

*Eusebius Pamphili, ep. of Caesarea*

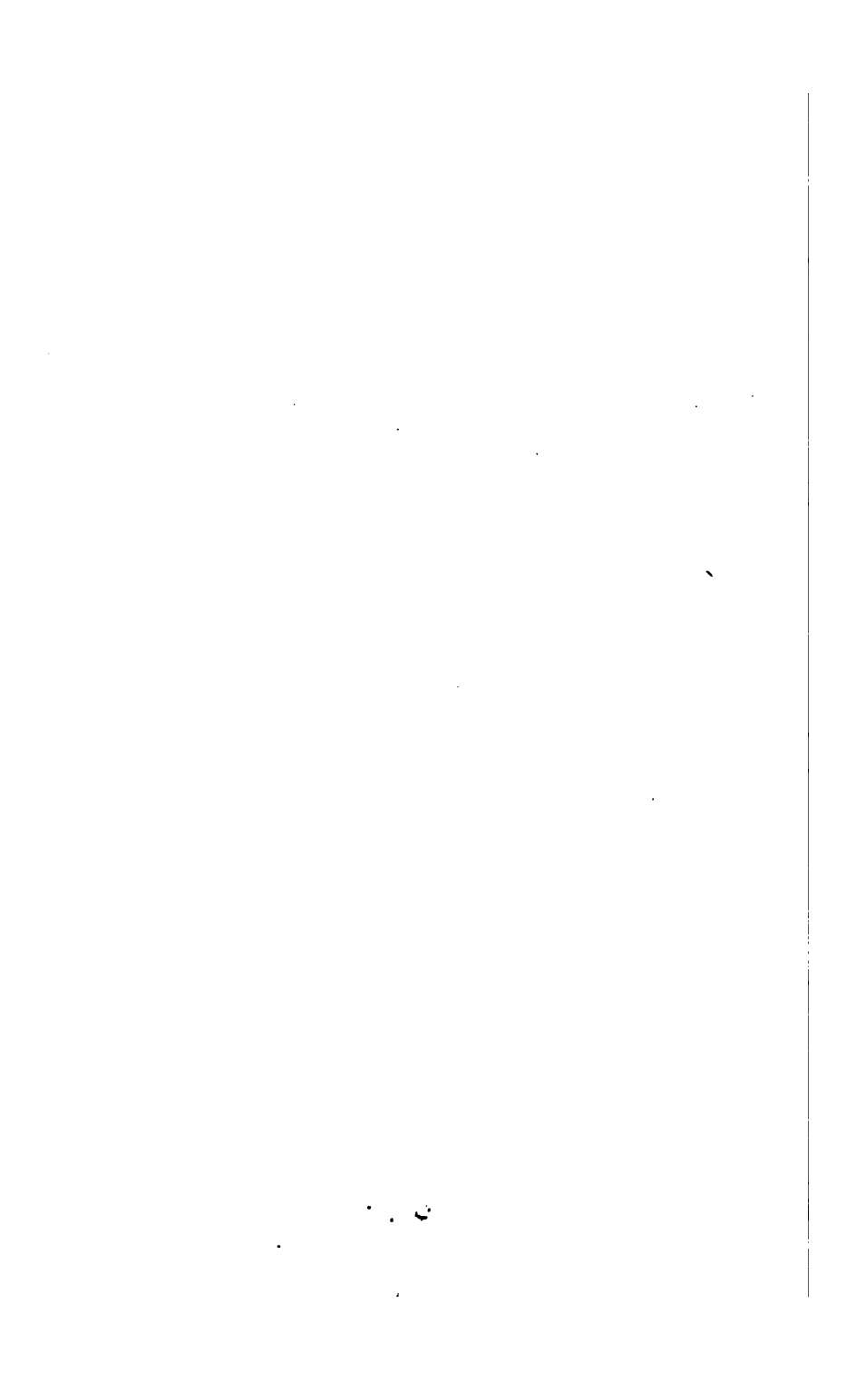
**TEXTES ET DOCUMENTS**  
**POUR L'ÉTUDE HISTORIQUE DU CHRISTIANISME**  
PUBLIÉS SOUS LA DIRECTION DE  
**HIPPOLYTE HEMMER ET PAUL LEJAY**

**EUSÈBE**  
**HISTOIRE ECCLÉSIASTIQUE**

**LIVRES I-IV**  
**TEXTE GREC ET TRADUCTION FRANÇAISE**

PAR  
**ÉMILE GRAPIN**  
CURÉ DOYEN DE SUITS (CÔTE-D'OR)

**PARIS**  
**ALPHONSE PICARD ET FILS, ÉDITEURS**  
**82, RUE BONAPARTE, 82**  
**1905**





## AVERTISSEMENT

*L'Histoire ecclésiastique* d'Eusèbe formera trois volumes ; le troisième contiendra l'introduction et l'index.

Le texte que nous avons adopté est celui de l'édition critique donnée par M. Ed. Schwartz en 1903, dans la collection publiée à la librairie Hinrichs, de Leipzig, par l'Académie des sciences de Berlin (*Die griechischen christlichen Schriftstellern der ersten drei Jahrhunderte*). Ce texte a été établi avec grand soin et deviendra pour de longues années la vulgate d'Eusèbe. Quand nous avons cru devoir nous en écarter, nous l'indiquons dans l'*Appendice*.

La traduction est aussi littérale que possible. Quelques lecteurs peut-être la trouveront lourde et embarrassée ; mais nous ne pouvions donner au style d'Eusèbe les qualités qui lui manquent le plus. Toutefois, bien qu'on paraisse aujourd'hui attacher en France moins de prix à l'aisance et à la clarté, il nous a été impossible d'être toujours aussi entortillé et aussi diffus que l'évêque de Césarée et ses auteurs. Nous en faisons d'avance nos excuses à ceux de nos lecteurs qui ne savent pas le grec. Mais nous n'avons jamais pensé que notre

collection dût s'adresser surtout à cette classe du public. Elle doit permettre, au contraire, de s'orienter rapidement et de prendre une connaissance générale d'un morceau à qui peut ensuite contrôler et discuter de près le sens d'une phrase isolée qui l'intéresse. Nous croyons que les historiens et les théologiens sont dans ce cas. C'est à eux que nous offrons le texte original, moins comme un contrôle de notre traduction que comme une invitation à pénétrer plus avant dans le sens et dans les nuances du sens. Autrement, il eût été plus habile pour nous et moins coûteux pour notre éditeur de publier seulement une traduction ; la plupart des lecteurs ne l'eussent pas vérifiée et tous eussent été dans l'incertitude sur le texte traduit. Nous préférons offrir le moyen d'apercevoir promptement les erreurs qu'il est impossible d'éviter dans aucun travail. Nous avons donné tous nos soins pour qu'il y en eût le moins possible. Nous avons aussi cherché la commodité, même matérielle, par les titres courants et quelques indications chronologiques insérées dans la traduction.

Eusèbe est l'auteur de la division des livres en chapitres et des titres auxquels elle correspond. Mais le système des références à l'*Histoire ecclésiastique* est aujourd'hui fondé sur une division qui ne concorde pas toujours avec celle des manuscrits, telle que du moins M. Schwartz l'a reconnue.

Nous donnons dans le texte grec la division établie par M. Schwartz et nous gardons la division traditionnelle dans la traduction, sauf à indiquer par des crochets que le numéro du chapitre est, à cette place, interpolé. Ainsi, au livre premier, p. 82, le chiffre  $\Theta'$  indique la division telle qu'elle peut être établie sur les manuscrits ; c'est le § 2 du chapitre ix de la division traditionnelle, d'après laquelle on cite et l'on continuera de citer. Par suite, une référence à I, ix, 1, reportée à la p. 80, à la dernière phrase du chapitre H' de l'archétype.

Les titres des chapitres se trouvaient, suivant l'usage des anciens, réunis en tête du livre. Le passage d'un chapitre à l'autre était seulement marqué par le numéro d'ordre. Nous avons cru qu'il serait utile de répéter ces titres à leur place dans la traduction ; nous avertissons, en les mettant entre crochets, qu'ils ne font pas en cet endroit partie du texte authentique.

La présente collection ne comporte pas d'annotation. Nous avons seulement réuni dans un appendice quelques renseignements, soit sur le texte, d'après l'apparat de M. Schwartz et la traduction allemande que M. Nestle nous a donnée de la version syriaque, soit sur les principales particularités de langue qui peuvent causer des méprises, soit sur le fonds, en redressant les erreurs les plus graves d'Eusèbe ou en renvoyant

aux ouvrages modernes les plus autorisés. Ces indications réunies forment un premier secours immédiat, mais ne peuvent suppléer le travail personnel de l'historien et du théologien. Nous avons suivi, dans cette partie, la même méthode que dans le § 19 de l'introduction aux *Apologies* de saint Justin. Cette méthode a été généralement approuvée.

Nous avons le devoir agréable de remercier les personnes qui ont bien accueilli le premier volume de cette collection, les *Apologies* de saint Justin, et spécialement les critiques qui l'ont fait connaître et l'ont jugé avec une bienveillance dont nous sommes très reconnaissants.

**TEXTE**  
**'ET**  
**TRADUCTION**

ΕΥΣΕΒΙΟΥ  
ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΙΚΗΣ ΙΣΤΟΡΙΑΣ

Τάδε ἡ πρώτη περιέχει βίβλος τῆς Ἐκκλησιαστικῆς  
ἱστορίας.

Α'

- Α' Τίς ἡ τῆς ἐπαγγελίας ὑπόθεσις.  
Β' Ἐπιτομή κεφαλαϊώδης περὶ τῆς κατὰ τὸν σωτήρα  
καὶ κύριον ἡμῶν τὸν Χριστὸν τοῦ θεοῦ προουπάρ-  
ξεώς τε καὶ θεολογίας.  
Γ' Ὡς καὶ τὸ Ἰησοῦ ὄνομα καὶ αὐτὸ δὴ τὸ τοῦ Χριστοῦ  
ἐγνωστό τε ἀνέκαθεν καὶ τετίμητο παρὰ τοῖς θεο-  
πεσίοις προφήταις.  
Δ' Ὡς οὐ νεώτερος οὐδὲ ξενίζων ἦν ὁ τρόπος τῆς πρὸς  
αὐτοῦ καταγγεληθείσης πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν εὐσεβείας.  
Ε' Περὶ τῶν χρόνων τῆς ἐπιφανείας αὐτοῦ τῆς εἰς  
ἀνθρώπους.  
Ϛ' Ὡς κατὰ τοὺς χρόνους αὐτοῦ ἀκολούθως ταῖς προφη-  
τείαις ἐξέλιπον ἄρχοντες οἱ τὸ πρὶν ἐκ προγόνων

# EUSÈBE

## HISTOIRE ECCLÉSIASTIQUE

### LIVRE I

VOICI CE QUE CONTIENT LE PREMIER LIVRE DE  
L'HISTOIRE ECCLÉSIASTIQUE

- I. Sujet de l'ouvrage projeté.
- II. Résumé sommaire de la doctrine sur la préexistence et la divinité de notre Sauveur et Seigneur le Christ de Dieu.
- III. Le nom de Jésus et celui de Christ ont été autrefois connus et honorés par les divins prophètes.
- IV. La religion annoncée par lui à toutes les nations n'est ni nouvelle ni étrangère.
- V. Des temps où le Christ a apparu parmi les hommes.
- VI. Comment en son temps, selon les prophéties, les chefs de la nation juive, pris jusque là dans la succession de leur race, cessèrent de commander et comment Hérode fut le premier étranger qui régna sur eux.

- διαδοχῆς τοῦ Ἰουδαίων ἔθνους ἡγούμενοι πρῶτός  
 τε ἀλλόφυλος βασιλεύει αὐτῶν Ἡρώδης.
- Z' Περὶ τῆς ἐν τοῖς εὐαγγελίοις νομιζομένης διαφωνίας  
 τῆς περὶ τοῦ Χριστοῦ γενεαλογίας.
- H' Περὶ τῆς Ἡρώδου κατὰ τῶν παιδῶν ἐπιβουλῆς καὶ  
 οἷα μετῆλθεν αὐτὸν καταστροφὴ βίου.
- Θ' Περὶ τῶν κατὰ Πιλάτον χρόνων.
- I' Περὶ τῶν παρὰ Ἰουδαίοις ἀρχιερέων καθ' οὓς ὁ  
 Χριστὸς τὴν διδασκαλίαν ἐποίησατο.
- IA' Τὰ περὶ Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ καὶ τοῦ Χριστοῦ  
 μεμαρτυρημένα.
- IB' Περὶ τῶν μαθητῶν τοῦ σωτῆρος ἡμῶν.
- II' Ἱστορία περὶ τοῦ τῶν Ἐδεσσηνῶν δυνάστου.



- VII. De la divergence que l'on croit trouver dans les évangiles en ce qui concerne la généalogie du Christ.
- VIII. Attentat d'Hérode contre les enfants et quelle fut la triste fin de sa vie.
- IX. Les temps de Pilate.
- X. Grands-Prêtres juifs sous lesquels le Christ prêcha sa doctrine.
- XI. Témoignages concernant Jean-Baptiste et le Christ.
- XII. Les disciples de notre Sauveur.
- XIII. Ce que l'on raconte du roi d'Édesse.

- διαδοχῆς τοῦ Ἰουδαίων ἔθνους ἡγούμενοι πρῶτός  
τε ἀλλόφυλος βασιλεύει αὐτῶν Ἡρώδης.
- Z' Περὶ τῆς ἐν τοῖς εὐαγγελίοις νομιζομένης διαφωνίας  
τῆς περὶ τοῦ Χριστοῦ γενεαλογίας.
- H' Περὶ τῆς Ἡρώδου κατὰ τῶν παιδῶν ἐπιβουλῆς καὶ  
οἷα μετήλθεν αὐτὸν καταστροφή βίου.
- Θ' Περὶ τῶν κατὰ Πιλάτον χρόνων.
- I' Περὶ τῶν παρὰ Ἰουδαίους ἀρχιερέων καθ' οὓς ὁ  
Χριστὸς τὴν διδασκαλίαν ἐποιήσατο.
- IA' Τὰ περὶ Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ καὶ τοῦ Χριστοῦ  
μεμαρτυρημένα.
- IB' Περὶ τῶν μαθητῶν τοῦ σωτῆρος ἡμῶν.
- II' Ἱστορία περὶ τοῦ τῶν Ἐδεσσινῶν δυνάστου.

- VII. De la divergence que l'on croit trouver dans les évangiles en ce qui concerne la généalogie du Christ.
- VIII. Attentat d'Hérode contre les enfants et quelle fut la triste fin de sa vie.
- IX. Les temps de Pilate.
- X. Grands-Prêtres juifs sous lesquels le Christ prêcha sa doctrine.
- XI. Témoignages concernant Jean-Baptiste et le Christ.
- XII. Les disciples de notre Sauveur.
- XIII. Ce que l'on raconte du roi d'Édesse.

A

A'

Τὰς τῶν ἱερῶν ἀποστόλων διαδοχὰς σὺν καὶ τοῖς ἀπὸ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν καὶ εἰς ἡμᾶς διηनुσμένοις χρόνοις, ὅσα τε καὶ πηλίκᾳ πραγματευθῆναι κατὰ τὴν ἐκκλησιαστικὴν ἱστορίαν λέγεται, καὶ ὅσοι ταύτης διαπρεπῶς ἐν ταῖς μάλιστα ἐπισημοτάταις παροικίαις ἠγήσαντό τε καὶ προσέτησαν, ὅσοι τε κατὰ γενεάν ἐκάστην ἀγράφως ἢ καὶ διὰ συγγραμμάτων τὸν θεῖον ἐπρέσβευσαν λόγον, τίνες τε καὶ ὅσοι καὶ ὀπηνίκα νεωτεροποιίας ἡμέρῳ πλάνης εἰς ἔσχατον ἐλάσαντες, ψευδωνύμου γνώσεως [*I Tim.*, vi, 20] εἰσηγητὰς ἑαυτοῦς ἀνακεκηρύχασιν, ἀφειδῶς οἷα λύκοι βρέεις [*Act.*, xx, 29] τὴν Χριστοῦ ποιμένην ἐπεντρίβοντες, [2] πρὸς ἐπὶ τούτοις καὶ τὰ παραυτίκα τῆς κατὰ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν ἐπιβουλῆς τὸ πᾶν Ἰουδαίων ἔθνος περιελθόντα, ὅσα τε αὖ καὶ ὁποῖα καθ' οἴους τε χρόνους πρὸς τῶν ἔθνῶν ὁ θεὸς πεπολέμηται λόγος, καὶ πηλικοί κατὰ

# LIVRE I

## CHAPITRE PREMIER

[SUJET DE L'OUVRAGE PROJETÉ]

Les successions des saints apôtres et les temps écoulés depuis notre Sauveur jusqu'à nous, toutes les grandes choses que l'on raconte avoir été accomplies, dans l'histoire ecclésiastique ; les personnages de cette histoire qui ont présidé avec éclat au gouvernement des plus illustres sièges, ceux qui dans chaque génération ont été par leur parole ou dans leurs ouvrages les ambassadeurs de la parole divine ; les noms, la qualité et l'époque de ceux qui, emportés au loin par le charme et la nouveauté de l'erreur, se sont présentés comme les introducteurs d'une science mensongère et, ainsi que des loups cruels, ont ravagé sans pitié le troupeau du Christ ; [2] ensuite, les malheurs qui ont accablé toute la nation des juifs aussitôt après l'attentat contre notre Sauveur ; puis la nature, la variété et les temps des nombreux combats que la doctrine divine a soutenus contre les païens ; ceux qui, suivant les temps, ont pour elle engagé la lutte au prix de leur sang et de leurs supplices ; comme aussi les martyres qui ont eu

καιρούς τὸν δι' αἵματος καὶ βασάνων ὑπὲρ αὐτοῦ διεξήλθον ἀγῶνα, τὰ τ' ἐπὶ τούτοις καὶ καθ' ἡμᾶς αὐτοὺς μαρτύρια καὶ τὴν ἐπὶ πᾶσιν ἴλεω καὶ εὐμενῆ τοῦ σωτήρος ἡμῶν ἀντίληψιν γραφῆ παραδοῦναι προηρημένος, οὐδ' ἄλλοθεν ἢ ἀπὸ πρώτης ἄρξομαι τῆς κατὰ τὸν σωτήρα καὶ κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν τὸν Χριστὸν τοῦ θεοῦ οἰκονομίας.

[3] Ἀλλά μοι συγγνώμην εὐγνωμόνων ἐντεῦθεν ὁ λόγος αἰτεῖ, μείζονα ἢ καθ' ἡμετέραν δύναμιν ὁμολογῶν εἶναι τὴν ἐπαγγελίαν ἐντελεῖ καὶ ἀπαράλειπτον ὑποσχεῖν, ἐπεὶ καὶ πρώτοι νῦν τῆς ὑποθέσεως ἐπιβάντες οἷά τινα ἐρήμην καὶ ἀτριβῆ ἰέναι ὁδὸν ἐγχειροῦμεν, θεὸν μὲν ὁδηγὸν καὶ τὴν τοῦ κυρίου συνεργὸν σχήσειν εὐχόμενοι δύναμιν, ἀνθρώπων γε μὴν οὐδαμῶς εὔρειν οἷοί τε ὄντες ἴχνη γυμνά τὴν αὐτὴν ἡμῖν προωδευκότων, μὴ ὅτι σμικρὰς αὐτὸ μόνον προφάσεις, δι' ὧν ἄλλος ἄλλως ὧν διηνύκασι χρόνων μερικὰς ἡμῖν καταλελοίπασι διηγήσεις, πόνρωθεν ὡσπερ εἰ πυρσοὺς τὰς ἑαυτῶν προανατείνοντες φωνὰς καὶ ἄνωθὲν ποθεν ὡς ἐξ ἀπόπτου καὶ ἀπὸ σκοπῆς βοῶντες καὶ διακλευόμενοι ἢ χρῆ βαδίζειν καὶ τὴν τοῦ λόγου πορείαν ἀπλανῶς καὶ ἀκινδύνως εὐθύνειν. [4] Ὅσα τοίνυν εἰς τὴν προκειμένην ὑπόθεσιν λυσιτελεῖν ἡγοῦμεθα τῶν αὐτοῖς ἐκεῖνοις σποράδην μνημονευθέντων ἀναλεξάμενοι καὶ ὡς ἂν ἐκ λογικῶν λειμώνων τὰς ἐπιτηδείους αὐτῶν τῶν πάλαι συγγραφέων ἀπανθισάμενοι φωνὰς, δι' ὑψηλῆς ἱστορικῆς πειρασόμεθα σωματοποιῆσαι, ἀγαπῶντες, εἰ καὶ μὴ ἀπάντων, τῶν δ' οὖν μάλιστα διαφανεστάτων τοῦ σωτή-

lieu de nos jours, et enfin la délivrance qui nous est venue de la miséricordieuse bonté de notre Sauveur : voilà ce que j'ai entrepris de transmettre par écrit. Le point de départ de mon travail ne sera autre que le commencement de l'économie (voy. l'*Appendice*) de notre Sauveur et Seigneur Jésus, le Christ de Dieu.

[3] Mais mon sujet réclame pour moi l'indulgence des gens bienveillants ; car je fais l'aveu qu'en une telle entreprise il est au-dessus de mes forces de remplir parfaitement et complètement l'attente du lecteur. Je suis en effet actuellement le premier qui tente une pareille œuvre, et le chemin par où je dois passer est désert et n'a été foulé par personne : que Dieu, je l'en prie, me conduise, et que la force du Seigneur soit mon secours. Il ne me sera pas possible de trouver les simples traces de ceux qui ont avant moi suivi la même voie ; je ne rencontrerai que de faibles indications d'écrivains qui nous ont laissé, chacun sur les temps qu'il a traversés, des récits partiels. Leurs paroles seront comme un fanal qu'on élève en avant ou comme la voix des veilleurs qui dans le lointain retentit du haut d'une tour ; ils m'indiqueront par où il faut passer et diriger la marche de mon récit sans erreur et sans danger. [4] Je choisirai ce que je penserai convenir au but que je me propose, dans ce qu'ils rapportent çà et là, et je cueillerai chez ces écrivains antiques comme en des parterres d'éloquence les passages utiles et j'essaierai d'en faire un tout par mon récit. Heureux si je puis sauver de l'oubli les successions, sinon de tous les apôtres de notre Sauveur, du

ρος ἡμῶν ἀποστόλων τὰς διαδοχὰς κατὰ τὰς διαπρεπούσας ἔτι καὶ νῦν μνημονευομένης ἐκκλησίας ἀνασωσαίμεθα.

[5] Ἀναγκαιότατα δέ μοι πονεῖσθαι τὴν ὑπόθεσιν ἡγοῦμαι, ὅτι μηδένα πω εἰς δεῦρο τῶν ἐκκλησιαστικῶν συγγραφέων διέγνων περὶ τοῦτο τῆς γραφῆς σπουδὴν πεποιημένον τὸ μέρος· ἐλπίζω δ' ὅτι καὶ ὠφελιμωτάτῃ τοῖς φιλοτίμως περὶ τὸ χρηστομαθὲς τῆς ἱστορίας ἔχουσιν ἀναφανήσεται. [6] Ἦδη μὲν οὖν τούτων καὶ πρότερον ἐν οἷς διευτυπωσάμην χρονικοῖς κανόσιν ἐπιτομὴν κατεστησάμην, πληρεστάτην δ' οὖν ὅμως αὐτῶν ἐπὶ τοῦ παρόντος ὠρμήθη τὴν ἀφήγησιν ποιήσασθαι.

## B'

[7] Καὶ ἄρξεται γέ μοι ὁ λόγος, ὡς ἔφην, ἀπὸ τῆς κατὰ τὸν Χριστὸν ἐπινοουμένης ὑψηλοτέρας καὶ κρείττονος ἢ κατὰ ἄνθρωπον οἰκονομίας τε καὶ θεολογίας. [8] Καὶ γὰρ τὸν γραφῆ μέλλοντα τῆς ἐκκλησιαστικῆς ὑψηλῆς παραδώσει τὴν ἱστορίαν, ἄνωθεν ἐκ πρώτης τῆς κατ' αὐτὸν τὸν Χριστόν, ὅτιπερ ἐξ αὐτοῦ καὶ τῆς προσωνομίας ἡξιώθημεν, θειοτέρας ἢ κατὰ τὸ δοκοῦν τοῖς πολλοῖς οἰκονομίας ἀναγκαῖον ἂν εἶη κατάρξασθαι.



moins de ceux qui se sont le plus distingués dans les Églises demeurées illustres jusqu'à nous.

[5] Je crois faire là un travail tout à fait nécessaire, car parmi les écrivains ecclésiastiques personne jusqu'ici à ma connaissance ne s'est soucié d'entreprendre une pareille œuvre. J'espère aussi qu'il paraîtra de quelque profit à ceux qui recherchent les enseignements de l'histoire. [6] J'ai déjà du reste dans les colonnes de mes *Chroniques*, disposé un résumé des événements dont je me prépare aujourd'hui à faire un récit très complet.

[7] Ainsi que je viens de le dire, je débiterai par un sujet qui dépasse en hauteur et en puissance la raison humaine : l'économie et la théologie du Christ (voy. l'*Appendice*). [8] Quiconque veut écrire un exposé de l'histoire ecclésiastique, doit d'abord traiter des débuts de l'économie du Christ lui-même puisque nous avons l'honneur de tirer notre nom de lui, économie du reste plus divine qu'il ne semble à beaucoup.

Διττοῦ δὲ ὄντος τοῦ κατ' αὐτὸν τρόπου, καὶ τοῦ μὲν σώματος εἰκότος κεφαλῇ [*I Cor.*, xi, 3], ἡ θεὸς ἐπινοεῖται, τοῦ δὲ ποσὶ παραβαλλομένου, ἡ τὸν ἡμῖν ἄνθρωπον ὁμοιοπαθῆ τῆς ἡμῶν αὐτῶν ἕνεκεν ὑπέδω σωτηρίας, γένοιτ' ἂν ἡμῖν ἐντεῦθεν ἐντελής ἡ τῶν ἀκολούθων διήγησις, εἰ τῆς κατ' αὐτὸν ἱστορίας ἀπάσης ἀπὸ τῶν κεφαλαιωδεδεσμάτων καὶ κυριωτάτων τοῦ λόγου τὴν ὑφήγησιν ποιησαίμεθα· ταύτη δὲ καὶ τῆς Χριστιανῶν ἀρχαιότητος τὸ παλαιὸν ὁμοῦ καὶ θεοπρεπὲς τοῖς νέαν αὐτὴν καὶ ἐκτετοπισμένην, χθὲς καὶ οὐ πρότερον φανεῖσαν, ὑπολαμβάνουσιν ἀναδειχθήσεται.

[2] Γένους μὲν οὖν καὶ ἀξίας αὐτῆς τε οὐσίας τοῦ Χριστοῦ καὶ φύσεως οὕτις ἂν εἰς ἔκφρασιν αὐτάρκης γένοιτο λόγος, ἡ καὶ τὸ πνεῦμα τὸ θεῖον ἐν προφητεῖαις. « Τὴν γενεὰν αὐτοῦ φησὶν, τίς διηγῆσεται ; » [*Is.*, liii, 8], ὅτι δὴ οὔτε τὸν πατέρα τις ἔγνω, εἰ μὴ ὁ υἱός, οὔτ' αὖ τὸν υἱὸν τις ἔγνω ποτὲ κατ' ἀξίαν, εἰ μὴ ὁ μόνος ὁ γεννήσας αὐτὸν πατήρ [*ΜΑΤΤΗ.*, xi, 27]. [3] Τὸ τε φῶς τὸ προκόσμιον [*JEAN*, i, 9-10] καὶ τὴν πρὸ αἰώνων νοερὰν καὶ οὐσιώδη σοφίαν [*ΠΡΟΥ.*, viii, 23] τὸν τε ζῶντα καὶ ἐν ἀρχῇ παρὰ τῷ πατρὶ τυγχάνοντα θεὸν λόγον [*JEAN*, i, 4, 2] τίς ἂν πλὴν τοῦ πατρὸς καθαρῶς ἐννοή-

## [CHAPITRE II

RÉSUMÉ SOMMAIRE DE LA DOCTRINE SUR LA  
PRÉEXISTENCE ET LA DIVINITÉ DE NOTRE SAUVEUR  
ET SEIGNEUR LE CHRIST DE DIEU]

Le Christ a deux sortes de nature ; on peut comparer l'une à la tête du corps, et par elle il est reconnu Dieu ; l'autre, aux pieds, et par elle il a revêtu notre humanité et est devenu capable de souffrir comme nous, pour notre salut. L'exposition de ce qui va suivre sera parfaite si nous prenons pour point de départ les sommets qui dominent toute l'histoire chrétienne : ainsi l'antiquité et la majesté du christianisme apparaîtra manifeste à ceux qui le regardent comme une secte récente et étrangère qu'hier encore on ne connaissait pas.

[2] La génération, la dignité, la substance même et la nature du Christ dépassent tout ce que peut exprimer la parole : c'est pourquoi l'Esprit divin dit dans les prophéties : « Qui racontera sa génération ? » Car personne ne connaît le Père si ce n'est le Fils et personne ne connaît le Fils comme il convient hormis le Père qui l'a engendré. [3] Cette lumière plus ancienne que le monde, cette sagesse intellectuelle et substantielle qui a précédé les siècles, ce Verbe-Dieu qui vit et existe au commencement dans le Père, qui le comprendrait purement sinon le Père ? Il est antérieure-

σειεν, πρὸ πάσης κτίσεως [Col., I, 15-16] καὶ δημιουργίας ὀρωμένης τε καὶ ἀοράτου τὸ πρῶτον καὶ μόνον τοῦ θεοῦ γέννημα, τὸν τῆς κατ' οὐρανὸν λογικῆς καὶ ἀθανάτου στρατιᾶς ἀρχιστράτηγον [Jos., v, 14], τὸν τῆς μεγάλης βουλῆς ἄγγελον [Is., ix, 6], τὸν τῆς ἀρρήτου γνώμης τοῦ πατρὸς ὑπουργόν, τὸν τῶν ἀπάντων σὺν τῷ πατρὶ δημιουργόν, τὸν δεύτερον μετὰ τὸν πατέρα τῶν ὄλων αἴτιον, τὸν τοῦ θεοῦ παῖδα γνήσιον καὶ μονογενῆ, τὸν τῶν γεννητῶν ἀπάντων κύριον καὶ θεὸν καὶ βασιλέα τὸ κύριος ὁμοῦ καὶ τὸ κράτος αὐτῆ θεότητι καὶ δυνάμει καὶ τιμῇ παρὰ τοῦ πατρὸς ὑποδεδεγμένον, ὅτι δὴ κατὰ τὰς περὶ αὐτοῦ μυστικὰς τῶν γραφῶν θεολογίας · « Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος· πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν » [JEAN, I, 1, 3].

[4] Τοῦτό τοι καὶ ὁ μέγας Μωυσῆς, ὡς ἂν προφητῶν ἀπάντων παλαιότατος, θείῳ πνεύματι τὴν τοῦ παντὸς οὐσίωσίν τε καὶ διακρίσμησιν ὑπογράφων, τὸν κοσμοποιὸν καὶ δημιουργὸν τῶν ὄλων αὐτῷ δὴ τῷ Χριστῷ καὶ οὐδὲ ἄλλῳ ἢ τῷ θείῳ δηλαδὴ καὶ πρωτογόνῳ ἑαυτοῦ λόγῳ τὴν τῶν ὑποβεβηκότων ποιήσιν παραχωροῦντα διδάσκει αὐτῷ τε κοινολογούμενον ἐπὶ τῆς ἀνθρωπογονίας. « Εἶπεν γάρ, φησὶν, ὁ θεός· « Ποιήσωμεν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα ἡμετέραν καὶ καθ' ὁμοίωσιν » [Gen., I, 26]. [5] Ταύτην δὲ ἐγγυᾶται τὴν φωνὴν προφητῶν ἄλλος, ὧδέ πως ἐν ὕμνοις θεολογῶν· « Αὐτὸς εἶπεν, καὶ ἐγενήθησαν· αὐτὸς ἐνετειλάτο, καὶ ἐκτίσθη-

ment à toute création et à toute organisation d'êtres visibles et invisibles, le premier et l'unique rejeton de Dieu (voy. l'*Appendice*), le chef de l'armée céleste des esprits immortels, l'ange du grand conseil, le ministre de la pensée cachée du Père ; il est avec le Père l'ouvrier de l'univers, la seconde cause après le Père de tout ce qui existe, le Fils engendré et unique de Dieu, le maître et dieu et roi de toutes créatures. Il a reçu de son Père la domination, la force avec la divinité, la puissance et l'honneur ; car il est dit de lui selon la mystérieuse théologie des Écritures qui traite de lui : « Au commencement était le Verbe et le Verbe était auprès de Dieu et le Verbe était Dieu ; tout a été fait par lui et sans lui rien n'a été fait ».

[4] Le grand Moïse, le plus ancien de tous les prophètes, décrivant sous l'action de l'Esprit divin la création et l'organisation du monde, enseigne que le créateur et ouvrier de l'univers n'a accordé qu'au Christ, et pas à d'autres, comme à son Verbe divin et premier né, la création des êtres inférieurs ; il le montre s'entretenant avec lui au sujet de la création de l'homme : « Car Dieu dit, raconte Moïse, faisons l'homme à notre image et ressemblance. » [5] Un autre prophète se porte garant de cette parole ; voici comme il parle de Dieu dans ses chants : « Il dit

σάν » [Ps., xxxii, 9 ; cxlviii, 5], τὸν μὲν πατέρα καὶ ποιητὴν εἰσάγων ὡς ἄν πανηγεμόνα βασιλικῶ νεύματι προστάττοντα, τὸν δὲ τούτῳ δευτερεύοντα θεῖον λόγον, οὐχ ἕτερον τοῦ πρὸς ἡμῶν κηρυττομένου, ταῖς πατρικαῖς ἐπιτάξεσιν ὑπουργοῦντα.

[6] Τοῦτον καὶ ἀπὸ πρώτης ἀνθρωπογονίας πάντες ὅσοι δὴ δικαιοσύνη καὶ θεοσεβείας ἀρετῇ διαπρέψαι λέγονται, ἀμφί τε τὸν μέγαν θεράποντα Μωυσέα καὶ πρό γε αὐτοῦ πρῶτος Ἀβραάμ τούτου τε οἱ παῖδες καὶ ὅσοι μετέπειτα δίκαιοι πεφάνασιν καὶ προφῆται, καθαροῖς διανοίας ὀμμασι φαντασθέντες ἔγνωσάν τε καὶ οἶα θεοῦ παιδί τὸ προσῆκον ἀπένειμάν σέβας, [7] αὐτός τε, οὐδαμῶς ἀπορραθυμῶν τῆς τοῦ πατρὸς εὐσεβείας, διδάσκαλος τοῖς πᾶσι τῆς πατρικῆς καθίστατο γνώσεως. Ὡφθαί γοῦν κύριος ὁ θεὸς ἀνείρηται οἷά τις κοινὸς ἀνθρώπος τῷ Ἀβραάμ καθημένῳ παρὰ τὴν ὄρῳν τὴν Μαμβρῆ· ὁ δ' ὑποπεσὼν αὐτίκα, καίτοι γε ἀνθρώπον ὀφθαλμοῖς ὄρῳν, προσκυνεῖ μὲν ὡς θεόν, ἱκετεύει δὲ ὡς κύριον, ὁμολογεῖ τε μὴ ἀγνοεῖν ὅστις εἴη, ῥήμασιν αὐτοῖς λέγων· « Κύριε ὁ κρίνων πᾶσαν τὴν γῆν, οὐ ποιήσεις κρίσιν; » [Gen., xviii, 1-25]. [8] Εἰ γὰρ μηδεὶς ἐπιτρέποι λόγος τὴν ἀγένητον καὶ ἄτρεπτον οὐσίαν θεοῦ τοῦ παντοκράτορος εἰς ἀνδρὸς εἶδος μεταβάλλειν μηδ' αὐ γενητοῦ μηθενὸς φαντάσι τὰς τῶν ὄρωντων ὄψεις ἐξαπατᾶν μηδὲ μὴν ψευδῶς τὰ τοιαῦτα πλάττεσθαι τὴν γραφήν, θεὸς καὶ κύριος ὁ κρίνων πᾶσαν τὴν γῆν καὶ ποιῶν κρίσιν, ἐν ἀνθρώπου ὀρώμενος σχήματι, τίς ἄν ἕτερος ἀναγορεύοιτο, εἰ μὴ φάναι θέμις τὸ πρῶτον

et les êtres existèrent, il ordonna et ils furent créés. » Il présente ainsi le Père et créateur commandant en souverain avec un geste royal, et, au second rang après lui, le Verbe divin, celui-là même qui nous a été prêché, exécutant les ordres paternels.

[6] Tous ceux que depuis la création de l'homme l'on dit s'être distingués dans la justice et la vertu de religion, les disciples de Moïse le grand serviteur de Dieu, et le premier avant lui, Abraham, ainsi que ses enfants, et ceux qui furent après lui justes et prophètes, tous l'ont contemplé avec l'œil pur de leur intelligence; ils l'ont reconnu et lui ont rendu l'honneur qui convient au Fils de Dieu. [7] Lui-même, du reste, n'a jamais négligé le culte religieux de son Père et il a été pour tous le maître de la connaissance du Père. Dieu et Seigneur, il est dit s'être laissé voir sous les traits d'un simple mortel à Abraham assis près du chêne de Mambré (voy. l'*Appendice*) : le patriarche se prosterne aussitôt et quoique ses yeux ne lui laissent apercevoir qu'un homme, il l'adore comme un Dieu et le prie comme un Seigneur. Il prouve qu'il n'ignore pas qui il est, lorsqu'il lui dit en propres termes : « Seigneur, toi qui juges toute la terre, ne feras-tu pas justice ? » [8] La raison ne peut aucunement prouver que la nature non engendrée et immuable du Dieu tout-puissant se soit changée en une forme humaine ou qu'elle ait trompé les yeux par la vaine apparence d'une créature, ou que l'Écriture ait imaginé ce récit d'une façon mensongère. Ce Dieu et Seigneur qui juge toute la terre et qui rend la justice, qui a été vu sous les dehors d'un homme, quel autre nom lui donner

τῶν ὄλων αἴτιον, ἢ μόνος ὁ προὼν αὐτοῦ λόγος ; Περὶ οὗ  
καὶ ἐν ψαλμοῖς ἀνεύρηται · « Ἀπέστειλεν τὸν λόγον αὐτοῦ,  
καὶ ἰάσατο αὐτούς, καὶ ἐρρύσατο αὐτούς ἐκ τῶν διαφθορῶν  
αὐτῶν » [*Ps.*, CVI, 20]. [9] Τοῦτον δεύτερον μετὰ τὸν  
πατέρα κύριον σαφέστατα Μωυσῆς ἀναγορεύει λέγων·  
« Ἐβρέξε κύριος ἐπὶ Σδόμα καὶ Γόμορρα θεῖον καὶ πῦρ  
παρὰ κυρίου » [*Gen.*, XIX, 24]· τοῦτον καὶ τῷ Ἰακώβ  
αὐθις ἐν ἀνδρὸς φανέντα σχήματι, θεὸν ἢ θεῖα προσαγο-  
ρεύει γραφή, φάσκοντα τῷ Ἰακώβ· « Οὐκέτι κληθήσεται  
τὸ ὄνομά σου Ἰακώβ, ἀλλ' Ἰσραήλ ἔσται τὸ ὄνομά σου,  
ὅτι ἐνίσχυσας μετὰ θεοῦ » [*Gen.*, XXXII, 28], ὅτε καὶ  
« ἐκάλεσεν Ἰακώβ τὸ ὄνομα τοῦτόπου ἐκείνου Εἶδος θεοῦ, »  
λέγων· « Εἶδον γὰρ θεὸν πρόσωπον πρὸς πρόσωπον, καὶ  
ἐσώθη μου ἡ ψυχὴ » [*Gen.*, XXXII, 30].

[10] Καὶ μὴν οὐδ' ὑποβεηχότων ἀγγέλων καὶ λειτουρ-  
γῶν θεοῦ τὰς ἀναγραφείσας θεοφανείας ὑπονοεῖν θέμις, ἐπειδὴ  
καὶ τούτων ὅτε τις ἀνθρώποις παραφαίνεται, οὐκ ἐπικρύπτεται  
ἢ γραφή, ὀνομαστί οὐ θεὸν οὐδὲ μὴν κύριον, ἀλλ' ἀγγέλους  
χρηματίζει λέγουσα, ὡς διὰ μυρίων μαρτυριῶν πιστώσασθαι  
βάδιον.

[11] Τοῦτον καὶ ὁ Μωυσέως διάδοχος Ἰησοῦς, ὡς ἂν τῶν  
οὐρανίων ἀγγέλων καὶ ἀρχαγγέλων τῶν τε ὑπερκοσμίων  
δυνάμεων ἡγούμενον καὶ ὡς ἂν εἰ τοῦ πατρὸς ὑπάρχοντα  
δύναμιν καὶ σοφίαν [*I Cor.*, I, 24] καὶ τὰ δευτερεῖα τῆς  
κατὰ πάντων βασιλείας τε καὶ ἀρχῆς ἐμπεπιστευμένον,  
ἀρχιστράτηγον δυνάμεως κυρίου ὀνομάζει, οὐκ ἄλλως



s'il n'est pas permis de dire qu'il est la première cause de l'univers, sinon celui de son Verbe qui existait avant la création? Il est dit de lui dans les Psaumes : « Il a envoyé son Verbe et il les a guéris et il les a délivrés de leur corruption. » [9] Moïse le présente en termes très clairs comme le second maître après le Père lorsqu'il déclare que : « Le Seigneur fit pleuvoir sur Sodome et Gomorrhe le soufre et le feu de la part du Seigneur. » Lorsqu'il apparut de nouveau à Jacob sous la forme humaine, la divine Écriture l'appelle Dieu ; alors il dit au patriarche : « Ton nom ne sera plus Jacob, mais Israël, car tu as été fort avec Dieu. » Alors aussi Jacob nomma ce lieu : Vision de Dieu, « car, dit-il, j'ai vu Dieu face à face et mon âme a été sauvée. »

[10] Qu'il s'agisse d'anges inférieurs à Dieu dont ils sont les serviteurs, dans les apparitions ainsi décrites, c'est ce qu'il n'est pas permis de penser ; car chaque fois que l'un d'eux s'est montré aux hommes, le texte sacré ne le cache pas et il n'attribue le fait ni à Dieu ni au Seigneur, mais il nomme formellement les anges : il est aisé de s'en convaincre dans un grand nombre de passages.

[11] Le successeur de Moïse, Josué appelle ce personnage le prince des anges célestes, des archanges et des puissances qui sont au-dessus du monde, la puissance et la sagesse du Père (voy. l'*Appendice*), celui à qui a été confié la seconde place dans la royauté et le gouvernement de l'univers, le chef suprême des armées du Seigneur : en quelle circonstance? après

αὐτὸν ἢ αὖθις ἐν ἀνθρώπου μορφῇ καὶ σχήματι θεωρήσας.  
 [12] Γέγραπται γοῦν· « Καὶ ἐγενήθη, ὡς ἦν Ἰησοῦς ἐν Ἱεριχώ, καὶ ἀναβλέψας ὁρᾷ ἄνθρωπον ἐστηκότα κατέναντι αὐτοῦ, καὶ ἡ ῥομφαία ἐσπασμένη ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ προσελθὼν Ἰησοῦς εἶπεν· « Ἡμέτερος εἶ ἡ τῶν ὑπεναντίων ; » καὶ εἶπεν αὐτῷ· « Ἐγὼ ἀρχιστράτηγος δυνάμεως κυρίου· « νυνὶ παραγέγονα ». Καὶ Ἰησοῦς ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν καὶ εἶπεν αὐτῷ· « Δέσποτα, τί προστάσσεις τῷ σῷ « οἰκέτῃ ; » Καὶ εἶπεν ὁ ἀρχιστράτηγος κυρίου πρὸς Ἰησοῦν· « Λῦσαι τὸ ὑπόδημα ἐκ τῶν ποδῶν σου· ὁ γὰρ « τόπος, ἐν ᾧ σὺ ἕστηκας, τόπος ἁγίος ἐστίν. » [Jos., v, 13-15]. [13] Ἐνθα καὶ ἐπιστήσεις ἀπὸ τῶν αὐτῶν ῥημάτων ὅτι μὴ ἕτερος οὗτος εἶη τοῦ καὶ Μωυσεὶ κεχρηματικότος, ὅτι δὴ αὐτοῖς ῥήμασι καὶ ἐπὶ τῷδὲ φησιν ἡ γραφή· « Ὡς δὲ εἶδεν κύριος ὅτι προσάγει ἰδεῖν, ἐκάλεσεν αὐτὸν κύριος ἐκ τοῦ βάρου λέγων· « Μωυσῆ Μωυσῆ ». Ὁ δὲ εἶπεν· « Τί ἐστίν ; » Καὶ εἶπεν· « Μὴ ἐγγίσης ὧδε· λῦσαι « τὸ ὑπόδημα ἐκ τῶν ποδῶν σου· ὁ γὰρ τόπος, ἐν ᾧ σὺ « ἕστηκας ἐπ' αὐτοῦ, γῆ ἁγία ἐστίν ». Καὶ εἶπεν αὐτῷ· « Ἐγὼ εἰμι ὁ θεὸς τοῦ πατρὸς σου, θεὸς Ἀβραάμ καὶ θεὸς « Ἰσαὰκ καὶ θεὸς Ἰακώβ » [Exod., iii, 4-6].

[14] Καὶ ὅτι γέ ἐστιν οὐσία τις προκόσμιος ζῶσα καὶ ὑφρεστῶσα, ἡ τῷ πατρὶ καὶ θεῷ τῶν ὄλων εἰς τὴν τῶν γεννητῶν ἀπάντων δημιουργίαν ὑπηρετησαμένη, λόγος θεοῦ καὶ σοφία χρηματίζουσα, πρὸς ταῖς τεθειμέναις ἀποδείξεσιν ἔτι καὶ αὐτῆς ἐξ ἰδίου προσώπου τῆς σοφίας ἐπακοῦσαι πάρεστιν,

qu'il lui eût apparu derechef sous la forme et l'aspect d'un homme. [12] Il est écrit en effet : « Voici ce qui arriva à Josué lorsqu'il était à Jéricho : il leva les yeux et, ayant regardé, il vit un homme qui se tenait en face de lui, une épée nue à la main, et Josué s'avança en disant : « Es-tu des nôtres ou des ennemis ? » Il lui répondit : « Je suis le chef suprême de la puissance du Seigneur et maintenant je viens. » Et Josué tombant la face contre terre lui dit : « Maître qu'ordonnes-tu à ton serviteur ? » Et le chef des armées du Seigneur dit à Josué : « Quitte tes sandales, car le lieu où tu te tiens est un lieu sacré. » [13] Il ressort évidemment de ce langage, que celui qui parle en cet endroit est le même qui s'est nommé à Moïse, car l'Écriture se sert des mêmes termes pour celui-ci : « Comme le Seigneur le vit qui s'approchait pour contempler la vision, le Seigneur l'appela du buisson : « Moïse, Moïse ! — Qu'y a-t-il, » demanda celui-ci. Et le Seigneur reprit : « N'approche pas ainsi, mais détache la sandale de tes pieds ; car le sol que tu foules est une terre sainte. » Et il ajouta : « Je suis le Dieu de ton père, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, le Dieu de Jacob. »

[14] Qu'il ait existé avant le monde une substance vivante et subsistante qui a aidé le Père et Dieu de l'univers dans la création de tous les êtres, qu'elle soit appelée Verbe de Dieu et Sagesse, en outre des preuves déjà apportées, on peut l'inférer de ce que cette Sagesse divine dit elle-même (voy. l'*Appendice*), lorsqu'elle déclare très nettement par la bouche de Salomon

διὰ Σαλομῶνος λευκότατα ὧδέ πως τὰ περὶ αὐτῆς μυσταγωγούσης· « Ἐγὼ ἡ σοφία κατεσκήνωσα βουλήν, καὶ γινῶσιν καὶ ἔννοιαν ἐγὼ ἐπεκαλεσάμην. Δι' ἐμοῦ βασιλεῖς βασιλεύουσιν, καὶ οἱ δυνάσται γράφουσι δικαιοσύνην· δι' ἐμοῦ μεγιστᾶνες μεγαλύνονται, καὶ τύραννοι δι' ἐμοῦ κρατοῦσι γῆς » [Prou., VIII, 12, 15, 16]. [15] Οἷς ἐπιλέγει· « Κύριος ἔκτισέν με ἀρχὴν ὁδῶν αὐτοῦ εἰς ἔργα αὐτοῦ, πρὸ τοῦ αἰῶνος ἐθεμελίωσέν με· ἐν ἀρχῇ πρὸ τοῦ τὴν γῆν ποιῆσαι, πρὸ τοῦ προελθεῖν τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων, πρὸ τοῦ ὄρη ἐδρασθῆναι, πρὸ δὲ πάντων βουνῶν γεννᾶ με. Ἦνίκα ἤτοίμαζεν τὸν οὐρανόν, συμπαρήμην αὐτῷ, καὶ ὡς ἀσφαλεῖς ἐτίθει πηγὰς τῆς ὑπ' οὐρανόν, ἤμην σὺν αὐτῷ ἀρμόζουσα. Ἐγὼ ἤμην ἥ προσέχαιρεν καθ' ἡμέραν, εὐφραϊνόμενην δὲ ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν παντὶ καιρῷ, ὅτε εὐφραίνετο τὴν οἰκουμένην συντελέσας » [Prou., VIII, 22-25, 27-28, 30-31].

[16] Ὅτι μὲν οὖν προῆν καὶ τισὶν, εἰ καὶ μὴ τοῖς πᾶσιν, ὁ θεῖος λόγος ἐπεφαίνετο, ταῦθ' ἡμῖν ὡς ἐν βραχέσιν εἰρήσθω.

[17] Τί δὴ οὖν οὐχὶ καθάπερ τὰ νῦν, καὶ πάλαι πρότερον εἰς πάντας ἀνθρώπους καὶ πᾶσιν ἔθνεσιν ἐκηρύττετο, ὧδε ἂν γένοιτο πρόδηλον· οὐκ ἦν πω χωρεῖν οἶός τε τὴν τοῦ Χριστοῦ πάνσοφον καὶ πανάρετον διδασκαλίαν ὁ πάλαι τῶν ἀνθρώπων βίος. [18] Εὐθύς μὲν γε ἐν ἀρχῇ μετὰ τὴν πρῶτην ἐν μακχρίοις ζωὴν ὁ πρῶτος ἄνθρωπος ἤττον τῆς θείας ἐντολῆς φροντίσας, εἰς τρυτονί τὸν θνητὸν καὶ ἐπίκηρον βίον καταπέπτωκεν καὶ τὴν ἐπάρατον ταυτηνὴ γῆν τῆς

(voy. l'*Appendice*) : « Je suis la Sagesse, j'habite dans le conseil, et je m'appelle science et intelligence. Par moi, les rois règnent et les puissants écrivent la justice. Par moi, les grands dominent et les tyrans commandent à la terre. » [15] Et elle poursuit : « Le Seigneur m'a formée comme commencement de ses voies en vue de ses œuvres : il m'a établie avant les siècles. Avant de créer la terre, avant de faire couler les sources des eaux, avant d'asseoir les montagnes sur leurs bases, avant toutes les collines, il m'a engendrée. Lorsqu'il préparait le ciel, j'étais avec lui ; lorsqu'il établissait les sources constantes sous les cieux, j'étais assise et j'agissais avec lui. J'étais assise là où il se réjouissait chaque jour, et j'exultais devant lui à toute occasion tandis qu'il s'applaudissait d'avoir créé la terre. »

[16] Le Verbe divin existait donc avant l'univers et il s'est manifesté à certains, sinon à tous, ainsi que je viens de l'exposer brièvement.

[17] Pourquoi ne fut-il pas annoncé autrefois à tous les hommes et dans toutes les nations comme il l'est aujourd'hui ? En voici l'explication : le genre humain dans l'antiquité n'était pas capable d'atteindre la doctrine du Christ, parfaite en sagesse et en vertu. [18] Tout d'abord le premier homme vécut au sein du bonheur, mais il transgressa le précepte de Dieu et tomba dans l'existence corruptible et périssable qui est la nôtre. Il reçut en partage la terre maudite que nous habitons, à la place des délices divines d'autrefois. Ses descendants

πάλαι ἐνθέου τρυφῆς ἀντικατηλλάξατο, οἱ τε ἀπὸ τούτου τὴν καθ' ἡμᾶς σύμπασαν πληρώσαντες πολὺ χείρους ἀναφανέντες ἐκτὸς ἐνός που καὶ δευτέρου, θηριώδη τινὰ τρόπον καὶ βίον ἀβίωτον ἐπανήρηντο· [19] ἀλλὰ καὶ οὔτε πόλιν οὔτε πολιτείαν, οὐ τέχνας, οὐκ ἐπιστήμας ἐπὶ νοῦν ἐβάλλοντο, νόμων τε καὶ δικαιωμάτων καὶ προσέτι ἀρετῆς καὶ φιλοσοφίας οὐδὲ ὀνόματος μετεΐχον, νομάδες δὲ ἐπ' ἐρημίας οἷά τινες ἄγριοι καὶ ἀπηνεῖς διηγόν, τοὺς μὲν ἐκ φύσεως προσήκοντας λογισμοὺς τὰ τε λογικὰ καὶ ἡμερα τῆς ἀνθρώπων ψυχῆς σπέρματα αὐτοπροαιρέτου κακίας ὑπερβολῆ διαφθείροντες, ἀνοσιουργίας δὲ πάσαις ὅλους σφᾶς ἐκδεδωκότες, ὡς τοτὲ μὲν ἀλληλοφθορεῖν, τοτὲ δὲ ἀλληλοκτονεῖν, ἄλλοτε δὲ ἀνθρωποβορεῖν, θεομαχίας τε καὶ τὰς παρὰ τοῖς πᾶσιν βωομένης γιγαντομαχίας ἐπιτολμᾶν, καὶ γῆν μὲν ἐπιτεῖχιζεν οὐρανῷ διανοεῖσθαι, μανίᾳ δὲ φρονήματος ἐκτόπου αὐτὸν τὸν ἐπὶ πᾶσιν πολεμεῖν παρασκευάζεσθαι· [20] ἐφ' οἷς τοῦτον ἑαυτοῖς <εἶς> ἄγουσι τὸν τρόπον κατακλυσμοῖς αὐτοὺς καὶ πυρπολήσεσιν ὥσπερ ἄγριαν ὕλην κατὰ πάσης τῆς γῆς κεχυμένην θεὸς ὁ πάντων ἔφορος μετῆει, λιμοῖς τε συνεχέσι καὶ λοιμοῖς πολέμοις τε αὐτὸν καὶ κεραυνῶν βολαῖς ἀνωθεν αὐτοὺς ὑπετέμνετο, ὥσπερ τινὰ δεινὴν καὶ χαλεπωτάτην νόσον ψυχῶν πικροτέροις ἀνέχων τοῖς κολαστηρίοις.

[21] Τότε μὲν οὖν, ὅτε δὴ καὶ πολὺς ἦν ἐπιχεχυμένος ὀλίγου δεῖν κατὰ πάντων ὁ τῆς κακίας κάρος, οἷα μέθης δεινῆς, τὰς ἀπάντων σχεδὸν ἀνθρώπων ἐπισκιάζουσης καὶ

la peuplèrent dans son entier, mais tous, sauf un ou deux, se montrèrent beaucoup plus méchants que lui et s'abandonnèrent à une vie brutale et déréglée (voy. l'*Appendice*). [19] Parmi eux, nul souci ni de villes, ni de constitutions politiques, ni d'arts, ni de sciences. Lois, droit, vertu, philosophie ne leur étaient pas connus, même de nom. Ils menaient une vie nomade dans les déserts, comme des êtres agrestes et féroces. La raison qu'ils avaient reçue de la nature et les germes de bon sens ou de civilisation qui se trouvent dans toute âme humaine, étaient détruits par l'excès d'une malice délibérée. Ils se livraient tout entiers à toute œuvre scélérate ; ils se perdaient mutuellement, se tuaient, se dévoraient les uns les autres. Ils osèrent même lutter contre Dieu et les combats de géants sont connus de tous ; ils imaginèrent de fortifier la terre contre les entreprises du ciel ; enfin ils poussèrent leur folie insensée jusqu'à préparer la guerre contre le Dieu suprême. [20] Mais sur les auteurs de pareils déportements (voy. l'*Appendice*) des déluges d'eau et de feu fondirent comme sur une forêt sauvage qui aurait envahi la terre entière, déchaînés par le Dieu qui veille sur toutes choses. Par des famines ininterrompues, par des pestes, par des guerres et les éclats de la foudre, il les extermina : comme s'il se fût agi de guérir un mal d'âme terrible et très pernicieux, il employait les châtiements les plus durs.

[21] Alors que le vertige de la malice était intense et sévissait sur tous, ou peu s'en faut, alors que semblable à une affreuse ivresse il aveuglait et enténé-

ἐπισκοτούσης ψυχάς [*Col.* I, 15 ; *Proverbs*, VIII, 22], ἡ πρωτόγονος καὶ πρωτόκτιστος τοῦ θεοῦ σοφία καὶ αὐτὸς ὁ πρῶν λόγος [*I JEAN*, I, 1] φιλανθρωπίας ὑπερβολῆ τοτὲ μὲν δι' ὀπτασίας ἀγγέλων τοῖς ὑποβεθηκόσι, τοτὲ δὲ καὶ δι' ἑαυτοῦ οἷα θεοῦ δύναμις [*I Cor.*, I, 24] σωτήριος ἐνὶ που καὶ δευτέρῳ τῶν πάλαι θεοφιλῶν ἀνδρῶν οὐκ ἄλλως ἢ δι' ἀνθρώπου μορφῆς, ὅτι μὴδ' ἑτέρως ἦν δυνατὸν αὐτοῖς, ὑπεφαίνετο. [22] Ὡς δ' ἤδη διὰ τούτων τὰ θεοσεβείας σπέρματα εἰς πλῆθος ἀνδρῶν καταβέβλητο ὅλον τε ἔθνος ἐπὶ γῆς θεοσεβεῖα προσανέχον ἐκ τῶν ἀνέκαθεν Ἑβραίων ὑπέστη, τούτοις μὲν, ὡς ἂν εἰ πλήθουσιν ἔτι ταῖς παλαιαῖς ἀγωγαῖς ἐκδεδιητημένοις, διὰ τοῦ προφήτου Μωυσέως εἰκόνας καὶ σύμβολα σαββάτου τινὸς μυστικοῦ καὶ περιτομῆς ἐτέρων τε νοητῶν θεωρημάτων εἰσαγωγάς, ἀλλ' οὐκ αὐτὰς ἐναργεῖς παρεδίδου μυσταγωγίας· [23] ὡς δὲ τῆς παρὰ τούτοις νομοθεσίας βρωμένης καὶ πνοῆς δίκην εὐώδους εἰς ἅπαντας ἀνθρώπους διαδιδομένης, ἤδη τότε ἐξ αὐτῶν καὶ τοῖς πλείοσιν τῶν ἐθνῶν διὰ τῶν πανταχόσε νομοθετῶν τε καὶ φιλοσόφων ἡμέρωτο τὰ φρονήματα, τῆς ἀγρίας καὶ ἀκηνοῦς θηριωδίας ἐπὶ τὸ πρᾶον μεταβεβλημένης, ὡς καὶ εἰρήνην βαθεῖαν φιλίας τε καὶ ἐπιμιξίας πρὸς ἀλλήλους ἔχειν, τῆνικαῦτα πᾶσι δὴ λοιπὸν ἀνθρώποις καὶ τοῖς ἀνὰ τὴν οἰκουμένην ἔθνεσιν ὡς ἂν προωφελημένοις καὶ ἤδη τυγχάνουσιν ἐπιτηδεύειν πρὸς παραδοχὴν τῆς τοῦ πατρὸς γνώσεως, ὁ αὐτὸς δὴ πάλιν ἐκεῖνος ὁ τῶν ἀρετῶν διδάσκαλος, ὁ ἐν πᾶσιν ἀγαθοῖς τοῦ πατρὸς ὑπουργός, ὁ θεῖος καὶ οὐρά-



brait les âmes de presque tous les hommes, la Sagesse, première fille et première œuvre de Dieu (voy. l'*Appendice*), le Verbe préexistant lui-même, dans un excès d'amour pour les hommes, se manifesta à ceux qui étaient au dessous de lui : tantôt il se servit d'apparitions angéliques ; tantôt, ainsi qu'il était loisible à la puissance d'un Dieu sauveur, il se montra lui-même dans ces temps anciens à un ou deux amis de Dieu : il prenait alors la forme humaine, car il ne pouvait en être pour eux autrement. [22] Ceux-ci jetèrent les semences de la religion dans la multitude des hommes, et, sur la terre, la nation qui descend des anciens Hébreux se rallia tout entière à ce culte divin. Dieu lui donna alors par le prophète Moïse, comme à une multitude encore imbue des anciennes mœurs, des figures et les symboles d'un sabbat mystérieux, les initiations de la circoncision et d'autres préceptes spirituels, mais non pas l'intelligence claire des secrets contenus dans tous ces mystères. [23] Lorsque la législation des Juifs fut connue, elle se répandit dans le reste du monde comme une brise chargée de parfums : les Hébreux furent ainsi cause que la plupart des peuples s'efforcèrent par leurs législateurs et leurs philosophes d'adoucir leurs mœurs et changèrent en douceur leur barbarie sauvage et brutale. Ce fut le règne de la paix profonde, de l'amitié et des bons rapports entre les hommes : alors tous les autres hommes et les nations de la terre ainsi préparés devinrent capables de recevoir la notion du Père. Alors de nouveau, le maître des vertus, le ministre du Père en tout bien, le Verbe divin et céleste de Dieu parut lui-même dans un corps humain qui ne différait en

νιος τοῦ θεοῦ λόγος, δι' ἀνθρώπου κατὰ μηδὲν σώματος οὐσίᾳ τὴν ἡμετέραν φύσιν διχλάττοντος ἀρχομένης τῆς Ῥωμαίων βασιλείας ἐπιφανείς, τοιαῦτα ἔδρασέν τε καὶ πέπονθεν, οἷα ταῖς προφηταῖς ἀκόλουθα ἦν, ἄνθρωπον ὁμοῦ καὶ θεὸν ἐπιδημήσειν τῷ βίῳ παραδόξων ἔργων ποιητὴν καὶ τοῖς πᾶσιν ἔθνεσιν διδάσκαλον τῆς τοῦ πατρὸς εὐσεβείας ἀναδειχθήσεσθαι τό τε παράδοξον αὐτοῦ τῆς γενέσεως καὶ τὴν καινὴν διδασκαλίαν καὶ τῶν ἔργων τὰ θαύμωτα ἐπὶ τε τούτοις τοῦ θανάτου τὸν τρόπον τὴν τε ἐκ νεκρῶν ἀνάστασιν καὶ ἐπὶ πᾶσιν τὴν εἰς οὐρανοὺς ἔνθεον ἀποκατάστασιν αὐτοῦ προκηρυτούσαις.

[24] Τὴν γοῦν ἐπὶ τέλει βασιλείαν αὐτοῦ Δανιὴλ ὁ προφήτης θεῖῳ πνεύματι συνορῶν, ὧδέ πη ἔθεοφορεῖτο, ἀνθρωπινώτερον τὴν θεοπτίαν ὑπογράφων [DAN., VII, 9-10]: « Ἐθεώρουν γάρ, φησὶν, ἕως οὗ θρόνοι ἐτέθησαν, καὶ παλαιὸς ἡμερῶν ἐκάθητο. Καὶ τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ὡς εἰ χιῶν λευκόν, καὶ ἡ θρίξ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ὡς εἰ ἔριον καθαρόν· ὁ θρόνος αὐτοῦ φλόξ πυρός, οἱ τροχοὶ αὐτοῦ πῦρ φλέγον· ποταμὸς πυρὸς εἴλκεν ἔμπροσθεν αὐτοῦ. Χίλια χιλιάδες ἐλειτούργουν αὐτῷ, καὶ μύρια μυριάδες παρειστήκεισαν ἔμπροσθεν αὐτοῦ. Κριτήριον ἐκάθισεν, καὶ βίβλοι ἠνεύχθησαν». [25] Καὶ ἐξῆς· « Ἐθεώρουν, φησὶν, καὶ ἰδοὺ μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ ὡς εἰ υἱὸς ἀνθρώπου ἐρχόμενος, καὶ ἕως τοῦ παλαιοῦ τῶν ἡμερῶν ἔφθασεν, καὶ ἐνώπιον αὐτοῦ προσηνέχθη· καὶ αὐτῷ ἐδόθη ἡ ἀρχὴ καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ βασιλεία, καὶ πάντες οἱ λαοὶ φυλαὶ γλῶσσαι αὐτῷ δουλεύ-

rien du nôtre, au commencement de l'Empire romain ; il réalisa et souffrit ce qu'avaient annoncé les prophètes. Ils avaient prédit qu'il viendrait au monde Dieu et homme pour faire des œuvres surprenantes et qu'il paraîtrait à tous les peuples comme le maître qui enseigne la religion du Père. Ils avaient annoncé le prodige de sa naissance, la nouveauté de sa doctrine, les merveilles de ses œuvres, puis le genre de mort qu'il devait subir, sa résurrection et enfin son divin retour dans les cieux.

[24] Quant à son règne final, le prophète Daniel l'a connu par l'illumination de l'Esprit divin : il raconte ainsi sa vision, l'accommodant à la capacité de l'homme : « Je regardais, dit-il, jusqu'à ce que des trônes fussent placés et que l'Ancien des jours fût assis : Et son vêtement étincelait comme la neige, et les cheveux de sa tête ressemblait à une toison éclatante de blancheur : son trône était une flamme de feu et les roues étaient un feu brûlant : un fleuve de feu coulait devant lui : mille milliers le servaient et dix mille myriades se tenaient devant lui : il établit un jugement et des livres furent ouverts. » [25] Un peu plus loin : « Je regardais, dit-il, et voici qu'avec les nuées du ciel vint comme un fils de l'homme et il alla jusqu'à l'Ancien des jours et il approcha en face de lui : et à lui fut donné le commandement, l'honneur, la royauté et tous les peuples, tribus et langues le servent : son pouvoir est un pouvoir éternel, qui ne passera pas, sa royauté ne sera pas détruite. » [26] Il est clair que

σουσιν. Ἡ ἐξουσία αὐτοῦ ἐξουσία αἰώνιος, ἥτις οὐ παρελεύσεται· καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ οὐ διαφθαρήσεται. » [DAN. VII, 13-14.] [26] Ταῦτα δὲ σαφῶς οὐδ' ἐφ' ἕτερον, ἀλλ' ἐπὶ τὸν ἡμέτερον σωτῆρα, τὸν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν θεὸν θεὸν λόγον [JEAN, I, 1], ἀναφέροιο ἄν, υἶδν ἀνθρώπου διὰ τὴν ὑστάτην ἐνανθρώπησιν αὐτοῦ χρηματίζοντα. Ἀλλὰ γὰρ ἐν οἰκείοις ὑπομνήμασιν τὰς περὶ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ προφητικὰς ἐκλογὰς συναγαγόντες ἀποδεικτικώτερόν τε τὰ περὶ αὐτοῦ δηλούμενα ἐν ἐτέροις συστήσαντες, τοὺς εἰρημένους ἐπὶ τοῦ παρόντος ἀρκεσθησόμεθα.

## Γ'

Ἔστι δὲ καὶ αὐτὸ τοῦνομα τοῦ τε Ἰησοῦ καὶ δὴ καὶ τοῦ Χριστοῦ παρ' αὐτοῖς τοῖς πάλαι θεοφιλέσιν προφήταις τετίμητο, ἤδη καιρὸς ἀποδεικνύει. [2] Σεπτὸν ὡς ἐνὶ μάλιστα καὶ ἐνδοξον τὸ Χριστοῦ ὄνομα πρῶτος αὐτὸς γνωρίσας Μωυσῆς τύπους οὐρανίων καὶ σύμβολα μυστηριώδεις τε εἰκόνας ἀκολούθως χρησμοῦ φήσαντι αὐτῷ [Hebr., VIII, 5; Exod., XXV, 40]. « Ὅρα, ποιήσεις πάντα κατὰ τὸν τύπον τὸν δευθέντα σοι ἐν τῷ ἔρει » παραδούς, ἀρχιερέα θεοῦ [Levit., IV, 5, 16; VI, 22], ὡς ἐνήν μάλιστα δυνατὸν ἄνθρωπον, ἐπιφημίσας, τοῦτον Χριστὸν ἀναγορεύει, καὶ ταύτη γε τῇ κατὰ τὴν ἀρχιερωσύνην ἀξία, πᾶσαν ὑπερβαλλούσῃ παρ' αὐτῷ τὴν ἐν ἀνθρώποις προεδρίαν, ἐπὶ τιμῇ καὶ δόξῃ τὸ

ceci ne s'applique à personne autre qu'à notre Sauveur ; il était auprès de Dieu au commencement comme Verbe-Dieu : plus tard, son incarnation fit de lui le fils de l'homme. J'ai du reste rassemblé dans des commentaires spéciaux un choix de prophéties qui concernent notre Sauveur Jésus-Christ et j'ai montré en d'autres écrits d'une façon plus étendue qu'elles s'appliquent à lui : je me contenterai donc à présent de ce qui vient d'être exposé.

### CHAPITRE III

[LE NOM DE JÉSUS ET CELUI DE CHRIST ONT ÉTÉ AUTREFOIS  
CONNUS ET HONORÉS PAR LES DIVINS PROPHÈTES.]

C'est maintenant le moment de montrer que le nom de Jésus et celui de Christ ont été honorés par les anciens prophètes chers à Dieu. [2] Moïse le premier sut que le nom de Christ est entre tous auguste et glorieux. Il donna au peuple les vérités célestes sous le voile de figures, de symboles et d'images mystérieuses, obéissant à l'oracle qui lui avait dit : « Regarde et fais selon le type qui t'a été montré sur la montagne », et afin d'exalter le grand prêtre de Dieu autant qu'un homme peut l'être, il l'appela Christ : à la dignité du suprême sacerdoce qui, à son jugement, dépassait sur la terre toutes les autres, il ajouta comme un surcroît

τοῦ Χριστοῦ περιτίθησιν ἔνομα· οὕτως ἄρα τὸν Χριστὸν θεῖόν τι χρῆμα ἠπίστατο.

[3] Ὁ δ' αὐτὸς καὶ τὴν τοῦ Ἰησοῦ προσηγορίαν εὖ μάλα πνεύματι θεῖω προιδῶν, πάλιν τινὸς ἐξαιρέτου προνομίας καὶ ταύτην ἀξιοῖ. Οὐποτε γοῦν πρότερον ἐκφωνηθὲν εἰς ἀνθρώπους, πρὶν ἢ Μωυσεῖ γνωσθῆναι, τὸ τοῦ Ἰησοῦ πρόσρημα τοῦτ' Μωυσῆς πρώτῳ καὶ μόνῳ περιτίθησιν, ὃν κατὰ τύπον αὐθις καὶ σύμβολον ἔγνω μετὰ τὴν αὐτοῦ τελευταίην διαδεξιόμενον τὴν κατὰ πάντων ἀρχὴν [*Nomb.*, XIII, 17]. [4] Οὐ πρότερον γοῦν τὸν αὐτοῦ διάδοχον, τῇ τοῦ Ἰησοῦ κεχηρημένον προσηγορίᾳ, ὀνόματι δὲ ἐτέρῳ τῷ Αὐσῆ, ὅπερ οἱ γεννήσαντες αὐτῷ τέθεινται, καλούμενον, Ἰησοῦν αὐτὸς ἀναγορεύει, γέρας ὡσπερ τίμιον, παντὸς πολὺ μείζον βασιλικοῦ διαδήματος, τοῦνομα αὐτῷ δωρούμενος, ὅτι δὴ καὶ αὐτὸς ὁ τοῦ Ναυῆ Ἰησοῦς τοῦ σωτήρος ἡμῶν τὴν εἰκόνα ἔφερεν, τοῦ μόνου, μετὰ Μωυσέα καὶ τὸ συμπέρασμα τῆς δι' ἐκείνου παραδοθείσης συμβολικῆς λατρείας, τῆς ἀληθοῦς καὶ καθαρωτάτης εὐσεβείας τὴν ἀρχὴν διαδεξαμένου. [5] Καὶ Μωυσῆς μὲν ταύτῃ πη δυοῖ τοῖς κατ' αὐτὸν ἀρετῇ καὶ δέξῃ παρὰ πάντα τὸν λαὸν προφέρουσιν ἀνθρώποις, τῷ μὲν ἀρχιερεῖ, τῷ δὲ μετ' αὐτὸν ἡγησομένῳ, τὴν τοῦ σωτήρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ προσηγορίαν ἐπὶ τιμῇ τῇ μεγίστῃ περιτίθεται.

[6] Σαφῶς δὲ καὶ οἱ μετὰ ταῦτα προφηταὶ ὀνομαστί τὸν Χριστὸν προανεφώνουν, ὁμοῦ τὴν μέλλουσαν ἔσσεσθαι κατ' αὐτοῦ συσκευὴν τοῦ Ἰουδαίων λαοῦ, ὁμοῦ δὲ καὶ τὴν τῶν ἐθνῶν

d'honneur et de gloire le nom du Christ, tant il était convaincu que celui-ci était un être divin.

[3] Il connut aussi par l'Esprit de Dieu le nom de Jésus et il pensa qu'il méritait encore un privilège de choix. Ce nom n'avait jamais été prononcé parmi les hommes avant d'être connu de Moïse; celui-ci le donna premièrement et uniquement, comme appellation figurative et symbolique, à l'homme qu'il savait devoir à sa mort lui succéder dans le commandement suprême.

[4] Ce successeur de Moïse, qui reçut alors seulement (voy. l'*Appendice*) le nom de Jésus, en portait un autre, celui d'Ausé qu'il tenait de ses pères; ce fut Moïse qui l'appela Jésus, lui conférant ainsi un honneur beaucoup plus grand que tout diadème royal : car Jésus fils de Navé était l'image de Jésus notre Sauveur. Après Moïse en effet, lorsque la religion symbolique établie par lui fut arrivée à son terme, celui-ci fut le seul qui reçut l'héritage du pouvoir dans la religion véritable et très pure. [5] Ainsi, aux deux hommes qui l'emportaient alors à son avis sur tous les autres par la vertu et le renom, au grand prêtre et à celui qui devait être le chef du peuple après lui, Moïse donna comme le plus magnifique honneur dont il pût disposer, le nom de notre Sauveur Jésus-Christ.

[6] Les prophètes qui suivirent ont parlé clairement du Christ, l'appelant d'avance par son nom : ils ont annoncé en même temps la machination que le peuple

δι' αὐτοῦ κλησιν προμαρτυρόμενοι, τοτὲ μὲν ὠδέ πως Ἱερεμίας λέγων [*Thren.*, IV, 20]: « Πνεῦμα προσώπου ἡμῶν Χριστὸς κύριος συνελήφθη ἐν ταῖς διαφθοραῖς αὐτῶν, οὗ εἶπομεν: « Ἐν τῇ σκιᾷ αὐτοῦ ζησόμεθα ἐν τοῖς ἔθνεσιν », τοτὲ δὲ ἀμυχανῶν Δαυὶδ διὰ τούτων [*Ps.*, II, 1-2]: « Ἵνα τί ἐφρύαξαν ἔθνη καὶ λαοὶ ἐμελέτησαν κενά; παρέστησαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, καὶ οἱ ἄρχοντες συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό, κατὰ τοῦ κυρίου καὶ κατὰ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ »· οἷς ἐξῆς ἐπιλέγει ἐξ αὐτοῦ δὴ προσώπου τοῦ Χριστοῦ· « Κύριος εἶπεν πρὸς με· « Υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον « γεγέννηκά σε· αἴτησαι παρ' ἐμοῦ, καὶ δώσω σοι ἔθνη « τὴν κληρονομίαν σου, καὶ τὴν κατάσχεσίν σου τὰ πέρατα « τῆς γῆς » [*Ps.*, II, 7-8].

[7] Οὐ μόνους δὲ ἄρα τοὺς ἀρχιερωσύνῃ τετιμημένους, ἐλαίῳ σκευαστῶ τοῦ συμβόλου χριστομένους ἕνεκα, τὸ τοῦ Χριστοῦ κατεκόσμη πρὸ Ἑβραίοις ὄνομα, ἀλλὰ καὶ τοὺς βασιλέας, οὓς καὶ αὐτοὺς νεύματι θεῷ προφῆται χρίοντες εἰκονικοῦς τινὰς Χριστοῦς ἀπειργάζοντο, ὅτι δὴ καὶ αὐτοὶ τῆς τοῦ μόνου καὶ ἀληθοῦς Χριστοῦ, τοῦ κατὰ πάντων βασιλεύοντος θεοῦ λόγου, βασιλικῆς καὶ ἀρχικῆς ἐξουσίας τοῦ τύπου δι' ἐκτυπῶν ἔφερον. [8] Ἦδη δὲ καὶ αὐτῶν τῶν προφητῶν τινὰς διὰ χρίσματος Χριστοῦ ἐν τύπῳ γεγονέναι παρελήφραμεν, ὡς τούτους ἅπαντας τὴν ἐπὶ τὸν ἀληθῆ Χριστὸν, τὸν ἔνθεον καὶ οὐράνιον λόγον, ἀναφορὰν ἔχειν, μόνον ἀρχιέρεια τῶν ὄλων καὶ μόνον ἀπάσης κτίσεως βασιλέα καὶ μόνον προφητῶν ἀρχιπροφήτην τοῦ πατρὸς τυγχάνοντα.



juif devait ourdir contre lui, et ils ont prédit qu'il serait l'auteur de la vocation des Gentils. C'est ainsi que parle Jérémie : « L'Esprit de notre face, le Seigneur Christ a été pris dans leurs corruptions ; nous avons dit de lui : « Nous vivrons sous son ombre dans les nations. » Alors David embarrassé se demande : « Pourquoi les nations ont-elles frémi ? pourquoi les peuples ont-ils médité des choses vaines ? Les rois de la terre se sont levés et les chefs se sont rassemblés en une coalition contre le Seigneur et contre son Christ. » Un peu plus loin, parlant sous la personne même du Christ, il ajoute : « Le Seigneur m'a dit : « Tu es mon fils, je t'ai engendré aujourd'hui ; demande-moi et je te donnerai les nations pour ton héritage » et pour biens les extrémités de la terre. »

[7] Les Hébreux n'honoraient pas seulement du nom de Christ les souverains pontifes sur qui, à cause du symbole, avait coulé l'huile consacrée, mais aussi les rois que les prophètes divinement inspirés avaient oints et présentés comme des figures du Christ ; ceux-ci portaient en effet en eux l'image du pouvoir royal et suprême du seul et vrai Christ, du Verbe divin qui règne sur tous les êtres. [8] Nous avons appris encore que certains prophètes sont eux-mêmes devenus, par l'onction, des Christs figuratifs ; parce que tous ceux-ci avaient une ressemblance avec le véritable Christ, le Verbe divin et céleste, le seul souverain prêtre de l'univers, le seul roi de toute la création, le seul chef des prophètes de son Père,



[9] Τούτου δ' ἀπόδειξις τὸ μηδένα πω τῶν πάλαι διὰ τοῦ συμβόλου κεχρισμένων, μήτε ἱερέων μήτε βασιλέων μήτε μὴν προφητῶν, τσαύτην ἀρετῆς ἐνθέου δύναμιν κτήσασθαι, ὅσην ὅτις καὶ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς ὁ μόνος καὶ ἀληθινὸς Χριστὸς ἐπιδέδεικται. [10] Οὐδεὶς γέ τοι ἐκείνων, καίπερ ἀξιώματι καὶ τιμῇ ἐπὶ πλείσταις ὅσαι γενεαῖς παρὰ τοῖς οἰκείοις διχλαμψάντων, τοὺς ὑπηκόους πώποτε ἐκ τῆς περὶ αὐτοῦ εἰκονικῆς τοῦ Χριστοῦ προσήσειω Χριστιανὸς ἐπεφῆμισεν· ἀλλ' οὐδὲ σεβάσμιός τινι τούτων πρὸς τῶν ὑπηκόων ὑπῆρξε τιμῇ· ἀλλ' οὐδὲ μετὰ τὴν τελευταίην τσαύτην διάθεσιν, ὡς καὶ ὑπεραποθνήσκειν ἐτοιμῶς ἔχειν τοῦ τιμωμένου· ἀλλ' οὐδὲ πάντων τῶν ἀνά τὴν οἰκουμένην ἐθνῶν περὶ τινὰ τῶν τότε τσαύτην γέγονε κίνησις, ἐπεὶ μηδὲ τσαύτον ἐν ἐκείνοις ἢ τοῦ συμβόλου δύναμις εἶα τε ἦν ἐνεργεῖν, ὅσον ἢ τῆς ἀληθείας παράστασις διὰ τοῦ σωτήρος ἡμῶν ἐνδεικνυμένη· [11] ὅς οὔτε σύμβολα καὶ τύπους ἀρχιερωσύνης παρὰ τοῦ λαβῶν, ἀλλ' οὐδὲ γένος τὸ περὶ σῶμα ἐξ ἱερωμένων κατάγων, οὐδ' ἀνδρῶν δορυφορίαις ἐπὶ βασιλείαν προαχθεῖς οὐδὲ μὴν προφήτης ὁμοίως τοῖς πάλαι γενόμενος, οὐδ' ἀξίας ὅλως ἢ τινος παρὰ Ἰουδαίοις τυχῶν προεδρίας, ὅμως τοῖς πᾶσιν, εἰ καὶ μὴ τοῖς συμβόλοις, ἀλλ' αὐτῇ γε τῇ ἀληθείᾳ παρὰ τοῦ πατρὸς κεκόσμητο, [12] οὐχ ὁμοίων δ' οὖν οἷς προειρήκαμεν, τυχῶν, πάντων ἐκείνων καὶ Χριστὸς μᾶλλον ἀνηγόρευται, καὶ ὡς ἂν μόνος καὶ ἀληθὴς αὐτὸς ὢν ὁ Χριστὸς μᾶλλον ἀνηγόρευται, καὶ ὡς ἂν μόνος καὶ ἀληθὴς αὐτὸς ὢν ὁ Χριστὸς τοῦ θεοῦ, Χρισ-

[9] Cela montre clairement que, de tous ceux qui ont autrefois reçu l'onction symbolique, pas un, prêtre, roi ou prophète n'a possédé la force de la vertu divine à un aussi haut degré que notre Sauveur et Seigneur Jésus, l'unique et vrai Christ. [10] Aucun de ces hommes, si illustres dans leur patrie par leur dignité et l'honneur qu'ils tiraient de la longue suite de leurs ancêtres, n'a emprunté au nom figuré de Christ qu'il portait, le nom même de ses sujets ; aucun ne les a appelés chrétiens ; aucun n'a reçu d'eux un culte quelconque ; après la vie, aucun n'a excité un amour tel qu'on fût prêt à mourir pour lui ; pour aucun d'eux il ne s'est produit un tel ébranlement de toutes les nations de la terre : la force du symbole qu'ils portaient était impuissante à enfanter des prodiges comme la présence de la vérité qui parut dans notre Sauveur. [11] Lui, il n'a reçu de personne les symboles et les insignes du souverain sacerdoce ; il n'était pas de race sacerdotale, il n'a pas été élevé sur un trône par la main des soldats, il n'a pas été prophète à la façon de ceux d'autrefois et il n'a dû aux Juifs absolument aucune charge, ni aucune dignité ; cependant son Père les lui a toutes données, non en symboles, mais d'une façon tout à fait véritable. [12] Quoiqu'il n'ait aucun des titres que nous venons de citer, il est pourtant appelé Christ à meilleur titre que tous les autres, et parce qu'il est le seul et vrai Christ de Dieu, il a rempli le monde entier du nom

τιανῶν τὸν πάντα κόσμον, τῆς ὄντως σεμνῆς καὶ ἱερᾶς αὐτοῦ προσηγορίας, κατέπλησεν, οὐκέτι τύπους οὐδὲ εἰκόνας, ἀλλ' αὐτὰς γυμνάς ἀρετάς καὶ βίον οὐράνιον αὐτοῖς ἀληθείας δόγμασιν τοῖς θιασώταις παραδούς, [13] τό τε χρίσμα, οὐ τὸ διὰ σωμάτων σκευαστόν, ἀλλ' αὐτὸ δὴ πνεύματι θείῳ τὸ θεοπρεπές, μετοχῇ τῆς ἀγεννήτου καὶ πατρικῆς θεότητος ἀπειληφεί· ὁ καὶ αὐτὸ πάλιν Ἑσαίας διδάσκει, ὡς ἂν ἐξ αὐτοῦ ᾧδέ πως ἀναβοῶν τοῦ Χριστοῦ [LUC, IV, 18-19 (Is., LXI, 1)]· « Πνεῦμα κυρίου ἐπ' ἐμέ, οὗ εἶνεκεν ἔχρισέν με· εὐαγγελίσασθαι πτωχοῖς ἀπέσταλκέν με, κηρῦξαι αἰχμαλώτοις ἄφεςιν καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν ».

[14] Καὶ οὐ μόνος γε Ἑσαίας, ἀλλὰ καὶ Δαυὶδ εἰς τὸ αὐτοῦ πρόσωπον ἀναφωνεῖ λέγων [Ps., XLIV, 7-8]· « Ὁ θρόνος σου, ὁ θεός, εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· βράβδος εὐθύτητος ἢ βράβδος τῆς βασιλείας σου· ἠγάπησας δικαιοσύνην καὶ ἐμίσησας ἀνομίαν· διὰ τοῦτο ἔχρισέν σε, ὁ θεός, ὁ θεός σου ἔλαιον ἀγαλλιᾶσεως παρὰ τοὺς μετόχους σου »· ἐν οἷς ὁ λόγος ἐν μὲν τῷ πρώτῳ στίχῳ θεὸν αὐτὸν ἐπιφημίζει, ἐν δὲ τῷ δευτέρῳ σκήπτρῳ βασιλικῷ τιμᾷ, [15] εἶθ' ἐξῆς ὑποβάς μετὰ τὴν ἔνθεον καὶ βασιλικὴν δύναμιν τρίτῃ τάξει Χριστὸν αὐτὸν γεγονότα, ἐλαίῳ οὐ τῷ ἐξ ὕλης σωμάτων, ἀλλὰ τῷ ἐνθέῳ τῆς ἀγαλλιᾶσεως ἠλειμμένον, παρίστησιν· παρ' ὁ καὶ τὸ ἐξαιρετόν αὐτοῦ καὶ πολὺ κρεῖττον καὶ διάφορον τῶν πάλαι διὰ τῶν εἰκόνων σωματικώτερον κεχρισμένων ὑποσημαίνει. [16] Καὶ ἀλλαγῆ δὲ ὁ αὐτὸς ᾧδέ πως τὰ περὶ αὐτοῦ δηλοῖ λέγων [Ps., CIX, 1]· « Εἶπεν ὁ κύριος

vraiment vénérable et sacré que tirent de lui les Chrétiens. Il n'a pas transmis à ses disciples des allégories, ni des figures, mais la réalité des vertus et une vie céleste par la doctrine même de la vérité. [13] L'onction qu'il a reçue n'a rien d'une préparation matérielle (voy. l'*Appendice*); c'est l'onction divine par l'Esprit de Dieu, par la participation de la divinité non engendrée et paternelle. Isaïe nous l'enseigne encore lorsqu'il s'écrit par la bouche du Christ : « L'Esprit du Seigneur est sur moi ; c'est pourquoi il m'a oint, il m'a envoyé évangéliser les pauvres et annoncer aux prisonniers la liberté, aux aveugles le retour à la lumière. »

[14] Et non seulement Isaïe, mais David dit à son tour, s'adressant au Christ : « Ton trône, ô Dieu, est pour les siècles des siècles et c'est un sceptre de droiture que le sceptre de ta royauté. Tu as aimé la justice et haï l'iniquité : voilà pourquoi Dieu qui est ton Dieu t'a oint d'une huile d'allégresse de préférence à tes compagnons. » Ainsi le texte l'appelle Dieu dans le premier verset ; au second, il l'honore du sceptre royal, [15] et, dans un troisième, après lui avoir attribué la puissance divine et royale, allant plus loin, il le montre devenu Christ, consacré par une onction non point matérielle, mais par l'onction divine de l'allégresse : l'Écriture indique sa grandeur et son excellence et le place bien au-dessus de tous ceux qui jadis ont reçu l'onction corporelle et symbolique. [16] Dans un autre passage, le même dit encore du Christ : « Le Seigneur dit à mon Seigneur : « Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce

τῷ κυρίῳ μου· « Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς  
 « ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου », καὶ [Ps., CIX,  
 3-4; cf. *Hebr.*, VII, 11-25]· « Ἐκ γαστρὸς πρὸ ἐωσφό-  
 ρου ἐγέννησά σε. Ὁμοσεν κύριος καὶ οὐ μεταμεληθήσεται·  
 σὺ εἶ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ ». [17] Οὗτος δὲ εἰσάγεται ἐν τοῖς ἱεροῖς λόγοις ὁ Μελχισεδέκ ἱερεὺς τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου, οὐκ ἐν σκευαστῷ τινι χρίσματι ἀναδεδειγμένος, ἀλλ' οὐδὲ διαδοχῇ γένους προσήκων τῇ καθ' Ἑβραίους ἱερωσύνῃ· δι' ἃ κατὰ τὴν αὐτοῦ τάξιν, ἀλλ' οὐ κατὰ τὴν τῶν ἄλλων σύμβολα καὶ τύπους ἀνειληφόντων, Χριστὸς καὶ ἱερεὺς μεθ' ὄρκου παραλήψεως ὁ σωτὴρ ἡμῶν ἀνηγόρευται· [18] ὅθεν οὐδὲ σωματικῶς παρὰ Ἰουδαίους χρισθέντα αὐτὸν ἡ ἱστορία παραδίδωσιν, ἀλλ' οὐδ' ἐκ φυλῆς τῶν ἱερωμένων γενόμενον, ἐξ αὐτοῦ δὲ θεοῦ πρὸ ἐωσφόρου μὲν, τοῦτ' ἐστὶν πρὸ τῆς τοῦ κόσμου συστάσεως, οὐσιω-  
 μένον, ἀθάνατον δὲ καὶ ἀγήρω τὴν ἱερωσύνην εἰς τὸν ἄπειρον αἰῶνα διακατέχοντα.

[19] Τῆς δ' εἰς αὐτὸν γενομένης ἀσωμάτου καὶ ἐνθέου χρίσεως μέγα καὶ ἐναργὲς τεκμήριον τὸ μόνον αὐτὸν ἐξ ἀπάντων τῶν πώποτε εἰς ἔτι καὶ νῦν παρὰ πᾶσιν ἀνθρώποις καθ' ὅλου τοῦ κόσμου Χριστὸν ἐπισημίζεσθαι ὁμολογεῖσθαι τε καὶ μαρτυρεῖσθαι πρὸς ἀπάντων ἐπὶ τῇ προσηγορίᾳ παρὰ τε Ἑλλήσι καὶ βαρβάρους μνημονεύεσθαι, καὶ εἰς ἔτι νῦν παρὰ τοῖς ἀνά τὴν οἰκουμένην αὐτοῦ θιασώταις τιμᾶσθαι μὲν ὡς βασιλέα, θαυμάζεσθαι δὲ ὑπὲρ προφήτην, δοξάζεσθαι τε ὡς ἀληθῆ καὶ μόνον θεοῦ ἀρχιερέα, καὶ ἐπὶ πᾶσι τούτοις,

« que je fasse de tes ennemis l'escabeau de tes pieds » et : « Je t'ai engendré avant l'aurore ; le Seigneur a juré et il ne se repentira pas de son serment : tu es prêtre pour l'éternité selon l'ordre de Melchisédech. »

[17] Ce Melchisédech est présenté par les saintes Écritures comme un prêtre du Dieu très haut, qui n'a pas été sacré par l'onction des hommes et n'a pas obtenu le sacerdoce des Hébreux par droit de succession. C'est selon l'ordre de ce patriarche, et non selon celui des autres prêtres qui n'ont reçu que des symboles et des figures, que notre Sauveur est proclamé avec l'assurance d'un serment, Christ et prêtre (voy. l'*Appendice*). [18] Voilà pourquoi il n'a pas reçu l'onction corporelle des Juifs, selon le témoignage de l'histoire ; il n'est pas issu d'une tribu sacerdotale ; mais avant l'aurore, c'est-à-dire avant la constitution du monde, il reçoit son être (voy. l'*Appendice*) de Dieu même et possède un sacerdoce éternellement impérissable et indéfectible.

[19] Une preuve forte et manifeste qu'il porte en lui cette onction incorporelle et divine, est que, seul entre tous les autres qui ont été jamais jusqu'ici, il est appelé Christ par tous les hommes dans tout l'univers ; tous le reconnaissent pour tel et tous, grecs et barbares, s'accordent pour lui rendre témoignage par ce nom. Aujourd'hui même, par ses disciples répandus dans la terre entière, il est révééré comme un roi, admiré plus qu'un prophète, glorifié comme le vrai et unique souverain prêtre de Dieu, et par-dessus tout cela, parce qu'il est le Verbe divin préexistant,

οἷα θεοῦ λόγον προόντα καὶ πρὸ αἰώνων ἀπάντων οὐσιωμένον τὴν τε σεβάσμιον τιμὴν παρὰ τοῦ πατρὸς ὑπειληφότα, καὶ προσκυνεῖσθαι ὡς θεόν· [20] τὸ γε μὴν πάντων παραδοξότατον, ὅτι μὴ φωναῖς αὐτὸ μόνον καὶ ῥημάτων ψόφοις αὐτὸν γεραίρομεν οἱ καθωσιωμένοι αὐτῷ, ἀλλὰ καὶ πάσῃ διαθέσει ψυχῆς, ὡς καὶ αὐτῆς προτιμᾶν τῆς ἑαυτῶν ζωῆς τὴν εἰς αὐτὸν μαρτυρίαν.

Ταῦτα μὲν οὖν ἀναγκαίως πρὸ τῆς ἱστορίας ἐνταυθὰ μὲν κείσθω, ὡς ἂν μὴ νεώτερόν τις εἶναι νομίσειεν τὸν σωτήρα καὶ κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν τὸν Χριστὸν διὰ τοὺς τῆς ἐνσάρκου πολιτείας αὐτοῦ χρόνους.

#### Δ'

Ἴνα δὲ μὴδὲ τὴν διδασκαλίαν αὐτοῦ νέον εἶναι καὶ ξένην, ὡς ἂν ὑπὸ νέου καὶ μὴδὲν τοὺς λοιποὺς διαφέροντος ἀνθρώπων συστάσῃ, ὑπονοήσειεν τις, φέρε, βραχέα καὶ περὶ τούτου διαλάβωμεν. [2] Τῆς μὲν γὰρ τοῦ σωτήρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ παρουσίας νεωστὶ πᾶσιν ἀνθρώποις ἐπιλαμπάσης, νέον ὁμολογουμένως ἔθνος, οὐ μικρὸν οὐδ' ἄσθενές



subsistant avant les siècles, parce qu'il a reçu (voy. l'*Appendice*) du Père l'honneur le plus auguste, il est adoré comme Dieu. [20] Mais ce qui est plus merveilleux encore, c'est que nous-mêmes qui lui sommes dévoués, nous ne le célébrons pas seulement des lèvres et par de vaines paroles, mais nous lui sommes attachés par toute l'affection de l'âme, prêts à donner notre vie elle-même pour confesser son nom.

#### [CHAPITRE IV

LA RELIGION ANNONCÉE PAR LUI A TOUTES LES NATIONS  
N'EST NI NOUVELLE NI ÉTRANGÈRE]

Avant d'entrer dans mon récit, je dois faire une observation indispensable, pour que personne ne pense que Jésus-Christ notre Sauveur et Seigneur n'est que d'hier, à cause du temps où il a paru dans sa chair.

Afin qu'on ne soupçonne point sa doctrine d'être récente et étrangère, œuvre d'un homme nouveau et en tout semblable aux autres, il faut nous expliquer brièvement sur cela. [2] Sans doute il n'est pas contestable que notre Sauveur Jésus ait récemment manifesté sa présence à tous les hommes ; il est très sûr



οὐδ' ἐπὶ γωνίας ποι γῆς ἰδρυμένον, ἀλλὰ καὶ πάντων τῶν ἔθνῶν πολυανθρωπότατόν τε καὶ θεοσεβέστατον, ταύτη τε ἀνώλεθρον καὶ ἀήττητον ἦ καὶ εἰς αἰὶ τῆς παρὰ θεοῦ βοηθείας τυγχάνει, χρόνων προθεσμίαις ἀρρήτοις ἀθρόως οὕτως ἀναπέφηνεν, τὸ παρὰ τοῖς πᾶσι τῆ τοῦ Χριστοῦ προσηγορία τιμημένον. [3] Τοῦτο καὶ προφητῶν κατεπλάγη τις, θείου πνεύματος ὀφθαλμῶ τὸ μέλλον ἔσεσθαι προθεωρήσας, ὡς καὶ τάδε ἀναφθέγγασθαι· « Τίς ἤκουσεν τοιαῦτα, καὶ τίς ἐλάλησεν οὕτως; Εἰ ὧδινεν γῆ ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ, καὶ εἰ ἐτέχθη ἔθνος εἰς ἅπαξ » [Is., LXVI, 8]. Ὑποσημαίνει δέ πως καὶ τὴν μέλλουσαν ὁ αὐτὸς προσηγορίαν, λέγων [Is., LXV, 15-16]· « Τοῖς δὲ δουλεύουσίν μοι κληθήσεται ὄνομα καινόν, ὃ εὐλογηθήσεται ἐπὶ τῆς γῆς. »

[4] Ἄλλ' εἰ καὶ νεοὶ σαφῶς ἡμεῖς καὶ τοῦτο καινὸν ὄντως ὄνομα τὸ Χριστιανῶν ἀρτίως παρὰ πᾶσιν ἔθνεσιν γνωρίζεται, ὁ βίος δ' οὖν ὁμοῦ καὶ τῆς ἀγωγῆς ὁ τρόπος αὐτοῖς εὐσεβείας δόγμασιν ὅτι μὴ ἔναγχος ὑφ' ἡμῶν ἐπιπέπλασται, ἐκ πρώτης δ' ὡς εἰπεῖν ἀνθρωπογονίας φυσικαῖς ἐννοίαις τῶν πάλαι θεοφιλῶν ἀνδρῶν κατωρθοῦτο, ὧδέ πως ἐπιδειξομεν.

[5] Οὐ νέον, ἀλλὰ καὶ παρὰ πᾶσιν ἀνθρώποις ἀρχαιότητι τιμημένον ἔθνος, τοῖς πᾶσι καὶ αὐτὸ γινώριμον, τὸ Ἑβραίων τυγχάνει. Λόγοι δὲ παρὰ τούτῳ καὶ γράμματα παλαιοὺς ἀνδρας περιέχουσιν, σπανίους μὲν καὶ ἀριθμῶ βραχεῖς, ἀλλ' ὁμοῦ εὐσεβεῖα καὶ δικαιοσύνη καὶ πάση τῇ λοιπῇ διενεγκόντας ἀρετῇ, πρὸ μὲν γε τοῦ κατακλισμοῦ διαφόρους, μετὰ δὲ καὶ τοῦτον ἐτέρους, τῶν τε τοῦ Νῶε

également qu'il a surgi un peuple qu'on n'avait jamais vu, non pas petit et faible, ni resserré dans quelque coin de la terre, mais le plus nombreux et aussi le plus religieux de tous, indestructible et invincible parce qu'il reçoit sans cesse le secours de Dieu : il a fait son apparition en masse, à l'heure mystérieuse des volontés divines : c'est le peuple que tous honorent du nom du Christ. [3] Un prophète fut frappé d'étonnement, en le voyant d'avance dans l'avenir par l'illumination de l'Esprit divin, et il s'écria : « Qui a jamais entendu ou raconté rien de semblable ? Voici que la terre a enfanté en un seul jour et qu'un peuple est né d'un seul coup. » Il insinue même en quelque sorte le nom futur de ce peuple : « Mes serviteurs seront appelés d'un nom nouveau qui sera béni sur la terre. »

[4] Mais si, à n'en pas douter, nous sommes d'hier, si le nom récent de Chrétien n'est connu que depuis peu parmi toutes les nations, notre genre de vie, nos mœurs inspirés par les principes de la religion, n'ont rien de récent et n'ont pas été inventées par nous : dès les premiers temps de l'humanité, pour ainsi dire, elles furent adoptées d'instinct par les hommes pieux d'autrefois. Nous allons le montrer.

[5] Le peuple juif n'est certes pas un peuple nouveau, tous lui accordent l'honneur de l'antiquité : ses livres et ses écrits nous apprennent que dès les âges anciens quelques hommes, clairsemés et peu nombreux, il est vrai, ne laissaient pas d'être éminents en piété, en justice et dans toutes les autres vertus. Plusieurs d'entre eux ont vécu avant le déluge ; d'autres ont existé plus tard, tels les fils et les descendants de Noé,

παίδων καὶ ἀπογόνων ἀτὰρ καὶ τὸν Ἀβραάμ, ἐν ἀρχηγὸν καὶ προκάτορα σφῶν κτῶν παῖδες Ἑβραίων ἀνχοῦσι. [6] Πάντας δὲ ἐκείνους ἐπὶ δικαιοσύνῃ μεμαρτυρημένους, ἐξ αὐτοῦ Ἀβραάμ ἐπὶ τὸν πρῶτον ἀνιῶσιν ἄνθρωπον, ἔργω Χριστιανούς, εἰ καὶ μὴ ὀνόματι, προσειπῶν τις οὐκ ἔν ἐκτὸς βάλαι τῆς ἀληθείας. [7] Ὁ γάρτοι δηλοῦν ἐθέλει τοῦνομα, τὸν Χριστιανὸν ἄνδρα διὰ τῆς τοῦ Χριστοῦ γνώσεως καὶ διδασκαλίας σωφροσύνῃ καὶ δικαιοσύνῃ καρτερία τε βίου καὶ ἀρετῆς ἀνδρεία εὐσεβείας τε ὁμολογία ἐνὸς καὶ μόνου τοῦ ἐπὶ πάντων θεοῦ διαπρέπειν, τοῦτο πᾶν ἐκείνοις οὐ χειρὸν ἡμῶν ἐσπουδάζετο. [8] Οὐτ' οὖν σώματος αὐτοῖς περιτομῆς ἔμελεν, ὅτι μὴδὲ ἡμῖν, οὐ σαββάτων ἐπιτηρήσεως, ὅτι μὴδὲ ἡμῖν, ἀλλ' οὐδὲ τῶν τοιῶνδε τροφῶν παραφυλακῆς οὐδὲ τῶν ἄλλων διαστολῆς, ὅσα τοῖς μετέπειτα πρῶτος ἀπάντων Μωυσῆς ἀρξάμενος ἐν συμβόλοις τελεῖσθαι παραδίδωκεν, ὅτι μὴδὲ νῦν Χριστιανῶν τὰ τοιαῦτα· ἀλλὰ καὶ σαφῶς αὐτὸν ἤθεσαν τὸν Χριστὸν τοῦ θεοῦ, εἰ γε ὦφθαι μὲν τῷ Ἀβραάμ, χρηματίσαι δὲ τῷ Ἰσαάκ, λελαληκέναι δὲ τῷ Ἰσραήλ [*Gen.*, xviii, 1; xxvi, 2; xxxv, 1], Μωυσεῖ τε καὶ τοῖς μετὰ ταῦτα προφήταις ὠμιληκέναι προδέδεικται· [9] ἔνθεν αὐτοὺς δὴ τοὺς θεοφιλεῖς ἐκείνους εὖροις ἂν καὶ τῆς τοῦ Χριστοῦ κατηξιωμένους ἐπωνυμίας, κατὰ τὴν φάσκουσαν περὶ αὐτῶν φωνήν [*Ps.*, civ, 15; *Paralip.*, I, xvi, 22]. « Μὴ ἄψησθε τῶν Χριστῶν μου, καὶ ἐν τοῖς προφήταις μου μὴ πονηρεῦσθε » [10] ὥστε σαφῶς πρώτην ἡγεῖσθαι δεῖν καὶ πάντων παλαιοτάτην τε καὶ ἀρχαιοτάτην θεοσεβείας εὐρεσιν

tel Abraham que les fils des Hébreux se glorifient d'avoir pour chef et pour premier père. [6] Tous ceux dont la justice est ainsi attestée, depuis Abraham en remontant jusqu'au premier homme, on peut sans sortir de la vérité les appeler des chrétiens ; ils l'ont été en fait, sans en porter le nom. [7] Ce nom signifie en effet que le chrétien, grâce à la connaissance et à la doctrine du Christ, se distingue par la modestie, l'équité, la force du caractère, la virilité de sa conduite, la confession et le culte d'un seul et unique Dieu souverain : or aucun de ceux dont nous parlons n'a rien à nous envier en tous ces points. [8] Ils n'ont pas plus que nous pratiqué la circoncision, ni pas plus que nous l'observance du sabbat ; ils ne furent pas astreints aux défenses relatives aux aliments, ni aux autres prescriptions que Moïse, le premier de tous, commença à introduire dans un but symbolique, pour ceux qui devaient suivre, et dont aujourd'hui les chrétiens ne se soucient guère. Cependant ils ont fort bien connu le Christ de Dieu : Abraham l'a vu, Isaac a reçu ses oracles, il a parlé à Israël, et il s'est entretenu avec Moïse et les prophètes qui vinrent plus tard ainsi que nous l'avons montré. [9] C'est pourquoi dans l'Écriture on trouve que ces amis de Dieu sont honorés du nom de Christ selon la parole : « Ne touchez pas à mes Christs et ne faites pas de mal à mes prophètes. » [10] Il faut clairement conclure de ceci que cette forme de religion la plus antique et la plus pri-

αὐτῶν ἐκείνων τῶν ἀμφὶ τὸν Ἀβραάμ θεοφιλῶν ἀνδρῶν τὴν ἀρτίως διὰ τῆς τοῦ Χριστοῦ διδασκαλίας πᾶσιν ἔθνεσιν κατηγγελημένην.

[11] Εἰ δὲ δὴ μακρῷ ποθ' ὕστερον περιτομῆς φασὶ τὸν Ἀβραάμ ἐντολὴν εἰληφέναι, ἀλλὰ πρό γε ταύτης δικαισύνην διὰ πίστεως μαρτυρηθεὶς ἀνείρηται. ὧδέ πως τοῦ θεοῦ φάσκοντος λόγου [*Gen.*, xv, 6 ; cf. *Rom.* iv, 3]· « Ἐπίστευσεν δὲ Ἀβραάμ τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην ». [12] Καὶ δὴ τοιούτῳ πρὸ τῆς περιτομῆς γεγονότι χρησμός ὑπὸ τοῦ φήναντος ἑαυτὸν αὐτῷ θεοῦ (οὗτος δ' ἦν αὐτὸς ὁ Χριστός, ὁ τοῦ θεοῦ λόγος) περὶ τῶν ἐν τοῖς μετέπειτα χρόνοις τὸν ὅμοιον αὐτῷ δικαιοῦσθαι τρόπον μελλόντων ῥήμασιν αὐτοῖς προεπηγγέλται λέγων [*Gen.* xxii, 18]· « Καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν σοὶ πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς », καὶ ὡς ὅτι [*Gen.*, xviii, 18]· « Ἔσται εἰς ἔθνος μέγα καὶ πολὺ, καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν αὐτῷ πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς ». [13] Τοῦτῳ δὲ καὶ ἐπιστῆσαι εἰς ἡμᾶς ἐκπεπληρωμένῳ πάρεστιν. Πίστει μὲν γὰρ ἐκεῖνος τῆ εἰς τὸν ὀφθέντα αὐτῷ τοῦ θεοῦ λόγον τὸν Χριστὸν δεδικαίωτο, πατρῴας μὲν ἀποστάς δεισιδαιμονίας καὶ πλάνης βίου προτέρας [cf. *Gen.* xii, 1], ἕνα δὲ τὸν ἐπὶ πάντων ὁμολογήσας θεὸν καὶ τοῦτον ἔργοις ἀρετῆς, οὐχὶ δὲ θρησκείᾳ νόμου τοῦ μετὰ ταῦτα Μωυσέως θεραπέυσας, τοιούτῳ τε ἔντι εἶρητο ὅτι δὴ πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς καὶ πάντα τὰ ἔθνη ἐν αὐτῷ εὐλογηθήσεται [14] ἔργοις δὲ λόγων ἐναργεστέροις ἐπὶ τοῦ παρόντος παρὰ μόνοις Χριστιανοῖς καθ'

mitive de toutes, trouvée par ces hommes pieux, contemporains d'Abraham, est celle même qui est annoncée depuis peu à toutes les nations par la doctrine du Christ.

[11] Si l'on prétend qu'Abraham reçut beaucoup plus tard le précepte de la circoncision, on peut répondre que bien auparavant il avait été déclaré juste à cause de sa foi : la divine parole dit en effet : « Abraham crut à Dieu et cela lui fut imputé à justice. » [12] Le patriarche était donc juste avant la circoncision, au jour où Dieu, c'est-à-dire le Christ, Verbe de Dieu, lui apparut et lui fit cette prédiction concernant ceux qui dans la suite des âges devaient être justifiés de la même manière que lui, disant en propres termes : « Et en toi seront bénies toutes les nations de la terre » ; et encore : « Il sera chef d'une nation grande et nombreuse, et en lui seront bénis tous les peuples de la terre ». [13] Il est facile de voir que ces promesses se sont réalisées en nous, car Abraham a été justifié par la foi au Christ, au Verbe de Dieu, qu'il avait vu lui-même. Il s'est éloigné de l'idolâtrie de ses pères et des erreurs premières de sa vie ; il a reconnu le Dieu unique et souverain, et il l'a honoré par des œuvres de vertu, non point par l'observance de la loi mosaïque qui est postérieure. C'est à un tel homme qu'il a été dit que toutes les tribus de la terre et toutes les nations seront bénies en lui. [14] Aujourd'hui, c'est dans les œuvres des seuls chrétiens répandus dans l'univers entier,

όλης τῆς οἰκουμένης ἀσκούμενος αὐτὸς ἐκεῖνος ὁ τῆς θεοσεβείας τοῦ Ἀβραάμ ἀναπέφηνε τρόπος.

[15] Τί δὴ οὖν λοιπὸν ἐμποδῶν ἂν εἴη, μὴ οὐχὶ ἓνα καὶ τὸν αὐτὸν βίον τε καὶ τρόπον εὐσεβείας ἡμῖν τε τοῖς ἀπὸ Χριστοῦ καὶ τοῖς πρόπαλαι θεοφιλέσιν ὁμολογεῖν ; ὥστε μὴ νέαν καὶ ξένην, ἀλλ' εἰ δεῖ φάναι ἀληθεύοντα, πρώτην ὑπάρχειν καὶ μόνην καὶ ἀληθῆ κατόρθωσιν εὐσεβείας τὴν διὰ τῆς τοῦ Χριστοῦ διδασκαλίας παραδοθεῖσαν ἡμῖν ἀποδείκνυσθαι. Καὶ ταῦτα μὲν ὧδε ἐχέτω.

### Ε'

Φέρε δὲ ἤδη, μετὰ τὴν δέουσαν προκατασκευὴν τῆς προ-  
τεθείσης ἡμῖν ἐκκλησιαστικῆς ἱστορίας ἤδη λοιπὸν ἀπὸ τῆς  
ἐνσάρχου τοῦ σωτῆρος ἡμῶν ἐπιφανείας οἷά τινος ὀδικορίας  
ἐφαψώμεθα, τὸν τοῦ λόγου πατέρα θεὸν καὶ τὸν δηλούμενον  
αὐτὸν Ἰησοῦν Χριστὸν τὸν σωτῆρα καὶ κύριον ἡμῶν, τὸν  
οὐράνιον τοῦ θεοῦ λόγον, βοηθὸν ἡμῖν καὶ συνεργὸν τῆς  
κατὰ τὴν διήγησιν ἀληθείας ἐπικαλεσάμενοι.

[2] Ἦν δὴ οὖν τοῦτο δεύτερον καὶ τεσσαρακοστὸν ἔτος  
τῆς Αὐγούστου βασιλείας, Αἰγύπτου δ' ὑποταγῆς καὶ  
τελευτῆς Ἀντωνίου καὶ Κλεοπάτρας, εἰς ἣν ὑστάτην ἡ  
κατ' Αἴγυπτον τῶν Πτολεμαίων κατέληξε δυναστεία,  
ἔγδοον ἔτος καὶ εἰκοστὸν, δπηνίκα ὁ σωτὴρ καὶ κύριος ἡμῶν  
Ἰησοῦς ὁ Χριστὸς ἐπὶ τῆς τότε πρώτης ἀπογραφῆς, ἡγεμο-  
νεύοντος Κυρινίου τῆς Συρίας [Luc, II, 2], ἀκολούθως



qu'on trouve, plus clairement reproduite que dans tout discours, la forme de la religion d'Abraham.

[15] Quel motif a-t-on, par suite, de nier que nous, postérieurs au Christ, nous n'ayons un seul et même genre de vie, une même religion que ces antiques amis de Dieu ? Non, elle n'est ni nouvelle ni étrangère, et à dire vrai, elle nous apparaît la plus ancienne et la seule véritable forme normale du culte divin, cette religion que nous puissions dans la doctrine du Christ. Mais cela suffit.

## CHAPITRE V

[DU TEMPS OU LE CHRIST A APPARU PARMIS LES HOMMES]

Après cette introduction nécessaire de l'histoire ecclésiastique que nous nous proposons d'entreprendre, il nous reste à commencer notre voyage : notre point de départ sera l'apparition de notre Sauveur dans sa chair. Que Dieu le Père du Verbe, que Jésus-Christ lui-même, dont nous parlons (voy. l'*Appendice*), notre Sauveur et Seigneur, le Verbe céleste de Dieu (voy. l'*Appendice*), soient notre aide et notre secours dans l'exposition de la vérité, nous les en prions.

[2] La quarante-deuxième année du règne d'Auguste, la vingt-huitième depuis la soumission de l'Égypte et la mort d'Antoine et de Cléopâtre qui marqua la fin de la domination des Ptolémées [3-2 av. J.-C.], notre Sauveur et Seigneur Jésus-Christ naquit, au temps du premier dénombrement ordonné par Quirinius, gouver-

ταῖς περὶ αὐτοῦ προφηταίαις ἐν Βηθλεέμ γεννᾶται τῆς Ἰουδαίας [MICH., v, 2]. [3] Ταύτης δὲ τῆς κατὰ Κυρίου ἀπογραφῆς καὶ ὁ τῶν παρ' Ἑβραίοις ἐπισημώτατος ἱστορικῶν Φλαύιος Ἰώσηπος μνημονεύει, καὶ ἄλλην ἐπισυνάπτων ἱστορίαν περὶ τῆς τῶν Γαλιλαίων κατὰ τοὺς αὐτοὺς ἐπιφύσεως χρόνους αἰρέσεως, ἧς καὶ παρ' ἡμῖν ὁ Λουκᾶς ἐν ταῖς Πράξεσιν μνήμην ᾧδὲ πως λέγων πεποιήται· « Μετὰ τοῦτον ἀνέστη Ἰούδας ὁ Γαλιλαῖος ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς ἀπογραφῆς, καὶ ἀπέστησε λαὸν ὀπίσω αὐτοῦ· κάκεινος ἀπώλετο, καὶ πάντες ὅσοι ἐπέισθησαν αὐτῷ, διεσκορπίσθησαν » [Act., v, 37]:

[4] Τούτοις δ' οὖν καὶ ὁ δεδηλωμένος ἐν ὀκτωκαιδεκάτῳ τῆς Ἀρχαιολογίας συνάδων ταῦτα παρατίθεται κατὰ λέξιν [JOSÈPHE, *Ant.*, XVIII, 1].

« Κυρίως δὲ τῶν εἰς τὴν βουλὴν συναγομένων, ἀνὴρ τὰς τε ἄλλας ἀρχὰς ἐπιτετελεκῶς καὶ διὰ πασῶν ὀδεύσας ὑπάτος γενέσθαι τὰ τε ἄλλα ἀξιώματι μέγας, σὺν ὀλίγοις ἐπὶ Συρίας κερῆν, ὑπὸ Καίσαρος δικαιοδότης τοῦ ἔθνους ἀπεσταλμένος καὶ τιμητῆς τῶν εὐσιῶν γενησόμενος. »

[5] Καὶ μετὰ βραχέα φησὶν [JOSÈPHE, *Ant.*, XVIII, 4].

« Ἰούδας δέ, Γαυλανίτης ἀνὴρ ἐκ πόλεως ἔνομα Γάμαλα, Σάδδοκον Φαρισαῖον προσλαβόμενος, ἠπέιγετο ἐπὶ ἀποστάσει, τὴν τε ἀποτίμησιν οὐδὲν ἄλλο ἢ ἀντικρυς δουλείαν ἐπιφέρειν λέγοντες καὶ τῆς ἐλευθερίας ἐπ' ἀντιλήψει παρακαλοῦντες τὸ ἔθνος ».

neur de Syrie, à Bethléem de Judée ainsi que les prophéties l'avaient annoncé. [3] Le plus célèbre historien juif, Flavius Josèphe, fait mention de ce recensement lorsqu'il raconte l'insurrection des Galiléens qui eut lieu à cette même époque et dont Luc, un des nôtres, rappelle le souvenir en ces termes dans les *Actes* : « Après lui, Judas le Galiléen se leva aux jours du dénombrement ; il attira à sa suite beaucoup de partisans, mais il périt et ceux qui avaient cru en lui furent dispersés. »

[4] D'accord avec ces indications (voy. l'*Appendice*), Josèphe au dix-huitième livre de l'*Antiquité* expose en outre ce qui suit en propres termes :

« Quirinius, membre du Sénat, avait rempli les autres charges et passé par toutes, de manière à devenir consul ; c'était du reste un homme de grande réputation. Il vint en Syrie avec peu de monde, envoyé par César comme juge de la nation et censeur des biens. »

[5] Peu après, il ajoute :

« Judas Gaulanite, d'une ville appelée Gamala, s'adjoignit le pharisien Sadoc, et tous deux poussèrent à la révolte : ils disaient que le recensement n'avait d'autre but que d'apporter directement la servitude et ils animaient la nation à la défense de la liberté. »

Ἀφρικανός [cf. ci-dessous, vii, 11-12; *Ecl. proph.*, clviii, 4 suiv.; *Dem. ev.*, viii, 1, 44], (οὐχ ὁ τυχῶν δὲ καὶ οὗτος γέγονε συγγραφεύς), φασὶν οἱ τὰ κατ' αὐτὸν ἀκριβοῦντες Ἀντίπατρον (τοῦτον δ' εἶναι αὐτῶ πατέρα) Ἡρώδου τινὸς Ἀσκαλωνίτου τῶν περὶ τὸν νεῶ τοῦ Ἀπόλλωνος ἱεροδούλων καλουμένων γεγονέναι· [3] ὁ δὲ Ἀντίπατρος ὑπὸ Ἰδουμαίων ληστῶν παιδίον αἰχμαλωτισθεὶς σὺν ἐκείνοις ἦν, διὰ τὸ μὴ δύνασθαι τὸν πατέρα πτωχὸν ὄντα καταθέσθαι ὑπὲρ αὐτοῦ, ἐντραφεὶς δὲ τοῖς ἐκείνων ἔθεσιν ὕστερον Ὑρκανῶ τῷ Ἰουδαίων ἀρχιερεὶ φιλοῦται. Τούτου γίνεται ὁ ἐπὶ τοῦ σωτήρος ἡμῶν Ἡρώδης. [4] Εἰς δὲ οὖν τὸν τοιοῦτον τῆς Ἰουδαίων περιελθούσης βασιλείας, ἐπὶ θύραις ἤδη καὶ ἡ τῶν ἐθνῶν ἀκλούθως τῇ προφητεῖα προσδοκία παρῆν, ἅτε διαλειοπύτων ἐξ ἐκείνου τῶν παρ' αὐτοῖς ἐξ αὐτοῦ Μωυσέως κατὰ διαδοχὴν ἀρξάντων τε καὶ ἡγησαμένων.

[5] Πρὸ μὲν γε τῆς αἰχμαλωσίας αὐτῶν καὶ τῆς εἰς Βαβυλῶνα μεταναστάσεως [JOSÈPHE, *Ant.*, II, 112, 111; cf. *Ecl. proph.*, clv, 13 suiv.] ἐβασιλεύοντο, ἀπὸ Σαοὺλ πρώτου καὶ Δαυιδ ἀρξάμενοι· πρὸ δὲ τῶν βασιλείων ἄρχοντες αὐτοὺς διεῖπον, οἱ προσαγορευόμενοι κριταί, ἄρξαντες καὶ αὐτοὶ μετὰ Μωυσέα καὶ τὸν τούτου διάδοχον Ἰησοῦν· [6] μετὰ δὲ τὴν ἀπὸ Βαβυλῶνος ἐπάνοδον οὐ διελίπον πολιτεία χρώμενοι ἀριστοκρατικῇ μετὰ ὀλιγαρχίας (οἱ γὰρ ἱερεῖς προεστήκεσαν τῶν πραγμάτων), ἄχρι οὗ Πομπηῖος Ῥωμαίων στρατηγὸς ἐπιστάς τὴν μὲν Ἰερουσαλήμ πολιορκεῖ κατὰ κράτος μιαίνει τε τὰ ἅγια μέχρι τῶν ἀδύτων τοῦ

reste, nous apprend qu'il était Iduméen par son père et arabe par sa mère. D'après Africain, qui fut lui aussi un écrivain et non le premier venu, ceux qui ont raconté sa vie avec exactitude disent (voy. l'*Appendice*) qu'il était fils d'Antipater et que celui-ci était né lui-même d'un Hérode d'Ascalon, hiérodoule du temple d'Apollon. [3] Cet Antipater, fait prisonnier tout enfant par des brigands Iduméens, demeura avec eux, parce que son père, un mendiant (voy. l'*Appendice*), ne pouvait payer sa rançon ; il fut élevé dans leur genre de vie. Plus tard, il obtint l'amitié du grand prêtre des Juifs, Hyrcan. De lui naquit Hérode, le contemporain de notre Sauveur. [4] Lorsque le sceptre des Juifs vint en ses mains, celui que la prophétie appelle l'attente des nations était aux portes ; car à compter de cette heure, les chefs et les princes qui depuis Moïse s'étaient succédé au gouvernement d'Israël firent défaut.

[5] Avant la captivité et l'exil à Babylone, les Juifs avaient vécu sous le pouvoir des rois, à commencer par Saül, qui fut le premier, et par David. Antérieurement, ils avaient obéi à des gouverneurs appelés Juges, après Moïse et son successeur Josué. [6] Après le retour de Babylone, ils ne cessèrent d'avoir un régime aristocratique et oligarchique : les prêtres (voy. *Appendice*) présidaient aux affaires. Cet état de choses dura jusqu'à ce que Pompée, général des Romains, vint assiéger et prendre Jérusalem : il souilla les choses saintes après avoir

ιεροῦ προελθῶν, τὸν δ' ἐκ προγόνων διαδοχῆς εἰς ἐκεῖνο τοῦ καιροῦ διαρκέσαντα βασιλέα τε ὁμοῦ καὶ ἀρχιερέα, Ἄριστόβουλος ὄνομα ἦν αὐτῷ, δέσιμον ἐπὶ Ῥώμης ἅμα τέκνοις ἐκπέμψας, Ὑρκανῷ μὲν τῷ τούτου ἀδελφῷ τὴν ἀρχιερωσύνην παραδίδωσιν, τὸ δὲ πᾶν Ἰουδαίων ἔθνος ἐξ ἐκείνου Ῥωμαίοις ὑπόφορον κατεστήσατο. [7] Αὐτίκα γοῦν καὶ Ὑρκανοῦ, εἰς ὃν ὕστατον τὰ τῆς τῶν ἀρχιερέων περιέστη διαδοχῆς, ὑπὸ Πάρθων αἰχμαλώτου ληφθέντος, πρῶτος, ὡς γοῦν ἔφην, ἀλλόφυλος Ἡρώδης ὑπὸ τῆς συγχλήτου Ῥωμαίων Αὐγούστου τε βασιλέως τὸ Ἰουδαίων ἔθνος ἐγχειρίζεται, [8] καθ' ὃν ἐναργῶς τῆς τοῦ Χριστοῦ παρουσίας ἐνστάσης, καὶ τῶν ἐθνῶν ἡ προσδοκωμένη σωτηρία τε καὶ κλήσις ἀκολούθως τῇ προφητεῖα παρηκολούθησεν· ἐξ οὗ δὴ χρόνου τῶν ἀπὸ Ἰούδα ἀρχόντων τε καὶ ἡγουμένων, λέγω δὲ τῶν ἐκ τοῦ Ἰουδαίων ἔθνους, διαλειπόμενων, εἰκότως αὐτοῖς καὶ τὰ τῆς ἐκ προγόνων εὐσταθῶς ἐπὶ τοὺς ἔγγιστα διαδόχους κατὰ γενεάν προϊούσης ἀρχιερωσύνης παραχρῆμα συγγεῖται.

[9] Ἐχεις καὶ τούτων ἀξιόχρεων τὸν Ἰώσηπον μάρτυρα [JOSÈPHE, *Ant.*, XX, 247, 249; cf. *Ecl. proph.*, CLX, 7-21; *Dem. ev.*, VIII, II, 93-94], δηλοῦντα ὡς τὴν βασιλείαν παρὰ Ῥωμαίων ἐπιτραπείς Ἡρώδης οὐκέτι τοὺς ἐξ ἀρχαίου γένους καθίστησιν ἀρχιερεῖς, ἀλλὰ τισιν ἀσήμοις τὴν τιμὴν ἀπένεμεν· τὰ ὅμοια δὲ πράξει τῷ Ἡρώδῃ περὶ τῆς καταστάσεως τῶν ἱερέων Ἀρχελάων τε τὸν παῖδα αὐτοῦ καὶ μετὰ τοῦτον Ῥωμαίους, τὴν ἀρχὴν τῶν Ἰουδαίων

pénétré jusque dans les lieux interdits du temple. Aristobule, qui avait été jusqu'à ce jour grand prêtre et roi par succession de ses ancêtres, fut envoyé par lui à Rome comme captif avec ses enfants. Pompée donna le pontificat suprême à Hyrcan son frère, et depuis ce moment toute la nation juive fut tributaire des Romains. [7] Hyrcan, le dernier successeur des souverains pontifes, fut fait prisonnier par les Parthes. Alors pour la première fois, ainsi que je l'ai dit, ce fut un étranger, Hérode, qui prit en mains le gouvernement du peuple juif de par le sénat de Rome et l'empereur Auguste. [8] Ce fut en ce temps que parut manifestement le Christ et on vit dès lors se réaliser sans retard le salut attendu des Gentils, et leur vocation prédite par la prophétie. A partir de ce moment, il n'y eut plus de princes ni de chefs de Juda, je veux dire d'origine juive, et comme de juste la succession normale du souverain pontificat, qui échéait par descendance aux plus proches héritiers, fut aussitôt troublée.

[9] De tout cela nous avons, comme garant digne de créance, l'historien Josèphe. Il nous raconte qu'Hérode, après avoir reçu le trône des Romains, n'établit plus de pontifes de l'ancienne race; il départit cet honneur à des gens obscurs. Son fils Archélaüs en usa pareillement dans la désignation des prêtres (voy. *Appendice*), et, après lui, les Romains, lorsqu'ils recueillirent la domination

παρειληφότας. [10] 'Ο δ' αὐτὸς δηλοῖ [*Ant.*, XVIII, 92-93; cf. *Ecl. proph.*, CLX, 25-161; *Dem. ev.*, VIII, II, 95] ὡς ἄρα καὶ τὴν ἱερὰν στολὴν τοῦ ἀρχιερέως πρῶτος Ἡρώδης ἀποκλείσας ὑπὸ ἰδίαν σφραγίδα πεποιήται, μηκέτ' αὐτὴν τοῖς ἀρχιερεῦσιν ἔχειν ὑφ' ἑαυτοὺς ἐπιτρέψας· ταῦτ' οὖν δὲ καὶ τὸν μετ' αὐτὸν Ἀρχέλαον καὶ μετὰ τοῦτον Ῥωμαίους διαπράξασθαι. [11] Καὶ ταῦτα δ' ἡμῖν εἰρήσθω εἰς ἑτέρας ἀπόδειξιν προφητείας κατὰ τὴν ἐπιφάνειαν τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ πεπερασμένης. Σαφέστατα γοῦν ἐν τῷ Δανιήλ [DANIEL, IX, 24-27] ἑβδομάδων τινῶν ἀριθμῶν ὀνομαστί ἕως Χριστοῦ ἡγουμένου περιλαβῶν ὁ λόγος, περὶ ὧν ἐν ἑτέροις διειλήφμεν [*Ecl. proph.*, CLIII, 12-165, 7; *Dem. ev.*, VIII, II, 55-129], μετὰ τὸ τούτων συμπέρασμα ἐξολοθρευθήσεσθαι τὸ παρὰ Ἰουδαίοις χρίσμα προφητεύει· καὶ τοῦτο δὲ σαφῶς κατὰ τὸν καιρὸν τῆς τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ γενέσεως ἀποδείκνυται συμπεπληρωμένον. Ταῦτα δ' ἡμῖν ἀναγκαίως εἰς παράστασιν τῆς τῶν χρόνων ἀληθείας προτετηρήσθω.

## Z'

Ἐπειδὴ δὲ τὴν περὶ τοῦ Χριστοῦ γενεαλογίαν διαφόρως ἡμῖν ὁ τε Ματθαῖος καὶ ὁ Λουκᾶς εὐαγγελιζόμενοι παραδεδώκασι διαφωνεῖν τε νομίζονται τοῖς πολλοῖς τῶν τε πιστῶν ἕκαστος ἀγνοῖα τάληθοῦς εὐρησιλογεῖν εἰς τοὺς τόπους



de la Judée. [10] Le même auteur raconte que, le premier, Hérode garda, placée sous clef et sous son propre sceau, la robe sacrée du pontife, et ne permit plus qu'elle fût à la disposition des grands prêtres. Après lui, Archélaüs et ensuite les Romains firent de même. [11] Je rapporte ces détails pour mettre en lumière une autre prophétie qui s'est réalisée lors de l'apparition de notre Sauveur Jésus-Christ. Au livre de Daniel, après avoir très clairement fixé le nombre exact des semaines qui devaient s'écouler jusqu'au Christ roi et dont j'ai parlé ailleurs, l'Écriture annonce qu'après leur accomplissement, l'onction disparaîtra de chez les Juifs. Cela s'est manifestement réalisé lors de la naissance de notre Sauveur Jésus-Christ. Voilà ce qu'il était nécessaire de dire pour établir la vérité en ce qui concerne l'époque de sa venue.

## CHAPITRE VII

[DE LA DIVERGENCE QUE L'ON CROIT TROUVER DANS LES ÉVANGILES EN CE QUI CONCERNE LA GÉNÉALOGIE DU CHRIST]

Les évangélistes Matthieu et Luc donnent différemment la généalogie du Christ. C'est pourquoi beaucoup ont pensé qu'ils se contredisaient, et, parmi les fidèles, il est arrivé que dans l'ignorance du vrai, chacun s'est efforcé d'imaginer des raisons pour expliquer ces passages. Nous allons reproduire ici l'explication qui est venue jusqu'à nous ; nous la trouvons dans une lettre écrite à Aristide, sur l'accord de la généa-

πεφιλοτίμηται, φέρε, καὶ τὴν περὶ τούτων καταλθοῦσαν εἰς ἡμᾶς ἱστορίαν παραθώμεθα, ἣν δι' ἐπιστολῆς Ἀριστείδῃ γράφων περὶ συμφωνίας τῆς ἐν τοῖς εὐαγγελίοις γενεαλογίας ὁ μικρῶ πρόσθεν ἡμῖν δηλωθεὶς Ἀφρικανδὸς ἐμνημόνευσεν, τὰς μὲν δὴ τῶν λοιπῶν δόξας ὡς ἂν βιαίους καὶ διεψευσμένας ἀπελέγξας, ἣν δ' αὐτὸς παρεῖληφεν ἱστορίαν, τούτοις αὐτοῖς ἐκτιθέμενος τοῖς ῥήμασιν·

« [2] Ἐπειδὴ γὰρ τὰ ὀνόματα τῶν γενῶν ἐν Ἰσραὴλ ἠριθμεῖτο ἢ φύσει ἢ νόμῳ, φύσει μὲν, γνησίου σπέρματος διαδοχῇ, νόμῳ δέ, ἐτέρου παιδοποιουμένου εἰς ὄνομα τελευτήσαντος ἀδελφοῦ ἀτέκνου (ὅτι γὰρ οὐδέπω δέδοτο ἐλπίς ἀναστάσεως σαφῆς, τὴν μέλλουσαν ἐπαγγελίαν ἀναστάσει ἐμιμοῦντο θνητῇ, ἵνα ἀνέκλειπτον τὸ ὄνομα μείνῃ τοῦ μετῆλλαχότος)· [3] ἐπεὶ οὖν οἱ τῇ γενεαλογίᾳ ταύτῃ ἐμφορόμενοι, οἳ μὲν διεδέξαντο παῖς πατέρα γνησίως, οἳ δὲ ἐτέροις μὲν ἐγεννήθησαν, ἐτέροις δὲ προστετέθησαν κλήσει, ἀμφοτέρων γέγονεν ἡ μνήμη, καὶ τῶν γεγεννηκότων καὶ τῶν ὡς γεγεννηκότων. [4] Οὕτως οὐδέτερον τῶν εὐαγγελίων ψεύδεται καὶ φύσιν ἀριθμοῦν καὶ νόμον· ἐπεπλάκη γὰρ ἀλλήλοις τὰ γένη, τό τε ἀπὸ τοῦ Σολομῶνος καὶ τὸ ἀπὸ τοῦ Ναθαν, ἀναστάσεσιν ἀτέκνων καὶ δευτερογαμίαις καὶ ἀναστάσει σπερμάτων, ὡς δικαίως τοὺς αὐτοὺς ἄλλοτε ἄλλων νομίζεσθαι, τῶν μὲν δοκούντων πατέρων, τῶν δὲ ὑπαρχόντων· ὡς ἀμφοτέρας τὰς διηγήσεις κυρίως ἀληθεῖς οὔσας ἐπὶ τὸν Ἰωσήφ πελυπλόκως μὲν, ἀλλ' ἀκριβῶς καταθεῖν.

logie dans les évangiles, par Africain, l'auteur dont nous avons parlé un peu plus haut. Il réfute d'abord les explications différentes de la sienne, comme forcées ou erronées, et il rapporte en ces termes l'information qu'il a recueillie sur ce sujet (voy. l'*Appendice*) :

« [2] Les noms des générations chez les Israélites étaient comptés selon l'ordre de la nature ou l'ordre de la loi. Le premier suppose la filiation paternelle; dans le second, un frère engendrait des enfants sous le nom de son frère mort sans en avoir. L'espérance de la résurrection n'était en effet pas clairement donnée aux Juifs, la promesse n'en devant arriver que plus tard; ils la figuraient par une sorte de résurrection mortelle où le nom du trépassé demeurait en se perpétuant. [3] Parmi ceux dont il est question dans cette généalogie, les uns succèdent par naissance à leur père; les autres, au contraire, sont des enfants qui ont été engendrés pour d'autres et qui portent le nom d'autrui. Ces deux catégories de fils, par naissance paternelle ou par attribution, ont été mentionnées. [4] Ainsi ni l'un ni l'autre des évangiles ne dit rien de contraire à la vérité; c'est tantôt l'ordre de la nature et tantôt celui de la loi qui est suivi. Les générations sorties de Salomon et les générations sorties de Nathan sont embrouillées les unes dans les autres: des substitutions au bénéfice de ceux qui étaient sans enfants, des secondes noces, des attributions de descendants sont les causes pour lesquelles les mêmes fils sont imputés justement soit aux pères putatifs, soit aux pères réels. De la sorte, les deux récits se trouvent entièrement vrais, et l'on arrive à Joseph d'une façon très compliquée, mais pourtant exacte.

« [5] ἵνα δὲ σαφὲς ᾗ τὸ λεγόμενον, τὴν ἐναλλαγὴν τῶν γενῶν διηγήσομαι. Ἀπὸ τοῦ Δαυὶδ διὰ Σολομῶνος τὰς γενεὰς καταριθμουμένοις τρίτος ἀπὸ τέλους εὐρίσκεται [ΜΑΤΤΗ., 1, 15-16] Ματθαν, ὃς ἐγέννησε τὸν Ἰακώβ, τοῦ Ἰωσήφ τὸν πατέρα· ἀπὸ δὲ Ναθαν τοῦ Δαυὶδ κατὰ Λουκᾶν [LUC., III, 23-24] ὁμοίως τρίτος ἀπὸ τέλους Μελχι· Ἰωσήφ γὰρ υἱὸς Ἡλίου τοῦ Μελχι. [6] Σκοποῦ τοίνυν ἡμῖν κειμένου τοῦ Ἰωσήφ, ἀποδεικτέον πῶς ἐκάτερος αὐτοῦ πατὴρ ἱστορεῖται, ὃ τε Ἰακώβ ὁ ἀπὸ Σολομῶνος καὶ Ἡλίου ὁ ἀπὸ τοῦ Ναθαν ἐκάτερος κατάγοντες γένος, ὅπως τε πρότερον οὗτοι δὴ, ὃ τε Ἰακώβ καὶ ὁ Ἡλίου, δύο ἀδελφοί, καὶ πρό γε, πῶς οἱ τούτων πατέρες, Ματθαν καὶ Μελχι, διαφόρων ὄντες γενῶν, τοῦ Ἰωσήφ ἀναφαίνονται πάπποι.

« [7] Καὶ δὴ οὖν ὃ τε Ματθαν καὶ ὁ Μελχι, ἐν μέρει τὴν αὐτὴν ἀγαγόμενοι γυναῖκα, ὁμομητρίους ἀδελφοὺς ἐπαιδοποίησαντο, τοῦ νόμου μὴ κωλύοντος χηρεύουσας, ἤτοι ἀπολελυμένην ἢ καὶ τελευτήσαντος τοῦ ἀνδρός, ἄλλῳ γαμῆσθαι· [8] ἐκ δὲ τῆς Ἔσθα (τοῦτο γὰρ καλεῖσθαι τὴν γυναῖκα παραδέδοται) πρῶτος Ματθαν, ὁ ἀπὸ τοῦ Σολομῶνος τὸ γένος κατάγων, τὸν Ἰακώβ γενναῖον, καὶ τελευτήσαντος τοῦ Ματθαν Μελχι, ὁ ἐπὶ τὸν Ναθαν κατὰ γένος ἀναφερόμενος, χηρεύουσαν, ἐκ μὲν τῆς αὐτῆς φυλῆς, ἐξ ἄλλου δὲ γένους ὢν, ὡς προεῖπον, ἀγαγόμενος αὐτὴν, ἔσχεν υἱὸν τὸν Ἡλίου. [9] Οὕτω δὴ διαφόρων δύο γενῶν εὐρήσομεν τὸν τε Ἰακώβ καὶ τὸν Ἡλίου ὁμομητρίους ἀδελ-

« [5] Afin d'expliquer clairement ce que j'avance, j'exposerai l'interversion (voy. l'*Appendice*) des descendances. A compter les générations à partir de David par Salomon, on trouve que le troisième avant la fin est Mathan qui a engendré Jacob, père de Joseph ; selon Luc, depuis Nathan, fils de David, celui qui est semblablement le troisième avant la fin est Melchi : car Joseph est le fils d'Héli, fils de Melchi. [6] Eh bien, notre terme étant Joseph, il faut montrer comment tous les deux sont présentés comme son père, et Jacob, de la descendance de Salomon, et Héli, de celle de Nathan ; tout d'abord comment Jacob et Héli étaient frères ; auparavant comment leurs pères, Mathan et Melchi, quoique n'étant pas de même race, sont déclarés grands-pères de Joseph.

« [7] D'abord, Mathan et Melchi épousèrent successivement la même femme et eurent des enfants qui étaient frères utérins. La loi ne défendait pas à une femme sans mari, soit qu'elle fût répudiée, soit que le mari fût mort, de se remarier. [8] De cette femme dont on a conservé le nom, Estha, Mathan de la descendance de Salomon, eut d'abord un fils, Jacob, puis il mourut ; Melchi de la descendance de Nathan, épouse sa veuve. Il était de la même tribu, mais non de la même famille, comme je l'ai dit plus haut, et il eut d'elle Héli comme fils. [9] Ainsi donc Jacob et Héli, qui appartenait à deux descendances différentes, étaient frères de mère.

φούς, ὧν ὁ ἕτερος, Ἰακώβ, ἀτέκνου τοῦ ἀδελφοῦ τελευτήσαντος Ἦλι, τὴν γυναῖκα καρλαβῶν, ἐγέννησεν ἐξ αὐτῆς τρίτον τὸν Ἰωσήφ, κατὰ φύσιν μὲν ἑαυτῷ (καὶ κατὰ λόγον, δι' ὃ γέγραπται [ΜΑΤΘ., 1, 16] « Ἰακώβ δὲ « ἐγέννησεν τὸν Ἰωσήφ »), κατὰ νόμον δὲ τοῦ Ἦλι υἱὸς ἦν· ἐκείνῳ γὰρ ὁ Ἰακώβ, ἀδελφὸς ὢν, ἀνέστησεν σπέρμα. [10] Δι' ὅπερ οὐκ ἀκυρωθήσεται καὶ ἡ κατ' αὐτὸν γενεαλογία· ἦν Ματθαῖος μὲν ὁ εὐαγγελιστὴς ἐξαριθμούμενος· « Ἰακώβ δέ, φησὶν, ἐγέννησεν τὸν Ἰωσήφ », ὁ δὲ Λουκᾶς ἀνάπαλιν [LUC, III, 23-24]· « Ὅς ἦν, ὡς ἐνομιζέτο (καὶ « γὰρ καὶ τοῦτο προστίθῃσιν), τοῦ Ἰωσήφ τοῦ Ἦλι τοῦ « Μελχι ». Τὴν γὰρ κατὰ νόμον γένεσιν ἐπισημότερον οὐκ ἦν ἐξαιρεῖν, καὶ τὸ « ἐγέννησεν » ἐπὶ τῆς τοιαύτου παιδοποιίας ἄχρι τέλους ἐσιώπησεν, τὴν ἀναφορὰν ποιησάμενος ἕως « τοῦ Ἀδάμ τοῦ θεοῦ » κατ' ἀνάλυσιν.

« [11] Οὐδὲ μὴν ἀναπόδεικτον ἢ ἐσχεδιασμένον ἐστὶν τοῦτο. Τοῦ γούν σωτῆρος οἱ κατὰ σάρκα συγγενεῖς, εἴτ' οὖν φανητιῶντες εἶθ' ἀπλῶς ἐκδιδάσκοντες, πάντως δὲ ἀληθεύοντες, παρέδωκαν καὶ ταῦτα· ὡς Ἰδουμαῖοι λησταὶ Ἀσφάλωνι πόλει τῆς Παλαιστίνης ἐπελθόντες, ἐξ εἰδωλείου Ἀπόλλωνος, ὁ πρὸς τοῖς τείχεσιν ἵδρυτο, Ἀντίπατρον Ἠρώδου τινὸς ἱεροδούλου παῖδα πρὸς τοῖς ἄλλοις σύλοις ἀιχμάλωτον ἀπῆγον, τῷ δὲ λύτρα ὑπὲρ τοῦ υἱοῦ καταθέσθαι μὴ δύνασθαι τὸν ἱερέα ὁ Ἀντίπατρος τοῖς τῶν Ἰδουμαίων ἔθεσιν ἐντραφεῖς, ὕστερον Ὑρκανῷ φιλοῦται τῷ τῆς Ἰουδαίας ἀρχιερεῖ· [12] πρεσβεύσας δὲ πρὸς Πομπήιον ὑπὲρ τοῦ

Héli mourut sans fils : alors, Jacob, son frère, épousa sa femme et troisièmement (voy. l'*Appendice*) eut d'elle Joseph, qui est son fils selon la nature (ainsi que le porte le texte où il est écrit : « Jacob a engendré Joseph »). Mais selon la loi, il était le fils d'Héli ; car c'est à Héli que Jacob, en sa qualité de frère, avait suscité un descendant. [10] Voilà comment la généalogie, quant à lui, ne peut pas être considérée comme inexacte. Matthieu l'évangéliste l'expose ainsi : « Jacob, dit-il, engendra Joseph ». Luc reprend à son tour : « lequel était fils, selon l'attribution (car il ajoute cette remarque), de Joseph, fils d'Héli, fils de Melchi ». Il n'est pas possible d'exprimer plus clairement la descendance légale. Luc s'abstient complètement, jusqu'à la fin, du mot : « engendra », dans le dénombrement de tant de générations, et il conduit son énumération jusqu'à « Adam qui fut de Dieu. »

« [11] Ceci n'est pas une affirmation dénuée de preuve et faite à la légère. Les parents du Sauveur, selon la chair, dans le désir de vanter leur origine ou simplement de nous l'apprendre, en tout cas conformément à la vérité, ont aussi ajouté ceci (voy. l'*Appendice*). Des brigands Iduméens vinrent à Ascalon, ville de Palestine : d'un petit temple d'Apollon qui était bâti vers les remparts, ils enlevèrent, avec le reste de leur butin un enfant appelé Antipater, fils d'Hérode, un hiérodote, et ils l'emmenèrent comme leur prisonnier. Le prêtre ne put payer la rançon de son fils et celui-ci fut élevé selon les coutumes des Iduméens. Plus tard il fut aimé d'Hyrcaan, grand prêtre de Judée, [12] qui l'envoya comme ambassadeur auprès de Pompée. Il

Ἵρχανου καὶ τὴν βασιλείαν ἐλευθερώσας αὐτῷ ὑπὸ Ἀριστοβούλου τοῦ ἀδελφοῦ περικοπτομένην, αὐτὸς ἠτύχησεν, ἐπιμελητῆς τῆς Παλαιστίνης χρηματίσας· διαδέχεται δὲ τὸν Ἀντίπατρον, φθόνῳ τῆς πολλῆς εὐτυχίας δολοφονηθέντα, υἱὸς Ἡρώδης, ὃς ὕστερον ὑπ' Ἀντωνίου καὶ τοῦ Σεβαστοῦ συγκλήτου δόγματι τῶν Ἰουδαίων ἐκρίθη βασιλεύειν· οὗ παῖδες Ἡρώδης οἱ τ' ἄλλοι τετράρχαι. Ταῦτα μὲν δὴ κοινὰ καὶ ταῖς Ἑλλήνων ἱστορίαις.

« [13] Ἀναγράπτων δὲ εἰς τότε ἐν τοῖς ἀρχαίοις ὄντων τῶν Ἑβραϊκῶν γενῶν καὶ τῶν ἄχρι προσηλύτων ἀναφερομένων, ὡς Ἀχιὼρ τοῦ Ἀμμανίτου [cf. *Judith*, xiv, 40] καὶ Ρούθ τῆς Μωαβίτιδος τῶν τε ἀπ' Αἰγύπτου [*Exod.*, xii, 38; cf. *Deut.*, xxiii, 8] συνεχπεσόντων ἐπιμίκτων, ὁ Ἡρώδης, οὐδέν τι συμβαλλομένου τοῦ τῶν Ἰσραηλιτῶν γένους αὐτῷ καὶ τῷ συνειδῶτι τῆς δυσγενείας κρουόμενος, ἐνέπρησεν αὐτῶν τὰς ἀναγραφὰς τῶν γενῶν, οἰόμενος εὐγενῆς ἀναφανεῖσθαι τῷ μηδ' ἄλλον ἔχειν ἐκ δημοσίου συγγραφῆς τὸ γένος ἀνάγειν ἐπὶ τοὺς πατριάρχας ἢ προσηλύτους τοὺς τε καλουμένους γειώρας, τοὺς ἐπιμίκτους.

« [14] Ὀλίγοι δὲ τῶν ἐπιμελῶν ἰδιωτικὰς ἑαυτοῖς ἀπογραφὰς ἢ μνημονεύσαντες τῶν ὀνομάτων ἢ ἄλλως ἔχοντες ἐξ ἀντιγράφων, ἐναβρύνονται σφριζομένη τῇ μνήμῃ τῆς εὐγενείας· ὧν ἐτύγχανον οἱ προειρημένοι, δεσπόσουσι καλούμενοι διὰ τὴν πρὸς τὸ σωτήριον γένος συνάφειαν ἀπὸ τε Ναζάρων καὶ Κωχαβα κωμῶν Ἰουδαϊκῶν τῇ λοιπῇ γῇ



obtint pour son maître le royaume des Juifs, dont son frère Aristobule avait usurpé une partie, tandis que lui-même, parvenu au comble de la fortune, était nommé épimélète (voy. l'*Appendice*) de Palestine. Le grand bonheur d'Antipater lui valut des envieux ; il fut tué par trahison. Son fils Hérode lui succéda, et, plus tard, Antoine et Auguste, par un décret du sénat, l'appelèrent au trône des Juifs. Il eut pour fils Hérode et les autres tétrarques. Ceci est en accord avec les histoires des Grecs.

« [13] On avait conservé jusqu'à cette époque, dans les archives, les généalogies des familles vraiment hébraïques et de celles qui tiraient leur origine de prosélytes comme Achior l'Ammanite et Ruth la Moabite, ainsi que les listes de ceux qui étaient sortis d'Égypte avec les Juifs et s'étaient mêlés à eux. Hérode n'avait aucun intérêt à ces traditions d'Israélites ; le souvenir de sa naissance obscure le choquait ; il fit donc brûler les registres de ces généalogies. Il lui semblait qu'il commencerait à paraître de race noble dès que nul ne pourrait plus alléguer les témoignages authentiques de sa propre descendance, qu'elle vint des patriarches ou des prosélytes ou des étrangers alliés aux Israélites et appelés *géores* (voy. l'*Appendice*).

« [14] Des gens avisés en petit nombre gardèrent dans leur mémoire les noms de leur propre généalogie ou en conservèrent des copies : ils étaient très fiers d'avoir sauvé le souvenir de leur noblesse. Parmi eux se trouvaient ceux dont j'ai parlé plus haut, qu'on nomme *dominicaux* à cause de leur parenté avec le Sauveur : partis des bourgs juifs de Nazareth et de

ἐπιφοιτήσαντες καὶ τὴν προκειμένην γενεαλογίαν ἕκ τε τῆς Βίβλου τῶν ἡμερῶν, ἕς ὅσον ἐξικνοῦντο, ἐξηγησάμενοι.

« [15] Εἴτ' οὖν οὕτως εἴτ' ἄλλως ἔχοι, σαφεστέραν ἐξηγησιν οὐκ ἂν ἔχοι τις ἄλλος ἐξευρεῖν, ὡς ἔγωγε νομίζω πᾶς τε ὅς εὐγνώμων τυγχάνει, καὶ ἡμῖν αὕτη μελέτω, εἰ καὶ ἀμάρτυρός ἐστιν, τῷ μὴ κρείττονα ἢ ἀληθεστέραν ἔχειν εἰπεῖν· τό γέ τοι εὐαγγέλιον πάντως ἀληθεύει ».

[16] Καὶ ἐπὶ τέλει δὲ τῆς αὐτῆς ἐπιστολῆς προστίθῃσι ταῦτα·

« Ματθαν ὁ ἀπὸ Σολομῶνος ἐγέννησε τὸν Ἰακώβ· Ματθαν ἀποθανόντος, Μελχι ὁ ἀπὸ Ναθαν ἕκ τῆς αὐτῆς γυναικὸς ἐγέννησε τὸν Ἥλι· ὁμομήτριοι ἄρα ἀδελφοὶ Ἥλι καὶ Ἰακώβ. Ἥλι ἀτέκνου ἀποθανόντος, ὁ Ἰακώβ ἀνέστησεν αὐτῷ σπέρμα, γεννήσας τὸν Ἰωσήφ, κατὰ φύσιν μὲν ἑαυτῷ, κατὰ νόμον δὲ τῷ Ἥλι. Οὕτως ἀμφοτέρων ἦν υἱὸς ὁ Ἰωσήφ. »

Τοσαῦτα ὁ Ἀφρικανός.

[17] Καὶ δὴ τοῦ Ἰωσήφ ὠδέ πως γενεαλογουμένου, δυνάμει καὶ ἡ Μαρία σὺν αὐτῷ πέφηνεν ἕκ τῆς αὐτῆς οὔσα φυλῆς, εἴ γε κατὰ τὸν Μωυσέως νόμον οὐκ ἐξῆν ἑτέραις ἐπιμίγνυσθαι φυλαῖς· ἐνὶ γὰρ τῶν ἕκ τοῦ αὐτοῦ δήμου καὶ πατριᾶς τῆς αὐτῆς ζεύγνυσθαι πρὸς γάμον παρακελεύεται, ὡς ἂν μὴ περιστρέφοιτο τοῦ γένους ὁ κληρὸς ἀπὸ φυλῆς ἐπὶ φυλὴν [*Nomb.*, xxxvi, 8-9]. Ὡδὲ μὲν οὖν καὶ ταῦτα ἐχέτω.

Cochaba, ils s'étaient dispersés dans le reste du pays et avaient recherché avec tout le soin dont ils étaient capables la suite de leur lignée dans le *Livre des Jours*.

« [15] En est-il ainsi ou autrement ? je ne crois pas qu'il soit possible de trouver une explication plus claire et tout homme sensé est de cet avis. Qu'elle nous suffise donc, quoiqu'elle ne soit pas appuyée de preuves. Nous n'avons rien à dire de meilleur ni de plus vrai. Du reste, l'Évangile est entièrement dans la vérité. »

[16] A la fin de la même lettre, Africain ajoute ceci :  
« Mathan descendant de Salomon, engendra Jacob ; Mathan mort, Melchi, de la race de Nathan, engendra de la même femme Héli : Héli et Jacob étaient donc frères utérins. Héli, mort sans enfant, Jacob lui suscita un descendant, il engendra Joseph qui était son fils selon la nature, et selon la loi était fils d'Héli. Voilà comment Joseph est le fils de tous deux. »

Telles sont les paroles d'Africain.

[17] La généalogie de Joseph ainsi établie, Marie apparaît forcément avec lui, comme appartenant à la même tribu que lui. La loi de Moïse ne permettait pas à un Israélite de contracter mariage dans d'autres tribus que la sienne : on devait se marier dans son bourg et dans la tribu où l'on était né, de façon à ce que le patrimoine ne passât pas d'une tribu à une autre. Mais en voilà assez sur ce sujet.

## H'

Ἄλλὰ γὰρ τοῦ Χριστοῦ γεννηθέντος ταῖς προφητείαις ἀκολούθως ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας κατὰ τοὺς δεδηλωμένους χρόνους, Ἡρώδης ἐπὶ τῇ τῶν ἐξ ἀνατολῆς μάγων ἀνερρωτήσῃ ὅπῃ εἶη διαπυθνομένων ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, ἐορακέναι γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα καὶ τῆς τοσησδε πορείας τοῦτ' αἴτιον αὐτοῖς γεγονέναι, οἷα θεῶ προσκυνῆσαι τῷ τεχθέντι διὰ σπουδῆς πεποιημένοις, οὐ σμικρῶς ἐπὶ τῷ πράγματι, ἅτε κινδυνευούσης, ὡς γε δὴ ᾤετο, αὐτῷ τῆς ἀρχῆς, διακινηθεὶς, πυθόμενος τῶν παρὰ τῷ ἔθνει νομοδιδασκάλων τοῦ τὸν Χριστὸν γεννηθήσεσθαι προσδοκῶν, ὡς ἔγνω τὴν Μιχαίου προφητείαν [MICH., V, 2] ἐν Βηθλεὲμ προαναφωνούσαν, ἐνὶ προστάγματι τοὺς ὑπομαζίους ἔν τε τῇ Βηθλεὲμ καὶ πᾶσι τοῖς ὀρίοις αὐτῆς ἀπὸ διετοῦς καὶ κατωτέρω παιδας, κατὰ τὸν ἀπηκριβωμένον αὐτῷ χρόνον παρὰ τῶν μάγων, ἀναιρεθῆναι προστάττει, πάντως που καὶ τὸν Ἰησοῦν, ὡς γε ἦν εἰκός, τῆς αὐτῆς τοῖς ἐμήλιξι συναπολαῦσαι συμφορᾶς οἰόμενος. [2] Φθάνει γε μὴν τὴν ἐπιβουλήν εἰς Αἴγυπτον διακομισθεὶς ὁ παῖς, δι' ἐπιφανείας ἀγγέλου τὸ μέλλον προμεμαθηκότων αὐτοῦ τῶν γονέων. Ταῦτα μὲν οὖν καὶ ἡ ἱερά τῷ εὐαγγελίῳ [ΜΑΤΘΗ., ΙΙ, 1-7, 16, 13-15] διδάσκει γραφή.

## CHAPITRE VIII

[ATTENTAT D'HÉRODE CONTRE LES ENFANTS ET QUELLE  
FUT LA TRISTE FIN DE SA VIE]

Le Christ était né selon les prophéties à Bethléem de Judée au temps que nous avons dit. Hérode fut interrogé par les mages d'Orient ; ils lui demandèrent où était le roi des Juifs qui venait de naître ; car ils avaient vu son étoile, ils avaient entrepris leur long voyage et ils avaient hâte d'adorer comme un dieu le nouveau né. Hérode ne fut pas médiocrement troublé de cette affaire ; dans sa pensée, elle mettait son trône en danger. Il s'informa donc auprès des docteurs de la loi où ils espéraient que le Christ devait naître. Quand il sut la prophétie de Michée annonçant que c'était à Bethléem, il ordonna par un édit de tuer les enfants à la mamelle dans cette ville et dans tout le pays limitrophe, depuis deux ans et au-dessous, à partir de l'époque exacte fixée par les mages. Il pensait que selon toute apparence Jésus partagerait à peu près sûrement le même sort que ses compagnons d'âge. [2] Mais l'enfant prévint le coup et fut emporté en Égypte. Ses parents avaient été instruits de ce qui devait arriver par l'apparition d'un ange. Du reste le récit sacré de l'Évangile nous apprend cela.

[3] Ἄξιον δ' ἐπὶ τούτοις συνιδεῖν τὰ πείχειρα τῆς Ἡρώδου κατὰ τοῦ Χριστοῦ καὶ τῶν ὀμηλικῶν αὐτῷ τόλμης, ὡς παραυτίκα, μηδὲ σμικρᾶς ἀναβολῆς γεγεννημένης, ἡ θεία δίκη περιόντα ἔτ' αὐτὸν τῷ βίῳ μετελήλυθεν, τὰ τῶν μετὰ τὴν ἐνθένδε ἀπαλλαγὴν διαδεξομένων αὐτὸν ἐπιδεικνύσα προοίμια. [4] Ὡς μὲν οὖν τὰς κατὰ τὴν βασιλείαν αὐτῷ νομισθεῖσας εὐπραγίας ταῖς κατὰ τὸν οἶκον ἐπαλλήλοισ ἡμαύρωσεν συμφοραῖς, γυναικὸς καὶ τέκνων καὶ τῶν λοιπῶν τῶν μάλιστα πρὸς γένους ἀναγκαιοτάτων τε καὶ φιλάτων μαιφρονίαις, οὐδὲ οἷόν τε νῦν καταλέγειν, τραγικὴν ἅπασαν δραματουργίαν ἐπισκιαζούσης τῆς περὶ τούτων ὑποθέσεως, ἣν εἰς πλάτος ἐν ταῖς κατ' αὐτὸν ἱστορίαις ὁ Ἰώσηπος διελήλυθεν. [5] Ὡς δ' ἅμα τῇ κατὰ τοῦ σωτήρος ἡμῶν καὶ τῶν ἄλλων νηπίων ἐπιβουλῇ θεήλατος αὐτὸν καταλαβοῦσα μάστιξ εἰς θάνατον συνήλασεν, οὐ χειρόν καὶ τῶν φωνῶν τοῦ συγγραφέως ἐπακοῦσαι, κατὰ λέξιν ἐν ἑπτακαιδεκάτῳ τῆς Ἰουδαϊκῆς Ἀρχαιολογίας τὴν καταστροφὴν τοῦ κατ' αὐτὸν βίου τοῦτον γράφωντος τὸν τρόπον [*Ant.*, XVII, 168-170].

« Ἡρώδης δὲ μειζόνως ἡ νόσος ἐνεπικραίνετο, δίκην ὧν παρηγόμησεν ἐκπρασσομένου τοῦ θεοῦ. [6] Πῦρ μὲν γὰρ μαλακὸν ἦν, οὐχ ὥδε πολλὴν ἀποσημαῖνον τοῖς ἐπαφωμένοις τὴν φλόγῳσιν, ὅσῃν τοῖς ἐντὸς προσετίθει τὴν κάκωσιν, ἐπιθυμία δὲ δεινὴ τοῦ δέξασθαί τι, οὐδὲ ἦν μὴ οὐχ ὑπουργεῖν, καὶ ἔλκωσις τῶν τε ἐντέρων καὶ μάλιστα τοῦ κόλου δειναὶ ἀλγηδόνες καὶ φλέγμα ὑγρὸν περὶ τοὺς πόδας καὶ

[3] A cette occasion, il est à propos de voir quel fut le châtiment de l'audacieuse cruauté d'Hérode contre le Christ et ceux de son âge. Aussitôt après, sans le moindre avertissement, la justice divine se mit à le poursuivre tandis qu'il était encore dans cette vie ; elle lui montra le prélude de ce qui lui était réservé au jour où il en sortirait. [4] Au moment même où tout lui paraissait prospère dans ses états, son étoile pâlit et les crimes se succédèrent dans sa maison. Il assassina sa femme, ses enfants, tous ses plus proches parents et ses meilleurs amis. Il est impossible (voy. l'*Appendice*) de décrire ces horreurs, c'est un sujet qui ferait pâlir les tragédies ; Josèphe l'a du reste exposé tout au long dans ses *Histoires*. [5] Immédiatement après le crime commis contre notre Sauveur et les autres enfants, un fouet manié par une main divine s'acharna sur le coupable et le poussa vers la mort. Il ne sera pas hors de propos d'entendre le narrateur des crimes d'Hérode nous raconter dans le dix-septième livre de l'*Antiquité juive*, la triste fin de sa vie. Voici ses paroles :

« La maladie se fit sentir de jour en jour plus lourde à Hérode. Dieu exerçait la vengeance des crimes qu'il avait commis. [6] Un feu lent, en effet, qu'on percevait peu au toucher, exerçait affreusement son action à l'intérieur de son corps ; il avait une faim dévorante que rien ne pouvait apaiser ; ses intestins étaient remplis d'ulcères ; de violentes coliques lui faisaient endurer de terribles douleurs ; ses pieds étaient enflés et couverts

δικυγές· [7] παραπλησία δὲ καὶ περὶ τὸ ἤτρον κάκωσις ἦν, καὶ μὴν καὶ τοῦ αἰδοίου σήψις, σκώληκας ἐμποιοῦσα, πνεύματός τε ὀρθία ἔντασις, καὶ αὐτὴ λίαν ἀηδῆς ἀχθηδόνι τε τῆς ἀποφορᾶς καὶ τῷ πυκνῷ τοῦ ἄσθματος, ἐσπασμένος τε περὶ πᾶν ἦν μέρος, ἰσχὺν οὐχ ὑπομενητὴν προστιθέμενος. [8] Ἐλέγετο γοῦν ὑπὸ τῶν θειαζόντων καὶ οἷς ταῦτα προαποφθέγγεσθαι σοφία πρόκειται, ποινὴν τοῦ πολλοῦ καὶ δυσσεβοῦς ταύτην ὁ θεὸς εἰσπράττεσθαι παρὰ τοῦ βασιλέως».

Ταῦτα μὲν ἐν τῇ δηλωθείσῃ γραφῇ παρασημαίνεται ὁ προειρημένος· [9] καὶ ἐν τῇ δευτέρᾳ δὲ τῶν Ἱστοριῶν τὰ παραπλήσια περὶ τοῦ αὐτοῦ παραδίδωσιν, ὧδέ πως γράφωιν [Bel., I, 656-660].

« Ἐνθεν αὐτοῦ τὸ σῶμα πᾶν ἡ νόσος διαλαβοῦσα ποικίλοις πάθεσιν ἐμέριζεν. Πυρετὸς μὲν γὰρ ἦν χλιαρὸς, κνησμὸς δ' ἀφόρητος τῆς ἐπιφανείας ὅλης καὶ κόλου συνεχεῖς ἀλγηδόνες περὶ τε τοὺς πόδας ὡς ὑδρωπιῶντος οἰδήματα τοῦ τε ἤτρου φλεγμονή καὶ δι' αἰδοίου σηπεδῶν σκώληκα γεννώσα, πρὸς τούτοις ὀρθόπνοια καὶ δύσπνοια καὶ σπασμοὶ πάντων τῶν μελῶν, ὥστε τοὺς ἐπιθειάζοντας ποινὴν εἶναι τὰ νοσήματα λέγειν.

[10] Ὁ δὲ παλαιῶν τοσοῦτοις πάθεσιν ὁμως τοῦ ζῆν ἀντείχετο, σωτηρίαν τε ἠλπίζεν, καὶ θεραπείας ἐπενόει. Διαβάς γοῦν τὸν Ἰορδάνην τοῖς κατὰ Καλλιρόην θερμοῖς ἐχρήτο· ταῦτα δὲ ἔξιεισιν μὲν εἰς τὴν Ἀσφαλτίτιν λίμνην, ὑπὸ γλυκῆτος δὲ ἔστι καὶ πότιμα. [11] Δόξαν ἐνταῦθα τοῖς ἰατροῖς



d'une humeur luisante. [7] Il avait les aînes dans le même état et les parties secrètes de son corps étaient en putréfaction et par suite remplies de vers. Il ne respirait qu'avec peine et en se dressant (voy. l'*Appendice*) ; il exhalait une odeur insupportable à cause de la pesanteur et de la fréquence de son souffle. Des convulsions agitaient tous ses membres (voy. l'*Appendice*) avec une violence intolérable. [8] Les devins, et ceux qui mettent leur sagesse à prédire ces sortes de choses, affirmaient que Dieu se vengeait ainsi des nombreuses impiétés de ce roi. »

Voilà ce qu'écrivit Josèphe dans l'écrit mentionné. [9] Au second livre des *Histoires* (voy. l'*Appendice*), il rapporte à peu près les mêmes choses en ces termes :

« Ensuite le mal se répandit dans tout son corps et lui fit endurer mille souffrances : il avait une fièvre lente, une démangeaison insupportable sur toute la peau et des coliques continues. Ses pieds étaient gonflés comme ceux d'un hydropique, il avait le bas ventre enflé et les parties secrètes de son corps étaient en putréfaction et pleines de vers. De plus, sa respiration était celle des asthmatiques et fort pénible : tous ses membres en proie aux convulsions ; et de tels maux, au dire des devins, étaient un châtement.

« [10] Luttant contre de telles souffrances, il s'attachait à la vie, espérait une guérison, et cherchait des remèdes. Il franchit donc le Jourdain pour prendre les eaux de Callirrhœé : celles-ci coulent vers le lac Asphaltite et leur douceur les rend même potables. [11] Là les méde-

ἐλαίῳ θερμῷ πᾶν ἀναθάλψαι τὸ σῶμα χαλασθὲν εἰς ἐλαίου πλήρη πύελον, ἐκλύει καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς ὡς ἐκλυθεῖς ἀνέστρεψεν. Θορόβου δὲ τῶν θεραπόντων γενομένου, πρὸς μὲν τὴν πληγὴν ἀνήνεγκεν, εἰς δὲ τὸ λοιπὸν ἀπογνοὺς τὴν σωτηρίαν, τοῖς τε στρατιώταις ἀνά δραχμὰς πενήκοντα ἐκέλευσεν διανεῖμαι καὶ πολλὰ χρήματα τοῖς ἡγεμόσι καὶ τοῖς φίλοις. [12] Αὐτὸς δ' ὑποστρέφων εἰς Ἱεριχοῦντα παραγίνεται, μελαγχολῶν ἤδη καὶ μόνον οὐκ ἀπειλῶν αὐτῷ τι τῷ θανάτῳ· πρόεκοψεν δ' εἰς ἐπιβουλήν ἀθεμίτου πράξεως. Τοὺς γὰρ ἀφ' ἐκάστης κώμης ἐπισήμους ἄνδρας ἐξ ὅλης Ἰουδαίας συναγαγὼν εἰς τὸν καλούμενον ἱππόδρομον ἐκέλευσεν συγκλεῖσαι, [13] προσκαλεσάμενος δὲ Σαλώμην τὴν ἀδελφὴν καὶ τὸν ἄνδρα ταύτης Ἀλεξᾶν· « Οἶδα, ἔφη, Ἰου-  
« δαίους τὸν ἐμὸν ἐορτάσοντας θάνατον, δύναμαι δὲ πεν-  
« θεῖσθαι δι' ἐτέρων καὶ λαμπρὸν ἐπιτάφιον σχεῖν, ἂν ὑμεῖς  
« θελήσητε ταῖς ἐμαῖς ἐντολαῖς ὑπουργῆσαι. Τούσδε τοὺς  
« φρουρουμένους ἄνδρας, ἐπειδὴν ἐκπνεύσω, τάχιστα κτεί-  
« νατε περιστήσαντες τοὺς στρατιώτας, ἵνα πᾶσα Ἰουδαία  
« καὶ πᾶς οἶκος καὶ ἄκων ἐπ' ἐμοὶ δακρύσῃ ».

[14] Καὶ μετὰ βραχέα φησὶν [JOSÈPHE, *Bel.*, I, 662]·

« Αὖθις δὲ (καὶ γὰρ ἐνδεία τροφῆς καὶ βηχὶ σπασμῶδει διετείνετο), τῶν ἀλγηδόνων ἡσθεῖς φθάσαι τὴν εἰμαρμένην ἐπεβάλλετο· λαβὼν δὲ μῆλον, ἤτησε καὶ μαχαίριον· εἰώθει γὰρ ἀποτέμνων ἐσθίειν· ἔπειτα περιαθρήσας μή τις ὁ κωλύσων αὐτὸν εἶη, ἐπῆρεν τὴν δεξιάν ὡς πλήξων ἑαυτὸν ».

cins pensèrent lui réchauffer tout le corps affaibli (voy. l'*Appendice*) en le plongeant dans une baignoire pleine d'huile chaude, mais ce traitement l'épuisa et ses yeux se retournèrent comme dans une syncope. Au cri que firent ses serviteurs, il se remit, renonçant du reste à guérir. Il ordonna de distribuer à chaque soldat cinquante drachmes et de grandes sommes aux chefs et aux amis. [12] Il revint lui-même à Jéricho avec une humeur sombre et irritée; puis, comme s'il eût voulu menacer la mort elle-même, il en vint à un piège (voy. l'*Appendice*) et à une action atroce. Il fit assembler les notables de chacun des bourgs de toute la Judée et les enferma dans l'hippodrome. [13] Il appela alors sa sœur, Salomé, et Alexandre, son mari : « Je sais, dit-il, que les Juifs doivent fêter joyeusement ma mort; mais je puis être pleuré par d'autres et avoir de brillantes funérailles si vous voulez exécuter mes ordres. Faites entourer par des soldats ces hommes que l'on garde, et après mon dernier soupir, mettez-les à mort aussitôt : ainsi la Judée entière et chaque famille me pleurera malgré elle ».

[14] Josèphe ajoute un peu plus loin :

« Il était de nouveau tourmenté par la faim et secoué par une toux convulsive. Sous l'impression (voy. l'*Appendice*) de la douleur, il résolut de prévenir le destin. Il prit une pomme et demanda un couteau, car il avait coutume de manger en coupant. Il regarda ensuite autour de lui afin d'être sûr que personne ne l'empêcherait, il leva la main pour se frapper. »

[15] Ἐπί δὲ τούτοις ὁ αὐτὸς ἱστορεῖ [JOSÉPHE, *Ant.*, XVII, 187, 191 ; *Bel.*, I, 664-665] συγγραφεὺς ἕτερον αὐτοῦ γνήσιον παῖδα πρὸ τῆς ἐσχάτης τοῦ βίου τελευτῆς, τρίτον ἐπὶ δυσὶν ἤδη προανηρημένοις, δι' ἐπιτάξεως ἀνελόντα, παρχρημα τὴν ζωὴν οὐ μετὰ σμικρῶν ἀλγηδόνων ἀπορρηξαι. [16] Καὶ τοιοῦτο μὲν τὸ πέρας τῆς Ἡρώδου γέγονεν τελευτῆς. ποινὴν δικαίαν ἐκτίσαντος ὧν ἀμφὶ τὴν Βηθλεὲμ ἀνεῖλεν παίδων τῆς τοῦ σωτῆρος ἡμῶν ἐπιβουλῆς ἕνεκα· μεθ' ἣν ἄγγελος ὄναρ ἐπιστάς ἐν Αἰγύπτῳ διατρίβοντι τῷ Ἰωσήφ ἀπᾶραι ἅμα τῷ παιδί καὶ τῇ τούτου μητρὶ ἐπὶ τὴν Ἰουδαίαν παρακελεύεται, τεθνηκέναι δηλῶν τοὺς ἀναζητοῦντας τὴν ψυχὴν τοῦ παιδίου. Τούτοις δ' ὁ εὐαγγελιστὴς ἐπιφέρει λέγων [ΜΑΤΤΗ., II, 22]· « Ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει ἀντὶ Ἡρώδου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν· χρηματισθεὶς δὲ κατ' ὄναρ ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας ».

[IX, 1] Τῆ δ' ἐπὶ τὴν ἀρχὴν μετὰ τὸν Ἡρώδην τοῦ Ἀρχελάου καταστάσει συνάδει καὶ ὁ προειρημένος ἱστορικός [JOSÉPHE, *Ant.*, XVII, 188-189, 195, 317-319, 342-344 ; *Bel.*, I, 668-669 ; II, 93-94, 111, 167], τὸν τε τρόπον ἀναγράφων, καθ' ὃν ἐκ διαθηκῶν Ἡρώδου τοῦ πατρὸς

[15] En outre, le même historien raconte qu'avant sa fin, il donna l'ordre de faire périr le troisième de ses fils ; il avait déjà tué les deux autres : enfin il termina subitement sa vie dans d'atroces souffrances. [16] Telle fut la fin d'Hérode ; il subit le juste châtement du meurtre des enfants de Bethléem qu'il avait entrepris pour faire périr notre Sauveur. Après cette mort, un ange fut envoyé en songe à Joseph qui se trouvait alors en Égypte ; il lui ordonna de ramener l'enfant et sa mère en Judée, lui montrant que ceux qui en voulaient à la vie de l'enfant n'étaient plus. A cela l'évangéliste ajoute : « Mais ayant appris qu'Archélaüs régnait à la place d'Hérode son père, il craignit de s'y rendre et averti par un songe, il partit pour le pays de Galilée. »

## [CHAPITRE IX

## LES TEMPS DE PILATE]

L'historien mentionné plus haut nous apprend aussi, en accord avec l'Évangile, l'avènement d'Archélaüs au pouvoir après Hérode. Il explique comment le testament de son père et le consentement de César Auguste lui donnèrent le trône des Juifs, et comment lors de sa

*Euseb. — Histoire ecclésiastique.*

ἐπικρίσεώς τε Καίσαρος Αὐγούστου τὴν κατὰ Ἰουδαίων βασιλείαν διεδέξατο, καὶ ὡς τῆς ἀρχῆς μετὰ δεκαέτη χρόνον ἀποπεσόντος οἱ ἀδελφοὶ Φιλίππος τε καὶ ὁ νέος Ἡρώδης ἅμα Λυσανία τὰς ἑαυτῶν διεῖπον τετραρχίας [cf. LUC, III, 1].

## Θ'

[2] Ὁ δ' αὐτὸς ἐν ὀκτωκαιδεκάτῳ τῆς Ἀρχαιολογίας [JOSÉPHE, *Ant.*, XVIII, 32-33, 35, 89] κατὰ τὸ δωδέκατον ἔτος τῆς Τιβερίου βασιλείας (τοῦτον γὰρ τὴν καθ' ὅλων ἀρχὴν διαδέξασθαι ἑπτὰ ἐπὶ πενήκοντα ἔτεσιν τὴν ἡγεμονίαν ἐπικρατήσαντος Αὐγούστου) Πόντιον Πιλάτον τὴν Ἰουδαίαν ἐπιτραπήναι δηλοῖ, ἐνταῦθα δὲ ἐφ' ὅλοις ἔτεσιν δέκα σχεδὸν εἰς αὐτὴν παραμεῖναι τὴν Τιβερίου τελευτήν. [3] Οὐκοῦν σαφῶς ἀπελήλεγχται τὸ πλάσμα τῶν κατὰ τοῦ σωτήρος ἡμῶν ὑπομνήματα χθὲς καὶ πρῶην διαδεδωκότων, ἐν οἷς πρῶτος αὐτὸς ὁ τῆς παρασημειώσεως χρόνος τῶν πεπλακώτων ἀπελέγχει τὸ ψεῦδος. [4] Ἐπὶ τῆς τετάρτης δ' οὖν ὑπατείας Τιβερίου, ἣ γέγονεν ἔτους ἐβδόμου τῆς βασιλείας αὐτοῦ, τὰ περὶ τὸ σωτήριον πάθος αὐτοῖς τολμηθέντα περιέχει, καθ' ὃν δείκνυται χρόνον μὴδ' ἐπιστάς πω τῇ Ἰουδαίᾳ Πιλάτος, εἴ γε τῷ Ἰωσήφῳ μάρτυρι χρήσασθαι δεόν, σαφῶς οὕτως σημαίνοντι κατὰ τὴν δηλωθεῖσαν αὐτοῦ γραφὴν ὅτι δὴ δωδεκάτῳ ἐνιαυτῷ τῆς Τι-

chute du trône, arrivée dix ans plus tard, ses frères, Philippe et Hérode le jeune, ainsi que Lysanias obtinrent chacun leur tétrarchie.

[2] Le même Josèphe nous montre encore au dix-huitième livre de ses *Antiquités* que la douzième année du règne de Tibère, le successeur au pouvoir suprême d'Auguste qui avait régné cinquante-sept ans, le gouvernement de la Judée fut confié à Ponce-Pilate, qui y demeura dix ans entiers, presque jusqu'à la mort du prince. [3] Ainsi donc apparaît évidente la fausseté des *Mémoires* de notre Seigneur publiés tout récemment (voy. l'*Appendice*). Le temps indiqué dans l'en-tête est d'abord une preuve du mensonge de leur fiction.

[4] Ils disent que ce fut sous le quatrième consulat de Tibère, c'est-à-dire la septième année de son règne (21 ap. J.-C.), qu'eurent lieu les crimes des Juifs concernant la passion du Sauveur. Or, il est démontré qu'à cette époque Pilate ne gouvernait pas encore la Judée, s'il faut en croire le témoignage de Josèphe. Celui-ci déclare clairement, dans le livre cité plus haut, que ce fut la douzième année du règne de Tibère que Pilate fut établi, par ce prince, procureur de Judée.

βερίου βασιλείας ἐπίτροπος τῆς Ἰουδαίας ὑπὸ Τιβερίου καθίσταται Πιλάτος.

[X, 1] Ἐπὶ τούτων δὴ οὖν, κατὰ τὸν εὐαγγελιστὴν [LUC, III, 1] ἔτος πεντεκαδέκατον Τιβερίου Καίσαρος ἄγοντος, τέταρτον δὲ τῆς ἡγεμονίας Ποντίου Πιλάτου, τῆς τε λοιπῆς Ἰουδαίας τετραρχούντων Ἡρώδου καὶ Λυσανίου καὶ Φιλίππου, ὁ σωτὴρ καὶ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς ὁ Χριστὸς τοῦ θεοῦ, ἀρχόμενος ὡς εἰ ἐτῶν τριάκοντα [LUC, III, 23], ἐπὶ τὸ Ἰωάννου βάπτισμα παραγίνεται, καταρχὴν τε ποιεῖται τῆνικαῦτα τοῦ κατὰ τὸ εὐαγγέλιον κηρύγματος.

## I'

[2] Φησὶν δὲ αὐτὸν ἡ θεία γραφή [LUC, III, 2] τὸν πάντα τῆς διδασκαλίας διατελέσαι χρόνον ἐπὶ ἀρχιερέως Ἄννα καὶ Καϊάφα, δηλοῦσα ὅτι δὴ ἐν τοῖς μεταξὺ τῆς τούτων ἔτεσιν λειτουργίας ὁ πᾶς τῆς διδασκαλίας αὐτῷ συνεπεράνθη χρόνος. Ἀρξαμένου μὲν <οὖν> κατὰ τὴν τοῦ Ἄννα ἀρχιερωσύνην, μέχρι δὲ τῆς ἀρχῆς τοῦ Καϊάφα παραμεινάντος οὐδ' ὅλος ὁ μεταξὺ τετραέτης παρίσταται χρόνος. [3] Τῶν γάρ τοι κατὰ τὸν νόμον ἤδη πως καθαιρουμένων ἐξ ἐκείνου θεσμῶν, λέλυτο μὲν ἤ δια βίου καὶ ἐκ προγόνων διαδοχῆς τὰ τῆς τοῦ θεοῦ θεραπείας προσήκοντα ἦν, ὑπὸ δὲ τῶν Ῥωμαϊκῶν ἡγεμόνων ἄλλοτε ἄλλοι τὴν ἀρχιερωσύνην ἐπιτρεπόμενοι, οὐ πλεῖον ἔτους ἐνὸς ἐπὶ ταύτης διετέλου. [4] Ἰστορεῖ δ' οὖν ὁ Ἰώσηπος τέσσα-



## [CHAPITRE X

GRANDS-PRÊTRES JUIFS SOUS LESQUELS LE CHRIST  
PRÊCHA SA DOCTRINE]

Alors, c'est-à-dire selon l'évangéliste, pendant la quinzième année du règne de Tibère César, et la quatrième du gouvernement de Ponce-Pilate, tandis que les tétrarques Hérode, Lysanias et Philippe gouvernaient le reste de la Judée, notre Sauveur et Seigneur Jésus, le Christ de Dieu, commençant environ sa trentième année, vint recevoir le baptême de Jean et débuta alors dans la prédication de l'Évangile.

[2] La divine Écriture nous dit que tout le temps de son enseignement s'écoula sous les pontifes Anne et Caïphe, montrant que la durée entière de sa prédication tient dans les limites formées par les années de leur charge. Il commença donc sous le pontificat d'Anne et alla jusqu'au temps de celui de Caïphe, ce qui ne fournit pas tout à fait une durée de quatre ans (voy. l'*Appendice*). [3] Dès cette époque, en effet, les usages sacrés institués par la loi avaient déjà été abolis ; ce qui concernait le service de Dieu n'était plus une charge à vie et ne s'obtenait plus par droit de succession. Les gouverneurs romains donnaient tantôt à l'un, tantôt à l'autre, le souverain pontificat ; mais personne ne le garda plus d'une année. [4] Josèphe nous cite une succession de

ρας κατὰ διαδοχὴν ἐπὶ Καϊάφαν ἀρχιερεῖς μετὰ τὸν Ἄνανν διχγενέσθαι, κατὰ τὴν αὐτὴν τῆς Ἀρχαιολογίας γραφῆν ὡδέ πως λέγων [JOSÈPHE, *Ant.*, XVIII, 34-35; cf. *Dem. ev.*, VIII, II, 100].

« Οὐαλέριος Γράτος, παύσας ἱεῖσθαι Ἄνανον, Ἰσμᾶηλον ἀρχιερέα ἀποφαίνει τὸν τοῦ Φαβι, καὶ τοῦτον δὲ μετ' οὐ πολὺ μεταστήσας, Ἐλεάζαρον τὸν Ἀνάνου τοῦ ἀρχιερέως υἱὸν ἀποδείκνυσιν ἀρχιερέα. [5] Ἐνιαυτοῦ δὲ διχγενομένου καὶ τόνδε παύσας, Σίμωνι τῷ Καμίθου τὴν ἀρχιερωσύνην παραδίδωσιν. Οὐ πλέον δὲ καὶ τῷδε ἔνιαυτοῦ τὴν τιμὴν ἔχοντι διεγένετο χρόνος, καὶ Ἰώσηπος, ὁ καὶ Καϊάφας, διάδοχος ἦν αὐτῷ ».

[6] Οὐκοῦν ὁ σύμπας οὐδ' ὅλος τετραέτης ἀποδείκνυται τῆς τοῦ σωτήρος ἡμῶν διδασκαλίας χρόνος, τεσσάρων ἐπὶ τέσσαρσιν ἔτεσιν ἀρχιερέων ἀπὸ τοῦ Ἄννα καὶ ἐπὶ τὴν τοῦ Καϊάφα κατάστασιν ἐνικύσιον λειτουργίαν ἐκτετελεκότων. Τὸν γέ τοι Καϊάφαν ἀρχιερέα εἰκότως τοῦ ἔνιαυτοῦ, καθ' ὃν τὰ τοῦ σωτηρίου πάθους ἐπετελεῖτο, ἢ τοῦ εὐαγγελίου παρεσημῆνατο γραφῆ [ΜΑΤΘ., XXVI, 3, 57; JEAN, XI, 49; XCVII, 13, 24, 28], ἐξ ἧς καὶ αὐτῆς οὐκ ἀπάδων τῆς προκειμένης ἐπιτηρήσεως ὁ τῆς τοῦ Χριστοῦ διδασκαλίας ἀποδείκνυται χρόνος, [7] Ἀλλὰ γὰρ ὁ σωτὴρ καὶ κύριος ἡμῶν οὐ μετὰ πλείστον τῆς καταρχῆς τοῦ κηρύγματος τοὺς δώδεκα ἀποστόλους ἀνακαλεῖται, οὓς καὶ μόνους τῶν λοιπῶν αὐτοῦ μαθητῶν κατὰ τι γέρας ἐξαίρετον ἀποστόλους ὠνόμασεν [ΜΑΤΘ., X, 1 *suiv.*; MARC,

quatre grands prêtres d'Anne à Caïphe, et il nous dit ceci dans le même livre des *Antiquités* :

« Valérius Gratus déposa Anne du sacerdoce et proclama grand prêtre Ismaël, fils de Phabis : peu après il le changea et nomma à sa place Éléazar, fils d'Anne le grand prêtre. [5] Une année s'écoula : il le déposa à son tour et il donna le suprême sacerdoce à Simon, fils de Kamith ; celui-ci ne conserva pas sa charge plus d'un an, et Joseph, dit aussi Caïphe, fut son successeur. »

[6] La durée entière de la prédication de notre Sauveur n'apparaît donc pas de quatre années complètes. Quatre grands prêtres occupèrent en quatre ans le pontificat annuel, d'Anne à la promotion de Caïphe. L'Évangile nous dit que Caïphe était justement en charge l'année où eurent lieu les événements de la passion du Sauveur : la concordance de l'évangile et de cette observation elle-même détermine le temps pendant lequel a enseigné le Christ. [7] Peu après le début de sa prédication, notre Sauveur et Seigneur appela à lui les douze, et seuls entre le reste de ses disciples, il les honora du nom spécial d'apôtres. Il désigna encore soixante-dix autres hommes qu'il envoya deux à deux devant lui dans tous

III, 14 suiv. ; LUC, VI, 13, 9 suiv.], καὶ αὐτὸς ἀναδείκνυσιν « ἑτέρους ἑβδομήκοντα », οὗς καὶ αὐτοὺς « ἀπέστειλεν ἀνά δύο δύο πρὸς προσώπου αὐτοῦ εἰς πάντα τόπον καὶ πόλιν οὗ ἤμελλεν αὐτὸς ἔρχεσθαι » [LUC, X, 1 ; cf. *Dem. ev.*, III, II, 25 ; III, 37].

### IA'

Οὐκ εἰς μακρὸν δὲ τοῦ βαπτιστοῦ Ἰωάννου ὑπὸ τοῦ νέου Ἠρώδου τὴν κεφαλὴν ἀποτιμηθέντος, μνημονεύει μὲν καὶ ἡ θεία τῶν εὐαγγελίων γραφή [ΜΑΤΤΗ., XIV, 1-12 ; MARC, VI, 14-29 ; LUC, III, 19-20 ; IX, 7-9], συνιστορεῖ γε μὴν καὶ ὁ Ἰώσηπος [JOSÈPHE, *Ant.*, XVIII, 109-114], ὀνομαστί τῆς τε Ἠρωδιάδος μνήμην πεποιημένος καὶ ὡς ἀδελφοῦ γυναῖκα οὖσαν αὐτὴν ἠγάγετο πρὸς γάμον Ἠρώδης, ἀθετήσας μὲν τὴν προτέραν αὐτῷ κατὰ νόμους γεγαμημένην (Ἀρέτα δὲ ἦν αὕτη τοῦ Πετραίων βασιλέως θυγάτηρ), τὴν δὲ Ἠρωδιάδα ζῶντος διαστήσας τοῦ ἀνδρός· δι' ἣν καὶ τὸν Ἰωάννην ἀνελὼν πόλεμον αἴρεται πρὸς τὸν Ἀρέταν, ὡς ἂν ἠτιμασμένης αὐτῷ τῆς θυγατρὸς, [2] ἐν ᾧ πολέμῳ μάχης γενομένης πάντα φησὶν τὸν Ἠρώδου στρατὸν διαφθαρῆναι καὶ ταῦτα πεπονθέναι τῆς ἐπιβουλῆς ἕνεκεν τῆς κατὰ τοῦ Ἰωάννου γεγεννημένης. [3] Ὁ δ' αὐτὸς Ἰώσηπος [JOSÈPHE, *Ant.*, XVIII, 117] ἐν τοῖς μάλιστα δικαιοτάτον καὶ βαπτιστὴν ὁμολογῶν γεγο-

les lieux et dans toutes les villes où il devait aller lui-même.

## CHAPITRE XI

[TÉMOIGNAGES CONCERNANT JEAN-BAPTISTE ET LE CHRIST]

Le livre divin des Évangiles raconte que peu après, Jean-Baptiste fut décapité par Hérode le jeune. Josèphe le rapporte aussi lorsque, mentionnant le nom d'Hérodiade, il nous dit qu'Hérode l'épousa quoiqu'elle fût la femme de son frère ; que ce roi avait dans ce but, répudié son épouse légitime, fille d'Arétas, roi de la Pétrée et séparé Hérodiade de son époux encore vivant ; qu'à cause d'elle, il fit mettre à mort Jean-Baptiste et déclara la guerre à Arétas dont il avait outragé la fille ; [2] que dans cette guerre en une bataille, il perdit toute son armée, désastre qui fut le châtement de sa cruauté envers Jean. [3] Le même Josèphe atteste que Jean-Baptiste était un homme remarquablement juste

νέναι τὸν Ἰωάννην, τοῖς περὶ αὐτοῦ κατὰ τὴν τῶν εὐαγγελίων γραφὴν ἀναγεγραμμένοις συμμαρτυρεῖ, ἱστορεῖ δὲ καὶ τὸν Ἡρώδη τῆς βασιλείας ἀποπεπτωκέναι διὰ τὴν αὐτὴν Ἡρωδιάδα, μεθ' ἧς αὐτὸν καὶ εἰς τὴν ὑπερορίαν ἀπεληλάσθαι, Βιένναν τῆς Γαλλίας πόλιν οἰκεῖν καταδικασθέντα [*Ant.*, XVIII, 240-245; cf. XVII, 344]. [4] Καὶ ταῦτά γε αὐτῷ ἐν ὀκτωκαιδεκάτῳ τῆς Ἀρχαιολογίας δεδήλωται, ἐνθα συλλαβαῖς αὐταῖς περὶ τοῦ Ἰωάννου ταῦτα γράφει [*JOSÈPHE, Ant.*, XVIII, 117-119; cf. *Dem. ev.*, IX, v, 15].

« Τισὶ δὲ τῶν Ἰουδαίων ἐδόκει ἄλωλέναι τὸν Ἡρώδου στρατὸν ὑπὸ τοῦ θεοῦ, καὶ μάλα δικαίως τινυμένου κατὰ ποινὴν Ἰωάννου τοῦ καλουμένου βαπτιστοῦ. [5] Κτείνει γὰρ τοῦτον Ἡρώδης, ἀγαθὸν ἄνδρα καὶ τοῖς Ἰουδαίοις κελεύοντα ἀρετὴν ἐπασκοῦσιν καὶ τὰ πρὸς ἀλλήλους δικαιοσύνη καὶ πρὸς τὸν θεὸν εὐσεβεῖα χρωμένους βαπτισμῷ συνιέναι· οὕτω γὰρ δὴ καὶ τὴν βάπτισιν ἀποδεκτὴν αὐτῷ φανεῖσθαι, μὴ ἐπὶ τινων ἁμαρτάδων παραιτώσει χρωμένων, ἀλλ' ἐφ' ἀγνεῖα τοῦ σώματος, ἅτε δὴ καὶ τῆς ψυχῆς δικαιοσύνη προεκκεκαθαρμένης. [6] Καὶ τῶν ἄλλων συστρεφομένων (καὶ γὰρ ἤρθησαν ἐπὶ πλείστον τῆ ἀκροάσει τῶν λόγων), δεῖσας Ἡρώδης τὸ ἐπὶ τὸσόνδε πιθανὸν αὐτοῦ τοῖς ἀνθρώποις, μὴ ἐπὶ ἀποστάσει τινὶ φέροι (πάντα γὰρ εἰσέκασαν συμβουλῇ τῆ ἐκείνου πράξοντες), πολὺ κρεῖττον ἡγήται, πρὶν τι νεώτερον ὑπ' αὐτοῦ γενέσθαι, προλαβὼν ἀναιρεῖν, ἢ μεταβολῆς γενομένης εἰς πράγματα

et son témoignage s'accorde avec ce qui est écrit de lui au livre des Évangiles. Il raconte qu'Hérode perdit son trône, par la faute de cette même Hérodiade avec laquelle il fut relégué en exil et condamné à habiter à Vienne, ville de la Gaule (voy. l'*Appendice*). [4] Tout cela est exposé au dix-huitième livre des *Antiquités* où l'auteur écrit ceci de Jean en propres termes :

« A plusieurs Juifs, il a paru que la perte de l'armée d'Hérode était due à Dieu, qui vengeait très justement la mort de Jean appelé le baptiste. [5] Car Hérode le fit mourir, lui, cet homme excellent qui exhortait les Juifs à s'exercer à la vertu, à pratiquer la justice les uns à l'égard des autres, et la piété envers Dieu, et à venir au baptême. L'immersion lui paraissait ainsi une chose bonne, sinon pour y chercher la délivrance de certaines fautes, du moins pour la purification du corps, l'âme étant auparavant débarrassée de ses souillures par la justice. [6] Tout le peuple (voy. l'*Appendice*) s'attroupait autour de lui, et ils étaient suspendus à ses lèvres. Hérode craignit qu'il n'usât de son ascendant sur les hommes pour les porter à quelque révolution ; car ils lui paraissaient disposés à tout faire sur son conseil. Aussi jugea-t-il bien préférable, avant que rien ne fût tenté par lui, de prendre les devants et de faire périr le baptiste, plutôt que d'avoir à se repentir, si un changement se produisait, d'être tombé dans l'embar-

ἐμπεισῶν μετανοεῖν. Καὶ ὁ μὲν ὑποψία τῇ Ἡρώδου δέσιμος εἰς τὸν Μαχαιροῦντα πεμφθείς, τὸ προσηρημένον φρούριον, ταύτῃ κτίννυται. »

Ταῦτα περὶ τοῦ Ἰωάννου διελθῶν, καὶ τοῦ σωτήρος ἡμῶν κατὰ τὴν αὐτὴν τοῦ συγγράμματος ἱστορίαν ὧδέ πως μέμνηται [JOSÈPHE, *Ant.*, XVIII, 63-64; cf. *Dem. ev.*, III, III, 105, 106; *Theoph.*, V, 44].

« Γίνεται δὲ κατὰ τοῦτον τὸν χρόνον Ἰησοῦς, σοφὸς ἀνὴρ, εἴ γε ἄνδρα αὐτὸν λέγειν χρῆ. Ἦν γὰρ παραδόξων ἔργων ποιητής, διδάσκαλος ἀνθρώπων τῶν ἡδονῇ τᾶληθῆ δεχομένων, καὶ πολλοὺς μὲν τῶν Ἰουδαίων, πολλοὺς δὲ καὶ ἀπὸ τοῦ Ἑλληνικοῦ ἐπηγάγετο. [8] Ὁ Χριστὸς οὗτος ἦν, καὶ αὐτὸν ξεένδει τῶν πρώτων ἀνδρῶν παρ' ἡμῖν σταυρωῖ ἐπιτετιμηκότος Πιλάτου, οὐκ ἐπαύσαντο οἱ τὸ πρῶτον ἀγαπήσαντες· ἐφάνη γὰρ αὐτοῖς τρίτην ἔχων ἡμέραν πάλιν ζῶν, τῶν θείων προφητῶν ταῦτά τε καὶ ἄλλα μυρία περὶ αὐτοῦ θαυμάσια εἰρηκότων. Εἰς ἔτι τε νῦν τῶν Χριστιανῶν ἀπὸ τοῦδε ὀνομασμένων οὐκ ἐπέλιπε τὸ φύλον ».

[9] Ταῦτα τοῦ ἐξ αὐτῶν Ἑβραίων συγγραφείως ἀνέκαθεν τῇ ἑαυτοῦ γραφῇ περὶ τε τοῦ βαπτιστοῦ Ἰωάννου καὶ τοῦ σωτήρος ἡμῶν παραδεδωκότος, τίς ἂν ἔτι λείποιτο ἀποφυγῆ τοῦ μὴ ἀναισχύντους ἀπελέγχεσθαι τοὺς τὰ κατ' αὐτῶν πλασαμένους ὑπομνήματα; Ἀλλὰ ταῦτα μὲν ἐχέτω ταύτῃ.



ras. C'est sur ce soupçon que Jean fut envoyé comme prisonnier à Machéronte, château fort mentionné plus haut, où il fut mis à mort. »

[7] Voilà ce que Josèphe raconte de Jean-Baptiste. Dans le cours du même ouvrage il parle ainsi de notre Sauveur (voy. l'*Appendice*) :

« A la même époque fut Jésus, homme sage, s'il faut toutefois l'appeler un homme. Il était en effet l'auteur d'œuvres merveilleuses et le maître d'hommes qui recevaient avec joie la vérité : un grand nombre de Juifs et d'Hellènes le suivaient. [8] C'était le Christ. Les principaux de notre nation le dénoncèrent et il fut condamné au supplice de la croix par Pilate. Ceux qui l'avaient aimé lui demeurèrent fidèles et ils leur apparut le troisième jour de nouveau vivant. Les prophètes divins avaient du reste prédit ce prodige et beaucoup d'autres merveilles qui le concernaient. La race des chrétiens qui lui doit son nom, existe encore aujourd'hui. »

[9] Quand un écrivain parmi les Juifs eux-mêmes transmet dès ce temps-là dans l'un de ses écrits de pareilles choses concernant Jean-Baptiste et notre Sauveur, quelle chance reste-t-il aux faussaires qui ont fabriqué les *Mémoires* qui les concernent, d'échapper au reproche d'impudence ? Mais il suffit.

## IB'

Τῶν γε μὴν τοῦ σωτῆρος ἀποστόλων πάντι τῷ σαφῆς ἐκ τῶν εὐαγγελίων ἢ πρόσρησις τῶν δὲ ἑβδομήκοντα μαθητῶν κατάλογος μὲν οὐδεὶς οὐδαμῆ φέρεται, λέγεται γε μὴν εἰς αὐτῶν Βαρναβᾶς γεγονέναι, οὗ διαφόρως μὲν καὶ αἱ Πράξεις τῶν ἀποστόλων ἐμνημόνευσαν, οὐχ ἤκιστα δὲ καὶ Παῦλος Γαλάταις γράφων [*Galat.*, II, 1, 9, 13]. Τούτων δ' εἶναι φασὶ καὶ Σωσθένην τὸν ἅμα Παύλῳ Κορινθίους [*I Cor.*, I, 1] ἐπιστεῖλαντα· [2] ἢ δ' ἱστορία παρὰ Κλήμεντι κατὰ τὴν πέμπτην τῶν Ὑποτυπώσεων· ἐν ἣ καὶ Κηφᾶν, περὶ οὗ φησὶν ὁ Παῦλος [*Galat.*, II, 11]· « Ὅτε δὲ ἦλθεν Κηφᾶς εἰς Ἀντιόχειαν, κατὰ πρόσωπον αὐτῷ ἀντέστη » , ἕνα φησὶ γεγονέναι τῶν ἑβδομήκοντα μαθητῶν, ὁμώνυμον Πέτρῳ τυγχάνοντα τῷ ἀποστόλῳ. [3] Καὶ Μαθίαν δὲ τὸν ἀντὶ Ἰούδα τοῖς ἀποστόλοις συγκαταλεγέντα τὸν τε σὺν αὐτῷ τῇ ὁμοίᾳ ψήφῳ τιμηθέντα τῆς αὐτῆς τῶν ἑβδομήκοντα κλήσεως ἠξιῶσθαι κατέχει λόγος [*Act.*, I, 23-26]. Καὶ Θαδδαῖον δὲ ἕνα τῶν αὐτῶν εἶναι φασὶ, περὶ οὗ καὶ ἱστορίαν ἐλθοῦσαν εἰς ἡμᾶς αὐτίκα μάλα ἐκθήσομαι.

[4] Καὶ τῶν ἑβδομήκοντα δὲ πλείους τοῦ σωτῆρος πεφηνέναι μαθητὰς εὖροις ἂν ἐπιτηρήσας, μάρτυρι χρώμενος τῷ Παύλῳ [*I Cor.*, XV, 5-7], μετὰ τὴν ἐκ νεκρῶν

## CHAPITRE XII

[LES DISCIPLES DE NOTRE SAUVEUR]

Tout le monde connaît parfaitement les noms des apôtres du Sauveur d'après l'Évangile. Quant à la liste des soixante-dix disciples, elle n'existe nulle part. On dit pourtant que Barnabé était l'un d'eux ; car les *Actes des Apôtres* le mentionnent plusieurs fois, de même que Paul écrivant aux Galates. On prétend que Sosthène, qui écrivit avec Paul aux Corinthiens, en était aussi ; [2] Clément, dans la cinquième de ses *Hypotyposes*, l'affirme, et il déclare que Céphas, dont Paul dit : « Quand Céphas vint à Antioche, je lui résistai en face », est un des soixante-dix disciples, homonyme de l'apôtre Pierre. [3] Il raconte encore que Mathias, qui fut élu par les Apôtres à la place de Judas, et celui qui, dans cette élection, fut honoré d'un pareil suffrage, avaient été tous deux jugés dignes de la vocation des soixante-dix. Thaddée est aussi présenté comme l'un d'eux ; à son sujet je vais incessamment rapporter un récit venu jusqu'à nous.

[4] Du reste, si l'on réfléchit, on trouvera qu'il y eut plus de soixante-dix disciples du Sauveur. Paul en apporte un témoignage quand il dit qu'après sa résur-

ἐγερσιν ὄφθαι αὐτὸν φήσαντι πρῶτον μὲν Κηφᾶ, ἔπειτα τοῖς δώδεκα, καὶ μετὰ τούτους ἐπάνω πεντακοσίαις ἀδελφοῖς ἐφάπαξ, ὧν τινὰς μὲν ἔφασκεν κεκοιμῶσθαι, τοὺς πλείους δ' ἔτι τῷ βίῳ, καθ' ὃν καιρὸν αὐτῷ ταῦτα συντάττετο, περιμένειν. [5] Ἔπειτα δ' ὄφθαι αὐτὸν Ἰακώβῳ φησὶν· εἷς δὲ καὶ οὗτος τῶν φερομένων τοῦ σωτῆρος ἀδελφῶν ἦν· εἶθ' ὡς παρὰ τούτους κατὰ μίμησιν τῶν δώδεκα πλείστων ὅσων ὑπαρξάντων ἀποστόλων, οἷος καὶ αὐτὸς ὁ Παῦλος ἦν, προσίθῃσι λέγων· « Ἔπειτα ὄφθη τοῖς ἀποστόλοις πᾶσιν », ταῦτα μὲν οὖν περὶ τῶνδε.

### ΙΓ'

Τῆς δὲ περὶ τὸν Θαδδαῖον ἱστορίας τοιοῦτος γέγονεν ὁ τρόπος. Ἡ τοῦ κυρίου καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ θειότης, εἰς πάντας ἀνθρώπους τῆς παραδοξοποιῶ δυνάμειος ἔνεκεν βωυμένη, μυρίους ὅσους καὶ τῶν ἐπ' ἄλλοδαπῆς πορρωτάτῳ ὄντων τῆς Ἰουδαίας νόσων καὶ παντοίων παθῶν ἐλπίδι θεραπείας ἐπήγετο. [2] Ταύτῃ τοι βασιλεὺς Ἀβγαρος, τῶν ὑπὲρ Εὐφράτην ἔθνῶν ἐπισημότατα δυναστεύων, πάθει τὸ σῶμα δεινῷ καὶ οὐ θεραπευτῷ ὅσον ἐπ' ἀνθρωπείᾳ δυνάμει καταφθειρόμενος, ὡς καὶ τοῦνομα τοῦ Ἰησοῦ πολὺ καὶ τὰς δυνάμεις συμφώνως πρὸς ἀπάντων

rection d'entre les morts, le Sauveur a été vu d'abord par Céphas, puis par les douze, et en une seule fois par cinq cents frères, dont plusieurs sont morts, affirme-t-il, mais dont le plus grand nombre demeure encore en ce monde à l'époque même où il écrit. [5] Il poursuit en disant que le Sauveur apparut à Jacques, l'un de ceux qu'on appelait les frères du Sauveur. Puis, comme en dehors de ceux-ci beaucoup étaient apôtres à l'imitation des douze, tel que Paul lui-même, il ajoute ces paroles : « Il fut ensuite vu de tous les apôtres. » Mais en voilà assez sur ce sujet.

### CHAPITRE XIII

[CE QUE L'ON RACONTE DU ROI D'ÉDESSE]

Quant à l'histoire de Thaddée, voici en quoi elle consiste. Quand la divinité de notre Seigneur et Sauveur, Jésus-Christ, grâce à sa puissance et à ses miracles, fut proclamée à tous les hommes, ils vinrent à lui en foule de partout, même des pays les plus éloignés de Judée amenés par l'espoir de guérir de leurs infirmités et de toutes leurs souffrances. [2] Ainsi le roi Abgar, qui gouvernait avec la plus grande distinction les peuples d'au delà de l'Euphrate, était consumé par un mal terrible et incurable au moins selon les moyens humains. Dès qu'il connut la célébrité du nom de Jésus et son pouvoir attesté d'une voix unanime par tous ceux qui en avaient été les témoins, il devint son suppliant et lui

μαρτυρουμένης ἐπέυθετο, ἰκέτης αὐτοῦ πέμψας δι' ἐπιστολή-  
φόρου γίνεται, τῆς νόσου τυχεῖν ἀκαλλαγῆς ἀξιών. [3] Ὁ  
δὲ μὴ τότε καλοῦντι ὑπακούσας, ἐπιστολῆς γοῦν αὐτὸν ἰδίας  
καταξιοῖ, ἓνα τῶν αὐτοῦ μαθητῶν ἀποστέλλειν ἐπὶ θεραπείᾳ  
τῆς νόσου ὁμοῦ τε αὐτοῦ σωτηρία καὶ τῶν προσηκόντων  
ἀπάντων ὑπισχνούμενος. [4] Οὐκ εἰς μακρὸν δὲ ἄρα αὐτῷ  
ἐπληροῦτο τὰ τῆς ἐπαγγελίας. Μετὰ γοῦν τὴν ἐκ νεκρῶν  
ἀνάστασιν αὐτοῦ καὶ τὴν εἰς οὐρανοὺς ἀνοδὸν Θωμᾶς, τῶν  
ἀποστόλων εἰς τῶν δώδεκα, Θαδδαῖον, ἐν ἀριθμῷ καὶ αὐτὸν  
τῶν ἑβδομήκοντα τοῦ Χριστοῦ μαθητῶν κατειλεγμένον,  
κινήσει θειοτέρᾳ ἐπὶ τὰ Ἔδεσσα κήρυκα καὶ εὐαγγελιστὴν  
τῆς περὶ τοῦ Χριστοῦ διδασκαλίας ἐκπέμπει, πάντα τε δι'  
αὐτοῦ τὰ τῆς τοῦ σωτῆρος ἡμῶν τέλος ἐλάμβανεν ἐπαγγε-  
λίαν. [5] Ἐχεις καὶ τούτων ἀνάγραφτον τὴν μαρτυρίαν, ἐκ  
τῶν κατὰ Ἔδεσσαν τὸ τηρικᾶδε βασιλευσμένην πόλιν γραμ-  
ματοφυλακείων ληφθεῖσαν· ἐν γοῦν τοῖς αὐτόθι δημοσίαις  
χάρταις, τοῖς τὰ παλαιὰ καὶ τὰ ἀμφὶ τὸν Ἀβγαρον πραγ-  
θέντα περιέχουσι, καὶ ταῦτα εἰς ἔτι νῦν ἐξ ἐκείνου πεφυ-  
λαγμένα εὔρηται, οὐδὲν δὲ οἶον καὶ αὐτῶν ἐπακοῦσαι τῶν  
ἐπιστολῶν, ἀπὸ τῶν ἀρχαίων ἡμῖν ἀναληφθεῖσων καὶ τόνδε  
αὐτοῖς ῥήμασιν ἐκ τῆς Σύρων φωνῆς μεταβληθεῖσων τὸν  
τρόπον·

ΑΝΤΙΓΡΑΦΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗΣ ΓΡΑΦΕΙΣΗΣ ΥΠΟ  
ΑΒΓΑΡΟΥ ΤΟΠΑΡΧΟΥ ΤΩΙ ΙΗΣΟΥ ΚΑΙ  
ΠΕΜΦΘΕΙΣΗΣ ΑΥΤΩΙ ΔΙ' ΑΝΑΝΙΟΥ ΤΑΧΥΔΡΟΜΟΥ  
ΕΙΣ ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ

fit porter une lettre dans l'espoir d'obtenir la délivrance de son mal. [3] Le Sauveur ne se rendit pas alors à son appel; cependant il daigna lui écrire une lettre autographe, lui promettant qu'il lui enverrait un de ses disciples pour lui apporter la guérison et le salut, à lui, ainsi qu'à tous ses sujets. [4] Cette promesse ne fut pas longtemps à se réaliser pour Abgar. Après la résurrection de Jésus d'entre les morts et son ascension au ciel, l'apôtre Thomas, un des douze, mû par une inspiration toute divine, dirigea vers Edesse Thaddée, qui était du nombre des soixante-dix disciples, pour y être le héraut et l'évangéliste de la doctrine du Christ : ce fut par lui, que toutes les promesses de notre Sauveur, reçurent leur accomplissement. [5] On a de ces faits la preuve écrite, elle a été gardée dans les archives d'Edesse, alors ville royale. Les documents publics de ce pays qui renferment les choses anciennes et ce qui s'est passé sous Abgar, nous ont conservé depuis ce roi jusqu'à aujourd'hui ces événements : mais rien ne vaut comme de voir ces lettres elles-mêmes tirées des archives et traduites littéralement du syriaque en ces termes (voy. l'*Appendice*) :

COPIE DE LA LETTRE ÉCRITE PAR LE SOUVERAIN  
ABGAR ET ENVOYÉE A JÉSUS A JÉRUSALEM PAR LE  
COUREUR ANANIAS

« [6] Ἄβγαρος Οὐχαμα τοπάρχης Ἰησοῦ σωτηρι ἀγαθῶ ἀναφανέντι ἐν τόπῳ Ἱεροσολύμων χαίρειν.

« Ἦκουσταί μοι τὰ περὶ σοῦ καὶ τῶν σῶν ἰαμάτων, ὡς ἄνευ φαρμάκων καὶ βοτανῶν ὑπὸ σοῦ γινόμενων. Ὡς γὰρ λόγος, τυφλοὺς ἀναβλέπειν ποιεῖς, χωλοὺς περιπατεῖν, καὶ λεπροὺς καθαρῖζεις, καὶ ἀκάθαρτα πνεύματα καὶ δαίμονας ἐκβάλλεις, καὶ τοὺς ἐν μακρονοσίᾳ βασανιζομένους θεραπεύεις, καὶ νεκροὺς ἐγείρεις [ΜΑΤΘΗ., XI, 5 ; LUC, VII, 22]. [7] Καὶ ταῦτα πάντα ἀκούσας περὶ σοῦ, κατὰ νοῦν ἐθέμην τὸ ἕτερον τῶν δύο, ἧ ὅτι σὺ εἶ ὁ θεὸς καὶ καταβὰς ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ ποιεῖς ταῦτα, ἧ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ ποιῶν ταῦτα. [8] Διὰ τοῦτο τοίνυν γράψας ἐδεήθην σου σκυληθῆναι πρὸς με καὶ τὸ πάθος, ὃ ἔχω, θεραπεῦσαι. Καὶ γὰρ ἤκουσα ὅτι καὶ Ἰουδαῖοι καταγογγύζουσί σου καὶ βούλονται κακῶσαί σε. Πόλις δὲ μικροτάτη μοί ἐστι καὶ σεμνή, ἧτις ἐξαρκεῖ ἀμφοτέροις [cf. *Eccel.*, IX, 14]. »

[Καὶ ταῦτα μὲν οὕτως ἔγραψεν, τῆς θείας αὐτὸν τέως μικρὸν ἀύγησάσης ἐλλάμψεως. Ἄξιον δὲ καὶ τῆς πρὸς τοῦ Ἰησοῦ αὐτῷ διὰ τοῦ αὐτοῦ γραμματοκομιστοῦ ἀποσταλείσης ἐπακοῦσαι ὀλιγοστίχου μὲν, πολυδυνάμου δὲ ἐπιστολῆς, τοῦτον ἐχούσης καὶ αὐτῆς τὸν τρόπον.]

ΤΑ ΑΝΤΙΓΡΑΦΕΝΤΑ ΥΠΟ ΙΗΣΟΥΣ ΔΙΑ ΑΝΑΝΙΟΥ  
ΤΑΧΥΔΡΟΜΟΥ ΤΟΠΑΡΧΗ ΑΒΓΑΡΩΙ

« [10] Μακάριος εἶ πιστεύσας ἐν ἐμοί, μὴ ἐορακῶς με [cf. JEAN, XX, 20, 29]. Γέγραπται γὰρ περὶ ἐμοῦ τοὺς ἐορα-



[6] « Abgar, fils d'Oukamas, souverain, à Jésus, Sauveur bienfaisant, qui a apparu au pays de Jérusalem, salut.

« J'ai entendu parler de toi et de tes guérisons, et j'ai appris que tu les opères sans remèdes ni herbages. Car on raconte que tu fais voir les aveugles et marcher les boiteux, que tu purifies les lépreux, que tu chasses les esprits impurs et les démons, que tu délivres ceux qui sont tourmentés par de longues maladies, que tu ressuscites les morts. [7] Après avoir entendu tout cela de toi, je suis convaincu que de deux choses l'une : ou bien tu es Dieu et, descendu du ciel, tu fais ces merveilles ; ou bien tu es le Fils de Dieu, accomplissant ces choses. [8] Voilà donc pourquoi je t'écris aujourd'hui pour te prier de te donner la peine de venir chez moi et de me guérir du mal que j'ai. On m'a dit d'ailleurs que les Juifs murmurent contre toi et qu'ils veulent te faire du mal : ma ville est toute petite, mais fort belle ; elle nous suffira à tous les deux. »

{Telle est la supplique rédigée par Abgar, alors éclairé par un faible rayon de la clarté divine. Il mérita ainsi de recevoir de Jésus une réponse qui lui fut adressée par le même coureur. Elle est courte, mais d'un grand poids : en voici le texte (voy. l'*Appendice*)}.

RÉPONSE DE JÉSUS ENVOYÉE AU SOUVERAIN ABGAR  
PAR LE COUREUR ANANIAS

« [10] Tu es bienheureux, puisque tu as cru en moi sans m'avoir vu. Il est en effet écrit de moi que ceux



κότας με μὴ πιστεύειν ἐν ἐμοί, καὶ ἵνα οἱ μὴ ἑορακότες με αὐτοὶ πιστεύσωσι καὶ ζήσονται. Περὶ δὲ οὗ ἔγραψάς μοι ἔλθειν πρὸς σέ, δέον ἐστὶ πάντα δι' ἃ ἀπέσταλῃν ἐνταῦθα πληρῶσαι καὶ μετὰ τὸ πληρῶσαι οὕτως ἀναληφθῆναι πρὸς τὸν ἀποστελλαντά με. Καὶ ἐπειδὴν ἀναληφθῶ, ἀποστελῶ σοὶ τινὰ τῶν μαθητῶν μου, ἵνα ἰάσῃται σου τὸ πάθος καὶ ζῶῃν σοὶ καὶ τοῖς σὺν σοὶ παράσχηται ».

[11] Ταύταις δὲ ταῖς ἐπιστολαῖς ἔτι καὶ ταῦτα συνηπτο τῆ Σύριων φωνῇ·

« Μετὰ δὲ τὸ ἀναληφθῆναι τὸν Ἰησοῦν ἀπέστειλεν αὐτῷ Ἰούδας, ὁ καὶ Θωμᾶς, Θαδδαῖον ἀπόστολον, ἕνα τῶν ἐβδομήκοντα ὅς ἐλθὼν κατέμενε πρὸς Τωβίαν τὸν τοῦ Τωβία. Ὡς δὲ ἤκουσθη περὶ αὐτοῦ, ἐμηνύθη τῷ Ἀβγάρῳ ὅτι ἐλήλυθεν ἀπόστολος ἐνταῦθα τοῦ Ἰησοῦ, καθὰ ἐπέστειλὲν σοι.

[12] Ἦρξατο οὖν ὁ Θαδδαῖος ἐν δυνάμει θεοῦ θεραπεύειν πᾶσαν νόσον καὶ μαλακίην [ΜΑΤΤΗ., ΙV, 23 ; ΙΧ, 35 ; Χ, 1], ὥστε πάντας θαυμάζειν· ὡς δὲ ἤκουσεν ὁ Ἀβγαρος τὰ μεγαλεῖα καὶ τὰ θαυμάσια ἃ ἐποίει, καὶ ὡς ἐθεράπευεν, ἐν ὑπονοίᾳ γέγονεν ὡς ὅτι αὐτός ἐστιν περὶ οὗ ὁ Ἰησοῦς ἐπέστειλεν λέγων· « Ἐπειδὴν ἀναληφθῶ, ἀποστελῶ σοὶ τινὰ τῶν μαθητῶν μου, ὅς τὸ πάθος σου ἰάσεται ». [13] Μετακαλεσάμενος οὖν τὸν Τωβίαν, παρ' ᾧ κατέμενε, εἶπεν· « Ἦκουσα ὅτι ἀνὴρ τις δυνάστης ἐλθὼν κατέμεινε ἐν τῇ σῇ οἰκίᾳ· ἀνάγαγε αὐτὸν πρὸς με ». Ἐλθὼν δὲ ὁ Τωβίας παρὰ Θαδδαῖῳ, εἶπεν αὐτῷ· « Ὁ τοπάρχης Ἀβγαρος μετακαλεσάμενός με εἶπεν ἀναγαγεῖν σε παρ' αὐτῷ, ἵνα θερα-

qui m'ont vu ne croiront pas en moi, afin que ceux qui ne m'ont pas vu, croient et vivent (voy. l'*Appendice*). Quant à ce que tu me mandes, d'aller chez toi : il me faut accomplir ici tout l'objet de ma mission et remonter ensuite vers celui qui m'a envoyé. Quand j'y serai, tu recevras de moi un de mes disciples qui te guérira de ton mal et te donnera la vie, à toi et à tous ceux qui sont avec toi. »

[11] A la suite de ces lettres est encore joint le récit suivant écrit en langue syriaque.

« Après l'ascension de Jésus, Judas, qu'on appelle aussi Thomas, députa au roi l'apôtre Thaddée (voy. l'*Appendice*), un des soixante-dix. Celui-ci partit et à son arrivée s'arrêta chez Tobie, fils de Tobie. Le bruit de sa présence se répandit et l'on fit savoir à Abgar : « Un apôtre de Jésus est venu ici selon qu'il t'en a écrit. » [12] Thaddée cependant s'était mis avec l'aide de la vertu divine à guérir toutes espèces de maladies et de langueurs, si bien que tous en étaient dans l'admiration. Lorsque le roi apprit les œuvres magnifiques et étonnantes qu'il opérait et les guérisons qu'il faisait, il comprit qu'il était bien celui dont Jésus avait parlé dans sa lettre : « Après mon ascension, je t'enverrai un de mes disciples qui te guérira de ton mal. [13] Il appela donc Tobie chez qui l'apôtre demeurait : « J'ai appris, lui dit-il, qu'un homme puissant est venu habiter dans ta maison : amène-le-moi. » Tobie retourna auprès de Thaddée et lui dit : « Le souverain Abgar m'a appelé et m'a dit de te conduire chez lui afin que tu le guérisses. » —

« πεύσης αὐτόν ». Καὶ ὁ Θαδδαῖος· « Αναβαίνω, ἔφη,  
 « ἐπειδήπερ δυνάμει παρ' αὐτῷ ἀπέσταλμαι ».

« [14] Ὁρθρίσας οὖν ὁ Τωθίας τῆ ἐξέτης καὶ παραλαβὼν τὸν  
 Θαδδαῖον ἤλθεν πρὸς τὸν Ἄβγαρον. Ὡς δὲ ἀνέβη, παρόντων  
 καὶ ἐστώτων τῶν μεγιστάνων αὐτοῦ, παραχρήμα ἐν τῷ  
 εἰσιέναι αὐτὸν ὄραμα μέγα ἐφάνη τῷ Ἄβγάρῳ ἐν τῷ  
 προσώπῳ τοῦ ἀποστόλου Θαδδαίου· ὅπερ ἰδὼν Ἄβγαρος  
 προσεκύνησεν τῷ Θαδδαίῳ, θαυμά τε ἔσχεν πάντας τοὺς  
 περιεστῶτας· αὐτοὶ γὰρ οὐχ ἑοράκκασι τὸ ὄραμα, ὃ μόνῳ τῷ  
 Ἄβγάρῳ ἐράνη· [15] ὃς καὶ τὸν Θαδδαῖον ἤρετο εἰ· « Ἐπ' »  
 « ἀληθείας μαθητῆς εἶ Ἰησοῦ τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ, ὃς εἰρήκει  
 « πρὸς με· « Ἀποστελῶ σοὶ τινα τῶν μαθητῶν μου, ὅστις  
 « ἰάσεται σε καὶ ζωὴν σοὶ παρέξει ». Καὶ ὁ Θαδδαῖος ἔφη·  
 « Ἐπεὶ μεγάλως πεπίστευκας εἰς τὸν ἀποστειλαντά με,  
 « διὰ τοῦτο ἀπεστάλην πρὸς σέ. Καὶ πάλιν, ἐὰν πιστεύσης  
 « ἐν αὐτῷ, ὡς ἂν πιστεύσης ἔσται σοὶ τὰ αἰτήματα τῆς  
 « καρδίας σου ». [16] Καὶ ὁ Ἄβγαρος πρὸς αὐτὸν·  
 « Οὕτως ἐπίστευσα, φησὶν, ἐν αὐτῷ, ὡς καὶ τοὺς Ἰουδαίους  
 « τοὺς σταυρώσαντας αὐτὸν βουλευθῆναι δύναμιν παραλα-  
 « βῶν κατακόψαι, εἰ μὴ διὰ τὴν βασιλείαν τὴν Ῥωμαίων  
 « ἀνεκτόπην τούτου ». Καὶ ὁ Θαδδαῖος εἶπεν· « Ὁ κύριος  
 « ἡμῶν τὸ θέλημα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ πεπλήρωκεν καὶ  
 « πληρώσας ἀνελήφθη πρὸς τὸν πατέρα ». [17] Λέγει  
 αὐτῷ Ἄβγαρος· « Κἀγὼ πεπίστευκα εἰς αὐτὸν καὶ εἰς τὸν  
 « πατέρα αὐτοῦ ». Καὶ ὁ Θαδδαῖος· « Διὰ τοῦτο, φησὶ,  
 « τίθημι τὴν χειρὰ μου ἐπὶ σέ ἐν ὀνόματι αὐτοῦ ». Καὶ

« J'irai, repartit Thaddée, puisque je suis envoyé avec  
« puissance pour lui. »

« [14] Le lendemain, de grand matin, accompagné de Tobie, il se rendit auprès d'Abgar. Lorsqu'il entra, les principaux du royaume étaient debout autour du monarque : tout à coup, le roi aperçut à son arrivée un grand signe sur le visage de l'apôtre Thaddée, et à cette vue, il se prosterna devant lui. Tous les assistants restaient stupéfaits ; car ils n'avaient rien remarqué et la vision paraissait seulement pour Abgar.

[15] Celui-ci demanda à Thaddée : « Es-tu en vérité  
« le disciple de Jésus, le fils de Dieu qui m'a dit :  
« Je t'enverrai un de mes disciples qui te donnera  
« la guérison et la vie ? » Thaddée lui répondit : « Tu  
« as cru fermement à celui qui m'envoie, c'est pour  
« cela que je suis député vers toi. Aussi, si tu  
« crois en lui, selon que tu croiras, les désirs de  
« ton cœur seront accomplis. » [16] Abgar reprit :  
« J'ai tellement cru en lui que j'aurais voulu prendre  
« une armée et détruire les Juifs qui l'ont mis en  
« croix, si je n'en avais été empêché par l'empire  
« romain. » Thaddée répondit : « Notre Maître a  
« accompli la volonté de son Père, puis il est retourné  
« à lui. » [17] « J'ai, moi aussi, cru en lui et en son  
« Père, » dit Abgar. Thaddée dit : « Voilà pourquoi  
« j'étends la main sur toi en son nom. » Et aussitôt

τοῦτο πράξαντος, παρχρημα ἐθεραπεύθη τῆς νόσου καὶ τοῦ πάθους οὗ εἶχεν. [18] Ἐθαύμασέν τε ὁ Ἄβγαρος ὅτι καθὼς ἤκουσται αὐτῷ περὶ τοῦ Ἰησοῦ, οὕτως τοῖς ἔργοις παρέλαβεν διὰ τοῦ μαθητοῦ αὐτοῦ Θαδδαίου, ὃς αὐτὸν ἄνευ φαρμακείας καὶ βοτανῶν ἐθεράπευσεν, καὶ οὐ μόνον, ἀλλὰ καὶ Ἄβδον τὸν τοῦ Ἄβδου, ποδάγραν ἔχοντα· ὃς καὶ αὐτὸς προσελθὼν ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ ἔπεσεν, εὐχάς τε διὰ χειρὸς λαβὼν ἐθεραπεύθη, πολλοὺς τε ἄλλους συμπολίτας αὐτῶν ὁ αὐτὸς ἰάσατο, θαυμαστὰ καὶ μεγάλα ποιῶν καὶ κηρύσσων τὸν λόγον τοῦ θεοῦ.

« [19] Μετὰ δὲ ταῦτα ὁ Ἄβγαρος· « Σὺ Θαδδαῖε, ἔφη, « σὺν δυνάμει τοῦ θεοῦ ταῦτα ποιεῖς καὶ ἡμεῖς αὐτοὶ ἐθαυ- « μάσμεν· ἀλλ' ἐπὶ τούτοις δέομαί σου, διήγησά μοι περὶ « τῆς ἐλεύσεως τοῦ Ἰησοῦ πῶς ἐγένετο, καὶ περὶ τῆς δυνά- « μεως αὐτοῦ, καὶ ἐν ποίᾳ δυνάμει ταῦτα ἐποίει ἄτινα « ἤκουσται μοι ». [20] Καὶ ὁ Θαδδαῖος· « Νῦν μὲν « σιωπήσομαι, ἔφη, ἐπεὶ δὲ κηρῦξαι τὸν λόγον ἀπεστάλην, « αὔριον ἐκκλησιάσόν μοι τοὺς πολίτας σου πάντας, καὶ ἐπ' « αὐτῶν κηρῦξω καὶ σπερῶ ἐν αὐτοῖς τὸν λόγον τῆς ζωῆς, « περὶ τε τῆς ἐλεύσεως τοῦ Ἰησοῦ καθὼς ἐγένετο, καὶ « περὶ τῆς ἀποστολῆς αὐτοῦ, καὶ ἕνεκα τίνος ἀπεστάλη ὑπὸ « τοῦ πατρὸς, καὶ περὶ τῆς δυνάμεως καὶ τῶν ἔργων αὐτοῦ « καὶ μυστηρίων ὧν ἐλάλησεν ἐν κόσμῳ, καὶ ποίᾳ δυνάμει « ταῦτα ἐποίει, καὶ περὶ τῆς καινῆς αὐτοῦ κηρύξεως, καὶ « περὶ τῆς μικρότητος καὶ περὶ τῆς ταπεινώσεως, καὶ « πῶς ἐταπεινώσεν ἑαυτὸν [*Phil.*, II, 8] καὶ ἀπέθετο

qu'il l'eut fait, le roi fut sur-le-champ délivré de son mal et ses souffrances disparurent. [18] Il fut étonné ; ce qu'il avait entendu raconter de Jésus, il le voyait en fait dans son disciple Thaddée : celui-ci lui avait rendu la santé sans remèdes, ni herbages. Il ne fut d'ailleurs pas seul à jouir de ce bienfait. Abdos, fils d'Abdos, avait la goutte : il vint lui aussi se jeter aux pieds de Thaddée, obtint ses prières et l'imposition de ses mains, et fut délivré. Thaddée guérit encore beaucoup de leurs concitoyens, accomplit de grands miracles et prêcha la parole de Dieu.

« [19] Après cela, Abgar dit : « Toi, Thaddée, tu  
« opères ces prodiges par la force divine et nous t'ad-  
« mirons ; mais je t'en conjure, apprends-nous com-  
« ment Jésus est venu sur la terre, quelle était sa  
« puissance et par quel pouvoir il a fait ce que j'ai  
« entendu raconter. » [20] Et Thaddée dit (voy. l'*Ap-  
« pendice*) : Maintenant je garderai le silence ; mais  
« puisque j'ai été envoyé pour annoncer la parole,  
« assemble demain tous tes concitoyens et je la leur  
« prêcherai ; je sèmerai en eux la parole de vie, je leur  
« dirai comment s'est produite la venue de Jésus, quelle  
« fut sa mission et pourquoi il fut envoyé par le Père :  
« je raconterai sa puissance et ses œuvres, les mys-  
« tères qu'il a enseignés dans le monde et j'indiquerai  
« par quel pouvoir il a accompli cela ; je montrerai  
« la nouveauté de sa prédication, son humilité et sa  
« modestie ; j'exposerai comment il s'est abaissé et a  
« déposé et rapetissé sa divinité et a été mis en croix,

« καὶ ἐσμίχρυνεν αὐτοῦ τὴν θεότητα, καὶ ἐσταυρώθη, καὶ  
 « κατέβη εἰς τὸν Ἅϊδην, καὶ διέσχισε φραγμὸν τὸν ἐξ  
 « αἰῶνος μὴ σχισθέντα, καὶ ἀνήγειρεν νεκροὺς, καὶ κατέβη  
 « μόνος, ἀνέβη δὲ μετὰ πολλοῦ ἔχλου πρὸς τὸν πατέρα  
 « αὐτοῦ ». [21] Ἐκέλευσεν οὖν ὁ Ἀβγαρος τῆ ἔωθεν συνάξει  
 τοὺς πολίτας αὐτοῦ καὶ ἀκοῦσαι τὴν κήρυξιν Θαδδαίου, καὶ  
 μετὰ ταῦτα προσέταξεν δοθῆναι αὐτῷ χρυσὸν καὶ ἄσημον.  
 Ὁ δὲ οὐκ ἐδέξατο, εἰπὼν· « Εἰ τὰ ἡμέτερα καταλελοι-  
 « παμεν, πῶς τὰ ἀλλότρια ληψόμεθα; » [22] Ἐπράχθη  
 ταῦτα τεσσαρακοστῷ καὶ τριακοσιοστῷ ἔτει ».

Ἄ καὶ οὐκ εἰς ἄχρηστον πρὸς λέξιν ἐκ τῆς Σύρων μετα-  
 βληθέντα φωνῆς ἐνταῦθά μοι κατὰ καιρὸν κείσθω.



« comment il est descendu aux enfers, après en avoir  
« brisé la barrière qui ne s'était ouverte de l'éter-  
« nité ; comment il a ressuscité les morts ; comment  
« enfin, il est descendu seul et remonté à son Père suivi  
« d'un cortège nombreux. » [21] Abgar ordonna d'as-  
sembler de grand matin les habitants de sa ville pour  
entendre la prédication de Thaddée. Il lui fit ensuite  
offrir des pièces et des lingots d'or : l'homme de Dieu  
les refusa : « Si nous laissons nos biens, dit-il, com-  
« ment pourrions-nous accepter celui des autres ». Ceci se passait en l'an trois cent quarante [28-29 ap. J.-C.]. »

Voilà ce que je n'ai pas cru inutile et hors de propos de citer ici textuellement, traduit du syriaque.

## Β'

Τάδε καὶ ἡ β' περιέχει βίβλος τῆς  
'Εκκλησιαστικῆς ἱστορίας'

- Α' Περὶ τῆς μετὰ τὴν ἀνάληψιν τοῦ Χριστοῦ διαγωγῆς τῶν ἀποστόλων.
- Β' Ὅπως Τιβέριος ὑπὸ Πιλάτου τὰ περὶ τοῦ Χριστοῦ διδαχθεὶς ἐκινήθη.
- Γ' Ὅπως εἰς πάντα τὸν κόσμον ἐν βραχείῳ χρόνῳ διέδραμεν ὁ περὶ τοῦ Χριστοῦ λόγος.
- Δ' Ὅς μετὰ Τιβέριον Γάιος Ἰουδαίων βασιλέα καθίστησιν Ἀγρίππαν, τὸν Ἡρώδην αἰδίῳ ζημιώσας φυγῆ.
- Ε' Ὅς Φίλων ὑπὲρ Ἰουδαίων πρεσβείαν ἐστείλατο πρὸς Γάιον.
- Ϛ' Ὅσα Ἰουδαίους συνερρῦη κακὰ μετὰ τὴν κατὰ τοῦ Χριστοῦ τόλμαν.
- Ζ' Ὅς καὶ Πιλάτος ἑαυτὸν διεχρήσατο.
- Η' Περὶ τοῦ κατὰ Κλαύδιον λιμοῦ.
- Θ' Μαρτύριον Ἰακώβου τοῦ ἀποστόλου.

## LIVRE II

VOICI CE QUE CONTIENT LE SECOND LIVRE DE  
L'HISTOIRE ECCLÉSIASTIQUE :

- I. Ce que firent les apôtres après l'ascension du Christ.
- II. Comment Tibère fut vivement frappé de ce qu'il apprit par Pilate concernant le Christ.
- III. Comment la doctrine du Christ fut propagée en peu de temps dans le monde entier.
- IV. Après Tibère, Gaïus établit Agrippa roi des Juifs et condamna Hérode à l'exil perpétuel.
- V. Philon est envoyé en ambassade auprès de Gaïus en faveur des Juifs.
- VI. Nombreux malheurs arrivés aux Juifs après le meurtre du Christ.
- VII. Comment Pilate se suicida.
- VIII. La famine sous Claude.
- IX. Martyre de l'apôtre Jacques,

- I' Ὡς Ἀγρίππας ὁ καὶ Ἡρώδης τοὺς ἀποστόλους  
διώξας τῆς θείας παραυτίκα δίκης ἤσθετο.
- IA' Περὶ Θεουδᾶ τοῦ γόητος.
- IB' Περὶ Ἑλένης τῆς τῶν Ἀδιαθηνῶν βασιλίδος.
- IG' Περὶ Σίμωνος τοῦ μάγου.
- ID' Περὶ τοῦ κατὰ Ῥώμην κηρύγματος Πέτρου τοῦ  
ἀποστόλου.
- IE' Περὶ τοῦ κατὰ Μάρκον εὐαγγελίου.
- IS' Ὡς πρῶτος Μάρκος τοῖς κατ' Αἴγυπτον τὴν εἰς τὸν  
Χριστὸν γινώσιν ἐκήρυξεν.
- IZ' Οἷα περὶ τῶν κατ' Αἴγυπτον ἀσκητῶν ὁ Φίλων  
ἱστορεῖ.
- II' Ὅσα τοῦ Φίλωνος εἰς ἡμᾶς περιήλθεν συγγράμ-  
ματα.
- IO' Οἷα τοὺς ἐν Ἱεροσολύμοις Ἰουδαίους συμφορὰ  
μετήλθεν ἐν τῇ τοῦ πάσχα ἡμέρᾳ.
- K' Οἷα καὶ κατὰ Νέρωνα ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐπράχθη.
- KA' Περὶ τοῦ Αἴγυπτίου οὗ καὶ τῶν ἀποστόλων αἱ Πρά-  
ξεις ἐμνημόνευσαν.
- KB' Ὡς ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Ῥώμην δέσμιος ἀνα-  
παμφθεὶς Παῦλος ἀπολογησάμενος πάσης ἀπελύθη  
αἰτίας.
- KΓ' Ὡς ἐμαρτύρησεν Ἰάκωβος ὁ τοῦ κυρίου χρηματίσας  
ἀδελφός.
- KΔ' Ὡς μετὰ Μάρκον πρῶτος ἐπίσκοπος τῆς Ἀλεξαν-  
δρέων ἐκκλησίας Ἀννιανὸς κατέστη.

- X. Hérode Agrippa pour avoir persécuté les apôtres éprouva sur-le-champ la vengeance divine.
- XI. Le magicien Theudas.
- XII. Hélène, reine des Adiabéniens.
- XIII. Simon le Mage.
- XIV. Prédication de l'apôtre Pierre à Rome.
- XV. L'Évangile de Marc.
- XVI. Marc le premier prêcha la connaissance du Christ en Égypte.
- XVII. Ce que Philon raconte des ascètes d'Égypte.
- XVIII. Livres de Philon parvenus jusqu'à nous.
- XIX. Malheurs arrivés aux Juifs à Jérusalem au jour de Pâques.
- XX. Ce qui arriva à Jérusalem sous Néron.
- XXI. De l'Égyptien dont parlent les *Actes des apôtres*.
- XXII. Paul, envoyé de Judée à Rome comme prisonnier, se lave et est absout de toutes accusations.
- XXIII. Comment Jacques appelé le frère du Seigneur fut martyr.
- XXIV. Après Marc, Annianus fut établi premier évêque de l'église d'Alexandrie.

ΚΕ' Περὶ τοῦ κατὰ Νέρωνα διωγμοῦ, καθ' ὃν ἐπὶ Ῥώ-  
μης Παῦλος καὶ Πέτρος τοῖς ὑπὲρ εὐσεβείας μαρ-  
τυρίοις κτεκοσμήθησαν.

ΚΣ' Ὡς μυρίοις κακοῖς περιηλάθησαν Ἰουδαῖοι, καὶ ὡς  
τὸν ὕστατον πρὸς Ῥωμαίους ἤραντο πόλεμον.

Συνήκται ἡμῖν ἡ βίβλος ἀπὸ τῶν Κλήμεντος Τερτυλ-  
λιανοῦ Ἰωσήπου Φίλωνος.

Ὅσα μὲν τῆς ἐκκλησιαστικῆς ιστορίας ἐχρῆν ὡς ἐν  
προοιμίῳ διαστείλασθαι τῆς τε θεολογίας περὶ τοῦ σωτη-  
ρίου λόγου καὶ τῆς ἀρχαιολογίας τῶν τῆς ἡμετέρας διδασ-  
καλίας δογμάτων ἀρχαιότητός τε τῆς κατὰ Χριστιανοὺς  
εὐαγγελικῆς πολιτείας, οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ ὅσα περὶ τῆς  
γενομένης ἐναγχος ἐπιφανείας αὐτοῦ, τὰ τε πρὸ τοῦ πάθους  
καὶ τὰ περὶ τῆς τῶν ἀποστόλων ἐκλογῆς, ἐν τῷ πρὸ τού-  
του, συντεμόντες τὰς ἀποδείξεις, διειλήφαμεν. [2] Φέρε  
δ', ἐπὶ τοῦ παρόντος ἤδη καὶ τὰ μετὰ τὴν ἀνάληψιν αὐτοῦ  
διασκεψώμεθα, τὰ μὲν ἐκ τῶν θείων παρασημαζόμενοι  
γραμμμάτων, τὰ δ' ἔξωθεν προσιστοροῦντες ἐξ ὧν κατὰ και-  
ρὸν μνημονεύσομεν ὑπομνημάτων.

- XXV.** De la persécution de Néron, sous lequel Pierre et Paul furent honorés, à Rome, du martyre pour la religion.
- XXVI.** Comment les Juifs accablés de maux sans nombre déclarèrent enfin la guerre aux Romains.

Ce livre a pour sources Clément, Tertullien, Josèphe, Philon.

Ce qu'il fallait traiter de l'histoire ecclésiastique dans une introduction concernant la divinité du Verbe Sauveur, l'antiquité des dogmes de notre enseignement, l'ancienneté du genre de vie évangélique à la manière des chrétiens, comme aussi ce qui se rapporte à la récente venue du Christ, ce qui s'est passé avant sa passion, ce qui regarde l'élection des apôtres, nous l'avons exposé dans le livre précédent et nous en avons brièvement indiqué les preuves. [2] Examinons maintenant dans le livre présent ce qui est arrivé après l'ascension de Jésus. Nous l'exposerons en partie d'après les écrits divins et en partie d'après des documents profanes que nous citerons en leur lieu.

## ΒΙΒΛΟΣ Β΄

### Α΄

Πρῶτος τοιγαροῦν εἰς τὴν ἀποστολὴν ἀντὶ τοῦ προδέτου Ἰούδα κληροῦται Ματθίας, εἰς καὶ αὐτός, ὡς δεδήλωται [I, XII, 3], τῶν τοῦ κυρίου γενόμενος μαθητῶν. Καθίστανται δὲ δι' εὐχῆς καὶ χειρῶν ἐπιθέσεως τῶν ἀποστόλων εἰς διακονίαν ὑπηρεσίας ἕνεκα τοῦ κοινοῦ ἄνδρες δεδοκιμασμένοι [Act., VI, 1-6], τὸν ἀριθμὸν ἑπτὰ, οἱ ἀμφὶ τὸν Στέφανον· ὃς καὶ πρῶτος μετὰ τὸν κύριον ἅμα τῇ χειροτονίᾳ, ὥσπερ εἰς αὐτὸ τοῦτο προαχθεὶς, λίθοις εἰς θάνατον πρὸς τῶν κυριοκτόνων βάλλεται, καὶ ταύτῃ πρῶτος τὸν αὐτῷ φερώνυμον τῶν ἀξιονίκων τοῦ Χριστοῦ μαρτύρων ἀποφέρειται στέφανον [Act., VII, 58-59]. [2] Τότε δὴ καὶ Ἰάκωβον, τὸν τοῦ κυρίου λεγόμενον ἀδελφόν, ὅτι δὴ καὶ οὗτος τοῦ Ἰωσήφ ὠνόμαστο παῖς, τοῦ δὲ Χριστοῦ πατὴρ ὁ Ἰωσήφ, ᾧ μνηστευθεῖσα ἡ παρθένος, πρὶν ἢ συνελεθεῖν αὐτούς, εὗρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἁγίου



## LIVRE II

### CHAPITRE PREMIER

[CE QUE FIRENT LES APÔTRES APRÈS L'ASCENSION  
DU CHRIST]

Mathias fut d'abord choisi par le sort pour l'apostolat à la place du traître Judas ; il était lui-même, comme nous l'avons dit, un des disciples du Sauveur. D'autre part, les douze établirent, par la prière et l'imposition des mains, des hommes éprouvés pour le service et l'administration du bien commun ; ils étaient au nombre de sept, Étienne et ses compagnons. Celui-ci, le premier suivit le maître dans la mort, au temps même où les mains lui avaient été imposées, comme s'il avait été promu pour cela ; il fut lapidé et mis à mort par les meurtriers du Seigneur et de cette sorte il remporta le premier, réalisant ainsi son nom, la couronne des nobles et victorieux martyrs du Christ. [2] Alors Jacques, celui qu'on dit frère du Seigneur (car il était appelé, lui aussi, fils de Joseph : Joseph était le père du Christ et marié à la Vierge ; avant qu'ils fussent ensemble, celle-ci fut trouvée ayant conçu du Saint-Esprit, comme

ὡς ἡ ἱερά τῶν εὐαγγελίων διδάσκει γραφή [ΜΑΤΘ., I, 18]· τοῦτον δὴ οὖν αὐτὸν Ἰάκωβον, ὃν καὶ δίκαιον ἐπίκλην οἱ πάλαι δι' ἀρετῆς ἐκάλουν προτερήματα, πρῶτον ἱστοροῦσιν τῆς ἐν Ἱεροσολύμοις ἐκκλησίας τὸν τῆς ἐπισκοπῆς ἐγχειρισθῆναι θρόνον. [3] Κλήμης ἐν ἕκτῳ τῶν Ὑποτυπώσεων γράφων ὧδε παρίστησιν·

Πέτρον γάρ φησιν καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην μετὰ τὴν ἀνάληψιν τοῦ σωτῆρος, ὡς ἂν καὶ ὑπὸ τοῦ σωτῆρος προτετιμημένους, μὴ ἐπιδικάζεσθαι δόξης, ἀλλὰ Ἰάκωβον τὸν δίκαιον ἐπίσκοπον τῶν Ἱεροσολύμων ἐλέσθαι.

[4] Ὁ δ' αὐτὸς ἐν ἐβδόμῳ τῆς αὐτῆς ὑποθέσεως ἔτι καὶ ταῦτα περὶ αὐτοῦ φησιν·

« Ἰακώβῳ τῷ δικαίῳ καὶ Ἰωάννῃ καὶ Πέτρῳ μετὰ τὴν ἀνάστασιν παρέδωκεν τὴν γνῶσιν ὁ κύριος, οὗτοι τοῖς λοιποῖς ἀποστόλοις παρέδωκαν, οἱ δὲ λοιποὶ ἀπόστολοι τοῖς ἐβδομήκοντα ὧν εἷς ἦν καὶ Βαρναβᾶς. [5] Δύο δὲ γεγονῶσιν Ἰάκωβοι, εἷς ὁ δίκαιος, ὁ κατὰ τοῦ περυγίου βληθεὶς καὶ ὑπὸ γναφείῳ ξύλῳ πληγείς εἰς θάνατον, ἕτερος δὲ ὁ κρητομηθεὶς ».

Αὐτοῦ δὴ τοῦ δικαίου καὶ ὁ Παῦλος μνημονεύει γράφων [Gal., I, 19]· « Ἔτερον δὲ τῶν ἀποστόλων οὐκ εἶδον, εἰ μὴ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν τοῦ κυρίου ». [6] Ἐν τούτοις καὶ τὰ τῆς τοῦ σωτῆρος ἡμῶν πρὸς τὸν τῶν Ὀσσορηνῶν βασιλεία τέλος ἐλάμβανεν ὑποσχέσεως. Ὁ γοῦν Θωμᾶς τὸν Θαδδαῖον κινήσει θειοτέρῃ ἐπὶ τὰ Ἐδεσσα κήρυκα καὶ εὐαγγελιστὴν τῆς περὶ τοῦ Χριστοῦ διδασκαλίης ἐκπέμπει, ὡς

l'enseigne la sainte écriture des évangiles); donc ce Jacques, que les anciens appelaient juste à cause de la supériorité de sa vertu, fut, dit-on, le premier, établi sur le trône épiscopal de l'église de Jérusalem, [3] Clément, dans le sixième livre de ses *Hypotyposes*, l'indique ainsi :

Il dit en effet que Pierre et Jacques et Jean, après l'ascension du Sauveur, quoique ayant été honorés plus que les autres par lui, ne revendiquèrent pas cette gloire, mais que Jacques le juste fut choisi comme évêque de Jérusalem.

[4] Le même écrivain, dans le septième livre du même ouvrage, dit encore de lui :

« Le Seigneur, après la résurrection, donna la science à Jacques le juste et à Jean et à Pierre, et ceux-ci la donnèrent au reste des apôtres, et ceux-ci aux soixantedix disciples, dont l'un était Barnabé. [5] Ils étaient deux Jacques, l'un, le juste, qui, précipité du faite du temple, fut frappé avec un bâton de foulon jusqu'à la mort et l'autre qui eut la tête coupée. »

Paul fait aussi mention de Jacques le juste quand il écrit : « Je n'ai pas vu d'autre apôtre, sinon Jacques, le frère du Seigneur ». [6] En ce temps-là les promesses de notre Sauveur au roi des Osroëniens s'accomplirent. Thomas, cédant à une impulsion tout à fait divine, envoya donc Thaddée à Edesse pour être le héraut et l'évangéliste de la doctrine du Christ. Nous venons du

ἀπὸ τῆς εὐρεθείσης αὐτόθι γραφῆς μικρῶ πρόσθεν ἐδηλώσαμεν [I, XIII]. [7] Ὁ δὲ τοῖς τόποις ἐπιστάς, τόν τε Ἄβγαρον ἰᾶται τῷ Χριστοῦ λόγῳ καὶ τοὺς αὐτόθι πάντας τοῖς τῶν θαυμάτων παραδόξοις ἐκπλήττει ἱκανῶς τε αὐτοὺς τοῖς ἔργοις διαθείς καὶ ἐπὶ σέβας ἀγαγὼν τῆς τοῦ Χριστοῦ δυνάμεως, μαθητὰς τῆς σωτηρίου διδασκαλίας κατεστήσατο, εἰς ἔτε τε νῦν ἐξ ἐκεῖνου ἢ πᾶσα τῶν Ἐδессηνῶν πόλις τῇ Χριστοῦ προσανάκειται προσηγορίᾳ, οὐ τὸ τυχὸν ἐπιφερομένην δεῖγμα τῆς τοῦ σωτήρος ἡμῶν καὶ εἰς αὐτοὺς εὐεργεσίας.

[8] Καὶ ταῦτα δ' ὡς ἐξ ἀρχαίων ἱστορίας εἰρήσθω μετιώμεν δ' αὐθις ἐπὶ τὴν θεῖαν γραφήν. Γενομένου δὴτα ἐπὶ τῇ τοῦ Στεφάνου μαρτυρίᾳ πρώτου καὶ μεγίστου πρὸς αὐτῶν Ἰουδαίων κατὰ τῆς ἐν Ἱεροσολύμοις ἐκκλησίας διωγμοῦ πάντων τε τῶν μαθητῶν πλὴν ὅτι μόνων τῶν δώδεκα ἀνὰ τὴν Ἰουδαίαν τε καὶ Σαμάρειαν διασπαρέντων [Act., VIII, 1], τινὲς, ἧ φησιν ἡ θεία γραφή [Act., XI, 19], διελθόντες ἕως Φοινίκης καὶ Κύπρου καὶ Ἀντιοχείας, οὕτω μὲν ἔθνεσιν οἷοί τε ἦσαν τοῦ τῆς πίστεως μεταδιδόναι λόγου τολμᾶν, μόνοις δὲ τοῦτον Ἰουδαίους κατήγγελλον. [9] Τηνικῶτα [Act., VIII, 1-3] καὶ Παῦλος ἐλυμαίνετο εἰς ἔτι τότε τὴν ἐκκλησίαν, κατ' οἴκους τῶν πιστῶν εἰσπορευόμενος σύρων τε ἀνδρας καὶ γυναῖκας καὶ εἰς φυλακὴν παραδιδούς. [10] Ἀλλὰ καὶ [Act., VIII, 5-13] Φίλιππος, εἷς τῶν ἅμα Στεφάνῳ προχειρισθέντων εἰς τὴν διακονίαν [Act., VI, 5], ἐν τοῖς διασπαρείσιν γενόμενος, κάτεισιν εἰς τὴν Σαμάρειαν, θείας τε ἐμπλεως δυνά-

reste de le montrer un peu plus haut en citant l'écrit trouvé dans cette ville. [7] Arrivé dans ce pays, Thaddée guérit Abgar par la parole du Christ et étonna tous les habitants par les merveilles de ses prodiges ; après les avoir suffisamment disposés par ses œuvres et les avoir amenés à vénérer la puissance du Sauveur, il en fit les disciples de la doctrine de salut. Depuis lors jusqu'à maintenant, toute la ville d'Edesse est consacrée au nom du Christ ; elle garde de notre sauveur une preuve extraordinaire de sa bienfaisance à l'égard de ses habitants.

[8] Ces choses sont tirées d'un récit ancien ; revenons à la divine Écriture. Lors du martyre d'Étienne, pendant la première et très grande persécution soulevée par les Juifs contre l'église de Jérusalem, tous les disciples, excepté les douze, se dispersèrent à travers la Judée et la Samarie ; quelques-uns, selon le dire de la divine Écriture, allèrent jusqu'en Phénicie, à Chypre et à Antioche : ils n'osaient pas encore donner aux Gentils la parole de la foi et ils l'annonçaient seulement aux Juifs. [9] Alors Paul dévastait l'Église jusqu'à ce jour, entraît dans les maisons des fidèles, trainant hommes et femmes et les mettant en prison. [10] Mais Philippe, l'un de ceux qui avaient été choisis avec Étienne pour être diacre, était parmi les dispersés ; il vint à Samarie et, rempli d'une vertu divine, il fit entendre le premi-

μεως κηρύττει πρῶτος τοῖς αὐτόθι τὸν λόγον, τοσαύτη δ' αὐτῷ θεία συνήργει χάρις, ὡς καὶ Σίμωνα τὸν μάγον μετὰ πλείστων ὄσων τοῖς αὐτοῦ λόγοις ἐλχθῆναι. [11] Ἐπὶ τοσοῦτον δ' ὁ Σίμων βεβοημένος κατ' ἐκεῖνο καιροῦ τῶν ἠπατημένων ἐκράτει γοητεία, ὡς τὴν μεγάλην αὐτὸν ἡγεῖσθαι εἶναι δύναμιν τοῦ θεοῦ. Τότε δ' οὖν καὶ οὗτος τὰς ὑπὸ τοῦ Φιλίππου δυνάμει θεῖα τελουμένας καταπλαγεῖς παραδοξοποιίας, ὑποδύεται καὶ μέχρι λουτροῦ τὴν εἰς Χριστὸν πίστιν καθυποκρίνεται. [12] ὁ καὶ θαυμάζειν ἄξιον εἰς δεῦρο γινόμενον πρὸς τῶν ἔτι καὶ νῦν τὴν ἀπ' ἐκείνου μαρτυρῶσάν τινος μετιόντων αἵρεσιν, οἱ τῇ τοῦ σφῶν προπάτορος μεθόδῳ τὴν ἐκκλησίαν λοιμώδους καὶ ψωραλέας νόσου δίκτην ὑποδύμενοι, τὰ μέγιστα λυμαίνονται τοὺς οἷς ἐναπομάξασθαι εἶοί τε ἂν εἶεν τὸν ἐν αὐτοῖς ἀποκεκρυμένον δυσαλθῆ καὶ χαλεπὸν ἰόν. Ἦδη γέ τοι πλείους τούτων ἀπεώσθησαν, ὁποῖοί τινες εἶεν τὴν μοχθηρίαν, ἀλόντες, ὥσπερ οὖν καὶ ὁ Σίμων αὐτὸς [Act., VIII, 18-38] πρὸς τοῦ Πέτρου καταφωραθεὶς ὅς ἦν, τὴν προσήκουσαν ἔτισεν τιμωρίαν.

[13] Ἀλλὰ γὰρ εἰς ἀὔξην ἡσμεραὶ προϊόντος τοῦ σωτηρίου κηρύγματος, οἰκονομία τις ἦγεν ἀπὸ τῆς Αἰθιοπῶν γῆς τῆς αὐτόθι βασιλίδος, κατὰ τι πάτριον ἔθος ὑπὸ γυναικὸς τοῦ ἔθνους εἰς ἔτι νῦν βασιλευομένου, δυνάστην ὃν πρῶτον ἐξ ἔθνῶν πρὸς τοῦ Φιλίππου δι' ἐπιφανείας τὰ τοῦ θεοῦ λόγου ἔργια μετασχόντα τῶν τε ἀνά τὴν οἰκουμένην πιστῶν ἀπαρχὴν γενόμενον, πρῶτον κατέχει λόγος ἐπὶ τὴν πάτριον καλινωστήσαντα γῆν εὐαγγελίσασθαι τὴν τοῦ τῶν

la parole de Dieu aux gens de ce pays. Il fut assisté d'une telle grâce divine que même Simon le Mage ainsi qu'une grande multitude furent convaincus par ses discours. [11] Simon était à cette époque fort célèbre et il jouissait d'un tel ascendant sur ceux qu'il avait trompés par ses artifices qu'ils le tenaient pour la grande puissance de Dieu. Mais alors, étonné lui-même des merveilles que Philippe opérât en vertu d'un pouvoir divin, il s'insinua auprès de lui et feignit la foi au Christ jusqu'à ce qu'il reçût le baptême. [12] Il est du reste une chose étonnante qui se produit jusqu'en notre temps : les partisans de cette secte immonde, depuis cette époque, se glissent encore maintenant dans l'Église à la façon de leur ancêtre comme une peste et une gale, et ils causent de graves dommages à ceux auxquels ils peuvent infuser le venin caché en eux, difficile à guérir et virulent. La plupart d'entre eux ont du reste été chassés quand leur perversité fut découverte. Simon lui-même fut ainsi démasqué par Pierre et reçut la peine qu'il méritait.

[13] Cependant la prédication du salut faisait de jour en jour des progrès quand une providence amena d'Éthiopie un officier de la reine de ce pays (c'est une coutume antique observée encore aujourd'hui par ce peuple d'être gouverné par une femme). Le premier d'entre les gentils, cet étranger obtint de Philippe, grâce à une révélation, de participer aux mystères du Verbe divin ; il devint le premier des croyants de la terre, et, à son retour dans son pays, il fut aussi le premier, suivant la tradition, à prêcher

ὅλων θεοῦ γνώσιν καὶ τὴν ζωοποιὸν εἰς ἀνθρώπους τοῦ σωτῆρος ἡμῶν ἐπιδημίαν, ἔργῳ πληρωθείσης δι' αὐτοῦ τῆς· « Αἰθιοπία προφθάσει χεῖρα αὐτῆς τῷ θεῷ » περιεχούσης προφητείας [*Ps.*, LXVII, 32].

[14] Ἐπὶ τούτοις Παῦλος τὸ τῆς ἐκλογῆς σκευὸς [*Act.*, IX, 15], οὐκ ἐξ ἀνθρώπων οὐδὲ δι' ἀνθρώπων, δι' ἀποκαλύψεως δ' αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ θεοῦ πατρὸς τοῦ ἐγεύραντος αὐτὸν ἐκ νεκρῶν [*Gal.*, I, 1], ἀπόστολος ἀναδείκνυται, δι' ὀπτασίας καὶ τῆς κατὰ τὴν ἀποκάλυψιν οὐρανόφωτης ἀξιώθεις τῆς κλήσεως [*Act.*, IX, 3-6].

## B'

Καὶ δὴ τῆς παραδόξου τοῦ σωτῆρος ἡμῶν ἀναστάσεώς τε καὶ εἰς οὐρανοὺς ἀναλήψεως τοῖς πλείστοις ἤδη περιβοήτου καθεστῶσης, παλαιοῦ κεκρατηκῶτος ἔθους τοῖς τῶν ἐθνῶν ἄρχουσι τὰ παρὰ σφίσι καινοτομούμενα τῷ τὴν βασιλείων ἀρχὴν ἐπικρατοῦντι σημαίνειν, ὡς ἂν μηδὲν αὐτὸν διαδιδράσκει τῶν γινομένων, τὰ περὶ τῆς ἐκ νεκρῶν ἀναστάσεως τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ εἰς πάντας ἤδη καθ' ὅλης Παλαιστίνης βεβοημένα Πιλάτος Τιβερίῳ βασιλεῖ κοινοῦται, [2] τὰς τε ἄλλας αὐτοῦ πυθόμενος τεραστίας καὶ ὡς ὅτι μετὰ θάνατον ἐκ νεκρῶν ἀναστὰς ἤδη θεὸς εἶναι παρὰ τοῖς πολλοῖς πεπίστευτο [*cf. TERT., Apolog.*,



la connaissance du Dieu de l'univers et l'avènement de notre Sauveur parmi les hommes comme source de vie. Par lui s'accomplissait la prophétie : « La première, l'Éthiopie tendra les mains vers Dieu ».

[14] Cependant Paul, ce vase d'élection, fut proclamé apôtre, non de la part ni par l'intermédiaire des hommes, mais par la manifestation de Jésus-Christ lui-même et de Dieu le Père qui l'a ressuscité des morts : il fut déclaré digne de cette vocation par la vision et la voix qui retentit du ciel au moment de cette révélation.

## CHAPITRE II

[COMMENT TIBÈRE FUT VIVEMENT FRAPPÉ DE CE QU'IL  
APPRIIT PAR PILATE CONCERNANT LE CHRIST]

La merveilleuse résurrection du Sauveur et son ascension étaient déjà connues d'un grand nombre. En vertu d'une ancienne coutume, les gouverneurs des provinces devaient informer l'empereur régnant des événements survenus dans leur ressort, de façon à ce que rien n'échappât au prince. Pilate fit donc part à Tibère de ce qu'on racontait dans toute la Palestine au sujet de la résurrection de notre Sauveur Jésus-Christ, [2] l'informant des autres merveilles de sa vie, et qu'à cause de sa résurrection le plus grand nombre croyait

ΧΙ]. Τὸν δὲ Τιβέριον ἀνενεγκεῖν ἐπὶ τὴν σύγκλητον ἐκείνην τ' ἀπώσασθαι φασὶ τὸν λόγον, τῷ μὲν δοκεῖν, ὅτι μὴ πρότερον αὐτῆ τοῦτο δοκιμάσασα ἦν, παλαιοῦ νόμου κεκρατηκότος μὴ ἄλλως τινὰ παρὰ Ῥωμαίοις θεοποιεῖσθαι μὴ οὐχὶ ψήφῳ καὶ δόγματι συγκλήτου, τῇ δ' ἀληθείᾳ, ὅτι μὴδὲ τῆς ἐξ ἀνθρώπων ἐπικρίσεώς τε καὶ συστάσεως ἡ σωτήριος τοῦ θεοῦ κηρύγματος ἐδεῖτο διδασκαλία. [3] ταύτῃ δ' οὖν ἀπωσαμένης τὸν προσαγγελθέντα περὶ τοῦ σωτήρος ἡμῶν λόγον τῆς Ῥωμαίων βουλῆς, τὸν Τιβέριον ἦν καὶ πρότερον εἶχεν γνώμην τηρήσαντα, μὴδὲν ἄτοκον κατὰ τῆς τοῦ Χριστοῦ διδασκαλίας ἐπινοῆσαι.

[4] Ταῦτα Τερτυλλιανὸς τοὺς Ῥωμαίων νόμους ἡκριδωκῶς, ἀνὴρ τὰ τε ἄλλα ἐνδοξὸς καὶ τῶν μάλιστα ἐπὶ Ῥώμης λαμπρῶν, ἐν τῇ γραφείῳ μὲν αὐτῷ Ῥωμαίων φωνῇ, μεταβληθείσῃ δ' ἐπὶ τὴν Ἑλλάδα γλῶτταν ὑπὲρ Χριστιανῶν ἀπολογία τίθησιν, κατὰ λέξιν τοῦτον ἱστορῶν τὸν τρόπον [TERT., *Apol.*, v].

« [5] Ἴνα δὲ καὶ ἐκ τῆς γενέσεως διαλεχθῶμεν τῶν τοιούτων νόμων, παλαιὸν ἦν δόγμα μὴδένα θεὸν ὑπὸ βασιλείῳ καθιεροῦσθαι, πρὶν ὑπὸ τῆς συγκλήτου δοκιμασθῆναι. Μάρκος Αἰμίλιος οὕτως περὶ τινος εἰδώλου πεποίηκεν Ἄλβούρνου. Καὶ τοῦτο ὑπὲρ τοῦ ἡμῶν λόγου πεποίηται, ὅτι παρ' ἡμῖν ἀνθρωπεῖα δοκιμῆ ἢ θεότης δίδεται. Ἐὰν μὴ ἀνθρώπῳ θεὸς ἀρέσῃ, θεὸς οὐ γίνεται· οὕτως κατὰ γε τοῦτο ἀνθρώπον θεῷ ἴλεω εἶναι προσῆκεν. [6] Τιβέριος οὖν, ἐφ' οὗ τὸ τῶν Χριστιανῶν ὄνομα εἰς τὸν κόσμον εἰσελήλυ-

déjà en la divinité de Jésus. L'empereur en référa au Sénat. Cette assemblée écarta la proposition, en apparence parce qu'elle n'avait pas été soumise à son examen préalable (c'était une loi antique qu'un dieu ne pouvait être reconnu chez les Romains que par un vote et un décret du Sénat); mais, en vérité, parce que l'enseignement divin et la prédication du salut n'avaient besoin ni de l'assentiment ni de la garantie d'une assemblée humaine. [3] Le Sénat romain ayant ainsi repoussé le projet qui lui était adressé au sujet de notre Sauveur, Tibère garda sa manière de voir antérieure et n'entreprit rien de mal contre la doctrine du Christ.

[4] C'est ce que Tertullien, homme très versé dans les lois romaines, illustre du reste et des plus célèbres à Rome nous raconte dans son *Apologie*. Cet ouvrage écrit en langue latine, a été traduit en grec et voici textuellement ce qu'il nous apprend de cette affaire :

« [5] Pour traiter de l'origine de telles lois, il faut remarquer que, d'après un ancien décret, aucune divinité ne pouvait être consacrée par l'empereur à moins d'avoir été examinée par le Sénat. C'est ainsi qu'en usa Marc-Émile au sujet d'un certain dieu Alburnus. Mais que chez vous la décision des hommes donne la divinité, voilà certes qui est favorable à notre cause. Si Dieu ne plaît pas à l'homme, il ne sera pas Dieu; de cette manière, il convint donc que l'homme fût favorable à Dieu. [6] Tibère, sous le règne duquel le nom

θεν, ἀγγελθέντος αὐτῷ ἐκ Παλαιστίνης τοῦ δόγματος τούτου, ἔνθα πρῶτον ἤρξατο, τῇ συγκλήτῳ ἀνεκοινώσατο, δηλὸς ὧν ἐκείνοις ὡς τῷ δόγματι ἀρέσκειται. Ἡ δὲ σύγκλητος, ἐπεὶ οὐκ αὐτῇ δεδοκιμάκει, ἀπώσατο· ὁ δὲ ἐν τῇ αὐτοῦ ἀποφάσει ἔμεινεν, ἀπειλήσας θάνατον τοῖς τῶν Χριστιανῶν κατηγόροις. »

Τῆς οὐρανόου προνοίας κατ' οἰκονομίαν τοῦτ' αὐτῷ πρὸς νοῦν βαλλομένης, ὡς ἂν ἀπαραποδίστως ἀρχὰς ἔχων ὁ τοῦ εὐαγγελίου λόγος πανταχόσε γῆς διαδράμοι.

## Γ'

Οὕτω δῆτα οὐρανίῳ δυνάμει καὶ συνεργίᾳ ἀθρόως οἶά τις ἡλίου βολῆ τὴν σύμπασαν οἰκουμένην ὁ σωτήριος κατηύγαξε λόγος· αὐτίκα ταῖς θεαῖς ἐπομένως γραφαῖς [*Ps.*, *xviii*, 5] ἐπὶ « πᾶσαν » προῆει « τὴν γῆν ὁ φθέγγος » τῶν θεοπεσιῶν εὐαγγελιστῶν αὐτοῦ καὶ ἀποστόλων, « καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν ». [2] Καὶ δῆτα ἀνὰ πάσας πόλεις τε καὶ κώμας, πληθυσύσης ἄλωνος δίκην [*cf.* *ΜΑΤΤΗ.*, *iii*, 12; *ΛΥC*, *iii*, 17], μυριάνδρου καὶ καμπληθεῖς ἀθρόως ἐκκλησίαι συνεστήκε-

chrétien fit son apparition dans le monde, reçut de Palestine, où elle débuta, des informations relatives à leur doctrine ; il les transmit au sénat, laissant voir que cette croyance lui plaisait. Cette assemblée refusa d'y ajouter sa sanction, parce qu'elle n'avait pas été consultée tout d'abord. Tibère persévéra dans son sentiment et menaça de mort ceux qui accusaient les chrétiens. »

Cette disposition d'esprit était chez l'empereur, le fait d'une direction de la Providence céleste, afin que la parole de l'évangile, encore à ses débuts, pût être, sans obstacle, répandue dans tout l'univers.

### CHAPITRE III

[COMMENT LA DOCTRINE DU CHRIST FUT PROPAGÉE  
EN PEU DE TEMPS DANS LE MONDE ENTIER]

Grâce au concours de la puissance divine, la doctrine du Sauveur, ainsi qu'une trainée de lumière, éclaira d'une façon soudaine la terre entière. Aussitôt comme l'avaient prédit les saintes écritures, la voix des évangélistes divins et des apôtres « retentit dans tout l'univers et leur parole alla jusqu'aux confins du monde ». [2] Et dans chaque ville, dans chaque bourgade, des églises s'élevaient, se remplissaient de fidèles et ressemblaient à une aire pleine. Ceux que la tradition de leurs ancêtres et l'antique erreur retenaient

σαν, οἱ τε ἐκ προγόνων διαδοχῆς καὶ τῆς ἀνεκαθεν πλάνης, παλαιᾷ νόσῳ δεισιδαιμονίας εἰδώλων τὰς ψυχὰς πεπεδημένοι, πρὸς τῆς τοῦ Χριστοῦ δυνάμεως διὰ τῆς τῶν φοιτητῶν αὐτοῦ διδασκαλίας τε ὁμοῦ καὶ παραδοξοποιίας ὥσπερ δεινῶν δεσποτῶν ἀπηλλαγμένοι εἰργμῶν τε χαλεπωτάτων λύσιν εὐράμενοι, πάσης μὲν δαιμονικῆς κατέπτουον πολυθείας, ἓνα δὲ μόνον εἶναι θεὸν ὠμολόγουν, τὸν τῶν συμπάντων δημιουργόν, τοῦτόν τε αὐτὸν θεσμοῖς ἀληθοῦς εὐσεβείας δι' ἐνθέου καὶ σώφρονος θρησκείας τῆς ὑπὸ τοῦ σωτήρος ἡμῶν τῷ τῶν ἀνθρώπων βίῳ κατασπαρείσης ἐγγέ-  
 ραιρον.

[3] Ἄλλὰ γὰρ [Act., x] τῆς χάριτος ἤδη τῆς θείας καὶ ἐπὶ τὰ λοιπὰ χεομένης ἔθνη καὶ πρῶτου μὲν κατὰ τὴν Παλαιστίνων Καισάρειαν Κορνηλίου σὺν ὄλῳ τῷ οἴκῳ δι' ἐπιφανείας θειοτέρας ὑπουργίας τε Πέτρου τὴν εἰς Χριστὸν πίστιν καταδεξαμένου πλείστων τε καὶ ἄλλων ἐπ' Ἀντιοχείας Ἑλλήνων, οἷς οἱ κατὰ τὸν Στεφάνου διωγμὸν διασπαρέντες ἐκήρυξαν, ἀνθούσης ἄρτι καὶ πληθουούσης τῆς κατὰ Ἀντιόχειαν ἐκκλησίας ἐν ταυτῷ τε ἐπιπαρόντων πλείστων ὄσων τῶν τε ἀπὸ Ἱεροσολύμων προφητῶν καὶ σὺν αὐτοῖς Βαρναβᾶ καὶ Παύλου ἐτέρου τε πλήθους ἐπὶ τούτοις ἀδελφῶν, ἡ Χριστιανῶν προσηγορία τότε πρῶτων αὐτόθι ὥσπερ ἀπ' εὐθαλοῦς καὶ γονίμου πηγῆς ἀναδίδεται.  
 [4] Καὶ Ἄγαθος μὲν, εἰς τῶν συνόντων αὐτοῖς προφητῶν, περὶ τοῦ μέλλειν ἔσσεσθαι λιμὸν προθεσπίζει, Παῦλος δὲ καὶ Βαρναβᾶς ἐξυπηρετησόμενοι τῇ τῶν ἀδελφῶν παραπέμπονται διακονίᾳ [Act., xi, 20-30].

encore dans la maladie invétérée d'une superstition idolâtrique ont, par la puissance du Christ, non moins que par la prédication et les miracles de ses disciples, trouvé la délivrance de leurs cruels dominateurs et des lourdes chaînes qu'ils portaient. Ils ont conspué le polythéisme diabolique et confessé qu'il n'existe qu'un seul Dieu créateur de tous les êtres. Ils l'honorent maintenant par les rites d'une piété véritable et les pratiques de la religion divine et pure que notre Sauveur a fait connaître au genre humain.

[3] La grâce de Dieu se répandit en effet sur le reste des Gentils, et à Césarée de Palestine, Cornélius reçut le premier avec toute sa maison la foi au Christ, par le moyen d'une révélation céleste et par l'action de Pierre. Une multitude de Grecs d'Antioche crurent également lorsqu'ils eurent entendu la parole de ceux que la persécution d'Étienne avait dispersés. L'église d'Antioche fut tout à coup florissante et populeuse; un grand nombre de prophètes de Jérusalem s'y trouvaient, avec Paul et Barnabé et une foule de frères. C'est de là que jaillit comme d'une source merveilleuse et féconde le nom de chrétien) [4] Et comme Agabus, l'un des prophètes présents, prédisait une famine, on envoya Paul et Barnabé à Jérusalem avec mission de soulager les frères.

## Δ'

Τιβέριος μὲν οὖν ἀμφὶ τὰ δύο καὶ εἴκοσι βασιλεύσας ἔτη τελευτᾷ, μετὰ δὲ τοῦτον Γάιος τὴν ἡγεμονίαν παραλαβὼν, αὐτίκα τῆς Ἰουδαίων ἀρχῆς Ἀγρίππα τὸ διάδημα περιτίθησιν, βασιλέα καταστήσας αὐτὸν τῆς τε Φιλίππου καὶ τῆς Λυσανίου τετραρχίας, πρὸς αἷς μετ' οὐ πολὺν αὐτῷ χρόνον καὶ τὴν Ἡρώδου τετραρχίαν παραδίδωσιν, αἰδῶν φυγῆ τὸν Ἡρώδην (οὗτος δ' ἦν ὁ κατὰ τὸ πάθος τοῦ σωτήρος) σὺν καὶ τῇ γυναικὶ Ἡρωδιάδι πλείστον ἕνεκα ζημιώσας αἰτιῶν. Μάρτυς Ἰώσηπος καὶ τούτων [Jos., *Ant.*, XVIII, 224 ; *Bel.* II, 180 ; *Ant.*, XVIII, 237, 252, 255].

## Ε'

[2] Κατὰ δὴ τοῦτον Φίλων ἐγνωρίζετο πλείστοις, ἀνὴρ οὐ μόνον τῶν ἡμετέρων, ἀλλὰ καὶ τῶν ἀπὸ τῆς ἔξωθεν ὀρμωμένων παιδείας ἐπισημότετος. Τὸ μὲν οὖν γένος ἀνέκαθεν Ἑβραῖος ἦν, τῶν δ' ἐπ' Ἀλεξανδρείας ἐν τέλει διαφανῶν οὐδενὸς χείρων, [3] περὶ δὲ τὰ θεῖα καὶ πάτρια μαθήματα ὅσον τε καὶ ὀπηλίκον εἰσενήνεκται πόνον, ἔργῳ πᾶσι δηλός, καὶ περὶ τὰ φιλόσοφα δὲ καὶ ἔλευθέρια τῆς ἔξωθεν παιδείας οἷός τις ἦν, οὐδὲν δεῖ λέγειν, ὅτε μάλιστα τὴν κατὰ Πλά-



## CHAPITRE IV

[APRÈS TIBÈRE, GAÏUS ÉTABLIT AGRIPPA ROI DES  
JUIFS ET CONDAMNE HÉRODE A L'EXIL PERPÉTUEL]

Tibère régna environ vingt-deux ans et mourut ; Gaïus lui succéda à l'empire. Il donna aussitôt le diadème du commandement sur les Juifs à Agrippa, l'établit roi des tétrarchies de Philippe et de Lysanias, et peu après, y ajouta celle d'Hérode. Ce dernier (le même qui régnait au temps de la passion du Sauveur) fut, à cause de ses crimes nombreux, puni, ainsi que sa femme Hérodiade, de l'exil perpétuel comme en témoigne Josèphe (voy. l'*Appendice*).

[2] Ce fut sous Gaïus que florissait le Juif Philon, l'homme le plus remarquable non seulement des nôtres, mais aussi de ceux qui se rattachent à une doctrine étrangère. Sa famille était parmi les anciennes familles juives et, parmi ceux qu'illustrait leur situation dans Alexandrie, il n'était inférieur à personne. [3] Chacun sait combien il a pris de peine aux sciences divines et à celles qui sont en honneur dans sa patrie ; quant au talent dont il a fait preuve en philosophie et dans les études profanes, il est inutile de le signaler. Il dépass-

---

τωνα καὶ Πυθαγόραν ἐζηλωκῶς ἀγωγὴν, διενεγκεῖν ἅπαντας τοὺς καθ' ἑαυτὸν ἱστορεῖται.

[V, 1] Καὶ δὴ τὰ κατὰ Γάϊον οὗτος Ἰουδαίους συμβάντα πέντε βιβλίοις παραδίδωσιν, ὁμοῦ τὴν Γαίτου διεξιῶν φρενοβλάβειαν, ὡς θεὸν ἑαυτὸν ἀναγορεύσαντος καὶ μυρία περὶ τὴν ἀρχὴν ἐνουβρικότος, τὰς τε κατ' αὐτὸν Ἰουδαίων ταλαιπωρίας καὶ ἦν αὐτὸς στειλάμενος ἐπὶ τῆς Ῥωμαίων πόλεως ὑπὲρ τῶν κατὰ τὴν Ἀλεξάνδρειαν ὁμοεθνῶν ἐποιήσατο πρεσβείαν, ὅπως τε ἐπὶ τοῦ Γαίτου καταστάς ὑπὲρ τῶν πατρίων νόμων, οὐδὲν τι πλεον γέλωτος καὶ διασυρμῶν ἀπηνέγκατο, μικροῦ δεῖν καὶ τὸν περὶ τῆς ζωῆς ἀνατλάς κίνδυνον. [2] Μέμνηται καὶ τούτων ὁ Ἰώσηπος, ἐν ὀκτωκαιδεκάτῳ τῆς Ἀρχαιολογίας κατὰ λέξιν ταῦτα γράφων [Jos., *Ant.*, XVIII, 257-260].

« Καὶ δὴ στάσεως ἐν Ἀλεξανδρείᾳ γενομένης Ἰουδαίων τε οἱ ἐνοικοῦσι, καὶ Ἑλλήνων, τρεῖς ἀφ' ἑκατέρας τῆς στάσεως πρεσβευταὶ αἰρεθέντες παρῆσαν πρὸς τὸν Γάϊον. [3] Καὶ ἦν γὰρ τῶν Ἀλεξανδρέων πρέσβειων εἰς Ἀπίων ὃς πολλὰ εἰς τοὺς Ἰουδαίους ἐβλασφήμησεν, ἄλλα τε λέγων

sait tous ses contemporains dans la connaissance des doctrines de Platon et de Pythagore auxquelles il s'était surtout attaché.

## CHAPITRE V

[PHILON EST ENVOYÉ EN AMBASSADE  
AUPRÈS DE GAIUS POUR LES JUIFS]

Philon raconte en cinq livres ce qui est arrivé aux Juifs sous Gaius (voy. l'*Appendice*); il rapporte la folie de ce prince, il dit comment il se fit proclamer dieu et se permit des abus sans nombre dans l'exercice du pouvoir. Il décrit les outrages que les Juifs eurent à supporter sous ce règne et l'ambassade dont il fut chargé, envoyé à Rome par ses congénères d'Alexandrie. Il affirme que parlant devant Gaius des lois de ses pères, il n'obtint que moquerie et dérision, et pour un peu sa vie même eût été en danger. [2] Josèphe, dans le dix-huitième livre de l'*Antiquité*, mentionne aussi ces événements dans les termes suivants :

« Un soulèvement se produisit à Alexandrie entre les Juifs domiciliés en ce pays et les Grecs. Trois membres de chaque parti furent choisis et comparurent devant Gaius. [3] L'un des ambassadeurs alexandrins, Apion, dit beaucoup de mal des Juifs : entres autres accusations, il alléguait d'abord qu'ils se souciaient peu de

καὶ ὡς τῶν Καίσαρος τιμῶν περιορῶεν· πάντων γοῦν, ὅσοι τῇ Ῥωμαίων ἀρχῇ ὑποτελεῖς εἶεν, βωμοὺς τῷ Γαίῳ καὶ ναοὺς ἰδρυμένων τά τε ἄλλα ἐν πᾶσιν αὐτὸν ὥσπερ τοὺς θεοὺς δεχομένων, μόνους τούσδε ἄδοξον ἡγεῖσθαι ἀνδριᾶσι τιμᾶν καὶ ὄρκιον αὐτοῦ τὸ ἄνομα ποιεῖσθαι· [4] πολλὰ δὲ καὶ χαλεπὰ Ἀπίωνος εἰρηκότος, ὑφ' ὧν ἀρθῆναι ἤλπιζεν τὸν Γάϊον καὶ εἰκὸς ἦν, Φίλων ὁ προεστὼς τῶν Ἰουδαίων τῆς πρεσβείας, ἀνήρ τὰ πάντα ἐνδοξος Ἀλεξάνδρου τε τοῦ ἀλαβάρχου ἀδελφὸς ὧν καὶ φιλοσοφίας οὐκ ἄπειρος, οἷός τε ἦν ἐπ' ἀπολογία χωρεῖν τῶν κατηγορημένων, [5] διακλείει δ' αὐτὸν Γάϊος, κελεύσας ἐκποδῶν ἀπελθεῖν, περιοργῆς τε ὧν φανερὸς ἦν ἐργασόμενός τι δεινὸν αὐτούς. Ὁ δὲ Φίλων ἔξεισι περιυβρισμένος, καὶ φησιν πρὸς τοὺς Ἰουδαίους οἱ περὶ αὐτὸν ἦσαν, ὡς χρὴ θαρρεῖν, Γαίου μὲν αὐτοῖς ὠργισμένοῦ, ἔργω δὲ ἤδη τὸν θεὸν ἀντιπαρεξάγοντος ».

Ταῦτα δ' Ἰώσηπος.

[6] Καὶ αὐτὸς δὲ ὁ Φίλων ἐν ἧ συνέγραψεν Πρεσβεία τὰ κατὰ μέρος ἀκριβῶς τῶν τότε πραχθέντων αὐτῷ δηλοῖ [cf. PHILON, *Leg. ad Gaium*, xxiv, xxviii], ὧν τὰ πλεῖστα παρεῖς, ἐκεῖνα μόνα παραθήσομαι, δι' ὧν τοῖς ἐντυγχάνουσι προφανῆς γενήσεται δήλωσις τῶν ἅμα τε καὶ οὐκ εἰς μακρὸν τῶν κατὰ τοῦ Χριστοῦ τετολημμένων ἕνεκεν Ἰουδαίοις συμβεβηκότων.

rendre les honneurs dus à César : tandis que tous les sujets de l'empire élevaient dès autels et des temples à Gaïus, le traitant en tout comme les dieux, les Juifs seuls pensaient qu'il était déraisonnable de l'honorer par des statues et de jurer par son nom. [4] Apion alléguait beaucoup de griefs fort graves, destinés à exciter la colère de Gaïus et assortis à ce but. Philon, le chef de l'ambassade juive, homme très illustre, frère d'Alexandre l'alabarque, habile philosophe, était capable de repousser les accusations. [5] Gaïus lui ferma la bouche et lui ordonna de se retirer : il paraissait du reste fort irrité et sur le point de sévir contre les envoyés juifs. Philon sortit donc, grossièrement outragé, et il dit aux siens qui l'entouraient : « Courage, les paroles et la colère de Gaïus tombent sur nous, mais en réalité il se fait de Dieu un ennemi. »

Voilà ce que rapporte Josèphe.

[6] Philon, dans l'écrit qu'il intitula *L'Ambassade*, raconte lui-même en détail et d'une façon précise ce qu'il fit dans cette circonstance. Je laisserai la plus grande partie de son récit et je rapporterai seulement ce qui sera nécessaire pour montrer clairement ce qui est arrivé aux Juifs aussitôt et sans tarder à cause de leur attentat contre le Christ.

## 5'

[7] Πρῶτον δὴ οὖν κατὰ Τιβέριον ἐπὶ μὲν τῆς Ῥωμαίων πόλεως ἱστορεῖ Σηιανόν, τῶν τότε παρὰ βασιλεῖ πολλὰ δυνάμενον, ἄρδην τὸ πᾶν ἔθνος ἀπολέσθαι σπουδὴν εἰσαγοχέναι, ἐπὶ δὲ τῆς Ἰουδαίας Πιλαῶτον, καθ' ὃν τὰ περὶ τὸν σωτήρα τετόλμητο, περὶ τὸ ἐν Ἱεροσολύμοις ἔτι τότε συνηστούς ἱερὸν ἐπιχειρήσαντά τι παρὰ τὸ Ἰουδαίους ἐξόν, τὰ μέγιστα αὐτοῦς ἀναταράξει.

[VI, 1] Μετὰ δὲ τὴν Τιβερίου τελευταίην Γάϊον τὴν ἀρχὴν παρειληφότα, πολλὰ μὲν εἰς πολλοὺς καὶ ἄλλα ἐνουβρίσαι, πάντων δὲ μάλιστα τὸ πᾶν Ἰουδαίων ἔθνος οὐ σμικρὰ καταβλάψαι· ἃ καὶ ἐν βραχεῖ πάρεστιν διὰ τῶν αὐτοῦ καταμαθεῖν φωνῶν, ἐν αἷς κατὰ λέξιν ταῦτα γράφει [*Leg. ad C.*, κλιπ].

[2] « Τοσαύτη μὲν οὖν τις ἢ τοῦ Γαίου περὶ τὸ θεὸς ἦν ἀνωμαλία πρὸς ἅπαντας διαφερόντως δὲ πρὸς τὸ Ἰουδαίων γένος, ᾧ χαλεπῶς ἀπεχθανόμενος τὰς μὲν ἐν ταῖς ἄλλαις πόλεσιν προσευχάς, ἀπὸ τῶν κατ' Ἀλεξάνδρειαν ἀρξάμενος,

[7] Philon rapporte d'abord que sous Tibère, Séjan très puissant parmi ceux qui entouraient alors l'empereur, mettait tout en œuvre pour détruire tout le peuple juif dans la ville de Rome. En Judée d'autre part, Pilate, sous lequel eut lieu la passion du Sauveur, se permit au temple de Jérusalem, qui existait encore, des choses interdites par la loi juive et excita ainsi les plus grands troubles.

## [CHAPITRE VI

### NOMBREUX MALHEURS ARRIVÉS AUX JUIFS APRÈS LE MEURTRE DU CHRIST]

Après la mort de Tibère, Gaïus obtint l'empire et il fit sentir sa violence à beaucoup de gens, en beaucoup de rencontres, mais il ne nuisit à personne plus qu'à toute la race juive. [2] On peut s'en rendre compte rapidement dans ce passage de Philon dont voici le texte :

« Gaïus avait un caractère tout à fait anormal pour tout le monde, mais à un tout autre degré pour la race des Juifs. Il les poursuivait durement de sa haine, s'emparait des oratoires qu'ils avaient dans les

[6] Εἶτα δὲ καὶ ἄλλην ἐξῆς ὁ αὐτὸς συγγραφεὺς ἱστορεῖ μετελθεῖν αὐτοῦς συμφορὰν ἐν τούτοις (JOSÈPHE, *Bel.*, II, 175-177).

« Μετὰ δὲ ταῦτα ταραχὴν ἐτέραν ἐκίνει, τὸν ἱερὸν θησαυρὸν· καλεῖται δὲ κορβανας, εἰς καταγωγὴν ὑδάτων ἐξαναλίσκων· κατῆει δὲ ἀπὸ τριακοσίων σταδίων. Πρὸς τοῦτο τοῦ πλήθους ἀγανάκτησις ἦν, [7] καὶ τοῦ Πιλάτου παρόντος εἰς Ἱεροσόλυμα, περιστάντες ἅμακατεβῶν. Ὁ δὲ προῆδει γὰρ αὐτῶν τὴν ταραχὴν καὶ τῷ πλήθει τοὺς στρατιώτας ἐνόπλους, ἐσθήσεσιν ἰδιωτικαῖς κεκαλυμμένους, ἐγκαταμίξας καὶ ξίφει μὲν χρήσασθαι κωλύσας, ξύλοις δὲ παῖειν τοὺς κεκραγῶτας ἐγκελευσάμενος, σύνθημα δίδωσιν ἀπὸ τοῦ βήματος. Τυπτόμενοι δὲ οἱ Ἰουδαῖοι πολλοὶ μὲν ὑπὸ τῶν πληγῶν, πολλοὶ δὲ ὑπὸ σφῶν αὐτῶν ἐν τῇ φυγῇ καταπατηθέντες ἀπώλοντο, πρὸς δὲ τὴν συμφορὰν τῶν ἀνηρημένων καταπλαγὴν τὸ πλῆθος ἐσιώπησεν ».

[8] Ἐπὶ τούτοις μυρίας ἄλλας ἐν αὐτοῖς Ἱεροσολύμοις κεινησθαι νεωτεροποιίας ὁ αὐτὸς ἐμφαίνει, παριστὰς ὡς οὐδαμῶς ἐξ ἐκείνου διέλιπον τὴν τε πόλιν καὶ τὴν Ἰουδαίαν ἅπασαν στάσεις καὶ πόλεμοι καὶ κακῶν ἐπάλληλοι μηχαναί, εἰς ὅτε τὸ πανύστατον ἢ κατὰ Οὔεσπασιανὸν αὐτοὺς μετῆλθεν πολιορκία. Ἰουδαίους μὲν οὖν ὧν κατὰ τοῦ Χριστοῦ τετολμήκασιν, ταύτη πη τὰ ἐκ τῆς θείας μετῆει δίκης.



[6] Le même écrivain nous raconte ensuite en ces termes un autre malheur qui les atteignit :

« Après cela, dit-il, Pilate fit naître une autre sédition. Il s'empara du trésor sacré, appelé Corban. Il voulait s'en servir pour amener l'eau à Jérusalem : elle était à trois cents stades de là. Ce fut la cause d'un soulèvement de la multitude. [7] Lorsque Pilate vint à Jérusalem, les Juifs l'entourèrent en poussant des cris ; mais il avait prévu ce trouble et avait pris la précaution de mêler à la foule des soldats armés et vêtus d'habits ordinaires. Ils avaient l'ordre de ne pas se servir de leurs épées, mais de frapper à coups de bâton les mécontents qui criaient. Pilate donna lui-même le signal de son siège. Ainsi frappés, les Juifs ou bien périssaient sous les coups ou bien s'écrasaient les uns les autres dans le désordre de la fuite. Le peuple, effrayé à la vue du malheur de ceux qui étaient morts, rentra dans le silence. »

[8] Le même nous dit qu'il y eut encore beaucoup d'autres révolutions dans la ville même de Jérusalem : il ajoute qu'à partir de cette époque, les séditions, les guerres et les calamités de toutes sortes se succédèrent sans interruption tant à Jérusalem que dans toute la Judée, jusqu'au dernier siège qui arriva sous Vespasien. Voilà comment la justice divine vengea les crimes que les Juifs commirent contre le Christ.

## Ζ'

Οὐκ ἄγνοεῖν δὲ ἄξιον ὡς καὶ αὐτὸν ἐκεῖνον τὸν ἐπὶ τοῦ σωτήρος Πιλάτον κατὰ Γάϊον, εἴ τοὺς χρόνους διεξιμεν, τσαύταις περιπεσεῖν κατέχει λόγος συμφοραῖς, ὡς ἐξ ἀνάγκης αὐτοφονευτὴν ἑαυτοῦ καὶ τιμωρὸν αὐτόχειρα γενέσθαι, τῆς θείας, ὡς ἔοικεν, δίκης οὐκ εἰς μακρὸν αὐτὸν μετελθούσης. Ἱστοροῦσιν Ἑλλήνων οἱ τὰς Ὀλυμπιάδας ἅμα τοῖς κατὰ χρόνους πεπραγμένοις ἀναγράψαντες.

## Η'

Ἄλλὰ γὰρ Γάϊον οὐδ' ὅλοις τέτταρσιν ἔτεσιν τὴν ἀρχὴν κατασχόντα Κλαύδιος αὐτοκράτωρ διαδέχεται [cf. *Jos., Ant.*, XIX, 201; *Bel.*, II, 204]· καθ' ὃν λιμοῦ τὴν οἰκουμένην πνέσαντος (τοῦτο δὲ καὶ οἱ πόρρω τοῦ καθ' ἡμᾶς λόγου συγγραφεῖς ταῖς αὐτῶν ἱστορίαις παρέδωσαν), ἡ κατὰ τὰς Πράξεις τῶν ἀποστόλων Ἀγάθου προφήτου περὶ τοῦ μέλλειν ἔσεσθαι λιμὸν ἐφ' ὅλην τὴν οἰκουμένην πέρας ἐλάμβανεν πρόρρησις [*Act.*, XI, 28]. [2] Τὸν δὲ κατὰ Κλαύδιον λιμὸν ἐπισημηνάμενος ἐν ταῖς Πράξεσιν ὁ Λουκᾶς ἱστορήσας τε [*Act.*, XI, 29-30] ὡς ἄρα διὰ Παύλου καὶ

## CHAPITRE VII

[COMMENT PILATE SE SUICIDA].

Il n'est pas à propos d'omettre ce que l'on raconte de Pilate qui vivait au temps du Sauveur. On dit que sous Gaïus, dont nous avons vu l'époque, de tels malheurs fondirent sur lui qu'il devint par force son propre meurtrier et son propre bourreau : la justice divine ne parut mettre envers lui aucun retard. Ceci nous est raconté par les écrivains grecs qui nous ont laissé la suite des olympiades avec les événements survenus à leur date.

## CHAPITRE VIII

[LA FAMINE SOUS CLAUDE]

Cependant le règne de Gaïus ne dura pas tout à fait quatre ans, et l'empereur Claude lui succéda. Sous ce prince, une famine désola le monde. Même les écrivains éloignés de notre croyance mentionnent le fait dans leurs écrits. La prédiction du prophète Agabus qui se trouve aux *Actes des apôtres* et qui annonçait ce fléau pour toute la terre, reçut ainsi son accomplissement. [2] Luc parle de cette famine, qui arriva sous Claude, et il raconte

Βαρναβᾶ οἱ κατὰ Ἀντιόχειαν ἀδελφοὶ τοῖς κατὰ τὴν Ἰουδαίαν ἐξ ὧν ἕκαστος ἠπόρει διαπεμφάμενοι εἶησαν, ἐπιφέρει λέγων [Act., xii, 1-2].

## Θ'

« Κατ' ἐκεῖνον δὲ τὸν καιρὸν (δηλον δ' ὅτι τὸν ἐπὶ Κλαυδίου), ἐπέβαλεν Ἡρώδης ὁ βασιλεὺς τὰς χεῖρας κακῶσαι τινὰς τῶν ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας, ἀνείλεν δὲ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν Ἰωάννου μαχαίρα ». [2] Περὶ τούτου δ' ὁ Κλήμης τοῦ Ἰακώβου καὶ ἱστορίαν μνήμης ἄξιαν ἐν τῇ τῶν Ὑποτυπώσεων ἐβδόμῃ παρατίθεται ὡς ἂν ἐκ παραδόσεως τῶν πρὸ αὐτοῦ, φάσκων ὅτι δὴ ὁ εἰσαγαγὼν αὐτὸν εἰς δικαστήριον, μαρτυρήσαντα αὐτὸν ἰδὼν κινήθεις, ὠμολόγησεν εἶναι καὶ αὐτὸς ἑαυτὸν Χριστιανόν.

[3] « Συναπήχθησαν οὖν ἄμφω, φησὶν, καὶ κατὰ τὴν ὁδὸν ἠξίωσεν ἀφεθῆναι αὐτῷ ὑπὸ τοῦ Ἰακώβου· ὁ δὲ ὀλίγον σκεψάμενος, « Εἰρήνη σοι » εἶπεν, καὶ κατεφιλησεν αὐτόν. Καὶ οὕτως ἀμφοτέροι ὁμοῦ ἐκαρτομήθησαν ».

[4] Τότε δὴτα, ὡς φησὶν ἡ θεία γραφή [Act., xii, 3-17], ἰδὼν Ἡρώδης ἐπὶ τῇ τοῦ Ἰακώβου ἀναιρέσει πρὸς ἠδονῆς γεγονὸς τὸπραχθὲν τοῖς Ἰουδαίοις, ἐπιτίθεται καὶ Πέτρῳ, δεσμοῖς τε αὐτὸν παραδούς, ὅσον οὖπω καὶ τὸν κατ' αὐτοῦ νόνον ἐνήργησεν ἂν, εἰ μὴ διὰ θείας ἐπιφανείας, ἐπιστάτος

que les frères d'Antioche envoyèrent à ceux de Judée par Paul et Barnabé ce que chacun d'eux avait en abondance; et il ajoute :

## CHAPITRE IX

[MARTYRE DE L'APÔTRE JACQUES]

« En ce temps-là (à savoir sous le règne de Claude), le roi Hérode entreprit de maltraiter quelques membres de l'Église : il fit périr par le glaive Jacques, frère de Jean. » [2] Clément, dans la septième des *Hypotyposes*, rapporte de ce Jacques un trait digne de mémoire; il l'a appris de la tradition des ancêtres. Celui qui l'avait amené devant le tribunal, l'entendant rendre témoignage, fut ébranlé et confessa lui aussi qu'il était chrétien.

« [3] On les emmena, dit-il, tous deux au supplice, et en chemin celui-ci pria Jacques de lui pardonner. L'apôtre réfléchit un instant : « La paix soit avec toi », dit-il, et il l'embrassa. Et ainsi tous deux furent en même temps décapités. »

[4] Alors, dit la sainte Écriture, Hérode, ayant vu que la mort de Jacques avait plu aux Juifs, s'attaqua aussi à Pierre, le jeta en prison et peu s'en fallut qu'il ne le fit également mourir. Mais, grâce à une manifestation de Dieu, un ange apparut au captif pendant la nuit et le délivra miraculeusement de ses liens;

αὐτῷ νύκτωρ ἀγγέλου, παραδόξως τῶν εἰργμῶν ἀπαλλαγείς, ἐπὶ τὴν τοῦ κηρύγματος ἀφείται διακονίαν. Καὶ τὰ μὲν κατὰ Πέτρον οὕτως εἶχεν οἰκονομίας.

## I'

Τὰ δὲ γε τῆς κατὰ τῶν ἀποστόλων ἐγχειρήσεως τοῦ βασιλέως οὐκέτ' ἀναβολῆς εἶχετο, ἅμα γέ τοι αὐτὸν ὁ τῆς θείας δίκης τιμωρὸς διάκονος μετήει, παραυτίκα μετὰ τὴν τῶν ἀποστόλων ἐπιβουλήν, ὡς ἡ τῶν Πράξεων ἱστορεῖ γραφῇ [*Act.*, XII, 19, 21-23], ὀρμήσαντα μὲν ἐπὶ τὴν Καισάρειαν, ἐν ἐπιστήμῳ δ' ἐνταῦθα ἑορτῆς ἡμέρᾳ λαμπρᾶ καὶ βασιλικῆ κοσμησάμενον ἐσθῆτι ὑψηλὸν τε πρὸ βήματος δημηγορήσαντα· τοῦ γάρ τοι δήμου παντὸς ἐπευφημήσαντος ἐπὶ τῇ δημηγορίᾳ ὡς ἐπὶ θεοῦ φωνῆ καὶ οὐκ ἀνθρώπου, παραχρῆμα τὸ λόγιον πατάξαι αὐτὸν ἄγγελον κυρίου ἱστορεῖ, γενόμενόν τε σκωληχόδρωτον ἐκψῦξαι.

[2] Θαυμάσαι δ' ἄξιον τῆς περὶ τὴν θείαν γραφὴν καὶ ἐν τῷδε τῷ παραδόξῳ συμφωνίας τὴν τοῦ Ἰωσήπου ἱστορίαν, καθ' ἣν ἐπιμαρτυρῶν τῇ ἀληθείᾳ δηλὸς ἐστίν, ἐν τόμῳ τῆς Ἀρχαιολογίας ἐννεακαιδεκάτῳ, ἐνθα αὐτοῖς γράμμασιν ὧδέ πως τὸ θαῦμα διηγεῖται [*JOSÈPHE, Ant.*, XIX, 343-351].

« [3] Τρίτον δ' ἔτος αὐτῷ βασιλεύοντι τῆς ὅλης Ἰουδαίας πεπλήρωτο, καὶ παρῆν εἰς πόλιν Καισάρειαν, ἡ τὸ

l'apôtre était réservé pour le ministère de l'évangile. Telle fut la disposition des événements à l'égard de Pierre.

## CHAPITRE X

[COMMENT HÉRODE AGRIPPA, POUR AVOIR PERSÉCUTÉ LES APÔTRES ÉPROUVA SUR-LE-CHAMP LA VENGEANCE DIVINE]

Le prince reçut sans retard le châtement de son entreprise contre les apôtres et le ministre vengeur de la divine justice le poursuivit aussitôt. Immédiatement après les avoir persécutés, ainsi que l'apprend le récit des *Actes*, il partit pour Césarée. Là, un jour de fête solennelle, revêtu d'un magnifique manteau royal, il haranguait la foule du haut d'une tribune. Le peuple entier acclamait son discours et disait entendre, non pas un homme, mais un dieu ; tout à coup, l'Écriture raconte qu'un ange du Seigneur le frappa et il périt rongé par les vers.

[2] Il faut remarquer aussi à propos de ce miracle l'accord qui existe entre l'Écriture sainte et le récit de Josèphe. Dans le dix-neuvième livre de l'*Antiquité*, ce dernier rend un éclatant témoignage à la vérité et rapporte en ces termes ce fait étonnant :

« [3] Agrippa avait achevé la troisième année de son règne sur toute la Judée et était entré dans Césarée, appelée

πρότερον Στράτωνος κύργος ἐκαλείτο. Συντελεῖ δ' ἐνταῦθα θεωρίας εἰς τὴν Καίσαρος τιμὴν, ὑπὲρ τῆς ἐκείνου σωτηρίας ἑορτὴν τινα ταύτην ἐπιστάμενος, καὶ παρ' αὐτὴν ἤθροιστο τῶν κατὰ τὴν ἐπαρχίαν ἐν τέλει καὶ προβεβηκότων εἰς ἀξίαν πλῆθος. [4] Δευτέρᾳ δὲ τῶν θεωριῶν ἡμέρᾳ στολὴν ἐνδυσάμενος ἐξ ἀργύρου πεποικημένην πᾶσαν, ὡς θαυμάσιον ὕφην εἶναι, παρῆλθεν εἰς τὸ θέατρον ἀρχομένης ἡμέρας. Ἐνθα ταῖς πρώταις τῶν ἡλιακῶν ἀκτίνων ἐπιβολαῖς ὁ ἀργυρος καταυγασθεὶς, θαυμασίως ἀπέστιλβεν, μαρμαίρων τι φοβερὸν καὶ τοῖς εἰς αὐτὸν ἀτενίζουσι φρικῶδες. [5] Εὐθύς δὲ οἱ κόλακες τὰς οὐδὲν ἐκείνῳ πρὸς ἀγαθοῦ ἄλλος ἄλλοθεν φωνὰς ἀνεβόων, θεὸν προσαγορεύοντες « Εὐμενῆς τε εἶης » ἐπιλέγοντες, « Εἰ καὶ μέχρι νῦν ὡς ἄνθρωπον ἐφοβήθημεν, ἀλλὰ τού- « τεῦθεν κρείττονά σε θνητῆς φύσεως ὁμολογοῦμεν ». [6] Οὐκ ἐπέπληξεν τούτοις ὁ βασιλεὺς οὐδὲ τὴν κολακείαν ἀσεβοῦσαν ἀπετρίψατο. Ἀναύψας δὲ μετ' ὀλίγον, τῆς ἑαυτοῦ κεφαλῆς ὑπερκαθεζόμενον εἶδεν ἄγγελον. Τοῦτον εὐθύς ἐνόησεν κακῶν εἶναι αἴτιον, τὸν καὶ ποτε τῶν ἀγαθῶν γενόμενον [cf. *Ant.*, XVIII, 195 suiv.], καὶ διακάρδιον ἔσχεν δόδυνην, [7] ἄθρου δ' αὐτῷ τῆς κοιλίας προσέφυσεν ἄλγημα, μετὰ σφοδρότητος ἀρξάμενον. Ἀναθεωρῶν οὖν πρὸς τοὺς φίλους « Ὁ θεὸς ὑμῖν ἐγώ, φησὶν, ἤδη καταστρέφειν ἐπιτάτ- « τομαι τὸν βίον, παραχρῆμα τῆς εἰμαρμένης τὰς ἄρτι μου « κατεψευσμένας φωνὰς ἐλεγχοῦσης. Ὁ κληθεὶς ἀθάνατος « ὑφ' ὑμῶν, ἤδη θανεῖν ἀπάγομαι. Δεκτέον δὲ τὴν πεπρω- « μένην, ἣ θεὸς βεβούληται. Καὶ γὰρ βεβιώκαμεν οὐδαμῆ



autrefois Tour de Straton. Il savait qu'on avait institué cette fête pour le salut de César et il y ordonna des pompes en son honneur. Une foule s'y pressait, composée de fonctionnaires de la province et des hommes admis aux honneurs. [4] Au second jour des fêtes, il revêtit un manteau fait entièrement d'un tissu d'argent merveilleux et alla de grand matin à l'amphithéâtre. Alors l'argent enflammé par les rayons du soleil levant se mit à briller avec un éclat tellement surprenant que ceux qui le regardaient en face en étaient effrayés et tremblaient. [5] Bientôt les courtisans lui adressèrent de tous côtés de pernicieuses flatteries, lui donnant le titre de dieu et ajoutant : « Sois-nous propice, » ou encore : « Jusqu'ici, nous t'avons craint comme un homme ; « mais, dès cette heure, nous confessons que tu as « une nature supérieure à celle des mortels. » [6] Le roi ne réprimait ni ne repoussait ces louanges inconvenantes ; mais peu après, levant les yeux, il aperçut un ange posté au-dessus de sa tête. Aussitôt il pensa que ce génie serait l'auteur de sa perte, comme il l'avait été autrefois de son bonheur, et il ressentit une souffrance extrêmement douloureuse.

« [7] Il éprouva des déchirements d'entrailles qui se déclarèrent avec une violence inouïe et subite. Alors il regarda ses amis en disant : « Moi qui suis votre dieu, « je reçois déjà l'ordre de quitter la vie. Le destin con- « fond sans tarder vos paroles mensongères. Je suis « appelé par vous immortel, au moment même où je « suis entraîné par la mort. Mais il faut bien accepter « la fatalité comme un dieu le veut. Je n'ai jamais vécu

« φαύλως, ἀλλ' ἐπὶ τῆς μακαριζομένης μακρότητος ». Ταῦτα δὲ λέγων ἐπιτάσσει τῆς ὀδύνης κατεπονεῖτο. [8] Μετὰ σπουδῆς οὖν εἰς τὸ βασιλεῖον ἐκομίσθη, καὶ διῆξε λόγος εἰς πάντας ὡς ἔχει τοῦ τεθνάναι παντάπασι μετ' ὀλίγον. Ἡ πληθὺς δ' αὐτίκα σὺν γυναιξὶ καὶ παισὶν ἐπὶ σάκκον καθεσθεῖσα τῷ πατρίῳ νόμῳ τὸν θεὸν ἰκέτευον ὑπὲρ τοῦ βασιλέως, οἰμωγῆς τε πάντ' ἦν ἀνάπλεα καὶ θρήνων. Ἐν ὑψηλῷ δ' ὁ βασιλεὺς δωματίῳ κατακείμενος καὶ κάτω βλέπων αὐτοὺς πρηνεῖς προπίπτοντας, ἄδακρυς οὐδ' αὐτὸς ἔμενεν. [9] Συνεχεῖς δ' ἐφ' ἡμέρας πέντε τῷ τῆς γαστρὸς ἀλγήματι διεργασθεῖς, τὸν βίον κατέστρεψεν, ἀπὸ γενέσεως ἄγων πεντηχοστὸν ἔτος καὶ τέταρτον, τῆς δὲ βασιλείας ἕβδομον. Τέσσαρας μὲν οὖν ἐπὶ Γαίου Καίσαρος ἐβασίλευσεν ἐνιαυτούς, τῆς Φιλίππου μὲν τετραρχίας εἰς τριετίαν ἄρξας, τῷ τετάρτῳ δὲ καὶ τὴν Ἡρώδου προσειληφώς, τρεῖς δ' ἐπιλαβὼν τῆς Κλαυδίου Καίσαρος αὐτοκρατορίας ».

Ταῦτα τὸν Ἰώσηπον μετὰ τῶν ἄλλων ταῖς θείαις συναληθεύοντα γραφαῖς ἀποθαυμάζω· εἰ δὲ περὶ τὴν τοῦ βασιλέως προσηγορίαν δόξειέν τισιν διαφωνεῖν, ἀλλ' ὁ γε χρόνος καὶ ἡ πρᾶξις τὸν αὐτὸν ὄντα δείκνυσιν, ἥτοι κατὰ τι σφάλμα γραφικὸν ἐνηλλαγμένου τοῦ ὀνόματος, ἢ καὶ διωνυμίας περὶ τὸν αὐτόν, οἷα καὶ περὶ πολλοὺς, γεγεννημένης.

« dans la misère, mais dans une grandeur heureuse. » En disant cela, il était tourmenté par l'aiguillon de la douleur.

« [8] On s'empessa de le porter au palais et le bruit circula dans toute la ville qu'il était à l'article de la mort. Aussitôt, le peuple avec les femmes et les enfants s'étendirent sur des sacs selon la coutume de leur pays et adressèrent à Dieu des supplications pour le roi : tout retentissait de pleurs et de gémissements. Agrippa couché dans une chambre haute, regarda en bas, vit ces gens prosternés et ne put lui non plus retenir ses larmes. [9] Cinq jours durant, il fut torturé par ces douleurs d'entrailles, puis il mourut dans la cinquante-quatrième année de son âge, la septième de son règne. Il avait en effet tenu le sceptre pendant quatre ans sous l'empereur Gaius. Pendant les trois premières années, il avait gouverné la tétrarchie de Philippe ; la quatrième, il reçut celle d'Hérode, et régna encore trois ans sous Claude. »

[10] Je suis frappé, ici comme ailleurs, de la ressemblance de ce récit de Josèphe avec celui des divines Écritures. Si l'on allègue la différence de nom du roi, le temps et le fait montrent bien qu'il s'agit du même personnage. Il y aura eu une erreur de transcription qui aura changé le nom du prince ou bien celui-ci avait deux noms ainsi que beaucoup d'autres (voy. l'*Appendice*).

## IA'

Ἐπεὶ δὲ πάλιν ὁ Λουκᾶς ἐν ταῖς Πράξεσιν [*Act.*, v, 34-36] εἰσάγει τὸν Γαμαλιήλ ἐν τῇ περὶ τῶν ἀποστόλων σκέψει λέγοντα ὡς ἄρα κατὰ τὸν δηλούμενον χρόνον ἀνέστη Θεουδᾶς λέγων ἑαυτὸν εἶναι τινά, ὃς κατελύθη, καὶ πάντες ὅσοι ἐπέισθησαν αὐτῷ, διελύθησαν· φέρε, καὶ τὴν περὶ τούτου παραθώμεθα τοῦ Ἰωσήπου γραφὴν. Ἱστορεῖ τοίνυν αὐθις κατὰ τὸν ἀρτίως δεδηλωμένον αὐτοῦ λόγον αὐτὰ δὴ ταῦτα κατὰ λέξιν [*JOSÈPHE, Ant.*, XX, 97-98].

« [2] Φάδου δὲ τῆς Ἰουδαίας ἐπιτροπεύοντος, γόης τις ἀνὴρ, Θεουδᾶς ὀνόματι, πείθει τὸν πλείστον ἔχλον ἀναλαβόντα τὰς κτήσεις ἔπεσθαι πρὸς τὸν Ἰορδάνην ποταμὸν αὐτῷ· προφήτης γὰρ ἔλεγεν εἶναι, καὶ προστάγματι τὸν ποταμὸν σχίσας δίοδον ἔφη παρέξειν αὐτοῖς ῥαδίαν, καὶ ταῦτα λέγων πολλοὺς ἠπάτησεν. [3] Οὐ μὴν εἶσεν αὐτοὺς τῆς ἀπροσύνης ὀνάσθαι Φάδος, ἀλλ' ἐξέπεμψεν ἴλην ἰππέων ἐπ' αὐτούς, ἣτις ἐπιπεσοῦσα ἀπροσδοκῆτως αὐτοῖς, πολλοὺς μὲν ἀνείλεν, πολλοὺς δὲ ζῶντας ἔλαβεν, αὐτὸν τε τὸν Θεουδᾶν ζωγρήσαντες ἀποτέμνουσιν τὴν κεφαλὴν καὶ κομίζουσιν εἰς Ἱεροσόλυμα ».

Τούτοις ἐξῆς καὶ τοῦ κατὰ Κλαύδιον γενομένου λιμοῦ μνημονεύει ὧδέ πως [*JOSÈPHE, Ant.*, XX, 101].

## CHAPITRE XI

### [LE MAGICIEN THEUDAS]

Au livre des *Actes*, Luc nous dit en outre que Gamaliel, dans le conseil tenu au sujet des apôtres, parla d'un Theudas qui parut à cette époque même, prétendit être quelqu'un et fut tué avec tous ceux qu'il avait entraînés. Il n'est pas hors de propos de comparer son récit avec celui de Josèphe. Voici donc ce que cet historien raconte encore en propres termes au livre cité tout à l'heure.

« [2] Lorsque Fadus gouvernait la Judée, un magicien du nom de Theudas persuada à une foule de gens de prendre leurs biens avec eux et de le suivre vers le Jourdain : il se disait prophète, à son commandement les eaux du fleuve devaient se diviser et leur laisser un chemin facile. Par ces discours, il en séduisit un grand nombre. [3] Fadus ne les laissa pas jouir de leur folie ; il expédia un détachement de cavaliers qui fondirent sur eux à l'improviste, en tuèrent beaucoup et firent un grand nombre de prisonniers. Theudas était de ces derniers ; on lui coupa la tête et on l'apporta à Jérusalem. »

Josèphe relate ensuite la famine qui arriva sous Claude, il le fait en ces termes :

## IB'

« Ἐπὶ τούτοις γε καὶ τὸν μέγαν λιμὸν κατὰ τὴν Ἰουδαίαν συνέβη γενέσθαι, καθ' ὃν καὶ ἡ βασίλισσα Ἑλένη πολλῶν χρημάτων ὠνησαμένη σίτον ἀπὸ τῆς Αἰγύπτου, διένειμεν τοῖς ἀπορουμένοις ».

[2] Σύμφωνα δ' ἂν εὐροις καὶ ταῦτα τῆ τῶν Πράξεων τῶν ἀποστόλων γραφῇ [Act., xi, 29-30], περιεχούσῃ ὡς ἄρχ τῶν κατ' Ἀντιόχειαν μαθητῶν, καθὼς ἠύπορεϊτό τις, ὥρισαν ἕκαστος εἰς διακονίαν ἀποστεῖλαι τοῖς κατοικοῦσιν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ· ὃ καὶ ἐποίησαν, ἀποστειλαντες πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους διὰ χειρὸς Βαρναβᾶ καὶ Παύλου. [3] Τῆς γέ τοι Ἑλένης, ἥς δὴ καὶ ὁ συγγραφεὺς ἐποίησατο μνήμην, εἰς ἔτι νῦν στήλαι διαφανεῖς ἐν προαστείῳ δείκνυνται τῆς νῦν Αἰλίας· τοῦ δὲ Ἀδιαθηνῶν ἔθνους αὕτη βασιλεῦσαι ἐλέγετο.

## IIΓ'

Ἄλλὰ γὰρ τῆς εἰς τὸν σωτήρα καὶ κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν εἰς πάντας ἀνθρώπους ἤδη διαδιδομένης πίστεως, ὃ τῆς ἀνθρώπων πολέμιος σωτηρίας τὴν βασιλεύουσιν

## CHAPITRE XII

[HÉLÈNE REINE DES ADIABÉNIENS]

« Sous ces procureurs, dit-il, il y eut la grande famine de Judée, pendant laquelle la reine Héléne acheta à grands frais du blé en Égypte et le fit distribuer à ceux qui en manquaient. »

[2] Ceci s'accorde encore avec le récit des *Actes des Apôtres* où nous voyons que les disciples d'Antioche fixèrent, chacun selon ses moyens, ce qu'ils pouvaient envoyer à ceux de la Judée. Les secours furent en effet portés aux anciens par l'intermédiaire de Barnabé et de Paul. [3] On trouve encore aujourd'hui des stèles remarquables de cette Héléne dont parle Josèphe, dans les faubourgs de la ville qui porte aujourd'hui le nom d'Aelia. Il y est dit qu'elle a régné sur la nation des Adiabéniens.

## CHAPITRE XIII

[SIMON LE MAGE]

Mais la foi à notre Sauveur et Seigneur Jésus-Christ se répandait déjà chez tous les hommes : l'ennemi de leur salut s'efforça de la devancer dans la ville des Césars pour

προαρπάσασθαι πόλιν μηχανώμενος, ἐνταῦθα Σίμωνα τὸν πρόσθεν δεδηλωμένον [II, 1, 11] ἄγει, καὶ δὴ ταῖς ἐντέχνοις τάνδρὸς συναιρόμενος γοητείαις πλείους τῶν τὴν Ῥώμην οἰκούντων ἐπὶ τὴν πλάνην σφετερίζεται. [2] Δηλοῖ δὲ τοῦθ' ὁ μετ' οὐ πολὺ τῶν ἀποστόλων ἐν τῷ καθ' ἡμᾶς διαπρέφας λόγῳ Ἰουστίνου, περὶ οὗ τὰ προσήκοντα κατὰ καιρὸν παραθήσομαι ὅς δὴ ἐν τῇ προτέρᾳ πρὸς Ἀντωνίνον ὑπὲρ τοῦ καθ' ἡμᾶς δόγματος ἀπολογία γράφων ὠδέφησιν [JUSTIN, *Apol.*, I, κxvi].

« [3] Καὶ μετὰ τὴν ἀνάληψιν τοῦ κυρίου εἰς οὐρανὸν προεβάλλοντο οἱ δαίμονες ἀνθρώπους τινὰς λέγοντας ἑαυτοὺς εἶναι θεούς, οἳ οὐ μόνον οὐκ ἐδιώχθησαν ὑφ' ὑμῶν, ἀλλὰ καὶ τιμῶν ἠξιώθησαν ὁ Σίμωνα μὲν τινα Σαμαρέα, τὸν ἀπὸ κώμης λεγομένης Γίθων, ὅς ἐπὶ Κλαυδίου Καίσαρος διὰ τῆς τῶν ἐνεργούντων δαιμόνων τέχνης δυνάμεις μαγικὰς ποιήσας ἐν τῇ πόλει ὑμῶν τῇ βασιλίδι Ῥώμῃ θεὸς ἐνομίσθη καὶ ἀνδριάντι παρ' ὑμῶν ὡς θεὸς τετίμηται ἐν τῷ Τίβερι ποταμῷ μεταξὺ τῶν δύο γεφυρῶν, ἔχων ἐπιγραφὴν Ῥωμαϊκὴν ταύτην· SIMONI DEO SANCTO, ὅπερ ἐστὶν Σίμωνι θεῷ ἁγίῳ. [4] Καὶ σχεδὸν μὲν πάντες Σαμαρεῖς, ὀλίγοι δὲ καὶ ἐν ἄλλοις ἔθνεσιν ὡς τὸν πρῶτον θεὸν ἐκεῖνον ὁμολογοῦντες προσκυνοῦσιν. Καὶ Ἐλένην τινά, τὴν συμπερινοστήσασαν αὐτῷ κατ' ἐκεῖνο τοῦ καιροῦ, πρότερον ἐπὶ τέγουσ σταθεῖσαν (ἐν Τύρῳ τῆς Φοινίκης) [IRÉNÉE, I, κxiii, 2], τὴν ἀπ' αὐτοῦ πρώτην ἔννεσιαν λέγουσιν ».



s'en emparer. Il y conduisit Simon dont nous avons déjà parlé, et grâce aux habiles supercheries de cet homme qu'il secondait, il entraîna dans l'erreur un grand nombre de Romains. [2] Nous tenons ceci de Justin qui vécut peu après les apôtres et s'illustra dans l'exposition de notre doctrine. Je dirai de lui en temps opportun ce qui convient. Voici ce qu'il dit dans sa première apologie de notre doctrine adressée à Antonin (voy. l'*Appendice*) :

[3] « Après l'ascension du Seigneur au ciel les démons inspirèrent à certains hommes de se dire dieux. Non seulement vous ne les avez pas poursuivis, mais vous leur avez décerné des honneurs. Simon, samaritain du bourg de Gitthon, qui sous l'empereur Claude faisait, avec l'aide des démons, des merveilles de magie a été regardé comme dieu dans votre ville impériale de Rome. Il a été honoré d'une statue comme une divinité, sur le Tibre, entre les deux ponts, avec cette inscription latine « *Simoni Deo sancto* », c'est-à-dire « A Simon Dieu saint. » [4] Presque tous les Samaritains et quelques-uns chez d'autres peuples croient en lui et l'adorent comme leur premier dieu. Ils appellent sa première pensée une certaine Hélène qui le suivait alors partout et qui auparavant était attachée à une maison de débauches, à Tyr en Phénicie. »

[5] Ταῦτα μὲν οὗτος· συνάδει δ' αὐτῷ καὶ Εἰρηναῖος [IRÉNÉE, I, XXIII, 1-4], ἐν πρώτῳ τῶν πρὸς τὰς αἰρέσεις ὁμοῦ τὰ περὶ τὸν ἄνδρα καὶ τὴν ἀνοσίαν καὶ μιὰν αὐτοῦ διδασκαλίαν ὑπογράφων, ἣν ἐπὶ τοῦ παρόντος περιττὸν ἂν εἶη καταλέγειν, παρὸν τοῖς βουλομένοις καὶ τῶν μετ' αὐτὸν κατὰ μέρος αἰρεσιάρχῶν τὰς ἀρχάς· καὶ τοὺς βίους καὶ τῶν ψευδῶν δογμάτων τὰς ὑποθέσεις τὰ τε πᾶσιν αὐτοῖς ἐπιτετηθευμένα διαγνῶναι, οὐ κατὰ πάρεργον τῇ δεδηλωμένῃ τοῦ Εἰρηναίου παραδεδομένα βίβλω. [6] Πάσης μὲν οὖν ἀρχηγὸν αἰρέσεως πρῶτον γενέσθαι τὸν Σίμωνα παρειλήφραμεν· ἐξ οὗ καὶ εἰς δεῦρο οἱ τὴν κατ' αὐτὸν μετιόντες αἵρεσιν τὴν σώφρονα καὶ διὰ καθαρότητα βίου παρὰ τοῖς πᾶσιν βεβοημένην Χριστιανῶν φιλοσοφίαν ὑποκρινόμενοι, ἧς μὲν ἔδοξαν ἀπαλλάττεσθαι περὶ τὰ εἰδῶλα δεισιδαιμονίας οὐδὲν ἤττον αὐθις ἐπιλαμβάνονται, καταπίπτοντες ἐπὶ γραφᾶς καὶ εἰκόνας αὐτοῦ τε τοῦ Σίμωνος καὶ τῆς σὺν αὐτῷ δηλωθείσης Ἑλένης θυμιάμασιν τε καὶ θυσίαις καὶ σπονδαῖς τούτους θρησκεύειν ἐγχειροῦντες, [7] τὰ δὲ τούτων αὐτοῖς ἀπορρητότερα, ὧν φασὶ τὸν πρῶτον ἐπακούσαντα ἐκπλαγήσεσθαι καὶ κατὰ τι παρ' αὐτοῖς λόγιον ἔγγραφον θαμβωθήσεσθαι, θάμβους ὡς ἀληθῶς καὶ φρενῶν ἐκστάσεως καὶ μανίας ἔμπλεα τυγχάνει, τοιαῦτα ὄντα, ὡς μὴ μόνον μὴ δυνατὰ εἶναι παραδοθῆναι γραφῇ, ἀλλ' οὐδὲ χεῖλεσιν αὐτὸ μόνον δι' ὑπερβολὴν αἰσχροουργίας τε καὶ ἀρρητοποιίας ἀνδράσι σώφροσι λαληθῆναι. [8] Ὅτι ποτὲ γὰρ ἂν ἐπινοηθεῖη παντὸς αἰσχροῦ μικρώτερον, τοῦτο πᾶν

[5] Voilà ce que dit Justin, et Irénée est d'accord avec lui. Au premier livre de son ouvrage *Contre les hérésies*, il expose ce qu'était cet homme aussi bien que sa doctrine impie et sacrilège. Mais il est superflu de le rapporter ici. Il est loisible à qui le voudra de trouver encore ce qui concerne chacun des hérésiarques qui vinrent après lui avec leur début, leur vie, les principes de leurs dogmes mensongers et leurs entreprises à eux tous ; tout cela dans le livre indiqué d'Irénée est traité avec soin. [6] Nous y apprenons que Simon fut le premier chef de toute hérésie ; ceux qui, depuis cette époque jusqu'à nos jours, suivent son erreur, feignent de pratiquer la philosophie des chrétiens faite de tempérance et si célèbre auprès de tous pour la pureté qu'elle impose à la vie ; mais ils retombent bientôt dans le culte superstitieux des idoles qu'ils avaient paru laisser. Ils vénèrent les écrits et les images de Simon et d'Hélène, sa compagne, dont nous avons parlé ; à tous les deux ils témoignent leur culte par l'usage de l'encens, des sacrifices et des libations. [7] Quant à leurs pratiques plus secrètes dont le seul récit, disent-ils, étonne et, selon l'expression consacrée chez eux, produit la stupeur (voy. l'*Appendice*), elles sont en effet vraiment stupéfiantes, pleines d'égarement d'esprit et de folie. Non seulement leur nature ne permet pas d'en donner la description, mais quiconque se respecte ne peut les raconter de vive voix tant l'obscénité et l'indicible y dépasse les bornes. [8] Tout ce qu'on

ὑπερκόντισεν ἡ τῶνδε μωσαρωτάτη αἵρεσις, ταῖς ἀθλίαις καὶ παντοίων ὡς ἀληθῶς κακῶν σεσωρευμέναις γυναιξίν ἐγκαταπαιζόντων [*II Tim.*, III, 6].

[XIV, 1] Τοιούτων κακῶν πατέρα καὶ δημιουργὸν τὸν Σίμωνα κατ' ἐκεῖνο καιροῦ ὥσπερ εἰ μέγαν καὶ μεγάλων ἀντίπαλον τῶν θεσπεσιῶν τοῦ σωτῆρος ἡμῶν ἀποστόλων ἢ μισόκαλος καὶ τῆς ἀνθρώπων ἐπίβουλος σωτηρίας πονηρὰ δύναμις προυστήσατο.

#### ΙΑ'

[2] Ὅμως δ' οὖν ἡ θεία καὶ ὑπερουράνιος χάρις τοῖς αὐτῆς συναιρομένη διακόνοις, δι' ἐπιφανείας αὐτῶν καὶ παρουσίας ἀναπτομένην τοῦ πονηροῦ τὴν φλόγα ἢ τάχος ἐσθένου, ταπεινοῦσα δι' αὐτῶν καὶ καθαιροῦσα πᾶν ὕψωμα ἐπαιρόμενον κατὰ τῆς γνώσεως τοῦ θεοῦ [*II Cor.*, X, V].

[3] Διὸ δὴ οὔτε Σίμωνος οὔτ' ἄλλου τοῦ τῶν τότε φυέντων συγκρότημά τι κατ' αὐτοὺς ἐκείνους τοὺς ἀποστολικοὺς ὑπέστη χρόνους. Ὑπερένικα γάρ τοι καὶ ὑπερίσχυεν ἅπαντα τὸ τῆς ἀληθείας φέγγος ὃ τε λόγος αὐτὸς ὁ θεῖος ἄρτι θεόθεν ἀνθρώποις ἐπιλάμπας ἐπὶ γῆς τε ἀκμάζων καὶ τοῖς

peut imaginer de plus honteux et de plus souillé a été dépassé par l'abominable hérésie de ces gens qui abusent de misérables femmes chargées véritablement de toutes les turpitudes.

## CHAPITRE XIV

[PRÉDICATION DE L'APÔTRE PIERRE A ROME]

Le père et l'artisan de tous ces maux fut Simon. A cette époque la puissance malfaisante, haineuse du bien, et ennemie du salut des hommes, le suscita comme un digne adversaire des grands et saints apôtres de notre Sauveur.

[2] Mais la grâce divine et supracéleste fut l'auxiliaire de ses serviteurs; dès qu'ils parurent et se montrèrent, elle éteignit au plus vite les flammes allumées par le méchant et se servit d'eux pour abaisser et détruire tout orgueil qui s'élève contre la science de Dieu. [3] Aussi bien, en ces temps apostoliques, aucune machination ne se produisit de la part de Simon, non plus d'aucun autre alors. L'éclat de la vérité subjuguait et dominait tout. Le Verbe de Dieu lui-même venait de luire divinement sur les hommes, il était dans toute sa force sur la terre et il régnait dans

ιδίους ἀποστόλους ἐμπολιτευόμενος. [4] Αὐτίκα ὁ δηλωθεὶς γόης ὥσπερ ὑπὸ θείας καὶ παραδόξου μαρμαρυγῆς τὰ τῆς διανοίας πληγείς ὄμματα ὅτε πρότερον ἐπὶ τῆς Ἰουδαίας ἐφ' οἷς ἐπονηρεύσατο πρὸς τοῦ ἀποστόλου Πέτρου κατεφωράθη [Act., VIII, 18-23], μεγίστην καὶ ὑπερπόντιον ἀπάρας πορείαν τὴν ἀπ' ἀνατολῶν ἐπὶ δυσμᾶς ὄχχετο φεύγων, μόνως ταύτῃ βιωτὸν αὐτῷ κατὰ γνώμην εἶναι οἰόμενος.

[5] Ἐπιβὰς δὲ τῆς Ῥωμαίων πόλεως, συναιρομένης αὐτῷ τὰ μεγάλα τῆς ἐφεδρευούσης ἐνταῦθα δυνάμεως, ἐν ὀλίγῳ τοσοῦτον τὰ τῆς ἐπιχειρήσεως ἤνυστο, ὡς καὶ ἀνδριάντος ἀναθέσει πρὸς τῶν τῆδε οἷα θεὸν τιμηθῆναι. [6] Οὐ μὴν εἰς μακρὸν αὐτῷ ταῦτα προχώρει. Παρὰ πόδας γούν ἐπὶ τῆς αὐτῆς Κλαυδίου βασιλείας ἡ πανάγαθος καὶ φιλανθρωποτάτη τῶν ὄλων πρόνοια τὸν καρτερὸν καὶ μέγαν τῶν ἀποστόλων, τὸν ἀρετῆς ἕνεκα τῶν λοιπῶν ἀπάντων προήγορον, Πέτρον, ἐπὶ τὴν Ῥώμην ὡς ἐπὶ τηλικούτον λυμεῖνα βίου χειραγωγεῖ ἕς οἷά τις γενναῖος θεοῦ στρατηγὸς τοῖς θείοις ὅπλοις φραζάμενος [cf. Eph., VI, 14-17; I Thess., V, 8], τὴν πολυτίμητον ἐμπορίαν τοῦ νοητοῦ φωτὸς ἐξ ἀνατολῶν τοῖς κατὰ δύσιν ἐκόμιζεν, φῶς αὐτὸ καὶ λόγον ψυχῶν σωτήριον [JEAN, I, 9], τὸ κήρυγμα τῆς τῶν οὐρανῶν βασιλείας, εὐαγγελιζόμενος.

ses propres apôtres. [4] Alors le magicien dont nous parlons eut les yeux de l'esprit éblouis comme par une lumière divine et miraculeuse, dès qu'en Judée il fut convaincu de ses entreprises criminelles par l'apôtre Pierre : il fit donc un grand voyage d'outre-mer et s'enfuit d'Orient en Occident, croyant que là seulement il pourrait vivre à sa guise.

[5] Il vint à Rome et la puissance qui était établie dans cette ville l'y assista pour de grands prodiges. Ses affaires allèrent rapidement si bien qu'il fut, ainsi qu'un dieu, honoré d'une statue par les gens de ce pays.

[6] Sa prospérité ne fut pas de longue durée ; tout au début du même règne de Claude, la Providence divine dans son entière bonté et son amour immense pour les hommes, conduisit par la main à Rome, comme contre ce fléau du monde, Pierre, le courageux et grand apôtre qui surpassait tous les autres par sa vertu : ainsi qu'un vaillant capitaine des armées de Dieu, il venait muni d'armes célestes et apportait d'Orient aux hommes d'Occident la marchandise précieuse de la lumière spirituelle. Il prêcha la lumière elle-même et le Verbe sauveur des âmes, annonçant le royaume des cieux.

[XV, 1] Οὕτω δὴ οὖν ἐπιδημήσαντος αὐτοῖς τοῦ θείου λόγου, ἡ μὲν τοῦ Σίμωνος ἀπέσθη καὶ παραχρῆμα σὺν καὶ τῷ ἀνδρὶ καταέλυτο δύναμις·

### ΙΕ'

Τοσοῦτον δ' ἐπέλαμψεν ταῖς τῶν ἀκροατῶν τοῦ Πέτρου διανοίαις εὐσεβείας φέγγος, ὡς μὴ τῇ εἰς ἅπαξ ἱκανῶς ἔχειν ἀρκεῖσθαι ἀκοῇ μηδὲ τῇ ἀγράφῳ τοῦ θείου κηρύγματος διδασκαλίᾳ, παρακλήσεσιν δὲ παντοίαις Μάρκον, οὗ τὸ εὐαγγέλιον φέρεται, ἀκόλουθον ὄντα Πέτρου, λιπαρῆσαι ὡς ἔν καὶ διὰ γραφῆς ὑπόμνημα τῆς διὰ λόγου παραδοθείσης αὐτοῖς καταλείψοι διδασκαλίας, μὴ πρότερόν τε ἀνεῖναι ἢ κατεργάσασθαι τὸν ἄνδρα, καὶ ταύτῃ αἰτίους γενέσθαι τῆς τοῦ λεγομένου κατὰ Μάρκον εὐαγγελίου γραφῆς. [2] Γνόντα δὲ τὸ πρῶτον φασὶ τὸν ἀπόστολον ἀποκαλύψαντος αὐτῷ τοῦ πνεύματος, ἤσθηται τῇ τῶν ἀνδρῶν προθυμίᾳ κυρῶσά τε τὴν γραφὴν εἰς ἔντευξιν ταῖς ἐκκλησίαις. Κλήμης ἐν ἕκτῳ τῶν Ὑποτυπώσεων παρατίθεται τὴν ἱστορίαν, συνεπιμαρτυρεῖ δὲ αὐτῷ καὶ ὁ Ἱεραπολίτης ἐπίσκοπος ὀνόματι Παπίας. Τοῦ δὲ Μάρκου μνημονεύειν



## CHAPITRE XV

[L'ÉVANGILE DE MARC]

La parole de Dieu se répandait ainsi chez les Romains et la puissance de Simon s'éteignit et disparut aussitôt avec lui.

Mais la lumière de la religion brilla d'un tel éclat dans l'esprit des auditeurs de Pierre que ce ne leur fut pas suffisant d'avoir entendu seulement l'exposé oral de cette prédication divine. Ils firent toutes sortes d'instances auprès de Marc, l'auteur de l'Évangile qui nous est parvenu et le compagnon de Pierre, pour qu'il leur laissât un livre qui leur fût un mémorial de l'enseignement donné de vive voix par l'apôtre, et ils ne cessèrent leurs demandes qu'après avoir été exaucés. Ils furent ainsi la cause de la rédaction de l'Évangile selon Marc. [2] Pierre connut, dit-on, le fait par une révélation de l'Esprit et il se réjouit d'un pareil zèle : il autorisa l'usage de ce livre pour la lecture dans les églises. Clément rapporte ceci dans sa sixième *Hypotypose* et l'évêque d'Hiérapolis, Papias, le confirme de son propre témoignage.

τὸν Πέτρον ἐν τῇ προτέρᾳ ἐπιστολῇ· ἦν καὶ συντάξαι φασὶν ἐπ' αὐτῆς Ῥώμης, σημαίνειν τε τοῦτ' αὐτόν, τὴν πόλιν τροπικώτερον Βαβυλῶνα προσειπόντα διὰ τούτων [I PIERRE, V, 13]· « Ἀσπάζεταιτι ὑμᾶς ἡ ἐν Βαβυλῶνι συνεκλεκτὴ καὶ Μάρκος ὁ υἱός μου ».

### ΙΓ'

Τοῦτον δὲ Μάρκον πρῶτόν φασιν ἐπὶ τῆς Αἰγύπτου στειλάμενον, τὸ εὐαγγέλιον, ὃ δὴ καὶ συνεγράψατο, κηρῦξαι, ἐκκλησίας τε πρῶτον ἐπ' αὐτῆς Ἀλεξανδρείας συστήσασθαι.

### ΙΖ'

[2] Τσαύτη δ' ἄρα τῶν αὐτόθι πεπιστευκῶτων πληθὺς ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν ἐκ πρώτης ἐπιβολῆς συνέστη δι' ἀσκήσεως φιλοσοφωτάτης τε καὶ σφοδροτάτης, ὡς καὶ γραφῆς αὐτῶν ἀξιῦσαι τὰς διατριβὰς καὶ τὰς συνηλύσεις τὰ τε συμπόσια καὶ πᾶσαν τὴν ἄλλην τοῦ βίου ἀγωγὴν τὸν Φίλωνα.

Pierre fait mention de Marc dans la première épître qu'il composa, dit-on, à Rome même : il l'indique du reste en appelant cette ville du nom métaphorique de Babylone dans ce passage : « L'église élue avec vous de Babylone vous salue, ainsi que Marc mon fils ».

## CHAPITRE XVI

[MARC LE PREMIER PRÊCHA LA CONNAISSANCE  
DU CHRIST EN ÉGYPTE]

On raconte que ce même Marc fut le premier envoyé en Égypte ; il y prêcha l'évangile qu'il avait écrit et établit des églises d'abord à Alexandrie même.

[2] Dès le début le nombre des croyants parmi les hommes et les femmes y fut si grand, leur manière de vivre si conforme à la sagesse et si austère que Philon jugea à propos de raconter leurs occupations, leurs assemblées, leurs repas et tout leur train de vie.

πεύειν, ἢ τῆς περὶ τὸ θεῖον καθαρᾶς καὶ εἰλικρινοῦς θεραπείας τε καὶ θρησκείας ἕνεκα. [4] Εἴτ' οὖν ἐξ ἑαυτοῦ ταύτην αὐτοῖς ἐπιτίθειται τὴν προσηγορίαν, οἰκειῶς ἐπιγράψας τῷ τρόπῳ τῶν ἀνδρῶν τοῦνομα, εἴτε καὶ ὄντως τοῦτ' αὐτοὺς ἐκάλουν κατ' ἀρχὰς οἱ πρῶτοι, μηδαμῶς τῆς Χριστιανῶν πω προσήσειως ἀνὰ πάντα τόπον ἐπιπεφημισμένης, οὗ τίπω διατείνεσθαι ἀναγκασίον. [5] Ὅμως δ' οὖν ἐν πρώτοις τὴν ἀπόταξιν αὐτοῖς τῆς οὐσίας μαρτυρεῖ [p. 473, 18-22], φάσκων ἀρχομένους φιλοσοφεῖν ἐξίστασθαι τοῖς προσήκουσι τῶν ὑπαρχόντων, ἔπειτα [p. 474, 17-34] πάσαις ἀποταξαμένους ταῖς τοῦ βίου φροντίσιν, ἔξω τειχῶν προελθόντας, ἐν μοναγρίοις καὶ κήποις τὰς διατριβὰς ποιεῖσθαι, τὰς ἐκ τῶν ἀνομοίων ἐπιμιξίας ἀλυσιτελεῖς καὶ βλαβεράς εὖ εἰδόμενος, τῶν κατ' ἐκεῖνο καιροῦ τοῦθ', ὡς εἰκός, ἐπιτελούντων ἐκθύμῳ καὶ θερμοτάτῃ πίστει τὸν προφητικὸν ζηλοῦν ἀσκούντων βίον. [6] Καὶ γὰρ οὖν καὶ ταῖς ὁμολογουμέναις τῶν ἀποστόλων Πράξεσιν [Act., II, 45] ἐμφέρεται ὅτι δὴ πάντες οἱ τῶν ἀποστόλων γνώριμοι τὰ κτήματα καὶ τὰς ὑπάρξεις διαπιπράσκοντες ἐμέριζον ἅπασιν καθ' ὃ ἂν τις χρεῖαν εἶχεν, ὡς μηδὲ εἶναι τινα ἐνδεῆ παρ' αὐτοῖς· ὅσοι γοῦν κτήτορες χωρίων ἢ οἰκιῶν ὑπῆρχον, ὡς ὁ λόγος φησὶν, πωλοῦντες, ἔφερον τὰς τιμὰς τῶν πιπρασκομένων, ἐτίθεισάν τε παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων, ὥστε διαδίδεσθαι ἐκάστῳ καθ' ὅτι ἂν τις χρεῖαν εἶχεν [Act., IV, 34-35].

[7] Τὰ παραπλήσια δὲ τούτοις μαρτυρήσας τοῖς δηλου-

souffrances du vice, soit en raison des soins chastes et purs et du culte qu'ils rendaient à la divinité. [4] Du reste que Philon les ait désignés par ce terme qui répondait parfaitement à leurs occupations, ou qu'en fait, on les ait appelés d'abord ainsi dès le début, le nom de chrétiens n'étant pas en usage partout, il est inutile de s'y arrêter. [5] Philon rapporte donc que d'abord ils renonçaient à leurs biens. Il dit que ceux qui s'adonnaient à cette philosophie, transféraient d'abord leur fortune à leurs parents ; puis, une fois libres de tous les soucis du siècle, ils sortaient des villes et allaient habiter des champs à l'écart et des jardins. Ils étaient persuadés que la compagnie d'hommes différents d'eux-mêmes leur était inutile et nuisible. Ils faisaient alors cela ainsi, comme il convient, avec une foi généreuse et très ardente s'exerçant à imiter la vie des prophètes. [6] Le livre des *Actes des Apôtres* qui est reçu de tous, porte d'ailleurs que tous les disciples des apôtres vendaient, eux aussi, leur fortune et leurs biens et les distribuaient à chacun selon ses besoins, tellement qu'il n'y avait aucun indigent parmi eux. Ceux qui possédaient des terres ou des maisons, dit l'Écriture, les vendaient et venaient en déposer le prix aux pieds des apôtres pour que la répartition en fût faite à chacun, selon qu'il était nécessaire.

[7] Philon rend le même témoignage de ces thérapeutes en question et voici textuellement ce qu'il ajoute :

μένοις ὁ Φίλων συλλαβαῖς αὐταῖς ἐπιφέρει λέγων [PHILON, p. 474, 35-44].

« Πολλαχοῦ μὲν οὖν τῆς οἰκουμένης ἐστὶν τὸ γένος· ἔδει γὰρ ἀγαθοῦ τελείου μετασχεῖν καὶ τὴν Ἑλλάδα καὶ τὴν βάρβαρον· πλεονάζει δ' ἐν Αἰγύπτῳ καθ' ἕκαστον τῶν ἐπικαλουμένων νομῶν καὶ μάλιστα περὶ τὴν Ἀλεξάνδρειαν. [8] Οἱ δὲ πανταχόθεν ἄριστοι, καθάπερ εἰς πατρίδα θεραπευτῶν, ἀποικίαν στέλλονται πρὸς τι χωρίον ἐπιτηδείστατον, ὅπερ ἐστὶν ὑπὲρ λίμνης Μαρείας κείμενον ἐπὶ γεωλόφου χθαμαλωτέρου, σφόδρα εὐκαίρως ἀσφαλείας τε ἕνεκα καὶ ἀέρος εὐκρασίας ».

[9] Εἰθ' ἐξῆς τὰς οἰκήσεις αὐτῶν ὁποῖαί τινες ἦσαν διαγράψας, περὶ τῶν κατὰ χώραν ἐκκλησιῶν ταῦτά φησιν [p. 475, 14-22].

« Ἐν ἐκάστῃ δὲ οἰκίᾳ ἐστὶν οἴκημα ἱερὸν ὃ καλεῖται σεμνεῖον καὶ μοναστήριον, ἐν ᾧ μονούμενοι τὰ τοῦ σεμνοῦ βίου μυστήρια τελοῦνται, μηδὲν εἰσκομίζοντες, μὴ ποτόν, μὴ σιτίον, μηδέ τι τῶν ἄλλων ὅσα πρὸς τὰς τοῦ σώματος χρείας ἀναγκαῖα, ἀλλὰ νόμους καὶ λόγια θεοπισθέντα διὰ προφητῶν καὶ ὕμνους καὶ τᾶλλα οἷς ἐπιστήμη καὶ εὐσέβεια συναύξονται καὶ τελειοῦνται ».

Καὶ μεθ' ἑτερά φησιν [p. 475, 34-476, 2].

« [10] Τὸ δ' ἐξ ἐωθινοῦ μέχρι ἐσπέρας διάστημα σύμπαν αὐτοῖς ἐστὶν ἄσκησις. Ἐντυγχάνοντες γὰρ τοῖς ἱεροῖς γράμμασιν φιλοσοφοῦσιν τὴν πάτριον φιλοσοφίαν ἀλληγοροῦντες, ἐπειδὴ σύμβολα τὰ τῆς ῥητῆς ἐρμηνείας νομίζουσιν ἀποκε-

« Il y a de ces hommes en beaucoup de pays de la terre et il fallait que les barbares eussent part à ce bien parfait aussi bien que les Grecs. Mais c'est en Égypte qu'ils sont le plus nombreux ; ils sont répandus dans chacune des divisions appelées nomes, et surtout aux environs d'Alexandrie. [8] Les meilleurs d'entre ceux de tous les pays sont envoyés en colonie dans un pays tout à fait approprié et qui est comme la patrie des thérapeutes. Il est situé au delà du lac Maréotis, sur une butte de faible élévation. Cet endroit leur convient admirablement, aussi bien à cause de la sécurité qu'il présente que pour la salubrité du climat. »

[9] Philon décrit ensuite leurs maisons et voici ce qu'il dit des églises de leur pays :

« Dans chaque demeure, il y a un oratoire appelé maison religieuse et monastère. C'est là que les thérapeutes se retirent pour accomplir seuls les mystères de leur sainte vie. Ils n'apportent avec eux ni boisson, ni vivres, ni rien de tout ce qui est nécessaire aux besoins du corps, mais les lois, les oracles rendus par les prophètes, les hymnes et les autres choses qui peuvent les aider à augmenter et à perfectionner leur science et leur piété. »

Plus loin il ajoute :

« [10] Le temps qui s'écoule de l'aube au crépuscule est celui de l'ascèse. Ils lisent les saints livres et philosophent sur les doctrines de leurs ancêtres d'après la méthode allégorique. Ils pensent en effet que la parole elle-même est le symbole des choses cachées qui se manifestent dans

κρυμμένης φύσεως, ἐν ὑπονοίαις δηλουμένης. [11] Ἔστι δ' αὐτοῖς καὶ συγγράμματα παλαιῶν ἀνδρῶν οἷ, τῆς αἰρέσεως αὐτῶν ἀρχηγέται γενόμενοι, πολλὰ μνημεῖα τῆς ἐν τοῖς ἀλληγορουμένοις ἰδέας ἀπέλιπον, οἷς καθάπερ τισὶν ἀρχετύποις χρώμενοι μιμοῦνται τῆς προαιρέσεως τὸν τρόπον ».

[12] Ταῦτα μὲν οὖν ἔοικεν εἰρῆσθαι τῷ ἀνδρὶ τὰς ἱεράς ἐξηγουμένων αὐτῶν ἐπακροασαμένῳ γραφάς, τάχα δ' εἰκός, ἅ φησιν ἀρχαίων παρ' αὐτοῖς εἶναι συγγράμματα, εὐαγγέλια καὶ τὰς τῶν ἀποστόλων γραφάς διηγήσεις τέ τινας κατὰ τὸ εἰκός τῶν πάλαι προφητῶν ἐρμηνευτικὰς, ὁποίας ἦ τε πρὸς Ἑβραίους καὶ ἄλλαι πλείους τοῦ Παύλου περιέχουσιν ἐπιστολαί, ταῦτ' εἶναι. [13] Εἶτα πάλιν ἐξῆς περὶ τοῦ νέου αὐτοῦ ποιεῖσθαι ψαλμοὺς οὕτως γράφει [p. 476].

« Ὅστ' οὐ θεωροῦσι μόνον, ἀλλὰ καὶ ποιοῦσιν ᾄσματα καὶ ὕμνους εἰς τὸν θεὸν διὰ παντοίων μέτρων καὶ μελῶν ἀριθμοῖς σεμνοτέροις ἀναγκαίως χαράσσοντες ».

[14] Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἄλλα περὶ ὧν λόγος, ἐν ταύτῳ διέξεις, ἐκεῖνα δ' ἀναγκαῖον ἐφάνη δεῖν ἀναλέξασθαι, δι' ὧν τὰ χαρακτηριστικὰ τῆς ἐκκλησιαστικῆς ἀγωγῆς ὑποτίθεται. [15] Εἰ δέ τι μὴ δοκεῖ τὰ εἰρημένα ἴδια εἶναι τῆς κατὰ τὸ εὐαγγέλιον πολιτείας, δύνασθαι δὲ καὶ ἄλλοις παρὰ τοὺς δεδηλωμένους ἀρμόττειν, πειθέσθω κἄν ἀπὸ τῶν ἐξῆς αὐτοῦ φωνῶν, ἐν αἷς ἀναμφήριστον, εἰ εὐγνωμονοῖη, κομίσεται τὴν περὶ τοῦδε μαρτυρίαν. Γράφει γὰρ ὧδε [p. 476, 36-49].



l'allégorie. [11] Ils ont aussi des ouvrages d'hommes anciens qui furent les premiers chefs de leur secte et qui ont laissé de nombreux monuments de leur système sous forme d'allégorie. Ils s'en servent comme de modèles et imitent leur genre de philosophie. »

[12] Un tel langage paraît bien être celui d'un homme qui les aurait entendus expliquer les saintes Écritures. Ce qu'il appelle les livres des anciens est peut-être vraisemblablement les évangiles et les écrits des apôtres, ainsi que certaines expositions des anciens prophètes, telles qu'on en trouve dans l'*Épître aux Hébreux* et les nombreuses autres lettres de Paul. [13] Quant aux psaumes nouveaux qu'ils composent, voici ce que Philon en écrit tout aussitôt :

« Ils ne se contentent pas de méditer, ils composent des chants et des hymnes à Dieu, en divers mètres et sur diverses mélodies, ne choisissant du reste forcément que des nombres très graves. »

[14] Philon raconte encore beaucoup d'autres particularités dans ce même ouvrage ; il m'a paru nécessaire de choisir celles où l'on peut saisir le caractère de la vie ecclésiastique. [15] S'il paraît à quelqu'un que cette description ne s'applique pas au genre de vie évangélique, mais qu'elle peut convenir à d'autres qu'à ceux qui ont été indiqués, ce qu'en dit ensuite Philon le persuadera. Il y a là un témoignage irréfragable pour tout homme de sens droit. Voici ce qu'il écrit :

« [16] Ἐγκράτειαν δ' ὥσπερ τινὰ θεμέλιον προκαταβαλλόμενοι τῇ ψυχῇ, τὰς ἄλλας ἐποικοδομοῦσιν ἀρετάς. Σιτίον ἢ ποτὸν οὐδεὶς ἂν αὐτῶν προσενέγκαιτο πρὸ ἡλίου δύσεως, ἐπεὶ τὸ μὲν φιλοσοφεῖν ἄξιον φωτὸς κρίνουσιν εἶναι, σκότους δὲ τὰς τοῦ σώματος ἀνάγκας· ὅθεν τῷ μὲν ἡμέραν, ταῖς δὲ νυκτὸς βραχὺ τι μέρος ἐνειμαν. [17] Ἐνιοὶ δὲ καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν ὑπομιμνήσκονται τροφῆς, οἷς πλείων ὁ πόθος ἐπισημῆς ἐνίδρυται, τινὲς δὲ οὕτως ἐνευφραίνονται καὶ τρυφῶσιν ὑπὸ σοφίας ἐστιώμενοι πλουσίως καὶ ἀφθόνως τὰ δόγματα χορηγούσης, ὡς καὶ πρὸς διπλασίονα χρόνον ἀντέχειν καὶ μόγις δι' ἕξ ἡμερῶν ἀπογεύεσθαι τροφῆς ἀναγκαίας, ἐθισθέντες ».

Ταύτας τοῦ Φίλωνος σαφεῖς καὶ ἀναντιρρήτους περὶ τῶν καθ' ἡμᾶς ὑπάρχειν ἠγοῦμεθα λέξεις. [18] Εἰ δ' ἐπὶ τούτοις ἀντιλέγων τις ἔτι σκληρύνοιτο, καὶ οὗτος ἀπαλλαττέσθω τῆς δυσπιστίας, ἐναργεστέραις πειθαρῶν ἀποδείξεσιν, ἃς οὐ παρά τισιν ἢ μόνῃ τῇ Χριστιανῶν εὐρεῖν ἐνεστιν κατὰ τὸ εὐαγγέλιον θρησκείᾳ. [19] Φησὶν γὰρ [p. 482, 3-11] τοῖς περὶ ὧν ὁ λόγος καὶ γυναικας συνεῖναι, ὧν αἱ πλείσται γηραλέαι παρθένοι τυγχάνουσιν, τὴν ἀγνείαν οὐκ ἀνάγκῃ, καθάπερ ἐνὶαι τῶν παρ' Ἑλλησιν ἱερείων, φυλάξασαι μᾶλλον ἢ καθ' ἐκούσιον γνώμην, διὰ ζῆλον καὶ πόθον σοφίας, ἧ συμβιοῦν σπουδάσασαι τῶν περὶ τὸ σῶμα ἡδονῶν ἠλόγησαν, οὐ θνητῶν ἐκγόνων, ἀλλ' ἀθανάτων ὀρεχθεῖσαι, ἃ μόνῃ τήκειν ἀφ' ἑαυτῆς οἷα τέ ἐστιν ἡ θεοφιλῆς ψυχῇ.

« [16] Ils jettent d'abord dans l'âme, comme un fondement, la tempérance, et élèvent ensuite l'édifice des autres vertus. Personne parmi eux ne mange ni ne boit avant le coucher du soleil; ils pensent que le temps de la lumière est celui de la philosophie et que celui des ténèbres convient aux nécessités du corps : à celle-là, ils consacrent le jour; aux autres, une courte partie de la nuit. [17] Quelques-uns même ne pensent à prendre des aliments que tous les trois jours, tant est grand leur désir de la science. Certains sont dans une telle joie et une telle jouissance, quand ils se nourrissent de la sagesse qui leur présente ses principes, avec abondance et sans compter, qu'ils passent presque un temps double sans manger, et c'est à peine s'ils goûtent à des mets nécessaires tous les six jours. »

Il nous semble que ces paroles montrent d'une façon claire et indiscutable que Philon a parlé de nos coreligionnaires. [18] Si toutefois quelqu'un résiste encore à l'admettre, voici des preuves plus évidentes qui auront raison de son obstination, parce qu'elles ne peuvent avoir de fondement que dans la religion des chrétiens qu'inspire l'Évangile. [19] Car il ajoute qu'il y a parmi ceux dont il est question, des femmes, mais elles sont la plupart arrivées à la vieillesse et ont gardé la virginité. La chasteté n'est pas pour elles une contrainte, comme pour certaines prêtresses grecques; elles la conservent par libre choix et parce qu'elles désirent et recherchent la sagesse; le désir d'en vivre leur a fait se refuser les joies du corps. Elles se perpétuent, non point par une descendance périssable, mais par des rejetons immortels que l'âme éprise de Dieu peut seule enfanter,

[20] Εἴθ' ὑποκαταβάς, ἐμφαντικώτερον ἐκτίθεται ταῦτα [p. 483, 42-484, 1].

« Αἱ δ' ἐξηγήσεις τῶν ἱερῶν γραμμάτων γίνονται αὐτοῖς δι' ὑπονοιῶν ἐν ἀλληγορίαις. Ἄπασα γὰρ ἡ νομοθεσία δοκεῖ τοῖς ἀνδράσι τούτοις εἰκέναι ζῶψ καὶ σῶμα μὲν ἔχειν τὰς ῥητὰς διατάξεις, ψυχὴν δὲ τὸν ἐναποκείμενον ταῖς λέξεσιν ἀόρατον νοῦν, ὃν ἤρξατο διαφερόντως ἡ οἰκία αὕτη θεωρεῖν, ὡς διὰ κατόπτρου τῶν ὀνομάτων ἐξάισια κάλλη νοημάτων ἐμφαινόμενα κατιδοῦσα ».

[21] Τί δεῖ τούτοις ἐπιλέγειν τὰς ἐπὶ ταύτων συνόδους καὶ τὰς ἰδίαι μὲν ἀνδρῶν, ἰδίαι δὲ γυναικῶν ἐν ταύτῳ διατριβάς καὶ τὰς ἐξ ἔθους ἔτι καὶ νῦν πρὸς ἡμῶν ἐπιτελουμένας ἀσκήσεις, ἃς διαφερόντως κατὰ τὴν τοῦ σωτηρίου πάθους ἑορτὴν ἐν ἀσιταῖς καὶ διανυκτερεύσεσιν προσοχαῖς τε τῶν θεῶν λόγων ἐκτελεῖν εἰώθαμεν, [22] ἅπερ ἐπ' ἀκριβέστερον αὐτὸν ὃν καὶ εἰς δεῦρο τετήρηται παρὰ μόνους ἡμῖν τρόπον ἐπισημηνάμενος ὁ δηλωθεὶς ἀνὴρ τῇ ἰδίᾳ παρέδωκεν γραφῇ, τὰς τῆς μεγάλης ἑορτῆς παννυχίδας καὶ τὰς ἐν ταύταις ἀσκήσεις τοὺς τε ἐγεσθαι εἰωθῆτας πρὸς ἡμῶν ὕμνους ἱστορῶν, καὶ ὡς ἐνδὸς μετὰ ρυθμοῦ κοσμίως ἐπιψάλλοντος οἱ λοιποὶ καθ' ἡσυχίαν ἀκροώμενοι τῶν ὕμνων τὰ ἀκροτελεύτια συνεξηχοῦσιν, ὅπως τε κατὰ τὰς δεδηλωμένας ἡμέρας ἐπὶ στιβάδων χιμενουῦντες, οἴνου μὲν τὸ παράπαν, ὡς αὐτοῖς ῥήμασιν ἀνέγραψεν, οὐδ' ἀπογεύονται, ἀλλ' οὐδὲ τῶν ἐναίμων τινός, ὕδωρ δὲ μόνον αὐτοῖς ἐστι ποτόν, καὶ πρόσψημα μετ' ἄρτου ἄλλες καὶ ὕσσωπον. [23] Πρὸς

[20] Plus loin, il dit encore plus expressément :

« L'explication des saintes lettres se fait chez eux par des figures et des allégories. Pour eux, la loi tout entière ressemble à un être vivant ; l'arrangement des paroles est le corps, l'âme est le sens invisible qui se cache dessous les mots : c'est celui-ci que cette secte cherche avant tout à contempler, essayant de découvrir dans le miroir des mots la merveilleuse beauté de la pensée qui s'y reflète. »

[21] Qu'est-il besoin de parler encore de leurs assemblées dans un même lieu et des occupations des hommes, séparées de celles des femmes, mais réunies chacune dans un même endroit ? Qu'est-il besoin de rappeler leurs exercices ? Ils sont encore de nos jours en usage parmi nous. Nous nous y adonnons surtout au temps de la passion du Sauveur, que nous passons dans le jeûne, les veilles et la méditation des saintes Écritures. [22] Dans ce que l'auteur dont nous parlons rapporte, nous trouvons très exactement, la même coutume que nous seuls observons jusqu'à maintenant. Il raconte les veillées de la grande fête et les exercices qu'on y pratique, les hymnes que nous avons l'habitude de chanter ; il dit que l'un d'eux chante seul en gardant avec soin le rythme, et que les autres l'écoutent en silence et ne chantent après lui que la fin des hymnes. Ces jours-là, ils couchent par terre sur une natte ; ils ne boivent absolument pas de vin, ainsi que l'affirme expressément Philon ; ils s'abstiennent de toute espèce de viandes : l'eau est leur seul breuvage et, avec leur pain, ils ne prennent que du sel et de l'hysope. [23] Philon décrit

τούτοις γράφει τὸν τῆς προστασίας τρόπον τῶν τὰς ἐκκλησιαστικὰς λειτουργίας ἐγκεχειρισμένων διακονίας τε καὶ τὰς ἐπὶ πᾶσιν ἀνωτάτῳ τῆς ἐπισκοπῆς προεδρίας [voy. l'Appendice]. Τούτων δ' ὅτι πόθος ἔνεστι τῆς ἀκριβοῦς ἐπιστάσεως, μάθοι ἂν ἐκ τῆς δηλωθείσης τοῦ ἀνδρὸς ἱστορίας· [24] ὅτι δὲ τοὺς πρώτους κήρυκας τῆς κατὰ τὸ εὐαγγέλιον διδασκαλίας τὰ τε ἀρχῆθεν πρὸς τῶν ἀποστόλων ἔθη παραδεδομένα καταλαβὼν ὁ Φίλων ταῦτ' ἔγραψεν, παντίτῳ δῆλον.

### III'

Πολὺς γε μὴν τῷ λόγῳ καὶ πλατὺς ταῖς διανοαῖς, ὑψηλὸς τε ὢν καὶ μετέωρος ἐν ταῖς εἰς τὰς θείας γραφὰς θεωρίας γεγενημένος, ποικίλην καὶ πολύτροπον τῶν ἱερῶν λόγων πεποιήται τὴν ὑφήγησιν, τοῦτο μὲν εἰρμῶ καὶ ἀκλουθία τὴν τῶν εἰς τὴν Γένεσιν διεξελθῶν πραγματείαν ἐν οἷς ἐπέγραψεν Νόμων ἱερῶν ἀλληγορίας, τοῦτο δὲ κατὰ μέρος διαστολὰς κεφαλαίων τῶν ἐν ταῖς γραφαῖς ζητουμένων ἐπιστάσεις τε καὶ διαλύσεις πεποιημένος ἐν οἷς καὶ αὐτοῖς καταλλήλως Τῶν ἐν Γενέσει καὶ τῶν ἐν Ἐξαγωγῇ ζητημάτων καὶ λύσεων τέθειται τὴν ἐπιγραφὴν. [2] Ἔστι δ' αὐτῷ παρὰ ταῦτα προβλημάτων τινῶν ἰδίως κεπονημένα σπουδάσματα, οἷά ἐστι τὰ Περὶ γεωργίας δύο, καὶ τὰ Περὶ μέθης τσοσῦτα, καὶ ἄλλα ἄττα διαφόρου καὶ οἰκείας ἐπιγραφῆς ἡξιωμένα, οἷος ὁ Περὶ ὧν νήψας ὁ νοῦς εὐχεται καὶ

en outre l'ordre de préséance des ministres du culte ecclésiastique ; il dit les fonctions du diacre et la présidence de l'évêque élevé au-dessus de tous. Qui-conque au reste désire examiner avec précision ce sujet, pourra s'en instruire dans les livres de notre écrivain. [24] Mais que Philon ait pensé aux premiers prédicateurs de la doctrine évangélique et aux institutions établies dès l'origine par les apôtres, c'est évident pour tous.

## CHAPITRE XVIII

[LIVRES DE PHILON PARVENUS JUSQU'A NOUS]

Écrivain abondant, large dans ses conceptions, élevé et sublime dans ses théories sur l'Écriture, Philon a élaboré l'exposition variée et ingénieuse des livres sacrés. Il a d'abord expliqué avec suite et ordre le récit de la *Genèse* dans un ouvrage intitulé *Allégorie des lois saintes* ; puis, il a traité à part et en détail les questions de certains chapitres de la Bible, proposant et résolvant les difficultés ; il a conséquemment appelé son ouvrage : *Problèmes et solutions sur la Genèse et l'Exode*. [2] En outre, on a de lui des écrits sur diverses questions particulières. Tels sont les deux livres *Sur l'Agriculture*, autant *Sur l'Ivresse* ; d'autres qui portent des titres divers assortis à leur sujet : tels le traité *Sur ce qu'un esprit sobre désire et*

καταρᾶται καὶ Περὶ συγχύσεως τῶν διαλέκτων, καὶ ὁ Περὶ φυγῆς καὶ εὐρέσεως, καὶ ὁ Περὶ τῆς πρὸς τὰ παιδεύματα συνόδου, Περὶ τε τοῦ τίς ὁ τῶν θεῶν ἐστὶ κληρονόμος ἢ περὶ τῆς εἰς τὰ ἴσα καὶ ἐναντία τομῆς, καὶ ἔτι τὸ Περὶ τῶν τριῶν ἀρετῶν ἃς σὺν ἄλλαις ἀνέγραψεν Μωυσῆς, [3] πρὸς τούτοις ὁ Περὶ τῶν μετονομαζομένων καὶ ὧν ἕνεκα μετονομάζονται, ἐν ᾧ φησι [PHILON, *De mut. nom.*, LIII] συντεταχέναι καὶ Περὶ διαθηκῶν α' β'· [4] ἔστιν δ' αὐτοῦ καὶ Περὶ ἀποικίας καὶ βίου σοφοῦ τοῦ κατὰ δικαιοσύνην τελειωθέντος ἢ νόμων ἀγράφων, καὶ ἔτι Περὶ γιγάντων ἢ περὶ τοῦ μὴ τρέπεσθαι τὸ θεῖον, Περὶ τε τοῦ κατὰ Μωυσέα θεοπέμπτους εἶναι τοὺς ὄνειρους α' β' γ' δ' ε'. Καὶ ταῦτα μὲν τὰ εἰς ἡμᾶς ἐλθόντα τῶν εἰς τὴν Γένεσιν, [5] εἰς δὲ τὴν Ἐξοδον ἔγνωμεν αὐτοῦ Ζητημάτων καὶ λύσεων α' β' γ' δ' ε', καὶ τὸ Περὶ τῆς σκηνης, τό τε Περὶ τῶν δέκα λογίων, καὶ τὰ Περὶ τῶν ἀναφερομένων ἐν εἴδει νόμων εἰς τὰ συντείνοντα κεφάλαια τῶν δέκα λόγων α' β' γ' δ', καὶ τὸ Περὶ τῶν εἰς τὰς ἱερουργίας ζῶων καὶ τίνα τὰ τῶν θυσιῶν εἶδη, καὶ τὸ Περὶ τῶν προκειμένων ἐν τῷ νόμῳ τοῖς μὲν ἀγαθοῖς ἄθλων, τοῖς δὲ πονηροῖς ἐπιτιμίων καὶ ἄρῶν.

[6] Πρὸς τούτοις ἅπασιν καὶ μονόβιβλα αὐτοῦ φέρεται ὡς τὸ Περὶ προνοίας, καὶ ὁ Περὶ Ἰουδαίων αὐτῷ συνταχθεὶς λόγος, καὶ ὁ Πολιτικός, ἔτι τε ὁ Ἀλέξανδρος ἢ περὶ τοῦ λόγον ἔχειν τὰ ἄλογα ζῶα, ἐπὶ τούτοις ὁ Περὶ τοῦ δοῦλον εἶναι πάντα φαῦλον, ᾧ ἐξῆς ἐστὶν ὁ Περὶ τοῦ πάντα σπου-



déteste et *Sur la confusion des langues* ; l'écrit *Sur la fuite et l'invention* ; l'écrit *Du groupement pour la formation de la jeunesse* ; *Quel est l'héritier des choses divines* ou *De la division en parties égales et inégales* ; *Des trois vertus que Moïse a décrites avec d'autres*. [3] En outre : un traité *Sur les changements de noms et leurs causes*, dans lequel il dit avoir écrit aussi un ouvrage *Sur les Testaments*, livres I et II. [4] On a encore de lui *De l'émigration* et *De la vie du Sage parfait selon la justice ou des lois non écrites* ; *Des géants* ou *de l'immutabilité divine* ; *Que les songes, selon Moïse, viennent de Dieu*, livres I, II, III, IV, V. Telles sont les œuvres qui sont venues jusqu'à nous de celles *Sur la Genèse*. [5] Concernant l'*Exode*, nous connaissons des livres de *Questions et réponses*, I, II, III, IV, V ; le traité *Sur le tabernacle*, celui *Du Décalogue* ; *Sur les lois particulières qui concordent avec les points principaux des dix commandements*, I, II, III, IV ; *Sur les animaux des sacrifices et quelles sont les espèces de sacrifices* ; *Sur les affirmations de la loi concernant les récompenses des bons, les peines et malédictions réservées aux méchants*.

[6] En outre de tous ces écrits, on cite encore de lui d'autres ouvrages d'un seul livre comme : *Sur sa providence*, le discours composé par lui *Sur les Juifs*, *Le politique*, et encore *Alexandre* ou *que les animaux muets ont une raison* ; de plus, le traité *sur Quiconque pêche est esclave*, avec la suite, *Quiconque est vertueux est libre*.

δαῖον ἐλεύθερον εἶναι· [7] μεθ' οὗς συντέτακται αὐτῶ ὁ Περὶ βίου θεωρητικοῦ ἢ ἱκετῶν, ἐξ οὗ τὰ περὶ τοῦ βίου τῶν ἀποστολικῶν ἀνδρῶν διεληλύθαμεν, καὶ τῶν ἐν νόμῳ δὲ καὶ προφήταις Ἑβραϊκῶν ἐνομάτων αἱ ἐρμηνεῖσι τοῦ αὐτοῦ σπουδῆ εἶναι λέγονται. [8] Οὗτος μὲν οὖν κατὰ Γάϊον ἐπὶ τῆς Ῥώμης ἀφικόμενος, τὰ περὶ τῆς Γαίου θεοστυγίας αὐτῶ γραφέντα, ἃ μετὰ ἤθους καὶ εἰρωνείας Περὶ ἀρετῶν ἐπέγραψεν, ἐπὶ πάσης λέγεται τῆς Ῥωμαίων συγκλήτου κατὰ Κλαύδιον διελθεῖν, ὡς καὶ τῆς ἐν βιβλιοθήκαις ἀναθέσεως θαυμασθέντας αὐτοῦ καταξιοθῆναι τοὺς λόγους.

### ΙΘ'

[9] Κατὰ δὲ τούσδε τοὺς χρόνους Παύλου τὴν ἀπὸ Ἱερουσαλήμ καὶ κύκλω πορείαν μέχρι τοῦ Ἰλλυρικοῦ διανύοντος [*Rom.*, xv, 19], Ἰουδαίους Ῥώμης ἀπελαύνει Κλαύδιος, ὅτε Ἀκύλας καὶ Πρίσκιλλα μετὰ τῶν ἄλλων Ἰουδαίων τῆς Ῥώμης ἀπαλλαγέντες ἐπὶ τὴν Ἀσίαν καταίρουσιν, ἐνταῦθα τε Παύλῳ τῷ ἀποστόλῳ συνδιατρέβουσιν, τοὺς αὐτόθι τῶν ἐκκλησιῶν ἄρτι πρὸς αὐτοῦ καταβληθέντας θεμελίους ἐπιστηρίζοντι. Διδάσκαλος καὶ τούτων ἡ ἱερά τῶν Πράξεων γραφή [*Act.*, xviii, 2, 18, 19, 23].

[7] Après ces ouvrages il a composé : *De la vie contemplative ou des suppliants*, d'après lequel nous avons exposé ce qui concerne la vie des hommes apostoliques. *Les interprétations des noms hébreux qui se trouvent dans la loi et les prophètes* lui sont attribuées comme son œuvre. [8] Philon étant venu à Rome sous Gaïus raconta les impiétés de ce prince dans un écrit qu'il intitula avec finesse et ironie *Des vertus*. On dit que, sous le règne de Claude, il lut son œuvre en plein Sénat ; on l'admira tellement qu'on fit à ses ouvrages l'honneur de les admettre dans les bibliothèques.

[9] A cette époque, comme Paul achevait sa tournée de Jérusalem jusqu'en Illyricum. Claude chassait les Juifs de Rome. Aussi Aquila et Priscille avec leurs compagnons juifs en étant sortis, débarquèrent en Asie. Ils y rencontrèrent Paul et demeurèrent avec lui, tandis qu'il affermissait les fondements des églises qu'il avait récemment établies. Voilà ce que nous apprend le texte sacré des *Actes*.

[XIX, 1] Ἔτι δὲ Κλαυδίου τὰ τῆς βασιλείας διέποντος, κατὰ τὴν τοῦ πάσχα ἑορτὴν τσοαύτην ἐπὶ τῶν Ἱεροσολύμων στάσιν καὶ ταραχὴν ἐγγενέσθαι συνέβη, ὡς μόνων τῶν περὶ τὰς ἐξόδους τοῦ ἱεροῦ βίβη συνωθουμένων τρεῖς μυριάδας Ἰουδαίων ἀποθανεῖν πρὸς ἀλλήλων καταπατηθέντων, γενέσθαι τε τὴν ἑορτὴν πένθος μὲν ὅλω τῷ ἔθνει, θρῆνον δὲ καθ' ἐκάστην οἰκίαν [JOSÈPHE, *Bel.*, II, 227]. Καὶ ταῦτα δὲ κατὰ λέξιν ὁ Ἰώσηπος. [2] Κλαύδιος δὲ Ἀγρίππαν, Ἀγρίππου παῖδα, Ἰουδαίων καθίστησι βασιλέα, Φήλικα τῆς χώρας ἀπάσης Σαμαρείας τε καὶ Γαλιλαίας καὶ προσέτι τῆς ἐπικαλουμένης Περαιᾶς ἐπιτροπὸν ἐκπέμψας, διοικήσας δὲ αὐτὸς τὴν ἡγεμονίαν ἕτεσιν τρισὶν καὶ δέκα πρὸς μῆσιν ὀκτώ, Νέρωνα τῆς ἀρχῆς διάδοχον καταλιπών, τελευτᾷ [cf. JOSÈPHE, *Bel.*, II, 247-248].

## Κ'

Κατὰ δὲ Νέρωνα, Φήλικος τῆς Ἰουδαίας ἐπιτροπεύοντος, αὐτοῖς ῥήμασιν αὐθις ὁ Ἰώσηπος τὴν εἰς ἀλλήλους τῶν ἱερέων στάσιν ὧδέ πως ἐν εἰκοστῷ τῆς Ἀρχαιολογίας γράφει [JOSÈPHE, *Ant.*, XX, 180-181].

## CHAPITRE XIX

[MALHEURS ARRIVÉS AUX JUIFS A JÉRUSALEM  
LE JOUR DE PAQUES]

Claude régnait encore lorsqu'au moment de la fête de Pâques, il se produisit à Jérusalem une sédition et un tumulte tellement épouvantable que, seulement des Juifs qui se bousculaient aux portes du temple, trente mille périrent en s'écrasant les uns les autres ; la fête devint un deuil pour la nation et un sujet de larmes pour chaque famille. C'est ce que dit textuellement Josèphe.

[2] Claude établit roi des Juifs Agrippa, fils d'Agrippa, et envoya Félix comme procureur de tout le pays de Samarie et de Galilée, et en outre du pays appelé Pérée. Pour lui, après treize années et huit mois de règne, laissant Néron comme successeur, il mourut.

## CHAPITRE XX

[CE QUI ARRIVA A JÉRUSALEM SOUS NÉRON]

Sous le règne de Néron, tandis que Félix gouvernait la Judée, la discorde s'éleva parmi les prêtres : Josèphe le décrit encore en ces termes dans le vingtième livre des *Antiquités*.

α [2] Ἐξάπτεται δὲ καὶ τοῖς ἀρχιερεῦσι στάσις πρὸς τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς πρῶτους τοῦ πλήθους τῶν Ἱεροσολύμων, ἕκαστός τε αὐτῶν στίφος ἀνθρώπων τῶν θραυστάτων καὶ νεωτεριστῶν ἑαυτῶ ποιήσας, ἡγεμῶν ἦν, καὶ συρράσσοντες ἐκκολόγουν τε ἀλλήλους καὶ λίθοις ἔβαλλον· ὁ δ' ἐπιπλήξων ἦν οὐδὲ εἰς ἄλλ' ὡς ἐν ἀπροστατήτῳ πόλει ταῦτ' ἐπράσσετο μετ' ἐξουσίας. [3] Ἐποσάυτη δὲ τοὺς ἀρχιερεῖς κατέλαβεν ἀναιδεια καὶ τόλμα, ὥστε ἐκπέμπειν δούλους ἐτόλμων ἐπὶ τὰς ἄλωνας τοὺς ληψομένους τὰς τοῖς ἱερεῦσιν ὀφειλομένας δεκάτας. Καὶ συνέβαινε τοὺς ἀπορουμένους τῶν ἱερέων ὑπ' ἐνδείας ἀπολλυμένους θεωρεῖν. Οὕτως ἐκράτει τοῦ δικαίου παντὸς ἢ τῶν στασιαζόντων βία ».

[4] Πάλιν δὲ ὁ αὐτὸς συγγραφεὺς κατὰ τοὺς αὐτοὺς χρόνους ἐν Ἱεροσολύμοις ὑποφυῆναι ληστῶν τι εἶδος ἱστορεῖ [JOSÈPHE, *Bel.*, II, 254-256], οἱ μεθ' ἡμέραν, ὡς φησιν, καὶ ἐν μέσῃ τῇ πόλει ἐφόνευσον τοὺς συναντῶντας. [5] Μάλιστα γὰρ ἐν ταῖς ἑορταῖς μιγνυμένους τῷ πλήθει καὶ ταῖς ἐσθήσεσιν ὑποκρύπτοντας μικρὰ ξιφίδια, τοῦτοις νύττειν τοὺς διαφόρους· ἔπειτα πεσόντων, μέρος γίνεσθαι τῶν ἐπαγανακτούντων αὐτοὺς τοὺς πεφονευκώτας· διὸ καὶ παντάπασιν ὑπ' ἀξιοπιστίας ἀνευρέτους γενέσθαι. [6] Πρῶτον μὲν οὖν ὑπ' αὐτῶν Ἰωνάθην τὸν ἀρχιερέα κατασφαγῆναι, μετὰ δ' αὐτὸν καθ' ἡμέραν ἀναιρεῖσθαι πολλούς, καὶ τῶν συμφορῶν τὸν φόβον εἶναι χαλεπώτερον, ἐκάστου καθάπερ ἐν πολέμῳ καθ' ὄραν τὸν θάνατον προσδεχομένου.

« [2] Les grands prêtres entrèrent en lutte contre les prêtres et les premiers citoyens de Jérusalem. Chacun d'eux s'étant fait une garde des hommes les plus hardis et les plus entreprenants marchait à leur tête ; et c'était à chaque rencontre une grêle d'insultes et de pierres. Il n'y avait personne pour s'opposer à ces rixes ; mais, comme dans une ville sans magistrats, elles avaient lieu en toute liberté. [3] Les grands prêtres portaient l'impudence et l'audace jusqu'à oser envoyer leurs serviteurs pour enlever dans les granges les dimes qui étaient dues aux prêtres. Il arriva même qu'on vit mourir de faim ceux d'entre eux qui étaient pauvres. A ce point l'emportait sur tout droit la violence des séditeux ».

[4] Le même écrivain raconte encore qu'à cette époque une espèce de brigands se forma à Jérusalem, qui en plein jour et en pleine ville, selon son expression, tuaient ceux qu'ils rencontraient. [5] C'était surtout aux jours de fête qu'ils se mêlaient à la foule. Ils tenaient cachées sous leurs habits des épées courtes avec lesquelles ils frappaient les personnes étrangères à leur parti (voy. l'*Appendice*). Aussitôt que celles-ci tombaient, parmi ceux qui s'indignaient, se trouvaient les meurtriers, et grâce à cette apparence honnête ils demeuraient tout à fait introuvables. [6] Sous leurs coups tomba d'abord le grand prêtre Jonathan, et après lui, chaque jour, beaucoup périrent. La peur fut encore plus pénible que le mal ; car chacun, comme dans une guerre, attendait la mort d'un moment à l'autre.

## ΚΑ'

Ἐξῆς δὲ τούτοις ἐπιφέρει μεθ' ἕτερα λέγων [JOSÈPHE, *Bel.*, II, 261-263].

« Μείζονι δὲ τούτων πληγῇ Ἰουδαίους ἐκάκωσεν ὁ Αἰγύπτιος ψευδοπροφήτης. Παραγενόμενος γὰρ εἰς τὴν χώραν ἀνθρώπος γόης καὶ προφήτου πίστιν ἐπιθείς ἑαυτῷ. περὶ τρισμυρίους μὲν ἀθροίζει τῶν ἠπατημένων, περιαγαγὼν δ' αὐτοὺς ἐκ τῆς ἐρημίας εἰς τὸ Ἐλαιῶν καλούμενον ἔρος, ἐκεῖθεν οἷός τε ἦν εἰς Ἱεροσόλυμα παρελθεῖν βιάζεσθαι καὶ κρατήσας τῆς τε Ῥωμαϊκῆς φρουρᾶς καὶ τοῦ δήμου τυραννικῶς χρώμενος τοῖς συνεισπεσοῦσιν δορυφόροις. [2] Φθάνει δ' αὐτοῦ τὴν ὁρμὴν Φηλιξ, ὑπαντίσας μετὰ τῶν Ῥωμαϊκῶν ὀπλιτῶν, καὶ πᾶς ὁ δῆμος συνεφῆψατο τῆς ἀμύνης, ὥστε συμβολῆς γενομένης τὸν μὲν Αἰγύπτιον φυγεῖν μετ' ὀλίγων, διαφθαρῆναι δὲ καὶ ζωγρηθῆναι πλείστους τῶν σὺν αὐτῷ ».

[3] Ταῦτα ἐν τῇ δευτέρᾳ τῶν Ἱστοριῶν ὁ Ἰώσηπος ἐπιστῆσαι δὲ ἄξιον τοῖς ἐνταῦθα κατὰ τὸν Αἰγύπτιον δεδωλωμένοις καὶ τοῖς ἐν ταῖς Πράξεσι τῶν ἀποστόλων [*Act.*, XXI, 38], ἔνθα κατὰ Φήλικα πρὸς τοῦ ἐν Ἱεροσολύμοις χιλιάρχου εἴρηται τῷ Παύλῳ, ὀπηνίκα κατεστασίαζεν αὐτοῦ τὸ τῶν Ἰουδαίων πλῆθος· « Οὐκ ἄρα σὺ εἶ ὁ Αἰγύπτιος ὁ πρὸ τούτων τῶν ἡμερῶν ἀναστατώσας καὶ ἐξαγαγὼν ἐν τῇ ἐρήμῳ τοὺς τετρακισχιλίους ἀνδρας τῶν σικαρίων ; »

Ἄλλὰ τὰ μὲν κατὰ Φήλικα τοιαῦτα·



## CHAPITRE XXI

[DE L'ÉGYPTIEN DONT PARLENT LES ACTES DES APÔTRES]

Ensuite, après d'autres choses, Josèphe ajoute :

« L'Égyptien faux prophète fit encore plus de mal aux Juifs. C'était un magicien qui arriva dans le pays et fit croire qu'il était prophète ; il rassembla environ trente mille dupes et les amena du désert sur le mont des Oliviers. De là, il était capable d'aller forcer Jérusalem de réduire la garnison romaine et d'asservir le peuple avec l'aide des gens armés qu'il commandait et pouvait lancer contre la ville (voy. l'*Appendice*). [2] Félix para le coup. Il fit marcher contre lui les soldats romains ; le peuple entier lui prêta main-forte pour cette œuvre de défense. Le combat eut lieu ; l'Égyptien s'enfuit avec peu de gens, la plupart de ses partisans furent tués ou faits prisonniers. »

[3] Ceci est raconté par Josèphe au second livre de son *Histoire*. Il est à propos de rapprocher de ce récit concernant l'Égyptien, ce qui se trouve aux *Actes des apôtres* ; on y lit les paroles dites à Paul par le tribun qui était à Jérusalem sous le gouvernement de Félix, lorsque la multitude des Juifs s'était soulevée contre l'apôtre : « N'es-tu pas l'Égyptien qui s'est levé il y a quelque temps et a emmené au désert quatre mille sicaires ?

Voilà ce qui s'est passé sous Félix.

## KB'

Τούτου δὲ Φῆστος ὑπὸ Νέρωνος διάδοχος πέμπεται, καθ' ὃν δικαιολογησάμενος ὁ Παῦλος δέσμιος ἐπὶ Ῥώμης ἄγεται [Act., xxv, 8-12 ; xxvii, 1]· Ἀρίσταρχος αὐτῷ συνῆν, ὃν καὶ εἰκότως συναιχμάλωτόν του τῶν ἐπιστολῶν ἀποκαλεῖ [Col., iv, 10]. Καὶ Λουκᾶς, ὁ καὶ τὰς πράξεις τῶν ἀποστόλων γραφῆ παραδούς, ἐν τούτοις κατέλυσε τὴν ἱστορίαν, διετίαν ὅλην ἐπὶ τῆς Ῥώμης τὸν Παῦλον ἀνετόν διατρέψαι καὶ τὸν τοῦ θεοῦ λόγον ἀκλύτως κηρύξαι ἐπισημνήμενος [Act., xxviii, 30-31]. [2] Τότε μὲν οὖν ἀπολογησάμενον, αὐθις ἐπὶ τὴν τοῦ κηρύγματος διακονίαν λόγος ἔχει στείλασθαι τὸν ἀπόστολον, δεύτερον δ' ἐπιβάντα τῇ αὐτῇ πόλει τῷ κατ' αὐτὸν τελειωθῆναι μαρτυρίῳ· ἐν ᾧ δεσμοῖς ἐχόμενος, τὴν πρὸς Τιμόθεον δευτέραν ἐπιστολὴν συντάττει, ὁμοῦ σημαίνων τὴν τε προτέραν αὐτῷ γενομένην ἀπολογίαν καὶ τὴν παρὰ πόδας τελείωσιν. [3] Δέχου δὴ καὶ τούτων τὰς αὐτοῦ μαρτυρίας [II Tim., iv, 16-17]· « Ἐν τῇ πρώτῃ μου, φησίν, ἀπολογίᾳ οὐδεὶς μοι παρεγένετο, ἀλλὰ πάντες με ἐγκατέλιπον (μὴ αὐτοῖς λογισθεῖν), ὁ δὲ κύριός μοι παρέστη καὶ ἐνεδυνάμωσέν με, ἵνα δι' ἐμοῦ τὸ κήρυγμα πληροφρηθῇ καὶ ἀκούσῃσι πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἐρρύσθην ἐκ στόματος λέοντος ». [4] Σαφῶς

## CHAPITRE XXII

[PAUL ENVOYÉ DE JUDÉE A ROME COMME PRISONNIER,  
SE LAVE ET EST ABSOUS DE TOUTE ACCUSATION]

Néron envoya un successeur à Félix dans la personne de Festus ; c'est devant ce magistrat que Paul se défendit et c'est par lui qu'il fut dirigé vers Rome comme prisonnier. Aristarque était avec lui ; l'apôtre l'appelle à bon droit son compagnon de captivité, dans un passage de ses épîtres. Luc, celui qui nous a transmis par écrit les Actes des Apôtres, arrête son récit à cette époque : il dit que Paul, arrivé à Rome, y demeura libre pendant deux années entières, et y prêcha sans obstacle la parole de Dieu. [2] Après avoir plaidé sa cause, l'apôtre, dit-on, partit de nouveau pour exercer son ministère évangélique ; puis il revint une seconde fois dans la ville impériale où il termina sa vie par le martyre. C'est alors que, de sa prison, il écrivit à Timothée sa seconde lettre, dans laquelle il fait allusion tout ensemble à sa première défense et à sa fin prochaine. [3] Voici, du reste, son propre témoignage : « Dans ma première défense, dit-il, personne ne m'a assisté et tous m'ont abandonné. Que cette défaillance ne leur soit pas compté. Le Seigneur a été avec moi et m'a fortifié, afin que, par moi, la prédication fût achevée, et que tous les peuples l'eussent entendue, et j'ai été délivré de la gueule du lion. » [4] Paul établit clairement ainsi, que, la pre-

δὴ παρίστησιν διὰ τούτων ὅτι δὴ τὸ πρότερον, ὡς ἂν τὸ κήρυγμα τὸ δι' αὐτοῦ πληρωθεῖη, ἐρρύσθη ἐκ στόματος λέοντος, τὸν Νέρωνα ταύτη, ὡς ἔοικεν, διὰ τὸ ὠμόθυμον προσειπών. Οὐκουν ἐξῆς προστέθεικεν παραπλήσιόν τι τῷ ῥύσεται με ἐκ στόματος λέοντος· ἑώρα γὰρ τῷ πνεύματι τὴν ὅσον οὐκω μέλλουσιν αὐτοῦ τελευτήν. [5] Δι' ὅ φησιν [II Tim., IV, 18] ἐπιλέγων τῷ « καὶ ἐρρύσθη ἐκ στόματος λέοντος » τὸ « ῥύσεται με ὁ κύριος ἀπὸ παντὸς ἔργου πονηροῦ καὶ σώσει εἰς τὴν βασιλείαν αὐτοῦ τὴν ἐπουράνιον », σημαίνων τὸ παραυτίκα μαρτύριον· ὁ καὶ σαφέστερον ἐν τῇ αὐτῇ προλέγει γραφῇ, φάσκων [II Tim., IV, 6]· « Ἐγὼ γὰρ ἤδη σπένδομαι, καὶ ὁ καιρὸς τῆς ἐμῆς ἀναλύσεως ἐφύστηκεν ». [6] Νῦν μὲν οὖν ἐπὶ τῆς δευτέρας ἐπιστολῆς τῶν πρὸς Τιμόθεον τὸν Λουκᾶν μόνον γράφοντι αὐτῷ συνεῖναι δηλοῖ [II Tim., IV, 11, 16], κατὰ δὲ τὴν προτέραν ἀπολογίαν οὐδὲ τοῦτον. Ὅθεν εἰκότως τὰς τῶν ἀποστόλων Πράξεις ἐπ' ἐκείνον ὁ Λουκᾶς περιέγραψε τὸν χρόνον, τὴν μέχρις ὅτε τῷ Παύλῳ συνῆν ἱστορίαν ὑφηγησάμενος.

[7] Ταῦτα δ' ἡμῖν εἴρηται παρισταμένοις ὅτι μὴ καθ' ἣν ὁ Λουκᾶς ἀνέγραψεν ἐπὶ τῆς Ῥώμης ἐπιδημίαν τοῦ Παύλου τὸ μαρτύριον αὐτῷ συνεπεράνη· [8] εἰκὸς γέ τοι κατὰ μὲν ἀρχὰς ἠπιώτερον τοῦ Νέρωνος διακειμένου, ῥᾶν τὴν ὑπὲρ τοῦ δόγματος τοῦ Παύλου καταδεχθῆναι ἀπολογίαν, προελθόντος δ' εἰς ἀθεμίτους τόλμας, μετὰ τῶν ἄλλων καὶ τὰ κατὰ τῶν ἀποστόλων ἐγχειρηθῆναι.

mière fois, il a été arraché de la gueule du lion pour qu'il pût remplir sa mission d'apôtre : le lion dont il parle est vraisemblablement Néron ; il le désigne sous ce nom à cause de sa cruauté. Un peu plus loin, il ne dit plus rien d'analogue à « il m'arrachera de la gueule du lion », car l'Esprit lui fait voir que sa fin ne tardera guère. [5] C'est pourquoi après ces paroles : « Et je fus arraché de la gueule du lion », il ajoute : « Le Seigneur me délivrera de toute œuvre mauvaise et me sauvera dans son céleste royaume », indiquant ainsi que son martyre était très proche. Dans le même écrit, il l'annonce plus nettement, disant : « J'ai déjà reçu la libation et le moment de ma délivrance est proche ». [6] Il déclare du reste dans cette seconde épître à Timothée que Luc seul est avec lui lorsqu'il écrit, mais il ne parle pas de lui pour sa première défense. C'est vraisemblablement pour ce motif que celui-ci a arrêté à cette époque le récit des *Actes*, ne voulant faire le récit que jusque au temps où il vécut avec Paul.

[7] Je dis ceci pour qu'on ne fixe pas le martyre de l'apôtre au moment où Luc nous le montre séjournant à Rome. [8] Il est du reste à croire qu'au début de son règne, Néron étant d'un naturel plus doux, admit plus facilement la justification que Paul lui présenta de la doctrine ; mais, venu plus tard à des audaces criminelles, il en fit sentir les effets aux apôtres comme du reste à tout le monde.

## ΚΓ'

Ἰουδαῖοί γε μὴν τοῦ Παύλου Καίσαρα ἐπικαλεσαμένου ἐπὶ τε τὴν Ῥωμαίων πόλιν ὑπὸ Φήστου παραπεμφθέντος [Act., κxv, 11-12 ; κxvii, 1], τῆς ἐλπίδος καθ' ἣν ἐξήρτυον αὐτῷ τὴν ἐπιβουλὴν ἀποπεσόντες [Act., κxiii, 13-15 ; κxv, 3], ἐπὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ κυρίου τρέπονται ἀδελφόν, ὃ πρὸς τῶν ἀποστόλων ὁ τῆς ἐπισκοπῆς τῆς ἐν Ἱεροσολύμοις ἐγκεχειρίστο θρόνος. Τοιαῦτα δὲ αὐτοῖς καὶ τὰ κατὰ τούτου τολμᾶται. [2] Εἰς μέσον αὐτὸν ἀγαγόντες ἄρνησιν τῆς εἰς τὸν Χριστὸν πίστεως ἐπὶ παντὸς ἐξήτουν τοῦ λαοῦ· τοῦ δὲ παρὰ τὴν ἀπάντων γνώμην ἐλευθέρα φωνῆ καὶ μᾶλλον ἢ προσεδόκησαν ἐπὶ τῆς πληθύος ἀπάσης παρρησιασταμένου καὶ ὁμολογήσαντος εἶναι θεοῦ τὸν σωτῆρα καὶ κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν, μηκέθ' οἷσί τε τὴν τοῦ ἀνδρὸς μρτυρίαν φέρειν τῷ καὶ δικαιοτάτῳ αὐτὸν παρὰ τοῖς πᾶσιν δι' ἀκρότητα ἧς μετῆι κατὰ τὸν βίον φιλοσοφίας τε καὶ θεοσεβείας πιστεύεσθαι, κτείνουσι, καιρὸν εἰς ἐξουσίαν λαβόντες τὴν ἀναρχίαν, ὅτι δὴ τοῦ Φήστου κατ' αὐτὸ τοῦ καιροῦ ἐπὶ τῆς Ἰουδαίας τελευτήσαντος, ἀναρχα καὶ ἀνεπιτρόπευτα τὰ τῆς αὐτόθι διοικήσεως καθειστήκει.

[3] Τὸν δὲ τῆς τοῦ Ἰακώβου τελευτῆς τρόπον ἤδη μὲν

## CHAPITRE XXIII

[COMMENT JACQUES, APPELÉ LE FRÈRE DU SEIGNEUR,  
FUT MARTYR]

Paul en avait appelé à César, et Festus l'avait envoyé à Rome : ainsi fut trompé l'espoir des Juifs et rendu vaine l'embûche qu'ils avaient dressée contre l'apôtre, Ils tournèrent alors leur fureur contre Jacques, le frère du Seigneur, qui occupait alors le siège épiscopal de Jérusalem qu'il avait reçu des apôtres. Voici ce qu'ils entreprirent contre lui. [2] Ils le firent venir et, devant tout le peuple, lui demandèrent de renoncer à la foi au Christ. A la surprise de tous, il parla devant la multitude avec une liberté entière et une indépendance qui dépassait de beaucoup leur attente ; il confessa que Jésus notre Sauveur et Seigneur était le fils de Dieu. Un pareil témoignage, rendu par un tel homme, leur fut insupportable ; car, auprès de tous, il avait la réputation d'être un juste hors de pair, pour la sagesse et la piété de sa vie. Ils le mirent à mort, profitant pour le faire de l'absence de gouverneur ; car Festus venait justement alors de mourir en Judée. Cet attentat fut donc commis en dehors de toute autorisation et de tout contrôle d'un procureur.

[3] Les circonstances de la mort de Jacques ont été

πρότερον αἱ παρατεθείσαι τοῦ Κλήμεντος φωναὶ δεδηλώ-  
 κασιν [II, I, 4], ἀπὸ τοῦ πτερυγίου βεβλήσθαι ξύλῳ τε τὴν  
 πρὸς θάνατον πεπληγῆσθαι αὐτὸν ἱστορηκότως· ἀκριβέστατά  
 γε μὴν τὰ κατ' αὐτὸν ὁ Ἠγήσιππος, ἐπὶ τῆς πρώτης τῶν  
 ἀποστόλων γενόμενος διαδοχῆς, ἐν τῷ πέμπτῳ αὐτοῦ  
 ὑπομνήματι τοῦτον λέγων ἱστορεῖ τὸν τρόπον·

« [4] Διαδέχεται τὴν ἐκκλησίαν μετὰ τῶν ἀποστόλων ὁ  
 ἀδελφὸς τοῦ κυρίου Ἰάκωβος, ὁ ὀνομασθεὶς ὑπὸ πάντων  
 δίκαιος ἀπὸ τῶν τοῦ κυρίου χρόνων μέχρι καὶ ἡμῶν, ἐπεὶ  
 πολλοὶ Ἰάκωβοι ἐκαλοῦντο. [5] Οὗτος δὲ ἐκ κοιλίας μητρὸς  
 αὐτοῦ ἅγιος ἦν, οἶνον καὶ σίκερα οὐκ ἔπιεν οὐδὲ ἔμψυχον  
 ἔφαγεν [*Lévit.*, x, 9; *Nomb.*, vi, 3; *LUC*, i, 15],  
 ξυρὸν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ οὐκ ἀνέβη, ἔλαιον οὐκ ἠλεί-  
 ψατο, καὶ βαλανεῖον οὐκ ἐχρήσατο [*Nomb.*, vi, 5]. [6]  
 Τούτῳ μόνῳ ἐξῆν εἰς τὰ ἅγια εἰσιέναι· οὐδὲ γὰρ ἔρεοῦν  
 ἐφόρει, ἀλλὰ σινδόνας. Καὶ μόνος εἰσῆρχετο εἰς τὸν ναὸν  
 ἠϋρίσκειτό τε κείμενος ἐπὶ τοῖς γόνασιν καὶ αἰτούμενος ὑπὲρ  
 τοῦ λαοῦ ἄφεισιν, ὡς ἀπεσκληρέναι τὰ γόνατα αὐτοῦ  
 δίκην καμήλου, διὰ τὸ αἰεὶ κάμπτειν ἐπὶ γόνου προσκυ-  
 νοῦντα τῷ θεῷ καὶ αἰτεῖσθαι ἄφεισιν τῷ λαῷ. [7] Διὰ  
 γέ τοι τὴν ὑπερβολὴν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ ἐκαλεῖτο  
 ὁ δίκαιος καὶ ὠβλίος, ὃ ἐστὶν Ἑλληνιστὶ περιωγὴ τοῦ  
 λαοῦ, καὶ δικαιοσύνη, ὡς οἱ προφῆται [*Is.*, iii, 10]  
 δηλοῦσιν περὶ αὐτοῦ. [8] Τινὲς οὖν τῶν ἐπτὰ αἰρέσεων  
 τῶν ἐν τῷ λαῷ, τῶν προγεγραμμένων μοι (ἐν τοῖς Ὑπομ-  
 νήμασιν [*HÉGÉSIPPE, cité plus loin, IV, xxii, 7*]),



déjà indiquées dans une citation de Clément. Celui-ci raconte qu'il fut précipité du haut du temple et tué à coups de bâton. Hégésippe, qui appartient à la première succession des apôtres, expose avec la plus grande exactitude ce qui concerne Jacques, dans le cinquième livre de ses *Mémoires* (voy. l'*Appendice*). Voici ce qu'il en dit :

« [4] Jacques, le frère du Seigneur, reçut l'administration de l'église avec les apôtres. Depuis les temps du Christ jusqu'à nous, il a été surnommé le juste parce que beaucoup s'appelaient Jacques. [5] Il fut sanctifié dès le sein de sa mère : il ne buvait ni vin ni boisson enivrante, ne mangeait rien qui aiteu vie ; le rasoir n'avait jamais passé sur sa tête ; il ne se faisait jamais oindre et s'abstenait des bains. [6] A lui seul il était permis d'entrer dans le sanctuaire ; car ses habits n'étaient pas de laine, mais de lin. Il entrait seul dans le temple et on l'y trouvait à genoux demandant pardon pour le peuple. La peau de ses genoux était devenue dure comme celle des chameaux, parce qu'il était constamment prosterné adorant Dieu et demandant pardon pour le peuple. [7] Son éminente justice du reste le faisait appeler le Juste et Oblias, c'est-à-dire en grec rempart du peuple et justice, selon que les prophètes le montrent à son sujet. [8] Certains membres des sectes, qui existaient au nombre de sept dans le peuple juif, et dont nous avons parlé plus haut (dans les *Mémoires*), deman-

ἐπυνθάνοντο αὐτοῦ τίς ἡ θύρα τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἔλεγεν τοῦ-  
τον εἶναι τὸν σωτήρα [cf. JEAN, x, 9]. [9] Ἐξ ὧν τινες  
ἐπίστευσαν ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ Χριστός. Αἱ δὲ αἰρέσεις αὐ-  
προειρημέναι οὐκ ἐπίστευον οὔτε ἀνάστασιν οὔτε ἐρχόμενον  
ἀποδοῦναι ἐκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ· ὅσοι δὲ καὶ ἐπίσ-  
τευσαν, διὰ Ἰάκωβον.

« [10] Πολλῶν οὖν καὶ τῶν ἀρχόντων πιστευόντων,  
ἦν θόρυβος τῶν Ἰουδαίων καὶ γραμματέων καὶ Φαρι-  
σαίων λεγόντων ὅτι κινδυνεύει πᾶς ὁ λαὸς Ἰησοῦν τὸν  
Χριστὸν προσδοκᾶν. Ἐλεγον οὖν συνελθόντες τῷ Ἰακώβῳ.  
« Παρακαλοῦμέν σε, ἐπίσχες τὸν λαόν, ἐπεὶ ἐπλα-  
« νήθη εἰς Ἰησοῦν, ὡς αὐτοῦ ὄντος τοῦ Χριστοῦ. Παρα-  
« καλοῦμέν σε πείσαι πάντας τοὺς ἐλθόντας εἰς τὴν ἡμέραν  
« τοῦ πάσχα περὶ Ἰησοῦ· σοὶ γὰρ πάντες πειθόμεθα. Ἡμεῖς  
« γὰρ μαρτυροῦμέν σοι καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὅτι δίκαιος εἶ καὶ  
« ὅτι πρόσωπον οὐ λαμβάνεις [LUC, xx, 21]. [11] Πείσον  
« οὖν σὺ τὸν ὄχλον περὶ Ἰησοῦ μὴ πλανᾶσθαι· καὶ γὰρ  
« πᾶς ὁ λαὸς καὶ πάντες πειθόμεθά σοι. Στήθι οὖν ἐπὶ τὸ  
« πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ, ἵνα ἄνωθεν ἦς ἐπιφανῆς καὶ ἡ εὐά-  
« κουστά σου τὰ ῥήματα παντὶ τῷ λαῷ. » Διὰ γὰρ τὸ  
πάσχα συνεληλύθασιν πᾶσαι αἱ φυλαὶ μετὰ καὶ τῶν ἐθνῶν.

« [12] Ἔστησαν οὖν οἱ προειρημένοι γραμματεῖς καὶ Φα-  
ρισαῖοι τὸν Ἰάκωβον ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ναοῦ, καὶ ἔκραξαν  
αὐτῷ καὶ εἶπαν· « Δίκαιε, ὃ πάντες πείθεσθαι ὀφειλομεν,  
« ἐπεὶ ὁ λαὸς πλανᾶται ὀπίσω Ἰησοῦ τοῦ σταυρωθέντος,  
« ἀπάγγελον ἡμῖν τίς ἡ θύρα τοῦ Ἰησοῦ ». [13] Καὶ

dèrent à Jacques quelle était la porte de Jésus. Il répondit que Jésus était le Sauveur. [9] Quelques-uns d'entre eux se laissèrent convaincre qu'il était le Christ, mais les sectes susdites ne voulurent pas croire qu'il fût ressuscité, ni qu'il dût venir pour rendre à chacun selon ses œuvres (voy. l'*Appendice*); en tout cas ceux qui avaient la foi, la tenaient de Jacques.

« [10] Beaucoup donc, et même des chefs, croyaient. Il en résulta un grand émoi parmi les Juifs, les scribes et les pharisiens : « Il y a danger, disaient-ils, que la masse de la nation ne place son attente en Jésus le Christ. » Ils allèrent donc trouver Jacques et l'abordèrent en ces termes : « Nous t'en prions, retiens le peuple ; car il se fourvoie sur Jésus en pensant que c'est le Christ. Nous t'engageons à parler de Jésus à tous ceux qui viennent pour le jour de Pâques ; nous te croyons tous, et nous rendons témoignage avec tout le peuple que tu es juste et n'as point d'égard aux personnes. [11] Persuade donc à la multitude de ne point s'égarer au sujet de Jésus ; car tout le peuple et nous tous, nous te croyons. Tiens-toi sur le faite du temple ; tu seras en vue de tous et tes paroles seront entendues de tout le peuple. » Car, à cause de la pâque, toutes les tribus et même les gentils se rassemblent.

[12] Les susdits scribes et pharisiens placèrent donc Jacques sur le pinacle du temple et ils lui crièrent ces paroles : « Juste que tous nous devons croire, puisque le peuple s'abuse à la suite de Jésus le crucifié, dis-nous quelle est la porte de Jésus. » [13] Il répondit d'une

κατὰ τῆς κεφαλῆς τοῦ δικαίου, καὶ οὕτως ἐμαρτύρησεν. Καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐπὶ τῷ τόπῳ παρὰ τῷ ναῷ καὶ ἔτι αὐτοῦ ἡ στήλη μένει παρὰ τῷ ναῷ. Μάρτυς οὗτος ἀληθῆς Ἰουδαίος τε καὶ Ἑλλήσιν γεγένηται ὅτι Ἰησοῦς ὁ Χριστός ἐστίν. Καὶ εὐθὺς Οὐεσπασιανὸς πολιορκεῖ αὐτούς ».

[19] Ταῦτα διὰ πλάτους, συνωδὰ γέ < τοι > τῷ Κλήμεντι καὶ ὁ Ἡγήσιππος. Οὕτω δὲ ἄρα θαυμάσιός τις ἦν καὶ παρὰ τοῖς ἄλλοις ἅπασιν ἐπὶ δικαιοσύνῃ βεβόητο ὁ Ἰάκωβος, ὡς καὶ τοὺς Ἰουδαίων ἔμφρονας δοξάζειν ταύτην εἶναι τὴν αἰτίαν τῆς παραχρῆμα μετὰ τὸ μαρτύριον αὐτοῦ πολιορκίας τῆς Ἱερουσαλήμ, ἣν δι' οὐδὲν ἕτερον αὐτοῖς συμβῆναι ἢ διὰ τὸ κατ' αὐτοῦ τολμηθὲν ἄγος. [20] Ἀμέλει γέ τοι ὁ Ἰώσηπος οὐκ ἀπώκνησεν καὶ τοῦτ' ἐγγράφως ἐπιμαρτύρασθαι δι' ὧν φησιν λέξεων [voy. l'Appendice].

« Ταῦτα δὲ συμβέβηκεν Ἰουδαίοις κατ' ἐκδίκησιν Ἰακώβου τοῦ δικαίου, ὅς ἦν ἀδελφὸς Ἰησοῦ τοῦ λεγομένου Χριστοῦ, ἐπειδήπερ δικαιοτάτον αὐτὸν ἔντα οἱ Ἰουδαῖοι ἀπέκτειναν ».

[21] Ὁ δ' αὐτὸς καὶ τὸν θάνατον αὐτοῦ ἐν εἰκοστῷ τῆς Ἀρχαιολογίας δηλοῖ διὰ τούτων [JOSÈPHE, *Ant.*, XX, 197, 199-203].

« Πέμπει δὲ Καῖσαρ Ἀλβῖνον εἰς τὴν Ἰουδαίαν ἔπαρχον, Φήστου τὴν τελευταίην πυθόμενος. Ὁ δὲ νεώτερος Ἄνανος, ὃν τὴν ἀρχιερωσύνην εἶπαμεν [*Ant.*, XX, 197] παρειληφέναι, θρασὺς ἦν τὸν τρόπον καὶ τολμητῆς διαφε-

le juste à la tête. Ce fut ainsi que Jacques fut martyrisé. On l'ensevelit sur place près du temple, où l'on voit encore aujourd'hui s'élever son monument. Il avait donné aux Juifs et aux Grecs le témoignage véridique que Jésus est le Christ. Et bientôt après, Vespasien les assiégea. »

[19] Voilà ce qu'Hégésippe raconte au long, s'accordant, du reste, avec Clément. Jacques était si admirable et si vanté de tous pour sa justice, que les gens sensés parmi les Juifs pensèrent que son martyre fut la cause du siège qui suivit immédiatement : ils crurent qu'une pareille calamité n'avait d'autre raison que ce sacrilège audacieux. [20] Josèphe n'hésite pas du reste à se ranger à cet avis, et en témoigne en ces termes :

« Ces malheurs, écrit-il, arrivèrent aux Juifs à l'occasion du crime qu'ils commirent contre Jacques le juste : il était frère de Jésus qu'on appelle le Christ, et les Juifs le mirent à mort malgré sa justice éminente. »

[21] Il raconte aussi sa mort au vingtième livre de ses *Antiquités*. Voici ses paroles :

« César, à la nouvelle de la mort de Festus, envoya Albinus en Judée comme gouverneur. Ananos le jeune, que nous avons dit avoir reçu le souverain pontificat, était d'un caractère audacieux et absolument entrepre-

ρόντως, αἴρουν δὲ μετῆι τὴν Σαδδουκαίων, οἵπερ εἰσι περὶ τὰς κρίσεις ὡμοὶ παρὰ πάντας τοὺς Ἰουδαίους, καθὼς ἤδη δεδηλώκαμεν [*Bel.*, II, 166]. [22] Ἄτε δὴ οὖν τοιοῦτος ὢν ὁ Ἄνανος, νομίσας ἔχειν καιρὸν ἐπιτήδειον διὰ τὸ τεθνάναι μὲν Φησταν, Ἀλθίνον δ' ἔτι κατὰ τὴν ὁδὸν ὑπάρχειν, καθίζει συνέδριον κριτῶν, καὶ παραγαγὼν εἰς αὐτὸ τὸν ἀδελφὸν Ἰησοῦ, τοῦ Χριστοῦ λεγομένου, Ἰάκωβος ὄνομα αὐτῷ, καὶ τινὰς ἐτέρους, ὡς παρανομησάντων κατηγορίαν ποιησάμενος, παρέδωκεν λευσθησομένους. [23] Ὅσοι δὲ ἐδόκουν ἐπεικίστατοι τῶν κατὰ τὴν πόλιν εἶναι καὶ τὰ περὶ τοὺς νόμους ἀκριβεῖς, βαρέως ἤνεγκαν ἐπὶ τούτῳ, καὶ πέμπουσι πρὸς τὸν βασιλέα κρύφα, παρακαλοῦντες αὐτὸν ἐπιστεῖλαι τῷ Ἀνάῳ μηκέτι τοιαῦτα πράσσειν· μηδὲ γὰρ τὸ πρῶτον ὀρθῶς αὐτὸν πεποιηκέναι. Τινὲς δ' αὐτῶν καὶ τὸν Ἀλθίνον ὑπαντιάζουσιν ἀπὸ τῆς Ἀλεξανδρείας ὁδοιποροῦντα, καὶ διδάσκουσιν ὡς οὐκ ἔξδν ἦν Ἀνάῳ χωρὶς αὐτοῦ γνώμης καθίσαι συνέδριον. [24] Ἀλθίνος δὲ πεισθεὶς τοῖς λεγομένοις, γράφει μετ' ὀργῆς τῷ Ἀνάῳ, λήψεσθαι παρ' αὐτοῦ δίκας ἀπειλῶν, καὶ ὁ βασιλεὺς Ἀγρίππας διὰ τοῦτο τὴν ἀρχιερωσύνην ἀφελόμενος αὐτοῦ ἄρξαντος μηνῶν τρεῖς, Ἰησοῦν τὸν τοῦ Δαμμααίου κατέστησεν ».

Τοιαῦτα καὶ τὰ κατὰ Ἰάκωβον, οὗ ἡ πρώτη τῶν ἰστορημένων καθολικῶν ἐπιστολῶν εἶναι λέγεται. [25] Ἰστέον δὲ, ὡς νοθεύεται μὲν, οὐ πολλοὶ γοῦν τῶν παλαιῶν αὐτῆς ἐμνημόνευσαν, ὡς οὐδὲ τῆς λεγομένης Ἰούδα, μιᾶς

nant ; il appartenait à la secte des Sadducéens, dans les jugements la plus cruelle de toutes parmi les Juifs, ainsi que nous l'avons déjà montré. [22] Ananos, avec ces dispositions, vit dans la mort de Festus une occasion favorable ; tandis qu'Albinus était encore en route, il réunit une assemblée de juges, fit comparaître devant eux le frère de Jésus dit le Christ, appelé Jacques, avec quelques autres, accusés comme lui de transgresser la loi, et les condamna à être lapidés. [23] Tous les esprits modérés qui se trouvaient dans la ville, et les stricts observateurs des lois virent cet excès avec peine et ils envoyèrent en secret des messagers au roi pour le prier d'interdire à Ananos une pareille manière d'agir et l'informer qu'il n'avait jusqu'alors rien fait de bon. Quelques-uns d'entre eux allèrent du reste à la rencontre d'Albinus, qui arrivait d'Alexandrie, et lui dirent qu'Ananos n'avait pas le pouvoir de convoquer le tribunal sans son consentement. [24] Le gouverneur crut ce qu'on lui disait. Il écrivit avec colère à Ananos et le menaça de le punir. De son côté, le roi Agrippa lui enleva à cause de cela le souverain pontificat, qu'il exerçait depuis trois mois, et mit à sa place Jésus, fils de Damaeas. »

Voilà ce que l'on raconte de Jacques auquel on attribue la première des épîtres appelées catholiques. [25] Mais il faut savoir qu'elle n'est pas authentique. Peu d'anciens la citent, comme du reste l'épître attribué à Jude, encore une des sept épîtres appelées catholiques. Nous

καὶ αὐτῆς οὔσης τῶν ἐπτά λεγομένων καθολικῶν ὅμως δ' ἴσμεν καὶ ταύτας μετὰ τῶν λοιπῶν ἐν πλείστοις δεδημοσιευμένας ἐκκλησίαις.

## ΚΔ'

Νέρωνος δὲ ὄγδοον ἄγοντος τῆς βασιλείας ἔτος, πρῶτος μετὰ Μάρκον τὸν εὐαγγελιστὴν τῆς ἐν Ἀλαξανδρεία παροικίας Ἀννιανὸς τὴν λειτουργίαν διαδέχεται.

## ΚΕ'

Κραταιομένης δ' ἤδη τῷ Νέρωνι τῆς ἀρχῆς, εἰς ἀνοσίους ὀκειλας ἐπιτηδεύσεις, κατ' αὐτῆς ὠπλίζετο τῆς εἰς τὸν τῶν ὄλων θεὸν εὐσεβείας. Γράφειν μὲν οὖν οἷός τις οὔτος γεγένηται τὴν μοχθηρίαν, οὐ τῆς παρούσης γένοιτ' ἂν σχολῆς· [2] πολλῶν γε μὴν τὰ κατ' αὐτὸν ἀκριβεστάταις παραδεδωκῶτων διηγήσεσιν, πάρεστιν ὅτῳ φίλον, ἐξ αὐτῶν τὴν σκαιότητα τῆς τάνδρὸς ἐκτόπου καταθεωρῆσαι μνήσας, καθ' ἣν οὐ μετὰ λογισμοῦ μυρίων ὄσων ἀπωλείας διεξελθὼν, ἐπὶ τοσαύτην ἤλασε μαιφονίαν, ὡς μηδὲ τῶν ῥικειοτάτων τε καὶ φιλτάτων ἐπισχεῖν, μητέρα δὲ ὁμοίως



savons cependant que l'une et l'autre sont lues publiquement avec les autres dans un grand nombre d'églises.

## CHAPITRE XXIV

[APRÈS MARC, ANNIANUS FUT ÉTABLI LE PREMIER  
ÉVÊQUE DE L'ÉGLISE D'ALEXANDRIE]

Néron en était à la huitième année de son règne [61-62], quand Annianus fut le premier qui, après Marc l'évangéliste, obtint le gouvernement de l'église d'Alexandrie.

## CHAPITRE XXV

[DE LA PERSÉCUTION DE NÉRON SOUS LEQUEL PIERRE ET  
PAUL FURENT HONORÉS, A ROME, DU MARTYRE  
POUR LA RELIGION]

Néron ayant affermi son pouvoir, allait aux entreprises impies et préparait ses armes contre la religion du Dieu de l'univers. Quelle fut la scélératesse de ce prince, ce n'est pas le moment de le dire. [2] Beaucoup ont raconté ce qui le concerne en des récits absolument exacts ; qui voudra connaître la grossière fureur de cet homme étrange peut lire leurs écrits. Sans but politique, il entassait selon sa démente meurtre sur meurtre et en arriva à ce degré de férocité qu'il n'épargna ni ses

καὶ ἀδελφούς καὶ γυναῖκα σὺν καὶ ἄλλοις μυρίοις τῷ γένει προσήκουσιν τρόπον ἐχθρῶν καὶ πολεμίων ποικίλαις θανάτων ἰδέαις διαχρήσασθαι. [3] Ἐνέδει δ' ἄρα τοῖς πᾶσι καὶ τοῦτ' ἐπιγραφῆναι αὐτῷ, ὡς ἂν πρῶτος αὐτοκρατόρων τῆς εἰς τὸ θεῖον εὐσεβείας πολέμιος ἀναδειχθεῖη. [4] Τούτου πάλιν ὁ Ῥωμαῖος Τερτυλλιανὸς ὧδέ πως λέγων μνημονεύει [TERTULLIEN, *Apologie*, v].

« Ἐντύχετε τοῖς ὑπομνήμασιν ὑμῶν, ἐκεῖ εὐρήσετε πρῶτον Νέρωνα τοῦτο τὸ δόγμα, ἠνίκα μάλιστα ἐν Ῥώμῃ, τὴν ἀνατολὴν πᾶσαν ὑποτάξας, ὡμὸς ἦν εἰς πάντας, διώξαντα. Τοιοῦτῃ τῆς κολάσεως ἡμῶν ἀρχηγῶ καυχώμεθα. Ὁ γὰρ εἰδῶς ἐκεῖνον νοῆσαι δύναται ὡς οὐκ ἂν, εἰ μὴ μέγα τι ἀγαθὸν ἦν, ὑπὸ Νέρωνος κατακριθῆναι. »

[5] Ταύτῃ γοῦν οὗτος, θεομάχος ἐν τοῖς μάλιστα πρῶτος ἀνακηρυχθεὶς, ἐπὶ τὰς κατὰ τῶν ἀποστόλων ἐπήρθη σφαγᾶς. Παῦλος δὴ οὖν ἐπ' αὐτῆς Ῥώμης τὴν κεφαλὴν ἀποτμηθῆναι καὶ Πέτρος ὡσαύτως ἀνασκολοπισθῆναι κατ' αὐτὸν ἱστοροῦνται, καὶ πιστοῦται γε τὴν ἱστορίαν ἢ Πέτρου καὶ Παύλου εἰς δεῦρο κρατήσασα ἐπὶ τῶν αὐτόθι κοιμητηρίων πρόσρησις. [6] Οὐδὲν δὲ ἤττον καὶ ἐκκλησιαστικὸς ἀνὴρ, Γάιος ὄνομα, κατὰ Ζεφυρίνον Ῥωμαίων γεγονὸς ἐπίσκοπον ὅς δὴ Πρόκλῳ τῆς κατὰ Φρύγας προισταμένῳ γνώμης ἐγγράφως διαλεχθεὶς, αὐτὰ δὴ ταῦτα περὶ τῶν τόπων, ἐνθα τῶν εἰρημένων ἀποστόλων τὰ ἱερὰ σκηνώματα κατατέθειται, φησὶν ὅτι

« [7] Ἐγὼ δὲ τὰ τρόπαια τῶν ἀποστόλων ἔχω δεῖξαι.

proches ni ses amis. Il traita sa mère, ses frères, sa femme, et tant d'autres qui lui étaient unis par le sang, comme des ennemis et des rivaux ; il les fit périr dans des supplices variés. [3] Mais à tous ces crimes il faut ajouter qu'il fut le premier empereur qui se déclara l'adversaire de la piété envers Dieu. [4] Le romain Tertullien nous le rappelle à son tour en ces termes :

« Ouvrez vos annales. Vous y verrez que Néron, le premier, persécuta cette croyance au moment où, l'Orient soumis, il exerçait à Rome surtout sa férocité contre tout le monde. Nous nous faisons gloire d'une condamnation dont un tel homme est le promoteur. Quiconque le connaît pourra penser que, si elle n'était un grand bien, une chose n'eût pas été condamnée par Néron. »

[5] Ainsi donc celui qui a l'honneur d'être proclamé le premier ennemi de Dieu se signala par le supplice des apôtres. L'histoire raconte que, sous son règne, Paul fut décapité et Pierre crucifié à Rome, et l'appellation de Pierre et de Paul attribuée jusqu'à ce temps aux cimetières de cette ville confirme ce récit. [6] Ce fait, du reste, nous est encore garanti par Gaïus, homme ecclésiastique, qui vivait sous Zéphyrin, évêque de Rome [199-217]. Dans un écrit où il argumente contre Proclus, le chef de la secte des Cataphrygiens, il parle des lieux où furent déposés les saintes dépouilles des deux apôtres ; il dit :

« [7] Je puis montrer les trophées des apôtres. Va au

Ἐὰν γὰρ θελήσης ἀπελθεῖν ἐπὶ τὸν Βασικανὸν ἢ ἐπὶ τὴν ὁδὸν τὴν Ὀστίαν, εὐρήσεις τὰ τρόπαια τῶν ταύτην ἰδρυσάμενων τὴν ἐκκλησίαν ».

[8] Ὡς δὲ κατὰ τὸν αὐτὸν ἄμφω καιρὸν ἐμαρτύρησαν, Κορινθίων ἐπίσκοπος Διονύσιος ἐγγράφως Ῥωμαίοις ὁμιλῶν, ὧδε παρίστησιν·

« Ταῦτα καὶ ὑμεῖς διὰ τῆς τοσαύτης νοθεσίας τὴν ἀπὸ Πέτρου καὶ Παύλου φυτεῖαν γενηθεῖσαν Ῥωμαίων τε καὶ Κορινθίων συνεκεράσατε. Καὶ γὰρ ἄμφω καὶ εἰς τὴν ἡμετέραν Κόρινθον φυτεύσαντες ἡμᾶς ὁμοίως ἐδίδαξαν, ὁμοίως δὲ καὶ εἰς τὴν Ἰταλίαν ὁμόσε διδάξαντες ἐμαρτύρησαν κατὰ τὸν αὐτὸν καιρὸν ».

Καὶ ταῦτα δέ, ὡς ἂν ἔτι μᾶλλον πιστωθεῖη τὰ τῆς ἱστορίας.

## ΚΣ'

Αὐθις δ' ὁ Ἰώσηπος πλείστα ὅσα περὶ τῆς τὸ πᾶν Ἰουδαίων ἔθνος καταλαβούσης διεληθῶν [JOSÈPHE, *Bel.*, II, 306-308] συμφορᾶς, δηλοῖ κατὰ λέξιν ἐπὶ πλείστοις ἄλλοις μυρίους ὅσους τῶν παρὰ Ἰουδαίοις τετιμημένω μάστιξιν αἰκισθέντας ἐν αὐτῇ τῇ Ἱερουσαλήμ ἀνασταυρωθῆναι ὑπὸ Φλώρου [JOSÈPHE, *Bel.*, II, 284 ; *Ant.*, XX, 257]· τοῦτον δὲ εἶναι τῆς Ἰουδαίας ἐπίτροπον, ὀπηνίκα τὴν ἀρχὴν ἀναρριπισθῆναι τοῦ πολέμου, ἔτους δωδεκάτου τῆς

Vaticanum ou sur la voie d'Ostie ; tu trouveras les trophées des fondateurs de cette église ».

[8] Denis, évêque des Corinthiens, dans une lettre adressée aux Romains, établit ainsi que Pierre et Paul ont subi tous deux le martyre au même temps :

« Dans un tel avertissement, vous aussi avez uni Rome et Corinthe, ces deux arbres que nous devons à Pierre et à Paul. Car, de même l'un et l'autre ont planté dans notre Corinthe et nous ont instruits ; de même, après avoir enseigné ensemble en Italie, ils ont souffert le martyre au même temps ».

Cela, afin que l'on accorde plus de confiance au sujet de mon récit.

## CHAPITRE XXVI

[COMMENT LES JUIFS ACCABLÉS DE MAUX SANS NOMBRE  
DÉCLARÈRENT ENFIN LA GUERRE AUX ROMAINS]

Josèphe raconte encore les malheurs sans nombre qui fondirent sur tout le peuple juif. Entre beaucoup d'autres choses, il dit en propres termes, qu'un très grand nombre de Juifs distingués eurent à subir la peine déshonorante du fouet et furent mis en croix à Jérusalem même par Florus. Celui-ci était gouverneur de Judée, quand la guerre commença à se rallumer, c'est-à-dire dans la douzième année du règne de Néron

Νέρωνος ἡγεμονίας, συνέβη [JOSÈPHE, II, 284]. [2] Εἶτα δὲ καὶ καθ' ὅλην τὴν Συρίαν ἐπὶ τῆ τῶν Ἰουδαίων ἀποστάσει θεινὴν φησι κατελιθρῆναι ταραχὴν, πανταχόσε τῶν ἀπὸ τοῦ ἔθνους πρὸς τῶν κατὰ πόλιν ἐνοσίκων ὡς ἂν πολεμίων ἀνηλεῶς πορθουμένων, ὥστε ὄραν τὰς πόλεις μεστὰς ἀτάρων σωμάτων καὶ νεκρῶν ἅμα νηκίσις γέροντας ἐρριμμένους γύναιά τε μηδὲ τῆς ἐπ' αἰδῶ σκέπτῆς μετελιθρότα, καὶ πᾶσαν μὲν τὴν ἐπαρχίαν μεστήν ἀδιτηγῆτων συμφορῶν, μείζονα δὲ τῶν ἐκάστοτε τολμωμένων τὴν ἐπὶ τοῖς ἀπειλουμένοις ἀνάτασιν [JOSÈPHE, *Bel.*, II, 462, 465].

Ταῦτα κατὰ λέξιν ὁ Ἰώσηπος. Καὶ τὰ μὲν κατὰ Ἰουδαίους ἐν τούτοις ἦν.

[65-66]. [2] L'historien poursuit en disant qu'un désordre épouvantable se produisit dans toute la Syrie après le soulèvement des Juifs : partout ces derniers furent traités sans pitié comme des ennemis par les habitants de chaque cité. Les villes étaient remplies de leurs corps laissés sans sépulture : on voyait, gisant pêle-mêle, des cadavres de vieillards jetés avec ceux des enfants, et des femmes qui n'avaient pas même reçu les vêtements nécessaires à la pudeur. Toute la province était désolée par des calamités indicibles ; mais la violence des menaces dépassait les cruautés de chaque jour.

Voilà ce que dit expressément Josèphe : tel était alors l'état des Juifs.

## ΒΙΒΛΟΣ Γ΄

Τάδε και ἡ γ΄ περιέχει βίβλος τῆς Ἐκκλησιαστικῆς ιστορίας.

- Α΄ Ὅσοι γῆς ἐκήρυξαν τὸν Χριστὸν οἱ ἀπόστολοι.
- Β΄ Τίς πρῶτος τῆς Ῥωμαίων ἐκκλησίας προέστη.
- Γ΄ Περὶ τῶν ἐπιστολῶν τῶν ἀποστόλων.
- Δ΄ Περὶ τῆς πρώτης τῶν ἀποστόλων διαδοχῆς.
- Ε΄ Περὶ τῆς μετὰ τὸν Χριστὸν ὑστάτης Ἰουδαίων πολιορκίας.
- Ϛ΄ Περὶ τοῦ πείσαντος αὐτοὺς λιμοῦ.
- Ζ΄ Περὶ τῶν τοῦ Χριστοῦ προρρήσεων.
- Η΄ Περὶ τῶν πρὸ τοῦ πολέμου σημείων.
- Θ΄ Περὶ Ἰωσήπου καὶ ὧν κατέλιπεν συγγραμμάτων.
- Ι΄ Ὅπως τῶν θείων μνημονεύει βιβλίων.
- ΙΑ΄ Ὡς μετὰ Ἰάκωβον ἠγεῖται Συμεὼν τῆς ἐν Ἱεροσολύμοις ἐκκλησίας.
- ΙΒ΄ Ὡς Οὐεσπασιανὸς τοὺς ἐκ Δαυὶδ ἀναζητεῖσθαι προστάττει.



## LIVRE III

VOICI CE QUE CONTIENT LE TROISIÈME LIVRE  
DE L'HISTOIRE ECCLÉSIASTIQUE

- I. En quelles contrées de la terre les apôtres prêchèrent le Christ.
- II. Qui le premier fut chef de l'église des Romains.
- III. Les épîtres des apôtres.
- IV. La première succession des apôtres.
- V. Le dernier siège des Juifs après le Christ.
- VI. La famine qui les accabla.
- VII. Les prédictions du Christ.
- VIII. Les signes avant la guerre.
- IX. Josèphe et les écrits qu'il a laissés.
- X. Comment il mentionne les livres saints.
- XI. Après Jacques, Siméon gouverne l'église de Jérusalem.
- XII. Vespasien ordonne de rechercher les descendants de David.

- ΙΓ' Ὡς δεύτερος Ἀλεξανδρέων ἡγεῖται Ἀβίλιος.  
 ΙΔ' Ὡς καὶ Ῥωμαίων δεύτερος Ἀνέγκλητος ἐπισκοπεῖ.  
 ΙΕ' Ὡς τρίτος μετ' αὐτὸν Κλήμης.  
 ΙϚ' Περὶ τῆς Κλήμεντος ἐπιστολῆς.  
 ΙΖ' Περὶ τοῦ κατὰ Δομετιανὸν διωγμοῦ.  
 ΙΗ' Περὶ Ἰωάννου τοῦ ἀποστόλου καὶ τῆς Ἀποκαλύ-  
 ψεως.  
 ΙΘ' Ὡς Δομετιανὸς τοὺς ἀπὸ γένους Δαυὶδ ἀναιρεῖσθαι  
 προστάττει.  
 Κ' Περὶ τῶν πρὸς γένους τοῦ σωτῆρος ἡμῶν.  
 ΚΑ' Ὡς τῆς Ἀλεξανδρέων ἐκκλησίας τρίτος ἡγεῖται  
 Κέρδων.  
 ΚΒ' Ὡς τῆς Ἀντιοχείων δεύτερος Ἰγνάτιος.  
 ΚΓ' Ἱστορία περὶ Ἰωάννου τοῦ ἀποστόλου.  
 ΚΔ' Περὶ τῆς τάξεως τῶν εὐαγγελίων.  
 ΚΕ' Περὶ τῶν ὁμολογουμένων θείων γραφῶν καὶ τῶν μὴ  
 τοιούτων.  
 ΚϚ' Περὶ Μενάνδρου τοῦ γόητος.  
 ΚΖ' Περὶ τῆς τῶν Ἐδιωναίων αἵρέσεως.  
 ΚΗ' Περὶ Κηρίνου αἵρεσιάρχου.  
 ΚΘ' Περὶ Νικολάου καὶ τῶν ἐξ αὐτοῦ κεκλημένων.  
 Λ' Περὶ τῶν ἐν συζυγαίαις ἐξετασθέντων ἀποστόλων.  
 ΛΑ' Περὶ τῆς Ἰωάννου καὶ Φιλίππου τελευτῆς.  
 ΛΒ' Ὅπως Συμεὼν ὁ ἐν Ἱεροσολύμοις ἐπίσκοπος ἐμαρ-  
 τύρησεν.  
 ΛΓ' Ὅπως Τραϊανὸς ζητεῖσθαι Χριστιανοὺς ἐκώλυσεν.

- XIII. Avilius est le second chef de l'église d'Alexandrie.
- XIV. Anaclet est le second évêque des Romains.
- XV. Après lui, Clément est le troisième.
- XVI. L'épître de Clément.
- XVII. La persécution sous Domitien.
- XVIII. Jean l'apôtre et l'*Apocalypse*.
- XIX. Domitien ordonne de tuer les descendants de David.
- XX. Les parents de notre Sauveur.
- XXI. Cerdon est le troisième chef de l'église d'Alexandrie.
- XXII. Le second de l'église d'Antioche est Ignace.
- XXIII. Anecdote concernant l'apôtre Jean.
- XXIV. L'ordre des évangiles.
- XXV. Les divines écritures reconnues par tous et celles qui ne le sont pas.
- XXVI. Ménandre le magicien.
- XXVII. L'hérésie des Ébionites.
- XXVIII. Cérinthe hérésiarque.
- XXIX. Nicolas et ceux auxquels il a donné son nom.
- XXX. Les apôtres qui vécurent dans le mariage.
- XXXI. Mort de Jean et de Philippe.
- XXXII. Comment Siméon évêque de Jérusalem rendit témoignage.
- XXXIII. Comment Trajan défendit de rechercher les chrétiens.

- ΛΔ' Ὡς τῆς Ῥωμαίων ἐκκλησίας τέταρτος Εὐάρεστος ἡγεῖται.
- ΛΕ' Ὡς τρίτος τῆς ἐν Ἱεροσολύμοις Ἰουῆτος.
- ΛΣ' Περὶ Ἰγνατίου καὶ τῶν ἐπιστολῶν αὐτοῦ.
- ΛΖ' Περὶ τῶν εἰς ἔτι τότε διαπρεπόντων εὐαγγελιστῶν.
- ΛΗ' Περὶ τῆς Κλήμεντος ἐπιστολῆς καὶ τῶν ψευδῶς εἰς αὐτὸν ἀναφερομένων.
- ΛΘ' Περὶ τῶν Παπῶν συγγραμμάτων.

- XXXIV. Évariste est le quatrième chef de l'église de Rome.
- XXXV. Le troisième de celle de Jérusalem est Juste.
- XXXVI. Ignace et ses épîtres.
- XXXVII. Les évangélistes qui se distinguaient alors.
- XXXVIII. L'épître de Clément et celles qu'on lui attribue faussement.
- XXXIX. Les écrits de Papias.

## Α'

Τὰ μὲν δὴ κατὰ Ἰουδαίους ἐν τούτοις ἦν· τῶν δὲ ἱερῶν τοῦ σωτήρος ἡμῶν ἀποστόλων τε καὶ μαθητῶν ἐφ' ἅσας κατασπαρέντων τὴν οἰκουμένην, Θωμᾶς μὲν, ὡς ἡ παράδοσις περιέχει, τὴν Παρθίαν εἴληχεν, Ἀνδρέας δὲ τὴν Σκυθίαν, Ἰωάννης τὴν Ἀσίαν, πρὸς οὓς καὶ διατρίψας ἐν Ἐφέσῳ τελευτᾷ, [2] Πέτρος δ' ἐν Πόντῳ καὶ Γαλατίᾳ καὶ Βιθυνίᾳ Καππαδοκίᾳ τε καὶ Ἀσίᾳ κεκηρυχέναι τοῖς [ἐκ] διασπορᾶς Ἰουδαίοις ἔοικεν [I PIERRE, I, 4]· ὅς καὶ ἐπὶ τέλει ἐν Ῥώμῃ γενόμενος, ἀνεσκολοπίσθη κατὰ κεφαλῆς, οὕτως αὐτὸς ἀξιώσας παθεῖν. [3] Τί δεῖ περὶ Παύλου λέγειν, ἀπὸ Ἱερουσαλήμ μέχρι τοῦ Ἰλλυρικοῦ πεπληρωκότος τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ [Rom., xv, 19] καὶ ὕστερον ἐν τῇ Ῥώμῃ ἐπὶ Νέρωνος μεμαρτυρηκότος; Ταῦτα Ὁριγένει κατὰ λέξιν ἐν τρίτῳ τόμῳ τῶν εἰς τὴν Γένεσιν ἐξηγητικῶν εἴρηται.

## Β'

Τῆς δὲ Ῥωμαίων ἐκκλησίας μετὰ τὴν Παύλου καὶ Πέτρου μαρτυρίαν πρῶτος κληροῦται τὴν ἐπισκοπὴν Λίνος.

## CHAPITRE I

[DANS QUELLES CONTRÉES LES APÔTRES ONT PRÊCHÉ  
LE CHRIST]

Les affaires des Juifs en étaient là ; les saints apôtres et disciples de notre Sauveur se trouvaient alors dispersés par toute la terre. Thomas selon la tradition reçut en partage le pays des Parthes, André eut la Scythie, Jean, l'Asie où il vécut ; sa mort eut lieu à Éphèse. [2] Pierre paraît avoir prêché dans le Pont, en Galatie, en Bithynie, en Cappadoce et en Asie aux juifs de la dispersion. Venu lui aussi à Rome en dernier lieu, il y fut crucifié la tête en bas, ayant demandé de souffrir ainsi. [3] Que dire de Paul ? Depuis Jérusalem jusqu'à l'Illyricum, il acheva la prédication de l'évangile du Christ et fut enfin martyrisé à Rome sous Néron. Voilà ce qui est dit textuellement par Origène, dans son troisième livre de ses *Expositions sur la Genèse*.

## CHAPITRE II

[QUI FUT LE PREMIER CHEF DE L'ÉGLISE DES ROMAINS]

Après le martyre de Paul et de Pierre, Lin le premier obtint la charge épiscopale de l'église des Romains.

Μνημονεύει τούτου Τιμοθέω γράφων ἀπὸ Ῥώμης ὁ Παῦλος κατὰ τὴν ἐπὶ τέλει τῆς ἐπιστολῆς πρόσρῃσιν [*II Tim.*, iv, 24].

## Γ'

Πέτρου μὲν οὖν ἐπιστολὴ μία, ἡ λεγομένη αὐτοῦ προτέρα, ἀνωμολόγηται, ταύτῃ δὲ καὶ οἱ πάλαι πρεσβύτεροι ὡς ἀναμφιλέκτω ἐν τοῖς σφῶν αὐτῶν κατακέχρηται συγγράμμασιν· τὴν δὲ φερομένην δευτέραν οὐκ ἐνδιάθηκον μὲν εἶναι παρειλήφαμεν, ὅμως δὲ πολλοῖς χρήσιμος φανεῖσα, μετὰ τῶν ἄλλων ἐσπουδάσθη γραφῶν. [2] Τό γε μὴν τῶν ἐπικεκλημένων αὐτοῦ Πράξεων καὶ τὸ κατ' αὐτὸν ὠνομαζόμενον εὐαγγέλιον τό τε λεγόμενον αὐτοῦ Κήρυγμα καὶ τὴν καλουμένην Ἀποκάλυψιν οὐδ' ὅλως ἐν καθολικοῖς ἴσμεν παραδεδομένα, ὅτι μήτε ἀρχαίων μήτε μὴν καθ' ἡμᾶς τις ἐκκλησιαστικὸς συγγραφεὺς ταῖς ἐξ αὐτῶν συνεχρήσατο μαρτυρίαις.

[3] Προϊούσης δὲ τῆς ἱστορίας προύργου ποιήσομαι σὺν ταῖς διαδοχαῖς ὑποσημνησθαι τίνες τῶν κατὰ χρόνους ἐκκλησιαστικῶν συγγραφέων ὁποῖαις κέχρηται τῶν ἀντιλεγομένων, τίνα τε περὶ τῶν ἐνδιαθήκων καὶ ὁμολογουμένων γραφῶν καὶ ὅσα περὶ τῶν μὴ τοιούτων αὐτοῖς εἴρηται. [4] Ἄλλὰ τὰ μὲν ὀνομαζόμενα Πέτρου ὧν μόνην μίαν γνησίαν ἔγνω ἐπιστολὴν καὶ παρὰ τοῖς πάλαι πρεσβυτέροις ὁμολογουμένην, τσαῦτα.



Paul fait mention de lui, lorsqu'il écrit de Rome à Timothée, dans la salutation à la fin de l'épître.

### CHAPITRE III

[LES ÉPÎTRES DES APÔTRES]

Une seule épître de Pierre, celle qu'on appelle la première, est incontestée. Les anciens presbytres s'en sont servis dans leurs écrits comme d'un document indiscuté. Quand à celle qu'on présente comme la seconde, nous avons appris qu'elle n'était pas testamentaire; mais parce qu'elle a paru utile à beaucoup, on l'a traitée avec respect ainsi que les autres écritures. [2] Pour ce qui est des *Actes* qui portent son nom, de l'*Évangile* qu'on lui attribue, de ce qu'on appelle sa *Prédication* et son *Apocalypse*, nous savons qu'ils n'ont absolument pas été transmis parmi les écrits catholiques, et qu'aucun écrivain ecclésiastique ancien ou contemporain ne s'est servi de témoignages puisés en eux.

[3] Dans la suite de cette histoire, je ferai œuvre utile en mentionnant, avec les successions, ceux des écrivains ecclésiastiques qui se sont servis en leur temps des écrits contestés, de quels écrits ils se sont servis, ce qui est dit par eux, soit des écritures testamentaires et reconnues, soit de celles qui ne le sont pas. [4] Mais de celles qui portent le nom de Pierre, dont je ne connais qu'une seule, authentique et admise par les presbytres anciens, voilà tout ce qui est à dire.

[5] Τοῦ δὲ Παύλου πρόδηλοι καὶ σαφεῖς αἱ δεκατέσσαρες· ὅτι γε μὴν τινες ἠθετήκασιν τὴν πρὸς Ἑβραίους, πρὸς τῆς Ῥωμαίων ἐκκλησίας ὡς μὴ Παύλου οὖσαν αὐτὴν ἀντιλέγεσθαι φήσαντες, οὐ δίκαιον ἀγνοεῖν· καὶ τὰ περὶ ταύτης δὲ τοῖς πρὸ ἡμῶν εἰρημένα κατὰ καιρὸν παραθήσομαι. Οὐδὲ μὴν τὰς λεγομένας αὐτοῦ Πράξεις ἐν ἀναμφιλέτοις παρείληφα.

[6] Ἐπεὶ δ' ὁ αὐτὸς ἀπόστολος ἐν ταῖς ἐπὶ τέλει προσήρσεσιν τῆς πρὸς Ῥωμαίους μνήμην πεποιήται μετὰ τῶν ἄλλων καὶ Ἑρμᾶ [*Rom.*, χvi, 14], οὗ φασιν ὑπάρχειν τὸ τοῦ Ποιμένους βιβλίον, ἰστέον ὡς καὶ τοῦτο πρὸς μὲν τινῶν ἀντιλέλεκται, δι' οὓς οὐκ ἂν ἐν ὁμολογουμένοις τεθείη, ὑφ' ἐτέρων δὲ ἀναγκαιότατον, οἷς μάλιστα δεῖ στοιχειώσεως εἰσαγωγικῆς, κέκριται· ὅθεν ἤδη καὶ ἐν ἐκκλησίαις ἴσμεν αὐτὸ δεδημοσιευμένον, καὶ τῶν παλαιάτων δὲ συγγραφέων κεχρημένους τινὰς αὐτῷ κατείληφα.

[7] Ταῦτα εἰς παράστασιν τῶν τε ἀναντιρρήτων καὶ τῶν μὴ παρὰ πᾶσιν ὁμολογουμένων θείων γραμμάτων εἰρήσθω.

[5] Pour les quatorze épîtres de Paul, au contraire, leur cas est clair et évident ; que certains cependant rejettent l'épître aux Hébreux, disant que l'Église de Rome nie qu'elle soit de Paul, il serait injuste de le méconnaître. J'exposerai du reste en son temps ce qu'on en disait avant nous. Quant aux *Actes* qui portent son nom, je ne les ai pas reçus parmi les œuvres incontestées.

[6] Comme le même apôtre dans les salutations de la fin de l'épître aux Romains fait mention, entre autres, d'Herma, on dit que le petit livre du *Pasteur* est de lui ; il est vrai que quelques-uns aussi le contestent et ne rangent pas cet écrit parmi les authentiques : d'autres pourtant estiment qu'il est très nécessaire à ceux surtout qui ont besoin d'une introduction élémentaire. Du reste, nous savons qu'on le lit publiquement dans des églises, et j'ai constaté que certains des écrivains les plus anciens s'en sont servis.

[7] Voilà exposé ce qui concerne les livres divins incontestés et ceux qui ne sont pas reconnus par tous.

## Δ'

Ὅτι μὲν οὖν τοῖς ἐξ ἔθνῶν κηρύσσων ὁ Παῦλος τοὺς ἀπὸ Ἱερουσαλήμ καὶ κύκλῳ μέχρι τοῦ Ἰλλυρικοῦ [*Rom.*, *xv*, 19] τῶν ἐκκλησιῶν καταβέβλητο θεμελίους, δηλον ἐκ τῶν αὐτοῦ γένοιτ' ἂν φωνῶν καὶ ἀφ' ὧν ὁ Λουκᾶς ἐν ταῖς Πράξεσιν ἰστόρησεν· [2] καὶ ἐκ τῶν Πέτρου δὲ λέξεων ἐν ὁπόσαις καὶ οὗτος ἐπαρχίαις τοὺς ἐκ περιτομῆς τὸν Χριστὸν εὐαγγελιζόμενος τὸν τῆς καινῆς διαθήκης παρεδίδου λόγον, σαφὲς ἂν εἴη ἀφ' ἧς εἰρήκαμεν ὁμολογουμένης αὐτοῦ ἐπιστολῆς, ἐν ἧ τοῖς ἐξ Ἑβραίων οὖσιν ἐν διασπορᾷ Πόντου καὶ Γαλατίας Καππαδοκίας τε καὶ Ἀσίας καὶ Βιθυνίας γράφει [*I PIERRE*, *i*, 1]. [3] Ὅσοι δὲ τούτων καὶ τίνες γνήσιοι ζηλωταὶ γεγονότες τὰς πρὸς αὐτῶν ἰδρυθείσας ἐκκλησίας, οὐ βῆθρον εἰπεῖν, μὴ ὅτι γε ὅσους ἂν τις ἐκ τῶν Παύλου φωνῶν ἀναλέξοιτο· [4] τούτου γὰρ οὖν μυριοὶ συνεργοὶ καὶ, ὡς αὐτὸς ὠνόμασεν [*Phil.* *ii*, 25; *Philem.*, 2], συστρατιῶται γεγονάντων. ὧν οἱ πλείους ἀλήστου πρὸς αὐτοῦ μνήμης ἤξιωνται, διηνεκῆ τὴν περὶ αὐτῶν μαρτυρίαν· ταῖς ἰδίαις ἐπιστολαῖς ἐγκαταλέξαντος, οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ ὁ Λουκᾶς ἐν ταῖς Πράξεσιν τοὺς γνωρίμους αὐτοῦ καταλέγων ἐξ ὀνόματος αὐτῶν μνημονεύει. [5] Τιμόθεός γε μὴν τῆς ἐν

## CHAPITRE IV

[LA PREMIÈRE SUCCESSION DES APÔTRES]

Que Paul ait prêché l'évangile aux Gentils dans les pays qui s'étendent de Jérusalem à l'Illyricum, et qu'il y ait jeté les fondements des églises, nous en avons la preuve en ses propres paroles comme aussi en ce que Luc a raconté dans les *Actes*. [2] Les termes dont Pierre s'est servi nous apprennent de même dans quelles provinces il a annoncé lui aussi le Christ à ceux de la circoncision et leur a donné la doctrine du Nouveau Testament ; cela est clairement indiqué dans l'épître que nous avons dit être reconnue comme de lui : il l'adresse à ceux des Hébreux de la dispersion qui se trouvaient dans le Pont, la Galatie, la Cappadoce, l'Asie et la Bithynie. [3] Combien, parmi les véritables disciples de ces apôtres, furent jugés dignes d'exercer dans les églises fondées par eux les fonctions de pasteur, et quels ils furent, il n'est pas facile de le dire, si ce n'est pour ceux dont on recueille les noms dans les écrits de Paul. [4] Les compagnons de labour de ce dernier furent d'ailleurs très nombreux et ils devinrent ses frères d'armes, comme il les appelle : beaucoup lui doivent un souvenir impérissable dans le témoignage incessant qu'il leur rend dans ses propres épîtres. Du reste, dans les *Actes*, Luc désigne lui aussi par leurs noms

Ἐρέσω παροικίας ἱστορεῖται πρῶτος τὴν ἐπισκοπὴν εἰληχένοι [*I Tim.*, 1, 3], ὡς καὶ Τίτος τῶν ἐπὶ Κρήτης ἐκκλησιῶν [*Tit.*, 1, 5]. [6] Λουκᾶς δὲ τὸ μὲν γένος ὦν τῶν ἀπ' Ἀντιοχείας, τὴν ἐπιστήμην δὲ ἰατρὸς, τὰ πλείστα συγγεγονῶς τῷ Παύλῳ, καὶ τοῖς λοιποῖς δὲ οὐ παρέργως τῶν ἀποστόλων ὠμιληκῶς, ἧς ἀπὸ τούτων προσεκτῆσατο ψυχῶν θεραπευτικῆς ἐν δυσὶν ἡμῖν ὑποδείγματα θεοπνεύστοις κατέλιπεν βιβλίοις, τῷ τε εὐαγγελίῳ, ὃ καὶ χαράξαι μαρτύρεται καθ' ἃ παρέδωσαν αὐτῷ οἱ ἀπ' ἀρχῆς αὐτόπται καὶ ὑπηρεταὶ γενόμενοι τοῦ λόγου, οἷς καὶ φησὶν ἔτ' ἄνωθεν ἄπασι παρηκολουθηκέναι [*LUC.*, 1, 2-3], καὶ ταῖς τῶν ἀποστόλων Πράξεσιν, ἅς οὐκέτι δι' ἀκοῆς, ὀφθαλμοῖς δὲ παραλαβὼν συνετάξατο. [7] Φασὶν δ' ὡς ἄρα τοῦ κατ' αὐτὸν εὐαγγελίου μνημονεύειν ὁ Παῦλος εἴωθεν, δηνίκα ὡς περὶ ἰδίου τινὸς εὐαγγελίου γράφων ἔλεγεν· « Κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου » [*Rom.*, 11, 16; *II Tim.*, 11, 8]. [8] Τῶν δὲ λοιπῶν ἀκολούθων τοῦ Παύλου Κρήσκης μὲν ἐπὶ τὰς Γαλλίας στείλαμενος ὑπ' αὐτοῦ μαρτυρεῖται [*II Tim.*, 11, 10], Λίνος δέ, οὗ μέμνηται συνόντος ἐπὶ Ῥώμης αὐτῷ κατὰ τὴν δευτέραν πρὸς Τιμόθεον ἐπιστολὴν [*II Tim.*, 11, 21], πρῶτος μετὰ Πέτρον τῆς Ῥωμαίων ἐκκλησίας τὴν ἐπισκοπὴν ἤδη πρότερον κληρωθεὶς δεδήλωται [ch. 11]. [9] ἀλλὰ καὶ ὁ Κλήμης, τῆς Ῥωμαίων καὶ αὐτὸς ἐκκλησίας τρίτος ἐπίσκοπος καταστάς, Παύλου συνεργὸς καὶ συναθλητῆς γεγονέναι πρὸς αὐτοῦ μαρτυρεῖται [*Philipp.*, 11, 3]. [10] Ἐπὶ τούτοις καὶ τὸν Ἀρσοπαγίτην ἐκείνον,

les disciples de Paul. [5] Il est raconté que Timothée obtint le premier le gouvernement de l'Église d'Éphèse, de même que Tite, lui aussi, celui des églises de Crète. [6] Luc, issu d'une famille d'Antioche et médecin de profession, fut le plus longtemps le compagnon de Paul et vécut d'une façon suivie dans la société des autres apôtres. Il nous a laissé la preuve qu'il avait appris d'eux l'art de guérir les âmes, puisqu'il nous a donné deux livres inspirés de Dieu : l'*Évangile*, qu'il assure avoir composé d'après les indications de ceux qui, dès le commencement, ont été les témoins oculaires et les serviteurs de la parole, et qu'il affirme avoir tous fréquentés autrefois : puis les *Actes des Apôtres*, qu'il retrace non pas après les avoir entendu raconter, mais après les avoir vus de ses yeux. [7] On dit que Paul a coutume de parler de l'évangile de Luc, comme d'une œuvre qui lui est propre, lorsqu'il écrit : « selon mon évangile ». [8] En ce qui concerne le reste de ses disciples, Paul atteste que Crescent est allé dans les Gaules (voy. l'*Appendice*). Lin, dont il mentionne la présence à Rome avec lui dans la seconde épître à Timothée, reçut, comme premier successeur de Pierre, le gouvernement de l'église des Romains ainsi que nous l'avons déjà dit auparavant. [9] Mais Clément, lui aussi leur troisième évêque, a été également, au témoignage de Paul, son auxiliaire et le compagnon de ses combats. [10] En outre, l'Aréopagite qui a nom Denis,

Διονύσιος ὄνομα αὐτῷ, ὃν ἐν ταῖς Πράξεσι μετὰ τὴν ἐν Ἀρείῳ πάγῳ πρὸς Ἀθηναίους Παύλου δημηγορίαν πρῶτον πιστεῦσαι ἀνέγραψεν ὁ Λουκᾶς [Act., xvii, 34], τῆς ἐν Ἀθήναις ἐκκλησίας πρῶτον ἐπίσκοπον ἀρχαίων τις ἕτερος Διονύσιος, τῆς Κορινθίων παροικίας ποιμὴν, γεγονέναι ἱστορεῖ. [11] Ἀλλὰ γὰρ ὁδῶν προβαίνουσιν, ἐπὶ καιροῦ τὰ τῆς κατὰ χρόνους τῶν ἀποστόλων διαδοχῆς ἡμῖν εἰρήσεται· νῦν δ' ἐπὶ τὰ ἐξῆς ἴωμεν τῆς ἱστορίας.

## E'

Μετὰ Νέρωνα δέκα πρὸς τρισὶν ἔτεσιν τὴν ἀρχὴν ἐπικρατήσαντα τῶν ἀμφὶ Γάλβαν καὶ Ὄθωνα ἐνιαυτὸν ἐπιμησὶν ἐξ διαγενομένων [cf. JOSÈPHE, *Bel.*, IV, 491], Οὐεσπασιανός, ταῖς κατὰ Ἰουδαίων παρατάξεσιν λαμπρυνόμενος, βασιλεὺς ἐπ' αὐτῆς ἀναδείκνυται τῆς Ἰουδαίας, αὐτοκράτωρ πρὸς τῶν αὐτόθι στρατοπέδων ἀναγορευθεὶς. Τὴν ἐπὶ Ῥώμης οὖν αὐτίκα στειλάμενος, Τίτῳ τῷ παιδί τὸν κατὰ Ἰουδαίων ἐγχειρίζει πόλεμον [cf. JOSÈPHE, *Bel.*, IV, 658]. [2] Μετὰ γε μὴν τὴν τοῦ σωτήρος ἡμῶν ἀνάληψιν Ἰουδαίων πρὸς τῷ κατ' αὐτοῦ τολμήματι ἤδη καὶ κατὰ τῶν ἀποστόλων αὐτοῦ πλείστας ὅσας ἐπιβουλὰς μεμηχανημένων, πρώτου τε Στεφάνου λίθοις ὑπ' αὐτῶν ἀνηρημένου, εἶτα δὲ μετ' αὐτὸν Ἰακώβου, ὃς ἦν Ζεβεδαίου μὲν παῖς, ἀδελφὸς δὲ Ἰωάννου, τὴν κεφαλὴν ἀποτιμηθέν-



celui dont Luc parle dans les *Actes* comme ayant cru le premier après le discours de Paul à l'Aréopage, devint aussi le premier évêque d'Athènes ; ainsi le raconte un autre Denis, un des anciens et pasteur de l'Église de Corinthe. [11] Mais au fur et à mesure que nous avancerons dans notre chemin, nous parlerons en son lieu de ce qui concerne la succession des apôtres suivant les temps. Il faut maintenant poursuivre notre récit.

## CHAPITRE V

[DERNIER SIÈGE DES JUIFS APRÈS LE CHRIST]

Néron avait régné treize ans [54-68] ; ses successeurs Galba et Othon, seulement dix-huit mois pour les deux [68-69]. Vespasien devenu célèbre par ses combats contre les Juifs fut proclamé empereur en Judée même, par les armées qui s'y trouvaient. Il se mit aussitôt en route pour Rome, laissant à Titus son fils le soin de continuer la lutte. [2] Après l'ascension de notre Sauveur, les Juifs non contents de l'avoir fait périr, dressèrent aux apôtres des embûches sans nombre ; d'abord, Étienne fut lapidé ; ensuite, Jacques, fils de Zébédée et frère de Jean, décapité ; puis surtout, Jacques, qui avait obtenu le premier après l'ascension de notre Sauveur le siège

τος, ἐπὶ πᾶσι τε Ἰακώβου, τοῦ τὸν αὐτόθι τῆς ἐπισκοπῆς θρόνον πρώτου μετὰ τὴν τοῦ σωτῆρος ἡμῶν ἀνάληψιν κεκληρωμένου, τὸν προδηλωθέντα [II, XXIII] τρόπον μεταλλάξαντος, τῶν τε λοιπῶν ἀποστόλων μυρία εἰς θάνατον ἐπιβεβουλευμένων καὶ τῆς μὲν Ἰουδαίας γῆς ἀπεληλαμένων, ἐπὶ δὲ τῇ τοῦ κηρύγματος διδασκαλίᾳ τὴν εἰς σύμπαντα τὰ ἔθνη στείλαμένων πορείαν σὺν δυνάμει τοῦ Χριστοῦ, φήσαντος αὐτοῖς· « Πορευθέντες μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη ἐν τῷ ὀνόματί μου » [ΜΑΤΘ., XXVIII, 19], [3] οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ τοῦ λαοῦ τῆς ἐν Ἱεροσολύμοις ἐκκλησίας κατὰ τινὰ χρησὸν τοῖς αὐτόθι δοκίμοις δι' ἀποκαλύψεως ἐκδοθέντα πρὸ τοῦ πολέμου μεταναστῆναι τῆς πόλεως καὶ τινὰ τῆς Περαιᾶς πόλιν οἰκεῖν κεκελευσμένου, Πέλλαν αὐτὴν ὀνομάζουσιν, [ἐν ἧ] τῶν εἰς Χριστὸν πεπιστευκότων ἀπὸ τῆς Ἱερουσαλὴμ μετωκισμένων, ὡς ἂν παντελῶς ἐπιλειποῦσιν ἀγίων ἀνδρῶν αὐτὴν τε τὴν Ἰουδαίαν βασιλικὴν μητρόπολιν καὶ σύμπασαν τὴν Ἰουδαίαν γῆν, ἣ ἐκ θεοῦ δίκη λοιπὸν αὐτοὺς ἄτε τσαῦτα εἰς τε τὸν Χριστὸν καὶ τοὺς ἀποστόλους αὐτοῦ παρηγομηκότας μετῆει, τῶν ἀσεβῶν ἄρδην τὴν γενεάν αὐτὴν ἐκείνην ἐξ ἀνθρώπων ἀφαιρῶσα. [4] Ὅσα μὲν οὖν τηνικάδε κατὰ πάντα τόπον ὄλω τῷ ἔθνει συνερρῦη κακά, ὅπως τε μάλιστα οἱ τῆς Ἰουδαίας οἰκήτορες εἰς ἔσχατα περιηλάθησαν συμφορῶν, ὅποσκι τε μυριάδες ἡβηδὸν γυναῖξιν ἅμα καὶ παισὶ ξίφει καὶ λιμῷ καὶ μυρίοις ἄλλοις εἶδεσι περιπεπτώκασιν θανάτου, πόλεόν τε Ἰουδαϊκῶν ὅσκι τε καὶ οἶαι γεγόνασιν

épiscopal de Jérusalem, fut mis à mort de la manière qui a été racontée. Le reste des apôtres fut aussi l'objet de mille machinations dans le but de les mettre à mort. Chassés de la Judée, ils entreprirent d'aller dans toutes les nations, pour enseigner et prêcher avec la puissance du Christ qui leur avait dit : « Allez enseignez toutes les nations en mon nom. » [3] Le peuple de l'Église de Jérusalem reçut, grâce à une prophétie qui avait été révélée aux hommes notables qui s'y trouvaient, l'avertissement de quitter la ville avant la guerre et d'aller habiter une certaine ville de Pérée que l'on nomme Pella. C'est là que se retirèrent les fidèles du Christ sortis de Jérusalem. Ainsi la métropole des Juifs et tout le pays de la Judée furent entièrement abandonnés par les saints. La justice de Dieu restait au milieu de ceux qui avaient si grandement prévariqué contre le Christ et ses apôtres, pour faire disparaître entièrement du genre humain cette race d'hommes impies. [4] Quels malheurs fondirent alors en tous lieux sur le peuple entier ; comment surtout les habitants de la Judée furent poussés jusqu'au comble de l'infortune ; combien de milliers d'hommes, à la fleur de l'âge, sans compter les femmes et les enfants, périrent, par le glaive, la faim et

πολιορκίαι, ἀλλὰ καὶ ὅποσα οἱ ἐπ' αὐτὴν Ἱερουσαλήμ ὡς ἂν ἐπὶ μητρόπολιν ὀχυρωτάτην καταπεφευγότες δεινὰ καὶ πέρα δεινῶν ἐοράκασι, τοῦ τε παντὸς πολέμου τὸν τρόπον καὶ τῶν ἐν τούτῳ γεγενημένων ἐν μέρει ἕκαστα, καὶ ὡς ἐπὶ τέλει τὸ πρὸς τῶν προφητῶν ἀνηγορευμένον βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως [DAN., IX, 27 ; XII, 11 ; cf. MATTH., XXIV, 15 ; MARC, XIII, 14] ἐν αὐτῷ κατέστη τῷ πάλαι τοῦ θεοῦ περιβοήτῳ νεῷ, παντελεῖ φθορὰν καὶ ἀφανισμόν ἔσχατον τὸν διὰ πυρὸς ὑπομείναντι, πάρεστιν ὅτῳ φίλον, ἐπ' ἀκριβὲς ἐκ τῆς τῷ Ἰωσήφῳ γραφείσης ἀναλέξασθαι ἱστορίας · [5] ὡς δὲ ὁ αὐτὸς οὗτος τῶν ἀθροισθέντων ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας ἀπάσης ἐν ἡμέραις τῆς τοῦ πάσχα ἑορτῆς ὥσπερ ἐν εἰρκτῇ ρήμασιν αὐτοῖς ἀποκλεισθῆναι εἰς τὰ Ἱεροσόλυμα ἀμφὶ τριακοσίας μυριάδας τὸ πλῆθος ἱστορεῖ [JOSÈPHE, *Bel.*, VI, 425-428], ἀναγκαῖον ὑποσημῆνασθαι. [6] Χρῆν δ' οὖν ἐν αἷς ἡμέραις τὸν πάντων σωτήρα καὶ εὐεργέτην Χριστόν τε τοῦ θεοῦ τὰ κατὰ τὸ πάθος διατέθεινται, ταῖς αὐταῖς ὥσπερ ἐν εἰρκτῇ κατακλεισθέντας τὸν μετελθόντα αὐτοὺς ὄλεθρον πρὸς τῆς θείας δίκης καταδέξασθαι.

5'

[7] Παρελθὼν δὴ τὰ τῶν ἐν μέρει συμβεβηκότων αὐτοῖς ὅσα διὰ ξίφους καὶ ἄλλῳ τρόπῳ κατ' αὐτῶν ἐγχεχεῖρηται,

cent autres genres de morts ; combien de villes juives furent assiégées et de quelle façon ; de quelles calamités terribles et plus que terribles furent témoins ceux qui s'étaient réfugiés à Jérusalem, comme dans une métropole fortement défendue ; quel fut le caractère de cette guerre et quelle fut la suite des événements qui s'y succédèrent ; comment, à la fin, l'abomination de la désolation annoncée par les prophètes s'établit dans le temple de Dieu, si illustre autrefois, et qui n'attendait plus que la ruine complète et l'action destructive des flammes : quiconque voudra connaître exactement tout cela pourra le trouver dans l'histoire de Josèphe. [5] Toutefois il est indispensable de transcrire ici les termes mêmes dans lesquels cet écrivain rapporte comment une multitude de trois millions d'hommes qui avait afflué de toute la Judée au temps de la fête de Pâques fut enfermée dans Jérusalem ainsi que dans une prison. [6] Il fallait en effet qu'en ces mêmes jours où ils s'étaient efforcés d'accabler des souffrances de la passion le sauveur et bienfaiteur de tous, le Christ de Dieu, ils fussent rassemblés comme dans une prison pour recevoir la mort que leur destinait la divine justice.

[7] Je ne donnerai pas le détail des maux qui leur arrivèrent ; je laisserai ce qui fut tenté contre eux par

μόνας τὰς διὰ τοῦ λιμοῦ ἀναγκαῖον ἠγοῦμαι συμφορὰς παραθέσθαι, ὡς ἂν ἐκ μέρους ἔχοιεν οἱ τῆδε τῆ γραφῆ ἐντυγχάνοντες εἰδέναι ὅπως αὐτοὺς τῆς εἰς τὸν Χριστὸν τοῦ θεοῦ παρανομίας οὐκ εἰς μακρὸν ἢ ἐκ θεοῦ μετῆλθεν τιμωρία.

[VI, 1] Φέρε δὴ οὖν, τῶν Ἱστοριῶν τὴν πέμπτην τοῦ Ἰωσήπου μετὰ χειρας αὐθις ἀναλαβὼν, τῶν τότε πραχθέντων διέλθε τὴν τραγωδίαν [JOSÈPHE, *Bel.*, V, 424-438].

« Τοῖς γε μὴν εὐπόροις, φησί, καὶ τὸ μένειν πρὸς ἀπωλείας ἴσον ἦν· προφάσει γὰρ αὐτομολίας ἀνηρεῖτό τις διὰ τὴν οὐσίαν. Τῷ λιμῷ δ' ἡ ἀπόνοια τῶν στασιαστῶν συνήμαζεν, καὶ καθ' ἡμέραν ἀμφοτέρα προσεξεκάετο τὰ δεινά.

[2] Φανερὸς μὲν γε οὐδαμοῦ σίτος ἦν, ἐπεισπηδῶντες δὲ διηρέωνων τὰς οἰκίας, ἔπειθ' εὐρόντες μὲν ὡς ἀρνησαμένους ἠκίζοντο, μὴ εὐρόντες δὲ ὡς ἐπιμελέστερον κρύψαντας ἐβασάνιζον, τεκμήριον δὲ τοῦ τ' ἔχειν καὶ μὴ, τὰ σώματα τῶν ἀθλίων· ὧν οἱ μὲν ἔτι συνεστῶτες εὐπορεῖν τροφῆς ἐδόκουν, οἱ τηκόμενοι δὲ ἤδη παρωδεύοντο, καὶ κτείνειν ἄλογον ἐδόκει τοὺς ὑπ' ἐνδείας τεθηηξομένους

le glaive ou autrement. Seulement je crois nécessaire d'exposer les tortures que leur causa la faim : afin que ceux qui liront ce récit puissent savoir en partie comment leur vint le châtement du ciel qui punit sans tarder le crime commis contre le Christ de Dieu.

## CHAPITRE VI

[LA FAMINE QUI LES ACCABLA]

Prenons donc à nouveau le cinquième livre des Histoires de Josèphe et lisons le tragique récit des événements qu'il y raconte :

« Pour les riches, dit-il, rester, c'était la mort : sous prétexte qu'ils voulaient désertier, on les tuait pour s'emparer de leurs biens. Du reste, avec la famine, la fureur des révoltés augmentait, et de jour en jour ces deux fléaux ne faisaient que croître. [2] Comme on ne voyait plus de blé, ils entraient de force dans les maisons pour en chercher. Lorsqu'ils en découvraient, ils maltraièrent cruellement les gens pour avoir nié qu'ils en avaient, et, lorsqu'ils n'en trouvaient pas, pour l'avoir trop bien caché. On jugeait à l'aspect de ces malheureux s'ils en avaient ou non ; s'ils tenaient encore debout, sûrement ils étaient pourvus de provisions ; s'ils étaient exténués, on les laissait tranquilles : il semblait hors de propos de tuer ceux qui allaient

αὐτίκα. [3] Πολλοὶ δὲ λάθρα τὰς κτήσεις ἐνδὸς ἀντικατηλλάξαντο μέτρου, πυρῶν μὲν, εἰ πλουσιώτεροι τυγχάνοιεν ὄντες, οἱ δὲ πενέστεροι κριθῆς· ἔπειτα κατακλείοντες ἑαυτοὺς εἰς τὰ μυχαίτατα τῶν οἰκιῶν, τινὲς μὲν ὑπ' ἄκρας ἐνδείας ἀνέργαστον τὸν σῖτον ἤσθιον, οἱ δ' ἔπεσσαν ὡς ἡ τε ἀνάγκη καὶ τὸ δέος παρήνει. [4] Καὶ τράπεζα μὲν οὐδαμοῦ παρετίθετο, τοῦ δὲ πυρὸς ὑφέλκοντες ἔτ' ὠμὰ τὰ σιτία διήρπαζον. Ἐλεεινὴ δ' ἦν ἡ τροφή καὶ δακρύων ἄξιος ἡ θέα, τῶν μὲν δυνατωτέρων πλεονεκτούντων, τῶν δὲ ἀσθενῶν ὀδυρομένων. [5] Πάντων μὲν δὴ παθῶν ὑπερίσταται λιμός, οὐδὲν δ' οὕτως ἀπόλλυσιν ὡς αἰδῶς· τὸ γὰρ ἄλλως ἐντροπῆς ἄξιον ἐν τούτῳ καταφρονεῖται. Γυναῖκες γοῦν ἀνδρῶν καὶ παῖδες πατέρων καί, τὸ οἰκτρότατον, μητέρες νηπίων ἐξήρπαζον ἐξ αὐτῶν τῶν στομάτων τὰς τροφάς, καὶ τῶν φιλτάτων ἐν χερσὶ μαραιομένων οὐκ ἦν φειδῶ τοὺς τοῦ ζῆν ἀφελῆσθαι σταλαγμούς. [6] Τοιαῦτα δ' ἐσθλόντες, ὁμῶς οὐ διελάνθανον, πανταχοῦ δ' ἐφίσταντο οἱ στασιασταὶ καὶ τούτων ταῖς ἀρπαγαῖς. Ὅποτε γὰρ κατιβοῖεν ἀποκεκλεισμένην οἰκίαν, σημεῖον ἦν τοῦτο τοὺς ἔνδον προσφέρεισθαι τροφήν, εὐθέως δ' ἐξαράξαντες τὰς θύρας εἰσεπήδων, καὶ μόνον οὐκ ἐκ τῶν φαρύγγων ἀναθλίβοντες τὰς ἀκόλους ἀνέφερον. [7] Ἐτύπτοντο δὲ γέροντες ἀντεχόμενοι τῶν σιτίων, καὶ κόμης ἐσπαράσσοντο γυναῖκες συγκαλύπτουσαι τὰ ἐν χερσίν, οὐδέ τις ἦν οἶκτος πολιᾶς ἢ νηπίων, ἀλλὰ συνεπαίροντες τὰ παιδία τῶν ψωμῶν ἐκκρεμάμενα κατέσειον εἰς ἔδαφος. Τοῖς δὲ φθάσασι τὴν εἰσδρομὴν αὐτῶν



incessamment mourir de faim. [3] Beaucoup échangeaient leur bien en cachette, les riches contre une mesure de froment, les pauvres contre une mesure d'orge. Ensuite, ils s'enfermaient au plus profond de leurs demeures ; les uns étaient dans un tel besoin, qu'ils mangeaient leur blé sans le préparer ; les autres le faisaient cuire quand la faim et la crainte le leur permettait. [4] On ne mettait plus de table ; on retirait du feu les mets encore crus et on les déchirait. La nourriture était misérable : et c'était un spectacle digne de larmes, de voir ceux qui avaient la force, se gorger de nourriture, et les faibles réduits à gémir. [5] La douleur de la faim dépasse toutes les autres et ne détruit rien comme la pudeur : on foule aux pieds ce qu'en d'autres temps on entourerait de respect. Les femmes arrachaient les aliments de la bouche de leurs maris, les enfants de celle de leur pères et, ce qui est plus digne encore de compassion, les mères de celle de leurs enfants. Elles voyaient sécher dans leurs mains ce qu'elles avaient de plus cher et elles ne rougissaient pas de leur enlever le lait qui était le soutien de leur vie. [6] Encore ne pouvait-on prendre une pareille nourriture sans être découvert ; les insurgés étaient partout et la rapine avec eux. Voyaient-ils une maison close ? C'était le signe qu'il y avait des provisions ; ils en brisaient aussitôt les portes, y faisaient irruption, et retiraient presque les morceaux de la bouche pour les emporter. [7] Les vieillards qui refusaient de lâcher les mets qu'ils tenaient, étaient battus ; on arrachait les cheveux aux femmes qui cachaient ce qu'elles tenaient

καὶ προκαταπιοῦσιν τὸ ἀρπαγησόμενον ὡς ἀδικηθέντες ἦσαν ὠμότεροι, [8] δεινὰς δὲ βασάνων ὁδοὺς ἐπενόουν πρὸς ἔρευναν τροφῆς, ὀρόβοις μὲν ἐμφράττοντες τοῖς ἀθλίαις τοὺς τῶν αἰδοίων πόρους, ῥάβδοις δ' ὀξειαῖς ἀνακείροντες τὰς ἔδρας· τὰ φρικτὰ δὲ καὶ ἀκοαῖς ἔπασχέ τις εἰς ἐξομολόγησιν ἐνὸς ἄρτου καὶ ἵνα μηνύσῃ δράκα μίαν κεκρυμμένων ἀλφίτων. [9] Οἱ βασανιστὰι δ' οὐδ' ἐπεινῶν (καὶ γὰρ ἤττον ἂν ὠμὸν ἦν τὸ μετὰ ἀνάγκης), γυμνάζοντες δὲ τὴν ἀπόνοιαν καὶ προπαρσκευάζοντες ἑαυτοῖς εἰς τὰς ἐξῆς ἡμέρας ἐφόδια. [10] Τοῖς δ' ἐπὶ τὴν Ῥωμαίων φρουρὰν νύκτωρ ἐξερπύσασιν ἐπὶ λαχάνων συλλογῆς ἀγρίων καὶ πῶας ὑπαντῶντες, ὅτ' ἤδη διαπεφευγέναι τοὺς πολεμίους ἐδόκουν, ἀφήρπαζον τὰ κομισθέντα, καὶ πολλὰκις ἱκετευόντων καὶ τὸ φρικτότατον ἐπικαλουμένων ὄνομα τοῦ θεοῦ μεταδοῦναι τι μέρος αὐτοῖς ὧν κινδυνεύσαντες ἤνεγκαν. οὐδ' ὀτιοῦν μετέδωσαν, ἀγαπητὸν δ' ἦν τὸ μὴ καὶ πρῶτα πολέσθαι σεσυλημένον ».

[11] Τούτοις μεθ' ἕτερα ἐπιφέρει λέγων [JOSÈPHE, *Bel.*, V, 512-519].

« Ἰουδαίους δὲ μετὰ τῶν ἐξόδων ἀπεκόπη πᾶσα σωτηρίας

en leurs mains. Il n'y avait de pitié ni pour les cheveux blancs, ni pour les petits. On soulevait les enfants qui se suspendaient aux mets qu'ils mangeaient et on les jetait à terre. Ceux qui voulaient prévenir les voleurs et avaler ce qu'on allait leur ravir étaient regardés comme des malfaiteurs et traités plus cruellement. [8] Les brigands inventèrent des supplices affreux pour arriver à découvrir des vivres; ils obstruaient avec des vesces le canal de l'urètre et enfonçaient dans le rectum des bâtons pointus. On endurait ainsi des tourments dont le seul récit fait frémir et qui avaient pour but de faire avouer qu'on possédait un pain ou qu'on savait où l'on trouverait une poignée d'orge. [9] Les bourreaux du reste ne souffraient pas de la faim : leur cruauté aurait paru moins odieuse si elle avait eu pour excuse la nécessité; mais ils affichaient un orgueil insensé et entassaient des vivres pour les jours à venir. [10] Ils allaient à la rencontre de ceux qui s'étaient glissés la nuit en rampant vers les avant-postes romains pour y recueillir quelques légumes sauvages ou quelques herbes. Quand ces malheureux paraissaient hors de portée des traits ennemis, les brigands leur enlevaient leur butin. Souvent les victimes suppliaient et invoquaient le nom terrible de Dieu, pour recouvrer au moins une partie de ce qu'ils avaient apporté au péril de leur vie; on ne leur rendait rien, et c'était assez pour eux de n'avoir pas été mis à mort et d'être seulement volés.

[11] Josèphe ajoute un peu plus loin :

« Tout espoir de salut s'évanouit pour les Juifs avec

ἐλπίς, καὶ βαθύνας ἑαυτὸν ὁ λιμὸς κατ' οἴκους καὶ γενεάς τὸν δῆμον ἐπεβόσκετο, καὶ τὰ μὲν τέγη πεπλήρωτο γυναικῶν καὶ βρεφῶν λελυμένων, οἱ στενωποὶ δὲ γερόντων νεκρῶν, [12] παῖδες δὲ καὶ νεανίαι διοιδούντες ὥσπερ εἰδῶλα κατὰ τὰς ἀγορὰς ἀνειλοῦντο καὶ κατέπιπτον ὅπῃ τινὰ τὸ πάθος καταλαμβάνοι. Θάπτειν δὲ τοὺς προσήκοντας οὔτε ἴσχυον οἱ κάμνοντες καὶ τὸ διευτονοῦν ὤκνει διὰ τε τὸ πλῆθος τῶν νεκρῶν καὶ τὸ κατὰ σφᾶς ἄδηλον· πολλοὶ γοῦν τοῖς ὑπ' αὐτῶν θαπτομένοις ἐπαπέθνησκον, πολλοὶ δ' ἐπὶ τὰς θήκας, πρὶν ἐπιστηναὶ τὸ χρεῶν, προήλθον. [13] Οὔτε δὲ θρήνος ἐν ταῖς συμφοραῖς οὔτε ὀλοφυρμὸς ἦν, ἀλλ' ὁ λιμὸς ἤλεγε τὰ πάθη, ξηροῖς δὲ τοῖς ὄμμασιν οἱ δυσθανατοῦντες ἐθεώρουν τοὺς φθάσαντας ἀναπαύσασθαι, βαθεῖα δὲ τὴν πόλιν περιεῖχεν σιγή καὶ νύξ θανάτου γέμουσα. Καὶ τούτων οἱ λησταὶ χαλεπώτεροι. [14] Τυμβωρυχοῦντες γοῦν τὰς οἰκίας, ἐσύλων τοὺς νεκρούς, καὶ τὰ καλύμματα τῶν σωμάτων περισπῶντες, μετὰ γέλωτος ἐξήεσαν, τὰς τε ἀκμὰς τῶν ξιφῶν ἐδοκίμαζον ἐν τοῖς πτώμασιν, καὶ τινὰς τῶν ἐρριμμένων ἔτι ζῶντας διήλανον ἐπὶ πείρᾳ τοῦ σιδήρου, τοὺς δ' ἰκετεύοντας χρῆσαι σφίσιν δεξιὰν καὶ ξίφος, τῷ λιμῷ κατέλιπον ὑπερηφανοῦντες, καὶ τῶν ἐκπνεόντων ἕκαστος ἀτενὲς εἰς τὸν ναὸν ἀφείωρα, τοὺς στασιαστὰς ζῶν-

la possibilité de sortir, et l'abîme de la faim se creusant engloutit le peuple par maison et par famille. Les terrasses étaient remplies de femmes qui étaient mortes avec leurs nourrissons ; les cadavres des vieillards encombraient les rues. [12] Les enfants et les jeunes gens enflés erraient comme des fantômes sur les places et tombaient là même où le mal les avait saisis. Il était impossible aux malades d'enterrer leurs parents et ceux qui en avaient encore la force refusaient de le faire parce que les morts étaient trop nombreux et que leur sort à eux-mêmes était incertain. Beaucoup en effet suivaient dans la mort ceux qu'ils avaient ensevelis ; beaucoup venaient à leur sépulcre avant l'heure à laquelle ils devaient y entrer. [13] Dans ces calamités, il n'y avait ni larmes ni gémissements ; la faim maîtrisait même les passions de l'âme. Ceux qui agonisaient ainsi, voyaient d'un œil sec mourir ceux qui les devançaient. Un morne silence planait sur la ville ; elle était pleine de la nuit de la mort. Le fléau des brigands était plus dur que tout le reste. [14] Ces monstres fouillaient les maisons devenues des tombeaux pour y dépouiller les morts ; ils arrachaient et emportaient en riant les voiles qui couvraient les cadavres ; ils essayaient sur leurs membres la pointe de leurs glaives, et parfois perçaient de malheureux abandonnés qui respiraient encore, pour éprouver leur fer. Parmi ceux-ci, quelques-uns les suppliaient de leur prêter l'aide de leurs mains et de leurs épées ; mais ils s'en allaient et les laissaient avec mépris aux tortures de la faim : alors chacun des moribonds tournait fixement ses regards vers le temple, laissant de côté les

τας ἀπολιπών. [15] Οἱ δὲ τὸ μὲν πρῶτον ἐκ τοῦ δημοσίου θησαυροῦ τοὺς νεκροὺς θάπτειν ἐκέλευον, τὴν ὁσμὴν εὐφέροντες· ἔπειθ' ὡς οὐ διήρκουν, ἀπὸ τῶν τειχῶν ἐρρίπτουν εἰς τὰς φάραγγας. Περιῶν δὲ ταύτας ὁ Τίτος ὡς ἐθεάσατο πεπλησμένας τῶν νεκρῶν καὶ βαθὺν ἰχῶρα μυδῶντων τὸν ὑπορρέοντα τῶν σωματίων, ἐστέναξεν τε καὶ τὰς χεῖρας ἀνατείνας κατεμαρτύρατο τὸν θεόν, ὡς οὐκ εἶη τὸ ἔργον αὐτοῦ ».

[16] Τούτοις ἐπειπὼν τινα μεταξὺ ἐπιφέρει λέγων [JOSÈPHE, *Bel.*, V, 566].

« Οὐκ ἂν ὑποστειλαίμην εἰπεῖν ἅ μοι κελεύει τὸ πάθος· οἶμαι Ῥωμαίων βραδυνάντων ἐπὶ τοὺς ἀλιτηρίους, ἢ καταποθῆναι ἂν ὑπὸ χάσματος ἢ κατακλυσθῆναι τὴν πόλιν ἢ τοὺς τῆς Σοδομῆνης μεταλαβεῖν κερανοῦς· πολὺ γὰρ τῶν ταῦτα παθόντων ἤνεγκεν γενεάν ἀθεωτέραν· τῆ γοῦν τούτων ἀπονοία πᾶς ὁ λαὸς συναπώλετο ».

[17] Καὶ ἐν τῷ ἔκτῳ δὲ βιβλίῳ οὕτως γράφει [JOSÈPHE, *Bel.*, VI, 193-213].

« Τῶν δ' ὑπὸ τοῦ λιμοῦ φθειρομένων κατὰ τὴν πόλιν ἄπειρον μὲν ἔπιπτε τὸ πλῆθος, ἀδιήγητα δὲ συνέβαιναν τὰ πάθη. Καθ' ἐκάστην γὰρ οἰκίαν, εἴ που τροφῆς παραφανεῖη σκιά, πόλεμος ἦν, καὶ διὰ χειρῶν ἐχώρουν οἱ φίλτατοι πρὸς ἀλλήλους, ἐξαρπάζοντες τὰ ταλαίπωρα τῆς ψυχῆς ἐφόδια, πίστις δ' ἀπορίας οὐδὲ τοῖς θνησκουσιν ἦν, [18] ἀλλὰ καὶ τοὺς ἐκπνέοντας οἱ λησταὶ διηρεύων, μῆ τις ὑπὸ κόλπον ἔχων τροφήν, σκῆπτοιτο τὸν θάνατον αὐτῶ·

insurgés vivants. [15] Les séditeux firent d'abord ensevelir les morts aux frais du trésor public pour n'avoir pas à en supporter l'odeur ; mais ensuite ils n'y suffirent plus et l'on fit jeter les cadavres dans les ravins par-dessus les murailles. Titus, en visitant ces derniers, les trouva remplis de corps en putréfaction ; il vit l'humeur empestée qui en coulait avec abondance ; il gémit et, levant les mains, il prit Dieu à témoin que ce n'était point là son œuvre. »

[16] Après avoir parlé d'autre chose, Josèphe poursuit :

« Je n'hésiterai pas à dire ce que m'ordonne la douleur. Si les Romains avaient été impuissants contre ces monstres, je crois que la ville aurait été engloutie par un tremblement de terre, ou submergée dans un déluge, ou anéantie par le feu de Sodome : car elle contenait une race d'hommes beaucoup plus impie que celle qui fut ainsi châtiée. Tout le peuple périt par leur fureur insensée. »

[17] Au sixième livre, l'historien juif écrit encore :

« Le nombre de ceux que torturait la faim et qui moururent fut infini dans la ville, et les maux qui survinrent indicibles. Dans chaque maison, en effet, s'il apparaissait quelque ombre de nourriture, c'était la guerre ; ceux qu'unissait la plus étroite affection en venaient aux mains et s'arrachaient les aliments d'une vie misérable. La mort elle-même n'était pas une preuve suffisante de dénuement. [18] Les voleurs fouillaient même ceux qui exhalaient leur dernier souffle pour voir s'ils ne simu-

Οἱ δ' ὑπ' ἐνδειάς κεχηγότες ὥσπερ λυσοῦντες κύνες ἐσφάλ-  
λοντο καὶ παρεφέροντο ταῖς τε θύραις ἐνσειόμενοι μεθυόντων  
τρόπον καὶ ὑπ' ἀμηχανίας τοὺς αὐτοὺς οἴκους εἰσεπήδων  
δὶς ἢ τρίς ὥρα μιᾶ. [19] Πάντα δ' ὑπ' ὀδόντας ἤγεν ἡ  
ἀνάγκη, καὶ τὰ μηδὲ τοῖς ρυπαρωτάτοις τῶν ἀλόγων ζώων  
πρόσφορα συλλέγοντες ἐσθίειν ὑπέφερον. Ζωστήρων γοῦν καὶ  
ὑποδημάτων τὸ τελευταῖον οὐκ ἀπέσχοντο καὶ τὰ δέρματα  
τῶν θυρεῶν ἀποδέροντες ἐμασῶντο, τροφή δ' ἦν καὶ χόρτου  
τισὶν παλαιοῦ σπαράγματα· τὰς γὰρ Ἰνας ἔνιοι συλλέγοντες,  
ἐλάχιστον σταθμὸν ἐπώλουν Ἀττικῶν τεσσάρων.

« [20] Καὶ τί δεῖ τὴν ἐπ' ἀφύχοις ἀναίδειαν τοῦ λιμοῦ  
λέγειν; Εἶμι γὰρ αὐτοῦ δηλώσω ἐργὸν ὁποῖον μῆτε παρ'  
Ἑλλησιν μῆτε παρὰ βαρβάροις ἰστόρηται, φρικτὸν μὲν εἰπεῖν,  
ἄπιστον δ' ἀκοῦσαι. Καὶ ἔγωγε, μὴ δόξαιμι τερατεύεσθαι τοῖς  
αὔθις ἀνθρώποις, κἂν παρέλιπον τὴν συμφορὰν ἡδέως, εἰ μὴ  
τῶν κατ' ἐμαυτὸν εἶχον ἀπειροὺς μάρτυρας· ἄλλως τε καὶ  
ψυχρὰν ἂν καταθείμην τῇ πατρίδι χάριν, καθυφέμενος τὸν  
λόγον ὧν πέπονθε τὰ ἔργα. [21] Γυνὴ τῶν ὑπὲρ Ἰορδάνην  
κατοικούντων, Μαρία τοῦνομα, πατρὸς Ἐλεαζάρου,  
κώμης Βαθεζώρ (σημαίνει δὲ τοῦτο οἶκος ὑσώπου), διὰ  
γένος καὶ πλοῦτον ἐπίσημος, μετὰ τοῦ λοιποῦ πλήθους εἰς  
τὰ Ἱεροσόλυμα καταφυγοῦσα συνεπολιορχεῖτο. [22] Ταύτης  
τὴν μὲν ἄλλην κτῆσιν οἱ τύραννοι διήρπασαν, ὅσῃν ἐκ τῆς



laient pas la mort afin de cacher des vivres dans leur sein. Les hommes affamés allaient la bouche ouverte comme des chiens enragés, trébuchaient, tombant contre les portes comme des gens ivres et revenant sans en avoir conscience, deux ou trois fois dans la même heure à la même maison. [19] La nécessité les amenait à se mettre sous la dent tout ce qu'ils rencontraient, et ce que les plus vils animaux auraient refusé, ils le ramassaient pour le manger. Ils s'emparaient des baudriers, puis des semelles et mâchaient le cuir des boucliers réduit en lanières. D'autres se nourrissaient de la poussière de vieux foin; car quelques-uns ayant recueilli des fétus, en vendaient une petite quantité au prix de quatre attiques.

« [20] Mais pourquoi rappeler l'impudence des affamés en ce qui concerne des objets inanimés? Je vais raconter un fait inouï chez les Grecs comme chez les barbares, affreux à dire et incroyable à entendre. Qu'on ne pense pas que je veuille duper ceux qui me liront un jour, j'aurais avec plaisir passé sous silence une pareille calamité si elle ne m'eût été attestée par des témoins sans nombre : au reste ce serait faire à ma patrie une pauvre grâce que de dissimuler en mon récit les maux qu'elle a soufferts. [21] Parmi les Juifs qui habitaient au delà du Jourdain, se trouvait une femme appelée Marie, fille d'Éléazar, du bourg de Bathézor, terme qui signifie maison d'hysope. Sa famille et sa condition étaient honorables. Elle s'était réfugiée avec tant d'autres à Jérusalem et se trouvait parmi les assiégés. [22] Les tyrans lui avaient volé tous les biens qu'elle avait rassemblés en Pérée et

Περαίας ἀνασκευασαμένη μετήνεγκεν εἰς τὴν πόλιν, τὰ δὲ λείψανα τῶν κειμηλίων κἄν εἴ τι τροφῆς ἐπινοηθεῖη, καθ' ἡμέραν εἰσπηδῶντες ἤρπαζον οἱ δορυφόροι. Δεινὴ δὲ τὸ γύναιον ἀγανάκτησις εἰσῆει, καὶ πολλάκις λοιδοροῦσα καὶ καταρωμένη τοὺς ἄρπαγας ἐφ' ἑαυτὴν ἠρέθειεν. [23] Ὡς δ' οὔτε παροξυνόμενός τις οὔτ' ἑλεῶν αὐτὴν ἀνήρει καὶ τὸ μὲν εὐρεῖν τι σιτίον ἄλλοις ἐκοπία, πανταχόθεν δ' ἄπορον ἦν ἦδη καὶ τὸ εὐρεῖν, ὁ λιμὸς δὲ διὰ σπλάγγχνων καὶ μυελῶν ἐχώρει καὶ τοῦ λιμοῦ μᾶλλον ἐξέκαιον οἱ θυμοί, σύμβουλον λαβοῦσα τὴν ὀργὴν μετὰ τῆς ἀνάγκης, ἐπὶ τὴν φύσιν ἐχώρει, καὶ τὸ τέκνον, ἣν δ' αὐτῇ παις ὑπομάστιος, ἄρπαξαμένη· [24] « Βρέφος, εἶπεν, ἄθλιον, ἐν πολέμῳ « καὶ λιμῷ καὶ στάσει, τίني σε τηρῶ; Τὰ μὲν παρὰ « Ἰωμκαίσις δουλεῖα κἄν ζήσωμεν ἐπ' αὐτούς, φθάνει δὲ « καὶ δουλείαν ὁ λιμὸς, οἱ στασιασταὶ δὲ ἀμφοτέρων χαλε- « πωτέρου. Ἴθι, γενεῦ μοι τροφή καὶ τοῖς στασιασταῖς « ἔρωτις καὶ τῷ ῥιπῆ μῦθος, ὁ μόνος ἐλλείπων ταῖς Ἴου- « δαιων παραφροσῆς ». [25] Καὶ ταῦθ' ἄμα λέγουσα κτείνει τὸν υἱὸν ἵππει' ἐπτήσατο, τὸ μὲν ἥμισυ κατεσθίει, τὸ δὲ λοιπὸν κατεκαλάσασα ἐφύλαττεν. Εὐθὺς δ' οἱ στασιασταὶ κατήσαν καὶ τῆς ἀθελίτου κνίστης σπάσαντες, ἠπέιλουν, « οἱ δὲ τὸν υἱὸν παρασκευασθέν, ἀποσφάζειν αὐτὴν εὐθὺς. Ἢ δὲ καὶ μετὰ αὐτοῖς εἰποῦσα καλὴν τετηρηκέναι, τὰ

amenés à la ville. Chaque jour, des gens armés faisaient irruption chez elle, dans le soupçon qu'il y eût encore des vivres et lui enlevaient le reste de son avoir. Une terrible indignation s'empara de cette femme : à chaque instant, elle injuriait et maudissait les brigands, cherchant à les exciter contre elle. [23] Ni l'irritation ni la pitié ne les porta à lui donner la mort. Alors, fatiguée de chercher pour d'autres des aliments qu'il n'était plus possible de trouver nulle part, sentant ses entrailles et ses moëlle brûlées par la faim, l'âme enflammée plus encore par la vengeance, elle prit conseil de sa colère et de la nécessité, et se révolta contre la nature elle-même. Elle avait un enfant attaché à la mamelle, elle le prit. [24] « Malheureux enfant, dit-elle, pour qui te conserverais-je, au milieu d'une pareille guerre, dans une telle famine et une telle révolte? La servitude chez les Romains, voilà notre sort, si toutefois nous vivons jusqu'à leur victoire; mais auparavant, c'est la faim, et les insurgés plus terribles que l'une et l'autre. Allons, sois pour moi une nourriture; pour les séditeux, une furie vengeresse; pour l'humanité, un sujet de légende, le seul qui manque encore aux malheurs des Juifs. » [25] Tandis qu'elle parlait encore, elle tue son enfant; puis, elle le fait cuire et en mange la moitié : le surplus, elle le cache et le met en réserve. Aussitôt les factieux arrivent et flairent l'odeur de cette chair impie; ils menacent cette femme et la somment de leur donner le mets qu'elle a préparé; sinon, elle va être égorgée sur l'heure. Elle leur répond qu'elle leur en a gardé une belle part et leur découvre les restes de son

λείψανα τοῦ τέκνου διεκάλυψεν. [26] Τοὺς δ' εὐθέως φρίκη καὶ φρενῶν ἔκστασις ἤρει, καὶ παρὰ τὴν ὄψιν ἐπέπηγεσαν. Ἡ δ' « Ἐμόν, ἔφη, τοῦτο τὸ τέκνον γνήσιον, καὶ « τὸ ἔργον ἐμόν. Φάγετε, καὶ γὰρ ἐγὼ βέβρωκα· μὴ « γένησθε μήτε μαλακώτεροι γυναικὸς μήτε συμπαθέσ- « τεροι μητρός. Εἰ δ' ὑμεῖς εὐσεβεῖς καὶ τὴν ἐμὴν ἀποσ- « τρέφεσθε θυσίαν, ἐγὼ μὲν ὑμῖν βέβρωκα, καὶ τὸ λοιπὸν « δ' ἐμοὶ μεινάτω ». [27] Μετὰ ταῦθ' οἱ μὲν τρέμοντες ἐξήεσαν, πρὸς ἓν τοῦτο δειλοὶ καὶ μόλις ταύτης τῆς τροφῆς τῇ μητρὶ παραχωρήσαντες, ἀνεπλήσθη δ' εὐθέως ὅλη τοῦ μύσους ἢ πόλις, καὶ πρὸ ὀμμάτων ἕκαστος τὸ πάθος λαμβάνων ὡς παρ' αὐτῷ τολμηθέν, ἔφριττεν. [28] Σπουδὴ δὲ τῶν λιμνωττόντων ἐπὶ τὸν θάνατον ἦν καὶ μακαρισμὸς τῶν φθασάντων πρὶν ἀκοῦσαι καὶ θεάσασθαι κακὰ τηλικαῦτα. »

## Z'

Τοιαῦτα τῆς Ἰουδαίων εἰς τὸν Χριστὸν τοῦ θεοῦ παρανομίας τε καὶ δυσσεβείας τάπικειρα.

[VII, 1] Παραθεῖναι δ' αὐτοῖς ἄξιον καὶ τὴν ἀψευδῆ τοῦ σωτήρος ἡμῶν πρόρρησιν, δι' ἧς αὐτὰ ταῦτα δηλοῖ ὧδέ πως προφητεύων [ΜΑΤΤΗ., ΧΙΥ, 19-21]· « Οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γασ-

enfant. [26] Ils sont aussitôt frappés de stupeur et d'effroi, immobiles devant un pareil spectacle. « C'est mon « fils, leur disait-elle, c'est mon œuvre. Mangez, j'en ai « goûté moi-même. Ne soyez pas plus délicats qu'une « femme ni plus attendris qu'une mère. Si dans votre « piété, vous vous détournez de mon sacrifice, j'en ai « mangé à votre intention : que le reste soit à la « mienne. » [27] Alors ils sortirent en tremblant ; une fois du moins ils eurent peur, et ils laissèrent à regret à cette mère un pareil aliment. La ville entière retenait bientôt du récit de cette atrocité ; chacun croyait avoir cette tragédie devant les yeux, et il en frissonnait comme s'il en avait été lui-même l'auteur. [28] Il y eut alors de la part des affamés comme un entrain vers la mort, et on estimait heureux ceux qui avaient péri avant d'être les témoins de tels malheurs. »

Tel fut le châtement des Juifs, en punition du crime et de l'impiété qu'ils avaient commis contre le Christ de Dieu.

## [CHAPITRE VII

### LES PRÉDICTIONS DU CHRIST]

Il est à propos de leur mettre sous les yeux les prédictions si vraies de notre Sauveur où toutes ces calamités étaient annoncées en ces termes : « Malheur aux

τρί ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις· προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ὑμῶν ἡ φυγὴ χειμῶνος μηδὲ σαββάτω. Ἔσται γὰρ τότε θλίψις μεγάλη, οἷα οὐκ ἐγένετο ἀπ' ἀρχῆς κόσμου ἕως τοῦ νῦν, οὐδὲ μὴ γένηται ».

[2] Συναγαγὼν δὲ πάντα τὸν τῶν ἀνηρημένων ἀριθμὸν ὁ συγγραφεὺς λιμῶ καὶ ξίφει μυριάδας ἑκατὸν καὶ δέκα διαφθαρῆναί φησιν [JOSÈPHE, *Bel.*, VI, 420, 417-418, 420, 435], τοὺς δὲ λοιποὺς στασιώδεις καὶ ληστρικούς, ὑπ' ἀλλήλων μετὰ τὴν ἄλωσιν ἐνδεικνυμένους, ἀνηρῆσθαι, τῶν δὲ νέων τοὺς ὑψηλοτάτους καὶ κάλλει σώματος διαφέροντας τετηρησθαι θριάμβῳ, τοῦ δὲ λοιποῦ πλήθους τοὺς ὑπὲρ ἑπτακκίδεκα ἔτη δεσμίους εἰς τὰ κατ' Αἴγυπτον ἔργα παραπεμφθῆναι, πλείους δὲ εἰς τὰς ἐπαρχίας διανενημῆσθαι φθαρησομένους ἐν τοῖς θεάτροις σιδήρῳ καὶ θηρίοις, τοὺς δ' ἐντὸς ἑπτακκίδεκα ἐτῶν αἰχμαλώτους ἀχθέντας διαπεπράσθαι, τούτων δὲ μόνων τὸν ἀριθμὸν εἰς ἐννέα μυριάδας ἀνδρῶν συναχθῆναι. [3] Ταῦτα δὲ τοῦτον ἐπράχθη τὸν τρόπον δευτέρῳ τῆς Οὐεσπασιανοῦ βασιλείας ἔτει ἀκολούθως ταῖς προγνωστικαῖς τοῦ κυρίου καὶ σωτήρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ προρρήσεσιν, θεῖα δυνάμει ὥσπερ ἤδη παρόντα προεορακότος αὐτὰ ἐπιδακρύσαντός τε καὶ ἀποκλαυσαμένου κατὰ τὴν τῶν ἱερῶν εὐαγγελιστῶν γραφὴν, οἱ καὶ αὐτὰς αὐτοῦ παρατέθινται τὰς λέξεις, τοτὲ μὲν φήσαντος ὡς πρὸς αὐτὴν τὴν Ἱερουσαλήμ· [4] « Εἰ ἔγνωσ καὶ γε σὺ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ τὰ πρὸς εἰρήνην σου·

femmes enceintes et à celles qui allaitent en ces jours. Priez pour que votre fuite n'ait pas lieu en hiver ou un jour de sabbat. Car il y aura alors une grande affliction, telle qu'il n'y en a pas eu depuis le commencement du monde et telle qu'il n'y en aura plus ensuite. »

[2] L'écrivain, supputant le chiffre total des morts, dit qu'il périt onze cent mille personnes par la faim et le glaive. Les factieux et les brigands qui survécurent, se dénoncèrent mutuellement après la prise de la ville et furent mis à mort. Les jeunes gens les plus grands et les plus distingués par leur beauté furent réservés pour le triomphe. Quant au reste de la multitude, ceux qui avaient plus de dix-sept ans furent, les uns enchaînés et envoyés aux travaux d'Égypte, les autres en plus grand nombre, distribués aux provinces pour mourir dans les amphithéâtres par le fer ou les bêtes. Ceux qui n'avaient pas dix-sept ans furent emmenés prisonniers pour être vendus. Ces derniers à eux seuls étaient à peu près quatre-vingt-dix mille. [3] Ainsi s'accomplirent ces événements dans la seconde année du règne de Vespasien [70 après J.-C.], selon les paroles prophétiques de notre Seigneur et Sauveur Jésus-Christ. Grâce à son pouvoir divin, il les avait contemplés d'avance comme des réalités présentes. Il avait pleuré et sangloté, suivant le texte des saints évangiles, qui nous rapportent ses propres paroles, quand il s'adressait pour ainsi dire à Jérusalem elle-même : [4] « Si du moins, tu connaissais en ce jour, ce qui peut t'apporter la paix ! Mais maintenant cela est caché à tes yeux ! Des jours viendront sur toi, où tes ennemis t'entoureront de retranchements, t'investiront, te presseront

νῦν δὲ ἐκρύβη ἀπὸ ὀφθαλμῶν σου ὅτι ἤξουσιν ἡμέραι ἐπὶ σέ, καὶ περιβαλοῦσίν σοι οἱ ἐχθροί σου χάρακα, καὶ περι-  
κυκλώσουσίν σε, καὶ συνέξουσίν σε πάντοθεν, καὶ ἐδαφιοῦ-  
σίν σε καὶ τὰ τέχνα σου » [LUC, XIX, 42-44]. [5] Τότε δὲ  
ὡς περὶ τοῦ λαοῦ [LUC, XXI, 23-24]· « Ἔσται γὰρ ἀνάγκη  
μεγάλη ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ὀργὴ τῷ λαῷ τούτῳ· καὶ πεσοῦν-  
ται ἐν στόματι μαχαίρας καὶ αἰχμαλωτισθήσονται εἰς πάντα  
τὰ ἔθνη· καὶ Ἱερουσαλήμ ἔσται κατουμένη ὑπὸ ἐθνῶν,  
ἄχρις οὗ πληρωθῶσιν καιροὶ ἐθνῶν ». Καὶ πάλιν [LUC,  
XXI, 20]· « Ὅταν δὲ ἴδητε κυκλουμένην ὑπὸ στρατοπέδων  
τὴν Ἱερουσαλήμ, τότε γινώτε ὅτι ἤγγικεν ἡ ἐρήμωσις  
αὐτῆς ». [6] Συγκρίνας δὲ τις τὰς τοῦ σωτήρος ἡμῶν  
λέξεις ταῖς λοιπαῖς τοῦ συγγραφέως ἱστορίαις ταῖς περὶ  
τοῦ παντὸς πολέμου, πῶς οὐκ ἂν ἀποθαυμάσειεν, θεῖαν ὡς  
ἀληθῶς καὶ ὑπερφυῶς παράδοξον τὴν πρόγνωσιν ὁμοῦ καὶ  
πρόβρησιν τοῦ σωτήρος ἡμῶν ὁμολογήσας;

[7] Περὶ μὲν οὖν τῶν μετὰ τὸ σωτήριοιον πάθος καὶ τὰς  
φωνὰς ἐκείνας ἐν αἷς ἢ τῶν Ἰουδαίων πληθὺς τὸν μὲν  
ληστὴν καὶ φωνέα τοῦ θανάτου παρήτηται, τὸν δ' ἀρχηγὸν  
τῆς ζωῆς ἐξ αὐτῶν ἐκέτευσε ἀρθῆναι [LUC, XXIII, 18-19;  
JEAN, XVIII, 40; Act., III, 14], τῷ παντὶ συμβεβηκότων  
ἔθνει, οὐδὲν ἂν δέοι ταῖς ἱστορίαις ἐπιλέγειν, [8] ταῦτα δ'  
ἂν εἶη δίκαιον ἐπιθεῖναι, ἃ γένοιτ' ἂν παραστατικά φιλαν-  
θρωπίας τῆς παναγάθου προνοίας, τεσσαράκοντα ἐφ' ὅλοις  
ἔτεσιν μετὰ τὴν κατὰ τοῦ Χριστοῦ τόλμαν τὸν κατ' αὐτῶν  
ὄλεθρον ὑπερθεμένης, ἐν ὅσοις τῶν ἀποστόλων καὶ τῶν



de toutes parts et te renverseront à terre toi et tes enfants. » [5] Et maintenant au sujet du peuple : « Il y aura une grande détresse sur la terre et la colère sera sur ce peuple. Ils tomberont dévorés par le glaive, ils seront emmenés en captivité dans toutes les nations. Et Jérusalem sera foulée aux pieds par les Gentils jusqu'à ce que leurs temps soient accomplis. » Et encore : « Lorsque vous verrez Jérusalem assiégée par une armée, sachez que sa désolation est proche ». [6] Si on compare les paroles du Sauveur avec les récits de l'historien où il retrace toute cette guerre, comment ne serait-on pas étonné et n'avouerait-on pas que cette prescience et cette prédiction de l'avenir étaient, chez le Sauveur, véritablement divines et extraordinaires.

[7] Pour ce qui est arrivé à tout le peuple après la passion du Sauveur, après les cris par lesquels la multitude des Juifs demandait la grâce d'un voleur et d'un assassin et suppliait qu'on fit disparaître de son sein l'auteur de la vie, il n'y a rien à ajouter aux histoires. [8] Il est cependant juste de joindre une remarque qui montre bien la miséricorde de la toute bonne Providence. Après le crime audacieux commis contre le Christ, elle attendit quarante années entières pour détruire les coupables : pendant ce laps de temps, le plus grand nombre des apôtres et des disciples, ainsi que Jacques lui-même, le premier évêque de ce pays, appelé le

μαθητῶν πλείους Ἰάκωβός τε αὐτὸς ὁ τῆδε πρῶτος ἐπίσκοπος, τοῦ κυρίου χρηματίζων ἀδελφός, ἔτι τῷ βίῳ περιόντες καὶ ἐπ' αὐτῆς τῆς Ἱεροσολύμων πόλεως τὰς διατριβὰς ποιούμενοι, ἕρκος ὡσπερ ὀχυρώτατον παρέμενον τῷ τόπῳ, [9] τῆς θείας ἐπισκοπῆς εἰς ἔτι τότε μακροθυμύσης, εἰ ἄρα ποτὲ δυνηθεῖεν ἐφ' οἷς ἔδρασαν μετανοήσαντες συγγνώμης καὶ σωτηρίας τυχεῖν, καὶ πρὸς τῇ τοσαύτῃ μακροθυμίᾳ παραδόξους θεοσημείας τῶν μελλόντων αὐτοῖς μὴ μετανοήσασι συμβῆσεσθαι παρασχομένης· ἃ καὶ αὐτὰ μνήμης ἠξιωμένα πρὸς τοῦ δεδηλωμένου συγγραφῆως οὐδὲν οἷον τοῖς τῆδε προσιούσιν τῇ γραφῇ παραθεῖναι.

## H'

Καὶ δὴ λαβὼν ἀνάγνωθι τὰ κατὰ τὴν ἕκτην τῶν Ἱστοριῶν αὐτῷ δεδηλωμένα ἐν τούτοις [JOSÈPHE, *Bel.*, VI, 288-304].

« Τὸν γοῦν ἄθλιον δῆμον οἱ μὲν ἀπατεῶνες καὶ καταψευδόμενοι τοῦ θεοῦ τηνικαῦτα παρέπειθον, τοῖς δ' ἐναργέσι καὶ προσημαίνουσι τὴν μέλλουσαν ἐρημίαν τέρασιν οὔτε προσεῖχον οὔτ' ἐπίστευον, ἀλλ' ὡς ἐμβεδροντημένοι καὶ μήτε ὄμμακα μήτε ψυχὴν ἔχοντες τῶν τοῦ θεοῦ κηρυγμάτων παρήκουον, [2] τοῦτε μὲν ὄθ' ὑπὲρ τὴν πόλιν ἄστρον ἔστη ῥομφαία παρὰπλήσιον καὶ παρατείνας ἐπ'

frère du Seigneur, étaient encore de ce monde et vivaient dans la ville de Jérusalem ; ils étaient pour elle comme un très puissant rempart. [9] La vigilance de Dieu avait été jusqu'alors patiente : peut-être ces gens se repentiraient-ils de ce qu'ils avaient fait et obtiendraient-ils le pardon et le salut. En outre de cette longanimité, le ciel leur envoya des signes extraordinaires de ce qui allait leur arriver, s'ils persévéraient dans leur endurcissement. Ces présages ont été jugés dignes de mémoire par l'historien cité plus haut ; le mieux est de les rapporter ici pour ceux qui liront cet ouvrage.

## CHAPITRE VIII

[LES SIGNES AVANT LA GUERRE]

Prenez donc le sixième livre des Histoires et lisez ce qu'il y expose en ces termes :

« Les séducteurs égaraient alors ce malheureux peuple et le trompaient au sujet de Dieu, en sorte qu'il ne donnait point d'attention, et ne croyait pas aux présages qui annonçaient si clairement la dévastation future. Ainsi que des gens étourdis par la foudre qui n'ont plus l'usage de leurs yeux ni de leur esprit, les Juifs n'attachaient aucune importance aux avertissements de Dieu. [2] Ce fut d'abord un astre qui parut sur la ville sous la forme d'un glaive et une comète qui resta suspendue pendant

ἐνιαυτὸν κομήτης, τοῦτο δ' ἦνίκα πρὸ τῆς ἀποστάσεως καὶ τοῦ πρὸς τὸν πόλεμον κινήματος, ἀθροισμένου τοῦ λαοῦ πρὸς τὴν τῶν ἀζύμων ἑορτήν, ὀγδόῃ Ξανθικοῦ μηνὸς κατὰ νυκτὸς ἐνάτην ὥραν, τοσοῦτον φῶς περιέλαμψεν τὸν βωμὸν καὶ τὸν ναόν, ὡς δοκεῖν ἡμέραν εἶναι λαμπράν, καὶ τοῦτο παρέτεινεν ἐφ' ἡμίσειαν ὥραν · ὁ τοῖς μὲν ἀπείροις ἀγαθὸν ἐδόκει εἶναι, τοῖς δὲ ἱερογραμματοῦσι πρὸ τῶν ἀποβεβηκότων εὐθέως ἐκρίθη. [3] Καὶ κατὰ τὴν αὐτὴν ἑορτὴν βοῦς μὲν ἀχθεῖσα ὑπὸ τοῦ ἀρχιερέως πρὸς τὴν θυσίαν ἔτεκεν ἄρνα ἐν τῷ ἱερῷ μέσῳ · [4] ἢ δ' ἀνατολικὴ πύλη τοῦ ἐνδοτέρω χαλκῆ μὲν οὔσα καὶ στιβαρωτάτη, κλειωμένη δὲ περὶ δεξιὰν μόνον ὑπ' ἀνθρώπων εἰκοσι, καὶ μοχλοῖς μὲν ἐπερειδομένη σιδηροδέτοις, καταπῆγας δ' ἔχουσα βαθυτάτους, ὤφθη κατὰ νυκτὸς ὥραν ἕκτην αὐτομάτως ἠνοιγμένη. [5] Μετὰ δὲ τὴν ἑορτὴν ἡμέραις οὐ πολλαῖς ὕστερον, μιᾶ καὶ εἰκάδι Ἀρτεμισίου μηνός, φάσμα τι δαιμόνιον ὤφθη μείζον πίστεως, τέρας δ' ἂν ἔδοξεν εἶναι τὸ ρηθησόμενον, εἰ μὴ καὶ παρὰ τοῖς θεασαμένοις ἰστόρητο καὶ τὰ ἐπακολουθήσαντα πάθη τῶν σημείων ἦν ἄξια · πρὸ γὰρ ἡλίου δύσεως ὤφθη μετέωρα περὶ πᾶσαν τὴν χώραν ἄρματα καὶ φάλαγγες ἔνοπλοι διάττουςαι τῶν νεφῶν καὶ κυκλούμεναι τὰς πόλεις. [6] Κατὰ δὲ τὴν ἑορτὴν, ἢ πεντηχοστὴ καλεῖται, νύκτωρ οἱ ἱερεῖς παρελθόντες εἰς τὸ ἱερόν, ὡσπερ αὐτοῖς ἔθος ἦν, πρὸς τὰς λειτουργίας, πρῶτον μὲν κινήσεως ἔφασαν ἀντιλαμβάνεσθαι καὶ κτύπου, μετὰ δὲ τρυφὰ φωνῆς ἀθρόας· « Μεταβίνομεν ἐντεῦθεν » [cf.

une année. Ensuite, avant la défection et le soulèvement pour la guerre, au moment où le peuple était réuni pour la fête des azymes, le huit du mois Xantique, à la neuvième heure de la nuit, une telle lumière environna l'autel et le temple qu'on crut être en plein jour, et cela dura une demi-heure : les ignorants y virent un bon présage, mais les scribes comprirent tout de suite avant que les choses ne fussent arrivées. [3] Au temps de la même fête, une vache, amenée par le grand prêtre pour le sacrifice, mit bas un agneau au milieu du temple. [4] La porte orientale de l'intérieur du temple était d'airain et si lourde que vingt hommes avaient grand'peine à la fermer le soir ; elle était close par des verrous en fer et munie de targettes très profondes : à la sixième heure de la nuit, on la vit s'ouvrir d'elle-même. [5] Peu de jours après la fête, le vingt et unième du mois Artémisios, on vit le spectre d'un démon plus grand qu'on ne peut croire. Ce que je dois raconter semblerait fabuleux, si le récit n'en était pris de témoins oculaires et si les maux qui suivirent n'avaient été dignes des présages eux-mêmes. Avant le coucher du soleil, on aperçut sur tout le pays des chars aériens et des phalanges armées qui s'élançaient des nuages et entouraient les villes. [6] Lors de la fête appelée Pentecôte, pendant la nuit, les prêtres venus au temple selon leur coutume, pour leur office, déclarèrent avoir entendu d'abord des bruits de pas, un tumulte, puis

*Dem. ev.*, VIII, II, 121; *Ecl. proph.*, CLXIV, 2-6].

[7] Τὸ δὲ τούτων φοβερώτερον, Ἰησοῦς γὰρ τις ὄνομα, υἱὸς Ἀνανίου, τῶν ἰδιωτῶν, ἄγροικος, πρὸ τεσσάρων ἐτῶν τοῦ πολέμου, τὰ μάλιστα τῆς πόλεως εἰρηνευομένης καὶ εὐθηνούσης, ἐλθὼν ἐπὶ τὴν ἑορτήν, ἐπεὶ σκηνοποιεῖσθαι πάντας ἔθος ἦν τῷ θεῷ, κατὰ τὸ ἱερὸν ἑξαπίνης ἀναβοᾶν ἤρξατο· « Φωνὴ ἀπ' ἀνατολῆς, φωνὴ ἀπὸ δύσεως, φωνὴ « τῶν τεσσάρων ἀνέμων, φωνὴ ἐπὶ Ἱεροσόλυμα καὶ τὸν « ναόν, φωνὴ ἐπὶ νυμφίους καὶ νύμφας, φωνὴ ἐπὶ πάντα « τὸν λαόν ». Τοῦτο μεθ' ἡμέραν καὶ νύκτωρ κατὰ πάντας τοὺς στενωποὺς περιῆει κεκραγώς. [8] Τῶν δ' ἐπιστήμων τινὲς δημοτῶν ἀγανακτήσαντες πρὸς τὸ κακόφημον, συλλαμβάνουσι τὸν ἄνθρωπον καὶ πολλαῖς αἰκίζονται πληγαῖς· ὁ δ' οὐθ' ὑπὲρ ἑαυτοῦ φθειγόμενος οὔτε ἰδίᾳ, πρὸς τοὺς παρόντας ἄς καὶ πρότερον φωνὰς βοῶν διετέλει. [9] Νομίσαντες δ' οἱ ἄρχοντες, ὅπερ ἦν, δαιμονιώτερον εἶναι τὸ κίνημα τάνδρός, ἀνάγουσιν αὐτὸν ἐπὶ τὸν παρὰ Ῥωμαίοις ἔπαρχον· ἐνθα μάστιξιν μέχρις ὀστέων ξαινόμενος οὐθ' ἰκέτευσεν οὔτ' ἐδάκρυσεν, ἀλλ' ὡς ἐνθὴν μάλιστα τὴν φωνὴν ὀλοφυρτικῶς παρεγγλίνων, πρὸς ἐκάστην ἀπεκρίνατο πληγὴν· « Αἱ αἱ Ἱεροσολύμοις ».

[10] Ἔτερον δ' ἔτι τούτου παραδοξότερον ὁ αὐτὸς ἱστορεῖ [JOSÈPHE, *Bel.*, VI, 312-313], χρησμόν τινα φάσκων ἐν ἱεροῖς γράμμασιν εὐρηθῆσαι περιέχοντα ὡς κατὰ τὸν καιρὸν ἐκείνον ἀπὸ τῆς χώρας τις αὐτῶν ἄρξει τῆς οἰκουμένης, ὃν αὐτὸς μὲν ἐπὶ Οὐσπασιανὸν πεπληρωῶσθαι

des voix nombreuses qui disaient : « Sortons d'ici. » [7] Mais voici qui est encore plus effrayant : Un homme appelé Jésus, fils d'Ananie, homme simple, un paysan, quatre ans avant la guerre, alors que la ville était en pleine paix et prospérité, vint à la fête où tous ont coutume de dresser des tentes en l'honneur de Dieu. Tout à coup il se mit à crier à travers le temple : « Voix de « l'orient, voix du couchant, voix des quatre vents, voix « sur Jérusalem et sur le temple, voix sur les fiancés « et les fiancées, voix sur tout le peuple. » Jour et nuit, il parcourait toutes les rues de la ville et poussait ce cri. [8] Quelques-uns des principaux du peuple indignés de ces paroles de mauvais augure le saisirent et l'accablèrent de coups ; mais lui continuait à pousser la même clameur devant eux, et cela, non pas de lui-même, ni de son propre mouvement. [9] Les chefs pensaient que cette excitation était plutôt l'œuvre d'un esprit, comme elle l'était. Ils conduisirent le malheureux auprès du gouverneur romain (voy. l'*Appendice*) : là, on le déchira à coups de fouets jusqu'aux os ; il ne laissait échapper ni prière ni larme ; mais en cet état, sa voix plaintive fléchissait seulement de plus en plus avec ses forces, et à chaque coup, il redisait : « Malheur à Jérusalem. »

[10] Josèphe rapporte encore une autre prédiction plus surprenante qu'il assure avoir trouvée dans les saintes Écritures, et annonçant qu'en ce temps quelqu'un sorti de leur pays commanderait à la terre. Il

ἐξεβλήθη· [11] ἀλλ' οὐχ ἀπάσης γε οὗτος <ἀλλ> ἢ μόνης ἤρξεν τῆς ὑπὸ Ῥωμαίους· δικαιότερον δ' ἂν ἐπὶ τὸν Χριστὸν ἀναφθῆι, πρὸς ὃν εἶρητο ὑπὸ τοῦ πατρὸς [Ps., II, 8]· « Αἰτήσαι παρ' ἐμοῦ, καὶ δώσω σοι ἔθνη τὴν κληρονομίαν σου, καὶ τὴν κατάσχεσίν σου τὰ πέρατα τῆς γῆς », οὗ δὴ κατ' αὐτὸ δὴ ἐκείνο τοῦ καιροῦ εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξήλθεν ὁ φθόγγος τῶν ἱερῶν ἀποστόλων καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν [Ps., XVIIII, 5].

## Θ'

Ἐπὶ τούτοις ἅπασιν ἄξιον μὴδ' αὐτὸν τὸν Ἰώσηπον, τοσαῦτα τῇ μετὰ χειρας συμβεβλημένον ἱστορίᾳ, ὁπόθεν τε καὶ ἀφ' οἴου γένους ὠρμάτο, ἀγνοεῖν. Δηλοὶ δὲ πάλιν αὐτὸς καὶ τοῦτο, λέγων ὧδε [JOSÈPHE, *Bel.*, I, 3]·

« Ἰώσηπος Ματθίου πκίς, ἐξ Ἱεροσολύμων ἱερεὺς, αὐτὸς τε Ῥωμαίους πολεμήσας τὰ πρῶτα καὶ τοῖς ὕστερον παρατυχὼν ἐξ ἀνάγκης ».

[2] Μάλιστα δὲ τῶν κατ' ἐκείνο καιροῦ Ἰουδαίων οὐ παρὰ μόνους τοῖς ὁμοθεσίῃ, ἀλλὰ καὶ παρὰ Ῥωμαίους γέγονεν ἀνὴρ ἐπιδοξότατος, ὡς αὐτὸν μὲν ἀναθέσει ἀνδριάντος ἐπὶ τῆς Ῥωμαίων τιμηθῆναι πόλεως, τοὺς δὲ σπουδασθέντας αὐτῷ λόγους βιβλιοθήκης ἀξιωθῆναι. [3] Οὗτος δὴ πᾶσαν τὴν Ἰουδαϊκὴν ἀρχαιολογίαν ἐν ὅλοις



croit qu'elle a été accomplie en Vespasien ; [11] mais ce prince ne domina pas sur la terre entière, il régna seulement sur les contrées soumises aux Romains. Il serait plus juste d'appliquer cette parole au Christ, à qui son Père a dit : « Demande-moi et je te donnerai les nations pour héritage et pour ton bien les extrémités de la terre. » Or à cette époque même, la voix des saints apôtres était allée dans l'univers entier et leur parole avait atteint les limites du monde.

## CHAPITRE IX

[JOSÈPHE ET LES ÉCRITS QU'IL A LAISSÉS]

Après tout ceci, il est bon de ne pas laisser ignorer ce qu'était Josèphe lui-même, puisqu'il nous a tant aidé dans le récit des événements qui nous occupent. D'où vient-il ? quelle est sa race ? Il nous l'apprend lui-même en ces termes :

« Josèphe, fils de Matthias, prêtre de Jérusalem, fit d'abord la guerre aux Romains, puis se rapprocha d'eux par nécessité. »

[2] Il fut de beaucoup le plus célèbre des Juifs de son temps, non seulement auprès de ses compatriotes, mais aux yeux même des Romains, si bien qu'à Rome, on l'honora d'une statue et que ses livres furent jugés dignes des bibliothèques. [3] Il expose toute l'antiquité juive

εἰκοσι κατατίθεται συγγράμμῳ, τὴν δ' ἱστορίαν τοῦ κατ' αὐτὸν Ῥωμαϊκοῦ πολέμου ἐν ἑπτὰ, ἃ καὶ οὐ μόνον τῆ Ἑλλήνων, ἀλλὰ καὶ τῆ πατρίῳ φωνῇ παραδοῦναι αὐτὸς ἐαυτῷ μαρτυρεῖ [JOSÈPHE, *Bel.*, I, 3], ἄξιός γε ὢν διὰ τὰ λοιπὰ πιστεῦσθαι. [4] καὶ ἕτερα δ' αὐτοῦ φέρεται σπουδῆς ἄξια δύο, τὰ Περὶ τῆς Ἰουδαίων ἀρχαιότητος, ἐν οἷς καὶ ἀντιρρήσεις πρὸς Ἀπίωνα τὸν γραμματικόν, κατὰ Ἰουδαίων τηνικάδε συντάξαντα λόγον, πεποίηται καὶ πρὸς ἄλλους, οἱ διαβάλλειν καὶ αὐτοὶ τὰ πάτριά τοῦ Ἰουδαίων ἔθους ἐπειράθησαν. [5] Τούτων ἐν τῷ προτέρῳ τὸν ἀριθμὸν τῆς λεγομένης παλαιᾶς τῶν ἐνδιαθήκων γραφῶν τίθησι, τίνα τὰ παρ' Ἑβραίοις ἀναντίρρητα, ὡς ἂν ἐξ ἀρχαίας παραδόσεως αὐτοῖς ῥήμασι διὰ τούτων διδάσκων [JOSÈPHE, *C. Apion*, I, 38-42].

## I'

« Οὐ μυριάδες οὖν βιβλίων εἰσι παρ' ἡμῖν ἀσυμφώνων καὶ μαχομένων, δύο δὲ μόνα πρὸς τοῖς εἰκοσι βιβλία, τοῦ παντὸς ἔχοντα χρόνου τὴν ἀναγραφὴν, τὰ δικαίως θεῖα πεπιστευμένα. [2] Καὶ τούτων πέντε μὲν ἔστιν Μωυσέως, ἃ τοὺς τε νόμους περιέχει καὶ τὴν τῆς ἀνθρωπογονίας παράδοσιν μέχρι τῆς αὐτοῦ τελευτῆς· οὗτος δὲ χρόνος ἀπολείπει τρισχιλίων ὀλίγων ἐτῶν. [3] ἀπὸ δὲ τῆς Μωυσέως τελευ-

dans un ouvrage de vingt livres et il raconte en sept livres l'histoire de la guerre des Romains en son temps. Il affirme avoir rédigé ce dernier écrit, non seulement en grec, mais encore dans sa langue maternelle; il est digne d'être cru. [4] On montre encore de lui deux livres qui méritent d'être étudiés, *Sur l'antiquité des Juifs* : c'est une réponse au grammairien Apion qui écrivait alors contre eux, ainsi qu'à d'autres gens qui prenaient à tâche de calomnier les origines de la race juive. [5] Dans le premier de ces livres, il établit le nombre des écrits qui forment le testament appelé ancien et montre ceux qui étaient incontestés chez les Hébreux. Voici ce qu'il en dit en propres termes, comme d'après une tradition antique.

## CHAPITRE X

[COMMENT IL MENTIONNE LES LIVRES SAINTS]

« On ne trouve pas chez nous une foule de livres en désaccord et en opposition les uns avec les autres ; nous en avons seulement vingt-deux. Ils nous présentent le récit de tous les âges écoulés et à bon droit nous les croyons divins. [2] De ces livres, cinq sont de Moïse. Ils embrassent les lois et la tradition de l'humanité depuis son origine jusqu'à la mort de cet écrivain, c'est-à-dire un peu moins de trois mille ans. [3] De la mort de Moïse à celle d'Artaxerxès,

της μέχρι της Ἀρταξέρξου τοῦ μετὰ Ξέρξην Περσῶν βασιλέως οἱ μετὰ Μωυσὴν προφηταὶ τὰ κατ' αὐτοὺς πραχθέντα συνέγραψάν ἐν τρισὶν καὶ δέκα βιβλίοις· αἱ δὲ λοιπαὶ τέσσαρες ὕμνους εἰς τὸν θεὸν καὶ τοῖς ἀνθρώποις ὑποθήκας τοῦ βίου περιέχουσιν. [4] Ἀπὸ δὲ Ἀρταξέρξου μέχρι τοῦ καθ' ἡμᾶς χρόνου γέγραπται μὲν ἕκαστα, πίστεως δ' οὐχ ὁμοίας ἤξιῳται τοῖς πρὸ αὐτῶν διὰ τὸ μὴ γενέσθαι τὴν τῶν προφητῶν ἀκριβῆ διαδοχὴν. [5] Δῆλον δ' ἐστὶν ἔργῳ πῶς ἡμεῖς πρόσμεν τοῖς ἰδίοις γράμμασιν· τοσούτου γὰρ αἰῶνος ἤδη παρωχηκός οὔτε προσθεῖναι τις οὔτε ἀφελεῖν ἀπ' αὐτῶν οὔτε μεταθεῖναι τετόλμηκεν, πᾶσι δὲ σύμφυτόν ἐστιν εὐθύς ἐκ πρώτης γενέσεως Ἰουδαίοις τὸ νομίζειν αὐτὰ θεοῦ δόγματα καὶ τούτοις ἐπιμένειν καὶ ὑπὲρ αὐτῶν, εἰ δεῖ, θηήσκειν ἡδέως ».

[6] Καὶ ταῦτα δὲ τοῦ συγγραφέως χρησίμως ὧδε παρατεθείσθω, πεπόνηται δὲ καὶ ἄλλο οὐκ ἀγεννὲς σπούδασμα τῶ ἀνδρὶ, Περὶ αὐτοκράτορος λογισμοῦ, ὃ τινες Μακκαδαϊκὸν ἐπέγραψαν τῷ τοὺς ἀγῶνας τῶν ἐν τοῖς οὕτω καλουμένοις Μακκαδαϊκοῖς συγγράμμασιν ὑπὲρ τῆς εἰς τὸ θεῖον εὐσεβείας ἀνδρῖσασμένων Ἑβραίων περιέχειν, [7] καὶ πρὸς τῷ τέλει δὲ τῆς εἰκοστῆς Ἀρχαιολογίας [JOSÈPHE, *Ant.*, XX, 268] ἐπισημαίνεται ὁ αὐτὸς ὡς ἂν προηρημένος ἐν τέτταρσιν συγγράψαι βιβλίοις κατὰ τὰς πατρίους δόξας τῶν Ἰουδαίων περὶ θεοῦ καὶ τῆς οὐσίας αὐτοῦ καὶ περὶ τῶν νόμων, διὰ τί κατ' αὐτοὺς τὰ μὲν ἔξεστι πράττειν, τὰ δὲ κεκώλυται, καὶ ἄλλα δὲ αὐτῷ σπουδασ-

roi des Perses après Xerxès, les prophètes qui vinrent après Moïse écrivirent ce qui arriva de leur temps en treize livres. Les quatre livres qui restent renferment des hymnes à Dieu et des principes de conduite pour les hommes. [4] Depuis Artaxerxès jusqu'à nous, l'histoire de chaque époque a été écrite; mais les ouvrages qui la contenaient n'ont pas été jugés dignes de la créance dont jouissent les livres antérieurs, car la succession des prophètes est moins exacte. [5] La preuve évidente de notre vénération pour nos écrits est dans ce fait, que personne, après tant de siècles, n'a osé ni ajouter, ni retrancher, ni changer le moindre détail. Chaque Juif, dès sa première enfance, croit qu'ils contiennent les pensées mêmes de Dieu, qu'il faut s'y tenir, et, au besoin, mourir volontiers pour eux. »

[6] Il n'était pas inutile de citer ces paroles de Josèphe. Cet écrivain a encore composé un ouvrage qui n'est pas indigne de lui, *Sur la toute puissance de la raison*. Certains l'ont intitulé *Macchabæon*, parce qu'il renferme les combats des Hébreux qui ont lutté d'une façon virile pour la piété envers la Divinité, ainsi que le racontent les livres des Macchabées (voy. l'*Appendice*). [7] Vers la fin du vingtième livre des *Antiquités*, le même auteur nous dit encore son intention d'écrire quatre livres concernant les croyances traditionnelles des Juifs sur Dieu et son essence, sur les lois, sur le motif pour lequel elles permettent cer-

θῆναι ὁ αὐτὸς ἐν τοῖς ἰδίῳις αὐτοῦ μνημονεύει λόγοις [JOSÈPHE, *Ant.*, I, 25, 29 ; III, 94, 143 ; IV, 198 : *Bel.*, V, 237, 247 ; *Ant.*, XX, 267].

[8] Πρὸς τούτοις εὐλογον καταλέξει καὶ ἄς ἐπ' αὐτοῦ τῆς Ἀρχαιολογίας τοῦ τέλους φωνὰς παρατέθειται, εἰς πίστωσιν τῆς τῶν ἐξ αὐτοῦ παραληφθέντων ἡμῖν μαρτυρίας. Διαβάλλων δὴτα Ἰουστον Τιβερίεα, ἑμοίως αὐτῷ τὰ κατὰ τοὺς αὐτοὺς ἱστορησαὶ χρόνους πεπειραμένον, ὡς μὴ τὰ ληθῆ συγγεγραφότα, πολλὰς τε ἄλλας εὐθύνας ἐπαγαγὼν τῷ ἀνδρὶ, ταῦτα αὐτοῖς ῥήμασιν ἐπιλέγει [JOSÈPHE, *De vita sua*, 361-364].

[9] « Οὐ μὴν ἐγὼ σοὶ τὸν αὐτὸν τρόπον περὶ τῆς ἐμυτοῦ γραφῆς ἔδωκα, ἀλλ' αὐτοῖς ἐπέδωκα τοῖς αὐτοκράτοσι τὰ βιβλία, μόνον οὐ τῶν ἔργων ἤδη βλεπομένων· συνήθειον γὰρ ἐμυτῷ τετηρηκότι τὴν τῆς ἀληθείας παράδοσιν, ἐφ' ἣ μαρτυρίας τεύξεσθαι προσδοκήσας οὐ διήμαρτον. [10] Καὶ ἄλλοις δὲ πολλοῖς ἐπέδωκα τὴν ἱστορίαν, ὧν ἔνιοι καὶ παρατετεύχεσαν τῷ πολέμῳ, καθάπερ βασιλεὺς Ἀγρίππας καὶ τινες αὐτοῦ τῶν συγγενῶν. [11] Ὁ μὲν γὰρ αὐτοκράτωρ Τίτος οὕτως ἐκ μόνων αὐτῶν ἐβουλήθη τὴν γνῶσιν τοῖς ἀνθρώποις παραδοῦναι τῶν πράξεων, ὥστε χαράξας τῇ αὐτοῦ χειρὶ τὰ βιβλία δημοσιῶσαι προσέταξεν, ὁ δὲ βασιλεὺς Ἀγρίππας 56' ἔγραψεν ἐπιστολάς, τῇ τῆς ἀληθείας παράδοσει μαρτυρῶν ».

Ἄφ' ὧν καὶ δὴς παρατίθησιν. Ἀλλὰ τὰ μὲν κατὰ τούτων ταύτη πη δεδηλώσθω.

taines choses et en défendent d'autres : il rappelle aussi qu'il a encore étudié d'autres questions dans des traités spéciaux.

[8] Nous croyons en outre à propos d'enregistrer aussi les paroles qui servent d'épilogue à ses *Antiquités*, pour confirmer le témoignage que nous lui avons emprunté. Il y accuse de mensonge et de bien d'autres méfaits, Juste de Tibériade, qui avait essayé de peindre aussi la même époque que lui et il ajoute textuellement :

[9] « Je ne crains pas un semblable traitement pour mes écrits : j'ai remis mes livres aux empereurs eux-mêmes, alors qu'on voyait presque encore les faits que j'y raconte. Certain de ma vigilance à dire la vérité, j'ai attendu leurs suffrages et je n'ai pas été déçu. [10] J'ai présenté mon récit à bien d'autres dont quelques-uns avaient pris part à la guerre, comme le roi Agrippa et certains de ses parents. [11] L'empereur Titus a jugé que la mémoire de ces faits ne devait être transmise aux hommes que par ces seuls récits et il a signé de sa main un décret ordonnant de publier officiellement mes livres. Le roi Agrippa d'autre part a adressé soixante-deux lettres où il atteste que j'ai dit la vérité. »

Josèphe en cite deux ; mais en voilà assez sur lui. Continuons notre récit.

## IA'

Ἵωμεν δ' ἐπὶ τὰ ἐξῆς.

[XI, 1] Μετὰ τὴν Ἰακώβου μαρτυρίαν καὶ τὴν αὐτίκα γενομένην ἄλωσιν τῆς Ἱερουσαλήμ λόγος κατέχει τῶν ἀποστόλων καὶ τῶν τοῦ κυρίου μαθητῶν τοὺς εἰς ἔτι τῷ βίῳ λειπομένους ἐπὶ ταῦτῶν πανταχόθεν συνελθεῖν ἅμα τοῖς πρὸς γένους κατὰ σάρκα τοῦ κυρίου (πλείους γὰρ καὶ τούτων περιῆσαν εἰς ἔτι τότε τῷ βίῳ), βουλήν τε ὁμοῦ τοὺς πάντας περὶ τοῦ τίνα χρή τῆς Ἰακώβου διαδοχῆς ἐπικρίναι ἄξιον ποιήσασθαι, καὶ δὴ ἀπὸ μιᾶς γνώμης τοὺς πάντας Συμεῶνα τὸν τοῦ Κλωπᾶ, οὗ καὶ ἡ τοῦ εὐαγγελίου μνημονεύει γραφή [LUC, XXI, 18; JEAN, XIX, 25], τοῦ τῆς αὐτόθι παρτοικίας θρόνου ἄξιον εἶναι δοκιμάσαι ἀνεψίων, ὡς γέ φασι, γεγονότα τοῦ σωτήρος (τὸν γὰρ οὖν Κλωπᾶν ἀδελφὸν τοῦ Ἰωσήφ ὑπάρχειν Ἠγήσιππος ἱστορεῖ).

## IB'

Καὶ ἐπὶ τούτοις Οὔεσπασιανὸν μετὰ τὴν τῶν Ἱεροσολύμων ἄλωσιν πάντας τοὺς ἀπὸ γένους Δαυὶδ, ὡς μὴ περιλειφθεῖς τις παρὰ Ἰουδαίους τῶν ἀπὸ τῆς βασιλικῆς φυλῆς, ἀναξί-



## [CHAPITRE XI

APRÈS JACQUES, SIMÉON GOUVERNE  
L'ÉGLISE DE JÉRUSALEM]

Après le martyre de Jacques et la destruction de Jérusalem qui arriva en ce temps, on raconte que ceux des apôtres et des disciples du Seigneur qui étaient encore en ce monde vinrent de partout et se réunirent en un même lieu avec les parents du Sauveur selon la chair (dont la plupart existaient à cette époque). Ils tinrent conseil tous ensemble pour examiner qui serait jugé digne de la succession de Jacques, et ils décidèrent à l'unanimité que Siméon, fils de ce Clopas dont parle l'Évangile, était capable d'occuper le siège de cette église : il était, dit-on, cousin du Sauveur : Hégésippe raconte en effet que Clopas était le frère de Joseph.

## CHAPITRE XII

[VESPASIEN ORDONNE DE RECHERCHER  
LES DESCENDANTS DE DAVID]

On rapporte en outre qu'après la prise de Jérusalem, Vespasien fit rechercher tous les descendants de David, afin qu'il ne restât plus chez les Juifs, per-

τείσθαι· προστάξει, μέγιστόν τε Ἰουδαίους αὐθις ἐκ ταύτης διωγμὸν ἐπαρτηθῆναι τῆς αἰτίας.

ΙΓ'

[*Voyez l'Appendice.*]

ΙΔ'

[XIII] Ἐπὶ δέκα δὲ τὸν Οὐεσπασιανὸν ἔτεσιν βασιλεύσαντα αὐτοκράτωρ Τίτος ὁ παῖς διαδέχεται· οὗ κατὰ δεύτερον ἔτος τῆς βασιλείας Λίνος ἐπίσκοπος, τῆς Ῥωμαίων ἐκκλησίας δυοκαίδεκα τὴν λειτουργίαν ἐνιαυτοῖς κατασχών, Ἀνεγκλήτῳ ταύτην παραδίδωσιν. Τίτον δὲ Δομετιανὸς ἀδελφὸς διαδέχεται, δύο ἔτεσι καὶ μηνὶ τοῖς ἴσοις βασιλεύσαντα.

[XIV] Τετάρτῳ μὲν οὖν ἔτει Δομετιανοῦ, τῆς κατ' Ἀλεξάνδρειαν παροικίας ὁ πρῶτος Ἀννιανὸς δύο πρὸς τοῖς εἴκοσι ἀποπλήσας ἔτη, τελευτᾷ, διαδέχεται δ' αὐτὸν δεύτερος Ἀββίλιος.

sonne qui fût de race royale. Ce leur fut un nouveau sujet de très grande persécution.

### [CHAPITRE XIII

ANACLET EST LE SECOND ÉVÊQUE DES ROMAINS]

Vespasien ayant régné dix ans, l'empereur Titus, son fils, lui succède : la seconde année de son règne [80-81], Lin, depuis douze ans évêque de l'église des Romains, laisse sa charge à Anaclet. Titus a pour successeur son frère Domitien après deux ans et autant de mois de règne [13 septembre 81].

### [CHAPITRE XIV

AVILIUS EST LE SECOND CHEF DE  
L'ÉGLISE D'ALEXANDRIE]

La quatrième année de Domitien [84-85], Annianus, premier évêque d'Alexandrie, après avoir administré cette église pendant vingt-deux ans entiers, meurt, et son successeur est Avilius, second évêque.

## IE'

Δωδεκάτῳ δὲ ἔτει τῆς αὐτῆς ἡγεμονίας, τῆς Ῥωμαίων ἐκκλησίας Ἀνέγκλητον ἔτεσιν ἐπισκοπεύσαντα δεκαδύο διαδέχεται Κλήμης, ὃν συνεργὸν ἑαυτοῦ γενέσθαι Φιλικησίοις ἐπιστέλλων ὁ ἀπόστολος διδάσκει, λέγων [*Philipp.*, IV, 3]. « Μετὰ καὶ Κλήμεντος καὶ τῶν λοιπῶν συνεργῶν μου, ὧν τὰ ὀνόματα ἐν βίβλῳ ζωῆς ».

## ΙΣ'

Τούτου δὴ οὖν ὁμολογουμένη μία ἐπιστολή φέρεται, μεγάλη τε καὶ θαυμασία, ἣν ὡς ἀπὸ τῆς Ῥωμαίων ἐκκλησίας τῇ Κορινθίων διευτύωσατο, στάσεως τηνικάδε κατὰ τὴν Κόρινθον γενομένης. Ταύτην δὲ καὶ ἐν πλείσταις ἐκκλησίαις ἐπὶ τοῦ κοινοῦ δεδημοσιευμένην πάλαι τε καὶ καθ' ἡμᾶς αὐτοὺς ἔγνωμεν. Καὶ ὅτι γε κατὰ τὸν δηλούμενον τὰ τῆς Κορινθίων κεκίνητο στάσεως, ἀξιόχρεως μάρτυς ὁ Ἠγήσιππος.

## CHAPITRE XV

[APRÈS LUI, CLÉMENT EST LE TROISIÈME]

La douzième année du même règne [92-93], Anaclet, ayant été évêque de l'église des Romains douze ans, a pour successeur Clément, que l'apôtre, dans sa lettre aux Philippiens, désigne comme le compagnon de son labeur par ces mots : « Avec Clément et mes autres collaborateurs, dont les noms sont au livre de vie. »

## CHAPITRE XVI

[L'ÉPÎTRE DE CLÉMENT].

Il existe de celui-ci, acceptée comme authentique, une épître longue et admirable. Elle a été écrite au nom de l'Église de Rome à celle de Corinthe à propos d'une dissension qui s'était alors élevée à Corinthe. En beaucoup d'églises, depuis longtemps et de nos jours encore, on la lit publiquement dans les réunions communes. Qu'un différend, à cette époque, ait troublé l'église de Corinthe, nous en avons pour garant digne de foi Hégésippe.

## IZ'

Πολλήν γε μὴν εἰς πολλοὺς ἐπιδειξάμενος ὁ Δομετιανὸς  
ὠμότητα οὐκ ὀλίγον τε τῶν ἐπὶ Ῥώμης εὐπατριδῶν τε  
καὶ ἐπιστήμων ἀνδρῶν πλῆθος οὐ μετ' εὐλόγου κρίσεως  
κτείνας μυρίους τε ἄλλους ἐπιφανεῖς ἄνδρας ταῖς ὑπὲρ τὴν  
ἐνορίαν ζημιώσας φυγαῖς καὶ ταῖς τῶν οὐσιῶν ἀποβολαῖς  
ἀναιτίως, τελευτῶν τῆς Νέρωνος θεοσεχθρίας τε καὶ θεο-  
μαχίας διάδοχον ἑαυτὸν κατεστήσατο. Δεύτερος δὴτα τὸν  
καθ' ἡμῶν ἀνεκίνει διωγμὸν, καίπερ τοῦ πατρὸς κτύπῳ  
Οὐεσπασιανοῦ μῆδ' ἑνὸς καθ' ἡμῶν ἄτοπον ἐπινοήσαντος.

## IH'

Ἐν τούτῳ κατέχει λόγος τὸν ἀπόστολον ἅμα καὶ εὐαγγε-  
λιστὴν Ἰωάννην ἔτι τῷ βίῳ ἐνδιατρύθοντα, τῆς εἰς τὸν θεῖον  
λόγον ἕνεκεν μαρτυρίας Πάτρων οἰκεῖν καταδικασθῆναι τὴν  
νήσον. [2] Γράφων γέ τοι ὁ Εἰρηναῖος περὶ τῆς ψήφου τῆς  
κατὰ τὸν ἀντίχριστον προσηγορίας φερομένης ἐν τῇ Ἰωάννου  
λεγομένῃ Ἀποκαλύψει [Αποκ., xiii, 18], αὐταῖς συλλαβαῖς  
ἐν πέμπτῳ τῶν πρὸς τὰς αἵρέσεις ταῦτα περὶ τοῦ Ἰωάννου  
φησὶν [IκΕΛΕΕ, V, xxx, 3 (cf. plus loin, V, viii, 6)].

## CHAPITRE XVII

[LA PERSÉCUTION DE DOMITIEN].

Domitien montra une grande cruauté envers beaucoup de gens ; il fit tuer à Rome sans jugement régulier une foule de nobles et de personnages considérables ; d'autres citoyens illustres en très grand nombre furent aussi condamnés injustement à l'exil hors des limites de l'empire et à la confiscation des biens. Il finit par se montrer le successeur de Néron dans sa haine et sa lutte contre Dieu. Il souleva contre nous la seconde persécution, quoique Vespasien son père n'ait jamais eu de mauvais dessein à notre endroit.

## CHAPITRE XVIII

[JEAN L'APÔTRE ET L'APOCALYPSE].

On raconte qu'à cette époque l'apôtre et évangéliste Jean vivait encore ; à cause du témoignage qu'il avait rendu au Verbe de Dieu, il avait été condamné, par jugement, à habiter l'île de Patmos. [2] Irénée, à propos du nombre produit par l'addition des lettres qui forment le nom de l'Antéchrist d'après l'*Apocalypse* attribuée à Jean, dit en propres termes ceci de Jean, dans le cinquième livre des *Hérésies* :

[3] « Εἰ δὲ ἔδει ἀναφανδὸν ἐν τῷ νῦν καιρῷ κηρύττεσθαι τοῦνομα αὐτοῦ, δι' ἐκείνου ἂν ἐρρέθη τοῦ και τὴν ἀποκάλυψιν ἐορακότες. Οὐδὲ γὰρ πρὸ πολλοῦ χρόνου ἐωράθη, ἀλλὰ σχεδὸν ἐπὶ τῆς ἡμετέρας γενεᾶς, πρὸς τῷ τέλει τῆς Δομετιανοῦ ἀρχῆς ».

[4] Εἰς τοσοῦτον δὲ ἄρα κατὰ τοὺς δηλουμένους ἢ τῆς ἡμετέρας πίστεως διέλαμπεν διδασκαλία, ὡς καὶ τοὺς ἄποθεν τοῦ καθ' ἡμᾶς λόγου συγγραφεῖς μὴ ἀποκνησαι ταῖς αὐτῶν ἱστορίαις τὸν τε διωγμὸν καὶ τὰ ἐν αὐτῷ μαρτύρια παραδοῦναι, οἳ γε καὶ τὸν καιρὸν ἐπ' ἀκριβὲς ἐπεσημήναντο, ἐν ἔτει πεντεκαιδεκάτῳ Δομετιανοῦ μετὰ πλείστων ἐτέρων καὶ Φλαυίαν Δομέτιλλαν ἱστορήσαντες, ἐξ ἀδελφῆς γεγενηῖαν Φλαυίου Κλήμεντος, ἐνὸς τῶν τρηικάδε ἐπὶ Ῥώμης ὑπάτων, τῆς εἰς Χριστὸν μαρτυρίας ἔνεκεν εἰς νῆσον Ποντίας κατὰ τιμωρίαν δεδῶσθαι.

## ΙΘ'

Τοῦ δ' αὐτοῦ Δομετιανοῦ τοὺς ἀπὸ γένους Δαυὶδ ἀναιρεῖσθαι προστάξαντος, παλαιὸς κατέχει λόγος τῶν αἵρετικῶν τινὰς κατηγορεῖσθαι τῶν ἀπογόνων Ἰούδα (τοῦτον δ' εἶναι ἀδελφὸν κατὰ σάρκα τοῦ σωτήρος) ὡς ἀπὸ γένους τυγχάνοντων Δαυὶδ καὶ ὡς αὐτοῦ συγγένειαν τοῦ Χριστοῦ φερόντων. Ταῦτα δὲ δηλοῖ κατὰ λέξιν ὧδέ πως λέγων ὁ Ἡγήσιππος:



[3] « S'il eût fallu proclamer ouvertement à notre époque le nom de l'Antéchrist, celui qui a vu la révélation l'aurait fait. Car il la contempla il n'y a pas longtemps et presque dans notre génération, vers la fin du règne de Domitien. »

[4] L'enseignement de notre foi brillait à cette époque d'un tel éclat que les écrivains étrangers à notre croyance n'hésitent pas à rapporter dans leurs histoires la persécution et les martyres qu'elle provoqua. Ils en fixent la date avec exactitude ; ils racontent que dans la quinzième année de Domitien, avec beaucoup d'autres, Flavia Domitilla elle-même, fille d'une sœur de Flavius Clémens, alors un des consuls de Rome [95], fut reléguée dans l'île Pontia en punition de ce qu'elle avait rendu témoignage au Christ.

## CHAPITRE XIX

[DOMITIEN ORDONNE DE TUER LES DESCENDANTS DE DAVID].

Le même Domitien ordonna de détruire tous les Juifs qui étaient de la race de David : une ancienne tradition raconte que des hérétiques dénoncèrent les descendants de Jude, qui était, selon la chair, frère du Sauveur, comme appartenant à la race de David et parents du Christ lui-même. C'est ce que montre Hégésippe quand il s'exprime en ces termes :

## Κ'

« Ἐτι δὲ περιῆσαν οἱ ἀπὸ γένους τοῦ κυρίου υἱωνοῦ Ἰούδα τοῦ κατὰ σάρκα λεγομένου αὐτοῦ ἀδελφοῦ [ΜΑΤΘ., XIII, 55 ; ΜΑΡC, VI, 3]· οὓς ἐδηλατόρευσαν ὡς ἐκ γένους ὄντας Δαυίδ. Τούτους ὁ ἠρουοκᾶτος ἤγαγεν πρὸς Δομετιανὸν Καίσαρα. Ἐφοδεῖτο γὰρ τὴν παρουσίαν τοῦ Χριστοῦ ὡς καὶ Ἡρώδης. [2] Καὶ ἐπηρώτησεν αὐτοὺς εἰ ἐκ Δαυίδ εἰσιν, καὶ ὠμολόγησαν. Τότε ἠρώτησεν αὐτοὺς πόσας κτήσεις ἔχουσιν ἢ πόσων χρημάτων κυριεύουσιν. Οἱ δὲ εἶπαν ἀμφοτέροις ἐννακισχίλια δηνάρια ὑπάρχειν αὐτοῖς μόνα, ἐκάστῳ αὐτῶν ἀνήκοντος τοῦ ἡμίσεος, καὶ ταῦτα οὐκ ἐν ἀργυροῖς ἔφασκον ἔχειν, ἀλλ' ἐν δικτιμήσει γῆς πλεθρῶν λθ' ἰώνων, ἐξ ὧν καὶ τοὺς φόρους ἀναφέρειν καὶ αὐτοὺς αὐτουργῶντας διατρέφεισθαι ».

[3] Εἶτα δὲ καὶ τὰς χεῖρας τὰς ἐαυτῶν ἐπιδεικνύοναι, μαρτύριον τῆς αὐτουργίας τὴν τοῦ σώματος σκληρίαν καὶ τοὺς ἀπὸ τῆς συνεχοῦς ἐργασίας ἐναποτυπωθέντας ἐπὶ τῶν ἰδίων χειρῶν τύλους παριστάντας. [4] Ἐρώτηθέντας δὲ περὶ τοῦ Χριστοῦ καὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ ὅποια τις εἶη καὶ ποῖ καὶ πότε φανησομένη, λόγον δοῦναι ὡς οὐ κοσμικὴ μὲν οὐδ' ἐπίγειος, ἐπουράνιος δὲ καὶ ἀγγελικὴ τυγχάνοι, ἐπὶ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος γενησομένη, ὀπηνῆκα ἐλθῶν ἐν δόξῃ,

## CHAPITRE XX

[LES PARENTS DE NOTRE SAUVEUR]

« Il y avait encore de la race du Sauveur les petits-fils de Jude qui lui-même était appelé son frère selon la chair : on les dénonça comme descendants de David. *L'evocatus* les amena à Domitien ; celui-ci craignait la venue du Christ, comme Hérode. [2] L'empereur leur demanda s'ils étaient de la race de David ; ils l'avouèrent ; il s'enquit alors de leurs biens et de leur fortune : ils dirent qu'ils ne possédaient ensemble l'un et l'autre que neuf mille deniers, dont chacun avait la moitié ; ils ajoutèrent qu'ils n'avaient pas cette somme en numéraire, mais qu'elle était l'évaluation d'une terre de trente-neuf plèthres, pour laquelle ils payaient l'impôt et qu'ils cultivaient pour vivre.

[3] Puis ils montrèrent leurs mains et, comme preuve qu'ils travaillaient eux-mêmes, ils alléguèrent la rudesse de leurs membres, et les durillons incrustés dans leurs propres mains, indice certain d'un labeur continu. [4] Interrogés sur le Christ et son royaume, sur la nature de sa royauté, sur le lieu et l'époque de son apparition, ils firent cette réponse, que le règne du Christ n'était ni du monde ni de la terre, mais céleste et angé-

κρινεῖ ζῶντας καὶ νεκροὺς· καὶ ἀποδώσει ἐκάστῳ κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ [cf. *ΜΑΤΘ.*, *xvi*, 27 ; *Act.*, *x*, 42 ; *Rom.* *ii*, 6 ; *II Tim.*, *iv*, 1]. [5] ἐφ' οἷς μηδὲν αὐτῶν κατεγνωκότα τὸν Δομετιανόν, ἀλλὰ καὶ ὡς εὐτελῶν καταφρονήσαντα, ἐλευθέρους μὲν αὐτοὺς ἀνεῖναι, κατακαῦσαι δὲ διὰ προστάγματος τὸν κατὰ τῆς ἐκκλησίας διωγμόν. [6] Τοὺς δὲ ἀπολυθέντας ἠγήσασθαι τῶν ἐκκλησιῶν, ὡς ἂν δὴ μάρτυρας ὁμοῦ καὶ ἀπὸ γένους ὄντας τοῦ κυρίου, γενομένης τε εἰρήνης, μέχρι Τραϊανοῦ παραμεῖναι αὐτοὺς τῷ βίῳ.

[7] Ταῦτα μὲν ὁ Ἡγήσιππος· οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ ὁ Τερτυλλιανὸς τοῦ Δομετιανοῦ τοιαύτην πεποιήται μνήμην [*TERTULLIEN, Apol.*, *v*].

« Πειπειράκει ποτὲ καὶ Δομετιανὸς ταῦτ' ποιεῖν ἐκεῖνον, μέρος ὧν τῆς Νέρωνος ὀμότητος. Ἄλλ', οἶμαι, ἄτε ἔχων τι συνέσεως, τάχιστα ἐπαύσατο, ἀνακαλεσάμενος καὶ οὕτως ἐξηλάκει ».

[8] Μετὰ δὲ τὸν Δομετιανὸν πεντεκαίδεκα ἔτεσιν κρατήσαντα Νερούα τὴν ἀρχὴν διαδεξαμένου, καθαιρεθῆναι μὲν τὰς Δομετιανῶ τιμάς, ἐπανελθεῖν δ' ἐπὶ τὰ οἰκεία μετὰ τοῦ καὶ τὰς οὐσίας ἀπολαβεῖν τοὺς ἀδίκως ἐξεληλαμένους ἢ Ῥωμαίων σύγκλητος βουλή ψηφίζεται. Ἱστοροῦσιν οἱ γραφῇ τὰ κατὰ τοὺς χρόνους παραδόντες. [9] Τότε δὲ οὖν καὶ τὸν ἀπόστολον Ἰωάννην ἀπὸ τῆς κατὰ τὴν νῆσον φυγῆς τὴν ἐπὶ τῆς Ἐφέσου διατριβῆν ἀπειληφέναι ὁ τῶν παρ' ἡμῖν ἀρχαίων παραδίδωσι λόγος.

lique, qu'il se réaliserait à la fin des temps, quand le Christ venant dans sa gloire jugerait les vivants et les morts et rendrait à chacun selon ses œuvres. [5] Domitien ne vit rien là qui fût contre eux ; il les dédaigna comme des gens simples, les renvoya libres et un édit fit cesser la persécution contre l'Église. [6] Une fois délivrés, ils dirigèrent les églises, à la fois comme martyrs et parents du Seigneur, et vécurent après a paix jusqu'au temps de Trajan.

[7] Tel est le récit d'Hégésippe. Du reste, celui de Tertullien nous raconte la même chose sur Domitien :

« Domitien essaya un jour de faire la même chose que celui-ci ; il était la monnaie de Néron pour la cruauté ; mais comme il avait, je pense, quelque intelligence, il s'arrêta bien vite et rappela même ceux qu'il avait bannis. »

[8] Après Domitien qui régna quinze ans, Nerva obtint l'empire [96] ; les honneurs de Domitien furent abolis, le sénat des Romains vota une loi qui permit à ceux qui étaient injustement exilés de revenir chez eux et même de recouvrer leurs biens ; c'est ce que racontent les historiens qui ont écrit les événements de cette époque. [9] Alors l'apôtre Jean put donc, lui aussi, quitter l'île où il était relégué, pour s'établir à Éphèse ; c'est ce que rapporte une tradition de nos anciens.

## ΚΑ'

Μικρῷ δὲ πλέον ἐνιαυτοῦ βασιλεύσαντα Νερούαν διαδέχεται Τραιανός· οὗ δὴ πρῶτον ἔτος ἦν ἐν ᾧ τῆς κατ' Ἀλεξάνδρειαν παροικίας Ἀββλιον δέκα πρὸς τρισὶν ἔτεσιν ἡγησάμενον διαδέχεται Κέρδων· τρίτος οὗτος τῶν αὐτέθι μετὰ τὸν πρῶτον Ἀννικὸν προέστη. Ἐν τούτῳ δὲ Ῥωμαίων εἰς ἔτι Κλήμης ἡγήετο, τρίτον καὶ αὐτὸς ἐπέχων τῶν τῆδε μετὰ Πυλῶν τε καὶ Πέτρον ἐπισκοπευσάντων βαθμῶν· Λίνος δὲ ὁ πρῶτος ἦν καὶ μετ' αὐτὸν Ἀνέγκλητος.

## ΚΒ'

Ἄλλὰ καὶ τῶν ἐπ' Ἀντιοχείας Εὐοδίου πρώτου κατὰ τάντος δεύτερος ἐν τοῖς δηλουμένοις Ἰγνάτιος ἐγνωρίζετο. Συμεῶν ὁμοίως δεύτερος μετὰ τὸν τοῦ σωτήρος ἡμῶν ἀδελφὸν τῆς ἐν Ἱεροσολύμοις ἐκκλησίας κατὰ τούτους τὴν λειτουργίαν εἶχεν.

## CHAPITRE XXI

[ CERDON EST LE TROISIÈME CHEF DE L'ÉGLISE D'ALEXANDRIE ]

Nerva ayant régné un peu plus d'un an, Trajan lui succède : dans la première année de ce prince [98], Avilius ayant gouverné l'église d'Alexandrie pendant treize ans, fut remplacé par Cerdon. Celui-ci était le troisième des évêques de ce pays ; Annianus avait été le premier. En ce temps, Clément était encore chef de l'église des Romains et lui aussi venait au troisième rang après Paul et Pierre ; Lin avait été le premier évêque et Anaclet le second.

## CHAPITRE XXII

[ LE SECOND CHEF DE L'ÉGLISE D'ANTIOCHE  
EST IGNACE ]

Mais à Antioche, après Evodius qui en fut le premier évêque, en ce temps-là, Ignace en a été le second (voy. l'*Appendice*). Siméon fut pareillement le second qui, après le frère de notre Sauveur, eut à cette époque la charge de l'église de Jérusalem.

EUSÈBE. — *Histoire ecclésiastique* I.

## ΚΓ'

Ἐπὶ τούτοις κατὰ τὴν Ἀσίαν ἔτι τῷ βίῳ περιλειπόμενος αὐτὸς ἐκεῖνος ὃν ἡγάπα ὁ Ἰησοῦς, ἀπόστολος ὁμοῦ καὶ εὐαγγελιστῆς Ἰωάννης τὰς αὐτόθι διεῖπεν ἐκκλησίας, ἀπὸ τῆς κατὰ τὴν νῆσον μετὰ τὴν Δομετιανοῦ τελευτὴν ἐκανεληθῶν φυγῆς. [2] Ὅτι δὲ εἰς τούτους τῷ βίῳ περιτῆν, ἀπόχρη διὰ δύο πιστώσασθαι τὸν λόγον μαρτύρων, πιστοὶ δ' ἂν εἶεν οὗτοι, τῆς ἐκκλησιαστικῆς πρεσβεύσαντες ὀρθοδοξίας, εἰ δὴ τοιοῦτοι Εἰρηναῖος καὶ Κλήμης ὁ Ἀλεξανδρεὺς· [3] ὧν ὁ μὲν πρότερος ἐν δευτέρῳ τῶν πρὸς τὰς αἰρέσεις ᾧδέ πως γράφει κατὰ λέξιν [ΙΡΕΝΕΕ, II, XXII, 5].

« Καὶ πάντες οἱ πρεσβύτεροι μαρτυροῦσιν οἱ κατὰ τὴν Ἀσίαν Ἰωάννη τῷ τοῦ κυρίου μαθητῆ συμβεβληκότες παραδεωκέναι τὸν Ἰωάννην. Παρέμεινεν γὰρ αὐτοῖς μέχρι τῶν Τραϊανοῦ χρόνων ».

[4] Καὶ ἐν τρίτῳ δὲ τῆς αὐτῆς ὑποθέσεως ταῦτ' αὐτὸ δηλαδί διὰ τούτων [ΙΡΕΝΕΕ, III, III, 4].

« Ἀλλὰ καὶ ἡ ἐν Ἐφέσῳ ἐκκλησία ὑπὸ Παύλου μὲν θεμελιωμένη, Ἰωάννου δὲ παραμείναντος αὐτοῖς μέχρι τῶν Τραϊανοῦ χρόνων, μάρτυς ἀληθῆς ἐστὶν τῆς τῶν ἀποστόλων παραδόσεως ».

[5] Ὁ δὲ Κλήμης ὁμοῦ τὸν χρόνον ἐπισημηνάμενος, καὶ ἰστορίαν ἀναγκαιοτάτην οἷς τὰ κελὰ καὶ ἐπωφελεῖ φιλόν



## CHAPITRE XXIII

[ANECDOTE CONCERNANT L'APÔTRE JEAN]

En ce temps en Asie, survivait encore Jean, celui que Jésus aimait, qui fut à la fois apôtre et évangéliste. Il gouvernait les églises de ce pays après être revenu, à la mort de Domitien, de l'île où il avait été exilé. [2] Que jusqu'à cette époque, il fut encore de ce monde, deux témoins suffisent à le prouver, et ils sont dignes de foi, ayant enseigné l'orthodoxie ecclésiastique ; l'un est Irénée, l'autre Clément d'Alexandrie. [3] Le premier, au second livre de son ouvrage *Contre les hérésies*, écrit ainsi en propres termes :

« Tous les presbytres qui se sont rencontrés en Asie avec Jean le disciple du Seigneur, témoignent qu'il leur a transmis cela : il demeura en effet parmi eux jusqu'aux temps de Trajan. »

[4] Au troisième livre du même traité, Irénée expose encore la même chose en ces termes :

« Mais l'Église d'Éphèse, fondée par Paul et où demeura Jean jusqu'à l'époque de Trajan, est aussi un témoin véritable de la tradition des apôtres. »

[5] Clément nous indique également cette date et il raconte une histoire fort utile à entendre pour ceux

ἀκούειν προστίθῃσιν ἐν ᾧ « Τίς ὁ σφζόμενος πλούσιος » ἐπέγραψεν αὐτοῦ συγγράμματι· λαβὼν δὲ ἀνάγνωθι ᾧ δὲ πῶς ἔχουσιν καὶ αὐτοῦ τὴν γραφὴν [*Quis dives*, κλΙΙ]:

[6] « Ἄκουσον μῦθον οὐ μῦθον ἀλλὰ ὄντα λέγον περὶ Ἰωάννου τοῦ ἀποστόλου παραδεδομένον καὶ μνήμη πεφυλαγμένον.

« Ἐπειδὴ γὰρ τοῦ τυράννου τελευτήσαντος ἀπὸ τῆς Πάτμου τῆς νήσου μετῆλθεν ἐπὶ τὴν Ἔφεσον, ἀπῆει παρακαλούμενος καὶ ἐπὶ τὰ πλησιόχωρα τῶν ἔθνων, ὅπου μὲν ἐπισκόπους καταστήσων, ὅπου δὲ ὅλας ἐκκλησίας ἀρμόσων, ὅπου δὲ κληρον ἕνα γέ τινα κληρώσων τῶν ὑπὸ τοῦ πνεύματος σημαينوμένων. [7] Ἐλθὼν οὖν καὶ ἐπὶ τινα τῶν οὐ μακρὰν πόλεων, ἧς καὶ τοῦνομα λέγουσιν ἔνιοι, καὶ τὰλλα ἀναπαύσας τοὺς ἀδελφούς, ἐπὶ πᾶσι τῷ καθεστῶτι προσβλέψας ἐπισκόπῳ, νεανίσκον ἱκανὸν τῷ σώματι καὶ τὴν ἔψιν ἀστεῖον καὶ θερμὸν τὴν ψυχὴν ἰδὼν, « Τοῦτον, ἔφη, σοὶ « παρακατατίθεμαι μετὰ πάσης σπουδῆς ἐπὶ τῆς ἐκκλησίας « καὶ τοῦ Χριστοῦ μάρτυρος ». Τοῦ δὲ δεχομένου καὶ πάνθ' ὑπισχνομένου, καὶ πάλιν τὰ αὐτὰ διελέγετο καὶ διεμαρτύροτο. [8] Ἐἶτα ὁ μὲν ἀπῆρεν ἐπὶ τὴν Ἔφεσον, ὁ δὲ πρεσβύτερος ἀναλαβὼν οἴκαδε τὸν παραδοθέντα νεανίσκον ἔτρεφεν, συνειχεν, ἔθαλπεν, τὸ τελευτεῖον ἐφώτισεν. Καὶ μετὰ τοῦτο ὑφῆκεν τῆς πλείονος ἐπιμελείας καὶ παραφυλακῆς, ὡς τὸ τέλειον αὐτῷ φυλακτῆριον ἐπιστήσας, τὴν σφραγίδα κυρίου.

« [9] Τῷ δὲ ἀνέσεως πρὸ ὥρας λαβομένῳ προσφθείρονται τινες ἡλικίαι ἀργοὶ καὶ ἀπερρωγότες, ἐθάδες κακῶν, καὶ

qui se plaisent aux choses belles et profitables. Elle est dans son traité intitulé : *Quel riche est sauvé*. Prenez-la et lisez-la, telle qu'elle est dans son texte :

« [6] Écoute une fable, qui n'est pas une fable, mais un récit transmis par la tradition et gardé par le souvenir, au sujet de Jean l'apôtre.

« Après la mort du tyran, l'apôtre quitta l'île de Patmos pour Éphèse et il alla appelé par les pays voisins des Gentils, tantôt y établir des évêques, tantôt y organiser des églises complètement, tantôt choisir comme clerc chacun de ceux qui étaient signalés par l'Esprit. [7] Il vint donc à l'une de ces villes qui étaient proches, dont quelques-uns même citent le nom. Il y consola d'abord les frères. A la fin, il se tourna vers l'évêque qui était établi là et apercevant un jeune homme dont le maintien était distingué, le visage gracieux et l'âme ardente : « Je te confie celui-là de tout cœur, « dit-il, l'Église et le Christ en sont témoins ». L'évêque le reçut et promit tout : l'apôtre répéta encore ses mêmes recommandations et ses adjurations. [8] Puis il partit pour Éphèse. Le presbytre prit chez lui le jeune homme qui lui avait été confié, l'éleva, le protégea, l'entoura d'affection et enfin l'éclaira. Après cela, il se relâcha de son soin extrême et de sa vigilance lorsqu'il l'eut muni du sceau du Seigneur ainsi que d'une protection définitive.

« [9] Le jeune homme en possession d'une liberté prématurée fut gâté par des compagnons d'âge oisifs,

πρῶτον μὲν δι' ἐστιάσεων πολυτελῶν αὐτὸν ἐπάγονται, εἰτά που καὶ νύκτωρ ἐπὶ λωποδυσίαν ἐξίόντες συνεπάγονται, εἰτά τι καὶ μείζον συμπράττειν ἤξιον· [10] ὁ δὲ κατ' ὀλίγον προσειθίζετο, καὶ διὰ μέγεθος φύσεως ἐκστὰς ὥσπερ ἄστομος καὶ εὖρωστος ἵππος ὀρθῆς ὁδοῦ καὶ τὸν χαλινὸν ἐνδακῶν, μειζόνως κατὰ τῶν βαράθρων ἐφέρετο, [11] ἀπογνοὺς δὲ τελέως τὴν ἐν θεῶ σωτηρίαν, οὐδὲν ἔτι μικρὸν διανοεῖτο, ἀλλὰ μέγα τι πράξας, ἐπειδὴπερ ἄπαξ ἀπολώλει, ἴσα τοῖς ἄλλοις παθεῖν ἤξιον. Αὐτοὺς δὴ τούτους ἀναλαβὼν καὶ ληστήριον συγκροτήσας, ἕτοιμος λήσταρχος ἦν, βιαίωτατος μαιφονώτατος χαλεπώτατος.

« [12] Χρόνος ἐν μέσῳ, καὶ τινος ἐπιπεσοῦσης χρείας ἀνακαλοῦσι τὸν Ἰωάννην. Ὁ δὲ ἐπεὶ τὰ ἄλλα ὧν χάριν ἦκεν κατεστήσατο, « Ἄγε δὴ, ἔφη, ὦ ἐπίσκοπε, τὴν παρα-  
« θήκην ἀπόδος ἡμῖν, ἣν ἐγὼ τε καὶ ὁ Χριστὸς σοι παρα-  
« κατεθέμεθα ἐπὶ τῆς ἐκκλησίας, ἧς προκαθέξῃ, μάρ-  
« τυρος ». [13] Ὁ δὲ τὸ μὲν πρῶτον ἐξεπλάγη, χρήματα οἰόμενος, ἅπερ οὐκ ἔλαβεν, συκοφαντεῖσθαι, καὶ οὔτε πιστεύειν εἶχεν ὑπὲρ ὧν οὐκ εἶχεν, οὔτε ἀπιστεῖν Ἰωάννῃ· ὡς δὲ  
« τὸν νεανίσκον, εἶπεν, ἀπαιτῶ καὶ τὴν ψυχὴν τοῦ ἀδελ-  
« φοῦ », στενάξας κάτωθεν ὁ πρεσβύτης καὶ τι καὶ ἐπίδα-  
κρύσας, « ἐκεῖνος, ἔφη, τέθνηκεν. — Πῶς καὶ τίνα  
« θάνατον; — Θεῶ τέθνηκεν, εἶπεν, ἀπέβη γὰρ πονηρὸς  
« καὶ ἐξώλης καί, τὸ κεφάλαιον, ληστής, καὶ νῦν ἀντὶ τῆς  
« ἐκκλησίας τὸ ὄρος κατελίγηεν μεθ' ὁμοίου στρατιωτικοῦ ».

dissolus et habitués au mal. D'abord, ils le conduisirent dans de splendides festins ; puis sortant aussi la nuit pour voler les vêtements, ils l'emmenèrent ; plus tard, on le jugea propre à coopérer à quelque chose de plus grand. [10] Il s'y habitua peu à peu, et, sous l'impulsion de sa nature ardente, semblable à un coursier indompté et vigoureux qui ronge son frein, il sortit du droit chemin et s'élança vivement dans les précipices. [11] Lorsqu'il eut enfin renoncé au salut de Dieu, il ne s'arrêta plus aux projets médiocres, mais il tenta quelque chose d'important et, puisqu'il était perdu sans retour, il résolut de ressembler aux autres. Il les rassembla donc et forma avec eux une société de brigands. Il en devint le digne chef ; car il était le plus violent, le plus sanguinaire et le plus dur.

« [12] Sur ces entrefaites et en raison d'un besoin survenu, on appela Jean : il vint et traita les affaires pour lesquelles on l'avait mandé. Puis il dit : « Allons, évêque, rends-nous le dépôt que le Christ et moi t'avons confié en présence de l'église à laquelle tu présides ». [13] Celui-ci fut d'abord stupéfait, pensant à une somme d'argent qu'il n'avait pas reçue et pour laquelle on l'aurait dénoncé : il ne pouvait croire à un dépôt qu'il n'avait pas, ni mettre en doute la parole de Jean : « Je te demande, reprit celui-ci, le jeune homme et l'âme de ce frère. » Le vieillard gémit profondément et pleura. « Il est mort, dit-il. — Comment et de quelle mort ? — Mort à Dieu ; car il est parti, et est devenu méchant et perdu, en un mot, c'est un voleur ; et maintenant il tient la montagne qui est là en face de l'église avec une troupe

[14] Καταρρηξάμενος τὴν ἐσθῆτα ὁ ἀπόστολος καὶ μετὰ  
 μεγάλῃς οἰμωγῆς πληξάμενος τὴν κεφαλὴν· « Καλὸν γε.  
 « ἔφθ, φύλακα τῆς τάβελφοῦ ψυχῆς κατέλιπον. Ἄλλ' ἵππος  
 « ἦδη μοι παρέστω, καὶ ἡγεμῶν γενέσθω μοί τις τῆς ὁδοῦ ». Ἦλθουνεν,  
 ὥσπερ εἶχεν, αὐτόθεν ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας. [15] Ἐλθὼν δὲ εἰς τὸ χωρίον,  
 ὑπὸ τῆς προφυλακῆς τῶν ληστῶν ἀλίσκεται, μήτε φεύγων μήτε  
 παραιτούμενος, ἀλλὰ βῶν· « Ἐπὶ τοῦτ' ἐλήλυθα, ἐπὶ τὸν ἄρχοντα ὑμῶν ἀγάγετέ με »  
 [16] Ὅς τῶς, ὥσπερ ὤπλιστο, ἀνέμενε, ὡς δὲ προσόντα ἐγνώρισε  
 τὸν Ἰωάννην, εἰς φυγὴν αἰδεσθεὶς ἐτράπετο. Ὁ δὲ ἐδίωκεν  
 ἀνὰ κράτος, ἐπιλαθόμενος τῆς ἡλικίας τῆς ἑαυτοῦ, κεκραγώς·  
 [17] « Τί με φεύγεις, τέκνον, τὸν σαυτοῦ πατέρα,  
 « τὸν γυμνόν, τὸν γέροντα; Ἐλέησόν με, τέκνον, μὴ φοβῶ·  
 « ἔχεις ἔτι ζωῆς ἐλπίδας. Ἐγὼ Χριστῷ λόγον δώσω ὑπὲρ  
 « σοῦ· ἂν δέη, τὸν σὸν θάνατον ἐκὼν ὑπομενῶ, ὡς ὁ κύριος  
 « τὸν ὑπὲρ ἡμῶν· ὑπὲρ σοῦ τὴν ψυχὴν ἀντιδώσω τὴν ἐμήν.  
 « Στήθι, πίστευσον· Χριστὸς με ἀπέστειλεν ».

« [18] Ὁ δὲ ἀκούσας, πρῶτον ἔστη μὲν κάτω βλέπων, εἶτα ἔρριψεν  
 τὰ ὄπλα, εἶτα τρέμων ἔκλαιεν πικρῶς· προσελθόντα δὲ τὸν γέροντα  
 περιέλαβεν, ἀπολογούμενος ταῖς οἰμωγαῖς ὡς ἐδύνκτο καὶ τοῖς  
 δάκρυσι· βαπτιζόμενος ἐκ δευτέρου, μόνην ἀποκρύπτων τὴν δεξιάν·  
 [19] ὁ δ' ἐγγυώμενος, ἐπομνύμενος ὡς ἄφεσιν αὐτῷ παρὰ τοῦ  
 σωτῆρος ἠῦρηται, δεόμενος, γονυπετῶν, αὐτὴν τὴν δεξιάν ὡς  
 ὑπὸ τῆς μετανοίας κεκαθαρμένην κχιταφιλῶν, ἐπὶ τὴν ἐκκλησίαν ἐπανήγαγεν, καὶ

« d'hommes armés semblables à lui. » [14] L'apôtre déchire son vêtement, et avec un long sanglot se frappe la tête : « J'ai laissé, dit-il, un bon gardien de l'âme de mon frère ! Mais qu'on m'amène aussitôt un cheval et que quelqu'un me serve de guide pour le chemin ». Et il sortit de l'église comme il était. [15] Arrivé à l'endroit, il fut pris par l'avant-poste des brigands : il ne chercha pas à fuir, ne demanda rien, mais il s'écria : « C'est pour cela même que je suis venu ; conduisez-moi à votre chef ». [16] Celui-ci précisément attendait en armes ; mais dès qu'il reconnut Jean, il rougit et prit la fuite. L'apôtre, oubliant son âge, le poursuivait de toutes ses forces et lui criait : [17] « Pourquoi me fuis-tu, ô mon fils, moi ton père, un homme désarmé, un vieillard ? Aie pitié de moi, ô enfant ; ne crains pas, tu as encore des espérances de vie. Je donnerai pour toi ma parole au Christ ; s'il le fallait, je mourrais volontiers pour toi comme le Sauveur l'a fait pour nous. Je donnerai ma vie à la place de la tienne. Arrête-toi ; aie confiance, c'est le Christ qui m'envoie ».

« [18] Le jeune homme obéit et s'arrête. Il baisse la tête, puis jette ses armes, enfin se met à trembler en versant des larmes amères. Il entoure de ses bras le vieillard qui s'avançait, lui demande pardon, comme il peut, par ses gémissements et il est baptisé une seconde fois, dans ses larmes. Cependant il tenait encore sa main droite cachée. [19] L'apôtre se porte caution, l'assure par serment qu'il a trouvé pour lui miséricorde auprès du Sauveur ; il prie, il tombe à genoux, il baise la main droite elle-même du jeune





homme pour montrer qu'elle est purifiée par la pénitence. Jean le conduit ensuite à l'église, intercède pour lui dans de longues prières, offre avec lui des jeûnes prolongés et enchante son esprit par le charme varié de ses discours. On dit qu'il ne le quitta pas avant de l'avoir fixé définitivement dans l'Église, offrant un grand exemple de véritable repentir et une éclatante preuve de renaissance, un trophée de résurrection visible. »

## [CHAPITRE XXIV

## L'ORDRE DES ÉVANGILES]

J'ai placé ici ce passage de Clément à la fois pour l'information et pour l'utilité de ceux qui le rencontreront.

Maintenant indiquons les écrits incontestés de l'apôtre Jean. [2] On doit d'abord recevoir comme authentique son évangile ; il est reconnu tel par toutes les églises qui sont sous le ciel. C'est à bon droit que les anciens l'ont placé au quatrième rang après les trois autres ; en voici le motif. [3] Les hommes inspirés et vraiment dignes de Dieu, je dis les apôtres du Christ, purifiaient leur vie avec un soin extrême, ornant leur âme de toute vertu. Mais ils connaissaient peu la langue ; la puissance divine qu'ils tenaient du Sauveur et qui opérait des merveilles était leur assurance. Exposer les enseignements du maître avec l'habileté insinuante et l'art des discours leur était

καὶ τέχνη, λόγων τὰ τοῦ διδασκάλου μαθήματα πρεσβεύειν οὔτε ἤδεσαν οὔτε ἐνεχείρουν· τῇ δὲ τοῦ θεοῦ πνεύματος τοῦ συνεργοῦντος ἀποδείξει καὶ τῇ δι' αὐτῶν συντελουμένη θαυματουργῶ τοῦ Χριστοῦ δυνάμει μόνῃ, χρώμενοι [I Cor., II, 4], τῆς τῶν οὐρανῶν βασιλείας τὴν γνῶσιν ἐπιπᾶσιν κατήγγελλον τὴν οἰκουμένην, σπουδῆς τῆς περὶ τὸ λογογραφεῖν μικρὰν ποιούμενοι φροντίδα. [4] Καὶ τοῦτ' ἔπραττον ἅτε μείζονι καὶ ὑπὲρ ἄνθρωπον ἐξυψηρετούμενοι διακονία. Ὁ γοῦν Παῦλος πάντων ἐν παρασκευῇ λόγων δυνατώτατος νοήμασιν τε ἱκανώτατος γεγονώς, οὐ πλέον τῶν βραχυτάτων ἐπιστολῶν γραφῇ παραδέδωκεν, καίτοι μυρία γε καὶ ἀπόρρητα λέγειν ἔχων, ἅτε τῶν μέχρι οὐρανοῦ τρίτου θεωρημάτων ἐπιψύσας ἐπ' αὐτόν τε τὸν θεοπρεπῆ παράδεισον ἀναρπασθεὶς καὶ τῶν ἐκείσε ῥημάτων ἀρρήτων ἀξιωθεὶς ἐπακοῦσαι [II Cor., XII, 2-4]. [5] Οὐκ ἄπειροι μὲν οὖν ὑπῆρχον τῶν αὐτῶν καὶ οἱ λοιποὶ τοῦ σωτήρος ἡμῶν φοιτηταί, δώδεκα μὲν ἀπόστολοι, ἑβδομήκοντα δὲ μαθηταί, ἄλλοι τε ἐπὶ τούτοις μυριοί· ὅμως δ' οὖν ἐξ ἀπάντων τῶν τοῦ κυρίου διατριβῶν ὑπομνήματα Ματθαῖος ἡμῖν καὶ Ἰωάννης μόνοι καταλελοίπασιν· οὓς καὶ ἐπάναγκες ἐπὶ τὴν γραφὴν ἐλθεῖν κατέχει λόγος.

[6] Ματθαῖός τε γὰρ πρότερον Ἑβραίοις κηρύξας, ὡς ἡμελλεν καὶ ἐφ' ἑτέροις ἰέναι, πατρίῳ γλώττῃ γραφῇ παραδοὺς τὸ κατ' αὐτὸν εὐαγγέλιον, τὸ λείπον τῇ αὐτοῦ παρουσίᾳ τούτοις, ἀφ' ὧν ἐστέλλετο, διὰ τῆς γραφῆς ἀπὸ πλήρου· [7] ἤδη δὲ Μάρκου καὶ Λουκᾶ τῶν κατ' αὐτοὺς

inconnu et ils ne l'entreprenaient pas. Ils se contentaient de la manifestation de l'Esprit Saint qui les assistait et de la seule puissance du Christ qui agissait avec eux et faisait des miracles. Ils annonçaient à l'univers entier la connaissance du royaume des cieux sans le moindre souci d'écrire des ouvrages. [4] Ils faisaient cela pour accomplir un ministère sublime et au-dessus de l'homme. Paul, le plus puissant d'ailleurs dans l'art de tout discours et le plus habile dans les pensées, ne confia rien autre à l'écriture que de fort courtes épîtres. Il avait pourtant à dire des choses très nombreuses et mystérieuses, puisqu'il avait touché aux merveilles qui sont jusqu'au troisième ciel et, ravi au paradis même de Dieu, il avait été jugé digne d'entendre là des paroles ineffables. [5] Ils n'étaient pas aussi sans éprouver les mêmes choses, les disciples de notre Sauveur, les douze apôtres, les soixante-dix disciples, et bien d'autres avec ceux-ci. Cependant d'eux tous, Matthieu et Jean, seuls, nous ont laissé des mémoires des entretiens du Seigneur; encore ils n'en vinrent à les composer que poussés, dit-on, par la nécessité.

[6] Matthieu prêcha d'abord aux Hébreux. Comme il dut ensuite aller en d'autres pays, il leur donna son évangile dans sa langue maternelle; il suppléait à sa présence, auprès de ceux qu'il quittait, par un écrit. [7] Tandis que déjà Marc et Luc avaient fait paraître leurs

εὐαγγελίων τὴν ἔκδοσιν πεπονημένων [voy. l'Appendice], Ἰωάννην φασὶ τὸν πάντα χρόνον ἀγράφῳ κεκρημένον κηρύγματι, τέλος καὶ ἐπὶ τὴν γραφὴν ἔλθειν κοῦσθε χάριν αἰτίας. Τῶν προαναγραφέντων τριῶν εἰς πάντας ἤδη καὶ εἰς αὐτὸν διαδεδομένων, ἀποδέξασθαι μὲν φασιν, ἀληθεῖαν αὐτοῖς ἐπιμαρτυρήσαντα, μόνην δὲ ἄρα λείπεσθαι τῆ γραφῆ τὴν περὶ τῶν ἐν πρώτοις καὶ κατ' ἀρχὴν τοῦ κηρύγματος ὑπὸ τοῦ Χριστοῦ πεπραγμένων διήγησιν. [8] Καὶ ἀληθῆς γε ὁ λόγος. Τοὺς τρεῖς γοῦν εὐαγγελιστὰς συνιδεῖν πάρεστιν μόνᾳ τὰ μετὰ τὴν ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ κάθειρξιν ἐφ' ἕνα ἐνιαυτὸν πεπραγμένα τῷ σωτῆρι συγγεγραφότας αὐτό τε τοῦτ' ἐπισημηναμένους κατ' ἀρχὰς τῆς αὐτῶν ἱστορίας. [9] μετὰ γοῦν τὴν τεσσαρακοταήμερον νηστείαν καὶ τὸν ἐπὶ ταύτῃ πειρασμὸν τὸν χρόνον τῆς ἰδίας γραφῆς ὁ μὲν Ματθαῖος δηλοῖ λέγων [ΜΑΤΤΗ., IV, 12]. « Ἀκούσας δὲ ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη, ἀνεχώρησεν » ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας « εἰς τὴν Γαλιλαίαν » [10] ὁ δὲ Μάρκος ὡσαύτως [MARC, I, 14]. « μετὰ δὲ τὸ παραδοθῆναι, φησὶν, Ἰωάννην ἦλθεν Ἰησοῦς εἰς τὴν Γαλιλαίαν » καὶ ὁ Λουκᾶς δὲ πρὶν ἀρξασθαι τῶν τοῦ Ἰησοῦ πράξεων, παραπλησίως ἐπιτηρεῖ, φάσκων [LUC, III, 19-20] ὡς ἄρα προσθεὶς Ἠρώδης οἷς διεπράξατο πονηροῖς. « Κατέκλεισε τὸν Ἰωάννην ἐν φυλακῇ ». [11] Παρακληθέντα δὴ οὖν τούτων ἕνεκά φασι τὸν ἀπόστολον Ἰωάννην τὸν ὑπὸ τῶν προτέρων εὐαγγελιστῶν παρασιωπηθέντα χρόνον καὶ τὰ κατὰ τοῦτον πεπραγμένα τῷ σωτῆρι (ταῦτα δ' ἦν τὰ πρὸ

évangiles, Jean, dit-on, n'avait constamment prêché que de vive voix. Enfin, il en vint à écrire; voici pour quel motif. On raconte que l'apôtre reçut les trois évangiles composés précédemment; tous les avaient déjà et il les accepta, leur rendant le témoignage qu'ils contenaient la vérité. Seulement il manquait à leur récit l'exposé de ce qu'avait fait le Christ tout d'abord au commencement de sa prédication. [8] Et cette parole est vraie. On peut voir en effet que ces trois évangélistes ont raconté seulement les faits postérieurs à l'emprisonnement de Jean-Baptiste et accomplis par le Sauveur dans l'espace d'une année. Ils le disent du reste au début de leur narration. [9] Le jeûne de quarante jours et la tentation qui eut lieu à ce propos marquent le temps indiqué par Matthieu. Il dit : « Ayant appris que Jean avait été livré, il laissa la Judée et revint en Galilée ». [10] Marc débute de même : « Après que Jean eut été livré, Jésus vint en Galilée ». Quant à Luc, avant de commencer le récit des actions de Jésus, il fait à peu près la même remarque en disant qu'Hérode ajouta aux méfaits qu'il avait commis, celui de « mettre Jean en prison ». [11] L'apôtre Jean fut, dit-on, prié, pour ce motif, de donner dans son évangile la période passée sous silence par les précédents évangélistes et les faits accomplis par le Sauveur en ce temps,

της τοῦ βαπτιστοῦ καθείρξεως) τῷ κατ' αὐτὸν εὐαγγελίῳ παραδοῦναι, αὐτό τε τοῦτ' ἐπισημῆνασθαι, τοτὲ μὲν φήσαντα [JEAN, II, 11]· « Ταύτην ἀρχὴν ἐποίησεν τῶν παραδόξων ὁ Ἰησοῦς », τοτὲ δὲ μνημονεύσαντα τοῦ βαπτιστοῦ μεταξὺ τῶν Ἰησοῦ πράξεων ὡς ἔτι τότε βαπτίζοντος ἐν Αἰνῶν ἐγγὺς τοῦ Σαλείμ, σαφῶς τε τοῦτο δηλοῦν ἐν τῷ λέγειν· « Οὐπω γὰρ ἦν Ἰωάννης βεβλημένος εἰς φυλακὴν » [JEAN, III, 23-24]. [12] Οὐκοῦν ὁ μὲν Ἰωάννης τῇ τοῦ κατ' αὐτὸν εὐαγγελίου γραφῇ τὰ μηδέπω τοῦ βαπτιστοῦ εἰς φυλακὴν βεβλημένου πρὸς τοῦ Χριστοῦ πραχθέντα παραδιῶσιν, οἱ δὲ λοιποὶ τρεῖς εὐαγγελισταὶ τὰ μετὰ τὴν εἰς τὸ δεσμοτήριον κάθειρξιν τοῦ βαπτιστοῦ μνημονεύουσιν· [13] οἷς καὶ ἐπιστήσαντι οὐκέτ' ἂν δόξει διαφωνεῖν ἀλλήλοις τὰ εὐαγγέλιον, τῷ τὸ μὲν κατὰ Ἰωάννην τὰ πρῶτο τῶν τοῦ Χριστοῦ πράξεων περιέχειν, τὰ δὲ λοιπὰ τὴν ἐπὶ τέλει τοῦ χρόνου αὐτῷ γεγενημένην ἱστορίαν· εἰκότως δ' οὖν τὴν μὲν τῆς σαρκὸς τοῦ σωτήρος ἡμῶν γενεαλογίαν ἄτε Ματθαίῳ καὶ Λουκᾷ προγραφείσαν ἀποσιωπῆσαι τὸν Ἰωάννην, τῆς δὲ θεολογικῆς ἀπύρξεσθαι ὡς ἂν αὐτῷ πρὸς τοῦ θείου πνεύματος οἷα κρείττονι παραπεφυλαγμένης.

[14] Ταῦτα μὲν οὖν ἡμῖν περὶ τῆς τοῦ κατὰ Ἰωάννην εὐαγγελίου γραφῆς εἰρήσθω, καὶ τῆς κατὰ Μάρκον δὲ ἡ γενομένη αἰτία ἐν τοῖς πρόσθεν ἡμῖν δεδήλωται [II, XV]· [15] ὁ δὲ Λουκᾶς ἀρχόμενος [LUC, I, 1-4] καὶ αὐτὸς τοῦ κατ' αὐτὸν συγγράμματος τὴν αἰτίαν προῦθηκεν δι' ἣν πεποιήται τὴν σύνταξιν, δηλῶν ὡς ἄρα πολλῶν καὶ ἄλλων προ-

c'est-à-dire ce qui s'était produit avant l'incarcération du baptiste. Il indique cela même, soit quand il dit : « Tel fut le début des miracles que fit Jésus », soit quand il fait mention de Jean, au milieu de l'histoire de Jésus, comme baptisant encore en ce moment à Enon, près de Salem. Il le montre clairement aussi par ces paroles : « Car Jean n'était pas encore jeté en prison ». [12] Ainsi donc l'apôtre Jean dans son évangile rapporte ce que fit le Christ quand le baptiste n'était pas encore incarcéré ; les trois autres évangélistes au contraire racontent ce qui suivit son emprisonnement. [13] Quiconque remarque ces choses, ne peut plus penser que les évangélistes soient en désaccord les uns avec les autres. Car l'évangile de Jean comprend l'histoire des premières œuvres du Christ, les autres évangélistes nous donnent le récit de ce qu'il a fait à la fin de sa vie. Vraisemblablement Jean a passé sous silence la génération de notre Sauveur selon la chair, parce qu'elle avait été écrite auparavant par Matthieu et Luc ; il a commencé par sa divinité. Cet honneur lui avait, pour ainsi dire, été réservé par l'Esprit divin comme au plus digne.

[14] Voilà ce que nous avons à dire sur la composition de l'évangile de Jean ; le motif qui a poussé Marc à écrire a été expliqué plus haut. [15] Luc, au début de son récit, expose lui-même ce qui l'a déterminé à entreprendre son œuvre. Il nous déclare que beaucoup d'autres se sont mêlés de raconter inconsidérément des

πετέστερον ἐπιτετηδευκώτων διήγησιν ποιήσασθαι ὧν αὐτὸς πεπληροφόρητο λόγων. Ἐναγκαίως ἀπαλλάττων ἡμᾶς τῆς περὶ τοὺς ἄλλους ἀμφηρίστου ὑπολήψεως, τὸν ἀσφαλῆ λόγον ὧν αὐτὸς ἱκανῶς τὴν ἀλήθειαν κατειλήφει ἐκ τῆς ἅμα Παύλῳ συνουσίας τε καὶ διατριβῆς καὶ τῆς τῶν λοιπῶν ἀποστόλων ὁμιλίας ὠφελημένος, διὰ τοῦ ἰδίου παρέδωκεν εὐαγγελίῳ. [16] Καὶ ταῦτα μὲν ἡμεῖς περὶ τούτων οἰκειότερον δὲ κατὰ καιρὸν διὰ τῆς τῶν ἀρχαίων παραθέσεως τὰ καὶ τοῖς ἄλλοις περὶ αὐτῶν εἰρημένα πειρασόμεθα δηλώσει.

[17] Τῶν δὲ Ἰωάννου γραμμάτων πρὸς τῷ εὐαγγελίῳ καὶ ἡ προτέρα τῶν ἐπιστολῶν παρά τε τοῖς νῦν καὶ τοῖς ἐπ' ἀρχαίοις ἀναμφίλεκτος ὡμολόγηται, ἀντιλέγονται δὲ αἱ λοιπαὶ δύο. [18] Τῆς δ' Ἀποκαλύψεως εἰς ἐκάτερον ἐπὶ νῦν παρά τοῖς πολλοῖς περιέλκεται ἡ δόξα ὁμοίως γε μὴν ἐκ τῆς τῶν ἀρχαίων μαρτυρίας ἐν οἰκείῳ καιρῷ τὴν ἐπίκρισιν δέξεται καὶ αὐτὴ [cf. VII, xxv]. .

## ΚΕ'

Ἐὐλόγον δ' ἐνταῦθα γενομένους ἀνακεφαλαιώσασθαι τὰς δηλωθείσας τῆς καινῆς διαθήκης γραφάς. Καὶ δὴ τακτέον ἐν πρώτοις τὴν ἀγίαν τῶν εὐαγγελίων τετρακτύν, οἷς ἔπειτα ἡ τῶν Πράξεων τῶν ἀποστόλων γραφή [2] μετὰ δὲ ταύτην τὰς Πιπύλου καταλεκτέον ἐπιστολάς, αἷς ἐξῆς



choses qu'il a examinées à fond. Aussi bien, juge-t-il nécessaire de nous débarrasser des conjectures douteuses qu'ils enseignent, et de nous donner, en son évangile, le récit fidèle des événements dont il a acquis une connaissance certaine, dans la compagnie et la fréquentation de Paul, ainsi que dans les entretiens qu'il a eus avec les autres apôtres. [16] Voilà ce que nous avons à dire sur ce sujet : nous serons plus à l'aise à l'occasion en citant le témoignage des anciens pour essayer de montrer ce qui a été dit par les autres au sujet de ces évangiles.

[17] Pour ce qui est des écrits de Jean, en dehors de l'Évangile, la première de ses épîtres est aussi reconnue par nos contemporains et par les anciens comme hors de toute contestation ; les deux autres sont discutées. [18] L'autorité de l'*Apocalypse* est mise en doute par beaucoup encore aujourd'hui. Mais cette question sera résolue également en son lieu à l'aide du témoignage des anciens.

## CHAPITRE XXV

[LES ÉCRITURES RECONNUES PAR TOUS  
ET CELLES QUI NE LE SONT PAS]

Au point où nous en sommes, il semble à propos de capituler dans une liste les écrits du Nouveau Testament dont nous avons déjà parlé. Nous mettrons au premier rang la sainte tétrade des *Évangiles* que suit le livre des *Actes des apôtres*. [2] Il faut y joindre les épîtres de Paul ; puis, la première attribuée à Jean, et

τὴν φερομένην Ἰωάννου προτέρην καὶ ὁμοίως τὴν Πέτρου κυρωτέον ἐπιστολήν· ἐπὶ τούτοις ταχτέον, εἴ γε φανεῖη· τὴν Ἀποκάλυψιν Ἰωάννου, περὶ ἧς τὰ δόξαντα κατὰ καιρὸν ἐκθησόμεθα.

[3] Καὶ ταῦτα μὲν ἐν ὁμολογουμένοις· τῶν δ' ἀντιλεγόμενων, γνωρίμων δ' οὖν ὁμως τοῖς πολλοῖς, ἡ λεγομένη Ἰακώβου φέρεται καὶ ἡ Ἰούδα ἢ τε Πέτρου δευτέρα ἐπιστολή καὶ ἡ ὀνομαζομένη δευτέρα καὶ τρίτη Ἰωάννου, εἴτε τοῦ εὐαγγελιστοῦ τυγχάνουσαι· εἴτε καὶ ἐτέρου ὁμωνύμου ἐκείνου.

[4] Ἐν τοῖς νόθοις κατατετάχθω καὶ τῶν Παύλου Πράξεων ἡ γραφή ὃ τε λεγόμενος Ποιμὴν καὶ ἡ Ἀποκάλυψις Πέτρου καὶ πρὸς τούτοις ἡ φερομένη Βαρναβᾶ ἐπιστολή καὶ τῶν ἀποστόλων αἱ λεγόμεναι Διδαχαὶ ἔτι τε, ὡς ἔφην, ἡ Ἰωάννου Ἀποκάλυψις, εἰ φανεῖη· ἦν τινες, ὡς ἔφην, ἀθετοῦσιν, ἕτεροι δὲ ἐγκρίνουσιν τοῖς ὁμολογουμένοις. [5] Ἦδη δ' ἐν τούτοις τινὲς καὶ τὸ καθ' Ἑβραίους εὐαγγέλιον κατέλεξαν, ᾧ μάλιστα Ἑβραίων οἱ τὸν Χριστὸν παραδεξάμενοι χαίρουσιν.

Ταῦτα δὲ πάντα τῶν ἀντιλεγόμενων ἂν εἴη, [6] ἀνγκαιῶς δὲ καὶ τούτων ὁμως τὸν κατάλογον πεποιήμεθα, διακρίνοντες τὰς τε κατὰ τὴν ἐκκλησιαστικὴν παράδοσιν ἀληθεῖς καὶ ἀπλάστους καὶ ἀνωμολογημένας γραφὰς καὶ τὰς ἄλλως παρὰ ταύτας, οὐκ ἐνδιαθήκους μὲν ἀλλὰ καὶ ἀντιλεγόμενας· ὁμως δὲ παρὰ πλείστοις τῶν ἐκκλησιαστικῶν γινωσκομένας· ἵν' εἰδέναι ἔχοιμεν αὐτάς τε ταύτας καὶ τὰς ὀνόματι τῶν

aussi la première de Pierre. On ajoutera, si on le juge bon, l'*Apocalypse* de Jean au sujet de laquelle nous exposerons en son temps les diverses opinions.

[3] Voilà les livres reçus de tous. Ceux qui sont contestés, quoiqu'un grand nombre les admettent, sont : l'épître dite de Jacques, celle de Jude, la seconde de Pierre, celles qu'on appelle la seconde et la troisième de Jean, qu'elle soit de l'évangéliste ou d'un homonyme.

[4] On doit ranger entre les apocryphes : les *Actes de Paul*, le livre qu'on nomme *le Pasteur*, l'*Apocalypse* de Pierre, l'épître attribuée à Barnabé, ce qu'on intitule les *Enseignements des apôtres* et, si l'on veut, ainsi que je l'ai dit plus haut, l'*Apocalypse* de Jean que les uns, comme je l'ai indiqué, rejettent comme supposée et que les autres, maintiennent au nombre des œuvres reconnues. [5] Certains font encore entrer dans cette catégorie l'*Évangile aux Hébreux*, dont les Juifs qui ont reçu le Christ aiment surtout à se servir.

Tous ces livres peuvent être classés parmi ceux qui sont discutés. [6] Nous avons cru nécessaire d'établir le catalogue de ceux-là aussi et de séparer les écrits que la tradition ecclésiastique a jugés vrais, authentiques et reconnus, d'avec ceux d'une autre condition, qui ne sont pas testamentaires et se trouvent contestés, bien que la plupart des écrivains ecclésiastiques les connaissent. Ainsi, nous pourrions discerner ces ouvrages et les distinguer de ceux que les hérés-

ἀποστόλων πρὸς τῶν αἰρετικῶν προφερομένας ἦτο· ὡς Πέτρου καὶ Θωμᾶ καὶ Μαθθία ἢ καὶ τινων κατὰ τούτους ἄλλων εὐαγγέλια περιεχούσας ἢ ὡς Ἀνδρέου καὶ Ἰωάννου καὶ τῶν ἄλλων ἀποστόλων πράξεις· ὧν οὐδὲν οὐδαμῶς ἐν τυγχάνεται τῶν κατὰ τὰς διαδοχὰς ἐκκλησιαστικῶν τις ἀνὴρ εἰς μνήμην ἀναγεῖν ἠξίωσεν, [7] κόρρω δὲ που καὶ ἐκ τῆς φράσεως περὶ τὸ ἦθος τὸ ἀποστολικὸν ἐναλλάττει χαρακτηριστῆρ, ἢ τε γινώμη καὶ ἢ τῶν ἐν αὐτοῖς φερομένων προκίρεισι πλεῖστον ὅσον τῆς ἀληθοῦς ὀρθοδοξίας ἀπάξουσα, ὅτι δὴ αἰρετικῶν ἀνδρῶν ἀνεκλάσματα τυγχάνει, σαφῶς περὶστῆσιν· ὅθεν οὐδ' ἐν νόμοις αὐτὰ κατατακτέον, ἀλλ' ὡς ἄτοκα πάντη καὶ δυσσεβῆ παρατητέον.

## Κς'

Ἵσμεν δὴ λοιπὸν καὶ ἐπὶ τὴν ἐξῆς ἱστορίαν.

[XXVI, 1] Σίμωνα τὸν μάγον Μένανδρος διαδεξάμενος, ὄπλον δεύτερον οὐ χεῖρον τοῦ προτέρου τῆς διαβολικῆς ἐνεργείας ἀποδείκνυται τὸν τρόπον. Ἦν καὶ οὗτος Σαμαρεὺς, εἰς ἄκρον δὲ γοητείας οὐκ ἔλαττον τοῦ διδασκάλου προελθὼν, μείζοσιν ἐπιδαψιλεύεται τερατολογίαις, ἐκυτὸν μὲν ὡς ἄρα

tiques présentent sous le nom des apôtres, tels que les *Évangiles* de Pierre, de Thomas, de Matthias et d'autres encore, où tels que les *Actes* d'André, de Jean et du reste des apôtres, dont aucun écrivain de la tradition ecclésiastique n'a jamais jugé utile d'invoquer le témoignage. [7] Le style du reste s'éloigne de la manière apostolique, tandis que la pensée et l'enseignement qu'ils contiennent sont tout à fait en désaccord avec la véritable orthodoxie. C'est là une preuve manifeste qu'ils sont des élucubrations d'hérétiques. Il ne faut donc pas même les ranger parmi les apocryphes ; mais les rejeter comme absolument absurdes et impies.

Maintenant reprenons la suite de notre récit.

## [CHAPITRE XXVI

MÉNANDRE LE MAGICIEN]

Ménandre succéda à Simon le mage. Cet autre instrument de la puissance diabolique ne se montra pas inférieur au premier. Lui aussi était Samaritain ; aussi bien que son maître, il atteignit les sommets de la science magique et il le dépassa même dans ses pro-

εἶη λέγων ὁ σωτήρ ἐπὶ τῇ τῶν ἀνθρώπων ἀνωθέν ποθεν εἰς ἀσράτων αἰώνων ἀπεσταλμένος σωτήρ, [2] διδάσκων δὲ μὴ ἄλλως δύνασθαι τινα καὶ αὐτῶν τῶν κοσμοποιῶν ἀγγέλων περιγενήσεσθαι, μὴ πρότερον διὰ τῆς πρὸς αὐτοῦ παραδιδομένης μαγικῆς ἐμπειρίας ἀγθέντα καὶ διὰ τοῦ μεταδιδόμενου πρὸς αὐτοῦ βαπτίσματος, οὗ τοὺς καταξίουμένους ἀθανάσιον αἶδιον ἐν αὐτῷ τούτῳ μεθέξειν τῷ βίῳ, μηκέτι θνήσκοντας, αὐτοῦ δὲ παραμένοντας εἰς τὸ αἰεὶ ἀγήρωσ τινάς καὶ ἀθάνατους ἔσομένους. Ταῦτα μὲν οὖν καὶ ἐκ τῶν Εἰρηναίου [*Hér.*, I, xxiii, 5] διαγινώσκει βῆδον [3] καὶ ὁ Ιουστίνος δὲ κατὰ τὸ αὐτὸ τοῦ Σίμωνος μνημονεύσας, καὶ τὴν περὶ τούτου διήγησιν ἐπιφέρει, λέγων [*I Apol.*, xxvi, 4].

« Μένωνδρον δὲ τινα καὶ αὐτὸν Σαμαρέα, τὸν ἀπὸ κώμης Καπαρταταίας, γενόμενον μαθητὴν τοῦ Σίμωνος, οἰστροθέντα καὶ αὐτὸν ὑπὸ τῶν δαιμόνων καὶ ἐν Ἀντιοχείᾳ γενόμενον, πολλοὺς ἐξῆπατῆσαι διὰ μαγικῆς τέχνης οἰδαμέν' ὅς καὶ τοὺς αὐτῷ ἐπομένους ὡς μὴ ἀποθνήσκουσιν ἔπεισαν, καὶ νῦν τινές εἰσιν, ἀπ' ἐκείνου τοῦτο ὁμολογοῦντες ».

[4] Ἦν δ' ἄρα διαβολικῆς ἐνεργείας διὰ τοιῶνδε γοήτων τὴν Χριστιανῶν προσηγορίαν ὑποδυομένων τὸ μέγα τῆς θεοσεβείας μυστήριον ἐπὶ μαγείᾳ σπουδάσαι διαβαλεῖν, διασυραί τε δι' αὐτῶν τὰ περὶ ψυχῆς ἀθανασίας καὶ νεκρῶν ἀναστάσεως ἐκκλησιαστικὰ δόγματα. Ἄλλ' οὗτοι μὲν τούτους σωτήρας ἐπιγραφάμενοι τῆς ἀληθοῦς ἀποπεπτώχισιν ἐλπίδος.

diges. Il se disait le sauveur envoyé d'en haut dès les siècles invisibles pour le salut des hommes. [2] Il enseignait qu'on ne pouvait dépasser les anges créateurs du monde, à moins d'être initié par lui à l'exercice de la magie et d'avoir reçu le baptême qu'il conférait. Ceux qui en avaient été jugés dignes, participaient en ce monde à une immutabilité éternelle ; ils ne mouraient pas, ils demeuraient ici-bas sans vieillir jamais et devenaient immortels. On peut facilement, du reste, lire tout cela dans Irénée. [3] Justin, traitant de Simon, parle aussi de Ménandre au même endroit et ajoute ceci à son sujet (voy. l'Appendice).

« Un certain Ménandre, Samaritain, lui aussi, du bourg de Caparattée, devint disciple de Simon. Aiguilloné comme lui par les démons, il alla à Antioche où nous savons qu'il séduisit beaucoup de gens par l'exercice de la magie. Il leur persuadait que ceux qui le suivaient ne mourraient pas : encore aujourd'hui, il y a des gens qui le disent d'après lui. »

[4] L'activité du démon se servait de tels imposteurs couverts du nom des chrétiens, dans le but de détruire par la magie le grand mystère de la religion et de mettre en pièces les dogmes de l'Église sur l'immortalité de l'âme et la résurrection des morts. Mais ceux qui souscrivirent à de tels sauveurs furent déçus de la véritable espérance.

## ΚΖ'

Ἄλλους δ' ὁ πονηρὸς δαίμων, τῆς περὶ τὸν Χριστὸν τοῦ θεοῦ διαθέσεως ἀδυνατῶν ἐκσεῖσαι, θατεραλήπτους εὐρῶν ἐσφετερίζετο· Ἐβιωναίους τούτους οἰκείως ἐπεφθιμιζον οἱ πρῶτοι, πτωχῶς καὶ ταπεινῶς τὰ περὶ τοῦ Χριστοῦ δοξάζοντας. [2] Λιτὸν μὲν γὰρ αὐτὸν καὶ κοινὸν ἠγοῦντο, κατὰ προκοπὴν ἤθους αὐτὸ μόνον ἄνθρωπον δεδικαιωμένον ἐξ ἀνδρός τε κοινωνίας καὶ τῆς Μαρίας γεγεννημένον· δεῖν δὲ πάντως αὐτοῖς τῆς νομικῆς θρησκείας, ὡς μὴ ἂν διὰ μόνης τῆς εἰς τὸν Χριστὸν πίστεως καὶ τοῦ κατ' αὐτὴν βίου σωθησομένοις.

[3] Ἄλλοι δὲ παρὰ τούτους τῆς αὐτῆς ὄντες προσηγορίας, τὴν μὲν τῶν εἰρημένων ἔκτοπον διεδίδρασκον ἀτοκίαν, ἐκ παρθένου καὶ ἁγίου πνεύματος μὴ ἀρνούμενοι γεγονέναι τὸν κύριον, οὐ μὴν ἔθ' ὁμοίως καὶ οὔτοι προῦπάρχειν αὐτὸν θεὸν λόγον ἔντα καὶ σοφίαν ὁμολγοῦντες, τῇ τῶν προτέρων περιετρέποντο δυσσεβείᾳ, μάλιστα ὅτε καὶ τὴν σωματικὴν περὶ τὸν νόμον λατρείαν ὁμοίως ἐκείναις περιέπειν ἐσπούδαζον. [4] Οὔτοι δὲ τοῦ μὲν ἀποστόλου πάμπαν τὰς ἐπιστολάς ἀρνητέας ἠγοῦντο εἶναι δεῖν, ἀποστάτην ἀποκλαῦντες αὐτὸν τοῦ νόμου, εὐαγγελίῳ δὲ μόνῳ τῷ καθ' Ἑβραίους λεγομένῳ χρώμενοι, τῶν λοιπῶν σμικρὸν ἐποιοῦντο λόγον· [5] καὶ τὸ μὲν σάββατον καὶ τὴν



## CHAPITRE XXVII

## [L'HÉRÉSIE DES ÉBIONITES]

Le démon malfaisant, ne réussissant pas à en détacher d'autres de l'amour du Christ de Dieu, s'empara d'eux par un côté où il les trouva accessibles. Ces nouveaux hérétiques furent à bon droit appelés, dès l'origine, Ébionites, parce qu'ils avaient sur le Christ des pensées pauvres et humbles. [2] Celui-ci leur apparaissait dans leurs conceptions comme un être simple et vulgaire ; devenu juste par le progrès de sa vertu, il n'était qu'un mortel qui devait sa naissance à l'union de Marie et d'un homme. L'observation de la loi mosaïque leur était tout à fait nécessaire, parce qu'ils ne devaient pas être sauvés par la seule foi au Christ, non plus que par une vie conforme à cette foi.

[3] Il y en avait cependant d'autres qui portaient le même nom et qui se gardaient de la sottise de ceux-ci. Ils ne niaient pas que le Seigneur fût né d'une vierge et du Saint-Esprit ; mais, comme eux, ils n'admettaient pas sa préexistence, quoiqu'il fût le Verbe divin et la Sagesse, et ils revenaient ainsi à l'impiété des premiers. Leur ressemblance avec les autres est surtout dans le zèle charnel qu'ils mettaient à accomplir les prescriptions de la loi. [4] Ils pensaient que les épîtres de l'apôtre doivent être rejetées complètement, et ils l'appelaient un apostat de la loi. Ils ne se servaient que de l'*Évangile aux Hébreux* et faisaient peu de cas des autres. [5] Ils gardaient le sabbat et le

ἄλλην Ἰουδαϊκὴν ἀγωγὴν ὁμοίως ἐκείνοις παρεφύλαττον, ταῖς δ' αὖ κυριακῆς ἡμέραις ἡμῖν τὰ παραπλήσια εἰς μνήμην τῆς σωτηρίου ἀναστάσεως ἐπετέλουν· [6] ὅθεν παρὰ τὴν τοιαύτην ἐγχείρησιν τῆς τοιαύτης λελόγηται προσηγορίας τοῦ Ἑβωναίων ὀνόματος τὴν τῆς διανοίας πτωχεῖαν αὐτῶν ὑποφαίνοντος· ταύτη γὰρ ἐπέκλην ὁ πτωχὸς παρ' Ἑβραίοις ὀνομάζεται.

### ΚΗ'

Κατὰ τοὺς δηλουμένους χρόνους ἑτέρας αἵρέσεως ἀρχηγὸν γενέσθαι Κήρινθον παρελήφραμεν· Γάτις, ὡς φωνᾶς ἤδη πρότερον παραθέσειμαι [II, xxv, 6], ἐν τῇ φερομένῃ αὐτοῦ ζητήσῃ ταῦτα περὶ αὐτοῦ γράφει·

[2] « Ἀλλὰ καὶ Κήρινθος ὁ δι' ἀποκαλύψεων ὡς ὑπὸ ἀποστόλου μεγάλου γεγραμμένων τερατολογίας ἡμῖν ὡς εἰ ἀγγελῶν [cf. *Apoc.*, I, 2; xii, 8] αὐτῷ δεδειγμένως ψευδόμενος ἐπεισάγει, λέγων μετὰ τὴν ἀνάστασιν ἐπίγειον εἶναι τὸ βασιλεῖον τοῦ Χριστοῦ καὶ πάλιν ἐπιθυμίας καὶ ἡδονῆς ἐν Ἱερουσαλὴμ τὴν σάρκα πολιτευομένην δουλεύειν. Καὶ ἐκ θεοῦ ὑπάρχων ταῖς γραφαῖς τοῦ θεοῦ, ἀριθμὸν χίλιονταετίας ἐν γάμῳ ἑορτῆς, θελῶν πλανᾶν, λέγει γίνεσθαι ».

[3] Καὶ Διονύσιος δέ, ὁ τῆς κατὰ Ἀλεξάνδρειαν παροιμίας καθ' ἡμᾶς τὴν ἐπισκοπὴν εἰληχῶς, ἐν δευτέρῳ

reste des habitudes judaïques, ainsi que les autres Ébionites ; cependant ils célébraient les dimanches à peu près comme nous, en mémoire de la résurrection du Sauveur. [6] Une telle conception leur a valu le nom d'Ébionites, qui convient assez pour exprimer la pauvreté de leur intelligence, puisque c'est par ce terme que les Hébreux désignent les mendiants (voy. l'*Appendice*).

## CHAPITRE XXVIII

[L'HÉRÉSARQUE CÉRINTHE]

Nous avons appris qu'à cette époque surgit le chef d'une autre hérésie, c'était Cérinthe. Gaïus, dont nous avons déjà rapporté plus haut les paroles, écrit ceci à son sujet dans sa *Recherche* :

« [2] Mais Cérinthe au moyen de révélations comme celles qu'écrivit un grand apôtre, nous présente d'une façon mensongère des récits de choses merveilleuses qui lui auraient été montrées par les anges ; il dit qu'après la résurrection, le règne du Christ sera terrestre, que la chair revivra de nouveau à Jérusalem et servira les passions et les voluptés. C'est un ennemi des Écritures divines et comme il veut tromper les hommes, il dit qu'il y aura mille ans de fêtes nuptiales (voy. l'*Appendice*). »

[3] Denys, qui de notre temps a obtenu le siège de l'église d'Alexandrie, dans le second livre de ses *Pro-*



τῶν Ἐπαγγελιῶν περὶ τῆς Ἰωάννου Ἀποκαλύψεως εἰπὼν τινα ὡς ἐκ τῆς ἀνέκαθεν παραδόσεως, τοῦ αὐτοῦ μέμνηται ἀνδρὸς τούτοις τοῖς ῥήμασιν [cf. VII, xxv, 2-3].

« [4] Κήρινθον δέ, τὸν καὶ τὴν ἀπ' ἐκείνου κληθεῖσαν Κηρινθιανὴν αἵρεσιν συστησάμενον, ἀξιόπιστον ἐπιφημίσι θελήσαντα τῷ ἑαυτοῦ πλάσματι ὄνομα. Τοῦτο γὰρ εἶναι τῆς διδασκαλίας αὐτοῦ τὸ δόγμα, ἐπίγειον ἔσεσθαι τὴν τοῦ Χριστοῦ βασιλείαν, [5] καὶ ὧν αὐτὸς ὠρέγετο, φιλοσώματος ὧν καὶ πάνυ σαρκικός, ἐν τούτοις ὄνειροπολεῖν ἔσεσθαι, γαστρὸς καὶ τῶν ὑπὸ γαστέρα πλησμοναῖς, τοῦτ' ἐστὶ σιτίοις καὶ πότοις καὶ γάμοις καὶ δι' ὧν εὐφημότερον ταῦτα ᾤθηται ποριεῖσθαι, ἐορταῖς καὶ θυσίαις καὶ ιερείων σφραγίς ».

[6] Ταῦτα Διονύσιος ὁ δὲ Εἰρηναῖος ἀπορρητοτέρας δὴ τινος τοῦ αὐτοῦ ψευδοδοξίας ἐν πρώτῳ συγγράμματι τῶν πρὸς τὰς αἵρέσεις προθεῖς [IRENÉE, I, xxvi, 1], ἐν τῷ τρίτῳ [III, iii, 4; cf. plus loin, IV, xiv, 6] καὶ ἱστορίαν οὐκ ἀξίαν λήθης τῇ γραφῇ παραδεδωκεν, ὡς ἐκ παραδόσεως Πολυκάρπου φάσκων Ἰωάννην τὸν ἀπόστολον εἰσελθεῖν ποτε ἐν βαλανείῳ ὥστε λούσασθαι, γνόντα δὲ ἔνδον ὄντα τὸν Κήρινθον, ἀποπηδησαί τε τοῦ τόκου καὶ ἐκφυγεῖν θύραζε, μηδ' ὑπομείναντα τὴν αὐτὴν αὐτῷ ὑποδῦναι στέγην, ταῦτ' ὁ δὲ τοῦτο καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ παραινέσαι, φήσαντα ἄ « Φύγωμεν, μὴ καὶ τὸ βαλανεῖον συμπέσῃ, ἔνδον ὄντος Κηρίνθου τοῦ τῆς ἀληθείας ἐχθροῦ ».

*messes*, lorsqu'il parle de l'*Apocalypse* de Jean, raconte certains faits comme venant de la tradition ancienne, et fait mention du même Cérinthe en ces termes :

« [4] Cérinthe, l'auteur de l'hérésie qu'on appelle cérinthienne, voulut mettre son œuvre sous un nom digne de lui attirer du crédit. Voici en effet le principe de son enseignement : le règne du Christ sera terrestre. [5] Il consistera, d'après le rêve de Cérinthe, dans les choses que lui-même désirait, étant ami des sens et tout charnel, dans les satisfactions du ventre et de ce qui est au-dessous du ventre, c'est-à-dire dans le boire, le manger et le plaisir charnel, et aussi dans des choses par lesquelles il pensait donner à ces satisfactions un aspect plus honorable, dans des fêtes, des sacrifices et des immolations de victimes. »

[6] Voilà ce qu'écrivit Denys. Irénée, nous rapporte certaines erreurs plus secrètes du même Cérinthe dans son premier livre sur les *Hérésies*. Dans le troisième, il raconte une anecdote digne d'être citée qu'il tient de Polycarpe. L'apôtre Jean était entré un jour dans des bains pour s'y laver. Il apprit que Cérinthe y était; il s'en alla précipitamment et gagna la porte, ne supportant pas d'être sous le même toit que lui, et il dit ceci aux compagnons qui étaient avec lui : « Fuyons, de peur que les bains ne s'écroulent ; Cérinthe s'y trouve, l'ennemi de la vérité. »

## ΚΘ'

Ἐπὶ τούτων ὄηται καὶ ἡ λεγομένη τῶν Νικολαϊτῶν αἵρεσις ἐπὶ σμικρότατον συνέστη χρόνον, ἧς δὴ καὶ ἡ τοῦ Ἰωάννου Ἀποκάλυψις [II, 6, 15] μνημονεύει· οὗτοι Νικόλαον ἓνα τῶν ἀμφὶ τὸν Στέφανον διακόνων πρὸς τῶν ἀποστόλων ἐπὶ τῆ τῶν ἐνδεῶν θεραπείᾳ προχειρισμένων [Act., VI, 5] ἤρχον. Ὁ γε μὴν Ἀλεξανδρεὺς Κλήμας ἐν τριτῷ Στρωματικῇ [III, xxv-xxvi] ταῦτα περὶ αὐτοῦ κατὰ λέξιν ἱστορεῖ·

« [2] Ὁραίων, φασί, γυναῖκα ἔχων οὗτος, μετὰ τὴν ἀναλήψιν τὴν τοῦ σωτῆρος πρὸς τῶν ἀποστόλων ἐνειδισθεὶς ζηλοτυπίαν, εἰς μέσον ἀγγέλων τὴν γυναῖκα γῆμαι τῷ βουλομένῳ ἐπέτρεψεν. Ἀκόλουθον γὰρ εἶναι φασὶ τὴν πράξιν ταύτην ἑκαίη τῆ φωνῇ τῇ ὅτι [cf. CLEM., Strom., II, cxxviii]· « Περικραῖσθαι τῆ σαρκὶ δεῖ », καὶ οὕτως κατακλουθήσαντες τῷ γεγεννημένῳ τῷ τε εἰρημένῳ ἀπλῶς καὶ ἀόκτανιστως, ἀνέδην ἐκπορνεύουσιν οἱ τὴν αἵρεσιν αὐτοῦ μετιόντες. [3] Πυνθάνομαι δ' ἐγὼ τὸν Νικόλαον μηδεμίᾳ ἑτέρᾳ παρ' ἣν ἔγημε κεχρησθαι γυναικί, τῶν τε ἐκείνου τέκνων τὰς μὲν θηλείας καταγῆρασαι κερθένους, ἀσθερον δὲ διαμαίνειν τὸν υἱόν· ὧν οὕτως ἐχόντων ἀποβολὴ πάθους ἦν ἢ εἰς μέσον τῶν ἀποστόλων τῆς ζηλοτυπουμένης ἐκκύκλησις γυναικός, καὶ ἡ ἐγκράτεια τῶν περισκου-

## CHAPITRE XXIX

[NICOLAS ET CEUX AUXQUELS IL A DONNÉ SON NOM]

En ce temps-là, naquit aussi l'hérésie dite des Nicolaïtes, qui dura très peu et dont il est question dans l'*Apocalypse* de Jean. Ses adeptes prétendent que Nicolas était un des diacres, compagnons d'Étienne, choisis par les apôtres pour le service des pauvres. Voici, du moins, ce que raconte de lui en propres termes Clément d'Alexandrie au troisième livre de ses *Stromates* :

« [2] Il avait, dit-on, une femme dans l'éclat de sa jeunesse. Après l'ascension du Sauveur, les apôtres lui reprochèrent d'en être jaloux : alors Nicolas l'amena et l'abandonna à qui la voudrait épouser. On dit que cette conduite était en effet conforme à la maxime qu'il faut faire peu de cas de la chair. Ceux qui adoptent son hérésie suivent, simplement, sans examen, cet exemple et ce principe, et ils se laissent aller à une honteuse prostitution. [3] Pour moi, je crois que jamais Nicolas n'eut d'autre femme que celle qu'il avait épousée ; quant à ses enfants, ses filles vécurent vierges et son fils garda la chasteté. Les choses étant ainsi, cet abandon en présence des apôtres de sa femme, qui était un objet de jalousie, fut un renoncement à la passion, et cette continence en ce qui regarde les joies les plus

δάστων ἡδονῶν τὸ παραχρᾶσθαι τῇ σαρκὶ ἐδίδασκεν. Οὐ γάρ, οἶμαι, ἐβούλετο κατὰ τὴν τοῦ σωτήρος ἐντολὴν [ΜΑΤΘ., VI, 24; LUC, XVI, 13] « δυοὶ κυρίως δου-  
« λεύειν », ἡδονῇ καὶ κυρίῳ. [4] Λέγουσι δ' οὖν καὶ τὸν  
Ματθαίαν οὕτω διδάξαι, σαρκὶ μὲν μάχεσθαι καὶ παρα-  
χρᾶσθαι μηδὲν αὐτῇ πρὸς ἡδονὴν ἐνδιδόντα, ψυχὴν δὲ αὖξιν  
διὰ πίστεως καὶ γνώσεως ».

Ταῦτα μὲν οὖν περὶ τῶν κατὰ τοὺς δηλουμένους χρό-  
νους παραδραβεῦσαι τὴν ἀλήθειαν ἐγκεχειρηκότων, λόγου  
γε μὴ θάττον εἰς τὸ παντελὲς ἀπεσθηκότων εἰρήσθω ·

## Λ'

Ὁ μέντοι Κλήμης, οὗ τὰς φωνὰς ἀρτίως ἀνέγνωμεν,  
τοῖς προειρημένοις ἐξῆς διὰ τοὺς ἀθετοῦντας τὸν γάμον  
τοὺς τῶν ἀποστόλων ἐξετασθέντας ἐν συζυγαίαις καταλέγει,  
φάσκων [*Strom.*, III, LII-LIII]·

« Ἡ καὶ τοὺς ἀποστόλους ἀποδοκιμάσουσιν; Πέτρος  
μὲν γὰρ καὶ Φίλιππος ἐπαιδοποιήσαντο, Φίλιππος δὲ καὶ  
τὰς θυγατέρας ἀνδράσιν ἐξέδωκεν, καὶ ὁ γε Παῦλος οὖν  
ὀκνεῖ ἐν τινὶ ἐπιστολῇ [*Phil.*, IV, 3] τὴν αὐτοῦ προσαγο-  
ρεῦσαι σύζυγον, ἣν οὐ περιεκόμιζεν διὰ τὸ τῆς ὑπηρεσίας  
εὐσταλὲς [*I Cor.*, IX, 5, 12]. »

[2] Ἐπεὶ δὲ τούτων ἐμνήσθημεν, οὐ λυκεῖ καὶ ἄλλην  
ἀξιοδιήγητον ἱστορίαν τοῦ αὐτοῦ παραθέσθαι. Ἦν ἐν τῷ



recherchées enseigna à faire peu de cas de la chair. Car il ne me semble pas qu'il voulut, selon la défense du Christ, « servir deux maîtres », le plaisir et le Seigneur. [4] On prétend aussi que Matthias enseignait ainsi à combattre la chair, à en faire peu de cas, et à ne rien lui accorder qui puisse la flatter, mais à grandir plutôt son âme par la foi et la science. »

Voilà ce qui concerne ceux qui ont essayé, en ces temps-là, de fausser la vérité. Ils ont complètement disparu, plus vite qu'on ne peut le dire.

## CHAPITRE XXX

### [LES APÔTRES QUI VÉCURENT DANS LE MARIAGE]

Cependant Clément, dont nous venons de citer les paroles, donne immédiatement après, au sujet de ceux qui condamnent les noces, les noms des apôtres qui vécurent dans le mariage, et il dit :

« Est-ce qu'ils réproveront même les apôtres ? car Pierre et Philippe eurent des enfants ; celui-ci même maria ses filles et Paul n'hésite pas dans une épître à saluer sa femme ; il ne l'a pas emmenée avec lui pour ne pas être gêné dans son ministère. »

[2] Puisque nous rappelons ces choses, il ne sera pas sans intérêt de rapporter du même écrivain une anecdote

ἐβδέμῳ Στρωματεῖ [LXIII-LXIV] τοῦτον ἱστορῶν ἀνέγραψεν τὸν τρόπον·

« Φασὶ γοῦν τὸν μακάριον Πέτρον θεασάμενον τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἀπαγομένην τὴν ἐπὶ θανάτῳ, ἡσθῆναι μὲν τῆς κλήσεως χάριν καὶ τῆς εἰς οἶκον ἀνακομιδῆς, ἐπιφωνῆσαι δὲ εὖ μάλα προτρεπτικῶς καὶ παρακλητικῶς, ἐξ ὀνόματος προσειπόντα· « Μέμνησο, ὦ αὐτῆ, τοῦ κυρίου ». Τιοῦτος ἦ ὁ τῶν μακαρίων γάμος καὶ ἡ τῶν φιλιτάτων τελεία διάθεσις ».

Καὶ ταῦτα δ', οἰκτεῖα ὄντα τῇ μετὰ χειρας ὑποθέσει, ἐνταῦθ' ἄ μοι κατὰ καιρὸν κείσθω.

#### ΛΑ'

Παύλου μὲν οὖν καὶ Πέτρου τῆς τελευταῖης ὁ τε χρόνος καὶ ὁ τρόπος καὶ πρὸς ἔτι τῆς μετὰ τὴν ἀπαλλαγὴν τοῦ βίου τῶν σκηνωμάτων αὐτῶν καταθέσεως ὁ γῶρος ἤδη πρότερον ἡμῖν δεδήλωται [II, xxv, 5]· [2] τοῦ δὲ Ἰωάννου τὰ μὲν τοῦ χρόνου ἤδη πως εἴρηται [III, xxiii], τὸ δὲ γε τοῦ σκηνώματος αὐτοῦ χωρίον ἐξ ἐπιστολῆς Πόλυκράτους (τῆς δ' ἐν Ἐφέσῳ παροικίας ἐπίσκοπος οὗτος ἦν) ἐπιδείκνυται, ἣν Οὐίκτορι Ῥωμαίων ἐπισκόπῳ γράφων, ὁμοῦ τε αὐτοῦ καὶ Φιλίππου μνημονεύει τοῦ ἀποστόλου τῶν τε τούτου θυγατέρων ὧδέ πως [cf. V, xxiv, 2-3]·

dote digne d'être contée. Il l'expose ainsi, au septième livre des *Stromates* :

« On dit que le bienheureux Pierre voyant conduire sa femme au supplice, se réjouit de sa vocation et de son retour dans la demeure ; il l'encourageait et la consolait de toutes ses forces, l'appelant par son nom : « O toi, lui disait-il, souviens-toi du Seigneur. » Voilà ce qu'étaient les mariages des saints et les sentiments exquis de ceux qui s'aimaient tant (voy. l'*Appendice*). »

Ce récit était assorti à mon dessein présent ; voilà pourquoi je l'ai placé ici.

## CHAPITRE XXXI

[MORT DE JEAN ET DE PHILIPPE]

Nous avons jusqu'ici indiqué le temps et le genre de la mort de Paul et de Pierre, comme aussi le lieu où leurs corps ont été déposés, après leur trépas. [2] Nous avons dit aussi l'époque de la mort de Jean. Quant à l'endroit de sa sépulture, il est indiqué dans la lettre que Polycrate (celui-ci était évêque de l'église d'Éphèse) écrivit à Victor, évêque des Romains. Il y est également question de Philippe et de ses filles en ces termes :

« [3] Καὶ γὰρ κατὰ τὴν Ἀσίαν μεγάλα στοιχεῖα κεκοίμηται· ἅτινα ἀναστήσεται τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ τῆς παρουσίας τοῦ κυρίου, ἐν ἣ ἔρχεται μετὰ δόξης ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἀναζητήσει πάντας τοὺς ἁγίους, Φίλιππον τῶν δώδεκα ἀποστόλων, ὃς κεκοίμηται ἐν Ἱερὰπόλει καὶ δύο θυγατέρες αὐτοῦ γεγηρακυῖαι παρθένοι καὶ ἡ ἑτέρα αὐτοῦ θυγάτηρ ἐν ἀγίῳ πνεύματι πολιτευσασμένη ἐν Ἐφέσῳ ἀναπαύεται· ἐπιδὲ καὶ Ἰωάννης, ὃ ἐπὶ τὸ στήθος τοῦ κυρίου ἀναπεσὼν [JEAN, XIII, 25; XXI, 20], ὃς ἐγενήθη ἱερεὺς τὸ πέταλον πεφορεκῶς [Exode, XXVIII, 32-34; Lev., VIII, 9] καὶ μάρτυς καὶ διδάσκαλος, οὗτος ἐν Ἐφέσῳ κεκοίμηται ».

Ταῦτα καὶ περὶ τῆς τῶνδε τελευτῆς· [4] καὶ ἐν τῷ Γαίου δέ, οὗ μικρῷ πρόσθεν ἐμνήσθημεν [III, XXVIII, 1], διαλόγῳ Πρόκλος, πρὸς ὃν ἐποιεῖτο τὴν ζήτησιν, περὶ τῆς Φιλίππου καὶ τῶν θυγατέρων αὐτοῦ τελευτῆς, συνάδων τοῖς ἐκτεθεισιν, οὕτω φησὶν·

« Μετὰ τοῦτον προφητίδες τέσσαρες αἱ Φιλίππου γεγέννηται ἐν Ἱερὰπόλει τῇ κατὰ τὴν Ἀσίαν· ὃ τάφος αὐτῶν ἔστιν ἐκεῖ καὶ ὃ τοῦ πατρὸς αὐτῶν ».

Ταῦτα μὲν οὗτος· [5] ὃ δὲ Δουκᾶς ἐν ταῖς Πράξεσιν τῶν ἀποστόλων τῶν Φιλίππου θυγατέρων ἐν Καισαρείᾳ τῆς Ἰουδαίας ἅμα τῷ πατρὶ τότε διατριβουσῶν προφητικοῦ τε χρισίματος ἠξιωμένων μνημονεύει, κατὰ λέξιν ἰδέ πως λέγων [Act., XXI, 8-9]· « Ἦλθομεν εἰς Καισαρείαν, καὶ εἰσελθόντες εἰς τὸν οἶκον Φιλίππου τοῦ εὐαγγ-

« [3] De grands astres, dit-il, se sont couchés en Asie, qui se lèveront au dernier jour, lors de la venue du Sauveur, quand il viendra du ciel avec gloire pour chercher tous les saints, Philippe, l'un des douze apôtres, qui repose à Hiérapolis, ainsi que deux de ses filles, qui ont vieilli dans la virginité, et, l'autre qui, après avoir vécu dans le Saint-Esprit, a été ensevelie à Éphèse : Jean lui aussi, l'apôtre qui a dormi sur la poitrine du Sauveur, qui, prêtre, a porté la lame d'or, a été martyr et docteur et a son tombeau à Éphèse. »

Voilà ce qui concerne la mort de ces personnages [4] Dans le dialogue de Gaïus dont nous avons parlé un peu plus haut, Proclus, contre qui la discussion est dirigée, est également de notre avis pour ce que nous venons de rapporter de la mort de Philippe et de ses filles. Il parle ainsi :

« Après celui-ci, il y eut à Hiérapolis en Asie quatre prophétesses, les filles de Philippe ; leur tombeau est là, ainsi que celui de leur père. »

Voilà ce qu'il dit. [5] Luc, d'autre part, dans les *Actes des apôtres*, nous rappelle que les filles de Philippe vivaient alors à Césarée de Judée avec leur père et qu'elles avaient le don de prophétie. Il dit en propres termes : « Nous sommes venus à Césarée et nous sommes entrés dans la maison de Philippe l'évan-

γελιστοῦ, ὄντος ἐκ τῶν ἐπτά, ἐμείναμεν παρ' αὐτῶ. Τούτῳ δὲ ἦσαν καρθένοι θυγατέρες τέσσαρες προφητεύουσαι ».

[6] Τὰ μὲν οὖν εἰς ἡμετέραν ἐλθόντα γινώσκιν περὶ τε τῶν ἀποστόλων καὶ τῶν ἀποστολικῶν χρόνων ὧν τε καταλειοίπασιν ἡμῖν ἱερῶν γραμμάτων καὶ τῶν ἀντιλεγόμενων μὲν, ὅμως δ' ἐν πλείσταις ἐκκλησίαις παρὰ πολλοῖς βεβημοσιευμένων, τῶν τε παντελῶς νόθων καὶ τῆς ἀποστολικῆς ὀρθοδοξίας ἀλλοτριῶν ἐν τούτοις διειληφότες, ἐπὶ τὴν τῶν ἐξῆς προίωμεν ἱστορίαν.

### ΑΒ'

Μετὰ Νέρωνα καὶ Δομετιανὸν κατὰ τοῦτον οὗ νῦν τοὺς χρόνους ἐξετάζομεν, μερικῶς καὶ κατὰ πόλεις ἐξ ἐπαναστάσεως δῆμων τὸν καθ' ἡμῶν κατέχει λόγος ἀνακινήθηται διωγμὸν· ἐν ᾧ Συμεῶνα τὸν τοῦ Κλωπᾶ, ὃν δεύτερον καταστῆναι τῆς ἐν Ἱεροσολύμοις ἐκκλησίας ἐπίσκοπον ἐδηλώσαμεν, μαρτυρίῳ τὸν βίον ἀναλῦσαι πρὸς ἐλήφραμεν.

[2] Καὶ τούτου μάρτυς αὐτὸς ἐκείνος, οὗ διαφόροις ἤδη πρότερον ἐχρησάμεθα φωναῖς, Ἡγήσιππος· ὃς δὴ περὶ τινῶν αἰρετικῶν ἱστορῶν, ἐπιφέρει δηλῶν ὡς ἄρα ὑπὸ τούτων κατὰ τόνδε τὸν χρόνον ὑπομείνας κατηγορίαν, πολυτρόπως ὁ δηλούμενος ὡς ἂν Χριστιανὸς ἐπὶ πλείσταις αἰκισθεῖς ἡμέραις αὐτὸν τε τὸν δικαστὴν καὶ τοὺς ἀμφ'

gélisme, qui était un des sept. Nous sommes restés chez lui. Il avait quatre filles vierges qui prophétisaient. »

[6] Ce qui est venu à notre connaissance concernant les apôtres, leurs temps et les saints écrits qu'ils nous ont laissés, ceux qui sont contestés, quoique beaucoup les lisent publiquement dans un grand nombre d'églises, ceux qui sont tout à fait apocryphes et étrangers à l'orthodoxie apostolique, voilà ce que nous avons exposé en ce qui précède. Il faut maintenant continuer notre récit.

## CHAPITRE XXXII

[COMMENT SIMÉON, ÉVÊQUE DE JÉRUSALEM,  
RENDIT TÉMOIGNAGE]

. Après Néron et Domitien, sous le prince dont nous examinons actuellement l'époque, on raconte que, partiellement et dans certaines villes, le soulèvement des populations excita contre nous une persécution. C'est alors que Siméon, fils de Clopas, dont nous avons dit qu'il était le second évêque de Jérusalem, couronna sa vie par le martyre, comme nous l'avons appris. [2] Ce fait nous est garanti par le témoignage d'Hégésippe, auquel nous avons déjà emprunté maintes citations. Parlant de divers hérétiques, il ajoute qu'à cette époque Siméon eut alors à subir une accusation venant d'eux ; on le tourmenta pendant plusieurs jours parce qu'il était chrétien ; il étonna absolument le juge

αὐτὸν εἰς τὰ μέγιστα καταπλήξας, τῷ τοῦ κυρίου πάθει παραπλήσιον τέλος ἀπηνέγκατο· [3] οὐδὲν δὲ οἶον καὶ τοῦ συγγραφέως ἐπακοῦσαι, αὐτὰ δὴ ταῦτα κατὰ λέξιν ὡδέ πως ἱστοροῦντος·

« Ἀπὸ τούτων δηλαδὴ τῶν αἰρετικῶν κατηγοροῦσί τινες Σίμωνος τοῦ Κλωπᾶ ὡς ὄντος ἀπὸ Δαυὶδ καὶ Χριστιανοῦ, καὶ οὕτως μαρτυρεῖ ἐτῶν ὡν ρκ' ἐπὶ Τραϊανοῦ Καίσαρος καὶ ὑπατικοῦ Ἀττικοῦ ».

[4] Φησὶν δὲ ὁ αὐτὸς ὡς ἄρα καὶ τοὺς κατηγοροὺς αὐτοῦ, ζητουμένων τότε τῶν ἀπὸ τῆς βασιλικῆς Ἰουδαίων φυλῆς, ὡς ἂν ἐξ αὐτῶν ὄντας ἀλῶναι συνέβη. Λογισμῶ δ' ἂν καὶ τὸν Συμεῶνα τῶν αὐτοπτῶν καὶ αὐτηκῶν εἴποι ἂν τις γεγονέναι τοῦ κυρίου, τεκμηρίῳ τῷ μήκει τοῦ χρόνου τῆς αὐτοῦ ζωῆς χρώμενος καὶ τῷ μνημονεύειν τὴν τῶν εὐαγγελίων γραφὴν [JEAN, XIX, 25] Μαρίας τῆς τοῦ Κλωπᾶ, οὗ γεγονέναι αὐτὸν καὶ πρότερον ὁ λόγος ἐδήλωσεν [III, XI]. [5] Ὁ δ' αὐτὸς συγγραφεὺς καὶ ἑτέρους ἀπογόνους ἐνὸς τῶν φερομένων ἀδελφῶν τοῦ σωτῆρος, ᾧ ὄνομα Ἰούδας, φησὶν εἰς τὴν αὐτὴν ἐπιδιῶναι βασιλείαν μετὰ τὴν ἡδὴ πρότερον ἱστορηθεῖσαν [III, XX, 1] αὐτῶν ὑπὲρ τῆς εἰς τὸν Χριστὸν πίστεως ἐπὶ Δομετιανοῦ μαρτυρίαν, γράφει δὲ οὕτως·

« [6] Ἐρχονται οὖν καὶ προηγοῦνται πάσης ἐκκλησίας ὡς μάρτυρες καὶ ἀπὸ γένους τοῦ κυρίου, καὶ γενομένης εἰρήνης βαθείας ἐν πάσῃ ἐκκλησίᾳ, μένουσι μέχρι Τραϊανοῦ Καίσαρος, μέχρι οὗ ὁ ἐκ θεοῦ τοῦ κυρίου, ὁ



et ceux qui l'entouraient; enfin, il souffrit le supplice qu'avait enduré le Sauveur. [3] Mais rien ne vaut comme d'entendre l'écrivain dans les termes dont il s'est servi et que voici :

« C'est évidemment quelques-uns de ces hérétiques qui accusèrent Siméon, fils de Clopas d'être descendant de David et chrétien; il subit ainsi le martyre à cent vingt ans sous le règne de Trajan et le consulaire Atticus. »

[4] Le même auteur dit encore qu'il arriva à ses accusateurs dans la recherche qu'on fit des rejetons de la race royale des Juifs, d'être mis à mort comme appartenant à cette tribu. Siméon, on peut l'inférer à bon droit, est lui aussi un des témoins qui ont vu et entendu le Seigneur; on en a la preuve dans sa longévité et dans le souvenir que l'Évangile consacre à Marie, femme de Clopas, qui fut sa mère comme nous l'avons dit plus haut. [5] Le même auteur nous apprend encore que d'autres descendants de Jude, l'un de ceux qu'on disait frères du Seigneur, vécurent jusqu'au temps du même règne de Trajan, après avoir, sous Domitien, rendu témoignage à la foi chrétienne ainsi que nous l'avons déjà noté. Voici ce que nous raconte cet écrivain :

« [6] Ils vont donc servant de guides à chaque église en qualité de martyrs et de parents du Seigneur. Grâce à la paix profonde dont l'église entière jouissait alors, ils vivent jusqu'à Trajan. Sous le règne de ce prince, Siméon, dont il a été question plus haut, fils de Clopas, l'oncle du Seigneur, dénoncé par des hérétiques,

προειρημένους Σίμων υἱὸς Κλωπᾶ, συκοφαντηθεὶς ὑπὸ τῶν αἰρέσεων ὡσαύτως κατηγορήθη καὶ αὐτὸς ἐπὶ τῷ αὐτῷ λόγῳ ἐπὶ Ἀττικοῦ τοῦ ὑπατικοῦ. Καὶ ἐπὶ πολλαῖς ἡμέραις αἰκίζομενος ἐμαρτύρησεν, ὡς πάντας ὑπερθαυμάζειν καὶ τὸν ὑπατικὸν πῶς ρκ' τυγχάνων ἐτῶν ὑπέμεινεν, καὶ ἐκελεύσθη σταυρωθῆναι ».

[7] Ἐπὶ τούτοις ὁ αὐτὸς ἀνὴρ διηγούμενος τὰ κατὰ τοὺς δηλουμένους, ἐπιλέγει ὡς ἄρα μέχρι τῶν τότε χρόνων παρθένος καθαρὰ καὶ ἀδιάφθορος ἔμεινεν ἡ ἐκκλησία, ἐν ἀδῆλῳ που σκότει ὡς εἰ φωλευόντων εἰς ἔτι τότε τῶν, εἰ καὶ τινες ὑπῆρχον, παραφθείρειν ἐπιχειρούντων τὸν ὑγιῆ κανόνα τοῦ σωτηρίου κηρύγματος · [8] ὡς δ' ὁ ἱερός τῶν ἀποστόλων χορὸς διάφορον εἰλήφει τοῦ βίου τέλος παρεληλύθει τε ἡ γενεὰ ἐκείνη τῶν αὐταῖς ἀκοαῖς τῆς ἐνθέου σοφίας ἐπακοῦσαι κατηξιωμένων, τηνικαῦτα τῆς ἀθέου πλάνης ἀρχὴν ἐλάμβανεν ἡ σύστασις διὰ τῆς τῶν ἑτεροδιδασκάλων ἀπάτης, οἱ καὶ ἄτε μηδενὸς ἔτι τῶν ἀποστόλων λειπομένου, γυμνῆ λοιπὸν ἤδη κεφαλῇ τῷ τῆς ἀληθείας κηρύγματι τὴν ψευδώνυμον γυνῶσιν ἀντικηρύττειν [I Tim., vi, 20] ἐπεχειροῦν.

## ΛΓ'

Τοσοῦτός γε μὴν ἐν πλείοσι τόποις ὁ καθ' ἡμῶν ἐπετάθη τότε διωγμός, ὡς Πλίνιον Σεκουῦνδον, ἐπισημώτατον ἡγεμόνων, ἐπὶ τῷ πλήθει τῶν μαρτύρων κινηθέντα, βασι-

fut lui aussi jugé comme eux sous le consulaire Atticus, pour le même motif. Ses tortures durèrent de longs jours et il rendit témoignage de sa foi de façon à étonner tout le monde et le consulaire lui-même, qui était surpris de voir une telle patience à un vieillard de cent vingt ans. Il fut condamné à être crucifié. »

[7] Après cela le même Hégésippe poursuivant le récit des temps dont nous parlons, ajoute que jusqu'à cette époque l'église demeura semblable à une vierge pure et sans souillure : c'était dans l'ombre ténébreuse et comme dans une tanière que travaillaient alors, quand il s'en trouvait, ceux qui essayaient d'altérer la règle intacte de la prédication du Sauveur. [8] Mais lorsque le chœur sacré des apôtres eut succombé à divers genres de mort et qu'eut disparu la génération de ceux qui avaient été jugés dignes d'entendre de leurs oreilles la Sagesse divine, alors l'erreur impie reçut un commencement d'organisation par la tromperie de ceux qui enseignaient une autre doctrine. Ceux-ci, voyant qu'il ne restait plus aucun apôtre, jetèrent le masque et se mirent à opposer une science qui porte un nom mensonger à la prédication de la vérité.

### CHAPITRE XXXIII

[COMMENT TRAJAN DÉPENDIT DE RECHERCHER LES CHRÉTIENS]

La persécution sévissait cependant en beaucoup d'endroits contre nous et avec une si grande vigueur que Pline le Jeune, très illustre parmi les gouverneurs, étonné

λει κοινώσασθαι [PLINE, *Épît.*, X, xcvi] περί τοῦ πλή-  
θους τῶν ὑπὲρ τῆς πίστεως ἀναιρουμένων, ἅμα δ' ἐν  
ταύτῳ μηνῦσαι μηδὲν ἀνόσιον μηδὲ παρὰ τοὺς νόμους  
πράττειν αὐτοὺς κατειληφέναι, πλὴν τό γε ἅμα τῇ ἔω  
διεγειρομένους τὸν Χριστὸν θεοῦ δίκην ὑμνεῖν, τὸ δὲ  
μοιχεύειν καὶ φονεύειν καὶ τὰ συγγενῆ τούτοις ἀθέμιτα  
πλημμελήματα καὶ αὐτοὺς ἀπαγορεύειν πάντα τε πράττειν  
ἀκολούθως τοῖς νόμοις· [2] πρὸς ἃ τὸν Τραϊανὸν δόγμα  
τοιόνδε τεθεικέναι, τὸ Χριστιανῶν φύλον μὴ ἐκζητεῖσθαι  
μὲν, ἐμπεσὼν δὲ κολάζεσθαι· δι' οὗ ποσῶς μὲν τοῦ διωγ-  
μοῦ σβεσθῆναι τὴν ἀπειλὴν σφοδρότατα ἐγκειμένην, οὐ  
χειρόν γε μὴν τοῖς κακουργεῖν περὶ ἡμᾶς ἐθέλουσιν λεί-  
πεσθαι προφάσεις, ἔσθ' ὅπῃ μὲν τῶν δῆμων, ἔσθ' ὅπῃ δὲ  
καὶ τῶν κατὰ χώρας ἀρχόντων τὰς καθ' ἡμῶν συσκευαζο-  
μένων ἐπιβουλὰς, ὡς καὶ ἄνευ προφανῶν διωγμῶν μερικῶς  
κατ' ἐπαρχίαν ἐξάπτεσθαι πλείους τε τῶν πιστῶν διάφοροις  
ἐναγωνίζεσθαι μαρτυρίαις. [3] Εἰληπται δ' ἡ ἱστορία ἐξ ἧς  
ἀνώτερον δεδηλώκαμεν [II, II, 4] τοῦ Τερτυλλιανοῦ  
Ῥωμαϊκῆς ἀπολογίας, ἧς ἡ ἐρμηνεία τοῦτον ἔχει τὸν  
τρόπον [TERTULLIEN, *Apol.*, II].

« Καίτοι εὐρήκαμεν καὶ τὴν εἰς ἡμᾶς ἐπιζήτησιν κευ-  
λυμένην. Πλίνιος γὰρ Σεκουῆδος ἡγούμενος ἐπαρχίου  
κατακρίνας Χριστιανούς τινας καὶ τῆς ζήλιας ἐκβαλὼν,  
ταραχθεὶς τῷ πλήθει, διδὼ ἡγνῶει τί αὐτῷ λοιπὸν εἶη  
πρακτέον, Τραϊανῷ τῷ βασιλεῖ ἀνεκοινώσατο λέγων ἔξω  
τοῦ μὴ βούλεσθαι αὐτοὺς εἰδωλολατρεῖν οὐδὲν ἀνόσιον ἐν

de la multitude des martyrs, écrivit à l'empereur. Il lui dit le nombre de ceux qui étaient mis à mort pour la foi ; il l'informa en même temps qu'il n'avait rien surpris en eux qui fût criminel ou contraire aux lois. Ils se levaient avec l'aurore pour chanter des hymnes au Christ, comme à un Dieu ; mais l'adultère, le meurtre et autres crimes de ce genre étaient repoussés par eux ; leur conduite était entièrement conforme aux lois. [2] Comme réponse, Trajan établit un décret portant qu'il ne fallait pas rechercher la tribu des chrétiens, mais la punir quand on la trouvait. C'est ainsi, en quelque sorte, que la menace de la persécution, qui était si forte, s'éteignit. Il restait cependant encore bien des prétextes et non des moindres à ceux qui nous voulaient du mal. Soit qu'elles fussent causées par les populations, soit qu'elles fussent l'œuvre des fonctionnaires locaux qui nous dressaient des embûches, les persécutions partielles se rallumèrent dans les provinces, malgré l'absence de poursuites officielles ; et beaucoup de fidèles endurent des martyres variés. [3] Ceci est emprunté à l'*Apolo-  
logie* latine de Tertullien, dont nous avons parlé plus haut. Voici la traduction du passage en question :

« Cependant nous avons trouvé qu'on a défendu de nous rechercher. Pline le Jeune, gouverneur d'une province, après avoir condamné quelques chrétiens et leur avoir retiré leurs dignités, troublé à la vue de leur nombre, ne sut plus que faire. Il écrivit à l'empereur Trajan qu'en dehors du refus d'adorer les idoles, il

αὐτοῖς εὐρηκέναι· ἐμήνυεν δὲ καὶ τοῦτο, ἀνίστασθαι ἔωθεν τοὺς Χριστιανούς καὶ τὸν Χριστὸν θεοῦ δίκην ὑμνεῖν καὶ πρὸς τὸ τὴν ἐπιστήμην αὐτῶν διαφυλάσσειν κωλύεσθαι φονεῦν, μοιχεύειν, πλεονεκτεῖν, ἀποστερεῖν καὶ τὰ τούτοις ὅμοια. Πρὸς ταῦτα ἀντέγραψεν Τραϊανὸς τὸ τῶν Χριστιανῶν φύλον μὴ ἐκζητεῖσθαι μὲν, ἐμπεσὸν δὲ κλάζεσθαι. »

Καὶ ταῦτα μὲν ἐν τούτοις ἦν.

#### ΛΔ'

Τῶν δ' ἐπὶ Ῥώμης ἐπισκόπων ἔτει τρίτῳ τῆς τοῦ προειρημένου βασιλέως ἀρχῆς Κλήμης Εὐαρέστῳ παραδούς τὴν λειτουργίαν ἀναλύει τὸν βίον, τὰ πάντα προστάς ἔτεσιν ἑννέα τῆς τοῦ θεοῦ λόγου διδασκαλίας.

#### ΛΕ'

Ἄλλὰ καὶ τοῦ Συμεῶνος τὸν δηλωθέντα τελειωθέντος τρόπον, τῆς ἐν Ἱεροσολύμοις ἐπισκοπῆς τὸν θρόνον Ἰουδαῖός τις ἔνομα Ἰούστος, μυρίων ὄσων ἐκ περιτομῆς εἰς τὸν Χριστὸν τηνικαῦτα πεπιστευκότων εἰς καὶ αὐτὸς ὢν, διαδέχεται.

ne voyait rien de criminel en eux. Il ajoutait que les chrétiens se levaient dès l'aurore, célébraient dans leurs chants le Christ comme un Dieu, que leur enseignement leur défendait de tuer, de commettre l'adultère, de se permettre l'injustice, le vol et autres choses semblables. Trajan répondit qu'il ne fallait pas rechercher la tribu des chrétiens, mais la punir si on la rencontrait. » Et telle était de fait la ligne de conduite suivie.

#### CHAPITRE XXXIV

[ÉVARISTE EST LE QUATRIÈME CHEF DE L'ÉGLISE  
DES ROMAINS]

Pour ce qui est des évêques de Rome, la troisième année du règne de l'empereur désigné plus haut (100), Clément, termina sa vie, laissant sa charge à Évariste. Il avait en tout présidé neuf ans à l'enseignement de la parole divine.

#### CHAPITRE XXXV

[LE TROISIÈME ÉVÊQUE DE JÉRUSALEM EST JUSTE]

Cependant, Siméon mort, lui aussi, de la façon que nous avons dite, un Juif, du nom de Juste, reçut le siège de l'église de Jérusalem. Ceux de la circoncision qui croyaient au Christ étaient alors très nombreux ; il était l'un d'entre eux.

## Λ5'

Διέπρεπέν γε μὴν κατὰ τούτους ἐπὶ τῆς Ἀσίας τῶν ἀποστόλων ὁμιλητῆς Πολύκαρπος, τῆς κατὰ Σμύρνην ἐκκλησίας πρὸς τῶν αὐτοπτῶν καὶ ὑπηρετῶν τοῦ κυρίου τὴν ἐπίσκοπὴν ἐγχεχειρισμένος· [2] καθ' ὃν ἐγνωρίζετο Παπίας, τῆς ἐν Ἱεραπόλει παροικίας καὶ αὐτὸς ἐπίσκοπος, ὃ τε παρὰ κλείστοις εἰς ἔτι νῦν διαβόητος Ἰγνάτιος, τῆς κατὰ Ἀντιόχειαν Πέτρου διαδοχῆς δεῦτερος τὴν ἐπίσκοπὴν κεκληρωμένος. [3] Λόγος δ' ἔχει τοῦτον ἀπὸ Συρίας ἐπὶ τὴν Ῥωμαίων πόλιν ἀνιπεμφθέντα, θηρίων γενέσθαι βορὰν τῆς εἰς Χριστὸν μαρτυρίας ἕνεκεν· [4] Καὶ δὴ τὴν δι' Ἀσίας ἀνακομιδὴν μετ' ἐπιμελεσιότητος φρουρῶν φυλακῆς ποιούμενος, τὰς κατὰ πόλιν αἷς ἐπεδήμει, παροικίας ταῖς διὰ λόγων ὁμιλίαις τε καὶ προτροπαῖς ἐπιρρωννύς, ἐν πρώτοις μάλιστα προφυλάττεσθαι τὰς αἱρέσεις ἄρτι τότε πρῶτον ἐπιπολιζούσας παρῆνει προτρέπεν τε ἀπρίξ ἔχεσθαι τῆς τῶν ἀποστόλων παραδόσεως, ἣν ὑπὲρ ἀσφαλείας καὶ ἐγγράφως ἤδη μαρτυρούμενος διατυποῦσθαι ἀναγκαῖον ἡγεῖτο. [5] Οὕτω δὴτα ἐν Σμύρῃ γενόμενος, ἔνθα ὁ Πολύκαρπος ἦν, μίξιν μὲν τῇ κατὰ τὴν Ἐφεσον ἐπιστολὴν ἐκκλησίᾳ γράφει [*Eph.*, XXI, 1, II, VI], ποιόμενος αὐτῆς μνημονεύων Ὀνησίμου, ἐτέραν δὲ τῇ ἐν Μαγνησίᾳ τῇ πρὸς Μαιάνδρω [*Magn.*, II, XV], ἔνθα κάλιν



## CHAPITRE XXXVI

[IGNACE ET SES ÉPÎTRES]

A cette époque, florissait en Asie Polycarpe, compagnon des apôtres. Il avait été établi évêque de l'Église de Smyrne par ceux qui avaient vu et servi le Sauveur. [2] En ce temps, Papias, lui aussi évêque d'Hierapolis, était en réputation, ainsi qu'Ignace, maintenant encore si connu. Celui-ci avait obtenu au second rang la succession de Pierre dans l'église d'Antioche. [3] On raconte qu'il fut envoyé de Syrie à Rome pour être exposé aux bêtes à cause de son témoignage en faveur du Christ. [4] Il fit ce voyage à travers l'Asie, sous la plus étroite surveillance de ses gardes. Dans les villes où il passait, il affermissait les églises par ses entretiens et ses exhortations. Il les engageait avant tout à se prémunir contre les hérésies, qui justement alors commençaient à abonder; il les pressait de tenir fermement à la tradition des apôtres et, pour plus de sécurité, il jugea nécessaire de la fixer par écrit : il était déjà martyr. [5] Se trouvant ainsi à Smyrne où était Polycarpe, il adressa une lettre à l'église d'Éphèse où il fait mention d'Onésime, son pasteur. Il en envoya une autre à l'Église de

ἐπισκόπου Δαμᾶ μνήμην πεποιήται, καὶ τῇ ἐν Τράλλεσι δὲ ἄλλην, ἧς ἄρχοντα τότε ὄντα Πολύβιον ἱστορεῖ [*Trall.*, I, XII]. [6] Πρὸς ταύταις καὶ τῇ Ῥωμαίων ἐκκλησίᾳ γράφει, ἣ καὶ παράκλησιν προτείνει ὡς μὴ παραιτησάμενοι τοῦ μαρτυρίου τῆς ποθουμένης αὐτὸν ἀποστερήσαιεν ἐλπίδος· ἐξ ὧν καὶ βραχύτατα εἰς ἐπίδειξιν τῶν εἰρημένων παραθέσθαι ἄξιον. Γράφει δὴ οὖν κατὰ λέξιν [*Rom.*, V]:

« [7] Ἀπὸ Συρίας μέχρι Ῥώμης θηριομαχῶ διὰ γῆς καὶ θαλάσσης, νυκτὸς καὶ ἡμέρας, ἐνδεδεμένος δέκα λεοπάρδοις, ὃ ἐστὶν στρατιωτικὸν τάγμα, οἱ καὶ εὐεργετούμενοι χεῖρονες γίνονται, ἐν δὲ τοῖς ἀδικήμασιν αὐτῶν μᾶλλον μαθητεύομαι· ἀλλ' οὐ παρὰ τοῦτο δεδικαίωμαι [*I Cor.*, IV, 4]. [8] Ὀναίμην τῶν θηρίων τῶν ἐμοὶ ἐτοίμων, ἃ καὶ εὐχομαι σύντομά μοι εὐρεθῆναι· ἃ καὶ κολακεύσω συντόμως με καταφαγεῖν, οὐχ ὥσπερ τινῶν δειλαινόμενα οὐχ ἤψαντο, κἄν αὐτὰ δὲ ἄκοντα μὴ θέλῃ, ἐγὼ προσβιάσομαι. [9] Συγγνώμη μοι ἔχετε· τί μοι συμφέρει, ἐγὼ γινώσκω, νῦν ἄρχομαι μαθητῆς εἶναι. Μηδὲν με ζηλώσαι τῶν ὁρατῶν καὶ ἀοράτων, ἵνα Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐπιτύχω· πῦρ καὶ σταυρὸς θηρίων τε συστάσεις, σκορπισμοὶ ὀστέων, συγχοπαὶ μελῶν, ἄλεσμοὶ ὄλου τοῦ σώματος, κολάσεις τοῦ διαβόλου εἰς ἐμὲ ἐρχέσθωσαν, μόνον ἵνα Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐπιτύχω. »

[10] Καὶ ταῦτα μὲν ἀπὸ τῆς δηλωθείσης πόλεως ταῖς καταλεχθείσαις ἐκκλησίαις διευτυπώσατο· ἤδη δ' ἐπέκεινα τῆς Σμύρνης γενόμενος, ἀπὸ Τρωάδος τοῖς τε ἐν Φιλαδελ-

Magnésie sur le Méandre, où il parle également de l'évêque Damos; une autre à celle de Tralles, dont il dit que Polybe était alors évêque. [6] Il écrivit en outre à l'église de Rome pour conjurer instamment qu'on ne fit pas de démarches en vue de le priver du martyre qui était son désir et son espérance. Il est bon de citer quelques courts passages de ces épîtres pour confirmer ce que nous avançons.

Voici donc ce qu'il dit en propres termes :

« [7] Depuis la Syrie jusqu'à Rome, j'ai à lutter avec les bêtes sur terre et sur mer, la nuit et le jour : je suis attaché à dix léopards, qui sont les soldats de mon escorte. Quand je leur fais du bien, ils deviennent pires : à leurs injustices, je deviens de plus en plus disciple, mais je n'en suis pas pour cela justifié. [8] Du moins que je puisse jouir des bêtes qui me sont préparées : je prie afin de les trouver le plus tôt possible. Je les caresserai afin qu'elles me dévorent rapidement, et qu'elles ne me fassent comme à certains, qu'elles ont eu peur de toucher ; si elles s'y refusent, je les y forcerai. [9] Pardonnez-moi ; mais je sais ce qu'il me faut, et voici que je commence à être un disciple. Que les choses visibles ou invisibles n'occupent plus mon désir, afin que j'obtienne Jésus-Christ. Feu, croix, attaque des bêtes, rupture des os, séparation des membres, broiement de tout le corps, supplices du diable, que tout cela vienne sur moi, pourvu seulement que j'obtienne Jésus-Christ. »

[10] Voilà ce qu'il adressait de la ville dont nous avons parlé aux églises que nous avons énumérées. Étant déjà loin de Smyrne, il écrivit de nouveau de

φία αὐθις διὰ γραφῆς ὀμιλεῖ [*Philad.*, XI] καὶ τῇ Συμυρναίων ἐκκλησίᾳ [*Smyrn.*, XII] ἰδίως τε τῷ ταύτης προηγούμενῳ Πολυκάρπῳ [*Polyc.*, VIII]· ὃν οἶα δὴ ἀποστολικὸν ἄνδρα εὖ μάλα γνωρίζων, τὴν κατ' Ἀντιόχειαν αὐτῷ ποιμένην οἶα γνήσιος καὶ ἀγαθὸς ποιμὴν παρατίθεται [*Polyc.*, VII], τὴν περὶ αὐτῆς φροντίδα διὰ σπουδῆς ἔχειν αὐτὸν ἀξιῶν. [11] Ὁ δ' αὐτὸς Συμυρναίος γράφων, οὐκ οἶδ' ὅπόθεν ῥητοῖς συγκέχρηται, τοιαῦτά τινα περὶ τοῦ Χριστοῦ διεξιῶν [*Smyrn.*, III]·

« Ἐγὼ δὲ καὶ μετὰ τὴν ἀνάστασιν ἐν σαρκὶ αὐτὸν οἶδα καὶ πιστεύω ὄντα. Καὶ ὅτε πρὸς τοὺς περὶ Πέτρον ἐλήλυθεν, ἔφη αὐτοῖς· « Λάβετε, ψηλαφήσατέ με καὶ ἴδετε « ὅτι οὐκ εἰμι δαιμόνιον ἀσώματον ». Καὶ εὐθὺς αὐτοῦ ἤψαντο καὶ ἐπίστευσαν ».

[12] Οἶδεν δὲ αὐτοῦ τὸ μαρτύριον καὶ ὁ Εἰρηναῖος, καὶ τῶν ἐπιστολῶν αὐτοῦ μνημονεύει, λέγων οὕτως [*IRÉN.*, V, XXVIII, 4].

« Ὡς εἶπέν τις τῶν ἡμετέρων, διὰ τὴν πρὸς θεὸν μαρτυρίαν κατακριθεὶς πρὸς θηρία, ὅτι [*IGN., Rom.*, IV]· « Σιτός εἰμι θεοῦ καὶ δι' ὀδόντων θηρίων ἀλήθομαι, ἵνα « καθαρὸς ἄρτος εὐρεθῶ ».

[13] Καὶ ὁ Πολύκαρπος δὲ τούτων αὐτῶν μέμνηται ἐν τῇ φερομένη αὐτοῦ πρὸς Φιλιππησίους ἐπιστολῇ, φάσκων αὐτοῖς ῥήμασιν [*POLYCARPE, Philipp.*, IX]·

« Παρακλιῶ οὖν πάντας ὑμᾶς πειθαρχεῖν καὶ ἀσχεῖν πᾶσαν ὑπομονήν, ἣν εἶδετε κατ' ὀφθαλμοὺς οὐ μόνον ἐν τοῖς μακα-

Troade aux chrétiens de Philadelphie, ainsi qu'à l'église de Smyrne et en particulier à Polycarpe, son évêque. Il le savait tout à fait homme apostolique, et il lui confiait, comme à un vrai et bon pasteur, son troupeau d'Antioche, dans la pensée qu'il en aurait un soin diligent. [11] S'adressant aux Smyrniens, il se sert de paroles empruntées je ne sais où, en disant ce qui suit du Christ :

« Je sais et je crois qu'après sa résurrection il existe dans sa chair. Et lorsqu'il vint auprès des compagnons de Pierre, il leur dit : « Prenez, touchez-moi, et voyez « que je ne suis pas un esprit qui n'a point de corps. » Ils le touchèrent aussitôt et ils crurent. »

[12] Irénée connut lui aussi le martyr d'Ignace et il parle de ses lettres en ces termes :

« Comme dit un des nôtres, condamné aux bêtes pour le témoignage rendu à Dieu : « Je suis le froment de « Dieu et je serai moulu par la dent des bêtes, afin « de devenir un pain sans tache ».

[13] Polycarpe aussi mentionne les mêmes choses dans la lettre aux Philippiens qu'on a de lui. Il dit en propres termes :

« Je vous exhorte tous à obéir et à vous exercer à cette indéfectible patience que vous avez pu contempler de

ρῖοις Ἰγνατίῳ καὶ Ρούφῳ καὶ Ζωσίμῳ, ἀλλὰ καὶ ἐν ἄλλοις τοῖς ἐξ ὑμῶν καὶ ἐν αὐτῷ Παύλῳ καὶ τοῖς λοιποῖς ἀποστόλοις, πεπεισμένους ὅτι οὗτοι πάντες οὐκ εἰς κενὸν ἔδραμον [*Phil.*, II, 16], ἀλλ' ἐν πίστει καὶ δικαιοσύνῃ, καὶ ὅτι εἰς τὸν ὀφειλόμενον αὐτοῖς τόπον εἰσὶν παρὰ κυρίῳ, ᾧ καὶ συνέπαθον [*I CLEM.*, V]. Οὐ γὰρ τὸν νῦν ἠγάπησαν αἰῶνα [*II Tim.*, IV, 9], ἀλλὰ τὸν ὑπὲρ ἡμῶν ἀποθανόντα καὶ δι' ἡμᾶς ὑπὸ τοῦ θεοῦ ἀναστάντα ».

Καὶ ἐξῆς ἐπιφέρει [*POLYC.*, *Philipp.*, 13].

« [14] Ἐγράψατέ μοι καὶ ὑμεῖς καὶ Ἰγνάτιος, ἵν' ἐάν τις ἀπέρχηται εἰς Συρίαν, καὶ τὰ παρ' ὑμῶν ἀποκομίσῃ γράμματ' ὅπερ ποιήσω, ἐὰν λάβω χειρὸν εὐθετον, εἴτε ἐγὼ εἴτε ὃν πέμπω πρεσβεύοντα καὶ περὶ ὑμῶν. [15] Τὰς ἐπίστολὰς Ἰγνατίου τὰς πεμφθείσας ἡμῖν ὑπ' αὐτοῦ καὶ ἄλλας ὅσας εἶχομεν παρ' ἡμῖν, ἐπέμψαμεν ὑμῖν, καθὼς ἐνετείλασθε· αἵτινες ὑποτεταγμένοι εἰσὶν τῇ ἐπιστολῇ ταύτῃ. ἐξ ὧν μεγάλη ὠφελήθηται δυναίσεσθε. Περιέχουσι γὰρ πίστιν καὶ ὑπομονὴν καὶ πᾶσαν οἰκοδομὴν τὴν εἰς τὸν κύριον ἡμῶν ἀνήκουσαν ».

Καὶ τὰ μὲν περὶ τὸν Ἰγνάτιον τοιαῦτα· διαδέχεται δὲ μετ' αὐτὸν τὴν Ἀντιοχείας ἐπισκοπὴν Ἡρώς.

vos yeux, non seulement dans les bienheureux Ignace, Rufus et Zosime, mais encore en d'autres qui sont des vôtres, et en Paul lui-même et dans le reste des apôtres. Soyez convaincus que tous ceux-là n'ont pas couru en vain, mais dans la foi et la justice, et qu'ils sont à la place qui leur revenait de droit auprès du Seigneur, pour lequel ils ont souffert. Car ils n'ont pas aimé ce siècle, mais celui qui est mort pour nous, et que Dieu a ressuscité à cause de nous. »

[14] Et il ajoute ensuite :

« Vous aussi m'avez écrit, ainsi qu'Ignace, afin que si quelqu'un va en Syrie, il porte vos lettres. J'en aurai soin, si l'occasion favorable se présente, soit que j'y aille moi-même ou que j'envoie quelqu'un qui sera votre messager. [15] Quant aux épîtres qu'Ignace nous avait adressées et toutes celles que nous avons chez nous, nous vous les avons envoyées, comme vous l'avez demandé; elles sont avec cette lettre. Vous pourrez en recueillir un grand profit; vous y trouverez foi, patience et toute édification qui se rapporte à notre Seigneur. »

Voilà ce que j'avais à dire d'Ignace, Héros lui succéda comme évêque d'Antioche.

## ΛΖ'

Τῶν δὲ κατὰ τούτους διαλαμφάντων καὶ Κοδρᾶτος ἦν, τὸν ἅμα αἰς Φιλίππου θυγατρᾶσιν προφητικῶ χαρίσματι λόγος ἔχει διαπρέψαι, καὶ ἄλλοι δ' ἐπὶ τούτοις πλείους ἐγνωρίζοντο κατὰ τούσδε, τὴν πρώτην τάξιν τῆς τῶν ἀποστόλων ἐπέχοντες διαδοχῆς· οἱ καί, ἅτε τηλικῶνδε ὄντες θεοπρεπεῖς μαθηταί, τοὺς κατὰ πάντα τόπον τῶν ἐκκλησιῶν προκαταβληθέντας ὑπὸ τῶν ἀποστόλων θεμελίους ἐπωκοδόμουν [*I Cor.*, III, 10], αὔξοντες εἰς πλεόν τὸ κήρυγμα καὶ τὰ σωτήρια σπέρματα τῆς τῶν οὐρανῶν βασιλείας ἀνὰ πᾶσαν εἰς πλάτος ἐπισπεύροντες τὴν οἰκουμένην. [2] Καὶ γὰρ δὴ πλείστοι τῶν τότε μαθητῶν σφοδροτέρῳ φιλοσοφίας ἔρωτι πρὸς τοῦ θεοῦ λόγου τὴν ψυχὴν πληττόμενοι, τὴν σωτήριον πρότερον ἀπεπλήρουσιν παρακείμενοι [*ΜΑΤΤΗ.*, X, 9; *MARC*, VI, 8; *LUC*, IX, 3], ἐνδεέσιν νέμοντες τὰς οὐσίας, εἶτα δὲ ἀποζημίας στελλόμενοι ἔργον ἐπετέλουσιν εὐαγγελιστῶν, τοῖς ἔτι πάμπαν ἀνηκόοις τοῦ τῆς πίστεως λόγου κηρύττειν φιλοτιμούμενοι καὶ τὴν τῶν θεῶν εὐαγγελίων παραδιδόναι γραφὴν [*Rom.*, XV, 20-21]. [3] Οἳτοι δὲ θεμελίους τῆς πίστεως ἐπὶ ξένοις τισὶ τόποις αὐτὸ μόνον καταβαλλόμενοι [*Eph.*, II, 19-20] ποιμένας τε καθιστάντες ἐτέρους τούτοις τε αὐτοῖς ἐγχειρίζοντες τὴν τῶν ἀρτίως εἰσαχθέντων γεωργίαν,



## CHAPITRE XXXVII

[LES ÉVANGÉLISTES QUI SE DISTINGUAIENT ALORS]

Parmi ceux qui florissaient en ce temps était Quadratus. On dit qu'il fut honoré ainsi que les filles de Philippe du don de prophétie. Beaucoup d'autres aussi furent alors célèbres : ils avaient le premier rang dans la succession des apôtres. Disciples merveilleux de tels maîtres, ils bâtissaient sur les fondements des églises, que ceux-ci avaient établis en chaque pays ; ils développaient et étendaient la prédication de l'évangile et ils répandaient au loin par toute la terre les germes sauveurs du royaume des cieux. [2] Beaucoup en effet des disciples d'alors sentaient leur âme touchée par le Verbe divin, d'un violent amour pour la philosophie. Ils commençaient par accomplir le conseil du Sauveur. Ils distribuaient leurs biens aux pauvres. Puis, ils quittaient leur patrie et allaient remplir la mission d'évangélistes. A ceux qui n'avaient encore rien entendu de l'enseignement de la foi, ils allaient à l'envi prêcher et transmettre le livre des divins évangiles. [3] Ils se contentaient de jeter les bases de la foi chez les peuples étrangers, y établissaient des pasteurs et leur abandonnaient le soin de ceux qu'ils venaient d'amener à croire. Ensuite, ils par-

έτέρας αὐτοὶ πάλιν χώρας τε καὶ ἔθνη μετήρουν σὺν τῇ ἐκ θεοῦ χάριτι καὶ συνεργίᾳ, ἐπεὶ καὶ τοῦ θεοῦ πνεύματος εἰς ἔτι τότε δι' αὐτῶν πλείσται παράδοξοι δυνάμεις ἐνήργουν, ὥστε ἀπὸ πρώτης ἀκροάσεως ἀθρώως αὐτανδρα πλήθη προθύμως τὴν εἰς τὸν τῶν ὄλων δημιουργὸν εὐσέβειαν ἐν ταῖς αὐτῶν ψυχαῖς καταδέχεσθαι. [4] Ἄδυνατου δ' ἕνεος ἡμῖν ἅπαντας ἐξ ὀνόματος ἀπαριθμῆσθαι ὅσοι ποτὲ κατὰ τὴν πρώτην τῶν ἀποστόλων διαδοχὴν ἐν ταῖς κατὰ τὴν οἰκουμένην ἐκκλησίαις γεγόνασιν ποιμένες ἢ καὶ εὐαγγελισταί, τούτων εἰκότως ἐξ ὀνόματος γραφῆ μόνων τὴν μνήμην κατατεθείμεθα, ὧν ἔτι καὶ νῦν εἰς ἡμᾶς δι' ὑπομνημάτων τῆς ἀποστολικῆς διδασκαλίας ἡ παράδοσις φέρεται.

## ΛΗ'

Ὡσπερ οὖν ἀμέλει τοῦ Ἰγνατίου ἐν αἷς κατελέξαμεν ἐπιστολαῖς, καὶ τοῦ Κλήμεντος ἐν τῇ ἀνωμολογημένῃ παρὰ πᾶσιν, ἦν ἐκ προσώπου τῆς Ῥωμαίων ἐκκλησίας τῆ Κορινθίων διευτυπώσατο· ἐν ἣ τῆς πρὸς Ἑβραίους πολλὰ νοήματα παραθεῖς, ἤδη δὲ καὶ αὐτολεξεῖ ρητοῖς τισιν ἐξ αὐτῆς χρησάμενος [I CLEM., xvii (= *Hebr.*, xi, 37); xxi (= *Hebr.*, iv, 12); xxvii (= *Hebr.*, x, 23); xxxvi (= *Hebr.*, ii, 17-18; iv, 14-15; viii, 3; i, 3-4, 7, 5, 13)], σαφέστατα παρίστησιν ὅτι μὴ νέον ὑπάρ-

taient vers d'autres contrées et d'autres nations avec la grâce et le secours de Dieu ; car les nombreuses et merveilleuses puissances de l'Esprit divin agissaient en eux encore en ce temps. Aussi dès la première nouvelle, les foules se groupaient et recevaient avec empressement dans l'âme la religion du créateur de l'univers. [4] Il nous est impossible d'énumérer et de citer par leur nom tous ceux qui, lors de la première succession des apôtres, devinrent les pasteurs ou les évangélistes des diverses églises du monde. Nous ne pouvons guère mentionner et transcrire ici que les noms de ceux qui ont transmis jusqu'à nous dans leurs mémoires la tradition de l'enseignement apostolique.

## CHAPITRE XXXVIII

[L'ÉPÎTRE DE CLÉMENT  
ET CELLES QUI LUI SONT FAUSSEMENT ATTRIBUÉES]

Tels sont, par exemple, Ignace, dans les lettres que nous avons énumérées, et encore Clément, dans celle dont l'authenticité est reconnue de tous et qu'il a rédigée pour l'Église de Corinthe au nom de celle de Rome. L'auteur y fait beaucoup d'emprunts à l'*Épître aux Hébreux*, soit pour les pensées, soit même pour certaines expressions qu'il rapporte textuellement ; il y montre avec évidence que ce dernier

χει τὸ σύγγραμμα, [2] ὅθεν δὴ καὶ εἰκότως ἔδοξεν αὐτὸ τοῖς λοιποῖς ἐγκαταλεχθῆναι γράμμασι τοῦ ἀποστόλου. Ἑβραίοις γὰρ διὰ τῆς πατρῴου γλώττης ἐγγράφως ὠμιλήκωτος τοῦ Παύλου, οἱ μὲν τὸν εὐαγγελιστὴν Λουκᾶς, οἱ δὲ τὸν Κλήμεντα τοῦτον αὐτὸν ἐρμηνεύσαι λέγουσι τὴν γραφὴν [cf. VI, xiv, 2; xxv, 14]. [3] Ὁ καὶ μᾶλλον ἂν εἴη ἀληθὲς τῷ τὸν ὅμοιον τῆς φράσεως χαρακτηρὰ τὴν τε τοῦ Κλήμεντος ἐπιστολὴν καὶ τὴν πρὸς Ἑβραίους ἀποσφῶζειν καὶ τῷ μὴ πόρρω τὰ ἐν ἑκατέροις τοῖς συγγράμμασι νοήματα καθεστάναι. [4] Ἰστέον δ' ὡς καὶ δευτέρως τις εἶναι λέγεται τοῦ Κλήμεντος ἐπιστολῆ, οὐ μὴν ἔθ' ὁμοίως τῇ προτέρᾳ καὶ ταύτην γνώριμον ἐπιστάμεθα, ὅτι μὴδὲ τοὺς ἀρχαίους αὐτῇ κεχρημένους ἴσμεν. [5] Ἦδη δὲ καὶ ἕτερα πολυεπὴ καὶ μακρὰ συγγράμματα ὡς τοῦ αὐτοῦ χθὲς καὶ πρῶν τινὲς προήγαγον, Πέτρου δὴ καὶ Ἀπίωνος διαλόγους περιέχοντα ὧν οὐδ' ὅλως μνήμη τις παρὰ τοῖς παλαιοῖς φέρεται, οὐδὲ γὰρ καθαρὸν τῆς ἀποστολικῆς ὀρθοδοξίας ἀποσφῶζει τὸν χαρακτηρὰ. Ἡ μὲν οὖν τοῦ Κλήμεντος ὁμολογουμένη γραφὴ πρόδηλος, εἴρηται δὲ καὶ τὰ Ἰγνατίου καὶ Πολυκάρπου.

écrit n'était pas nouveau. [2] C'est donc à bon droit qu'il a été rangé parmi les autres œuvres de l'apôtre. Paul, dit-on, s'était adressé aux Hébreux dans leur langue maternelle. Sa lettre fut traduite par l'évangéliste Luc, selon les uns, et, selon les autres, par Clément. [3] Des deux hypothèses celle-ci semblerait plutôt être la vraie. D'une part, l'épître de Clément et l'épître aux Hébreux conservent la même allure de style; et, d'autre part, les pensées dans les deux écrits ont une parenté qui n'est pas éloignée. [4] Il ne faut pas ignorer qu'on attribue encore une seconde épître à Clément; mais nous savons qu'elle n'a pas été aussi connue que la première, puisque nous ne voyons pas que les anciens s'en soient servis. [5] D'autres écrits verbeux et longs ont été tout récemment présentés sous son nom. Ils contiennent des discours de Pierre et d'Apion, dont on ne trouve absolument nulle mention chez les anciens. Ils n'ont du reste pas la vraie marque de l'orthodoxie apostolique. Voilà clairement ce qui concerne l'œuvre de Clément qui est reconnue comme authentique; il a été parlé également des écrits d'Ignace et de Polycarpe.

## ΛΘ'

Τοῦ δὲ Παπία συγγράμματα πέντε τὸν ἀριθμὸν φέρεται, ἃ καὶ ἐπιγέγραπται Λογίων κυριακῶν ἐξηγήσεως. Τούτων καὶ Εἰρηναῖος ὡς μόνων αὐτῷ γραφέντων μνημονεύει, ὧδέ πως λέγων [*Her.*, V, xxiii, 4].

« Ταῦτα δὲ καὶ Παπίας ὁ Ἰωάννου μὲν ἀκουστής, Πολυκάρπου δὲ ἐταῖρος γεγονώς, ἀρχαῖος ἀνὴρ, ἐγγράφως ἐπιμαρτυρεῖ ἐν τῇ τετάρτῃ τῶν ἑαυτοῦ βιβλίων. Ἔστιν γὰρ αὐτῷ πέντε βιβλία συν τεταχμένα ».

Καὶ ὁ μὲν Εἰρηναῖος ταῦτα [2] αὐτός γε μὴν ὁ Παπίας κατὰ τὸ προοίμιον τῶν αὐτοῦ λόγων ἀκροατὴν μὲν καὶ αὐτόπτην οὐδαμῶς ἑαυτὸν γενέσθαι τῶν ἱερῶν ἀποστόλων ἐμφαίνει, παρεληφέναι δὲ τὰ τῆς πίστεως παρὰ τῶν ἐκείνοις γνωρίμων διδάσκει δι' ὧν φησιν λέξεων.

« [3] Οὐκ ὀκνήσω δέ σοι καὶ ὅσα ποτὲ παρὰ τῶν πρεσβυτέρων καλῶς ἔμαθον καὶ καλῶς ἐμνημόνευσα, συγκατατάξαι ταῖς ἐρμηνείαις, διαβεβαιούμενος ὑπὲρ αὐτῶν ἀληθειαν. Οὐ γὰρ τοῖς τὰ πολλὰ λέγουσιν ἔχαιρον ὥσπερ οἱ πολλοί, ἀλλὰ τοῖς ἀληθῆ διδάσκουσιν, οὐδὲ τοῖς τὰς ἀλλοτρίας ἐντολάς μνημονεύουσιν, ἀλλὰ τοῖς τὰς παρὰ τοῦ κυρίου τῇ πίστει δεδομένας καὶ ἀπ' αὐτῆς παραγινομένας τῆς ἀληθείας. [4] Εἰ δέ που καὶ παρηκολουθηκώς τις τοῖς

## CHAPITRE XXXIX

[LES ÉCRITS DE PAPIAS]

On montre de Papias cinq livres qui ont pour titre : *Explication des sentences du Seigneur*. Irénée en fait mention comme des seuls qu'il ait écrits :

« Papias, dit-il, disciple de Jean, familier de Polycarpe, homme antique, l'atteste par écrit dans son quatrième livre ; car il en a composé cinq. »

Telles sont les paroles d'Irénée. [2] Cependant Papias, dans la préface de son ouvrage, ne paraît nullement avoir entendu ni vu les saints apôtres ; mais il apprend qu'il a reçu les leçons de la foi de ceux qui les avaient connus, et voici les termes dont il se sert :

« [3] Pour toi, je n'hésiterai pas à ajouter ce que j'ai appris des presbytres et dont j'ai fort bien conservé le souvenir, pour confirmer la vérité de mes explications. Car ce n'était pas auprès des beaux parleurs que je me plaisais, comme le font la plupart, mais auprès de ceux qui enseignaient le vrai ; je n'aimais pas ceux qui rapportaient des préceptes étrangers, mais ceux qui transmettaient les commandements imposés par le Seigneur à notre foi et nés de la vérité elle-même. [4] Quand quelque part, je rencontrais

πρεσβυτέρους ἔλθοι, τοὺς τῶν πρεσβυτέρων ἀνέκρινον λόγους, τί Ἀνδρέας ἢ τί Πέτρος εἶπεν ἢ τί Φίλιππος ἢ τί Θωμᾶς ἢ Ἰάκωβος ἢ τί Ἰωάννης ἢ Ματθαῖος ἢ τις ἕτερος τῶν τοῦ κυρίου μαθητῶν ἅ τε Ἀριστίων καὶ ὁ πρεσβύτερος Ἰωάννης, τοῦ κυρίου μαθηταί, λέγουσιν. Οὐ γὰρ τὰ ἐκ τῶν βιβλίων τοσοῦτόν με ὠφελεῖν ὑπελάμβανον ὅσον τὰ παρὰ ζώσης φωνῆς καὶ μενούσης ».

[5] Ἐνθα καὶ ἐπιστῆσαι ἄξιον δις καθαριθμοῦντι αὐτῷ τὸ Ἰωάννου ὄνομα, ὧν τὸν μὲν πρότερον Πέτρῳ καὶ Ἰακώβῳ καὶ Ματθαίῳ καὶ τοῖς λοιποῖς ἀποστόλοις συγκαταλέγει, σαφῶς δηλῶν τὸν εὐαγγελιστὴν, τὸν δ' ἕτερον Ἰωάννην, διαστείλας τὸν λόγον, ἐτέροις παρὰ τὸν τῶν ἀποστόλων ἀριθμὸν κατατάσσει, προτάξας αὐτοῦ τὸν Ἀριστίωνα, σαφῶς τε αὐτὸν πρεσβύτερον ὀνομάζει. [6] ὡς καὶ διὰ τούτων ἀποδείκνυσθαι τὴν ἱστορίαν ἀληθῆ τῶν δύο κατὰ τὴν Ἀσίαν ὁμωνυμία κεχρησθαι εἰρηκῶτων δύο τε ἐν Ἐφέσῳ γενέσθαι μνήματα καὶ ἐκάτερον Ἰωάννου ἔτι νῦν λέγεσθαι [cf. VII, xxv, 16]· οἷς καὶ ἀναγκαῖον προσέχειν τὸν νοῦν, εἰκὸς γὰρ τὸν δεῦτερον, εἰ μὴ τις ἐθέλοι τὸν πρῶτον, τὴν ἐπ' ὀνόματος φερομένην Ἰωάννου ἀποκάλυψιν ἑορακέναι.

[7] Καὶ ὁ νῦν δὲ ἡμῖν δηλούμενος Παπίας τοὺς μὲν τῶν ἀποστόλων λόγους παρὰ τῶν αὐτοῖς παρηκολουθηκῶτων ὁμολογεῖ παρεληφέναι, Ἀριστίωνος δὲ καὶ τοῦ πρεσβυτέρου Ἰωάννου αὐτήκοον ἑαυτὸν φησι γενέσθαι· ὀνομασί γοῦν πολλακίς αὐτῶν μνημονεύσας ἐν τοῖς αὐτοῦ συγγράμ-



ceux qui avaient été dans la compagnie des presbytres, je cherchais à savoir les propos des presbytres ; ce qu'avait dit André ou Pierre ou Philippe ou Thomas ou Jacques ou Jean ou Matthieu ou quelqu'autre des disciples du Seigneur ; ce que disaient Aristion et Jean le presbytre, disciples du Seigneur. Je ne croyais pas que ce qu'il y a dans les livres me fût aussi profitable que d'entendre les choses exprimées par une parole demeurée vivante. »

[5] Il est bon de remarquer que Papias mentionna deux personnages appelés Jean. Il place le premier avec Pierre, Jacques, Matthieu et le reste des Apôtres ; c'est clairement l'évangéliste qu'il indique. Il introduit ensuite une distinction dans son énumération et range le second Jean parmi d'autres qui sont en dehors du nombre des Apôtres ; il le place après Aristion et le désigne positivement sous le nom de presbytre. [6] Ainsi se trouverait confirmée l'assertion de ceux qui affirment qu'il y aurait eu deux hommes de ce nom en Asie et qu'il existe aussi à Éphèse deux tombeaux portant encore maintenant le nom de Jean. Il est indispensable de faire attention à ceci ; car, si l'on refuse de l'admettre du premier, il serait vraisemblable que ce soit le second qui ait contemplé la révélation attribuée à Jean.

[7] Papias, dont il est question actuellement, reconnaît donc avoir reçu la doctrine des apôtres par ceux qui les ont fréquentés. D'autre part, il dit avoir été l'auditeur direct d'Aristion et de Jean le presbytre : il cite en effet souvent leurs noms dans ses écrits et il y

μασιν τῆσιν αὐτῶν παραδόσεις. [8] Καὶ ταῦτα δ' ἡμῖν οὐκ εἰς τὸ ἄχρηστον εἰρήσθω· ἄξιον δὲ ταῖς ἀποδοθείσαις τοῦ Παπία φωναῖς προσάψαι λέξεις ἐτέρας αὐτοῦ, δι' ὧν παράδοξά τινα ἱστορεῖ καὶ ἄλλα ὡς ἂν ἐκ παραδόσεως εἰς αὐτὸν ἐλθόντα. [9] Τὸ μὲν οὖν κατὰ τὴν Ἱεράκοлин Φιλίππον τὸν ἀπόστολον ἅμα ταῖς θυγατράσιν διατρίψα διὰ τῶν πρόσθεν δεδήλωται [III, xxxi, 3; 4]· ὡς δὲ κατὰ τοὺς αὐτοὺς ὁ Παπίας γενόμενος, διήγησιν παρεληφέναι θαυμασίαν ὑπὸ τῶν τοῦ Φιλίππου θυγατέρων μνημονεύει, τὰ νῦν σημειωτέον· νεκροῦ γὰρ ἀνάστασιν κατ' αὐτὸν γεγонуῖται ἱστορεῖ καὶ αὐτὸς πάλιν ἕτερον παράδοξον περὶ Ἰουστον τὸν ἐπικληθέντα Βαρσαβᾶν γεγονός, ὡς δηλητήριον φάρμακον ἐμπιόντος καὶ μηδὲν ἀηδὲς διὰ τὴν τοῦ κυρίου χάριν ὑπομείναντος. [10] Τοῦτον δὲ τὸν Ἰουστον μετὰ τὴν τοῦ σωτήρος ἀνάληψιν τοὺς ἱεροὺς ἀποστόλους μετὰ Ματθία στήσαι τε καὶ ἐπεύξασθαι ἀντὶ τοῦ προδότου Ἰούδα ἐπὶ τὸν κληρον τῆς ἀναπληρώσεως τοῦ αὐτῶν ἀριθμοῦ ἢ τῶν Πράξεων ὧδέ πως ἱστορεῖ γραφῆ [Act., I, 23-24]· « Καὶ ἔστησαν δύο, Ἰωσήφ τὸν καλούμενον Βαρσαβᾶν, ὃς ἐπεκλήθη Ἰουστος, καὶ Ματθίαν· καὶ προσευξάμενοι εἶπαν ».

[11] Καὶ ἄλλα δὲ ὁ αὐτὸς ὡς ἐκ παραδόσεως ἀγράφου εἰς αὐτὸν ἦκοντα παρατίθεται ξένας τέ τινας παραβολὰς τοῦ σωτήρος καὶ διδασκαλίας αὐτοῦ καὶ τινα ἄλλα μυθιώτερα· [12] ἐν οἷς καὶ χιλιάδα τινὰ φησιν ἐτῶν ἔσσεσθαι μετὰ ἐκ νεκρῶν ἀνάστασιν, σωματικῶς τῆς Χριστοῦ βασι-

rapporte ce qu'ils ont transmis. [8] Il n'était pas hors de propos de rapporter ceci, non plus qu'à ses dires exposés plus haut, d'en ajouter d'autres encore dans lesquels l'auteur nous apprend certaines choses miraculeuses qui lui seraient venues de la tradition. [9] Il a déjà été établi antérieurement que l'apôtre Philippe et ses filles avaient séjourné à Hiérapolis. Il faut maintenant indiquer comment Papias, qui vivait en ces mêmes temps, nous dit avoir entendu d'elles une histoire merveilleuse. Il raconte la résurrection d'un mort, arrivée à cette époque-là ; puis, un autre miracle concernant Juste surnommé Barsabas, qui but un poison mortel et par la grâce du Seigneur n'en éprouva aucun mal. [10] Ce Juste est celui qu'après l'ascension du sauveur, les saints Apôtres avaient présenté avec Matthias, après avoir prié, pour que le sort désignât lequel des deux devait, à la place de Judas, compléter leur nombre. Le livre des *Actes* relate ainsi le fait : « Ils présentèrent deux hommes, Joseph appelé Barsabas, surnommé Juste, et Matthias, et ils prièrent en ces termes... »

[11] Le même Papias ajoute d'autres éléments qui lui seraient venus, dit-il, par une tradition orale, telles que certaines paraboles étranges et certains enseignements du sauveur ainsi que d'autres récits tout à fait fabuleux. [12] Il dit, notamment, qu'il y aura mille ans après la résurrection des morts, que le règne du Christ sera matériel et aura lieu sur la terre. Je pense que cette



conception vient de ce qu'il a mal compris les récits des apôtres et n'a pas vu qu'ils se servaient de figures et s'exprimaient dans un langage symbolique. [13] Il paraît avoir été du reste d'un esprit fort médiocre, comme on peut le conjecturer d'après ses écrits. Cependant il fut cause qu'un très grand nombre d'auteurs ecclésiastiques après lui adoptèrent le même avis que lui ; son antiquité leur était une garantie. C'est ainsi qu'Irénée et quelques autres ont embrassé son sentiment. [14] Dans son ouvrage, il nous donne encore d'autres récits d'Aristion dont nous avons parlé plus haut, sur les discours du Seigneur, ainsi que des traditions de Jean le presbytre auxquelles nous renvoyons les lecteurs désireux de s'instruire. Pour le moment, il est utile que nous ajoutions à tout ce que nous avons rapporté de lui la tradition qu'il nous transmet au sujet de Marc qui a écrit l'évangile, voici en quels termes.

« [15] Et le presbytre disait ceci : « Marc, étant  
« l'interprète de Pierre, écrivit exactement, mais sans  
« ordre, tout ce qu'il se rappelait des paroles ou des  
« actions du Christ ; car il n'a ni entendu ni accompagné  
« le Sauveur. Plus tard, ainsi que je l'ai rappelé, il a  
« suivi Pierre. Or celui-ci donnait son enseignement  
« selon les besoins et sans nul souci d'établir une liai-  
« son entre les sentences du Seigneur. Marc ne se  
« trompe donc pas en écrivant selon qu'il se sou-  
« vient ; il n'a eu qu'un souci, ne rien laisser de ce qu'il  
« avait entendu et ne rien dire de mensonger. »

Ταῦτα μὲν οὖν ἱσθόρηται τῷ Παπία περὶ τοῦ Μάρκου·  
 [16] περὶ δὲ τοῦ Ματθαίου ταῦτ' εἴρηται·

« Ματθαῖος μὲν οὖν Ἑβραῖδι διαλέκτῳ τὰ λόγια συνετάξατο, ἡρμήνευσεν δ' αὐτὰ ὡς ἦν δυνατὸς ἕκαστος ».

[17] Κέχρηται δ' ὁ αὐτὸς μαρτυρίαις ἀπὸ τῆς Ἰωάννου προτέρας ἐπιστολῆς καὶ ἀπὸ τῆς Πέτρου ὁμοίως, ἐκτέθειται δὲ καὶ ἄλλην ἱστορίαν περὶ γυναικὸς ἐπὶ πολλαῖς ἀμαρτίαις διαβληθείσης ἐπὶ τοῦ κυρίου, ἣν τὸ καθ' Ἑβραίους εὐαγγέλιον περιέχει. Καὶ ταῦτα δ' ἡμῖν ἀναγκαίως πρὸς τοῖς ἐκτεθεισὶν ἐπιτετηρήσθω.

Voilà ce que Papias raconte de Marc. [16] Il dit d'autre part ceci de Matthieu :

« Matthieu réunit les sentences (de Jésus) en langue hébraïque et chacun les traduisit comme il put. »

[17] Papias se sert de témoignages tirés de la première épître de Jean et de la première de Pierre. Il raconte encore une autre histoire, au sujet de la femme accusée de beaucoup de péchés devant le Sauveur que renferme l'*Évangile aux Hébreux*. Cela, ajouté à ce que nous avons exposé, n'a pas été marqué sans utilité.

## ΒΙΒΛΟΣ Δ΄

Τάδε καὶ ἡ τετάρτη περιέχει βιβλος τῆς Ἐκκλησιαστικῆς ἱστορίας·

- Α΄ Τίνες ἐπὶ τῆς Τραϊανοῦ βασιλείας Ῥωμαίων γεγωναὶ καὶ Ἀλεξανδρέων ἐπίσκοποι.
- Β΄ Ὅποια Ἰουδαῖοι κατ' αὐτὸν πεπόνθασιν.
- Γ΄ Οἱ κατὰ Ἀδριανὸν ὑπὲρ τῆς πίστεως ἀπολογησάμενοι.
- Δ΄ Οἱ κατ' αὐτὸν Ῥωμαίων καὶ Ἀλεξανδρέων ἐπίσκοποι.
- Ε΄ Οἱ ἀνέκαθεν ἀπὸ τοῦ σωτήρος καὶ ἐπὶ τοὺς δηλούμενους Ἱεροσολύμων ἐπίσκοποι.
- Ϛ΄ Ἡ κατὰ Ἀδριανὸν ὑστάτη Ἰουδαίων πολιορκία.
- Ζ΄ Τίνες κατ' ἐκεῖνο καιροῦ γεγονάσιν ψευδωνύμου γνώσεως ἀρχηγοί.
- Η΄ Τίνες ἐκκλησιαστικοὶ συγγραφεῖς.
- Θ΄ Ἐπιστολὴ Ἀδριανοῦ ὑπὲρ τοῦ μὴ δεῖν ἀκρίτως ἡμᾶς ἐλαύνειν.



## LIVRE IV

VOICI CE QUI EST CONTENU DANS LE QUATRIÈME LIVRE  
DE L'HISTOIRE ECCLÉSIASTIQUE

- I. Quels furent, sous le règne de **Trajan**, les évêques des Romains et des **Alexandrins**.
- II. Ce que les Juifs eurent à souffrir **sous lui**.
- III. Les apologistes de la foi sous **Hadrien**.  
Les évêques des Romains et des **Alexandrins** sous cet empereur.
- V. Les évêques de Jérusalem depuis **le Sauveur** jusqu'à cette époque.
- VI. Le dernier siège des Juifs sous **Hadrien**.
- VII. Quels furent, en ce temps, les **premiers auteurs** d'une science qui porte un nom **mensonger**.
- VIII. Quels furent les écrivains **ecclésiastiques**.
- IX. Lettre d'**Hadrien** défendant de **nous frapper** sans jugement.

- I' Τίνες ἐπὶ τῆς Ἀντωνίνου βασιλείας ἐπίσκοποι Ῥωμαίων καὶ Ἀλεξανδρέων γεγόνασιν.
- IA' Περὶ τῶν κατ' αὐτοὺς αἵρεσιάρχῶν.
- IB' Περὶ τῆς Ἰουστίνου πρὸς Ἀντωνίνον ἀπολογίας.
- IG' Ἀντωνίνου πρὸς τὸ κοινὸν τῆς Ἀσίας ἐπιστολῆ περὶ τοῦ καθ' ἡμᾶς λόγου.
- IA' Τὰ περὶ Πολυκάρπου τῶν ἀποστόλων γνωρίμου μνημονευόμενα.
- IE' Ὅπως κατὰ Οὐῆρον ὁ Πολύκαρπος ἄμ' ἑτέροις ἐμαρτύρησεν ἐπὶ τῆς Σμυρναίων πόλεως.
- IS' Ὅπως Ἰουστίνος ὁ φιλόσοφος τὸν Χριστοῦ λόγον ἐπὶ τῆς Ῥωμαίων πόλεως πρεσβεύων ἐμαρτύρησεν.
- IZ' Περὶ ὧν Ἰουστίνος ἐν ἰδίῳ συγγράμματι μνημονεύει μαρτύρων.
- IΗ' Τίνες εἰς ἡμᾶς ἦλθον τῶν Ἰουστίνου λόγων.
- IΘ' Τίνες ἐπὶ τῆς Οὐῆρου βασιλείας τῆς Ῥωμαίων καὶ Ἀλεξανδρέων ἐκκλησίας προέστησαν.
- K' Τίνες οἱ τῆς Ἀντιοχέων.
- KA' Περὶ τῶν κατὰ τούτους διαλαμψάντων ἐκκλησιαστικῶν συγγραφέων.
- KB' Περὶ Ἠγησίππου καὶ ὧν αὐτὸς μνημονεύει.
- KΓ' Περὶ Διονυσίου Κορινθίων ἐπισκόπου καὶ ὧν ἔγραψεν ἐπιστολῶν.
- KA' Περὶ Θεοφίλου Ἀντιοχέων ἐπισκόπου.
- KE' Περὶ Φιλίππου καὶ Μοδέστου.

- X.       Quels furent, sous le règne d'Antonin, les évêques des Romains et des Alexandrins.
- XI.       Des hérésiarques de ce temps.
- XII.      De l'apologie de Justin à Antonin.
- XIII.     Lettre d'Antonin au conseil d'Asie sur notre doctrine.
- XIV.     Ce qu'on sait de Polycarpe disciple des apôtres.
- XV.       Comment sous Vêrus Polycarpe subit le martyre, ainsi que d'autres, dans la ville de Smyrne.
- XVI.      Comment Justin le philosophe, prêchant la parole du Christ dans la ville de Rome, fut martyr.
- XVII.     Des martyrs que mentionne Justin dans son ouvrage.
- XVIII.    Quels écrits de Justin sont venus jusqu'à nous.
- XIX.      Quels sont ceux qui, sous le règne de Vêrus, ont gouverné l'Église des Romains et celle des Alexandrins.
- XX.       Quels, l'Église d'Antioche.
- XXI.      Les écrivains ecclésiastiques célèbres à cette époque.
- XXII.     Hégésippe et ceux dont il parle.
- XXIII.    Denys, évêque de Corinthe, et les lettres qu'il a écrites.
- XXIV.     Théophile, évêque d'Antioche.
- XXV.      Philippe et Modeste.

- ΚΣ' Περὶ Μελίτωνος καὶ ὧν αὐτὸς ἐμνημόνευσεν.  
ΚΖ' Περὶ Ἀπολιναρίου.  
ΚΗ' Περὶ Μουσανοῦ.  
ΚΘ' Περὶ τῆς κατὰ Τατιανὸν αἵρέσεως.  
Λ' Περὶ Βαρθησάνου τοῦ Σύρου καὶ τῶν φερομένων  
αὐτοῦ λόγων.

- XXVI. Méliton et ceux dont il fait mention.
- XXVII. Apollinaire.
- XXVIII. Musanus.
- XXIX. L'hérésie de Tatien.
- XXX. Bardesane le Syrien et les écrits qu'on montre de lui.

## ΒΙΒΛΟΣ Δ΄

### Α΄

Ἄμφι δὲ τὸ δωδέκατον ἔτος τῆς Τραϊανοῦ βασιλείας ὁ μικρῶ πρόσθεν ἡμῖν τῆς ἐν Ἀλεξανδρείᾳ παροικίας δηλωθεὶς [III, XXI] ἐπίσκοπος τὴν ζωὴν μεταλλάττει, τέταρτος δ' ἀπὸ τῶν ἀποστόλων τὴν τῶν αὐτόθι λειτουργίαν κληροῦται Πρίμος. Ἐν τούτῳ καὶ Ἀλέξανδρος ἐπὶ Ῥώμης, ὄγδοον ἔτος ἀποκλήσαντος Εὐαρέστου, πέμπτην ἀπὸ Πέτρου καὶ Παύλου κατάγων διαδοχὴν, τὴν ἐπισκοπὴν ὑπολαμβάνει.

### Β΄

Καὶ τὰ μὲν τῆς τοῦ σωτήρος ἡμῶν διδασκαλίας τε καὶ ἐκκλησίας ὁσημέραι ἀνθοῦντα ἐπὶ μείζον ἐχώρει προκοπῆς, τὰ δὲ τῆς Ἰουδαίων συμφορᾶς κακοῖς ἐπαλλήλοισι ἤκμαζεν. Ἦδη γοῦν τοῦ αὐτοκράτορος εἰς ἐνιαυτὸν ὀκτωκαιδέκατον

## LIVRE IV

### CHAPITRE PREMIER

[QUELS FURENT, SOUS LE RÈGNE DE TRAJAN,  
LES ÉVÊQUES DES ROMAINS ET DES ALEXANDRINS]

Vers la douzième année de Trajan [109], mourut l'évêque d'Alexandrie dont nous avons parlé un peu plus haut ; Primus lui succéda dans sa charge ; il était le quatrième depuis les apôtres. A cette époque, Evarestes, après avoir occupé huit années entières le siège de Rome, le laissa à Alexandre qui eut le cinquième rang depuis Pierre et Paul.

### CHAPITRE II

[CE QUE LES JUIFS EURENT A SOUFFRIR  
SOUS CET EMPEREUR]

L'enseignement de notre Sauveur et l'Église florissaient et progressaient de jour en jour, tandis que la situation malheureuse des Juifs allait de mal en pis. Déjà vers la dix-huitième année du règne de Trajan [115],

ἐλαύνοντος, αὐθις Ἰουδαίων κίνησις ἐπαναστάσα πάμπολου πλῆθος αὐτῶν διαφθείρει. [2] Ἐν τε γὰρ Ἀλεξανδρείᾳ καὶ τῇ λοιπῇ Αἰγύπτῳ καὶ προσέτι κατὰ Κυρήνην, ὥσπερ ὑπὸ πνεύματος δεινοῦ τινος καὶ στασιώδους ἀναρριπισθέντες, ὥρμητο πρὸς τοὺς συνοίκοις Ἕλληνας στασιάζειν. αὐξήσαντές τε εἰς μέγα τὴν στάσιν, τῷ ἐπιόντι ἐνιαυτῷ πόλεμον οὐ μικρὸν συνήψαν, ἡγουμένου τηνικαῦτα Λούπου τῆς ἀπάσης Αἰγύπτου. [3] Καὶ δὴ ἐν τῇ πρώτῃ συμβολῇ ἐπικρατησαὶ αὐτοὺς συνέβη τῶν Ἑλλήνων· οἱ καὶ καταφυγόντες εἰς τὴν Ἀλεξανδρείαν τοὺς ἐν τῇ πόλει Ἰουδαίους ἐζώγρησάν τε καὶ ἀπέκτειναν, τῆς δὲ παρὰ τούτων συμμαχίας ἀποτυχόντες οἱ κατὰ Κυρήνην τὴν χώραν τῆς Αἰγύπτου λεηλατοῦντες καὶ τοὺς ἐν αὐτῇ νομοὺς φθείροντες διετέλουν, ἡγουμένου αὐτῶν Λουκούα· ἐφ' οὗ δὲ αὐτοκράτωρ ἐπεμψεν Μάρκιον Τούρβωνα σὺν δυνάμει πεζῇ τε καὶ ναυτικῇ, ἔτι δὲ καὶ ἰππικῇ. [4] Ὁ δὲ πολλαῖς μάχαις οὐκ ὀλίγῳ τε χρόνῳ τὸν πρὸς αὐτοὺς διακονήσας πόλεμον, πολλὰς μυριάδας Ἰουδαίων, οὐ μόνον τῶν ἀπὸ Κυρήνης, ἀλλὰ καὶ τῶν ἀπ' Αἰγύπτου συναιρομένων Λουκούα τῷ βασιλεῖ αὐτῶν, ἀναιρεῖ.

[5] Ὁ δὲ αὐτοκράτωρ ὑποπτεύσας καὶ τοὺς ἐν Μεσοποταμίᾳ Ἰουδαίους ἐπιθήσεσθαι τοῖς αὐτόθι, Λουσίῳ Κυτῶ προσέταξεν ἐκκαθᾶραι τῆς ἐπαρχίας αὐτοὺς· ἕς καὶ παραταξάμενος, πάμπολου πλῆθος τῶν αὐτόθι φονεῖει, ἐφ' ᾧ κατορθώματι Ἰουδαίας ἡγεμῶν ὑπὸ τοῦ αὐτοκράτορος ἀνεδείχθη. Ταῦτα καὶ Ἑλλήνων οἱ τὰ κατὰ τοὺς



une nouvelle sédition en fit de nouveau périr un nombre très considérable. [2] A Alexandrie et dans toutle reste de l'Égypte, ainsi qu'à Cyrène, ils furent emportés par un violent esprit de révolte et ils se soulevèrent contre les Grecs qui vivaient avec eux. La rébellion devint grande, et l'année suivante une guerre affreuse s'alluma. Lupus était alors gouverneur de toute l'Égypte. [3] Il arriva que les Juifs au premier engagement eurent l'avantage sur les Grecs ; mais ceux-ci s'enfuirent à Alexandrie, se mirent à donner la chasse aux Israélites et les tuèrent. Les Juifs de Cyrène ainsi privés du secours qu'ils en avaient espéré, se mirent à piller le pays d'Égypte et à dévaster les nomes qui s'y trouvent. Ils avaient pour chef Lucua. L'empereur envoya contre eux Marcius Turbo avec de l'infanterie, des vaisseaux et de la cavalerie. [4] Ce général leur livra de nombreux combats dans une guerre pénible qui dura longtemps ; il tua un nombre très grand, non seulement des Juifs de Cyrène, mais encore de ceux d'Égypte qui s'étaient portés au secours de leur chef Lucua.

[5] Trajan soupçonna les Juifs de Mésopotamie de vouloir pareillement attaquer les habitants de ce pays, aussi donna-t-il l'ordre à Lusius Quietus d'en purger la province. Celui-ci dirigea donc une expédition contre eux et en fit grand massacre. A la suite de ce succès, il fut nommé par l'empereur gouverneur de Judée. Les écrivains grecs qui ont raconté les événements de cette

αὐτοὺς χρόνους γραφῆ παραδόντες αὐτοῖς ἱστόρησαν βήμισιν.

## Γ'

Τραϊανῷ δὲ ἐφ' ὅλοις ἔτεσιν εἴκοσι τὴν ἀρχὴν μῆσιν ἕξ δέουσιν κρατήσαντος, Αἴλιος Ἀδριανὸς διαδέχεται τὴν ἡγεμονίαν. Τούτῳ Κοδράτος λόγον προσφωνήσας ἀναδίδωσιν, ἀπολογίαν συντάξας ὑπὲρ τῆς καθ' ἡμᾶς θεοσεβείας, ὅτι δὴ τινες πονηροὶ ἄνδρες τοὺς ἡμετέρους ἐνοχλεῖν ἐπειρῶντο· εἰς ἔτι δὲ φέρεται παρὰ πλείστοις τῶν ἀδελφῶν, ἀτὰρ καὶ παρ' ἡμῖν τὸ σύγγραμμα· ἕξ οὗ κατιδεῖν ἔστιν λαμπρὰ τεκμήρια τῆς τε τοῦ ἀνδρὸς διανοίας καὶ τῆς ἀποστολικῆς ὀρθοτομίας. [2] 'Ο δ' αὐτὸς τὴν καθ' ἑαυτὸν ἀρχαιότητα παραφαίνει δι' ὧν ἱστορεῖ ταῦτα ἰδίαις φωναῖς·

« Τοῦ δὲ σωτῆρος ἡμῶν τὰ ἔργα αἰεὶ παρῆν (ἀληθῆ γάρ ἦν), οἱ θεραπευθέντες, οἱ ἀναστάντες ἐκ νεκρῶν, οἳ οὐκ ὤφθησαν μόνον θεραπευόμενοι καὶ ἀνιστάμενοι, ἀλλὰ καὶ αἰεὶ παρόντες, οὐδὲ ἐπιδημοῦντος μόνον τοῦ σωτῆρος, ἀλλὰ καὶ ἀπαλλαγέντος ἦσαν ἐπὶ χρόνον ἰκανόν, ὥστε καὶ εἰς τοὺς ἡμετέρους χρόνους τινὲς αὐτῶν ἀφίκοντο ».

[3] Τοιοῦτος μὲν οὗτος· καὶ Ἀριστείδης δέ, πιστὸς ἀνὴρ τῆς καθ' ἡμᾶς ὀρμώμενος εὐσεβείας, τῷ Κοδράτῳ παραπλησίως ὑπὲρ τῆς πίστεως ἀπολογίαν ἐπιφωνήσας Ἀδριανῷ καταλέλοιπεν· σῶζεται δὲ γε εἰς δεῦρο παρὰ πλείστοις καὶ ἡ τούτου γραφή.

époque nous rapportent également ceux-là dans les termes qu'on vient de lire.

### CHAPITRE III

[LES APOLOGISTES DE LA FOI SOUS HADRIEN]

Trajan, après avoir régné vingt ans moins six mois eut pour successeur à l'empire *Ælius Hadrianus*. [août 117]. *Quadratus* dédia à ce dernier un discours qu'il lui fit remettre et où il présentait l'apologie de notre religion, parce qu'alors des hommes malfaisants essayaient de tracasser les nôtres. On trouve encore maintenant ce livre chez beaucoup de frères et nous l'avons, nous aussi. On y peut voir des preuves éclatantes de l'esprit de son auteur comme aussi de son exactitude apostolique. [2] Cet écrit porte en lui la preuve de son antiquité dans le récit qu'il présente en ces termes :

« Les œuvres de notre Sauveur, parce qu'elles étaient vraies, ont été longtemps présentes. Ceux qu'il a guéris, ceux qu'il a ressuscités des morts n'ont pas été vus seulement au moment où ils étaient délivrés de leurs maux ou rappelés à la vie ; ils ont continué à exister pendant la vie du Christ et ont survécu à sa mort pendant d'assez longues années, si bien que quelques-uns sont même venus jusqu'à nos jours. »

[3] Voilà ce qui concerne *Quadratus*. *Aristide* lui aussi, un des fidèles disciples de notre religion, a laissé, comme ce dernier, une apologie de la foi, dédiée à Hadrien. Son écrit est également conservé jusqu'ici chez beaucoup.

## Δ'

Ἐτει δὲ τρίτῳ τῆς αὐτῆς ἡγεμονίας Ἀλέξανδρος Ῥωμαίων ἐπίσκοπος τελευτᾷ, δέκατον τῆς οἰκονομίας ἀποπλήσας ἔτος· Ἐύστος ἦν τούτῳ διάδοχος. Καὶ τῆς Ἀλεξανδρέων δὲ παροικίας ἀμφὶ τὸν αὐτὸν χρόνον Πρίμων μεταλλάξαντα δωδεκάτῳ τῆς προστασίας ἔτει διαδέχεται Ἰούστος.

## Ε'

Τῶν γε μὴν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐπισκόπων τοὺς χρόνους γραφῇ σωζομένους οὐδαμῶς εὐρών (κομιδῇ γὰρ οὖν βραχυθίους αὐτοὺς λόγος κατέχει γενέσθαι), [2] τοσοῦτον ἐξ ἐγγράφων παρείληφα, ὡς μέχρι τῆς κατὰ Ἀδριανὸν Ἰουδαίων πολιορκίας πεντεκαίδεκα τὸν ἀριθμὸν αὐτόθι γεγόνασιν ἐπισκόπων διαδοχαί, οὓς πάντας Ἑβραίους φασὶν ὄντας ἀνέκχθεν, τὴν γνῶσιν τοῦ Χριστοῦ γνησίως καταδέξασθαι, ὥστ' ἤδη πρὸς τῶν τὰ τοιαύδε ἐπικρίνειν δυνατῶν καὶ τῆς τῶν ἐπισκόπων λειτουργίας ἀξιόσδοκιμασθῆναι· συνεστάναι γὰρ αὐτοῖς τότε τὴν πᾶσαν ἐκκλησίαν ἐξ Ἑβραίων πιστῶν ἀπὸ τῶν ἀποστόλων καὶ εἰς τὴν τότε

## CHAPITRE IV

[LES ÉVÊQUES DES ROMAINS ET DES ALEXANDRINS  
SOUS CET EMPEREUR]

La troisième année du même règne [119-120], Alexandre, évêque de Rome, mourut après avoir achevé la dixième année de son administration ; Xystus fut son successeur. Dans l'Église d'Alexandrie, à la même époque, Juste remplaça Primus dans la douzième année de sa présidence.

## CHAPITRE V

[LES ÉVÊQUES DE JÉRUSALEM DEPUIS LE SAUVEUR  
JUSQU'À CETTE ÉPOQUE]

Quant aux évêques de Jérusalem, je n'ai trouvées nulle part les dates qui les concernent ; on raconte seulement qu'ils ont siégé très peu de temps. [2] J'ai lu toutefois que, jusqu'au siège des Juifs sous Hadrien, il y avait eu là quinze successions d'évêques. On dit qu'ils étaient tous hébreux de vieille roche et qu'ils avaient reçu d'une âme sincère la connaissance du Christ. Aussi, dès ce temps-là, des gens compétents pour se prononcer en pareille question déclarèrent qu'ils étaient dignes de la charge épiscopale. D'ailleurs, l'Église de Jérusalem était alors composée uniquement d'Hébreux fidèles. Il en fut ainsi depuis les apôtres, jusqu'au siège que subirent les Juifs révoltés

διαρχεσάντων πολιορκίαν, καθ' ἣν Ἰουδαῖοι Ῥωμαίων αὖθις ἀποστάντες, οὐ μικροῖς πολέμοις ἤλωσαν.

[3] Διαλελοιπότων δ' οὖν τηνικαῦτα τῶν ἐκ περιτομῆς ἐπισκόπων, τοὺς ἀπὸ πρώτου νῦν ἀναγκαῖον ἂν εἶη καταλέξει. Πρῶτος τοιγαροῦν Ἰάκωβος ὁ τοῦ κυρίου λεγόμενος ἀδελφὸς ἦν· μεθ' ὃν δεύτερος Συμεών· τρίτος Ἰουστός· Ζαχχαῖος τέταρτος· πέμπτος Τωβίας· ἕκτος Βενιαμίν· Ἰωάννης ἕβδομος· ὄγδος Μαθθίας· ἕνατος Φιλικπος· δέκατος Σενέκας· ἑνδέκατος Ἰουστός· Λευὶς δωδέκατος· Ἐφρηθς τρισκαιδέκατος· τεσσαρεσκαιδέκατος Ἰωσήφ· ἐπὶ πᾶσι πεντεκαιδέκατος Ἰούδας. [4] Τοσοῦτοι καὶ οἱ ἐπὶ τῆς Ἱεροσολύμων πόλεως ἐπίσκοποι ἀπὸ τῶν ἀποστόλων εἰς τὸν δηλούμενον διαγενόμενοι χρόνον, οἱ πάντες ἐκ περιτομῆς.

[5] Ἦδη δὲ δωδέκατον ἐχούσης ἔτος τῆς ἡγεμονίας, Ἐπίστον δεκαέτη χρόνον ἀποπλήσαντα ἐπὶ τῆς Ῥωμαίων ἐπισκοπῆς ἕβδομος ἀπὸ τῶν ἀποστόλων διαδέχεται Τελεσφόρος· ἑνιαυτοῦ δὲ μεταξὺ καὶ μηνῶν διαγενομένου, τῆς Ἀλεξανδρέων παροικίας τὴν προστασίαν Εὐμένης ἕκτω κλήρω διαδέχεται, τοῦ πρὸ αὐτοῦ ἔτεσιν ἕνδεκα διαρχέσαντος.

de nouveau contre Rome et où ils furent détruits en de terribles combats.

[3] Comme les évêques de la circoncision prennent fin à cette époque, il est peut-être nécessaire d'en donner ici la liste depuis le premier. Le premier fut donc Jacques, le frère du Seigneur ; le second après lui, Siméon ; le troisième, Juste ; Zacchée, le quatrième ; le cinquième, Tobie ; le sixième, Benjamin ; Jean, le septième ; le huitième, Matthias ; le neuvième, Philippe, le dixième, Sénèque ; le onzième, Juste ; Lévi, le douzième ; Ephrem, le treizième ; le quatorzième, Josèphe ; enfin le quinzième, Judas. [4] Tels furent les évêques de la ville de Jérusalem depuis les apôtres jusque au temps dont il est question présentement ; ils appartenaient tous à la circoncision.

[5] Le règne [d'Hadrien] en était alors à la douzième année [128-129], Xystus avait accompli la dixième de son épiscopat à Rome et Télesphore lui succédait ; il était le septième depuis les apôtres. Un an et quelques mois plus tard, Eumène obtint la première dignité dans l'Église d'Alexandrie ; il venait ainsi au sixième rang de succession ; son prédécesseur avait duré onze ans.

## 5'

Καὶ δὴτα τῆς Ἰουδαίων ἀποστασίας αὐθις εἰς μέγα καὶ πολὺ προελθούσης, Ῥούφος ἐπάρχων τῆς Ἰουδαίας, στρατιωτικῆς αὐτῷ συμμαχίας ὑπὸ βασιλέως πεμφθείσης, ταῖς ἀπονοαῖς αὐτῶν ἀφειδῶς χρώμενος ἐπεξήει, μυριάδας ἀθρόως ἀνδρῶν ὁμοῦ καὶ παίδων καὶ γυναικῶν διαφθεύρων πολέμου τε νόμῳ τὰς χώρας αὐτῶν ἐξανδραποδιζόμενος.

[2] Ἐστρατήγει δὲ τότε Ἰουδαίων Βαρχαχεβας ὄνομα, ὁ δὴ ἀστέρα δηλοῖ, τὰ μὲν ἄλλα φοινικὸς καὶ ληστρικός τις ἀνήρ, ἐπὶ δὲ τῇ προσηγορίᾳ, οἷα ἐπ' ἀνδραπόδων, ὡς δὴ ἐξ οὐρανοῦ φωστήρ αὐτοῖς κατεληλυθῶς κακουμένοις τε ἐπιλάμψαι τερατευόμενος.

[3] Ἀκμάσαντος δὲ τοῦ πολέμου ἔτους ὀκτωκαιδεκάτου τῆς ἡγεμονίας κατὰ Βηθθηρα (πολίχνη τις ἦν ὀχυρωτάτη, τῶν Ἱεροσολύμων οὐ σφόδρα πόρρω διεστῶσα) τῆς τε ἐξωθεν πολιορκίας χρονίου γενομένης λιμῶ τε καὶ δίψει τῶν νεωτεροποιῶν εἰς ἔσχατον ὀλέθρου περιελαθέντων καὶ τοῦ τῆς ἀπονοαίας αὐτοῖς αἰτίου τὴν ἀξίαν ἐκτίσαντος δίκην, τὸ πᾶν ἔθνος ἐξ ἐκείνου καὶ τῆς περὶ τὰ Ἱεροσόλυμα γῆς πάμπαν ἐπιβαίνειν εἴργεται νόμου δόγματι καὶ διατάξειν Ἀδριανοῦ, ὡς ἂν μὴδ' ἐξ ἀπόπτου θεωροῖεν τὸ πατρῶον ἔδαφος, ἐγχελευσαμένου · Ἀρίστων ὁ Πέλλατος ἱστορεῖ.



## CHAPITRE VI

[LE DERNIER SIÈGE DES JUIFS SOUS HADRIEN]

La révolte des Juifs prenait donc à nouveau de plus vastes proportions. Rufus, gouverneur de Judée, après avoir reçu des renforts de l'empereur, profita sans pitié des folies de ces réfractaires et marcha contre eux. Il leur tua des masses serrées d'hommes, de femmes et d'enfants; puis, selon les lois de la guerre, les déposséda de leur pays.

[2] Le chef des Juifs s'appelait Barchochébas, nom qui signifie étoile. Il n'était du reste qu'un voleur et un assassin; mais par son nom, il imposait à ces hommes serviles, et se donnait pour un astre qui leur était venu du ciel et qui devait les éclairer dans leurs malheurs.

[3] La guerre était dans toute son intensité, la dix-huitième année du règne [134-135], et elle était concentrée autour de Bether, petite ville très forte, à peu de distance de Jérusalem. Le siège dura longtemps; la faim et la soif réduisirent les révoltés aux dernières extrémités de la misère. L'auteur de cette folie en subit le juste châtement et, depuis ce temps, tout le peuple reçut, par une loi et des prescriptions d'Hadrien, la défense absolue d'approcher du pays qui entoure Jérusalem: si bien qu'il était interdit aux Juifs de regarder même de loin le sol de leur patrie. C'est ce que raconte Ariston de Pella.

[4] Οὕτω δὴ τῆς πόλεως εἰς ἐρημίαν τοῦ Ἰουδαίων ἔθνους παντελῆ τε φθορὰν τῶν πάλαι οἰκητόρων ἐλθούσης ἐξ ἀλλοφύλου τε γένους συνοικισθείσης, ἢ μετέπειτα συστάσα Ῥωμαϊκὴ πόλις τὴν ἐπωνυμίαν ἀμείψασα, εἰς τὴν τοῦ κρατοῦντος Αἰλίου Ἀδριανοῦ τιμὴν Αἰλία προσαγορεύεται. Καὶ δὴ τῆς αὐτόθι ἐκκλησίας ἐξ ἔθνῶν συγκροτηθείσης, πρῶτος μετὰ τοὺς ἐκ περιτομῆς ἐπισκόπους τῆν τῶν ἐκεῖσε λειτουργίαν ἐγχειρίζεται Μάρκος.

## Z'

Ἦδη δὲ λαμπροτάτων δίκην φωστήρων τῶν ἀνά τὴν οἰκουμένην ἀποστιλβουσῶν ἐκκλησιῶν ἀμαζούσης τε εἰς ἅπαν τὸ τῶν ἀνθρώπων γένος τῆς εἰς τὸν σωτήρα καὶ κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν πίστεως, ὁ μισόκαλος δαίμων οἷα τῆς ἀληθείας ἐχθρὸς καὶ τῆς τῶν ἀνθρώπων σωτηρίας ἀεὶ τυγχάνων πολεμιώτατος, πάσας στρέφων κατὰ τῆς ἐκκλησίας μηχανάς, πάλαι μὲν τοῖς ἕξωθεν διωγμοῖς κατ' αὐτῆς ὠπλιζέτο, [2] τότε γε μὴν τούτων ἀποκεκλεισμένος, πονηροῖς καὶ γόησιν ἀνδράσιν ὥσπερ τισὶν ὀλεθρίοις ψυχῶν ὀργάνοις διακόνους τε ἀπωλείας χρώμενος, ἐτέραις κατεστρατήγει μεθόδοις, πάντα πόρον ἐπινοῶν, ὡς ἂν ὑποδύντες γόητες καὶ ἀπατηλοὶ τὴν αὐτὴν τοῦ δόγματος ἡμῖν προσηγορίαν, ὁμοῦ μὲν τῶν πιστῶν τοὺς πρὸς αὐτῶν ἄλισκομέ-

[4] Ainsi Jérusalem n'avait plus de Juifs dans ses murs et elle en était venue à perdre complètement ses anciens habitants : elle ne renfermait plus que des étrangers. La ville romaine qui lui fut substituée changea de nom, et, en l'honneur de l'empereur Aelius Hadrianus, elle fut appelée Aelia. L'Église qui s'y trouvait n'était également plus composée que de Gentils. Le premier qui en devint évêque, après ceux de la circoncision, fut Marc.

## CHAPITRE VII

[QUELS FURENT A CETTE ÉPOQUE LES PREMIERS AUTEURS  
D'UNE SCIENCE QUI PORTE UN NOM MENSONGER]

Déjà, comme des astres étincelants, les Églises brillaient dans l'univers, et sur le genre humain entier s'épanouissait la foi en notre Sauveur et maître, Jésus-Christ. De son côté, le démon jaloux de tout bien, ennemi de la vérité, adversaire permanent et irréductible du salut des hommes, se mit à ourdir toutes ses machinations contre l'Église. Il l'avait attaquée autrefois par les persécutions du dehors ; [2] maintenant cette voie lui étant fermée, il recourut à des hommes pervers et à des magiciens, comme à de pernicieux instruments pour la ruine des âmes et à des serviteurs de perdition ; et il usa ainsi d'une autre tactique. Il ne négligea rien. Ses magiciens et ses imposteurs usurpaient le nom de notre croyance, et, à la fois, ils attiraient ainsi à eux les

vous εἰς βυθὸν ἀπωλείας ἄγειεν, ὁμοῦ δὲ τοὺς τῆς πίστεως ἀγνώστας δι' ὧν αὐτοὶ δρῶντες ἐπιχειροῖεν, ἀποτρέπουντο τῆς ἐπὶ τὸν σωτήριον λόγον παρόδου.

[3] Ἀπὸ γοῦν τοῦ Μενάνδρου, ὃν διάδοχον τοῦ Σίμωνος ἤδη πρότερον παραδεδώκαμεν [III, xxvi, 1], ἀμφίστομος ὡσπερ καὶ δικέφαλος ὀφιώδης τις προελθοῦσα δύναμις δυεῖν αἱρέσεων διαφόρων ἀρχηγοὺς κατεστήσατο, Σατορνίνον τε Ἀντιοχέα τὸ γένος καὶ Βασιλεῖδην Ἀλεξανδρέα· ὧν ὁ μὲν κατὰ Συρίαν, ὁ δὲ κατ' Αἴγυπτον συνεστήσαντο θεομιστῶν αἱρέσεων διδασκαλεῖα. [4] Τὰ μὲν οὖν πλεῖστα τὸν Σατορνίνον τὰ αὐτὰ τῷ Μενάνδρῳ ψευδολογήσαι ὁ Εἰρηναῖος δηλοῖ [*Hér.*, I, xxiv, 1-3], προσχήματι δὲ ἀπορρητοτέρων τὸν Βασιλεῖδην εἰς τὸ ἄπειρον τείναι τὰς ἐπινοίας, δυσσεβοὺς αἱρέσεως ἑαυτῷ τερατώδεις ἀναπλάσαντα μυθοποιίας.

[5] Πλείστον οὖν ἐκκλησιαστικῶν ἀνδρῶν κατ' ἐκεῖνο καιροῦ τῆς ἀληθείας ὑπεραγωνιζομένων λογικώτερόν τε τῆς ἀποστολικῆς καὶ ἐκκλησιαστικῆς δόξης ὑπερμαχοῦντων, ἤδη τινὲς καὶ διὰ συγγραμμάτων τοῖς μετέπειτα προφυλακτικὰς αὐτῶν δὴ τούτων τῶν δηλωθεισῶν αἱρέσεων παρεῖχον ἐφόδους· [6] ὧν εἰς ἡμᾶς κατῆλθεν ἐν τοῖς τότε γνωριμωτάτου συγγραφέως Ἀγρίππα Κάστορος ἰκανώτατος κατὰ Βασιλείδου ἔλεγχος, τὴν δεινότητα τῆς τάνδρὸς ἀποκαλύπτων γοητείας. [7] Ἐκφαίνων δ' οὖν αὐτοῦ τὰ ἀπόρρητα, φησὶν αὐτὸν εἰς μὲν τὸ εὐαγγέλιον τέσσαρα πρὸς τοῖς εἴκοσι συντάξαι βιβλία, προφήτας δὲ ἑαυτῷ ὀνομάσαι Βαρκαββαν καὶ Βαρκωφ καὶ ἄλλους ἀνυπάρκτους

fidèles qu'ils précipitaient ensuite dans l'abîme de la damnation, tandis qu'ils agissaient par leurs actions sur ceux qui ignoraient notre foi, et les détournaient du chemin qui conduit à la parole du salut.

[3] De Ménandre, que nous avons dit plus haut être le successeur de Simon, sort une puissance, comme un monstrueux serpent à deux gueules et à deux têtes, les chefs des deux hérésies différentes, Saturnin, originaire d'Antioche, et Basilide d'Alexandrie. Ils établirent, l'un en Syrie et l'autre en Égypte, des écoles d'hérésies haïes de Dieu. [4] Irénée nous apprend que Saturnin répétait la plupart des mensonges de Ménandre et que Basilide, sous prétexte de profonds mystères, débitait sans fin ses inventions et s'égarait lui-même dans les fictions monstrueuses d'une hérésie impie.

[5] Un grand nombre de membres de l'Église défendirent la vérité en cette circonstance et luttèrent avec beaucoup d'éloquence pour le triomphe de la croyance des apôtres et de l'Église. Plusieurs voulurent même, dès cette époque, fournir dans leurs écrits, à ceux qui devaient venir après eux des méthodes préventives contre ces hérésies que nous avons citées. [6] De ces œuvres, une est venue jusqu'à nous : due à un écrivain alors de très grand renom, Agrippa Castor, elle eut une réfutation parfaite de Basilide, et la malice de ce sorcier y est mise à jour. [7] Il révèle ses artifices secrets et dit que cet homme avait composé vingt-quatre livres sur l'Évangile ; il inventait des prophètes qu'il appelait Barcabbas et Barcoph, et d'autres encore

τινάς ἑαυτῷ συστησάμενον, βρβάρους τε αὐτοῖς εἰς κατάπληξιν τῶν τὰ τοιαῦτα τεθηπότων ἐπιφημίσει προσηγορίας, διδάσκειν τε ἀδιαφορεῖν εἰδωλοθύτων ἀπογευομένους καὶ ἐξομνυμένους ἀπαραφυλάκτως τὴν πίστιν κατὰ τοὺς τῶν διωγμῶν καιρούς, Πυθαγορικῶς τε τοῖς προσιούσιν αὐτῷ πενταζήτη σιωπὴν παρακελεύεσθαι· [8] καὶ ἕτερα δὲ τούτοις παραπλήσια ἀμφὶ τοῦ Βασιλείδου καταλέξας ὁ εἰρημένος οὐκ ἀγεννῶς τῆς δηλωθείσης αἰρέσεως εἰς προὔπτον ἐφώρασε τὴν πλάνην.

[9] Γράφει δὲ καὶ Εἰρηναῖος [*Hér.*, I, xxv, 1 suiv.] συγχρονίσει τούτοις Καρποκράτην, ἑτέρας αἰρέσεως τῆς τῶν Γνωστικῶν ἐπικληθείσης πατέρα· οἱ καὶ τοῦ Σίμωνος οὐχ ὡς ἐκεῖνος κρύβδην, ἀλλ' ἤδη καὶ εἰς φανερόν τὰς μαγείας παραδίδοναι ἠξίουσαν, ὡς ἐπὶ μεγάλοις δὴ, μόνον οὐχὶ καὶ σεμνυνόμενοι τοῖς κατὰ περιεργίαν πρὸς αὐτῶν ἐπιτελούμενοις φίλτροις ὄνειροπομποῖς τε καὶ παρέδροις τισὶ δαίμοσιν καὶ ἄλλαις ὁμοιοτρόποις τισὶν ἀγωγαῖς· τούτοις τε ἀκολούθως πάντα δρᾶν χρῆναι διδάσκειν τὰ αἰσχροουργότατα τοὺς μέλλοντας εἰς τὸ τέλειον τῆς κατ' αὐτοὺς μυσταγωγίας ἢ καὶ μᾶλλον μυσαρποκείας ἐλεύσεσθαι, ὡς μὴ ἂν ἄλλως ἐκφευξομένους τοὺς κοσμικούς, ὡς ἂν ἐκεῖνοι φαῖεν, ἄρχοντας, μὴ οὐχὶ πᾶσιν τὰ δι' ἄρρητοκείας ἀπονεύμαντας χρέα.

[10] Τούτοις δὴτα συνέβαινε διακόνους χρώμενον τὸν ἐπιχαιρεσίκακον δαίμονα τοὺς μὲν πρὸς αὐτῶν ἀπατωμένους οἰκτρῶς οὕτως εἰς ἀπώλειαν ἀνδραποδίζεσθαι, τοῖς δ' ἀπίσ-

qui n'ont jamais existé, auxquels il donnait des noms barbares pour frapper ceux qui se laissaient prendre à de pareils procédés. Il enseignait qu'il était indifférent de manger de la viande immolée aux idoles et qu'on pouvait sans y regarder parjurer sa foi dans les temps de persécution. Comme Pythagore, il imposait à ses disciples un silence de cinq ans. [8] Le même écrivain rapporte encore d'autres choses analogues à celles-ci concernant Basilide et il montre ainsi admirablement l'erreur flagrante de ladite hérésie.

[9] Irénée écrit aussi que Carpocrate vivait en même temps que ceux-ci. Il était le père d'une autre hérésie, celle qui porte le nom des Gnostiques. Ces derniers s'adonnaient également à la magie de Simon, non plus en secret comme celui-ci, mais bien publiquement, comme s'il se fût agi de quelque chose de grand. Ils étaient presque pleins de vénération pour les philtres qu'ils composaient avec un soin extrême, pour certains démons qui envoient les songes, pour ceux qui sont familiers et pour cent autres merveilles de ce genre. Comme conséquence de cela, à ceux qui devaient aller jusqu'au bout dans leurs mystères ou plutôt dans leur infamie, ils enseignaient qu'il fallait se permettre tout ce qu'il y a de plus honteux ; il n'y avait pas d'autres moyens d'échapper aux princes du monde, comme ils disaient, que de leur accorder à tous satisfaction par une conduite infâme.

[10] Il arriva que le démon, qui se réjouit du mal, se servit de ces auxiliaires, soit pour asservir et perdre ensuite ceux qu'ils avaient misérablement trompés, soit pour fournir aux nations infidèles, dans les écarts de ceux-ci

τοῖς ἔθνεσιν πολλήν παρέχειν κατὰ τοῦ θεοῦ λόγου δυσφημίας περιουσίαν, τῆς ἐξ αὐτῶν φήμης εἰς τὴν τοῦ παντὸς Χριστιανῶν ἔθνους διαβολὴν καταχειομένης. [11] Ταύτη δ' οὖν ἐπὶ πλείστον συνέβαιεν τὴν περὶ ἡμῶν παρὰ τοῖς τότε ἀπίστοις ὑπόνοιαν δυσσεβῆ καὶ ἀτοπωτάτην διαδίδοσθαι, ὡς δὴ ἀθεμίτοις πρὸς μητέρας καὶ ἀδελφὰς μίξεσιν ἀνοσίαις τε τροφαῖς χρωμένων. [12] Οὐκ εἰς μακρὸν γε μὴν αὐτῷ ταῦτα προχώρει, τῆς ἀληθείας αὐτῆς ἑαυτὴν συνιστώσης ἐπὶ μέγα τε φῶς κατὰ τὸν προϊόντα χρόνον διαλαμπούσης. [13] Ἔσβεστο μὲν γὰρ αὐτίκα πρὸς αὐτῆς ἐνεργείας ἀκελεγγέμενα τὰ τῶν ἐχθρῶν ἐπιτεχνήματα, ἄλλων ἐπ' ἄλλαις αἰρέσεων καινοτομουμένων, ὑπορρευουσῶν αἰεὶ τῶν προτέρων καὶ εἰς πολυτρόπους καὶ πολυμόρφους ἰδέας ἄλλοτε ἄλλως φθειρομένων· προῆει δ' εἰς αὖξιν καὶ μέγεθος, αἰεὶ κατὰ τὰ αὐτὰ καὶ ὡσαύτως ἔχουσα, ἢ τῆς καθόλου καὶ μόνης ἀληθοῦς ἐκκλησίας λαμπρότης, τὸ σεμνὸν καὶ εἰλικρινὲς καὶ ἐλευθέριον· τὸ τε σῶφρον καὶ καθαρὸν τῆς ἐνθέου πολιτείας τε καὶ φιλοσοφίας εἰς ἅπαν γένος Ἑλλήνων τε καὶ βαρβάρων ἀποστίλβουσα. [14] Συναπέσθη δ' οὖν ἅμα τῷ χρόνῳ καὶ ἡ κατὰ παντὸς τοῦ δόγματος διαβολή, ἔμενεν δὲ ἄρα μόνη παρὰ πᾶσι κρατοῦσα καὶ ἀνομολογουμένη τὰ μάλιστα διαπρέπειν ἐπὶ σεμνότητι κα σωφροσύνη θεοῖς τε καὶ φιλοσόφοις δόγμασιν ἢ καθ' ἡμᾶς διδασκαλία, ὡς μηδένα τῶν εἰς νῦν αἰσχρὰν ἐπιφέρειν τελευτῶν κατὰ τῆς πίστεως ἡμῶν δυσφημίαν μηδέ τινα τοιαύτην διαβολὴν οἷσιν πάλαι πρότερον φίλον ἦν χρῆσθαι τοῖς καθ' ἡμῶν ἐπισυνισταμένοις.



un ample prétexte de dénigrement contre la parole divine : leur renommée se répandait en effet au détriment de tout le peuple chrétien. [11] C'est ainsi, en grande partie, qu'est née cette légende impie et absurde, qui circulait à notre sujet parmi les incroyants d'alors, et dans laquelle on racontait que nous commettions des incestes monstrueux avec nos mères ou nos sœurs et que nous nous livrions à d'abominables festins. [12] Tout cela du reste ne servit pas longtemps au démon ; la vérité se leva bientôt et en vint, avec le temps, à briller d'une vive lumière. [13] Les machinations des ennemis disparurent aussitôt, confondues par leur propre activité. Les hérésies s'entassaient les unes sur les autres ; les premières s'évanouissaient successivement et se perdaient, de diverses manières, en des sectes multiples et des formes variées. Au contraire, toujours semblable à lui-même, l'éclat de l'Église catholique et seule véritable croissait et se développait ; ce qu'il y a de vénérable, de loyal, de libre, de sage, de pur dans son gouvernement divin et sa philosophie, rayonnait sur la race entière des Grecs et des barbares. [14] Avec le temps, s'éteignit donc la calomnie qui s'était exercée contre toute notre croyance. Notre enseignement demeura seul victorieux auprès de tous et on reconnut qu'il l'emportait hautement par la gravité et la prudence, ainsi que par ses doctrines divines et philosophiques. Aussi bien, maintenant personne n'ose plus insulter notre foi par une appellation méprisante ni par la calomnie, comme celle dont usaient avec plaisir auparavant, ceux qui s'étaient autrefois conjurés contre nous.

## H'

[15] Ὅμως δ' οὖν κατὰ τοὺς δηλουμένους αὐθις παρηγενεῖς εἰς μέσον ἢ ἀλήθεια πλείους ἑαυτῆς ὑπερμάχους, οὐ δι' ἀγράφων αὐτὸ μόνον ἐλέγγων, ἀλλὰ καὶ δι' ἐγγράφων ἀποδείξεων κατὰ τῶν ἀθέων αἰρέσεων στρατευομένων.

[VIII, 1] Ἐν τούτοις ἐγνωρίζετο Ἡγήσιππος, οὗ κλείσταις ἤδη πρότερον κεχρήμεθα φωναῖς, ὡς ἂν ἐκ τῆς αὐτοῦ πρᾶξασεως τινὰ τῶν κατὰ τοὺς ἀποστόλους παραθέμενοι. [2] Ἐν πέντε δ' οὖν συγγράμμασιν οὗτος τὴν ἀπλανῆ παράδοσιν τοῦ ἀποστολικοῦ κηρύγματος ἀπλουστάτη συντάξει γραφῆς ὑπομνηματισάμενος, καθ' ὃν ἐγνωρίζετο σημαίνει χρόνον, περὶ τῶν ἀρχῆθεν ἰδρυσάντων τὰ εἰδωλα οὕτω πως γράφων·

« Οἷς κενοτάφια καὶ ναοὺς ἐποίησαν ὡς μέχρι νῦν ὧν ἔστιν καὶ Ἀντίνοος, δοῦλος Ἀδριανοῦ Καίσαρος, οὗ καὶ ἀγὼν ἄγεται Ἀντινόειος, ὃ ἐφ' ἡμῶν γενόμενος. Καὶ γὰρ πόλιν ἔκτισεν ἐπάνυμον Ἀντινόου καὶ προφήτας. »

[15] Du reste, à l'époque dont nous parlons, la vérité se suscita encore à elle-même des défenseurs nombreux, qui combattirent les hérésies athées, non seulement en des discussions orales, mais encore en des dissertations écrites.

## [CHAPITRE VIII

### QUELS FURENT LES ÉCRIVAINS ECCLÉSIASTIQUES]

En ces temps, florissait Hégésippe ; nous avons déjà recouru à de nombreuses citations de lui, pour établir, sur son autorité, divers faits du temps des apôtres. [2] Après avoir raconté en cinq livres, d'une exposition fort simple, la tradition infaillible de la prédication apostolique, il indique clairement l'époque où il vécut, et il écrit ceci de ceux qui les premiers érigèrent des statues d'idoles :

« On leur élevait des cénotaphes et des temples, comme on fait encore aujourd'hui. L'un d'eux fut Antinoüs, esclave d'Hadrien César, à la gloire de qui l'on célèbre les jeux antinoïens et qui vivait de nos jours (voy. l'*Appendice*). L'empereur bâtit en effet une ville qui porte son nom et lui donna des prophètes. »

[3] Κατ' αὐτὸν δὲ καὶ Ἰουστίνος, γνήσιος τῆς ἀληθοῦς φιλοσοφίας ἐραστῆς, ἔτι τοῖς παρ' Ἑλλησιν ἀσκούμενος ἐνδιέτριβεν λόγοις· σημαίνει δὲ καὶ αὐτὸς τουτονὶ τὸν χρόνον ἐν τῇ πρὸς Ἀντωνίνον ἀπολογία ὧδε γράφων [*Apol.*, I, κχιχ, 4].

« Οὐκ ἄτοπον δὲ ἐπιμνησθῆναι ἐν τούτοις ἡγούμεθα καὶ Ἀντινόου τοῦ νῦν γενομένου, ὃν καὶ ἅπαντες ὡς θεὸν διὰ φόβον σέβειν ὄρμηγτο, ἐπιστάμενοι τίς τε ἦν καὶ πόθεν ὑπῆρχεν ».

[4] Ὁ δ' αὐτὸς καὶ τοῦ τότε κατὰ Ἰουδαίων πολέμου μνημονεύων ταῦτα παρατίθεται [*JUSTIN, Apol.*, I, κχιι, 6].

« Καὶ γὰρ ἐν τῷ νῦν γενομένῳ Ἰουδαϊκῷ πολέμῳ Βαρχωχεβας, ὁ τῆς Ἰουδαίων ἀποστάσεως ἀρχηγέτης, Χριστιανούς μόνους εἰς τιμωρίας δεινὰς, εἰ μὴ ἀρνοῖντο Ἰησοῦν τὸν Χριστὸν καὶ βλασφημοῖεν, ἐκέλευεν ἄγεσθαι ».

[5] Ἐν ταυτῷ δὲ καὶ τὴν ἀπὸ τῆς Ἑλληνικῆς φιλοσοφίας ἐπὶ τὴν θεοσέβειαν μεταβολὴν αὐτοῦ, ὅτι μὴ ἀλόγως, μετὰ κρίσεως δὲ αὐτῷ γηγόνει, δηλῶν, ταῦτα γράφει [*JUSTIN, Apol.*, II, κχι, 1].

« Καὶ γὰρ αὐτὸς ἐγώ, τοῖς Πλάτωνος χαίρων διδάγμασι, διαβαλλομένους ἀκούων Χριστιανούς, ὁρῶν δὲ καὶ ἀφόδους πρὸς θάνατον καὶ πάντα τὰ νομιζόμενα φοβερά, ἐεννόουν ἀδύνατον εἶναι ἐκ κακίᾳ καὶ φιληδονίᾳ ὑπάρχειν αὐτούς· τίς γὰρ φιλήδονος ἢ ἀκρατής καὶ ἀνθρωπεύων σαρκῶν βορὰν ἡγούμενος ἀγαθόν, δύναται ἂν θάνατον ἀσπάζεσθαι, ὅπως τῶν ἑαυτοῦ στερηθεῖη ἐπιθυμιῶν, ἀλλ'

[3] Au même temps, Justin, sincère ami de la vraie philosophie, s'exerçait encore aux écrits des Grecs. Il indique lui aussi cette époque dans l'apologie à Antonin en ces termes :

« Il ne nous paraît pas hors de propos de rappeler encore ici Antinoüs qui vivait de notre temps tout récemment : tous, par crainte, s'empressaient de l'honorer comme un Dieu, quoiqu'ils sussent fort bien qui il était et d'où il était sorti. »

[4] A propos de la campagne d'alors contre les Juifs, le même ajoute :

« Dans la guerre juive actuelle, Barchochébas, le chef de la révolte, faisait conduire les seuls chrétiens à de terribles supplices s'ils ne reniaient et ne blasphémaient Jésus-Christ. »

[5] Dans le même ouvrage, il expose sa conversion de la philosophie grecque à la religion de Dieu ; il montre qu'il n'a pas fait cela sans réflexion, mais après examen ; voici ce qu'il en écrit :

« Je me plaisais aux enseignements de Platon, et j'entendais dire que les chrétiens étaient attaqués ; cependant je les voyais sans crainte devant la mort et tout ce qu'on estime être redoutable, et j'en concluais qu'il était impossible qu'ils vécussent dans le mal et l'amour du plaisir. Celui qui aime les délices, qui n'est pas tempérant, qui se plaît à se nourrir de chair humaine, pourrait-il accueillir avec empressement une mort qui doit lui ravir ce qu'il chérit ? ne s'efforcerait-il pas au contraire de prolonger par tous les moyens,

οὐκ ἐκ παντὸς ζῆν αἰετὴν τὴν ἐνθάδε βιοτήν καὶ λανθάνειν τοὺς ἄρχοντας ἐπειρᾶτο, οὐχ ὅτι ἑαυτὸν κατήγγελλεν φονευθησόμενον; »

## Θ'

Ἔτι δ' ὁ αὐτὸς ἱστορεῖ δεξάμενον τὸν Ἀδριανὸν παρὰ Σερενίου Γρανιανοῦ, λαμπροτάτου ἡγουμένου, γράμματα ὑπὲρ Χριστιανῶν περιέχοντα ὡς οὐ δίκαιον εἶη ἐπὶ μηδενὶ ἐγκλήματι βοαῖς δῆμου χαριζομένους ἀκρίτως κτείνειν αὐτούς, ἀντιγράψαι Μινουκίῳ Φουνδανῶ, ἀνθυπάτῳ τῆς Ἀσίας, προστάττοντα μηδένα κρίνειν ἄνευ ἐγκλήματος καὶ εὐλόγου κατηγορίας [7] καὶ τῆς ἐπιστολῆς δὲ ἀντίγραφον παρατίθεται, τὴν Ῥωμικὴν φωνήν, ὡς εἶχεν, διαφυλάξας, προλέγει δ' αὐτῆς ταῦτα [JUSTIN, *Apol.*, I, LXXVIII, 3].

« Καὶ ἐξ ἐπιστολῆς δὲ τοῦ μεγίστου καὶ ἐπιφανεστάτου Καίσαρος Ἀδριανοῦ τοῦ πατρὸς ὑμῶν ἔχοντες ἀπαιτεῖν ὑμᾶς, καθὰ ἠξιώσαμεν, κελεῦσαι τὰς κρίσεις γίνεσθαι, τοῦτο οὐχ ὡς ὑπὸ Ἀδριανοῦ κελευσθὲν μᾶλλον ἠξιώσαμεν, ἀλλ' ἐκ τοῦ ἐπίστασθαι δικίαν ἀξιοῦν τὴν προσφώνησιν. Ὑπετάξαμεν δὲ καὶ τῆς ἐπιστολῆς Ἀδριανοῦ τὸ ἀντίγραφον, ἵνα καὶ τοῦτο ἀληθεύειν ἡμᾶς γνωρίζητε, καὶ ἔστιν τόδε ».

[8] Τούτοις ὁ μὲν δηλωθεὶς ἀνὴρ αὐτὴν παρατίθεται

l'existence d'ici-bas, et de se soustraire aux magistrats plutôt que d'aller s'accuser lui-même pour être mis à mort ? »

[6] Le même écrivain raconte encore qu'Hadrien reçut du clarissime gouverneur Serenius Granianus une lettre au sujet des chrétiens, disant qu'il n'était pas juste qu'en dehors de toute inculpation, on mit à mort les chrétiens sans jugement, pour plaire à la foule qui vociférait contre eux. Le prince répondit à Minucius Fundanus, proconsul d'Asie, et lui interdit de ne juger personne sans qu'il y ait une plainte et une accusation en règle. [7] Justin donne la copie du rescrit, gardant le texte latin tel qu'il est ; il le fait précéder de ceci :

« Et d'après une lettre du très grand, très illustre César Hadrien, votre père, nous aurions pu vous demander d'enjoindre que, selon notre réclamation, il y eût des procédures. Cependant la raison de notre requête est moins ce qu'a ordonné Hadrien que la conviction de la légitimité de notre réclamation. Nous y joignons la copie de la lettre d'Hadrien afin que vous sachiez que nous disons vrai : en voici les termes. »

[8] Et l'écrivain susdit donne le texte latin (voy.

τὴν Ῥωμαϊκὴν ἀντιγραφὴν, ἡμεῖς δ' ἐπὶ τὸ Ἑλληνικὸν κατὰ δύναμιν αὐτὴν μετειλήφαμεν, ἔχουσαν ὧδε [ib.]·

[IX, 1] « Μιουκίῳ Φουνδανῶ.

« Ἐπιστολὴν ἐδεξάμην γραφεῖσάν μοι ἀπὸ Σερεννίου Γρανιανοῦ, λαμπροτάτου ἀνδρός, ὄντινα σὺ διεδέξω. Οὐ δοκεῖ μοι οὖν τὸ πρᾶγμα ἀζήτητον καταλιπεῖν, ἵνα μήτε οἱ ἄνθρωποι ταραττωνται καὶ τοῖς συκοφάνταις χορηγία κακουργίας παρασχεθῆ. [2] Εἰ οὖν σαφῶς εἰς ταύτην τὴν ἀξιῶσιν οἱ ἐπαρχιωταὶ δύνανται δυσχυρῖζεσθαι κατὰ τῶν Χριστιανῶν, ὡς καὶ πρὸ βήματος ἀποκρίνασθαι, ἐπὶ τοῦτο μόνον τραπῶσιν, ἀλλ' οὐκ ἀξιώσεσιν οὐδὲ μόναις βοαῖς. Πολλῶ γὰρ μᾶλλον προσῆκεν, εἴ τις κατηγορεῖν βούλοιο, τοῦτό σε διχγινώσκειν. [3] Εἴ τις οὖν κατηγορεῖ καὶ δείκνυσίν τι παρὰ τοὺς νόμους πράττοντας, οὕτως ὄριζε κατὰ τὴν δύναμιν τοῦ ἀμαρτήματος· ὡς μὰ τὸν Ἡρακλέα εἴ τις συκοφαντίας χάριν τοῦτο προτείνει, διαλάμβανε ὑπὲρ τῆς θειότητος καὶ φρόντιζε ὅπως ἂν ἐκδικήσειας ».

Καὶ τὰ μὲν τῆς Ἀδριανοῦ ἀντιγραφῆς τοιαῦτα·



*l'Appendice*) ; nous l'avons, selon notre pouvoir, traduit en grec ainsi qu'il suit :

## [CHAPITRE IX

### LETTRE D'HADRIEN DÉFENDANT DE NOUS FRAPPER SANS JUGEMENT]

« A Minucius Fundanus.

« J'ai reçu une lettre que m'a écrite le clarissime Serenius Granianus dont tu es le successeur. L'affaire qu'il me proposait m'a semblé mériter examen, de peur que les hommes ne soient inquiétés, et les dénonciateurs, favorisés dans leur mauvaise besogne. [2] Si donc les habitants de la province peuvent ouvertement soutenir leur requête contre les chrétiens, de façon à ce que la chose soit plaidée devant le tribunal, qu'ils se servent de ce seul moyen et non pas d'acclamations ni de simples cris. Il est, en effet, préférable de beaucoup, si quelqu'un veut porter une accusation, que tu en connaisses toi-même. [3] Cela étant, si quelqu'un les accuse et montre qu'ils ont fait quelque chose contre les lois, statue selon la gravité de la faute. Mais, par Hercule, si quelqu'un allègue cela par délation, retiens cette mauvaise action et aie soin qu'elle soit punie. »

Tel est le rescrit d'Hadrien.

## I'

Τούτου δὲ τὸ χρεῶν μετὰ πρῶτον καὶ εἰκοστὸν ἔτος ἐπίσαντος, Ἀντωνίνος ὁ κληθεὶς Εὐσεβὴς τὴν Ῥωμαίων ἀρχὴν διαδέχεται. Τούτου δὲ ἐν ἔτει πρῶτῳ Τελεσφόρου τὸν βίον ἐνδεκάτῳ τῆς λειτουργίας ἐνιαυτῷ μεταλλάξαντος, Ὑγίνος τὸν κληρὸν τῆς Ῥωμαίων ἐπισκοπῆς παραλαμβάνει.

## IA'

Ἱστορεῖ γε μὴν ὁ Εἰρηναῖος τὸν Τελεσφόρον μαρτυρῶ τὴν τελευταίην διαπρέψαι [IRENÉE, III, III, 3; cf. plus loin, V, VI, 4], δηλῶν ἐν ταύτῳ κατὰ τὸν δηλούμενον Ῥωμαίων ἐπίσκοπον Ὑγίνον Οὐαλεντίνον ἰδίας αἰρέσεως εἰσηγητὴν καὶ Κέρδωνα τῆς κατὰ Μαρκίωνα πλάνης ἀρχηγὸν ἐπὶ τῆς Ῥώμης ἄμφω γνωρίζεσθαι, γράφει δὲ οὕτως [IRENÉE, III, IV, 3].

## CHAPITRE X

[QUELS FURENT SOUS LE RÈGNE D'ANTONIN  
LES ÉVÊQUES DES ROMAINS ET DES ALEXANDRINS]

Ce prince subit sa destinée après vingt et un ans de règne [10 juillet 138]. Antonin le Pieux lui succéda à l'empire. La première année de son gouvernement, arriva la mort de Télesphore, dans la onzième année de sa charge. Hygin fut choisi pour l'épiscopat des Romains.

Irénée raconte que Télesphore illustra sa mort par le martyre ; au même endroit, il nous montre que, sous Hygin, l'évêque des Romains, dont nous venons de parler, Valentin, auteur de la secte qui porte son propre nom, et Cerdon, chef de celle de l'erreur de Marcion, florissaient tous deux à Rome. Voici ce qu'il en écrit :

[XI, 1] « Οὐαλεντίνος μὲν γὰρ ἦλθεν εἰς Ῥώμην ἐπὶ Ὑγίνου, ἤκμασεν δὲ ἐπὶ Πίου, καὶ παρέμεινεν ἕως Ἀνική του· Κέρδων δ' ὁ πρὸ Μαρκίωνος καὶ αὐτὸς ἐπὶ Ὑγίνου, ὃς ἦν ἕνατος ἐπίσκοπος, εἰς τὴν ἐκκλησίαν ἐλθὼν καὶ ἐξομολογούμενος, οὕτως διετέλεσεν, ποτὲ μὲν λαθροδιδασκαλῶν, ποτὲ δὲ πάλιν ἐξομολογούμενος, ποτὲ δὲ ἐλεγχόμενος ἐφ' οἷς ἐδίδασκεν κακῶς, καὶ ἀφιστάμενος τῆς τῶν ἀδελφῶν συνοδίας ».

[2] Ταῦτα δὲ φησιν ἐν τρίτῳ τῶν πρὸς τὰς αἵρέσεις· ἔν γε μὴν τῷ πρώτῳ αὐθις περὶ τοῦ Κέρδωνος ταῦτα διέξεισιν [I, xxvii, 1-2].

« Κέρδων δὲ τις ἀπὸ τῶν περὶ τὸν Σίμωνα τὰς ἀφορμὰς λαβὼν καὶ ἐπιδημήσας ἐν τῇ Ῥώμῃ ἐπὶ Ὑγίνου ἕνατον κληρὸν τῆς ἐπισκοπικῆς διαδοχῆς ἀπὸ τῶν ἀποστόλων ἔχοντας, ἐδίδαξεν τὸν ὑπὸ τοῦ νόμου καὶ προφητῶν κεκηρυγμένον θεὸν μὴ εἶναι πατέρα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ· τὸν μὲν γὰρ γνωρίζεσθαι, τὸν δὲ ἀγνώτα εἶναι, καὶ τὸν μὲν δίκαιον, τὸν δὲ ἀγαθὸν ὑπάρχειν. Διαδεξάμενος δὲ αὐτὸν Μαρκίων ὁ Ποντικὸς ἠϋξῆσεν τὸ διδασκαλεῖον, ἀπηρυθριασμένως βλασφημῶν ».

[3] Ὁ δ' αὐτὸς Εἰρηναῖος [I, i-ix] τὸν ἄπειρον βυθὸν

## [CHAPITRE XI

## LES HÉRÉSIAIRES DE CES TEMPS]

« Valentin vint en effet à Rome sous Hygin, y fut dans tout son éclat sous Pie et y demeura jusqu'à Anicet. Cerdon, le prédécesseur de Marcion, vécut lui aussi sous Hygin, qui était le neuvième évêque [de Rome]. Il entra dans l'Église, et confessa son erreur; mais il y persévéra, tantôt enseignant sa doctrine en secret, tantôt la désavouant de nouveau, tantôt convaincu de donner des enseignements mauvais, et il se retira de l'assemblée des frères. »

[2] Irénée nous donne ces détails au troisième livre de son ouvrage contre les hérésies. Du reste au premier, il avait déjà dit ceci de Cerdon :

« Un certain Cerdon, qui se rattache par ses origines aux sectateurs de Simon, résidait à Rome sous Hygin, le neuvième héritier de la succession épiscopale depuis les apôtres. Il enseignait que le Dieu annoncé par la loi et les prophètes n'était pas le Père de notre Seigneur Jésus-Christ. Celui-ci est connu, l'autre ne l'est pas; l'un est juste, l'autre est bon. Son successeur, Marcion, originaire du Pont, développa son enseignement et blasphéma sans pudeur. »

[3] Le même Irénée explique abondamment l'abîme sans

της Ουαλεντίνου πολυπλανοῦς ὕλης εὐτονώτατα διαπλώσας, ἔρπετοῦ δίκην φωλεύοντος ἀπόκρυφον οὔσαν αὐτοῦ καὶ λεληθυϊαν ἀπογυμοῖ τὴν κακίαν· [4] πρὸς τούτοις καὶ ἄλλον τινά, Μάρκος αὐτῷ ὄνομα, κατ' αὐτοὺς γενέσθαι λέγει μαγικῆς κυβείας ἐμπειρότατον [I, XIII, 1], γράφει δὲ καὶ τὰς ἀτελέστους αὐτῶν τελετὰς μυσεράς τε μυσταγωγίας ἐκφαιῶν αὐτοῖς δὴ τούτοις τοῖς γράμμασιν [I, XXI, 3].

« [5] Οἱ μὲν γὰρ αὐτῶν νυμφῶνα κατασκευάζουσι καὶ μυσταγωγίαν ἐπιτελοῦσι μετ' ἐπιρρήσεών τινων τοῖς τελουμένοις καὶ πνευματικῶν γάμον φάσκουσιν εἶναι τὸ ὑπ' αὐτῶν γινόμενον κατὰ τὴν ὁμοιότητα τῶν ἄνω συζυγιῶν· οἱ δὲ ἄγουσι ἐφ' ὕδωρ καὶ βαπτίζοντες οὕτως ἐπιλέγουσι· « Εἰς « ὄνομα ἀγνώστου πατρὸς τῶν ὄλων, εἰς ἀλήθειαν μητέρα « τῶν πάντων, εἰς τὸν κατελθόντα εἰς τὸν Ἰησοῦν »· ἄλλοι δὲ Ἑβραϊκὰ ὀνόματα ἐπιλέγουσι πρὸς τὸ μᾶλλον καταπλήξασθαι τοὺς τελουμένους ».

[6] Ἀλλὰ γὰρ μετὰ τέταρτον τῆς ἐπισκοπῆς ἔτος Ὑγίνου τελευτήσαντος, Πίος ἐπὶ Ῥώμῃς ἐγχειρίζεται τὴν λειτουργίαν· κατὰ γε μὴν τὴν Ἀλεξάνδρειαν Μάρκος ἀναδείκνυται ποιμὴν Εὐμένους ἔτη τὰ πάντα δέκα πρὸς τρισὶν ἐκπλήσαντος, τοῦ τε Μάρκου ἐπὶ δέκα ἔτη τῆς λειτουργίας ἀναπαυσασμένου, Κελαδίων τῆς Ἀλεξανδρέων ἐκκλησίας τὴν λειτουργίαν παραλαμβάνει. [7] Καὶ κατὰ τὴν Ῥωμαίων δὲ πόλιν πεντεκαιδεκάτῃ τῆς ἐπισκοπῆς ἐνικυτῷ Πίου μεταλλάξαντος, Ἀνίκητος τῶν ἐκεῖσε προσητάται· καθ' ὃν Ἡγήσιππος ἱστορεῖ [voy. plus loin, IV,

fond de matière que Valentin a enveloppée d'erreurs ; puis, il dévoile sa malice cachée et sournoise semblable à celle d'un reptile qui se blottit dans un trou. [4] Il apprend en outre qu'un autre, du nom de Marc, était la même époque très habile en jongleries magiques il décrit même en ces termes leurs mystères grossiers et leurs initiations abominables :

« [5] Les uns préparent un lit nuptial et accomplissent un rite secret en prononçant je ne sais quelles paroles sur ceux qu'ils initient. Ils disent que ce qu'ils font là sont des noces pneumatiques, à l'image des noces d'en haut. Les autres conduisent les initiés vers l'eau et les y plongent en disant : « Au nom du Père « inconnu de toutes choses, dans la Vérité mère de tout « et dans celui qui est descendu en Jésus. » D'autres enfin prononcent des mots hébreux pour frapper davantage ceux qu'ils initient. »

[6] Mais après quatre ans d'épiscopat, Hygin mourut, et à Rome, Pie prit en main l'administration de l'église. D'autre part, à Alexandrie, après les treize années entières du gouvernement d'Eumène, Marc fut désigné comme pasteur, et, après dix ans, il laissa la charge de l'Église d'Alexandrie à Céladion. [7] Dans la ville de Rome, lorsque Pie fut mort après un épiscopat de quinze années, Anicet y devint chef de l'Église. C'est sous lui qu'Hégésippe nous raconte qu'il fut à

XXII, 3] ἐκτείνον ἐπιδημήσασιν τῇ Ῥώμῃ παραμείναι τε αὐτόθι μέχρι τῆς ἐπισκοπῆς Ἐλευθέρου.

[8] Μάλιστα δ' ἤκμαζεν ἐπὶ τῶνδε Ἰουστίνος, ἐν φιλοσόφου σχήματι πρεσβεύων τὸν θεῖον λόγον καὶ τοῖς ὑπὲρ τῆς πίστεως ἐναγωνιζόμενος συγγράμμασιν· ὃς δὴ καὶ γράψας κατὰ Μαρκίωνος σύγγραμμα, μνημονεύει ὡς καθ' ὃν συνέταπτε καιρὸν γνωριζομένου τῷ βίῳ τάνδρος, φησὶν δὲ οὕτως [JUSTIN, *Apol.*, I, xxvii, 5].

« [9] Μαρκίωνα δὲ τινὰ Ποντικόν, ὃς καὶ νῦν ἔτι ἐστὶν διδάσκων τοὺς κειθόμενους ἄλλον τινὰ νομίζειν μείζονα τοῦ δημιουργοῦ θεόν· ὃς καὶ κατὰ πᾶν γένος ἀνθρώπων διὰ τῆς τῶν δαιμόνων συλλήψεως πολλοὺς πέπεικε βλάσφημα λέγειν καὶ ἀρνεῖσθαι τὸν ποιητὴν τοῦδε τοῦ παντὸς κατέρρα εἶναι τοῦ Χριστοῦ, ἄλλον δὲ τινὰ ὡς ἔντα μείζονα παρὰ τοῦτον ὁμολογεῖν πεποιημέναι. Καὶ πάντες οἱ ἀπὸ τούτων ὠρμημένοι, ὡς ἔφαμεν, Χριστιανοὶ καλοῦνται, ὃν τρόπον καὶ οὐ κοινῶν ὄντων δογμάτων τοῖς φιλοσόφοις τὸ ἐπικαλούμενον ὄνομα τῆς φιλοσοφίας κοινόν ἐστιν ».

[10] Τούτοις ἐπιφέρει λέγων [*ib.*].

« Ἔστιν δὲ ἡμῖν καὶ σύνταγμα κατὰ πασῶν τῶν γεγενημένων αἰρέσεων, ᾧ εἰ βούλεσθε ἐντυχεῖν, δώσομεν ».



Rome et qu'il y demeura jusqu'à l'épiscopat d'Eleuthère.

[8] C'est à cette époque surtout que brillait Justin. Il prêchait la parole divine sous l'habit de philosophe et il défendait la foi dans ses écrits. L'un de ceux-ci est dirigé contre Marcion qui vivait encore, nous dit-il, au moment où il écrivait. Voici ses paroles (voy. l'*Appendice*) :

« [9] Un certain Marcion, originaire du Pont, enseigne encore actuellement à ceux qui l'écoutent, qu'il faut admettre un Dieu plus grand que le Créateur. Grâce à l'aide des démons, il a amené partout beaucoup d'hommes à blasphémer, à nier que l'auteur de cet univers soit le Père du Christ et à reconnaître qu'en dehors de lui, il existe un autre être plus grand. Ainsi que nous l'avons dit, tous les sectateurs de ces hommes sont appelés chrétiens à la manière des philosophes auxquels, bien que leurs doctrines soient différentes, le nom de la philosophie est commun. »

[10] Il ajoute ceci :

« Nous avons composé un livre contre toutes les hérésies qui existent ; si vous voulez le lire, nous vous le donnerons. »

## IB'

[11] 'Ο δ' αὐτὸς οὗτος Ἰουστίνος καὶ πρὸς Ἑλληνας ἱκανώτατα πονήσας, καὶ ἑτέρους λόγους ὑπὲρ τῆς ἡμετέρας πίστεως ἀπολογίαν ἔχοντας βασιλεῖ Ἀντωνίνῳ τῷ δὴ ἐπικληθέντι Εὐσεβεῖ καὶ τῇ Ῥωμαίων συγκλήτῳ βουλῇ προσφωνεῖ· καὶ γὰρ ἐπὶ τῆς Ῥώμης τὰς διατριβάς ἐποιεῖτο. Ἐμφαίνει δ' ἑαυτὸν ὅστις καὶ πόθεν ἦν, διὰ τῆς ἀπολογίας ἐν τούτοις [*Απολ.*, I, 1].

[XII] « Αὐτοκράτορι Τίτῳ Αἰλίῳ Ἀδριανῷ Ἀντωνίνῳ Εὐσεβεῖ Καίσαρι Σεβαστῷ καὶ Οὐηρισσίμῳ υἱῷ φιλοσόφῳ καὶ Λουκίῳ φιλοσόφῳ Καίσαρος φύσει υἱῷ καὶ Εὐσεβοῦς εἰσποιητῷ, ἐραστῇ παιδείας, ἱερᾷ τε συγκλήτῳ καὶ παντὶ δήμῳ Ῥωμαίων ὑπὲρ τῶν ἐκ παντὸς γένους ἀνθρώπων ἀδίκως μισουμένων καὶ ἐπηρεαζομένων Ἰουστίνος Πρίσκου τοῦ Βακχείου τῶν ἀπὸ Φλαυίας Νέας πόλεως τῆς Συρίας Παλαιστίνης, εἰς αὐτῶν, τὴν προσφώνησιν καὶ ἔντευξιν πεποίημαι ».

[11] Ce même Justin, en outre de travaux excellents destinés aux Grecs, rédigea encore d'autres ouvrages contenant l'apologie de notre foi. Il les adressa à l'empereur Antonin surnommé le Pieux et au Sénat romain ; car il vivait alors à Rome. Il déclare qui il est et d'où il vient, en ces termes tirés de l'*Apologie*.

## [CHAPITRE XII

### L'APOLOGIE DE JUSTIN A ANTONIN]

« A l'empereur Titus Aelius Hadrianus Antoninus Pius, César Auguste et à Verissimus, son fils, Philosophe, et à Lucius, par la nature fils de César Philosophe et de Pius par l'adoption, ami de la science, au Sacré Sénat et à tout le Peuple des Romains : pour les hommes de toute race qui sont injustement haïs et calomniés, moi, l'un d'eux, Justin, fils de Priscus, fils de Bacchius, né à Flavia Neapolis de la Syrie Palestinienne, j'adresse et présente cette requête. »

## ΙΓ'

Ἐντευχθεὶς δὲ καὶ ὑφ' ἐτέρων ὁ αὐτὸς βασιλεὺς ἐπὶ τῆς Ἀσίας ἀδελφῶν παντοιαῖς ὕβρεσιν πρὸς τῶν ἐπιχωρίων δῆμων καταπονουμένων, τοιαύτης ἠξίωσεν τὸ κοινὸν τῆς Ἀσίας διατάξεως·

« [XIII, 1] Αὐτοκράτωρ Καῖσαρ Μάρκος Αὐρήλιος Ἀντωνίνος Σεβαστός, Ἀρμένιος, ἀρχιερεὺς μέγιστος, δημαρχικῆς ἐξουσίας τὸ πέμπτον καὶ τὸ δέκατον, ὕπατος τὸ τρίτον, τῷ κοινῷ τῆς Ἀσίας χαίρειν. [2] Ἐγὼ μὲν οἶδ' ὅτι καὶ τοῖς θεοῖς ἐπιμελές ἐστι μὴ λανθάνειν τοὺς τοιούτους· πολὺ γὰρ μᾶλλον ἐκείνοι κολάσαιεν ἢ τοὺς μὴ βουλομένους αὐτοῖς προσκυνεῖν ἢ ὑμεῖς. [3] Οὓς εἰς ταραχὴν ἐμβάλλετε, βεβαιοῦντες τὴν γνώμην αὐτῶν ἥνπερ ἔχουσιν, ὡς ἀθέων κατηγοροῦντες· εἴη δ' ἂν κἀκείνοις αἰρετὸν τῷ δοκεῖν κατηγορουμένοις τεθνάναι μᾶλλον ἢ ζῆν ὑπὲρ τοῦ οἰκείου θεοῦ· ὅθεν καὶ νικῶσι, προΐεμενοι τὰς ἑαυτῶν ψυχὰς ἥνπερ πειθόμενοι οἷς ἀξιούτε πράττειν αὐτούς. [4] Περὶ δὲ τῶν σεισμῶν τῶν γεγονότων καὶ γινομένων, οὐκ ἄτοπον ὑμᾶς ὑπομνησθαι ἀθυμοῦντας μὲν ὅταν περ ὦσιν, παραβάλ-

Le même empereur, sollicité par d'autres frères d'Asie qui étaient en butte à toutes sortes de violences de la part des populations de cette province, jugea à propos d'adresser ce rescrit à l'assemblée d'Asie.

### [CHAPITRE XIII

#### LETTRE D'ANTONIN A L'ASSEMBLÉE D'ASIE SUR NOTRE DOCTRINE]

« L'empereur César Marc Aurèle Antonin Auguste, Arméniaque, souverain pontife, tribun pour la quinzième fois et consul pour la troisième [7 mars-9 décembre 161], à l'assemblée d'Asie, salut. [2] Je sais que c'est aussi aux dieux de veiller à ce que de tels hommes n'échappent pas au châtement ; car ce serait à eux, bien plutôt qu'à vous-mêmes, de punir ceux qui ne veulent pas les adorer. [3] Vous jetez ces gens dans le trouble, et vous les ancrez dans la croyance qui est la leur, en les accusant d'athéisme. Mais quand ils sont inculpés, ils estiment préférable de se montrer en mourant pour leur Dieu que de vivre. C'est de là qu'ils tirent leur victoire, sacrifiant leur vie plutôt que de consentir à ce que vous leur demandez de faire. [4] Quant aux tremblements de terre passés ou présents, il n'est pas hors de propos de vous rappeler, à vous qui perdez si facilement courage quand ils se produisent, que vous feriez bien

λοντας δὲ τὰ ἡμέτερα πρὸς τὰ ἐκείνων. [5] Οἱ μὲν οὖν εὐπαρρησιαστοτέροι γίνονται πρὸς τὸν θεόν, ὑμεῖς δὲ παρὰ πάντα τὸν χρόνον καθ' ὃν ἀγνοεῖν δοκεῖτε, τῶν τε θεῶν τῶν ἄλλων ἀμελεῖτε καὶ τῆς θρησκείας τῆς περὶ τὸν ἀθάνατον· ὃν δὴ τοὺς Χριστιανοὺς θρησκειούοντας ἐλαύνετε καὶ διώκετε ἕως θανάτου. [6] Ὑπὲρ δὲ τῶν τοιούτων ἤδη καὶ πολλοὶ τῶν περὶ τὰς ἐπαρχίας ἡγεμόνων καὶ τῶ θειοτάτῳ ἡμῶν ἔγραψαν πατρί, οἷς καὶ ἀντέγραψεν μηδὲν ἐνοχλεῖν τοῖς τοιούτοις, εἰ μὴ ἐμφαίνοντό τι περὶ τὴν Ῥωμαίων ἡγεμονίαν ἐγχειροῦντες. Καὶ ἐμοὶ δὲ περὶ τῶν τοιούτων πολλοὶ ἐσήμαναν· οἷς δὴ καὶ ἀντέγραψα κατακολουθῶν τῇ τοῦ πατρὸς γνώμῃ. [7] Εἰ δὲ τις ἐπιμένοι τινὰ τῶν τοιούτων εἰς πράγματα φέρων ὡς δὴ τοιοῦτον, ἐκεῖνος ὁ καταφέρόμενος ἀπολελύσθω τοῦ ἐγκλήματος καὶ ἐὰν φαίνηται τοιοῦτος ὢν, ὁ δὲ καταφέρων ἔνοχος ἔσται δίκης. Προετέθη ἐν Ἐφέσῳ ἐν τῷ κοινῷ τῆς Ἀσίας ».

[8] Τούτοις οὕτω χωρήσασιν ἐπιμαρτυρῶν Μελίτων, τῆς ἐν Σάρδεσιν ἐκκλησίας ἐπίσκοπος κατ' αὐτὸ γνωριζόμενος τοῦ χρόνου, δηλὸς ἐστὶν ἐκ τῶν εἰρημένων αὐτῷ ἐν ἡ πεποιήται πρὸς αὐτοκράτορα Οὐῆρον ὑπὲρ τοῦ καθ' ἡμᾶς δόγματος ἀπολογία [cf. plus loin, xxv, 10].

de comparer notre conduite avec la leur. [5] Ils sont pleins de confiance en Dieu ; vous, pendant tout le temps où vous semblez être plongés dans l'incurie, vous vous désintéressez et des autres dieux et du culte de l'immortel ; celui-ci, les chrétiens l'adorent, et vous les pourchassez et les persécutez jusqu'à la mort. [6] Beaucoup de gouverneurs de province du reste ont écrit déjà à notre très divin père au sujet de ces hommes. Il leur a répondu qu'il ne fallait pas les inquiéter, s'il n'était pas prouvé qu'ils entreprissent rien contre la souveraineté romaine. Plusieurs se sont aussi adressés à moi-même, je leur ai écrit en me conformant à son avis. [7] Si donc quelqu'un s'obstine à faire une affaire à un chrétien parce qu'il est chrétien, que cet inculpé soit renvoyé des fins de la plainte, lors même qu'il serait évident qu'il est chrétien, et que l'accusateur soit puni. Promulgué à Éphèse dans l'assemblée d'Asie (voy. l'*Appendice*). »

[8] Que les choses se soient ainsi passées, c'est ce dont témoigne Mélicon, évêque de l'église de Sardes, et alors bien connu. Cela du moins ressort de ce qu'il dit dans une apologie de notre doctrine adressée par lui à l'empereur Vêrus.

## ΙΑ΄

Ἐπί δὲ τῶν δηλουμένων, Ἀνικῆτου τῆς Ῥωμαίων ἐκκλησίας ἡγουμένου, Πολύκαρπον ἔτι περίοντα τῷ βίῳ γενέσθαι τε ἐπὶ Ῥώμης καὶ εἰς ὀμίλιαν τῷ Ἀνικῆτῳ ἐλθεῖν διὰ τι ζήτημα περὶ τῆς κατὰ τὸ πάσχα ἡμέρας Εἰρηναῖος ἱστορεῖ [cf. V, xxiv, 16]. [2] Καὶ ἄλλην δὲ ὁ αὐτὸς περὶ τοῦ Πολυκάρπου παραδίδωσιν διήγησιν, ἣν ἀναγκαῖον τοῖς περὶ αὐτοῦ δηλουμένοις ἐπισυνάψαι, οὕτως ἔχουσαν [III, iii, 4].

ΑΠΟ ΤΟΥ ΤΡΙΤΟΥ ΤΩΝ ΠΡΟΣ ΤΑΣ  
ΑΙΡΕΣΕΙΣ ΕΙΡΗΝΑΙΟΥ

« [3] Καὶ Πολύκαρπος δὲ οὐ μόνον ὑπὸ ἀποστόλων μαθητευθεὶς καὶ συναναστραφεὶς πολλοῖς τοῖς τὸν κύριον ἑορακῶσιν, ἀλλὰ καὶ ὑπὸ ἀποστόλων κατασταθεὶς εἰς τὴν Ἀσίαν ἐν τῇ ἐν Σμύρνῃ ἐκκλησίᾳ ἐπίσκοπος, ὃν καὶ ἡμεῖς ἑοράκαμεν ἐν τῇ πρώτῃ ἡμῶν ἡλικίᾳ. [4] Ἐπὶ πολὺ γὰρ παρέμεινεν καὶ πάνυ γηραλέος ἐνδόξως καὶ ἐπιφανέστατα μαρτυρήσας, ἐξῆλθεν τοῦ βίου, ταῦτα διδάξας ἀεὶ ἃ καὶ παρὰ τῶν ἀποστόλων ἔμαθεν, ἃ καὶ ἡ ἐκκλησία παραδίδωσιν, ἃ καὶ μόνᾳ ἐστὶν ἀληθῆ. [5] Μαρτυροῦσι τούτοις αἱ κατὰ τὴν Ἀσίαν ἐκκλησίαι πᾶσαι καὶ οἱ μέχρι νῦν διαδεδεγμένοι τὸν Πολύκαρπον, πολλῶ ἀξιοπιστότερον καὶ βεβαίω-



## CHAPITRE XIV

[CE QU'ON SAIT DE POLYCARPE DISCIPLE DES APÔTRES]

A cette époque, Anicet gouvernait l'église des Romains. Polycarpe, qui vivait encore, fut à Rome pour s'entretenir avec lui d'une question concernant le jour de la Pâques. C'est Irénée qui rapporte ce fait. [2] Le même écrivain donne encore sur Polycarpe un autre récit qu'il faut joindre à ce qu'on a déjà dit de lui; en voici la teneur:

EXTRAIT DU III<sup>e</sup> LIVRE DE L'OUVRAGE D'IRÉNÉE  
CONTRE LES HÉRÉSIES

« [3] Non seulement Polycarpe fut disciple des apôtres et vécut avec nombre de personnages qui avaient vu le Seigneur; mais les apôtres l'établirent pour l'Asie évêque dans l'église de Smyrne: nous-même l'avons vu dans notre premier âge. [4] Il vécut en effet longtemps; puis après une vieillesse très avancée et un martyre glorieux et des plus éclatants, il mourut. Il n'eut jamais qu'un enseignement: celui qu'il avait appris des apôtres, que l'Église transmet et qui est le seul véritable. [5] Toutes les Églises de l'Asie en témoignent et ceux qui lui ont succédé jusqu'ici attestent qu'il fut un témoin de la vérité autrement digne de foi et sûr

τερον ἀληθείας μάρτυρα ὄντα Οὐαλεντίνου καὶ Μαρκίωνος καὶ τῶν λοιπῶν κακογνωμόνων· ὅς καὶ ἐπὶ Ἀνικητοῦ ἐπιδημήσας τῇ Ῥώμῃ, πολλοὺς ἀπὸ τῶν προειρημένων αἰρετικῶν ἐπέστρεψεν εἰς τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ, μίαν καὶ μόνην ταύτην ἀλήθειαν κηρύξας ὑπὸ τῶν ἀποστόλων παρεληφέναι τὴν ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας παραδεδομένην.

« [6] Καὶ εἰσὶν οἱ ἀκηκόετες αὐτοῦ ὅτι Ἰωάννης ὁ τοῦ κυρίου μαθητῆς ἐν τῇ Ἐφέσῳ πορευθεὶς λούσασθαι καὶ ἰδὼν ἔσω Κήρινθον ἐξήλατο τοῦ βαλανείου μὴ λουσάμενος, ἀλλ' ἐπειπὼν· « Φύγωμεν, μὴ καὶ τὸ βαλανεῖον συμπέσῃ, « ἔνδον ὄντος Κηρίνθου τοῦ τῆς ἀληθείας ἐχθροῦ ». [7] Καὶ αὐτὸς δὲ ὁ Πολύκαρπος Μαρκίωνί ποτε εἰς ὄψιν αὐτῶ ἐλθόντι καὶ φῆσαντι· « Ἐπιγίνωσκε ἡμᾶς », ἀπεκρίθη· « Ἐπιγινώσκω ἐπιγινώσκω τὸν πρωτότοκον τοῦ σατανᾶ ». Τοσαύτην οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτῶν ἔσχον εὐλάβειαν πρὸς τὸ μὴδὲ μέχρι λόγου κοινωνεῖν τινὲ τῶν παραχαρασσόντων τὴν ἀλήθειαν, ὡς καὶ Παῦλος ἔφησεν [*Tit.*, III, 10-11]· « Αἰρετικὸν ἄνθρωπον μετὰ μίαν καὶ δευτέραν « νοθεσίαν παραιτοῦ, εἰδὼς ὅτι ἐξέστραπται ὁ τοιοῦτος « καὶ ἀμαρτάνει ὧν αὐτοκατάκριτος ».

« [8] Ἔστιν δὲ καὶ ἐπιστολὴ Πολυκάρπου πρὸς Φιλιππησίους γεγραμμένη ἰκανωτάτη, ἐξ ἧς καὶ τὸν χαρακτήρα τῆς πίστεως αὐτοῦ καὶ τὸ κήρυγμα τῆς ἀληθείας οἱ βουλόμενοι καὶ φροντίζοντες τῆς ἑαυτῶν σωτηρίας δύνανται μαθεῖν ».

[9] Ταῦτα ὁ Εἰρηναῖος· ὁ γέ τοι Πολύκαρπος ἐν τῇ

que Valentin, Marcion et le reste des esprits pervers. Venu à Rome sous Anicet, il ramena dans l'Église de Dieu beaucoup des hérétiques dont il a été question plus haut ; il leur enseignait qu'il n'y a qu'une seule vérité laissée par les apôtres, celle qui est transmise par l'Église.

« [6] Il existe encore des gens qui l'ont entendu raconter que Jean le disciple du Seigneur vint un jour aux thermes d'Éphèse. Lorsqu'il y aperçut Cérinthe, il en sortit précipitamment, sans prendre de bain, et disant : « Fuyons, de peur que l'édifice ne tombe sur nous ; « Cérinthe, l'ennemi de la vérité, s'y trouve. » [7] Le même Polycarpe, à Marcion qui l'aborde et lui dit : « Reconnais-nous », répondit : « Je reconnais, je reconnais le premier-né de Satan. » Telle était la circonspection des apôtres et de leurs disciples : ils ne voulaient avoir aucun rapport même de parole avec ceux qui falsifiaient la vérité, selon la recommandation de Paul : « Après un ou deux avertissements, évite « l'hérétique, avec la certitude que quiconque est « dans cet état est perverti et qu'il pèche, condamné « qu'il est par son propre jugement. »

« Il y a encore de Polycarpe une lettre aux Philippiens qui est très considérable : ceux qui le voudront et qui ont souci de leur salut pourront y apprendre le caractère de sa foi et sa prédication de la vérité. »

[9] Voilà ce que dit Irénée. Dans l'écrit aux Philip-

δηλωθείση πρὸς Φιλιππησίους αὐτοῦ γραφῆ, φερομένη εἰς δεῦρο, κέχρηται τισιν μαρτυρίαις ἀπὸ τῆς Πέτρου προτέρας ἐπιστολῆς.

### IE'

[10] Ἀντωνῖνον μὲν δὴ τὸν Εὐσεβῆ κληθέντα, εἰκοστὸν καὶ δευτέρον ἔτος τῆς ἀρχῆς διανύσαντα, Μάρκος Αὐρήλιος Οὐῆρος, ὁ καὶ Ἀντωνῖνος, υἱὸς αὐτοῦ, σὺν καὶ Λουκίῳ ἀδελφῷ διαδέχεται.

[XV, 1] Ἐν τούτῳ δὲ ὁ Πολύκαρπος μεγίστων τὴν Ἀσίαν ἀναθορυδησάντων διωγμῶν μαρτυρίῳ τελειοῦται, ἀναγκαιότατον δ' αὐτοῦ τὸ τέλος ἐγγράφως ἔτι φερόμενον ἠγοῦμαι δεῖν μνήμη τῆσδε τῆς ἱστορίας καταθέσθαι. [2] Ἔστιν δὲ ἡ γραφὴ ἐκ προσώπου ἧς αὐτὸς ἐκκλησίας ἠγεῖτο, ταῖς κατὰ Πόντον (voy. I' *Appendice*) παροικίαις τὰ κατ' αὐτὸν ἀποσημαίνουσα διὰ τούτων [*Martyrium Polycarpi*, 1, suiv.].

[3] « Ἡ ἐκκλησία τοῦ θεοῦ ἡ παροικοῦσα Σμύρναν τῆ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ τῆ παροικοῦσῃ ἐν Φιλομηλίῳ καὶ πάσαις ταῖς κατὰ πάντα τόπον τῆς ἀγίας καθολικῆς ἐκκλησίας παροικίαις ἔλεος εἰρήνη καὶ ἀγάπη θεοῦ πατρὸς καὶ

piens dont il a été question et que nous avons encore, Polycarpe se sert de témoignages tirés de la première épître de Pierre (voy. l'*Appendice*).

[10] Antonin, appelé le Pieux, acheva la vingt-deuxième année de son règne [mars 160], il eut pour successeurs son fils, Marcus Aurelius Verus, appelé aussi Antonin, et Lucius, son frère.

## CHAPITRE XV

[COMMENT SOUS VÉRUS POLYCARPE SUBIT LE MARTYRE  
AVEC D'AUTRES DANS LA VILLE DE SMYRNE]

C'est à cette époque que Polycarpe mourut martyr, lors des persécutions très violentes qui bouleversèrent l'Asie. J'ai cru tout à fait utile d'insérer dans cette histoire, le souvenir écrit de sa mort qui nous en été conservé. [2] Il existe une lettre, adressée aux églises du Pont au nom de l'église à laquelle il présidait, qui expose en ces termes ce qui le concerne :

« [3] L'église de Dieu qui habite Smyrne à celle de Philomélium et à toutes les chrétientés du monde appartenant à la sainte Église catholique : que la miséricorde, la paix, l'amour de Dieu le Père et de

κρίσει ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ πληθυνθείη [Iud., II]. Ἐγραψήκαμεν ὑμῖν, ἀδελφοί, τὰ κατὰ τοὺς μαρτυρήσαντας καὶ τὸν μακαρίον Πολυκάρπον, ὅπως ὅσπερ ἐπισφραγίσας διὰ τῆς μαρτυρίας αὐτοῦ ἀπέκτισε τὸν διωγμὸν ».

[4] Τούτοις ἐξῆς πρὸ τῆς ἁμαρτίου Πολυκάρπου διηγήσεως τὰ κατὰ τοὺς λοιποὺς ἱστοροῦσι μάρτυρας, οἷας ἐπιστάτας πρὸς τὰς ἀλλοθόνας ἐνεδειξάντο, διαγράφοντες. Καταπλήξῃ γὰρ εἶπε τοὺς ἐν κύκλῳ περιεστῶτας, θεωμένους τότε μὲν μάλιστα μέχρι καὶ τῶν ἐνδοτάτῳ φλεβῶν καὶ ἀρτηριῶν καταξικνομένους, ὡς ἤδη καὶ τὰ ἐν μυχοῖς ἀπορρητα τοῦ σώματος σπλήγγχνα τε αὐτῶν καὶ μέλη κατοπτεύσθαι. τότε δὲ τοὺς ἀπὸ θαλάττης κήρυκας καὶ τινὰς ὄξεις ὀδελίσκους ὑποστρωνημένους, καὶ διὰ παντὸς εἶδους κελύπτων καὶ βιπίνων προϊόντας καὶ τέλος θηρσὶν εἰς ῥορὴν παραδιδόμενους. [5] Μάλιστα δὲ ἱστοροῦσιν διαπρέψῃ τὸν γενναϊότατον Γερμανικόν, ὑπορρωννύντα σὺν θεῷ χάριτι τὴν ἔμφυτον περὶ τὸν θάνατον τοῦ σώματος δεξιάν. Βουλομένου γέ τοι τοῦ ἀνθυπάτου πείθειν αὐτὸν προβαλλομένου τε τὴν ἡλικίαν καὶ ἀντιβολουντος κομιδῆ νέον ὄντα καὶ ἁμαίον οἶκτον ἑαυτοῦ λαβεῖν, μὴ μελλῆσαι, προθύμως δ' ἐπισπάσασθαι εἰς ἑαυτὸν τὸ θηρίον, μένον οὐχὶ βιασάμενον καὶ προσῦναντα, ὡς ἂν τάχιον τοῦ ἀδίκου καὶ ἀνόμου βίου αὐτῶν ἀκαλλαγείη. [6] Τούτου δ' ἐπὶ τῷ διαπρεπεῖ θανάτῳ τὸ πᾶν πλῆθος ἀποθαυμάσασιν τῆς ἀνδρείας τὸν θεοφιλεῖ μάρτυρα καὶ τὴν καθόλου τοῦ γένους τῶν Χριστιανῶν ἀρετὴν, ἀθρόως ἐπιβοᾶν ἀρξασθαι « Αἶρε τοὺς

notre Seigneur Jésus-Christ surabonde en vous. Frères, nous vous écrivons (voy. l'*Appendice*) ce qui concerne les martyrs et le bienheureux Polycarpe qui, par son martyre, a comme scellé et fait cesser la persécution. »

[4] Ensuite, avant d'en venir à ce dernier, ils racontent ce qui concerne les autres martyrs et décrivent la constance qu'ils ont montrée dans les tourments. Ils disent en effet la surprise dont étaient frappés les spectateurs, rangés en cercle sur les gradins, quand ils les voyaient, déchirés par les fouets, à ce point qu'on apercevait les veines et les artères les plus intérieures, et qu'apparaissaient les entrailles et les parties les plus cachées du corps. Ils étaient ensuite étendus sur des coquillages marins et des pointes aiguës, et, après avoir enduré toutes sortes de supplices et de tortures, enfin ils étaient exposés pour devenir la pâture des fauves. [5] Ils racontent qu'on remarqua surtout le très courageux Germanicus ; fortifié par la grâce de Dieu, il domina la crainte du trépas innée à tout homme. Le proconsul voulait le persuader ; il lui alléguait son âge ; il lui disait qu'il était très jeune et dans la fleur de sa vie, et le priait d'avoir compassion de lui-même. Le martyr, sans hésiter, intrépidement, attira sur lui une bête farouche, lui fit presque violence et l'irrita, afin de sortir plus vite de leur monde injuste et pervers. [6] Devant cette mort remarquable, la multitude entière fut stupéfaite en voyant le courage du pieux martyr et la vaillance de toute la race des chrétiens. Puis, elle se reprit à crier en masse : « Enlevez les athées.

ἀθέους· ζητείσθω Πολύκαρπος ». [7] Καὶ δὴ πλείστης ἐπὶ ταῖς βοαῖς γενομένης ταραχῆς, Φρύγα τινὰ τὸ γένος, Κόϊντον τοῦνομα, νεωστὶ ἐκ τῆς Φρυγίας ἐπιστάντα, ἰδόντα τοὺς θήρας καὶ τὰς ἐπὶ τούτοις ἀπειλάς, καταπτήξαι τὴν ψυχὴν μαλακισθέντα καὶ τέλος τῆς σωτηρίας ἐνδοῦναι. [8] Ἐδήλου δὲ τοῦτον ὁ τῆς προειρημένης γραφῆς λόγος προπετέστερον ἀλλ' οὐ κατ' εὐλάβειαν ἐπιπηδῆσαι τῷ δικαστηρίῳ σὺν ἑτέροις, ἀλόντα δ' οὖν ὅμως καταφανὲς ὑπόδειγμα τοῖς πᾶσιν παρασχεῖν, ὅτι μὴ δέοι τοῖς τοιούτοις ῥιψοκινδύνως καὶ ἀνευλαβῶς ἐπιτολμᾶν.

Ἄλλὰ ταύτη μὲν εἶχεν κέρας τὰ κατὰ τούτους· [9] τόν γε μὴν θαυμασιώτατον Πολύκαρπον τὰ μὲν πρῶτα τούτων ἀκούσαντα ἀτάραχον μείναι, εὐσταθὲς τὸ ἦθος καὶ ἀκίνητον φυλάξαντα, βούλεσθαι τε αὐτοῦ κατὰ πόλιν περιμένειν· πεισθέντα γε μὴν ἀντιβολοῦσι τοῖς ἀμφ' αὐτὸν καὶ ὡς ἂν ὑπεξέλθοι παρακαλοῦσι, προελθεῖν εἰς οὐ πόρρω διεστῶτα τῆς πόλεως ἀγρὸν διατρίβειν τε σὺν ὀλίγοις ἐνταῦθα, νύκτωρ καὶ μεθ' ἡμέραν οὔτι· ἕτερον πράττοντα ἢ ταῖς πρὸς τὸν κύριον διακαρτεροῦντα εὐχαίς· δι' ὧν δεῖσθαι καὶ ἰκετεύειν εἰρήνην ἐξαιτούμενον ταῖς ἀνὰ πᾶσαν τὴν οἰκουμένην ἐκκλησίαις, τοῦτο γὰρ καὶ εἶναι ἐκ τοῦ παντὸς αὐτῷ σύνηθες. [10] Καὶ δὴ εὐχόμενον, ἐν ὀπτασίᾳ τριῶν πρότερον ἡμερῶν τῆς συλλήψεως νύκτωρ ἰδεῖν τὸ ὑπὸ κεφαλῆς αὐτῷ στρῶμα ἀθρόως οὕτως ὑπὸ πυρὸς φλεχθέν δεδαπανησθαι, ἔξυπνον δ' ἐπὶ τούτῳ γενόμενον, εὐθύς ὑπερμηνεῦσαι τοῖς παροῦσι τὸ φανέν, μόνον οὐχὶ τὸ μέλλον



Qu'on cherche Polycarpe ! » [7] Le tumulte, grâce à ces cris, arriva à son comble. Un certain Phrygien de race, qui s'appelait Quintus, venu récemment de son pays, voyant les bêtes et les autres tourments dont il était menacé, sentit son âme fléchir, eut peur et finalement se laissa aller à sauver sa vie. [8] Le texte de la lettre que nous avons citée nous apprend que ce chrétien avait agi trop inconsidérément, en se présentant à la légèrè au tribunal avec d'autres. Sa chute fut ainsi pour tous un exemple éclatant ; elle prouva qu'il ne faut pas affronter de tels périls à l'aventure et sans circonspection.

Voilà tout ce qui concerne ces martyrs. [9] Polycarpe, lui, fut tout à fait admirable. Tout d'abord, au récit de ces scènes, il demeura calme, gardant sa sérénité accoutumée et sa tranquillité d'âme ; il voulut même continuer à habiter la ville. Il céda pourtant à ceux de ses compagnons qui étaient d'un avis contraire et l'exhortaient à s'éloigner ; il se retira dans un domaine peu distant de Smyrne et y vécut avec quelques-uns de ses disciples. Nuit et jour, il ne faisait que persévérer dans les prières qu'il adressait au Seigneur, et il ne cessait d'y demander et d'implorer la paix pour toutes les églises de la terre : c'était du reste tout à fait sa coutume. 10. Pendant sa prière, il eut la nuit une vision. Trois jours avant d'être pris, il vit l'oreiller qui était sous sa tête brûler soudain et se consumer. Il s'éveilla sur-le-champ, interpréta aussitôt la vision à ceux qui étaient là, leur prédit presque ce qui devait arriver et il leur annonça clai-

προθεσπίσαντα σαφῶς τε ἀνειπόντα τοῖς ἀμφ' αὐτὸν ὅτι δεῖ αὐτὸν διὰ Χριστὸν πυρὶ τὴν ζωὴν μεταλλάξαι. [11] Ἐπιχειμένων δὴ οὖν σὺν πάσῃ σπουδῇ τῶν ἀναζητούντων αὐτόν, αὐτίς ὑπὸ τῆς τῶν ἀδελφῶν διαθέσεως καὶ στοργῆς ἐκβιασμένον μεταβῆναί φασιν ἐφ' ἕτερον ἀγρόν· ἔνθα μετ' οὐ πλεῖστον τοὺς συναλεύοντας ἐπελθεῖν, δύο δὲ τῶν αὐτόθι συλλαβεῖν παίδων· ὧν θάτερον αἰκισαμένους ἐπιστήναι δι' αὐτοῦ τῇ τοῦ Πολυκάρπου καταγωγῇ. [12] Ὁψὲ δὲ τῆς ὥρας ἐπελθόντας, αὐτὸν μὲν εὐρεῖν ἐν ὑπερώῳ κατακείμενον, ὅθεν δυνατὸν ὄν αὐτῷ ἐφ' ἑτέραν μεταστῆναι οἰκίαν, μὴ βεβουλησθαι, εἰπόντα· « Τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ γινέσθω » [cf. *Act.*, *xxi*, 14]. [13] Καὶ δὴ μαθὼν παρόντας, ὡς ἐ λόγος φησί, καταβάς αὐτοῖς διελέξατο εὖ μάλα παιδρῷ καὶ προτάτῳ προσώπῳ, ὡς καὶ θαῦμα δοκεῖν ὄραν τοὺς πάλαι τοῦ ἀνδρὸς ἀγνώτας, ἐναποβλέποντας τῷ τῆς ἡλικίας αὐτοῦ παλαιῷ καὶ τῷ σεμνῷ καὶ εὐσταθεῖ τοῦ τρόπου, καὶ εἰ τοσαύτη γένοιτο σπουδὴ ὑπὲρ τοῦ τοιοῦτον συλληφθῆναι πρεσβύτην. [14] Ὁ δ' οὐ μελλήσας εὐθέως τράπεζαν αὐτοῖς παρατεθῆναι προστάττει, εἶτα τροφῆς ἀφθόνου μεταλαβεῖν ἀξιοῖ, μίαν τε ὥραν, ὡς ἂν προσεύξοιτο ἀδεῶς, πᾶρ' αὐτῶν αἰτεῖται· ἐπιτρεψάντων δὲ ἀναστάς ἠύχετο, ἔμπλεως τῆς χάριτος ὧν τοῦ κυρίου, ὡς ἐκπλήττεσθαι τοὺς παρόντας εὐχομένου αὐτοῦ ἀκρωμένους πολλοὺς τε αὐτῶν μετανοεῖν ἤδη ἐπὶ τῷ τοιοῦτον ἀναιρεῖσθαι μέλλειν σεμνὸν καὶ θεοκρετῆ πρεσβύτην.

[15] Ἐπὶ τούτοις ἡ περὶ αὐτοῦ γραφὴ κατὰ λέξιν ὠδέ τως τὰ ἐξῆς τῆς ἱστορίας ἔχει [*Mart. Pol.*, VIII-XIX].

rement qu'il lui faudrait mourir par le feu pour le Christ. [11] Ceux qui le cherchaient, le faisaient avec toute l'activité possible. Contraint de nouveau par l'affection et l'attachement des frères, on dit qu'il alla dans un autre domaine. A peine y était-il que les émissaires arrivaient et saisissaient deux des serviteurs qui étaient là ; ils en battirent un et grâce à lui ils parvinrent à la retraite de Polycarpe. [12] Ils étaient arrivés le soir. Ils le trouvèrent reposant alors dans une chambre haute d'où il eût pu s'échapper et passer dans une autre maison. Il ne le voulut pas et dit : « Que la volonté de Dieu soit faite. » [13] Lorsqu'il sut que ceux qui le poursuivaient étaient là, dit le récit, il descendit près d'eux, leur parla avec un visage tout à fait serein et très doux. Eux, qui jusque là ne le connaissaient pas, pensaient voir une apparition en contemplant cet homme si chargé d'années, cette physionomie si imposante et si calme, et ils s'étonnaient qu'on mit tant d'acharnement à s'emparer d'un tel vieillard. [14] Aussitôt Polycarpe fit en hâte servir la table et les invita à prendre un copieux repas ; il leur demanda seulement une heure pour prier en liberté. Ils y consentirent : il se leva et, animé par la grâce du Seigneur, il se mit à prier. Ceux qui l'entendaient en étaient frappés, et plusieurs d'entre eux se repentaient d'en vouloir à la vie de cet homme vénérable et pieux.

[15] Voici au reste, pour ce qui suivit, le texte même de la lettre (voy. l'*Appendice*

« Ἐπει δὲ ποτε κατέπαυσε τὴν προσευχὴν μνημονεύσας ἀπάντων καὶ τῶν πώποτε συμβεβληκότων αὐτῷ, μικρῶν τε καὶ μεγάλων, ἐνδόξων τε καὶ ἀδόξων, καὶ πάσης τῆς κατὰ τὴν οἰκουμένην καθολικῆς ἐκκλησίας, τῆς ὥρας ἐλθούσης τοῦ ἐξιέναι ἕνω καθίσαντες αὐτὸν ἤγαγον εἰς τὴν πόλιν, ἔντος σαββάτου μεγάλου. Καὶ ὑπήντα αὐτῷ ὁ εἰρήναρχος Ἡρώδης καὶ ὁ πατήρ αὐτοῦ Νικήτης· οἱ καὶ μεταθέντες αὐτὸν εἰς τὸ ὄχημα, ἔπειθον παρακαθεζόμενοι καὶ λέγοντες· « Τί γὰρ κακὸν ἐστὶν εἰπεῖν, κύριος Καίσαρ, καὶ θῦσι « καὶ διασφύζεσθαι »; [16] Ὁ δὲ τὰ μὲν πρῶτα οὐκ ἀπεκρίνατο, ἐπιμενόντων δὲ αὐτῶν, ἔφη· « Οὐ μέλλω πράττειν « ὁ συμβουλευέτέ μοι ». Οἱ δὲ ἀποτυχόντες τοῦ πείσαι αὐτόν, δεινὰ ῥήματα ἔλεγον καὶ μετὰ σπουδῆς καθήρουν, ὡς κατιόντα ἀπὸ τοῦ ὀχήματος ἀποσῦραι τὸ ἀντικνήμιον· ἀλλὰ γὰρ μὴ ἐπιστραφεῖς, οἷα μηδὲν πεπονθώς, προθύμως μετὰ σπουδῆς ἐπορεύετο, ἀγόμενος εἰς τὸ στάδιον.

« [17] Θορύβου δὲ τηλικούτου ὄντος ἐν τῷ σταδίῳ ὡς μὴδὲ πολλοῖς ἀκουσθῆναι, τῷ Πολυκάρπῳ εἰσιόντι εἰς τὸ στάδιον φωνὴ ἐξ οὐρανοῦ γέγονεν· « Ἴσχυε, Πολύκαρπε, καὶ « ἀνδρίζου » [cf. *Josué*, I, 9]. Καὶ τὸν μὲν εἰπόντα οὐδεὶς εἶδεν, τὴν δὲ φωνὴν τῶν ἡμετέρων πολλοὶ ἤκουσαν [cf. *Act.*, IX, 7]. [18] Προσαχθέντος οὖν αὐτοῦ, θόρυβος ἦν μέγας ἀκουσάντων ὅτι Πολύκαρπος συνειληπταί. Λοιπὸν οὖν προσελθόντα ἀνηρώτα ὁ ἀνθύπατος εἰ αὐτὸς εἶη Πολύκαρπος, καὶ ὁμολογήσαντος, ἔπειθεν ἀρνεῖσθαι, λέγων· « Αἰδέσθητί σου τὴν ἡλικίαν » καὶ ἕτερα τούτοις ἀκόλουθα,

« Quand il eut achevé sa prière et fait mention de tous ceux qu'il avait connus, petits et grands, illustres ou obscurs, de toute l'Église catholique répandue dans le monde, l'heure de partir venue, on le plaça sur un âne et on l'emmena à la ville. C'était un jour de grand sabbat. Hérode, l'irénarque, et son père, Nicétas, le croisèrent : ils le prirent sur leur char et, assis près de lui, essayèrent de le décider. Ils lui disaient : « Quel mal y a-t-il à dire ces mots : Seigneur César, et à sacrifier et à sauver sa vie. » [16] Le vieillard se tut d'abord ; ils insistèrent : « Je ne dois pas, reprit-il, faire ce que vous me conseillez ». Voyant alors qu'ils ne gagnaient rien, ils lui dirent des paroles blessantes, le firent descendre avec précipitation si bien qu'en quittant le char, il se déchira le devant de la jambe. Il n'en fut pas plus ému que s'il n'avait rien souffert. Il marchait gaïement et en hâte, se laissant conduire vers le stade.

« [17] Le tumulte était tel dans le stade qu'on avait peine à rien entendre. Lorsque Polycarpe entra, une voix du ciel lui dit : « Sois courageux, Polycarpe, et agis vaillamment. » Personne ne vit qui parlait, mais beaucoup des nôtres perçurent ces paroles. [18] Le vieillard fut donc amené et le bruit redoubla quand on sut qu'il était pris. Il se présenta donc au proconsul qui lui demanda s'il était Polycarpe : il répondit que c'était lui. Alors le magistrat l'exhorta à renier sa foi : « Aie pitié de ton âge », lui disait-il et d'autres paroles de même genre qu'il leur est coutume de répéter. Puis,

ἃ σύνθητες αὐτοῖς ἐστι λέγειν· « Ὅμοσον τὴν Καίσαρος  
 « τύχην, μετανόησον, εἶπον· « Αἶρε τοὺς ἀθέους ». [19] Ὁ  
 δὲ Πολύκαρπος ἐμβρίθει τῷ προσώπῳ εἰς πάντα τὸν ἔχλον  
 τὸν ἐν τῷ σταδίῳ ἐμβλέψας, ἐπισείσας αὐτοῖς τὴν χεῖρα  
 στενάξας τε καὶ ἀναδλέψας εἰς τὸν οὐρανόν, εἶπεν· « Αἶρε  
 « τοὺς ἀθέους ». Ἐγκειμένου δὲ τοῦ ἡγουμένου  
 καὶ λέγοντος· « Ὅμοσον, καὶ ἀπολύσω σε, λοι-  
 « δόρησον τὸν Χριστόν », ἔφη ὁ Πολύκαρπος· « Ὁγδοή-  
 « κοντα καὶ ἕξ ἔτη δουλεύω αὐτῷ, καὶ οὐδὲν με ἠδίκησεν·  
 « καὶ πῶς δύναμι βλασφημησαὶ τὸν βασιλέα μου, τὸν  
 « σώσαντά με; » [21] Ἐπιμένοντος δὲ πάλιν αὐτοῦ καὶ  
 λέγοντος· « Ὅμοσον τὴν Καίσαρος τύχην », ὁ Πολύ-  
 καρπος· « Εἰ κενοδοξεῖς, φησὶν, ἵνα ὁμώσω τὴν Καίσαρος  
 « τύχην, ὡς λέγεις προσποιούμενος ἀγνοεῖν ὅστις εἰμί,  
 « μετὰ παρρησίας ἄκουε· Χριστιανός εἰμι. Εἰ δὲ θέλεις  
 « τὸν τοῦ Χριστιανισμοῦ μαθεῖν λόγον, δὸς ἡμέραν καὶ  
 « ἄκουσον ». [22] Ἐφη ὁ ἀνθύπατος· « Πείσον τὸν  
 « δῆμον ». Πολύκαρπος ἔφη· « Σὲ μὲν καὶ λόγου ἠξίωκα,  
 « δεδιδάγμεθα γὰρ ἀρχαῖς καὶ ἐξουσίαις ὑπὸ θεοῦ τεταγ-  
 « μέναις τιμὴν κατὰ τὸ προσῆκον τὴν μὴ βλάπτουσαν ἡμᾶς  
 « ἀπονέμειν [Rom., xiii, 1]· ἐκείνους δὲ οὐκ ἀξίους  
 « ἡγοῦμαι τοῦ ἀπολογεῖσθαι αὐτοῖς ». [23] Ὁ δ' ἀνθύ-  
 πατος εἶπεν· « Θηρία ἔχω· τούτοις σε παραβαλῶ, ἐὰν μὴ  
 « μετανοήσῃς ». Ὁ δὲ εἶπεν· « Κάλει· ἀμετάθετος γὰρ  
 « ἡμῖν ἢ ἀπὸ τῶν κρειττόνων ἐπὶ τὰ χεῖρω μετάνοια, καλὸν  
 « δὲ μετατιθεσθαι ἀπὸ τῶν χαλεπῶν ἐπὶ τὰ δίκαια ». [24] Ὁ

il ajouta : « Jure par la fortune de César, repens-to.,  
« dis : « Enlevez les athées. » [19] Polycarpe regarda  
toute la foule du stade d'un visage grave, étendit la  
main vers eux, gémit et leva les yeux vers le ciel :  
« Enlevez les athées », dit-il. [20] Le proconsul insista et  
dit : « Jure et je te mettrai en liberté; insulte le Christ. »  
Polycarpe repartit : « Il y a quatre-vingt-six ans que je le  
« sers et il ne m'a pas fait de mal; comment puis-je blas-  
« phémer mon roi et mon Sauveur? » [21] Le proconsul  
le pressa encore : « Jure par la fortune de César. — Si  
« tu cherches une vaine gloire, dit-il, à me faire jurer  
« par la fortune de César, comme tu le dis en feignant  
« d'ignorer qui je suis, écoute. Je te le déclare libre-  
« ment : je suis chrétien. Si tu désires apprendre la  
« doctrine du christianisme donne-moi un jour et tu  
« l'entendras. » [22] Le proconsul dit : « Persuade le  
« peuple. » Polycarpe dit : « Je veux bien encore te  
« rendre raison; car nous avons appris à donner  
« aux magistrats et aux autorités établies par Dieu,  
« l'honneur qui leur convient et qui ne nous nuit pas.  
« Quant à ceux-ci, je ne les juge pas dignes d'entendre  
« ma défense. » [23] Le proconsul dit : « J'ai des bêtes et  
« je t'exposerai à elles si tu ne changes pas d'avis. »  
Polycarpe dit : « Appelle-les; nous ne changeons jamais  
« pour aller du meilleur au pis, mais il est beau de pas-  
« ser des maux à la justice. » [24] Le gouverneur reprit :

δὲ πάλιν πρὸς αὐτόν· « Πυρίσε ποιήσω δαμασθῆναι, ἐν τῶν  
 « θηρίων καταφρονῆς, ἐὰν μὴ μετκνοήσης ». Πολύκαρπος  
 εἶπεν· « Πῦρ ἀπειλεῖς πρὸς ὥραν καιόμενον καὶ μετ’  
 « ἄλιγον σβεννύμενον· ἀγνοεῖς γὰρ τὸ τῆς μελλούσης  
 « κρίσεως καὶ αἰωνίου κολάσεως τοῖς ἀσεβέσι τηρούμενον  
 « πῦρ. Ἄλλὰ τί βραδύνεις; φέρε ὁ βούλει ».

« [25] Ταῦτα δὲ καὶ ἕτερα πλείονα λέγων, θάρσους καὶ  
 χαρᾶς ἐνεκίμκλατο καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ χάριτος ἐπλη-  
 ρούτο, ὥστε μὴ μόνον μὴ συμπεσεῖν ταραχθέντα ὑπὸ τῶν  
 λεγόμενων πρὸς αὐτόν, ἀλλὰ τούναντίον τὸν ἀνθύπατον  
 ἐκπτήναι πέμψαι τε τὸν κήρυκα καὶ ἐν μέσῳ τῷ σταδίῳ  
 κηρῦξαι· « Τρὶς Πολύκαρπος ὠμολόγησεν ἑαυτὸν Χρισ-  
 « τικὸν εἶναι ». [26] Τούτου λεχθέντος ὑπὸ τῷ κήρυκος,  
 πᾶν τὸ πλῆθος ἐθνῶν τε καὶ Ἰουδαίων τῶν τὴν Σμύρναν  
 κατοικούντων ἀκατασχέτῳ θυμῷ καὶ μεγάλῃ φωνῇ ἐβόα·  
 « Οὗτός ἐστιν ὁ τῆς Ἀσίας διδάσκαλος, ὁ πατὴρ τῶν  
 « Χριστιανῶν, ὁ τῶν ἡμετέρων θεῶν καθαιρέτης, ὁ πολλοὺς  
 « διδάσκων μὴ θύειν μηδὲ προσκυνεῖν ». [27] Ταῦτα  
 λέγοντες, ἐπεβόων καὶ ἠρώτων τὸν ἀσιάρχην Φίλιππον ἵνα  
 ἐκπρῆ τῷ Πολυκάρκῳ λέοντα· ὁ δὲ ἔφη μὴ εἶναι ἐξὸν  
 αὐτῷ, ἐπειδὴ πεπληρώκει τὰ κυνηγέσια. Τότε ἔδοξεν αὐτοῖς  
 ἐμπεθυμαδὸν ἐπιβοῆσαι ὥστε ζῶντα τὸν Πολύκαρπον κατα-  
 κῦσαι. [28] Ἐδεῖ γὰρ τὸ τῆς φανερωθείσης αὐτῷ ἐπὶ  
 τοῦ κροσσεφαλαίου ὀπτασίας πληρωθῆναι, ὅτε ἰδὼν αὐτὸ  
 καιόμενον προσευχόμενος, εἶπεν ἐπιστραφεὶς τοῖς μετ’ αὐτοῦ  
 πιστοῖς προφητικῶς· « Δεῖ με ζῶντα καῆναι ». [29] Ταῦτα



« Je te ferai dompter par le feu si tu méprises les fauves, « à moins que tu changes d'avis ». Polycarpe dit : « Tu me menaces d'un feu qui brûle un moment et « s'éteint peu après ; car tu ne connais pas le feu du « jugement à venir et le châtiment éternel réservé aux « impies. Mais pourquoi tardes-tu ? Fais amener ce que « tu voudras. »

« [25] Tandis qu'il prononçait ces paroles et beaucoup d'autres il paraissait rempli de courage et de joie, et son visage étincelait de bonheur. Ainsi tout ce qu'on lui avait dit, l'avait laissé impassible. Le proconsul au contraire restait stupéfait ; il envoya le héraut annoncer au milieu du stade : « Polycarpe s'est par trois fois « déclaré chrétien. » [26] Lorsqu'on eut entendu cette proclamation, toute la foule des païens et des Juifs habitant Smyrne ne contint plus sa colère et clama à grands cris : « Il est le docteur de l'Asie, le père des chrétiens, « le destructeur de nos dieux ; c'est lui qui apprend « à beaucoup de gens à ne pas sacrifier et à ne pas « adorer. » [27] En même temps, ils criaient et demandaient à Philippe l'asiarque de lâcher un lion contre Polycarpe. Celui-ci répondit que cela ne lui était pas permis, parce que les combats des bêtes étaient achevés. Ils se mirent alors à crier unanimement de brûler vif Polycarpe. [28] Il fallait en effet que la vision de l'oreiller qu'il avait eue s'accomplît. Lorsque le saint vieillard pria, il avait vu son chevet brûler, et s'étant tourné vers les fidèles qui l'entouraient, il avait dit d'une façon prophétique : « Je dois être brûlé vivant. » [29] Cela

οὖν μετὰ τοσούτου τάχους ἐγένετο θάττον ἢ ἐλέγετο, τῶν ὄχλων παραχρῆμα συναγόντων ἐκ τῶν ἐργαστηρίων καὶ ἐκ τῶν βαλανείων ξύλα καὶ φρύγανα, μάλιστα Ἰουδαίων προθύμως, ὡς ἔθος αὐτοῖς, εἰς ταῦτα ὑπουργούντων. [30] Ἄλλ' ὅτε ἡ πυρὰ ἠτοιμάσθη, ἀποθέμενος ἑαυτῷ πάντα τὰ ἱμάτια καὶ λύσας τὴν ζώνην, ἐπειράτο καὶ ὑπολύειν ἑαυτόν, μὴ πρότερον τοῦτο ποιῶν διὰ τὸ αἰεὶ ἕκαστον τῶν πιστῶν σπουδαίνειν ὅστις τάχιον τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ ἐφάφηται· ἐν παντὶ γὰρ ἀγαθῆς ἔνεκεν πολιτείας καὶ πρὸ τῆς πολιᾶς ἐκεκόσμητο. [31] Εὐθέως οὖν αὐτῷ περιετίθετο τὰ πρὸς τὴν πυρὰν ἠρμωσμένα ὄργανα· μελλόντων δὲ αὐτῶν καὶ προσηλοῦν αὐτόν, εἶπεν· « Ἄφετέ με οὕτως· ὁ γὰρ διδούς ὑπομείναι τὸ πῦρ δώσει καὶ χωρὶς τῆς ὑμετέρας ἐκ τῶν ἡλυν ἀσφαλείας ἀσχύλτως ἐπιμείναι τῇ πυρᾷ ». Οἱ δὲ οὐ καθήλωσαν, προσέδησαν δὲ αὐτόν. [32] Ὁ δ' ὀπίσω τὰς χεῖρας ποιήσας καὶ προσδεθείς ὥσπερ κριδὸς ἐπίσημος, ἀναφερόμενος ἐκ μεγάλου ποιμνίου δλοκαύτωμα δεκτὸν θεῷ παντοκράτορι [Sagesse, III, 6], εἶπεν· [33] « Ὁ τοῦ ἀγαπητοῦ καὶ εὐλογητοῦ παιδὸς σου Ἰησοῦ Χριστοῦ πατὴρ δι' οὗ τὴν περὶ σὲ ἐπίγνωσιν εἰλήφαμεν, ὁ θεὸς ἀγγέλων καὶ δυνάμεων καὶ πάσης κτίσεως παντός τε τοῦ γένους τῶν δικαίων οἱ ζῶσιν ἐνώπιόν σου, εὐλογῶ σε ὅτι ἡξιώσάς με τῆς ἡμέρας καὶ ὥρας ταύτης, τοῦ λαβεῖν μέρος ἐν ἀριθμῷ τῶν μαρτύρων ἐν τῷ ποτηρίῳ τοῦ Χριστοῦ σου εἰς ἀνάστασιν ζωῆς αἰωνίου ψυχῆς τε καὶ σώματος ἐν ἀφθαρσίᾳ πνεύματος ἀγίου· [34] ἐν οἷς προσδεχ-

fut fait plus rapidement que dit. La foule sur-le-champ courut dans les ateliers et les bains pour y chercher du bois et des fagots, et les Juifs étaient, selon leur coutume, très ardents à cette besogne. [30] Quand le bûcher fut prêt, Polycarpe quitta lui-même tous ses vêtements, enleva sa ceinture et essaya d'ôter lui-même sa chaussure : il n'était plus accoutumé à le faire seul, car chacun des fidèles s'empressait constamment à qui toucherait le plus vite son corps ; la perfection de sa vie était si complète qu'il avait été vénéré même avant qu'il n'eût des cheveux blancs. [31] On plaça donc rapidement autour de lui les matières du bûcher. A ceux qui allaient l'y clouer, il dit : « Laissez-moi comme je suis, celui qui m'a « donné d'avoir à souffrir le feu, me donnera de rester « tranquillement au bûcher sans être assujetti par vos « clous. » On ne le cloua donc pas, mais on le lia. [32] Il avait les mains attachées derrière le dos ; il ressemblait ainsi à un agneau de choix pris dans un grand troupeau pour un holocauste agréable au Dieu tout-puissant. [33] Il dit : « O Père de Jésus-Christ, ton Fils « aimé et béni par qui nous avons reçu le bienfait de te « connaître, Dieu des anges, des Puissances, de toute « créature et de toute la race des justes qui vivent en « ta présence, je te bénis parce que tu m'as jugé digne, « en ce jour et à cette heure, d'être admis au nombre de « tes martyrs, de prendre part au calice de ton Christ « pour ressusciter à la vie sans fin de l'âme et du corps « dans l'incorruptibilité du Saint-Esprit. [34] Reçois-

« θείην ἐνώπιόν σου σήμερον ἐν θυσίᾳ πίονι καὶ προσδεκτῇ,  
 « καθὼς προητοίμασας, προφανερώσας καὶ πληρώσας ὁ  
 « ἀψευδῆς καὶ ἀληθινὸς θεός. [35] Διὰ τοῦτο καὶ περὶ  
 « πάντων σὲ αἰνῶ, σὲ εὐλογῶ, σὲ δοξάζω διὰ τοῦ αἰωνίου  
 « ἀρχιερέως Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ ἀγαπητοῦ σου παιδός, δι'  
 « οὗ σοι σὺν αὐτῷ ἐν πνεύματι ἀγίῳ δόξα καὶ νῦν καὶ εἰς  
 « τοὺς μέλλοντας αἰῶνας, ἀμήν ».

« [36] Ἀναπέμψαντος δὲ αὐτοῦ τὸ ἀμήν καὶ πληρώσαν-  
 τος τὴν προσευχὴν, οἱ τοῦ πυρὸς ἄνθρωποι ἐξῆψαν τὸ πῦρ,  
 μεγάλης δὲ ἐκλαμψάσης φλογὸς θαῦμα εἶδομεν οἷς ἰδεῖν  
 ἐδόθη, οἱ καὶ ἐτηρήθησαν εἰς τὸ ἀναγγεῖλαι τοῖς λοιποῖς  
 τὰ γενόμενα. [37] Τὸ γὰρ πῦρ καμάρας εἶδος ποιήσαν  
 ὥσπερ ὀθόνης πλοίου ὑπὸ πνεύματος πληρουμένης, κύκλω  
 περιετείχισε τὸ σῶμα τοῦ μάρτυρος, καὶ ἦν μέσον οὐχ ὡς  
 σὰρξ καιομένη, ἀλλ' ὡς χρυσοὺς καὶ ἄργυρος ἐν καμίνῳ  
 πυρούμενος [Sagesse, III, 6]· καὶ γὰρ εὐωδίας τοσαύτης  
 ἀντελαβόμεθα ὡς λιθανωτοῦ πνέοντος ἢ ἄλλου τινὸς τῶν  
 τιμίων ἀρωμάτων. [38] Πέρας γοῦν ἰδόντες οἱ ἄνομοι μὴ δυ-  
 νάμενον τὸ σῶμα ὑπὸ τοῦ πυρὸς δαπανηθῆναι, ἐκέλευσάν  
 προσελθόντα αὐτῷ κομφέκτορα παραβῦσαι ξίφος, [39] καὶ  
 τοῦτο ποιήσαντος, ἐξῆλθεν πλῆθος αἵματος, ὥστε κατασ-  
 θέσαι τὸ πῦρ καὶ θαυμάσαι πάντα τὸν ὄχλον εἰ τοσαύτη  
 τις διαφορὰ μεταξὺ τῶν τε ἀπίστων καὶ τῶν ἐκλεκτῶν·  
 ὧν εἷς καὶ οὗτος γέγονεν ὁ θαυμασιώτατος ἐν τοῖς καθ'  
 ἡμᾶς χρόνοις διδάσκαλος ἀποστολικὸς καὶ προφητικὸς γενό-  
 μενος ἐπίσκοπος τῆς ἐν Σιμύρῃ καθολικῆς ἐκκλησίας:

« moi devant toi aujourd'hui parmi eux, dans un sacri-  
« fice généreux et agréable, selon que tu me l'avais  
« préparé et annoncé, et que tu réalises, ô Dieu  
« ennemi du mensonge et véritable. [35] C'est pour-  
« quoi je te loue de toutes choses, je te bénis, je te  
« glorifie, par le pontife éternel Jésus-Christ, ton Fils  
« aimé par lequel, à toi, avec lui dans le Saint-Esprit,  
« gloire, aujourd'hui et dans les siècles à venir, Amen » .

« [36] Dès qu'il eût dit « Amen » et achevé sa prière, les gens du bûcher allumèrent le feu, et une grande flamme s'éleva. Nous vîmes alors un prodige, nous du moins à qui il fut donné de l'apercevoir et nous étions réservés pour raconter aux autres ce qui arriva. [37] Le feu monta en effet en forme de voûte ou comme une voile de vaisseau gonflée par le vent et entoura le corps du martyr. Lui cependant était au milieu, semblable non à une chair qui brûle, mais à l'or et à l'argent embrasés dans la fournaise. Nous respirions un parfum aussi fort que celui qui s'exhale de l'encens et d'autres aromates précieux. [38] Les pervers voyant enfin que les flammes ne pouvaient attaquer sa chair, ordonnèrent au bourreau d'aller le percer de son glaive. [39] Il le fit et un flot de sang jaillit, si bien que le feu s'éteignit et que la foule fut tout étonnée qu'il y eût tant de différence entre les incroyants et les élus. Polycarpe était l'un d'entre eux, lui, le docteur apostolique et prophétique le plus admirable de notre temps, évêque

παῖν γὰρ ῥῆμα ὁ ἀφήκεν ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, καὶ ἐτελειώθη καὶ τελειωθήσεται.

« [40] Ὁ δὲ ἀντίζηλος καὶ βάσκανος πονηρός, ὁ ἀντικείμενος τῷ γένει τῶν δικαίων, ἰδὼν τὸ μέγεθος αὐτοῦ τῆς μαρτυρίας καὶ τὴν ἀπ' ἀρχῆς ἀνεπληπτον πολιτείαν ἐστεφανωμένον τε τὸν τῆς ἀφθαρσίας στέφανον καὶ βραβεῖον ἀναντίρρητον ἀπενηνεγμένον, ἐπετήδευσεν ὡς μηδὲ τὸ σωματίον αὐτοῦ ὑφ' ἡμῶν ληφθεῖη, καίπερ πολλῶν ἐπιθυμούντων τοῦτο ποιῆσαι καὶ κοινωνῆσαι τῷ ἀγίῳ αὐτοῦ σαρκίῳ. [41] Ὑπέβαλον γοῦν τινες Νικήτην, τὸν τοῦ Ἡρώδου πατέρα, ἀδελφὸν [δὲ] δ' Ἀλκης, ἐντυχεῖν τῷ ἡγεμόνι ὥστε μὴ δοῦναι αὐτοῦ τὸ σῶμα, « μὴ, φησὶν, ἀφέντες τὸν « ἐσταυρωμένον, τοῦτον ἄρξωνται σέβειν ». Καὶ ταῦτα εἶπον ὑποβαλόντων καὶ ἐνισχυσάντων τῶν Ἰουδαίων· οἱ καὶ ἐτήρησαν μελλόντων ἡμῶν ἐκ τοῦ πυρὸς αὐτὸν λαμβάνειν, ἀγνοοῦντες ὅτι οὔτε τὸν Χριστόν ποτε καταλιπεῖν δυνησόμεθα, τὸν ὑπὲρ τῆς τοῦ πάντος κόσμου τῶν σφζομένων σωτηρίας παθόντα, οὔτε ἕτερόν τινα σέβειν. [42] Τοῦτον μὲν γὰρ υἱὸν ὄντα τοῦ θεοῦ προσκυνοῦμεν, τοὺς δὲ μάρτυρας ὡς μαθητὰς καὶ μιμητὰς τοῦ κυρίου ἀγαπῶμεν ἀξίως ἕνεκα εὐνοίας ἀνυπερβλήτου τῆς εἰς τὸν ἴδιον βασιλέα καὶ διδάσκαλον ὧν γένοιτο καὶ ἡμᾶς συγκαινωνούς τε καὶ συμμαθητὰς γενέσθαι. [43] Ἰδὼν οὖν ὁ ἑκατοντάρχης τὴν τῶν Ἰουδαίων γενομένην φιλονεικίαν, θεὸς αὐτὸν ἐν μέσῳ, ὡς ἔθος αὐτοῖς, ἔκαυσεν, οὕτως τε ἡμεῖς ὕστερον ἀνελόμενοι τὰ τιμιώτερα λίθων πολυτελῶν καὶ δοκιμώτερα ὑπὲρ χρυσίων ὅσα αὐτοῦ ἀπεθέ-

de l'église catholique de Smyrne ; toute parole sortie de sa bouche s'est en effet accomplie et s'accomplira.

« [40] Le mauvais, jaloux et envieux, l'adversaire de la race des justes, quand il eut vu la grandeur de son martyr, cette vie irréprochable depuis son début, le diadème d'immortalité qui la couronnait et cette victoire remportée d'une façon incontestable, prit soin que le cadavre de Polycarpe ne nous fût pas laissé, quoique beaucoup eussent désiré qu'il en fût ainsi et eussent souhaité d'avoir part à sa sainte dépouille. [41] Certains suggérèrent donc à Nicétas, père d'Hérode et frère d'Alcé, d'intervenir auprès du gouverneur pour qu'il nous refusât le corps du martyr, de peur, disait-il, que, quittant le crucifié, nous ne nous missions à adorer celui-ci. Ils tinrent ce langage à l'instigation et sur les instances des Juifs : ceux-ci nous épiaient même, lorsque nous allions retirer le cadavre du feu. Ils ignoraient que jamais nous ne pourrions ni abandonner le Christ, qui a souffert pour le salut de ceux qui sont sauvés dans le monde entier, ni adresser nos hommages à un autre. [42] Nous l'adorons, lui, parce qu'il est fils de Dieu, et nous aimons aussi à bon droit les martyrs, mais comme des disciples et imitateurs du Seigneur, à cause de leur invincible attachement à notre roi et maître. Puissions-nous leur être unis et devenir leurs compagnons à l'école du Christ. [43] Le centurion voyant la jalousie des Juifs, fit placer le corps au milieu selon leur coutume, et le brûla. De la sorte, ce ne fut que plus tard que nous avons enlevé ses ossements, plus chers que des pierres précieuses et plus estimables que l'or ; nous les avons placés dans un lieu con-

μεθα ὅπου καὶ ἀκόλουθον ἦν. [44] Ἐνθα, ὡς δυνατὸν, ἡμῖν συναγομένοις ἐν ἀγαλλιάσει καὶ χαρᾷ παρέξει ὁ κύριος ἐπιτελεῖν τὴν τοῦ μαρτυρίου αὐτοῦ ἡμέραν γενέθλιον εἰς τε τὴν τῶν προηγηθέντων μνήμην καὶ τῶν μελλόντων ἄσκησίν τε καὶ ἐτοιμασίαν. [45] Τοιαῦτα τὰ κατὰ τὸν μακάριον Πολύκαρπον· σὺν τοῖς ἀπὸ Φιλαδελφείας δωδέκατος ἐν Σμύρνῃ μαρτυρήσαντος, [ὅς] μόνος ὑπὸ πάντων μᾶλλον μνημονεύεται, ὡς καὶ ὑπὸ τῶν ἐθνῶν ἐν παντὶ τόπῳ λαλεῖσθαι ».

[46] Τὰ μὲν δὴ κατὰ τὸν θαυμάσιον καὶ ἀποστολικὸν Πολύκαρπον τοιοῦτου κατηξίωτο τέλους, τῶν κατὰ τὴν Σμυρναίων ἐκκλησίαν ἀδελφῶν τὴν ἱστορίαν ἐν ἣ δεδηλώκαμεν αὐτῶν ἐπιστολῇ καταθεθειμένων· ἐν τῇ αὐτῇ δὲ περὶ αὐτοῦ γραφῇ καὶ ἄλλα μαρτύρια συνήπτο κατὰ τὴν αὐτὴν Σμύρναν πεπραγμένα ὑπὸ τὴν αὐτὴν περίοδον τοῦ χρόνου τῆς τοῦ Πολυκάρπου μαρτυρίας, μεθ' ὧν καὶ Μητροδωρος τῆς κατὰ Μαρκίωνα πλάνης πρεσβύτερος δὴ εἶναι δοκῶν πυρὶ παραδοθεὶς ἀνήρηται. [47] Τῶν γε μὴν τότε περιβόητος μάρτυς εἰς τις ἐγνωρίζετο Πιόνιος· οὗ τὰς κατὰ μέρος ὁμολογίας τὴν τε τοῦ λόγου παρρησίαν καὶ τὰς ὑπὲρ τῆς πίστεως ἐπὶ τοῦ δήμου καὶ τῶν ἀρχόντων ἀπολογίας διδασκαλικὰς τε δημηγορίας καὶ ἔτι τὰς πρὸς τοὺς ὑποκεπτωκότας τῷ κατὰ τὸν διωγμὸν πειρασμῷ δεξιώσεις παραμυθίας τε ἅς ἐπὶ τῆς εἰρκτικῆς τοῖς παρ' αὐτὸν εἰσαφικνουμένοις ἀδελφοῖς παρετίθετο, ἅς τε ἐπὶ τούτοις ὑπέμεινεν βασάνους, καὶ τὰς ἐπὶ ταύταις ἀλγηδόνας καθηλώσεις τε καὶ



venable. [44] C'est là que nous nous réunirons dans l'allégresse et la joie lorsque nous le pourrons et quand le Seigneur nous permettra de célébrer le jour natal de son martyr, pour nous souvenir de ceux qui ont combattu avant nous, et pour exercer et préparer ceux qui doivent lutter dans l'avenir. [45] Voilà ce qui concerne le bienheureux Polycarpe. Il fut le douzième qui souffrit le martyr à Smyrne, en comptant ceux de Philadelphie, mais c'est de lui seul qu'on se souvient de préférence et dont on parle en tous lieux, même chez les païens. »

[46] Voilà comment il faut apprécier l'admirable fin de cet homme merveilleux et apostolique qu'était Polycarpe ; les frères de l'église de Smyrne en ont fait le récit dans l'épître que nous avons citée. Dans le même livre, se trouvent encore d'autres martyres qui ont eu lieu dans la même ville à la même époque de la mort de Polycarpe. Parmi eux, Métrodore, qui paraît avoir été prêtre de l'erreur de Marcion, périt par le feu. [47] Un des athlètes d'alors se distingua et fut très célèbre ; il s'appelait Pionius. Ses diverses confessions, la liberté de son langage, les apologies qu'il fit de sa foi devant le peuple et les magistrats, les enseignements qu'il donna à la foule dans ses discours, ses encouragements à ceux qui avaient succombé dans l'épreuve de la persécution, les exhortations qu'il adressait aux frères qui venaient à lui dans la prison, les souffrances et les tourments qu'il eut ensuite à endurer comme, entre autres, d'être percé de clous, son courage au milieu des

τὴν ἐπὶ τῆς κυρᾶς καρτερίαν τήν τε ἐφ' ἅπασιν τοῖς παραδόξοις αὐτοῦ τελευταίην πληρέστατα τῆς περὶ αὐτοῦ γραφῆς περιεχοῦσης, τοὺς οἷς φίλον, ἐπὶ ταύτην ἀναπέμφομεν τοῖς τῶν ἀρχαίων συναχθεῖσιν ἡμῖν μαρτυρίοις ἐντεταγμένην. [48] Ἐξῆς δὲ καὶ ἄλλων ἐν Περγᾶμω πόλει τῆς Ἀσίας ὑπομνήματα μεμαρτυρηκότων φέρεται, Κάρπου καὶ Πακύλου καὶ γυναικὸς Ἀγαθονίκης μετὰ πλείστας καὶ διαπρεπεῖς ὁμολογίας ἐπιβόξως τετελειωμένων.

## ΙΣ'

Κατὰ τούτους δὲ καὶ ὁ μικρῶ πρόσθεν ἡμῖν δηλωθεὶς [IV, VIII, 3; XI, 8] Ἰουστίνος δεύτερον ὑπὲρ τῶν καθ' ἡμᾶς δογματικῶν βιβλίων ἀναβούς τοῖς δεδηλωμένοις ἀρχουσιν [IV, XIX, 40], θεῖω κατακοσμεῖται μαρτυρίω, φιλοσόφου Κρήσκεντος (τὸν φερώνυμον δ' οὗτος τῇ Κυνικῇ προσηγορίᾳ βίον τε καὶ τρόπον ἐξήλου) τὴν ἐπιβουλήν αὐτῶ καττύσαντος, ἐπειδὴ πλεονάκις ἐν διαλόγοις ἀκρατῶν παρόντων εὐθύνας αὐτόν, τὰ νικητήρια τελευτῶν ἧς ἐπέσβευσεν ἀληθείας διὰ τοῦ μαρτυρίου τοῦ κατ' αὐτὸν ἀνεδήσατο. [2] Τοῦτο δὲ καὶ αὐτὸς ὁ ταῖς ἀληθείαις φιλοσοφίας ἐν τῇ δεδηλωμένῃ ἀπολογία σαφῶς οὕτως, ὥσπερ οὖν καὶ ἔμελλεν ὅσον οὕτω περὶ αὐτὸν συμβῆσθαι, προλαβὼν ἀποσημαίνει τούτοις τοῖς ῥήμασιν [JUSTIN, *Apol.*, II, III].

flammes et enfin sa mort après tous ces merveilleux combats, tout cela est exposé très au long dans la relation écrite qui le concerne. Nous y renverrons ceux qui la désireraient ; nous l'avons insérée dans notre collection des anciens martyres. [48] On montre en outre aussi les passions d'autres chrétiens martyrisés à Pergame, ville d'Asie, Carpus et Papylus, et une femme, Agathonice, qui périrent glorieusement, après avoir confessé leur foi à plusieurs reprises et d'une façon remarquable.

## CHAPITRE XVI

[COMMENT JUSTIN LE PHILOSOPHE, PRÊCHANT LA PAROLE  
DU CHRIST DANS LA VILLE DE ROME, FUT MARTYR]

En ces temps, Justin, dont nous venons de parler tout récemment, avait présenté aux empereurs cités plus haut un second livre sur nos dogmes. Les machinations ourdies contre lui par le philosophe Crescent lui valurent l'honneur d'un divin martyre (ce Crescent ambitionnait la vie et la conduite auxquelles convient le nom de cynique). Justin, après l'avoir plusieurs fois confondu dans des discussions contradictoires et en présence de témoins, enfin victorieux, ceignit par son martyre la couronne de la vérité qu'il avait prêchée. [2] Dans l'*Apologie* dont nous avons parlé, cet ami parfait de la vérité l'avait clairement annoncé et avait décrit comment tout cela devait lui arriver (voy. l'*Appendice*). Voici ses paroles :

« [3] Κάγώ οὖν προσδοκῶ ὑπό τινος τῶν ὠνομασμένων ἐπιβουλευθῆναι καὶ ξύλῳ ἐντιναγῆναι ἢ κἄν ὑπὸ Κρήσκεντος τοῦ ἀφιλοσόφου καὶ φιλοκόμπου· οὐ γὰρ φιλόσοφος εἰπεῖν ἄξιον τὸν ἄνδρα, ὅς γε περὶ ὧν μὴ ἐπίσταται, δημοσία καταμαρτυρεῖ ὡς ἀθέων καὶ ἀσεβῶν Χριστιανῶν ἕντων, πρὸς χάριν καὶ ἡδονὴν τῶν πολλῶν τῶν πεπλανημένων τούτο πράττων. [4] Εἴτε γὰρ μὴ ἐντυχῶν τοῖς τοῦ Χριστοῦ διδάγμασιν κατατρέχει ἡμῶν, παμπόνηρός ἐστιν καὶ ἰδιωτῶν πολὺ χείρων, οἱ φυλάττονται πολλακίς περὶ ὧν οὐκ ἐπίστανται, διαλέγεσθαι καὶ ψευδομαρτυρεῖν· καὶ εἰ ἐντυχῶν μὴ συνήκεν τὸ ἐν αὐτοῖς μεγαλεῖον ἢ συνεῖς πρὸς τὸ μὴ ὑποπτευθῆναι τοιοῦτος ταῦτα ποιεῖ, πολὺ μᾶλλον ἀγεννῆς καὶ παμπόνηρος, ἰδιωτικῆς καὶ ἀλόγου δόξης καὶ φόβου ἐλάττων ὢν. [5] Καὶ γὰρ προθέντα με καὶ ἐρωτήσαντα αὐτὸν ἐρωτήσεις τινὰς τοιαύτας, μαθεῖν καὶ ἐλέγξει ὅτι ἀληθῶς μὴδὲν ἐπίσταται, εἰδέναι ὑμᾶς βούλομαι, καὶ ὅτι ἀληθῆ λέγω, εἰ μὴ ἀνηνέχθησαν ὑμῖν αἱ κοινωνίαι τῶν λόγων, ἔτοιμος καὶ ἐφ' ὑμῶν κοινωνεῖν τῶν ἐρωτήσεων πάλιν· βασιλικὸν δ' ἂν καὶ τοῦτο ἔργον εἴη. [6] Εἰ δὲ καὶ ἐγνώσθησαν ὑμῖν αἱ ἐρωτήσεις μου καὶ αἱ ἐκείνου ἀποκρίσεις, φανερὸν ὑμῖν ἐστίν ὅτι οὐδὲν τῶν ἡμετέρων ἐπίσταται· ἢ εἰ ἐπίσταται, διὰ τοὺς ἀκούοντας δὲ οὐ τολμᾷ λέγειν, ὡς πρότερον ἔφην, οὐ φιλόσοφος, ἀλλὰ φιλόδοξος ἀνὴρ δεῖκνυ-

« [3] Moi aussi, je m'attends à devenir l'objet d'embûches, et à être mis dans les ceps, grâce à quelqu'un de ceux qui portent le nom de philosophe, grâce peut-être à Crescent qui aime non pas la sagesse, mais le bruit. Non, il n'est pas digne d'être appelé philosophe [ami de la sagesse], l'homme qui, parlant de ceux qu'il ne connaît pas, accuse en public les chrétiens d'athéisme et d'impiétés, et fait cela pour plaire au grand nombre qui est dans l'erreur. [4] S'il n'a jamais lu les enseignements du Christ et nous attaque, c'est un homme d'une méchanceté absolue, et de beaucoup pire que les ignorants; car souvent ceux-ci se gardent de discuter et de calomnier ce qu'ils ignorent. S'il les a lus sans en saisir la grandeur, ou encore si, l'ayant comprise, il se conduit de telle sorte pour n'être pas soupçonné d'être chrétien, il est bien plus lâche et plus pervers, puisqu'il ne s'élève pas au-dessus d'un qu'en dira-t-on niais et déraisonnable et qu'il est vaincu par la peur. [5] Je lui ai proposé des questions et je l'ai interrogé sur quelques-uns de ces sujets; je tiens à ce que vous sachiez que j'ai constaté d'une façon convaincante que vraiment il ne sait rien. Pour prouver que je dis la vérité, si ces discussions n'ont pas été connues de vous, je suis prêt à renouveler devant vous mes questions : cela serait digne de la majesté impériale. [6] Si vous avez appris quelles furent mes questions et ses réponses, il vous est évident qu'il est dans une ignorance complète de ce qui nous concerne, ou, s'il en connaît quelque chose, il n'ose pas le dire à cause de ceux qui l'entendent; comme je l'ai dit plus haut, il se montre ami non pas de

ται, ὅς γε μηδὲ τὸ Σωκρατικόν [PLATON, *Rép.*, X, 593 c], ἀξιέραστον ὄν, τιμᾶ ». .

[7] Ταῦτα μὲν οὖν ὁ Ἰουστίνος· ὅτι δὲ κατὰ τὴν αὐτοῦ πρόρρησιν πρὸς τοῦ Κρήσκεντος συσκευασθεῖς ἐτελειώθη, Τατιανὸς, ἀνὴρ τὸν πρῶτον αὐτοῦ βίον σοφιστεύσας ἐν τοῖς Ἑλλήνων μαθήμασι καὶ δόξαν οὐ σμικρὰν ἐν αὐτοῖς ἀπηνεγμένους πλειστά τε ἐν συγγράμμασιν αὐτοῦ καταλιπὼν μνημεῖα, ἐν τῷ Πρὸς Ἑλληνας ἱστορεῖ, λέγων ὧδε [TATIEN, XVIII].

« Καὶ ὁ θαυμασιώτατος Ἰουστίνος ὀρθῶς ἐξεφώνησεν εἰκέναι τοὺς προειρημένους λησταῖς ».

[8] Εἴτ' ἐπειπὼν τινα περὶ τῶν φιλοσόφων, ἐπιλέγει ταῦτα [ch. XIX].

« Κρήσκης γοῦν ὁ ἐννεοττεύσας τῇ μεγάλῃ πόλει παιδερστικῆ μὲν πάντας ὑπερήνεγκεν, φιλαργυρία δὲ πάνυ προσεχῆς ἦν· θανάτου δὲ ὁ καταφρονεῖν συμβουλεύων οὕτως αὐτος ἐδεδίει τὸν θάνατον, ὡς καὶ Ἰουστίνον, καθάπερ μεγάλῳ κακῷ τῷ θανάτῳ περιβαλεῖν πραγματεύσασθαι, διότι κηρύττων τὴν ἀλήθειαν λίχνους τοὺς φιλοσόφους καὶ ἀπατεῶνας συνήλεγεν. »

Καὶ τὸ μὲν κατὰ Ἰουστίνον μαρτύριον τοιαύτην εἶληχεν αἰτίαν·

la sagesse, mais du qu'en dira-t-on et fait peu de cas de l'excellente parole de Socrate (voy. l'*Appendice*). »

Voilà ce qu'écrivait Justin. [7] Ainsi qu'il l'avait annoncé, après avoir été en butte aux machinations de Crescent, il y trouva la mort. Tatien, un homme qui dès sa première jeunesse s'adonna aux lettres grecques et ne s'y fit pas peu de renom, et qui a laissé dans ses écrits beaucoup de preuves de son talent, le rapporte dans son *Discours aux Grecs* de la manière que voici :

« Justin, cet homme tout à fait digne d'admiration, disait avec raison que ceux dont il vient d'être fait mention ressemblent à des voleurs. »

[8] Et après quelques mots sur les philosophes, il ajoute :

« Crescent, qui est venu nicher dans la grande ville, les dépassait tous en pédérastie et son avarice était grande. [9] Lui qui conseillait le mépris de la mort, il la craignait si bien qu'il n'eût point de relâche avant de l'avoir déchaînée sur Justin comme le plus affreux malheur, parce que, prêchant la vérité, celui-ci avait prouvé que les philosophes sont des gourmands et des charlatans. »

Telle fut la cause du martyre de Justin.

## IZ'

‘Ο δ’ αὐτὸς ἀνὴρ πρὸ τοῦ κατ’ αὐτὸν ἀγῶνος ἐτέρων πρὸ αὐτοῦ μαρτυρησάντων ἐν τῇ προτέρᾳ μνημονεύει ἀπολογία, χρησίμως τῇ ὑποθέσει καὶ ταῦτα ἱστορῶν. [2] Γράφει δὲ ὧδε [JUSTIN, *Apol.*, II, II].

« Γυνὴ τις συνεβίου ἀνδρὶ ἀκολασταίνοντι, ἀκολασταίνουσα καὶ αὐτὴ πρότερον· ἐπειδὴ δὲ τὰ τοῦ Χριστοῦ διδάγματα ἔγνω, ἐσωφρονίσθη, καὶ τὸν ἄνδρα ὁμοίως σωφρονεῖν πείθειν ἐπειρᾶτο, τὰ διδάγματα ἀναφέρουσα τὴν τε μέλλουσαν τοῖς οὐ σωφρόνως καὶ μετὰ λόγου ὀρθοῦ βιοῦσιν ἔσεσθαι ἐν αἰωνίῳ πυρὶ κόλασιν ἀπαγγέλλουσα. [3] ‘Ο δὲ ταῖς αὐταῖς ἀσελγείαις ἐπιμένων, ἀλλοτρίαν διὰ τῶν πράξεων ἐποιεῖτο τὴν γαμετὴν· ἀσεβὲς γὰρ ἠγουμένη τὸ λοιπὸν ἢ γυνὴ συγκατακλίνεσθαι ἀνδρὶ παρὰ τὸν τῆς φύσεως νόμον καὶ παρὰ τὸ δίκαιον πόρους ἡδονῆς ἐκ παντὸς πειρωμένῳ ποιεῖσθαι, τῆς συζυγίας χωρισθῆναι ἐβουλήθη. [4] Καὶ ἐπειδὴ ἐξεδυσωπεῖτο ὑπὸ τῶν αὐτῆς, ἔτι προσμένειν συμβουλευόντων ὡς εἰς ἐλπίδα μεταβολῆς ἤξοντός ποτε τοῦ ἀνδρός, βιάζομένη ἑαυτὴν ἐπέμενε. [5] Ἐπειδὴ δὲ ὁ αὐτῆς ἀνὴρ εἰς τὴν Ἀλεξάνδρειαν πορευθεὶς, χαλεπώτερα πράττειν ἀπηγγέλθη, ὅπως μὴ κοινῶν τῶν ἀδικημάτων καὶ ἀσεδημάτων γένηται μένουσα ἐν τῇ συζυγίᾳ



## CHAPITRE XVII

[DES MARTYRS QUE MENTIONNE JUSTIN DANS SON OUVRAGE]

Le même Justin avant son propre combat fait mention dans sa première apologie d'autres chrétiens qui ont souffert le martyre. Il fait aussi ce récit qui est utile à notre sujet ; voici ce qu'il écrit (voy. l'*Appendice*) :

« [2] Une femme vivait avec un mari licencieux ; elle avait été licencieuse elle-même autrefois. Quand elle eut connu les enseignements du Christ, elle s'assagit et elle essaya de persuader aussi à son mari de l'imiter. Elle lui exposa les enseignements qu'elle avait reçus et lui représenta le châtement futur du feu éternel dont sont menacés ceux qui ne vivent pas selon la pureté et la droite raison. [3] Celui-ci demeura dans les mêmes débauches et par ses pratiques s'aliéna l'esprit de la femme. Celle-ci pensa en effet que c'était une impiété de continuer à partager la couche d'un homme toujours en quête de voluptés réprouvées par la loi naturelle et par la justice, et elle résolut de le quitter. [4] Ses proches la supplièrent et lui conseillèrent de patienter dans l'espoir d'un changement chez son mari : elle se fit violence et resta. [5] Cependant son mari partit pour Alexandrie et elle apprit qu'il se conduisait plus mal encore. Aussi bien pour ne pas devenir complice de ses crimes

καὶ ὁμοδίαιτος καὶ ὁμόκοιτος γινομένη, τὸ λεγόμενον παρ' ὑμῖν βρεπούδιον δοῦσα ἐχωρίσθη. [6] Ὁ δὲ καλὸς κάγαθὸς ταύτης ἀνὴρ, θεόν αὐτὸν χαίρειν ὅτι ἅ πάλαι μετὰ τῶν ὑπηρετῶν καὶ τῶν μισθοφόρων εὐχερῶς ἔπραττεν μέθαις χαίρουσα καὶ κακίᾳ πάσῃ, τούτων μὲν τῶν πράξεων πέπαυτο καὶ αὐτὸν τὰ αὐτὰ παύσασθαι πρᾶττοντα ἐβούλετο, μὴ βουλομένου ἀπαλλαγείσης, κατηγορίαν πεποίηται, λέγων αὐτὴν Χριστιανὴν εἶναι. [7] Καὶ ἦ μὲν βιβλίδιον σοι τῷ αὐτοκράτορι ἀνέδωκεν, πρότερον συγχωρηθῆναι αὐτῇ διοικήσασθαι τὰ ἑαυτῆς ἀξιοῦσα, ἔπειτα ἀπολογήσασθαι περὶ τοῦ κατηγορήματος μετὰ τὴν τῶν πραγμάτων αὐτῆς διοίκησιν, καὶ συνεχώρησας τοῦτο.

« [8] Ὁ δὲ ταύτης ποτὲ ἀνὴρ πρὸς ἐκείνην μὲν μὴ δυνάμενος τὰ νῦν ἔτι λέγειν, πρὸς Πτολεμαῖόν τινα, ὃν Οὐρβίκιος ἐκολάσατο, διδάσκαλον ἐκείνης τῶν Χριστιανῶν μαθημάτων γενόμενον, ἐτράπετο διὰ τοῦδε τοῦ τρόπου. [9] Ἐκατόνταρχον εἰς δεσμὰ ἐμβαλόντα τὸν Πτολεμαῖον, φίλον αὐτῷ ὑπάρχοντα, ἔπεισε λαβέσθαι τοῦ Πτολεμαίου καὶ ἀνερωτῆσαι εἰ, αὐτὸ τοῦτο μόνον, Χριστιανὸς ἐστίν. Καὶ τὸν Πτολεμαῖον, φιλαλήθη ἄλλ' οὐκ ἀπατηλὸν οὐδὲ ψευδολόγον τὴν γνώμην ἔντα, ὁμολογήσαντα ἑαυτὸν εἶναι Χριστιανόν, ἐν δεσμοῖς γενέσθαι ὃ ἑκατόνταρχος πεποίηκεν, καὶ ἐπὶ πολὺν χρόνον ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ ἐκολάσατο. [10] Τελευταῖον δὲ ὅτε ἐπὶ Οὐρβίκιον ἦχθη ὁ ἄνθρωπος, ὁμοίως αὐτὸ τοῦτο μόνον ἐξήτάσθη, εἰ εἶη Χριστιανός· καὶ πάλιν, τὰ καλὰ ἑαυτῷ συνεπιστάμενος διὰ τὴν ἀπό

et de ses infamies en continuant à vivre avec lui, à s'asseoir à sa table et à partager sa couche, elle lui donna ce que vous appelez le *repudium* et se sépara de lui. [6] Ce bonhomme aurait dû se réjouir de ce que sa femme, qui se plaisait autrefois à se livrer sans retenue au vin et à toutes sortes de désordres avec les serviteurs et les mercenaires, avait renoncé à une telle conduite ; il aurait dû être bien aise de ce qu'elle voulait le voir cesser lui aussi ces pratiques. Mais comme elle l'avait quitté malgré lui, il porta contre elle une accusation, disant qu'elle était chrétienne. [7] Elle te présenta une requête à toi, empereur, et elle exprima le désir qu'il lui fût accordé préalablement d'arranger ses affaires, promettant que celles-ci une fois terminées, elle viendrait répondre à l'accusation, et tu y consentis.

« [8] Son mari n'avait alors plus rien à lui dire pour le moment. Il se tourna contre un certain Ptolémée, qu'Urbicius condamna, parce qu'il avait été le maître de cette femme dans la doctrine des chrétiens ; voici comment. [9] Le débauché persuada à un centurion de ses amis de jeter en prison Ptolémée (voy. l'*Appendice*), de s'en emparer et de lui demander seulement s'il était chrétien. Ptolémée, par amour de la vérité, par répugnance de l'équivoque et du mensonge, confessa qu'il l'était. Le centurion le mit dans les fers et le fit longtemps souffrir en prison. [10] Enfin, le captif fut conduit auprès d'Urbicius qui pareillement lui posa la même et unique question, à savoir, s'il était chrétien. Celui-ci de nouveau, persuadé qu'il était redevable des biens qui étaient en lui

τοῦ Χριστοῦ διδαχὴν, τὸ διδασκαλεῖον τῆς θείας ἀρετῆς ὠμολόγησεν. [11] Ὁ γὰρ ἀρνούμενος ὅτι οὖν ἢ κατεγνωκώς τοῦ πράγματος ἕξαρνος γίνεται ἢ ἑαυτὸν ἀνάξιον ἐπιστάμενος καὶ ἀλλότριον τοῦ πράγματος τὴν ὁμολογίαν φεύγει· ὧν οὐδὲν πρόσσεστιν τῷ ἀληθινῷ Χριστιανῷ. [12] Καὶ τοῦ Οὐρβίκου κελεύσαντος αὐτὸν ἀπαχθῆναι, Λούκιός τις, καὶ αὐτὸς ὧν Χριστιανός, ἐρῶν τὴν ἀλόγως οὕτως γενομένην κρίσιν, πρὸς τὸν Οὐρβίκιον ἔφη· « Τίς ἢ αἰτία  
 « τοῦ μήτε μοιχὸν μήτε πόρνον μήτε ἀνδροφόνον μήτε  
 « λωποδύτην μήτε ἄρπαγα μήτε ἀπλῶς ἀδικημά τι πρά-  
 « ξαντα ἐλεγχόμενον, ὀνόματος δὲ Χριστιανοῦ προσω-  
 « μίαν ὁμολογοῦντα, τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ἐκολάσω ; Οὐ  
 « κρέποντα Εὐσεβεῖ αὐτοκράτορι οὐδὲ φιλοσόφῳ Καίσαρος  
 « παιδί οὐδὲ ἱερᾷ συγκλήτῳ κρίνεις, ὦ Οὐρβίκιε ». [13] Καὶ ὅς, οὐδὲν ἄλλο ἀποκρινάμενος, καὶ πρὸς τὸν Λούκιον ἔφη· « Δοκεῖς μοι καὶ σὺ εἶναι τοιοῦτος », καὶ τοῦ Λουκίου φήσαντος· « Μάλιστα », πάλιν καὶ αὐτὸν ἀπαχθῆναι ἐκέλευσεν· ὁ δὲ χάριν εἶδέναι ὠμολόγει· πονηρῶν γὰρ δεσποτῶν τῶν τοιούτων ἀπηλλάχθαι ἐπεῖπεν καὶ παρὰ ἀγαθὸν πατέρα καὶ βασιλέα τὸν θεὸν πορευέσθαι. Καὶ ἄλλος δὲ τρίτος ἐπελθὼν κολασθῆναι προσετιμήθη. »

Τούτοις ὁ Ἰουστίνος εἰκότως καὶ ἀκολούθως ἄς προεμνημονεύσαμεν αὐτοῦ φωνᾶς [IV, XVI, 3] ἐπάγει λέγων  
 « Κάγῳ οὖν προσδοκῶ ὑπὸ τινος τῶν ὀνομασμένων ἐπιβου-  
 λευθῆναι » καὶ τὰ λοιπά.

à la doctrine du Christ, confessa l'école de la vertu divine. [11] Celui qui nie quelque chose, le fait, ou bien pour condamner ce qu'il nie, ou bien sachant qu'il en est indigne et qu'il y est étranger, pour éviter de rendre témoignage. Rien de ceci ne convient à un vrai chrétien. [12] Urbicius ordonna qu'on emmenât Ptolémée au supplice. Un certain Lucius, lui aussi chrétien, voyant une sentence aussi déraisonnablement prononcée, dit à Urbicius : « Que est le grief? Cet homme n'est convaincu ni d'adultère, ni de débauche, ni d'homicide, ni de pillage, ni de vol, ni en un mot d'une injustice quelconque. Il avoue seulement porter le nom de chrétien et tu le punis. Urbicius, tu ne juges pas selon les intentions de l'empereur Antonin le Pieux, ni du philosophe, ni du sacré Sénat. » [13] Urbicius, sans répondre autre chose à Lucius, lui dit : « Toi aussi me parais être chrétien ». Celui-ci répliqua : « Parfaitement. » Le préfet commanda qu'on le conduisit lui aussi à la mort. Le condamné répliqua qu'il lui en savait gré, parce qu'il allait quitter des maîtres très méchants pour se rendre auprès de Dieu qui est un bon père et un bon roi. Un troisième survint qui fut aussi condamné avec eux. »

A cela, Justin ajoute avec raison et comme conclusion (voy. l'*Appendice*) les paroles rappelées plus haut : « Et moi aussi je m'attends à des embûches de la part de quelqu'un de ceux qui portent le nom de philosophe, etc. »

## IH'

Πλείστα δὲ οὗτος καταέλοιπεν ἡμῖν πεπαιδευμένης διανοίας καὶ περὶ τὰ θεῖα ἐσπουδακείας ὑπομνήματα, πάσης ὠφελείας ἔμπλεα· ἐφ' ἃ τοὺς φιλομαθεῖς ἀναπέμφομεν, τὰ εἰς ἡμετέραν γνῶσιν ἐλθόντα χρησίμως παραστημηνάμενοι.

[2] Ὁ μὲν τίς ἐστὶν αὐτῷ λόγος πρὸς Ἀντωνῖνον τὸν Εὐσεβῆ προσαγορευθέντα καὶ τοὺς τούτου παιδας τὴν τε Ῥωμαίων σύγκλητον προσφωνητικὸς ὑπὲρ τῶν καθ' ἡμᾶς δογμάτων, ὁ δὲ δευτέραν περιέχων ὑπὲρ τῆς ἡμετέρας πίστεως ἀπολογίαν, ἣν πεποιήται πρὸς τὸν τοῦ δεδηλωμένου αὐτοκράτορος διάδοχόν τε καὶ ὁμώνυμον Ἀντωνῖνον Οὐῆρον, οὗ τὰ κατὰ τοὺς χρόνους ἐπὶ τοῦ παρόντος διεξιμεν· [3] καὶ ἄλλος ὁ πρὸς Ἑλληνας, ἐν ᾧ μακρὸν περὶ πλείστων παρ' ἡμῖν τε καὶ τοῖς Ἑλλήνων φιλοσόφοις ζητουμένων κατατείνας λόγον, περὶ τῆς τῶν δαιμόνων διαλαμβάνει φύσεως· ἃ οὐδὲν ἂν ἐπέιγοι τὰ νῦν παρατίθεσθαι. [4] Καὶ αὐθις ἕτερον πρὸς Ἑλληνας εἰς ἡμᾶς ἐλήλυθεν αὐτοῦ σύγγραμμα, ὃ καὶ ἐπέγραψεν Ἐλεγχον, καὶ παρὰ τούτους ἄλλο περὶ θεοῦ μοναρχίας, ἣν οὐ μόνον ἐκ τῶν παρ' ἡμῖν γραφῶν, ἀλλὰ καὶ τῶν Ἑλληνικῶν συνίστησιν βιβλίων· [5] ἐπὶ τούτοις ἐπιγεγραμμένον Ψάλλτης, καὶ ἄλλο σχολικὸν περὶ ψυχῆς, ἐν ᾧ διαφορὸς πεύσεις προ-

## CHAPITRE XVIII

[QUELS ÉCRITS DE JUSTIN SONT VENUS JUSQU'À NOUS]

Justin nous a laissé un grand nombre d'ouvrages, ils sont la preuve d'un esprit cultivé et zélé pour les choses divines et l'on n'en peut tirer que profit : nous y renverrons ceux qui aiment la science, après avoir indiqué ici, pour être utile, celles de ses œuvres qui sont venues à notre connaissance.

[2] D'abord, il y a de lui le discours adressé à Antonin surnommé le Pieux, ainsi qu'à ses fils et au sénat de Rome, en faveur de nos croyances; puis, celui qui contient une seconde apologie de notre foi et que Justin adressa au successeur et homonyme de l'empereur précédent, à Antoninus Verus, dont nous venons, à l'instant, de raconter ce qui concerne l'époque. [3] Il y a encore le *Discours aux Grecs*, où l'auteur, après avoir examiné longuement beaucoup de questions agitées par nous et les philosophes grecs, disserte sur la nature des démons; mais il n'y a pas d'urgence à en rien citer ici. [4] Il nous est venu encore en autre écrit adressé aux Grecs, que Justin a intitulé *Réfutation*; un ouvrage, *De la monarchie de Dieu*, qu'il établit non seulement d'après nos Écritures, mais aussi d'après les livres des Grecs; [5] un écrit intitulé *Psalviste*; une autre œuvre, en forme de scolies, *De l'âme*, dans

τείνας περί τοῦ κατὰ τὴν ὑπόθεσιν προβλήματος, τῶν καρ' Ἑλλήσιν φιλοσόφων παρατίθεται τὰς δόξας, αἷς καὶ ἀντιλέξειν ὑπισχνεῖται τὴν τε αὐτὸς αὐτοῦ δόξαν ἐν ἐτέρῳ παραθήσεσθαι συγγράμματι. [6] Καὶ διάλογον δὲ πρὸς Ἰουδαίους συνέταξεν, ὃν ἐπὶ τῆς Ἐφεσίων πόλεως πρὸς Τρύφωνα τῶν τότε Ἑβραίων ἐπισημότατον κεκοίηται· ἐν ᾧ [Dial., II, VIII] τίνα τρόπον ἡ θεία χάρις αὐτὸν ἐπὶ τὸν τῆς πίστεως παρώρμησε λόγον, δημοῖ ἐποῖαν τε πρότερον περὶ τὰ φιλόσοφα μαθήματα σπουδῆν εἰσενήνεκται καὶ ὅσῃν ἐποιήσατο τῆς ἀληθείας ἐκθυμοτάτην ζήτησιν. [7] Ἰστορεῖ δ' ἐν ταύτῳ περὶ Ἰουδαίων ὡς κατὰ τῆς τοῦ Χριστοῦ διδασκαλίας ἐπιβουλήν συσκευασαμένων, αὐτὰ ταῦτα πρὸς τὸν Τρύφωνα ἀποτεινόμενος [Dial., XVII].

« Οὐ μόνον δὲ οὐ μετενοήσατε ἐφ' οἷς ἐπράξατε κακῶς, ἀλλὰ ἄνδρες ἐκλεκτοὺς ἐκλεξάμενοι τότε ἀπὸ Ἱερουσαλήμ ἐξεπέμψατε εἰς πᾶσαν τὴν γῆν, λέγοντας [VOY. l'Appendice] αἴρεσιν ἄθεον Χριστιανῶν πεφάνθαι καταλέγοντάς τε ταῦτα ἅπερ καθ' ἡμῶν οἱ ἀγνωσοῦντες ἡμᾶς πάντες λέγουσιν, ὥστε οὐ μόνον ἑαυτοῖς ἀδικίας αἴτιοι ὑπάρχετε, ἀλλὰ καὶ τοῖς ἄλλοις ἅπασιν ἀπλῶς ἀνθρώποις. »

[8] Γράφει δὲ καὶ ὡς ὅτι μέχρι καὶ αὐτοῦ χαρίσματα προφητικὰ διέλαμπεν ἐπὶ τῆς ἐκκλησίας [Dial., LXXXII], μέμνηταί τε τῆς Ἰωάννου Ἀποκαλύψεως, σαφῶς τοῦ ἀποστόλου αὐτὴν εἶναι λέγων [Dial., LXXXI]· καὶ ῥητῶν δὲ τινων προφητικῶν μνημονεύει, διελέγχων τὸν Τρύφωνα ὡς δὴ περικοψάντων αὐτὰ Ἰουδαίων ἀπὸ τῆς γραφῆς



laquelle, développant diverses questions qui se rapportent à ce sujet, il donne les opinions des philosophes grecs ; puis, il promet de les contredire et d'expliquer son propre sentiment dans un autre livre. [6] Il composa encore le *Dialogue contre les Juifs*, où il raconte la discussion qu'il eut à Éphèse avec Tryphon, le plus célèbre israélite de l'époque. Il y montre de quelle manière la grâce divine le poussa vers la doctrine de la foi, avec quel zèle il s'était auparavant adonné à l'étude de la philosophie et quelle ardente recherche il avait faite de la vérité. [7] En ce qui regarde les Juifs, il raconte, dans le même ouvrage, comment ils ont suscité toutes sortes d'obstacles à l'enseignement du Christ, et il s'adresse à Tryphon en ces termes :

« Non seulement vous n'avez pas changé de sentiment en ce qui concerne vos méfaits d'autrefois, mais en ce temps là, vous avez fait choix d'hommes spéciaux que vous avez envoyés de Jérusalem dans toute la terre pour dire qu'il venait de paraître une hérésie athée, celle de chrétiens. Ce sont eux qui ont répété tout ce que débitent contre nous tous ceux qui nous ignorent ; en sorte que vous êtes coupables d'injustice non seulement envers vous, mais bel et bien envers tous les hommes. »

[8] Justin écrit en outre que de son temps encore les dons de prophétie brillaient dans l'Église et il fait aussi mention de l'*Apocalypse* de Jean, disant clairement qu'elle est de l'apôtre. Il cite certaines paroles des prophètes, et convainc Tryphon que les Juifs les ont retranchées de l'Écriture. Bien d'autres travaux de Jus-

[*Dial.*, LXXI-LXXIII]. Πλεῖστα δὲ καὶ ἕτερα παρὰ πολλοῖς φέρεται ἀδελφοῖς τῶν αὐτοῦ πόνων, [9] οὕτως δὲ σπουδῆς εἶναι ἄξιοι καὶ τοῖς παλαιοῖς ἐδόκουν οἱ τάνδρος λόγιοι, ὡς τὸν Εἰρηναῖον ἀπομνημονεύειν αὐτοῦ φωνάς, τοῦτο μὲν ἐν τῷ τετάρτῳ πρὸς τὰς αἱρέσεις αὐτὰ δὴ ταῦτα ἐπιλέγοντα [ΙΡΕΝΕΕ, IV, VI, 2].

« Καὶ καλῶς ὁ Ἰουστίνος ἐν τῷ πρὸς Μαρκίωνα συντάγματι φησιν ὅτι αὐτῷ τῷ κυρίῳ οὐκ ἂν ἐπέισθην ἄλλον θεὸν καταγγέλλοντι παρὰ τὸν δημιουργόν. »

Τοῦτο δὲ ἐν τῷ πέμπτῳ τῆς αὐτῆς ὑποθέσεως διὰ τούτων [V, XXVI, 2].

« Καὶ καλῶς ὁ Ἰουστίνος ἔφη ὅτι πρὸ μὲν τῆς τοῦ κυρίου παρουσίας οὐδέποτε ἐτόλμησεν ὁ σατανᾶς βλασφημῆσαι τὸν θεόν, ἅτε μηδέπω εἰδὼς αὐτοῦ τὴν κατάκρισιν. »

[10] Καὶ ταῦτα δὲ ἀναγκαίως εἰρήσθω εἰς προτροπὴν τοῦ μετὰ σπουδῆς τοὺς φιλομαθεῖς καὶ τοὺς τούτου περιεπεῖν λόγους. Καὶ τὰ μὲν κατὰ τόνδε τοιαῦτα ἦν.

## ΙΘ'

Ἦδη δὲ εἰς Ἰϋδοον ἐλαυνούσης ἔτος τῆς δηλουμένης ἡγεμονίας, τῆς Ῥωμαίων ἐκκλησίας τὴν ἐπισκοπὴν Ἀνίκητον ἕνδεκα τοῖς πᾶσιν ἔτεσιν διελθόντα Σωτὴρ διαδέχεται, ἀλλὰ καὶ τῆς Ἀλεξανδρέων πατρικίας Κελαδίωνος τέτταρ-

tin sont encore entre les mains de beaucoup de chrétiens. [9] Les écrits de cet homme ont paru aux anciens eux-mêmes tellement dignes d'estime qu'Irénée en cite des passages. Ainsi d'abord, dans le quatrième livre contre les hérésies, il dit :

« Et c'est avec raison que Justin déclare, dans son ouvrage contre Marcion, qu'il ne serait pas même convaincu par le Seigneur lui-même, s'il l'entendait dire qu'il y a un autre Dieu que le créateur du monde. »

Puis, au cinquième livre du même ouvrage :

« Et Justin observe fort bien qu'avant la venue du Sauveur, Satan n'a jamais osé blasphémer Dieu, parce qu'il ne savait pas encore sa condamnation. »

[10] Ceci était nécessaire à dire pour encourager ceux qui aiment la science à fréquenter avec soin les ouvrages de cet écrivain. Voilà ce qui concerne Justin.

## CHAPITRE XIX

[QUELS SONT CEUX QUI SOUS LE RÈGNE DE VÉRUS  
ONT GOUVERNÉ L'ÉGLISE DES ROMAINS ET  
CELLE DES ALEXANDRINS]

Le règne dont nous parlons en était déjà à sa huitième année [168-169]. Anicet avait accompli dans l'Église des Romains la onzième année de son épiscopat, lorsqu'il eut pour successeur Soter. Quant à l'Église d'Alexandrie, elle



σιν ἐπὶ δέκα ἔτεσιν προστάντος, τὴν διαδοχὴν Ἀγρικκίνος διαλαμβάνει.

### Κ'

Καὶ ἐπὶ τῆς Ἀντιοχέων δὲ ἐκκλησίας Θεόφιλος ἕκτος ἀπὸ τῶν ἀποστόλων ἐγνωρίζετο, τετάρτου μὲν τῶν ἐκείσε μετὰ Ἡρώνα καταστάντος Κορνηλίου, μετὰ δὲ αὐτὸν πέμπτῳ βαθμῷ τὴν ἐπισκοπὴν Ἐρωτος διαδεξαμένου.

### ΚΑ'

Ἡκμαζον δ' ἐν τούτοις ἐπὶ τῆς ἐκκλησίας Ἡγήσιππός τε, ὃν ἴσμεν ἐκ τῶν προτέρων, καὶ Διονύσιος Κορινθίων ἐπίσκοπος Πινυτός τε ἄλλος τῶν ἐπὶ Κρήτης ἐπίσκοπος Φιλιππός τε ἐπὶ τούτοις καὶ Ἀπολινάριος καὶ Μελίτων Μουσανός τε καὶ Μόδεστος καὶ ἐπὶ πᾶσιν Εἰρηναῖος, ὧν καὶ εἰς ἡμᾶς τῆς ἀποστολικῆς ποραδόσεως ἢ τῆς ὑγιоῦς πίστεως ἐγγραφὸς κατῆλθεν ὀρθοδοξία.

fut présidée par Céladion pendant quatorze ans, puis par Agrippinus, qui fut son successeur.

## CHAPITRE XX

[QUELS SONT CEUX QUI ONT GOUVERNÉ L'ÉGLISE  
D'ANTIOCHE]

Théophile est connu comme le sixième évêque de l'Église d'Antioche depuis les apôtres; Cornélius, successeur d'Héron, avait été le quatrième, et Eros, qui vint après Cornélius, le cinquième

## CHAPITRE XXI

[LES ÉCRIVAINS ECCLÉSIASTIQUES CÉLÈBRES A  
CETTE ÉPOQUE]

A cette époque florissaient dans l'Église Hégésippe, que nous connaissons d'après ce qui précède, Denys, évêque des Corinthiens, Pinytos, évêque de Crète; avec eux, Philippe, Apollinaire et Méliton, Musanus et Modeste, et surtout Irénée. Grâce à leurs écrits, l'orthodoxie de la tradition apostolique dans la vraie foi est venue jusqu'à nous.

## KB'

Ὁ μὲν οὖν Ἠγήσιππος ἐν πέντε τοῖς εἰς ἡμᾶς ἔλθοῦσιν ὑπομνήμασιν τῆς ἰδίας γνώμης πληρεστάτην μνήμην καταλέλοιπεν· ἐν οἷς δηλοῖ ὡς πλείστοις ἐπισκόποις συμμίξειεν ἀποδημίαν στείλαμενος μέχρι Ῥώμης, καὶ ὡς ὅτι τὴν αὐτὴν παρὰ πάντων παρεβλήθη διδασκαλίαν. Ἀκοῦσαι γέ τοι πάρεστιν μετὰ τινα περὶ τῆς Κλήμεντος πρὸς Κορινθίου ἐπιστολῆς αὐτῷ εἰρημένα ἐπιλέγοντος ταῦτα·

« [2] Καὶ ἐπέμενε ἡ ἐκκλησία ἡ Κορινθίων ἐν τῷ ὀρθῷ λόγῳ μέχρι Πρίμου ἐπισκοπεύοντος ἐν Κορίνθῳ· οἷς συνέμιξα πλέον εἰς Ῥώμην καὶ συνδιέτριψα τοῖς Κορινθίοις ἡμέρας ἰκανάς, ἐν αἷς συνανεπάτημεν τῷ ὀρθῷ λόγῳ. [3] Γενόμενος δὲ ἐν Ῥώμῃ, διαδοχὴν ἐποιησάμην μέχρις Ἀνικῆτου· οὗ διάκονος ἦν Ἐλεούθερος, καὶ παρὰ Ἀνικῆτου διαδέχεται Σωτήρ, μεθ' ὃν Ἐλεούθερος. Ἐν ἐκάστῃ δὲ διαδοχῇ καὶ ἐν ἐκάστῃ πύλει οὕτως ἔχει ὡς ὁ νόμος κηρύσσει καὶ οἱ προφῆται καὶ ὁ κύριος. »

[4] Ὁ δ' αὐτὸς καὶ τῶν κατ' αὐτὸν αἱρέσεων τὰς ἀρχὰς ὑποτίθεται διὰ τούτων·

« Καὶ μετὰ τὸ μαρτυρῆσαι Ἰάκωβον τὸν δίκαιον, ὡς καὶ ὁ κύριος, ἐπὶ τῷ αὐτῷ λόγῳ, πάλιν ὁ ἐκ θεοῦ αὐτοῦ

## CHAPITRE XXII

[HÉGÉSIPPE ET CEUX DONT IL PARLE].

Dans les cinq livres de *Mémoires* que nous avons de lui, Hégésippe a laissé, en effet, un document très complet de sa croyance personnelle. Il y fait connaître qu'au cours de son voyage à Rome, il eut des rapports avec beaucoup d'évêques, et qu'auprès de tous, il a trouvé la même doctrine. Après avoir parlé de l'épître de Clément aux Corinthiens, il ajoute ceci qu'il est bon d'entendre (voy. l'*Appendice* :

» [2] L'église des Corinthiens demeura dans l'orthodoxie jusqu'à l'épiscopat de Primus. Lorsque je naviguais vers Rome, j'ai vécu avec les gens de Corinthe et j'ai passé parmi eux un certain nombre de jours et je me suis réjoui avec eux de la pureté de leur doctrine. [3] A Rome où je fus, j'ai établi une succession jusqu'à Anicet, dont Eleuthère était diacre : Soter fut le successeur d'Anicet, et Eleuthère vint après lui. Dans chaque succession et dans chaque ville, on est fidèle à l'enseignement de la loi, des prophètes et du Seigneur. »

[4] Le même Hégésippe expose aussi les débuts des hérésies de son temps, en ces termes : « Après Jacques le Juste, qui subit le martyre comme le Seigneur, pour la même doctrine, Siméon, fils de Clopas,

Συμεών ὁ τοῦ Κλωπᾶ καθίσταται ἐπίσκοπος, ὃν πρόεθεντο πάντες, ἔντα ἀνεψιὸν τοῦ κυρίου δεύτερον. Διὰ τοῦτο ἐκάλουν τὴν ἐκκλησίαν παρθένον, οὐπω γὰρ ἔφθαρτο ἀκοκίς ματαίαις. [5] Ἄρχεται δὲ ὁ Θεβουθις διὰ τὸ μὴ γενέσθαι αὐτὸν ἐπίσκοπον ὑπορθεῖρειν ἀπὸ τῶν ἐπτὰ αἵρέσεων, ὧν καὶ αὐτὸς ἦν, ἐν τῷ λαῷ, ἀφ' ὧν Σίμων, ὅθεν Σιμωνιανοί, καὶ Κλεόβιος, ὅθεν Κλεοβιηνοί, καὶ Δοσίθεος, ὅθεν Δοσιθιανοί, καὶ Γορθαῖος, ὅθεν Γοραθηνοί, καὶ Μασβῶθεσι. Ἄπὸ τούτων Μενανδριανισταὶ καὶ Μαρκιανισταὶ καὶ Καρποκρατιανοὶ καὶ Οὐαλεντινιανοὶ καὶ Βασιλειδιανοὶ καὶ Σατορνιλιανοὶ ἕκαστος ἰδίως καὶ ἑτεροίως ἰδίαν δόξαν παρεισηγάγασαν. [6] Ἄπὸ τούτων ψευδόχριστοι, ψευδοπροφῆται, ψευδαπόστολοι, οἵτινες ἐμέρισαν τὴν ἔνωσιν τῆς ἐκκλησίας φθοριμαίσις λόγοις κατὰ τοῦ θεοῦ καὶ κατὰ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ. »

[7] Ἔτι δ' ὁ αὐτὸς καὶ τὰς πάλαι γεγενημένας παρὰ Ἰουδαίοις αἵρέσεις ἱστορεῖ λέγων·

« Ἦσαν δὲ γινώμει διάφοροι ἐν τῇ περιτομῇ ἐν υἱοῖς Ἰσραηλιτῶν κατὰ τῆς φυλῆς Ἰούδα καὶ τοῦ Χριστοῦ αὐται· Ἔσσαιοι Γαλιλαῖοι Ἡμεροβαπτισταὶ Μασβῶθεσι Σαμχεῖται Σαδδουκαῖοι Φαρισαῖοι. »

[8] Καὶ ἕτερα δὲ πλείστα γράφει, ὧν ἐκ μέρους ἤδη πρότερον ἐμνημονεύσαμεν, οἰκείως τοῖς καιροῖς τὰς ἱστορίας παραθέμενοι, ἕκ τε τοῦ καθ' Ἑβραίους εὐαγγελίου καὶ τοῦ Συριακοῦ καὶ ἰδίως ἐκ τῆς Ἑβραϊδος διαλέκτου



oncle du Christ, fut établi second évêque de Jérusalem ; tous le préférèrent parce qu'il était cousin germain de Jésus. L'Église alors était appelée vierge, parce qu'elle n'avait encore été souillée par aucun enseignement erroné. [5] Mais Thébuthis, mécontent de n'avoir pas été évêque, commença dans le peuple, l'œuvre de corruption qui vint des sept sectes juives, dont il faisait lui-même partie. De celles-ci sortirent Simon, le chef des Simoniens ; Cléobius, celui de Cléobiens ; Dosithée, celui des Dosithéens ; Gorthée, celui des Gorathéniens, et les Masbothéens. C'est d'eux que vinrent les Ménandriens, les Marcianistes, les Carpocratiens, les Valentiniens, les Basilidiens, les Saturniliens, qui avaient tous introduit, chacun de son côté, leurs différentes opinions particulières. [6] C'est d'eux encore que sont sortis les pseudo-christs, les pseudo-prophètes, les pseudo-apôtres qui divisèrent l'unité de l'Église par des pernicieux discours contre Dieu et son Christ. »

! [7] Le même Hégésippe rappelle encore les anciennes hérésies qui ont existé chez les Juifs :

« Il y avait, dit-il, chez les circoncis, parmi les fils d'Israël, différentes croyances contre la tribu de Juda et contre le Christ, Ce sont celles des Esséniens, Galiléens, Hémérobaptistes, Masbothéens, Samaritains, Sadducéens, Phariséens. »

[8] Il nous a transmis beaucoup d'autres renseignements dont nous avons en partie, déjà fait mention et que nous avons donnés selon la convenance du récit. Il cite l'*Évangile aux Hébreux* et l'évangile syriaque, et rapporte des particularités de la langue hébraïque,

τινά τίθησιν, ἐμφαίνων ἐξ Ἑβραίων ἑαυτὸν πεπιστευκέναι, καὶ ἄλλα δὲ ὡς ἐξ Ἰουδαϊκῆς ἀγράφου παραδόσεως μνημονεύει. [9] Οὐ μόνος δὲ οὗτος, καὶ Εἰρηναῖος [IRENÉE, IV, κx, 3] δὲ καὶ ὁ πᾶς τῶν ἀρχαίων χορὸς πανάρετον Σοφίαν τῆς Σολομῶνος Παροιμίας ἐκάλουν. Καὶ περὶ τῶν λεγομένων δὲ ἀποκρύφων διαλαμβάνων, ἐπὶ τῶν αὐτοῦ χρόνων πρὸς τινῶν αἰρετικῶν ἀναπεπλάσθαι τινά τούτων ἱστορεῖ. Ἄλλὰ γὰρ ἐφ' ἕτερον ἤδη μεταβατέον.

## ΚΓ'

Καὶ πρῶτόν γε περὶ Διονυσίου φατέον ὅτι τε τῆς ἐν Κορίνθῳ παροιμίας τὸν τῆς ἐπισκοπῆς ἐγκεχειριστο θρόνον, καὶ ὡς τῆς ἐνθέου φιλοπονίας οὐ μόνους τοῖς ὑπ' αὐτόν, ἀλλ' ἤδη καὶ τοῖς ἐπὶ τῆς ἀλλοδαπῆς ἀφθόνως ἐκoinώνει, χρησιμώτατον ἅπασιν ἑαυτὸν καθιστᾶς ἐν αἷς ὑπετυποῦτο καθολικαῖς πρὸς τῆς ἐκκλησίας ἐπιστολαῖς. [2] Ὅν ἐστιν ἡ μὲν πρὸς Λακεδαιμονίους ὀρθοδοξίας κατηχητικὴ εἰρήνης τε καὶ ἐνώσεως ὑποθετικὴ, ἡ δὲ πρὸς Ἀθηναίους διεγερτικὴ πίστεως καὶ τῆς κατὰ τὸ εὐαγγέλιον πολιτείας, ἧς ὀλιγορήσαντας ἐλέγχει ὡς ἂν μικροῦ δεῖν ἀποστάντας τοῦ λόγου ἐξ οὗπερ τὸν προσετώτα αὐτῶν Πούπλιον μαρτυρῆσαι κατὰ τοὺς τότε συνέβη διωγμούς. [3] Κοδράτου δὲ μετὰ τὸν μαρτυρήσαντα Πούπλιον καταστάντος αὐτῶν ἐπισκόπου μέμνηται, ἐπιμαρτυρῶν ὡς διὰ

d'où il ressort qu'il a passé du judaïsme à la foi chrétienne. Du reste, il rapporte encore d'autres particularités comme venant d'une tradition juive orale. [9] C'est non seulement lui et Irénée, mais aussi tout le chœur des anciens, qui donnent le nom de *Sagesse pleine de vertu* aux *Proverbes de Salomon*. Pour ce qui est des livres des apocryphes, il nous raconte qu'un certain nombre d'entre eux, composés par des hérétiques, parurent à son époque. Mais il faut maintenant passer à un autre sujet.

### CHAPITRE XXIII

[DENYS, ÉVÊQUE DE CORINTHE, ET LES LETTRES  
QU'IL A ÉCRITES]

Il faut d'abord parler de Denys, qui occupa le siège épiscopal de l'église de Corinthe. Cet évêque, non content d'exercer son zèle divin sur ceux qui étaient soumis à son autorité, l'étendait encore et sans compter à d'autres pays. Il se rendait très utile à tous, par les lettres catholiques qu'il composait pour les Églises. [2] Parmi ces écrits, se trouvent la lettre adressée aux Lacédémoniens, qui est une catéchèse d'orthodoxie et qui a pour sujet la paix et l'unité; la lettre aux Athéniens, où il les convie à croire et à vivre selon l'évangile, et où il les blâme de leur négligence; ils avaient en effet presque abandonné les enseignements du Christ depuis que leur chef Publius avait été martyrisé lors des persécutions de cette époque. [3] Il nous apprend que Quadratus, devint leur évêque après le martyre de Publius et il

τῆς αὐτοῦ σπουδῆς ἐπισυναχθέντων καὶ τῆς πίστεως ἀναζωπύρησιν εἰληχότων· δηλοῖ δ' ἐπὶ τούτοις ὡς καὶ Διονύσιος ὁ Ἀρεοπαγίτης ὑπὸ τοῦ ἀποστόλου Παύλου προτραπείς ἐπὶ τὴν πίστιν κατὰ τὰ ἐν ταῖς Πράξεσιν δεδηλωμένα [Act., xvii, 34], πρῶτος τῆς Ἀθήνησι παροικίας τὴν ἐπισκοπὴν ἐγχεχεύριστο. [4] Ἄλλη δ' ἐπιστολὴ τις αὐτοῦ πρὸς Νικομηδέας φέρεται, ἐν ἣ τὴν Μαρκίωνος αἵρεσιν πολεμῶν τῷ τῆς ἀληθείας παρίσταται κανόνι. [5] Καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ δὲ τῇ παροικοῦσῃ Γόρτυναν ἅμα ταῖς λοιπαῖς κατὰ Κρήτην παροικίας ἐπιστείλας, Φίλιππον ἐπίσκοπον αὐτῶν ἀποδέχεται ἅτε δὴ ἐπὶ πλείοταις μαρτυρουμένης ἀνδραγαθίαις τῆς ὑπ' αὐτὸν ἐκκλησίας, τὴν τε τῶν αἰρετικῶν διαστροφὴν ὑπομιμνήσκει φυλάττεσθαι. [6] Καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ δὲ τῇ παροικούσῃ Ἄμαστριν ἅμα ταῖς κατὰ Πόντον ἐπιστείλας, Βαχυλίδου μὲν καὶ Ἐλπίστου ὡς ἂν αὐτὸν ἐπὶ τὸ γράψαι προτρεψάντων μέμνηται, γραφῶν τε θεῶν ἐξηγήσεις παρατίθεται, ἐπίσκοπον αὐτῶν ὀνόματι Πάλμαν ὑποσημαίνων· πολλὰ δὲ περὶ γάμου καὶ ἀγνείας τοῖς αὐτοῖς παραινεῖ, καὶ τοὺς ἐξ οἴας δ' οὖν ἀποπτώσεως, εἴτε πλημμελείας εἴτε μὴν αἰρετικῆς πλάνης, ἐπιστρέφοντας δεξιοῦσθαι προστάττει. [7] Ταύταις ἄλλη ἐγκυκτεῖλεται πρὸς Κνωσίους ἐπιστολὴ, ἐν ἣ Πινυτὸν τῆς παροικίας ἐπίσκοπον παρακαλεῖ μὴ βαρῦ φορτίον ἐπάναγκες τὸ περὶ ἀγνείας τοῖς ἀδελφοῖς ἐπιτιθέσθαι [cf. ΜΑΤΤΗ., xi, 30], τῆς δὲ τῶν πολλῶν καταστοχάζεσθαι ἀσθενείας· [8] πρὸς ἣν ὁ Πινυτὸς ἀντιγράφων,

atteste que celui-là mit tout son zèle à rassembler les fidèles et à raviver leur foi. Il nous apprend en outre que Denys l'Aréopagite, dont la conversion par l'apôtre Paul est rapportée par les *Actes*, reçut le premier la direction de l'Église d'Athènes. [4] On montre encore une autre lettre adressée à ceux de Nicomédie, dans laquelle Denys attaque l'hérésie de Marcion et défend la règle de la vérité. [5] Il écrivit encore à l'Église de Gortyne en même temps qu'aux autres Églises de Crète ; il loue Philippe, leur évêque, de ce que son église s'est signalée par un grand nombre d'actions courageuses ; il rappelle qu'on doit se garder de fréquenter les hérétiques. [6] Dans sa lettre à l'Église d'Amastris et à celles du Pont, qu'il dit avoir écrit à la prière de Bacchylide et d'Elpiste, il commente les saintes Écritures et nous apprend que leur évêque s'appelait Palmas ; il donne plusieurs avis sur le mariage et la continence et engage ses correspondants à recevoir les pécheurs, quelque coupables qu'ils soient, qu'ils aient commis une faute ordinaire ou même le péché d'hérésie. [7] A ces lettres il faut ajouter une autre aux habitants de Cnosos dans laquelle Denys exhorte Pinytos, leur évêque, à ne pas imposer aux frères le lourd fardeau de la chasteté, mais à avoir en vue la faiblesse du grand nombre. [8] Celui-ci répondit en exprimant

θυμίζει μὲν καὶ ἀποδέχεται τὸν Διόνυσιον, ἀντικατακαλεῖ δὲ στερροτέρας ἤδη ποτὲ μεταδιδόναι τροφῆς, τελειότεροις γράμμασιν εἰς αὔθις τὸν παρ' αὐτῷ λαὸν ὑπεθρέψαντα, ὡς μὴ διὰ τέλους τοῖς γαλακτώδεσιν ἐνδιατρίβοντες λόγοις τῇ νηπιώδει ἀγωγῇ λάθοιεν καταγηράσαντες [cf. *I Cor.*, III, 1-2]· δι' ἧς ἐπιστολῆς καὶ ἡ τοῦ Πινυτοῦ περὶ τὴν πίστιν ὀρθοδοξία τε καὶ φροντίς τῆς τῶν ὑπηκόων ὠφελείας τό τε λόγιον καὶ ἡ περὶ τὰ θεῖα σύνεσις ὡς δι' ἀκριβεστάτης ἀναδείκνυται εἰκόνας.

[9] Ἔτι τοῦ Διονυσίου καὶ πρὸς Ῥωμαίους ἐπιστολῇ φέρεται, ἐπισκόπῳ τῷ τότε Σωτήρι προσφωνοῦσα· ἐξ ἧς οὐδὲν οἶον τὸ καὶ παραθέσθαι λέξεις δι' ὧν τὸ μέχρι τοῦ καθ' ἡμᾶς διωγμοῦ φυλαχθὲν Ῥωμαίων ἔθος ἀποδεχόμενος ταῦτα γράφει·

« [10] Ἐξ ἀρχῆς γὰρ ὑμῖν ἔθος ἐστὶν τοῦτο, πάντας μὲν ἀδελφούς ποικίλως εὐεργετεῖν ἐκκλησίαις τε πολλαῖς ταῖς κατὰ πᾶσαν πόλιν ἐφόδια πέμπειν, ὧδε μὲν τὴν τῶν δεομένων πενίαν ἀναψύχοντας, ἐν μετάλλοις δὲ ἀδελφοῖς ὑπάρχουσιν ἐπιχορηγοῦντας δι' ὧν πέμπετε ἀρχῆθεν ἐφόδιον, πτροπαράδοτον ἔθος Ῥωμαίων Ῥωμαῖοι φυλάττοντες, ὃ οὐ μόνον διατετήρηκεν ὁ μακάριος ὑμῶν ἐπίσκοπος Σωτήρ, ἀλλὰ καὶ ἠϋξήκεν, ἐπιχορηγῶν μὲν τὴν διαπεμπομένην δαψίλειαν τὴν εἰς τοὺς ἀγίους, λόγοις δὲ μακρῶς τοὺς ἀνιόντας ἀδελφούς, ὡς τέκνα πατὴρ φιλόστοργος, παρακαλῶν. »

[11] Ἐν αὐτῇ δὲ ταύτῃ καὶ τῆς Κλήμεντος πρὸς

son admiration et l'accueil favorable qu'il fait à son exhortation ; il en gage son collègue à distribuer encore à son peuple une alimentation plus solide, dans des écrits plus virils, de peur que, nourri constamment de lait, il ne vieillisse insensiblement dans une longue enfance. On peut voir par cette réponse, comme en un tableau achevé, l'orthodoxie de la foi de Pinytos, quel souci il avait du besoin de ses ouailles, quelle était son éloquence, et quelle enfin son intelligence des choses divines.

[9] On a encore de Denys une lettre aux Romains ; elle est adressée à Soter, alors leur évêque : rien n'empêche d'en citer le passage où l'auteur approuve l'usage conservé parmi les Romains jusqu'à la persécution de notre temps. Voici ce qu'il écrit (voy. l'*Appendice*) :

« [10] Depuis le commencement, vous avez en effet coutume de donner toutes sortes de secours à tous les frères ; vous envoyez aux nombreuses Églises, dans chaque ville, des provisions de bouche : ainsi vous soulagez le dénûment de ceux qui sont dans le besoin ; ainsi par les ressources que, dès le début, vous leur faites parvenir, vous soutenez les confesseurs qui sont aux mines. Romains, vous gardez les traditions que vous ont laissées vos pères les Romains. Non seulement Soter, votre bienheureux évêque, les maintient ; mais il les développe, en fournissant généreusement tout ce qu'on expédie aux saints ; et, quand les chrétiens viennent à lui, il les accueille par des paroles aimables, comme un père bienveillant ferait ses enfants. »

[11] Denys, dans cette même lettre, parle de l'épître

Κερυνθίους μέμνηται ἐπιστολῆς, δηλῶν ἀνέκαθεν ἐξ ἀρχαίου ἔθους ἐπὶ τῆς ἐκκλησίας τὴν ἀνάγνωσιν αὐτῆς ποιεῖσθαι· λέγει γοῦν·

« Τὴν σήμερον σὺν κυριακὴν ἀγίαν ἡμέραν διηγάζομεν, ἐν ἣ ἀνέγνωμεν ὑμῶν τὴν ἐπιστολὴν ἣν ἔχομεν αἰεὶ ποτε ἀνχινώσκοντες νουθετεῖσθαι, ὡς καὶ τὴν προτέραν ἡμῖν διὰ Κλήμεντος γραφεῖσαν. »

[12] Ἔτι δ' ὁ αὐτὸς καὶ περὶ τῶν ἰδίων ἐπιστολῶν ὡς ῥαδιουργηθειῶν ταῦτά φησιν·

« Ἐπιστολὰς γὰρ ἀδελφῶν ἀξιωσάντων με γράψαι ἔγραψα. Καὶ ταύτας οἱ τοῦ διαβόλου ἀπόστολοι ζιζανίων γεγέμικαν [ΜΑΤΤΗ., ΧΙΙΙ, 25], ἃ μὲν ἐξαιροῦντες, ἃ δὲ προστιθέντες [ΑΡΟC., ΧΧΙΙ, 18-19]· οἷς τὸ οὐαὶ κεῖται. Οὐ θαυμαστὸν ἄρα εἰ καὶ τῶν κυριακῶν ῥαδιουργησάτινες ἐπιπέδληνται γραφῶν, ὁπότε καὶ ταῖς οὐ τοιαύταις ἐπιβεβουλεύκασιν. »

[13] Καὶ ἄλλη δὲ τις παρὰ ταύτας ἐπιστολὴ τοῦ Διονυσίου φέρεται Χρυσοφόρα πιστοτάτη ἀδελφῆ ἐπιστελλαντος, ἣ τὰ κατάλληλα γράφων, τῆς προσηκούσης καὶ αὐτῆ μετεδίδου λογικῆς τρυφῆς. Καὶ τὰ μὲν τοῦ Διονυσίου τοσαῦτα.



de Clément aux Corinthiens ; il montre que, depuis longtemps, l'usage antique était d'en faire la lecture dans l'assemblée des fidèles. Il dit en effet :

« Aujourd'hui nous avons célébré le saint jour du dimanche, pendant lequel nous avons lu votre lettre ; nous continuerons à la lire toujours, comme un avertissement, ainsi que du reste la première que Clément nous a adressée. »

[12] Le même Denys se plaint encore que ses propres lettres aient été falsifiées :

« Des frères, dit-il, m'ont prié d'écrire des lettres et je l'ai fait ; mais les apôtres du diable y ont mêlé de l'ivraie et ils ont tantôt retranché et tantôt ajouté. Sur eux repose la malédiction « Malheur à vous ! » Il n'est pas étonnant qu'ils aient altéré les enseignements du Seigneur, puisqu'ils se sont attaqués à d'autres qui n'ont pas leur importance. »

[13] Il y a encore de Denys une autre lettre envoyée à Chrysophora, sœur très fidèle. Il lui donnait par écrit les avis qui correspondaient à sa situation et lui présentait l'aliment de la vérité qui lui convenait. Voilà ce qui regarde Denys.

## ΚΔ'

Τοῦ δὲ Θεοφιλου, ἐν τῆς Ἀντιοχέων ἐκκλησίας ἐπίσκοπον δεδηλώκαμεν [plus haut, ch. xx], τρία τὰ πρὸς Αὐτόλυκον στοιχειώδη φέρεται συγγράμματα, καὶ ἄλλο Πρὸς τὴν αἵρεσιν Ἑρμογένους τὴν ἐπιγραφὴν ἔχον, ἐν ᾧ ἐκ τῆς Ἀποκαλύψεως Ἰωάννου κέχρηται μαρτυρίας· καὶ ἕτερα δὲ τινὰ κατηχητικὰ αὐτοῦ φέρεται βιβλία. Τῶν γε μὴν αἵρετικῶν οὐ χεῖρον καὶ τότε ζιζανίων δίκην λυμαινομένων τὸν εἰλικρινῆ τῆς ἀποστολικῆς διδασκαλίης σπόρον [ΜΑΤΤΗ., xpi, 25], οἱ πανταχόσε τῶν ἐκκλησιῶν ποιμένες, ὡπερ τινὰς θήρας ἀγρίους τῶν Χριστοῦ προβάτων ἀποσοβοῦντες, αὐτοὺς ἀνεῖργον τοτὲ μὲν ταῖς πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς νοθεσίαις καὶ παραινέσεσιν, τοτὲ δὲ πρὸς αὐτοὺς γυμνότερον ἀποδύμενοι, ἀγράφοις τε εἰς πρόσωπον ζητήσεσι καὶ ἀνατροπαῖς, ἤδη δὲ καὶ δι' ἐγγράφων ὑπομνημάτων τὰς δόξας αὐτῶν ἀκριβεστάτοις ἐλέγχους διευθύνοντες. Ὁ γέ τοι Θεόφιλος σὺν τοῖς ἄλλοις κατὰ τούτων στρατευσάμενος δηλὸς ἐστὶν ἀπὸ τινος οὐκ ἀγεννῶς αὐτῷ κατὰ Μαρκίωνος πεπονημένου λόγου, ὃς καὶ αὐτὸς μεθ' ὧν ἄλλων εἰρήκαμεν εἰς ἔτι νῦν διασέσωσται.

Τούτου μὲν οὖν ἕβδομος ἀπὸ τῶν ἀποστόλων τῆς Ἀντιοχέων ἐκκλησίας διαδέχεται Μαξιμῖνος.

## CHAPITRE XXIV

[THÉOPHILE, ÉVÊQUE D'ANTIOCHE].

De Théophile, que nous avons dit avoir été évêque d'Antioche, on a trois livres d'*Institutions* à Autolycus; un autre qui a pour titre *Contre l'hérésie d'Hermogène*, où il se sert de témoignages tirés de l'*Apocalypse* de Jean; on montre aussi de lui d'autres livres catéchétiques.

A cette époque aussi, les hérétiques gâtaient comme l'ivraie, la pure semence de l'enseignement apostolique. Aussi partout les pasteurs des églises en éloignaient les brebis du Christ comme on le fait pour les bêtes sauvages. Tantôt ils les écartaient par des avertissements et des exhortations adressées aux frères; tantôt ils les prenaient ouvertement à partie, soit en des discussions ou des réfutations faites de vive voix en leur présence, soit aussi en des mémoires écrits où leurs opinions étaient réfutées par des preuves très rigoureuses. Que Théophile ait avec les autres été mêlé à ces luttes, cela apparaît clairement dans un livre qu'il a noblement composé contre Marcion. Cet ouvrage nous a été conservé jusqu'à maintenant avec ceux dont nous venons de parler.

Maximin succéda à Théophile sur le siège d'Antioche et fut le septième évêque depuis les apôtres.

## ΚΕ'

Ἐπιφίλιππος γε μὴν, ὃν ἐκ τῶν Διονυσίου φωνῶν τῆς ἐν Γερμανίᾳ παρυσίας ἐπίσκοπον ἐγνωμεν [plus haut. XXIII 5], πάλιν γε σπουδαϊκότατον πεποιήσκει καὶ αὐτὸς κατὰ Μαρκίωνος λόγον. Εἰρηναῖός τε ὡσκότως καὶ Μόδεστος, ὅς καὶ διαφερόντως παρὰ τοὺς ἄλλους τὴν τοῦ ἀνδρὸς εἰς ἐκδήλων τοῖς πᾶσιν κατενόησε πλάνην, καὶ ἄλλοι δὲ πλείους, ὧν παρὰ πλείστοις τῶν ἀδελφῶν εἰς ἔτι νῦν οἱ πόνοι διαφυλάττονται.

## ΚΣ'

Ἐπὶ τῶνδε καὶ Μελίτων τῆς ἐν Σάρδεσιν παρυσίας ἐπίσκοπος Ἀπολινάριός τε τῆς ἐν Ἱεραπόλει διακρεπῶς ἤχημαζον, οἳ καὶ τῷ δηλωθέντι κατὰ τοὺς χρόνους Ῥωμαίων βασιλεῖ λόγους ὑπὲρ τῆς πίστεως ἰδίως ἐκάτερος ἀπολογίας προσεζώνησαν. [2] Τούτων εἰς ἡμετέραν γνῶσιν, ἀρῆκται τὰ ὑποτεταγμένα Ἐπιφίλιππος, τὰ Περὶ τοῦ πάσχου δύο καὶ τὸ Περὶ πολιτείας καὶ προφητῶν καὶ ὁ Περὶ ἐκκλησίας καὶ ὁ Περὶ κυριακῆς λόγος, ἔτι δὲ ὁ Περὶ πίστεως ἀνθρώπου καὶ ὁ Περὶ πλάσεως, καὶ ὁ Περὶ ὑπακοῆς πίστεως αἰσθητηρίων [cf. *Hebr.*, v, 14] καὶ πρὸς τούτοις

## CHAPITRE XXV

[PHILIPPE ET MODESTE].

Philippe, que grâce au dire de Denys nous savons avoir été évêque de l'église de Gortyne, fit lui aussi, avec un très grand zèle, un ouvrage contre Marcion. Il en est de même d'Irénée et de Modeste : celui-ci mit au grand jour, plus excellemment que les autres et pour tout le monde, l'erreur de cet hérétique. Un grand nombre les imita et leurs œuvres sont encore maintenant gardées chez beaucoup de frères.

## CHAPITRE XXVI

[MÉLITON ET CEUX DONT IL PARLE].

En ces temps, Méliton, évêque de l'église de Sardes, et Apollinaire, évêque de celle de Jérusalem, se distinguaient aussi par l'éclat de leur science. Chacun de son côté, ils adressèrent des écrits apologétiques de la foi à l'empereur romain de cette époque dont il a été question. [2] De leurs travaux, voici ceux qui sont venus à notre connaissance : de Méliton, les deux livres *Sur la Pâque*, le livre *De la manière de vivre et des prophètes*, celui *De l'Église*, *Du dimanche*, *De la foi de*

ὁ Περὶ ψυχῆς καὶ σώματος ἡ ἐνὸς καὶ ὁ Περὶ λουτροῦ καὶ ὁ Περὶ ἀληθείας καὶ περὶ πίστεως καὶ γενέσεως Χριστοῦ καὶ λόγος αὐτοῦ προφητείας [καὶ περὶ ψυχῆς καὶ σώματος] καὶ ὁ Περὶ φιλοξενίας καὶ ἡ Κλείς καὶ τὰ Περὶ τοῦ διαβόλου καὶ τῆς Ἀποκαλύψεως Ἰωάννου καὶ ὁ Περὶ ἐνσωμάτου θεοῦ, ἐπὶ πᾶσι καὶ τὸ Πρὸς Ἀντωνῖνον βιβλίον.

[3] Ἐν μὲν οὖν τῷ Περὶ τοῦ πάσχα τὸν χρόνον καθ' ὃν συνέτακτεν, ἀρχόμενος σημαίνει ἐν τούτοις·

« Ἐπὶ Σερουλλίου Παύλου ἀνθυπάτου τῆς Ἀσίας, ὃ Σάγαρις καιρῷ ἐμαρτύρησεν, ἐγένετο ζήτησις πολλὴ ἐν Ἀποδικεῖα περὶ τοῦ πάσχα, ἐμπετόντος κατὰ καιρὸν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις, καὶ ἐγράφη ταῦτα. »

[4] Τούτου δὲ τοῦ λόγου μέμνηται Κλήμης ὁ Ἀλεξανδρεὺς ἐν ἰδίῳ περὶ τοῦ πάσχα λόγῳ, ὃν ὡς ἐξ αἰτίας τῆς τοῦ Μελίτωνος γραφῆς φησὶν ἑαυτὸν συντάξει.

[5] Ἐν δὲ τῷ πρὸς τὸν αὐτοκράτορα βιβλίῳ τοιαυτὰ τινα καθ' ἡμῶν ἐπ' αὐτοῦ γεγονέναι ἱστορεῖ·

« Τὸ γὰρ οὐδεπώποτε γενόμενον, νῦν διώκεται τὸ τῶν θεοσεβῶν γένος καινοῖς ἐλαυνόμενον δόγμασιν κατὰ τὴν Ἀσίαν. Οἱ γὰρ ἀναίδεις συκοφάνται καὶ τῶν ἀλλοτρίων ἐρασταὶ τὴν ἐκ τῶν διαταγμάτων ἔχοντες ἀφορμὴν, φανερώς ληστεύουσι, νύκτωρ καὶ μεθ' ἡμέραν διαρπάζοντες τοὺς μηδὲν ἀδικοῦντας. »

[6] Καὶ μεθ' ἕτερα φησὶν·

« Καὶ εἰ μὲν σοῦ κελεύσαντος τοῦτο πράττεται, ἔστω

*l'homme, De la création, De la soumission des sens à la foi*; en outre. le livre *Sur l'âme et le corps ou sur l'unité*; et l'écrit *Sur le baptême et sur la vérité et sur la foi et la génération du Christ*; un livre de sa prophétie; [*Sur l'âme et le corps*]; le livre *Sur l'hospitalité, La clef, Du diable et de l'Apocalypse de Jean, De Dieu corporel* et, enfin, l'opuscule *A Antonin* (voy. l'Appendice).

[3] Au début du livre *De la Pâque*, Méliton indique l'époque où il écrivit, en ces termes :

« Sous Servilius Paulus, proconsul d'Asie, au temps où Sagaris fut martyr, surgit un débat important à Laodicée concernant la Pâque, qui arriva justement ces jours-là, et c'est alors que ceci a été écrit. »

[4] Clément d'Alexandrie dans son ouvrage sur la Pâque mentionne ce livre de Méliton et dit lui avoir inspiré d'entreprendre son travail.

[5] Dans l'ouvrage qu'il adressa à l'empereur, Méliton raconte ceci qui a été accompli contre nous sous son règne :

« Ce qui n'était jamais arrivé, la race de ceux qui honorent Dieu est maintenant persécutée en Asie en vertu de récents édits. Des sycophantes sans pudeur et désireux du bien des autres prennent prétexte de ces ordonnances pour voler ouvertement et piller la nuit comme le jour des gens qui sont innocents. »

[6] Il dit plus loin :

« Si cela se fait par ton ordre, c'est bien : un prince

καλῶς γινόμενον· δίκαιος γὰρ βασιλεὺς οἷα ἂν ἀδίκως βουλεύσασαίτο πώποτε, καὶ ἡμεῖς ἡδέως φέρομεν τοῦ τοιούτου θανάτου τὸ γέρας· ταύτην δέ σοι μόνην προσφέρομεν δέησιν ἵνα αὐτὸς πρότερον ἐπιγνοὺς τοὺς τῆς τοιαύτης φιλονεικίας ἐργάτας, δικαίως κρίνειας εἰ ἄξιοι θανάτου καὶ τιμωρίας ἢ σωτηρίας καὶ ἡσυχίας εἰσίν. Εἰ δὲ καὶ παρὰ σοῦ μὴ εἴη ἡ βουλή αὕτη καὶ τὸ καινὸν τοῦτο διάταγμα, ὃ μηδὲ κατὰ βαρβάρων πρέπει πολεμίων, πολὺ μᾶλλον δεόμεθ' αὖ σοὺ μὴ περιδεῖν ἡμᾶς ἐν τοιαύτῃ δημῳδαίᾳ.»

[7] Τούτοις αὖθις ἐπιφέρει λέγων·

« Ἡ γὰρ καθ' ἡμᾶς φιλοσοφία πρότερον μὲν ἐν βαρβάροις ἤκμασεν, ἐπανθήσασα δὲ τοῖς σοῖς ἔθνεσιν κατὰ τὴν Αὐγούστου τοῦ σοῦ προγόνου μεγάλην ἀρχὴν, ἐγενήθη μάλιστα τῇ σῇ βασιλείᾳ αἰσιον ἀγαθόν. Ἐκτοτε γὰρ εἰς μέγα καὶ λαμπρὸν τὸ Ῥωμαίων ἠύξηθη κράτος· οὗ σὺ διάδοχος εὐκταῖος γέγονάς τε καὶ ἔση μετὰ τοῦ παιδός, φυλάσσω τῆς βασιλείας τὴν σύντροφον καὶ συναρξαμένην Αὐγούστῳ φιλοσοφίαν, ἣν καὶ οἱ πρόγονοί σου πρὸς ταῖς ἄλλαις θρησκείαις ἐτίμησαν, [8] καὶ τοῦτο μέγιστον τεκμήριον τοῦ πρὸς ἀγαθοῦ τὸν καθ' ἡμᾶς λόγον συνακμάσαι τῇ καλῶς ἀρξαμένῃ βασιλείᾳ, ἐκ τοῦ μηδὲν φαῦλον ἀπὸ τῆς Αὐγούστου ἀρχῆς ἀπαντῆσαι, ἀλλὰ τούναντιον ἅπαντα λαμπρὰ καὶ ἔνδοξα κατὰ τὰς πάντων εὐχάς. [9] Μόνον πάντων ἀναπεισθέντες ὑπὸ τινων βασιλῶν ἀνθρώπων, τὸν καθ' ἡμᾶς ἐν διαβολῇ καταστῆσαι λόγον ἠθέλησαν



juste ne peut en effet rien ordonner d'inique ; pour nous, nous recevrons avec joie la récompense d'une telle mort. Mais nous t'adressons cette seule requête : examine d'abord toi-même l'affaire de ceux qui sont les auteurs d'une telle obstination, et juge équitablement s'ils méritent la mort et le châtement ou bien la vie sauve et la paix. Cependant si cette résolution et ce nouveau décret, qui seraient déplacés même contre des ennemis barbares ne sont pas de toi, nous te prions avec plus d'instance encore de ne pas nous abandonner dans un pareil brigandage public. »

[7] Il ajoute encore ceci :

« En effet, la philosophie qui est la nôtre a d'abord fleuri chez les barbares ; puis, elle s'est épanouie, parmi les peuples sous le grand règne d'Auguste, ton aïeul, et ce fut surtout pour ton propre règne un bon augure. Car depuis, la grandeur, l'éclat et la puissance de Rome ont toujours grandi. Toi-même, tu en fus l'héritier désiré ; tu le resteras avec ton fils, si tu conserves la philosophie qui est née avec l'empire, a commencé sous Auguste, et que tes ancêtres ont honorée à côté des autres religions. [8] C'est une très grande preuve de l'excellence de notre doctrine qu'elle se soit épanouie en même temps que l'heureuse institution de l'empire, et que, depuis lors, à partir du règne d'Auguste, rien de regrettable ne soit arrivé mais au contraire que tout ait été brillant et glorieux selon les vœux de chacun. [9] Seuls entre tous, excités par des hommes malveillants, Néron et Domitien ont voulu faire de notre

Νέρων καὶ Δομετιανός, ἀφ' ὧν καὶ τὸ τῆς συκοφαντίας ἀλόγῳ συνηθείᾳ περὶ τοὺς τοιοῦτους ῥυῆναι συμβέβηκεν ψεῦδος. [10] Ἀλλὰ τὴν ἐκείνων ἄγνοϊαν οἱ σοὶ εὐσεβεῖς πατέρες ἐπληρωθῶσαντο, πολλάκις πολλοῖς ἐπιπλήξαντες ἐγγράφως, ὅσοι περὶ τούτων γεωτερίσαι ἐτόλμησαν· ἐν οἷς ὁ μὲν πάππος σου Ἀδριανὸς πολλοῖς μὲν καὶ ἄλλοις, καὶ Φουνδανῶ δὲ τῷ ἀνθυπάτῳ, ἡγουμένῳ δὲ τῆς Ἀσίας, γράφων φαίνεται, ὁ δὲ πατήρ σου, καὶ σοῦ τὰ σύμπαντα διοικοῦντος αὐτῷ, ταῖς πόλεσι περὶ τοῦ μηδὲν νεωτερίζειν περὶ ἡμῶν ἔγραψεν, ἐν οἷς καὶ πρὸς Λαρισαίους καὶ πρὸς Θεσσαλονικεῖς καὶ Ἀθηναίους καὶ πρὸς πάντας Ἑλλήνας. [11] Σὲ δὲ καὶ μᾶλλον περὶ τούτων τὴν αὐτὴν ἐκείνοις ἔχοντα γνώμην καὶ πολὺ γε φιλανθρωποτέραν καὶ φιλοσοφωτέραν, πεπεῖσμεθα πάντα πράσσειν ὅσα σου δεόμεθα. »

[12] Ἀλλὰ ταῦτα μὲν ἐν τῷ δηλωθέντι τέθειται λόγῳ· Ἐν δὲ ταῖς γραφεῖσαις αὐτῷ Ἐκλογαῖς ὁ αὐτὸς κατὰ τὸ προϊμιον ἀρχόμενος τῶν ὁμολογουμένων τῆς παλαιᾶς διαθήκης γραφῶν ποιεῖται κατάλογον· ὃν καὶ ἀναγκαῖον ἐνταῦθα καταλέξει, γράφει δὲ οὕτως·

« [13] Μελίτων Ὀνησίμῳ τῷ ἀδελφῷ χαίρειν. Ἐπειδὴ πολλάκις ἠξίωσας, σπουδῇ τῇ πρὸς τὸν λόγον χρώμενος, γενέσθαι σοὶ ἐκλογὰς ἔκ τε τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν περὶ τοῦ σωτήρος καὶ πάσης τῆς πίστεως ἡμῶν, ἔτι δὲ καὶ μαθεῖν εἴην τῶν παλαιῶν βιβλίων ἐβουλήθης ἀκρίβειαν πῶσα τὸν ἀριθμὸν καὶ ὅποια τὴν τάξιν εἶεν, ἐσπουδάσα τὸ τοιοῦτο πράξει, ἐπιστάμενός σου τὸ σπουδαῖον περὶ τὴν

doctrine un sujet d'accusation ; depuis ces princes, selon une déraisonnable coutume, le mensonge des dénonciateurs a coulé contre nous. [10] Mais tes pieux ancêtres ont réprimé leur aveuglement ; ils ont écrit fréquemment et à beaucoup, pour les blâmer d'avoir excité des soulèvements contre les chrétiens. C'est ainsi qu'il est avéré que ton grand-père Hadrien a écrit à plusieurs, notamment à Fundanus, proconsul d'Asie. Ton père, alors même qu'il gouvernait l'empire avec toi, a mandé par lettres aux villes, et entre autres, aux habitants de Larisse, de Tessalonique et d'Athènes, ainsi qu'à tous les Grecs, de ne pas soulever de troubles à notre sujet. [11] Quant à toi, qui es tout à fait dans leur manière de voir, avec encore plus d'humanité et de philosophie, nous sommes convaincus que tu feras tout ce que nous te demandons. »

[12] Voilà ce qui se trouve dans l'ouvrage dont nous avons parlé. Au début des *Extraits* qu'il a composés, dans l'introduction, le même auteur fait le catalogue des écrits incontestés de l'Ancien Testament. Il est nécessaire de le reproduire ici ; en voici les termes :

« [13] Méliton à Onésime, son frère, salut. Ton zèle pour la doctrine t'a fait souvent désirer d'avoir des extraits de la Loi et des Prophètes concernant le Sauveur et toute notre foi ; tu as souhaité aussi savoir avec précision quels sont les livres saints anciens, quel est leur nombre et l'ordre où ils sont placés. Je me suis appliqué à cette œuvre : je sais ton zèle pour la foi, ton

πίστιν καὶ φιλομαθῆς περὶ τὸν λόγον ὅτι τε μάλιστα πάντων πρῶτον τῷ πρὸς τὸν θεὸν ταῦτα προκρίνεις, περὶ τῆς αἰώνιου σωτηρίας ἀγωνιζόμενος. [14]. Ἀνελθὼν οὖν εἰς τὴν ἀνατολήν καὶ ἕως τοῦ τόπου γενόμενος ἔνθα ἐκηρύχθη καὶ ἐπράχθη, καὶ ἀκριβῶς μαθὼν τὰ τῆς παλαιᾶς διαθήκης βιβλία, ὑποτάξας ἔπεμψά σοι. Ὅν ἐστι τὰ ὀνόματα Μωυσέως πέντε, Γένεσις Ἐξοδος Ἀριθμοὶ Λευιτικὸν Δευτερονόμιον, Ἰησοῦς Ναυῆ, Κριταί, Ρούθ, Βασιλειῶν τέσσαρα, Παραλειπομένων δύο, Ψαλμῶν Δαυὶδ, Σολομῶνος Παροιμίαι ἢ καὶ Σοφία, Ἐκκλησιαστής, Ἄισμα Ἄισμάτων, Ἰώβ, Προφητῶν Ἡσαίου Ἱερεμίου τῶν δώδεκα ἐν μονοβίβλῳ Δανιὴλ Ἰεζεκιήλ, Ἑσδρας. Ἐξ ὧν καὶ τὰς ἐκλογὰς ἐποίησάμην, εἰς ἕξ βιβλία διελόν. »

Καὶ τὰ μὲν τοῦ Μελίτωνος τσσαῦτα.

## KZ'

Τοῦ δ' Ἀπολιναρίου πολλῶν παρὰ πολλοῖς σφριζομένων τὰ εἰς ἡμᾶς ἐλθόντα ἐστὶν τάδε· λόγος ὁ πρὸς τὸν προειρημένον βασιλεῖα καὶ Πρὸς Ἑλληνας συγγράμματα πέντε καὶ Περὶ ἀληθείας α' β' καὶ Πρὸς Ἰουδαίους α' β' καὶ ἄ μετὰ ταῦτα συνέγραψε κατὰ τῆς τῶν Φρυγῶν αἰρέσεως, μετ' οὐ πολὺν καινοτομηθείσης χρόνον, τότε γε μὴν ὥσπερ ἐκφύειν ἀρχομένης, ἔτι τοῦ Μοντανοῦ ἅμα ταῖς αὐτοῦ ψευδοπροφητίσιν ἀρχὰς τῆς παρεκτροπῆς ποιουμένου.

ardeur à connaître la doctrine ; je sais que c'est par amour de Dieu que tu mets cela avant tout le reste, et que tu combats pour le salut éternel. [14] Étant donc allé en Orient, j'ai demeuré là où a été annoncé et accompli ce que contient l'Écriture : j'ai appris avec exactitude quels sont les livres de l'Ancien Testament ; j'en ai dressé la liste, et je te l'envoie. Voici les noms : cinq livres de Moïse : la *Genèse*, l'*Exode*, les *Nombres*, le *Lévitique* ; le *Deutéronome*, Jésus Navé, les *Juges*, *Ruth*, quatre livres des *Rois*, deux des *Paralipomènes*, les *Psaumes* de David, les *Proverbes* de Salomon ce qui est aussi la *Sagesse*, l'*Ecclésiaste*, le *Cantique des cantiques*, *Job* ; les livres des prophètes : Isaïe, Jérémie, les douze prophètes en un seul livre, Daniel, Ézéchiel ; *Esdras*, De ces écrits j'ai fait des extraits que j'ai divisés en six livres.

Voilà ce qui est de Méliton.

## CHAPITRE XXVII

[APOLLINAIRE]

De l'œuvre d'Apollinaire une grande partie a été conservée par beaucoup de gens. Voici ce qui en est venu jusqu'à nous : l'ouvrage adressé à l'empereur dont il est question plus haut, cinq livres *Aux Grecs* ; *De la Vérité*, I et II ; et *Aux Juifs*, I et II ; ceux qu'il a composés plus tard *Contre l'hérésie des Phrygiens*, qui devait peu après proposer ses innovations et qui commençait, alors pour ainsi dire, à naître. C'est à cette époque que Montan, et ses pseudo-prophétesses faisaient leur début dans leurs errements (voy. l'*Appendice*).

## ΚΗ'

Καὶ Μουσανοῦ δέ, ὃν ἐν τοῖς φθάσασιν κατελέξαμεν [ch. XXI], φέρεται τις ἐπιστρεπτικώτατος λόγος, πρὸς τινὰς αὐτῷ γραφεὶς ἀδελφούς ἀποκλίναντας ἐπὶ τῶν λεγομένων Ἐγκρατιτῶν αἵρεσιν, ἄρτι τότε φύειν ἀρχομένην, ξένην τε καὶ φθοριμαίαν ψευδοδοξίαν εἰσάγουσαν τῷ βίῳ.

## ΚΘ'

Ἦς παρεκτροπῆς ἀρχηγὸν καταστῆναι Τατιανὸν λόγος ἔχει, οὗ μικρῷ πρόσθεν τὰς περὶ τοῦ θαυμασίου Ἰουστίνου παρατεθειμέθα λέξεις [plus haut, xvi, 7], μαθητὴν αὐτὸν ἱστοροῦντες τοῦ μάρτυρος. Δηλοῖ δὲ τοῦτο Εἰρηναῖος ἐν τῷ πρώτῳ τῶν πρὸς τὰς αἵρέσεις, ὁμοῦ τὰ τε περὶ αὐτοῦ καὶ τῆς κατ' αὐτὸν αἵρέσεως οὕτω γράφων [IRÉNÉE, I, xxviii, 1].

« [2] Ἀπὸ Σατορνίνου καὶ Μαρκίωνος οἱ καλούμενοι Ἐγκρατεῖς ἀγαμίαν ἐκήρυξαν, ἀθετοῦντες τὴν ἀρχαίαν πλάσιν τοῦ θεοῦ καὶ ἡρέμα κατηγοροῦντες τοῦ ἄρρεν καὶ θηλυ εἰς γένεσιν ἀνθρώπων πεπονηκότος, καὶ τῶν λεγομένων παρ' αὐτοῖς ἐμψύχων ἀποχὴν εἰσηγήσαντο, ἀχαριστοῦν-

## CHAPITRE XXVIII

[MUSANUS]

Nous avons encore cité Musanus dans ce qui précède. On montre de lui un ouvrage très habile adressé à des frères qui glissaient dans l'hérésie dite des Encratites. Cette secte était alors à son début et elle apportait au monde une doctrine étrangère, pernicieuse et mensongère.

On dit que le chef de cet égarement était Tatién.

## CHAPITRE XXIX

[L'HÉRÉSIE DE TATIEN]

Un peu plus haut, nous avons cité ses paroles sur l'admirable Justin, et nous avons raconté qu'il était le disciple de ce martyr. Irénée l'apprend en son premier livre de son ouvrage sur les hérésies; voici ce qu'il écrit à la fois de Tatién et de son erreur :

« [2] De Saturninus et de Marcion viennent ceux qu'on appelle Encratites. Ils prêchent qu'on ne doit pas se marier, ils mettent de côté l'ordre antique établi par Dieu et blâment tranquillement celui qui a fait l'homme et la femme pour la propagation du genre humain. Ils introduisent l'abstinence des aliments qu'ils disent avoir eu vie, et, par là, montrent leur ingratitude envers Dieu,

τες τῷ πάντα πεποιηκότε θεῷ, ἀντιλέγουσί τε τῇ τοῦ πρωτοπλάστου σωτηρίᾳ. [3] Καὶ τοῦτο νῦν ἐξευρέθη παρ' αὐτοῖς Τατιανοῦ τινος πρώτως ταύτην εἰσενέγκαντος τὴν βλασφημίαν· ὅς 'Ιουστίνου ἀκροατῆς γεγονώς, ἐφ' ἔσσην μὲν συνῆν ἐκεῖνῳ, οὐδὲν ἐξέφηεν τοιοῦτον, μετὰ δὲ τὴν ἐκεῖνου μαρτυρίαν ἀποστάς τῆς ἐκκλησίας, οἰήματι διδασκάλου ἐπαρθείς καὶ τυφωθείς ὡς διαφέρων τῶν λοιπῶν, ἴδιον χαρακτηῖρα διδασκαλείου συνεστήσατο, αἰῶνάς τινας ἀοράτους ὁμοίως τοῖς ἀπὸ Οὐαλεντίνου μυθολογήσας γάμον τε φθορὰν καὶ πορνείαν παραπλησίως Μαρκίῳνι καὶ Σατορνίῳ ἀναγορεύσας, τῇ δὲ τοῦ 'Αδάμ σωτηρίᾳ παρ' ἑαυτοῦ τὴν ἀντιλογίαν ποιησάμενος. »

[4] Ταῦτα μὲν ὁ Εἰρηναῖος τότε· σμικρῷ δὲ ὕστερον Σευῆρός τις τοῦνομα κρατύνας τὴν προδεδηλωμένην αἵρεσιν αἴτιος τοῖς ἐξ αὐτῆς ὠρμημένοις τῆς ἀπ' αὐτοῦ παρημένης Σευηριανῶν προσηγορίας γέγονεν. [5] Χρῶνται μὲν οὖν οὗτοι νόμῳ καὶ προφήταις καὶ εὐαγγελίσις, ἰδίως ἐρμηνεύοντες τῶν ἱερῶν τὰ νοήματα γραφῶν· βλασφημοῦντες δὲ Παῦλον τὸν ἀπόστολον, ἀθετοῦσιν αὐτοῦ τὰς ἐπιστολάς, μηδὲ τὰς Πράξεις τῶν ἀποστόλων καταδεχόμενοι. [6] Ὁ μέντοι γε πρότερος αὐτῶν ἀρχηγὸς ὁ Τατιανὸς συνάξειν τινα καὶ συναγωγὴν οὐκ οἶδ' ὅπως τῶν εὐαγγελίων συνθείς, τὸ διὰ τεσσάρων τοῦτο προσωνόμασεν, ὃ καὶ παρά τισιν εἰς ἔτι νῦν φέρεται· τοῦ δ' ἀποστόλου φασὶ τολμήσαι τινας αὐτὸν μεταφράσαι φωνάς, ὡς ἐπιδιορθούμενον αὐτῶν τὴν τῆς φράσεως σύνταξιν. [7] Καταλέλοιπεν δὲ οὗτος πολὺ



l'auteur de l'univers. Ils nient aussi le salut du premier homme. [3] On trouve maintenant que cela leur vient d'un certain Tatien, qui le premier inventa ce blâsphème. Il avait été disciple de Justin. Tant qu'il vécut avec lui, rien de cela ne parut. Mais après son martyre, Tatien se sépara de l'Église; il s'éleva dans la pensée qu'il était un maître, s'aveugla au point de se croire supérieur aux autres et donna son caractère personnel à son école. Il imagina des éons invisibles, comme ceux qu'on trouve dans les fables de Valentin; comme Marcion et Saturnin, il appela le mariage une corruption et une débauche; de lui-même, il soutint qu'Adam n'est pas sauvé. »

[4] Voilà ce que dit alors Irénée. Peu après, un certain Sévère fortifia la susdite hérésie et c'est de lui que les membres de cette secte tirent l'appellation de Sévériens. [5] Ils se servent de la loi, des prophètes et des évangiles; mais ils interprètent à leur façon les pensées des saintes Écritures. Ils traitent l'apôtre Paul d'une manière irrévérencieuse et rejettent ses épîtres: ils ne reçoivent pas non plus les *Actes des Apôtres*. [6] Leur premier chef, Tatien, fit une compilation et un mélange des évangiles arrangea je ne sais comment, et qu'il appela *Diatessaron*; on trouve encore aujourd'hui cet ouvrage entre les mains de quelques-uns. On dit aussi qu'il eut l'audace de changer certaines paroles de l'apôtre pour redresser l'arrangement de la phrase.

[7] Il a laissé un très grand nombre d'écrits parmi

τι πλῆθος συγγραμμάτων, ὧν μάλιστα παρὰ πολλοῖς μνημονεύεται διαβήτητος αὐτοῦ λόγος ὁ Πρὸς Ἕλληνας, ἐν ᾧ καὶ τῶν ἀνεκασθεν χρόνων μνημονεύσας, τῶν παρ' Ἕλλησιν εὐδοκίμων ἀπάντων προγενέστερον Μωυσῆα τε καὶ τοὺς Ἑβραίων προφήτας ἀπέφηνεν [ch. xxxi et xxxvi suiv.]. Ὅς δὴ καὶ δοκεῖ τῶν συγγραμμάτων ἀπάντων αὐτοῦ κίλλιστός τε καὶ ὠφελιμώτατος ὑπάρχειν. Καὶ τὰ μὲν κατὰ τοῦσδε τοιαῦτα ἦν.

### Α'

Ἐπὶ δὲ τῆς αὐτῆς βασιλείας, πληθυσουσῶν τῶν αἰρέσεων ἐπὶ τῆς Μέσης τῶν ποταμῶν, Βαρδησάνης, ἰκανώτατός τις ἀνὴρ ἐν τε τῇ Σύρων φωνῇ διαλεκτικώτατος, πρὸς τοὺς κατὰ Μαρκίων καὶ τινας ἐτέρους διαζόρων προΐσταμένους δογμάτων διαλόγους συστησάμενος τῇ οἰκείᾳ παρέδωκεν γλώττῃ τε καὶ γραφῇ μετὰ καὶ πλείστων ἐτέρων αὐτοῦ συγγραμμάτων ὅς οἱ γνώριμοι (πλείστοι δὲ ἦσαν αὐτῷ δυνατῶς τῷ λόγῳ παρισταμένῳ) ἐπὶ τὴν Ἑλλήνων ἀπὸ τῆς Σύρων μεταβεβλήκασι φωνῆς. [2] Ἐν οἷς ἐστὶν καὶ ὁ πρὸς Ἀντωνίνον ἰκανώτατος αὐτοῦ περὶ εἰμαρμένης διάλογος ὅσα τε ἄλλα φασὶν αὐτὸν προφάσει τοῦ τότε διωγμοῦ συγγράψαι. [3] Ἦν δ' οὗτος πρότερον τῆς κατὰ Οὐαλεντίνου σχολῆς, καταγνοῦς δὲ ταύτης πλείστά τε τῆς

lesquels beaucoup mentionnent surtout son fameux *Discours aux Grecs*, dans lequel il parle des temps antiques et où il montra que Moïse et les prophètes des Hébreux ont existé avant tous les Grecs célèbres. Il semble que c'est le plus beau et le plus utile de tous ses écrits. Voilà ce qui concerne ces auteurs (voy. l'*Appendice*).

### CHAPITRE XXX

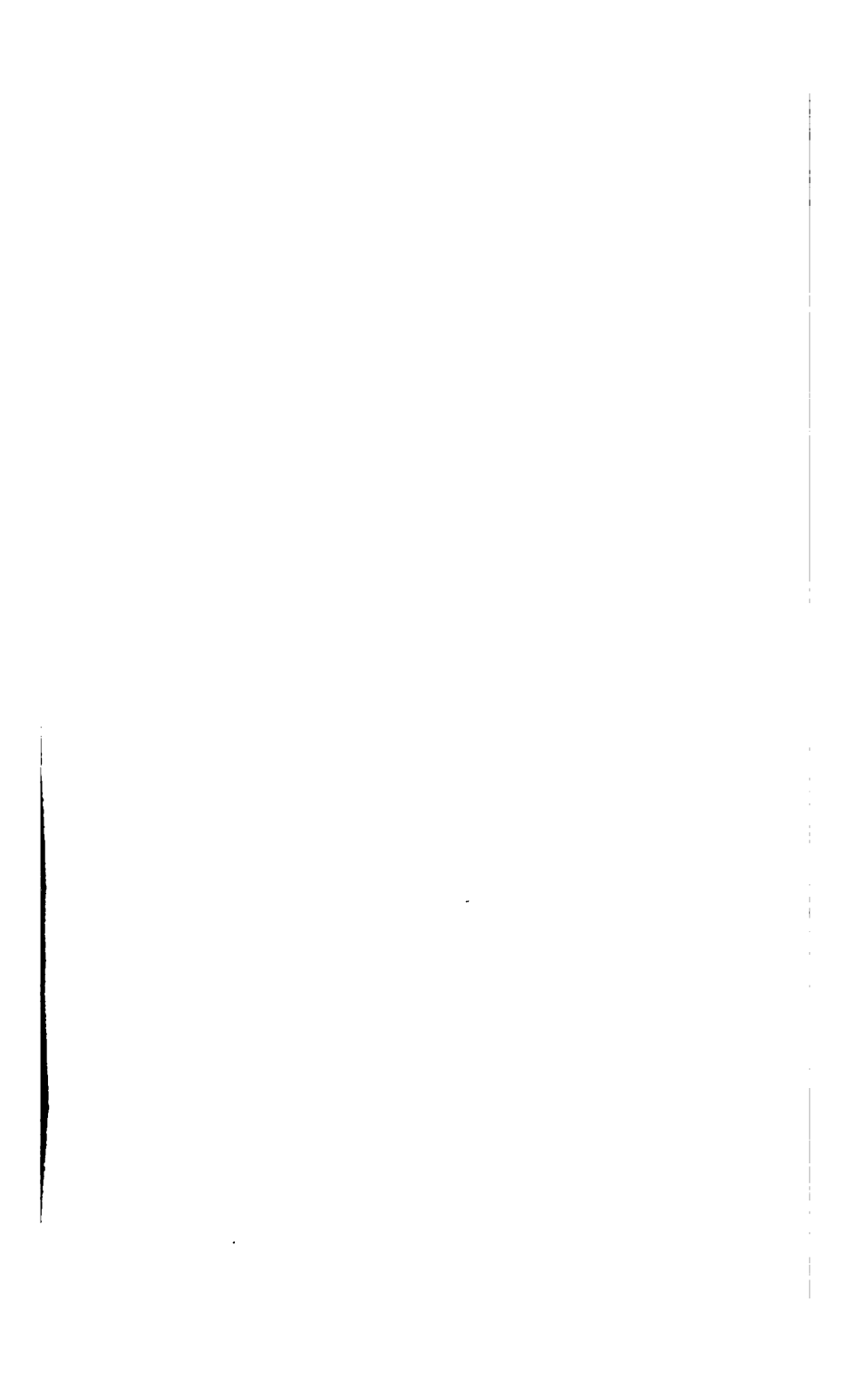
[LE SYRIEN BARDESANE ET LES ÉCRITS QU'ON MONTRÉ  
DE LUI].

Sous le même règne, les hérésies se multiplièrent en Mésopotamie. Un homme très savant et très habile à discuter en langue syriaque, Bardesane, composa des dialogues contre les Marcionites et d'autres qui avaient introduit diverses croyances ; il les écrivit en sa langue et son écriture nationales, ainsi que beaucoup d'autres de ses ouvrages. Ses disciples, que son éloquence avait attirés nombreux autour de lui, les traduisirent en grec.

'2] Parmi ces œuvres, il faut citer le très habile dialogue *Sur le destin* dédié à Antonin, et celles que la persécution qui sévissait alors lui fournit encore, dit-on, l'occasion d'écrire. '3] Il avait d'abord été de l'école de Valentin ; mais il la dédaigna et réfuta la plupart des fables de cet

κατὰ τοῦτον μυθοποιίας ἀπελέγξας, ἐδόκει μὲν πως αὐτὸς  
ἑαυτῷ ἐπὶ τὴν ὀρθοτέραν γνώμην μετατεθεῖσθαι, οὐ μὲν  
καὶ παντελῶς γε ἀπερρύψατο τὸν τῆς παλαιᾶς αἵρέσεως  
ρύπον. Ἐν τούτῳ γε μὴν καὶ ὁ τῆς Ῥωμαίων ἐκκλησίας  
ἐπίσκοπος Σωτὴρ τελευτᾷ.

hérétique et il lui sembla à lui-même pour ainsi dire revenir à la croyance plus orthodoxe ; du reste, il n'était pas complètement tombé dans l'abîme de cette antique hérésie. A cette époque, mourut Soter, évêque de l'église des Romains.



## APPENDICE

Les manuscrits dont s'est servi M. Schwartz sont les suivants :

**A** Paris, Bibliothèque nationale, grec 1430; x<sup>e</sup> siècle (*Mazarinaeus* de Valois);

**B** Paris, Bibliothèque nationale, grec 1431; xi<sup>e</sup>-xii<sup>e</sup> siècle;

**D** Paris, Bibliothèque nationale, grec 1433; xi<sup>e</sup>-xii<sup>e</sup> siècle;

**E** Florence, Laurentienne LXX, 20; xi<sup>e</sup> s.;

**M** Venise, Marcienne 338; x<sup>e</sup> s.;

**R** Moscou, Bibliothèque du Saint-Synode 50; xi<sup>e</sup>-xii<sup>e</sup> s.;

**T** Florence, Laurentienne LXX, 7; x<sup>e</sup> siècle.

On dispose en outre de la traduction latine de Rufin, éditée par M. Mommsen en regard du texte d'Eusèbe dans la collection de Berlin; et d'une traduction syriaque, au moins pour ces livres, traduite en allemand par M. E. NESTLE, *Die Kirchengeschichte des Eusebius, aus dem Syrischen übersetzt* (Leipzig, 1901). La traduction syriaque a été traduite en arménien : cette dernière n'entre pas en ligne de compte pour les premiers livres.

M. Schwartz n'a pas indiqué encore les principes qu'il a suivis dans l'établissement du texte. Contrairement à ses devanciers, il paraît en général préférer *BDM* à *AT*.

Sur les éditions d'Eusèbe antérieures à celle de M. Schwartz et sur les mss. qui ont servi à les établir, on peut consulter un excellent article de M. A. C. HEADLAM, dans *The Journal of theological studies*, t. IV (1902-1903), p. 93-102.

La traduction latine est très libre, mais d'une liberté inégale ; tantôt Rufin suit le grec mot pour mot, tantôt il le résume ou l'abrège arbitrairement ; parfois, il le refond. La traduction syriaque est au contraire assez serrée. Elle a, de plus, l'avantage de nous faire remonter à une date voisine de celle d'Eusèbe. Tandis que le plus ancien ms. grec n'est pas antérieur au x<sup>e</sup> siècle, la version syriaque nous a été conservée dans un ms. daté de 462 et dans un autre du vi<sup>e</sup> siècle. Il n'est pas impossible qu'elle n'ait été rédigée au temps d'Eusèbe, peut-être même sous ses yeux et sous sa direction.

Dans les brèves indications qui suivent, nous supposons que le lecteur recourra à l'apparat critique publié par M. Schwartz, quand il voudra faire autre chose que consulter l'*Histoire ecclésiastique*. Nous supposons aussi que tout lecteur d'Eusèbe a sous la main les ouvrages généraux indispensables, Tillemont, les histoires littéraires de MM. Bardenhewer, Harnack, les éditions récentes des Pères apostoliques (nous citons la deuxième édition *major* de M. F. X. Funk, 1901), une histoire ecclésiastique pourvue d'une bibliographie tenue à jour.

## LIVRE I

1, 2 : οἰκονομίας. Ce terme désigne la partie humaine et l'activité extérieure du Christ. Le début de l'économie, ἡ πρώτη οἰκονομία, est la descente du Christ sur terre, l'incarnation ; de même § 8 Cf. ἡ κατ' ἀνθρώπους οἰκονομία, *Vie de Const.*, I, xxxii, 2 ; ἡ σωτήριος οἰκονομία, *ib.*, IV, xxix, 3. Le mot désigne à l'origine la mission du Christ ; il est pris dans ce sens par IGNAÇE, *Eph.*, xviii, 2 : Ὁ Χριστὸς ἐκυφορήθη ὑπὸ



Μαρίας καὶ οἰκονομίαν θεοῦ; c'est ainsi que le même auteur l'entend, dans un sens profane, de la fonction de celui que le père de famille délègue pour l'administration des affaires : Ὅν πέμπει ὁ οἰκοδεσπότης εἰς ἰδίαν οἰκονομίαν. Le sens spécial et théologique apparaît clairement dans JUSTIN, *Dial.*, ciii (P. G., t. VI, col. 717 A). IRÉNÉE, *Hérésies*, I, x, 1 (P. G., t. VII, col. 549 A) appelle οἰκονομίας les actes successifs par lesquels le Christ a sauvé les hommes, depuis son premier avènement jusqu'au second, τὴν ἐκ τῶν οὐρανῶν ἐν τῇ δόξῃ τοῦ Πατρὸς παρουσίαν αὐτοῦ. Le mot devient un terme technique et est employé par Clément d'Alexandrie, Origène, Épiphane, Cyrille d'Alexandrie, etc. Voy. la note de Valois. Il passe dans les autres langues : en syriaque (CHAHOY, *Synodicon orientale*, p. 301; synode d'Acace en 486); en latin, où il est traduit par *dispensatio* (saint Jérôme, *Epist.*, XCVIII, 6; P. L., t. XXII, col. 797; AUGUSTIN, *In Iohan.*, XXXVI, 2; *Serm.* CCXXXVII, 1, 1; CCLXIV, 6; P. L., t. XXXV, col. 1663; t. XXXVIII, col. 1122 et 1217) par *administratio* (Aug., *De fide et symb.*, 18; P. L., t. XL, col. 191 : *Administrationem suscepti hominis*). — Un sens plus général du mot est « providence », ci-dessous, II, 1, 13-1, 7 : οἰκονομίας τε καὶ θεολογίας. La « théologie » du Christ se rapporte à l'élément divin comme l'économie à l'élément humain. Ainsi GRÉGOIRE DE NAZIANZE, *Disc. XXXVIII*, 8; P. G., t. XXXVI, col. 320 B : Ταῦτα μοι περὶ Θεοῦ περιλοσοφήσθαι τανῶν · οὐδὲ γὰρ ὑπὲρ ταῦτα καιρὸς, ὅτι μὴ θεολογία τὸ προκειμένον ἡμῖν, ἀλλ' οἰκονομία : « Voilà pour le moment assez de raisonnements sur Dieu; car ce sujet n'est pas de saison, puisque nous avons à nous occuper non de « théologie », mais d'économie ». SEVERIANUS DE GABALA (fin du IV<sup>e</sup> s.), *De Sigillis*, 5 et 6 (P. G., t. LXIII, col. 539-541), établit une distinction entre les trois premiers évangélistes et le quatrième; les synoptiques, s'adressant à toutes les nations, ont pris pour point de départ l'« économie »;

saint Jean, voulant approfondir la « théologie », tire son début de la divinité du Christ. Voy. plus bas, II, 3, αὐτοῦ (Χριστοῦ) μυστικῶς τῶν γραφῶν θεολογία: (à propos du début du quatrième évangile).

II, 3 : τὸ πρῶτον καὶ μόνον τοῦ θεοῦ γέννημα *A*, πρῶτον καὶ ὄμ. *BEMRT* et syr. — ὑπουργόν, *TM*, μηνυτή *R* (cor. réc. de *E*), ἐκπράντήρα cor. de *A*, τελειωτήν cor. de *B*, *efficaciam* lat. : la première main de *ABE* devait avoir ὑπουργόν, mais τελειωτήν peut être une ancienne variante que paraît supposer la trad. syr. (« der ausführende » dans Nestle). — Tout ce passage, où se révèle le subordinatianisme d'Eusèbe, a exercé le zèle des correcteurs orthodoxes. Un correcteur de *E* efface les mots τὸν δεύτερον... αἴτιον et τὸ κῆρος... ὑποδεξιμῆνον, plus bas, § 5, τὸν μὲν... ὑπουργοῦντα. Le correcteur de *A* change μετὰ τὸν πατέρα en ἅμα τῷ πατρὶ, παῖδα γνήσιον καὶ ἐν λόγον ἐνυπόστατον καὶ μόνον, etc. Les mots δεύτερον μετὰ τὸν πατέρα ne sont traduits ni en syriaque ni en latin. Pour tous ces détails, voir l'apparat de Schwartz. — 7 suiv. Même attribution des théophanies de l'Ancien Testament à la personne du Fils dans JUSTIN, *Apol.*, I, LXII-LXIV, p. 131-137 trad. PAUTIGNY, avec référence également (ci-dessous, § 13) à la scène du buisson ardent. Voy. aussi le *Dial.*, LVI, CXXVI-CXXVII. Ce système d'interprétation, admis par Tertullien, Novatien, Hilaire de Poitiers, fut abandonné par la suite. Il procédait d'une théologie subordinatienne : le Père était d'une perfection trop inaccessible pour descendre sur la terre et se manifester; le Fils, dieu, mais plus proche de l'homme, peut entrer en contact avec le fini. — 11 : ὡς ἂν εἰ τοῦ πατρὸς ὑπάρχοντα δύναιμι καὶ σοφίαν *A*, ZONARAS XIII, 4 p. 9 *C*; ὡς ἂν εἰκόνα τοῦ πατρὸς ὑπάρχοντα *ET*, ὡς ἂν εἰ τοῦ πατρὸς ὑπάρχοντα *R*. — 14 : ἐξ ἰδίου προσώπου : une formule de ce genre indique ici la voie par laquelle se manifeste un être surnaturel. De même, ἐξ αὐτοῦ τοῦ Χριστοῦ, 13. III, XXXVIII, 1, en parlant de la lettre de Clément de Rome :

ἦν ἐκ προσώπου τῆς Ῥωμαίων ἐκκλησίας τῆ Κορινθίων διευτυώ-  
 σται; cf. de même, IV, xv, 2. Cf. ci-dessous, 14 : Εἰς τὸ  
 αὐτοῦ πρόσωπον. Dans JUSTIN, la formule est ἀπὸ προσώπου :  
*Apol.*, I, xxxvi, 2 ; xxxvii, 1 ; xxxviii, 1 ; etc. — 14-15. Sur  
 l'histoire de ce texte, allégué déjà par JUSTIN, *Dial.*  
 LXI et CXXIX, voy. TURMEL, *Hist. de la théologie positive  
 depuis l'origine jusqu'au concile de Trente* (Paris, 1904),  
 p. 27 suiv. — 18. Ce tableau du monde après la chute est  
 inspiré par le tableau des origines, tel que les philosophes  
 le traçaient, plutôt que par la tradition théologique.  
 Certains traits font aussi partie de toute peinture d'êtres  
 étrangers à la civilisation, depuis qu'Homère a décrit  
 les Cyclopes, *Odyssée*, IX, 105 suiv. Sur la doctrine  
 du péché originel pendant les quatre premiers siècles, voy.  
 TURMEL dans la *Revue d'hist. et de littér. religieuses*, t. V  
 (1900), p. 503 suiv. — 20 : ἔκτοισι BEMRT, ἑκτοῦς A syr. —  
 <εἰς> ἄγοισι SCHWARTZ, ἄγοισι mss., syr. — 21 : πρωτόκτιστος  
 AET, προζώνιος R, πρωτότοκος BM, om. syr. Voy. les obser-  
 vations ci-dessus sur II, 3, et la polémique sur le mot ἔκτισα  
 des *Proverbes*, TURMEL, *Hist. de la théol. positive*, l. c., p. 32.

III, 4 : Οὐ πρότερον γούν est une reprise de οὐποτε γούν πρό-  
 τερον de la phrase précédente ; mais la suite reçoit une  
 autre construction et Eusèbe passe de l'idée de la nouveauté  
 à celle de la dignité que présente le nom de Jésus. — 13 :  
 τὸ διὰ σωματίων σκευαστόν AB, *humanis opibus* lat., τὸ δι' ἀρο-  
 μάτιων EMRT syr. — 17 : ἱερεύς BM syr. lat., ἀρχιερεύς  
 AERT. — 18 : οὐσιωμένον ABEMT<sup>1</sup>, γεγεννημένον E<sup>2</sup>R syr.  
 — 19 : ὑπειληφότα ABRT<sup>1</sup>, ἀπειληφότα ET<sup>2</sup>, εἰληφότα M,  
 « qui a... par nature » syr. —

v, 1 : τὸν δηλούμενον. Cette expression est ordinaire dans  
 Eusèbe pour renvoyer à ce qui a été dit : « ledit Jésus-  
 Christ ». Elle a donc un sens très effacé. Cf. § 4, ὁ δεδλωμέ-  
 νος, « l'auteur déjà nommé » ; viii, 1, τοὺς δεδλωμένους  
 χρόνους, « l'époque indiquée » ; viii, 8 : ἐν τῇ δηλωθείσῃ γραφῇ.

« l'écrit sus-mentionné; III, xxxvi, 10 : ἀπό τῆς δηλωθείσης πόλεως; xxxix, 7 : ὁ δηλούμενος Παπίας; etc. — λόγον mss., λόγον σὺν τῷ ἀγίῳ καὶ προσκυνητῷ πνεύματι *M* : Eusèbe ne parle pas du Saint-Esprit; on a voulu combler cette lacune. — 4 : συνῆδων : mais Josèphe, *ib.*, 26, place le recensement de Quirinius dans la 37<sup>e</sup> année après la bataille d'Actium (7 ap. J.-C.). Sur ce recensement, voy. E. SCHUERER, *Geschichte des jüdischen Volkes in Zeitalter Jesu Christi*, 3<sup>e</sup> éd., t. I, p. 508 suiv.; sur la chronologie de Jésus, *ib.*, p. 443.

vi, 2 : φασίν *BDMR* lat., *Ecl.*; ὡς φασίν *AET* syr. — οἱ τὰ mss., lat., syr., οἱ τε *B*. Le texte cité plus loin, vii, 11, indique la vraie leçon. — 3 : πτωχόν mss., πένητα *A*. — Sur l'origine des Hérodès, voy. la note sur vii, 11. — 6 : ἱερεῖς *BDET*, *Ecl.*; ἀρχιερεῖς *AMR* syr., lat., mss. de Josèphe. — 8 : τε καὶ mss., lat.; τέλος ἐλάμβανεν καὶ ἡ τῶν ἔθνων *A*; syr., « Und die Erwartung der Erlösung und die Berufung der Heiden wurde vollendet wie gesagt ist in der Weissagung ». — 9 : ἱσρέων mss., lat. JOSÉPHE; ἀρχιερίων *A* syr., *Ecl.*, *Dem.*

vii, 2-15 a été reproduit dans les *Quaestiones ad Stephanum*, d'Eusèbe, publiées par Mai, *Nova patrum bibliotheca* (Rome, 1847), t. IV, p. 231 suiv.; 2-10, dans une homélie sur la Nativité, attribuée à des auteurs divers, MIGNE, *P. G.*, t. XCVII, col. 850. — 5 : ἰναλλαγὴν (« échange ») *DEMT*, ἐπιλλαγὴν (« entrecroisement ») *AR*, « la différence » syr., ἀκολουθίαν *D* lat. — 9 : τρίτον mss., τρίτου SCHWARTZ : « troisièmement, lui troisième ». C'est en effet la troisième génération discutée; la première est représentée par Mathan et Melchi, la deuxième, par Jacob et Héli. Cf. § 5 : τρίτος ἀπὸ τέλους. — 11. Cette histoire des origines de la famille des Hérodès est la version admise par les écrivains chrétiens et adoptée par quelques historiens modernes (STARK, *Gaza*, p. 535; GELZER, *Julius Africanus*, t. I, p. 260 suiv.). En général, on préfère le récit de JOSÉPHE, *Ant.*, XIV, 10. Le grand-père d'Hérode le Grand,

qui fut le père du favori d'Hyrchan, s'appelait d'ailleurs Antipatros, comme son fils. Voy. SCHUERER, *Geschichte des jüd. Volkes*, 3<sup>e</sup> éd., t. I, p. 292, n. 3. — 12 : ἐπιμελητής τῆς Παλιιστινῆς : épimélète, ὁ τῶν Ἰουδαίων οὐ τῆς Ἰουδαίας ἐπιμελητής, JOSÈPHE, *Ant.*, XIV, 127, 139. On ne sait au juste en quoi consistaient ces fonctions. En tout cas, il commandait les troupes. Ce titre ne doit pas avoir une valeur bien différente de celui d'ἐπίτροπος, qui lui fut conféré par César (*ib.*, 143). C'est une sorte de chef civil, à côté du grand prêtre Hyrchan. SCHUERER, *l. c.*, t. I, p. 343, n. 14, l'assimile à un procureur. — 13 : ἡ προσηλύτους, τοὺς ἐπιμίχτους, interpolations antérieures à Eusèbe, d'après Schwartz. — 14 : ἡμερῶν : après ce mot, il y a une lacune; à ἔκ τε τῆς Βίβλου devait correspondre un second membre, indiquant un autre moyen de suppléer les généalogies détruites. RUFIN : *partim memoriter, partim ex dierum libris*. Mais *partim memoriter* est une conjecture de Rufin. La lacune existait déjà dans le texte que lisait Eusèbe. — Sur les parents du Christ et les premiers établissements des judéo-chrétiens, voy. Ad. HARNACK, *Die Mission und Ausbreitung des Christentums* (Leipzig, 1902), p. 414 suiv., et R. KNOPF, *Das nachapostolische Zeitalter* (Tubingue, 1905), p. 11 suiv.

VIII, 4 : οὐδὲ οἶον τε D<sup>2</sup> SYR., VALOIS ; οὐδὲν ο. τε MSS. : οὐδὲν ο. τε signifie : « Rien n'empêche de », sens qui ne convient pas ici. — 6 : τοῦ θεῖασθαι MSS., τοῦ ὁδάξασθαι NABER. — 7 : ἔντασις ABERT, ἔντασις D<sup>1</sup>M SYR. ; *spiritus quoque incredibilis inflatio et tentigo obscæna satis et execranda* : RUFIN, qui n'a pas compris ὄρθια ; cf. 9, ὄρθινοισι. — μέρος BD SYR. LAT., μέλος AEMRT Josèphe ; cf. 9, πάντων τῶν μελῶν. — 9 : ἐν τῇ δευτέρῃ : suppose une autre division de Josèphe que celle de nos MSS. — 11 : γαλασθὲν MSS. d'Eusèbe et de Josèphe : γαλασθείς est la leçon authentique de Josèphe, d'après M. Schwartz. — ἐκλυθείς BDM, δ'εμ/ιάτην ἐκλυθείς T, τειθειός

*AER*, JosÈphe; om. syr. lat. — πλῆγγν *BDEMRT* (littéralement : « les esclaves ayant ait du bruit, à ce coup »), κραγγν *A*, φωνήν *Jos.*, « im Schmerz (hielt er aus) » syr., *placitibus* lat. — L'état de tout ce passage me paraît assez douteux, du moins dans Eusèbe. *RUFIN* : *Cumque depositus fuisset in huiuscemodi fomento, ita resolutus est omnibus membris ut etiam oculi ipsi e suis sedibus soluerentur. Reportatur in Hiericho, et famulorum placitibus admonitus, ubi salutem desperare coepit, militibus*, etc. — 12 : ἐπιβολήν mss., syr., mss. de *Jos.*; ἐπιβολήν *A* « entreprise », leçon adoptée, après Hudson, par Niese et Schwartz comme le texte véritable de Josèphe. Serait-ce donc une conjecture heureuse dans *A*? — 14 : ἡσθεῖς *BD*, αἰσθηθεῖς *T*, « als er litt in seinen Schmerzen » syr., ἡ δὲ αἰσθησις *ER*, ἡττηθεῖς *AM*; les mss. de Josèphe se partagent entre ἡσθηθεῖς et ἡ δὲ αἰσθησις; *RUFIN* : *Cum ex dolorum uolentia iam uitae exitum adesse sensisset, malo accepto*, etc. J'ai peine à croire que le texte lu par Eusèbe ait porté ἡσθηθεῖς. Noter les excellentes leçons de *A* dans ces citations : ἔντασις, μέλος, πειθαίως, κραγγν, ἐπιβολήν, ἡττηθεῖς. Dira-t-on qu'il a été corrigé d'après les mss. de Josèphe? Mais il a deux leçons qui leur sont inconnues, ἐπιβολήν, excellente, et κραγγν, au moins discutable, et sur les autres, il s'accorde avec quelques mss. d'Eusèbe, qui ne sont jamais les mêmes, comme s'il représentait purement un courant plus ou moins troublé dans les autres mss.

ix, 1. Les indications d'Eusèbe sont inexactes. Après la mort d'Hérode († av. J.-C.), Archélaüs, désigné par lui, reçut d'Auguste, avec le titre d'ethnarque, la Judée, la Samarie et l'Idumée. Ses deux frères furent nommés tétrarques et reçurent, Antipas, la Galilée et la Pérée; Philippe, la Batanée, la Trachonitide et le Hauran. Philippe mourut en 34 et son domaine fut annexé à la province de Syrie. Hérode Antipas, le persécuteur de saint Jean-Baptiste,

fut dépouillé de sa tétrarchie par Caligula, à l'instigation d'Agrippa, en 39; dès 37, Agrippa en avait été investi. Archélaüs fut, à la suite d'une plainte des Juifs, exilé par Auguste à Vienne, en 6. Son domaine devint une annexe de la province de Syrie, avec un gouverneur de rang équestre, qui dut porter d'abord le titre de préfet, mais reçut bientôt celui de procurateur. Quant à Lysanias, il est mentionné comme tétrarque d'Abilène et sa tétrarchie est annexée au domaine d'Agrippa I en 37, avec celle de Philippe. Ce Lysanias doit être distingué d'un autre, qui avait le royaume d'Iturée, au temps d'Antoine et de Cléopâtre. Il n'a probablement rien de commun avec lui, pas plus qu'avec les Hérodiens. Voy. SCHUERER, t. I, p. 717 suiv. — 3. Ces *Mémoires* sont ce qu'on appelle les *Actes de Pilate*, apocryphe formant la première partie du recueil connu sous le nom d'*Évangile de Nicodème*. Ils portaient en tête une date servant d'intitulé; c'est ce qu'Eusèbe appelle παρασημέσις.

x, 2 : ἀρχαμένου μὲν < οὖν > : οὖν ad. Schwartz. — τῆς ἀρχῆς paraît désigner le pontificat de Caïphe plutôt que le commencement de ses fonctions. — Les indications de ce chapitre sont confuses et il n'est pas sûr qu'Eusèbe se soit retrouvé lui-même dans les données incertaines des documents. Voici, au surplus, la succession des grands-prêtres pour cette période :

*Choisi par Quirinius :*

Ananos ou Hannas, fils de Sethi, 6-15 ap. J.-C.

*Choisis par Valerius Gratus (15-26) :*

Ismaël, fils de Phiabi, 15-16 environ.

Éléasar, fils d'Ananos, 16-17 environ.

Simon, fils de Kamithos, 17-18 environ.

Joseph, surnommé Caïphe, 18-36 environ.

EUSÈBE — *Histoire ecclésiastique* I.

*Choisis par Vitellius (35-39) :*

Jonathas, fils d'Ananos, 36-37.

Théophile, fils d'Ananos, 37 suiv.

(SCHUERER, *Gesch. des jüd. Volkes*, t. II, p. 217-218).

Toute la chronologie d'Eusèbe repose donc ici sur l'idée fautive que la fonction était devenue annuelle.

XI, 3 : Βίανναν τῆς Γαλλίας : erreur d'Eusèbe : Λούγδουνον πόλιν τῆς Γαλλίας, Jos., *Ant.*, XVIII, 252; mais Id., *Bel.*, 183 : εἰς Ἴσπανίαν, 184 : ἐν Ἴσπανίᾳ. Pour accorder les deux passages de Josèphe, on a supposé qu'il était question de *Lugdunum Conuennarum* (Saint-Bertrand de Comminges), au nord des Pyrénées. Voy. SCHUERER, *l. c.*, I, p. 448 et n. 45 et 46. — 6 : τῶν ἄλλων mss. d'Eusèbe et de Josèphe, syr.; *per plurima multitudo*, lat.; Γαλιλαίων, conjecture de Schwartz pour Josèphe. — ἤρθησαν BER, syr., Jos.; ἤσθησαν AT, ἠρίσθησαν DM. — 7 suiv. Sur ce passage discuté de Josèphe, voy. SCHUERER, *l. c.*, t. I, p. 544 suiv.

XIII, 5 : sur cette correspondance, voy. A. STUELCKEN, dans E. HENNECKE, *Handbuch zu den neutestamentlichen Apokryphen* (Tubingue, 1904), p. 153 suiv. — 9. Le texte mis entre crochets est conservé par BDER, omis par AMT syr. lat. Cette opposition peut servir à prouver que l'archétype de BDER était interpolé. — 10 : Γέγραπται γάρ, etc. La parole citée ici ne se trouve textuellement dans aucune Écriture; mais cf. Is., VI, 9 suiv., MATTH., XIII, 14 suiv.; JEAN, XII, 39 suiv.; *Actes*, XXVIII, 25 et suiv.; et voy. RESCH, *Agrapha* (Leipzig, 1889), p. 462 (Apokryphon 103), et ROPES, *Die Sprüche Jesu*, p. 112, n° 112.

XIII, 11 : Θαδδαῖον. Le vrai nom est Addaï, l'apôtre d'Édesse, personnage historique qui a vécu au 11<sup>e</sup> siècle. La légende a été inventée pour donner à l'église d'Édesse une origine apostolique; voy. J. TIXERONT, *Les origines de l'Église d'Édesse et la légende d'Abgar* (Paris, 1888). On ne



fit d'Addaï qu'un disciple. Mais les Grecs, en déguisant le nom syrien sous le nom de Thaddée, plus connu, ont donné l'occasion d'identifier Addaï avec un apôtre. La confusion est déjà faite dans Origène. Voy. R. A. LIPSIVS, *Die apokryphen Apostelgeschichten u. Apostellegenden*, t. I (Brunswick, 1883), p. 20 suiv. — 13 : *δυνάμει* : *maxime propter ipsum* lat. ; il faut plutôt entendre comme nous avons traduit, sauf à supposer la chute de *év*. — 20. Tout ce discours offre des redites et, surtout à la fin, des variantes considérables ; par ex. : *ἀνήγειρεν* *M* syr., *mortuos suscitare* lat., *ἀνήγαγεν* *AT* ; passage remanié dans *BDER* : *ἀνάστη καὶ συνήγειρε νεκροὺς τοὺς ἀπ' αἰώνων κεκοιμημένους*. — *καὶ κατέβη... ὄχλου* mss., syr., lat. ; *καταβάς γὰρ μόνος συνήγειρεν πολλοὺς εἰθ' οὕτως ἀνέβη* *A*. — A la fin, additions diverses dans *BDER*. — 22. La date est donnée d'après l'ère des Séleucides, dont le point de départ est la bataille de Gaza (312 av. J.-C.), ou plutôt la mort d'Alexandre IV fils d'Alexandre le Grand (311 av. J.-C.). Cette ère s'appelle aussi ère des Grecs ou ère d'Alexandre.

## LIVRE II

I, 2 : voy. J. TURMEL, *Histoire de la théologie positive jusqu'au concile de Trente* (Paris, 1904), p. 74 suiv.

II, 4. La traduction grecque de l'*Apologeticus* de Tertulien a été faite en Orient, peut-être par Jules Africain ; voy. HARNACK, *Die griechische Ueberlieferung des Apologeticus Tertullians* (Leipzig, 1892 ; *Texte u. Untersuchungen*, 1<sup>re</sup> sér., t. VIII, fasc. 4).

IV, 1. Tibère mourut le 16 mars 37, après 22 ans, 6 mois, 26 jours de règne (TILLEMONT, *Hist. des empereurs*, t. I, Paris, 1690, p. 141 et 684). Agrippa I reçut aussitôt de

Caligula les tétrarchies de Philippe et de Lysanias avec le titre de roi; puis, au commencement de 40, la tétrarchie d'Hérode Antipas I (SCHUERER, *Gesch. des jüd. Volkes*, t. I, p. 352 et 448). Agrippa n'était pas, à proprement parler, roi « de Judée ». Voy. plus haut, la note sur I, ix, 1.

v, 1 : πάντα βιβλίοις : de cet ensemble, nous ne possédons que les livres III, *Contra Flaccum*, et IV, *Legatio ad Gaium*. Le titre *De uirtutibus* (*infra*, vi, 3), est, suivant les uns, le titre général de l'ensemble, suivant les autres, un titre commun aux livres IV et V; le livre V, perdu, continuait le récit de l'ambassade (SCHUERER, *l. c.*, t. III, p. 529; ZOECKLER, dans la *Real-Encyklopädie für prot. Theologie*, 3<sup>e</sup> éd., t. XV, 1904, p. 353; MASSEBIEAU, *Le classement des œuvres de Philon*, p. 65; L. COHN, dans le *Philologus, Supplementband VII*, 1899, p. 421). — 4 : τῷ ἀλαβάρῳ : l'alabarque est identifié à l'arabarque, percepteur des droits sur la rive arabe du Nil (SCHUERER, *l. c.*, t. III, p. 88).

vi, 2 : τὰς προσευχάς : les noms ordinaires de la synagogue sont συναγωγή ou προσευχή (*ib.*, t. II, p. 443). — 4. Le fait rapporté ici doit être placé au commencement de l'administration de Ponce-Pilate, qui fut gouverneur de 26 à 36 après J.-C. — οἱ τε : τε appelle καί dans la suite et καί se trouve de fait dans l'original; Eusèbe a coupé trop tôt la citation; cf. IV, xvi, 6. — 6 : κατῆει δὲ ἀπὸ τριακοσίων σταδίων : κατῆει δ' ἀπὸ τετρακοσίων σταδίων JOSÈPHE, *l. c.*; ἀπὸ διακοσίων σταδίων, Jos., *Bel.*, XVIII, 60; cf. SCHUERER, *l. c.*, t. I, p. 490, n. 146.

x, 10. Hérode Agrippa I portait en effet les deux noms. Dans Josèphe, c'est un chat-huant qui avertit Agrippa de son sort; Eusèbe en a fait un ange dans la citation.

xi, 1. L'histoire de Theudas, qui appartient au règne de Claude, est placée par les *Actes* avant le soulèvement de Judas le Galiléen, qui eut lieu sous Auguste, en 6 après

J.-C. On a imaginé deux Theudas. Voy. SCHUERER, *l. c.*, I, p. 566, note 6.

XII, 4 : ἐπὶ τούτοις : sous les procurateurs Cuspius Fadus et Tibère Alexandre, c'est-à-dire à la fin du gouvernement du premier et au commencement de celui du second. — 3 : στῆλαι : trois pyramides, d'après JOSÈPHE, *Ant.*, XX, 95, qui servaient de tombeaux à Hélène et à son fils, Izates.

XIII, 3 suiv. : voy. le texte de JUSTIN dans l'édition PAUTIGNY (Paris, Picard; même collection), p. 50 suiv., et la comparaison avec le texte d'Eusèbe, *ib.*, p. xxxi. — 7 : θαμβωθήσεται *ABDT*, θαυβοθήσεται *M*, θαυβηθήσεται *ER* : le mot de la langue courante est θαυδῖω. On a θαυδῶσα; dans LUCIEN, *De dea syria*, xxv, que l'on corrige en ἀμβῶσα;. Le mot doit être particulier à la langue des mystères.

XIV, 5 : τῆς ἐφεδρευούσης ἐν ταῦθα δυνάμεως : la puissance qui règne à Rome comme dans sa capitale, c'est-à-dire le démon.

XV, 2 : voy. le texte de Clément, plus loin, VI, xiv.

XVI, 4 : Μάρκον est supprimé par M. Schwartz.

XVII, 13 : ἀριθμοῖς *BDMT*<sup>1</sup>, ἔυθοῖς *AER*, *compage* RUFIN, ἄ ἔυθοῖς PHILON. — γαράττοντες EUSÈBE, γαράττουσιν PHILON. — 17 : ἐθισθέντες : Eusèbe a mal coupé son extrait; ce participe n'a de sens qu'avec la suite de la phrase dans Philon : ὡσπερ φασὶ τὸ τῶν τετίγων γένος ἀέρ: τρέφασθαι. — 20 : ὃν ἤρξατο EUSÈBE; ἐν ᾧ ἤρξατο ou ὃν ἐνἤρξατο mss. de Philon. — ἡ οἰκία *DEMRT*, syr.; *illi* RUFIN; ἡ οἰκία *B*, ἡ θρησκεία *A*; αὐτῆ : αὐτῆ *T*<sup>1</sup>; mais les mss. de Philon : ἡ ψυχὴ διαφερόντως ἡ οἰκεία, ou : ἡ λογικὴ ψυχὴ διαφερόντως τὰ οἰκεία. M. Schwartz suppose que Philon avait écrit : ὃν ἤρξατο διαφερόντως ἡ οἰκεία (sous-ent. ψυχῆ) θεωρεῖν. — 21-23. Eusèbe résume ici une bonne partie de l'ouvrage, p. 476, 23-34, et p. 481-484. Sur le fond, voy. l'état de la question dans SCHUERER, *Gesch. des jüd. Volkes*, t. III, p. 535, et dans la *Realencyklopädie für prot. Theologie*, t. XV, p. 351 (ZOEGLER).

xviii. Tous les savants qui se sont occupés de Philon ont étudié cette liste, notamment les deux historiens qui viennent d'être cités. Le traité *Sur l'agriculture* est relatif à *Gen.*, ix, 20; *Sur l'ivresse*, à ix, 21 (l'ivresse de Noé); il s'agit ensuite de la fuite et de l'invention d'Agar (cf. AMBROISE, *De fuga saeculi*). — 2 : ὁ est probablement tombé devant *περὶ συγχύσεως*. — 3 : βίου mss., SCHWARTZ; entendez; βίος. On peut se demander si la faute remonte à Eusèbe. Il était très facile d'écrire βίου après *περὶ*. Eusèbe réunit ici deux ouvrages relatifs à Abraham, *De migratione* et *De Abrahamo* dans les éditions de Philon (voy. SCHUERER, t. III, p. 508 et 514). — 9. Sur la portée et la date (vers 49) de cet édit, voy. SCHUERER, l. c., t. III, p. 32.

xix, 1 : sous Ventidius Cumanus, procurateur de 48 à 52, voy. SCHUERER, l. c., t. I, p. 568-569. — 2. Agrippa II ne fut jamais « roi des Juifs », mais reçut de Claude, en 53, un domaine qui fut successivement étendu. Voy. SCHUERER, *ib.*, I, p. 585 suiv. Claude mourut en 54.

xx, 1. Félix, frère du puissant affranchi Pallas, fut procurateur de 52 à 60. Sur ce qui suit, voy. SCHUERER, t. I, p. 576. — 4 suiv. Ces « sicaires » étaient un parti de zélotes; aussi, § 5, τοὺς διαφοροὺς désigne ceux qui ne partageaient pas leur haine de l'étranger, les amis des Romains. SCHUERER, t. I, p. 574.

xxi. Sur le faux prophète égyptien, voy. SCHUERER, t. I, p. 575. — 1 : κράτησας mss., JOSÈPHE; κρατῆσαι A. — τυραννικῶς ADMT, τυραννεῖν B, τυραννεῖ ER syr.; les mss. de Josèphe flottent entre τυραννεῖ, τυραννίδι, τυραννεῖν. — xxi κρατῆσαι τῆς Ῥωμαικῆς φρουρᾶς καὶ τοῦ δήμου τυραννικῶς, χροῖ-μενος, κ. τ. λ. : SCHWARTZ, pour le texte de Josèphe. Nous traduisons comme s'il y avait κρατῆσαι. RUFIN : *Peruenit cum ipsis ad montem qui uocatur Oliueti, paratus inde irruere Hierusolyma et ui ac potestate urbem tenere simulque Romanorum praesidia ac plebem tyrannidi suae subiugare, fretus per omnia his quos secum eduxerat satellitibus.*

XXII, 1 : Porcius Festus, procureur de 60 à 62 ; il mourut en fonctions. Sur l'anarchie qui suivit sa mort et dont profita le grand prêtre Ananos, ainsi que sur le martyre de Jacques le Juste, voy. encore SCHUERER, t. I, p. 581. La date du martyre est l'an 62.

XXIII, 4 suiv. L'extrait d'Hégésippe est rempli de redites et d'obscurités. Aussi M. Schwartz veut-il que l'on considère comme des doublets les passages suivants : 6, τούτω... εἰσέναι, et καὶ μόνος... ναόν; ἠύρισκετο... ἄρισιν, et διὰ τὸ ἀεί... τῷ λαῷ; diverses incises du discours des scribes à Jacques, au § 10; 14, καὶ πολλῶν... πιστεύσωσιν αὐτῷ, et καὶ ἔκραξαν... φάγονται; 18, καὶ οὕτως... ἡ στήλη μένει, et μάρτυς οὗτος... πολιτοῦται αὐτούς; 18, παρὰ τῷ ναῷ, deux fois. De plus, 16-17, καὶ... ὁ δίκαιος sont « une ancienne interpolation d'après JOSÈPHE, *Ant.*, XX, 200 ». Ce dernier point ne paraît pas prouvé. De plus, si l'on examine les prétendues ditto-graphies, on trouve entre elles assez de différences pour douter de leur nature. Ces répétitions, ces citations bibliques, ces parenthèses, ces retours sur les parties antérieures du récit sont les signes d'une singulière gaucherie d'écrivain; mais ils n'ont rien d'étonnant chez un auteur d'origine sémitique. Il reste un petit nombre de difficultés. — 4 : μετὰ τῶν ἀποστόλων, mss. et RUFIN; « des apôtres », syr.; *post apostolos*, JÉRÔME, *De uiris inl.*, 2; cf. plus haut, 1, πρὸς τῶν ἀποστόλων. — 6 : οὐδὲ γὰρ... σινδόνας ne s'explique guère comme une raison de ce qui précède (« Die Begründung... sinnlos », SCHWARTZ). Cependant il doit y avoir un lien entre l'usage des vêtements de lin et l'admission au sanctuaire; cf. *Exode*, xxix, 39; xxxix, 27; etc. Hégésippe a pu atténuer le caractère judaïque de la sainteté de Jacques. — 7 : la fin de ce paragraphe est altérée. — 9 : ἐξ ὧν est une liaison assez mal choisie; τινές paraît contredit par ce qui suit (10) : πολλῶν οὖν, x.τ.λ. — ἐρχόμενον a le sens futur, comme souvent les formes de ce verbe dans le

nouveau Testament (ΜΑΤΘ., ΧΙΥ, 3; etc.); voy. FR. BLASS, *Grammatik des neutestamentlichen Griechisch*, § 56, 8. — 11 : Διὰ γὰρ... ἔθνῶν me paraît être une réflexion d'Hégésippe; est compris dans le discours des Juifs par SCHWARTZ. — ἔθνῶν : on discute depuis longtemps pour savoir si ce mot désigne les païens ; nous lui avons donné le sens le plus général. — 17 : τῶν υἱῶν Ἰησοῦ est une glose de Παλαδίμ.— 20. Cette citation de Josèphe ne se retrouve dans aucun de nos mss. et paraît être une interpolation chrétienne; Eusèbe la tire probablement d'ORIGÈNE, *Contra Celsum*, I, 47; voy. *ib.*, II, 13 fin et *In Mt., tomus X, xvii* (sur Mt., xiii, 55), où Origène attribue le texte aux *Antiquités*. — 21 : Luceius Albinus, procureur de 62 à 64. — Ananos le jeune, grand prêtre en 62, fils d'Ananos fils de Sethi, c'est-à-dire de l'Anne du nouveau Testament, grand prêtre de 6 à 15 avant J.-C. — 24 : Jésus, grand prêtre, 62-63 environ; Δαμμαίου ABDM; Ἰδαμμαίου, SYNCELLE, p. 642; δαμαίου T, דַּמִּי syr., *Dam(m)aei* RUFIN, Δαμναίου ER Jos. .

xxv, 4 : τὴν ἀνατολὴν πᾶσαν ὑποτάξας : contresens; *hanc sectam tum maxime Romae orientem*, TERT. — 7 : Βασιλικόν mss. d'Eusèbe, SYNCELLE; בִּיסְקִינִים syr., *Vaticanum* RUF. — Sur les témoignages de Gaius et de Denys, voy. L. DUCHESNE, *Origines chrétiennes* (autographie), p. 76 suiv.

### LIVRE III

III. Sur ce chapitre, voy. A. LOISY, *Hist. du canon du nouveau Testament* (Paris, 1891), p. 156.

iv, 8 : ἐπὶ τὰς Γαλλίας, variante du texte de saint Paul, où on lit aussi εἰς Γαλατίαν, ce qu'a rétabli le traducteur syriaque d'après sa version du Nouveau Testament. En

tout cas, l'idée de faire de ce Crescent un évêque de Vienne n'est pas plus vieille que le milieu du ix<sup>e</sup> siècle; voy. L. DUCHESNE, *Origines chrétiennes*, p. 449; *Fastes épiscopaux de la Gaule*, t. I, p. 151 suiv.

v, 3 : Πέλλαν : renseignement dû à Eusèbe exclusivement; voy. les ouvrages cités sur I, vii, 14.

vi, 18 : ἐκπνέοντας ER, syr., RUFIN, JOSÈPHE; ἔμπνέοντας ABDMT. — 27 : ὡς παρ' αὐτῷ BDERT, ὡς παρ' αὐτοῦ A, ὡσπερ αὐτῷ M; *tamquam si ipse id perpetrasset*, RUFIN et syr. Les mss. de Josèphe ont ὡς παρ' et ὡσπερ. Étant donné l'emploi fréquent de παρά chez ces auteurs, il n'y a pas une grande différence de sens.

viii, 6 : ἀθρόας mss., *Ecl. proph.*, Jos., ἀθρόα; λεγούτης Dem.; « qui parla soudain (ἀθρόως) », syr.; *subitas dicentes* RUFIN. — 8 : πρὸς τοὺς παρόντας mss., syr., lat.; πρὸς τοὺς παίοντας E, Jos. — 9 : τὸν παρὰ Ῥωμαίους (Ῥωμαίων E Jos.) Ἰπαρχον : alors Lucceius Albinus, procureur de 62 à 64.

ix, 1 : Μαθίου BER syr., Ματθαίου, ADMT; les mss. de Josèphe sont partagés; ceux de Rufin ont *Matthæi* de première main. — Sur Josèphe, voy. SCHUERER, *Gesch. des jüd. Volkes*, t. I, p. 74 suiv.

x, 2 : τὴν τῆς ἀνθρωπογονίας παράδοσιν : τὴν ἀπ' ἀνθρωπογονίας π., JOSÈPHE; ἀπ' est le seul texte possible. De même, dans 3 : μέγρι τῆς Ἀραξέριξου, τῆς (négligé par le syr. et Rufin) est interpolé. — 6. Le Περὶ αὐτοκράτορος λογισμοῦ n'est pas de Josèphe, mais d'un autre écrivain du même temps. Il est quelquefois compté comme quatrième livre des *Macchabées*. Voy. SCHUERER, *l. c.*, t. III, p. 393 suiv. — 8. La biographie de Josèphe est un appendice des *Antiquités*; voy. SCHUERER, *l. c.*, t. I, p. 86 suiv. — Sur Juste de Tibériade, voy. *ib.*, t. I, p. 58. — 10. JOSÈPHE, *Contre Apion*, I, 51, mentionne ces parents d'Agrippa II : Julius Archélaüs, son beau-frère, et un Hérode, qui ne peut être l'oncle et beau-frère d'Agrippa II, Hérode de Chalcis, mort en 48

(d'après la *Prosopographia imperii romani*, t. II, p. 142-143, peut-être un fils d'Aristobule et de Salomé, par conséquent un petit-fils d'Hérode de Chalcis).

xii : Ce chapitre, au discours indirect, paraît provenir d'Hégésippe, mentionné à la fin du chap. xi.

xiii. Nous donnons, dans le texte grec, la disposition que M. Schwartz a préférée ; dans la traduction, la division en chapitres qui sert de base aux références. Il suit de là que le chapitre Ιγ' du grec n'a pas de texte correspondant. D'ailleurs les mss. trahissent un grand désordre dans la division du texte. La cause en est facile à découvrir. Notre chapitre xiv, sur Avilius, a été transposé avec le chapitre xiii. La transposition est ancienne, puisqu'elle paraît antérieure à la traduction syriaque et à Rufin. Mais elle est dénoncée par le sommaire des chapitres, qui indique avec les titres la suite des sujets. Le traducteur syriaque avait déjà remarqué la difficulté et pour retrouver le compte des chapitres, il avait placé le titre xiv (*Anaclet*) en tête du chapitre xv, coupant en deux la phrase (devant *ὃν συνέγραψεν*) : expédient empirique. La suite est donc :

titre xii,	actuellement	chap. xii	( <i>Vespasien</i> )
— xiii,	—	chap. xiv	( <i>Avilius</i> )
— xiv,	—	chap. xiii	( <i>Anaclet</i> )
— xv,	—	chap. xv	( <i>Clément</i> ).

Eusèbe passe de Jérusalem à Alexandrie, puis d'Alexandrie à Rome.

xx, 1 : *ὁ ῥωσοῦχοι* : les vétérans qui faisaient partie des *euocati* avaient des fonctions administratives inférieures ; on connaît un *euocatus Palatinus*, c'était une sorte d'huissier du palais. RUFIN : *Ilos Reuocatus quidam nomine, qui ad hoc missus fuerat, perducit ad Domitianum Caesarem* : c'est la méprise qui a fait d'*expeditus* un nom de saint ; mais elle est étrange chez un écrivain romain. — Hégésippe emploie



encore deux mots tirés du latin, ἐδηλατόρευσιν, de *delator*, mais sans correspondant exact, et δηνάρια, fréquent chez les historiens grecs.

xxii : ἐγρωρίζετο : terme fréquemment employé dans les chroniques grecques pour désigner le temps où florissait un personnage (*clarus habebatur*).

xxiii, 7 : τῶνομα : Smyrne, d'après le *Chronicon Paschale*, p. 470, 9, dont l'évêque était saint Polycarpe.

xxiv, 7 : ἦδη ... πεποιτημένων ; au lieu de ces mots, les traductions supposent un autre texte ; « über Marcus aber und über Lucas und über die Ueberlieferung ihrer Evangelien ist schon von uns gesprochen » syr. ; *post hunc, Lucae et Marci scriptura euangelica secundum eas causas quas superius diximus editur* : RUFIN. Cf. II, xv, et III, iv, 6.

xxv. Sur ce chapitre, voy. plus haut, chap. III, et Loisy, *Histoire du canon du Nouveau Testament* (Paris, 1891), p. 151 suiv. — Δηλωθείσα; ne signifie rien de plus que : *de quibus diximus*, comme l'a prouvé Heinichen ; voy. plus haut, la note sur I, v, 1.

xxvi, 3. Voy. le texte de Justin dans l'édition PAUTIGNY, p. 52, et les divergences des mss. de Justin avec Eusèbe, *ib.*, p. xxxi.

xxvii, 6. Le nom de « Pauvres » devait être donné dès l'origine aux chrétiens à Jérusalem ; *Ebionaei* se trouve pour la première fois dans IRÉNÉE, I, xxvi, 2, etc. Les renseignements donnés ici proviennent d'ORIGÈNE, *De principiis*, IV, xxii. Voy. les ouvrages cités sur I, vii, 14, et A. HARNACK, *Lehrbuch der Dogmengeschichte* (Leipzig, 1888), 2<sup>e</sup> éd., t. I, p. 244 suiv.

xxviii, 2 : ἐν γάμῳ ἑορτῆ; : les traductions latine et syriaque supposent ἐν γάμῳ ἑορτῆ; M. Schwartz pense que cette variante est une ancienne conjecture et qu'il y a une lacune. Mais cette fête nuptiale, qui doit durer mille ans, rappelle les fêtes de printemps qui ont lieu chez certains peuples

'WESTERMARCK, *Origine du mariage dans l'espèce humaine*, trad. H. de VARIGNY, Paris, 1895, p. 29-31); elle n'en diffère que par la durée, comme il convient à un rêve apocalyptique. Voy. le sens de γάμοις dans la citation de Denys. — Cf. les descriptions de l'*Apocalypse*, sur le règne millénaire, la Jérusalem nouvelle, les noces de l'Agneau, ch. XIX-XXI. — 4 : τῷ ἐκτουῦ πλάσματι : par ces mots, Valois et Heinichen entendent un livre, que d'après Denys, Cérinthe aurait mis sous le nom de l'apôtre Jean. Gaius dit tout autre chose. — 5 : πληθμοναίς : πληθμονῶν mss. ; faute corrigée d'après le texte de VII, XXV, 3.

XXIX, 2 : παρεγρᾶσθαι τῇ σαρκί : la maxime est équivoque ; dans HERMAS, *Sim.*, V, VII, 2, elle est prise dans un sens défavorable.

XXX, 2 : τῶν φιλάτων : faute du texte lu par Eusèbe ; μέγρι τῶν φιλάτων, CLÉMENT.

XXXI, 3 : στοιχεῖα : ce mot sert à désigner les constellations du zodiaque ou les sept planètes ; voy. la note de Valois, et H. DIELS, *Elementum* (Leipzig, 1899), p. 44 suiv. et p. 53. — Ce passage est altéré. D'après M. HARNACK, *Die Mission und Ausbreitung des Christentums*, p. 484, il y a une énumération comprenant Philippe, deux filles de Philippe, une troisième, l'apôtre Jean. C'est ainsi que paraissait avoir compris déjà Valois. M. Schwartz entend par ἡ ἑτέρα l'une des deux filles mentionnées, et suppose qu'il y a une lacune.

XXXII, 3 : ὑπατικοῦ Ἀττικοῦ : ce gouverneur de Judée était consulaire, comme un de ses successeurs immédiats, Q. Pompeius Falco. On identifie cet Atticus avec le père d'Hérode Atticus. L'événement est placé en 107, par Eusèbe, dans sa chronique ; en 105, par le *Chronicon paschale*, qui d'ailleurs dérive d'Eusèbe. Voy. SCHUERER, *Geschichte des jüdischen Volkes*, t. I, p. 645. — 7 : σκοτίαι ABDM, σκοτίως E, σκοτίω R ; ὡς B, om. mss. ; εἰ add. SCHWARTZ ; φωλευόντων

*ABE*, ἐμφολευόντων *R*, ἐμφολευόντων *DM*; « wie in Finsternis verborgen waren » syr.; *in occultis et abditis hiatibus terrae delitescantibus*, *RUFIN.* — 8 : ἐπεγείρουσιν *ADMT*<sup>1</sup> syr.; ἐπεγείρουσιν καὶ ταῦτα μὲν οὗτος περὶ τούτων διαλαβὼν ὧδέ πως ἔλεξεν ἡμεῖς δὲ ἐπὶ τὰ ἑξῆς τῆς ἱστορίας ὁδῶν προβαίνοντες ἴωμεν *BERT*<sup>2</sup>; *sed istud bellum intrinsecus gerebatur*, *RUFIN.*

XXXIII, 3 : πρὸς τὸ τὴν ἐπιστήμην αὐτῶν διαφυλάσσειν est à peu près inintelligible; *TERTULLIEN* : *coetus antelucanos ad canendum Christo ut Deo et ad confoederandum disciplinam, homicidium, etc... prohibentes.* — ἐμπεισὸν δὲ κολάζεσθαι : *oblato uero puniri*, *TERTULLIEN.*

XXXVI, 2 : καὶ αὐτὸς ἐπίσκοπος : *BDER* ajoutent : ἀνὴρ τὰ πάντα ὅτι μάλιστα λογιώτατος καὶ τῆς γραφῆς εἰδημῶν. Cette interpolation, dénoncée par Valois, est défendue à tort par Heinichen. — 4 : ἐπιπολαζούσας mss., syr. : ἀναφυσίσας καὶ ἐπιπολαζούσας *A*; *copiosius coeperant pullulare*, *RUFIN.* — 7 : ὃ ἐστίν... τάγμα : glose fort anciennement passée dans le texte. — 8 : σύντομα mss., mss. d'Ignace ; συντόμως syr. et trad. syr. d'Ign. ; *acriores*, *RUFIN*; σύντονα conjecture de Vossius, cité par Valois, qui remarque que ce dut être le texte lu par Rufin. — 11 : cf. *LUC*, XXI, 39 ; mais λάβετε, et la fin du *logion*, viennent d'ailleurs, de l'Évangile aux Hébreux d'après saint JÉRÔME, *De uiris inl.*, XVI (p. 17, 24 *RICHARDSON*), et *In Is.*, XVIII, prol. (*P. L.*, t. XXIV, col. 628). Mais Eusèbe connaissait cet apocryphe. La dernière partie se lisait aussi dans la *Doctrine de Pierre* (*ORIGÈNE*, *De principiis*, praef., 8 ; *P. G.*, t. XI, col. 419 C). Cf. *RESCH*, *Agrapha* (Leipzig, 1889), p. 411, apokryphon 41. — 13 : Eusèbe a quelques leçons différentes du texte donné par le ms. de la lettre ; il omet, après πεθαρχειν, τῷ λόγῳ τῆς δικαιοσύνης ; noter de plus : ἀσχεῖν : ὑπομένειν *POL.* ; λοιποῖς (d'accord avec la vieille trad. lat.) : ἄλλοις *POL.*

XXXVII, 3 : δυνάμεις ἐνήργουν : voy. H. WEINEL, *Die Wirkungen des Geistes und der Geister im nachapostolischen Zeitalter bis auf Irenaeus* ; Fribourg-en-Brisgau, 1899.

xxxviii, 1. Cette liste des citations de l'*Épître aux Hébreux*, dans Clément de Rome, est empruntée à M. Schwartz; elle est d'ailleurs incomplète. Voy. la table de la grande édition des Pères apostoliques par FUNK (1901), p. 645, et surtout *The New Testament in the Apostolic fathers*, by a committee of the Oxford society of historical theology (Oxford, 1905), p. 44 suiv.

xxxix, 1 : ἐξηγήσεις; EUSEBE; JÉRÔME, *De uiris*, xviii (*explanatio* : ἐξηγήσεις M. — 4 : Ἀριστίων : le syr. suppose partout *Ariston*. — 15 : ὁ; mss., « und » syr., om. RUFIN; le sujet dans les deux traductions se trouve donc être Marc. — λογίων : λογίων AT'. — 16 : λόγια mss., « das Evangelium » syr., om. RUFIN. — συνετάξατο : συνεγράφατο AM. — 17 : ἐπιτετηρήσθω : ἐπιτετηρήσθω ἀμρὶ δὲ τὸ δωδέκατον ἔτος τῆς Τραϊανοῦ βασιλείας T.

## LIVRE IV

I : ἐπίσκοπος; mss., Κέρδων ἐπίσκοπος ER syr., RUFIN.

II, 2 : M. Rutilius Lupus. Sur ces soulèvements des Juifs, voy. SCHUERER, *Geschichte des jüdischen Volkes*, t. I, p. 661 suiv. — 3 : DION CASSIUS, LXVIII, xxxii, appelle le chef des révoltés André. — Marcius Turbo, probablement successeur de Rutilius dans la préfecture d'Égypte (cf. SPARTIEN, *Hadr.*, vii), avant l'arrivée de Rammius Martialis dans ce poste au commencement de 118. — 5 : Λουκίω mss., syr., RUF. ; Κυρίω A (c'e.-à-d. *Quieto*), Κούνω BD, κοινω EMR; *Quieto*, RUF. ; ԾԻՆԻՐ syr. La forme véritable est attestée par SPARTIEN, *Hadr.*, v : *Lusium Quietum*; DION, LXVIII, 32; THEMISTIUS, *Or.*, XVI, ed. HARDUIN, p. 205 A. Il fut envoyé en Judée après son consulat (115) comme légat consulaire.

III, 2 : γὰρ ἦν : d'après M. Schwartz, dittographie de παρῆν, qui précède, introduite dans le texte avant Eusèbe.

v, 3. Sur cette liste, voy. L. DUCHESNE, *Origines chrétiennes* (autographie, 2<sup>e</sup> éd.), p. 125.

VI, 1 : Tineius Rufus (BORGHESI, *Œuvres*, t. III, p. 62 ; t. VIII, p. 189) ; cf. SCHUERER, *Geschichte des jüd. Volkes*, t. I, p. 687 suiv. — 3 : Βηθηρα BDR, Βιθηρα AEMT, *Bethera* RUF. ; le nom grec est un accusatif. Voy. SCHUERER, *ib.*, p. 693, note 130.

VII, 4 : ἀπορρητοτέρων AERT, syr., lat. ; ἀπορρητοτέρω BDM ; *ut altius aliquid et uerisimilius adinuenisse uideatur*, IRÉNÉE. — 14 : κρατοῦσα : c'est un des noms du christianisme après la paix de l'Église ; voy. la note de Valois.

VIII, 2 : ὁ M syr., ὁ καὶ BD, om. AERT ; *qui Antinonii appellantur, nostris adhuc temporibus instituti*, RUFIN. Cf. plus bas, dans la citation de Justin, Ἀντινόου τοῦ νῦν γενομένου. — 6. Le nom exact du proconsul d'Asie était Q. *Licinius* Silvanus Granianus Quadronius Proculus ; et celui de son successeur, *Minicius* Fundanus. Voy. sur ces passages de Justin et les divergences des textes, l'édition des *Apologies* donnée dans cette collection par M. Pautigny.

IX. Sur le rescrit d'Hadrien, voy. l'article de M. CALLEWAERT, dans la *Revue d'histoire et de littérature religieuses*, t. VIII (1903), p. 152 suiv. La traduction d'Eusèbe s'est substituée au texte latin dans le ms. de Justin. Un assez grand nombre d'historiens ont considéré le texte latin, donné par Rufin, comme l'original. Bien que cette opinion soit très probablement fautive (voy. CALLEWAERT, *l. c.*, p. 181), nous croyons utile de reproduire ce texte ci-dessous.

*Exemplum epistulae imperatoris Hadriani ad Minucium Fundanum proconsulem Asiae.*

« Accepi litteras ad me scriptas a decessore tuo Serennio Graniano clarissimo uiro et non placet mihi relationem silentio praeterire, ne et innoxii perturbentur et calumnia-

toribus latrocinandi tribuatur occasio. Itaque si euidenter prouinciales huic petitioni suae adesse ualent aduersum Christianos, ut pro tribunali eos in aliquo arguant, hoc eis exequi non prohibeo. Precibus autem in hoc solis et adclamationibus uti eis non permitto. Etenim multo aequius est, si quis uolet accusare, te cognoscere de obiectis. Si quis igitur accusat et probat aduersum leges quicquam agere, memoratos homines, pro merito peccatorum etiam supplicia statues. Illud mehercule magnopere curabis, ut si quis calumniae gratia quemquam horum postulauerit reum, in hunc pro sui nequitia suppliciiis seuerioribus uindices. »

XI, 1 : ἔνατος mss., syr., lat. ; ÉPIPHANE, XLI, 1 ; XLII, 1 ; CYPRIEN, *Epist.*, LXXIV, 2. De même dans l'extrait suivant, § 2. Mais l'ancienne traduction latine a ici *octauus*, et cf. plus loin, V, VI, 4. « Hic error antiquissimus est » VALOIS. — 8 : γνωριζομένου : voy. la note sur III, XXII. — 9. Sur les variantes de Justin et les difficultés de ce passage, voy. l'édition PAUTIGNY, p. XXXII. Nous ne savons rien de plus d'un ouvrage spécial de Justin contre Marcion.

XII. Sur cette adresse, voy. aussi la même édition, p. XXVI.

XIII. L'authenticité de la lettre d'Antonin a été défendue par M. HARNACK, *Das Edikt des Antoninus Pius* (Leipzig, 1895), qui a tenté d'en restituer le texte, en éliminant un certain nombre d'interpolations. Voy. un résumé de M. SALTET, dans la *Revue d'histoire et de littérature religieuses*, t. I (1896), p. 384, avec les principales objections que soulève cette opération. En général, on est resté sceptique et le document n'est pas réhabilité (voy. M. SCHANZ, *Geschichte der römischen Litteratur*, t. III, 2<sup>e</sup> éd., 1905, p. 249). M. Schwartz croit que c'est la traduction d'un apocryphe rédigé en latin. Les noms et les titres de l'empereur sont erronés et il est à peu près impossible de tirer un sens des §§ 4 et 5. De plus, le ms. de saint

Justin, B. N. gr. 450, daté de 1364. donne à la suite des *Apologies*, un autre texte grec. C'est probablement une version différente du même original. Voici ce texte, tel que M. Schwartz l'a édité dans son édition de l'*Hist. eccl.* d'Eusèbe, t. I, p. 328. Si le sens est semblable, il y a de nombreux écarts dans l'expression.

Ἀντωνίνου ἐπιστολὴ πρὸς τὸ κοινὸν τῆς Ἀσίας.

Αὐτοκράτωρ Καῖσαρ Τίτος Αἴλιος Ἀδριανὸς Ἀντωνίνος Σεβαστὸς Εὐσεβῆς, ἀρχιερεὺς μέγιστος, δημοαρχικῆς ἐξουσίας τὸ κδ', ὑπατος τὸ δ' [ἐξουσίας ὑπατος κδ' ms.] (10 déc. 160 — 7 mars 161), πατὴρ πατρίδος [τὸ κα' ad. ms.; corrigé par M. Schwartz] τῷ κοινῷ τῆς Ἀσίας χαίρειν. Ἐγὼ ὤμην ὅτι καὶ τοῖς θεοῖς ἐπιμελὲς [τοὺς θεοὺς ἐπιμελεῖς ms.] ἔσεσθαι μὴ λανθάνειν τοὺς τοιοῦτους· πολλὴ γὰρ μάλλον ἐκείνους κολάσοιεν, εἴπερ δύναιτο, τοὺς μὴ βουλομένους αὐτοῖς προσκυνεῖν· οἷς παραχρῆν ὑμεῖς ἐμβάλλετε, καὶ τὴν γνώμην αὐτῶν ἤνπερ ἔχουσιν, ὡς ἀθέων κατηγορεῖτε καὶ ἕτερα ἅτινα [ἐμβάλλετε] ἅτινα οὐ δυνάμεθα ἀποδείξει. Εἴη δ' ἂν ἐκείνοις χρήσιμον τὸ δοκεῖν ἐπὶ τῷ κατηγορουμένῳ τεθνάναι, καὶ νικῶσιν ὑμᾶς, προιέμενοι τὰς ἑαυτῶν ψυχὰς ἤπερ [εἴπερ ms.] πειθόμενοι οἷς ἀξιοῦτε πράσσειν αὐτοῦς. Περὶ δὲ τῶν σεισμῶν τῶν γενομένων καὶ τῶν γινομένων, οὐκ ἀπεικὸς [εἰκὸς ms.] ὑπομνήσαι ὑμᾶς ἀθυμοῦντας ὅτανπερ ᾧσι, παραβάλλοντας [-ες ms.] τὰ ὑμέτερα πρὸς τὰ ἐκείνων, ὅτι εὐπαρησιαστώτεροι ὑμῶν γίνονται πρὸς τὸν θεόν, καὶ ὑμεῖς μὲν ἀγνοεῖν δοκεῖτε παρ' ἐκείνον τὸν χρόνον τοὺς θεοὺς καὶ τῶν ἱερῶν ἀμελεῖτε, θρησκείαν δὲ τὴν περὶ τὸν θεὸν οὐκ ἐπίστασθε· ὅθεν καὶ τοὺς θρησκευόντας ἐξηλάκατε [ἐξηλώκατε ms.] καὶ διώκετε ἕως θανάτου. Ὑπὲρ τῶν τοιούτων καὶ ἄλλοι τινὲς τῶν περὶ τῆς ἐπαρχίας ἡγεμόνων τῷ θειοτάτῳ μου πατρὶ ἔγραψαν· οἷς καὶ ἀντέγραψε μὴδὲν ἐνοχλεῖν [ὄχλεῖν ms.] τοῖς τοιοῦτοις, εἰ μὴ φαίνονται τι ἐπὶ τὴν ἡγεμονίαν Ῥωμαίων ἐγχειροῦντες. Καὶ ἐμοὶ δὲ περὶ τῶν τοιούτων πολλοὶ ἐσήμναν· οἷς δὴ καὶ ἀντέγραψα τῇ τοῦ πατρὸς μου κατακολουθῶν γνώμῃ. Εἰ δὲ τις ἔχει πρὸς τινὰ τῶν τοιούτων πρᾶγμα καταφέρειν ὡς τοιούτου, ἐκείνος ὁ καταφερόμενος ἀπολεύσῃ τοῦ ἐγκλήματος κἂν φαίνεται τοιοῦτος ὢν, ἐκείνος δὲ ὁ καταφέρων ἔνοχος ἔσται τῇ δίκῃ.

xiv. 4 : διδάξας : ἐδίδαξεν Irén. — ἡ ἐκκλησία mss., τῆ ἐκκλησίᾳ lat., Ir. lat. — ἂ καὶ μόνα : καὶ μόνα Ir. — 5 : τὸν Πολυκαρπὸν *AMT* lat., Irén., syr.; τὸν (τοῦ) Πολυκάρπου θρόνον *BDER*. — ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας mss., syr.; καὶ τῆ ἐκκλησίᾳ lat., Ir. lat. — 7 : ἐπιγνώσκει *BDM* syr., lat., conclusion du *Martyrium Polycarpi*, dans le ms. de Moscou, qui a tiré ces additions d'Irénée (FUNK, *Patres apostolici*, 2<sup>e</sup> éd., p. 344); ἐπιγνώσκεις *AERT*, Ir. — ἐπιγνώσκω ἐπιγνώσκω : ἐπιγνώσκω *AT*, syr., *cognosco te* Ir.

xiv. 9. Rapports et citations de la première épître de saint Pierre avec la lettre de Polycarpe aux Philippiens :

Polycarpe	<i>Prima Petri</i>
i, 3	i, 8.
ii, 1	i, 13, 21.
ii, 2	iii, 9.
v, 3	ii, 11.
vii, 2	iv, 7.
viii, 1	ii, 22, 24.
x, 1	iii, 8.
x, 2	ii, 12; v, 5.
xiii, 2	i, 21.

Voy. les éditions des Pères apostoliques et *The New Testament in the Apostolic fathers, by a committee of the Oxford society of historical theology* (Oxford, 1905), p. 86 suiv.

xv, 2 : κατὰ Πόντον *ABDM* syr., lat.; κατὰ τόπον *ERT* SCHWARTZ. On peut hésiter entre les deux leçons. Philomelium n'est pas dans le Pont, mais en Phrygie. De plus, l'adresse authentique, citée ensuite, porte κατὰ πάντα τόπον. Mais, d'autre part, πάντα manque dans Eusèbe, et il faudrait prouver que κατὰ τόπον suffit. Il est probable que certains mss. d'Eusèbe ont été corrigés d'après l'adresse de la lettre,



et qu'Eusèbe a bien écrit, en dépit de la géographie, κατά Πόντον. — 3 : ἐγράψαμεν : l'auteur d'une lettre se place souvent au moment où on la lira et met au passé ce qui est encore pour lui un présent; KUEHNER, *Grammatik der griech. Sprache*, t. II, 1<sup>re</sup> partie, par B. GERTH (Hannovre, 1898), p. 168; Fr. BLASS, *Grammatik des neutestamentlichen Griechisch*, § 57, 10 (1<sup>re</sup> éd., Goettingue, 1896, p. 190). — 10 : ἀήρωας : voy. la note sur III, VIII, 6.

Le texte du *Martyrium Polycarpi* (G) diffère sur plus d'un point de celui d'Eusèbe. Voici les principales divergences. 15, κύριος EMRT, G; κύριε ABD, *Domine* trad. lat. de G. — 33 : τοῦ Χριστοῦ σου ER lat., partie des mss. de G; σου om. ABDMT, syr., un ms. de G. — 35 : ἀρχιερέως mss., syr., G; *deum et pontificem*, RUFIN (addition antisubordinationnelle). — ἐν πνεύματι mss., σύν syr. lat., καὶ G. — 39 : καθολικῆς om. syr., lat. — 41 : δ' Ἄλκης : Eusèbe avait Δάλκης (tous les mss., sauf D, lat., syr.); δὲ Ἄλκης D, corrigé d'après G qui a gardé le texte primitif. — τῶν σωζομένων om. T, lat., un ms. de G; d'après M. Schwartz, texte primitif auquel s'est ajouté, ensuite une correction (ou une glose), τοῦ πάντος κόσμου. — 45 : δωδεκάτου paraît avoir été la leçon de l'archétype de nos mss. d'Eusèbe; mais les traductions supposent un autre texte : « mit den zwölf von Philadelphia die zeugten », syr.; *cum quo etiam alii duodecim ex Philadelphia uenientes... martyrio consummati sunt*, lat. Cf. G : Πολύκαρπον ὄς... δωδέκατος. — μαρτυρήσαντος SCHWARTZ; μαρτυρησαντος ὄς mss.; μαρτυρήσας G. — ὄς... κατατεθειμένων om. lat. — ὑπό πάντων μᾶλλον mss., πάντων μᾶλλον syr., *solus inter ceteros* trad. lat. de G, ὑπό πάντων G. Primitivement : πάντων μᾶλλον, glosé ou corrigé par μόνο, qui a passé dans le texte et a été rattaché à πάντων par ὑπό (SCHWARTZ). — A ces observations, il faut ajouter que M. Schwartz considère comme doublons ou interpolations : 18 : προσαχθέντος... προσελθόντα (doublon de ἀγόμενος... εἰσιόντι 16-17); 28 : προσευχόμενος et ἐπιστραφεῖς (et 10 : εὐχόμενος).

μων), interpolations antérieures à Eusèbe ; 36 : οἱ ... τὰ γινόμενα ; 39 : ἐπίσκοπος (suspecté à tort). En revanche, Eusèbe n'a pas la mention de la colombe, § 39 : ἐξῆλθεν περιστέρη καὶ πλῆθος αἰμάτων, G. — Sur 6, 18 et 19, voy. JUSTIN, *Apol.*, I, vi, 1.

xvi, 1. Sur l'ordre des *Apologies* de Justin, voy., dans cette collection, l'édition PAUTIGNY, p. x suiv. — 3. Sur les divergences d'Eusèbe avec le ms. de Justin, voy. *ib.*, p. xxxvi. — 6. La citation de Platon est restée dans l'encrier d'Eusèbe : Ἄλλ' οὕτι γὰρ πρὸ τῆς ἀληθείας τιμητέος ἀνὴρ, « La vérité doit passer avant l'homme ».

xvii, 1. Voy. l'éd. citée des *Apologies*, p. xv, et, sur la citation qui suit, p. xxxv. M. Schwartz considère comme des interpolations antérieures à Eusèbe, 8, ὄν... ἐκολάσατο (omis par Rufin) ; 9, εἰς... Πτολεμαῖον (omis par Rufin) ; 13, ἐπέειπεν (et aussi γινώσκων que donne à la place le ms. de Justin. Le préfets s'appelait Q. Lollius Urbicus (non *Urbicius*). — 13 : τοῦτοις... ἀκολούθως, sur la portée donnée à ces mots par les éditeurs de Justin, voy. l'éd. citée, p. xxxv.

xviii, 2. Sur les empereurs dédicataires des *Apologies*, voy. l. c., p. xii et xxxv. — 7 : λέγοντας et καταλέγοντας : syr., lat. ; λέγοντας et καταλέγοντες mss. d'Eusèbe et Justin, SCHWARTZ.

xix, 2 : τοῖς Κορινθίοις, ancienne glose, d'après M. Schwartz. — 3 : δὲ πλογγὴν ἐποιήσαμεν : mss., syr., « mauvaise correction, introduite pour combler une lacune » (SCHWARTZ), *permansi inibi* lat. La question du catalogue d'Hégésippe est très controversée ; voy. les histoires littéraires. — 5 : καὶ Μασδῶθιοι, ancienne interpolation antérieure au syr. et au lat.) d'après M. Schwartz. — 7 : Ἰσραηλιτῶν VALOIS ; Ἰσραήλ τῶν mss., syr., lat. ; Ἰσραήλ ἢ τῶν AMT. — αὐταὶ mss., syr., om. lat. ; M. Schwartz conjecture pour Hégésippe : αὐτῆς. — 8 : πανάριστον σοφίαν : ce titre a été donné aussi au recueil de Jésus Sirach ; voy. SCHUERER, *Gesch. des jüdischen Volkes*, t. III (3<sup>e</sup> éd.), p. 161.

XXIII, 10 : passage altéré profondément d'après M. Schwartz : « πάντας μὲν ἀδελφούς, n'a pas de correspondant; πολλαῖς et ταῖς κατὰ πᾶσαν πόλιν s'excluent; ὧδε devait commencer une nouvelle phrase, et ἀναψύχοντας et ἐπιχορηγούντας sont altérés par un accord fautif; δι' ὧν πέμπετε ἐφοδίων, om. par lat. d'après une conjecture, ne peuvent guère être authentiques, ἀρχῆθεν se rapporte à πατροπαράδοτον. » — 11 : τὴν προτέραν... γραφεῖσαν désigne l'épître de Clément comme première par rapport à celle de Soter, non par rapport à une autre de Clément. Ce passage ne permet pas d'affirmer que la *Secunda Clementis* était reconnue et lue par Denys de Corinthe; on en peut plutôt conclure le contraire.

XXVI, 2 : ἡ ἐνός : ἡ νοός AERT, ἦν ἐν οἷς BD, et mente lat., om. M syr. — καὶ ὁ περὶ ἀληθείας A lat.; Jér., *De uiris*, xxiv; καὶ περὶ ἀληθείας BDM, καὶ ἀληθείας ERT, « und über die Wahrheit », syr. — πίστεως BDEMRT syr., lat., κτίσεως A, om. Jér. Le texte qu'on lit aujourd'hui dans Eusèbe me paraît être une très ancienne correction d'un titre peu conforme à l'orthodoxie postérieure; Méliton devait entendre le texte des *Proverbes*, VIII, 22, comme beaucoup de ses contemporains. Voy. plus haut, I, II, 14-15. — λόγος αὐτοῦ προφητείας : *De prophetia sua*, Jérôme, *De uiris*, xxiv; d'après le même écrivain, Tertullien se moquait de Méliton, que les catholiques (*psychici*) considéraient en général comme un prophète. — καὶ περὶ ψυχῆς καὶ σώματος : interpolation due à la répétition du titre donné deux lignes plus haut; omis par saint Jérôme, *ib.*, et par ERT, « nach Conjectur », dit M. Schwartz. — 3 : Σερουιλίου Παύλου ABERT, Σερουιλίου Παύλου M, Σερουίνου Παύλου D, *Sergio Paulo* RUF. d'après *Act.* XIII, 7 (qui n'a d'ailleurs pas de rapport avec ces événements); en réalité, L. Sergius Paullus, proconsul d'Asie vers 164-166 (Waddington, *Fastes des provinces asiatiques de l'Empire romain*, Paris, 1872; n° 148). — ἐν βαρβάρους ἔχμασεν : thème d'apologiste; voy. Justin, *Apol.*, I, v,

3 et la note (éd. PAUTIGNY), p. xxviii, et l'index, p. 185, v<sup>o</sup>. — *μόνοι πάντων* : autre lieu commun d'apologiste ; voy. TERTULLIEN, *Apol.*, v. — *τά σύμπαντα διοικούντος* : le texte de Méliton devait être *τά πάντα συνδιοικούντος*, comme le suppose Valois. — 14 : *ἡ καὶ Σοφία* *AT* lat. syr. (« was Weisheit »), *ἡ καὶ Β* SCHWARTZ, καὶ *ἡ EMR*. Cette façon de désigner un surnom ou un deuxième nom se rencontre aussi en latin sous la forme *qui (quae) et*; *Rev. de philologie*, t. XVI (1892), p. 29.

xxvii : ἔπι *ADM*, ἐπι *BERT*. — ποιουμένου *AMT* syr., lat. ; ποιουμένου τσαῦτα καὶ περὶ τοῦδε λεχτέον *BDER*.

xxix, 7 : Voy. A. PUECH, *Recherches sur le Discours aux Grecs de Tatiens, suivies d'une traduction du Discours*, Paris, 1903.

## TABLE DES MATIÈRES

AVERTISSEMENT .....	v
TEXTE ET TRADUCTION .....	1
LIVRE PREMIER .....	
I. Sujet de l'ouvrage projeté .....	6
II. Résumé sommaire de la doctrine sur la préexistence et la divinité de notre Sei- gneur et Sauveur le Christ de Dieu.....	12
III. Le nom de Jésus et celui de Christ ont été autrefois connus et honorés par les divins prophètes.....	30
IV. La religion annoncée par lui à toutes les nations n'est ni nouvelle ni étrangère...	42
V. Des temps où le Christ a apparu parmi les hommes .....	50
VI. Comment en son temps, selon les prophé- ties, les chefs de la nation juive, pris jusque là dans la succession de leur race, cessèrent de commander, et com- ment Hérode fut le premier étranger qui régna sur eux.....	54
VII. De la divergence que l'on croit trouver dans les évangiles, en ce qui concerne la généalogie du Christ .....	60
VIII. Attentat d'Hérode contre les enfants et quelle fut la triste fin de sa vie.....	72
IX. Les temps de Pilate.....	80
X. Grands prêtres juifs sous lesquels le Christ prêcha sa doctrine.....	84

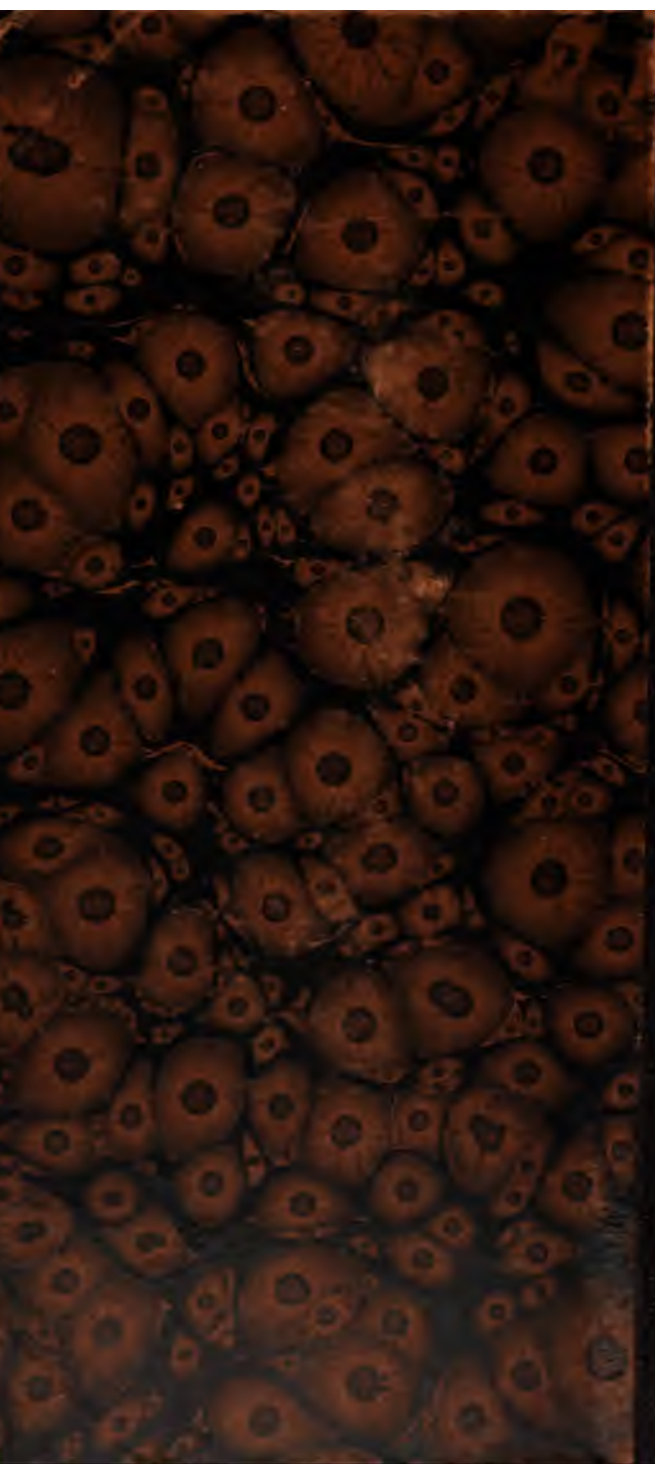
XI. Témoignages concernant Jean-Baptiste et le Christ.....	88
XII. Les disciples de notre Sauveur.....	94
XIII. Ce que l'on raconte du roi d'Edesse.....	96
LIVRE DEUXIÈME.....	
	410
I. Ce que firent les apôtres après l'ascension du Christ.....	116
II. Comment Tibère fut vivement frappé de ce qu'il apprit par Pilate, concernant le Christ.....	124
III. Comment la doctrine du Christ fut propagée en peu de temps dans le monde entier.....	128
IV. Après Tibère, Gaïus établit Agrippa roi des Juifs, et condamna Hérode à l'exil perpétuel.....	132
V. Philon est envoyé en ambassade auprès de Gaïus en faveur des Juifs.....	134
VI. Nombreux malheurs arrivés aux Juifs après le meurtre du Christ.....	138
VII. Comment Pilate se suicida.....	144
VIII. La famine sous Claude.....	144
IX. Martyre de l'apôtre Jacques.....	146
X. Hérode Agrippa, pour avoir persécuté les Apôtres, éprouva sur-le-champ la vengeance divine.....	148
XI. Le magicien Theudas.....	154
XII. Hélène, reine des Adiabéniens.....	156
XIII. Simon le Mage.....	156
XIV. Prédication de l'apôtre Pierre à Rome...	162
XV. L'Évangile de Marc.....	166
XVI. Marc, le premier, prêcha la connaissance du Christ en Égypte.....	168
XVII. Ce que Philon raconte des ascètes d'Égypte.....	170
XVIII. Livres de Philon parvenus jusqu'à nous..	182

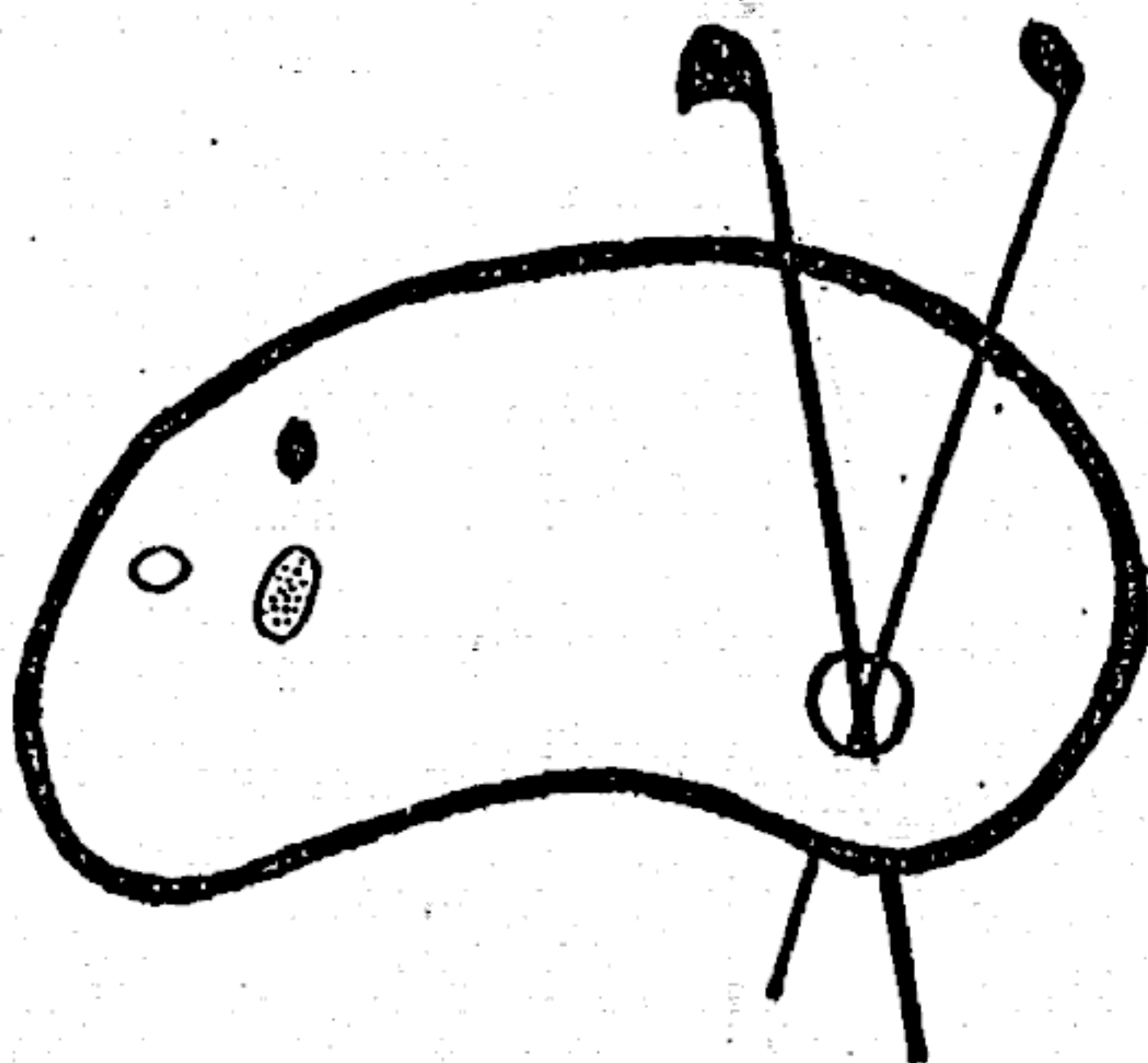
XIX. Malheurs arrivés aux Juifs à Jérusalem au jour de Pâques.....	188
XX. Ce qui arriva à Jérusalem sous Néron....	188
XXI. De l'Égyptien dont parlent les <i>Actes des Apôtres</i> .....	192
XXII. Paul, envoyé de Judée à Rome comme prisonnier, se lave et est absout de toute accusation.....	194
XXIII. Comment Jacques appelé le frère du Seigneur fut martyr.....	198
XXIV. Après Marc, Annianus fut établi premier évêque de l'église d'Alexandrie.....	210
XXV. De la persécution de Néron, sous lequel Pierre et Paul furent honorés à Rome du martyre pour la religion.....	210
XXVI. Comment les Juifs, accablés de maux sans nombre, déclarèrent enfin la guerre aux Romains.....	214
 LIVRE TROISIÈME.....	 218
 I. En quelles contrées de la terre les apôtres prêchèrent le Christ.....	 224
II. Qui le premier fut chef de l'église des Romains.....	224
III. Les épîtres des apôtres.....	226
IV. La première succession des apôtres.....	230
V. Le dernier siège des Juifs après le Christ	234
VI. La famine qui les accabla.....	240
VII. Les prédictions du Christ.....	254
VIII. Les signes avant la guerre.....	260
IX. Josèphe et les écrits qu'il a laissés.....	266
X. Comment il mentionne les livres saints...	268
XI. Après Jacques, Siméon gouverne l'église de Jérusalem.....	274
XII. Vespasien ordonne de rechercher les descendants de David.....	274

XIII. Avilius est le second chef de l'église d'Alexandrie .....	276
XIV. Anaclet est le second évêque des Romains.	276
XV. Après lui, Clément est le troisième.....	278
XVI. L'épître de Clément .....	278
XVII. La persécution sous Domitien .....	280
XVIII. Jean l'apôtre et l' <i>Apocalypse</i> .....	280
XIX. Domitien ordonne de tuer les descendants de David.....	282
XX. Les parents de notre Sauveur.....	284
XXI. Cerdon est le troisième chef de l'église d'Alexandrie.....	288
XXII. Le second de l'église d'Antioche est Ignace.....	288
XXIII. Anecdote concernant l'apôtre Jean.....	290
XXIV. L'ordre des évangiles.....	298
XXV. Les divines écritures reconnues par tous et celles qui ne le sont pas.....	306
XXVI. Ménandre le magicien.....	310
XXVII. L'hérésie des Ébionites.....	314
XXVIII. Cérinthe hérésiarque.....	316
XXIX. Nicolas et ceux auxquels il a donné son nom.....	320
XXX. Les apôtres qui vécurent dans le mariage .....	322
XXXI. Mort de Jean et de Philippe.....	324
XXXII. Comment Siméon, évêque de Jérusalem, leur rendit témoignage.....	328
XXXIII. Comment Trajan défendit de rechercher les chrétiens.....	332
XXXIV. Évariste est le quatrième chef de l'église de Rome.....	336
XXXV. Le troisième de celle de Jérusalem est Juste .....	336
XXXVI. Ignace et ses épîtres.....	338
XXXVII. Les évangélistes qui se distinguaient alors.	346
XXXVIII. L'épître de Clément et celles qu'on lui attribue faussement.....	348



XXXIX. Les écrits de Papias.....	352
LIVRE QUATRIÈME.....	
	362
I. Quels furent, sous le règne de Trajan, les évêques des Romains et des Alexandrins.	368
II. Ce que les Juifs eurent à souffrir sous lui.	368
III. Les apologistes de la foi sous Hadrien...	372
IV. Les évêques des Romains et des Alexandrins sous cet empereur.....	374
V. Les évêques de Jérusalem depuis le Sauveur jusqu'à cette époque.....	374
VI. Le dernier siège des Juifs sous Hadrien..	378
VII. Quels furent, en ce temps, les premiers auteurs d'une science qui porte un nom mensonger.....	380
VIII. Quels furent les écrivains ecclésiastiques.	388
IX. Lettre d'Hadrien défendant de nous frapper sans jugement.....	394
X. Quels furent, sous le règne d'Antonin, les évêques des Romains et des Alexandrins.	396
XI. Les hérésiarques de ce temps.....	398
XII. L' <i>Apologie</i> de Justin à Antonin.....	404
XIII. Lettre d'Antonin au conseil d'Asie sur notre doctrine.....	406
XIV. Ce qu'on sait de Polycarpe, disciple des apôtres.....	410
XV. Comment, sous Vêrus, Polycarpe subit le martyre, ainsi que d'autres, dans la ville de Smyrne.....	414
XVI. Comment Justin le philosophe, prêchant la parole du Christ dans la ville des Romains, fut martyr.....	436
XVII. Des martyrs que mentionne Justin dans son ouvrage.....	442
XVIII. Quels écrits de Justin sont venus jusqu'à nous.....	448
XIX. Quels sont ceux qui, sous le règne de Vêrus,	





**DEBUT D'UNE SERIE DE DOCUMENTS  
EN COULEUR**

TEXTES ET DOCUMENTS  
POUR L'ÉTUDE HISTORIQUE DU CHRISTIANISME  
PUBLIÉS SOUS LA DIRECTION DE  
HIPPOLYTE HEMMER ET PAUL LEJAY

EUSÈBE

HISTOIRE ECCLÉSIASTIQUE

LIVRES V-VIII

TEXTE GREC ET TRADUCTION FRANÇAISE

PAR

ÉMILE GRAPIN

CURÉ DOYEN DE Nuits (CÔTE-D'OR)

PARIS

LIBRAIRIE ALPHONSE PICARD ET FILS

82, RUE BONAPARTE, 82

1911

14

8<sup>e</sup> F 6478

DEPOT LÉGISLATIF  
SAONNE & LOIRE  
177  
H  
1891

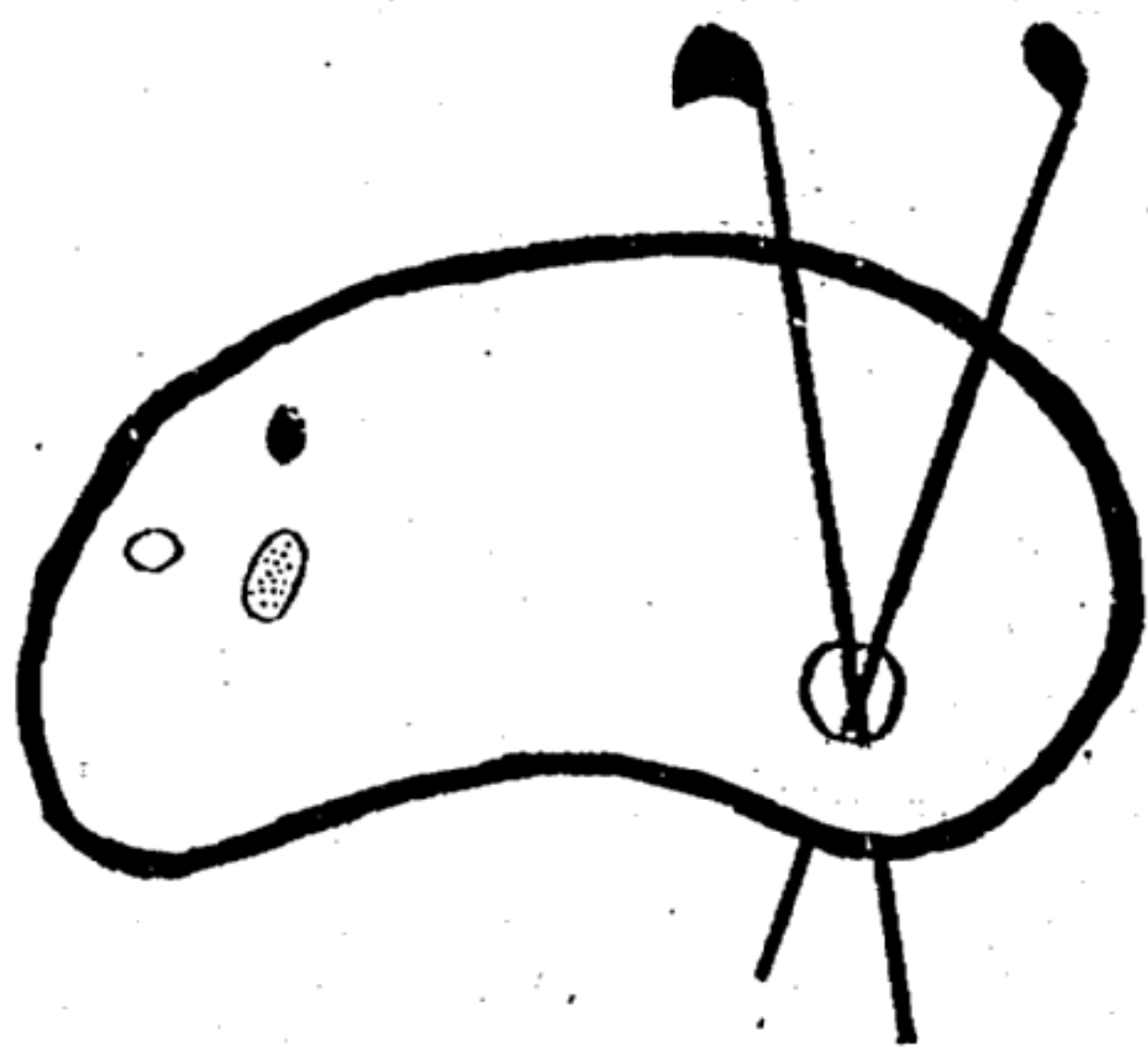
## EN VENTE A LA MÊME LIBRAIRIE

*TEXTES ET DOCUMENTS pour l'étude historique du Christianisme, publiés sous la direction de Hippolyte HEMMER et Paul LEJAY.*

Chaque volume in-12 donne, pour tous les auteurs, le texte, la traduction française, une introduction et un index.

1. **Justin**, *Apologies*, par Louis PAUTIGNY, agrégé de l'Université, 1 vol..... 2 fr. 50
2. **Eusèbe**, *Histoire ecclésiastique*, livres I-IV, par Émile GRAPIN, curé-doyen de Nuits (Côte-d'Or). 1 vol... 4 fr. »
3. **Tertullien**, *de Penitentia, de Pudicitia*, par Pierre de LABRIOLLE, professeur à l'Université de Fribourg (Suisse). 1 vol..... 3 fr. »
4. **Tertullien**, *de Præscriptione Hæreticorum*, par Pierre de LABRIOLLE, professeur à l'Université de Fribourg (Suisse). 1 vol..... 2 fr. »
5. **Les Pères Apostoliques. I. Doctrine des Apôtres**, épître de Barnabé, par Hippolyte HEMMER, Gabriel OGER et A. LAURENT. 1 vol..... 2 fr. 50
6. **Grégoire de Nazianze**, *Discours funèbres en l'honneur de son frère Césaire et de Basile de Césarée*, par Fernand BOULENGER, maître de conférences à la Faculté libre des lettres de Lille. 1 vol..... 3 fr. »
7. **Grégoire de Nysse**, *Discours catéchétique*, par Louis MÉRIDIER, docteur ès lettres. 1 vol..... 3 fr. »
- 8 et 11. **Justin**, *Dialogue avec Tryphon*, par Georges ARCHAMBAULT, directeur à l'École Fénelon. 2 vol..... 7 fr. »
9. **Philon**, *Commentaire allégorique des Saintes Lois après l'œuvre des six jours*, par Émile BRÉNIER, maître de conférences à l'Université de Rennes. 1 vol..... 3 fr. 50
10. **Les Pères Apostoliques. II. Clément de Rome**, *Épître aux Corinthiens, Homélie du II<sup>e</sup> siècle* (dite II<sup>e</sup> de saint Clément), publié par Hippolyte HEMMER, 1 vol..... 3 fr. »
12. **Les Pères Apostoliques. III. Ignace d'Antioche et Polycarpe de Smyrne** : *Épître. — Martyre de Polycarpe*, publiés par Auguste LELONG, agrégé de l'Université. 1 vol.. 3 fr. »
13. **Évangiles Apocryphes. I** : *Protévangile de Jacques, Pseudo-Matthieu, Évangile de Thomas*, par Charles MICHEL, professeur à l'Université de Liège. *Histoire de Joseph le Charpentier*, rédaction copte et arabe par P. PEETERS, Bollandiste. 1 vol..... 3 fr. »
14. **Eusèbe**. *Histoire ecclésiastique*, t. II, livres V-VIII, par Émile GRAPIN, curé-doyen de Nuits (Côte-d'Or). 1 vol. 5 fr. »





FIN D'UNE SERIE DE DOCUMENTS  
EN COULEUR



CAHIER (S) OU PAGE (S)  
RETABLI (S) A





EUSÈBE

HISTOIRE ECCLÉSIASTIQUE

LIVRES V-VIII

8° H

6778(14)



TEXTES ET DOCUMENTS  
POUR L'ÉTUDE HISTORIQUE DU CHRISTIANISME  
PUBLIÉS SOUS LA DIRECTION DE  
HIPPOLYTE HEMMER ET PAUL LEJAY

# EUSÈBE

## HISTOIRE ECCLÉSIASTIQUE

LIVRES V-VIII

TEXTE GREC ET TRADUCTION FRANÇAISE

PAR

ÉMILE GRAPIN

CURÉ DOYEN DE NUITS (CÔTE-D'OR)

PARIS

LIBRAIRIE ALPHONSE PICARD ET FILS

82, RUE BONAPARTE, 82

1911







**TEXTES ET DOCUMENTS**

**POUR**

**L'ÉTUDE HISTORIQUE**

**DU CHRISTIANISME**

**Publiés sous la direction de**

**HIPPOLYTE HEMMER et PAUL LEJAY**

---

Depuis une vingtaine d'années, l'attention des hommes instruits se porte vers les études religieuses. L'histoire du christianisme, surtout celle des premiers siècles, est l'objet d'une curiosité toujours en éveil et forme la matière de travaux innombrables. Le développement des sciences historiques et des exercices pratiques rend de plus en plus habituel le maniement des textes. Dans les Facultés de l'État, à l'École pratique des Hautes Études, dans les séminaires catholiques, on recourt sans cesse, pour éclairer les origines chrétiennes, à l'interprétation des documents de la tradition. Malheureusement les collections patristiques sont difficilement abordables aux étudiants, aux érudits, aux prêtres laborieux, en dehors des grandes villes; le format des collections n'en permet guère l'usage dans les cours et conférences. Les textes grecs sont souvent difficiles à comprendre, et la traduction latine qui les accompagne d'ordinaire ne les éclaireit pas toujours.

Afin d'obvier à ces divers inconvénients, nous avons entrepris de publier une collection de *Textes et documents pour l'étude*

*historique du christianisme.* Elle comprendra les œuvres les plus utiles pour l'histoire proprement dite du christianisme, pour celle de ses institutions et de son dogme. Les ouvrages trop longs seront présentés dans leurs parties essentielles, reliées par des analyses.

La collection a pour but de mettre sous les yeux les textes originaux auxquels il faut toujours revenir quand on veut faire un travail solide. Toutefois ils seront accompagnés d'une traduction française.

Des introductions précises fourniront les données indispensables sur la biographie de l'auteur et sur les circonstances où furent composés ses écrits, les renseignements utiles à l'intelligence d'un ouvrage et à l'appréciation de sa valeur historique. Chaque volume est muni d'un index détaillé des matières, comprenant les noms propres, les ouvrages cités par l'auteur, les faits principaux, les termes philosophiques et théologiques pouvant aider à une recherche ou à une comparaison.

Les directeurs de la collection s'interdisent de faire un travail critique. Ils reproduiront le meilleur texte connu, en l'accompagnant d'indications sur l'état de la science et sur les progrès qui peuvent rester à accomplir. Ils refusent de se mêler à aucune polémique religieuse, voulant se renfermer dans le rôle modeste qu'ils ont défini et ne présenter aux lecteurs que des textes sûrs et des traductions exactes, des faits et des documents.

Nous espérons que MM. les professeurs de Facultés, les directeurs des Écoles de Théologie, les chefs des établissements d'études supérieures accueilleront cette collection avec bienveillance et lui accorderont leur faveur.

Hippolyte HEMMEN,  
Paul LEJAY.

Les volumes de cette collection paraissent à intervalle rapproché, dans le format in-12, et sont d'un prix extrêmement modique, les plus gros volumes de 500 pages ne devant pas dépasser 4 ou 5 francs. Nous désirons ainsi mettre à la portée de tous des textes si importants à connaître.



## Volumes parus :

1. JUSTIN, *Apologies*, publié par Louis PAUTIGNY. Prix : 2 fr. 50.
2. EUSÈBE, *Histoire ecclésiastique*, livres I-IV, publié par E. GRAPIN. Prix : 4 fr.
3. TERTULLIEN, *De penitentia, de pudicitia*, publié par P. DE LABRIOLLE. Prix : 3 fr.
4. TERTULLIEN, *De Præscriptione Hæreticorum*, publié par P. DE LABRIOLLE. Prix : 2 fr.
5. LES PÈRES APOSTOLIQUES, I : *Doctrine des Apôtres. Épître de Barnabé*, publié par Hipp. HEMMER, G. OGER et A. LAURENT. Prix : 2 fr. 50.
6. GRÉGOIRE DE NAZIANZE, *Discours funèbres en l'honneur de son frère Césaire et de Basile de Césarée*, publié par Fernand BOULENGER, maître de conférences à la faculté libre des lettres de Lille. Prix : 3 fr.
7. GRÉGOIRE DE NYSSÉ, *Discours catéchétique*, publié par Louis MÉRIDIER, docteur ès lettres, professeur agrégé des lettres au lycée de Sens. Prix : 3 fr.
- 8 et 11. JUSTIN, *Dialogue avec Tryphon*, publié par Georges ARCHAMBAULT, directeur à l'École Fénelon. 2 vol. Prix : 7 fr.
9. PHILON, *Commentaire allégorique des Saintes Lois*, publié par E. BRÉNIER, maître de conférences à l'Université de Rennes. Prix : 3 fr. 50.
10. LES PÈRES APOSTOLIQUES, II : CLÉMENT DE ROME : *Épître aux Corinthiens, Homélie du II<sup>e</sup> siècle*, publié par Hippolyte HEMMER. Prix : 3 fr.
12. LES PÈRES APOSTOLIQUES, III : IGNACE D'ANTIOCHE ET POLYCARPE DE SMYRNE : *Épîtres — Martyre de Polycarpe*, publiés par Aug. LELONG, agrégé de l'Université. Prix : 3 fr.
13. ÉVANGILES APOCRYPHES, I : *Protévangile de Jacques. — Pseudo-Mathieu. — Évangile de Thomas*, textes annotés et traduits par Charles MICHEL, professeur à l'Université de Liège. — *Histoire de Joseph le Charpentier*, rédactions copte et arabe, traduites et annotées par P. PEETERS, Bollandiste. Prix : 3 fr.
14. EUSÈBE, *Histoire ecclésiastique*, t. II, liv. V-VIII, par E. GRAPIN. Prix : 5 fr.

## Sous presse :

PALLADIUS, *Histoire lausiaque*.

ÉVANGILES APOCRYPHES, II : *Évangile de l'Enfance, etc.*

EUSÈBE, *Histoire ecclésiastique*, t. III et dernier.

PÈRES APOSTOLIQUES, IV : *Le Pasteur d'Hermas*.

## En préparation prochaine :

CLÉMENT D'ALEXANDRIE, *Stromates*.

Conciles grecs.

Conciles d'Afrique.

Conciles mérovingiens.

EPIPHANE, *Panarium* ou *Hérésies*.

CYPRIEN (saint), *Lettres*.

ORIGÈNE, *De principiis*.

## Pour paraître ultérieurement :

Les Apologues du II<sup>e</sup> siècle autres que S. Justin et Athénagore.

S. IRÉNÉE. — *Adversus Hæreses*.

CLÉMENT D'ALEXANDRIE. — *Protreptique*.

*Les Constitutions apostoliques*.

GRÉGOIRE LE THAUMATURGE. — *Épître canonique*.

TERTULLIEN. — *Apologétique ; ad Scapulam*.

S. CYPRIEN. — *De catholicæ ecclesiæ unitate ; De lapsis*.

ARNOBE. — *Extraits*.

PAPES. — *Lettres*.

EMPEREURS. — *Constitutions et Lettres relatives à l'Église*.

ATHANASE. — *Œuvres historiques ; Extraits des œuvres théologiques*.

BASILE DE CÉSARÉE. — *Correspondance ; Extraits des œuvres mystiques et théologiques*.

GRÉGOIRE DE NAZIANZE. — *Discours ; Lettres*.

GRÉGOIRE DE NYSSÉ. — *Dialogue sur l'âme et la résurrection*.

CYRILLE DE JÉRUSALEM. — *Catéchèses*.

CHRYSOSTOME. — *Œuvres choisies et extraits*.

AMBROISE. — *De mysteriis* (avec *Extraits du De sacramentis*).  
*Lettres choisies*.

AUGUSTIN. — *Lettres choisies ; La Cité de Dieu ; Choix de sermons ; Extraits des principaux ouvrages théologiques*.

JÉRÔME. — *De viris illustribus ; Correspondance*.

LÉON LE GRAND. — *Choix de Lettres et Sermons*.

GRÉGOIRE LE GRAND. — *Regula pastoralis ; Choix des Morales et des Lettres*.

*Recueil d'inscriptions chrétiennes*.

*Textes liturgiques*.





**TEXTE**  
**ET**  
**TRADUCTION**

8<sup>o</sup> H 6778

ΕΥΣΕΒΙΟΥ  
ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΙΚΗΣ ΙΣΤΟΡΙΚΙΑΣ

ΒΙΒΛΟΣ Ε΄

Τάδε καὶ ἡ πέμπτη περιέχει βιβλίος τῆς Ἐκκλησιαστικῆς  
ἱστορίας·

Α' Ὅσοι καὶ ὅπως κατὰ Οὐῆρον ἐπὶ τῆς Γαλλίας τὸν  
ὑπὲρ τῆς εὐσεβείας διεξῆλθον ἀγῶνα.

Β' Ὡς οἱ Θεοφιλεῖς μάρτυρες τοὺς ἐν τῷ διωγμῷ δια-  
πεπτωκότας ἐθεράπευον δεξιούμενοι.

Γ' Ὅποια τῷ μάρτυρι Ἀττάλῳ δι' ὀνείρου γέγονεν ἐπι-  
φάνεια.

Δ' Ὅπως οἱ μάρτυρες τὸν Εἰρηναῖον δι' ἐπιστολῆς  
παρετίθεντο.

Ε' Ὡς Μάρκῳ Λύρηλίῳ Καίσαρι ταῖς τῶν ἡμετέρων  
εὐχαῖς οὐρανόθεν ὁ θεὸς ἐπακούσας ὕσεν.

Σ' Τῶν ἐπὶ Ῥώμῃς ἐπισκοπευσάντων κατάλογος.

Ζ' Ὡς καὶ μέχρι τῶν τότε καιρῶν διὰ τῶν πιστῶν δυνά-  
μεις ἐνηργοῦντο παράδοξοι.

**EUSÈBE**  
**HISTOIRE ECCLÉSIASTIQUE**

**LIVRE V**

VOICI CE QUE CONTIENT LE CINQUIÈME LIVRE  
DE L'HISTOIRE ECCLÉSIASTIQUE

- I. Combien dans la Gaule, sous Vêrus, eurent à supporter la lutte pour la religion, et comment.
- II. Que les martyrs chers à Dieu recevaient ceux qui étaient tombés pendant la persécution et les guérissaient.
- III. Quelle apparition le martyr Attale eut dans un songe.
- IV. Comment les martyrs recommandaient Irénée dans une lettre.
- V. Que Dieu exauça en faveur de Marc Aurèle César les prières des nôtres et fit tomber la pluie du ciel.
- VI. Catalogue de ceux qui ont été évêques à Rome.
- VII. Que même jusqu'à ces temps, des pouvoirs merveilleux étaient exercés par les fidèles.

- Η' Ὅπως ὁ Εἰρηναῖος τῶν θείων μνημονεύει γραφῶν.
- Θ' Οἱ κατὰ Κόμοδον ἐπισκοπεύσαντες.
- Ι' Περὶ Πανταίνου φιλοσόφου.
- ΙΑ' Περὶ Κλήμεντος τοῦ Ἀλεξανδρέως.
- ΙΒ' Περὶ τῶν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐπισκόπων.
- ΙΓ' Περὶ Ῥόδωνος καὶ ἧς ἐμνημόνευσεν κατὰ Μαρκίωνα διαφωνίας.
- ΙΔ' Περὶ τῶν κατὰ Φρύγας ψευδοπροφητῶν.
- ΙΕ' Περὶ τοῦ κατὰ Βλάστον ἐπὶ Ῥώμης γενομένου σχίσματος.
- ΙΣ' Ὅσα περὶ Μοντανου καὶ τῶν μετ' αὐτοῦ ψευδοπροφητῶν μνημονεύεται.
- ΙΖ' Περὶ Μιλτιάδου καὶ ὧν συνέταξε λόγων.
- ΙΗ' Ὅσα καὶ Ἀπολλώνιος τοὺς κατὰ Φρύγας ἀπήλεγξεν καὶ τίνων ἐμνημόνευσεν.
- ΙΘ' Σεραπίωνος περὶ τῆς τῶν Φρυγῶν αἵρέσεως.
- Κ' Ὅσα Εἰρηναῖος τοῖς ἐπὶ Ῥώμης σχισματικοῖς ἐγγράφως διελέκται.
- ΚΑ' Ὅπως ἐπὶ Ῥώμης Ἀπολλώνιος ἐμαρτύρησεν.
- ΚΒ' Τίνες κατὰ τούτους ἐπίσκοποι ἐγνωρίζοντο.
- ΚΓ' Περὶ τοῦ τότε κινήθεντος ἀμφὶ τοῦ πάσχα ζητήματος.
- ΚΔ' Περὶ τῆς κατὰ τὴν Ἀσίαν διαφωνίας.
- ΚΕ' Ὅπως τοῖς πᾶσι μία ψήφος περὶ τοῦ πάσχα συμφωνήθη.
- ΚΣ' Ὅσα τῆς Εἰρηναίου φιλογαλίας καὶ εἰς ἡμᾶς κατηλθεν.



- VIII. Comment Irénée mentionne les divines Écritures.
- IX. Ceux qui furent évêques sous Commode.
- X. Pantène le philosophe.
- XI. Clément d'Alexandrie.
- XII. Les évêques de Jérusalem.
- XIII. Rhodon et la dissidence qu'il mentionne au sujet de Marcion.
- XIV. Les pseudoprophètes Cataphrygiens.
- XV. Le schisme de Blastus à Rome.
- XVI. Ce qu'on mentionne au sujet de Montan et de ses faux prophètes.
- XVII. Miltiade et les livres qu'il a composés.
- XVIII. Ce qu'Apollonius oppose aussi aux Cataphrygiens pour les réfuter, et desquels il fait mention.
- XIX. Sérapion au sujet de l'hérésie des Phrygiens.
- XX. Ce qu'Irénée explique par écrit aux schismatiques de Rome.
- XXI. Comment à Rome Apollonius fut martyr.
- XXII. Quels évêques en ces temps-là étaient célèbres.
- XXIII. De la question de la Pâque soulevée alors.
- XXIV. Du dissentiment de l'Asie.
- XXV. Comment tous, d'une commune voix, s'accordèrent sur la Pâque.
- XXVI. Ce qui est venu même jusqu'à nous du beau talent d'Irénée.

KZ' Ὅσα καὶ τῶν λοιπῶν τῶν τηνικάδε συνηκμαχότων.

KH' Περὶ τῶν τὴν Ἀρτέμιονος αἵρεσιν ἐξ ἀρχῆς προβεδλημένων οἷοί τε τὸν τρόπον γεγονάσιν καὶ ὅπως τὰς ἀγίας γραφὰς διαφθεῖραι τετολμήκασιν.

[1] Ὁ μὲν οὖν τῆς Ῥωμαίων ἐκκλησίας ἐπίσκοπος Σωτήρ ἐπὶ ὄγδοον ἔτος ἠγησάμενος τελευτᾷ τὸν βίον· τοῦτον δωδέκατος ἀπὸ τῶν ἀποστόλων Ἐλευθέρος διαδέχεται, ἔτος δ' ἦν ἐπτακαιδέκατον αὐτοκράτορος Ἀντωνίου Οὐήρου· ἐν ᾧ κατὰ τινὰ μέρη τῆς γῆς σφοδρότερον ἀναρριπισθέντος τοῦ καθ' ἡμῶν διωγμοῦ, ἐξ ἐπιθέσεως τῶν κατὰ πόλεις δήμων μυριάδας μαρτύρων διαπρέψαι, στοχασμῷ λαθεῖν ἔνεστιν ἀπὸ τῶν καθ' ἕθνος συμβεβηκότων, ἃ καὶ γραφῇ τοῖς μετέπειτα παραδοθῆναι, ἀλήστου μνήμης ὡς ἀληθῶς ἐπάξια ὄντα, συμβέβηκεν. [2] Τῆς μὲν οὖν περὶ τούτων ἐντελεστάτης ὑφηγήσεως τὸ πᾶν σύγγραμμα τῆ τῶν μαρτύρων ἡμῶν κατατέτακται συναγωγῇ, οὐχ ἱστορικὴν αὐτὸ μόνον, ἀλλὰ καὶ διδασκαλικὴν περιέχον διηγήσιν· ὅποσα γέ τοι τῆς παρούσης ἔχοιτο πραγματείας, ταῦτ' ἐπὶ τοῦ παρόντος ἀναλεξάμενος παραθήσομαι.

[3] Ἄλλοι μὲν οὖν ἱστορικῶς ποιούμενοι διηγήσεις, πάντως ἂν παρέδωκαν τῆ γραφῇ πολέμων νίκης καὶ τρόπαια κατ' ἐχθρῶν στρατηγῶν τε ἀριστείας καὶ ὀπλιτῶν ἀνδραγαθίας, αἵματι καὶ μυρίοις φόνοις παίδων καὶ πατρίδος καὶ

XXVII. Ce qui est venu aussi jusqu'à nous des autres qui florissaient alors.

XXVIII. De ceux qui ont répandu l'hérésie d'Artémon dès le commencement, quels ils étaient dans leur genre de vie et comment ils ont osé corrompre les Saintes Écritures.

L'évêque de l'église des Romains, Soter, mourut donc pendant la huitième année de son épiscopat. Son successeur, le douzième depuis les apôtres, fut Eleuthère. On était dans la dix-septième année de l'empereur Antoninus Vêrus [177-178], pendant laquelle, en certaines régions de la terre, la persécution se ralluma contre nous avec une très grande vigueur. L'attaque vint du peuple des villes et on peut conjecturer que des milliers de martyrs s'y illustrèrent, d'après ce qui se passa dans une seule nation ; il advint du reste que ces événements furent écrits et transmis à la postérité : ils étaient vraiment dignes d'une impérissable mémoire. [2] Le texte entier du récit très complet de ces faits a été inséré par nous dans le *Recueil des martyrs*, qui contient un exposé non seulement historique mais aussi doctrinal : autant d'ailleurs que le sujet présent le comportera, j'en ferai des extraits que je donnerai ici.

[3] D'autres, dans leurs récits et leurs histoires, se sont bornés à transmettre par écrit les victoires et les trophées enlevés aux ennemis, la vaillance des chefs et le courage des soldats qui ont souillé leurs mains de sang, en des meurtres nombreux, à cause de leurs

της ἄλλης ἕνεκεν περιουσίας μίανθέντων· [4] ὁ δὲ γε τοῦ  
κατὰ Θεὸν πολιτεύματος διηγηματικὸς ἡμῖν λόγος τοὺς  
ὑπὲρ αὐτῆς τῆς κατὰ ψυχὴν εἰρήνης εἰρηνικωτάτους πολέ-  
μους καὶ τοὺς ἐν τούτοις ὑπὲρ ἀληθείας μᾶλλον ἢ πατρίδος  
καὶ μᾶλλον ὑπὲρ εὐσεβείας ἢ τῶν φιλτάτων ἀνδρισαμένους  
αἰωνίαις ἀναγράφεται στήλαις, τῶν εὐσεβείας ἀθλητῶν  
τάς ἐνστάσεις καὶ τὰς πολυτλήτους ἀνδρείας τρόπαιά τε τὰ  
κατὰ δαιμόνων καὶ νίκας τὰς κατὰ τῶν ἀοράτων ἀντι-  
πάλων καὶ τοὺς ἐπὶ πᾶσι τούτοις στεφάνους εἰς αἰώνιον  
μνήμην ἀνακηρύττων.

enfants, de leur patrie et de leurs autres intérêts. [4] Le livre où nous exposons la manière de se conduire selon Dieu, inscrira sur des colonnes éternelles les luttes très pacifiques pour la paix de l'âme, ainsi que les hommes qui ont eu le courage d'y préférer la vérité à la patrie et la religion aux êtres les plus chers. Il proclamera les résistances des athlètes de la religion, les vaillances qui ont supporté tant d'épreuves, les trophées ravis aux démons, les victoires remportées sur les adversaires invisibles, et les couronnes obtenues après tout cela pour un immortel souvenir.

## Α'

[1] Γαλλία μὲν οὖν ἡ γῶρα ἦν, καθ' ἣν τὸ τῶν δηλουμένων συνεκροτεῖτο στάδιον, ἧς μητροπόλεις ἐπίσημοι καὶ παρὰ τὰς ἄλλας τῶν αὐτόθι διαφέρουσαι βεβόηγται Λούγδουνος καὶ Βιέννα, δι' ὧν ἀμφοτέρων τὴν ἅπασαν γῶραν πολλῶ τῷ ῥεύματι περιρρέων ὁ Ῥοδανὸς ποταμὸς διέξεισιν.

[2] Τὴν οὖν περὶ τῶν μαρτύρων γραφὴν αἱ τῆδε διαφανέσταται ἐκκλησίαι ταῖς κατὰ τὴν Ἀσίαν καὶ Φρυγίαν διαπέμπονται, τὰ παρ' αὐταῖς πραχθέντα τοῦτον ἀνιστοροῦσαι τὸν τρόπον ([3] παραθήσομαι δὲ τὰς αὐτῶν φωνάς).

« Οἱ ἐν Βιέννη καὶ Λουγδούνη τῆς Γαλλίας παροικοῦντες δοῦλοι Χριστοῦ τοῖς κατὰ τὴν Ἀσίαν καὶ Φρυγίαν τὴν αὐτὴν τῆς ἀπολυτρώσεως ἡμῶν πίστιν καὶ ἐλπίδα ἔχουσιν ἀδελφοῖς· εἰρήνη καὶ χάρις καὶ δόξα ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν. »

[4] Εἶτα τούτοις ἐξῆς ἕτερα προοιμιασάμενοι, τὴν τοῦ λόγου καταρχὴν ποιοῦνται ἐν τούτοις· « Τὸ μὲν οὖν μέγεθος τῆς ἐνθάδε θλίψεως καὶ τὴν τοσαύτην τῶν ἐθνῶν εἰς



## CHAPITRE PREMIER

[COMBIEN, DANS LA GAULE, SOUS VÉRUS, EURENT A SUPPORTER  
LA LUTTE POUR LA RELIGION, ET COMMENT]

La Gaule est le pays où fut rassemblé le stade de ceux dont nous parlons : elle a des métropoles remarquables qui l'emportent sur les autres de cette contrée : leur nom est célèbre, c'est Lyon et Vienne. Le fleuve du Rhône, qui arrose abondamment de son cours toute la région, les traverse l'une et l'autre.

[2] Donc les très illustres églises de ces deux cités ont envoyé à celles de l'Asie et de Phrygie la relation écrite qui concerne leurs martyrs ; elles y racontent de la manière suivante ce qui s'est passé chez elles. [3] Je vais du reste en rapporter les propres expressions :

« Les serviteurs du Christ qui habitent Vienne et Lyon en Gaule, aux frères de l'Asie et de Phrygie qui ont la même foi et la même espérance de la rédemption que nous, paix, grâce et gloire de la part de Dieu le Père et du Christ Jésus notre Seigneur. »

[4] Ensuite après ces mots, ils parlent d'autres choses dans un préambule, puis ils commencent le récit en ces termes : « L'intensité de l'oppression qui s'est produite

τοὺς ἁγίους ὀργήν καὶ ὅσα ὑπέμειναν οἱ μακάριοι μάρτυρες, ἐπ' ἀκριβῆς οὐθ' ἡμεῖς εἶπεν ἱκανοὶ οὔτε μὴν γραφῇ περιληφθῆναι δυνατόν. [5] Παντὶ γὰρ σθένει ἐνέσκηψεν ὁ ἀντικείμενος, προσημαζόμενος ἤδη τὴν ἀδεῶς μέλλουσαν ἔσεσθαι παρουσίαν αὐτοῦ, καὶ διὰ πάντων διηλθεν, ἐθίζων τοὺς ἑαυτοῦ καὶ προσημαζὼν κατὰ τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, ὥστε μὴ μόνον οἰκιῶν καὶ βαλκονείων καὶ ἀγορᾶς εἶργεσθαι, ἀλλὰ καὶ τὸ καθόλου φαίνεσθαι ἡμῶν τινα αὐτοῖς ἀπειρησθαι ἐν ὁποίῳ δήποτε τόπῳ. [6] Ἀντεστρατήγει δὲ ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ, καὶ τοὺς μὲν ἀσθενεῖς ἐρρύετο, ἀντιπρέτασσε δὲ στύλους ἐδραίους [I Tim., III, 15] δυναμένους διὰ τῆς ὑπομονῆς πᾶσαν τὴν ὀρμὴν τοῦ πονηροῦ εἰς ἑαυτοὺς ἐλκύσαι· οἱ καὶ ὁμῶς ἐχώρουν, πᾶν εἶδος ὄνειδισμοῦ καὶ κολάσεως ἀνεχόμενοι [cf. Hébr., X, 33]· οἱ καὶ τὰ πολλὰ ὀλίγα ἠγούμενοι ἔσπευδον πρὸς Χριστὸν, ὄντως ἐπιδεικνύμενοι ὅτι· « Οὐκ ἄξια τὰ παθήματα τοῦ νῦν καιροῦ « πρὸς τὴν μέλλουσαν δόξαν ἀποκαλυφθῆναι εἰς ἡμᾶς » [Rom., VIII, 18].

« [7] Καὶ πρῶτον μὲν τὰ ἀπὸ τοῦ ὄχλου πανδημείσωρηδὸν ἐπιφερόμενα γενναίως ὑπέμενον, ἐπιδοτήσεις καὶ πληγὰς καὶ συρμούς καὶ διαρπαγὰς καὶ λίθων βολὰς καὶ συγκλείσεις καὶ πάνθ' ὅσα ἠγριωμένῳ πλήθει ὡς πρὸς ἐχθρούς καὶ πολεμίους φιλεῖ γίνεσθαι, [8] καὶ δὴ ἀναχθέντες εἰς τὴν ἀγορὰν ὑπὸ τε τοῦ χιλιάρχου καὶ τῶν προσημαζόμενων τῆς πόλεως ἐξουσιῶν ἐπὶ παντὸς τοῦ πλήθους ἐνακριθέντες καὶ ὁμολογήσαντες, συνεκλείσθησαν εἰς τὴν ἀίρετὴν ἕως τῆς τοῦ ἡγεμόνος παρουσίας.



ici, la colère si grande des gentils contre les saints, et tout ce qu'ont supporté les bienheureux martyrs, nous ne sommes pas capables de le dire avec exactitude, et il n'est assurément pas possible de le rendre dans un écrit. [5] C'est en effet avec toute sa force que l'adversaire a frappé ; il préluait alors à ce que doit être son avènement quand il sera sans crainte : il mit tout en œuvre pour former les siens et les exercer par avance contre les serviteurs de Dieu. Aussi bien, non seulement on nous interdisait les maisons, les bains, le forum, mais en général on défendait encore à chacun de nous, de paraître en quelque lieu que ce fût. [6] Cependant la grâce de Dieu combattit contre eux ; elle fit d'abord éloigner les faibles, puis elle fit avancer des piliers solides qui pouvaient par leur résistance attirer sur eux tout le choc du méchant. Ils allèrent donc à sa rencontre, supportèrent toutes sortes d'outrages et de châtements, et ils firent peu de cas de ces nombreuses épreuves, ils se hâtaient vers le Christ et montraient réellement que « les souffrances  
« du temps présent ne sont pas dignes d'être mises en  
« regard de la gloire qui doit être révélée en nous ».

« [7] Et d'abord, des sévices sans nombre leur étaient infligés par la foule entière, ils les supportèrent généreusement : ils furent insultés, battus, trainés, pillés, lapidés, enfermés ensemble, ils endurèrent tout ce qu'une populace enragée aime à faire subir à des adversaires ou à des ennemis. [8] Ils montèrent alors au forum, emmenés par le tribun et les magistrats qui présidaient à la ville ; interrogés devant toute la foule,

« [9] Μετέπειτα δὲ ἐπὶ τὸν ἡγεμόνα ἀχθέντων αὐτῶν κακείνου πάσῃ τῇ πρὸς ἡμᾶς ἰσότητι χρωμένου, Οὐέτιος Ἐπάγαθος, εἷς ἐκ τῶν ἀδελφῶν, πλήρωμα ἀγάπης τῆς πρὸς τὸν Θεὸν καὶ πρὸς τὸν πλησίον κευωρηκῶς, οὗ καὶ ἐπὶ τοσοῦτον ἠκρίδωτο ἡ πολιτεία, ὡς καίπερ ὄντα νέον συνεξισοῦσθαί τῃ τοῦ πρεσβυτέρου Ζαχαρίου μαρτυρίᾳ· πεπόρευτο γοῦν ἐν πάσαις ταῖς ἐντολαῖς καὶ δικαιοῦμασι τοῦ κυρίου [LUC, I, 6] ἄμεμπτος καὶ πάσῃ τῇ πρὸς τὸν πλησίον λειτουργία ἄοκνος, ζῆλον Θεοῦ πολλὸν ἔχων καὶ ζέων τῷ πνεύματι· τοιοῦτος δὴ τις ὢν, τὴν οὕτως καθ' ἡμῶν ἀλόγως γινομένην κρίσιν οὐκ ἐδάστασεν, ἀλλ' ὑπερηγανάκτησεν καὶ ἠξίου καὶ αὐτὸς ἀκουσθῆναι ἀπολογούμενος ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ὅτι μηδὲν ἄθεον μηδὲ ἀσεδές ἐστιν ἐν ἡμῖν. [10] Ἦτων δὲ περὶ τὸ βῆμα καταβοησάντων αὐτοῦ, καὶ γὰρ ἦν ἐπίσημος, καὶ τοῦ ἡγεμόνος μὴ ἀνασχόμενου τῆς οὕτως ὑπ' αὐτοῦ δικαίας προταθείσης ἀξιώσεως, ἀλλὰ μόνον τοῦτο πυθομένου εἰ καὶ αὐτὸς εἶη Χριστιανός, τοῦ δὲ λαμπροτάτη φωνῇ ὁμολογήσαντος, ἀνελήθη καὶ αὐτὸς εἰς τὸν κλῆρον τῶν μαρτύρων, παράκλητος Χριστιανῶν χρηματίσας, ἔχων δὲ τὸν παράκλητον ἐν ἑαυτῷ, τὸ πνεῦμα πλεῖον τοῦ Ζαχαρίου [LUC, I, 67], ὃ διὰ τοῦ πληρώματος τῆς ἀγάπης ἐνεδείξατο, εὐδοκήσας ὑπὲρ τῆς τῶν ἀδελφῶν ἀπολογίας καὶ τὴν ἑαυτοῦ θεῖναι ψυχὴν [I Jean, III, 16 ; I Thess., II, 8]· ἦν γὰρ καὶ ἐστιν γνήσιος Χριστοῦ μαθητής, ἀκολουθῶν τῷ ἀρνίῳ ὅπου ἂν ὑπάγῃ [Apoc., XIV, 4].

ils rendirent témoignage et on les mit ensemble dans la prison jusqu'à l'arrivée du gouverneur.

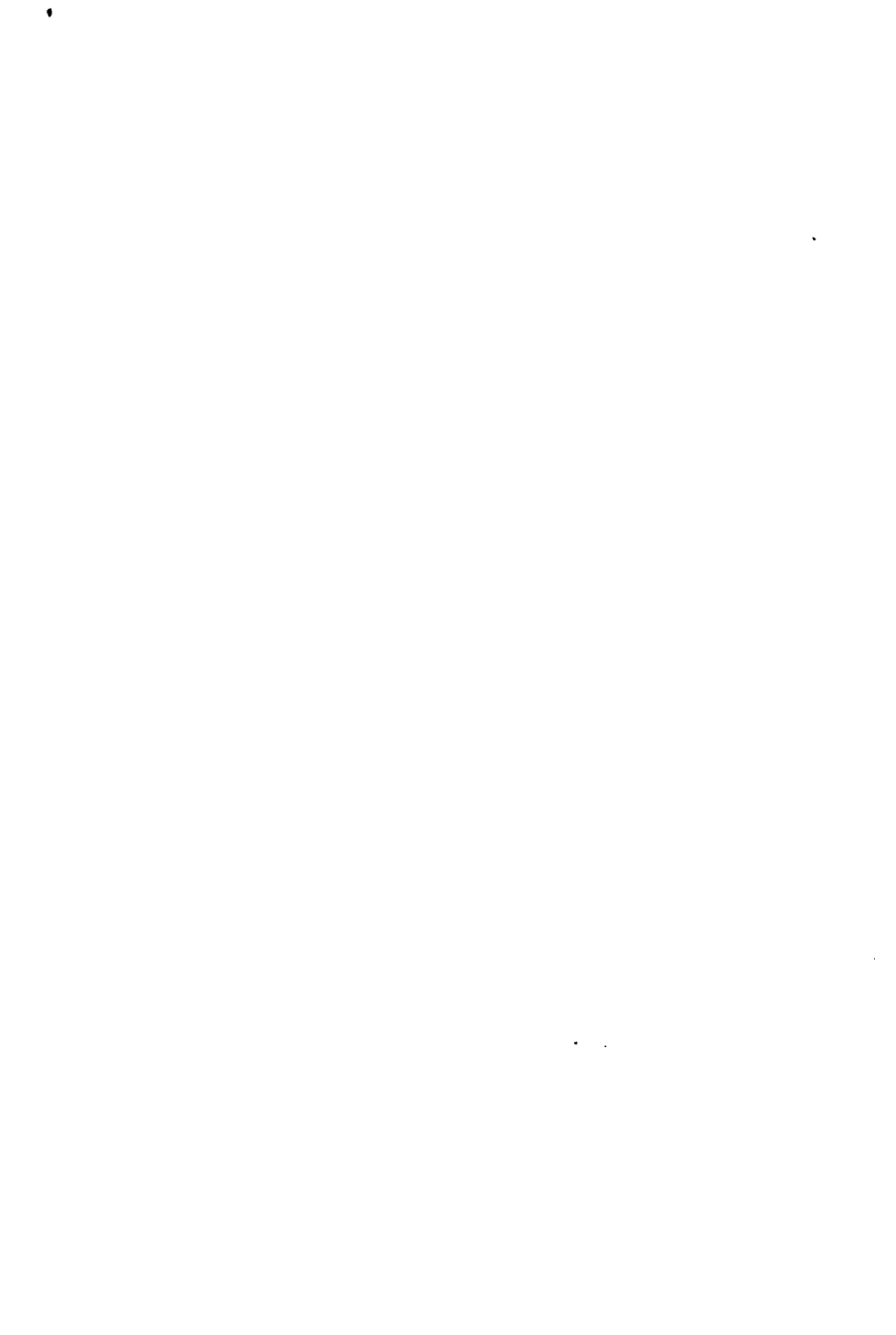
« [9] Dans la suite, on les lui amena et celui-ci se laissa aller à toute la cruauté en usage contre nous. Vettius Épagathus, un des frères, était parvenu à la plénitude de l'amour envers Dieu et le prochain. Sa conduite était tellement parfaite que, malgré sa jeunesse, il méritait le témoignage du vieillard Zacharie ; car il avait marché sans reproche dans tous les commandements et ordonnances du Seigneur : empressé à tout service envers le prochain, ayant un grand zèle pour Dieu, bouillonnant de l'Esprit. Étant d'un tel caractère, il ne supporta pas une procédure aussi déraisonnablement conduite contre nous, mais il fut exaspéré et réclama d'être entendu lui aussi, pour défendre les frères et prouver qu'il n'y avait ni athéisme ni impiété parmi nous. [10] Ceux qui entouraient le tribunal se mirent à crier contre lui, car c'était un homme fort connu et le légat ne supporta pas la juste requête qu'il présentait ainsi ; il lui demanda seulement si lui aussi était chrétien. Celui-ci l'affirma d'une voix très claire et il fut également élevé au rang des martyrs : qualifié de paraclet des chrétiens, possédant en effet en lui le Paraclet, l'Esprit plus complètement que Zacharie, qu'il manifestait par la plénitude de la charité. Il prenait avec bonheur la défense de ses frères et y mettait son âme : car il était et il est encore un vrai disciple du Christ, suivant l'Agneau partout où il va.



« [11] Ἐντεῦθεν δὴ διεκρίνοντο οἱ λοιποὶ, καὶ φανεροὶ καὶ ἔτοιμοι ἐγίνοντο πρὸς τὸ μαρτυρεῖν, οἱ καὶ μετὰ πάσης προθυμίας ἀνεπλήρουν τὴν ὁμολογίαν τῆς μαρτυρίας, ἐφαίνοντο δὲ καὶ οἱ ἀνέτοιμοι καὶ ἀγύμναστοι καὶ ἔτι ἀσθενεῖς, ἀγῶνος μεγάλου τόνον ἐνεγκεῖν μὴ θυνάμενοι· ὧν καὶ ἐξέτριψαν ὡς δέκα τὸν ἀριθμὸν· οἱ καὶ μεγάλην λύπην καὶ πένθος ἀμέτρητον ἐνεποίησαν ἡμῖν καὶ τὴν προθυμίαν τῶν λοιπῶν τῶν μὴ συνειλημμένων ἐνέκοψαν· οἱ καίπερ πάντα τὰ δεινὰ πάσχοντες, ὅμως συμπάρησαν τοῖς μάρτυσιν καὶ οὐκ ἀπελείποντο αὐτῶν, [12] τότε δὲ οἱ πάντες μεγάλως ἐπτοήθημεν διὰ τὸ ἀδηλον τῆς ὁμολογίας, οὐ τὰς ἐπιφερομένας κολάσεις φοβούμενοι, ἀλλὰ τὸ τέλος ἀφορῶντες καὶ τὸ ἀποπεσεῖν τινα δεδιότες.

« [13] Συνελαμβάνοντο μέντοι καθ' ἑκάστην ἡμέραν οἱ ἄξιοι τὸν ἐκείνων ἀναπληροῦντες ἀριθμὸν, ὥστε συλλεγεῖσθαι ἐκ τῶν δύο ἐκκλησιῶν πάντας τοὺς σπουδαίους καὶ δι' ὧν μάλιστα συνεστήκει τὰ ἐνθάδε· [14] συνελαμβάνοντο δὲ καὶ ἑθνικοὶ τινες οἰκέται τῶν ἡμετέρων, ἐπεὶ δημοσίᾳ ἐκέλευσεν ὁ ἡγεμὼν ἀναζητεῖσθαι πάντας ἡμᾶς· οἱ καὶ κατ' ἐνέδραν τοῦ σατανᾶ, φοβηθέντες τὰς βασάνους ἅς τοὺς ἁγίους ἔβλεπον πάσχοντας, τῶν στρατιωτῶν ἐπὶ τοῦτο παρορμώντων αὐτούς, κατεψεύσαντο ἡμῶν Θυέστεια δεῖπνα καὶ Οἰδιποδείους μίξεις καὶ ὅσα μήτε λαλεῖν μήτε νοεῖν θέμις ἡμῖν, ἀλλὰ μηδὲ πιστεύειν εἴ τι τοιοῦτο πώποτε παρὰ ἀνθρώποις ἐγένετο· [15] τούτων δὲ φημισθέντων, πάντες ἀπεθρηνώθησαν εἰς ἡμᾶς, ὥστε καὶ εἴ τινες τὸ πρότε-





« [11] A partir de ce moment il se fit un triage parmi les autres : les uns étaient évidemment prêts au martyre, ils en accomplirent avec un entrain parfait la confession ; mais il en parut d'autres qui n'étaient ni préparés ni exercés, et qui se trouvaient encore faibles et hors d'état de supporter l'effort d'un grand combat ; de ceux-ci, dix environ échouèrent. Ils nous causèrent un grand chagrin et une incommensurable douleur : ils brisèrent l'empressement des autres qui n'avaient pas été arrêtés et qui, au prix de terribles souffrances, assistaient cependant les martyrs et ne les délaissaient pas. [12] Alors nous étions tous grandement terrifiés de l'ambiguïté de leur confession ; nous ne craignions pas les châtimens qu'on infligeait, mais nous regardions la fin et nous redoutions que d'entre eux quelqu'un ne vînt à faillir.

« [13] Chaque jour cependant on arrêtait ceux qui étaient dignes et ils complétaient le nombre de ces martyrs, en sorte qu'on emprisonnait ensemble tous les membres zélés des deux églises et ceux qui ont surtout constitué ce qui est ici. [14] On saisit même avec nous quelques païens serviteurs des nôtres, parce que le gouverneur avait officiellement ordonné de nous rechercher tous. Ceux-ci à leur tour, grâce au piège de Satan, effrayés par les tourmens qu'ils voyaient souffrir aux saints et poussés à cela par les soldats, déclarèrent mensongèrement que nous faisons des repas de Thyeste, que nous commettons les incestes d'Œdipe et des choses qu'il nous est interdit de dire, de penser et même de croire qu'elles aient jamais existé chez des hommes. [15] Ces bruits répandus, tous entrèrent

ρον δι' οίκειότητα ἐμετρίαζον, τότε μεγάλως ἐχαλέπαινον καὶ διεπρίοντο ἐφ' ἡμῖν [Act., vii, 54]· ἐπληροῦτο δὲ τὸ ὑπὸ τοῦ κυρίου ἡμῶν εἰρημένον ὅτι· « Ἐλεύσεται καιρὸς « ἐν ᾧ πᾶς ὁ ἀποκτείνας ὑμᾶς δόξει λατρείαν προσφέρειν τῷ « Θεῷ » [JEAN, xvi, 2].

« [16] Ἐνταῦθα λοιπὸν ὑπεράνω πάσης ἐξηγήσεως ὑπέμενον κολάσεις οἱ ἅγιοι μάρτυρες, φιλοτιμουμένου τοῦ σατανᾶ καὶ δι' ἐκείνων ῥηθῆναί τι τῶν βλασφημῶν· [17] ὑπερβεβλημένως δὲ ἐνέσκηψεν ἡ ὀργὴ πᾶσα καὶ ἔγλου καὶ ἡγεμόνος καὶ στρατιωτῶν εἰς Σάγκτον τὸν διάκονον ἀπὸ Βιέννης καὶ εἰς Μάτουρον, νεοφώτιστον μὲν, ἀλλὰ γενναῖον ἀγωνιστὴν [I Tim., iii, 15], καὶ εἰς Ἄτταλον Περγαμηνὸν τῷ γένει, στῦλον καὶ ἐδρακίωμα τῶν ἐνταῦθα ἀεὶ γεγονότα, καὶ εἰς Βλανδῖναν, δι' ἧς ἐπέδειξεν ὁ Χριστὸς ὅτι τὰ παρὰ ἀνθρώποις εὐτελεῖ καὶ ἀειδῆ καὶ εὐκαταφρόνητα φαινόμενα μεγάλης καταξιούται παρὰ Θεῷ δόξης διὰ τὴν πρὸς αὐτὸν ἀγάπην τὴν ἐν δυνάμει δεικνυμένην καὶ μὴ ἐν εἴδει καυχωμένην.

« [18] Ἡμῶν γὰρ πάντων δεδιότων καὶ τῆς σαρκίνης δεσποίνης αὐτῆς, ἥτις ἦν καὶ αὐτὴ τῶν μαρτύρων μία ἀγωνίστρια, ἀγωνιώσης μὴ οὐδὲ τὴν ὁμολογίαν δυνήσεται παρρησιάζασθαι διὰ τὸ ἀσθενές τοῦ σώματος, ἡ Βλανδῖνα τοσαύτης ἐπληρώθη δυνάμει, ὥστε ἐγλυθῆναι καὶ παρεθῆναι τοὺς κατὰ διαδοχὰς παντὶ τρόπῳ βασανίζοντας αὐτὴν ἀπὸ ἐωθινῆς ἕως ἑσπέρας, καὶ αὐτοὺς ὁμολογοῦντας ὅτι νενίκηθησαν μηδὲν ἔχοντες μηκέτι ὁ ποιήσωσιν αὐτῇ, καὶ θαυ-



dans une furie de bêtes féroces contre nous, si bien qu'un certain nombre, qui tout d'abord, pour des raisons de parenté, avaient gardé de la modération, furent dès lors grandement irrités et grinçaient des dents contre nous : ils accomplissaient la parole de notre Seigneur : « Un jour viendra où quiconque vous « tuera, croira rendre un culte à Dieu. »

« [16] Alors, il ne resta plus aux saints martyrs qu'à supporter des châtiments qui dépassent toute description : Satan s'efforçait de leur faire ainsi proférer quelque blasphème. [17] Toute la colère de la foule, comme du gouverneur et des soldats, s'acharna sans mesure sur Sanctus, le diacre de Vienne, sur Maturus, simple néophyte, mais athlète valeureux, sur Attale, originaire de Pergame, et qui avait toujours été la colonne et le soutien de ceux qui étaient ici, et enfin sur Blandine. En celle-ci le Christ montra que ce qui est simple, sans beauté et méprisable aux yeux des hommes est jugé digne d'une grande gloire auprès de Dieu à cause de l'amour qu'on a pour lui, amour qui se montre dans la force et ne se vante pas dans une vaine apparence.

« [18] Nous craignons en effet tous, et sa maîtresse selon la chair, qui était, elle aussi, au combat avec les martyrs, redoutait que Blandine ne pût pas confesser librement sa foi à cause de la faiblesse de son corps. Mais celle-ci fut remplie d'une force à épuiser et briser les bourreaux qui s'étaient relayés pour l'accabler de toutes sortes de tortures depuis le matin jusqu'au soir : ils avouèrent qu'ils étaient vaincus n'ayant plus rien à lui faire : ils s'étonnaient qu'il restât encore

μάζειν ἐπὶ τῇ παραμένειν ἔμπνουν αὐτήν, παντός τοῦ σώματος περιερρωγόςτος καὶ ἠνεωγμένου, καὶ μαρτυρεῖν ὅτι ἐν εἶδος στρεβλώσεως ἱκανὸν ἦν πρὸς τὸ ἐξαγαγεῖν τὴν ψυχὴν, οὐχ ὅτι γε τοιαῦτα καὶ τοσαῦτα. [19] Ἄλλ' ἡ μακαρία ὡς γενναῖος ἀθλητῆς ἀνευέαζεν ἐν τῇ ὁμολογίᾳ, καὶ ἦν αὐτῆς ἀνάληψις καὶ ἀνάπαυσις καὶ ἀναλγησία τῶν συμβαινόντων τὸ λέγειν ὅτι · « Χριστιανὴ εἰμι καὶ παρ' ἡμῖν « οὐδὲν φαῦλον γίνεται. »

« [20] Ὁ δὲ Σάγκτος καὶ αὐτὸς ὑπερβεβλημένως καὶ ὑπὲρ πάντα ἄνθρωπον πάσας τὰς ἐξ ἀνθρώπων αἰκίας γενναίως ὑπομένων, τῶν ἀνόμων ἐλπίζόντων διὰ τὴν ἐπιμονὴν καὶ τὸ μέγεθος τῶν βασάνων ἀκούσεσθαι τι παρ' αὐτοῦ τῶν μὴ δεόντων, τοσχύτῃ ὑποστάσει ἀντιπαρετάξατο αὐτοῖς, ὥστε μήτε τὸ ἴδιον κατεῖπειν ὄνομα μήτε ἔθνος μήτε πόλεως ὅθεν ἦν, μήτε εἰ δοῦλος ἢ ἐλεύθερος εἶη ἄλλὰ πρὸς πάντα τὰ ἐπερωτώμενα ἀπεκρίνατο τῇ Ῥωμαϊκῇ φωνῇ · « Χριστιανός εἰμι » · τοῦτο καὶ ἀντὶ ὀνόματος καὶ ἀντὶ πόλεως καὶ ἀντὶ γένους καὶ ἀντὶ παντός ἐπαλληλῶς ὁμολόγει, ἄλλην δὲ φωνὴν οὐκ ἤκουσαν αὐτοῦ τὰ ἔθνη · [21] ὅθεν δὴ καὶ φιλονεικία μεγάλη τοῦ τε ἡγεμόνος καὶ τῶν βασανιστῶν ἐγένετο πρὸς αὐτόν, ὥστε ὅποτε μηκέτι μηδὲν εἶχον ὃ ποιήσωσιν αὐτῷ, τὸ τελευταῖον χαλκᾶς λεπίδας διαπύρους προσεκόλλων τοῖς τρυφερωτάτοις μέλεσι τοῦ σώματος αὐτοῦ. [22] Καὶ ταῦτα μὲν ἐκαίετο, αὐτὸς δὲ παρέμενεν ἀνεπίχαμπος καὶ ἀνένδοτος, στερρὸς πρὸς τὴν ὁμολογίαν, ὑπὸ τῆς οὐρανίου

un souffle en elle, tant son corps était tout déchiré et percé ; ils témoignaient qu'une seule espèce de supplice suffisait pour amener la mort, à plus forte raison, un aussi grand nombre et de telles tortures. [19] Mais la bienheureuse, comme un généreux athlète, se rajouvissait dans la confession ; c'était pour elle un renouvellement de ses forces, un repos et une cessation des souffrances endurées que de dire : « Je suis chrétienne » et chez nous il n'y a rien de mal .»

« [20] Sanctus, lui aussi, supporta d'une manière supérieure et plus courageusement que personne, toutes les violences qui lui venaient des hommes : les pervers espéraient que, grâce à la durée et à l'intensité des tourments, ils entendraient de lui des paroles condamnables. Il leur tint tête avec une telle fermeté, qu'il ne leur dit ni son nom, ni celui de la nation et de la ville d'où il était, ni s'il était esclave ou libre, mais à toutes les questions, il répondait en langue latine : « Je suis chrétien ». Voilà ce qu'il confessait tour à tour, au lieu de son nom, au lieu de sa ville, au lieu de sa race, au lieu de tout, et les païens n'entendaient pas de lui une autre parole. [21] Il s'ensuivit que le gouverneur et les bourreaux rivalisèrent à l'envi à son sujet, si bien que ne trouvant plus rien à lui infliger, à la fin ils firent rougir au feu des lames d'airain et les lui appliquèrent aux parties du corps les plus délicates. [22] Celles-ci brûlèrent, mais Sanctus demeura invincible, inflexible, ferme dans la confession ;



πηγῆς τοῦ ὕδατος τῆς ζωῆς τοῦ ἐξιόντος ἐκ τῆς νηδύος τοῦ Χριστοῦ δροσιζόμενος [JEAN, VII, 38] καὶ ἐνδυναμούμενος · [23] τὸ δὲ σωματίον μάρτυς ἦν τῶν συμβεβηκότων, ὅλον τραῦμα καὶ μύλωψ καὶ συνεσπασμένον καὶ ἀποβεβληκὸς τὴν ἀνθρώπειον ἕξωθεν μορφὴν [cf. Is., LIII, 2, 5], ἐν ᾧ πάσχων Χριστὸς μεγάλας ἐπετέλει δόξας, καταργῶν τὸν ἀντικείμενον καὶ εἰς τὴν τῶν λοιπῶν ὑποτύπωσιν ὑποδεικνύων ὅτι μηδὲν φοβερὸν ὅπου πατρὸς ἀγάπη [I Tim., I, 16], μηδὲ ἀλγεινὸν ὅπου Χριστοῦ δόξα. [24] Ἦν γὰρ ἀνόμων μεθ' ἡμέρας πάλιν στρεβλόντων τὸν μάρτυρα καὶ νομιζόντων ὅτι, οἰδοῦντων καὶ φλεγμαινόντων τῶν σωματίων, εἰ τὰ αὐτὰ προσενέγκοιεν κολαστήρια, περιέσοιντο αὐτοῦ, ὅποτε οὐδὲ τὴν ἀπὸ τῶν χειρῶν ἀφὴν ἠνεύχεται, ἢ ὅτι ἐναποθανῶν ταῖς βασάνοις φόβον ἐμποιήσειεν τοῖς λοιποῖς, οὐ μόνον οὐδὲν περὶ αὐτὸν τοιοῦτο συνέβη, ἀλλὰ καὶ παρὰ πᾶσαν δόξαν ἀνθρώπων ἀνέκυψεν καὶ ἀνωρθώθη τὸ σωματίον ἐν ταῖς μετέπειτα βασάνοις, καὶ τὴν ἰδέαν ἀπέλαβεν τὴν προτέραν καὶ τὴν χρῆσιν τῶν μελῶν, ὥστε μὴ κόλασιν, ἀλλ' ἴασιν διὰ τῆς χάριτος τοῦ Χριστοῦ τὴν δευτέραν στρέβλωσιν αὐτῷ γενέσθαι.

« [25] Καὶ Βιβλίδα δέ, μίαν τῶν ἠρνημένων, ἤδη δοκῶν ὁ διάβολος καταπιπωλέναι, θελήσας δὲ καὶ διὰ βλασφημίας κατακρίναι, ἦγεν ἐπὶ κόλασιν, ἀναγκάζων εἶπειν τὰ ἄθεα περὶ ἡμῶν, ὡς εὐθραυστον ἤδη καὶ ἄνανδρον · [26] ἢ δὲ ἐν τῇ στρεβλώσει ἀνένηψεν καὶ ὡς ἦν εἶπειν ἐκ βαθέος ὕπνου ἀνεγρηγόρησεν, ὑπομνησθεῖσθαι, διὰ τῆς προσχαίρου τιμω-

la source céleste d'eau vivifiante qui sort du sein du Christ le rafraîchissait et le fortifiait. [23] Son corps était témoin de ce qu'il avait subi ; tout n'y était plus que plaie et meurtrissure ; il était contracté, privé de l'apparence d'une forme humaine : mais le Christ qui souffrait en lui, accomplissait de grandes merveilles : il rendait l'ennemi impuissant et, pour l'exemple de ceux qui demeuraient, il montrait qu'il n'y a rien de redoutable où se trouve l'amour du Père, rien de douloureux où est la gloire du Christ. [24] Quelques jours après, en effet, les pervers recommencèrent à torturer le martyr : ils pensaient, qu'ayant les chairs enflées et enflammées, s'ils lui faisaient encore endurer les mêmes châtimens, il serait vaincu par eux, puisqu'il ne pouvait même pas supporter l'attouchement des mains, ou bien que s'il mourait dans les supplices, son trépas inspirerait de la crainte aux autres. Non seulement rien de pareil n'arriva pour lui, mais contre toute attente, le corps de Sanctus se rétablit, se redressa dans les tourmens qui suivirent ; il reprit sa forme première et l'usage de ses membres, en sorte que la seconde torture, lui fut par la grâce du Christ non pas un châtiment, mais une guérison.

« [25] Le diable d'autre part paraissait avoir déjà englouti Biblis, une de celles qui avaient renié ; il voulait encore la condamner en la faisant blasphémer, il la fit conduire au supplice et la força de dire les impiétés qui nous concernent ; car elle avait été jusque là fragile et sans courage. [26] Mais voici que dans la torture, elle sortit de son enivrement et s'éveilla pour ainsi dire d'un profond sommeil ; la douleur passagère qu'elle

ρίας τὴν αἰώνιον ἐν γενένη κόλασιν, καὶ ἐξ ἐναντίας ἀντεῖ-  
πεν τοῖς βλασφήμοις, φήσασα· « Πῶς ἂν παιδία φάγοιεν οἱ  
« τιοῦτοι, οἷς μηδὲ ἀλόγων ζώων αἷμα φαγεῖν ἐξόν ; » Καὶ  
ἀπὸ τοῦδε Χριστιανὴν ἑαυτὴν ὠμολόγει καὶ ἐν τῷ κλήρῳ  
τῶν μαρτύρων προσετέθη.

« [27] Καταργηθέντων δὲ τῶν τυραννικῶν κολαστηρίων  
ὑπὸ τοῦ Χριστοῦ διὰ τῆς τῶν μακαρίων ὑπομονῆς, ἐτέρας  
μηχανὰς ὁ διάβολος ἐπενόει, τὰς κατὰ τὴν εἰρκτὴν ἐν τῷ  
σκότει καὶ τῷ χαλεπωτάτῳ χωρίῳ συγκλείσεις καὶ τὰς ἐν  
τῷ ξύλῳ διατάσεις τῶν ποδῶν, ἐπὶ πέμπτον διατεινομένων  
τύπημα, καὶ τὰς λοιπὰς αἰκίας, ὅσας εἰώθασιν ὀργιζόμε-  
νοι ὑπουργοὶ καὶ ταῦτα διαβόλου πλήρεις διατιθέσθαι τοὺς  
ἐγκλεισμένους· ὥστε ἀποπνιγῆναι τοὺς πλείστους ἐν τῇ  
εἰρκτῇ, ὅσους γὰρ ὁ κύριος οὕτως ἐξελεῖν ἠθέλησεν, ἐπι-  
δεικνύων τὴν αὐτοῦ δόξαν. [28] Οἱ μὲν γὰρ βασανισθέντες  
πικρῶς ὥστε δοκεῖν μηδὲ τῆς πάσης θεραπείας τυχόντας  
ἔτι ζῆσαι δύνασθαι, παρέμενον ἐν τῇ εἰρκτῇ, ἔρημοι μὲν  
τῆς παρὰ ἀνθρώπων ἐπιμελείας, ἀναρρωγνύμενοι δὲ ὑπὸ  
κυρίου καὶ ἐνδυναμούμενοι καὶ σώματι καὶ ψυχῇ καὶ τοὺς  
λοιποὺς παρορμῶντες καὶ παρχυθούμενοι· οἱ δὲ νεαροὶ  
καὶ ἄρτι συνειλημμένοι, ὧν μὴ προκατήκιστο τὰ σώματα,  
τὸ βᾶρος οὐκ ἔφερον τῆς συγκλείσεως, ἀλλ' ἐνδον ἐναπέ-  
θνησκον.

« [29] Ὁ δὲ μακάριος Ιεροθεϊνός, ὁ τὴν διακονίαν τῆς  
ἐπισκοπῆς ἐν Λουγδούνῳ πεπιστευμένος, ὑπὲρ τὸ ἐνενη-  
κοντα ἔτη τῆς ἡλικίας γεγονώς καὶ πάνυ ἀσθενῆς τῷ



ressentit, la fit souvenir du châtement éternel de la géhenne et répondre en réplique aux calomniateurs : « Comment, dit-elle, ces gens-là mangeraient-ils des « enfants, eux à qui il n'est pas permis de manger même « le sang des animaux sans raison ? ». A partir de là, elle se déclara chrétienne et fut mise au rang des martyrs.

« [27] Les châtements tyranniques avaient été rendus vains par le Christ, grâce à la patience des bienheureux ; le diable inventa d'autres moyens : les internements collectifs dans les ténèbres d'un très dur cachot, la mise aux ceps avec les pieds écartés jusqu'au cinquième trou, et tous les autres tourments que des subalternes furieux et, de plus, possédés du démon, ont coutume d'infliger aux prisonniers. Aussi bien, le plus grand nombre moururent étouffés dans la prison ; le Seigneur voulut qu'ils quittassent ainsi la vie pour faire éclater sa gloire. [28] Les uns en effet, torturés cruellement au point qu'ils ne semblaient plus pouvoir vivre, quelque soin qu'on prit d'eux, tinrent bon dans la prison ; privés de tout secours humain, mais fortifiés par le Seigneur, ils conservèrent la vigueur de leur corps et de leur âme et furent pour les autres un encouragement et un soutien. Les autres, jeunes et récemment arrêtés, dont le corps n'avait pas été endurci préalablement, ne purent pas supporter la rigueur de l'emprisonnement collectif ; ils y périrent.

« [29] Le bienheureux Pothin, à qui avait été confié le ministère de l'épiscopat à Lyon, était alors âgé de plus de quatre-vingt-dix ans et avait une santé très

σώματι, μόλις μὲν ἐμπνέων διὰ τὴν προκειμένην σωματικὴν ἀσθένειαν, ὑπὸ δὲ προθυμίας πνεύματος ἀναρρωννύμενος διὰ τὴν ἐγκειμένην τῆς μαρτυρίας ἐπιθυμίαν, καὶ αὐτὸς ἐπὶ τὸ βῆμα ἐσύρετο, τοῦ μὲν σώματος καὶ ὑπὸ τοῦ γήρωος καὶ ὑπὸ τῆς νόσου λελυμένου, τηρουμένης δὲ τῆς ψυχῆς ἐν αὐτῷ, ἵνα δι' αὐτῆς Χριστὸς θριαμβεύσῃ [II Cor., II, 14]. [30] ὅς ὑπὸ τῶν στρατιωτῶν ἐπὶ τὸ βῆμα κομισθεὶς, παραπεμπόντων αὐτὸν τῶν πολιτικῶν ἐξουσιῶν καὶ παντὸς τοῦ πλήθους, ἐπιβοήσεις παντοίας ποιουμένων ὡς αὐτοῦ ὄντος τοῦ Χριστοῦ, ἀπεδίδου τὴν καλὴν μαρτυρίαν. [31] Ἄνεταζόμενος δὲ ὑπὸ τοῦ ἡγεμόνος τὶς εἶη Χριστιανῶν ὁ Θεός, ἔφη· « Ἐὰν ἦ ἄξιος, γνώσῃ »· ἐντεῦθεν δὲ ἀφειδῶς ἐσύρετο καὶ ποικίλας ἔπασχε πληγὰς, τῶν μὲν σύνεγγυς χερσὶν καὶ ποσὶν ἐνυβριζόντων παντοίως, μηδὲ τὴν ἡλικίαν αἰδουμένων αὐτοῦ, τῶν δὲ μακρὰν, ὁ μετὰ χειρᾶς ἕκαστος εἶχεν, εἰς αὐτὸν ἀκοντιζόντων, πάντων δὲ ἡγουμένων μεγάλως πλημμελεῖν καὶ ἀσεβεῖν, εἴ τις ἀπολειφθεῖη τῆς εἰς αὐτὸν ἀσελγείας· καὶ γὰρ τοὺς Θεοὺς αὐτῶν ᾔροντο οὕτως ἐκδικήσειν. Καὶ μόλις ἐμπνέων ἐρρίφη ἐν τῇ εἰρικτῇ καὶ μετὰ δύο ἡμέρας ἀπέψυξεν.

« [32] Ἐνταῦθα δὴ μεγάλη τις οἰκονομία Θεοῦ ἐγένετο καὶ ἔλεος ἀμέτρον ἀνεφάνετο Ἰησοῦ, σπανίως μὲν ἐν τῇ ἀδελφότητι γεγονός, μὴ ἀπολειπόμενον δὲ τῆς τέχνης Χριστοῦ. [33] Οἱ γὰρ κατὰ τὴν πρώτην σύλληψιν ἕξαρνοι γενόμενοι συνεκλείοντο καὶ αὐτοὶ καὶ μετεῖχον τῶν δεινῶν· οὐδὲ γὰρ ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ ἔφελός τι αὐτοῖς ἢ



faible : à peine pouvait-il respirer à cause de l'épuisement de son corps, mais il était soutenu par l'ardeur de l'Esprit et le désir présent du martyre. On le traîna lui aussi au tribunal : son corps était brisé par la vieillesse et la maladie, mais son âme était conservée en lui, afin que par elle le Christ triomphât. [30] Tandis que les soldats l'emportaient au tribunal, les magistrats de la cité et toute la multitude l'accompagnaient en poussant des clameurs de toute sorte, comme s'il eût été lui-même le Christ. Il rendit ce beau témoignage. [31] Le gouverneur lui demanda quel était le Dieu des chrétiens, il répondit : « Si tu en es digne, tu le connaîtras. » Alors on l'emmena de là, en le traînant sans pitié, et il eut à endurer des coups de tous genres : ceux qui étaient près de lui le frappaient de toutes façons avec les mains et avec les pieds, sans respect pour son âge ; ceux qui étaient loin, jetaient sur lui tout ce qui leur tombait sous la main : tous se seraient crus grandement coupables de faute ou d'impiété, s'ils se fussent abstenus de l'outrager, car c'était ainsi qu'ils pensaient venger leurs dieux. A peine respirait-il encore, quand il fut jeté dans la prison où il expira deux jours plus tard.

« [32] Ici se produisit une puissante intervention de Dieu et une incommensurable miséricorde de Jésus, qui s'est rarement produite parmi les frères, mais qui n'est pas étrangère à l'art du Christ. [33] Ceux en effet, lors de la première arrestation qui avaient renié leur foi, étaient enfermés dans le même cachot, eux aussi, et partageaient leurs souffrances, car l'apostasie, en cette occasion, ne leur avait servi de rien : tandis que ceux

ἐξάρνησις ἐγένετο, ἀλλ' οἱ μὲν ὁμολογοῦντες ὁ καὶ ἦσαν, συνεχλείοντο ὡς Χριστιανοί, μηδεμιᾶς ἄλλης αἰτίας αὐτοῖς ἐπιφερομένης, οὗτοι δὲ λοιπὸν ὡς ἀνδροφόνοι καὶ μιαιοὶ κατείχοντο, διπλότερον παρὰ τοὺς λοιποὺς κολαζόμενοι· [34] ἐκείνους μὲν γὰρ ἐπεκούφιζεν ἡ χάρις τῆς μαρτυρίας καὶ ἡ ἐλπίς τῶν ἐπηγγελμένων καὶ ἡ πρὸς τὸν Χριστὸν ἀγάπη καὶ τὸ πνεῦμα τὸ πατρικόν, τούτους δὲ τὸ συνειδὸς μεγάλως ἐτιμωρεῖτο, ὥστε καὶ παρὰ τοῖς λοιποῖς ἅπασιν κατὰ τὰς παρόδους διαδήλους τὰς ἔψεις αὐτῶν εἶναι. [35] Οἱ μὲν γὰρ ἱλαροὶ προήεσαν, δόξης καὶ χάριτος πολλῆς ταῖς ἔψεσιν αὐτῶν συγκεκριμένης, ὥστε καὶ τὰ δεσμὰ κόσμον εὐπρεπῆ περιχεῖσθαι αὐτοῖς, ὡς νύμφη κεκοσμημένη ἐν χρυσωτοῖς χρυσοῖς πεποικιλμένοις [Ps. XLIV, 14], τὴν εὐωδίαν ὀδυρότερος ἅμα τὴν Χριστοῦ [II Cor., II, 15], ὥστε ἐνίοις δόξαι καὶ μύρω κοσμικῶ κεχρῖσθαι αὐτούς· οἱ δὲ κατηρεῖς καὶ ταπεινοὶ καὶ δυσειδεῖς καὶ πάσης ἀσχημοσύνης ἀνάπλεοι, προσέτι δὲ καὶ ὑπὸ τῶν ἐθνῶν ὀνειδιζόμενοι ὡς ἀγενναῖς καὶ ἀνανδροὶ, ἀνδροφόνων μὲν ἐγκλήματα ἔχοντες, ἀπολωλεκότες δὲ τὴν πάντιμον καὶ ἐνδοξὸν καὶ ζωοποιὸν προσηγορίαν. Ταῦτα δὲ οἱ λοιποὶ θεωροῦντες ἐστηρίχθησαν, καὶ οἱ συλλαμβανόμενοι ἀδυστάκτως ὁμολόγουν, μηδὲ ἔννοιαν ἔχοντες διαβολικοῦ λογισμοῦ. »

[36] Τούτοις μεταξὺ τινὰ ἐπειπόντες, αὐτοῖς ἐπιφέρουσιν· « Μετὰ ταῦτα δὲ λοιπὸν εἰς πᾶν εἶδος διηρεῖτο τὰ μαρτύρια τῆς ἐξόδου αὐτῶν. Ἐκ διχρόρων γὰρ χρωμάτων καὶ

qui avaient confessé ce qu'ils étaient, étaient emprisonnés comme chrétiens et aucune autre accusation ne pesait sur eux : mais les autres étaient retenus comme homicides et impudiques, leur châtement était deux fois plus lourd que celui de leurs compagnons. [34] Ceux-ci, en effet, étaient soulagés par l'allégresse du martyre, l'espérance des promesses, l'amour du Christ et l'Esprit du Père. Ceux-là au contraire étaient grandement tourmentés par leur conscience, si bien qu'entre tous les autres, lorsqu'ils passaient, on les reconnaissait à leur aspect. [35] Les uns en effet s'avançaient joyeux, une gloire et une grâce intense se mêlaient à leurs visages, si bien que même les chaînes les entouraient comme d'une parure seyante, ainsi qu'une mariée dans ses ornements frangés et brodés d'or. Ils répandaient autour d'eux la bonne odeur du Christ et quelques-uns croyaient qu'ils s'étaient oints d'un parfum profane. Les autres au contraire baissaient les yeux, ils étaient abattus, consternés et remplis d'une entière confusion et les païens les insultaient, les traitant de lâches et de gens sans courage ; ils étaient inculpés d'homicides et ils avaient perdu le nom digne de tout honneur, le nom glorieux qui donne la vie. Le reste des nôtres, voyant cela, étaient affermis, et ceux qui étaient arrêtés n'hésitaient pas dans leur confession et n'avaient plus la pensée d'un calcul diabolique. »

[36] Après avoir ajouté à ceci autre chose, ils disent encore : « Après cela du reste ce fut par toutes sortes d'issues que leurs martyres se distinguèrent. Ils ont en effet tressé et offert à Dieu le Père une couronne de

παντοίων ἀνθρώπων ἕνα πλέξαντες στέφανον προσήνεγκαν τῷ πατρί· ἔχρην δ' οὖν τοὺς γενναίους ἀθλητάς ποικίλον ὑπομείναντας ἀγῶνα καὶ μεγάλως νικήσαντας ἀπολαβεῖν τὸν μέγαν τῆς ἀφθαρσίας στέφανον.

« [37] Ὁ μὲν οὖν Μάτουρος καὶ ὁ Σάγκτος καὶ ἡ Βλανδῖνχ καὶ Ἄτταλος ἤγοντο ἐπὶ τὰ θηρία εἰς τὸ δημόσιον καὶ εἰς κοινὸν τῶν ἐθνῶν τῆς ἀπανθρωπίας θέαμα, ἐπίτηδες τῆς τῶν θηριομαχιῶν ἡμέρας διὰ τοὺς ἡμετέρους διδομένης.

« [38] Καὶ ὁ μὲν Μάτουρος καὶ ὁ Σάγκτος αὖθις διήσαν ἐν τῷ ἀμφιθεάτρῳ διὰ πάσης κολάσεως, ὡς μηδὲν ὄλως προπεπονθότες, μᾶλλον δ' ὡς διὰ πλειόνων ἤδη κλήρων ἐκθεδιακότες τὸν ἀντίπαλον καὶ περὶ τοῦ στεφάνου αὐτοῦ τὸν ἀγῶνα ἔχοντες, ὑπέφερον πάλιν τὰς διεξόδους τῶν μαστίγων τὰς ἐκεῖσε εἰθισμένας καὶ τοὺς ἀπὸ τῶν θηρίων ἐλκνηθμοὺς καὶ πάνθ' ὅσα μαινόμενος ὁ δῆμος, ἄλλοι ἀλλαχόθεν, ἐπεδύων καὶ ἐπεκελεύοντο, ἐπὶ πᾶσιν τὴν σιδηρᾶν καθέδραν, ἐφ' ἧς τηγανιζόμενα τὰ σώματα κνίσσης αὐτοὺς ἐνεφόρει. [39] Οἱ δ' οὐδ' οὕτως ἔληγον, ἀλλ' ἔτι καὶ μᾶλλον ἐξεμκίνοντο, βουλόμενοι νικήσαι τὴν ἐκείνων ὑπομονήν, καὶ οὐδ' ὡς παρὰ Σάγκτου ἕτερόν τι εἰσῆκουσαν παρ' ἧν ἀπ' ἀρχῆς εἴθιστο λέγειν τῆς ὁμολογίας φωνήν. [40] Οὗτοι μὲν οὖν, δι' ἀγῶνος μεγάλου ἐπὶ πολὺ παραμενούσης αὐτῶν τῆς ψυχῆς, τοῦσχατον ἐτύθησαν, διὰ τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἀντὶ πάσης τῆς ἐν τοῖς μονομαχίαις ποικιλίας αὐτοὶ θέαμα γενόμενοι τῷ κόσμῳ.



différentes couleurs et de toutes sortes de fleurs : il fallait bien que ces athlètes généreux, après des combats si variés et des victoires éclatantes, reçussent le diadème magnifique de l'incorruptibilité.

« [37] Maturus, Sanctus, Blandine et Attale furent donc conduits aux bêtes à l'amphithéâtre et au spectacle commun de l'inhumanité des païens. C'était précisément la journée des combats de bêtes, donnée avec le concours des nôtres.

« [38] Maturus et Sanctus passèrent aussi de nouveau dans l'amphithéâtre par toutes sortes de tourments, comme s'ils n'eussent absolument rien souffert auparavant, ou plutôt comme des athlètes qui ont déjà vaincu leur adversaire en des épreuves nombreuses désignées par le sort et n'ont plus à supporter que le combat pour la couronne elle-même. Ils furent encore passés par les verges comme c'est la coutume du lieu, traînés par les bêtes, soumis à tout ce qu'un peuple en délire, les uns d'un côté, les autres de l'autre, ordonnait par ses clameurs : enfin on les fit asseoir sur la chaise de fer, où l'odeur de graisse, partant de leur chair qui brûlait, les suffoquait. [39] Mais les païens n'étaient pas calmés et leur fureur grandissait encore davantage ; ils voulaient vaincre la constance des martyrs. De Sanctus ils n'obtenaient rien d'autre que a parole de sa confession qu'il répétait depuis le commencement. [40] Leur vie avait longtemps résisté à une grande épreuve ; pour en finir ils furent sacrifiés. Pendant cette journée entière, ils avaient été en spectacle au monde et avaient tenu lieu de toute la variété qu'on trouve aux luttes de gladiateurs.

« [41] Ἡ δὲ Βλανδῖνα ἐπὶ ξύλου κρεμασθεῖσα πρὸκειτο βεβῶ τῶν εἰσβαλλομένων θηρίων· ἡ γὰρ διὰ τοῦ βλέπεσθαι σταυροῦ σχήματι κρεμαμένη διὰ τῆς εὐτόνου προσευχῆς πολλὴν προθυμίαν τοῖς ἀγωνιζομένοις ἐνεποιεῖ, βλέπόντων αὐτῶν ἐν τῷ ἀγῶνι καὶ τοῖς ἔξωθεν ὀφθαλμοῖς διὰ τῆς ἀδελφῆς τὸν ὑπὲρ αὐτῶν ἐσταυρωμένον, ἵνα πείσῃ τοὺς πιστεύοντας εἰς αὐτὸν ὅτι πᾶς ὁ ὑπὲρ τῆς Χριστοῦ δόξης παθὼν τὴν κοινωνίαν αἰεὶ ἔχει μετὰ τοῦ ζῶντος Θεοῦ. [42] Καὶ μηδενὸς ἀψαμένου τότε τῶν θηρίων αὐτῆς, καθαιρεθεῖσα ἀπὸ τοῦ ξύλου ἀνελήφθη πάλιν εἰς τὴν εἰρκτήν, εἰς ἄλλον ἀγῶνα τηρουμένη, ἵνα διὰ πλειόνων γυμνασμάτων νικήσασα, τῷ μὲν σχολίῳ ἔφει ἀπαραίτητον ποιῆσθαι τὴν καταδίκην [Is., xxvii, 1], προτρέψῃται δὲ τοὺς ἀδελφούς, ἡ μικρὰ καὶ ἀσθενὴς καὶ εὐκαταφρόνητος μέγαν καὶ ἀκαταγώνιστον ἀθλητὴν Χριστὸν ἐνδεδυμένη [Rom., xiii, 14; Gal., iii, 27], διὰ πολλῶν κλήρων ἐκδιάσασα τὸν ἀντικείμενον καὶ δι' ἀγῶνος τὸν τῆς ἀφθαρσίας στεψαμένη στέφανον.

« [43] Ὁ δὲ Ἄτταλος καὶ αὐτὸς μεγάλως ἐξαιτηθεὶς ὑπὸ τοῦ ἔγγλου (καὶ γὰρ ἦν ὀνομαστός), ἕτοιμος εἰσῆλθεν ἀγωνιστῆς διὰ τὸ εὐσυνείδητον, ἐπειδὴ γνησίως ἐν τῇ Χριστιανῇ συντάξει γεγυμνασμένος ἦν καὶ αἰεὶ μάρτυς ἐγεγόνει παρ' ἡμῖν ἀληθείας. [44] Καὶ περιαχθεὶς κύκλῳ τοῦ ἀμφιθεάτρου, πίνακος αὐτὸν προάγοντος ἐν ᾧ ἐγέγραπτο Ῥωμαῖσι: « Οὗτός ἐστιν Ἄτταλος ὁ Χριστιανός », καὶ τοῦ δήμου σφόδρα σφριγῶντος ἐπ' αὐτῷ, μαθὼν δὲ ἡγεμῶν ὅτι Ῥω-

« [41] Blandine fut liée et suspendue à un poteau pour être dévorée par les bêtes lancées contre elle : la regarder ainsi attachée en forme de croix, l'entendre prier à haute voix, donnait aux athlètes un grand courage : il leur semblait, dans ce combat, voir des yeux du corps, en leur sœur, Celui qui a été crucifié pour eux, afin de persuader à ceux qui croient en lui, que quiconque souffre ici-bas pour la gloire du Christ aura éternellement part au Dieu vivant. [42] Or, pas une des bêtes ne la toucha en ce moment ; détachée du poteau, elle fut ramenée dans sa prison et réservée pour un autre combat ; c'était afin qu'elle fût victorieuse dans des luttes plus nombreuses, qu'elle attirât sur le serpent tortueux une condamnation inexorable et qu'elle fût pour ses frères une exhortation, elle, petite, faible, méprisée, revêtue du Christ, le grand et invincible athlète, maîtresse de l'adversaire dans les maintes rencontres qui lui étaient échues par le sort, couronnée par ce combat de la couronne de l'incorruptibilité.

« [43] Attale fut, lui aussi, réclamé à grands cris par la foule, — car il était bien connu — ; il entra dans l'arène, lutteur préparé au combat par la pureté de sa conscience ; il s'était en effet exercé généreusement dans la discipline chrétienne, il était et il fut toujours parmi nous le témoin de la vérité. [44] On lui fit faire le tour de l'amphithéâtre et une tablette était portée devant lui, sur laquelle était écrit en latin : « Celui-ci est Attale le chrétien », et le peuple était tout frémissant de colère contre lui. Le gouverneur apprit qu'il



μαϊός ἐστιν, ἐκέλευσεν αὐτὸν ἀναληφθῆναι μετὰ καὶ τῶν λοιπῶν τῶν ἐν τῇ εἰρκτῇ ὄντων, περὶ ὧν ἐπέστειλεν τῷ Καίσαρι καὶ περιέμενεν τὴν ἀπόφασιν τὴν ἀπ' ἐκεῖνου.

« [45] Ὁ δὲ διὰ μέσου καιρὸς οὐκ ἀργὸς αὐτοῖς οὐδὲ ἄκαρπος ἐγένετο [cf. II PIERRE, I, 8], ἀλλὰ διὰ τῆς ὑπομονῆς αὐτῶν τὸ ἀμέτρητον ἔλεος ἀνεφαίνετο Χριστοῦ· διὰ γὰρ τῶν ζώντων ἐζωοποιοῦντο τὰ νεκρά, καὶ μάρτυρες τοῖς μὴ μάρτυσιν ἐχαρίζοντο [II Cor., II, 7 ; Col., III, 13], καὶ ἐνεγίνετο πολλὴ χαρὰ τῇ παρθένῳ μητρὶ, οὗς ὡς νεκροὺς ἐξέτρωσε, τούτους ζῶντας ἀπολαμβάνουσα. [46] Δι' ἐκεῖνων γὰρ οἱ πλείους τῶν ἡρνημένων ἀνεμετροῦντο καὶ ἀνεκυσκόντο καὶ ἀνεζωπυροῦντο καὶ ἐμύθησαν ὁμολογεῖν καὶ ζῶντες ἤδη καὶ τετονωμένοι προσήεσαν τῷ βήματι, ἐγγλυκαίνοντος τοῦ τὸν μὲν θάνατον τοῦ ἁμαρτωλοῦ μὴ βουλομένου [ÉZÉCH., XII, 23 ; XXXIII, 11], ἐπὶ δὲ τὴν μετάνοιαν χρηστευομένου Θεοῦ, ἵνα καὶ πάλιν ἐπερωτηθῶσιν ὑπὸ τοῦ ἡγεμόνος. [47] Ἐπιστείλαντος γὰρ τοῦ Καίσαρος τοὺς μὲν ἀποτυμπανισθῆναι, εἰ δέ τινες ἀρνεῖντο, τούτους ἀπολυθῆναι, τῆς ἐνθάδε πανηγύρεως (ἔστιν δὲ αὕτη πολυάνθρωπος ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν συνεργουμένων εἰς αὐτήν) ἀρχομένης συνεστάναι, ἀνήγεν ἐπὶ τὸ βῆμα θεατρούων τοὺς μακαρίους καὶ ἐμπομπεύων τοῖς ἔθλοις· δι' ὃ καὶ πάλιν ἀνήταξεν, καὶ ὅσοι μὲν ἐδόκουν πολιτείαν Ῥωμαίων ἐσχηκέναι, τούτων ἀπέτεμνε τὰς κεφαλὰς, τοὺς δὲ λοιποὺς ἐπεμπεν εἰς θηρία.

« [48] Ἐδοξάζετο δὲ μεγάλως ὁ Χριστὸς ἐπὶ τοῖς πρό-



était Romain, il ordonna qu'on le reconduisît dans la prison où se trouvaient aussi les autres, puis il écrivit à César à leur sujet, et attendit sa réponse.

« [45] Ce délai ne fut pour eux ni inutile ni stérile; mais dans la patience des prisonniers, l'incommensurable pitié du Christ se manifesta. Les vivants vivifiaient les morts et les martyrs faisaient grâce à ceux qui n'avaient pas été martyrs. Ce fut une grande joie pour notre mère virginale; ceux qu'elle avait rejetés de son sein comme des morts, elle les recevait vivants. [46] Ce fut en effet par ces confesseurs que beaucoup de ceux qui avaient renié le Christ se mesurèrent de nouveau, furent conçus et ranimés à la vie : ils apprirent à rendre témoignage, et, désormais pleins de vigueur et de force, ils s'avancèrent vers le tribunal pour être à nouveau interrogés par le gouverneur; cette démarche était rendue douce par Dieu qui ne veut pas la mort du pécheur, mais se montre bon en vue de la pénitence. [47] César avait au reste répondu qu'il fallait punir les uns, mais pour les autres qui renieraient, on devrait les mettre en liberté. La fête qu'on célèbre ici chaque année — elle est très fréquentée et on y vient de toutes les nations — avait commencé de se tenir. Le gouverneur fit solennellement amener au tribunal les bienheureux, les donnant en spectacle aux foules : il les interrogea encore ainsi de nouveau; à ceux pour qui il apparut qu'ils avaient le titre de citoyen romain, il fit couper la tête le reste il l'envoya aux bêtes.

« [48] Le Christ fut magnifiquement glorifié par ceux

τερον ἀρνησάμενοις, τότε παρὰ τὴν τῶν ἐθνῶν ὑπένοιαν ὁμολογοῦσιν. Καὶ γὰρ ἰδίᾳ οὗτοι ἀνητάζοντο ὡς ἐπὶ θέν ἀπολυθησόμενοι, καὶ ὁμολογοῦντες, προσετίθεντο τῷ τῶν μαρτύρων κλήρω· ἔμειναν δὲ ἔξω οἱ μηδὲ ἴγνος πώποτε πίστεως μηδὲ αἰσθησιν ἐνδύματος νυμφικοῦ [ΜΑΤΤΗ., ΧΧΙΙ, 11-13] μηδὲ ἔννοιαν φόβου Θεοῦ σχόντες [cf. *Rom.*, II, 24], ἀλλὰ καὶ διὰ τῆς ἀναστρεφῆς αὐτῶν βλασφημοῦντες τὴν ἐδόν, τοῦτ' ἐστὶν οἱ υἱοὶ τῆς ἀπωλείας [JΕΑΝ, ΧVII, 12].

« [49] Οἱ δὲ λοιποὶ πάντες τῇ ἐκκλησίᾳ προσετέθησαν· ὧν καὶ ἀνεταζομένων, Ἀλέξανδρός τις, Φρύξ μὲν τὸ γένος, ἰατρός δὲ τὴν ἐπιστήμην, πολλοῖς ἔτεσιν ἐν ταῖς Γαλλίαις διατρέψας καὶ γνωστὸς σχεδὸν πᾶσιν διὰ τὴν πρὸς Θεὸν ἀγάπην καὶ παρρησίαν τοῦ λόγου [Act., IV, 29-31] (τὴν γὰρ καὶ οὐκ ἄμοιρος ἀποστολικοῦ χαρίσματος), παρεστῶς τῷ βήματι καὶ νεύματι προτρέπων αὐτοὺς πρὸς τὴν ὁμολογίαν, φανερὸς ἦν τοῖς περιεστηκόσιν τὸ βῆμα ὡσπερ ὠδίνων [cf. *Gal.*, IV, 19]. [50] Ἀγανακτήσαντες δὲ οἱ ἔθλοι ἐπὶ τῷ τοῦς πρότερον ἠρνημένους αὐθις ὁμολογεῖν, κατεβόησαν τοῦ Ἀλεξάνδρου ὡς ἐκείνου τοῦτο ποιοῦντος, καὶ ἐπιστήσαντος τοῦ ἡγεμόνος καὶ ἀνετάσαντος αὐτὸν τίς εἶη, τοῦδε φήσαντος ὅτι « Χριστιανός », ἐν ὀργῇ γενόμενος κατέκρινεν αὐτὸν πρὸς Θηρία. Καὶ τῇ ἐπιούσῃ εἰσῆλθεν μετὰ καὶ τοῦ Ἀττάλου, καὶ γὰρ καὶ τὸν Ἀτταλον τῷ ἔθλῳ χαριζόμενος ὁ ἡγεμὼν ἐξέδωκε πάλιν πρὸς Θηρία· [51] οἱ καὶ διὰ πάντων διελθόντες τῶν ἐν τῷ ἀμφιθεάτρῳ

qui d'abord avaient renié : alors contre l'attente des païens, ils lui rendirent témoignage. On les interrogea en effet à part, sans doute comme pour leur rendre la liberté ; ils firent leur confession et furent ajoutés au nombre des martyrs. Il ne resta en dehors que ceux qui n'avaient jamais eu trace de foi, ni respect de la robe nuptiale, ni pensée de la crainte de Dieu, mais qui par leur volte-face faisaient blasphémer la voie, c'est-à-dire les fils de la perdition.

« [49] Tous les autres restèrent unis à l'Église. Pendant l'interrogatoire, Alexandre, phrygien de race et médecin de profession, établi depuis de nombreuses années dans les Gaules, connu de presque tous pour son amour envers Dieu et la liberté de sa parole, — il n'était pas en effet sans avoir sa part du charisme apostolique — se tenait debout près du tribunal : il exhortait par signes ceux qui y comparaissaient à proclamer leur foi, et il paraissait à ceux qui entouraient le siège du juge éprouver les douleurs de l'enfantement. [50] Les foules, furieuses d'entendre la confession nouvelle de ceux qui avaient d'abord renié, criaient que c'était Alexandre qui faisait cela. Le gouverneur, l'ayant fait comparaître, lui demanda qui il était : il répondit qu'il était chrétien : devenu furieux, le juge le condamna aux bêtes, et le lendemain il entra dans l'amphithéâtre avec Attale, parce que, pour plaire à la multitude, le légat avait de nouveau livré celui-ci à ce supplice. [51] Ceux-ci, après avoir passé par tous les instruments imaginés à l'amphithéâtre pour la torture, soutinrent encore le combat

πρὸς κόλασιν ἐξηυρημένων ὀργάνων καὶ μέγιστον ὑπομείναντες ἀγῶνα, τοῦσχατον ἐτύθησαν καὶ αὐτοί, τοῦ μὲν Ἀλεξάνδρου μήτε στενάξαντος μήτε γρύξαντός τι ὄλως, ἀλλὰ κατὰ καρδίαν ἐμιλοῦντος τῷ Θεῷ, [52] ὁ δὲ Ἄτταλος, ὅποτε ἐπὶ τῆς σιδηρᾶς ἐπετέθη καθέδρας καὶ περιεκαίετο, ἠνίκα ἢ ἀπὸ τοῦ σώματος κνίσα ἀνεφέρετο, ἔφη πρὸς τὸ πλῆθος τῆ Ῥωμαϊκῆ φωνῆ· « Ἴδου τοῦτό ἐστιν ἀνθρώπους « ἐσθίειν, ὃ ποιεῖτε ὑμεῖς· ἡμεῖς δὲ οὔτε ἀνθρώπους ἐσθίειν « μὲν οὔθ' ἕτερόν τι πονηρὸν πράσσομεν. » Ἐπερωτιώμενος δὲ τί ὄνομα ἔχει ὁ Θεός, ἀπεκρίθη· « Ὁ Θεὸς ὄνομα οὐκ « ἔχει ὡς ἄνθρωπος. »

« [53] Ἐπὶ πᾶσι δὲ τούτοις τῆ ἐσχάτῃ λοιπὸν ἡμέρᾳ τῶν μονομαχιῶν ἢ Βλανδῖνα πάλιν εἰσεκομίζετο μετὰ καὶ Ποντικοῦ, παιδαρίου ὡς πεντεκαίδεκα ἐτῶν, οἱ καὶ καθ' ἡμέραν εἰσήγοντο πρὸς τὸ βλέπειν τὴν τῶν λοιπῶν κόλασιν· καὶ ἀναγκάζοντο ὁμνύναι κατὰ τῶν εἰδώλων αὐτῶν, καὶ διὰ τὸ ἐμμένειν εὐσταθῶς καὶ ἐξουθενεῖν αὐτοὺς ἠγριώθη πρὸς αὐτοὺς τὸ πλῆθος, ὡς μήτε τὴν ἡλικίαν τοῦ παιδὸς οἰκτεῖραι μήτε τὸ γύναιον αἰδεσθῆναι, [54] πρὸς πάντα δὲ τὰ δεινὰ παρέβαλλον αὐτοὺς καὶ διὰ πάσης ἐν κύκλῳ διηγῶν κολάσεως, ἐπαλληλῶς ἀναγκάζοντες ὁμῶσαι, ἀλλὰ μὴ δυνάμενοι τοῦτο πράξαι. Ὁ μὲν γὰρ Ποντικός ὑπὸ τῆς ἀδελφῆς παρωρημένος, ὡς καὶ τὰ ἔθνη βλέπειν ὅτι ἐκείνη ἦν προτρεπομένη καὶ στηρίζουσα αὐτόν, πᾶσαν κόλασιν γενναίως ὑπομείνας ἀπέδωκεν τὸ πνεῦμα.

« [55] Ἡ δὲ μακαρία Βλανδῖνα πάντων ἐσχάτῃ, καθά-



suprême et furent enfin eux aussi sacrifiés. Alexandre ne laissa échapper ni un seul soupir ni un seul murmure, mais dans son cœur il s'entretenait avec Dieu. [52] Lorsqu'un Attale était assis sur la chaise de fer et brûlait, tandis que l'odeur de sa chair se répandait de tous côtés, il dit au peuple en latin : « Vous voyez, « c'est manger des hommes, ce que vous faites, mais « nous n'en mangeons pas et nous ne faisons rien « d'autre qui soit mal. » Interrogé sur le nom qu'avait Dieu, il répondit : « Dieu n'a point de nom comme un « homme. »

« [53] Au reste, après tout cela, le dernier jour des combats singuliers, on amena de nouveau Blandine avec Ponticus, jeune adolescent d'environ quinze ans. On les avait eux aussi, conduits chaque jour pour qu'ils vissent les supplices des autres, et on les pressait de jurer par les idoles : ils demeurèrent fermes et ne firent aucun cas de ces instances. Aussi bien la foule devint furieuse contre eux, au point qu'elle n'eût ni la pitié due à l'âge de l'enfant ni le respect dû au sexe de la femme. [54] On les fit passer par toutes les tortures et ils parcoururent le cycle entier des supplices ; tour à tour, on les voulait contraindre à jurer, mais on ne pouvait pas y arriver. Ponticus était en effet exhorté par sa sœur, si bien que les païens voyaient eux-mêmes que c'était elle qui l'encourageait et l'affermissait. Après avoir supporté tous les tourments avec courage, il rendit l'âme.

« [55] Restait la bienheureuse Blandine, la dernière de tous, comme une noble mère qui vient d'exhorter

περ μήτηρ εὐγενῆς παρορμήσασα τὰ τέκνα καὶ νικηφόρους προπέμψασα πρὸς τὸν βασιλέα [cf. *II Macc.*, vii, 21-23, 27-29, 41], ἀναμετρομένη καὶ αὐτὴ πάντα τὰ τῶν παιδῶν ἀγωνίσματα ἔσπευδεν πρὸς αὐτούς, χαίρουσα καὶ ἀγαλλιωμένη ἐπὶ τῇ ἐξόδῳ, ὡς εἰς νυμφικὸν δεῖπνον κεκλημένη, ἀλλὰ μὴ πρὸς θηρία βεβλημένη · [56] καὶ μετὰ τὰς μάστιγας, μετὰ τὰ θηρία, μετὰ τὸ τήγανον, τοῦσχατον εἰς γυργαθὸν βληθεῖσα ταύρω παρεβλήθη, καὶ ἱκανῶς ἀναβληθεῖσα πρὸς τοῦ ζώου μηδὲ αἴσθησιν ἔτι τῶν συμβαινόντων ἔχουσα διὰ τὴν ἐλπίδα καὶ ἐποχὴν τῶν πεπιστευμένων καὶ ὁμιλίαν πρὸς Χριστόν, ἐτύθη καὶ αὐτὴ, καὶ αὐτῶν ὁμολογούντων τῶν ἐθνῶν ὅτι μηδεπώποτε παρ' αὐτοῖς γυνὴ τοιαῦτα καὶ τοσαῦτα ἔπαθεν.

« [57] Ἄλλ' οὐδ' οὕτως κόρον ἐλάβανεν αὐτῶν ἡ μανία καὶ ἡ πρὸς τοὺς ἀγίους ὠμότης. Ὑπὸ γὰρ ἀγρίου θηρὸς ἄγρια καὶ βάρβαρα φύλα ταραχθέντα δυσπαύστως εἶχεν, καὶ ἄλληλῃν ἰδίαν ἀρχὴν ἐπὶ τοῖς σώμασιν ἐλάβανεν ἡ ὕβρις αὐτῶν · [58] τὸ γὰρ νενικησθαι αὐτούς οὐκ ἐδυσώπει διὰ τὸ μὴ ἔχειν ἀνθρώπινον ἐπιλογισμὸν, μᾶλλον δὲ καὶ ἐξέκαιεν αὐτῶν τὴν ἐργὴν καθάπερ θηρίου, καὶ τοῦ ἡγεμόνος καὶ τοῦ δήμου τὸ ὄμοιον εἰς ἡμᾶς ἀδικὸν ἐπιδεικνυμένων μῖσος, ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ · « Ὁ ἄνομος ἀνομησάτω ἔτι, καὶ ὁ δίκαιος δικαιωθήτω ἔτι » [*Αποκ.*, xii, 11]. [59] Καὶ γὰρ τοὺς ἐναποπνιγέντας τῇ εἰρικτῇ παρέβαλλον κυσίν, ἐπιμελῶς παραφυλάσσοντες νύκτωρ καὶ μεθ' ἡμέραν μὴ κηδευθῆ τις ὑφ' ἡμῶν · καὶ τότε δὴ προθέντες τά τε τῶν θηρίων τά τε τοῦ

ses enfants et de les envoyer victorieux auprès du roi ; elle parcourt de nouveau elle-même à son tour toute la série de leurs combats et se hâte vers eux, pleine de joie et d'allégresse en ce départ ; elle semblait appelée à un banquet de noces et non pas jetée aux bêtes. [56] Après les fouets, après les fauves, après le gril, on la mit en dernier lieu dans un filet et on la présenta à un taureau : elle fut assez longtemps projetée par l'animal, mais elle n'éprouvait aucun sentiment de ce qui lui arrivait, grâce à l'espérance, à l'attachement aux biens de la foi et à sa conversation avec le Christ. Elle fut immolée elle aussi, et les païens eux-mêmes avouèrent que jamais parmi eux une femme n'avait enduré d'aussi nombreux et durs tourments.

« [57] Cependant même ainsi la fureur et la cruauté du peuple contre les saints n'étaient pas rassasiée : ces tribus sauvages et barbares excitées par la bête féroce, étaient en effet difficiles à apaiser : leur insolence recommença encore d'une façon singulière en ce qui regarde les cadavres. [58] Avoir été vaincus ne leur faisait pas baisser les yeux, car ils n'avaient plus de raisonnement humain ; mais cela échauffait encore davantage leur colère, comme il arrive à un fauve. Le gouverneur et le peuple faisaient preuve contre nous d'une égale injustice et animosité, pour que l'Écriture fût accomplie : « Le pervers se pervertira encore et le juste sera encore plus juste. » [59] Ceux qui avaient été asphyxiés dans la prison furent en effet jetés aux chiens, et ce fut avec soin qu'on les garda jour et nuit, de peur que quelqu'un des nôtres ne les ensevelit. Ils exposèrent alors aussi les restes des



πυρὸς λείψανα, πῆ μὲν ἐσπαραγμένα πῆ δὲ ἠνθρακωμένα, καὶ τῶν λοιπῶν τὰς κεφαλὰς σὺν τοῖς ἀποτμήμασιν αὐτῶν ὡσάυτως ἀτάφους παρεφύλαττον μετὰ στρατιωτικῆς ἐπιμελείας ἡμέραις συγναῖς. [60] Καὶ οἱ μὲν ἐνεδριμοῦντο καὶ ἔβρουχον τοὺς ἐδόντας ἐπ' αὐτοῖς [Act., vii, 54], ζητοῦντές τινα περισσοτέραν ἐκδίκησιν παρ' αὐτῶν λαβεῖν, οἱ δὲ ἐνεγέλων καὶ ἐπετώθηζον, μεγαλύνοντες ἅμα τὰ εἰδῶλα αὐτῶν καὶ ἐκείνοις προσάπτοντες τὴν τούτων τιμωρίαν, οἱ δὲ ἐπιεικέστεροι καὶ κατὰ πρῶτον συμπαθεῖν δοκοῦντες ὠνειδίζον πολὺ, λέγοντες· « Ποῦ ὁ θεὸς αὐτῶν καὶ τί αὐτοὺς ὠνησεν ἢ θρησκεία, ἣν καὶ πρὸ τῆς ἑαυτῶν εἴλαντο ψυχῆς; » [61] Καὶ τὰ μὲν ἀπ' ἐκείνων τοιαύτην εἶχε τὴν ποικιλίαν, τὰ δὲ καθ' ἡμᾶς ἐν μεγάλῳ καθειστήκει πένθει διὰ τὸ μὴ δύνασθαι τὰ σώματα κρύψαι τῇ γῆ· οὔτε γὰρ νῦν συνεβάλλετο ἡμῖν πρὸς τοῦτο οὔτε ἀργύρια ἔπειθεν οὔτε λιτανεῖα ἐδυσώπει, παντὶ δὲ τρόπῳ παρετήρουν, ὡς μέγα τι κερδανοῦντες, εἰ μὴ τύχοιεν ταφῆς. »

[62] Τούτοις ἐξῆς μεθ' ἑτερά φασιν· « Γὰρ οὖν σώματα τῶν μαρτύρων παντοίως παραδειγματισθέντα καὶ αἰθριασθέντα ἐπὶ ἡμέρας ἕξ, μετέπειτα καέντα καὶ αἰθαλωθέντα ὑπὸ τῶν ἀνόμων κατεσαρώθη εἰς τὸν Ῥοδανὸν ποταμὸν πλησίον παραρρέοντα, ὅπως μηδὲ λείψανον αὐτῶν φαίνεται ἐπὶ τῆς γῆς ἔτι. [63] Καὶ ταῦτ' ἐπραττον ὡς δυνάμενοι νικῆσαι τὸν θεὸν καὶ ἀφελῆσθαι αὐτῶν τὴν παλιγγενεσίαν, ἵνα, ὡς ἔλεγον ἐκεῖνοι, « Μηδὲ ἐλπίδα σχῶσιν ἀναστάσεως, ἐφ' ἧ πεποιθότες ξένην τινα καὶ καινὴν εἰσάγουσιν ἡμῖν θρη-



bêtes et du feu, ce qui était déchiré çà et là et çà et là carbonisé : les têtes et les troncs des autres restaient également sans sépulture et étaient gardés avec soin par des soldats pendant de longs jours. [60] Les uns frémissaient de rage et grinçaient des dents devant ces restes, cherchant quels supplices plus grands leur infliger ; les autres ricanèrent et se moquaient, exultant en même temps leurs idoles auxquelles ils attribuaient le châtement de ceux-ci ; les autres cependant, plus modérés et paraissant compatir à un tel malheur, faisaient entendre de nombreux reproches et disaient : « Où est leur Dieu et à quoi leur a servi la religion qu'ils ont préférée à leur propre vie ? » [61] Telle était la diversité des réflexions chez les païens. Quant à nous, ce nous était une grande douleur de ne pouvoir ensevelir les corps dans la terre. Les ténèbres de la nuit en effet ne nous servaient de rien, l'argent ne séduisait pas, la prière ne fléchissait pas ; ils veillaient de toutes manières, comme s'ils avaient eu beaucoup à gagner à ce que les dépouilles n'obtinsent pas de tombeau. »

[62] Un peu plus loin, après autre chose, ils disent : « Les cadavres des martyrs furent donc complètement exposés et laissés sans abri pendant six jours. Ensuite on les brûla, on les réduisit en cendres et les pervers les jetèrent dans le Rhône qui coule près de là, afin qu'il ne parût plus aucun vestige d'eux sur la terre. [63] Ils faisaient cela comme s'ils pouvaient vaincre Dieu et enlever à leurs victimes le bénéfice de la nouvelle naissance, afin, disaient-ils, « qu'ils n'aient plus « l'espoir d'une résurrection, en la foi de laquelle ils « nous ont introduit un culte étranger et nouveau, et

« σκείαν καὶ καταφρονοῦσι τῶν δεινῶν, ἔτοιμοι καὶ μετὰ  
 « χαρᾶς ἤκοντες ἐπὶ τὸν θάνατον · ἡν ἴθωμεν εἰ ἀνα-  
 « στήσονται καὶ εἰ δύναται βοηθῆσαι αὐτοῖς ὁ θεὸς αὐτῶν  
 « καὶ ἐξελεῖσθαι ἐκ τῶν χειρῶν ἡμῶν [cf. ΜΑΤΤΗ.,  
 « XXVII, 49]. »

## B'

[1] Τοιαῦτα καὶ τὰ κατὰ τὸν δεδηλωμένον αὐτοκράτορα  
 [V, πρέφ., 1] ταῖς Χριστοῦ συμβέβηκεν ἐκκλησίαις, ἀφ' ὧν  
 καὶ τὰ ἐν ταῖς λειπαῖς ἐπαρχίαις ἐνηργημένα εἰκότι λογισ-  
 μῶ στοχάζεσθαι πάρεστιν. Ἄξιον τούτοις ἐκ τῆς αὐτῆς  
 ἐπισυνάψαι γραφῆς λέξεις ἑτέρας, δι' ὧν τὸ ἐπισεικὲς καὶ  
 φιλόανθρωπον τῶν δεδηλωμένων μαρτύρων ἀναγέγραπται  
 τούτοις αὐτοῖς τοῖς ῥήμασιν.

« [2] Οἱ καὶ ἐπὶ τσοῦτον ζηλωταὶ καὶ μιμηταὶ Χριστοῦ  
 ἐγένοντο, « ὅς ἐν μορφῇ Θεοῦ ὑπάρχων οὐχ ἄρπαγμὸν ἠγή-  
 « σατο τὸ εἶναι ἴσα Θεῷ » [Phil., II, 6], ὥστε ἐν τοιαύτῃ  
 δόξῃ ὑπάρχοντες καὶ οὐχ ἅπαξ οὐδὲ δις ἀλλὰ πολλάκις μαρτυ-  
 ρήσαντες καὶ ἐκ θηρίων αὔθις ἀναληφθέντες καὶ τὰ καυτήρια  
 καὶ τοὺς μώλωπας καὶ τὰ τραύματα ἔχοντες περικείμενα,  
 οὔτ' αὐτοὶ μάρτυρας ἐχυτοῦς ἀνεκήρυττον οὔτε μὴν ἡμῖν  
 ἐπέτρεπον τούτῳ τῷ ὀνόματι προσαγορεύειν αὐτούς, ἀλλ'  
 εἴ ποτέ τις ἡμῶν δι' ἐπιστολῆς ἢ διὰ λόγου μάρτυρας

« ils ont méprisé les supplices, prêts à aller joyeusement à la mort : maintenant, voyons s'ils ressusciteront et si leur Dieu pourra les secourir et les arracher de nos mains. »

## CHAPITRE II

[QUE LES MARTYRS CHERS A DIEU RECEVAIENT CEUX QUI ÉTAIENT TOMBÉS DANS LA PERSÉCUTION ET LES GUÉRISSENT]

Voilà ce qui arriva aussi, sous l'empereur désigné plus haut, aux églises du Christ ; par là on peut encore conjecturer par un raisonnement naturel ce qui fut fait dans le reste des provinces. Il m'a paru juste d'ajouter, à ce qui vient d'être dit, un autre passage de la même lettre où la douceur et l'humanité des martyrs sont décrites en ces termes mêmes :

« [2] Ceux-ci devenaient tellement les émules et imitateurs du « Christ qui, étant dans la forme de « Dieu, ne crut pas que ce fût une usurpation d'être « égal à Dieu », que bien qu'ils fussent dans une telle gloire, et qu'ils eussent rendu témoignage, non pas une ou deux fois, mais souvent, après avoir encore été ramenés d'auprès des bêtes, couverts de brûlures, de meurtrissures et de plaies, cependant ils ne se proclamaient pas martyrs, ni ne permettaient pas que nous leur donnions ce nom ; mais si quelqu'un parmi nous, dans une lettre ou un entretien, les appelait ainsi, ils les reprenaient amèrement. [3] Ils aimaient

αὐτοὺς προσεῖπεν, ἐπέπλησσον πικρῶς. [3] Ἡδέως γὰρ παρεχόμενον τὴν τῆς μαρτυρίας προσηγορίαν τῷ Χριστῷ, τῷ πιστῷ καὶ ἀληθινῷ μάρτυρι [Αποκ., ιι, 14] καὶ πρωτοτόκῳ τῶν νεκρῶν καὶ ἀρχηγῷ τῆς ζωῆς τοῦ Θεοῦ [Αποκ., ι, 5 ; Act., ιι, 15], καὶ ἐπεμνησκοντο τῶν ἐξεληλυθότων ἤδη μαρτύρων καὶ ἔλαγον· « Ἐκεῖνοι ἤδη μάρτυρες, οὓς « ἐν τῇ ὁμολογίᾳ Χριστὸς ἠξίωσεν ἀναληφθῆναι, ἐπισφραγισάμενος αὐτῶν διὰ τῆς ἐξόδου τὴν μαρτυρίαν, ἡμεῖς δὲ « ὁμολογοὶ μέτριοι καὶ ταπεινοί », καὶ μετὰ δακρῶν παρεκάλουν τοὺς ἀδελφοὺς δεόμενοι ἵνα ἐκτενεῖς εὐχαὶ γίνωνται πρὸς τὸ τελειωθῆναι αὐτούς. [4] Καὶ τὴν μὲν δύναμιν τῆς μαρτυρίας ἔργῳ ἐπεδείκνυντο, πολλὴν παρρησίαν ἄγοντες πρὸς τὰ ἔθνη, καὶ τὴν εὐγένειαν διὰ τῆς ὑπομονῆς καὶ ἀφοβίας καὶ ἀτρομίας φανερὰν ἐποίουν, τὴν δὲ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς τῶν μαρτύρων προσηγορίαν παρητοῦντο, ἐμπεπλησμένοι φόβου Θεοῦ. »

[5] Καὶ αὐθις μετὰ βραχέα φασίν· « Ἰταπείνουσαν ἑαυτοὺς ὑπὸ τὴν κραταιὰν χεῖρα, ὑφ' ἧς ἱκανῶς νῦν εἰσιν ὑψωμένοι [I PIERRE, v, 6]. Τότε δὲ πᾶσι μὲν ἀπελογουῦντο, κατηγοροῦν δὲ οὐδενός· ἔλυον ἅπαντας, ἐδέσμευσον δὲ οὐδένα· καὶ ὑπὲρ τῶν τὰ δεινὰ διατιθέμενων ἠΰχοντο, καθάπερ Στέφανος ὁ τέλειος μάρτυς· « Κύριε, μὴ στήσης αὐτοῖς τὴν « ἁμαρτίαν ταύτην » [Act., vii, 60]. Εἰ δ' ὑπὲρ τῶν λιθαζόντων ἐδέετο, πῶσω μᾶλλον ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν. »

[6] Καὶ αὐθις φασὶ μεθ' ἕτερα· « Οὗτος γὰρ καὶ μέγιστος αὐτοῖς πρὸς αὐτὸν ὁ πόλεμος ἐγένετο διὰ τὸ γνήσιον



en effet à donner ce titre au Christ fidèle et vrai témoin, premier né des morts, premier auteur de la vie de Dieu. Ils rappelaient aussi la mémoire des martyrs qui avaient déjà quitté ce monde et ils disaient : « Ceux-là sont maintenant martyrs que le Christ a daigné recevoir dans la confession, après avoir imprimé en eux, par le trépas, le sceau du martyr : pour nous, nous sommes des confesseurs médiocres et pauvres », et ils exhortaient les frères avec larmes leur demandant de prier sans interruption pour leur persévérance finale. [4] Ils montraient en action la puissance du martyr ; à l'égard des païens, ils avaient une grande liberté de langage : leur patience, l'absence de peur et de tremblement rendaient évident leur courage ; mais de la part des frères, ils refusaient le titre de martyrs, remplis qu'ils étaient de la crainte de Dieu. »

[5] Et peu après ils disent encore : « Ils s'humiliaient eux-mêmes sous la main puissante par laquelle ils sont maintenant élevés bien haut. Alors ils défendaient tout le monde et n'accusaient personne ; ils déliaient tout le monde et ne liaient personne. Ils priaient pour ceux qui les faisaient souffrir, comme Étienne le parfait martyr : « Seigneur ne leur imputez pas cette faute. » Mais si celui-ci a prié de la sorte pour ceux qui le lapidaient, combien plus pour les frères. »

[6] Et ils ajoutent encore après autre chose : « Leur combat le plus grand fut en effet celui qu'ils engagèrent contre lui par la vraie charité, afin que la

τῆς ἀγάπης, ἵνα ἀποπνιχθεῖς ὁ θῆρ οὖς πρότερον ὤετο καταπεπωχέναι, ζῶντας ἐξεμέση. Οὐ γὰρ ἔλαβον κτύπημα κατὰ τῶν πεπτωκότων [cf. Gal., vi, 4], ἀλλ' ἐν οἷς ἐπλεόναζον αὐτοί, τοῦτο τοῖς ἐνδεεστέροις ἐπήρουν μητρικὰ σπλάγγνα ἔχοντες, καὶ πολλὰ περὶ αὐτῶν ἐκχέοντες δάκρυα πρὸς τὸν πατέρα, [7] ζωὴν ἠτήσαντο, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ἦν καὶ συνεμερίσαντο τοῖς πλησίον, κατὰ πάντα νικηφόροι πρὸς Θεὸν ἀπελθόντες. Εἰρήνην ἀγαπήσαντες αἰεὶ καὶ εἰρήνην ἡμῖν παρεγγυήσαντες, μετ' εἰρήνης ἐχώρησαν πρὸς Θεόν, μὴ καταλιπόντες πόνον τῇ μητρὶ μηδὲ στάσιν καὶ πόλεμον τοῖς ἀδελφοῖς ἀλλὰ χαρὰν καὶ εἰρήνην καὶ ἐμόνοιαν καὶ ἀγάπην. »

[8] Ταῦτα καὶ περὶ τῆς τῶν μακαρίων ἐκείνων πρὸς τοὺς παραπεπτωκότας τῶν ἀδελφῶν στοργῆς ὠφελίμως προκείσθω τῆς ἀπανθρώπου καὶ ἀνηλεοῦς ἔνεκα διαθέσεως τῶν μετὰ ταῦτα ἀφειδῶς τοῖς Χριστοῦ μέλεσιν προσενηνεγμένων.

## I'

[1] Ἡ δ' αὐτὴ τῶν προειρημένων μαρτύρων γραφὴ καὶ ἄλλητινὰ μνήμης ἀξιάν ιστορίαν περιέχει, ἣν καὶ οὐδεὶς ἂν γένοιτο φθόνος μὴ οὐχὶ τῶν ἐντευξομένων εἰς γνῶσιν προθεῖναι· ἔχει δὲ οὕτως. [2] Ἀλκιβιάδου γὰρ τινος ἐξ

bête, serrée à la gorge, fût obligée de rejeter vivants ceux qu'elle croyait d'abord engloutir. Ils ne montrèrent donc pas d'arrogance à l'égard des tombés ; ils survinrent au contraire avec les biens dont ils abondaient à ceux qui en avaient un plus grand besoin ; ils avaient pour eux des entrailles maternelles ; pour eux, ils répandaient des larmes abondantes devant le Père. [7] Ils lui demandaient la vie, et lui la leur donnait, et eux la communiquait à ceux qui étaient autour d'eux, et vainqueurs en tous les combats, ils s'en allaient vers Dieu. Ils avaient toujours aimé la paix, ils nous la transmettaient et parlaient avec elle auprès de Dieu : ils ne laissaient aucune douleur à leur mère, ni à leurs frères aucun trouble ni aucune dissension, mais la joie, la paix, la concorde, la charité. »

[8] Il était utile de présenter encore ces détails concernant l'amour de ces bienheureux à l'égard des tombés, parce que ce sentiment d'humanité et de pitié fit défaut à ceux qui dans la suite attaquèrent sans ménagement les membres du Christ.

### CHAPITRE III

[QUELLE APPARITION LE MARTYR ATTALE EUT  
DANS UN SONGE]

Le même écrit des martyrs dont il vient d'être question, contient encore un autre récit digne de mémoire qu'il n'y a aucun inconvénient à faire connaître à ceux qui viendront à le lire : voici en quoi il consiste. [2] Un

αὐτῶν πάνυ ἀνυμνήρῳ βιοῦντος βίον καὶ μηδενὸς ὄλως τὸ πρότερον μεταλαμβάνοντος, ἀλλ' ἢ ἄρτω μόνῳ καὶ ὕδατι χρωμένου πειρωμένου τε καὶ ἐν τῇ εἰροκτῇ οὕτω διάγειν, Ἄττάλῳ μετὰ τὸν πρῶτον ἀγῶνα ὃν ἐν τῷ ἀμφιθεάτρῳ ἤνυσεν, ἀπεκκλύφθη ὅτι μὴ καλῶς ποιόη ὁ Ἀλκιβιάδης μὴ χρώμενος τοῖς κτίσμασι τοῦ Θεοῦ καὶ ἄλλοις τύπον σκανδάλου ὑπολειπόμενος. [3] Πεισθεὶς δὲ ὁ Ἀλκιβιάδης πάντων ἀνέστην μετελάμβανεν καὶ ἠὺχαρίσται τῷ Θεῷ· οὐ γὰρ ἀνεπίσχεπτοι χάριτος Θεοῦ ἦσαν, ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἦν σύμβουλον αὐτοῖς. Καὶ ταῦτα μὲν ὧδὲ ἐγέτω.

[4] Ἦν δ' ἀμφὶ τὸν Μοντανὸν καὶ Ἀλκιβιάδην καὶ Θεόδοτον περὶ τὴν Φρυγίαν ἄρτι τότε πρῶτον τὴν περὶ τοῦ προφητεύειν ὑπόληψιν παρὰ πολλοῖς ἐκφερομένων (πλείστα γὰρ οὖν καὶ ἄλλαι παραδοξοποιίαι τοῦ Θεοῦ χάρισματος εἰς ἔτι τότε κατὰ διαφόρους ἐκκλησίας ἐκτελούμεναι πίστιν παρὰ πολλοῖς τοῦ κἀκείνους προφητεύειν παρεῖχον) καὶ δὴ διαφωνίας ὑπαρχούσης περὶ τῶν δεδηλωμένων, αὐθις οἱ κατὰ τὴν Ἰλλυρίαν ἀδελφοὶ τὴν ἰδίαν κρίσιν καὶ περὶ τούτων εὐλαβῆ καὶ ἐρθροδοξοτάτην ὑποτάττουσιν, ἐκθιέμενοι καὶ τῶν παρ' αὐτοῖς τελειωθέντων μαρτύρων διαφόρους ἐπιστολάς, ἅς ἐν δεσμοῖς ἔτι ὑπάρχοντες τοῖς ἐπ' Ἀσίᾳ καὶ Φρυγίᾳ ἀδελφοῖς διεχάραξαν, οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ Ἐλευθέρῳ τῷ τότε Ἰωμαίων ἐπισκόπῳ, τῆς τῶν ἐκκλησιῶν εἰρήνης ἕνεκα πρεσβεύοντες.



certain Alcibiade se trouvait parmi eux qui vivait d'une manière tout à fait sordide. Tout d'abord il ne changea absolument rien à ses habitudes : il ne prenait que du pain et de l'eau pour nourriture, et essayait même dans la prison de vivre de la sorte. Attale, après le premier combat qu'il soutint dans l'amphithéâtre, eut une révélation où il lui fut découvert qu'Alcibiade ne faisait pas bien de ne pas se servir des créatures de Dieu et qu'il laissait aux autres un exemple de scandale. [3] Alcibiade fut convaincu, il accepta sans scrupule toute espèce d'aliments et rendit grâces à Dieu. Ainsi donc les martyrs n'étaient pas privés des visites de la grâce divine, mais l'Esprit saint était leur conseil. Cela suffit ainsi.

[4] Les disciples de Montan, d'Alcibiade et de Théodote commençaient alors à obtenir en Phrygie auprès de beaucoup la réputation de prophètes. Les nombreuses autres merveilles du charisme divin qui s'accomplissaient encore à cette époque, en plusieurs églises, portaient en effet beaucoup de gens à croire que ces gens-là avaient, eux aussi, le don de prophétie. Comme un dissentiment existait à leur sujet, d'erechef les frères de la Gaule soumièrent leur avis personnel, prudent et tout à fait orthodoxe, et envoyèrent diverses lettres des martyrs couronnés parmi eux, écrites alors qu'ils étaient encore dans les chaînes, aux frères d'Asie et de Phrygie, et même à Eleuthère alors évêque de Rome : ils négociaient en faveur de la paix de l'Église.

## Δ'

[1] Οἱ δ' αὐτοὶ μάρτυρες καὶ τὸν Εἰρηναῖον, πρεσβύτερον ἤδη τότε ὄντα τῆς ἐν Λουγδούνῳ παροικίας, τῷ δηλωθέντι κατὰ Ῥώμην ἐπισκόπῳ συνίστων, πλείστα τῷ ἀνδρὶ μαρτυροῦντες, ὡς αἱ τοῦτον ἔχουσαι τὸν τρόπον δηλοῦσι φωναί·

« [2] Χαίρειν ἐν Θεῷ σε πάλιν εὐχόμεθα καὶ αἰεὶ, πάτερ Ἐλεύθερε. Ταῦτά σοι τὰ γράμματα προετρεψάμεθα τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν καὶ κοινωνὸν [Αποκ., 1, 9] Εἰρηναῖον διακομίσαι, καὶ παρακαλοῦμεν ἔχειν σε αὐτὸν ἐν παραθέσει, ζηλωτὴν ὄντα τῆς διαθήκης Χριστοῦ. Εἰ γὰρ ἤδειμεν τόπον τινὶ δικαιοσύνην περιποιεῖσθαι, ὡς πρεσβύτερον ἐκκλησίας, ὅπερ ἐστὶν ἐπ' αὐτῷ, ἐν πρώτοις ἂν παρεθέμεθα. »

[3] Ἴί δεῖ καταλέγειν τὸν ἐν τῇ δηλωθείσῃ γραφῇ τῶν μαρτύρων κατάλογον, ἰδίᾳ μὲν τῶν ἀποτμήσει κεφαλῆς τετελειωμένων, ἰδίᾳ δὲ τῶν θηροῖν εἰς βόρην παραβεβλημένων, καὶ αὖθις τῶν ἐπὶ τῆς εἰρκτῆς κεκοιμημένων, τὸν τε ἀριθμὸν τῶν εἰς ἔτι τότε περιόντων ἔμολογητῶν; Ὅτω γὰρ φίλον, καὶ ταῦτα ῥάδιον πληρέστατα διαγνῶναι μετὰ χεῖρας ἀναλίσθοντι τὸ σύγγραμμα, ὃ καὶ αὐτὸ τῇ τῶν μαρτύρων συναγωγῇ πρὸς ἡμῶν, ὡς γοῦν ἔφην, κατελείπεται [cf. *Introduction*, 2].

Ἄλλὰ τὰ μὲν ἐπ' Ἀντωνίνου τοιαῦτα.

## CHAPITRE IV

[COMMENT LES MARTYRS RECOMMÂDÈRENT IRÉNÉE  
DANS UNE LETTRE]

Ces mêmes martyrs écrivirent encore à l'évêque de Rome dont il est fait mention, pour lui recommander Irénée qui alors était déjà prêtre de l'église de Lyon ; ils rendirent de lui un multiple témoignage, ainsi que le montrent leurs propres paroles dont voici le texte :

« [2] Nous prions pour qu'en Dieu tu sois heureux encore et toujours, vénérable Eleuthère. Nous avons chargé de te remettre ces lettres, Irénée, notre frère et compagnon, et nous t'exhortons à l'accueillir comme un zélateur du testament du Christ. Si nous pensions que la situation procure la justice à quelqu'un, nous le présenterions d'abord comme prêtre de l'église, car il est cela. »

[3] Est-il besoin de donner la liste des martyrs qui se trouvent dans la relation citée plus haut ? Ceux-ci ont eu la tête tranchée, ceux-là ont été donnés en pâture aux bêtes, d'autres encore sont morts dans la prison : faut-il dire le nombre des confesseurs qui survécurent jusqu'alors ? A qui il plaira, il sera facile de le connaître tout au long, en prenant en main la lettre que j'ai insérée dans le *Recueil des martyrs* ainsi que du reste je l'ai dit.

Mais ces faits se passaient sous Antonin.

## E'

[1] 'Τούτου δὴ ἀδελφὸν Μάρκον Αὐρήλιον Καίσαρα λόγος ἔχει Γερμανοῖς καὶ Σαρμάταις ἀντιπαραταττόμενον μάχη, δίψει πιεζομένης αὐτοῦ τῆς στρατιᾶς, ἐν ἀμνηγανίᾳ γενέσθαι· τοὺς δ' ἐπὶ τῆς Μελιτηνῆς οὕτω καλουμένης λεγεῶνος στρατιώτας διὰ πίστεως ἐξ ἐκείνου καὶ εἰς δεῦρο συνεστρώσης ἐν τῇ πρὸς τοὺς πολεμίους παρατάξει γόνυ θέντας ἐπὶ γῆν κατὰ τὸ οἰκεῖον ἡμῖν τῶν εὐχῶν ἔθος ἐπὶ τὰς πρὸς τὸν θεὸν ἰκεσίας τραπέσθαι, [2] παραδόξου δὲ τοῖς πολεμίοις τοῦ τοιούτου δὴ θεάματος φανέντος, ἄλλο τι λόγος ἔχει παραδοξότερον ἐπικαταλαθεῖν αὐτίκα, σκηπτὸν μὲν εἰς φυγὴν καὶ ἀπώλειαν συναλύοντα τοὺς πολεμίους, ὄμβρον δὲ ἐπὶ τῆν τῶν τὸ θεῖον παρακκληγητότων στρατιάν, πᾶσαν αὐτὴν ἐκ τοῦ δίψους μέλλουσαν ὅσον οὕπω διαφθείρεσθαι ἀναγκάζομενον.

[3] 'Ἡ δ' ἱστορία φέρεται μὲν καὶ παρὰ τοῖς πόρρω τοῦ καθ' ἡμᾶς λόγου συγγραφεῦσιν οἷς μέλλον γέγονεν τῆς κατὰ τοὺς δηλουμένους γραφῆς, δεδήλωται δὲ καὶ πρὸς τῶν ἡμετέρων. Ἀλλὰ τοῖς μὲν ἔξωθεν ἱστορικοῖς, ἅτε τῆς πίστεως ἀνοικείοις, τέθειται μὲν τὸ παράδοξον, οὐ μὴν καὶ ταῖς τῶν ἡμετέρων εὐχαῖς τοῦθ' ὠμολογήθη γεγονέναι· τοῖς δὲ γε ἡμετέροις, ἅτε ἀληθείας φίλοις, ἀπλῶ καὶ ἀνακοήθει τρόπῳ τὸ πραχθὲν παραδέδοται. [4] 'Τούτων δ' ἂν εἴη καὶ Ἀπολινάριος, ἐξ ἐκείνου φήσας τὴν δι' εὐχῆς τὸ παράδοξον



## CHAPITRE V

[QUE DIEU EXAUÇA EN FAVEUR DE MARC AURÈLE LES PRIÈRES  
DES NÔTRES ET FIT TOMBER LA PLUIE DU CIEL]

On raconte que le frère de celui-ci, Marc-Aurèle César, rangeait ses soldats en bataille contre les Germains et les Sarmates : son armée réduite par la soif était dans l'impuissance. Or les soldats de la légion appelée Mélitine, à qui sa foi a valu de subsister depuis ce temps jusqu'à ce jour, tandis qu'ils étaient en ligne de combat en face des ennemis, mirent le genou en terre selon l'usage qui nous est familier dans les prières et commencèrent à invoquer Dieu. [2] Les ennemis furent surpris de ce spectacle étonnant : on raconte qu'on en vit bientôt un autre plus surprenant : un orage soudain mit les ennemis en fuite, puis en déroute, tandis qu'une pluie douce rendait à elle-même l'armée de ceux qui avaient prié la divinité et qui avaient tous été en péril de périr de soif.

[3] Le récit de ce prodige est rapporté même par les auteurs qui sont éloignés de notre foi et se sont occupés d'écrire l'histoire du temps dont il est question : on le rencontre d'ailleurs aussi chez les nôtres. Cependant les narrateurs païens, étrangers à notre croyance, racontent le fait merveilleux sans avouer qu'il est le résultat des prières des nôtres ; ceux de notre parti au contraire, amis de la vérité, le présentent simplement et ingénûment comme il s'est accompli. [4] L'un d'eux est encore Apollinaire ; il dit que depuis ce moment, la légion qui par la

πεποιηκυῖαν λεγεῶνα οἰκείαν τῷ γεγονότι πρὸς τοῦ βασιλέως εἰληφέναι προσηγορίαν, κεραυνοβόλον τῇ Ῥωμαίων ἐπικληθεῖσαν φωνῇ. [5] Μάρτυς δὲ τούτων γένοιτ' ἂν ἀξιόχρεως ὁ Τερτυλλιανός, τὴν Ῥωμαϊκὴν τῇ συγκλήτῳ προσφωνήσας ὑπὲρ τῆς πίστεως ἀπολογία, ἧς καὶ πρόσθεν ἐμνημονεύσαμεν [II, II, 4; XXV, 4; III, XXIII, 3], τὴν τε ἱστορίαν βεβαιῶν σὺν ἀποδείξει μείζονι καὶ ἐναργεστέρῃ. [6] γράφει δ' οὖν καὶ αὐτός, λέγων Μάρκου τοῦ συνετωτάτου βασιλέως ἐπιστολὰς εἰς ἔτι νῦν φέρεσθαι ἐν αἷς αὐτὸς μαρτυρεῖ ἐν Γερμανίᾳ ὑδάτος ἀπορίᾳ μέλλοντα αὐτοῦ τὸν στρατὸν διαφθείρεσθαι ταῖς τῶν Χριστιανῶν εὐχαῖς σεσωσθαι, τοῦτον δὲ φησὶν καὶ θάνατον ἀπειλήσαι τοῖς κατηγορεῖν ἡμῶν ἐπιχειροῦσιν. [7] οἷς ὁ δηλωθεὶς ἀνὴρ καὶ ταῦτα προσεπιλέγει. « Ποταποὶ οὖν οἱ νόμοι οὗτοι, οἳ καθ' ἡμῶν μόνων ἔπονται ἀσεβεῖς, ἄδικοι, ἰσμοί; οὓς οὔτε Οὐεσπασιανὸς ἐφύλαξεν, καίτοι γε Ἰουδαίους νικήσας, οὓς Τραϊανὸς ἐκ μέρους ἐξουθένησεν, κωλύων ἐκζητεῖσθαι Χριστιανούς, οὓς οὔτε Ἀδριανός, καίτοι γε πάντα τὰ περιεργα πολυπραγμονῶν, οὔτε ὁ Εὐσεβῆς ἐπικληθεὶς ἐπεκύρωσεν » [TERTULL., *Apol.*, V]. Ἄλλὰ ταῦτα μὲν ὅπῃ τις ἐθέλοι, τιθέσθω.

## 5'

Μετῶμεν δ' ἡμεῖς ἐπὶ τὴν τῶν ἐξῆς ἀκολουθίαν. [8] Προβεινοῦ δὲ ἐφ' ὅλοις τῆς ζωῆς ἔτεσιν ἐνενήκοντα σὺν τοῖς ἐπὶ Γαλλίας μαρτυρήσασιν τελειωθέντος, Εἰρηναῖος

prière avait fait ce miracle, reçut de l'empereur le nom latin caractéristique de Fulminante. [5] Tertullien peut lui aussi être de cela un témoin digne de créance : dans une Apologie de la foi, qu'il adressa au Sénat romain, ainsi que nous l'avons mentionné plus haut, il confirme notre récit par une preuve plus forte et plus éclatante. [6] Il assure en effet qu'on avait encore de son temps une lettre de Marc-Aurèle, l'empereur le plus intelligent, dans laquelle il atteste que son armée, sur le point de périr de soif en Germanie, fut sauvée par les prières des chrétiens et Tertullien dit que ce prince menaça de mort ceux qui essaieraient d'accuser les nôtres. [7] Le même écrivain ajoute ceci : « De quelle genre sont donc ces lois impies, injustes, cruelles que l'on suit contre nous seulement, que Vespasien, quoiqu'il fût vainqueur des juifs, n'a pas observées, que Trajan a éludées en partie en défendant de rechercher les chrétiens, qu'Hadrien, qui s'occupait de tout avec un soin exclusif, qu'Antonin, appelé le Pieux, n'ont point appliquées. »

Mais qu'on place ceci où l'on voudra.

Pour nous, continuons notre récit. [8] Pothin était mort à l'âge de quatre-vingt-dix ans révolus avec les martyrs de la Gaule. Irénée lui succéda dans le gouvernement de l'église de Lyon que Pothin dirigeait ; nous

τῆς κατὰ Λούγδουνον ἥς ὁ Ποθεινὸς ἠγεῖτο παροικίας τὴν ἐπισκοπὴν διαδέχεται· Πολυκάρπου δὲ τοῦτον ἀκουστὴν γενέσθαι κατὰ τὴν νέαν ἐμανθάνομεν ἡλικίαν. [9] Οὗτος τῶν ἐπὶ Ῥώμης τὴν διαδοχὴν ἐπισκόπων ἐν τρίτῃ συντάξει τῶν πρὸς τὰς αἵρέσεις παρχθόμενος, εἰς Ἐλεύθερον, οὗ τὰ κατὰ τοὺς χρόνους ἡμῶν ἐξετάζεται, ὡς ἂν δὴ κατ' αὐτὸν σπουδαζομένης αὐτῷ τῆς γραφῆς, τὸν κατάλογον ἴστησι, γράφων ὧδε·

« [1] Θεμελιώσαντες οὖν καὶ οἰκοδομήσαντες οἱ μακάριοι ἀπόστολοι τὴν ἐκκλησίαν, Λίνῳ τὴν τῆς ἐπισκοπῆς λειτουργίαν ἐνεχείρισαν· τούτου τοῦ Λίνου Παῦλος ἐν ταῖς πρὸς Ἰωσήθρον ἐπιστολαῖς μέρμηται [ΙΡΕΝ., ΙΙΙ, ΙΙΙ, 3]. Διαδέχεται δ' αὐτὸν Ἀνέγκλητος. [2] Μετὰ τοῦτον δὲ τρίτῳ τρόπῳ ἀπὸ τῶν ἀποστόλων τὴν ἐπισκοπὴν κληροῦται Κλήμης, ὁ καὶ ἐορκητῶς τοὺς μακαρίους ἀποστόλους καὶ συμβεβηλητῶς αὐτοῖς καὶ ἔτι ἔναυλον τὸ κήρυγμα τῶν ἀποστόλων καὶ τὴν παράδοσιν πρὸ ἐφθαλμῶν ἔχων, οὐ μόνος· ἔτι γὰρ πολλοὶ ὑπελείποντο τότε ὑπὸ τῶν ἀποστόλων δεδιδαγμένοι. [3] Ἐπὶ τούτου οὖν τοῦ Κλήμεντος στάσεως οὐκ ὀλίγης τοῖς ἐν Κορίνθῳ γενομένης ἀδελφοῖς ἐπέστειλεν ἢ ἐν Ῥώμῃ ἐκκλησία ἰκανωτάτην γραφὴν τοῖς Κορινθίοις, εἰς εἰρήνην συμβιάζουσα αὐτοὺς καὶ ἀνανεοῦσα τὴν πίστιν αὐτῶν καὶ ἣν νεωστὶ ἀπὸ τῶν ἀποστόλων παράδοσιν εἰλήξει [II Tim., IV, 21]. »

[4] Καὶ μετὰ βραχέα φησὶν [ΙΡΕΝ., ΙΙΙ, ΙΙΙ, 3]· « Ἴδον δὲ



avons appris que dans son jeune âge Irénée avait été disciple de Polycarpe. [9] Dans son troisième livre des *Hérésies*, il établit la succession des évêques de Rome et il l'arrête à Eleuthère dont nous étudions l'époque et qui existait au temps où Irénée écrivait son ouvrage. Voici ce qu'il écrit.

## CHAPITRE VI

### [CATALOGUE DE CEUX QUI ONT ÉTÉ ÉVÊQUES DE ROME]

« Après avoir fondé et édifié l'église, les bienheureux apôtres remirent à Lin la charge de la gouverner : c'est ce Lin dont Paul fait mention dans les épîtres à Timothée. Il eut pour successeur Anaclel. [2] Après lui, au troisième rang depuis les apôtres, Clément obtint l'épiscopat ; il avait vu les bienheureux apôtres et les avait approchés ; leur prédication résonnait encore à ses oreilles et il avait leur tradition sous les yeux. Il n'était du reste pas le seul, car beaucoup de ceux qui avaient été instruits par les apôtres, étaient alors encore vivants. [3] Sous ce Clément, un grave dissentiment naquit parmi les frères de Corinthe ; l'église de Rome leur écrivit une lettre très importante pour les réconcilier dans la paix et raviver leur foi ainsi que la tradition qu'elle avait récemment reçue des Apôtres. »

[4] Et peu après Irénée dit : « A Clément succéda Evariste, et Alexandre à celui-ci ; ensuite fut établi

Κλήμεντα τοῦτον διαδέχεται Εὐάρεστος καὶ τὸν Εὐάρεστον Ἀλέξανδρος, εἰθ' οὕτως ἔκτος ἀπὸ τῶν ἀποστόλων καθίσταται Εὐστός, μετὰ τε τοῦτον Γελεσφόρος, ὃς καὶ ἐνδόξως ἐμαρτύρησεν· ἔπειτα Ὑγῖνος, εἶτα Πίος, μεθ' ὃν Ἀνίκητος. Διχδεξαμένου τὸν Ἀνίκητον Σωτήρος, νῦν δωδεκάτῳ τόπῳ τὸν τῆς ἐπισκοπῆς ἀπὸ τῶν ἀποστόλων κατέχει κληρὸν Ἐλεύθερος. [5] Τῇ αὐτῇ τάξει καὶ τῇ αὐτῇ διδαχῇ ἢ τε ἀπὸ τῶν ἀποστόλων ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ παράδοσις καὶ τὸ τῆς ἀληθείας κήρυγμα κατήντηκεν εἰς ἡμᾶς. »

## V'

[1] Ταῦτα ὁ Εἰρηναῖος ἀκολούθως ταῖς προδιεξοδευθείσαις ἡμῖν ὑπογράψας ἱστορίαις ἐν οἷς ἐπέγραψεν, πέντε οὔσι τὸν ἀριθμὸν, Ἐλέγγου καὶ ἀνατροπῆς τῆς ψευδωνύμου γνώσεως [*I Tim.*, VI, 20], ἐν δευτέρῳ τῆς αὐτῆς ὑποθέσεως, ὅτι δὴ καὶ εἰς αὐτὸν ὑποδείγματα τῆς θείας καὶ παραδόξου δυνάμεως ἐν ἐκκλησίαις τισὶν ὑπολέλειπτο, διὰ τούτων ἐπισημαίνεται, λέγων· « [2] Ὅσοῦτον δὲ ἀποδέουσιν τοῦ νεκρὸν ἐγείραι, καθὼς ὁ κύριος ἤγειρεν καὶ οἱ ἀπόστολοι διὰ προσευχῆς καὶ ἐν τῇ ἀδελφότητι πολλάκις· διὰ τὸ ἀναγκαῖον καὶ τῆς κατὰ τόπον ἐκκλησίας πάσης αἰτησαμένης μετὰ νηστείας καὶ λιτανείας πολλῆς ἐπέστρεψεν τὸ πνεῦμα τοῦ τετελευτηκότος καὶ ἐχαρίσθη ὁ ἄνθρωπος ταῖς εὐχαῖς τῶν ἁγίων » [*IRÉN.*, II, xxxi, 2].

Καὶ αὐθὺς φησιν μεθ' ἕτερα [*IR.*, II, xxxii, 4]· « [3] Εἰ

Xystus le sixième depuis les apôtres : après lui vint Téléphore qui a rendu glorieusement témoignage, puis Hygin, ensuite Pie, après lui Anicet, dont Soter fut le successeur, et maintenant Eleuthère qui détient la charge d'évêque, au douzième rang à partir des apôtres ; [5] c'est dans le même ordre et le même enseignement que la tradition des apôtres dans l'église et la prédication de la vérité sont venues jusqu'à nous. »

## CHAPITRE VII

[QUE JUSQU'A CETTE ÉPOQUE DES POUVOIRS MERVEILLEUX  
ÉTAIENT EXERCÉS PAR LES FIDÈLES]

Irénée, d'accord avec les récits que nous avons faits précédemment, indique ceci brièvement dans les livres, au nombre de cinq, qu'il a intitulés : *Réfutation et destruction de la science au nom mensonger*. Dans le second livre de ce même ouvrage, il montre qu'il existait encore de son temps, en certaines églises, des exemples du pouvoir divin et merveilleux ; il s'exprime en ces termes : « [2] Il s'en faut bien qu'ils ressuscitent un mort comme l'ont fait le Seigneur et les apôtres par la prière et comme il est arrivé souvent parmi les frères : dans le cas de nécessité, toute l'église d'une contrée le demandait avec beaucoup de jeûnes et de supplications, et l'âme du défunt revenait et l'homme était l'objet de cette faveur grâce à la prière des saints. »

[3] Plus loin il ajoute encore : « S'ils disent que

δὲ καὶ τὸν κύριον φαντασιωδῶς τὰ τοιαῦτα πεποιηθέναι φήσουσιν, ἐπὶ τὰ προφητικὰ ἀνάγοντες αὐτούς, ἐξ αὐτῶν ἐπιδείξομεν πάντα οὕτως περὶ αὐτοῦ καὶ προειρηθῆσθαι καὶ γεγονέναι βεβαίως καὶ αὐτὸν μόνον εἶναι τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ· δι' ὃ καὶ ἐν τῷ ἐκείνου ὀνόματι οἱ ἀληθῶς αὐτοῦ μαθηταί, παρ' αὐτοῦ λαβόντες τὴν χάριν ἐπιτελοῦσιν ἐπ' εὐεργεσίᾳ τῇ τῶν λοιπῶν ἀνθρώπων, καθὼς εἷς ἕκαστος τὴν δωρεὰν εἴληφεν παρ' αὐτοῦ [cf. *Épiphés.*, IV, 7]. [4] Οἱ μὲν γὰρ θαύματα ἐλαύγουσιν βεβαίως καὶ ἀληθῶς, ὥστε πολλάκις καὶ πιστεύειν ἐκείνους αὐτοὺς τοὺς καθαρισθέντας ἀπὸ τῶν πονηρῶν πνευμάτων καὶ εἶναι ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, οἱ δὲ καὶ πρόγνωσιν ἔχουσιν τῶν μελλόντων καὶ ὀπτασίας καὶ ῥήσεις προφητικάς, ἄλλοι δὲ τοὺς κάμνοντας διὰ τῆς τῶν χειρῶν ἐπιθέσεως ἰῶνται καὶ ὑγιεῖς ἀποκαθιστάσιν, ἤδη δέ, καθὼς ἔφαμεν [cf. V, VII, 2], καὶ νεκροὶ ἠγέρθησαν καὶ παρέμειναν σὺν ἡμῖν ἔτεσιν ἰκανοίς, καὶ, τί γάρ; [5] Οὐκ ἔστιν ἀριθμὸν εἶπεῖν τῶν χαρισμάτων ὧν κατὰ παντὸς τοῦ κόσμου ἡ ἐκκλησία παρὰ Θεοῦ λαβοῦσα ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ σταυρωθέντος ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου ἐκάστης ἡμέρας ἐπ' εὐεργεσίᾳ τῇ τῶν ἐθνῶν ἐπιτελεῖ, μήτε ἑξαπατωσά τινας μήτε ἑξαργυριζομένη· ὡς γὰρ δωρεὰν εἴληφεν παρὰ Θεοῦ, δωρεὰν καὶ διακονεῖ [ΜΑΤΘΗ., X, 8]. »

[6] Καὶ ἐν ἑτέρῳ δὲ τόπῳ ὁ αὐτὸς γράφει· « Καθὼς καὶ πολλῶν ἀκούομεν ἀδελφῶν ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ προφητικὰ χαρίσματα ἔχόντων καὶ παντοδαπὰς λαλούντων διὰ τοῦ πνεύματος γλώσσαις καὶ τὰ κρύφια τῶν ἀνθρώπων εἰς φανε-



le Seigneur lui aussi a fait de pareilles choses en apparence, nous les conduirons aux écrits des prophètes et nous leur montrerons d'après eux, que tout ce qui concernait ainsi le Christ a été annoncé d'avance et absolument réalisé, et que lui seul est le Fils de Dieu. C'est pourquoi ses vrais disciples, ayant reçu de lui ce pouvoir, accomplissent aussi cela en son nom, pour rendre service aux autres hommes, chacun selon le don qu'il a obtenu de lui. [4] Les uns en effet chassent les démons d'une façon réelle et véritable, si bien que souvent ceux-là mêmes qui ont été délivrés de ces esprits immondes croient et demeurent dans l'Église. Les autres ont aussi une prescience des choses qui doivent arriver, des visions et des paroles prophétiques. D'autres guérissent les malades par l'imposition des mains et les rétablissent en santé. Du reste actuellement, comme nous l'avons dit, des morts mêmes ont été ressuscités et sont restés avec nous un bon nombre d'années. Et quoidonc ! [5] Il n'est pas possible de dire le nombre des charismes que, dans le monde entier, l'Église reçoit chaque jour de la part de Dieu, au nom de Jésus-Christ crucifié sous Ponce Pilate, pour secourir les gentils d'une façon efficace : elle ne trompe personne et ne demande d'argent à personne : comme elle a reçu le don de Dieu, elle le distribue. »

[6] Le même Irénée écrit encore en un autre endroit : « Ainsi que nous avons aussi entendu dire, beaucoup de frères ont dans l'Église des charismes prophétiques ; ils parlent, grâce à l'Esprit, toutes sortes de langues : ils

ρὸν ἀγόντων ἐπὶ τῷ συμφέροντι καὶ τὰ μυστήρια τοῦ Θεοῦ ἐκδιηγουμένων » [IREN., V, VI, 1].

Ταῦτα καὶ περὶ τοῦ διαφορᾶς χαρισμάτων μέχρι καὶ τῶν δηλουμένων χρόνων παρὰ τοῖς ἀξίοις διαμεῖναι.

## II'

[1] Ἐπεὶ δὲ ἀρχόμενοι τῆς πραγματείας ὑπόσχεσιν πεποιήμεθα παραθήσεσθαι κατὰ καιρὸν εἰπόντες τὰς τῶν ἀρχαίων ἐκκλησιαστικῶν πρεσβυτέρων τε καὶ συγγραφέων φωνὰς ἐν αἷς τὰς περὶ τῶν ἐνδιαθήκων γραφῶν εἰς αὐτοὺς κατελθούσας παραδόσεις γραφῆ παραδεδώχασιν [cf. III, III, 3], τούτων δὲ καὶ ὁ Ἰβήρηναῖος ἦν, φέρε, καὶ τὰς αὐτοῦ παραθώμετα λέξεις, [2] καὶ πρώτας γε τὰς περὶ τῶν ἱερῶν εὐαγγελίων, οὕτως ἐχούσας [IREN., III, I, 1].

« Ὁ μὲν δὴ Μαθθαῖος ἐν τοῖς Ἑβραίοις τῇ ἰδίᾳ αὐτῶν διαλέκτῳ καὶ γραφῆν ἐξήνεγκεν εὐαγγελίου, τοῦ Πέτρου καὶ τοῦ Παύλου ἐν Ῥώμῃ εὐαγγελιζομένων καὶ θεμελιούντων τὴν ἐκκλησίαν. [3] μετὰ δὲ τὴν τούτων ἔξοδον Μάρκος, ὁ μαθητὴς καὶ ἑρμηνευτὴς Πέτρου, καὶ αὐτὸς τὰ ὑπὸ Πέτρου κηρυσσόμενα ἐγγράφως ἡμῖν παραδέδωκεν. καὶ Λουκᾶς δέ, ὁ ἀκόλουθος Παύλου, τὸ ὑπ' ἐκείνου κηρυσσόμενον εὐαγγέλιον ἐν βίβλῳ κατέθετο. [4] Ἐπειτα Ἰωάννης, ὁ μαθητὴς τοῦ κυρίου, ἐ καὶ ἐπὶ τὸ στήθος αὐτοῦ ἀναπεσὼν [JEAN, XIII, 25; XXI, 20], καὶ αὐτὸς ἐξέδωκεν τὸ εὐαγγέλιον, ἐν Ἐφέσῳ τῆς Ἀσίας διατρέψων. »

mettent au jour les secrets des hommes, quand cela est utile, et ils expliquent les mystères de Dieu. »

Voilà encore ce qui concerne la permanence des divers charismes parmi les saints même aux temps dont il s'agit.

## CHAPITRE VIII

[COMMENT IRÉNÉE MENTIONNE LES DIVERSES ÉCRITURES]

Puisque au début de cet ouvrage nous avons fait la promesse de citer à l'occasion, les paroles des anciens presbytres et écrivains ecclésiastiques qui ont transmis par écrit les traditions venues jusqu'à eux, concernant les Écritures testamentaires; comme Irénée est de ceux-là, nous allons donc rapporter ce qu'il dit, [2] et tout d'abord, ce qui concerne les saints Évangiles en ces termes :

« Matthieu entreprit donc aussi d'écrire son Évangile chez les Hébreux et en leur propre langue, pendant que Pierre et Paul annonçaient l'évangile à Rome et y fondaient l'Église. [3] D'un autre côté, après leur départ, Marc, le disciple et l'interprète de Pierre, nous transmet lui aussi par écrit ce que son maître prêchait, et Luc, le compagnon de Paul, mit dans un livre, l'évangile que celui-ci annonçait. [4] Ensuite Jean, le disciple du Seigneur, qui a reposé sur sa poitrine, publia lui aussi l'Évangile, tandis qu'il habitait à Éphèse en Asie. »

[5] Ταῦτα μὲν οὖν ἐν τρίτῳ τῆς εἰρημένης ὑποθέσεως τῷ προδηλωθέντι εἴρηται, ἐν δὲ τῷ πέμπτῳ περὶ τῆς Ἰωάννου Ἀποκαλύψεως καὶ τῆς ψήφου [Αποκ., XIII, 18] τῆς τοῦ ἀντιχρίστου προσηγορίας οὕτως διαλαμβάνει· « Τούτων δὲ οὕτως ἐχόντων καὶ ἐν πᾶσι δὲ τοῖς σπουδαίοις καὶ ἀρχαίοις ἀντιγράφοις τοῦ ἀριθμοῦ τούτου κειμένου καὶ μαρτυρούντων αὐτῶν ἐκείνων τῶν κατ' ὄψιν τὸν Ἰωάννην ἐορακῶτων καὶ τοῦ λόγου διδάσκοντος ἡμᾶς ὅτι ὁ ἀριθμὸς τοῦ ὀνόματος τοῦ θηρίου κατὰ τὴν Ἑλλήνων ψήφον διὰ τῶν ἐν αὐτῷ γραμμάτων ἐμφαίνεται » [IRÉN., V, XXX, 1].

[6] Καὶ ὑποκαταβάς περὶ τοῦ αὐτοῦ φάσκει· « Ἡμεῖς οὖν οὐκ ἀποκινδυνεύομεν περὶ τοῦ ὀνόματος τοῦ ἀντιχρίστου ἀποφαινόμενοι βεβαιωτικῶς. Εἰ γὰρ ἔδει ἀναφανδὸν < ἐν > τῷ νῦν καιρῷ κηρύττεσθαι τοῦνομα αὐτοῦ, δι' ἐκείνου ἂν ἐρρέθη τοῦ καὶ τὴν ἀποκάλυψιν ἐορακῶτος· οὐδὲ γὰρ πρὸ πολλοῦ χρόνου ἐωράθη, ἀλλὰ σχεδὸν ἐπὶ τῆς ἡμετέρας γενεᾶς, πρὸς τῷ τέλει τῆς Δομετιανοῦ ἀρχῆς » [IRÉN., V, XXX, 3; cf. plus haut, III, XVII, 3].

[7] Ταῦτα καὶ περὶ τῆς Ἀποκαλύψεως ἱστορεῖται τῷ δεδηλωμένῳ· μέμνηται δὲ καὶ τῆς Ἰωάννου πρώτης ἐπιστολῆς, μαρτυρίας ἐξ αὐτῆς πλείστας εἰσφέρων [IRÉN., III, XVI, 5; I JEAN, II, 18-22; IV, 1-3; V, 1], ὁμοίως δὲ καὶ τῆς Πέτρου προτέρας [IRÉN., IV, IX, 2; V, VII, 2; I PIERRE, I, 8. IRÉN., IV, XVI, 5; I PIERRE, II, 16]. Οὐ μόνον δὲ οἶδεν, ἀλλὰ καὶ ἀποδέχεται τὴν τοῦ Ποιμένος γραφήν, λέγων· « Καλῶς οὖν ἡ γραφή ἡ



[5] Irénée dit ces choses au troisième livre de l'ouvrage cité plus haut : au cinquième, il s'explique ainsi au sujet de l'*Apocalypse* de Jean et du nombre formé par les lettres du nom de l'Antéchrist : « Les choses étaient ainsi, et dans toutes les copies sérieuses et anciennes le nombre s'y trouvait ; ceux qui ont vu Jean de leurs yeux en font foi eux-mêmes, et le calcul nous apprend que le nombre du nom de la bête, selon la manière de compter des Grecs, paraît dans les lettres qu'il contient. »

[6] Un peu plus loin, il dit sur le même sujet : « Nous ne nous risquerons donc pas de nous déclarer d'une façon ferme sur le nom de l'Antéchrist ; car s'il eût fallu publier clairement son nom à cette époque-ci, il aurait été prononcé par celui qui a vu aussi la révélation ; celle-ci en effet, a eu lieu il n'y a pas longtemps mais presque de notre génération, vers la fin du règne de Domitien. »

[7] Voilà ce qu'Irénée raconte encore de l'*Apocalypse* : il mentionne aussi la première épître de Jean et en apporte très souvent le témoignage, de même également pour la première épître de Pierre. Non seulement, il connaît, mais encore il reçoit l'écrit du Pasteur quand il dit :

λέγουσα · « Πρῶτον πάντων πιστευσον ὅτι εἷς ἐστὶν ὁ θεὸς  
« ὁ τὰ πάντα κτίσας καὶ καταρτίσας » [IRÉN., IV, xx, 2  
= HERMAS, *Mand.*, 1] καὶ τὰ ἑξῆς.

[8] Καὶ ῥητοῖς δέ τισιν ἐκ τῆς Σολομῶνος Σοφίας  
κέχρηται, μόνον οὐχὶ φάσκων· « Ὁρασις δὲ θεοῦ περι-  
ποιητικὴ ἀφθαρσίας, ἀφθαρσία δὲ ἐγγὺς εἶναι ποιεῖ θεοῦ »  
[IRÉN., IV, xxxviii, 3; *Sag. Sal.*, vi, 20].

Καὶ ἀπομνημονευμάτων δὲ ἀποστολικοῦ τινος πρεσβυ-  
τέρου, οὗ τοῦνομα σιωπῆ παρέδωκεν, μνημονεύει ἐξηγήσεις  
τε αὐτοῦ θείων γραφῶν παρατίθεται [IRÉN., IV, xxvii,  
1, 2; xxviii, 1; xxx, 1; xxxi, 1; xxxii, 1]. [9] Ἔτι  
καὶ Ἰουστίνου τοῦ μάρτυρος καὶ Ἰγνατίου μνήμην πεποίη-  
ται [IRÉN., IV, vi, 2; V, xxvi, 2; xxviii, cf. plus haut  
IV, xviii, 9; III, xxxvi, 12], μαρτυρίαις αὐθις καὶ ἀπὸ  
τῶν τούτοις γραφέντων κεχρημένος, ἐπήγγελται δ' αὐτὸς  
ἐκ τῶν Μαρκίωνος συγγραμμάτων ἀντιλέξειν αὐτῷ ἐν ἰδίῳ  
σπουδάσματι [IRÉN., I, xxvii, 4].

[10] Καὶ περὶ τῆς κατὰ τοὺς ἑβδομήκοντα ἑρμηνείας  
τῶν θεοπνεύστων γραφῶν ἄκουε οἷα κατὰ λέξιν γράφει  
[cf. IRÉN., III, xxi, 1]· « Ὁ θεὸς οὖν ἄνθρωπος ἐγένετο  
καὶ αὐτὸς κύριος ἔσωσεν ἡμᾶς, δοὺς τὸ τῆς παρθένου  
σημεῖον, ἀλλ' οὐχ ὡς ἐνιοὶ φασιν τῶν νῦν τολμῶντων  
μεθερμηνεύειν τὴν γραφήν, « ἰδοὺ ἡ νεᾶνις ἐν γαστρὶ ἔξει  
« καὶ τέξεται υἱόν » [Is., vii, 14], ὡς Θεοδοτίων ἡρμη-  
νευσεν ὁ Ἐφέσιος καὶ Ἀκύλας ὁ Ποντικός, ἀμφότεροι  
Ἰουδαῖοι προσήλυτοι, οἷς κατακολουθήσαντες οἱ Ἐβιωναῖοι

« C'est donc à bon droit que l'Écriture dit : « Tout  
« d'abord, crois que Dieu est un, qu'il a tout créé et  
« ordonné », et la suite.

[8] Il se sert encore plus loin de quelques paroles de la *Sagesse* de Salomon disant à peu près : « La vision de Dieu procure l'incorruptibilité et l'incorruptibilité nous fait être proches de Dieu. »

Il mentionne encore des *Mémoires* d'un presbytre apostolique dont il a passé le nom sous silence et il cite de lui des *Commentaires des divines Écritures*. [9] Il fait aussi mention de Justin le martyr ainsi que d'Ignace, et il se sert encore de témoignages tirés de leurs écrits. Il promet de répondre à Marcion à l'aide de ses propres ouvrages dans un travail spécial.

[10] En ce qui concerne aussi la version, par les Septante, des Écritures inspirées de Dieu, voici ce qu'il dit en propres termes : « Dieu donc se fit homme, et le Seigneur lui-même nous sauva en nous donnant le signe de la vierge, mais non pas comme le disent quelques-uns de ceux qui osent maintenant changer l'interprétation de l'Écriture : « Voici que la jeune fille aura dans son sein et « enfantera un fils », comme traduisent Théodotion d'Éphèse et Aquila du Pont, tous deux prosélytes juifs, à la suite desquels les Ébionites disent qu'il est né de

ἐξ Ἰωσήφ αὐτὸν γεγενῆσθαι φάσκουσιν. » [11] Τούτοις ἐπιφέρει μετὰ βραχέα λέγων [IRÉN., III, XXI, 2]· « Πρὸ τοῦ γὰρ Ῥωμαίους κρατῦναι τὴν ἀρχὴν αὐτῶν, ἔτι τῶν Μακεδόνων τὴν Ἀσίαν κατεχόντων, Πτολεμαῖος ὁ Λάγου φιλοτιμούμενος τὴν ὑπ' αὐτοῦ κατεσκευασμένην βιβλιοθήκην ἐν Ἀλεξανδρείᾳ κοσμήσας τοῖς πάντων ἀνθρώπων συγγράμμασιν ὅσα γε σπουδαῖα ὑπήρχεν, ἠτήσαστο παρὰ τῶν Ἱεροσολυμιτῶν εἰς τὴν Ἑλληνικὴν διάλεκτον σχεῖν αὐτῶν μεταβέβλημένας τὰς γραφάς. [12] Οἱ δέ, ὑπήκουον γὰρ ἔτι τοῖς Μακεδόσιν τότε, τοὺς παρ' αὐτοῖς ἐμπειροτάτους τῶν γραφῶν καὶ ἀμφοτέρων τῶν διαλέκτων, ἐβδομήκοντα πρεσβυτέρους, ἐπεμψαν Πτολεμαίῳ, ποιήσαντος τοῦ Θεοῦ ὅπερ ἠθούλετο. [13] Ὁ δὲ ἰδίᾳ πείραν αὐτῶν λαβεῖν θελήσας εὐλαβηθεὶς τε μή τι ἄρα συνθέμενοι ἀποκρύψωσι τὴν ἐν ταῖς γραφαῖς διὰ τῆς ἐρμηνείας ἀλήθειαν, χωρίσας αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων ἐκέλευσε τοὺς πάντας τὴν αὐτὴν ἐρμηνείαν γράφειν, καὶ τοῦτ' ἐπὶ πάντων τῶν βιβλίων ἐποίησεν. [14] Συνελθόντων δὲ αὐτῶν ἐπὶ τὸ αὐτὸ παρὰ τῷ Πτολεμαίῳ καὶ συναντιβαλόντων ἐκάστου τὴν ἑαυτοῦ ἐρμηνείαν, ὁ μὲν Θεὸς ἐδοξάσθη, αἱ δὲ γραφαὶ ὄντως θεῖαι ἐγνώσθησαν, τῶν πάντων τὰ αὐτὰ ταῖς αὐταῖς λέξεσιν καὶ τοῖς αὐτοῖς ὀνόμασιν ἀναγορευσάντων ἀπ' ἀρχῆς μέχρι τέλους, ὥστε καὶ τὰ παρόντα ἔθνη γινῶναι ὅτι κατ' ἐπίπνοιαν τοῦ Θεοῦ εἰσιν ἐρμηνευμένοι αἱ γραφαί. [15] Καὶ οὐδέν γε θαυμαστὸν τὸν Θεὸν τοῦτο ἐνηργηκέναι, ὅς γε καὶ ἐν τῇ ἐπὶ Ναβουχοδονόσορ αἰγμάλωσίᾳ τοῦ λαοῦ διαφθαρεισῶν τῶν γραφῶν καὶ



Joseph. » [11] Peu après cela, il ajoute ces paroles : « Avant que les Romains ne fussent maîtres de leur empire, quand les Macédoniens possédaient encore l'Asie, Ptolémée Lagus désira orner la bibliothèque qu'il avait fondée à Alexandrie, des écrits de tous les hommes qui méritaient l'attention; il demanda aux gens de Jérusalem, d'avoir leurs Écritures traduites en langue grecque. [12] Les Juifs, qui obéissaient encore à cette époque aux Macédoniens, envoyèrent à Ptolémée soixante-dix vieillards, les plus habiles d'entre eux dans les Écritures et la connaissance des deux langues : Dieu faisait ce qu'il avait résolu. [13] Le prince voulut les éprouver individuellement; il prit ses précautions pour que réunis ensemble, ils n'obscurcissent point par leur traduction la vérité qui se trouve dans les Écritures; il les sépara les uns des autres et ordonna à tous de faire la même traduction, et il fit cela pour tous les livres. [14] Ils se réunirent d'autre part dans un même lieu chez Ptolémée, et comparèrent la version de chacun d'eux. Dieu fut alors glorifié, et les Écritures furent reconnues pour être vraiment divines : tous avaient exprimé les mêmes pensées dans les mêmes termes et les mêmes mots, du commencement à la fin. Aussi bien, les païens qui étaient là se rendirent compte, eux aussi, que les Écritures avaient été traduites sous l'inspiration de Dieu. [15] Et il n'y a d'ailleurs rien d'étonnant que Dieu ait opéré cela, car au temps de la captivité du peuple sous

μετὰ ἑβδομήκοντα ἔτη τῶν Ἰουδαίων ἀνελθόντων εἰς τὴν χώραν αὐτῶν, ἔπειτα ἐν τοῖς χρόνοις Ἀρταξέρξου τοῦ Περσῶν βασιλέως ἐνέπνευσεν Ἐσδρα τῷ ἱερεὶ ἐκ τῆς φυλῆς Λευὶ τοὺς τῶν προγεγονότων προφητῶν πάντας ἀνατάξασθαι λόγους καὶ ἀποκαταστήσαι τῷ λαῷ τὴν διὰ Μωυσέως νομοθεσίαν » [cf. I ESDRAS, IX, 38-41].

Ἦσαυτα δὲ Εἰρηναῖος.

### Θ'

Ἐννέα δὲ καὶ δέκα ἔτεσιν τῇ βασιλείᾳ διαρχέσαντος Ἀντωνίνου, Κόμοδος τὴν ἡγεμονίαν παραλαμβάνει· οὗ κατὰ τὸ πρῶτον ἔτος τῶν κατ' Ἀλεξάνδρειαν ἐκκλησιῶν Ἰουλιανὸς ἐγγειρίζεται τὴν ἐπισκοπὴν, ἐπὶ δυσκαίδεκα ἔτεσιν Ἀγριππίνου τὴν λειτουργίαν ἀποπλήσαντος.

### I'

[1] Ἦγειτο δὲ τῆνικαῦτα τῆς τῶν πιστῶν αὐτόθι διατριβῆς ἀνὴρ κατὰ παιδείαν ἐπιδοξότατος, ὄνομα αὐτῷ Πάνταινος, ἐξ ἀρχαίου ἔθους διδασκαλείου τῶν ἱερῶν λόγων παρ' αὐτοῖς συνεστῶτος· ὁ καὶ εἰς ἡμᾶς παρατείνεται καὶ πρὸς τῶν ἐν λόγῳ καὶ τῇ περὶ τὰ θεία σπουδῇ δυνατῶν συγκροτεῖσθαι παρειλήφκαμεν, ἐν δὲ τοῖς μάλιστα κατ' ἐκείνο καιροῦ διαλάμψαι λόγος ἔχει τὸν δεδηλωμένον,

Nabuchodonosor, alors que les Écritures étaient corrompues et comme les Juifs, après soixante-dix ans, revenaient dans leur pays, à l'époque suivante, au temps d'Artaxerxès, roi des Perses, il inspira à Esdras, prêtre de la tribu de Lévi, de restituer tous les livres des prophètes antérieurs et de rétablir pour le peuple la loi promulguée par Moïse. »

Voilà ce que dit Irénée.

## CHAPITRE IX

[CEUX QUI FURENT ÉVÊQUES SOUS COMMODO]

Pendant dix-neuf ans, Antoninus posséda l'empire, et Commode obtint ensuite le pouvoir souverain [17 mars 180]. La première année de son règne, Julien reçut le gouvernement des églises d'Alexandrie, Agrippinus ayant achevé sa charge en douze années.

## CHAPITRE X

[PANTÈNE LE PHILOSOPHE]

Alors, un homme très célèbre pour la culture de son esprit, dirigeait l'école des fidèles dans ce pays ; son nom était Pantène. C'était un antique usage qu'il y eût parmi eux une école des saintes lettres : elle s'est prolongée même jusqu'en notre temps, et nous avons appris qu'elle était aux mains d'hommes puissants en parole et en zèle pour les choses de Dieu. On dit qu'à cette époque, Pantène était parmi les plus brillants :

οἷα καὶ ἀπὸ φιλοσόφου ἀγωγῆς τῶν καλουμένων Στωϊκῶν ὠρμημένον. [2] Τοσαύτην δ' οὖν φασιν αὐτὸν ἐκθυμοτάτη διαθέσει προθυμίαν περὶ τὸν θεῖον λόγον ἐνδείξασθαι, ὡς καὶ κήρυκα τοῦ κατὰ Χριστὸν εὐαγγελίου τοῖς ἐπ' ἀνατολῆς ἔθνεσιν ἀναδειχθῆναι, μέχρι καὶ τῆς Ἰνδῶν στείλάμενον γῆς. Ἦσαν γάρ, ἦσαν εἰς ἔτι τότε πλείους εὐαγγελισταὶ τοῦ λόγου, ἐνθεὸν ζῆλον ἀποστολικοῦ μιμήματος συνεισφέρειν ἐπ' αὐξήσει καὶ οἰκοδομῇ τοῦ θεοῦ λόγου προμηθούμενοι. [3] ὧν εἷς γενόμενος καὶ ὁ Πάνταινος, καὶ εἰς Ἰνδοῦς ἐλθεῖν λέγεται, ἐνθα λόγος εὐρεῖν αὐτὸν προσθάσαν τὴν αὐτοῦ παρουσίαν τὸ κατὰ Ματθαῖον εὐαγγέλιον παρά τισιν αὐτόθι τὸν Χριστὸν ἐπεγνωκόσιν, εἰς Βαρθολομαῖον τῶν ἀποστόλων ἕνα κηρῦξαι αὐτοῖς τε Ἑβραίων γράμμασι τὴν τοῦ Ματθαίου καταλείψαι γραφὴν, ἣν καὶ σώζεσθαι εἰς τὸν δηλούμενον χρόνον. [4] Ὁ γε μὴν Πάνταινος ἐπὶ πολλοῖς κατορθώμασι τοῦ κατ' Ἀλεξάνδρειαν τελευτῶν ἡγεῖται διδασκαλείου, ζώσῃ φωνῇ καὶ διὰ συγγραμμάτων τοὺς τῶν θεῶν δογματῶν θησαυροὺς ὑπομνηματιζόμενος.

### ΙΑ'

[1] Κατὰ τοῦτον ταῖς θεαῖς γραφαῖς συνασκούμενος ἐπ' Ἀλεξανδρείας ἐγνώριζετο Κλήμης, ὁμώνυμος τῷ πάλαι τῆς Ῥωμαίων ἐκκλησίας ἡγησαμένῳ φοιτητῇ τῶν ἀποστόλων. [2] ὅς δ' ἡ καὶ ὀνομαστὶ ἐν αἷς συνέταξεν Ὑποτυπώσειςιν ὡς ἂν διδασκάλου τοῦ Πανταίνου μέρμηται, τοῦτόν τε



il était sorti, au reste, de l'école philosophique de ceux qu'on appelle stoïciens. [2] On raconte donc qu'il montra une telle ardeur et un amour si courageux pour la parole divine qu'il se signala aussi comme prédicateur de l'Évangile du Christ auprès des nations de l'Orient et qu'il s'avança même jusqu'au pays des Indes. En effet, il y avait encore, à cette époque, de nombreux évangélistes de la parole, qui avaient à cœur d'apporter un zèle divin à imiter les apôtres pour étendre et fonder la divine doctrine. [3] Pantène fut lui aussi l'un d'eux, et l'on raconte qu'il alla jusqu'aux Indes, où il se trouva dit-on, à son arrivée devancé par l'Évangile de Matthieu, auprès d'un certain nombre de gens de ce pays, qui connaissaient le Christ. Barthélemy, un des apôtres, les avait évangélisés et leur avait laissé le texte hébreux de l'écrit de Matthieu ; ils l'avaient conservé jusqu'à ce temps. [4] Cependant, après de nombreux succès, Pantène finit par gouverner l'école d'Alexandrie ; il y expliqua de vive voix et par des écrits les trésors des divines doctrines.

## CHAPITRE XI

[CLÉMENT D'ALEXANDRIE]

A cette époque, Clément s'exerçait avec lui aux divines Écritures, et il était célèbre à Alexandrie : il portait le même nom que celui qui présida anciennement à l'église des Romains et fut le disciple des apôtres. [2] Il rappelle expressément dans les *Hypotyposes* qu'il a composées, qu'il eut pour maître Pantène ; il me

αὐτὸν καὶ τῶν Στρωματέων ἐν πρώτῳ συγγράμματι αἰνίτ-  
τεσθαί μοι δοκεῖ, ὅτε τοὺς ἐμφανεστέρους ἧς κατέληφεν  
ἀποστολικῆς διαδοχῆς ἐπισημηνάμενος ταῦτά φησιν [Clem.,  
Strom., I, 11].

« [3] Ἡδὴ δὲ οὐ γραφὴ εἰς ἐπίδειξιν τετεχνασμένη ἤδε  
ἡ πραγματεία, ἀλλὰ μοι ὑπομνήματα εἰς γῆρας θησαυρί-  
ζεται, λήθης φάρμακον, εἰδωλον ἀτεχνῶς καὶ σκιαγραφία  
τῶν ἐναργῶν καὶ ἐμψύχων ἐκείνων ὧν κατηξιώθη ἐπακοῦ-  
σαι λόγων τε καὶ ἀνδρῶν μακαρίων καὶ τῷ ὄντι ἀξιολόγων.

[4] Τούτων ὁ μὲν ἐπὶ τῆς Ἑλλάδος, ὁ Ἰωνικός, ὁ δὲ ἐπὶ  
τῆς μεγάλης Ἑλλάδος, τῆς Κοίλης ἄτερος αὐτῶν Συρίας  
ἦν, ὁ δὲ ἀπ' Αἰγύπτου, ἄλλοι δὲ ἀνά τὴν ἀνατολήν, καὶ  
ταύτης ὁ μὲν τις τῶν Ἀσσυρίων, ὁ δὲ ἐν τῇ Παλαιστίνῃ  
Ἑβραῖος ἀνέκαθεν· ὑστάτῳ δὲ περιτυχῶν, δυνάμει δὲ ἄρα  
πρῶτος ἦν, ἀνεπαυσάμην, ἐν Αἰγύπτῳ θηράσας λεληθότα.

[5] Ἄλλ' οἱ μὲν τὴν ἀληθῆ τῆς μακαρίας σώζοντες διδα-  
σκαλίας παράδοσιν εὐθὺς ἀπὸ Πέτρου καὶ Ἰακώβου, Ἰωάν-  
νου τε καὶ Παύλου τῶν ἁγίων ἀποστόλων παῖς παρὰ  
πατρὸς ἐκδεξάμενος (ὀλίγοι δὲ οἱ πατράσιν ὅμοιοι), ἤγον  
δὴ σὺν Θεῷ καὶ εἰς ἡμᾶς, τὰ προγονικὰ ἐκείνα καὶ ἀποστο-  
λικὰ καταθησόμενοι σπέρματα. »

semble qu'il le désigne encore dans son premier écrit, les *Stromates*, lorsqu'il parle des plus célèbres représentants de la tradition apostolique qu'il a reçue; voici ce qu'il dit :

« [3] Tout d'abord, cet ouvrage n'est pas composé pour être un écrit d'apparat, mais j'y thésaurise des souvenirs pour ma vieillesse; il m'est un remède contre l'oubli, une image sans art, un reflet de ces discours brillants et pleins de vie que j'ai eu l'honneur d'entendre, un souvenir de personnages bienheureux et vraiment dignes de mémoire. [4] Parmi ceux-ci, l'un, l'Ionien, se trouvait dans la Hellade et l'autre dans la Grande Grèce; l'un des deux était de Coélesyrie et l'autre d'Égypte. D'autres vivaient en Orient; de ce côté, l'un était assyrien, l'autre hébreu d'origine et habitait dans la Palestine. Mais le dernier, que je rencontrai par hasard, était bien le premier par la valeur; je finis par l'atteindre en Égypte où il était caché. [5] Ces hommes, d'ailleurs, conservaient la véritable tradition du saint enseignement qui venait directement de Pierre et Jacques, Jean et Paul, les saints apôtres, comme un fils reçoit un héritage de son père (cependant peu de fils ressemblent à leurs pères). Ils étaient donc, grâce à Dieu, arrivés jusqu'à nous; pour y déposer ces semences qui viennent des ancêtres et des apôtres. »

## IB'

[1] Ἐπὶ τούτων τῆς ἐν Ἱεροσολύμοις ἐκκλησίας ἐπίσκοπος ἔπαρξεν πολλοῖς εἰς ἔτι νῦν βεβοημένος Νάρκισσος ἐγνωρίζετο, πεντεκαιδεκάτην ἄγων διαδοχὴν ἀπὸ τῆς τῶν Ἰουδαίων κατὰ Ἀδριανὸν πολιορκίας, ἐξ οὗ δὴ πρῶτον τὴν αὐτῆς ἐκκλησίαν ἐξ ἔθνῶν συστήγει μετὰ τοὺς ἐκ περιτομῆς καθηγήσασθαι τε αὐτῶν πρῶτον ἐξ ἔθνῶν ἐπίσκοπον Μάρκον ἐδηλώσαμεν [IV, IV, 1; VI, 4]. [2] Μεθ' οὗ ἐπισκοπεῦσαι Κασσιανὸν αἱ τῶν αὐτῆς διαδοχαὶ περιέχουσιν, καὶ μετὰ τοῦτον Πούπλιον, εἶτα Μάξιμον, καὶ ἐπὶ τούτοις Ἰουλιανόν, ἔπειτα Γάϊον, μεθ' οὗ Σύμμαχον, καὶ Γάϊον ἕτερον, καὶ πάλιν ἄλλον Ἰουλιανόν, Καπίτωνά τε πρὸς τούτοις καὶ Οὐάλεντα καὶ Δολιχιανόν, καὶ ἐπὶ πᾶσι τὸν Νάρκισσον, τριακοστὸν ἀπὸ τῶν ἀποστόλων κατὰ τὴν τῶν ἐξῆς διαδοχὴν γεγεννημένον.

## IG'

Ἐν τούτῳ καὶ Ῥόδων, γένος τῶν ἀπὸ Ἀσίας, μαθητευθεὶς ἐπὶ Ῥώμης, ὡς αὐτὸς ἱστορεῖ, Τατιανῶ, ὃν ἐκ τῶν πρόσθεν ἐγνωμεν [IV, I, 1], διάφορα συντάξας βιβλία, μετὰ τῶν λοιπῶν καὶ πρὸς τὴν Μαρκίωτος παρατέτακται



## CHAPITRE XII

[LES ÉVÊQUES DE JÉRUSALEM]

Alors était célèbre l'évêque de l'église de Jérusalem, Narcisse, renommé encore maintenant auprès de beaucoup ; il avait le quinzième rang dans la succession épiscopale depuis le siège des Juifs par Hadrien, c'est-à-dire depuis le temps où l'église de ce pays commença à être constituée par des gentils, après l'avoir été par ceux de la circoncision ; nous avons montré que le premier évêque pris parmi les gentils qui la dirigea fut Marc. [2] Après lui, l'épiscopat passa à Cassien, d'après la liste des évêques de ce pays, et après celui-ci à Publius, puis à Maxime, et après ceux-ci à Julien, puis à Gaïus, après lui à Symmaque, à Gaïus II, et de nouveau à un autre Julien, et après eux à Capiton, à Valens et à Dolichianus, et après tous à Narcisse, trentième évêque depuis les apôtres par ordre de succession.

## CHAPITRE XIII

[RHODON ET LA DISSIDENCE QU'IL MENTIONNE AU SUJET DE MARCION]

A cette époque, Rhodon, de race asiatique, fut aussi, à Rome le disciple de Tatien d'après ce qu'il raconte lui-même ; ce dernier, que nous avons connu d'après ce qui précède, composa divers livres et prit position lui aussi avec les autres, contre l'hérésie de Marcion. Il raconte

αἵρεσιν ἢ καὶ εἰς διαφόρους γνώμας κατ' αὐτὸν διαστάσαν ἱστορεῖ, τοὺς τὴν διάστασιν ἐμπεποιηκότας ἀναγράφων ἐπ' ἀκριδέες τε τὰς παρ' ἐκάστῳ τούτων ἐπινενοημένας διελέγων ψευδολογίας. [2] Ἄκουε δ' οὖν καὶ αὐτοῦ ταῦτα γράφοντος·

« Διὰ τοῦτο καὶ παρ' ἑαυτοῖς ἀσύμφωνοι γεγονάσιν, ἀσυστάτου γνώμης ἀντιποιούμενοι. Ἄπὸ γὰρ τῆς τούτων ἀγγελίας Ἀπελλῆς μὲν, ὁ τὴν πολιτείαν σεμνυνόμενος καὶ τὸ γῆρας, μίαν ἀρχὴν ὁμολογεῖ, τὰς δὲ προφητείας ἐξ ἀντικειμένου λέγει πνεύματος, πειθόμενος ἀποφθέγμασι παρθένου δαιμονώσης, ὄνομα Φιλουμένης· [3] ἕτεροι δέ, καθὼς καὶ αὐτὸς ὁ ναύτης Μαρκίων, δύο ἀρχὰς εἰσηγοῦνται· ἀφ' ὧν εἰσιν Ποιτῆς τε καὶ Βασιλικός. [4] Καὶ οὗτοι μὲν κατακολουθήσαντες τῷ Ποντικῷ λύκῳ καὶ μὴ εὐρίσκοντες τὴν διχίρεσιν τῶν πραγμάτων, ὡς οὐδ' ἐκεῖνος, ἐπὶ τὴν εὐχέρειαν ἐτρέποντο καὶ δύο ἀρχὰς ἀπεφήναντο ψιλῶς καὶ ἀναποδείκτως· ἄλλοι δὲ πάλιν ἀπ' αὐτῶν ἐπὶ τὸ χειρόν ἐξοκείλαντες, οὐ μόνον δύο, ἀλλὰ καὶ τρεῖς ὑποτίθενται φύσεις· ὧν ἐστὶν ἀρχηγὸς καὶ προστάτης Συνέρως, καθὼς οἱ τὸ διδασκαλεῖον αὐτοῦ προβαλλόμενοι λέγουσιν. »

[5] Γράφει δὲ ὁ αὐτὸς ὡς καὶ εἰς λόγους ἐληλύθει τῷ Ἀπελλῆ φάσκων οὕτως· « Ὁ γὰρ γέρων Ἀπελλῆς συμμίξας ἡμῖν, πολλὰ μὲν κακῶς λέγων ἠλέγχθη· ὅθεν καὶ ἔφασκεν μὴ δεῖν ὅλως ἐξετάζειν τὸν λόγον, ἀλλ' ἕκαστον, ὡς πεπίστευκεν, διαμένειν· σωθήσεσθαι γὰρ τοὺς ἐπὶ τὸν ἐσταυρωμένον ἠλπικότες ἀπεφαίνετο, μόνον ἂν ἐν ἔργοις

qu'en son temps, elle se divisait en différentes opinions : il cite les auteurs de cette dissension et réfute avec un soin exact les allégations fausses imaginées par chacun d'eux, [2] Entendons au reste ce qu'il en écrit :

« La cause de leur discordance mutuelle est qu'ils s'opposent une doctrine qui ne tient pas debout. Un de leur troupe en effet, Apelle, qui se vantait de son genre de vie et de sa vieillesse, proclame un seul principe, mais dit que les prophéties viennent d'un esprit ennemi : il suivait les déclarations d'une vierge possédée du démon et appelée Philomène. [3] Mais d'autres, comme du reste le navigateur lui-même, Marcion, introduisent deux principes ; de ceux-ci sont Potitus et Basilicus. [4] Eux aussi, suivaient le loup du Pont, et comme ils ne trouvaient pas, non plus que lui, la division des choses, ils recoururent à l'habileté et déclarèrent deux principes simplement et sans preuve. D'autres du reste se sont encore écartés d'eux pour aller à quelque chose de pis, ils établirent non seulement deux, mais trois natures : leur chef et président est Synéros, selon que l'affirment ceux qui attaquent son école. »

[5] Le même Rhodon décrit comment il entra aussi en rapport avec Apelle. Voici ses paroles : « Le vieil Apelle s'étant en effet abouché avec nous, fut convaincu qu'il disait beaucoup de choses de travers ; aussi, déclara-t-il encore qu'il ne fallait pas du tout épiloguer sur le discours, mais que chacun devait rester comme il croyait. Il affirma, en effet, que ceux qui espéraient au crucifié seraient sauvés, pourvu seulement qu'ils fussent trouvés en bonnes œuvres : il proclama du reste que la question, de toutes la plus obscure, était, comme nous

ἀγαθοὶς εὐρίσκωνται· τὸ δὲ πάντων ἀσχεπέστατον ἐδογμα-  
τίζετο αὐτῷ πρᾶγμα, καθὼς προειρήκαμεν, τὸ περὶ Θεοῦ.  
"Ἐλεγεν μὲν γὰρ μίαν ἀρχὴν καθὼς καὶ ὁ ἡμέτερος λόγος."

[6] Εἶτα προθεῖς αὐτοῦ πᾶσαν τὴν δόξαν, ἐπιφέρει  
φάσκων· "Λέγοντες δὲ πρὸς αὐτόν· " πόθεν ἢ ἀπόδειξις αὐτῆ  
" σοι, ἢ πῶς δύνασαι λέγειν μίαν ἀρχὴν; φράσον ἡμῖν ",  
ἔφη τὰς μὲν προφητείας ἑαυτὰς ἐλέγγειν διὰ τὸ μηδὲν ὄλως  
ἀληθὲς εἰρηκέναι· ἀσύμφωνοι γὰρ ὑπάρχουσι καὶ ψευδεῖς  
καὶ ἑαυταῖς ἀντικείμενα. Τὸ δὲ πῶς ἐστὶν μία ἀρχή, μὴ  
γινώσκειν ἔλεγεν, οὕτως δὲ κινεῖσθαι μόνον. [7] Εἶτ' ἐπο-  
μυσαμένου μου τᾷ ἀληθὲς εἰπεῖν, ὡμυεν ἀληθεύων λέγειν  
μὴ ἐπίστασθαι πῶς εἷς ἐστὶν ἀγέννητος Θεός, τοῦτο δὲ πι-  
στεύειν. Ἐγὼ δὲ γελάσας κατέγων αὐτοῦ, διότι διδάσκαλος  
εἶναι λέγων, οὐκ ἤδει τὸ διδασκόμενον ὑπ' αὐτοῦ κρατύνειν."

[8] Ἐν τῷ αὐτῷ δὲ συγγράμματι Καλλιστίωνι προσφω-  
νῶν ὁ αὐτὸς μεμαθητεῦσθαι ἐπὶ Ῥώμης Ἰατιανῷ ἑαυτὸν  
ὁμολογεῖ· φησὶν δὲ καὶ ἐσπουδάσθαι τῷ Ἰατιανῷ Προβλη-  
μάτων βιβλίον· δι' ὧν τὸ ἀσαφὲς καὶ ἐπιεκρουμμένον τῶν  
Θείων γραφῶν παραστήσειν ὑποσχομένου τοῦ Ἰατιανοῦ,  
αὐτὸς ὁ Ῥόδων ἐν ἰδίῳ συγγράμματι τὰς τῶν ἐκείνου προ-  
βλημάτων ἐπιλύσεις ἐκθήσεσθαι ἐπαγγέλλεται. Φέρεται  
δὲ τοῦ αὐτοῦ καὶ εἰς τὴν ἑξαήμερον ὑπόμνημα.

[9] "Ὁ γέ τοι Ἀπελλῆς οὗτος μυρία κατὰ τοῦ Μωυ-  
σέως ἠσέθησεν νόμου, διὰ πλείονων συγγραμμάτων τοὺς  
Θείους βλασφημήσας λόγους εἰς ἔλεγγόν τε, ὡς γε δὴ  
ἐδόκει, καὶ ἀνατροπὴν αὐτῶν οὐ μικρὰν πεποιτημένος σπου-  
δῆν. Ταῦτα μὲν οὖν περὶ τούτων.



l'avons dit plus haut, celle de Dieu : il dit qu'il n'y a qu'un principe, selon que nous le disons nous-mêmes. »

[6] Rhodon expose ensuite toute la doctrine de celui-ci et il ajoute ces paroles : « Comme je lui disais : « D'où tires-tu cette preuve, et comment peux-tu dire qu'il n'y a qu'un principe ? expose-le-moi », il dit que les prophéties se réfutent elles-mêmes, parce qu'elles ne disent absolument rien de vrai : elles sont contradictoires, mensongères et opposées les unes aux autres. Quant à la raison pour laquelle il n'y a qu'un principe, il dit ne pas le savoir, mais c'était seulement son impression. [7] Je l'adjurai ensuite de me dire la vérité, il fit serment qu'il me disait sincèrement ne pas savoir comment il y a un Dieu qui n'a pas été engendré, mais qu'il le croyait. Je me mis à rire et lui reprochai de ce qu'il se disait être maître, quand il savait ne pas posséder ce qu'il enseignait. »

[8] Dans le même écrit, le même Rhodon s'adresse à Callistion et avoue que lui-même a suivi, à Rome, les leçons de Tatien : il dit que celui-ci avait composé un livre de *Problèmes* dans lequel il promettait d'exposer ce qui, dans les saintes Écritures est obscur et caché, et que lui, Rhodon, annonce qu'il publiera un ouvrage spécial où il exposera les solutions des *Problèmes* de ce dernier. On montre encore du même un *Commentaire de l'hexaméron*.

[9] Cet Apelle au reste a débité mille choses impies contre la Loi de Moïse ; en beaucoup d'écrits, il a blasphémé les saintes lettres, et, du moins ainsi qu'il semble, il a mis un zèle ardent à les confondre et à les réfuter. Mais il suffit sur ce sujet.

## ΙΔ'

Μισόκαλός γε μὴν ἐς τὰ μάλιστα καὶ φιλοπόνηρος ὢν ὁ τῆς ἐκκλησίας τοῦ Θεοῦ πολέμιος μηδένα τε μηδαμῶς τῆς κατὰ τῶν ἀνθρώπων ἀπολιπῶν ἐπιβουλής τρόπον, αἱρέσεις ξένας αὐθις ἐπιφύεσθαι κατὰ τῆς ἐκκλησίας ἐνήργει· ὧν οἱ μὲν ἰσοδόλων δίκην ἐρπετῶν ἐπὶ τῆς Ἀσίας καὶ Φρυγίας εἶρπον, τὸν μὲν δὲ παράκλητον Μοντανόν, τὰς δ' ἐξ αὐτοῦ γυναῖκας, Πρίσκιλλαν καὶ Μαξίμιλλαν, ὡς ἂν τοῦ Μοντανουῦ προφήτιδος γεγονυίας ἀύχοῦντες.

## ΙΕ'

Οἱ δ' ἐπὶ Ῥώμης ἤκμαζον, ὧν ἡγεῖτο Φλωρίνος, πρεσβυτερίου τῆς ἐκκλησίας ἀποπεσών, Βλάστος τε σὺν τούτῳ, παραπλησίῳ πτώματι κατεσχημένος· οἱ καὶ πλείους τῆς ἐκκλησίας περιέλκοντες ἐπὶ τὸ σφῶν ὑπῆγον βούλημα, θάτερος ἰδίως περὶ τὴν ἀλήθειαν νεωτερίζειν πειρώμενος.

## ΙΣ'

[1] Πρὸς μὲν οὖν τὴν λεγομένην κατὰ Φρύγας αἵρεσιν ὄπλον

## CHAPITRE XIV

[LES PSEUDO-PROPHÈTES CATAPHRYGIENS]

L'ennemi de l'Église de Dieu, qui a au plus haut point la haine du bien et l'amour du mal, et qui n'a jamais omis aucune espèce d'embûches contre les hommes, s'est mis à faire naître encore des hérésies étrangères contre l'Église. Parmi leurs sectateurs, les uns, pareils à des reptiles venimeux, s'insinuèrent dans l'Asie et la Phrygie, ayant l'audace d'appeler Montan paraclet, et les femmes de sa suite, Priscille et Maximilla, prophétesses de Montan.

## CHAPITRE XV

[LE SCHISME DE BLASTUS A ROME]

Les autres florissaient à Rome ; leur chef était Florinus déchu du sacerdoce de l'Église et Blastus avec lui, objet d'une chute analogue. Ils entraînent un grand nombre de membres de l'Église et les amenèrent à leur façon de voir : l'un et l'autre essayaient, pour leur propre compte, d'innover concernant la vérité.

## CHAPITRE XVI

[CE QU'ON MENTIONNE AU SUJET DE MONTAN  
ET DE SES FAUX PROPHÈTES]

Contre l'hérésie appelée Cataphrygienne, la puis-

ισχυρόν καὶ ἀκαταγώνιστον ἐπὶ τῆς Ἱερραπόλειος τὸν Ἀπο-  
 λινάριον, οὗ καὶ πρόσθεν μνήμην ὁ λόγος πεποίητο [II, II],  
 ἄλλους τε σὺν αὐτῷ πλείους τῶν τηλικάδε λογίων ἀνδρῶν  
 ἢ τῆς ἀληθείας ὑπέρμαχος ἀνίστη δύναμις, ἐξ ὧν καὶ ἡμῶν  
 ἱστορίας πλείστη τις ὑπόθεσις κατακλείπεται. [2] Ἀρχό-  
 μενος γοῦν τῆς κατ' αὐτῶν γραφῆς, τῶν εἰρημένων δὴ τις  
 πρῶτον ἐπισημαίνεται ὡς καὶ ἀγράφους τοῖς κατ' αὐτῶν  
 ἐπεξεῖλθοι ἐλέγχους. Προσιμιάζεται γοῦν τοῦτον τὸν τρόπον·

« [3] Ἐκ πλείστου ὄσου καὶ ἰκανωτάτου χρόνου, ἀγαπητέ  
 Ἀυίρκει Μάρκελλε, ἐπιταχθεὶς ὑπὸ σοῦ συγγράψαι τινὰ  
 λόγον εἰς τὴν τῶν κατὰ Μιλτιάδην λεγομένων αἵρεσιν,  
 ἐφεικτικώτερόν πως μέχρι νῦν διεκείμην, οὐκ ἀπορίχ τοῦ  
 δύνασθαι ἐλέγγειν μὲν τὸ ψεῦδος, μαρτυρεῖν δὲ τῇ ἀληθείᾳ,  
 θεδῶς δὲ καὶ ἐξευλαθούμενος μὴ πη δόξῳ τισὶν ἐπισυγ-  
 γράφειν ἢ ἐπιδιατάσσεσθαι τῷ τῆς τοῦ εὐαγγελίου καινῆς  
 διαθήκης λόγῳ, ᾧ μήτε προσθεῖναι μήτε ἀφελεῖν δυνατὸν  
 τῷ κατὰ τὸ εὐαγγέλιον αὐτὸ πολιτεύεσθαι προηρημένῳ  
 [cf. *Apocal.*, xxi, 18-19].

« [4] Προσφάτως δὲ γενόμενος ἐν Ἀγκύρα, τῆς Γαλα-  
 τίας καὶ καταλαθὼν τὴν κατὰ τόπον ἐκκλησίαν ὑπὸ τῆς  
 νέας ταύτης, οὐχ, ὡς αὐτοὶ φασιν, προφητείας, πολὺ δὲ  
 μᾶλλον, ὡς δειχθήσεται, ψευδοπροφητείας διατεθρυλη-  
 μένην, καθ' ὅσον δυνατόν, τοῦ κυρίου παρασχόντος, περὶ  
 αὐτῶν τε τούτων καὶ τῶν προτεινομένων ὑπ' αὐτῶν ἕκαστά  
 τε διελέχθημεν ἡμέραις πλείοσιν ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, ὡς τὴν  
 μὲν ἐκκλησίαν ἀγαλλιαθῆναι καὶ πρὸς τὴν ἀλήθειαν ἐπιρ-



sance auxiliaire de la vérité suscita donc une arme forte et inexpugnable, Apollinaire de Hiérapolis, dont il a été déjà question auparavant, et avec lui un grand nombre d'autres hommes éloquents de ce pays : ils nous ont laissé une ample matière pour notre récit. [2] Un de ceux-ci par exemple commence un ouvrage écrit contre ces hérétiques par dire d'abord qu'il est entré en discussion avec eux pour les réfuter de vive voix. Il débute du reste de cette façon :

« [3] Depuis déjà un temps fort long, cher Avircius Marcellus, j'ai reçu de ta part l'ordre d'écrire un traité contre l'hérésie de ceux qu'on appelle les sectateurs de Miltiade : mais j'étais en quelque manière fort empêché de le faire jusqu'à ce jour, non pas que je n'eusse de quoi pouvoir confondre le mensonge et rendre témoignage à la vérité, mais je craignais et j'évitais avec grand soin de paraître, à certains, ajouter à ce qui est écrit ou ordonné par la parole du Nouveau Testament de l'Évangile à laquelle il n'est pas possible d'ajouter ni de retrancher lorsqu'on a choisi de régler sa vie selon l'Évangile.

« [4] Récemment j'étais à Ancyre de Galatie et j'y voyais l'église de ce pays retentissant du bruit de cette nouveauté, qui n'est pas, comme ils le disent, une prophétie, mais bien plutôt, comme il sera montré, une pseudoprophétie. Autant que je le pus, avec l'aide du Seigneur, je discutai dans l'église, pendant plusieurs jours, sur chacun de ces mêmes sujets et de ceux qui m'étaient proposés par eux : l'église en était réjouie et affermie dans la vérité, tandis que

ρωσθηται, τοὺς δ' ἐξ ἐναντίας πρὸς τὸ παρὸν ἀποκρουσθη-  
 ναι καὶ τοὺς ἀντιθέτους λυπηθηται. [5] Ἀξιούντων οὖν  
 τῶν κατὰ τρόπον πρεσβυτέρων ὅπως τῶν λεγθέντων κατὰ  
 τῶν ἀντιδιατιθεμένων τῷ τῆς ἀληθείας λόγῳ ὑπόμνημά τι  
 καταλείπωμεν, παρόντος καὶ τοῦ συμπρεσβυτέρου ἡμῶν  
 Ζωτικῆ τοῦ Ὀτρηνοῦ, τοῦτο μὲν οὐκ ἐπράξαμεν, ἐπηγ-  
 γειλάμεθα δέ, ἐνθάδε γράψαντες, τοῦ κυρίου διδόντος, διὰ  
 σπουδῆς πέμψειν αὐτοῖς. »

[6] Ταῦτα καὶ ἐξῆς τούτοις ἕτερα κατ' ἀρχάς εἰπὼν  
 τοῦ λόγου, τὸν αἴτιον τῆς δηλουμένης αἵρέσεως προῖόν του-  
 τον ἀνιστορεῖ τὸν τρόπον· « Ἢ τοίνυν ἐνστασις αὐτῶν καὶ  
 πρόσφατος τοῦ ἀποσχίσματος αἵρεσις πρὸς τὴν ἐκκλησίαν  
 τὴν αἰτίαν ἔσχε τοιαύτην. [7] Κώμη τις εἶναι λέγεται ἐν  
 τῇ κατὰ τὴν Φρυγίαν Μυσίᾳ, καλουμένη Ἀρδαβαῦ τοῦ-  
 νομα· ἐνθα φασί τινα τῶν νεοπίστων πρώτως, Μοντανὸν  
 τοῦνομα, κατὰ Γῤῥατον Ἀσίας ἀνθρώπατον, ἐν ἐπιθυμίᾳ  
 ψυχῆς ἀμέτρῳ φιλοπρωτείας θόντα πάροδον εἰς ἑαυτὸν τῷ  
 ἀντικειμένῳ πνευματοφορηθηναί τε καὶ αἰφνιδίως ἐν κατοχῇ  
 τινι καὶ παρεκστάσει γενόμενον ἐνθουσιᾶν ἄρξασθαί τε  
 λαλεῖν καὶ ξενοφωνεῖν, παρὰ τὸ κατὰ παράδοσιν καὶ κατὰ  
 διαδοχὴν ἄνωθεν τῆς ἐκκλησίας ἔθος θῆθεν προφητεύοντα.  
 [8] Τῶν δὲ κατ' ἐκείνο καιροῦ ἐν τῇ τῶν νόθων ἐκφωνη-  
 μάτων ἀκροάσει γενομένων οἱ μὲν ὡς ἐπὶ ἐνεργουμένῳ καὶ  
 δαιμονῶντι καὶ ἐν πλάνης πνεύματι ὑπάρχοντι καὶ τοὺς  
 ὄχλους ταραττοντι ἀγρόμενοι, ἐπετίμων καὶ λαλεῖν ἐκώ-  
 λυον, μεμνημένοι τῆς τοῦ κυρίου διαστολῆς τε καὶ ἀπειλῆς

les adversaires étaient, pour le moment, battus et leurs partisans ennuyés. [5] Les prêtres de la région désirèrent après cela que je leur laissasse un mémoire de ce qui avait été dit contre ceux qui résistaient à l'enseignement de la vérité. Au reste, Zotique d'Otrys, notre compagnon dans la prêtrise, était présent. Je ne le fis pas, mais je promis, qu'avec le secours de Dieu, je l'écrirais d'ici et que je me hâterais de le leur envoyer. »

[6] Apollinaire nous dit ces choses, suivies d'autres au début de son ouvrage, puis il poursuit et fait connaître l'auteur de l'hérésie susdite de cette manière : « Maintenant leur entreprise et l'hérésie récente de ce schisme contre l'Église, eut la cause que voici. [7] On dit qu'il y a, dans la Mysie limitrophe de Phrygie, un bourg appelé du nom d'Ardabau. On raconte que là, à l'origine, un des nouveaux croyants, nommé Montan, alors que Gratus était proconsul d'Asie, dans l'incommensurable désir de son âme pour la primauté, livra en lui passage à l'ennemi. Il fut animé par son esprit, entra subitement en transport et en fausse extase, commença à être rempli d'enthousiasme et se mit à parler, à prononcer des mots étranges, et à prophétiser tout à fait en dehors de l'usage qui est selon la tradition et l'ancienne succession de l'Église. [8] Parmi ceux qui étaient alors les auditeurs de ces discours d'origine illégitime, les uns fâchés de voir en lui comme un énergumène, un démoniaque, un possédé de l'esprit d'erreur qui troublait les foules, lui faisaient des reproches et lui imposaient silence, se rappelant la recommandation



πρὸς τὸ φυλάττεσθαι τὴν τῶν ψευδοπροφητῶν ἐγρηγορότως παρουσίαν [ΜΑΤΘ., VII, 15]· οἱ δὲ ὡς ἀγῶ πνεύματι καὶ προφητικῷ χάρισματι ἐπαιρόμενοι καὶ οὐχ ἤκιστα χαυνούμενοι καὶ τῆς διαστολῆς τοῦ κυρίου ἐπιλανθάνομενοι, τὸ βλαψίφρον καὶ ὑποκοριστικὸν καὶ λαοπλάνον πνεῦμα προκαλοῦντο, θελγόμενοι καὶ πλανώμενοι ὑπ' αὐτοῦ, εἰς τὸ μηκέτι κωλύεσθαι σιωπᾶν. [9] Τέχνη δέ τινι, μᾶλλον δὲ τοιαύτη μεθόδῳ κακοτεχνίας ὁ διάβολος τὴν κατὰ τῶν παρηκόων ἀπίθειαν μηχανησάμενος καὶ παρ' ἀξίαν ὑπ' αὐτῶν τιμώμενος ὑπεξήγειρέν τε καὶ προσεξέγκυσεν αὐτῶν τὴν ἀποκεκοιμημένην ἀπὸ τῆς κατ' ἀλήθειαν πίστεως διανοίαν, ὡς καὶ ἑτέρως τινὰς δύο γυναῖκας ἐπεγεῖραι καὶ τοῦ νόθου πνεύματος πληρῶσαι, ὡς καὶ λαλεῖν ἐκφρόνως καὶ ἀκαίρως καὶ ἀλλοτριότροπως, ὁμοίως τῷ προειρημένῳ. Καὶ τοὺς μὲν χαίροντας καὶ χαυνουμένους ἐπ' αὐτῷ μακαρίζοντας τοῦ πνεύματος καὶ διὰ τοῦ μεγέθους τῶν ἐπαγγελμάτων ἐκφρυσιοῦντος, ἔσθ' ὅπη δὲ καὶ κατακρίνοντος στοχαστικῶς καὶ ἀξιοπίστως αὐτοὺς ἀντικρυς, ἵνα καὶ ἐλεγχτικὸν εἶναι δοκῇ (ὁλίγοι δ' ἦσαν οὗτοι τῶν Φρυγῶν ἐξηπατημένοι), τὴν δὲ καθόλου καὶ πᾶσαν τὴν ὑπὸ τὸν οὐρανὸν ἐκκλησίαν βλασφημεῖν διδάσκοντος τοῦ ἀπηυθαδισμένου πνεύματος, ὅτι μήτε τιμὴν μήτε πάροδον εἰς αὐτὴν τὸ ψευδοπροφητικὸν ἐλάβθανε πνεῦμα, [10] τῶν γὰρ κατὰ τὴν Ἄσίαν πιστῶν πολλάκις καὶ πολλαχῆ τῆς Ἀσίας εἰς τοῦτο συνελθόντων καὶ τοὺς προσφάτους λόγους ἐξετασάντων καὶ βεβήλους ἀπορηγάντων καὶ ἀποδοκιμασάντων τὴν αἵρεσιν,



expresse et la menace du Seigneur concernant la vigilance avec laquelle il faut se garder de la fréquentation des faux prophètes. Les autres au contraire excités comme par un esprit saint et un charisme prophétique, surtout enflés d'orgueil, et oubliant l'ordre du Seigneur encourageaient cet esprit insensé, caressant et séducteur de peuple, charmés et entraînés qu'ils étaient par lui dans l'erreur, au point de ne plus se contraindre à se taire. [9] C'est avec un certain art ou plutôt avec ce procédé d'artifice malsain, que le diable machinait la perte de ceux qui l'écoutaient et se faisait honorer par eux sans raison ; puis il excitait et échauffait leur esprit engourdi loin de la vraie foi, si bien qu'il suscita encore deux autres femmes et qu'il les remplit de l'esprit impur et que celles-ci se mirent à parler à contresens et à contretemps, d'une façon étrange, comme celui dont il est question plus haut. Et l'esprit proclamait bienheureux ceux qui se réjouissaient et se glorifiaient en lui ; il les enorgueillissait par la grandeur de ses promesses ; mais parfois aussi il leur adressait en face des reproches très justes et qui méritaient d'être acceptés, afin qu'il parût capable également de reprendre (mais peu de ces Phrygiens étaient dupes de cette feinte). L'esprit arrogant d'autre part enseignait à blasphémer l'Église catholique tout entière qui est sous le ciel, parce que son génie pseudoprophétique n'avait auprès d'elle obtenu ni honneur ni accès. [10] Les fidèles de l'Asie, s'étant en effet rassemblés pour cela souvent et en beaucoup d'endroits de ce pays, ont examiné ces discours nouveaux, ils les ont trouvés profanes et

οὕτω δὴ τῆς τε ἐκκλησίας ἐξεϊώσθησαν καὶ τῆς κοινωνίας εἴργθησαν. »

[11] Ταῦτα ἐν πρώτοις ἱστορήσας καὶ δι' ἔλλου τοῦ συγγράμματος τὸν ἔλεγγον τῆς κατ' αὐτοὺς πλάνης ἐπαγαγών, ἐν τῷ δευτέρῳ περὶ τῆς τελευταίας τῶν προδεδηλωμένων ταῦτά φησιν· « [12] Ἐπειδὴ τοίνυν καὶ προφητοφώντας ἡμᾶς ἀπεκάλουν, ὅτι μὴ τοὺς ἀμετροφώνους αὐτῶν προφήτας ἐδεξάμεθα (τούτους γὰρ εἶναί φασιν οὕσπερ ἐπηγγείλατο τῷ λαῷ πέμψειν ὁ κύριος [JEAN, XIV, 26]), ἀποκρινάσθωσαν ἡμῖν πρὸς Θεοῦ· ἔστιν τις, ὃ βέλτιστοι, τούτων τῶν ἀπὸ Μοντανοῦ καὶ τῶν γυναικῶν λαλεῖν ἀρξασμένων ὅστις ὑπὸ Ἰουδαίων ἐδιώχθη ἢ ὑπὸ παρανόμων ἀπεκτάνθη; οὐδεὶς. Οὐδέ γέ τις αὐτῶν κρατηθεὶς ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος ἀνεσταυρώθη; Οὐ γὰρ οὖν. Οὐδέ μὴν οὐδέ ἐν συναγωγαῖς Ἰουδαίων τῶν γυναικῶν τις ἐμαστιγώθη ποτὲ ἢ ἐλιθοβολήθη [ΜΑΤΘΗ., XXIII, 34]; οὐδαμῶσε οὐδαμῶς, [13] ἄλλω δὲ θανάτῳ τελευτήσαι λέγονται Μοντανός τε καὶ Μαξίμιλλα. Τούτους γὰρ ὑπὸ πνεύματος βλαψίφρονος ἐκατέρους ὑποκινήσαντος λόγος ἀναρτήσαι ἑαυτοὺς οὐχ ὁμοῦ, κατὰ δὲ τὸν τῆς ἐκάστου τελευταίας καιρὸν φήμη πολλή καὶ οὕτω δὲ τελευτήσαι καὶ τὸν βίον καταστρέψαι Ἰούδα προδότου δίκην, [14] καθάπερ καὶ τὸν θαυμαστὸν ἐκείνον τὸν πρῶτον τῆς κατ' αὐτοὺς λεγομένης προφητείας οἷον ἐπίτροπόν τινα Θεόδοτον πολὺς αἶρει λόγος ὡς αἰρόμενόν ποτε καὶ ἀναλαμβάνόμενον εἰς οὐρανοὺς παρεκστῆναί τε καὶ καταπιστεῦσαι ἑαυτὸν τῷ τῆς ἀπάτης πνεύματι καὶ δισχευθέντα

ont condamné l'hérésie, ils ont ainsi chassé de l'Église les sectateurs et les ont retranchés de la communion. »

[11] Apollinaire raconte ceci au début ; puis tout le long de son ouvrage, il développe la réfutation de leur erreur ; au second livre, au sujet de la mort des hommes cités plus haut, il dit ceci : « [12] Puisqu'ils nous appellent des tueurs de prophètes, parce que nous n'avons pas voulu recevoir leurs prophètes bavards (car ils affirment qu'ils étaient ceux que le Seigneur a promis d'envoyer à son peuple), qu'ils nous répondent devant Dieu : Dites, mes amis, en est-il quelqu'un parmi les gens qui viennent de Montan et des femmes qui ont commencé à parler, qui ait été persécuté par des Juifs ou mis à mort par les pervers ? Aucun. En est-il dont on se soit emparé et qui ait été crucifié pour le nom [de Jésus-Christ] ? Mais non. De même, quelqu'une de leurs femmes a-t-elle été jamais battue de verges dans les synagogues des Juifs, ou lapidée ? Mais jamais de la vie. [13] On dit au contraire, que Montan et Maximilla finirent par une autre mort. On raconte que poussés par un esprit qui trouble la raison, ils se pendirent l'un et l'autre, mais non pas ensemble, et une rumeur persistante concernant le temps de leur fin à tous les deux, affirme qu'ils finirent ainsi et sortirent de l'existence à la façon de Judas. [14] De même, c'est un récit fréquent que Théodote, cet admirable et premier administrateur de ce qu'on appelle parmi eux la prophétie, fut un jour enlevé et emporté vers les cieux, perdit la raison, se confia à l'esprit d'erreur, puis fut lancé à terre et périt misérable-



κακῶς τελευτήσῃ· φασὶ γοῦν τοῦτο οὕτως γεγονέναι.  
 [15] Ἄλλὰ μὴ ἄνευ τοῦ ἰδεῖν ἡμᾶς ἐπίστασθαί τι τῶν τοιού-  
 των νομίζωμεν, ὦ μακάριε· ἴσως μὲν γὰρ οὕτως, ἴσως δὲ  
 οὐχ οὕτως τετελευτήκῃσιν Μοντανός τε καὶ Θεόδοτος καὶ  
 ἡ προειρημένη γυνή.»

[16] Αὐθις δ' ἐν τῷ αὐτῷ φησιν λόγῳ τοὺς τότε ἱεροὺς  
 ἐπισκόπους πεπειρασθαι μὲν τὸ ἐν τῇ Μαξιμίλλῃ πνεῦμα  
 διελέγξαι, κακωλύσθαι δὲ πρὸς ἑτέρων, συνεργούντων  
 δηλαδὴ τῷ πνεύματι· [17] γράφει δὲ οὕτως· «Καὶ μὴ λεγέτω  
 ἐν τῷ αὐτῷ λόγῳ τῷ κατὰ Ἀστέριον Ὀρβανὸν τὸ διὰ  
 Μαξιμίλλης πνεῦμα· «Διώκομαι ὡς λύκος ἐκ προβάτων·  
 «οὐκ εἰμὶ λύκος· ῥῆμά εἰμι καὶ πνεῦμα καὶ δύναμις», ἀλλὰ  
 τὴν ἐν τῷ πνεύματι δύναμιν ἐνχορῶς δεῖξάτω καὶ ἐλεγξάτω  
 καὶ ἐξομολογείσθαι διὰ τοῦ πνεύματος καταναγκασάτω  
 τοὺς τότε παρόντας εἰς τὸ δοκιμάσαι καὶ διαλεχθῆναι τῷ  
 πνεύματι λαλοῦντι, ἄνδρας δοκίμους καὶ ἐπισκόπους,  
 Ζωτικὸν ἀπὸ Κουμάνης κώμης καὶ Ἰουλιανὸν ἀπὸ Ἀπα-  
 μείας, ὧν οἱ περὶ Θεμίτωνα τὰ στόματα φημύσαντες οὐκ  
 εἴασαν τὸ ψευδὲς καὶ λαοπλάνον πνεῦμα ὑπ' αὐτῶν  
 ἐλεγχθῆναι.»

[18] Ἐν ταύτῳ δὲ πάλιν ἕτερα μεταξὺ πρὸς ἔλεγχον  
 τῶν τῆς Μαξιμίλλης ψευδοπροφητειῶν εἰπῶν, ὁμοῦ τὸν τε  
 χρόνον καθ' ὃν ταῦτ' ἔγραφεν σημαίνει καὶ τῶν προρρή-  
 σεων αὐτῆς μέμνηται δι' ὧν πολέμους ἔσεσθαι καὶ ἀκατα-  
 στασίας προεμαντεύσατο, ὧν καὶ τὴν ψευδελογίαν εὐθύνει,  
 ὧδε λέγων· «[19] Καὶ πῶς οὐ καταφανεῖ ἤδη γέγονεν καὶ

ment : c'est ainsi du moins qu'on dit que les choses se passèrent. [15] Nous ne pensons du reste pas, mon très cher, avoir la certitude de cela sans l'avoir vu : peut-être en effet en fut-il ainsi, peut-être moururent autrement Montan et Théodote, et la femme citée plus haut. »

[16] L'auteur dit encore, dans le même ouvrage, que les saints évêques d'alors ont bien essayé de confondre l'esprit qui était en Maximilla, mais qu'ils en ont été empêchés par d'autres qui le favorisaient ouvertement. [17] Voici comment il s'exprime : « Que l'esprit qui est en Maximilla ne tienne pas le même langage qu'à Asté-rius Urbanus : « On me chasse ainsi qu'un loup loin « des brebis : je ne suis pas loup, je suis parole, esprit, « puissance ». Mais qu'il montre clairement la puissance dans l'esprit ; qu'il en convainque ; qu'il contraigne par l'esprit à le reconnaître ceux qui sont alors venus pour examiner et discuter avec cet esprit bavard, hommes probes, évêques, Zotique, du bourg de Coumane, et Julien d'Apamée : mais les gens de l'entourage de Thé-mison leur fermaient la bouche et ne les laissaient pas confondre l'esprit menteur et trompeur de peuple. »

[18] Dans le même ouvrage encore, après autre chose, afin de réfuter les fausses prophéties de Maxi-milla, à la fin il indique l'époque où il écrivait et il rappelle les prédictions de la voyante où étaient annoncés des guerres des bouleversements, puis il en montre l'inanité en ces termes : « [19] Et comment cela actuelle-ment ne paraîtrait-il pas évidemment encore menson-ger ? car voilà plus de treize ans, aujourd'hui, que

τοῦτο τὸ ψεῦδος; Πλείω γὰρ ἢ τρισκαίδεκα ἔτη εἰς ταύτην τὴν ἡμέραν ἕξ οὗ τετελεύτηκεν ἡ γυνή, καὶ οὔτε μερικὸς οὔτε καθολικὸς κόσμῳ γέγονεν πόλεμος, ἀλλὰ καὶ Χριστιανοῖς μᾶλλον εἰρήνη διήκονος ἕξ ἐλέου Θεοῦ. »

[20] Καὶ ταῦτα δ' ἐκ τοῦ δευτέρου συγγράμματος. Καὶ ἀπὸ τοῦ τρίτου δὲ σμικρὰς παραθήσομαι λέξεις, δι' ὧν πρὸς τοὺς ἀγχοῦντας ὡς ἄρα πλείους καὶ αὐτῶν μεμαρτυρηκότες εἶεν, ταῦτά φησιν· «Ὅταν τοίνυν ἐν πᾶσι τοῖς εἰρημένοις ἐλεγχθέντες ἀπορήσωσιν, ἐπὶ τοὺς μάρτυρας καταφεύγειν πειρῶνται, λέγοντες πολλοὺς ἔχειν μάρτυρας καὶ τοῦτ' εἶναι τεκμήριον πιστὸν τῆς δυνάμεως τοῦ παρ' αὐτοῖς λεγομένου προφητικοῦ πνεύματος. Ἦ δ' ἐστὶν ἄρα, ὡς εἴκειν, παντὸς μᾶλλον οὐκ ἀληθές. [21] Καὶ γὰρ τῶν ἄλλων αἰρέσεών τινες πλείστους ὅσους ἔχουσι μάρτυρας, καὶ οὐ παρὰ τοῦτο δήπου συγκαταθησόμεθα, οὐδὲ ἀλήθειαν ἔχειν αὐτοὺς ὁμολογήσομεν. Καὶ πρῶτοί γε οἱ ἀπὸ τῆς Μαρκίωνος αἰρέσεως Μαρκωνισταὶ καλούμενοι πλείστους ὅσους ἔχειν Χριστοῦ μάρτυρας λέγουσιν, ἀλλὰ τὸν γε Χριστὸν αὐτὸν κατ' ἀλήθειαν οὐκ ὁμολογοῦσιν.» Καὶ μετὰ βραχέα τούτοις ἐπιφέρει λέγων· « [22] Ὅθεν τοι καὶ ἐπειδὴν οἱ ἐπὶ τὸ τῆς κατ' ἀλήθειαν πίστεως μαρτύριον κληθέντες ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας τύχῃσι μετὰ τινῶν τῶν ἀπὸ τῆς τῶν Φρυγῶν αἰρέσεως λεγομένων μαρτύρων, διαφέροντες τε πρὸς αὐτοὺς καὶ μὴ κοινωνήσαντες αὐτοῖς τελειοῦνται διὰ τὸ μὴ βούλεσθαι συγκαταθέσθαι τῷ διὰ Μοντανῶ καὶ τῶν γυναικῶν πνεύματι. Καὶ ὅτι τοῦτ' ἀληθές, καὶ ἐπὶ τῶν ἡμετέ-



cette femme est morte et aucune guerre, ni partielle ni générale, n'a eu lieu dans le monde : bien plus, les chrétiens eux-mêmes jouissent d'une paix continuelle par la miséricorde de Dieu. »

[20] Cela est du second livre ; je rapporterai encore de courts passages du troisième, où il parle contre ceux qui se vantaient d'avoir parmi eux aussi beaucoup de martyrs ; voici ce qu'il dit : « Lors donc que, confondus par toutes les raisons qu'on leur oppose, ils ne peuvent plus rien alléguer, ils essaient de se rabattre sur les martyrs : ils affirment qu'ils en ont beaucoup et que cela est une preuve manifeste de la puissance de ce qu'on appelle l'esprit prophétique chez eux. Mais cela, ainsi qu'il est naturel, n'est rien moins que vrai. [21] Parmi les autres hérésies aussi, en effet, certaines ont beaucoup de martyrs et assurément, nous ne sommes pas, en dehors de cela, d'accord avec eux, et nous ne reconnaissons pas qu'ils ont la vérité. Et d'abord ceux qu'on appelle Marcionites, de l'hérésie de Marcion, disent qu'ils ont beaucoup de martyrs du Christ, mais ils ne confessent pas le Christ lui-même selon la vérité. » Peu après il ajoute encore ces paroles : « [22] C'est pourquoi, d'ailleurs, lorsque ceux de l'Église sont appelés au témoignage de la vraie foi, et qu'ils se rencontrent avec certains martyrs dits de l'hérésie des Phrygiens, ils s'écartent d'eux et meurent sans avoir communion avec eux, parce qu'ils ne veulent pas approuver l'esprit de Montan et de ses femmes. Voilà ce qui est vrai et ce qui s'est passé de notre temps d'une façon manifeste à Apa-

ρων χρόνων ἐν Ἀπαμείᾳ τῇ πρὸς Μαιάνδρῳ τυγχάνει γεγενημένον ἐν τοῖς περὶ Γάϊον καὶ Ἀλέξανδρον ἀπὸ Εὐμενείας μαρτυρήσασι πρόδηλον. »

## 12'

[1] Ἐν τούτῳ δὲ τῷ συγγράμματι καὶ Μιλτιάδου συγγραφῆως μὲννηται, ὡς λόγον τινὰ καὶ αὐτοῦ κατὰ τῆς προειρημένης αἰρέσεως γεγραφότος· παραθέμενος γοῦν αὐτῶν λέξεις τινάς, ἐπιφέρει λέγων· « Ταῦτα εὐρῶν ἐν τινι συγγράμματι αὐτῶν ἐνισταμένων τῷ Μιλτιάδου τοῦ ἀδελφοῦ συγγράμματι, ἐν ᾧ ἀποδείκνυσιν περὶ τοῦ μὴ δεῖν προφήτην ἐν ἐκστάσει λαλεῖν, ἐπετερόμην. »

[2] Ὑποκατάβας δ' ἐν ταύτῳ τοὺς κατὰ τὴν καινὴν διαθήκην προπεφητευκότας καταλέγει, ἐν οἷς καταριθμεῖ Ἀμμίαν τινὰ καὶ Κοδρᾶτον, λέγων οὕτως· « Ἄλλ' ὅ γε ψευδοπροφήτης ἐν παρεκστάσει, ᾧ ἔπεται ἄδεια καὶ ἀφοβία, ἀρχομένου μὲν ἐξ ἐκουσίου ἀμαθίας, καταστρέφοντος δὲ εἰς ἀκούσιον μανίαν ψυχῆς, ὡς προείρηται. [3] Τοῦτον δὲ τὸν τρόπον οὔτε τινὰ τῶν κατὰ τὴν παλαιὰν οὔτε τῶν κατὰ τὴν καινὴν πνευματοφορηθέντα προφήτην δεῖξαι δυνήσκονται, οὔτε Ἀγαθόν οὔτε Ἰούδαν οὔτε Σίλαν οὔτε τὰς Φίλιππου θυγατέρας [Act., xi, 28; xxi, 10; xv, 32; xxi, 9], οὔτε τὴν ἐν Φιλαδελφίᾳ Ἀμμίαν οὔτε Κοδρᾶτον, οὔτε εἰ δὴ τινὰς ἄλλους μηδὲν αὐτοῖς προσήκοντας καυχῆσκονται. »

[4] Καὶ αὖθις δὲ μετὰ βραχέα ταῦτά φησιν· « Εἰ γὰρ



mée, près du Méandre, parmi ceux d'Euminie qui ont rendu témoignage avec Gaïus et Alexandre. »

## CHAPITRE XVII

[MULTIADE ET LES LIVRES QU'IL A COMPOSÉS]

Dans cet ouvrage, un écrivain, Miltiade, est aussi mentionné comme ayant composé un traité contre la susdite hérésie. Après avoir cité quelques paroles de ces hérétiques, l'auteur poursuit en disant : « J'ai trouvé cela dans un ouvrage de ceux qui ont attaqué l'écrit de Miltiade, notre frère, où celui-ci montre qu'un prophète ne doit pas parler lorsqu'il est en extase et je l'ai résumé. »

[2] Un peu plus loin, dans le même écrit, il énumère ceux qui ont prophétisé dans le Nouveau Testament, et parmi eux, il compte une certain Ammiade et Quadratus, disant ainsi : « Mais le faux prophète tombe en fausse extase, l'impudence et l'effronterie le suivent ; il part d'abord d'une déraison volontaire, puis il tourne à la folie involontaire de l'âme, comme il est dit plus haut. [3] Ils ne pourront rien montrer de cette sorte dans aucun des prophètes remplis par l'Esprit, soit dans l'Ancien, soit dans le Nouveau Testament, ni Agabus, ni Judas, ni Silas, ni les filles de Philippe, ni Ammiade de Philadelphie, ni Quadratus, et s'ils en nomment quelques autres, ils ne se vanteront pas qu'ils leur appartiennent. »

[4] Peu après, il affirme encore ceci : « Si, en effet, après Quadratus et Ammiade de Philadelphie,

μετὰ Κοδρᾶτον καὶ τὴν ἐν Φιλαδελφίᾳ Ἀρμῖαν, ὡς φασιν, αἱ περὶ Μοντανὸν διεδέξαντο γυναῖκες τὸ προφητικὸν χάρισμα, τοὺς ἀπὸ Μοντανοῦ καὶ τῶν γυναικῶν τίνες παρ' αὐτοῖς διεδέξαντο, δειξάτωσαν· δεῖν γὰρ εἶναι τὸ προφητικὸν χάρισμα ἐν πάσῃ τῇ ἐκκλησίᾳ μέχρι τῆς τελείας παρουσίας ὁ ἀπόστολος ἀξιοῖ [*Eph.*, iv, 11; *I Cor.*, i, 7]. Ἄλλ' οὐκ ἂν ἔχοιεν δεῖξαι τεσσαρεσκαιδέκατον ἤδη πού τοῦτο ἔτος ἀπὸ τῆς Μαξιμίλλης τελευτῆς. »

[5] Οὗτος μὲν δὴ τσαῦτα· ὁ γέ τοι πρὸς αὐτοῦ δεδηλωμένος Μιλτιάδης καὶ ἄλλας ἡμῖν τῆς ἰδίας περὶ τὰ θεῖα λόγια σπουδῆς μνήμας καταλέλοιπεν ἐν τε οἷς πρὸς Ἑλληνας συνέταξε λόγοις καὶ τοῖς πρὸς Ἰουδαίους, ἑκατέρᾳ, ἰδίως ὑποθέσει ἐν δυσὶν ὑπαντήσας συγγράμμασιν, ἔτι δὲ καὶ πρὸς τοὺς κοσμικοὺς ἄρχοντας ὑπὲρ ἧς μετῆει φιλοσοφίας πεποιήται ἀπολογία.

### III'

[1] Τῆς δὲ κατὰ Φρύγας καλουμένης αἵρέσεως καὶ Ἀπολλώνιος, ἐκκλησιαστικὸς συγγραφεύς, ἀκμαζούσης εἰς ἔτι τότε κατὰ τὴν Φρυγίαν ἔλεγγον ἐνστησάμενος, ἴδιον κατ' αὐτῶν πεποιήται σύγγραμμα, τὰς μὲν φερομένας αὐτῶν προφητείας ψευδεῖς οὔσας κατὰ λέξιν εὐθύγων, τὸν δὲ βίον τῶν τῆς αἵρέσεως ἀρχηγῶν ὁποῖός τις γέγονεν, διελέγγων· αὐτοῖς δὲ ῥήμασιν περὶ τοῦ Μοντανοῦ ταῦτα λέγοντος ἄκουε.

comme ils disent, les femmes de l'entourage de Montan ont hérité du charisme prophétique, qu'ils montrent ceux qui, parmi les sectateurs de Montan et des femmes, en ont hérité ; car il faut que le charisme prophétique soit dans toute l'Église jusqu'à la parousie finale, selon que le pense l'Apôtre : mais ils n'auraient personne à présenter, depuis déjà quatorze ans que Maximilla est morte. »

[5] Voilà ce que dit cet écrivain. Miltiade, du reste, dont il parle, nous a laissé d'autres monuments de son zèle personnel pour les divines Écritures, dans les livres qu'il a composés, soit contre les gentils, soit contre les Juifs ; il a abordé à part l'un et l'autre sujet en deux écrits : il a encore fait, pour les princes de ce monde, une apologie de la philosophie qu'il suivait.

## CHAPITRE XVIII

[CE QU'APOLLONIUS OPPOSE AUX CATAPHRYGIENS  
POUR LES RÉFUTER ET DESQUELS IL FAIT MENTION]

Apollonius, écrivain ecclésiastique, entreprit, lui aussi, une réfutation de l'hérésie appelée cataphrygienne, qui florissait encore à cette époque en Phrygie, et il composa un écrit spécial contre les partisans de cette secte ; il montra que les prophéties qu'ils faisaient circuler étaient fausses à la lettre, et il exposa, pour les confondre, quelle était la vie des chefs de la secte. Mais écoutons-le, parlant de Montan en propres termes :

[2] « Ἀλλὰ τίς ἐστὶν οὗτος ὁ πρόσφατος διδάσκαλος, τὰ ἔργα αὐτοῦ καὶ ἡ διδασκαλία δείκνυσιν. Οὗτός ἐστιν ὁ διδάξας λύσεις γάμων, ὁ νηστείας νομοθετήσας, ὁ Πέπουζαν καὶ Τύμιον Ἰερουσαλήμ. ἐνομάσας (πόλεις δ' εἰσὶν αὗται μικραὶ τῆς Φρυγίας), τοὺς πανταχόθεν ἐκεῖ συναγαγεῖν ἐθέλων, ὁ πρακτικῶς χρημάτων καταστήσας, ὁ ἐπ' ὀνόματι προσφορῶν τὴν δωροληψίαν ἐπιτεχνώμενος, ὁ σαλάρια χορηγῶν τοῖς κηρύσσουσιν αὐτοῦ τὸν λόγον, ἵνα διὰ τῆς γαστριμαργίας ἡ διδασκαλία τοῦ λόγου κρατύνηται. »

[3] Καὶ ταῦτα μὲν περὶ τοῦ Μοντανοῦ· καὶ περὶ τῶν προφητιδῶν δὲ αὐτοῦ ὑποκαταβάς οὕτω γράφει· « Δείκνυμεν οὖν αὐτάς πρώτας τὰς προφήτιδας ταύτας, ἀφ' οὗ τοῦ πνεύματος ἐπληρώθησαν, τοὺς ἄνδρας καταλιπούσας. Πῶς οὖν ἐψεύδοντο Πρίσκιλλαν παρθένον ἀποκαλοῦντες ; »

[4] Εἶπ' ἐπιφέρει λέγων· « Δοκεῖ σοι πᾶσα γραφὴ κωλύειν προφήτην λαμβάνειν δῶρα καὶ χρήματα [*Doctr. des Ap., xi, 12*] ; ὅταν οὖν ἴδῃ τὴν προφήτιν εἰληφύειαν καὶ χρυσὸν καὶ ἄργυρον καὶ πολυτελεῖς ἐσθῆτας, πῶς αὐτὴν μὴ παραιτήσομαι ; »

[5] Αὐθις δ' ὑποκαταβάς περὶ τινος τῶν κατ' αὐτοὺς ὁμολογητῶν ταῦτά φησιν· « Ἐπι δὲ καὶ Θεμισίων, ὁ τὴν ἀξιόπιστον πλεονεξίαν ἠμφισμένοσ, ὁ μὴ βαστάσας τῆς ὁμολογίας τὸ σημεῖον, ἀλλὰ πλήθει χρημάτων ἀποθέμενος τὰ δεσμὰ, δέον ἐπὶ τούτῳ ταπεινοφρονεῖν, ὡς μάρτυσ καυχώμενος ἐτόλμησεν, μιμούμενος τὸν ἀπόστολον, καθολικὴν τινα συνταξάμενος ἐπιστολήν, κατηγορεῖν μὲν τοὺς ἄμεινον



« [2] Mais quel est ce docteur nouveau? Ses œuvres et sa doctrine nous le montrent : c'est lui qui a enseigné à rompre les mariages, il a légiféré sur les jeûnes, il a donné à Pépuse et à Tymion (qui sont des petites villes de Phrygie) le nom de Jérusalem, et il a voulu qu'on s'y rassemblât de partout ; il a établi des collecteurs d'argent, organisant, sous le nom d'offrandes, la captation des présents; il a assigné des salaires à ceux qui prêchaient sa doctrine, afin que la gloutonnerie fît prévaloir l'enseignement de sa parole. »

[3] Voilà encore ce qu'Apollonius rapporte de Montan et plus loin il écrit ainsi de ses prophétesses : « Nous avons donc déjà montré que ces premières prophétesses, à partir du moment où elles furent remplies de l'esprit, quittèrent leurs maris. Comment donc ne mentent-ils pas, quand ils appellent Priscille une vierge ? »

[4] Il ajoute ensuite ces paroles : « Ne te semble-t-il pas que toute Écriture défend aux prophètes de recevoir des dons et des richesses ? Lors donc que je vois la prophétesse accepter de l'or, de l'argent et des vêtements de prix, comment ne la répudierais-je pas ? »

[5] Plus loin encore, au sujet d'un de leurs confesseurs, il dit ceci : « Voici encore Thémison : il était revêtu de l'avarice indéniable ; lui qui n'a pas porté le signe de la confession, mais qui a déposé les chaînes grâce à une forte somme : il aurait dû après cela être humble, mais il ose se vanter d'être martyr, jouer l'apôtre, rédiger une épître catholique, catéchiser ceux qui croient mieux

αὐτοῦ πεπιστευκότας, συναγωνίζεσθαι δὲ τοῖς τῆς κενωφω-  
νίας λόγοις, βλασφημῆσαι δὲ εἰς τὸν κύριον καὶ τοὺς ἀπο-  
στόλους καὶ τὴν ἁγίαν ἐκκλησίαν. »

[6] Καὶ περὶ ἑτέρου δὲ αὐθις τῶν κατ' αὐτοὺς τετιμη-  
μένων ὡς δὴ μαρτύρων οὕτω γράφει· « Ἴνα δὲ μὴ περὶ  
πλειόνων λέγωμεν, ἢ προφήτις ἡμῖν εἰπάτω τὰ κατὰ  
Ἀλέξανδρον, τὸν λέγοντα ἑαυτὸν μάρτυρα, ᾧ συνεστιᾶται,  
ᾧ προσκυνοῦσιν καὶ αὐτῷ πολλοί· οὗ τὰς ληστείας καὶ τὰ  
ἄλλα τολμήματα ἐφ' οἷς κεκόλασται, οὐχ ἡμᾶς δεῖ λέγειν,  
ἀλλὰ ὁ ὀπισθόδομος ἔχει. [7] Τίς οὖν τίνι χριζεται τὰ  
ἀμαρτήματα; Πότερον ὁ προφήτης τὰς ληστείας τῷ μάρτυρι  
ἢ ὁ μάρτυς τῷ προφήτῃ τὰς πλεονεξίας; Εἰρηκότος γὰρ τοῦ  
κυρίου· « Μὴ κτήσησθε χρυσὸν μήτε ἄργυρον μηδὲ δύο χιτῶ-  
νας » [ΜΑΤΤΗ., X, 9, 10], οἷτοι πᾶν τὸνναντίον πεπλημ-  
μελήχασιν περὶ τὰς τούτων τῶν ἀπηγορευμένων κτήσεις.  
Δείξομεν γὰρ τοὺς λεγομένους παρ' αὐτοῖς προφήτας καὶ  
μάρτυρας μὴ μόνον παρὰ πλουσίων, ἀλλὰ καὶ παρὰ πτω-  
χῶν καὶ ὀρφανῶν καὶ γηρῶν κερματιζομένους. [8] Καὶ εἰ  
πεποίθησιν ἔχουσιν, στήτωσαν ἐν τούτῳ καὶ διορισάσθωσαν  
ἐπὶ τούτοις, ἵνα ἐὰν ἐλεγχθῶσιν, καὶ τὸ τοῦ λοιποῦ παύσωνται  
πλημμελοῦντες. Δεῖ γὰρ τοὺς καρποὺς δοκιμάζεσθαι τοῦ  
προφήτου· ἀπὸ γὰρ τοῦ καρποῦ τὸ ξύλον γινώσκεται  
[ΜΑΤΤΗ., XII, 33]. [9] Ἴνα δὲ τοῖς βουλομένοις τὰ κατὰ  
Ἀλέξανδρον ἢ γνώριμα, κέκριται ὑπὸ Αἰμιλίου Φροντίνου  
ἀνθυπάτου ἐν Ἐφέσῳ, οὐ διὰ τὸ ὄνομα, ἀλλὰ δι' ἃς ἐτόλ-  
μησεν ληστείας, ὧν ἤδη παραβάτης· εἶτ' ἐπιψευδάμενος

que lui et même défendre les discours d'une parole vide de sens, il blasphème contre le Seigneur, les apôtres et la sainte Église. »

[6] Quant à un autre encore, de ceux que leur secte honore comme des martyrs, il en écrit ainsi : « Pour ne rien dire de beaucoup d'autres, que la prophétesse nous parle de ce qui concerne Alexandre, qui se dit lui-même martyr, avec qui elle fait bonne chère, et qu'un grand nombre vénèrent aussi. Il n'est pas nécessaire que nous disions les vols et les autres méfaits pour lesquels il a été puni, car les archives en conservent le récit. [7] Lequel donc des deux pardonne à l'autre ses fautes ? Est-ce le prophète qui absout le martyr de ses larcins, est-ce le martyr qui passe condamnation au prophète de ses avarices ? Le Seigneur a dit en effet : « Ne possédez ni or, ni argent, ni double « vêtement » ; ceux-ci, tout au contraire, prévariquent en possédant ces choses défendues. Nous montrerons, en effet, que ceux qu'ils appellent prophètes et martyrs, se font donner de l'argent, non seulement par les riches, mais encore par les pauvres, les orphelins et les veuves. [8] Et s'ils ont confiance, qu'ils se lèvent ici et qu'ils discutent là-dessus, afin que, s'ils sont confondus, ils cessent du moins à l'avenir de pécher. Il faut en effet examiner les fruits du prophète, car c'est d'après le fruit qu'on connaît le bois. [9] Afin que ce qui concerne Alexandre soit connu de ceux qui le désirent, il a été jugé par Aemilius Frontinus, proconsul d'Éphèse, non pas à cause du nom [du Christ], mais à cause des rapines qu'il avait commises : il était déjà un apostat. Dans la suite il a menti au nom du Seigneur, et il fut mis en liberté ;



τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου, ἀπολέλυται, πλανήσας τοὺς ἐκεῖ πιστούς, καὶ ἡ ἰδία παροικία αὐτόν, ὅθεν ἦν, οὐκ ἐδέξατο διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν ληστήν, καὶ οἱ θέλοντες μαθεῖν τὰ κατ' αὐτὸν ἔχουσιν τὸ τῆς Ἀσίας δημόσιον ἀργεῖον. [10] ὃν ὁ προφήτης συνόντα πολλοῖς ἔτισιν ἀγνοεῖ. Τοῦτον ἐλέγχοντες ἡμεῖς, δι' αὐτοῦ καὶ τὴν ὑπόστασιν ἐξελέγχομεν τοῦ προφήτου. Ἐὸ ὅμοιον ἐπὶ πολλῶν θυνάμεθα ἀποδείξαι, καὶ εἰ θαρροῦσιν, ὑπομεινάτωσαν τὸν ἔλεγχον. »

[11] Πάλιν τε αὖ ἐν ἑτέρῳ τόπῳ τοῦ συγγράμματος περὶ ὧν ἀύχοῦσι προφητῶν ἐπιλέγει ταῦτα· « Ἐὰν ἀρνῶνται δῶρα τοὺς προφήτας αὐτῶν εἰληφέναι, τοῦθ' ὁμολογησάτωσαν ὅτι ἐὰν ἐλεγχοῦσιν εἰληφότες, οὐκ εἰσὶ προφῆται, καὶ μυρίας ἀποδείξεις τούτων παραστήσομεν. Ἀναγκαῖον δέ ἐστιν πάντας καρποὺς δοκιμάζεσθαι προφήτου· Προφήτης, εἶπέ μοι, βάπτεται; Προφήτης στιβίζεται; Προφήτης φιλοκοσμεῖ; Προφήτης τάβλαις καὶ κύβοις παίζει; Προφήτης δανείζει; Ταῦτα ὁμολογησάτωσαν πρότερον ἔξεστιν ἢ μή, ἐγὼ δ' ὅτι γέγονεν παρ' αὐτοῖς, δείξω. »

[12] Ὁ δ' αὐτὸς οὗτος Ἀπολλώνιος κατὰ τὸ αὐτὸ σύγγραμμά ἱστορεῖ ὡς ἄρα τεσσαρακοστὸν ἐτύγγανεν ἔτος ἐπὶ τὴν τοῦ συγγράμματος αὐτοῦ γραφὴν ἐξ οὗ τῆ προσποιήτῳ αὐτοῦ προφητεία ὁ Μοντανὸς ἐπιχειρήκεν, [13] καὶ πάλιν φησὶν ὡς ἄρα Ζωτικός, οὗ καὶ ὁ πρότερος συγγραφεὺς ἐμνημόνευσεν [V, xvi, 5], ἐν Πεπούζοις προφητεύειν δὴ προσποιουμένης τῆς Μαξιμίλλης ἐπιστάς διελέγξαι τὸ ἐνεργοῦν ἐν αὐτῇ πνεῦμα πεπείραται, ἐκωλύθη γε μὴν πρὸς τῶν τὰ ἐκείνης φρονούντων.



il avait trompé les fidèles de ce pays, et sa propre patrie où il était né, ne le reçut pas, parce qu'il était un voleur, et ceux qui veulent savoir ce qui le regarde ont à leur disposition les archives publiques de l'Asie. [10] Le prophète vécut avec lui nombre d'années et ne le connut pas. En le démasquant, nous confondons par là aussi la personne du prophète. Nous pouvons produire la même chose au sujet de beaucoup et s'ils ont du courage qu'ils affrontent la discussion. »

[11] Encore dans un autre endroit de son livre, au sujet de ces prophètes qu'ils vantent, l'auteur ajoute ceci : « S'ils nient que leurs prophètes aient reçu des présents, qu'il reconnaissent, si nous leur prouvons qu'ils en ont accepté, qu'ils ne sont pas des prophètes, et nous en apporterons mille preuves. Il est nécessaire d'examiner tous les fruits d'un prophète. Un prophète, dis-moi, va-t-il aux bains ? Un prophète se teint-il avec l'antimoine ? Un prophète aime-t-il la parure ? Un prophète s'amuse-t-il aux tables et aux dés ? Un prophète prête-t-il à intérêt ? Qu'ils déclarent si cela est permis ou non ; je montrerai, moi, que cela se fait chez eux. »

[12] Ce même Apollonius, dans le même ouvrage, raconte qu'à l'époque où il écrit son livre, il y avait quarante ans que Montan avait entrepris sa prophétie simulée, [13] et il dit encore que Zotique, mentionné aussi par le précédent écrivain, était à Pépuze au moment où Maximilla faisait semblant de prophétiser et qu'il essaya de confondre l'esprit qui agissait en elle, mais qu'il en fut empêché par les partisans de cette femme.

[14] Καὶ Θρατία δὲ τινος τῶν τότε μαρτύρων μνημονεύει. Ἔτι δὲ ὡς ἐκ παραδόσεως τὸν σωτήρ᾽ αὐτῆς φησὶν προστεταγέναι τοῖς αὐτοῦ ἀποστόλοις ἐπὶ δώδεκα ἔτεσιν μὴ χωρισθῆναι τῆς Ἱερουσαλήμ, κέχρηται δὲ καὶ μαρτυρίαις ἀπὸ τῆς Ἰωάννου Ἀποκαλύψεως, καὶ νεκρὸν δὲ δυνάμει θείᾳ, πρὸς αὐτοῦ Ἰωάννου ἐν τῇ Ἐφέσῳ ἐγηγέρθαι ἱστορεῖ, καὶ ἄλλα τινὰ φησὶν, δι' ὧν ἱκανῶς τῆς προειρημένης αἵρέσεως πληρέστατα διηύθυνεν τὴν πλάνην. Ταῦτα καὶ ὁ Ἀπολλώνιος.

## 10'

[1] Τῶν δὲ Ἀπολιναρίου κατὰ τῆς δηλωθείσης αἵρέσεως μνήμην πεποιήται Σεραπίων, ὃν ἐπὶ τῶν δηλουμένων χρόνων μετὰ Μαξιμῖνον ἐπίσκοπον τῆς Ἀντιοχείων ἐκκλησίας γενέσθαι κατέχει λόγος· μέμνηται δ' αὐτοῦ ἐν ἰδίᾳ ἐπιστολῇ τῇ πρὸς Καρικὸν καὶ Πόντιον, ἐν ἣ διευθύνων καὶ αὐτὸς τὴν αὐτὴν αἵρεσιν, ἐπιλέγει ταῦτα· « [2] Ὅπως δὲ καὶ τοῦτο εἰδῆτε ὅτι τῆς ψευδοῦς ταύτης τάξεως τῆς ἐπικαλουμένης νέας προφητείας ἐβδέλυκται ἡ ἐνέργεια παρὰ πάσῃ τῇ ἐν Χριστῷ ἀδελφότητι, τῇ ἀνὰ τὴν οἰκουμένην ὅλην πέπομφα ὑμῶν καὶ Κλαυδίου Ἀπολιναρίου, τοῦ μακαριωτάτου γενομένου ἐν Ἱερσπόλει τῆς Ἀσίας ἐπισκόπου, γράμματα. » [3] Ἐν ταύτῃ δὲ τῇ τοῦ Σεραπίωνος ἐπιστολῇ καὶ ὑποσημειώσεις φέρονται διαφόρων ἐπισκόπων, ὧν ὁ μὲν τις ὧδὲ πως ὑποσημειώται· « Αὐρήλιος Κυρίσιος μάρτυς

[14] Apollonius mentionne aussi Thraséas, un des martyrs d'alors. Il rapporte aussi comme venant d'une tradition que le Sauveur aurait ordonné à ses apôtres de ne pas s'éloigner de Jérusalem pendant douze ans. Il se sert de témoignages empruntés à l'*Apocalypse* de Jean, et il raconte que le même Jean, par une vertu divine, ressuscita un mort à Éphèse. Apollonius dit encore d'autres choses par lesquelles il réfute assez longuement et très complètement l'hérésie dont nous venons de parler. Voilà ce que fit aussi Apollonius.

## CHAPITRE XIX

[SÉRAPION AU SUJET DE L'HÉRÉSIE DES PHRYGIENS]

Sérapion fait mention des ouvrages d'Apollinaire contre l'hérésie dont nous parlons : il fut, dit-on, à cette époque, après Maximin évêque de l'église d'Antioche. Sérapion parle de lui dans sa lettre à Caricus et Pontius, où il réfute lui aussi la même hérésie ; il ajoute ceci : « [2] Afin que vous sachiez encore que l'action de cette organisation trompeuse qu'on surnomme la nouvelle prophétie, est réprouvée par tous les frères dans le Christ répandus dans toute la terre, je vous ai envoyé les écrits de Claudius Apollinaire, le très heureux évêque d'Hiérapolis en Asie. » [3] Dans cette lettre de Sérapion sont rapportées aussi des signatures de différents évêques : parmi eux l'un souscrit ainsi : « Aurélius Quirinius martyr, je souhaite que vous vous portiez bien », un autre, de cette façon : « Aelius Publius

ἐρρωσθαι ὑμᾶς εὐχομαι. » Ὁ δὲ τις τοῦτον τὸν τρόπον ·  
 « Λίλιος Πούπλιος Ἰούλιος ἀπὸ Δεβειλοῦ κολωνίας τῆς  
 Θράκης ἐπίσκοπος · ζῆ ὁ Θεὸς ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ὅτι Σωτᾶς  
 ὁ μακάριος ὁ ἐν Ἀγγιᾶλῳ ἠθέλησε τὸν θαλίμονα τὸν Πρι-  
 σκίλλης ἐκβαλεῖν, καὶ οἱ ὑποκριταὶ οὐκ ἀφῆκαν. » [4] Καὶ  
 ἄλλων δὲ πλειόνων τὸν ἀριθμὸν ἐπισκόπων συμπήρων τούτοις  
 ἐν τοῖς δηλωθεῖσιν γράμμασιν αὐτόγραφοι φέρονται σημειώ-  
 σεις. Καὶ τὰ μὲν κατὰ τούτους ἦν τοιαῦτα.

## Κ'

[1] Ἐξ ἐναντίας δὲ τῶν ἐπὶ Ῥώμης τὸν ὑγιῆ τῆς  
 ἐκκλησίας Θεσμὸν παραχραττόντων, Εἰρηναῖος διαφό-  
 ρους ἐπιστολάς συντάττει, τὴν μὲν ἐπιγράψας Πρὸς  
 Βλάστον περὶ σχίσματος, τὴν δὲ Πρὸς Φλωρίνον περὶ  
 μοναρχίας ἢ περὶ τοῦ μὴ εἶναι τὸν Θεὸν ποιητὴν κακῶν.  
 Ταύτης γὰρ τοι τῆς γνώμης οὗτος ἐδόκει προσπί-  
 ζειν · δι' ὃν αὖθις ὑποσυρόμενον τῇ κατὰ Οὐαλεντίνον  
 πλάνῃ καὶ τὸ Περὶ ὀγδοῦδος συντάττεται τῷ Εἰρηναίῳ  
 σπούδασμα, ἐν ᾧ καὶ ἐπισημαίνεται τὴν πρώτην τῶν ἀπο-  
 στόλων κατειληφέναι ἑαυτὸν διαδοχὴν · [2] ἐνθα πρὸς τῷ τοῦ  
 συγγράμματος τέλει χαριστάτην αὐτοῦ σημείωσιν εὐρόν-  
 τες, ἀναγκαίως καὶ ταύτην τῆδε καταλέξομεν τῇ γραφῇ,  
 τοῦτον ἔχουσαν τὸν τρόπον · « Ὀρκίζω σε τὸν μεταγραφό-  
 μενον τὸ βιβλίον τοῦτο κατὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χρι-  
 στοῦ καὶ κατὰ τῆς ἐνδόξου παρουσίας αὐτοῦ, ἧς ἔργεται



Julius, évêque de Debelte, colonie de Thrace; vivo Dieu qui est dans les cieux parce que Sotas le bienheureux qui est à Anchialus a voulu chasser le démon de Priscille et les hypocrites ne l'ont pas permis. » [1] Il y a encore dans ces écrits que nous citons des signatures autographes de beaucoup d'autres évêques du même avis. Voilà ce qui concernait ceux-ci.

## CHAPITRE XX

[CE QU'IRÉNÉE EXPLIQUE PAR ÉCRIT AUX SCHISMATIQUES  
DE ROME]

A l'encontre de ceux qui, à Rome, altéraient la saine constitution de l'Église, Irénée composa diverses lettres; l'une est intitulée : *A Blastus, du schisme*; l'autre : *A Florinus, de la monarchie ou que Dieu n'est pas auteur de maux*. Ce dernier paraît en effet avoir soutenu cette doctrine, et parce qu'il fut entraîné de nouveau dans l'erreur de Valentin, Irénée écrivit encore l'ouvrage *De l'Octoade*, où il se présente comme ayant reçu lui-même la première succession des apôtres. [2] Là, vers la fin de cet écrit, nous avons trouvé de lui une note très jolie; forcément nous la rapporterons encore ici. Voici sa teneur : « Je te conjure, toi qui transcriras ce livre, au nom de Notre Seigneur Jésus-Christ et de sa glorieuse parousie, dans laquelle il viendra juger les vivants et les morts ! Collationne ce que tu auras copié

κρίναι ζῶντας καὶ νεκρούς, ἵνα ἀντιβάλης ὁ μετεγράψω, καὶ κατορθώτης αὐτὸ πρὸς τὸ ἀντίγραφον τοῦτο ἔθεν μετεγράψω, ἐπιμελῶς· καὶ τὸν ἔρκον τοῦτον ὁμοίως μεταγράψεις καὶ θήσεις ἐν τῷ ἀντιγράφῳ. » [3] Καὶ ταῦτα δὲ ὡς ἐλίμωσ ὑπ' ἐκείνου λελέχθω πρὸς ἡμῶν τε ἱστορεῖσθω, ὡς ἂν ἔχοιμεν ἄριστον σπουδαιοτάτης ἐπιμελείας τοὺς ἀρχαίους ἐκείνους καὶ ὄντως ἱερούς ἀνδρας ὑπόδειγμα.

[4] Ἴν ἧ γε μὴν προειρήκαμεν πρὸς τὸν Φλωρίνον ὁ Εὐρηναῖος ἐπιστολῇ αὐθις τῆς ἅμα Πολυχάρπῳ συνουσίας αὐτοῦ μνημονεύει, λέγων· « Ταῦτα τὰ δόγματα, Φλωρίνε, ἵνα πεφεισμένως εἶπω, οὐκ ἔστιν ὑγιοῦς γνώμης· ταῦτα τὰ δόγματα ἀσύμφωνά ἐστιν τῇ ἐκκλησίᾳ, εἰς τὴν μεγίστην ἀσέβειαν περιβάλλοντα τοὺς πειθόμενους αὐτοῖς· ταῦτα τὰ δόγματα οὐδὲ οἱ ἔξω τῆς ἐκκλησίας αἰρετικοὶ ἐτόλμησαν ἀποψηνασθαι ποτε· ταῦτα τὰ δόγματα οἱ πρὸ ἡμῶν πρεσβύτεροι, οἱ καὶ τοῖς ἀποστόλοις συμφροιτήσαντες, οὐ παρέδωκάν σοι. [5] Εἶδον γάρ σε, παῖς ἔτι ὢν, ἐν τῇ κάτω Ἀσίᾳ παρὰ Πολυχάρπῳ, λαμπρῶς πράσσοντα ἐν τῇ βασιλικῇ αὐλῇ καὶ πειρώμενον εὐδοκίμειν παρ' αὐτῷ. Μᾶλλον γὰρ τὰ τότε διαμνημονεύω τῶν ἐν γῆσιν γινομένων [6] (αἱ γὰρ ἐκ παίδων μαθήσεις συναύξουσαι τῇ ψυχῇ, ἐνοῦνται αὐτῇ), ὥστε με δύνασθαι εἶπειν καὶ τὸν τόπον ἐν ᾧ καθεζόμενος διελέγετο ὁ μακάριος Πολύκαρπος, καὶ τὰς προόδους αὐτοῦ καὶ τὰς εἰσόδους καὶ τὸν χαρακτήρα τοῦ βίου καὶ τὴν τοῦ σώματος ιδεάν καὶ τὰς διαλέξεις ἃς ἐπειεῖτο πρὸς τὸ πλῆθος, καὶ τὴν μετὰ Ἰωάννου συναναστροφὴν ὡς ἀπήγγελλεν καὶ τὴν μετὰ

et corrige-le avec soin sur cet exemplaire où tu l'auras pris. Transcris aussi pareillement cette adjuration et mets-la sur la copie. » [3] Voilà une chose utile à dire pour lui et à mentionner pour nous : afin que nous ayons ces hommes antiques et vraiment saints comme un excellent exemple de très diligente exactitude.

[4] Dans la lettre à Florinus, dont nous parlions tout à l'heure, Irénée rappelle encore à ce dernier qu'ils ont été ensemble auprès de Polycarpe. Il dit : « Ces doctrines, Florinus, pour ne rien dire de plus, ne sont pas d'une pensée saine ; ces doctrines ne s'accordent pas avec l'Église, elles jettent ceux qui y croient dans la plus grande impiété ; ces doctrines, jamais les hérétiques même qui sont hors de l'Église n'ont osé les produire au jour ; ces doctrines, les presbytres qui ont été avant nous et ont vécu avec les apôtres ne te les ont pas transmises. [5] Car je t'ai vu, quand j'étais encore enfant, dans l'Asie inférieure, auprès de Polycarpe ; tu brillais à la cour impériale et tu cherchais à te faire bien venir de lui. Je me souviens mieux, en effet, de ce temps-là que des événements récents. [6] Car ce que j'ai appris en bas âge a grandi avec mon âme et ne fait qu'un avec elle, si bien que je puis dire en quel endroit le bienheureux Polycarpe s'asseyait pour parler, comment il entrait et sortait, quel était le caractère de sa vie, son aspect physique, les entretiens qu'il faisait à la foule, comment il parlait de ses relations avec Jean et les autres disciples qui avaient vu le Seigneur, com-

τῶν λοιπῶν τῶν ἑορακῶτων τὸν κύριον, καὶ ὡς ἀπεμνημόνευσεν τοὺς λόγους αὐτῶν, καὶ περὶ τοῦ κυρίου τίνα ἦν ἂν παρ' ἐκείνων ἀκηκόει, καὶ περὶ τῶν δυνάμεων αὐτοῦ, καὶ περὶ τῆς διδασκαλίας, ὡς παρὰ τῶν αὐτοπτῶν τῆς ζωῆς τοῦ λόγου [cf. JEAN, I, 1-2] παρειληφῶς ὁ Πολύκαρπος ἀπήγγελλεν πάντα σύμφωνα ταῖς γραφαῖς. [7] Ταῦτα καὶ τότε διὰ τὸ ἔλεος τοῦ Θεοῦ τὸ ἐπ' ἐμοὶ γεγονὸς σπουδαίως ἤκουον, ὑπομνηματιζόμενος αὐτὰ οὐκ ἐν χάριτι, ἀλλ' ἐν τῇ ἐμῇ καρδίᾳ· καὶ αἰεὶ διὰ τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ γνησίως αὐτὰ ἀναμνησκῶμαι, καὶ δύναμαι διαμαρτύρασθαι ἔμπροσθεν τοῦ Θεοῦ ὅτι εἴ τι τοιοῦτον ἀκηκόει ἐκεῖνος ὁ μακάριος καὶ ἀποστολικὸς πρεσβύτερος, ἀνακράξας ἂν καὶ ἐμφράξας τὰ ὦτα αὐτοῦ καὶ κατὰ τὸ σύννηθες αὐτῷ εἰπὼν· « ὦ καλὲ Θεέ, « οἶους με καιροὺς τετήρηκας, ἵνα τούτων ἀνέγωμαι », πεφεύγει ἂν καὶ τὸν τρόπον ἐν ᾧ καθεζόμενος ἢ ἐστῶς τῶν τοιούτων ἀκηκόει λόγων. [8] Καὶ ἐκ τῶν ἐπιστολῶν δὲ αὐτοῦ ὧν ἐπέστειλεν ἦτοι ταῖς γειτνιώσαις ἐκκλησίαις, ἐπιστηρίζων αὐτάς, ἢ τῶν ἀδελφῶν τισί, νοσητῶν αὐτοῦ καὶ προτροπόμενος δύναται φανερωθῆναι. »

Ταῦτα ὁ Εἰρηναῖος.

## ΚΑ'

[1] Κατὰ δὲ τὸν αὐτὸν τῆς Κομόδου βασιλείας χρόνον μεταβέβλητο μὲν ἐπὶ τὸ πρᾶον τὰ καθ' ἡμᾶς, εἰρήνης σὺν θεῷ χάριτι τὰς καθ' ὅλης τῆς οἰκουμένης διαλαβούσης ἐκκλησίας· ὅτε καὶ ὁ σωτήριος λόγος ἐκ παντὸς γένους



ment il rappelait leurs paroles et les choses qu'il leur avait entendu raconter concernant le Seigneur, en ce qui regarde ses miracles, aussi bien que son enseignement ; comment Polycarpe avait reçu tout cela des témoins oculaires du Verbe de vie, et le rapportait en conformité avec les Écritures. [7] Ces choses alors aussi, par la miséricorde que Dieu m'a faite, je les ai écoutées avec soin, j'en ai conservé la mémoire, non pas sur un papier, mais dans mon cœur. Pour la grâce de Dieu je les ai toujours ruminées avec amour, et je puis témoigner devant Dieu que si ce presbytre bienheureux et apostolique avait entendu des choses pareilles à celles-ci, il aurait poussé des cris et se serait bouché les oreilles ; il aurait dit comme il faisait souvent : « O Dieu bon, « à quels temps m'avez-vous réservé, pour que je supporte tout cela ! » et il aurait quitté, qu'il fût debout ou assis, la place où il aurait entendu de tels discours. [8] Du reste, les lettres qu'il envoyait aux églises voisines pour les affermir, et à certains frères pour les avertir et les exciter, peuvent le montrer clairement. » Voilà ce que dit Irénée.

## CHAPITRE XXI

[COMMENT A ROME APOLLONIUS FUT MARTYR]

Au même temps, sous le règne de Commode, notre situation changea et s'adoucit ; la paix, avec la grâce de Dieu, s'étendit aux églises réparties sur toute la terre. Alors aussi la parole du Sauveur amenait les âmes des hommes de toutes races au culte pieux du Dieu de

ἀνθρώπων πᾶσαν ὑπήγετο ψυχὴν ἐπὶ τὴν εὐσεβῆ τοῦ τῶν ὄλων θεοῦ θρησκείαν, ὡς ἤδη καὶ τῶν ἐπὶ Ῥώμης εὖ μάλα πλούτῳ καὶ γένει διαφανῶν πλείους ἐπὶ τὴν σφῶν ὁμῶσε χωρεῖν πανοικεῖ τε καὶ παγγενεῖ σωτηρίαν.

[2] Οὐκ ἦν δὲ ἄρα τοῦτο τῷ μισοκάλῳ δαίμονι βασικάνῳ ὄντι τὴν φύσιν οἰστόν, ἀπεδύετο δ' οὖν εἰς αὐθις, ποικίλας τὰς καθ' ἡμῶν μηχανὰς ἐπιτεχνώμενος. Ἐπὶ γοῦν τῆς Ῥωμαίων πόλεως Ἀπολλώνιον, ἄνδρα τῶν τότε πιστῶν ἐπὶ παιδείᾳ καὶ φιλοσοφίᾳ βεβοημένον, ἐπὶ δικαστήριον ἄγει, ἕνα γέ τινα τῶν εἰς ταῦτ' ἐπιτηδεύων αὐτῷ διακόνων ἐπὶ κατηγορίᾳ τάνδρῳς ἐγείρας. [3] Ἄλλ' ὁ μὲν δεδαισιόχῳ παρὰ καιρὸν τὴν δίκην εἰσελθὼν, ὅτι μὴ ζῆν ἐξόν ἦν κατὰ βασιλικὸν ὄρον τοῦς τῶν τοιῶνδε μηχανάς, αὐτίκα κατεάγνυται τὰ σκέλη, Περηνίου δικαστοῦ τοιαύτην κατ' αὐτοῦ ψήφον ἀπενέγκαντος.

[4] Ὁ δὲ γε θεοφιλέστατος μάρτυς, πολλὰ λιπαρῶς ἰκετεύσαντος τοῦ δικαστοῦ καὶ λόγον αὐτὸν ἐπὶ τῆς συγκλήτου βουλῆς αἰτήσαντος, λογιωτάτην ὑπὲρ ἧς ἐμαρτύρει πίστεως ἐπὶ πάντων παρασχῶν ἀπολογία, κεφαλικῆ κολλάσει ὡς ἂν ἀπὸ δόγματος συγκλήτου τελειοῦται, μηδ' ἄλλως ἀφείσθαι τοῦς ἄπαξ εἰς δικαστήριον παριόντας καὶ μηδαμῶς τῆς προθέσεως μεταβαλλομένους ἀρχαίου παρ' αὐτοῖς νόμου κενρατηκότος. [5] Τοῦτου μὲν οὖν τὰς ἐπὶ τοῦ δικαστοῦ φωνὰς καὶ τὰς ἀποκρίσεις ἃς πρὸς πεῦσιν πεποίητο τοῦ Περηνίου, πᾶσάν τε τὴν πρὸς τὴν σύγκλητον ἀπολογία, ὅτῳ διαγνώσθαι φίλον, ἐκ τῆς τῶν ἀρχαίων μαρτύρων συναγωγῆς ἡμῶν ἀναγραφῆς εἴσεται.

l'univers : si bien qu'alors déjà, un grand nombre de Romains, tout à fait remarquables par leur richesse et leur naissance, allaient au-devant de leur salut avec toute leur maison et toute leur famille.

[2] Cela, d'autre part, pour le démon, qui par nature est jaloux et ennemi du bien, ne fut pas tolérable : il se prépara donc pour une nouvelle lutte, et ourdit contre nous des machinations multiples. Dans la ville des Romains par exemple, il fit conduire Apollonius devant le tribunal : cet homme était célèbre, parmi les fidèles d'alors, par sa science et sa philosophie ; le démon se servit, pour l'accuser, d'un de ses auxiliaires faits à ces sortes de besogne. [3] Mais le misérable prit mal son temps pour introduire cette cause. Une loi impériale défendait de laisser vivre de pareils dénonciateurs ; aussi on lui rompit les jambes sur-le-champ, et ce fut le juge Pérennius qui porta cette sentence contre lui.

[4] Quant au martyr très aimé de Dieu, le magistrat le pressa longtemps de ses prières et lui demanda de se justifier devant l'assemblée du Sénat. Apollonius fit devant tous une très éloquente apologie de la foi pour laquelle il était martyr ; il eut la tête tranchée, en exécution d'un décret du Sénat : ne pas pardonner aux chrétiens quand une fois ils avaient paru devant un tribunal, s'ils ne se rétractaient pas, était ordonné par une loi ancienne chez eux. [5] Les paroles d'Apollonius devant le juge, les réponses qu'il fit aux questions de Pérennius, et l'apologie entière qu'il prononça en présence de l'assemblée, qui désirera les lire, les verra dans la relation écrite des anciens martyrs que nous avons composée.

## ΚΒ'

Δεκάτω γε μὴν τῆς Κομόδου βασιλείας ἔτει δέκα πρὸς τρισὶν ἔτεσιν τὴν ἐπίσκοπὴν λειτουργηκότα Ἐλεύθερον διαδέχεται Βίκτωρ· ἐν ᾧ καὶ Ἰουλιανοῦ δέκατον ἔτος ἀποπλήσαντος, τῶν κατ' Ἀλεξάνδρειαν παροικιῶν τὴν λειτουργίαν ἐγγειρίζεται Δημήτριος· καθ' οὓς καὶ τῆς Ἀντιοχείων ἐκκλησίας ὄγδοος ἀπὸ τῶν ἀποστόλων ὁ πρόσθεν ἤδη δεδηλωμένος ἔτι τότε Σεραπίων ἐπίσκοπος ἐγνωρίζετο [V, XI, 1]. Καισαρείας δὲ τῆς Παλαιστίνων ἡγεῖτο Θεόφιλος, καὶ Νάρκισσος δὲ ὁμοίως, οὗ καὶ πρόσθεν ὁ λόγος μνήμην ἐποιήσατο [V, XIX] τῆς ἐν Ἱεροσολύμοις ἐκκλησίας ἔτι τότε τὴν λειτουργίαν εἶχεν, Κορίνθου δὲ τῆς καθ' Ἑλλάδα κατὰ τοὺς αὐτοὺς ἐπίσκοπος ἦν Βάκχυλλος καὶ τῆς ἐν Ἐφέσῳ παροικίας Πολυκράτης. Καὶ ἄλλοι δ', ὡς γε εἰκός, ἐπὶ τούτοις μυρίαι κατὰ τούσδε διέπρεπον· ὧν γε μὴν ἔγγραφος ἡ τῆς πίστεως εἰς ἡμᾶς κατηλθεν ὀρθοδοξία, τούτους εἰκότως ὀνομαστὶ κατελέξαμεν.

## ΚΓ'

[1] Ζητήσεως δὴτα κατὰ τούσδε οὐ σμικρᾶς ἀνακινήσεως, ὅτι δὴ τῆς Ἀσίας ἀπάσης αἱ παροικίαι ὡς ἐκ παραδόσεως ἀρχαιοτέρως σείληνης τὴν τεσσαρεσκαίδεκάτην



## CHAPITRE XXII

[QUELS ÉVÊQUES EN CE TEMPS-LA ÉTAIENT CÉLÈBRES]

La dixième année du règne de Commode, Eleuthère avait exercé pendant treize ans l'épiscopat ; Victor lui succéda. A cette date, Julien avait aussi accompli la dixième année de sa charge ; Démétrius lui succéda et prit en main le gouvernement des églises d'Alexandrie. En ces temps, Sérapion dont nous avons déjà parlé auparavant était alors connu comme huitième évêque de l'église d'Antioche depuis les apôtres, et Césarée de Palestine était gouvernée par Théophile, et pareillement Narcisse, dont il a été aussi fait mention plus haut, occupait alors le siège de Jérusalem. A Corinthe, en Grèce, au même temps, l'évêque était Bacchyle ; à Éphèse, c'était Polycrate. D'autres évêques encore, en outre de ceux-ci, comme il était naturel, se firent en grand nombre, remarquer à cette époque. Mais ceux dont l'orthodoxie de la foi est venue jusqu'à nous dans des écrits, nous les avons, ainsi qu'il est juste, cités par leurs noms.

## CHAPITRE XXIII

[DE LA QUESTION DE LA PAQUE SOULEVÉE ALORS]

Une question d'importance assurément non médiocre, fut soulevée à cette époque. Les chrétientés de toute l'Asie, d'après une tradition fort antique, pensaient

ᾠοντο δεῖν ἐπὶ τῆς τοῦ σωτηρίου πάσχα ἑορτῆς παραφυλάττειν, ἐν ἧ ἠύειν τὸ πρόβατον Ἰουδαίοις προηγόρευτο, ὡς θεὸν ἐκ παντὸς κατὰ ταύτην, ἑποία δ' ἂν ἡμέρα τῆς ἑβδομάδος περιτυγχάνοι, τὰς τῶν ἀσιτιῶν ἐπιλύσεις ποιῆσθαι, οὐκ ἔθους ὄντας τοῦτον ἐπιτελεῖν τὸν τρόπον ταῖς ἀνά τὴν λοιπὴν ἅπασαν οἰκουμένην ἐκκλησίαις, ἐξ ἀποστολικῆς παραδόσεως τὸ καὶ εἰς δεῦρο κρατήσαν ἔθος φυλαττούσαις, ὡς μηδ' ἑτέρα προσήκειν παρὰ τὴν τῆς ἀναστάσεως τοῦ σωτῆρος ἡμῶν ἡμέρα τὰς νηστείας ἐπιλύεσθαι.

[2] Σύνοδοι δὴ καὶ συγκροτήσεις ἐπισκόπων ἐπὶ ταῦτον ἐγένοντο, πάντες τε μιᾷ γνώμῃ δι' ἐπιστολῶν ἐκκλησιαστικὸν δόγμα τοῖς πανταχόσε διευτυποῦντο ὡς ἂν μηδ' ἐν ἄλλῃ ποτὲ τῆς κυριακῆς ἡμέρα τὸ τῆς ἐκ νεκρῶν ἀναστάσεως ἐπιτελοῖτο τοῦ κυρίου μυστήριον, καὶ ὅπως ἐν ταύτῃ μόνῃ τῶν κατὰ τὸ πάσχα νηστειῶν φυλαττοίμεθα τὰς ἐπιλύσεις.

[3] Φέρεται δ' εἰς ἔτι νῦν τῶν κατὰ Παλαιστίνην τῆνικαδὲ συγκροτημένων γραφῆ, ὧν πρῶτέτακτο Θεόφιλος τῆς ἐν Καισαρείᾳ παροικίας ἐπίσκοπος καὶ Νάρκισσος τῆς ἐν Ἱερουσόλοις, καὶ τῶν ἐπὶ Ῥώμης δ' ὁμοίως ἄλλη περὶ τοῦ αὐτοῦ ζητήματος, ἐπίσκοπον Βίκτορα δηλοῦσα, τῶν τε κατὰ Πόντον ἐπισκόπων, ὧν Πάλμας ὡς ἀρχαιότατος πρῶτέτακτο, καὶ τῶν κατὰ Γαλλίαν δὲ παροικιῶν, ἃς Βίρηναῖος ἐπισκόπει, [4] ἔτι τε τῶν κατὰ τὴν Ὀσροηνὴν καὶ τὰς ἐκεῖσε πόλεις, καὶ ἰδίως Βακχύλλου τῆς Κερυνθίων ἐκκλησίας ἐπισκόπου καὶ πλείστων ὄσων ἄλλων,

qu'il fallait garder, pour la fête de Pâque du Sauveur, le quatorzième jour de la lune, auquel il était ordonné aux Juifs d'immoler l'agneau, et qu'il fallait alors absolument, quelque jour de la semaine qu'il puisse arriver, mettre fin au temps du jeûne. Mais les églises de tout le reste de la terre n'avaient pas coutume d'observer cette conduite, elles suivaient, en vertu d'une tradition apostolique, l'usage en vigueur aujourd'hui, et pensaient qu'en aucun autre jour, si ce n'est celui de la résurrection de notre Sauveur, il ne convenait de mettre fin au jeûne.

[2] Des synodes et des assemblées d'évêques se réunirent à cette même époque, et tous unanimement, en des lettres, portèrent un décret de l'Église pour les fidèles de tous les pays. Ils décidèrent que le mystère de la Résurrection du Seigneur d'entre les morts ne serait pas célébré un autre jour que le dimanche, et que, ce jour-là seulement nous observerions la fin des jeûnes de Pâque.

[3] On a encore aujourd'hui la lettre émanée des évêques assemblés alors en Palestine et que présidèrent Théophile, évêque de l'église de Césarée, et Narcisse, évêque de celle de Jérusalem. On a pareillement une autre lettre des évêques réunis à Rome pour la même question, et qui nous montre que Victor était évêque. On possède aussi celle des évêques du Pont, présidés par Palmas, en qualité de plus ancien ; celle des chrétientés de Gaule, dont l'évêque était Irénée ; [4] celle encore des évêques de l'Osroène et des villes de ce pays ; on a encore spécialement les lettres de Bacchyle, évêque de l'église de Corinthe, et d'un grand

οὐ μίαν καὶ τὴν αὐτὴν δόξαν τε καὶ κρίσιν ἐξενηνεγμένοι, τὴν αὐτὴν τέθεινται ψῆφον. Καὶ τούτων μὲν ἦν ὄρος εἷς, ὁ δεδηλωμένος.

### ΚΔ'

[1] Ἰῶν δὲ ἐπὶ τῆς Ἀσίας ἐπισκόπων τὸ πάλαι πρότερον αὐτοῖς παραδοθὲν διαφυλάττειν ἔθος χρῆναι δισχυριζομένων ἤγειτο Πολυκράτης· ὅς καὶ αὐτὸς ἐν ἧ πρὸς Βίκτορα καὶ τὴν Ῥωμαίων ἐκκλησίαν διευτύπωσε γραφῇ τὴν εἰς αὐτὸν ἐλθοῦσαν παράδοσιν ἐκτίθεται διὰ τούτων·

« [2] Ἡμεῖς οὖν ἀρχιδιούργητον ἄγομεν τὴν ἡμέραν, μήτε προστιθέντες μήτε ἀφαιρούμενοι. Καὶ γὰρ κατὰ τὴν Ἀσίαν μεγάλα στοιχεῖα κεκοίμηται· ἅτινα ἀνχστήσεται τῇ ἡμέρᾳ τῆς παρουσίας τοῦ κυρίου, ἐν ἧ ἔργεται μετὰ δόξης ἐξ οὐρανῶν καὶ ἀναζητήσεται πάντας τοὺς ἁγίους, Φίλιππον τῶν δωδεκά ἀποστόλων, ὅς κεκοίμηται ἐν Ἰεραπόλει καὶ δύο θυγατέρες αὐτοῦ γεγηρακυῖαι παρθένοι καὶ ἡ ἑτέρα αὐτοῦ θυγάτηρ ἐν ἁγίῳ πνεύματι πολιτευσαμένη ἐν Ἐφέσῳ ἀναπαύεται· [3] ἔτι δὲ καὶ Ἰωάννης ὁ ἐπὶ τὸ στήθος τοῦ κυρίου ἀναπεσὼν [III, xxxi, 3], ὅς ἐγενήθη ἱερεὺς τὸ πέταλον πεφορεκῶς [JEAN, xxi, 20; xiii, 23] καὶ μάρτυς καὶ διδάσκαλος [Épist., xxviii, 32]· οὗτος ἐν Ἐφέσῳ κεκοίμηται. [4] ἔτι δὲ καὶ Πολύκαρπος ἐν Σμύρνῃ, καὶ ἐπίσκοπος καὶ μάρτυς· καὶ Θρασέας καὶ ἐπίσκοπος καὶ μάρτυς ἀπὸ Ἐύμενείας, ὅς ἐν Σμύρνῃ κεκοίμηται. [5] Ἴδὲ δὲ δεῖ λέγειν Σάγαριν ἐπίσκοπον καὶ μάρτυρα, ὅς ἐν Λαοδικείᾳ κεκοί-



nombre d'autres. Ils exposent la même et unique opinion et décision, et établissent le même décret. Et leur unique règle de conduite était celle qui a été dite.

## CHAPITRE XXIV

[DU DISSENTIMENT DE L'ASIE]

Les évêques de l'Asie, qui affirmaient avec force qu'il fallait conserver l'ancienne et primitive coutume qui leur avait été transmise, avaient à leur tête Polycrate. Lui-même aussi, dans une lettre qu'il écrivit à Victor et à l'église de Rome, expose en ces termes la tradition venue jusqu'à lui :

« [2] Nous célébrons donc avec scrupule le jour sans rien ajouter ni retrancher. C'est encore en effet dans l'Asie que se sont éteintes de grandes lumières ; elles ressusciteront au jour de la parousie du Seigneur, dans laquelle avec gloire il viendra des cieux, pour chercher tous les saints, Philippe, l'un des douze qui s'est endormi à Hiérapolis, ainsi que deux de ses filles qui ont vieilli dans la virginité ; une troisième qui vivait dans le saint Esprit, est décédée à Éphèse. [3] C'est encore aussi Jean, qui a reposé sur la poitrine du Sauveur, qui fut prêtre et portait la lame [d'or], martyr et docteur. Il s'est endormi à Éphèse. [4] C'est encore aussi Polycarpe à Smyrne, évêque et martyr. C'est Thraséas d'Euménie, évêque et martyr, qui s'est endormi à Smyrne. [5] Qu'est-il besoin de citer Sagaris, évêque et martyr, qui s'est endormi à Laodicée, et le bienheureux Papyrius, l'eunuque Méliton,

μηται, ἔτι δὲ καὶ Παπίριον τὸν μακάριον καὶ Μελίτωνα τὸν εὐνοῦχον, τὸν ἐν ἁγίῳ πνεύματι πάντα πολιτευσάμενον, ὃς κείττι ἐν Σάρδεσιν περιμένων τὴν ἀπὸ τῶν οὐρανῶν ἐπισκοπὴν ἐν ἧ ἐκ νεκρῶν ἀναστήσεται; [6] οὗτοι πάντες ἐτήρησαν τὴν ἡμέραν τῆς τεσσαρεσκαίδεκάτης τοῦ πάσχα κατὰ τὸ εὐαγγέλιον, μηδὲν παρεκβαίνοντες, ἀλλὰ κατὰ τὸν κανόνα τῆς πίστεως ἀκολουθοῦντες.

« Ἴτι δὲ χάρις ὁ μικρότερος πάντων ὑμῶν Πολυκράτης, κατὰ παράδοσιν τῶν συγγενῶν μου, οἷς καὶ παρηκολούθησά τισιν αὐτῶν. Ἐπτὰ μὲν ἦσαν συγγενεῖς μου ἐπίσκοποι, ἐγὼ δὲ ὄγδοος· καὶ πάντοτε τὴν ἡμέραν ἤγαγον οἱ συγγενεῖς μου ὅταν ὁ λαὸς ἤρνησεν τὴν ζύμην. [7] Ἐγὼ οὖν, ἀδελφοί, ἐξήκοντα πέντε ἔτη ἔχων ἐν κυρίῳ καὶ συμβεβητικῶς τοῖς ἀπὸ τῆς οἰκουμένης ἀδελφοῖς καὶ πᾶσαν ἁγίαν γραφὴν διεληλυθώς, οὐ πύρομαι ἐπὶ τοῖς καταπλησσομένοις [Philipp., 1, 28]· οἱ γὰρ ἐμοῦ μείζονες εἰρήκασι· « Πειθαρχεῖν δεῖ Θεῷ μᾶλλον ἢ ἀνθρώποις » [Act., 5, 29].

[8] Τούτοις ἐπιφέρει περὶ τῶν γράφοντι συμπαρόντων αὐτῷ καὶ ὁμοδοξούντων ἐπισκόπων ταῦτα λέγων· « Ἐδυναμίην δὲ τῶν ἐπισκόπων τῶν συμπαρόντων μνημονεῦσαι, οὓς ὑμεῖς ἠξιώσατε μετακληθῆναι ὑπ' ἐμοῦ καὶ μετεκαλεσάμεν· ὧν τὰ ὀνόματα ἐὰν γράψω, πολλὰ πλήθη εἰσὶν· οἱ δὲ εἰδότες τὸν μικρὸν μου ἄνθρωπον συνηυδόκησαν τῇ ἐπιστολῇ εἰδότες ὅτι εἰκῆ πολιὰς οὐκ ἤνεγκα, ἀλλ' ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ πάντοτε πεπολίτευμαι. »

qui a vécu entièrement dans le saint Esprit et repose à Sardes en attendant la visite des cieux, dans laquelle il ressuscitera d'entre les morts ? [6] Ceux-là ont tous gardé le quatorzième jour de la Pâque selon l'Évangile, ne s'écartant en rien, mais suivant la règle de la foi.

« Et moi-même aussi, Polycrate, le plus petit d'entre vous tous, je garde la tradition de ceux de ma parenté dont j'ai suivi certains. Sept de mes parents ont en effet été évêques et je suis le huitième, et toujours mes parents ont célébré le jour où le peuple s'abstenait de pains fermentés. [7] Pour moi donc, mes frères, j'ai vécu soixante-cinq ans dans le Seigneur, j'ai été en relation avec les frères du monde entier, j'ai parcouru toute la Sainte Écriture, je n'ai pas peur de ce qu'on fait pour nous émouvoir, car de plus grands que moi ont dit : « Il « vaut mieux obéir à Dieu qu'aux hommes. »

[8] Il ajoute à cela, à propos des évêques qui étaient avec lui quand il écrivait et qui partageaient son avis, et il dit ceci : « Je pourrais faire mention des évêques qui sont ici avec moi, que vous avez désiré que je rassemble et que j'ai réunis. Si j'écrivais leurs noms, ils feraient un grand nombre ; ils connaissent ma petitesse et cependant ils ont approuvé ma lettre, sachant que je ne porte pas en vain des cheveux blancs, mais que j'ai toujours vécu dans le Christ Jésus. »

[9] Ἐπὶ τούτοις ὁ μὲν τῆς Ῥωμαίων προεστῶς Βίκτωρ ἀθρόως τῆς Ἀσίας πάσης ἅμα ταῖς ὑμέροις ἐκκλησίαις τὰς παροικίας ἀποτέμνει, ὡς ἂν ἑτεροδοξούσας, τῆς κοινῆς ἐνώσεως πειρᾶται, καὶ στηλιτεύει γε διὰ γραμμάτων ἀκοινωνήτους πάντας ἄρδην τοὺς ἐκεῖσε ἀνακηρύττων ἀδελφούς · [10] ἀλλ' οὐ πᾶσι γε τοῖς ἐπισκόποις ταῦτ' ἠρέσκετο. Ἀντιπαρακελεύονται δὲ τὰ αὐτῷ τὰ τῆς εἰρήνης καὶ τῆς πρὸς τοὺς πλησίον ἐνώσεώς τε καὶ ἀγάπης φρονεῖν, φέρονται δὲ καὶ αἱ τούτων φωναὶ πληκτικώτερον καθαπτομένων τοῦ Βίκτορος · [11] ἐν οἷς καὶ ὁ Εἰρηναῖος ἐκ προσώπου ὧν ἠγεῖτο κατὰ τὴν Γαλλίαν ἀδελφῶν ἐπιστείλας, παρίσταται μὲν τῷ δεῖν ἐν μόνῃ τῇ τῆς κυριακῆς ἡμέρᾳ τὸ τῆς τοῦ κυρίου ἀναστάσεως ἐπιτελεῖσθαι μυστήριον, τῷ γε μὴν Βίκτορι προσηκόντως, ὡς μὴ ἀποκόπτοι ὅλας ἐκκλησίας θεοῦ ἀρχαίου ἔθους παράδοσιν ἐπιτηρούσας, πλεῖστα ἕτερα παραινεῖ, καὶ αὐτοῖς δὲ ῥήμασιν τάδε ἐπιλέγων · [12] « Οὐδὲ γὰρ μόνον περὶ τῆς ἡμέρας ἐστὶν ἡ ἀμφισβήτησις, ἀλλὰ καὶ περὶ τοῦ εἴδους αὐτοῦ τῆς νηστείας. Οἱ μὲν γὰρ οἶονται μίαν ἡμέραν δεῖν αὐτοὺς νηστεύειν, οἱ δὲ δύο, οἱ δὲ καὶ πλείονας · οἱ δὲ τεσσαράκοντα ὥρας ἡμερινάς τε καὶ νυκτερινάς συμμετροῦσιν τὴν ἡμέραν αὐτῶν. [13] Καὶ τοιαύτη μὲν ποικιλία τῶν ἐπιτηρούντων οὐ νῦν ἐφ' ἡμῶν γεγονυῖα, ἀλλὰ καὶ πολὺ πρότερον ἐπὶ τῶν πρὸ ἡμῶν, τῶν παρὰ τὸ ἀκριβές, ὡς εἰκόσ, κρατούντων τὴν καθ' ἀπλότητα καὶ ἰδιωτισμὸν συνήθειαν εἰς τὸ μετέπειτα πεποιηκότων, καὶ οὐδὲν ἕλαττον πάντες οὗτοι εἰρήνευσάν τε καὶ



[9] Sur ce, le chef de l'église de Rome, Victor, entreprend de retrancher en masse de l'unité commune les chrétientés de toute l'Asie ainsi que les églises voisines, les tenant pour hétérodoxes. Il notifie par lettres et déclare que tous les frères de ces pays-là sans exception étaient excommuniés. [10] Mais cela ne plut pas à tous les évêques, ils l'exhortèrent au contraire à avoir souci de la paix, de l'union avec le prochain et de la charité : on a encore leurs paroles ; ils s'adressaient à Victor d'une façon fort tranchante. [11] Parmi eux encore se trouve Irénée, il écrivit au nom des frères qu'il gouvernait en Gaule. Il établit d'abord qu'il faut célébrer seulement le jour du dimanche le mystère de la Résurrection du Seigneur ; puis, il exhorte Victor respectueusement à ne pas retrancher des églises de Dieu tout entières qui gardent la tradition d'une coutume antique et donne beaucoup d'autres avis : il ajoute encore ceci en ces termes : [12] « Cette discussion en effet ne regarde pas seulement la date, mais aussi la manière même de jeûner ; car les uns croient qu'ils ne doivent jeûner qu'un jour, les autres deux, et les autres davantage. Certains comptent quarante heures du jour et de la nuit pour leur jour. [13] Cette diversité d'observances n'est pas de notre époque, mais bien antérieure à notre temps, nos devanciers qui ont avec exactitude, comme il semble, retenu cette coutume par simplicité ou ignorance, l'ont transmise après eux ; tous n'en gardaient

εἰρηνεύομεν πρὸς ἀλλήλους, καὶ ἡ διαφωνία τῆς νηστείας τὴν ὁμόνοιαν τῆς πίστεως συνίστησιν. »

[14] Τούτοις καὶ ἱστορίαν προστίθησιν, ἣν οἰκείως παραθήσομαι, τοῦτον ἔχουσαν τὸν τρόπον. « Ἐν οἷς καὶ οἱ πρὸ Σωτήρος πρεσβύτεροι, οἱ προστάντες τῆς ἐκκλησίας ἧς σὺ νῦν ἀφηγῆ, Ἀνίκητον λέγομεν καὶ Ἰβὸν Ὑγίνον τε καὶ Γελεσφόρον καὶ Εὐστον, οὔτε αὐτοὶ ἐτήρησαν οὔτε τοῖς μετ' αὐτῶν ἐπέτρεπον, καὶ οὐδὲν ἔλαττον αὐτοὶ μὴ τηροῦντες εἰρήνευσον τοῖς ἀπὸ τῶν παροικιῶν ἐν αἷς ἐτηρεῖτο, ἐρχομένοις πρὸς αὐτούς· καίτοι μᾶλλον ἐγκντίον ἦν τὸ τηρεῖν τοῖς μὴ τηροῦσιν. [15] Καὶ οὐδέποτε διὰ τὸ εἶδος τοῦτο ἀπεβλήθησάν τινες, ἀλλ' αὐτοὶ μὴ τηροῦντες οἱ πρὸ σοῦ πρεσβύτεροι τοῖς ἀπὸ τῶν παροικιῶν τηροῦσιν ἔπεμπον εὐχαριστίαν, [16] καὶ τοῦ μακαρίου Πολυκάρπου ἐπιδημήσαντος τῆ Ῥώμῃ ἐπὶ Ἀνικήτου καὶ περὶ ἄλλων τινῶν μικρὰ σχόντες πρὸς ἀλλήλους, εὐθὺς εἰρήνευσαν, περὶ τούτου τοῦ κεφαλαίου μὴ φιλεριστήσαντες εἰς ἑαυτούς. Οὔτε γὰρ ὁ Ἀνίκητος τὸν Πολύκαρπον πείσαι ἐδύνατο μὴ τηρεῖν, ἅτε μετὰ Ἰωάννου τοῦ μαθητοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ τῶν λοιπῶν ἀποστόλων οἷς συνδιέτριψεν, ἀεὶ τετηρηκότα, οὔτε μὴν ὁ Πολύκαρπος τὸν Ἀνίκητον ἐπεισεν τηρεῖν, λέγοντα τὴν συνήθειαν τῶν πρὸ αὐτοῦ πρεσβυτέρων ὁφείλειν κατέχειν. [17] Καὶ τούτων οὕτως ἐχόντων, ἐκοινώνησαν ἑαυτοῖς, καὶ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ παρεχώρησεν ὁ Ἀνίκητος τὴν εὐχαριστίαν τῷ Πολυκάρπῳ, κατ' ἐντροπήν

pas moins la paix et nous la gardons les uns envers les autres, et la différence du jeûne confirme l'unanimité de la foi. »

[14] Irénée ajoute encore à cela un récit qu'il est convenable de citer ; en voici la teneur : « Parmi ceux-ci, les presbytres avant Soter qui ont présidé à l'église que tu gouvernes aujourd'hui, nous voulons dire Anicet, Pic, Hygin, Thélesphore, Xystus, ne gardaient pas, eux non plus, [les observances des Asiatiques] et ils ne les imposaient pas à ceux qui étaient avec eux, et sans les garder, ils n'en restaient pas moins en paix avec ceux des chrétientés où cette coutume était en vigueur, lorsque ceux-ci venaient à eux ; pourtant la différence paraissait davantage entre ceux qui gardaient et ceux qui ne gardaient pas les observances. [15] Personne cependant n'était jamais chassé pour cette façon de se conduire, mais les presbytres qui l'ont précédé, qui eux-mêmes n'observaient pas cette coutume, envoyaient l'eucharistie à ceux des chrétientés qui la gardaient. [16] Le bienheureux Polycarpe, lui aussi, fit un séjour à Rome sous Anicet ; ils avaient entre eux divers autres différends de minime importance, ils furent rapidement d'accord, et sur ce chapitre ils ne chicanèrent pas. Anicet ne pouvait pas en effet persuader à Polycarpe de ne pas observer ce qu'avec Jean, le disciple de notre Seigneur, et avec les autres apôtres, dont il avait été le familier, il avait toujours observé. Polycarpe de son côté n'amena pas non plus à l'observance Anicet, qui lui dit qu'il fallait conserver la coutume des presbytres qui avaient précédé. [17] Les choses étaient ainsi : ils restaient unis l'un à l'autre, et à l'église Anicet cédait

δηλονότι, καὶ μετ' εἰρήνης ἀπ' ἀλλήλων ἀπηλλάγησαν, πάσης τῆς ἐκκλησίας εἰρήνην ἐχόντων, καὶ τῶν τηρούντων καὶ τῶν μὴ τηρούντων. »

[18] Καὶ ὁ μὲν Εἰρηναῖος φερόνυμός τις ὢν τῆ προσηγορίᾳ αὐτῷ τε τῆ τρόπῳ εἰρηνοποιός, τοιαῦτα ὑπὲρ τῆς τῶν ἐκκλησιῶν εἰρήνης παρεκάλει τε καὶ ἐπρέσβευεν, ὁ δ' αὐτὸς οὐ μόνῳ τῷ Βίκτορι, καὶ διαφόροις δὲ πλείστοις ἄρχουσιν ἐκκλησιῶν τὰ κατάλληλα δι' ἐπιστολῶν περὶ τοῦ κεκινημένου ζητήματος ὠμίλει.

## ΚΕ'

Οἱ γε μὴν ἐπὶ Παλαιστίνης, οὓς ἀρτίως διεληλύθαμεν [V, xxiii, 3], ὁ τε Νάρκισσος καὶ Θεόφιλος, καὶ σὺν αὐτοῖς Κάσσιος τῆς κατὰ Τύρον ἐκκλησίας ἐπίσκοπος καὶ Κλᾶρος τῆς ἐν Πτολεμαίδι οἱ τε μετὰ τούτων συνεληλυθότες, περὶ τῆς κατελθούσης εἰς αὐτοὺς ἐκ διαδοχῆς τῶν ἀποστόλων περὶ τοῦ πάσχα παραδόσεως πλείστα διειληφότες, κατὰ τὸ τέλος τῆς γραφῆς αὐτοῖς ῥήμασιν ἐπιλέγουσιν ταῦτα :

« Τῆς δ' ἐπιστολῆς ἡμῶν πειράθητε κατὰ πᾶσαν παροικίαν ἀντίγραφα διαπέμψασθαι, ὅπως μὴ ἔνοχοι ὦμεν τοῖς ῥαδίως πλανῶσιν ἑαυτῶν τὰς ψυχάς. Δηλοῦμεν δὲ ὑμῖν ὅτι τῆ αὐτῆς ἡμέρας καὶ ἐν Ἀλεξανδρείᾳ ἄγουσιν ἡπερ καὶ ἡμεῖς ἑ παρ' ἡμῶν γὰρ τὰ γράμματα κομίζεται αὐτοῖς καὶ ἡμῖν παρ' αὐτῶν, ὥστε συμφώνως καὶ ὁμοῦ ἄγειν ἡμᾶς τὴν ἀγίαν ἡμέραν. »



l'eucharistie à Polycarpe, évidemment par déférence, et ils se quittèrent l'un l'autre en paix, et dans l'Église tous avaient la paix, qu'ils gardassent ou non l'observance. »

[18] Irénée portait vraiment son nom et par sa conduite il était pacificateur ; c'est ainsi qu'il conseillait et prêchait pour la paix des églises. Il écrivit, et non seulement à Victor, mais à beaucoup d'autres chefs d'églises, des choses analogues, pour les entretenir de la question agitée.

## CHAPITRE XXV

[COMMENT TOUS, D'UNE COMMUNE VOIX, S'ACCORDÈRENT SUR LA PÂQUE]

Cependant, ceux de Palestine dont nous avons parlé récemment, Narcisse et Théophile, et avec eux Cassius, évêque de l'église de Tyr, et Clarus, évêque de celle de Ptolémaïs, ainsi que ceux qui s'assemblèrent avec eux, exposèrent longuement la tradition venue jusqu'à eux par la succession des apôtres, en ce qui concerne la pâque, et, à la fin de leur lettre, ils ajoutèrent ceci en propres termes :

« Ayez soin d'envoyer des exemplaires de notre lettre à chaque chrétienté, afin que nous ne soyons pas responsables de ceux qui facilement égarent leur âme. Nous vous déclarons que ceux d'Alexandrie célèbrent aussi Pâque le même jour que nous. Ils ont en effet reçu des lettres de nous, et nous en avons reçu d'eux, en sorte que nous fêtons d'accord et ensemble avec eux le saint jour. »

## ΚΣ'

Ἄλλὰ γὰρ πρὸς τοῖς ἀποδοθείσιν Εἰρηναίου συγγράμμασιν καὶ ταῖς ἐπιστολαῖς φέρεται τις αὐτοῦ πρὸς Ἑλληνας λόγος συντομώτατος καὶ τὰ μάλιστα ἀναγκαιότατος, Περὶ ἐπιστήμης ἐπιγεγραμμένος, καὶ ἄλλος, ὃν ἀνατέθεικεν ἀδελφῷ Μαρκιανῷ τοῦνομα· Εἰς Ἐπίδειξιν τοῦ ἀποστολικοῦ κηρύγματος, καὶ βιβλίον τι διαλέξεων διαφόρων, ἐν ᾧ τῆς πρὸς Ἰουδαίους ἐπιστολῆς καὶ τῆς λεγομένης Σολομῶνος Σοφίας μνημονεύει, ῥητά τινα ἐξ αὐτῶν παραθέμενος. Καὶ τὰ μὲν εἰς ἡμετέραν ἐλθόντα γινώσιν τῶν Εἰρηναίου τοσαῦτα.

## ΚΖ'

Κομόδου δὲ τὴν ἀρχὴν ἐπὶ δέκα καὶ τρισὶν ἔτεσιν καταλύσαντες, αὐτοκράτωρ Σευήρος οὐδ' ὅλοις μηνσὶν ἕξ μετὰ τὴν Κομόδου τελευταίαν Περτίναχος διαγενομένου κρατεῖ.

[1] Πλεῖστα μὲν οὖν παρὰ πολλοῖς εἰς ἔτι νῦν τῶν τότε σώζεται παλαιῶν καὶ ἐκκλησιαστικῶν ἀνδρῶν ἐνχρέτου σπουδῆς ὑπομνήματα· ὧν γε μὴν αὐτοὶ διέγνωμεν, εἴη ἂν τὰ Ἡρακλείτου εἰς τὸν ἀπόστολον, καὶ τὰ Μαξίμου περὶ τοῦ πολυθρυλήτου παρὰ τοῖς αἰρεσιώταις ζητήματος τοῦ πόθεν ἡ κακία, καὶ περὶ τοῦ γενητῆν ὑπάρχειν

## CHAPITRE XXVI

[CE QUI NOUS EST VENU DU BEAU TALENT D'IRÉNÉE]

Mais en outre des écrits d'Irénée qui ont été mentionnés et de ses lettres, on montre encore de lui un livre très court et tout à fait utile contre les Grecs, intitulé *De la science* ; un autre dédié à un frère du nom de Marcien, *Pour la démonstration de la prédication apostolique* ; un petit livre de divers dialogues, dans lequel l'auteur mentionne l'épître aux Hébreux et la Sagesse de Salomon, et où il cite certaines paroles de l'un et de l'autre. Voilà les ouvrages d'Irénée venus à notre connaissance.

Commode quitta l'empire après treize ans, l'empereur Sévère prit le pouvoir moins de six mois après la mort de Commode, Pertinax ayant passé dans l'intervalle.

## CHAPITRE XXVII

[CE QUI EST VENU JUSQU'À NOUS, DES AUTRES QUI FLORISSAIENT ALORS]

Beaucoup de mémoires composés alors par des écrivains anciens et ecclésiastiques d'un zèle vertueux sont encore conservés jusqu'à maintenant par nombre de gens. Voici ceux que nous avons connus : les commentaires, d'Héraclite sur l'Apôtre, ceux de Maxime sur cette question qui fit tant de bruit chez les hérétiques : *D'où vient le mal et que la matière est créée*, ceux de

τὴν ὕλην, τὰ τε Κανδίδου εἰς τὴν ἑξαήμερον, καὶ Ἀπίωνος εἰς τὴν αὐτὴν ὑπόθεσιν, ὁμοίως Σέξτου περὶ ἀναστάσεως, καὶ ἄλλη τις ὑπόθεσις Ἀραδιανοῦ, καὶ μυρίων ἄλλων, ὧν διὰ τὸ μηδεμίαν ἔχειν ἀφορμὴν οὐχ οἷόν τε οὔτε τοὺς χρόνους παραδοῦναι γραφῇ οὔθ' ἱστορίας μνημὴν ὑποσημειῖν. Καὶ ἄλλων δὲ πλείστων, ὧν οὐδὲ τὰς προσηγορίας καταλέγειν ἡμῖν βუნχτόν, ἤλθον εἰς ἡμᾶς λόγοι, ὀρθοδόξων μὲν καὶ ἐκκλησιαστικῶν, ὡς γε δὴ ἡ ἐκάστου παραδείκνυσιν τῆς θείας γραφῆς ἐρμηνεία, ἀδήλων δ' ὁμοίως ἡμῖν, ὅτι μὴ τὴν προσηγορίαν ἐπάγεται τῶν συγγραψαμένων.

## ΚΗ'

[1] Τούτων ἓν τινος σπουδάζομαι κατὰ τῆς Ἀρτέμωνος αἰρέσεως πεπονημένω, ἣν αὐθις ὁ ἐκ Σαμοσάτων Παῦλος καθ' ἡμᾶς ἀνανεώσασθαι πεπεύραται, φέρεται τις διήγησις ταῖς ἐξεταζομέναις ἡμῖν προσήκουσα ἱστορίαις. [2] Τὴν γὰρ τοι δεδηλωμένην αἴρεσιν ψιλὸν ἄνθρωπον γενέσθαι τὸν σωτήρα φάσκουσιν οὐ πρὸ πολλοῦ τε νεωτερισθεῖσαν διευθύνων, ἐπειδὴ σεμνύνειν αὐτὴν ὡς ἂν ἀρχαίαν οἱ ταύτης ἤθελον εἰσηγηταί, πολλὰ καὶ ἄλλα εἰς ἔλεγχον αὐτῶν τῆς βλασφημίου ψευδηγορίας παραθεῖς ὁ λόγος ταῦτα κατὰ λέξιν ἱστορεῖ· [3] «Φασὶν γὰρ τοὺς μὲν προτέρους ἅπαντας καὶ αὐτοὺς τοὺς ἀποστόλους παρειληφέναι τε καὶ δεδιδαχέναι



Candide *Sur l'Hexaméron*, ceux d'Apion sur le même sujet, pareillement ceux de Sextus *Sur la Résurrection*, et un autre traité d'Arabien, et d'une foule d'autres dont nous ne pouvons pas, faute de base, déterminer l'époque dans un écrit, ni indiquer l'objet du récit ; enfin un grand nombre d'autres auteurs encore dont il nous est impossible de citer les noms, dont les livres sont venus jusqu'à nous, et qui sont eux-mêmes orthodoxes et ecclésiastiques, comme en témoigne l'exposition qu'ils font chacun de la divine Écriture, mais qui demeurent inconnus pour nous parce que ces ouvrages ne portent pas le nom de leurs auteurs.

## CHAPITRE XXVIII

[DE CEUX QUI ONT RÉPANDU L'HÉRÉSIE D'ARTÉMON DÈS LE COMMENCEMENT ; QUELS ILS ÉTAIENT DANS LEUR GENRE DE VIE ET COMMENT ILS ONT OSÉ CORROMPRE LES SAINTES ÉCRITURES]

Un de ces auteurs a composé un ouvrage contre l'hérésie d'Artémon que Paul de Samosate a encore, de nos jours, essayé de renouveler : cet écrit nous offre un récit qui va à l'histoire que nous étudions. [2] On y réfute en effet la susdite hérésie, qui affirme que le Sauveur était tout simplement un homme, et qui est une nouveauté toute récente, quoique ses auteurs aient voulu en la vieillissant lui attirer ainsi du respect. On y allègue ensuite beaucoup d'autres raisons pour confondre cette affirmation mensongère et blasphématoire. Voici ce que le livre raconte en propres termes. [3]  
« Ils disent en effet que tous les anciens et les apôtres

ταῦτα ἃ νῦν οὗτοι λέγουσιν, καὶ τετηρηθῆσθαι τὴν ἀλήθειαν τοῦ κηρύγματος μέχρι τῶν Βίκτορος χρόνων, ὅς ἦν τρισκαίδέκατος ἀπὸ Πέτρου ἐν Ῥώμῃ ἐπίσκοπος· ἀπὸ δὲ τοῦ διαδόχου αὐτοῦ Ζεφυρίνου παρακεχράσθαι τὴν ἀλήθειαν. [4] Ἦν δ' ἂν τυχὸν πιθανὸν τὸ λεγόμενον, εἰ μὴ πρῶτον μὲν ἀντέπιπτον αὐτοῖς αἱ θεῖαι γραφαί· καὶ ἀδελφῶν δέ τινων ἔστιν γράμματα, πρεσβύτερα τῶν Βίκτορος χρόνων, ἃ ἐκεῖνοι καὶ πρὸς τὰ ἔθνη ὑπὲρ τῆς ἀληθείας καὶ πρὸς τὰς τότε αἵρέσεις ἔγραψαν, λέγω δὲ Ἰουστίνου καὶ Μιλτιάδου καὶ Γατιανοῦ καὶ Κλήμεντος καὶ ἐτέρων πλειόνων, ἐν οἷς ἅπασιν θεολογεῖται ὁ Χριστός. [5] Ἐὰ γὰρ Εἰρηναίου τε καὶ Μελίτωνος καὶ τῶν λοιπῶν τίς ἀγνοεῖ βιβλία, θεὸν καὶ ἄνθρωπον καταγγέλλοντα τὸν Χριστόν, ψαλμοὶ δὲ ὅσοι καὶ ᾠδαὶ ἀδελφῶν ἀπ' ἀρχῆς ὑπὸ πιστῶν γραφεῖσαι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ τὸν Χριστόν ὑμνοῦσιν θεολογοῦντες; [6] Πῶς οὖν ἐκ τσοῦτων ἐτῶν καταγγελλομένου τοῦ ἐκκλησιαστικοῦ φρονήματος, ἐνδέχεται τοὺς μέχρι Βίκτορος οὕτως ὡς οὗτοι λέγουσιν κεκηρυχέναι; Πῶς δὲ οὐκ αἰδοῦνται ταῦτα Βίκτορος καταψεύδασθαι, ἀκριδῶς εἰδότες ὅτι Βίκτωρ Θεόδοτον τὸν σκυτέα, τὸν ἀρχηγὸν καὶ πατέρα ταύτης τῆς ἀρνησιθεοῦ ἀποστασίας, ἀπεκήρυξεν τῆς κοινωνίας, πρῶτον εἰπόντα ψιλὸν ἄνθρωπον τὸν Χριστόν; Εἰ γὰρ Βίκτωρ κατ' αὐτοὺς οὕτως ἐφρόνει ὡς ἡ τούτων διδάσκει βλασφημία, πῶς ἂν ἀπέδραθεν Θεόδοτον τὸν τῆς αἵρέσεως ταύτης εὔρετήν; » [7] Καὶ τὰ μὲν κατὰ τὸν Βίκτορα τσαῦτα· τούτου δὲ ἔτεσιν δέκα προστάντος τῆς λειτουργίας, διάδοχος καθέ-

eux-mêmes ont reçu et enseigné ce qu'eux-mêmes enseignent aujourd'hui, que la vérité de la prédication a été gardée jusqu'aux temps de Victor, le treizième évêque de Rome à partir de Pierre, mais que depuis Zéphyrin, son successeur, elle a été altérée. [4] Leur dire pourrait peut-être paraître vraisemblable, s'il n'avait tout d'abord contre lui les divines Écritures. Il y a du reste aussi des écrits de certains frères, qui sont antérieurs aux temps de Victor, concernant la vérité, contre les gentils et contre les hérésies d'alors ; je veux parler de Justin, de Miltiade, de Patacien, de Clément et de beaucoup d'autres, et dans tous ces ouvrages le Christ est traité comme un Dieu. [5] Qui, en effet, ne connaît les livres d'Irénée, de Méliton et des autres, où il est proclamé que le Christ est Dieu et homme ? Qui ignore les nombreux cantiques et les hymnes écrits par les frères fidèles des premiers temps, où ils chantent le Christ comme le Verbe de Dieu, et le célèbrent comme Dieu ? [6] Comment donc peut-on admettre que le sentiment de l'Église ait été déclaré depuis tant d'années, et que ceux qui ont vécu jusqu'à Victor aient prêché dans le sens qu'ils disent ? Comment ne rougissent-ils pas de débiter de tels mensonges contre Victor ? Ils savent parfaitement que celui-ci a retranché de la communion le corroyeur Théodote, le chef et le père de cette apostasie négatrice de Dieu, qui, le premier, a dit que le Christ était simplement un homme. Si Victor, en effet, était de leur avis, ainsi qu'ils l'enseignent dans leur blasphème, comment a-t-il pu rejeter Théodote, l'inventeur de cette hérésie ? » [7] Voilà ce qui concerne Victor. Il fut en charge pendant dix ans et Zéphyrin lui succéda vers la neuvième année du règne de Sévère.



σταται Ίεφυρίνος ἀμφὶ τὸ ἕνατον τῆς Σευήρου βασιλείας ἔτος.

Προστίθουσιν δὲ ὁ τὸ προειρημένον συντάξας περὶ τοῦ κατάρξαντος τῆς δηλωθείσης αἰρέσεως βιβλίον καὶ ἄλλην κατὰ Ίεφυρίνον γενομένην πράξιν, ὧδέ πως αὐτοῖς ῥήμασι γράφων· [8] « Ὑπομνήσω γεῦν πολλοὺς τῶν ἀδελφῶν πράγμα ἐφ' ἡμῶν γινόμενον, ὃ νομίζω ὅτι εἰ ἐν Σοδόμοις ἐγεγόνει, τυχὸν ἂν κἀκείνους ἐνουθέτησεν [ΜΑΤΤΗ., XI, 23]. Νατάλιος ἦν τις ὁμολογητῆς, οὐ πάλαι, ἀλλ' ἐπὶ τῶν ἡμετέρων γινόμενος καιρῶν. [9] Οὗτος ἠπατήθη ποτὲ ὑπὸ Ἀσκληπιοδότου καὶ ἑτέρου Θεοδότου τινὸς τραπεζίτου· ἦσαν δὲ οὗτοι ἀμφὶ Θεοδότου τοῦ σκυτέως μαθηταὶ τοῦ πρώτου ἐπὶ ταύτῃ τῇ φρονήσει, μᾶλλον δὲ ἀφροσύνῃ, ἀφωρισθέντος τῆς κοινωνίας ὑπὸ Βίκτορος, ὡς ἔφη, τοῦ τότε ἐπισκόπου. [10] Ἀνεπίσθη δὲ ὁ Νατάλιος ὑπ' αὐτῶν ἐπὶ σαλαρίῳ ἐπίσκοπος κληθῆναι ταύτης τῆς αἰρέσεως, ὥστε λαμβάνειν παρ' αὐτῶν μηνιαῖα δηνάρια ρν'. [11] Γινόμενος οὖν σὺν αὐτοῖς, δι' ὀραμάτων πολλάκις ἐνουθετεῖτο ὑπὸ τοῦ κυρίου· ὁ γὰρ εὐσπλαγγνος θεὸς καὶ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς οὐκ ἐδούλετο ἔξω ἐκκλησίας γινόμενον ἀπολέσθαι μάρτυρα τῶν ἰδίων παθῶν. [12] Ἐπεὶ δὲ ῥαθυμότερον τοῖς δράμασιν προσεῖχεν, δελεαζόμενος τῇ τε παρ' αὐτοῖς πρωτοκαθεδρίᾳ καὶ τῇ πλείστους ἀπολλυούσῃ αἰσχροκερδίᾳ, τελευταῖον ὑπὸ ἀγίων ἀγγέλων ἐμαστιγώθη δι' ὅλης τῆς νυκτὸς οὐ μικρῶς αἰκισθεὶς ὥστε ἔωθεν ἀναστῆναι καὶ ἐνδυσάμενον σάκκον καὶ σποδὸν καταπασάμενον



L'auteur du livre cité, au sujet du début de l'hérésie dont nous parlons, ajoute encore un autre fait qui s'est passé au temps de Zéphyrin. Voici ce qu'il écrit en propres termes : [8] « Je rappellerai donc à beaucoup de nos frères un événement qui a eu lieu de notre temps : s'il était arrivé parmi les gens de Sodome, je pense qu'il les eût fait réfléchir eux-mêmes. Natalios était un confesseur non pas d'autrefois, mais de notre temps. [9] Il avait été un jour trompé par Asclépiodote et un second Théodote banquier : tous deux étaient disciples du premier Théodote le corroyeur, qui, pour cette opinion ou plutôt cette extravagance, fut retranché de la communion par Victor, l'évêque d'alors, ainsi que je l'ai dit. [10] Natalios fut amené par eux, moyennant un salaire, à prendre le titre d'évêque de cette hérésie ; il devait recevoir d'eux une mensualité de cent cinquante deniers. [11] Il était donc avec eux, et en des visions subissait de fréquents reproches du Seigneur ; Jésus-Christ en effet, le Dieu de miséricorde et Notre-Seigneur ne voulait pas que ce témoin de ses propres souffrances, vint à périr hors de l'Église. [12] Comme il faisait peu attention à ces visions, séduit qu'il était par la primauté qu'il avait parmi eux, et l'amour honteux du gain qui égare tant d'hommes, à la fin les saints anges le fouettèrent et le battirent durement pendant toute la nuit, si bien que dès le grand matin il se leva et, revêtu d'un sac, couvert de cendres, il vint en grand hâte et en pleurs se prosterner devant l'évêque Zéphyrin ; il se

μετὰ πολλῆς σπουδῆς καὶ δακρύων προσπεσεῖν Ζεφυρίῳ τῷ ἐπισκόπῳ, κυλιόμενον ὑπὸ τοὺς πόδας οὐ μόνον τῶν ἐν κλήρῳ, ἀλλὰ καὶ τῶν λαϊκῶν, συγγέαι τε τοῖς δάκρυσιν τὴν εὐσπλαγγνον ἐκκλησίαν τοῦ ἐλεήμονος Χριστοῦ πολλῆ τε τῆ δεήσει χρησάμενον δείξαντά τε τοὺς μώλωπας ὧν εἰλήρει πληγῶν μόλις κοινωνηθῆναι. »

[13] Τούτοις ἐπισυνάψομεν καὶ ἄλλας περὶ τῶν αὐτῶν τοῦ αὐτοῦ συγγραφῆως φωνάς, τοῦτον ἐχούσας τὸν τρόπον· « Γραφάς μὲν θείας ἀφρόβως βεραδιουργήκασιν, πίστεώς τε ἀρχαίας κανόνα ἠθετήκασιν, Χριστὸν δὲ ἠγνοήκασιν, οὐ τί αἱ θεῖαι λέγουσιν γραφαί, ζητοῦντες, ἀλλ' ὅποιον σχῆμα συλλογισμοῦ εἰς τὴν τῆς ἀθεότητος σύστασιν εὔρεθῆ, φιλοπόνως ἀσχοῦντες. Κἂν αὐτοῖς προτείνῃ τις ῥητὸν γραφῆς θεϊκῆς, ἐξετάζουσιν πρότερον συνημμένον ἢ διαζευγμένον δύναται ποιῆσαι σχῆμα συλλογισμοῦ. [14] Καταλιπόντες δὲ τὰς ἀγίας τοῦ Θεοῦ γραφάς, γεωμετρίαν ἐπιτηδεύουσιν, ὡς ἂν ἐκ τῆς γῆς ὄντες καὶ ἐκ τῆς γῆς λαλοῦντες καὶ τὸν ἄνωθεν ἐρχόμενον ἀγνοοῦντες. Εὐκλείδης γοῦν παρά τισιν αὐτῶν φιλοπόνως γεωμετρεῖται, Ἀριστοτέλης δὲ καὶ Θεόφραστος θαυμάζονται· Γαληνὸς γὰρ ἴσως ὑπὸ τινῶν καὶ προσκυνεῖται. [15] Οἱ δὲ ταῖς τῶν ἀπίστων τέχναις εἰς τὴν τῆς αἰρέσεως αὐτῶν γνώμην ἀποχρώμενοι καὶ τῆ τῶν ἀθέων πανουργία τὴν ἀπλήθην τῶν θείων γραφῶν πίστιν καπηλεύοντες, ὅτι μηδὲ ἐγγὺς πίστεως ὑπάρχουσιν, τί δεῖ καὶ λέγειν; διὰ τοῦτο ταῖς θείαις γραφαῖς ἀφρόβως ἐπέδαλον τὰς χεῖρας, λέγοντες αὐτὰς διωρθωκένοι. [16] Καὶ

jetait aux pieds non seulement des clercs, mais même des laïcs; il arrosait de ses larmes l'église compatissante du Christ miséricordieux; il supplia longtemps, montrant les meurtrissures des coups qu'il avait reçus, et il fut avec peine admis à la communion. »

[13] Nous ajouterons encore à ceci, d'autres paroles du même écrivain concernant les mêmes hérétiques; voici en quoi elles consistent: « Ils n'ont pas craint de corrompre les divines Écritures et ont rejeté la règle de l'ancienne foi: d'autre part ils méconnaissent le Christ et ne cherchent pas ce que disent les saintes lettres, mais ils s'exercent laborieusement à trouver une forme de raisonnement pour établir leur impiété. Si on leur objecte une parole des livres sacrés, ils demandent si l'on peut en faire un syllogisme conjonctif ou disjonctif. [14] Ils laissent de côté les saintes Écritures de Dieu et s'appliquent à la géométrie: ils sont de la terre, ils parlent de la terre et ne connaissent pas celui qui vient d'en haut. Euclide géométrise donc activement parmi certains d'entre eux, Aristote et Théophraste font leur admiration, et Galien est même par quelques-uns presque adoré. [15] Ils abusent de l'art des infidèles en faveur de l'opinion de leur hérésie; ils altèrent avec la scélératesse des impies, la foi simple des saintes Écritures: qu'ils ne soient pas proches de la foi, est-il encore besoin de le dire? A cause de cela, ils ne redoutent pas de porter les mains sur les divines Écritures, disant que c'est pour les corriger. [16] Quiconque voudra, pourra se convaincre que je ne



ὅτι τοῦτο μὴ καταψευδόμενος αὐτῶν λέγω, ὁ βουλόμενος δύναται μαθεῖν. Ἐἰ γάρ τις θελήσει συγκομίσας αὐτῶν ἐκάστου τὰ ἀντίγραφα ἐξετάζειν πρὸς ἄλληλα, κατὰ πολὺ ἂν εὖροι διαφωνοῦντα. Ἄσύμφωνα γοῦν ἔσται τὰ Ἀσκληπιάδου τοῖς Θεοδότου, [17] πολλῶν δὲ ἔστιν εὐπορῆσαι διὰ τὸ φιλοτίμως ἐκγεγράφθαι τοὺς μαθητὰς αὐτῶν τὰ ὑφ' ἐκάστου αὐτῶν, ὡς αὐτοὶ καλοῦσιν, κατωρθωμένα, τοῦτ' ἐστὶν ἠφανισμένα· πάλιν δὲ τούτοις τὰ Ἑρμοφίλου οὐ συνάδει. Ἐὰν γὰρ Ἀπολλωνιάδου οὐδὲ αὐτὰ ἑαυτοῖς ἐστὶν σύμφωνα· ἔνεστιν γὰρ συγκοῖναι τὰ πρότερον ὑπ' αὐτῶν κατασκευασθέντα τοῖς ὕστερον πάλιν ἐπιδικαστραφείσιν καὶ εὖρειν κατὰ πολὺ ἀπάδοντα. [18] Ὅσης δὲ τόλμης ἐστὶ τοῦτο τὸ ἀμάρτημα, εἰκὸς μηδὲ ἐκείνους ἀγνοεῖν. Ἡ γὰρ οὐ πιστεύουσιν ἀγίῳ πνεύματι λελέχθαι τὰς θείας γραφάς, καὶ εἰσιν ἄπιστοι· ἢ ἑαυτοὺς ἠγοῦνται σοφωτέρους τοῦ ἀγίου πνεύματος ὑπάρχειν, καὶ τί ἕτερον ἢ δαιμονῶσιν; οὐδὲ γὰρ ἀρνήσασθαι δύνανται ἑαυτῶν εἶναι τὸ τόλμημα, ἐπὸταν καὶ τῆ αὐτῶν χειρὶ ἢ γεγραμμένα, καὶ παρ' ἧν κατηγήθησαν, μὴ τοιαύτας παρέλαβον τὰς γραφάς, καὶ δεῖξαι ἀντίγραφα ἔθεν αὐτὰ μετεγράψαντο, μὴ ἔχωσιν. [19] Ἐνιοὶ δ' αὐτῶν οὐδὲ παρὰ χαράσσειν ἠξίωσαν αὐτάς, ἀλλ' ἀπλῶς ἀρνησάμενοι τὸν τε νόμον καὶ τοὺς προφήτας, ἀνόμου καὶ ἀθέου διδασκαλίας προφάσει [χάριτος] εἰς ἔσχατον ἀπωλείας ὄλεθρον κατωλίσθησαν. »

Καὶ ταῦτα μὲν τοῦτον ἱστορήσω τὸν τρόπον.

calomnie pas lorsque je dis cela d'eux. Si l'on veut, en effet, prendre les exemplaires de chacun d'eux et les comparer entre eux, on trouvera qu'ils sont bien différents. Ceux d'Asclépiade ne concordent en effet pas avec ceux de Théodote. [17] Il est du reste facile de s'en procurer en nombre, parce que leurs disciples copient avec zèle ce qu'ils appellent les corrections, c'est-à-dire les altérations de chacun d'eux. De plus, le texte d'Hermophile est différent de ceux-ci. Celui d'Apolloniade, en effet, ni ceux-là ne concordent entre eux. On peut en effet comparer les textes qu'ils ont retouchés au début avec ceux qu'ils ont travaillés dans la suite, on les trouvera en grande partie divergents. [18] De quelle audace est cette faute, il est vraisemblable qu'ils ne l'ignorent pas. Car, ou bien ils ne croient pas que les divines Écritures aient été dictées par l'Esprit Saint, et ils sont infidèles ; ou bien ils s'imaginent être eux-mêmes plus sages que le Saint-Esprit, et que sont-ils, sinon des démoniaques ? Ils ne peuvent pas nier que leur attentat n'existe : les exemplaires sont écrits de leurs mains ; ce n'est pas de ceux qui les ont catéchisés qu'ils ont reçu de telles Écritures, et ils ne peuvent montrer les originaux d'où ils ont tiré leurs copies. [19] Quelques-uns ont même dédaigné de faire ces falsifications, mais ils ont simplement rejeté et la Loi et les Prophètes, et, sous le couvert d'un enseignement immoral et impie, ils se sont précipités jusqu'au fond d'un abîme de perdition ». Et que cela soit ainsi confié à l'histoire.

## ΒΙΒΛΟΣ Γ'

Τὰδε καὶ ἡ Γ' περιέχει βιβλὸς τῆς ἐκκλησιαστικῆς ἱστορίας

- Α' Περὶ τοῦ κατὰ Σευῆρον διωγμοῦ.
- Β' Περὶ τῆς Ὠριγένους ἐκ παιδὸς ἀσκήσεως.
- Γ' Ὡς κομιδῇ νέος ὢν τὸν Χριστοῦ λόγον ἐπρέσβευεν.
- Δ' Ὅσοι δι' αὐτοῦ κατηχηθέντες προήχθησαν μάρτυρες.
- Ε' Περὶ Ποταμιανῆς.
- Σ' Περὶ Κλήμεντος τοῦ Ἀλεξανδρέως.
- Ζ' Περὶ Ἰούδα συγγραφέως.
- Η' Περὶ τοῦ τολμηθέντος Ὠριγένει.
- Θ' Περὶ τῶν κατὰ Νάρκισσον παραδόξων.
- Ι' Περὶ τῶν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐπισκόπων.
- ΙΑ' Περὶ Ἀλεξάνδρου.
- ΙΒ' Περὶ Σερπίωνος καὶ τῶν φερομένων αὐτοῦ λόγων.
- ΙΓ' Περὶ τῶν Κλήμεντος συγγραμμάτων.
- ΙΔ' Ὅπως ἐμνημόνευσε γραφῶν.
- ΙΕ' Περὶ Ἡρακλᾶ.
- ΙΣ' Ὅπως Ὠριγένης περὶ τὰς θείας γραφὰς ἐσπουδάκει.
- ΙΖ' Περὶ Συμμάχου τοῦ ἐρμηνεύου.
- ΙΗ' Περὶ Ἀμφροσίου.
- ΙΘ' Ὅσα περὶ Ὠριγένους μνημονεύεται.

## LIVRE VI

### VOICI CE QUI EST CONTENU DANS LE SIXIÈME LIVRE DE L'HISTOIRE ECCLÉSIASTIQUE

- I. La persécution de Sévère.
- II. La formation d'Origène depuis l'enfance.
- III. Tout jeune il prêche la parole du Christ.
- IV. Combien de ses disciples furent élevés aux honneurs du martyre.
- V. Potamiène.
- VI. Clément d'Alexandrie.
- VII. Jude l'écrivain.
- VIII. Action hardie d'Origène.
- IX. Les miracles de Narcisse.
- X. Les évêques de Jérusalem.
- XI. Alexandre.
- XII. Sérapion et les écrits qu'on a de lui.
- XIII. Les écrits de Clément.
- XIV. Quelles écritures il cite.
- XV. Héraclas.
- XVI. Avec quel zèle Origène s'occupait des Saintes Écritures.
- XVII. Symmaque le traducteur.
- XVIII. Ambroise.
- XIX. Ce qu'on raconte d'Origène.

- Κ' "Όσοι τῶν τηνικάδε φέρονται λόγοι.
- ΚΑ' "Όσοι κατὰ τούσδε ἐπίσκοποι ἐγνωρίζοντο.
- ΚΒ' "Όσα τῶν Ἰππολύτου εἰς ἡμᾶς ἦλθεν.
- ΚΓ' Περὶ τῆς Ὠριγένους σπουδῆς καὶ ὡς τοῦ ἐκκλησιαστικοῦ πρεσβείου ἤξιώθη.
- ΚΔ' Τίνα ἐπὶ τῆς Ἀλεξανδρείας ἐξηγήσατο.
- ΚΕ' "Όπως τῶν ἐνδιαθήκων γραφῶν ἐμνημόνευσεν.
- ΚϚ' "Όπως αὐτὸν ἐώρων οἱ ἐπίσκοποι.
- ΚΖ' Ὡς Ἡρακλᾶς τὴν Ἀλεξανδρέων ἐπισκοπὴν διεδέξατο.
- ΚΗ' Περὶ τοῦ κατὰ Μαξιμίνον διωγμοῦ.
- ΚΘ' Περὶ Φαβιανοῦ ὡς Ῥωμαίων ἐπίσκοπος ἐκ Θεοῦ παραδόξως ἀνεδείχθη.
- Λ' "Όσοι γεγόνασιν Ὠριγένους φοιτηταί.
- ΛΑ' Περὶ Ἀφρικανοῦ.
- ΛΒ' Τίνα Ὠριγένης ἐν Καισαρείᾳ τῆς Παλαιστίνης ἐξηγήσατο.
- ΛΓ' Περὶ τῆς Βηρύλλου παρατροπῆς.
- ΛΔ' Τὰ κατὰ Φίλιππον.
- ΛΕ' Ὡς Διονύσιος Ἡρακλᾶ τὴν ἐπισκοπὴν διεδέξατο.
- ΛϚ' "Όσα ἄλλα ἐσπούδαστο τῷ Ὠριγένει.
- ΛΖ' Περὶ τῆς τῶν Ἀράβων διαστάσεως.
- ΛΗ' Περὶ τῆς Ἑλλησχιτῶν αἰρέσεως.
- ΛΘ' Περὶ τῶν κατὰ Δέκιον.
- Μ' Περὶ τῶν Διονυσίῳ συμβάντων.
- ΜΑ' Περὶ τῶν ἐπ' αὐτῆς Ἀλεξανδρείας μαρτυρησάντων.



- XX. Quels écrits des hommes de ce temps nous avons.
- XXI. Quels évêques étaient célèbres à cette époque.
- XXII. Ce qui est venu jusqu'à nous des œuvres d'Hippolyte.
- XXXIII. Zèle d'Origène et comment il fut jugé digne du sacerdoce de l'Église.
- XXIV. Quels commentaires il fit à Alexandrie.
- XXV. Comment il cite les écritures testamentaires.
- XXVI. Comment les évêques le considéraient.
- XXVII. Héraclas reçoit le siège d'Alexandrie.
- XXVIII. La persécution de Maximin.
- XXIX. Fabien est miraculeusement désigné par Dieu comme évêque des Romains.
- XXX. Combien nombreux devinrent les disciples d'Origène.
- XXXI. Africain.
- XXXII. Quels commentaires Origène fit à Césarée de Palestine.
- XXXIII. L'erreur de Béryllus.
- XXXIV. Ce qui arriva sous Philippe.
- XXXV. Denis succéda à Héraclas dans l'épiscopat.
- XXXVI. Combien d'autres écrits composa Origène.
- XXXVII. La dissension des Arabes.
- XXXVIII. L'hérésie des Helcésaites.
- XXXIX. Ce qui arriva sous Dèce.
- XL. Ce qui advint à Denys.
- XLI. Ceux qui rendirent témoignage à Alexandrie même.

MB' Περὶ ὧν ἄλλων ὁ Διονύσιος ἱστορεῖ.

MI' Περὶ Νοουᾶτου, οἷός τις ἦν τὸν τρόπον, καὶ περὶ  
τῆς κατ' αὐτὸν αἵρέσεως.

MD' Περὶ Σεραπίωνος ἱστορία Διονυσίου.

ME' Ἐπιστολὴ πρὸς Νοουᾶτον Διονυσίου.

MS' Περὶ τῶν ἄλλων Διονυσίου ἐπιστολῶν.

- XLII. Les autres dont Denys fait mention.
- XLIII. Novat, son genre de vie et son hérésie.
- XLIV. Ce que Denys raconte de Sérapion.
- XLV. Lettre de Denys à Novat.
- XLVI. Autres lettres de Denys.

## Α'

Ὡς δὲ καὶ Σευήρος διωγμὸν κατὰ τῶν ἐκκλησιῶν ἐκίνει, λαμπρὰ μὲν τῶν ὑπὲρ εὐσεβείας ἀθλητῶν κατὰ πάντα τρόπον ἀπετελεῖτο μαρτύρια, μάλιστα δ' ἐπλήθυσεν ἐπ' Ἀλεξανδρείας, τῶν ἀπ' Αἰγύπτου καὶ Θηβαίδος ἀπάσης αὐτόθι ὡσπερ ἐπὶ μέγιστον ἀθλητῶν θεοῦ παραπεμπομένων στάδιον διὰ καρτερικωτάτης τε ποικίλων βασάνων καὶ θανάτου τρόπων ὑπομονῆς τοὺς παρὰ θεῷ στεφάνους ἀναδουμένων· ἐν οἷς καὶ Λεωνίδης, ὁ λεγόμενος Ὀριγένους πατήρ, τὴν κεφαλὴν ἀποτριθεὶς, νέον κομιδῆ καταλείπει τὸν παῖδα· ὅς δὴ ὁποίας ἐξ ἐκείνου περὶ τὸν θεῖον λόγον προαιρέσεως ἦν, οὐκ ἄκαιρον διὰ βραχέων διελθεῖν τῷ μάλιστα πολὺν εἶναι παρὰ τοῖς πολλοῖς τὸν περὶ αὐτοῦ βεβοημένον λόγον.

II. [1] Πολλὰ μὲν οὖν ἂν τις εἶποι τὸν βίον τοῦ ἀνδρὸς ἐν σχολῇ παραδοῦναι διὰ γραφῆς πειρώμενος, δεῖται δ' ἂν

## CHAPITRE PREMIER

[LA PERSÉCUTION DE SÉVÈRE]

Lorsque Sévère souleva lui aussi une persécution contre les églises, les athlètes de la religion accomplirent en tous lieux des martyres brillants, mais nombreux surtout à Alexandrie. Ce fut là que d'Égypte et de toute la Thébaïde les combattants de Dieu furent envoyés comme vers un stade très grand ; en supportant très courageusement une grande variété de tourments et de genres de mort, ils reçurent leurs couronnes auprès de Dieu. Parmi eux se trouva aussi Léonide, qu'on appelle le père d'Origène ; il eut la tête tranchée et laissa son enfant tout à fait en bas âge. Quelle fut, à partir de ce moment, la prédilection de celui-ci pour la parole divine : il n'est pas hors de propos de le retracer brièvement, à cause surtout de la réputation si grande et si répandue dont il jouit auprès de la plupart des hommes.

## CHAPITRE II

[LA FORMATION D'ORIGÈNE DEPUIS L'ENFANCE]

Il aurait beaucoup à dire, celui qui tenterait de donner à loisir et par écrit la vie du héros, et un pareil

καὶ ἰδίας ὑποθέσεως ἢ περὶ αὐτοῦ σύνταξις· ὁμῶς δ' ἡμεῖς ἐπὶ τοῦ παρόντος ἐπιτερόμενοι τὰ πλείστα διὰ βραχέων ὡς οἶόν τε, ὀλίγα ἄττα τῶν περὶ αὐτὸν διελευσόμεθα, ἔκτινων ἐπιστολῶν καὶ ἱστορίας τῶν καὶ εἰς ἡμᾶς τῷ βίῳ πεφυλαγμένων αὐτοῦ γνωρίμων τὰ δηλούμενα φέροντες.

### ·Β' Γ'

[2] Ὀριγένους καὶ τὰ ἐξ αὐτῶν ὡς εἰπεῖν σπαργάνων ἀξιωματημὸν εὐτά μοι εἶναι δοκεῖ. Δέκατον μὲν γὰρ ἐπέιχε Σευήρος τῆς βασιλείας ἔτος, ἤγειτο δὲ Ἀλεξανδρείας καὶ τῆς λοιπῆς Αἰγύπτου Λαῖτος, τῶν δ' αὐτόθι παροικιῶν τὴν ἐπισκοπὴν νεωστὶ τότε μετὰ Ἰουλιανὸν Δημήτριος ὑπειλήφει. [3] Εἰς μέγα δὲ οὖν τῆς τοῦ διωγμοῦ πυρκαϊᾶς ἀφθείσης καὶ μυρίων ὄσων τοῖς κατὰ τὸ μαρτύριον ἀναδουμένων στεφάνοις, ἔρωις τοσοῦτος μαρτυρίου τὴν Ὀριγένους, ἔτι κομιδῆ παιδὸς ὑπάρχοντος, κατεῖχε ψυχὴν, ὡς ὁμῶς τοῖς κινδύνοις χωρεῖν προπηδᾶν τε καὶ ὁρμᾶν ἐπὶ τὸν ἀγῶνα προθύμως ἔχειν. [4] Ἴδὼν γέ τοι σμικρὸν ὅσον αὐτῷ καὶ τὰ τῆς ἀπὸ τοῦ βίου ἀπαλλαγῆς οὐ πόρρω καθίστατο, μὴ οὐχὶ τῆς θείας καὶ οὐρανόου προνοίας εἰς τὴν πλείστων ὠφέλειαν διὰ τῆς αὐτοῦ μητρὸς ἐμποδῶν αὐτῷ τῆς προθυμίας ἐνστάσης. [5] Αὕτη γοῦν τὰ μὲν πρῶτα λόγοις ἐκτεύουσα, τῆς περὶ αὐτὸν μητρικῆς διαθέσεως φειδῶ λαθεῖν παρεκάλει, σφοδρότερον δ' ἐπιτείναντα θεασαμένη, ὅτε γνοῦς ἄλλόντα τὸν πατέρα δεσποτηρίῳ φυλάτ-



sujet demanderait un ouvrage spécial. Toutefois, pour le moment, nous résumerons la plupart des faits aussi brièvement que possible, et le peu que nous raconterons de lui, nous l'exposerons d'après diverses lettres, et le récit de ses amis qui ont vécu jusqu'à nous.

[2] En ce qui concerne Origène, même les lauges de son berceau, pour ainsi dire, me paraissent dignes de mémoire. Sévère était donc à la dixième année de son règne, Lætus gouvernait Alexandrie et le reste de l'Égypte ; d'autre part, Démétrius avait tout récemment alors reçu, après Julien, l'administration des églises de ce pays. [3] Le feu de la persécution allait grandissant, et des milliers de chrétiens avaient ceint la couronne du martyre. Un tel désir du martyre s'empara de l'âme d'Origène encore tout jeune enfant, qu'aller à la rencontre des dangers, bondir et s'élançer au combat lui était une joie. [4] Alors, pour lui tout au moins, le terme de la vie fut proche ; mais la divine et céleste Providence, en vue du bien d'un grand nombre, se servit de sa mère pour dresser un obstacle à son empressement. [5] Celle-ci commença donc par le conjurer par ses paroles ; elle l'exhortait à prendre pitié de l'amour maternel qu'elle lui portait ; mais le voyant plus fortement se raidir, lorsque, après avoir appris que son père était

τεσθαι ὅλος ἐγένετο τῆς περὶ τὸ μαρτύριον ὀρμῆς, τὴν πᾶσαν αὐτοῦ ἀποκρουσάμενη ἐσθῆτα οἴκοι μένειν ἀνάγκη ἐπήγε· [6] ὁ δ', ὡς οὐδὲν ἄλλο πράττειν αὐτῷ παρῆν, τῆς προθυμίας ὑπὲρ τὴν ἡλικίαν ἐπιτεινομένης οὐχ οἷός τε ὦν ἡρεμεῖν, διαπέμπεται τῷ πατρὶ προτρεπτικωτάτην περὶ μαρτυρίου ἐπιστολήν, ἐν ἣ κατὰ λέξιν αὐτῷ παραινεῖ λέγων· « Ἔπεχε μὴ δι' ἡμᾶς ἄλλο τι φρονήσης. » Τοῦτο πρῶτον τῆς Ὀριγένους παιδικῆς ἀγγιγνοίας καὶ περὶ τὴν Θεοσέβειαν γνησιωτάτης διαθέσεως ἀνέγραπτον ἔστω τεκμήριον.

[7] Καὶ γὰρ ἤδη καὶ τῶν τῆς πίστεως λόγων οὐ σμικρὰς ἀφορμὰς καταδέδλητο, ταῖς θείαις γραφαῖς ἐξ ἔτι παιδὸς ἐνησκημένος· οὐ μετρίως γοῦν καὶ περὶ ταύτας πεπόνητο, τοῦ πατρὸς αὐτῷ πρὸς τῆ τῶν ἐγκυκλίων παιδείᾳ καὶ τούτων οὐ κατὰ πάρεργον τὴν φροντίδα πεποιημένου. [8] Ἐξ ἁπαντος γοῦν αὐτὸν πρὸ τῆς τῶν Ἑλληνικῶν μαθημάτων μελέτης ἐνήγε· τοῖς ἱεροῖς ἐνασχεῖσθαι παιδεύμασιν, ἐκμαθήσεις καὶ ἀπαγγελίας ἡμέρας ἐκάστης αὐτὸν εἰσπραττόμενος· [9] οὐχ ἀπροαιρέτως δὲ ταῦτ' ἐγένετο τῷ παιδί, ἀλλὰ καὶ ἄγαν προθυμώτατα περὶ ταῦτα ποιοῦντι, ὡς μὴδ' ἐξαρκεῖν αὐτῷ τὰς ἀπλᾶς καὶ προχείρους τῶν ἱερῶν λόγων ἐντεύξεις, ζητεῖν δὲ τι πλεον καὶ βαθυτέρας ἤδη ἐξ ἐκείνου πολυπραγμονεῖν θεωρίας, ὥστε καὶ πράγματα παρέχειν τῷ πατρὶ, τί ἄρα ἐθέλοι δηλοῦν τὸ τῆς Θεοπνεύστου γραφῆς ἀναπυθανόμενος βούλημα. [10] Ἐκείνος δὲ τῷ μὲν δοκεῖν εἰς πρόσωπον ἐπέπληττεν αὐτῷ, μὴδὲν ὑπὲρ ἡλικίαν μὴδὲ τῆς προφανοῦς διανοίας



arrêté et en prison, il se donnait tout entier à son élan vers le martyre, elle lui cacha tous ses habits et lui imposa ainsi de rester forcément à la maison. [6] Mais lui, n'ayant plus la possibilité de faire autre chose, et son ardeur croissant au-dessus de son âge, il ne put demeurer inactif ; il envoya à son père une lettre très fort exhortant au martyre, dans laquelle il l'encourage et lui dit expressément : « Fais attention de ne pas prendre un autre parti à cause de nous. » Voilà ce qui est à consigner comme la première preuve de la vivacité d'intelligence d'Origène enfant, et de ses dispositions très franches à l'égard de la religion.

[7] Il avait déjà, en effet, jeté des bases sérieuses pour les sciences de la foi en s'exerçant aux saintes Écritures dès ses premières années ; ce qui est sûr, c'est qu'il s'y appliquait sans réserve ; son père, en outre du cycle de l'enseignement des enfants, s'en préoccupait pour lui autrement que d'un accessoire.

[8] Par-dessus tout, avant de donner son soin aux enseignements païens, il l'amenait à s'exercer aux connaissances sacrées et il exigeait chaque jour de lui des ré citations et des comptes rendus. [9] L'enfant n'y avait aucune répugnance, il s'y appliquait même avec un zèle excessif, si bien qu'il ne se contentait pas, pour les saintes Écritures, du sens obvie et qui est à la portée de la main, mais il cherchait plus loin, et déjà dès ce temps il s'occupait avec soin de théories plus profondes. Il suscitait même, de la sorte, des difficultés à son père, quand il lui demandait ce que voulait exprimer le sens des mots de l'Écriture inspirée de Dieu. [10] Léonide, en apparence et devant lui, le réprimandait,

περσιτέρω τι ζητεῖν παραινῶν, ἰδίως δὲ παρ' ἑαυτῷ τὰ μεγάλα γεγηθῶς τὴν μεγίστην ὡμολόγει τῷ πάντων ἀγαθῶν αἰτίῳ Θεῷ χάριν, ὅτι δὴ αὐτὸν τοιοῦδε πατέρα γενέσθαι παῖδος ἠξίωσεν. [11] Ἐπιστάντα δὲ ἤδη πολλάκις καθέδουσι τῷ παιδί γυμνῶσαι μὲν αὐτοῦ τὰ στέρνα φασίν, ὥσπερ δὲ Θείου πνεύματος ἔνδον ἐν αὐτοῖς ἀφιερωμένου, φιλησαί τε σεβασμίως καὶ τῆς εὐτεχνίας μακάριον ἑαυτὸν ἠγήσασθαι. Ταῦτα καὶ ἕτερα τούτοις συγγενῆ περὶ παῖδα ὄντα τὸν Ὠριγένην γενέσθαι μνημονεύουσιν.

[12] Ὡς δὲ ἤδη αὐτῷ ὁ πατήρ μαρτυρίῳ τετελείωτο, ἔρημος ἄμα μητρὶ καὶ βραχυτέροις ἀδελφοῖς τὸν ἀριθμὸν ἕξ, ἑπτακαιδέκατον οὐ πληρὸς ἔτος ἄγων, καταλείπεται.

[13] τῆς γε μὴν τοῦ πατρὸς περιουσίας τοῖς βασιλικοῖς ταμείοις ἀνκληφθείσης, ἐν σπάνει τῶν κατὰ τὸν βίον χρειῶν σὺν τοῖς προσήκουσιν καταστάς, οἰκονομίας τῆς ἐκ Θεοῦ καταξιοῦται καὶ τυγχάνει δεξιότηως ὁμοῦ καὶ ἀναπαύσεως παρά τινι πλουσιωτάτῃ μὲν τὸν βίον καὶ τὰ ἄλλα περιφανεστάτῃ γυναικί, διαβόητὸν γε μὴν ἄνδρα περιεπούση τῶν τότε ἐπὶ τῆς Ἀλεξανδρείας αἰρεσιωτῶν· τὸ γένος ἦν οὗτος Ἀντιοχεύς, Θετὸν δ' υἱὸν αὐτὸν εἶχέν τε σὺν ἑαυτῇ καὶ ἐν τοῖς μάλιστα περιεῖπεν ἢ δεδηλωμένη. [14] Ἀλλὰ τούτῳ γε ἐπάναγκες ὁ Ὠριγένης συνίων, τῆς ἕξ ἐκείνου περὶ τὴν πίστιν ὀρθοδοξίας ἐπαργῇ παρείχετο δείγματα, ὅτι δὴ μυρίου πλήθους διὰ τὸ δοκοῦν ἱκανὸν ἐν λόγῳ τοῦ Παύλου (τοῦτο γὰρ ἦν ὄνομα τῷ ἀνδρὶ) συναγεμένου παρ' αὐτῷ οὐ μόνον αἰρετικῶν, ἀλλὰ καὶ ἡμετέρων, οὐδεπώποτε προ-

l'exhortant à ne rien chercher qui fût au-dessus de son âge, ni qui dépassât le sens qui apparaissait. Mais à part lui, il se réjouissait grandement, il rendait les plus profondes actions de grâces à Dieu source de tous biens, parce qu'il l'avait jugé digne d'être le père d'un pareil enfant. [11] On dit qu'alors il allait souvent près de lui pendant son sommeil, lui découvrait la poitrine, et comme si l'Esprit divin en avait consacré l'intérieur, la baisait avec respect et s'estimait heureux de son bonheur de père. Voilà, avec d'autres traits analogues à ceux-ci, ce qu'on raconte d'Origène enfant.

[12] Lorsque son père mourut martyr, il resta seul avec sa mère et six frères plus petits, n'ayant pas plus de dix-sept ans. [13] Le bien de son père fut confisqué par les agents du fisc impérial, et lui-même, avec ses parents, se trouva dans le besoin des choses nécessaires à la vie. Il fut jugé digne d'être l'objet de la providence de Dieu. Il fut reçu et mis hors de soucis par une femme très riche selon le siècle et du reste très remarquable. Elle traitait, il est vrai, avec égard un homme fort connu parmi les hérétiques d'Alexandrie ; celui-ci était d'Antioche par sa naissance, et cette personne l'avait avec elle comme son fils adoptif et le comblait absolument de soins. [14] Mais Origène, qui était nécessairement en rapport avec lui, donna, à partir de ce moment, des preuves éclatantes de l'orthodoxie concernant la foi : tandis qu'une foule immense, non seulement d'hérétiques mais même des nôtres, s'assemblait auprès de cet homme, parce que Paul (c'était son nom) paraissait capable dans la science, jamais Origène ne consentit à s'unir à lui dans la prière. Il garda ainsi



τράπη κατὰ τὴν εὐχὴν αὐτῷ συστήναι, φυλάττων ἐξ ἔτι παιδὸς κανόνα ἐκκλησίας βδελυττόμενός τε, ὡς αὐτῷ ῥήματί φησὶν πού αὐτός, τὰς τῶν αἵρέσεων διδασκαλίας.

[15] Προαχθεὶς δ' ὑπὸ τοῦ πατρὸς ἐν τοῖς Ἑλλήνων μαθήμασιν ἐκθυμότερόν τε [καί] μετὰ τὴν ἐκείνου τελευταίην τῆ περι τούς λόγους ἀσκήσει ὅλον ἐπιδοῦς ἑαυτόν, ὡς καὶ παρασκευὴν ἐπὶ τὰ γραμματικὰ μετρίαν ἔχειν, μετ' οὐ πολὺ τῆς τοῦ πατρὸς τελειώσεως, τούτοις ἐπιδοικῶς ἑαυτόν, εὐπόρει τῶν ἀναγκαίων, ὡς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡλικίᾳ, θαψιλῶς.

III. [1] Σχολάζοντι δὲ τῇ διατριβῇ, ὡς πού καὶ αὐτός ἐγγράφως ἱστορεῖ, μηδενός τε ἐπὶ τῆς Ἀλεξανδρείας τῷ κατηγεῖν ἀνακειμένου, πάντων δ' ἀπεληλαμένων ὑπὸ τῆς ἀπειλῆς τοῦ διωγμοῦ, προσήεσαν αὐτῷ τινες ἀπὸ τῶν ἐθνῶν ἀκουσόμενοι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ. [2] ὧν πρῶτον ἐπισημαίνεται γεγονέναι Πλούταρχον, ὃς μετὰ τὸ βιώναί καλῶς καὶ μαρτυρίῳ θείῳ κατεκοσμήθη, δεύτερον Ἰρακλᾶν, τοῦ Πλουτάρχου ἀδελφόν, ὃς δὲ καὶ αὐτός παρ' αὐτῷ πλείστην βίου φιλοσόφου καὶ ἀσκήσεως ἀπόδειξιν παρασχών, τῆς Ἀλεξανδρείων μετὰ Δημήτριον ἐπισκοπῆς ἀξιοῦται.

[3] Ἔτος δ' ἦγεν ὀκτωκαιδέκατον καθ' ὃ τοῦ τῆς κατηγήσεως προέστη διδασκαλείου· ἐν ᾧ καὶ προκόπτει ἐπὶ τῶν κατὰ Ἀκύλαν τῆς Ἀλεξανδρείας ἡγούμενον διωγμῶν, ὅτε καὶ μάλιστα διαβόητον ἐκθήσατο παρὰ πᾶσιν τοῖς ἀπὸ τῆς

dès l'enfance la règle de l'Église ; il éprouvait du dégoût, comme il le dit lui-même en propre terme, aux enseignements des hérésies.

[15] Son père l'avait avancé dans les études des Grecs et ce fut avec plus d'ardeur encore qu'après sa mort, il s'adonna tout à fait à l'exercice des belles lettres. Aussi bien, peu après la fin de Léonide, il posséda dans les arts grammaticaux une préparation suffisante, et en s'y consacrant, il pourvut, pour cet âge, abondamment au nécessaire de la vie.

### CHAPITRE III

[TOUT JEUNE IL PRÊCHE LA PAROLE DU CHRIST]

Cependant, tandis qu'il était occupé à son enseignement, ainsi qu'il le raconte encore lui-même dans ses écrits, il ne se rencontra plus personne à Alexandrie pour catéchiser : tous se trouvaient éloignés par la menace de la persécution, et quelques-uns des païens vinrent à lui pour entendre la parole de Dieu. [2] Parmi ceux-ci, il désigne premièrement Plutarque, qui, après une vie honorable, eut l'honneur d'un saint martyr ; en second lieu, Héraclas, frère de Plutarque ; celui-ci, après avoir donné un grand exemple de vie austère et ascétique, fut jugé digne du siège épiscopal d'Alexandrie après Démétrius.

[3] Il avait dix-huit ans lorsqu'il fut mis à la tête de l'école de la catéchèse : il y grandit dans les persécutions sous Aquila, gouverneur d'Alexandrie, et obtint alors un nom de la plus grande célébrité auprès de

πίστεως ὀρμημένοις ὄνομα δὲ ἦν ἐνεδείκνυτο πρὸς ἅπαντας τοὺς ἁγίους ἀγνώτάς τε καὶ γνωρίμους μάρτυρας δεξιῶσίν τε καὶ προθυμίαν. [4] Οὐ μόνον γὰρ ἐν δεσμοῖς τυγχάνουσιν, οὐδὲ μέχρις ὑστάτης ἀποφάσεως ἀνακρινόμενοις συνῆν, ἀλλὰ καὶ μετὰ ταύτην ἀπαγομένοις τὴν ἐπὶ θανάτῳ τοῖς ἁγίοις μάρτυσιν, πολλῆ τῆ παρρησίᾳ χρώμενος καὶ ὁμόσε τοῖς κινδύνοις χωρῶν· ὥστε ἤδη αὐτὸν προσιόντα θαρσαλέως καὶ τοὺς μάρτυρας μετὰ πολλῆς παρρησίας φιλήματι προσαγορεύοντα πολλάκις ἐπιμανεῖς ὁ ἐν κύκλῳ τῶν ἐθνῶν ὄημος μικροῦ δεῖν κατέλευσεν, εἰ μὴ τῆς θείας δεξιᾶς βοηθοῦ καθάπαξ τυγχάνων παραδόξως διεδίδρασκεν, [5] ἢ δ' αὐτὴ θεία καὶ οὐράνιος χάρις ἄλλοτε πάλιν καὶ πάλιν καὶ οὐδ' ἔστιν ὁσάκις εἰπεῖν, τῆς ἄγαν περὶ τὸν Χριστοῦ λόγον προθυμίας τε καὶ παρρησίας ἕνεκεν τῆνικαῦτα ἐπιβουλεύμενον αὐτὸν διεφύλαττεν. Ὅσοῦτος δ' ἦν ἄρα τῶν ἀπίστων ὁ πρὸς αὐτὸν πόλεμος, ὡς καὶ συστροφᾶς ποιησαμένους, στρατιώτας αὐτῷ περὶ τὸν οἶκον, ἐνθα κατέμεγεν, ἐπιστήσχι διὰ τὸ πλῆθος τῶν τὰ τῆς ἱερᾶς πίστεως κατηγορουμένων παρ' αὐτῷ. [6] Οὕτω δὲ ἡσήμεραι ὁ κατ' αὐτοῦ διωγμὸς ἐξεκάρητο, ὡς μηκέτι χωρεῖν αὐτὸν τὴν πᾶσαν πόλιν, οἴκους μὲν ἐξ οἴκων ἀμείβοντα, πανταχόθεν δὲ ἐλαυνόμενον, τῆς πληθύος ἕνεκεν τῶν δι' αὐτοῦ τῆ θείᾳ προσιόντων διδασκαλίᾳ· ἐπεὶ καὶ τὰ κατὰ πράξιν ἔργα αὐτῷ γνησιωτάτης φιλοσοφίας κατορθώματα εὖ μάλιστα θαυ-

ceux qui sont initiés à la foi, à cause de son accueil et de son zèle à l'égard de tous les saints martyrs inconnus et connus. [4] Il les assistait en effet non seulement lorsqu'ils étaient en prison, et pendant qu'ils étaient interrogés et jusqu'à la sentence suprême, mais même ensuite, lorsqu'ils étaient conduits à la mort. Il montrait à cela une grande indépendance et allait au-devant des dangers. Aussi bien lorsqu'il s'avavançait courageusement, et quand, avec une grande audace, il saluait les martyrs avec un baiser, il arriva souvent que la foule des païens qui étaient autour, entraînait en fureur, et il s'en fallut peu qu'ils ne se précipitassent sur lui : heureusement il trouva chaque fois la main de Dieu pour le secourir, et il échappa miraculeusement. [5] La même grâce divine et céleste le garda encore et bien d'autres fois, sans qu'il soit possible de dire combien, contre ceux qui lui tendaient alors des embûches à cause de sa hardiesse excessive à exposer la doctrine du Christ et de la liberté de son langage. L'hostilité des infidèles contre lui était en effet si grande, qu'ils se concentraient en masses pour aller à la maison où il demeurait, et y plaçaient tout autour des soldats, tout cela à cause de la multitude de ceux qui étaient instruits par lui des choses de la sainte foi. [6] Chaque jour la persécution contre lui était si ardente que la ville entière ne suffisait plus pour le cacher : il allait de maison en maison, changeant de demeure, chassé de partout à cause de la foule de ceux qui venaient à lui pour l'enseignement divin qu'il donnait : c'est qu'en lui les actes de sa vie contenaient des traits tout à fait dignes d'admiration et de la plus



μαστὰ περιείχεν [7] (οἶον γοῦν τὸν λόγον, τοιόνδε, φασίν, τὸν τρόπον καὶ οἶον τὸν τρόπον, τοιόνδε τὸν λόγον ἐπεδείκνυτο), δι' ἃ δὴ μάλιστα, συναρμομένης αὐτῷ δυνάμειως θείας, μυρίους ἐνήγγεν ἐπὶ τὸν αὐτοῦ ζῆλον.

[8] Ἐπειδὴ δὲ ἑώρα φοιτητὰς ἤδη πλείους προσιόντας, αὐτῷ μόνῳ τῆς τοῦ κατηγεῖν διατριβῆς ὑπὸ Δημητρίου τοῦ τῆς ἐκκλησίας προεστῶτος ἐπιτετραμμένης, ἀσύμφωνον ἠγησάμενος τὴν τῶν γραμματικῶν λόγων διδασκαλίαν τῇ πρὸς τὰ θεία παιδεύματα ἀσκήσει, μὴ μελλήσας ἀπορρήγνυσιν ἅτε ἀνωφελῆ καὶ τοῖς ἱεροῖς μαθήμασιν ἐναντίαν τὴν τῶν γραμματικῶν λόγων διατριβήν, [9] εἶτα λογισμῷ καθήκοντι, ὡς ἂν μὴ γένοιτο τῆς παρ' ἐτέρων ἐπικουρίας ἐνδεής, ὅταπερ ἦν αὐτῷ πρότερον λόγων ἀρχαίων συγγραμματα φιλοκάλως ἐσπουδασμένα, μεταδούς, ὑπὸ τοῦ ταῦτα ἐωνημένου φερομένοις αὐτῷ τέτταρσιν ὁλοοῖς τῆς ἡμέρας ἤρχετο. Πλείστοις τε ἔτεσιν τοῦτον φιλοσοφῶν διετέλει τὸν τρόπον, πάσας ὕλας νεωτερικῶν ἐπιθυμιῶν ἑαυτοῦ περιαιρούμενος, καὶ διὰ πάσης μὲν ἡμέρας οὐ σμικροῦς ἀσκήσεως καμάρτους ἀναπ[ιμπ]λῶν, καὶ τῆς νυκτὸς δὲ τὸν πλείονα χρόνον τὰς τῶν θείων γραφῶν ἑαυτὸν ἀνατιθεὶς μελέταις, βίῳ τε ὡς ἔνι μάλιστα ἐγκαρτερῶν φιλοσοφώτατῳ, τοτὲ μὲν τοῖς ἐν ἀσιταῖς γυμνασίοις, τοτὲ δὲ μεμετρημένοις τοῖς κατὰ τὸν ὕπνον καιροῖς, οὐ μεταλαμβάνειν οὐδ' ὄλωσ' ἐπὶ στρωμνῆς, ἀλλ' ἐπὶ τοῦδαφος διὰ σπουδῆς ἐποιεῖτο· [10] πάντων δὲ μάλιστα τὰς εὐαγγελικὰς τοῦ σωτῆρος φωνὰς φυλακτέας ᾤετο εἶναι δεῖν τὰς



véritable philosophie. [7] « Telle sa parole, disait-on, telle sa vie, et telle sa vie, telle sa parole. » C'était par là surtout, grâce à la force divine qui l'assistait, qu'il entraînait des milliers de gens à l'imiter.

[8] Quand il vit les disciples venir à lui plus nombreux, comme il était le seul auquel Démétrius, le chef de l'Église, avait confié l'école de la catéchèse, il jugea incompatible l'enseignement des sciences grammaticales avec le travail qui a pour but de donner les connaissances divines, et sans tarder il brisa avec le premier, le regardant comme inutile et opposé aux études sacrées. [9] Puis il fit une convention afin de n'être pas dans le besoin de recourir à l'aide des autres : il céda tout ce qu'il avait jusque-là d'ouvrages anciens dont les copies étaient admirablement écrites, et les quatre oboles de chaque jour que lui donnait l'acheteur lui suffisaient. Pendant de longues années, il suivit ce régime des philosophes et il retrancha tout ce qui aurait alimenté les passions de la jeunesse ; tout le jour il accomplissait de grands travaux d'ascèse, et de sa nuit, il donnait la plus grande part à l'étude des divines Écritures : il s'astreignait le plus possible à la vie la plus austère, s'adonnant tantôt aux exercices du jeûne, tantôt n'accordant au sommeil que des temps mesurés très court ; encore s'efforçait-il avec soin de ne pas le prendre en général sur une couverture, mais par terre. [10] Il pensait qu'il fallait par-dessus tout observer les paroles évangéliques du Sauveur, qui nous recommandent de n'avoir

τε περὶ τοῦ μὴ δύο χιτῶνας [ΜΑΤΤΗ., ΧΧ, 10] μὴδ' ὑποδήμασιν χρῆσθαι παραινούσας μὴδὲ μὴν ταῖς περὶ τοῦ μέλλοντος χρόνου φροντίσιν κατατρίβεσθαι [ΜΑΤΤΗ., VI, 34]. [11] ἀλλὰ καὶ μείζονι τῆς ἡλικίας προθυμία χρώμενος, ἐν ψύχει καὶ γυμνότητι διακαρτερῶν εἰς ἄκρον τε ὑπερβαλλούσης ἀκτημοσύνης ἐλαύνων [II Cor., XI, 27], τοὺς ἀμφ' αὐτὸν εἰς τὰ μάλιστα κατέπληττεν, μυρίους μὲν λυπῶν εὐχομένους αὐτῷ κοινωνεῖν τῶν ὑπαρχόντων δι' οὓς ἐώρων αὐτὸν εἰσφέροντα περὶ τὴν θείαν διδασκαλίαν καμμάτων, οὐ μὴν αὐτός γε ἐνδιδοὺς ταῖς καρτερίαις. [12] Λέγεται γοῦν καὶ πλειόνων ἐτῶν γῆν πεπατηγένοι μηδενὶ μηδαμῶς κεχρημένος ὑποδήματι, ἀλλὰ καὶ οἴνου χρήσεως καὶ τῶν ἄλλων παρὰ τὴν ἀναγκαίαν τροφήν πλείστοις ἔτεσιν ἀπεσχημένος, ὥστε ἤδη εἰς κίνδυνον ἀνατροπῆς καὶ διαφθορᾶς τοῦ θώρακος περιπεσεῖν. [13] Ὅμοια δὲ φιλοσόφου βίου τοῖς θεωμένοις πάρεχον ὑποδείγματα, εἰκότως ἐπὶ τὸν ὅμοιον αὐτῷ ζῆλον πλείους παρώρμα τῶν φοιτητῶν, ὥστε ἤδη καὶ τῶν ἀπίστων ἐθνῶν τῶν τε ἀπὸ παιδείας καὶ φιλοσοφίας οὐ τοὺς τυχόντας ὑπάγεσθαι τῇ δι' αὐτοῦ διδασκαλίᾳ· οἷς καὶ αὐτοῖς γνησίως ἐν βάρει ψυχῆς τὴν εἰς τὸν θεῖον λόγον πίστιν δι' αὐτοῦ παραδεχομένοις, διαπρέπειν συνέβαιεν κατὰ τὸν τότε τοῦ διωγμοῦ καιρὸν, ὡς καὶ τινες αὐτῶν ἄλλόντας μαρτυρίᾳ τελειωθῆναι.

pas deux vêtements et de ne pas se servir de sandales, comme aussi de ne point passer son temps dans les soucis de l'avenir. [11] Mais aussi avec un courage au-dessus de son âge, il persistait à demeurer dans le froid et la nudité, poussant la pauvreté jusqu'à l'extrême limite. Ceux qui étaient auprès de lui en étaient très frappés et un fort grand nombre en étaient chagrinés, ils le priaient d'accepter de partager leurs biens avec eux, à cause des travaux qu'ils lui voyaient supporter pour l'enseignement divin ; mais lui ne se laissait pas fléchir par leurs efforts. [12] On dit même que pendant bien des années, il marcha sans jamais se servir de sandale ; il s'abstint plus longtemps encore de l'usage du vin et de tous les aliments qui ne sont pas indispensables pour se nourrir ; aussi tomba-t-il alors en danger de soulèvement et d'altération de la poitrine. [13] Il donnait à ceux qui en étaient témoins, de tels exemples d'une vie philosophique, et par là, à juste titre, il provoquait tant de ses élèves à rivaliser avec lui, qu'alors des païens infidèles et des gens de culture et de philosophie, et non pas les premiers venus, étaient amenés à l'enseignement qu'il donnait ; il arriva même que ceux-ci, après avoir reçu de lui sincèrement dans le fond de leur âme la foi en la divine parole, se distinguèrent à cette époque de la persécution, si bien que quelques-uns furent arrêtés et finirent par le martyre.

## Δ'

[1] Πρῶτος μὲν οὖν τούτων ὁ μικρῷ πρόσθεν δηλωθεὶς [VI, III, 2] Πλούταρχος ἦν· οὗ τὴν ἐπὶ θάνατον ἀπαγομένου, μικροῦ δεῖν αὐθις ὁ περὶ οὗ ὁ λόγος, συμπαρόν αὐτῷ εἰς ὑστάτην τοῦ βίου τελευτήν, ὑπὸ τῶν αὐτοῦ πολιτῶν ἀνήρητο, ὡς αἴτιος αὐτῷ πεφηνῶς τοῦ θανάτου· θεοῦ δὲ αὐτὸν ἐτήρει καὶ τότε βουλή. [2] Μετὰ δὲ Πλούταρχον δεύτερος τῶν Ὀριγένους φοιτητῶν μάρτυς ἀναδείκνυται Σέρηνος, διὰ πυρὸς τὴν δοκιμὴν ἧς παρελήφει πίστεως παρεσχημένος. [3] Ἰῆς αὐτῆς διατριβῆς τρίτος καθίσταται μάρτυς Ἡρακλειδῆς, καὶ ἐπὶ τούτῳ τέταρτος Ἡρων, ὁ μὲν πρότερος ἔτι κατηγορούμενος, ὁ δὲ νεοφώτιστος, τὴν κεφαλὴν ἀποτμηθέντες. Ἰῆτι πρὸς τούτοις τῆς αὐτῆς σχολῆς πέμπτος ἀθλητῆς εὐσεβείας ἀνακηρύττεται ἕτερος τοῦ πρώτου Σέρηνος, ὃν μετὰ πλείστην βασιάνων ὑπομονὴν κεφαλῆ κατὰσθῆναι λόγος ἔχει. Καὶ γυναικῶν δὲ Ἡρατὶς ἔτι κατηγορούμενη τὸ βάπτισμα, ὡς πού φησιν αὐτός, τὸ διὰ πυρὸς λαβοῦσα, τὸν βίον ἐξεληλύθει.

## Ε'

[1] Ἑβδόμος ἐν τούτοις ἀριθμείσθω Βασιλειδῆς, τὴν



## CHAPITRE IV

[COMBIEN DE SES DISCIPLES FURENT CONDUITS  
AUX HONNEURS DU MARTYRE]

Le premier d'entre eux fut Plutarque, dont il a été parlé un peu plus haut. Lorsqu'il fut conduit au supplice, peu s'en fallut encore que celui qui est l'objet de ce récit et qui l'assistait à la fin suprême de sa vie, ne pérît lui-même de la main de ses concitoyens, parce qu'il était manifestement cause de la mort du condamné ; mais la volonté de Dieu le garda encore cette fois. [2] Après Plutarque, le second des disciples d'Origène qui est proclamé martyr, est Sérénus : il subit l'épreuve du feu pour la foi qu'il avait embrassée. [3] Le troisième martyr de la même école est Héraclide et, après lui, le quatrième est Héron, le premier était encore catéchumène et celui-là néophyte ; tous deux eurent la tête tranchée. En outre de ceux-ci, un cinquième disciple de la même école est encore proclamé athlète de la piété, c'était un second Sérénus ; après avoir supporté les tortures avec une très grande constance, il eut, dit-on, la tête tranchée. Parmi les femmes aussi, Héraïs, qui était encore catéchumène, reçut, comme Origène lui-même le dit quelque part, le baptême du feu et sortit ainsi de la vie.

## CHAPITRE V

[POTAMIÈNE]

Basilide est placé parmi ceux-ci au septième rang. Il

περιβόητον Ποταμίαιναν ἀπαγχγών, περὶ ἧς πολὺς ὁ λόγος εἰς ἔτι νῦν παρὰ τοῖς ἐπιχωρίοις ἄδεται, μυρία μὲν ὑπὲρ τῆς τοῦ σώματος ἀγνείας τε καὶ παρθενίας, ἐν ἧ διέπρεψεν, πρὸς ἐραστὰς ἀγωνισαμένης (καὶ γὰρ οὖν αὐτῇ ἀκμαῖον πρὸς τῇ ψυχῇ καὶ τὸ τοῦ σώματος ὠραῖον ἐπήνηθει), μυρία δὲ ἀνατλάσης καὶ τέλος μετὰ δεινᾶς καὶ φοικτᾶς εἰπεῖν βασάνους ἅμα μητρὶ Μαρκέλλῃ διὰ πυρὸς τελειωθείσης.

[2] Φασὶ γέ τοι τὸν δικαστὴν (Ἀκύλας ἦν τούτῳ ὄνομα) χαλεπὰς ἐπιθέντα αὐτῇ κατὰ πάντος τοῦ σώματος αἰκίας, τέλος ἐφ' ὕβρει τοῦ σώματος μονομάχοις αὐτὴν ἀπειλῆσαι παραδοῦναι· τὴν δὲ βραχὺ τι πρὸς ἑαυτὴν ἐπισκεψαμένην ἐρωτηθεῖσαν ὁ κρίνειεν, τοιαύτην δοῦναι ἀπόκρισιν δι' ἧς ἐδόκει νενομισμένον τι αὐτοῖς ἀσεβῆς ἀποφθέγγασθαι.

[3] Ἄμα δὲ λόγῳ τὸν τῆς ἀποφάσεως ὄρον καταδεξαμένην ὁ Βασιλείδης, εἰς τις ὢν τῶν ἐν στρατείαις ἀναφερομένων, ἀπάγει παρακλαδῶν τὴν ἐπὶ θανάτῳ. Ὡς δὲ τὸ πλῆθος ἐνοχλεῖν αὐτὴν καὶ ἀκολάστοις ἐνυβρίζειν ῥήμασιν ἐπειρᾶτο, ὁ μὲν ἀνεῖργεν ἀποσοβῶν τοὺς ἐνυβρίζοντας, πλείστον ἔλεον καὶ φιλανθρωπίαν εἰς αὐτὴν ἐνδεικνύμενος, ἧ δὲ τῆς περὶ αὐτὴν συμπαιθείας ἀποδεξαμένη τὸν ἄνδρα θαρρεῖν παρακλεεύεται· ἐξαιτήσεσθαι γὰρ αὐτὸν ἀπελλοῦσαν παρὰ τοῦ ἑαυτῆς κυρίου καὶ οὐκ εἰς μακρὸν τῶν εἰς αὐτὴν πεπραγμένων τὴν ἀμοιβὴν ἀποτίσειν αὐτῇ. [4] Ταῦτα δ' εἰποῦσαν γενναίως τὴν ἐξοδὸν ὑπεστήνηαι, πλῆττης ἐμπύρου κατὰ διάφορα μέρη τοῦ σώματος ἀπ' ἄκρων ποδῶν καὶ

conduisait au martyre la célèbre Potamiène, que des chants nombreux célèbrent encore aujourd'hui chez ses compatriotes. Après avoir soutenu mille combats contre ceux qui en voulaient à la pureté de son corps et à la virginité qui était sa gloire (car en vérité sans parler de l'âme, l'épanouissement de la beauté physique était en elle comme une fleur dans son éclat), après avoir supporté mille tourments, à la fin, après avoir enduré des tortures terribles dont le récit donne des frissons, elle subit avec sa mère Marcella le supplice du feu.

[2] On raconte que le juge (il s'appelait Aquila), après avoir accumulé sur tous ses membres de terribles blessures, la menaça enfin de la livrer aux gladiateurs pour flétrir son corps. Elle réfléchit un court instant en elle-même : on lui demanda à quoi elle pensait, elle fit une réponse telle qu'elle parut avoir dit une chose tenue par eux pour impie. [3] Elle parlait encore qu'elle reçut le texte de la sentence, et Basilide, un des soldats qui avait la fonction de conduire, la prit et l'emmena à la mort. La foule s'efforçait de l'ennuyer et de l'insulter avec des paroles inconvenantes ; Basilide écartait et tenait en respect les insulteurs et témoignait à la condamnée une très grande pitié et humanité. Celle-ci accueillit les témoignages de sympathie dont elle était l'objet et exhorta le soldat à être résolu ; elle priera pour lui après son départ auprès de son Seigneur et, sous peu, elle lui payera le retour de tout ce qu'il a fait pour elle. [4] Après avoir dit cela, elle souffrit généreusement le trépas ; on lui versa de la poix bouillante sur toutes

μέχρι κορυφῆς ἡρέμα καὶ κατὰ βραχὺ περιχυθείσης αὐτῆ.  
[5] Καὶ ὁ μὲν τῆς αἰοιδίμου κόρης τοιοῦτος κατηγώνιστο  
ἄθλος.

Οὐ μακρὸν δὲ χρόνον διαλιπὼν ὁ Βασιλείδης ὄρκον διὰ  
τινα αἰτίαν πρὸς τῶν συστρατιωτῶν αἰτήθεῖς, μὴ ἐξεῖναι  
αὐτῷ τὸ παράπαν ὀμνῦναι διεβεβαίουτο· Χριστιανὸν γὰρ  
ὑπάρχειν καὶ τοῦτο ἐμφανῶς ὁμολογεῖν. Παίζειν μὲν οὖν  
ἐνομίζετο τέως τὰ πρῶτα, ὡς δ' ἐπιμόνως ἀπισχυρίζετο,  
ἄγεται ἐπὶ τὸν δικαστήν· ἐφ' οὗ τὴν ἐνστασιν ὁμολογήσας,  
δεσμοῖς παραδίδοται. [6] Ἰῶν δὲ κατὰ θεὸν ἀδελφῶν ὡς  
αὐτὸν ἀφικνουμένων καὶ τὴν αἰτίαν τῆς ἄθροα καὶ παρα-  
δόξου ταύτης ὀμνῆς πυκθανομένων, λέγεται εἶπεῖν ὡς ἄρα  
Ποταμίαινα τρισὶν ὑστερον ἡμέραις τοῦ μαρτυρίου νύκτωρ  
ἐπιστάσα, στέφανον αὐτοῦ τῆ κεφαλῇ περιθεῖσα εἶη φαίη τε  
παρακεκλημέναι χάριν αὐτοῦ τὸν κύριον καὶ τῆς ἀξιώσεως  
τετυχημέναι οὐκ εἰς μακρὸν τε αὐτὸν παραλήψεσθαι. Ἐπὶ  
τούτοις τῶν ἀδελφῶν τῆς ἐν κυρίῳ σφραγίδος μεταδόντων  
αὐτῷ, τῆ μετέπειτα ἡμέρα τῷ τοῦ κυρίου διαπρέψας μαρ-  
τυρίῳ τὴν κεφαλὴν ἀποτέμνεται.

[7] Καὶ ἄλλοι δὲ πλείους τῶν κατ' Ἀλεξάνδρειαν  
ἀθρόως τῷ Χριστοῦ λόγῳ προσελθεῖν κατὰ τοὺς δηλουμέ-  
νους ἱστοροῦνται, ὡς δὴ καθ' ὑπνοῦς τῆς Ποταμιαίνης  
ἐπιφανείσης καὶ προσκεκλημένης αὐτούς. Ἀλλὰ ταῦτα μὲν  
ὣδε ἐγέτω.



les parties du corps, depuis la pointe des pieds jusqu'à la tête, tout doucement et peu à peu. [5] C'est ainsi que fut combattu le combat de cette jeune fille digne d'être chantée.

Basilide n'attendit pas longtemps ; pour un motif quelconque, il lui fut demandé un serment par ses compagnons d'armes ; il déclara nettement qu'il lui était absolument impossible de le prêter, parce qu'il était chrétien et qu'il le confessait ouvertement. On pensa tout d'abord qu'il plaisantait, mais comme il persistait avec obstination, on le conduisit vers le juge ; il lui avoua sa résistance et celui-ci le fit mettre en prison. [6] Ses frères en Dieu vinrent près de lui et lui demandèrent la cause de cette ardeur subite et extraordinaire. On raconte qu'il dit que Potamiène, trois jours après son martyre, lui aurait apparu la nuit, lui aurait mis une couronne sur la tête et lui aurait dit qu'elle avait imploré sa grâce auprès du Seigneur et qu'elle avait obtenu sa requête, et qu'il la recevrait sous peu. Sur ce, les frères lui donnèrent le sceau du Seigneur, et le jour suivant, après s'être distingué dans le glorieux martyre du Seigneur, il eut la tête tranchée.

[7] On raconte que beaucoup d'autres habitants d'Alexandrie vinrent en masse à la doctrine du Christ, à la même époque, parce que, pendant leur sommeil, Potamiène leur était apparue et les avait appelés. Mais en voilà assez sur ce sujet.

## Σ'

Πάντανον δὲ Κλήμησ διαδεξάμενος, τῆσ κατ' Ἀλεξάνδρειαν κατηγήσεως εἰς ἐκεῖνο τοῦ καιροῦ καθηγείτο, ὡσ καὶ τὸν Ὠριγένην τῶν φοιτητῶν γενέσθαι αὐτοῦ. Ἦν γέ τοι τῶν Στρωματέων πραγματείαν ὁ Κλήμησ ὑπομνηματίζόμενος, κατὰ τὸ πρῶτον σύγγραμμα χρονικὴν ἐκθέμενος γραφήν, εἰς τὴν Κομόδου τελευτὴν περιγράφει τοὺς χρόνους [CLEM., *Strom.*, I, 144], ὡσ εἶναι σαφές ὅτι κατὰ Σευῆρον αὐτῷ πεπόνητο τὰ σπουδάσματα, οὗ τοὺς χρόνους ὁ παρῶν ἱστορεῖ λόγος.

## Ζ'

Ἐν τούτῳ καὶ Ἰούδας, συγγραφέων ἕτερος, εἰς τὰσ παρὰ τῷ Δανιὴλ ἐβδομήκοντα ἐβδομάδας ἐγγράφως διαλεχθεῖς, ἐπὶ τὸ δέκατον τῆσ Σευῆρου βασιλείας ἴστησιν τὴν χρονογραφίαν· ὅσ καὶ τὴν θρυλουμένην τοῦ ἀντιχρίστου παρουσίαν ἤδη τότε πλησιάζειν ᾤετο· οὕτω σφοδρῶσ ἢ τοῦ κατ' ἡμῶν τότε διωγμοῦ κίνησις τὰσ τῶν πολλῶν ἀνατεταράχει διανοίας.

## II'

[1] Ἐν τούτῳ δὲ τῆσ κατηγήσεως ἐπὶ Ἀλεξανδρείας τοῦργον ἐπιτελοῦντι τῷ Ὠριγένει πράγμα τι πέπρακται

## CHAPITRE VI

[CLÉMENT D'ALEXANDRIE]

Clément, qui succéda à Pantène, dirigeait la catéchèse d'Alexandrie jusqu'à cette époque et il avait Origène parmi ses disciples. Parlant du sujet traité dans les *Stromates*, il établit au premier livre une chronologie et il détermine les temps jusqu'à la mort de Commode : il est évident qu'il travailla à cet ouvrage sous Sévère dont le présent livre raconte les temps.

## CHAPITRE VII

[JUDE L'ÉCRIVAIN]

Alors Jude lui aussi, un autre auteur, qui dissertait en des écrits sur les soixante-dix semaines de Daniel, établissait la chronologie jusqu'à la dixième année de Sévère : il pensait que la fameuse apparition de l'Antéchrist était alors prochaine, tant la violence de la persécution soulevée alors contre nous, frappait fortement les esprits du grand nombre.

## CHAPITRE VIII

[ACTION HARDIE D'ORIGÈNE]

A cette époque, quand Origène s'acquittait de sa fonction dans la catéchèse d'Alexandrie, il fit une chose

φρενὸς μὲν ἀτελοῦς καὶ νεανικῆς, πίστεώς γε μὴν ὁμοῦ καὶ σωφροσύνης μέγιστον δείγμα περιέχον. [2] Τὸ γὰρ « Εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνούχισαν ἑαυτοὺς διὰ τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν » [ΜΑΤΘΙ., ΧΙΧ, 12] ἀπλούστερον καὶ νεανικώτερον ἐκλαδῶν, ὁμοῦ μὲν σωτήριον φωνὴν ἀποπληροῦν οἰόμενος, ὁμοῦ δὲ καὶ διὰ τὸ νέον τὴν ἡλικίαν ὄντα μὴ ἀνδράσι μόνον, καὶ γυναῖξι δὲ τὰ θεῖα προσομιλεῖν, ὡς ἂν πᾶσαν τὴν παρὰ τοῖς ἀπίστοις αἰσχροῦς διαβολῆς ὑπόνοιαν ἀποκλείσειεν, τὴν σωτήριον φωνὴν ἔργοις ἐπιτελέσαι ὠρμήθη, τοὺς πολλοὺς τῶν ἀμφ' αὐτὸν γνωρίμων διαλαθεῖν φροντίσας. [3] Οὐκ ἦν δὲ ἄρα δυνατὸν αὐτῷ καίπερ βουλομένῳ τοσοῦτον ἔργον ἐπικρύψασθαι. Ἰνὸς δὲ ταῦτε ὕστερον ὁ Δημήτριος, ἅτε τῆς αὐτόθι παροικίας προεστώς, εὖ μάλα μὲν αὐτὸν ἀποθαυμάζει τοῦ τολμήματος, τὴν δὲ γε προθυμίαν καὶ τὸ γνήσιον αὐτοῦ τῆς πίστεως ἀποδεξάμενος, θαρρεῖν παρακελεύεται, καὶ νῦν μᾶλλον ἔχεσθαι αὐτὸν τοῦ τῆς κατηγορήσεως ἔργου παρορμᾶ. [4] Ἀλλὰ τότε μὲν οὗτος τοιοῦτός τις ἦν· οὐ μακροῖς δὲ χρόνοις ὕστερον ὁ αὐτὸς ὁρῶν εὖ πράττοντα μέγαν τε καὶ λαμπρὸν καὶ παρὰ πᾶσιν ὄντα βεβοημένον, ἀνθρώπινόν τι πεπονθώς, τοῖς ἀνά τὴν οἰκουμένην ἐπισκόποις καταγράφειν ὡς ἀτοπωτάτου τοῦ πραχθέντος ἐπειρᾶτο, ὅτε τῶν κατὰ Παλαιστίνην οἱ μάλιστα δοκίμοι καὶ διαπρέποντες Καισαρείας τε καὶ Ἱεροσολύμων ἐπίσκοποι πρεσβείων τὸν Ὀριγένην καὶ τῆς ἀνωτάτω τιμῆς ἄξιον εἶναι δοκιμάσαντες, χεῖρας εἰς πρεσβυτέριον αὐτῷ τεθείκασιν.



qui est la plus grande preuve d'un esprit sans maturité et juvénile, mais aussi de foi et de chasteté. [2] Le passage : « Il y a des eunuques qui se sont rendus tels eux-mêmes pour le royaume des cieux », fut pris par lui de la façon la plus simple et la plus enfantine, et soit dans la pensée d'accomplir la parole du Sauveur, soit aussi parce qu'il prêchait la parole de Dieu, lui tout jeune homme, non seulement aux hommes mais encore aux femmes; afin de couper court à tout soupçon et calomnie malveillante de la part des infidèles, il se mit à accomplir d'une façon réelle la parole du Sauveur et il eut soin d'en garder le secret à l'égard de la plupart de ses amis. [3] Mais il ne dépendait pas de lui, malgré son vouloir, qu'un tel fait demeurât caché. Plus tard en effet, Démétrius, en sa qualité de chef de l'église de ce pays, le connut; il admira tout à fait Origène pour sa hardiesse; il loua son zèle et la sincérité de sa foi, il l'exhorta à avoir confiance et l'encouragea à s'adonner, maintenant surtout, à l'œuvre de la catéchèse. [4] Telle fut à cette époque l'attitude de Démétrius; mais peu de temps après, lorsque le même évêque vit que les succès d'Origène le rendaient grand, illustre et célèbre entre tous, il en éprouva un sentiment humain, et il essaya de l'accuser près des évêques de la terre, d'avoir tenté une action très déraisonnable, quand les évêques les plus estimables et les plus en renom de Palestine, ceux de Césarée et de Jérusalem, avaient jugé Origène digne de récompense et de l'honneur le plus haut, et lui avaient imposé les mains pour le sacerdoce. [5] Il était

[5] Ἰηνικαῦτα δ' οὖν εἰς μέγα δόξης προελθόντος ὄνομά τε παρὰ τοῖς πανταχῆ πᾶσιν ἀνθρώποις καὶ κλέος ἀρετῆς καὶ σοφίας οὐ σμικρὸν κτησασμένου, μηδεμιᾶς ἄλλης εὐπορίῳν ὁ Δημήτριος κατηγορίας, τῆς πάλαι ἐν παιδὶ γεγονυίας αὐτῷ πράξεως δεινὴν ποιεῖται διαβολήν, συμπεριλάθειν τολμήσας ταῖς κατηγορίαις τοῦς ἐπὶ τὸ πρεσβυτέριον αὐτὸν προᾶξαντας.

[6] Ἰαῦτα μὲν οὖν μικρὸν ἐπράχθη ὕστερον· τότε γέ μιν ὁ Ὀριγένης ἐπὶ τῆς Ἀλεξανδρείας τὸ τῆς Θείας διδασκαλίας ἔργον εἰς ἅπαντας ἀφυλάκτως τοῦς προσιόντας νύκτωρ καὶ μεθ' ἡμέραν ἐπετέλει, τοῖς Θείοις ἀόκνως μαθήμασιν καὶ τοῖς ὡς αὐτὸν φοιτῶσιν τὴν πᾶσαν ἀνατιθεὶς σχολήν.

[7] Ἐπὶ δέκα δὲ καὶ ὀκτὼ ἔτεσιν τὴν ἀρχὴν ἐπικρατήσαντα Σευήρον Ἀντωνίνος ὁ παῖς διαδέχεται. Ἐν τούτῳ δὲ τῶν κατὰ τὸν διωγμὸν ἀνδρῖσχυμένων καὶ μετὰ τοῦς ἐν ὁμολογίαις ἀγῶνας διὰ προνοίας Θεοῦ πεφυλαγμένων εἷς τις ὢν Ἀλέξανδρος, ὃν ἀρτίως ἐπίσκοπον τῆς ἐν Ἱεροσόλυμοις ἐκκλησίας ἐδηλώσαμεν, οἷα ταῖς ὑπὲρ Χριστοῦ διαπρέψας ὁμολογίαις, τῆς ἐηλωθείσης ἐπισκοπῆς ἀξιοῦται, ἔτι Νικηίσσου, ὃς ἦν αὐτοῦ πρότερος, περιόντος τῷ βίῳ.

## Θ'

[1] Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἄλλα παράδοξα οἱ τῆς παροικίας πολῖται ὡς ἐκ παραδόσεως τῶν κατὰ διχδοχὴν ἀδελ-

arrivé alors à une grande gloire, et son nom était partout sur les lèvres de tous les hommes, et il possédait une réputation de vertu et de sagesse singulière ; Démétrius n'ayant pas d'autre sujet de plainte, lui reprocha méchamment l'action qu'il avait depuis longtemps commise dans son enfance et il eut l'audace d'envelopper dans ses accusations ceux qui l'avaient promu au sacerdoce.

[6] Mais ceci arriva un peu plus tard : alors Origène était occupé à Alexandrie à l'œuvre de l'enseignement divin, il se donnait à tous ceux qui l'approchaient librement, la nuit et le jour, sacrifiant tout son loisir, sans hésitation, à ses divines études et à ceux qui venaient vers lui.

[7] Sévère avait possédé le pouvoir dix-huit ans. Antonin son fils lui succéda. Alors parmi ceux qui s'étaient conduits bravement dans la persécution et qui avaient été sauvés après les luttes de la confession par la providence de Dieu, se trouvait un certain Alexandre que nous avons récemment présenté comme évêque de l'église de Jérusalem. Il s'était tellement distingué dans les témoignages rendus au Christ qu'il fut jugé digne du susdit siège, quoique Narcisse son prédécesseur fût encore vivant.

## CHAPITRE IX

### [LES MIRACLES DE NARCISSE]

Cependant les fidèles de cette église rapportent beaucoup d'autres miracles de Narcisse qu'ils ont appris par tradition des frères, de génération en génération



φῶν τοῦ Ναρκίσσου μνημονεύουσιν, ἐν οἷς καὶ τοιόνδε τι θαῦμα δι' αὐτοῦ γεγονὸς ἱστοροῦσιν. [2] Κατὰ τὴν μεγάλην ποτὲ τοῦ πάσχα διανυκτέρευσιν τοῦλαιὸν φασιν τοῖς διακόνοις ἐπιλιπεῖν· ἐφ' ᾧ τὸ πᾶν πλῆθος δεινῆς ἀθυρίας διαλαβούσης, τὸν Νάρκισσον τοῖς τὰ φῶτα παρασκευάζουσιν ἐπιτάξει ὕδωρ ἀνιμήσαντας ὡς αὐτὸν κομιεῖσθαι. [3] Τούτου δὲ ἅμα λόγῳ πραχθέντος, ἐπευξάμενον τῷ ὕδατι, ἐγγέαι κατὰ τῶν λύχνων πίστει τῇ εἰς τὸν κύριον γνησίᾳ παρακελεύσασθαι· ποιησάντων δὲ καὶ τοῦτο, παρὰ πάντα λόγον δυνάμει παραδόξῳ καὶ θείᾳ μεταβαλεῖν ἐξ ὕδατος εἰς ἐλαίου ποιότητα τὴν φύσιν, παρὰ τε πλείστοις τῶν αὐτόθι ἀδελφῶν ἐπὶ μῆκιστον ἐξ ἐκείνου καὶ εἰς ἡμᾶς βραχὺ τι δεῖγμα τοῦ τότε θαύματος φυλαχθῆναι.

[4] Ἄλλα τε πλείστα περὶ τοῦ βίου τοῦδε τοῦ ἀνδρός μνήμης ἄξια καταλέγουσιν, ἐν οἷς καὶ τοιόνδε τι. Τὸ εὐτόγονον αὐτοῦ καὶ στερρόν τοῦ βίου φαῦλοί τινες ἀνθρωπίσκοι μὴ οἰοί τε φέρειν, θέει τοῦ μὴ δίκην ὑποσχεῖν ἀλόντας, διὰ τὸ μυρία κακὰ ἐαυτοῖς συνεγνωκέναι, συσκευὴν κατ' αὐτοῦ προλαβόντες συρράπτουσιν καὶ τινα δεινὴν καταχέουσιν αὐτοῦ διαβολήν. [5] Εὐτα πιστούμενοι τοὺς ἀκρουμένους, ὄρκους ἐθεδαίουν τὰς κατηγορίας, καὶ ὁ μὲν, ἢ μὴν ἀπὸλοιτο πυρί, ἰμνυεν, ὁ δὲ, ἢ μὴν σκαλιᾶ νόσῳ δαπάνηθείη τὸ σῶμα, ὁ δὲ τρίτος, ἢ μὴν τὰς ὀράσεις πηρωθείη· ἀλλ' οὐδ' οὕτως αὐτοῖς, καίπερ ὀμνύουσιν, τῶν πιστῶν τις προσεῖχε τὸν νοῦν διὰ τὴν εἰς πάντας λάμπουσαν ἐκ τοῦ παντὸς σωφροσύνην τε καὶ πανάρετον ἀγωγὴν τοῦ Ναρκίσσου.



parmi ces faits, ils racontent le prodige suivant qu'il a opéré. [2] Un jour, pendant la grande veille de la nuit de Pâques, l'huile, dit-on, manqua aux diacres : tout le peuple en conçut une vive inquiétude ; Narcisse ordonna à ceux qui préparaient les lampes, de tirer de l'eau avec une courroie et de l'apporter près de lui. [3] Cela fut exécuté sur-le-champ, il pria sur l'eau et commanda avec une foi véritable au Seigneur de la verser dans les lampes. On fit encore cela, et par une puissance au-dessus de tout discours, miraculeuse et divine, il transforma la nature de l'eau et l'amena à être de l'huile. Beaucoup de frères de ce pays ont, pendant très longtemps, depuis cette époque et même jusqu'à notre temps, gardé un peu de cette huile comme preuve du prodige d'alors.

[4] On énumère encore, de la vie de cet homme, beaucoup d'autres faits dignes de mémoire, parmi lesquels celui-ci. Sa droiture et la fermeté de sa vie étaient insupportables à certains individus méchants : par crainte qu'une fois pris, ils ne subissent un châtement, car ils avaient conscience de leurs très nombreux méfaits, ceux-ci prennent les devants, ourdissent ensemble contre lui une machination et lancent sur lui une calomnie terrible. [5] Ensuite, pour donner une garantie à ceux qui les entendaient, ils corroborent leurs dires par des serments : l'un jure de périr par le feu, l'autre de voir son corps dévoré par une maladie funeste et le troisième de perdre la vue. Mais même avec cela, quoiqu'ils eussent juré, personne parmi les fidèles ne fut de leur avis, à cause de la modestie de Narcisse qui avait toujours brillé aux yeux de tous et

[6] Αὐτός γε μὴν τὴν τῶν εἰρημένων μηδαμῶς ὑπομένων μογθηρίαν καὶ ἄλλως ἐκ μακροῦ τὸν φιλόσοφον ἀσπαζόμενος βίον, διαδράς πᾶν τὸ τῆς ἐκκλησίας πλῆθος, ἐν ἐρημίαις καὶ ἀφανέσιν ἀγροῖς λαυθάνων πλείστοις ἔτεσιν διέτριβεν.

[7] Ἄλλ' οὐ καὶ ὁ τῆς δίκης μέγας ὀφθαλμὸς ἐπὶ τοῖς πεπραγμένοις ἠρέμει, μετήξει δὲ ὡς τάχιστα τοὺς ἀσεβεῖς αἷς καθ' ἑαυτῶν ἐπιόρχοῦντες κατεδήσαντο ἀραῖς. Ὁ μὲν οὖν πρῶτος, ἐκ μηδεμιᾶς προφάσεως ἀπλῶς οὕτως, μικροῦ διαπεσόντος ἐφ' ἧς κατέμεγεν οἰκίης σπινθηρὸς, νύκτωρ ὑφαφθείσης ἀπάσης, παγγενεὶ καταφλέγεται· ὁ δὲ ἀθρόως τὸ σῶμα ἐξ ἄκρων ποδῶν ἐπὶ κεφαλὴν ἧς αὐτὸς προσετίμησεν ἑαυτῷ νόσου πύμπλαται· [8] ὁ δὲ τρίτος τὰς τῶν προτέρων συνιδῶν ἐκθήσεις καὶ τοῦ πάντων ἐφόρου θεοῦ τρέσας τὴν ἀδιάδραστον δίκην, ὁμολογεῖ μὲν τοῖς πᾶσιν τὰ κοινῇ σφίσιν αὐτοῖς ἐσκευωρημένα, τσαύταις δὲ κατετρύχετο μεταμειλόμενος οἰμωγαῖς δακρύων τε ἐς τοσοῦτον οὐκ ἀπέλιπεν, ἕως ἄμφω διεφθάρη τὰς ὄψεις. Καὶ οἶδε μὲν τῆς ψευδολογίας τοιαύτας ὑπέσχον τιμωρίας.

## I'

Τοῦ δὲ Ναρκίσσου ἀνακεχωρηκότες καὶ μηδαμῶς ὄπη ὦν τυγχάνοι, γνωστικομένου, δόξαν τοῖς τῶν δμῶρων ἐκκλη-

de sa vie tout à fait vertueuse. [6] Lui cependant ne supporta pas la malice de ces allégations ; d'ailleurs depuis longtemps il recherchait avec amour la vie philosophique. Il laissa donc tout à fait le peuple de l'église, alla se cacher dans les déserts et des lieux inconnus, et y passa de nombreuses années.

[7] Mais l'œil puissant de la justice ne resta pas, lui non plus, oisif sur ce qui avait été accompli et celle-ci abandonna très rapidement les impies aux imprécations qu'ils avaient prononcées avec serment contre eux-mêmes. En ce qui concerne le premier, une petite étincelle tomba, sans cause aucune, purement et simplement, sur la maison qu'il habitait, la brûla entièrement pendant la nuit et lui-même fut entièrement consumé. Le second fut subitement, du bout des pieds à la tête, rempli du mal auquel il s'était condamné. [8] Le troisième, voyant l'accomplissement des premières imprécations et tremblant devant l'ineluctable justice du Dieu qui voit tout, avoua à tous les machinations ourdies entre eux. Dans son repentir il s'épuisa tellement en gémissements et ne cessa de pleurer avec une telle abondance qu'il perdit les deux yeux. Et voilà quel châtement ils reçurent de leur mensonge.

## CHAPITRE X

[LES ÉVÊQUES DE JÉRUSALEM]

Narcisse était donc parti et on ne savait en aucune manière où il se trouvait. Il parut bon aux chefs des églises

σιῶν προεστῶσιν, ἐφ' ἑτέρου μετίασιν ἐπισκόπου χειροτονίαν· Δίος τούτω ὄνομα ἦν· ὃν οὐ πολὺν προστάντα χρόνον Γερμανίων διαδέχεται, καὶ τοῦτον Ἰόρδιος· καθ' ὃν ὡσπερ ἐξ ἀναδιώσεως ἀναφανείς ποθὲν ὁ Νάρκισσος αὐθις ὑπὸ τῶν ἀδελφῶν ἐπὶ τὴν προστασίαν παρακαλεῖται, μειζόνως ἔτι μᾶλλον τῶν πάντων ἀγασθέντων αὐτὸν τῆς τε ἀναχωρήσεως ἕνεκα καὶ τῆς φιλοσοφίας καὶ ἐφ' ἅπασιν δι' ἣν παρὰ τοῦ Θεοῦ κατηξίωτο ἐκδίχῃσιν.

### ΙΑ'

[1] Καὶ δὴ μηκέθ' οἴου τε ὄντος λειτουργεῖν διὰ λιπαρὸν γῆρας, τὸν εἰρημένον Ἀλέξανδρον [VI, viii, 7], ἐπίσκοπον ἑτέρας ὑπάρχοντα παροικίας, οἰκονομία Θεοῦ ἐπὶ τὴν ἅμα τῷ Ναρκίσσῳ λειτουργίαν ἐκάλει κατὰ ἀποκάλυψιν νύκτωρ αὐτῷ δι' ὄραματος φανείσαν. [2] Ταύτη δ' οὖν, ὡς κατὰ τι Θεοπρόπιον, ἐκ τῆς Καππαδοκῶν γῆς, ἔνθα τὸ πρῶτον τῆς ἐπισκοπῆς ἠξίωτο, τὴν πορείαν ἐπὶ τὰ Ἱεροσόλυμα εὐχῆς καὶ τῶν τόπων ἱστορίας ἕνεκεν πεποιημένον φιλοφρονέστατα οἱ τῆδε ὑπολαθόντες οὐκέτ' οἴκαδε αὐτῷ παλινοστεῖν ἐπιτρέπουσιν καθ' ἑτέραν ἀποκάλυψιν καὶ αὐτοῖς νύκτωρ ὄφθειςαν μίαν τε φωνὴν σαφεστάτην τοῖς μάλιστα αὐτῶν σπουδαίοις χρήσασαν· ἐδήλου γὰρ προσελθόντας ἔξω πυλῶν τὸν ἐκ Θεοῦ προωρισμένον αὐτοῖς ἐπίσκοπον ὑποδέξασθαι· τοῦτο δὲ πράξαντες, μετὰ κοινῆς τῶν



voisines d'imposer les mains à un autre évêque : celui-ci s'appelait Dios, il siégea peu de temps et Germanion lui succéda, et après Germanion vint Gordios. Sous celui-ci, Narcisse reparut comme par suite d'une résurrection et fut de nouveau appelé par les frères au premier rang ; tous l'admiraient plus grandement encore, à cause de sa retraite, de sa vie philosophique et par-dessus tout en raison de la vengeance que Dieu avait jugé bon de tirer.

## CHAPITRE XI

[ALEXANDRE]

Comme il n'était plus capable de remplir sa charge à cause de sa vieillesse avancée, la Providence de Dieu appela Alexandre, dont nous avons parlé et qui était évêque d'une autre église, à partager le pontificat avec Narcisse, et cela dans une révélation et une vision qui se produisit pendant la nuit. [2] Ce fut donc ainsi comme sur l'indication d'un oracle, qu'il quitta le pays des Cappadociens où tout d'abord il avait été honoré de l'épiscopat, et il entreprit le voyage de Jérusalem pour prier et visiter les lieux : les gens du pays l'accueillirent avec une très grande bienveillance, mais ils ne lui permirent pas de retourner chez lui, à cause d'une autre révélation qu'ils avaient vue pendant la nuit, et d'une voix qui l'avait fait savoir très clairement aux plus vertueux d'entre eux ; elle leur avait appris qu'ils devaient aller hors des portes et recevoir l'évêque qui leur avait été choisi par Dieu. Ils firent cela, et

ἐπισκόπων οἱ τὰς πέριξ διεῖπον ἐκκλησίας γνώμης, ἐπι-  
ναγκες αὐτὸν παραμένειν βιάζονται.

[3] Μνημονεύει γέ τοι καὶ αὐτὸς ὁ Ἀλέξανδρος  
ἰδίαις ἐπιστολαῖς ταῖς πρὸς Ἀντιοίτας, εἰς ἔτι νῦν πα-  
ῆμιν σωζομέναις, τῆς Ναρκίσσου σὺν αὐτῷ προεδρία  
ταῦτα κατὰ λέξιν ἐπὶ τέλει γράφων τῆς ἐπιστολῆς· « Ἀσπι-  
ζεται ὑμᾶς Νάρκισσος ὁ πρὸ ἐμοῦ διεῖπων τὸν τόπον τῆς  
ἐπισκοπῆς τὸν ἐνθάδε καὶ νῦν συνεξεταζόμενός μοι διὰ τὸ  
εὐχῶν, ριϛ' ἔτη ἡγουκώς, παρακαλῶν ὑμᾶς ὁμοίως ἐμ-  
ὄμοφρονῆσαι. » [4] Καὶ ταῦτα μὲν οὕτως εἶπεν.

Τῆς δὲ κατ' Ἀντιόχειαν ἐκκλησίας, Σεραπίωνος ἀν-  
παυσαμένου, τὴν ἐπισκοπὴν διαδέχεται Ἀσκληπιιάδης,  
ταῖς κατὰ τὸν διωγμὸν ὁμολογίαις διαπρέψας καὶ αὐτὸς

[5] Μέννηται καὶ τῆς τούτου καταστάσεως Ἀλέξανδρος  
Ἀντιοχείσιν γράφων ὧδε· « Ἀλέξανδρος, δοῦλος καὶ  
δέσμιος Ἰησοῦ Χριστοῦ [*Philem.*, 1], τῇ μακαρίᾳ Ἀντι-  
οχέων ἐκκλησίᾳ ἐν κυρίῳ χαίρειν. Ἐλαφρά μοι καὶ κοῦ-  
τὰ δεσμὰ ὁ κύριος ἐποίησεν, κατὰ τὸν καιρὸν τῆς εἰρη-  
πυθομένῃ τῆς ἁγίας ὑμῶν τῶν Ἀντιοχέων ἐκκλησίας  
κατὰ τὴν θείαν πρόνοιαν Ἀσκληπιιάδην τὸν ἐπιτηδεύ-  
τατον κατ' ἀξίαν τὴν πίστιν τῆς ἐπισκοπῆς ἐγκειρι-  
μένον. » [6] Ταύτην δὲ τὴν ἐπιστολὴν σημαίνει διὰ Κλή-  
μεντος ἀπεσταλγέναι, πρὸς τῷ τέλει τοῦτον γράφων τῆς  
τρόπον· « Ταῦτα δὲ ὑμῖν, κύριοί μου ἀδελφοί,

γράμματα ἀπέστειλα διὰ Κλήμεντος τοῦ μακαρίου προ-  
εβυτέρου, ἀνδρὸς ἐναρέτου καὶ δοκίμου, ὃν ἴστε καὶ ὑμεῖς

d'un commun accord avec les évêques qui gouvernaient les villes voisines, ils contraignirent Alexandre par la force à rester auprès d'eux.

[3] Lui-même du reste rappelle dans ses propres lettres aux Antinoïtes qui sont encore conservées parmi nous que Narcisse fut évêque avec lui ; voici ce qu'il écrit textuellement à la fin de son épître : « Narcisse vous salue, il a gouverné avant moi l'église de ce pays et maintenant il exerce encore l'épiscopat conjointement avec moi par ses prières, il achève ses cent seize années et il vous exhorte comme moi à être dans la concorde. » [4] C'est ainsi qu'il s'exprime.

Sérapion mort, Asclépiade lui succéda au siège de l'église d'Antioche et se distingua lui aussi dans les confessions au temps de la persécution. [5] Alexandre raconte encore l'ordination de cet évêque, lorsqu'il écrit ceci aux gens d'Antioche : « Alexandre, serviteur et prisonnier de Jésus-Christ, à la bienheureuse église d'Antioche, salut dans le Seigneur. Le Seigneur a rendu mes liens supportables et légers lorsque j'ai appris au temps de ma prison, qu'Asclépiade, si sympathique à cause du mérite de sa foi, avait, selon la divine Providence, reçu la charge épiscopale de votre sainte église d'Antioche. » [6] Il indique qu'il envoie cette lettre par Clément et voici ce qu'il dit vers la fin : « Je vous envoie cet écrit, mes seigneurs et mes frères, par Clément, le prêtre saint, l'homme vertueux et estimé que vous

καὶ ἐπιγνώσεσθε ὅς καὶ ἐνθάδε παρῶν κατὰ τὴν πρόνοιαν καὶ ἐπισκοπὴν τοῦ δεσπότου, ἐπεστήριξέν τε καὶ ἠϋξήσεν τὴν τοῦ κυρίου ἐκκλησίαν » [cf. *Act.*, xv, 41].

### IB'

[1] Τοῦ μὲν οὖν Σεραπίωνος τῆς περὶ λόγους ἀσκήσεως καὶ ἄλλα μὲν εἰχδς σώζεσθαι παρ' ἑτέροις ὑπομνήματα, εἰς ἡμᾶς δὲ μόνον κατηλθεν τὰ Πρὸς Δόμνον, ἐκπεπτωκότα τινὰ παρὰ τὸν τοῦ διωγμοῦ καιρὸν ἀπὸ τῆς εἰς Χριστὸν πίστεως ἐπὶ τὴν Ἰουδαϊκὴν ἐθελοθησκείαν, καὶ τὰ Πρὸς Πόντιον καὶ Καρικόν, ἐκκλησιαστικούς ἀνδρας, καὶ ἄλλαι πρὸς ἑτέρους ἐπιστολαί, [2] ἕτερός τε συντεταγμένος αὐτῷ λόγος Περὶ τοῦ λεγομένου κατὰ Πέτρον εὐαγγελίου, ὃν πεποίηται ἀπελέγγων τὰ ψευδῶς ἐν αὐτῷ εἰρημένον διὰ τινος ἐν τῇ κατὰ Ῥωσὸν παροιμίᾳ προφάσει τῆς εἰρημένης γραφῆς εἰς ἑτεροδόξους διδασκαλίαις ἀποκείλαντας ἄφ' οὗ εὐλογον βραχείας παραθέσθαι λέξεις, δι' ὧν ἦν εἶχεν περὶ τοῦ βιβλίου γνώμην προτίθησιν, οὕτω γράφων·

[3] « Ἡμεῖς γάρ, ἀδελφοί, καὶ Πέτρον καὶ τοὺς ἄλλους ἀποστόλους ἀποδεχόμεθα ὡς Χριστὸν [cf. *ΜΑΤΘ.*, x, 40], τὰ δὲ ὀνόματι αὐτῶν ψευδεπίγραφα ὡς ἔμπειροι παραιτούμεθα, γινώσκοντες ὅτι τὰ τοιαῦτα οὐ παρελάβομεν. [4] Ἐγὼ γὰρ γενόμενος παρ' ὑμῖν, ὑπενόουν τοὺς πάντας ὁρθῆ πίστει προσφέρεσθαι, καὶ μὴ διελθῶν τὸ ὑπ' αὐτῶν προφε-



savez et que vous connaîtrez. Sa présence ici a, selon la providence et la vigilance du Maître, fortifié et fait accroître l'Église du Seigneur. »

## CHAPITRE XII

[SÉRAPION ET LES ÉCRITS QU'ON A DE LUI]

De l'activité littéraire de Sérapion il est vraisemblable que d'autres commentaires soient encore conservés ailleurs, mais à nous il est venu seulement que ceux *A Domnus*, — c'était un chrétien qui dans la persécution était déchu de la foi au Christ et avait passé à la superstition juive, — *A Pontius et Caricus*, hommes ecclésiastiques, et d'autres lettres adressées à divers. [2] Nous avons encore un autre ouvrage composé par lui : *De l'évangile attribué à Pierre*, que Sérapion fit pour réfuter les allégations mensongères qui s'y trouvent, à cause de certains chrétiens de l'église de Rossos : ceux-ci, sous prétexte de cet évangile, s'étaient égarés vers des enseignements hétérodoxes. Il sera à propos de rapporter brièvement quelques paroles de l'œuvre de Sérapion, dans lesquelles il expose l'opinion qu'il avait du livre en question ; voici ce qu'il écrit :

[3] « Frères, nous recevons en effet, et Pierre et le reste des apôtres comme le Christ, mais les écrits mensongers mis sous leurs noms, nous sommes assez avisés pour les répudier, sachant que nous n'avons rien reçu de tel. [4] Étant près de vous, je supposais que vous étiez tous attachés à la vraie foi, et n'ayant pas lu l'évangile présenté par eux sous le nom de Pierre, je

ρόμενον ὀνόματι Πέτρου εὐαγγέλιον, εἶπον ὅτι εἰ τοῦτο ἔστιν μόνον τὸ δοκοῦν ὑμῖν παρέχειν μικροψυχίαν, ἀναγιγνωσκέσθω· νῦν δὲ μαθῶν ὅτι αἰρέσει τινὶ ὁ νοῦς αὐτῶν ἐφώλευεν, ἐκ τῶν λεχθέντων μοι, σπουδάσω πάλιν γενέσθαι πρὸς ὑμᾶς, ὥστε, ἀδελφοί, προσδοκᾶτέ με ἐν τάχει. [5] Ἡμεῖς δέ, ἀδελφοί, καταλαβόμενοι ὁποίας ἦν αἰρέσεως ὁ Μαρκανός, <ὅς> καὶ ἐαυτῷ ἐναντιοῦτο, μὴ νοῶν ἂ ἐλάλει, ἂ μαθήσεσθε ἐξ ὧν ὑμῖν ἐγράφη, [6] ἐδυνήθημεν γὰρ παρ' ἄλλων τῶν ἀσκησάντων αὐτὸ τοῦτο τὸ εὐαγγέλιον, τοῦτ' ἔστιν παρὰ τῶν διαδόχων τῶν καταρξαμένων αὐτοῦ, οὓς Δοκητὰς καλοῦμεν (τὰ γὰρ πλείονα φρονήματα ἐκείνων ἐστὶ τῆς διδασκαλίας) χρησάμενοι, παρ' αὐτῶν διελθεῖν καὶ εὔρειν τὰ μὲν πλείονα τοῦ ὀρθοῦ λόγου τοῦ σωτήρος, τινὰ δὲ προσδισταλμένα, ἃ καὶ ὑπετάξαμεν ὑμῖν. Καὶ ταῦτα μὲν τὰ Σεραπίωνος.

## II'

[1] Τοῦ δὲ Κλήμεντος Στρωματεῖς, οἱ πάντες ὀκτώ, παρ' ἡμῖν σώζονται, οὓς καὶ τοιαύτης ἀξίωσεν προγραφῆς « Ἰτίου Φλαυίου Κλήμεντος τῶν κατὰ τὴν ἀληθῆ φιλοσοφίαν γνωστικῶν ὑπομνημάτων στρωματεῖς », [2] ἰσάριθμοί τε τούτοις εἰσὶν οἱ ἐπιγεγραμμένοι Ὑποτυπώσεων αὐτοῦ λόγοι, ἐν οἷς ὀνομαστὶ ὡς διδασκάλου τοῦ Πανταίνου μνημονεύει ἐκδοχὰς τε αὐτοῦ γραφῶν καὶ παραδόσεις ἐκτέθειται· [3] ἔστιν δὲ αὐτῷ καὶ πρὸς Ἑλληνας λόγος ὁ Προ-

disais : si cela est seulement paraître vous montrer de la petitesse d'esprit, qu'on le lise. Mais maintenant, j'ai appris par ce que j'ai lu, que leur esprit se blottit dans une hérésie ; je me hâterai de revenir vers vous ; ainsi donc, frères, attendez-moi bientôt. [5] Nous-mêmes, frères, nous avons appris de quelle hérésie était Marcianus qui était en contradiction avec lui-même, ne pensant pas ce qu'il disait ; vous l'apprendrez par ce qui vous a été écrit. [6] Après nous avoir en effet procuré cet évangile lui-même auprès d'autres gens qui l'avaient pratiqué, c'est-à-dire auprès des successeurs de ceux qui avaient commencé à l'introduire et que nous appelons Docètes (car la plupart de leurs sentiments sont de cette école), nous avons pu le parcourir, nous avons trouvé beaucoup de choses conformes à l'enseignement véritable du Sauveur et un certain nombre en désaccord que nous vous avons soumises. » Voilà ce qu'écrivait Sérapion.

## CHAPITRE XIII

[LES ÉCRITS DE CLÉMENT]

De Clément huit *Stromates* en tout sont conservées parmi nous ; il a cru convenable de les faire précéder de ce titre : *Stromates des commentaires scientifiques selon la vraie philosophie ; de Titus Flavius Clemens*. [2] Un pareil nombre sont ses livres intitulés *Hypotyposes* : il y mentionne nommément Pantène comme son maître, il rapporte les explications des écritures et les traditions qu'il a reçues de lui. [3] Il a encore un discours aux Grecs *Le Protréptique* ; les trois discours de

τρεπτικὸς τρεῖς τε οἱ τοῦ ἐπιγεγραμμένου Παιδαγωγοῦ καὶ Ἴς ὁ σωζόμενος πλούσιος οὕτως ἐπιγραφεῖς ἕτερος αὐτοῦ λόγος τό τε Περὶ τοῦ πάσχα σύγγραμμα καὶ διαλέξεις Περὶ νηστείας καὶ Περὶ καταλαλιᾶς καὶ ὁ Προτρεπτικὸς εἰς ὑπομονὴν ἢ πρὸς τοὺς νεωστὶ βεβαπτισμένους καὶ ὁ ἐπιγεγραμμένος Κανὼν ἐκκλησιαστικὸς ἢ πρὸς τοὺς Ἰουδαίζοντας, ὃν Ἀλεξάνδρῳ τῷ δεδηλωμένῳ ἐπισκόπῳ ἀνατέθεικεν.

[4] Ἐν μὲν οὖν τοῖς Στρωματεῦσιν οὐ μόνον τῆς θείας κατάστρωσιν πεποιήται γραφῆς, ἀλλὰ καὶ τῶν παρ' Ἑλλησιν, εἴ τι ἄρα ὠφέλιμον ἐδόκει καὶ αὐτοῖς εἶρησθαι, μνημονεύει τῶν τε παρὰ τοῖς πολλοῖς δογμάτων, τὰ Ἑλλήνων ὁμοῦ καὶ τὰ βαρβάρων ἀναπτύσσων [5] καὶ ἔτι τὰς τῶν αἰρεσιάρχῶν ψευδοδοξίας εὐθύνων, ἱστορίαν τε πολλὴν ἐξαπλοῖ, ὑπόθεσιν ἡμῖν πολυμαθοῦς παρέχων παιδείας. Τούτοις ἅπασιν καταμίγνυσιν καὶ τὰ φιλοσόφων δόγματα, ὅθεν εἰκότως κατάλληλον τῇ ὑπόθεσει καὶ τῇ προγραφῇ τῶν Στρωματέων πεποιήται. [6] Κέχρηται δ' ἐν αὐτοῖς καὶ ταῖς ἀπὸ τῶν ἀντιλεγομένων γραφῶν μαρτυρίαις, τῆς τε λεγομένης Σολομῶνος Σοφίας καὶ τῆς Ἰησοῦ τοῦ Σιράχ καὶ τῆς πρὸς Ἰβραίους ἐπιστολῆς τῆς τε Βαρναβᾶ καὶ Κλήμεντος καὶ Ἰούδα, [7] μνημονεύει τε τοῦ πρὸς Ἑλληνας Γατιανοῦ λόγου καὶ Κασσιανοῦ ὡς καὶ αὐτοῦ χρονογραφίαν πεποιημένου [Clem., Strom., 1, 101], ἔτι μὲν Φίλωνος καὶ Ἀριστοβούλου Ἰωσήπου τε καὶ Δημητρίου καὶ Ἰϋπόλεμου, Ἰουδαίων συγγραφέων [Strom.,



l'ouvrage intitulé *Pédagogue*, et un autre discours intitulé : *Quel riche est sauvé* ; l'écrit *de la Pâque* ; des dialogues *Sur le jeûne* ; *Sur la détraction*, l'*Exhortation à la patience* ou *Aux nouveaux baptisés* ; celui qui est intitulé *Canon ecclésiastique* ou *Aux Judaïsants*, qu'il a dédié à Alexandre, l'évêque cité plus haut.

[4] Dans les *Stromates* il ne fait pas seulement une tapisserie de ce qu'il tire de la Sainte Écriture, mais aussi de ce qu'il prend aux Grecs, lorsque quelque chose d'utile lui paraît avoir été dit par eux ; il rapporte et développe aussi les doctrines de la plupart des Grecs et aussi des barbares ; [5] il rectifie les opinions mensongères des hérésiarques ; il fait preuve d'une information abondante et nous fournit le sujet d'une culture très instructive. Il mêle encore à tout cela les sentences des philosophes : aussi bien, c'est justement ce qui fait que le titre de *Stromates* correspond au sujet. [6] Il se sert aussi dans ces ouvrages de témoignages tirés des écritures contestées, de la Sagesse dite de Salomon, de celle de Jésus fils de Sirach, de l'épître aux Hébreux, de celles de Barnabé, de Clément et de Jude. [7] Il cite le discours aux Grecs de Tatien et mentionne Cassien, comme ayant fait, lui aussi, une chronographie ; il parle encore de Philon et d'Aristobule, de Josèphe, de Démétrius, et d'Eupolémus, écrivains juifs, comme montrant dans

1, 72, 150, 147, 141, 153], ὡς ἂν τούτων ἁπάντων ἐγγράφως πρεσβύτερον τῆς παρ' Ἑλλησιν ἀρχαιογονίας Μωυσέα τε καὶ τὸ Ἰουδαίων γένος ἀποδειξάντων. [8] Καὶ ἄλλης δὲ πλείστης χρηστομθείας ἐμπλεῖ οἱ δηλούμενοι τυγγάνουσι τοῦ ἀνδρὸς λόγοι· ὧν ἐν τῷ πρώτῳ περὶ ἑαυτοῦ δηλοῖ ὡς ἐγγιστα τῆς τῶν ἀποστόλων γενομένου διαδοχῆς [*Strom.*, 1, 11], ὑπισχνεῖται δ' ἐν αὐτοῖς καὶ εἰς τὴν Γένεσιν ὑπομνηματιεῖσθαι [*Strom.*, 11, 95; 1V, 3; VI, 168]. [9] Καὶ ἐν τῷ λόγῳ δὲ αὐτοῦ τῷ Περὶ τοῦ πάσχα ἐκθιασθῆναι ὁμολογεῖ πρὸς τῶν ἐταίρων ἃς ἔτυχεν παρὰ τῶν ἀρχαίων πρεσβυτέρων ἀκηκῶς παραδόσεις γραφῆ τοῖς μετὰ ταῦτα παραδοῦναι, μέμνηται δ' ἐν αὐτῷ Μελίτωνος καὶ Εἰρηναίου καὶ τινων ἑτέρων, ὧν καὶ τὰς διηγήσεις τέθειται.

#### ΙΑ'

[1] Ἐν δὲ ταῖς Ὑποτυπώσειςιν ξυνελόντα εἰπεῖν πάσης τῆς ἐνδιαθήκου γραφῆς ἐπιτετριμμένης πεποίηται διηγήσεις, μηδὲ τὰς ἀντιλεγόμενης παρελθόν, τὴν Ἰούδα λέγω καὶ τὰς λοιπὰς καθολικὰς ἐπιστολάς τὴν τε Βαρναβᾶ, καὶ τὴν Πέτρου λεγομένην Ἀποκάλυψιν. [2] Καὶ τὴν πρὸς Ἑβραίους δὲ ἐπιστολήν Παύλου μὲν εἶναι φησιν, γεγράφθαι δὲ Ἑβραίοις Ἑβραϊκῆ φωνῆ, Λουκᾶν δὲ φιλοτίμως αὐτὴν μεθερμηνεύσαντα ἐκδοῦναι τοῖς Ἑλλησιν, ὅθεν τὸν αὐτὸν χρόνον εὗρισκεσθαι κατὰ τὴν ἐρμηνείαν ταύτης τε τῆς

leurs œuvres sur les vieilles généalogies des Grecs, la priorité de Moïse et de la race des Juifs. [8] Les écrits qui sont cités de cet homme se trouvent remplis d'une foule d'autres choses excellentes à apprendre. Dans le premier livre de ses *Stromates* il nous montre qu'il est lui-même tout proche de la tradition venue des apôtres. Il promet aussi dans cet ouvrage de commenter la *Genèse*. [9] Dans son traité *Sur la Pâque*, il confesse qu'il a été contraint par ses amis de rapporter par écrit les traditions qu'il se trouvait avoir entendues des anciens presbytres, pour ceux qui devaient venir plus tard ; il y parle aussi de Méliton, d'Irénée et d'autres dont il insère les récits.

## CHAPITRE XIV

[QUELLES ÉCRITURES IL CITE]

Pour abrégé, dans les *Hypotyposes*, il fait des exposés, sous forme de résumés, de toute l'Écriture testamentaire, sans omettre les livres controversés ; je dis l'épître de Jude et les autres épîtres catholiques, celle de Barnabé et l'*Apocalypse* attribuée à Pierre. [2] Il dit que l'épître aux Hébreux est de Paul, qu'elle a été écrite aux Hébreux dans leur langue, mais que Luc l'a traduite avec soin et l'a publiée pour les Grecs ; voilà pourquoi on trouve à la traduction de cette épître le même air

ἐπιστολῆς καὶ τῶν Πράξεων· [3] μὴ προγεγράφθαι δὲ τὸ « Παῦλος ἀπόστολος » εἰκότως· « Ἑβραίοις γάρ, φησὶν, ἐπιστέλλων πρόληψιν εἰληφόσιν κατ' αὐτοῦ καὶ ὑποπτεύουσιν αὐτόν, συνετῶς πάνυ οὐκ ἐν ἀρχῇ ἀπέτρεψεν αὐτούς, τὸ ἔνομα θεῖς. » [4] Ἔϊτα ὑποβάς ἐπιλέγει· « Ἦδη δέ, ὡς ὁ μακάριος ἔλεγεν πρεσβύτερος, ἐπεὶ ὁ κύριος, ἀπόστολος ὢν τοῦ παντοκράτορος, ἀπεστάλη πρὸς Ἑβραίους, διὰ μετριότητά ὁ Παῦλος, ὡς ἂν εἰς τὰ ἔθνη ἀπεσταλμένος, οὐκ ἐγγράφει ἑαυτὸν Ἑβραίων ἀπόστολον διὰ τε τὴν πρὸς τὸν κύριον τιμὴν διὰ τε τὸ ἐκ περιουσίας καὶ τοῖς Ἑβραίοις ἐπιστέλλειν, ἔθνῶν κήρυκα ὄντα καὶ ἀπόστολον. »

[5] Λύθεις δ' ἐν τοῖς αὐτοῖς ὁ Κλήμης βιβλίοις περὶ τῆς τάξεως τῶν εὐαγγελίων παράδοσιν τῶν ἀνάκαθεν πρεσβυτέρων τέθειται, τοῦτον ἔχουσαν τὸν τρόπον. Προγεγράφθαι ἔλεγει τῶν εὐαγγελίων τὰ περιέχοντα τὰς γενεαλογίας, [6] τὸ δὲ κατὰ Μάρκον ταύτην ἐσχηκέναι τὴν οἰκονομίαν. Τοῦ Πέτρου δημοσίᾳ ἐν Ῥώμῃ κηρύξαντος τὸν λόγον καὶ πνεύματι τὸ εὐαγγέλιον ἐξειπόντος, τοὺς παρόντας, πολλοὺς ὄντας, παρακαλέσαι τὸν Μάρκον, ὡς ἂν ἀκολουθήσαντα αὐτῷ πόρρωθεν καὶ μεμνημένον τῶν λεχθέντων, ἀναγράψαι τὰ εἰρημένα· ποιήσαντα δέ, τὸ εὐαγγέλιον μεταδοῦναι τοῖς δεομένοις αὐτοῦ· [7] ὅπερ ἐπιγνόντα τὸν Πέτρον προτρεπτικῶς μὴτε κωλύσαι μὴτε προτρέψασθαι. Τὸν μέντοι Ἰωάννην ἔσχατον, συνιδόντα ὅτι τὰ σωματικὰ ἐν τοῖς εὐαγγελίοις δεδήλωται, προτραπέντα ὑπὸ τῶν γνωρίμων, πνεύματι θεοφορηθέντα πνευματικῶν ποιῆσαι εὐαγγέλιον. Ἔοσαῦτα ὁ Κλήμης.



qu'aux Actes. [3] Elle n'a pas l'inscription « Paul apôtre », et c'est naturel, « car, dit Clément, il l'adressait aux Hébreux qui avaient contre lui une prévention et qui le tenaient en défiance ; il fut tout à fait avisé pour ne pas les rebuter dès le début, de ne pas mettre son nom ». [4] Ensuite un peu plus bas il ajoute : « Alors, ainsi que le disait le bienheureux presbytre, quand le seigneur Paul, qui était apôtre du Tout-Puissant, fut envoyé aux Hébreux, bien qu'il fût destiné aux Gentils, il ne s'intitula pas apôtre des Hébreux, par humilité et par respect pour le Seigneur, et aussi parce qu'il écrivait aux Hébreux par surérogation, étant le hérault et l'apôtre des Gentils. »

[5] Dans les mêmes livres, Clément établit encore, en ce qui regarde l'ordre des Évangiles, la tradition des anciens presbytres qui est la suivante. Il dit que les Évangiles qui contiennent les généalogies furent écrits avant les autres. [6] Celui de Marc fut entrepris de la façon suivante : Pierre prêchait publiquement à Rome la parole de Dieu, et exposait l'évangile sous l'action de l'Esprit ; ceux qui avaient assisté à ses prédications (ils étaient nombreux) exhortèrent Marc qui avait accompagné Pierre depuis longtemps et qui se souvenait des choses dites par lui, à les consigner par écrit. Il le fit et il donna l'Évangile à ceux qui le lui avaient demandé. [7] Pierre l'apprit, et ne fit rien par ses conseils pour l'empêcher ni pour l'y pousser. Cependant Jean, le dernier, voyant que le côté matériel avait été mis en lumière dans les évangiles, poussé par les disciples et divinement inspiré par l'Esprit, fit un évangile spirituel. Voilà ce que dit Clément.

[8] Πάλιν δ' ὁ δηλωθεὶς Ἀλέξανδρος τοῦ Κλήμεντος, ἅμα δὲ καὶ τοῦ Πανταίνου ἐν τινι πρὸς Ὠριγένην ἐπιστολῇ μνημονεύει, ὡς δὴ γνωρίμων αὐτῷ γενομένων τῶν ἀνδρῶν, γράφει δὲ οὕτως· « Τοῦτο γὰρ καὶ θέλημα Θεοῦ, ὡς οἶδας, γέγονεν ἵνα ἡ ἀπὸ προγόνων ἡμῖν φιλία μένη ἄσυλτος, μᾶλλον δὲ θερμότερα ἢ καὶ βεβαιότερα. [9] Πατέρας γὰρ ἴσμεν τοὺς μακαρίους ἐκείνους τοὺς προοδεύσαντας, πρὸς οὓς μετ' ὀλίγον ἐσόμεθα, Πάνταινον, τὸν μακάριον ἀληθῶς καὶ κύριον, καὶ τὸν ἱερὸν Κλήμεντα, κύριόν μου γενόμενον καὶ ὠφελήσαντά με, καὶ εἴ τις ἕτερος τοιοῦτος· εἰ ὣν σὲ ἐγνώρισα, τὸν κατὰ πάντα ἄριστον καὶ κύριόν μου καὶ ἀδελφόν. » [10] Καὶ ταῦτα μὲν τοιαῦτα.

Ὁ γέ τοι Ἀδαμάντιος (καὶ τοῦτο γὰρ ἦν τῷ Ὠριγένει ὄνομα), Ζεφυρίνου κατὰ τούσδε τοὺς χρόνους τῆς Ῥωμαίων ἐκκλησίας ἡγουμένου, ἐπιδημήσας τῇ Ῥώμῃ καὶ αὐτός που γράφει, λέγων· « Εὐξάμενος τὴν ἀρχαιοτάτην Ῥωμαίων ἐκκλησίαν ἰδεῖν »· ἐνθα οὐ πολὺ διατρίψας, ἐπάγεισιν εἰς τὴν Ἀλεξάνδρειαν, [11] καὶ δὴ τὰ συνήθη τῆς κατηγορήσεως ἐνταῦθα μετὰ πάσης ἐπλήρου σπουδῆς, Δημητρίου τῶν τῆδε ἐπισκόπου ἔτι τότε παρορμῶντος αὐτὸν καὶ μόνον οὐχὶ ἀντιβολοῦντος ἀόκνως τὴν εἰς τοὺς ἀδελφοὺς ὠφέλειαν ποιεῖσθαι.

## ΙΕ'

Ὁ δ' ὡς ἑαυτὸν ἐώρα μὴ ἐπαρκοῦντα τῇ τῶν θείων

[8] A son tour, Alexandre qui est mentionné plus haut parle de Clément en même temps que de Pantène, dans une lettre à Origène, comme de gens qui lui étaient connus; voici ce qu'il écrit: « Ce fut en effet aussi la volonté de Dieu, comme tu sais, que depuis le temps de nos aïeux, notre amitié demeurât inviolable et bien mieux qu'elle devînt plus ardente et plus forte. [9] Nous connaissons ces bienheureux pères qui nous ont précédés dans le chemin et vers qui nous serons bientôt: Pantène qui est vraiment bienheureux et maître, ainsi que le vénérable Clément qui est devenu mon maître et qui m'a secouru, et tel autre encore s'il en est quelqu'un. Par eux je t'ai connu, toi en tout excellent, mon seigneur et frère. » [10] Voilà ce qu'il écrit.

Quant à Adamantios (c'est le nom d'Origène), aux temps où Zéphyrin gouvernait l'église des Romains, il séjourna à Rome ainsi qu'il l'écrit quelque part en ces termes: « Ayant souhaité voir la très ancienne église des Romains. » Il y resta peu et il revint à Alexandrie [11] où il remplit ses fonctions accoutumées à la catéchèse avec tout son zèle. Démétrius, qui était alors évêque de cette ville, l'encourageait et, pour ainsi dire, prenait sans hésitation l'initiative de lui demander de subvenir au besoin des frères.

## CHAPITRE XV

[HÉRACLAS]

Lorsque Origène vit qu'il ne pouvait plus suffire à l'étude plus approfondie des choses divines, à la recherche

βαθυτέρα σχολῆ τῆ τε ἐξετάσει καὶ ἐρμηνεία τῶν ἱερῶν γραμμῶν καὶ προσέτι τῆ τῶν προσιόντων κατηχήσει μηδ' ἀναπνεῦσαι συγχωρούντων αὐτῷ, ἐτέρων ἐφ' ἐτέροις ἐξ ἕω καὶ μέχρις ἐσπέρας ἐπὶ τὸ παρ' αὐτῷ διδασκαλεῖον φοιτώντων, διανείμας τὰ πλήθη, τὸν Ἡρακλᾶν τῶν γνωρίμων προκρίνας, ἓν τε τοῖς θείοις σπουδαῖον καὶ ἄλλως ὄντα λογιώτατον ἄνδρα καὶ φιλοσοφίας οὐκ ἄμοιρον, κοινωνὸν καθίστη τῆς κατηγήσεως, τῷ μὲν τὴν πρώτην τῶν ἄρτι στοιχειουμένων εἰσαγωγὴν ἐπιτρέψας, αὐτῷ δὲ τὴν τῶν ἐν ἔξει φυλάξας ἀκρόασιν.

## 15'

[1] Ὡσαύτη δὲ εἰσήγετο τῷ Ὀριγένει τῶν θείων λόγων ἀπηκριβωμένη ἐξέτασις, ὡς καὶ τὴν Ἑβραϊδα γλῶτταν ἐκμ.α. θεῖν τὰς τε παρὰ τοῖς Ἰουδαίοις φερομένας πρωτοτύπους αὐτοῖς Ἑβραίων στοιχείοις γραφὰς κτῆμ.α ἴδιον ποιήσασθαι ἀνιγνεῦσαι τε τὰς τῶν ἐτέρων παρὰ τοὺς ἐβδομήκοντα τὰς ἱεράς γραφὰς ἐρμηνευκῶτων ἐκδόσεις καὶ τινὰς ἐτέρας παρὰ τὰς κατημαξευμένας ἐρμηνείας ἐναλλαττούσας, τὴν Ἀκύλου καὶ Συμμάχου καὶ Θεοδοτίωνος, ἐφευρεῖν, ἃς οὐκ οἶδ' ὅθεν ἔκ. τινων μυθῶν τὸν πάλαι λαμβανούσας χρόνον ἀνιγνεύσας προήγαγεν εἰς φῶς · [2] ἐφ' ὧν διὰ τὴν ἀδηλότητα, τίνος ἄρ' εἶεν οὐκ εἰδώς, αὐτὸ τοῦτο μόνον ἐπεσημῆνατο ὡς ἄρα τὴν μὲν εὐροι ἐν τῇ πρὸς Ἀκτίοις Νικο-



et à l'explication des Saintes Écritures, et encore à l'instruction catéchétique de ceux qui venaient auprès de lui et ne le laissaient pas même respirer, parce qu'ils se succédaient les uns aux autres à son école depuis le matin jusqu'au soir, il fit deux classes de la multitude de ses disciples; puis choisissant parmi eux Héraclas, homme zélé pour les choses saintes, très éloquent du reste et non dépourvu de philosophie, il l'établit son collègue dans la catéchèse; il lui laissa la direction de ceux qui ne faisaient que débiter et il garda pour lui l'instruction de ceux qui étaient plus avancés.

## CHAPITRE XVI

[AVEC QUEL ZÈLE ORIGÈNE S'OCCUPAIT DES  
SAINTES ÉCRITURES]

Rechercher avec un très grand soin les Saintes Écritures tenait tellement à cœur à Origène, qu'il apprit encore l'hébreu et qu'il voulut posséder en propre les textes scripturaires primitifs qui sont en usage chez les Juifs et écrits en langue hébraïque. Il découvrit encore les éditions des auteurs qui avaient traduit les Saintes Écritures en dehors des Septante, et il trouva aussi, en outre des versions courantes et en usage, certaines autres, celles d'Aquila, de Symmaque et de Théodotion, qu'il tira je ne sais de quelles cachettes où elles étaient depuis longtemps pour les amener à la lumière. [2] A leur sujet, à cause de l'incertitude, ne sachant pas de qui elles étaient, il indiqua seulement qu'il avait

πόλει, τὴν δὲ ἐν ἑτέρῳ τοιῷδε τόπῳ · [3] ἐν γε μὴν τοῖς Ἑξαπλοῖς τῶν Ψαλμῶν μετὰ τὰς ἐπισήμους τέσσαρας ἐκδόσεις οὐ μόνον πέμπτην, ἀλλὰ καὶ ἕκτην καὶ ἑβδόμην παραθεῖς ἐρμηνείαν, ἐπὶ μιᾷς αὖθις σεσημείωται ὡς ἐν Ἱεριχοῦ εὐρημένης ἐν πίθῳ κατὰ τοὺς χρόνους Ἀντωνίνου τοῦ υἱοῦ Σευήρου. [4] Ταύτας δὲ ἀπάσας ἐπὶ ταῦτόν συναγαγὼν διελὼν τε πρὸς κῶλον καὶ ἀντιπαραθεῖς ἀλλήλαις μετὰ καὶ αὐτῆς τῆς Ἑβραίων σημειώσεως, τὰ τῶν λεγομένων Ἑξαπλῶν ἡμῖν ἀντίγραφα καταλέλοιπεν, ἰδίως τὴν Ἀκύλου καὶ Συμμάχου καὶ Θεοδοτίωνος ἑκδοσιν ἅμα τῇ τῶν ἑβδομήκοντα ἐν τοῖς Τετρασσοῖς ἐπισκευάσας.

## ΙΖ'

Τῶν γε μὴν ἐρμηνευτῶν αὐτῶν δὴ τούτων ἰστέον Ἑβιωναῖον τὸν Σύμμαχον γεγονέναι· αἵρεσις δὲ ἐστὶν ἡ τῶν Ἑβιωναίων οὕτω καλουμένη τῶν τὸν Χριστὸν ἐξ Ἰωσήφ καὶ Μαρίας γεγονέναι φασκόντων ψιλόν τε ἄνθρωπον ὑπειληφόντων αὐτὸν καὶ τὸν νόμον χρῆναι Ἰουδαϊκώτερον φυλάττειν ἀπισχυρίζομένων, ὡς πού καὶ ἐκ τῆς πρόσθεν ἱστορίας ἔγνωμεν [III, κxvii, 1]. Καὶ ὑπομνήματα δὲ τοῦ Συμμάχου εἰς ἔτι νῦν φέρεται, ἐν οἷς δοκεῖ πρὸς τὸ κατὰ Ματθαῖον ἀποτεινόμενος εὐαγγέλιον τὴν δεδηλωμένην αἵρεσιν κρατύνειν. Ταῦτα δὲ ὁ Ὀριγένης μετὰ καὶ ἄλλων εἰς τὰς γραφὰς ἐρμηνειῶν τοῦ Συμμάχου σημαίνει παρὰ Ἰουλιανῆς τινος εἰληφέναι, ἣν καὶ φησὶν παρ' αὐτοῦ Συμμάχου τὰς βίβλους διαδέξασθαι.

trouvé l'une à Nicopolis, près d'Actium, la seconde dans un autre endroit analogue. [3] Dans les *Hexaples* des Psaumes, aux quatre éditions insignes il ajouta non seulement une cinquième, mais encore une sixième et une septième version : de l'une encore il déclare qu'il l'avait trouvée à Jéricho dans un tonneau, au temps d'Antonin, fils de Sévère. [4] Il rassembla toutes ces versions dans un même livre qu'il divisa en côla, et il les mit en face l'une de l'autre avec aussi le texte hébreu ; ainsi il nous a laissé l'exemplaire appelé *Hexaples* ; il a mis à part les éditions d'Aquila, de Symmaque, de Théodotion avec celle des Septante dans une *Tétraple*.

## CHAPITRE XVII

[SYMMAQUE LE TRADUCTEUR]

Il faut savoir que l'un de ces traducteurs, Symmaque, était ébionite. L'hérésie appelée ébionite est celle des gens qui disent que le Christ est né de Joseph et de Marie, qui pensent qu'il est tout simplement un homme, et qui affirment avec force qu'il faut garder la loi tout à fait comme les juifs, ainsi du reste que nous le savons par ce qui a été exposé plus haut. On montre encore maintenant des commentaires de Symmaque dans lesquels il semble s'efforcer de confirmer ladite hérésie par l'Évangile de Matthieu. Origène mentionne qu'il tient ces ouvrages avec aussi d'autres gloses de Symmaque sur les Écritures, d'une certaine Julienne, et il dit qu'elle avait reçu ces livres en héritage de Symmaque lui-même.

## III'

[1] Ἐν τούτῳ καὶ Ἀμδρόσιος τὰ τῆς Οὐαλεντίνου φρονῶν αἰρέσεως, πρὸς τῆς ὑπὸ Ὀριγένους πρεσβευομένης ἀληθείας ἐλεγχθεὶς καὶ ὡς ἂν ὑπὸ φωτὸς καταυγασθεὶς τὴν διάνοιαν, τῷ τῆς ἐκκλησιαστικῆς ὀρθοδοξίας προστίθεται λόγῳ.

[2] Καὶ ἄλλοι δὲ πλείους τῶν ἀπὸ παιδείας, τῆς περὶ τὸ Ὀριγένην φήμης πανταχόσε βωμμένης, ἤεσαν ὡς αὐτόν, πείραν τῆς ἐν τοῖς ἱεροῖς λόγοις ἰκανότητος τάνδρὸς ληψόμενοι· μυρίοι δὲ τῶν αἰρετικῶν φιλοσόφων τε τῶν μάλιστα ἐπιφανῶν οὐκ ὀλίγοι διὰ σπουδῆς αὐτῷ προσεΐχον, μόνον οὐχὶ πρὸς τοῖς θεοῖς καὶ τὰ τῆς ἔξωθεν φιλοσοφίας πρὸς αὐτοῦ παιδευόμενοι.

[3] Εἰσηγγέν τε γὰρ ὅσους εὐφυῶς ἔχοντας ἑώρα, καὶ ἐπὶ τὰ φιλόσοφα μαθήματα, γεωμετρίαν καὶ ἀριθμητικὴν καὶ τἄλλα προπαιδεύματα παραδιδούσας εἰς τε τὰς αἰρέσεις τὰς παρὰ τοῖς φιλοσόφοις προάγων καὶ τὰ παρὰ τούτοις συγγράμματα διηγούμενος ὑπομνηματιζόμενός τε καὶ θεωρῶν εἰς ἕκαστα, ὥστε μέγαν καὶ παρ' αὐτοῖς Ἑλλησιν φιλόσοφον τὸν ἄνδρα κηρύττεσθαι.

[4] Πολλοὺς δὲ καὶ τῶν ἰδιωτικωτέρων ἐνήγγεν ἐπὶ τὰ ἐγκύκλια γράμματα, οὐ μικρὰν αὐτοῖς ἔσεσθαι φάσκων ἐξ ἐκείνων ἐπιτηδειότητα εἰς τὴν τῶν θεῶν γραφῶν θεωρίαν [τε] καὶ παρασκευὴν, ὅθεν μάλιστα καὶ ἑαυτῷ ἀναγκαίαν



## CHAPITRE XVIII

[AMBROISE]

A cette époque, Ambroise lui aussi partageait les idées de l'hérésie de Valentin, mais la vérité qui lui fut présentée par Origène le convainquit, et comme si son intelligence eût été éclairée par la lumière, il passa à la doctrine de l'orthodoxie de l'Église.

[2] Beaucoup d'autres gens instruits, à cause de la renommée d'Origène qui était répandue partout, venaient encore à lui pour constater sa compétence dans les saintes doctrines. Des milliers d'hérétiques et un grand nombre de philosophes, parmi les plus distingués, s'attachaient à lui avec empressement, et apprenaient tout bonnement auprès de lui, en outre des sciences divines, même ce qui concernait la philosophie profane.

[3] Tous ceux de ses disciples en qui il voyait de bonnes dispositions naturelles, il les appliquait encore à l'étude de la philosophie, à la géométrie, à l'arithmétique et aux autres enseignements élémentaires; puis il les conduisait plus avant dans les doctrines des sectes qui existent chez les philosophes, expliquant, commentant et examinant avec attention leurs écrits un à un. Aussi bien cet homme était proclamé grand philosophe par les Grecs eux-mêmes.

[4] Ceux qui étaient moins bien doués, et ils étaient nombreux, il les dirigeait vers le cycle habituel des études, et disait que celles-ci ne devaient pas être pour eux d'une médiocre utilité et préparation en vue de l'étude approfondie des Saintes Écritures. Voilà pourquoi il esti-

ἤγγαστο τὴν περὶ τὰ κοσμικὰ καὶ φιλόσοφα μαθήματα ἄσκησιν.

### ΙΘ'

[1] Μάρτυρες δὲ καὶ τῆς περὶ ταῦτα αὐτοῦ κατορθώσεως αὐτῶν Ἑλλήνων οἱ κατ' αὐτὸν ἠκμαχότες φιλόσοφοι, ὧν ἐν συγγράμμασιν πολλὴν μνήμην εὕρομεν τοῦ ἀνδρός, τοτὲ μὲν αὐτῷ προσφωνούντων τοὺς ἑαυτῶν λόγους, τοτὲ δὲ ὡς διδασκάλῳ εἰς ἐπίκρισιν τοὺς ἰδίους ἀναφερόντων πόνους. [2] Ἴδεῖ ταῦτα λέγειν, ὅτε καὶ καθ' ἡμᾶς ἐν Σινε-λίχ καταστάς Πορφύριος συγγράμματα καθ' ἡμῶν ἐνστη-σάμενος καὶ δι' αὐτῶν τὰς θείας γραφὰς διαβάλλειν πεπει-ραμένος τῶν τε εἰς αὐτὰς ἐξηγησαμένων μνημονεύσας, μηδὲν μηδαμῶς φαῦλον ἔγκλημα τοῖς δόγμασιν ἐπιχαλεῖν δυνηθεῖς, ἀπορίᾳ λόγων ἐπὶ τὸ λοιδορεῖν τρέπεται καὶ τοὺς ἐξηγητὰς ἐνδιαβάλλειν, ὧν μάλιστα τὸν Ὠριγένην. [3] ὃν κατὰ τὴν νέαν ἡλικίαν ἐγνωκέναι φήσας, διαβάλλειν μὲν πειροῖται, συνιστῶν δὲ ἄρα τὸν ἄνδρα ἐλάνθανεν, τὰ μὲν ἐπαληθεύων, ἐν οἷς οὐδ' ἐτέρως αὐτῷ λέγειν ἦν δυνατόν, τὰ δὲ καὶ ψευδόμενας, ἐν οἷς λήσεσθαι ἐνόμιζεν, καὶ τοτὲ μὲν ὡς Χριστιανοῦ κατηγορῶν, τοτὲ δὲ τὴν περὶ τὰ φιλό-σοφα μαθήματα ἐπίδοσιν αὐτοῦ διαγράφων. [4] Ἄκουε δ' οὖν ἅ φησιν κατὰ λέξιν.

« Τῆς δὴ μοχθηρίας τῶν Ἰουδαϊκῶν γραφῶν οὐκ ἀπό-στασιν, λύσιν δὲ τινες εὐρεῖν προθυμηθέντες, ἐπ' ἐξηγήσεις

mais tout à fait nécessaire, même pour lui, de s'exercer aux études profanes et philosophiques.

## CHAPITRE XIX

[CE QU'ON RACONTE D'ORIGÈNE]

Les témoins du succès d'Origène en ceci sont les philosophes grecs eux-mêmes qui florissaient à son époque ; dans leurs écrits nous trouvons souvent la mention de cet homme : tantôt ils lui dédient leurs ouvrages ; tantôt ils soumettent à son jugement, comme à celui d'un maître, leurs propres travaux. [2] Mais pourquoi parler de cela ? quand, même à notre époque, en Sicile, Porphyre qui a composé des écrits contre nous, qui a essayé d'y calomnier les Saintes Écritures et qui mentionne ceux qui les ont commentées, ne pouvant invoquer le moindre sujet de blâme contre les doctrines, à défaut de raisons, en vient aux injures et décrie les exégètes eux-mêmes. Parmi eux, c'est surtout à Origène qu'il en a : [3] il raconte l'avoir connu dans son jeune âge et il essaye de le dénigrer ; mais à son insu il recommande son homme, soit lorsqu'il dit la vérité, quand il lui est impossible de faire autrement, soit lorsqu'il ment, quand il pense qu'on ne le verra pas ; tantôt il accuse Origène parce qu'il est chrétien, tantôt il décrit ses progrès dans les sciences philosophiques. [4] Du reste écoutez ce qu'il dit textuellement :

« Certaines gens, remplis du désir de trouver le moyen non pas de rompre tout à fait avec la pauvreté des écritures judaïques mais de s'en affranchir, recourent

ἐτράποντο ἀσυγκλώστους καὶ ἀναρμόστους τοῖς γεγραμμένοις, οὐκ ἀπολογία μᾶλλον ὑπὲρ τῶν ὀθνείων, παραδοχὴν δὲ καὶ ἔπαινον τοῖς εἰκείοις φερούσας. Αἰνίγματα γὰρ τὰ φανερώς παρὰ Μωυσεὶ λεγόμενα εἶναι κομπάσαντες καὶ ἐπιθειάσαντες ὡς θεσπίσματα πλήρη κρυφίων μυστηρίων διὰ τε τοῦ τύφου τὸ κριτικὸν τῆς ψυχῆς καταγοητεύσαντες, ἐπάγουσιν ἐξηγήσεις. »

[5] Εἶτα μεθ' ἑτερὰ φησιν· « Ὁ δὲ τρόπος τῆς ἀτοπίας ἐξ ἀνδρῶς ᾧ καὶ γὰρ κομιδῆ νέος ὢν ἔτι ἐντετύχηκα, σφόδρα εὐδοκίμησάντος καὶ ἔτι δι' ὧν καταλέλοιπεν συγγραμμάτων εὐδοκίμοῦντος, παρελήφθω, Ὁριγένους, οὗ κλέος παρὰ τοῖς διδασκάλοις τούτων τῶν λόγων μέγα διαδέδοται.

[6] Ἀκροατῆς γὰρ οὗτος Ἀμμωνίου τοῦ πλείστην ἐν τοῖς καθ' ἡμᾶς χρόνοις ἐπίδοσιν ἐν φιλοσοφίᾳ ἐσχηκότος γεγονώς, εἰς μὲν τὴν τῶν λόγων ἐμπειρίαν πολλὴν παρὰ τοῦ διδασκάλου τὴν ὠφέλειαν ἐκτήσατο, εἰς δὲ τὴν ὀρθὴν τοῦ βίου προαίρεσιν τὴν ἐναντίαν ἐκείνῳ πορείαν ἐποιήσατο.

[7] Ἀμμώνιος μὲν γὰρ Χριστιανὸς ἐν Χριστιανοῖς ἀνατραφεὶς τοῖς γονεῦσιν, ὅτε τοῦ φρονεῖν καὶ τῆς φιλοσοφίας ἤψατο, εὐθύς πρὸς τὴν κατὰ νόμους πολιτείαν μετεβάλετο, Ὁριγένης δὲ Ἕλληνας ἐν Ἕλλησιν παιδευθεὶς λόγοις, πρὸς τὸ βάρβαρον ἐξώκειλεν τόλμημα· ᾧ δὴ φέρων αὐτόν τε καὶ τὴν ἐν τοῖς λόγοις ἕξιν ἐκαπήλευσεν, κατὰ μὲν τὸν βίον Χριστιανῶς ζῶν καὶ παρανόμως, κατὰ δὲ τὰς περὶ τῶν πραγμάτων καὶ τοῦ Θεοῦ δόξας ἐλληνίζων τε καὶ τὰ Ἕλληνων τοῖς ὀθνείοις ὑποβαλλόμενος μύθοις. [8] Συνῆν τε



à des commentaires qui sont incohérents et sans rapport avec les textes et qui apportent non pas une explication satisfaisante pour les étrangers mais de l'admiration et de la louange pour les gens de la maison. Ils prônent en effet comme des énigmes les choses qui, chez Moïse, sont dites clairement, et ils les proclament pompeusement des oracles pleins de mystères cachés ; ils fascinent par la fumée de l'orgueil le sens critique de l'âme, puis ils font des commentaires. »

[5] Ensuite il dit après autre chose : « Cette sorte d'absurdité vient d'un homme que j'ai, moi aussi, rencontré dans ma première jeunesse, qui est tout à fait en renom et célèbre encore par les écrits qu'il a laissés, d'Origène, dont la gloire se répand grandement parmi les disciples de ces doctrines. [6] Il a été en effet un auditeur d'Ammonius qui a eu à notre époque un très grand succès en philosophie ; il a tiré du maître un grand secours pour devenir habile dans les discours, mais pour la saine direction de la vie il a pris la route opposée à la sienne. [7] Car Ammonius était chrétien, élevé par ses parents au milieu de chrétiens ; mais quand il eut goûté de la raison et de la philosophie, aussitôt il passa au genre de vie conforme aux lois. Origène, au contraire, Grec élevé dans les études grecques, est allé échouer dans cette entreprise barbare : en s'y adonnant, il s'y est altéré lui-même et a gâté son habileté dans les discours. Dans sa conduite il a vécu en chrétien et à l'encontre des lois ; mais dans les croyances concernant les choses et la divinité, il était Grec et il transportait l'art des Grecs aux fables étrangères. [8] Il fréquentait en effet sans cesse Platon ; les œuvres de Numénius, de Kronius,

γὰρ αἰεὶ τῷ Πλάτῳ, τοῖς τε Νουμηνίου καὶ Κρονίου Ἀπολλοφάνους τε καὶ Λογγίνου καὶ Μοδεράτου Νικομάχου τε καὶ τῶν ἐν τοῖς Πυθαγορείοις ἐλλογίμων ἀνδρῶν ὠμίλει συγγράμμασιν, ἐχρήτο δὲ καὶ Χαιρήμονος τοῦ Στωϊκοῦ Κορνούτου τε ταῖς βίβλοις, παρ' ὧν τὸν μεταληπτικὸν τῶν παρ' Ἑλλησιν μυστηρίων γνοῦς τρόπον ταῖς Ἰουδαϊκαῖς προσήψεν γραφαῖς. »

[9] Ταῦτα τῷ Πορφυρίῳ κατὰ τὸ τρίτον σύγγραμμα τῶν γραφέντων αὐτῷ κατὰ Χριστιανῶν εἴρηται, ἐπαληθεύσαντι μὲν περὶ τῆς τάνδρος ἀσκήσεως καὶ πολυμαθείας, ψευσαμένῳ δὲ σαφῶς (τί γὰρ οὐκ ἔμελλεν ὁ κατὰ Χριστιανῶν;) ἐν οἷς αὐτὸν μὲν φησιν ἐξ Ἑλλήνων μετατεθεῖσθαι, τὸν δ' Ἀρμωνίον ἐκ βίου τοῦ κατὰ Θεοσέβειαν ἐπὶ τὸν ἐθνικὸν τρόπον ἐκπεσεῖν. [10] Τῷ τε γὰρ Ὠριγένει τὰ τῆς κατὰ Χριστὸν διδασκαλίας ἐκ προγόνων ἐσώζετο, ὡς καὶ τὰ τῆς πρόσθεν ἱστορίας ἐδήλου [VI, II, 7], τῷ τε Ἀρμωνίῳ τὰ τῆς ἐνθεοῦ φιλοσοφίας ἀκέραια καὶ ἀδιάπτωτα καὶ μέχρις ἐσχάτης τοῦ βίου διέμενεν τελευτῆς, ὥς που καὶ οἱ τάνδρος εἰς ἔτι νῦν μαρτυροῦσι πόνοι, δι' ὧν κατέλιπε συγγραμμάτων παρὰ τοῖς πλείστοις εὐδοκιμοῦντος, ὥσπερ οὖν καὶ ὁ ἐπιγεγραμμένος Περὶ τῆς Μωσέως καὶ Ἰησοῦ συμφωνίας καὶ ὅσοι ἄλλοι παρὰ τοῖς φιλοκάλοις εὔρηνται. [11] Ταῦτα μὲν οὖν εἰς παράστασιν ἐκλείσθω τῆς τε τοῦ ψευδηγόρου συκοφαντίας, καὶ τῆς Ὠριγένους καὶ περὶ τὰ Ἑλλήνων μαθήματα πολυπειρίας, περὶ ἧς πρὸς τινος μεμψαμένους αὐτῷ διὰ τὴν περὶ ἐκεῖνα σπουδὴν ἀπολογούμενος, ἐν ἐπιστολῇ τινι ταῦτα γράφει·

d'Apollophane, de Longin, de Modératus, de Nicomaque et des hommes instruits dans les doctrines pythagoriciennes étaient son entretien et il se servait aussi des livres de Chérémon le Stoïque, et de Cornutus. Ce fut auprès d'eux qu'il connut la méthode allégorique des mystères des Grecs; il l'adapta ensuite aux Écritures des Juifs. »

[9] Voilà ce qui est affirmé par Porphyre au troisième des livres qu'il écrivit contre les chrétiens; il dit vrai en ce qui concerne la formation et la grande science d'Origène, mais il ment d'une façon évidente (que ne devait pas en effet tenter cet adversaire des chrétiens?) quand il raconte que celui-ci s'est converti du paganisme grec et qu'Ammonius a laissé la vie chrétienne pour tomber dans la manière de vivre païenne. [10] Origène en effet a gardé l'enseignement chrétien qu'il tenait de ses ancêtres, ainsi qu'il a été montré plus haut dans ce récit. Quant à Ammonius, il est demeuré dans la divine philosophie intégralement et indéfectiblement et jusqu'au terme extrême de sa vie. C'est du moins ce que témoignent encore maintenant les labours de cet homme, grâce auxquels il a laissé des écrits qui lui valent l'estime générale : tel en effet l'ouvrage intitulé *De l'accord entre Moïse et Jésus*, et tant d'autres qui se trouvent chez ceux qui ont le goût des belles choses. [11] Ceci soit dit comme une preuve de la calomnie de ce diseur de mensonges et aussi de la grande habileté d'Origène, même dans les sciences des Grecs. A ce sujet, certains lui ont reproché le zèle qu'il a mis à ces sortes d'études, il s'en justifie dans une lettre où il écrit ceci :



[12] « Ἐπεὶ δὲ ἀνακειμένῳ μοι τῷ λόγῳ, τῆς φήμης διατρεχούσης περὶ τῆς ἕξεως ἡμῶν, προσήεσαν ὅτε μὲν αἰρετικοί, ὅτε δὲ οἱ ἀπὸ τῶν Ἑλληνικῶν μαθημάτων καὶ μάλιστα τῶν ἐν φιλοσοφίᾳ, ἔδοξεν ἐξετάσαι τὰ τε τῶν αἰρετικῶν δόγματα καὶ τὰ ὑπὸ τῶν φιλοσόφων περὶ ἀληθείας λέγειν ἐπαγγελλλόμενα. [13] Τοῦτο δὲ πεποιθήκαμεν μιμησάμενοί τε τὸν πρὸς ἡμῶν πολλοὺς ὠφελήσαντα Πάνταινον, οὐκ ὀλίγην ἐν ἐκείνοις ἐσχηκότα παρασκευήν, καὶ τὸν νῦν ἐν τῷ πρεσβυτέρῳ καθιζόμενον Ἀλεξανδρέων Ἡρακλᾶν, ὄντινα εὔρον παρὰ τῷ διδασκάλῳ τῶν φιλοσόφων μαθημάτων, ἥδη πέντε ἔτεσιν αὐτῷ προσκαρτερήσαντα πρὶν ἢ ἐμὲ ἄρξασθαι ἀκούειν ἐκείνων τῶν λόγων. [14] Δι' ὃν καὶ πρότερον κοινῇ ἐσθῆτι γρώμενος ἀποδυσάμενος καὶ φιλόσοφον ἀναλαβὼν σχῆμα μέχρι τοῦ δεῦρο τηρεῖ βιβλία τε Ἑλλήνων κατὰ δύναμιν οὐ παύεται φιλολογῶν. » Καὶ ταῦτα μὲν αὐτῷ περὶ τῆς Ἑλληνικῆς ἀσκήσεως ἀπολογουμένῳ εἴρηται.

[15] Κατὰ τοῦτον δὲ τὸν χρόνον ἐπ' Ἀλεξανδρείας αὐτῷ τὰς διατριβὰς ποιουμένῳ ἐπιστάς τις τῶν στρατιωτικῶν ἀνεδίδου γράμματα Δημητρίῳ τε τῷ τῆς παροικίας ἐπισκόπῳ καὶ τῷ τότε τῆς Αἰγύπτου ἐπάρχῳ παρὰ τοῦ τῆς Ἀραβίας ἡγουμένου, ὡς ἂν μετὰ σπουδῆς ἀπάσης τὸν Ὀριγένην πέμψοιεν κοινωνήσοντα λόγων αὐτῷ. Καὶ δὴ ἀφικνεῖται ἐπὶ τὴν Ἀραβίαν· οὐκ εἰς μακρὸν δὲ τὰ τῆς ἀφίξεως εἰς πέρας ἀγαγὼν, αὐθις ἐπὶ τὴν Ἀλεξάνδρειαν ἐπανήει. [16] Χρόνου δὲ μεταξὺ διαγενομένου, οὐ μικροῦ κατὰ τὴν πόλιν ἀναρριπισθέντος πολέμου, ὑπεξελθὼν



[12] « Lorsque je me consacrai à la parole, la renommée de notre valeur se répandant, il venait à moi tantôt des hérétiques, tantôt des gens formés aux études grecques et surtout des philosophes ; il me parut bon d'examiner à fond les doctrines des hérétiques et ce que les philosophes faisaient profession de dire sur la vérité. [13] J'ai fait cela à l'imitation de Pantène, qui avant nous a été utile à beaucoup et qui a puisé chez les Grecs une préparation profonde, puis d'Héraclas qui est maintenant assis parmi les prêtres d'Alexandrie ; j'ai trouvé celui-ci chez le maître des sciences philosophiques, s'y fortifiant depuis déjà cinq années, avant que j'eusse commencé moi-même à entendre ces enseignements. [14] Pendant ce temps après avoir quitté l'habit commun, dont il se servait auparavant, il prit le manteau des philosophes et il le garde jusqu'à présent, ne cessant de s'occuper des livres des Grecs autant qu'il peut. » Voilà encore ce que dit Origène pour se disculper de s'être exercé à la culture hellénique.

[15] A cette époque, tandis qu'il donnait ses leçons à Alexandrie, un soldat vient tout à coup remettre une lettre à Démétrius, évêque de cette ville, et au préfet d'Égypte d'alors, au nom du gouverneur de l'Arabie, pour qu'ils lui envoyassent, en toute hâte Origène afin de lui donner connaissance des doctrines. Celui-ci arrive en effet en Arabie et ayant rapidement mené à bonne fin l'objet de sa mission, il revient à Alexandrie. [16] Pendant le temps qui s'était écoulé depuis son départ, une guerre assez vive avait éclaté dans la ville ; il la quitte, va en Palestine et donne

τῆς Ἀλεξανδρείας, ἦει μὲν ἐπὶ Παλαιστίνης, ἐν Καισαρείᾳ δὲ τὰς διατριβάς ἐποιεῖτο· ἐνθα καὶ διαλέγεσθαι τὰς τε θείας ἐρμηνεύειν γραφὰς ἐπὶ τοῦ κοινοῦ τῆς ἐκκλησίας οἱ τῆδε ἐπίσκοποι, καίτοι τῆς τοῦ πρεσβυτερίου χειροτονίας οὐδέπω τετυγηκότα, αὐτὸν ἠξίουσαν. [17] Ὁ καὶ αὐτὸ γένοιτ' ἂν ἐκδηλον ἄφ' ὧν περὶ τοῦ Δημητρίου γράφοντες Ἀλέξανδρος ὁ Ἱεροσολύμων ἐπίσκοπος καὶ Θεόκτιστος ὁ Καισαρείας ὡδέ κως ἀπολογοῦνται· « Προσέθηκεν δὲ τοῖς γράμμασιν ὅτι τοῦτο οὐδέποτε ἠκούσθη οὐδὲ νῦν γεγένηται, τὸ παρόντων ἐπισκόπων λαϊκοὺς ὀμιλεῖν, οὐκ οἶδ' ὅπως προφανῶς οὐκ ἀληθῆ λέγων. [18] Ὅπου γοῦν εὐρίσκονται οἱ ἐπιτήδριοι πρὸς τὸ ὠφελεῖν τοὺς ἀδελφούς, καὶ παρακαλοῦνται τῷ λαῷ προσομιλεῖν ὑπὸ τῶν ἁγίων ἐπισκόπων, ὥσπερ ἐν Λαράνδοις Εὐελπις ὑπὸ Νέωνος καὶ ἐν Ἰκονίῳ Παυλῖνος ὑπὸ Κέλσου καὶ ἐν Συνάδοις Θεόδωρος ὑπὸ Ἀττικοῦ, τῶν μακαρίων ἀδελφῶν. Εἰκόσ δὲ καὶ ἐν ἄλλοις τόποις τοῦτο γίνεσθαι, ἡμᾶς δὲ μὴ εἰδέναι. »

Τοῦτον καὶ ἔτι νέος ὢν ὁ δηλούμενος ἀνὴρ οὐ πρὸς μόνων τῶν συνήθων, ἀλλὰ καὶ τῶν ἐπὶ ξένης ἐπισκόπων ἐτιμᾶτο τὸν τρόπον. [19] Ἀλλὰ γὰρ αὐθις τοῦ Δημητρίου διὰ γραμμάτων αὐτὸν ἀνακαλέσαντος δι' ἀνδρῶν τε διακόνων τῆς ἐκκλησίας ἐπισπεύσαντος ἐπανελθεῖν εἰς τὴν Ἀλεξανδρείαν, ἀφικόμενος τὰς συνήθεις ἀπετέλει σπουδᾶς.

ses leçons à Césarée. Là les évêques du pays lui demandèrent de faire des conférences et d'expliquer les Saintes Écritures dans l'assemblée de l'église, quoiqu'il n'eût pas encore reçu l'imposition des mains de la prêtrise. [17] Cela même serait évident d'après ce qu'écrivent concernant Démétrius, Alexandre, évêque de Jérusalem, et Théoctiste, évêque de Césarée; ils se justifient ainsi : « Il a ajouté dans sa lettre, que jamais on n'a entendu dire et que maintenant jamais il ne se fait qu'en présence d'évêques, des laïques donnent l'homélie; je ne sais comment il dit une chose manifestement inexacte. [18] Car, où des hommes se trouvent capables d'être utiles aux frères, ils sont invités à adresser la parole au peuple par les saints évêques; c'est ainsi qu'à Laranda, Evelte y fut convié par Néon, à Iconium, Paulin par Celse, et à Synnade, Théodore par Atticus, nos frères bienheureux. Il est vraisemblable, que ce fait se passe aussi en d'autres endroits, quoique nous l'ignorions. »

C'est de cette manière qu'Origène, bien qu'encore jeune, était honoré non seulement par ceux qui le fréquentaient d'ordinaire, mais encore par les évêques de pays étrangers. [19] Toutefois de nouveau Démétrius le rappela par lettres et le fit presser par des diacres de l'église de revenir à Alexandrie. De retour, il s'acquitta de ses travaux accoutumés.

## Κ'

[1] Ἡμεῶν δὲ κατὰ τοῦτο πλείους λόγιοι καὶ ἐκκλησιαστικοὶ ἄνδρες, ὧν καὶ ἐπιστολάς, ἅς πρὸς ἀλλήλους διεχάραττον, ἔτι νῦν σωζομένας εὐρεῖν εὐπορον· αἱ καὶ εἰς ἡμᾶς ἐφυλάχθησαν ἐν τῇ κατὰ Λιλίαν βιβλιοθήκῃ, πρὸς τοῦ τηνικάδε τὴν αὐτόθι διέποντος ἐκκλησίαν Ἀλεξάνδρου ἐπισκευασθείσης, ἀφ' ἧς καὶ αὐτοὶ τὰς ὕλας τῆς μετὰ χειρὸς ὑποθέσεως ἐπὶ ταῦτόν συναγαγεῖν δεδυνήμεθα.

[2] Τούτων Βήρυλλος σὺν ἐπιστολαῖς καὶ συγγραμμάτων διαφόρους φιλοκαλίᾳ καταλέλοιπεν, ἐπίσκοπος δ' οὗτος ἦν τῶν κατὰ Βόστραν Ἀράβων· ὡσαύτως δὲ καὶ Ἰππόλυτος, ἑτέρας που καὶ αὐτὸς προστώσας ἐκκλησίας. [3] Ἦλθεν δὲ εἰς ἡμᾶς καὶ Γαίου, λογιωτάτου ἀνδρός, διάλογος, ἐπὶ Ῥώμης κατὰ Ζεφυρίνον πρὸς Πρόκλον τῆς κατὰ Φρύγας αἰρέσεως ὑπερμαχοῦντα κεινημένος· ἐν ᾧ τῶν δι' ἐναντίας τὴν περὶ τὸ συντάττειν καινὰς γραφὰς προπέτειάν τε καὶ τόλμην ἐπιστομίζων, τῶν τοῦ ἱεροῦ ἀποστόλου δεκατριῶν μόνων ἐπιστολῶν μνημονεύει, τὴν πρὸς Ἑβραίους μὴ συναριθμήσας ταῖς λοιπαῖς, ἐπεὶ καὶ εἰς δεῦρο παρὰ Ῥωμαίων τισὶν οὐ νομίζεται τοῦ ἀποστόλου τυγχάνειν.

## ΚΛ'

[1] Ἀλλὰ γὰρ Ἀντωνίνον ἔτη βασιλεύσαντα ἑπτὰ καὶ μῆνας ἕξ Μακρίνος διαδέχεται· τούτου δ' ἐπ' ἐνιαυτὸν



## CHAPITRE XX

[QUELS ÉCRITS DES HOMMES DE CE TEMPS NOUS AVONS]

A cette époque florissaient un grand nombre d'hommes savants dans l'Église et nous avons la bonne fortune de trouver, conservées encore maintenant, des lettres qu'ils s'écrivaient les uns aux autres. Elles ont été gardées jusqu'à nous dans la bibliothèque d'Ælia [Jérusalem], formée par Alexandre, qui gouvernait alors l'église de ce pays. C'est d'elle que nous avons pu tirer et réunir la matière du sujet que nous traitons.

[2] Parmi ces hommes se trouvaient Béryllus, qui nous a laissé, avec des lettres, divers extraits d'ouvrages et qui était évêque des Arabes de Bosra; de même encore Hippolyte, lui aussi chef d'une autre église. [3] Un *Dialogue* de Caius est aussi venu jusqu'à nous; l'auteur était un homme très disert, il vivait à Rome sous Zéphyrin et avait dirigé son ouvrage contre Proclus qui défendait l'hérésie des Cataphrygiens. Dans cette œuvre, il ferme la bouche aux adversaires, confond leur témérité et leur audace à fabriquer de nouvelles écritures et il mentionne les treize épîtres qui seules sont du saint apôtre; il ne joint pas aux autres l'épître aux Hébreux, parce que même à cette époque, auprès de certains Romains, on ne pensait pas qu'elle fût de l'apôtre.

## CHAPITRE XXI

[QUELS ÉVÊQUES ÉTAIENT CÉLÈBRES A CETTE ÉPOQUE]

Mais Antonin ayant régné sept ans et six mois, Macrin lui succède; il meurt après un an, et un autre Anto-

διαγενομένου, αὐθις ἕτερος Ἀντωνῖνος τὴν Ῥωμαίων ἡγεμονίαν παραλαμβάνει· οὗ κατὰ τὸ πρῶτον ἔτος ὁ Ῥωμαίων ἐπίσκοπος Ζεφυρίνος μεταλλάττει τὸν βίον, ὅλοις ὀκτωκίδεκα διακασχῶν ἔτεσιν τὴν λειτουργίαν.

[2] Μεθ' ὃν Κάλλιστος τὴν ἐπισκοπὴν ἐγχειρίζεται, ὡς ἐπιβιώσας ἔτεσιν πέντε, Οὐρβανῶ τὴν λειτουργίαν καταλείπει. Αὐτοκράτωρ Ἀλέξανδρος ἐπὶ τούτοις διαδέχεται τὴν Ῥωμαίων ἀρχήν, ἐπὶ τέτταρσιν μόνοις ἔτεσιν Ἀντωνίου διαγενομένου. Ἐν τούτῳ δὲ καὶ ἐπὶ τῆς Ἀντιοχείων ἐκκλησίας Ἀσκληπιάδην Φιλητὸς διαδέχεται.

[3] Τοῦ δ' αὐτοκράτορος μήτηρ, Μαμαία τοῦνομα, εἰ καὶ τις ἄλλη θεοσεβεστάτη γυνή, τῆς Ὠριγένους πανταχόσε βρωμένης φήμης, ὡς καὶ μέχρι τῶν αὐτῆς ἐλθεῖν ἀκοῶν, περὶ πολλοῦ ποιεῖται τῆς τοῦ ἀνδρός θεᾶς ἀξιωθῆναι καὶ τῆς ὑπὸ πάντων θαυμαζομένης περὶ τὰ θεῖα συνέσεως αὐτοῦ πείραν λαβεῖν. [4] Ἐπ' Ἀντιοχείας δῆτα διατρίβουσα, μετὰ στρατιωτικῆς δορυφορίας αὐτὸν ἀνακαλεῖται· παρ' ἧ χρόνον διατρίψας πλείστα τε ὅσα εἰς τὴν τοῦ κυρίου δόξαν καὶ τῆς τοῦ θεοῦ διδασκαλείου ἀρετῆς ἐπιδείξάμενος, ἐπὶ τὰς συνήθεις ἔσπευδεν διατριβῆς.

## ΚΒ'

Τότε δῆτα καὶ Ἰππόλυτος συντάττων μετὰ πλείστων ἄλλων ὑπομνημάτων καὶ τὸ Περὶ τοῦ πάσχα πεποίηται σύγγραμμα, ἐν ᾧ τῶν χρόνων ἀναγραφὴν ἐκθέμενος καὶ

nin à son tour obtient le pouvoir suprême des Romains. La première année de son règne, l'évêque des Romains Zéphyrin quitte la vie, ayant possédé le pontificat dix-huit ans complets. [2] Après lui, Calliste reçoit l'épiscopat, il survit cinq ans et laisse le pontificat à Urbain. Alors l'empereur Alexandre hérite de l'empire romain ; Antonin avait régné quatre ans seulement. A cette époque aussi, Philéto succède à Asclépiade dans l'église d'Antioche.

[3] La mère de l'empereur, appelée Maméa, était une femme très religieuse s'il en fut ; comme la renommée d'Origène retentissait partout et qu'elle l'avait entendue arriver jusqu'à ses gens, elle tint beaucoup à voir cet homme et à faire l'expérience de son intelligence des choses divines admirée de tous. [4] Pendant un séjour qu'elle fit à Antioche, elle lui envoya des gardes du corps pour l'inviter. Il demeura auprès d'elle un certain temps et lui exposa un grand nombre de questions concernant la gloire du Seigneur et la vertu de l'enseignement divin, puis il se hâta de revenir à ses occupations accoutumées.

## CHAPITRE XXII

[CE QUI EST VENU JUSQU'A NOUS DES ŒUVRES D'HIPPOLYTE]

Alors Hippolyte travaillant avec beaucoup d'autres commentaires compose lui aussi, l'écrit *Sur la Pâque* où il établit un comput et publie un canon de la Pâque

τινα κανόνα ἐκκαιδεκαετηρίδος περὶ τοῦ πάσχα προθεῖς, ἐπὶ τὸ πρῶτον ἔτος αὐτοκράτορος Ἀλεξάνδρου τοὺς χρόνους περιγράφει· τῶν δὲ λοιπῶν αὐτοῦ συγγραμμάτων τὰ εἰς ἡμᾶς ἐλθόντα ἐστὶν τάδε· Εἰς τὴν Ἑξαήμερον, Εἰς τὰ μετὰ τὴν Ἑξαήμερον, Πρὸς Μαρκίωνα, Εἰς τὸ Ἄισμα, Εἰς μέρη τοῦ Ἰεζεκιήλ, Περὶ τοῦ πάσχα, Πρὸς ἀπάσας τὰς αἵρέσεις, πλείστα τε ἄλλα καὶ παρὰ πολλοῖς εὖροις ἂν σωζόμενα.

## ΚΓ'

[1] Ἐξ ἐκείνου δὲ καὶ Ὀριγένης τῶν εἰς τὰς θείας γραφὰς ὑπομνημάτων ἐγένετο ἀρχή, Ἀμβροσίου παρορμῶντος αὐτὸν μυρίαίς ὅσαις οὐ προτροπαῖς ταῖς διὰ λόγων καὶ παρακλήσεσιν αὐτὸ μόνον, ἀλλὰ καὶ ἀφθονωτάταις τῶν ἐπιτηδείων χορηγίαις. [2] Ταχυγράφοι τε γὰρ αὐτῷ πλείους ἢ ἑπτὰ τὸν ἀριθμὸν παρήσαν ὑπαγορεύοντι, χρόνοις τεταγμένοις ἀλλήλους ἀμείβοντες, βιβλιογράφοι τε οὐχ ἥττους ἅμα καὶ κόραις ἐπὶ τὸ καλλιγραφεῖν ἡσκημέναις· ὧν ἀπάντων τὴν δέουσαν τῶν ἐπιτηδείων ἀφθονον περιουσίαν ὁ Ἀμβρόσιος παρεστήσατο· ναὶ μὲν καὶ ἐν τῇ περὶ τὰ θεία λόγια ἀσχῆσει τε καὶ σπουδῇ προθυμίαν ἄφατον αὐτῷ συνεισέφερεν, ἥ καὶ μάλιστα αὐτὸν προύτρεπεν ἐπὶ τὴν τῶν ὑπομνημάτων σύνταξιν.

[3] Τούτων δὲ οὕτως ἐχόντων, Οὐρβανὸν ἐπισκοπεύσαντα τῆς Ῥωμαίων ἐκκλησίας ἔτεσιν ὀκτώ διαδέχεται Ποντιανός, τῆς δ' Ἀντιοχείων μετὰ Φίλητὸν Ζέβεννος.



pour seize ans : il embrasse les temps jusqu'à la première année de l'empereur Alexandre. De ses autres écrits, voici ceux qui sont venus jusqu'à nous : *Sur l'Hexaméron*, *Sur ce qui suivit l'Hexaméron*, *Contre Marcion*, *Sur le Cantique*, *Sur des parties d'Ézéchiel*, *Sur la Pâque*, *Contre toutes les hérésies*, et nombre d'autres qu'on peut trouver conservés chez beaucoup.

### CHAPITRE XXIII

[ZÈLE D'ORIGÈNE ET COMMENT IL FUT JUGÉ DIGNE DU SACERDOCE DE L'ÉGLISE]

A partir de ce temps, Origène, lui aussi, commençait les *Commentaires* sur les Saintes Écritures ; Ambroise l'y excitait non pas seulement par mille exhortations verbales et encouragements, mais aussi en lui procurant absolument, sans compter, ce qui lui était utile. [2] Plus de sept tachygraphes, en effet, écrivaient sous sa dictée et se relayaient les uns les autres à heures fixes ; il n'y avait pas moins de copistes, ainsi que des jeunes filles exercées à la calligraphie. Ambroise pourvoyait amplement à ce qui était utile à la subsistance de tous. Bien plus, il apportait encore une ardeur indicible à étudier et à travailler avec lui ce qui concernait les saintes lettres, et c'était aussi par là surtout qu'il provoquait Origène à la composition des *Commentaires*.

[3] Les choses étaient ainsi, et Urbain ayant gouverné l'église des Romains pendant huit années, a pour successeur Pontianus. Zébennus préside à l'église d'Antioche après Philéto.

[4] Καθ' οὓς Ὁριγένης, ἐπειγούσης χρείας ἐκκλησιαστικῶν ἕνεκα πραγμάτων ἐπὶ τὴν Ἑλλάδα στείλαμενος τὴν διὰ Πηλαιστίνης, πρεσβείου χειροθεσίαν ἐν Καισαρείᾳ πρὸς τῶν τῆδε ἐπισκόπων ἀναλαμβάνει. Ἐὰ μὲν οὖν ἐπὶ τούτῳ περὶ αὐτοῦ κεκινημένα τὰ τε ἐπὶ τοῖς κινήσειν δεδογμένα τοῖς τῶν ἐκκλησιῶν προεστῶσιν ὅσα τε ἄλλα ἀκμάζων περὶ τὸν Θεῖον εἰσενήνεκτι λόγον, ἰδίας δεόμενα συντάξεως, μετρίως ἐν τῷ δευτέρῳ ἤς ὑπὲρ αὐτοῦ πεποιήμεθα ἀπολογίας ἀνεγράψαμεν.

#### ΚΔ'

[1] Ταῦτα δ' ἐκείνοις δέοι ἂν ἐπιθεῖναι. ὡς ἐν μὲν τῷ ἕκτῳ τῶν εἰς τὸ κατὰ Ἰωάννην Ἐξηγητικῶν σημαίνει τὰ πρότερα πέντε ἐπ' Ἀλεξανδρείας ἔτ' ὄντα αὐτὸν συντάξαι [ORIGÈNE, *in Joann.*, VI, 2], τῆς δ' εἰς τὸ πᾶν εὐαγγέλιον αὐτὸ δὴ τοῦτο πραγματείας μόνοι δύο καὶ εἴκοσι εἰς ἡμᾶς περιήλθον τόμοι. [2] Κατὰ δὲ τὸ ἕνατον τῶν Εἰς τὴν Γένεσιν (δωδέκα δ' ἐστὶν τὰ πάντα) οὐ μόνον τοὺς πρὸ τοῦ ἑνάτου δηλοῖ ἐπὶ τῆς Ἀλεξανδρείας ὑπεμνηματίσθαι, καὶ εἰς τοὺς πρώτους δὲ πέντε καὶ εἴκοσι Ψαλμοὺς ἔτι τε τὰ εἰς τοὺς Θρήνους, ὧν εἰς ἡμᾶς ἐληλύθασι τόμοι πέντε, ἐν οἷς μέμνηται καὶ τῶν Περὶ ἀναστάσεως· δύο δ' ἐστὶν καὶ ταῦτα.] [3] Οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ τὰ Περὶ ἀρχῶν πρὸ τῆς ἀπ' Ἀλεξανδρείας μεταναστάσεως γράφει, καὶ τοὺς ἐπιγεγραμμένους Στρωματεῖς, ὄντας τὸν ἀριθμὸν δέκα, ἐπὶ τῆς

[4] En ces temps, Origène, à cause d'un besoin pressant concernant certaines affaires ecclésiastiques, va en Grèce par la route de Palestine et il reçoit l'ordination du sacerdoce à Césarée, des évêques de ce pays. Le trouble qui fut alors soulevé à son sujet, ce qui a été décidé par les chefs des églises concernant ceux qui faisaient de l'agitation, puis quels autres succès, dans l'épanouissement de son talent, Origène remporta dans la prédication divine, tout cela demanderait un ouvrage à part; nous l'avons écrit en partie au second livre de l'*Apologie* que nous avons faite à son sujet.

## CHAPITRE XXIV

[QUELS COMMENTAIRES IL FIT A ALEXANDRIE]

A ces choses il faudrait ajouter ceci : que dans le sixième livre de ses *Commentaires exégétiques sur l'Évangile selon Jean*, il indique que les cinq premiers ont été composés pendant qu'il était encore à Alexandrie. De ce travail sur cet Évangile entier, seuls vingt-deux livres nous sont parvenus. [2] Au neuvième livre de ses *Commentaires sur la Genèse* (il y en a douze en tout), non seulement il montre qu'il a traité ceux qui précèdent le neuvième à Alexandrie, ainsi que les livres *Sur les vingt-cinq premiers psaumes* et ceux *Sur les Lamentations* dont cinq livres sont venus jusqu'à nous, dans lesquels il fait mention de ceux *Sur la Résurrection*; il y en a deux; [3] mais surtout qu'il a écrit encore le *Peri archôn* avant son départ d'Alexandrie et son ouvrage intitulé *Stromates* [Tapisseries], en dix livres; il l'a

αὐτῆς πόλεως κατὰ τὴν Ἀλεξάνδρου συντάττει βιβλίαν, ὡς καὶ τοῦτο ἄλόγραφοι δηλοῦσιν αὐτοῦ πρὸ τῶν τόμων ἐπισημειώσεις.

## ΚΕ'

[1] Τὸν μὲν γε πρῶτον ἐξηγούμενος Ψαλμῶν, ἐκθεσιν πέποιήται τοῦ τῶν ἱερῶν γραφῶν τῆς παλαιᾶς διαθήκης καταλόγου, ὡδὲ πως γράφων κατὰ λέξιν· « Οὐκ ἄγνοητέον δ' εἶναι τὰς ἐνδιαθήκους βίβλους, ὡς Ἑβραῖοι παραδιδόασιν, δύο καὶ εἴκοσι, ὅσος ἀριθμὸς τῶν παρ' αὐτοῖς στοιχείων ἐστίν. » [2] Εἶτα μετὰ τινα ἐπιφέρει λέγων· « Εἰσὶν δὲ αἱ εἴκοσι δύο βίβλοι καθ' Ἑβραίους αἶδε· ἢ παρ' ἡμῖν Γένεσις ἐπιγεγραμμένη, παρὰ δ' Ἑβραίοις ἀπὸ τῆς ἀρχῆς τῆς βίβλου Βρησιθ, ὅπερ ἐστίν « ἐν ἀρχῇ »· Ἐξοδος, Ουελ-λεσιωθ, ὅπερ ἐστίν· « ταῦτα τὰ ὀνόματα »· Λευιτικόν, Ουϊκρα, « καὶ ἐκάλεσεν »· Ἀριθμοί, Αρμεσφεκωδειμ· Δευτερονόμιον, Ελληαδδεβαρειμ, « οὗτοι οἱ λόγοι »· Ἰησοῦς υἱὸς Ναυη, Ιωσουεβενγουν· Κριταί, Ρούθ, παρ' αὐτοῖς ἐν ἐνί, Σωφτειμ· Βασιλειῶν α' β', παρ' αὐτοῖς ἐν, Σαμουηλ, « ὁ Θεὸς κλητός »· Βασιλειῶν γ' δ' ἐν ἐνί, Ουαρμελγδαυιδ, ὅπερ ἐστίν βασιλεία Δαυίδ· Παρχειπομένων α' β' [ἐν ἐνί, Δαβρηϊαμειν, ὅπερ ἐστίν « λόγοι ἡμερῶν »· Ἐζρας α' β' ἐν ἐνί, Εζρα, ὅ ἐστιν « βοηθός »· βίβλος Ψαλμῶν, Σφαρθελλειμ· Σολομῶνος παροιμίαι, Μελωθ· Ἐκκλησιαστής, Κωελθ· Αιτμα ἀσμάτων (οὐ γάρ, ὡς ὑπολαμ-



composé dans la même ville, sous le règne d'Alexandre, ainsi que le montrent des indications écrites de sa main en tête des volumes.

## CHAPITRE XXV

[COMMENT IL CITE LES ÉCRITURES TESTAMENTAIRES]

Du reste, en commentant le premier psaume, il établit le catalogue des Saintes Écritures de l'Ancien Testament et il écrit ces paroles : « On ne doit pas ignorer que les livres testamentaires sont au nombre de vingt-deux ainsi que les Juifs nous l'ont transmis ; ce nombre est chez eux celui des lettres. » [2] Ensuite il ajoute : « Les vingt-deux livres des Hébreux sont ceux-ci : Celui qui est intitulé chez nous *Genèse*, et chez eux *Bresith*, à cause du début du livre, qui est : « Au commencement ». — *Exode*, *Ouellesmoth*, c'est-à-dire « Voici les noms ». — *Lévitique*, *Quicra* : « Et il a appelé ». — *Nombres*, *Ammesphécodéim*. — *Deutéronome*, *Elleaddebaréim* : « Voici les paroles ». — *Jésus fils de Navé*, *Josuébennoun*. — *Juges*, *Ruth*, chez eux en un seul, *Sophtéim*. — *Le premier et second des Rois*, chez eux un seul, *Samuel*, « élu de Dieu ». — *Le troisième et quatrième des Rois*, en un, *Ouammelch David*, ce qui signifie « Règne de David ». — *Le premier et second des Paralipomènes*, en un, *Dabreïaméin*, ce qui signifie : « Paroles des jours ». — *Le premier et second d'Esdras*, en un, *Ézra*, c'est-à-dire « Auxiliaire ». — *Livre des Psaumes*, *Spharthelléim*. — *Proverbes de Salomon*, *Meloth*. — *Écclésiaste*, *Koelth*. — *Cantique*

δάνουσίη τινες, "Αισματα ἁσμάτων), Σιρασσιρειμ· Ἡσαΐας, Ιεσσα· Ἰερεμίας σὺν Θρήνοις καὶ τῇ Ἐπιστολῇ ἐν ἐνί, Ιερεμια· Δανιήλ, Δανιηλ· Ἰεζεκιήλ, Ιεζεκιηλ· Ἰώβ, Ιωβ· Ἐσθήρ, Εσθηρ. "Ἐξω δὲ τούτων ἐστὶ τὰ Μακκαβαϊκά, ἅπερ ἐπιγέγραπται Σαρθηθσαθαναιελ.»

[3] Ταῦτα μὲν οὖν ἐν τῷ προειρημένῳ τίθησι συγγράμματι· ἐν δὲ τῷ πρώτῳ τῶν εἰς τὸ κατὰ Ματθαῖον, τὸν ἐκκλησιαστικὸν φυλάττων κανόνα, μόνα τέσσαρα εἰδέναι εὐαγγέλια μαρτύρεται, ὧδέ πως γράφων· [4] « Ὡς ἐν παραδόσει μαθὼν περὶ τῶν τεσσάρων εὐαγγελίων, ἃ καὶ μόνῃ ἀναντίρρητά ἐστιν ἐν τῇ ὑπὸ τὸν οὐρανὸν ἐκκλησίᾳ τοῦ Θεοῦ, ὅτι πρῶτον μὲν γέγραπται τὸ κατὰ τὸν ποτε τελώνην, ὕστερον δὲ ἀπόστολον Ἰησοῦ Χριστοῦ Ματθαῖον, ἐκδεδωκότα αὐτὸ τοῖς ἀπὸ Ἰουδαϊσμοῦ πιστεύουσιν, γράμμασιν Ἑβραϊκοῖς συντεταγμένον. [5] Δεύτερον δὲ τὸ κατὰ « Μάρκον, ὡς Πέτρος ὑφηγήσατο αὐτῷ, ποιήσαντα, ὃν καὶ υἱὸν ἐν τῇ καθολικῇ ἐπιστολῇ διὰ τούτων ὠμολόγησεν φάσκων· « ἀσπάζεται ὑμᾶς ἡ ἐν Βαβυλῶνι συνεκλεκτὴ καὶ « Μάρκος ὁ υἱός μου » [I PIERRE, V, 13]. [6] Καὶ τρίτον τὸ κατὰ Λουκάν, τὸ ὑπὸ Παύλου ἐπαινούμενον εὐαγγέλιον τοῖς ἀπὸ τῶν ἐθνῶν πεποιηκότα [Rom., II, 16; II Tim., II, 8]· ἐπὶ πᾶσιν τὸ κατὰ Ἰωάννην ».

[7] Καὶ ἐν τῷ πέμπτῳ δὲ τῶν εἰς τὸ κατὰ Ἰωάννην Ἐξηγητικῶν ὁ αὐτὸς ταῦτα περὶ τῶν ἐπιστολῶν τῶν ἀποστόλων φησὶν· « Ὁ δὲ ἱκανωθείς διάκονος γενέσθαι τῆς καινῆς διαθήκης, οὐ γράμματος, ἀλλὰ πνεύματος [II Cor., III, 6],

*des cantiques* (et non pas, comme certains pensent, *Cantiques des cantiques*), *Sirassiréim*. — *Isaïe, Iessia*. — *Jérémie avec Lamentations, et l'Épître en un, Iéré-mia*. — *Daniel, Daniel*. — *Ézéchiél, Iézéchiél*. — *Job, Job*. — *Esther, Esther*. En outre de ceux-ci, il y encore les *Machabées*, qui sont intitulés *Sarbethsaba-naïel*.

[3] Voilà ce qu'établit Origène dans l'ouvrage désigné plus haut. D'autre part, dans le premier livre des *Commentaires sur l'Évangile de Matthieu*, conservant le canon ecclésiastique, il atteste qu'il ne connaît que quatre Évangiles, et écrit ce qui suit : [4] « J'ai appris comme étant de la tradition, en ce qui concerne les quatre Évangiles qui sont les seuls incontestés dans l'Église de Dieu qui est sous le ciel, que le premier écrit est celui selon Matthieu, publicain d'abord, puis apôtre de Jésus-Christ ; il fut destiné à ceux qui avaient passé du Judaïsme à la foi, et fut composé en langue hébraïque. [5] Le second est celui selon Marc, qui l'a fait selon les indications de Pierre ; celui-ci du reste atteste dans l'épître catholique, qu'il est son fils et il parle en ces termes : « l'Église élue qui est à Babylone et Marc « mon fils vous salue ». [6] Le troisième est celui selon Luc, l'Évangile loué par Paul et composé pour les gentils. Après tous vient celui selon Jean. »

[7] Dans le septième livre de ses *Commentaires exégétiques sur l'Évangile de Jean*, le même écrivain dit encore ceci des épîtres des apôtres : « Devenu digne d'être le ministre du Nouveau Testament non pas selon la lettre, mais selon l'esprit, Paul, après avoir pleinement prêché l'Évangile, depuis Jérusalem jusqu'à l'Illyricum,

Παῦλος, ἑπεπληρωκῶς τὸ εὐαγγέλιον ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ καὶ κύκλῳ μέχρι τοῦ Ἰλλυρικοῦ [*Rom.*, xv, 19], οὐδὲ πάσαις ἔγραψεν αἷς ἐδίδαξεν ἐκκλησίαις, ἀλλὰ καὶ αἷς ἔγραψεν, ὀλίγους στίχους ἐπέστειλεν. [8] Πέτρος δέ, ἐφ' ᾧ οἰκοδομεῖται ἡ Χριστοῦ ἐκκλησία, ἧς πύλαι Ἰδου οὐ κατισχύσουσιν [*ΜΑΤΤΗ.*, xvi, 18], μίαν ἐπιστολὴν ὁμολογουμένην καταλέλοιπεν, ἔστιν δὲ καὶ δευτέραν· ἀμφιβάλλεται γάρ. [9] Ἦ δει περὶ τοῦ ἀναπεσόντος ἐπὶ τὸ στήθος λέγειν τοῦ Ἰησοῦ, Ἰωάννου, ὅς εὐαγγέλιον ἐν καταλέλοιπεν [*JEAN*, xiii, 25 ; xxi, 20], ὁμολογῶν δύνασθαι τσοκῦτα ποιῆσειν ἂν οὐδ' ὁ κόσμος χωρῆσαι ἐδύνατο [*JEAN*, xxi, 25], ἔγραψεν δὲ καὶ τὴν Ἀποκάλυψιν, κελευσθεῖς σιωπῆσαι καὶ μὴ γράψαι τὰς τῶν ἑπτὰ βροντῶν φωνάς [*ΑΠΟΚ.*, x, 4]; [10] Καταλέλοιπεν καὶ ἐπιστολὴν πάνυ ὀλίγων στίχων, ἔστιν δὲ καὶ δευτέραν καὶ τρίτην· ἐπεὶ οὐ πάντες φασὶν γνησίους εἶναι τὰς τούτας· πλὴν οὐκ εἰσὶν στίχων ἀμφοτέραι ἐκατόν. »

[11] Ἐπι πρὸς τούτοις περὶ τῆς Πρὸς Ἑβραίους ἐπιστολῆς ἐν ταῖς εἰς αὐτὴν Ὀμιλίαις ταῦτα διαλαμβάνει· « Ὅτι ὁ χαρακτήρ τῆς λέξεως τῆς Πρὸς Ἑβραίους ἐπιγεγραμμένης ἐπιστολῆς οὐκ ἔχει τὸ ἐν λόγῳ ἰδιωτικὸν τοῦ ἀποστόλου, ὁμολογήσαντος ἑαυτὸν ἰδικώτην εἶναι τῷ λόγῳ [*II Cor.*, xi, 6], τοῦτ' ἐστὶν τῆ φράσει, ἀλλ' ἐστὶν ἡ ἐπιστολὴ συνθέσει τῆς λέξεως Ἑλληνικωτέρα, πᾶς ὁ ἐπιστάμενος κρίνειν φράσεων διαφορὰς ὁμολογήσαι ἄν. [12] Πάλιν τε αὖ ὅτι τὰ νοήματα τῆς ἐπιστολῆς θαυμάσιά



n'a pas écrit à toutes les églises qu'il a enseignées; mais à celles auxquelles il s'est adressé, il n'a envoyé que peu de lignes. [8] Pierre, sur qui est bâtie l'Église du Christ, contre laquelle les portes de l'enfer ne prévaudront pas, a laissé une épître incontestée, et peut-être une seconde, car cela est mis en doute. [9] Que faut-il dire de celui qui a reposé sur la poitrine de Jésus, de Jean qui a laissé un Évangile? Il confesse pouvoir faire plus de livres que le monde ne serait capable d'en contenir; il a encore écrit l'*Apocalypse*, puis il a reçu l'ordre de se taire et de ne pas écrire les voix des sept tonnerres. [10] Il a laissé aussi une épître de fort peu de lignes, peut-être une seconde et une troisième; tous en effet ne disent pas que celles-ci soient authentiques; seulement l'une et l'autre n'ont pas cent lignes.

[11] En outre, au sujet de l'*Épître aux Hébreux*, dans les *Homélie*s écrites sur elle, Origène explique encore ceci: «Le caractère du style de l'*Épître* intitulée *Aux Hébreux* n'a pas la manière simple du langage de l'apôtre qui avoue qu'il est grossier dans son parler, c'est-à-dire dans sa phrase, mais l'épître est très grecque par le travail du style. Quiconque sait apprécier les différences des expressions pourra l'attester. [12] D'ailleurs, que les pensées de l'épître sont admirables et

ἔστιν καὶ οὐ δεύτερα τῶν ἀποστολικῶν ὁμολογουμένων γραμμᾶτων, καὶ τοῦτο ἂν συμφήσαι εἶναι ἀληθές πᾶς ὁ προσέχων τῇ ἀναγνώσει τῇ ἀποστολικῇ. » [13] Τούτοις μεθ' ἕτερα ἐπιφέρει λέγων· « Ἐγὼ δὲ ἀποφαινόμενος εἶποιμ' ἂν ὅτι τὰ μὲν νοήματα τοῦ ἀποστόλου ἔστιν, ἡ δὲ φράσις καὶ ἡ σύνθεσις ἀπομνημονεύσαντός τινος τὰ ἀποστολικά καὶ ὡςπερ σχολιογράφησαντός τινος τὰ εἰρημένα ὑπὸ τοῦ διδασκάλου. Ἐἴ τις οὖν ἐκκλησία ἔχει ταύτην τὴν ἐπιστολὴν ὡς Παύλου, αὕτη εὐδοκιμεῖτω καὶ ἐπὶ τούτῳ· οὐ γὰρ εἰκὴ οἱ ἀρχαῖοι ἄνδρες ὡς Παύλου αὐτὴν παραδεδώκασιν. [14] Τίς δὲ ὁ γράψας τὴν ἐπιστολὴν, τὸ μὲν ἀληθές Θεὸς οἶδεν, ἡ δὲ εἰς ἡμᾶς φθάσασα ἱστορία ὑπὸ τινῶν μὲν λεγόντων ὅτι Κλήμης, ὁ γενόμενος ἐπίσκοπος Ῥωμαίων, ἔγραψεν τὴν ἐπιστολὴν, ὑπὸ τινῶν δὲ ὅτι Λουκᾶς, ὁ γράψας τὸ εὐαγγέλιον καὶ τὰς Πράξεις. » Ἀλλὰ ταῦτα μὲν ὧδε ἔχέτω.

## ΚΣ'

Ἔτος δ' ἦν τοῦτο δέκατον τῆς δηλουμένης ἡγεμονίας, καθ' ἣν τὴν ἀπ' Ἀλεξανδρείας μετανάστασιν ἐπὶ τὴν Καισάρειαν ὁ Ὀριγένης ποιησάμενος, Ἡρακλᾶ τὸ τῆς κατηγορήσεως τῶν αὐτόθι διδασκαλείον καταλείπει· οὐκ εἰς μακρὸν δὲ καὶ Δημήτριος ὁ τῆς Ἀλεξανδρείων ἐκκλησίας ἐπίσκοπος τελευτᾷ, ἐφ' ὅλοις ἔτεσι τρισὶ καὶ τεσσαράκοντα τῇ λειτουργίᾳ διαρκέσας· διαδέχεται δ' αὐτὸν ὁ Ἡρακλᾶς.

pas inférieures aux écrits apostoliques incontestés, quiconque s'occupe de la lecture des textes apostoliques, pourra convenir que cela est la vérité. » [13] Plus loin, il ajoute les paroles suivantes : « Pour moi, si je donnais mon avis, je dirais que les pensées sont de l'apôtre, mais la phrase et la composition sont de quelqu'un qui rapporte les enseignements de l'apôtre et pour ainsi dire d'un écolier qui écrit les choses dites par le maître. Si donc quelque église regarde cette épître comme de Paul, qu'elle soit félicitée même pour cela ; car ce n'est pas au hasard que les anciens l'ont transmise comme étant de Paul. [14] Mais qui a rédigé la lettre ? Dieu sait la vérité ; un récit est venu jusqu'à nous de certaines gens qui disent que Clément, qui fut évêque de Rome, l'a écrite, et d'autres qui désignent Luc, celui qui a composé l'Évangile et les Actes. » Mais en voilà assez ainsi.

## CHAPITRE XXVI

[HÉRACLAS REÇOIT LE SIÈGE D'ALEXANDRIE]

C'était la dixième année du règne susdit [d'Alexandre], Origène s'éloigne d'Alexandrie pour aller à Césarée et laisse à Héraclas l'école de la catéchèse de cette ville. Peu après, Démétrius, l'évêque de l'église d'Alexandrie, meurt ayant porté sa charge épiscopale quarante-trois ans entiers ; Héraclas lui succède.

## ΚΖ'

Διέπρεπεν δ' ἐν τούτῳ Φιρμιλιανός, Καισαρείας τῆς Καππαδοκῶν ἐπίσκοπος, τσαχύτην εἰσάγων περὶ τὸν Ὀριγένην σπουδῆν, ὡς τοτὲ μὲν αὐτὸν ἀμφὶ τὰ κατ' αὐτὸν κλίματα εἰς τὴν τῶν ἐκκλησιῶν ὠφέλειαν ἐκκαλεῖσθαι, τοτὲ δὲ ὡς αὐτὸν ἐπὶ τὴν Ἰουδαίαν στέλλεσθαι καὶ τινὰς αὐτῷ συνδιατρέψειν χρόνους τῆς εἰς τὰ θεῖα βελτιώσεως ἕνεκα. Οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ ὁ τῆς Ἱεροσολύμων προεστὼς Ἀλέξανδρος Θεόκτιστός τε ὁ κατὰ Καισάρειαν τὸν πάντα χρόνον προσανέχοντες αὐτῷ, οἷα διδασκάλῳ μόνῳ, τὰ τῆς τῶν θείων γραφῶν ἐρμηνείας καὶ τὰ λοιπὰ τοῦ ἐκκλησιαστικοῦ λόγου πράττειν συνεχώρουν.

## ΚΗ'

Τὸν γε μὴν Ῥωμαίων αὐτοκράτορα Ἀλέξανδρον τρισὶν ἐπὶ δέκα ἔτεσιν τὴν ἀρχὴν διανύσαντα Μαξιμῖνος Καῖσαρ διαδέχεται· ὅς δὴ κατὰ κόσμον τὸν πρὸς τὸν Ἀλεξάνδρου οἶκον, ἐκ πλείονων πιστῶν συνεστῶτα, διωγμὸν ἐγείρας, τοὺς τῶν ἐκκλησιῶν ἄρχοντας μόνους ὡς αἰτίους τῆς κατὰ τὸ εὐαγγέλιον διδασκαλίας ἀναιρεῖσθαι πρόστάττει. Τότε καὶ Ὀριγένης τὸν Περὶ μαρτυρίου συντάττει, Ἀμβροσίῳ καὶ Πρωτοκλήτῳ πρεσβυτέρῳ τῆς ἐν Καισαρείᾳ παροικίας ἀναθεῖς τὸ σύγγραμμα, ὅτι δὴ ἄμφω περιστάσις οὐχ ἡ



## CHAPITRE XXVII

[COMMENT LES ÉVÊQUES CONSIDÉRAIENT ORIGÈNE]

A cette époque, Firmilien, évêque de Césarée en Cappadoce, était fort remarqué; il avait un tel attachement pour Origène, qu'il l'appela d'abord dans son pays pour le bien des églises; puis ensuite il alla auprès de lui en Judée et passa avec lui un certain temps pour se perfectionner dans les choses divines. D'autre part encore, le chef de l'église de Jérusalem, Alexandre, et Théoclistos, évêque de Césarée, s'attachaient constamment à lui comme au maître unique, et l'autorisaient à faire ce qui regardait l'explication des saintes Écritures ainsi que le reste de l'enseignement de l'Église.

## CHAPITRE XXVIII

[LA PERSÉCUTION DE MAXIMIN]

L'empereur des Romains Alexandre achève son règne au bout de treize ans; Maximin César lui succède. Celui-ci par rancune contre la maison d'Alexandre qui était constituée en majorité par des fidèles, suscite une persécution: il ordonne de mettre à mort seulement les chefs des églises comme responsables de l'enseignement de l'évangile. Alors Origène compose encore son livre *Sur le martyre* et le dédie à Ambroise et à Protoctètos prêtre de l'église de Césarée, parce que des difficultés peu ordinaires leur étaient survenues à tous deux dans la persécution.

τυχοῦσα ἐν τῷ διωγμῷ κατειλήφει· ἐν ἣ καὶ διαπρέψαι κατέχει λόγος ἐν ὁμολογίᾳ τοῦ ἀνδρός, οὐ πλείονος ἢ τριετοῦς χρόνου τῷ Μαξιμίνῳ διαγενομένου. Σησημείωται δὲ τουτονὶ τοῦ διωγμοῦ τὸν καιρὸν ἔν τε τῷ δευτέρῳ καὶ εἰκοστῷ τῶν εἰς τὸ κατὰ Ἰωάννην Ἑξηγητικῶν καὶ ἐν διαφόροις ἐπιστολαῖς Ὠριγένους.

### ΚΘ'

[1] Γορδιανοῦ δὲ μετὰ Μαξιμίνον τὴν Ῥωμαίων ἡγεμονίαν διαδέξαμένου, τῆς κατὰ Ῥώμην ἐκκλησίας Ποντιανὸν ἔτεσιν ἕξ ἐπισκοπεύσαντα διαδέχεται Ἀντέρως καὶ τοῦτον Φαθιανός, ἐπὶ μῆνα τῆ λειτουργίᾳ διακονησάμενον. [2] Ἐξ ἀγροῦ φασιν τὸν Φαθιανὸν μετὰ τὴν Ἀντέρωτος τελευταίην ἄμ' ἑτέροις συνελθόντα ἐπιχωριάζειν τῇ Ῥώμῃ, ἔνθα παραδοξότατα πρὸς τῆς θείας καὶ οὐρανίου χάριτος ἐπὶ τὸν κληρὸν παρεληλυθέναι. [3] Ἰῶν γὰρ ἀδελφῶν ἀπάντων χειροτονίας ἔνεκεν τῆς τοῦ μέλλοντος διαδέξασθαι τὴν ἐπισκοπὴν συγκεκροτημένων πλείστων τε ἐπιφανῶν καὶ ἐνδόξων ἀνδρῶν τοῖς πολλοῖς ἐν ὑπονοίᾳ ὑπαρχόντων, ὁ Φαθιανός παρῶν οὐδενὸς μὲν ἀνθρώπων εἰς διάνοιαν ἦει, ὁμῶς δ' οὖν ἀθρόως ἐκ μετεώρου περιστερὰν καταπτᾶσαν ἐπικαθεσθῆναι τῇ αὐτοῦ κεφαλῇ μνημονεύουσιν, μίμημα ἐνδεικνυμένην τῆς ἐπὶ τὸν σωτῆρα τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐν εἴδει περιστερᾶς καθόδου [ΜΑΤΘΗ., ΙΙΙ, 16; ΜΑΡC, Ι, 10; ΛUC, ΙΙΙ, 22; JEAN, Ι, 32]. [4] Ἐφ' ᾧ τὸν πάντα λαόν,

On raconte qu'alors, ces hommes se distinguèrent dans leur confession pendant le règne de Maximin qui ne dura pas plus de trois ans. Origène assigne cette époque-là à la persécution dans le vingt-deuxième livre de ses *Commentaires exégétiques sur l'Évangile de Jean* et dans diverses lettres.

## CHAPITRE XXIX

[FABIEN EST MIRACULEUSEMENT DÉSIGNÉ PAR DIEU  
COMME ÉVÊQUE DES ROMAINS]

Gordien, après Maximin, succède à l'empire des Romains. Pontien ayant occupé la charge épiscopale dans l'église de Rome pendant six ans ; Antéros lui succède et, après avoir exercé un mois le pontificat, il le laisse à Fabien.

[2] On dit que Fabien, après la mort d'Antéros, vint de la campagne avec d'autres et s'établit à Rome ; là, ce fut d'une manière très miraculeuse et par l'intervention de la grâce divine et céleste qu'il arriva à être choisi.

[3] Tous les frères étaient rassemblés pour l'élection de celui qui devait recevoir la succession de l'épiscopat ; des hommes nombreux et distingués étaient dans la pensée de beaucoup, mais le nom de Fabien qui était là ne venait à l'esprit de personne ; cependant on rapporte que tout à coup une colombe descendit du ciel et se reposa sur sa tête, faisant voir la reproduction de la descente du Saint-Esprit sur le Sauveur sous la forme d'une colombe. [4] Sur ce, tout le peuple, comme excité par un esprit divin, plein d'enthousiasme et d'une seule

ὡσπερ ὑφ' ἐνὸς πνεύματος Θείου κινηθέντα, προθυμίᾳ πάσῃ καὶ μιᾷ ψυχῇ ἄξιον ἐπιβοῆσαι καὶ ἀμελλήτως ἐπὶ τὸν Θρόνον τῆς ἐπισκοπῆς λαβόντας αὐτὸν ἐπιθεῖναι.

Τότε δὴ καὶ τοῦ κατ' Ἀντιόχειαν ἐπισκόπου Ζεβέννου τὸν βίον μεταλλάξαντος, Βαβυλᾶς τὴν ἀρχὴν διαδέχεται, ἔν τε Ἀλεξανδρείᾳ μετὰ Δημήτριον Ἰρακλᾶ τὴν λειτουργίαν παρειληφότος, τῆς τῶν αὐτόθι κατηγήσεως τὴν διατριβὴν διαδέχεται Διονύσιος, εἷς καὶ οὗτος τῶν Ὀριγένους γενόμενος φοιτητῶν.

## Λ'

Τῷ δὲ Ὀριγένει ἐπὶ τῆς Καισαρείας τὰ συνήθη πράττοντι πολλοὶ προσήεσαν οὐ μόνον τῶν ἐπιχωρίων, ἀλλὰ καὶ τῆς ἀλλοδαπῆς μυρίοι φοιτηταὶ τὰς πατρίδας ἀπολιπόντες· ὧν ἐπισήμους μάλιστα ἔγνωμεν Θεόδωρον, ὃς ἦν αὐτὸς οὗτος ὁ καθ' ἡμᾶς ἐπισκόπων διαβόητος Γρηγόριος, τὸν τε τούτου ἀδελφὸν Ἀθηνόδωρον, οὗς ἀμφὶ τὰ Ἑλλήνων καὶ τὰ Ῥωμαίων μαθήματα δεινῶς ἐπτοημένους, φιλοσοφίας αὐτοῖς ἐνεὶς ἔρωτα, τῆς προτέρας σπουδῆς τὴν Θεῖαν ἀσκήσιν ἀντικαταλλάξασθαι προυτρέψατο· πέντε δὲ ὅλοις ἔτεσιν αὐτῷ συγγενόμενοι, τοσαύτην ἀπηνέγκαντο περὶ τὰ Θεῖα βελτίωσιν, ὡς ἔτι νέους ἄμφω ἐπισκοπῆς τῶν κατὰ Πόντον ἐκκλησιῶν ἀξιωθῆναι.



âme, s'écria qu'il était digne, puis, sans tarder, on le saisit et on le fit asseoir sur le trône épiscopal.

Alors aussi l'évêque d'Antioche Zébennus meurt et Babylas lui succède dans son autorité. A Alexandrie, après Démétrius, Héraclas ayant recueilli la charge pontificale et Denys occupe sa place dans l'école de la catéchèse de ce pays ; celui-ci était encore un des élèves d'Origène.

### CHAPITRE XXX

[COMBIEN NOMBREUX DEVINRENT LES DISCIPLES D'ORIGÈNE]

Tandis qu'Origène s'acquittait à Césarée de ses occupations habituelles, beaucoup de disciples venaient à lui non pas seulement de la contrée, mais de tout pays ; ils quittaient leur patrie par milliers. Nous en connaissons les plus illustres : Théodore, qui était ce Grégoire célèbre de notre temps parmi les évêques, et son frère Athénodore ; ils étaient extraordinairement passionnés pour les connaissances des Grecs et des Romains. Origène leur inspira l'amour de la philosophie et les exhorta à tourner leur ardeur première vers l'ascèse divine. Pendant cinq années entières ils furent avec lui et ils firent un tel progrès dans les choses de Dieu que, jeunes encore, ils furent tous deux jugés dignes d'être évêques des églises du Pont.

## ΛΑ'

[1] Ἐν τούτῳ καὶ Ἀφρικανὸς ὁ τῶν ἐπιγεγραμμένων Κεστῶν συγγραφεὺς ἐγνωρίζετο. Ἐπιστολὴ τούτου Ὠριγένει γραφεῖσα φέρεται, ἀποροῦντος ὡς νόθου καὶ πεπλασμένης οὔσης τῆς ἐν τῷ Δανιήλ κατὰ Σουσάνναν ἱστορίας πρὸς ἣν Ὠριγένης ἀντιγράφει πληρέστατα.

[2] Τοῦ δ' αὐτοῦ Ἀφρικανοῦ καὶ ἄλλα τὸν ἀριθμὸν πέντε Χρονογραφῶν ἦλθεν εἰς ἡμᾶς ἐπ' ἀκριδῆς πεπονημένα σπουδάσματα· ἐν οἷς φησιν ἑαυτὸν πορείαν στείλασθαι ἐπὶ τὴν Ἀλεξάνδρειαν διὰ πολλὴν τοῦ Ἱρακλᾶ φήμην, ὃν ἐπὶ λόγοις φιλοσόφοις καὶ τοῖς ἄλλοις Ἰσθητῶν μαθήμασιν εὖ μάλιστα διαπρέψαντα, τὴν ἐπισκοπὴν τῆς αὐτόθι ἐκκλησίας ἐγχειρισθῆναι ἐδηλιώσαμεν [VI, xxvi].

[3] Καὶ ἑτέρα δὲ τοῦ αὐτοῦ Ἀφρικανοῦ φέρεται ἐπιστολὴ πρὸς Ἀριστείδην, περὶ τῆς νομιζομένης διαφωνίας τῶν παρὰ Μαθαίῳ τε καὶ Λουκᾶ τοῦ Χριστοῦ γενεαλογῶν· ἐν ἣ σαφέστατα τὴν συμφωνίαν τῶν εὐαγγελιστῶν παρίστησιν ἐξ ἱστορίας εἰς αὐτὸν κατελθούσης, ἣν κατὰ καιρὸν ἐν τῷ πρώτῳ τῆς μετὰ χεῖρας ὑποθέσεως προλαβὼν [I, vii, 2] ἐξεθέμην.

## ΛΒ'

[1] Καὶ Ὠριγένει δὲ κατὰ τοῦτον τὸν χρόνον τὰ εἰς τὸν Ἡσαίαν, ἐν ταύτῳ δὲ καὶ τὰ εἰς τὸν Ἰεζεκιήλ συνετάτ-

## CHAPITRE XXXI

[AFRICAIN]

En ce temps aussi se distinguait Africain, l'auteur de l'ouvrage intitulé *Cestes*. On montre de lui une lettre à Origène : il ne savait pas si l'histoire de Suzanne dans le livre de Daniel n'était pas apocryphe et inventée ; Origène y répondit très longuement.

[2] D'autres ouvrages du même Africain, les cinq livres des *Chronographies*, composés avec un grand soin, sont encore venus jusqu'à nous. Dans ceux-ci, il dit qu'il a entrepris lui-même le voyage d'Alexandrie à cause de la grande renommée d'Héraclas ; nous avons montré qu'ils s'était signalé dans les études philosophiques et les autres sciences des Grecs, et qu'il avait reçu l'épiscopat de l'église de ce pays.

[3] On possède encore du même Africain une autre lettre à Aristide sur la divergence imaginée entre les généalogies du Christ dans Matthieu et dans Luc. Il y établit très clairement l'accord des évangélistes d'après un récit venu jusqu'à lui ; nous avons pris les devants et inséré en son temps cette explication dans le premier livre de l'ouvrage que nous écrivons.

## CHAPITRE XXXII

[QUELS COMMENTAIRES FIT ORIGÈNE A CÉSARÉE DE PALESTINE]

En ces temps, Origène composait encore les *Commentaires sur Isaïe* et, à la même époque aussi, ceux *Sur*

τετοῦ ὧν εἰς μὲν τὸ τρίτον μέρος τοῦ Ἰσαίου μέχρι τῆς ὀράσεως τῶν τετραπόδων τῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ τριάκοντα εἰς ἡμᾶς περιήλθον τόμοι [Is., xxx, 6], εἰς δὲ τὸν Ἰεζεκιήλ πέντε καὶ εἴκοσι, οὓς καὶ μόνους εἰς τὸν πάντα πεποίηται προφήτην. [2] Γενόμενος δὲ τηνικάδε ἐν Ἀθήναις, περσίνει μὲν τὰ εἰς τὸν Ἰεζεκιήλ, τῶν δ' εἰς τὸ Ἄισμα τῶν ἀσμάτων ἄρχεται, καὶ πρόεισιν γε αὐτόθι μέχρι τοῦ πέμπτου συγγράμματος· ἐπανελθὼν δ' ἐπὶ τὴν Καισάρειαν καὶ ταῦτα εἰς πέρας, θέλα ἔντα τὸν ἀριθμὸν, ἄγει.

[3] Ἰδεῖ τῶν λόγων τὰνδρὸς ἐπὶ τοῦ παρόντος, τὸν ἀκριβῆ κατὰλογον ποιῆσαι, ἰδίως δεόμενον σχολῆς; ὅν καὶ ἀνεγράψαμεν ἐπὶ τῆς τοῦ Παμφίλου βίου τοῦ καθ' ἡμᾶς ἱεροῦ μάρτυρος ἀναγραφῆς, ἐν ἣ τὴν περὶ τὰ θεῖα σπουδὴν τοῦ Παμφίλου ὀπόση τις γεγόναι, παριστῶντες, τῆς συναχθείσης αὐτῷ τῶν τε Ὠριγένους καὶ τῶν ἄλλων ἐκκλησιαστικῶν συγγραφέων βιβλιοθήκης τοὺς πίνακας παρεθέμεν, ἐξ ὧν ὅτω φίλον, πάρεστιν ἐντελέστατα τῶν Ὠριγένους πόνων τὰ εἰς ἡμᾶς ἐλθόντα διαγινῶναι. Νυνὶ δὲ πορευτέον ἐπὶ τὴν τῆς ἱστορίας ἀκολουθίαν.

### ΛΓ'

[1] Βήρυλλος ὁ μικρῷ πρόσθεν δεδηλωμένος [VI, xx, 2] Βόστρων τῆς Ἀραβίας ἐπίσκοπος, τὸν ἐκκλησιαστικὸν παρεκτρέπων κανόνα, ξένα τινὰ τῆς πίστεως παρεισφέρειν ἐπειρᾶτο, τὸν σωτήρα καὶ κύριον ἡμῶν λέγειν τολμῶν μὴ



*Ézéchiel*. De ceux-ci, sont venus jusqu'à nous trente livres sur le tiers d'Isaïe jusqu'à la vision des bêtes à quatre pieds dans le désert; *Sur Ézéchiel*, vingt-cinq livres, les seuls qu'il ait faits sur le prophète entier. [2] Étant alors à Athènes, il achève ses *Commentaires sur Ézéchiel*, il commence ceux *Sur le Cantique des Cantiques* et les conduit jusqu'au cinquième livre; revenu à Césarée, il les mène jusqu'à la fin, c'est-à-dire jusqu'au dixième livre.

[3] Mais à quoi bon faire présentement le catalogue exact des écrits de cet homme? il y faudrait un ouvrage spécial. Nous en avons du reste dressé la liste dans la relation de la vie de Pamphile, le saint martyr de notre temps; nous y avons exposé quel était le zèle de Pamphile pour les choses divines, et nous y avons inséré les catalogues de la bibliothèque qu'il avait rassemblée des œuvres d'Origène et des autres écrivains ecclésiastiques. Il sera loisible à qui en aura le désir, de connaître complètement ceux des travaux d'Origène qui sont venus jusqu'à nous. Maintenant il faut aller à la continuation de notre récit.

## CHAPITRE XXXIII

[L'ERREUR DE BÉRYLLUS]

Béryllus, dont il a été parlé un peu plus haut, évêque de Bostra en Arabie, s'écartait de la règle ecclésiastique et tentait d'introduire des doctrines étrangères à la foi; il osait dire que Notre Sauveur et Seigneur n'avait pas préexisté dans une forme d'être distincte avant sa

προϋφεστάναι κατ' ἰδίαν οὐσίας περιγραφὴν πρὸ τῆς εἰς ἀνθρώπους ἐπιδημίας μηδὲ μὴν θεότητα ἰδίαν ἔχειν, ἀλλ' ἐμπολιτευομένην αὐτῷ μόνῃν τὴν πατρικὴν.

[2] Ἐπὶ τούτῳ πλείστον ἐπισκόπων ζητήσεις καὶ διαλόγους πρὸς τὸν ἄνδρα πεποιημένων, μεθ' ἑτέρων παρακληθεῖς Ὁριγένης κἄτεσι μὲν εἰς ἑμιλίαν τὰ πρῶτα τῷ ἀνδρὶ, τίνα νοῦν ἔχοι, ἀποπειρώμενος, ὡς δ' ἔγνω ὅ τι καὶ λέγοι, εὐθύνας μὴ ἑρροδοξοῦντα λογισμῷ τε πείσας, τῇ περὶ τοῦ δόγματος ἐρίστησιν ἀληθείᾳ ἐπὶ τε τὴν προτέραν ὑγιῆ δόξαν ἀποκαθίστησιν. [3] Καὶ φέρεται γε εἰς ἔτι νῦν ἔγγραφα τοῦ τε Βηρύλλου καὶ τῆς δι' αὐτὸν γενομένης συνόδου, ὁμοῦ τὰς Ὁριγένους πρὸς αὐτὸν ζητήσεις καὶ τὰς λεγθείσας ἐπὶ τῆς αὐτοῦ παροικίας διαλέξεις ἕκαστά τε τῶν τότε πεπραγμένων περιέχοντα.

[4] Καὶ ἄλλα μὲν οὖν μυρία Ὁριγένους περὶ μνήμη παραδιδόσκειν τῶν καθ' ἡμᾶς οἱ πρεσβύτεροι, ἃ καὶ παρήσειν μοι δοκῶ, οὐ τῆς ἐνεστώσης ἐχόμενα πραγματείας ὅσα δὲ ἀναγκασίᾳ τῶν περὶ αὐτὸν διαγινῶναι ἦν, ταῦτα καὶ ἐκ τῆς ὑπὲρ αὐτοῦ πεπονημένης ἡμῖν τε καὶ τῷ καθ' ἡμᾶς ἱερῷ μάρτυρι Παμφίλῳ ἀπολογίας πάρεστιν ἀναλέξασθαι, ἦν τῶν φιλαίτιων ἐνεκα συμπονήσαντες ἀλλήλοις διὰ σπουδῆς πεποιτήμεθα.

## ΛΔ'

Ἔτεστιν δὲ ὅλοις ἐξ Ἰορδιανοῦ τὴν Ῥωμαίων διανύσαντος ἡγεμονίαν, Φίλιππος ἄρχαι παιδὶ Φιλίππῳ τὴν ἀρχὴν

venue parmi les hommes, et qu'il ne possédait pas une divinité qui lui fût propre, mais seulement celle du Père qui résidait en lui.

[2] Alors beaucoup d'évêques eurent avec cet homme des discussions et des entretiens; ainsi que d'autres. Origène y fut appelé. Il vint d'abord conférer avec lui pour déterminer quelle était sa pensée, et lorsqu'il eût connu ce qu'il affirmait, il redressa ce qui n'était pas orthodoxe, puis il le persuada par son argumentation, l'établit dans la vérité de la doctrine et le remit dans la saine croyance d'auparavant. [3] On a encore aujourd'hui des relations écrites concernant Béryllus et l'assemblée réunie à son sujet; elles contiennent ensemble les questions que lui fit Origène et les controverses tenues dans son diocèse, comme aussi chacune des choses qui se firent alors.

[4] Mille autres traits d'Origène nous ont encore été signalés de mémoire par les vieillards les plus âgés de notre époque; je crois bon de les omettre comme ne tenant pas au sujet présent. Autant qu'il en sera besoin, on pourra lire et connaître ce qui concerne cet homme dans l'*Apologie* que Pamphile, le saint martyr de notre temps, ainsi que moi avons faite de lui. A cause des gens malveillants nous l'avons composé ensemble avec soin.

## CHAPITRE XXXIV

[CE QUI ARRIVA SOUS PHILIPPE]

Après avoir achevé six années de règne, l'empereur Gordien était mort. Philippe lui succède avec son fils

διαδέχεται. Τοῦτον κατέχει λόγος Χριστιανὸν ὄντα ἐν ἡμέρᾳ τῆς ὑστάτης τοῦ πάσχα παννυχίδος τῶν ἐπὶ τῆς ἐκκλησίας εὐχῶν τῷ πλήθει μετασχεῖν ἐθελῆσαι, οὐ πρότερον δὲ ὑπὸ τοῦ τηνικάδε προεστῶτος ἐπιτραπήναι εἰσβαλεῖν, ἢ ἐξομολογήσασθαι καὶ τοῖς ἐν παραπτώμασιν ἐξεταζομένοις μετανοίας τε χάριν ἴσχουσιν ἑαυτὸν καταλέξαι· ἄλλως γὰρ μὴ ἂν ποτε πρὸς αὐτοῦ, μὴ οὐχὶ τοῦτο ποιήσαντα, διὰ πολλὰς τῶν κατ' αὐτὸν αἰτίας παραδεχθῆναι. Καὶ πειθαρχῆσαί γε προθύμως λέγεται, τὸ γνήσιον καὶ εὐλαδὲς τῆς περὶ τὸν Θεῖον φόβον διαθέσεως ἔργοις ἐπιδειγμένον.

## ΛΕ'

Τρίτον δὲ τούτῳ ἔτος ἦν, καθ' ὃ μεταλλάξαντος Ἡρακλᾶ τὸν βίον ἐπὶ δέκα ἕξ ἔτεσιν τῆς προστασίας τῶν κατ' Ἀλεξάνδρειαν ἐκκλησιῶν, τὴν ἐπισκοπὴν Διονύσιος ὑπολαμβάνει.

## ΛϚ'

[1] Τότε δεήτα, οἶα καὶ εἰκὸς ἦν, πληθυσούσης τῆς πίστεως πεπαρρησιασμένου τε τοῦ καθ' ἡμᾶς παρὰ πᾶσιν λόγου, ὑπὲρ τὰ ἐξήκοντά φασιν ἔτη τὸν Ὠριγένην γενόμενον, ἅτε δὴ μεγίστην ἤδη συλλεξάμενον ἐκ τῆς μακρᾶς παρασκευῆς ἕξιν, τὰς ἐπὶ τοῦ κοινοῦ λεγόμενας αὐτῷ διαλέξεις ταχυ-



Philippe. On raconte que celui-ci était chrétien et qu'au jour de la dernière vigile pascalle il voulut prendre part avec la foule aux prières dites à l'église ; mais le président du lieu ne lui permit pas d'entrer avant de s'être confessé et s'être inscrit parmi ceux qui étaient classés dans le rang des pécheurs et occupaient la place réservée à la pénitence ; autrement en effet, si le prince n'avait pas fait cela, il ne l'eût jamais reçu, à cause des plaintes nombreuses de ceux qui étaient contre lui. On dit que celui-ci se soumit généreusement, montrant par des actes la sincérité et la piété de ses dispositions en ce qui regarde la crainte de Dieu.

### CHAPITRE XXXV

[DENYS SUCCÉDA A HÉRACLAS DANS L'ÉPISCOPAT]

On était à la troisième année de cet empereur quand Héraclas mourut après seize années de présidence des églises d'Alexandrie ; Denys reçoit la charge épiscopale.

### CHAPITRE XXXVI

[COMBIEN D'AUTRES ÉCRITS COMPOSA ORIGÈNE]

Alors, comme du reste il était naturel, la foi se répandait et notre doctrine était enseignée avec une absolue liberté auprès de tous ; on dit qu'Origène avait dépassé les soixante ans, et comme il avait acquis par une longue préparation, une très grande facilité, il

γράφους μεταλαβείν ἐπιτρέψαι, οὐ πρότερόν ποτε τοῦτο γενέσθαι συγκεχωρηκότα.

[2] Ἐν τούτῳ καὶ τὰ πρὸς τὸν ἐπιγεγραμμένον καθ' ἡμῶν Κέλσου τοῦ Ἐπικουρείου Ἀληθοῦ λόγον ὀκτὼ τὸν ἀριθμὸν συγγράμματα συντάττει καὶ τοὺς εἰς τὸ κατὰ Ματθαῖον εὐαγγέλιον εἴκοσι πέντε τόμους τοὺς τε εἰς τοὺς δώδεκα προφήτας, ἀφ' ὧν μόνους εὔρομεν πέντε καὶ εἴκοσι.

[3] Φέρεται δὲ αὐτοῦ καὶ πρὸς αὐτὸν βασιλέα Φίλιππον ἐπιστολὴ καὶ ἄλλη πρὸς τὴν τούτου γαμετὴν Σευτήραν διάφοροί τε ἄλλαι πρὸς διαφόρους ὧν ὀπόσας σποράδην παρὰ διαφόροις σωθείσας συναγαγεῖν δεδυνήμεθα, ἐν ἰδίαις τόμων περιγραφαῖς, ὡς ἂν μηκέτι διαρρίπτοιγτο, κατελέξαμεν, τὸν ἑκατὸν ἀριθμὸν ὑπερβαίνουσας. [4] Γράφει δὲ καὶ Φαβιανῶ τῷ κατὰ Ῥώμην ἐπισκόπῳ ἑτέροις τε πλείστοις ἄρχουσιν ἐκκλησιῶν περὶ τῆς κατ' αὐτὸν ὁρθοδοξίας ἔχεις καὶ τούτων τὰς ἀποδείξεις ἐν ἑκτῷ τῆς γραφείσης ἡμῖν περὶ τοῦ ἀνδρὸς ἀπολογίας.

## ΛΖ'

Ἄλλοι δ' αὖ πάλιν ἐπὶ τῆς Ἀραβίας κατὰ τὸν δηλούμενον ἐπιφύονται χρόνον δόγματος ἀλλοτρίου τῆς ἀληθείας εἰσηγηταί, οἳ ἔλεγον τὴν ἀνθρωπείαν ψυχὴν τέως μὲν κατὰ τὸν ἐνεστῶτα καιρὸν ἅμα τῇ τελευτῇ συναποθνήσκειν τοῖς σώμασιν καὶ συνδιαφθείρεσθαι, αὐτοὺς δὲ ποτε κατὰ τὸν τῆς ἀναστάσεως καιρὸν σὺν αὐτοῖς ἀναβιώσεσθαι. Καὶ δὴ καὶ τότε

permet à des tachygraphes de prendre les entretiens faits par lui à l'église; jamais auparavant il ne l'avait autorisé.

[2] A cette époque, il compose encore les huit livres au sujet de l'ouvrage écrit contre nous sous le titre de *Discours véritable de Celse l'épicurien*; les vingt-cinq livres *Sur l'Évangile de Matthieu* et les livres *Sur les douze prophètes*, dont nous n'avons trouvé en tout que vingt-cinq.

[3] Il y a encore de lui une lettre à l'empereur Philippe, une autre à sa femme Sévéra, et d'autres à divers. Elles étaient çà et là conservées chez plusieurs; nous les avons réunies aussi nombreuses que nous avons pu, et nous les avons classées en des volumes spéciaux, afin qu'elles ne fussent plus éparpillées; elles dépassent le chiffre de cent. [4] Il a encore écrit à Fabien, l'évêque de Rome, et à de nombreux autres chefs d'églises, concernant son orthodoxie; on a aussi le texte de ces lettres dans le sixième livre de l'*Apologie* que nous avons écrite à son sujet.

## CHAPITRE XXXVII

### [LA DISSENSION DES ARABES]

D'autres gens encore, en Arabie, surviennent à cette époque et introduisent une doctrine étrangère à la vérité: ils disaient que l'âme humaine, pendant ce temps où nous sommes, meurt avec les corps à l'heure du trépas et qu'elle est détruite; mais qu'un jour, au moment de la résurrection, elle revivra de nouveau avec eux. Alors précisément un concile important fut convoqué et de

συγκροτηθείσης οὐ σμικρᾶς συνόδου, πάλιν Ὁριγένης παρακληθεὶς καὶ ἐνταῦθα κινήσας τε λόγους ἐπὶ τοῦ κοινοῦ περὶ τοῦ ζητουμένου, οὕτως ἠνέχθη ὥς μετατεθῆναι τὰς τῶν πρότερον ἐσφαλμένων διανοίας.

## ΛΙΓ'

Τότε δὲ καὶ ἄλλης διαστροφῆς κατάρχεται ἡ τῶν Ἑλλησεσιτῶν λεγομένη αἵρεσις, ἡ καὶ ἄμα τῷ ἄρξασθαι ἀπέσθη. Μνημονεύει δ' αὐτῆς ὀμιλιῶν ἐπὶ τοῦ κοινοῦ εἰς τὸν πβ' ψαλμὸν ὁ Ὁριγένης, ὧδὲ πως λέγων·

« Ἑλλήλουθὲν τις ἐπὶ τοῦ παρόντος μέγα φρονῶν ἐπὶ τῷ δύνασθαι πρεσβεύειν γνώμης ἀθέου καὶ ἀσεβεστάτης, καλουμένης Ἑλλησεσιτῶν, νεωστὶ ἐπανισταμένης ταῖς ἐκκλησίαις. Ἐκείνη ἡ γνώμη οἷα λέγει κακὰ, παραθήσομαι ὑμῖν, ἵνα μὴ συναρπάξησθε. Ἄθετεῖ τινὰ ἀπὸ πάσης γραφῆς, κέχρηται ῥητοῖς πάλιν ἀπὸ πάσης παλαιᾶς τε καὶ εὐαγγελικῆς, τὸν ἀπόστολον τέλειον ἀθετεῖ. Φησὶν δὲ ὅτε τὸ ἀρνήσασθαι ἀδιάφορόν ἐστιν καὶ ὁ μὲν νοήσας τῷ μὲν στόματι ἐν ἀνάγκαις ἀρνήσεται, τῇ δὲ καρδίᾳ οὐχί. Καὶ βίβλον τινὰ φέρουσιν, ἣν λέγουσιν ἐξ οὐρανοῦ πεπτωκέναι καὶ τὸν ἀκηκοότα ἐκείνης καὶ πιστεύοντα ἄφειν λήψεσθαι τῶν ἀμαρτημάτων, ἄλλην ἄφειν παρ' ἣν Χριστὸς Ἰησοῦς ἀφῆκεν.



nouveau on y appela Origène ; il se mit à faire des discours à l'assemblée sur le sujet en question, et fut tellement énergique qu'il fit changer les pensées de ceux qui étaient auparavant tombés.

## CHAPITRE XXXVIII

[L'HÉRÉSIE DES HELCÉSAÏTES]

Alors aussi une autre contrefaçon commença à paraître, l'hérésie dite des Helcésaïtes, qui s'éteignit en même temps qu'elle naquit. Origène en fait mention dans une homélie aux fidèles sur le psaume quatre-vingt-deuxième ; voici ce qu'il dit :

« Il est venu au temps présent quelqu'un qui était fier de pouvoir prêcher une doctrine athée et très impie dite des Helcésaïtes, récemment parue dans les églises. Ce que cette secte dit de mal, je vous l'exposerai, afin que vous ne soyez pas entraînés. Elle rejette certaines parties de l'Écriture, puis de nouveau se sert de textes puisés dans tout l'Ancien Testament et l'Évangile ; elle rejette entièrement l'Apôtre ; elle dit qu'il est indifférent d'abjurer, et que celui qui est prudent, dans la nécessité, reniera de bouche mais non de cœur. Ils montrent aussi un livre qu'ils disent être tombé du ciel ; celui qui le suit et y croit recevra de ses péchés un autre pardon, en outre de celui qu'a donné Jésus-Christ.

## ΛΘ'

[1] Ἀλλὰ γὰρ Φίλιππον ἔτεσιν ἑπτὰ βασιλεύσαντα διαδέχεται Δέκιος· ὃς δὴ τοῦ πρὸς Φίλιππον ἔχθους ἕνεκα διωγμὸν κατὰ τῶν ἐκκλησιῶν ἐγείρει, ἐν ᾧ Φαβιανοῦ ἐπὶ Ῥώμης μαρτυρίῳ τελειωθέντος, Κορνήλιος τὴν ἐπισκοπὴν διαδέχεται.

[2] Ἐπὶ δὲ Παλαιστίνης Ἀλέξανδρος ἐτῆς Ἱεροσολύμων ἐκκλησίας ἐπίσκοπος αὐθις διὰ Χριστὸν ἐν τῇ Καισαρείᾳ, ἡγεμονικοῖς παραστάς δικαστηρίοις καὶ ἐπὶ δευτέρῃ διαπρέψας ὁμολογία, δεσμωτηρίου πειρᾶται, λιπαρῶ γήρει καὶ σεμνῇ πολιᾷ κατεστεμμένος. [3] Τούτου δὲ μετὰ τὴν ἐν τοῖς ἡγεμονικοῖς δικαστηρίοις λαμπρὰν καὶ περιφανῆ μαρτυρίαν ἐπὶ τῆς εἰρηκτῆς κοιμηθέντος, Μαζαβάνης διάδοχος τῆς ἐν Ἱεροσολύμοις ἐπισκοπῆς ἀναδείκνυται. [4] Τῷ δ' Ἀλεξάνδρῳ παραπλησίως ἐν Ἀντιοχείᾳ τοῦ Βαβυλᾶ μετὰ ὁμολογίαν ἐν δεσμωτηρίῳ μεταλλάξαντος, Φάβιος τῆς αὐτόθι προΐσταται ἐκκλησίας.

[5] Ἐὰ μὲν οὖν Ὀριγένει κατὰ τὸν διωγμὸν συμβάντα οἶα καὶ ὅσα, καὶ ὅποιος ἔτυχεν τελευτῆς, τοῦ πονηροῦ δαίμονος ἐφαμίλλως τάνδρῳ πανστρατιᾷ παραταξαμένου πάση τε μηχανῇ καὶ δυνάμει κατ' αὐτοῦ στρατηγήσαντος παρὰ πάντας τε τοὺς τηνικάδε πολεμηθέντας διαφερόντως ἐπισκήψαντος αὐτῷ οἶά τε καὶ ὅσα διὰ τὸν Χριστοῦ λόγον ὁ ἀνὴρ ὑπέμεινεν, δεσμὰ καὶ βασάνους τὰς κατὰ τοῦ σώματος τὰς τε ὑπὸ σιδήρῳ καὶ μυχοῖς εἰρηκτῆς τιμωρίας, καὶ ὡς ἐπὶ

## CHAPITRE XXXIX

[CE QUI ARRIVA SOUS DÈCE]

Mais Philippe ayant régné sept années a pour successeur Dèce. Celui-ci, par haine pour Philippe, suscite une persécution dans laquelle Fabien meurt martyr à Rome, et Corneille lui succède dans sa charge.

[2] En Palestine, Alexandre, évêque de l'église de Jérusalem, a derechef à paraître, pour le Christ, devant les tribunaux du gouverneur à Césarée, et il se distingue dans une seconde confession ; il fait l'épreuve de la prison, couronné des cheveux blancs d'une longue et vénérable vieillesse. [3] Après le témoignage brillant et glorieux qu'il rendit dans les prétoires, il meurt dans les chaînes, et Mazabane est proclamé son successeur au siège de Jérusalem. [4] Ainsi qu'Alexandre, Babylas succombe en prison à Antioche après sa confession, et Fabien est mis à la tête de cette église.

[5] Quelles et combien grandes furent pendant la persécution les épreuves qui survinrent à Origène ; quelle en fut la fin ; comment le démon méchant, avec toute son armée, l'attaqua à l'envi, lutta contre lui avec toute sa ruse et sa puissance, et, de préférence à tous ceux qu'il combattait alors, en fit d'une manière spéciale le but de ses efforts ; quelles et combien grandes furent les souffrances que supporta cet homme pour la parole du Christ : chaînes et tortures, supplices endurés sur le corps, supplices infligés par le fer, supplices des cachots au fond de la prison ; comment, pendant nombre de jours, il fut mis les pieds dans les ceps au quatrième

πλείσταις ἡμέραις τοὺς πόδας ὑπὸ τέσσαρα τοῦ γολαστηρίου ξύλου παραταθεῖς διαστήματα, πυρός τε ἀπειλᾶς καὶ ἔσα ἄλλα πρὸς τῶν ἐχθρῶν ἐπενεχθέντα καρτερῶς ἤνεγκεν, οἴου τε τὰ κατ' αὐτὸν ἔτυχεν τέλους, μηδαμῶς αὐτὸν ἀνελεῖν παντὶ σθένει τοῦ δικαστοῦ φιλονείκως ἐνστάντος, ὁποίας τε μετὰ ταῦτα καταλείπει φωνᾶς καὶ αὐτὰς πλήρεις τοῖς ἀναλήψεως δεομένοις ὠφελείας, πλείστα ἔσαι τὰνδρὸς ἐπιστολαὶ τάληθές ὁμοῦ καὶ ἀκριβῆς περιέχουσιν.

### Μ'

[1] Ἦγά γέ τοι κατὰ Διονύσιον ἐκ τῆς πρὸς Ἰερμανδὸν ἐπιστολῆς αὐτοῦ παραθήσομαι, ἐνθα τοῦτον περὶ ἑαυτοῦ λέγων ἱστορεῖ τὸν τρόπον· « Ἐγὼ δὲ καὶ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ λαλῶ, καὶ αὐτὸς οἶδεν εἰ ψεύδομαι [Gal. I, 20]. οὐδεμίαν ἐπ' ἑμαυτοῦ βαλλόμενος οὐδὲ ἄθεε! πεποιήμαι τὴν φυγὴν, [2] ἀλλὰ καὶ πρότερον, τοῦ κατὰ Δέκιον προτεθέντος διωγμοῦ, Σαδίνος αὐτῆς ὥρας φρουμεντάριον ἐπεμψεν εἰς ἀναζήτησίν μου, καὶ γὰρ μὲν τεσσάρων ἡμερῶν ἐπὶ τῆς οἰκίας ἔμεινα, τὴν ἀφίξιν τοῦ φρουμενταρίου προσδοκῶν, ὃ δὲ πάντα μὲν περιηλθεν ἀνερευγῶν, τὰς ὁδοὺς τοὺς ποταμοὺς τοὺς ἄγρους, ἐνθα κρύπτεσθαί με ἢ βαδίζειν ὑπενόησεν, ἀορασίᾳ δὲ εἶχετο μὴ εὐρίσκων τὴν οἰκίαν· οὐ γὰρ ἐπίστευεν οἴχοι με διωκόμενον μένειν. [3] Καὶ μόλις, μετὰ τὴν τετάρτην ἡμέραν, κελεύσαντός μοι μεταστῆναι τοῦ Θεοῦ καὶ παραδόξως ὁδοποιήσαντος, ἐγὼ τε καὶ οἱ παῖδες καὶ πολλοὶ τῶν ἀδελφῶν



trou et menacé du feu ; combien d'autres douleurs lui furent infligées par les ennemis et supportées par lui avec courage ; quelle fut pour lui l'issue de tout cela, car le juge s'efforçait avec soin, autant qu'il pouvait, de ne pas le mettre à mort ; combien ensuite il laissa de paroles pleines d'utilité pour ceux qui avaient besoin d'être aidés ; tout cela est contenu d'une façon véritable et exacte dans les lettres si nombreuses de cet homme.

## CHAPITRE XL

[CE QUI ADVINT A DENYS]

Ce qui concerne Denys, je le rapporterai d'après sa lettre à Germain, où parlant de lui-même il fait ce récit : « Moi aussi je parle en présence de Dieu et il sait si je mens. Ce n'est pas du tout d'après mon propre jugement ni sans l'assistance de Dieu que j'ai pris la fuite. [2] Au reste, dans une occasion précédente, quand sévissait la persécution de Dèce, Sabinus, à ce moment, a envoyé un frumentaire à ma recherche, et moi je suis resté quatre jours à la maison à attendre son arrivée ; mais lui, il parcourait tous les lieux d'alentour, explorant les routes, les fleuves et les champs où il soupçonnait que je me cachais et que j'allais ; il était frappé d'aveuglement et ne trouvait pas ma demeure ; il ne croyait pas, en effet, qu'étant poursuivi, je restais chez moi. [3] Ce ne fut pas sans peine que, le quatrième jour, Dieu m'ordonnant de partir et m'ouvrant le chemin d'une façon miraculeuse, nous nous en allâmes ensemble, moi, les serviteurs et beaucoup de frères. Quo

ἅμα συνεξήλομεν· καὶ ὅτι τῆς τοῦ Θεοῦ προνοίας ἔργον ἐκείνο γέγονεν, τὰ ἐξῆς ἐδήλωσεν, ἐν οἷς τάχα τισὶν γεγόναμεν χρήσιμοι. »

[4] Ἐἶτά τινα μεταξὺ εἰπών, τὰ μετὰ τὴν φυγὴν αὐτῷ συμβεβηκότα δηλοῖ, ταῦτα ἐπιφέρων· « Ἐγὼ μὲν γὰρ περὶ ἡλίου δυσμᾶς ἅμα τοῖς σὺν ἐμοὶ γενόμενος ὑπὸ τοῖς στρατιώταις, εἰς Ἰαπόσιριν ἤχθην, ὁ δὲ Τιμόθεος κατὰ τὴν τοῦ Θεοῦ πρόνοιαν ἔτυχεν μὴ παρῶν μηδὲ καταληφθεὶς, ἐλθὼν δὲ ὕστερον εὔρεν τὸν οἶκον ἔρημον καὶ φρουροῦντας αὐτὸν ὑπηρέτας, ἡμᾶς δὲ ἐξηνδραποδισμένους. »

[5] Καί μεθ' ἑτερά φησιν· « Καὶ τίς ὁ τῆς θαυμασίας οἰκονομίας αὐτοῦ τρόπος ; τὰ γὰρ ἀληθῆ λεχθήσεται. Ἀπήντετό τις τῶν χωρινῶν ὑποφεύγοντι τῷ Τιμοθέῳ καὶ τεταράγμένῳ, καὶ τὴν αἰτίαν τῆς ἐπείξεως ἐπύθετο. [6] Ὁ δὲ τάληθές ἐξείπεν, κακείνος ἀκούσας (ἀπῆει δ' εὐωγησόμενος γάμους, διαπαννυχίζειν γὰρ αὐτοῖς ἐν ταῖς τοιαύταις συνόδοις ἔθος) εἰσελθὼν ἀπήγγειλεν τοῖς κατακειμένοις· οἱ δὲ ὀρμηῆ μιᾶ, καθάπερ ὑπὸ συνθήματι, πάντες ἐξανέστησαν, καὶ ὀρόμῳ φερόμενοι τάχιστα ἤγον, ἐπείσπεσόντες τε ἡμῖν ἠλλάλαξαν, καὶ φυγῆς εὐθέως τῶν φρουρούντων ἡμᾶς στρατιωτῶν γενομένης, ἐπέστησαν ἡμῖν, ὡς εἶχομεν ἐπὶ τῶν ἀστρώτων σκιμπόδων κατακείμενοι. [7] Κάγὼ μὲν, οἶδεν ὁ Θεός, ὡς ληστὰς εἶναι πρότερον ἠγοούμενος ἐπὶ σύλησιν καὶ ἀρπαγὴν ἀφικομένους, μένων ἐπὶ τῆς εὐνῆς, ἡμῆν γυμνὸς ἐν τῷ λινῷ ἐσθήματι, τὴν δὲ λοιπὴν ἐσθῆτα παρακειμένην αὐτοῖς ὄρεγον· οἱ δὲ ἐξανίστασθαί τε ἐκέλευον καὶ τὴν ταχίστην

cela fût l'œuvre de la providence de Dieu, les événements qui suivirent l'ont montré ; dans ceux-ci nous avons peut-être été utiles à certains. »

[4] Puis, ayant parlé de diverses choses, il montre plus loin ce qui lui est arrivé après la fuite et il ajoute ceci : « Vers l'heure du coucher du soleil, j'étais en effet pris par les soldats ainsi que ceux qui étaient avec moi et conduit à Taposiris ; mais Timothée, par un dessein de Dieu, se trouvait à ne pas être là et il ne fut pas arrêté ; il vint plus tard et vit la maison vide et gardée par des gens de service, mais nous, nous étions emmenés captifs. »

[5] Un peu plus loin il dit : « Quelle fut la conduite de l'admirable providence de Dieu ? La vérité le dira. Un paysan rencontra Timothée qui fuyait et était bouleversé ; il lui demanda la cause de son empressement.

[6] Celui-ci raconta ce qui était la vérité, et son interlocuteur l'ayant entendu — il allait dîner à la noce et c'était pour eux une coutume de passer toute la nuit dans de pareilles réunions — il l'annonça, en arrivant, aux convives. Ceux-ci d'un seul bond se levèrent tous comme à un signal convenu et, prenant leur course, ils arrivèrent très vite et tombèrent sur nous en poussant des cris ; les soldats qui nous gardaient détalèrent prestement et les assaillants vinrent à nous qui étions étendus sur des lits sans couvertures. [7] Je crus moi aussi tout d'abord, Dieu le sait, que c'étaient des brigands qui étaient venus pour le vol et le pillage ; je restai sur ma couche, j'étais couvert seulement d'un habit de lin, et je leur offris le reste de mes vêtements qui étaient près de moi ; mais eux m'ordonnaient de me lever et de

ἐξιέναι. [8] Καὶ τότε συνεῖς ἐφ' ᾧ παρήσαν, ἀνέκραγον δεόμενος αὐτῶν καὶ ἱκετεύων ἀπιέναι καὶ ἡμᾶς ἔχον, εἰ δὲ βούλονταί τι χρηστὸν ἐργάσασθαι, τοὺς ἀπάγοντάς με φθάσαι καὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦς τὴν ἐμὴν ἀποτεμεῖν ἡξίου. Καὶ τοιαῦτά βροῶντος, ὡς ἴσασιν οἱ κοινωνοὶ μου καὶ μέτοχοι πάντων γενόμενοι, ἀνίστασαν πρὸς βίαν. Κἀγὼ μὲν παρήκα ἐμχυτὸν ὑπτιον εἰς τοῦδαφος, οἱ δὲ διαλαβόντες χειρῶν καὶ ποδῶν σύροντες ἐξήγαγον, [9] ἐπηκολούθουν δέ μοι οἱ τούτων πάντων μάρτυρες, Γάιος Φαῦστος Πέτρος Παῦλος· οἱ καὶ ὑπολαβόντες με φοράδην ἐξήγαγον τοῦ πολικυγίου καὶ ὄνω γυμνῶ ἐπιβιδάσαντες ἀπήγαγον. »

Ταῦτα περὶ ἑαυτοῦ ὁ Διονύσιος.

## ΜΛ'

[1] Ὁ δ' αὐτὸς ἐν ἐπιστολῇ τῇ πρὸς Φάβιον, Ἀντιοχείων ἐπίσκοπον, τῶν κατὰ Δέκλιον μαρτυρησάντων ἐν Ἀλεξανδρείᾳ τοὺς ἀγῶνας τοῦτον ἱστορεῖ τὸν τρόπον·

« Οὐκ ἀπὸ τοῦ βασιλικοῦ προστάγματος ὁ διωγμὸς παρ' ἡμῶν ἤρξατο, ἀλλὰ γὰρ ὄλον ἐνἑαυτὸν προύλαβεν, καὶ φθασας ὁ κακῶν τῇ πόλει τὰύτῃ μάντις καὶ ποιητής, ὅστις ἐκείνος ἦν, ἐκίνησεν καὶ παρώρμησεν καθ' ἡμῶν τὰ πλήθη τῶν ἐθνῶν, εἰς τὴν ἐπιχώριον αὐτοῦ δεισιδαιμονίαν ἀναρριπίσας· [2] οἱ δ' ἐρεθισθέντες ὑπ' αὐτοῦ καὶ πάσης ἐξουσίας εἰς ἀνοσιουργίαν λαβόμενοι, μόνην εὐσέβειαν τὴν Ἰησοφείαν



décamper au plus vite. [8] Alors, sachant pourquoi ils étaient là, je les suppliais à grands cris et leur demandais de s'en aller, de nous laisser et, s'ils voulaient faire quelque chose de mieux, j'estimais que c'était de prévenir ceux qui m'emmenaient et de me couper la tête. Tandis que je leur criais cela, comme le savent mes compagnons qui ont eu leur part dans toutes ces choses, ils me firent lever de force. Et moi je me jetai à terre à la renverse, mais eux me prirent par les mains, me tirèrent par les pieds et me traînèrent dehors. [9] Les témoins de tout ceci, Caius, Faustus, Pierre, Paul, me suivirent; ils me portèrent même à bras et me firent sortir de la petite ville, puis, me faisant monter à poil sur un âne, ils m'emmenèrent. »

Voilà ce que dit Denys de lui-même.

## CHAPITRE XLI

[CEUX QUI FURENT MARTYRISÉS A ALEXANDRIE MÊME]

Le même, dans sa lettre à Fabien, évêque d'Antioche, raconte de cette manière les combats des martyrs d'Alexandrie sous Dèce :

« Ce ne fut pas à partir de l'édit impérial que la persécution commença chez nous, mais elle le précéda d'une année entière. Il le devança, le prophète et l'artisan des maux de cette ville qu'il était, il souleva et excita contre nous la foule des païens en l'enflammant pour son culte des superstitions locales. [2] Animés par lui et ayant reçu toute latitude pour l'œuvre impie, ils considéraient que la religion, le culte

τῶν δαιμόνων ταύτην ὑπέλαβον, τὸ καθ' ἡμῶν φονᾶν. [3] Πρῶτον οὖν πρεσβύτην, Μητρᾶν ὀνόματι, συναρπάσαντες καὶ κελεύσαντες ἄθεα λέγειν ῥήματα, μὴ πειθόμενον, ξύλοις τε παίοντες τὸ σῶμα καὶ καλάμοις ὀξέσιν τὸ πρόσωπον καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς κεντοῦντες, ἀγαγόντες εἰς τὸ προάστειον, κατελιθοδόλησαν. [4] Εἶτα πιστὴν γυναῖκα, Κοίνταν καλουμένην, ἐπὶ τὸ εἰδωλείον ἀγαγόντες, ἠνάγκαζον προσκυνεῖν· ἀποστρεφομένην δὲ καὶ βδελυττομένην ἐκδήσαντες τῶν ποδῶν διὰ πάσης τῆς πόλεως κατὰ τοῦ τραχέος λιθοστρώτου σύροντες προσαρασσομένην τοῖς μυλιαίοις λίθοις, ἅμα καὶ μαστιγοῦντες, ἐπὶ τὸν αὐτὸν ἀγαγόντες κατέλευσαν τὸν τρόπον.

[5] « Εἶθ' ὁμοθυμαδὸν ἅπαντες ὤρμησαν ἐπὶ τὰς τῶν θεοσεβῶν οἰκίας, καὶ οὓς ἐγνώριζον ἕκαστοι γειτνιῶντας, ἐπεισπεσόντες ἦγον ἐσύλων τε καὶ διήρπαζον, τὰ μὲν τιμιώτερα τῶν κειμηλίων νοσφιζόμενοι, τὰ δὲ εὐτελέστερα καὶ ὅσα ἐκ ξύλων ἐπεποίντο, διαρριπτοῦντες καὶ κατακάοντες ἐν ταῖς ὁδοῖς ὑπὸ πολεμίων ἐαλωκυίας πόλεως παρεῖχον θέαν. [6] Ἐξέκλινον δὲ καὶ ὑπανεχώρουν οἱ ἀδελφοὶ καὶ τὴν ἄρπαγὴν τῶν ὑπαρχόντων ὁμοίως ἐκείνοις οἷς καὶ Παῦλος ἐμαρτύρησεν, μετὰ χαρᾶς προσεδέξαντο. [Hebr., x, 34]. Καὶ οὐκ οἶδ' εἴ τις, πλὴν εἰ μὴ πού τις εἷς ἐμπεσὼν, μέχρι γε τούτου τὸν κύριον ἠρνήσατο.

[7] « Ἀλλὰ καὶ τὴν θαυμασιωτάτην τότε παρθένον πρεσβύτιν Ἀπολλωνίαν διαλαβόντες, τοὺς μὲν ὀδόντας ἅπαντας κόπτοντες τὰς σιαγόνας ἐξηλασαν, πυρᾶν δὲ νήσαντες πρὸ τῆς πόλεως ζῶσαν ἠπέλουν κατακαύσειν, εἰ μὴ συνεκφωνή-

des démons consistait seulement à nous mettre à mort. [3] Ils se saisirent donc d'abord d'un vieillard nommé Métra et lui ordonnèrent de dire des paroles athées : il refusa ; alors ils le frappèrent à coups de bâton, et avec des roseaux pointus ils lui percèrent le visage ainsi que les yeux, puis ils l'emmenèrent dans le faubourg et le lapidèrent. [4] Ensuite ils conduisirent une femme chrétienne, du nom de Quinta, vers le temple des idoles et la contraignirent d'adorer ; elle se détourna et manifesta son dégoût ; ils la lièrent alors par les pieds et la traînèrent par toute la ville sur le rude pavé et la meurtrirent sur les pierres meulières, tout en l'accablant de coups de fouet, puis ils la conduisirent au même endroit que Métra et la lapidèrent.

[5] « Ensuite tous d'un commun accord ils s'élancent vers les maisons des chrétiens : chacun fait irruption chez les voisins qu'il connaît et les emmène, puis les vole et les pille. Les objets les plus précieux sont réservés ; ceux qui lesont moins, comme ceux en bois, sont jetés et brûlés dans les rues et donnent l'aspect d'une ville prise par des ennemis. [6] Les frères se dérobaient et s'enfuyaient ; ils supportaient avec joie qu'on leur ravit leurs biens, comme ceux auxquels Paul a rendu témoignage. Et je ne sais pas, sauf un peut-être qui par hasard est tombé, s'il en est jusqu'à présent qui aient renié le Seigneur.

[7] « Mais ils se saisirent aussi d'Apollonie, vierge très digne d'admiration et d'un grand âge ; ils lui firent tomber toutes les dents en lui frappant les mâchoires, puis ils construisirent un bûcher devant la ville et la menacèrent de l'y jeter vivante si elle ne prononçait



σειεν αὐτοῖς τὰ τῆς ἀσεβείας κηρύγματα. Ἡ δὲ ὑποπαραιτησαμένη βραχὺ καὶ ἀνεθείσα, συντόνως ἐπήδησεν εἰς τὸ πῦρ, καὶ καταπέφλεκται. [8] Σεραπίωνά τε καταλαβόντες ἐφέστιον, σκληραῖς βασάνοις αἰκισάμενοι καὶ πάντα τὰ ἄρθρα διακλάσαντες, ἀπὸ τοῦ ὑπερώου πρηγῆ κατέρριψαν.

« Οὐδεμία δὲ δόξ, οὐ λεωφόρος, οὐ στενωπὸς ἡμῖν βάσιμος ἦν, οὐ νύκτωρ, οὐ μεθ' ἡμέραν, αἰεὶ καὶ πανταχοῦ πάντων κεκραγόντων· « εἰ μὴ τὰ δυσφημῶντις ἀνυμνοῖν ῥήματα, « τοῦτον εὐθέως δεῖν σύρεσθαι τε καὶ πύμπρασθαι ». [9] Καὶ ταῦτα ἐπὶ πολὺ μὲν τοῦτον ἤκμασεν τὸν τρόπον, διαδεξαμένη δὲ τοὺς ἀθλοῦς ἢ στάσις καὶ πόλεμος ἐμφύλιος τὴν καθ' ἡμῶν ὁμότητα πρὸς ἀλλήλους αὐτῶν ἔτρεψεν, καὶ μικρὸν μὲν προσανεπνεύσαμεν, ἀσχολίαν τοῦ πρὸς ἡμᾶς θυμοῦ λαβόντων, εὐθέως δὲ ἡ τῆς βασιλείας ἐκείνης τῆς εὐμενεστέρας ἡμῖν μεταβολῆ διήγγελται, καὶ πολὺς ὁ τῆς ἐφ' ἡμᾶς ἀπειλῆς φόβος ἀνετείνεται.

[10] « Καὶ δὴ καὶ πικρὴν τὸ πρόσταγμα, αὐτὸ σχεδὸν ἐκεῖνο οἶον τὸ προρηθὲν ὑπὸ τοῦ κυρίου ἡμῶν παρὰ βραχὺ τὸ φοβερώτατον, ὡς, εἰ δυνατόν, σκανδαλίσαι καὶ τοὺς ἐκλεκτούς [ΜΑΤΘΗ., ΧΙΙΙ, 24; cf. ΧΙΙΙ, 8-10]. [11] Πλήν πάντες γε κατεπτήχυσαν· καὶ πολλοὶ μὲν εὐθέως τῶν περιφανεστέρων, οἱ μὲν ἀπῆντων δεδιότες, οἱ δὲ δημοσιεύοντες ὑπὸ τῶν πράξεων ἤγοντο, οἱ δὲ ὑπὸ τῶν ἀμφ' αὐτοῖς ἐφείλκοντο· ὀνομαστί τε καλούμενοι ταῖς ἀνάγκαις καὶ ἀνιέροις θυσίαις προσήεσαν, οἱ μὲν ὠκρινῶντες καὶ τρέμοντες, ὥσπερ οὐ θύσοντες, ἀλλ' αὐτοὶ θύματα καὶ σφάγια τοῖς εἰδώλοις



avec eux les formules de l'impiété. Elle s'en excusa brièvement puis offrant son sacrifice elle s'élança vivement dans le feu et y fut consumée. [8] On arrêta encore Sérapion chez lui et on lui infligea de cruelles tortures ; on lui brisa toutes les jointures des membres et on le précipita de la chambre haute la tête en avant.

« Il n'y avait ni route, ni rue, ni sentier qui nous fût accessible, de jour comme de nuit ; sans cesse et partout tous criaient : « Si quelqu'un ne chante pas les paroles « d'insulte, il faut qu'il soit aussitôt emmené et brûlé. » [9] Et ces maux gardèrent longtemps cette sorte d'acuité ; puis la révolution vint ensuite pour ces hommes méchants et une guerre civile fut cause qu'ils tournèrent contre eux-mêmes la cruauté dont nous étions l'objet. Nous respirâmes un peu ; ils ne prenaient plus le loisir de s'irriter contre nous ; mais bientôt le changement de ce règne [de Philippe] qui nous avait été plus favorable fut annoncé, et la crainte intense de ce qui nous menaçait planait sur nous.

[10] « Et, en effet, l'édit existait bien et il ressemblait presque à ce qui a été prédit par Notre Seigneur, comme devant être rapide et très terrible, si bien que, s'il eût été possible, les élus eux-mêmes eussent été scandalisés. [11] D'ailleurs tous furent frappés d'épouvante ; beaucoup et des plus considérables se présentèrent aussitôt ; ceux-ci cédaient à la crainte, ceux-là étaient fonctionnaires et étaient amenés par leurs fonctions, les autres étaient entraînés par leur entourage ; appelés par leur nom, ils allaient aux sacrifices impurs et impies. Les uns étaient pâles et tremblants, non pas comme des gens qui devaient sacrifier, mais comme s'ils devaient

ἐσόμενοι, ὡς ὑπὸ πολλοῦ τοῦ περιεστῶτος δήμου γλεύην αὐτοῖς ἐπιφέρεισθαι καὶ δήλους μὲν εἶναι πρὸς πάντα δειλοὺς ὑπάρχοντας, καὶ πρὸς τὸ τεθνάναι· καὶ πρὸς τὸ θῦσαι· [12] οἱ δὲ τινες ἐτοιμότερον τοῖς βωμοῖς προσέτρεχον, ἰσχυρίζόμενοι τῇ θρασύτητι τὸ μηδὲ πρότερον Χριστιανοὶ γεγονέναι, περὶ ὧν ἡ τοῦ κυρίου πρόρρησις ἀληθεστάτη ὅτι δυσκόλως σωθήσονται [ΜΑΤΤΗ., ΧΙΧ, 23; ΜΑΡC, Χ, 23; ΛUC, ΧVΙΙΙ, 24]. Τῶν δὲ λοιπῶν οἱ μὲν εἶποντο τούτοις ἐκχέροις, οἱ δὲ ἔφευγον· [13] οἱ δὲ ἠλίσκοντο, καὶ τούτων οἱ μὲν ἄγρι δεσμῶν καὶ φυλακῆς χωρήσαντες, καὶ τινὲς καὶ πλείονας ἡμέρας καθειργθέντες, εἶτα καὶ πρὶν ἐπὶ δικαστήριον ἐλθεῖν, ἐξωμόσαντο; οἱ δὲ καὶ βασάνοις ἐπὶ προσὸν ἐγκαρτερήσαντες, πρὸς τὸ ἐξῆς ἀπεῖπον.

[14] « Οἱ δὲ στερροὶ καὶ μακάριοι στῦλοι τοῦ κυρίου κραταιωθέντες ὑπ' αὐτοῦ καὶ τῆς ἰσχυρᾶς ἐν αὐτοῖς πίστεως ἀξίαν καὶ ἀνάλογον δύναμιν καὶ καρτερίαν λαβόντες, θαυμαστοὶ γεγονόσιν αὐτοῦ τῆς βασιλείας μάρτυρες· [15] ὧν πρῶτος Ἰουλιανός, ἄνθρωπος ποδαγρός, μὴ στῆναι, μὴ βαδίσαι δυνάμενος, σὺν ἑτέροις δύο τοῖς φέρουσιν αὐτὸν προσήχθη· ὧν ὁ μὲν ἕτερος εὐθὺς ἠρνήσατο, ὁ δ' ἕτερος, Κρονίων ὀνόματι, ἐπέκλην δὲ Ἰῦνους, καὶ αὐτὸς ὁ πρεσβύτης Ἰουλιανὸς ὁμολογήσαντες τὸν κύριον, διὰ πάσης τῆς πόλεως, μεγίστης οὔσης ὡς ἴστε, καμῆλοις ἐποχοῦμενοι καὶ μετέωροι ματυροῦμενοι, τέλος ἀσδέστω περιεχυμένου τοῦ δήμου παντός, κατεκάρησαν. [16] Στρατιώτης τε αὐτοῖς ἀπαγομένοις παραστάς καὶ τοῖς ἐφουβρίζουσιν ἐναντιωθείς, ἐκδοη-

cux-mêmes être sacrifiés et immolés aux idoles : aussi étaient-ils assaillis par le rire moqueur du peuple nombreux qui les entourait, et il était évident qu'ils étaient lâches pour tout, aussi bien pour mourir que pour sacrifier. [12] Certains autres, cependant, accouraient aux autels d'une façon plus résolue et affirmaient avec audace qu'ils n'avaient jamais été chrétiens ; à leur sujet la prophétie du Sauveur est très vraie : ils seront difficilement sauvés. Le reste, ou bien suivait le mauvais exemple des uns et des autres, ou bien fuyait. [13] Certains étaient arrêtés, et de ceux-ci les uns, après avoir été jusqu'aux fers et à la prison, quelques-uns même après y avoir demeuré plusieurs jours, abjuraient ensuite avant d'aller au tribunal ; les autres, après avoir enduré un certain temps les tortures, refusaient d'aller plus loin.

[14] « Mais les robustes et saintes colonnes du Seigneur, fortifiées par lui et puisant dans la foi solide qu'elles avaient en elles, une dignité, une force et une puissance proportionnée, furent d'admirables témoins de son royaume. [12] Le premier de ceux-ci fut Julien ; il était goutteux, et ne pouvait ni se tenir debout ni marcher ; il fut amené avec deux hommes qui le portaient ; l'un de ceux-ci renia sur-le-champ ; mais l'autre qui s'appelait Chronion et avait le surnom d'Eunous confessa le Seigneur ainsi que le vieillard Julien. On les mit sur des chameaux et on les promena en les fouettant par toute la ville qui, vous le savez, est très grande ; enfin ils furent brûlés avec de la chaux vive que tout le peuple répandait sur eux. [16] Un soldat les escortait tandis qu'on les emmenait



σάντων ἐκείνων προσαχθεὶς ὁ ἀνδρειότατος ὀπλομάχος τοῦ Θεοῦ Βησαῖς καὶ τῷ μεγάλῳ πολέμῳ τῷ περὶ τῆς εὐσεβείας ἀριστεύσας, ἀπετμήθη τὴν κεφαλὴν. [17] Καὶ τις ἕτερος, τὸ μὲν γένος Λίβυς, τὴν δὲ προσηγορίαν ἅμα καὶ τὴν εὐλογίαν ἀληθοῦς Μάκαρ [ΜΑΤΤΗ., ν, 10], προτροπῆς αὐτῷ πολλῆς ὑπὸ τοῦ δικαστοῦ πρὸς ἄρνησιν γενομένης, οὐχ ὑπαχθεὶς ζῶν καταπέφλεκται. Ἐπίμαχος τε μετ' αὐτοὺς καὶ Ἀλέξανδρος μετὰ πολὺν ὄν ἔμειναν δεσμῶται χρόνον, μυρίας διενεγκόντες ἀλγηδόνας ξυστήρας μάστιγας, ἀσβέστῳ καὶ οὗτοι διεχύθησαν. [18] Καὶ σὺν αὐτοῖς γυναῖκες τέσσαρες, Ἀμμωνάριον τε ἁγία παρθένος, πάνυ φιλονείκως αὐτὴν ἐπὶ πλεῖστον τοῦ δικαστοῦ βασανίσαντος, ἅτε προαποφηναιμένην ὅτι μηδὲν ὦν ἐκείνος κελεύοι φθέγγεται, ἀληθεύσασα τὴν ἐπαγγελίαν, ἀπήχθη· αἱ δὲ λοιπαί, ἡ σεμνοτάτη πρεσβυτίς Μερκουρία καὶ ἡ πολύπαις μὲν, οὐχ ὑπὲρ τὸν κύριον δὲ ἀγαπήσασα τὰ τέκνα Διονυσία, κατ' αἰδεσθέντος εἰς ἀνήνυτον ἔτι βασανίζειν καὶ ὑπὸ γυναικῶν ἠττάσθαι τοῦ ἡγεμόνος, σιδήρῳ τεθναῖσιν, μηκέτι βασάνων πείραν λαβοῦσαι· τὰς γὰρ ὑπὲρ πασῶν ἡ πρόμαχος Ἀμμωνάριον ἀνεδέδεκτο.

[19] « Ἦρων δὲ καὶ Ἀτὴρ καὶ Ἰσιδωρος Αἰγύπτιοι καὶ σὺν αὐτοῖς παιδάριον ὡς πεντεκαιδεκαέτης ὁ Διόσκορος παρεδόθησαν· καὶ πρῶτον τὸ μειράκιον λόγοις τε ἀπατᾶν ὡς εὐπαράγωγον καὶ βασάνοις καταναγκάζειν ὡς εὐένδοτον πειρωμένου, οὔτ' ἐπίσθη οὔτ' εἶξεν ὁ Διόσκορος· [20] τοὺς

et il s'opposait à ceux qui les insultaient ; ceux-ci se mirent à pousser des cris et le très courageux guerrier de Dieu, Bésas, fut conduit au tribunal ; après s'être distingué dans le grand combat de la religion, il eut la tête tranchée. [17] Un autre, de race libyenne, Makar [Bienheureux], dont le nom et la bénédiction étaient également vrais, après avoir subi de la part du juge une exhortation prolongée à renier sa foi, n'ayant pas été amené à céder, fut brûlé vivant. Après ceux-ci, Épi-maque et Alexandre qui étaient demeurés longtemps enchaînés, qui avaient souffert mille douleurs, les peignes de fer et les fouets, furent eux aussi arrosés de chaux vive. [18] Avec eux, il y eut encore quatre femmes ainsi qu'Ammonarion, vierge sainte, à qui le juge fit très opiniâtrement subir des tortures très prolongées parce qu'elle avait déclaré à l'avance qu'elle ne dirait rien de ce qu'il lui ordonnerait ; elle réalisa ce qu'elle avait promis et elle fut emmenée à la mort. Restaient Mercuria, d'une très vénérable vieillesse, et Denise, mère de beaucoup d'enfants, mais qui ne les avait pas aimés plus que le Seigneur ; le juge eut honte de les tourmenter inutilement encore et d'être vaincu par des femmes ; elles moururent par le fer et n'eurent plus à subir l'épreuve des tortures parce qu'Ammonarion, qui avait combattu la première, les avait endurées pour toutes.

[19] « Héron, Ater et Isidore, égyptiens, et avec eux un jeune enfant d'environ quinze ans, Dioscore, furent livrés. Le juge s'en prit d'abord à l'adolescent, comme à quelqu'un facile à tromper par des paroles, et aisé à contraindre par des tortures, mais Dioscore ni n'obéit

δὲ λοιποὺς ἀγριώτατα καταξήνας, ἐγκαρτερήσοντας πυρὶ καὶ τούτους ἔδωκεν. Ἰὸν δὲ Διόσκορον ἐλλαμπρυνάμενόν τε δημοσίᾳ καὶ σοφώτατα πρὸς τὰς ἰδίας πεύσεις ἀποκρινάμενον Θαυμάσας παρήκεν, ὑπέρθεσιν φήσας εἰς μετάνοιαν αὐτῷ διὰ τὴν ἡλικίαν ἐπιμετρεῖν· καὶ νῦν ὁ θεοπρεπέστατος σὺν ἡμῖν ἐστὶν Διόσκορος, εἰς μακρότερον τὸν ἀγῶνα καὶ διαρκέστερον μένας τὸν ἄθλον.

[21] « Νεμεσίῳ δέ τις, κακείνος Αἰγύπτιος, ἐσυχοφαντήθη μὲν ὡς δὴ σύνοικος ληστῶν, ἀπολυσάμενος δὲ ταύτην παρὰ τῷ ἑκατοντάρχῳ τὴν ἀλλοτριωτάτην διαβολὴν, καταμηνυθεὶς ὡς Χριστιανὸς ἦκεν δεσμώτης ἐπὶ τὸν ἡγούμενον· ὁ δὲ ἀδικιώτατος διπλαῖς αὐτὸν ἢ τοὺς ληστὰς ταῖς τε βασάνοις καὶ ταῖς μάστιξιν λυμηνάμενος, μεταξὺ τῶν ληστῶν κατέφλεξεν τιμηθέντα τὸν μακάριον τῷ τοῦ Χριστοῦ παραδείγματι.

[22] « Ἄθρονον δέ τι σύνταγμα στρατιωτικόν, Ἄμμων καὶ Ζήνων καὶ Πτολεμαῖος καὶ Ἰγγένης καὶ σὺν αὐτοῖς πρεσβύτης Θεόφιλος, εἰστήκεισαν πρὸ τοῦ δικαστηρίου· κρινόμενου δὲ τινος ὡς Χριστιανοῦ καὶ πρὸς ἄρνησιν ἤδη ῥέποντος, ἐπρόντο οὗτοι παρεστηκότες, καὶ τοῖς τε προσώποις ἐνένευον καὶ τὰς χεῖρας ἀνέτεινον καὶ συνεσχηματίζοντο τοῖς σώμασιν. [23] Ἐπιστροφῆς δὲ πάντων πρὸς αὐτοὺς γενομένης, πρὶν τινὰς αὐτῶν ἄλλῶς λαβέσθαι, φθάσαντες ἐπὶ τὸ βῆθρον ἀνέδραμον, εἶναι Χριστιανοὶ λέγοντες, ὡς τὸν τε ἡγεμόνα καὶ τοὺς συνέδρους ἐμφόβους γενέσθαι, καὶ τοὺς μὲν κρινόμενους εὐθαρσεστάτους ἐφ' οἷς πείσονται, φαίνεσθαι,



ni ne céda. [20] Le magistrat fit déchirer les autres d'une façon très sauvage et, comme ils résistaient, il les livra eux aussi au feu. Quant à Dioscore, qui avait brillé en public, et qui avait répondu très sagement aux questions faites en particulier, le juge étonné le laissa aller, disant qu'il lui accordait un délai pour se repentir à cause de son âge. Maintenant encore cet enfant très digne de Dieu, Dioscore, est avec nous; il attend une lutte plus prolongée et un combat plus complet.

[21] « Un certain Némésion, lui aussi égyptien, fut dénoncé comme habitant avec des brigands; s'étant justifié de cette calomnie très étrange devant le centurion, il fut accusé comme chrétien et vint enchaîné devant le gouverneur; le juge très injuste lui fit infliger en tortures et en flagellations le double de celles administrées aux voleurs, puis il ordonna de le brûler au milieu d'eux, honorant ce bienheureux de cette ressemblance avec le Christ.

[22] « Mais toute une escouade de soldats : Ammon, Zénon, Ptolémée et Ingénès, et avec eux le vieillard Théophile, se tenaient debout devant le tribunal. On jugeait comme chrétien quelqu'un qui inclinait déjà au reniement : ceux-là, qui étaient auprès de lui, grinçaient les dents, faisaient des signes avec la tête, tendaient les mains, gesticulaient par tout leur corps. [23] Tout le monde se tourne de leur côté, mais avant qu'on eût saisi aucun d'eux ils prennent les devants, courent et montent sur le tribunal en disant qu'ils sont Chrétiens; le gouverneur et ses assesseurs sont saisis de crainte; ceux qui étaient jugés paraissaient tout à fait remplis de courage

τούς δὲ δικάζοντας ἀποδειλιᾶν. Καὶ οὗτοι μὲν ἐκ δικαστηρίων ἐνεπόμευσαν καὶ ἠγαλλιᾶσαντο τῇ μαρτυρίᾳ, θριαμβεύοντος αὐτοὺς ἐνδόξως τοῦ θεοῦ [II Cor., II, 14].

### MB'

[1] « Ἄλλοι δὲ πλείστοι κατὰ πόλεις καὶ κώμας ὑπὸ τῶν ἔθνῶν διεσπάσθησαν, ὧν ἐνὸς παραδείγματός ἐνεκεν ἐπιμνησθήσομαι. Ἰσχυρίων ἐπετρόπευέν τινι τῶν ἀρχόντων ἐπιμισθῶ. Τοῦτον ὁ μισθοδότης ἐκέλευσεν θῦσαι, μὴ πειθόμενον ὕβριζεν, ἐμμένοντα προεπηλάκιζεν, ὑφισταμένου, βακτηρίαν μεγίστην λαβὼν διὰ τῶν ἐντέρων καὶ τῶν σπλάγγνων διώσας, ἀπέκτεινεν.

[2] « Ἴδεῖ λέγειν τὸ πλῆθος τῶν ἐν ἐρημίαις καὶ ὄρεσιν πλανηθέντων, ὑπὸ λιμοῦ καὶ δίψης καὶ κρύους καὶ νόσων καὶ ληστῶν καὶ θηρίων διεφθαρμένων; ὧν οἱ περιγεγόμενοι τῆς ἐκείνων εἰσὶν ἐκλογῆς καὶ νίκης μάρτυρες, ἐν δὲ καὶ τούτων εἰς δήλωσιν ἔργον παραθήσομαι. [3] Χαιρήμων, ἦν ὑπεργήρως τῆς Νείλου καλουμένης πόλεως ἐπίσκοπος. Οὗτος εἰς τὸ Ἀράδιον ὄρος ἄμα τῇ συμβίῳ ἑαυτοῦ φυγῶν, οὐκ ἐπανελήλυθεν, οὐδὲ ἐδυνήθησαν ἰδεῖν οὐκέτι, καίτοι πολλὰ διερευνησάμενοι, οἱ ἀδελφοὶ οὔτε αὐτοὺς οὔτε τὰ σώματα. [4] Πολλοὶ δὲ οἱ κατ' αὐτὸ τὸ Ἀραβικὸν ὄρος ἐξανδραποδισθέντες ὑπὸ βαρβάρων Σαρακηνῶν· ὧν οἱ μὲν μόλις ἐπὶ πολλοῖς χρήμασι ἐλυτρώθησαν, οἱ δὲ μέχρι νῦν οὐδέπω. Καὶ ταῦτα διεξήλθον οὐ μάτην, ἀδελφέ, ἀλλ' ἵνα εἴδῃς



et décidés aux supplices qu'ils devaient endurer, tandis que ceux qui jugeaient avaient peur. Ceux-là sortirent solennellement des tribunaux et ils exultaient de leur témoignage ; Dieu les faisait glorieusement triompher.

## CHAPITRE XLII

[DES AUTRES DONT DENYS FAIT MENTION]

« Beaucoup d'autres, dans les villes et les bourgs, furent déchirés par les païens : j'en citerai un pour exemple. Ischyron administrait le bien d'un des magistrats moyennant salaire : le patron lui ordonne de sacrifier, celui-ci refuse ; on l'insulte, il persévère ; on l'outrage et, comme il résistait, on prend un grand bâton, on le lui enfonce dans le ventre et les entrailles et on le tue.

[2] « Que dire de la multitude de ceux qui erraient dans les déserts et les montagnes, périssant de faim, de soif, de froid, de maladie, par les brigands et les bêtes féroces ? Ceux qui ont survécu sont les témoins de leur élection et de leur victoire ; je citerai un fait pour montrer ce que j'avance. [3] Chérémon était très vieux et évêque de la ville appelée Nil ; il s'est enfui vers la montagne d'Arabie avec la compagne de sa vie ; il n'est pas revenu et jamais les frères, quoiqu'ils aient beaucoup cherché, n'ont pu voir ni eux, ni leurs cadavres. [4] Beaucoup, dans cette même montagne d'Arabie, ont été réduits en esclavage par des barbares Sarrasins ; on a délivré les uns à grand'peine, avec beau-

ὅσα καὶ ἡλίκα δεινὰ παρ' ἡμῖν συνέβη· ὧν εἰ μᾶλλον πεπειραμένοι πλείονα ἂν εἶδεῖεν. »

[5] Εἶτα τούτοις ἐπιφέρει μετὰ βραχέα λέγων· « Αὐτοὶ τοίνυν εἰθεῖοι μάρτυρες παρ' ἡμῖν, εἰ νῦν τοῦ Χριστοῦ πάρεδροι καὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ κοινωνοὶ καὶ μέτοχοι τῆς κρίσεως αὐτοῦ καὶ συνδικάζοντες αὐτῷ [*Αποκ.*, *xx*, 4; cf. *I Cor.*, *vi*, 2], τῶν παραπεπτωκότων ἀδελφῶν τινὰς ὑπευθύνους τοῖς τῶν θυσιῶν ἐγκλήμασιν γενομένους προσελάβοντο, καὶ τὴν ἐπιστροφὴν καὶ μετάνοιαν αὐτῶν ἰδόντες δεκτὴν τε γενέσθαι δυναμένην τῷ μὴ βουλομένῳ καθόλου τὸν θάνατον τοῦ ἁμαρτωλοῦ ὡς τὴν μετάνοιαν δοκιμάσαντες [cf. *Ἐζ.*, *xviii*, 23; *xviii*, 11; *II Pierre*, *iii*, 9], εἰσεδέξαντο καὶ συνήγαγον καὶ συνέστησαν καὶ προσευχῶν αὐτοῖς καὶ ἐστιάσεων ἐκοινωνήσαν. [6] Ἴτε οὖν ἡμῖν, ἀδελφοί, περὶ τούτων συμβουλευέτε· Ἴτε ἡμῖν πρακτέον; σύμφηφοι καὶ ὁμογνώμονες αὐτοῖς καταστῶμεν καὶ τὴν κρίσιν αὐτῶν καὶ τὴν χάριν φυλάξωμεν καὶ τοῖς ἐλεηθεῖσιν ὑπ' αὐτῶν χρηστευσώμεθα, ἢ τὴν κρίσιν αὐτῶν ἄδικον ποιησώμεθα καὶ δοκιμαστὰς αὐτοὺς τῆς ἐκείνων γνώμης ἐπιστήσωμεν καὶ τὴν χρηστότητα λυπήσωμεν καὶ τὴν τάξιν ἀνασχευάσωμεν; »

#### ΜΙΨ'

Ταῦτα δ' εἰκότως ὁ Διονύσιος παρατέθειται, τὸν περὶ

coup d'argent, et les autres, pas encore jusqu'à maintenant. Et ceci, je ne te le raconte pas sans raison, ô frère, mais afin que tu voies quels malheurs nous sont arrivés et combien ils furent grands. Ceux qui en ont fait l'épreuve en savent bien d'autres. »

[2] Puis à cela, il ajoute peu après ces paroles : « Ainsi donc ces divins martyrs qui étaient parmi nous, qui sont maintenant les assesseurs du Christ, partagent sa royauté, jugent avec lui et prononcent avec lui la sentence ; ils ont pris sous leur protection quelques-uns de nos frères tombés qui étaient responsables du grief d'avoir sacrifié. Ils ont vu leur retour et leur pénitence et ils ont estimé qu'elle pouvait être agréée par celui qui ne veut pas d'une façon absolue la mort du pécheur mais son repentir ; ils les ont reçus, les ont rassemblés, les ont réunis et ont partagé avec eux leurs prières et leurs repas. [6] Que nous conseillez-vous, frères, à leur sujet ? Que devons-nous faire ? Serons-nous d'accord avec eux et de même avis, et respecterons-nous leur jugement et la grâce qu'ils ont faite ; à l'égard de ceux qui ont obtenu d'eux miséricorde, nous conduirons-nous en honnêtes gens ou bien tiendrons-nous la décision prise par les martyrs comme injuste et nous présenterons-nous comme les censeurs de leur jugement ? Regretterons-nous leur bonté d'âme et bouleverserons-nous l'ordre qu'ils ont établi ? »

## CHAPITRE XLIII

[NOVAT, SON GENRE DE VIE ET SON HÉRÉSIE]

Voilà ce qu'établit à bon droit Denys, dans le

τῶν ἐξησθενηκότων κατὰ τὸν τοῦ διωγμοῦ καιρὸν ἀνακινῶν λόγον. [1] Ἐπειδὴ περ τῆ κατὰ τούτων ἀρθεὶς ὑπερηφανία Νουάτος, τῆς Ῥωμαίων ἐκκλησίας πρεσβύτερος, ὡς μηκέτ' οὔσης αὐτοῖς σωτηρίας ἐλπίδος μηδ' εἰ πάντα τὰ εἰς ἐπιστροφὴν γνησίαν καὶ καθαρὰν ἐξομολόγησιν ἐπιτελοῖεν, ἰδίας αἰρέσεως τῶν κατὰ λογισμοῦ φυσίωσιν Καθαροὺς ἑαυτοὺς ἀποφηνάντων ἀρχηγὸς καθίσταται.

[2] Ἐφ' ᾧ συνόδου μεγίστης ἐπὶ Ῥώμης συγκροτηθείσης ἐξήκοντα μὲν τὸν ἀριθμὸν ἐπισκόπων, πλειόνων δ' ἔτι μᾶλλον πρεσβυτέρων τε καὶ διακόνων, ἰδίως τε κατὰ τὰς λοιπὰς ἐπαρχίας τῶν κατὰ χώραν ποιμένων περὶ τοῦ πρακτέου δισκαψαμένων, δόγμα παρίσταται τοῖς πᾶσιν, τὸν μὲν Νουάτον ἅμα τοῖς σὺν αὐτῷ συνεπαρθεῖσιν τοὺς τε συνευδοκεῖν τῆ μισαδέλφῳ καὶ ἀπανθρωποτάτῃ γνώμῃ τᾶνδρὸς προαιρουμένους ἐν ἀλλοτρίοις τῆς ἐκκλησίας ἡγεῖσθαι, τοὺς δὲ τῆ συμφορᾷ περιπεπωκότας τῶν ἀδελφῶν ἰᾶσθαι καὶ θεραπεύειν τοῖς τῆς μετανοίας φαρμάκοις.

[3] Ἰλλθον δ' οὖν εἰς ἡμᾶς ἐπιστολαὶ Κορνηλίου Ῥωμαίων ἐπισκόπου πρὸς τὸν τῆς Ἀντιοχείων ἐκκλησίας Φάβιον, δηλοῦσαι τὰ περὶ τῆς Ῥωμαίων συνόδου καὶ τὰ δόξαντα τοῖς κατὰ τὴν Ἰταλίαν καὶ Ἀφρικὴν καὶ τὰς αὐτέθι χώρας, καὶ ἄλλαι πάλιν, Ῥωμαϊκῆ φωνῆ συντεταγμέναι, Κυπριανοῦ καὶ τῶν ἄμ' αὐτῷ κατὰ τὴν Ἀφρικὴν, δι' ὧν τὸ καὶ αὐτοὺς συνευδοκεῖν τῷ δεῖν τυγχάνειν ἐπικουρίας τοὺς πεπειρασμένους ἐνεφαίνετο καὶ τῷ χρῆναι εὐλόγως τῆς καθο-



discours qu'il fit concernant ceux qui ont faibli lors de la persécution. Alors Novat, prêtre de l'église de Rome, était, en ce qui les regardait, ancré dans l'orgueil et il enseignait qu'il n'était plus pour eux d'espoir de salut, pas même s'ils faisaient tout pour un retour sincère et une confession pure. Il s'établit chef de son hérésie dont les partisans s'appellent dans l'orgueil de leur raison Cathares [les purs].

[2] A son sujet, un très grand concile fut convoqué à Rome; il se composait de six cents évêques et d'un bien plus grand nombre de prêtres et de diacres; dans le reste des provinces, les pasteurs de chaque contrée examinèrent en particulier ce qu'il y avait à faire, puis un décret fut établi par tous. Novat, ainsi que tous ceux qui s'étaient levés avec lui et ceux qui décidaient de donner leur assentiment à la doctrine antifraternelle et inhumaine de cet homme, étaient réputés parmi les gens étrangers à l'Église; quant à ceux des frères qui étaient tombés dans le malheur, il y avait à les soigner et à les guérir par les remèdes de la pénitence.

[3] Il est venu jusqu'à nous des lettres de Corneille, évêque des Romains, à Fabius, évêque de l'église d'Antioche; elles racontent ce qui concerne le concile de Rome et ce qui a été décidé par les évêques d'Italie, d'Afrique et des pays qui s'y trouvent. Il y a encore, écrites en langue latine, d'autres lettres de Cyprien et de ceux qui se trouvaient auprès de lui en Afrique: il y est déclaré qu'eux aussi sont de l'avis qu'il faut que ceux qui ont été éprouvés, trouvent des secours et qu'on doit à juste titre bannir de l'église catho-

λικῆς ἐκκλησίης ἐκκήρυκτον ποιήσασθαι τὸν τῆς αἵρέσεως ἀρχηγὸν πάντας τε ὁμοίως τοὺς συναπαγομένους αὐτῷ. [4] Ταύταις ἄλλη τις ἐπιστολὴ συνήπτο τοῦ Κορνηλίου περὶ τῶν κατὰ τὴν σύνοδον ἀρεσάντων καὶ πάλιν ἑτέρα περὶ τῶν κατὰ Νουάτον προχθέντων· ἀφ' ἧς καὶ μέρη παραθέσθαι οὐδὲν ἂν κωλύοι, ὅπως εἴδειεν τὰ κατ' αὐτὸν οἱ τῆδε ἐντυγχάνοντες τῇ γραφῇ.

[5] Τὸν δὴ οὖν Φάειον ἀναδιδάσκων ὁποῖός τις ὁ Νουάτος γέγονοι τὸν τρόπον, αὐτὰ δὴ ταῦτα γράφει ὁ Κορνήλιος· « Ἴνα δὲ γνῶς ὅτι πρόπαλαι ὀρεγόμενος τῆς ἐπισκοπῆς ἔθαυμάσιος οὗτος καὶ κρύπτων ἐν αὐτῷ τὴν προπετῆ ταύτην αὐτοῦ ἐπιθυμίαν ἐλάμβανεν, ἐπικαλύμματα τῆς αὐτοῦ ἀπονοίας τῷ κατ' ἀρχὰς σὺν αὐτῷ τοὺς ὁμολογητὰς ἐσχηκέναι χρώμενος, εἰπεῖν βούλομαι. [6] Μάξιμος πρεσβύτερος τῶν παρ' ἡμῖν καὶ Οὐρβανός, οἷς τὴν ἐξ ὁμολογίας δόξαν ἀρίστην καρπωσάμενοι, Σιδόνιός τε καὶ Κελερίνος, ἀνὴρ ὃς πάσας βασάνους διὰ τὸν τοῦ θεοῦ ἔλεον καρτερικώτατα διενέγκας καὶ τῇ ῥώμῃ τῆς αὐτοῦ πίστεως τὸ ἀσθενές τῆς σαρκὸς ἐπιρρώσας, κατὰ κράτος νενίκηκεν τὸν ἀντικείμενον, οὗτοι δὴ οὖν οἱ ἄνδρες κατανοήσαντες αὐτὸν καὶ καταφωρᾶσαντες τὴν ἐν αὐτῷ πανουργίαν τε καὶ παλιμβολίαν τὰς τε ἐπινοίας καὶ τὰς ψευδολογίας καὶ τὴν ἀκοινωνησίαν αὐτοῦ καὶ λυκοφιλίαν, ἐπανήλθον εἰς τὴν ἀγίαν ἐκκλησίαν, καὶ ἅπαντα αὐτοῦ τὰ τεχνάσματα καὶ πονηρεύματα, ἃ ἐκ πολλοῦ ἔχων ἐν ἑαυτῷ ὑπεστέλλετο, παρόντων ἱκανῶν τοῦτο μὲν ἐπισκόπων τοῦτο δὲ πρεσβυτέρων καὶ λαϊκῶν ἀνδρῶν

lique le chef de l'hérésie et pareillement tous ceux qui ont été entraînés par lui. [4] A ces lettres, est jointe une autre de Corneille sur ce qu'il a plu au concile de décider, et une encore, concernant ce qui avait été fait contre Novat ; rien n'empêche d'en citer aussi une partie afin que ceux qui la liront ici sachent ce qui le concerne.

[5] Corneille renseigne donc Fabius sur ce qu'est la conduite de Novat ; il lui écrit ceci : « Afin que tu saches que depuis très longtemps cet étrange personnage désirait l'épiscopat, qu'il cachait en lui l'ardente ambition de l'obtenir sans qu'on s'en aperçût, et que pour voiler sa démente, dès le début, il avait autour de lui des confesseurs, je veux parler. [6] Maxime, prêtre de notre église, et Urbain, qui ont moissonné deux fois la noble gloire de la confession, ainsi que Sidoine et Céléstinus, qui a surmonté toutes les tortures grâce à la très puissante miséricorde de Dieu, qui a par l'énergie de sa foi fortifié la faiblesse de la chair et vaincu l'adversaire par la force, ces hommes donc ont observé Novat, ils ont pris sur le fait la méchanceté qui était en lui, ainsi que sa duplicité, ses parjures, ses mensonges, son tempérament insociable, son amitié de loup ; ils sont revenus dans la Sainte Église et ils ont dévoilé toutes ses machinations et ses méfaits qui existaient depuis longtemps et qu'il cachait en lui-même ; ils ont fait cette déclaration en présence d'un assez grand nombre ou d'évêques ou de prêtres et d'une foule



παμπόλλων, ἐξήγγειλαν, ἀποδυρόμενοι καὶ μεταγινώσκοντες ἐφ' οἷς πεισθέντες τῷ δουλερῷ καὶ κακοήθει θηρίῳ πρὸς ὀλίγον χρόνον τῆς ἐκκλησίας ἀπελείφθησαν. »

[7] Εἶτα μετὰ βραχέα φησὶν· « Ἀμήχανον ὄσῃν, ἀγαπητὲ ἀδελφέ, τροπὴν καὶ μεταβολὴν ἐν βραχεῖ καιρῷ ἐθεασάμεθα ἐπ' αὐτοῦ γεγενημένην. Ὁ γάρ τοι λαμπρότατος καὶ δι' ὄρκων φοβερῶν τινῶν πιστούμενος τὸ μηδ' ὄλιως ἐπισκοπῆς ὀρέγεσθαι, αἰφνίδιον ἐπίσκοπος ὥσπερ ἐκ μαγγάνου τινὸς εἰς τὸ μέσον ρίφεις ἀναφαίνεται. [8] Οὗτος γάρ τοι ὁ δογματιστής, ὁ τῆς ἐκκλησιαστικῆς ἐπιστήμης ὑπερασπιστής, ὁ πηνίκα παρασπᾶσθαι τε καὶ ὑφαρπάζειν τὴν μὴ δοθεῖσαν αὐτῷ ἄνωθεν ἐπισκοπὴν ἐπεχειρεῖ, δύο ἑαυτῷ κοινωνοὺς, ἀπεγνωκότες τῆς ἑαυτῶν σωτηρίας, ἐπελέξατο, ὡς ἂν εἰς βραχὺ τι μέρος καὶ ἐλάχιστον τῆς Ἰταλίας ἀποστείλῃ καὶ κείθεν ἐπισκόπους τρεῖς, ἀνθρώπους ἀγροίκους καὶ ἀπλουστάτους, πλαστῆτινι ἐπιχειρήσει ἐξαπατήσῃ, διαβεβαιούμενος καὶ δισχυριζόμενος δεῖν αὐτοὺς ἐν τάχει παραγενέσθαι εἰς Ῥώμην, ὡς δὴ θεν πᾶσα ἤτις δῆποτε οὖν διχοστασία γεγонуῖα σὺν καὶ ἑτέροις ἐπισκόποις καὶ αὐτῶν μεσιτευόντων διαλυθῆ· [9] οὓς παραγενομένους, ἅτε δῆ, ὡς ἔφθημεν λέγοντες, ἀνθρώπους ἀπλουστέρους περὶ τὰς τῶν πονηρῶν μηχανάς τε καὶ βραδουργίας, συγκλεισθέντας ὑπὸ τινῶν ὁμοίων αὐτῷ τεταραγμένων ἀνθρώπων, ὥρα δεκάτῃ, μεθύτοντας καὶ κραιπαλῶντας, μετὰ βίας ἠνάγκασεν εἰκονικῆτινι καὶ ματαίᾳ χειρεπιθεσίᾳ ἐπισκοπὴν αὐτῷ δοῦναι, ἣν ἐνέδρα καὶ πανουργία, μὴ ἐπιβάλλουσαν αὐτῷ, ἐκδικεῖ· [10] ἐξ ὧν εἰς μετ'



de laïcs ; ils gémissaient et regrettaient d'avoir suivi ce monstre astucieux et mauvais, et de s'être séparés un instant de l'Église. »

[7] Et peu après il dit : « En peu de temps, cher frère, quelle inconcevable transformation et quel changement nous avons vu se faire en lui. Car cet homme très distingué avait persuadé par des serments terribles, qu'il ne désirait absolument pas l'épiscopat ; or tout d'un coup, il paraît évêque comme s'il eût été lancé au milieu de nous par un mangoneau. [8] Car ce dogmatiseur, ce protecteur de la science ecclésiastique, lorsqu'il entreprit d'arracher et d'extorquer l'épiscopat qui ne lui était pas donné d'en haut, choisit deux de ses associés qui avaient renoncé à leur salut et les envoya dans une petite localité insignifiante de l'Italie et là il trompa trois évêques, hommes rustiques et très simples, par une argumentation préparée ; il fit affirmer, en insistant avec force, qu'il fallait qu'ils vinssent promptement à Rome, afin que toute cette dissension qui existait, fût terminée avec les autres évêques et par leur arbitrage. [9] Ils arrivèrent, ces hommes, ainsi que nous venons de le dire, trop simples pour les artifices et les ruses de ces méchants ; ils furent enfermés par certaines gens semblables à lui qu'il avait incités à cela et à la dixième heure, alors qu'ils étaient enivrés et alourdis par la boisson, il les contraignit de force à lui donner l'épiscopat, par un vain simulacre d'imposition des mains ; cet épiscopat il le revendique par ruse et par fourberie, il ne lui appartient pas. [10] Peu après, l'un des évêques est revenu à

οὐ πολὺ ἐπανήλθεν εἰς τὴν ἐκκλησίαν, ἀποδυρόμενος καὶ ἐξομολογούμενος τὸ ἐαυτοῦ ἀμάρτημα, ᾧ καὶ ἐκοινωνήσαμεν λαϊκῶ, ὑπὲρ αὐτοῦ δεηθέντος παντὸς τοῦ παρόντος λαοῦ· καὶ τῶν λοιπῶν δὲ ἐπισκόπων διαδόχους εἰς τοὺς τόπους, ἐν οἷς ἦσαν, χειροτονήσαντες ἀπεστάλκαμεν.

[11] « Ὁ ἐκδικητὴς οὖν τοῦ εὐαγγελίου οὐκ ἠπίστατο ἓνα ἐπίσκοπον δεῖν εἶναι ἐν καθολικῇ ἐκκλησίᾳ, ἐν ἧ οὐκ ἠγνόει, πῶς γάρ; πρεσβυτέρους εἶναι τεσσαράκοντα ἕξ, διακόνους ἑπτὰ, ὑποδιακόνους ἑπτὰ, ἀκολούθους δύο καὶ τεσσαράκοντα, ἐξορκιστὰς δὲ καὶ ἀναγνώστὰς ἅμα πυλωροῖς δύο καὶ πενήκοντα, γήρας σὺν θλιβομένοις ὑπὲρ τὰς χιλίας πεντακοσίας, οὓς πάντας ἡ τοῦ δεσπότητος χάρις καὶ φιλάνθρωπία διατρέφει· [12] ἐν οὐδὲ τοσοῦτο πλῆθος καὶ οὕτως ἀναγκαστὸν ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, διὰ τῆς τοῦ Θεοῦ προνοίας πλούσιός τε καὶ πληθύων ἀριθμὸς μετὰ μεγίστου καὶ ἀναριθμήτου λαοῦ, ἀπὸ τῆς τοιαύτης ἀπογνώσεώς τε καὶ ἀπαγορεύσεως ἐνέτρεψέν τε καὶ ἀνεκαλέσχετο εἰς τὴν ἐκκλησίαν. »

[13] Καὶ αὐθις μεθ' ἑτέρα τούτοις προστίθῃσιν ταῦτα· « Φέρε δὴ, ἐξῆς εἰπώμεν τίσιν ἔργοις ἢ τίσιν πολιτεαῖς τεθαρρηκῶς ἀντεποιήθη τῆς ἐπισκοπῆς. Ἄρά γε διὰ τὸ ἐξ ἀρχῆς ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἀνεστράφη καὶ πολλοὺς ἀγῶνας ὑπὲρ αὐτῆς ἠγωνίσθαι καὶ ἐν κινδύνοις πολλοῖς τε καὶ μεγάλοις ἔνεκα τῆς Θεοσεβείας γεγονέναι; ἀλλ' οὐκ ἔστιν· [14] ᾧ γε ἀφορμῇ τοῦ πιστεῦσαι γέγονεν ὁ σκτανᾶς, φοιτήσας εἰς αὐτὸν καὶ οἰκήσας ἐν αὐτῇ χρόνον ἰκανόν· ὃς βοηθούμενος ὑπὸ τῶν ἐπορκιστῶν νόσῳ περιπεσὼν χαλεπῇ καὶ ἀποθα-

l'Église, se lamentant et confessant sa faute ; nous l'avons même reçu à la communion des laïcs : tout le peuple présent intercédait pour lui ; aux autres évêques nous leur avons ordonné des successeurs et nous les avons envoyés aux lieux où ils étaient.

[11] « Ce vengeur de l'Évangile ne sait-il donc pas qu'il faut qu'il n'y ait qu'un seul évêque dans une église catholique ? Or il n'ignore pas que dans celle-ci — comment l'ignorerait-il ? — il y a quarante-six prêtres, sept diacres, sept sous-diacres, quarante-deux acolytes, cinquante-deux exorcistes, lecteurs et portiers, plus de quinze cents veuves et indigents, et la grâce et la charité du Maître les nourrit tous. [12] Ni cette multitude si grande et si nécessaire dans l'Église, ni le nombre de ceux qui, grâce à la providence de Dieu, sont riches et pourvus de biens, non plus aussi qu'un peuple très grand et innombrable, rien ne l'a détourné d'une semblable désespérance et défaillance, ni ne l'a rappelé dans l'Église. »

[13] Et de nouveau, un peu plus loin il ajoute ceci : « Maintenant disons par quelles œuvres et quel genre de vie il a eu la hardiesse de prétendre à l'épiscopat. Est-ce pour avoir depuis le commencement vécu dans l'Église et avoir soutenu pour celle-ci des luttes nombreuses et avoir été en de nombreux et grands dangers à cause de la religion ? mais cela n'est pas. [14] Le principe de sa croyance est Satan qui est venu en lui et y a habité un temps assez long ; il a été secouru par les exorcistes, il est tombé dans une dure maladie et pen-



νεῖσθαι ὅσον οὐδέπω νομιζόμενος, ἐν αὐτῇ τῇ κλίνῃ, οὐ ἔκειτο, περιχυθεὶς ἔλαθεν, εἴ γε χρῆ λέγειν τὸν τοιοῦτον εἰληφέναι· [15] οὐ μὴν οὐδὲ τῶν λοιπῶν ἔτυχεν, διαφυγῶν τὴν νόσον, ὧν χρῆ μεταλαμβάνειν κατὰ τὸν τῆς ἐκκλησίας κανόνα, τοῦ τε σφραγισθῆναι ὑπὸ τοῦ ἐπισκόπου· τούτων δὲ μὴ τυγῶν, πῶς ἂν τοῦ ἁγίου πνεύματος ἔτυχεν; »

[16] Καὶ πάλιν μετὰ βραχέα φησὶν· « Ὁ διὰ δειλίαν καὶ φιλοζωίαν ἐν τῷ καιρῷ τῆς διώξεως πρεσβύτερον εἶναι ἑαυτὸν ἀρνησάμενος. Ἀξιούμενος γὰρ καὶ παρακαλούμενος ὑπὸ τῶν διακόνων, ἵν' ἐξεληθὼν τοῦ οἰκίσκου, ἐν ᾗ καθείρξεν ἑαυτὸν, βοηθήσῃ τοῖς ἀδελφοῖς ὅσα θέμις καὶ ὅσα δυνατὸν πρεσβυτέρῳ κινδυνεύουσιν ἀδελφοῖς καὶ ἐπικουρίας δεομένοις βοηθεῖν, τοσοῦτον ἀπέσχετο τοῦ πειθαρχῆσαι παρακαλοῦσι τοῖς διακόνοις, ὡς καὶ χαλεπαίνοντα ἀπιέναι καὶ ἀπαλλάττεσθαι· μὴ γὰρ ἔτι βούλεσθαι πρεσβύτερος εἶναι ἔφη, ἑτέρας γὰρ εἶναι φιλοσοφίας ἐραστής. »

[17] Ὑπερδὸς δ' ὀλίγα, τούτοις πάλιν ἐπιφέρει λέγων· « Καταλιπὼν γὰρ ὁ λαμπρὸς οὗτος τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ, ἐν ᾗ πιστεύσας κατηξιώθη τοῦ πρεσβυτερίου κατὰ χάριν τοῦ ἐπισκόπου τοῦ ἐπιθέντος αὐτῷ χεῖρα εἰς πρεσβυτερίου κλήρον, ὃς διακωλυόμενος ὑπὸ παντὸς τοῦ κλήρου ἀλλὰ καὶ λαϊκῶν πολλῶν, ἐπεὶ μὴ ἐξὸν ἦν τὸν ἐν κλίνῃ διὰ νόσον περιχυθέντα, ὥσπερ καὶ οὗτος, εἰς κληρὸν τινα γενέσθαι, ἠξίωσεν συγχωρηθῆναι αὐτῷ τοῦτον μόνον χειροτονῆσαι. »

[18] Εἶτ' ἄλλο τι τούτοις χεῖριστον προστίθησιν τῶν τοῦ ἀνδρὸς ἀτοπημάτων, λέγων οὕτως· « Ποιήσας γὰρ τὰς προσ-

sant presque mourir, sur le lit même où il gisait, il a reçu le baptême par affusion, si du moins il faut dire qu'un tel homme l'a reçu. [15] Il n'a pas obtenu, après en avoir réchappé, le reste qu'il faut recevoir ensuite selon la règle de l'Église et il n'a pas été scellé par l'évêque : n'ayant pas reçu cela, comment a-t-il reçu le Saint-Esprit ? »

[16] Peu après il dit encore : « Par lâcheté et amour de la vie, au temps de la persécution, il a nié qu'il était prêtre. Invité en effet et exhorté par les diacres à sortir du réduit où il s'était emprisonné et à secourir les frères ainsi que le doit, ainsi que le peut un prêtre, lorsque des frères sont dans le danger et demandent le secours d'un réconfort, il a été si loin de céder aux diacres qui le pressaient qu'il est sorti furieux et s'en est allé : il ne voulait en effet plus, disait-il, être prêtre, parce qu'il était épris d'une autre philosophie. »

[17] Passant un peu plus loin, il ajoute encore à cela ces paroles : « Cet homme illustre, qui a abandonné l'Église de Dieu dans laquelle il avait cru, où il avait été jugé digne du sacerdoce par la grâce de l'évêque qui lui imposa la main pour lui donner rang dans le sacerdoce, malgré l'opposition de tout le clergé et même de beaucoup de laïcs ; il n'était en effet pas permis après avoir été baptisé dans un lit pendant une maladie, comme lui, de devenir quelqu'un dans le clergé ; mais l'évêque demanda qu'on le laissât ordonner celui-ci seulement. »

[18] Ensuite il ajoute à cela quelque chose qui est pire que les actions déplacées faites par cet homme ; il parle ainsi : « En effet, lorsqu'il a fait les offrandes eucha-

φοράς καὶ διανέμων ἐκάστῳ τὸ μέρος καὶ ἐπιδιδούς τοῦτο, ὁμνύειν ἀντὶ τοῦ εὐλόγειν τοὺς ταλαιπώρους ἀνθρώπους ἀναγκάζει, κατέχων ἀμφοτέραις ταῖς χερσὶ τὰς τοῦ λαβόντος καὶ μὴ ἀφίεις, ἔστ' ἂν ὁμνύοντες εἴπωσιν ταῦτα (τοῖς γὰρ ἐκείνου χρήσομαι λόγοις): « Ὁμοσόν μοι κατὰ τοῦ αἵματος καὶ τοῦ σώματος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μηδέποτε με καταλιπεῖν καὶ ἐπιστρέψαι πρὸς Κορνήλιον. » [19] Καὶ ὁ ἄθλιος ἄνθρωπος οὐ πρότερον γεύεται, εἰ μὴ πρότερον αὐτῷ καταράσαιοτο, καὶ ἀντὶ τοῦ εἰπεῖν λαμβάνοντα τὸν ἄρτον ἐκείνον τὸ ἀμήν, « οὐκ ἐπανήξω πρὸς Κορνήλιον λέγει. »

[20] Καὶ μεθ' ἕτερα πάλιν ταῦτά φησιν· « Ἦδη δὲ ἴσθι γεγυμνωσθαι καὶ ἔρημον γεγονέναι, καταλιμπανόντων αὐτὸν καθ' ἡμέραν ἐκάστην τῶν ἀδελφῶν καὶ εἰς τὴν ἐκκλησίαν ἐπανερχομένων· ὃν καὶ Μωσῆς, ὁ μακάριος μάρτυς, ὁ παρ' ἡμῖν ἐναγχος μαρτυρήσας καλὴν τινα καὶ θαυμαστὴν μαρτυρίαν, ἔτι ὢν ἐν κόσμῳ, κατιδὼν αὐτοῦ τὴν θρασύτητα καὶ τὴν ἀπόνοιαν, ἀκρινώνητον ἐποίησεν σὺν τοῖς πέντε πρεσβυτέροις τοῖς ἄμα αὐτῷ ἀποσχίσασιν ἑαυτοὺς τῆς ἐκκλησίας. »

[21] Καὶ ἐπὶ τέλει δὲ τῆς ἐπιστολῆς τῶν ἐπὶ τῆς Ῥώμης παραγενομένων ἐπισκόπων τῆς τε τοῦ Νοουάτου κατεγνωκότων ἀδελτηρίας κατάλογόν πεποίηται, ὁμοῦ τὰ τε ὀνόματα καὶ ἧς ὁ καθείς αὐτῶν προηγείτο παροικίας, ἐπισημαινόμενος, [22] τῶν τε μὴ παραγενομένων μὲν ἐπὶ τῆς Ῥώμης, συνευδοκησάντων δὲ διὰ γραμμάτων τῇ τῶν προειρημένων



ristiques et qu'il en distribue la part à chacun et qu'il la lui remet, il oblige les malheureux à jurer au lieu de rendre grâces ; il prend dans ses deux mains celles de celui qui reçoit l'eucharistie, et il ne les lâche pas avant qu'ils n'aient prêté serment en ces termes — je me sers de ses paroles — : « Jure-moi, sur le « sang et le corps de Notre-Seigneur Jésus-Christ, de ne « m'abandonner jamais et de ne pas aller à Corneille. » [19] Et le malheureux ne communie pas s'il ne s'est auparavant maudit lui-même, et au lieu de dire amen, en recevant ce pain, il dit : « Je ne retournerai pas « à Corneille. »

[20] Après autre chose, il dit encore ceci : « Sache que maintenant il est abandonné et isolé ; les frères le laissent chaque jour et reviennent à l'Église. Moïse, lui aussi, le bienheureux martyr qui tout récemment parmi nous a souffert un beau et admirable martyre, alors qu'il était encore en ce monde, voyant son audace et sa démence, l'excommunia avec les cinq prêtres qui se sont séparés de l'Église ainsi que lui. »

[21] Et, vers la fin de sa lettre, il fait la liste des évêques qui furent à Rome et ont condamné la sottise de Novat ; avec leurs noms, il mentionne celui de l'église que chacun d'eux gouvernait. [22] Il cite aussi les noms de ceux qui ne vinrent pas à Rome mais qui donnèrent par lettres leur assentiment au vote des précédents ; il

ψήφῳ τὰς προσηγορίας ὁμοῦ καὶ τὰς πόλεις, ὅθεν ἕκαστος ὀρμώμενος ἐπέστελλεν, μνημονεύει. Ταῦτα μὲν ὁ Κορνήλιος Φαβίῳ Ἀντιοχείας ἐπισκόπῳ δηλῶν ἔγραφεν.

## ΜΔ'

[1] Ἐῷ δ' αὐτῷ τούτῳ Φαβίῳ, ὑποκατακλινομένῳ πως τῷ σγίσματι, καὶ Διονύσιος ὁ κατ' Ἀλεξάνδρειαν ἐπιστείλας πολλά τε καὶ ἄλλα περὶ μετανοίας ἐν τοῖς πρὸς αὐτὸν γράμμασιν διελθὼν τῶν τε κατ' Ἀλεξάνδρειαν ἑναγχος τότε μαρτυρησάντων τοὺς ἀγῶνας διωγῶν, μετὰ τῆς ἄλλης ἱστορίας πρᾶγμα τι μεστὸν θαύματος διηγεῖται, ὃ καὶ αὐτὸ ἀναγκαῖον τῆδε παραδοῦναι τῇ γραφῇ, οὕτως ἔχον·

[2] « Ἐν δέ σοι τοῦτο παράδειγμα παρ' ἡμῖν συμβεβηκὸς ἐκθήσομαι. Σερπίων τις ἦν παρ' ἡμῖν, πιστὸς γέρων, ἀμέμπτως μὲν τὸν πολὺν διαβιώσας χρόνον, ἐν δὲ τῷ πειρασμῷ πεσών. Οὗτος πολλάκις ἐδείτο, καὶ οὐδεὶς προσείχεν αὐτῷ· καὶ γὰρ ἐτελεύθει. Ἐν νόσῳ δὲ γενόμενος, τριῶν ἑξῆς ἡμερῶν ἄφωνος καὶ ἀναίσθητος διετέλεσεν, [3] βραχὺ δὲ ἀνασφῆλας τῇ τετάρτῃ προσεκαλέσατο τὸν θυγατριδοῦν, καί· « Μέχρι με τίνοσ, φησίν, ὦ τέκνον, κατέχετε ; δέομαι, σπεύσατε, καὶ με θᾶπτον ἀπολύσατε, τῶν πρεσβυτέρων μοί τινα « κάλεσον. » Καὶ ταῦτα εἰπὼν, πάλιν ἦν ἄφωνος. [4] Ἐδραμεν ὁ παῖς ἐπὶ τὸν πρεσβύτερον· νύξ δὲ ἦν, κάκεινος ἠσθένει. Ἀφικέσθαι μὲν οὐκ ἐδυνήθη, ἐντολῆς δὲ ὑπ' ἐμοῦ δεδομένης



indique également les villes d'où chacun écrivait. Voilà ce qu'exposait Corneille dans sa lettre à Fabius, évêque d'Antioche.

## CHAPITRE XLIV

[CE QUE DENYS RACONTE DE SÉRAPION]

A ce même Fabius, qui inclinait un peu vers le schisme, Denys d'Alexandrie écrivit lui aussi : il traite dans les lettres qu'il lui adresse, beaucoup d'autres questions concernant la pénitence, il raconte les combats tout récents des martyrs à Alexandrie, et dans un autre récit il rapporte un fait plein de merveilleux qu'il est utile de citer dans cet ouvrage ; il consiste en ceci :

[2] « Je t'exposerai cet exemple qui est arrivé parmi nous : il y avait chez nous un certain Sérapion, fidèle vieillard qui avait vécu longtemps sans reproche et avait succombé dans l'épreuve. Il demandait souvent [qu'on le réconciliât] et personne ne l'exauçait ; il avait en effet sacrifié. Il devint malade et fut trois jours de suite sans parole et sans connaissance. [3] Allant un peu mieux le quatrième jour, il appela son petit-fils et lui dit : « Jusques à quand, ô enfant, me laisserez-vous à l'écart ? « je le demande, exaucez-moi et vite absolvez-moi, « appelle-moi un des prêtres », et après ces paroles il fut de nouveau sans voix. [4] L'enfant courut chez le prêtre, mais il était nuit et celui-ci était malade ; il ne pouvait pas sortir. D'autre part, j'avais donné l'ordre que les moribonds, s'ils le réclamaient et sur-

τοὺς ἀπαλλάττομένους τοῦ βίου, εἰ δέοιντο, καὶ μάλιστα εἰ καὶ πρότερον ἰκετεύσαντες τύχοιεν, ἀφίεσθαι, ἔν' εὐέλπιδες ἀπαλλάττωνται, βραχὺ τῆς εὐχαριστίας ἔδωκεν τῷ παιδᾶ ρίῳ, ἀπεβρέξαι κελεύσας καὶ τῷ πρεσβύτῃ κατὰ τοῦ στόματος ἐπιστάξαι. [5] Ἐπανῆκεν ὁ παῖς φέρων, ἐγγύς τε γενομένου, πρὶν εἰσελθεῖν, ἀνενέγκας πάλιν ὁ Σεραπίων· « Ἴχες ἔφη « τέκνον; καὶ ὁ μὲν πρεσβύτερος ἐλθεῖν οὐκ ἠδυνήθη, σὺ « δὲ ποίησον ταχέως τὸ προσταχθὲν καὶ ἀπάλλαττέ με. » Ἀπέβρεξεν ὁ παῖς καὶ ἄμα τε ἐνέχεεν τῷ στόματι καὶ μικρὸν ἐκείνος καταβροχθίσας εὐθέως ἀπέδωκεν τὸ πνεῦμα. [6] Ἄρ' οὐκ ἐναργῶς διετηρήθη καὶ παρέμεινεν, ἕως λυθῆ καὶ τῆς ἀμαρτίας ἐξαλειφθείσης ἐπὶ πολλοῖς οἷς ἔπραξεν καλοῖς ἐμολογηθῆναι δυνήθη [cf. ΜΑΤΤΗ., x, 32; ΛUC, xii, 8; ΑΡOC., iii, 5]; »

Ἐαῦτα ὁ Διονύσιος.

## ΜΕ'

Ἴδωμεν δ' ὁ αὐτὸς ὅποια καὶ τῷ Νουάτῳ διεγράφαξεν, ταράττοντι τῆνικαδὲ τὴν Ῥωμαίων ἀδελφότητα· ἐπειδὴ οὖν τῆς ἀποστασίας καὶ τοῦ σχίσματος πρόφασιν ἐποιεῖτο τῶν ἀδελφῶν τινος, ὡς δὴ πρὸς αὐτῶν ἐπὶ τοῦτ' ἐλθεῖν ἐκθεβιασμένος, ὅρα τίνα τρόπον αὐτῷ γράφει·

« Διονύσιος Νουατιανῷ ἀδελφῷ χαίρειν. Εἰ ἄκων, ὡς φῆς, ἦχθης, δεῖξαις ἀναχωρήσας ἐκόν. Ἐδεῖ μὲν γὰρ καὶ πᾶν ὅτι οὖν παθεῖν ὑπὲρ τοῦ μὴ διακώψαι τὴν ἐκκλησίαν τοῦ

tout s'ils l'avaient demandé auparavant, fussent absous, afin qu'ils mourussent dans l'espérance. Le prêtre donna un peu de l'eucharistie à l'enfant, lui recommandant de la mouiller et de la glisser dans la bouche du vieillard. [5] L'enfant rentrait portant [ce qu'il avait reçu du prêtre]; il était proche de la maison, et, avant qu'il fût entré, Sérapion revint à lui de nouveau : « Viens-tu, dit-il, mon enfant? le prêtre n'a pu venir, mais toi, fais vite ce qui t'a été ordonné et délivre-moi. » L'enfant mouilla l'eucharistie et la fit aussitôt couler dans la bouche du vieillard; celui-ci l'avalait un peu et subitement rendit l'âme. [6] N'était-il pas manifestement gardé en vie, n'était-il pas resté jusqu'à ce qu'il fût absous, que sa faute fût remise, à cause des nombreuses bonnes actions qu'il avait faites, et qu'il pût être reconnu [comme chrétien]? » Voilà ce que rapporte Denys.

## CHAPITRE XLV

[LETTRE DE DENYS A NOVAT]

Voyons ce que le même écrivit encore à Novat qui troublait alors la fraternité des Romains; celui-ci prenait en effet pour prétexte de son apostasie et de son schisme certains des frères qui l'auraient contraint d'en venir là; voyons de quelle manière Denys lui écrit :

« Denys au frère Novatien, salut. Si c'est malgré toi, comme tu le dis, que tu as été entraîné, tu le montreras en revenant spontanément. Il fallait en effet tout supporter plutôt que de déchirer l'Église de Dieu, et il n'est pas plus glorieux de rendre témoignage pour ne pas

θεοῦ, καὶ ἦν οὐκ ἀδοξοτέρα τῆς ἕνεκεν τοῦ μὴ εἰδωλολατρήσαι γινομένης ἢ ἕνεκεν τοῦ μὴ σχίσαι μαρτυρία, κατ' ἐμὲ δὲ καὶ μείζων. Ἐκεῖ μὲν γὰρ ὑπὲρ μιᾶς τις τῆς ἑαυτοῦ ψυχῆς, ἐνταῦθα δὲ ὑπὲρ ὅλης τῆς ἐκκλησίας μαρτυρεῖ. Καὶ νῦν δὲ εἰ πείσαις ἢ βιάσαιο τοὺς ἀδελφοὺς εἰς ὁμόνοιαν ἐλθεῖν, μείζον ἔσται σοι τοῦ σφάλματος τὸ κατόρθωμα, καὶ τὸ μὲν οὐ λογισθήσεται, τὸ δὲ ἐπαινεθήσεται. Εἰ δὲ ἀπειθούτων ἀδυνατοίης, σώζων σῶζε τὴν σεαυτοῦ ψυχὴν [Gen., xix, 17]. Ἐρρωσθαί σε, ἐχόμενον τῆς εἰρήνης ἐν κυρίῳ, εὐχομαι. »

### Μ5'

[1] Ταῦτα καὶ πρὸς τὸν Νοουάτον· γράφει δὲ καὶ τοῖς κατ' Αἴγυπτον ἐπιστολὴν περὶ μετανοίας, ἐν ἣ τὰ δόξαντα αὐτῷ περὶ τῶν ὑποπεπτωκότων παρατέθειται, τάξεις πρᾶπτωμάτων διαγράψας. [2] Καὶ τῆς Κόλωνα (τῆς Ἑρμουπολιτῶν δὲ παρικίας ἐπίσκοπος ἦν οὗτος) ἰδία τις περὶ μετανοίας αὐτοῦ φέρεται γραφὴ καὶ ἄλλη ἐπιστρεπτικὴ πρὸς τὸ κατ' Ἀλεξάνδρειαν αὐτοῦ ποιμνιον. Ἐν τούτοις ἐστὶν καὶ ἡ περὶ μαρτυρίου πρὸς τὸν Ὠριγένην γραφεῖσα· καὶ τοῖς κατὰ Λαοδικεῖαν ἀδελφοῖς, ὧν πρόστατο Θελυμίδου ἐπίσκοπος, καὶ τοῖς κατὰ Ἀρμενίαν ὡσαύτως περὶ μετανοίας ἐπιστέλλει, ὧν ἐπεσκόπευεν Μερουζάνης. [3] Πρὸς ἅπασιν τούτοις καὶ Κορνηλίῳ τῷ κατὰ Ῥώμην γράφει, δεξάμενος αὐτοῦ τὴν κατὰ τοῦ Νοουάτου ἐπιστολὴν, ᾧ καὶ



adorer les idoles, que pour ne pas faire de schisme; ceci est, selon moi, plus grand encore; car dans ce premier cas on est martyr pour son âme seule, et dans l'autre on l'est pour toute l'Église. Et maintenant si tu es convaincu, eh bien! efforce-toi d'amener tes frères à l'union : cet acte de vertu sera pour toi plus grand que ton péché; l'un ne te sera plus imputé et l'autre sera loué. Si tu es impuissant auprès de ceux qui ne se laissent pas persuader, sauve avant tout ton âme. Je prie pour que tu ailles bien, et que tu t'attaches à la paix dans le Seigneur ».

## CHAPITRE XLVI

[AUTRES LETTRES DE DENYS]

Voilà ce que Denys écrivit encore à Novat; il fit aussi une lettre à ceux d'Égypte *Sur la pénitence* dans laquelle il établit ce qu'il avait décidé au sujet des tombés, après avoir décrit les degrés de culpabilité. [2] On a aussi de lui un écrit spécial *Sur la pénitence* adressé à Colon (celui-ci était évêque des Hermopolitains), puis un autre qui est une exhortation à son troupeau d'Alexandrie. Parmi ces épîtres, il y a encore la lettre écrite à Origène *Sur le martyre*; il en adressa encore une aux frères de Laodicée, que présidait l'évêque Thélymidre, et à ceux d'Arménie, également *Sur la pénitence*; Méru-sane était leur évêque. [3] En outre de toutes celles-là, il écrivit aussi à Corneille de Rome, après avoir reçu de lui la lettre contre Novat; il lui mande qu'il a été con-

σημαίνει δηλῶν ἑαυτὸν παρακεκληθῆσθαι ὑπὸ τε Ἐλένου τοῦ ἐν Ταρσῶ τῆς Κιλικίας ἐπισκόπου καὶ τῶν λοιπῶν τῶν σὺν αὐτῷ Φιρμιλιανοῦ τε τοῦ ἐν Καππαδοκίᾳ καὶ τοῦ κατὰ Παλαιστίνην Θεοκτίστου, ὡς ἂν ἐπὶ τὴν σύνοδον ἀπαντήσῃ τὴν κατὰ Ἀντιόχειαν, ἐνθα τοῦ Νοουάτου κρατύνειν τινὲς ἐνεχείρουν τὸ σχίσμα. [4] Πρὸς τούτοις ἐπιστέλλει μηνυθῆναι αὐτῷ Φάβιον μὲν κεκοιμηθῆσθαι, Δημητριανὸν δὲ διάδοχον ἐκείνου τῆς κατ' Ἀντιόχειαν ἐπισκοπῆς καθεστάναι· γράφει δὲ καὶ περὶ τοῦ ἐν Ἱερουσόμοις αὐτοῖς ῥήμασιν φάσκων· « Ὁ μὲν γὰρ θαυμάσιος Ἀλέξανδρος ἐν φρουρᾷ γενόμενος, μακαρίως ἀνεπαύσατο. »

[5] Ἐξῆς ταύτῃ καὶ ἑτέρα τις ἐπιστολὴ τοῖς ἐν Ῥώμῃ τοῦ Διονυσίου φέρεται διακονικῇ διὰ Ἰππολύτου· τοῖς αὐτοῖς δὲ ἄλλην περὶ εἰρήνης διατυποῦται, καὶ ὡσαύτως περὶ μετανοίας, καὶ αὖ πάλιν ἄλλην τοῖς ἐκεῖσε ὁμολογηταῖς, ἔτι τῇ τοῦ Νοουάτου συμφερομένοις γνώμῃ· τοῖς δὲ αὐτοῖς τούτοις ἑτέρας δύο, μεταθεμένοις ἐπὶ τὴν ἐκκλησίαν, ἐπιστέλλει. Καὶ ἄλλοις δὲ πλείοσιν ὁμοίως διὰ γραμμάτων ὁμιλήσας, ποικίλας τοῖς ἔτι νῦν σπουδῆν περὶ τοὺς λόγους αὐτοῦ ποιουμένοις καταλέλοιπεν ὠφελείας.

voqué par Hélénius, évêque de Tarse en Cilicie, et les autres qui sont avec lui, Firmilien, évêque de Cappadoce, Théoctiste, de Palestine, afin de se rencontrer avec eux au concile d'Antioche, où certains tentaient d'affermir le schisme de Novat. [4] En outre de ceci, il écrivit qu'il lui avait été annoncé que l'abius était mort et que Démétrianus avait été établi son successeur au siège épiscopal d'Antioche. Il écrit encore au sujet de l'évêque de Jérusalem ces paroles : « Quant à Alexandre, cet homme admirable qui était en prison, il y est mort saintement. »

[5] Après celle-ci, une autre lettre diaconale de Denys est portée à ceux de Rome par Hippolyte. Il en rédige une autre pour les mêmes *Sur la paix*, puis également une *Sur la pénitence*; une autre encore aux confesseurs de ce pays qui favorisaient encore le sentiment de Novat, puis deux autres aux mêmes après leur conversion à l'Église. Il entretenait pareillement un commerce épistolaire avec beaucoup d'autres, et il laissa à ceux qui aiment ses ouvrages, l'occasion d'un multiple profit.

## ΒΙΒΛΟΣ Ζ'

Τάδε καὶ ἡ ἑβδόμη περιέχει βιβλος τῆς ἐκκλησιαστικῆς  
ἱστορίας.

- Α' Περὶ τῆς Δελίου καὶ Γάλλου κακοτροπίας.
- Β' Οἱ κατὰ τούσδε Ῥωμαίων ἐπίσκοποι.
- Γ' "Ὅπως Κυπριανὸς ἅμα τοῖς κατ' αὐτὸν ἐπισκόποις  
τοὺς ἐξ αἰρετικῆς πλάνης ἐπιστρέφοντας λουτρῶ  
δεῖν καθαίρειν πρῶτος ἐδογματίσεν.
- Δ' Ὅσας περὶ τούτου Διονύσιος συνέταξεν ἐπιστολάς.
- Ε' Περὶ τῆς μετὰ τὸν διωγμὸν εἰρήνης.
- Σ' Περὶ τῆς κατὰ Σαβέλλιον αἵρέσεως.
- Ζ' Περὶ τῆς τῶν αἰρετικῶν παμμιάρου πλάνης καὶ τῆς  
θεοπόμπου δράσεως Διονυσίου οὗ τε παρελήφεν  
ἐκκλησιαστικοῦ κανόνας.
- Η' Περὶ τῆς κατὰ Νοουάτον ἑτεροδοξίας.
- Θ' Περὶ τοῦ τῶν αἰρετικῶν ἀθέου βαπτίσματος.
- Ι' Περὶ Οὐαλεριανοῦ καὶ τοῦ κατ' αὐτὸν διωγμοῦ.
- ΙΑ' Περὶ τῶν τότε Διονυσίῳ καὶ τοῖς κατ' Αἴγυπτον  
συμβάντων.
- ΙΒ' Περὶ τῶν ἐν Καισαρείᾳ τῆς Παλαιστίνης μαρτυρη-  
σάντων.



## LIVRE VII

### VOICI CE QUI EST CONTENU DANS LE SEPTIÈME LIVRE DE L'HISTOIRE ECCLÉSIASTIQUE

- I. La perversité de Dèce et de Gallus.
- II. Les évêques des Romains à leur époque.
- III. Comment Cyprien le premier, avec les évêques qui étaient auprès de lui, décréta qu'il fallait purifier par le baptême ceux qui se convertissaient de l'hérésie.
- IV. Combien de lettres Denys composa sur ce sujet.
- V. La paix après la persécution.
- VI. L'hérésie de Sabellius.
- VII. L'abominable erreur des hérétiques, la vision divine de Denys, et quel canon ecclésiastique il reçut.
- VIII. L'hétérodoxie de Novat.
- IX. Le baptême impie des hérétiques.
- X. Valérien et sa persécution.
- XI. Ce qui arriva alors à Denys et à ceux d'Égypte.
- XII. Ceux qui ont rendu témoignage à Césarée en Palestine.

- ΙΓ' Περὶ τῆς κατὰ Γαλλιῆνον εἰρήνης.  
 ΙΔ' Οἱ κατ' ἐκεῖνο συνηκμακότες ἐπίσκοποι.  
 ΙΕ' Ὅπως κατὰ Καισάρειαν Μαρτῖνος ἐμαρτύρησεν.  
 ΙϚ' Ἡ κατὰ Ἀστούριον ἱστορία.  
 ΙΖ' Περὶ τῶν κατὰ Πανεάδα σημείων τῆς τοῦ σωτῆρος  
     ἡμῶν μεγαλοουργίας.  
 ΙΗ' Περὶ τοῦ θρόνου Ἰακώβου.  
 ΙΘ' Περὶ τῶν ἐορταστικῶν Διονυσίου ἐπιστολῶν, ἔνθα  
     καὶ περὶ τοῦ πάσχα κανονίζει.  
 Κ' Περὶ τῶν ἐν Ἀλεξανδρείᾳ συμβάντων.  
 ΚΑ' Περὶ τῆς ἐπισκεψάσης νόσου.  
 ΚΒ' Περὶ τῆς Γαλλιῆνου βασιλείας.  
 ΚΓ' Περὶ Νέπωτος καὶ τοῦ κατ' αὐτὸν σχίσματος.  
 ΚΔ' Περὶ τῆς Ἰωάννου ἀποκαλύψεως.  
 ΚΕ' Περὶ τῶν ἐπιστολῶν Διονυσίου.  
 ΚϚ' Περὶ Παύλου τοῦ Σαμισατέως καὶ τῆς ἐν Ἀντιοχείᾳ  
     συστάσεως ὑπ' αὐτοῦ αἱρέσεως.  
 ΚΖ' Περὶ τῶν τότε γνωριζομένων διαφανῶν ἐπισκόπων.  
 ΚΗ' Ὅπως ὁ Παῦλος ἀπελεγχθεὶς ἐξεκηρύχθη.  
 ΚΘ' Περὶ τῆς τῶν Μανιχαίων ἑτεροδόξου διχαστροφῆς ἄρτι  
     τότε ἀρξάμενης.  
 Λ' Περὶ τῶν καθ' ἡμᾶς αὐτοῦς διαπρεψάντων ἐκκλησια-  
     στικῶν ἀνδρῶν τίνες τε οὕτων μέχρι τῆς τῶν ἐκκλη-  
     σιῶν πολιορκίης διέμειναν.

- XIII. La paix sous Gallien.
- XIV. Les évêques qui ont fleuri alors.
- XV. Comment Marin rendit témoignage à Césarée.
- XVI. Récit concernant Astyrius.
- XVII. Les signes à Pancas de la grande puissance de Notre Sauveur.
- XVIII. Le trône de Jacques.
- XIX. Les lettres de fête de Denys, où il établit aussi un canon de la fête de Pâques.
- XX. Ce qui arriva à Alexandrie.
- XXI. La maladie qui sévit alors.
- XXII. Le règne de Gallien.
- XXIII. Népos et son schisme.
- XXIV. L'Apocalypse de Jean.
- XXV. Les lettres de Denys.
- XXVI. Paul de Samosate et l'hérésie qu'il suscita à Antioche.
- XXVII. Les évêques illustres connus alors.
- XXVIII. Comment Paul, après avoir été convaincu, fut déposé.
- XXIX. La perversion hétérodoxe des Manichéens qui commença précisément alors.
- XXX. Les hommes ecclésiastiques qui se sont distingués de notre temps, et lesquels d'entre eux ont survécu jusqu'au siège des églises.

Τὸν ἕβδομον τῆς ἐκκλησιαστικῆς ἱστορίας αὐτοῖς ὁ μέγας ἡμῖν Ἀλεξανδρέων ἐπίσκοπος Διονύσιος ἰδίαις φωναῖς συνεκπονήσει, τῶν καθ' ἑαυτὸν πεπραγμένων ἕκαστα ἐν μέρει δι' ὧν καταλέλοιπεν ἐπιστολῶν ὑφηγούμενος· ἐμοὶ δ' ὁ λόγος ἐντεῦθεν ποιήσεται τὴν ἀρχήν.

Pour le septième livre de l'histoire ecclésiastique, Denys le grand évêque d'Alexandrie sera encore notre collaborateur par ses propres paroles : chacune des choses qui ont été accomplies de son temps a été en effet racontée, au fur et à mesure qu'elle se produisait, dans les lettres qu'il a laissées. Aussi bien mon récit commencera à partir de là.

## Α'

[1] Δείκιον οὐδ' ὄλον ἐπικρατήσαντα θυεῖν ἔτοιν χρόνον αὐτίκα τε ἅμα τοῖς παισὶν κατασφαγέντα Γάλλος διαδέχεται· Ὀριγένης ἐν τούτῳ ἐνὸς θείοντα τῆς ζωῆς ἐβδόμηκοντα ἀποπλήσας ἔτη, τελευτᾷ. Γράφων γέ τοι ὁ Διονύσιος Ἐρμᾶμμωνι, περὶ τοῦ Γάλλου ταῦτα φάσκει· « Ἄλλ' οὐδὲ Γάλλος ἔγνω τὸ Δείκιου κακὸν οὐδὲ προσκόπησεν τί ποτ' ἐκείνον ἔσφηλεν, ἀλλὰ πρὸς τὸν αὐτὸν πρὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ γενόμενον ἔπταισε λίθον [cf. ΜΑΤΤΗ., XXI, 44; ΛΥC, XX, 18]· ὅς εὔ φερομένης αὐτῷ τῆς βασιλείας καὶ κατὰ νοῦν χωρούντων τῶν πραγμάτων, τοὺς ἱεροὺς ἄνδρας, τοὺς περὶ τῆς εἰρήνης αὐτοῦ καὶ τῆς ὑγείας προσθεύοντες πρὸς τὸν θεόν, ἤλασεν. Οὐκοῦν σὺν ἐκείνοις ἐδίωξεν καὶ τὰς ὑπὲρ αὐτοῦ προσευχάς. » Ταῦτα μὲν οὖν περὶ τοῦδε·

## Β'

[2] Κατὰ δὲ τὴν Ῥωμαίων πόλιν Κορνηλίου ἔτεσιν ἀμφὶ τὰ τρία τὴν ἐπισκοπὴν διανύσαντος, Λούκιος κατέστη διάδοχος, μησὶν δ' οὐδ' ὄλοις οὗτος ὀκτὼ τῇ λειτουργίᾳ διακονησάμενος, Στεφάνῳ τελευτῶν μεταδίδωσι τὸν κληρὸν.

## CHAPITRE PREMIER

[LA PERVERSITÉ DE DÈCE ET DE GALLUS]

Dèce n'a pas régné deux ans entiers, et dès qu'il est égorgé ainsi que ses enfants, Gallus lui succède. Origène, à ce moment, ayant achevé sa soixante-neuvième année, meurt. Denys écrivant à Hermamon dit ceci de Gallus : « Mais Gallus n'a ni connu le mal de Dèce, ni prévu ce qui l'avait fait tomber; cependant il s'est heurté contre la même pierre qui était devant ses yeux. Tandis que son règne était prospère et que les affaires allaient à souhait, il a chassé les saints qui intercédèrent auprès de Dieu pour qu'il reçût paix et santé; ainsi avec eux, il a fait disparaître aussi les prières qui étaient faites pour lui. Voilà ce qui concerne Gallus.

## CHAPITRE II

[LES ÉVÊQUES DES ROMAINS A LEUR ÉPOQUE]

Dans la ville de Rome, Corneille ayant achevé à peu près ses trois années d'épiscopat, Lucius est établi son successeur, il s'acquitte de sa charge pendant moins de huit mois, puis il meurt et transmet sa fonction à Étienne. C'est à lui que Denys écrit la première de



Τούτῳ τὴν πρώτην ὁ Διονύσιος τῶν περὶ βαπτίσματος ἐπιστολῶν διατυποῦται, ζητήματος οὐ μικροῦ τηνικάδε ἀνακινηθέντος, εἰ δεῖοι τοὺς ἐξ οἴας δ' οὖν ἀρέσεως ἐπιστρέφοντας διὰ λουτροῦ καθαίρειν. Παλαιοῦ γέ τοι κεκρατηκότες ἔθους ἐπὶ τῶν τοιούτων μόνῃ χρῆσθαι τῇ διὰ χειρῶν ἐπιθέσεως εὐχῇ.

## Γ'

Πρῶτος τῶν τότε Κυπριανὸς τῆς κατὰ Καρχηδόνα παρειαίας ποιμῆν, οὐδ' ἄλλως ἢ διὰ λουτροῦ πρότερον τῆς πλάνης ἀποκαθηραμένους προσίεσθαι δεῖν ἠγεῖτο. Ἄλλ' ὅ γε Στέφανος μὴ δεῖν τι νεώτερον παρὰ τὴν κρατήσασαν ἀρχῆθεν παράδοσιν ἐπικαινοτομεῖν οἰόμενος, ἐπὶ τούτῳ διηγανέκτει·

## Δ'

Πλείστα δὴ οὖν αὐτῷ περὶ τούτου διὰ γραμμάτων ὁ Διονύσιος ὁμιλήσας, τελευτῶν δηλοῖ ὡς ἄρα τοῦ διωγμοῦ λελωίφηκότες αἱ πανταχόσε ἐκκλησίαι τὴν κατὰ Νοουάτον ἀποστραφείσαι νεωτεροποιίαν, εἰρήνην πρὸς ἑαυτὰς ἀνειλήφουσιν· γράφει δὲ ὧδε·



ses lettres *Sur le Baptême*. En ce moment on agitait une grave question, à savoir : s'il fallait purifier ceux qui se convertissaient de quelque hérésie, par le baptême. D'après une ancienne coutume en vigueur, on ne faisait usage pour eux que d'une prière avec imposition des mains.

### CHAPITRE III

[COMMENT CYPRIEN LE PREMIER AVEC LES ÉVÊQUES QUI ÉTAIENT AUPRÈS DE LUI DÉCRÉTA QU'IL FALLAIT PURIFIER PAR LE BAPTÊME CEUX QUI SE CONVERTISSAIENT D'UNE HÉRÉSIE]

Le premier de ses contemporains, Cyprien, pasteur de l'église de Carthage, pensait qu'il ne fallait recevoir que ceux qui s'étaient préalablement purifiés de l'erreur par un baptême. Mais Étienne, estimant qu'il ne fallait pas innover en dehors de la tradition en vigueur depuis le commencement, s'émut vivement de cela.

### CHAPITRE IV

[COMBIEN DE LETTRES DENYS COMPOSA SUR CE SUJET]

Denys s'est donc entretenu amplement de cette question avec Étienne par lettres ; à la fin, il lui montre que, la persécution apaisée, les églises partout, après avoir rejeté la révolution de Novat, gardent la paix entre elles ; voici ce qu'il écrit :

## Ε'

[1] « Ἴσθι δὲ νῦν, ἀδελφέ, ὅτι ἦντωνται πᾶσαι αἱ πρότερον διεσχισμέναι κατὰ τὴν ἀνατολήν ἐκκλησίαι καὶ ἔτι προσωτέρω, καὶ πάντες εἰσὶν ὁμόφρονες οἱ πανταχοῦ προστώτες, χαίροντες καθ' ὑπερβολὴν ἐπὶ τῇ παρὰ προσδοκίαν εἰρήνῃ γενομένῃ, Δημητριάδης ἐν Ἀντιοχείᾳ, Θεόκτιστος ἐν Καισαρείᾳ, Μαζαβάνης ἐν Αἰλίᾳ, Μαρίνος ἐν Ἰύρω κοιμηθέντος Ἀλεξάνδρου, Ἰλιόδωρος ἐν Λαοδικείᾳ ἀναπαυσάμενου Θηλυμίδρου, Ἐλένος ἐν Ἰαρσῶ καὶ πᾶσαι αἱ τῆς Κιλικίας ἐκκλησίαι, Φιρμιλιανὸς καὶ πᾶσα Καππαδοκία· τοὺς γὰρ περιφανεστέρους μόνους τῶν ἐπισκόπων ὠνόμασα, ἵνα μήτε μῆκος τῆ ἐπιστολῆς μήτε βᾶρος προσέψω τῷ λόγῳ. [2] Αἱ μὲντοι Συρίαι ὅλαι καὶ ἡ Ἀραβία, οἷς ἐπαρκεῖτε ἐκάστοτε καὶ οἷς νῦν ἐπεστείλατε, ἧ τε Μεσοποταμία Ἰόντος τε καὶ Βιθυνία καὶ, συνελόντι εἰπεῖν, ἀγαλλιωῦνται πάντες πανταχοῦ τῇ ὁμοιοῖα καὶ φιλαδελφίᾳ, δοξάζοντες τὸν Θεόν. » [3] Ταῦτα μὲν ὁ Διονύσιος·

Στέφανον δ' ἐπὶ δυσὶν ἀποπλήσαντα τὴν λειτουργίαν ἔτεσιν, Εὐστός διχδέχεται. Τούτῳ δευτέραν ὁ Διονύσιος περὶ βαπτίσματος χαράξας ἐπιστολήν, ὁμοῦ τὴν Στεφάνου καὶ τῶν λοιπῶν ἐπισκόπων γνώμην τε καὶ κρίσιν δηλοῖ, περὶ τοῦ Στεφάνου λέγων ταῦτα·

[4] « Ἐπεστάλκει μὲν οὖν πρότερον καὶ περὶ Ἐλένου καὶ περὶ Φιρμιλιανοῦ καὶ πάντων τῶν τε ἀπὸ Κιλικίας καὶ Καπ-

## CHAPITRE V

[LA PAIX APRÈS LA PERSÉCUTION]

« Sache maintenant, ô frère, qu'elles sont unies toutes ces églises de l'Orient et des contrées plus lointaines encore qui étaient autrefois divisées et que tous leurs chefs sont du même sentiment, et qu'ils se réjouissent au plus haut point, de la paix qui s'est faite contre toute attente : Démétrianus à Antioche, Théocliste à Césarée, Mazabane à Aelia [Jérusalem], Marin à Tyr (car Alexandre est mort), Héliodore à Laodicée (Thélumidre n'est plus), Hélénius à Tarse et toutes les églises de Cilicie, Firmilien et toute la Cappadoce; je ne cite en effet que les évêques les plus célèbres, afin d'éviter la longueur dans cette lettre et l'ennui dans ce discours. [2] Les deux Syrie tout entières et l'Arabie que vous avez secourues en toute occasion et auxquelles vous avez écrit tout récemment, la Mésopotamie et le Pont, et la Bithynie, et en un mot, toutes se réjouissent partout d'avoir la même croyance et la charité fraternelle, et elles louent Dieu. » [3] Voilà ce qu'écrivit Denys.

Étienne remplit sa charge pendant deux ans et Xystus lui succède. Denys lui écrit une seconde lettre *Sur le Baptême*; il y expose à la fois le sentiment et la décision d'Étienne ainsi que des autres évêques, puis au sujet d'Étienne, il dit ceci :

[4] « Il avait donc écrit d'abord concernant Hélénius, et Firmilien, ainsi que tous ceux de Cilicie et de Cappadoce, comme aussi ceux de Galatie et de tous les

παδοκίας καὶ ἐήλον ὅτι Γαλατίας καὶ πάντων τῶν ἐξῆς ὁμορούντων ἐθνῶν, ὡς οὐδὲ ἐκείνοις κοινωνήσων διὰ τὴν αὐτὴν ταύτην αἰτίαν, ἐπειδὴ τοὺς αἰρετικούς, φησὶν, ἀναπατίξουσιν. [5] Καὶ σκόπει τὸ μέγεθος τοῦ πράγματος. Ὅντως γὰρ δόγματα περὶ τούτου γέγονεν ἐν ταῖς μεγίσταις τῶν ἐπισκόπων συνόδοις, ὡς πυνθάνομαι, ὥστε τοὺς προσιόντας ἀπὸ αἱρέσεων προκατηχηθέντας εἶτα ἀπολούεσθαι καὶ ἀνακαθαίρεσθαι τὸν τῆς παλαιᾶς καὶ ἀκαθάρτου ζύμης ῥύπον [I Cor., v, 7]. Καὶ περὶ τούτων αὐτοῦ πάντων δεόμενος ἐπέστειλα. »

[6] Καὶ μεθ' ἑτερά φησιν· « Καὶ τοῖς ἀγαπητοῖς δὲ ἡμῶν καὶ συμπρεσβυτέρους Διονυσίῳ καὶ Φιλήμονι, συμψήφοις πρότερον Στεφάνῳ γενομένοις καὶ περὶ τῶν αὐτῶν μοι γράφουσιν, πρότερον μὲν ὀλίγα, καὶ νῦν δὲ διὰ πλειόνων ἐπέστειλα. »

Ἄλλὰ ταῦτα μὲν περὶ τοῦ δηλουμένου ζητήματος·

5'

Σημαίνων δὲ ἐν ταύτῳ καὶ περὶ τῶν κατὰ Σαβέλλιον αἰρετικῶν ὡς κατ' αὐτὸν ἐπιπολαζόντων, ταῦτά φησιν· « Περὶ γὰρ τοῦ νῦν κινήθεντος ἐν τῇ Πτολεμαίδι τῆς Πενταπόλεως δόγματος, ὄντος ἀσεβοῦς καὶ βλασφημίαν πολλὴν ἔχοντος περὶ τοῦ παντοκράτορος Θεοῦ πατρὸς τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἀπιστίαν τε πολλὴν περὶ τοῦ μονογενοῦς παιδὸς



peuples circonvoisins qu'il ne serait plus en communion avec eux pour le même motif, parce que, dit-il, ils rebaptisent les hérétiques. [5] Et vois la gravité de l'affaire : en fait, sur ce point des décisions existaient, prises dans les plus grandes assemblées d'évêques, ainsi que je l'apprends, où il était résolu que ceux qui se convertissaient des hérésies, après être redevenus préalablement catéchumènes, seraient ensuite baptisés et lavés à nouveau de la souillure du levain ancien et impur. J'écrivis moi aussi pour le consulter sur toutes ces questions. »

[6] Et après autre chose il dit : « A nos collègues aimés dans le sacerdoce, Denys et Philémon, qui avaient été d'abord du même avis qu'Étienne et qui m'ont écrit sur les mêmes affaires, j'ai répondu en peu de mots autrefois, mais aujourd'hui je le fais d'une façon plus étendue. »

Voilà ce qui concerne la controverse mentionnée plus haut.

## CHAPITRE VI

[L'HÉRÉSIE DE SABELLIUS]

Il fait allusion dans la même lettre aux hérétiques sectateurs de Sabellius qui pullulaient à son époque; il dit ceci : « Au sujet de la doctrine qui s'est élevée de nos jours à Ptolémaïs de la Pentapole, qui est impie et qui contient un grand blasphème contre le Dieu tout-puissant, Père de Notre Seigneur Jésus-Christ, une incrédulité profonde concernant son

αὐτοῦ, τοῦ πρωτοτόκου πάσης κτίσεως [Col., 1, 15], τοῦ ἐνανθρωπήσαντος λόγου, ἀναισθησίαν δὲ τοῦ ἁγίου πνεύματος, ἐλθόντων ἐκτέρωθεν πρὸς ἐμὲ καὶ προγραμματίων καὶ τῶν διαλεξομένων ἀδελφῶν, ἐπέστειλά τινα, ὡς ἐδυνήθη, παρσχόντος τοῦ Θεοῦ, διδασκαλικώτερον ὑφηγούμενος, ὃν τὰ ἀντίγραφα ἔπεμψά σοι. »

## Ζ'

[1] Καὶ ἐν τῇ τρίτῃ δὲ τῶν περὶ βαπτίσματος, ἣν Φιλῆμονι τῷ κατὰ Ῥώμην πρεσβυτέρῳ ὁ αὐτὸς γράφει Διονύσιος, ταῦτα παρατίθεται· « Ἐγὼ δὲ καὶ τοῖς συντάγμασιν καὶ ταῖς παραδόσεσιν τῶν αἱρετικῶν ἐνέτυχον, χαίρων μὲν μου πρὸς ὀλίγον τὴν ψυχὴν ταῖς παμμιάρσις αὐτῶν ἐνθυμήσεσιν, ἔνησιν δ' οὖν ἀπ' αὐτῶν ταύτην λαμβάνων, τὸ ἐξελέγγειν αὐτοὺς παρ' ἐμαυτῷ καὶ πολὺ πλέον βδελύττεσθαι. [2] Καὶ δὴ τινος ἀδελφοῦ τῶν πρεσβυτέρων με ἀπείρουτος καὶ δεδιττομένου συμφύρεσθαι τῷ τῆς πονηρίας αὐτῶν βορβόρῳ, λυμναῖσθαι γὰρ τὴν ψυχὴν τὴν ἐμαυτοῦ, καὶ ἀληθῆ γε λέγοντος, ὡς ἠσθόμεν· ὄραμα Θεόπεμπτον προνελεγὸν ἐπέρωσέν με, [3] καὶ λόγος πρὸς με γενόμενος προσέταξεν, διαρρήδην λέγων· « Πᾶσιν ἐντύγγανε οἷς ἐν « εἰς χεῖρας λάβοις· διευθύνειν γὰρ ἕκαστα καὶ δοκιμάζειν « ἰκανὸς εἶ, καὶ σοι γέγονεν τοῦτο ἐξ ἀρχῆς καὶ τῆς πίστεως « αἴτιον. » Ἀπεδέξαμην τὸ ὄραμα, ὡς ἀποστολικῆ φωνῆς

Fils unique, le premier-né de toute création, le Verbe incarné, et une inconscience du Saint-Esprit, il m'est venu des deux côtés et des documents et des frères qui se sont entretenus avec moi ; puis j'ai rédigé comme j'ai pu, en des lettres, diverses choses, avec l'aide de Dieu, leur donnant l'allure d'une exposition bien méthodique ; je t'en ai envoyé les copies. »

## CHAPITRE VII

[L'ABOMINABLE ERREUR DES HÉRÉTIQUES,  
LA VISION DIVINE DE DENYS, ET QUEL CANON ECCLÉSIASTIQUE  
IL REÇUT]

Dans la troisième des lettres *Sur le Baptême* que le même Denys écrivit à Philémon, prêtre de Rome, il ajoute encore ceci : « Moi aussi, j'ai vécu dans les doctrines et les traditions des hérétiques, je me suis, pendant quelque temps, souillé l'âme à leurs inventions impures ; du moins j'ai rapporté d'auprès d'eux cet avantage de les confondre en moi-même et d'en avoir un dégoût bien plus grand. [2] Un frère qui était du nombre des prêtres m'en détournait ; il avait peur que je fusse sali par le borbier de leur méchanceté, car mon âme devait en être gâtée ; et je sentais qu'il disait vrai. [3] Une vision envoyée par Dieu survint qui me fortifia, et une parole se fit entendre à moi qui me donna un ordre et dit en termes exprès : « Prends  
« tout ce qui te tombera sous la main, car tu es capable  
« de redresser et d'examiner chaque chose, et pour toi,  
« cela a été dès le commencement la cause de la foi. »

συντρέχον τῇ λεγούσῃ πρὸς τοὺς δυνατωτέρους· « Γίνεσθε  
« δόκιμοι τραπεζίται. »

[4] Εἶτά τινα περὶ πασῶν εἰπὼν τῶν αἱρέσεων, ἐπιφέρει λέγων· « Τοῦτον ἐγὼ τὸν κανόνα καὶ τὸν τύπον παρὰ τοῦ μακαρίου πάπα ἡμῶν Ἰρακλᾶ παρέλαβον. Τοὺς γὰρ προσιόντας ἀπὸ τῶν αἱρέσεων, καίτοι τῆς ἐκκλησίας ἀποστάντας, μᾶλλον δὲ οὐδὲ ἀποστάντας, ἀλλὰ συνάγεσθαι μὲν δοκοῦντας, καταμηνυθέντας δὲ ὡς προσφοιτῶντάς τινι τῶν ἑτεροδιδασκαλοῦντων, ἀπελάσας τῆς ἐκκλησίας, δεομένους οὐ προσήκατο, ἕως δημοσίᾳ πάντα ἔσχα ἀκηκόασιν παρὰ τοῖς ἀντιδιωτιθεμένοις ἐξέφρασαν, καὶ τότε συνήγαγεν αὐτούς, οὐ δεηθεῖς ἐπ' αὐτῶν ἑτέρου βαπτίσματος· τοῦ γὰρ ἁγίου πρότερον παρ' αὐτοῦ τετυγήκεσαν. »

[5] Πάλιν δὲ ἐπὶ πολὺ γυμνάσας τὸ πρόβλημα, ταῦτ' ἐπιλέγει· « Μεμάθηκα καὶ τοῦτο ὅτι μὴ νῦν οἱ ἐν Ἀφρικῇ μόνον τοῦτο παρεισήγαγον, ἀλλὰ καὶ πρὸ πολλοῦ κατὰ τοὺς πρὸ ἡμῶν ἐπισκόπους ἐν ταῖς πολυανθρωποτάταις ἐκκλησίαις καὶ ταῖς συνέδοις τῶν ἀδελφῶν, ἐν Ἰκονίῳ καὶ Συνάδοις καὶ παρὰ πολλοῖς, τοῦτο ἔδοξεν· ὧν τὰς βουλὰς ἀνατρέπων



J'ai reçu cette vision comme concordant avec la parole apostolique qui disait aux plus puissants : « Devenez des changeurs avisés. »

[4] Puis après avoir dit quelque chose de toutes les hérésies, il ajoute ces paroles : « J'ai reçu cette règle et cet exemple typique de notre bienheureux pape Héraclas. Ceux en effet qui venaient des hérésies, s'ils s'étaient séparés de l'Église ou même s'ils ne l'avaient pas quittée, mais semblaient avoir été avec les hérétiques et s'être souillés dans la fréquentation de quelqu'un de ceux qui enseignaient l'hétérodoxie, il les chassait de l'Église, et il ne les recevait pas, quand ils le demandaient, tant qu'ils n'avaient pas exposé publiquement tout ce qu'ils avaient entendu de la part des opposants. Alors il les admettait aux assemblées sans exiger d'eux un nouveau baptême : ils avaient en effet reçu autrefois de lui le saint [don]. »

[5] Après avoir largement discuté à nouveau cette question, il ajoute ceci : « J'ai appris aussi que ce n'est pas actuellement et seulement par ceux d'Afrique que cela a été introduit, mais qu'on avait décrété cela depuis longtemps, sous les évêques qui ont existé avant nous, dans les églises très populeuses, dans les réunions des frères, à Iconium, à Synnade et en beaucoup d'endroits. Je n'ose pas bouleverser leurs délibérations et les pousser à la discorde et à la rivalité, car « tu ne déplaceras pas, dit-on, les bornes de ton voisin que tes pères ont établies ».

[6] Sa quatrième lettre *Sur le Baptême* fut écrite à Denys de Rome, qui était alors honoré du sacerdoce et qui peu après reçut la charge épiscopale de cette église ;

εἰς ἔριν αὐτοὺς καὶ φιλονεικίαν ἐμβλεῖν οὐχ ὑπομένω. « Οὐ  
 « γὰρ μετακινήσεις, φησὶν, ὄρια τοῦ πλησίον σου, ἃ ἔθεντο  
 « εἰ πατέρες σου [*Deut.*, XIX, 14]. »

## II'

[6] Ἡ τετάρτη αὐτοῦ τῶν περὶ βαπτίσματος ἐπιστολῶν  
 πρὸς τὸν κατὰ Ῥώμην ἐγράφη Διονύσιον, τότε μὲν πρεσ-  
 βείου ἡξιωμένον, οὐχ εἰς μικρὸν δὲ καὶ τὴν ἐπισκοπὴν τῶν  
 ἐκείσε παρειληφότα· ἐξ ἧς γινῶναι πάρεστιν ὅπως καὶ αὐτὸς  
 οὗτος λόγιός τε καὶ θαυμάσιος πρὸς τοῦ κατ' Ἀλεξάν-  
 δρειαν Διονυσίου μεμαρτύρηται. Ἰράφει δὲ αὐτῷ μεθ' ἕτερα  
 τῶν κατὰ Νουάτον μνημονεύων ἐν τούτοις·

[8] « Νουατικῶ μὲν γὰρ εὐλόγως ἀπεχθανόμεθα, δια-  
 κόψαντι τὴν ἐκκλησίαν καὶ τινὰς τῶν ἀδελφῶν εἰς ἀσεβείας  
 καὶ βλασφημίας ἐλκύσαντι καὶ περὶ τοῦ Θεοῦ διδασκαλίαν  
 ἀνοσιωτάτην ἐπεισχυλήσαντι καὶ τὸν χρηστότατον κύριον  
 ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ὡς ἀνηλεῆ συκοφαντοῦντι, ἐπὶ πᾶσι  
 δὲ τούτοις τὸ λουτρὸν ἁθετοῦντι τὸ ἅγιον καὶ τὴν τε πρὸ  
 αὐτοῦ πίστιν καὶ ὁμολογίαν ἀναιρέποντι τὸ τε πνεῦμα τὸ  
 ἅγιον ἐξ αὐτῶν, εἰ καὶ τις ἦν ἐλπίς τοῦ παραινεῖναι ἢ καὶ  
 ἐπαγγελλεῖν πρὸς αὐτούς, παντελῶς φυγαδεύονται. »

## Θ'

[1] Καὶ ἡ πέμπτη δὲ αὐτῷ πρὸς τὸν Ῥωμαίων ἐπίσκο-  
 πον Εὐστόθον γέγραπτο· ἐν ἧ πολλὰ κατὰ τῶν αἰρετικῶν

nous y pouvons reconnaître comment lui aussi était un homme instruit et admirable, au témoignage que lui rend Denys d'Alexandrie. Après autres choses rappelant ce qui concerne Novat, il lui écrit en ces termes :

## CHAPITRE VIII

[L'HÉTÉRODOXIE DE NOVAT]

« C'est en effet avec raison que nous avons de l'antipathie pour Novatien ; il a divisé l'Église et il a attiré quelques-uns de nos frères dans l'impiété et le blasphème, il a introduit sur Dieu un enseignement tout à fait sacrilège, il a accusé mensongèrement Notre très secourable Seigneur Jésus-Christ de manquer de miséricorde ; plus que tout cela, il a rejeté le saint baptême, il a bouleversé la foi et la confession qui le précèdent, et tout à fait chassé l'Esprit Saint de ceux qui l'ont reçu, quoiqu'il y ait quelque espoir qu'il demeure en eux ou même qu'il y revienne. »

## CHAPITRE IX

[LE BAPTÊME IMPIE DES HÉRÉTIQUES]

La cinquième lettre aussi fut écrite par Denys à Xystus, évêque des Romains ; il y dit beaucoup de choses contre les hérétiques et il ajoute en ces termes que le fait

εἰπὼν, τοιοῦτόν τι γεγονός κατ' αὐτὸν ἐκτίθεται, λέγων·  
 « Καὶ γὰρ ὄντως, ἀδελφέ, καὶ συμβουλῆς δέομαι καὶ γνώμην  
 αὐτῷ παρὰ σοῦ, τοιούτου τινός μοι προσελθόντος πράγματος,  
 δεδιώς μὴ ἄρα σφάλλομαι. [2] Τῶν γὰρ συναγομένων ἀδελ-  
 φῶν πιστὸς νομιζόμενος ἀρχαῖος καὶ πρὸ τῆς ἐμῆς χειρο-  
 τονίας, οἶμαι δὲ καὶ τῆς τοῦ μακαρίου Ἡρακλᾶ καταστά-  
 σεως, τῆς συναγωγῆς μετασχόν, τοῖς ὑπόγειον βαπτιζόμε-  
 νοις παρατυχῶν καὶ τῶν ἐπερωτήσεων καὶ τῶν ἀποκρίσεων  
 ἐπακούσας, προσήλθεν μοι κλάων καὶ καταθρηγῶν ἑαυτὸν  
 καὶ πίπτων πρὸ τῶν ποδῶν μου, ἐξομολογούμενος μὲν καὶ  
 ἐξομνύμενος τὸ βάπτισμα, ἔπαρὰ τοῖς αἰρετικοῖς βεβάπτιστο,  
 μὴ τοῦτο εἶναι μηδὲ ὅλως ἔχειν τινὰ πρὸς τοῦτο κοινωνίαν,  
 ἀσεβείας γὰρ ἐκείνο καὶ βλασφημιῶν πεπληρωθεῖσι, [3] λέγων  
 δὲ πάνυ τι τὴν ψυχὴν νῦν κατανεύχθαι καὶ μηδὲ παρρησίαν  
 ἔχειν ἐπαῖραι τοὺς ἐφ' ἁλμοὺς πρὸς τὸν θεὸν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων  
 ἐκείνων ῥημάτων καὶ πραγμάτων ὀρμώμενος, καὶ διὰ τοῦτο  
 δεόμενος τῆς εἰλικρινεστάτης ταύτης καθάρσεως καὶ παρα-  
 δοχῆς καὶ χάριτος τυχεῖν· [4] ὅπερ ἐγὼ μὲν οὐκ ἐτόλμησα  
 ποιῆσαι, φήσας αὐτάρκη τὴν πολυχρόνιον αὐτῷ κοινωνίαν εἰς  
 τοῦτο γεγονέναι. Εὐχαριστίας γὰρ ἐπακούσαντα καὶ συνεπι-  
 φθεγξάμενον τὸ ἀμὴν καὶ τραπέζῃ παραστάντα καὶ χειρὰς εἰς  
 ὑποδοχὴν τῆς ἁγίας τροφῆς προτείναντα καὶ ταύτην καταδε-  
 ξάμενον καὶ τοῦ σώματος καὶ τοῦ αἵματος τοῦ κυρίου ἡμῶν  
 μετασχόντα ἱκανῶ χρόνῳ, οὐκ ἂν ἐξ ὑπαρχῆς ἀνασχευάζειν  
 ἔτι τόλμησαιμι· θαρσεῖν δὲ ἐκέλευον καὶ μετὰ βεβαίας πί-  
 στεως καὶ ἀγαθῆς ἐλπίδος τῇ μετοχῇ τῶν ἁγίων προσιέναι.



suivant est arrivé devant lui : « Car en vérité, ô frère, j'ai besoin de ton avis, et je te demande ton sentiment ; voici l'affaire qui m'arrive et je crains de me tromper. »

[2] En effet, parmi les frères assemblés avant ma consécration, et je crois même avant l'ordination du bienheureux Héraclas, il y en avait un qui était fidèle depuis très longtemps ; il prenait part à la réunion et il se trouvait proche de ceux qu'on était en train de baptiser, écoutant les interrogations et les réponses ; or il vint à moi en larmes et, pleurant sur lui-même, il se jeta à mes pieds, il avoua et affirma avec serment que le baptême administré chez les hérétiques n'était pas celui-là, et qu'il n'avait absolument rien de commun avec lui, car il était rempli d'impiété et de blasphèmes.

[3] Il disait que son âme était entièrement pénétrée de douleur et qu'il n'avait plus la liberté de lever les yeux vers Dieu après avoir débuté par ces paroles et rites sacrilèges : aussi bien il demandait d'obtenir cette purification très parfaite, cette réception et cette grâce. [4] C'est ce que je n'ai pas osé faire, je lui ai dit que la communion prolongée avec l'Église lui suffisait pour cela. Il avait en effet entendu l'eucharistie et il avait répondu amen ; il avait été debout auprès de la table et il avait tendu les mains pour la réception de la sainte nourriture ; il l'avait prise et avait été participant du corps et du sang de Notre-Seigneur pendant un temps prolongé ; je n'aurais pas osé restaurer son âme depuis le début. Je l'excitai à prendre courage et à venir avec une foi ferme et une bonne espérance à la participation des choses

[5] Ὁ δὲ οὔτε πενήτων παύεται πέφρικέν τε τῇ τραπέζῃ προσιέναι καὶ μόλις παρακαλούμενος συνεστάναι ταῖς προσευχαῖς ἀνέχεται. »

[6] Ἐπὶ ταῖς προειρημέναις φέρεται τις καὶ ἄλλη τοῦ αὐτοῦ περὶ βαπτίσματος ἐπιστολή, ἐξ αὐτοῦ καὶ ἥς ἡγεῖτο παροικίας Εὐστῶ καὶ τῇ κατὰ Ῥώμην ἐκκλησίᾳ προσπερωνημένη, ἐν ἣ δὴ μακρᾶς ἀποδείξεως τὸν περὶ τοῦ ὑποκειμένου ζητήματος παρατείνει λόγον. Καὶ ἄλλη δὲ τις αὐτοῦ μετὰ ταύτας φέρεται πρὸς τὸν κατὰ Ῥώμην Διονύσιον, ἡ περὶ Λουκιανοῦ. Καὶ περὶ μὲν τούτων τσαῦτα.

## I'

[1] Οἱ γε μὴν ἀμφὶ τὸν Γ' ἄλλον οὐδ' ὄλοις ἔτεσιν δύο τὴν ἀρχὴν ἐπικατασχόντες, ἐκποδῶν μεθίστανται, Οὐαλεριανὸς δ' ἅμα παιδί Γ' ἀλλήλων διαδέχεται τὴν ἡγεμονίαν. [2] Λύθεις δὴ οὖν ὁ Διονύσιος οἶα καὶ περὶ τούτου διεξείσιν, ἐκ τῆς πρὸς Ἑρμάμωνα ἐπιστολῆς μαθεῖν ἔστιν, ἐν ἣ τοῦτον ἱστορεῖ τὸν τρόπον· « Καὶ τῷ Ἰωάννῃ δὲ ὁμοίως ἀποκα-  
« λύπτεται [Αποκ., XIII, 5]· καὶ ἐδόθη γὰρ αὐτῷ, φησὶν,  
« στόμα λαλοῦν μεγάλην καὶ βλασφημίαν καὶ ἐδόθη αὐτῷ  
« ἐξουσία καὶ μῆνες τεσσαράκοντα δύο. » [3] Ἀμφότερα δὲ ἔστιν ἐπὶ Οὐαλεριανοῦ θαυμάσια· καὶ τούτων μάλιστα τὰ πρὸ αὐτοῦ ὡς οὕτως ἔσχεν, συγγοεῖν ὡς μὲν ἡπίος καὶ φιλόφρων ἦν πρὸς τοὺς ἀνθρώπους τοῦ Θεοῦ· οὐδὲ γὰρ ἄλλος τις οὕτω τῶν πρὸ αὐτοῦ βασιλέων εὐμενῶς καὶ

saintes. [5] Mais lui ne cessait de pleurer et tremblait de s'approcher de la table, et c'est à peine s'il supporte, quand il y est exhorté, d'assister aux prières. »

[6] En outre des lettres ci-dessus mentionnées il y en a encore une autre du même auteur sur le baptême ; elle est adressée par lui et par l'église qu'il gouvernait à Xystus et à l'église de Rome ; il s'y étend en un long examen sur la question qui était en discussion. On cite encore après celles-ci une autre lettre à Denys de Rome sur Lucien, mais en voilà assez sur ce sujet.

## CHAPITRE X

### [VALÉRIEN ET SA PERSÉCUTION]

Le parti de Gallus n'avait pas possédé le pouvoir deux années entières, et il disparut ; Valérien et son fils Gallien lui succédèrent à l'empire. [2] Ce que dit Denys à ce sujet, on peut encore l'apprendre dans la lettre à Hermamon où il en parle ainsi : « A Jean aussi, cela a « été pareillement révélé ; il lui a en effet été donné, « dit-il, une bouche pour dire de grandes choses et un « blasphème, puis il lui a été donné le pouvoir et qua- « rante-deux mois. » [3] Il faut admirer l'un et l'autre en Valérien et mieux encore, il faut penser de quelle façon étaient les affaires avant lui ; comment lui-même était doux et bon pour les hommes de Dieu ; car aucun autre parmi les empereurs qui l'ont précédé n'a été disposé d'une façon aussi bienveillante et aimable à leur égard ; même ceux qu'on disait ouvertement être chrétiens ne les accueillait pas d'une manière

δεξιῶς πρὸς αὐτοὺς διετέθη, οὐδ' οἱ λεγθέντες ἀναφανδὸν Χριστιανοὶ γεγονέναι, ὡς ἐκεῖνος οἰκειότατα ἐν ἀρχῇ καὶ προσφιλέστατα φανερὸς ἦν αὐτοὺς ἀποδεχόμενος. Καὶ πᾶς τε ὁ οἶκος αὐτοῦ θεοσεβῶν πεπλήρωτο καὶ ἦν ἐκκλησία Θεοῦ· [4] ἀποσκευάσασθαι δὲ παρέπεισεν αὐτὸν ὁ διδάσκαλος καὶ τῶν ἀπ' Αἰγύπτου μάγων ἀρχισυνάγωγος, τοὺς μὲν καθαρούς καὶ δόσιους ἄνδρας κτείνυσθαι καὶ διώκεσθαι κελεύων ὡς ἀντιπάλους καὶ κωλυτὰς τῶν παρμιάρων καὶ βδελυκτῶν ἐπασιδῶν ὑπάρχοντας, (καὶ γὰρ εἰσὶν καὶ ἦσαν ἱκανοί, παρόντες καὶ ἐρώμενοι καὶ μόνον ἐμπνέοντες καὶ φθεγγόμενοι διασκεδάσαι τὰς τῶν ἀλιτηρίων δαιμόνων ἐπιβουλὰς), τελετὰς δὲ ἀνάγνους καὶ μαγγανείας ἐξαγίστους καὶ ἱεροουργίας ἀκαλλιερήτους ἐπιτελεῖν ὑποτιθέμενος, παῖδας ἀθύλους ἀποσφάττειν καὶ τέχνη δυστήνων πατέρων καταθύειν καὶ σπλάγγνα νεογενῆ διαιρεῖν καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ διακρόπειν καὶ καταγορδεύειν πλάσματα, ὡς ἐκ τούτων εὐδαιμονήσοντας.»

[5] Καὶ τούτοις γε ἐπιφέρει λέγων· « Καλὰ γοῦν αὐτοῖς Μακριανὸς τῆς ἐλπίζομένης βασιλείας προσήνεγκεν χαριστήρια· ὅς πρότερον μὲν ἐπὶ τῶν καθόλου λόγων λεγόμενος εἶναι βασιλέως, οὐδὲν εὐλογον οὐδὲ καθολικὸν ἐφρόνησεν, ἀλλ' ὑποπέπτωκεν ἀρχῇ προφητικῇ τῇ λεγούσῃ· « Οὐαὶ τοῖς « προφητεύουσιν ἀπὸ καρδίας αὐτῶν καὶ τὸ καθόλου μὴ « βλέπουσιν » [ΕΖΕΧΙ., ΧΙΙ, 3]· [6] οὐ γὰρ συνῆκεν τὴν καθόλου πρόνοιαν, οὐδὲ τὴν κρίσιν ὑπείδετο τοῦ πρὸ πάντων καὶ διὰ πάντων καὶ ἐπὶ πᾶσιν, δι' ὃ καὶ τῆς μὲν καθολικῆς αὐτοῦ ἐκκλησίας γέγονεν πολέμιος, ἠλλοτρίωσεν



aussi manifestement sympathique et favorable que lui à son début ; toute sa maison était pleine d'hommes pieux ; elle était une église de Dieu. [4] Mais son maître qui était chef des mages d'Égypte lui persuada de se débarrasser d'eux ; il l'engagea à faire mourir et à persécuter ces hommes purs et saints, comme étant des gens hostiles et des obstacles à ses incantations tout à fait honteuses et répugnantes ; (ils sont, en effet, et étaient capables, par leur présence et leur regard, ou même seulement par leur souffle et leur voix, de rompre les machinations des démons néfastes). Il suggéra, d'autre part, d'accomplir des rites impurs et des pratiques de sorcellerie détestables, et des cérémonies religieuses réprouvées par la divinité, d'égorger des enfants malheureux, de sacrifier ceux dont les pères étaient misérables, de déchirer les entrailles des nouveau-nés, de couper, d'éventrer les créatures de Dieu, comme s'ils devaient par là obtenir du bonheur. »

[5] Et il ajoute à cela : « Macrien offrit donc à ces démons de beaux témoignages de gratitude pour l'empire qu'il espérait : tout d'abord lui qui était appelé l'intendant universel des comptes de l'empereur, il n'eut aucun dessein raisonnable ni universel, mais il tomba sous la malédiction du prophète qui dit : « Malheur à ceux qui prophétisent de leur propre cœur « et qui ne regardent pas le bien de tous ». [6] Il ne faisait pas en effet attention à la Providence universelle et ne se méfiait pas du jugement de celui qui est avant tout, en tout et sur tout ; voilà pourquoi encore, il devint l'ennemi de son Église universelle, il se rendit

δὲ καὶ ἀπεξένωσεν ἑαυτὸν τοῦ ἐλέους τοῦ Θεοῦ καὶ ὡς πορρωτάτῳ τῆς ἑαυτοῦ σωτηρίας ἐφυγάδευσεν, ἐν τούτῳ τὸ ἴδιον ἐπαληθεύων ὄνομα. »

[7] Καὶ πάλιν μεθ' ἑτερὰ φησιν· « Ὁ μὲν γὰρ Οὐαλεριανὸς εἰς ταῦτα ὑπὸ τούτου προχθείς, εἰς ὕβρεις καὶ ὄνειδισμοὺς ἐκδοθεὶς, κατὰ τὸ ρηθὲν πρὸς Ἰσχίαν· « Καὶ οὗτοι  
« ἐξελέξαντο τὰς ὁδοὺς αὐτῶν καὶ τὰ βδελύγματα αὐτῶν,  
« ἃ ἢ ψυχὴ αὐτῶν ἠθέλησεν, καὶ ἐγὼ ἐκλέξομαι τὰ ἐμπαύρι-  
« ματα αὐτῶν, καὶ τὰς ἀμαρτίας ἀνταποδώσω αὐτοῖς » [Is.,  
LXVI, 3, 4]. [8] οὗτος δὲ τῇ βασιλείᾳ παρὰ τὴν ἀξίαν ἐπιμανεὶς καὶ τὸν βασιλείου ὑποδύναμι κόσμον ἀδυνατῶν ἀναπήρω τῷ σώματι, τοὺς δύο παῖδας τῆς πατρῴας ἀναδεξαμένους ἀμαρτίας προσεστήσατο. Ἐνκαργῆς γὰρ ἐπὶ τούτων ἢ πρόρρησις ἦν εἶπεν ὁ Θεός· « Ἀποδιδοὺς ἀμαρτίας πατέρων  
« ἐπὶ τέκνα ἕως τρίτης καὶ τετάρτης γενεᾶς τοῖς μισοῦσιν  
« με » [Exod., XX, 5]. [9] Ἦς γὰρ ἰδίας πονηρὰς ἐπιθυμίας, ὧν ἠτύχει, ταῖς τῶν υἱῶν κεφαλαῖς ἐπιδαλῶν, εἰς ἐκείνους τὴν ἑαυτοῦ κακίαν καὶ τὸ πρὸς τὸν Θεὸν μῖσος ἐξωμόρξαστο. »

Καὶ περὶ μὲν τοῦ Οὐαλεριανοῦ, τοσαῦτα ὁ Διονύσιος·

## ΙΑ'

[1] Περὶ δὲ τοῦ κατ' αὐτὸν διωγμοῦ σφοδρότατα πνεύσαντος οἷα σὺν ἑτέροις ὁ αὐτὸς διὰ τὴν εἰς τὸν τῶν ὄλων Θεὸν εὐσέθειαν ὑπέστη, δηλώσουσιν αἱ αὐτοῦ φωναὶ ἅς πρὸς

étranger à la miséricorde de Dieu, rompit avec elle et le plus qu'il put, s'éloigna de son salut, réalisant en cela son propre nom »

[7] Et Denys dit encore après autre chose : « Car Valérien poussé par lui à cela, fut abandonné aux insultes et aux railleries, selon la parole d'Isaïe : « Et  
« ceux-ci ont choisi leurs voies et les abominations  
« que leur âme a désirées et moi je choisirai pour eux  
« les moqueries et je leur rendrai leurs péchés. »

[8] Macrien, malgré son indignité, avait la manie de l'empire et comme il ne pouvait pas revêtir les insignes impériaux, à cause de son corps estropié, il mit en avant ses deux fils en qui était déjà la responsabilité des méfaits de leur père. En eux fut clairement réalisée la prophétie que Dieu a faite : « Rétribuant les fautes des  
« pères dans les enfants jusqu'à la troisième et qua-  
« trième génération pour ceux qui me haïssent. »

[9] Macrien accumula donc les mauvais désirs qu'il n'avait pas réalisés sur la tête de ses fils, il fit passer en eux sa malice et sa haine pour Dieu. »

Voilà ce que raconte Denys concernant Valérien.

## CHAPITRE XI

[CE QUI ARRIVE A DENYS ET A CEUX D'ÉGYPTE]

Au sujet de la persécution qui sévissait sous ce prince avec une très grande force, ce que ce même Denys a enduré, avec d'autres, pour la religion du Dieu de l'univers sera expliqué dans les paroles qu'il adressa en une longue lettre à Germain, un des évêques ses con-

Γερμανὸν τῶν κατ' αὐτὸν ἐπισκόπων κακῶς ἀγορεύειν αὐτὸν πειρώμενον ἀπρωτεινόμενος, τοῦτον παρατίθεται τὸν τρόπον·

[2] « Εἰς ἀφροσύνην δὲ κινδυνεύω πολλήν [II Cor., XI, 17] καὶ ἀναισθησίαν ὄντως ἐμπεισεῖν, εἰς ἀνάγκην συμβιβάζόμενος τοῦ διηγεῖσθαι τὴν θαυμαστὴν περὶ ἡμᾶς οἰκονομίαν τοῦ Θεοῦ· ἀλλ' ἐπεὶ « μυστήριον, φησὶν, βασιλέως κρύψαι « καλόν, τὰ δὲ ἔργα τοῦ Θεοῦ ἀνακαλύπτειν ἔνδοξον » [Tob., XII, 7], ἐμῶσε χωρήσω τῇ Γερμανοῦ βία.

[3] « Ἰκόν πρὸς Αἰμιλιανόν, οὐ μόνος, ἠκολούθησαν δέ μοι συμπρεσβύτερός τέ μου Μάξιμος καὶ διάκονοι Φαῦστος Εὐσέβιος Χαιρήμων, καὶ τισ τῶν ἀπὸ Ῥώμης παρόντων ἀδελφῶν ἡμῖν συνεισῆλθεν. [4] Αἰμιλιανὸς δὲ οὐκ εἶπέν μοι προηγουμένως « μὴ σὺνάγε »· Περὶ τὸν γὰρ τοῦτο ἦν αὐτῷ καὶ τὸ τελευταῖον, ἐπὶ τὸ πρῶτον ἀνατρέχοντι· οὐ γὰρ περὶ τοῦ μὴ σὺνάγειν ἑτέρους ὁ λόγος ἦν αὐτῷ, ἀλλὰ περὶ τοῦ μηδ' αὐτοὺς ἡμᾶς εἶναι Χριστιανούς, καὶ τούτου προσέταπτεν πεπαῦσθαι, εἰ μεταβαλοίμην ἐγώ, καὶ τοὺς ἄλλους ἔψεσθαι μοι νομίζων. [5] Ἀπεκρινάμην δὲ οὐκ ἀπεικόντως οὐδὲ μακρὰν τοῦ πείθασθαι δεῖ Θεῷ μᾶλλον ἢ ἀνθρώποις [Act., V, 29], ἀλλ' ἀντικρὺς διεμαρτυράμην ὅτι τὸν Θεὸν τὸν ὄντα μόνον καὶ οὐδένα ἕτερον σέβω οὐδ' ἂν μεταθείμην οὐδὲ παυσαίμην ποτὲ Χριστιανὸς ὢν. Ἐπὶ τούτοις ἐκέλευσεν ἡμᾶς ἀπελθεῖν εἰς κίονην πλησίον τῆς ἐρήμου καλουμένην Κερρώ. [6] Αὐτῶν δὲ ἐπακούσατε τῶν ὑπ' ἀμφοτέρων λεχθέντων ὡς ὑπερνηματίσθη.

« Εἰσαχθέντων Διονυσίου καὶ Φαύστου καὶ Μαξίμου καὶ



temporains qui essayait de dire du mal de lui ; il expose ce qui suit :

[2] « Je risque de tomber réellement dans une grande folie et stupidité, réduit que je suis à la nécessité de raconter l'admirable conduite de Dieu envers nous ; mais puisque, dit-on, « il est bon de cacher le « secret du roi mais glorieux de révéler les œuvres de « Dieu », j'en viendrai là, grâce à la violence que me fait Germain.

[3] « Je vins devant Émilien, mais non pas seul ; je fus accompagné par mon collègue dans le sacerdoce et Maxime et par les diacres Faustus, Eusèbe, Chérémon, même un des frères de Rome qui étaient parmi nous, entra avec nous. [4] Émilien ne me dit pas tout d'abord : « Ne réunis plus [les frères]. » Cela lui était en effet chose accessoire et il s'empessa d'aller tout d'abord au but final ; il ne parla donc pas de ne plus assembler les autres, mais de ne plus être chrétiens nous-mêmes et il nous ordonna de cesser de l'être ; si je changeais de convictions, les autres me suivraient, eux aussi, pensait-il. [5] Mais je répondis tout naturellement par la courte parole : « Il vaut mieux obéir à Dieu « qu'aux hommes », et devant lui je rendis le témoignage que j'adorais le seul Dieu qui existe et pas d'autre, que je ne changerais pas et que jamais je ne cesserais d'être chrétien. Sur ce, il nous ordonna d'aller dans un bourg voisin du désert appelé Képhro. [6] Mais écoutez les paroles mêmes que nous avons dites de part et d'autre, ainsi qu'elles sont consignées dans les documents officiels.

« Denys, Faustus, Maxime, Marcel et Chérémon

Μαρκέλλου καὶ Χαιρήμονος Λίμυλιανὸς διέπων τὴν ἡγεμονίαν εἶπεν· « Καὶ ἀγράφως ὑμῖν διελέχθην περὶ τῆς φι-  
 « λανθρωπίας τῶν κυρίων ἡμῶν ἢ περὶ ὑμᾶς κέχρηνται·  
 « [7] δεδώκασιν γὰρ ἐξουσίαν ὑμῖν σωτηρίας, εἰ βούλοισθε  
 « ἐπὶ τὸ κατὰ φύσιν τρέπεσθαι καὶ Θεοὺς τοὺς σώζοντας ἀ-  
 « τῶν τὴν βασιλείαν προσκυνεῖν, ἐπιλαθῆσθαι δὲ τῶν παρὰ  
 « φύσιν. Τί οὖν φατέ πρὸς ταῦτα; οὐδὲ γὰρ ἀχαρίστους ὑμᾶς  
 « ἔσεσθαι περὶ τὴν φιλανθρωπίαν αὐτῶν προσδακῶ, ἐπει-  
 « ῶν ὅτι ἐπὶ τὰ βελτίω ὑμᾶς προτρέπονται. »

[8] « Διονύσιος ἀπεκρίνατο· « Οὐ πάντες πάντας προσκυ-  
 « νοῦσι Θεοὺς, ἀλλ' ἕκαστοι τινάς, οὓς νομίζουσιν. Ἴμεις  
 « τοίνυν τὸν ἕνα Θεὸν καὶ δημιουργὸν τῶν ἀπάντων, τὸν καὶ  
 « τὴν βασιλείαν ἐγχειρίσαντα τοῖς Θεοφιλεστάτοις Οὐαλε-  
 « ρικῶ καὶ Γαλλιάνῳ Σεβαστοῖς, τοῦτον καὶ σέβομεν καὶ  
 « προσκυνοῦμεν, καὶ τούτῳ διηνεκῶς ὑπὲρ τῆς βασιλείας  
 « αὐτῶν, ὅπως ἀσάλευτος διαμείνη, προσευχόμεθα. »

[9] « Λίμυλιανὸς διέπων τὴν ἡγεμονίαν αὐτοῖς εἶπεν·  
 « Τίς γὰρ ὑμᾶς κωλύει καὶ τοῦτον, εἴπερ ἐστὶν Θεός, μετὰ  
 « τῶν κατὰ φύσιν Θεῶν προσκυνεῖν; Θεοὺς γὰρ σέβειν ἐκε-  
 « λεύσθητε, καὶ Θεοὺς οὓς πάντες ἴσασιν. »

« Διονύσιος ἀπεκρίνατο· « Ἴμεις οὐδὲνα ἕτερον πρὸς  
 « κυνοῦμεν. »

[10] « Λίμυλιανὸς διέπων τὴν ἡγεμονίαν αὐτοῖς εἶπεν·  
 « Ὅρῶ ὑμᾶς ὁμοῦ καὶ ἀχαρίστους ὄντας καὶ ἀνχισθητοὺς  
 « τῆς πράξιτος τῶν Σεβαστῶν ἡμῶν· δι' ὅπερ οὐκ ἔσεσθε  
 « ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, ἀλλὰ ἀποστλήσεσθε εἰς τὰ μέρη τῆς

étant introduits, Émilien, exerçant la charge de gouverneur, dit : « Je vous ai entretenus de vive voix de  
 « la bonté dont nos maîtres usent envers vous ;  
 « [7] ils vous donnent en effet la faculté d'être délivrés  
 « si vous voulez vous tourner vers ce qui est conforme  
 « à la nature et adorer les dieux qui conservent leur  
 « empire, mais aussi, d'autre part, omettre les choses  
 « qui répugnent à la nature. Que dites-vous donc à  
 « cela ? car j'attends de vous que vous ne soyez pas  
 « ingrats envers la bienveillance de nos princes  
 « puisqu'ils vous exhortent à ce qu'il y a de meilleur.  
 « leur. »

[8] « Denys répondit : « Tous n'adorent pas tous  
 « les dieux, mais chacun adore ceux qu'il regarde  
 « comme tels. Aussi bien nous adorons le Dieu unique,  
 « créateur de tous les êtres, celui qui a mis l'empire aux  
 « mains des très pieux Augustes, Valérien et Gallien,  
 « c'est lui que nous révérons et adorons, et nous le  
 « prions sans cesse pour leur règne afin qu'il demeure  
 « inébranlable. »

[9] « Émilien exerçant la charge de gouverneur leur  
 dit : « Qui donc vous empêche de l'adorer, s'il est  
 « Dieu, avec les dieux qui le sont par nature ? car  
 « on vous ordonne d'adorer les dieux et les dieux que  
 « tous savent. »

« Denys répondit : « Nous n'adorons pas d'autre dieu. »

[10] « Émilien exerçant la charge de gouverneur leur  
 dit : « Je vois que vous êtes ingrats et insensibles à la  
 « mansuétude de nos Augustes, c'est pourquoi vous ne  
 « resterez pas dans cette ville, mais vous serez envoyés

« Λιβύης καὶ ἐν τόπῳ λεγομένῳ Κεφρώ· τοῦτον γὰρ τὸν  
 « τόπον ἐξελεξάμεν ἐκ τῆς κελεύσεως τῶν Σεβαστῶν ἡμῶν.  
 « Οὐδαμῶς δὲ ἐξέσται οὔτε ὑμῖν οὔτε ἄλλοις τισὶν ἢ συνό-  
 « θου; ποιείσθαι ἢ εἰς τὰ καλούμενα κοιμητήρια εἰσιέναι.  
 « [11] Εἰ δέ τις φανείη ἢ μὴ γενόμενος εἰς τὸν τόπον τοῦτον  
 « ὄν ἐκέλευσα, ἢ ἐν συναγωγῇ τινι εὐρεθείη, ἐαυτῷ τὸν  
 « κίνδυνον ἐπαρτάσει· οὐ γὰρ ἐπιλείψει ἡ θέουσα ἐπιστρέ-  
 « φειν. Ἀπόστητε οὖν ὅπου ἐκελεύσθητε. »

« Καὶ νοσοῦντα δέ με κατήπειξεν, οὐδὲ μιᾶς ὑπέροθισιν  
 θοὺς ἡμέρας. Ποίαν οὖν ἔτι τοῦ συνάγειν ἢ μὴ συνάγειν  
 εἶχον σχολήν; »

Εἶτα μεθ' ἑτερά φησιν· [12] « Ἄλλ' οὐδὲ τῆς αἰσθητῆς  
 ἡμεῖς μετὰ τοῦ κυρίου συναγωγῆς ἀπέστημεν, ἀλλὰ τοὺς μὲν  
 ἐν τῇ πόλει σπουδαιότερον συνεκρότουν ὡς συνών, « ἀπὸν  
 « μὲν τῷ σώματι, ὡς εἶπεν, παρόν δὲ τῷ πνεύματι »  
 [I Cor., v, 3], ἐν δὲ τῇ Κεφροῖ καὶ πολλὴ συνεπεδημήσεν  
 ἡμῖν ἐκκλησία, τῶν μὲν ἀπὸ τῆς πόλεως ἀδελφῶν ἐπομέγων,  
 τῶν δὲ συνιόντων ἀπ' Αἰγύπτου. [13] Κάκει θύραν ἡμῖν ὁ  
 θεὸς ἀνέωξεν τοῦ λόγου [Col., iv, 3]. Καὶ τὸ μὲν πρῶτον  
 ἐδιώχθημεν, ἐλιθοβολήθημεν, ὕστερον δὲ τινες οὐκ ὀλίγοι  
 τῶν ἐθνῶν τὰ εἰδῶλα καταλιπόντες, ἐπέστρεψαν ἐπὶ τὸν  
 θεόν· οὐ πρότερον δὲ παράδεξαμένοις αὐτοῖς τότε πρῶτον  
 δι' ἡμῶν ὁ λόγος ἐπεσπάρη, [14] Καὶ ὡσπερ τούτου ἕνεκεν  
 ἀπαγαγὼν ἡμᾶς πρὸς αὐτοὺς ὁ θεός, ἐπεὶ τὴν διακονίαν  
 ταύτην ἐπληρώσαμεν, πάλιν ἀπαγήοχεν. Ὁ γὰρ Αἰμιλιαν-



« dans les régions de la Libye, dans un lieu appelé  
« Képhro, car j'ai choisi ce pays par ordre de nos  
« Augustes. Jamais il ne vous sera permis ni à vous  
« ni à d'autres de faire des assemblées, ni d'entrer  
« dans ce qu'on appelle les cimetières. [11] Si, d'autre  
« part, quelqu'un est vu ailleurs que dans le lieu que  
« j'ai ordonné, ou est trouvé dans une assemblée  
« quelconque, il se mettra en péril imminent, car le  
« châtement convenable ne manquera pas. Retirez-vous  
« donc où il vous a été ordonné. »

« J'étais malade, mais il me contraignit à partir, sans me donner un seul jour de délai. Comment donc m'eût-il été loisible de réunir ou non l'assemblée ? »

Puis après autres choses il dit : [12] « Cependant nous ne nous sommes pas avec l'aide du Seigneur abstenus de nous assembler d'une façon réelle ; d'une part j'ai convoqué avec beaucoup de soin ceux qui étaient dans la ville, comme si j'étais avec eux, « j'étais absent de corps mais présent d'esprit » ; d'autre part, à Képhro, une église nombreuse se réunit à nous ; elle était composée d'abord des frères de la ville [d'Alexandrie] qui nous avaient suivis, puis de ceux qui venaient d'Égypte. [13] Là encore Dieu ouvrit pour nous une porte à la parole. Tout d'abord nous fûmes persécutés, frappés à coups de pierres, mais plus tard un nombre assez respectable de païens laissèrent les idoles et se convertirent à Dieu. Ils n'avaient pas jusque-là reçu la parole divine ; elle leur était alors distribuée par nous pour la première fois. [14] Et comme si Dieu nous avait conduits auprès d'eux pour

νός εἰς τραχυτέρους μὲν, ὡς ἐδόκει, καὶ λιθυχωτέρους ἡμᾶς μεταστῆσαι τόπους ἐβουλήθη, καὶ τοὺς πανταχόσε εἰς τὸν Μαρσιώτην ἐκέλευσεν συρρεῖν, κώμας ἐκάστοις τῶν κατὰ χώραν ἀφορίσας, ἡμᾶς δὲ μᾶλλον ἐν ὁδοῖν καὶ πρώτους καταληφθησομένους ἔταξεν. Ὁκονόμεει γὰρ δῆλον ὅτι καὶ παρσκευάζεν ἵνα ὁπόταν βουληθεῖη συλλαβεῖν, πάντας εὐαλιώτους ἔχοι.

[15] « Ἐγὼ δὲ ὅτε μὲν εἰς Κεφρῶν κεκελεύσμενην ἀπελθεῖν, καὶ τὸν τόπον ἠγνόουν ὅποι ποτὲ οὗτός ἐστιν, οὐδὲ τὸ ὄνομα σχεδὸν πρότερον ἀκηκώς, καὶ ὁμῶς εὐθύμῶς καὶ ἀταράχως ἀπήειν· ἐπεὶ δὲ μετασκηνώσειν εἰς τὰ Κολλουθίωνος ἀπηγγέλη μοι, ἴσασιν οἱ παρόντες ὅπως διετέθην (ἐνταῦθα γὰρ ἐμαυτοῦ κατηγορήσω), [16] τὸ μὲν πρῶτον ἠγθέσθην καὶ λίαν ἐχαλέπηνα· καὶ γὰρ εἰ γνωριμώτεροι καὶ συνηθέστεροι ἐτύγχανον ἡμῖν οἱ τόποι, ἀλλ' ἔρημον μὲν ἀδελφῶν καὶ σπουδαίων ἀνθρώπων ἔφασκον εἶναι τὸ χωρίον, ταῖς δὲ τῶν ὁδοιπορούντων ἐνοχλήσεσιν καὶ ληστῶν καταδρομαῖς ἐκκείμενον· [17] ἔτυχον δὲ παραμυθίας, ὑπομνησάντων με τῶν ἀδελφῶν ὅτι γειτνιώη μᾶλλον τῇ πόλει καὶ ἡ μὲν Κεφρῶν πολλὴν ἡμῖν ἦγεν ἀδελφῶν τῶν ἀπ' Αἰγύπτου τὴν ἐπιμιξίαν, ὡς πλατύτερον ἐκκλησιάζειν δύνασθαι, ἐκεῖ δέ, πλησιαίτερον οὖσης τῆς πόλεως, συνεχέστερον τῆς τῶν ὄντως ἀγαπητῶν καὶ οἰκειοτάτων καὶ φιλτάτων ὄψεως ἀπολαύσομεν· ἀφίξονται γὰρ καὶ ἀναπαύσονται γὰρ καὶ ὡς ἐν προα-

cela, lorsque nous eûmes rempli cet office, il nous en retira. Émilien résolut en effet de nous faire changer de résidence et aller vers des pays plus rudes, à ce qu'il parut, et plus libyens et il ordonna que de partout on se dirigeât ensemble vers le Marécote, assignant à chacun comme résidence un bourg parmi ceux de la contrée. Pour moi il me plaça de préférence sur la route comme devant être arrêté le premier. Il avait en effet manifestement arrangé et préparé la chose de façon à ce que quand il voudrait nous prendre il nous eût tous facilement sous la main.

[15] « Quant à moi, lorsque je reçus l'ordre de partir pour Képhro, j'ignorais où était ce pays, et j'en avais à peine entendu prononcer le nom autrefois, et cependant j'y allai avec courage et tranquillité, mais lorsqu'il me fut annoncé qu'il fallait émigrer vers Colluthion, ceux qui étaient auprès de moi savent comment je fus affecté (car ici je dois m'accuser) : [16] je fus d'abord accablé et je m'irritai fort ; si ces lieux m'étaient en effet plus connus et plus familiers, on disait qu'ils étaient vides de nos frères et de gens qui nous fussent sympathiques, et d'autre part exposés au tumulte des caravanes et aux incursions des brigands. [17] J'eus cependant une consolation, ce fut d'entendre les frères rappeler qu'on était plus voisin de la ville [d'Alexandrie] ; d'une part Képhro nous avait procuré des relations nombreuses avec les frères d'Égypte, si bien qu'il avait été possible d'étendre plus au loin l'influence de l'Église ; mais d'autre part plus proches d'Alexandrie nous jouirions d'une façon plus continue de la vue de ceux qui nous sont vraiment affectionnés, très intimes et très chers,



στείοις πορρωτέρω κειμένοις κατὰ μέρος ἔσονται συναγωγὰί. Καὶ οὕτως ἐγένετο. »

[18] Καὶ μεθ' ἕτερα περι τῶν συμβεβηκότων αὐτῷ αὐθις ταῦτα γράφει· « Πολλαῖς γε ταῖς ὁμολογαῖς Γερμανὸς σεμνύνεται, πολλά γε εἰπεῖν ἔχει καθ' ἑαυτοῦ γενόμενα· ὅσας ἀριθμῆσαι δύναται περὶ ἡμῶν ἀποφάσεις, δημεύσεις, προγραφάς, ὑπαρχόντων ἀρπαγὰς, ἀξιωμάτων ἀποθέσεις, δόξης κοσμικῆς ὀλιγωρίας, ἐπαίνων ἡγεμονικῶν καὶ βουλευτικῶν καταφρονήσεις καὶ τῶν ἐναντίων, ἀπειλῶν καὶ καταδοήσεων καὶ κινδύνων καὶ διωγμῶν καὶ πλάνης καὶ στενοχωρίας καὶ ποικίλης θλίψεως ὑπομονήν, οἷα τὰ ἐπὶ Δεκίου καὶ Σαβίνου συμβάντα μοι, οἷα μέχρι νῦν Αἰμιλιανοῦ. [19] Ποῦ δὲ Γερμανὸς ἐφάνη; τίς δὲ περὶ αὐτοῦ λόγος; ἀλλὰ τῆς πολλῆς ἀφροσύνης [cf. *II Cor.*, xi, 17], εἰς ἣν ἐμπίπτω διὰ Γερμανόν, ὑφίεμαι, δι' ὃ καὶ τὴν καθ' ἕκαστον τῶν γενομένων διήγησιν παρήμι τοῖς εἰδόσιν ἀδελφοῖς λέγειν.

[20] Ὁ δ' αὐτὸς καὶ ἐν τῇ πρὸς Δομέτιον καὶ Δίδυμον ἐπιστολῇ τῶν ἀμφὶ τὸν διωγμὸν αὐθις μνημονεύει ἐν τούτοις· « Τοὺς δὲ ἡμετέρους, πολλοὺς τε ὄντας καὶ ἀγνώτας ὑμῖν, περισσὸν ὀνομαστὶ καταλέγειν, πλὴν ἴστε ὅτι ἄνδρες καὶ γυναῖκες, καὶ νέοι καὶ γέροντες, καὶ κόρραι καὶ πρεσβύτιδες, καὶ στρατιῶται καὶ ἰδιῶται, καὶ πᾶν γένος καὶ πᾶσα ἡλικία, οἳ μὲν διὰ μαστίγων καὶ πυρός, οἳ δὲ διὰ σιδήρου τὸν ἀγῶνα νικήσαντες, τοὺς στεφάνους ἀπειλήφασιν· [21] τοῖς δὲ οὐ

car ils y devaient venir et faire séjour ; et comme dans les faubourgs écartés, des assemblées partielles y auraient lieu ; il en arriva ainsi. »

[18] Et après autre chose, il écrit encore ceci concernant ce qui lui est arrivé : « Germain s'honore de ses nombreuses confessions, il a du reste beaucoup à dire de ce qui a été fait contre lui ; combien pourrait-il en compter qui nous concernent ? condamnations, confiscations, ventes aux enchères, pillages des biens, pertes des dignités, mépris de la gloire séculière, dédain des éloges des préfets, des gens du sénat et des ennemis, support des menaces, des clameurs, des dangers, des persécutions, de la vie errante, de la gêne et des afflictions de toutes sortes, telles qu'elles me sont arrivées sous Dèce et Sabinus, et maintenant encore sous Emilien. [19] Où Germain a-t-il été vu ? Quel récit a-t-on fait de lui ? Mais je laisse la grande folie dans laquelle je suis tombé à cause de Germain, et quant à ce qui regarde la narration de chacune des choses qui me sont arrivées je remets aux frères qui les savent le soin de la faire. »

[20] Le même Denys dans sa lettre à Dométius et à Didyme, rappelle encore les incidents de la persécution en ces termes : « Les nôtres sont nombreux et vous ne les connaissez pas, il est superflu de faire la liste de leurs noms ; toutefois sachez que des hommes, des femmes, des jeunes gens, des vieillards, des jeunes filles, et des personnes avancées en âge, des soldats, de simples particuliers, des gens de toutes races et de tout âge, après avoir vaincu, les uns par les fouets et le feu, et les autres par le fer ont reçu les couronnes. [21] Pour d'autres

πάμπολυς αὐτάρκης ἀπέβη χρόνος εἰς τὸ φανῆναι δεκτοὺς τῷ κυρίῳ [cf. SIRACH, II, 5], ὡσπερ οὖν ἔοικεν μηδὲ ἐμοὶ μέχρι νῦν, διόπερ εἰς ὃν οἶδεν αὐτὸς ἐπιτήδειον καιρὸν ὑπερέθετό με ὁ λέγων· « καιρῷ δεκτῷ ἐπήκουσά σου, καὶ ἐν ἡμέρᾳ « σωτηρίας ἐβοήθησά σοι » [IS., LIX, 8; II Cor., VI, 2].

[22] « Ἐὰ γὰρ καθ' ἡμᾶς ἐπειδὴ πυνθάνεσθε καὶ βούλεσθε δηλωθῆναι ὑμῖν ὅπως διάγομεν, ἠκούσατε μὲν πάντως ὅπως ἡμᾶς δεσμώτας ἀγομένους ὑπὸ ἑκατοντάρχου καὶ στρατηγῶν καὶ τῶν σὺν αὐτοῖς στρατιωτῶν καὶ ὑπηρετῶν, ἐμέ τε καὶ Γάϊον καὶ Φαῦστον καὶ Πέτρον καὶ Παῦλον, ἐπελθόντες τινὲς τῶν Μαρωτῶν, ἄκοντας καὶ μηδὲ ἐπομένους, βίχ τε καὶ σύροντες, ἀφῆρπασαν· [23] ἐγὼ δὲ νῦν καὶ Γάϊος καὶ Πέτρος μόνοι, τῶν ἄλλων ἀδελφῶν ἀπορφανισθέντες, ἐν ἐρήμῳ καὶ ἀγχηρῷ τῆς Λιβύης τόπῳ κατακεκλείσμεθα, τριῶν ὁδῶν ἡμερῶν τοῦ Παραιτονίου διεστηκότες. »

[24] Καὶ ὑποκαταδάς φησιν· « Ἐν δὲ τῇ πόλει καταδεδύκασιν ἀφανῶς ἐπισκεπτόμενοι τοὺς ἀδελφούς, πρεσβύτεροι μὲν Μάξιμος, Διόσκορος, Δημήτριος, Λούκιος· οἱ γὰρ ἐν τῷ κόσμῳ προφανέστεροι Φαυστίνοσ καὶ Ἀκύλας ἐν Αἰγύπτῳ πλανῶνται· διάκονοι δὲ οἱ μετὰ τοὺς ἐν τῇ νήσῳ τελευτήσαντας ὑπολειφθέντες Φαῦστος, Εὐσέβιος, Χαιρήμων· Εὐσέβιος, ὃν ἐξ ἀρχῆς ὁ Θεὸς ἐνεδυνάμωσεν [cf. I Tim., I, 12] καὶ παρεσκεύασεν τὰς ὑπηρεσίας τῶν ἐν ταῖς φυλακαῖς γενομένων ὁμολογητῶν ἐναγωνίως ἀποπληροῦν καὶ τὰς τῶν σωματῶν περιστολὰς τῶν τελείων καὶ μακαρίων μαρτύρων οὐκ ἀκινδύνως ἐκτελεῖν· [25] καὶ γὰρ μέχρι νῦν οὐκ ἀνίη-



une période de temps tout à fait longue n'a pas suffi pour qu'ils parussent acceptables au Seigneur; c'est ainsi, du reste, qu'il a semblé en être pour moi jusqu'à maintenant; c'est pourquoi il m'a réservé pour l'heure favorable que lui-même connaît, quand il dit : « Je t'ai exaucé au moment favorable et je t'ai secouru à l'heure du salut. »

[22] « Puis donc que vous cherchez à connaître ce qui nous concerne et que vous voulez qu'on vous raconte comment nous vivons, apprenez d'abord que nous avons été emmenés prisonniers par un centurion des officiers et les soldats ou serviteurs qui étaient avec eux, moi, Gaius, Faustus, Pierre et Paul. Des Maréotes survenant nous ont enlevés malgré nous; nous refusions de les suivre, mais ils nous ont entraînés de force. [23] Maintenant moi, Gaius et Pierre seuls après avoir été séparés de nos autres frères, avons été enfermés dans un pays désert et aride de la Libye; trois jours de marche nous séparent de Parétonium. »

[24] Et un peu plus loin il dit : « Dans la ville des prêtres se sont cachés et ont visité secrètement les frères ce sont Maxime, Dioscore, Démétrius, Lucius; ceux en effet qui étaient plus connus dans le monde, Faustin et Aquila, errent en Égypte; quant aux diacres qui ont survécu à ceux qui sont morts dans l'île, ce sont Faustus, Eusèbe et Chérémon. C'est cet Eusèbe que Dieu a fortifié dès le début et préparé à s'acquitter avec courage du service des confesseurs en prison et à remplir la mission, non sans danger, d'ensevelir les corps des parfaits et bienheureux martyrs. [25] Car jusqu'à aujourd'hui le gouverneur

σιν ὁ ἡγούμενος τοὺς μὲν ἀγκιρῶν, ὡς προεῖπον, ὡμῶς τῶν προσαγομένων, τοὺς δὲ βασάνοις καταξάινων, τοὺς δὲ φυλακῆς καὶ δεσμοῖς ἐκτήκων προστάσων τε μηδένα τούτοις προσιέναι καὶ ἀνερευνῶν μὴ τις φανείη, καὶ ὁμῶς ὁ θεὸς τῆ προθυμίας καὶ λιπαρίας τῶν ἀδελφῶν διαναπαύει τοὺς πεπεισμένους. » Καὶ τοσαῦτα μὲν ὁ Διονύσιος.

[26] Ἰστέον δὲ ὡς ὁ μὲν Εὐσέβιος, ὃν διάκονον προσεῖπεν, μικρὸν ὕστερον ἐπίσκοπος τῆς κατὰ Συρίαν Λαοδικείας καθίσταται, ὁ δὲ Μάξιμος, ὃν τότε πρεσβύτερον εἴρηκεν, μετ' αὐτὸν Διονύσιον τὴν λειτουργίαν τῶν κατ' Ἀλεξάνδρειαν ἀδελφῶν διαδέχεται, Φαῦστος δέ, ὁ σὺν αὐτῷ τηλικᾶδε διαπρέψας ἐν τῇ ὁμολογίᾳ, μέχρι τοῦ καθ' ἡμᾶς διωγμοῦ φυλαχθεὶς, γηραιὸς κομιδῆ καὶ πλήρης ἡμερῶν [Gen., xxv, 8 *et passim*] καθ' ἡμᾶς αὐτοὺς μαρτυρίῳ τὴν κεφαλὴν ἀποτμηθεὶς τελειοῦται. Ἀλλὰ τὰ μὲν κατ' ἐκεῖνο καιροῦ τῷ Διονυσίῳ συμβάντα τοιαῦτα.

## IB'

Κατὰ δὲ τὸν δηλούμενον Οὐαλεριανοῦ διωγμὸν τρεῖς ἐν Καισαρείᾳ τῆς Παλαιστίνης τῆ κατὰ Χριστὸν διαλάμψαντες ὁμολογίᾳ, θεῶ κατεκοσμήθησαν μαρτυρίῳ, θηρίων γενόμενοι βεβήκοντες τούτων ὁ μὲν Πρίσκος ἐκαλεῖτο, ὁ δὲ Μάλχος, τῷ δὲ τρίτῳ Ἀλέξανδρος ὄνομα ἦν. Τούτους φασὶν κατ' ἀγρὸν οἰκοῦντας, πρότερον μὲν ἑαυτοὺς ὡς ἀμελεῖς καὶ βραχέως κακίσαι, ὅτι δὴ βραβείων, τοῦ καιροῦ τοῖς πόθου



ne manque pas, lorsqu'on en amène quelques-uns devant lui, ou de les mettre à mort cruellement, ou de les déchirer en des tortures, ou de les faire languir en prison et dans les chaînes; il interdit que nul n'approche d'eux, et il veille strictement à ce que personne n'y paraisse. Cependant, Dieu, grâce au courage et à l'insistance des frères, procure un peu de soulagement aux affligés. » Voilà ce que dit Denys.

[26] Il faut savoir qu'Eusèbe, que Denys a appelé diacre, a été peu après établi évêque de Laodicée en Syrie; quant à Maxime, qu'il cite alors comme prêtre, il a succédé à Denys lui-même dans le gouvernement spirituel des frères d'Alexandrie; pour Faustus, qui s'était alors distingué avec lui dans la confession, il a été conservé jusqu'à la persécution de notre temps, véritable vieillard plein de jours; il a terminé sa vie à notre époque par le martyre et a eu la tête tranchée.

Voilà ce qui arriva à Denys en ce temps-là.

## CHAPITRE XII

[CEUX QUI ONT RENDU TÉMOIGNAGE A CÉSARÉE EN PALESTINE]

Dans la susdite persécution, sous Valérien, trois frères s'illustrèrent à Césarée de Palestine par la confession du Christ, ils furent honorés d'un saint martyre et devinrent la proie des bêtes. C'étaient Priscus, Malchus, et le troisième avait nom Alexandre. On dit qu'ils habitaient à la campagne et qu'ils se reprochèrent d'abord réciproquement leur négligence et leur lâcheté, parce qu'ils négligeaient les prix du combat, quand

γλιγομένοις οὐρανόυ διανέμοντος, ὀλιγωροῖεν αὐτοί, μὴ οὐχὶ προαρχόμενοι τὸν τοῦ μαρτυρίου στέφανον· ταύτη δὲ βουλευσαμένους, ὀρμηθεῖσι ἐπὶ τὴν Καισάρειαν ὁμῶσε τε χωρῆσαι ἐπὶ τὸν δικαστὴν καὶ τυχεῖν τοῦ προδηλωμένου τέλους. Ἔτι πρὸς τούτοις γύναιόν τι κατὰ τὸν αὐτὸν διωγμὸν ἐν τῇ αὐτῇ πόλει τὸν ὁμοιον ἱστοροῦσιν ἀγῶνα διηθηκέναι· τῆς δὲ Μαρκίωνος αὐτὴν αἰρέσεως γενέσθαι κατέχει λόγος.

### II'

Ἄλλ' οὐκ εἰς μακρὸν δουλείαν τὴν παρὰ βαρβάρους ὑπομείναντος Οὐαλεριανοῦ, μοναρχήσας ὁ παῖς σιωφρονέστερον τὴν ἀρχὴν διατίθεται, ἀνίησί τε αὐτίκα διὰ προγραμμάτων τὸν καθ' ἡμῶν διωγμὸν, ἐπ' ἐλευθερίας τοῖς τοῦ λόγου προεστῶσιν τὰ ἐξ ἔθους ἐπιτελεῖν δι' ἀντιγραφῆς προσταξας, ἧτις τοῦτον ἔχει τὸν τρόπον·

« Αὐτοκράτωρ Καῖσαρ Πούπλιος Λικίνιος Γαλλιηνος Εὐσεβῆς Εὐτυχῆς Σεβαστὸς Διονυσίῳ καὶ Πίνῳ καὶ Δημητρίῳ καὶ τοῖς λοιποῖς ἐπισκόποις. Τὴν εὐεργεσίαν τῆς ἐμῆς δωρεᾶς διὰ παντὸς τοῦ κόσμου ἐκβιβασθῆναι προσέταξα, ὅπως ἀπὸ τῶν τόπων τῶν ὀρησκευσίμων ἀποχωρήσωσιν, καὶ διὰ τοῦτο καὶ ὑμεῖς τῆς ἀντιγραφῆς τῆς ἐμῆς τῷ τύπῳ χρῆσθαι δύνασθε, ὥστε μηδένα ὑμῖν ἐνοχλεῖν. Καὶ τοῦτου, ὅπερ κατὰ τὸ ἐξὸν δύναται ὑφ' ὑμῶν ἀναπληροῦσθαι, ἤδη πρὸ πολλοῦ ὑπ' ἐμοῦ συγκεχώρηται, καὶ διὰ τοῦτο Αὐρήλιος Κυρίνιος, ὁ τοῦ μεγίστου πράγματος προστατεύων, τὸν τύπον τὸν ὑπ' ἐμοῦ δοθέντα διαφυλάξει. »

l'heure présente les distribuait à ceux qui brûlaient de l'amour céleste, et qu'ils ne se hâtaient pas de remporter la couronne du martyre ; après avoir ainsi délibéré sur ce sujet, ils s'élançèrent vers Césarée, allèrent au-devant du juge et obtinrent la fin ci-devant mentionnée. On raconte encore qu'en outre de ceux-ci, une femme dans la même persécution et dans la même ville, soutint le même combat ; le bruit court qu'elle était de l'hérésie de Marcion.

### CHAPITRE XIII

[LA PAIX SOUS GALLIEN]

Mais peu après, Valérien fut réduit en servitude par les barbares ; son fils, régnant seul, usa plus sagement du pouvoir, fit aussitôt cesser par des édits la persécution contre nous et enjoignit par rescrit aux chefs de l'Église de remplir leurs fonctions accoutumées en liberté ; voici le texte :

« L'empereur César Publius Licinius Gallien, Pieux, Heureux, Auguste à Denys, Pinna et Démétrius et aux autres évêques. J'ai ordonné de faire répandre la bienfaisance de ma générosité à travers tout le monde, afin qu'on évacue les lieux de culte et conséquemment que vous puissiez jouir du texte de mon rescrit sans que personne ne vous moleste. Et en cela ce qui peut être occupé à nouveau par vous, selon le possible, a déjà été accordé par moi depuis longtemps : c'est pourquoi Aurélius Quirinius, l'intendant de l'affaire suprême, gardera l'ordonnance par moi donnée. »

Ταῦτα ἐπὶ τὸ σαφέστερον ἐκ τῆς Ῥωμαίων ἐρμηνευθέντα γλώττης ἐγκείσθω. Καὶ ἄλλη δὲ τοῦ αὐτοῦ διάταξις φέρεται, ἣν πρὸς ἑτέρους ἐπισκόπους πεποιήται, τὰ τῶν καλουμένων κοιμητηρίων ἀπολαμβάνειν ἐπιτρέπων χωρία.

#### ΙΔ'

Ἐν τούτῳ δὲ τῆς μὲν Ῥωμαίων ἐκκλησίας εἰς ἔτι τότε καθηγείτο Εὐστός, τῆς δ' ἐπ' Ἀντιοχείας μετὰ Φάβιον Δημητριανός, Φιρμιλιανός δὲ Καισαρείας τῆς Καππαδοκῶν, καὶ ἐπὶ τούτοις τῶν κατὰ Πόντον ἐκκλησιῶν Γρηγόριος καὶ ὁ τούτου ἀδελφός Ἀθηνόδωρος, Ὁριγένους γνῶριμοι' τῆς δ' ἐπὶ Παλαιστίνης Καισαρείας, Θεοκτίστου μεταλλάξαντος, διαδέχεται τὴν ἐπισκοπὴν Δόμνος, βραχεὶ δὲ χρόνῳ τούτου διαγενομένου, Θεότεκνος, ὁ καθ' ἡμᾶς, διάδοχος καθίσταται τῆς δ' Ὁριγένους διατριβῆς καὶ οὗτος ἦν. Ἀλλὰ καὶ ἐν Ἱεροσολύμοις ἀναπαυσάμενου Μαζαβάνου, τὸν Θρόνον Ὑμέναιος, ὁ καὶ αὐτὸς ἐπὶ πλείστοις τοῖς καθ' ἡμᾶς διαπρέψας ἔτεσιν, διεδέξατο.

#### ΙΕ'

[1] Κατὰ τούτους εἰρήνης ἀπανταχοῦ τῶν ἐκκλησιῶν οὔσης, ἐν Καισαρείᾳ τῆς Παλαιστίνης Μαρίνος τῶν ἐν στρατείαις ἀξιώμασι τετιμημένων γένει τε καὶ πλούτῳ περιφανῆς ἀνὴρ, διὰ τὴν Χριστοῦ μαρτυρίαν τὴν κεφαλὴν ἀποτέμνεται, τοιαῶσδε ἔνεκεν αἰτίας. [2] Τιμὴ τίς ἐστι παρὰ Ῥωμαίοις



Voilà inséré ce qui a été traduit le plus clairement possible du latin. On montre encore du même prince une autre ordonnance qui a été faite pour d'autres évêques, où il permet de recouvrir les lieux appelés cimetières.

## CHAPITRE XIV

[LES ÉVÊQUES QUI ONT FLEURI ALORS]

En ce temps, Xystus gouvernait encore l'église des Romains ; à Antioche, Démétrius avait succédé à l'abius ; Firmilien était évêque de Césarée de Cappadoce ; en outre, les églises du Pont avaient pour chefs Grégoire et son frère Athénodore, disciples d'Origène. A Césarée de Palestine, Théoctiste mort avait eu pour successeur dans la charge épiscopale, Domnus ; mais peu après, celui-ci ayant trépassé, Théotecne, notre contemporain, fut établi son successeur ; il était lui aussi de l'école d'Origène. Mais à Jérusalem, Mazabane étant mort, Hyménée lui succéda dans son siège, il a lui aussi brillé de longues années de notre temps.

## CHAPITRE XV

[COMMENT MARIN RENDIT TÉMOIGNAGE A CÉSARÉE]

A cette époque, tandis que la paix des églises était partout, à Césarée de Palestine, Marin, un des dignitaires de l'armée, distingué par sa race et sa fortune, a la tête tranchée pour le motif suivant. [2] Le cep

τὸ κλημα, οὗ τοὺς τυχόντας φασὶν ἑκατοντάρχους γίνεσθαι. Ἐποῦ σχολάζοντος, ἐπὶ τοῦτο προκοπῆς τὸν Μαρίνον ἢ τοῦ βαθμοῦ τάξις ἐκάλει, ἤδη τε μέλλοντα τῆς τιμῆς ἔχεσθαι παρελθὼν ἄλλος πρὸ τοῦ βήματος, μὴ ἐξεῖναι μὲν ἐκείνω τῆς Ῥωμαίων μετέχειν ἀξίας κατὰ τοὺς παλαιοὺς νόμους, Χριστιανῶ γε ἔντι καὶ τοῖς βασιλεῦσι μὴ θύοντι, κατηγόρει, αὐτῷ δ' ἐπιβήλλειν τὸν κληρον· [3] ἐφ' ᾧ κινηθέντα τὸν δικαστήν (Ἀχαιὸς οὗτος ἦν) πρῶτον μὲν ἐρέσθαι ποίας ὁ Μαρίνος εἴη γνώμης, ὡς δ' ὁμολογοῦντα Χριστιανὸν ἐπιμόνως ἑώρα, τριῶν ὥρῶν ἐπιδοῦναι αὐτῷ εἰς ἐπίσκεψιν διάστημα. [4] Ἐκτὸς δὲ τα γενόμενον αὐτὸν τοῦ δικαστηρίου Θεότεκνος ὁ τῆδε ἐπίσκοπος ἀφέλκει, προσελθὼν δι' ὀμιλίας, καὶ τῆς χειρὸς λαδῶν ἐπὶ τὴν ἐκκλησίαν προάγει, εἴσω τε πρὸς αὐτῷ στήσας τῷ ἀγιάσματι, μικρὸν τι παραναστείλας αὐτοῦ τῆς γλαμύδος καὶ τὸ προσηρτημένον αὐτῷ ξίφος ἐπιδείξας ἅμα τε ἀντιπαρατίθησιν προσαγαγὼν αὐτῷ τὴν τῶν θείων εὐαγγελίων γραφήν, κελεύσας τῶν δυεῖν ἐλέσθαι τὸ κατὰ γνώμην. Ὡς δ' ἀμελλητί τὴν δεξιάν προτείνας ἐδέξατο τὴν θείαν γραφήν, « ἔχου τοίνυν, ἔχου, φησὶν πρὸς αὐτὸν ὁ Θεότεκνος, τοῦ θεοῦ, καὶ τύχοις ὧν εἴλου, πρὸς αὐτοῦ δυναμούμενος, καὶ βιάδιζε μετ' εἰρήνης » [cf. Col., 1, 11]. [5] Εὐθὺς ἐκείθεν ἐπανελθόντα αὐτὸν κηρυξ ἔβόα καλῶν πρὸ τοῦ δικαστηρίου· καὶ γὰρ ἤδη τὰ τῆς προθεσμίας τοῦ χρόνου πεπλήρωτο· καὶ δὴ παραστάς τῷ δικαστῇ καὶ μείζονα τῆς πίστεως τὴν προθυμίαν ἐπιδείξας, εὐθὺς ὡς εἶπεν, ἀπαχθεῖς τὴν ἐπὶ θανάτῳ, τελειοῦται.

chez les Romains est un insigne de dignité et ceux qui l'ont obtenu, sont appelés centurions. Une vacance s'étant produite, c'était au tour de Marin de recevoir cet avancement et il allait avoir ce grade, quand un autre s'avança vers l'estrade du tribun et fit connaître qu'il n'est pas permis, d'après les lois anciennes, à Marin d'avoir part à une dignité romaine, parce qu'il était chrétien et ne sacrifiait pas aux empereurs, mais que le grade lui revenait à lui-même. [3] Le juge, c'était Achée, frappé de cela, demanda d'abord à Marin ce qu'il en pensait ; mais quand il le vit confesser avec insistance qu'il était chrétien, il lui donna un délai de trois heures pour réfléchir. [4] Il était hors du prétoire, quand Théotecne, l'évêque du lieu, l'aborde pour l'entretenir, l'attire, et lui prenant la main l'emmène à l'église ; une fois entré, l'évêque se tient debout auprès de l'autel avec lui et soulevant un peu la chlamyde de Marin lui montre le glaive qui était attaché à son côté, et en même temps il lui présente le livre des Saints Évangiles et lui ordonne de choisir entre les deux ce qu'il préfère. Marin sans tarder étend la main droite et reçoit le livre divin : « Attache-toi, lui dit Théotecne, attache-toi à Dieu et obtiens ce que tu as choisi, fortifié par lui ; va en paix. » [5] Aussitôt il sort de là ; le hérault criait pour l'appeler au tribunal, car le temps du délai était déjà écoulé. Debout devant le juge, il montra une hardiesse de foi plus grande encore et sur-le-champ, tel qu'il était, il fut emmené à la mort et exécuté.

## ΙΣ'

Ἐνθα καὶ Ἀστύριος ἐπὶ τῇ Θεοφιλεῖ παρρησίᾳ μνημονεύεται, ἀνὴρ τῶν ἐπὶ Ῥώμης συγκλητικῶν γενόμενος βασιλευσὶν τε προσφιλῆς καὶ πᾶσι γνῶριμος εὐγενείας τε ἔνεκα καὶ περιουσίας· ὃς παρῶν τελειουμένῳ τῷ μάρτυρι, τὸν ὄμῳ ὑποθείς, ἐπὶ λαμπρᾶς καὶ πολυτελοῦς ἐσθῆτος ἄρας τὸ σκῆνος ἐπιφέρειται, περιστείλας τε εὖ μάλιστα πλουσίως, τῇ προσηκούσῃ ταφῇ παραδίδωσιν. Γούτου μυρία μὲν καὶ ἄλλα μνημονεύουσιν οἱ τάνδρως καὶ εἰς ἡμᾶς διαμείναντες γνῶριμοι, ἀτὰρ καὶ παραδόξου τοιούτου.

Ἐπὶ τῆς Φιλίππου Καισαρείας, ἣν Πανεάδα Φοίνικες προσαγορεύουσιν, φασὶ παρὰ ταῖς αὐτόθι δεικνυμέναις ἐν ταῖς ὑπωρείαις τοῦ καλουμένου Πανείου ὄρους πηγαῖς, ἐξ ὧν καὶ τὸν Ἰορδάνην προχεῖσθαι, κατὰ τινα ἑορτῆς ἡμέραν σφάγιόν τι καταβάλλεσθαι καὶ τοῦτο τῇ τοῦ δαίμονος δυνάμει ἀφανῆς γίνεσθαι παραδόξως θαυμά τε εἶναι περιδύητον τοῖς παροῦσι τὸ γινόμενον. Παρόντα δ' οὖν ποτε τοῖς πραττομένοις τὸν Ἀστύριον καὶ τὸ πρᾶγμα καταπεπληγμένους ἰδόντα τοὺς πολλούς, οἰκτεῖραι τῆς πλάνης, κἄπειτα ἀγκνεύσαντα εἰς οὐρανόν, ἰκετεῦσαι διὰ Χριστοῦ τὸν ἐπὶ πάντων θεὸν τὸ λαοπλάνον δαιμόνιον ἐλέγξαι καὶ παῦσαι τῆς τῶν ἀνθρώπων ἀπάτης. Ταῦτα δὲ φασιν εὐξαμένου,



## CHAPITRE XVI

[RÉCIT CONCERNANT ASTYRIUS]

C'est là aussi qu'Astyrius est mentionné pour sa religieuse indépendance de langage ; il était membre du Sénat de Rome, ami des empereurs et célèbre parmi tous par sa haute naissance et sa fortune. Il était auprès du martyr quand il fut achevé ; il mit le cadavre sur son épaule, le déposa sur un vêtement brillant et très précieux, et l'emporta ; puis l'ayant enveloppé tout à fait richement, il le plaça dans le tombeau convenable. Ceux qui ont connu cet homme et qui ont vécu jusqu'à nous racontent mille autres choses ainsi que le prodige suivant.

## [CHAPITRE XVII]

A Césarée de Philippe que les Phéniciens appellent Panéas, on dit qu'il y a des sources qu'on montre au pied de la montagne appelée Panios, et que c'est là que le Jourdain prend naissance. Un certain jour de fête on y jette une victime immolée ; celle-ci par la vertu du démon devient miraculeusement invisible, et ce fait est un spectacle renommé pour ceux qui sont présents. Astyrius assistait un jour à cette opération et, voyant le grand nombre de ceux qui étaient frappés par ce fait, il eut pitié de leur erreur ; alors levant les yeux au ciel, il pria, par le Christ, le Dieu souverain de confondre le démon séducteur du peuple et de faire cesser la duperie des hommes. On dit que pendant

ἀθρόως τὸ ἱερεῖον ἐπιπολάσκει ταῖς πηγαῖς οὕτω τε αὐτοῖς τὸ παράδοξον οἴχεσθαι, μηδενὸς μηκέτι θαύματος περὶ τὸν τόπον γινομένου.

### ΙΖ'

[1] Ἄλλ' ἐπειδὴ τῆσδε τῆς πόλεως εἰς μνήμην ἐλήλυθα, οὐκ ἄξιον ἡγοῦμαι παρελθεῖν διήγησιν καὶ τοῖς μεθ' ἡμᾶς μνημονεύεσθαι ἄξιόν. Ἦν γὰρ αἰμορροῦσαν, ἣν ἐκ τῶν ἱερῶν εὐαγγελίων πρὸς τοῦ σωτήρος ἡμῶν τοῦ πάθους ἀπαλλαγὴν εὐρασθαι μεμαθήκαμεν [ΜΑΤΤΗ., ΙΧ; ΜΑΡC, V; ΛUC, VIII], ἐνθενδε ἔλεγον δομᾶσθαι τὸν τε οἶκον αὐτῆς ἐπὶ τῆς πόλεως δεῖκνυσθαι καὶ τῆς ὑπὸ τοῦ σωτήρος εἰς αὐτὴν εὐεργεσίας θαυμαστὰ τρόπαια παραμένειν.

[2] Ἔστάναι γὰρ ἐφ' ὑψηλοῦ λίθου πρὸς μὲν ταῖς πύλαις τοῦ αὐτῆς οἴκου γυναικὸς ἐκτύπωμα γάλακτος, ἐπὶ γόνου κεκλιμένον καὶ τεταμέναις ἐπὶ τὸ πρόσθεν ταῖς χερσὶν ἰετευούσῃ ἐοικώς, τούτου δὲ ἀντικρυς ἄλλο τῆς αὐτῆς ὕλης, ἀνδρὸς ὄρθιον σχῆμα, διπλοῖδα κοσμίως περιβεβλημένον καὶ τὴν χεῖρα τῆ γυναικὶ προτείνον, οὗ παρὰ τοῖς ποσὶν ἐπὶ τῆς στήλης αὐτῆς ξένον τι βοτάνης εἶδος φύειν, ὃ μέχρι τοῦ κρασπέδου τῆς τοῦ γαλακοῦ διπλοῖδος ἀνιόν, ἀλεξιφάρμακόν τι παντοίων νοσημάτων τυγχάνειν. [3] Τοῦτον τὸν ἀνδριάντα εἰκόνα τοῦ Ἰησοῦ φέρειν ἔλεγον, ἔμενεν δὲ καὶ εἰς ἡμᾶς, ὡς καὶ ἔπει παρελαθεῖν ἐπιδημήσαντας αὐτοὺς τῆ πόλει. [4] Καὶ θαυμαστὸν οὐδὲν τοὺς πάλαι ἐξ ἐθνῶν εὐερ-

qu'il demandait cela dans sa prière, subitement la victime surnagea au-dessus des sources et le miracle ne vint pas pour eux ; aucun prodige ne se produisit plus en ce lieu.

## CHAPITRE XVIII

[LES SIGNES A PANÉAS DE LA GRANDE PUISSANCE DE NOTRE SAUVEUR]

Puisque je suis venu à mentionner cette ville, je ne crois pas juste de passer un récit digne de mémoire même pour ceux qui seront après nous. L'hémorroïsse, que les Saints Évangiles nous apprennent avoir trouvé auprès de Notre Sauveur la délivrance de son mal, était, dit-on, de là ; on montre même sa maison dans la ville et il reste un admirable monument de la bienfaisance du Sauveur à son égard.

[2] En effet sur une pierre élevée à la porte de sa maison, se dresse l'image en airain d'une femme qui fléchit le genou, les mains tendues en avant, semblable à une suppliante ; en face d'elle se tient une autre image de même matière représentant un homme debout, magnifiquement drapé dans un manteau et tendant la main à la femme ; à ses pieds se trouve, sur la stèle même, une sorte de plante étrangère, qui s'élève jusqu'à la frange du manteau d'airain ; elle est un antidote pour toutes sortes de maladies. [3] On dit que cette statue reproduit l'image de Jésus ; elle est demeurée même jusqu'à notre époque, en sorte que nous l'avons vue nous-mêmes lorsque nous sommes venus dans la ville. [4] Il n'y a rien d'étonnant à ce que les anciens païens, objets des bien-

γετηθέντας πρὸς τοῦ σωτῆρος ἡμῶν ταῦτα πεποιηθέναι, ὅτε καὶ τῶν ἀποστόλων αὐτοῦ τὰς εἰκόνας Παύλου καὶ Πέτρου καὶ αὐτοῦ δὴ τοῦ Χριστοῦ διὰ χρωμάτων ἐν γραφαῖς σωζόμενας ἱστορήσαμεν, ὡς εἰκός, τῶν παλαιῶν ἀπαφυλάκτως οἷα σωτήρας ἐθνικῆ συνηθείᾳ παρ' ἑαυτοῖς τοῦτον τιμᾶν εἰωθότων τὸν τρόπον.

### ΙΗ'

Τὸν γὰρ Ἰακώβου θρόνον, τοῦ πρώτου τῆς Ἱερουσολύμων ἐκκλησίας τὴν ἐπισκοπὴν πρὸς τοῦ σωτῆρος καὶ τῶν ἀποστόλων ὑποδεξαμένου, ὃν καὶ ἀδελφὸν τοῦ Χριστοῦ χρηματίσαι οἱ θεῖοι λόγοι περιέχουσιν, εἰς δεῦρο πεφυλαγμένον οἱ τῆδε κατὰ διαδοχὴν περιέποντες ἀδελφοὶ σαφῶς τοῖς πᾶσιν ἐπιδείκνυνται οἷον περὶ τοὺς ἁγίους ἄνδρας τοῦ Θεοφιλοῦς ἔνεκεν οἷ τε πάλαι καὶ οἱ εἰς ἡμᾶς ἔσωζόν τε καὶ ἀποσώζουσι σέβας. Καὶ ταῦτα μὲν ταύτῃ

### ΙΘ'

Ὁ γε μὴν Διονύσιος πρὸς ταῖς δηλωθείσαις ἐπιστολαῖς αὐτοῦ ἔτι καὶ τὰς φερομένας ἑορταστικὰς τὸ τηνικαῦτα συντάττει, πανγυηρικωτέρους ἐν αὐταῖς περὶ τῆς τοῦ πάσχα ἑορτῆς ἀνακινῶν λόγους. Τούτων τὴν μὲν Φλαυίῳ προσ-



faits de notre Sauveur, aient fait cela, puisque nous avons vu aussi que les images des apôtres Pierre et Paul et du Christ lui-même étaient conservées dans des tableaux peints : ainsi qu'il était naturel, les anciens avaient, sans distinction, coutume de les honorer comme des sauveurs, de cette manière, selon l'usage païen en vigueur parmi eux.

## CHAPITRE XIX

[LE TRÔNE DE JACQUES]

Le trône de Jacques, en effet, de celui qui a reçu le premier du Sauveur et des apôtres l'épiscopat de l'église de Jérusalem, de celui que les Saintes Écritures désignent du titre de frère du Christ, a été conservé jusqu'ici. Les frères de ce pays l'ont tour à tour entouré de soins, et ils ont clairement montré à tous quelle vénération dans les temps anciens et jusqu'à nous, ils ont gardée et gardent encore pour les hommes saints parce qu'ils ont été aimés de Dieu. Mais cela suffit.

## CHAPITRE XX

[LETTRES PASCALES DE DENYS OÙ IL ÉTABLIT  
UN CANON DE LA FÊTE DE PAQUES]

Denys, en outre des lettres mentionnées de lui, compose encore à cette époque celles qu'on appelle lettres pascales, dans lesquelles il élève le ton en des discours fort éloquents sur la fête de Pâques. Il adresse

φωνεῖ, τὴν δὲ Δομετίῳ καὶ Διδύμῳ, ἐν ἧ καὶ κωνόνα ἐκτίθεται ὀκταετηρίδος, ὅτι μὴ ἄλλοτε ἢ μετὰ τὴν ἐαρινὴν ἰσημερινὰν προσήκοι τὴν τοῦ πάσχα ἑορτὴν ἐπιτελεῖν, παριστάμενος· πρὸς ταύταις καὶ ἄλλην τοῖς κατ' Ἀλεξάνδρειαν συμπρεσβυτέροις ἐπιστολὴν διαχαράττει ἐτέροις τε ὁμοῦ διαφόρως, καὶ τχύτας ἔτι τοῦ διωγμοῦ συνέστῳτος.

### Κ'

[1] Ἐπιλαβούσης δὲ ὅσον οὐπω τῆς εἰρήνης, ἐπάνεισι μὲν εἰς τὴν Ἀλεξάνδρειαν, πάλιν δ' ἐνταῦθα στάσεως καὶ πολέμου συστάντος, ὡς οὐχ οἶόν τε ἦν αὐτῷ τοὺς κατὰ τὴν πόλιν ἅπαντας ἀδελφούς, εἰς ἐκάτερον τῆς στάσεως μέρος διηρημένους, ἐπισκοπεῖν, αὐθις ἐν τῇ τοῦ πάσχα ἑορτῇ, ὥσπερ τις ὑπερόριος, ἐξ αὐτῆς τῆς Ἀλεξανδρείας διὰ γραμμάτων αὐτοῖς ὠμίλει.

[2] Καὶ Ἰέρακι δὲ μετὰ ταῦτα τῶν κατ' Αἴγυπτον ἐπισκόπων ἑτέραν ἑορταστικὴν ἐπιστολὴν γράφων, τῆς κατ' αὐτὸν τῶν Ἀλεξανδρέων στάσεως μνημονεύει διὰ τούτων.

« Ἐμοὶ δέ, τί θαυμαστὸν εἰ πρὸς τοὺς πορρωτέρω παροικοῦντας χαλεπὸν τὸ καὶν δι' ἐπιστολῶν ὀμιλεῖν, ὅτε καὶ τὸ πρὸς ἑμαυτὸν αὐτῷ μοι διαλέγεσθαι καὶ τῇ ἰδίᾳ ψυχῇ συμβουλευέσθαι καλλίστηγεν ἄπορον; [3] πρὸς γοῦν τὰ ἑμαυτοῦ σπλάγγνα, τοὺς ὁμοσκήνους καὶ συμψύχους

l'une d'elles à Flavius et l'autre à Dométius et Didyme; dans celle-ci il établit même un canon pour huit ans et il dit qu'il ne convient pas de célébrer la solennité de Pâques autrement qu'après l'équinoxe du printemps. En outre de ces lettres il en écrit encore une autre à ses confrères d'Alexandrie dans le sacerdoce et tout ensemble à diverses autres personnes, et ceci tandis que la persécution durait encore.

## CHAPITRE XXI

[CE QUI ARRIVA A ALEXANDRIE]

La paix n'était presque pas encore rétablie qu'il revient à Alexandrie; or de nouveau une révolution et une guerre éclataient ensemble; si bien qu'il ne lui est pas possible d'exercer sa charge épiscopale à l'égard de tous les frères de la ville; ceux-ci étaient divisés entre eux et dans l'un et l'autre parti de l'insurrection; de rechef lors de la fête de Pâques, comme s'il était à l'étranger, il s'adresse à eux dans une lettre datée d'Alexandrie même.

[2] Il écrit encore dans la suite à Hérax, évêque des Égyptiens, une seconde lettre pascale où il mentionne en ces termes la révolution qu'il vit à Alexandrie.

« Quoi d'étonnant qu'il me soit difficile de correspondre même par lettres avec ceux qui habitent au loin, lorsqu'en ce qui me concerne, il m'est impossible de m'entretenir avec moi-même et de réfléchir en mon âme! [3] Ceux qui sont mes propres entrailles, mes

ἀδελφοὺς καὶ τῆς αὐτῆς πολίτας ἐκκλησίας, ἐπιστολιμαίων  
 θέομαι γραμμάτων, καὶ ταῦθ' ὅπως διαπεριψαίμην, ἀμήχανον  
 φαίνεται. Ῥᾶρον γὰρ ἂν τις οὐχ ὅπως εἰς τὴν ὑπερορίαν,  
 ἀλλὰ καὶ ἀπ' ἀνατολῶν ἐπὶ δυσμᾶς περαιωθεῖη, ἢ τὴν Ἀλε-  
 ξάνδρειαν ἀπ' αὐτῆς τῆς Ἀλεξανδρείας ἐπέλθοι. [4] Τῆς  
 γὰρ ἐρήμου τῆς πολλῆς καὶ ἀτρίβοῦς ἐκείνης ἦν ἐν δυσὶν  
 γενεαῖς διώδευσεν ὁ Ἰσραήλ [*Num.*, xiv, 23], ἄπειρος  
 μᾶλλον καὶ ἄβαστος ἐστὶν ἢ μεσχιτάτη τῆς πόλεως ὁδοῦ· καὶ  
 τῆς Θαλάσσης ἦν ἐκείνοι βραγεῖσαν καὶ διατειγισθεῖσαν ἔσχον  
 ἱππήλατον [*Exod.*, xiv, 29] καὶ ὧν ἐν τῇ λεωφόρῳ καταπον-  
 τίσθησαν Αἰγύπτιοι, οἱ γαλήνη καὶ ἀκύμαντοι λιμένες γεγό-  
 νασιν εἰκῶν, πολλάκις φανέντες ἀπὸ τῶν ἐν αὐτοῖς φόνων  
 οἶον ἐρυθρὰ Θαλάσσα [*Exod.*, xv, 4]. [5] ὁ δ' ἐπιρ-  
 ρέων ποταμὸς τὴν πόλιν ποτὲ μὲν ἐρήμου τῆς ἀνύδρου ξηρό-  
 τερος ὤφθη καὶ μᾶλλον ἀύχμῶδης ἐκείνης ἦν διαπορευό-  
 μενος ὁ Ἰσραήλ οὕτως ἐδίψησεν, ὡς Μωσῆ μὲν καταβοᾶν,  
 ῥυθῆναι δ' αὐτοῖς παρὰ τοῦ θαυμάσια ποιούντος μόνου ἐκ  
 πέτρας ἀκροτόμου ποτόν [*Num.*, xx, 1-11; *Exod.*, xv,  
 11]. [6] ποτὲ δὲ τσοῦτος ἐπλήμμυρεν ὡς πᾶσαν τὴν περι-  
 γωρον τὰς τε ὁδοὺς καὶ τοὺς ἀγροὺς ἐπικλύσαντα, τῆς  
 ἐπὶ Νῶε γενομένης τοῦ ὕδατος φορᾶς ἐπαγαγεῖν ἀπειλήν·  
 αἶμα δὲ αἵματι καὶ φόνους καὶ καταποντισμοῖς κάτεισιν  
 μεμιασμένος, οἷος ὑπὸ Μωσῆ γέγονεν τῷ Φαριώ, μετα-  
 θαλῶν εἰς αἶμα καὶ ἐποζέσας [*Exod.*, vii, 20, 21],  
 [7] Καὶ ποῖον γένοιτ' ἂν τοῦ πάντα καθάροντος ὕδατος  
 ὕδωρ ἄλλο καθάρσιον; πῶς ἂν ὁ πολὺς καὶ ἀπέραντος



frères qui habitent la même demeure, ceux qui sont la même âme que moi et les citoyens de la même église, il me faut des écrits et des lettres pour les atteindre ; encore aucun moyen ne paraît de les leur faire parvenir. Il serait plus facile à quelqu'un, non seulement d'essayer de parvenir au delà des limites de la province, mais encore d'aller d'Orient en Occident, que d'arriver à Alexandrie, partant d'Alexandrie même.

[4] Ce désert vaste et sans chemin qu'Israël a parcouru pendant deux générations est moins profond et plus facile à traverser que la rue la plus au centre de la ville. La mer que les Hébreux trouvèrent divisée et dressée comme un double mur, qui devint praticable pour les chevaux et dont les flots engloutirent les Égyptiens dans le chemin, nos ports calmes et sans vague en sont une image ; souvent en effet ils ont paru, grâce aux meurtres qui y sont commis, semblables à la mer Rouge. [5] Le fleuve qui traverse la ville, tantôt on le voyait plus desséché que le désert sans eau, et plus aride que celui traversé par Israël quand il était tellement dévoré par la soif que Moïse demanda à grands cris qu'un breuvage coulât pour eux d'un rocher isolé et escarpé, par la vertu de Celui seul qui fait des merveilles ; [6] tantôt ce fleuve débordait tellement qu'il inondait tout le pays d'alentour, les routes comme les champs, et qu'il apportait la menace du déluge arrivé sous Noé. Sans cesse il s'en allait souillé de sang, de meurtres et de gens noyés ; c'est ainsi qu'il était pour Pharaon sous Moïse, changé en sang et répandant une odeur fétide. [7] Quelle autre eau pourrait devenir la purificatrice de l'eau qui purifie tout ? Comment l'Océan

ἀνθρώποις ὠκεανὸς ἐπιχυθεὶς τὴν πικρὰν ταύτην ἀποσμήξαι θάλασσαν; ἢ πῶς ἂν ὁ μέγας ποταμὸς, ὁ ἐκπορευόμενος ἐξ Ἐδέμ, τὰς τέσσαρας ἀρχὰς εἰς ἃς ἀφορίζεται, μετοχέτευσας εἰς μίαν τοῦ Γηῶν [Gen., II, 10, 13], ἀποπλύναι τὸν λύθρον [Exod., VII, 20, 21]; [8] ἢ πότε ὁ τεθολωμένος ὑπὸ τῶν πονηρῶν πανταχόθεν ἀναθυριάσεων ἀἷρ εἰλικρινῆς γένοιτο; τοιοῦτο γὰρ ἀπὸ τῆς γῆς ἀτμοὶ καὶ ἀπὸ θαλάσσης ἄνεμοι ποταμῶν τε αὔραι καὶ λιμένων ἀνιμήσεις ἀποπνέουσιν, ὡς σηπόμενων ἐν πᾶσι τοῖς ὑποκειμένοις στοιχείοις νεκρῶν ἰχθῶρας εἶναι τὰς δρόσους. [9] Εἶτα θαυμάζουσιν καὶ διαποροῦσιν, πότεν οἱ συνεχεῖς λοιμοὶ, πότεν αἱ χαλεπαὶ νόσοι, πότεν αἱ παντοδαπαὶ φθοραὶ, πότεν ὁ ποικίλος καὶ πολὺς τῶν ἀνθρώπων ὄλεθρος, διὰ τί μηκέτι τοσοῦτο πλῆθος οἰκητόρων ἢ μεγίστη πόλις ἐν αὐτῇ φέρει, ἀπὸ νηπίων ἀρξάμενη παίδων μέχρι τῶν εἰς ἄκρον γεγηρακότων, ὅσους ὠμογέροντας οὐς ἐκάλει, πρότερον ὄντας ἔτρεφεν· ἀλλ' οἱ τεσσαρακοντοῦται καὶ μέχρι τῶν ἐβδομηκοντα ἑτῶν τοσοῦτον πλέονες τότε, ὥστε μὴ συμπληροῦσθαι νῦν τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν, προσεγγραφέντων καὶ συγκαταλεγέντων εἰς τὸ δημόσιον σιτηρέσιον τῶν ἀπὸ τεσσαρεσκαίδεκα ἑτῶν μέχρι τῶν ὀγδοήκοντα, καὶ γεγονασιν οἷον ἡλικιωταὶ τῶν πάλαι γεραιτάτων οἱ ὄψει νεώτατοι. [10] Καὶ οὕτω μειούμενον αἰεὶ καὶ δαπανώμενον ὁρῶντες τὸ ἐπὶ γῆς ἀνθρώπων γένος, οὐ τρέμουσιν, ἀξομένου καὶ προκείμεντος τοῦ παντελοῦς αὐτῶν ἀφανισμοῦ. »

immense et sans borne pour les hommes pourra-t-il se répandre sur cette mer remplie d'amertume et la purifier? ou bien comment le grand fleuve qui coule de l'Éden, qui mêle les quatre bras dans lesquels il se divise, au seul cours du Géon pourra-t-il laver ce sang impur? [8] ou comment l'air vicié par les vapeurs mauvaises venues de partout pourra-t-il devenir pur? Car les souffles de la terre, les vents de la mer, les brises des fleuves et les émanations des ports exhalent une telle odeur qu'il ne se produit d'autre rosée que le pus des cadavres qui pourrissent dans tous les éléments qui les constituent. [9] Ensuite on s'étonne et on se demande d'où viennent les pestes continuelles, d'où les maladies terribles, d'où ces mortalités de toutes sortes, d'où la dépopulation multiple et grande, pourquoi la ville immense ne contient plus en elle, en comptant depuis les enfants qui ne parlent pas encore jusqu'aux vieillards qui sont aux extrêmes limites de l'âge, autant d'habitants qu'elle nourrissait autrefois de vieillards encore verts ainsi qu'on les appelait. Mais ceux qui avaient de quarante à soixante-dix ans étaient alors tellement plus nombreux, que leur chiffre n'est pas atteint maintenant par ceux qui sont inscrits et immatriculés pour l'allocation des vivres publics et qui sont âgés de quatorze à quatre-vingts ans; ceux qui paraissaient les plus jeunes sont devenus comme les camarades de ceux qui autrefois étaient les plus vieux. [10] Voyant le genre humain diminuer ainsi successivement et s'épuiser sur la terre, ils ne tremblent pas à la pensée de leur disparition complète qui va croissant et qui est proche. »



## ΚΑ'

[1] Μετὰ ταῦτα λοιμικῆς τὸν πόλεμον διαλαβούσης νόσου τῆς τε ἐορτῆς πλησιαζούσης, αὐθις διὰ γραφῆς τοῖς ἀδελφοῖς ὁμιλεῖ, τὰ τῆς συμφορᾶς ἐπισημκινόμενος πάθη διὰ τούτων.

[2] « Τοῖς μὲν ἄλλοις ἀνθρώποις οὐκ ἂν δόξειεν καιρὸς ἐορτῆς εἶναι τὰ παρόντα, οὐδὲ ἔστιν αὐτοῖς οὔτε οὔτος οὔτε τις ἕτερος, οὐχ ὅπως τῶν ἐπιλύπων, ἀλλ' οὐδ' εἴ τις περιχαρῆς, ὃν οἰηθεῖεν μάλιστα. Νῦν μὲν γε θρηνοὶ πάντα, καὶ πενθοῦσιν πάντες, καὶ περιηχοῦσιν οἰμωγαὶ τὴν πόλιν διὰ τὸ πλῆθος τῶν τεθνηκότων καὶ τῶν ἀποθνησκόντων ἡμέραι. [3] Ὡς γὰρ ἐπὶ τῶν πρωτοτόκων τῶν Αἰγυπτίων γέγραπται, οὕτως καὶ νῦν ἐγενήθη κραυγὴ μεγάλη· οὐ γὰρ ἔστιν οἰκία, ἐν ἣ οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῇ τεθνηκώς [Exod., XII, 30], καὶ ἔφελόν γε εἷς. Πολλὰ μὲν γὰρ καὶ δεινὰ καὶ τὰ πρὸ τούτου συμβεβηκότα· [4] πρῶτον μὲν ἡμᾶς ἤλασεν, καὶ μόνοι πρὸς ἀπάντων διωκόμενοι καὶ θανατούμενοι ἐιορτάσαμεν καὶ τότε, καὶ πᾶς ὁ τῆς καθ' ἕκαστον θλίψεως τόπος πανηγυρικὸν ἡμῖν γέγονε χωρὶον ἀγρὸς ἐρημικὰ ναῦς πανδοχεῖον δεσμωτήριον, φαιδροτάτην δὲ πασῶν ἡγαγον ἐορτὴν οἱ τέλειοι μάρτυρες, εὐωχηθέντες ἐν οὐρανῷ· [5] μετὰ δὲ ταῦτα πόλεμος καὶ λιμὸς ἐπέλαβεν, ἃ τοῖς ἔθνεσι συνδιηγάμεν, μόνοι μὲν ὑποστάντες ὅσα ἡμῖν ἐλυμήνηντο, παραπολαύσαντες δὲ καὶ ὧν ἀλλήλους

## CHAPITRE XXII

[LA MALADIE QUI SÉVIT ALORS]

Après cela, la peste succède à la guerre et la fête est proche ; de nouveau Denys entretient ses frères par écrit et il dépeint les souffrances du fléau en ces termes :

[2] « Aux autres hommes le présent ne peut pas paraître un temps de fête ; il n'est pas possible que celui-ci ou celui-là, même s'il était enclin à la joie, ne le range point parmi les choses tout à fait affligeantes. Aujourd'hui, du reste, tout pleure, tous sont dans le deuil et les lamentations retentissent dans la ville à cause de la multitude de ceux qui sont morts, et de ceux qui périssent chaque jour. [3] Comme il est écrit des premiers-nés d'Égypte : Ainsi maintenant il s'est fait un grand cri, il n'y a pas en effet de maison dans laquelle il n'y ait un mort et plutôt à Dieu qu'il n'y en eût qu'un seul. Car ils sont nombreux et terribles les malheurs arrivés avant celui-là. [4] D'abord ils nous ont exilés, et seuls cependant persécutés par tous et sous les coups de la mort, nous avons célébré la fête même alors ; et chacun des lieux de notre affliction nous est devenu un lieu de solennité, campagne, désert, vaisseau, hôtellerie, prison ; les martyrs parfaits y ont célébré une fête, la plus brillante de toutes, ils prenaient part au festin du ciel. [5] Ensuite survinrent la guerre et la peste que nous avons supportées avec les païens ; nous avons enduré seuls tout ce qu'ils nous ont fait souffrir, mais nous

εἰργάσαντό τε καὶ πεπόνθασιν, καὶ τῇ Χριστοῦ πάλιν ἐνηυφράνθημεν εἰρήνῃ, ἣν μόνοις ἡμῖν δέδωκεν· [6] βραχυτάτης δὲ ἡμῶν τε καὶ αὐτῶν τυχόντων ἀναπνοῆς, ἐπικατέσκηψεν ἡ νόσος αὕτη, πρᾶγμα φόβου τε παντὸς φοβερώτερον ἐκείνοις καὶ συμφορᾶς ἥστινος οὖν σχετικώτερον καὶ ὡς ἰδιός τις αὐτῶν ἀπήγγειλεν συγγραφεύς, πρᾶγμα μόνον δὴ τῶν πάντων ἐλπίδος κρείσσον γενόμενον [THUCID., II, 64, 1], ἡμῖν δὲ οὐ τοιοῦτο μὲν, γυμνάσιον δὲ καὶ δοκίμιον οὐδενὸς τῶν ἄλλων. ἔλαττον ἀπέσχετο μὲν γὰρ οὐδὲ ἡμῶν, πολλὴ δὲ ἐξήλθεν εἰς τὰ ἔθνη.»

[7] Τούτοις ἐξῆς ἐπιφέρει λέγων· « Οἱ γοῦν πλείστοι τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν δι' ὑπερβάλλουσαν ἀγάπην καὶ φιλαδελφίαν ἀφειδοῦντες ἑαυτῶν καὶ ἀλλήλων ἐχόμενοι, ἐπισκοποῦντες ἀφυλάκτως τοὺς νοσοῦντας, λιπαρῶς ὑπηρετούμενοι, θεραπεύοντες ἐν Χριστῷ, συναπηλλάττοντο ἐκείνοις ἀσμενέστατα, τοῦ παρ' ἐτέρων ἀναπιμπλάμενοι πάθους καὶ τὴν νόσον ἐφ' ἑαυτοὺς ἔλκοντες ἀπὸ τῶν πλησίων καὶ ἐκόντες ἀναμιασόμενοι τὰς ἀλγηδύνας. Καὶ πολλοὶ νοσοκομήσαντες καὶ βύσαντες ἐτέρους, ἐτελεύτησαν αὐτοί, τὸν ἐκείνων θάνατον εἰς ἑαυτοὺς μετὰστησάμενοι καὶ τὸ δημῶδες ῥῆμα, μόνῃς αἰεὶ δοκοῦν φιλοφροσύνης ἔχεισθαι, ἔργῳ δὴ τότε πληροῦντες, ἀπιόντες αὐτῶν περίψημα. [8] Οἱ γοῦν ἄριστοι τῶν παρ' ἡμῖν ἀδελφῶν τοῦτον τὸν τρόπον ἐξεχώρησαν τοῦ βίου, πρεσβύτεροί τε τινες καὶ διάκονοι καὶ

avons eu en outre notre part de ce qu'ils se sont fait les uns aux autres et de ce qu'ils ont subi. En retour, nous nous sommes réjouis de la paix du Christ qu'il n'a donnée qu'à nous seuls. [6] Nous avons eu, ainsi qu'eux, un répit très court pour reprendre haleine et la peste elle-même fondit [sur la ville], objet d'épouvante plus redoutable que tout pour les païens et plus funeste que nul autre malheur : ainsi qu'un écrivain des leurs le rapporte, elle fut un événement unique, pire que ceux auxquels tous peuvent s'attendre. Pour nous cependant, il n'en fut pas ainsi ; elle fut une occasion de nous exercer et une épreuve qui ne le céda à aucune des autres ; elle ne nous a en effet pas épargnés mais elle a atteint fortement les païens. »

[7] Ensuite il ajoute ces paroles : « La plupart de nos frères, par un excès de charité et d'amour fraternel, ne s'écoutaient pas eux-mêmes mais s'attachaient les uns aux autres, visitant sans précaution les malades, les servant sans cesse, leur donnant leurs soins dans le Christ et ils étaient heureux d'être emportés avec eux ; ils puisaient le mal chez les autres, faisant passer en eux la maladie de ceux qui étaient proches et prenant volontiers leurs souffrances. Beaucoup, après avoir soigné et réconforté les autres, périssaient après avoir transféré en eux-mêmes la mort de ceux-là et le mot connu de tous, qui semblait être regardé comme un simple compliment, ils le réalisaient à la lettre, ils s'en allaient « devenus leur balayure ». [8] Les meilleurs de nos frères quittaient ainsi la vie ; c'étaient des prêtres, des diacres, des fidèles très en renom parmi le peuple ;



τῶν ἀπὸ τοῦ λαοῦ, λίαν ἐπαινούμενοι, ὡς καὶ τοῦ θανάτου τοῦτο τὸ εἶδος, διὰ πολλήν εὐσέβειαν καὶ πίστιν ἰσχυρὰν γινόμενον, μηδὲν ἀποδεῖν μαρτυρίου δοκεῖν. [9] Καὶ τὰ σώματα δὲ τῶν ἁγίων ὑπταίς χερσὶ καὶ κόλποις ὑπολαμβάνοντες καθαιροῦντές τε ὀφθαλμοὺς καὶ στόματα συγχλείοντες ὠμοφοροῦντές τε καὶ διατιθέντες, προσκολώμενοι, συμπλεκόμενοι, λουτροῖς τε καὶ περιστολαῖς κατακοσμοῦντες, μετὰ μικρὸν ἐτύγχανον τῶν ἴσων, αἰεὶ τῶν ὑπολειπομένων ἐφεπομένων τοῖς πρὸ αὐτῶν.

[10] « Ἐὰν δὲ γε ἔθνη πᾶν τὸ ἄνθρωπον καὶ νοσεῖν ἀρχομένους ἀπωθοῦντο καὶ ἀπέφευγον τοὺς φιλτάτους κἂν ταῖς ὁδοῖς ἐρρίπτουν ἡμιθνήτας καὶ νεκροὺς ἀτάφους ἀπεσχυβαλίζοντο, τὴν τοῦ θανάτου διάδοσιν καὶ κοινωνίαν ἐκτρεπόμενοι, ἣν οὐκ ἦν καὶ πολλὰ μηχανωμένοις ἐκκλῖναι βράδιον. »

[11] Μετὰ δὲ καὶ ταύτην τὴν ἐπιστολήν, εἰρηνευσάντων τῶν κατὰ τὴν πόλιν, τοῖς κατ' Αἴγυπτον ἀδελφοῖς ἑορταστικὴν αὐθις ἐπιστέλλει γραφήν, καὶ ἐπὶ ταύτῃ πάλιν ἄλλας διατυποῦται· φέρεται δὲ τις αὐτοῦ καὶ περὶ σαββάτου καὶ ἄλλη περὶ γυμνασίου.

## ΚΒ'

[12] Ἐρμάμμωνι δὲ πάλιν καὶ τοῖς κατ' Αἴγυπτον ἀδελφοῖς δι' ἐπιστολῆς ὁμιλιῶν πολλά τε ἄλλα περὶ τῆς



et ce genre de mort, dont une grande piété et une foi robuste étaient la cause, semble n'être pas inférieur au martyre. [9] Ils tendaient leurs mains pour recevoir les corps des saints et les presser sur leur poitrine, ils leur fermaient les yeux et la bouche, ils les transportaient sur leurs épaules, les ensevelissaient; s'attachant à eux, s'unissant avec eux, ils les purifiaient dans des bains, ils les ornaient de vêtements et peu après ils devenaient l'objet de soins semblables; ceux qui restaient, allaient successivement à ceux qui partaient avant eux.

[10] « Chez les païens, il en était tout autrement; ceux qui commençaient à être malades on les chassait, on fuyait ceux qui étaient le plus chers, on jetait sur les routes des gens à demi morts et on envoyait au rebut les cadavres sans sépulture; on évitait toute communication et contact avec la mort, mais il n'était pas facile, même à ceux qui prenaient de grandes précautions, de s'en garder. »

[11] Après cette lettre, le calme s'étant rétabli dans la ville, Denys écrit encore une autre lettre pascale aux frères d'Égypte; outre celle-ci, il en compose d'autres. On en montre une de lui *Sur le Sabbat*, et une autre *Sur l'exercice*.

## CHAPITRE XXIII

[LE RÈGNE DE GALLIEN]

Il entretient encore Hermamon et les frères d'Égypte dans une lettre et il raconte beaucoup d'autres choses

Δεκίου καὶ τῶν μετ' αὐτὸν διεξελθῶν κακοτροπίας, τῆς κατὰ τὸν Γαλλιῆνον εἰρήνης ἐπιμνησκέται.

[1] Οὐδὲν δὲ οἶον τὸ καὶ τούτων ὧδέ πως ἐχόντων ἀκοῦσαι. « Ἐκεῖνος μὲν οὖν τῶν ἑαυτοῦ βασιλέων τὸν μὲν προέμενος, τῷ δὲ ἐπιθέμενος, παγγενεῖ ταχέως καὶ πρόρριζος ἐξηφανίσθη, ἀνεδείχθη δὲ καὶ συνανωμολογήθη παρὰ πάντων ὁ Γαλλιῆνος, παλαιὸς ἅμα βασιλεὺς καὶ νέος, πρῶτος ὢν καὶ μετ' ἐκείνους παρών. [2] Κατὰ γὰρ τὸ ρηθὲν πρὸς τὸν προφήτην Ἡσαΐαν « τὰ ἀπ' ἀρχῆς ἰδοὺ ἤκασιν, « καὶ καινὰ ἃ νῦν ἀνατελεῖ » [Is., XLII, 9; XLIII, 19]. Ὡσπερ γὰρ νέφος τὰς ἡλιακὰς ἀκτῖνας ὑποδραμὸν καὶ πρὸς ὀλίγον ἐπηλυγάσαν ἐσκίασεν αὐτὸν καὶ ἀντ' αὐτοῦ προσφάνη, εἶτα παρελθόντος ἢ διατακέντος τοῦ νέφους, ἐξεφάνη πάλιν ἐπανατείλας ὁ προανατείλας ἥλιος, οὕτω προστάς καὶ προσπελάσας ἑαυτὸν ὁ Μακριανὸς τῆς ἐφεστῶσης Γαλλιῆνου βασιλείας, ὃ μὲν οὐκ ἔστιν, ἐπεὶ μηδὲ ἦν [cf. Ps., CXXVI, 36], ὃ δὲ ἔστιν ὁμοίως ὥσπερ ἦν, [3] καὶ οἶον ἀποθεμένη τὸ γῆρας ἢ βασιλεία καὶ τὴν προῦσαν ἀνακαθηραμένη κακίαν, ἀκμαιοτέρου νῦν ἐπανθεῖ καὶ πορρώτερον δρᾶται καὶ ἀκούεται καὶ διαφοιτᾶ πανταχοῦ. »

[4] Εἰθ' ἐξῆς καὶ τὸν χρόνον, καθ' ὃν ταῦτ' ἐγράφεν, διὰ τούτων σημαίνει. « Καὶ μοι πάλιν τὰς ἡμέρας τῶν βασιλικῶν ἐτῶν ἐπεισι σκοπεῖν. Ὁρῶ γάρ, ὡς ὀνομασθέντες μὲν οἱ ἀσεβέστατοι μετ' οὐ πολὺ γεγονάσιν ἀνώνυμοι, ὃ δὲ ἐσιώτερος καὶ φιλοθεώτερος ὑπερβὰς τὴν ἐπταετηρίδα, νῦν ἐνιαυτὸν ἕνατον διανύει, ἐν ᾧ ἡμεῖς ἐορτάσωμεν. »

concernant la cruauté de Dèce et de ceux qui vinrent après lui ; il y fait mention de la paix de Gallien.

XXIII, 1. Mais rien ne vaut comme d'entendre le récit tel qu'il est : « Celui-ci [Macrien], après avoir trahi l'un de ses empereurs, fit la guerre à l'autre, mais bientôt avec toute sa race il disparut radicalement ; Gallien fut derechef acclamé et reconnu de par tous comme empereur à la fois ancien et nouveau ; il existait avant les autres et leur survit. [2] Car, selon la parole du prophète Isaïe : « Voici que les choses qui étaient au commencement sont venues et ce qui va paraître maintenant est nouveau. » De même, en effet, quand un nuage court en obscurcissant les rayons du soleil il le voile un instant, l'enténébre, paraît à sa place, puis il s'en va ou se condense en pluie ; alors tout à coup le soleil reparait comme auparavant : ainsi Macrien s'était avancé et placé devant la dignité impériale de Gallien ; mais il n'est plus, parce que du reste il n'était rien, tandis que celui-ci demeure semblable à ce qu'il était autrefois ; [3] et pareillement le pouvoir souverain, après avoir dépouillé la vieillesse et s'être purifié de la souillure antérieure, fleurit maintenant avec plus d'éclat ; on le voit de loin, on l'écoute et il pénètre partout. »

[4] Puis ensuite, il caractérise le temps auquel il écrit, en ces termes : « A moi aussi il vient encore à la pensée d'examiner les jours des années impériales : je vois en effet que les empereurs les plus impies, malgré leur renommée, sont peu après devenus sans gloire, tandis que celui-ci plus saint et plus aimé de Dieu a déjà dépassé la septième année de son règne et il va maintenant achever la neuvième, dans laquelle nous célébrerons des fêtes.



## ΚΓ'

[1] Ἐπὶ τούτοις ἅπασιν σπουδάζεται αὐτῷ καὶ τὰ Περὶ ἐπαγγελιῶν δύο συγγράμματα, ἡ δ' ὑπόθεσις αὐτῷ Νέπως ἦν, ἐπίσκοπος τῶν κατ' Αἴγυπτον, Ἰουδαϊκώτερον τὰς ἐπηγγελμένας τοῖς ἁγίοις ἐν ταῖς θείαις γραφαῖς ἐπαγγελίας ἀποδοθήσεσθαι διδάσκων καὶ τινὰ γιλιάδα ἐτῶν τρυφῆς σωματικῆς ἐπὶ τῆς ξηραῆς ταύτης ἔσεσθαι ὑποτιθέμενος. [2] Δόξας γοῦν οὗτος ἐκ τῆς Ἀποκαλύψεως Ἰωάννου τὴν ἰδίαν κρατύνειν ὑπόληψιν, Ἐλεγχον ἀλληγοριστῶν λόγον τινὰ περὶ τούτου συντάξας ἐπέγραψεν· [3] πρὸς ὃν ὁ Διονύσιος ἐν τοῖς Περὶ ἐπαγγελιῶν ἐνίσταται, διὰ μὲν τοῦ προτέρου τὴν αὐτοῦ γνώμην ἣν εἶχεν περὶ τοῦ δόγματος, παρατιθέμενος, διὰ δὲ τοῦ δευτέρου περὶ τῆς Ἀποκαλύψεως Ἰωάννου διαλαμβάνων· ἔνθα τοῦ Νέπωτος κατὰ τὴν ἀρχὴν μνημονεύσας, ταῦτα περὶ αὐτοῦ γράφει·

[4] « Ἐπεὶ δὲ σύνταγμά τι προκομίζουσι Νέπωτος, ᾧ λίαν ἐπερείδονται ὡς ἀναντιρρήτως ἀποδεικνύντι τὴν τοῦ Χριστοῦ βασιλείαν ἐπὶ γῆς ἔσεσθαι, ἐν ἄλλοις μὲν πολλοῖς ἀποδέχομαι καὶ ἀγαπῶ Νέπωτα τῆς τε πίστεως καὶ τῆς φιλοπονίας καὶ τῆς ἐν ταῖς γραφαῖς διατριβῆς καὶ τῆς πολλῆς ψαλμωδίας, ἥ μέχρι νῦν πολλοὶ τῶν ἀδελφῶν εὐθυμοῦνται, καὶ πάνυ δι' αἰδοῦς ἄγω τὸν ἄνθρωπον, ταύτη μᾶλλον ἢ προανεπαύσατο· ἀλλὰ φίλη γὰρ καὶ προτιμωτάτη πάντων ἡ ἀλήθεια, ἐπαινεῖν τε χρὴ καὶ συναινεῖν ἀφθέρ-

## CHAPITRE XXIV

[NÉPOS ET SON SCHISME]

En outre de tout cela, Denys travaille encore à deux écrits *Sur les Promesses*. Le sujet lui en fut fourni par Népos, évêque des Égyptiens : celui-ci enseignait que les promesses faites aux saints dans les divines Écritures devaient être réalisées selon une interprétation tout à fait juive ; il imaginait qu'il y aurait un millier d'années de plaisirs corporels sur cette terre. [2] Il croyait du reste que sa propre opinion était confirmée par l'Apocalypse de Jean, et il avait composé sur ce sujet un ouvrage intitulé : *Réfutation des allégoristes*. [3] Denys se déclare contre lui dans les livres *Sur les Promesses* : au premier, il expose le sentiment qu'il avait sur la question ; dans le second, il traite de l'Apocalypse de Jean ; il y parle de Népos au début et il écrit ceci à son sujet :

[4] « Puisqu'ils apportent une œuvre de Népos sur laquelle ils s'appuient outre mesure, comme si elle démontrait d'une façon irréfragable que le royaume du Christ sera sur la terre, je déclare qu'en beaucoup d'autres choses je suis avec Népos et je l'aime à cause de sa foi, de son activité, de son ardeur pour les Écritures, de sa psalmodie abondante qui plaît encore maintenant à beaucoup de frères ; j'ai du reste un très grand respect pour cet homme d'autant plus qu'il est mort. Mais la vérité m'est chère, et plus digne d'honneur que tout ; il faut louer Népos et être d'accord avec lui sans restriction quand il parle avec justesse, mais le

νως, εἴ τι ὀρθῶς λέγοιτο, ἐξετάζειν δὲ καὶ διευθύνειν, εἴ τι μὴ φαίνοιτο ὑγιῶς ἀναγεγραμμένον. [5] Καὶ πρὸς μὲν παρόντα καὶ ψιλῶ λόγῳ δογματίζοντα αὐτάρκης ἦν ἂν ἡ ἄγραφος ὁμιλία, δι' ἐρωτήσεως καὶ ἀποκρίσεως πειθουσα καὶ συμβιβάζουσα τοὺς ἀντιδικτιθεμένους· γραφῆς δὲ ἐκκειμένης, ὡς δοκεῖ τισιν, πιθανωτάτης καὶ τινῶν διδασκάλων τὸν μὲν νόμον καὶ τοὺς προφήτας τὸ μηδὲν ἡγουμένων καὶ τὸ τοῖς εὐαγγελίοις ἔπεσθαι παρέντων καὶ τὰς τῶν ἀποστόλων ἐπιστολάς ἐκφαυλισάντων, τὴν δὲ τοῦ συγγράμματος τούτου διδασκαλίαν ὡς μέγα δὴ τι καὶ κεκρυμμένον μυστήριον κατεπαγγελιομένων καὶ τοὺς ἀπλουστέρους ἀδελφοὺς ἡμῶν οὐδὲν ἐώντων ὑψηλὸν καὶ μεγαλεῖον φρονεῖν οὔτε περὶ τῆς ἐνδόξου καὶ ἀληθοῦς ἐνθέου τοῦ κυρίου ἡμῶν ἐπιφανείας οὔτε τῆς ἡμετέρας ἐκ νεκρῶν ἀναστάσεως καὶ τῆς πρὸς αὐτὸν ἐπισυναγωγῆς καὶ ὁμοιώσεως, ἀλλὰ μικρὰ καὶ θνητὰ καὶ οἷα τὰ νῦν, ἐλπίζειν ἀναπειθόντων ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ, ἀναγκαῖον καὶ ἡμᾶς ὡς πρὸς παρόντα τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν διαλεγθῆναι Νέπωτα. »

[6] Τούτοις μεθ' ἕτερα ἐπιφέρει λέγων· « Ἐν μὲν οὖν τῷ Ἀρσενοίτῃ γενόμενος, ἐνθα, ὡς οἶδας, πρὸ πολλοῦ τοῦτο ἐπεπόλαζεν τὸ δόγμα, ὡς καὶ σχίσματα καὶ ἀποστασίας ὄλων ἐκκλησιῶν γεγονέναι, συγκαλέσας τοὺς πρεσβυτέρους καὶ διδασκάλους τῶν ἐν ταῖς κώμαις ἀδελφῶν, παρόντων καὶ τῶν βουλομένων ἀδελφῶν, δημῶς τὴν ἐξέτασιν ποιήσασθαι τοῦ λόγου προετρεψάμην, [7] καὶ τοῦτο μοι προσαγαρόντων τὸ βιβλίον ὡς τι ὄπλον καὶ τείχος ἄμα-



discuter et le redresser quand il semble ne pas avoir écrit sainement. [5] S'il était présent et s'il exposait ses pensées simplement de vive voix, il pourrait suffire d'un entretien verbal ; la question et la réponse produiraient la persuasion et amèneraient les adversaires à se réconcilier. Mais il y a un écrit qui paraît à certains très digne de créance, comme aussi des maîtres qui croient que la loi et les prophètes ne sont rien, qui se dispensent de suivre les Évangiles et ne font aucun cas des épîtres des apôtres, qui proclament que la doctrine de cet ouvrage est quelque chose de grand et un secret mystérieux, qui ne souffrent pas que les frères plus simples parmi nous aient une conception élevée et grande ni de l'avènement glorieux et vraiment divin de Notre Seigneur, ni de notre résurrection des morts, ni de notre réunion et ressemblance avec lui ; mais ils les persuadent que ce sont des choses de peu d'importance et mortelles, et pareilles à celles d'aujourd'hui qu'il faut espérer dans le royaume de Dieu. Il est nécessaire que nous aussi discussions avec Népos notre frère comme s'il était présent. »

[6] Voici ce qu'il ajoute à cela après autre chose : « J'étais donc à Arsénoé où, comme tu sais, depuis longtemps cette doctrine abondait, si bien qu'il y avait là des schismes et des apostasies d'églises entières ; j'appelai à une réunion les prêtres et docteurs des frères qui habitaient dans les bourgades : en présence des frères et de leur consentement, je proposai de faire en public l'examen de l'ouvrage. [7] Ils m'avaient apporté ce petit livre comme une arme et un rempart inexpugnable ; je fus avec eux pendant

γον, συγκαθεσθεις αυτοις τριων εξης ημερων εξ εω μεχρις  
 εσπερας, διευθυνειν επειραθην τα γεγραμμενα· [8] ενθα  
 και το ευσταθες και το φιληληθες και το ευπαρακολουθητον  
 και συνετον υπερηγασθην των αδελφων, ως εν ταξει και  
 μετ' επιεικειας τας ερωτησεις και τας επαπορησεις και τας  
 συγκαταθεσεις εποιουμεθα, το μεν εκ παντος τροπου και  
 φιλονεικως των απαξ δοξαντων περιεχεσθαι, ει και μη φαί-  
 νοιτο ορθως εχοντα, παραιτησαμενοι, μητε δε τας αντιλο-  
 γιας υποστελλομενοι, αλλ' ες οσον οϊον τε, των προκει-  
 μενων επιβατευσειν και κρατυνειν αυτα πειρωμενοι, μητε,  
 ει λογος αιροι, μεταπειθεσθαι και συνομολογειν αιδουμενοι,  
 αλλ' ευσυνειδητως και ανυποκριτως και ταϊς καρδιαϊς προς  
 τον θεον ηπλωμεναις τα ταϊς αποδειξεις και διδασκαλιαϊς των  
 αγιων γραφων συνιστανόμενα καταδεχομενοι. [9] Και τελος ο  
 τε της διδαχης ταυτης αρχηγος και εισηγητης, ο καλούμενος  
 Κορακιων, εν επηκρω παντων των παροντων αδελφων ωμο-  
 λογησεν και διεμαρτύρατο ημιν μηκέτι τούτω προσέξειν  
 μηδε διαλέξεσθαι περι τούτου μηδε μεμνησθαι μηδε διδά-  
 ξειν, ως Ικανως υπό των αντιλεγθεντων ηρημένος· των τε  
 άλλων αδελφων οι μεν εχαιρον επι τη κοινολογια και τη  
 προς παντας συγκαταχδασει και συνδιαιθεσει. »



trois jours de suite, du matin jusqu'au soir, conférant et m'efforçant de réfuter leurs écrits. [8] Là je m'étonnai fort du sens rassis des frères, de leur amour de la vérité, de leur facilité à suivre un raisonnement, de leur intelligence ; nous procédions en effet avec ordre et avec équité, proposant les questions, les doutes qui en résultaient et les points où l'on était d'accord. Nous nous efforcions de toutes façons et avec un soin jaloux de nous abstenir d'insister sur ce qui avait été une fois admis, lors même qu'il n'aurait point paru juste ; nous ne reculions pas devant les contradictions, mais autant qu'il était possible nous essayions d'aborder ce qui nous était proposé et de nous en rendre maîtres, n'ayant point honte, si la raison le demandait, de changer d'avis et de tomber d'accord avec l'adversaire ; mais avec une conscience droite, sans hypocrisie et avec simplicité de cœur devant Dieu, nous recevions ce qui était établi sur les preuves et les enseignements des Saintes Écritures. [9] Et à la fin, le chef et introducteur de cette doctrine, appelé Coracion, devant tous les frères présents qui l'entendaient, nous confessa et attesta qu'il n'y adhérerait plus, qu'il n'en discourrait plus, qu'il l'oublierait, qu'il ne l'enseignerait plus, parce qu'il avait été suffisamment convaincu par ce qui avait été objecté. Parmi le reste des frères les uns se réjouirent de cette conférence, comme aussi de l'accommodement et de la communauté de sentiment produites en tous. »

## ΚΔ'

[1] Εἶθ' ἐξῆς ὑποδάς, περὶ τῆς Ἀποκαλύψεως Ἰωάννου ταῦτά φησιν· « Ἰνὲς μὲν οὖν τῶν πρὸ ἡμῶν ἀθέτησαν καὶ ἀνεσκεύασαν πάντῃ τὸ βιβλίον, καθ' ἕναστον κεφάλαιον διευθύνοντες ἄγνωστον τε καὶ ἀσυλλόγιστον ἀποφαίνοντες ψεύδοσθαί τε τὴν ἐπιγραφὴν. [2] Ἰωάννου γὰρ οὐκ εἶναι λέγουσιν, ἀλλ' οὐδ' ἀποκάλυψιν εἶναι τὴν σφόδρα καὶ παγεῖ κεκαλυμμένην τῷ τῆς ἀγνοίας παραπετάσματι, καὶ οὐκ ὅπως τῶν ἀποστόλων τινά, ἀλλ' οὐδ' ὅλως τῶν ἁγίων ἢ τῶν ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας τούτου γεγονέναι ποιητὴν τοῦ γράμματος, Κήρινθον δὲ τὸν καὶ τὴν ἀπ' ἐκείνου κληθεῖσαν Κηρινθιανὴν συστησάμενον αἴρεσιν, ἀξιόπιστον ἐπισημίσει θελήσαντα τῷ ἑαυτοῦ πλάσματι ὄνομα. [3] Τοῦτο γὰρ εἶναι τῆς διδασκαλίας αὐτοῦ τὸ δόγμα, ἐπίγειον ἔσεσθαι τὴν τοῦ Χριστοῦ βασιλείαν, καὶ ὧν αὐτὸς ἠρέγετο, φιλοσώματος ὧν καὶ πάνυ σαρκικός, ἐν τούτοις ὀνειροπολεῖν ἔσεσθαι, γαστρὸς καὶ τῶν ὑπὸ γαστέρα πλησμοναῖς, τοῦτ' ἐστὶ σιτίοις καὶ ποτοῖς καὶ γάμοις καὶ δι' ὧν εὐφημότερον ταῦτα ᾤήθη ποριεῖσθαι, ἑορταῖς καὶ θυσίαις καὶ ἱερείων σφαγαῖς.

[4] « Ἐγὼ δὲ ἀθέτησαι μὲν οὐκ ἂν τολμήσωμι τὸ βιβλίον, πολλῶν αὐτὸ διὰ σπουδῆς ἐχόντων ἀδελφῶν, μείζονα δὲ τῆς ἑμαυτοῦ φρονήσεως τὴν ὑπόληψιν τὴν περὶ αὐτοῦ λαμβάνων, κεκρυμμένην εἶναί τινα καὶ θαυμασιωτέραν τὴν καθ' ἕνα-

## CHAPITRE XXV

[L'APOCALYPSE DE JEAN]

Puis plus loin, il dit ceci de l'Apocalypse de Jean : « Certains de ceux qui nous ont précédés ont rejeté et repoussé complètement ce livre : ils l'ont réfuté chapitre par chapitre, l'ont déclaré inintelligible et incohérent, et portant un titre mensonger. [2] Ils disent en effet qu'il n'est pas de Jean, qu'il n'est pas une Révélation puisque celle-ci est cachée sous le voile épais et sombre de l'inconnaissable, que non seulement cet écrit n'a pas pour auteur un apôtre, pas même un saint, non plus qu'un membre de l'église, mais bien Cérinthe qui a donné le jour à l'hérésie qui est appelée de son nom ; il a voulu attribuer à son invention un nom qui la rendit digne de créance. [3] Voici en effet quelle était la doctrine de son enseignement : le règne du Christ serait terrestre et il rêvait qu'il consisterait dans les choses vers lesquelles il était porté, — il était ami du corps et tout à fait charnel, — dans les satisfactions du ventre et des appétits plus bas encore, c'est-à-dire dans les aliments, les boissons et les noces, et dans ce qu'il pensait devoir rendre cela plus plausible, les fêtes, les sacrifices, les immolations de victimes.

[4] « Pour moi je n'aurai pas l'audace de rejeter ce livre, un grand nombre de frères l'ayant en faveur ; je trouve bien que la pensée dépasse en lui ma force de conception, mais je conjecture qu'il y a en chaque

στον ἐκδοχὴν ὑπολαμβάνω. Καὶ γὰρ εἰ μὴ συνίημι, ἀλλ' ὑπονοῶ γε νοῦν τινὰ βαθύτερον ἐγκείσθαι τοῖς ῥήματιν, [5] οὐκ ἰδίῳ ταῦτα μετρῶν καὶ κρίνων λογισμῶ, πίστει δὲ τὸ πλεον νέμων ὑψηλότερα ἢ ὑπ' ἐμοῦ καταληφθῆναι γενόμενα, καὶ οὐκ ἀποδοκιμάζω ταῦτα ἂ μὴ συνεώρκα, θαυμάζω δὲ μᾶλλον ὅτι μὴ καὶ εἶδον. »

[6] Ἐπὶ τούτοις τὴν ὅλην τῆς Ἀποκαλύψεως βασανίσας γραφὴν ἀδύνατόν τε αὐτὴν κατὰ τὴν πρόχειρον ἀποδείξας νοεῖσθαι διάνοιαν, ἐπιφέρει λέγων· « Συντελέσας πᾶσαν ὡς εἶπειν τὴν προφητείαν, μακαρίζει ὁ προφήτης δὴ τοὺς τε φυλάσσοντας αὐτὴν καὶ δὴ καὶ ἑαυτόν· « Μακάριος, γὰρ φησιν, ὁ τηρῶν τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ « βιβλίου τούτου καὶ γὰρ Ἰωάννης ὁ βλέπων καὶ ἀκούων « ταῦτα » [Αποκ., xxi, 7, 8]. [7] Καλεῖσθαι μὲν οὖν αὐτὸν Ἰωάννην καὶ εἶναι τὴν γραφὴν Ἰωάννου ταύτην οὐκ ἄντερόν, ἁγίου μὲν γὰρ εἶναι τινος καὶ θεοπνεύστου συναινεῶ· οὐ μὴν ῥαδίως ἂν συνθείμην τοῦτον εἶναι τὸν ἀπόστολον, τὸν υἱὸν Ζεβεδαίου, τὸν ἀδελφὸν Ἰακώβου, οὗ τὸ εὐαγγέλιον τὸ κατὰ Ἰωάννην ἐπιγεγραμμένον καὶ ἢ ἐπιστολὴ ἢ καθολικὴ. [8] Τεκμαίρομαι γὰρ ἔκ τε τοῦ ἥθους ἑκατέρων καὶ τοῦ τῶν λόγων εἶδους καὶ τῆς τοῦ βιβλίου διεξαγωγῆς λεγομένης, μὴ τὸν αὐτὸν εἶναι. Ὁ μὲν γὰρ εὐαγγελιστῆς οὐδαμοῦ τὸ ὄνομα αὐτοῦ παρεγγράφει οὐδὲ κηρύσσει ἑαυτὸν οὔτε διὰ τοῦ εὐαγγελίου οὔτε διὰ τῆς ἐπιστολῆς. »

[9] Εἰθ' ὑποβάς, πάλιν ταῦτα λέγει· « Ἰωάννης δὲ οὐδα-



passage un sens caché et très admirable. Car au reste si je ne le comprends pas, je soupçonne du moins qu'il y a dans les mots une signification très profonde, [5] je ne mesure ni n'apprécie ces choses avec mon propre jugement, mais je donne la préférence à la foi et je pense qu'elles sont trop élevées pour que je puisse les saisir. De plus je ne rejette pas ce que je n'ai pas embrassé du regard, mais je l'admire d'autant plus que je ne le vois pas. »

[6] Ensuite Denys scrute dans son entier l'écrit de l'Apocalypse et après avoir montré qu'il était impossible qu'il ait une signification avec le sens obvie il ajoute ces paroles : « A la fin de toute la prophétie pour ainsi dire, le prophète proclame bienheureux ceux qui la garderont et aussi lui-même : « Bienheureux, dit-il en effet, celui qui garde les paroles de la « prophétie de ce livre ainsi que moi Jean qui vois et « entends ces choses. » [7] Que Jean soit donc son nom et que cet écrit soit de Jean, je n'y contredis pas et j'accorde qu'il est d'un homme saint, et inspiré de Dieu. Cependant je ne serais pas facilement de l'avis que celui-ci est l'apôtre, le fils de Zébédée, le frère de Jacques, qui est l'auteur de l'Évangile intitulé Évangile de Jean et de l'Épître catholique. [8] Je conjecture, en effet, d'après le caractère de l'un et l'autre, l'aspect des discours et ce qu'on appelle la conduite du livre que l'auteur n'est pas le même : car l'évangéliste n'inscrit son nom nulle part, non plus qu'il ne se fait connaître lui-même, ni dans l'Évangile ni dans l'Épître. »

[8] Un peu plus loin Denys dit encore ceci : « Jean

μου, οὐδὲ ὡς περὶ ἑαυτοῦ οὐδὲ ὡς περὶ ἑτέρου· ὁ δὲ τὴν  
 Ἀποκάλυψιν γράφας εὐθύς τε ἐν ἀρχῇ ἑαυτὸν προτάσσει·  
 « Ἀποκάλυψις Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἣν ἔδωκεν αὐτῷ δεῖξαι  
 « τοῖς δούλοις αὐτοῦ ἐν τάχει, καὶ ἐσήμανεν ἀποστείλας  
 « διὰ τοῦ ἀγγέλου αὐτοῦ τῷ δούλῳ αὐτοῦ Ἰωάννῃ, ὃς ἐμαρ-  
 « τύρησεν τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ καὶ τὴν μαρτυρίαν αὐτοῦ,  
 « ὅσα εἶδεν » [Αποκ., 1, 1, 2]· [10] εἶτα καὶ ἐπιστολὴν  
 γράφει· « Ἰωάννης ταῖς ἑπτὰ ἐκκλησίαις ταῖς ἐν τῇ Ἀσίᾳ·  
 « χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη » [Αποκ., 1, 4]· ὁ δὲ γε εὐαγγ-  
 γελιστῆς οὐδὲ τῆς καθολικῆς ἐπιστολῆς προέγραψεν ἑαυτοῦ  
 τὸ ὄνομα, ἀλλὰ ἀπερίττως ἀπ' αὐτοῦ τοῦ μυστηρίου τῆς  
 Θείας ἀποκαλύψεως ἤρξατο· « Ὁ ἦν ἀπ' ἀρχῆς, ὃ ἀκη-  
 « κόμεν, ὃ ἐωράκαμεν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἡμῶν » [I Jean, 1,  
 1]· ἐπὶ ταύτῃ γὰρ τῇ ἀποκαλύψει καὶ ὁ κύριος τὸν Πέτρον  
 ἐμακάρισεν, εἰπὼν· « Μακάριος εἰ Σίμων βᾶρ Ἰωνᾶ, ὅτι  
 « σὰρξ καὶ αἷμα οὐκ ἀπεκάλυψέν σοι, ἀλλ' ὁ πατήρ μου ὁ  
 « οὐράνιος » [ΜΑΤΤΗ., XVI, 17]. [11] Ἀλλ' οὐδὲ ἐν τῇ  
 δευτέρᾳ φερομένῃ Ἰωάννου καὶ τρίτῃ, καίτοι βραχείαις  
 οὔσαις ἐπιστολαῖς, ὃ Ἰωάννης ὀνομαστὶ πρόκειται, ἀλλὰ  
 ἀνωνύμως ὁ πρεσβύτερος γέγραπται. Οὗτος δὲ γε οὐδὲ  
 αὐταρκῆς ἐνόμισεν, εἰς ἅπαξ ἑαυτὸν ὀνομάσας διηγεῖσθαι  
 τὰ ἐξῆς, ἀλλὰ πάλιν ἀναλαμβάνει· « Ἐγὼ Ἰωάννης,  
 « ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν καὶ συγκοινωνὸς ἐν τῇ θλίψει καὶ βασι-  
 « λείᾳ καὶ ἐν ὑπομονῇ Ἰησοῦ, ἐγενόμην ἐν τῇ νήσῳ τῇ  
 « καλουμένῃ Πάτμῳ διὰ τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ καὶ τὴν μαρ-  
 « τυρίαν Ἰησοῦ » [Αποκ., 1, 9]. Καὶ δὴ καὶ πρὸς τῷ τέλει

ne parle de lui en aucun endroit ni à la première, ni à la troisième personne ; mais celui qui a écrit l'Apocalypse, se met tout de suite en avant dès le début : « Révélation de Jésus-Christ qu'il lui a donnée pour  
 « la montrer en hâte à ses serviteurs et qu'il a fait con-  
 « naître par son ange envoyé à Jean son serviteur  
 « qui a confessé la parole de Dieu et son témoignage  
 « pour toutes les choses qu'il a vues. » [10] Ensuite il écrit encore une lettre : « Jean aux sept églises  
 « qui sont en Asie, que grâce et paix vous soient don-  
 « nées. » L'évangéliste, lui, n'a pas inscrit son nom en tête de l'épître catholique, mais, sans rien de superflu, il commence par le mystère lui-même la divine révélation : « Celui qui était au commencement, que  
 « nous avons entendu, que nous avons vu de nos  
 « yeux. » C'est, en effet, pour cette révélation que le Seigneur a proclamé Pierre bienheureux en disant :  
 « Tu es bienheureux, Simon, fils de Jonas, parce que  
 « la chair ni le sang ne t'ont révélé cela, mais mon  
 « Père qui est dans les cieux. » [11] Pas davantage dans la seconde et la troisième épître qu'on attribue à Jean, quoique toutes deux soient courtes, le nom de Jean ne se trouve en tête, mais c'est le terme anonyme d'ancien qui est inscrit. L'auteur de l'Apocalypse, au contraire, n'a pas cru suffisant d'indiquer une fois son nom et de commencer son récit, mais il reprend encore : « Moi Jean, votre frère et votre compagnon  
 « dans la tribulation et le royaume et dans la patience  
 « de Jésus, je fus dans l'île appelée Patmos pour la  
 « parole de Dieu et le témoignage de Jésus, » et encore vers la fin il dit ceci : « Bienheureux celui qui garde



ταῦτα εἶπεν· « Μακάριος ὁ τηρῶν τοὺς λόγους τῆς προφη-  
 « τείας τοῦ βιβλίου τούτου καὶ ἡ Ἰωάννης ὁ βλέπων καὶ  
 « ἀκούων ταῦτα » [Αποκ., xxi, 7, 8].

[12] « Ὅτι μὲν οὖν Ἰωάννης ἐστὶν ὁ ταῦτα γράφων, αὐτῷ  
 λέγοντι πιστευτέον· ποῖος δὲ οὗτος, ἄδηλον. Οὐ γὰρ εἶπεν  
 ἑαυτὸν εἶναι, ὡς ἐν τῷ εὐαγγελίῳ πολλαχοῦ, τὸν ἠγαπη-  
 μένον ὑπὸ τοῦ κυρίου μαθητὴν οὐδὲ τὸν ἀναπεσόντα ἐπὶ τὸ  
 στῆθος αὐτοῦ [JEAN, xiii, 23 ; xix, 26 ; xx, 2 ; xxi, 20 ;  
 I JEAN, xiii, 25 ; xxi, 20] οὐδὲ τὸν ἀδελφὸν Ἰακώβου  
 [cf. JEAN, xxi, 2], οὐδὲ τὸν αὐτόπτην καὶ αὐτήκοον τοῦ  
 κυρίου γενόμενον [cf. JEAN, i, 14 ; xix, 35]. [13] Εἶπεν  
 γὰρ ἂν τι τούτων τῶν προδεδηλωμένων, σαφῶς ἑαυτὸν  
 ἐμφανίσαι βουλόμενος· ἀλλὰ τούτων μὲν οὐδέν, ἀδελφὸν δὲ  
 ἡμῶν καὶ συγκοινωνὸν εἶπεν καὶ μάρτυρα Ἰησοῦ [Αποκ.,  
 i, 9]. καὶ μακάριον ἐπὶ τῇ θεᾷ καὶ ἀκοῇ τῶν ἀκοκαλύψεων  
 [Αποκ., xxi, 7].

[14] « Πολλοὺς δὲ ὁμωνύμους Ἰωάννη τῷ ἀποστόλῳ  
 νομίζω γεγονέναι, οἱ διὰ τὴν πρὸς ἐκεῖνον ἀγάπην καὶ τῷ  
 θαυμάζειν καὶ ζηλοῦ ἀγαπηθῆναί τε ὁμοίως αὐτῷ βού-  
 λεσθαι ὑπὸ τοῦ κυρίου, καὶ τὴν ἐπωνυμίαν τὴν αὐτὴν  
 ἠσπάσαντο, ὥσπερ καὶ ὁ Παῦλος πολὺς καὶ δὴ καὶ ὁ  
 Πέτρος ἐν τοῖς τῶν πιστῶν παισὶν ὀνομάζεται. [15] Ἔστιν  
 μὲν οὖν καὶ ἕτερος Ἰωάννης ἐν ταῖς Πράξεσι τῶν ἀποστό-  
 λων, ὁ ἐπικληθεὶς Μάρκος, ὃν Βαρναβᾶς καὶ Παῦλος ἑαυ-  
 τοῖς συμπαρέλαβον [Act., xii, 25], περὶ οὗ καὶ πάλιν λέγει·  
 « εἶχον δὲ καὶ Ἰωάννην ὑπηρέτην » [Act., xiii, 5]. Εἰ δὲ



« les paroles de la prophétie de ce livre, c'est moi Jean  
« qui ai vu et entendu ces choses. »

[12] « Que ce soit donc Jean qui ait écrit cela, il faut le croire sur parole; mais quel est ce Jean? On ne sait pas. Il ne dit pas, en effet, comme en plusieurs endroits de l'Évangile, qu'il ait été le disciple aimé du Sauveur ni qu'il ait reposé sur sa poitrine, ni qu'il soit le frère de Jacques, ni qu'il ait vu et entendu lui-même le Seigneur. [13] Il aurait en effet dit quelque chose de tout cela, s'il avait voulu se faire clairement connaître; mais il n'en souffle mot, tandis qu'il affirme qu'il est notre frère, notre compagnon et le témoin de Jésus; il se dit bienheureux, parce qu'il a vu et entendu les révélations.

[4] « Je sais que les homonymes de l'apôtre Jean sont nombreux. Par amour pour lui, par admiration, par le désir d'être chéris du Seigneur comme lui, ils recherchaient de s'appeler ainsi que lui. C'est pour la même raison que le nom de Paul est fréquent, comme celui de Pierre, parmi les enfants des fidèles. [15] Il y a bien aussi un autre Jean dans les Actes des Apôtres, qui est surnommé Marc, que Barnabé et Paul prirent avec eux et dont celui-ci dit encore: « Ils avaient aussi  
« Jean comme serviteur ». Est-ce lui qui a composé l'Apocalypse? Il n'y paraît pas, car il n'est pas écrit

οὗτος ὁ γράψας ἐστίν, οὐκ ἂν φαίην· οὐδὲ γὰρ ἀφίχθαι σὺν αὐτοῖς εἰς τὴν Ἀσίαν γέγραπται, ἀλλὰ· « ἀναχθέντες μὲν, « φησὶν, ἀπὸ τῆς Πάφου οἱ περὶ τὸν Παῦλον ἦλθον εἰς « Πέργην τῆς Παμφυλίας, Ἰωάννης δὲ ἀποχωρήσας ἀπ' « αὐτῶν ὑπέστρεψεν εἰς Ἱερουσόλυμα » [Act., XIII, 13]. [16] ἄλλον δὲ τινα οἶμαι τῶν ἐν Ἀσίᾳ γενομένων, ἐπεὶ καὶ δύο φασὶν ἐν Ἐφέσῳ γενέσθαι μνήματα καὶ ἐκάτερον Ἰωάννου λέγεσθαι.

[17] « Καὶ ἀπὸ τῶν νοσημάτων δὲ καὶ ἀπὸ τῶν ῥημάτων καὶ τῆς συντάξεων αὐτῶν εἰκότως ἕτερος οὗτος παρ' ἐκεῖνον ὑποληφθήσεται. [18] Συνῄδουσι μὲν γὰρ ἀλλήλοις τὸ εὐαγγέλιον καὶ ἡ ἐπιστολή, ὁμοίως τε ἄρχονται· τὸ μὲν φησιν· « ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος » [JEAN, I, 1], ἡ δέ· « ὁ ἦν « ἀπ' ἀρχῆς » [I JEAN, I, 1]· τὸ μὲν φησιν· « καὶ ὁ λόγος « σὰρξ ἐγένετο καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν καὶ ἐθεασάμεθα τὴν « δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ πατρός » [JEAN, I, 14], ἡ δὲ τὰ αὐτὰ μικρῶς παρηλλαγμένα· « ὁ ἀκηκόα- « μεν, ὁ ἐωράκαμεν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἡμῶν, ὁ ἐθεασάμεθα « καὶ αἱ χεῖρες ἡμῶν ἐψηλάφησαν, περὶ τοῦ λόγου τῆς « ζωῆς καὶ ἡ ζωὴ ἐφανερώθη » [I JEAN, I, 1]. [19] Ταῦτα γὰρ προανακρούεται, διατεινόμενος, ὡς ἐν τοῖς ἐξῆς ἐδήλωσεν, πρὸς τοὺς οὐκ ἐν σαρκὶ φάσκοντας ἐληλυθέναι τὸν κύριον· δι' ἃ καὶ συνῆψεν ἐπιμελῶς· « καὶ ὁ ἐωράκαμεν, « μαρτυροῦμεν καὶ ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν τὴν ζωὴν τὴν αἰώ- « νιον, ἣτις ἦν πρὸς τὸν πατέρα καὶ ἐφανερώθη ἡμῖν ὁ ἐωρά- « καμεν καὶ ἀκηκόαμεν, ἀπαγγέλλομεν καὶ ὑμῖν » [I JEAN, I, 2, 3]. [20] Ἔγεται αὐτοῦ καὶ τῶν προθέσεων οὐκ

qu'il eût passé avec eux en Asie, mais « partis de Paphos, dit-il, les compagnons de Paul allèrent à Perga en Pamphylie ; pour Jean, s'étant séparé d'eux, il revint à Jérusalem ». [16] Je pense que l'auteur du livre en question est quelqu'un de ceux qui étaient en Asie ; on dit en effet qu'à Éphèse il y avait deux tombeaux, et que l'un et l'autre étaient de Jean.

[17] « Les pensées et les expressions ainsi que leur arrangement feront aussi à bon droit penser que celui-ci n'est pas le même que celui-là. [18] Il y a en effet concordance entre l'Évangile et l'Épître, et le début en est semblable. L'un dit : « Au commencement était le « verbe » et l'autre : « Il était au commencement. » L'un dit : « Et le Verbe s'est fait chair, et il a habité parmi « nous et nous avons vu sa gloire, la gloire comme du fils « unique du Père. » L'autre exprime la même chose avec un petit changement : « Ce que nous avons entendu, « ce que nous avons vu de nos yeux et ce que nous « avons contemplé et ce que nos mains ont touché du « Verbe de vie, et la vie a été manifestée. » [19] C'est en effet ainsi qu'il prélude en attaquant, comme il le montre en ce qui suit, ceux qui disent que le Seigneur n'est pas venu dans sa chair ; c'est pourquoi il ajoute encore avec soin : « Et ce que nous avons vu, nous en témoignons et « nous vous annonçons la vie éternelle qui était chez le « Père et qui nous a été manifestée ; ce que nous avons « vu et entendu, nous vous l'annonçons à vous aussi. » [20] Il est constant avec lui-même et ne dévie pas de son

ἀφίσταται, διὰ δὲ τῶν αὐτῶν κεφαλαίων καὶ ὀνομάτων πάντα διεξέρχεται· ὧν τινὰ μὲν ἡμεῖς συντόμως ὑπομνήσομεν, [21] ὁ δὲ προσεχῶς ἐντυγχάνων εὐρήσει ἐν ἑκατέρῳ πολλὴν τὴν ζωὴν, πολὺ τὸ φῶς ἀποτροπὴν τοῦ σκότους, συνεχῆ τὴν ἀλήθειαν τὴν χάριν τὴν χαρὰν τὴν σάρκα καὶ τὸ αἷμα τοῦ κυρίου τὴν ἄφρσιν τὴν κρίσιν τῶν ἁμαρτιῶν τὴν πρὸς ἡμᾶς ἀγάπην τοῦ Θεοῦ τὴν πρὸς ἀλλήλους ἡμᾶς ἀγάπης ἐντολήν, ὡς πάσας δεῖ φυλάττειν τὰς ἐντολάς· ὁ ἔλεγχος τοῦ κόσμου τοῦ διαδόλου τοῦ ἀντιχρίστου ἢ ἐπαγγελία τοῦ ἁγίου πνεύματος ἢ υἰοθεσία τοῦ Θεοῦ ἢ διόλου πίστις ἡμῶν ἀπαιτούμενη ὁ πατήρ καὶ ὁ υἱός, πανταχοῦ· καὶ ὅλως διὰ πάντων χαρακτηρίζοντας ἕνα καὶ τὸν αὐτὸν συνορᾶν τοῦ τε εὐαγγελίου καὶ τῆς ἐπιστολῆς χρῶτα πρόκειται.

[22] « Ἀλλοιοτάτη δὲ καὶ ξένη παρὰ ταῦτα ἢ Ἀποκάλυψις, μήτε ἐφαπτομένη μήτε γειτνιῶσα τούτων μηδενί, σχεδόν, ὡς εἰπεῖν, μηδὲ συλλαβὴν πρὸς αὐτὰ κοινήν ἔχουσα· [23] ἀλλ' οὐδὲ μνήμην τινὰ οὐδὲ ἐννοίαν οὔτε ἢ ἐπίστολή τῆς Ἀποκαλύψεως ἔχει (ἔκ γὰρ τὸ εὐαγγέλιον) οὔτε τῆς ἐπιστολῆς ἢ Ἀποκάλυψις, Παύλου διὰ τῶν ἐπιστολῶν ὑποφήναντός τι [cf. *II Cor.*, xii, 1, 9] καὶ περὶ τῶν ἀποκαλύψεων αὐτοῦ, ἃς οὐκ ἐνέγραψεν καθ' αὐτάς.

[24] « Ἔτι δὲ καὶ διὰ τῆς φράσεως τὴν διαφορὰν ἔστιν τεκμηρίασθαι τοῦ εὐαγγελίου καὶ τῆς ἐπιστολῆς πρὸς τὴν Ἀποκάλυψιν. [25] Ἐὰ μὲν γὰρ οὐ μόνον ἀπταιστως κατὰ τὴν τῶν Ἑλλήνων φωνήν, ἀλλὰ καὶ λογιώτατα ταῖς λέξεσιν τοῖς συλλογισμοῖς ταῖς συντάξεσιν τῆς ἐρμηνείας γέ-



but ; il se sert des mêmes pensées principales et des mêmes termes pour toute son exposition ; nous en citerons brièvement quelque chose ; [21] d'autre part, celui qui y regardera avec soin trouvera souvent dans l'un et l'autre écrit, la vie, la lumière qui met en fuite les ténèbres, constamment la vérité, la grâce, la joie, la chair et le sang du Sauveur, le jugement, le pardon des fautes, l'amour de Dieu pour nous, le précepte de l'amour envers chacun de nous, l'obligation de garder tous les commandements, la confusion du monde, du diable, de l'antéchrist, la promesse du Saint Esprit, la filiation divine, la foi qui nous est constamment demandée ; le Père et le Fils sont nommés partout. Et pour tout dire d'un mot, à eux qui notent d'un bout à l'autre les caractères de l'Évangile et de l'Épître, il est facile de voir clairement qu'ils ont une seule et même couleur.

[22] « L'Apocalypse est tout à fait différente de ceux-là et leur est étrangère ; elle ne se rattache à aucun d'eux et ne s'en rapproche pas ; c'est à peine, pour ainsi dire, s'il y a entre eux une syllabe de commune. [23] Du reste, l'Épître — laissons l'Évangile de côté — ne contient ni une mention ni une allusion à l'Apocalypse, ni l'Apocalypse à l'Épître tandis que Paul dans les épîtres rappelle quelque chose de ses Apocalypses qu'il n'a pas rédigées elles-mêmes.

[24] « La forme du discours peut encore aussi servir à déterminer la différence de l'Évangile et de l'Épître avec l'Apocalypse. [25] D'un côté, en effet, non seulement le grec est sans faute, mais l'auteur écrit son exposition d'une façon tout à fait savante pour ce qui est de

γραφται, πολλοῦ γε δεῖ βάρβαρόν τινα φθόγγον ἢ σολοικισμόν ἢ ὅλως ἰδιωτισμόν ἐν αὐτοῖς εὔρεθῆναι· ἐκάτερον γὰρ εἶχεν, ὡς εἶκεν, τὸν λόγον, ἀμφοτέρους αὐτῷ χαρισαμένου τοῦ κυρίου, τὸν τε τῆς γνώσεως τὸν τε τῆς φράσεως. [26] Τούτῳ δὲ ἀποκαλύψεις μὲν ἐωρακέναι καὶ γνῶσιν εἰληφέναι καὶ προφητείαν οὐκ ἀντερῶ· διάλεκτον μέντοι καὶ γλῶσσαν οὐκ ἀκριδῶς ἐλληνίζουσιν αὐτοῦ βλέπω, ἀλλ' ἰδιώμασιν τε βαρβαρικοῖς χρώμενον καὶ που καὶ σολοικίζοντα· [27] ἅπερ οὐκ ἀναγκαῖον νῦν ἐκλέγειν· οὐδὲ γὰρ ἐπισκώπτων (μή τις νομίση) ταῦτα εἶπον, ἀλλὰ μόνον τὴν ἀνομοιότητα διευθύνων τούτων τῶν γραφῶν. »

## ΚΕ'

[1] Ἐπὶ ταύταις τοῦ Διονυσίου φέρονται καὶ ἄλλαι πλείους ἐπιστολαί, ὥσπερ αἱ κατὰ Σαβελλίου πρὸς Ἀμμώνα τῆς κατὰ Βερνίκην ἐκκλησίας ἐπίσκοπον καὶ ἡ πρὸς Τελεσφόρον καὶ ἡ πρὸς Εὐφράνορα καὶ πάλιν Ἀμμώνα καὶ Εὐπορον· συντάττει δὲ περὶ τῆς αὐτῆς ὑποθέσεως καὶ ἄλλα τέσσαρα συγγράμματα, ἃ τῷ κατὰ Γώμηνηδμωνύμῳ Διονυσίῳ προσφωνεῖ. [2] Καὶ πλείους δὲ παρὰ ταύτας εἰσὶν αὐτοῦ παρ' ἡμῖν ἐπιστολαί, καὶ δὴ καὶ πολυεπεῖς λόγοι ἐν ἐπιστολῆς χαρακτῆρι γραφέντες, ὡς οἱ περὶ φύσεως, Τιμοθέῳ τῷ παιδί προσπεφωνημένοι, καὶ ὁ περὶ πειρασμῶν, ὃν καὶ αὐτὸν Εὐφράνορι ἀνατέθεικεν. [3] Ἐπὶ τούτοις καὶ Βασιλείδῃ τῶν κατὰ

la langue, du raisonnement et de la composition ; on y chercherait en vain un terme barbare ou un solécisme, ou même un provincialisme ; il possédait en effet, à ce qu'il semble, l'un et l'autre verbe ; le Seigneur l'avait gratifié de tous les deux, du verbe de la science et du verbe de l'expression. [26] Au contraire, pour l'auteur de l'Apocalypse, qu'il ait vu des révélations, qu'il ait reçu science et prophétie, je n'y contredis pas ; cependant, je vois que son dialecte et sa langue ne sont pas tout à fait grecs, mais qu'il se sert de termes fautifs et de barbarismes et qu'il commet quelquefois des solécismes ; [27] il n'est pas nécessaire d'en faire présentement la liste, car je ne dis point ceci pour railler, qu'on n'aille pas le penser, mais seulement pour établir la dissemblance de ces écrits. »

## CHAPITRE XXVI

### [LES LETTRES DE DENYS]

En outre de celles-là, on possède beaucoup d'autres lettres de Denys, comme celle contre Sabellius adressée à Ammon évêque de l'église de Bernice, celle à Téléphore, celle à Euphranor, une autre à Ammon et à Euporos. Il a composé encore sur le même sujet quatre autres écrits qu'il adressa à son homonyme de Rome, Denys. [2] Il y a en outre parmi nous beaucoup de lettres de lui et par surcroît des ouvrages de longue haleine écrits en forme de lettres, comme ceux *Sur la Nature* adressé à Timothée enfant, celui *Sur les Tentations* dédié à Euphranor. [3] De plus écrivant encore à

τὴν Πεντάπολιν παροικιῶν ἐπισκόπῳ γράφων, φησὶν ἑαυτὸν εἰς τὴν ἀρχὴν ἐξήγησιν πεποιθῆσθαι τοῦ Ἐκκλησιαστοῦ, διαφόρους δ' ἡμῖν [τε] καὶ πρὸς τοῦτον καταλέλοιπεν ἐπιστολάς. Ἔσσαυτα δὲ Διονύσιος· ἀλλὰ γὰρ ἤδη μετὰ τὴν τούτων ἱστορίαν φέρε, καὶ τὴν καθ' ἡμᾶς τοῖς μετέπειτα γνωρίζειν γενεὰν ὅποια τις ἦν, παραδῶμεν.

### Κς'

[1] Εὐστόν τῆς Ῥωμαίων ἐκκλησίας ἔτεσιν ἔνδεκα προστάντα διαδέχεται τῷ κατ' Ἀλεξάνδρειαν ὁμώνυμος Διονύσιος. Ἐν τούτῳ δὲ καὶ Δημητριάνου κατ' Ἀντιόχειαν τὸν βίον μεταλλάξαντος, τὴν ἐπισκοπὴν Παῦλος δὲ ἐκ Σαμοσάτων παραλαμβάνει. [2] Τούτου δὲ ταπεινὰ καὶ χαμαιπετῆ περὶ τοῦ Χριστοῦ παρὰ τὴν ἐκκλησιαστικὴν διδασκαλίαν φρονήσαντος ὡς κοινοῦ τὴν φύσιν ἀνθρώπου γενομένου, ὁ μὲν κατ' Ἀλεξάνδρειαν Διονύσιος παρακληθεὶς ὡς ἂν ἐπὶ τὴν σύνοδον ἀφίκοιτο, γῆρας ὄμοῦ καὶ ἀσθενεῖαν τοῦ σώματος αἰτιασάμενος, ἀνατίθεται τὴν παρουσίαν, δι' ἐπιστολῆς τὴν αὐτοῦ γνώμην, ἣν ἔχει περὶ τοῦ ζητουμένου, παραστήσας, οἱ δὲ λοιποὶ τῶν ἐκκλησιῶν ποιμένες ἄλλος ἄλλοθεν ὡς ἐπὶ λυμεῶνα τῆς Χριστοῦ ποιμνῆς συνήεσαν, οἱ πάντες ἐπὶ τὴν Ἀντιόχειαν σπεύδοντες.



Basilide, évêque des églises de la Pentapole, il dit qu'il a fait un commentaire sur le commencement de l'Écclesiaste ; il nous a du reste encore laissé avec cet écrit diverses lettres. Voilà ce qu'a composé Denys. Mais maintenant, après cet exposé, faisons connaître à ceux qui viendront après nous ce que fut notre génération.

## CHAPITRE XXVII

[PAUL DE SAMOSATE] ET L'HÉRÉSIE QU'IL  
SUSCITA A ANTIOCHE]

Xystus avait gouverné l'église des Romains pendant onze ans ; son successeur est l'homonyme de l'évêque d'Alexandrie, Denys. En ce temps, Démétrien meurt aussi à Antioche et Paul de Samosate hérite de son siège. [2] Celui-ci avait sur le Christ des conceptions peu élevées, terre à terre et en dehors de l'enseignement de l'Église ; il lui attribuait la nature d'un homme ordinaire. Denys d'Alexandrie, convié à venir au concile allègue, en même temps que sa vieillesse, la faiblesse de sa santé, diffère sa venue et expose par lettre son avis sur la question ; mais les autres pasteurs des églises venaient chacun de son côté s'unir contre le fléau du troupeau du Christ ; tous arrivaient en hâte à Antioche.

## ΚΖ'

[1] Τούτων οἱ μάλιστα διέπρεπον, Φιρμιλιανὸς μὲν τῆς Καππαδοκῶν Καισαρείας ἐπίσκοπος ἦν, Γρηγόριος δὲ καὶ Ἀθηνόδιωρος ἀδελφοὶ τῶν κατὰ Πόντον παροικιῶν ποιμένες καὶ ἐπὶ τούτοις Ἐλενος τῆς ἐν Ἰαροσῶ παροικίας καὶ Νικομαῆς τῆς ἐν Ἰκονίῳ, οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ τῆς ἐν Ἱεροσολύμοις ἐκκλησίης Ὑμέναιος τῆς τε ὁμόρου ταύτης Καισαρείας Θεότεκνος, Μάξιμος ἔτι πρὸς τούτοις, τῶν κατὰ Βόστραν δὲ καὶ οὗτος ἀδελφῶν διαπρεπῶς ἡγεῖτο, μυρίους τε ἄλλους οὐκ ἔν ἀπορήσαι τις ἅμα πρεσβυτέρους καὶ διακόνους τῆς αὐτῆς ἕνεκεν αἰτίας ἐν τῇ προειρημένῃ πόλει συγκροτηθέντας ἀπαριθμούμενος, ἀλλὰ τούτων γε οἱ μάλιστα ἐπιφανεῖς οἶδε ἦσαν.

[2] Πάντων οὖν κατὰ καιροῦς διαφόρως καὶ πολλάκις ἐπὶ ταύτων συνιόντων, λόγοι καὶ ζητήσεις καθ' ἑκάστην ἀνεκινουῦντο σύνοδον, τῶν μὲν ἀμφὶ τὸν Σαμοσατέα τὰ τῆς ἑτεροδοξίας ἐπικρύπτειν ἔτι καὶ παρακαλύπτεσθαι πειρωμένων, τῶν δὲ ἀπογυμνοῦν καὶ εἰς φανερόν ἄγειν τὴν αἵρεσιν καὶ τὴν εἰς Χριστὸν βλασφημίαν αὐτοῦ διὰ σπουδῆς ποιουμένων.

[3] Ἐν τούτῳ δὲ Διονύσιος τελευτᾷ κατὰ τὸ δωδέκατον τῆς Γαλλικηνοῦ βασιλείας, προστάς τῆς κατ' Ἀλεξάνδρειαν ἐπισκοπῆς ἕτεσιν ἐπτακαίδεκα, διαδέχεται δ' αὐτὸν Μάξιμος.

[4] Γαλλικηνοῦ δ' ἐφ' ὅλοις ἐνιαυτοῖς πεντεκαίδεκα τὴν

## CHAPITRE XXVIII

[LES ÉVÊQUES ILLUSTRES CONNUS ALORS]

Les plus distingués d'entre eux étaient : Firmilien, évêque de Césarée en Cappadoce ; Grégoire et Athénodore son frère, pasteurs des églises du Pont ; puis Hélénius, évêque de l'église de Tarse ; Nicomas, de celle d'Iconium ; il y avait aussi Hyménée, évêque de l'église de Jérusalem ; et Théotecne, évêque de Césarée, l'église voisine de celle-là ; à eux s'ajoutait Maxime qui dirigeait lui aussi d'une façon distinguée les frères de Bostra ; on ne serait pas embarrassé d'en énumérer un grand nombre d'autres qui s'étaient rassemblés dans la ville susdite pour la même cause avec des prêtres et des diacres, mais les plus remarquables d'entre eux étaient ceux-là.

[2] Ils eurent tous, à divers moments, de fréquentes réunions ensemble ; on fit des discours, et des discussions s'élevèrent dans chacune des assemblées. Ceux du parti de Paul s'efforçaient de cacher et de voiler ce qui était de l'hétérodoxie ; les autres, au contraire, s'exerçaient à découvrir et à mettre au jour l'hérésie de Paul et son blasphème contre le Christ, et ils faisaient cela avec zèle.

[3] C'est en ce temps que Denys meurt, la douzième année du règne de Gallien, après avoir présidé à l'église d'Alexandrie dix-sept ans ; Maxime lui succède.

[4] Gallien avait possédé le pouvoir quinze ans

ἀρχὴν κεκρατηκότος, Κλαύδιος κατέστη διάδοχος. Δεύτερον οὗτος διεληθὼν ἔτος Αὐρηλιανῶ μεταδίδωσι τὴν ἡγεμονίαν.

### ΚΗ'

[1] Καθ' ὃν τελευταίας συγκροτηθείσης πλείστων ὄσων ἐπισκόπων συνόδου, φωραθεὶς καὶ πρὸς ἀπάντων ἤδη σαφῶς καταγνωσθεὶς ἐτέροδοξίαν ὁ τῆς κατὰ Ἀντιόχειαν αἵρέσεως ἀρχηγὸς τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανὸν καθολικῆς ἐκκλησίης ἀποκηρύττεται.

[2] Μάλιστα δ' αὐτὸν εὐθύνας ἐπικρυπτόμενον διήλεγξεν Μαλχίων, ἀνὴρ τὰ τε ἄλλα λόγιος καὶ σοφιστοῦ τῶν ἐπ' Ἀντιοχείας Ἑλληνικῶν παιδευτηρίων διατριβῆς προεστώς, οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ δι' ὑπερβάλλουσαν τῆς εἰς Χριστὸν πίστεως γνησιότητα πρεσβυτερίου τῆς αὐτόθι παροικίας ἠξιωμένος· οὗτός γέ τοι ἐπισημειουμένων ταχυγράφων ζήτησιν πρὸς αὐτὸν ἐνοστησάμενος, ἦν καὶ εἰς δεῦρο φερομένην ἴσμεν, μόνος ἴσχυσεν τῶν ἄλλων κρυψίνου ὄντα καὶ ἀπατηλὸν φωρᾶσαι τὸν ἄνθρωπον.

### Λ'

[1] Μίαν δὴ οὖν ἐκ κοινῆς γνώμης οἱ ἐπὶ ταῦτὸν συγκεκροτημένοι ποιμένες διαχαράξαντες ἐπιστολὴν εἰς πρόσωπον τοῦ τε Ῥωμαίων ἐπισκόπου Διονυσίου καὶ Μαξίμου τοῦ κατ' Ἀλεξάνδρειαν ἐπὶ πάσας διαπέμπονται τὰς ἐπαρ-



entiers. Claude fut établi son successeur : celui-ci, après avoir vécu deux ans, laisse l'empire à Aurélien.

## CHAPITRE XXIX

[COMMENT PAUL APRÈS AVOIR ÉTÉ CONVAINCU FUT DÉPOSÉ]

A cette époque, une dernière réunion d'un très grand nombre d'évêques fut tenue. Pris en flagrant délit et alors reconnu par tous clairement coupable d'hétérodoxie, le chef de l'hérésie d'Antioche est banni de l'église catholique qui est sous les cieux.

[2] Celui qui travailla le plus à lui faire rendre compte et à le convaincre de dissimulation fut Malchion, homme disert du reste, qui était à Antioche chef d'une école de sophistes où l'on donnait l'enseignement des Grecs ; d'ailleurs à cause de la pureté extraordinaire de sa foi dans le Christ, il était honoré du sacerdoce dans l'église de ce pays. Il se leva donc contre lui, et comme les tachygraphes notaient sa discussion avec Paul, elle nous est parvenue et nous la connaissons ; seul parmi les autres il fut assez fort pour surprendre cet homme dissimulé et trompeur.

## CHAPITRE XXX

D'un commun accord les pasteurs assemblés là écrivent une lettre unique qu'ils adressent à la personne de l'évêque de Rome, Denys, et de Maxime, l'évêque d'Alexandrie, et ils l'envoient à toutes les

χίας, τὴν αὐτῶν τε σπουδὴν τοῖς πᾶσιν φανεράν καθιστάντες καὶ τοῦ Παύλου τὴν διάστροφον ἑτεροδοξίαν, ἐλέγχους τε καὶ ἐρωτήσεις ἅς πρὸς αὐτὸν ἀνκεκινήκασιν, καὶ ἔτι τὸν πάντα βίον τε καὶ τρόπον τοῦ ἀνδρὸς διηγούμενοι· ἐξ ὧν μνήμης ἔνεκεν καλῶς ἂν ἔχοι ταύτας αὐτῶν ἐπὶ τοῦ παρόντος διελθεῖν τὰς φωνάς·

[2] « Διονυσίῳ καὶ Μαξίμῳ καὶ τοῖς κατὰ τὴν οἰκουμένην πᾶσιν συλλειτουργοῖς ἡμῶν ἐπισκόποις καὶ πρεσβυτέροις καὶ διακόνοις καὶ πάσῃ τῇ ὑπὸ τὸν οὐρανὸν καθολικῇ ἐκκλησίᾳ Ἐλενος καὶ Ὑμέναιος καὶ Θεόφιλος καὶ Θεότεκνος καὶ Μάξιμος Πρόκλος Νικομάχης καὶ Αἰλιανὸς καὶ Παῦλος καὶ Βωλιανὸς καὶ Πρωτογένης καὶ Ἰέραξ καὶ Εὐτύχιος καὶ Θεόδωρος καὶ Μαλχίων καὶ Λούκιος καὶ οἱ λοιποὶ πάντες οἱ σὺν ἡμῖν παροικοῦντες τὰς ἐγγύς πόλεις καὶ ἔθνη ἐπίσκοποι καὶ πρεσβύτεροι καὶ διάκονοι καὶ αἱ ἐκκλησίαι τοῦ Θεοῦ ἀγαπητοῖς ἀδελφοῖς ἐν κυρίῳ χαίρειν.»

[3] Τούτοις μετὰ βραχέα ἐπιλέγουσιν ταῦτα· « Ἐπεστέλλομεν δὲ ἅμα καὶ παρεκαλοῦμεν πολλοὺς καὶ τῶν μακρὰν ἐπισκόπων ἐπὶ τὴν Θεραπεῖαν τῆς Θανατηφόρου διδασκαλίας, ὥσπερ καὶ Διονύσιον τὸν ἐπὶ τῆς Ἀλεξανδρείας καὶ Φιρμιλιανὸν τὸν ἀπὸ τῆς Καππαδοκίας, τοὺς μακκρίτας· ὧν ὁ μὲν καὶ ἐπέστειλεν εἰς τὴν Ἀντιόχειαν, τὸν ἡγεμόνα τῆς πλάνης οὐδὲ προσήσεως ἀξιώσας οὐδὲ πρὸς πρόσωπον γράψας αὐτῷ, ἀλλὰ τῇ παροικίᾳ πάσῃ, ἧς καὶ τὸ ἀντίγραφον ὑπετάξαμεν· [4] ὁ δὲ Φιρμιλιανός, καὶ δις ἀφικόμενος, κατέγνω μὲν τῶν ὑπ' ἐκείνου καινοτομουμένων, ὡς ἴσμεν

provinces. Ils établissent clairement pour tous leur diligence, l'hétérodoxie perverse de Paul, les réfutations et les questions qu'ils s'étaient efforcés de lui adresser; de plus ils racontent toute la vie et la conduite de cet homme. Pour la mémoire de ces choses, il sera peut-être bon de citer ici les termes dont ils se servent.

[2] « A Denys et à Maxime et à tous ceux qui exercent avec nous le ministère sacré dans toute la terre, évêques, prêtres, diacres et à toute l'Église catholique qui se trouve sous le ciel, Hélénius, Hyménée, Théophile, Théotecne, Maxime, Proclus, Nicomas, Élien, Paul, Bolanus, Protogène, Hiérax, Euty chius, Théodore, Malchion, Lucius et tous ceux qui habitent avec nous les villes et les pays voisins, évêques, prêtres et diacres, ainsi que les églises de Dieu, aux frères aimés dans le Seigneur, salut. »

[3] Peu après ils ajoutent ceci : « Nous avons écrit à beaucoup d'évêques éloignés et nous les avons en même temps exhortés à guérir cet enseignement de mort, nous avons agi ainsi pour Denys d'Alexandrie et pour Firmilien de Cappadoce, tous deux bienheureux. Le premier d'entre eux écrivit une lettre à Antioche, mais il ne fit pas l'honneur de saluer le chef de l'erreur et ce ne fut pas à sa personne mais à l'église tout entière qu'il s'adressa; nous avons joint plus bas la copie de cette épître. [4] Firmilien d'autre part vint deux fois [à Antioche] et condamna les innovations introduites par lui; nous le savons et en témoignons, nous qui sommes présents



καὶ μαρτυροῦμεν οἱ παραγενόμενοι καὶ ἄλλοι πολλοὶ συνίσχαι, ἐπαγγειλαμένου δὲ μεταθήσεσθαι, πιστεύσας καὶ ἐλπίσσας ἄνευ τινὸς περὶ τὸν λόγον λοιδορίας τὸ πρᾶγμα εἰς δέον καταστήσεσθαι, ἀνεδάλετο, παρακρούσθεις ὑπὸ τοῦ καὶ τὸν Θεὸν τὸν ἑαυτοῦ καὶ κύριον ἀρνούμενου [JUDE, 4] καὶ τὴν πίστιν, ἣν καὶ αὐτὸς πρότερον εἶχεν, μὴ φυλάξαντος. [5] Ἐμελλεν δὲ καὶ νῦν ὁ Φιρμιλιανὸς εἰς τὴν Ἀντιόχειαν διαβήσεσθαι καὶ μέχρι γε Ἐαρσῶν ἤκεν, ἅτε τῆς ἀρνησιθεοῦ κακίας αὐτοῦ πείραν εἰληφώς· ἀλλὰ γὰρ μεταξὺ, συνεληλυθόντων ἡμῶν καὶ καλούντων καὶ ἀναμενόντων, ἄχρι ἂν ἔλθῃ, τέλος ἔσχεν τοῦ βίου. »

[6] Μεθ' ἕτερα δ' αὐθις τὸν βίον τοῦ αὐτοῦ οἷας ἐτύγγανεν ἀγωγῆς, διαγράφουσιν ἐν τούτοις· « Ὅπου δὲ ἀποστίας τοῦ κανόνος, ἐπὶ κίβδηλα καὶ νόθα διδάγματα μετελήλυθεν, οὐδὲν δεῖ τοῦ ἔξω ὄντος τὰς πράξεις κρίνειν, [7] οὐδ' ὅτι πρότερον πένης ὢν καὶ πτωχὸς καὶ μήτε παρὰ πατέρων παραλαβὼν μηδεμίαν εὐπορίαν μήτε ἐκ τέχνης ἢ τινος ἐπιτηδεύματος κτησάμενος, νῦν εἰς ὑπερβάλλοντα πλοῦτον ἐλήλακεν ἐξ ἀνομιῶν καὶ ἱεροσυλιῶν καὶ ὧν αἰτεῖ καὶ σείει τοὺς ἀδελφούς, καταβραβεύων τοὺς ἀδικουμένους καὶ ὑπισχνούμενος βοηθήσειν μισθοῦ, ψευδόμενος δὲ καὶ τούτους καὶ υἰάτην καρπούμενος τὴν τῶν ἐν πράγμασιν ὄντων ἐτοιμότητα πρὸς τὸ διδόναι ὑπὲρ ἀπαλλαγῆς τῶν ἐνοχλούντων, πορισμὸν ἡγούμενος τὴν Θεοσέβειαν [I Tim., vi, 5]· [8] οὔτε ὡς ὑψηλὰ φρονεῖ καὶ ὑπερῆρται, κοσμικὰ ἀξιώματα ὑποδυόμενος καὶ δουκηνάριος μᾶλλον ἢ ἐπίσκοπος θέλων καλεῖσθαι καὶ



ici, et beaucoup d'autres le savent avec nous. Paul promet qu'il allait changer; Firmilien le crut et espéra que sans dommage pour la doctrine, l'affaire aurait l'issue qu'il fallait; il différa de conclure, trompé par cet homme qui reniait et son Dieu et son Seigneur, et qui ne gardait pas la foi qu'il avait eue auparavant. [5] Firmilien dut alors reprendre encore le chemin d'Antioche; il était arrivé jusqu'à Tarse et il savait par expérience la malice de ce renégat de Dieu; cependant, sur ces entrefaites, nous nous étions réunis, nous appelions de nos vœux et nous attendions sa venue quand il trouva la fin de sa vie. »

[6] Plus loin encore ils décrivent la vie de Paul et sa conduite en ces termes : « Depuis qu'il s'est écarté de la règle pour passer à des doctrines falsifiées et bâtardes, il ne faut pas juger ses actions puisqu'il est hors [de l'Église], [7] pas même quand, ayant été autrefois dans la pauvreté et la mendicité, n'ayant point reçu de bien de ses pères, et n'en ayant point acquis par industrie ou occupation quelconque, il est aujourd'hui arrivé à une fortune excessive par des injustices, des vols sacrilèges, comme aussi par ce qu'il a demandé et sollicité des frères, pratiquant la concussion à l'égard de ceux qui avaient commis l'injustice, promettant moyennant salaire de les secourir, les trompant eux-mêmes et sans motif tirant profit de la facilité de ceux qui ont des affaires à donner quelque chose pour être délivrés des gens qui les tracassent, estimant que la religion était une source de gain; [8] pas même quand il est orgueilleux et fier et qu'il se revêt de dignités séculières, et préfère être appelé ducénaire plutôt

σοβῶν κατὰ τὰς ἀγορὰς καὶ ἐπιστολὰς ἀναγινώσκων [*I Tim.*, VI, 17] καὶ ὑπαγορεύων ἅμα βαδίζων δημοσίᾳ καὶ δορυφορούμενος, τῶν μὲν προπορευομένων, τῶν δ' ἐφεπομένων, πολλῶν τὸν ἀριθμὸν, ὡς καὶ τὴν πίστιν φθονεῖσθαι καὶ μισεῖσθαι διὰ τὸν ὄγκον αὐτοῦ καὶ τὴν ὑπερηφανίαν τῆς καρδίας· [9] οὔτε τὴν ἐν ταῖς ἐκκλησιαστικαῖς συνόδοις τερατείαν, ἣν μηχανᾶται, δοξολοπῶν καὶ φαντασιοκοπῶν καὶ τὰς τῶν ἀκεραιότερων ψυχᾶς τοῖς τοιούτοις ἐκπλήττων, βῆμα μὲν καὶ θρόνον ὑψηλὸν ἑαυτῷ κατασκευασάμενος, οὐχ ὡς Χριστοῦ μαθητῆς, σήκρητόν τε, ὥσπερ οἱ τοῦ κόσμου ἄρχοντες, ἔχων τε καὶ ὀνομάζων, παίων τε τῇ χειρὶ τὸν μηρὸν καὶ τὸ βῆμα ἀράττων τοῖς ποσίν καὶ τοῖς μὴ ἐπαινοῦσιν μηδὲ ὥσπερ ἐν τοῖς θεάτροις κατασείουσιν ταῖς ὀθόνας μηδ' ἐκβοῦσίν τε καὶ ἀναπηδῶσιν κατὰ τὰ αὐτὰ τοῖς ἀμφ' αὐτὸν στασιώταις, ἀνδράσιν τε καὶ γυναίκοις, ἀκόσμως οὕτως ἀκρωμένοις, τοῖς δ' οὖν ὡς ἐν οἴκῳ Θεοῦ σεμνοπρεπῶς καὶ εὐτάκτως ἀκούουσιν ἐπιτιμῶν καὶ ἐνυβρίζων καὶ εἰς τοὺς ἀπεληθόντας ἐκ τοῦ βίου τούτου παροινῶν ἐξηγητὰς τοῦ λόγου φορτικῶς ἐν τῷ κοινῷ καὶ μεγαλορημονῶν περὶ ἑαυτοῦ, καθάπερ οὐκ ἐπίσκοπος ἀλλὰ σοφιστῆς καὶ γόης· [10] ψαλμοὺς δὲ τοὺς μὲν εἰς τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν παύσας ὡς δὴ νεωτέρους καὶ νεωτέρων ἀνδρῶν συγγράμματα, εἰς ἑαυτὸν δὲ ἐν μέσῃ τῇ ἐκκλησίᾳ τῇ μεγάλῃ τοῦ πάσχα ἡμέρᾳ ψαλμῶδειν γυναῖκας παρασκευάζων, ἵνα καὶ ἀκούσας ἂν τις φρίξειεν· οἷα καὶ τοὺς Πω-

qu'évêque, quand il s'avance avec magnificence sur les places et que là il lit des lettres et y répond en public, marchant escorté de gardes qui le précèdent et qui le suivent en grand nombre, si bien que la foi devient un objet d'envie et de haine, grâce à son faste et à la morgue de son cœur ; [9] pas même quand il organise une pompe théâtrale dans les assemblées de l'église, recherchant la gloire, impressionnant l'imagination et frappant les esprits des simples par des procédés de cette sorte. Il s'est fait préparer un tribunal et un trône élevé comme ne doit pas l'avoir un disciple du Christ ; il a un cabinet particulier ainsi que les magistrats du siècle et il lui donne le même nom ; il frappe de la main sur sa cuisse et des pieds sur son tribunal. Ceux qui ne le louent pas et qui n'agitent pas leurs mouchoirs comme dans les théâtres, qui ne poussent pas de cris, qui ne se lèvent pas, ainsi que font ceux de son parti, hommes et mégères qui l'écoutent ainsi d'une façon indécente, ceux qui l'entendent comme [on doit le faire] dans la maison de Dieu, avec respect et retenue, il les reprend et leur fait des reproches. Les interprètes de la parole qui ont quitté ce monde, il les traite avec inconvenance, d'une façon grossière dans l'assemblée, tandis qu'il se vante lui-même avec emphase, non comme un évêque mais comme un sophiste et un charlatan. [10] Quant aux chants en l'honneur de Notre Seigneur Jésus-Christ, il les a fait cesser comme trop modernes et écrits par des hommes trop modernes ; mais en son honneur et en pleine église, le grand jour de Pâques, il a fait chanter des femmes qu'on aurait horreur d'entendre. C'est encore ainsi



πεύοντας αὐτὸν ἐπισκόπους τῶν ὁμόρων ἀγρῶν τε καὶ πόλεων καὶ πρεσβυτέρους ἐν ταῖς πρὸς τὸν λαὸν ὁμιλίαις καθίησιν διαλέγεσθαι.

[11] « Τὸν μὲν γὰρ υἱὸν τοῦ Θεοῦ οὐ βούλεται συνομολογεῖν ἐξ οὐρανοῦ κατεληλυθέναι (ἵνα τι προλαβόντες τῶν μελλόντων γραφήσεσθαι θῶμεν, καὶ τοῦτο οὐ λόγῳ ψιλῶ ῥηθῆσεται, ἀλλ' ἐξ ὧν ἐπέμψαμεν ὑπομνημάτων δείκνυται πολλαχόθεν, οὐχ ἥκιστα δὲ ὅπου λέγει Ἰησοῦν Χριστὸν κἀτωθεν), οἱ δὲ εἰς αὐτὸν ψάλλοντες καὶ ἐγκωμιάζοντες ἐν τῷ λαῷ ἄγγελον τὸν ἀσεβῆ διδάσκαλον ἑαυτῶν ἐξ οὐρανοῦ κατεληλυθέναι λέγουσιν, καὶ ταῦτα οὐ κωλύει, ἀλλὰ καὶ λεγομένοις πάρεστιν ὁ ὑπερήφανος.

[12] « Τὰς δὲ συνεισάκτους αὐτοῦ γυναῖκας, ὡς Ἀντιοχεῖς ὀνομάζουσιν, καὶ τῶν περὶ αὐτὸν πρεσβυτέρων καὶ διακόνων, οἷς καὶ τοῦτο καὶ τὰ ἄλλα ἀμαρτήματα ἀνίατα ὄντα συγκρύπτει, συνειδῶς καὶ ἐλέγξας, ὅπως αὐτοὺς ὑπόχρεως ἔχη, περὶ ὧν λόγοις καὶ ἔργοις ἀδικεῖ, μὴ τολμῶντας κατηγορεῖν τῷ καθ' ἑαυτοῦς φόβῳ, ἀλλὰ καὶ πλουσίους ἀπέφηνεν, ἐφ' ᾧ πρὸς τῶν τὰ τοιαῦτα ζηλούντων φιλεῖται καὶ θαυμάζεται — τί ἄν ταῦτα γράφοιμεν; [13] ἐπιστάμεθα δέ, ἀγαπητοί, ὅτι τὸν ἐπίσκοπον καὶ τὸ ἱερατεῖον ἅπαν παράδειγμα εἶναι δεῖ τῷ πλήθει πάντων καλῶν ἔργων, καὶ οὐδὲ ἐκείνο ἀγνοοῦμεν ὅσοι ὑπὸ τοῦ συνεισάγειν ἑαυτοῖς γυναῖκας ἐξέπεσον, οἱ δ' ὑπωπτεύθησαν, ὥστ' εἰ καὶ δοίη τις αὐτῷ

que le flattent les évêques des campagnes et des villes voisines, et aussi les prêtres dans leurs homélies au peuple et il les laisse faire.

[11] « Il ne veut pas confesser avec nous que le fils de Dieu soit venu du ciel (pour dire tout de suite quelque chose de ce que nous devons écrire plus loin ; du reste cela ne sera pas affirmé dans une simple déclaration, mais démontré très abondamment par les documents que nous envoyons et surtout par le passage où il dit que Jésus-Christ vient d'en bas) ; mais ceux qui chantent en son honneur et font son éloge dans le peuple disent que leur maître impie est un ange venu du ciel ; cela, il ne l'empêche pas, il assiste au contraire à leurs discours, l'insolent qu'il est.

[12] « Quant à ses femmes admises à vivre avec lui, comme les appellent les gens d'Antioche, et à celles des prêtres et des diacres qui l'entourent, il cache avec eux cela et d'autres fautes qui sont incurables, quoiqu'il les connaisse et en ait la preuve, afin qu'il ait les coupables dans sa main, et que pour les méfaits qu'il commet dans ses discours et ses actions, ils n'osent pas l'accuser par crainte de ce qui leur arriverait à eux-mêmes ; bien plus, il les a fait devenir riches et c'est la raison pour laquelle il est aimé et admiré par ceux qui recherchent cela. Pourquoi écrire ces choses ? [13] Nous savons, en effet, frères aimés, qu'il faut que l'évêque et tout le sacerdoce soit pour le peuple un modèle de toutes bonnes œuvres et nous n'ignorons pas combien, pour avoir introduit des femmes avec eux, sont tombés ; d'autres ont été soupçonnés, si bien que lors même qu'on accorderait à quelqu'un qu'il n'a rien

τὸ μηδὲν ἀσελγῆς ποιεῖν, ἀλλὰ τὴν γε ὑπόνοιαν τὴν ἐκ τοῦ τοιούτου πράγματος φουμένην ἐχρῆν εὐλαβηθῆναι, μὴ τινα σκανδαλίση, τοὺς δὲ καὶ μιμῆσθαι προτρέψη. [14] Πῶς γὰρ ἂν ἐπιπλήξαιεν ἢ νοουθετήσαιεν ἕτερον μὴ συγκαταβαίνειν ἐπὶ πλέον εἰς ταῦτον γυναικί, μὴ ὀλίγη φυλαττόμενον ὡς γέγραπται [I Cor., x, 12], ὅστις μίαν μὲν ἀπέστησεν ἤδη, δύο δὲ ἀκμαζούσας καὶ εὐπρεπεῖς τὴν ὄψιν ἔχει μεθ' ἑαυτοῦ, καὶ ἀπίη που, συμπεριφέρει, καὶ ταῦτα τρυφῶν καὶ ὑπερεμπυπλάμενος; [15] ὧν ἕνεκα στενάζουσι μὲν καὶ ὀδύρονται πάντες καθ' ἑαυτούς, οὕτω δὲ τὴν τυραννίδα καὶ δυναστείαν αὐτοῦ πεφόβηνται, ὥστε κατηγορεῖν μὴ τολμᾶν [plus haut, 6].

[16] Ἀλλὰ ταῦτα μὲν, ὡς προειρήκαμεν, εὐθυνεν ἄν τις ἄνδρα τὸ γοῦν φρόνημα καθολικὸν ἔχοντα καὶ συγκαταριθμούμενον ἡμῖν, τὸν δ' ἐξοργησάμενον τὸ μυστήριον [I Tim., iii, 16] καὶ ἐμπομπεύσαντα τῇ μικρᾷ αἵρέσει τῇ Ἀρτεμᾷ (τί γὰρ οὐ χρῆ μάλιστα τὸν πατέρα αὐτοῦ δηλώσαι;) οὐδὲν δεῖν ἡγοῦμεθα τούτων τοὺς λογισμοὺς ἀπαιτεῖν, »

[17] Εἴτ' ἐπὶ τέλει τῆς ἐπιστολῆς ταῦτ' ἐπιλέγουσιν· « Ἦναγκάσθημεν οὖν ἀντιτασσόμενον αὐτὸν τῷ Θεῷ καὶ μὴ εἰκοντα ἐκκηρύξαντες, ἕτερον ἄντ' αὐτοῦ τῇ καθολικῇ ἐκκλησίᾳ καταστήσασθαι ἐπίσκοπον, Θεοῦ προνοία ὡς πεπεσμεθα, τὸν τοῦ μακαρίου Δημητρίου καὶ ἐπιφανῶς προστάντος πρὸ τούτου τῆς αὐτῆς παροικίας υἱὸν Δόμνον, ἄπασιν τοῖς πρέπουσιν ἐπισκόπῳ καλοῖς κεκοσμημένον, ἐδηλώσαμεν τε ὑμῖν, ὅπως τούτῳ γράφητε καὶ παρὰ τούτου τὰ



fait de déshonnête, cependant il lui faudrait prendre garde au soupçon qui naît d'une pareille affaire, afin de ne scandaliser personne et de ne pas porter les autres à l'imiter. [14] Comment en effet pourrait-il reprendre autrui ou l'avertir de ne pas en venir à cohabiter désormais avec une femme et de se garder ainsi de tomber, selon qu'il est écrit, lui qui en a bien renvoyé une mais qui en a avec lui deux autres dans la fleur de l'âge et d'aspect séduisant; partout où il va il les emmène, et cela dans une vie de bonne chère et de luxe débordant. [15] C'est pour cela que tous gémissent et se lamentent en eux-mêmes; ils craignent sa tyrannie et son pouvoir au point de ne pas oser l'accuser.

[16] « Oui, ainsi que nous l'avons dit plus haut, on pourrait demander raison de cela à un homme qui aurait des sentiments catholiques et qui serait compté parmi les nôtres, mais à lui qui raille le mystère, qui se fait gloire de l'infâme hérésie d'Artémon (car est-il besoin de montrer, on n'y aurait pas de peine, qu'il en est le père ?), nous pensons qu'il ne faut nullement lui demander compte de ces choses. »

[17] Puis à la fin de la lettre ils ajoutent ceci : « Nous avons donc été obligés après avoir excommunié cet adversaire de Dieu, malgré sa résistance, d'établir à sa place, pour l'église catholique un autre évêque, afin d'obéir à la Providence divine, c'est Domnus, le fils du bienheureux Démétrien qui a excellemment, avant Paul, gouverné cette même église; il est orné de toutes les qualités qui conviennent à l'épiscopat; nous vous en informons afin que vous lui écriviez

κοινωνικά δέχησθε γράμματα· τῷ δὲ Ἀρτεμᾶ οὗτος ἐπιστελλέτω καὶ οἱ τὰ Ἀρτεμᾶ φρονοῦντες τούτῳ κοινωνεῖτωσαν. »

[18] Τοῦ δὲ οὖν Παύλου σὺν καὶ τῇ τῆς πίστεως ὀρθοδοξίᾳ τῆς ἐπισκοπῆς ἀποπεπτωκότος, Δόμνος, ὡς εἴρηται, τὴν λειτουργίαν τῆς κατὰ Ἀντιόχειαν ἐκκλησίας διεδέξατο·

[19] ἀλλὰ γὰρ μηδαμῶς ἐκστῆναι τοῦ Παύλου τοῦ τῆς ἐκκλησίας οἴκου θέλοντος, βασιλεὺς ἐντευχθεὶς Αὐρηλιανὸς αἰσιώτατα περὶ τοῦ πρακτέου διείληφεν, τούτοις νεῖμαι προστάτων τὸν οἶκον, οἷς ἂν οἱ κατὰ τὴν Ἰταλίαν καὶ τὴν Ῥωμαίων πόλιν ἐπίσκοποι τοῦ δόγματος ἐπιστέλλοιεν. Οὕτω δὲ τὰ ὁ προδηλωθεὶς ἀνὴρ μετὰ τῆς ἐσχάτης αἰσχύνης ὑπὸ τῆς κοσμικῆς ἀρχῆς ἐξελαύνεται τῆς ἐκκλησίας.

[20] Τοιοῦτος μὲν γέ τις ἦν τὸ τηνικάδε περὶ ἡμᾶς ὁ Αὐρηλιανός, προΐούσης δ' αὐτῷ τῆς ἀρχῆς ἀλλοῖόν τι περὶ ἡμῶν φρονήσας, ἤδη τισὶν βουλαῖς, ὡς ἂν διωγμὸν καθ' ἡμῶν ἐγείρειεν, ἀνεκινεῖτο, πολὺς τε ἦν ὁ παρὰ πᾶσιν περὶ τούτου λόγος· [21] μέλλοντα δὲ ἤδη καὶ σχεδὸν εἰπεῖν τοῖς καθ' ἡμῶν γράμμασιν ὑποσημειούμενον θεία μέτεισιν δίκη, μόνον οὐχὶ ἐξ ἀγκώνων τῆς ἐγχειρήσεως αὐτὸν ἀποδεσμοῦσα λαμπρῶς τε τοῖς πᾶσιν συνορᾶν παριστῶσα ὡς οὐποτε γένοιτ' ἂν ῥαστώνη τοῖς τοῦ βίου ἄρχουσιν κατὰ τῶν τοῦ Χριστοῦ ἐκκλησιῶν, μὴ οὐχὶ τῆς ὑπερμάχου χειρὸς θεία καὶ οὐρανίῳ κρίσει παιδείας ἕνεκα καὶ ἐπιστροφῆς, καθ' οὓς ἂν αὐτῇ δοκιμάζοι καιρούς, τοῦτ' ἐπιτελεῖσθαι συγχωρούσης.



et que vous receviez ses lettres de communion ; l'autre, qu'il écrive à Artémon et que les partisans d'Artémon communiquent avec lui. »

[18] Paul, en même temps qu'il avait perdu l'orthodoxie de la foi, était donc déchu de l'épiscopat ; Domnus, ainsi qu'il est dit, lui succéda dans le gouvernement de l'église d'Antioche. [19] Mais voilà que Paul ne voulut absolument pas sortir de la maison de l'église ; l'empereur Aurélien, auquel on recourut, rendit une décision très heureuse sur ce qui devait être fait ; il ordonna que la maison fût attribuée à ceux à qui les évêques d'Italie et de la ville de Rome l'auraient adjugée. Ce fut donc ainsi que l'homme susdit fut chassé de l'église avec la dernière honte par le pouvoir séculier.

[20] Telles étaient à ce moment les dispositions d'Aurélien à notre égard ; mais dans la suite de son règne, ses sentiments envers nous devinrent hostiles ; il était alors excité par certains conseils à soulever contre nous une persécution et il en était fortement question auprès de tous ; [21] il allait même l'entreprendre et pour ainsi dire mettre sa signature aux édits préparés contre nous, quand la justice divine l'atteignit et le retint presque par le bras d'entreprendre cela ; elle fit voir clairement à tous que jamais les chefs de ce monde n'auraient la facilité d'agir contre les églises du Christ, à moins que la main qui nous protège, par un jugement divin et céleste, pour corriger et convertir, et encore au temps où elle l'estimera propice, ne permit de le faire.

[22] Ἐτεσι γοῦν ἕξ κρατήσαντα τὸν Αὐρηλιανὸν διαδέχεται Πρόβος, καὶ τοῦτον δὲ πρὸς τοῖς ἴσοις ἐπικρατοῦντα Κᾶρος ἅμα παισὶν Καρίνῳ καὶ Νουμεριανῶ, πάλιν τ' αὖ καὶ τούτων οὐδ' ὅλοις τρισὶν ἐνιαυτοῖς διαγενομένων, μέτεισιν τὰ τῆς ἡγεμονίας Διοκλητιανὸν καὶ τοὺς μετ' αὐτὸν εἰσποιηθέντας, ἐφ' ὧν ὁ καθ' ἡμᾶς συντελεῖται διωγμὸς καὶ ἡ κατ' αὐτὸν τῶν ἐκκλησιῶν καθάρσεις. [23] Ἀλλὰ γὰρ μικρῶ τούτου πρότερον τὸν ἐπὶ Ῥώμης ἐπίσκοπον Διονύσιον ἔτεσιν ἐννέα διελθόντα τὴν λειτουργίαν διαδέχεται Φηλιξ.

## ΚΘ'

[1] Ἐν τούτῳ καὶ ὁ μανεὶς τὰς φρένας ἐπώνυμός τε τῆς δαιμονώσεως αἰρέσεως τὴν τοῦ λογισμοῦ παρατροπὴν καθωπλίζετο, τοῦ δαίμονος, αὐτοῦ δὲ τοῦ θεομάχου σατανᾶ, ἐπὶ λύμῃ πολλῶν τὸν ἄνδρα προβεδλημένου. Βάρβαρος δὴ τὰ τὸν βίον αὐτῷ λόγῳ καὶ τρόπῳ τὴν τε φύσιν δαιμονικός τις ὢν καὶ μανιώδης, ἀκόλουθα τούτοις ἐγγχειρῶν, Χριστὸν αὐτὸν μορφάζεσθαι ἐπειράτο, τοτὲ μὲν τὸν παράκλητον καὶ αὐτὸ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον αὐτὸς ἑαυτὸν ἀνακηρύττων καὶ τυφούμενός γε ἐπὶ τῇ μανίᾳ, τοτὲ δέ, οἷα Χριστός, μαθητὰς δώδεκα κοινωνοὺς τῆς κληνοτομίας αἰρούμενος· [2] δόγματά γε μὴν ψευδῆ καὶ ἄθεα ἐκ μυρίων τῶν πρόπαλαι ἀπεσθηκόντων ἀθέων αἰρέσεων συμπεφορημένα καττύσας, ἐκ τῆς Περσῶν ἐπὶ τὴν καθ' ἡμᾶς οἰκουμένην ὥσπερ τινὰ θνατηφόρον

[22] Aurélien ayant donc régné six ans, son successeur est Probus ; celui-ci possède l'empire le même temps et le laisse à Carus et à ses enfants, Carinus et Numérien ; ceux-ci à leur tour ne lui survivent pas trois années entières, et le pouvoir souverain passe à Dioclétien et à ceux qui lui ont été associés. Sous eux s'est accomplie la persécution qui eut lieu de notre temps, ainsi que la destruction des églises de cette époque. [23] Mais peu avant cela, Denys, évêque de Rome, après avoir achevé neuf années d'épiscopat, avait eu pour successeur Félix.

## CHAPITRE XXXI

[LA PERVERSION HÉTÉRODOXE DES MANICHÉENS  
QUI COMMENÇA PRÉCISÉMENT ALORS]

A cette époque, le fou, éponyme de l'hérésie démoniaque, s'armait aussi pour la perversion de la raison ; le démon, Satan lui-même qui combat contre Dieu, pour la ruine de beaucoup, poussait en avant cet homme. C'était, dans sa vie, un barbare par son langage et ses mœurs ; dans sa nature c'était un démoniaque et un insensé et ses entreprises répondaient à cela ; il s'efforçait de contrefaire le Christ. Tantôt il prêchait qu'il était le Paraclet et l'Esprit Saint lui-même et il était aveuglé par la démence ; tantôt, comme le Christ, il choisissait et s'associait douze disciples de la nouvelle doctrine. [2] Il cousait un assemblage de doctrines mensongères et athées tirées d'une multitude d'hérésies athées elles-mêmes et depuis longtemps éteintes, et du pays des

ιδὸν ἐξωμόρξατο, ἀφ' οὗ δὴ τὸ Μανιχαίων δυσσεδὲς ἔνομα τοῖς πολλοῖς εἰς ἔτι νῦν ἐπιπολάζει. Γραύτη μὲν οὖν ἡ καὶ τῆσδε τῆς ψευδωνύμου γνώσεως ὑπόθεσις [*I Tim.*, vi, 20], κατὰ τοὺς δεδηλωμένους ὑποφύσεως χρόνους.

### Α'

[1] Καθ' οὗς Φήλικα τῆς Ῥωμαίων προστάντα ἐκκλησίας ἔτεσιν πέντε Εὐτυχιανὸς διαδέχεται· οὐδ' ὄλοις δὲ μηνσὶν οὗτος δέκα διαγενόμενος, Γαίῳ τῷ καθ' ἡμᾶς καταλείπει τὸν κληρὸν· καὶ τούτου δὲ ἀμφὶ τὰ πεντεκαίδεκα ἔτη προστάντος, Μαρκελλῖνος κατέστη διάδοχος, ὃν καὶ αὐτὸν ὁ διωγμὸς κατείληφεν.

[2] Κατὰ τούσδε τῆς Ἀντιοχείων ἐπισκοπῆς μετὰ Δόμνον ἠγήσατο Γίμχιος, ὃν ὁ καθ' ἡμᾶς διεδέξατο Κύριλλος· καθ' ὃν Δωρόθεον, πρεσβείου τοῦ κατὰ Ἀντιόχειαν ἡξιωμένον, λόγιον ἄνδρα ἔγνωμεν. Φιλόκαλος δ' οὗτος περὶ τὰ θεῖα γεγονώς, καὶ τῆς Ἑβραίων ἐπεμελήθη γλώττης, ὡς καὶ αὐταῖς ταῖς Ἑβραϊκαῖς γραφαῖς ἐπιστημόνως ἐντυγχάνειν. [3] Ἦν δ' οὗτος τῶν μάλιστα ἐλευθερίων προπαιδείας τε τῆς καθ' Ἑλληνας οὐκ ἄμοιρος, τὴν φύσιν δὲ ἄλλως εὐνοῦχος, οὕτω πεφυκώς ἐξ αὐτῆς γενέσεως, ὡς καὶ βασιλέα διὰ τοῦτο, οἷόν τι παράδοξον, αὐτὸν οἰκειώσασθαι



Perses il les répandait dans la terre que nous habitons, comme un poison qui porte la mort ; c'est à partir de lui que le nom impie de Manichéen est si fréquent chez beaucoup, même encore maintenant. Tel fut le principe de cette science au nom mensonger, qui surgit aux temps indiqués.

## CHAPITRE XXXII

[LES HOMMES ECCLÉSIASTIQUES QUI SE DISTINGUÈRENT DE NOTRE TEMPS, ET LESQUELS D'ENTRE EUX ONT SURVÉCU JUSQU'AU SIÈGE DES ÉGLISES]

Alors Félix, après avoir présidé l'église de Rome pendant cinq ans, a pour successeur Eutychien ; celui-ci ne lui survit pas dix mois entiers et laisse la charge à Gaius, notre contemporain ; ce dernier gouverna pendant environ quinze ans, puis son successeur fut Marcellin, qui fut, lui aussi, enlevé par la persécution.

[2] Alors Timée dirigeait l'église d'Antioche après Domnus et eut de notre temps pour successeur Cyrille. A son époque nous avons connu Dorothée, qui avait été jugé digne du sacerdoce à Antioche, c'était un homme de savoir. Il était devenu amateur des choses divines, et s'était occupé avec soin de la langue hébraïque, au point d'être arrivé à lire et à comprendre aisément les textes hébreux eux-mêmes. [3] Il n'était d'ailleurs pas resté en dehors des études libérales et de l'éducation première donnée chez les Grecs ; d'autre part, il était eunuque et se trouvait tel depuis sa naissance même, si bien qu'à cause de cette

καὶ τιμῆσαί γε ἐπιτροπῇ τῆς κατὰ Τύρον ἀλουργοῦ βαφῆς.  
 [4] Τούτου μετρίως τὰς γραφὰς ἐπὶ τῆς ἐκκλησίας διηγου-  
 μένου κατηκούσαμεν. Μετὰ δὲ Κύριλλον Τύραννος τῆς Ἀν-  
 τιοχένων παροικίας τὴν ἐπισκοπὴν διεδέξατο, καθ' ὃν ἤκμα-  
 σεν ἡ τῶν ἐκκλησιῶν πολιορκία.

[5] Τῆς δ' ἐν Λαοδικεῖα παροικίας ἡγήσατο μετὰ Σω-  
 κράτην Εὐσέβιος, ἀπὸ τῆς Ἀλεξανδρέων ὀρμηθεῖς πόλεως·  
 αἰτία δ' αὐτῷ τῆς μεταναστάσεως ὑπῆρξεν ἡ κατὰ τὸν  
 Παῦλον ὑπόθεσις, δι' ὃν τῆς Συρίας ἐπιβάς, πρὸς τῶν τῆδε  
 περὶ τὰ θεία ἐσπουδακώτων τῆς οἰκαδε πορείας εἴργεται,  
 ἐπέραστόν τι θεοσεβείας χρῆμα τῶν καθ' ἡμᾶς γενόμενος,  
 ὡς καὶ ἀπὸ τῶν προπαρατεθεισῶν Διονυσίου φωνῶν διαγνώ-  
 ναι ῥάδιον [VII, XI, 24].

[6] Ἀνατόλιος αὐτῷ διάδοχος, ἀγαθός, φασίν, ἀγαθοῦ,  
 καθίσταται, γένος μὲν καὶ αὐτὸς Ἀλεξανδρεὺς, λόγων δ'  
 ἔνεκα καὶ παιδείας τῆς Ἑλλήνων φιλοσοφίας τε τὰ πρῶτα  
 τῶν μάλιστα καθ' ἡμᾶς δοκιμωτάτων ἀπενηνεγμένος, ἅτε  
 ἀριθμητικῆς καὶ γεωμετρίας ἀστρονομίας τε καὶ τῆς ἄλλης,  
 διαλεκτικῆς εἴτε φυσικῆς, θεωρίας ῥητορικῶν τε αὐ μαθημάτων  
 ἑλληλακῶς εἰς ἄκρον· ὧν ἔνεκα καὶ τῆς ἐπ' Ἀλεξανδρείας  
 Ἀριστοτέλους διαδόχῃς τὴν διατριβὴν λόγος ἔχει πρὸς τῶν  
 τῆδε πολιτῶν συστήσασθαι αὐτὸν ἀξιωθῆναι.

[7] Μυρίας μὲν οὖν τοῦδε καὶ ἄλλας ἀριστείας ἐν τῇ κατ'  
 Ἀλεξανδρείαν τοῦ Πιρουχίου πολιορκία μνημονεύουσιν, ἅτε  
 τῶν ἐν τέλει προνομίας ἐξαιρέτου πρὸς ἀπάντων ἀξιωμένου,

particularité étonnante, l'empereur l'admit dans sa maison et l'honora de la charge d'administrateur de la teinturerie de pourpre de Tyr. [4] Nous l'avons entendu expliquer les Écritures d'une façon judicieuse dans l'église. Après Cyrille, Tyrannus obtint la succession du siège de l'église d'Antioche ; ce fut sous lui que sévit le siège des églises.

[5] L'église de Laodicée fut gouvernée, après Socrate, par Eusèbe, qui était originaire de la ville d'Alexandrie. La cause de son changement de pays fut l'affaire de Paul : c'est à son sujet qu'il vint en Syrie, et les gens de ce pays, qui avaient à cœur les choses de Dieu, empêchèrent son retour dans sa patrie. Il fut un type de religion, chéri de nos contemporains, ainsi qu'il sera facile de le lire dans les textes de Denys cités plus haut.

[6] Anatole fut établi son successeur ; c'était, comme on dit, un homme bon qui venait après un homme bon. Par sa race il était lui aussi Alexandrin ; en ce qui concerne les connaissances, l'éducation grecque et la philosophie, il était compté au premier rang des plus illustres de nos contemporains ; l'arithmétique, en effet, la géométrie, l'astronomie, la théorie aussi bien dialectique que physique, les connaissances de la rhétorique avaient été poussées par lui jusqu'au plus haut point ; c'est pour cela, dit-on, qu'il fut encore jugé digne par ses compatriotes d'établir l'école de la succession d'Aristote à Alexandrie.

[7] On mentionne encore de lui bien d'autres merveilles, lors du siège du Bruchium à Alexandrie ; aussi bien un privilège extraordinaire lui fut réservé par tous ceux qui étaient en charge ; je ne rapporterai



δείγματος δ' ἕνεκα μόνου τοῦδε ἐπιμνησθήσομαι. [8] Τοῦ πυροῦ, φασίν, τοῖς πολιορκουμένοις ἐπιλελοιπότες, ὡς ἤδη τῶν ἔξωθεν πολεμίων μᾶλλον αὐτοῖς τὸν λιμὸν ἀφόρητον καθίσταναι, παρὼν ὁ δηλούμενος οἰκονομεῖται τι τοιοῦτον. Θατέρου μέρους τῆς πόλεως τῷ Ῥωμαϊκῷ συμμαχοῦντος στρατῷ ταύτῃ τε τυγχάνοντος ἀπολιορκήτου, τὸν Εὐσέβιον (ἔτι γὰρ εἶναι τότε αὐτόθι πρὸ τῆς ἐπὶ Συρίαν μεταναστάσεως), ἐν τοῖς ἀπολιορκήτοις ὄντα μέγα τε κλέος καὶ διαβόητον ὄνομα μέχρι καὶ τοῦ Ῥωμαίων στρατηλάτου κεκτημένον, περὶ τῶν λιμῶν διαφθειρομένων κατὰ τὴν πολιορκίαν πέμψας δ' Ἀνατόλιος ἐκδιδάσκει. [9] ὁ δὲ μαθὼν, σωτηρίαν τοῖς ἀπὸ τῶν πολεμίων αὐτομόλοις παρσχεῖν ὡς ἐν μεγίστῃ χάριτι δωρεᾶς τὸν Ῥωμαίων στρατηγὸν αἰτεῖται, καὶ τῆς ἀξιώσεώς γε τυχῶν ἐμφανῆς τῷ Ἀνατολίῳ καθίστησιν.

Ὁ δὲ αὐτίκα τὴν ἐπαγγελίαν δεξάμενος, βουλήν τῶν Ἀλεξανδρέων συναγαγὼν, τὰ μὲν πρῶτα πάντα ἡξίου φιλικὴν δοῦναι Ῥωμαίοις δεξιάν, ὡς δ' ἀγριαίνοντας ἐπὶ τῷ λόγῳ συνείδεν· « ἄλλ' οὐ τούτῳ γε, φησίν, ἀντιλέξειν ποθ' ὑμᾶς οἶομαι, εἰ τοὺς περιττοὺς καὶ ἡμῖν αὐτοῖς οὐδαμῆ χρησίμους, γραῖδας καὶ μήπια καὶ πρεσβύτας, ἐκδοῦναι πυλῶν ἔξω βαδίζειν ὅποι καὶ βούλοιντο, συμβουλεύσαιμι. Τί γὰρ δὴ τούτους εἰς μάτην, ὅσον οὐπω τεθνηξομένους, παρ' ἑαυτοῖς ἔχομεν; τί δὲ τοὺς ἀναπήρους καὶ τὰ σώματα λελωδημένους τῷ λιμῷ κατατρύχομεν, τρέφειν δέον μόνους ἄνδρας καὶ νεανίας καὶ τὸν ἀναγκαῖον πυρὸν τοῖς ἐπὶ φυλακῇ τῆς πό-



que ce seul fait comme preuve. [8] Le froment vint, dit-on, à manquer aux assiégés si bien que la faim devenait déjà pour eux plus intolérable que les ennemis du dehors. Anatole, qui était là, imagina ceci : une partie des gens de la ville combattaient dans les rangs de l'armée romaine et de la sorte n'étaient pas assiégés ; Eusèbe alors (car il était encore là, avant son départ pour la Syrie), se trouvait parmi eux et il jouissait d'une grande réputation et d'un nom célèbre même auprès du général romain ; Anatole lui apprit par un émissaire le ravage causé par la faim parmi ceux qui étaient assiégés. [9] Eusèbe à cette nouvelle demanda au chef des Romains comme une très grande grâce d'accorder la vie sauve à ceux qui, d'eux-mêmes, viendraient à lui ; il en obtint l'assurance et en fit part à Anatole.

Celui-ci, aussitôt qu'il eut reçu cette promesse, rassembla le Sénat d'Alexandrie et tout d'abord proposa de tendre aux Romains une main amie ; mais comme il les vit devenir furieux à ces paroles : « Du moins, dit-il, je ne crois pas que vous me contredisiez si je vous conseille d'accorder à ceux qui sont de trop et qui ne nous sont aucunement utiles, aux vieilles femmes, aux enfants en bas âge et aux vieillards, la permission de sortir des portes et de s'en aller où ils voudront. Pourquoi en effet les gardons-nous en vain chez nous uniquement pour mourir ? Pourquoi épuisons-nous par la faim des gens déjà abîmés et dont le corps est débilité ? il ne faut nourrir que les hommes et les jeunes gens, et distribuer le blé nécessaire à ceux qui sont utiles à la garde de la

λεως ἐπιτηδεύεισιν ταμιεύεσθαι; » [10] Τοιούτοις τισὶν λογισμοῖς πείσας τὸ συνέδριον, ψῆφον πρῶτος ἀναστὰς ἐκφέρει πᾶν τὸ τῆ στρατείας μὴ ἐπιτήδειον εἴτε ἀνδρῶν εἴτε γυναικῶν γένος ἀπολύειν τῆς πόλεως, ὅτι μὴδὲ καταμένουσιν αὐτοῖς καὶ εἰς ἄχρηστον ἐν τῇ πόλει διατρίβουσιν ἐλπίς ἂν γένοιτο σωτηρίας, πρὸς τοῦ λιμοῦ διαφθορησομένοις. [11] Ταύτη δὲ τῶν λοιπῶν ἀπάντων τῶν ἐν τῇ βουλῇ συγκαταθεμένων μικροῦ δεῖν τοὺς πάντας τῶν πολιορκουμένων διεσιύσατο, ἐν πρώτοις μὲν τῶν ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας, ἔπειτα δὲ καὶ τῶν ἄλλων τῶν κατὰ τὴν πόλιν πᾶσαν ἡλικίαν διαδιδράσκειν προμηθεύμενος, οὐ μόνον τῶν κατὰ τὴν ψῆφον δεδογμένων, τῇ δὲ τούτων προφάσει καὶ μυρίους ἄλλους, λεληθότως γυναικείαν στολὴν ἀμπισχομένους νύκτωρ τε τῇ ἐκείνου φροντίδι τῶν πυλῶν ἐξιόντας καὶ ἐπὶ τὴν Ῥωμαίων στρατιάν ὀρμῶντας. Ἐνθα τοὺς πάντας ὑποδεχόμενος ὁ Εὐσέβιος πατρὸς καὶ ἱατροῦ δίκην κεκακωμένους ἐκ τῆς μακρᾶς πολιορκίας διὰ πάσης προνοίας καὶ θεραπείας ἀνεκτᾶτο.

[12] Τοιούτων ἢ κατὰ Λαοδίειαν ἐκκλησία δύο ἐφεξῆς κατὰ διαδοχὴν ἡξιώθη ποιμένων, σὺν θείᾳ προμηθείᾳ μετὰ τὸν δηλωθέντα πόλεμον ἐκ τῆς Ἀλεξανδρέων πόλεως ἐπὶ τὰ τῆδε μετεληλυθότων.

[13] Οὐμενοῦν ἐσπουδάσθη πλείστα τῷ Ἀνατολίῳ συγγράμματα, τσαῦτα δ' εἰς ἡμᾶς ἐλήλυθεν, δι' ὧν αὐτοῦ καταμαθεῖν δυνατὸν ὄμοῦ τό τε λόγιον καὶ πολυμαθές· ἐν οἷς μάλιστα τὰ περὶ τοῦ πάσχα δόξαντα παρίστησιν, ἀφ' ὧν ἀναγκαῖον ἂν εἴη τούτων ἐπὶ τοῦ παρόντος μνημονεῦσαι.

ville. » [10]. De tels raisonnements persuadèrent l'assemblée, et lui le premier il se leva et vota un décret portant que tout ce qui n'était pas utile à l'armée, soit homme soit femme, fût renvoyé de la ville; pour ceux qui restaient et demeureraient sans profit dans la ville, il n'y avait pas d'espoir de salut; ils devaient être détruits par la faim. [11] Tous les autres membres du Sénat acquiescèrent à cet avis et peu s'en fallut qu'il ne sauvât tous les assiégés. Il pourvut d'abord à ce que ceux de tout âge qui appartenaient à l'église et ensuite les autres qui étaient dans la ville s'éloignassent; non seulement les gens compris dans le décret, ceux-ci furent un prétexte, mais des milliers d'autres, cachés sous des habits de femmes, sortirent des portes, la nuit, grâce à son plan et se précipitèrent vers l'armée des Romains. Là Eusèbe les recevait tous, comme un père et un médecin; ils étaient maltraités par la longueur du siège, il les ranimait avec une sollicitude et un soin parfaits.

[12] Tels furent les deux pasteurs que l'église de Laodicée fut jugée digne d'avoir successivement; par une providence de Dieu, après la guerre dont il vient d'être question, ils avaient quitté Alexandrie pour venir là.

[13] Non seulement un grand nombre d'écrits furent composés par Anatole, mais ceux venus jusqu'à nous sont tels qu'on peut se convaincre de son éloquence et de sa grande science; en eux surtout il établit les décisions concernant la Pâque; il est peut-être nécessaire d'en mentionner ceci présentement :



Ἐκ τῶν περὶ τοῦ πάσχα Ἀνατολίου κανόνων.

[14] « Ἔχει τοίνυν ἐν τῷ πρώτῳ ἔτει τὴν νομηγνίαν τοῦ πρώτου μηνός, ἣτις ἀπάσης ἐστὶν ἀρχὴ τῆς ἐννεακαιδεκαετηρίδος, τὴν κατ' Αἰγυπτίους μὲν Φαμενώθ κς', κατὰ δὲ τοὺς Μακεδόνων μηνῆας Δύστρου κβ', ὡς δ' ἂν εἴποιεν Ῥωμαῖοι, πρὸ ια' Καλανθῶν Ἀπριλίῳν. [15] Εὐρίσκειται δὲ ὁ ἥλιος ἐν τῇ προκειμένῃ Φαμενώθ κς' οὐ μόνον ἐπιβὰς τοῦ πρώτου τμήματος, ἀλλ' ἤδη καὶ τετάρτην ἡμέραν ἐν αὐτῷ διαπορευόμενος. Τοῦτο δὲ τὸ τμήμα πρῶτον δωδεκατημέριον καὶ ἰσημερινὸν καὶ μηνῶν ἀρχὴν καὶ κεφαλὴν τοῦ κύκλου καὶ ἄφεςιν τοῦ τῶν πλανητῶν δρόμου καλεῖν εἰώθασιν, τὸ δὲ πρὸ τούτου μηνῶν ἔσχατον καὶ τμήμα δωδέκατον καὶ τελευταῖον δωδεκατημέριον καὶ τέλος τῆς τῶν πλανητῶν περιόδου· δι' ἧ καὶ τοὺς ἐν αὐτῷ τιθεμένους τὸν πρῶτον μῆνα καὶ τὴν τεσσαρεσκαίδεκάτην τοῦ πάσχα κατ' αὐτὴν λαμβάνοντας οὐ μικρῶς οὐδ' ὡς ἔτυχεν ἀμαρτάνειν φαμέν.

[16] « Ἔστιν δ' οὐχ ἡμέτερος οὗτος ὁ λόγος, Ἰουδαίοις δὲ ἐγινώσκετο τοῖς πάλαι καὶ πρὸ Χριστοῦ ἐφυλάττετό τε πρὸς αὐτῶν μάλιστα· μαθεῖν δ' ἐστὶν ἐκ τῶν ὑπὸ Φίλωνος Ἰωσήπου Μουσαίου λεγομένων, καὶ οὐ μόνων τούτων, ἀλλὰ καὶ τῶν ἔτι παλαιότερων ἀμφοτέρων Ἀγαθοβούλων, τῶν ἐπίκλην διδασκάλων Ἀριστοβούλου τοῦ πάνυ, ὅς ἐν τοῖς ο' κατειλεγμένος τοῖς τὰς ἱερὰς καὶ θείας Ἑβραίων ἐρμηνεύσασι γραφὰς Πτολεμαίῳ τῷ Φιλαδέλφῳ καὶ τῷ τούτου πατρὶ, καὶ βίβλους ἐξηγητικὰς τοῦ Μωυσέως νόμου τοῖς αὐτοῖς προσεφώνησεν βασιλεῦσιν. [17] Οὗτοι τὰ ζητούμενα κατὰ τὴν

Extrait des canons d'Anatole sur la Pâque.

[14] « Il y a dans la première année la nouvelle lune du premier mois, qui est le commencement du cycle entier de dix-neuf ans, pour les Égyptiens le 26 de Phaménoth, pour les Macédoniens le 22 du mois de Dystre, et comme diraient les Romains le 11 avant les Kalendes d'Avril. [15] Au 26 de Phaménoth qui vient d'être cité, le soleil non seulement se trouve entré dans le premier segment, mais il y est même déjà arrivé depuis quatre jours. Ce segment, on a coutume de l'appeler premier douzième, équinoxe, commencement des mois, tête du cycle, point de départ de la course des planètes; quant à celui qui le précède on l'appelle dernier des mois, douzième segment, dernier douzième et fin de la révolution des planètes; c'est pourquoi nous disons que ceux qui y mettent le premier mois et qui prennent le quatorzième jour pour la Pâque se trompent grandement et non d'une façon ordinaire.

[16] « Ce calcul au reste n'est pas nôtre, mais il était connu des anciens juifs, avant le Christ, et observé par eux avec soin; on peut le voir dans ce qu'ont dit Philon, Josèphe, Musée et non seulement eux mais encore de plus anciens, les deux Agathobule, surnommés les maîtres d'Aristobule le Grand. Celui-ci fut choisi pour être un des Septante qui ont traduit les saintes Écritures des Hébreux pour Ptolémée Philadelphe et pour son père; il dédia même des livres exégétiques concernant la loi de Moïse à ces mêmes rois. [17] Ces auteurs lorsqu'ils résolvent les questions concer-

Ἐξοδον ἐπιλύοντες, φασὶ δεῖν τὰ διαβατήρια θύειν ἐπ' ἴσης ἅπαντας μετὰ ἰσημερίαν ἐαρινήν, μεσοῦντος τοῦ πρώτου μηνός· τοῦτο δὲ εὐρίσκεισθαι, τὸ πρῶτον τριῆμα τοῦ ἡλιακοῦ, ἢ ὡς τινες αὐτῶν ὠνόμασαν, ζωοφόρου κύκλου διεξιόντος ἡλίου. Ὁ δὲ Ἀριστόβουλος προστίθῃσιν ὡς εἶη ἐξ ἀνάγκης τῇ τῶν διαβατηρίων ἐορτῇ μὴ μόνον τὸν ἥλιον ἰσημερινὸν διαπορεύεσθαι τριῆμα, καὶ τὴν σελήνην δέ. [18] Ἦν γὰρ ἰσημερινῶν τριημάτων ὄντων δύο, τοῦ μὲν ἐαρινοῦ, τοῦ δὲ μετοπωρινοῦ, καὶ διαμετρούντων ἄλληλα δοθείσης τε τῆς τῶν διαβατηρίων ἡμέρας τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ τοῦ μηνός μεθ' ἑσπέραν, ἐνστήξεται μὲν ἡ σελήνη τὴν ἐναντίαν καὶ διάμετρον τῷ ἡλίῳ στάσιν, ὥσπερ οὖν ἔξεστιν ἐν ταῖς πανσελήνοις ὄραϊν, ἔσονται δὲ ὁ μὲν κατὰ τὸ ἐαρινὸν ἰσημερινόν, ὁ ἥλιος, τριῆμα, ἢ δὲ ἐξ ἀνάγκης κατὰ τὸ φθινοπωρινὸν ἰσημερινόν, ἢ σελήνη. [19] Οἶδα πλείστα καὶ ἄλλα πρὸς αὐτῶν λεγόμενα, τοῦτο μὲν πιθανά, τοῦτο δὲ κατὰ τὰς κυριακὰς ἀποδείξεις προΐόντα, δι' ὧν παριστάνειν πειρῶνται τὴν τοῦ πάσχα καὶ τῶν ἄζύμων ἐορτὴν δεῖν πάντως μετ' ἰσημερίαν ἄγεσθαι· παρήμυι δὲ τὰς τοιαύτας τῶν ἀποδείξεων ὕλας ἀπαιτῶν ὧν περιήρηται μὲν τὸ ἐπὶ τῷ Μωυσέως νόμῳ κάλυμμα, ἀνακεκαλυμμένῳ δὲ τῷ προσώπῳ λοιπὸν ἤδη Χριστὸν καὶ τὰ Χριστοῦ ἀεικατοπτρίζεσθαι μαθήματα τε καὶ παθήματα [cf. *II Cor.*, iii, 16, 18]. Τοῦ δὲ τὸν πρῶτον παρ' Ἑβραίοις μῆνα περὶ ἰσημερίαν εἶναι παραστατικὰ καὶ τὰ ἐν τῷ Ἐνώχ μαθήματα. »

[20] Καὶ ἀριθμητικῶς δὲ καταλείπειν ὁ αὐτὸς ἐν ὅλοις



nant l'Exode disent qu'il faut que tous offrent également les sacrifices de Pâques après l'équinoxe du printemps, au milieu du premier mois, et cela se trouve, lorsque le soleil traverse le premier segment du solaire, ou, comme quelques-uns d'entre eux l'appellent, du cercle du Zodiaque. Mais Aristobule ajoute qu'il arrive nécessairement pour la fête des sacrifices de Pâques, que non seulement le soleil mais encore la lune de son côté parcourt le segment équinoxial. [18] En effet, comme il y a deux segments équinoxiaux, l'un du printemps et l'autre de l'automne, et qu'ils sont diamétralement opposés l'un à l'autre, étant donné que le jour des sacrifices de Pâques soit le quatorzième jour du mois au soir, la lune se tiendra opposée diamétralement au soleil, comme du reste on peut le voir dans les pleines lunes ; ils seront, le soleil dans le segment de l'équinoxe du printemps, et la lune nécessairement dans le segment de l'automne. [19]. Je connais bien d'autres choses dites par eux, tantôt vraisemblables, tantôt avancées sur des démonstrations décisives, par lesquelles ils essaient d'établir qu'il faut célébrer la fête de Pâques et des azymes tout à fait après l'équinoxe ; mais je laisse l'ensemble de ces démonstrations, demandant à ceux pour qui est enlevé le voile de la loi de Moïse de contempler désormais à visage découvert le Christ et les choses du Christ, ses enseignements et ses souffrances. Que le premier mois chez les Hébreux était à l'équinoxe, les enseignements des livres d'Énoch en sont aussi la preuve décisive. »

[20] Anatole a laissé encore des introductions

δέκα συγγράμμασιν εἰσαγωγὰς καὶ ἄλλα δείγματα τῆς περὶ τὰ θεῖα σχολῆς τε αὐτοῦ καὶ πολυπειρίας. [21] Τούτῳ πρῶτος ὁ τῆς Παλαιστίνων Καισαρείας ἐπίσκοπος Θεότεκνος χεῖρας εἰς ἐπισκοπὴν ἐπιτέθεικεν, διάδοχον ἑαυτοῦ μετὰ τελευτῆν ποριεῖθαι τῇ ἰδίᾳ παροικίᾳ προμνώμενος, καὶ δὴ ἐπὶ μικρὸν τινα χρόνον ἄμφω τῆς αὐτῆς πρῶστησαν ἐκκλησίας· ἀλλὰ γὰρ ἐπὶ τὴν Ἀντιόχειαν τῆς κατὰ Παῦλον συνόδου καλούσης, τὴν Λαοδικέων πόλιν παριῶν πρὸς τῶν ἀδελφῶν αὐτόθι κοιμηθέντος Εὐσεβίου κεκράτηται.

[22] Καὶ τοῦ Ἀνατολίου δὲ τὸν βίον μεταλλάξαντος, τῆς ἐκείσε παροικίας ὕστατος τῶν πρὸ τοῦ διωγμοῦ καθίσταται Στέφανος, λόγων μὲν φιλοσόφων καὶ τῆς ἄλλης παρ' Ἑλλησι παιδείας παρὰ τοῖς πολλοῖς θαυμασθεὶς, οὐχ ὀμώως γε μὴν περὶ τὴν θεῖαν πίστιν διατεθειμένος, ὡς προῖων ὁ τοῦ διωγμοῦ κειρὸς ἀπήλεγξεν, εἴρωνα μᾶλλον δειλὸν τε καὶ ἄνανδρον ἢ περ ἀληθῆ φιλόσοφον ἀποδείξας τὸν ἄνδρα. [23] Οὐ μὴν ἐπὶ τούτῳ γε καταστρέφειν ἔμελλε τὰ τῆς ἐκκλησίας, ἀνορθοῦται δ' αὐτὰ πρὸς αὐτοῦ θεοῦ τοῦ πάντων σωτῆρος αὐτίκα τῆς αὐτόθι παροικίας ἐπίσκοπος ἀναδειχθεὶς Θεόδοτος, πράγμασιν αὐτοῖς ἀνὴρ καὶ τὸ κύριον ὄνομα καὶ τὸ ἐπίσκοπον ἐπαληθεύσας. Ἰατρικῆς μὲν γὰρ σωμάτων ἀπεφέρετο τὰ πρῶτα τῆς ἐπιστήμης, ψυχῶν δὲ θεραπευτικῆς οἷος οὐδὲ ἄλλος ἀνθρώπων ἐτύγγανεν φιλανθρωπίας γνησιότητος συμπαιδείας σπουδῆς τῶν τῆς παρ' αὐτοῦ θεομένων ὠφελείας ἔνεκεν, πολὺ δὲ ἦν αὐτῷ καὶ τὸ περὶ τὰ θεῖα μαθήματα συνησκημένον.



d'arithmétique en dix traités entiers, ainsi que d'autres preuves de son activité et de sa grande habileté dans les études sacrées. [21] Tout d'abord l'évêque de Césarée en Palestine, Théotecne, lui imposa les mains pour l'épiscopat ; il le destinait à devenir après sa mort son successeur dans sa propre église, et en effet pendant un peu de temps tous deux présidèrent à la même église ; mais le concile concernant Paul de Samosate l'appelant à Antioche, il passa par la ville de Laodicée et y fut retenu par les frères, Eusèbe étant mort.

[22] Anatole mourut lui aussi et le dernier évêque de cette église établi avant la persécution fut Étienne ; ses discours, sa philosophie et son éducation grecque le firent admirer de beaucoup ; mais pour la foi divine il n'avait pas les mêmes dispositions d'esprit, ainsi que le fit voir l'occasion de la persécution qui survint ; il parut plutôt un homme dissimulé, peureux et lâche que vrai philosophe. [23] Ce n'était pas cependant pour cela que les affaires de l'église devaient périr ; elles furent bientôt après, grâce à Dieu le Sauveur de tous, relevées par Théodote qui fut institué évêque de la communauté de cette ville. Par ses œuvres mêmes cet homme réalisait le nom du Seigneur qu'il portait et son titre d'évêque : il excellait en effet d'abord dans la science de guérir les corps, puis, pour la thérapeutique des âmes, personne ne lui était comparable en philanthropie, en noblesse, en compassion et en zèle à soulager ceux qui demandaient son secours ; mais, d'autre part, il était aussi fort exercé dans les connaissances divines.

[24] Οὗτος μὲν δὴ τοιοῦτος ἦν· ἐν Καισαρείᾳ δὲ τῆς Παλαιστίνης Θεότεκνον σπουδαιότατα τὴν ἐπισκοπὴν διελοῦντα Ἀγάπιος διαδέχεται· ὃν καὶ πολλὰ καμεῖν γνησιωτάτην τε πρόνοιαν τῆς τοῦ λαοῦ προστασίας ἴσμεν πεποιημένον πλουσίᾳ τε χειρὶ πάντων μάλιστα πενήτων ἐπιμελημένον.

[25] Κατὰ τοῦτον ἐλλογιμώτατον αὐτῷ τε βίῳ φιλόσοφον ἀληθοῦς πρεσβείου τῆς αὐτόθι παροικίας ἠξιωμένον Πάμφιλον ἔγνωμεν· ὃν ἐποῖός τις ἦν καὶ ὄθεν ὀρμώμενος, οὐ σμικρᾶς ἂν γένοιτο δηλοῦν ὑποθέσεως· ἕκαστα δὲ τοῦ κατ' αὐτὸν βίου καὶ ἧς συνεστήσατο διατριβῆς, τοὺς τε κατὰ τὸν διωγμὸν ἐν διαφόροις ὁμολογίαις ἀγῶνας αὐτοῦ καὶ ὃν ἐπὶ πᾶσιν ἀνεδῆσατο τοῦ μαρτυρίου στέφανον, ἐν ἰδίᾳ τῇ περὶ αὐτοῦ διειλήφαμεν ὑποθέσει. [26] Ἀλλ' οὗτος μὲν τῶν τῆδε θαυμασιώτατος· ἐν δὲ τοῖς μάλιστα καθ' ἡμᾶς σπανιωτάτους γενομένους ἴσμεν τῶν μὲν ἐπ' Ἀλεξανδρείας πρεσβυτέρων Πιέριον, Μελίτιον δὲ τῶν κατὰ Πόντον ἐκκλησιῶν ἐπίσκοπον.

[27] Ἀλλ' ὁ μὲν ἄκρως ἀκτῆμονι βίῳ καὶ μαθημασιν φιλοσόφοις δεδοκίμαστο, ταῖς περὶ τὰ θεῖα θεωρίαις καὶ ἐξηγήσεσιν καὶ ταῖς ἐπὶ τοῦ κοινοῦ τῆς ἐκκλησίας διαλέξεσιν ὑπερφυῶς ἐξησηγημένος· ὁ δὲ Μελίτιος (τὸ μέλι τῆς Ἀττικῆς ἐκάλουν αὐτὸν οἱ ἀπὸ παιδείας) τοιοῦτος ἦν οἷον ἂν γράψαιεν τις τὸν κατὰ πάντα λόγων ἕνεκα τελειώτατον. Ῥητορικῆς μὲν γε τὴν ἀρετὴν οὐδ' οἷον τε θαυμάζειν ἐπα-

[24] Tel était Théodote ; d'autre part, à Césarée de Palestine, Théotecne, après avoir accompli avec la plus grande activité les devoirs de sa charge, meurt et Agapius lui succède. Nous savons qu'il a beaucoup travaillé et qu'il a eu un soin très généreux pour le gouvernement du peuple, et surtout une main très libérale pour le soulagement de tous les pauvres.

[25] C'est à cette époque que nous avons connu Pamphile, homme très habile dans la parole et dont la vie était d'un vrai philosophe ; il avait été jugé digne du sacerdoce dans l'église de cette ville. Quel était-il ? d'où venait-il ? cela ne serait pas un petit sujet à traiter. Ce qui concerne chacun des événements de sa vie, l'école qu'il avait établie, ses combats dans les différentes confessions qu'il eut à subir lors de la persécution, et surtout la couronne du martyr qu'il ceignit, nous avons raconté cela en détail dans l'ouvrage spécial qui le concerne. [26] Il était l'homme le plus admirable de ce pays et nous savons cependant qu'il y en avait, parmi ceux surtout qui sont de notre temps, de très rares ; c'étaient entre les prêtres d'Alexandrie, Piérius, puis Mélitius, évêque des églises du Pont.

[27] Le premier était estimé au plus haut point pour sa vie pauvre, et ses connaissances philosophiques ; il s'était merveilleusement exercé dans la spéculation et l'explication des choses divines, et l'exposition qu'il en faisait à l'assemblée de l'église. D'autre part Mélitius (le miel de l'Attique, ainsi que l'appelaient ses compagnons de jeunesse) était tel qu'on pourrait écrire de lui, qu'il était tout à fait l'homme le plus achevé pour les discours. On ne pouvait assez admirer la



ξίως, ἀλλὰ τοῦτο μὲν εἶναι αὐτῷ φαίη ἄν τις τὸ κατὰ φύσιν· τῆς δ' ἄλλης πολυπειρίας τε καὶ πολυμαθείας τίς ἄν τὴν ἀρετὴν ὑπερβάλοιτο, [28] ὅτι δὴ ἐπὶ πάσαις λογικαῖς ἐπιστήμασι τὸν τεχνικώτατον καὶ λογιώτατον, καὶ μόνον πείραν αὐτοῦ λαβὼν, εἶπες ἄν; ἐφάμιλλα δὲ αὐτῷ καὶ τὰ τῆς ἀρετῆς παρῆν τοῦ βίου. Τοῦτον κατὰ τὸν τοῦ διωγμοῦ καιρὸν τοῖς κατὰ Παλαιστίνην κλίμασιν διαδιδράσκοντα ἐφ' ὅλοις ἔτεσιν ἑπτὰ κατενοήσαμεν.

[29] Τῆς δ' ἐν Ἱεροσολύμοις ἐκκλησίας μετὰ τὸν μικρῷ πρόσθεν δεδηλωμένον ἐπίσκοπον Ὑμέναιον Ζαβδᾶς τὴν λειτουργίαν παραλαμβάνει· μετ' οὐ πολὺ δὲ τούτου κεκοιμημένου, Ἰρμων ὑστάτος τῶν μέχρι τοῦ καθ' ἡμᾶς διωγμοῦ τὸν εἰς ἔτι νῦν ἐκείσε πεφυλαγμένον ἀποστολικὸν διαδέχεται θρόνον.

[30] Καὶ ἐπ' Ἀλεξανδρείας δὲ Μάξιμον δεκάδεκα ἔτεσιν μετὰ τὴν Διονυσίου τελευταίαν ἐπισκοπεύσαντα Θεωνᾶς διαδέχεται· καθ' ὃν ἐπὶ τῆς Ἀλεξανδρείας ἐπὶ ταῦτον τῷ Πιερῷ πρεσβυτέρου ἠξιωμένος Ἀχιλλᾶς ἐγνωρίζετο, τῆς ἱερᾶς πίστεως τὸ διδασκαλεῖον ἐγκεχειρισμένος, οὐδενὸς ἥττον σπανιώτατον φιλοσοφίας ἔργον καὶ πολιτείας εὐαγγελικῆς τρόπον γνήσιον ἐπιδεδειγμένος. [31] Μετὰ δὲ Θεωνᾶν ἑννεακαίδεκα ἔτεσιν ἐξυπηρετησάμενον διαδέχεται τὴν ἐπισκοπὴν τῶν ἐπ' Ἀλεξανδρείας Πέτρος, ἐν τοῖς μάλιστα καὶ αὐτὸς διαπρέψας ἐφ' ὅλοις δεκάδεκα ἑνιαυτοῖς, ὧν πρὸ τοῦ διωγμοῦ τρισὶν οὐδ' ὅλοις ἔτεσιν ἠγησάμενος τῆς ἐκκλησίας, τὸν λοιπὸν τοῦ βίου χρόνον εὐτονωτέρᾳ τῇ συνασκήσει ἑαυ-

puissance de son art, mais quelqu'un dira peut-être que cela est de la nature ; quant au reste, en fait de grande expérience et de savoir étendu, [28] qui aurait dépassé le mérite de cet homme, le plus expert et le plus savant qui soit dans toutes les connaissances libérales ? Même en limitant son examen à Mélitius, pourrait-on en citer quelqu'un ? Chez lui la vertu de la vie était à la hauteur du reste. Je l'ai observé à l'époque de la persécution, pendant sept ans entiers, alors qu'il s'était enfui dans les régions de Palestine.

[29] L'administration de l'église de Jérusalem, après Hyménée l'évêque cité un peu plus haut, échoit à Zabdas. Peu après celui-ci meurt, et Hermon, le dernier évêque avant la persécution de notre temps, reçoit la succession du trône apostolique conservé là jusqu'à maintenant.

[30] A Alexandrie, Maxime avait été évêque pendant dix-huit ans après la mort de Denys, et Théonas lui succède ; c'est sous lui qu'élevé au sacerdoce en même temps que Piérius, Achillas devint célèbre à Alexandrie et fut chargé de l'enseignement de la sainte foi ; il fit une œuvre philosophique très rare et à aucune autre inférieure ; sa conduite était digne de la discipline évangélique. [31] Après Théonas qui avait servi dix-neuf ans, Pierre reçoit la succession du siège d'Alexandrie ; il se distingue lui aussi d'une façon admirable pendant douze années entières ; avant la persécution, il dirige cette église pendant trois ans ; le reste de sa vie il le passe dans une ascèse fort sévère pratiquée en commun et pourvoit, sans se cacher, au besoin général des

τόν τε ἦγεν καὶ τῆς κοινῆς τῶν ἐκκλησιῶν ὠφελείας οὐκ ἀφανῶς ἐπεμέλετο. Ταύτῃ δ' οὖν ἐνάτῳ ἔτει τοῦ διωγμοῦ τὴν κεφαλὴν ἀποτμηθεὶς τῷ τοῦ μαρτυρίου κατεκοσμήθη στεφάνῳ.

[32] Ἐν τούτοις τὴν τῶν διαδοχῶν περιγράψαντες ὑπόθεσιν, ἀπὸ τῆς τοῦ σωτῆρος ἡμῶν γενέσεως ἐπὶ τὴν τῶν προσευκτηρίων καθίρεσιν εἰς ἔτη συντείνουσαν πέντε καὶ τριακόσια, φέρε, ἐξῆς τοὺς καθ' ἡμᾶς τῶν ὑπὲρ εὐσεβείας ἀνδρῶν ἀγῶνας, ὅσοι τε καὶ ὀπηλίκοι γεγονάσιν, καὶ τοῖς μεθ' ἡμᾶς εἰδέναι διὰ γραφῆς καταλείψωμεν.

églises. C'est pourquoi la neuvième année de la persécution il a la tête tranchée et est honoré de la couronne du martyr.

[32] Dans les livres précédents nous avons traité le sujet des successions, depuis la naissance de notre Sauveur jusqu'à la destruction des lieux de prières, ce qui s'étend sur une période de trois cent cinq années. Maintenant nous allons laisser la narration écrite des combats de nos contemporains qui ont virilement soutenu la religion afin que ceux qui viendront après nous sachent combien nombreuses et quelles furent ces luttes.

## ΒΙΒΛΟΣ Η΄

Τάδε καὶ ἡ ὁγδόη περιέχει βίβλος τῆς ἐκκλησιαστικῆς ἱστορίας.

- Α΄ Περὶ τῶν πρὸ τοῦ καθ' ἡμᾶς διωγμοῦ.
- Β΄ Περὶ τῆς τῶν ἐκκλησιῶν καθαιρέσεως.
- Γ΄ Περὶ τοῦ τρόπου τῶν κατὰ τὸν διωγμὸν ἠγωνισμένων.
- Δ΄ Περὶ τῶν ἀοιδίμων τοῦ Θεοῦ μαρτύρων, ὡς πάντα τόπον ἔπλησαν τῆς ἑαυτῶν μνήμης, ποικίλους τοὺς ὑπὲρ εὐσεβείας ἀναδησάμενοι στεφάνους.
- Ε΄ Περὶ τῶν κατὰ Νικομήδειαν.
- Σ΄ Περὶ τῶν κατὰ τοὺς βασιλικοὺς οἴκους.
- Ζ΄ Περὶ τῶν κατὰ Φοινίκην Αἴγυπτίων.
- Η΄ Περὶ τῶν κατὰ τὴν Αἴγυπτον.
- Θ΄ Περὶ τῶν κατὰ Θηβαῖδα.
- Ι΄ Φιλέου μάρτυρος περὶ τῶν κατ' Ἀλεξάνδρειαν πεπραγμένων ἔγγραφαι διδασκαλῆαι.
- ΙΑ΄ Περὶ τῶν κατὰ Φρυγίαν.
- ΙΒ΄ Περὶ πλείστων ἑτέρων ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν διαφόρως ἠγωνισμένων.
- ΙΓ΄ Περὶ τῶν τῆς ἐκκλησίας προέδρων τῶν τὸ γνήσιον ἦς ἐπρέσβευον εὐτεθείας διὰ τοῦ σφῶν αἵματος ἐπιδειγμένων.



## LIVRE VIII

VOICI CE QUI EST CONTENU DANS LE HUITIÈME LIVRE  
DE L'HISTOIRE ECCLÉSIASTIQUE

- I. Ce qui précéda la persécution de notre temps.
- II. La destruction des églises.
- III. La conduite de ceux qui ont combattu dans la persécution.
- IV. Les martyrs de Dieu dignes d'être chantés ; comment ils ont rempli tout lieu de leur mémoire, après avoir ceint pour la religion toutes sortes de couronnes.
- V. Ceux de Nicomédie.
- VI. Ceux qui étaient dans les palais impériaux.
- VII. Les Égyptiens en Phénicie.
- VIII. Ceux de l'Égypte.
- IX. Ceux de Thébaïde.
- X. Renseignements écrits du martyr Philéas sur ce qui s'est fait à Alexandrie.
- XI. Ceux de Phrygie.
- XII. Beaucoup d'autres hommes et femmes ont supérieurement combattu.
- XIII. Les chefs de l'église qui ont montré la vérité de la religion qu'ils prêchaient par l'effusion de leur sang.

- ΙΔ' Περὶ τοῦ τρόπου τῶν τῆς εὐσεβείας ἐχθρῶν.  
 ΙΕ' Περὶ τῶν τοῖς ἐκτὸς συμβεβηκότων.  
 ΙΣ' Περὶ τῆς ἐπὶ τὸ κρείττον τῶν πραγμάτων μεταβολῆς.  
 ΙΖ' Περὶ τῆς τῶν κρατούντων παλινωιδίας.

Τὴν τῶν ἀποστόλων διαδοχὴν ἐν ὅλοις ἑπτὰ περιγρά-  
 ψαντες βιβλίαις, ἐν ὁγδόῳ τούτῳ συγγράμματι τὰ καθ' ἡμᾶς  
 αὐτούς, οὐ τῆς τυχούσης ἄξια ὄντα γραφῆς, ἐν τι τῶν  
 ἀναγκαιωτάτων ἡγούμεθα δεῖν εἰς γνῶσιν καὶ τῶν μεθ'  
 ἡμᾶς παραδοῦναι, καὶ ἄρξεται γε ὁ λόγος ἡμῖν ἐντεῦθεν.

- XIV. La conduite des ennemis de la religion.
- XV. Ce qui arriva à ceux du dehors.
- XVI. L'heureux changement des affaires.
- XVII. La rétractation des princes.

Nous avons exposé en sept livres entiers la succession des apôtres ; dans ce huitième livre, nous avons pensé que les événements qui nous furent contemporains sont dignes d'être décrits d'une façon spéciale et que c'était une chose tout à fait indispensable de les transmettre à la connaissance de ceux qui viendront après nous. Aussi bien notre récit commencera à partir de là.

## Α

[1] "Ὅσης μὲν καὶ ὁποίας πρὸ τοῦ καθ' ἡμᾶς διωγμοῦ δόξης ὁμοῦ καὶ παρρησίας ὁ διὰ Χριστοῦ τῷ βίῳ κατηγγελλόμενος τῆς εἰς τὸν τῶν ὅλων Θεὸν εὐσεβείας λόγος παρὰ πᾶσιν ἀνθρώποις, Ἕλλησὶ τε καὶ βαρβάροις, ἤξιωτο, μείζον ἢ καθ' ἡμᾶς ἐπαξίως διηγήσασθαι· [2] τεκμήρια δ' ἂν γένοιτο τῶν κρατούντων αἱ περὶ τοὺς ἡμετέρους δεξιότητες, οἷς καὶ τὰς τῶν ἐθνῶν ἐνεχειρίζον ἡγεμονίας, τῆς περὶ τὸ θύειν ἀγωνίας κατὰ πολλὴν ἦν ἀπέσωζον περὶ τὸ δόγμα φιλίαν αὐτοὺς ἀπαλλάττοντες. [3] Τί δεῖ περὶ τῶν κατὰ τοὺς βασιλικοὺς λέγειν οἴκους καὶ τῶν ἐπὶ πᾶσιν ἀρχόντων; οἱ τοῖς οἰκείοις εἰς πρόσωπον ἐπὶ τῷ θεῷ παρρησιαζομένοις λόγῳ τε καὶ βίῳ συνεχώρουν, γαμεταῖς καὶ παισὶ καὶ οἰκέταις, μόνον οὐχὶ καὶ ἐγκαυχᾶσθαι ἐπὶ τῇ παρρησίᾳ τῆς πίστεως ἐπιτρέποντες· οὗς ἐξόχως καὶ μᾶλλον τῶν συνθεραπόντων ἀποδεκτοὺς ἠγοῦντο, [4] οἷος ἐκεῖνος ἦν Δωρόθεος, πάντων αὐτοῖς εὐνούστατός τε καὶ πιστότατος καὶ τούτων ἕνεκα διαφερόντως παρὰ τοὺς ἐν ἄρχαῖς καὶ ἡγεμονίαις ἐντιμώτατος, ὃ τε σὺν αὐτῷ περιβόητος Γοργόνιος καὶ

## CHAPITRE PREMIER

[CE QUI PRÉCÉDA LA PERSÉCUTION DE NOTRE TEMPS]

Quelle et combien grande, avant la persécution de nos jours, fut la considération et la liberté dont jouissait auprès de tous les hommes grecs et barbares la doctrine de la religion du Dieu de l'univers annoncée au monde par le Christ, il serait au-dessus de nos forces de le raconter dignement. [2] On en peut voir la preuve dans les actes de bienveillance des princes envers les nôtres ; ils leur confiaient même le gouvernement des peuples, ils les exemptaient de l'obligation angoissante de sacrifier, à cause de la grande inclination qu'ils gardaient eux-mêmes pour notre croyance. [3] Que dire de ceux qui étaient dans les palais impériaux, et par-dessus tout, des princes eux-mêmes ? Ceux-ci laissaient à leurs familiers, en leur présence, en ce qui concerne la divinité, une liberté entière de parole et de conduite ; il en était de même pour les épouses, les enfants et les serviteurs ; ils leur permettaient presque de se vanter de la liberté de leur foi ; c'était d'une façon extraordinaire et plus que les autres officiers qu'ils les avaient en faveur. [4] Tel ce Dorothée qui leur était plus dévoué et plus fidèle que tous et, à cause de cela, plus singulièrement honoré que ceux qui étaient dans des charges et des gouvernements ; et



ὅσοι τῆς αὐτῆς ὁμοίως τούτοις ἤξιωντο διὰ τὸν τοῦ Θεοῦ λόγον τιμῆς· [5] οἷας τε καὶ τοὺς καθ' ἑκάστην ἐκκλησίαν ἄρχοντας παρὰ πᾶσιν ἐπιτρόποις καὶ ἡγεμόσιν ἀποδοχῆς ἦν ὄραν ἄξιουμένους. Πῶς δ' ἂν τις διαγράψειεν τὰς μυριάνδρους ἐκείνας ἐπισυναγωγὰς καὶ τὰ πλήθη τῶν κατὰ πᾶσαν πόλιν ἀθροισμάτων τὰς τε ἐπισήμους ἐν τοῖς προσευκτηρίοις συνδρομὰς ; ὣν δὲ ἕνεκα μηδαμῶς ἔτι τοῖς πάλαι οἰκοδομήμασιν ἀρκούμενοι, εὐρείας εἰς πλάτος ἀνά πάσας τὰς πόλεις ἐκ θεμελίων ἀνίστων ἐκκλησίας. [6] Ταῦτα δὲ τοῖς χρόνοις προϊόντα ὁσημέραι τε εἰς αὔξην καὶ μέγεθος ἐπιδιδόντα οὐδεὶς ἀνεῖργεν φθόνος οὐδέ τις δαίμων πονηρὸς οἷός τε ἦν βατκαίνειν οὐδ' ἀνθρώπων ἐπιβουλαῖς κωλύειν, ἐς ὅσον ἡ θεία καὶ οὐράνιος χεὶρ ἔσκεπέν τε καὶ ἐφρούρει, οἷα δὲ ἄξιον ὄντα, τὸν ἑαυτῆς λαόν.

[7] Ὡς δ' ἐκ τῆς ἐπὶ πλέον ἐλευθερίας ἐπὶ χαυνότητα καὶ νωθρίαν τὰ καθ' ἡμᾶς μετηλλάττετο, ἄλλων ἄλλοις διαφθονομένων καὶ διαλοιδορουμένων καὶ μόνον οὐχὶ ἡμῶν αὐτῶν ἑαυτοῖς προσπολεμούντων ὅπλοις, εἰ οὕτω τύχοι, καὶ δόρασιν τοῖς διὰ λόγων ἀρχόντων τε ἄρχουσιν προσρηγνύντων καὶ λαῶν ἐπὶ λαοῦς καταστασιαζόντων τῆς τε ὑποκρίσεως ἀράτου καὶ τῆς εἰρωνείας ἐπὶ πλείστον ὅσον κακίας προϊούσης, ἡ μὲν δὲ θεία κρίσις, οἷα φίλον αὐτῇ, πεφεισμένως, τῶν ἀθροισμάτων ἔτι συγκροτουμένων, ἡρέμα καὶ

avec lui, le célèbre Gorgonius et tant d'autres qui étaient pareillement jugés dignes par les princes de la même distinction à cause de la doctrine de Dieu. [5] Il fallait voir de quel accueil les chefs de chaque église étaient l'objet de la part de tous les procureurs et gouverneurs. D'autre part, comment décrire ces innombrables entrées de gens dans l'Église, les foules dans les assemblées de chaque ville et les remarquables concours de la multitude dans les maisons de prières ? Aussi bien, à cause de cela, on ne se contentait désormais plus des édifices d'autrefois, et dans chaque ville on faisait sortir du sol de vastes et larges églises. [6] Aucune haine n'empêchait tout cela d'avancer avec le temps, et d'ajouter chaque jour un progrès et un accroissement ; aucun démon dans sa malice n'était capable de le conjurer par un sort, ni de l'empêcher par les machinations des hommes, tellement la main de Dieu du haut du ciel couvrait et gardait son peuple ; celui-ci du reste en était digne.

[7] Cependant, comme il arrive dans la plénitude de la liberté, les choses parmi nous tournèrent à la mollesse et à la nonchalance ; nous nous jalouions les uns les autres, nous nous lancions de grossières injures, et il s'en fallait peu que nous nous fissions la guerre les uns aux autres, quand cela se trouvait, avec les armes et les traits que sont les paroles ; les chefs déchiraient les chefs, les peuples divisés se soulevaient contre les peuples ; l'hypocrisie maudite et la dissimulation montaient au plus haut degré de malice. Alors le jugement de Dieu, ainsi qu'il aime à le faire, agissait avec ménagement et les assemblées se réunissaient encore ; il

μετρίως τὴν αὐτῆς ἐπισκοπὴν ἀνεκίνει, ἐκ τῶν ἐν στρατείαις ἀδελφῶν καταρχομένου τοῦ διωγμοῦ· [8] ὡς δ' ἀνεπισκοπῆτως ἔχοντες οὐχ ὅπως εὐμενὲς καὶ ἴλεω καταστήσονται τὸ θεῖον προθυμούμεθα, οἷα δέ τινες ἄθεοι ἀφρόντιστα καὶ ἀνεπίσκοπα τὰ καθ' ἡμᾶς ἡγούμενοι ἄλλας ἐπ' ἄλλαις προστίθεμεν κακίας οἷ τε δοκοῦντες ἡμῶν ποιμένες τὸν τῆς θεοσεβείας θεσμόν παρωσάμενοι ταῖς πρὸς ἀλλήλους ἀνεφλέγοντο φιλονεικίαις, αὐτὰ δὴ ταῦτα μόνον, τὰς ἐριδας καὶ τὰς ἀπειλὰς τὸν τε ζῆλον καὶ τὸ πρὸς ἀλλήλους ἔχθος τε καὶ μῖσος ἐπαύξοντες οἷα τε τυραννίδας τὰς φιλαρχίας ἐκθύμως διεκδικοῦντες, τότε δὴ, τότε κατὰ τὴν φάσκουσαν τοῦ Ἱερεμίου φωνῆν [JÉRÉMIE, *Lament.*, II, 1, 2] « ἐγνόφωσεν ἐν ὀργῇ αὐτοῦ κύριος τὴν θυγατέρα Σιών καὶ κατέρριψεν ἐξ οὐρανοῦ δόξασμα Ἰσραὴλ οὐκ ἐμνήσθη τε ὑποποδίου ποδῶν αὐτοῦ ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς αὐτοῦ· ἀλλὰ καὶ κατεπόντισεν κύριος πάντα τὰ ὠραῖα Ἰσραὴλ καὶ καθεῖλεν πάντας τοὺς φραγμοὺς αὐτοῦ, » [9] κατὰ τε τὰ ἐν Ψαλμοῖς προθεσπισθέντα « κατέστρεψεν τὴν διαθήκην τοῦ δούλου αὐτοῦ καὶ ἐβεβήλωσεν εἰς γῆν » διὰ τῆς τῶν ἐκκλησιῶν καθαιρέσεως « τὸ ἁγίασμα αὐτοῦ καὶ καθεῖλεν πάντας τοὺς φραγμοὺς αὐτοῦ, ἔθετο τὰ ὀχυρώματα αὐτοῦ δειλίαν· διήρπασάν τε τὰ πλήθη τοῦ λαοῦ πάντες οἱ διοδεύοντες ὁδόν, καὶ δὴ ἐπὶ τούτοις ὄνειδος ἐγενήθη τοῖς γείτοσιν αὐτοῦ. Ὑψώσεν γὰρ τὴν δεξιάν τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ καὶ ἀπέστρεψεν τὴν βοήθειαν τῆς ῥομφαίας αὐτοῦ καὶ οὐκ ἀντελάβετο αὐτοῦ ἐν τῷ πολέμῳ· ἀλλὰ καὶ κατέλυσεν ἀπὸ καθαρισμοῦ αὐτὸν καὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ εἰς



exerçait sa charge avec douceur et modération ; ce fut par les frères de l'armée que commença la persécution. [8] Comme des gens insensibles nous ne mettions aucun empressement à faire en sorte de rendre la divinité bienveillante et miséricordieuse ; semblables à des athées qui pensent que ce qui nous concerne n'est pas l'objet d'une vigilance et d'une surveillance, nous entassions les fautes les unes sur les autres. Ceux qui paraissaient nos pasteurs, dédaignant la règle de la religion, se laissaient enflammer les uns contre les autres par les jalousies ; ils ne faisaient uniquement progresser que les disputes, les menaces, la rivalité, l'inimitié et la haine réciproques ; ils revendiquaient avec ardeur les objets de leur ambition comme on fait pour des tyrannies, et cela justement alors que suivant la parole de Jérémie : « Le Seigneur étendit les ténèbres de sa colère sur la fille de Sion et rejeta du ciel la gloire d'Israël, il ne se souvint plus de son marchepied au jour de sa colère : mais il noya toute la beauté d'Israël et détruisit tous ses retranchements ». [9] Et selon ce qui est prophétisé dans les Psaumes : « Il a détruit le testament de son serviteur et il a jeté bas son sanctuaire » par la ruine des églises, « il a renversé tous ses retranchements, il a rempli de frayeur ses forteresses, tous ceux qui passaient dans le chemin ont pillé les multitudes de son peuple, et il est devenu en outre la honte de ses voisins. Car le Seigneur a exalté la main de ses ennemis, il a détourné le secours de son glaive, il ne l'a point aidé dans la guerre, mais il l'a dépouillé de sa pureté, il a brisé son trône sur la

τὴν γῆν κατέρραξεν ἐσμίκρυνέν τε τὰς ἡμέρας τοῦ χρόνου αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ πᾶσιν κατέχευεν αὐτοῦ αἰσχύνην » [*Psaum.* LXXVIII, 40-46].

## B'

[1] Συντετέλεσται δῆτα καθ' ἡμᾶς ἅπαντα, ὅπηνίκα τῶν μὲν προσευκτηρίων τοὺς οἴκους ἐξ ὕψους εἰς ἔδαφος αὐτοῖς θεμελίους καταρριπτούμενους, τὰς δ' ἐνθέους καὶ ἱεράς γραφάς κατὰ μέσας ἀγοράς πυρὶ παραδιδομένας αὐτοῖς ἐπείδομεν ὀψθαλμοῖς τοὺς τε τῶν ἐκκλησιῶν ποιμένας αἰσχρῶς ὡς κἀκείσε κρυπταζομένους, τοὺς δὲ ἀσχημόνως ἀλισκομένους καὶ πρὸς τῶν ἐχθρῶν καταπαιζομένους, ὅτε καὶ κατ' ἄλλον προφητικὸν λόγον « ἐξεχύθη ἐξουθένωσις ἐπ' ἄρχοντας, καὶ ἐπλάνησεν αὐτοὺς ἐν ἀβάτῳ καὶ οὐχ ὁδῶ » [*Psaum.* CVI, 40]. [2] Ἀλλὰ τούτων μὲν οὐχ ἡμέτερον διαγράφειν τὰς ἐπὶ τέλει σκυθρωπὰς συμφοράς, ἐπεὶ καὶ τὰς πρόσθεν τοῦ διωγμοῦ διαστάσεις τε αὐτῶν εἰς ἀλλήλους καὶ ἄτοπίας οὐχ ἡμῖν οἰκτεῖον μνήμη παραδιδόναι· δι' ὃ καὶ πλέον οὐδὲν ἱστορῆσαι περὶ αὐτῶν διέγνωμεν ἢ δι' ὧν ἂν τὴν θείαν δικαιώσαιμεν κρίσιν. [3] Οὐκοῦν οὐδὲ τῶν πρὸς τοῦ διωγμοῦ πεπειραμένων ἢ τῶν εἰς ἅπαν τῆς σωτηρίας γενναυαγηκότων αὐτῇ τε γνώμῃ τοῖς τοῦ κλύδωνος ἐναπορριφέντων βυθοῖς μνήμην ποιήσασθαι προήχθημεν, μόνον δ' ἐκεῖνα τῇ καθόλου προσθήσομεν ἱστορίᾳ, ἃ πρώτοις μὲν ἡμῖν αὐτοῖς, ἔπειτα δὲ καὶ τοῖς μεθ' ἡμᾶς γένειτ' ἂν πρὸς ὠφελείας.

terre, il a abrégé les jours de son temps et surtout il l'a arrosé de honte. »

## CHAPITRE II

[LA DESTRUCTION DES ÉGLISES]

Tout cela s'est en effet accompli à notre époque, quand nous avons vu de nos yeux les maisons de prière rasées et détruites de fond en comble, les divines et saintes Écritures livrées au feu au milieu des places publiques, les pasteurs des églises se cachant honteusement ici et là, capturés d'une façon ignominieuse et insultés par les ennemis, quand, selon une autre parole prophétique, « le mépris était répandu sur les chefs, et les faisait errer dans des lieux impraticables et hors de la route ». [2] Mais ce n'est pas à nous de décrire les sombres malheurs qui leur arrivèrent à la fin, car il ne nous convient pas de livrer à l'histoire leurs dissentiments réciproques et leurs extravagances d'avant la persécution ; nous n'entendons en effet rien raconter hormis les choses par lesquelles nous pourrions justifier le jugement de Dieu. [3] Nous ne nous laisserons donc pas davantage aller à rappeler la mémoire de ceux qui ont été éprouvés par la persécution, non plus que de ceux qui ont fait un complet naufrage pour le salut, et qui par suite même de cette résolution ont été précipités au fond de l'abîme. Dans cette histoire générale nous rapporterons seulement les choses qui doivent nous être utiles d'abord à nous-mêmes, puis à ceux qui viendront après nous.



· Ἰωμεν οὖν ἐντεῦθεν ἤδη τοὺς ἱεροὺς ἀγῶνας τῶν τοῦ Θεοῦ λόγου μαρτύρων ἐν ἐπιτομῇ διαγράφοντες.

[4] Ἔτος τοῦτο ἦν ἐννεακαιδέκατον τῆς Διοκλητιανοῦ βασιλείας [cf. *De mart. Palaest. pr.*, 1, 2], Δύστρος μὲν, λέγοιτο δ' ἂν οὗτος Μάρτιος κατὰ Ῥωμαίους, ἐν ᾗ τῆς τοῦ σωτηρίου πάθους ἐορτῆς ἐπελαυνούσης ἤπλωτο πανταχόσε βασιλικὰ γράμματα, τὰς μὲν ἐκκλησίας εἰς ἔδαφος φέρειν, τὰς δὲ γραφὰς ἀφανεῖς πυρὶ γενέσθαι προστάττοντα, καὶ τοὺς μὲν τιμῆς ἐπειλημμένους ἀτίμους, τοὺς δ' ἐν οἰκετικαῖς, εἰ ἐπιμένοισιν τῇ τοῦ Χριστιανισμοῦ προθέσει, ἐλευθερίας στερεῖσθαι προαγορεύοντα [cf. LACTANCE, *De mort. pers.*, XIII, 1].

[5] Καὶ ἡ μὲν πρώτη καθ' ἡμῶν γραφή τοιαύτη τις ἦν· μετ' οὐ πολὺ δὲ ἐτέρων ἐπιφοιτησάντων γραμμᾶτων, προσετάττετο τοὺς τῶν ἐκκλησιῶν προέδρους πάντας τοὺς κατὰ πάντα τόπον πρῶτα μὲν δεσμοῖς παραδίδοσθαι, εἰθ' ὕστερον πάσῃ μηχανῇ θύειν ἐξαναγκάζεσθαι [cf. *De mart. Palaest.*, 1, 3, 5].

### Γ'

[1] Τότε δὲ οὖν, τότε πλείστοι μὲν ὅσοι τῶν ἐκκλησιῶν ἄρχοντες, δειναῖς αἰκίαις προθύμως ἐναθλήσαντες, μεγάλων ἀγώνων ἱστορίας ἐπεδείξαντο, μυρίοι δ' ἄλλοι τὴν ψυχὴν ὑπὸ δειλίας προνυκλήσαντες προχείρως οὕτως ἀπὸ πρῶτης ἐξησθένησαν προσβολῆς, τῶν δὲ λοιπῶν ἕκαστος εἶδη διάφορα βασάνων ἐνήλλαττεν, ὁ μὲν μᾶστιξιν αἰκιζόμενος τὸ

Maintenant commençons ici le récit abrégé des saints combats des martyrs de la divine parole.

[4] C'était alors la dix-neuvième année du règne de Dioclétien, au mois de Dystre, c'est-à-dire le mois de Mars selon les Romains, à l'approche de la fête de la Passion du Sauveur, lorsqu'on afficha partout des édits impériaux ordonnant de mettre par terre les églises et de supprimer les Écritures par le feu, et proclamant déchus de leur fonction ceux qui étaient en charge, et privés du droit d'être affranchis ceux qui étaient esclaves chez les particuliers s'ils demeuraient dans la profession du christianisme.

[5] Tel était le premier édit contre nous ; peu après, d'autres suivirent qui ordonnèrent d'emprisonner d'abord tous les chefs des églises de tous pays, puis ensuite par tous les moyens de les contraindre à sacrifier.

### CHAPITRE III

[LA CONDUITE DE CEUX QUI ONT COMBATTU DANS  
LA PERSÉCUTION]

Alors, en fait, un très grand nombre de chefs des églises supportèrent avec courage de terribles souffrances et donnèrent le spectacle de grands combats ; mais une foule d'autres dont l'âme était auparavant engourdie dans la lâcheté, faiblirent rapidement au premier choc. Chacun des premiers supporta un genre différent de supplices : l'un eut le corps meurtri par les fouets, l'autre fut tourmenté par les tortures et les

σῶμα, ὃ δὲ στρεβλώσεσιν καὶ ξεσμῶσις ἀνυπομονήτοις τιμω-  
 ρούμενος, ἐφ' οἷς ἤδη τινὲς οὐκ αἴσιον ἀπηνέγκαντο τοῦ βίου  
 τέλος. [2] Ἄλλοι δ' αὖ πάλιν ἄλλως τὸν ἀγῶνα διεξήε-  
 σαν· ὁ μὲν γὰρ τις ἐτέρων βία συνωθούντων καὶ ταῖς παμ-  
 μιάροις καὶ ἀνάγνοις προσαγόντων θυσίαις ὡς τεθυκῶς  
 ἀπηλλάττετο, καὶ εἰ μὴ τεθυκῶς ἦν, ὁ δὲ μὴδ' ὄλως προσ-  
 πελάσας μηδέ τινος ἐναγοῦς ἐφαψάμενος, εἰρηκότων δ' ἐτέ-  
 ρων ὅτι τεθύκοι, σιωπῇ φέρων τὴν συκοφαντίαν ἀπῆει·  
 ἄλλος ἡμιθνήης αἰρόμενος ὡς ἂν ἤδη νεκρὸς ἐρρίπτετο, [3]  
 καὶ τις αὖ πάλιν ἐπ' ἐδάφους κείμενος μακρὰν ἐσύρετο τοῖν  
 ποδοῖν, ἐν τεθυκόσιν αὐτοῖς λελογισμένος. Ὁ δὲ τις ἐβόα  
 καὶ μεγάλη διεμαρτύρετο φωνῇ τῆς θυσίας τὴν ἄρνησιν,  
 καὶ ἄλλος Χριστιανὸς εἶναι ἐκεκράγει, τῇ τοῦ σωτηρίου  
 προσρήματος ὁμολογίᾳ λαμπρυνόμενος· ἕτερος τὸ μὴ τεθυ-  
 κέναι μηδὲ θύσειν ποτὲ διετείνετο. [4] Ὅμως δ' οὖν καὶ  
 εἶδε πολυχειρίᾳ τῆς ἐπὶ τοῦτο τεταγμένης στρατιωτικῆς  
 παρατάξεως κατὰ στόματος παιόμενοι καὶ κατασιγαζόμενοι  
 κατὰ τε προσώπου καὶ παρειῶν τυπτόμενοι μετὰ βίας ἐξω-  
 θοῦντο· οὕτως ἐξ ἅπαντος οἱ τῆς θεοσεβείας ἐχθροὶ τὸ δοκεῖν  
 ἠνυκέναι περὶ πολλοῦ ἐτίθεντο.

## Δ'

Ἄλλ' οὐ καὶ κατὰ τῶν ἀγίων αὐτοῖς μαρτύρων ταῦτα  
 προυχώρει· ὧν εἰς ἀκριβῆ διήγησιν τίς ἂν ἡμῖν ἐξαρχέσειεν  
 λόγος;

déchirements intolérables des ongles de fer sous lesquels certains trouvèrent une terrible fin de leur vie. [2] Mais d'autres encore sortirent de la lutte d'une façon différente : l'un était poussé de force et approché des sacrifices souillés et impurs, et on le renvoyait comme s'il avait sacrifié quoiqu'il se fût abstenu ; l'autre ne s'en était même pas approché du tout et n'avait rien touché de souillé ; des gens disaient qu'il avait sacrifié, il supportait en silence cette dénonciation calomnieuse et s'en allait ; un autre était enlevé à moitié mort, on le jetait comme s'il était déjà un cadavre et [3] il gisait par terre, puis quelqu'un le traînait de nouveau par les pieds à travers un long espace et il était compté parmi ceux qui avaient sacrifié ; tel criait et attestait à haute voix son refus de sacrifier ; un autre clamait qu'il était chrétien et qu'il se faisait gloire de confesser ce nom emprunté au Sauveur ; un autre affirmait avec force qu'il n'avait pas sacrifié et ne sacrifierait pas ; [4] cependant, même ceux-là étaient frappés à tour de bras et réduits au silence par une escouade de soldats placés dans ce but ; on leur meurtrissait le visage et les joues, puis on les jetait dehors de force, tant les ennemis de la religion estimaient que, par tous les moyens, il fallait paraître avoir abouti.

Mais cela ne leur réussissait pas avec les saints martyrs. Pour le récit exact de ces événements quelle parole pourrait nous suffire ?



[1] Μυρίους μὲν γὰρ ἱστορήσαι ἄν τις θαυμαστὴν ὑπὲρ εὐσεβείας τοῦ Θεοῦ τῶν ὄλων ἐνδεδειγμένους προθυμίαν, οὐκ ἐξ ὅτουπερ μόνον ὁ κατὰ πάντων ἀνεκινήθη διωγμός, πολὺ πρότερον δὲ καθ' ὃν ἔτι τὰ τῆς εἰρήνης συνεκροτεῖτο.

[2] Ἄρτι γὰρ ἄρτι πρῶτον ὡσπερ ἀπὸ κάρου βαθέος ὑποκινουμένου τοῦ τὴν ἐξουσίαν εἰληφότος [cf. JEAN, XIX, 10, 11] κρύδην τε ἔτι καὶ ἀφανῶς μετὰ τὸν ἀπὸ Δεκίου καὶ Οὐαλεριανοῦ μεταξὺ χρόνον ταῖς ἐκκλησίαις ἐπιχειροῦντος οὐκ ἀθρόως τε τῷ καθ' ἡμῶν ἐπαποδυομένου πολέμῳ, ἀλλ' ἔτι τῶν κατὰ τὰ στρατόπεδα μόνων ἀποπειρωμένου (ταύτη γὰρ καὶ τοὺς λοιποὺς ἀλῶναι βραδίως ὤφειτο, εἰ πρότερον ἐκείνων καταγωνισάμενος περιγένοιτο), πλείστους παρῆν τῶν ἐν στρατείαις ὄραν ἀσμενέστατα τὸν ἰδιωτικὸν προασπαζομένους βίον, ὡς ἂν μὴ ἔξαρνοι γένοιεντο τῆς περὶ τὸν τῶν ὄλων δημιουργὸν εὐσεβείας. [3] Ὡς γὰρ ὁ στρατοπεδάρχης, ὅστις ποτὲ ἦν ἐκεῖνος, ἄρτι πρῶτον ἐνεχείρει τῷ κατὰ τῶν στρατευμάτων διωγμῷ, φυλοκρινῶν καὶ διακαθίρων τοὺς ἐν τοῖς στρατοπέδοις ἀναφερομένους αἵρεσίν τε διδούς ἢ πειθαρχοῦσιν ἧς μετῆν αὐτοῖς ἀπολαύειν τιμῆς ἢ τούναντίον στέρεσθαι ταύτης, εἰ ἀντιτάττοιεντο τῷ προστάγματι, πλείστοι ὅσοι τῆς Χριστοῦ βασιλείας στρα-



## CHAPITRE IV

[LES MARTYRS DE DIEU DIGNES D'ÊTRE CHANTÉS. COMMENT ILS ONT REMPLI TOUS PAYS DE LEUR MÉMOIRE APRÈS AVOIR CEINT POUR LA RELIGION TOUTES SORTES DE COURONNES]

On pourrait en effet raconter que des milliers de chrétiens firent preuve d'un admirable zèle pour la religion du Dieu de l'univers, non pas seulement à partir du moment où s'éleva la persécution générale, mais bien auparavant, dès le temps où les choses étaient encore à la paix. [2] Car ce fut tout récemment que celui qui en avait reçu la permission, s'éveilla comme d'un profond sommeil ; c'était encore en secret et dans l'ombre, après le temps qui s'écoula entre Dèce et Valérien, qu'il mit la main à son entreprise contre les églises et il ne commença pas la guerre contre nous tout d'un coup, mais il s'essaya seulement tout d'abord contre ceux qui étaient aux armées (car il pensait ainsi perdre facilement les autres aussi, s'il avait auparavant le dessus dans la lutte avec ceux-là) ; on put voir alors un très grand nombre de militaires embrasser très volontiers la vie privée afin de ne pas devenir les renégats de la religion du Dieu de l'univers. [3] Aussitôt que le chef de l'armée, qui était alors, eut commencé les opérations de la persécution contre les troupes, il classa et épura ceux qui servaient dans les armées ; il leur donnait le choix ou bien d'obéir et de continuer à jouir de leur grade, ou bien au contraire d'en être privés s'ils faisaient le contraire de ce qui était ordonné. Un grand nombre de soldats du royaume du Christ sans hési-

πιῶται τὴν εἰς αὐτὸν ὁμολογίαν, μὴ μελλήσαντες, τῆς δοκούσης δόξης καὶ εὐπραγίας ἧς εἶχοντο, ἀναμφιλόγως προτιμήσαν. [4] Ἦδη δὲ σπανίως τούτων εἰς πού και δεύ-  
 τερος οὐ μόνον τῆς ἀξίας τὴν ἀποβολήν, ἀλλὰ καὶ θάνατον  
 τῆς εὐσεβοῦς ἐνστάσεως ἀντικατηλλάττοντο, μετρίως πως  
 ἤδη τότε τοῦ τὴν ἐπιβουλήν ἐνεργοῦντος καὶ μέχρις αἵματος  
 ἐπ' ἐνίων φθάνειν ἐπιτολμῶντος, τοῦ πλήθους, ὡς ἔοικεν,  
 τῶν πιστῶν δεδιττομένου τε αὐτὸν ἔτι καὶ ἀποκναίοντος ἐπὶ  
 τὸν κατὰ πάντων ἀθρόως ἐφορμήσαι πόλεμον.

[5] Ὡς δὲ καὶ γυμνότερον ἐπαπεδύετο, οὐδ' ἔστιν λόγῳ  
 δυνατὸν ἀφηγήσασθαι ὅσους καὶ ὁποίους τοῦ Θεοῦ μάρτυρας  
 ὀφθαλμοῖς παρῆν ὄραν τοῖς ἀνὰ πάσας τὰς τε πόλεις καὶ  
 τὰς γῶρας οἰκοῦσιν.

## Ε'

Αὐτίκα γοῦν τῶν οὐκ ἀσήμων τις, ἀλλὰ καὶ ἄγαν  
 κατὰ τὰς ἐν τῷ βίῳ νενομισμένας ὑπεροχὰς ἐνδοξοτάτων,  
 ἄμ.α τῷ τὴν κατὰ τῶν ἐκκλησιῶν ἐν τῇ Νικομηδείᾳ προτε-  
 θῆναι γραφήν, ζήλω τῷ κατὰ Θεὸν ὑποκινήθεις διαπύρῳ τε  
 ἐφορμήσας τῇ πίστει, ἐν προφανεί καὶ δημοσίῳ κειμένην ὡς  
 ἀνοσίαν καὶ ἀσεβεστάτην ἀνελῶν σπαράττει, δυεῖν ἐπιπαρόν-  
 των κατὰ τὴν αὐτὴν πόλιν βασιλέων, τοῦ τε πρεσβυτάτου τῶν  
 ἄλλων καὶ τοῦ τὸν τέταρτον ἀπὸ τούτου τῆς ἀρχῆς ἐπικρα-  
 τοῦντος βασιλέων. Ἄλλ' οὗτος μὲν τῶν τηνικάδε πρῶτος τοῦ-

tation préférèrent volontiers la confession de leur foi à l'honneur apprécié et à la situation avantageuse qu'ils avaient. [4] Alors il arrivait rarement qu'un ou deux d'entre eux aient à supporter non seulement la perte de leur dignité mais la mort pour leur religieuse résistance ; celui qui conduisait, en ce moment, l'entreprise, le faisait avec mesure et n'osait aller jusqu'à l'effusion du sang que pour quelques-uns ; il craignait, à ce qu'il semble, la foule des croyants et redoutait de se jeter dans la lutte contre tous à la fois.

[5] Mais quand il se présenta au combat d'une façon plus ouverte, il n'est pas possible à la parole d'exprimer le nombre et l'excellence des martyrs de Dieu qu'il fut donné aux habitants des villes et des campagnes de contempler de leurs yeux.

## CHAPITRE V

[CEUX DE NICOMÉDIE]

C'est ainsi qu'un homme, non pas obscur mais tout à fait des plus considérables parmi les dignitaires du siècle, aussitôt que fut affiché à Nicomédie l'édit contre les églises, poussé par son zèle pour Dieu, et emporté par sa foi ardente, enleva et déchira l'exemplaire placé très en vue dans un endroit public, comme un objet impie tout à fait digne de mépris. Deux empereurs étaient présents dans cette même ville, le plus ancien de tous et celui qui occupait le quatrième rang du pouvoir après lui. Ce chrétien était le premier des gens de ce pays, qui se faisait

τον διαπρέψας τὸν τρόπον ἄμ.α τε τοιαῦτα οἷα καὶ εἰκὸς ἦν, ὑπομείνας ὡς ἂν ἐπὶ τοιούτῳ τολμήματι, τὸ ἄλυπον καὶ ἀτάραχον εἰς αὐτὴν τελευταίαν διετήρησεν ἀναπνοήν.

5'

[1] Πάντων δὲ ὅσοι τῶν πώποτε ἀνυμνοῦνται θαυμάσιοι καὶ ἐπ' ἀνδρεία βεβοημένοι εἴτε παρ' Ἑλλησιν εἴτε παρὰ βαρβάρους, θείους ἠγέγκεν ὁ καιρὸς καὶ διαπρεπεῖς μάρτυρας τοὺς ἀμφὶ τὸν Δωρόθεον βασιλικούς παιδας, οἱ καὶ τῆς ἀνωτάτω παρὰ τοῖς δεσπόταις ἠξιωμένοι τιμῆς γνησίων τε αὐτοῖς διαθέσει τέκνων οὐ λειπόμενοι [*Hebr.*, xi, 26], μείζονα πλοῦτον ὡς ἀληθῶς ἠγῆνται τῆς τοῦ βίου δόξης καὶ τρυφῆς τοὺς ὑπὲρ εὐσεβείας ὄνειδισμούς τε καὶ πόνους καὶ τοὺς κεκαινουργημένους ἐπ' αὐτοῖς πολυτρόπους θανάτους· ὧν ἐνὸς τινος οἷῳ κέχρηται μνησθέντες τῷ τοῦ βίου τέλει, σκοπεῖν ἐξ αὐτοῦ καὶ τὰ τοῖς ἄλλοις συμβεβηκότα τοῖς ἐντυγχάνουσιν καταλείψομεν.

[2] Ἦγετό τις εἰς μέσον κατὰ τὴν προειρημένην πόλιν ἐφ' ὧν δεδηλώκαμεν ἀρχόντων. Θύειν δὴ οὖν προσταχθεὶς, ὡς ἐνίστατο, γυμνὸς μετάρσιος ἀρθῆναι κελεύεται· μάλιστα τε τὸ πᾶν σῶμα καταξάινεσθαι, εἰς ὅτε ἠττηθεὶς καὶ ἄκων τὸ προσταττόμενον ποιήσειεν. [3] Ὡς δὲ καὶ ταῦτα πάσγων ἀδιάτρεπτος ἦν, ὄξος λειπὸν ἤδη τῶν ὀστέων ὑποφαινομένων



remarquer de cette sorte ; aussitôt, ainsi qu'il était naturel, il subit ce qu'appelait une pareille audace et garda sa sérénité et son calme jusqu'au dernier soupir.

## CHAPITRE VI

[CEUX QUI ÉTAIENT DANS LES PALAIS IMPÉRIAUX]

Au-dessus de tous ceux qui ont été jamais célébrés comme dignes d'admiration et vantés pour leur courage soit chez les Grecs, soit chez les barbares, l'époque présente a placé les divins et glorieux martyrs que furent les serviteurs impériaux, compagnons de Doro-thée. Leurs maîtres les avaient jugés dignes de la plus haute distinction et leur avaient donné l'affection qu'ils portaient à leurs propres enfants. Mais ces chrétiens estimèrent comme un trésor véritablement plus grand que la gloire et le plaisir du monde, les opprobres endurés pour la religion, les souffrances, les genres de mort variés inventés pour eux. Nous ne rappellerons que pour un seul d'entre eux quelle fut la fin de sa vie et nous laisserons voir par là ce qui est arrivé aux autres.

[2] On en fit comparaître un dans la ville citée plus haut [Nicomédie] devant les princes dont nous avons parlé et on lui ordonna de sacrifier ; comme il refusait, on commanda de l'élever tout nu en l'air et avec des fouets de lui déchirer tout le corps jusqu'à ce que, vaincu, il fût contraint de faire ce qui était ordonné. [3] Comme il souffrait cela sans être ébranlé, on se mit alors à arroser ses os mis

αὐτοῦ σὺν καὶ ἄλατι φύβαντες κατὰ τῶν διασαπέντων τοῦ σώματος μερῶν ἐνέχεον· ὡς δὲ καὶ ταύτας ἐπάτει τὰς ἀλγηδόνας, ἐσχάρα τὸν τεῦθεν καὶ πῦρ εἰς μέσον εἵλκετο, καὶ κρεῶν ἐδωδίμων δίκην τὰ λείψανα αὐτῷ τοῦ σώματος ὑπὸ τοῦ πυρὸς οὐκ εἰς ἄθρουν, ὡς ἂν μὴ συντόμως ἀπαλλαγείη, κατὰ βραχὺ δὲ ἀνηλίσκετο, οὐ πρότερον ἀνεῖναι τῶν ἐπιτιθέντων αὐτὸν τῆ πυρᾶ συγχωρουμένων, πρὶν ἂν καὶ μετὰ τοσαῦτα τοῖς προσταττεμένοις ἐπινεύσειεν. [4] Ὁ δ' ἀπρίξ ἐχόμενος τῆς προθέσεως νικηφόρος ἐν αὐταῖς βασάνοις παρέδωκε τὴν ψυχὴν. Τιοῦτον τῶν βασιλικῶν ἐνδὸς τὸ μαρτύριον παίδων, ἄξιον ὡς ὄντως καὶ τῆς προσηγορίας· Πέτρος γὰρ ἐκαλεῖτο.

[5] Οὐ χείρονα δὲ καὶ τὰ κατὰ τοὺς λοιποὺς ὄντα λόγου φειδόμενοι συμμετρίας παραλείψομεν, τοσοῦτον ἱστορήσαντες ὡς ὅτε Δωρόθεος καὶ ὁ Ἰοργόνιος ἑτέροις ἅμ.κ πλείοσιν τῆς βασιλικῆς οἰκετίας μετὰ τοὺς πολυτρόπους ἀγῶνας βρόχῳ τὴν ζωὴν μεταλλάξαντες, τῆς ἐνθέου νίκης ἀπηνέγκαντο βραβεῖα.

[6] Ἐν τούτῳ τῆς κατὰ Νικομήδειαν ἐκκλησίας ὁ τηνικαῦτα προεστὴς Ἀνθιμος διὰ τὴν εἰς Χριστὸν μαρτυρίαν τὴν κεφαλὴν ἀποτέμνεται· τούτῳ δὲ πλῆθος ἄθρουν μαρτύρων προστίθεται, οὐκ οἶδ' ὅπως ἐν τοῖς κατὰ τὴν Νικομήδειαν βασιλείοις πυρκαϊᾶς ἐν αὐταῖς δὴ ταῖς ἡμέραις ἀφθείσης, ἦν καθ' ὑπόνοιαν ψευδῆ πρὸς τῶν ἡμετέρων ἐπιχειρηθῆναι λόγου διαδοθέντος, παγγενεῖ σωρηδὸν βασιλικῷ νεύματι τῶν τῆδε θεοσεβῶν οἱ μὲν ζίφει κατεσφάττοντο, οἱ δὲ διὰ πυρὸς ἐτε-

à nu avec du vinaigre mêlé de sel et on en versa sur les parties de son corps complètement meurtries ; il méprisa encore ces souffrances ; alors on traîna un gril et du feu, et comme on fait pour les viandes qu'on veut manger, on exposa ce qui restait de son corps à la flamme, non pas d'une façon brutale, de peur qu'il ne mourût rapidement, mais afin qu'il pérît petit à petit. Ceux qui l'avaient placé sur le foyer n'avaient pas l'autorisation de le délier avant qu'il n'eût, après de telles souffrances, fait signe qu'il consentait à ce qui était ordonné. [4] Mais il garda sa résolution sans lâcher prise, et vainqueur dans ces tortures il rendit l'âme. Tel fut le martyre de l'un des serviteurs impériaux ; il était bien réellement digne de son nom : il s'appelait Pierre.

[5] Les supplices des autres ne furent eux aussi pas moindres ; pour faire l'épargne d'un récit qui leur soit proportionné, nous les laisserons, et nous dirons seulement que Dorothee et Gorgonius, ainsi que beaucoup d'autres de la domesticité impériale, après des combats multiples, perdirent la vie par la strangulation et remportèrent les prix de la divine victoire.

[6] A cette époque celui qui alors présidait à l'église de Nicomédie, Anthime, à cause du témoignage qu'il rendit au Christ, fut décapité et on lui adjoignit une multitude nombreuse de martyrs. Un incendie se déclara, je ne sais comment, dans les palais impériaux de Nicomédie ces jours mêmes. Sur un soupçon mensonger, la rumeur se répandit qu'il avait été allumé par les nôtres ; alors les chrétiens de l'endroit en masse et sans distinction, sur un ordre impérial, furent les uns égorgés par le glaive, les autres mis à mort par le feu, et on raconte



λειοῦντο, ὅτε λόγος ἔχει προθυμίᾳ θείᾳ τινὶ καὶ ἀρρήτῳ ἄνδρας ἅμα γυναιξὶν ἐπὶ τὴν πυρὰν καταλέσθαι· δῆσαντες δὲ οἱ δῆμιοι ἄλλο τι πλῆθος ἐπὶ σκάφαις τοῖς θαλαττίοις ἐναπέριπτον βυθοῖς. [7] Τοὺς δὲ γε βασιλικούς μετὰ θάνατον παιδᾶς, γῆ μετὰ τῆς προσηκούσης κηδείας παραδοθέντας, αὖθις ἐξ ὑπαρχῆς ἀνορύξαντες ἐναπορρίψαι θαλάττῃ καὶ αὐτοὺς ὤοντο δεῖν οἱ γενομισμένοι δεσπότες, ὡς ἂν μὴ ἐν μνήμασιν ἀποκειμένους προσκυνοῖέν τινες, θεοὺς δὲ αὐτούς, ὡς γε ὤοντο, λογιζόμενοι. Καὶ τὰ μὲν ἐπὶ τῆς Νικομηδείας κατὰ τὴν ἀρχὴν ἀποτελεσθέντα τοῦ διωγμοῦ τοιαῦτα.

[8] Οὐκ εἰς μακρὸν δ' ἐτέρων κατὰ τὴν Μελιτηνὴν οὕτω καλουμένην χώραν καὶ αὖ πάλιν ἄλλων ἀμφὶ τὴν Συρίαν ἐπιφυῆναι τῇ βασιλείᾳ πεπειραμένων, τοὺς πανταχόσε τῶν ἐκκλησιῶν προεστῶτας εἰρκταῖς καὶ δεσμοῖς ἐνεῖραι πρόσταγμα ἐφόρτα βασιλικόν. [9] Καὶ ἦν ἡ θεὰ τῶν ἐπὶ τούτοις γινομένων πᾶσαν διήγησιν ὑπεραίρουσα, μυρίου πλήθους ἐν παντὶ τόπῳ καθειργνυμένου καὶ τὰ πανταχῆ δεσμωτήρια, ἀνδροφόνοις καὶ τυρβωρύχοις πάλαι πρότερον ἐπεσκευασμένα, τότε πληρούντων ἐπισκόπων καὶ πρεσβυτέρων καὶ διακόνων ἀναγνωστῶν τε καὶ ἐπορχιστῶν, ὡς μηδὲ χώραν ἔτι τοῖς ἐπὶ κακουργίαις κατακρίτοις αὐτόθι λείπεσθαι.

[10] Αὖθις δ' ἐτέρων τὰ πρῶτα γράμματα ἐπικατειληφόντων, ἐν οἷς τοὺς κατακλείστους θύσαντας μὲν ἐὰν βαδίζειν ἐπ' ἐλευθερίας, ἐνισταμένους δὲ μυρίαις καταξάινειν προστέτακτο βασάνοις, πῶς ἂν πάλιν ἐνταῦθα τῶν καθ' ἑκάστην ἐπαρχίαν μαρτύρων ἀριθμήσειέν τις τὸ πλῆθος καὶ



qu'emportés par un zèle divin et indicible, des hommes et des femmes s'élançèrent dans le bûcher; les bourreaux en lièrent une foule d'autres sur des barques et les précipitèrent dans les abîmes de la mer. [7] Les serviteurs impériaux, après leur mort, avaient été confiés à la terre avec les honneurs qui convenaient; on revint encore les exhumer pour les jeter à la mer. Ceux qu'on regardait comme les maîtres estimaient qu'il le fallait, de peur que, s'ils reposaient dans des tombeaux certains ne vinssent à les adorer et ne les tinssent pour des dieux, ainsi du moins qu'ils pensaient. Tels furent les événements accomplis à Nicomédie au commencement de la persécution.

[8] Peu après, certaines gens dans le pays appelé Mélitène et d'autres aussi en Syrie tentèrent de s'emparer de l'empire; un ordre impérial arriva de mettre en prison et dans les chaînes tous les chefs des églises. [9] Le spectacle de ce qui arriva alors dépasse tout récit: partout une multitude immense de gens étaient emprisonnés et les prisons de chaque localité préparées de toute antiquité pour des assassins et des violateurs de tombeaux étaient maintenant remplies d'évêques, de prêtres, de diacres, de lecteurs, d'exorcistes, si bien qu'il n'y restait plus de place pour ceux qui étaient condamnés pour crimes.

[10] Ces premiers édits furent de nouveau suivis de près par d'autres, dans lesquels il était ordonné de laisser les prisonniers qui sacrifiaient aller en liberté, mais, pour ceux qui s'obstinaient, de les tourmenter par mille tortures. Comment encore pourrait-on compter ici le nombre

μάλιστα τῶν κατὰ τὴν Ἀφρικὴν καὶ τὸ Μαύρων ἔθνος Θηβαίδα τε καὶ κατ' Αἴγυπτον; ἐξ ἧς καὶ εἰς ἑτέρας ἤδη προελθόντες πόλεις τε καὶ ἐπαρχίας διέπρεψαν τοῖς μαρτυρίοις.

## Ζ'

[1] Ἴσμεν γοῦν τοὺς ἐξ αὐτῶν διαλάμψαντας ἐν Παλαιστίνῃ, Ἴσμεν δὲ καὶ τοὺς ἐν Τύρῳ τῆς Φοινίκης· οὓς τίς ἰδὼν οὐ κατεπλάγη τὰς ἀναρίθμους μ' ἰστιγας καὶ τὰς ἐν τούτοις τῶν ὡς ἀληθῶς παραδόξων τῆς θεοσεβείας ἀθλητῶν ἐνστάσεις τὸν τε παραχρῆμα μετὰ τὰς μάστιγας ἐν θηρσὶν ἀνθρωποβόροις ἀγῶνα καὶ τὰς ἐν τούτῳ παρδάλεων καὶ διαφόρων ἄρκτων συῶν τε ἀγρίων καὶ πυρὶ καὶ σιδήρῳ κεκαυτηριασμένων βοῶν προσβολὰς καὶ τὰς πρὸς ἕκαστον τῶν θηρίων θαυμασίους τῶν γενναίων ὑπομονάς; [2] οἷς γιγνομένοις καὶ αὐτοὶ παρήμεν, ὅπηνίκα τοῦ μαρτυρουμένου σωτήρος ἡμῶν, αὐτοῦ δὴ Ἰησοῦ Χριστοῦ, τὴν θείαν δύναμιν ἐπιπαροῦσαν ἐναργῶς τε αὐτὴν τοῖς μάρτυσιν ἐπιδεικνύσαν ἱστορήσαμεν, τῶν ἀνθρωποβόρων ἐπὶ πλείονα χρόνον μὴ προσψάειν μηδὲ πλησιάζειν τοῖς τῶν θεοφιλῶν σώμασιν ἐπιτολμώντων, ἀλλ' ἐπὶ μὲν τοὺς ἄλλους, ὅσοι δὴ πούθεν ἔξωθεν ἐρεθισμοῖς παρώρμων αὐτά, φερομένων, μόνων δὲ τῶν ἱερῶν ἀθλητῶν, γυμνῶν ἐστῶτων καὶ ταῖς χερσὶν κατασειδόντων ἐπὶ τε σφᾶς αὐτοὺς ἐπισπωμένων (τοῦτο γὰρ αὐτοῖς ἐκελεύετο πράττειν), μηδ' ὅλως ἐφαπτομένων, ἀλλ'

des martyrs de chaque province, surtout en Afrique, dans la nation des Maures, en Thébaidé et en Égypte ? Un certain nombre ayant émigré de ce pays en d'autres villes et provinces s'y distinguèrent par leurs martyres.

## CHAPITRE VII

[LES ÉGYPTIENS EN PHÉNICIE]

Nous savons certes ceux d'entre eux qui se sont illustrés en Palestine, mais nous connaissons aussi ceux qui ont brillé à Tyr en Phénicie. A les voir, qui n'aurait été frappé d'admiration ayant devant soi les interminables flagellations, et, sous les coups, la patience des athlètes vraiment merveilleux de la religion, et aussitôt après les fouets, le combat contre les fauves qui devaient les dévorer, et les bonds de léopards, d'ours divers, de sangliers sauvages et de taureaux aiguillonnés avec le feu et le fer, et l'étonnante constance de ces hommes généreux contre chacune de ces bêtes ? [2] Nous avons nous-même assisté à ces scènes et alors nous avons vu que la puissance divine de notre Sauveur, de Jésus-Christ lui-même, à qui il était rendu témoignage, était présente et se manifestait visiblement aux martyrs : les bêtes dévorantes pendant longtemps n'osaient ni toucher ni même approcher les corps des amis de Dieu ; mais elles se précipitaient contre les autres chaque fois que, du dehors, ils les stimulaient par des excitations ; cependant les saints athlètes étaient seuls, debout, sans vêtements, agitant les mains pour attirer les bêtes vers eux-mêmes (car il leur était ordonné de faire cela) et ils n'étaient absolument pas touchés. Si



ἔσθ' ὅπη μὲν καὶ ἐπ' αὐτοὺς ὀρμώντων, οἷα δὲ πρὸς τινος  
 θειοτέρας δυνάμεως ἀνακρουομένων καὶ αὖ πάλιν εἰς τοῦ-  
 πίσω χωρούντων.

[3] Ὁ καὶ εἰς μακρὸν γινόμενον θαῦμα παρῆγεν οὐ  
 μικρὸν τοῖς θεωμένοις, ὥστε ἤδη διὰ τὸ ἄπρακτον τοῦ  
 πρώτου δεύτερον καὶ τρίτον προσαφίεσθαι ἐνὶ καὶ τῷ αὐτῷ  
 μάρτυρι θηρίον. [4] Καταπλαγῆναι δ' ἦν τὴν ἐπὶ τούτοις  
 ἀπτόητον τῶν ἱερῶν ἐκείνων καρτερίαν καὶ τὴν ἐν σώμασι  
 νέοις βεβηκυῖαν καὶ ἀδιάτρεπτον ἔνστασιν. Ἐώρας γοῦν  
 ἡλικίαν οὐδ' ὄλων ἐτῶν εἴκοσι ὄγχα δεσμῶν ἐστῶτος νέου  
 καὶ τὰς μὲν χεῖρας ἐφαπλοῦντος εἰς σταυροῦ τύπον, ἀκατα-  
 πλήκτω δὲ καὶ ἀτρεμεῖ διανοίᾳ ταῖς πρὸς τὸ θεῖον σχολαί-  
 τατα τεταμένου λιταῖς μηδ' ὄλως τε μεθισταμένου μηδ'  
 ἀποκλίνοντός ποι τοῦ ἐνθα εἰστήκει τόπου, ἄρκτων καὶ παρ-  
 ὀλέων θυμοῦ καὶ θανάτου πνεόντων [Act., ix, 1] σχεδὸν  
 αὐτῆς καθαπτομένων αὐτοῦ τῆς σαρκός, ἀλλ' οὐκ οἶδ' ὅπως  
 θεῖα καὶ ἀπορρήτῳ δυνάμει μόνον οὐχὶ φραττομένων τὸ  
 στόμα καὶ αὖθις παλινδρομούντων εἰς τοῦπίσω. Καὶ οὗτος  
 μὲν τις τοιοῦτος ἦν.

[5] Πάλιν δ' ἂν ἑτέρους εἶδες (πέντε γὰρ οἱ πάντες  
 ἐτύγγανον) ἠγριωμένῳ τὰύριῳ παραβληθέντας, ὅς τοὺς μὲν  
 ἄλλους τῶν ἔξωθεν προσιόντων τοῖς κέρασιν εἰς τὸν ἀέρα  
 ῥίπτων διεσπάραττεν, ἠμῖθνητας αἴρεσθαι καταλιπών, ἐπὶ  
 μόνους δὲ θυμῷ καὶ ἀπειλή τοὺς ἱεροὺς ὀρμῶν μάρτυρας  
 οὐδὲ πλησιάζειν αὐτοῖς οἷός τε ἦν, κυρίττων δὲ τοῖς ποσὶν  
 καὶ τοῖς κέρασιν τῆδε κἄκτισε χρώμενος καὶ διὰ τοὺς ἀπὸ

parfois elles s'élançaient contre eux, comme par une force tout à fait divine elles étaient brusquement arrêtées et elles revenaient en arrière.

[3] Ce spectacle au reste se prolongeait et il ne se présentait pas seulement un rapide instant à ceux qui regardaient ; ainsi, après qu'une première bête n'avait rien fait, on en lâchait une seconde, puis une troisième contre un seul et même martyr. [4] Il était alors loisible d'être frappé de la force intrépide de ces saints et du courage inflexible qui était venu dans ces jeunes corps. C'est ainsi qu'on voyait l'âge d'un jeune homme qui n'avait pas vingt ans accomplis ; il se tenait debout sans lien, étendant les mains en forme de croix, et avec une âme sereine et tranquille, il prolongeait à loisir les prières qu'il adressait à la divinité, ne bougeant absolument pas du lieu où il se tenait, ne faisant pas un mouvement pour s'en écarter ; cependant des ours et des léopards, respirant la fureur et la mort, touchaient presque sa chair, mais je ne sais comment, grâce à une puissance divine et mystérieuse, ils avaient pour ainsi dire la gueule fermée et ils revenaient en arrière en courant. Tel était ce martyr.

[5] On en a pu voir d'autres encore (car ils étaient cinq en tout) jetés devant un taureau furieux ; celui-ci lançait en l'air avec ses cornes tous ceux qui nous étaient étrangers et qui l'approchaient, il les déchirait et les laissait à demi morts ; les saints martyrs, vers lesquels il se précipitait en colère et menaçant, furent les seuls qu'il ne put pas approcher ; il frappait des pieds et des cornes de côté et d'autre ; les excitations qu'on lui infligeait avec les fers rouges lui faisaient

τῶν καυτήρων ἐρεθισμούς θυμοῦ καὶ ἀπειλῆς πνέων εἰς τοῦ-  
πίσω πρὸς τῆς ἱερᾶς ἀνθείλκετο προνοίας, ὡς μηδὲ τούτου  
μηδὲν μηδαμῶς αὐτοὺς ἀδικήσαντος, ἕτερα ἄττα αὐτοῖς  
ἐπαφίεσθαι θηρία. [6] Τέλος δ' οὖν μετὰ τὰς δεινὰς καὶ  
ποικίλας τούτων προσβολὰς ξίφει κατασφαγέστες οἱ πάντες  
ἀντὶ γῆς καὶ τάφων τοῖς θαλαττοῖς παραδίδονται κύμασιν.

Καὶ τοιοῦτος μὲν ὁ ἀγὼν τῶν κατὰ Τύρον τοὺς ὑπὲρ εὐσε-  
βείας ἄθλους ἐνδειξαμένων Αἰγυπτίων.

## Η'

Θαυμάσειε δ' ἂν τις αὐτῶν καὶ τοὺς ἐπὶ τῆς οἰκείας γῆς  
μαρτυρήσαντας, ἐνθα μυρίοι τὸν ἀριθμόν, ἄνδρες ἅμα γυναι-  
ξὶν καὶ παισὶν, ὑπὲρ τῆς τοῦ σωτήρος ἡμῶν διδασκαλίας,  
τοῦ προσκαίρου ζῆν καταφρονήσαντες, διαφόρους ὑπέμειναν  
θανάτους, οἳ μὲν αὐτῶν μετὰ ξεσμῶν καὶ στρεβλώσεις μά-  
στιγὰς τε χαλεπωτάτας καὶ μυρίας ἄλλας ποικίλας καὶ φρι-  
κτὰς ἀκοῦσαι βασάνους πυρὶ παραδοθέντες, οἳ δὲ πελάγει  
καταδροχθισθέντες, ἄλλοι δ' εὐθαρσῶς τοῖς ἀποτέμνουσιν  
τὰς ἑαυτῶν προτείναντες κεφαλὰς, οἳ δὲ καὶ ἐναποθανόντες  
ταῖς βασάνοις, ἕτεροι δὲ λιμῶ διαφθαρέντες, καὶ ἄλλοι  
πάλιν ἀνασκολοπισθέντες, οἳ μὲν κατὰ τὸ σῦνηθες τοῖς  
κακούργοις, οἳ δὲ καὶ χειρόνως ἀνάπαλιν κάτω κἄρα προση-  
λωθέντες τηρούμενοί τε ζῶντες, εἰς ὅτε καὶ ἐπ' αὐτῶν ἰγρίων  
λιμῶ διαφθαρεῖεν.



exhaler la fureur et la menace ; mais la sainte Providence le ramenait en arrière, si bien qu'il ne fit jamais aucun mal aux chrétiens et qu'on lâcha contre eux quelques autres bêtes. [6] Enfin cependant, après ces assauts terribles et variés, ils furent égorgés par le glaive et tous, au lieu d'être ensevelis en terre et dans des tombeaux, furent jetés dans les flots de la mer.

Telle fut la lutte des Égyptiens qui à Tyr donnèrent le spectacle des combats pour la religion.

## CHAPITRE VIII

[CEUX DE L'ÉGYPTE]

On peut aussi admirer ceux d'entre eux qui rendirent témoignage dans leur propre patrie. Là un nombre de dix mille hommes avec femmes et enfants, pour l'enseignement de notre Sauveur, méprisèrent la vie passagère et endurèrent divers genres de mort : les uns, après les ongles de fer, les chevalets, les fouets les plus cruels, et mille autres tourments variés dont le récit fait frémir, étaient livrés au feu ; les autres étaient noyés dans la mer ; d'autres courageusement tendaient leurs têtes aux bourreaux ; les uns succombaient dans les tortures ; les autres étaient consumés par la faim ; d'autres enfin étaient crucifiés, les uns à la façon des malfaiteurs, les autres d'une manière pire encore, on les clouait la tête en bas et on les gardait vivants jusqu'à ce qu'ils périssent de faim sur le gibet même.

## Θ'

[1] Πάντα δ' ὑπεραίρει λόγον καὶ ἄς ὑπέμειναν αἰκίας καὶ ἀλγηδόνας οἱ κατὰ Θηβαίδα μάρτυρες, ὀστράκοις ἀντὶ ὀνύχων ὅλον τὸ σῶμα καὶ μέχρις ἀπαλλαγῆς τοῦ βίου καταξαινόμενοι, γυναῖκά τε τοῖν ποδοῖν ἐξ ἑνὸς ἀποδεσμούμενα μετέωρά τε καὶ διαέρια κάτω κεφαλὴν μαγγάνοις τισὶν εἰς ὕψος ἀνελκόμενα γυμνοῖς τε παντελῶς καὶ μηδ' ἐπικεκαλυμμένοις τοῖς σώμασιν θεῶν ταύτην αἰσχίστην καὶ πάντων ὠμοτάτην καὶ ἀπανθρωποτάτην τοῖς ὀρῶσιν ἅπασιν παρεσχημένον· [2] ἄλλοι δ' αὖ πάλιν δένδρεσιν καὶ πρέμνοις ἐναπέθνησκον δεσμούμενοι· τοὺς γὰρ μάλιστα στερροτάτους τῶν κλάδων μηχαναῖς τισὶν ἐπὶ ταῦτό συνέλκοντες εἰς ἑκάτερρά τε τούτων τὰ τῶν μαρτύρων ἀποτείνοντες σκέλη, εἰς τὴν ἑαυτῶν ἠφίεσαν τοὺς κλάδους φέρεσθαι φύσιν, ἄθρου τῶν μελῶν διασπασμὸν καθ' ὧν ταῦτ' ἐνεγείρουσιν ἐπινοοῦντες. [3] Καὶ ταῦτά γε πάντα ἐνηργεῖτο οὐκ ἐπ' ὀλίγας ἡμέρας ἢ χρόνον τινὰ βραχύν, ἀλλ' ἐπὶ μακρὸν ὅλιων ἐτῶν διάστημα, ὅτε μὲν πλειόνων ἢ δέκα, ὅτε δὲ ὑπὲρ τοὺς εἴκοσι τὸν ἀριθμὸν ἀναιρουμένων, ἄλλοτε δὲ οὐχ ἥττον καὶ τριάκοντα, ἤδη δ' ἐγγύς που ἐξήκοντα, καὶ πάλιν ἄλλοτε ἑκατὸν ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ ἄνδρες ἅμα κομιδῇ νηπίοις καὶ γυναιξὶν ἐκτείνοντο, ποικίλαις καὶ ἐναλλαττούσαις τιμωραῖς καταδικαζόμενοι.



## CHAPITRE IX

[CEUX DE THÉBAÏDE]

Nul récit ne peut égaler les outrages et les tourments endurés par les martyrs de Thébaïde ; on se servait de coquillages au lieu d'ongles de fer pour leur déchirer tout le corps jusqu'à ce qu'ils perdissent la vie ; des femmes étaient attachées par un pied, soulevées en l'air et suspendues la tête en bas par des mangonneaux et dans leur corps entièrement nu et sans vêtements, elles présentaient à ceux qui les regardaient le spectacle de tous le plus ignominieux, le plus cruel et le plus inhumain. [2] D'autres encore mouraient attachés à des branches d'arbres : les bourreaux en effet amenaient par des machines les plus fortes branches à un même endroit, ils fixaient sur chacune d'elles les jambes des martyrs, puis ils lâchaient tout de façon à ce que ces branches fussent rejetées à leur position naturelle ; ils avaient ainsi imaginé d'écarteler d'un seul coup les membres de ceux contre lesquels ils essayaient cela. [3] Et tous ces supplices ne duraient pas seulement quelques jours ni une courte période de temps, mais le long espace d'années entières ; tantôt c'était plus de dix et tantôt plus de vingt victimes qui étaient mises à mort ; une autre fois elles n'étaient pas moins de trente et même elles approchaient de soixante, et une autre fois encore en une seule journée le nombre montait jusqu'à cent hommes avec beaucoup d'enfants et de femmes qui étaient condamnés à des châtimens variés qui se succédaient les uns aux autres.

[4] Ἰστορήσαμεν δὲ καὶ αὐτοὶ ἐπὶ τῶν τόπων γενομένοι πλείους ἀθρώως κατὰ μίαν ἡμέραν τοὺς μὲν τῆς κεφαλῆς ἀποτομὴν ὑπομείναντας, τοὺς δὲ τὴν διὰ πυρὸς τιμωρίαν, ὡς ἀμβλύνεσθαι φονεύοντα τὸν σίδηρον ἀτονοῦντά τε διαθλάσθαι αὐτούς τε τοὺς ἀναιροῦντας ἀποκάμνοντας ἀμοιβαδὸν ἀλλήλους διαδέχεσθαι. [5] Ὅτε καὶ θαυμασιωτάτην ὁρμὴν θεῖαν τε ὡς ἀληθῶς δύναμιν καὶ προθυμίαν τῶν εἰς τὸν Χριστὸν τοῦ θεοῦ πεπιστευκότων συνεωρῶμεν. Ἀμαγοῦν τῇ κατὰ τῶν προτέρων ἀποφάσει ἐπεπήδων ἄλλοθεν ἄλλοι τῷ πρὸ τοῦ δικαστοῦ βήματι Χριστιανοὺς σφᾶς ὁμολογοῦντες, ἀφροντίστως μὲν πρὸς τὰ δεινὰ καὶ τοὺς τῶν πολυειδῶν βασάνων τρόπους διακείμενοι, ἀκαταπλήκτως δὲ παρρησιαζόμενοι ἐπὶ τῇ εἰς τὸν τῶν ὄλων θεὸν εὐσεβείᾳ μετὰ τε χαρᾶς καὶ γέλωτος καὶ εὐφροσύνης τὴν ὑστάτην ἀπόφασιν τοῦ θανάτου καταδεχόμενοι, ὥστε ψάλλειν καὶ ὕμνους καὶ εὐχαριστίας εἰς τὸν τῶν ὄλων θεὸν μέχρις αὐτῆς ἐσχάτης ἀναπέμπειν ἀναπνοῆς.

[6] Θαυμάσιοι μὲν οὖν καὶ οὗτοι, ἐξαιρέτως δ' ἐκείνοι θαυμασιώτεροι οἱ πλούτῳ μὲν καὶ εὐγενείᾳ καὶ δόξῃ λόγῳ τε καὶ φιλοσοφίᾳ διαπρέψαντες, πάντα γε μὴν δεύτερα θέμενοι τῆς ἀληθοῦς εὐσεβείας καὶ τῆς εἰς τὸν σωτῆρα καὶ κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν πίστεως, [7] οἷος Φιλόρωμος ἦν, ἀρχὴν τινα οὐ τὴν τυχοῦσαν τῆς κατ' Ἀλεξάνδρειαν βασιλικῆς διοικήσεως ἐγκειρισμένος, ὅς μετὰ τοῦ ἀξιώματος καὶ τῆς Ῥωμαϊκῆς τιμῆς, ὑπὸ στρατιώταις δορυφορούμενος, ἐκάστης ἀνεκρίνετο ἡμέρας, Φιλέας τε τῆς

[4] Nous avons aussi vu nous-même, étant sur les lieux, un grand nombre de chrétiens subir en masse le même jour les uns la décapitation, les autres le supplice du feu, si bien que le fer qui tuait était émoussé et impuissant à couper et que les tueurs eux-mêmes fatigués se succédaient les uns aux autres en se relayant.

[5] C'est alors que nous avons contemplé la très admirable ardeur, la force vraiment divine et le zèle de ceux qui croyaient au Christ de Dieu. En même temps, en effet, qu'on prononçait la sentence contre les premiers, d'autres d'un autre côté accouraient vers le tribunal du juge et confessaient qu'ils étaient chrétiens, sans se soucier des terribles douleurs et des multiples genres de tortures auxquelles ils étaient exposés ; mais intrépides ils parlaient avec liberté de la religion du Dieu de l'univers, et ils recevaient avec joie, le sourire aux lèvres et de bonne humeur, la sentence suprême de mort ; aussi bien ils chantaient des hymnes et faisaient monter des actions de grâces vers le Dieu de l'univers jusqu'au dernier soupir.

[6] Ils étaient assurément dignes d'admiration ; mais d'autres l'étaient remarquablement plus encore. Ils brillaient par la fortune, la naissance, la gloire, l'éloquence et la philosophie, et cependant ils faisaient passer tout cela au second rang, après la vraie religion et la foi en notre Sauveur et Seigneur Jésus-Christ. [7] Tel était Philoromos ; une haute charge dans l'administration impériale à Alexandrie lui avait été confiée, et à cause de sa dignité et de son rang dans la hiérarchie romaine, entouré d'une garde de soldats, il rendait la justice chaque jour ; tel était encore Philéas, évêque de l'église



Θμοῦιτῶν ἐκκλησίας ἐπίσκοπος, διαπρέψας ἀνὴρ ταῖς κατὰ τὴν πατρίδα πολιτείαις τε καὶ λειτουργίαις ἐν τε τοῖς κατὰ φιλοσοφίαν λόγοις · [8] οἱ καὶ μυρίων ὄσων πρὸς αἵματός τε καὶ τῶν ἄλλων φίλων ἀντιβολούντων, ἔτι μὴν τῶν ἐπ' ἀξίας ἀρχόντων, πρὸς δὲ καὶ αὐτοῦ τοῦ δικαστοῦ παρακαλοῦντος ὡς ἂν αὐτῶν οἶκτον λάβοιεν φειδῶ τε παίδων καὶ γυναικῶν ποιήσονται, οὐδαμῶς πρὸς τῶν τοσούτων ἐπὶ τὸ φιλοζῶῃσαι μὲν ἐλέσθαι, καταφρονῆσαι δὲ τῶν περὶ ὁμολογίας καὶ ἀρνήσεως τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Θεσμῶν ὑπήχθησαν, ἀνδρείῳ δὲ λογισμῷ καὶ φιλοσόφῳ, μᾶλλον δὲ εὐσεβεῖ καὶ φιλοθέῳ ψυχῇ πρὸς ἅπασας τοῦ δικαστοῦ τάς τε ἀπειλάς καὶ τὰς ὕδρεις ἐνστάντες, ἄμφω τὰς κεφαλὰς ἀπετμήθησαν.

## I'

[1] Ἐπεὶ δὲ καὶ τῶν ἔξωθεν μαθημάτων ἕνεκα πολλοῦ λόγου ἄξιον γενέσθαι τὸν Φιλέαν ἔφαμεν, αὐτὸς ἑαυτοῦ παρίτω μάρτυς, ἅμα μὲν ἑαυτὸν ὅστις ποτ' ἦν, ἐπιδείξων, ἅμα δὲ καὶ τὰ κατ' αὐτὸν ἐν τῇ Ἀλεξανδρείᾳ συμβεβηκότα μαρτύρια ἀκριβέστερον μᾶλλον ἢ ἡμεῖς ἱστορήσων διὰ τούτων τῶν λέξεων.

ΛΙΘΟ ΤΩΝ ΦΙΛΕΟΥ ΠΡΟΣ ΘΜΟΥΙΤΑΣ  
ΓΡΑΜΜΑΤΩΝ

[2] « Τούτων ἀπάντων ὑποδειγμάτων ἡμῖν καὶ ὑπογραμμῶν καὶ καλῶν γνωρισμάτων ἐν ταῖς θείαις καὶ ἱεραῖς γραφαῖς

de Thmuis, qui s'était distingué dans sa patrie par les charges, les fonctions publiques, et sa science de la philosophie. [8] Un très grand nombre de leurs parents et de leurs amis ainsi que les magistrats en charge et le juge lui-même les suppliaient, les exhortant à prendre pitié d'eux et à épargner leurs enfants et leurs femmes; ils ne furent jamais amenés par de telles considérations à préférer l'amour de la vie et à mépriser les principes établis par notre Sauveur concernant la confession et le reniement; avec une résolution courageuse et digne de philosophes, ou plutôt avec une âme religieuse et amie de Dieu, ils résistèrent à toutes les menaces et injures du juge; tous deux eurent la tête tranchée.

## CHAPITRE X

[RENSEIGNEMENTS ÉCRITS PAR LE MARTYR PHILÉAS  
SUR CE QUI S'EST FAIT A ALEXANDRIE]

Nous avons dit que Philéas à cause de ses connaissances séculières était en haute considération; qu'il vienne donc être son propre témoin; il montrera quel il fut lui-même, et tout ensemble pour ce qui concerne les martyres qui eurent lieu de son temps à Alexandrie, il les racontera d'une façon beaucoup plus exacte que nous en ces termes :

EXTRAIT DES ÉCRITS DE PHILÉAS AUX  
HABITANTS DE THMUIS.

[2] « Tous ces exemples, ces modèles, ces beaux

κειμένων, οὐδὲν μελλήσαντες οἱ μακάριοι σὺν ἡμῖν μάρτυρες, τὸ τῆς ψυχῆς ὄμμα πρὸς τὸν ἐπὶ πάντων Θεὸν καθαρῶς τείναντες καὶ τὸν ἐπ' εὐσεβείᾳ θάνατον ἐν γῶ λαβόντες, ἀπρὶς τῆς κλήσεως εἶχοντο, τὸν μὲν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν εὐρόντες ἐνκνηρωπήσαντα δι' ἡμᾶς, ἵνα πᾶσαν μὲν ἁμαρτίαν ἐκκόψη, ἐφόδια δὲ τῆς εἰς τὴν αἰώνιον ζωὴν εἰσοδου ἡμῖν κατάθηται· « Οὐ γὰρ ἄρπαγμαδὸν ἠγάθησατο τὸ εἶναι « ἴσχυ Θεῶ, ἀλλ' ἑαυτὸν ἐκένωσεν μορφὴν δούλου λαβὼν, καὶ « σχήματι εὐρεθεὶς ὡς ἄνθρωπος ἑαυτὸν ἐταπείνωσεν ἕως « θανάτου, θανάτου δὲ σταυροῦ [*Philipp.*, II, 6-8]. » [3] Δι' ὃ καὶ ζηλώσαντες τὰ μείζονα χαρίσματα [*Cor.*, XII, 31] οἱ χριστοφόροι μάρτυρες πάντα μὲν πόνον καὶ παντοίας ἐπινοίας αἰκισμῶν οὐκ εἰς ἅπαξ, ἀλλ' ἤδη καὶ δευτέρων τινες ὑπέμειναν, πάσας δὲ ἀπειλάς οὐ λόγους μόνον, ἀλλὰ καὶ ἔργοις τῶν δορυφόρων κατ' αὐτῶν φιλοτιμουμένων, οὐκ ἐνεδίδουν τὴν γνώμην διὰ τὸ τὴν τελείαν ἀγάπην ἔξω βάλλειν τὸν φόβον [*JEAN*, IV, 18].

[4] « Ὡς καταλέγειν τὴν ἀρετὴν καὶ τὴν ἐφ' ἑκάστη βασιάνῳ ἀνδρείαν τίς ἂν ἀρχέσειεν λόγος; ἀνέσεως γὰρ οὐσης ἅπασιν τοῖς βουλομένοις ἐνυβρίζειν, οἳ μὲν ξύλοις ἔπαιον, ἕτεροι δὲ βάρβδοις, ἄλλοι δὲ μάστιξιν, ἕτεροι δὲ πάλιν ἱμασιν, ἄλλοι δὲ σχοινίοις. [5] Καὶ ἦν ἡ Θεὰ τῶν αἰκισμῶν ἐνηλλαγμένη καὶ πολλὴν τὴν ἐν αὐτῇ κακίαν ἔχουσα. Οἳ μὲν γὰρ ὀπίσω τῷ χειρὶ θεθέντες περὶ τὸ ξύλον ἐξηρτῶντο

enseignements sont pour nous dans les divines et saintes Écritures ; aussi les bienheureux martyrs, nos compagnons, n'hésitèrent pas ; ils fixèrent nettement l'œil de l'âme sur le Dieu de l'univers et acceptant dans leur pensée la mort pour la religion, ils tinrent fermement à leur vocation et ils trouvèrent Notre Seigneur Jésus-Christ qui s'est fait homme à cause de nous, pour détruire d'abord tout péché, et nous procurer ensuite le viatique du voyage de la vie éternelle. « Car il n'a pas pensé que « c'était une usurpation d'être semblable à Dieu, mais « il s'est anéanti lui-même prenant une forme d'esclave « et par l'extérieur ayant été trouvé comme un homme, « il s'est abaissé jusqu'à la mort, et à la mort de la « croix. » [3] C'est pourquoi, désirant les dons plus grands, les martyrs qui portaient le Christ endurèrent toutes les peines et tous les tourments qu'on inventait, et certains même les supportèrent non pas seulement une, mais deux fois ; c'était par toutes sortes de menaces se traduisant non seulement par des paroles, mais encore par des actes, que les gardes rivalisaient d'efforts contre eux, mais ceux-ci ne laissaient pas fléchir leur résolution parce que l'amour parfait met dehors la crainte.

[4] « Quel discours pourrait suffire à exposer en détail leur vertu et leur courage dans chaque supplice ? Il était permis en effet à tous ceux qui le voulaient de les maltraiter ; les uns les frappaient avec des bâtons, d'autres avec des verges, d'autres avec des fouets, d'autres encore avec des courroies, d'autres enfin avec des cordes. [5] C'était un spectacle multiple que celui de leurs outrages et il avait en lui une grande malice. Les uns,



καὶ μαγγάνοις τισὶ διετείνοντο πᾶν μέλος, εἶθ' οὕτως διὰ παντὸς τοῦ σώματος ἐπῆγον ἐκ κελεύσεως οἱ βασανισταί, οὐ καθάπερ τοῖς φονεῦσιν ἐπὶ τῶν πλευρῶν μόνον, ἀλλὰ καὶ τῆς γαστρὸς καὶ νηρηῶν καὶ παρειῶν τοῖς ἀμυντηρίοις ἐκόλαζον· ἕτεροι δὲ ἀπὸ τῆς στοᾶς μιᾶς χειρὸς ἐξηρτημένοι αἰωροῦντο, πάσης ἀλγηδόνος δεινοτέραν τὴν ἀπὸ τῶν ἄρθρων καὶ μελῶν τάσιν ἔχοντες· ἄλλοι δὲ πρὸς τοῖς κίρσιν ἀντιπρόσωποι ἐδοῦντο, οὐ βεβηκόσιν τοῖς ποσίν, τῷ δὲ βάρει τοῦ σώματος βιαζομένων μετὰ τάσεως ἀνελκομένων τῶν δεσμῶν. [6] Καὶ τοῦθ' ὑπέμενον, οὐκ ἐφ' ὅσον προσδιελέγετο οὐδ' αὐτοῖς ἐσχόλαζεν ὁ ἡγεμῶν, ἀλλὰ μόνον οὐχὶ δι' ὅλης τῆς ἡμέρας. "Ὅτε γὰρ καὶ ἐφ' ἐτέρους μετέδαινεν, τοῖς προτέροις κατελίμπανεν ἐφεδρεύειν τοὺς τῆ ἐξουσίᾳ αὐτοῦ ὑπηρετουμένους, εἴ ποὺ τις ἠττηθεὶς τῶν βασάνων ἐνδιδόναι ἐδόκει, ἀφειδῶς δὲ κελεύων καὶ τοῖς δεσμοῖς προσιέναι καὶ μετὰ ταῦτα ψυχορραγοῦντας αὐτοὺς κατατιθεμένους εἰς τὴν γῆν ἔλκεσθαι· [7] οὐ γὰρ εἶναι καὶ μέρος φροντίδος αὐτοῖς περὶ ἡμῶν, ἀλλ' οὕτω καὶ διανοεῖσθαι καὶ πράττειν, ὡς μηκέτ' ὄντων, ταύτην δευτέραν βάσανον ἐπὶ ταῖς πληγαῖς τῶν ὑπεναντίων ἐφευρόντων. [8] Ἦσαν δὲ οἱ καὶ μετὰ τοὺς αἰκισμοὺς ἐπὶ τοῦ ξύλου κείμενοι, διὰ τῶν τεσσάρων ὀπῶν διατεταμένοι ἄμφω τῷ πόδε, ὡς καὶ κατὰ ἀνάγκην αὐτοὺς ἐπὶ τοῦ ξύλου ὑπτίους εἶναι, μὴ δυναμένους διὰ τὸ ἔναυλα τὰ τραύματα ἀπὸ τῶν



en effet, étaient liés les mains derrière le dos et attachés à la pièce de bois et à l'aide de mangonneaux on leur distendait chacun des membres ; ensuite, en cet état, les bourreaux avaient ordre de leur travailler tout le corps. Ce n'était pas, comme pour les assassins, seulement les flancs, mais encore le ventre, les cuisses et les joues qu'ils déchiraient avec leurs instruments. D'autres étaient attachés et suspendus à un portique par une main ; de toutes les souffrances c'était la plus cruelle, parce qu'ils avaient les articulations et les membres distendus. D'autres étaient liés aux colonnes, le visage tourné l'un vers l'autre, mais sans que les pieds touchassent terre, ainsi le poids du corps forçait les liens à se tendre et à serrer. [6] Et ils enduraient cela, non pas seulement pendant que le gouverneur les interrogeait sans leur donner de répit, mais presque pendant tout le jour ; car lorsqu'il passait à d'autres, il laissait les agents de son pouvoir s'installer auprès des premiers pour voir si parfois quelqu'un, vaincu par les tourments, paraîtrait céder ; il ordonnait sans pitié de les approcher même à l'aide de leurs chaînes et ceux qui après cela rendaient l'âme, on les descendait en les traînant à terre. [7] Il n'y avait en effet en eux aucune parcelle d'égarés pour nous, mais ils nous considéraient et agissaient comme si nous n'étions plus rien. Telle était la seconde torture que nos adversaires avaient inventée après celle des coups. [8] Les uns étaient encore, après ces souffrances, mis dans les entraves, les deux pieds écartés jusqu'au quatrième trou, en sorte qu'ils étaient nécessairement couchés sur le dos à cause du bois des ceps, ne pouvant pas se tenir debout en

πληγῶν καθ' ὅλου τοῦ σώματος ἔχειν· ἕτεροι δὲ εἰς τοῦ-  
 दाφος ριφέντες ἔκειντο ὑπὸ τῆς τῶν βασάνων ἀθρόας προσ-  
 βολῆς, δεινότεραν τὴν ὄψιν τῆς ἐνεργείας τοῖς ἑρῶσιν παρέ-  
 χοντες, ποικίλας καὶ διαφόρους ἐν τοῖς σώμασιν φέροντες  
 τῶν βασάνων τὰς ἐπινοίας. [9] Τούτων οὕτως ἐχόντων οἱ  
 μὲν ἐναπέθνησκον ταῖς βασάνοις, τῇ καρτερίᾳ καταισχύ-  
 ναντες τὸν ἀντίπαλον, οἱ δὲ ἡμιθνήτες ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ  
 συγκλειόμενοι, μετ' οὐ πολλὰς ἡμέρας ταῖς ἀλγηδῶσι συνε-  
 χόμενοι ἐτελειοῦντο, οἱ δὲ λοιποὶ τῆς ἀπὸ τῆς θεραπείας  
 ἀνακτήσεως τυχόντες τῷ χρόνῳ καὶ τῇ τῆς φυλακῆς δια-  
 τριβῇ θαρσαλεώτεροι ἐγίνοντο. [10] Οὕτω γοῦν, ἤνικα  
 προσετέτακτο αἰρέσεως κειμένης ἢ ἐφαψάμενον τῆς ἐνα-  
 γοῦς θυσίας ἀνενόγητον εἶναι, τῆς ἐπαράτου ἐλευθερίας  
 παρ' αὐτῶν τυχόντα, ἢ μὴ θύοντα τὴν ἐπὶ θανάτῳ δίκην  
 ἐκδέχεσθαι, οὐδὲν μελλήσαντες ἀσμένως ἐπὶ τὸν θάνατον  
 ἐχώρουν· ἤδεσαν γὰρ τὰ ὑπὸ τῶν ἱερῶν γραφῶν ἡμῖν  
 προορισθέντα. « Ὁ γὰρ θυσιάζων, φησὶν, θεοῖς ἑτέροις  
 « ἐξολοθρευθήσεται, καὶ ὅτι οὐκ ἔσονται σοι θεοὶ ἕτεροι  
 « πλὴν ἐμοῦ [*Exod.*, xxii, 20, et *Exod.*, xx, 3]. »

[11] Τοιαῦται τοῦ ὡς ἀληθοῦς φιλοσόφου τε ὁμοῦ καὶ  
 φιλοθέου μάρτυρος αἱ φωναὶ ἄς πρὸ τελευταίας ἀποφάσεως,  
 ὑπὸ τὴν δεσμωτικὴν ἔθ' ὑπάρχων τάξιν, τοῖς κατὰ τὴν  
 αὐτοῦ παροικίαν ἀδελφοῖς ἐπεστάλλει, ἅμα μὲν τὰ ἐν οἷς  
 ἦν, ἀνατιθέμενος, ἅμα δὲ καὶ παρορμῶν αὐτοὺς ἐπὶ τὸ  
 ἀπρίξ ἔχεσθαι καὶ μετ' αὐτὸν ἔσον οὕπω τελειωθησόμενον  
 τῆς ἐν Χριστῷ θεοσεβείας.

raison des blessures récentes causées par les coups reçus dans tout leur corps. D'autres, jetés à terre, gisaient brisés par la rigueur des tortures ; le spectacle qu'ils présentaient à ceux qui les regardaient était plus terrible que celui de leur supplice ; ils portaient dans leurs corps les traces multiples et variées des tourments qu'on avait inventés. [9] Les choses étant ainsi, les uns mouraient dans les tortures et leur courage faisait rougir l'adversaire ; les autres à demi morts enfermés ensemble dans la prison, après peu de jours, épuisés par les souffrances, expiraient ; le reste ayant obtenu le recouvrement de leur santé par les soins médicaux, devenaient, avec le temps et grâce au séjour de la prison, plus courageux. [10] Aussi bien, lorsqu'il leur était ordonné d'avoir à choisir soit de toucher au sacrifice impie et d'être délivrés en obtenant des adversaires la liberté maudite, soit, s'ils ne se sacrifiaient pas, de recevoir une sentence de mort, sans hésitation et avec joie ils allaient à la mort. Ils savaient en effet ce qui nous est prescrit par les Saintes Écritures : « Car, y est-il dit, celui qui « sacrifie à d'autres dieux sera exterminé et il n'y aura « pas pour toi d'autres dieux que moi. »

[11] Telles sont les paroles que le martyr vraiment philosophe et ami de Dieu, avant la sentence suprême, étant encore en prison, écrivait aux frères de son église. En même temps qu'il offrait les souffrances dans lesquelles il était, il exhortait encore ceux-ci à tenir sans déborder à la religion du Christ, même après sa mort qui était imminente.



[12] Ἀλλὰ τί γρῆ πολλὰ λέγειν καὶ καινοτέρας ἐπὶ καινοτέραις τῶν ἀνὰ τὴν οἰκουμένην θεοπρεπῶν μαρτύρων ἀθλήσεις παρατίθεσθαι, μάλιστα τῶν οὐκέτι μὲν κοινῶ νόμῳ, πολέμου δὲ τρόπῳ πεπολιορημένων.

## ΙΑ'

[1] Ἦδη γοῦν ὅλην Χριστιανῶν πολίγνην αὐτανδρον ἀμφὶ τὴν Φρυγίαν ἐν κύκλῳ περιβαλόντες ὀπλίται πῦρ τε ὑφάψαντες κατέφλεξαν αὐτοῖς ἅμα νηπίοις καὶ γυναῖξί τὸν ἐπὶ πάντων θεὸν ἐπιδοωμένοις, ὅτι δὴ πανδημεὶ πάντες οἱ τὴν πόλιν οἰκοῦντες λογιστῆς τε αὐτὸς καὶ στρατηγοὶ σὺν τοῖς ἐν τέλει πᾶσιν καὶ ὅλῳ δήμῳ Χριστιανοὺς σφᾶς ὁμολογοῦντες, οὐδ' ὀπωστιοῦν τοῖς προστάττουσιν εἰδωλολατρεῖν ἐπειθάρχουν.

[2] Καὶ τις ἕτερος Ῥωμαϊκῆς ἀξίας ἐπειλημμένος, Ἄδαυκτος τοῦνομα, γένος τῶν παρ' Ἰταλοῖς ἐπισήμων, διὰ πάσης προελθὼν ἀνὴρ τῆς παρὰ βασιλεῦσι τιμῆς, ὡς καὶ τὰς καθόλου διοικήσεις τῆς παρ' αὐτοῖς καλουμένης μαγιστροτήτος τε καὶ καθολικότητος ἀμέμπτως διελθεῖν, ἐπὶ πᾶσι τούτοις διαπρέψας τοῖς ἐν θεοσεβείᾳ κητορθώμασιν καὶ ταῖς εἰς τὸν Χριστὸν τοῦ Θεοῦ ὁμολογίαις, τῷ τοῦ μαρτυρίου διαδήματι κατεκοσμήθη, ἐπ' αὐτῆς τῆς τοῦ καθολικοῦ πράξεως τὸν ὑπὲρ εὐσεβείας ὑπομείνας ἀγῶνα.

[12] Mais qu'est-il besoin d'en dire davantage et d'exposer les combats nouveaux qui succédaient aux combats nouveaux pour les saints martyrs dans tout l'univers, surtout pour ceux qui n'étaient plus traités selon les lois communes, mais à la manière des ennemis dans une guerre?

## CHAPITRE XI

[CEUX DE PHRYGIE]

C'est alors, en effet, que toute une petite ville de chrétiens en Phrygie, avec ses habitants, fut entourée par des soldats, qui allumèrent un incendie et brûlèrent tout avec les enfants et les femmes, tandis que ceux-ci imploraient le Dieu de l'univers. Le motif de cela était qu'en masse, tous les habitants de la ville, le curateur, le chef militaire, avec ceux qui étaient en charge et le peuple entier s'étaient proclamés chrétiens et n'avaient en aucune façon obéi à ceux qui ordonnaient d'adorer les idoles.

[2] Un autre chrétien aussi avait obtenu une charge romaine, il s'appelait Adaucte et était illustre par sa race en Italie; il avait passé par tous les grades auprès des empereurs, si bien qu'il exerçait sans reproche l'administration générale de ce qui est appelé chez eux la magistrature [du domaine privé] et aussi des finances générales; il s'était, en outre de tout cela, fait remarquer par la rectitude de sa conduite dans la religion et par ses confessions concernant le Christ de Dieu; il fut orné du diadème du martyr et il était encore dans l'office même de sa charge des finances, quand il soutint le combat pour la religion.

## IB'

[1] Τί με γρή νῦν ἐπ' ἐνόματος τῶν λοιπῶν μνημονεύειν ἢ τὸ πλῆθος τῶν ἀνδρῶν ἀριθμεῖν ἢ τὰς πολυτρόπους αἰτίας ἀναζωγραφεῖν τῶν θαυμασίων μαρτύρων, τότε μὲν πέλυξιν ἀναιρουμένων, οἷα γέγονεν τοῖς ἐπ' Ἀραβίας, τότε δὲ τὰ σκέλη κατεαγνυμένων, οἷα τοῖς ἐν Καππαδοκίᾳ συμβέβηκεν, καὶ ποτὲ μὲν κατὰ κεφαλῆς ἐκ τοῖν ποδοῖν εἰς ὕψος ἀναρτιωμένων καὶ μαλθακοῦ πυρὸς ὑποκαίμενου τῷ παραπεμπομένῳ καπνῷ τῆς φλεγομένης ὕλης ἀποπνιγομένων, οἷα τοῖς ἐν Μήσῃ τῶν ποταμῶν ἐπήχθη, ποτὲ δὲ ῥίνας καὶ ὦτα καὶ χεῖρας ἀκρωτηριαζομένων τὰ τε λοιπὰ τοῦ σώματος μέλη τε καὶ μέρη κρεουργουμένων, οἷα τὰ ἐπ' Ἀλεξανδρείας ἦν; [2] Τί δεῖ τῶν ἐπ' Ἀντιοχείας ἀνὰ ζωπυρεῖν τὴν μνήμην, ἐσχάραις πυρὸς οὐκ εἰς θάνατον, ἀλλ' ἐπὶ μακρᾷ τιμωρίᾳ κατοπτωμένων, ἐτέρων τε θᾶττον τὴν δεξιάν αὐτῷ πυρὶ καθιέντων ἢ τῆς ἐναγοῦς οὐσίας ἐφαπτομένων; ὧν τινες τὴν πείραν φεύγοντες, πρὶν ἀλῶναι καὶ εἰς χεῖρας τῶν ἐπιδούλων ἐλθεῖν, ἀνωθεν ἐξ ὑψηλῶν δωμάτων ἑαυτοὺς κατεκρήνισαν, τὸν θάνατον ἄρπαγμα θέμενοι τῆς τῶν δυσσεβῶν μοχθηρίας.

[3] Καὶ τις ἰερὰ καὶ θαυμασία τὴν τῆς ψυχῆς ἀρετὴν, τὸ δὲ σῶμα γυνή καὶ τὰ ἄλλα τῶν ἐπ' Ἀντιοχείας πλούτῳ καὶ γένει καὶ εὐδοξίᾳ παρὰ πᾶσι βεβοημένα, παίδων ξυνωρίδα παρθένων

## CHAPITRE XII

[BEAUCOUP D'AUTRES HOMMES ET FEMMES  
ONT SOUTENU DIVERS COMBATS]

Est-il maintenant besoin de mentionner les autres par leurs noms ou de compter le nombre de cette multitude d'hommes, ou de décrire les tourments si divers de ces admirables martyrs? Tantôt ils périssaient par la hache comme il advint à ceux d'Arabie, tantôt on leur brisait les jambes comme il arriva à ceux de Cappadoce ; quelquefois ils étaient attachés par les pieds et pendus la tête en bas, on allumait sous eux un feu lent et ils étaient suffoqués par la fumée qui montait des matières enflammées, cela fut pratiqué en Mésopotamie ; quelquefois on leur coupait le nez, les oreilles et les mains, et on dépeçait les autres membres et parties du corps, comme il arriva à Alexandrie. [2] Faut-il faire revivre la mémoire de ceux d'Antioche rôtis sur des grils, non pour leur donner la mort, mais en vue d'un supplice prolongé, et de ces autres qui jetaient plutôt leur main droite dans le feu lui-même, que de toucher au sacrifice impie? Certains fuyant l'épreuve, avant d'être pris et de tomber aux mains de ceux qui leur tendaient des pièges, se précipitaient eux-mêmes du haut de maisons élevées, estimant que mourir était ravir quelque chose à la perversité des impies.

[3] Une sainte femme, admirable par la vertu de son âme, était pour sa beauté réputée auprès de tous les gens d'Antioche, comme du reste aussi pour



τῆ τοῦ σώματος ὄρχ καὶ ἀκμῆ διαπρεπουσῶν θεσμοῖς εὐσεβείας ἀναθρεψαμένη, ἐπειδὴ πολὺς ὁ περὶ αὐτὰς κινούμενος φθόνος πάντα τρόπον ἀνιχνεύων λανθανούσας περιειργάζετο, εἴτ' ἐπ' ἀλλοδαπῆς αὐτὰς διατρίβειν μαθῶν πεφροντισμένως ἐπὶ τὴν Ἀντιόχειαν ἐκάλει δικτύων τε ἤδη στρατιωτικῶν εἴσω περιβέδληντο, ἐν ἀμηγάνοις ἑαυτὴν καὶ τὰς παῖδας θεασαμένη καὶ τὰ μέλλοντα ἐξ ἀνθρώπων δεινὰ τῷ λόγῳ παρθεῖσα τό τε πάντων δεινῶν καὶ ἀφορητότερον, πορνείας ἀπειλήν, μηδὲ ἄκροισ ὡσὶν ὑπομείναι δεῖν ἀκοῦσαι ἑαυτῇ τε καὶ ταῖς κόραις παρακελευσαμένη, ἀλλὰ καὶ τὸ προδοῦναι τὰς ψυχὰς τῆ τῶν διαμόνων δουλείᾳ πάντων ὑπάρχειν θανάτων καὶ πάσης χειρόν ἀπωλείας φήσασα, μίαν τούτων ἀπάντων εἶναι λύσιν ὑπετίθετο τὴν ἐπὶ τὸν κύριον καταφυγὴν. [4] Ἐπειτα ὁμοῦ τῆ γνώμῃ συνθέμεναι τὰ τε σώματα περιστείλασαι κοσμίως τοῖς περιδλήμασιν, ἐπ' αὐτῆς μέσης γενόμεναι τῆς ὁδοῦ, βραχὺ τι τοὺς φύλακας εἰς ἀναχώρησιν ὑποπαραιτησάμεναι, ἐπὶ παραρρέοντα ποταμὸν ἑαυτὰς ἤκόντισαν.

[5] Αἶδε μὲν οὖν ἑαυτὰς ἄλλην δ' ἐπ' αὐτῆς Ἀντιόχειας ξυνωρίδα παρθένων τὰ πάντα θεοπρεπῶν καὶ ἀληθῶς ἀδελφῶν, ἐπιδόξων μὲν τὸ γένος, λαμπρῶν δὲ τὸν βίον, νέων τοὺς χρόνους, ὡραίων τὸ σῶμα, σεμνῶν τὴν ψυχὴν, εὐσεβῶν τὸν τρόπον, θαυμαστῶν τὴν σπουδὴν, ὡς ἂν μὴ

la fortune, la naissance et la bonne renommée ; ses enfants, un couple de jeunes filles charmantes par la grâce de leurs corps et la fleur de leur âge, étaient élevées par elle dans les principes de la religion ; comme la jalousie s'agitait d'une façon intense à leur sujet et mettait tout en œuvre pour découvrir leur retraite, on finit par apprendre qu'elles se trouvaient ailleurs ; par ruse on les appela à Antioche, et elles tombèrent alors dans les pièges des soldats ; la mère se voyant elle et ses enfants dans une situation sans issue, leur exposa dans un entretien les choses terribles qui les attendaient de la part des hommes, et ce qui était plus intolérable que tout, la menace du déshonneur ; elle s'encourageait, elle et ses filles, à ne pas même supporter de l'entendre de leurs oreilles, mais elle disait que livrer leur âme au service des démons était pire que toutes morts et que tout trépas ; elle leur suggéra qu'il n'y avait qu'un seul moyen d'échapper à tout cela : la fuite auprès du Seigneur. [4] Alors, s'étant de suite établies dans le même projet, après avoir arrangé avec convenance leurs vêtements autour de leur corps, arrivées au milieu de la route, elles demandèrent aux gardes de s'éloigner un peu et se précipitèrent elles-mêmes dans le fleuve qui coulait à côté.

[5] Celles-ci firent cela d'elles-mêmes ; mais un autre couple de vierges de la même ville d'Antioche, distinguées sous tous rapports et vraiment sœurs, célèbres par leur race, illustres par leur vie, jeunes par l'âge, belles dans leur corps, saintes dans leur âme, pieuses dans leur conduite, admirables dans leur zèle, et

φερούσης τῆς γῆς τὰ τοιαῦτα βαστάζειν, θαλάττη ρίπτειν ἐκέλευον οἱ τῶν δαιμόνων θεραπευταί. Ταῦτα μὲν οὖν παρὰ τοῖσδε.

[6] Ἐν φρικτὰ δὲ ἀκοαῖς κατὰ τὸν Πόντον ἑπασχον ἕτεροι, καλὰμοις ὀξέσιν τοῖν χεροῖν ἐξ ἄκρων ὀνύχων τοὺς δακτύλους διαπειρόμενοι, καὶ ἄλλοι, πυρὶ μολίβδου διατακέντος, βρασσοῦση καὶ πεपुरακτωμένη τῇ ὕλῃ τὰ νῶτα καταχεόμενοι καὶ τὰ μάλιστα ἀναγκαιότατα τοῦ σώματος κητοπτιώμενοι, [7] διὰ τε τῶν ἀπορρήτων ἕτεροι μελῶν τε καὶ σπλάγχνων αἰσχροῦ καὶ ἀσυμπαθεῖς καὶ οὐδὲ λόγῳ ῥητὰς ὑπέμενον πάθας, ἄς οἱ γενναῖοι καὶ νόμιμοι δικασταὶ τὴν σφῶν ἐπιδεινόμενοι δεινότητα, ὥσπερ τινὰ σοφίας ἀρετὴν, φιλοτιμότερον ἐπενόουν, αἰεὶ ταῖς καινότερον ἐφευρισκομέναις αἰκίαις, ὥσπερ ἐν ἀγῶνος βραδείοις, ἀλλήλους ὑπερεξάγειν ἀμιλλώμενοι.

[8] Ταῦτα δ' οὖν τῶν συμφορῶν ἔσχατα, ὅτε δὴ λοιπὸν ἀπειρηκότες ἐπὶ τῇ τῶν κακῶν ὑπερβολῇ καὶ πρὸς τὸ κτείνειν ἀποκαμόντες πλησμόνην τε καὶ κόρον τῆς τῶν αἱμάτων ἐκχύσεως ἐσχηκότες, ἐπὶ τὸ νομιζόμενον αὐτοῖς χρηστὸν καὶ φιλόανθρωπον ἐτρέποντο, ὡς μηδὲν μὲν ἔτι δοκεῖν δεινὸν καθ' ἡμῶν περιεργάζεσθαι. [9] Μὴ γὰρ καθήκειν φασὶν αἵμασιν ἐμφυλίοις μιαίνειν τὰς πόλεις μηδ' ἐπ' ὀμότητι τὴν ἀνωτάτω διαβάλλειν τῶν κρατούντων ἀρχὴν, εὐμενῆ τοῖς πᾶσιν ὑπάρχουσαν καὶ πραεῖαν, δεῖν δὲ μᾶλλον τῆς φιλανθρωπίας καὶ βασιλικῆς ἐξουσίας εἰς πάντας ἐκτείνεσθαι τὴν εὐεργεσίαν, μηκέτι θανάτῳ κολαζομένους· λελύσθαι γὰρ αὐτῶν καθ' ἡμῶν



comme la terre n'en porte point de pareilles, furent jetées à la mer par l'ordre des serviteurs des démons. Voilà ce qui concerne ces martyrs.

[6] D'autres, dans le Pont, souffrirent des douleurs dont le récit fait frémir : aux uns on perçait les doigts en enfonçant sous l'extrémité des ongles des roseaux pointus ; pour d'autres on faisait fondre du plomb au feu et on leur arrosait le dos avec cette matière bouillante et ardente ; on leur brûlait les parties du corps les plus nécessaires. [7] D'autres enduraient dans les membres secrets et dans les entrailles, des souffrances honteuses, impitoyables, dont on ne peut faire le récit. Voilà ce que les juges de noble race, respectueux des lois et montrant leur cruauté, inventaient avec beaucoup de zèle comme un effort de sagesse ; c'était en trouvant chaque fois des supplices plus inédits, qu'ils cherchaient à se surpasser les uns les autres comme s'il se fût agi des prix d'un combat.

[8] Le terme de ces malheurs arriva, lorsque, du reste, lassés de l'excès de ces maux, fatigués de tuer et ayant la satiété et le dégoût du sang répandu, ils se tournèrent vers ce qu'ils estimaient être le meilleur et plus conforme à l'humanité, si bien qu'ils semblaient ne plus rien entreprendre de terrible contre nous. [9] Car il ne convenait pas, disaient-ils, de souiller les villes du sang de leurs enfants, non plus que de faire accuser de cruauté le suprême gouvernement des princes, qui est bienveillant et doux pour chacun ; mais il fallait plutôt étendre à tous la bienfaisance de la puissance et de la philanthropie impériale ; aussi bien on ne châtiât plus

ταύτην τὴν τιμωρίαν διὰ τὴν τῶν κρατούντων φιλανθρωπίαν. [10] Ἐννικαῦτα ὀφθαλμοὺς ἐξορύττεσθαι καὶ τοῖν σκελοῖν πηροῦσθαι θάτερον προσετάττετο. Ταῦτα γὰρ ἦν αὐτοῖς τὰ φιλάνθρωπα καὶ τῶν καθ' ἡμῶν τιμωριῶν τὰ κουφότατα, ὥστε ἤδη ταύτης ἕνεκα τῆς τῶν ἀσεβῶν φιλανθρωπίας οὐκέτ' εἶναι δυνατόν ἐξαιρεῖν τὸ πλῆθος τῶν ὑπὲρ πάντα λόγον τοῦς μὲν δεξιούς ὀφθαλμοὺς ξίφει πρότερον ἐκκοπτομένων καὶ πείτα τούτους πυρὶ καυτηριαζομένων, τοῦς δὲ λαιούς πόδας κατὰ τῶν ἀγκυλῶν αὐθις καυτήρσιν ἀχραιομένων μετὰ τε ταῦτα τοῖς κατ' ἐπαρχίαν γαλκου μετάλλοις οὐχ ὑπηρεσίας τοσοῦτον ὅσον κακώσεως καὶ ταλαιπωρίας ἕνεκεν καταδικαζομένων πρὸς ἅπασί τε τούτοις ἄλλων ἄλλοις ἀγῶσιν, οὐς μηδὲ καταλέγειν δυνατόν (νικᾷ γὰρ πάντα λόγον τὰ κατ' αὐτοὺς ἀνδραγαθήματα), περιπεπωχότων.

[11] Ἐν δὴ τούτοις ἐφ' ὅλης τῆς οἰκουμένης διαλάμψαντες οἱ μεγαλοπρεπεῖς τοῦ Χριστοῦ μάρτυρες τοῦς μὲν ἀπανταχοῦ τῆς ἀνδρείας αὐτῶν ἐπόπτως εἰκότως κατεπλήξαντο, τῆς δὲ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θείας ὡς ἀληθοῦς καὶ ἀπορρήτου δυνάμεως ἐμφανῆ δι' ἑαυτῶν τὰ τεκμήρια παρεστήσαντο. Ἐκάστου μὲν οὖν ἐπ' ὀνόματος μνημονεύειν μακρὸν ἂν εἴη, μὴ τί γε τῶν ἀδυνάτων.

personne de la peine de mort ; ce supplice en effet n'était plus employé contre nous, grâce à l'humanité des princes. [10] Alors on ordonna d'arracher les yeux et d'estropier l'une des deux jambes ; pour eux, c'était de la philanthropie et les plus légères des peines décernées contre nous, si bien qu'alors, grâce à cette philanthropie des impies, il n'était plus possible de compter la multitude sans nombre de ceux à qui l'on avait d'abord brûlé l'œil droit, après l'avoir crevé avec un poignard, et qu'on avait ensuite privés de l'usage du pied gauche, après en avoir paralysé avec le feu les articulations ; après cela, on les condamnait à être envoyés aux mines de cuivre de chaque province ; on avait là moins en vue le produit de leur travail que de les maltraiter et de les rendre malheureux. En outre de tous ces martyrs, il y en eut d'autres qui succombèrent encore dans d'autres combats ; il est impossible de les énumérer : leurs actes de courage dépassent ce qu'on peut dire.

[11] Dans ces luttes, par toute la terre ont brillé les grands martyrs du Christ ; en tous lieux, comme de juste, ils ont frappé d'étonnement ceux qui ont vu leur courage et d'autre part les témoignages de la puissance vraiment divine et mystérieuse de notre Sauveur ont été par eux manifestement établis. Mentionner chacun d'eux par son nom serait long, s'il n'était point parmi les choses impossibles.

## II'

[1] Τῶν δὲ κατὰ τὰς ἐπισήμους πόλεις μαρτυρησάντων ἐκκλησιαστικῶν ἀρχόντων πρῶτος ἡμῖν ἐν εὐσεβῶν στήλαις τῆς Χριστοῦ βασιλείας ἀνηγορεύσθω μάρτυς ἐπίσκοπος τῆς Νικομηδεῶν πόλεως, τὴν κεφαλὴν ἀποτμηθεὶς, Ἀνθιμος, [2] τῶν δ' ἐπ' Ἀντιοχείας μαρτύρων τὸν πάντα βίον ἄριστος πρεσβύτερος τῆς αὐτόθι παροικίας, Λουκιανός, ἐν τῇ Νικομηδεῖα καὶ αὐτὸς βασιλέως ἐπιπαρόντος τὴν οὐράνιον τοῦ Χριστοῦ βασιλείαν λόγῳ πρότερον δι' ἀπολογίας [cf. IX, vi, 3], εἶτα δὲ καὶ ἔργοις ἀνακηρύξας.

[3] Τῶν δ' ἐπὶ Φοινίκης μαρτύρων γένοιτ' ἂν ἐπισημώτατοι τὰ πάντα Θεοφιλεῖς τῶν λογικῶν Χριστοῦ θρεμμάτων ποιμένες, Τυραννίων ἐπίσκοπος τῆς κατὰ Τύρον ἐκκλησίας πρεσβύτερός τε τῆς κατὰ Σιδῶνα Ζηνόβιος καὶ ἔτι Σιλβανὸς τῶν ἀμφὶ τὴν Ἐμισαν ἐκκλησιῶν ἐπίσκοπος. [4] Ἀλλ' οὗτος μὲν θηρίων βορὰ μεθ' ἑτέρων ἐπ' αὐτῆς Ἐμίσης γενόμενος χοροῖς ἀνελήφθη μαρτύρων [cf. IX, iv, 1, 2], τὼ δ' ἐπ' Ἀντιοχείας ἀμφὶ τὸν τοῦ θεοῦ λόγον διὰ τῆς εἰς θάνατον ὑπομονῆς ἐδοξασάτην, ὃ μὲν θαλαττίοις παραδοθεὶς βυθοῖς, ὃ ἐπίσκοπος, ὃ δὲ ἰατρῶν ἄριστος Ζηνόβιος ταῖς κατὰ τῶν πλευρῶν ἐπιτεθείσχις αὐτῷ καρτερῶς ἐναποθανῶν βασάνοις.



## CHAPITRE XIII

[LES CHEFS D'ÉGLISES ONT MONTRÉ LA VÉRITÉ DE LA  
RELIGION QU'ILS PRÉCHAIENT, PAR L'EFFUSION  
DE LEUR SANG]

Parmi les chefs d'église qui ont rendu témoignage dans les villes célèbres, le premier sur la liste des saints qui doit être proclamé par nous martyr du royaume du Christ est Anthime, évêque de la ville de Nicomédie, qui eut la tête tranchée; [2] puis, parmi les martyrs d'Antioche, Lucien, qui pendant toute sa vie fut un prêtre excellent de l'église de ce pays; à Nicomédie, en présence de l'empereur, il prêcha hautement le royaume céleste du Christ, d'abord dans un discours sous forme d'apologie, et ensuite par ses œuvres.

[3] Parmi les martyrs de Phénicie, les plus célèbres seraient les hommes tout à fait chers à Dieu, qui étaient les pasteurs des brebis spirituelles du Christ: Tyrannion, évêque de l'église de Tyr; Zénobius, prêtre de celle de Sidon, et encore Silvain, évêque des églises de la contrée d'Émèse. [4] Celui-ci devint, avec d'autres, la pâture des bêtes dans Émèse même, et il fut reçu dans les chœurs des martyrs. Les deux autres, à Antioche, donnèrent gloire à la parole de Dieu par une constance qui alla jusqu'à la mort; l'un fut jeté dans les abîmes de la mer, c'était l'évêque; l'autre, Zénobius, médecin excellent, mourut courageusement dans les tourments qu'on lui infligea sur les flancs.

[5] Τῶν δ' ἐπὶ Παλαιστίνης μαρτύρων Σιλδανός, ἐπίσκοπος τῶν ἀμφὶ τὴν Γάζαν ἐκκλησιῶν, κατὰ τὰ ἐν Φαινοῖ χαλκοῦ μέταλλα σὺν ἑτέροις ἐνὸς δέουσι τὸν ἀριθμὸν τεσσαράκοντα τὴν κεφαλὴν ἀποτέμνεται [cf. *De mart. Palaest.*, XIII, 4, 5, 10]. Αἰγύπτισι τε αὐτόθι Πηλεὺς καὶ Νεῖλος ἐπίσκοποι μεθ' ἑτέρων τὴν διὰ πυρὸς ὑπέμειναν τελευτήν [cf. *Idem*, 3]. [6] Καὶ τὸ μέγα δὲ κλέος τῆς Καισαρέων παροικίας ἐν τούτοις ἡμῖν μνημονεύεσθω Πάμφιλος πρεσβύτερος, τῶν καθ' ἡμᾶς θαυμασιώτατος, οὗ τῶν ἀνδραγαθημάτων τὴν ἀρετὴν κατὰ τὸν δέοντα καιρὸν ἀναγράφομεν [cf. *De mart. Palaest.*, XI].

[7] Τῶν δ' ἐπ' Ἀλεξανδρείας καθ' ὅλης τε Αἰγύπτου καὶ Θηβαίδος [cf. IX, VI, 2], διαπρεπῶς τελειωθέντων πρῶτος Πέτρος, αὐτῆς Ἀλεξανδρείας ἐπίσκοπος, θεῖόν τι χρῆμα διδασκάλων τῆς ἐν Χριστῷ θεοσεβείας, ἐναγεγράφθω, καὶ τῶν σὺν αὐτῷ πρεσβυτέρων Φκῦστος καὶ Δῖος καὶ Ἀρμῶνιος, τέλειοι Χριστοῦ μάρτυρες, Φιλέας τε καὶ Ἰσύχιος καὶ Παχύμιος καὶ Θεόδωρος, τῶν ἀμφὶ τὴν Αἴγυπτον ἐκκλησιῶν ἐπίσκοποι μυριοὶ τε ἐπὶ τούτοις ἄλλοι διαφανεῖς, οἳ πρὸς τῶν κατὰ χώραν καὶ τόπον παροικιῶν μνημονεύονται.

Ἦν ἀνὰ τὴν πᾶσαν οἰκουμένην ὑπὲρ τῆς εἰς τὸ θεῖον εὐσεβείας ἠγωνισμένων γραφῆ παραδιδόναι τοὺς ἄθλους ἐπ' ἀκριβῆς τε ἕκαστα τῶν περὶ αὐτοὺς συμβεβηκότων ιστορεῖν οὐχ ἡμέτερον, τῶν δ' ὄψει τὰ πράγματα παρεληφόντων ἴδιον ἂν γένοιτο· οἷς γε μὴν αὐτὸς παρεγενόμην,

[5] Parmi les martyrs de Palestine, Silvain, évêque des églises qui sont autour de Gaza, eut la tête tranchée aux mines de cuivre de Phéno, avec trente-neuf autres. Là aussi Pélée et Nil, évêques égyptiens, subirent avec d'autres la mort par le feu. [6] Il nous faut aussi mentionner parmi eux, la grande gloire de l'église de Césarée, le prêtre Pamphile, le plus admirable de nos contemporains ; nous décrirons en son temps le mérite de ses exploits.

[7] Parmi ceux qui moururent glorieusement à Alexandrie, dans toute l'Égypte et la Thébaïde, il faut citer, en premier lieu, Pierre, l'évêque de cette Alexandrie, type divin des docteurs de la religion chrétienne, et, parmi les prêtres qui étaient avec lui, Faustus, Dius et Ammonius, martyrs parfaits du Christ, puis Philéas et Hésychius et Pachymius et Théodore, évêques des églises de l'Égypte, et en outre des milliers d'autres chrétiens illustres dont on garde la mémoire dans les églises de leurs pays.

Laisser par écrit les combats qu'ils ont livrés dans toute la terre pour la religion de la divinité, comme aussi raconter dans le détail chacune des épreuves qui leur sont arrivées n'est pas notre affaire, mais elle serait en propre celle des gens qui ont vu les choses de leurs yeux. Quant aux martyrs auprès desquels j'ai vécu,

τούτους καὶ τοῖς μεθ' ἡμᾶς γνωρίμους δι' ἐτέρας ποιήσομαι γραφῆς. [8] Κατὰ γε μὴν τὸν παρόντα λόγον τὴν παλινωδίαν τῶν περὶ ἡμᾶς εἰργασμένων τοῖς εἰρημένοις ἐπισυνάψω τὰ τε ἐξ ἀρχῆς τοῦ διωγμοῦ συμβεβηκότα, χρησιμώτατα τυγχάνοντα τοῖς ἐντευξομένοις.

[9] Ἐὰ μὲν οὖν πρὸ τοῦ καθ' ἡμῶν πολέμου τῆς Ῥωμαίων ἡγεμονίας, ἐν ὅσοις δὴ χρόνοις τὰ τῶν ἀρχόντων φιλία τε ἦν ἡμῖν καὶ εἰρηναῖα, ὁπόσης ἀγαθῶν εὐφορίας καὶ εὐετηρίας ἤξιωτο, τίς ἂν ἐξαρχέσειεν λόγος διηγήσασθαι; ὅτε καὶ οἱ μάλιστα τῆς καθόλου κρατοῦντες ἀρχῆς δεκαετηρίδας καὶ εἰκοσαετηρίδας ἐκπλήσαντες, ἐν ἑορταῖς καὶ πανηγύρεσιν φαιδρωτάταις τε θालίαις καὶ εὐφροσύναις μετὰ πάσης εὐσταθοῦς διετέλουν εἰρήνης. [10] Οὕτω δ' αὐτοῖς ἀπαραποδίστως ἀξούσης καὶ ἐπὶ μέγα ὀσημέραι προΐούσης τῆς ἐξουσίας, ἀθρόως τῆς πρὸς ἡμᾶς εἰρήνης μεταθέμενοι, πόλεμον ἄσπονδον ἐγείρουσιν· οὕτω δ' αὐτοῖς τῆς τοιαύσδε κινήσεως δεύτερον ἔτος πεπλήρωτο, καὶ τι περὶ τὴν ὅλην ἀρχὴν νεώτερον γεγονὸς τὰ πάντα πράγματα ἀνατρέπει. [11] Νόσου γὰρ οὐκ αἰσίας τῷ πρωτοστάτῃ τῶν εἰρημένων ἐπισκηψάσης, ὑφ' ἧς ἤδη καὶ τὰ τῆς διανοίας εἰς ἔκστασιν αὐτῷ παρήγετο, σὺν τῷ μετ' αὐτὸν δευτερείοις τετιμημένῳ τὸν δημῶδη καὶ ἰδιωτικὸν ἀπολαμβάνει βίον· οὕτω δὲ ταῦθ' οὕτω πέπρακτο, καὶ διχῆ τὰ πάντα τῆς ἀρχῆς διαιρεῖται, πρᾶγμα μὴδ' ἄλλοτέ πω πάλαι γεγονὸς μνήμη παραδεδομένον [cf. *De mart. Palaest.*, XIII, 3].

[12 Χρόνου δ' οὐ πλείστου μεταξὺ γενομένου βασιλεὺς



je les ferai connaître encore à nos contemporains dans un autre écrit. [8] Dans l'ouvrage présent, j'ajouterai à ce qui a été dit, le désaveu des entreprises dirigées contre nous, et les événements survenus depuis le début de la persécution ; ce sera très utile aux lecteurs.

[9] En effet, en ce qui concerne l'administration des Romains, avant la guerre faite contre nous, pendant tout le temps que les dispositions des princes furent amicales et pacifiques à notre égard, quelle fécondité et abondance de richesse n'a-t-on pas constatée ? quel discours pourrait suffire à le raconter ? Lorsque les chefs suprêmes de l'univers avaient accompli la dixième ou la vingtième année de leur règne, c'était en des fêtes, des panégyriques, des banquets très brillants et des festins joyeux qu'ils l'achevaient au milieu d'une paix entière et bien établie. [10] Leur puissance, sans rencontrer d'obstacle, augmentait et devenait chaque jour plus grande, quand, tout d'un coup, ils firent cesser la paix envers nous et provoquèrent une guerre sans trêve. La seconde année d'un pareil bouleversement n'était pas achevée pour eux, que quelque chose de nouveau dans tout l'empire se produisit qui bouleversa toutes les affaires. [11] Une maladie de mauvais augure s'abattit sur le premier de ceux dont nous parlons ; grâce à elle, son intelligence allait à la folie ; il rentra, avec celui qui occupait le second rang après lui, dans la vie privée des simples citoyens. Cela n'était pas encore un fait accompli que l'empire entier fut divisé en deux, chose d'ailleurs qu'on n'a jamais mentionnée comme s'étant autrefois produite.

[12] Il s'écoula peu de temps et l'empereur Constance,

Κωνσταντῖος τὸν πάντα βίον πραότατα καὶ τοῖς ὑπηκόοις εὐνοϊκώτατα τῷ τε θείῳ λόγῳ προσφιλέστατα διαδέμενος, παῖδα γνήσιον Κωνσταντῖνον αὐτοκράτορα καὶ Σεβαστὸν ἀνθ' ἑαυτοῦ καταλιπὼν, κοινῶ φύσεως νόμῳ τελευτᾷ τὸν βίον, πρῶτός τε ἐν θεοῖς ἀνηγορεύετο παρ' αὐτοῖς, ἀπάσης μετὰ θάνατον, ὅση βασιλεῖ τις ἂν ὠφείλετο, τιμῆς ἠξιωμένος, χρηστότατος καὶ ἠπιώτατος βασιλέων. [13] Ὅς δὴ καὶ μόνος τῶν καθ' ἡμᾶς ἐπαξίως τῆς ἡγεμονίας τὸν πάντα τῆς ἀρχῆς διατελέσας χρόνον καὶ τᾶλλα τοῖς πᾶσι δεξιώτατον καὶ εὐεργετικώτατον παρασχὼν ἑαυτὸν τοῦ τε καθ' ἡμῶν πολέμου μηδαμῶς ἐπικοινωνήσας, ἀλλὰ καὶ τοὺς ὑπ' αὐτὸν θεοσεβεῖς ἀβλαβεῖς καὶ ἀνεπηρέαστους φυλάξας καὶ μήτε τῶν ἐκκλησιῶν τοὺς οἴκους καθελὼν μήθ' ἕτερόν τι καθ' ἡμῶν καινουργήσας, τέλος εὐδαιμον καὶ τρισμυχάριον ἀπέληφεν τοῦ βίου, μόνος ἐπὶ τῆς αὐτοῦ βασιλείας εὐμενῶς καὶ ἐπιδύξως ἐπὶ διαδόχῳ γνησίῳ παιδί πάντα σωφρονεστάτῳ τε καὶ εὐσεβεστάτῳ τελευτήσας.

[14] Τούτου παῖς Κωνσταντῖνος εὐθὺς ἀρχόμενος βασιλεὺς τελειώτατος καὶ Σεβαστὸς πρὸς τῶν στρατοπέδων καὶ ἔτι πολὺ τούτων πρότερον πρὸς αὐτοῦ τοῦ παμβασιλέως θεοῦ ἀναγορευθεῖς, ζηλωτὴν ἑαυτὸν τῆς πατρικῆς περὶ τὸν ἡμέτερον λόγον εὐσεβείας κατεστήσατο. Καὶ οὗτος μὲν τοιοῦτος. Λικίνιος δ' ἐπὶ τούτοις ὑπὸ κοινῆς ψήφου τῶν κρατούντων αὐτοκράτωρ καὶ Σεβαστὸς ἀναπέφηνεν.

[15] Ταῦτα Μαξιμῖνον δεινῶς ἐλύπει, μόνον Καίσαρα παρὰ πάντας εἰς ἔτι τότε χρηματίζοντα. Ὅς δὴ οὖν τὰ

qui avait eu pendant toute sa vie les dispositions les plus douces et les plus bienveillantes pour ses sujets et les plus amicales à l'égard de la doctrine divine, laissa à sa place son digne fils Constantin, Empereur et Auguste, puis acheva sa vie selon la commune loi de la nature. Le premier [des quatre empereurs], il fut proclamé dieu parmi eux et jugé digne après sa mort de tout l'honneur qu'on puisse réserver à un empereur ; il avait été le plus débonnaire et le plus doux des princes. [13] Seul parmi ceux de notre temps, il observa une attitude digne du pouvoir suprême ; pendant toute la durée de son règne il se montra au reste pour tous très affable et très bienfaisant, sans jamais prendre aucune part à la guerre faite contre nous, mais il garda même les hommes religieux, qui étaient sous son autorité, exempts de dommage et de vexation ; il ne renversa pas les édifices des églises et n'innova rien contre nous ; la fin de sa vie fut heureuse et trois fois bénie. Seul il mourut dans son empire doucement et glorieusement, ayant auprès de lui un héritier digne de lui, un fils qui était en tout très sage et très pieux.

[14] Son fils, Constantin, fut tout d'abord aussitôt proclamé l'empereur très parfait et Auguste, par les légions et aussi, bien avant elles, par Dieu lui-même, le Roi suprême ; il s'attacha à imiter la religion de son père à l'égard de notre doctrine ; tel fut Constantin. Licinius, d'autre part, à cette époque, fut proclamé, par le suffrage commun des empereurs, autocrate et Auguste.

[15] Ce fut un terrible chagrin pour Maximin ; jusque-là il ne prenait encore auprès de tous que le nom de



μάλιστα τυραννικὸς ὢν, παραρπάσας ἑαυτῷ τὴν ἀξίαν, Σεβαστὸς ἦν, αὐτὸς ὑφ' ἑαυτοῦ γεγονώς. Ἐν τούτῳ δὲ Κωνσταντίνῳ μηχανὴν θανάτου συρράπτων ἄλους ὁ μετὰ τὴν ἀπόθεσιν ἐπανηρῆσθαι δεδηλωμένος αἰσχίστῳ καταστρέφει θανάτῳ· πρώτου δὲ τούτου τὰς ἐπὶ τιμῇ γραφὰς ἀνδριάντας τε καὶ ὅσα τοιαῦτα ἐπ' ἀναθεσει νενόμισται, ὡς ἀνοσίου καὶ δυσσεβεστάτου καθήρουν [cf. *Vie de Const.*, XXIX, 22-26].

### ΙΔ'

[1] Τούτου παῖς Μαξέντιος, ὁ τὴν ἐπὶ Ῥώμης τυραννίδα συστησάμενος, ἀρχόμενος μὲν τὴν καθ' ἡμᾶς πίστιν ἐπ' ἀρεσκείᾳ καὶ κολακείᾳ τοῦ δήμου Ῥωμαίων καθυπεκρίνατο ταύτῃ τε τοῖς ὑπηκόοις τὸν κατὰ Χριστιανῶν ἀνεῖναι προστάττει διωγμὸν, εὐσέβειαν ἐπιμορφάζων καὶ ὡς ἂν δεξιὸς καὶ πολὺ πρᾶος παρὰ τοὺς προτέρους φανείη. [2] Οὐ μὴν οἶος ἔσεσθαι ἠλπίσθη, τοιοῦτος ἔργοις ἀναπέφηνεν, εἰς πάσας δ' ἀνοσιουργίας ὀκείλας, οὐδὲν ὅ τι μιαιρίας ἔργον καὶ ἀκολασίας παραλέλοιπεν, μοιχείας καὶ παντοίας ἐπιτελῶν φθοράς [cf. *Vie de Const.*, 'XIII, 5-9]. Διαζευγνύς γέ τοι τῶν ἀνδρῶν τὰς κατὰ νόμον γαμετάς, ταύταις ἐνουβρίζων ἀτιμώτατα, τοῖς ἀνδράσιν αὔθις ἀπέπεμπεν, καὶ ταῦτ' οὐκ ἀσήμοις οὐδ' ἀφανέσιν ἐγγειρῶν ἐπετήδευεν, ἀλλ' αὐτῶν δὴ

César. Comme il était tout à fait despote, il s'adjugea frauduleusement la dignité impériale et fut Auguste ; il s'était fait cela lui-même. Sur ces entrefaites fut surpris ourdissant une machination de mort contre Constantin, celui qu'on a vu reprendre sa charge après s'en être démis ; il périt d'une mort très honteuse. Il fut le premier [des empereurs] dont on détruisit les inscriptions honorifiques, les statues et toutes autres marques d'honneur qu'on a coutume de décerner ; on le traita comme un homme infâme et très impie.

## CHAPITRE XIV

[DE LA CONDUITE DES ENNEMIS DE LA RELIGION]

Son fils Maxence, qui possédait en même temps le pouvoir à Rome, commença à feindre d'avoir notre foi pour complaire au peuple des Romains et le flatter ; c'est pourquoi ses officiers reçurent l'ordre de s'abstenir de persécuter les Chrétiens. Avec les dehors de la religion, il parut l'emporter en bienveillance et surtout en douceur sur ceux qui étaient avant lui. [2] Cependant il ne se montra pas tel dans les actes qu'on avait espéré qu'il serait ; il en vint à toutes les scélératesses, ne laissa inaccomplie aucune souillure, aucune impudence, et s'adonna aux adultères et à toutes sortes de corruptions. Il séparait les maris de leurs femmes légitimes et, après avoir fait subir à celles-ci les derniers outrages, il les renvoyait ensuite à leurs époux ; il avait soin que ces entreprises ne s'adressassent pas à des gens obscurs et inconnus, mais c'était surtout avec ceux

μάλιστα τῶν τὰ πρῶτα τῆς Ῥωμαίων συγκλήτου βουλῆς ἀπεινηνεγμένων ἐμπαινεῖν τοῖς ἐξοχωτάτοις. [3] Οἱ πάντες δ' αὐτὸν ὑποπεπτηγότες, δῆμοι καὶ ἄρχοντες, ἐνδοξοὶ τε καὶ ἄδοξοι, δεινῆ κατετρώχοντο τυραννίδι, καὶ οὐδ' ἡρεμούντων καὶ τὴν πικρὰν φερόντων δουλείαν ἀπαλλαγὴ τις ὅμως ἦν τῆς τοῦ τυράννου φονῆς ὀμότητος. Ἐπὶ σμικρᾷ γοῦν ἤδη ποτὲ προφάσει τὸν δῆμον εἰς φόνον τοῖς ἀμφ' αὐτὸν δορυφόροις ἐκδίδωσιν, καὶ ἐκτείνεται μυρία τοῦ δήμου Ῥωμαίων πλήθη, ἐπὶ μέσης τῆς πόλεως, οὐ Σκυθῶν οὐδὲ βαρβάρων ἀλλ' αὐτῶν τῶν οἰκείων δόρασι καὶ πανοπλίαις. [4] Συγκλητικῶν γε μὴν φόνος ὁπόσος δι' ἐπιβουλήν ἐνηργεῖτο τῆς οὐσίας, οὐδ' ἐξαριθμησασθαι δυνατόν, ἄλλοτε ἄλλαις πεπλησμέναις αἰτίαις μυρίων ἀναιρουμένων. [5] Ἢ δὲ τῶν κακῶν τῷ τυράννῳ κορωνίς ἐπὶ γοητείαν ἤλαυνεν, μαγικαῖς ἐπινοίαις ποτὲ μὲν γυναῖκας ἐγκύμονας ἀνασχίζοντος, ποτὲ δὲ νεογνῶν σπλάγγνα βρεφῶν διερευνημένου λέοντάς τε κατασφάττοντος καὶ τινὰς ἀρρητοποιίας ἐπὶ δαιμόνων προκλήσεις καὶ ἀποτροπιασμὸν τοῦ πολέμου συνιστάμενου· διὰ τούτων γὰρ αὐτῷ τὰ τῆς νίκης κατορθωθήσεται ἢ πᾶσα ἐτύγγλινεν ἐλπίς. [6] Οὗτος μὲν οὖν ἐπὶ Ῥώμης τυραννῶν οὐδ' ἔστιν εἰπεῖν οἷα ὄρων τοὺς ὑπηκόους κατεδουλοῦτο, ὡς ἤδη καὶ τῶν ἀναγκαίων τροφῶν ἐν ἐσχάτῃ σπάνει καὶ ἀπορίᾳ καταστῆναι, ὅσην ἐπὶ Ῥώμης οὐδ' ἄλλοτε οἱ καθ' ἡμᾶς γενέσθαι μνημονεύουσιν [cf. *Vie de Const.*, xxiii, 25-xxiv, 13].

[7] Ὁ δ' ἐπ' ἀνατολῆς τύραννος Μαξιμίνος, ὡς ἂν πρὸς



qui tenaient les premiers rangs dans l'assemblée du Sénat romain qu'il se conduisait d'une façon tout à fait ignoble. [3] Tous ses subordonnés, peuples et magistrats, illustres ou inconnus, étaient fatigués de cette terrible tyrannie ; ces gens-là ne bougeaient pas et portaient l'amère servitude ; il n'y avait cependant aucun changement dans la cruauté sanguinaire du tyran. Alors en effet, sur le moindre prétexte, il livrait le peuple à ses gardes pour un carnage, et faisait tuer une grande multitude de Romains en pleine ville, non point avec les lances ou les diverses armes des Scythes ou des barbares, mais avec celles de leurs concitoyens. [4] Quel fut le nombre de sénateurs qu'il fit périr dans le dessein de s'emparer de leurs biens, il n'est pas possible de l'évaluer ; de temps à autre pour des motifs imaginaires des milliers de gens étaient mis à mort. [5] L'excès des maux amena le despote à la magie ; en vue d'opérations magiques tantôt il faisait éventrer des femmes enceintes, tantôt il faisait fouiller les entrailles des nouveau-nés et égorger des lions ; puis il organisait d'abominables évocations de démons et une cérémonie pour conjurer la guerre. Par ces moyens il avait toute espérance d'obtenir la victoire. [6] Tant que ce tyran régna à Rome, on ne saurait dire combien sa conduite rendit lâches ses sujets ; aussi bien alors il y régna aussi une extrême disette des aliments nécessaires et un dénûment tel qu'à Rome ni ailleurs nos contemporains n'en mentionnent point de pareil.

[7] Le tyran de l'Orient, Maximin, faisait alliance en secret avec celui de Rome, comme avec un frère en

ἀδελφὸν τὴν κακίαν, πρὸς τὸν ἐπὶ Ῥώμης φιλίαν κρούβην σπενδόμενος, ἐπὶ πλείστον χρόνον λανθάνειν ἐφρόντιζεν· φωραθεὶς γέ τοι ὕστερον δίκην τίνυσι τὴν ἀξίαν. [8] Ἦν δὲ θαυμάσαι ὅπως καὶ οὗτος τὰ συγγενῆ καὶ ἀδελφά, μᾶλλον δὲ κακίας τὰ πρῶτα καὶ τὰ νικητήρια τῆς τοῦ κατὰ Ῥώμην τυράννου κακοτροπίας ἀπενηνεγμένους· γοήτων τε γὰρ καὶ μάγων οἱ πρῶτοι τῆς ἀνωτάτω παρ' αὐτῷ τιμῆς ἠξίωοντο, ψοφοδεοῦς ἐς τὰ μάλιστα καὶ δεισιδαιμονεστάτου καθεστῶτος τὴν τε περὶ τὰ εἰδῶλα καὶ τοὺς δαίμονας περὶ πολλοῦ τιθεμένου πλάνην· μαντειῶν γοῦν δίχα καὶ χρησμῶν οὐδὲ μέγρις ὄνυχος ὡς εἰπεῖν τολμᾶν τι κινεῖν οἶδός τε ἦν.

[9] Οὗ χάριν καὶ τῷ καθ' ἡμῶν σφοδρότερον ἢ οἱ πρόσθεν καὶ πυκνότερον ἐπετίθετο διωγμῷ, νεῶς κατὰ πάσαν πόλιν ἐγείρειν καὶ τὰ χρόνου μῆκει καθηρημένα τεμένη διὰ σπουδῆς ἀνανεοῦσθαι προστάττων ἱερέας τε εἰδώλων κατὰ πάντα τόπον καὶ πόλιν καὶ ἐπὶ τούτων ἐκάστης ἐπαρχίας ἀρχιερέα τῶν ἐν πολιτείαις ἕνα γέ τινα τῶν μάλιστα ἐμφανῶς διὰ πάσης ἐμπρέψαντα λειτουργίας μετὰ στρατιωτικοῦ στίφους καὶ δορυφορίας ἐκτάσσειν ἀνέδην τε πᾶσιν γόησιν, ὡς ἂν εὐσεδέσιν καὶ Θεῶν προσφιλέσιν, ἡγεμονίας καὶ τὰς μεγίστας προνομίας δωρούμενος [cf. plus loin, IX, iii, 2]. [10] Ἦν δὲ τούτων δρμώμενος, πόλιν μὲν οὐ μίαν οὐδὲ γῶραν, ὅλας δὲ ἄρδην τὰς ὑπ' αὐτὸν ἐπαρχίας χρυσοῦ καὶ ἀργύρου καὶ χρημάτων ἀμυθήτων εἰσπράξεσιν ἐπισκῆψεσιν τε βαρυτάταις καὶ ἄλλοτε ἄλλαις καταδίκαις ἦνία καὶ

méchanceté; il eut soin de le cacher pendant longtemps; mais il fut découvert dans la suite et subit un juste châtement. [8] On pouvait admirer comment celui-ci encore avait des traits de parenté et de fraternité avec le tyran de Rome; il avait même sur lui l'avantage, en ce qui concerne la malice, et le prix de la victoire pour la perversité. Les principaux sorciers et magiciens en effet obtenaient auprès de lui le rang le plus élevé; pour lui il était poltron au plus haut point et sa crainte des démons était très grande; une erreur au sujet des idoles ou des démons était pour lui chose grave; sans devins et sans oracles, il était pour ainsi dire incapable d'oser rien remuer même du bout du doigt.

[9] C'est pour cela qu'il s'appliquait à nous persécuter avec plus de violence et de fréquence que ceux d'au-paravant. Il ordonnait d'ériger des temples dans chaque ville et de rebâtir avec diligence les sanctuaires que la vétusté avait détruits. Il établissait des prêtres d'idoles en chaque localité et ville, et au-dessus d'eux comme grand-prêtre pour chaque province, un des magistrats qui s'était le plus brillamment distingué dans toutes les charges, et il lui donnait une escorte militaire et des gardes. Il n'hésita pas non plus à combler tous les sorciers de gouvernements et des plus grands privilèges, comme s'ils étaient des gens religieux et amis des dieux. [10] Parti de là, il se mit à affliger et à pressurer nombre de villes et de pays et les provinces entières qui étaient sous son autorité, par des exactions d'or, d'argent, de richesses immenses, par de très dures inculpations et toutes sortes d'autres injus-



κατεπίεζεν. Τῶν γε μὴν εὐπόρων τὰς ἐκ προγόνων περιποιηθείσας οὐσίαις ἀφαιρούμενος, πλούτους ἀθρόως καὶ σωροὺς χρημάτων τοῖς ἀμφ' αὐτὸν κόλαξιν ἔδωρεῖτο. [11] Παροινίας γε μὴν καὶ μέθης ἐς τσσαύτην ἠνέχθη φοράν, ὡς ἐν τοῖς πότοις παρακόπτειν καὶ τῶν φρενῶν παρεξίστασθαι τοιαῦτά τε μεθύοντα προστάττειν, οἷα ἀνανήψαντα αὐτὸν τῆ ὑστεραίᾳ εἰς μετὰμελλον ἄγειν· κραιπάλης δὲ καὶ ἀσωτίας μηδενὶ καταλιπὼν ὑπερβολὴν, κακίας διδάσκαλον τοῖς ἀμφ' αὐτὸν ἄρχουσὶ τε καὶ ἀρχομένοις ἑαυτὸν καθίστη, θρύπτεσθαι μὲν τὸ στρατιωτικὸν διὰ πάσης τρυφῆς τε καὶ ἀκολασίας ἐνάγων, ἡγεμόνας δὲ καὶ στρατοπεδάρχας δι' ἀρπαγῶν καὶ πλεονεξίας χωρεῖν κατὰ τῶν ὑπηκόων μόνον οὐχὶ συντυραννοῦντας αὐτῷ προκαλούμενος.

[12] Τί δεῖ τὰς ἐμπαθεῖς τάνδρως αἰσχρουργίας μνημονεύειν ἢ τῶν πρὸς αὐτοῦ μεμοιχευμένων ἀπαριθμεῖσθαι τὴν πληθύν; οὐκ ἦν γέ τοι πόλιν αὐτὸν παρελθεῖν μὴ οὐχὶ ἐκ παντὸς φορὰς γυναικῶν παρθένων τε ἀρπαγὰς εἰργασμένον. [13] Κατὰ πάντων γέ τοι αὐτῷ ταῦτα προυχώρει, μὴ ὅτι μόνων Χριστιανῶν· οἱ θανάτου καταφρονήσαντες παρ' οὐδὲν αὐτοῦ τὴν τσσαύτην ἔθεντο τυραννίδα. Οἱ μὲν γὰρ ἄνδρες ἀνατλάντες πῦρ καὶ σίδηρον καὶ προσηλώσεις θηρᾶς τε ἀγρίους καὶ θαλάττης βυθοὺς ἀποτομάς τε μελῶν καὶ καυτήρας καὶ ὀφθαλμῶν κεντήσεις τε καὶ ἐξορύξεις καὶ τοῦ παντὸς σώματος ἀκρωτηριασμοὺς λιμὸν τε ἐπὶ τούτοις



tices. Il dépouillait les riches des biens accumulés par leurs ancêtres puis il comblait de richesses et accablait d'argent les flatteurs de son entourage. [11] L'excès de vin et l'ivresse étaient portés par lui à un tel point, que pendant qu'il était à boire, il était frappé de démence et perdait la raison ; sous l'action du vin, il ordonnait des choses que le lendemain, de sang-froid, il regrettait. Il ne laissait personne le dépasser en crapule et en débauche, et il s'était établi lui-même maître de vice pour ceux qui étaient autour de lui, chefs et subordonnés ; il introduisit la mollesse dans l'armée par toutes sortes de jouissances et d'indiscipline ; il encourageait par ses pilleries et sa cupidité les gouverneurs et les chefs militaires à se conduire à l'égard de leurs inférieurs, presque comme des gens associés à sa tyrannie.

[12] Qu'est-il besoin de rappeler les passions et méfaits honteux de cet homme, ou de compter la multitude des femmes déshonorées par lui ? Il ne lui était du reste pas possible de traverser une ville, sans que toujours il n'y commît des adultères et des rapt de jeunes filles. [13] Auprès de tous il réussissait, excepté seulement auprès des chrétiens. Ceux qui méprisaient la mort ne faisaient aucun cas d'une pareille tyrannie. Les hommes en effet supportaient le feu, le fer et le crucifiement, les bêtes sauvages, les abîmes de la mer, d'avoir les membres coupés, d'être brûlés au fer rouge, d'avoir les yeux crevés et arrachés, d'être mutilés dans tout leur corps, et par-dessus tout cela de subir la faim, les travaux des mines et les chaînes. En toutes ces choses ils préféraient faire

καὶ μέταλλα καὶ δεσμά, ἐπὶ πάντων μᾶλλον ὑπομονὴν τὴν ὑπὲρ εὐσεβείας ἐνεδείξαντο ἢ τὸ σέβας τὸ εἰς θεὸν εἰδώλοις ἀντικατηλλάξαντο. [14] Αἱ δ' αὖ γυναῖκες οὐχ ἤττον τῶν ἀνδρῶν ὑπὸ τῆς τοῦ θεοῦ λόγου διδασκαλίας ἠρρενωμέναι, αἱ μὲν τοὺς αὐτοὺς τοῖς ἀνδράσιν ἀγῶνας ὑποστᾶσαι ἴσα τῆς ἀρετῆς ἀπηνέγκαντο βραβεῖα, αἱ δὲ ἐπὶ φθορὰν ἐλκόμεναι θᾶπτον τὴν ψυχὴν θανάτῳ ἢ τὸ σῶμα τῇ φθορᾷ παραδεδώκασιν [cf. *Pan. de Const.*, vii, 7].

[15] Μόνη γοῦν τῶν ὑπὸ τοῦ τυράννου μεμοιγευμένων Χριστιανῆ τῶν ἐπ' Ἀλεξανδρείας ἐπιτημοτάτη τε καὶ λαμπροτάτη τὴν ἐμπαθῆ καὶ ἀκόλαστον Μαξιμίνου ψυχὴν δι' ἀνδρειοτάτου παραστήματος ἐξενίκησεν, ἐνδοξος μὲν τὰ ἄλλα πλούτῳ τε καὶ γένει καὶ παιδείᾳ, πάντα γε μὲν δευτέρα σωφροσύνης τεθειμένη· ἦν καὶ πολλὰ λιπαρήσας, κτείνειν μὲν ἐτοίμως θνήσκειν ἔχουσαν οὐχ οἶός τε ἦν, τῆς ἐπιθυμίας μᾶλλον τοῦ θυμοῦ κατακρατούσης αὐτοῦ, φυγῆ δὲ ζημιώσας πάσης ἀφείλετο τῆς οὐσίας [cf. *Pan.*, vii, 7].

[16] Μυρίαι δὲ ἄλλαι πρὸς τῶν κατ' ἔθνος ἀρχόντων, πορνείας ἀπειλήν μηδ' ἀκοῦσαι δεδυνημέναι, πᾶν εἶδος βλαβῶν καὶ στρεβλώσεων καὶ θανατηφόρου κολάσεως ὑπέστησαν. Θαυμασταὶ μὲν οὖν καὶ αὗται, ὑπερφυῶς γε μὴν θαυμασιωτάτη ἢ ἐπὶ Ῥώμης εὐγενεστάτη τῷ ὄντι καὶ σωφρονεστάτη γυνὴ πασῶν αἷς ἐμπαροινεῖν ὁ ἔκεισε τύραννος Μαξέντιος, τὰ ὅμοια Μαξιμίνῳ δρῶν, ἐπειρᾶτο. [17] Ὡς γὰρ ἐπιστάντας τῷ οἴκῳ τοὺς τὰ τοιαῦτα τῷ τυράννῳ διακονουμένους ἐπέθετο (Χριστιανῆ δὲ καὶ αὐτὴ

preuve de constance pour la religion plutôt que consentir à donner aux idoles l'adoration qu'on a pour Dieu. [14] D'autre part, les femmes ne furent pas moins vaillantes que les hommes pour la doctrine du Verbe divin : les unes, soumises aux mêmes luttes remportèrent les mêmes prix du combat pour la vertu ; les autres, traînées au déshonneur, préférèrent laisser leur âme à la mort plutôt que leur corps à la flétrissure.

[15] Seule cependant parmi celles qui furent l'objet des violences du tyran, une chrétienne très distinguée et très illustre triompha, par une très courageuse fermeté, de l'âme passionnée et effrénée de Maximin. Elle était célèbre du reste par la fortune, la naissance et l'éducation, mais avant tout elle estimait la chasteté. Le prince la supplia longtemps. Elle était prête à mourir ; mais, lui, ne fut pas capable de la faire mettre à mort, car sa passion était plus forte que sa colère. Il la condamna à l'exil et il s'empara de tout son bien.

[16] Un grand nombre d'autres ne pouvant pas même entendre de la part des autorités des provinces la menace d'être déshonorées, endurèrent toutes sortes de tourments, de tortures et la peine capitale. Elles furent sans doute admirables, mais plus admirable encore fut cette femme de Rome réellement la plus noble et la plus chaste de toutes celles que Maxence, le tyran de ce pays, l'imitateur de Maximin, essaya d'insulter. [17] Lorsqu'elle eut appris que les gens qui servaient le tyran dans ces sortes d'affaires étaient à la maison — elle aussi était chrétienne —, et que son mari,



ἦν), τὸν τε ἄνδρα τὸν αὐτῆς, καὶ ταῦτα Ῥωμαίων ὄντα ἔπαρχον, τοῦ δέους ἕνεκα λαβόντας ἄγειν αὐτὴν ἐπιτρέψαντα, ἐς βραχὺ ὑποπαραιτησαμένη, ὡς ἂν κατακοσμηθεῖη τὸ σῶμα, εἴσεισιν ἐπὶ τοῦ ταμείου καὶ μονωθεῖσα ξίφος καθ' ἑαυτῆς πήγνυσιν, θανοῦσά τε παραχρῆμα, τὸν μὲν νεκρὸν τοῖς προαγωγοῖς καταλιμπάνει, ἔργοις δ' αὐτοῖς ἀπάσης φωνῆς γεγωνοτέροις, ὅτι μόνον χρημάτων ἀήττητόν τε καὶ ἀνώλεθρον ἢ παρὰ Χριστιανοῖς ἀρετὴ πέφυκεν, εἰς πάντας ἀνθρώπους τοὺς τε νῦν ὄντας καὶ τοὺς μετὰ ταῦτα γενησομένους ἐξέφηγεν.

[18] Τοσαύτη δὴτα κακίης φορὰ ὑφ' ἑνα καὶ τὸν αὐτὸν συνηνέχθη καιρὸν πρὸς τῶν δύο τυράννων ἀνατολήν καὶ δύσιν διειληφότων κατεργασθεῖσα· τίς δ' ἂν τὴν τῶν τσοῦτων διερευνώμενος αἰτίαν διστάξαι μὴ οὐχὶ τὸν καθ' ἡμῶν διωγμὸν ἀποφήνασθαι; ὅτε γε μάλιστα οὐ πρότερον τὰ τῆς τσοῦτδε πέπχυτο συγχύσεως ἢ Χριστιανοῦς τὰ τῆς παρρησίας ἀπολαβεῖν.

### ΙΕ'

[1] Διὰ παντός γέ τοι τοῦ κατὰ τὸν διωγμὸν δεκαέτους χρόνου τῶν εἰς ἐπιβουλήν καὶ πόλεμον τὸν κατ' ἀλλήλων οὐδὲν αὐτοῦς διαλέλοιπεν. Ἀπλωτα μὲν τὰ κατὰ θάλατταν ἦν οὐδ' ἐξῆν ποθεν καταπλεύσαντας μὴ οὐχὶ πάσαις αἰκίαις ὑπάγεσθαι στρεβλουμένους καὶ τὰς πλευράς καταξαινομένους βασάνοις τε παντοίαις, μὴ ἄρα παρὰ τῶν δι' ἐναντίας ἐχθρῶν ἦκοιεν, ἀνακρινομένους καὶ τέλος στραυροῖς ἢ τῇ

qui était préfet des Romains, avait par crainte consenti à ce qu'ils la prissent et l'emmenassent, elle demanda un instant et entra dans son cabinet comme pour parer son corps ; une fois seule, elle se perça d'un glaive et mourut sur-le-champ, laissant son cadavre à ceux qui devaient la livrer à la prostitution. Ce fut par des actes qui résonnent d'une façon plus éclatante que toute voix humaine, qu'elle montra aux hommes d'alors et à ceux qui devaient suivre, que la seule richesse invincible et indestructible est la vertu chez les chrétiens.

[18] Tel fut le débordement de perversité qui fondit sur une seule et même époque ; il était l'œuvre des deux tyrans qui détenaient l'Orient et l'Occident. Quel est celui qui cherchant la cause de tels maux pourrait hésiter à déclarer que c'est la persécution excitée contre nous, surtout quand ce bouleversement ne cessa qu'au moment où les chrétiens reçurent la liberté ?

## CHAPITRE XV

[CE QUI ARRIVA A CEUX DU DEHORS]

Pendant tout le temps des dix années de la persécution, il n'y eut pour eux aucune interruption dans les hostilités et la guerre civile. Les mers n'étaient plus navigables et il n'était pas loisible à ceux qui débarquaient, d'où qu'ils vinssent, de ne pas être soumis à toutes les tortures ; étendus sur des chevalets ils avaient les flancs déchirés ; au milieu de supplices de toutes sortes, on leur demandait s'ils ne venaient pas du parti ennemi ; enfin on les mettait en croix, ou bien

διὰ πυρὸς ὑπαγομένους κολάσει. [2] Ἀσπίδων ἐπὶ τούτοις καὶ θωρήκων παρασκευαί βελῶν τε καὶ δοράτων καὶ τῆς ἄλλης πολεμικῆς παρατάξεως ἐτοιμασίαι τριήρων τε καὶ τῶν κατὰ ναυμαχίαν ὀπλῶν κατὰ πάντα συνεκροτοῦντο τόπον οὐδ' ἦν ἄλλο τι πικνὸν τῷ προσδοκᾶν ἢ πολέμων κατὰ πᾶσαν ἔφοδον ἡμέραν. Τούτοις καὶ ὁ μετὰ ταῦτα λιμός τε καὶ λοιμός ἐγκατασκήπτει, περὶ ὧν κατὰ καιρὸν ἱστορήσομεν τὰ θεόντα [X, IV, 9].

### ΙϚ'

[1] Τοιαῦτ' ἦν τὰ διὰ παντὸς τοῦ διωγμοῦ παρατετακῶτα, δεκάτῳ μὲν ἔτει σὺν Θεοῦ χάριτι παντελῶς πεπαυμένου, λωφᾶν γε μὴν μετ' ὄγδρον ἔτος ἐναρξάμενου. Ὡς γὰρ τὴν εἰς ἡμᾶς ἐπισκοπὴν εὐμενῆ καὶ ἴλεω ἡ θεία καὶ οὐράνιος χάρις ἐνεδείκνυτο, τότε δῆτα καὶ οἱ καθ' ἡμᾶς ἄρχοντες, αὐτοὶ δὲ ἐκεῖνοι δι' ὧν πάλαι τὰ τῶν καθ' ἡμᾶς ἐνηργεῖτο πολέμων, παραδοξότατα μεταθέμενοι τὴν γνώμην, παλινορθίαν ἤδον χρηστοῖς περὶ ἡμῶν προγράμμασιν καὶ διατάγμασιν ἡμερωτάτοις τὴν ἐπὶ μέγα ἀφθείσαν τοῦ διωγμοῦ πυρκαϊᾶν σθεννύντες. [2] Οὐκ ἀνθρώπινον δέ τι τούτου κατέστη κῆτιον οὐδ' οἴκτος, ὡς ἂν φαίη τις ἢ φιλανθρωπία τῶν ἀρχόντων· πολλοῦ δεῖ· πλείω γὰρ ὁσημέραι καὶ χαλεπώτερα ἀρχῆθεν καὶ εἰς ἐκεῖνο τοῦ καιροῦ τὰ καθ' ἡμῶν αὐτοῖς ἐπενοεῖτο, ποικιλωτέραις μηχαναῖς ἄλλοτε ἄλλως τὰς καθ' ἡμῶν αἰχίας ἐπιχαίνουρούστων· ἀλλ'

on leur infligeait la peine du feu. [2] Ce n'était en outre que fabrications de boucliers, de traits et de lances et préparatifs d'armements de guerre, de trirèmes et d'engins pour combattre sur mer ; en tous lieux on n'entendait que cela et tout le monde n'était préoccupé chaque jour que d'attendre une incursion des ennemis. Ensuite la famine et la peste s'abattirent sur eux ; nous en raconterons ce qu'il faut en temps utile.

## CHAPITRE XVI

[L'HEUREUX CHANGEMENT DES AFFAIRES]

Cela se prolongea ainsi pendant toute la persécution ; au bout de dix ans, celle-ci, grâce à Dieu, prit fin complètement ; après la huitième année du reste, elle avait commencé à se ralentir. En effet, lorsque la grâce divine et céleste montra qu'elle veillait sur nous avec une bienveillance miséricordieuse, alors les empereurs de notre temps, ceux-là mêmes qui depuis longtemps conduisaient la guerre contre nous, changèrent de sentiments d'une façon très surprenante et se rétractèrent en d'excellents édits rendus à notre sujet et, par des ordonnances très pacifiques, ils éteignirent l'incendie de la persécution qui s'était si grandement propagé. [2] Il n'y eut à cela aucune cause humaine, et ce ne fut ni la pitié des princes, comme on pourrait le dire, ni leur humanité ; il s'en faut beaucoup ; car chaque jour depuis le commencement jusqu'à cet instant, des peines plus nombreuses et plus dures étaient imaginées par eux contre nous. Mais la vigilance de la Providence divine elle-



αὐτῆς γε τῆς θείας προνοίας ἐμφανῆς ἐπίσκεψις, τῷ μὲν αὐτῆς καταλλακτομένης λαῶ, τῷ δ' αὐθέντῃ τῶν κακῶν ἐπεξιούσης. Μέτεισιν δ' οὖν αὐτὸν θεήλατος κόλασις, ἐξ αὐτῆς αὐτοῦ καταρξαμένη σαρκὸς καὶ μέχρι τῆς ψυχῆς προελθοῦσα. [4] Ἄθροα μὲν γὰρ περὶ τὰ μέσα τῶν ἀπορρήτων τοῦ σώματος ἀπόστασις αὐτῷ γίνεται, εἶθ' ἕλκος ἐν βάρει συριγγῶδες καὶ τούτων ἀνίατος νομὴ κατὰ τῶν ἐνδοτάτω σπλάγγνων· ἀφ' ὧν ἄλεκτόν τι πλῆθος σκωλήκων βρῦειν θανατώδη τε ὁδμήν ἀποπνεῖν, τοῦ παντὸς ὄγκου τῶν σωμάτων ἐκ πολυτροφίας αὐτῷ καὶ πρὸ τῆς νόσου εἰς ὑπερβολὴν πλῆθους πιμελῆς μεταβεβληκότος, ἣν τότε κατασαπίσαν ἀφόρητον καὶ φρικτοτάτην τοῖς πλησιάζουσιν παρέχειν τὴν θέαν. [5] Ἰατρῶν δ' οὖν οἱ μὲν οὐδ' ὄλως ὑπομείναι τὴν τοῦ δυσώδους ὑπερβάλουσαν ἀτοπίαν οἷοί τε, κατεσφάττοντο, οἱ δὲ διωδηκότος τοῦ παντὸς ὄγκου καὶ εἰς ἀνέλπιστον σωτηρίας ἀποπεπτωκότος μηδὲν ἐπικουρεῖν δυνάμενοι, ἀνηλεῶς ἐκτείνοντο.

## IZ'

[1] Καὶ δὴ τοσούτοις παλαίων κακοῖς συναίσθησιν τῶν κατὰ τῶν θεοσεβῶν αὐτῷ τετολμημένων ἴσχει, συναγαγὼν δ' οὖν εἰς ἑαυτὸν τὴν διάνοιαν, πρῶτα μὲν ἀνθρομολογεῖται τῷ τῶν ὄλων θεῷ, εἶτα τοὺς ἀμφ' αὐτὸν ἀνακαλέσας, μηδὲν ὑπερθεμένους τὸν κατὰ Χριστιανῶν ἀποπαῦσαι διωγμὸν νόμῳ τε καὶ δόγματι βασιλικῷ τὰς ἐκκλησίας αὐτῶν οἰκο-

même fut manifeste ; elle se réconcilia d'abord avec le peuple, puis elle se mit à poursuivre l'auteur de ces maux. Un châtiment envoyé par Dieu l'atteignit, commença son œuvre par la chair, et pénétra jusqu'à l'âme. [4] Soudainement un abcès lui vint au périnée, ensuite un ulcère fistuleux au fondement ; le ravage inguérissable de l'un et de l'autre s'étendait aux entrailles les plus intérieures ; dans celles-ci fourmillaient une multitude innombrable de vers et il en sortait une odeur mortelle. Toute la masse de ses chairs, produit d'une alimentation abondante avant la maladie, pendait en un excès plantureux de graisse, qui se mit alors à pourrir et à présenter un aspect intolérable et horrible à ceux qui approchaient. [5] Parmi les médecins, les uns étaient tout à fait hors d'état de supporter ce qu'il y avait d'étrange et d'excessif dans cette odeur fétide : ils furent égorgés ; les autres, impuissants à secourir toute cette chair enflée et arrivée à un point où il n'y avait aucun espoir de salut, furent mis à mort sans pitié.

## CHAPITRE XVII

[LA RÉTRACTATION DES PRINCES]

Et c'est par de tels maux qu'il eut conscience des anciens méfaits qu'il avait osés contre les chrétiens. Il rentra en lui-même ; d'abord il rendit hommage au Dieu de l'univers, puis appelant ceux qui l'entouraient il leur ordonna de faire, sans délai, cesser la persécution contre les chrétiens ; puis, par un édit et une ordon-

δομείν ἐπισπέρχειν καὶ τὰ συνήθη διαπράττεσθαι, εὐχὰς ὑπὲρ τοῦ βασιλείου ποιουμένους προστάττει. [2] Αὐτίκα γοῦ. ἔργου τῷ λόγῳ παρηκολουθηκότος, ἤπλωτο κατὰ πόλεις βασιλικά διατάγματα, τὴν παλινοδίαν τῶν καθ' ἡμᾶς τοῦτον περιέχοντα τὸν τρόπον.

[3] « Αὐτοκράτωρ Καῖσαρ Γαλέριος Οὐαλέριος Μαξιμιανὸς ἀνίκητος Σεβαστός, ἀρχιερεὺς μέγιστος, Γερμανικὸς μέγιστος, Αἰγυπτιακὸς μέγιστος, Θηβαϊκὸς μέγιστος, Σαρματικὸς μέγιστος πεντάκις, Περσῶν μέγιστος δὶς, Κάρπων μέγιστος ἐξάκις, Ἀρμενίων μέγιστος, Μήδων μέγιστος, Ἀδιαβηνῶν μέγιστος, δημοαρχικῆς ἐξουσίας τὸ εἰκοστόν, αὐτοκράτωρ τὸ ἐννεακαίδέκατον, ὑπατος τὸ ἑγδοόν, πατὴρ πατρίδος, ἀνθύπατος. [4] Καὶ Αὐτοκράτωρ Καῖσαρ Φλαύιος Οὐαλέριος Κωνσταντῖνος εὐσεδῆς εὐτυχῆς ἀνίκητος Σεβαστός, ἀρχιερεὺς μέγιστος, δημοαρχικῆς ἐξουσίας, αὐτοκράτωρ τὸ πέμπτον, ὑπατος, πατὴρ πατρίδος, ἀνθύπατος.

[6] « Μεταξὺ τῶν λοιπῶν, ἅπερ ὑπὲρ τοῦ χρησίμου καὶ λυσιτελοῦς τοῖς δημοσίοις διατυπούμεθα, ἡμεῖς μὲν βεβουλήμεθα πρότερον κατὰ τοὺς ἀρχαίους νόμους καὶ τὴν δημοσίαν ἐπιστήμην τὴν τῶν Ῥωμαίων ἅπαντα ἐπανορθώσασθαι καὶ τούτου πρόνοιαν ποιήσασθαι ἵνα καὶ οἱ Χριστιανοί, οἵτινες τῶν γονέων τῶν ἑαυτῶν καταλελοίπασιν τὴν αἵρεσιν, εἰς ἀγαθὴν πρόθεσιν ἐπανεέλθοιεν. [7] Ἐπεὶπερ τινὶ λογισμῷ τοσαύτη αὐτοὺς πλεονεξία κατειλήφει ὥς μὴ ἔπεσθαι τοῖς ὑπὸ τῶν πάλαι καταδειχθεῖσιν, ἅπερ ἴσως πρότερον καὶ



nance impériale de les presser de bâtir leurs églises, d'y accomplir leurs rites accoutumés et d'y faire des prières pour l'empereur. [2] Alors aussitôt l'effet succéda aux paroles, l'ordre impérial fut publié dans chaque ville; il contenait la rétractation de nos adversaires en cette forme :

[3] « L'Empereur César Galérius Valère Maximien, Invincible, Auguste, Souverain Pontife très grand, Germanique très grand, Égyptien très grand, Thebaïque très grand, Sarmatique très grand cinq fois, Persique très grand deux fois, Carpique très grand six fois, Arménique très grand, Médique très grand, Adiabénien très grand, de puissance tribunicienne vingt fois, impérior dix-neuf fois, consul huit fois, père de la patrie, proconsul. [4] Et l'Empereur César Flavien Valère, Constantin, pieux, heureux, invincible, Auguste, Souverain Pontife très grand, de puissance tribunicienne, impérior cinq fois, consul, père de la patrie, proconsul.

[6] « Entre toutes les mesures que nous avons imaginées pour l'utilité et l'avantage des peuples, nous avons d'abord décrété que tout serait redressé selon les lois anciennes et les institutions publiques des Romains et nous avons pris soin de ceci, à savoir : que même les chrétiens qui avaient laissé la secte religieuse de leurs ancêtres, revinssent à une bonne résolution. [7] Parce que, par suite d'un parti pris, un esprit d'orgueil tel s'est

οἱ γονεῖς αὐτῶν ἦσαν καταστήσαντες, ἀλλὰ κατὰ τὴν αὐτῶν πρόθεσιν καὶ ὡς ἕκαστος ἐβούλετο, οὕτως ἑαυτοῖς καὶ νόμους ποιῆσαι καὶ τούτους παραφυλάσσειν καὶ ἐν διαφόροις διάφορα πλήθη συνάγειν. [8] Ὅτι γὰρ οὖν τοιούτου ὑφ' ἡμῶν προστάγματος παρακολουθήσαντος ὥστε ἐπὶ τὰ ὑπὸ τῶν ἀρχαίων κατασταθέντα ἑαυτοὺς μεταστήσαιεν, πλείστοι μὲν κινδύνῳ ὑπεβλήθεντες, πλείστοι δὲ ταραχθέντες παντοίους θανάτους ὑπέφερον. [9] Καὶ ἐπειδὴ τῶν πολλῶν τῆ αὐτῆ ἀπονεία διαμενόντων ἐωρῶμεν μήτε τοῖς θεοῖς τοῖς ἐπουρανίοις τὴν ὀφειλομένην θρησκείαν προσάγειν αὐτοὺς μήτε τῷ τῶν Χριστιανῶν προσέγειν, ἀφορῆντες εἰς τὴν ἡμετέραν φιλάνθρωπίαν καὶ τὴν διηνεκεῆ συνήθειαν δι' ἧς εἰώθαμεν ἅπασιν ἀνθρώποις συγγνώμην ἀπονέμειν, προθυμότερα καὶ ἐν τούτῳ τὴν συγχώρησιν τὴν ἡμετέραν ἐπεκτεῖναι δεῖν ἐνομίσσαμεν, ἵνα αὐθις ὧσιν Χριστιανοὶ καὶ τοὺς οἴκους ἐν οἷς συνήγοντο, συνθῆσιν οὕτως ὥστε μηδὲν ὑπεναντίον τῆς ἐπιστήμης αὐτοὺς πράττειν. Δι' ἐτέρας δὲ ἐπιστολῆς τοῖς δικασταῖς δηλώσομεν τί αὐτοὺς παραφυλάξασθαι δεήσει. [10] Ὅθεν κατὰ ταύτην τὴν συγχώρησιν τὴν ἡμετέραν ὀφείλουσιν τὸν ἑαυτῶν θεὸν ἰκετεύειν περὶ τῆς σωτηρίας τῆς ἡμετέρας καὶ τῶν δημοσίων καὶ τῆς ἑαυτῶν, ἵνα κατὰ πάντα τρόπον καὶ τὰ δημόσια παρασχεθῆ ὑγιῆ καὶ ἀμέριμνοι ζῆν ἐν τῇ ἑαυτῶν ἐστίᾳ δυνηθῶσι. »

[11] Ταῦτα κατὰ τὴν Ῥωμαίων φωνήν, ἐπὶ τὴν Ἑλλάδα γλωτταν κατὰ τὸ δυνατόν μεταληφθέντα, τοῦτον εἶχεν τὸν τρόπον. Τί δὴ οὖν ἐπὶ τούτοις γίνεται, ἐπιθεωρησαὶ καιρός.

emparé d'eux qu'ils n'ont pas suivi ce qui avait été institué par les anciens et également établi autrefois même par leurs pères, mais que d'autre part ils se sont fait à eux-mêmes des lois selon leur gré et selon le bon plaisir de chacun, qu'ils les observent et qu'en divers lieux ils rassemblent des multitudes diverses, [8] il s'en est suivi un édit publié par nous pour qu'ils revinssent d'eux-mêmes à ce qui avait été établi par les anciens ; un grand nombre s'est trouvé jeté en péril et un grand nombre a été inquiété et a subi toutes sortes de morts. [9] Et comme la plupart demeuraient dans la même folie, nous avons vu qu'ils ne donnaient l'adoration convenable ni aux dieux célestes ni à celui des chrétiens ; considérant notre philanthropie et la coutume constante que nous avons de distribuer le pardon à tous les hommes, nous avons décrété qu'il fallait sans aucun retard étendre notre clémence même au cas présent, afin que de nouveau les Chrétiens puissent exister, qu'ils élèvent des maisons dans lesquelles ils s'assemblent, en sorte qu'ils ne fassent rien de contraire à la discipline. Par une autre lettre nous indiquerons aux juges ce qu'il leur faudra observer. [10] En retour, conformément à notre clémence, ils devront prier leur Dieu pour notre salut, celui de nos sujets et le leur propre, afin que de toutes façons les affaires publiques soient en bon état et qu'ils puissent vivre sans inquiétude dans leur propre foyer. »

[11] Ceci a été traduit du latin en langue grecque selon qu'il a été possible, et avait cette forme. — Qu'arriva-t-il alors ? c'est le moment de l'examiner.



## APPENDICE

[1] Ἄλλ' ὁ μὲν τῆς γραφῆς αἴτιος μετὰ τὴν τοιάνδε ὁμοιογίαν αὐτίκα καὶ οὐκ εἰς μακρὸν τῶν ἀλγηδόνων ἀπαλλαγεῖς μεταλλάττει τὸν βίον· τοῦτον δὲ λόγος ἔχει πρῶτον αἴτιον τῆς τοῦ διωγμοῦ καταστῆναι συμφορᾶς, ἔτι πάλαι πρὸ τῆς τῶν λοιπῶν βασιλείων κινήσεως τοὺς ἐν στρατείαις Χριστιανοὺς καὶ πρῶτους γε ἀπάντων τοὺς ἐπὶ τοῦ ἰδίου οἴκου παρατρέπειν ἐκδεδιασμένον καὶ τοὺς μὲν ἐκ τῆς στρατιωτικῆς ἀξίας ἀποκινουῦντα, τοὺς δὲ ἀτιμώτατα καθυβρίζοντα, ἤδη δὲ καὶ θάνατον ἐτέροις ἐπαρτῶντα καὶ τοῦσγατόν γε τοὺς τῆς βασιλείας κοινωνοὺς ἐπὶ τὸν κατὰ πάντων ἀνακκινηχότα διωγμόν· ὧν καὶ αὐτῶν οὐκ ἄξιον τὸ τοῦ βίου τέλος παραδοῦναι σιωπῇ.

[2] Γεττάρω, οὖν τὴν κατὰ πάντων διειληχότων ἀρχὴν, οἱ μὲν χρόνῳ καὶ τιμῇ προηγούμενοι οὐδ' ὅλοις δυεῖν ἔτεσιν ἐπιγενόμενοι τῷ διωγμῷ μεθίστανται τῆς βασιλείας, ἥ καὶ πρόσθεν ἡμῖν δεδήλωται [cf. VIII, xiii, 11], καὶ δὴ τὸν ἐπίλοιπον τοῦ βίου χρόνον δημῶδει καὶ ἰδιωτικῷ τρόπῳ διαγενόμενοι τέλος τοιάνδε τῆς ζωῆς εἰλήχασιν, [3] ὁ μὲν τιμῇ τε καὶ χρόνῳ τῶν πρωτείων ἠξιωμένος μακρᾶ καὶ ἐπιλυποτάτῃ τῇ τοῦ σώματος ἀσθενείᾳ διεργασθείς, ὁ δὲ τὰ δεύτερον αὐτοῦ φέριον ἀγχόνῃ τὴν ζωὴν ἀπορρήξας, κατὰ τινα δαιμονίαν προσημείωσιν τοῦτο παθὼν διὰ πλείστας αὐτῷ τετολημμένας ραδιούργιας [cf. VIII, xiii, 15]. [4] Τῶν δὲ μετὰ τούτους ὁ μὲν ὕστατος, ὃν δὴ καὶ ἀρχηγὸν τοῦ



## APPENDICE

Du reste, l'auteur de cet écrit, après une pareille confession, fut sur-le-champ, mais non pas pour longtemps, délivré de ses souffrances ; il mourut bientôt. On raconte que le premier il fut cause du malheur de la persécution ; autrefois même avant ce qu'ont entrepris les autres empereurs, il obligeait les Chrétiens qui étaient aux armées et avant tous les autres, ceux qui faisaient partie de son propre palais, à changer de religion, privant les uns de leur grade militaire et déshonorant les autres d'une façon odieuse ; déjà même il en menaçait de mort un certain nombre ; enfin il amena les empereurs ses collègues à la persécution générale. Il ne serait pas juste de livrer au silence la fin de leur vie.

[2] Des quatre princes qui avaient obtenu le pouvoir suprême, ceux qui avaient la prééminence de l'ancienneté et de l'honneur, avant que deux années de persécution ne se fussent entièrement écoulées, quittèrent l'empire, de la façon que nous avons montré plus haut, et revinrent pour le reste de leur vie à la condition d'hommes privés et du commun. Ils eurent la fin que voici : [3] celui qui avait été honoré du premier rang à cause de la dignité et de l'ancienneté, fut consumé par une infirmité du corps longue et très pénible ; le second après lui mourut étranglé. Selon une prédiction du démon, il souffrit cela à cause des nombreux crimes qu'il avait osé entreprendre. [4] Quant aux autres qui venaient après ceux-ci, le dernier d'entre eux, que nous

παντὸς ἔφαμεν γεγονέναι διωγμοῦ, τοιαῦτα οἷα καὶ προδεδηλώκαμεν πέπονθεν [cf. VIII, xiii, 13, 15], ὁ δὲ τοῦτον προάγων χρηστότατος καὶ ἡπιώτατος βασιλεὺς Κωνστάντιος, ἐπαξίως τῆς ἡγεμονίας τὸν ἅπαντα τῆς ἀρχῆς διατελέσας χρόνον [ἀλλὰ] καὶ τᾶλλα τοῖς πᾶσι δεξιώτατον καὶ εὐεργετικώτατον παρασχῶν ἑαυτὸν, ἀτὰρ καὶ τοῦ καθ' ἡμῶν πολέμου ἔξω γενομένος καὶ τοὺς ὑπ' αὐτὸν θεοσεβεῖς ἀδλαβεῖς καὶ ἀνεπηρέεστους διαφυλάξας καὶ μήτε τοὺς οἴκους τῶν ἐκκλησιῶν καθελὼν μηδ' ἕτερόν τι μηδ' ὅλως καθ' ἡμῶν ἐπικαινουργήσας, τέλος εὐδαιμον καὶ τρισμακάριον ὄντως ἀπέιληφεν τοῦ βίου, μόνος ἐπὶ τῆς αὐτοῦ βασιλείας εὐμενῶς καὶ ἐπιδόξως ἐπὶ διαδόχῳ τῆς βασιλείας γνησίῳ παιδί τὰ πάντα σωφρονεστάτῳ καὶ εὐσεβεστάτῳ τελευτήσας. [5]

Ὅς εὐθὺς ἀρχόμενος βασιλεὺς τελειώτατος καὶ Σεβαστὸς πρὸς τῶν στρατοπέδων ἀναγορευθεὶς, ζηλοτὴν ἑαυτὸν τῆς πατριχῆς περὶ τὸν ἡμέτερον λόγον εὐσεβείας κατεστήσατο.

Τοιαύτη τῶν προαναγεγραμμένων τεττάρων ἢ τοῦ βίου ἔκδοσις κατὰ παρηλλαγμένους χρόνους γεγενημένη. [6]

Τούτων δὴ μόνος ἐτι λιπὼν ὁ μικροῦ πρόσθεν ἡμῖν εἰρημένος σὺν τοῖς μετὰ ταῦτα εἰς τὴν ἀρχὴν εἰσποιηθεῖσι τὴν προδεδηλομένην ἐξομολόγησιν διὰ τοῦ προεκτεθέντος ἐγγράφου λόγου τοῖς πᾶσι φανερὰν κατεστήσαντο.

avons dit être le promoteur de toute la persécution, souffrit après eux tout ce que nous avons montré précédemment. Celui au contraire qui était avant lui, le très bon, très doux empereur Constance accomplit noblement tout le temps de son règne ; il se montra du reste à tous très favorable et très bienfaisant ; or il était en dehors de la guerre faite contre nous ; il préserva les chrétiens ses sujets de dommage et de vexation, il ne détruisit pas les édifices des églises et, ni autrement ni en quoi que ce soit, il n'innova rien contre nous ; il eut une fin de vie réellement heureuse et trois fois béni. Il fut le seul qui, à sa mort, laissa heureusement et glorieusement son empire à son vrai fils, l'héritier de son trône, en tout très sage et très pieux. [5] Celui-ci sur-le-champ fut proclamé tout de suite empereur parfait et Auguste par les armées ; il se montra l'imitateur zélé de la piété paternelle envers notre religion.

Telle fut la fin de la vie des quatre princes dont nous avons plus haut fait mention et qui arriva en des temps différents. [6] De ceux-ci, d'ailleurs, un seul en mourant, celui dont nous avons parlé un peu plus haut, avec ceux qui plus tard furent admis à l'empire, établit la confession mentionnée ci-dessus et qui, grâce au texte écrit qui vient d'être cité, est claire pour tous.



## APPENDICE

### MANUSCRITS.

- A** Paris, Bibliothèque nationale grec 1430 ; x<sup>e</sup> siècle (*Mazarinaeus* de Valois) ;  
**B** Paris, Bibliothèque nationale, grec 1431 ; xi<sup>e</sup>-xii<sup>e</sup> siècle ;  
**D** Paris, Bibliothèque nationale, grec 1433 ; xi<sup>e</sup>-xii<sup>e</sup> siècle ;  
**E** Florence, Laurentienne LXX, 20 ; xi<sup>e</sup> siècle ;  
**M** Venise, Marcienne 338 ; x<sup>e</sup> siècle ;  
**R** Moscou, Bibliothèque du Saint-Synode, 50 ; xi<sup>e</sup>-xii<sup>e</sup> siècle ;  
**T** Florence, Laurentienne LXX, 7 ; x<sup>e</sup> siècle ;

lat., traduction latine par Rufin d'Aquilée exécutée vers 402/403 ; publiée dans l'édition Schwartz d'Eusèbe, par MOMMSEN ;

syri., traduction syriaque, exécutée au temps d'Eusèbe ou à une époque très voisine et dont le plus ancien ms. est daté de 462 ; publiée en dernier lieu par W. WRIGHT et N. McLEAN, Cambridge, 1898 ; citée d'après la traduction allemande : Eb. NESTLE, *Die Kirchengeschichte Eusebius aus dem Syrischen übersetzt*, Leipzig (*Texte u. Unters.*, Nouv. sér., VI, 2), 1901 ; jusqu'au V<sup>e</sup> livre inclus ; en outre VI, 16-17, 25, VII, 32, 28-X, 9 ; suppléé pour les lacunes par le document suivant ;

arm., version arménienne, exécutée vers 420 sur la traduction syriaque, publiée en dernier lieu par MÈRX dans Wright et McLean indiqué ci-dessus ; citée d'après la traduction allemande : ERW. PREUSCHEN, *Eusebius Kirchengeschichte*.



*schichte Buch VI u. VII aus dem Armenischen übersetzt, Leipzig, 1902 (Texte u. Untersuchungen, Nouv. sér., VII, 3); supplée pour les livres VI et VII les lacunes du syriaque;*

SCHWARTZ, *Eusebius Werke*, zweiter Bd., *Die Kirchengeschichte*, Leipzig, 1903-1908 (*Griechischen christlichen Schriftstellern der ersten drei Jahrhunderte*). Le troisième volume de cet ouvrage contient l'introduction, des appendices, et des tables. Nous y renvoyons par la page (chiffres romains), et à l'autre partie de ce volume par le titre *Uebersichten* et la page (chiffres arabes).

McGIFFERT (A.-C.), *The Church history of Eusebius, translated with prolegomena and notes*; dans PH. SCHAFF and H. WACE, *A select library of Nicene and Post-Nicene fathers of the Christian church*, Second Series, Vol. I, New-York, 1904.

Le véritable commentaire de cette partie de l'*Histoire ecclésiastique* serait une histoire parallèle rédigée avec toutes les ressources de la science moderne. Ce livre existe d'ailleurs, l'*Histoire ancienne de l'Eglise*, par M<sup>sr</sup> Louis DUCHESNE, t. I, 2<sup>e</sup> éd., Paris, 1906. Nous y renverrons le plus souvent par le seul nom de l'auteur. Nous supposons que le lecteur dispose des encyclopédies théologiques et des livres de fond qui peuvent compléter ce manuel indispensable et donnent la bibliographie. Plus encore que dans le premier volume, nous nous bornons à fournir les données capables d'expliquer, de justifier ou de documenter le texte grec. Nous laissons à tant de jeunes compétences, impatientes de se produire, le soin d'en tirer parti et de l'exploiter.

## LIVRE V

Introd., 1. Ἀντωνίνου Οὐήρου. En 161, Antonin laisse l'empire à ses deux fils adoptifs : M. Aurelius Antoninus Verus (Marc-Aurèle) et L. Ceionius Aelius Aurelius Commodus Antoninus (Vérus). A ce moment, Marc-Aurèle cède à Lucius son surnom de Vérus. Eusèbe appelle le premier Antoninus Verus, Antoninus ou Verus. C'est l'empereur persécuteur. Le second est appelé au chap. v M. Aurelius Caesar ou Marcus. Ainsi il échange les noms des deux associés. Il mentionne la mort du premier et son remplacement par Commode (ch. ix). Il ne parle pas de la mort du second. Cette inversion paraît avoir pour but de sauver la croyance répandue de son temps que les « bons » empereurs étaient en même temps favorables aux chrétiens.

— 4. τοῦ κατὰ θεὸν πολιτεύματος. Les deux paragraphes forment les deux parties d'une antithèse : d'un côté le πολίτευμα profane, avec ses guerres et ses héros, de l'autre le πολίτευμα chrétien, avec ses luttes et ses athlètes : ébauche de l'idée des deux cités. Le sens du mot ressort clairement de l'opposition. Mais πολιτεύεσθαι, πολίτευμα, πολιτεία ont pris dans la langue des écrivains chrétiens le sens de « genre de vie », particulièrement de « genre de vie conforme aux lois de la religion », et même de « vie ascétique ». Un discours de saint Jean Chrysostome (XXX) a pour titre : Περὶ τοῦ κατὰ θεὸν πολιτεύεσθαι.

1. Voy. DUCHESNE, p. 253 suiv. Voy., en outre, sur l'organisation et l'état du christianisme en Gaule à cette époque, du même, *Fastes épiscopaux de l'ancienne Gaule*, t. I, 2<sup>e</sup> éd., p. 43 suiv., où l'auteur répond victorieusement aux objections de M. HARNACK, *Mission*, 2<sup>e</sup> éd., t. I, p. 377. La discussion a été résumée par TURMEIL, dans la *Revue du clergé*



*français*, t. LI, 1<sup>er</sup> sept. 1907, p. 490. — 3. La lettre des chrétiens a été traduite récemment par M. GERMAIN DE MONTAUZAN, qui a étudié les problèmes de topographie lyonnaise qu'elle soulève (*Revue d'hist. de Lyon*, sept.-oct. 1910). Notre traduction était imprimée, quand a paru ce travail. — « Le fait que Vienne est nommée d'abord, s'il a une signification, ne peut être qu'une politesse des Lyonnais à l'égard de leurs confrères de Vienne. L'événement est essentiellement lyonnais. Les magistrats de la colonie lyonnaise ne pouvaient bien évidemment instrumenter à Vienne : le légat lui-même n'y avait aucune juridiction. Sanctus, le diacre de Vienne, aura été arrêté à Lyon; aucun autre Viennois n'est mentionné » (DUCHESSNE, p. 257, n. 1). — La salutation habituelle dans saint Paul est χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. — 9. ἡ πολιτεία. Voy. prol., 4. — 10. εἰς τὸν κληρὸν τῶν μαρτύρων. Cette locution reviendra encore au § 27 et au § 48; dans ces deux passages μάρτυς signifie clairement martyr; il est difficile de lui donner ici un autre sens, quoiqu'ait pensé Renan de Vettius Epagathus qui selon lui n'aurait pas été mis à mort ni même arrêté. — Παράκλητος. Noter le ton dont il est parlé ici d'Épagathus; on en fait vraiment un « spirituel ». L'accent de ce portrait nous fait sentir la nuance particulière de la piété, dans cette communauté exaltée et vibrante sous la persécution. Rufin atténue, comme le remarque Valois: « Ille vero habens in se advocatum pro nobis Jesum, hoc nomine meruit honorari, sancti presbyteri Zachariae qui erga sanctos plenitudinem caritatis ostenderat secutus exemplum ». — 10. τὸ πνεῦμα πλεῖον A syr. HARNACK, τὸ πνεῦμα B, τὸ πλεῖον TM, πλεῖον ERT<sup>2</sup>. Contrairement à l'assertion de Schwartz et conformément à la méthode de Rufin dans ce passage, le latin n'a rien. — 11. πρὸς τὸ μαρτυρεῖν SCHWARTZ, πρωτομάρτυρες mss. syr.. (« wurden Haupter der Zeugen »). Il est inutile de cor-

riger auparavant καὶ ἑτοιμοὶ ἐν οἱ ἑτοιμοί. Souvent, en grec, le deuxième terme d'une opposition est exprimé sans que le premier ait été spécifié comme tel ; voy. WILAMOWITZ, *Herakles*, II, p. 170 ; *Sitzungsberichte* de l'Acad. de Berlin, 1904, p. 629 ; RADERMACHER, *Philologus*, LXV [1906], p. 145, et cf. TH. STANGL, *ib.*, p. 311. — 13. ἄξιωι mss. syr. lat., ἀξίως proposé par SCHWARTZ, sans nécessité. — ἐκ τῶν ὁσῶ ἐκκλησιῶν. Valois conclut de cette expression à l'existence de deux Églises parfaitement constituées. C'est en forcer le sens. Car le légat n'a pu saisir que les Viennois de passage à Lyon ; voy. § 3. — συνεστήκει. Le mot ne peut signifier que « constituer, établir ». « Ostendunt haec verba recentem fuisse ecclesiam Lugdunensem, cum illam vexationem sustineret » (HEINICHEN). Rufin affaiblit ; « Ex utraque ecclesia omnes... quorum labore et industria regerantur ecclesiae ». — 17. τὸν διάκονον. L'article « semble indiquer que Sanctus était le chef du groupe chrétien de Vienne » (DUCHESSNE, p. 256, note). Cf. RUFIN : « Sanctum nomine quendam diaconum Viennensem » ; faux sens. — 18. μαρτυρεῖν. Heinichen rapporte ce verbe à ἐπὶ τῷ : nous le rapportons à ὥστε avec le changement de sujet introduit par καὶ αὐτοὺς ὁμολογοῦντας. — 20. ἐξ ἀνθρώπων pour ἐξ ἀνθρώπων d'après Schwartz. — τῶν ἀνόμων. Le mot désigne, au sens propre, dans la langue de saint Paul, ceux qui vivent en dehors de la loi mosaïque, par suite les païens, *I Cor.*, ix, 21 (opposé : ἐννομος) ; de même, ἀνόμως, *Rom.*, ii, 12. Le sens vulgaire est ici le seul vraisemblable ; cf. § 58. Mot fréquent dans cette lettre. — 20. Ῥωμαϊκῆ : s'oppose à la langue du clergé supérieur de l'Église de Lyon ; cf. § 44. — 22. νηδύος : κοιλίας dans saint Jean. Νηδύς est un mot poétique. Heinichen remarque le style recherché et les images peu ordinaires de cette lettre ; cf. la comparaison de la mariée au § 35, l'image de la couronne tressée par les martyrs au § 36. — 23. τὸ σπράγιον. Le diminutif est fréquent dans la langue

chrétienne pour désigner les choses terrestres et charnelles; de même chez les stoïciens et les cyniques antérieurement, voy. P. WENDLAND, *Quaestiones musonianae*, thèse de Berlin, 1886, p. 11 (note de la p. 10). — 25. Βιβλίδα. Rufin dit : *Blandina*, et supprime, peut-être dans un but édifiant, tout ce qui concerne la faiblesse de Biblis. — βλασφημίας, τὰ ἄθρα περὶ ἡμῶν désignent les calomnies ordinaires contre les chrétiens, festins de Thyeste et unions incestueuses. — τοῖς βλασφήμοις peut s'entendre des païens ou des renégats, qui calomniaient les mœurs des chrétiens. — αἷμα mss. syr., *carnibus* lat. C'est la défense connue : Ἀπέχεσθαι εἰδωλοθῶτων καὶ αἵματος καὶ πνικτοῦ καὶ πορνείας (*Act.*, xv, 29; cf. 20). On peut conclure de ce passage que les chrétiens de Lyon gardaient l'observance ancienne; voy. TERTULLIEN, *Apolog.*, ix; CLÉM. D'ALEX., *Paed.*, III, iii, p. 251, 5 STAEBLIN; ORIGÈNE, *Contre Celse*, VIII, xxx, p. 245, 5 KOETSCHAU; MIN. FELIX, xxx, p. 50, 3 BOENIG; et les observations de LE NOURRY sur Clément, Diss. I, ch. iii, art. 5. M. Salomon Reinach a conjecturé, par suite, que les chrétiens, trop peu nombreux pour achalander une boucherie particulière, s'adressaient à Lyon à une boucherie juive et que ce passage nous révélait indirectement l'existence de cette boucherie (*Cultes, mythes et religions*, t. III, Paris, 1908, p. 449). — ἐν τῷ κλήρω mss. syr. HARNACK, τῷ κλήρω B SCHWARTZ. — 27. ἐπὶ πέμπτον mss. syr.; *septimo, ut dicunt, puncto in nervo pedes* lat. — 31. Pothin refuse de nommer son dieu. De même plus tard (§ 52), Attale. La raison est d'ordre élevé et métaphysique. Mais aux yeux du populaire païen, elle paraît tout autre. Le magicien garde jalousement le secret du nom par lequel il opère. D'où la vraisemblance donnée à l'accusation de magie contre les chrétiens. Apulée, magicien, est dans son *Apologie* comme la contre-partie des chrétiens (LXV, p. 537 OUDENDORP). — 34. τὸ πνεῦμα τὸ πατρικόν mss., τὸ πνεῦμα ὁ παρ'ἀλλήτοις syr., *sancti spiritus gra-*



lia lat. Cf. § 10. — 36. τῆς ἐξόδου : « leur fin, leur mort », d'après Valois; « leur terme », c'est-à-dire leur récompense, d'après Heinichen; cf. la phrase suivante liée par γάρ. — 37. κοινόν glose de δημόσιον passée dans le texte d'après Schwartz. — 41. διὰ τοῦ βλέπεσθαι : interpolation ancienne d'après Schwartz. — ἔξωθεν. L'expression τὰ ἔξωθεν est courante dans la langue des stoïciens et des cyniques. — 42. ἐκδιάσασα syr., ἐκδιδάσασα mss. Rufin subit ici l'influence de *Gen.*, III, 15, lu probablement dans le texte : « Ipsa te conteret caput tuum », et écrit : « ut per multas uictorias caput quidem tortuosi serpentis adtereret ». — διὰ πολλῶν κλήρων. Expression empruntée à la langue de la gladiature ; cf. § 38. — 45. ἐχαρίζοντο. Le style biblique de l'expression ne permet pas de voir ici clairement s'il s'agit d'un réconfort quelconque ou de l'indulgence particulière aux confesseurs. Cf. plus loin II, 5 et 7 et IV, 2. — ἀνεμετροῦντο mss., ἀνεμετροῦντο M, ἀνεμητροῦντο B. N. gr. 1437 au-dessus de la ligne, om. syr. lat. D'après Schwartz, ἀνεμητροῦντο est une fausse conjecture, et ἀνεμετροῦντο une faute antérieure à Eusèbe ; il propose ἀνεμαιοῦντο. Cf. § 55 ἀναμετρομένη. Ici le verbe serait employé absolument. — ἐγγλυχαίνοντος mss., ἐγγλυχαίνοντες M ; *docerantur enim ab his quia deus non uult*, etc. lat. ; « durch das Locken des Gottes » syr. Altéré d'après Schwartz. — 47. ἀποτυμπανισθῆναι : frapper, avec le sens de punir ; au sujet des chrétiens l'empereur répond au légat qu'il faut élargir ceux qui renient et frapper les autres. — τῆς ἐνθάδε πανηγύρεως : les fêtes célébrées chaque année au mois d'août à l'autel de Rome et d'Auguste, au confluent de la Saône et du Rhône. Voy. MARQUARDT et MOMMSEN, *Manuel des antiquités romaines*, trad. fr., *L'administration romaine*, t. II, p. 130. — ἐκ πάντων τῶν ἰθῶν mss. syr., *ex omnibus prouinciis* lat. « On attend ἐκ πασῶν τῶν Γαλλιῶν » (SCHWARTZ). Mais τὰ ἰθῶν désigne très régulièrement les divers peuples de la Gaule, ce pays comprenant, non pas

des cités au sens grec, mais des tribus. Au jour de la fête, soixante prêtres représentaient les soixante cités ou tribus. — 48. ἐνδύματος νυμφικοῦ: d'après Heinichen, la robe nuptiale que doit revêtir l'Église comme épouse, c'est-à-dire le Christ. — 49. γαρίσματος. Cf. § 10 et plus loin, vii, 2, 4-6. — 50. ἐπιστήσαντος: « iussus a praeside, in medium statui » (RUFIN). — 57. ἄγρια καὶ βάρβαρα φύλα. Les rédacteurs et les chefs de la communauté sont des Grecs qui ne peuvent contenir leur mépris pour les barbares de l'Occident. A plusieurs reprises, nous avons déjà pu constater ces sentiments, qui dépassent l'horreur naturelle aux victimes pour leurs bourreaux (7, ἡγριωμένω πλῆθει; 15, ἀπεθρηώθησαν; 53, ἡγριώθη τὸ πλῆθος; etc.). La situation est comparable à celle de nos missionnaires en Extrême-Orient ou en Afrique. Non seulement les chefs de l'Église sont des Grecs venus d'Asie, Pothin, Irénée, mais un grand nombre de noms trahit l'origine étrangère des martyrs: Attale et Alexandre, expressément désignés, l'un comme Pergaménien, l'autre comme Phrygien; Alcibiade, l'ascète; Biblis et Ponticus, probablement l'un et l'autre esclaves. Vettius Epagathus, le seul qui porte un gentilice, a un surnom grec et pourrait bien être un affranchi. Les personnes du pays sont Blandine, qui porte un surnom répandu en Gaule; Maturus, un néophyte; enfin Sanctus, le catéchiste indigène de Vienne. La liste des martyrs était annexée à la lettre; elle a passé dans un ms. de la traduction de Rufin et Grégoire de Tours l'a connue (publiée par Knuschi, dans son Grégoire, p. 878). Le martyrologe hiéronymien compte expressément 48 martyrs (2 juin; DE ROSSI-DUCHESNE, p. 71-73). En dehors des noms connus par la lettre, nous avons les suivants: 1° noms latins: Silvius, Primus (peut-être Silvius Primus), Ulpus, Vitalis (peut-être Ulpus Vitalis), Cominius, October (peut-être Cominius October), Geminus, Julia, Albina, (peut-être Julia Albina), Grata (Rogata dans le ms. d'Ep-

ternach), Aemilia (peut-être Aemilia Potamia), Quartia, Materna, Cornelius (peut-être Cornelius Zosimus), Titus, Julius (peut-être T. Julius Zoticus), Geminianus, Julia, Ausonia (peut-être Julia Ausonia), Aemilia (peut-être Aemilia Jamnica), Pompeia, Domna (peut-être Pompeia Domna), une autre Pompeia, Mamilia, Justa (peut-être Mamilia Justa), Antonia ; 2° noms grecs : Macarius, Philumenus, Potamia (peut-être Aemilia Potamia), Pontica, Helpis quae et Ammas, Aristaeus, Zosimus (peut-être Cornelius Zosimus), Zoticus (peut-être T. Julius Zoticus), Apollonius, Jamnica ou Gamica (peut-être Aemilia Jamnica), Trophima ; 3° nom indigène : Rodana. La comparaison de ces documents montre au moins que les auteurs de la lettre n'ont rien dit de quantité de Gallo-Romains. Le chiffre de 48 n'a aucune certitude et ne repose pas sur une tradition. Il résulte du compte établi par un lecteur ou un copiste. Voy. O. HIRSCHFELD, dans les *Sitzungsberichte* de Berlin, 1895, p. 385, et H. ACHELIS, *Die Martyrologien* (*Abhandlungen* de Goettingue, Phil. hist. Kl., N. F., III, 3), Berlin, 1900, p. 145. On remarquera le nombre des femmes. Toute conjecture sur les progrès de l'évangélisation à Lyon d'après cette liste paraît peu solide. Les arrestations furent faites au hasard, à la suite de mouvements populaires, par la foule elle-même. Un grand nombre de chrétiens a pu échapper. Les femmes, plus ardentes et moins fortes, sont tombées plus facilement dans les mains des païens. En tout cas, les noms grecs sont assez nombreux (18, plus du tiers). Lyon était un centre commercial important, relié à l'Orient par la batellerie du Rhône ; les *nautae Rhodanici et Ararici* tendaient la main aux *navicularii marini Arlatenses* (LEJAY, *Inscr. ant. de la Côte-d'Or*, p. 99). La population étrangère, grecque, syrienne, orientale, devait être assez nombreuse, comme dans tous les ports. C'est par ce milieu et dans ce milieu que le christianisme a dû d'abord se propager. Voy. aussi



§ 20. — 58. τὸ ὅμοιον mss., ὁμοίως syr., *simul* lat.; ἄδικον *AERT* syr. lat., ἀδίκως *BM*. Texte anciennement altéré d'après Schwartz; ἄδικον, glose de τὸ ὅμοιον ayant passé dans le texte a provoqué une correction en ὁμοίως. — ὁ ἄνομος ἀνομήσατο : le texte reçu porte : ὁ ἀδικῶν ἀδικησάτω.

ii, 3. ὁμόλογοι *ABT*, ὁμολογουμένως *EMR*, ὁμολογηταί syr. et corr. de divers mss., *humiles et egeni optamus ut ipsa saltem in nobis confessio tuta permaneat* lat., ὁμολογο<ῦντες ἔτ>ι SCHWARTZ, ὁμόδοχοι WENDLAND. « Corruption antérieure à Eusèbe » (SCHWARTZ). — 5. πᾶσι μὲν ἀπελογοῦντο. L'incise opposée indique le sens, bien que le datif marquerait plutôt contre qui on se défend. La construction ordinaire est ὑπὲρ τινος. RUFIN : *placabant omnes*. — ἔλυον, ἐδέσμενον. Ce rôle des confesseurs est à remarquer. Cf. Mt., xvi, 19 et xviii, 18. — 6. πρὸς αὐτόν; le démon désigné dans une phrase précédente (ὁ ἀντικείμενος οὐ ὁ διάβολος). Eusèbe a coupé sans faire attention. — 8. διαθέσεως. Allusion aux Novatiens.

iii, 2. ἄρτω μόνῳ καὶ ὕδατι : le régime habituel des cyniques et des stoïciens de la stricte observance ; voy. LEJAY, éd. des *Satires* d'Horace, p. 322 suiv. Tout ce morceau est intéressant pour l'histoire des origines de l'ascétisme. Voy. DUCHESNE, p. 215. — 4. Ἀλκιβιάδην, après l'histoire qui précède, pourrait bien être une distraction d'Eusèbe. ZAHN, *Geschichte des neutestamentl. Canons*, Erlangen, II, 125, propose avec hésitation : Μιλτιάδην. Cependant cf. DUCHESNE, p. 275, n. 1, sur 16, 3, τὴν τῶν κατὰ Μιλτιάδην λεγομένων αἵρεσιν : « Il faut évidemment corriger Μιλτιάδην en Ἀλκιβιάδην; cf. V, iii, 4 ». — οὐ μὴν ἀλλά : allusion à l'attitude d'abord favorable d'Eleuthère. Voy. DUCHESNE, p. 277-278.

iv. Cf. Jérôme, *De uiris*, xxxv : « Irenaeus, Pothini episcopi, qui Lugdunensem in Gallia regebat ecclesiam, presbyter a martyribus eiusdem loci, ob quasdam Ecclesiae quaestiones legatus Romam missus, honorificas super



nomine suo ad Eleutherium perfert litteras. Postea, iam Pothino prope nonagenario ob Christi martyrium coronato, in locum eius substituitur ». — 2. Εἰ γὰρ ᾗδειμεν, κ. τ. λ. « Ce ton ne laisse pas d'être un peu singulier. On pense malgré soi aux confesseurs africains dont la présomption causa tant d'ennuis à saint Cyprien » (DUCHESNE, p. 258, note 1). Cf. plus haut, I, 45 et II, 5 et 7. — 3. Ἐπ' Ἀντωνίνου, c'est-à-dire, dans la pensée d'Eusèbe, sous Vérus, substitué à Marc-Aurèle, dont la réputation de « bon empereur » est ainsi sauvée. Mais voy. DUCHESNE, p. 210, sur cet empereur, « d'autant plus dur qu'il était plus consciencieux ». Cf. intr., § 1.

v, 4. Μάρκον Αὐρήλιον Καίσαρα, c'est-à-dire, d'après le système d'Eusèbe, Vérus, d'où l'expression τούτου ἀδελφόν. Eusèbe a dû trouver le nom dans sa source, qui pourrait être l'apologie d'Apollinaire (DUCHESNE, p. 209, cf. § 4). Sur le fait lui-même, voy. DUCHESNE, p. 250; HARNACK, dans les *Sitzungsberichte* de Berlin, 1894, p. 836; K. PRAECHTER, dans la *Byzantinische Zeitschrift*, t. XIV [1905], p. 257; MOMMSEN, *Hermes*, t. XXX [1895], p. 90; PETERSEN, *Bullettino*, 1894, p. 78. — Μελιτηνής. De la ville de Mélitine en Cappadoce, plus tard attribuée à l'Arménie, séjour ordinaire de la légion. — γόνυ θέντας : attitude particulière aux chrétiens dans la prière de supplication. — 3. τοῖς ἔξωθεν ἱστορικοῖς : DION CASSIUS, LXXI, viii, qui attribue le miracle au magicien égyptien Amnuphis; *Hist. Aug., M. Aur.*, xxiv, et *Heliog.*, ix; cf. CLAUDIEN, *VI cons. Honor.*, 340-350. Marc-Aurèle lui-même dans les bas-reliefs de la colonne Antonine donne le rôle de sauveur à Jupiter *pluvius*. Le sophiste Themistius, au iv<sup>e</sup> siècle, rapporte le miracle à la divinité, dans le style du déisme officiel et indéterminé du temps, XV, p. 191 B. — 4. κέραυνοβόλον. Le surnom est plus ancien et indique un culte particulier (sur le culte de Keraunos, voy. USENER, dans le *Rhein. Museum*, t. LX [1905], p. 1), plutôt que la

puissance de la légion qui agit comme la foudre (explication de A. von DOMASZEWSKI, *Festschrift für Hirschfeld*, p. 243 = *Abhandlungen zur röm. Religion*, Leipzig, 1909, p. 106); cf. le surnom *Fulminata*. — 4. Sur Apollinaire, voy. plus haut IV, xxvii. — 6. ἐπιστολάς: le document apocryphe qui nous a été transmis à la suite de la première apologie de saint Justin (OTTO, *Corp. apol.*, I, p. 246). Sur la conduite des empereurs à l'égard des chrétiens, voy. DUCHESNE, p. 109. — 7. L'idée de Tertullien est que seuls les mauvais empereurs sont persécuteurs: « Quales ergo leges istae quas adversus nos soli exsequuntur (var.: exercent) impii ». M. Schwartz suppose que la traduction grecque portait en conséquence: οἱς... μόνοι. Mais M. Harnack pense que la faute a pu être commise déjà par le traducteur grec, fort peu scrupuleux.

vi. Voy. DUCHESNE, p. 236. — 3. εἰλήφει. Extrait mal coupé. Il manque κηρύσσουσα «annonçant» (SCHWARTZ), ou καταγγέλλουσα (Mc GIFFERT). — 4. διδάχῃ, ABDEBT, διαδοχῇ M (conjecture), διαδοχῇ IRÉNÉE.

vii, 1. Ἐλέγχου. Le génitif s'explique par le fait que le titre complet avait: Βίβλοι ε', paraphrasé dans ce qui précède.

viii, 10. Discussion connue sur le sens de l'hébreu פרוּג, traduit en παρθένος «vierge», par les LXX (cf. Mt., I, 23), en νεῆνις, «femme jeune», par Théodotion et Aquila. — 11. Le récit qui suit est fondé sur la fabuleuse lettre d'Aristée, officier de Ptolémée Philadelphe (285/283-247 av. J.-C.), écrite en réalité au 1<sup>er</sup> siècle avant notre ère. Voy. l'édition de P. WENDLAND, dans la « Bibliotheca teubneriana », Leipzig, 1900, ou dans H. B. SWETE, *Introduction to the old Testament in Greek*, Cambridge, 1900, p. 499, l'édition de H. St. J. THACKERAY. — 12. τοῦ θίου mss. syr. lat., cf. *Prép. Ev.*, VIII, I, 6. IRÉNÉE: «facturos hoc quod ipse voluisset», d'où l'on déduit τοῦθ'. — 13. ἐρμηνείαν γράφειν

mss. (ἐ. ποιήσασθαι *M*) syr., *eadem interpretari* lat., ἐρμηνεύειν γράφην IRÉN.; mais le syr. omet la traduction de τὴν αὐτήν. — 15. ὅς γε mss. syr., *cum* lat., ὅτε IRÉN.

ix. Ἀντωνίου. Voy. *Intr.*, I et IV, 3.

x. Voy. DUCHESNE, p. 334.

xi. Voy. DUCHESNE, p. 334. — 4. On a fait diverses conjectures sur les maîtres désignés ici; aucune n'est certaine, sauf en ce qui concerne le dernier qui est Pantène. On a proposé pour l'Ionien, Méliton, pour l'Assyrien, Bardesane ou Tatien, pour l'Hébreu, Théophile de Césarée ou Théodote. L'Egyptien, ὁ ἀπ' Αἰγύπτου, n'est pas identique au dernier, Pantène, que Clément, dans une phrase omise par Eusèbe, qualifie d'abeille sicilienne.

xii, 1. ἐγνωρίζετο. Voy. la n. sur III, xxii (t. I, p. 507). — 2. Après Capiton, il faut rétablir les noms d'un second Maxime et d'Antonin, d'après la *Chronique*, ol. 241 (VALOIS), tombés par une négligence soit d'Eusèbe, soit des copistes.

xiii. Voy. DUCHESNE, p. 216. --- 2. τὴν πολιτείαν, voy. plus haut, prol., 4. — 3. Μαρκίων donné par tous les témoins est omis par Schwartz; ναύτης arm. *AET* syr. M. Harnack n'a pas eu de peine à montrer que l'omission de Μαρκίων est contraire à la méthode. Cela ne préjuge rien sur la forme originelle du texte de Rhodon.

xv. Voy. DUCHESNE, p. 187. — πτώματι est équivoque. Il peut s'entendre de l'erreur ou de la déchéance ecclésiastique. Heinichen incline vers la première interprétation se fondant sur κατεσκημένος, et sur le sens de παραπλησίω « analogue », et non pas « identique ». De plus, il lui semble que ἰδίως πειρώμενος fait une opposition à l'expression précédente : Eusèbe unit d'abord les deux hérétiques, puis les distingue. — Les chapitres xiv et xv forment une introduction à ce qui suit. Eusèbe traite du montanisme dans les chap. xvi-xix et du schisme de Florinus et de Blastus au ch. xx (McGIFFERT).



xvi. Voy. DUCHESNE, p. 270, sur le montanisme en général ; et aussi L. DE LABRIOLLE, *La polémique antimontaniste contre la prophétie extatique*, dans la *Revue d'histoire et littérature religieuses*, XI (1906), p. 97. — 2. τῶν εἰρημίων δὲ τις. Auteur inconnu. Saint Jérôme, *De uiris*, xxxix, semble désigner Rhodon : « Miltiades cuius Rhodon in opere suo quod aduersum Montanum, Priscam, Maximillamque composuit, recordatus est » ; et, *ib.*, xi, *Apollonius* : « Apollonius... scripsit aduersus Montanum, Priscam et Maximillam insigne et longum uolumen ». Valois propose Asterius Urbanus (cf. § 17). Aucun de ces auteurs n'est possible. — Μιλτιάδην : voy. plus haut, iii, 4. — κατὰ τόπον BD, κατὰ πόντον AEMRT syr. ; cf. RUFIN : *per ecclesias Galatiae uicinarumque prouinciarum*. M. Duchesne a tiré de κατὰ Πόντον la conclusion suivante : « C'est l'église elle-même, l'église du Pont qu'il y a rencontrée. Cette façon de parler... semble bien supposer que l'église du Pont avait encore..., aux environs de l'an 200, son chef-lieu à Ancyre ». Cf. HARNACK, *Mission*, I<sup>2</sup>, p. 383. — 3. Ἀσίρις, l'évêque de Hiérapolis, l'auteur de la célèbre inscription. — ἕκαστά τε mss., arm. syr. Rufin a fortement abrégé et supprimé la citation. ἐκτενέστατα SCHWARTZ. Peut-être : καθ' ἕκαστά τε. — 5. Zotique d'Otrys, distinct de Zotique de Comane, mentionné plus loin, xviii, 13. Otrys, petite ville de Phrygie à 2 milles de Hiérapolis. — 7. Ἀρδαξασ. « Localité non identifiée ; elle doit être cherchée dans la région, encore peu explorée, qui s'étend à l'est de Balikesri, vers le Makestos et le Rhyndakos » (DUCHESNE, p. 270, n. 2). — La date du proconsulat de Gratus est inconnue. Sur la chronologie du montanisme, voy. DUCHESNE, p. 284. — Sur les phénomènes décrits ici, LABRIOLLE, *l. c.*, p. 108. — 8. κωλύεσθαι σιωπᾶν. L'un des deux verbes paraît surabondant ; κωλύεσθαι manque au syr. — 9. διάβολος est considéré par Harnack comme une interpolation. — ὀλίγοι... ἐξηρακτιμένοι : interpolation d'après Har-

nack. Cette parenthèse interrompt en effet le développement et paraît contredire l'affirmation du § 4 sur le trouble causé à Ancyre par les nouveaux prophètes. Ce serait une note marginale du III<sup>e</sup> siècle passée dans le texte avant le temps d'Eusèbe. — 10. γάρ, « addition fautive » (SCHWARTZ); paraît répondre à un raisonnement abrégé. — τῆς Ἀσίας om. syr. — εἰς τοῦτο : « Christophorus legisse videtur εἰς ταῦτό » (VALOIS). — 12. ἀπεκτάθη. Contredit au § 21 par le même auteur, ce qui donne la mesure de son impartialité. — 13. λόγος interpolé (SCHWARTZ et HARNACK). — 14. ἐπίτροπον, « administrateur » (DUCHESNE). — 17. Valois et Tillemont ont supposé que ἐν τῷ αὐτῷ λόγῳ... Ὀρδανόν était une note marginale passée dans le texte et qui contenait le nom de l'anonyme. On admet plus généralement que Asterius Urbanus est un auteur montaniste qui a recueilli les oracles du Paraclet. — Coumane est un village de Pamphylie, distinct de Comane du Pont et de Comane de Cappadoce : Κομάνης *ABT*, Κουμανῆς *DM*, Κομάνης *ER*, *Cumana* lat. — Θεμισώνα : voy. ch. xviii. — 21. Μαρκιωνισταί *BEMR* syr., *Marcionistae* lat., Μαρκιανισταί *ADT*. La forme du mot avec *o* est certainement celle du texte antérieur aux versions et à l'archétype. Il est contraire à la méthode d'attribuer à Eusèbe la forme avec *a* (HARNACK).

xvii, 1. αὐτῶν mss., αὐτοῦ syr. lat. RUFIN : « Denique et inserit ex eius (c'est-à-dire de Miltiade) dictis suo operi haec uerba », M. Schwartz n'a pas vu que le syriaque avait traduit la même leçon que Rufin. Cela rend encore plus incertaine l'appréciation que nous devons porter sur le rôle de Miltiade. La distribution des divers écrivains de l'époque entre les défenseurs et les adversaires du montanisme est rendue très difficile par l'orthodoxie postérieure qui ne pouvait se résigner à ranger des écrivains zélés et pieux parmi les partisans de la prophétie. — Μιλτιάδου. Voy. plus haut, III, 4, et LABRIOLLE, *l. c.*, p. 110, n. 1, pour la biblio-

graphie de la question. Les mss. et le syr. ont Ἀλκιβιάδου. Rufin a supprimé cette citation. --- περί τοῦ... « Ce qui peut avoir deux sens : 1° l'extase ne doit à aucun titre être associée à la prophétie ; 2° le prophète ne doit pas parler durant la crise extatique. Cette dernière interprétation est celle de SELWYN, *The Christian prophets*, Londres, 1900, p. 2 » (LABRIOLLE, *l. c.*, p. 110, n. 2). — 3. εἰδή T<sup>1</sup>, ἤδη BD, γε δὴ EMR, arm. A. Cf. syr. : « ... nicht den Qvdrtyv, auch nicht einen von den anderen. Nicht also sollen sie sich rühmen darüber, indem nicht ist ihnen mit ihnen Rechnung (Vernunft) ». — 4. δεῖξαι mss. ; « ... decipitur eorum confirmatio. Quartum decimum etenim iam paene habet annum... » (RUFIN) ; « aber nich ist ihnen dass sie zeigen. Vierzehn Jahre nämlich, u. s. w. » (syr.) ; ... δεῖξαι. < Καίτοι > τεσσαρεσκαίδέκατον... (WENDLAND). Le sens est certain, mais la correction paraît inutile. — 5. κοσμικούς ἄρχοντας : les gouverneurs de province, d'après Valois, qui rappelle l'exemple de Tertullien s'adressant à Scapula ; les empereurs, Antonin le Pieux et Marc-Aurèle (147-161), ou Marc-Aurèle et L. Vérus (161-169), plutôt que Marc-Aurèle et Commode (177-180) (JÉRÔME, *De uiris*, xxxix). Une confusion s'est faite très anciennement entre le titre de cette apologie et celui du discours aux Grecs dans les mss. d'Eusèbe : κοσμικούς ἄρχοντας ABD lat. (*ad principes romani regni*, RUFIN), Jér., *De uiris*, xxxix ; ἔλληνας syr., ἔλληνας κοσμικούς ἄρχοντας EMRT. — φιλοσοφίας. Faut-il entendre le mot au sens précis et restreint, comme on l'applique à Justin (HARNACK, *Die Chronologie*, I, p. 362), ou doit-on y voir le sens général que le mot a pris chez les écrivains chrétiens (cf. BOULENGER, *Grégoire de Nazianze, Discours funèbres*, p. lvi) ?

xviii. Nous ne savons rien de plus d'Apollonius : l'auteur tardif du *Praedestinatus* en fait un évêque d'Ephèse ; saint Jérôme, *De uiris*, xl, tire ses renseignements d'Eusèbe. — 2. λύσεις γάμων. La doctrine montaniste sur le mariage est



surtout connue par Tertullien; voy. TURMEL, *Tertullien*, Paris, 1905, p. 201. Mais il s'agit ici surtout de la dissolution des mariages prêchée dans le premier élan du « revival ». — νηστίας. Autre sujet de discussion; voy. *ib.*, p. 219. — 3. πῶς; πάντως; WENDLAND. Peut-être: πῶς οὖν οὐκ ἐψεύδοντο. Mais un lapsus de l'écrivain est aussi possible; voy. W. HERAEUS, *Jahrbücher für kl. Philologie*, 1886, p. 713, et 1891, p. 501; POLLE, *Philologus*, 1892, p. 759; P. THOMAS, *Journal de l'Instr. publique en Belgique*, 1885, p. 1, et 1907, p. 228. Déjà un correcteur du ms. T a conjecturé οὐκ ἐψεύδοντο; ἐψεύδοντο *ABDT* lat., ἐπεψεύδοντο *EMR*. Cf. syr.: « Wie also lügen sie über Priska und nennen sie Jungfrau? ». — Πρίσκιλλαν *BDEMR*; Πρίσκαν *AT* syr., lat., JÉRÔME, *De uiris*, XL. Cf. XIX, 4. — 5. καθολικὴν, « une sorte d'encyclique » (DUCHESNE, p. 275). Plus exactement une lettre semblable à celles de Jacques, Pierre, Jean et Jude, qui n'est adressée à aucune Eglise en particulier. — 6. Ἀλέξανδροι. Ce personnage n'est pas autrement connu. Bien que l'accusation soit fréquente de secte à secte, ces confesseurs qui font bombe se retrouvent dans les *Instructions* de COMMODIEN, II, XXIX. — ὁ ὀπισθόδομος; *ABT*, ὁ γραφεὶς τόμος; *DEMR*, *acta publica* lat. Le traducteur syriaque paraît avoir eu sous les yeux ὀπισθόδομος et n'avoir pas compris. L'opisthodomé était la partie postérieure d'un temple; elle pouvait servir, comme au Parthénon, de dépôt au trésor public. Le terme a un caractère générique. Apollonius le paraphrase plus loin par δημόσιον ἀρχεῖον. — 7. ἡ προφήτης... τῷ προφήτῃ mss., syr.; *prophetissa... prophetissae* RUFIN. — 8. ἔχουσιν, στήτωσαν ἐν τούτῳ: ἔχουσιν ἐν τούτῳ, στήτωσαν SCHWARTZ d'après HARNACK (les indications de l'apparat de SCHWARTZ sont incompréhensibles). Transposition inutile. — 9. Αἰμιλίου Φροντίου: proconsul de date inconnue, comme Gratus. — παραδάτης: *apostata* (RUFIN), « Verleugner » (syr.). — 11. τοὺς προφήτας αὐτῶν: *eas*, JÉRÔME, *De uiris*, XL. — στιβίζεται. On allon-



geait artificiellement les sourcils et les yeux par un fard à base d'antimoine ou de bismuth. — Dans les trois questions, Rufin et Jérôme supposent le texte *προφήτις*. — 12. *τεσσαρακοστόν* : sur cette date, voy. HARNACK, *Die Chronologie*, I, 370. — *Θρασία*. Voy. plus loin, xxiv, 4. — *ἐπὶ δεῖδιχα ἔτισιν*. De même dans CLÉM. D'ALEX., *Strom.*, VI, v. Cf. LIPSIUS, *Die apokryphen Apostelgeschichten*, I, p. 13.

xix, 1. *Πόντιον* *BD* syr., JÉR., *De uiris*, xli; *Ποντικόν* *AEMRT* lat. — 2. *παρὰ πάση τῇ ἐν Χριστῷ ἀδελφότητι τῇ ἀνά τὴν οἰκουμένην ὅλην* *BD*, « von der ganzen Bruderschaft die ist in der ganzen Welt » syr., *ab omni fraternitate quae in uniuerso mundo est* lat., *παρὰ πάση τῇ ἐν κόσμῳ ἀδελφότητι* *AEMRT* (τῷ κόσμῳ *M*) SCHWARTZ. Le premier texte est évidemment celui que l'on doit adopter d'après les principes mêmes de M. Schwartz (témoignage prépondérant de *BD*, contrôle des versions). Le seul point douteux porte sur *ἐν Χριστῷ*, omis par le lat. et le syr., mais attesté indirectement par *ἐν κόσμῳ* de l'autre leçon. JÉRÔME, *De uiris*, xli : *ab omni mundo*, dans un résumé, ne décide rien. — 9. *Αἴλιος* mss., *Αὐρήλιος* syr., *Aurelius* RUFIN (mais des mss. donnent *Aelius* ou *Aemilius* ou *Valerius*). — *Ἰούλιος* mss., lat., *Ἰουλιανός* syr. — *Debelte* et *Anchialus* sont des villes thraces sur la côte de la mer Noire. — *Πρισκίλλης* mss., lat., *Πρίσκις* syr.

xx, 1. *σχίσματος* : schisme relatif à la Pâque; DUCHESNE, p. 291. — 2. *μεταγραφόμενον* *ABR*, *μεταγραφάμενον* *DEMT*, *qui transcripseris* lat., *qui transcribis* JÉRÔME (*De uiris*, xxxv). — *αὐλῆ* : la cour de T. Aurelius Fulvus, proconsul d'Asie vers 136, le futur empereur Antonin (LIGHTFOOT, *Contemporary Review*, 1875, p. 834).

xxi. Voy. DUCHESNE, p. 251, et KLETTE, *Der Process und die Acta sancti Apollonii*, Leipzig, 1897 (*Texte u. Untersuchungen*, XV, 2). — 2. *ἀπεδύετο* : métaphore tirée des pratiques des athlètes, qui se dépouillaient de leurs vêtements

avant la lutte. — αὐτοῦ : *a seruo proditus*, JÉRÔME, *De uiris*, XLII, qui paraît avoir lu αὐτοῦ.

XXIII. Sur la controverse pascalle, voy. DUCHESNE, p. 283. — 3. τῶν ἐπὶ Ῥώμης, c'est-à-dire συγκεκροτημένων, exprimé plus haut (VALOIS). Heinichen entend à tort : « les gens de Rome », c'est-à-dire Victor. — 4. Par l'usage de l'Osrhoène, au nord-ouest de la Mésopotamie, on atteint indirectement celui d'Antioche (DUCHESNE, p. 290).

XXIV, 2. MM. Harnack et Schwartz considèrent ce passage comme altéré et proposent diverses solutions ; voy. t. I, p. 508. — πολιτευσμένη : voy. plus haut, prol. 4. — 4. Θρασίης, le même qui est mentionné par Apollonius, plus haut, xviii, 14. — 6. Ἐτι δὲ κ'ἀγώ... commencement d'un nouvel extrait (HARNACK). Le verbe manque : exemple d'un texte mal coupé. — ὑμῶν... τῶν συγγενῶν μου οἷς... : ὑμῶν... [τῶν συγγενῶν μου] οἷς... SCHWARTZ; corrections peu satisfaisantes d'après Harnack, qui suppose que Polycrate s'est exprimé d'une manière populaire (ἤρηνεν le prouve et ne doit pas être corrigé avec Schwartz en ἤρην ou αἴροι), et a négligé la correction et la régularité ; οἷς... τισιν αὐτῶν serait un sémitisme (cf. HÉGÉSIPPE, cité IV, xxii, 2 [t. I, p. 456] : οἷς συνέμιξα... καὶ συνδιέτριψα τοῖς Κορινθίοις). — κατὰ τὸ εὐαγγέλιον, évidemment l'évangile de saint Jean. C'est du même argument que, dans une querelle antérieure, s'était servi Apollinaire d'Hiérapolis. « Il croyait sans doute pouvoir ramener les synoptiques à saint Jean... Mieux vaut reconnaître que, sur ce point, nous ne sommes pas en mesure de concilier les évangélistes » (DUCHESNE, p. 288, n. 3). — 8. τῶν γράφοντι : *BT syr.*, πάντων γράφων τῶν Α, πάντων τῶν *DEMR*, *his qui secum aderant lat.* — 12. Sur ces observations variées, voy. DUCHESNE, *Origines du culte chrétien*, p. 241 : « il n'y a pas à tenir compte ici du contresens par lequel Rufin, préoccupé de la discipline de son temps, a dénaturé la fin de ce texte ». Il traduit : «... alii uero pluribus, nonnulli etiam

quadraginta, ita ut horas diurnas nocturnasque computantes diem statuunt». Le procédé est caractéristique. — 13. γεγονῶτα : « la construction exige γέγονε » (SCHWARTZ); γεγονῶτα est maintenu par Harnack. — 16. Le voyage de Polycarpe eut lieu en 154.

xxvi. Εἰς ἐπιδείξιν... : ce traité a été retrouvé récemment dans une version et a été publié : *Des heiligen Irenäus Schrift zum Erweise der Apostolischen Verkündigung*, par TER-MĚKĚRTTSCHIAN, TER-MINASSIANTZ et Ad. HARNACK, Leipzig, 1907 (*Texte u. Unters.*, XXXI, 1). — Commodus est égorgé le 1<sup>er</sup> janvier 193; Pertinax, le 28 mars; Didius Julianus achète l'empire aux prétoriens; Rome proclame Pescennius Niger, gouverneur de Syrie; Septime Sévère, proclamé en Pannonie, s'établit à Rome, au commencement de juin, puis défait Pescennius Niger qui est tué au mois de novembre 194.

xxvii. Sur les conflits romains de cette époque, voy. DUCHESNE, *Hist.*, t. I, p. 206 suiv. Les sources donnent à Artémon aussi le nom d'Artémas. Le pape Victor est mort sous Septime Sévère, en 198 ou 199, et a été remplacé par Zéphyrin.

## LIVRE VI

1. ἀθλητῶν *BDMT* lat. (« cum Seuerus quoque persecutione agitaret ecclesias »), arm. ; ἀθλητῶν ἐν ἀπάσαις ταῖς ἐκκλησίαις *AER* (interpolation caractéristique de cette famille ; cf. κατὰ πάντα τόπον). — Θεβαῖδος mss., lat., Ἀσία; arm. — Après avoir laissé plusieurs années les chrétiens paisibles, Sévère publia vers 200 un édit interdisant les conversions au christianisme et au judaïsme (*Hist. Aug.*, Spartien, Sev., 16). Nous sommes renseignés sur cette persécution par Eusèbe et Ter-



tullien (surtout *De corona, Ad Scapulam, De fuga*). Voy. DUCHESNE, *Hist. anc. de l'Eglise*, t. I, p. 361.

II, 1. ὁ λεγόμενος Ὀριγένους πατήρ : tour singulier, dû peut-être à ce que Léonidès tire sa principale illustration de son fils, à peu près comme nous disons : « le mari de M<sup>me</sup> de Staël ». — τοῦ ἀνδρός, Origène « le héros », expression de panégyriste; cf. GRÉG. DE NAZIANZE, *Eloge de Basile*, II, 6; XIV, 3; XVI, 6; LI, 1 (après ὁ γεννάδας, XLVIII, 2 et 3) BOULENGER. — Sur Origène, voy. DUCHESNE, *Hist.*, t. I, p. 340 suiv.; HARNACK, *Die Chronologie*, t. II, p. 26; BARDENHEWER, *Gesch. der Altkirchlichen Literatur*, t. II, p. 68. — 2. Ὀριγένους : sur les méprises des mss., voy. SCHWARTZ, p. LXXVI. — δέκατον : 201-202. La date de la préfecture de Laetus en Egypte résulte de ce passage. Ce personnage n'est ni Q. Aemilius Laetus, préfet du prétoire sous Commode et mis à mort par Didius Julianus en 193, ni Julius Laetus, ministre de Sévère et mis à mort en 199. — 7. τῶν ἐγκυκλίων παιδεία : les arts libéraux, principalement la grammaire et la rhétorique, qui étaient la base de l'enseignement. Diogène Laërce, VI, 104, appelle ἐγκύκλια μαθήματα les arts libéraux et les connaissances humaines que rejettent les cyniques (voy. WACHSMUTH, *Corpusculum poësis epicae graecae ludibundae*, II, p. 66 et la n.). Cf. plus loin, XVIII, 4. Ce cycle est appelé au § suivant, et § 15, τὰ Ἑλληνικὰ μαθήματα : de même, XIX, 11. — 11. εὐτεχνίας : cf. GRÉG. DE NAZIANZE, *Eloge de Basile*, IX, 2 BOULENGER et la n. et *ib.*, p. XVI. — 12. ἑπτακαιδέκατον : cette indication fixe la date de naissance d'Origène à 185-186. — 14. Paul d'Antioche n'est pas autrement connu. — 15. τοῖς Ἑλλήνων μαθήμασιν : cf. § 7; ici paraphrasé ensuite par τὰ γραμματικά. — μετρίαν BDMT<sup>1</sup> lat., arm. : οὐ μετρίαν AER; voy. SCHWARTZ, p. LXXIII-LXXIV.

III, 1. ἀπεληλαμένων. Cet euphémisme désigne la fuite dans la persécution. Sur les idées des Pères relatives à cette

tactique, voy. E. JOLLYON, *La fuite de la persécution pendant les trois premiers siècles du christianisme (64-323)*, Lyon et Paris, 1905. — 2. ἀξιοῦται: il fut d'abord chef de l'école quand Origène partit d'Alexandrie en 231, et presque aussitôt, en 231 ou 232, devint évêque. — 3. ὀκτωκαιδέκατον: en 202-203. — Les termes dont se sert Eusèbe ne permettent pas de dire si Aquila était préfet d'Égypte ou simple gouverneur de la ville. — 4. τὴν ἐπὶ θανάτῳ: expression qui se retrouve iv, 1 (avec θάνατον); v, 3; VII, xv, 5, etc. — κατέλευσεν *ADEBT* lat. (« etiam impetus in eum gentilium fieret »), κατέλευσεν *BM*, « er war nahe daran durch sie zu sterben » arm. Cf. SCHWARTZ, p. xc. — 7. Proverbe: οἷος ὁ λόγος τοῖος ὁ βίος. Cf. SÉNÈQUE, *Epist.*, cxiv, 1: « Apud Graecos in prouerbium cessit: Talis hominibus fuit oratio qualis uita ». — 8. ἐναντίαν doit être interprété d'après le contexte: c'est l'affluence des disciples à l'école catéchétique qui rend les deux enseignements incompatibles. Cf. xviii, 2. — 9. λόγων ἀρχαίων: les auteurs classiques. Ce passage est intéressant pour l'histoire du livre dans l'antiquité. Voy. en général, BIRT, *Das antike Buchwesen*, Berlin, 1882. — ἀναπ<ιπ>λῶν SCHWARTZ: ἀνατλῶν *ABDEMR*, ἀναντλῶν *T<sup>1</sup>*, ἀντλῶν *E<sup>2</sup>*. — Toute cette description est rattachée à l'exemple des philosophes, τοῦτον φιλοσοφῶν τὸν τρόπον: ces mots ne peuvent être ici que pris au sens propre et ordinaire. Ce sont surtout les cynico-stoïciens qui donnaient cet exemple. Ce passage nous montre comment le mot φιλοσοφία (ici, § 6, γησιωτάτης φιλοσοφίας, et § 13, encore avec une allusion au sens ordinaire) a pris facilement chez les écrivains chrétiens le sens de « vie ascétique ». Voy. BOULENGER sur GRÉGOIRE DE NAZIANZE, *Eloge de Césaire*, I, 5 (p. lvi). — 12. ἀνατροπῆς καὶ διαφθορᾶς τοῦ θώρακος: le sens précis de ces mots nous échappe; par une traduction littérale, nous avons voulu attirer l'attention sur la difficulté.

iv, 3. Ἡρώων mss., arm.: *Heros* lat. — Ces martyrs ne sont connus que par Eusèbe.

v. Sur Potamiène, voy. PALLADIUS, *Hist. lausiaque*, III (édition Lucordans la collection Hemmer-Lejay). — 1. ἱραστάς *AEMRT* arm., ἀρετάς *BD*, πρὸς ἱραστάς om. lat. — καὶ... γὰρ... ἐπίγθαι *AEMRT* arm., om. *BD* lat. — Les altérations de *BD* et de Rufin sont l'œuvre de la pruderie (SCHWARTZ, p. xciv). — 2. μονομάχοις mss., πορνοβοσχοῖς arm., « uel crudelissimis gladiatoribus uel impudicissimis lenonibus » Rufin. Ce dernier connaît un texte qui a mélangé les deux leçons. On peut se demander si le même mobile n'a pas produit ici le même résultat qu'au § précédent. Ici, l'altération serait ancienne, puisque le syriaque, connu par l'arménien, nous aurait seul gardé la vraie leçon. Mais au § 1, elle remonte déjà au iv<sup>e</sup> siècle ; et il y a des cas, quoique rares, où les versions seules ont gardé la vraie leçon (voy. SCHWARTZ, p. lxxxv suiv.). Cependant, il est de tradition de mettre une vierge en présence du *leno* dans les récits de martyre : πορνοβοσχοῖς peut être un embellissement de ce genre dans l'original grec du syriaque. — πρὸς ἑαυτήν *BDM*, εἰς ἑ. *AERT* : un des passages qui prouvent l'intervention d'un recenseur dans *AERT*, pour SCHWARTZ, p. lxx. — 3. τὴν ἐπὶ θανάτῳ : voy. III, 4. Basilide était sans doute un *speculator*. Les *speculatores* étaient des soldats attachés à la personne de l'empereur ou des généraux ; voy. CAGNAT dans DAREMBERG et SAGLIO, IV, 2, 1422. Au § 1, il est donné comme disciple d'Origène. Il avait probablement entendu la prédication du catéchiste, mais ne s'était pas converti. — 4. La description du supplice, très précise dans ce passage, exclut la cuve dans laquelle le moyen-âge place les martyrs. — 7. προσκεκλημένης mss. : ἐπὶ τὸν θεῖον λόγον πρ. *A*, arm. Cf. SCHWARTZ, p. cxxiii.

vi. Ce chapitre et le suivant paraissent interrompre l'histoire d'Origène. En réalité, le ch. vi se rapporte à III, 3, et le ch. vii à II, 2 (dixième année de Sévère, date du livre de Jude). Les anciens ne connaissaient pas notre système de



notes et d'appendices et se trouvaient forcés d'insérer dans le contexte les hors-d'œuvre inévitables. Eusèbe dit ici pour la première fois que Clément a été à la tête de l'école catéchétique d'Alexandrie. Il l'a quittée sans doute à cause de la persécution de Sévère. Sur Pantène, voy. V, x. — τῶν φοιτητῶν γενέσθαι: *AERT* ajoutent (ἔτι) παῖδα ὄντα, de même l'arménien. Cette addition précise le point d'attache de ce chapitre dans le récit qui précède. Elle pourrait être authentique. Cependant voy. SCHWARTZ, p. lxxv, mais aussi MCGIFFERT, p. 253, n. 3 du ch.

vii. Sur ce Jude, nous savons seulement ce que dit Eusèbe et que copie JÉRÔME, *De uiris*, lii.

viii, 2. Voy. H. LECLERCQ, *Castration*, dans le *Dictionnaire de liturgie et d'archéologie chrétienne*, II, col. 2369. — 4. Voy. plus loin, xxiii, 4. — 7. Sévère mourut le 4 février 211. Ses deux fils, M. Aurelius Severus Antoninus Bassianus et L. Septimius Geta lui succédèrent. Eusèbe ne mentionne que le premier qu'il appelle Antonin; c'est celui que nous connaissons par le sobriquet de Caracalla, sobriquet étranger aux documents officiels. — ἐδηλώσαμεν: erreur; le dernier évêque de Jérusalem nommé précédemment par Eusèbe est Narcisse (V, xii, 2; cf. VI, x). Eusèbe a dans l'esprit la mention générale, faite au § 4, des évêques de Césarée et de Jérusalem. Sur Alexandre, voy. plus loin, ch. xi.

ix, 3. Voy. PULLER, *The anointing of the sick* (Londres, 1904), p. 149 suiv.; BOUDINHON, *Revue catholique des Eglises*, t. II (1905), p. 404; PARGOIRE, *L'Eglise byzantine* (Paris, 1905), p. 96 et 337. — 5. σκαιᾶ νόσῳ: regio morbo, RUFIN; la lèpre. — 6. τὸν φιλόσοφον βίον: voy. plus haut, iii, 9 note.

x. Dios, Germanion et Gordios ne sont connus que par ce qui en est dit ici. Syncelle nomme Dios, Germanion et Sardinianus (au lieu de Gordios). Syncelle et Epiphane donnent à ces évêques des dates, sans qu'on puisse savoir sur quoi repose leur chronologie.



xI, 1. Sur la translation des évêques, voy. THOMASSIN, *Ancienne et nouvelle discipline de l'Eglise*, II<sup>e</sup> partie, liv. II, ch. LX suiv.; BINGHAM, *Antiqu.*, VI, iv, 6; sur la coexistence de deux évêques dans une cité, BINGHAM, II, xiii, 2-4. — 2. ἐκ τῆς Καππαδοκῶν γῆς : la cité n'est pas connue; Valois et Tillemont (*Mém. hist. eccl.*, t. III, p. 415) désignent Flavio-polis, d'après les Basiliques (*Jur. Graeco-rom.*, t. I, p. 295, éd. J. LEUNCLAVIUS et FREHER); mais cette ville était en Cilicie. — 3. Ἀντινοίτας : habitants d'Antinoé en Egypte, la ville fondée par Hadrien en l'honneur de son favori. — La *Chronique* d'Eusèbe fixe la translation d'Alexandre à la seconde année de Caracalla (212-213). — 4. L'élection d'Asclépiade au siège d'Antioche est placée par la *Chronique* à la première année de Caracalla (211-212). — 5. κατὰ τὸν καιρὸν τῆς εἰρηκτῆς : le temps de l'emprisonnement d'Alexandre est fixé par la *Chronique* à 203. Cette date est fautive, ou il faut admettre qu'Alexandre a été emprisonné de nouveau à la fin du règne de Sévère, de manière à se trouver encore enfermé lors de l'élection d'Asclépiade. Une troisième hypothèse pourrait être proposée, un emprisonnement de huit ans; mais cette longue durée est en désaccord avec ce que nous savons des persécutions sous Sévère. La fin des persécutions paraît avoir été seulement amenée par l'amnistie rendue en 212 par Caracalla, après le meurtre de Géta (DION CASSIUS, LXXVII, 3). — 6. Clément d'Alexandrie, qui a dédié son *Canon ecclésiastique* à l'évêque Alexandre; voy. xiii, 3.

xII, 1. Sur Sérapion, voy. V, xix. — Δόμνον BDEMR lat. Jérôme, *De uiris*, xli; Δομνῖνον AT<sup>1</sup> arm. — ἐθειλοθρησκείαν a un sens assez général pour désigner une secte judaïsante, une forme de gnosticisme ou de cabbale. — 2. Un fragment considérable de l'évangile de Pierre a été découvert en Egypte et publié en 1892. Voy. *Revue des études grecques*, 1893, 59 et 267. Une édition de ce texte paraîtra dans le recueil

des évangiles apocryphes. — 'Ρωσσόν: en Syrie, sur le golfe d'Issus, un peu au nord-ouest d'Antioche. — ἀφ' οὗ marge de l'édition de Genève de 1612, ἀφ' ἧς mss. — 5. Marcianus paraît être un hérétique inconnu et non pas Marcion. — <ὅς> καὶ ὅς om. mss., *qui etiam* Rufin, « welcher » arm.

xiii. Sur Clément d'Alexandrie, voy. les histoires littéraires. — 4. βαρβάρων: les Juifs et les chrétiens. — 6. ἀντιλεγόμενον: voy. III, xxv, 5. — 7. Sur Cassien (Julius Cassianus), voy. BARDENHEWER, *Geschichte der altkirchlichen Literatur*, t. I, p. 346 et 388. C'était un encratite (vers 170). Dans les *Exegetica*, il établissait que Moïse était antérieur aux philosophes grecs. Sur les auteurs juifs cités ici, SCHUEER, *Geschichte der jüd. Volks im Zeitalter Jesu*, t. II et III. — L'argument favori de l'apologétique juive, repris surtout chez les chrétiens par Tatien, est développé aussi par Clément.

xiv, 7. Cf. II, xv. — 7. προτρεπτικῶς mss., om. RUFIN; cf. arm.: « ermahnte »; πνευματικῶς, SCHWARTZ (d'après II, xv, 2: ἀποκαλύψαντος αὐτῶ τοῦ πνεύματος); προφανῶς, VALOIS. — Un autre motif pour la composition du quatrième évangile est exposé III, xxiv, 7-13. — 8. Alexandre, mentionné aux chapitres viii et xi, est désigné ici comme un élève de Clément d'Alexandrie et un condisciple d'Origène. — 10. Ἀδαμάντιος: deuxième nom ou surnom d'Origène. On peut se demander si ce sobriquet ne doit pas rentrer déjà dans la catégorie de ceux qu'a étudiés M. E. DIEHL, *Rheinisches Museum*, t. LXII (1907), p. 421 (résumé *Rev. des revues* dans la *Revue de philologie*, t. XXXII, p. 114, 45). Il aurait, dès lors, une certaine portée pour l'histoire intérieure des chrétiens d'Egypte. — τῆς Ῥωμαίων ἐκκλησίας: Ῥωμαίων ABDM lat. arm., Ῥώμην ou Ῥώμης ERT. — Le pontificat de Zéphyrin va de 198 (199) à 217. Mais en 216, Origène se fixe en Palestine. — 11. Cf. plus haut, viii, 3-5.

xv. Cf. plus haut, iii, 2.

xvi. Sur les travaux de critique biblique entrepris par Origène, voy. outre les introductions bibliques, SWETE, *Introduction to the old Testament in Greek* (Cambridge, 1900), p. 59. Origène croyait, avec d'autres chrétiens (JUSTIN, *Diab.*, LXXI, 2 ARCHAMBAULT, et la n.), que les Juifs avaient altéré les Écritures et qu'il fallait chercher le texte authentique dans la version inspirée des Septante. — Pour ce chapitre et le suivant, nous avons un extrait de la version syriaque, indépendamment de l'arménien. — 2. εὔροι ἐν BDT syr. arm. lat., εὔροισιν E, εὔροισιν ἐν AMR. — πρὸς Ἀκτίοις AT<sup>1</sup> lat., πρὸς ἄρκτιοις M, προσαρκτιοις E, πρὸς ἄρκτους B, om. syr. arm. Cf. Ps.-Théodoret sur Aristée, p. 154, 13 WENDLAND. — Voy. SCHWARTZ, dans les *Nachrichten* de la société de Gœttingue, 1903, p. 693 suiv. — 3. ἀλλὰ καὶ ἕκτην : lapsus d'Eusèbe, qui a déjà nommé cette sixième version. — Antonin est le nom officiel de Caracalla (210-217); voy. plus haut, viii, 4. — 4. Les *cóla* sont des incisives, équivalant à peu près à la ligne ou stique comme étendue, mais délimitées par le sens. Voy. SWETE, *Introd. to the old Testament in Greek*, p. 345 suiv.

xvii. πρόσθεν : III, xxvii. — Ἰουλιανῆς : voy. PALLADIUS, *Hist. lausiaque*, cxlvii LUCOT.

xviii, 2. Cf. plus haut, iii, 8. Il faut croire qu'Origène, étant déchargé des commençants (xv), a pu revenir aux études profanes. — 3. φιλόσοφα AERT lat., φιλόλογα BDM arm. Eusèbe désigne deux cycles d'enseignement élémentaire, les mathématiques, géométrie et arithmétique, qui, suivant l'ancienne prescription de Platon, sont l'introduction à la philosophie; puis, « les autres enseignements élémentaires », c'est-à-dire la grammaire et la rhétorique, ce qui a suggéré l'interprétation τὰ φιλόλογα, substituée ensuite par erreur à τὰ φιλόσοφα. Il faut préciser la traduction en conséquence. Voy. SCHWARTZ, p. LXXXIX. Tout ce passage est intéressant pour l'histoire des études dans l'antiquité.



Cf. II, 7. — 4. θεωρίαν τε mss., θεωρίαν SCHWARTZ; voy. ID., p. cXLV.

xix, 1. Porphyre, célèbre philosophe néoplatonicien, disciple, biographe et commentateur de Plotin (232 ou 233-304 env.). — 3. διαγράφων ΑΜΤ<sup>1</sup> arm., θαυμάζων διαγράφων ER, θαυμάζων καὶ διαγράφων BD, *miratur* lat. Cf. SCHWARTZ, p. cXXVI. — 4. αἰνιγματτα. Notre traduction est littérale. Mais la suite, § 8, montre qu'il s'agit de la méthode allégorique. Déjà on voit Aristote se servir du mot pour caractériser la comédie moyenne qui attaque les vices sous des formes générales et sous des personnages imaginés, par opposition à la comédie ancienne qui nommait les individus. — 6. Ammonius Saccas, le maître de Plotin et le fondateur du néo-platonisme, mort en 243. Né de parents chrétiens, il passa au paganisme selon Porphyre, resta chrétien selon Eusèbe, plus bas § 10, et selon saint Jérôme qui suit Eusèbe. Comme beaucoup de fondateurs de sectes dans l'antiquité, il n'avait rien écrit. — 7. D'après Porphyre, Origène aurait été d'abord païen. L'erreur est certaine. Mais Origène a pu produire dans les écoles l'impression d'un païen philosophe. — 8. Numénius, philosophe syrien de la seconde moitié du II<sup>e</sup> siècle, qui combinait avec les systèmes grecs les croyances orientales; Cronius, pythagoricien du même temps, mais peu connu (cf. PORPHYRE, *Vie de Plotin*, xx); Apollophane, stoïcien d'Antioche, disciple d'Ariston de Chio, au III<sup>e</sup> siècle de l'ère chrétienne; Longin, le rhéteur et philosophe d'Athènes auquel on a longtemps attribué le traité *Du Sublime* (213-213); Moderatus, pythagoricien du I<sup>er</sup> siècle; Nicomaque, pythagoricien du I<sup>er</sup> ou du II<sup>e</sup> siècle, surtout connu pour ses travaux mathématiques; Chérémon, stoïcien, bibliothécaire et historien d'Alexandrie, maître de Néron; Cornutus, le stoïcien maître du poète Perse. Dans cette énumération des sources de l'érudition profane d'Origène, le nom de Longin est de trop; car Origène a pu tout au plus

lire dans sa vieillesse les premiers écrits de ce rhéteur. — 9. ψευσαμένω. Il est difficile qu'Ammonius soit resté chrétien en professant les doctrines néo-platoniciennes. Eusèbe a pu confondre avec un homonyme. — 11. Cf. plus haut, II, 7. — 12. ἐπαγγελόμενα : ἐπαγγελλομέν<ων εἰρημέν>α SCHWARTZ. — 14. σχῆμα : cf. le traité de Tertullien, *De Pallio*, et BOISSIER, *La fin du paganisme*, t. I, Paris, 1891, p. 259. Ces mots suffiraient à prouver que les clercs et les évêques n'avaient pas de costume particulier. — 14. Passage intéressant pour l'histoire de la mission chrétienne et des relations de l'Eglise avec l'Etat romain. Il s'agit ici de la province romaine d'Arabie, organisée par Trajan au commencement du II<sup>e</sup> siècle. — ἀφικνεῖται BDM, προπεμφθεῖς ἀφικνεῖται T<sup>1</sup>, προπεμφθεῖς ὑπ' αὐτῶν ἀφικνεῖται AER, « sie schikten ihn und gingen » arm., « a quibus exoratus abiit » lat. : interpolation très ancienne ; voy. SCHWARTZ, p. LXXII. — 16. οὐ σμικροῦ... πολέμου : probablement les massacres d'Alexandrie ordonnés par Caracalla en 215 ; voy. TILLEMONT, *Hist. des empereurs*, t. III, p. 115 ; DURUY, *Hist. des Romains*, t. VI, p. 255. — ὑπεξελθὼν τῆς Ἀλεξανδρείας καὶ μηδὲ τὰς κατ' Αἴγυπτον διατριβάς ἀσφαλεῖς ἑαυτῷ ἡγούμενος ἐλθὼν ἐπὶ Π. AERT, « und wollte überhaupt nicht gehen in irgendwelche Theile Aegyptens und kam » arm., « alius alio, ipse ad Palestinae partes secessit » lat. : AERT et le syr. présentent un remaniement tendant à incriminer Origène pour s'être soustrait à la juridiction de l'évêque d'Alexandrie. Eusèbe n'a pu écrire cela. Par contre, Rufin répond au reproche dont AERT se sont faits les échos, et peut avoir pris « alius alio, ipse » dans la défense d'Origène par Pamphile et Eusèbe (SCHWARTZ, p. LXVI). — 17. περὶ τοῦ Δημητρίου BDMT<sup>1</sup>, περὶ τοῦτου Δημητρίῳ AERT<sup>2</sup>, « an Demetrius » arm., « in epistula Alexandri rescribentis Demetrio post multum tempus haec ipsa culpanti » lat. Une faute des mss. a provoqué des perturbations étudiées par SCHWARTZ, p. LXVII. Il suffit de noter que Rufin en a tiré le meilleur

parti possible et a éclairci le texte d'Eusèbe en empruntant probablement à l'apologie d'Origène *post multum tempus haec ipsa culpanti*. Voy. xxiii, 4. — 17. Théoctiste était déjà évêque de Césarée en 216, date de ces événements, et mourut entre 255 et 258; car il était évêque sous Etienne de Rome (254-257), et son successeur, Domnus, paraît sous le pontificat de saint Xyste (257-258); voy. VII, v, 1 et xiv (McGiffert). La lettre des évêques doit être des environs de 231 (cf. xxiii, 4).

xx, 2. Sur Gaïus, voy. II, xxv, 6, et Duchesne, *Hist. anc.*, t. I, p. 304. — *κατὰ Ζεφυρίνου*: 199-217. — Sur l'épître aux Hébreux, voy. plus haut, III, iii. — Eusèbe a dû la connaissance des écrits de Bérillus, Gaïus et Hippolyte à la bibliothèque d'Ælia; on peut le croire d'après le contexte. Voy. Schwartz, *Uebersichten*, p. 34.

xxi, 1. Antonin, c'est-à-dire Caracalla, fut tué le 8 avril 217. Macrin meurt en juin 218; « l'autre Antonin », Elagabal, le 12 mars 222. Sévère Alexandre lui succède et règne jusqu'au 18 mars 235. Mamée est la nièce de Julia Domna, épouse de Septime Sévère, la tante d'Elagabal et la mère de Sévère Alexandre. Sur la situation des chrétiens durant cette période, voy. Duchesne, *Hist. anc.*, t. I, p. 362 suiv. L'entrevue avec Origène eut lieu probablement en 218, après la victoire d'Elagabal sur Macrin; voy. McGiffert, p. 269, n. 8. — Papes: Zéphyrin, 198-217; Calliste, 218-222; Urbain, 223-230.

xxii. Sur Hippolyte, voy. Duchesne, t. I, p. 296. Eusèbe ne sait pas où il était évêque, xx, 2.

xxxiii, 2. Intéressant pour l'histoire du livre. — 3. Pontianus, pape, 230-235. A partir de ce pape, la liste épiscopale de Rome dans Eusèbe a besoin d'être corrigée. Voy. Harnack, *Chronologie*, t. I, p. 127, et les premiers chapitres de cet ouvrage pour l'ensemble de la question; l'introduction de l'édition du *Liber pontificalis* par L. Du-



CHESNE. — 4. A cette époque se firent entendre probablement les protestations de Démétrius et la justification des évêques de Palestine (xix, 17). L'ordination d'Origène se place en 231. L'*Apologie* d'Origène, commencée par Pamphile et terminée par Eusèbe, est perdue, sauf le premier livre qu'a traduit Rufin. Voy. xix, 16 et 17, notes, et xxxii, 4.

xxiv, 1. Le commentaire sur saint Jean n'était pas achevé, comme le laisse supposer Eusèbe. Saint Jérôme dit qu'il n'y avait que trente-deux livres et quelques notes (catalogue des œuvres d'Origène dans la lettre xxxiii, publié complètement par Ritschl, Redepenning, Pitra, et dans la nouvelle édition des lettres de saint Jérôme par M. Is. HILBERG, dans le *Corpus* de Vienne, t. LIV, p. 255, 10 suiv.; voy. aussi PREUSCHEN, dans HARNACK, *Die Ueberlieferung*, p. 334, et HARNACK, *Die Chronologie*, t. II, p. 37). RUFIN, *Apol.*, II, xxii, parle de trente-deux livres. Or nous possédons le XXXII<sup>e</sup> livre, qui commente le chapitre xiii de l'évangile. L'étendue de cet ouvrage a causé la perte d'une partie de ces livres. Déjà Eusèbe n'en a que vingt-deux. Aujourd'hui, nous en avons huit complets et des fragments plus ou moins étendus de trois autres. — 3. ἐπισημειώσεις: inscriptions donnant le titre, le nom de l'auteur, le numéro du livre et d'autres détails, rédigées sur des étiquettes que l'on plaçait sur la tranche des rouleaux. Dans les boîtes et les bibliothèques, les rouleaux présentaient leur tranche à l'extérieur, et par suite cette étiquette.

xxv, 2. Dans ce catalogue sont omis les douze petits prophètes, par un lapsus d'Eusèbe ou de son secrétaire chargé de dresser la liste (SCHWARTZ, p. cxlv). — 'Ροῶθ', παρ' αὐτοῖς ἐν ἐνί, Σώφταμ: les variantes des mss. montrent que ἐν n'a été écrit qu'une fois dans l'archétype. Voy. SCHWARTZ, p. cxlv. — 3. Cet extrait est tout ce qui reste de ce premier livre. — 7. Même observation pour ce livre V sur saint Jean. — 11 et 13. Ces deux extraits sont tout ce



que nous avons de ces homélies, avec quatre fragments latins de commentaires dans le premier livre de l'*Apologie* par Pamphile. — 12. τῆ ἀναγνώσει τῆ ἀποστολικῆ : le terme est à rapprocher de l'expression liturgique postérieure.

xxvi. La dixième année est 230-231. Le ms. A porte δωδέκατον; le texte arménien de la *Chronique* place cet événement dans la treizième année de Sévère Alexandre, saint Jérôme dans la dixième. Voy. TILLEMONT, *Mém.*, t. III, p. 765 suiv.

xxvii. Voy. la n. sur xxiii, 1, et xix, 17-18.

xxviii. Sévère Alexandre meurt le 18 mars 235, Maximin en mai 238. PALLADIUS, *Hist. laus.*, cXLVII, nous apprend qu'Origène trouva un refuge pendant la persécution à Césarée de Cappadoce grâce à Juliana.

xxix, 1. Chronologie : Gordien, 238-244 (avant le 23 juillet); Pontien, 231-28 sept. 235; Antéros, 21 nov. 235-3 janv. 236; Fabien, 236-20 janv. 250. De ces dates, fournies pour les papes par le chronographe de 354, il résulte qu'Eusèbe se trompe ici en faisant coïncider le court pontificat d'Antéros avec la première année de Gordien; il se place au début du règne de Maximin. Voy. DUCHESNE, *Liber pont.*, t. I, p. 5 et cXLVIII. — 4. ὥσπερ *ABRT* lat., om. *BDM* arm.: l'omission est une correction de tendance dogmatique; ὥσπερ a été supprimé comme impliquant un doute sur la divinité du Saint-Esprit (SCHWARTZ, p. LXXXIX). — Un récit semblable concerne Zéphyrin dans RUFIN, VI, XXI. — La suite des évêques d'Alexandrie est : Démétrius (189-231), Héraclas (231-247), Denys (247-264). Voy. HARNACK, *Chronologie*, t. I, p. 205. D'après ce passage, il semble que Héraclas garda pendant un certain temps après son élévation à l'épiscopat la direction de l'école catéchétique.

xxx. Théodore ou Grégoire est le célèbre évêque de Néocésarée dans le Pont, Grégoire le Thaumaturge, auteur du

*Panégyrique* d'Origène. Voy. DUCHESNE, t. I, p. 439 suiv. — Ῥωμαίων μαθήματα. D'ordinaire, Eusèbe ne parle que des connaissances des Grecs, qui sont la littérature, les sciences et la philosophie (voy. l'index, au mot *Grecs*). La science propre aux Romains est le droit, que Grégoire avait étudié à Béryte (lettre d'Origène à Grégoire dans *Philocalia*, XIII, 1; p. 64, 17 ROBINSON).

XXXI. La mention des *Cestes*, ouvrage profane (voy. CHRIST, *Gesch. der griechischen Literatur*, Munich, 1903, 4<sup>e</sup> éd., p. 909), « qui peut difficilement être prise pour un compliment » (SCHWARTZ, *Uebersichten*, p. 36), est supprimée par le traducteur syriaque (dans l'arménien) et Rufin, omise par saint Jérôme, *De uiris*, LXIII. L'esprit de cette suppression est indiqué par la paraphrase de Rufin : « Africanus, uir inter scriptores ecclesiasticos nobilis ». Voy. la n. de Heinichen. Les *Cestes* formaient un recueil de mélanges, de science purement séculière, dont il ne nous est parvenu que des fragments étendus. Julius (nom conservé par saint Jérôme. Africanus était beaucoup plus vieux qu'Origène. Eusèbe a tort de placer sous le règne de Gordien son ἀρχή, bien qu'il ait pu vivre jusque-là. Julius Africanus vient ici à cause de sa lettre à Origène sur le livre de Daniel.

XXXII, 1. κατὰ τοῦτον τὸν χρόνον désigne le règne de Gordien (238-244). — Le commentaire sur Ezéchiel comprenait vingt-neuf livres d'après le catalogue de saint Jérôme; mais ce chiffre est probablement une erreur. La phrase d'Eusèbe est équivoque, mais ce commentaire allait bien jusqu'à la fin du texte. — 2. Ce séjour d'Origène à Athènes doit être distingué du voyage dont il est question, XIII, 4. — 4. Voy. XIII, 4.

XXXIII. Sur Béryllus, voy. DUCHESNE, t. I, p. 463; HEFELE, *II. des conciles*, nouv. tr. fr., t. I, p. 163.

XXXIV. Les deux *Philippes*, 244-249. Sur la pénitence de Philippe et le christianisme des empereurs arabes,

VOY. DUCHESNE, t. I, p. 464 et 367; TILLEMONT, *Hist. des empereurs*, t. III, p. 404; DURUY, *Hist. des Rom.*, t. VI, p. 343. — τοῦ τριζαδέ προεστῶτος: saint Babylas, d'après saint Jean Chrysostome et Léonce d'Antioche.

XXXV. La troisième année des Philippes est en réalité 246-247. Voy. plus haut, sur XXIX, 4.

XXXVI, 1. τὰ ἐξήχοντα. Origène étant né en 185 ou 186, cette indication nous reporte à 245 environ. Sur l'usage des tachygraphes, pour prendre un texte à la dictée, voy. XXIII, 2.

XXXVII. Voy. DUCHESNE, t. I, p. 463-464.

XXXVIII. Voy. *ib.*, p. 120. — ὁ μὲν νοήσας mss., Syncelle, p. 632, 18; « der welcher weiss », arm.; « is qui fixus est in corde suo », lat.; ὁ ἐνοήσας WENDELAND, ὁ ὁμολογήσας SCHWARTZ, p. CXII.

XXXIX. Philippe est battu et tué le 17 juin 249 par les légions de Pannonie, qui ont proclamé Dèce. Sur les motifs de la persécution et la persécution elle-même, voy. BILMEYER, dans *Theolog. Quartalschrift*, t. XCII (1910), p. 19 (qui donne la bibliographie), et DUCHESNE, *Hist.*, t. I, p. 367. — Le pape Fabien succombe le 20 janvier 250. — 4. Sur Babylas, voy. TILLEMONT, *Mém. hist. eccl.*, t. III, p. 400. Son martyre est fixé au 24 janvier et eut lieu en 251. — Φάβιος mss. arm., Fabianus RUFIN, Φλαβιανός ZONARAS; c'est par erreur que dans cette traduction, on a adopté la forme « Fabien ». Dates : 250-252/253. — 5. τὰνδρός : voy. II, 1.

XL. Ici commencent les extraits que fait Eusèbe des lettres de Denys d'Alexandrie. Je renvoie pour tout le détail de ces textes à l'édition et au commentaire de Ch. L. FELTOE, *The Letters and other remains of Dionysius of Alexandria*, Cambridge, 1904 (*Cambridge Patristic Texts*, ed. by A. J. MASON). Pour ce chapitre, voy. p. 23, 1-27, 15. — 2. Sabinus, probablement le préfet d'Égypte; cf. VII, XI, 18. — Le frumentaire est un soldat de police au



service de l'empereur ou des gouverneurs de province. — 3. οἱ παῖδες : Feltoe, après beaucoup d'autres, croit que Denys était marié et qu'il s'agit de ses enfants. Un d'eux était Timothée. — 7. ὡς ληστὰς εἶναι : un pendant de cette curieuse scène est, en effet, une histoire de brigands, dans Apulée, *Métam.*, III, xxviii. — γυμνός ἐν τῷ λινῷ ἐσθήματι : les anciens couchaient tantôt nus dans le lit, tantôt avec la tunique intérieure qui correspond à notre chemise.

XLI-XLII = FELTOE, p. 5, 1-10, 4.

XLI, 1. Le décret de Dèce est de l'automne 249. Mais auparavant, Alexandrie eut une persécution locale suivie d'une sédition et de troubles semblables à ceux qui éclataient souvent dans cette ville. — ποιητής : on a pris ce mot au sens de « poète ». Mais il a un sens général dans Denys (VII, xxv, 2; *Praep. evang.*, VII, xx et xxi). — δεισιδαιμονίαν : mot propre pour les superstitions particulières, locales ou individuelles, qui ne relèvent pas des cultes officiels et que nous rangeons le plus souvent dans le folklore; cf. THÉOPHRASTE, *Charact.*, xvi, et le commentaire de l'édition de Leipzig; TAC., *Hist.*, I, xli. — 4. μολιαίοις : le pavé des rues était formé de pierres dures, silex. — 5. κατακίοντες *BD*, κατακαλοντες *AR* SYNCELLE, « verbrannten sie » arm., « igni cremarent » lat., κατακλώντες *EMR*, om. *T*<sup>1</sup>; voy. SCHWARTZ, p. cxxxii. — 7. τὰ τῆς ἀσεβείας κηρύγματα : cf. 5, ἄθεια ρήματα et IV, xv, 18 et 20 (t. I, p. 425); PLINE, *Epist.*, X, xcvi : *Christo maledicere*. — 9. διήγγεται : il fallait un certain temps pour que les nouvelles [de] Rome parvinssent à Alexandrie. — 15. περιγεγυμένον *BDM*, πυρὶ γεγυμένον *ERT* arm. SYNCELLE, πυρὶ περιγεγυμένον *A*, « iubentur... populo spectante laniari » lat. Plus loin, § 13, πυρὶ ἀσδέστῳ est donné par toutes les sources du texte. Sur ces passages, voy. SCHWARTZ, p. lxxix-lxxx, qui pense que πυρὶ était déjà interpolé dans le texte que lisait Eusèbe au § 13. Ἡ ἀσδέστος est le nom de la chaux vive. Un souvenir de MAT., iii, 12, a fait introduire

πορί, qui a entraîné dans la plupart des mss. le changement de κατετάκησαν en κατεκάησαν. — 18. Ἀμμωνάριόν τε mss. arm. SYNCELLE, in quibus lat. (Ἀμμωνάρια M SYNC. arm. lat.) : on attend quelque chose d'analogue à ce que Rufin donne, sans doute par conjecture. Eusèbe ne nomme que trois femmes. M. Schwartz suppose que le quatrième nom était déjà tombé dans le texte qu'il lisait. Rufin conjecture : « et alia Ammonaria », après *Dionysia*, sur une fausse interprétation de ἡ πρόμαχος. — 19. Ἀστὴρ mss. arm., Ἀστὴρ SYNCELLE, *Arsinus* lat.

XLII, 3. Νείλου : Nilopolis à l'ouest du Nil. La montagne d'Arabie sont les collines de l'est (HÉRODOTE, II, VIII), appelées par d'autres auteurs Τρωικόν. — τῆ συμβίῳ ἑαυτοῦ : sa femme ; sur le mariage dans le clergé, voy. BINGHAM, *Antiq.*, livre IV, ch. v, § 5 ; HEFELE, nouv. tr. fr., t. I, p. 620. — 4. Σαρακηνῶν : probablement la plus ancienne mention du nom des Sarrasins.

XLIII. Le Novat d'Eusèbe est, en réalité, Novatien. Les deux personnages sont souvent confondus par les écrivains grecs. Voy. JÉRÔME, *De uiris*, LXX. Sur Novatien, cf. DUCHESNE, t. I, p. 324 et 407 suiv. ; spécialement sur la lettre de Cornelius, p. 409, n. Eusèbe parle ici de Novatien à cause de la polémique de Denys. — 2. ἐξήχοντα : renseignement précieux sur l'extension du christianisme. Voy. plus loin, § 11. — τῶν κατὰ χώραν ποιμένων AERT arm., om. BDM lat. : omission due à une fausse interprétation, qui a fait croire qu'il était question des chorévêques (SCHWARTZ, p. LXXXIX). — Sur le concile de Rome, voy. HEFELE, *Hist. des conciles*, nouv. tr. fr., t. I, p. 169. — 3. ἐπιστολαί : JÉRÔME, *De uiris*, LXVI, emploie le singulier : *epistulam ad Fabium*. Valois suit saint Jérôme et compte ici trois lettres : 1° sur le concile romain et l'accord des évêques d'Italie et d'Afrique ; 2° sur les décrets du concile ; 3° sur les méfaits de Novatien. La première et la troisième, écrites en grec,

sont adressées à l'évêque d'Antioche. McGiffert croit que saint Jérôme et Rufin ne connaissent plus ce dossier que par Eusèbe. Le pluriel d'Eusèbe peut être un pluriel général. Il pourrait aussi avoir été suggéré par la pensée du mot latin *litterae*. Les lettres de saint Cyprien, mentionnées ici, sont également perdues. — 8. ὁ δογματιστής κ.τ.λ. : allusion au *De Trinitate* de Novatien. — 9. ὥρα δεκάτη, c.-à-d. après souper, l'heure habituelle du repas du soir étant la neuvième heure, à une heure symposiaque. — 11. ἐναπίσκοπον : ce principe a été surtout affirmé dans cette circonstance, par saint Cyprien et par le pape. Voy. BINGHAM, *Antiq.*, l. I, ch. xiii (éd. lat. de 1751, t. I, p. 180). — Sur cette statistique de l'église romaine, voy. HARNACK, *Die Mission und Ausbreitung*, 2<sup>e</sup> éd., t. II, p. 211; DUCHESNE, *Hist. anc. de l'Égl.*, t. I, p. 528; le même, éd. du *Liber Pontificalis*, t. I, p. 148. Sur les ordres ecclésiastiques, voy. DUCHESNE, *Origines du culte chrétien*, 2<sup>e</sup> éd., p. 331. — 14. ὁ σατανᾶς : voy. DUCHESNE, *Hist.*, t. I, p. 409, n. — σφραγισθῆναι désigne spécialement la consignation ou confirmation; voy. DUCHESNE, *Orig. du culte*, 2<sup>e</sup> éd., p. 302. — 16. ὅσα θέμις... ἀδελφοῖς καί, om. BD : bourdon; voy. SCHWARTZ, p. xcvi. — 17. Il résulte de là que la difficulté opposée à l'ordination de Novatien n'est pas le défaut de confirmation, mais le baptême donné au lit de malade. — 19. οὐκ ἐπιανήξω arm., οὐκ ἔτι ἀνήξω mss. : faute due à l'écriture onciale, confusion de η et de τ|. C'est un cas où les versions seules ont gardé la vraie leçon (SCHWARTZ, p. lxxxvi). — 20. LIPSIVS, *Chronologie der röm. Bischöfe*, p. 202, note, a soutenu que ce paragraphe ne s'applique pas à Novatien, mais au prêtre de Carthage, Novat. Voy. la discussion de MCGIFFERT, p. 289, n. 20.

XLIV = FELTOE, p. 19, 7-21, 11. — 4. « Illic Dionysii Alexandrini locus imprimis notandus est, quippe ex quo convincitur eucharistiam olim datam fuisse paenitentibus



sine reconciliatoria manus impositione, ubi in periculum mortis incidissent. » VALOIS. — τῷ παιδαριῷ. Cf. l'histoire de saint Tarcisius, DAMASE, *Carm.*, XIV, p. 21 IHM.

XLV = FELTOE, 38-39, 4. Eusèbe, ayant rencontré dans la correspondance de Denys cette lettre à Novat, a été amené à raconter le schisme du prêtre romain. Il revient à Denys par l'extrait du chapitre précédent et par celui-ci qui ont trait à Novatien. — Dans l'en-tête, les mss. sont divisés sur la forme du nom, *Novatianus* BD, *Novatus* AERM T arm. lat. Cf. SCHWARTZ, p. LXXVIII, qui suppose qu'ici et VII, VIII, Eusèbe a simplement fait copier le texte de Denys, qui portait *Novatianus*. — πείσαις ἤ BD lat. « überredet und » arm., πείσαις εἰ ERT<sup>1</sup>, πείσαιο εἰ A, πείσαις M. Voy. la note de Feltoe qui adopte πείσαιο ἤ, combinaison peu heureuse des leçons de A et de BD.

XLVI, 1. Voy. FELTOE, p. XXXI. — 2. Κόλωνα BDM arm., Κόλλωνα SYNCELLE, Κόνωνα AERT<sup>1</sup> JÉRÔME, *De uiris*, LXIX. Colon, peut-être forme abrégée de Colluthus, est confirmé par les mss. des canons (SCHWARTZ, p. LXIX). Sur cet écrit, voy. FELTOE, p. 59. — 3. Lettre à Corneille, FELTOE, p. 39. — 5. Cette lettre diaconale et le rôle d'Hippolyte ont donné lieu à beaucoup de discussions. Les solutions sont incertaines. Voy. MCGIFFERT, p. 291, n. 14; FELTOE, p. XXX. — Lettre aux confesseurs, FELTOE, p. 62.

## LIVRE VII

Sur les lettres de Denys d'Alexandrie, voy. plus haut la note de VI, XI. C'est dans ce prologue que l'on trouve pour la première fois l'épithète de « grand » ajoutée au nom de Denys d'Alexandrie.

1. Dèce périt avec son fils, Herennius Etruscus, dans une



bataille contre les Goths, en mai ou juin 251. Hostilianus, un autre fils de Dèce, ou bien son neveu ou son beau-fils, associé à Gallus, mourut peu après. — Le renseignement sur la mort d'Origène contient une difficulté chronologique. « Origène n'avait pas encore dix-sept ans accomplis dans l'année alexandrine 201-202 (VI, II, 2 et 12). Il était donc né dans l'année alexandrine 185-186. Par suite, sa mort tombe en 254-255 ou en 253-254. Mais il est établi que Gallus et Volusianus étaient déjà renversés avant le commencement de l'année alexandrine 253-254 (PAULY-WISSOWA, *Realencyclopädie für klassische Philologie*, t. I, p. 546). Si on admet qu'Origène est mort dans l'automne de 253 et qu'Eusèbe entend qu'il était dans sa soixante-neuvième année (ce qui ne résulte pas de ses termes pris littéralement), il reste encore une différence de quelques mois. Il est impossible de la supprimer complètement » (SCHWARTZ, *Uebersichten*, p. 38). — Extrait d'une lettre pascale de Denys d'Alexandrie à Hermammon, probablement chef d'une église en Égypte. Voy. FELTOE, p. 69 suiv. La dernière phrase pourrait être une allusion à la peste qui sévit sous le règne de Dèce et dans les premières années de Gallus.

ii. Liste de Rome : Corneille, exilé et mort à Centumcellae en 252; Lucius, 252-254 (*depositio*, le 5 mars); Étienne, 254-257. Eusèbe donne une année de trop à Corneille. Sur la question du baptême des hérétiques, voy. DUCHESNE, *Hist.*, t. I, p. 410.

iv. Cette série d'extraits des lettres sur le baptême commence par un morceau qui n'a pas de rapport avec le sujet.

v, 1-2 = FELTOE, p. 44,1 - 75,11. — 1. κοιμηθέντος Ἀλεξάνδρου mss., arm., SYNCELLE, « dormiente in pace Alexandro » est rapporté par Rufin à « Mazabanes in Hierosolymis », d'après une conjecture; interpolation antérieure à Eusèbe (SCHWARTZ). — ἀναπαυσθέντος Θηλυμίδου mss., arm.,

SYNC.; omis par Rufin, avec raison, en ce qui concerne le texte primitif de Denys (SCHWARTZ). — 3. La *depositio* d'Étienne est du 2 août (257). Celle de Xyste II du 6 août 258. Voy. plus loin, xxvii, 1. — 4-6 = FELTOE, 49,5 -51, 3. — 5. *συνόδοις* : d'Icarium et de Synnada, vers 230 (vii, 5). — 6. Denys est le futur pape; Philémon, un autre prêtre romain. Voy. FELTOE, p. 42. Leur lettre est de 257/258 (HARNACK, *Chronologie*, I, 411).

VI = FELTOE, 51,4 -52,5. — Voy. DUCHESNE, *Hist.*, t. I, p. 310. — Ces lettres de l'évêque d'Alexandrie ne doivent pas être confondues avec les quatre livres contre Sabellius, mentionnés plus loin, xxvi, 1. — *ἔπεμψα* : aor. épistolaire; l'auteur prend d'avance le temps de celui qui lit la lettre (KÜHNER et GERTH, *Gr. Gr.*, § 386, 13, rem. 6). L'envoi a lieu en même temps que la lettre à Xyste.

VII, 1-5 = FELTOE, p. 52, 6 -55, 6. — 1. Philémon : voy. v, 6. — 3. Cf. *Tolle, lege*, dans AUG., *Conf.*, VII, xii, 20; EUSÈBE, *H. E.*, IV, xv, 17; JÉRÔME, *Épist.*, xxii, 30. — *ἀποστολικῆ φωνῆ* : texte extracanonique, rentrant dans les *Agrapha* (RESCH, p. 116). Le mot, sous une forme négative, se trouve dans la *Table de Cébès* et MAXIME DE TYR, II, 2. — 4. *πάπα* : titre alors commun aux évêques. — *ἀγίου* : le saint don; voy. Mt., vii, 6; Lc., i, 35; *Hébr.*, ix, 1. — 5. *Ἀφρικῆ* : la proconsulaire, dont Carthage était la métropole. Iconium était en Lycaonie, et Synnada en Phrygie. Voy. HEFELE, *Hist. des conciles*, nouv. tr. fr., I, 159 et 161, n. 2. — *φησίν* : absolument, introduit une citation de l'Écriture; de même, *inquit.* en latin. C'est un cas particulier de l'emploi impersonnel du verbe qui désigne une fonction; voy. KÜHNER-GERTH, *Gr. Grammatik*, § 352 b; 2<sup>e</sup> partie, t. I, p. 32.

VIII = FELTOE, 55,13 -56,6. — *Νουατιανῶ* est la leçon de l'archétype de *ABDMT*: SYNC., les autres sources supposent la forme *Nouatus*. Voy. plus haut, VI, xiv. — *ὁμολο-*

γίαν : la triplé confession qui précédait le baptême proprement dit et faisait partie de la cérémonie dans tous les rites; voy. DUCHESNE, *Orig. du culte*, 2<sup>e</sup> éd., p. 301 et 312.

IX = FELTOB, 56,7 -59,9. — 2. Sur Héraclas, voy. VI, III, 2 et la n. Cette date ancienne donne lieu de croire qu'il s'agit dans cet extrait d'autres hérétiques que des Novatiens. — τῶν ἀποκρίσεων, voy. le ch. précédent. — 3. παραδοχῆς peut désigner l'admission dans l'Église, ou plutôt, étant donné les deux mots entre lesquels il est placé, la réception du Saint-Esprit. — 4. τραπέζη : voy. FR. WIELAND, *Mensa und Confessio* (Munich, 1906), p. 120. — 6. Lucien peut être le confesseur qui causa tant de difficultés à saint Cyprien; mais on n'en sait rien.

X, 1. Οἱ ἀμφὶ τὸν Γάλλον : Gallus, son fils et associé Volusien, Émilien, ennemi et meurtrier des deux précédents. Chronologie : Gallus (251-252), Gallus et Volusien (252-253), Émilien (253), Valérien (253), Valérien et Gallien (253-259), Gallien (259-268). Voy. GOYAU, *Chronologie de l'Empire romain*, p. 300 suiv. Sur la chronologie de la période très obscure qui va de la mort de Dèce à celle des fils de Gallien, voy. une série d'articles de la *Numismatische Zeitschrift*, nouv. sér., t. I (1908), par W. Kubitschek, O. Voelter et K. Regling. — Sur la persécution de Valérien, voy. P. J. HEALY, *The Valerian persecution*, Londres, 1905. — 2-9 = FELTOB, p. 70, 12 - 76, 8. — ὁμοίως suppose une citation antérieure analogue; Hort conjecture DAN., VIII, 25. — 4. ὁ διδάσκαλος : Macrianus, nommé plus loin, § 5. — L'infanticide est le crime traditionnel des magiciens (voy. HORACE, *Épodes*, v); d'où cette accusation contre les chrétiens et les juifs. — 5. Macrianus était *Rationalls* ou *Procurator summæ rei privatae*. Denys joue sur les mots καθόλου et λόγω. Il serait peut-être imprudent d'attacher une grande importance à τῆς καθολικῆς ἐκκλησίας du 6. Tout le morceau est, d'ailleurs, d'une rhétorique apprêtée : cf. ἀρχισυνάγωγος,



§ 4 ; les phrases redondantes du même § ; et ce qui suit. — 6. ὄνομα : Denys rattache Macrianus à μακρός, « long, éloigné ». — 8. Les deux fils de Macrianus furent empereurs, Macrianus le jeune et Quietus. En 262, les deux Macrianus furent défaits et tués en Illyricum par Auréolus ; Quietus, assiégé dans Edesse, par Odenath, périt aussi. Macrianus était estropié des deux jambes (ZONARAS, XII, xxiv). — 9. ἡτύχει *BD* SYNCELLE, εἰ τύχοι *M* (confusion due à l'itacisme), ἡτύχει *AERT* arm. Voy. SCHWARTZ, p. lxxvii.

xi, 1-19 = FELTOE, 27, 16-36, 7. — 3. Cet Émilien ne doit pas être confondu avec le successeur de Gallus. Il prit lui-même la pourpre, sous le règne de Gallien ; mais Théodote, général de Gallien, le vainquit et le fit tuer. — Maxime devait succéder à Denys sur le siège d'Alexandrie. — 5. Κέφρο, village dont on ne sait rien de plus. — 6. Marcollus n'a pas été nommé précédemment ; est-ce le frère de Rome qui a été pris avec eux ? Ici Eusèbe est omis. — 10. καλούμενα prouve que ce sens de κοιμητήριον est chrétien. Sur les cimetières, voy. DUCHESNE, *Hist.*, t. I, p. 387 ; et l'art. spécial du *Dictionnaire d'archéologie* de dom Cabrol. — « Accusabatur scilicet Dionysius a Germano quod conuentus fratrum non habuisset ante exortam persecutionem, sed fuga saluti suae prospexisset. Quotiens enim ingruerat persecutio, solebant prius episcopi populum congregare » (VALOIS). — 12. ὡς εἶπεν : voy. la n. sur vii, 5. — 14. λιθωνότος : cf. x, 5. Cette expression est contredite par la mention du lac Maréotis ; voy. la n. de Schwartz. — 17. γαιτιώη SCHWARTZ : γαιτιῶ *BDT*, γαιτιῶ *EM*, γαιτιᾶ *AR*<sup>2</sup>, « ist nah » arm. — προάστειος désigne la région qui entoure une ville ; voy. BINGHAM, *Antiq.*, IX, ii, 3 (FELTOE). — 18. ὁμολογίαις : confessions de la foi devant les autorités en temps de persécution. — πολλά τι εἶπεν WILAMOWITZ. — Sur la persécution sous Dèce et Sabinus, voy. VI, xi, 2. — Le deuxième ρῖα, devant μέγρι, est une altération antérieure à Eusèbe.

— 20-25 = FELTOE, 69, 4. — 22. στρατηγῶν : des magistrats civils, *duumviri*, auxquels sont attachés les ὑπηρέται, tandis que les soldats dépendent du centurion. — ἀφ' ἑρπασάν : sur ces événements, voy. VI, XI, 6. — 24. νήσω lat. arm., νόσῳ mss. : probablement une île du fleuve, connue des chrétiens ; voy. SCHWARTZ, p. LXXXVI. — τελείων : ces parfaits sont les martyrs ; cf. VII, XII, 26. — 25. Sur Eusèbe, voy. XXXII, 5 ; sur Maxime, XXVIII, 3 ; la persécution où périt Faustus est celle de Dioclétien (303-304).

XII. On ne sait rien de plus sur les trois frères martyrs. — Voy. d'autres martyrs marcionites, IV, XV, 46 ; *De mart. Pal.*, x ; cf. V, XVI, 20-21 et 12.

XIII, 1. La captivité de Valérien chez les Parthes se place vers 259. Son fils, Gallien, était précédemment associé à l'empire. Voy. NIESE, *Grundriss der römischen Geschichte*, 4<sup>e</sup> éd. (Munich, 1910), p. 370, n. 2. Eusèbe ne reproduit pas les édits, mais un rescrit sur un point particulier. Ce rescrit n'a pu être obtenu qu'après la défaite de Macrianus (261 ou 262 ; voy. plus haut, x, 8). — Pinna est inconnu ; Démétrius est peut-être nommé plus haut, XI, 24. — ἀποχωρήσων a pour sujet un pluriel indéterminé, les gens qui avaient occupé les possessions des communautés à la faveur de la persécution. — συγκειώρηται : par l'édit. — La fonction d'Aurelius Quirinius peut être identique à celle de Macrianus (x, 5 ; cf. IX, XI, 4), mais peut concerner seulement l'Égypte. — κοιμητηρίων : cf. XI, 10.

XIV. D'après HAUNACK, *Chronologie*, t. I, p. 218, Démétrianus devient évêque à la fin de 252 ou au commencement de 253. Sur les quarante années environ d'épiscopat de Firmilien, voy. *ib.*, t. II, p. 102. Sur le fragment de liste de Césarée de Palestine, voy. *ib.*, t. I, p. 230. La série pour Jérusalem est ici : Mazabane, 250-264/6 ; Hyménée, 264/6-297/9 (*ib.*, t. I, p. 223).

XV. Ce récit est un exemple d'exécution de chrétiens en

temps de paix et sans qu'il y ait une persécution. Depuis TILLEMONT, *Mémoires*, t. IV, p. 23, on admet généralement que le fait se place dans le début du règne de Gallien et dans le ressort de l'usurpateur Macrianus, très hostile aux chrétiens. Sur le service militaire chez les chrétiens, voy. HARNACK, *Die Mission und Ausbreitung*, 2<sup>e</sup> éd., t. II, p. 41 (bibliographie); VACANDARD, *Études de critique et d'histoire religieuse*, 2<sup>e</sup> série, p. 129. Achée est inconnu. Valois suppose qu'il était gouverneur de Palestine. — 4. *γλαμάδος* arm., *γλανίδος* mss. : la version a seule le texte authentique; voy. SCHWARTZ, p. LXXXVI. Voy. la faute inverse, dans HORACE, *Épît.*, I, xvii, 31 (Max BONNET, *Rev. de philologie*, nouv. sér., I, 200).

xvi. Rufin ajoute à propos d'Astyrius: « honorem, quem martyri detulit continuo ipse martyr adsequitur ». Eusèbe ne dit rien de semblable.

xvii. *διὰ Χριστοῦ τὸν ἐπὶ πάντων θεόν* : *διὰ Χριστόν* arm. lat. : correction dogmatique; voy. SCHWARTZ, p. cv.

xviii. SOZOMÈNE, *H. E.*, V, xxi, et PHILOSTORGE, VII, iii, nous apprennent que Julien détruisit ce monument. Sur les représentations du Christ, voy. le livre de DOUSCHÖTZ, *Christusbilder*, Leipzig.

xx. La lettre à Dométius et à Didyme paraît être celle d'où Eusèbe a tiré des extraits, plus haut, xi, 20. La lettre à Flavius est perdue.

xxi, 2. *τῶν κατ'Ἀἴγυπτον ἐπισκόπων* BDM arm., *τῶν... ἐπισκόπων* ERT, *τῶ... ἐπισκόπω* A. Il faut entendre : « un évêque d'Égypte », par opposition au patriarche. Voy. SCHWARTZ, p. LXXI. — Voy. FELTOE, p. 85 suiv. La rhétorique de ce morceau mériterait d'être étudiée. Les circonstances auxquelles il est fait allusion doivent être les troubles suscités par l'usurpateur Macrianus, à la fin de 261.

xxii = FELTOE, p. 80. — 2. *ἐπιλόπων* A, *ἐπιλοίπων* mss. arm. : itacisme (SCHWARTZ, p. cxvi). — 3. *εἰς. Πολλά Τυνη* : *εἰς πολλά* BD, *ἐπὶ πολλά* EM, *πολλά* ART.



XXIII = FELTOE, p. 76, 9. — ἐκαῖνος mss., « Dèce » arm. ; de même l'arménien, c.-à-d. le syriaque, ajoute plus loin à ὁ μὲν οὐκ ἔστιν l'équivalent de ὁ ἄνομος Δέκιος (SCHWARTZ, p. LXXXI et LXXXIV). Mais ici les var. suivantes πρὸ ἑαυτοῦ *M*, πρὸ αὐτοῦ *AER*, πρὸς αὐτοῦ *T*, destinées à rendre la phrase intelligible après un nom d'empereur, au lieu du texte correct ἑαυτοῦ, donné par *BD*, prouvent que déjà les mss. grecs étaient altérés dans ce sens. Le syriaque a esquivé la difficulté en omettant tout ce qui va de τῶν ἑαυτοῦ à ἐπιθέμενος.

— 2. ἐπιγύγασαν *AERT*, ἐπαυγάσαν *BDM* : ἐπιγυγάσω est connu à Denys grâce à Platon (*Lysis*, p. 207 B), d'après SCHWARTZ, p. xci. — ἐορτάσωμεν : indication qui prouve que le document est une lettre festale. Les années de Gallien parlent du milieu de l'été : l'achèvement de la neuvième suit donc de près les solennités pascuales. On entend ainsi ce passage : la septième année finit dans l'été de 260, si on prend pour point de départ la proclamation de Gallien comme Auguste par son père Valérien vers le mois d'août 253. Cette septième année est mentionnée comme année critique : remarquer ὑπερβάς (superstition du nombre sept, voy. ROSCHER, *Die Hebdomadentechniken der griech. Philosophen und Aerzte*, Leipzig, 1906). La courte durée de règne des empereurs à cette époque rendait ce nombre digne d'attention : Postumus, au lieu d'attendre ses *decennalia*, devait s'empressez de faire frapper des médailles pour ses *quinquennalia*, en 262 (ECKHART, t. VII, p. 438). Denys avait une raison particulière de mentionner la septième année : c'est probablement à la fin de cette période que l'édit de persécution avait été retiré. La neuvième année, d'après ce compte, serait 261-262.

XXIV-XXV = FELTOE, p. 108-125. Voy. DUCHESNE, t. I, p. 481. Sur la conception du millénaire, empruntée à Cérinthe (xxv, 2-3), voy. III, xxviii et p. 507. — 7. ἡρημένος *AERT*, εἰρημένος *M*, εἰρημένων *BD* arm., « sufficere quod er-



ratum est » lat. : fautes dues à l'itacisme (SCHWARTZ, p. xciii).

xxv, 1. Τινὲς μὲν mss., τινὲς παρόντες A, « et beaucoup d'autres frères » arm., « omnes reliqui fratres » lat. : extrait mal coupé (SCHWARTZ). — 25. τὸν λόγον AT, τὸν λόγον τὴν γνώσιν BDEMR (cf. II Cor., xi, 6), τῶν λόγων τὴν γνώσιν arm. : voy. SCHWARTZ, p. lxxxix.

xxvi, 1. Seule allusion dans Eusèbe à un débat dont on parla beaucoup au temps de l'arianisme ; voy. DUCHESNE, t. I, p. 485 suiv.

xxviii. « Xyste II, évêque de Rome, surpris dans le cimetière de Prétextat pendant qu'il y célèbre les saints mystères, y est décapité après 11 mois et 6 jours de pontificat » (GOYAU, *Chronologie*, 6 août 258, p. 309). La mort de Xyste II est le point fixe chronologique de la liste de Rome pour cette période. Denys de Rome ne fut ordonné que le 22 juillet 259. Paul de Samosate devient évêque d'Antioche à la fin de 260. — 2. Un premier concile se réunit à Antioche en août 264, mais ne décida rien. Dans le même mois se place la mort de Denys d'Alexandrie.

xxviii, 3. Voy. ci-dessus. — 4. Gallien périt le 4 mars 268. Claude II est proclamé dans le courant du même mois, et meurt de la peste en avril 270.

xxix. Sur Paul de Samosate, voy. DUCHESNE, t. I, p. 465 suiv. Sa déposition est de l'automne 268. ●

xxx, 21. Il est probable qu'Eusèbe nous donne ici la véritable version de ce qu'on appela la neuvième persécution. Voy. AUBÉ, *L'Eglise et l'État dans la seconde moitié du III<sup>e</sup> siècle*, p. 469. — 22. Eusèbe ne mentionne pas les règnes très courts de Tacite et de son frère, Florianus. Probus, proclamé en Orient dans le courant d'avril 276, fut reconnu par le sénat en été, et périt au mois d'octobre 282. Carus périt en décembre 283, Numérien en septembre 284, Carin au printemps 285. Dioclétien, proclamé le 17 sep-

tembre 284, fait Maximien César le 1<sup>er</sup> mai 285. — 23. Denys de Rome était mort le 26/27 décembre 268 (HARNACK, *Chronologie*, II, 411).

XXXI. Sur le manichéisme, voy. DUCHESNE, t. I, p. 555. Des textes anciens, appartenant à la secte, ont été récemment découverts dans le Turkestan chinois par la mission allemande de M. von Le Coq. On en trouvera une partie dans les *Sitzungsberichte* de l'Académie de Berlin.

XXXII. Papes : Félix, 269-274 ; Eutychien, 275-283 ; Gaius, 283-296 ; Marcellin, 296-304. Le martyre de Marcellin n'est pas tout à fait sûr. Voy. DUCHESNE, *Liber Pontificalis*, t. I, p. LXXIII-LXXV et CCLXI. — 14. *ἐξει* : l'extrait paraît avoir été mal coupé par Eusèbe. — 26 et 27. Il faut lire *Mélitius*, avec *BDM*, non *Mélétius*, avec *ALERT* (SCHWARTZ, p. LXX). — 32. Les 305 années d'Eusèbe vont de 3/2 avant l'ère chrétienne à 302/3.

## LIVRE VIII

II, 4. La date donnée ici est mars 303. Mais c'est la date où l'édit parvint en Palestine. L'édit avait été affiché à Nicomédie le 24 février. Voir, en général, DUCHESNE, t. II, p. 1 suiv., et, comme pièce de comparaison, le *De mortibus persecutorum*.

IV, 3. EUSÈBE, *Chronique*, d'après saint Jérôme : « Veturius magister militiae christianos milites persequitur, paulatin ex illo iam tempore persecutione aduersum nos incipiente » ; d'après l'arménien : « Veturius magister militiae eos qui in exercitu christiani erant clanculum opprimebat, atque ex hoc inde tempore ubique locorum persecutio se extendit ».

v. Le nom du chrétien est inconnu. Les empereurs résidant à Nicomédie étaient Dioclétien et Galère.

vi, 8. L'ordre impérial est le deuxième édit de Dioclétien. — 10. Troisième édit. Le quatrième, rendu par Galère seul, en mars 304, est mentionné par Eusèbe, *De mart*, 3, et prescrivait la publicité des sacrifices. Les deux précédents sont du milieu de 303.

vii, 5. πέντε... ἐτόγγανον om. *BD* syr. : « le nombre des martyrs a-t-il paru trop faible? » (SCHWARTZ, p. xciv).

viii. καταδρογισθέντες ZIMMERMANN, καταδρογισθέντες mss.

ix, 4. Probablement Eusèbe s'est trouvé en Égypte à la fin de la persécution, et c'est à cette époque que se rattachent les faits relatés ici.

x, 5 suiv. Nous indiquons le sens général. M. Schwartz remarque : « Avec ἐπῆγον, πληγὰς ne devrait pas manquer; τοῖς ἀμυντηρίοις ἐκόλαζον est incompréhensible, la phrase finit avec παρειῶν; Philéas a dû écrire ἀνελκομένου (se rapportant à σώματος : ἀνελκομένων *ABDMT*, καὶ ἀνελκομένον *ER*); Philéas a dû écrire (§ 6) : αὐτοῖς οὐδ' ἐτγόλαζεν, et plus loin, au lieu de l'absurde προσιέναι, quelque chose comme : καὶ τοῖς <μάστιξι καὶ τοῖς > δεισμοῖς προστιθέναι. Ensuite, § 7, ταύτην... ἐφευρόντων n'est pas à sa place, et Philéas a peut-être écrit : ταύτην <δὲ > δευτέραν... ἦσαν [δὲ] οἱ... Au § 8, μὴ... ἔγειν n'est pas à sa place. » — 10. φησὶν, *inquit*, comme souvent, pour introduire une citation de l'Écriture sans sujet déterminé; voy. plus haut, note sur VII, vii, 5.

xi, 1. πολέγηγν *ABRT*, πόλιν *BDM*.

xii, 4. Sur ces suicides, les premiers Pères étaient d'opinion diverse; saint Augustin les condamne formellement, *De civ. Dei*, I, xxii-xxvii.

xiii, 8. τὸν παρόντα λόγον. McGiffert remarque que λόγος partout ailleurs désigne un livre de l'*Histoire ecclésiastique*, et non l'ouvrage entier. Ici Eusèbe annonce le *De martyribus*. Il ne pensait donc encore pas aller plus loin que l'édit



de tolérance de Galère. — 11. Cette partie du chapitre est rendue peu intelligible par des corrections incomplètes de la dernière recension que fit Eusèbe de son œuvre. Voy. les notes de Schwartz. — Maximien Hercule célébra tout le mois d'avril 305, à Milan, ses *uicennalia*; après quoi, il abdiqua, le 1<sup>er</sup> mai, en même temps que Dioclétien près de Nicomédie. Galère et Constance Chlore, Césars, devinrent Augustes; Flavius Severus et Maximin Daïa, Césars; Constantin est César désigné. Constance Chlore ne mourut que le 25 juillet 306. — 14. Galère fit Auguste, en remplacement de Flavius Severus, Licinius, en présence de Dioclétien et de Maximien Hercule, ce qui explique *ὑπὸ κοινῆς ψήφου τῶν κρατούντων*, le 11 nov. 307. — 15. Maximin Daïa se fait proclamer Auguste par son armée au commencement de 308. Celui que l'on a vu reprendre sa charge, après s'en être démis, est Maximien Hercule, qui tenta deux fois de détrôner son fils, Maxence, se fit proclamer Auguste trois fois, et, après avoir été épargné par Constantin, se fit surprendre dans un complot contre lui et fut obligé de se donner la mort, au commencement de 310. — Ce que dit Eusèbe dans la dernière phrase est une erreur : la mémoire d'autres empereurs avait été abolie.

xiv, 1. Maxence s'était déclaré seul Auguste, à Rome, en avril 308. Sur son caractère, voy. Duruy, *Hist. des Romains*, t. VII, p. 19. — Une partie de ce qui suit se retrouve dans la *Vie* et le *Panégyrique de Constantin* par Eusèbe.

xv, 1. Du premier édit de Dioclétien (24 février 303) à l'édit de Milan (mars 313), il y a dix ans; mais la persécution a subi des interruptions, par exemple dans la seconde moitié de 305 pour l'obédience de Maximin Daïa; de plus, elle est virtuellement terminée en 306 par l'usurpation de Maxence pour l'Occident, et, pour l'Orient, en 311, par l'édit de Galère.

xvi, 1. L'édit de tolérance, affiché à Nicomédie, le 30 avril 311, était rendu au nom de Galère, Constantin et Licinius. La dixième année est 312-313; la huitième, 310-311. — 2. ἐπεξιούσης : ἐπεξιούσης καὶ πρωστάτη τῆς τοῦ παντός διωγμοῦ κακίας ἐπιχολουμένης. Καὶ γὰρ εἴ τι ταῦτ' ἐγρήν κατὰ θείαν γενέσθαι κρίσιν, ἀλλὰ « οὐαί », φησὶν ὁ λόγος (Luc, xvii, 1), « δι' οὗ δ' ἂν τὸ σκάνδαλον ἔργηται » *AERT*, addition provenant de la première édition (ἔργεται A). — L'empereur malade est Galère, qui mourut le 5 mai 311.

xvii, 3. Voy. *De mortibus*, xxviii-xxviiii. Sur l'intitulé, voy. SEECK, dans le *Rh. Mus.*, XLVIII, 196; MOMMSEN, *Hermes*, XXXII, 543. — 4. ἀνθύπατος · ἀνθύπατος καὶ αὐτοκράτωρ καῖσαρ Οὐαλέριος Λικιννιανὸς Λικίννιος εὐσεβῆς εὐτυχῆς ἀνίκητος Σεβαστός, ἀρχιερεὺς μέγιστος, δημαρχικῆς ἐξουσίας τὸ τέταρτον, αὐτοκράτωρ τὸ τρίτον, ὑπατος, πατὴρ πατρίδος, ἀνθύπατος, ἐπαρχιώταις ἰδίοις χαίρειν *AERT*, d'après la première édition de *l'Hist. Eccl.* — 7. πλεονεξία : πλεονεξία κατεσγήκει καὶ ἄνοια *AER*, d'après la première édition. — Une comparaison exacte des termes de l'édit d'après Eusèbe et Lactance se trouve dans la grande édition de Schwartz.

APPENDICE. Ce morceau, gardé de la première édition par *AER*, a été ensuite supprimé, de sorte que le texte définitif n'avait rien sur la fin des empereurs persécuteurs. — Il y a un préambule dans A : Τὸ ὡς λείπον ἐν τισιν ἀντιγράφοις ἐν τῷ η' λόγῳ. Dans E : Τινὰ τῶν ἀντιγράφων ἐν τοῖς τελευταίοις τοῦ τόμου τούτου περιέχει καὶ ταῦτα οὐχ ὡς λιπόντα ἀλλ' ὡς ἐν ἄλλοις ἀντιγράφοις εὑρεθέντα κατὰ διάφορον φράσεως τρόπον.

## TABLE DES MATIÈRES

---

LIVRE CINQUIÈME.....	2
I. Combien dans la Gaule, sous Vêrus, eurent à supporter la lutte pour la religion, et comment.....	10
II. Que les martyrs chers à Dieu recevaient ceux qui étaient tombés pendant la persécution et les guérissaient.....	44
III. Quelle apparition le martyr Attale eut dans un songe.....	48
IV. Comment les martyrs recommandaient Irénée dans une lettre.....	52
V. Que Dieu exauça en faveur de Marc-Aurèle César les prières des nôtres et fit tomber la pluie du ciel.....	54
VI. Catalogue de ceux qui ont été évêques à Rome.....	58
VII. Que même jusqu'à ces temps, des pouvoirs merveilleux étaient exercés par les fidèles.....	60
VIII. Comment Irénée mentionne les divines Écritures.....	64
IX. Ceux qui furent évêques sous Commode..	72
X. Panténe le philosophe.....	72

XI. Clément d'Alexandrie.....	74
XII. Les évêques de Jérusalem.....	78
XIII. Rhodon et la dissidence qu'il mentionne au sujet de Marcion.....	78
XIV. Les pseudo-prophètes Cataphrygiens....	84
XV. Le schisme de Blastus à Rome.....	84
XVI. Ce qu'on mentionne au sujet de Montan et de ses faux prophètes.....	84
XVII. Miltiade et les livres qu'il a composés....	98
XVIII. Ce qu'Appollonius oppose aux Cataphry- giens pour les réfuter et desquels il fait mention.....	100
XIX. Sérapion au sujet de l'hérésie des Phry- giens.....	108
XX. Ce qu'Irénée explique par écrit aux schis- matiques de Rome.....	110
XXI. Comment à Rome Appollonius fut martyr.	114
XXII. Quels évêques en ces temps-là étaient célèbres.....	118
XXIII. De la question de la Pâque soulevée alors.	118
XXIV. Du dissentiment de l'Asie.....	122
XXV. Comment tous d'une commune voix s'ac- cordèrent sur la Pâque.....	130
XXVI. Ce qui est venu même jusqu'à nous du beau talent d'Irénée.....	132
XXVII. Ce qui est venu aussi jusqu'à nous des autres qui florissaient alors.....	132
XXVIII. De ceux qui ont répandu l'hérésie d'Arté- mon dès le commencement, quels ils étaient dans leur genre de vie et com- ment ils ont osé corrompre les Saintes Écritures.....	134
LIVRE SIXIÈME.....	144
I. La persécution de Sévère.....	150



II.	La formation d'Origène depuis l'enfance..	150
III.	Tout jeune il prêche la parole du Christ..	158
IV.	Combien de ses disciples furent élevés aux honneurs du martyre.....	166
V.	Potamiène.....	166
VI.	Clément d'Alexandrie.....	172
VII.	Jude l'écrivain.....	172
VIII.	Action hardie d'Origène.....	172
IX.	Les miracles de Narcisse.....	176
X.	Les évêques de Jérusalem.....	180
XI.	Alexandre.....	182
XII.	Sérapion et les écrits qu'on a de lui.....	186
XIII.	Les écrits de Clément.....	188
XIV.	Quelles Écritures il cite.....	192
XV.	Héraclas.....	196
XVI.	Avec quel zèle Origène s'occupait des Saintes Écritures.....	198
XVII.	Symmaque le traducteur.....	200
XVIII.	Ambroise.....	202
XIX.	Ce qu'on raconte d'Origène.....	204
XX.	Quels écrits des hommes de ce temps avons-nous.....	214
XXI.	Quels évêques étaient célèbres à cette époque.....	214
XXII.	Ce qui est venu jusqu'à nous des œuvres d'Hippolyte.....	216
XXIII.	Zèle d'Origène et comment il fut jugé digne du sacerdoce de l'Église.....	218
XXIV.	Quels commentaires il fit à Alexandrie....	220
XXV.	Comment il cite les Écritures testamentaires.....	222
XXVI.	Héraclas reçoit le siège d'Alexandrie.....	228
XXVII.	Comment les évêques considéraient Origène.....	230

XXVIII.	La persécution de Maximin.....	230
XXIX.	Fabien est miraculeusement désigné par Dieu comme évêque des Romains.....	232
XXX.	Combien nombreux devinrent les disciples d'Origène.....	234
XXXI.	Africain.....	236
XXXII.	Quels commentaires Origène fit à Césarée de Palestine.....	236
XXXIII.	L'erreur de Béryllus.....	238
XXXIV.	Ce qui arriva sous Philippe.....	240
XXXV.	Denis succéda à Héraclas dans l'épiscopat.....	242
XXXVI.	Combien d'autres écrits composa Origène.....	242
XXXVII.	La dissension des Arabes.....	244
XXXVIII.	L'hérésie des Helcésaïtes.....	246
XXXIX.	Ce qui arriva sous Dèce.....	248
XL.	Ce qui advint à Denys.....	250
XLI.	Ceux qui rendirent témoignage à Alexandrie même.....	254
XLII.	Les autres dont Denys font mention.....	266
XLIII.	Novat, son genre de vie et son hérésie.....	268
XLIV.	Ce que Denys raconte de Sérapion.....	282
XLV.	Lettre de Denys à Novat.....	284
XLVI.	Autres lettres de Denys.....	286
	LIVRE SEPTIÈME.....	290
I.	La perversité de Dèce et de Gallus.....	296
II.	Les évêques des Romains à cette époque.....	296
III.	Comment Cyprien le premier, avec les évêques qui étaient auprès de lui, décréta qu'il fallait purifier par le baptême ceux qui se convertissaient de l'hérésie.....	298
IV.	Combien de lettres Denys composa sur ce sujet.....	298

V.	La paix après la persécution.....	300.
VI.	L'hérésie de Sabellius.....	302
VII.	L'abominable erreur des hérétiques, la vision divine de Denys et quel canon ecclésiastique il reçut.....	304
VIII.	L'hétérodoxie de Novat.....	308
IX.	Le baptême impie des hérétiques.....	308
X.	Valérien et sa persécution.....	312
XI.	Ce qui arriva alors à Denys et à ceux d'Égypte.....	316.
XII.	Ceux qui ont rendu témoignage à Césarée en Palestine.....	330
XIII.	La paix sous Gallien.....	332
XIV.	Les évêques qui ont fleuri alors.....	334
XV.	Comment Marin rendit témoignage à Césarée.....	334
XVI.	Récit concernant Astyrius.....	338
XVII.	Les signes à Panéas de la grande puissance de Notre Sauveur.....	340
XVIII.	Le trône de Jacques.....	342
XIX.	Les lettres de fête de Denys, où il établit aussi un canon de la fête de Pâques....	342
XX.	Ce qui arriva à Alexandrie.....	344
XXI.	La maladie qui sévit alors.....	350
XXII.	Le règne de Gallien.....	354
XXIII.	Népos et son schisme.....	358
XIV.	L'Apocalypse de Jean.....	364
XXV.	Les lettres de Denys.....	376
XXVI.	Paul de Samosate et l'hérésie qu'il suscita à Antioche.....	378
XXVII.	Les évêques illustres connus alors.....	380.
XXVIII.	Comment Paul, après avoir été convaincu, fut déposé.....	382
XXIX.	La perversion hétérodoxe des Manichéens qui commença précisément alors.....	396.

XXX. Les hommes ecclésiastiques qui se sont distingués de notre temps et lesquels d'entre eux ont survécu jusqu'au siège des églises.....	398
LIVRE HUITIÈME.....	
I. Ce qui précéda la persécution de notre temps.....	422
II. La destruction des églises.....	428
III. La conduite de ceux qui ont combattu dans la persécution.....	430
IV. Les martyrs de Dieu dignes d'être chantés; comment ils ont rempli tout lieu de leur mémoire, après avoir ceint pour la religion toutes sortes de couronnes.....	432
V. Ceux de Nicomédie.....	436
VI. Ceux qui étaient dans les palais impériaux.....	438
VII. Les Égyptiens en Phénicie.....	444
VIII. Ceux de l'Égypte.....	448
IX. Ceux de Thébaïde.....	450
X. Renseignements écrits par le martyr Philéas sur ce qui s'est fait à Alexandrie....	454
XI. Ceux de Phrygie.....	462
XII. Beaucoup d'autres hommes et femmes ont soutenu divers combats.....	464
XIII. Les chefs d'églises qui ont montré la vérité de la religion qu'ils prêchaient, par l'effusion de leur sang.....	472
XIV. La conduite des ennemis de la religion... ..	480
XV. Ce qui arriva à ceux du dehors.....	490
XVI. L'heureux changement des affaires.....	492
XVII. La rétractation des princes.....	494

Appendice.....	300
APPENDICE.....	303
Livre cinquième.....	307
Livre sixième.....	324
Livre septième.....	342
Livre huitième.....	351





*Nihil obstat*

**E. BURTEY**

**CENSOR DEPUTATUS**

*Imprimatur*

*Parisiis, die 13 januarii 1911*

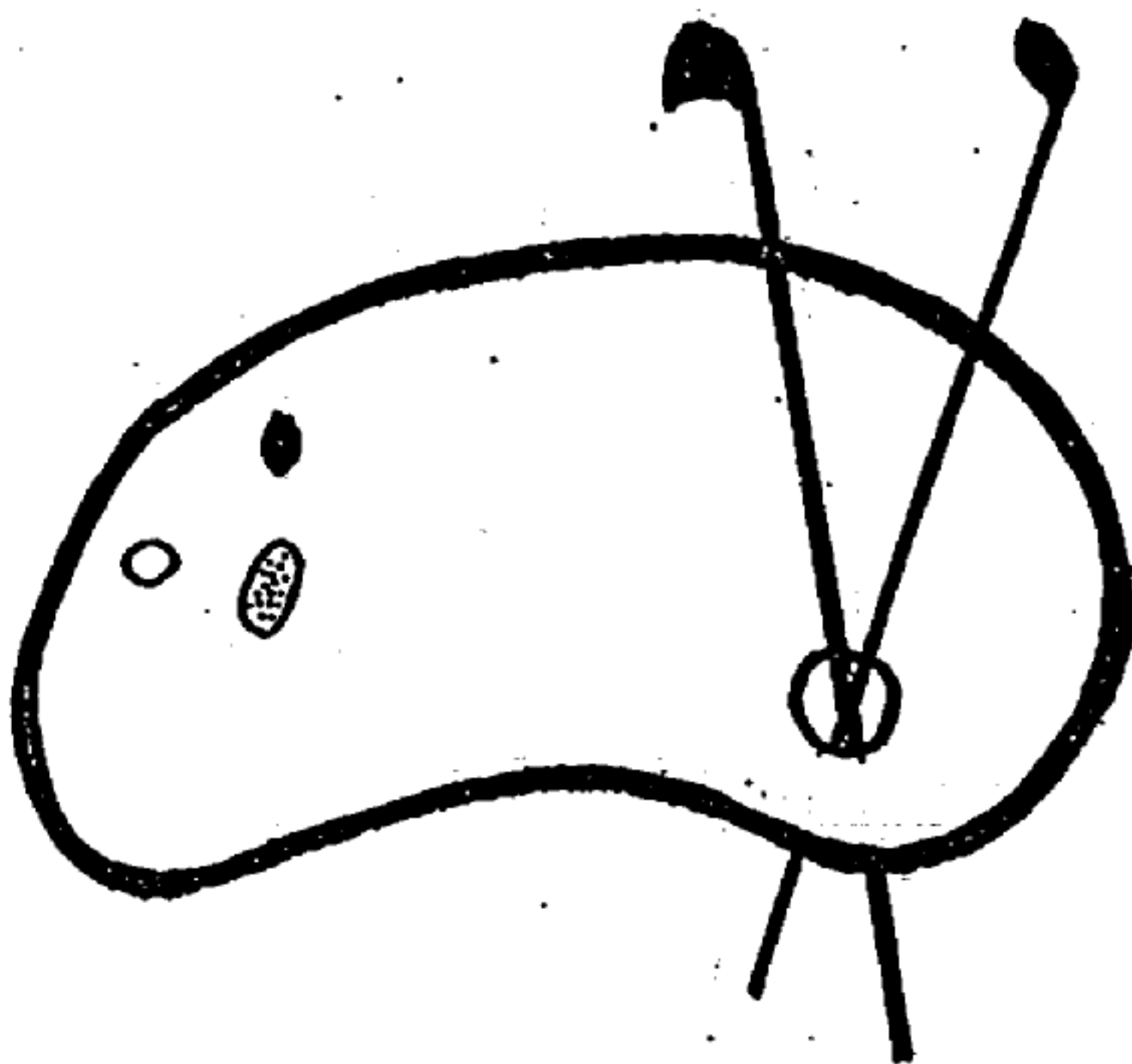
**P. FAGES**

**V. G.**



Handwritten scribbles at the top of the page, possibly including the number '10'.





ORIGINAL EN COULEUR  
NF Z 43-120-8

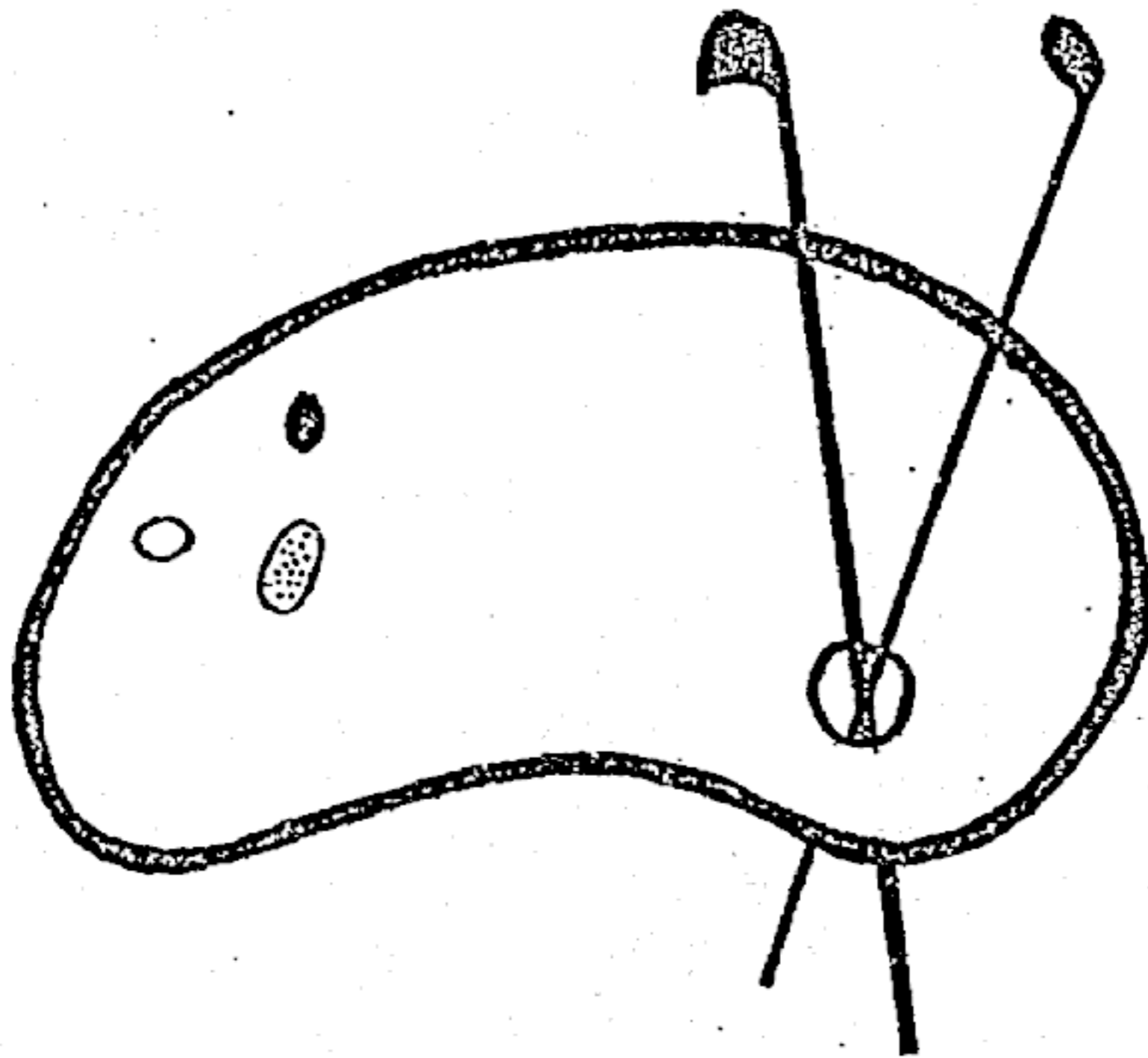


BIBLIOTHEQUE  
NATIONALE



CHATEAU  
de  
SABLE

1992



DEBUT D'UNE SERIE DE DOCUMENTS  
EN COULEUR

POUR L'ÉTUDE HISTORIQUE DU CHRISTIANISME  
PUBLIÉS SOUS LA DIRECTION DE  
HIPPOLYTE HEMMER ET PAUL LEJAY

# EUSÈBE

## HISTOIRE ECCLÉSIASTIQUE

LIVRES IX-X



SUR LES MARTYRS DE PALESTINE

TEXTE GREC ET TRADUCTION FRANÇAISE  
AVEC UN INDEX GÉNÉRAL DES DEUX OUVRAGES

PAR

ÉMILE GRAPIN

CURÉ DOYEN DE NUITS (CÔTE-D'OR)



PARIS

AUGUSTE PICARD, ÉDITEUR

82, RUE BONAPARTE, 82

1913



# TEXTES ET DOCUMENTS

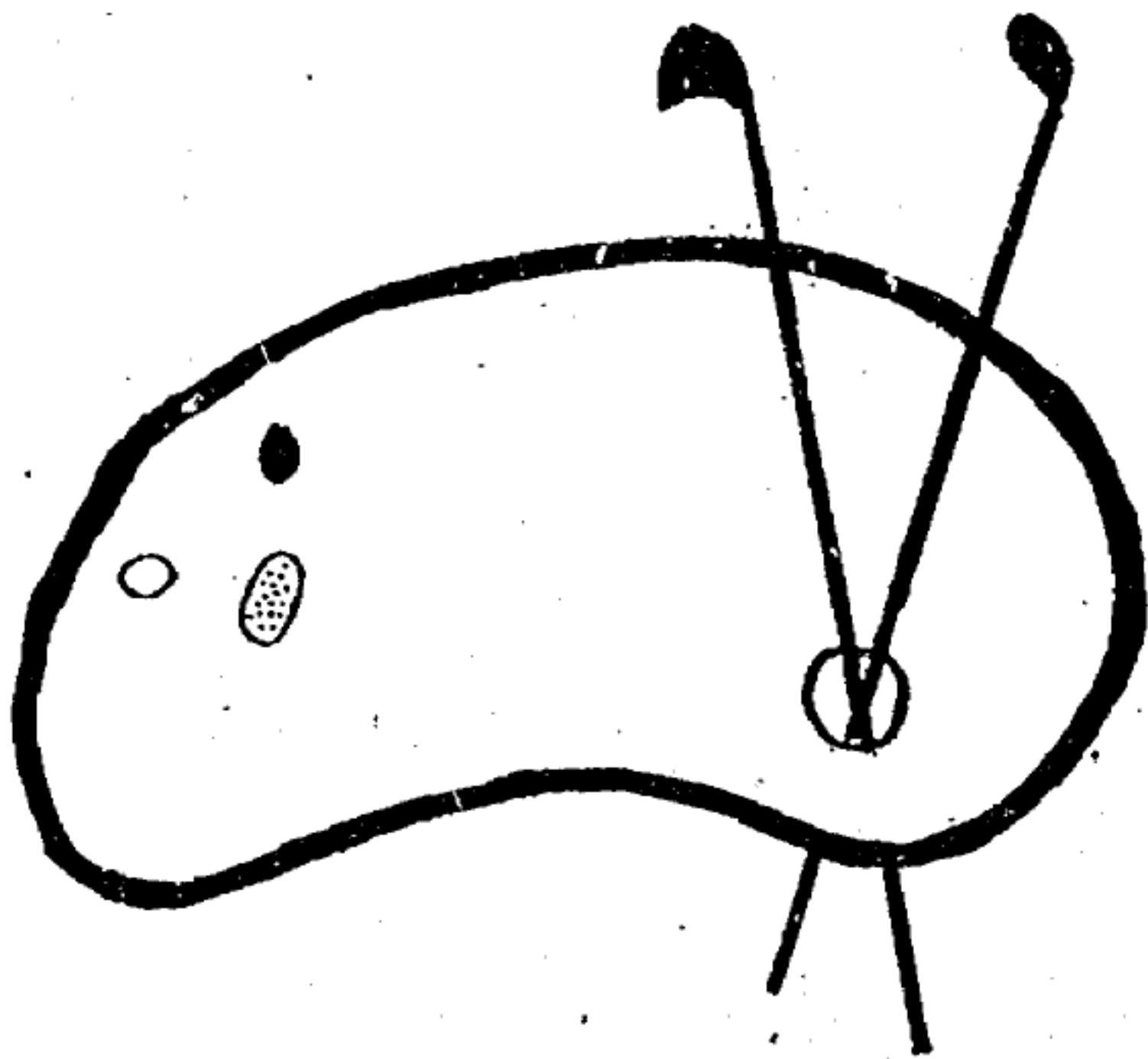
## POUR L'ÉTUDE HISTORIQUE DU CHRISTIANISME

Chaque volume donne, pour tous les auteurs, le texte, la traduction française, une introduction et un index.

### VOLUMES PUBLIÉS

1. **Justin**, *Apologies*, publié par Louis PARTIGNY, agrégé de l'Université. 1 vol. in-12 br..... 2 fr. 50
- 2, 14 et 17. **Eusèbe**, *Histoire ecclésiastique et les Martyrs de Palestine avec index général*, publié par Émile GRAPIS, curé-doyen de Nuits (Côte-d'Or). 3 vol. in-12.. 15 fr. »
3. **Tertullien**, *Traité de la pénitence, de la pudicité*, publié par Pierre de LABRIOLLE, professeur à l'Université de Fribourg (Suisse). 1 vol. in-12 br..... 3 fr. »
4. **Tertullien**, *De la prescription contre les hérétiques*, publié par Pierre de LABRIOLLE, professeur à l'Université de Fribourg (Suisse). 1 vol. in-12 br..... 2 fr. »
5. **Les Pères Apostoliques**. I. *Doctrine des Apôtres, épître de Barnabé*, publié par Hippolyte HEMMER, Gabriel OGER et A. LAURENT. 1 vol. in-12 br..... 2 fr. 50
6. **Grégoire de Nazianze**, *Discours funèbres en l'honneur de son frère Césaire et de Basile de Césarée*, publié par Fernand BOULANGER, maître de conférences à la Faculté libre des lettres de Lille. 1 vol. in-12 br..... 3 fr. »
7. **Grégoire de Nysse**, *Discours catéchétique*, publié par Louis MÉRIDIER, docteur ès lettres. 1 vol. in-12 br. 3 fr. »
- 8 et 11. **Justin**, *Dialogue avec Tryphon*, publié par Georges ARCHAMBAULT, directeur à l'École Fénelon. 2 vol. in-12 br..... 7 fr. »
9. **Philon**, *Commentaire allégorique des Saintes Lois après l'œuvre des six jours*, publié par Émile BRÉHIER, maître de conférences à l'Université de Rennes. 1 vol. in-12 br. 3 fr. 50
10. **Les Pères Apostoliques**. II. CLÉMENT DE ROME. *Épître aux Corinthiens, Homélie du II<sup>e</sup> siècle (dite II<sup>e</sup> de saint Clément)*, publié par Hippolyte HEMMER. 1 vol. in-12 br. 3 fr. »
12. **Les Pères Apostoliques**. III. IGNACE D'ANTIOCHE et POLYCARPE DE SMYRNE : *Épîtres. — Martyre de Polycarpe*, publiés par Auguste LELONG, agrégé de l'Université. 1 vol. in-12 br..... 3 fr. »
13. **Évangiles Apocryphes**. I : *Protévangile de Jacques. Pseudo-Matthieu, Évangile de Thomas*, par Charles MICHEL, professeur à l'Université de Liège. *Histoire de Joseph le Charpentier, rédactions copte et arabe*, par P. PEETERS, Bollandiste. 3 fr. »
15. **Palladius**. *Histoire Lausiaque (Vies d'ascètes et de Pères du désert)*, par A. LÉCOT, aumônier des Chartreux, à Dijon..... 5 fr. »
16. **Les Pères Apostoliques**, IV. LE PASTEUR D'HERMAS, par Auguste LELONG, agrégé de l'Université..... 5 fr. »





FIN D'UNE SERIE DE DOCUMENTS  
EN COULEUR

EUSÈBE

HISTOIRE ECCLÉSIASTIQUE

LIVRES IX-X



8<sup>o</sup> H.

6478 (17)

---

MACON, PROTAT FRÈRES, IMPRIMEURS.

---

TEXTES ET DOCUMENTS  
POUR L'ÉTUDE HISTORIQUE DU CHRISTIANISME  
PUBLIÉS SOUS LA DIRECTION DE  
HIPPOLYTE HEMMER ET PAUL LEJAY

# EUSÈBE

## HISTOIRE ECCLÉSIASTIQUE

LIVRES IX-X

 SUR LES MARTYRS DE PALESTINE

TEXTE GREC ET TRADUCTION FRANÇAISE  
AVEC UN INDEX GÉNÉRAL DES DEUX OUVRAGES

PAR

ÉMILE GRAPIN  
CURÉ DOYEN DE NUITS (CÔTE-D'OR)



PARIS  
AUGUSTE PICARD, ÉDITEUR  
82, RUE BONAPARTE, 82

1913





A LA MÉMOIRE

DE REMY-ALEXANDRE

COLLIER

SUPÉRIEUR DU PETIT-SÉMINAIRE  
DE PLOMBIÈRES-LEZ-DIJON  
(1871-1880)







## INTRODUCTION

---

1. Bibliographie. — 2. Sources anciennes. — 3. Vie et œuvres d'Eusèbe avant la paix de l'Église. — 4. Nicée. — 5. Après Nicée. — 6. La mémoire d'Eusèbe. — 7. Les remaniements de l'*Histoire ecclésiastique*. — 8. Première rédaction. — 9. Premier remaniement (deuxième édition de Schwartz). — 10. Dernières corrections (troisième et quatrième édition de Schwartz). — 11. Difficultés et objections. — 12. Plan de l'*Histoire ecclésiastique*. — 13. L'*Histoire ecclésiastique* et les traditions de l'historiographie grecque : 1° livres d'introduction ; 2° divisions en livres ; 3° les chapitres et leurs titres ; 4° les préambules. — 14. Les sujets de l'*Histoire ecclésiastique*. — 15. Ἡ διαδοχή. — 16. Histoire et chronique. — 17. Les extraits et leur critique. — 18. L'ensemble. — 19. Originalité et mérite d'Eusèbe. — 20. Éditions de l'*Histoire ecclésiastique*. — 21. Traductions diverses. — 22. Le président Cousin.

1. — Il ne peut être question, dans cette introduction, de donner sur Eusèbe de Césarée une étude complète et digne de l'écrivain, digne surtout des services qu'il a su rendre à la postérité. L'admirable notice de LIGHTFOOT, dans *A dictionary of Christian biography* (t. II, Londres, 1880, 308-348), reste encore ce qu'on a écrit de plus juste et de plus pénétrant depuis TILLEMONT, *Mémoires pour servir à l'histoire ecclésiastique*, t. V-VII, Paris, 1698-1702<sup>1</sup>. On doit mettre à jour ce travail déjà ancien à l'aide des notices de E. PREUSCHEN, dans *Realencyklopädie für protestantische Theologie*, t. V (Leipzig, 1898), p. 603-618, et de Ed. SCHWARTZ, dans *Realencyklopädie der klassischen Altertumswissenschaft*, de Pauly et Wissowa, t. IV (Stuttgart, 1907), col. 1370-1439. La chronologie de sa vie et de ses œuvres a été déterminée par Ad. HARNACK, *Die Chronologie der altchristlichen Literatur*, t. II (Leipzig, 1904), p. 106-127<sup>2</sup>. On trouvera une bibliographie détaillée dans les histoires de la littérature chrétienne,

1. Tillemont est très hostile à Eusèbe. Il ne lui a point consacré d'article particulier. Il faut chercher dans la table alphabétique de chaque volume.

2. Cf. sur quelques points les observations de G. KRÜGER, dans les *Göttingische gelehrte Anzeigen*, janv. 1903, p. 16.

dont la plus récente est celle d'O. BARDENHEWER, *Geschichte der altkirchlichen Literatur*, t. III (Fribourg, 1912), p. 240-262.

2. — Acace, qui fut le disciple d'Eusèbe et son successeur à Césarée (350-366 env.), avait écrit un éloge de son maître qui est perdu (SOCRATE, II, II, 4). Les sources dont nous disposons pour retracer sa vie sont les écrits contemporains, d'Athanase et de Jérôme, par exemple la notice de saint JÉRÔME, *De uiris inl.*, LXXXI, qui contient une liste des ouvrages d'Eusèbe; les récits des continuateurs d'Eusèbe, Socrate, Sozomène et Théodoret; les actes des conciles et les dossiers qui s'y rapportent, notamment les procès-verbaux du II<sup>e</sup> concile de Nicée (LABBE, *Conc.*, VIII; MANSI, XIII); les *Antirrhetica* du patriarche Nicéphore.

## I

## EUSÈBE DE CÉSARÉE

3. — Eusèbe naquit probablement en Palestine, à Césarée. C'est à Césarée, en tout cas, qu'il reçut les premiers enseignements de la doctrine chrétienne. C'est à Césarée qu'en 296, jeune homme,

il vit Dioclétien et Constantin côte à côte (*Vie de Const.*, I, XIX). C'est à Césarée qu'il a connu le prêtre Pamphile. C'est à Césarée qu'il a été ordonné prêtre peut-être par Agapius (cf. *Hist. eccl.*, VII, XXXII, 24-25). La date de sa naissance n'est pas connue. On ne peut la fixer qu'approximativement, soit entre 275 et 280 (Preuschen), soit plutôt entre 260 et 265 (Lightfoot, Harnack, Schwartz, Bardenhewer). L'événement décisif de sa jeunesse fut sa rencontre avec Pamphile. C'était un Phénicien qui avait étudié à Alexandrie et qu'on avait fait prêtre de Césarée. Il avait recueilli la bibliothèque créée par Origène à Césarée et l'avait enrichie de ses propres acquisitions ou par des copies auxquelles Eusèbe dut travailler. Dans ces occupations, le futur historien prit le goût du passé. Il y apprit la méthode philologique, telle que les Alexandrins l'avaient créée en vue de la critique homérique et qu'Origène l'avait adaptée à la critique biblique. Il s'imprégna aussi de la théologie d'Origène dont Pamphile était un chaleureux admirateur. Enfin Pamphile scella son enseignement par le martyre (310). Eusèbe se proclama son fils spirituel et fit toujours suivre son nom de celui de son saint ami, ὁ Παμφίλου.

Dans cette première période de sa vie, Eusèbe

se livre à un travail considérable d'extraits et de notes. C'est sur ces bases qu'il rédige, en pleine persécution, toute une série d'ouvrages, quelques-uns fort étendus. Avant 303, suivant M. Harnack, dont nous citerons ordinairement les dates, en tout cas avant 307, Eusèbe répond à Hiéroclès, qui devait se faire un renom de persécuteur comme gouverneur d'Égypte <sup>1</sup>. Étant à Palmyre, Hiéroclès avait opposé au Christ Apollonius de Tyane et, dans cet opuscule, avait, d'après Eusèbe, copieusement pillé ses devanciers, Celse surtout. C'est aussi vraisemblablement avant 303 qu'Eusèbe entreprit un recueil d'anciens martyres antérieurs à la grande persécution (*H. E.*, V, préf., 2 ; xx, 5 ; cf. DUCHESNE, *Mél. de l'École fr. de Rome*, V, 120). M. Harnack pense que, vers le même temps, une première édition de la *Chronique* était prête. Entre 303 et 305, Eusèbe publie les *Eclogae prophetarum*, recueil de prophéties de l'Ancien Testament relatives au Christ. A partir de 305, il commence à travailler à l'*Histoire ecclésiastique*. En 307, Pamphile est jeté en prison et compose une biographie apologétique d'Origène en six livres, à laquelle Eusèbe collabore et dont il écrit le dernier

1. De iv, 1, M. Schwartz conclut que l'ouvrage n'est pas antérieur à 311 (mort de Galère).



livre après la mort du martyr (310). Il y ajoute bientôt la biographie de Pamphile lui-même (310-312). Ces deux ouvrages sont perdus, mais nous avons le premier livre de l'*Apologie pour Origène* dans une traduction latine due à Rufin. En 313, il rédige les *Martyrs de Palestine*, en deux formes, dont la plus courte, destinée aux lecteurs de l'*Histoire ecclésiastique*, nous a été seule conservée intégralement. Peu après, les neuf premiers livres de l'*Histoire ecclésiastique*, après diverses étapes, étaient achevés dans leur forme actuelle. Enfin aux alentours de la même date se placent trois grands ouvrages qu'Eusèbe dut rédiger simultanément et terminer après la paix de l'Église : la *Préparation évangélique*, dirigée contre les païens, prenant Porphyre à partie, pleine de citations de poètes et de philosophes païens qu'Eusèbe a ainsi conservées pour nous ; la *Démonstration évangélique*, contre les Juifs ; les trois livres du *Désaccord des évangiles*, conservés dans un abrégé et dans de longs fragments, où l'on retrouve la science d'Eusèbe en ancienne littérature chrétienne. Les deux premiers ouvrages sont dédiés à Théodote de Laodicée en Syrie, un arien de marque, qui était déjà évêque pendant la persécution (*H. E.*, VII, xxxii, 23-24) et qui l'était encore en 333. Ils sont le remanie-

ment et le démembrement d'une *Institution générale élémentaire* (Καθόλου στοιχειώδης εἰσαγωγή), dont les *Eclogae prophetarum* (Περὶ τοῦ Χριστοῦ προφητικὰ ἐκλογαί) étaient primitivement les livres VI-IX.

4. — Pendant la persécution (303-313), Eusèbe était d'abord resté à Césarée, où il fut témoin des poursuites ordonnées par les gouverneurs Urbain et Firmilien. Il se trouvait à Tyr, quand cinq chrétiens furent livrés aux bêtes (VIII, ix, 4). Il finit par mettre sa vie en sûreté dans la Thébaïde. Quand il revint aussitôt après la paix, les gens de Césarée firent de lui leur évêque. Son rôle prend bientôt de l'importance. Non seulement on l'invite à parler dans des fêtes comme celle de la dédicace de la basilique de Tyr (vers 316; voy. n. sur X, iv, 1). Mais il entre en relations avec Constantin, devenu seul empereur en 323, qui admire l'étendue de son savoir et lui donne sa confiance. Eusèbe achève alors sa *Chronique*, que nous ne connaissons plus dans son intégrité que par des traductions, et son *Histoire ecclésiastique*, où il montre dans l'empereur le héros choisi par la Providence pour sauver l'Église chrétienne<sup>1</sup>.

1. Voy. le dernier ouvrage de M. SCHWARTZ, *Kaiser Konstantin und die christliche Kirche*, Leipzig, 1913.

Le concile de Nicée (325) révéla publiquement la faveur de l'empereur ; son ouverture marque l'apogée de la carrière d'Eusèbe. L'évêque de Césarée fut chargé du panégyrique des vicennales. Il tenta d'être le guide du concile. Il avait apporté son symbole baptismal et comptait bien en faire celui de l'Église universelle. Il était également persuadé qu'Alexandre d'Alexandrie avait été injuste pour Arius. Ce n'est pas qu'il fût tout à fait du même avis sur les questions dogmatiques. Arius, comme son soutien Eusèbe de Nicomédie, était disciple de Lucien d'Antioche et établissait une différence radicale entre le Père et le Verbe. Eusèbe se contentait de subordonner le Verbe et d'en faire un dieu en sous-ordre. Cette notion d'un dieu secondaire était en faveur chez les théologiens du paganisme ; elle appartenait aux spéculations des mystiques et des hermétiques<sup>1</sup>. Le subordinatisme n'était pas moins répandu chez les chrétiens. Origène en avait fait un des points principaux de sa doctrine<sup>2</sup>. Eusèbe avait recueilli cette tradition de son maître. Pour lui, le Christ est un dieu

1. REITZENSTEIN, *Poimandres*, Leipzig, 1904, p. 278. e suiv.

2. TIXERONT, *Histoire des dogmes*, t. I, Paris, 1905, p. 287.

sorti de Dieu, mais non un véritable dieu <sup>1</sup>. Cela était le fond de sa pensée, qu'il ne livrait qu'à bon escient. Son symbole, qui était sans doute une recension personnelle du symbole baptismal de Césarée, avait des formules moins arrêtées <sup>2</sup>. Le concile prit ce texte pour canevas, mais avec des suppressions significatives : πρωτότοκον πάσης κτίσεως, πρὸ πάντων αἰώνων ἐκ τοῦ Θεοῦ πατρὸς γεγεννημένον. Il fit des additions qui changeaient totalement la doctrine : Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ, ὁμοούσιον τῷ πατρί. En somme, Eusèbe devait s'effacer devant Alexandre et Athanase. Le concile fut pour lui aussitôt le commencement des discussions, d'abord avec Eustathe d'Antioche.

1. TIXERONT, *l. c.*, t. II, Paris, 1909, p. 28 suiv. ; BARDENHEWER, *l. c.*, p. 241, n. 1 et 2. — Dans cet exposé du rôle d'Eusèbe à Nicée, je suis la version ordinaire. M. SCHWARTZ, *Nachrichten* de Gœttingue, 1905, 271, a publié les actes d'un concile d'Antioche, qui aurait condamné Eusèbe en 324 ou 325 ; Eusèbe aurait comparu à Nicée en accusé. M. HARNACK, *Sitzungsberichte* de Berlin, 1908, II, 477, et 1909, I, 401, s'est attaché à prouver que ce synode est apocryphe et ses actes une falsification du vi<sup>e</sup> ou vii<sup>e</sup> siècle. M. SCHWARTZ ne se tient pas pour battu ; voy. *Nachrichten*, 1908, 305.

2. Voy. HAHN, *Bibliothek der Symbole*, 3<sup>e</sup> éd., Breslau, 1897, p. 131, § 123 ; cf. E. BURN, *An introduction to the Creeds*, Londres, 1899, p. 77.



3. — Nous ne le suivrons pas dans les incidents que l'on trouve racontés dans toutes les histoires de l'Église. On peut distinguer deux phases dans les luttes soutenues par Eusèbe. Dans la première, l'évêque de Césarée montre une certaine réserve. Il prend part à une série de synodes, celui d'Antioche, qui dépose Eustathe (331) ; celui de Césarée, qui tente de déposer Athanase (334), et celui de Tyr, qui y réussit (335). Eusèbe préside, ou du moins assiste, mais ne paraît pas au rang des plus ardents. La deuxième phase est presque une lutte personnelle entre lui et Marcel d'Ancyre. Elle débute avec le concile de Jérusalem et les cérémonies de dédicace des lieux saints, en 335. Elle se poursuit la même année à Constantinople, dans le synode qui condamne Marcel. Eusèbe écrit alors très rapidement ses deux livres *Contre Marcel*. Puis il reprend à loisir ce premier travail et dirige contre Marcel ses trois livres *De ecclesiastica theologia*, dédiés à Flacillus, évêque d'Antioche de 333 à 342. Ce fut un des derniers travaux d'Eusèbe.

Mais toute son activité n'était pas absorbée par les querelles dogmatiques et la polémique. La paix de l'Église permit à Eusèbe des travaux de longue haleine sur l'Écriture. Il nous est resté d'un grand

ouvrage de géographie biblique une liste de noms de lieux de la Bible, l'*Onomasticon*. Il avait composé une description de la Judée et un plan de Jérusalem. La mosaïque trouvée, il y a quelques années, à Madaba peut se rattacher plus ou moins directement à ce travail <sup>1</sup>. Surtout Eusèbe écrivit des commentaires, sur les Psaumes, sur Isaïe. De ces longs ouvrages, les Chaînes nous ont conservé des fragments. Il avait établi une concordance des paragraphes des évangiles ; ce sont les « canons des évangiles », que saint Jérôme a reproduits et perfectionnés. La bibliothèque de Césarée était en même temps un atelier. Elle eut à fournir d'un seul coup à Constantin cinquante évangélistes pour les églises de la nouvelle capitale. Au xvi<sup>e</sup> siècle, Eusèbe eût été un imprimeur philologue, quelque peu hérétique.

Eusèbe aimait beaucoup à se copier. On a dit que c'était par vanité. C'était plutôt par habitude de compilateur. Un ouvrage que M. Harnack met à la fin de sa vie, pour de bonnes raisons, et qui paraît inachevé, la *Théophanie*, est un exemple de cette habitude. Des cinq livres, le quatrième semble

1. Voy. SCHULTEN, *Die Mosaikkarte von Madaba*, dans les *Abhandlungen* de Gœttingue, Cl. de philos. et hist., n. sér., Berlin, IV (1900), n<sup>o</sup> 2.

être une nouvelle édition du traité de l'accomplissement des prophéties. Le cinquième reproduit l'essentiel du livre III de la *Démonstration*. Les trois premiers enfin font de larges emprunts au panégyrique de Constantin. La *Théophanie* n'existe plus en entier que dans une version syriaque.

Le 27 mai 337, Constantin mourut. Eusèbe ne pouvait faire moins que d'écrire sa vie. Il y consacra quatre livres que nous avons encore et où il reproduit parfois des morceaux des derniers livres de l'*Histoire ecclésiastique*. C'est un « document de son enthousiasme pour ce qu'il considérait comme les bonnes actions de l'empereur défunt, et de son habileté à dissimuler les autres. Le meurtre de Crispus et celui de Fausta n'y ont pas laissé de trace ; l'auteur a trouvé le moyen de raconter les conciles de Nicée et de Tyr, avec les événements ecclésiastiques qui s'y rattachent, sans prononcer le nom d'Athanase et d'Arius. C'est le triomphe de la réticence et de la circonlocution <sup>1</sup> ». Nous ne devons pas oublier que l'ouvrage n'est pas une biographie, mais un éloge funèbre, dans lequel, d'ailleurs, le bon archiviste qu'est Eusèbe ne peut se tenir d'insérer de longs documents. Eusèbe avait célébré à

1. DUCHESNE, *Hist. anc. de l'Église*, II, 191.



Nicée, en 325, le vingtième anniversaire (*uicennalia*) de l'accession de Constantin à l'Empire. Il célébra le trentième à Constantinople, en 335, dans un discours que nous possédons. A ce groupe d'écrits se rattache le *Discours de Constantin à la sainte assemblée*. L'attribution a donné lieu à des discussions probablement insolubles. On hésite entre Constantin, aidé de sa chancellerie, Eusèbe, et un faussaire d'époque postérieure. L'œuvre est, en tout cas, fort curieuse avec ses citations de livres sibyllins et sa traduction de la quatrième églogue de Virgile.

Les relations d'Eusèbe avec la famille impériale étaient anciennes. Nous devons à la querelle iconoclaste la conservation d'un long morceau d'une lettre à Constantia, sœur de Constantin. Elle était alors Augusta, c.-à-d. femme de Licinius. La lettre est donc antérieure à 324. Constantia était une arienne de la stricte observance. Cependant, malgré la répugnance de ce milieu pour les images, elle demandait à Eusèbe des portraits du Christ et de saint Paul. Eusèbe refuse et l'incite à s'élever de la considération de l'humanité du Christ à celle de sa divinité. Une autre fois, Eusèbe écrit à Constantin pour lui donner des explications sur la fête de Pâque. Nous pouvons prendre là une idée des

relations de l'évêque et de l'empereur. On s'est beaucoup scandalisé de cette amitié. Eusèbe n'en a jamais tiré parti. Il a peu vu Constantin, une fois probablement à Nicomédie, après la défaite de Licinius, puis à Nicée, enfin à Jérusalem, lors de la dédicace du saint sépulcre. Nous ne comptons pas le jour où, perdu dans la foule, il le vit à Césarée aux côtés de Dioclétien. D'autres évêques méritent le nom d'évêque de cour ; ce n'est pas lui. Voilà peut-être en quoi consiste la modestie que Constantin prisait tant chez Eusèbe. Eusèbe a beaucoup loué l'empereur. Mais son admiration était sincère. Il faudrait avoir vécu dix ans pendant la grande persécution, avoir connu Galère, Maximin et leurs fonctionnaires, avoir entendu les cris de mort des foules païennes pour se croire le droit de le blâmer.

Un autre trait de son caractère est plus critiquable, cette facilité à glisser entre les partis, dont il donna une preuve à Nicée. Peut-être n'a-t-on pas toujours très bien compris ce rôle. Eusèbe ne pouvait pas sortir de la théologie puisée dans les œuvres d'Origène. Elle faisait corps avec son esprit. Il est, en même temps, un homme d'Église, homme de tradition et d'autorité, un homme d'étude, éclairé par l'histoire sur l'issue des conflits humains, enfin

un personnage grave, d'habitudes sédentaires et tranquilles. Il acceptera toute formule qui ne heurte pas absolument ses convictions. Seulement il mettra sous les mots un sens auquel ne songeaient pas les rédacteurs du texte. Eusèbe a l'air souple. Au fond, il est obstiné. Mais il aime la paix.

Le martyrologe syriaque, qui repose sur un calendrier de Nicomédie, indique le 30 mai pour le jour de sa mort. En 341, de mai à septembre, son successeur Acace se trouve au synode d'Antioche. L'année de la mort est donc 338, 339 ou 340.

6. — La mémoire d'Eusèbe a passé par des fluctuations qu'explique son attitude. Dans les premiers temps, il fut suspect aux écrivains orthodoxes. Saint Jérôme, qui lui doit tant, l'appelle le chef et le porte-étendard de la faction arienne, le champion de l'impiété. La querelle de l'origénisme ne fut point favorable à un disciple si ardent du grand Alexandrin. Un peu plus tard, au v<sup>e</sup> siècle, une opinion plus modérée cherche à se faire jour. Socrate constate qu'il avait eu une réputation de duplicité (*H. E.*, I, xxiii), mais il cherche à prouver son orthodoxie (II, xxi). Gélase de Cyzique admire son amour de la vérité et de l'antiquité ecclésiastique. Mais, en Orient, ce mouvement de faveur fut arrêté par la controverse des images.

Les iconoclastes, non sans raison, déférèrent sa lettre à Constantia. Le second concile de Nicée (787) révoqua en doute son orthodoxie et sa sincérité. Le patriarche Nicéphore le prit violemment à partie. Photius résume l'opinion de l'Église orientale en le déclarant arien, catégoriquement (*Ep.*, 73). Les copistes de ses manuscrits ajoutent en marge des notes injurieuses ou corrigent sans gêne un texte dont ils réprouvent les erreurs doctrinales (voy. I, II, 3 ; 21 ; III, 18 ; V, 1 ; etc.).

En Occident, le décret attribué au pape Gélase se contente de formuler des réserves : « Item Chronica Eusebii Caesariensis atque eiusdem historiae ecclesiasticae libros, quamvis in primo narrationis suae libro tepuerit, et post in laudibus atque excusatione Origenis scismatici unum conscripserit librum, propter rerum tamen singularum notitiam quae ad instructionem pertinent, usque quaque non dicimus renuendos <sup>1</sup>. » On voit que la concession est faite, quoique d'assez mauvaise grâce. Ce sont toujours l'origénisme et la tendance subordinatienne, si sensible dans le premier livre de l'*Histoire ecclésiastique*, qui arrêtent les scrupules de l'orthodoxie. Dans la *Notitia librorum apocryphorum*,

1. E. von Dobschütz, *Das Decretum gelasianum*, Leipzig, 1912, texte, p. 10 et 46, l. 243 ; cf. p. 179, 281 et 360.



qui suit le document, on trouve simplement : « *Historia Eusebii Pamphili apocrypha* <sup>1</sup> ».

Eusèbe de Césarée figure au martyrologe hiéronymien, à la date du 21 juin. Il ne faudrait pas en conclure à une réhabilitation occidentale du personnage. Le martyrologe hiéronymien a incorporé divers documents, entre autres un martyrologe oriental dont nous pouvons nous faire une idée par un ménologe syriaque daté de 412. Or ce martyrologe oriental dépend partiellement d'Eusèbe. L'auteur a dû tirer des notices des œuvres d'Eusèbe, de son ancien recueil d'actes de martyrs entre autres. Bien plus, ce martyrologe, qui semble avoir été rédigé à Nicomédie ou dans cette région très arienne, exclut les évêques orthodoxes de l'époque et admet un Arius, prêtre d'Alexandrie, qui paraît bien être l'hérésiarque. Le compilateur du martyrologe hiéronymien ignorait tout cela et a pu aider à rendre acceptable le nom d'Eusèbe de Césarée auprès des rares Occidentaux que le personnage pouvait intéresser. Mais ce n'est pas pour Eusèbe un brevet d'orthodoxie que de figurer dans cette compilation, loin de là <sup>2</sup>.

1. *Ibid.*, p. 12 et 55, l. 310.

2. J. B. DE ROSSI et L. DUCHESNE, *Martyrologium Hieronymianum*, Bruxelles (AA. SS. nou., II), p. L suiv. De la

On sait ce qui advint de l'*Histoire ecclésiastique* en Occident. Traduite et remaniée par Rufin vers 403, réduite à neuf livres par la fusion des deux derniers, augmentée de deux livres originaux qui racontent l'histoire de 325 à 395, date de la mort de Théodose, elle a été très souvent copiée, surtout à partir du XII<sup>e</sup> siècle, à en juger par les manuscrits qui nous restent<sup>1</sup>. Elle a été aussi abondamment exploitée par les fabricants de chronique universelle et d'annales. Il fallut attendre jusqu'en 1544 pour que le véritable Eusèbe reparût à Paris par les soins de Robert Estienne.

## II

### L'HISTOIRE ECCLÉSIASTIQUE

#### 7. — L'*Histoire ecclésiastique* a été sur le chan-

triple source du texte, on déduit avec certitude la notice d'Eusèbe : « xi kal. iul. . . In Caesarea Palestinae : Deposito Eusebii episcopi historiographi ». Le syriaque donne (31 mai) : « Mémoire d'Eusèbe, évêque de Palestine » (p. 80 et LVII)

1. Voy. EBERT, *Hist. de la litt. lat. du moyen âge en Occident*, tr. fr., I, 345 ; BARDENHEWER, *Geschichte der altkirchlichen Literatur*, III, 554 et 556 ; surtout MOMMSEN dans l'Eusèbe de Schwartz, III, ccli.

tier pendant quatorze ans, peut-être pendant vingt ans. Au cours de cette longue élaboration, Eusèbe n'a pas été sans modifier ses plans, sans retoucher ce qu'il avait écrit. Ces années sont les années décisives de l'histoire ancienne du christianisme. Les événements imposaient à l'historien de nouveaux cadres et de nouveaux jugements. Nos manuscrits sont les témoins de ces changements. Un coup d'œil superficiel montre qu'ils ne représentent pas tous le même état de l'ouvrage. *AEMRT* ont le recueil de documents du X<sup>e</sup> livre ; *BD* ne l'ont pas. *AERT* ont les *Martyrs de Palestine* ; *BDM* ne l'ont pas. La rédaction, telle que nous la lisons, contient des retouches évidentes, des contradictions, des additions. En combinant les différences des mss. et les traces de remaniement, M. Schwartz a reconstitué quatre états successifs qu'il appelle, d'ailleurs assez improprement, quatre éditions de l'*Histoire ecclésiastique*. Nous allons d'abord exposer brièvement ses conclusions <sup>1</sup>.

8. — Dans la première forme, l'*Histoire ecclésiastique* n'avait que les huit premiers livres. Sur ce point, M. Schwartz s'écarte de l'opinion générale de ses devanciers qui considéraient les sept

1. Édition SCHWARTZ, III, XLVII-LXI.



premiers livres comme le noyau original de l'ouvrage. Cependant M. Mancini, au milieu de thèses contestables, était arrivé déjà au même résultat <sup>1</sup>. Cette première rédaction s'achevait sur l'édit de Galère, qui était la palinodie annoncée par Eusèbe en divers passages (παλινωδία : *H. E.*, VIII, XIII, 8 ; XVI, 1 ; XVII, 2 ; IX, I, 1 ; *M. P.*, XII, 14). Il serait intéressant de savoir quand Eusèbe a commencé son travail. On doit regretter que nous n'ayons sur ce point que des données assez fuyantes. Dans sa préface, il parle du « secours miséricordieux et bienveillant qui est venu, à la fin, de notre Sauveur », τὴν ἐπὶ πᾶσιν ἴλεω καὶ εὐμενῆ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν ἀντίληψιν (I, 1, 2). Ces paroles désignent, d'après M. Schwartz, l'édit de tolérance de 311. M. Harnack croyait, au contraire, qu'elles désignent le secours général accordé aux chrétiens par la Providence dans tout le cours de leur histoire. Mais les termes mêmes ne sont pas favorables à cette interprétation. Car ἐπὶ πᾶσιν s'oppose à ἐπὶ τούτοις dans l'énumération d'Eusèbe, et la tradition des prologues chez les historiens donne à ces expressions un sens local marquant la progression du récit <sup>2</sup>. Cela ne

1. MANCINI, dans *Studi storici*, VI [1897], 269.

2. Eusèbe, immédiatement avant, dit : τὰ τ' ἐπὶ τούτοις καὶ καθ' ἡμᾶς αὐτοὺς μαρτύρια. Auparavant, il a marqué par ἐπὶ

prouve nullement qu'Eusèbe envisageait, dès le début, la paix de Galère. Il a pu rédiger le prologue après l'achèvement du livre IX. Un autre argument est un peu plus concluant. Maximin Daïa fit fabriquer de faux *Mémorables de Pilate et du Christ* (IX, v, 1 ; vii, 1). Cette composition est certainement postérieure à l'édit de 311, et se rapporte à la reprise de persécution qui est particulière à Maximin. Or Eusèbe, au début de son œuvre (I, ix, 4), relève une erreur chronologique des « *Mémorables de notre Sauveur* ». De part et d'autre, il emploie le même terme, Ὑπομνήματα, qui avait une valeur précise dans la terminologie des Anciens. Ces *Mémorables* ont été, dit-il, fabriqués tout récemment, γθῆς καὶ πρόηγ<sup>1</sup>. On est tenté d'y reconnaître le même ouvrage. C'est ce que fait

τούτοις le sort réservé aux Juifs. La première partie du prologue, au contraire, énumère par des relatifs (ὅσα, ὅσοι, τίνες) des matières diverses, non des groupes successifs de faits. Sur le style de ces prologues, voy. p. L.

1. STÜLKEN, dans HENNECKE, *Handbuch zu den neutestamentlichen Apokryphen*, Tubingue, 1904, p. 144, montre que les *Actes* chrétiens de Pilate ne peuvent être confondus avec les *Actes* païens inventés sous Maximin. D'autre part les *Actes* chrétiens que nous possédons peuvent n'avoir aucun rapport direct avec les *Actes* mentionnés par JUSTIN, *Apol.*, I, xxxv, xlviii (cf. xxxviii). Sur le sens de ὑπόμνημα, voy. LEJAY, éd. des *Satires d'Horace*, p. xv.

M. Schwartz. Dès lors, Eusèbe a commencé à ranger son œuvre à la fin de 311 ou au début de 312. Il faut cependant encore admettre que les phrases du premier livre n'ont pas été ajoutées après ce

Le terme de cette première rédaction peut être fixé avec plus de certitude. Il se place entre l'édit de tolérance et le fort de la persécution de Maximin. Quand Eusèbe achève le neuvième livre, il ne soupçonne pas encore l'importance de cette persécution. Il rattache au récit de la grande persécution quelques exécutions postérieures à l'édit de 311 : celles de Silvain d'Émèse, de Pierre d'Alexandrie (24 nov. 311), de Lucien d'Antioche (7 janv. 312). Il les mentionne de nouveau dans le récit du dixième livre (VIII, XIII, 2, 3, 7 ; IX, VI). Cette répétition ne s'explique que par l'intention d'Eusèbe de clore d'abord son Histoire avec le livre VII.

Voilà donc au moins une certitude. Eusèbe terminait son livre VIII dans le courant de 312. Manifestement son récit est alors contemporain des événements. Il cite les noms propres, ceux des empereurs vivants, et même souvent, ce qui est plus singulier, ceux des martyrs. Galère n'est nommé que dans l'intitulé d'un édit. Dioclétien n'est pas nommé davantage dans le récit proprement dit ; son nom ne paraît que dans des di-

ments officiels, dans une date, dans une indication chronologique. C'est un principe de style, dit M. Schwartz, dont Eusèbe se départira en écrivant le livre X.

Enfin le livre VIII est antérieur à la chute de Maximin, en 313, puisqu'il n'en parle pas. On voit entre quelles limites étroites M. Schwartz resserre la composition des huit premiers livres de l'*Histoire ecclésiastique*, entre le 30 avril 311 et le 30 avril 313 environ. Ce furent deux années bien employées. M. Schwartz remarque que les tables chronologiques d'Eusèbe et ses collections d'extraits avaient préparé les matériaux et qu'Eusèbe n'avait plus qu'à écrire.

9. — Certains passages du livre VIII pourraient faire difficulté. M. Schwartz va au-devant des objections en supposant que la seconde édition comportait des remaniements dans VIII, XIII-XV. C'est sous cette forme remaniée que nous lisons aujourd'hui ces chapitres. Dès lors, Eusèbe s'est départi de sa règle de style concernant les noms propres : les excès de Maximin et de Maxence sont décrits sous leur nom. Eusèbe compose désormais pendant la paix et sait que la persécution a duré dix ans (VIII, xv, 1). Aux brèves indications sur les martyrs de Maximin, Eusèbe coud un long épi-



sode (VIII, XIII, 12-xv), que précède une introduction de style (VIII, XIII, 9-11). Ce morceau est une interpolation. Car la phrase qui le précède (VIII, XIII, 8) annonce la « palinodie », laquelle n'est racontée qu'à partir du chap. XVI. La première phrase de ce chapitre XVI a dû encore être retouchée ; car il y est question des dix années de la persécution. Tout ce morceau était, par les éloges donnés à la famille de Constantin et par divers détails, un début pour Eusèbe dans la littérature officieuse.

A la seconde édition appartenait aussi le neuvième livre, qui racontait en détail la persécution de Maximin, la mort du tyran et la fin de ses complices. Comme il convenait, une doxologie terminait le récit<sup>1</sup>. Celui-ci était suivi du recueil de constitutions impériales (X, v-vii). La victoire du Pont Mulvius était essentiellement un triomphe politique. Maxence n'avait pas persécuté les chrétiens. Mais son vainqueur avait suivi à leur égard une politique bienveillante et réfléchie ; il s'ache-

1. Sur les divers états de cette conclusion, voy. la n. à IX, XI, 8. Il faut lire dans M. SCHWARTZ, p. LII-LIII, ce qui concerne VIII, XIII et l'appendice de ce livre. Voy. plus loin, p. XXXIV et XXXV. Les textes doivent être analysés et comparés phrase par phrase.

minait vers le pouvoir suprême, écartant tous ses collègues ; on attendait beaucoup de lui. L'extension qu'Eusèbe donnait à son *Histoire* est le témoin de ces espérances. La dernière donnée chronologique de ce remaniement est la convocation au concile d'Arles, pour le 1<sup>er</sup> août 314 (X, v, 23). Licinius paraît derrière Constantin, sympathique aux chrétiens, uni à son collègue. M. Schwartz conclut que cette deuxième « édition » est de 315, quand, après une première rupture, les deux Augustes se sont entendus et ont pris le consulat en même temps. La convocation est nécessairement antérieure au 1<sup>er</sup> août, et postérieure au 15 février 314, date de la sentence d'Aelianus sur Félix d'Aphthonge <sup>1</sup>. Quoi qu'il en soit, c'est avant la rupture avec Licinius qu'Eusèbe a écrit le neuvième livre et composé le recueil de documents.

10. — Le 3 décembre 316, Dioclétien mourut <sup>2</sup>. Cet événement incita Eusèbe à remanier ce qu'il avait dit dans le livre VIII du sort des quatre princes associés en 303. C'est ainsi qu'il donna au chap. XIII de ce livre une forme si peu cohérente. Un autre événement, survenu à la même époque,

1. P. MONCEAUX, *Hist. littér. de l'Afrique chrétienne*, t. IV, *Le Donatisme*, Paris, 1912, p. 22-23.

2. Cf. GOYAU, *Chronologie*, p. 388.

entraîna une extension nouvelle de l'ouvrage. Eusèbe ajouta un dixième livre pour y insérer le sermon de la dédicace de la basilique de Tyr. Dès lors, les documents, qui précédemment, à la fin du neuvième livre, faisaient pendant à l'édit de 311 placé à la fin du VIII<sup>e</sup>, furent rejetés après le discours. Ce remaniement a laissé une trace dans X, II, 2, où le recueil est annoncé comme s'il suivait immédiatement. Cette annonce provient d'une rédaction antérieure à l'insertion du sermon de Tyr. Cette forme de l'*Histoire* est la troisième édition de M. Schwartz.

Enfin, après la défaite et la mort de Licinius, Eusèbe reprit son ouvrage. Il ajouta le récit de ces événements au livre X (ch. VIII-IX). Il écarta définitivement l'ancienne conclusion du livre IX, la doxologie et le recueil de documents. Le texte fut revu pour que le nom et les éloges de Licinius en fussent éliminés. Ce travail, d'ailleurs irrégulièrement accompli, est une véritable *damnatio memoriae* littéraire <sup>1</sup>. Certaines expressions des empereurs, sur l'obstination des chrétiens, auraient pu offenser les oreilles pies. Eusèbe les fit dispa-

1. *H. E.*, VIII, XVII, 5 ; IX, IX, 1 ; 12 ; IX a, 12 ; X, 3. Licinius est nommé avec Constantin dans la finale éliminée du livre IX.



raître <sup>1</sup>. Pour le même motif, probablement, il supprima la lettre de Sabinus, le préfet du prétoire de Maximin (IX, 1, 3-6). Enfin il effaça une phrase qui rendait Galère responsable de la grande persécution (VIII, XVI, 2). Sous Constantin, dans le monde de la cour, il était entendu que Dioclétien était le grand coupable ; voy. *Vie de Constantin*, I, XXIII.

L'état dans lequel nous lisons l'*Histoire ecclésiastique* est donc de peu postérieur à la défaite et à la mort de Licinius (324). On ne trouve pas trace du concile de Nicée et des tricennales de Constantin (325). On peut donc avec sûreté dater cette dernière rédaction.

Après avoir si souvent remanié et retouché son œuvre, il semblait qu'Eusèbe eût dû la laisser reposer. Mais en 326, le César Crispus est mis à mort. Il était associé à son père dans le récit de la victoire remportée sur Licinius (X, IX, 4 et 6). Eusèbe corrigea son exemplaire. Nos manuscrits n'ont pas trace de ce suprême repentir. Mais la traduction syriaque en témoigne.

Telle est dans ses grandes lignes l'hypothèse de M. Schwartz sur les « quatre éditions ». Tout n'en est pas parfaitement certain. Mais ceux qui vou-

1. *H. E.*, VIII, XVII, 7.

dront l'étudier de plus près chez le savant allemand me sauront gré de leur en avoir facilité l'accès.

11. — On peut regretter surtout le caractère systématique de ces déductions. On leur substituerait volontiers le développement progressif d'une œuvre sans cesse en élaboration jusqu'au moment où le concile de Nicée, les querelles dogmatiques, les rivalités ecclésiastiques absorbent l'attention et l'activité d'Eusèbe.

La place que fait M. Schwartz à l'appendice du livre VIII, ancienne conclusion, n'est pas nette. Ce morceau ne peut être antérieur à VIII, XIII, 11, qui annonce l'abdication de Dioclétien et de Maximien, sans parler de leur mort. L'appendice, § 2, se réfère expressément à cette phrase. Le texte du chap. XIII contient deux fois la mort de Constance et l'avènement de Constantin (§§ 12 et 13-14). Il réunit probablement deux rédactions successives. L'appendice en donne une troisième (§§ 4-5). M. Schwartz a très bien vu que 13-14 représente l'état définitif de la pensée d'Eusèbe : Constantin y est fait empereur, non seulement par la volonté des soldats, mais aussi par la grâce de Dieu. Eusèbe, après la catastrophe de Licinius, a reconnu tout à fait les vues de la Providence. Mais l'appendice a été écrit après la mort de Dioclétien ; car il la

mentionne, tandis que le texte de VIII, XIII n'y fait point allusion. Il faut donc dater l'appendice de 317 et supposer un remaniement ultérieur qui aura éliminé cette conclusion. Ce remaniement ne peut être que l'adjonction des chap. VIII et IX du livre X. Ils contenaient l'éloge de Constantin sur lequel devait se terminer l'ouvrage. Ce que M. Schwartz appelle la troisième édition devait encore avoir l'appendice. Car il fallait une conclusion « constantinienne », que le discours de la dédicace ne fournissait pas. On peut même se demander si M. Schwartz n'abaisse pas trop la date de ce discours (316 environ). Quoi qu'il en soit de ce point, l'étude comparée du chap. XIII et de l'appendice permet de classer ainsi les rédactions, en partant de la plus ancienne : 1° VIII, XIII, 11-12 : abdication de Dioclétien et de Maximien (305), mort de Constance et élévation de Constantin (306) ; 2° appendice écrit après la mort de Dioclétien (316) ; 3° antérieurement ou postérieurement discours de Tyr ; 4° addition de X, VIII-IX ; rédaction nouvelle du récit de la mort de Constance et de l'élévation de Constantin (VIII, XIII, 13-14) ; élimination de la conclusion du livre VIII qui devient notre appendice <sup>1</sup>.

1. Le passage sur la mort de Maximien (VIII, XIII, 13) a

Si cette hypothèse est juste, on voit qu'Eusèbe a procédé par retouches successives, sans une rigueur logique absolue. On voit aussi que la toute première rédaction n'avait rien sur la fin de Dioclétien, et qu'elle montrait pour Constance et Constantin une sympathie qui n'allait pas jusqu'à en faire les instruments de la Providence.

Une dernière objection peut être faite au système de M. Schwartz. Les huit premiers livres auraient été rédigés immédiatement après la persécution de Dioclétien et Galère. Eusèbe pouvait envisager d'ensemble l'épreuve que l'Église venait de traverser, une « persécution telle qu'elle n'en avait pas encore vu ». Or les sept premiers livres ne laissent rien sentir de cette impression. C'est en approchant du terme du livre VII que le ton change. Pamphile vient d'être mis à mort ; Eusèbe se propose d'écrire sa vie (VII, xxxii, 25). Il repasse par les épreuves partagées. Il devient frémissant et emphatique. Ce changement de style est dû à l'émotion du témoin ; mais comment reste-t-il calme à propos d'événements semblables du passé<sup>1</sup> ? La persécution dont il était le spectateur

été aussi remanié ; mais cela est moins important pour déterminer les phases de la rédaction. Voy. SCHWARTZ, *l. c.*, l.v.

1. Voy. HARNACK, *Die Chronologie*, II, 113.



aurait dû lui suggérer la même rhétorique dans le récit des persécutions antérieures. On trouvera peut-être plus naturel de penser que les livres I-VII, dans leur ensemble et sauf corrections, ont été rédigés avant 303.

12. — En tout cas, l'*Histoire ecclésiastique* se divise nettement en deux parties que le style et le ton ne sont pas seuls à faire reconnaître. Les sept premiers livres racontent l'histoire depuis l'Incarnation jusqu'à la fin du III<sup>e</sup> siècle. Ils sont un mélange inégal de récit et d'extraits, au point que les extraits surpassent le récit. A partir du livre VIII, Eusèbe n'insère plus dans son œuvre que des documents officiels, rescrits ou constitutions d'empereurs. Il ne fait d'exception que pour Philéas de Thmuis (VIII, x). Il forme même avec une partie des documents officiels un supplément distinct du récit (X, v-vii). Les Anciens établissaient assez rigoureusement la distinction de l'histoire ancienne et de l'histoire contemporaine.

Le plan suivi par Eusèbe est très naturel. Après une préface générale (I, 1), le premier livre, qui est qualifié d'introduction (II, préf., ὡς ἐν προοίῳ), traite de la « théologie » du Christ, c.-à-d. de sa nature divine et de sa relation avec le Père, puis de son « économie », c.-à-d. de ses manifestations

terrestres, d'abord aux saints de l'Ancien Testament. Ces origines démontrent une des thèses traditionnelles de l'apologétique, l'ancienneté du christianisme. L'ensemble de ces chapitres (I, II-IV) forme une préparation préliminaire (I, v, 1, προλογισμὸς), comme une introduction dans l'introduction. Le reste du livre est l'histoire de Jésus et de sa prédication. Eusèbe y combine les renseignements des évangiles et de Josèphe. Il fait appel à Julius Africanus pour résoudre les difficultés chronologiques des évangiles. Il termine par la correspondance du Christ avec Abgar.

Avec le deuxième livre commence le récit proprement dit de l'histoire ecclésiastique. Aussi est-il pourvu d'un court prologue. Il n'y a pas de prologue aux autres livres de la première partie, III-VI. Nos éditions en ont un au V<sup>e</sup>, mais c'est par l'effet d'une erreur. Robert Estienne, qui a établi les divisions, a été trompé par deux phrases qui ont l'allure d'une préface (VII, préf., 3-4) : « D'autres, dans leurs récits et leurs histoires, se sont bornés à transmettre par écrit les victoires... Notre livre proclamera les résistances des athlètes de la religion... » Ces réflexions viennent après les dates et l'annonce du récit de la persécution. Elles servent simplement à préparer le lecteur à l'histoire des

martyrs de Lyon : « La Gaule fut le pays où fut célébré le stade de ceux dont nous parlons ». Ce septième livre est loin de ne contenir que des récits de persécution. Au contraire, la préface du livre II en est bien réellement une. Elle s'applique à tout ce qui suit, jusqu'à un nouveau prologue<sup>1</sup>. Par une fidélité à certaines traditions de la littérature érudite, Eusèbe indique ici ses sources, comme l'a fait par exemple Pline l'Ancien. C'est le seul endroit chez lui ; car la mention de Denys d'Alexandrie, au commencement du livre VII, tient au caractère particulier de ce livre, sorte de supplément, tiré des lettres de Denys, pour faire suite au livre VI.

Le second livre embrasse l'âge apostolique, depuis l'Ascension jusqu'au début de la guerre de Judée. Les *Actes des apôtres* ne fournissent pas seuls la trame de ce livre, mais aussi tout d'abord Josèphe, et Philon, puis Hégésippe, Justin, quelques autres. Comme dans le premier livre, Eusèbe s'attache à

1. On peut objecter ἐπὶ τοῦ παρόντος ἤδη καὶ τὰ μετὰ ἀνάληψιν αὐτοῦ διασκεψόμεθα. La phrase précédente contient immédiatement ἐν τῷ (λόγῳ) πρὸ τούτου, « dans le livre précédent » ; d'où l'on est induit à traduire : « dans le présent livre ». Mais ἐπὶ τοῦ παρόντος est dans Eusèbe une expression adverbiale qui signifie : « présentement », sans référence à un substantif du contexte.



montrer l'accord des évangiles avec les récits de Josèphe. Il ne le fait pas toujours sans erreur. On doit remarquer que Philon a sa notice, comme s'il était un auteur chrétien. Dans d'autres ouvrages, Eusèbe est très redevable à Philon.

Les trois livres suivants ne forment pas chacun ni un tout chronologique ni un tout historique. De quelque manière qu'on les considère, on y voit une suite uniforme et continue, réglée par la même méthode. Le livre IV commence avec la particule *δέ*. Il en est de même d'ailleurs du livre VI et *δέ* y répond à un *μέν* de la dernière phrase du livre V : *καὶ ταῦτα μὲν τοῦτον ἱστορήσθω τὸν τρόπον*. Mais le livre VI paraît avoir une certaine unité parce qu'il y est surtout question d'Origène. Ce grand homme méritait une large place et Eusèbe n'était pas disposé à la lui mesurer. Cependant à côté de lui, Denys d'Alexandrie occupe la scène avec d'autres moindres personnages.

La situation du livre VII est plus spéciale. D'abord il a une préface, où Eusèbe annonce ce qu'il mettra dans son livre. Cette préface débute par la désignation du livre avec son numéro d'ordre : *Τὸν ἑβδόμου τῆς ἐκκλησιαστικῆς ἱστορίας*. Nous ne retrouvons une telle indication qu'au commencement du huitième livre et au commencement du

dixième. Enfin ce livre est presque exclusivement formé d'extraits des lettres de Denys d'Alexandrie : « Il est significatif que les quarante dernières années de cette période, quoique contemporaines de l'historien, sont expédiées dans un seul long chapitre. C'est une période de progrès tout à fait rapides, mais silencieux ; pour la première fois, l'Église était dans l'heureuse situation de n'avoir pas d'histoire <sup>1</sup>. » Cependant Denys avait été déjà cité dans le livre VI. Mais dans cette période « silencieuse », l'œuvre d'Anatolius sur la Pâque, la fin de l'affaire de Paul de Samosate, les débuts du manichéisme sont à peu près tous les événements notables que nous connaissions. Nous n'avons aucun moyen de compléter Eusèbe ou de le convaincre de négligence. Il ne faut pas oublier que cette période est pour l'histoire politique un temps de troubles intérieurs inexprimables et d'attaques barbares sur toutes les frontières ; c'est la période des « trente tyrans ». Les circonstances n'étaient pas favorables, soit à une politique résolue contre le christianisme, soit à des spéculations théologiques. Le seul mouvement intellectuel important a été provoqué auparavant, par Plotin, mort en

1. LIGHTFOOT, *l. c.*, p. 323.

270. Porphyre le continue. En même temps, il écrit contre les chrétiens. Eusèbe le cite à propos d'Origène (VI, XIX). Ailleurs, dans la *Préparation évangélique*, il a tenté de le réfuter. Il aurait pu citer la réponse de Méthode d'Olympe, qui mourut pendant la persécution de Dioclétien. Méthode avait attaqué les doctrines d'Origène : Eusèbe garde sur lui un silence de mort. Voilà tout ce qu'on pourrait ajouter au septième livre de l'*Histoire ecclésiastique*.

A la fin de ce livre, Eusèbe annonce qu'il va raconter l'histoire contemporaine et résume en une phrase le sujet des livres précédents (VII, XXXII, 32). Cette partie a donc un épilogue, comme au livre II elle avait un prologue. Elle forme pour l'écrivain un tout bien cohérent.

Le livre VIII a un court prologue, presque dans les mêmes termes que l'épilogue précédent. On y trouve le sujet des sept livres précédents et l'annonce de celui du huitième livre, lequel est désigné par son numéro d'ordre, ἐν ὀγδόῳ τούτῳ συγγράμματι.

En outre, le premier chapitre est une vue générale sur la situation de l'Église dans l'Empire et sur sa décadence intérieure, avant la grande persécution. Ce prologue rappelle, mais non pas par

le talent, ceux des petits écrits de Salluste, lesquels se rattachent à la tradition d'Isocrate et d'Éphore.

Sur le contenu et l'agencement des livres VIII-X, nous avons déjà fait toutes les constatations et les conjectures possibles à propos du développement de l'œuvre d'Eusèbe. Notons seulement les points suivants. Le livre VIII, récit de la persécution de Dioclétien et de Galère, avait une conclusion, dont l'histoire est complexe et incertaine. Le livre IX, récit de la persécution de Maximin, a été ensuite ajouté sans prologue ; alors la conclusion du livre VIII a été supprimée et les deux livres formaient ainsi une suite ininterrompue, comme les livres II-VI. Dans cette forme, les livres VIII-IX faisaient un tout, conclu par une doxologie, les documents restant en dehors. Enfin l'adjonction du livre X, sermon de Tyr et catastrophe de Licinius, a conduit Eusèbe à transformer la doxologie en transition, en tête du dixième livre. Dans les premières lignes, le dixième livre est désigné par son numéro d'ordre, τὸν δέκατον τόμον. Ce livre se termine par une peinture de la prospérité de l'Église sous Constantin ; elle est une conclusion naturelle.

13. — Eusèbe est, dans la disposition de son œuvre, tributaire de l'historiographie antérieure.



Le rapport de l'*Histoire ecclésiastique* avec d'autres ouvrages a été peu éclairci. Des recherches récentes permettent de le préciser, en attendant que l'on fasse de ce sujet une étude particulière.<sup>1</sup> Comme l'*Histoire ecclésiastique*, les *Antiquités romaines* de Denys d'Halicarnasse, qui écrivait sous Auguste, ont un livre préliminaire, le livre I, contenant un choix de faits de l'histoire d'Italie, introduction à l'histoire propre de Rome. Le livre II a un prologue qui résume le livre I, alors que les livres suivants se succèdent sans aucune autre distinction que leur titre. Le rapport du premier livre aux suivants est donc exactement le même dans Denys et dans Eusèbe. La disposition de l'ouvrage est identique. Le type était déjà fixé quand Denys entreprenait son œuvre. Les « Histoires » (Ἱστορίαι) de Polybe, un ami de Paul Émile et des Scipions, étaient une histoire universelle, commençant avec la 140<sup>e</sup> olympiade (220-219 av. J.-C.), c.-à-d. avec la guerre d'Hannibal. Mais deux livres

1. Voy. surtout R. LAQUEUR, *Ephoros*, dans *Hermes*, t. XLVI [1911], 161 suiv. et 321 suiv., surtout p. 189-190 ; résumé dans la *Revue des revues*, supplément de la *Revue de philologie*, XXXVI [1912], 39, 8 et 42, 7. Voy. maintenant aussi l'ouvrage du même auteur, *Polybius*, Leipzig, 1912.

résumaient les rapports de Rome et de Carthage et la première guerre punique depuis 264. Le livre III s'ouvre avec un préambule général pour tout l'ouvrage. Il qualifie les deux premiers livres de « préparation », προπαρασκευή, comme Eusèbe une partie de son premier livre, προελατασκευή.

La distinction des livres suivants est faite dans Eusèbe par le titre et les sommaires. Les Anciens connaissaient à cet égard deux méthodes. Les uns divisaient les grands ouvrages historiques de manière que chaque livre fasse un tout ; ils isolaient ainsi les sujets successifs d'après leur nature, πράξεις κατὰ γένος. L'ordre chronologique était sacrifié à l'ordre logique. Chaque livre était pourvu d'un prologue. Telle est la disposition adoptée par Diodore de Sicile, qui suit probablement l'exemple d'Éphore. Elle trahit l'influence de la rhétorique moralisante de l'école d'Isocrate. Mais il n'en était pas toujours ainsi. Josèphe, un des auteurs qu'Eusèbe a lus et cités, en général coupe son livre à l'endroit où la matière est suffisante pour remplir un rouleau<sup>1</sup>. Il ne s'occupe

1. Les relations du livre, division d'un ouvrage, et du rouleau, dont la grosseur déterminait le « format » du livre, ont été étudiées, non sans un excès d'esprit systématique, par Th. Birt, *Das antike Buchwesen*, Berlin,

pas de l'endroit où tombe cette interruption. Eusèbe procède de même à l'intérieur des livres II-VII. La fin de l'âge apostolique est racontée dans les premiers chapitres du livre III. Une des causes de l'aspect singulier que présente le livre VII paraît avoir été l'abondance des matières, comme disent les journaux quand ils remettent le feuilleton. Eusèbe avait encore beaucoup d'extraits de Denys d'Alexandrie quand les limites matérielles du livre VI étaient atteintes. Il les a remis au livre suivant, et c'est en partie pour cela que, contrairement à son habitude, il donne un court avertissement au lecteur. Josèphe, avant Eusèbe, fait répondre par un δέ le commencement d'un livre à un πέν de la fin du précédent (III-IV, IV-V, VI-VII, VIII-IX, IX-X, XV-XVI, XVIII-XX) <sup>1</sup>.

Une autre particularité de technique, remarquée par M. Laqueur, se trouve à la fois chez les deux historiens. A la fin des *Antiquités* (XX, 267), Josèphe désigne le dernier livre par son numéro d'ordre. Partout ailleurs le livre courant est indiqué sans chiffre. Eusèbe n'a pas l'habitude de dire le

1882. M. Birt, p. 141 suiv., entend un peu différemment de M. Laqueur, la distinction des προεπιθέσεις et des προγραφαι.

1. Même procédé dans Strabon et procédé analogue dans Plin l'Ancien ; voy. BIRT, *l. c.*, p. 145.



numéro du livre. Il le fait seulement trois fois, au commencement des livres VII, VIII et X. Les livres VIII et X ont marqué, à une certaine date, la fin de l'*Histoire ecclésiastique*, comme le livre XX de Josèphe celle des *Antiquités*. Il est naturel de croire que les historiens prévenaient les possesseurs de bibliothèques du nombre total de livres et de la fin de l'ouvrage <sup>1</sup>. Qui n'a pas hésité parfois devant un ouvrage en plusieurs volumes et ne s'est pas demandé s'il est complet, quand rien dans la nature du sujet ou dans le texte n'indique la fin de l'ouvrage ? Les libraires autrefois avertissaient par un *explicit* : « Fin du tome... et dernier ». Josèphe et Eusèbe paraissent avoir usé d'une méthode analogue, quoique moins certaine. Si cela est, le livre VII a dû d'abord terminer l'*Histoire ecclésiastique*. Cela n'a rien d'impossible. Le court épilogue du livre VII, qui annonce le livre VIII, a pu être ajouté après coup.

Les livres d'Eusèbe sont divisés en chapitres. Cette division remonte à l'auteur lui-même qui a aussi conçu les titres. M. Schwartz a fortifié cette attribution par des arguments en partie nouveaux. L'auteur y parle à la première per-

1. R. LAQUEUR, *l. c.*, p. 190.

sonne (sommaire du livre II ; titres de VII, xxxii, et de VIII, 1). Certaines expressions ne peuvent être d'un reviseur, comme τὸν Χριστὸν τοῦ Θεοῦ (II, vii). Ces titres n'ont pas subi toujours la revision dernière ou survivent à d'anciennes rédactions. Licinius est compris avec Constantin, dans le pluriel τῶν Θεοφιλῶν βασιλέων de IX, x<sup>1</sup>. Ces sommaires révèlent aussi les bouleversements que l'œuvre sans cesse remaniée a dû subir.

Ces titres ne s'intercalaient pas dans le texte, en tête de chacun des chapitres. Le récit se poursuivait d'un seul mouvement, de l'un à l'autre, si bien que parfois un μὲν de la fin du chapitre appelle un ἔξ au commencement de l'autre (par ex. εἰ μὲν à la fin de V, xiv, et εἰ ἔξ au commencement de V, xv).

Les titres des chapitres étaient réunis en tête de chaque livre, à l'aide d'une phrase qui les annonçait. Cela encore est une tradition représentée par Diodore de Sicile, les scoliastes de Démosthène, l'*Histoire naturelle* de Pline, les *Nuits attiques* d'Aulu-Gelle<sup>2</sup>. Polybe, dans un fragment qui appartenait

1. SCHWARTZ, III, cli.

2. R. LAQUEUR, *Hermes*, XLIII [1908], 220 suiv. Dans l'*Histoire naturelle*, Pline lui-même a recueilli en un livre séparé tous ces sommaires. Dans les *Rerum rusticarum libri* de Varron, les sommaires sont en tête de chaque

au début du livre XI, nous apprend qu'il y avait deux espèces de prologues, les προγραφαί, simples analyses, qui étaient méprisées et risquaient d'être perdues par la négligence des copistes, et les προεπιθέσεις, véritables préfaces, morceaux rédigés avec soin, en phrases régulières, faisant corps avec la suite de l'ouvrage. Dans la première catégorie rentrent les *Periochae* de Tite-Live, simples sommaires, dont le nom rappelle la formule τὴ δὲ περιέχει ἡ βιβλος employée par Eusèbe, et les recueils des titres des chapitres, quand l'auteur use de cette subdivision. Ces sommaires étaient indispensables dans des ouvrages de sujets variés et dont le lecteur ne pouvait d'avance soupçonner le plan et le contenu. Polybe remarque l'antiquité de ces sommaires, προγραφαί, employés par ses devanciers (οἱ πρὸ ἡμῶν). Les tables placées par Eusèbe en tête de chaque livre appartiennent donc à la tradition de l'historiographie et de la philologie de l'époque hellénistique<sup>1</sup>.

En tête de l'ouvrage, nous avons un prologue

livre ; la liste des auteurs, dont il sera question plus loin et que Plin ajoute au sommaire de chaque livre, devient dans Varron une partie rédigée du prologue, d'une προέπιθεσις.

1. R. LAQUEUR, *Hermes*, t. XLVI [1911], p. 177 suiv.

vraiment composé et rédigé, une *προέχθεσις*. Par sa structure encore, il se rattache à la même tradition. M. Laqueur a noté dans le prologue de Diodore de Sicile l'énumération des différents points qu'il traitera (I, XLII); elle est caractérisée par une série de particules, d'adverbes, ou d'expressions équivalentes : *ἐξῆς δέ, ἔτι δέ, πρὸς δὲ τούτοις*. Les mêmes formules se retrouvent dans les résumés qui forment le début des livres II et III<sup>1</sup>. Au commencement du livre III de Polybe, qui est aussi le commencement véritable du récit, le sujet est annoncé de même : *ἐξῆς δὲ... δὲ καὶ... δὲ καὶ... ἔτι δὲ... ἄρα δὲ τούτοις*<sup>2</sup>. Quand Denys d'Halicarnasse annonce le sujet de ses *Antiquités romaines*, il procède au moyen d'une énumération et le mélange des substantifs compléments et des questions indirectes est semblable au style même du prologue d'Eusèbe<sup>3</sup> : « Je raconte et toutes les guerres étrangères qu'a soutenues le peuple romain et les troubles intérieurs qui l'ont ému, quelles causes ils ont eues et de quelle manière et par quels

1. R. LAQUEUR, *Hermes*, t. XLVI [1914], p. 161.

2. POL., III, II, 3, 4, 5, 6, 7. Noter que ces formules et ces adverbes sont fréquents dans Eusèbe en dehors des prologues. Voy. III, XXXI, 6; XXXIII, 3; etc.

3. DEN. D'HAL., *Ant. rom.*, I, VIII, 2.



procédés ils ont été comprimés. Je passe en revue toutes les formes constitutionnelles dont Rome a usé, sous les rois et après l'expulsion des rois, et quelle a été l'ordonnance de chacune d'elles. Je raconte les mœurs dominantes et les lois les plus célèbres, et en un mot la vie générale de Rome dans les temps anciens. »

14. — Mais le prologue d'Eusèbe a une plus grande importance que de nous montrer à quelle lignée d'écrivains se rattache l'évêque de Césarée. Il nous livre, point par point, les objets de « l'enquête », *ιστορία*, suivant la plénitude du sens du mot grec <sup>1</sup> : 1° les successions des saints Apôtres, *τὰς τῶν ἱερῶν ἀποστόλων διαδοχάς*, en fait réduites aux quatre grands sièges épiscopaux de Rome, Antioche, Alexandrie, Jérusalem ; 2° les grands événements de l'histoire ecclésiastique ; 3° les personnages illustres de cette histoire, formant deux groupes, les grands évêques et les grands écrivains ; 4° les hérésiarques ; 5° le sort des Juifs ; 6° la lutte contre

1. Froissart appelle « enquestes » les recherches qu'il a faites pour se procurer les renseignements à la source (MÉRIMÉE, *Portraits historiques et littéraires*, p. 222). C'est le nom qu'Hérodote donnait à son œuvre, dès les origines du genre, et qui reparait plus tard, pour les recueils des récits variés, *ἡ ποικίλη ἱστορία* (Elien, au milieu du III<sup>e</sup> s.).

le paganisme, et spécialement les martyrs. Ce dernier point est nettement subdivisé par les particules : d'une part les combats de la parole de Dieu contre les païens (ὅσα τε καὶ ὅποια καθ' οἷους τε χρόνους πρὸς τῶν ἐθνῶν ὁ θεῖος πεπολέμηται λόγος), d'autre part ceux qui ont soutenu la lutte par le sang et les tortures (καὶ πηλίκοι κατὰ καιρούς τὸν δι' αἵματος καὶ βασάνων ὑπὲρ αὐτοῦ διεξῆλθον ἀγῶνα). Dans le premier membre, l'offensive est du côté des chrétiens. On serait incliné à y voir les polémiques de plume des apologistes. Dans ces deux membres, καθ' οἷους χρόνους et κατὰ καιρούς marquent que l'écrivain songe à des luttes anciennes échelonnées au cours du temps. Suivent deux autres membres, annonçant les persécutions contemporaines et le secours final de Dieu : τὰ τε ἐπὶ τούτοις καὶ καθ' ἡμᾶς αὐτοὺς μαρτύρια (premier membre) καὶ τὴν ἐπὶ πᾶσιν ἴλεω . . . τοῦ σωτῆρος ἡμῶν ἀντίληψιν. Aux six objets ainsi énumérés, on en joindrait un septième, l'histoire du canon, dont Eusèbe poursuit les phases à travers le temps. Mais il a pu le négliger comme accessoire et se rattachant soit à l'histoire des écrivains soit à celle des hérésies.

15. — De ces différentes matières, une domine, forme la charpente de l'œuvre, révèle le dessein de l'historien, c'est la succession apostolique. Cette

succession n'est pas seulement une suite de noms et de dates sur les listes épiscopales. Elle est la tradition ecclésiastique, la permanence de la doctrine du Christ dans l'Église à travers les temps, maintenue par les évêques ; elle est la série des pasteurs légitimes, garantie de l'authenticité de la doctrine. Cette conception n'est pas propre à Eusèbe. Elle remonte aux origines. A côté de ἡ διαδοχή, la succession, il y a un autre mot qui marque mieux l'enseignement traditionnel, la tradition proprement dite, ἡ παράδοσις. Ἡ παράδοσις est assurée par la succession, ἡ διαδοχή. Cela est très clair dans un passage de saint Irénée (III, III, 3) que cite Eusèbe (V, VI, 5). Irénée établit la succession des évêques de Rome et il conclut : « C'est dans le même ordre et la même succession (τῇ αὐτῇ τάξει καὶ τῇ αὐτῇ διαδοχῇ) que la tradition des apôtres dans l'Église (ἡ παράδοσις) et la prédication de la vérité sont venues jusqu'à nous<sup>1</sup>. » Eusèbe cite un passage des *Stromates* en employant διαδοχή (V, XI, 2) là où Clément se sert de παράδοσις (*Ib.*, 5 ; Clém., *Str.*, I, 11). Il est facile de multiplier ces exemples à l'aide de l'index de M. Schwartz, aux mots διαδοχή et παράδοσις. Qu'est un des plus anciens écri-

1. διδαχῇ dans Eusèbe, qui lisait un texte fautif ; la vraie leçon est certainement donnée par les mss. d'Irénée.



vains, « qui appartient à la première succession des apôtres »<sup>1</sup>, Hégésippe, sinon le pèlerin des successions apostoliques, qui va d'Église en Église recueillir et vérifier les traditions? « A Rome où je fus, dit-il, j'ai établi une succession jusqu'à Anicet, dont Éleuthère était diacre; Soter fut le successeur d'Anicet, et Éleuthère vint après lui. Dans chaque succession et dans chaque ville (ἐν ἐκάστῃ δὲ διαδοχῇ καὶ ἐν ἐκάστῃ πόλει), on est fidèle à l'enseignement de la loi, des prophètes et du Seigneur<sup>2</sup>. »

Pour les sept premiers livres de l'*Histoire ecclé-*

1. Irénée se donne aussi comme ayant reçu lui-même la première succession des apôtres (V, xx, 1).

2. *II. E.*, IV, xxii, 3. Cf. dans Eusèbe même, III, xxv, 6, τὰς κατὰ τὴν ἐκκλησιαστικὴν παράδοσιν ἀληθεῖς γραφάς et τῶν κατὰ τὰς διαδοχὰς ἐκκλησιαστικῶν τις ἀνὴρ. L'idée de la « succession » est au fond de la tradition historique et biblique de JOSÈPHE, *Contre Appion*, I, 39 suiv. Pour lui, les traditions des Juifs, contenues dans les livres canoniques, tirent leur authenticité de la manière dont ces livres eux-mêmes ont été rédigés par les « prophètes ». Elles sont donc tout à fait certaines jusqu'à Artaxerce. Depuis Artaxerce jusqu'au temps de Josèphe, on a aussi des récits, mais ils sont moins assurés que pour le temps qui va de Moïse à Artaxerce, « parce que la succession des prophètes n'est pas exacte », διὰ τὸ μὴ γενέσθαι τὴν τῶν προφητῶν ἀκριβῆ διαδοχὴν (§ 41). La conception du canon repose donc sur celle de la succession, διαδοχῆ.

*siastique*, cette notion est la conception directrice. Eusèbe en arrive à désigner son œuvre par ce seul mot, τήν τῶν διαδοχῶν ὑπόθεσιν, τήν τῶν ἀποστόλων διαδοχήν (VII, xxxii, 32 ; VIII, préf.).

. On s'explique l'importance des chiffres et des concordances chronologiques. La succession, c'est l'histoire même de l'Église. Ce dessein favorisait en même temps une vue apologétique. Les païens reprochaient au christianisme sa nouveauté. Le paganisme prétendait à une haute antiquité ; lui aussi était une tradition et une tradition plus vénérable, la tradition des ancêtres. On peut juger de quel ton les polémistes en parlaient par la lecture des constitutions de Maximin. Ce réformateur de la vieille religion traite les chrétiens avec un dédain transcendant. Dès le II<sup>e</sup> siècle, les apologistes avaient cherché une réponse. Ils faisaient des calculs, additionnaient les années du judaïsme et celles du christianisme, établissaient des synchronismes. Tatien a été des premiers à donner de ces formules<sup>1</sup>. Jules Africain les avait coordonnées et systématisées dans sa chronique. Eusèbe veut à son

1. Voy. A. PUECH, *Les apologistes grecs du II<sup>e</sup> siècle de notre ère*, Paris, 1912 ; *Recherches sur le discours aux Grecs de Tatien*, Paris, 1903. L'apologétique juive avait montré cette voie ; voy. VI, xiii, 7.

pour rendre manifeste « l'ancienneté de l'antiquité du christianisme », τῆς Χριστιανῶν ἀρχαιότητος τὸ παλαιόν, « à ceux qui le regardent comme une secte récente qu'hier encore on ne connaissait pas ». Cependant cette considération n'a qu'une place secondaire dans le récit d'Eusèbe. Elle apparaît seulement au début, dans cette « préparation » où se confondent histoire, théologie et apologétique.

16. — Pour établir des successions, il faut ramener à un même dénominateur les dates particulières. Eusèbe a choisi la chronologie des empereurs pour fil conducteur. Toutes les dates des listes épiscopales, des événements, des apogées d'hommes célèbres (ἀκμᾶί), des œuvres littéraires ou des hérésies sont converties, par un rapprochement perpétuel, en dates impériales. Ce n'est pas seulement pour lui une ligne de repères. De même que « la succession apostolique » est son sujet, de même la chronologie est son cadre. *L'Histoire ecclésiastique* a commencé par être une chronique développée. Elle se meut dans les lignes d'un tableau annalistique et elle n'en sort pas. Ainsi s'expliquent la composition et le plan, qui ont été souvent critiqués, parce que l'on n'a pas compris la nature de l'ouvrage. Eusèbe prend les matières dans leur ordre chronologique, par tranches successives, comme elles se

présentent. Il va ainsi de l'une à l'autre, passe à une troisième, puis à une quatrième, revient à la seconde ou à la première quand le cours des années l'y ramène. Cet apparent désordre est le résultat d'un ordre systématique, poursuivi sans fléchissement. Ses chapitres sont très inégaux ; quelques-uns ont quelques lignes, d'autres plusieurs pages. On a imaginé qu'Eusèbe écrivait d'abord les titres d'avance, sans savoir ce qu'il mettrait dessous. L'inégalité de ses développements a une cause beaucoup plus naturelle. Les tranches de chronique, que représente chaque chapitre, sont plus ou moins épaisses suivant leur matière même. M. Schwartz fait quelquefois une autre hypothèse. L'auteur ancien n'avait pas la ressource des notes. Il était obligé, après avoir traité un sujet, de rassembler dans des chapitres accessoires les détails qui auraient distrahit le lecteur et chargé le développement. Cela peut expliquer le plan de certains ouvrages littéraires, dont le sujet est homogène, comme le *Cynégétique* de Xénophon<sup>1</sup>. On peut recourir à la même raison pour certains passages du livre VI, qui prend l'allure d'une biographie d'Origène (voy. notes sur VI, vi-vii). Pour l'ensemble

1. J. MEWALDT, dans l'*Hermes*, XLVI [1911], 82.



des sept premiers livres, on se rend compte de la marche de l'historien, si l'on pense qu'il développe une chronique.

Telle est, en effet, la méthode d'Eusèbe <sup>1</sup>, et il le reconnaît en propres termes dans son prologue : « J'ai déjà dans les colonnes de mes *Chroniques* (ἐν οἷς διατυπωσάμην χρονικοῖς κατέσιν) disposé un résumé de ces sujets dont je me propose présentement de faire l'exposé très complet » (I, 1, 6). La *Chronique* d'Eusèbe a précédé son *Histoire*, comme

1. FR. OVERBECK, *Ueber die Anfänge der Kirchengeschichte*, progr. de l'université de Bâle, 1892, in-4°. Ce mémoire, rédigé dans un style singulier, avec des allusions nombreuses aux théologiens protestants du XIX<sup>e</sup> siècle, est gâté par l'esprit de système. M. Overbeck suppose qu'Eusèbe a voulu décalquer l'histoire profane et trouver dans l'histoire de l'Église, non seulement un peuple digne d'être raconté, mais un héros éponyme, des généraux, des guerres, des révolutions intérieures, des constitutions. Eusèbe n'a jamais poussé le parallèle dans ces détails et a défini autrement l'objet de son enquête dans son prologue. Les documents mêmes qu'Eusèbe trouvait à Césarée et à Jérusalem imposaient les différentes matières qu'il traite. Les catalogues d'hérésies, les listes épiscopales, les collections de récits de martyrs existaient indépendamment de leur rapprochement avec l'histoire profane. En admettant qu'Eusèbe a développé une colonne de sa *Chronique*, on explique seulement son plan et la composition de l'*Histoire*; mais le contenu même a été dicté par la masse des emprunts et des extraits pris de tous côtés.

les tableaux *Περὶ χρόνων* de Denys d'Halicarnasse avaient précédé ses *Antiquités*. Denys établissait la concordance de la chronologie romaine avec la chronologie grecque d'Ératosthène. Eusèbe a pris lui aussi pour base cette double concordance, en la complétant et l'unifiant par la série des années d'Abraham. Le récent éditeur de la version arménienne croit que la première édition de cette chronique comportait, au centre de la page, des colonnes de chiffres, soit, pour l'époque impériale, au milieu, les dates d'Abraham ; à droite, les dates des empereurs romains ; à gauche, les olympiades. Dans la marge, à droite de ces colonnes, se trouvaient les notices de l'histoire profane, et dans la marge de gauche, celle de l'histoire sacrée <sup>1</sup>. Le ms. d'Oxford du remaniement de la chronique par saint Jérôme place au milieu les notices ; dans la marge de droite, les dates des Juifs et des chrétiens ; dans celle de gauche, celles des olympiades et des empereurs <sup>2</sup>. En tout cas, le principe était une concor-

1. KARST, *Die Chronik von Eusebius aus dem Armenischen übersetzt* (EUSEBIUS, *Werke*, t. V), Leipzig, 1911, p. XXI suiv.

2. Voir le fac-simile du ms. dans FOTHERINGHAM, *The Bodleian manuscript of Jerome's version of the Chronicle of Eusebius*, Oxford, 1905, in-4°. Lire l'introduction de cet

dance des dates de l'histoire profane et de l'histoire juive ou ecclésiastique; la disposition comportait des colonnes de chiffres et des paquets de lignes de chronique. Dans l'*Histoire*, les chiffres alimentent, de loin en loin, des chapitres de concordances et de listes de succession. Les paquets de lignes ont fourni les chapitres narratifs.

En résumé, les besoins de l'apologétique ont fait inventer la chronique, réduite d'abord à des tableaux synchroniques. Le développement de la chronique a fait naître l'histoire ecclésiastique. Mais les auteurs profanes avaient montré l'exemple de ce double progrès.

17. — Les sept premiers livres d'Eusèbe comportent des données chronologiques, les successions, et des extraits, les citations. L'auteur a grand soin de dater les auteurs et les œuvres, par sa méthode habituelle de synchronisme. Il dresse aussi des catalogues d'ouvrages, suivant ainsi les meilleures traditions de la critique profane alexandrine. Invariablement, Eusèbe introduit la citation et souvent la résume d'abord, dans un style simple et sec, bien différent de la rhétorique verbeuse et vague des derniers livres. Les extraits sont textuels et ouvrage. M. Karst paraît l'avoir ignoré et ne pas connaître tous les éléments du problème.



exacts. Les divergences que l'on relève parfois avec les manuscrits des ouvrages conservés sont du ressort de la critique verbale; Eusèbe ne lisait pas toujours de bons textes <sup>1</sup>. Certains extraits sont mal coupés (voy. nos notes sur II, VI, 4; XVII, 17; IV, XVI, 6; V, II, 6; VI, 3; VII, IV; XXXII, 14; etc.). Probablement l'historien indiquait en marge des ouvrages le commencement et la fin de l'extrait. Le soin de copier le texte était laissé à un secrétaire qui se trompait quelquefois <sup>2</sup>. On peut se faire une idée de la variété et de l'abondance des sources auxquelles Eusèbe puisait par la liste de ses auteurs. Contrairement à bien des grammairiens de l'époque impériale, il recourt directement aux originaux et ne vit pas sur des recueils antérieurs dont les titres et les auteurs sont soigneusement passés sous silence pour laisser la vedette aux noms des anciens. Eusèbe avait à sa disposition les deux plus grandes collections de documents ecclésiastiques que l'on ait connues avant le moyen âge, la bibliothèque d'Aelia (Jéru-

1. Ainsi s'expliquent, par exemple, certaines variantes de Josèphe qui ont été la pierre d'achoppement de quelques critiques. Voy. la n. de LIGHTFOOT, *l. c.*, 323, et en général SCHWARTZ, t. III, p. CLIII suiv.

2. Cf. SCHWARTZ, t. III, p. CXLV. Voy. une distraction personnelle d'Eusèbe, t. II, p. 327 (VI; VI-VII).

salem), formée par l'évêque Alexandre (VI, xx), la bibliothèque de Césarée, à laquelle les noms d'Origène et de Pamphile sont indissolublement unis.

Le parti qu'Eusèbe a tiré de ces richesses est louable. Il est impartial et ne cache pas les fautes des chrétiens ; il reconnaît que la grande persécution peut être le châtement de bien des défaillances (VIII, II). L'usage que Gibbon a fait de ce passage est, pour le moins, un contresens <sup>1</sup>. On lui reprochera plutôt de pas citer textuellement les hérétiques, mais de résumer leur doctrine. Il ignore l'Occident, et connaît mal ou indirectement Tertullien, les lettres et la carrière de Pline le Jeune, saint Hippolyte, saint Cyprien. Sa liste des papes devient inexacte et confuse pour le III<sup>e</sup> siècle (voy. VI, xxiii, 3). Ces lacunes ou ces imperfections étaient inévitables chez un évêque grec. Il cite une interpolation de Josèphe sur le Christ (I, xi) ; il y a été le premier trompé. Il rapporte la correspondance de Jésus et d'Abgar, sans toutefois lui donner la valeur d'une écriture canonique. C'est le plus grave reproche qu'on puisse faire à sa critique. Lightfoot remarque qu'il ne s'élève pas, en cela, au-dessus de Cave et de Grabe, deux savants qui

<sup>1</sup> *Declin and fall*, ch. xvi ; voy. LIGHTFOOT, *l. c.*, 324-325.

ont, en Angleterre, défendu au xvii<sup>e</sup> et au xviii<sup>e</sup> siècle l'authenticité de ces pièces. Mais Eusèbe émet parfois des doutes sur les traditions qu'il trouve et n'a pas moins de véracité ou de critique que n'importe quel historien de l'antiquité. Plus l'érudition a fait de progrès, plus l'esprit historique a rendu le lecteur impartial, plus aussi la valeur d'Eusèbe a augmenté, plus on a reconnu son mérite et le genre de certitude qu'il permet d'atteindre.

18. — L'union des citations et des successions donne à la première partie de l'*Histoire ecclésiastique* un aspect original pour nous. Il ne l'était pas pour les anciens. Nous avons encore une œuvre fondée sur la même combinaison, ce sont les *Vies et sentences de ceux qui se sont illustrés en philosophie*, compilation de Diogène Laërce, un Cilicien qui vivait avant Constantin. Mais ce médiocre savant n'était qu'un représentant tardif de méthodes et de procédés beaucoup plus anciens. Cette notion de la διαδογή, de la succession, que nous voyons devenir dès la seconde génération chrétienne un des intérêts vitaux de la nouvelle religion, avait pris naissance dans les écoles philosophiques. Là, on tenait à se rattacher par une filiation spirituelle au fondateur de la secte. On établissait que Timon avait eu pour disciple Euphranor, qui forma Eubule

d'Alexandrie, qui enseigna Ptolémée, lequel dressa Héraclide, qui fut le maître d'Énésidème de Gnosse, qui instruisit Zeuxippe et celui-ci Zeuxis<sup>1</sup>, etc. Rien ne montre mieux combien les anciens tenaient à faire tenir leurs plus grandes nouveautés de pensée et de littérature dans les cadres et la suite d'une tradition. Aussi les historiens de la philosophie recevaient-ils de la réalité la disposition de leur travail. Dès l'an 200 avant notre ère, Sotion avait réuni au moins trente-trois livres de Διαδοχαί, de « Successions », formant une histoire des écoles philosophiques. En même temps, les disciples immédiats avaient recueilli les souvenirs de leur maître, réuni ses œuvres et son testament, formé des bibliothèques. Chacun des chefs de l'école accroissait ce fonds. Plus tard, ceux qui voulaient écrire l'histoire n'avaient qu'à faire des extraits, recueils de principes (δόγματα), collections d'apophtegmes, lettres et testaments. Ainsi probablement furent élaborés les grands ouvrages dont Diogène Laërce dépend plus ou moins directement, la *Course des philosophes*, Ἐπιδρομή φιλοσόφων de Dioclès de Magnésie, un contemporain de Cicéron, ou l'*En-*

1. Voy. Diog. L., à la fin de la biographie de Timon, IX, 116. Voy. sa préface, surtout § 14 et suiv. Cf. FR. NIETZSCHE, *Die διαδοχαί der Philosophen*, dans *Werke*, XIX.



*quête variée*, Παντοδαπή ιστορία, du gaulois Favorinus, un ami de Plutarque <sup>1</sup>.

19. — Eusèbe avait des modèles. Son œuvre a des racines dans le passé, dans un passé parfois lointain auquel il ne songeait pas. Mais Eusèbe n'avait pas de devanciers. Dans sa préface, il réclame l'indulgence ; « car je suis, dit-il, le premier qui tente une pareille œuvre, et le chemin par où je dois passer est désert et n'a été foulé par personne » (I, 1, 3). Cette prétention était parfaitement justifiée. On n'a pas manqué de lui opposer les noms de saint Luc, d'Hégésippe, de Jules Africain. Mais saint Luc ne s'est pas proposé de raconter l'histoire ; il nous a laissé des mémoires, dont toute une partie ne concerne que saint Paul ; il n'est pas l'historien de l'âge apostolique, puisque, sur la plupart des apôtres, il ne nous donne aucun renseignement. Sans doute, son récit contient l'essentiel de ce qui importe à des chrétiens. Cela n'est point suffisant pour le regarder comme une histoire. Saint Luc n'a

1. A la suite de M. von Wilamowitz, on admet maintenant plutôt que l'ouvrage de Favorinus était une sorte de dictionnaire, de contenu varié ; mais il y avait d'autres ouvrages plus voisins de celui de Dioclès. — Comparer la manière dont Eusèbe désigne sa chronique (*Ecl. proph.*, p. 1, 27) : χρονικούς συντάξαντες κανόνας ἐπιτομήν τε τούτοις παντοδαπῆς ιστορίας Ἑλλήνων τε καὶ βαρβάρων ἀντιπαραθέντες.

EUSÈBE. — *Histoire ecclésiastique*, III.

ni chronologie précise ni méthode. Son intention est simplement de donner un complément à l'évangile en édifiant les fidèles par les manifestations de l'Esprit et la prédication des apôtres. A partir du chapitre XIII, il ne parle plus des églises de Jérusalem et d'Antioche. Même sur saint Paul, il est incomplet, garde le silence sur ses épîtres et s'arrête à l'arrivée de l'apôtre à Rome. Hégésippe, lui aussi, n'a fait que recueillir des matériaux pour l'histoire. Son ouvrage était fragmentaire. C'étaient des ὑπομνήματα (*H. E.*, II, XXIII, 3; IV, XXII, 1), des pages de souvenirs et de notes, qui s'opposaient par leur caractère et par leur titre même à l'histoire suivie. Eusèbe désigne par ce nom d'ὑπομνήματα les documents profanes sur lesquels il s'appuie (II, préf. 1). Les citations d'Hégésippe dans Eusèbe donnent l'impression de souvenirs, recueillis sur place par un voyageur curieux. Ce sémite obscur et gauche n'avait aucun des caractères de l'historien<sup>2</sup>. Quant à Jules Africain, son œuvre était un tableau synchro-

1. Dans la terminologie ancienne, l'opposé de ὑπόμνημα est σύγγραμμα. Mais la précision de la langue technique est affaiblie au temps d'Eusèbe, qui fait de σύγγραμμα un synonyme de βιβλίον; voy. IV, VIII, 2; VIII, préf.

2. OVERBECK, *Die Anfänge*, p. 18 suiv., a bien montré que saint JÉRÔME, *De uiris*, XXII, dépend d'Eusèbe.

nique, sans doute assez analogue à la première partie de la *Chronique* d'Eusèbe.

L'évêque de Césarée avait donc raison en proclamant la nouveauté de son entreprise. Il y apportait le culte du passé, l'amour des choses ecclésiastiques, la patience et la minutie d'un scoliaste, la sincérité et l'exactitude, une noble idée de l'Église et de ses destinées à travers les luttes du dedans et du dehors. Il y apportait aussi quelques partis pris. Cet homme de cabinet avait de l'entêtement dans les sympathies et dans les antipathies. Il n'était pas sans faiblesse. La manière dont il avait franchi la persécution était restée obscure. Potamon, évêque d'Héracléopolis en Égypte, posa la question à Eusèbe en plein concile de Tyr. Eusèbe, qui présidait, s'emporta et leva la séance. Le grave Tillemont ajoute : « Les fautes qu'il a commises depuis la persécution, et dans ses écrits et dans sa conduite, donnent sujet de croire qu'il avait attiré sur lui la colère de Dieu par quelque faute considérable <sup>1</sup>. » Sans voir dans Eusèbe ce maudit tragique, on peut faire quelques réserves sur son caractère obstiné. Il était solennel et se plaisait aux présidences. Mais il ne fut ni un

1. *Mémoires*, t. VII, p. 661 ; ATHAN., *Apol.*, 8 ; ÉPIPHANE, LXVIII, 8 ; E. SCHWARTZ, *Nachrichten* de Göttingue, 1903, p. 163.



évêque de cour ni un évêque de carrière. Il refusa le siège d'Antioche.

Sa vie s'est écoulée dans l'étude, après comme avant son épiscopat, au milieu de ses compatriotes, entre la basilique et la bibliothèque. Le premier, il a compris et il a montré que l'Église a une histoire, une histoire aussi variée, aussi riche, aussi pathétique que celle des plus grands peuples. Seul, il a conservé pour nous des traits, des traditions religieuses, des noms et des pages, toute une antiquité, qui, sans lui, eût été presque entièrement perdue. Il est deux fois le père de l'histoire ecclésiastique.

### III

#### ÉDITIONS ET TRADUCTIONS

20. — C'est la France qui a donné la première édition de *l'Histoire ecclésiastique*; c'est aussi la France qui en a donné la première édition critique. L'édition princeps est de Robert Estienne (Paris, 1544 <sup>1</sup>). Elle est fondée principalement sur B. N.

1. Les indications qui suivent sur la base manuscrite des

gr. 1437 (*Regius*). C'est une copie de *B*, corrigée sur un ms. de la descendance de *A*. Il est une tentative d'édition, faite au xiv<sup>e</sup> siècle d'après deux mss. Accessoirement, Estienne s'est servi de *B*. N. gr. 1434 (*Fonteblandensis* ou *Medicaeus*), un ms. de la famille de *A*, corrigé d'après *B* ou un descendant de *B*. Le texte d'Estienne est donc un texte composite et peu digne de confiance.

L'édition critique véritable a été donnée par Henri de Valois (*Valesius*), un de ces nombreux laïcs qui, dans l'ancienne France, rivalisaient sur le terrain de l'érudition ecclésiastique avec les religieux et les séculiers (1603-1673). Après quelques années données au barreau pour satisfaire les désirs d'un père, il se consacra exclusivement aux études et publia à Paris la suite des historiens grecs de l'Église : Eusèbe (*l'Histoire et la Vie de Constantin*), en 1659 ; Socrate et Sozomène, en 1668 ; Théodoret, Évagrius, les extraits de Philostorge et de Théodore le lecteur, en 1673. La mort surprit Valois au moment où il se préparait à y ajouter les historiens latins <sup>1</sup>. Ces textes étaient accompagnés d'une tra-

éditions sont tirées de Schwartz, III, p. XLIII suiv. Les sigles des mss. sont expliqués en tête de l'appendice, p. 303.

1. Voy. la notice d'Henri de Valois, par son frère Adrien, dans la seconde édition d'Eusèbe (posthume), Paris, 1677.

duction latine et de notes. On peut appliquer à toutes ces notes le jugement que M. Schwartz porte sur celles de l'*Histoire ecclésiastique*. « Le jugement sain, la précision et la netteté, une science des antiquités et de l'histoire d'une rare étendue mettent ces notes dans ce qu'on a écrit de meilleur pour expliquer un auteur ancien. » Le texte de l'*Histoire* est établi sur les deux mss. de Robert Estienne, et, en outre, *A*, qu'il appelle le *Mazarinæus* (B.N. 1430) et le *Fuketianus* (B.N. 1435). Ce dernier est un ms. du xvi<sup>e</sup> siècle, copie du Marcianus 337 (xv<sup>e</sup> s.), lui-même dérivé du Laurentianus 196 (xv<sup>e</sup> s.), qui remonte au Vat. 339 (xi<sup>e</sup> s.), copie de *A*. En somme, ce dérivé de dérivé était inutile. Valois avait en outre une collation incomplète du Savilianus (Bodl. misc. 23, de 1543), une autre copie du Marcianus 337, également inutile. Valois ne connaissait en résumé que deux sources du texte, *A*, par lui-même et ses copies, *B*, à travers les textes fort troubles des mss. 1437 et 1434. « On doit admirer d'autant plus le tact que Valois a montré en corrigeant l'édition princeps d'après *A*. Il a eu, en général, la prudence de ne pas juger exclusivement d'après ce guide et de faire sa part

C'est une des plus charmantes biographies de savant que l'on puisse lire. Réimprimée dans l'éd. de Reading.

à chacune des sources du texte *AERT* et *BDM*, quoiqu'il ne connût qu'un représentant de la seconde, *B*, et encore indirectement <sup>1</sup>. »

Les éditions subséquentes ne comptent plus avant celle de M. Schwartz. Reading (Cambridge, 1720) est une reproduction très belle de la seconde édition Valois. Stroth (Halle, 1779) est inachevé et n'ajoute rien d'essentiel. Heinichen (Leipzig, 1827) contient un commentaire confus et très abondant, où, parmi bien des inutilités, on trouve quelques bonnes indications. Une nouvelle édition, plus étendue encore, a paru de 1868 à 1870, à Leipzig. Burton (Oxford, 1838) a recueilli beaucoup de renseignements sur les mss. et fondu ensemble les notes de Heinichen (première édition) et de Valois. Migne (*P.G.*, t. XX) est une réimpression de Valois. Schwegeler (Tubingue, 1852) a essayé une classification des mss. que condamne M. Schwartz. Laemmer (Schaffouse, 1859-1862) est une « caricature de l'édition Schwegeler ». W. Dindorf (Leipzig, 1871) a reproduit dans la *Bibliotheca teubneriana* le texte de Schwegeler avec une typographie sauvage.

La seconde édition critique de l'*Histoire* est l'œuvre de M. SCHWARTZ (Leipzig, 1903-1909). Elle

1. SCHWARTZ, t. III, p. XLIV.



est essentiellement fondée sur l'existence de deux familles. La première comprend *BDM* et les deux versions, syriaque et latine; la seconde, *AERT*. Mais l'usage de cette classification n'est pas aussi simple que cet énoncé. Car : 1° *BDER* portent les traces d'une recension dont témoigne aussi le correcteur ancien de *T*; 2° les deux groupes ne sont pas exempts de mélange par suite de collation d'un ms. d'un groupe (ou de son original) sur un ms. de l'autre. Le premier point surtout est grave. Les deux mss. auxquels M. Schwartz donne la préférence, *BD*, sont donc eux-mêmes susceptibles d'interpolation. Ainsi (III, xxxvi, 2), à la mention de Papias, « lui aussi évêque d'Hiérapolis », *BDER* et le correcteur de *T* ajoutent : « homme en tout au plus haut point savant et connaisseur de l'Écriture » (voy. t. I, p. 509). Cette interpolation a été reconnue par Valois. Elle est, avec d'autres, le fruit de la recension dont nous parlons <sup>1</sup>. En outre, la version syriaque, malgré une certaine exactitude littérale, fait subir des retouches au texte d'Eusèbe, particulièrement pour le ramener à l'orthodoxie. Cette

1. *BD* sont altérés en outre par pruderie, VI, v, 1, avec Rufin, contre *AEMRT*. En revanche, *A* donne parfois la bonne leçon, par exemple I, viii (t. I, p. 496); *AT*, de même, VII, xxv, 23; etc.

situation impose à l'éditeur une conduite éclectique. Il ne peut juger mécaniquement des leçons et remonter à l'archétype d'après le simple tableau généalogique des mss.

21. — Les traductions modernes de l'*Histoire* ne nous intéressent que dans la mesure où elles peuvent servir à l'intelligence du texte. Parmi les traductions allemandes, on doit mentionner celle de F. A. Stroth, Quedlimbourg, 1799. Une traduction excellente, accompagnée d'introduction, de notes savantes et d'un index, a été donnée par Mc GIFFERT, dans *A select library of Nicene and Post-Nicene fathers of the Christian church*, II, 1 (New-York, 1890).

En français, on a traduit séparément quelques morceaux qui présentaient un intérêt particulier, comme la lettre des chrétiens de Lyon (GERMAIN DE MONTAUZAN, dans la *Revue d'histoire de Lyon*, sept.-oct. 1810; plus anciennement, l'abbé J. POURRAT, Lyon, Vitte, 1898). Parmi ces traductions partielles, on doit mettre à part celles de Jean Racine. Il a traduit la lettre de l'Église de Smyrne, touchant le martyre de saint Polycarpe (d'après Usserius et Eusèbe), la vie de saint Polycarpe, la lettre de saint Irénée à Florinus, l'épître de Polycarpe aux Philippiens (dont Eusèbe ne donne pas d'extraits, d'après Usserius également),

des extraits de l'*Histoire ecclésiastique* sur saint Denys et les martyrs d'Alexandrie (VI, xxxv, xl-xliii) <sup>1</sup>.

Une mention doit être faite de la traduction de Claude de Seyssel : « *L'histoire ecclesiastique d'Eusèbe, evesque de Cesaree, translatee de latin en françois*, par messire Claude DE SEYSSEL, evesque lors de Marseille et depuis archevesque de Turin. Imprimee par commandement du Roy. On les vend à Paris, devant l'église de la Magdeleine, à l'enseigne du Pot Cassé, par maitre Geofroy Tory de Bourges, marchand libraire et imprimeur du Roy. » A la fin : « Ce present livre fut acheve d'imprimer le xxi jour d'octobre MDXXXII <sup>2</sup>. » En fait, comme l'annonce « translatee de latin en françois », ce livre est une traduction de Rufin. On y trouve non seulement la préface personnelle de Rufin, mais ses additions <sup>3</sup>, ses remaniements et sa rédaction particulière des livres IX-X d'Eusèbe en un livre IX.

1. *Oeuvres de Racine*, par P. MESNARD (*Grands écrivains de la France*), t. V, Paris, 1865, p. 436 suiv., p. 559 suiv.

2. Imprimé gothique. In-12. Sorbonne R(éserve), XVI, 1138. Cf. A. BERNARD, *Geofroy Tory*, Paris, 1865, p. 178. Renseignements dus à M. Plattard.

3. La préface de l'ouvrage (p. 951 Schw.), la préface spéciale et les livres X-XI, et f° 184<sup>a</sup>, « De S. Gregoire evesque de Pont » (SCHWARTZ, p. 953).



La traduction est assez littérale, si on la confronte avec Rufin, et ne laisse guère prévoir les belles infidèles du siècle suivant. Une mention était due à ce petit volume qui a fait connaître aux lecteurs de langue vulgaire l'*Histoire ecclésiastique* dans la forme où l'a lue tout le moyen âge occidental.

22. — Une traduction directe de l'original grec, et en même temps une belle infidèle, est l'unique traduction française antérieure à la nôtre : « Histoire de l'Église, écrite par Eusebe, évêque de Cesarée. Traduite par Monsieur COUSIN, President en la Cour des Monnoyes. Dediée au roi. A Paris, en la boutique de Pierre Rocolet. Chez Damien Foucault, Impr. et Lib. ordin. du Roi et de la Ville, etc. MDCLXXV. Avec privilege du Roy <sup>1</sup> ». Cette traduction se donne comme exécutée sur le texte de Valois. Elle est d'une langue excellente, qui lui vaut encore aujourd'hui des lecteurs, ce qui est mérité, et même des clients confiants, ce qui est excessif. On nous permettra de nous arrêter, à la fin de cette introduction, sur cet ouvrage, parce qu'en le discutant nous achèverons de bien connaître Eusèbe lui-même.

L'avertissement est une véritable étude, érudite

1. Vol. in-4°. Généralement, on trouve en 4 vol. in-4° la traduction par Cousin des historiens grecs de l'Église.

et bien composée, une discussion en règle de tous les reproches adressés à l'*Histoire ecclésiastique* : erreurs de faits, expressions inexactes de doctrine. Il n'y a pas lieu de nous arrêter sur les erreurs de faits, que le président Cousin classe en erreurs des sources et erreurs personnelles d'Eusèbe. Parmi les erreurs de doctrine, notons d'abord une critique intéressante, parce qu'on l'a renouvelée récemment contre Minucius Félix. « J'ajouterai un mot concernant le reproche que lui font les Centuriateurs de Magdebourg de n'avoir tracé qu'une idée fort imparfaite du chrétien, et de ne l'avoir représenté que tel qu'aurait pu être un honnête homme dans le Paganisme, à la réserve d'une connaissance fort obscure du Sauveur, qu'il lui attribua. Il suffit pour répondre à ce reproche de remarquer que le mystère de la justification n'avait pas été si bien expliqué au tems d'Eusèbe qu'il l'a été depuis, et d'ailleurs qu'il n'a pas jugé à propos de le traiter aussi exactement dans une histoire qu'il aurait fait dans un ouvrage de doctrine <sup>1</sup>. »

La plupart des reproches adressés à la doctrine d'Eusèbe touchent à des expressions inexactes de la théologie trinitaire, surtout dans le deuxième cha-

1. Avertissement, f<sup>o</sup> c̄ c̄, v<sup>o</sup>.

pitre et dans le discours pour la dédicace de la basilique. Cousin ne conteste pas l'incorrection de ces formules. Il excuse Eusèbe sur les habitudes du temps. Il allègue l'exemple d'autres auteurs, que l'on excuse de même. Enfin, dépassant le champ de l'*Histoire ecclésiastique*, Cousin suit Eusèbe dans sa carrière, cherche à le disculper de ses tendances ariennes, prétend démontrer qu'il ne s'est pas révolté contre le concile de Nicée. Cousin connaît donc bien la question. Il la traite longuement. Il sait que les copistes des manuscrits d'Eusèbe ont, par scrupule d'orthodoxie, changé le texte original, ou l'ont accompagné de notes rectificatives et parfois injurieuses.

Nulle part Cousin ne nous prévient qu'il va continuer cette tradition d'épuration. Or toutes les expressions qui peuvent choquer les oreilles pies à la lecture du texte grec, ont été soigneusement atténuées ou supprimées. Nous allons en citer des exemples, qui feront mieux connaître la position d'Eusèbe dans les discussions dogmatiques.

Voici d'abord de simples atténuations, qui émoussent le tranchant des distinctions d'Eusèbe entre Dieu ou le Père, et le second ou Verbe, dieu également.

## I, II, 3.

Τὸν... ἰσοθεὸν λόγον...  
τὸν τῆς ἀρρήτου γνώμης τοῦ  
πατρὸς ὑπουργόν, τὸν τῶν  
ἀπάντων σὺν τῷ πατρὶ δη-  
μιουργόν, τὸν δεύτερον μετὰ  
τὸν πατέρα τῶν ὄλων αἴτιον.

Le Verbe-Dieu... le  
ministre de la pensée  
cachée du Père, l'ouvrier  
de l'univers avec le Père,  
*la seconde cause, après  
le Père*, de toutes choses.

COUSIN, p. 4 : « ce Verbe... qui est Dieu, ... le  
ministre des desseins ineffables -du Père, qui est  
avec luy et après luy le principe de toutes les créa-  
tures. »

## I, II, 5.

Τὸν μὲν πατέρα καὶ ποιη-  
τὴν εἰσάγων ὡς ἄν πανηγε-  
μόνα βασιλικῷ νεύματι προσ-  
τάττοντα, τὸν δὲ τούτῳ δευ-  
τερεύοντα θεῖον λόγον, οὐχ  
ἕτερον τοῦ πρὸς ἡμῶν κηρυτ-  
τομένου, ταῖς πατριαῖς ἐπι-  
τάξεσιν ὑπουργοῦντα.

...présentant le Père et  
créateur commandant en  
souverain avec un geste  
royal, et, *au second rang  
après lui*, le Verbe divin,  
celui-là même qui nous  
a été prêché, exécutant  
les ordres paternels.

COUSIN, p. 4-5 : « Il représente le Père qui com-  
mande comme un Seigneur souverain avec un pou-  
voir absolu, et le Fils, dont nous parlons, qui exécute  
comme un ministre fidèle les commandemens du  
Père. »



I, II, 10.

Ὄνομαστί οὐ θεόν οὐδὲ  
μήν κύριον, ἀλλ' ἀγγέλους  
χρηματίσαι λέγουσα (ἡ γρά-  
φή).

L'Écriture dit qu'ils se  
sont nommés formelle-  
ment anges, et non pas  
Dieu ni même Seigneur.

COUSIN, p. 6 : « Elle a exprimé clairement que  
c'étaient des Anges, au lieu de dire que c'était Dieu  
ou le Seigneur. » L'opposition de θεόν et de κύριον,  
accentuée par les particules, fond dans cette rédac-  
tion bénigne.

I, II, 11.

Ἰησοῦς... ὡς ἂν εἰ τοῦ  
πατρὸς ὑπάρχοντα δύναμιν  
καὶ σοφίαν καὶ τὰ δευτερεῖα  
τῆς κατὰ πάντων βασιλείας  
τε καὶ ἀρχῆς ἐμπειπιστευ-  
μένον, ἀρχιστράτηγον δυνά-  
μειως κυρίου ὀνομάζει.

Josué, en tant qu'il est  
la puissance et la sagesse  
du Père et *que la seconde  
place dans la royauté et le  
commandement de tou-  
tes choses* lui a été con-  
fiée, l'appelle général en  
chef de la puissance du  
Seigneur.

COUSIN, p. 6 : « Jésus... l'appelle le chef des armées  
du Seigneur,... comme la puissance et la sagesse  
du Père qui possède après luy le commandement  
et l'Empire. » L'idée de δεύτερος disparaît comme  
aux §§ 3 et 5.

Nous passons aux suppressions tendancieuses :

I, II, 6-7.

Τοῦτον... οἷα θεοῦ παιδὶ  
τὸ προσήκον ἀπένειμαν σέ-  
βας, αὐτός τε, οὐδαμῶς  
ἀπορραθυμῶν τῆς τοῦ πατρὸς  
εὐσεβείας, διδάσκαλος τοῖς  
πᾶσι τῆς πατρικῆς καθίστατο  
γνώσεως.

Celui-là (le Verbe) les prophètes lui ont rendu l'honneur convenant au Fils de Dieu, et, de son côté, ne négligeant nullement le culte de son Père, s'est fait pour tous le maître de la connaissance du Père.

COUSIN, p. 5 : « Les saints prophètes l'ont honoré comme le véritable Fils de Dieu. Il n'a jamais cessé de faire connaître son Père aux hommes. » La première partie de la phrase est remplacée par tout autre chose que la pensée d'Eusèbe ; ἀπορραθυμῶν ... εὐσεβείας, qui établit comme les degrés successifs du culte, culte du Verbe par les prophètes, culte du Père par le Verbe, disparaît simplement.

I, II, 4.

Ὁ Μωυσῆς... τὸν κοσμοποιὸν καὶ δημιουργὸν τῶν ὅλων αὐτῷ δὴ τῷ Χριστῷ καὶ οὐδὲ ἄλλῳ ἢ τῷ θεῷ δηλαδὴ καὶ πρωτογόνῳ ἑαυ-

Moïse enseigne que le créateur et ouvrier de l'univers n'a accordé qu'au Christ seul et pas à d'autre, comme à son

τοῦ λόγῳ τῆν τῶν ὑποδεδη-  
κόντων ποίησιν παραχωροῦντα  
διδάσκει αὐτῷ τε κοινολογού-  
μενον ἐπὶ τῆς ἀνθρωπογε-  
νίας...

Verbe divin et premier-  
né, la création des êtres  
inférieurs et il le montre  
s'entretenant avec lui au  
sujet de la création de  
l'homme.

COUSIN, p. 4 : « Le grand Moïse... nous apprend que l'Auteur de toutes choses attribue à Jésus-Christ, qui est son Verbe, la production des créatures inférieures ; mais que quand il s'agit de faire l'homme, il en confère avec lui... » L'expression théologique « attribue » introduit une nuance précise pour le lecteur du xvii<sup>e</sup> s. qui est tout à fait étrangère à la pensée d'Eusèbe. De plus, « mais » est un contresens. Les êtres inférieurs sont ici toutes les créatures, y compris l'homme, comme le prouve la liaison par τε. Tout le développement se tient. Eusèbe cite ensuite *Gen.*, 1, 26, comme preuve de ce qu'il vient de dire :

I, II, 21.

Ἡ πρωτόγονος καὶ πρωτό-  
κτιστος τοῦ Θεοῦ σοφία καὶ  
αὐτὸς ὁ προὖν λόγος φιλ-  
ανθρωπίας ὑπερβολῆς τοτὲ  
μὲν δι' ὀπτασίας ἀγγέλων

La Sagesse, première  
fille et première œuvre  
de Dieu, le Verbe pré-  
existant lui-même, dans  
un excès d'amour pour



τοῖς ὑποβεβηκόσι, τότε δὲ καὶ δι' ἑαυτοῦ οἷα θεοῦ δύναμις σωτήριος ἐνὶ πνεύματι καὶ δευτέρῳ τῶν πάλαι θεοφιλῶν ἀνδρῶν...

les hommes, se manifesta aux êtres inférieurs, tantôt par des apparitions angéliques, tantôt, ainsi qu'il était loisible à la puissance d'un dieu Sauveur, par lui-même dans ces temps anciens à un ou deux amis de Dieu.

Cousin, p. 9 : « La Sagesse de Dieu, qui est née avant toutes les créatures, le Verbe qui précède toutes choses, se montra par un excès de bonté, tantôt par le ministère des Anges et tantôt par lui-même à un ou deux Amis de Dieu... » Deux expressions gênaient, l'épithète *πρωτόκτιστος*, qui rappelait le fameux passage des *Proverbes*, viii, 22, cheval de bataille des subordinatiens, puis la formule *δύναμις σωτήριος*, qui rappelait la conception hellénistique et égyptienne des dynastes dieux-sauveurs; saint Paul, *Cor.*, I, i, 24, avait dit simplement *θεοῦ δύναμις*. Cousin a supprimé les mots suspects.

I, iii, 9.

Τούτου δ' ἀπόδειξις τὸ μηδένα πω τῶν πάλαι διὰ τοῦ συμβόλου κειρισμένων,

La preuve de cela, c'est qu'aucun de ceux qui ont reçu anciennement l'onc-

μήτε ἱερέων μήτε βασιλέων  
μήτε μὴν προφητῶν, τὸσαύ-  
την ἀρετῆς ἐνθέου δύναμιν  
κτήσασθαι ὅσην ὁ σωτὴρ καὶ  
κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς... ἐπι-  
δέδεικται.

tion par symbole, prêtres  
ou rois ou même prophètes,  
aucun n'a possédé  
la puissance de la vertu  
divine au même degré  
que notre Sauveur et  
Seigneur Jésus.

COUSIN, p. 13 : « Il n'en faut point d'autre preuve, sinon qu'aucun de ces Prêtres, de ces Rois, ni de de ces Prophètes qui ont été oints en figure, n'a jamais égalé la vertu ni la puissance de notre Sauveur et de notre Maître... » L'omission de ἐνθέου fait disparaître une assimilation fâcheuse des prophètes avec le Christ, entre lesquels Eusèbe affirme une simple différence de degré.

I, III, 18.

... ἐξ αὐτοῦ δὲ θεοῦ πρὸ  
ἑωσφόρου μὲν, τοῦτ' ἐστὶν  
πρὸ τῆς τοῦ κόσμου συστά-  
σεως, οὐσιωμένον, ἀθάνατον  
δὲ καὶ ἀγήρω τὴν ἱερωσύνην  
εἰς τὸν ἀπείρον αἰῶνα δια-  
κατέχοντα.

Mais de Dieu, avant  
l'aurore, c.-à-d. avant la  
constitution du monde,  
il reçoit son être, possédant  
un sacerdoce immortel et  
impérissable dans l'infinité  
des temps.

COUSIN, p. 15 : « ... qu'il est sorti de Dieu avant  
le jour, c.-à-d. avant la production de l'Univers, et

qu'il possède un sacerdoce éternel et immortel. » L'omission de *οὐσιωμένον* change complètement la portée de la phrase.

Voici un véritable contresens, destiné à voiler une proposition choquante. D'après Eusèbe (I, III, 2), Moïse sut que le nom de Christ était auguste et glorieux. Voulant relever la dignité du grand-prêtre, il l'appela Christ. « A la dignité du suprême sacerdoce qui, à son jugement, dépassait sur la terre toutes les autres, il ajouta comme un surcroît d'honneur et de gloire le nom de Christ, *tant il était convaincu que celui-ci était un être divin, οὕτως ἄρα τὸν Χριστὸν θεῖόν τι χρῆμα ἠπίστατο.* » COUSIN, p. 11, traduit ainsi cette fin de phrase : « Tant il reconnoissoit clairement qu'il y avoit quelque chose de divin *dans le nom* de Christ. »

Je termine par un passage aussi curieux à étudier dans Cousin que dans Eusèbe. On y voit la méthode de traduction que goûtait le xvii<sup>e</sup> siècle et la crudité des doctrines subordinatiennes. Dans le discours de la dédicace de la basilique de Tyr, Eusèbe interprète symboliquement les diverses parties de l'église construite par l'évêque Paulin (X, IV, 65).

Προπύλω μὲν ἐνὶ μεγίστῳ  
τῆς τοῦ παρθασιλέως ἐνὸς

Il orne le temple entier  
du seul vestibule très

καὶ μόνου θεοῦ δοξολογίας  
τὸν πάντα νεὼν κατακοσμῶν,  
Χριστοῦ δὲ καὶ ἁγίου πνεύ-  
ματος παρ' ἑκάτερα τῆς  
τοῦ πατρὸς ἀθηντίας τῆς  
δευτέρας ἀγῆας τοῦ φωτὸς  
παρασγόμενος...

grand de la glorification  
du Dieu souverain et  
unique, et présente, de  
chaque côté du pouvoir  
suprême du Père, *les*  
*clartés secondaires de la*  
*lumière du Christ et du*

*Saint-Esprit.* Pour le reste dans toute la salle, il fait voir sans rien ménager et d'une façon très remarquable la clarté et l'éclat de la vérité, dans son détail. Partout et de tous côtés, après avoir choisi les pierres vivantes, fortes et résistantes des âmes, il les emploie toutes à bâtir l'édifice grand et basilical, brillant, plein de lumière au dedans comme au dehors, et alors non seulement l'âme, mais le corps aussi resplendit en eux de la beauté multiple et nuancée de la pureté et de la modestie. — Trois courtes phrases, dans Cousin (p. 481), expédient ce galimatias : « Le vestibule dont il a orné le temple est l'adoration qu'on rend à Dieu en entrant. La lumière qu'il a répandue partout, c'est la vérité de l'Évangile, c'est Jésus-Christ qui l'enseigne, c'est l'Esprit-Saint qui la communique. Les fidèles dont l'âme est éclairée de la foi, dont le corps est paré de la modestie et de la chasteté sont les pierres qui composent l'édifice. » On aurait une certaine



peine à retrouver dans ce morceau les expressions et même la pensée d'Eusèbe. Notons seulement que cette rédaction élégante fait disparaître, avec bien d'autres choses, les clartés subordonnées du Fils et du Saint-Esprit.

La plupart des passages que nous venons de citer sont mentionnés plus ou moins brièvement par Cousin dans sa dissertation préliminaire. Non seulement il sait et veut ce qu'il fait, mais il connaît le parti qu'on peut tirer de ces textes. Il écrit comme si l'avertissement et la traduction s'adressaient séparément à des lecteurs différents. Nul doute qu'Eusèbe ne gagne à cette toilette pas seulement en orthodoxie. Lui qui avait si souvent remanié son œuvre, dont les traducteurs anciens et les copistes avaient si souvent retouché la pensée, s'il avait pu renaître sous Louis XIV et causer avec M. de Meaux, aurait peut-être goûté le nouvel air que M. le Président lui donnait. Les temps ont changé. Les modernes préfèrent les Vénus d'Arles que n'a pas affinées le ciseau de Girardon. Mais les réticences de Cousin nous ont provoqués à un examen plus minutieux des doctrines d'Eusèbe. Une traduction remplit toute sa destinée quand elle conduit à l'original.



TEXTE

ET



TRADE MARK

TRADE MARK

ΕΥΣΕΒΙΟΥ  
ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΙΚΗΣ ΙΣΤΟΡΙΑΣ

ΒΙΒΛΟΣ Θ'

Τάδε καὶ ἡ ἐνάτη περιέχει βίβλος τῆς Ἐκκλησιαστικῆς  
ἱστορίας.

- Α' Περὶ τῆς ἐπιπλάστου ἀνέσεως.  
Β' Περὶ τῆς μετέπειτα διαστροφῆς.  
Γ' Περὶ τοῦ κατὰ Ἀντιόχειαν νεοπαγοῦς ξοάνου.  
Δ' Περὶ τῶν καθ' ἡμῶν ψηφισμάτων.  
Ε' Περὶ τῶν ἐπιπλάστων ὑπομνημάτων.  
Ϛ' Περὶ τῶν ἐν τῷδε τῷ χρόνῳ μεμαρτυρηκότων.  
Ζ' Περὶ τῆς καθ' ἡμῶν ἐν στήλαις ἀνατεθείσης γραφῆς.  
Η' Περὶ τῶν μετὰ ταῦτα συμβεβηκότων ἐν λιμῷ καὶ  
λοιμῷ καὶ πολέμοις.  
Θ' Περὶ τῆς τῶν τυράννων καταστροφῆς τοῦ βίου, καὶ  
οἷαις ἐχρήσαντο πρὸ τῆς τελευτῆς φωναίς.  
[Γ' Περὶ τῆς τῶν Θεοφιλῶν βασιλέων νίκης].  
I[A'] Περὶ τῆς ὑστάτης ἀπωλείας τῶν τῆς Θεοσεβείας  
ἐχθρῶν.



EUSÈBE  
HISTOIRE ECCLÉSIASTIQUE

LIVRE IX

VOICI CE QUI EST AUSSI CONTENU DANS LE NEUVIÈME  
LIVRE DE L'HISTOIRE ECCLÉSIASTIQUE

- I. La détente simulée.
- II. Le changement qui suivit.
- III. L'idole nouvellement érigée à Antioche.
- IV. Les décrets contre nous.
- V. Les actes simulés.
- VI. Ceux qui ont rendu témoignage à cette époque.
- VII. L'écrit contre nous affiché sur des colonnes.
- VIII. Ce qui arriva après cela dans la famine, la peste et les guerres.
- IX. La fin tragique de la vie des tyrans et de quelles paroles ils se servirent avant leur mort.
- [X. La victoire des empereurs amis de Dieu].
- X[XI]. La perte définitive des ennemis de la religion.

## Λ'

[1] Τὰ μὲν δὲ τῆς παλινορθίας τοῦ προτεθέντος βασιλικοῦ γεύματος ἠπλώτο τῆς Ἀσίας πάντῃ καὶ πανταχοῦ κατὰ τε τὰς ἀμφὶ ταύτην ἐπαρχίας· ὧν τοῦτον ἐπιτελεσθέντων τὸν τρόπον Μαξιμῖνος, ὁ ἐπ' ἀνατολῆς τύραννος, δυσσεβέστατος εἰ καὶ τις ἄλλος, καὶ τῆς εἰς τὸν τῶν ὄλων θεὸν εὐσεβείας πολεμιώτατος γεγονώς, οὐδαμῶς τοῖς γραφεῖσιν ἀρεσθεῖς, ἀντὶ τοῦ προτεθέντος γράμματος λόγῳ προστάττει τοῖς ὑπ' αὐτὸν ἄρχουσιν τὸν καθ' ἡμῶν ἀνεῖναι πόλεμον. Ἐπεὶ γὰρ αὐτῷ μὴ ἐξῆν ἄλλως τῇ τῶν κρείττωνων ἀντιλέγειν κρίσει, τὸν προεκτεθέντα νόμον ἐν παραθύστῳ θεῖς καὶ ὅπως ἐν τοῖς ὑπ' αὐτὸν μέρεσιν μὴ εἰς προὔπτον ἀχθείη, φροντίσας, ἀγράφῳ προστάγματι τοῖς ὑπ' αὐτὸν ἄρχουσιν τὸν καθ' ἡμῶν διωγμὸν ἀνεῖναι προστάττει· οἱ δὲ τὰ τῆς παρακελεύσεως ἀλλήλοισι, διὰ γραφῆς ὑποσημαίνουσιν. [2] Ὁ γοῦν παρ' αὐτοῖς τῷ τῶν ἐξοχωτάτων ἐπάρχων ἀξιώματι τετιμημένος Σαβῖνος πρὸς τοὺς κατ' ἔθνος ἡγουμένους τὴν βασιλέως ἐμφαίνει γνώμην διὰ Ῥωμαϊκῆς ἐπιστολῆς·

[Ὶ] Ἡς καὶ αὐτῆς ἡ ἐρμηνεία τοῦτον περιέχει τὸν τρόπον·

[3] « Λιπαρωτάτη καὶ καθωσιωμένη σπουδῇ ἡ θειότης

## CHAPITRE PREMIER

[LA DÉTENTE SIMULÉE]

La rétractation de l'ordre impérial exposé plus haut était déployée partout et en tout lieu de l'Asie et dans les provinces voisines. Tandis que ces choses s'accomplissaient de cette manière, Maximin, le tyran de l'Orient, terriblement impie s'il en fût et devenu le plus hostile ennemi de la religion du Dieu de l'univers, ne voyait les édits avec aucun plaisir, et au lieu de celui qui a été cité précédemment, c'est de vive voix qu'il enjoint aux magistrats sous ses ordres de laisser se détendre la guerre faite contre nous. Comme il ne lui était pas, en effet, permis de contredire autrement la décision de ses supérieurs, après avoir mis ladite loi dans une cachette, afin qu'elle ne fût pas portée à la connaissance des contrées placées sous son commandement, il a soin de se servir d'un ordre verbal et commande à ses magistrats de laisser se détendre la persécution contre nous. Ceux-ci se communiquent les uns aux autres par écrit ce qui concerne cette invitation. [2] Sabinus, qui était parmi eux, honoré du rang des dignitaires les plus élevés, fit connaître aux gouverneurs de chaque contrée la décision de l'empereur dans une lettre latine.

[La traduction de cette lettre a la forme suivante : [3]  
« C'est avec un zèle très brillant et purifié que la divi-

τῶν δεσποτῶν ἡμῶν θειοτάτων αὐτοκρατόρων πάντων τῶν ἀνθρώπων τὰς διανοίας πρὸς τὴν ἰσίαν καὶ ὀρθὴν τοῦ ζῆν ὁδὸν περιαγαγεῖν ἔτι πάλαι ὥρισεν, ὅπως καὶ οἱ ἄλλοτρίοι Ῥωμαίων συνηθείᾳ ἀκολουθεῖν δοκοῦντες τὰς ὀφειλομένας θρησκείας τοῖς ἀθανάτοις θεοῖς ἐπιτελοῖεν. [4] ἀλλ' ἢ τινῶν ἐνστάσις καὶ τραχυτάτη βουλή εἰς τοσοῦτον περιέστη ὡς μήτε λογισμῷ δικαίῳ τῆς κελεύσεως δύνασθαι ἐκ τῆς ἰδίας προθέσεως ἀναχωρεῖν μήτε τὴν ἐπιχειρήσασαν τιμωρίαν αὐτοὺς ἐκφοβεῖν. [5] Ἐπειδὴ τοίνυν συνέβαιεν ἐκ τοῦ τοιούτου τρόπου πολλοὺς εἰς κίνδυνον ἑαυτοὺς περιβάλλειν, κατὰ τὴν προσοῦσαν εὐγένειαν τῆς εὐσεβείας ἢ θειότητος τῶν δεσποτῶν ἡμῶν τῶν δυνατωτάτων αὐτοκρατόρων ἄλλότριον εἶναι τῆς προθέσεως τῆς θειοτάτης τῆς ἰδίας δοκιμάζουσα τὸ ἐκ τῆς τοιαύτης αἰτίας εἰς τοσοῦτον κίνδυνον τοὺς ἀνθρώπους περιβάλλειν, ἐκέλευσεν διὰ τῆς ἐμῆς καθοσιώσεως τῇ σῇ ἀγγινοίᾳ διαχαράξαι ἵν' εἴ τις τῶν Χριστιανῶν τοῦ ἰδίου ἔθνους τὴν θρησκείαν μετιῶν εὐρεθείη, τῆς κατ' αὐτοῦ ἐνοχλήσεως καὶ τοῦ κινδύνου αὐτὸν ἀποστήσειας καὶ μὴ τινα ἐκ ταύτης τῆς προφάσεως τιμωρίᾳ κολαστέον νομίσειας, ὅποτε τῇ τοῦ τοσοῦτου γρόνου συνελεύσει συνέστη αὐτοὺς μεθενὶ τρόπῳ πεπεισθαι δεδυνῆσθαι ὅπως ἀπὸ τῶν τοιούτων ἐνστάσεων ἀναχωρήσαιεν. [6] Γράψαι τοιγαροῦν πρὸς τοὺς λογιστὰς καὶ τοὺς στρατηγοὺς καὶ τοὺς πραιποσίτους τοῦ πάγου ἐκάστης πόλεως ἢ σῇ ἐπιστρέφεια ὀφείλει ἵνα γνοῖεν περαιτέρω αὐτοῖς τούτου τοῦ γράμματος φροντίδα ποιῆσθαι μὴ προσήκειν ». Ἐπὶ τούτοις οἱ κατ' ἐπαρχίαν...

nité de nos maîtres très divins les empereurs a ordonné depuis longtemps déjà de tourner les esprits de tous les hommes vers la route sainte et droite de la vie, afin que même ceux qui paraissaient suivre une coutume différente de celle des Romains rendissent aux dieux immortels le culte qui est dû. [4] Mais l'opiniâtreté et la très âpre volonté de certains s'en est écartée à un tel point qu'ils n'ont pu ni être détournés de leur propre détermination par le juste raisonnement de l'ordre donné, ni être effrayés par l'imminence du châ-timent. [5] Cependant parce qu'il arriva alors que par suite d'une pareille conduite, beaucoup se jetaient en péril, selon la générosité de la piété qui est en eux, la divinité de nos souverains, les très puissants empereurs, estimant qu'il était étranger à leur dessein personnel très divin de mettre pour un pareil motif les hommes en un péril aussi grand, a ordonné par ma Dévotion d'écrire à ta Perspicacité que si quelque chrétien est trouvé observant la religion de son peuple, tu le délivres d'embarras et de danger et que tu n'en tiennes aucun comme punissable d'aucune peine pour ce prétexte, du moment que le cours d'un temps si long établit qu'ils ne peuvent être amenés par aucun moyen à renoncer à de pareilles opiniâtretés. [6] Ta Sollicitude aura donc soin d'écrire aux curateurs, aux stratèges et aux préposés du bourg de chaque cité, afin qu'ils sachent qu'il ne leur convient pas d'avoir désormais souci de cet édit ». Sur ce, dans chaque préfecture...].



[7] Οἱ δὲ τῶν γραφέντων αὐτοῖς ἐπαληθεύειν προαί-  
 ρεσιν νενομικότες, λογισταῖς καὶ στρατηγοῖς καὶ τοῖς κατ'  
 ἀγροῦς ἐπιτεταγμένοις τὴν βασιλικὴν διὰ γραμμάτων  
 ἐμφανῆ καθιστῶσι γνώμην· οὐ μόνον δ' αὐτοῖς διὰ γραφῆς  
 ταῦτα προυχῶρει, καὶ ἔργοις δὲ πολὺ πρότερον, ὡς ἂν  
 νεῦμα βασιλικὸν εἰς πέρας ἄγοντες, ὅσους εἶχον δεσποτη-  
 ρίοις καθειργμένους διὰ τὴν εἰς τὸ θεῖον ὁμολογίαν, εἰς  
 φανερὸν προάγοντες ἠλευθέρου, ἀνιέντες τούτων δὴ  
 αὐτῶν τοὺς ἐν μετάλλοις ἐπὶ τιμωρίᾳ δεδομένους· τοῦτο  
 γὰρ ἐπ' ἀληθείας βασιλεῖ δοκεῖν ὑπειλήφασιν ἠπατημένοι.

[8] Καὶ δὴ τούτων οὕτως ἐπιτελεσθέντων, ἀθρόως οἶόν  
 τι φῶς ἐκ ζοφερᾶς νυκτὸς ἐκλάμψαν [II Cor., IV, 6],  
 κατὰ πᾶσαν πόλιν συγκροτούμενας παρῆν ὄραν ἐκκλησίας  
 συνόδους τε παμπληθεῖς καὶ τὰς ἐπὶ τούτων ἐξ ἔθους ἐπι-  
 τελουμένας ἀγωγὰς· καταπέπληκτο δ' οὐ μικρῶς ἐπὶ τού-  
 τοις πᾶς τις τῶν ἀπίστων ἐθνῶν, τῆς τοσαύτης μεταβολῆς  
 τὸ παράδοξον ἀποθαυμάζων μέγαν τε καὶ μόνον ἀληθῆ τὸν  
 Χριστιανῶν θεὸν ἐπιδοώμενος. [9] Τῶν δ' ἡμετέρων οἱ  
 μὲν τὸν τῶν διωγμῶν ἀγῶνα πιστῶς καὶ ἀνδρικῶς διηθλη-  
 κότες τὴν πρὸς ἅπαντας αὔθις ἀπελάμβανον παρρησίαν,  
 ὅσοι δὲ τὰ τῆς πίστεως νενοσηκότες τὰς ψυχὰς ἐτύγγανον  
 κεχειμασμένοι, ἀσμένως περὶ τὴν σφῶν θεραπείαν ἔσπευ-  
 δον, ἀντιβολοῦντες καὶ σωτηρίας δεξιάν τοὺς ἐρρωμένους  
 αἰτούμενοι τὸν τε θεὸν ἴλεων αὐτοῖς γενέσθαι καθικε-  
 τεύοντες· [10] εἶτα δὲ καὶ οἱ γενναῖοι τῆς θεοσεβείας ἀθλη-  
 ταὶ τῆς εἰς τὰ μέταλλα κακοπαθείας ἐλευθερούμενοι ἐπὶ

[7] Ceux-ci estimèrent que la décision présentée par ces lettres leur était exprimée sans réticence, et, par des écrits adressés aux curateurs, stratèges, et magistrats ruraux, ils rendirent publique la volonté impériale. Ce ne fut pas seulement en des écrits que cela fut exécuté par eux, mais encore et bien mieux par des actes. Afin de mener à bonne fin l'ordre de l'empereur, tous ceux qu'ils tenaient enfermés en prison pour avoir confessé la divinité, ils les faisaient sortir au grand jour et les libéraient ; ils renvoyaient même ceux d'entre eux qui avaient été affectés, par châtement, au travail des mines. Ils croyaient en effet que cela paraissait bon à l'empereur et se trompaient.

[8] Les choses s'accomplissaient ainsi, et tout d'un coup, comme lorsqu'une clarté sort brillante d'une nuit ténébreuse, en chaque ville on put voir les églises s'assembler, des réunions très nombreuses se tenir et, en celles-ci, les cérémonies s'accomplir selon l'usage. Ce n'était pas médiocrement que, parmi les infidèles païens, chacun restait frappé de ce spectacle, étonné de l'invraisemblance d'un tel changement, et proclamait grand et seul vrai le Dieu des chrétiens. [9] Pour les nôtres, ceux qui avaient fidèlement et virilement combattu le combat des persécutions retrouvaient à nouveau l'indépendance de leur langage auprès de tous. Ceux au contraire dont les âmes, malades en ce qui regarde la foi, se trouvaient avoir fait naufrage, se hâtaient avec joie vers leur guérison ; ils suppliaient et imploraient de ceux qui étaient restés forts une main secourable et ils priaient Dieu de leur être miséricordieux. [10] De plus les généreux athlètes de la reli-



τάς αὐτῶν ἐστέλλοντο, γαῦροι καὶ φαιδροὶ διὰ πάσης ἰόντες πόλεως εὐφροσύνης τε ἀλέκτου καὶ ἦν οὐδὲ λόγῳ δυνατὸν ἐρμηνεῦσαι παρρησίας ἔμπλεσι. [11] Στίφη δ' οὖν πολυάνθρωπα κατὰ μέσας λεωφόρους καὶ ἀγοράς ᾠδαῖς καὶ ψαλμοῖς τὸν θεὸν ἀνυμνοῦντα τὰ τῆς πορείας ἤγυεν, καὶ τοὺς μετὰ τιμωρίας ἀπηγεστάτης μικρῷ πρόσθεν δεσμίου τῶν πατρίδων ἀπειληλαμένους εἶδες ἂν ἰλαροῖς καὶ γεγηθόσι προσώποις τάς αὐτῶν ἐστίας ἀπολαμβάνοντας, ὡς καὶ τοὺς πρότερον καθ' ἡμῶν φρονῶντας τὸ θαῦμα παρὰ πᾶσαν ὀρῶντας ἐλπίδα, συγχαίρειν τοῖς γεγενημένοις.

## B'

Γαῦτα δ' οὐκέθ' οἷός τε φέρειν ὁ τύραννος μισόκαλος καὶ πάντων ἀγαθῶν ἐπίβουλος ὑπάρχων, ὃν ἔφαμεν τῶν ἐπ' ἀνατολῆς ἄρχειν μερῶν [cf. VIII, xiv, 7; IX, 1, 1], οὐδ' ὄλους ἐπὶ μῆνας ἐξ τούτου ἐπιτελεῖσθαι τὸν τρόπον ἠγέσχετο. Ὅσα δ' οὖν πρὸς ἀνατροπὴν τῆς εἰρήνης μηχανώμενος πρῶτον μὲν εἴργειν ἡμᾶς τῆς ἐν τοῖς κοιμητηρίοις συνόδου διὰ προφάσεως πειροᾶται, εἶτα διὰ τινῶν πονηρῶν ἀνδρῶν αὐτὸς ἑαυτῷ καθ' ἡμῶν πρεσβεύεται, τοὺς Ἀντιοχέων πολίτας παρορμήσας ἐπὶ τὸ μηδαμῶς τινα Χριστιανῶν τὴν αὐτῶν οἰκεῖν ἐπιτρέπεσθαι πατρίδα ὡς ἐν μεγίστῃ δωρεᾷ παρ' αὐτοῦ τυχεῖν ἀξιῶσαι, καὶ ἐτέ-

gion, délivrés du labeur inique des mines, revenaient chez eux ; fiers et épanouis, ils traversaient chaque ville remplis d'un indicible bonheur et d'une assurance qu'il n'est pas possible à un discours de traduire. [11] Des groupes nombreux, au milieu des grands chemins et des places publiques, en chantant Dieu dans des hymnes et des psaumes, achevaient leur route. Et ceux qui peu auparavant avec un châtement très cruel étaient enchaînés et chassés de leurs patries, on pouvait les voir avec des visages gais et joyeux revenir à leurs foyers. C'était à ce point que ceux qui naguère criaient contre eux, ayant sous les yeux ce spectacle tout à fait inespéré, se réjouissaient avec eux de ce qui arrivait.

## CHAPITRE II

[LE CHANGEMENT QUI SUIVIT]

Mais cela ne pouvait pas être supporté par le tyran à qui le bien était odieux et qui était l'adversaire de tous les gens honnêtes ; il régnait, ainsi que nous l'avons dit, sur les contrées d'Orient et il n'avait pas toléré pendant six mois entiers que les choses se passassent de cette façon ; aussi machina-t-il tant de choses en vue de troubler la paix. D'abord il essaie de nous empêcher, sous un prétexte, de nous réunir dans les cimetières ; puis, il se fait envoyer contre nous une ambassade par des hommes méchants, ayant encouragé les gens d'Antioche à lui demander comme une grande grâce de ne jamais permettre qu'aucun chrétien n'habite leur patrie ; il suggère encore à d'autres de

ρους δὲ ταῦτόν ὑποβάλλειν διαπράξασθαι· ὧν πάντων ἀρχηγὸς ἐπ' αὐτῆς Ἀντιοχείας ἐπιφύεται Θεότεκνος, δεινὸς καὶ γόης καὶ πονηρὸς ἀνὴρ καὶ τῆς προσωυμίας ἀλλότριος· ἐδόκει δὲ λογιστεῦσιν τὰ κατὰ τὴν πόλιν.

## Γ'

Πλείστα δ' οὖν οὗτος καθ' ἡμῶν στρατευσάμενος καὶ πάντα τρόπον τοὺς ἡμετέρους ὥσπερ τινὰς φῶρας ἀνοσίους ἐκ μυγῶν θηρεῦσαι διὰ σπουδῆς πεποιημένος πάντα τε ἐπὶ διαβολῇ καὶ κατηγορίᾳ τῇ καθ' ἡμῶν μεμηχανημένος, καὶ θανάτου δὲ αἴτιος μυρίοις ὅσοις γεγονώς, τελευτῶν εἰδωλὸν τι Διὸς Φιλίου μαγγανείαις τισὶν καὶ γοητείαις ἰδρύεται, τελετάς τε ἀνάγνους αὐτῷ καὶ μύσεις ἀκαλλιερήτους ἐξαγίστους τε καθαρμῶν ἐπινοήσας, μέχρι καὶ βασιλέως τὴν τερατείαν δι' ὧν ἐδόκει χρησμῶν ἐπεδείκνυτο. Καὶ δὴ καὶ οὗτος κολακείᾳ τῇ καθ' ἡδονὴν τοῦ κρατοῦντος ἐπεγείρει κατὰ Χριστιανῶν τὸν δαίμονα καὶ τὸν θεὸν δὴ κελεῦσαι φησὶν ὑπερορίους τῆς πόλεως καὶ τῶν ἀμφὶ τὴν πόλιν ἀγρῶν ὡς ἂν ἐχθροὺς αὐτῷ Χριστιανοὺς ἀπελάσαι.

## Δ'

[1] Τούτῳ δὲ πρώτῳ κατὰ γνώμην πράξαντι πάντες οἱ

négocier la même chose. Le chef de toutes ces entreprises, à Antioche même, est Théotecne, homme dangereux, charlatan, scélérat, tout à fait étranger à ce que signifie son nom ; il paraît avoir administré comme curateur les affaires de la ville.

### CHAPITRE III

[L'IDOLE NOUVELLEMENT ÉRIGÉE A ANTIOCHE]

C'est lui qui alors dirige contre nous de très nombreuses attaques ; par tous les moyens, il exerce son zèle à traquer les nôtres comme des voleurs impies qu'on fait sortir de leurs repaires ; il met tout en œuvre pour une calomnie et une accusation contre nous et il est pour un très grand nombre la cause de leur mort. En dernier lieu, il érige une idole de Zeus Philios avec des rites de magie et de sorcellerie, et il imagine pour elle des cérémonies impures, des initiations de mauvais augure et d'abominables purifications ; il étalait jusqu'auprès de l'empereur son prestige par des oracles qui l'accréditaient. Enfin cet homme, pour flatter le maître dans ce qui lui fait plaisir, excite le démon contre les chrétiens et dit que le dieu ordonne qu'ils soient chassés hors des limites de la ville et du territoire qui l'entoure, comme étant ses ennemis.

### CHAPITRE IV

[LES DÉCRETS CONTRE NOUS]

Le premier, il agit selon cette pensée, et tout le



λοιποὶ τῶν ἐν τέλει τὰς ὑπὸ τὴν αὐτὴν ἀρχὴν πόλεις οἰκοῦντες τὴν ὁμοίαν ὁρμῶνται ψῆφον ποιήσασθαι, προσφι- λές εἶναι τοῦτο βασιλεῖ τῶν κατ' ἐπαρχίαν ἡγεμόνων συνεωρακότων καὶ τοῦτ' αὐτὸ διαπράξασθαι τοῖς ὑπηκόοις ὑποβεβληκότων· [2] ὧν δὴ καὶ αὐτῶν τοῖς ψηφίσμασιν δι' ἀντιγραφῆς ἀσμενέστατα ἐπινεύσαντος τοῦ τυράννου, κῆθις ἐξ ὑπαρχῆς ὁ καθ' ἡμῶν ἀνεφλέγετο διωγμός· [cf. VIII, xiv, 9]. Ἱερεῖς δὴτα κατὰ πόλιν τῶν ξοάνων καὶ ἐπὶ τούτοις ἀρχιερεῖς πρὸς αὐτοῦ Μαξιμίνου εἰ μάλιστα ταῖς πολιτείαις διαπρέψαντες καὶ διὰ πασῶν ἐνδοξοὶ γενόμενοι καθίσταντο, οἷς καὶ πολλή τις εἰσήγετο σπουδὴ περὶ τὴν τῶν θεραπευομένων πρὸς αὐτῶν θρησκείαν. [3] Ἢ γοῦν ἕκτοπος τοῦ κρατοῦντος δεισιδαιμονία, συνελόντι φάναι, πάντας τοὺς ὑπ' αὐτὸν ἄρχοντάς τε καὶ ἀρχομένους εἰς τὴν αὐτοῦ χάριν πάντα πράττειν καθ' ἡμῶν ἐνῆγεν, ταύτην αὐτῷ χάριν μεγίστην ἀνθ' ὧν ἐνόμιζον πρὸς αὐτοῦ τεύξεσθαι εὐεργεσιῶν, ἀντιδωρουμένων, τὸ καθ' ἡμῶν φονᾶν καὶ τινὰς εἰς ἡμᾶς καινοτέρας κακοθηθείας ἐνδείκνυσθαι.

### Ε'

[1] Πλασάμενοι δὴτα Πιλάτου καὶ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν ὑπομνήματα πάσης ἔμπλεα κατὰ τοῦ Χριστοῦ βλασφημίας, γνώμη τοῦ μείζονος ἐπὶ πᾶσαν διαπέμπονται τὴν ὑπ' αὐτὸν ἀρχὴν διὰ προγραμμάτων παρακελεύόμενοι κατὰ

reste des gens en charge qui habitaient les villes sous la même autorité se mettent à faire prendre une semblable résolution, et les gouverneurs de chaque province, voyant que cela est agréable à l'empereur, suggèrent à leurs subordonnés de le tenter aussi. [2] Dans le rescrit, le tyran approuve avec un très grand plaisir leurs décrets, et de nouveau la persécution contre nous recommence à s'allumer. En chaque ville, Maximin lui-même établit pour les idoles comme prêtres, et au-dessus d'eux comme pontifes, ceux qui se sont fait le plus remarquer dans l'exercice des charges de la cité et qui se sont acquis de la réputation par toutes ces magistratures; ceux-ci montraient du reste un grand zèle dans l'exercice des cérémonies qu'ils accomplissaient. [3] La piété étrange du maître pour les démons poussait, en un mot, tous les fonctionnaires, ses subordonnés, ainsi que ses sujets à faire tout contre nous en vue d'obtenir sa faveur. En retour des bienfaits qu'ils pensaient recevoir de lui, ils lui rendaient ce grand service d'aimer à nous mettre à mort et de manifester à notre égard des méchancetés inédites.

## CHAPITRE V

[LES ACTES SIMULÉS]

Ils avaient fabriqué des Actes de Pilate et de notre Sauveur remplis de toutes sortes de blasphèmes contre le Christ; sur l'avis de leur chef, ils les envoient à tout le pays de sa juridiction, et par des affiches, ils recommandent qu'en tous lieux, dans les campagnes et



πάντα τόπον, ἀγρούς τε καὶ πόλεις, ἐν ἐκφανεῖ ταῦτα τοῖς πᾶσιν ἐκθεῖναι τοῖς τε παισὶ τοὺς γραμματοδιδασκάλους ἀντὶ μαθημάτων ταῦτα μελετᾶν καὶ διὰ μνήμης κατέχειν παραδίδόναι· [2] ὣν τοῦτον ἐπιτελουμένων τὸν τρόπον, ἕτερος στρατοπεδάρχης, ὃν δοῦκα Ῥωμαῖοι προσαγορεύουσιν, ἀνὰ τὴν Δαμασκὸν τῆς Φοινίκης ἐπίρρητά τινεσ γυναικάρια ἐξ ἀγορᾶς ἀνάρπαστα ποιήσας, βασάνους αὐταῖς ἐπιθήσειν ἠπέιλει, λέγειν ἐγγράφως ἐπαναγκάζων, ὡς δὴ εἴησάν ποτε Χριστιανὰ συνειδεῖέν τε αὐτοῖς ἀθεμιτουργίας ἐν αὐτοῖς τε τοῖς κυριακοῖς πράττειν αὐτοὺς τὰ ἀκόλαστα καὶ ὅσα ἄλλα λέγειν αὐτάς ἐπὶ διαβολῇ τοῦ δόγματος ἤθελον· ὣν καὶ οὗτος ἐν ὑπομνήμασιν τὰς φωνὰς ἐντεθείσας βασιλεῖ κοινοῦται, καὶ δὴ προστάξαντος εἰς πάντα τόπον καὶ πόλιν καὶ ταῦτα δημοσιοῦται τὰ γράμματα. [VI, 1] Ἄλλ' ὁ μὲν οὐκ εἰς μακρὸν αὐτόχειρ ἑαυτοῦ γεγονώς ὁ στρατάρχης δίκην τίνυσιν τῆς κακοτροπίας·

5'

Ἡμῶν δ' αὖ φυγαὶ πάλιν ἀνεκινουῦντο καὶ διωγμοὶ χαλεποὶ τῶν τε κατὰ πάσας ἐπαρχίας ἡγουμένων αὐθις δειναὶ καθ' ἡμῶν ἐπαναστάσεις, ὡς καὶ τινεσ ἀλόντας τῶν περὶ τὸν θεῖον λόγον ἐπιφανῶν ἀπαραίτητον τὴν ἐπὶ θανάτῳ ψῆφον καταδέξασθαι [cf. IX, vi, 2 ; VIII, xiii, 3]· ὣν τρεῖς ἐν Ἐρίση πόλει τῆς Φοινίκης Χριστιανοὺς σφᾶς ὁμολογήσαντες, θηρίων βορᾶ παραδίδονται· ἐπίσκοπος ἦν ἐν τού-

dans les villes, on les place en vue de tous et que les maîtres d'école aient soin de les donner aux enfants au lieu de ce qui leur était enseigné et de les faire apprendre par cœur.

[2] Les choses allaient ainsi quand un autre chef militaire, appelé *dux* par les Romains, fait arrêter à travers Damas, de Phénicie, après les avoir arrachées d'une place publique, certaines femmes perdues de réputation ; il les menace de leur appliquer des tortures et les contraint à déclarer par écrit qu'elles étaient autrefois chrétiennes, qu'elles ont vu des crimes chez les chrétiens et que dans les églises ils faisaient des choses honteuses, ainsi que tout ce qu'il voulut qu'elles disent pour calomnier notre croyance. Il fait mettre leurs paroles dans des mémoires et les adresse à l'empereur. Sur l'ordre de celui-ci, cet écrit est publié dans chaque pays et chaque ville.

## CHAPITRE VI

[CEUX QUI ONT RENDU TÉMOIGNAGE A CETTE ÉPOQUE]

Mais ce chef militaire étant devenu peu après son propre meurtrier paie la peine de sa perversité.

Pour nous, nous recommencions de nouveau à être poussés à fuir et à être durement persécutés. Dans toutes les provinces, les gouverneurs se réveillaient terriblement contre nous ; aussi, certains de ceux qui étaient distingués dans le christianisme étaient saisis et recevaient inévitablement la sentence de mort. De

τοῖς Σιληθάνοις, τὴν ἡλικίαν ὑπέργηρος, ἐν ὅλοις ἔτεσιν τεσσαράκοντα τὴν λειτουργίαν διηγουκώς. [2] Κατὰ δὲ τὸν αὐτὸν χρόνον καὶ Πέτρος τῶν κατ' Ἀλεξάνδρειαν παρικίων προστάς ἐπιφανέστατα, θεῖον ἐπισκόπων χρῆμα βίου τε ἀρετῆς ἕνεκα καὶ τῆς τῶν ἱερῶν λόγων συνασκήσεως, ἐξ οὐδεμιᾶς ἀνάρπαστος γεγονώς αἰτίας, μηδεμιᾶς προλαβούσης προσδοκίας, ἀθρόως οὕτως καὶ ἀλόγως, ὡς ἂν Μαξιμίνου προστάξαντος, τὴν κεφαλὴν ἀποτέμνεται, σὺν αὐτῷ δὲ καὶ τῶν κατ' Αἴγυπτον ἐπισκόπων ἄλλοι πλείους ταῦτον ὑπομένουσιν [cf. VIII, XIII, 7]. [3] Λουκιανός τε, ἀνὴρ τὰ πάντα ἄριστος βίῳ τε ἐγκρατεῖ καὶ τοῖς ἱεροῖς μαθήμασιν συγκεκριημένος, τῆς κατὰ Ἀντιόχειαν παρικίας πρεσβύτερος, ἀχθεὶς ἐπὶ τῆς Νικομηδεῶν πόλεως, ἔνθα τηνικαῦτα βασιλεὺς διατρέθων ἐτύγγανεν, παρασχών τε ἐπὶ τοῦ ἄρχοντος τὴν ὑπὲρ ἧς προϊστάτο διδασκαλίαν ἀπολογία, δεσμωτηρίῳ παραδοθεὶς κτείννυται [cf. VIII, XIII, 2-6]. [4] Ὅσαῦτα δῆτα ἐν βραχεῖ τῷ μισογάλῳ Μαξιμίνῳ καθ' ἡμῶν συνεσκεύαστο, ὡς τοῦ προτέρου δοκεῖν πολλῷ χαλεπώτερον τοῦτον ἡμῖν ἐπεγηγέρθαι διωγμὸν.

## Ζ'

[1] Ἐνὰ μέσας γέ τοι τὰς πόλεις, ἢ μηδὲ ἄλλοτέ ποτε, ψηφίσματα πόλεων καθ' ἡμῶν καὶ βασιλικῶν πρὸς ταῦτα διατάξεων ἀντιγραφὰ στήλαις ἐντετυπωμένα χαλκαῖς

ceux-ci, trois dans la ville d'Émèse en Phénicie, s'étant déclarés chrétiens, sont livrés aux bêtes. Parmi eux, il y avait un évêque, du nom de Silvain ; il était à l'extrême limite de l'âge et avait exercé sa charge pendant quarante années entières. [2] Au même temps encore, Pierre présidait avec un très grand éclat aux églises d'Alexandrie ; il était un type divin pour des évêques par la vertu de sa vie, et son habitude des divines Écritures. Il est pris et emmené sans aucun motif, sans qu'on s'y attende auparavant ; puis ainsi, subitement et sans jugement, comme sur un ordre de Maximin, il a la tête tranchée. Avec lui aussi, un grand nombre d'évêques d'Égypte ont la même chose à endurer. [3] Lucien encore, homme en tout excellent, renommé pour sa vie continentale et les sciences sacrées, prêtre de l'église d'Antioche, est emmené à la ville de Nicomédie, où alors l'empereur se trouvait à séjourner. Il fait devant le magistrat l'apologie de la doctrine pour laquelle il comparait ; on le met en prison et on le tue. [4] En peu de temps, Maximin qui haïssait le bien fit contre nous de telles entreprises qu'il parut avoir soulevé alors à notre endroit une persécution beaucoup plus dure que celle d'auparavant.

## CHAPITRE VII

[L'ÉCRIT AFFICHÉ SUR DES COLONNES CONTRE NOUS]

C'était au milieu des villes, ce qu'on n'avait jamais fait, que les arrêtés portés contre nous par les cités, et les copies des rescrits impériaux s'y rapportant,



ἀνωρθοῦντο, οἳ τε παῖδες ἀνά τὰ διδασκαλεῖα Ἰησοῦν καὶ Πιλάτον καὶ τὰ ἐφ' ὕβρει πλασθέντα ὑπομνήματα διὰ στόματος κατὰ πᾶσαν ἔφερον ἡμέραν. [2] Ἐνταῦθά μοι ἀναγκαῖον εἶναι φαίνεται αὐτὴν δὴ ταύτην τὴν ἐν στήλαις ἀνατεθείσαν τοῦ Μαξιμίνου γραφὴν ἐντάξαι, ἢν' ὄμοῦ τῆς τε τοῦ ἀνδρὸς Θεομισείας ἢ ἀλαζῶν καὶ ὑπερήφανος ἀυθάδεια φανερὰ κατασταίῃ καὶ τῆς παρὰ πόδας αὐτὸν μετελθούσης ἱερᾶς δίκης ἢ ἄϋπνος κατὰ τῶν ἀσεβῶν μισοπονηρία, πρὸς ἧς ἐλαθείς οὐκ εἰς μακρὸν τάναντία περὶ ἡμῶν ἐβουλεύσατό τε καὶ δι' ἐγγράφων νόμων ἐδογματίσεν.

[3] Ἀντίγραφον ἐρμηνείας τῆς Μαξιμίνου πρὸς τὰ καθ' ἡμῶν ψηφίσματα ἀντιγραφῆς ἀπὸ τῆς ἐν Ἰύρω στήλης μεταληφθείσης.

« Ἦδη ποτὲ ἡ ἀσθενὴς θρασύτης τῆς ἀνθρωπίνης διανοίας ἴσχυσεν πᾶσαν πλάνης ἀμαυρότητα καὶ ὀμίχλην ἀποσεισμένη καὶ ἀνασκεδάσασα, ἣτις πρὸ τούτου οὐ τοσοῦτον τῶν ἀσεβῶν ὅσον τῶν ἀθλίων ἀνθρώπων τὰς αἰσθήσεις ὀλεθρῶν ἀγνοίας σκότῳ ἐνειληθείσας ἐπολιόρκει, ἐπιγνώναι ὡς τῇ τῶν ἀθανάτων θεῶν φιλαγάθῳ προνοίᾳ διοικεῖται καὶ σταθεροποιεῖται. [4] ὅπερ πρᾶγμα ἄπιστόν ἐστιν εἶπεν ὅπως κεχαρισμένον ὅπως τε ἡδίστον καὶ προσφιλὲς ἡμῖν γέγονεν ὡς μέγιστον δεῖγμα τῆς Θεοφιλοῦς ὑμῶν προαιρέσεως δεδωκέναι, ὅποτε καὶ πρὸ τούτου οὐδενὶ ἄγνωστον ἦν ὅποιος παρατηρήσεως καὶ Θεοσεβείας πρὸς τοὺς ἀθανά-

étaient gravés sur l'airain et dressés sur des colonnes. Les enfants dans les écoles avaient à la bouche chaque jour Jésus, Pilate et les actes fabriqués par outrage. [2] Il me paraît nécessaire d'insérer ici ce rescrit de Maximin placé sur des colonnes, afin que tout ensemble deviennent évidentes et l'arrogance fanfaronne et orgueilleuse de la haine portée à Dieu par cet homme et aussi la divine justice qui le suivit de près avec sa haine du mal toujours éveillée contre les impies. Pourchassé par elle, il ne tarda pas à prendre à notre égard une résolution opposée et la formula en des lois écrites.

[3] *Copie de la traduction de la réponse de Maximin aux décrets pris contre nous, relevée sur la colonne de Tyr.*

« Enfin voici que l'ardeur affaiblie de la pensée humaine s'est fortifiée ; elle a secoué et dispersé toute obscurité et ténèbres d'égarement ; auparavant cet égarement avait enveloppé de l'ombre mortelle de l'ignorance et tenait assiégées les facultés de penser d'hommes moins impies que malheureux ; aussi connaissent-ils maintenant que c'est la bienfaisante providence des dieux immortels qui gouverne et donne la stabilité. [4] C'est une chose incroyable à dire combien il nous a été agréable et combien exquis et cher, que vous donniez un très grand exemple de vos dispositions religieuses ; sans doute, même avant cela, il n'était ignoré de personne quelle dévotion et piété vous vous trouviez



τους Θεούς ἐτυγγάνετε ὄντες, οἷς οὐ ψιλῶν καὶ ὑποκένων  
 ῥημάτων πίστις, ἀλλὰ συνεχῆ καὶ παράδοξα ἔργων ἐπισή-  
 μων γνωρίζεται. [5] Διόπερ ἐπαξίως ἢ ὑμετέρα πόλις  
 Θεῶν ἀθανάτων [φόβον] ἰδρυμὰ τε καὶ οἰκητήριον ἐπικα-  
 λοῖτο· πολλοῖς γοῦν παραδείγμασιν καταφαίνεται τῇ τῶν  
 οὐρανίων Θεῶν αὐτῆν ἐπιδημίᾳ ἀνθεῖν. [6] Ἴδου τοίνυν ἢ  
 ὑμετέρα πόλις πάντων τῶν ἰδίᾳ διαφερόντων αὐτῆς ἀμελή-  
 σασα καὶ τὰς πρότερον τῶν ὑπὲρ αὐτῆς πραγμάτων δεήσεις  
 παριδοῦσα, ὅτε πάλιν ἤσθετο τοὺς τῆς ἐπαράτου ματαιό-  
 τητος γεγονότας ἔρπειν ἄρχεσθαι καὶ ὥσπερ ἀμεληθεῖσαν  
 καὶ κεκοιμημένην πυρὰν ἀναζωπυρουμένων τῶν πυρσῶν  
 μεγίστας πυρκαϊὰς ἀναπληροῦσαν, εὐθέως, πρὸς τὴν ἡμε-  
 τέραν εὐσέβειαν, ὥσπερ πρὸς μητρόπολιν πασῶν Θεοσε-  
 βειῶν, χωρὶς τινος μελήσεως κατέφυγεν, ἴασίν τινα καὶ  
 βοήθειαν ἀπαιτοῦσα· [7] ἦντινα διάνοιαν σωτηριώδη διὰ τὴν  
 πίστιν τῆς ὑμετέρας Θεοσεβείας· τοὺς Θεούς ὑμῖν ἐμβεβλη-  
 κέναι δῆλόν ἐστιν. Ἐκείνος τοιγαροῦν, ἐκεῖνος ὁ ὑψιστος  
 καὶ μέγιστος Ζεὺς, ὁ προκαθήμενος τῆς λαμπροτάτης  
 οὐρῶν πόλεως, ὁ τοὺς πατέρας, ὑμῶν Θεός καὶ γυναῖκας  
 καὶ τέκνα καὶ ἐστῖαν καὶ οἴκους ἀπὸ πάσης ὀλεθρίου φο-  
 ρᾶς ῥυόμενος, ταῖς ὑμετέρας ψυχαῖς τὸ σωτήριο ἐνέπνευ-  
 σεν βούλημα, ἐπιδεικνύς καὶ ἐμφαίνων ὅπως ἐξάριετόν  
 ἐστιν καὶ λαμπρόν καὶ σωτηριώδες μετὰ τοῦ ὀφειλομένου  
 σεβάσματος τῇ ὀρησκείᾳ καὶ ταῖς ἱεροὐρησκείαις τῶν ἀθανά-  
 των Θεῶν προσιέναι. [8] Ἦς γὰρ οὕτως ἀνόητος ἢ νοῦ παν-  
 τὸς ἀλλότριος εὐρεθῆναι δύναται, ὅς οὐκ αἰσθεται τῇ φιλα-

avoir envers les dieux immortels, pour qui se manifeste, non pas une foi de simples paroles, vides de sens, mais une continuité surprenante d'œuvres remarquables. [5] Aussi bien c'est à juste titre que votre ville peut être appelée le siège et la demeure des dieux immortels. Certes de nombreuses preuves montrent avec évidence qu'elle tient du séjour des dieux du ciel, d'être florissante. [6] Voici donc que votre ville laissant de côté toutes les questions qui la concernaient d'une façon spéciale et négligeant les requêtes antérieures touchant ses affaires, lorsqu'elle s'est aperçue de rechef que ces êtres imbus d'une exécrationnable vanité commençaient à se glisser peu à peu chez elle et à la manière d'un bûcher négligé et assoupi, qui, lorsque les feux se rallument, s'élève et s'épanouit en de grands incendies, aussitôt c'est vers notre piété, comme vers la métropole de toutes les religions, qu'elle s'est réfugiée sans aucun retard, réclamant guérison et secours. [7] Cette pensée salutaire, il est clair que les dieux vous l'ont inspirée à cause de la foi de votre religion. Certes ce très haut et très grand Zeus, qui veille à la défense de votre très illustre cité, qui sauvegarde vos dieux pénates, vos femmes et vos enfants, votre foyer et vos maisons contre toute destruction mortelle, a inspiré à vos âmes cette résolution libératrice, montrant et rendant manifeste combien excellent et magnifique et salutaire il est de s'approcher, avec la vénération nécessaire, du culte et des cérémonies des dieux immortels. [8] Qui pourrait-on trouver, en effet, qui fût assez insensé et étranger à toute raison pour ne pas comprendre que c'est par le soin bienfaisant des dieux qu'il arrive que la terre

γάθω τῶν θεῶν σπουδῇ συμβαίνειν μήτε τὴν γῆν τὰ παρα-  
 διδόμενα αὐτῇ σπέρματα ἀρνεῖσθαι τὴν τῶν γεωργῶν ἐλπίδα  
 κενῇ προσδοκίᾳ σφάλλουσαν, μηδ' αὖ ἀσεβοῦς πολέμου  
 πρόσοψιν ἀνεπιχωλύτως ἐπὶ γῆς στηρίζεσθαι καὶ φθαρείσης  
 τῆς τοῦ οὐρανοῦ εὐκρασίας ἀγχιμῶντα τὰ σώματα πρὸς  
 θάνατον κατασύρεσθαι, μηδὲ μὴν ἀμέτρων ἀνέμων πνεύ-  
 μασι τὴν θάλασσαν κυμαίνουσαν κορυφοῦσθαι, μηδέ γε  
 καταιγίδας ἀπροσδοκίητους καταρρηγνυμένας ὀλέθριον χει-  
 μῶνα ἐπεγείρειν, ἔτι τοίνυν μηδὲ τὴν τροφὸν ἀπάντων  
 καὶ μητέρα γῆν ἀπὸ τῶν κατωτάτω λαγόνων ἑαυτῆς ἐν  
 φοβερῷ τρόμῳ καταδυομένην μηδέ γε τὰ ἐπιχειρέμενα ὄρη  
 χασμάτων γινόμενων καταλύεσθαι, ἅπερ πάντα καὶ τούτων  
 ἔτι πολλῶ χαλεπώτερα κακὰ πρὸ τούτου πολλάκις γεγο-  
 νέναι οὐδεὶς ἀγνοεῖ. [9] Καὶ ταῦτα σύμπαντα διὰ τὴν ὀλέ-  
 θριον πλάνην τῆς ὑποκένου ματαιότητος τῶν ἀθεμίτων  
 ἐκείνων ἀνθρώπων ἐγένετο, ἠνίκα κατὰ τὰς ψυχὰς αὐτῶν  
 ἐπεπόλαξεν καὶ σχεδὸν εἶπειν τὰ πανταχοῦ τῆς οἰκουμένης  
 αἰσχύναις ἐπίεζεν. »

[10] Τούτοις μεθ' ἕτερα ἐπιλέγει·

« Ἐφοράτωσαν ἐν τοῖς πλατέσι ἤδη πεδίοις ἀνοῦντα  
 τὰ λήϊα καὶ τοῖς ἀστάχυσιν ἐπικυμαίνοντα καὶ τοὺς λειμῶ-  
 νας δι' εὐομβρίαν φυαῖς καὶ ἄνθεσιν λαμπομένους καὶ τὴν  
 τοῦ ἀέρος κατὰστασιν εὐκρατόν τε καὶ πραοτάτην ἀποδοθεῖ-  
 σαν, [11] χαιρέτωσαν λοιπὸν ἅπαντες διὰ τῆς ἡμετέρας  
 εὐσεβείας ἱερουργίας τε καὶ τιμῆς τῆς τοῦ δυνατωτάτου καὶ  
 στερροτάτου ἀέρος ἐξευμενισθείσης καὶ διὰ τοῦτο τῆς εὐδι-

ne refuse pas les semences jetées en elle ni ne trompe l'espoir des laboureurs par une vaine attente, que le spectre d'une guerre impie ne s'implante pas sans obstacle sur la terre, ni que, l'équilibre de la température du ciel étant détruit, les corps desséchés ne sont entraînés vers la mort, que par le souffle des vents déchaînés la mer ne soulève pas ses flots, que des ouragans n'éclatent pas à l'improviste en excitant de funestes tempêtes, non plus aussi que la terre nourrice et mère de tous les êtres ne s'affaisse pas quittant ses bases les plus profondes dans un redoutable tremblement, ni que les montagnes qui y sont assises ne sont pas submergées dans les gouffres ouverts; tout cela et des malheurs plus durs encore se sont souvent produits avant ce temps, personne ne l'ignore. [9] Et tout cela ensemble est arrivé à cause de la pernicieuse erreur de la vanité creuse de ces hommes sans loi, lorsque celle-ci s'est multipliée dans leurs âmes et a pour ainsi dire accablé de ses hontes presque toutes les parties de la terre. »

[10] Et à cela, il ajoute après autre chose :

« Qu'ils regardent dans les vastes plaines; les moissons jaunissent, les épis ondulent et les prairies, grâce à la pluie propice, brillent fécondes et fleuries; l'état de l'air qu'il nous est donné de respirer est tempéré et très doux. [11] Que tous au reste se réjouissent, c'est grâce à notre piété, au culte et à l'honneur que nous avons rendu à la divinité que la puissance très grande et très dure de l'atmosphère s'est adoucie et que, jouissant à



νοτάτης εἰρήνης βεβαίως μεθ' ἡσυχίας ἀπολαύοντες ἠδυνέσθωσαν. Καὶ ὅσοι τῆς τυφλῆς ἐκείνης πλάνης καὶ περιόδου παντάπασιν ὠφεληθέντες εἰς ὀρθὴν καὶ καλλίστην διάνοιαν ἐπανήλθον, μειζόνως μὲν οὖν χαιρέτωσαν ὡς ἂν ἐκ χειμῶνος ἀπροσδοκῆτου ἢ νόσου βαρείας ἀποσπασθέντες καὶ ἠδεῖαν εἰς τοῦπιὸν ζωῆς ἀπόλαυσιν καρπώσαμενοι. [12] εἰ δὲ τῆ ἐπαράτῳ αὐτῶν ματαιότητι ἐπιμένοισιν, πολλῶ πόρρωθεν τῆς ὑμετέρας πόλεως καὶ περιχώρου, καθὼς ἠξιώσατε, ἀποχωρισθέντες ἐξελαθήτωσαν, ἵν' οὕτως κατ' ἀκολουθίαν τῆς ἀξιεπαίνου ὑμῶν περὶ τοῦτο σπουδῆς παντὸς μιάσματος καὶ ἀσεβείας ἀποχωρισθεῖσα ἢ ὑμετέρα πόλις καὶ τὴν ἔμφυτον αὐτῇ πρόθεσιν μετὰ τοῦ ὀφειλομένου σεβάσματος ταῖς τῶν ἀθανάτων θεῶν ἱερουργίαις ὑπακούοι. [13] Ἴνα δὲ εἰδῆτε ὅσα προσφιλῆς ἡμῖν γέγονεν ἢ περὶ τούτου ἀξίωσις ὑμῶν, καὶ χωρὶς ψηφισμάτων καὶ χωρὶς δεήσεως ἀύχαιρέτῳ βουλήσει ἢ ἡμετέρα προθυμοτάτη φιλαγαθίας ψυχῇ ἐπιτρέπομεν τῇ ὑμετέρῃ καθοσιώσει ὅποιαν δ' ἂν βουληθῆτε μεγαλοδωρεᾶν ἀντὶ ταύτης ὑμῶν τῆς φιλοθέου προθέσεως αἰτήσαι. [14] Καὶ ἤδη μὲν τοῦτο ποιεῖν καὶ λαβεῖν ἀξιώσατε· τεύξεσθε γὰρ αὐτῆς χωρὶς τινος ὑπερθέσεως· ἥτις παρασχεθεῖσα τῇ ὑμετέρῃ πόλει εἰς ἅπαντα τὸν αἰῶνα τῆς περὶ τοὺς ἀθανάτους θεοὺς φιλοθέου εὐσεβείας παρέξει μαρτυρίαν, τοῦ δὲ ὑμᾶς ἀξίων ἐπάθλων τετυχηκένα· παρὰ τῆς ἡμετέρας φιλαγαθίας ταύτης ὑμῶν ἕνεκεν τῆς τοῦ βίου προαιρέσεως υἱοῖς τε καὶ ἐγγύοις ὑμετέροις ἐπιδειχθήσεται. »

cause de cela de la paix la plus sereine, inébranlablement, tranquillement, ils soient heureux. Que tous ceux qui, après avoir purgé cette aveugle erreur et cet égarement, sont revenus à un dessein droit et magnifique, se réjouissent donc grandement, comme s'ils étaient arrachés à une tempête soudaine ou à une maladie pénible, et moissonnaient la douce jouissance de vivre encore. [12] Mais s'ils restent dans leur exécration vanité, selon que vous avez jugé, chassez-les et éloignez-les bien loin de votre ville et territoire, afin qu'ainsi en raison du zèle digne d'éloges que vous avez en ceci, votre ville, délivrée de toute souillure et impiété, selon le dessein qui lui est naturel, avec la vénération qui est due, se rende aux cérémonies saintes des dieux immortels. [13] Afin toutefois que vous sachiez combien votre requête là-dessus m'a été agréable, en dehors des résolutions et des sollicitations, avec une volonté spontanée, notre âme très portée à la bienfaisance accorde à votre Dévotion de demander telle grande faveur que vous voudrez en réciprocité de votre religieuse proposition. [14] Et maintenant, décidez de faire et de recevoir cela, car vous obtiendrez cette faveur sans aucun délai. Cette concession sera pour votre ville dans tous les siècles un témoignage de la religieuse piété à l'égard des dieux immortels, et pour vos enfants et descendants une preuve que vous avez obtenu de justes récompenses de notre bienfaisance à cause des principes de votre vie. »



## H'

[15] Ταῦτα δὲ καθ' ἡμῶν κατὰ πᾶσαν ἐπαρχίαν ἀνεστηλίτευτο, πάσης ἐλπίδος, τὸ γοῦν ἐπ' ἀνθρώποις, ἀγαθῆς τὰ καθ' ἡμᾶς ἀποκλείοντα· ὡς κατ' αὐτὸ δὴ τὸ θεῖον ἐκεῖνο λόγιον, εἰ δυνατόν, ἐπὶ τούτοις καὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοὺς σκηνδαλίζεσθαι [ΜΑΤΘΗ., ΧΝΙΥ, 24; cf. VI, ΧΙΙ, 10]. [16] Ἦδὴ γέ τοι σχεδὸν τῆς παρὰ τοῖς πλείστοις ἀποψυχούσης προσδοκίας, ἀθρόως, καθ' ὅδον ἔτι τὴν πορείαν ἐν τισιν χώραις διαγυόντων τῶν τὴν προκειμένην καθ' ἡμῶν γραφὴν διακονουμένων, ὁ τῆς ἰδίας ἐκκλησίας ὑπέρμαχος θεὸς μόνον οὐχὶ τὴν τοῦ τυράννου καθ' ἡμῶν ἐπιστομίζων μεγαλαυχίαν, τὴν ὑπὲρ ἡμῶν οὐράνιον συμμαχίαν ἐπεδείκνυτο.

[1] Οἱ μὲν οὖν ἐξ ἔθους ὄμβροι τε καὶ ὑετοὶ χειμαδέου τῆς ὥρας ὑπαρχούσης τὴν ἐπὶ γῆς ἀνεῖχον σὺνήθη φορὰν, λιμὸς δ' ἀδόκητος ἐπισκῆπτει καὶ λοιμὸς ἐπὶ τούτῳ καὶ τινος ἐτέρου νοσήματος — ἔλκος δὲ τὴν φερωνύμως τοῦ πυρώδους ἔνεκεν ἀνθραξ̄ προσαγορευόμενον — ἐπιφορὰ, ὁ καὶ καθ' ὅλων μὲν ἔρπον τῶν σωματίων σφαλεροῦς ἐνεποιεῖ τοῖς πεπονθόσι κινδύνους, οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ κατὰ τῶν ὀφθαλμῶν διαφερόντως ἐπὶ πλείστον γινόμενον μυρίους ὅσους ἄνδρας ἅμα γυναιξίν καὶ παισὶν πηροῦς ἀπειργάζετο. [2] Τούτοις προσεπανίσταται τῷ τυράννῳ ὁ πρὸς Ἀρμενίους

[15] Ces mesures prises contre nous étaient affichées dans chaque province, et, du côté des hommes au moins, fermaient toute voie à un espoir favorable pour ce qui nous concernait ; aussi bien, selon la parole divine elle-même : « S'il eût été possible, alors les élus eux-mêmes eussent été scandalisés. »

[16] A ce moment, tandis que, chez la plupart, expirait presque l'attente d'un avenir meilleur, tout d'un coup, quand étaient encore en route, achevant leur voyage en certaines contrées, ceux qui avaient la charge de publier le susdit écrit contre nous, le défenseur de son Église, Dieu, serra pour ainsi dire le frein à l'orgueil du tyran et montra l'alliance céleste qui était en notre faveur.

## CHAPITRE VIII

[CE QUI ARRIVA APRÈS CELA, DANS LA FAMINE, LA PESTE,  
LES GUERRES]

[1] Les pluies accoutumées en effet et les ondées de la saison d'hiver où l'on était, n'apportèrent pas à la terre leur habituel tribut. Une famine inattendue s'abattit ; elle fut accompagnée d'une peste par surcroît et d'une autre maladie. C'était un ulcère, qui, à cause de l'inflammation, avait le nom significatif d'anthrax. Il se glissait peu à peu sur le corps tout entier et mettait ceux qui en souffraient en de faciles dangers ; mais c'était spécialement aux yeux qu'il venait la plupart du temps, et il rendait estropiés des milliers d'hommes ainsi que de femmes et d'enfants. [2] A ces maux s'ajoute, pour

πόλεμος, ἄνδρας ἐξ ἀρχαίου φίλους τε καὶ συμμάχους Ῥωμαίων, οὓς καὶ αὐτοὺς Χριστιανοὺς ὄντας καὶ τὴν εἰς τὸ θεῖον εὐσέβειαν διὰ σπουδῆς ποιουμένους ὁ θεομισθῆς εἰδώλοις θύειν καὶ δαίμοσιν ἐπαναγκάσαι πεπειραμένος, ἐχθροὺς ἀντὶ φίλων καὶ πολεμίους ἀντὶ συμμάχων κατεστήσατο. [3] Ἀθρόως δὴ ταῦτα πάντα ὑφ' ἓνα καὶ τὸν αὐτὸν συρρέυσαντα καιρὸν, τῆς τοῦ τυράννου θρασύτητος τὴν κατὰ τοῦ θεοῦ μεγαλαυχίαν διήλεγξεν, ὅτι δὴ τῆς περὶ τὰ εἰδωλα αὐτοῦ σπουδῆς καὶ τῆς καθ' ἡμῶν ἕνεκα πολιορκίας μὴ λιμὸν μηδὲ λοιμὸν μηδὲ μὴν πόλεμον ἐπὶ τῶν αὐτοῦ συμβῆναι καιρῶν ἐθρασύνετο. Ταῦτα δ' οὖν ὁμοῦ καὶ κατὰ τὸ αὐτὸ ἐπελθόντα, καὶ τῆς αὐτοῦ καταστροφῆς περιειλήφει τὰ προοίμια.

[4] Αὐτὸς μὲν οὖν περὶ τὸν πρὸς Ἀρμενίους πόλεμον ἅμα τοῖς αὐτοῦ στρατοπέδοις κατεπονείτο, τοὺς δὲ λοιποὺς τῶν τὰς ὑπ' αὐτὸν πόλεις οἰκούντων δεινῶς ὁ λιμὸς τε ἅμα καὶ ὁ λοιμὸς κατετρυχέτην, ὡς ἐνὸς μέτρου πυρῶν δισηγίας καὶ πεντακοσίας Ἀττικὰς ἀντικαταλλάττεσθαι.

[5] Μυρίοι μὲν οὖν ἐτύγγανον οἱ κατὰ πόλεις θνήσκοντες, πλείους δὲ τούτων οἱ κατ' ἀγρούς τε καὶ κώμας, ὡς ἤδη καὶ τὰς πάλαι τῶν ἀγροίκων πολυάνδρους ἀπογραφὰς μικροῦ δεῖν παντελῆ παθεῖν ἐξάλειψιν, ἀθρόως σχεδὸν ἀπάντων ἐνδεία τροφῆς καὶ λοιμῶδει νόσῳ διεφθαρμένων. [6] Τινὲς μὲν οὖν τὰ ἑαυτῶν φίλτατα βραχυτάτης τροφῆς τοῖς εὐπορωτέροις ἀπεμπολᾶν ἤξιουν, ἄλλοι δὲ τὰς κτήσεις κατὰ βραχὺ διαπιπράσκοντες εἰς ἐσχάτην ἐνδείας ἀπορίαν ἤλαυ-

le tyran, la guerre qui s'éleva contre les Arméniens. Ces gens depuis l'antiquité étaient amis et alliés des Romains ; ils étaient aussi chrétiens et ils accomplissaient avec zèle leurs devoirs religieux envers la divinité. L'homme ennemi de Dieu, ayant tenté de les contraindre à sacrifier aux idoles et aux démons, les rendit ennemis, au lieu d'amis, et adversaires, au lieu d'alliés. [3] Tout cela survint tout d'un coup, en un seul et même moment, et confondit l'orgueilleuse audace du tyran contre Dieu. C'était à cause de son zèle pour les idoles et du siège fait contre nous, assurait-il audacieusement, que ni famine, ni peste, ni guerre n'étaient arrivées de son temps. Or voici que tout cela venait ensemble et en même temps, et il recevait les préludes de sa chute lamentable.

[4] Lui-même donc était occupé à la guerre contre les Arméniens avec ses armées, et le reste des habitants des villes situées dans son ressort étaient lamentablement ravagés par la famine ainsi que par la peste, si bien qu'une mesure de blé se vendait vingt mille cinq cents attiques. [5] Nombreux étaient ceux qui mouraient dans les villes, plus nombreux ceux qui trépassaient dans les campagnes et les bourgs ; aussi s'en fallait-il de peu que les registres, autrefois si riches en noms d'hommes des champs, ne supportassent une radiation totale, presque tous ayant péri en masse faute de nourriture ou par maladie pestilentielle. [6] Quelques-uns en effet croyaient bon de vendre à ceux qui étaient mieux pourvus ce qu'ils avaient de plus cher contre une nourriture très chiche ; d'autres, ayant aliéné leurs biens peu à peu, étaient réduits au dernier dénûment de



νον, ἤδη δέ τινες σμικρὰ χόρτου διαμασώμενοι σπαράγματα  
καί τινας ἀνέδην φθοροποιούς ἐσθίοντες πόας, τὴν τῶν σω-  
μάτων ἕξιν λυμαινόμενοι διώλλυντο. [7] Καὶ γυνάϊων δὲ  
τῶν κατὰ πόλεις εὐγενίδων τινὲς εἰς ἀναίσχυντον ἀνάγκην  
πρὸς τῆς ἀπορίας ἐλαθεῖσαι, μεταίτειν ἐπὶ τῶν ἀγορῶν  
προεληλύθεσαν, τῆς πάλαι ἐλευθερίου τροφῆς ὑπόδειγμα  
διὰ τῆς περὶ τὸ πρόσωπον αἰδοῦς καὶ τῆς ἀμφὶ τὴν περι-  
δολὴν κοσμιότητος ὑποφαίνουσαι. [8] Καὶ οἱ μὲν ἀπεσκλη-  
ρότερες ὥσπερ εἰδῶλα νεκρὰ ἴδὲ κάκεισε ψυχορραγοῦντες  
ἐνσειόμενοί τε καὶ περιολισθαίνοντες ὑπ' ἀδυναμίας τοῦ  
στῆναί κατέπιπτον ἐν μέσαις τε πλατείαις πρηνεῖς ἠπλω-  
μένοι ὀρέξαι σφίσιν μικρὸν τρύφος ἄρτου κατηντιθόλου  
καὶ τὴν ψυχὴν πρὸς ἐσχάταις ἔχοντες ἀναπνοαῖς πεινῆν  
ἐπεδύων, πρὸς μόνην ταύτην τὴν ὀδυνηροτάτην φωνὴν εὐ-  
σθενεῖς καθιστάμενοι· [9] οἱ δὲ τὴν πληθὺν τῶν αἰτούντων  
καταπληττόμενοι, ὅσοι τῶν εὐπορωτέρων ἐδόκουν εἶναι,  
μετὰ τὸ μυρία παρασχεῖν εἰς ἀπηγῆ λοιπὸν καὶ ἄτεγκτον  
ἐχώρουν διάθεσιν, τὰ αὐτὰ τοῖς αἰτούσιν ὅσον οὐπω καὶ αὐτοὶ  
πεῖσεσθαι προσδοκῶντες, ὥστ' ἤδη κατὰ μέσας ἀγοράς καὶ  
στενωποὺς νεκρὰ καὶ γυμνὰ σώματα ἐφ' ἡμέραις πλείοσιν  
ἄταφα διερριμμένα θέαν τοῖς ὀρθῶσιν οἰκτροτάτην παρέχειν.  
[10] Ἦδη γέ τοι καὶ κυνῶν τινες ἐγίνοντο βορὰ, δι' ἣν  
μάλιστα αἰτίαν οἱ ζῶντες ἐπὶ τὴν κυνοκτονίαν ἐτράποντο  
δέει τοῦ μὴ λυσσήσαντας ἀνθρωποφαγίαν ἐργάσασθαι. [11]  
Οὐχ ἥμιστα δὲ καὶ ὁ λοιμὸς πάντας οἴκους ἐπεδύσκετο,  
μάλιστα δ' οὐς ὁ λιμὸς διὰ τὸ εὐπορεῖν τροφῶν οὐχ οἷός

la pauvreté ; alors d'autres encore mâchaient de petits brins d'herbe et ayant tout simplement mangé certaines plantes pernicieuses ruinaient la santé de leur corps et mouraient. [7] Parmi les femmes de bonne naissance dans les villes, quelques-unes, poussées par le besoin à la plus honteuse extrémité, venaient solliciter sur les places publiques ; mais la preuve de leur éducation libérale antérieure se voyait dans la pudeur de leur visage et la convenance de leurs vêtements. [8] Les uns encore, desséchés comme des ombres de trépassés, luttaient çà et là contre la mort ; chancelant et s'effondrant dans l'impossibilité de se tenir debout, ils tombaient et gisant étendus au milieu des places, ils demandaient qu'on leur donnât un petit morceau de pain ; n'ayant plus qu'un souffle de vie, ils criaient leur faim, et n'avaient plus de force que pour ce cri très douloureux. [9] Les autres, frappés d'étonnement par la multitude des demandeurs, eux qui avaient paru être des mieux approvisionnés, après avoir fourni des secours très nombreux, en venaient pour le reste à une attitude cruelle et impitoyable, ne s'attendant pas encore eux-mêmes à souffrir la même chose que ceux qui mendiaient. Aussi bien même, au milieu des places et des rues, des cadavres nus, jetés depuis plusieurs jours sans sépulture, présentaient à ceux qui les voyaient, le plus lamentable spectacle. [10] Bien plus, quelques-uns devenaient la proie des chiens, et ce fut surtout le motif pour lequel les survivants en vinrent à tuer les chiens, dans la crainte que, devenus enragés, ils ne se missent à manger les hommes. [11] La peste elle aussi n'en dévorait pas moins chaque maison, et surtout celles



τε ἦν ἐκτρίψαι· οἱ γοῦν ἐν περιουσίαις, ἄρχοντες καὶ ἡγεμόνες καὶ μυριοὶ τῶν ἐν τέλει, ὥσπερ ἐπίτηδες τῇ λοιμώδει νόσῳ πρὸς τοῦ λιμοῦ καταλειμμένοι, ἔδειχναν καὶ ὠκυτάτην ὑπέμενον τελευτήν. Πάντα δ' οὖν οἰμωγῶν ἦν ἀνάπλεα, κατὰ πάντας τε στενωποὺς ἀγοράς τε καὶ πλατείας οὐδ' ἦν ἄλλο τι θεωρεῖν ἢ θρήνους μετὰ τῶν συνήθων αὐτοῖς αὐλῶν τε καὶ κτύπων. [12] Τοῦτον δὲ τὸν τρόπον δυσὶν ὄπλοις τοῖς προδεδηλωμένοις λοιμοῦ τε ὄμοῦ καὶ λιμοῦ στρατεύσας, ὅλας ὁ θάνατος ἐν ὀλίγῳ γενεᾶς ἐνεμήθη, ὡς ὄραν ἤδη δυσὶν καὶ τριῶν σώματα νεκρῶν ὑπὸ μίαν ἐκφορὰν προκομιζόμενα.

[13] Τοιαῦτα τῆς Μαξιμίνου μεγαλαυχίας καὶ τῶν κατὰ πόλεις καθ' ἡμῶν ψηφισμάτων τὰ ἐπίχειρα ἦν, ὅτε καὶ τῆς Χριστιανῶν περὶ πάντα σπουδῆς τε καὶ εὐσεβείας πᾶσιν ἔθνεσιν διὰδῆλα κατέστη τὰ τεκμήρια. [14] Μόνοι γοῦν ἐν τηλικαύτῃ κακῶν περιστάσει τὸ συμπαθὲς καὶ φιλόανθρωπον ἔργοις αὐτοῖς ἐπιδεικνύμενοι, διὰ πάσης ἡμέρας οἱ μὲν τῇ τῶν θνησκόντων (μυριάδες δ' ἦσαν οἷς οὔτις ἦν ὁ ἐπιμελησόμενος) κηδεῖα τε καὶ ταφῇ προσεκαρτέρουσαν, οἱ δὲ τῶν ἀνάπᾶσαν τὴν πόλιν πρὸς τοῦ λιμοῦ κατατρουχομένων τὴν πληθὺν ὑπὸ μίαν σύναξιν ἀθροίζοντες ἄρτους διένεμον τοῖς πᾶσιν, ὡς περιβόητον εἰς πάντας ἀνθρώπους καταστῆναι τὸ πρᾶγμα θεόν τε τῶν Χριστιανῶν δοξάζειν εὐσεβεῖς τε

que la famine, à cause des ressources en vivres, était hors d'état d'exterminer. Ceux par exemple qui étaient dans l'abondance, magistrats, gouverneurs, gens en charge par milliers, comme un butin approprié, abandonné à la maladie de la peste par la famine, subissaient une mort violente et très rapide. Tout était plein de gémissements ; dans toutes les rues, les marchés et les places, on ne pouvait voir autre chose que des lamentations, avec les flûtes et les bruits de coups qui les accompagnent d'ordinaire. [12] C'est de cette façon, avec les deux armes qu'on a dites, de la peste et de la famine tout ensemble, que combattait la mort ; elle dévorait en peu de temps des familles entières, si bien qu'alors on voyait emporter les corps de deux ou trois défunts dans le même convoi funèbre.

[13] Tel était le salaire de l'orgueil de Maximin et des décrets votés en chaque ville contre nous, alors que les chrétiens fournissaient à tous les peuples, et d'une façon évidente, les preuves de leur bonne volonté en toutes choses et de leur piété. [14] Seuls en effet en un tel rassemblement de malheurs, ils montraient dans leurs œuvres de la compassion et de l'humanité. Pendant tout le jour, les uns s'efforçaient de rendre les derniers devoirs et de donner la sépulture à ceux qui mouraient (on comptait par milliers ceux qui n'avaient personne pour prendre soin d'eux). Les autres rassemblaient en une même réunion la foule de ceux qui en chaque ville étaient épuisés par la famine et distribuaient à tous du pain. Aussi ce fait était établi et proclamé auprès de tous ; on glorifiait le Dieu des chrétiens, et on reconnaissait que seuls ils étaient pieux et reli-

καὶ μόνους θεοσεβεῖς τούτους ἀληθῶς πρὸς αὐτῶν ἐλεγχοθέν-  
 τας τῶν πραγμάτων ὁμολογεῖν· [15] ἐφ' οἷς τοῦτον ἐπιτε-  
 λουμένοις τὸν τρόπον ὁ μέγας καὶ οὐράνιος Χριστιανῶν  
 ὑπέρμαχος θεὸς τὴν κατὰ πάντων ἀνθρώπων διὰ τῶν δεδη-  
 λωμένων ἐπιδειξάμενος ἀπειλήν καὶ ἀγανάκτησιν ἀνθ' ὧν  
 εἰς ἡμᾶς ὑπερβαλλόντως ἐνεδείξαντο, τὴν εὐμενῆ καὶ φαιδρᾶν  
 τῆς αὐτοῦ περὶ ἡμᾶς προνοίας αὐθις ἡμῖν αὐγὴν ἀπεδίδου,  
 ὡς ἐν βαθεῖ σκότῳ παραδοξότατα φῶς ἡμῖν ἐξ αὐτοῦ κατα-  
 λάμπων εἰρήνης ἐκφανές τε τοῖς πᾶσιν καθιστᾶς θεὸν αὐτὸν  
 τῶν καθ' ἡμᾶς ἐπίσκοπον διὰ παντὸς γεγονέναι πραγμάτων  
 [cf. *Ρου.*, III, 11, 12; *Ἑβρ.*, XII, 5, 6], μαστίζοντα μὲν  
 καὶ διὰ τῶν περιστάσεων κατὰ καιρὸν ἐπιστρέφοντα τὸν αὐ-  
 τοῦ λαὸν πάλιν τ' αὖ μετὰ τὴν αὐτάρκη παιδείαν ἴλεω καὶ  
 εὐμενῆ τοῖς εἰς αὐτὸν τὰς ἐλπίδας ἔχουσιν ἀναφαινόμενον.

## Θ'

[1] Οὕτω δὴτα Κωνσταντίνου, ὃν βασιλέα ἐκ βασιλείως  
 εὐσεβῆ τε ἐξ εὐσεβεστάτου καὶ πάντα σωφρονεστάτου γεγο-  
 νέναι προειρήκαμεν [VIII, XIII, 13, 14; appendice 4,  
 5], πρὸς τοῦ παμβασιλέως θεοῦ τε τῶν ὄλων καὶ σωτῆρος  
 κατὰ τῶν δυσσεβεστάτων τυράννων ἀνεγηγερμένου πολέμου  
 τε νόμιμῳ παραταξάμενου, θεοῦ συμμαχοῦντος αὐτῷ παραδο-  
 ξότατα, πίπτει μὲν ἐπὶ Ῥώμης ὑπὸ Κωνσταντίνου Μαξέν-  
 τιος, ὁ δ' ἐπ' ἀνατολῆς οὐ πολὺν ἐπιζήσας ἐκείνῳ χρόνον,

gieux, cela étant véritablement prouvé par les faits eux-mêmes. [15] En retour de ce qui était ainsi accompli, Dieu, le grand et céleste allié des chrétiens, après avoir montré contre tous les hommes, à cause de ce qui a été raconté, la menace et l'indignation comme réponse aux excès dont ils avaient fait preuve à notre égard, nous rendait de nouveau la clarté bienveillante et éclatante de sa providence envers nous. Ainsi que dans une ombre épaisse, il faisait d'une façon très merveilleuse luire pour nous une lumière de paix, et il établissait d'une manière visible que Dieu même était, en tout, le chef vigilant de nos affaires. Il châtiât et ramenait à l'occasion son peuple par des épreuves ; puis de rechef, après la leçon suffisante, il apparaissait avec bonté et miséricorde à ceux qui avaient en lui leurs espérances.

## CHAPITRE IX

[LA FIN TRAGIQUE DE LA VIE DES TYRANS ET DE QUELLES PAROLES ILS SE SERVIRENT AVANT LEUR MORT]

C'est assurément de la sorte que Constantin, que nous avons dit plus haut empereur fils d'empereur, homme pieux né d'un père très pieux et très sage en tout, fut suscité par le roi souverain, Dieu de l'univers et Sauveur, contre les tyrans très impies ; quand il eut rangé ses troupes selon la loi de la guerre, Dieu combattit avec lui d'une façon très miraculeuse. D'une part, à Rome, Maxence tombe sous les coups de Constantin ; d'autre part, en Orient, Maximin ne lui survit pas longtemps et l succombe lui aussi dans une mort très honteuse sous



αίσχιστῶ καὶ αὐτὸς ὑπὸ Λικίννιον οὐπω μανέντα τότε καταστρέφει θανάτῳ.

[2] Πρότερός γε μὴν ὁ καὶ τιμῇ καὶ τάξει τῆς βασιλείας πρῶτος Κωνσταντῖνος [cf. *Vie de Const.*, XXXVI, XXXIX] τῶν ἐπὶ Ῥώμῃς κατατυραννουμένων φειδῶ λαβῶν, θεὸν τὸν οὐράνιον τὸν τε τούτου λόγον, αὐτὸν δὲ τὸν πάντων σωτῆρα Ἰησοῦν Χριστόν, σύμμαχον δι' εὐχῶν ἐπικαλεσάμενος, πρόεισιν πανστρατιᾶ, Ῥωμαίοις τὰ τῆς ἐκ προγόνων ἐλευθερίας προμνώμενος. [3] Μαξεντίου δὴτὰ μᾶλλον ταῖς κατὰ γοητεῖαν μηχαναῖς ἢ τῇ τῶν ὑπηκόων ἐπιθαρσοῦντος εὐνοίᾳ, προσελθεῖν γε μὴν οὐδ' ὅσον πυλῶν τοῦ ἄστεος ἐπιτολμῶντος, ὀπλιτῶν δ' ἀνηρίθμῳ πλήθει καὶ στρατοπέδων λόχοις μυρίοις πάντα τόπον καὶ γῶραν καὶ πόλιν, ὅση τις ἐν κύκλῳ τῆς Ῥωμαίων καὶ Ἰταλίας ἀπάσης ὑπ' αὐτῷ δεδούλωτο, φραξαμένου, ὁ τῆς ἐκ θεοῦ συμμαχίας ἀνημμένος βασιλεὺς ἐπιὼν πρώτη καὶ δευτέρα καὶ τρίτη τοῦ τυράννου παρατάξει εὖ μάλα τε πάσας ἐλῶν, πρόεισιν ἐπὶ πλείστον ὅσον τῆς Ἰταλίας ἤδη τε αὐτῆς Ῥώμῃς ἀγγιστα ἦν. [4] εἶθ' ὡς μὴ τοῦ τυράννου χάριν Ῥωμαίοις πολεμεῖν ἀναγκάζοιτο, θεὸς αὐτὸς δεσμοῖς τισιν ὥσπερ τὸν τύραννον πορρωτάτῳ πυλῶν ἐξέλγει καὶ τὰ πάλαι δὴ κατὰ ἀσεβῶν ὡς ἐν μύθου λόγῳ παρὰ τοῖς πλείστοις ἀπιστούμενά, πιστά γε μὴν πιστοῖς ἐν ἱεραῖς βίβλοις ἐστηλιτευμένα, αὐτῇ ἐναργεῖα πᾶσιν ἀπλῶς εἰπεῖν, πιστοῖς καὶ ἀπίστοις, ὀφθαλμοῖς τὰ παράδοξα παρειληφόσιν, ἐπιστίώσατο. [5] Ὡσπερ γοῦν ἐπ' αὐτοῦ Μωυσέως καὶ τοῦ πάλαι

les coups de Licinius, qui n'était pas encore frappé de démence.

[2] Tout d'abord, Constantin, le premier des deux empereurs par la dignité et le rang, prend pitié de ceux qui à Rome subissaient la tyrannie. Après avoir appelé dans ses prières comme allié le Dieu du ciel et son Verbe, Jésus-Christ lui-même, le Sauveur de tous, il s'avance avec toute son armée, promettant aux Romains la liberté de leurs ancêtres. [3] Pour Maxence, c'était plutôt dans les opérations de magie que dans la loyauté de ses sujets qu'il mettait sa confiance ; il n'osait pas sortir hors des portes de la ville. Mais la multitude sans nombre de ses soldats et les milliers de bataillons de ses armées couvraient tout le pays, les campagnes et les villes aux environs de Rome et dans toute l'Italie qui servait sous son autorité. L'empereur qui s'était concilié l'alliance de Dieu arrive ; dans une première, une seconde et une troisième rencontre avec le tyran, il remporte très facilement la victoire ; puis il s'avance à travers toute l'Italie et arrive tout proche de Rome. [4] Alors afin qu'il ne soit pas forcé à cause du tyran de combattre les Romains, Dieu lui-même, comme avec des chaînes, traîne le tyran très loin des portes, et ce qui s'est autrefois réalisé contre les impies, ce que la plupart rejettent comme faisant partie d'un récit fabuleux, quoiqu'il soit, pour les croyants, raconté comme digne de foi dans les Saintes Écritures, s'est imposé par sa propre évidence, pour parler sans détour, à tous, croyants et incroyants, qui ont vu ces merveilles de leurs yeux. [5] De même que sous Moïse et la race des Hébreux, à l'antique piété, « les chars de Pharaon et sa



θεοσεβοῦς Ἑβραίων γένους [*Exod.*, xv, 4, 5] « ἄρματα Φαραὼ καὶ τὴν δύναμιν αὐτοῦ ἔρριψεν εἰς θάλασσαν, ἐπιλέκτους ἀναβάτας τριστάτας· κατεπόθησαν ἐν θαλάσση ἐρυθρᾷ, πόντος ἐκάλυψεν αὐτούς », κατὰ τὰ αὐτὰ δὲ καὶ Μαξέντιος οἱ τε ἄμφ' αὐτὸν ὀπλίται καὶ δορυφόροι « ἔδυσαν εἰς βυθὸν ὡς εἰ λίθος » [*Exod.*, xv, 5], ὀπηγίκα νῶτα δούς τῇ ἐκ θεοῦ μετὰ Κωνσταντίνου δυνάμει, τὸν πρὸ τῆς πορείας διήει ποταμόν, ἐν αὐτὸς σκάφειν ζεύξας καὶ εὖ μάλα γεφυρώσας μηχανὴν ὀλέθρου καθ' ἑαυτοῦ συνεστήσατο· [6] ἐφ' ᾧ ἦν εἰπεῖν· « Λάκκον ὄρυξεν καὶ ἀνέσκαψεν αὐτόν, καὶ ἐμπεσεῖται εἰς βόθρον ἐν εἰργάσατο. Ἐπιστρέψει δὲ πόντος αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ κορυφὴν αὐτοῦ ἢ ἀδικία αὐτοῦ καταβήσεται » [*Psaum.* vii, 16, 17]. [7] Ταύτη δῆτα τοῦ ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ ζεύγματος διαλυθέντος, ὑφίζάνει μὲν ἡ διάβασις, χωρεῖ δ' ἀθρόως αὐτανδρα κατὰ τοῦ βυθοῦ τὰ σκάφη, καὶ αὐτὸς γε πρῶτος ὁ δυσσεδέστατος, εἶτα δὲ καὶ οἱ ἄμφ' αὐτὸν ὑπαπισταί, ἧ τὰ θεῖα προαναφωνεῖ λόγια, « ἔδυσαν ὡς εἰ μύλιθος ἐν ὕδατι σφοδρῶ » [*Exod.*, xv, 10]. [8] ὥστε εἰκότως εἰ μὴ λόγια, ἔργοις δ' οὖν ὁμοίως τοῖς ἄμφι τὸν μέγαν θεράποντα Μωυσέα τοὺς παρὰ θεοῦ τὴν νίκην ἀραμένους αὐτὰ δὲ τὰ κατὰ τοῦ πάλαι δυσσεβοῦς τυράννου ᾧδὲ πως ἂν ὑμνεῖν καὶ λέγειν· « Ἄσωμεν τῷ κυρίῳ, ἐν δόξῳ γὰρ δεδόξασται. Ἴππον καὶ ἀναβάτην ἔρριψεν εἰς θάλασσαν· βοηθὸς καὶ σχε-

puissance furent jetés par lui dans la mer, élite de ses cavaliers et capitaines ; ils furent engloutis dans la mer Rouge et le flot les recouvrit » ; ce fut ainsi que Maxence lui aussi et les soldats et les gardes qui l'entouraient « s'enfoncèrent dans l'abîme comme une pierre », lorsque tournant le dos à la force de Dieu qui était avec Constantin, il traversait dans sa marche le fleuve dont il avait lui-même réuni les rives par des barques et sur lequel il avait eu le soin de jeter un pont se préparant à lui-même un instrument de mort. [6] De lui on peut dire : « Il a creusé un piège et il l'a fait profond, et il tombera dans le gouffre qu'il a fabriqué. Son labeur tournera contre sa tête et sa malice rejailira sur son front. » [7] C'est bien ainsi que le pont de bateaux établi sur le fleuve s'est rompu, le chemin s'est affaissé et, en masse, avec tous les hommes, les barques se sont enfoncées dans le gouffre ; lui-même le premier, le prince très impie, puis les gardes qui l'entouraient, selon que l'annonçaient les divines paroles, « descendirent comme du plomb dans l'eau profonde ». [8] C'était donc à bon droit que, sinon par leurs discours, du moins par leurs actions, de la même manière que ceux qui accompagnaient Moïse le grand serviteur [de Dieu], ceux qui grâce à Dieu avaient remporté la victoire pouvaient en quelque sorte chanter les mêmes choses contre l'ancien tyran impie et dire : « Chantons au Seigneur ; car il est merveilleusement glorifié ; le cheval et son cavalier il les a jetés dans la mer. Mon secours et ma protection, c'est le Seigneur ; il a été pour moi le salut. Qui est semblable à toi parmi les dieux, ô Seigneur, qui est semblable à toi ? glorifié dans

παστής μου κύριος, ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν καὶ  
 τίς ὁμοίός σοι ἐν θεοῖς, κύριε, τίς ὁμοίός σοι;  
 δεδοξασμένος ἐν ἁγίοις, θαυμαστός ἐν δόξαις,  
 ποιῶν τέρατα » [Exod., xv, 1-2, 11]. [9] Ταῦτα καὶ  
 ὅσα τούτοις ἀδελφά τε καὶ ἐμφορῇ Κωνσταντῖνος τῷ πανηγυ-  
 γερμόνι καὶ τῆς νίκης αἰτίῳ θεῷ αὐτοῖς ἔργοις ἀνυμνήσας,  
 ἐπὶ Ῥώμης μετ' ἐπινικίων εἰσήλαυνεν, πάντων ἀθρόως  
 αὐτὸν ἄρα κομιδῇ νηπίοις καὶ γυναῖξιν τῶν τε ἀπὸ τῆς  
 συγκλήτου βουλῆς καὶ τῶν ἄλλως διασημοτάτων σὺν παντί  
 δήμῳ Ῥωμαίων φαιδροῖς ὄμμασιν αὐταῖς ψυχαῖς οἷα λυ-  
 τρωτὴν σωτήρᾶ τε καὶ εὐεργέτην μετ' εὐφημιῶν καὶ ἀπλή-  
 στου χαρᾶς ὑποδεχομένων· [10] ὁ δ' ὥσπερ ἔμφυτον τὴν  
 εἰς θεὸν εὐσέβειαν κεκτημένος, μηδ' ὄλως ἐπὶ ταῖς βραχίς  
 ὑποσαλευόμενος μηδ' ἐπαιρόμενος τοῖς ἐπαίνοις, εὖ μάλα  
 τῆς ἐκ θεοῦ συνησθημένου βοηθείας, αὐτίκα τοῦ σωτηρίου  
 τρόπαιον πάθους ὑπὸ χεῖρα ἰδίας εἰκόνας ἀνατεθῆναι προσ-  
 τάττει, καὶ δὴ τὸ σωτήριο σημεῖον ἐπὶ τῇ δεξιᾷ κατέχοντα  
 αὐτὸν ἐν τῷ μάλιστα τῶν ἐπὶ Ῥώμης δεδημοσιευμένῳ  
 τόπῳ στήσαντας αὐτὴν δὴ ταύτην προγραφὴν ἐντάξαι ῥήμα-  
 σιν αὐτοῖς τῇ Ῥωμαίων ἐγκελεύεται φωνῇ· [11] « Τούτῳ  
 τῷ σωτηριώδει σημείῳ, τῷ ἀληθεῖ ἐλέγχῳ τῆς ἀνδρείας  
 τὴν πόλιν ὑμῶν ἀπὸ ζυγοῦ τοῦ τυράννου διασωθεῖσαν ἠλευ-  
 θέρωσα, ἔτι μὲν καὶ τὴν σύγκλητον καὶ τὸν δῆμον Ῥωμαίων  
 τῇ ἀρχαίᾳ ἐπιφανείᾳ καὶ λαμπρότητι ἐλευθερώσας ἀποκα-  
 τέστησα ».

[12] Καὶ δὴ ἐπὶ τούτοις αὐτός τε Κωνσταντῖνος καὶ σὺν

les saints, admirable dans la gloire, artisan de prodige. » [9] Ce sont ces paroles et d'autres, sœurs de celles-ci ou analogues, que Constantin a chantées dans ses œuvres, à Dieu, chef suprême et auteur de la victoire; puis il est entré à Rome avec les hymnes de triomphe. Tous en masse, avec les enfants en bas âge, les femmes, les membres du Sénat et de leur côté les perfectissimes, ainsi que tout le peuple des Romains, le recevaient avec des regards brillants de bonheur et de toute leur âme, comme leur libérateur, leur sauveur et leur bienfaiteur, au milieu des acclamations et d'une insatiable joie. [10] Mais lui possédait comme une chose naturelle la religion de Dieu, il ne se laisse pas tout à fait ébranler par ces cris, ni exalter par ces louanges; il a absolument conscience du secours qu'il a reçu de Dieu; il ordonne donc sur-le-champ d'élever le trophée de la passion salutaire dans la main de sa propre statue; et il commande à ceux qui le plaçaient lui-même dans l'endroit de Rome le plus fréquenté, ayant dans sa main droite le signe sauveur, de mettre dans la langue des Romains l'inscription suivante en ces termes mêmes: [11] « C'est par ce signe de salut, cette véritable preuve du courage, que votre ville a été par moi sauvée et délivrée du joug du tyran et qu'en outre le sénat et le peuple des Romains ont été affranchis et rétablis par moi dans leur ancienne illustration et splendeur ».

[12] A la suite de ces événements, Constantin person-



αὐτῷ Λικίνιος, οὕτω τότε ἐφ' ἣν ὕστερον ἐκπέπτωκεν μανίαν τὴν διάνοιαν ἐκτραπείς, θεὸν τὸν τῶν ἀγαθῶν ἀπάντων αὐτοῖς αἴτιον εὐμενίσαντες, ἄμφω μιᾷ βουλῇ καὶ γνώμῃ νόμον ὑπὲρ Χριστιανῶν τελεώτατον πληρέστατα διατυπῶνται, καὶ τῶν πεπραγμένων εἰς αὐτοὺς ἐκ θεοῦ τὰ παράδοξα τὰ τε τῆς κατὰ τοῦ τυράννου νίκης καὶ τὸν νόμον αὐτὸν Μαξιμίνῳ, τῶν ἐπ' ἀνατολῆς ἐθνῶν ἔτι δυναστεύοντι φιλίαν τε πρὸς αὐτοὺς ὑποκοριζομένῳ, διαπέμπονται.

[13] Ὁ δ' οἷα τύραννος περιαλλαγῆς ἐφ' οἷς ἔγνω, γεγενημένος, εἶτα μὴ δοκεῖν ἑτέροις εἶξαι βουλόμενος μὴδ' αὐτὸν παρεκθέσθαι τὸ κελυσθὲν δέει τῶν προστεταχότων ὡς ἂν ἐξ ἰδίας αὐθεντίας τοῖς ὑπ' αὐτὸν ἡγεμόσιν τοῦτο πρῶτον ὑπὲρ Χριστιανῶν ἐπάναγκες διαχαράττει τὸ γράμμα, τὰ μὴδέπω ποτὲ πρὸς αὐτοῦ πεπραγμένα ἐπιπλάστως αὐτὸς καθ' ἑαυτοῦ ψευδόμενος.

[IX a] Ἀντίγραφον ἐρμηνείας ἐπιστολῆς τοῦ τυράννου.

« [1] Ἰόβιος Μαξιμίνος Σεβαστὸς Σαβίνῳ. Καὶ παρὰ τῆς σῆς στιβαρότητι καὶ παρὰ πᾶσιν ἀνθρώποις φανερόν εἶναι πέπειθα τοὺς δεσπότας ἡμῶν Διοκλητιανὸν καὶ Μαξιμιανόν, τοὺς ἡμετέρους πατέρας, ἠνίκα συνείδον σχεδὸν ἅπαντας ἀνθρώπους καταλειφθείσης τῆς τῶν θεῶν θρησκείας τῷ ἔθνει τῶν Χριστιανῶν ἑαυτοὺς συμμιχέτας, ὀρθῶς διατεταχέναι, πάντας ἀνθρώπους τοὺς ἀπὸ τῆς τῶν αὐτῶν θεῶν τῶν ἀθανάτων θρησκείας ἀναχωρήσαντας προδήλῳ κολάσει

nellement et avec lui Licinius, qui alors n'avait pas orienté son esprit vers la démence où il tomba plus tard, se conciliaient Dieu, pour eux, l'auteur de tous ces biens. Tous deux, dans un accord de volonté et de pensée, établissent sur les chrétiens une loi très complètement parfaite et ils envoient le récit des merveilles opérées par Dieu en leur faveur, les circonstances de la victoire sur le tyran ainsi que la loi elle-même à Maximin qui gouvernait encore les peuples d'Orient et qui caressait leur amitié.

[13] Le tyran fut très affligé de ce qu'il apprit, mais ensuite ne voulut ni paraître rester en arrière des autres ni supprimer ce qui était ordonné. Par crainte de ceux qui avaient légiféré, comme de son propre mouvement, il écrit par contrainte aux gouverneurs qui étaient sous ses ordres, en faveur des chrétiens, ce premier rescrit, où il imagine ce qu'il n'avait jamais fait et se ment à lui-même.

[IX a] *Copie de la traduction de la lettre du tyran.*

« [1] Jovius Maximin Auguste à Sabinus. Il est évident pour ta Dévotion et pour tous les hommes, j'en suis persuadé, que ce sont nos maîtres, Dioclétien et Maximien, nos pères, qui, quand ils constatèrent que tous les hommes désertaient la religion des dieux et se mêlaient au peuple des chrétiens, ont justement disposé que



καὶ τιμωρίᾳ εἰς τὴν θρησκείαν τῶν θεῶν ἀνακληθῆναι. Ἄλλ' ὅτε ἐγὼ εὐτυχῶς τὸ πρῶτον εἰς τὴν ἀνατολὴν παρεγενόμεν [2] καὶ ἔγνων εἰς τινὰς τόπους πλείστους τῶν ἀνθρώπων τὰ δημόσια ὠφελεῖν δυναμένους ὑπὸ τῶν δικαστῶν διὰ τὴν προειρημένην αἰτίαν ἐξορίζεσθαι, ἐκάστῳ τῶν δικαστῶν ἐντολὰς δέδωκα ὥστε μηδένα τούτων τοῦ λοιποῦ προσφέρεσθαι τοῖς ἐπαρχιώταις ἀπηνῶς, ἀλλὰ μᾶλλον κολακείᾳ καὶ προτροπαῖς πρὸς τὴν τῶν θεῶν θρησκείαν αὐτοὺς ἀνακαλεῖν. [3] Ἰηνικαῦτα οὖν, ὅτε ἀκολούθως τῇ κελεύσει τῆ ἐμῆ ὑπὸ τῶν δικαστῶν ἐφυλάττετο τὰ προστεταγμένα, συνέβαιεν μηδένα ἐκ τῶν τῆς ἀνατολῆς μερῶν μήτε ἐξόριστον μήτε ἐνύδριστον γίνεσθαι, ἀλλὰ μᾶλλον ἐκ τοῦ μὴ βαρέως κατ' αὐτῶν τι γίνεσθαι εἰς τὴν τῶν θεῶν θρησκείαν ἀνακαλεῖσθαι.

« [4] Μετὰ δὲ ταῦτα, ὅτε τῷ παρελθόντι ἐνιαυτῷ εὐτυχῶς ἐπέβην εἰς τὴν Νικομήδειαν χάκει διετέλουν, παρεγένοντο πολῖται τῆς αὐτῆς πόλεως πρὸς με ἅμα μετὰ τῶν ξοάνων τῶν θεῶν μειζόνως θεόμενοι ἵνα παντὶ τρόπῳ τὸ τοιοῦτον ἔθνος μηδαμῶς ἐπιτρέποιτο ἐν τῇ αὐτῶν πατρίδι οἰκεῖν. [5] Ἄλλ' ὅτε ἔγνων πλείστους τῆς αὐτῆς θρησκείας ἄνδρας ἐν αὐτοῖς τοῖς μέρεσιν οἰκεῖν, οὕτως αὐτοῖς τὰς ἀποκρίσεις ἀπένεμον ὅτι τῇ μὲν αἰτήσει αὐτῶν ἀσμένως χάριν ἔσχηκα, ἀλλ' οὐ παρὰ πάντων τοῦτο αἰτηθὲν κατεῖδον· εἰ μὲν οὖν τινες εἶεν τῇ αὐτῇ δεισιδαιμονίᾳ διαμένοντες, οὕτως ἕνα ἕκαστον ἐν τῇ ἰδίᾳ προαιρέσει τὴν βούλησιν ἔχειν καὶ εἰ βούλοιντο, τὴν τῶν θεῶν θρησκείαν ἐπιγινώσκειν.

tous ceux qui s'étaient éloignés du culte des dieux immortels eux-mêmes, seraient par châtement et punition éclatante rappelés à les honorer. [2] Mais lorsque je vins heureusement en Orient et que j'appris qu'un grand nombre de gens qui pouvaient être utiles à l'État étaient bannis en certains lieux par les juges pour le motif ci-dessus indiqué, j'ai donné des ordres à chaque juge pour qu'aucun à l'avenir ne se laissât aller à être cruel contre les habitants des provinces, mais que plutôt par des gracieusetés et des exhortations ils les rappelaient au culte des dieux. [3] Alors cela étant, lorsque conformément à mes ordres, les juges ont gardé mes décisions, il n'est arrivé à personne d'être exilé des contrées de l'Orient ni d'être maltraité ; mais au contraire, comme on n'agissait pas durement contre eux, ils étaient rappelés à la religion des dieux.

« [4] Plus tard, lorsque l'année dernière j'arrivais heureusement à Nicomédie et que j'y prolongeais mon séjour, des citoyens de cette ville vinrent à moi avec les statues des dieux pour demander avec instance que de toute manière il ne fût jamais permis à un pareil peuple d'habiter leur patrie. [5] Cependant comme je savais qu'un grand nombre de sectateurs de cette religion habitaient ces contrées, je répondis à leur requête que leur demande me causait bien de la joie, mais que je ne voyais pas que cela fût réclamé par tous ; que, si certains persévéraient dans cette superstition, dans ce cas ils gardassent chacun sa préférence, et que, s'ils

[6] Ὅμως καὶ τοῖς τῆς αὐτῆς πόλεως Νικομηθεῦσιν καὶ ταῖς λοιπαῖς πόλεσιν, αἱ καὶ αὐταὶ εἰς τοσοῦτον τὴν ὁμοίαν αἴτησιν περισπουδάστως πρὸς με πεποιθήκασιν, δηλονότι ἵνα μηδεὶς τῶν Χριστιανῶν ταῖς πόλεσιν ἐνοικοίῃ, ἀνάγκη ἔσχον προσφιλῶς ἀποκρίνασθαι, ὅτι δὴ αὐτὸ τοῦτο καὶ οἱ ἀρχαῖοι αὐτοκράτορες πάντες διεφύλαξαν καὶ αὐτοῖς τοῖς θεοῖς, δι' οὓς πάντες ἄνθρωποι καὶ αὐτῆ ἢ τῶν δημοσίων διοικήσεις συνίσταται, ἤρρεσεν οὖν ὥστε τὴν τοσαύτην αἴτησιν, ἣν ὑπὲρ τῆς Ὁρησκείας τοῦ Θεοῦ αὐτῶν ἀναφέρουσιν, βεβαιώσαιμι.

« [7] Τοιγαροῦν εἰ καὶ τὰ μάλιστα καὶ τῆ σῆ καθοσιώσει πρὸ τούτου τοῦ χρόνου διὰ γραμμάτων ἐπέσταλται καὶ δι' ἐντολῶν ὁμοίως κεκέλευσται ἵνα μὴ κατὰ τῶν ἐπαρχιωτῶν τὸ τοιοῦτον ἔθος διαφυλάξαι ἐπιμεληθέντων μηδὲν τραχέως ἀλλὰ ἀνεξικιάκως καὶ συμμέτρως συμπεριφέροντο αὐτοῖς, ὅμως ἵνα μήτε ὑπὸ τῶν βενεφικαρίων μήτε ὑπ' ἄλλων τῶν τυχόντων ὕβρεις μήτε σεισμοὺς ὑπομένοισιν, ἀκόλουθον ἐνόμισα καὶ τούτοις τοῖς γράμμασιν τὴν σὴν στιβαρότητα ὑπομνήσαι ὅπως ταῖς κολακείαις καὶ ταῖς προτροπαῖς μᾶλλον τὴν τῶν Θεῶν ἐπιμέλειαν τοῦς ἡμετέρους ἐπαρχιώτας ποιήσεις ἐπιγινώσκειν. [8] Ὅθεν εἴ τις τῆ αὐτοῦ προαιρέσει τὴν Ὁρησκείαν τῶν Θεῶν ἐπιγνωστόρον προσλάβει, τούτους ὑποδέχεσθαι προσήκει· εἰ δέ τινες τῆ ἰδίᾳ Ὁρησκείᾳ ἀκολουθεῖν βούλοιντο, ἐν τῆ αὐτῶν ἐξουσίᾳ καταλείποις. [9] Διόπερ ἡ σὴ καθοσίωσις τὸ ἐπιτραπέν σοι διαφυλάττειν ὀφείλει, καὶ μηδενὶ ἐξουσία δοθῆ ὥστε τοῦς ἡμετέρους



le voulaient, ils reconnussent le culte des dieux. [6] Mais aux habitants de la ville de Nicomédie et aux autres villes, qui, elles aussi, pour le même but, m'avaient fait la même demande avec beaucoup d'empressement, à savoir qu'aucun chrétien n'habitât les villes, je fus dans la nécessité de répondre avec bienveillance, parce que tous les anciens empereurs avaient observé la même conduite et qu'aux dieux eux-mêmes par qui subsistent tous les hommes et le gouvernement lui-même des affaires publiques, il me plaisait que je confirmasse une telle requête qu'ils m'apportaient en faveur du culte de leur divinité.

« [7] Aussi bien, quoique très souvent auparavant il ait été envoyé des rescrits à ta Dévotion et qu'il t'ait été pareillement enjoint par des ordonnances qu'on ne se porte contre les habitants des provinces qui tiennent à garder une telle coutume, à rien de déplaisant, mais qu'on sache être indulgent et modéré, néanmoins afin que de la part ni des *beneficiarii* ni de qui que ce soit, ils n'aient à supporter ni violences ni tracasseries, j'ai décidé en conséquence de rappeler à ta Gravité par les présentes que ce sera plutôt par les gracieusetés et les exhortations que tu feras agréer le soin des dieux à nos sujets de provinces. [8] Par suite, si quelqu'un, par son propre choix, préfère le culte des dieux qu'on doit reconnaître, il convient de l'accueillir; mais si certains veulent suivre leur religion à eux, laisse-les à ce qui leur est permis. [9] C'est pourquoi ta Dévotion doit observer ce qui t'est prescrit, et qu'à personne il ne soit accordé de vexer nos sujets des provinces par des violences et

ἐπαρχιώτας ὑβρεσι καὶ σειμοῖς ἐπιτριψαί, ὁπότε, ὥσπερ προγέγραπται, ταῖς προτροπαῖς μᾶλλον καὶ ταῖς κολακείαις πρὸς τὴν τῶν Θεῶν θρησκείαν τοὺς ἡμετέρους ἐπαρχιώτας προσήκει ἀνακαλεῖν. Ἵνα δὲ αὕτη ἡμῶν ἢ κέλευσις εἰς γνῶσιν πάντων τῶν ἐπαρχιωτῶν τῶν ἡμετέρων ἔλθῃ, διατάγματι ὑπὸ σοῦ προτεθέντι τὸ κεκελευσμένον ὀφείλεις δηλῶσαι. »

[10] Ταῦθ' ὑπὸ τῆς ἀνάγκης ἐκθεδιασμένος, ἀλλ' οὐ κατὰ γνώμην τὴν αὐτοῦ διακελευσάμενος, οὐκέτ' ἀληθῆς οὐδ' ἀξιόπιστος παρὰ τοῖς πᾶσιν ἦν τῆς πρόσθεν ἤδη μετὰ τὴν ὁμοίαν συγχώρησιν παλιμβόλου καὶ διεψευσμένης αὐτοῦ γνώμης ἕνεκα. [11] Οὐκ οὖν ἐτόλμα τις τῶν ἡμετέρων σύνοδον συγκροτεῖν οὐδ' ἑαυτὸν ἐν φανερῷ καταστήσασθαι, ὅτι μηδὲ τοῦτ' ἤθελεν αὐτῷ τὸ γράμμα, αὐτὸ μόνον τὸ ἀνεπηρέαστον ἡμῖν ἐπιτρέπον φυλάττεσθαι, οὐ μὴν συνόδους ἐπικελεῦον ποιεῖσθαι οὐδ' οἴκους ἐκκλησιῶν οἰκοδομεῖν οὐδ' ἄλλο τι τῶν ἡμῖν συνήθων διαπράττεσθαι. [12] Καίτοι γε ταῦθ' οἱ τῆς εἰρήνης καὶ εὐσεβείας προήγοροι αὐτῷ τε ἐπιτρέπειν ἐπεστάλκεσαν καὶ τοῖς ὑπ' αὐτοὺς ἅπασιν διὰ προγραμμάτων καὶ νόμων συγκεχωρήκεσαν· οὐ μὴν ὁ δυσσεβέστατός γε ταύτῃ ἐνδοῦναι προήρητο, εἰ μὴ ὅτε πρὸς τῆς Θείας συνελαθεῖς δίκης ὑστατόν γε ἄκων ἐπὶ τοῦτ' ἤχθῃ.

[1] Ἐκπεριῆλθεν δ' αὐτὸν τοιαύτη τις αἰτία. Ἐὐ μέγεθος

des tracasseries, quand, selon ce qui est écrit ci-dessus, c'est par les exhortations bien plutôt et les gracieusetés qu'il convient de ramener nos sujets des provinces au culte des dieux. Et afin que cet ordre de nous parvienne à la connaissance de tous nos sujets des provinces, tu devras, par un décret que tu dresseras, publier ce qui a été ordonné. »

[10] Voilà ce qu'il écrivit contraint par la nécessité, mais non pas pour obéir à sa conviction ; il n'était pas non plus véridique, ni digne d'être cru par personne, parce qu'après une concession semblable faite précédemment, son esprit s'était révélé inconstant et trompeur. [11] Pas un des nôtres n'osa donc convoquer une assemblée ni s'exposer soi-même en public, parce que la lettre ne le lui permettait pas. Il n'y avait de garanti que la sécurité contre les outrages, mais il n'était pas octroyé de faire des assemblées non plus que de bâtir des églises, ni de pratiquer quoi que ce soit de ce que nous avons coutume. [12] Cependant les défenseurs de la paix et de la religion lui avaient écrit d'autoriser cela, et les édits et les lois l'avaient accordé à tous leurs sujets ; mais cet homme très impie avait préféré ne point l'accorder ainsi, mais seulement lorsque, acculé par la divine justice, il y serait contraint malgré lui.

## CHAPITRE X

[LA VICTOIRE DES EMPEREURS AMIS DE DIEU]

[1] Voici le motif qui l'y amena : la grandeur du



τῆς οὐ κατ' ἀξίαν ἐπιτραπίσης ἡγεμονίας αὐτῷ μὴ οἶός τε  
 φέρειν, ἀλλὰ δι' ἀπειρίαν σώφρονος καὶ βασιλικοῦ λογισμοῦ  
 ἀπειροχάλως τοῖς πράγμασιν ἐγχειρῶν ἐπὶ πᾶσιν τε ὑπερ-  
 ηφανίας μεγαλαυχία τὴν ψυχὴν ἀλόγως ἀρθείς, ἤδη καὶ  
 κατὰ τῶν τῆς βασιλείας κοινωνῶν, τὰ πάντα αὐτοῦ προφε-  
 ρόντων γένει καὶ τροφῇ καὶ παιδείᾳ ἀξιόματί τε καὶ συνέσει  
 καὶ τῷ γε πάντων κορυφαιοτάτῳ, σωφροσύνη καὶ τῇ περὶ  
 τὸν ἀληθῆ θεὸν εὐσεβείᾳ, τολμᾶν ὄρμητο θρασύνεσθαι καὶ  
 πρῶτον ἑαυτὸν ταῖς τιμαῖς ἀναγορεύειν. [2] Ἐπιτείνας δ'  
 εἰς ἀπόνοιαν τὰ τῆς μανίας, συνθήκας ἅς πρὸς Λικίννιον  
 πεποίητο, παρασπονδήσας, πόλεμον ἄσπονδον αἶρεται· εἶτ'  
 ἐν βραχεὶ τὰ πάντα κυκήσας πᾶσάν τε πόλιν ἐκταράξας καὶ  
 πᾶν στρατόπεδον, μυριάδων τὸ πλῆθος ἀνηρίθμων, συνα-  
 γαγῶν, ἕξεισιν εἰς μάχην αὐτῷ παραταξάμενος, δαιμόνων  
 ἐλπίσιν, ὧν δὴ ᾔετο θεῶν, καὶ ταῖς τῶν ὀπλιτῶν μυριάσιν  
 τὴν ψυχὴν ἐπηρμένος, [3] καὶ δὴ συμβαλῶν εἰς χεῖρας,  
 ἔρημος τῆς ἐκ θεοῦ καθίσταται ἐπισκοπῆς, τῆς νίκης ἐξ  
 αὐτοῦ τοῦ πάντων ἐνός καὶ μόνου θεοῦ τῷ τότε κρατοῦντι  
 πρυτανευθείσης. [4] Ἀπόλλυσι δὴ πρῶτον τὸ ἐφ' ᾧ πεποί-  
 θει ὀπλιτικόν, τῶν τε ἀμφ' αὐτὸν δορυφόρων γυμνὸν καὶ  
 πάντων ἔρημον αὐτὸν καταλελοιπότην τῷ τε κρατοῦντι  
 προσπεφευγότην, ὑπεκθὺς ὁ δειλῆιος ὡς τάχιστα τὸν οὐ  
 πρέποντα αὐτῷ βασιλικὸν κόσμον, δειλῶς καὶ δυσγενῶς καὶ  
 ἀνάνδρως ὑποδύνει τὸ πλῆθος κάπειτα διαδιδράσκει κρυ-  
 πταζόμενός τε ἀνὰ τοὺς ἀγρούς καὶ τὰς κώμας μόλις τῶν  
 πολεμίων τὰς χεῖρας, τὰ τῆς σωτηρίας αὐτῷ προμνώμενος,

pouvoir souverain qui lui avait été remis sans qu'il le méritât, il ne lui était pas possible de la porter ; grâce à son ignorance de la modération et du sens impérial il maniait maladroitement les affaires, et par-dessus tout il élevait ses pensées avec une jactance orgueilleuse et d'une façon déplacée ; même à l'égard de ses associés à l'empire, qui le dépassaient en tout par leur origine, leur formation, leur éducation, par leur dignité comme par leur intelligence, et par ce qui est le sommet le plus élevé de tout, par leur sagesse et leur religion envers le vrai Dieu, il osait s'efforcer de prévaloir sur eux et de se proclamer lui-même le premier dans les honneurs. [2] Il poussa la folie jusqu'à la démence ; les conventions qu'il avait faites avec Licinius, il les viola, et il entreprit une guerre sans trêve. Ensuite en peu de temps, il bouleversa tout, troubla toutes villes, et, après avoir rassemblé toute une armée composée d'innombrables myriades d'hommes, il sortit pour le combat, en ordre de bataille contre Licinius. Les espérances qu'il avait dans les démons qu'il croyait des dieux, et la multitude de ses hoplites avaient exalté son âme. [3] Dès qu'il en vint aux mains, il se trouva privé du secours de Dieu ; la victoire était promise par le seul Dieu unique de l'univers au prince d'alors. [4] Maximin perd tout d'abord l'infanterie en laquelle il s'était confié. Abandonné par ses gardes, laissé seul par tous ses soldats, qui passèrent à l'autre empereur, le misérable rejette au plus vite la marque de la dignité impériale qui ne lui convenait pas. Lâchement, sans dignité, sans courage, il s'enfonce dans la multitude et s'enfuit ensuite, se cachant dans les campagnes et les bourgades

διέξεισιν, ἔργοις αὐτοῖς εὖ μάλα πιστοὺς καὶ ἀληθεῖς τοὺς  
 θεοὺς ἀποφήνας χρησμούς, ἐν οἷς εἴρηται· [5] « Οὐ  
 σώζεται βασιλεὺς διὰ πολλήν δύναμιν, καὶ γίγας  
 οὐ σωθήσεται ἐν πλήθει ἰσχύος αὐτοῦ· ψευδὴς  
 ἵππος εἰς σωτηρίαν, ἐν δὲ πλήθει δυνάμεως  
 αὐτοῦ οὐ σωθήσεται. Ἴδου οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου  
 ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν, τοὺς ἐλπίζοντας  
 ἐπὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ, ῥύσασθαι ἐκ θανάτου τὰς  
 ψυχὰς αὐτῶν » [Ps. xxxii, 16-19]. [6] Οὕτω δῆτα  
 αἰσχύνῃς ἔμπλεως ὁ τυράννος ἐπὶ τὰ καθ' ἑαυτὸν ἐλθὼν  
 μέρη, πρῶτα μὲν ἐμμανεῖ θυμῷ πολλοὺς ἱερεῖς καὶ  
 προφήτας τῶν πάλαι θαυμαζομένων αὐτῷ θεῶν, ὧν δὴ  
 τοῖς χρησμοῖς ἀναρριπισθεὶς τὸν πόλεμον ἤρατο, ὡς ἂν  
 γόητας καὶ ἀπατεῶνας καὶ ἐπὶ πᾶσιν προδότας τῆς αὐτοῦ  
 γενομένους σωτηρίας ἀναιρεῖ· εἶτα δὲ δοὺς δόξαν τῷ Χρι-  
 στιανῶν θεῷ νόμον τε τὸν ὑπὲρ ἐλευθερίας αὐτῶν τελειώτατα  
 καὶ πληρέστατα διαταξάμενος, δυσθανατήσας αὐτίκα μηδε-  
 μιᾶς αὐτῷ χρόνου δοθείσης προθεσμίας τελευτᾷ τὸν βίον.  
 Ὁ δὲ καταπεμφθεὶς ὑπ' αὐτοῦ νόμος τοιοῦτος ἦν·

Ἐπιγράφων ἑρμηνείας, τῆς τοῦ τυράννου ὑπὲρ Χριστιανῶν  
 διατάξεως ἐκ ῥωμαϊκῆς γλώττης εἰς τὴν ἐλλάδα  
 μεταληφθείσης.

« [7] Αὐτοκράτωρ Καῖσαρ Γάιος Οὐαλέριος Μαξιμίνος,  
 Γερμανικὸς, Σαρματικὸς, εὐσεβὴς εὐτυχῆς ἀνίκητος Σεβα-

pour échapper avec peine aux mains des ennemis. Se procurant son salut à lui-même il va çà et là, ayant montré par ses actions comment sont dignes de foi et véritables les oracles divins dans lesquels il est dit : [5] « Le roi ne trouve pas son salut dans une grande puissance et le géant ne se sauvera point par la grandeur de sa force. Le cheval trompe celui qui attend de lui son salut et ce n'est pas dans la grandeur de sa puissance qu'il sera sauvé. Voici que les yeux du Seigneur sont sur ceux qui le craignent, sur ceux qui mettent leur espérance dans sa miséricorde, pour tirer leurs âmes de la mort. » [6] C'est donc ainsi que plein de honte, le tyran s'en va dans les pays qui lui appartenaient. Tout d'abord il est d'une colère furieuse ; les nombreux prêtres et prophètes des dieux qu'il admirait autrefois, grâce aux oracles desquels il avait été séduit et avait déclaré la guerre, sont, en qualité de charlatans et d'imposteurs, et surtout pour être devenus traîtres à son salut, livrés à la mort. Ensuite il donne gloire au Dieu des chrétiens et il établit une loi en faveur de leur liberté, parfaitement et sans restriction. Mais alors aucun répit ne lui est accordé et c'est par une mort misérable qu'il termine sa vie. La loi qu'il lança était celle-ci :

*Copie de la traduction de l'édit du tyran concernant les chrétiens, mise de latin en grec.*

« [7] L'Empereur César Gaius Valérius Maximin, Germanique, Sarmétique, pieux, heureux, invincible,



στός. Κατὰ πάντα τρόπον ἡμᾶς διηνεκῶς τῶν ἐπαρχιωτῶν τῶν ἡμετέρων τοῦ χρησίμου προνοεῖσθαι καὶ ταῦτα αὐτοῖς βούλεσθαι παρέχειν, οἷς τὰ λυσιτελεῖ πάντων μάλιστα κατορθοῦται καὶ ὅσα τῆς λυσιτελείας καὶ τῆς χρησιμότητός ἐστὶν τῆς κοινῆς αὐτῶν καὶ ὅποια πρὸς τὴν δημοσίαν λυσιτέλειαν ἀρμόζει καὶ ταῖς ἐκάστων διανοίαις προσφιλεῖ τυγχάνει, οὐδένα ἀγνοεῖν, ἀλλ' ἕκαστον ἀνατρέχειν ἐπ' αὐτὸ τὸ γινόμενον γινώσκειν τε ἕκαστον τῶν ἀνθρώπων καὶ ἔχειν ἐν ἑαυτῷ δῆλον εἶναι πιστεύομεν.

[8] Ὅποτε τοίνυν πρὸ τούτου δῆλον γέγονεν τῇ γνώσει τῇ ἡμετέρᾳ ἐκ ταύτης τῆς προφάσεως ἐξ ἧς κεκελευσμένον ἦν ὑπὸ τῶν θειοτάτων Διοκλητιανοῦ καὶ Μαξιμιανοῦ, τῶν γονέων τῶν ἡμετέρων, τὰς συνόδους τῶν Χριστιανῶν ἐξηρησθαι, πολλοὺς σεισμοὺς καὶ ἀποστερήσεις ὑπὸ τῶν ἐφρικτικῶν γεγενῆσθαι, καὶ εἰς τοῦπιόν δὲ τοῦτο προχωρεῖν κατὰ τῶν ἐπαρχιωτῶν τῶν ἡμετέρων, ὧν μάλιστα πρόνοιαν τὴν προσήκουσαν γίνεσθαι σπουδάζομεν, τῶν οὐσιῶν τῶν ἰδίων αὐτῶν κατατριβομένων, δοθέντων γραμμᾶτων πρὸς τοὺς ἡγεμόνας ἐκάστης ἐπαρχίας τῷ παρελθόντι ἐνιαυτῷ ἐνομοθετήσαμεν ἵν' εἴ τις βούλοιτο τῷ τοιούτῳ ἔθει ἢ τῇ αὐτῇ φυλακῇ τῆς θρησκείας ἐπεσθαι, τοῦτον ἀνεμποδίστως ἔχεισθαι τῆς προθέσεως τῆς ἑαυτοῦ καὶ ὑπὸ μηδενὸς ἐμποδίζεσθαι μηδὲ κωλύεσθαι καὶ εἶναι αὐτοῖς εὐχέρειαν δίχα τινὸς φόβου καὶ ὑποψίας τοῦθ' ὅπερ ἐκάστῳ ἀρέσκει, ποιεῖν. [9] Πλὴν οὐδὲ νῦν λαθεῖν ἡμᾶς ἐδυνήθη ὅτι τινὲς τῶν δικαστῶν παρενεθυμοῦντο τὰς ἡμετέρας κελεύσεις καὶ

Auguste. Que nous ayons veillé de toutes manières et sans cesse sur ce qui est utile aux habitants de nos provinces, que nous ayons voulu leur procurer ce par quoi prospère le bien de tous, ce qui est profitable et avantageux à leur communauté, s'harmonise avec l'intérêt général et se trouve concorder avec les manières de voir de chacun, personne ne l'ignore, mais tout homme qui se reporte au passé reconnaît cela et a conscience que cela est évident, nous en sommes assurés.

[8] Aussi bien lorsque avant le temps présent il a été à notre connaissance que, sous prétexte qu'il avait été ordonné par les très divins Dioclétien et Maximien nos pères, de faire disparaître les assemblées des chrétiens, beaucoup de tracasseries et de confiscations avaient été opérées par les gens de l'*officium*, et que, par suite, cela s'était produit au détriment des habitants de nos provinces dont nous nous efforçons d'avoir le soin convenable et dont les biens propres avaient été détruits, nous avons donné des lettres aux gouverneurs de chaque province l'année dernière, posant comme loi que, si quelqu'un voulait suivre de tels usages ou cette même observance de religion, il ne rencontrerait pas d'obstacle à son choix personnel, que nul ne l'en empêcherait ni ne l'en retiendrait, qu'il aurait la facilité de faire à l'abri de crainte et suspicion, ce qui lui plairait. [9] Du reste, il n'a pas pu nous échapper que quelques uns des juges ont transgressé nos ordonnances; ils ont été cause que nos sujets ont eu des doutes sur



διστάζειν τοὺς ἡμετέρους ἀνθρώπους περὶ τὰ πρόσταγματα τὰ ἡμέτερα παρεσκευάσαν καὶ ὀκνηρότερον προσιέναι ταύταις ταῖς θρησκείαις αἷς ἦν ἀρεστὸν αὐτοῖς, ἐποίησαν. [10] Ἴνα τοίνυν εἰς τὸ ἐξῆς πᾶσα ὑποψία ἢ ἀμφιβολία τοῦ φόβου περιαιρεθῆ, τοῦτο τὸ διάταγμα προτεθῆναι ἐνομοθετήσαμεν, ἵνα πᾶσιν δῆλον γένηται ἐξεῖναι τούτοις οἵτινες ταύτην τὴν αἴρεσιν καὶ τὴν θρησκείαν μετιέναι βούλονται, ἐκ ταύτης τῆς δωρεᾶς τῆς ἡμετέρας, καθὼς ἕκαστος βούλεται ἢ ἡδέα αὐτῷ ἐστίν, οὕτως προσιέναι τῇ θρησκείᾳ ταύτῃ ἢ ἐξ ἔθους θρησκευεῖν εἴλετο. Καὶ τὰ κυριακὰ δὲ τὰ οἰκεία ὅπως κατασκευάζοιεν, συγκεχώρηται. [11] Ἴνα μέντοι καὶ μείζων γένηται ἢ ἡμέτερα δωρεά, καὶ τοῦτο νομοθετήσαι κατηξιώσαμεν ἵνα εἴτινες οἰκίαι καὶ χωρία [ἄ] τοῦ δικαίου τοῦ τῶν Χριστιανῶν πρὸ τούτου ἐτύγχανον ὄντα, ἐκ τῆς κελεύσεως τῶν γονέων τῶν ἡμετέρων εἰς τὸ δίκαιον μετέπεσεν τοῦ φόβου ἢ ὑπὸ τινος κατελήφθη πόλεως, εἴτε διάπρασις τούτων γεγένηται εἴτε εἰς χάρισμα δέδοται τινι, ταῦτα πάντα εἰς τὸ ἀρχαῖον δίκαιον τῶν Χριστιανῶν ἀνακληθῆναι ἐκελεύσαμεν, ἵνα καὶ ἐν τούτῳ τῆς ἡμετέρας εὐσεβείας καὶ τῆς προνοίας αἰσθησιν πάντες λάθωσιν. »

[12] Αἴται τοῦ τυράννου φωναί, οὐδ' ὄλον ἐνιαυτὸν τῶν κατὰ Χριστιανῶν ἐν στήλαις ἀνατεθειμένων αὐτῷ διαταγμάτων ὑστερήσασαι, καὶ παρ' ᾧ γε μικρῷ πρόσθεν δυσσεβεῖς ἐδοκοῦμεν καὶ ἄθεοι καὶ παντὸς ἔλεθροι τοῦ βίου, ὡς μὴ

nos prescriptions et ils ont fait que ce n'a été qu'avec beaucoup d'hésitation que ceux-ci sont allés à ces cérémonies qui leur plaisaient. [10] Afin donc que, pour la suite, tout soupçon ou toute équivoque produisant la crainte, soit enlevé, nous avons décidé de publier cet édit, pour qu'il soit manifeste à tous qu'il est permis à ceux qui voudraient faire partie de cette secte et de cette religion, en vertu de notre concession présente, selon que chacun voudra ou qu'il lui agréera, d'aller à la religion qu'il a choisi de pratiquer d'habitude. Il est accordé aussi de bâtir les maisons du Seigneur. [11] Et afin que notre concession devienne encore plus grande, nous avons résolu aussi d'ordonner ceci : au cas où des maisons ou des terres se trouveraient avoir, avant ce temps, appartenu en propre aux chrétiens et seraient, par suite d'ordonnances de nos pères, tombées dans la possession du fisc, ou auraient été confisquées par quelques villes, soit que ces biens aient été complètement vendus ou qu'ils aient été donnés en présent à quelqu'un, nous avons ordonné qu'ils soient tous rapportés à l'ancien domaine des chrétiens, afin qu'en ceci encore tous aient conscience de notre piété et de notre sollicitude. »

[12] Ces paroles du tyran, après les édits publiés par lui il y a moins d'une année, sur des stèles, contre les chrétiens, venaient tard. Pour lui, peu auparavant, nous paraissions des impies et des athées et la peste du monde entier, si bien que non seulement pas une ville, mais pas une contrée, pas un désert ne nous était

ὅτι γε πόλιν, ἀλλ' οὐδὲ γῶραν οὐδ' ἐρημίαν οἰκεῖν ἐπιτρέ-  
 πεσθαι, παρὰ τούτῳ διατάξεις ὑπὲρ Χριστιανῶν καὶ νομο-  
 θεσίαι συνετάιτοντο, καὶ οἱ πρὸ βραχέος πυρὶ καὶ σιδήρῳ  
 θηρίων τε καὶ οἰωνῶν βορᾶ πρὸ ὀφθαλμῶν αὐτοῦ διαφθει-  
 ρόμενοι καὶ πᾶν εἶδος κολάσεως καὶ τιμωρίας ἀπαλλαγῆς  
 τε βίου οἰκτρότατα ὡς ἂν ἄθεοι καὶ δυσσεβεῖς ὑπομένοντες.  
 οὗτοι γὺν πρὸς τοῦ αὐτοῦ καὶ θρησκεύειν ὁμολογοῦνται  
 θρησκείαν καὶ ἐπισκευάζειν κυριακὰ ἐπιτρέπονται, καὶ  
 δικαίων τινῶν αὐτοῖς μετεῖναι αὐτὸς ὁ τύραννος ὁμολογεῖ.  
 [13] Καὶ δὴ τριαῦτα ἐξομολογησάμενος, ὥσπερ τινὸς τυχῶν  
 εὐεργεσίας τούτων δὴ αὐτῶν ἕνεκα, ἤττον ἢ παθεῖν αὐτὸν  
 χρῆν δήπου παθῶν, ἀθρόα θεοῦ πληγεῖς μάστιγι ἐν δευτέρῳ  
 τοῦ πολέμου συμβολῆ καταστρέφει. [14] γίνεται δ' αὐτῷ  
 τὰ τῆς καταστροφῆς οὐχ οἷα στρατηγοῖς πολεμάρχαις ὑπὲρ  
 ἀρετῆς καὶ γνωρίμων πολλάκις ἀνδριζομένοις ἐν πολέμῳ  
 τὴν εὐκλεῆ τελευτὴν εὐθαρσῶς ὑπομεῖναι συνέβη, ἀλλὰ  
 γὰρ ἅτε τις δυσσεβῆς καὶ θεομάχος, τῆς παρατάξεως ἔτ'  
 αὐτῷ πρὸ τοῦ πεδίου συνεστῶσης οἴκοι μένων αὐτὸς καὶ  
 κρυπταζόμενος, τὴν προσήκουσαν τιμωρίαν ὑπέχει, ἀθρόα  
 θεοῦ πληγεῖς καθ' ὅλου τοῦ σώματος μάστιγι, ὡς ἀλγηδόν-  
 σιν δειναῖς καὶ περιωδυνίαις ἐλαυνόμενον πρηγῆ καταπε-  
 σεῖν, λιμῷ φθειρόμενον τὰς τε σάρκας ὅλας ἀοράτῳ καὶ  
 θεηλάτῳ πυρὶ τηρόμενον, ὡς διαρρεύσαντα τὸ μὲν πᾶν  
 εἶδος τῆς παλαιᾶς μορφῆς ἀφανισθῆναι, ξηρῶν δ' αὐτὸ  
 μόνον ὀστέων οἶόν τι μακρῷ χρόνῳ κατεσκελετευμένον εἰδω-  
 λον ὑπολειφθῆναι, ὡς μηδ' ἄλλο τι νομίζειν τοὺς παρόντας

laissé pour y habiter ; et maintenant il faisait des constitutions et une législation en faveur des chrétiens ; et ceux qui tout récemment étaient anéantis par le feu, le fer, la dent des bêtes fauves, les oiseaux de proie, sous ses propres yeux, ceux qui souffraient toute sorte de châtimens et de peines, des morts lamentables, en qualité d'athées et d'impies, maintenant reçoivent du même empereur l'autorisation de garder leur religion et la permission de bâtir des églises, et le même tyran leur reconnaît certains droits. [13] Et vraiment, après avoir fait de telles confessions, comme s'il avait obtenu une grâce en retour, il souffrit moins qu'il n'aurait fallu ; soudainement frappé par le fouet de Dieu il meurt dans la seconde période de la guerre. [14] Sa fin n'est pas celle des généraux en campagne, qui combattent avec courage pour l'honneur et pour ceux qui leur sont chers, et à qui il arrive souvent à la guerre d'endurer avec bravoure une mort glorieuse ; mais, comme un impie et un ennemi de Dieu, tandis que pour lui son armée est rangée devant le champ de bataille, lui il reste à la maison et s'y blottit. Il reçoit le châtimement qui convenait et est frappé tout à coup par le fouet de Dieu sur tout son corps. Des souffrances terribles et de vives douleurs le poussent la tête en avant vers le précipice ; la faim le ronge, toutes ses chairs sous un feu invisible et conduit par la divinité se fondent. La forme qu'avait autrefois son corps, s'étant écoulée, a disparu, et il n'en reste que des os desséchés et quelque chose qui ressemble à une vieille idole durcie par la longueur du temps. Aussi bien, ceux qui l'assistent ne pensent pas autre chose, sinon que pour lui le



ἢ τάφον αὐτῷ τῆς ψυχῆς γεγονέναι τὸ σῶμα, ἐν ἧδ' ἠνεκροῦν καὶ παντελῶς ἀπορρεύσαντι κατορωρυγμένης. [15] Σφοδρότερον δ' ἔτι μᾶλλον τῆς θερμῆς αὐτὸν ἐκ βάθους μυελῶν καταφλεγούσης, προπηδῶσιν μὲν αὐτῷ τὰ ὄμματα καὶ τῆς ἰδίας λήξεως ἀποπεσόντα πηρὸν αὐτὸν ἀφήσιν, ὃ δ' ἐπὶ τούτοις ἔτ' ἐμπνέων ἀνθομολογούμενος τῷ κυρίῳ θάνατον ἐπεκαλεῖτο, καὶ τὸ πανύστατον ἐνδίκως ταῦτα τῆς κατὰ τοῦ Χριστοῦ παροινίας χάριν ὁμολογήσας παθεῖν, τὴν ψυχὴν ἀφήσιν.

### ΙΑ'

[1] Οὕτω δὴτα Μαξιμίνου ἐκποδῶν γενομένου, ὃς μόνος ἔτι λείπων τῶν τῆς θεοσεβείας ἐχθρῶν, ἀπάντων χεῖριστος ἀναπέφηγεν, τὰ μὲν τῆς τῶν ἐκκλησιῶν ἀνανεώσεως ἐκ θεμελίων χάριτι Θεοῦ τοῦ παντοκράτορος ἠγείρετο ὃ τε τοῦ Χριστοῦ λόγος, εἰς δόξαν τοῦ τῶν ὄλων Θεοῦ διαλάμπων, μείζονα τῆς πρόσθεν ἀπελάμβανεν παρρησίαν, τὰ δὲ τῆς δυσσεβείας τῶν τῆς θεοσεβείας ἐχθρῶν αἰσχύνῃς ἐσχάτης καὶ ἀτιμίας ἐνεπίμπλατο. [2] Πρωτὸς τε γὰρ Μαξιμίνος αὐτὸς κοινὸς ἀπάντων πολέμιος ὑπὸ τῶν κρατούντων ἀναγορευθεὶς, δυσσεβέστατος καὶ δυσωνυμώτατος καὶ θεομισέστατος τύραννος διὰ προγραμμάτων δημοσίων ἀνεστηλίτευτο, γραφαί τε ὅσαι εἰς τιμὴν αὐτοῦ τε καὶ τῶν αὐτοῦ παίδων κατὰ πᾶσιν ἀνέκειντο πόλιν, αἱ μὲν ἐξ ὕψους εἰς ἔδαφος ῥιπτούμεναι συνετρίβοντο, αἱ δὲ τὰς προσόψεις ἠχρειοῦντο σκοτεινῷ χρώματι καταμελανοῦμεναι, ἀνδριάντων τε ὁμοίως ὅποσοι εἰς

corps est le tombeau de l'âme; celle-ci était enfouie dans une chose qui était déjà un cadavre et en train de disparaître complètement. [15] La chaleur qui venait du fond des moelles l'enflammait encore plus terriblement. Les yeux lui sortent de la tête, et, tombant de leurs orbites, le laissent aveugle. Cependant, dans cet état, il respire encore et, en confessant le Seigneur, il appelle la mort; tout à fait à la fin, il reconnaît que c'est justement qu'il souffre ainsi à cause de ses violences contre le Christ et il rend l'âme.

## CHAPITRE XI

[LA PERTE DÉFINITIVE DES ENNEMIS DE LA RELIGION]

C'est ainsi que disparut Maximin, le seul des ennemis de la religion qui survivait et qui paraissait le pire de tous. Alors les églises restaurées sortaient du sol par la grâce du Dieu tout-puissant, et la doctrine du Christ, resplendissant pour la gloire du Dieu de l'univers, recevait une plus grande indépendance que par le passé, tandis que l'impiété des ennemis de la religion était accablée de la dernière honte et du mépris. [2] Maximin, le premier, fut déclaré l'ennemi public de tous par les princes, et qualifié de tyran très impie, au nom très odieux, suprêmement haï de Dieu, dans des documents officiels affichés sur les stèles. Quant aux portraits qui se trouvaient dans chaque cité en son honneur et en l'honneur de ses enfants, les uns, précipités d'en haut sur le sol, furent foulés aux pieds; aux autres,



αὐτοῦ τιμὴν διχνεστήκεσαν, ὡσαύτως ῥιπτούμενοι συνετρίβοντο, γέλωσ καὶ παιδιὰ τοῖς ἐνυβρίζειν καὶ ἐμπαροινεῖν ἐθέλουσιν ἐκκείμενοι.

[3] Εἶτα δὲ καὶ τῶν ἄλλων τῆς Θεοσεβείας ἐχθρῶν πᾶσαι τιμαὶ περιηροῦντο, ἐκτείνοντο δὲ καὶ πάντες οἱ τὰ Μαξιμίμου φρονοῦντες, ὅσοι μάλιστα τῶν ἐν ἀρχικοῖς ἀξιώμασιν ὑπ' αὐτοῦ τετιμημένοι τῇ πρὸς αὐτὸν κολακείᾳ σοβαρῶς ἐνεπαροίνησαν τῷ καθ' ἡμᾶς λόγῳ· [4] οἷος ἦν ὁ παρὰ πάντας αὐτῷ τιμιώτατος καὶ αἰδεσιμιώτατος ἐταίρων τε γνησιώτατος Πευκέτιος, δὲς ὕπατος καὶ τρεῖς ὕπατος καὶ τῶν καθόλου λόγων ἔπαρχος πρὸς αὐτοῦ καθεσταμένος, Κουλικιανός τε ὡσαύτως διὰ πάσης ἀρχικῆς προελθὼν ἐξουσίας, ὁ καὶ αὐτὸς μυρίοις τοῖς κατ' Αἴγυπτον Χριστιανῶν ἐλλαμπρυνάμενος αἵμασιν, ἄλλοι τε ἐπὶ τούτοις οὐκ ὀλίγοι, δι' ὧν μάλιστα τὰ τῆς Μαξιμίμου τυραννίδος ἐκραταιοῦτό τε καὶ ἠΰξετο. [5] Ἐκάλει δὲ ἄρα καὶ Θεότεκνον ἢ δίκη, οὐδαμῶς τὰ κατὰ Χριστιανῶν αὐτῷ πεπραγμένα λήθη παραδιδούσα. Ἐπὶ μὲν γὰρ τῷ κατ' Ἀντιόχειαν ἰδρυθέντι πρὸς αὐτοῦ ξοάνῳ δόξας εὐημερεῖν, ἤδη καὶ ἡγεμονίας ἤξιωτο παρὰ Μαξιμίμου, [6] Λικίννιος δ' ἐπιβάς τῆς Ἀντιοχέων πόλεως φώραν τε γοήτων ποιησάμενος, τοὺς τοῦ νεοπαγοῦς ξοάνου προφήτας καὶ ἱερεῖς βασάνοις ἠκίζετο, τίνι λόγῳ τὴν ἀπάτην καθυποκρίνοιντο, πυνηθάνομενος· ὡς δ' ἐπικρύπτεσθαι αὐτοῖς πρὸς τῶν βασάνων συνελαινομένοις ἀδύνατον ἦν, ἐδήλουν δὲ τὸ πᾶν μυστήριον ἀπάτην τυγχάνειν τέχνη τῇ Θεοτέκνου μεμηχανημένην, τοῖς πᾶσιν τὴν ἀξίαν ἐπιθείς

on gâtait les figures en les noircissant avec une couleur sombre. De même toutes les statues qui existaient en son honneur, pareillement abattues, furent cassées, risée et jouet de ceux qui voulaient les insulter et les mépriser, gisant à terre.

[3] Dans la suite, les autres ennemis de la religion furent privés de tout honneur. On mit à mort aussi tous les partisans de Maximin, ceux surtout qui avaient été par lui honorés de dignités et de gouvernements, et qui pour le flatter avaient insulté d'une manière arrogante à notre religion. [4] Il en fut ainsi de celui qu'il avait le plus honoré et le plus respecté, du plus noble de ses compagnons, Peucétius, deux et trois fois consul, établi par lui chef des finances générales. Il en fut de même aussi de Culcianus, qui avait passé par toutes les charges de la carrière et que le sang de tant de chrétiens d'Égypte avait rendu fameux. Outre ceux-là, il y en eut d'autres encore fort nombreux, par qui principalement la tyrannie de Maximin s'était affermie et accrue. [5] La justice appela aussi Théotecne ; car elle n'avait nullement livré à l'oubli ce qu'il avait fait contre les chrétiens. Auprès de l'idole érigée par lui à Antioche, il pensait en effet passer d'heureux jours et il avait été jugé digne par Maximin de la plus haute autorité. [6] Mais Licinius, arrivé à Antioche, fit rechercher les magiciens et infliger des tortures aux prophètes et prêtres de la nouvelle idole, afin de trouver par quel moyen ils avaient machiné leur fraude. Le cacher leur devint impossible quand ils furent pressés par les tourments ; ils déclarèrent que le mystère était une supercherie organisée par l'habileté de Théotecne.

δίκην, πρῶτον αὐτὸν Θεότεκνον, εἶτα δὲ καὶ τοὺς τῆς γοητείας κοινωνοὺς μετὰ πλείστας ὅσας αἰκίας θανάτῳ παραδίδωσιν. [7] Τούτοις ἅπασιν προσετίθεντο καὶ οἱ Μαξιμίνου παῖδες, οὓς ἤδη καὶ τῆς βασιλικῆς τιμῆς τῆς τε ἐν πίναξιν καὶ γραφαῖς ἀναθέσεως πεποίητο κοινωνοὺς· καὶ οἱ συγγένειαν δὲ τοῦ τυράννου τὸ πρὶν ἀύχοῦντες καὶ πάντας ἀνθρώπους καταδυναστεύειν ἐπηρμένοι τὰ αὐτὰ τοῖς προδεδηλωμένοις μετὰ τῆς ἐσχάτης ἀτιμίας ἔπασχον, ἐπεὶ μὴ ἐδέξαντο παιδείαν μηδὲ ἔγνωσαν μηδὲ συνῆκαν τὴν φάσκουσαν ἐν ἱεροῖς λόγοις παρακέλευσιν [*Psaum.* CXLV, 3, 4]. [8] « Μὴ πεποιθετε ἐπ' ἄρχοντας, ἐπὶ υἱοὺς ἀνθρώπων, οἷς οὐκ ἔστιν σωτηρία· ἐξελεύσεται τὸ πνεῦμα αὐτοῦ καὶ ἀποστρέψει εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ· ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἀπολοῦνται πάντες οἱ διαλογισμοὶ αὐτῶν. »

[Θεῶ δὴ χάρις ἐπὶ πᾶσιν τῷ παντοκράτορι καὶ βασιλεῖ τῶν ὄλων, πλείστη δὲ καὶ τῷ σωτῆρι καὶ λυτρωτῇ τῶν ψυχῶν ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστῷ, δι' οὗ τὰ τῆς εἰρήνης ἕκ τε τῶν ἔξωθεν ἐγληρωῶν καὶ τῶν κατὰ διάνοιαν βέβαια καὶ ἀσάλευτα φυλάττεσθαι ἡμῖν διὰ παντὸς εὐχόμεθα].

Οὕτω δῆτα τῶν δυσσεβῶν ἐκκαθαρθέντων, μόνοις ἐφυλάττετο τὰ τῆς προσήκουσης βασιλείας βέβαιά τε καὶ ἀνεπίφθονα Κωνσταντίνῳ καὶ Λικιννίῳ· οἱ τῶν πρόσθεν ἀπάντων ἐκκαθάραντες τοῦ βίου τὴν θεοεχθρίαν, τῶν ἐκ θεοῦ πρυτανευθέντων ἀγαθῶν αὐτοῖς ἠσθημένως τὸ φιλάρετον καὶ θεοφιλές τό τε πρὸς τὸ θεῖον εὐσεβές καὶ εὐχάριστον διὰ τῆς ὑπὲρ Χριστιανῶν ἐνεδείξαντο νομοθεσίας.



A tous, Licinius fit justice comme ils le méritaient, et Théotecne lui-même d'abord, puis ses associés en magie, furent livrés par lui à la mort après de nombreux supplices. [7] A tous ceux-ci furent ajoutés aussi les fils de Maximin, qu'il avait associés à la dignité impériale et aux honneurs des inscriptions et des images. Les parents du tyran, qui étaient fiers auparavant et s'enhardissaient à opprimer les hommes, eurent également à supporter le même traitement que les précédents avec le suprême déshonneur. Ils n'avaient pas reçu l'enseignement, ils n'avaient pas connu ni médité l'exhortation des Saintes Écritures, quand elle dit : [8] « Ne vous confiez pas en des princes, en des fils des hommes, à qui n'est pas le salut. Son esprit s'en ira et retournera dans sa terre ; dans ce jour, tous leurs calculs seront détruits. »

[A Dieu, grâces soient rendues sur toutes choses, au maître absolu et roi de l'univers ; pleine action de grâce aussi au sauveur et libérateur de nos âmes, Jésus-Christ, par qui surtout nous prions que les bienfaits de la paix à l'égard des embarras du dehors et des dispositions de l'esprit nous soient gardés fermes et inébranlables].

Les impies ayant été ainsi écartés, la possession du gouvernement de cet empire fut gardée ferme et sans contestation par Constantin et Licinius. Ceux-ci, ayant commencé par purifier le monde de la haine de Dieu, parmi les biens que Dieu leur avait sagement impartis, témoignèrent leur amour de la vertu et leur amour de Dieu, leur piété et leur reconnaissance envers la divinité, par leur législation en faveur des chrétiens.

## ΒΙΒΛΟΣ Γ'

Τάδε καὶ ἡ δεκάτη περιέχει βίβλος τῆς  
'Εκκλησιαστικῆς ἱστορίας

- Α' Περὶ τῆς ἐκ θεοῦ πρυτανευθείσης ἡμῖν εἰρήνης.
- Β' Περὶ τῆς τῶν ἐκκλησιῶν ἀναγεώσεως.
- Γ' Περὶ τῶν κατὰ πάντα τόπον ἐγκαινίων.
- Δ' Πανηγυρικὸς ἐπὶ τῇ τῶν πραγμάτων φαιδρότητι.
- [Ε' Ἀντίγραφα βασιλικῶν νόμων περὶ τῶν Χριστιανῶν  
προσηκόντων.
- Ϛ' Περὶ τῆς τῶν κληρικῶν ἀλειτουργησίας].
- Ζ' Περὶ τῆς Λικιννίου εἰς ὕστερον κακοτροπίας καὶ τῆς  
καταστροφῆς αὐτοῦ.
- Η' Περὶ τῆς νίκης Κωνσταντίνου καὶ τῶν ὑπ' αὐτοῦ τοῖς  
ὑπὸ τὴν Ῥωμαίων ἐξουσίαν ὑπαρξάντων.

## LIVRE X

VOICI CE QUE CONTIENT LE DIXIÈME LIVRE DE  
L'HISTOIRE ECCLÉSIASTIQUE

- I. De la paix qui nous a été accordée par l'intervention de Dieu.
- II. De la restauration des églises.
- III. Des dédicaces célébrées en tous lieux.
- IV. Discours sur l'état brillant des affaires.
- [V. Copies des constitutions impériales concernant les chrétiens.
- VI. De l'exemption des clercs].
- VII. De la perversité subséquente de Licinius et de sa fin tragique.
- VIII. De la victoire de Constantin et ce qui arriva grâce à lui aux sujets de l'empire romain.



## Α'

[1] Θεῶ δὴ χάρις ἐπὶ πᾶσιν τῷ παντοκράτορι καὶ βασιλεῖ τῶν ὅλων, πλείστη δὲ καὶ τῷ σωτῆρι καὶ λυτρωτῇ τῶν ψυχῶν ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστῷ, δι' οὗ τὰ τῆς εἰρήνης ἕκ τε τῶν ἔξωθεν ὀχληρῶν καὶ τῶν κατὰ διάνοιαν βέβαια καὶ ἀσάλευτα φυλάττεσθαι ἡμῖν διὰ παντὸς εὐχόμεθα.

[2] Ἄρα δὲ εὐχαῖς καὶ τὸν δέκατον ἐν τούτῳ τοῖς προδιεξοδευθεῖσιν τῆς Ἐκκλησιαστικῆς ἱστορίας ἐπιθέντες τόμον, σοὶ τοῦτον ἐπιγράψομεν, ἱερώτατέ μοι Παυλίνε, ὡσπερ ἐπισφράγισμά σε τῆς ὅλης ὑποθέσεως ἀναβοώμενοι, [3] εἰκότως δ' ἐν ἀριθμῷ τελείῳ τὸν τέλειον ἐνταῦθα καὶ πανηγυρικὸν τῆς τῶν ἐκκλησιῶν ἀναγεώσεως λόγον κατατάξομεν, θείῳ πνεύματι πειθαρχοῦντες ὡδὲ πως ἐγκελευομένῳ· « Ἄσατε τῷ κυρίῳ ἄσμα καινόν, ὅτι θαυμαστά ἐποίησεν· ἔσωσεν αὐτῷ ἡ δεξιὰ αὐτοῦ καὶ ὁ βραχίον ὁ ἅγιος αὐτοῦ· ἐγνώρισεν κύριος τὸ σωτήριον αὐτοῦ, ἐναντίον τῶν ἐθνῶν ἀπεκάλυψεν τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ » [*Psaum.* xcvi, 1-2].

[4] Καὶ δὴ τῷ λογίῳ προστάττοντι τὸ καινὸν ἄσμα διὰ τοῦδε γυν ἀκολούθως ἐπιφωνῶμεν ὅτι δὴ μετὰ τὰς δεινὰς

## CHAPITRE PREMIER

[DE LA PAIX QUI NOUS A ÉTÉ ACCORDÉE PAR L'INTERVENTION  
DE DIEU]

[1] A Dieu, grâces soient rendues sur toutes choses, au maître absolu et au roi de l'univers ; pleine action de grâce aussi au sauveur et libérateur de nos âmes, Jésus-Christ, par qui surtout nous prions que les bienfaits de la paix à l'égard des embarras du dehors et des dispositions de l'esprit nous soient gardés fermes et inébranlables.

[2] En même temps que ces prières, nous avons ajouté encore ce dixième livre à ceux qui précèdent de l'histoire ecclésiastique et nous te le dédions, Paulin, toi qui es très saint à mes yeux, te proclamant le sceau de toute l'entreprise. [3] C'est à bon droit qu'ici, dans cette dernière partie, nous placerons le discours final prononcé dans la fête de la restauration des églises, obéissant à un esprit divin qui en quelque manière m'y invite ainsi : « Chantez au Seigneur un chant nouveau parce qu'il a fait des choses admirables : sa droite et son bras qui est saint lui ont donné le salut ; le Seigneur a fait connaître son saint, devant les nations il a révélé sa justice. »

[4] Selon l'ordre de la parole divine chantons donc le chant nouveau pour le présent, parce qu'après les spec-

καὶ σκοτεινάς ἐκείνας ὄψεις τε καὶ διηγήσεις τοιαῦτα νῦν ὄραν καὶ τοιαῦτα πανηγυρίζειν ἠξιώθημεν, οἷα τῶν πρὸ ἡμῶν πολλοὶ τῷ ὄντι δίκαιοι καὶ Θεοῦ μάρτυρες ἐπεθύμησαν ἐπὶ γῆς ἰδεῖν, καὶ οὐκ εἶδον, καὶ ἀκοῦσαι, καὶ οὐκ ἤκουσαν [MATTH., XIII, 17]. [5] Ἄλλ' οἱ μὲν ἢ τάχος σπεύσαντες τῶν πολὺ κρειτόνων ἔτυχον ἐν αὐτοῖς οὐρανοῖς [II Cor., XII, 2-4. Gen., II, 15] καὶ παραδείσω τῆς ἐνθέου τρυφῆς ἀναρπασθέντες, ἡμεῖς δὲ καὶ τάδε μείζονα ἢ καθ' ἡμᾶς ὑπάρχειν ὁμολογοῦντες, ὑπερεκπεπλήγημεθα μὲν τῆς τοῦ αἰτίου μεγαλοδωρεᾶς τὴν χάριν, θαυμάζομεν δὲ εἰκότως ὅλης ψυχῆς δυνάμει σέβοντες καὶ ταῖς ἀναγράπτοις προρρήσεσιν ἀλήθειαν ἐπιμαρτυροῦντες, [6] δι' ὧν εἴρηται· « Δεῦτε καὶ ἴδετε τὰ ἔργα κυρίου, ἃ ἔθετο τέρατα ἐπὶ τῆς γῆς, ἀνταναιρῶν πολέμους μέχρι τῶν περάτων τῆς γῆς· τόξον συντρίψει καὶ συγκλάσει ὄπλον, καὶ θυρεοὺς κατακαύσει ἐν πυρὶ » [Psalm., XLV, 9-10]· ἐφ' οἷς ἐναργῶς εἰς ἡμᾶς πεπληρωμένοις χαίροντες, τὸν ἐφεξῆς συνείρωμεν λόγον.

## B'

[7] Ἡφάνιστο μὲν δὴ καθ' ὃν δεδήλωται τρόπον πᾶν τὸ τῶν θεομισῶν γένος καὶ τῆς ἀνθρώπων ἀθρόως ὄψεως οὕτως ἐξαλήλειπτο, ὡς πάλιν ῥῆμα θεῖον τέλος ἔχειν τὸ λέγον· « Εἶδον ἀσεβῆ ὑπερυψούμενον καὶ ὑπεραιρόμενον ὡς τὰς κέδρους τοῦ Λιβάνου· καὶ παρηλθον καὶ

tacles et les récits terribles et sombres, nous avons été jugés dignes de voir un tel moment et de célébrer de si grandes choses ; beaucoup de nos devanciers, qui étaient vraiment justes et martyrs de Dieu, ont désiré les voir sur la terre et ne les ont pas vues, les entendre et ne les ont pas entendues. [5] Mais eux, ils ont hâté leur course au plus vite et ont obtenu les biens très supérieurs dans les cieux eux-mêmes, et dans le paradis ils ont conquis les délices divines. Quant à nous, nous confessons que ces biens que nous avons obtenus sont plus grands que nous n'avons mérité ; nous sommes frappés de la grâce de la magnificence de celui qui en est l'auteur ; nous l'admirons à bon droit de toute la force de notre âme, le révéralant et attestant la vérité par ces paroles de l'Écriture, [6] où il est dit : « Venez et voyez les œuvres du Seigneur, les merveilles qu'il a opérées sur la terre : il ôte les guerres jusqu'aux extrémités du monde ; il brisera l'arc et rompra l'armure, il brûlera les boucliers dans le feu. » De cela, qui s'est manifestement accompli pour nous, réjouissons-nous, et continuons la suite de notre ouvrage.

[7] Elle a donc disparu de la manière qui a été exposée, toute la race des impies, et elle s'est évanouie tout d'un coup de la vue des hommes, si bien que de rechef la divine parole a son accomplissement quand elle dit : « J'ai vu l'impie s'élever et se glorifier comme les cédres du Liban ; et j'ai passé et voici qu'il n'était plus,



ἰδοὺ οὐκ ἦν, καὶ ἐζήτησα τὸν τόπον αὐτοῦ καὶ οὐκ εὗρέθη » [*Psaum.* xxvι, 35-36]. [8] ἡμέρα δὲ λοιπὸν ἤδη φαιδρὰ καὶ διαυγής, μηδενὸς νέφους αὐτὴν ἐπισκιάζοντος, φωτὸς οὐρανοῦ βολαῖς ἀνά τὴν οἰκουμένην ἅπασαν ταῖς ἐκκλησίαις τοῦ Χριστοῦ κατηύγαζεν, οὐδέ τις ἦν καὶ τοῖς ἔξωθεν τοῦ καθ' ἡμᾶς θιάσου φθόνος συναπολαύειν εἰ μὴ τῶν ἴσων, ἀπορροῆς δ' οὖν ὅμως καὶ μετουσίας τῶν θεόθεν ἡμῖν πρυτανευθέντων.

[1] Πᾶσι μὲν οὖν ἀνθρώποις τὰ ἐκ τῆς τῶν τυράννων καταδυναστείας ἐλεύθερα ἦν, καὶ τῶν προτέρων ἀπηλλαγμένοι κακῶν, ἄλλος ἄλλως μόνον ἀληθοῦ θεὸν τὸν τῶν εὐσεβῶν ὑπέρμαχον ὡμολόγει· μάλιστα δ' ἡμῖν τοῖς ἐπὶ τὸν Χριστὸν τοῦ θεοῦ τὰς ἐλπίδας ἀνηρτημένοις ἄλεκτος παρῆν εὐφροσύνη καὶ τις ἔνθεος ἅπασιν ἐπήνθει χαρὰ πάντα τόπον τὸν πρὸ μικροῦ ταῖς τῶν τυράννων δυσσεβείαις ἠριπωμένον ὡσπερ ἐκ μακρᾶς καὶ θανατηφόρου λύμης ἀναδιώσκοντα θεωμένοις νεώς τε αὐθις ἐκ βάθρων εἰς ὕψος ἄπειρον ἐγειρομένους καὶ πολὺ κρείττονα τὴν ἀγλαίαν τῶν πάλαι πεπολιορκημένων ἀπολαμβάνοντας.

[2] Ἀλλὰ καὶ βασιλεῖς οἱ ἀνωτάτω συνεχέσι ταῖς ὑπὲρ Χριστιανῶν νομοθεσίαις τὰ τῆς ἐκ θεοῦ μεγαλοδωρεᾶς ἡμῖν εἰς μακρὸν ἔτι καὶ μείζον ἐκράτυνον, ἐφοῖτα δὲ καὶ εἰς

et j'ai cherché sa place, et ne l'ai pas trouvée. » [8] Alors du reste un jour brillant et lumineux, qu'aucun nuage n'assombrit, éclairait des rayons d'une clarté divine par toute la terre les églises du Christ. Rien n'empêchait même ceux qui étaient en dehors de notre association, sinon de jouir également des biens que Dieu nous procurait, du moins de profiter de l'influence qui en découlait et d'en avoir leur part.

## CHAPITRE II

[DE LA RESTAURATION DES ÉGLISES]

Tous les hommes étaient en effet délivrés de l'oppression des tyrans et exempts des maux d'auparavant ; chacun de son côté confessait qu'il n'y avait qu'un seul Dieu véritable, celui qui avait secouru les hommes pieux. Mais, pour nous surtout qui avions placé nos espérances dans le Christ de Dieu, un contentement indicible et une joie divine s'épanouissaient en tous dans chacune des régions qui avaient été, peu avant, bouleversées par les impiétés des tyrans ; celles-ci paraissaient revivre comme après une longue dévastation qui porte la mort ; on voyait les temples se relever de nouveau de leurs ruines, et monter à une hauteur sans limite et recevoir une splendeur plus grande que ceux qui avaient autrefois été ravagés par la guerre.

[2] Mais les empereurs les plus élevés, par des lois incessantes concernant les chrétiens, rendaient pour nous ce qui venait de la munificence de Dieu, encore



πρόσωπον ἐπισκόποις βασιλέως γράμματα καὶ τιμαὶ καὶ χρημάτων δόσεις· ὧν οὐκ ἀπὸ τρόπου γένοιτ' ἂν κατὰ τὸν προσήκοντα καιρὸν τοῦ λόγου, ὥσπερ ἐν ἱερᾷ στήλῃ, τῆδε τῆ βίβλῳ τὰς φωνὰς ἐκ τῆς Ῥωμαίων ἐπὶ τὴν Ἑλλάδα γλῶσσαν μεταληφθείσας ἐγχαράξαι, ὡς ἂν καὶ τοῖς μεθ' ἡμᾶς ἄπασιν φέροιτο διὰ μνήμης.

## Γ'

[1] Ἐπὶ δὴ τούτοις τὸ πᾶσιν εὐκταῖον ἡμῶν καὶ ποθοῦμενον συνεκροτεῖτο θέαμα, ἐγκαινίων ἑορταὶ κατὰ πόλεις καὶ τῶν ἄρτι νεοπαγῶν προσευκτηρίων ἀφιερώσεις, ἐπισκόπων ἐπὶ ταῦτόν συνηλύσεις, τῶν πόρρωθεν ἐξ ἀλλοδαπῆς συνδρομαί, λαῶν εἰς λαοὺς φιλοφρονήσεις, τῶν Χριστοῦ σώματος μελῶν εἰς μίαν συνιόντων ἁρμονίαν ἔνωσις. [2] Συνήγετο γοῦν ἀκολούθως προρρήσει προφητικῆ μυστικῶς [Ἐζέχι., χχχvii, 7] τὸ μέλλον προσημαινούση ὁστέον πρὸς ὁστέον καὶ ἁρμονία πρὸς ἁρμονίαν καὶ ὅσα θεσπίζων ὁ λόγος δι' αἰνιγμάτων ἀψευδῶς προανειτέλινατο, [3] μία τε ἦν θεοῦ πνεύματος διὰ πάντων τῶν μελῶν χωροῦσα δύναμις καὶ ψυχὴ τῶν πάντων μία καὶ προθυμία πίστεως ἡ αὐτὴ καὶ εἰς ἐξ ἀπάντων θεολογίας ὕμνος, καὶ μὴν καὶ τῶν ἡγουμένων ἐντελεῖς ἱρησκειῖαι ἱερουργίαι τε τῶν ἱερωμένων καὶ θεοπρεπεῖς ἐκκλησιαστικαὶ θεσμοί, ὧδε μὲν ψαλμωδίαις καὶ ταῖς

plus étendu et plus grand. Les évêques mêmes recevaient personnellement de l'empereur des lettres, des honneurs et des richesses; le texte de ces documents, il ne sera peut-être pas hors de propos, suivant l'occasion de ce récit, après en avoir traduit les paroles du latin en grec, de l'inscrire en ce livre comme sur une stèle sacrée, afin que le souvenir en soit porté à tous ceux qui viendront après nous.

### CHAPITRE III

[DES DÉDICACES CÉLÉBRÉES EN TOUS LIEUX]

En outre de cela, le spectacle que nous avons tous désiré et souhaité, nous fut procuré. Ce furent dans les villes des fêtes de dédicaces, des consécration d'oratoires nouvellement bâtis, des assemblées d'évêques tenues à cette occasion, des concours de populations lointaines venues de partout, des démonstrations de charité de peuple à peuple, une union des membres du corps du Christ pour former ensemble une seule harmonie. [2] Selon la parole du prophète, qui annonçait l'avenir d'une façon mystique: « L'os s'attachait à l'os et la jointure à la jointure », et ce que la parole prédisait d'une manière figurée s'accomplissait réellement. [3] Et c'était une même force d'un Esprit divin qui allait dans tous les membres; c'était en tous une même âme, la même ardeur de foi, et de tous partait le même chant pour célébrer Dieu. Oui, c'étaient vraiment des cérémonies parfaites des chefs, des fonctions sacrées des prêtres, des rites pieux de l'église, qui se ma-

λοιπαῖς τῶν θεόθεν ἡμῖν παραδοθεισῶν φωνῶν ἀκροάσεσιν, ὧδε δὲ θείαις καὶ μυστικαῖς ἐπιτελουμέναις διακονίαις, σωτηρίου τε ἦν πάθους ἀπόρρητα σύμβολα. [4] Ὁμοῦ δὲ πᾶν γένος ἡλικίας ἄρρενός τε καὶ θήλεος φύσεως [*Psaum.* CXLVIII, 12] ὅλη διανοίας ἰσχύϊ δι' εὐχῶν καὶ εὐχαριστίας γεγηθότι νῶ καὶ ψυχῇ τὸν τῶν ἀγαθῶν παραίτιον θεὸν ἐγέραιρον· ἐκίνει δὲ καὶ λόγους ἅπας τῶν παρόντων ἀρχόντων πανηγυρικούς, ὡς ἐκάστῳ παρῆν δυνάμεως, θειάζων τὴν πανήγυριν.

[1] Καί τις ἐν μέσῳ παρελθὼν τῶν μετρίως ἐπεικῶν, λόγου σύνταξιν πεποιημένος, ὡς ἐν ἐκκλησίας ἀθροίσματι, πλείστων ἐπιπαρόντων ποιμένων ἐν ἡσυχίᾳ καὶ κόσμῳ τὴν ἀκρόασιν παρεχομένων, ἐνδὲ εἰς πρόσωπον τὰ πάντα ἀρίστου καὶ θεοφιλοῦς ἐπισκόπου, οὗ διὰ σπουδῆς ὁ μάλιστα τῶν ἀμφὶ τὸ Φοινίκων ἔθνος διαπρέπων ἐν Τύρῳ νεῶς φιλοτίμως ἐπεσχεύαστο, τοιόνδε παρέσχε λόγον.

### Δ'

Πανηγυρικὸς ἐπὶ τῇ τῶν ἐκκλησιῶν οἰκοδομῇ Παυλίνῳ  
Τυρίων ἐπισκόπῳ προσπεφωνημένος.

[2] Ὡ φίλοι θεοῦ καὶ ἱερεῖς οἱ τὸν ἅγιον ποδῆρη καὶ τὸν οὐράνιον τῆς δόξης στέφανον τό τε χρίσμα τὸ ἔνθεον

nifestaient ici par des hymnes et par les autres paroles qu'on entendait et qui nous ont été transmises de la part de Dieu, là par l'accomplissement des rites divins et mystiques. C'étaient encore les symboles ineffables de la passion du Sauveur. [4] Réunis ensemble, tous les âges et les sexes, hommes et femmes, dans l'essor d'une même pensée, l'esprit et l'âme réjouis par les prières et l'eucharistie, glorifiaient Dieu l'auteur des biens. Chacun des chefs présents prononçait, selon qu'il le pouvait, des panégyriques et fêtait la réunion solennelle.

## CHAPITRE IV

[DISCOURS SUR L'ÉTAT DES AFFAIRES]

C'est ainsi qu'un homme de ceux dont le mérite est ordinaire s'avança ; il avait composé un discours. L'église était comble ; un grand nombre de pasteurs en silence et en ordre écoutaient avec attention. L'orateur parla en présence d'un évêque tout à fait excellent et pieux ; c'était grâce à son zèle que le temple de Tyr, le plus beau de tous ceux de Phénicie, avait été activement bâti. Voici les paroles prononcées.

*Discours sur l'érection des églises, adressé à Paulin, évêque de Tyr.*

[2] O amis de Dieu, prêtres qui portez la sainte tunique, la couronne céleste de la gloire, l'onction



καὶ τὴν ἱερατικὴν τοῦ ἁγίου πνεύματος στολὴν περιβεβλημένοι, σύ τε, ὦ νέον ἁγίου νεῶ θεοῦ σεμνολόγημα, γεραιρᾶ μὲν φρονήσει παρὰ Θεοῦ τετιμημένε, νέας δὲ καὶ ἀκμαζούσης ἀρετῆς ἔργα πολυτελῆ καὶ πράξεις ἐπιδεδειγμένε, ὃ τὸν ἐπὶ γῆς οἶκον αὐτὸς ὁ τὸν σύμπαντα κόσμον περιέχων Θεὸς δείμασθαι καὶ ἀνανεοῦν Χριστῷ τῷ μονογενεῖ καὶ πρωτογενεῖ δὲ αὐτοῦ λόγῳ τῇ τε ἀγία τούτου καὶ θεοπρεπεῖ νύμφῃ γέρας ἐξαίρετον δεδώρηται, [3] εἴτε τις νέον σε Βεσελεηλ θείας ἀρχιτέκτονα σκηνῆς ἐθέλοι καλεῖν εἴτε Σολομῶνα καινῆς καὶ πολὺ κρείττονος Ἱερουσαλήμ βασιλέα εἴτε καὶ νέον Ζοροβαβελ τὴν πολὺ κρείττονα δόξαν τῆς προτέρας τῷ νεῷ τοῦ Θεοῦ περιτιθέντα, [4] ἀλλὰ καὶ ὑμεῖς, ὦ τῆς ἱερᾶς ἀγέλης Χριστοῦ θρέμματα, λόγων ἀγαθῶν ἐστία, σωφροσύνης παιδευτήριον καὶ θεοσεβείας σεμνὸν καὶ θεοφιλὲς ἀκροατήριον.

[5] Πάλαι μὲν ἡμῖν τὰς παραδόξους θεοσημίας καὶ τῶν τοῦ κυρίου θαυμάτων τὰς εἰς ἀνθρώπους εὐεργεσίας διὰ θείων ἀναγνωσμάτων ἀκοῆ παραδεχομένοις ὕμνους εἰς Θεὸν καὶ ὠδὰς ἀναπέμπειν ἐξῆν λέγειν παιδευομένοις· « Ὁ Θεός, ἐν τοῖς ὡσὶν ἡμῶν ἤκούσαμεν, οἱ πατέρες ἡμῶν ἀνήγγειλαν ἡμῖν ἔργον ὃ εἰργάσω ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν, ἐν ἡμέραις ἀρχαίαις » [Psaum. XLIII, 2]. [6] ἀλλὰ νῦν ἔγε οὐκέτ' ἀκοαῖς οὐδὲ λόγων φήμαις τὸν βραχίονα τὸν ὑψηλὸν τὴν τε οὐράνιον δεξιάν τοῦ παναγάθου καὶ παμβασιλέως ἡμῶν Θεοῦ [Ps. CXXXV, 12] παραλαμβάνουσιν, ἔργοις δ' ὡς ἔπος εἰπεῖν καὶ αὐτοῖς ὀφθαλμοῖς

divine et la robe sacerdotale du Saint-Esprit ! Et toi, jeune ornement du saint temple de Dieu, tu es honoré par lui de la prudence des vieillards, tu fais voir des œuvres magnifiques et des entreprises d'une vertu qui est dans sa fraîcheur et son éclat. A toi, le Dieu qui contient le monde entier, a donné lui-même l'honneur insigne de construire et de rétablir sur la terre cette maison, pour le Christ son Verbe unique et premier-né, ainsi que pour sa sainte et pieuse épouse. [3] On pourrait t'appeler nouveau Béséléel, constructeur d'une arche divine, ou encore Salomon, roi d'une Jérusalem nouvelle, de beaucoup supérieure à l'ancienne, ou encore nouveau Zorobabel, toi qui apportes au temple de Dieu une gloire plus grande que la première. [4] Vous aussi, nourrissons du saint troupeau du Christ, foyer des bons discours, école de modestie, auditoire grave et pieux des enseignements de la religion.

[5] Autrefois les signes miraculeux de Dieu et les bienfaits du Seigneur envers les hommes, nous les avons connus en écoutant la lecture des textes divins et ils nous ont permis d'adresser des hymnes et des cantiques à Dieu. Nous avons appris à dire : « O Dieu ! nous avons entendu de nos oreilles, nos pères nous ont raconté l'œuvre que tu as faite de leurs jours, aux jours antiques. » [6] Mais aujourd'hui ce ne sont pas seulement des récits ni le bruit des paroles qui nous font connaître le bras suprême, la main céleste du Dieu très bon, qui est notre roi souverain ; ce sont des œuvres, à vrai dire, ce sont nos yeux qui nous font



τὰ πάλαι μνήμη παραδεδομένα πιστὰ καὶ ἀληθῆ καθορωμένοις, δεύτερον ὕμνον ἐπινίκιον πάρεστιν ἀναμέλπειν ἐναργῶς τε ἀναφωνεῖν καὶ λέγειν· « Καθάπερ ἤκούσαμεν, οὕτως καὶ εἶδομεν ἐν πόλει κυρίου τῶν δυνάμεων, ἐν πόλει τοῦ θεοῦ ἡμῶν » [*Ps.* XLVII, 9]. [7] Ποία δὲ πόλει ἢ τῆδε τῆ νεοπαγεῖ καὶ θεοτεύτω; « Ἦτις ἐστὶν ἐκκλησία θεοῦ ζῶντος, στῦλος καὶ ἐδραίωμα τῆς ἀληθείας » [*I Tim.*, III, 15], περὶ ἧς καὶ ἄλλο τι θεῖον λόγιον ᾧδὲ πως εὐαγγελίζεται· « Δεδοξασμένα ἐλαλήθη περὶ σοῦ, ἡ πόλις τοῦ θεοῦ » [*Ps.* LXXVI, 3]· ἐφ' ἣν τοῦ παναγάθου συγκροτήσαντος ἡμᾶς θεοῦ διὰ τῆς τοῦ μονογενοῦς αὐτοῦ χάριτος, τῶν ἀνακεκλημένων ἕκαστος ὑμνεῖτω μόνον οὐχὶ βοῶν καὶ λέγων· « Εὐφράνθη ἐπὶ τοῖς εἰρηκόσιν μοι· εἰς οἶκον κυρίου πορευσόμεθα » [*Ps.* CXXI, 1], καί· « Κύριε, ἠγάπησα εὐπρέπειαν οἴκου σου καὶ τόπον σκηνώματος δόξης σου » [*Ps.* XXV, 8]. [8] Καὶ μὴ μόνον γε ὁ καθεὶς, ἀλλὰ καὶ οἱ πάντες ἀθρώως ἐνὶ πνεύματι καὶ μιᾷ ψυχῇ γεραίροντες ἀνευφημῶμεν· « Μέγας κύριος » ἐπιλέγοντες « καὶ αἰνετὸς σφόδρα ἐν πόλει τοῦ θεοῦ ἡμῶν, ἐν ὄρει ἁγίῳ αὐτοῦ » [*Ps.* XLVII, 2]. Καὶ γὰρ οὖν μέγας ὡς ἀληθῶς, καὶ « μέγας ὁ οἶκος αὐτοῦ, ὑψηλὸς καὶ ἐπιμήκης » [*Baruch*, III, 24-25] καὶ « ὡραῖος κάλλει παρὰ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων » [*Ps.* XLIV, 3]. Μέγας κύριος « ὁ ποιῶν θαυμάσια μόνος » [*Ps.* LXXI, 19]· μέγας « ὁ ποιῶν μεγάλα

voir que les choses d'autrefois confiées à la mémoire sont fidèles et vraies. Il est permis de chanter à nouveau l'hymne de la victoire, de proclamer bien haut et de dire : « Ce que nous avons entendu nous l'avons vu nous aussi, dans la cité du Seigneur des Vertus, dans la cité de notre Dieu. » [7] Et de quelle cité s'agit-il ? sinon de celle qui a été récemment fondée et élevée par Dieu, « laquelle est l'Église du Dieu vivant, la colonne et le fondement de la vérité » ; au sujet de laquelle une autre parole divine fait en cette manière cette annonce : « Qu'on a dit de toi des choses glorieuses, ô ville de Dieu » ; en laquelle le Dieu de toute bonté nous a rassemblés par la grâce de son Fils unique lui-même ; et que chacun de ceux qui sont appelés chante et crie presque en disant : « Je me suis réjoui des choses qui m'ont été dites : Nous irons dans la maison du Seigneur », et encore : « Seigneur, j'ai aimé la décence de votre maison et le lieu où habite votre gloire. » [8] Et non seulement que chacun le dise isolément, mais que tous, en masse, dans un même esprit et une même âme, nous glorifions et bénissons en disant : « Le Seigneur est grand et tout à fait digne d'être loué dans la ville de notre Dieu, dans sa sainte montagne. » Car en effet, il est vraiment grand et sa demeure est grande, élevée, large, spacieuse, d'un éclat de beauté qui dépasse les fils des hommes. Le Seigneur est grand « qui fait seul des choses admirables » : il est grand

καὶ ἀνεξιχνίαστα ἔνδοξά τε καὶ ἐξαίσια, ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός » [JOB, IX, 10]· μέγας « ὁ ἀλλοιωῶν καιροὺς καὶ χρόνους, μεθιστῶν βασιλεῖς καὶ καθιστῶν [DAN., II, 21], ἐγείρων ἀπὸ γῆς πτωχὸν καὶ ἀπὸ κοπρίας ἀνιστῶν πένητα » [Ps. CXXII, 7]· Καθεῖλεν δυνάστας ἀπὸ θρόνων, καὶ ὕψωσεν ταπεινοὺς ἀπὸ γῆς· πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν » [LUC, I, 52-53], καὶ « βραχίονας ὑπερηφάνων συνέτριψεν » [JOB, XXXVIII, 15].

[9] Οὐ πιστοῖς μόνον, ἀλλὰ καὶ ἀπίστοις τῶν παλαιῶν διηγημάτων τὴν μνήμην πιστωσάμενος, ὁ θαυματουργός, ὁ μεγαλουργός, ὁ τῶν ὄλων δεσπότης, ὁ τοῦ σύμπαντος κόσμου δημιουργός, ὁ παντοκράτωρ, ὁ πανάγαθος, ὁ εἷς καὶ μόνος Θεός, ὃ τὸ καινὸν ἄσμα μέλπωμεν [Ps. XCVII, 1] προσυπακούοντες « τῷ ποιοῦντι θαυμάσια μόνῳ, ὅτι εἷς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ· τῷ πατάξαντι βασιλεῖς μεγάλους καὶ ἀποκτείναντι βασιλεῖς κραταιοὺς, ὅτι εἷς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ· ὅτι ἐν τῇ ταπεινώσει ἡμῶν ἐμνήσθη ἡμῶν καὶ ἐλυτρώσατο ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν » [Ps. CXXXV, 4, 17-18, 23-24].

[10] Καὶ τὸν μὲν τῶν ὄλων πατέρα τούτοις ἀνευφημοῦντες μὴ ποτε διαλείποιμεν· τὸν δὲ τῶν ἀγαθῶν ἡμῶν δεύτερον αἷτιον, τὸν τῆς θεογνωσίας εἰσηγητὴν, τὸν τῆς ἀληθοῦς εὐσεβείας διδάσκαλον, τὸν τῶν ἀσεβῶν ὀλετήρα, τὸν τυραννοκτόνον, τὸν τοῦ βίου διορθωτὴν, τὸν ἡμῶν τῶν

« celui qui fait des choses grandes, incompréhensibles, glorieuses, extraordinaires et sans nombre ». Il est grand « celui qui change les temps et les siècles, qui dépose et établit les rois, qui fait lever de terre le mendiant et qui du fumier fait monter le pauvre ; il a arraché les puissants de leurs sièges et il a exalté les humbles au-dessus de la terre : il a rassasié de biens les affamés et il a brisé les bras des superbes ».

[9] Ce n'est pas seulement pour des fidèles mais aussi pour des infidèles, qu'il a donné la preuve qui confirme la mémoire des récits anciens, l'auteur des merveilles, le grand ouvrier, le maître de l'univers, le démiurge du monde tout entier, le tout-puissant, la bonté souveraine, l'unique et seul Dieu, à qui chantons un chant nouveau, l'adressant dans notre pensée « à celui seul qui fait des merveilles, parce que sa miséricorde est éternelle, à celui qui frappe les grands rois et qui fait mourir les rois puissants, parce que sa miséricorde est éternelle ; parce que dans notre bassesse il s'est souvenu de nous et nous a délivrés de nos ennemi ».

[10] Et ne cessons jamais de célébrer ainsi le Père de l'univers. Quant à celui qui est pour nous la cause seconde des biens, qui nous a introduits dans la connaissance de Dieu, qui est le maître de la religion véritable, le fléau des impies, le destructeur des tyrans, le redresseur du siècle, Jésus notre sauveur à nous, qui



ἀπεγνωσμένων σωτήρα Ἰησοῦν ἀνά στόμα φέροντες γεραίρωμεν, [11] ὅτι δὴ μόνος, οἷα παναγάθου πατρὸς μονώτατος ὑπάρχων πανάγαθος παῖς, γνώμη τῆς πατρικῆς φιλανθρωπίας τῶν ἐν φθορᾷ κἄτω που κειμένων ἡμῶν εὖ μάλα προθύμως ὑποδύς τὴν φύσιν, οἷά τις ἰατρῶν ἄριστος τῆς τῶν καμνόντων ἕνεκεν σωτηρίας « ὄρη μὲν δεινά, θιγγάνει δ' ἀηδέων ἐπ' ἀλλοτρίησί τε ξυμφορῆσιν ἰδίας καρποῦται λύπας » [HIPPOCRATE, Περὶ φουσῶν, I, éd. LITTRÉ, t. VI, p. 90], οὐ νοσοῦντας αὐτὸ μόνον οὐδ' ἔλκεσι δεινοῖς καὶ σεσηπόσιν ἤδη τραύμασιν πιεζομένους, ἀλλὰ καὶ ἐν νεκροῖς κειμένους ἡμᾶς ἐξ αὐτῶν μυχῶν τοῦ θανάτου αὐτὸς ἑαυτῷ διεσώσατο, ὅτι μηδ' ἄλλω τῷ τῶν κατ' οὐρανὸν τοσοῦτον παρῆν ἰσχύος, ὡς τῆ τῶν τοσούτων ἀδολαβῶς διακονήσασθαι σωτηρία. [12] Μόνος δ' οὖν καὶ τῆς ἡμῶν αὐτῶν βαρυπαθοῦς φθορᾶς ἐφαψάμενος, μόνος τοὺς ἡμετέρους ἀναπλάς πόνους, μόνος τὰ πρόστιμα τῶν ἡμετέρων ἀσεβημάτων περιθέμενος [cf. Is., LIII, 4-5], οὐχ ἡμιθνητάς, ἀλλὰ καὶ πάμπαν ἐν μνήμασι καὶ τάφοις μυσαροὺς ἤδη καὶ ἐδωδῶτας ἀναλαβῶν πάλαι τε καὶ νῦν σπουδῆ τῆ φιλανθρωπῶ παρὰ πᾶσαν τὴν οὔτινος οὖν ἡμῶν τε αὐτῶν ἐλπίδα σώζει τε καὶ τῶν τοῦ πατρὸς ἀγαθῶν ἀφθονίαν μεταδίδωσιν, ὁ ζωοποιός, ὁ φωταγωγός, ὁ μέγας ἡμῶν ἰατρὸς καὶ βασιλεὺς καὶ κύριος, ὁ Χριστὸς τοῦ θεοῦ.

[13] Ἀλλὰ τότε μὲν ἅπαξ ἐν νυκτὶ ζοφερᾷ καὶ σκότῳ βαθεῖ δαιμόνων ἀλιτηρίων πλάνη καὶ θεομισῶν πνευμάτων ἐνεργείαις πᾶν τὸ τῶν ἀνθρώπων γένος κατορωρυγμένον

étions désespérés, ayons son nom à la bouche et vénérions-le, [11] parce que seul, lui, le Fils très unique et très bon du Père qui est toute bonté, selon la pensée de l'amour du Père pour les hommes, il n'a pas hésité un moment à revêtir notre nature à nous qui étions gisants au fond de la corruption ; comme le meilleur des médecins, qui pour sauver les malades « regarde les maux, touche ce qui est répugnant et sur les malheurs d'autrui moissonne pour lui-même des douleurs », il nous a sauvés, nous qui étions non seulement malades d'ulcères terribles et tourmentés par des blessures purulentes mais encore qui étions couchés parmi les cadavres, il nous a seul tirés à lui des abîmes de la mort, parce que nul autre de ceux qui sont au ciel n'avait assez de force pour procurer sans dommage le salut de tels maux. [12] Seul donc, il a touché la corruption de notre misère profonde ; seul, il a porté le fardeau de nos souffrances ; seul, il a pris sur lui la peine de nos impiétés. Bien plus, il nous a relevés quand nous étions déjà non pas à demi morts, mais corrompus et puants dans les tombeaux et les sépulcres. Autrefois et maintenant avec le zèle de sa charité pour les hommes, contre toute espérance de qui que ce soit et même de nous, il nous sauve et il nous donne sans compter les biens du Père, lui, l'auteur de la vie, le créateur de la lumière, notre grand médecin, roi et seigneur, le Christ de Dieu.

[13] Autrefois quand le genre humain tout entier était plongé dans une nuit ténébreuse et une ombre profonde, à cause de l'égarement produit par les démons funestes, à cause des entreprises des esprits impies, il



αὐτὸ μόνον ἐπιφανείς, ὡς ἂν κηροῦ διατακέντος ταῖς αὐτοῦ βολαῖς τοῦ φωτός [cf. *Ps.* LVII, 9], τὰς πολυδέτους τῶν ἀσεβημάτων ἡμῶν σειράς διελύσατο· [14] νῦν δ' ἐπὶ τῇ τοσαύτῃ χάριτι καὶ εὐεργεσίᾳ τοῦ μισοκάλου φθόνου καὶ φιλοπονήρου δαίμονος μόνον οὐχὶ διαρρηγνυμένου καὶ πάσας αὐτοῦ τὰς θανατοποιοῦς καθ' ἡμῶν ἐπιστρατεύοντος δυνάμεις καὶ τὰ μὲν πρῶτα κυνὸς δίκην λυττῶντος, τοὺς ὀδόντας ἐπὶ τοὺς ἀφιεμένους κατ' αὐτοῦ λίθους προσάττοντος καὶ τὸν κατὰ τῶν ἀμυνομένων θυμὸν ἐπὶ τὰ ἄψυχα βλήματα καθιέντος, τοῖς τῶν προσευκτηρίων λίθοις καὶ ταῖς τῶν οἴκων ἀψύχοις ὕλαις τὴν θηριώδη μανίαν ἐπερείσαντος ἐρημίαν τε, ὡς γε δὴ αὐτὸς ἐαυτῷ ᾔετο, τῶν ἐκκλησιῶν ἀπεργασαμένου, εἶτα δὲ δεινὰ συρίγματα καὶ τὰς ὀφιώδεις αὐτοῦ φωνὰς τοτὲ μὲν ἀσεβῶν τυράννων ἀπειλαῖς, τοτὲ δὲ βλασφήμοις δυσσεβῶν ἀρχόντων διατάξεσιν ἀφιέντος καὶ προσέτι τὸν αὐτοῦ θάνατον ἐξερευγομένου καὶ τοῖς ἰώδεσι καὶ ψυχοφθόροις δηλητηρίοις τὰς ἀλισκομένας πρὸς αὐτοῦ ψυχὰς φαρμάττοντος καὶ μόνον οὐχὶ νεκροῦντος ταῖς τῶν νεκρῶν εἰδώλων νεκροποιοῖς θυσίαις πάντα τε ἀνθρωπόμορφον θῆρα καὶ πάντα τρόπον ἄγριον καθ' ἡμῶν ὑποσαλεύοντος.

[15] Αὐθις ἐξ ὑπαρχῆς ὁ τῆς μεγάλης βουλῆς ἄγγελος [*Is.*, IX, 6; *Jos.*, V, 14], ὁ μέγας ἀρχιστράτηγος τοῦ Θεοῦ, μετὰ τὴν αὐτάρκη διαγυμνασίαν ἣν οἱ μέγιστοι τῆς αὐτοῦ βασιλείας στρατιῶται διὰ τῆς πρὸς ἅπαντα ὑπομονῆς καὶ καρτερίας ἐνεδείξαντο, ἀθρόως οὕτως φανείς, τὰ μὲν

parut une fois et il fit disparaître les liens multiples de nos impiétés comme une cire qui fondait sous les traits de la lumière qu'il était lui-même. [14] Aujourd'hui, après cette grâce et après cette bienfaisance si grande, le diable haineux et le démon ami du mal a tout à fait éclaté et il a mobilisé contre nous toutes les puissances qui donnent la mort. D'abord, comme un chien enragé qui mord les pierres qu'on lui jette, et qui décharge sur des objets inanimés sa colère contre ceux qui le repoussent, il a tourné sa fureur bestiale contre les pierres des oratoires et les matériaux sans vie des maisons ; il nous a, ainsi qu'il le pensait en lui-même, privés d'églises. Ensuite il a lancé de terribles sifflements et ses cris de serpent, tantôt par les menaces de tyrans impies, tantôt par les constitutions blasphématoires de princes pervers. Puis, il a vomi la mort qui lui appartient et infecté les âmes qu'il avait prises par des poisons vénéneux et mortels ; il donnait tout à fait la mort par les sacrifices faiseurs de mort offerts aux idoles mortes, et il excitait entre nous toute bête à forme humaine et toutes sortes d'êtres sauvages.

[15] D'autre part à nouveau l'Ange du grand Conseil, le grand stratège en chef de Dieu, après l'épreuve suffisante que les plus grands soldats de son royaume ont fournie avec une constance et une fermeté absolues, a paru tout d'un coup, et il a fait entrer les ennemis et adversaires dans l'obscurité

ἐχθρὰ καὶ πολέμια εἰς ἀφανῆς καὶ τὸ μηθὲν κατεστήσατο, ὡς μηδὲ πώποτε ὀνομάσθαι δοκεῖν, τὰ δ' αὐτῷ φίλα καὶ οἰκεία δόξης ἐπέκεινα παρὰ πᾶσιν, οὐκ ἀνθρώποις μόνον, ἀλλ' ἤδη καὶ δυνάμεσιν οὐρανίοις ἡλίῳ τε καὶ σελήνῃ καὶ ἄστροις καὶ τῷ σύμπαντι οὐρανῷ τε καὶ κόσμῳ προήγαγεν, [16] ὥστε ἤδη, ὃ μηδὲ ἄλλοτέ πω, τοὺς πάντων ἀνωτάτω βασιλέας ἧς λελόγγασι παρ' αὐτοῦ τιμῆς συνησοθιμένως νεκρῶν μὲν εἰδώλων καταπτύειν προσώποις, πατεῖν δ' ἄθεσμα δαιμόνων θέσμια καὶ παλαιᾶς ἀπάτης πατροπαραδότου καταγελαῖν, ἕνα δὲ αὐτὸν μόνον θεὸν τὸν κοινὸν ἀπάντων καὶ ἑαυτῶν εὐεργέτην γνωρίζειν Χριστὸν τε τοῦ θεοῦ παῖδα ταρβασιλέα τῶν ὅλων ὁμολογεῖν σωτήρᾳ τε αὐτὸν ἐν στήλαις ἀναγορεύειν, ἀνεξάλειπτῳ μνήμῃ τὰ κατορθώματα καὶ τὰς κατὰ τῶν ἀσεβῶν αὐτοῦ νίκας μέσῃ τῇ βασιλευούσῃ τῶν ἐπὶ γῆς πόλει βασιλικοῖς χαρακτῆρσι προσεγγράφοντας, ὥστε μόνον τῶν ἐξ αἰῶνος Ἰησοῦν Χριστὸν τὸν ἡμῶν σωτήρα καὶ πρὸς αὐτῶν τῶν ἐπὶ γῆς ἀνωτάτω οὐχ οἷα κοινὸν ἐξ ἀνθρώπων βασιλέα γενόμενόν ὁμολογεῖσθαι, ἀλλ' οἷα τοῦ κατ' ὅλων θεοῦ παῖδα γνήσιον καὶ αὐτὸν θεὸν προσκυνεῖσθαι. [17] Καὶ εἰκότως· τίς γὰρ τῶν πώποτε βασιλέων τοσοῦτον ἀρετῆς ἠνέγκαστο, ὡς πάντων τῶν ἐπὶ γῆς ἀνθρώπων ἀκοήν καὶ γλῶτταν ἐμπλήσσει τῆς αὐτοῦ προσηγορίας; τίς βασιλεὺς νόμους εὐσεβεῖς οὕτω καὶ σώφρονας διαταξάμενος ἀπὸ περάτων γῆς καὶ εἰς ἄκρα τῆς ὅλης οἰκουμένης εἰς ἐπήκοον ἅπασιν ἀνθρώποις ἀναγινώσκεισθαι διαρκῶς ἐκράτυεν; [18] τίς ἀνημέρων ἐθνῶν ἔθνη



et le néant, tellement qu'il sembla qu'on ne les avait jamais nommés. Pour ses amis, au contraire, et ses familiers, il les a conduits au delà de la gloire en présence non seulement de tous les hommes mais même de toutes les puissances célestes, le soleil, la lune, les astres, tout le firmament et le monde. [16] Aussi bien, chose absolument inouïe, les empereurs les plus élevés de tous, conscients de l'honneur qu'ils recevaient de lui, d'une part crachaient au visage des idoles mortes, foulaient aux pieds les rites impies des démons, se moquaient de l'erreur antique et héréditaire, et, d'autre part, ils reconnaissaient ce Dieu unique, le bienfaiteur commun de tous et d'eux-mêmes. Ils confessaient le Christ, Fils de Dieu et roi souverain de l'univers; ils le proclamaient sauveur sur des colonnes, inscrivant en caractères royaux pour une impérissable mémoire, ses actions justes, ses victoires contre les impies au milieu de la ville maîtresse de celles qui sont sur la terre. Aussi bien, seul parmi ceux qui furent jamais, Jésus-Christ, notre Sauveur, est non seulement proclamé par ceux qui sont le plus haut sur la terre comme un roi ordinaire, né des hommes, mais encore adoré comme Fils véritable du Dieu de l'univers et Dieu lui-même. [17] Et c'est à bon droit. Lequel des rois, en effet, jusqu'à présent, est allé à ce degré de vertu que tous les hommes de la terre entendent et prononcent son nom? Quel roi, après avoir établi des lois aussi sages et prudentes, a pu les publier suffisamment pour être entendu de tous les hommes des confins de la terre et jusqu'à l'extrémité du monde habité? [18] Qui a changé les mœurs barbares et grossières des

βάρβαρα καὶ ἀνήμερα τοῖς ἡμέροις αὐτοῦ καὶ φιλανθρωπο-  
 τάτοις παρέλυσε νόμοις; τίς αἰῶσιν ὅλοις ὑπὸ πάντων πολε-  
 μούμενος τὴν ὑπὲρ ἄνθρωπον ἀρετὴν ἐπεδείξατο, ὡς ἀνθεῖν  
 ὀσημέραι καὶ νεάζειν διὰ παντὸς τοῦ βίου; [19] τίς ἔθνος  
 τὸ μηδὲ ἀκουσθὲν ἐξ αἰῶνος οὐκ ἐν γωνία ποι γῆς λεληθός,  
 ἀλλὰ καθ' ὅλης τῆς ὑφ' ἥλιον ἰδρύσατο; τίς εὐσεβείας  
 ὀπλοῖς οὕτως ἐφράξατο τοὺς στρατιώτας, ὡς ἀδάμαντος  
 τὰς ψυχὰς κραταιότερους ἐν τοῖς πρὸς τοὺς ἀντιπάλους  
 ἀγῶσιν διαφαίνεσθαι; [20] τίς βασιλέων ἐς τοσοῦτον κρατεῖ  
 καὶ στρατηγεῖ μετὰ θάνατον καὶ τρόπαια κατ' ἐχθρῶν  
 ἵστησιν καὶ πάντα τόπον καὶ γῶραν καὶ πόλιν, Ἑλλάδα τε  
 καὶ βάρβαρον, βασιλικῶν οἴκων αὐτοῦ πληροῖ καὶ θείων  
 ναῶν ἀφιερώμασιν, οἷα τάδε τὰ τοῦδε τοῦ νεῶ περιχαλλῆ  
 κοσμήματά τε καὶ ἀναθήματα; ἃ καὶ αὐτὰ σεμνὰ μὲν ὡς  
 ἀληθῶς καὶ μέγαρα ἐκπλήξεώς τε καὶ θαύματος ἄξια καὶ  
 οἷα τῆς τοῦ σωτῆρος ἡμῶν βασιλείας ἐναργῆ δείγματα, ὅτι  
 καὶ νῦν « αὐτὸς εἶπεν καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετεί-  
 λατο καὶ ἐκτίσθησαν » [Ps. LXXII, 9 ; CXLVIII, 5] (τί  
 γὰρ καὶ ἔμελλεν τοῦ παμβασιλέως καὶ πανηγεμόνος καὶ  
 αὐτοῦ θεοῦ λόγου ἐνστήσεσθαι τῷ νεύματι;), σχολῆς τε  
 λόγων οἰκείας εἰς ἀκριβῆ θεωρίαν τε καὶ ἐρμηνείαν τυγχά-  
 νει δεόμενα. [21] οὐ μὴν ὅσα καὶ οἷα τὰ τῆς τῶν πεπονη-  
 κώτων προθυμίας κέκριται παρ' αὐτῷ τῷ θεολογουμένῳ τὸν  
 ἐμψυχον πάντων ὑμῶν καθορῶντι ναὸν καὶ τὸν ἐκ ζώντων  
 λίθων καὶ βεβηκώτων οἶκον [I Pier., II, 5] ἐποπτεύοντι  
 εὖ καὶ ἀσφαλῶς ἰδρυμένον « ἐπὶ τῷ θεμελίῳ τῶν ἀπο-

peuples farouches par ses lois douces et très humaines? Qui, pendant des siècles entiers combattu de tous, a fait preuve d'une telle puissance surhumaine, qu'elle fleurit chaque jour et se renouvelle dans tout le monde? [19] Qui a fondé un peuple dont on n'a jamais entendu parler, qui n'est pas caché dans un coin du monde, mais qui se trouve sur la terre entière qui est sous le soleil? Qui a si bien muni ses soldats des armes de la religion, que leur âme a paru plus forte que le diamant dans les combats contre leurs adversaires? [20] Quel roi exerce une telle puissance, dirige son armée après la mort, remporte des trophées sur les ennemis, remplit tout lieu et toute contrée, toute ville, la Grèce et le pays des barbares, des dédicaces de ses maisons royales et de ses temples sacrés, tels que les parures et les offrandes magnifiques de ce temple où nous sommes? Elles sont vraiment vénérables et grandes, dignes d'inspirer l'étonnement et l'admiration, et comme des preuves évidentes de la royauté de notre Sauveur. Encore aujourd'hui, en effet, « il a parlé et elles ont existé; il a commandé et elles ont été réalisées ». (Qu'est-ce donc qui pouvait résister au geste du Verbe de Dieu même, souverain roi, souverain chef?) Ces merveilles auraient besoin d'un discours spécial pour en faire à loisir et avec exactitude l'exposition et l'explication. [21] Car le zèle de ceux qui ont travaillé n'est pas jugé tel quel par celui même qui est célébré comme Dieu, lorsqu'il regarde le temple spirituel de nous tous et lorsqu'il considère la maison faite de pierres qui vivent et se meuvent, la demeure qui est fortement et solidement établie sur le fondement des apôtres et des pro-



στόλων καὶ προφητῶν, ἔντος ἀκρογωνιαίου λίθου αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὃν ἀπεδοκίμασαν » [Eph., II, 20] μὲν οὐχ οἱ τῆς παλαιᾶς καὶ μηκέτ' οὔσης ἐκείνης μόνον, ἀλλὰ καὶ τῆς εἰς ἔτι νῦν τῶν πολλῶν ἀνθρώπων οἰκοδομῆς κακοὶ κακῶν ὄντες ἀρχιτέκτονες, δοκιμάσας δ' ὁ πατήρ καὶ τότε καὶ νῦν « εἰς κεφαλὴν γωνίας » [Ps. CXXVII, 22 — MATTH., XXI, 42 ; MARC, XII, 10 ; LUC, XX, 17 ; I Pier., II, 7] τῆσδε τῆς κοινῆς ἡμῶν ἐκκλησίας ἰδρύσατο.

[22] Τοῦτον δὴ οὖν τὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν ἐπεσκευασμένον ζῶντος Θεοῦ ζῶντα λαόν, τὸ μέγιστον καὶ ἀληθεῖ λόγῳ Θεοπρεπὲς ἱερεῖόν φημι, οὗ τὰ ἐνδοτάτω ἄδυστα τοῖς πολλοῖς ἀθειώρητα καὶ ὄντως ἅγια καὶ τῶν ἁγίων ἅγια, τίς ἂν ἐποπτεύσας ἐξειπεῖν τολμήσειεν ; τίς δὲ καὶ εἰσχύψαι περιβόλων ἱερῶν εἴσω δυνατός, ὅτι μὴ μόνος ὁ μέγας τῶν ὄλων ἀρχιερεὺς, ᾧ μόνῳ θέμις πάσης λογικῆς ψυχῆς τὰ ἀπόρρητα διερευνᾶσθαι ; [23] Τάχα δὲ καὶ ἄλλῳ δευτερεύειν μετὰ τοῦτον ἐνὶ μόνῳ τῶν ἴσων ἐφικτόν, τῷδε τῷ προκαθημένῳ τῆσδε τῆς στρατιᾶς ἡγεμόνι, ὃν αὐτὸς ὁ πρῶτος καὶ μέγας ἀρχιερεὺς δευτερείοις τῶν τῆδε ἱερείων τιμήσας, ποιμένα τῆς ὑμετέρας ἐν Θεοῦ ποιμνῆς κλήρω καὶ κρίσει τοῦ πατρὸς τὸν ὑμέτερον λαχόντα λαόν, ὡς ἂν θεραπευτὴν καὶ ὑποφήτην αὐτὸς ἑαυτοῦ κατετάξατο, τὸν νέον Ἀαρὼν ἢ Μελχισεδεκ ἀφωμοιωμένον τῷ υἱῷ τοῦ Θεοῦ μένοντά τε καὶ πρὸς αὐτοῦ τηρούμενον εἰς τὸ διηγεκὲς ταῖς κοιναῖς ἀπάντων ἡμῶν εὐχαῖς. [24] Τούτῳ δὴ οὖν ἐξέστω μόνῳ μετὰ τὸν

phètes, Jésus-Christ lui-même étant la pierre d'angle qu'ont rejetée non seulement les artisans de cette maison ancienne qui n'est plus, mais encore ceux de cette construction du plus grand nombre des hommes qui est venu jusqu'aujourd'hui, architectes méchants d'œuvres mauvaises. Mais le Père a examiné cette pierre et alors et maintenant il l'a établie comme tête d'angle de cette église qui nous est commune à tous.

[22] Ce temple vivant d'un Dieu vivant et qui est fait de nous-mêmes, je parle du sanctuaire le plus grand et à vrai dire, digne de Dieu, dont l'intérieur est impénétrable, invisible au grand nombre, réellement saint et saint des saints, qui l'a vu et qui oserait en parler? Qui pourrait avoir la faculté d'avancer sa tête dans ses enceintes sacrées? sinon le seul grand-prêtre de l'univers, à qui il est permis d'examiner les secrets de toute âme spirituelle? [23] Peut-être cependant est-il aussi octroyé à un autre, mais à un seul, de venir après lui dans la même œuvre; c'est à celui qui est établi chef de l'armée qui est ici, que le premier et grand pontife lui-même a honoré du second rôle des sacerdoces d'ici-bas, au pasteur de votre divin troupeau, qui a obtenu votre peuple par élection et choix du Père, comme s'il l'avait établi son serviteur et son interprète, le nouvel Aaron ou Melchisédech, devenu l'image du Fils de Dieu qui vous demeure et vous est gardé par lui pour longtemps grâce à vos communes et unanimes prières. [24] A lui seul, après le premier et suprême

πρῶτον καὶ μέγιστον ἀρχιερέα, εἰ μὴ τὰ πρῶτα, τὰ δεύτερα γοῦν ὁμῶς ὄραν τε καὶ ἐπισκοπεῖν τῆς ἐνδοτάτω τῶν ὑμετέρων ψυχῶν θεωρίας, πείρα μὲν καὶ χρόνου μήκει ἕκαστον ἀκριβῶς ἐξητακóτι σπουδῇ τε τῇ αὐτοῦ καὶ ἐπιμελείᾳ τοὺς πάντας ὑμᾶς ἐν κόσμῳ καὶ λόγῳ τῷ κατ' εὐσέβειαν διατειθειμένῳ δυνατῷ τε ὄντι μᾶλλον ἀπάντων, ὧν αὐτὸς σὺν θείᾳ δυνάμει κατηρτίσατο, τούτων τοῖς ἔργοις ἐφαμίλλως ἀποδοῦναι τοὺς λόγους.

[25] Ὁ μὲν οὖν πρῶτος καὶ μέγας ἡμῶν ἀρχιερεὺς ὅσα βλέπει « τὸν πατέρα ποιοῦντα, ταῦτα, φησὶν, ὁμοίως καὶ ὁ υἱὸς ποιεῖ » [JEAN, V, 19]· ὁ δὲ καὶ αὐτὸς ὡς ἂν ἐπὶ διδάσκαλον τὸν πρῶτον καθαροῖς νοῶς ὁμμασιν ἀφορῶν, ὅσα βλέπει ποιοῦντα, ὡς ἂν ἀρχετύποις χρώμενος παραδείγμασιν, τούτων τὰς εἰκόνας, ὡς ἐνὶ μάλιστα δυνατόν, εἰς τὸ ὁμοιότατον δημιουργῶν ἀπειργάσατο, οὐδὲν ἐκείνῳ καταλιπὼν τῷ Βεσελεηλ, ὃν αὐτὸς ὁ Θεὸς πνεύματος ἐμπλήσας σοφίας καὶ συνέσεως καὶ τῆς ἄλλης ἐντέχνου καὶ ἐπιστημονικῆς γνώσεως, τῆς τῶν οὐρανίων τύπων διὰ συμβόλων ναοῦ κατασκευῆς δημιουργὸν ἀνακέκληται [Exod., XXXI, 2-3]. [26] Ταύτη δ' οὖν καὶ ὁδε Χριστὸν ὄλον, τὸν λόγον, τὴν σοφίαν, τὸ φῶς ἐν τῇ αὐτὸς αὐτοῦ ἀγαλματοφορῶν ψυχῇ, οὐδ' ἔστιν εἰπεῖν οἷα σὺν μεγαλοφροσύνη πλουσία τε καὶ ἀπλήστῳ διανοίας χειρὶ καὶ σὺν οἷα πάντων ὑμῶν φιλοτιμίᾳ, τῇ τῶν εἰσφορῶν μεγαλοψυχίᾳ τῆς αὐτῆς αὐτῷ προθέσεως κατὰ μηδένα τρόπον ἀπολειφθῆναι φιλονεικότερον μεγαλοφρονουμένων, τὸν μεγαλοπρεπῆ τόνδε Θεοῦ τοῦ

pontife, qu'il soit permis, d'une façon sinon suprême, du moins immédiatement inférieure, de voir et d'examiner le spectacle intime de vos âmes. L'expérience et un temps prolongé lui ont donné de connaître exactement chacun de vous, et après vous avoir, grâce à son zèle et à ses soins, établis dans la beauté et la doctrine de la religion, il est, plus que tous, capable de prononcer des discours qui rivalisent avec les œuvres de ceux qu'il a édifiés avec une vertu divine.

[25] Notre premier et grand pontife dit que « ce qu'il voit faire à son Père, le Fils le fait également » : cet autre pontife, lui aussi, après avoir levé vers le premier maître l'œil pur de l'intelligence, ce qu'il lui voit faire, il l'exécute, comme s'il reproduisait l'image de modèles et d'archétypes, et il y met toute la ressemblance qu'il est possible. Il ne le cède en rien à ce Béséléel que Dieu lui-même remplit d'un esprit de sagesse et d'intelligence et de toute autre connaissance artistique et scientifique, et appela comme ouvrier de la construction du temple selon les types célestes donnés pour symboles. [26] C'est donc ainsi que celui-ci qui dans son âme porte lui-même l'image du Christ entier, verbe, sagesse, lumière (on ne saurait dire avec quelle grandeur d'âme, avec quelle main généreuse et inépuisable en ressources, avec quelle émulation aussi de la part de vous tous, avec quelle largesse des donateurs, qui ont tout à fait à cœur de n'être pas laissés en arrière par lui dans





ὕψιστου νεῶν τῷ τοῦ κρείττονος παραδείγματι, ὡς ἂν ὀρώμενον μὴ ὀρωμένου, τὴν φύσιν ἐμφερῆ συνεστήσατο, χῶρον μὲν τόνδε, ὅ τι καὶ ἄξιον εἰπεῖν πρῶτον ἀπάντων, πάσης οὐ καθαρᾶς ὕλης ἐχθρῶν ἐπιβουλαῖς κατακεχωσμένον οὐ παριδῶν οὐδὲ τῆ τῶν αἰτίων παραχωρήσας κακία, ἐξὸν ἐφ' ἕτερον ἐλθόντα, μυρίων ἄλλων εὐπορουμένων τῆ πόλει, ῥαστώνην εὐρασθαι τοῦ πόνου καὶ πραγμάτων ἀπηλλάχθαι. [27] Ὁ δὲ πρῶτον αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἔργον ἐγείρας, εἶτα δὲ τὸν σύμπαντα λαὸν προθυμία ῥώσας καὶ μίαν ἐξ ἀπάντων μεγάλην χεῖρα συναγαγών, πρῶτον ἄθλον ἠγωνίζετο, αὐτὴν δὲ μάλιστα τὴν ὑπὸ τῶν ἐχθρῶν πεπολιορκημένην, αὐτὴν τὴν προπονήσασαν καὶ τοὺς αὐτοὺς ἡμῖν καὶ πρὸ ἡμῶν διωγμοὺς ὑπομείνας, τὴν μητρὸς δίκην τῶν τέκνων ἐρημωθείσαν ἐκκλησίαν συναπολαῦσαι δεῖν οἰόμενος τῆς τοῦ παναγάθου μεγαλοδωρεᾶς.

[28] Ἐπειδὴ γὰρ τοὺς παῖδας αὐθις ὁ μέγας ποιμήν, τοὺς θῆρας καὶ τοὺς λύκους καὶ πᾶν ἀπηνές καὶ ἄγριον γένος ἀποσεβήσας καὶ « τὰς μύλας τῶν λεόντων » [Ps. LVII, 7], ἧ φησιν τὰ θεῖα λόγια, συντρίψας, ἐπὶ ταῦτον αὐθις συνελθεῖν ἠξίωσεν, δικαιοτάτα καὶ τῆς ποιμνῆς τὴν μάνδραν ἀνίστη « τοῦ καταισχῦναι ἐχθρὸν καὶ ἐκδικητὴν » [Ps. VIII, 3] καὶ ὡς ἂν ἔλεγχον ταῖς θεομάχοις τῶν ἀσεβῶν προαγάγοι τόλμαις. [29] Καὶ νῦν οἱ μὲν οὐκ εἰσὶν οἱ θεομισεῖς, ὅτι μηδὲ ἦσαν, ἐς βραχὺ δὲ ταραξάντες καὶ ταραχθέντες, εἶθ' ὑποσχόντες τιμωρίαν οὐ

l'exécution de ce même projet), s'est mis à bâtir ce temple magnifique du Dieu très-haut, semblable par sa nature à l'idéal de celui qui est parfait, comme peut l'être la réalisation visible d'une chose invisible. Cet emplacement, dont il est juste de parler avant tout le reste, était encombré d'ordures de toute sorte par la malveillance des ennemis. Il ne l'a pas délaissé avec mépris et n'a pas favorisé la malice de ceux qui en étaient les auteurs ; il lui était cependant loisible d'aller ailleurs (il y avait une multitude d'autres places dans la ville) et de trouver une facilité plus grande d'exécution comme aussi d'éviter des embarras. [27] Il se mit d'abord lui-même à l'œuvre. Son zèle donna courage au peuple entier, et de tous ayant fait une seule et puissante main, il entreprit ce premier travail. Il a pensé que cette église, qui avait à la lettre subi le siège des ennemis, qui avait été la première à la peine et avait supporté les mêmes persécutions que nous et avant nous, qui, telle qu'une mère avait été privée de ses enfants, devait jouir avec eux de la magnificence du Dieu de toute bonté.

[28] Lors donc que le grand pasteur crut bon de rassembler à nouveau ses enfants dans un même lieu, après qu'il eut éloigné les bêtes fauves et les loups, et toute la race des animaux féroces et sauvages, quand il eut brisé les dents des lions selon le mot des divines Écritures, il fut très juste de relever aussi la bergerie du troupeau pour couvrir de honte l'ennemi et l'oppresseur, et fournir comme une réplique victorieuse aux audacieuses entreprises des impies contre Dieu. [29] Et maintenant ils ne sont plus, les ennemis de Dieu, parce



μεριπτὴν τῆ δίκῃ, ἑαυτοὺς καὶ φίλους καὶ οἴκους ἄρδην ἀναστάτους κατέστησαν, ὡς τὰς πάλαι στήλαις ἱεραῖς καταγραφείσας προρρήσεις ἔργοις πιστὰς ὁμολογεῖσθαι, δι' ὧν τὰ τε ἄλλα ὁ Θεὸς ἐπαληθεύει λόγος, ἀτὰρ καὶ τὰδε περὶ αὐτῶν ἀποφαινόμενος · [30] « Ῥομφαίαν ἐσπάσαντο οἱ ἁμαρτωλοὶ, ἐνέτειναν τόξον αὐτῶν τοῦ καταβαλεῖν πτωχὸν καὶ πένητα [cf. *Apoc.*, xvii, 8, 11], τοῦ σφάζαι τοὺς εὐθεῖς τῆ καρδίᾳ [*Ps.* xxxvi, 14-15]· ἡ ρομφαία αὐτῶν εἰσέλθοι εἰς τὰς καρδίας αὐτῶν καὶ τὰ τόξα αὐτῶν συντριβείη καὶ πάλιν ἀπώλετο τὸ μνημόσυνον αὐτῶν μετ' ἤχου, καὶ τὸ ὄνομα αὐτῶν ἐξήλειπται εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος » [*Ps.* ix, 7, 6], ὅτι δὴ καὶ ἐν κακοῖς γενόμενοι « ἐκέκραξαν, καὶ οὐκ ἦν ὁ σῶζων· πρὸς κύριον, καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν » [*Ps.* xvii, 42], ἀλλ' οἱ μὲν « συνεποδίσθησαν καὶ ἔπεσαν, ἡμεῖς δὲ ἀνέστημεν καὶ ἀνωρθώθημεν » [*Ps.* xix, 9]· καὶ τό γ' ἐν τούτοις προαναφωνοῦν « κύριε, ἐν τῇ πόλει σου τὴν εἰκόνα αὐτῶν ἐξουδενώσεις » [*Ps.* lxxii, 20] ἀληθὲς ὑπ' ὀφθαλμοῖς πάντων ἀναπέφανται. [31] Ἀλλ' οἱ μὲν γιγάντων τρόπον θεομαχίαν ἐνστήσαντες τοιαύτην εἰλήχασιν τὴν τοῦ βίου καταστροφὴν· τῆς δ' ἐρήμου καὶ παρ' ἀνθρώποις ἀπεγνωσμένης τοιαῦτα οἶα τὰ ὁρώμενα τῆς κατὰ Θεὸν ὑπομονῆς τὰ τέλη, ὡς ἀναφωνεῖν αὐτῇ τὴν προφητείαν Ἡσαίου ταῦτα · [32] « Εὐφράνθητι, ἔρημος διψῶσα, ἀγαλλιᾶσθω ἔρημος καὶ ἀν-

qu'ils n'étaient pas. Après avoir, pour un peu de temps, suscité des bouleversements, ils ont été bouleversés eux aussi ; puis ils ont reçu un châtement dont on ne peut contester la justice ; ils se sont établis eux-mêmes et leurs amis et leurs maisons dans une ruine complète. Aussi bien, les faits ont proclamé dignes de créance les prédictions écrites jadis sur des colonnes sacrées ; la divine parole entre autres y affirmait comme vrai et déclarait ceci à leur sujet : [30] « Les pécheurs ont tiré le glaive et ils ont tendu leur arc pour frapper le mendiant et le pauvre, et pour égorger ceux qui ont le cœur droit. Que leur glaive leur entre dans le cœur et que leurs arcs soient brisés. Et leur mémoire à son tour a péri avec l'écho, et leur nom a été abandonné pour le siècle des siècles », parce que dans leur maux, « ils ont crié et il n'y a eu personne qui les sauvât, [ils ont crié] vers le Seigneur et il ne les a pas exaucés, mais ils ont reçu des entraves aux pieds et ils sont tombés, tandis que nous nous sommes relevés et avons été remis debout ». Et le passage de ces prédictions qui annonçait d'avance : « Seigneur tu as dans la ville anéanti leur image », a paru vrai aux yeux de tous. [31] Mais ceux-ci avaient entrepris à la manière des géants une lutte contre Dieu et ils ont obtenu la même fin tragique de leur vie, tandis que les résultats de la constance pour Dieu, délaissée et méprisée des hommes, sont ce que nous voyons, selon que la prophétie d'Isaïe le proclamait pour elle : [32] « Réjouis-toi, désert altéré, exulte désert et fleuris comme un lis,

θείτω ὡς κρίνον· καὶ ἐξάνθησει καὶ ἀγαλλιάσεται τὰ ἔρημα. Ἰσχύσατε, χεῖρες ἀνειμένα καὶ γόνατα παραλελυμένα· παρακαλέσατε, ἐλιγρόψυχοι τῆ διανοία, ἰσχύσατε, μὴ φοβείσθε. Ἴδού ὁ θεὸς ἡμῶν κρίσιν ἀνταποδίδωσιν καὶ ἀνταποδώσει, αὐτὸς ἤξει καὶ σώσει ἡμᾶς· ὅτι» φησὶν «ἐρράγη ἐν τῇ ἐρήμῳ ὕδωρ, καὶ φάραγξι ἐν γῆ διψῶσῃ, καὶ ἡ ἄνυδρος ἔσται εἰς ἔλη, καὶ εἰς τὴν διψῶσαν γῆν πηγὴ ὕδατος ἔσται.» [ISAÏE, XXXV, 1-4, 6-7]. [33] Καὶ τάδε μὲν λόγοις πάλαι προθεσπισθέντα βίβλοις ἱεραῖς καταθέδλητο, τά γε μὴν ἔργα οὐκέτ' ἀκοαῖς, ἀλλ' ἔργοις ἡμῶν παραδέδοται. Ἦ ἔρημος ἦδε, ἡ ἄνυδρος, ἡ γῆρα καὶ ἀπερίστατος, ἦς «ὡς ἐν ἔρυμῳ ξύλων ἀξίναις ἐξέκοψαν» τὰς πύλας, «ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐν πέλυκι καὶ λαξευτηρίῳ» συνέτριψαν αὐτήν, ἦς καὶ τὰς βίβλους διαφθείραντες «ἐνεπύρισαν ἐν πυρὶ τὸ ἀγιαστήριον τοῦ θεοῦ, εἰς τὴν γῆν ἐβεβήλωσαν τὸ σκῆνωμα τοῦ ὀνόματος» [Ps., LXXIII, 5, 7] αὐτοῦ, ἦν ἐτρύγησαν «πάντες οἱ παραπορευόμενοι τὴν ὁδὸν» προκαθελόντες αὐτῆς τοὺς φραγμούς, ἦν «ἐλυμήνατο ὁ ὕς ἐκ ἔρυμοῦ καὶ μονιὸς ἄγριος κατενεμήσατο» [Ps. LXXIX, 13-14], Χριστοῦ δυνάμει παράδοξῳ νῦν, ὅτε θέλει αὐτός, γέγονεν «ὡς κρίνον»· ἐπεὶ καὶ τότε αὐτοῦ νεύματι, ὡς ἂν προκηδομένου πατρός, ἐπαιδεύετο· «ὃν γὰρ ἀγαπᾷ κύριος, παιδεύει, μα-

et ils fleuriront et ils exulteront, les lieux déserts. Fortifiez-vous, mains défaillantes et genoux affaiblis. Consolez-vous, vous dont l'âme est pusillanime, fortifiez-vous, ne craignez pas ; voici que votre Dieu rend et rendra justice, lui-même viendra et vous sauvera, parce que », dit-il, « une onde a jailli au désert et une vallée dans une terre altérée, et celle qui était sans eau sera changée en marécage et la source d'eau en terre desséchée ». [33] Et ces anciennes paroles prophétiques ont été confiées aux livres sacrés ; mais ce sont tout à fait les réalités qui se présentent à nous, et non point en des récits, mais dans les choses elles-mêmes. Cette église était un désert desséché, une veuve sans défense. « Comme on coupe le bois dans une forêt, ils coupaient » ses portes « à coups de hache ; dans le même dessein ils l'attaquaient avec la cognée et le marteau » ; ils détruisaient ses livres, « mettaient en feu le sanctuaire de Dieu ; ils ont profané en le jetant à terre le tabernacle de son nom ». « Tous ceux qui passaient » la vendangeaient après en avoir franchi les haies, « le sanglier de la forêt la dévastait et la bête solitaire la dépeçait » ; mais aujourd'hui par la miraculeuse puissance du Christ, lorsqu'il l'a voulu, elle est devenue « comme un lis ». C'était en effet à dessein qu'autrefois il la châtiât ainsi qu'un père vigilant ; car « celui que le Seigneur aime, il le châtie, et il corrige le fils qu'il



στιγοῖ δὲ πάντα υἷον ὃν παραδέχεται » [*Hébr.*, XII, 6. [34] Μέτρῳ δὴτα κατὰ τὸ δέον ἐπιστραφεῖσα, αὐθις ἄνωθεν ἐξ ὑπαρχῆς ἀγαλλιᾶν προστάττεται ἐξανθεῖ τε « ὡς κρίνον » καὶ τῆς ἐνθέου εὐωδίας εἰς πάντας ἀποπνεῖ ἀνθρώπους, « ὅτι » φησὶν « ἐρράγη ἐν τῇ ἐρήμῳ ὕδωρ » τὸ νᾶμα τῆς θείας τοῦ σωτηρίου λουτροῦ παλιγγενεσίας, καὶ νῦν γέγονεν ἡ πρὸ μικροῦ ἔρημος « εἰς ἔλη, καὶ εἰς τὴν διψῶσαν γῆν » ἔβρυσεν « πηγὴ ὕδατος » ζῶντος, ἰσχυσάν τε ὡς ἀληθῶς « χεῖρες αἱ τὸ πρὶν ἀνειμένα », καὶ τῆς τῶν χειρῶν ἰσχύος ἔργα τάδε τὰ μεγάλα καὶ ἐναργῆ δείγματα· ἀλλὰ καὶ τὰ πάλαι σεσαθρωμένα καὶ παρειμένα γόνατα τὰς οἰκείας ἀπολαβόντα βάσεις, τὴν ὁδὸν τῆς θεογνωσίας εὐθυποροῦντα βαδίζει, ἐπὶ τὴν οἰκείαν ποιμνὴν τοῦ παναγάθου ποιμένος σπεύδοντα. [35] Εἰ δὲ καὶ ταῖς τῶν τυράννων ἀπειλαῖς τὰς ψυχὰς τινες ἀπενάρκησαν, οὐδὲ τούτους ὁ σωτήριος ἀθεραπεύτους παρορᾷ λόγος, εὐ μᾶλλον δὲ καὶ αὐτοὺς ἰώμενος ἐπὶ τὴν τοῦ Θεοῦ παράκλησιν παρορμᾷ λέγων· [36] « Παρακαλέσατε, οἱ ὀλιγόψυχοι τῇ διανοίᾳ, ἰσχύσατε, μὴ φοβεῖσθε. »

Τούτων δεῖν ἀπολαῦσαι τὴν διὰ Θεὸν γενομένην ἔρημον τοῦ λόγου προαγορεύοντος, ἐπακούσας ὀξεία διανοίας ἀκοῆ οὗτος ὁ νέος ἡμῶν καὶ καλὸς Ζοροβαβελ μετὰ τὴν πικρὰν ἐκείνην αἰχμαλωσίαν καὶ τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως [*DAN.*, IX, 27], οὐ παριδὼν τὸ πτώμα νεκρὸν, πρῶτιστα πάντων παρακλήσεσιν καὶ λιταῖς ἔλεω τὸν πατέρα μετὰ τῆς κοινῆς ὑμῶν ἀπάντων ὁμοφροσύνης καταστησάμενος

accueille ». [34] Lors donc qu'elle eut été châtiée selon la mesure qu'il fallait, elle reçut d'en haut l'ordre de recommencer à se réjouir de nouveau, et elle fleurit « comme un lis » et elle embaume tous les hommes de l'odeur divine, parce que, dit-il, « dans le désert a jailli une eau », le flot de la renaissance divine par l'eau lustrale du salut, et maintenant le désert de tout à l'heure est devenu « une région humide, et vers la terre altérée » est montée une source d'eau vive, et la force est véritablement dans les mains auparavant sans vigueur : ces travaux sont les preuves magnifiques et éclatantes de la puissance de ces mains. Mais les genoux eux aussi, débiles autrefois et sans énergie, ont reçu leur allure habituelle, et ils marchent droit devant eux dans le chemin de la connaissance de Dieu, ils se hâtent vers le troupeau familial du pasteur qui est toute bonté. [35] Si les âmes de quelques-uns ont été engourdies par les menaces des tyrans, le Verbe sauveur ne les laisse pas sans remède. Il leur donne à elles aussi tous ses soins, les encourage à aller à la consolation de Dieu, et leur dit [36] : « Consolez-vous, âmes pusillanimes, courage, ne craignez pas. »

La parole qui prédisait pour celle qui était devenue déserte à cause de Dieu la nécessité de jouir de ces biens, notre nouvel et excellent Zorobabel l'entendit avec une grande pénétration d'esprit après cette amère captivité et la honte de la solitude. Il ne méprisa pas le cadavre qui gisait sans vie. Avant toute autre chose, par des supplications et des prières il se concilia la miséricorde du



καὶ τὸν μόνον νεκρῶν ζωοποιὸν σύμμαχον παραλαβὼν καὶ συνεργόν, τὴν πεσοῦσαν ἐξήγειρεν προαποκαθάρας καὶ προθεραπεύσας τῶν κακῶν, καὶ στολήν οὐ τὴν ἐξ ἀρχαίου παλαιᾶν αὐτῇ περιτέθεικεν, ἀλλ' ὁποίαν αὐθις παρὰ τῶν θείων χρησμῶν ἐξεπαιδεύετο, σαφῶς ὡς λέγοντων· « Καὶ ἔσται ἡ δόξα τοῦ οἴκου τούτου ἡ ἐσχάτη ὑπὲρ τὴν προτέραν » [ΑΓΓΕΕ, II, 9].

[37] Ἰαύτη δ' οὖν πολὺ μείζονα τὸν χώρον ἅπαντα περιλαβὼν, τὸν μὲν ἔξωθεν ὠχυροῦτο περίβολον τῷ τοῦ παντός περιτειχίσματι, ὡς ἂν ἀσφαλέστατον εἶη τοῦ παντός ἔρκος· [38] πρόπυλον δὲ μέγα καὶ εἰς ὕψος ἐπηρμένον πρὸς αὐτὰς ἀνίσχοντος ἡλίου ἀκτῖνας ἀναπετάσας, ἤδη καὶ τοῖς μακρὰν περιβόλων ἔξω ἱερῶν ἐστῶσιν τῆς τῶν ἔνδον παρέσχεν ἀφθονίαν θεᾶς, μόνον οὐχὶ καὶ τῶν ἄλλοτριῶν τῆς πίστεως ἐπὶ τὰς πρώτας εἰσόδους ἐπιστρέφων τὰς ὄψεις, ὡς ἂν μὴ παρατρέχοι τις ὅτι μὴ τὴν ψυχὴν καταφυγεῖς πρότερον μνήμη τῆς τε πρὶν ἐρημίας καὶ τῆς νῦν παραδόξου θαυματουργίας, ὑφ' ἧς τάχα καὶ ἐλκυσθήσεσθαι καταφυγέντα καὶ πρὸς αὐτῆς τῆς ὄψεως ἐπὶ τὴν εἴσοδον προτραπήσεσθαι ἤλπισεν.

[39] Εἴσω δὲ παρελθόντι πυλῶν οὐκ εὐθύς ἐφῆκεν ἀνάγκη καὶ ἀνίπτους πρὸς τῶν ἔνδον ἐπιβαίνειν ἀγίων, διαλαβὼν δὲ πλείστον ὅσον τὸ μεταξὺ τοῦ τε νεῶ καὶ τῶν πρώτων εἰσόδων, τέτταρσι μὲν περίξ ἐγκαρσίοις κατεκόσμησεν στοαῖς, εἰς τετράγωνόν τι σχῆμα περιφράξας τὸν τόπον, κίοσι πανταχόθεν ἐπαιρομέναις· ὧν τὰ μέσα διαφράγμασι

Père avec le concours unanime de vous tous ; puis, ayant pris comme allié et comme coopérateur celui-là qui seul donne la vie aux morts, il releva celle qui était tombée après l'avoir préalablement purifiée et guérie de ses maux. Il la revêtit ensuite d'une parure qui n'était pas l'ancienne d'autrefois, mais celle qu'il avait appris à connaître dans les oracles divins où il dit clairement que « la gloire de cette maison sera bien plus grande que la première ».

[37] Il a donc délimité un emplacement de beaucoup plus grand que le premier. Du dehors, il en a protégé l'enceinte par une forte muraille qui l'entoure tout entière, de façon à ce qu'elle fût un rempart très sûr de l'ensemble. [38] Un grand vestibule très élevé se dresse du côté des rayons du soleil levant, et il donne à ceux qui sont loin des enceintes sacrées le désir de voir ce qui est à l'intérieur ; il invite presque les étrangers à la foi à regarder vers les premières entrées. Aussi bien personne ne passe sans avoir d'abord l'âme pénétrée de douleur au souvenir de l'abandon d'autrefois et à la pensée de l'étonnante merveille d'aujourd'hui : peut-être l'évêque a-t-il espéré que celui qui est sous l'impression de ce sentiment sera attiré et poussé à entrer par l'aspect lui-même.

[39] Au dedans, il n'a pas voulu que celui qui franchissait les portes avec des pieds souillés et non lavés foulât tout de suite l'intérieur du sanctuaire. Il a laissé entre le temple et la première entrée un espace aussi grand que possible, qu'il a entouré et orné de

τοῖς ἀπὸ ξύλου δικτυωτοῖς ἐς τὸ σύμμετρον ἤκουσι μήκους περικλείσας, μέσον αἴθριον ἤφει εἰς τὴν τοῦ οὐρανοῦ κάτοψιν, λαμπρὸν καὶ ταῖς τοῦ φωτὸς ἀκτῖσιν ἀνειμένον ἄερα παρέχων. [40] Ἱερῶν δ' ἐνταῦθα καθαρσίων ἐτίθει σύμβολα, κρήνας ἀντικρυς εἰς πρόσωπον ἐπισκευάζων τοῦ νεῶ πολλῶ τῷ χεῦματι τοῦ νάματος τοῖς περιβόλων ἱερῶν ἐπὶ τὰ ἔσω προῖοῦσιν τὴν ἀπόρυσιν παρεχομένης. Καὶ πρώτη μὲν εἰσιόντων αὕτη διατριβή, κόσμον ὁμοῦ καὶ ἀγλαίαν τῷ παντὶ τοῖς τε τῶν πρώτων εἰσαγωγῶν ἔτι δεομένοις κατάλληλον τὴν μονὴν παρεχομένη· [41] ἀλλὰ γὰρ καὶ τὴν τούτων θέαν παραμειψάμενος, πλείοσιν ἔτι μᾶλλον τοῖς ἐνδοτάτω προπύλοις τὰς ἐπὶ τὸν νεῶν παρόδους ἀναπεπταμένης ἐποίει, ὑπὸ μὲν ταῖς ἡλίου βολαῖς αὖθις τρεῖς πύλας ὑφ' ἐν καταθείς πλευρόν, ὧν πολὺ τὰς παρ' ἐκάτερα μεγέθει τε καὶ πλάτει πλεονεκτεῖν τῇ μέσῃ χαρισάμενος παραπήγμασί τε χαλκοῦ σιδηροδέτοις καὶ ποικίλμασιν ἀναγλύφοις διαφερόντως αὐτὴν φαιδρύνας, ὡς ἂν βασιλίδι ταύτη τοὺς δορυφόρους ὑπέζευξεν· [42] τὸν αὐτὸν δὲ τρόπον καὶ ταῖς παρ' ἐκάτερα τοῦ παντὸς νεῶ στοαῖς τὸν τῶν προπύλων ἀριθμὸν διατάξας, ἄνωθεν ἐπὶ ταύταις ἄλλῳ πλείονι φωτὶ διαφόρους τὰς ἐπὶ τὸν οἶκον εἰσβολὰς ἐπενόει, ταῖς ἀπὸ ξύλου λεπτουργίαις καὶ τὸν περὶ αὐτὰς κόσμον καταποικίλλων.

Τὸν δὲ βασίλειον οἶκον πλουσιωτέραις ἤδη καὶ δαψιλέσι ταῖς ὕλαις ὠγύρου, ἀφθόνῳ φιλοτιμίᾳ τῶν ἀναλωμάτων

quatre portiques. Ceux-ci forment une figure à quatre angles et sont soutenus de tous côtés par des colonnes ; les intervalles entre celles-ci sont fermés par des barrières de bois disposées en réticule qui s'élèvent à une hauteur convenable. L'évêque a laissé vide le milieu, afin qu'on pût voir le ciel et que l'air fût brillant et libre aux rayons du soleil. [40] C'est là qu'il a placé les symboles des purifications sacrées. Il a établi, en face du temple, des fontaines qui fournissent en abondance l'eau vive où ceux qui viennent dans les enceintes sacrées peuvent se laver. Tout d'abord pour ceux qui entrent, c'est un lieu qui présente à chacun plaisir et agrément, et pour ceux qui ont encore besoin des premières notions, c'est le séjour assorti à leurs besoins. [41] Mais il alla plus loin que ces merveilles. Au moyen de vestibules intérieurs encore plus nombreux, il ouvrit des passages vers le temple. Face aux rayons du soleil, il fit trois portes d'un seul côté ; il lui plut que celle du milieu dépassât de beaucoup les autres en hauteur et en largeur. Il la décora d'appliques d'airain réunies par des liaisons de fer, l'orna de cisclures variées en ronde bosse et, ainsi qu'à une reine, il établit les deux autres à ses côtés comme ses gardes. [42] Ce fut ainsi de la même façon qu'aux portiques de l'un et l'autre des côtés de l'ensemble du temple il établit le nombre des vestibules. Il imagina d'y pratiquer par en haut, afin d'avoir une autre lumière plus abondante, diverses ouvertures du côté de la salle ; il les orna d'une façon variée par des travaux délicats en bois.

Quant à la salle de la basilique, il y employa des matériaux encore plus riches et précieux, et il fut dans



χρώμενος· [43] ἔνθα μοι δοκῶ περιττὸν εἶναι τοῦ δομή-  
 ματος μήκη τε καὶ πλάτω καταγράφειν, τὰ φαιδρὰ ταῦτα  
 κάλλη καὶ τὰ λόγου κρείττονα μεγέθη τήν τε τῶν ἔργων  
 ἀποστίλβουσιν ἔψιν τῷ λόγῳ διεξιόντι ὕψη τε τὰ οὐρανο-  
 μήκη καὶ τὰς τούτων ὑπερκειμένας πολυτελεῖς τοῦ Λιβάνου  
 κέδρους, ὧν οὐδὲ τὸ θεῖον λόγιον τήν μνήμην ἀπεισιώπησεν  
 « εὐφρανθήσεται φάσκον τὰ ξύλα τοῦ κυρίου, καὶ  
 αἱ κέδροι τοῦ Λιβάνου ἃς ἐφύτευσεν » [Ps. ciii, 16].  
 [44] Τί με δεῖ νῦν τῆς πανσόφου καὶ ἀρχιτεκτονικῆς διατά-  
 ξεως καὶ τοῦ κάλλους τῆς ἐφ' ἑκάστου μέρους ὑπερβολῆς  
 ἀκριβολογεῖσθαι τὴν ὑφήγησιν, ὅτε τῆς ἔψεως τὴν διὰ τῶν  
 ὄτων ἀποκλείει μάθησιν ἢ μαρτυρίαν; ἀλλὰ γὰρ ὧδε καὶ  
 τὸν νεῶν ἐπιτελέσας θρόνους τε τοῖς ἀνωτάτω εἰς τὴν τῶν  
 προέδρων τιμὴν καὶ προσέτι βάθρους ἐν τάξει τοῖς καθ'  
 ὄλου κατὰ τὸ πρέπον κοσμήσας ἐφ' ἅπασιν τε τὸ τῶν ἁγίων  
 ἅγιον θυσιαστήριον ἐν μέσῳ θεῖς, αὐθις καὶ τάδε, ὡς ἂν εἴη  
 τοῖς πολλοῖς ἄβατα, τοῖς ἀπὸ ξύλου περιέφραττε δικτύοις  
 εἰς ἄκρον ἐντέχνου λεπτουργίας ἐξησκημένοις, ὡς θαυμά-  
 σιον τοῖς ὀρῶσιν παρέχειν τὴν θέαν. [45] Ἄλλ' οὐδὲ τοῦ-  
 δαφος ἄρα εἰς ἀμελὲς ἔκειτο αὐτῷ· καὶ τόδε γοῦν λίθῳ  
 μαρμάρῳ εὖ μάλα κόσμῳ παντὶ λαμπρύνας, ἤδη λοιπὸν  
 καὶ ἐπὶ τὰ ἐκτὸς τοῦ νεῶ μετήει, ἐξέδρας καὶ οἴκους τοὺς  
 παρ' ἑκάτερα μεγίστους ἐπισκευάζων ἐντέχνως ἐπὶ ταῦτον  
 εἰς πλευρὰ τῷ βασιλείῳ συνεζευγμένους καὶ ταῖς ἐπὶ τὸν  
 μέσον οἶκον εἰσβολαῖς ἠνωμένους· ἃ καὶ αὐτὰ τοῖς ἔτι  
 καθάρσεως καὶ περιοργαντηρίων τῶν διὰ ὕδατος καὶ ἁγίου

les dépenses d'une libéralité sans réserve. [43] Maintenant, il me semble inutile de décrire la longueur et la largeur de l'édifice, sa beauté éclatante, sa grandeur qui dépasse ce qu'on peut dire, de raconter dans ce discours l'aspect brillant des travaux, leur élévation qui atteint les cieux et les cèdres précieux du Liban qui reposent dans le haut. La divine parole elle-même n'a pas voulu en taire la mémoire : « Ils se réjouiront, dit-elle, les arbres du Seigneur et les cèdres du Liban qu'il a plantés. » [44] Qu'est-il besoin maintenant de faire l'exacte description de l'ordonnance pleine de sagesse et d'art architectonique, de l'extrême beauté de chacune des parties ? le témoignage des yeux dispense de s'adresser aux oreilles. Après donc avoir ainsi achevé le temple il l'orna de trônes très élevés, pour l'honneur de ceux qui président, et en outre de bancs disposés avec ordre pour les gens du commun, comme il convient. Surtout il établit au milieu l'autel des saints mystères, et pour qu'il ne fût pas accessible à la foule, il l'environna d'une barrière en bois réticulé, qui vers le sommet était travaillée avec un art achevé et offrait aux regards un merveilleux spectacle. [45] Le pavé ne fut pas non plus négligé par lui : il l'orna de marbre de toute beauté. Il songea aussi aux dépendances qui sont à l'extérieur du temple ; il fit bâtir avec art des exèdres et des salles très vastes de chaque côté. Ceux-ci se soudent au même endroit aux flancs de la basilique et s'unissent à elle par des passages situés au milieu de la maison. Les locaux utiles à ceux qui avaient encore besoin des purifications et des ablutions qui sont données



πνεύματος ἐγγρηζουσιν ὁ εἰρηνικώτατος ἡμῶν Σολομών ἐ τὸν νεῶν τοῦ Θεοῦ δειμάρμενος ἀπειρογάζετο, ὡς μηκέτι λόγον, ἀλλ' ἔργον γεγονέναι τὴν ἄνω λεχθεῖσαν προφητείας.

[46] Γέγονεν γὰρ καὶ νῦν ὡς ἀληθῶς ἐστὶν « ἡ δόξα τοῦ οἴκου τούτου ἡ ἐσχάτη ὑπὲρ τὴν προτέραν » [cf. sup., 36]. Ἔδει γὰρ καὶ ἀκόλουθον ἦν τοῦ ποιμένου αὐτῆς καὶ δεσπότου ἅπαξ τὸν ὑπὲρ αὐτῆς θάνατον καταδεξαμένου καὶ μετὰ τὸ πάθος, ὁ χάριν αὐτῆς ῥυπῶν ἐνεδύσατο σῶμα ἐπὶ τὸ λαμπρὸν καὶ ἐνδοξον μεταβεβληκότος αὐτὴν τε σάρκα τὴν λυθεῖσαν ἐκ φθορᾶς εἰς ἀφθαρσίαν ἀγαγόντος, καὶ τήνδε ὁμοίως τῶν τοῦ σωτῆρος οἰκονομιῶν ἐπαύρασθαι, ὅτι δὴ καὶ τούτων πολὺ κρείττονα λαβοῦσα παρ' αὐτοῦ τὴν ἐπαγγελίαν, τὴν πολὺ μείζονα δόξαν τῆς παλιγγενεσίας ἐν ἀφθάρτου σώματος ἀναστάσει μετὰ φωτὸς ἀγγέλων χορείας ἐν τοῖς οὐρανῶν ἐπέκεινα τοῦ Θεοῦ βασιλείοις σὺν αὐτῷ Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ πανευεργέτῃ καὶ σωτῆρι διαρκῶς ἐπὶ τοὺς ἐξῆς αἰῶνας ἀπολαβεῖν ποθεῖ. [47] Ἀλλὰ γὰρ τέως ἐπὶ τοῦ παρόντος τούτοις ἡ πάλαι γῆρα καὶ ἔρημος Θεοῦ χάριτι περιβληθεῖσα τοῖς ἄνθεσιν γέγονεν ἀληθῶς ὡς κρίνον, ἧ φησὶν ἡ προφητεία [ISAÏE, XXXV, 1], καὶ τὴν νυμφικὴν ἀναλαβοῦσα στολὴν τὸν τε τῆς εὐπρεπείας περιθεμένη στέφανον οἷα χορεύειν διὰ Ἡσαίου παιδεύεται τὰ χαριστήρια τῷ βασιλεῖ Θεῷ φωναῖς εὐφήμοις γεραίρουσα, αὐτῆς λεγούσης ἐπακούωμεν [ISAÏE, LXI, 10]. [48] « Ἀγαλλιάσθω ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τῷ κυρίῳ· ἐνέδυ-

par l'eau et l'Esprit Saint, notre Salomon très pacifique, après avoir édifié le temple, les fit construire, eux aussi, en sorte que la prophétie citée plus haut devînt non plus seulement une parole, mais une réalité.

[46] Maintenant en effet, ainsi qu'il est vrai, « la gloire de cette maison est plus haute que celle de sa devancière ». Car il fallait et il était logique, après que son Pasteur et Maître eut une fois reçu la mort pour elle, après qu'il eut, à la suite de la Passion, rétabli dans l'éclat et la gloire le corps qu'il avait revêtu à cause de ses souillures à elle, après qu'il eut racheté la chair elle-même et qu'il l'eut conduite de la corruption à l'immortalité, il fallait que cette Église recueillît également les fruits des dispositions prises par le Sauveur. Et parce qu'elle a reçu de lui la promesse de biens de beaucoup supérieurs à ceux-ci, elle aspire à obtenir largement et pour le siècle à venir, la gloire plus grande encore de la vie nouvelle dans la résurrection d'un corps immortel, avec le chœur des anges de lumière, dans le palais de Dieu au delà des cieux, avec le Christ Jésus lui-même bienfaiteur universel et sauveur.

[47] Au reste, en attendant et pour le présent, celle qui était autrefois veuve et délaissée, maintenant, par la grâce de Dieu, est entourée de fleurs et devient vraiment comme un lis selon le dire de la prophétie ; puis, ayant repris la robe nuptiale et ceint la couronne d'honneur pour le chœur des danses, selon qu'Isaïe l'enseigne elle chante les actions de grâces au Roi Dieu en des paroles de bénédiction ; écoutons ce qu'elle dit : [48] « Que mon âme soit en allégresse dans le Seigneur ; car il m'a revêtue du vêtement de salut et de la

σεν γάρ με ἰμάτιον σωτηρίου καὶ χιτῶνα εὐφροσύνης· περιέθηκέν μοι ὡς θυμῷ μίτραν, καὶ ὡς νύμφην κατεκόσμησέν με κόσμῳ· καὶ ὡς γῆν αὐξοῦσαν τὸ ἄνθος αὐτῆς, καὶ ὡς κήπος τὰ σπέρματα αὐτοῦ ἀνατελεῖ, οὕτως κύριος κύριος ἀνέτειλεν δικαιοσύνην καὶ ἀγαλλίαμα ἐνώπιον πάντων τῶν ἔθνῶν. » Τούτοις μὲν οὖν αὕτη χορεύει· [49] οἷοις δὲ καὶ ὁ θυμῷ, λόγος ὁ οὐράνιος, αὐτὸς Ἰησοῦς Χριστὸς αὐτὴν ἀμείβεται, ἄκουε λέγοντος κυρίου. [*Ib.*, LIV, 4, 6-8 ; LI, 17-18, 22-23 ; LII, 1-2 ; XLIX, 18-21]

« Μὴ φοβοῦ ἔτι κατησχύνθης μηδὲ ἐντραπήης ὅτι κατησχύνθης μηδὲ ἐντραπήης ὅτι ὄνειδίσθης· ὅτι αἰσχύνην αἰώνιον ἐπιλήση καὶ ὄνειδος τῆς χηρείας σου οὐ μὴ μνησθήση. Οὐχ ὡς γυναῖκα ἐγκαταλειμμένην καὶ ὀλιγόψυχον κέκληκέν σε κύριος οὐδ' ὡς γυναῖκα ἐκ νεότητος μεμισημένην. Εἶπεν ὁ θεός σου· χρόνον μικρὸν ἐγκατέλιπόν σε, καὶ ἐν ἐλέῳ μεγάλῳ ἐλεήσω σε· ἐν θυμῷ μικρῷ ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπόν μου ἀπὸ σοῦ, καὶ ἐν ἐλέῳ αἰωνίῳ ἐλεήσω σε· εἶπεν ὁ ῥυσάμενός σε κύριος. [50] Ἐξεγείρου, ἐξεγείρου, ἢ πιόσῃ ἐκ χειρὸς κυρίου τὸ ποτήριον τοῦ θυμοῦ αὐτοῦ· τὸ ποτήριον γὰρ τῆς πτώσεως, τὸ κόνδυ τοῦ θυμοῦ μου, ἐξέπιες καὶ ἐξεκένωσας. Καὶ οὐκ ἦν ὁ παρακαλῶν σε ἀπὸ πάντων τῶν τέκνων σου ὧν ἔτεκες, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀντι-

tunique de joie ; il a entouré ma tête d'une mitre comme on fait à un fiancé, et comme une fiancée, il m'a parée d'ornements. Ainsi qu'une terre qui fait croître sa fleur, ainsi qu'un jardin qui fait éclore ses semences, ainsi le Seigneur fait germer la justice et l'allégresse en présence des nations. » C'est en ces paroles qu'elle célèbre son transport. [49] D'autre part c'est aussi en termes semblables que l'Époux, le Verbe céleste, Jésus-Christ lui-même, lui répond. Écoute ce que dit le Seigneur : « Ne crains point parce que tu as été couverte de mépris ; ne rougis point de ce que tu as été outragée. Ne te souviens plus de ce que tu as été remplie d'une honte séculaire ; oublie l'opprobre de ta viduité. Ce n'est pas comme une femme délaissée et pusillanime que le Seigneur t'a appelée ; ce n'est pas non plus comme une femme haïe depuis sa jeunesse. Ton Dieu t'a dit : Je t'ai laissée pour un peu de temps et j'aurai pitié de toi dans ma grande miséricorde ; ce n'est pas avec une grande colère que j'ai détourné de toi mon visage et j'aurai pitié de toi dans une miséricorde éternelle, dit le Seigneur qui t'a délivrée. [50] Lève-toi, lève-toi, ô toi qui as bu de la main du Seigneur le breuvage de sa colère ; car le breuvage de la pauvreté, le calice de ma colère tu l'as bu et tu l'as vidé. Et il ne s'est pas trouvé un consolateur pour toi parmi tous les enfants que tu as enfantés ; il n'y en a pas eu qui t'aient pris la main. Voici que je t'ai ôté des mains le breuvage de la pauvreté



λαμβανόμενος τῆς χειρός σου. Ἴδου εἴληφα  
 ἐκ τῆς χειρός σου τὸ ποτήριον τῆς πτώσεως, τὸ  
 κόνδου τοῦ θυμοῦ μου, καὶ οὐ προσθήσεις ἔτι  
 πιεῖν αὐτό· καὶ δώσω αὐτὸ εἰς τὰς χεῖρας τῶν  
 ἀδικησάντων σε καὶ τῶν ταπεινωσάντων σε.  
 [51] Ἐξεγείρου, ἐξεγείρου, ἐνδύσαι τὴν ἰσχύν,  
 ἐνδύσαι τὴν δόξαν σου· ἐκτίναξαι τὸν χοῦν καὶ  
 ἀνάστηθι. Κάθισον, ἐκλυσαι τὸν δεσμὸν τοῦ  
 τραχήλου σου. Ἄρον κύκλω τοὺς ὀφθαλμούς  
 σου καὶ ἴδε συνηγμένα τὰ τέκνα σου· ἴδου συν-  
 ἤχθησαν καὶ ἤλθον πρὸς σε· ζῶ ἐγώ, λέγει κύ-  
 ριος, ὅτι πάντας αὐτοὺς ὡς κόσμον ἐνδύση καὶ  
 περιθήση αὐτοὺς ὡς κόσμον νύμφης· ὅτι τὰ  
 ἔρημά σου καὶ τὰ διεφθαρμένα καὶ τὰ καταπε-  
 πτωκότα νῦν στενοχωρήσει ἀπὸ τῶν κατοικούν-  
 των σε, καὶ μακρυνθήσονται ἀπὸ σοῦ οἱ καταπί-  
 νοντές σε. [52] Ἐροῦσιν γὰρ εἰς τὰ ὦτά σου οἱ  
 υἱοὶ σου οὓς ἀπολώλεκας « στενός μοι ὁ τόπος,  
 « ποίησόν μοι τόπον ἵνα κατοικήσω », καὶ ἐρεῖς  
 ἐν τῇ καρδίᾳ σου· « Τίς ἐγέννησέν μοι τούτους;  
 « ἐγὼ δὲ ἄτεκνος καὶ γήρα, τούτους δὲ τίς ἐξέ-  
 « θρεψέν μοι; ἐγὼ δὲ κατελείφθην μόνη, οὗτοι δὲ  
 « μοι ποῦ ᾔσαν; » [53] Ταῦτα Ἡσαίας προθέσπισεν,  
 ταῦτα πρόπαλαι περὶ ἡμῶν ἐν ἱεραῖς βίβλοις καταβέβλητο,  
 γρῆν δὲ που τούτων τὴν ἀψεύδειαν ἤδη ποτὲ ἔργοις παρα-  
 λαβεῖν. [54] Ἀλλὰ γὰρ τοιαῦτα τοῦ νυμφίου λόγου πρὸς

et la coupe de ma colère, et tu ne continueras plus à la boire, et je la donnerai et la mettrai aux mains de ceux qui t'ont fait du mal et de ceux qui t'ont avilie. [51] Lève-toi, lève-toi, revêts ta force, revêts ta gloire, secoue la poussière, et debout. Assieds-toi, détache le lien de ton cou. Jette les yeux autour de toi et vois rassemblés tes enfants. Vois, ils ont été réunis et sont venus à toi. [Aussi vrai que] je vis, dit le Seigneur, tu en seras entourée comme d'une parure, et tu t'en environneras comme d'un ornement d'épouse. Tes déserts, tes terres dévastées, celles qui sont maintenant ruinées seront trop étroites pour ceux qui habitent chez toi et ils seront chassés au loin, ceux qui te dévoraient. [52] Ils te diront en effet à tes oreilles, tes fils que tu avais perdus : « Ce lieu m'est trop étroit, fais-moi une place « pour que j'y puisse habiter », et tu diras en ton cœur : « Qui m'a engendré ceux-ci, à moi qui suis « stérile et veuve ? qui me les a nourris à moi qui « étais seule et abandonnée ? d'où me viennent donc « ceux-ci ? » [53] Isaïe prophétisait ces choses et elles étaient dès la plus haute antiquité, déposées dans les saints livres ; mais il fallait en quelque sorte que leur véracité fût apprise par des faits. [54] Voilà en effet ce que le Verbe époux disait à son épouse la sainte et



τὴν ἑαυτοῦ νύμφην τὴν ἱερὰν καὶ ἁγίαν ἐκκλησίαν ἐπιφω-  
νοῦντος, εἰκότως ὁ νυμφοστόλος ὄδῃ αὐτὴν, τὴν ἔρημον, τὴν  
πτῶμα κειμένην, τὴν παρὰ ἀνθρώποις ἀνέλπιδα, ταῖς κοιναῖς  
ὑπάντων ἡμῶν εὐχαῖς χεῖρας τὰς ὑμῶν αὐτῶν ὀρέξας ἐξήγει-  
ρεν καὶ ἐξανέστησεν θεοῦ τοῦ παρθασιλέως νεύματι καὶ τῆς  
Ἰησοῦ Χριστοῦ δυνάμεως ἐπιφανείᾳ τοιαύτην τε ἀναστήσας  
κατεστήσατο, οἷαν ἐκ τῆς τῶν ἱερῶν χρησμῶν καταγραφῆς  
ἐδιδάσκετο.

[55] Θαῦμα μὲν οὖν μέγιστον τοῦτο καὶ πέρα πάσης  
ἐκπλήξεως, μάλιστα τοῖς ἐπὶ μόνῃ τῇ τῶν ἔξωθεν φαντασίᾳ  
τὸν νοῦν προσανέχουσιν· θαυμάτων δὲ θαυμασιώτερα τὰ τε  
ἀρχέτυπα καὶ τούτων τὰ πρωτότυπα νοητὰ καὶ θεοπρεπῆ  
παραδείγματα, τὰ τῆς ἐνθέου φημὶ καὶ λογικῆς ἐν ψυχαῖς  
οἰκοδομῆς ἀνανεώματα· [56] ἦν αὐτὸς ὁ θεόπαις κατ'  
εἰκόνα τὴν αὐτὸς αὐτοῦ δημιουργήσας [Gen., 1, 26] πάντη  
τε καὶ κατὰ πάντα τὸ θεοεἶκελον δεδωρημένος, ἀφθαρτον  
φύσιν, ἀσώματον, λογικὴν, πάσης γεώδους ὕλης ἀλλο-  
τρίαν, αὐτονοερὰν οὐσίαν, ἅπαξ τὸ πρῶτον ἐκ τοῦ μὴ ἔντος  
εἰς τὸ εἶναι συστησάμενος, νύμφην ἁγίαν καὶ νεῶν πανίε-  
ρον ἑαυτῷ τε καὶ τῷ πατρὶ κατειργάσατο· ὁ καὶ σαφῶς  
αὐτὸς ὁμολογῶν ἐκφαίνει, λέγων· « Ἐνοικήσω ἐν αὐτοῖς  
καὶ ἐμπεριπατήσω, καὶ ἔσομαι αὐτῶν θεὸς καὶ  
αὐτοὶ ἔσονται μοι λαός » [II Cor., vi, 16]. Καὶ  
τοιαύτη μὲν ἡ τελεία καὶ κεκαθαρμένη ψυχὴ, ἀρχῆθεν οὕτω  
γεγεννημένη, οἷα τὸν οὐράνιον λόγον ἀγαλματοφορεῖν· [57]  
ἀλλὰ γὰρ φθόνῳ καὶ ζήλῳ τοῦ φιλοπονήρου δαίμονος φιλο-

pure Église. Ainsi qu'il était juste, le paranymphe qui est ici, qui a dans vos communes prières à tous tendu vos mains, a relevé cette délaissée, qui gisait comme un cadavre sans espoir de la part des hommes; il l'a ressuscitée par la volonté de Dieu, le roi souverain, par la manifestation de la puissance de Jésus-Christ, et l'ayant rendue à la vie, il l'a établie selon le plan que les saints oracles lui avaient appris.

[55] Cela est une grande merveille et au-dessus de toute admiration, pour ceux surtout qui n'appliquent leur esprit qu'à la seule apparence des choses du dehors. Mais ce qui est plus digne d'étonner que ces prodiges ce sont les archétypes, les prototypes conçus par l'esprit, les modèles divins de ces choses, je veux dire le renouvellement de l'édifice spirituel et vivant de Dieu dans les âmes. [56] Le Fils de Dieu lui-même a fait l'âme à son image et il lui a donné partout et en tout la ressemblance avec Dieu, une nature impérissable, incorporelle, spirituelle, étrangère à toute matière terrestre, une essence douée par elle-même d'intelligence. Une fois qu'il l'eut fait sortir du néant pour l'établir dans l'être, il en a fait une sainte épouse et un temple absolument sacré pour lui et le Père. Au reste, lui-même l'avoue clairement et le déclare, lorsqu'il dit : « J'habiterai en eux et je marcherai parmi eux, et je serai leur Dieu et ils seront mon peuple. » Voilà ce que l'âme parfaite et purifiée était dès le commencement, étant donné qu'elle portait en elle l'image du Verbe céleste. [57] Mais grâce à la jalousie et au zèle du démon méchant, elle est devenue, par libre choix, amie des sens et du mal. Privée de son chef divin,

παθῆς καὶ φιλοπόνηρος ἐξ αὐτεξουσίου αἰρέσεως γενομένη, ὑπαναχωρήσαντος αὐτῆς τοῦ Θεοῦ ὡς ἂν ἔρημος προστάτου, εὐάλωτος καὶ εἰς ἐπιβουλήν εὐχερῆς τοῖς ἐκ μακροῦ διαφθονουμένοις ἀπελήλεγκται, ταῖς τε τῶν ἀοράτων ἐχθρῶν καὶ νοητῶν πολεμίων ἐλεπόλεσι καὶ μηχαναῖς καταβλήθεισα, πτώμα ἐξάισιον καταπέπτωκεν, ὡς ὅσον οὐδ' ἐπὶ λίθῳ λίθον τῆς ἀρετῆς ἐστῶτα ἐν αὐτῇ διαμεῖναι [cf. *ΜΑΤΤΗ.*, *XXIV*, 2; *MARC*, *XIII*, 2; *LUC*, *XXI*, 6], ὅλην δὲ δι' ὄλου χαμαὶ κείσθαι νεκράν, τῶν περὶ Θεοῦ φυσικῶν ἐννοιῶν πᾶμπαν ἀπεστερημένην. [58] Πεπτωκυῖαν ὁρῶσα αὐτὴν ἐκείνην τὴν κατ' εἰκόνα Θεοῦ κατασκευασθεῖσαν ἐλυμήνατο οὐχ ὅς οὗτος ὁ ἐκ δρυμοῦ τοῦ παρ' ἡμῖν ὄρατοῦ [*Ps. LXXIX*, 14], ἀλλὰ τις φθοροποιὸς δαίμων καὶ θῆρες ἄγριοι νοητοί, οἳ καὶ τοῖς πάθεσιν οἷα πεπυρακτωμένοις τῆς σφῶν κακίας βέλεσιν αὐτὴν ἐξυφάψαντες [cf. *Eph.*, *VI*, 16], « ἐνεπύρισαν ἐν πυρὶ τὸ θεῖον ὄντως ἁγιαστήριον τοῦ Θεοῦ εἰς τὴν γῆν τε ἐβεβήλωσαν τὸ σκῆνωμα τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ » [*Ps. LXXIII*, 7], εἶτα πολλῶ τῷ προσχώματι τὴν ἀθλίαν κατορύξαντες, εἰς ἀνέλπιστον πάσης περιέτρεψαν σωτηρίας. [59] ἀλλ' ὁ γε κηδεμῶν αὐτῆς λόγος ὁ Θεοφεγγῆς καὶ σωτήριος τὴν κατ' ἀξίαν δίκην τῶν ἀμαρτημάτων ὑποσχούσαν αὐτῆς ἐξ ὑπαρχῆς ἀνελαμβάνεν, πατὴρ παναγάθου φιλανθρωπία πειθόμενος.

[60] Αὐτὰς δὲ οὖν πρώτας τὰς τῶν ἀνωτάτω βασιλευόντων ψυχὰς προελόμενος, τῶν μὲν δυσσεβῶν καὶ ὀλεθρίων πάντων αὐτῶν τε τῶν δεινῶν καὶ θεομισῶν τυράν-

qui s'était retiré d'elle, elle fut facile à prendre aux embûches et confondue par ceux qui depuis longtemps lui portaient envie ; elle fut renversée par les machines et les engins des ennemis invisibles et des adversaires spirituels, et elle tomba d'une chute extraordinaire, à tel point que de sa vertu il ne restait pas debout pierre sur pierre ; elle était complètement gisante à terre, entièrement morte et tout à fait privée des connaissances naturelles concernant Dieu. [58] Une fois tombée, celle qui avait été faite à l'image de Dieu fut ravagée, non par ce sanglier de la forêt que nous pouvons voir, mais par un funeste démon et des bêtes sauvages appartenant au monde spirituel. Ils allumèrent en elle des passions semblables aux traits enflammés de leur malice ; « ils incendièrent par le feu le sanctuaire réellement divin de Dieu et ils jetèrent par terre le tabernacle de son nom ». Puis ils enfouirent la malheureuse sous un grand amas de terre et la mirent dans une telle situation qu'il n'y avait aucun espoir de salut. [59] Mais le Verbe son protecteur, l'éclat de Dieu et le Sauveur, après qu'elle eut enduré le juste châtiement de ses fautes à elle, la reçut à nouveau, obéissant à l'amour d'un Père très bon pour les hommes.

[60] En premier lieu, il choisit d'abord l'âme des empereurs qui avaient le rang le plus élevé ; quant à tous les impies et pervers et aux tyrans eux-mêmes qui étaient cruels et ennemis de Dieu, il en purifia la



νων τὴν οἰκουμένην ἅπασαν δι' αὐτῶν τῶν Θεοφιλεστάτων ἐκαθήρατο· εἶτα δὲ τοὺς αὐτῷ γνωρίμους ἄνδρας, τοὺς πάλαι διὰ βίου ἱερωμένους αὐτῷ, κρύβδην γε μὴν ὡς ἐν κακῶν χειμῶνι πρὸς τῆς αὐτοῦ σκέπης καλυπτομένους, εἰς φανερόν ἀγαγὼν καὶ ταῖς τοῦ πατρὸς μεγαλοδωρεαῖς ἐπαξίως τιμήσας, αὐθις καὶ διὰ τούτων τὰς μικρῶ πρόσθεν ἐρρουπωμένας ψυχὰς ὕλης τε παντοίας καὶ χώματος ἀσεβῶν ἐπιταγμάτων συμπεφορημένας ἔρουξε· καὶ διέκλεισται ταῖς πληκτικαῖς τῶν μαθημάτων διδασκαλίαις ἐξεκάθηρέν τε καὶ ἀπέσμηξεν, [61] λαμπρόν τε καὶ διαυγῆ τῆς πάντων ὕμῶν διανοίας τὸν χώρον ἀπειργασμένος, ἐνταῦθα λοιπὸν τῷ πανσόφῳ καὶ Θεοφιλεῖ τῷδε παραδέδωκεν ἡγεμόνι· ὅς τὰ τε ἄλλα κριτικῶς καὶ ἐπιλογιστικῶς τυγχάνων τὴν < τε > τῶν αὐτῷ κεκληρωμένων ψυχῶν εὖ διαγιγνώσκων καὶ φυλοκρινῶν διάνοιαν, ἐκ πρώτης ὡς εἰπεῖν ἡμέρας οἰκοδομῶν οὐπω καὶ εἰς δεῦρο πέπαυται, τοτὲ μὲν διαυγῆ τὸν χρυσόν, τοτὲ δὲ θόκιμον καὶ καθαρὸν τὸ ἀργύριον καὶ τοὺς τιμίους καὶ πολυτελεῖς λίθους ἐν πᾶσιν ὕμῃν ἀρμόττων, ὡς ἱερὰν αὐθις καὶ μυστικὴν ἔργοις τοῖς εἰς ὕμᾶς ἀποπληροῦν προφητείαν, δι' ἧς εἴρηται· [62] « Ἴδοὺ ἐγὼ ἐτοιμάζω σοι ἄνθρακα τὸν λίθον σου καὶ τὰ θεμέλιά σου σάπφειρον καὶ τὰς ἐπάλλξεις σου ἱασπιν καὶ τὰς πύλας σου λίθους κρυστάλλου καὶ τὸν περίβολόν σου λίθους ἐκλεκτοὺς καὶ πάντα τοὺς υἱούς σου διδασκτοὺς Θεοῦ καὶ ἐν πολλῇ εἰρήνῃ τὰ τέκνα σου· καὶ ἐν δικαιοσύνῃ οἰκοδομηθήσῃ » [ISAÏE, LIV, 11-14].

terre à l'aide de ceux qui étaient très religieux. Ensuite il fit paraître au jour les hommes qui étaient ses amis, qui lui avaient été consacrés autrefois pour la vie et qui se cachaient sous sa protection blottis comme dans une tempête de malheurs ; il les orna comme il convenait des munificences du Père. Puis les âmes auparavant souillées et ensevelies sous les matériaux de toutes sortes et les décombres des ordonnances impies, il les fit sortir de ce qui les souillait et les en débarrassa avec des pics et des hoyaux à deux pointes, c'est-à-dire avec les enseignements pénétrants de sa doctrine. [61] Il rendit splendide et transparent le sol de notre intelligence à tous ; puis il confia le reste à ce chef tout à fait sage et ami de Dieu. Celui-ci, en homme judicieux et sagace, discerna d'ailleurs parfaitement et classa l'intelligence des âmes qui lui étaient échues, et, dès le premier jour pour ainsi dire comme jusqu'à maintenant, il n'a pas cessé de bâtir et d'employer en vous tous, tantôt l'or éclatant, tantôt l'argent éprouvé et brillant, ainsi que les pierres précieuses et de grand prix, si bien que par ses œuvres il accomplit en vous la prophétie mystique où il est dit : [62] « Voici que je te prépare l'escarboucle pour ta pierre, et pour tes fondements le saphir, et pour tes créneaux le jaspe, et pour les portes le cristal de roche, et pour ton enceinte les pierres choisies, et tous tes fils seront enseignés de Dieu, et tes enfants seront dans une grande paix et tu seras édifiée dans la justice. »



[63] Δικαιοσύνη δὴτα οἰκοδομῶν, κατ' ἀξίαν τοῦ παντὸς λαοῦ διήρει τὰς δυνάμεις, οἷς μὲν τὸν ἔξωθεν αὐτὸ μόνον περιφράττων περίβολον, τὴν ἀπλανῆ πίστιν περιτειχίσας (πολὺς δὲ ὁ τοιοῦτος καὶ μέγας λεώς, οὐδὲν κρεῖττον φέρειν οἰκοδόμημα διαρκῶν), οἷς δὲ τὰς ἐπὶ τὸν οἶκον ἐπιτρέπων εἰσόδους, θυραυλεῖν καὶ ποδηγεῖν τοὺς εἰσιόντας κατατάττων, οὐκ ἀπεικόντως τοῦ νεῶ πρόπυλα νενομισμένους, ἄλλους δὲ πρώτοις τοῖς ἔξωθεν ἀμφὶ τὴν αὐλήν ἐκ τετραγώνου χίσειν ὑπεστήριζεν, ταῖς πρώταις τῶν τεττάρων εὐαγγελίων τοῦ γράμματος προσβολαῖς ἐμβιδάζων· τοὺς δ' ἤδη ἀμφὶ τὸν βασιλείου οἶκον ἐκατέρωσε παραζεύγνυσιν, ἔτι μὲν κατηγουμένους καὶ ἐν αὐξῇ καὶ προκοπῇ καθεστῶτας, οὐ μὴν πόρρω που καὶ μακρὰν τῆς τῶν ἐνδοτάτω θεοπτείας τῶν πιστῶν διεζευγμένους. [64] Ἐκ δὴ τούτων τὰς ἀκηράτους ψυχὰς θεῖω λουτρῷ χρυσοῦ δίνην ἀποσμηγθεῖσας παραλαβῶν, κἀνταῦθα τοὺς μὲν χίσειν τῶν ἐξωτάτω πολὺ κρεῖττοισιν ἐκ τῶν ἐνδοτάτω μυστικῶν τῆς γραφῆς δογμάτων ὑποστηρίζει, τοῖς δὲ πρὸς τὸ φῶς ἀνοίγμασιν κατακυγάζει, [65] προπύλω μὲν ἐνὶ μεγίστῳ τῆς τοῦ παμβασιλέως ἐνὸς καὶ μόνου θεοῦ δοξολογίας τὸν πάντα νεῶν κατακοσμῶν, Χριστοῦ δὲ καὶ ἁγίου πνεύματος παρ' ἑκάτερα τῆς τοῦ πατρὸς αὐθεντικῆς τὰς δευτέρας αὐγὰς τοῦ φωτὸς παρασχομένος· τῶν τε λοιπῶν διὰ τοῦ παντὸς οἴκου ἄφθονον καὶ πολὺ διάφορον τῆς καθ' ἑκάστον ἀληθείας τὸ σαφές καὶ φωτεινὸν ἐνδεικνύμενος, πάντῃ δὲ καὶ πανταχόθεν τοὺς ζῶντας καὶ βεβηκότας καὶ εὐπαγεῖς τῶν ψυχῶν λίθους ἐγκρίνας.

[63] Oui, c'est bien selon la justice qu'il bâtit la maison, et c'est selon le mérite de tout le peuple qu'il divise les pouvoirs. Les uns, il les entoure d'une enceinte extérieure, il environne d'un rempart leur foi sans erreur. Il est nombreux et grand, le peuple qui n'est pas capable de supporter une autre édification. Aux autres, il confie les entrées de la maison et leur ordonne de veiller sur les portes et de guider ceux qui s'y introduisent ; c'est à bon droit que ceux-là sont regardés comme les propylées du temple. Quant à d'autres, il les a appuyés sur les premières colonnes du dehors qui règnent de quatre côtés autour de l'atrium ; il les a fait avancer dans les premières difficultés du texte des quatre Évangiles. Les autres, il les rattache de chaque côté de la salle de la basilique, ils sont encore catéchumènes et établis dans la période de croissance et de progrès, sans cependant être éloignés ni séparés pour longtemps de la vue des objets de la foi qui sont à l'intérieur. [64] Parmi ceux-ci, il choisit les âmes pures, nettoyées comme l'or par un divin lavage, et ensuite il appuie les unes sur des colonnes beaucoup plus solides que celles du dehors, sur les doctrines mystiques les plus intérieures de l'Écriture ; les autres, il les fait éclairer par des ouvertures destinées à la lumière. [65] Il orne le temple entier du seul vestibule très grand de la glorification du Dieu souverain et unique, et présente, de chaque côté du pouvoir suprême du Père, les clartés secondaires de la lumière du Christ et du Saint-Esprit. Pour le reste, dans toute la salle, il fait voir sans rien ménager et d'une façon très remarquable la clarté et l'éclat de la vérité, dans son détail. Partout et de tous côtés, après

τὸν μέγαν καὶ βασιλικὸν ἐξ ἀπάντων οἴκον ἐπισκευάζεται,  
λαμπρὸν καὶ φωτὸς ἔμπλεω τὰ τε ἐνδοθεν καὶ τὰ ἐκτός,  
ὅτι μὴ ψυχὴ μόνον καὶ διάνοια, καὶ τὸ σῶμα δὲ αὐτοῖς  
ἀγνείας καὶ σωφροσύνης πολυανθεῖ κόσμῳ κατηγλάιστο.  
[66] "Ἐνεῖσιν δ' ἐν τῷδε τῷ ἱερῷ καὶ θρόνοι βάθρα τε μυρία  
καὶ καθιστήρια, ἐν ὅσαις ψυχαῖς τὰ τοῦ θεοῦ πνεύματος ἐφι-  
ζάνει δωρήματα, οἷα καὶ πάλαι ἴφθη τοῖς ἀμφὶ τοὺς ἱεροὺς  
ἀποστόλους, οἷς ἐφάνησαν « διαμεριζόμεναι γλῶσσαι  
ὡς εἰ πυρὸς ἐκάθισέν τε ἐφ' ἕνα ἕκαστον αὐτῶν »  
[Act., II, 3]. [67] 'Ἄλλ' ἐν μὲν τῷ πάντων ἄρχοντι ἴσως  
αὐτὸς ὅλος ἐγκάθηται Χριστός, ἐν δὲ τοῖς μετ' αὐτὸν  
δευτερεύουσιν ἀναλόγως, καθ' ὅσον ἕκαστος χωρεῖ, Χρι-  
στοῦ δυνάμει καὶ πνεύματος ἁγίου μερισμοῖς. Βάθρα δ'  
ἂν εἶεν καὶ ἀγγέλων αἰ τινῶν ψυχαὶ τῶν εἰς παιδαγωγίαν  
καὶ φρουρὰν ἐκάστῳ παραδεδομένων, [68] σεμνὸν δὲ καὶ  
μέγα καὶ μονογενὲς θυσιαστήριον ποῖον ἂν εἶη ἢ τῆς τοῦ  
κοινοῦ πάντων ἱερέως [τῆς ψυχῆς] τὸ εἰλικρινὲς καὶ ἁγίων  
ἁγίον; ἢ παρεστῶς ἐπὶ δεξιᾷ ὁ μέγας τῶν ὅλων ἀρχιερεὺς  
αὐτὸς Ἰησοῦς, ὁ μονογενὴς τοῦ θεοῦ, τὸ παρὰ πάντων  
εὐῶδες θυμίαμα καὶ τὰς δι' εὐχῶν ἀναίμους καὶ αὐλοὺς  
θυσίας φαίδρῳ τῷ βλέμματι καὶ ὑπτίαις ὑποδεχόμενος χερσὶν  
τῷ κατ' οὐρανὸν πατρὶ καὶ θεῷ τῶν ὅλων παραπέμπεται,  
πρῶτος αὐτὸς προσκυνῶν καὶ μόνος τῷ πατρὶ τὸ κατ' ἀξίαν  
ἀπονέμων σέβας, εἶτα δὲ καὶ πᾶσιν ἡμῖν εὐμενῆ διαμένειν  
καὶ δεξιὸν εἰς αἰὶ παραιτούμενος.

[69] Τοιοῦτος ὁ μέγας νεὼς ὂν καθ' ὅλης τῆς ὑφ' ἡλίον



avoir choisi les pierres vivantes, fortes et résistantes des âmes, il les emploie toutes à bâtir l'édifice grand et royal, brillant, plein de lumière au dedans comme au dehors, et alors non seulement l'âme, mais le corps aussi resplendit en eux de la beauté multiple et nuancée de la pureté et de la modestie. [66] Il ya encore dans ce sanctuaire des trônes, ainsi qu'une foule de bancs et d'esca-beaux, ce sont dans ces âmes nombreuses sur lesquelles ils reposent, les dons de l'Esprit divin, comme ceux qu'on vit autrefois dans les compagnons des apôtres, sur qui paraissaient se diviser des langues semblables à du feu et qui s'arrêtaient sur chacun d'eux. [67] Mais dans le chef de tous, ainsi qu'il est juste, repose le Christ entier, tandis que dans ceux qui sont après lui, au second rang, il ne se tient que proportionnellement selon la capacité de chacun par les divisions de sa puissance et du Saint-Esprit. Les sièges des anges aussi sont peut-être les âmes de certains qui sont donnés à chacun pour son éducation et sa garde. [68]. Le vénérable, le grand, l'unique autel quel est-il ? sinon le saint des saints très pur de l'âme du prêtre commun à tous. Devant lui se tient à droite le grand Pontife de l'univers lui-même, Jésus, le seul engendré de Dieu ; par lui, l'encens de bonne odeur entre tous et les sacrifices non sanglants et immatériels qui s'offrent par les prières sont reçus avec un visage joyeux et des mains tendues, et envoyés au Père du ciel et Dieu de l'univers ; lui-même l'adore le premier, et seul il départit au Père l'honneur qui est selon sa dignité, puis il lui demande de nous demeurer à tous toujours bienveillant et favorable.

[69] Ce vaste temple que le Verbe, le grand démiurge

οἰκουμένης ὁ μέγας τῶν ὄλων δημιουργὸς λόγος συνεστή-  
 σατο, τῶν ἐπέκεινα οὐρανίων ἀψίδων πάλιν καὶ αὐτὸς νοε-  
 ρᾶν ταύτην ἐπὶ γῆς εἰκόνα κατεργασάμενος, ὡς ἂν διὰ  
 πάσης τῆς κτίσεως τῶν τε ἐπὶ γῆς λογικῶν ζώων ὁ πατήρ  
 αὐτῷ τιμῶτό τε καὶ σέβοιτο. [70] Ἦν δὲ ὑπερουράνιον  
 χῶρον καὶ τὰ ἐκείσε τῶν τῆδε παραδείγματα τὴν τε ἄνω  
 λεγομένην Ἱερουσαλήμ καὶ τὸ Σιών ὄρος τὸ ἐπουράνιον καὶ  
 τὴν ὑπερκόσμιον πόλιν τοῦ ζῶντος θεοῦ, ἐν ἣ μυριάδες  
 ἀγγέλων πανηγύρεις καὶ ἐκκλησία πρωτοτόκων ἀπογε-  
 γραμμένων ἐν οὐρανοῖς [*Hébr.*, xii, 22-23] ταῖς ἀρρή-  
 τοις καὶ ἀνεπιλογίστοις ἡμῖν θεολογίαις τὸν σφῶν ποιητὴν  
 καὶ πανηγυρόνα τῶν ὄλων γεραίρουσιν, οὔτις θνητὸς οἶός  
 τε κατ' ἀξίαν ὑμνήσαι, « ὅτι δὴ ὀφθαλμὸς οὐκ εἶδεν  
 καὶ οὖς οὐκ ἤκουσεν καὶ ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου  
 οὐκ ἀνέβη αὐτὰ δὴ ταῦτα ἃ ἠτοίμασεν ὁ θεὸς τοῖς  
 ἀγαπῶσιν αὐτόν » [*I Cor.*, ii, 9]. [71] Ὡν ἤδη ἐν μέρει  
 καταξιωθέντες, ἄνδρες ἅμα παισὶν καὶ γυναῖξιν, μικροὶ  
 καὶ μεγάλοι, πάντες ἀθρόως ἐν ἐνὶ πνεύματι καὶ μιᾷ ψυχῇ  
 μὴ διαλίπωμεν ἐξομολογούμενοι καὶ τὸν τοσούτων ἡμῖν  
 ἀγαθῶν παραίτιον ἀνευφημοῦντες, « τὸν εὐιλατεῦοντα  
 πάσαις ταῖς ἀνομίαις ἡμῶν, τὸν ἰώμενον πάσας τὰς  
 νόσους ἡμῶν, τὸν λυτρούμενον ἐκ φθορᾶς τὴν  
 ζωὴν ἡμῶν, τὸν στεφανοῦντα ἡμᾶς ἐν ἐλέει καὶ  
 οἰκτιρμοῖς, τὸν ἐμπιμπλῶντα ἐν ἀγαθοῖς τὴν ἐπι-  
 θυμίαν ἡμῶν, ὅτι οὐ κατὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν  
 ἐποίησεν ἡμῖν οὐδὲ κατὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἀντα-

de l'univers, se constitue dans toute la terre habitée sous le soleil, et qui forme sur la terre cette image spirituelle des voûtes célestes d'au-delà, est tel qu'en lui, par toute la création, le Père des êtres vivants et intelligents de la terre est honoré et révééré. [70] Mais quant au pays supracéleste, aux exemplaires qui sont là des choses d'ici-bas et à ce qu'on appelle la Jérusalem d'en haut et à la montagne de Sion, la ville céleste, au-dessus du monde, qui est la ville du Dieu vivant, dans laquelle des milliers d'assemblées joyeuses d'anges, une église de premiers-nés, inscrits dans les cieux, célèbrent dans des discours divins, ineffables et inaccessibles à la raison, leur auteur et le Souverain de l'univers, aucun mortel n'est capable de le chanter, « parce que l'œil n'a pas vu, ni l'oreille entendu et il n'est pas entré dans le cœur de l'homme ce que Dieu a préparé à ceux qui l'aiment ». [71] Ayant donc été jugés dignes de participer à ces choses, hommes, enfants et femmes, petits et grands, tous en masse, dans un seul esprit et une seule âme, ne laissons pas de confesser et de bénir l'auteur de si grands biens pour nous, « celui qui est tout à fait propice à toutes nos iniquités, celui qui guérit toutes nos maladies, celui qui délivre notre vie de la corruption, qui nous couronne dans la miséricorde et la pitié, qui remplit de bien notre désir, parce qu'il n'a pas agi envers nous selon nos fautes et ne nous a pas rendu le prix de nos iniquités, parce que, autant le levant est éloigné du cou-



πέδωκεν ἡμῖν, ὅτι καθ' ὅσον ἀπέχουσιν ἀνατολαὶ ἀπὸ δυσμῶν, ἐμάκρυνεν ἀφ' ἡμῶν τὰς ἀνομίας ἡμῶν· καθὼς οἰκτείρει πατὴρ υἱοὺς αὐτοῦ, ὠκτίρησεν κύριος τοὺς φοβουμένους αὐτόν » [Ps. cii, 3-5, 10, 12-13]. [72] Ταῦτα καὶ νῦν καὶ εἰς τὸν ἐξῆς ἅπαντα χρόνον ταῖς μνήμαις ἀναζωπυροῦντες, ἀτὰρ καὶ τῆς παρούσης πανηγύρεως καὶ τῆς φαιδρᾶς ταύτης καὶ λαμπροτάτης ἡμέρας τὸν αἴτιον καὶ πανηγυριάρχην νύκτωρ καὶ μεθ' ἡμέραν διὰ πάσης ὥρας καὶ δι' ὅλης ὡς εἰπεῖν ἀναπνοῆς ἐν νῶ προορώμενοι, στέργοντες καὶ σέβοντες ψυχῆς ὅλη δύναμει, καὶ νῦν ἀναστάντες μεγάλη διαθέσεως φωνῇ καθικετεύσωμεν, ὡς ἂν ὑπὸ τὴν αὐτοῦ μάνδραν ἐς τέλος ἡμᾶς σκεπάζων διασώζοιτο [cf. JEAN, x, 16], τὴν παρ' αὐτοῦ βραβεύων ἀρραγῆ καὶ ἄσειστον αἰωνίαν εἰρήνην ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ σωτῆρι ἡμῶν, δι' οὗ αὐτῷ ἡ δόξα εἰς τοὺς σύμπαντας αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

[1] Φέρε δὴ, λοιπὸν καὶ τῶν βασιλικῶν διατάξεων Κωνσταντίνου καὶ Λικιννίου τὰς ἐκ τῆς Ῥωμαίων φωνῆς μεταληφθεῖσας ἐρμηνείας παραθώμεθα.

Ἀντίγραφον βασιλικῶν διαταξέων ἐκ Ῥωμαϊκῆς γλώττης μεταληφθεῖσων.

[2] Ἦδη μὲν πάλαι σκοποῦντες τὴν ἐλευθερίαν τῆς

chant, il a éloigné de nous les iniquités; comme un père a pitié de ses fils, le Seigneur a eu pitié de ceux qui le craignent ». [72] Ranimons la mémoire de ces choses maintenant et pour tous les âges à venir. Mais quant à l'auteur et chef de l'assemblée présente, de cette journée brillante et si éclatante, revoyons-le en esprit la nuit et le jour, à toute heure et pour ainsi dire chaque fois que nous respirons; aimons-le et révérions-le de toute la force de l'âme, et maintenant encore levons-nous, prions-le avec des accents pénétrés, afin qu'il nous garde dans son bercail jusqu'à la fin et qu'il nous sauve, afin qu'il nous fasse atteindre le but de sa paix infrangible, inébranlable, éternelle, dans le Christ Jésus, notre Sauveur, par lequel est à Dieu la gloire dans tous les siècles des siècles. Amen.

## [CHAPITRE V

### COPIE DES CONSTITUTIONS IMPÉRIALES CONCERNANT LES CHRÉTIENS]

[1] Maintenant présentons les ordonnances impériales de Constantin et de Licinius traduites de la langue latine.

[2] *Copie des ordonnances impériales traduites de la langue latine.*

Depuis longtemps déjà considérant que la liberté de

Θρησκείας οὐκ ἀρνητέαν εἶναι, ἀλλ' ἐνὸς ἐκάστου τῆ δια-  
νοίας καὶ τῆ βουλήσει ἐξουσίαν δοτέον τοῦ τὰ θεία πράγ-  
ματα τημελεῖν κατὰ τὴν αὐτοῦ προαίρεσιν ἕκαστον, κεκε-  
λεύκειμεν τοῖς τε Χριστιανοῖς τῆς αἵρέσεως καὶ τῆς Θρη-  
σκείας τῆς ἑαυτῶν τὴν πίστιν φυλάττειν · [3] ἀλλ' ἐπειδὴ  
πολλὰ καὶ διάφοροι αἵρέσεις ἐν ἐκείνῃ τῇ ἀντιγραφῇ, ἐν ἧ  
τοῖς αὐτοῖς συνεχωρήθη ἡ τοιαύτη ἐξουσία, ἐδόκουν προσ-  
τεθεῖσθαι σαφῶς, τυχὸν ἴσως τινὲς αὐτῶν μετ' ὀλίγον ἀπὸ  
τῆς τοιαύτης παραφυλάξεως ἀπεκρούοντο.

[4] Ὅποτε εὐτυχῶς ἐγὼ Κωνσταντῖνος ὁ Αὐγουστος  
καὶ γὰρ Δικίνιος ὁ Αὐγουστος ἐν τῇ Μεδιολάνῳ ἐληλύθει-  
μεν καὶ πάντα ὅσα πρὸς τὸ λυσιτελεῖς καὶ τὸ χρήσιμον τῷ  
κοινῷ διέφερον, ἐν ζητήσει ἔσχουμεν, ταῦτα μεταξὺ τῶν  
λοιπῶν ἄτινα ἐδόκει ἐν πολλοῖς ἅπασιν ἐπωφελεῖ εἶναι,  
μᾶλλον δὲ ἐν πρώτοις διατάξαι ἐδογματίσαμεν, οἷς ἢ πρὸς  
τὸ θεῖον αἰδῶς τε καὶ τὸ σέβας ἐνείχεται, τοῦτ' ἐστίν, ὅπως  
δῶμεν καὶ τοῖς Χριστιανοῖς καὶ πᾶσιν ἐλευθέραν αἵρεσιν τοῦ  
ἀκολουθεῖν τῇ Θρησκείᾳ ἢ δὲ βουληθῶσιν, ὅπως ὁ τίποτέ  
ἐστίν θειότητος καὶ οὐρανίου πράγματος, ἡμῶν καὶ πᾶσι  
τοῖς ὑπὸ τὴν ἡμετέραν ἐξουσίαν διάγουσιν εὐμενὲς εἶναι  
δυνήθη. [5] Γοῖνον ταύτην τὴν [ἡμετέραν] βούλησιν  
ὑγιεινῶ καὶ ὀρθοτάτῳ λογισμῶ ἐδογματίσαμεν, ὅπως μηδενὶ  
παντελῶς ἐξουσία ἀρνητέα ἢ τοῦ ἀκολουθεῖν καὶ αἰρεῖσθαι  
τὴν τῶν Χριστιανῶν παραφύλαξιν ἢ Θρησκείαν ἐκάστῳ τε  
ἐξουσία δοθείη τοῦ διδόναι ἑαυτοῦ τὴν διάνοιαν ἐν ἐκείνῃ  
τῇ Θρησκείᾳ, ἣν αὐτὸς ἑαυτῷ ἀρμόζειν νομίζει, ὅπως ἡμῶν

la religion ne doit pas être refusée, mais qu'il faut donner à la raison et à la volonté de tout un chacun le pouvoir de traiter les choses divines selon sa préférence, nous avons ordonné aussi aux chrétiens de garder la foi de leur secte et de leur religion. [3] Mais parce que de nombreuses et diverses conditions paraissaient clairement être ajoutées dans ce rescrit, où une telle liberté était concédée aux mêmes, il est peut-être arrivé que certains d'entre eux ont peu après renoncé à cette observance. [4] Alors que moi, Constantin Auguste, et moi, Licinius Auguste, nous sommes heureusement venus à Milan et avons recherché tout ce qui importait à l'utilité et à l'avantage public, entre les autres choses qui nous paraissaient utiles à beaucoup d'égards à tout le monde, nous avons décidé de placer de préférence, en premier lieu, ce qui concerne le respect et l'honneur de la divinité, c'est-à-dire de donner à la fois aux chrétiens et à tous le libre choix de suivre la religion qu'ils voudraient, en sorte que ce qu'il peut y avoir de divinité et d'être céleste nous puisse être bienveillant ainsi qu'à tous ceux qui vivent sous notre autorité. [5] Ce jour-là donc nous avons décidé dans un dessein salutaire et très droit que notre volonté est qu'il ne soit refusé absolument à personne la faculté de suivre et de choisir l'observance ou religion des chrétiens et qu'à chacun soit accordé le droit d'attacher son cœur à cette religion qu'il croit lui convenir, en sorte que la divinité



δυνηθῆ τὸ θεῖον ἐν πᾶσι τὴν ἔθιμον σπουδὴν καὶ καλοκα-  
 γαθίαν παρέχειν· [6] ἅτινα οὕτως ἀρέσκειν ἡμῖν ἀντιγρά-  
 ψαι ἀκόλουθον ἦν, ἵν' ἀφαιρεθειῶν παντελῶς τῶν αἰρέσεων  
 αἰτινές τοις προτέροις ἡμῶν γράμμασι τοῖς πρὸς τὴν σὴν  
 καθοσίωσιν ἀποσταλείσι περὶ τῶν Χριστιανῶν ἐνείχοντο,  
 καὶ ἅτινα πάνυ σκαιὰ καὶ τῆς ἡμετέρας πραότητος ἀλλό-  
 τρια εἶναι ἐδόκει ταῦτα ὑφαιρεθῆ, καὶ νῦν ἐλευθέρως καὶ  
 ἀπλῶς ἕκαστος αὐτῶν τῶν τὴν αὐτὴν προαίρεσιν ἐσχηκότων  
 τοῦ φυλάττειν τὴν τῶν Χριστιανῶν θρησκείαν ἄνευ τινὸς  
 ὀχλήσεως τοῦτο αὐτὸ παραφυλάττοι. [7] Ἄτινα τῇ σὴ  
 ἐπιμελείᾳ πληρέστατα δηλώσαι ἐδογματίσαμεν, ὅπως  
 εἰδείης ἡμᾶς ἐλευθέραν καὶ ἀπολελυμένην ἐξουσίαν τοῦ  
 τημελεῖν τὴν ἑαυτῶν θρησκείαν τοῖς αὐτοῖς Χριστιανοῖς  
 δεδωκέναι. [8] Ὅπερ ἐπειδὴ ἀπολελυμένως αὐτοῖς ὑφ'  
 ἡμῶν δεδωρῆσθαι θεωρεῖ ἡ σὴ καθοσίωσις, καὶ ἑτέροις  
 δεδῶσθαι ἐξουσίαν τοῖς βουλευμένοις τοῦ μετέρχεσθαι τὴν  
 παρατήρησιν καὶ θρησκείαν ἑαυτῶν, ὅπερ ἀκολούθως τῇ  
 ἡσυχίᾳ τῶν ἡμετέρων καιρῶν γίνεσθαι φανερόν ἐστιν, ὅπως  
 ἐξουσίαν ἕκαστος ἔχη τοῦ αἰρεῖσθαι καὶ τημελεῖν ὅποιαν  
 δᾶν βούληται. Τοῦτο δὲ ὑφ' ἡμῶν γέγονεν, ὅπως μηδεμιᾶ  
 τιμῇ μηδὲ θρησκείᾳ τινὶ μεμειῶσθαι τι ὑφ' ἡμῶν δοκοίη.

[9] Καὶ τοῦτο δὲ πρὸς τοῖς λοιποῖς εἰς τὸ πρόσωπον τῶν  
 Χριστιανῶν δογματίζομεν, ἵνα τοὺς τόπους αὐτῶν, εἰς οὓς  
 τὸ πρότερον συνέρχεσθαι ἔθος ἦν αὐτοῖς, περὶ ὧν καὶ τοῖς  
 πρότερον δοθείσιν πρὸς τὴν σὴν καθοσίωσιν γράμμασιν  
 τύπος ἕτερος ἦν ὠρισμένος τῷ προτέρῳ χρόνῳ, [ἵν'] εἰ

puisse nous donner en tout son soin affectueux et sa bienveillance. [6] Ainsi, il était logique qu'il nous plût de donner ce rescrit, afin qu'après la suppression complète des conditions qui se trouvaient dans nos écrits antérieurs envoyés à ta Dévotion concernant les chrétiens, ce qui paraissait tout à fait de travers et étranger à notre mansuétude fût aboli et en même temps que maintenant, librement et simplement, chacun de ceux qui ont eu ladite détermination de garder la religion des chrétiens la garde sans être troublé. [7] Nous avons décidé de le signifier avec la plus grande plénitude à ta Sollicitude, afin que tu saches que nous donnons une faculté libre et sans entrave auxdits chrétiens de pratiquer leur religion. [8] Puisque ta Dévotion voit que nous leur accordons cela d'une façon absolue, elle comprend qu'aux autres aussi qui le veulent, est accordée la faculté de suivre leur observance et culte, comme il est évident qu'il convient à la tranquillité de nos temps, en sorte que chacun a le droit de choix et de pratique à sa volonté. Cela est établi par nous afin qu'il ne paraisse pas que nous restreignions pour personne ce qui est honneur ou religion.

[9] En outre, au regard des chrétiens, nous ordonnons aussi, pour leurs locaux, où ils avaient coutume de s'assembler auparavant et au sujet desquels, dans les écrits précédemment adressés à ta Dévotion, une autre règle avait été jadis déterminée, si des gens les ont achetés



τινες ἢ παρὰ τοῦ ταμείου τοῦ ἡμετέρου ἢ παρὰ τινος ἐτέρου φαίνονται ἡγορακότες, τούτους τοῖς αὐτοῖς Χριστιανοῖς ἄνευ ἀργυρίου καὶ ἄνευ τινὸς ἀπαιτήσεως τῆς τιμῆς, ὑπερθεΐσης [δίχα] πάσης ἀμελείας καὶ ἀμφισβολίας, ἀποκαταστήσωσι, καὶ εἴ τινες κατὰ δῶρον τυγχάνουσιν εἰληφότες, τοὺς αὐτοὺς τόπους ὅπως ἢ τοῖς αὐτοῖς Χριστιανοῖς τὴν ταχίστην ἀποκαταστήσωσιν [10] οὕτως ὡς ἢ οἱ ἡγορακότες τοὺς αὐτοὺς τόπους ἢ οἱ κατὰ δωρεάν εἰληφότες αἰτῶσί τι παρὰ τῆς ἡμετέρας καλοῦ ἀγαθίας προσέλθωσι τῷ ἐπιτόπων ἐπάργῳ δικάζοντι, ὅπως καὶ αὐτῶν διὰ τῆς ἡμετέρας χρηστότητος πρόνοια γένηται. Ἄτινα πάντα τῷ σώματι τῷ τῶν Χριστιανῶν παρ' αὐτὰ διὰ τῆς σῆς σπουδῆς ἄνευ τινὸς παρολκῆς παραδίδοσθαι δεήσει· [11] καὶ ἐπειδὴ οἱ αὐτοὶ Χριστιανοὶ οὐ μόνον ἐκείνους εἰς οὓς συνεργεῖσθαι ἔθος εἶχον, ἀλλὰ καὶ ἐτέρους τόπους ἐσχηκένα· γινώσκονται διαφέροντας οὐ πρὸς ἕκαστον αὐτῶν, ἀλλὰ πρὸς τὸ δίκαιον τοῦ αὐτῶν σώματος, τοῦτ' ἔστιν τῶν Χριστιανῶν, ταῦτα πάντα ἐπὶ τῷ νόμῳ ὃν προειρήκαμεν, δίχα παντελῶς τινος ἀμφισβητήσεως τοῖς αὐτοῖς Χριστιανοῖς, τοῦτ' ἔστιν τῷ σώματι [αὐτῶν] καὶ τῇ συνόδῳ [ἐκάστῳ] αὐτῶν ἀποκαταστήναι κελεύσεις, τοῦ προειρημένου λογισμοῦ δηλαδὴ φυλαχθέντος, ὅπως αὐτοὶ οἵτινες τοὺς αὐτοὺς ἄνευ τιμῆς, καθὼς προειρήκαμεν, ἀποκαθιστῶσι, τὸ ἄζήμιον τὸ ἑαυτῶν παρὰ τῆς ἡμετέρας καλοῦ ἀγαθίας ἐλπίζοιεν. [12] Ἐν οἷς πᾶσιν τῷ προειρημένῳ σώματι τῶν Χριστιανῶν τὴν σπουδὴν δυνατώτατα παρασχεῖν ὀφείλεις,

de notre fisc ou de quelque autre, qu'ils les restituent à ces dits chrétiens sans argent ni répétition du prix, et que toute négligence et équivoque soit mise de côté ; et si certains ont reçu lesdits locaux en présent, qu'ils les rendent au plus tôt auxdits chrétiens. [10] Par suite, si les acquéreurs de ces locaux, ou ceux à qui ils auraient été donnés en présent, demandent quelque chose de notre bienveillance, qu'ils aillent au tribunal du magistrat local, afin que par notre générosité il soit pourvu à ce qui les concerne. Tout cela intégralement devra être remis à la corporation des chrétiens par les soins et sans retard. [11] Et comme lesdits chrétiens sont connus pour avoir possédé non seulement les locaux dans lesquels ils avaient coutume de s'assembler, mais d'autres encore leur appartenant, non pas à chacun d'eux, mais au domaine de leur corporation, c'est-à-dire de la corporation des chrétiens, tu ordonneras que tout cela, selon la loi exprimée plus haut, sans débat d'aucune sorte, soit restitué à ces mêmes chrétiens, c'est-à-dire à leur corporation et assemblée, la disposition énoncée plus haut étant observée sans aucune hésitation en sorte que ceux qui les restitueront sans en recevoir le prix, selon qu'il est dit auparavant, puissent espérer de notre générosité l'indemnité qui les concerne. [12] En tout cela, tu dois apporter à la susdite corporation

ὅπως τὸ ἡμέτερον κέλευσμα τὴν ταχίστην παραπληρωθῆ, ὅπως καὶ ἐν τούτῳ διὰ τῆς ἡμετέρας χρηστότητος πρόνοια γένηται τῆς κοινῆς καὶ δημόσιας ἡσυχίας. [13] Τούτῳ γὰρ τῷ λογισμῷ, καθὼς καὶ προείρηται, ἡ θεία σπουδὴ περὶ ἡμᾶς ἥς ἐν πολλοῖς ἤδη πράγμασιν ἀπεπειράθημεν, διὰ παντὸς τοῦ χρόνου βεβαίως διαμείναι. [14] Ἴνα δὲ ταύτης τῆς ἡμετέρας νομοθεσίας καὶ τῆς καλοκάγαθίας ὁ ἔρος πρὸς γνῶσιν πάντων ἐνεχθῆναι δυναθῆ, προταχθέντα τοῦ σοῦ προστάγματος ταῦτα τὰ ὑφ' ἡμῶν γραφέντα πανταχοῦ προθεῖναι καὶ εἰς γνῶσιν πάντων ἀγαγεῖν ἀκόλουθόν ἐστιν, ὅπως ταύτης τῆς ἡμετέρας καλοκάγαθίας ἡ νομοθεσία μηδὲνα λαθεῖν δυναθῆ.

[15] Ἀντίγραφον ἑτέρας βασιλικῆς διατάξεως ἣν αὐθις πεποιήται, μόνῃ τῇ καθολικῇ ἐκκλησίᾳ τὴν δωρεὰν δέδοσθαι ὑποσημηνάμενος.

Χαῖρε Ἀνυλίνε, τιμιώτατε ἡμῖν. Ἔστιν ὁ τρόπος οὗτος τῆς φιλαγαθίας τῆς ἡμετέρας, ὥστε ἐκεῖνα ἅπερ δικαίῳ ἀλλοτρίῳ προσήκει, μὴ μόνον μὴ ἐνοχλεῖσθαι, ἀλλὰ καὶ ἀποκαθιστᾶν βούλεσθαι ἡμᾶς, Ἀνυλίνε τιμιώτατε. [16] Ὅθεν βουλόμεθα ἵν', ὁπόταν ταῦτα τὰ γράμματα κομίσῃ, εἴ τινα ἐκ τούτων τῶν τῇ ἐκκλησίᾳ τῇ καθολικῇ τῶν Χριστιανῶν ἐν ἐκάσταις πόλεσιν ἢ καὶ ἄλλοις τόποις διέφερον [καὶ] κατέχοιντο νῦν ἢ ὑπὸ πολιτῶν ἢ ὑπὸ τινῶν ἄλλων, ταῦτα ἀποκατασταθῆναι παραχρῆμα ταῖς αὐταῖς

des chrétiens le zèle le plus efficace, afin que notre ordonnance soit accomplie le plus rapidement possible, afin qu'aussi en cette affaire il soit pourvu par notre bonté à la tranquillité commune et publique. [13] Par cette disposition, en effet, comme il a été dit, la bonté divine envers nous, que nous avons déjà éprouvée en beaucoup de circonstances, demeurera ferme en tout temps. [14] Mais afin que la teneur de notre loi et de notre générosité puisse être portée à la connaissance de tous, il est logique que ce qui a été écrit par nous, affiché par ton ordre, soit publié partout et vienne à être su par tous, en sorte que personne ne puisse ignorer la loi de notre générosité.

[15] *Copie d'une autre ordonnance impériale qu'il fit de nouveau prescrivant de faire la donation à la seule Église catholique.*

Salut, Anulinus, très cher à nous. C'est la forme de notre amour du bien, de vouloir que ce qui appartient à un domaine étranger, non seulement ne soit pas troublé, mais encore lui soit restitué, très cher Anulinus. [16] C'est pourquoi nous ordonnons, lorsque cet écrit arrivera, si quelqu'une des choses ayant appartenu à l'Église catholique des chrétiens dans chaque ville ou autre lieu est actuellement retenue par des citoyens ou autres, que tu la fasses restituer sur-le-champ aux mêmes églises. Car nous avons décidé que ce qu'avaient possédé lesdites églises antérieurement soit restitué à



ἐκκλησίαις ποιήσης, ἐπειδὴπερ προηρήμεθα ταῦτα ἅπερ αἱ αὐταὶ ἐκκλησίαι πρότερον ἐσχήκεσαν, τῷ δικαίῳ αὐτῶν ἀποκατασταθῆναι. [17] Ὅποτε τοίνυν συνορᾷ ἢ καθοσίωσις ἢ σὴ ταύτης ἡμῶν τῆς κελύσεως σαφέστατον εἶναι τὸ πρόσταγμα, σπούδασον, εἴτε κῆποι εἴτε οἰκίαι εἴθ' ὅτιουνδῆποτε τῷ δικαίῳ τῶν αὐτῶν ἐκκλησιῶν διέφερον, σύμπαντα αὐταῖς ἀποκατασταθῆναι ὡς τάχιστα, ὅπως τούτῳ ἡμῶν τῷ προστάγματι ἐπιμελεστάτην σε πειθάρχησιν παρεσχηγένοι καταμάθοιμεν. Ἐρρωσο, Ἀγυλίνε, τιμιώτατε καὶ ποθεινότατε ἡμῖν.

[18] Ἀντίγραφον βασιλικῆς ἐπιστολῆς δι' ἧς σύνοδον ἐπισκόπων ἐπὶ Ῥώμης κέλευσι γενέσθαι ὑπὲρ τῆς τῶν ἐκκλησιῶν ἐνώσεώς τε καὶ ὁμόνοιας.

Κωνσταντῖνος Σεβαστὸς Μιλτιάδῃ ἐπισκόπῳ Ῥωμαίων καὶ Μάρκῳ. Ἐπειδὴ τοιοῦτοι χάρται παρὰ Ἀγυλίνου τοῦ λαμπροτάτου ἀνθυπάτου τῆς Ἀφρικῆς πρὸς με πλείους ἀπεστάλησαν, ἐν οἷς ἐμφέρεται Καικιλιανὸν τὸν ἐπίσκοπον τῆς Χαρταγενησίῳ πόλεως παρὰ τινῶν κολλήγων αὐτοῦ τῶν κατὰ τὴν Ἀφρικὴν καθεστῶτων ἐν πολλοῖς πράγμασιν εὐθύγεσθαι, καὶ τοῦτό μοι βαρὺ σφόδρα δοκεῖ τὸ ἐν ταύταις ταῖς ἐπαρχίαις, ἃς τῇ ἐμῇ καθοσιώσει ἀυθαιρέτως ἡ θεία πρόνοια ἐνεχείρισεν κάκεισε πολὺ πλῆθος λαοῦ, ὄχλον ἐπὶ τὸ φαυλότερον ἐπιμένοντα εὐρίσκεσθαι ὡς ἂν εἰ διχοστα-

leur domaine. [17] Puisque ta Dévotion voit que l'ordre de notre commandement est très clair, empresse-toi pour que jardins, maisons ou quoi que ce soit qui appartenait au domaine desdites églises, leur soit rendu complètement au plus tôt, afin que nous apprenions que tu as apporté à notre ordonnance l'obéissance la plus empressée. Porte-toi bien, Anulinus, notre très cher et très aimé.

[18] *Copie de la lettre impériale par laquelle il ordonne qu'on fasse une assemblée d'évêques à Rome pour l'union et la concorde des églises.*

Constantin Auguste à Miltiade, évêque des Romains, et à Marc. Comme d'importants écrits m'ont été envoyés en assez grand nombre par Anulinus, le clarissime proconsul d'Afrique, dans lesquels il est rapporté que Caecilianus, l'évêque de la ville de Carthage, est censuré en beaucoup de choses par certains de ses collègues établis en Afrique, et qu'il me paraît tout à fait pénible que, dans ces provinces que la divine Providence a de son plein gré confiées à ma Dévotion et où il y a un peuple nombreux, il se trouve du trouble pour un sujet de fort peu d'importance, si bien qu'il y aurait deux partis et des diffé-



τοῦντα καὶ μεταξὺ ἐπισκόπους διαφορὰς ἔχειν, [19] ἔδοξέ μοι ἔν' αὐτὸς ὁ Καικιλιανὸς μετὰ δέκα ἐπισκόπων τῶν αὐτὸν εὐθύγειν δοκούντων καὶ δέκα ἐτέρων οὓς αὐτὸς τῆ ἑαυτοῦ δίκῃ ἀναγκαίους ὑπολάβοι, εἰς τὴν Ῥώμην πλῶ ἀπιέναι, ἔν' ἐκεῖσε ὑμῶν παρόντων, ἀλλὰ μὴν καὶ Ῥετικίου καὶ Ματέρνου καὶ Μαρίνου, τῶν κολληγῶν ὑμῶν, οὓς τούτου ἕνεκεν εἰς τὴν Ῥώμην προσέταξα ἐπισπεῦσαι, δυνηθῆ ἀκουσθῆναι, ὡς ἂν καταμάθοιτε τῷ σεβασμιωτάτῳ νόμῳ ἀρμόττειν. [20] Ἴνα μέντοι καὶ περὶ πάντων αὐτῶν τούτων πληρεστάτην δυνηθῆτε ἔχειν γνῶσιν, τὰ ἀντίτυπα τῶν ἐγγράφων τῶν πρὸς με παρὰ Ἀνυλίνου ἀποσταλέντων γράμμασιν ἐμοῖς ὑποτάξας, πρὸς τοὺς προειρημένους κολληγὰς ὑμῶν ἐξέπεμψα· οἷς ἐντυχούσα ἢ ὑμετέρα στερρότης δοκιμάσει ὄντινα γρηὶ τρόπον τὴν προειρημένην δίκην ἐπιμελέστατα διευκρινῆσαι καὶ κατὰ τὸ δίκαιον τερματίσαι, ὅποτε μηδὲ τὴν ὑμετέραν ἐπιμέλειαν λανθάνει τοσαύτην με αἰδῶ τῆ ἐνθέσμῳ καθολικῇ ἐκκλησίᾳ ἀπονέμειν, ὡς μηδὲν καθόλου σχίσμα ἢ διχοστασίαν ἐν τινι τόπῳ βούλεσθαί με ὑμᾶς καταλιπεῖν. Ἡ Θεότης ὑμᾶς τοῦ μεγάλου Θεοῦ διαφυλάξει πολλοῖς ἔτεσι, τιμιώτατε.

[21] Ἀντίγραφον βασιλικῆς ἐπιστολῆς δι' ἧς προστάττει δεύτεραν γενέσθαι σύνοδον ὑπὲρ τοῦ πᾶσαν τῶν ἐπισκόπων περιελεῖν διχοστασίαν.

Κωνσταντῖνος Σεβαστὸς Χρήστῳ ἐπισκόπῳ Συρακου-

rends entre évêques, [19] il m'a paru bon que Caecilianus lui-même, avec dix évêques de ceux qui le blâment et dix autres qu'il croira utiles à sa cause, s'embarquent pour Rome, afin qu'en présence de vous, comme aussi de Réticius, Maternus et Marin, vos collègues, à qui j'ai ordonné de venir en hâte à Rome, il puisse être entendu, comme vous savez qu'il est conforme à la très auguste loi. [20] Afin du reste que de toutes ces choses vous puissiez avoir la plus entière connaissance, joignant à ma lettre les copies des écrits que m'a fait parvenir Anulinus, je les ai envoyées à vos collègues susdits. Après les avoir lues, votre fermeté jugera de quelle façon il faut trancher pour le mieux la susdite cause et la terminer selon le droit. En ce temps il n'échappe pas à votre sollicitude que je porte un tel respect à l'Église catholique légitimement établie que je ne veux pas que vous laissiez aucun schisme public ni dissension en aucun lieu. Que la divinité du grand Dieu vous garde, très cher, de longues années.

[21] *Copie de la lettre impériale par laquelle il ordonne de tenir une seconde assemblée pour faire disparaître toute discussion entre évêques.*

Constantin Auguste à Chrestus, évêque des Syracusains. Déjà antérieurement lorsque certains commen-

σίῳν. Ἦδη μὲν πρότερον, ὅτε φαύλως καὶ ἐνδιαστρόφως τινὲς περὶ τῆς ὀρησκείας τῆς ἁγίας καὶ ἐπουρανίου δυνάμεως καὶ τῆς αἵρέσεως τῆς καθολικῆς ἀποδείστασθαι ἤρξαντο, ἐπιτέμνεσθαι βουληθεῖς τὰς τοιαύτας αὐτῶν φιλονεικίας, οὕτω διατετυπώκειν ὥστε ἀποσταλέντων ἀπὸ τῆς Γαλλίας τινῶν ἐπισκόπων, ἀλλὰ μὴν καὶ τούτων κληθέντων ἀπὸ τῆς Ἀφρικῆς τῶν ἐξ ἐναντίας μοίρας καταλλήλως, ἐνστατικῶς καὶ ἐπιμόνως διαγωνιζομένων παρόντος τῆ καὶ τοῦ τῆς Ῥώμης ἐπισκόπου, τοῦτο ὅπερ ἐδόκει κεκινῆσθαι, δυνήθη ὑπὸ τῆς παρουσίας αὐτῶν μετὰ πάσης ἐπιμελοῦς διακρίσεως κατορθώσεως τυχεῖν. [22] Ἀλλ' ἐπειδὴ, ὡς συμβαίνει, ἐπιλαθόμενοί τινες καὶ τῆς σωτηρίας τῆς ἰδίας καὶ τοῦ σεβάσματος τοῦ ὀφειλομένου τῇ ἀγιωτάτῃ αἵρέσει, ἔτι καὶ νῦν τὰς ἰδίας ἔχθρας παρατείνειν οὐ παύονται, μὴ βουλόμενοι τῇ ἤδη ἐξενεχθείσῃ κρίσει συντίθεσθαι καὶ διοριζόμενοι ὅτι δὴ ἄρα ὀλίγοι τινὲς τὰς γνώμας καὶ τὰς ἀποφάσεις ἑαυτῶν ἐξήνεγκαν ἢ καὶ μὴ πρότερον ἀπάντων τῶν ὀφειλόντων ζητηθῆναι ἀκριβῶς ἐξετασθέντων πρὸς τὸ τὴν κρίσιν ἐξενέγκαι πάνυ ταχέως καὶ ὀξέως ἔσπευσαν, ἔν τε τούτων ἀπάντων ἐκεῖνα συμβαίνει γενέσθαι, τὸ καὶ τούτους αὐτοὺς ἀδελφικὴν καὶ ὁμόφρονα ὀφείλοντας ἔχειν ὁμοψυχίαν αἰσχυρῶς, μᾶλλον δὲ μυσερῶς, ἀλλήλων ἀποδιστάναί καὶ τοῖς ἀνθρώποις τοῖς ἀλλοτρίαις ἔχουσι τὰς ψυχὰς ἀπὸ τῆς ἀγιωτάτης ὀρησκείας ταύτης πρόφασιν γλεῦγης διδόναι, — ὅθεν προνοητέον μοι ἐγένετο, ὅπως τοῦτο ὅπερ ἔχρην μετὰ τὴν ἐξενεχθείσαν ἤδη κρίσιν ἀβιαιρέτῳ συγκαταθέσει πεπαῦ-

cèrent à se diviser d'une façon méchante et perverse au sujet de la sainte religion, de la puissance céleste et de la secte catholique, voulant couper court à leurs querelles, j'ai établi qu'en présence de l'évêque de Rome, certains évêques seraient envoyés de la Gaule, comme aussi seraient appelés d'Afrique ceux qui en des partis contraires étaient acharnés les uns contre les autres, obstinément et persévéramment, afin qu'il fût possible d'obtenir en leur présence, avec la rectitude parfaite d'un discernement soigneux, ce qu'il paraissait bon de provoquer. [22] Mais parce que certains, comme il arrive, ont oublié leur propre salut et le respect dû à la secte très sainte et ne cessent de prolonger leurs inimitiés personnelles, ne voulant pas se soumettre au jugement déjà porté et définissant que certains seulement en petit nombre ont exprimé leur opinion et leur avis, ou encore que, sans avoir auparavant examiné avec soin tout ce qu'il fallait chercher, ils se sont hâtés de prononcer le jugement d'une façon tout à fait prompte et rapide, et comme de tout cela il résulte ceci, que ceux qui devraient avoir une concorde fraternelle et unanime, sont divisés entre eux d'une façon lamentable et plutôt infâme et donnent aux hommes dont les âmes sont étrangères à la très sainte religion un prétexte à moquerie, il s'ensuit que j'ai à pourvoir à ce que ce qui aurait dû cesser, une fois le jugement porté, puisse aujourd'hui



σθαι, καὶ νῦν ποτε δυνηθῆ πολλῶν παρόντων τέλους τυχεῖν.  
 [23] Ἐπειδὴ τοίνυν πλείστους ἐκ διαφόρων καὶ ἀμυθήτων  
 τόπων ἐπισκόπους εἰς τὴν Ἀρελατησίῳ πόλιν εἴσω  
 Καλανδῶν Αὐγούστιων συνελθεῖν ἐκελεύσαμεν, καὶ σοὶ  
 γράψαι ἐνομίσαμεν ἵνα λαβῶν παρὰ τοῦ λαμπροτάτου  
 Λατρωνιανοῦ τοῦ κοινώτερος Σικελίας δημόσιον ἔχημα,  
 συζεύξας σεαυτῷ καὶ δύο γέ τινας τῶν ἐκ τοῦ δευτέρου  
 θρόνου, οὓς ἂν αὐτὸς ἐπιλέξασθαι κρίνης, ἀλλὰ μὴν  
 καὶ τρεῖς παῖδας τοὺς δυνησομένους ὑμῖν κατὰ τὴν ὁδὸν  
 ὑπηρετήσασθαι παραλαβῶν, εἴσω τῆς αὐτῆς ἡμέρας ἐπὶ τῷ  
 προειρημένῳ τόπῳ ἀπάντησον, [24] ὡς ἂν, διὰ τε τῆς σῆς  
 στερρότητος καὶ διὰ τῆς λοιπῆς τῶν συνιόντων ὁμοψύχου  
 καὶ ὁμόφρονος συνέσεως, καὶ τοῦτο ὅπερ ἄχρι τοῦ δεῦρο  
 φαύλως δι' αἰσχράς τινας ζυγομαχίας παραμεμένηκεν,  
 ἀκουσθέντων πάντων τῶν μελλόντων λεχθήσεσθαι παρὰ  
 τῶν νῦν ἀπ' ἀλλήλων διεστώτων, οὕσπερ ὁμοίως παρεῖναι  
 ἐκελεύσαμεν, δυνηθῆ εἰς τὴν ὀφειλομένην ὀρησκείαν καὶ  
 πίστιν ἀδελφικὴν τε ὁμόνοιαν καὶ βραδέως ἀνακληθῆναι.  
 Ὑγιαίνοντά σε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ διαφυλάξει ἐπὶ πολ-  
 λοῖς ἔτεσιν.

[1] Ἀντίγραφον βασιλικῆς ἐπιστολῆς δι' ἧς χρήματα  
 ταῖς ἐκκλησίαις δωρεῖται.

Κωνσταντῖνος Αὐγουστος Καικιλιανῷ ἐπισκόπῳ Χαρτα-  
 γένης. Ἐπειδὴ περ ἤρεσεν κατὰ πάσας ἐπαρχίας, τάς τε

prendre fin lorsque beaucoup seront présents. [23] Aussi bien, nous avons dès lors ordonné à un grand nombre d'évêques, de contrées diverses et multiples, qu'ils s'assemblassent dans la ville d'Arles aux calendes d'Août [314], et nous avons jugé bon de t'écrire de prendre, chez le clarissime Latronianus, correcteur de Sicile, la poste impériale, après t'être adjoint deux membres du second rang que tu jugeras bon de choisir, comme aussi trois domestiques qui puissent vous servir pendant la route, pour que tu te trouves le jour dit au lieu indiqué plus haut. [24] Ceci afin que par ta Fermeté, comme du reste par l'union consciente d'âme et d'esprit de ceux qui seront assemblés, ce qui a duré jusqu'ici d'une façon fâcheuse grâce à des rivalités mauvaises, tout ce qui doit être dit étant entendu par ceux qui sont actuellement divisés entre eux et à qui nous avons pareillement ordonné de se rendre là, puisse être rappelé peu à peu à la religion et à la foi qu'il faut et à l'union fraternelle. Que Dieu tout-puissant te garde en santé de nombreuses années.

## [CHAPITRE VI]

[1] *Exemplaire de la lettre de l'empereur par laquelle des richesses sont données aux églises.*

Constantin Auguste à Caecilianus, évêque de Carthage. Comme il a plu dans toutes les provinces, dans



Ἀφρικᾶς καὶ τὰς Νουμιδίας καὶ τὰς Μαυριτανίας, ῥητοῖς  
 τισι τῶν ὑπηρετῶν τῆς ἐνθέσμου καὶ ἀγιωτάτης καθολικῆς  
 θρησκείας εἰς ἀναλώματα ἐπιχορηγηθῆναί τι, ἔδωκα γράμ-  
 ματα πρὸς Οὐρσον τὸν διασημότετον καθολικὸν τῆς Ἀφρι-  
 κῆς καὶ ἐδήλωσα αὐτῷ ὅπως τρισχιλίους φύλλεις τῆ σῆ  
 στερρότητι ἀπαριθμῆσαι φροντίση. [2] Σὺ τοίνυν, ἡνίκα τὴν  
 προδηλουμένην ποσότητα τῶν χρημάτων ὑποδεχθῆναι ποιή-  
 σεις, ἅπασι τοῖς προειρημένοις κατὰ τὸ βρέουιον τὸ πρὸς  
 σὲ παρὰ Ὀσίου ἀποσταλὲν ταῦτα τὰ χρήματα διαδοθῆναι  
 κέλευσον. [3] Εἰ δ' ἄρα πρὸς τὸ συμπληρωθῆναί μου τὴν  
 εἰς τοῦτο περὶ ἅπαντας αὐτοὺς προαίρεσιν ἐνδεῖν τι κατα-  
 μάθοις, παρὰ Ἡρακλείδα τοῦ ἐπιτρόπου τῶν ἡμετέρων  
 χρημάτων ἀναμφιλέκτως ὅπερ ἀναγκαῖον εἶναι καταμάθοις,  
 αἰτήσαι ὀφείλεις. Καὶ γὰρ παρόντι αὐτῷ προσέταξα ἵν' εἴ-  
 τι ἂν χρημάτων παρ' αὐτοῦ ἢ σῆ στερρότης αἰτήσῃ, ἄνευ  
 δισταγμοῦ τινος ἀπαριθμῆσαι φροντίση.

[4] Καὶ ἐπειδὴ ἐπυθόμην τινὰς μὴ καθεστῶσης διανοίας  
 τυγχάνοντας ἀνθρώπους τὸν λαὸν τῆς ἀγιωτάτης καὶ καθο-  
 λικῆς ἐκκλησίας φαύλην τινὲ ὑπονοθεύσει βούλεσθαι διαστρέ-  
 φειν, γίνωσκέ με Ἀνυλίνῳ ἀνθυπάτῳ, ἀλλὰ μὴν καὶ  
 Πατρικίῳ τῷ οὐκαρίῳ τῶν ἐπάρχων παροῦσι τοιαύτας  
 ἐντολάς δεδωκέναι ἵν' ἐν τοῖς λοιποῖς ἅπασι καὶ τούτου  
 μάλιστα τὴν πρόσήκουσαν φροντίδα ποιήσωνται καὶ μὴ  
 ἀνάσχωνται περιορᾶν τοιοῦτο γινόμενον. [5] Διόπερ εἴ-  
 τινας τοιούτους ἀνθρώπους ἐν αὐτῇ τῇ μανίᾳ ἐπιμένειν  
 κατίδοις, ἄνευ τινὸς ἀμφιβολίας τοῖς προειρημένοις δικα-

les Afriques, les Numidies et les Maurétanies, de fournir quelque chose pour leurs dépenses à certains serviteurs désignés de la religion catholique légitimement établie et très sainte, j'ai donné des lettres au perfectissime Ursus, rationalis d'Afrique, et je lui ai indiqué qu'il ait soin de compter à ta Fermeté trois mille bourses. [2] Alors toi, lorsque tu auras fait prendre livraison de ladite somme d'argent, tu ordonneras de la donner à tous ceux qui sont préalablement inscrits dans le bref qu'Hosius t'a envoyé. [3] Si tu apprends qu'il manque quelque chose pour accomplir en cela mon dessein envers tous ceux-là, tu dois demander à Héraclide, le procurateur de nos biens, ce que tu sauras d'une façon positive être nécessaire ; j'ai en effet ordonné en sa présence que si ta Fermeté lui demande de l'argent, il ait soin de le compter sans hésitation.

[4] Et comme j'ai appris que certaines gens, dont l'esprit n'est pas consistant, veulent amener le peuple de l'Église très sainte et catholique à une doctrine très falsifiée et mauvaise, sache que j'ai donné de tels ordres au proconsul Anulinus comme aussi à Patricius, vicaire des préfets, qu'ils auront entre toutes autres choses, un soin convenable de ceci surtout, et qu'ils ne cesseront de veiller sur ce qui se fait de pareil. [5] C'est pourquoi, si tu vois de telles gens persévérer dans cette folie, sans hésitation aucune, va aux juges susdits et saisis-les de

σταῖς πρόσελθε καὶ αὐτὸ τοῦτο προσανένεγκε ὅπως αὐτοὺς ἐκείνοι, καθάπερ αὐτοῖς παροῦσιν ἐκέλευσα, ἐπιστρέψωσιν. Ἡ θειότης τοῦ μεγάλου Θεοῦ σε διαφυλάξει ἐπὶ πολλοῖς ἔτεσιν.

[1] Ἀντίγραφον βασιλικῆς ἐπιστολῆς δι' ἧς τοὺς προσεστῶτας τῶν ἐκκλησιῶν πάσης ἀπολέλυσθαι τῆς περὶ τὰ πολιτικὰ λειτουργίας προστάττει.

Χαῖρε, Ἀνυλίνε, τιμιώτατε ἡμῖν. Ἐπειδὴ ἐκ πλειόνων πραγμάτων φαίνεται παρεξουθενηθεῖσαν τὴν θρησκείαν, ἐν ἣ ἡ κορυφαία τῆς ἀγιωτάτης ἐπουρανίου αἰδώς φυλάττεται, μεγάλους κινδύνους ἐνηνοχέει τοῖς δημοσίοις πράγμασιν αὐτὴν τε ταύτην ἐνθέσμως ἀναληφθεῖσαν καὶ φυλαττομένην μεγίστην εὐτυχίαν τῷ Ῥωμαϊκῷ ὀνόματι καὶ σύμπασιν τοῖς τῶν ἀνθρώπων πράγμασιν ἐξαίρετον εὐδαιμονίαν παρεσχηκέει, τῶν θείων εὐεργεσιῶν τοῦτο παρεχουσῶν, ἔδοξεν ἐκείνους τοὺς ἄνδρας τοὺς τῇ ὀφειλομένη ἀγιότητι καὶ τῇ τοῦ νόμου τούτου παρεδρία τὰς ὑπηρεσίας τὰς ἐξ αὐτῶν τῇ τῆς θείας θρησκείας θεραπείᾳ παρέχοντας τῶν καμάτων τῶν ἰδίων τὰ ἔπαθλα κομίσασθαι, Ἀνυλίνε τιμιώτατε. [2] Διόπερ ἐκείνους τοὺς εἶσω τῆς ἐπαρχίας τῆς σοι πεπιστευμένης ἐν τῇ καθολικῇ ἐκκλησίᾳ, ἡ Καικιλιανὸς ἐφέστηκεν, τὴν ἐξ αὐτῶν ὑπηρεσίαν τῇ ἀγίᾳ ταύτῃ θρησκείᾳ παρέχοντας, οὗσπερ κληρικοὺς ἐπονομάζειν εἰώθασιν, ἀπὸ

cela, afin qu'ils traitent ces gens comme je leur ai ordonné oralement. Que la divinité du grand Dieu te garde de longues années.

### [CHAPITRE VII]

*Exemplaire de la lettre de l'empereur par laquelle il ordonne que les chefs des églises soient exempts de toute charge publique.*

A notre très cher Anulinus, salut.

Comme il paraît dans la plupart des circonstances, que le mépris de la religion dans laquelle est gardé le suprême respect de la majesté très sainte et céleste, cause de grands dangers aux affaires publiques, tandis que, si on la reçoit et l'observe conformément aux lois, elle procure une grande félicité au nom romain et un bonheur extraordinaire à toutes les entreprises des hommes, par l'effet des bonnes actions accomplies pour la divinité, il a semblé bon que ceux qui, par la sainteté qui leur est un devoir et par l'assiduité à cette loi, consacrent leurs soins personnels au service du culte divin, obtiennent les récompenses de leurs propres travaux, très cher Anulinus. [2] C'est pourquoi je veux que, dans la province qui t'est confiée, ceux qui exercent, dans l'Église catholique à laquelle préside Caecilianus, des fonctions personnelles en vue de ce culte saint, et qu'on a coutume d'appeler clercs, soient gardés une fois pour toutes exempts de toutes charges publiques, afin qu'ils ne



πάντων ἅπαξ ἀπλῶς τῶν λειτουργιῶν βούλομαι ἀλειτουρ-  
γήτους διαφυλαχθῆναι, ὅπως μὴ διὰ τινος πλάνης ἢ ἐξο-  
λισθήσεως ἱεροσύλου ἀπὸ τῆς θεραπείας τῆς τῇ θειότητι  
ὀφειλομένης ἀφέλκωνται, ἀλλὰ μᾶλλον ἄνευ τινὸς ἐνοχλή-  
σεως τῷ ἰδίῳ νόμῳ ἐξυπηρετῶνται, ὧνπερ μεγίστην περὶ  
τὸ θεῖον λατρείαν ποιουμένων πλείστον ὅσον τοῖς κοινοῖς  
πράγμασι συνοίσειν δοκεῖ. Ἐρρωσο, Ἀνυλίνε, τιμιώτατε  
καὶ ποθεινότατε ἡμῖν [cf. sup. 18].

## E'

[1] Τοιαῦτα μὲν οὖν ἡμῖν ἡ θεία καὶ οὐράνιος τῆς τοῦ  
σωτήρος ἡμῶν ἐπιφανείας ἐδωρεῖτο χάρις, τοσαύτη τε ἅπα-  
σιν ἀνθρώποις ἀγαθῶν ἀφθονία διὰ τῆς ἡμετέρας ἐπρυτα-  
νεύετο εἰρήνης. Καὶ ὧδε μὲν τὰ καθ' ἡμᾶς ἐν εὐφροσύναις  
καὶ πανηγύρεσιν ἐτελείτο· [2] οὐκ ἦν δὲ ἄρα τῷ μισοκάλῳ  
φθόνῳ τῷ τε φιλοπονήρῳ θαίμονι φορητὸς ἢ τῶν ὀρωμένων  
θέα, ὥσπερ οὖν οὐδὲ Λικιννίῳ πρὸς σώφρονα λογισμὸν  
ἐτύγγανεν αὐτάρκη τὰ τοῖς πρόσθεν δεδηλωμένοις τυράν-  
νοις συμβεβηκότα· ὅς εὖ φερομένης τῆς ἀρχῆς αὐτῷ βασι-  
λέως τε μεγάλου Κωνσταντίνου δευτερείων τιμῆς ἐπιγαμ-  
δρίας τε καὶ συγγενείας τῆς ἀνωτάτω ἡξιωμένος, μιμήσεως  
μὲν τῆς τῶν καλῶν ἀπελιμπάνετο, τῆς δὲ τῶν ἀσεβῶν  
τυράννων μοχθηρίας ἐζήλου τὴν κακοτροπίαν, καὶ ὧν τοῦ  
βίου τὴν καταστροφὴν ἐπέιδεν αὐτοῖς ὀφθαλμοῖς, τούτων

soient pas distraits par un errement ou abus sacrilège du service dû à la divinité, mais que sans trouble ils obéissent à leurs lois. S'ils rendent un très grand culte à Dieu, il semble qu'il en découlera un très grand avantage pour les affaires publiques. Porte-toi bien, Anulinus, qui nous es très cher et très aimé.

## CHAPITRE V [VIII]

[DE LA PERVERSITÉ SUBSÉQUENTE DE LICINIUS ET  
DE SA FIN TRAGIQUE]

Tels furent donc les présents dont nous favorisait la divine et céleste grâce de la manifestation de notre Sauveur; telle aussi était l'abondance des biens qui étaient procurés à tous les hommes par notre paix; et c'était ainsi que nos affaires prospéraient dans la joie et les réunions de fête. [2] Mais l'envie haineuse du bien et le démon ami du mal ne pouvaient supporter la vue de ce spectacle; ainsi même pour Licinius ce ne fut pas une leçon suffisante de prudence que ce qui était arrivé aux tyrans cités plus haut. Lui qui avait été jugé digne de posséder le pouvoir en pleine prospérité, d'avoir l'honneur du second rang après le grand empereur Constantin, ainsi que d'un mariage et de la plus haute alliance de famille, il abandonna l'imitation des bons et se porta avec zèle à la perversité vicieuse des tyrans impies; lui qui avait vu de ses yeux la fin de leur vie, il choisit de suivre leur sentiment, plutôt que de demeurer fidèle à l'amitié



ἔπεσθαι τῇ γνώμῃ μᾶλλον ἢ τῇ τοῦ κρείττονος ἐμμένειν  
φιλία τε καὶ διαθέσει ἤρεϊτο. [3] Διαφθονηθεὶς γέ τοι τῷ  
πανευεργέτῃ, πόλεμον δυσαγῆ καὶ δεινότατον πρὸς αὐτὸν  
ἐκφέρει, οὐ φύσεως νόμων φεισάμενος, οὐχ ὀρκωμοσιῶν οὐχ  
αἵματος οὐ συνθηκῶν μνήμην ἐν διανοίᾳ λαβῶν. [4] Ὁ μὲν  
γὰρ αὐτῷ οἷα πανάγαθος βασιλεὺς εὐνοίας παρέχων ἀλη-  
θοῦς σύμβολα, συγγενείας τῆς πρὸς αὐτὸν οὐκ ἐφθόνησεν  
γάμων τε λαμπρῶν ἀδελφῆς μετουσίαν οὐκ ἀπηρνήσατο,  
ἀλλὰ καὶ τῆς ἐκ πατέρων εὐγενείας βασιλικοῦ τε ἀνέκαθεν  
αἵματος κοινωνὸν γενέσθαι ἠξίωσεν τῆς τε κατὰ πάντων  
ὑπολαύειν ἀρχῆς οἷα κηδεστῆ καὶ συμβασιλεῖ παρεῖχεν τὴν  
ἐξουσίαν, οὐκ ἔλαττον μέρος τῶν ὑπὸ Ῥωμαίους ἔθνῶν  
διέπειν αὐτῷ καὶ διοικεῖν κεχαρισμένος. [5] Ὁ δ' ἔμπα-  
λιν τούτοις τᾶναντία διεπράττετο, παντοίας ὀσημέραι κατὰ  
τοῦ κρείττονος μηχανὰς ἐπιτεχνώμενος πάντας τε ἐπινοῶν  
ἐπιβουλῆς τρόπους, ὡς ἂν κακοῖς τὸν εὐεργέτην ἀμείψοιτο.  
Γὰρ μὲν οὖν πρῶτα πειρώμενος τὴν συσκευὴν ἐπικρύπτειν,  
φίλος εἶναι προσεποιεῖτο, δόλῳ τε καὶ ἀπάτῃ πλειστάκις  
ἐπιθέμενος ῥᾶστα ἂν τυχεῖν τοῦ προσδοκωμένου ἠλπισεν.  
[6] τῷ δὲ ἄρα ὁ θεὸς τὴν φίλος κηδεμών τε καὶ φύλαξ, ὅς  
αὐτῷ τὰς ἐν ἀπορρήτῳ καὶ σκότει μηχανωμένους ἐπιβουλάς  
εἰς φῶς ἄγων διήλεγχεν. Τσοῦτον ἀρετῆς τὸ μέγα τῆς  
θεοσεβείας ὄπλον πρὸς ἄμυναν μὲν ἐχθρῶν, οἰκείας δὲ  
φυλακῆν σωτηρίας ἰσχύει. ὃ δὲ πεφραγμένος ὁ θεοφιλέ-  
στατος ἡμῶν βασιλεὺς τὰς τοῦ δυσωνύμου πολυπλόκους ἐπι-  
βουλάς διεδίδρασκεν. [7] Ὁ δὲ τὴν λαθραίαν συσκευὴν ὡς

et à l'affection de celui qui était meilleur. [3] Pénétré d'envie contre son bienfaiteur suprême, il lui fit une guerre criminelle et tout à fait indigne, sans respect pour les lois de la nature, ne gardant souvenir en son âme ni des serments, ni du sang, ni des traités. [4] A lui, en effet, l'empereur excellent avait donné des preuves d'une véritable bienveillance. Il n'avait pas refusé d'entrer dans sa famille et lui avait accordé une union brillante, la main d'une sœur. Bien plus, il l'avait jugé digne de le faire participer à la noblesse de ses pères et au sang impérial qu'il tenait de ses aïeux ; il lui avait donné de jouir du pouvoir souverain comme à un parent et à un associé du trône impérial ; il lui avait fait la grâce de commander et de gouverner une partie, et non la moindre, des peuples soumis aux Romains. [5] Lui, au contraire, tenait une conduite opposée. Chaque jour il ourdissait des machinations contre l'excellent prince ; il inventait toutes sortes d'embûches comme s'il eût voulu payer avec des maux son bienfaiteur. Tout d'abord, en effet, il essayait de cacher son jeu. Il faisait semblant d'être son ami ; s'appliquant à la ruse et à la fourberie la plupart du temps, il espérait pouvoir atteindre facilement son but. [6] Mais, pour Constantin, Dieu était un ami et un vigilant gardien ; pour lui, il fit paraître à la lumière les complots machinés dans le secret et dans l'ombre, et il les confondit. Tant vaut la grande arme de la religion pour la protection contre les ennemis et la conservation du salut personnel ; protégé par elle, notre empereur très cher à Dieu échappa aux desseins de ce fourbe au nom odieux. [7] Celui-ci voyant que ses machinations

οὐδαμῶς ἐώρα κατὰ γνώμην αὐτῷ χωροῦσαν, τοῦ Θεοῦ πάντα  
 θόλον τε καὶ ῥαδιουργίαν τῷ Θεοφιλεῖ βασιλεῖ κατὰφωρα ποι-  
 οῦντος, οὐκέθ' οἷός τε ὢν ἐπικρύπτεσθαι, προφανῆ πόλεμον  
 αἶρεται. [8] Ὅμοσε δὲ Κωνσταντίνῳ πολεμεῖν διαγνούς,  
 ἤδη καὶ κατὰ τοῦ Θεοῦ τῶν ὄλων, ὃν ἠπίστατο σέβειν αὐτόν,  
 παρατάττεσθαι ὠρμάτο, γὰρπειτα τοὺς ὑπ' αὐτῷ Θεοσεβείς,  
 μηδὲν μηδ' ὄλως πώποτε τὴν ἀρχὴν αὐτοῦ λυπηρὸν διαθε-  
 μένους, ἡρέμα τέως καὶ ἡσυχῆ πολιορκεῖν ἐπεβάλλετο. Καὶ  
 τοῦτ' ἔπραττεν, δεινῶς ἀβλεπτεῖν ὑπὸ τῆς ἐμφύτου κακίας  
 ἠναγκασμένος. [9] Οὐτ' οὖν τὴν μνήμην τῶν πρὸ αὐτοῦ  
 Χριστιανούς ἐκδιωξάντων πρὸ ἐφθαλμῶν ἔθετο οὐδ' ὢν  
 αὐτὸς ὀλετήρ καὶ τιμωρὸς δι' ἃς μετήλθον ἀσεβείας κατ-  
 ἔστη· ἀλλὰ γὰρ τοῦ σώφρονος ἐκτραπείς λογισμοῦ, διαρ-  
 ρήδην δὲ μανεῖς τὰς φρένας, τὸν Θεὸν αὐτὸν οἷα δὴ Κων-  
 σταντίνου βοηθὸν ἀντὶ τοῦ βοηθουμένου πολεμεῖν ἐγνώκει.

[10] Καὶ πρῶτα μὲν τῆς οἰκίας τῆς αὐτοῦ πάντα Χρι-  
 στιανὸν ἀπελαύνει, ἔρημον αὐτὸς αὐτὸν ὁ δεῖλαιος τῆς τού-  
 των καθιστάς ὑπὲρ αὐτοῦ πρὸς τὸν Θεὸν εὐχῆς, ἣν ὑπὲρ  
 ἀπάντων αὐτοῖς ποιεῖσθαι πάτριον μάθημα τυγχάνει· εἶτα  
 δὲ τοὺς κατὰ πόλιν στρατιώτας ἐκκρίνεσθαι καὶ ἀποβάλλε-  
 σθαι τοῦ τῆς τιμῆς ἀξιώματος, εἰ μὴ τοῖς δαίμοσιν θύειν  
 αἰροῖντο, παρακελεύεται. Καὶ ἔτι γε ταῦτα ἦν μικρά, τῇ  
 τῶν μειζόνων συγκρινόμενα παραθέσει. [11] Τί δεῖ τῶν  
 καθ' ἕκαστα καὶ κατὰ μέρος τῷ Θεομίσει πεπραγμένων  
 μνημονεύειν ὅπως τε νόμους ἀνόμους ὁ παρανομώτατος  
 ἐξεῦρεν; Τούς γέ ται ἐν ταῖς εἰρηταῖς ταλαιπωρουμένους



cachées ne lui réussissaient pas à son gré, parce que Dieu rendait toute ruse et méchanceté manifestes au pieux empereur, n'étant plus au reste capable de dissimuler, il se résolut à une lutte ouverte. [8] En même temps qu'il déclarait la guerre à Constantin, il se préparait déjà à la faire au Dieu de l'univers qu'il savait honoré par ce prince. Il se mit à combattre les chrétiens ses sujets dont les dispositions n'avaient jamais causé absolument rien de fâcheux à son pouvoir. Il le fit d'abord sournoisement et lentement. Il agissait ainsi poussé par sa méchanceté native à une terrible erreur. [9] Il ne mettait pas en effet devant ses regards le souvenir de ceux qui avaient avant lui persécuté les chrétiens, non plus que de ceux dont il avait été lui-même le destructeur et dont il avait vengé les impiétés auxquelles ils s'étaient laissés aller. Mais il s'écartait de la sage raison et tournait ouvertement son esprit à la folie ; il se décidait à faire la guerre à Dieu lui-même, comme au protecteur de Constantin, au lieu de la faire au protégé.

[10] D'abord, il chasse tout chrétien de sa maison. Il se prive lui-même, le malheureux, de la prière qu'ils adressaient pour lui à Dieu ; ce leur est, en effet, un enseignement des ancêtres de prier pour tous. Ensuite, il ordonne que dans chaque ville les soldats soient mis à part, et chassés de leur grade, s'ils refusent de sacrifier aux démons. Et encore cela était jugé peu de chose en comparaison de mesures plus graves. [11] Faut-il rappeler en détail chacun des actes de celui qui haïssait Dieu ? Comment cet homme hors la loi inventa des lois illégales ? Il légiféra que les malheureux qui souffraient

ἐνομοθέτει μηδένα μεταδόσει τροφῆς φιλανθρωπεύεσθαι μηδ' ἐλεεῖν τοὺς ἐν δεσμοῖς λιμῶ διχθειρομένους μηδ' ἀπλῶς ἀγαθὸν εἶναι μηδένα μηδ' ἀγαθὸν τι πράττειν τοὺς καὶ πρὸς αὐτῆς τῆς φύσεως ἐπὶ τὸ συμπαθεῖς τῶν πέλας ἐλκομένους. Καὶ ἦν γε νόμων οὗτος ἄντικρος ἀναιδῆς καὶ ἀπηνέστατος, πᾶσιν ἡμέρον ὑπερεξάγων φύσιν, ἐφ' ᾧ καὶ τιμωρία προσέκειτο τοὺς ἐλεοῦντας τὰ ἴσα πάσχειν τοῖς ἐλευθεμένοις δεσμοῖς τε καὶ φυλακαῖς καθείργνυσθαι, τὴν ἴσην τοῖς καταπονουμένοις ὑπομένοντας τιμωρίαν τοὺς τὰ φιλόφρονα διακονουμένους. [12] Τριχῦται αἱ Λικιννίου διατάξεις. Τί γρη τὰς περὶ γάμων καινοτομίας ἀπαριθμείσθαι ἢ τοὺς ἐπὶ τοῖς τὸν βίον μεταλλάττουσιν νεωτερισμοὺς αὐτοῦ, δι' ὧν τοὺς παλαιούς Ῥωμαίων εὖ καὶ σοφῶς κειμένους νόμους περιγράψαι τολμήσας, βαρβάρους τινὰς καὶ ἀνημέρους ἀντεισηγεν, νόμους ἀνόμους ὡς ἀληθῶς καὶ παρανόμους, ἐπισκήψεις τε μυρίας κατὰ τῶν ὑποχειρίων ἐθνῶν ἐπενόει χρυσοῦ τε καὶ ἀργύρου παντοίας εἰσπράξεις ἀναμετρήσεις τε γῆς καὶ τῶν κατ' ἀγροὺς μηκέτ' ὄντων ἀνθρώπων πρόπαλαι δὲ κατοικομένων ἐπιζήμιον κέρδος, [13] οἷους δ' ἐφεύρεν ἐπὶ τούτοις ὁ μισάνθρωπος κατὰ μηδὲν ἡδονηκότων ἐξορισμούς, οἷας εὐπατριδῶν καὶ ἀξιολόγων ἀνδρῶν ἀπαγωγὰς, ὧν δὴ τὰς κουριδίας ἀποζευγνὺς γαμετὰς μιανοῖς τισιν οἰκέταις ἐφ' ὕβρει πράξεως αἰσχρᾶς παρεδίδου, ὅσαις δὲ αὐτὸς ὁ ἐσχατογήρως γυναιξὶν ὑπάνδροις παρθένοις τε κόραις ἐμπαροινῶν τὴν ἀκόλαστον τῆς αὐτοῦ ψυχῆς ἐπιθυμίαν ἐπλήρου — τί γρη ταῦτα μηκύνειν,

dans les prisons ne seraient pas soulagés et ne recevraient de nourriture de personne ; que ceux qui étaient dans les chaînes, rongés par la faim, ne seraient pas l'objet de la pitié ; que personne ne serait bon simplement ; que ceux qui par nature étaient attirés à compatir au prochain ne feraient plus aucun bien. Et parmi ses lois, celle-ci était tout à fait odieuse et impitoyable, et contrecarrant toute nature civilisée ; elle établissait comme châtiment pour ceux qui avaient eu pitié, qu'ils souffriraient la même peine que ceux dont ils avaient eu pitié, qu'ils seraient enchaînés et enfermés en prison ; ceux qui avaient exercé la philanthropie étaient soumis à la même peine que ceux qu'ils avaient secourus dans leur malheur. [12] Telles étaient les ordonnances de Licinius. Faut-il compter les nouveautés au sujet des noces ou les innovations qu'il fit concernant ceux qui quittent la vie ? Il osait ainsi abroger les antiques lois romaines, si bien et si sagement établies ; à la place il en introduisait de barbares et de féroces, lois vraiment illégales et hors la loi. Il inventait des milliers de sujets d'accusation contre le peuple soumis à sa puissance, toutes sortes d'exigences d'or et d'argent, de nouveaux arpentages de la terre, et contre les hommes qui n'étaient plus aux champs, mais qui étaient morts depuis longtemps, de profitables amendes. [13] Combien en outre ce prince haineux pour les hommes n'imaginait-il pas de bannissements contre des gens qui n'avaient rien fait de mal ? Combien d'arrestations de personnages nobles et honorables, dont il faisait divorcer les épouses légitimes, afin de les donner à ses familiers pervers pour les outrager honteusement ? A combien de femmes mariées



τῆς τῶν ἐσχάτων αὐτοῦ πράξεων ὑπερβολῆς μικρὰ τὰ πρῶτα καὶ τὸ μηθὲν εἶναι διελεγγούσης;

[14] Τὸ γοῦν τέλος αὐτῶ τῆς μανίας ἐπὶ τοὺς ἐπισκόπους ἐχώρει, ἤδη τε τούτους, ὡς ἂν τοῦ ἐπὶ πάντων Θεοῦ θεράποντας, ἐναντίους ὑπάρχειν οἷς ἔδρα ἡγούμενος, οὐπω μὲν ἐκ τοῦ φανεροῦ διὰ τὸν ἀπὸ τοῦ κρείττονος φόβον, λάθρα δὲ αὐθις καὶ δολίως συνεσκευάζετο, ἀνήρει τε τούτων δι' ἐπιβουλῆς τῶν ἡγεμόνων τοὺς δοκιμωτάτους. Καὶ ὁ τρόπος δὲ τοῦ κατ' αὐτῶν φόβου ξένος τις ἦν καὶ οἷος οὐδεπώποτε ἠκούσθη. [15] Τὰ γοῦν ἀμφὶ τὴν Ἀμάσειαν καὶ τὰς λοιπὰς τοῦ Πόντου πόλεις κατεργασθέντα πᾶσαν ὑπερβολὴν ὠμότητος ὑπερηκόντισεν· ἔνθα τῶν ἐκκλησιῶν τοῦ Θεοῦ αἱ μὲν ἐξ ὕψους εἰς ἔδαφος αὐθις κατερρίπτοντο, τὰς δὲ ἀπέκλειον, ὡς ἂν μὴ συνάγοιτό τις τῶν εἰωθότων μηδὲ τῷ Θεῷ τὰς ἐποφειλομένας ἀποδιδῶ λατρείας. [16] Συντελεῖσθαι γὰρ οὐχ ἡγεῖτο ὑπὲρ αὐτοῦ τὰς εὐχάς, συνειδῶτι φαύλῳ τοῦτο λογιζόμενος, ἀλλ' ὑπὲρ τοῦ Θεοφιλοῦς βασιλέως πάντα πράττειν ἡμᾶς καὶ τὸν Θεὸν ἰλεοῦσθαι πέπειστο· ἔνθεν ὠρμαῖο καθ' ἡμῶν τὸν θυμὸν ἐπισκῆπτειν. [17] Καὶ ἄδητα τῶν ἡγεμόνων οἱ κόλακες, τὰ φίλα πράττειν τῷ δυσαγεῖ πεπεισμένοι, τῶν ἐπισκόπων τοὺς μὲν συνήθως ταῖς τῶν κακούργων ἀνδρῶν περιέβαλλον τιμωρίαις, ἀπήγοντό τε καὶ ἐκολάζοντο ἀπροφασίστως τοῖς μισοφόνοις ὁμοίως οἱ μηδὲν ἠδικηκότες· ἤδη δὲ τινες καινότεραν ὑπέμενον τελευτήν, ζίφει τὸ σῶμα εἰς πολλὰ τμήματα

et de jeunes vierges ce vieillard décrépît n'insultait-il pas, pour satisfaire la convoitise désordonnée de son âme ? Mais pourquoi prolonger cette énumération ? L'excès de ses derniers actes prouve que ses premiers crimes étaient peu de chose et n'étaient rien.

[14] A la fin, sa folie l'amena contre les évêques ; il les jugeait alors, en tant que serviteurs du Dieu souverain, comme les adversaires de ce qu'il faisait ; il leur dressait des embûches, non pas au grand jour, par crainte du prince supérieur, mais en cachette et d'une façon perfide ; il faisait périr par artifice les plus en renom de ces chefs. Le genre de mort qu'on employait contre eux était étrange, et jamais jusque-là on n'en avait entendu parler. [15] Ce qui fut réalisé à Amasie et dans les autres villes du Pont, dépasse tout excès de cruauté. Là, parmi les églises de Dieu, les unes étaient de nouveau détruites de fond en comble, les autres étaient fermées, pour que personne de ceux qui en avaient coutume ne pût y entrer pour une assemblée ni donner à Dieu les honneurs qui lui sont dus. [16] Il ne pensait pas, en effet, qu'on fît les prières pour lui ; il imaginait cela dans sa mauvaise conscience. Il se persuadait qu'au contraire, c'était pour l'empereur ami de la religion, que nous faisons tout et que nous adressions à Dieu nos supplications. C'est pourquoi il commença à lancer contre nous sa colère. [17] Alors parmi les gouverneurs, ceux qui étaient courtisans, persuadés qu'ils faisaient plaisir à ce scélérat, accablaient certains évêques des châtimens en usage pour les criminels. Ils étaient arrêtés et punis sans prétexte, comme on l'aurait fait pour des assassins, eux qui étaient innocents. Quelques-uns enduraient alors

κατακρεῖ ἰργούμενοι καὶ μετὰ τὴν ἀπηνῆ ταύτην καὶ φρικτοτάτην θέαν τοῖς τῆς θαλάσσης βυθοῖς ἰχθύσιν εἰς βορὰν ῥιπτούμενοι.

[18] Φυγαὶ δὴ αὖθις ἐπὶ τούτοις τῶν θεοσεβῶν ἐγίνοντο ἀνδρῶν, καὶ πάλιν ἀγροὶ καὶ πάλιν ἐρημίαι γάπαι τε καὶ ἔρη τοῦς Χριστοῦ θεράποντας ὑπεδέχοντο. Ἐπεὶ δὲ καὶ ταῦτα τοῦτον προυχῶρει τῷ δυσσεβεῖ τὸν τρόπον, λοιπὸν καὶ τὸν κατὰ πάντων ἀνακινεῖν διωγμὸν ἐπὶ διάνοιαν ἐβάλλετο, [19] ἐκράτει τε γνώμης καὶ οὐδὲν ἐμποδῶν ἦν αὐτῷ μὴ οὐχὶ ἐν ἔργῳ χωρεῖν, εἰ μὴ τάχιστα τὸ μέλλον ἔσεσθαι προλαβὼν ὁ τῶν οἰκείων ψυχῶν ὑπέρμαχος θεὸς ὡς ἐν βαθεῖ σκότῳ καὶ νυκτὶ ζοφωδεστάτῃ φωστῆρα μέγαν ἀθρόως καὶ σωτῆρα τοῖς πᾶσιν ἐξέλαμψεν, τὸν αὐτοῦ θεράποντα Κωνσταντῖνον ὑψηλῷ βραχίονι ἐπὶ τὰ τῆδε χειραγωγήσας [*Exod.*, vi, 1 et passim].

5'

[1] Τούτῳ μὲν οὖν ἄνωθεν ἐξ οὐρανοῦ καρπὸν εὐσεβείας ἐπάξιον τὰ τρόπαια τῆς κατὰ τῶν ἀσεβῶν παρεῖχε νίκης, τὸν δ' ἀλιτήριον αὐτοῖς συμβούλοις ἅπασιν καὶ φίλοις ὑπὸ τοῖς Κωνσταντίνου ποσὶν πρηνῆ κατέβαλεν. [2] Ὡς γὰρ εἰς ἔσχατα μανίας τὰ κατ' αὐτὸν ἤλαυνεν, οὐκέτ' ἀνεκτὸν εἶναι

un tout nouveau genre de mort. Avec le glaive on dépeçait leur corps en un grand nombre de morceaux, et après ce spectacle barbare et qui fait frissonner, ils étaient jetés dans les profondeurs de la mer, comme nourriture aux poissons.

[18] Alors recommença la fuite des hommes religieux, et de nouveau les campagnes, ainsi que les bois déserts et les montagnes, reçurent les serviteurs du Christ. Comme cela s'accordait avec la manière de voir de l'impie, celui-ci au demeurant se mit en tête d'exciter une persécution générale. [19] Ce sentiment prévalait en son esprit, et il n'y avait aucun obstacle à ce qu'il passât à l'action, si, très rapidement, Dieu, le défenseur des âmes ses serviteurs, n'avait prévu ce qui allait arriver. Comme dans une obscurité épaisse et une nuit très ténébreuse paraît subitement un grand flambeau qui devient le salut de tous, ainsi, de son bras puissant, il conduisit son serviteur Constantin vers ces contrées ainsi affligées.

## CHAPITRE VI [IX]

[DE LA VICTOIRE DE CONSTANTIN ET DE CE QUI ARRIVA GRACE  
A LUI AUX SUJETS DE L'EMPIRE ROMAIN]

C'est à lui que du haut du ciel, comme un fruit digne de sa religion, Dieu donna les trophées de la victoire contre les impies. Le coupable, ainsi que tous ses conseillers et amis, furent jetés tête baissée aux pieds de Constantin. [2] Comme Licinius avait poussé



λογισάμενος βασιλεὺς ὁ τῷ Θεῷ φίλος τὸν σώφρονα συναγαγὼν λογισμὸν καὶ τὸν στερρόν τοῦ δικαίου τρόπον φιλανθρωπία κερασάμενος, ἐπαμύναι κρίνει τοῖς ὑπὸ τῷ τυράννῳ ταλαιπωρουμένοις, καὶ τό γε πλεῖστον ἀνθρώπων γένος, βραχεῖς λυμεῶνας ἐκποδῶν ποιησάμενος, ἀνασώσασθαι ὀρμᾶται. [3] Μόνη γὰρ αὐτῷ χρωμένῳ φιλανθρωπία τὸν πρὸ τούτου χρόνον καὶ τὸν οὐ συμπαθείας ἄξιον ἐλεοῦντι, τῷ μὲν οὐδὲν ἐγένετο πλεόν, τῆς κακίας οὐκ ἀπαλλαττομένῳ, αὖξοντι δὲ μᾶλλον τὴν κατὰ τῶν ὑποχειρίων ἐθνῶν λύτταν, τοῖς δὲ κακουμένοις οὐτις ἐλείπετο σωτηρίας ἐλπίς, ὑπὸ δεινῷ θηρὶ κατατυραννουμένοις. [4] Δι' ὃ δὴ τῷ φιλαγάθῳ μίξας τὸ μισοπόνηρον ὁ τῶν ἀγαθῶν ἀρωγὸς πρόεισιν ἅμα παιδὶ Κρίσπῳ βασιλεῖ φιλανθρωποτάτῳ, σωτήριον δεξιᾶν ἅπασιν τοῖς ἀπολλυμένοις ἐκτείνας· εἶθ' οἷα παμβασιλεῖ Θεῷ Θεοῦ τε παιδὶ σωτήρι ἀπάντων ποδηγῶ καὶ συμμάχῳ χρώμενοι, πατήρ ἅμα καὶ υἱὸς ἅμφω κύκλῳ διελόντες τὴν κατὰ τῶν Θεομισῶν παράταξιν, ῥαδίαν τὴν νίκην ἀποφέρονται, τῶν κατὰ τὴν συμβολὴν πάντων ἐξευμαρισθέντων αὐτοῖς ὑπὸ τοῦ Θεοῦ κατὰ γνώμην. [5] Ἀθρόως δῆτα καὶ λόγου θᾶπτον οἱ μὲν χθές καὶ πρὸ ἡμέρας θανάτου πνέοντες καὶ ἀπειλῆς οὐκέτ' ἦσαν [Act., IX, 1; cf. Apoc., XVII, 8, 11] οὐδὲ μέχρις ὀνόματος μνημονευόμενοι, γραφαί τε αὐτῶν καὶ τιμαὶ τὴν ἀξίαν αἰσχύνην ἀπελάμβανον, καὶ ἅ τοις πάλαι δυσσεβέσιν τυράννοις ἐνείδεν αὐτοῖς ὀφθαλμοῖς Λικίνγιος, ταῦτα ὁμοίως καὶ αὐτὸς ἔπασχεν, ὅτι μηδ' αὐτὸς ἐδέξατο παιδείαν μηδὲ ἐπὶ ταῖς τῶν πέλας ἐσωφρονίσθη μᾶστιξιν [cf. JÉRÉM.,

les choses contre lui jusqu'à l'excès de la folie, l'empereur ami de Dieu conclut qu'il ne pouvait plus être toléré. Il concerte un sage projet, mêlant aux sentiments d'humanité la manière forte de la justice. Il décide de secourir ceux que le tyran rendait malheureux, et il commence par sauver la grande partie du genre humain en se débarrassant de fléaux peu nombreux. [3] Il n'avait usé que de bienveillance jusque-là et avait eu pitié de cet homme qui ne méritait pas la compassion. Or cela ne profitait en rien à ce dernier ; il ne s'affranchissait point de sa malice et il laissait plutôt croître sa rage contre les peuples qui lui étaient soumis. D'autre part, pour ceux qui étaient maltraités il ne restait plus aucune espérance de salut ; ils étaient tyrannisés par une bête terrible. [4] Aussi bien, unissant son amour du bien à sa haine pour le mal, celui qui était le secours des gens de bien, s'avance avec son fils Crispus, l'empereur très bienveillant, et il tend un bras sauveur à tous ceux qui périssaient. Puis, comme s'ils avaient Dieu, le roi souverain, et son Fils, le Sauveur, comme guides et comme alliés, le père et le fils divisent leur armée, en forment un cercle contre les ennemis et remportent une victoire aisée. Tous leurs projets leur étaient facilités à souhait par Dieu. [5] Alors en un clin d'œil et plus rapidement qu'on ne peut le dire, ceux qui, hier et auparavant, respiraient mort et menace, n'étaient plus, et jusqu'à leur nom, tout d'eux était oublié. Leurs images et leurs titres recevaient le déshonneur mérité ; ce que Licinius avait, de ses yeux, vu souffrir aux tyrans impies d'autrefois, il l'endurait pareillement lui-même, parce qu'il n'avait pas profité de la leçon et n'avait pas



Η, 30], τὴν ὁμοίαν δ' ἐκείνοις τῆς ἀσεβείας μετελθὼν ἐδίδυ, ἐπὶ τὸν ἴσον αὐτοῖς ἐνδίκως περιηγέθη κρημνόν. [6] Ἄλλ' οὗτος μὲν ταύτῃ πῆ βεβλήμενος ἔκειτο· ὁ δ' ἀρετῇ πάσῃ θεοσεβείας ἐκπρέπων μέγιστος νικητῆς Κωνσταντῖνος σὺν παιδὶ Κρίσπῳ, βασιλεῖ Θεοφιλεστάτῳ καὶ τὰ πάντα τοῦ πατρὸς ὁμοίῳ, τὴν οἰκίαν ἐφ' ἧν ἀπελάμβανον καὶ μίαν ἠνωμένην τὴν Ῥωμαίων κατὰ τὸ παλαιὸν παρσίχον ἀρχήν, τὴν ἀπ' ἀνίσχοντος ἡλίου πᾶσαν ἐν κύκλῳ κατὰ θάτερα τῆς οἰκουμένης ἄρχοντες τε ὁμοῦ καὶ μεσημβρίαν εἰς ἔσχατα δυσμένης ἡμέρας ὑπὸ τὴν αὐτῶν ἄγοντες εἰρήνην. [7] Ἀφῆρητο δ' οὖν ἐξ ἀνθρώπων πᾶν θεός τῶν πρὶν αὐτοῦ πιεζούτων, λαμπρὰς δ' ἐτέλουν καὶ πανηγυρικὰς ἐορτῶν ἡμέρας, ἦν τε φωτὸς ἔμπλεα πάντα, καὶ μειδιῶσι προσώποις ὀρμησὶ τε φαίδροις οἱ πρὶν κατήρεις ἀλλήλους ἔβλεπον, χορεῖαι δ' αὐτοῖς καὶ ὕμνοι κατὰ πόλεις ὁμοῦ καὶ ἀγροῦς τὸν παμβασιλέα θεὸν πρότιστα πάντων, ὅτι δὴ τοῦτ' ἐδιδάχθησαν, καίπειτα τὸν εὐσεβῆ βασιλέα πασιῖν ἄμ.κ θεοφιλέσιν ἐγέραιρον, [8] κακῶν δ' ἀμνηστία παλαιῶν ἦν καὶ λήθη πάσης δυσσεβείας, παρόντων δ' ἀγαθῶν ἀπόλαυσις καὶ προσέτι μελλόντων προσδοκία. Ἡπλώντο δ' οὖν κατὰ πάντα τόπον τοῦ νικητοῦ βασιλέως φιλανθρωπίας ἔμπλεοι διατάξεις νόμοι τε μεγαλοδωρεᾶς καὶ ἀληθοῦς εὐσεβείας γνωρίσματα περιέχοντες. [9] Οὕτω δὴ τὰ πάσης τυραννίδος ἐκκαθαρείσης, μόνοις ἐφυλάττετο τὰ τῆς προσηκούσης βασιλείας βέβαιά τε καὶ ἀνεπίφθονα Κωνσταντῖνῳ καὶ τοῖς αὐτοῦ παισίν, οἳ τῶν πρόσθεν ἀπάντων ἀποσμήξαντες τοῦ βίου τὴν θεοστυγίαν,

été assagi par les corrections infligées à ses voisins. Ayant pris le même chemin de l'impiété qu'eux il fut, comme eux, conduit justement au même précipice. [6] Tandis que celui-ci gisait frappé de cette manière, celui qui se distinguait par la plénitude de la vertu de religion, le très grand vainqueur Constantin, ainsi que son fils, Crispus, l'empereur très aimé de Dieu et en tout semblable à son père, reprirent l'Orient, qui était pour eux un bien de famille, et rétablirent dans son unité l'ancien empire des Romains. Depuis le soleil levant toute la terre entière, dans les deux directions du nord comme aussi du midi, jusqu'aux centres les plus reculés du couchant, fut amenée sous la paix de ces princes. [7] Elle était donc enlevée aux hommes, toute crainte de ceux qui les foulaient aux pieds. On célébrait de brillants jours de fête et d'assemblées ; tout était plein de lumière, et c'était avec des visages souriants et des regards joyeux que se rencontraient ceux qui naguère baissaient les yeux. Pour eux, les danses et les chants, dans les villes comme dans les campagnes, honoraient le Dieu roi souverain avant tous les autres (car telles étaient leurs traditions), et ensuite le pieux empereur avec ses enfants aimés de Dieu. [8] C'était l'oubli des maux anciens et l'abolition de tout souvenir d'impiété, la jouissance des biens présents et l'attente de ceux qui devaient venir encore. On déployait donc en tous lieux les ordonnances de l'empereur victorieux, qui étaient remplies de bienveillance, et les lois qui contenaient des preuves d'une religion bienfaisante et véritable. [9] Ainsi toute tyrannie était exterminée, et l'empire qui leur appartenait était conservé avec sécurité

τῶν ἐκ Θεοῦ πρυτανευθέντων ἀγαθῶν αὐτοῖς ἡσθημένως τὸ  
φιλόρετον καὶ Θεοφιλές τό τε πρὸς τὸ Θεῖον εὐσεβές καὶ  
εὐχάριστον δι' ὧν εἰς προὔπτον ἅπασιν ἀνθρώποις παρέσχον  
ἔργῳ, ἐπεδείξαντο.

---

et sans exciter l'envie, au seul Constantin et à ses seuls enfants. Entre tous ceux d'auparavant, ceux-ci avaient fait disparaître la haine du siècle contre Dieu. Aussi, parmi les biens que Dieu leur avait sagement impartis, ils montrèrent leur amour de la vertu et leur amour de Dieu, leur piété et leur reconnaissance envers la divinité, par ce qu'ils laissaient ouvertement voir à tous les hommes.

---

ΕΥΣΕΒΙΟΥ ΤΟΥ ΠΑΜΦΙΛΟΥ  
ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΕΝ ΠΑΛΑΙΣΤΙΝῃ  
ΜΑΡΤΥΡΗΣΑΝΤΩΝ

[1] Ἔτος τοῦτο ἦν ἐννεακαιδέκατον τῆς Διοκλητιανοῦ βασιλείας, Ξανθικός μῆν, ὃς λέγεται ἂν Ἀπρίλλιος κατὰ Ῥωμαίους, ἐν ᾧ, τῆς τοῦ σωτηρίου πάθους ἐορτῆς ἐπιλαμβανούσης, ἠγεῖτο μὲν Φλαυιανὸς τοῦ τῶν Παλαιστίνων ἔθνους ἠπλωτο δ' ἀθρόως πανταχοῦ γράμματα, τὰς μὲν ἐκκλησίας εἰς ἕδαφος φέρειν, τὰς δὲ γραφὰς ἀφανεῖς πυρὶ γενέσθαι προστάττοντα καὶ τοὺς μὲν τιμῆς ἐπειλημμένους ἀτίμους, τοὺς δὲ ἐν οἰκεταῖς, εἰ ἐπιμένοιεν τῇ τοῦ Χριστιανισμοῦ προθέσει, ἐλευθερίας στερίσκεισθαι προαγορεύοντα.

[2] Καὶ ἡ μὲν τῆς πρώτης καθ' ἡμῶν γραφῆς τοιαύτη τις ἦν δύναμις· μετ' οὐ πολὺ δὲ ἐτέρων ἐπιφοιτησάντων γραμμάτων, προσετάττετο τοὺς τῶν ἐκκλησιῶν προέδρους πάντας, πανταχῇ πρῶτον μὲν δεσμοῖς παραδίδοσθαι, εἴθ' ὕστερον πάσῃ μηχανῇ θύειν ἐξαναγκάζεσθαι.



## EUSÈBE PAMPHILE

### SUR LES MARTYRS DE PALESTINE

C'était la dix-neuvième année du règne de Dioclétien, au mois de Xanthique, qu'on peut appeler avril chez les Romains. Alors arrivait la fête de la passion du Sauveur. Flavien gouvernait le peuple de Palestine, quand subitement on déploya partout des lettres ordonnant d'abord de jeter les églises par terre, puis de détruire les Écritures par le feu, et proclamant déchus ceux qui étaient en charge et ceux qui étaient au service des particuliers privés de la liberté, s'ils persistaient dans la résolution d'être chrétiens. [2] Telle était la portée de ce premier décret rendu contre nous. Peu après, il vint d'autres rescrits ; il était ordonné que les chefs des églises devaient être tous et partout mis d'abord en prison, et ensuite contraints par tous les moyens à sacrifier.



## I

[1] Πρῶτος τοιγαροῦν τῶν ἐπὶ Παλαιστίνης μαρτύρων Προκόπιος, πρὶν ἢ φυλακῆς πείραν λαβεῖν, εὐθὺς ἀπὸ πρώτης εἰσόδου, τοῖς ἡγεμονικοῖς παραστάς δικαστηρίοις θύειν τε τοῖς λεγομένοις προσταχθεῖς θεοῖς, ἓνα μόνον ἔφησεν εἰδέναι, ᾧ καθῆκεν ὡς αὐτὸς βούλεται θύειν · ὡς δὲ καὶ τοῖς βασιλεῦσι τέσσαρσιν σπένδειν ἐκελεύετο, ῥημὰ τι φθεγξάμενος τῶν οὐ προσηνῶν αὐτοῖς, αὐτίκα τὴν κεφαλὴν ἀποτέμνεται, τὸ ποιητικὸν εἰπὼν ἐκεῖνο [HOM., B, 204] · « Οὐκ ἀγαθὸν πολυκοιρανίη, εἷς κοίρανος ἔστω, εἷς βασιλεύς. » [2] Δαισίου μηνὸς ἑβδόμη (πρὸ ἑπτὰ εἰδῶν Ἰουλίῳν λέγοιτ' ἂν παρὰ Ῥωμαίοις), ἡμέρᾳ τετράδι σαββάτου τοῦτο πρῶτον ἐπὶ Καισαρείας τῆς Παλαιστίνης ἀπετελέσθη σημεῖον.

[3] Μετὰ δὲ τοῦτον ἐπὶ τῆς αὐτῆς πόλεως πλείστοι ὅσοι τῶν ἐπιχωρίων ἐκκλησιῶν ἄρχοντες δειναῖς αἰκίαις προθύμως διαθλήσαντες, μεγάλων ἀγώνων ἱστορίαν τοῖς ἐνορῶσιν ἐνεδείξαντο, ἄλλοι δὲ ὑπὸ δειλίας τὴν ψυχὴν προναρκήσαντες προχείρως οὕτως ἀπὸ πρώτης ἐξησθένησαν προσβολῆς, τῶν δὲ λοιπῶν ἕκαστος εἶδη διάφορα βρασάνων διήλλαττον, τοτὲ μὲν μᾶστιξιν ἀνηρίθμοις, τοτὲ δὲ στρεβλώσειν καὶ καταξάνσειν τῶν πλευρῶν δεσμοῖς τε ἀνυπομονήτοις, ὑφ' ὧν τισὶ καὶ παρεθῆναι συνέβη τὰς χεῖρας, [4] ὅμως δ' οὖν ἔφερον τὸ ἀποβᾶν ἀκολούθως ταῖς ἀπορρήτοις

## CHAPITRE I

Le premier des martyrs de Palestine fut donc Procopius. Avant de faire l'expérience de la captivité, il fut tout de suite, dès sa première arrivée, conduit aux tribunaux du gouverneur, et reçut l'ordre de sacrifier aux dieux prétendus; il dit n'en connaître qu'un auquel il faut sacrifier comme il veut. Lorsqu'on ordonna de faire des libations aux quatre empereurs, il prononça une de ces paroles qui leur sont peu agréables, et aussitôt eut la tête tranchée. Il avait dit le mot du poète: « Il n'est pas bon le gouvernement de plusieurs; qu'un seul soit chef, un seul roi. » [2] Ce fut le sept du mois de Désius (le sept des ides de juin, dirait-on chez les Romains), le quatrième jour du sabbat que ce premier signal fut accompli à Césarée de Palestine.

[3] Après celui-là, dans la même ville, un grand nombre de chefs des églises du pays luttèrent courageusement dans de terribles supplices et montrèrent à qui les virent le spectacle de grands combats. D'autres au contraire dont l'âme était engourdie par la lâcheté faiblirent facilement, comme au premier choc; mais chacun des autres reçut des formes diverses de tortures; ce fut tantôt par des coups de fouet sans nombre, tantôt par des chevalets et la déchirure des flancs et par des liens intolérables grâce auxquels il arriva à quelques-uns que leurs mains furent énervées. [4] Ils endurent toutefois l'issue de leur trépas selon les indicibles jugements

κρίσειν τοῦ Θεοῦ τέλος. Ὁ μὲν γὰρ ἐτέρων κατεχόντων αὐτὸν τῷ χεῖρι καὶ τῷ βωμῷ προσαγόντων τήν τε μιανὴν καὶ ἐναγῆ θυσίαν κατὰ τῆς δεξιᾶς ἐπιρριπτούντων, ὡς ἂν τεθυκῶς ἀπηλλάττετο, ὃ δὲ μὴδ' ὄλως ἐφαψάμενος, εἰρηκότων δ' ἐτέρων ὅτι τεθύκοι, σιωπήσας ἀπῆει, ἄλλος ἡμιθνήσ αἰρόμενος ὡς ἂν ἤδη νεκρὸς ἐρρίπτετο καὶ ἀνιέτο γε τῶν δεσμῶν, ἐν τεθυκόσιν αὐτοῖς λελογισμένος, ὃ δὲ βροῶν καὶ μαρτυρόμενος ὅτι μὴ πείθοιτο, κατὰ στόματος παιόμενος πολυχειρία τε τῶν ἐπὶ τοῦτο τεταγμένων κατασιγαζόμενος, μετὰ βίας ἐξωθεῖτο, καὶ εἰ μὴ τεθυκῶς ἦν· [5] οὕτως ἐκ παντὸς τὸ δοκεῖν ἠγνυκῆναι αὐτοῖς περὶ πολλοῦ ὑπήρχεν.

Ἐκ δὲ οὖν τῶν τουούτων μόνον τοῦ τῶν ἀγίων μαρτύρων κατηξιώθησαν στεφάνου Ἀλφειος καὶ Ζακχαῖος· οἱ μετὰ μάστιγας καὶ ξεσμούς δεσμὰ τε χαλεπὰ καὶ τὰς ἐπὶ τούτοις ἀλγυδύνας ἐτέρας τε διαφόρους ἐξετάσεις νυχθήμερον ὑπὸ τέσσαρα τοῦ κολαστηρίου ξύλου κεντήματα τοὺς πόδας παραταθέντες, Δίου μηνὸς ἐπτακαιδεκάτῃ (αὕτη παρὰ Ῥωμαίοις ἢ πρὸ δεκαπέντε Καλανδῶν Δεκεμβρίων) μόνον ἓνα Θεὸν καὶ μόνον Χριστὸν βασιλέα Ἰησοῦν ὁμολογήσαντες, ὡς τι βλάσφημον φθεγξάμενοι, ὁμοίως τῷ προτέρῳ μάρτυρι τὰς κεφαλὰς ἀπετμήθησαν.

## II

[1] Μνήμης δ' ἄξια τυγχάνει καὶ τὰ περὶ Ῥωμανὸν ἐν Ἀντιοχείᾳ ἐπὶ τῆς αὐτῆς ἡμέρας ἀποτελεσθέντα. Παλαι-

de Dieu. Parmi les autres, on tenait l'un par les mains en l'approchant de l'autel ; on faisait tomber de sa droite le sacrifice impur et souillé, et il était congédié comme ayant sacrifié. L'autre n'avait pas touché du tout, mais on disait qu'il avait sacrifié. Il se taisait et s'en allait. Un autre était apporté à moitié mort ; on le jetait, comme s'il était déjà un cadavre, et on lui enlevait ses liens ; il était compté parmi ceux qui avaient sacrifié. Celui-ci criait et attestait qu'il n'avait pas obéi ; on le frappait sur la bouche, et à force de soufflets, ceux qui étaient apostés pour cela le faisaient taire et il était chassé violemment, quoiqu'il n'eût pas sacrifié. [5] Tant il leur importait de paraître en toute manière avoir réussi.

Aussi, parmi un tel nombre, seuls, Alphée et Zachée furent jugés dignes de la couronne des saints martyrs. Ceux-ci, après les fouets et les ongles des fers, les liens pénibles et les souffrances qui s'ensuivent, après divers autres interrogatoires, pendant un jour et une nuit, eurent les pieds dans les ceps jusqu'au quatrième trou et le dix-septième jour du mois de Dios (ce qui est chez les Romains le quinzième avant les calendes de décembre), après avoir confessé qu'il n'y a qu'un seul Dieu et un seul Christ roi Jésus, ils furent, comme s'ils avaient prononcé un blasphème, décapités comme le premier martyr.

## CHAPITRE II

Elles sont dignes aussi de mémoire les choses qui furent accomplies en la personne de Romain à Antioche



στινός γάρ οὗτος ὢν διάκονός τε καὶ ἐπορχιστής τῆς ἐν  
Καισαρείᾳ παροικίας, ὁμοῦ τῇ τῶν ἐκκλησιῶν καθαιρέσει  
γενόμενος ἐκείσε, πλείους ἄνδρας ἅμα γυναῖξιν καὶ τέκνοις  
σωρηδὸν τοῖς εἰδώλοις προσιόντας τε καὶ θύοντας ἐνιδῶν,  
ἀνύποιστον ἠγησάμενος τὴν θέαν, ζήλω θεοσεβείας πρόσει-  
σιν κακείοις μεγάλη φωνῇ κεκραγῶς ἐπιπλήττει· [2] αὐ-  
τὸς δὲ τῆς τόλμης ἔνεκεν συλληφθεὶς, γενναϊότατος, εἰ  
καὶ τις ἄλλος, ἀποδέδεικται μάρτυς τῆς ἀληθείας. Ἀπο-  
φηναμένου γάρ κατ' αὐτοῦ τὸν διὰ πυρὸς θάνατον τοῦ δικα-  
στοῦ, φαιδρῶ προσώπῳ καὶ διαθέσει εὖ μάλα προθυμοτάτη  
τὴν ἀπόφασιν ἀσπαστῶς καταδεξάμενος ἀπάγεται· εἶτα τῷ  
ἰκρίῳ προσδεῖται, τῆς τε ὕλης συμπεφορημένης ἐπ' αὐτῷ  
καὶ τῶν μελλόντων ὑφάπτειν τὴν πυρὰν τὴν βασιλέως ἐπι-  
παρόντος ἐπίκρισιν ἐκδεχομένων, ποῦ μοι τὸ πῦρ; ἐβόα·  
[3] καὶ ταῦτα λέγων, ἀνάκλητος πρὸς βασιλέα γίνεται,  
καινοτέρᾳ ὑποβληθησόμενος κολάσει τῆς γλώττης· ἧς ἀπο-  
κοπὴν ἀνδρειότατα ὑπομείνας, ἔργοις ἅπασιν ὑπέδειξεν ὅτι  
δὴ θεία δύναμις τοῖς ὅ τί ποτ' οὖν χαλεπὸν ὑπὲρ εὐσεβείας  
ὑπομένουσιν ἐπελαφρίζουσα τοὺς πόρους καὶ τὴν προθυμίαν  
ἐπιρρωγνῦσα παρίσταται. Μαθὼν γοῦν τὴν καινουργίαν τῆς  
κολάσεως καὶ μὴ καταπλαγεὶς ὁ γεννάδας ἀσμένως προ-  
εἶπλετο τὴν γλῶτταν, προθυμότερα εὐτρεπῆ παρέχων αὐ-  
τὴν τοῖς ἀποτέλλουσιν· [4] μεθ' ἣν τιμωρίαν εἰς δεσμὰ  
βληθεὶς πλείστον τε αὐτόθι πονηθεὶς χρόνον, τέλος τῆς  
ἀρχικῆς εἰκασαετηρίδος ἐπιστάσης κατὰ νομιζομένην δωρεάν  
τῶν ἐν τοῖς δεσμοῖς πανταχῇ πάντων ἐλευθερίας ἀνακη-

le même jour. Celui-ci était en effet palestinien et diacre exorciste de l'église de Césarée ; et au temps même de la destruction des églises, il se trouvait là-bas. Un grand nombre d'hommes avec les femmes et les enfants allaient en foule aux idoles et sacrifiaient ; il les voyait et il pensait que ce spectacle était intolérable. Le zèle de la religion le pousse à s'avancer vers eux et il leur crie à haute voix des reproches. [2] Mais lui-même à cause de cette audace est appréhendé et il se montre martyr courageux, s'il en fût, de la vérité. Le juge, en effet, prononce contre lui la peine de mort par le feu ; c'est avec un visage rayonnant et un entrain tout à fait plein d'ardeur qu'il reçoit joyeusement la sentence et qu'il est emmené. On l'attache ensuite à l'échafaud et le bois est apporté près de lui. Comme ceux qui devaient allumer le bûcher attendaient la décision de l'empereur, qui était présent : « Où donc est le feu pour moi ? » cria-t-il. [3] Il disait cela, quand il est rappelé vers le prince pour être soumis au supplice tout nouveau de la langue. Il supporta très courageusement qu'on la lui coupât, et par tous ses actes, il montra qu'une puissance divine assiste ceux qui endurent quelque chose de pénible à cause de la religion, afin d'adoucir leurs peines et de fortifier leur ardeur. Ayant donc appris le nouveau genre de son supplice, sans trouble aucun, ce brave présente avec joie sa langue et la livre avec un très grand courage et de bon gré à ceux qui la coupent. [4] Après ce châtement, il fut jeté en prison et y souffrit longtemps. Enfin à l'époque des vicennales de l'empereur, selon une générosité en usage, la liberté fut proclamée partout pour tous les prisonniers. Seul,



ρουχθείσης, μόνος ὑπὸ πέντε κεντήματα ἄμφω τὸ πόδε δια-  
ταθείς, ἐν αὐτῷ κείμενος τῷ ξύλῳ βρόχῳ περιόληθείς, ὡς  
καὶ ἐπεπόθει, μαρτυρίῳ κατεκρομήθη. [5] Ἄλλ' οὗτός γε,  
εἰ καὶ ὑπερόριος, ὅμως Παλαιστινὸς ὢν, ἐν Παλαιστινοῖς  
ἄξιός ἄν εἴη μάρτυσιν ἀριθμείσθαι. Ταῦτα μὲν ἔτει πρώτῳ  
τοῦτον ἀπετελέσθη τὸν τρόπον, κατὰ μόνων τῶν τῆς ἐκκλη-  
σίας προέδρων ἐπηρητημένου τοῦ διωγμοῦ.

### III

[1] Δευτέρου δ' ἔτους διαλαβόντος καὶ δὴ σφοδρότερον  
ἐπιταθέντος τοῦ καθ' ἡμῶν πολέμου, τῆς ἐπαρχίας ἡγου-  
μένου τηγικάδε Οὐρβανοῦ, γραμμάτων τοῦτο πρῶτον βασι-  
λικῶν πεφοιτηκότων, ἐν οἷς καθολικῶ προστάγματι πάντα  
πανδημεῖ τοὺς κατὰ πόλιν θύειν τε καὶ σπένδειν τοῖς εἰδώ-  
λοις ἐκελεύετο, Τιμόθεος ἐν Γάζῃ, πόλει τῆς Παλαιστίνης,  
μυρίας ἀνατλάς βασάνους, ἐπὶ πάσαις λεπτῶ καὶ μαλ-  
θακῶ πυρὶ παραδοθείς, δοκιμὴν γνησιωτάτην τῆς περὶ τὸ  
θεῖον γνησιότητος εὐσεβείας διὰ τῆς πρὸς πάντα ὑπομονῆς  
παρασχών, τὸν τῶν ἱερονίκων τῆς θεοσεβείας ἀθλητῶν στέ-  
φανον ἀπηνέγκατο. Τούτῳ δ' ἅμα γενναιοτάτην ἔνστασιν  
ἐπιδειξάμενοι Ἀγάπιος καὶ ἡ καθ' ἡμᾶς Θέκλα θηρίοις εἰς  
βορᾶν κατεδικάσθησαν. [2] Ἐὰ ἐπὶ τούτοις τίς ἰδὼν οὐκ  
ἐθαύμασεν, ἢ καὶ ἀκοῆ μαθὼν οὐκ ἐξεπλάγη; πανδημιον  
γάρ ται τῶν ἐθνῶν ἐορτὴν καὶ συνήθεις θεᾶς ἀγόν-

les deux pieds dans les ceps jusqu'au cinquième trou, gisant sur ce bois même il fut étranglé et obtint, selon qu'il l'avait désiré, l'honneur du martyr. [5] Celui-ci du reste, quoique étranger, était cependant Paléstinien, et il est digne d'être compté parmi les martyrs de Palestine. Ces choses se passèrent ainsi la première année, alors que la persécution ne s'attaquait qu'aux seuls chefs de l'Église.

### CHAPITRE III

Au cours de la seconde année, la guerre dirigée contre nous devint plus vive. Le gouverneur de la province de ce pays était Urbain. Des édits impériaux arrivèrent pour la première fois qui ordonnaient d'une façon générale à tous universellement de sacrifier dans les villes et de faire des libations aux idoles. Timothée, à Gaza, ville de Palestine, supporta de nombreux tourments, puis fut brûlé lentement à petit feu. Il donna une preuve très héroïque de sa très courageuse piété envers la divinité par sa constance à tout endurer et il remporta la couronne des athlètes vainqueurs dans les jeux sacrés de la religion. Avec lui, Agapius et Thècle, notre contemporaine, montrèrent une très courageuse résistance ; ils furent condamnés à être mangés par les bêtes. [2] Qui a vu ce qui suit sans étonnement ? ou qui l'a entendu raconter sans en être frappé ? C'était, en effet, une fête générale

των, μετὰ τῶν ἄλλως αὐτοῖς σπουδαζομένων καὶ τοὺς ἀρτίως θηρίοις κατακριθέντας πολὺς ἦν ὁ λόγος ἐπιδείξεσθαι τὸν ἀγῶνα. [3] Ἀύξουσης δῆτα καὶ πλεοναζούσης παρὰ πᾶσι τῆς φήμης, νεανία τὸν ἀριθμὸν ἔξ, ὧν ὁ μὲν Ποντικὸς τὸ γένος ἦν, ἔνομα Τιμόλαος, ὁ δ' ἐκ Τριπόλεως τῆς Φοινίκης, Διονύσιος ἐκαλεῖτο, ἕτερος δ' αὐτῶν τῆς ἐν Διοσπόλει παροικίας ὑποδιάκονος, Ῥωμύλος ἦν καὶ τούτῳ προσηγορία, δύο τε ἐπὶ τούτοις Αἰγύπτιοι, Πάησις καὶ Ἀλέξανδρος, καὶ ἄλλος τούτῳ συνώνυμος Ἀλέξανδρος τῶν ἀπὸ Γάζης, ἐπὶ τὸ κυνηγέσιον ἀνιέναι μέλλοντι τῷ Οὐρδανῷ, ἐνδῆσαντες πρότερον τὰς αὐτῶν χεῖρας, ὡς ἂν τὴν ἄγαν σιμῆνειαν περὶ τὸ μαρτύριον προθυμίαν, ὁρμαῖοι προσίασιν, Χριστιανοὺς σφᾶς ὁμολογοῦντες διὰ τε τῆς πρὸς πάντα τὰ δεινὰ παρτάξεως, ὅτι μηδὲ τὰς τῶν θηρίων ἐπιβολὰς οἱ τὴν εἰς τὸν τῶν ὅλων θεὸν εὐσέβειαν ἀύχοῦντες κατεπτήχασιν, ἐπιδεικνύμενοι. [4] Αὐτίκα μὲν εἰς οὐ τὴν τυχοῦσαν κατάπληξιν αὐτὸν τε τὸν ἄρχοντα καὶ τοὺς ἀμφ' αὐτὸν καταστήσαντες, δεσμωτηρίῳ καθείργνυνται, μετ' οὐ πολλὰς δὲ ἡμέρας θυεῖν αὐτοῖς ἄλλων καταλεγέντων, τοῦ μὲν καὶ πρὸ αὐτῶν δειναῖς καὶ ποικίλαις ἤδη πρότερον καθ' ἑτέρας ὁμολογίας ἐναθλήσαντος βασάνοις, Ἀγάπιος καὶ αὐτῷ ἔνομα ἦν, τοῦ δὲ τὰς τοῦ σώματος αὐτοῖς χρεῖας διακονουμένου, ἔνομα δὲ καὶ τούτῳ Διονύσιος, οἱ πάντες, ὅκτῳ γενόμενοι τὸν ἀριθμὸν, ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ τὰς κεφαλὰς αὐθις ἐπ' αὐτῆς Καισαρείας ἀποτέμνονται, Δύστρου μηνὸς ἡμέρᾳ τέτράδι καὶ εἰκάδι,

des gentils et on avait fait passer les spectacles accoutumés, quand ce fut un bruit répandu et intense qu'après ce qui avait été d'ailleurs préparé pour la foule, ceux qui avaient été récemment condamnés aux bêtes donneraient eux aussi un combat. [3] La rumeur augmente et parvient à tous. Six jeunes gens, dont l'un était du Pont par sa race et se nommait Timolaüs, l'autre était de Tripoli de Phénicie et s'appelait Denys; un autre, sous-diacre de l'église de Diospolis, Romulus était son nom; de plus, deux étaient Égyptiens, Paésis et Alexandre; puis un autre Alexandre, homonyme de celui-ci, était de Gaza. Urbain allait monter au spectacle de la chasse. Ils se firent d'abord lier les mains, comme pour marquer leur extrême désir du martyre, et ils se mirent à courir vers lui, disant hautement qu'ils sont chrétiens, et montrant par leur préparation à subir toutes les cruautés que ceux qui se font gloire de leur piété envers le Dieu de l'univers ne redoutent pas l'assaut des bêtes féroces. [4] Tout d'abord, après avoir mis dans une surprise peu ordinaire le gouverneur et ceux de sa suite, ils furent enfermés en prison; puis, peu de jours après, deux autres leur furent adjoints. L'un avait antérieurement déjà combattu au milieu de tourments terribles et variés dans une autre confession: il s'appelait lui aussi Agapius; l'autre avait pourvu aux besoins de leur corps et se nommait également Denys. En tout, ils étaient arrivés au nombre de huit, et en un seul jour, dans la même ville de Césarée, ils eurent la tête



ἢ πρὸ ἐγγέχ Καλανῶν Ἀπριλλίων καὶ αὐτὴ οὕσα ἐτύγγα-  
γεν.

[5] Ἐν τούτῳ μεταβολὴ τις τῶν κρατούντων, αὐτοῦ δὴ  
τοῦ πάντων ἀνωτάτω καὶ τοῦ μετ' αὐτὸν δευτέρου, ἐπὶ τὸ  
ἰδιωτικὸν σχῆμα γίνεται, νοσεῖν τε αὐτοῖς ἄρχεται τὰ κοινά·

[6] μικρὸν δ' ὕστερον διαστάσης εἰς ἑαυτὴν τῆς Ῥωμαίων  
ἀρχῆς, πόλεμος ἄσπονδος εἰς αὐτοὺς ἐπεγείρεται, οὐ πρό-  
τερόν τε τὰ τῆς διαστάσεως καὶ τῶν ἐπὶ ταύτῃ θορύβων  
κατάστασιν εἴληφεν, ἢ τὴν καθ' ἡμᾶς εἰρήνην καθ' ὅλης  
πρυτανευθῆναι τῆς ὑπὸ τὴν Ῥωμαίων ἀρχὴν οἰκουμένης.

[7] Ἄμα τε γὰρ αὕτη τοῖς πᾶσιν δίκην φωτὸς ὡς ἂν ἐκ  
ζοφεράς καὶ σκοτεινοτάτης νυκτὸς ἀνατέταλκεν, καὶ αὖ  
πάλιν τὰ κοινὰ τῆς Ῥωμαίων ἡγεμονίας αὖθις εὐσταθῆ καὶ  
φίλια καὶ εἰρηναῖα ἦν, τὴν ἐκ προγόνων εἰς ἀλλήλους εὖ-  
νοϊαν ἀπολαμβάνοντα. Ἀλλὰ τούτων μὲν κατὰ τὸν προσή-  
κοντα καιρὸν ἐντελέστερον ἀποδώσομεν τὸν λόγον, νυνὶ δὲ  
ἐπὶ τὴν τῶν ἐξῆς ἀπίωμεν ἀκολουθίαν.

#### IV

[1] Μαξιμῖνος Καῖσαρ αὐτόθεν ἐπὶ τὴν ἀρχὴν παρελθὼν

---

Μηνὶ τῷ αὐτῷ β'. Μαρτύριον Ἀπριανοῦ καὶ Αἰδεσίου  
ἑμομητρῶν ἀδελφῶν πρὸ β' Νωνῶν Ἀπριλλίων.

[1] Δεινὸς ὄφις καὶ τύραννος ἀπηνῆς ἄρτι τότε νεαρᾶς τῆς

tranchée, au mois de Dystre, le vingt-quatrième jour, qui se trouve être le neuvième avant les calendes d'avril.

[5] Alors il y a un changement parmi les maîtres. Celui des empereurs qui était supérieur à tous et celui qui tenait le second rang après lui passent à la situation d'hommes privés, et les affaires publiques commencent à aller mal. [6] Peu après, l'empire romain est divisé contre lui-même, et une guerre sans trêve s'élève entre les citoyens. La discorde aussi bien que les troubles qui l'accompagnèrent, ne prirent fin que lorsque la paix qui nous concernait fut procurée à tout le pays situé sous la domination romaine. [7] Elle se leva pour tous comme une lumière sort d'une nuit sombre et très ténébreuse, et de nouveau les affaires publiques de l'empire furent dans la stabilité, l'harmonie et la paix. On y retrouvait la bienveillance réciproque des ancêtres. Mais de cela, nous ferons en temps opportun un récit plus complet. Reprenons maintenant la suite des événements successifs.

#### CHAPITRE IV

Maximin César à partir de ce moment arrivant au

---

[Au même second mois, martyre d'Apphianos et de Édésios, frères utérins, le deux des nones d'avril.]

[1] Un serpent terrible et tyran cruel vient précisé-



ὡσπερ τῆς ἐμφύτου θεοεχθρίας αὐτοῦ καὶ δυσσεβείας τὰ σύμβολα τοῖς πᾶσιν ἐνδεικνύμενος, γεννικώτερον ἢ οἱ πρόσθεν τῷ καθ' ἡμῶν ἐπαπεδύετο διωγμῷ. [2] Πᾶσι δῆτα συγχύσεως οὐ μικρᾶς ἐπηωρημένης καὶ ἄλλων ἄλλοσε διασπειρομένων διαδραῖναί τε τὸ δεινὸν ἐπιμελὲς ποιουμένων χαλεπῆς τε τὸ πᾶν ἐπεχούσης κινήσεως, τίς ἂν ἐξαρκέσειεν ἡμῖν λόγος εἰς τὴν ἐπαξίαν διήγησιν τοῦ θεοῦ ἔρωτος καὶ παρρησίας τῆς εἰς θεὸν ὁμολογίας τοῦ μακαρίου καὶ ὡς ἀληθῶς ἀμνοῦ ἀνάκου μάρτυρος, Ἀπφριανὸν φημι τὸν πρὸ πυλῶν ἐπὶ θεωρίαν ἅπασι τοῖς κατὰ Καισάρειαν Ουρουαστὸν παράδειγμα τῆς εἰς τὸν μόνον θεὸν εὐσεβείας προβεβλημένον;

[3] Εἰκοστὸν ἔτος οὐδέπω τοῦτο τῆς τοῦ σώματος ἡλικίας ἦν αὐτῷ. Πρῶτον μὲν οὖν τῆς Ἑλληνῶν παιδείας ἕνεκα κοσμητικῆς (ἐτύγγανε γὰρ καὶ τῶν κατὰ κόσμον εὖ

---

κατὰ πάντων ἐπιλαθόμενος ἀρχῆς αὐτόθεν τε ὡσπερ ἀφ' ἐστίας θεομαχεῖν ὠρμημένος, νεανικώτερον ἢ οἱ ἔμπροσθεν αὐτοῦ γενόμενοι τῷ καθ' ἡμῶν ἐπαπεδύετο διωγμῷ. Μαξιμῖνος οὗτος ἦν. [2] Συγχύσεως δῆτα πικρᾶς ἐπηωρημένης ἅπασι τοῖς τὰς πόλεις οἰκοῦσιν ἄλλων τε ἀλλαχόσε διασπειρομένων καὶ τὰ περιέχοντα κακὰ σπουδῆν διαδραῖναι ποιουμένων, τίς <ἂν> ἐπαρκέσειεν ἡμῖν λόγος εἰς ἐπαξίαν διήγησιν τοῦ θεοῦ ἔρωτος τοῦ μάρτυρος Ἀπφριανοῦ; [3] Εἰκοστὸν οὐπω τῆς τοῦ σώματος ἡλικίας ἔτος <εἰσεληλυθ>ὸς ἦν, τὸ δὲ γένος τῶν ἀπὸ τῆς Λυκίας διαφανῶν καὶ τὰ πρῶτα φερομένων ἐν πλούτῳ καὶ

pouvoir se montre à tous comme le type de l'hostilité qui lui était innée contre Dieu et de l'impiété ; c'est d'une façon plus fougueuse que ses prédécesseurs qu'il se met à la persécution contre nous. [2] Sur tous en vérité plane un trouble immense ; chacun se disperse de son côté et met son soin à éviter le malheur ; une agitation pénible a tout envahi. Quel discours nous pourrait suffire pour raconter dignement l'amour de Dieu, l'indépendance de langage dans la confession de la divinité, dont fit preuve le martyr bienheureux qui fut vraiment une victime innocente, je veux dire Apphianos ? devant les portes il montra à tous les habitants de Césarée un admirable exemple de piété envers le Dieu unique.

[3] Il n'avait pas encore vingt ans pour l'âge du corps. Tout d'abord, pour son éducation grecque et profane (car il était de parents tout à fait riches selon le monde),

---

ment à cette époque de recevoir le pouvoir contre tous et à partir de ce moment il s'élançe pour ainsi dire de son foyer pour guerroyer contre Dieu. C'est d'une façon plus juvénile que ceux qui étaient avant lui, qu'il se met à la persécution contre nous. C'est Maximin. [2] Assurément, un trouble amer plane sur tous ceux qui habitaient les villes ; chacun se disperse de son côté et met son soin à échapper aux malheurs qui l'environnaient. Quel discours nous pourrait suffire pour raconter dignement l'amour divin du martyr Apphianos ? [3] Il n'était pas encore arrivé à la vingtième année pour l'âge de son corps ;

μάλα πλούτῳ περιρρομένων) τὸν πλείονα κατὰ τὴν Βηρου-  
τὸν διατρίψας χρόνον, παράδοξον καὶ εἰπεῖν ὡς ἐν τοιαύτῃ  
πόλει τῶν νεωτερικῶν ἐπιθυμιῶν ὑπεράνω γενόμενος καὶ  
μήθ' ὑπὸ ἀκμῆς τοῦ σώματος μήθ' ὑπὸ τῆς τῶν νέων ἐται-  
ρίας διαφθαρεῖς τὸν τρόπον, σωφροσύνην ἠσπάζετο, κοσμίως  
καὶ σεμνῶς καὶ εὐσεβῶς κατὰ τὸν αἰροῦντα Χριστιανισμῶ  
λόγον διεξάγων καὶ τὸν ἑαυτοῦ παιδαγωγῶν βίον· [4] εἰ-  
δὲ χρή μνήμην ποιησαμένους καὶ τῆς πατρίδος αὐτοῦ, κοσ-  
μησαι καὶ ταύτην διὰ τοῦ προαχθέντος ἐξ αὐτῆς γενναίου  
τῆς θεοσεβείας ἀθλητοῦ, εὐλόγως δὴ καὶ τοῦτο ποιήσομεν.  
[5] Εἴ τις ἄρα Γάγας ἐπίσταται, τῆς Λυκίας οὐκ ἄσημον

---

τοῖς ἄλλοις ἀξιώμασιν· δι' ὃ δὴ σπουδῆ τῶν γονέων ἐπὶ τὰ  
κατὰ τὴν Βηρουτὸν παιδευτήρια λόγων ἕνεκα ἐστέλλετο καὶ  
ποικίλων μαθημάτων συνείλεκτο παρασκευήν. Ἄλλ' οὕτως  
ταῦτα ἔχοι ἂν πρὸς τὴν προκειμένην γραφὴν οἰκείαν τινὰ  
διήγησιν· εἰ δὲ χρή παραδόξου πράξεως τῆς παναγίας ἐκείνης  
μνημονεῦσαι ψυχῆς, θαυμάζειν ἄξιον πῶς ἐν τοιαύτῃ πόλει  
τῆς μὲν τῶν νέων συνουσίας καὶ συνδιατριβῆς κρείττων ἐγί-  
νετο, ἦθει δὲ πρεσβυτικῶς καὶ σεμνοῦ βίου καὶ τρόπου κατα-  
στάσει ἑαυτὸν ἐκόσμει, οὐχ ὑπὸ τῆς ἀκμῆς τοῦ σώματος οὐδ'  
ὑπὸ τῆς τῶν νέων ἐταιρίας ὑποσυρόμενος, κρηπίδ' <τε>  
ὡσπερ ἀγαθῶν τὴν ἐγκράτειάν [τε] αὐτὸς ἑαυτῶ εἰς διάνοιαν  
καταβαλλόμενος, ἀγνεΐαν τὴν παντελεῖ καὶ σωφροσύνην ἠσπά-  
ζετο, σεμνῶς καὶ εὐσεβείᾳ προσηκόντως αὐτὸς τὸν ἑαυτοῦ  
παιδεύων βίον. [5] Ἄλλ' γὰρ μετὰ τὴν αὐτάρκη παιδείαν

il avait passé la plus grande partie de son temps à Béryte ; et c'est merveille de dire comment dans une telle ville, il devint supérieur aux passions de la jeunesse ; ni la vigueur du corps, ni la fréquentation des jeunes gens n'altérèrent sa conduite ; il embrassa la chasteté et ce fut avec décence, gravité et piété, selon la doctrine conforme au christianisme qu'il dirigea et disciplina sa vie. [4] S'il faut faire mention de sa patrie et procurer à celle-ci l'honneur qui lui revient en raison de l'athlète valeureux de la religion qui est sorti d'elle, nous le ferons encore volontiers. [5] Si quelqu'un connaît Gagae,

---

d'autre part, il descendait d'une famille de gens distingués de Lycie et placés au premier rang pour la fortune et les autres titres à la considération. Aussi ses parents avaient eu soin de l'envoyer aux écoles de Béryte pour faire ses études. Il y rassembla une provision de connaissances variées. Mais là n'est pas le sujet qui peut convenir au présent récit. D'ailleurs, s'il faut transmettre la mémoire de l'acte merveilleux de cette âme toute sainte, il sera bon d'admirer comment, dans une ville pareille, il n'a pu être entamé par le contact et la société des jeunes gens, comment il a orné son âme de mœurs dignes d'un vieillard, quelle gravité de vie et de conduite il a établie en lui, comment il a résisté à la vigueur du corps et à la fréquentation de la jeunesse, de quelle manière il a jeté dans son âme la tempérance comme fondement des biens, comment il a embrassé une chasteté et une pureté absolue et discipliné lui-même sa vie avec une gravité conforme à la religion. [5] Après une formation



πόλιν, ἐντεῦθεν ὀρμώμενος ὁ νεανίας μετὰ τὴν ἐπάνοδον τῆς  
κατὰ τὴν Βηρυτὸν παιδείας, τοῦ πατρὸς αὐτῷ τὰ πρωτεῖα  
τῆς πατρίδος ἀποφερομένου, μὴ οἷός τε φέρειν τὴν ἅμα τῷ  
πατρὶ καὶ τοῖς τῷ γένει προσήκουσιν συνουσίαν, ὅτι μὴδὲ ζῆν  
<τὸ ζῆν> αὐτοῖς ἐδόκει κατὰ τοὺς τῆς Θεοσεβείας Θεσμούς,  
πνεύματι δ' ὡσπερ Θεῷ κατεσχημένος καὶ κατὰ τινα φυσι-  
κὴν, μᾶλλον δ' ἔνθεον καὶ ἀληθῆ φιλοσοφίαν μείζον φρονή-  
σας τῆς νενομισμένης τοῦ βίου δόξης τῆς τε τῶν σωμάτων  
καταπτύσας ἡδυπαθείας, κρύβδην τοὺς οἰκείους ἀποδράς  
καὶ μὴδὲν τῶν ἐφημέρων δαπανῶν ἐπιστραφεῖς, ἐλπίδι καὶ  
πίστει τῇ εἰς Θεὸν ἤγετο πρὸς τοῦ Θεοῦ πνεύματος χειρα-  
γωγούμενος ἐπὶ τὴν Καισαρέων πόλιν, ἔνθα ἠτοίμαστο  
αὐτῷ ὁ τοῦ μαρτυρίου τῆς Θεοσεβείας στέφανος. [6] Γενό-  
μενος δὲ ἡμῖν αὐτοῖς ἅμα καὶ ὡς ἓν· μάλιστα τοῖς Θεοῖς  
λόγοις ἕξιν τελείαν συλλεξάμενος ἀσκήσεσσι τε προσηκούσαις

---

ἐπανήκει μὲν ἀπὸ τῆς Βηρυτουῦ ἐπὶ τὴν τοῦ πατρὸς ἐστίαν·  
ἐπειδὴ δὲ μὴ οἷός τε <ἦν> συνεῖναι τοῖς τῷ γένει προσή-  
κουσιν διὰ τὸ τῶν τρόπων ἀνόμοιον, λαθὼν τοὺς οἰκείους τῆς  
αὐτόθι διατριβῆς ἀπαλλάττεται. καθόλου μὴδὲν τῶν ἐφημέρων  
(δαπανῶν) φροντίζων, <παρ>εγένετο γοῦν γνησίᾳ καὶ ὀλοκλή-  
ρῳ τῇ πίστει, Θεοῦ ἰσχύει ὀδηγούμενος, ἐπὶ τήνδε τὴν ἡμετέ-  
ραν πόλιν, ἔνθα αὐτῷ παρεσκευάστο ὁ πολυτίμητος τοῦ μαρτυ-  
ρίου στέφανος. [6] Συγγενόμενος δὲ ἡμῖν αὐτοῖς καὶ τοῖς Θεοῖς  
συγκροτηθεῖς μαθήμασιν λόγοις τε· ἱεροῖς ὑπὸ Παμφίλῳ τῷ  
μεγάλῳ μάρτυρι συνασκηθεῖς, ἕξιν εἰς ἀρετὴν οὐ τὴν τυχοῦσαν

ville non obscure de Lycie, c'est de là qu'est venu ce jeune homme, après son retour de l'éducation de Béryte. Son père lui apportait les premiers honneurs de sa patrie ; mais il ne put supporter le commerce habituel de son père et de sa parenté, parce qu'ils ne se décidaient pas à vivre selon les lois de la religion. Possédé comme par un esprit divin, raisonnant selon une philosophie innée ou plutôt inspirée de Dieu et véritable, s'élevant plus haut que la soi-disant gloire du siècle et méprisant la mollesse du corps, il s'éloigna en secret de ses parents sans s'inquiéter de ses dépenses journalières. C'était l'espérance et la foi en Dieu qui le conduisaient et l'Esprit divin qui le menait par la main à la ville de Césarée, où se préparait pour lui la couronne du martyr pour la religion. [6] C'est avec nous-mêmes qu'il a vécu ; le plus possible, il puisait aux divines Écritures un tempérament moral achevé et par des

---

suffisante, il revint à Béryte au foyer de son père ; mais parce qu'il ne lui était pas possible de vivre avec ceux de sa parenté à cause de la dissemblance de leur genre de vie, il quitte en secret les habitants de ce séjour, sans le moins du monde s'inquiéter de ses dépenses journalières ; il est guidé par sa foi sincère et parfaite et il est conduit par la puissance de Dieu vers notre ville où lui était préparée la très précieuse couronne du martyr. [6] C'est avec nous-mêmes qu'il a vécu, qu'il a été formé aux sciences divines, exercé aux Saintes Écritures par Pamphile le grand



ἐκθυμώτατα παρασκευασάμενος, τέλος οἶον ἐπιδέδεικται, [7] τίς μὲν πάλιν ἰδὼν οὐ κατεπλάγη, τίς δ' αὖθις ἀκοῇ παραλαβὼν οὐκ ἂν ἐνδίκως θαυμάσειεν τὸ θάρσος τὴν παρρησίαν τὴν ἔνστασιν, καὶ πρό γε τούτων τὴν τόλμαν καὶ αὐτὸ τὸ ἐγχείρημα, ζήλου θεοσεβείας καὶ πνεύματος ὡς ἀληθῶς ὑπὲρ ἄνθρωπον παρέχον τὰ τεκμήρια;

[8] Δευτέρας γάρ τοι καθ' ἡμῶν γενομένης ἐπαναστάσεως ὑπὸ Μαξιμίνου τρίτῳ τοῦ καθ' ἡμᾶς ἔτει διωγμοῦ γραμμάτων τε τοῦ τυράννου τοῦτο πρῶτον διαπεφοιτηκότων, ὡς ἂν πανδημεὶ πάντες ἀπαξ ἀπλῶς μετ' ἐπιμελείας καὶ σπουδῆς τῶν κατὰ πόλεις ἀρχόντων θύσειν κηρύκων τε καθ'

---

συνελέξατο· δι' ὅπερ τὴν τοῦ μαρτυρίου τελείωσιν ἐντευθεν παρασκευασάμενος τέλος ὅποιον ἐπιδέδεικται [δείξει προῶν ὁ λόγος], [7] τίς μὲν ἰδὼν οὐ κατεπλάγη, τίς δὲ ἀκοῇ παραλαβὼν οὐκ ἐθαύμασεν τὸ θάρσος, τὴν παρρησίαν, τὴν ἔνστασιν, τὴν ἐγκράτειαν, τὴς πρὸς τὸν δικαστὴν φωνάς, τὰς ἀποκρίσεις, τὴν φρόνησιν καὶ πρό γε τούτων ἀπάντων τὴν τόλμαν αὐτὴν καὶ τὸ ἐπιχείρημα ζήλου πνεόν ἐνθέου καὶ ἐρρωμένης τῆς πρὸς τὸν παμβασιλέα θεὸν εὐσεβείας;

[8] Δευτέρας τοίνυν καθολικῆς ἐπαναστάσεως κατὰ τὸ τρίτον ἔτος τοῦ καθ' ἡμᾶς διωγμοῦ γενομένης, γραμμάτων Μαξιμίνου τότε <πρῶτον> πεφοιτηκότων δι' ὧν ἐκέλευσεν πανδημεὶ πάντας μετ' ἐπιμελείας καὶ σπουδῆς τῶν κατὰ πόλιν ἀρχόντων θύειν τε καὶ σπένδειν τοῖς δαίμοσιν, κήρυκες μὲν αὐτίκα

exercices convenables, il se préparait très généreusement à donner le spectacle d'une telle fin. [7] Qui donc à le voir deux fois n'en aurait été frappé ? qui donc à l'entendre à nouveau n'aurait admiré justement l'audace, l'indépendance, la constance, et au-dessus de cela la hardiesse et l'ardeur dans l'offensive qui est la preuve d'un zèle religieux et d'un esprit vraiment surhumain ?

[8] Une seconde attaque se produisait en effet contre nous de la part de Maximin dans la troisième année de la persécution, et l'édit de ce prince fut pour la première fois répandu, prescrivant que tous en masse et ensemble, par le soin et le zèle des magistrats de chaque ville,

---

martyr, et qu'il s'est acquis un extraordinaire tempérament pour la vertu. Aussi bien, après avoir dès lors préparé la perfection du martyre, la suite du récit montrera quelle fin il a donnée en spectacle. [7] Qui après l'avoir vu n'en aurait été frappé ? Après l'avoir entendu, qui n'en a admiré l'audace, l'indépendance, la constance, la maîtrise de soi, ses paroles au juge, ses réponses, sa prudence, et au-dessus de tout cela la hardiesse elle-même et l'ardeur dans l'offensive qui respirait une piété divine et forte envers Dieu le Souverain Roi ?

[8] La seconde attaque générale se produisit en effet contre nous lors de la troisième année de la persécution ; alors l'édit de Maximin venait d'arriver. Il y ordonnait que par le soin et le zèle des magistrats de chaque ville, tous en masse eussent à sacrifier et à faire des libations

ὅλης τῆς Καισαρέων πόλεως ἄνδρας ἅμα γυναῖξιν καὶ τέκνοις ἐπὶ τοὺς τῶν εἰδώλων οἴκους ἐξ ἡγεμονικοῦ κελεύσματος ἀναβρωμένων καὶ πρὸς τούτοις ὀνομαστὶ χιλιάρχων < ἅπ' > ἀπογραφῆς ἕκαστον ἀνακαλουμένων ἀφάτῳ τε κλύδωνι κακῶν τῶν πανταχόσε συγκεχυμένων, ἀφόβως ὁ δεδηλωμένος, μηδενὸς ἐπὶ τῷ πραχθησομένῳ συνειδότης αὐτῷ ἡμᾶς τε, οἵ κατ' οἶκον αὐτῷ συνῆμεν, καὶ ἔτι πᾶν τὸ περὶ τὸν ἡγεμόνα στρατιωτικὸν στίφος ὑποκλέψας, σπένδοντι τῷ Οὐρβανῷ πρόσσει, καὶ τῆς δεξιᾶς ἀκαταπλήκτως αὐτὸν λαβόμενος, κατέπαυσε μὲν παραχρῆμα τοῦ θύειν, εὖ μάλ' αὖθις συμβουλευτικῶς

---

κατὰ πάσας τὰς πόλεις ἄνδρας [τε] ἅμα γυναῖξιν καὶ τέκνοις ἐπὶ τοὺς τῶν εἰδώλων οἴκους ἅπαντᾶν ἐβόων· χιλῖαρχοι < δὲ > καὶ ἑκατόνταρχοι κατ' οἴκους καὶ ἄμφοδ' αὖθις παριόντες ἀναγραφὰς τῶν πολιτῶν ἐποιούοντο, εἶτα ἐξ ὀνόματος ἕκαστον ἀνακαλούμενοι, τὸ προσταχθὲν πράττειν ἐβιάζοντο. Ἀφάτῳ δὲ οὖν κλύδωνι κακῶν πανταχῆ πάντων ἐπειλημμένων, ὁ πανάγιος τοῦ θεοῦ μάρτυς Ἀπφριανὸς πρῶτ' ἅμα τι παντὸς λόγου κρεῖττον διαπράττεται. Μηδενὸς ἐπὶ τῷ πραττομένῳ συνειδότης αὐτῷ < ἡμᾶς τε ὑποκλέψας, οἵ κατ' οἶκον συνῆμεν αὐτῷ, > ἐπ' αὐτὸν [οὖν] ὁρμᾶ τὸν τοῦ ἔθνους ἄρχοντα, ἔπειτα ἀθρόως ἐπιστάς καὶ πᾶν τὸ περὶ τὸν ἡγεμόνα στρατιωτικὸν στίφος λαθῶν ὁμοίως, σπένδοντι τῷ Οὐρβανῷ πρόσσεισιν, καὶ τῆς δεξιᾶς χειρὸς λαβόμενος, εἵργει μὲν τῆς εἰδωλολάτρου πράξεως, ἦθει δὲ εὖ μάλ' αὖθις πρῶτ' ἅμα μετὰ παραστήματος ἐνθεοῦ παύσασθαι παρήγει τῆς

eussent à sacrifier. Les crieurs dans toute la ville de Césarée convoquaient les hommes avec les femmes et les enfants aux maisons des idoles, selon l'ordre du gouverneur. En outre, les tribuns faisaient l'appel nominal de chacun d'après une liste. Partout on était submergé dans une indicible tempête de malheur. Alors, intrépidement le jeune homme cité plus haut, sans que personne fût dans la confidence de ce qu'il allait faire, sans qu'il eût été aperçu par nous qui étions avec lui dans la maison, ni au reste, davantage, par toute l'escorte militaire qui entourait le gouverneur, s'avance vers Urbain qui faisait une libation; il lui saisit tranquillement la main droite, et l'empêche sur le moment

---

aux démons. Sur-le-champ, dans toutes les villes, les crieurs publièrent que les hommes, les femmes et les enfants eussent à se rendre aux maisons des idoles. D'autre part, les tribuns et les centurions allèrent dans chaque demeure et au croisement des chemins; ils dressèrent des listes de citoyens et les contraignirent à faire ce qui était ordonné. Tandis que tous étaient partout surpris par cette indicible tempête de malheurs, le très saint martyr de Dieu, Apphianos, entreprend une chose qui dépasse tout discours. Personne ne sut ce qu'il exécutait (et il ne fut même pas aperçu de nous qui étions dans la maison avec lui). Il s'élançe donc vers le gouverneur même de la nation; il arrive tout à coup sans être vu de toute l'escorte militaire qui entourait le gouverneur, s'avance vers Urbain qui faisait une libation, lui saisit la main droite et empêche l'action ido-



μετά τινος Θείου παραστήματος παρήγει παύσασθαι τῆς πλάνης· μή γάρ καλῶς ἔχειν καταλιπόντας τὸν ἕνα καὶ μόνον ἀληθῆ θεὸν εἰδώλοις καὶ δαίμοσι θύειν. [9] Τοῦτο δ', ὡς ἔοικεν, ἐνεχειρεῖτο τῷ μειρακίῳ τῆς ἐπὶ τοῦτ' αὐτὸν προαγούσης ἐνθεοῦ δυνάμεως μόνον οὐχὶ διὰ τοῦ γινομένου βοώσης ὡς ἄρα τοσοῦτον ἀποδέοιεν Χριστιανοί, οἳ γε ὄντως τοιοῦτοι, ἧς ἀπαξ ἠξιώθησαν εἰς τὸν τῶν ὄλων θεὸν εὐσεβείας μεταβάλλεσθαι, ὡς μή μόνον ὑπεράνω καθίστασθαι τῶν ἀπειλῶν καὶ τῶν ἐπὶ ταύταις κολαστηρίων, παρρησιάζεσθαι δ' εἰς ἔτι μᾶλλον εὐγενεῖ τε καὶ ἀτρόμῳ γλώττῃ ἐλευθεροστομεῖν καί, εἰ οἶόν τε, καὶ τοὺς διώκοντας αὐτούς, μεταθεμένους

---

πλάνης· μή γάρ ἐξόν εἶναι ἀποστραφέντα τὸν ἕνα καὶ μόνον καὶ ἀληθῆ θεὸν ἀψύχοις εἰδώλοις καὶ πνεύμασι πονηροῖς θύειν. [9] Ἦν δὲ ἄρα ὁ θεὸς αὐτὸς ὁ τῶν ἀσεβῶν τὸν ἔλεγχον διὰ τοῦ μειρακίου ποιούμενος, ἐπὶ τοῦτό τε αὐτὸν προήγαγεν ἢ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν δύναμις, μόνον οὐχὶ διὰ τοῦ πραπτομένου βοῶσα ὅτι τοσοῦτον ἀποδέουσιν οἱ αὐτοῦ στρατιῶται, οἳ γε ὄντως τοιοῦτοι, ταῖς τῶν ἀθέων γνώμας <πεῖθεσθαι>, ὡς μή μόνον τῶν ἀπειλουμένων καὶ παντὸς θανάτου καταφρονεῖν, ἀλλὰ καὶ τοσοῦτον ἀποδεῖν τῆς ἐπὶ τὰ χεῖρω προτροπῆς, ὡς εὐγενεῖ φρονήματι καὶ ἀτρόμῳ γλώττῃ πρὸς ἅπαντας ἐλευθεροστομεῖν

de sacrifier; puis, d'une manière tout à fait insinuante et avec une divine assurance, il l'exhorte à cesser cet errement; car il n'est pas bien de laisser l'unique et seul vrai Dieu pour sacrifier aux idoles et aux démons. [9] Cela, ainsi qu'il semble, fut entrepris par ce tout jeune homme, sous l'influence de la puissance divine qui le poussait. Par cet acte, elle proclamait pour ainsi dire que les chrétiens vraiment tels sont si éloignés, une fois qu'ils ont cru à la religion du Dieu de l'univers, d'en changer, que non seulement ils sont au-dessus des menaces et des châtimens qui les suivent, mais encore qu'ils ont plus d'indépendance dans leurs discours; leur langue courageuse ne tremble plus, elle parle encore plus librement, et ils exhortent

---

lâtrique. Puis avec une très grande douceur et une assurance divine, il l'exhorte à cesser cet errement; car il n'est pas permis de se détourner du seul, unique et véritable Dieu pour sacrifier à des idoles sans âme et à des esprits mauvais. [9] C'était bien Dieu même qui opérait par ce tout jeune homme la confusion des impies; c'était à cela que le poussait la puissance de notre Sauveur. Par cet acte, elle proclamait pour ainsi dire, que ses soldats, ceux du moins qui le sont réellement, sont si loin de se laisser amener aux sentimens des athées, que non seulement ils méprisent les menaces et toute mort, mais encore qu'ils s'abstiennent d'aller à ce qui est moins bon, qu'ils montrent avec une généreuse résolution et une langue intrépide, une absolue liberté de parole à l'égard de tous, et qu'alors ils essaient



τῆς ἀγνοσίας τὸν μόνον ὄντα Θεὸν ἐπιγινῶναι, παρακαλεῖν.  
 [10] Ἐπὶ τούτοις ὁ περὶ οὗ ὁ λόγος, παραχρῆμα [μὲν]  
 ὅσα εἰδὸς αὐτὸν ὡς ἂν ἐπὶ τοιούτῳ τολμήματι, θηριῶν  
 δίκην ἀγρίων πρὸς τῶν ἀμφὶ τὸν ἡγεμόνα διασπαρχθεῖς  
 καὶ μυρίας καθ' ὅλου τοῦ σώματος πληγὰς ἀνδρείοτατα  
 ὑπομείνας, τέως μὲν [αὐτίκα] δεσμωτηρίῳ παραδίδοται,  
 [11] ἔνθα νυχθήμερον ἀμφὸς τῷ πόδε ἐπὶ τοῦ βασανιστι-  
 κοῦ διαταθεῖς ξύλου, τῇ ἐπιούσῃ προσάγεται τῷ δικαστῇ·  
 εἶτα θύειν ἐκθιαζομένου, πᾶσαν ἐνδείκνυται πρὸς πόνους  
 καὶ φρικτὰς ἀλγηδόνας καρτερίαν, τὰς πλευρὰς οὐχ ἅπαξ  
 οὐδὲ δεύτερον, ἀλλὰ καὶ πλεονάκις ἄχρις ὀστέων καὶ αὐτῶν  
 σπλάγγνων καταξανθεῖς πληγὰς τε κατὰ προσώπου καὶ αὐ-

---

καὶ ἤδη καὶ αὐτούς, ὅπως εἰ δυνατόν εἴη, πείθειν βρούλεσθαι  
 τοὺς ἐλαύνοντας μεταθέσθαι μὲν τῆς ἀγνοίας, τὸν δὲ σωτῆρα  
 τῶν ὅλων καὶ μόνον ἀληθινὸν Θεὸν ἐπιγινώσκειν. [10] Οἱ δὲ  
 δαιμόνων ὑπηρέται πληγέντες ὡσπερ ὑπὸ τινος κυτυῆρος τὰς  
 φρένας, οἱ ἀμφὶ τὸν ἡγεμόνα στρατιῶται, σπαράττουσι παίον-  
 τες κατὰ πρόσωπον καὶ χαμαὶ κείμενον τοῖς ποσὶ καταπατοῦν-  
 τες πιεσμοῖς τε τὸ στόμα καὶ τὰ χεῖλη διασπῶντες· ἂ δὲ πάντα  
 ἀνδρείοτατα ὑποστάς, τέως μὲν εἰς τὸν τῆς εἰρκτῆς σκοτεινὸν  
 μυγλὸν ἀνελαμβάνετο, [11] νυχθήμερον δὲ ἐνταῦθα παραταθεῖς  
 ἐπὶ τοῦ κολαστηρίου ξύλου τοὺς πόδας τῇ ὑστεραίᾳ παρίσταται  
 τοῖς δικαστηρίοις. Ἐνθα ὁ γενναῖος τοῦ ἔθνους ἡγούμενος  
 Οὐρβανὸς ἐπίδειξιν ὡσπερ τινὸς ἀγαθοῦ τῆς οἰκείας ὁμότητος  
 ποιούμενος, πᾶν εἶδος κολαστηρίων ἐπήγαγεν κατὰ τοῦ μάρ-  
 τυρος, τὰς πλευρὰς ἄχρις ὀστέων καὶ σπλάγγνων αὐτῶν

même ceux qui les persécutent à laisser, si cela était possible, leur ignorance pour reconnaître celui qui seul est Dieu. [10] Alors, celui qui est le sujet de ce discours, tout aussitôt, ainsi qu'il fallait s'y attendre, après un acte si audacieux, fut à la manière des bêtes féroces assailli de tous côtés par les gens de l'entourage du gouverneur ; il supporta les coups qui pleuvaient sur tout son corps avec un très grand courage, jusqu'à ce qu'on le mit pour le moment en prison. [11] Là, durant le jour et la nuit, on lui plaça les deux pieds dans les ceps, et le lendemain il fut conduit au juge. Ensuite pendant qu'on le contraignait à sacrifier, il fit voir une absolue fermeté d'âme dans des tourments et des souffrances qui font frémir. Il eut les flancs déchirés, non pas une seule

---

eux-mêmes, si cela était possible, de persuader aux persécuteurs d'abandonner leur ignorance et de reconnaître le Sauveur universel et seul Dieu véritable. [10] Cependant les serviteurs des démons, les soldats de l'escorte, atteints dans leurs esprits comme par un fer rouge, se mettent à bondir. Ils frappent au visage et foulent aux pieds celui qui est gisant à terre, et à force de le broyer, ils lui déchirent la bouche et les lèvres. Il supporte tout cela d'une façon très courageuse, jusqu'à ce qu'il soit conduit dans le cachot ténébreux de la prison [11] Là, il est placé durant le jour et la nuit les pieds dans les ceps, et le lendemain, il paraît devant les tribunaux. Alors le noble gouverneur de la nation, Urbain, donna un spécimen de sa cruauté personnelle comme si c'était une si belle chose ; il fit infliger toutes

γένος τσαύτας δεξάμενος, ὡς μηδ' ὑπὸ τῶν εὐ καὶ ἀκρι-  
βῶς αὐτὸν πάλαι εἰδότην, διοιδήσαντα τὸ πρόσωπον, ἔτι  
γινώσκεισθαι. [12] Ἄλλὰ γὰρ μηδὲ πρὸς τὰ τσαῦτα ἐνδι-  
θέντος, λίνοις ἐλαίῳ δεδευμένοις τῷ πόδε αὐτοῦ καλύψαν-  
τες, πῦρ ὑψήπτον ἐκ προστάξεως οἱ βασανισταί· ἐφ' οἷς  
ἐποίας ἤνεγκεν ὁ μακάριος ἀλγηδόνας, πάντα λόγον ὑπε-  
ραίρειν μοι δοκῶ· καθίκετο γοῦν αὐτοῦ διατῆξάν τὰς σάρ-

<καταξάινειν> παρακελευόμενος [δὲ] πληγὰς <τε> κατὰ  
προσώπου καὶ ἀγένος αὐτῷ τσαύτας ἐπιθεῖναι, ὡς μηκέθ',  
ὅστις εἶη, τὸ πρόσωπον ἀφανισθέντα, γινώσκεισθαι. [12] Ὁ μὲν  
δῆτα θεοῦ μάρτυς, οἷά τις ἀδάμας, καὶ τὴν ψυχὴν καὶ τὸ σῶμα  
ῥωσθεῖς ἔτι μᾶλλον θείας δυνάμεως ἐμπνεούσης, πολλὰ τοῦ  
δικαστοῦ πυνθανομένου <οὐδὲν> πλεῖον ἢ Χριστιανὸν ἑαυτὸν  
ὁμολόγει εἶναι, εἶτα ἐρωτώμενος ὅστις εἶη καὶ πόθεν, ποῖ τε  
εἶη μένων, οὐδὲν ἕτερον ἢ Χριστοῦ δοῦλον ἑαυτὸν ὁμολόγει·  
ὁ δὲ εἰς μανίαν ἤδη χωρῶν καὶ κινούμενος ἐπὶ τῇ τοῦ μάρτυ-  
ρος ἀνικλήτῳ φωνῇ λίνοις ἐλαίῳ δευθεῖσιν τοὺς πόδας περιπλέ-  
ξαντας αὐτοῦ πῦρ ὑψάψαι προστάττει. Ὡς δὲ οἱ βασανισταί  
τὸ προσταχθὲν ἐτέλουν, ἀνήρτητο δὲ ὑψηλῶς ὁ μάρτυς,  
φοβερόν [δὲ] θέαμα τοῖς ὀφθαλμοῖς ἦν, οὕτω μὲν τὰς πλευράς  
διερρωγῶς, οὕτω δὲ διωγκηκῶς καὶ τοῦ προσώπου τὴν μορφὴν  
ἠλλοιωμένος, πολλῶν τε τῷ πυρὶ τοὺς πόδας ἐπὶ μακρὸν καιὸ

fois ni deux, mais à de nombreuses reprises, jusqu'aux os et aux entrailles elles-mêmes. Il fut si souvent frappé à la tête et sur le cou que ceux mêmes qui l'avaient parfaitement connu autrefois ne reconnaissaient plus son visage tuméfié. [12] Mais, comme il ne céda pas à de si grands tourments, on lui enveloppa les deux pieds avec des linges imbibés d'huile et les bourreaux eurent l'ordre d'y mettre le feu. Les souffrances qu'en éprouva le bienheureux me paraissent dépasser tout discours. Le feu, en effet, ayant amolli ses chairs,

---

sortes de supplices au martyr ; il ordonna de lui déchirer les flancs jusqu'aux os et même jusqu'aux entrailles, et d'accumuler tant de coups sur son visage et sur son cou qu'il n'était plus possible de le reconnaître ; sa figure était détruite. [12] Le martyr de Dieu, semblable à un diamant, était rendu plus fort encore dans son âme et dans son corps par la vertu divine qui l'inspirait. Tandis que le juge lui posait des questions multiples, il ne répondait rien autre, sinon qu'il avouait être chrétien. Puis, comme on lui demandait qui et d'où il était et où il demeurait, sa seule confession consistait à dire qu'il était un serviteur du Christ. Le juge alors, se laissant aller à la démence et excité par l'invincible parole du martyr, ordonne qu'on lui entoure les pieds de linges imbibés d'huile et qu'on y mette le feu. Les bourreaux accomplissent l'ordre, et le martyr est suspendu en l'air. Ce fut à ceux qui le virent un spectacle terrible, tellement ses flancs avaient été déchirés, tellement il était enflé et tellement la forme de son



κας καὶ τῶν ὀστέων τὸ πῦρ, ὡς κηροῦ δίχην λείβεσθαι καὶ ἀποστάζειν ἐκτετηκομένην τὴν ἰκμάδα τοῦ σώματος. [13] Ἀλλὰ γὰρ οὐδὲ πρὸς ταῦτα ἐνδούς, ἡττημένων ἤδη καὶ μόνον οὐκ

---

μενος χρόνον, <ὡς> διαρρεῖν μὲν τηχομένας κηροῦ δίχην τὰς σάρκας, τῶν δὲ ὀστέων <καθάπερ ξηρῶν καλάμων> εἴσω δικνεῖσθαι τὸ πῦρ. [13] Ἀλλ' οὐδὲν τούτων ἔμελεν τῷ πάσχοντι· ἐνδον γὰρ εἶχεν βοηθὸν τὸν ἐν αὐτῷ θεόν, ἐναργῆ τοῖς πᾶσι τὴν αὐτοῦ βοήθειαν καὶ παρουσίαν ὡσπερ τι φῶς ὄραν παρεχόμενον· δι' ὃ δὴ μείζονος θάρσους ὁ μάρτυς ἐνεπίμπλατο καὶ πλείονος παρρησίας μεστός ἦν. Φωνῆ δ' οὖν ἐβόα μεγίστη καὶ λόγῳ τὴν εἰς τὸν μαρτυρούμενον θεὸν ἀνεκλήρυττεν ὁμολογίαν ἐμαρτύρει τε παρουσίας αὐτῷ τῆς Ἰησοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν δυνάμεως καὶ τὰς παραδόξους ταύτας θεάς ὡς ἐν μεγίστῳ <θεάτρῳ> δεικνυμένης. Οἱ μὲν γὰρ ἐλύττων οἷα δαίμονες, καὶ τῆς ψυχᾶς ὀδυνώμενοι, ὡς ἂν αὐτοὶ τὰ δεινὰ πάσχοντες, <πρίοντες> τοὺς ὀδόντας καὶ τοὺς λογισμοὺς κἀόμενοι, λέγειν ἐξεβιάζοντο ὅστις εἴη καὶ πόθεν καὶ ποῖ εἴη μένων, θύειν τε καὶ τοῖς ὀρισμένοις πειθαρχεῖν· ὃ δὲ εἰς πάντας ἀποβλέπων οἷα μεθύοντας ἐώρα, ἀλλ' οὐδὲ ἀποκρίσεως αὐτοὺς καταξιῶν, πρὸς τὰς πεύσεις μιᾷ μόνῃ ἐκέχρητο φωνῇ τὸν Χριστὸν ὁμολογούσῃ καὶ τὸν τούτου πατέρα [καὶ τὸ ἅγιον

pénétrait jusqu'aux os, si bien qu'à l'instar de la cire, s'épanchaient et coulaient goutte à goutte les humeurs de son corps fondues par la flamme. [13] Pourtant, malgré cela, il ne fléchissait pas ; les

---

visage était altérée. Le feu ardent lui brûla les pieds pendant longtemps, si bien que les chairs coulaient, fondues comme de la cire, et que le feu pénétrait à l'intérieur des os devenus semblables à des roseaux secs. [13] Mais celui qui endurait ces maux ne s'en souciait pas. Il avait au-dedans de lui le Dieu qui était son secours, et qui procure à tous son aide et sa présence aussi manifestement qu'on voit la lumière. C'est pour cela que le martyr était rempli d'une intrépidité plus grande et d'une indépendance de langage plus entière. Aussi bien, c'était d'une voix très haute que, dans son discours, il proclamait sa confession envers le Dieu pour qui il était martyr, et qu'il rendait témoignage à la puissance du Sauveur Jésus par qui il était assisté et qui faisait voir ces merveilleux spectacles comme dans un très grand théâtre. Les adversaires enrageaient comme des démons, et leur âme était pénétrée de douleur comme s'ils eussent eux-mêmes enduré ces souffrances terribles. Ils grinçaient des dents, et enflammés dans leurs résolutions, ils faisaient violence au patient pour qu'il dît qui et d'où il était, et où il habitait, pour qu'il sacrifiât et obéît à ce qui était décrété. Mais lui, il jetait les yeux sur eux tous et les considérait comme des gens ivres ; il ne les jugeait pas dignes d'une réponse ; à leurs questions il n'avait



ἀπειρηκότων πρὸς τὴν ὑπὲρ ἄνθρωπον καρτερίαν αὐτοῦ τῶν ἀντιπάλων, αὐθις δεσμοῖς εἴργνυται, τριταῖός τε αὖ προσαχθεὶς τῷ δικαστῇ καὶ τὴν αὐτὴν ὁμολογήσας πρόθεσιν, καίτοι γε λοιπὸν ἡμιθνήσ ὑπάρχων, ὑπεδρύχιος θαλάττη παραδίδοται.

[14] Τὰ δ' ἐπὶ τούτοις παραχρῆμα γενόμενα ῥηθέντα μὲν οὐκ ἀπεικὸς παρὰ τοῖς μὴ ὄψει παρειληφόσιν ἀπιστηθήσεσθαι, ἡμᾶς δ' οὖν, καίπερ τοῦτ' ἀκριβῶς εἰδόμενος, οὐχ αἶρει λόγος μὴ οὐχὶ ἐκ παντὸς ἀληθὲς παραδοῦναι τῷ λόγῳ τῆς ἱστορίας, τῷ καὶ μάρτυρας εἶναι τοῦ γεγονημένου ἀπλῶς εἰπεῖν ἅπαντας τοὺς τὴν Καισάρειαν οἰκοῦντας· οὐδεμίᾳ γοῦν ἡλικίᾳ τῆς παραδόξου ταύτης ἀπελείφθη θέας. [15] Αὐτίκα γοῦν ὡς ἐδόκει μάλιστα κατὰ μέσου

---

πνεῦμα] μόνον εἰδέναι μαρτυρούσῃ θεόν. Ἦδη γοῦν ἡττημένων καὶ ἀπειρηκότων τῶν πολεμίων, αὐθις ἐπὶ τὴν εἰρκτὴν ἀνελαμβάνετο, τῇ δὲ ἐπισύσῃ ἡμέρᾳ τῷ δικαστῇ προσαχθεὶς καὶ τὴν αὐτὴν μαρτυρήσας ὁμολογίαν, βυθοῖς θαλάσσης παραδοθῆναι κελεύεται.

[14] Τὰ δὲ ἐπὶ τούτοις παραχθέντα εὖ οἶδα ἀπιστηθήσεσθαι παρὰ τοῖς μὴ ὄψει τὸ ἔργον παρειληφόσιν, ὅσα γὰρ ἄνθρωποις ἀπιστότερα πέφυκεν εἶναι ὀφθαλμῶν· ὁμῶς δὲ οὐ παρὰ τοῦτο δίκαιον ἡμᾶς λήθη παραδοῦναι τὸ θαῦμα, οἳ τε μάρτυρες ἡμῖν τῆς ἱστορίας πάντες, ὡς ἔπος εἰπεῖν, οἳ τὴν Καισαρέων πόλιν οἰκοῦντες γεγονάσιν· οὐδεμίᾳ γοῦν ἡλικίᾳ τῆς παραδόξου ταύτης ἀπελείφθη θέας. [15] Ὡς γὰρ κατὰ τὸν τοῦ πελά-

adversaires alors étaient vaincus et presque épuisés en présence de cette force surhumaine. Il fut de nouveau enfermé en prison et trois jours après, ramené encore vers le juge ; il affirma persister dans sa résolution et, quoiqu'au reste il fût à moitié mort, on le livra au bourreau pour être plongé dans la mer.

[14] Quant à ce qui arriva aussitôt après, il n'est pas invraisemblable que ceux qui ne l'ont pas vu ne le croiront pas ; mais, quoique nous le sachions parfaitement, ce n'est pas une raison de ne pas livrer intégralement la vérité à l'histoire. Elle aura comme témoins de ce fait, pour tout dire d'un mot, tous les habitants de Césarée ; car aucun âge n'a été privé de ce spectacle miraculeux. [15] Tout aussitôt qu'on vit plonger au

---

qu'une parole comme réponse pour confesser le Christ et rendre témoignage qu'il reconnaissait son Père et le Saint Esprit pour le seul Dieu. Cependant les ennemis étaient vaincus et découragés ; de nouveau on le ramena à la prison. Mais le lendemain, on le reconduisit au juge ; comme il rendit le même témoignage, on ordonna de le jeter dans les abîmes de la mer.

[14] Ce qui s'est passé ensuite sera, je le sais, incroyable à ceux qui n'ont pas vu le fait de leurs yeux, car, pour les hommes, les oreilles ne sont pas des témoins aussi fidèles que les yeux. Il n'est pourtant pas juste que pour cela nous livrions à l'oubli cette merveille. Les témoins de notre récit seront, pour ainsi dire, tous les habitants de Césarée ; car aucun âge n'a été privé de ce spectacle miraculeux. [15] Lors donc

πελάγους ἐν ἀπείροις βυθοῖς τὸν ἱερὸν ὄντως ἐκείνον καὶ τρεῖς μακάριον ἐμβάλειν, κλόνος ἀθρόως οὐχ ὁ τυγῶν καὶ βρασμὸς αὐτὴν τε τὴν θάλατταν καὶ τὸ περιέχον ἅπαν διαχει, ὡς καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν πόλιν ἅπασαν πρὸς τοῦ γενομένου σεισθῆναι, ἅμα δὲ τῇ παραδόξῳ τούτῳ καὶ ἀθρόω σεισμῷ τοῦ θεοῦ μάρτυρος τὸν νεκρὸν ἢ θάλαττα, ὡσπερ μὴ οἶα τε οὐτα φέρειν αὐτόν, πρὸ τῶν τῆς πόλεως ἐκθράσσει πυλῶν. Καὶ τριαῦτα μὲν ἦν τὰ κατὰ τὸν Θεσπέσιον Ἀπφιανόν, Ξανθικοῦ

---

γους βυθὸν ἐρριπτον τὸν τοῦ θεοῦ ἄνθρωπον, λίθοις τοὺς πόδας καταδήσαντες, κλόνος οὐχ ὁ τυγῶν σεισμὸς τε παραχρῆμα καὶ βρασμὸς αὐτὴν τε τὴν θάλατταν καὶ τὸ περιέχον ἅπαν διέχει κίνησις τε μεγίστη τὴν πόλιν ἅπασαν ἐκίνει ἅμα δὲ τῷ παραδόξῳ τοῦ θεοῦ μάρτυρος τὸ νεκρὸν σῶμα, ὡς οὐ φέρειν αὐτὸ δυναμένη, πρὸ τῶν τῆς πόλεως ἐκθράττει πυλῶν ἢ θάλαττα. Προῦκειτο δὲ θέαμα πονηρὸν πρὸς αὐτοῖς τοῖς προπύλοις τῆς πόλεως ὁ νεκρὸς, καὶ πολὺς ἦν διαγῶν τὸ πᾶν ἐπηωρημένος ἐκ θεοῦ σεισμὸς, δεινὴν τοῖς πᾶσιν ἀπειλῶν ὀργήν. Ὡς δὲ ἀπηγγέλη τὸ γεγονός τοῖς τὴν πόλιν οἰκοῦσιν, δρομάδην ὁμοῦ πάντες πρὸ τῶν πυλῶν ἐπὶ τὴν ἱστορίαν ἐχώρουν, παῖδες, ἄνδρες, πρεσβύται θηλειῶν τε ὁμοίως πᾶσα ἡλικία μέγρι καὶ τῶν ἀφανῶν καὶ τῶν θαλαμειομένων εἰς ἔτι τε παρθενευομένων πάντες τε καὶ πᾶσαι τὸν ἕνα καὶ μόνον θεὸν τῶν Χριστιανῶν ὡμολόγουν. Τοιούτου μὲν δὲ τέλους τὸ κατὰ τὸν

milieu de la mer, dans les abîmes sans fond, cet homme réellement saint et trois fois bienheureux, un fracas subit et extraordinaire, ainsi qu'une secousse fit effondrer la mer elle-même et tout le rivage ; la terre et la ville entière furent ébranlées par ce qui arrivait. Ce tremblement de terre miraculeux et soudain fit que le cadavre du divin martyr, comme si la mer ne pouvait pas le porter, fut rejeté par les flots devant les portes de la ville. Tels furent les faits concernant le prodigieux Apphianos. Ils s'accomplirent le deux du mois de xanthique, qui

---

qu'on eût jeté dans les abîmes de la mer l'homme de Dieu, aux pieds duquel on avait attaché des pierres, un fracas extraordinaire, un tremblement soudain, une secousse firent effondrer la mer elle-même et tout le rivage, et une agitation très violente ébranla la ville entière. En même temps que ce prodige, le cadavre du divin martyr, comme si la mer ne pouvait pas le porter, était rejeté par les flots devant les portes de la ville. C'était un spectacle sinistre que ce cadavre gisant aux portes mêmes de la ville. Le tremblement de terre soulevé par Dieu était violent ; il faisait tout effondrer et menaçait tout le monde d'une terrible colère. Aussitôt que ce fait fut annoncé aux habitants de la ville, tous ensemble au pas de course se rendirent aux portes pour voir, enfants, hommes faits, vieillards, ainsi que les femmes de tout âge, celles qui vivent cachées, celles qui sont mariées et jusqu'aux jeunes filles, toutes et tous confessaient le seul et unique Dieu des chrétiens. Tel fut l'issue du drame en ce qui concerne l'admirable Apphianos. C'est



μηνὸς δευτέρου, ἧτις ἂν εἴη πρὸ τεσσάρων Νωνῶν Ἀπριλλίων, ἡμέρα παρασκευῆς τελειωθέντα.

## V

[1] Ὑπὸ δὲ τὸν αὐτὸν καιρὸν αὐταῖς τε ἡμέραις ἐπὶ τῆς Τυρίων πόλεως νεανίας, Οὐλπιανὸς ὄνομα, μετὰ δεινὰς καὶ αὐτὸς αἰείας μάστιγας τε χαλεπωτάτας ἄρμα κυνὶ καὶ ἀσπίδι, τῷ ἰσθμῷ ἐρπετῷ, ὠμοβόλῃ περιβλήθεις δορᾶ, θαλάττῃ παραδίδεται· δι' ὃ μοι δοκεῖ ἐν ταῖς Ἀπριανοῦ μαρτυρίαις εὐλόγως ἂν ἡμῖν μνημονεύεσθαι καὶ οὗτος.

[2] Ἀδελφὰ δὲ τῷ Ἀπριανῷ μικρὸν τῷ χρόνῳ ὕστερον ὑπομείνας ὃ μὴ μόνον αὐτοῦ κατὰ θεόν, καὶ σώματι δὲ ὀμοπάτριος ἀδελφὸς Αἰδέσιος, μετὰ μυρίας ὄσας ὀμολογίας καὶ πολυχρονίους δεσμῶν κακώσεις ἡγεμονικᾶς τε

---

Θαυμάσιον Ἀπριανὸν ἔτυχε δρᾶμα· Ξανθικοῦ μηνὸς < δευτέρου > πρὸ δ' Νωνῶν Ἀπριλλίων ἡ τοῦδε μηνὸς τελεῖται.

## V

[2] Ἀδελφὰ δ' αὐτῷ μικρὸν τῷ χρόνῳ ὕστερον < ὃ > ὀμοπάτριος ἀδελφὸς ἔπασχεν τοῦνομα Αἰδέσιος. Οὗτος μὲν δὴ καὶ πρὸ τῆς τοῦ ἀδελφοῦ κατὰ θεόν ὀμολογίας φθάνει φιλοσοφία

serait le quatre avant les nones d'avril, un jour de parascève.

## CHAPITRE V

[1] Au même temps et aux mêmes jours, dans la ville de Tyr, un jeune homme du nom d'Ulpien, après de terribles tortures et de très dures flagellations, fut enfermé avec un chien et ce reptile venimeux qu'est un aspic, dans une peau de bœuf récemment écorché, et jeté lui aussi à la mer. Aussi bien, il me semble convenable que nous fassions mémoire de lui aussi dans le récit du martyre d'Apphianos.

[2] Des supplices du même genre que ceux d'Apphianos furent un peu plus tard supportés par celui qui était son frère, non pas seulement en Dieu, mais par la chair, et qui avait le même père, Ædesios. Après des confes-

---

au mois de xanthique, le deux des nones d'avril, que sa mémoire est célébrée.

## CHAPITRE V

[2] Ce furent des souffrances semblables que peu après son frère de père, du nom d'Ædésios, eut à supporter. Avant qu'Apphianos ne se fût donné à Dieu, celui-ci l'avait prévenu et s'était adonné à la philoso-



ἀποφάσεις, ἐν αἷς τοῖς κατὰ Παλαιστίνην δέδοται μετάλλοις, καὶ μετὰ τὴν ἐν πᾶσι τούτοις φιλόσοφον ἐν τρίβωνος σχήματι ἀγωγὴν (καὶ γὰρ οὖν αὐτὸς πλέον τῆς τοῦ ἀδελφοῦ παιδείας κεκτημένος, καὶ ἀπὸ μαθημάτων φιλοσόφων ὄρματο), τελευταῖον δὲ ἐπὶ τῆς Ἀλεξανδρέων πόλεως, [3] τὸν αὐτόθι συνιδὸν δικαστὴν Χριστιανοῖς δικάζοντα πέρα τε τῶν προσηκόντων ἐμπαροινούντα καὶ τοτὲ μὲν σεμνοῖς ἀνδράσι ποικίλως ἐνυθρίζοντα, τοτὲ δὲ γυναῖκας σωφροσύνης τῆς ἀνωτάτω καὶ αὐτοπαρθένους ἀσκητρίας εἰς αἰσχρὰς ὕβρεις πορνοτρόφους παραδόντα, ταύτων ἐγγειρήσας τῷ ἀδελφῷ, ὅτι δὴ ἀφόρητα εἶναι αὐτῷ τὰ γινόμενα ἐδόκει, παρραστήματι θαρσαλέῳ πρόσεισιν, λόγοις τε καὶ

---

ἑαυτὸν ἐπιδιδούς· καὶ γὰρ λόγων μετεῖχεν παντοίων καὶ παιδείας οὐ τῆς Ἑλλήνων μόνον, ἀλλὰ δὴ καὶ τῆς Ῥωμαίων ἤπτο, τῆς τε Παμφίλου διατριβῆς πλείονι χρόνῳ μετέσχηκεν. Καὶ δὴ οὗτος μετὰ πλείστας ὁμολογίας πολυχρονίους τε δεσμωτηρίων κακώσεις πρῶτα μὲν τοῖς κατὰ Παλαιστίνην παραδίδοται χαλκοῦ μετάλλοις· [3] εἶτα μετὰ τὴν ἐν τούτοις κακοπάθειαν γίνεται ἐπὶ τῆς Ἀλεξανδρέων πόλεως. Ἰεροκλεῖ δὲ παρατυγῶν, ὅς τὴν Αἴγυπτον ἐξουσία τῇ ἑαυτοῦ πᾶσαν διεῖπεν, Χριστιανοῖς δικάζοντι, ὡς συνείδεν πέρα τῶν προσηκόντων θεσμῶν ἐμπαροινούντα τοῖς τοῦ θεοῦ μάρτυσιν παρθέτους τε ἁγίας θεοῦ πορνοτρόφους ἐπ' ἀσελγείαι καὶ ὕβρει τοῦ σώματος παραδιδόντα, οὐχ ὑπομείνας τὴν τῶν πραττομένων θέαν, τῇ ὁμοίᾳ τῷ ἀδελφῷ ἐπιβάλλεται πράξει. Ζήλου < δ' οὖν >

sions sans nombre, les mauvais traitements prolongés dans les prisons et les condamnations du gouverneur, en vertu desquelles il est affecté aux mines de Palestine, après s'être en toutes ces épreuves montré philosophe par sa conduite comme dans son habit (il possédait en effet une éducation plus complète que son frère et c'était des écoles des philosophes qu'il était sorti), il acheva sa vie dans la ville d'Alexandrie. [3] Il y avait là un juge qui statuait sur le sort des chrétiens. Il se conduisait avec une grossièreté dépassant les bornes convenables ; tantôt il injuriait de diverses manières des hommes dignes de respect, tantôt il livrait des femmes d'une pureté céleste et des vierges sacrées à des tenanciers de maisons de débauche pour de honteux outrages. *Ædésios* entreprend la même chose que son frère, et comme

---

phie. Il s'était livré à divers genres d'études, s'était attaché à recevoir l'éducation non pas seulement des Grecs, mais aussi des Romains, et avait fréquenté l'école de Pamphile fort longtemps. Après de nombreuses confessions et des mauvais traitements prolongés dans les prisons, il fut d'abord envoyé aux mines de cuivre de Palestine. [3] Plus tard, après y avoir souffert, il vint à Alexandrie, rencontra *Hiéroclès*, qui avait toute l'Égypte sous son autorité et jugeait les chrétiens. Quand il eut appris qu'il violait les lois des convenances pour insulter les martyrs du Christ, qu'il livrait les vierges saintes de Dieu à des tenanciers de maisons de débauche pour souiller et violenter leur corps, il ne put supporter le spectacle de tels procédés et il se laissa emporter à

ἔργοις τὸν δικαστὴν αἰσχύνη καὶ ἀτιμία περιβαλὼν καὶ πὶ  
τούτοις καρτερῶς εὖ μάλα βασάνων πολυτρόπους ὑπομείνας  
αἰκίας, τὴν ἀδελφικὴν ἀπηνέγκατο θαλάττῃ παραδοθεὶς  
τελευτήν. Ἄλλὰ τὰ μὲν κατὰ τοῦτον, ὡς δοῦν ἔφη, μι-  
κρὸν τοῦ χρόνου ὕστερον τοῦτον ἐγενήθη τὸν τρόπον·

## VI

[1] Τετάρτῳ γε μὴν τοῦ καθ' ἡμῶν ἔτει διωγμοῦ, πρὸ  
δώδεκα Καλανδῶν Δεκεμβρίων, ἢ γένοιτ' ἂν μηνὸς Δίου  
εἰκάδι, προσαββάτου ἡμέρα, κατὰ τὴν αὐτὴν Καισάρειαν,  
γραφῆς ὡς ἀληθοῦς ἄξιον, αὐτοῦ δὲ τοῦ τυράννου Μαξι-  
μίνου παρόντος καὶ θεᾶς τοῖς πλήθεσι φιλοτιμουμένου κατὰ

---

πληρωθεὶς ἐνθέου πρόεισιν καὶ λόγῳ καὶ ἔργῳ τὸν Ἱεροκλέα  
καταισχύνει, αὐτοχειρίᾳ πληγὰς ἐντείνας ἰ αὐτῷ κατὰ  
τοῦ προσώπου χαμαὶ τε βαλὼν ὑπτίον ἐπὶ τῆς γῆς τύπτων τε  
ἅμα καὶ παραινῶν μὴ παρὰ φύσιν τολμᾶν κατὰ τῶν τοῦ θεοῦ  
δούλων, πολλά τε καὶ ἄλλα εἰπὼν καὶ ἐπὶ τούτοις εὖ μάλα  
καρτερῶς ὑπομείνας τὰς κατὰ τοῦ σώματος ἐπιτεθείσας αὐτῷ  
βασάνους, τὴν ἀδελφικὴν ἀπηνέγκατο θαλάττῃ παραδοθεὶς  
τελευτήν. Ἄλλ' οὗτος ἐπὶ τῆς Ἀλεξανδρείας μικρὸν τῷ  
χρόνῳ ὕστερον τοῦτον διηγωνίσσατο τὸν ἄθλον· τῶν δὲ ἐπὶ  
Παλαιστίνης μαρτύρων μετὰ Ἀπφριανὸν Ἀγάπιος ἐπὶ τὸν  
ἀγῶνα παρήει.

ces faits lui paraissaient intolérables, il s'avance avec une assurance courageuse, et aux paroles joignant les actes, il livre le juge à la honte et au déshonneur. Ensuite il supporte, d'une façon tout à fait généreuse, les douleurs multiples des tortures et endure la mort de son frère ; il est jeté à la mer. Mais les faits qui le concernent, ainsi du reste que je l'ai dit, se passèrent de cette façon un peu plus tard.

## CHAPITRE VI

La quatrième année de la persécution, le douze avant les calendes de décembre, qui serait le vingt du mois de Dios, le jour avant le sabbat, dans cette même Césarée, alors que le tyran lui-même, Maximin, était présent et heureux de donner des spectacles aux multitudes

---

un acte semblable à celui de son frère. Rempli d'un zèle divin il s'avance, et joignant le geste à la parole, il couvre Hiéroclès de honte ; de sa main il le gifle au visage, le jette à terre sur le dos, le frappe et l'avertit en même temps qu'il n'ait plus à entreprendre ce qui est contre nature sur les serviteurs de Dieu. Il dit encore bien d'autres choses, et, à la suite de cela, après avoir supporté tout à fait courageusement les tortures qu'on appliquait à son corps, il fut jeté dans la mer et endura le trépas de son frère ; mais il combattit ce combat un peu plus tard. Au reste parmi les martyrs de Palestine après Apphianos, ce fut Agapius qui s'avança pour la lutte.



τὴν λεγομένην αὐτοῦ γενέθλιον ἡμέραν, ἀπετελέσθη τοιοῦτον. [2] Ἔθους τὸ πρὶν ὄντος ἐπὶ βασιλέων, εἰ καὶ ἄλλοτε, τὰς φιλοτίμους θεάς πλείους τοῖς θεαταῖς ἐμπαρέχειν θυμηθίας καινῶν καὶ ξένων τὰ τε συνήθη παραλλαττόντων θεαμάτων, ζώων ἔσθ' ὅπη τῶν ἐξ Ἰνδίας ἢ Αἰθιοπίας ἢ καὶ ἄλλοθεν εἰσχομιζομένων ἢ καὶ ἀνδρῶν ἐντέχνους τισὶ σωμαστικαῖς παραδόξους ψυχαγωγίας τοῖς ὀρῶσιν ἐνδεικνυμένων, πάντως που καὶ τότε, οἷα βασιλέως τὰς θεάς παρέχοντος, πλείον τι καὶ παράδοξον χρῆν ὑπάρξαι ταῖς φιλοτιμίαις. [3] Τί τοίνυν τοῦτο ἦν; μάρτυς τοῦ καθ' ἡμᾶς δόγματος παρήγετο εἰς μέσον, τῆς μόνης καὶ ἀληθοῦς εὐσεβείας ὑπεραγωνιζόμενος. Ἀγάπιος οὗτος ἦν, ὁ δεύτερος ἅμα τῇ Θέκλῃ θηροῖν ἐπὶ βορᾷ δίδοσθαι μικρῶ πρότερον δεδηλωμένος [III, 1]. ἔς δὴ καὶ ἄλλοτε τοῦ δεσμωτηρίου τρίτον καὶ πολλάκις ἅμα κακούργοις ἐμπομπεύσας τῷ σταδίῳ, αἰεὶ γε μὴν κατὰ χρόνους τοῦ δικαστοῦ μετὰ τὰς ἀπειλὰς ἦτοι κατ' οἶκτον ἢ κατ' ἐλπίδα τοῦ μεταθήσεσθαι τῆς προθέσεως εἰς ἑτέρους αὐτὸν ἀγῶνας ὑπερτιθεμένου, τότε δὴ βασιλέως ἐπιπαρόντος ἦγετο, ὥσπερ ἐπίτηδες εἰς ἐκεῖνο τοῦ καιροῦ πεφυλαγμένος, ὡς ἂν κάκεινο τὸ σωτήριον ῥῆμα, ὃ τοῖς μαθηταῖς θεία γνώσει προηγόρευεν [ΜΑΤΤΗ., X, 18], ὡς ἄρα καὶ ἐπὶ βασιλέων ἀγθῆσονται ἕνεκεν τῆς εἰς αὐτὸν μαρτυρίας, καὶ ἐπ' αὐτοῦ πληρωθείη. [4] Φέρεται δὴ εἰς μέσον τὸ στάδιον σὺν καί τινι κακούργῳ, φόνῳ

pour ce qu'on appelle son jour de naissance, un fait digne d'être écrit s'accomplit de la façon suivante. [2] C'était jusque-là une coutume qu'en présence des empereurs, les jeux extraordinaires procurassent aux spectateurs des divertissements plus nombreux qu'en toute autre circonstance; les spectacles nouveaux et étranges y surpassaient ce qui était accoutumé; des animaux étaient amenés de tous côtés, de l'Inde, de l'Éthiopie et d'ailleurs; des hommes habiles dans certains exercices du corps présentaient aux spectateurs d'extraordinaires divertissements. De toutes façons, dans la circonstance présente, puisque l'empereur donnait les fêtes, il fallait qu'il y eût dans ces faveurs quelque chose de plus que de coutume et qui fût exceptionnel. [3] Qu'était-ce donc? Un martyr de notre croyance fut amené au milieu [de l'amphithéâtre], pour combattre en faveur de la seule et véritable religion. C'était Agapius. Déjà une fois avec Thècle, nous l'avons montré un peu plus haut, il avait été jeté aux bêtes pour être dévoré. Il avait du reste aussi en un autre temps été amené, trois fois et plus, de la prison au stade avec des malfaiteurs. A chaque instant, le juge après les menaces, soit pitié, soit espérance d'un changement de détermination, l'ajournait successivement pour d'autres combats. Alors l'empereur présent, il fut amené, comme s'il eût été réservé à dessein pour ce moment, afin que la parole du Sauveur qui a prédit aux disciples avec une science divine qu'ils seraient traînés devant les rois pour lui rendre témoignage, fût aussi accomplie en lui. [4] Il est donc apporté au milieu du stade avec un criminel; celui-ci était retenu, disait-on, pour avoir tué son maître. [5]



δὲ τοῦ δεσπότητος τοῦτον ἐνέχεσθαι ἔλεγον. [5] Εἶθ' ὁ μὲν τοῦ δεσπότητος φονεὺς τοῖς θηροσὶν παραβλήθεις, ἐλέου καὶ φιλανθρωπίας ἡξίωτο μόνον οὐχὶ κατ' αὐτὸν ἐκείνον τὸν ἐπὶ τοῦ σωτήρος Βαραββᾶν, βοαῖς δ' ἐπὶ τούτῳ καὶ εὐφημίαις τὸ πᾶν ἐξηγεῖτο θέατρον, ὡς ἂν τοῦ μισοφόνου φιλανθρωπῶς πρὸς τοῦ βασιλέως σεσωσμένου τιμῆς τε καὶ ἐλευθερίας ἡξιωμένου. [6] ὁ δὲ τῆς θεοσεβείας ἀθλητῆς ἀνακαλεῖται μὲν πρότερον ὑπὸ τοῦ τυράννου, εἶτα ἄρνησιν τῆς προθέσεως αἰτηθεὶς ἐπ' ἐλευθερίας ἐπαγγελίᾳ, μεγάλη ζωνῆ διαμαρτύρεται, μὴ φαύλης μὲν ἔνεκεν αἰτίας, εὐσεβείας δὲ τοῦ τῶν ὄλων δημιουργοῦ προθύμως καὶ μεθ' ἡδονῆς, ὅσα δ' ἂν ἐπάγοιτο αὐτῷ, γενναίως ὑποστήσεσθαι, [7] καὶ τοῦτ' εἰπὼν, ἄρα λόγῳ τοῦργον ἐπάγει, δρομαῖος ἄντικρυς ἀπολυθείσῃ κατ' αὐτοῦ ἄρκτῳ ὑπαντιάσας ταύτη τε ἑαυτὸν ἀσμενέστατα ἐπιδεδωκῶς εἰς βορᾶν· μεθ' ἣν ἔμπρους εἰς τὸ δεσμωτήριον αἴρεται, μίαν τε ἐνταῦθα ἐπιδιώσας ἡμέραν, τῇ ἐξῆς λίθων αὐτοῦ προσαρτηθέντων τοῖς ποσὶ μέσῳ πελάγει καταποντοῦται. Τοιοῦτο καὶ τὸ Ἀγαπίου μαρτύριον.

Eh bien, le meurtrier de son maître, présenté aux bêtes, fut jugé digne de pitié et de bienveillance, presque comme ce fameux Barabbas au temps du Sauveur; et alors des cris et des louanges firent retentir tout le théâtre parce que l'homicide était sauvé par la philanthropie de l'empereur et jugé digne d'honneur et de liberté. [6] L'athlète de la religion est au contraire tout d'abord appelé par le tyran, on lui demande de renier sa croyance en lui promettant la liberté. Il atteste à haute voix que ce n'est pas pour l'inculpation d'un crime, mais pour la religion du Dieu de l'univers, qu'il va volontiers supporter courageusement et avec joie tout ce qu'on pourra lui infliger. [7] A ces mots, joignant les actes aux paroles, il court au-devant d'une ourse lâchée contre lui et s'offre lui-même très joyeusement à elle pour être dévoré. Quand elle l'eut laissé, comme il respirait encore, il est emporté en prison. Il y vécut un jour; le lendemain on lui attacha des pierres aux pieds et on le jeta au milieu de la mer. Tel fut le martyre d'Agapius.

## VII

[1] Ἦδη δὲ καὶ εἰς πέμπτον ἔτος τοῦ διωγμοῦ παραταθέντος, μηνὸς δευτέρου Ἑανθικοῦ, ἣτις ἐστὶ πρὸ τεσσάρων Νωνῶν Ἀπριλλίων, ἐν αὐτῇ κυριακῇ ἡμέρᾳ τῆς τοῦ σωτῆρος ἡμῶν ἀναστάσεως, αὐθις ἐπὶ τῆς Καισαρείας Θεοδοσία, τῶν ἀπὸ Γύρου παρθένος, πιστὸν καὶ σεμνότατον κόριον οὐδ' ὄλων ἐτῶν ὀκτωκαίδεκα, δεσμίοις τισὶ καὶ αὐτοῖς τὴν Χριστοῦ βασιλείαν ὁμολογοῦσιν πρὸ τε τοῦ δικαστηρίου καθεζομένοις πρόσεισιν, ὁμοῦ φιλοφρονουμένη καὶ οἷα εἰκός, ὑπὲρ τοῦ μνημονεύειν αὐτῆς πρὸς τὸν κύριον

---

## VII

Μηνὶ τῷ αὐτῷ γ'. Μαρτύριον Θεοδοσίας παρθένου πέμπτῳ ἔτει τοῦ καθ' ἡμᾶς διωγμοῦ πρὸ τεσσάρων Νωνῶν Ἀπριλλίων ἐν Καισαρείᾳ τῆς Παλαιστίνης.

[1] Ἐπὶ πέμπτον μὲν ἔτος ἤδη ὁ καθ' ἡμῶν διωγμὸς παρετείνετο, μὴν δὲ ἦν Ἑανθικός, ἡμέρα τούτου β', ἣ δ' αὐτῇ ἂν εἴη πρὸ δ' Νωνῶν Ἀπριλλίων· καὶ τισὶ ἱερὰ καὶ παναγία κόρη τῶν ἀπὸ Γύρου τῷ τοῦ Θεοῦ παιδί παρθενευομένη, οὐδὲ ὄλων ἐτῶν ὀκτωκαίδεκα, δεσμίοις ὁμολογηταῖς Θεοῦ τῶν ἡγεμονικῶν δικαστηρίων προκαθημένοις μέλλουσιν τε αὐτίκα μάλα παρίστασθαι τῷ δικαστῇ πρόσεισιν φιλοφρονουμένη, μεμνη-

## CHAPITRE VII

La persécution contre nous allait atteindre déjà sa cinquième année. On était au second jour du mois de Xanthique, qui est le quatre avant les nones d'avril et le dimanche même de la Résurrection de notre Sauveur. A Césarée encore, Théodosie, vierge de Tyr, jeune fille fidèle et digne de tout respect, n'ayant pas encore dix-huit ans accomplis, va trouver des prisonniers qui confessaient eux aussi le règne du Christ et qui étaient assis devant le tribunal. Elle y allait par bienveillance et aussi, comme il est naturel, elle leur demandait de se souve-

---

## CHAPITRE VII

[Le même troisième mois, martyre de Théodosie, vierge, lors de la cinquième année de la persécution contre nous, le quatre avant les nones d'avril, à Césarée de Palestine.]

[1] C'était déjà la cinquième année que durait la persécution contre nous ; on était au second jour du mois de Xantique, ce qui serait le quatre avant les nones d'avril, une vénérable et tout à fait sainte jeune fille de Tyr avait consacré sa virginité au Fils de Dieu ; elle n'avait pas encore dix-huit ans. Des confesseurs de Dieu enchaînés étaient assis devant les tribunaux du gouverneur et devaient incessamment comparaître devant le juge ; elle s'approche d'eux avec bienveillance et leur demande de

γενομένους κατακαλοῦσα. [2] Τοῦτο δὲ πράξασαν, ὡς περ ἀνόσιόν τι καὶ ἀσεβὲς εἰργασμένην ἀφαρπάσαντες στρατιῶται ἄγουσιν ἐπὶ τὸν ἡγεμόνα, αὐτίκα δ' οὗτος, ἅτε τις ἐρμανῆς καὶ τὸν θυμὸν θηριωδέστατος, δειναῖς καὶ φρικτοτάταις βασάνοις κατὰ πλευρῶν καὶ μαζῶν μέχρι καὶ αὐτῶν ὀστέων αἰκισάμενος, ἔμπνουν ἔτ' αὐτήν, ὅμως δ' οὖν πρὸς ἅπαντα γεγηθότι καὶ φριδρῶ ἰσταμένην προσώπῳ, τοῖς θαλαττίοις κύμασιν ἐμβλήθηται προστάττει. Εἶτ' ἐξ αὐτῆς ἐπὶ τοὺς λοιποὺς μεταβάς ὁμολογητάς, τοῖς κατὰ Φαινὼ τῆς Παλαιστίνης χαλκοῦ μετάλλοις τοὺς πάντας παραδίδωσιν.

[3] Ἐπὶ τούτοις, Δίου μηνὸς πέμπτη, κατὰ δὲ Ῥωμαίους Νώναις Νοεμβρίαις, ἐπὶ τῆς αὐτῆς πόλεως τοὺς ἀμφὶ Σιλβανὸν ἔτι δὴ τότε ὄντα πρεσβύτερον ὁμολογή-

---

σθαί τε αὐτῆς παρακαλεῖ τοῦ σκοποῦ τυχόντας. [2] Ἐπεὶ δὲ τοῦτο ἔπραξεν, ὡς περ ἔκθεσμόν τι καὶ ἀνόσιον διαπραξαμένην συναρπάξουσι στρατιῶται παραχρῆμά τε τῷ Οὐρβανῶ προσάγουσιν· τότε γὰρ ἔτι τὴν Παλαιστινῶν διεῖπεν ἀρχήν. Ἄλλ' οὗτος οὐκ οἶδ' ὅ τι παθὼν, ὡς περ τὰ μέγιστα πρὸς τῆς κόρης ἡδίκημένος, παραχρῆμα θυμοῦ καὶ λύττης ἐμπύπλαιται, θύειν τε αὐτῇ προστάξας, ἐπειδὴ ἀνανεύουσιν ἠύρισκεν, ταύτῃ μᾶλλον ὁ θηριωδέστατος δεινὰς κατὰ τῶν πλευρῶν καὶ κατὰ τῶν μαζῶν ἐπιτίθησιν αὐτῇ βασάνους, ὀστέων τε αὐτῶν εἴσω δὴ καὶ σπλάγγνων ὁ ἀνηλεὲς ἐξώρει, ἐπιμόνως τὴν παῖδα τιμωρούμενος σιγῇ τὰς βασάνους δεχομένην. Ἐτι δ' ἔμπνέουσιν



nir d'elle, quand ils seraient auprès du Seigneur. [2] Tandis qu'elle faisait cela, comme si elle avait accompli un acte d'impiété et d'irréligion, les soldats la saisissent et la conduisent au gouverneur. Aussitôt celui-ci, ainsi qu'un forcené et transporté de la plus féroce colère, lui inflige des tortures terribles et qui font absolument frémir ; il lui fait déchirer les flancs et les seins jusqu'aux os. Elle respirait encore, et, même après tout cela, avait le visage joyeux et souriant ; le magistrat ordonne qu'on la jette dans les flots de la mer. Passant ensuite au reste des confesseurs, il les condamne tous aux mines de cuivre de Phéno en Palestine.

[3] A cette époque, le cinq du mois de Dios, et selon les Romains aux nones de novembre, dans la même ville, les compagnons de Silvain, alors prêtre et con-

---

se souvenir d'elle, lorsqu'ils seront au but. [2] Tandis qu'elle faisait cela, comme si elle avait accompli un acte interdit ou impie, elle est saisie par les soldats et sur-le-champ conduite à Urbain ; car alors il exerçait encore le pouvoir en Palestine. Celui-ci, ressentit je ne sais quoi, comme s'il avait été très grandement offensé par cette jeune fille, et fut subitement rempli de colère et de rage. Il lui ordonne de sacrifier, et comme il la voit faire signe que non, alors cet homme très brutal, surtout pour celle-ci, lui fit appliquer des tortures terribles aux flancs et aux seins. Cet être sans pitié les fit pousser jusqu'aux os eux-mêmes et aux entrailles. Il s'obstinait à se venger de cette enfant qui recevait ces tourments en silence. Elle respirait encore, quand il lui demanda de



σαντα, ὃν οὐκ εἰς μακρὸν ὕστερον ἐπισκοπῇ τιμηθῆναι τε καὶ μαρτυρίῳ συνέβη τελειωθῆναι, γενναιοτάτην ἔνστασιν τὴν ὑπὲρ εὐσεβείας ἐπιδειξαμένους τοῖς εἰς τὸ αὐτὸ γαλκοῦ μέταλλον πόνοις ὁ αὐτὸς ἐγκρίνει, καυτήρσιν πρότερον τῶν ποδῶν τὰς ἀγκύλας αὐτοῖς ἀχρειωθῆναι προστάξας· [4] ἅμα δὲ τῇ κατὰ τούτων ἀποφάσει ἄνδρα μυρίαῖς ἄλλαις ὁμολογίαις διαπρέψαντα, Δομνῖνος ἦν οὗτος, ὁ διὰ περιττὴν ἐλευθερίαν τοῖς κατὰ Παλαιστίνην ἅπασι γνωριμώτατος, τῇ διὰ πυρὸς ἐκδίδωσιν κολάσει· μεθ' ὃν ὁ αὐτὸς δικαστής, δεινὸς ἐπινοητής τις ὢν κακίας καὶ τῶν κατὰ τῆς τοῦ Χριστοῦ διδασκαλίας ἐπιχειρημάτων καινουργός, τὰς μηδ' ἀκουσθείσας πώποτε κατὰ τῶν θεοσεβῶν ἐπενόει τιμωρίας, καὶ τρεῖς μὲν εἰς μονομαχίαν ἐπὶ πυγμῇ καταδικάζει, Λύξέντιον δέ, σεμνὸν καὶ ἱερὸν πρεσβύτην, θηρίοις βορὰν παραδίδωσιν, ἄλλους δ' αὖ πάλιν, τελείων ἀνδρῶν φέροντας ἡλικίαν, εἰς εὐνούχους ἐκτεμῶν τοῖς αὐτοῖς κατακρίνει μετ' ἄλλοις, ἑτέρους δ' αὖ πάλιν μετὰ χαλεπᾶς βασάνους δεσμωτηρίῳ καθείργουσιν· ἐν οἷς καὶ ὁ πάντων

---

ἡρώτα θύειν παρακελευόμενος· ἡ δὲ διάρασα τὸ στόμα καὶ τοῖς ὀφθαλμοῖς δὲ καὶ ἀτενὲς ἐμβλέψασα, ὑπομειδιῶντι προσώπῳ (ἐπήνθει δὲ αὐτῇ καὶ τὸ τῆς ἀκμῆς κάλλος)· « Τί δὴ πλανᾷ, φησίν, ἄνθρωπε, οὐκ εἰδώς με κατ' εὐχὰς πράττειν νῦν ὅτε τῶν τοῦ θεοῦ μαρτύρων κοινωνίας τυχεῖν ἠξιώθην; » Ὁ δὲ ἐπειδὴ συνείδεν ἑαυτὸν γέλῳ τῆς κόρης γενόμενον,

fesseur, qui fut peu après honoré de l'épiscopat et termina sa vie par le martyre, firent preuve d'une très généreuse constance pour la religion et furent condamnés par le même gouverneur aux travaux des mêmes mines de cuivre. On leur brûla d'abord les articulations des pieds, qui furent ainsi mis hors de service, et cela par son ordre. [4] Au temps même de cette sentence, un homme s'était distingué par mille autres confessions ; il s'appelait Domninus. Son extraordinaire liberté l'avait fait connaître de tous les gens de Palestine. Il fut livré au supplice du feu. Après lui, le même juge, qui était un terrible inventeur de tourments et de nouveaux procédés d'attaque contre la doctrine du Christ, imaginait contre les hommes pieux des châtiments dont jamais on n'avait entendu parler. Il condamna d'abord trois d'entre eux à lutter comme des gladiateurs au pugilat. Quant à Auxence, vénérable et saint vieillard, il le livra aux bêtes pour être dévoré. D'autres encore, ayant âge d'hommes faits, furent rendus eunuques et condamnés aux mêmes mines. D'autres également, après de rudes tortures, furent enfermés dans une prison. Parmi eux, était Pamphile, entre tous mes amis le plus cher, et

---

sacrifier et l'y exhorta. Celle-ci alors ouvrit la bouche et le regarda d'une façon fixe et prolongée, avec un visage souriant (la beauté de son âge était dans sa fleur). « Pourquoi, dit-elle, t'égarer, ô homme ? ne sais-tu pas que j'ai maintenant obtenu ce que je demandais, puisque je suis jugée digne d'être unie aux martyrs de

ἐμοὶ γοῦν ποθεινότατος ἐταίρων Πάμφιλος ἦν, τῶν καθ' ἡμᾶς μαρτύρων ἀνὴρ πάσης ἕνεκεν ἀρετῆς ἐπιδοξότατος. [5] Τούτου τῆς ἐν ῥητορικοῖς λόγοις φιλοσόφοις τε μαθήμασιν ἀπόπειραν πρότερον ὁ Οὐρβανὸς λαβὼν, εἶθ' ὕστερον θύειν καταναγκάσας, ὡς ἀνανεύοντα καὶ μηδ' ὄλως ἐν λόγῳ τὰς ἀπειλὰς εἴωρα τιθέμενον, τὸ πανύστατον ἀγριάννας, σφοδρότεραις αὐτὸν αἰκίζεσθαι προστάττει βασιάνοις. [6] καὶ δὴ ταῖς κατὰ τῶν πλευρῶν αὐτοῦ δι' ἐπιμόνων καὶ φιλονείκων ξυστήρων ὁ θηριωδέστατος μόνον οὐχὶ ἐμφορηθεὶς, αἰσχύνην γε μὴν ἐπὶ < ἑαυτοῦ ἐπὶ > πᾶσιν καταγεάμενος, τοῖς ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ καὶ αὐτὸν ὁμολογηταῖς καταλέγει.

[7] Ἐπὶ δὲ τῇ κατὰ τῶν ἁγίων ὠμότητι ὁποίας ἀμοιβῆς παρὰ τῆς θείας δίκης τεύξεται, τσαῦτα κατὰ τῶν Χριστοῦ μαρτύρων ἐμπαροινήσας, διαγνώσκει ῥᾶδιον ἐκ τῶν τῆδε προοιμίων, δι' ὧν εὐθὺς καὶ οὐκ εἰς μακρὸν τοῖς κατὰ τοῦ Παμφίλου τετολμημένοις αὐτὸν ἔτι τῆς ἡγεμονίας ἐχόμε-

---

οὐκέθ' οἷός τε ὢν καὶ μείζοσιν αὐτὴν ἢ πρότερον βασιάνοις αἰκίζεσθαι, τοῖς θαλαττίοις κατακρίνει βυθοῖς. Μεταστὰς δὲ ἀπὸ ταύτης ἐπὶ τοὺς λοιποὺς ἔχει ὁμολογητάς, ὧν αἰτία τῇ κόρῃ πέπρακται τὰ δεδηλωμένα, ὁμοῦ δὲ πάντας τοῖς κατὰ Παλαιστίνην χαλκοῦ μετάλλοις παραδίδωσιν, οὐδὲν εἰπὼν οὐδ' ἀνάγκην ἐπιθείς· ἢ γὰρ πρόμαχος ἀπάντων τοὺς αὐτῶν ἀναδεξαμένη πόνους καὶ τὸν ὠμὸν δικαστὴν εὐτονίᾳ καὶ ῥώμῃ ψυχῆς

parmi les martyrs de notre époque, à cause de toute sa vertu, le plus glorieux. [5] Urbain l'éprouve d'abord dans les connaissances littéraires et les sciences philosophiques ; puis, il en vient à le contraindre à sacrifier. Quand il voit qu'il refuse et qu'il ne tient pas du tout compte des menaces, exaspéré au plus haut point, il donne l'ordre de le tourmenter en de très rudes tortures : [6] Et cet homme très féroce après s'être pour ainsi dire enivré des souffrances qu'on lui infligeait au moyen des ongles de fer appliqués aux flancs avec une persévérance opiniâtre, et après avoir du reste fait par dessus tout retomber la honte sur lui, l'enrôle lui aussi au nombre des confesseurs qui étaient en prison.

[7] De quel retour sa cruauté envers les saints sera payée par la justice divine, après qu'il se fût livré à une telle ivresse de fureur contre les martyrs du Christ, il est facile de le savoir d'après ce qui commença à se produire alors. Bientôt et peu après ce qui fut entrepris contre Pamphile, tandis qu'Urbain était encore

---

Dieu ? » Quand celui-ci se vit devenu la risée de cette jeune fille, sans avoir désormais la possibilité de la tourmenter par des supplices plus grands que précédemment, il la condamne à être jetée dans les abîmes de la mer. Alors s'éloignant d'elle, il vint au reste des confesseurs à cause desquels il lui avait fait ce qui vient d'être dit et tous en bloc, il les envoya aux mines de cuivre de Palestine, sans rien leur dire, sans leur faire aucune violence. La jeune fille avait été la pre-



νον ἢ θεία μετήλθεν δίκη, ἀθρώως οὕτως τὸν γῆρας ἄνω  
 που ἐφ' ὑψηλοῦ βήματος δικάζοντα καὶ πρὸς τοῦ στρατιω-  
 τικοῦ δορυφορούμενον στίφους ὄλου τε τοῦ Παλαιστινῶν  
 ἔθνους ἐπάρχοντα ὁμοδίαιτόν τε οἷα φιλαίτατον καὶ ὁμοτρά-  
 πεζον αὐτῷ τῷ τυράννῳ καθεστῶτα διὰ μιᾶς γυμνώσασα  
 νυκτὸς καὶ τῶν τοσοῦτων ἀξιωματίων ἔρημον καταστήσασα  
 ἀτιμίαν τε καὶ αἰσχύνην ἐπὶ τῶν πρότερον ὡς ἂν ἄρχοντα  
 αὐτὸν τεθηπότων καταχέασα δειλὸν τε καὶ ἀνανδρον γυναι-  
 κώδεις τε προϊέμενον φωνᾶς καὶ ἰκεσίας ὄλω τῷ ἔθνει, οὗ  
 δὴ καὶ ἤρχεν, ἐπιδείξασα αὐτόν τε τὸν Μαξιμῖνον, ἐφ' ᾧ  
 τὸ πρὶν γαυριῶν ἐφρυάττετο ὡς ἂν διαφερόντως αὐτὸν τῶν  
 ὀρωμένων αὐτῷ καθ' ἡμῶν ἔνεκα στέργοντι, δικαστὴν  
 ἀπηνῆ καὶ ὠμότατον ἐπ' αὐτῆς τῆς Καισαρείας καταστή-  
 σασα, ὡς καὶ τὴν ἐπὶ Θυνάτῳ κατ' αὐτοῦ ψῆφον ἐξενεγκεῖν  
 μετὰ πολλὴν τὴν ἐφ' οἷς ἐξηλέγγετο ἀτοπήμασιν αἰσχύνην.  
 [8] Ἀλλὰ τοῦτο μὲν ὁδοῦ πάρεργον ἡμῖν εἰρήσθω· γέ-  
 νοιτο δ' ἂν προσήκων καιρός, ἐν ᾧ τῶν δυσσεβῶν οἱ μάλ-  
 λιστα καθ' ἡμῶν ἐστρατεύσαντο, αὐτοῦ τε τοῦ Μαξιμίνου  
 καὶ τῶν ἀμφ' αὐτόν, τὰ τέλη καὶ τῶν βίων τὰς καταστρο-  
 φὰς ὁ λόγος ἡμῖν ἐπὶ σχολῆς περιλήψεται.

---

παραλύσασα, δειλὸν καὶ εἰς τοὺς μετὰ ταῦτα κατεστήσατο.  
 Ἡμέρα κυριακὴ ἦν, καθ' ἣν ταῦτα ἐπὶ τῆς Καισαρείας ἐν  
 μηνὶ τῷ εἰρημένῳ καὶ κατὰ τὸ δηλωθὲν ἔτος ἐπράχθη.

dans sa charge de gouverneur, la justice de Dieu se mit à le presser, si bien que tout à coup celui qui hier jugeait du haut d'un tribunal élevé, celui qui était escorté d'une garde de soldats et commandait à tout le peuple de Palestine, qui était le compagnon le plus cher et le commensal du tyran lui-même, fut dépouillé par elle en une seule nuit. Elle le laissa privé de tant de dignités et elle versa le déshonneur et la honte sur ceux qui l'avaient autrefois admiré comme chef. Elle le fit paraître comme un lâche et un homme vil, qui à la façon des femmes poussait des cris et des supplications devant tout le peuple auquel il avait commandé. Et Maximin lui-même, dont il se prévalait autrefois avec arrogance comme de quelqu'un qui l'aimait extrêmement à cause de ce qu'il faisait contre nous, fut établi par Dieu comme un juge dur et très cruel à Césarée même, si bien qu'il porta contre lui une sentence de mort, après l'avoir accablé de honte pour les méfaits dont il était convaincu. [8] Cela soit dit en passant. Il pourra se produire une occasion favorable dans laquelle nous traiterons à loisir de la fin et de la mort des impies qui ont le plus combattu contre nous, et de Maximin lui-même, ainsi que de ses aides.

---

mière au combat; elle avait reçu les coups qui leur étaient destinés; elle avait énervé la cruauté du juge par la vigueur et la force de son âme, puis elle l'avait rendu même pusillanime pour ceux qui restaient. C'était un dimanche que se sont passées ces choses à Césarée, au mois cité plus haut et dans l'année indiquée.



## VIII

[1] Καὶ εἰς ἕκτον δὲ ἔτος πνεύσαντος ἐπιμόνως τοῦ καθ' ἡμῶν χειμῶνος, εἶχεν μὲν πρὸ τούτου τὸ καλούμενον ἐν Θηβαίδι φερωνύμως οὗ γεννᾶ πορφυρίτου λίθου μέταλλον πλείστην ὅσην πληθὺν τῶν τῆς Θεοσεβείας ὁμολογητῶν· ἐξ ὧν τρισὶν δέουσι τὸν ἀριθμὸν ἑκατὸν ἄνδρες ἅμα γυναῖξιν καὶ κομιδῇ νηπίοις πρὸς τὸν τῆς Παλαιστίνης ἡγούμενον διαπέμπονται· οὗς ἐπὶ τῆς τῶν Ἰουδαίων τὸν τῶν ὄλων Θεὸν καὶ τὸν Χριστὸν ὁμολογήσαντας, τῶν σκαιῶν ποδῶν τὰς ἀγκύλας αὐτοῖς νεύροις καυτήρσιν ἀποτμηθῆναι καὶ αὐτὰ πάλιν τῶν ὀφθαλμῶν τοὺς δεξιούς πρῶτον μὲν ξίφεσιν αὐτοῖς ὑμέσιν καὶ κόραις ἐκκοπῆναι, εἶτα δὲ πυρὶ διὰ καυτήρων πᾶμπαν εἰς ῥίζας αὐτὰς ἀχρειωθῆναι. Φιρμιλιανός, ὁ τῆδε διάδοχος Οὐρβανῶ πεμφθεὶς ἡγούμενος, ὡς ἂν ἐκ βασιλικοῦ νεύματος προστάττει· καὶ οὕτως αὐτοὺς τοῖς κατὰ τὴν ἐπαρχίαν μετὰλλοις μόχθου καὶ κακοπαθείας ἔνεκεν ταλαιπωρεῖσθαι παραδίδωσιν.

[2] Οὐ τούτους δὲ ἄρα μόνον τὰ τηλικαῦτα παθόντας ἔρχεται παραλαβεῖν ὀφθαλμοῖς, ἀλλὰ καὶ Παλαιστίνων τοὺς ἐπὶ πυγμῇ εἰς μονομαχίας κατακεκρίσθαι μικρῶ πρόσθεν δεδηλωμένους [VII, 4], ἐπεὶ μήτε τὰς ἐκ τοῦ βασιλικοῦ ταμείου τροφὰς μήτε μὴν τὰς ἐπιτηδεύουσας τῇ πυγμῇ μελέτας ὑπέμενον, [3] ἤδη δὲ οὐκ ἐπιτρόποις αὐτὸ μόνον οὐδ' ἡγουμένοις, ἀλλὰ καὶ αὐτῷ Μαξιμίνῳ τούτου γε ἔνεκεν

## CHAPITRE VIII

[1] Et on allait vers la sixième année depuis que la tempête ne cessait de souffler sur nous. Il y avait avant cette époque, dans la mine de Thébaïde qui porte le nom de la pierre de porphyre qu'elle produit, une assez grande multitude de confesseurs de la religion. Quarante-vingt-dix-sept hommes d'entre eux, avec femmes et enfants en bas âge, sont envoyés au gouverneur de la Palestine. Sur la terre des Juifs, ils confessent le Dieu de l'univers et le Christ ; on leur coupe avec des fers chauds les tendons du pied gauche et ensuite on leur crève l'œil droit ; d'abord, avec des poignards, on leur enlève la membrane et la pupille ; puis, avec des fers rouges, on détruit complètement l'organe jusqu'à la racine. Et c'est Firmilien, envoyé comme gouverneur pour succéder à Urbain, qui ordonne cela, d'après, prétend-il, une volonté impériale. Ensuite ces malheureux sont envoyés aux mines de la province, pour y traîner leur misère dans le labeur et la souffrance.

[2] Ceux-là ne sont au reste pas les seuls que nous avons de nos yeux vus souffrir de la sorte. Il y eut encore les Palestiniens condamnés aux combats des gladiateurs et dont nous avons parlé un peu plus haut. Comme ils ne voulaient pas des aliments qui leur venaient du trésor impérial ni des exercices qui les préparaient aux luttes, [3] ils eurent alors à comparaître pour cela, non pas seulement devant des préfets ou des gouverneurs,

παραστάντες, γενναιοτάτην ἔνστασιν ὁμολογίας διὰ λιμοῦ  
 χαρτερίας καὶ μαστίγων ὑπομονῆς ἐνεδείξαντο τὰ ὅμοια  
 τοῖς δηλωθεῖσιν παθόντες μεθ' ἑτέρων προστεθέντων αὐτοῖς  
 ὁμολογητῶν ἐπ' αὐτῆς τῆς Καισαρείας· [4] ὧν κατὰ πό-  
 δας ἐπὶ τῆ τῶν θείων ἀναγνωσμάτων συγκροτήσει κατὰ  
 τὴν Γαζαίων πόλιν ἄλόντες ἕτεροι, οἳ μὲν τὰς αὐτὰς τού-  
 τοις ὑπέμειναν κατὰ τε τῶν ποδῶν καὶ τῶν ὀφθαλμῶν  
 πάθας, οἳ δὲ καὶ ἔτι μείζους < δι' ὧν > φοβερώτατα κατὰ  
 τῶν πλευρῶν ἐπειράθησαν βασάνων· [5] ἐξ ὧν μία τις, τὸ  
 μὲν σῶμα γυνή, τὸν δὲ λογισμὸν ἄρρηγν, πορνείας ἀπειλήν  
 μὴ ἐνεγκοῦσα, εἰποῦσά τι ῥῆμα κατὰ τοῦ τυράννου ὡς ἂν  
 οὕτως ὁμοῖς δικασταῖς τὴν ἀρχὴν ἐπιτετραφότος, πρῶτον  
 μὲν μαστίζεται, εἶτα δὲ μετέωρος ἐπὶ τοῦ ξύλου γενο-  
 μένη τὰς πλευρὰς σικίζεται. [6] Ὡς δ' ἐπιμόνως καὶ  
 σφοδρῶς ἐκ προστάξεως τοῦ δικαστοῦ τὰς βασάνους ἐπή-  
 γον οἱ ταύτη τεταγμένοι, ὑπὲρ τοὺς παρ' Ἑλλησιν ἐκεί-  
 νους τοὺς μαχητὰς ἐπ' ἐλευθερίᾳ τεθρυλημένους, μὴ βα-  
 στάσασα τὸ ἀνηλεές καὶ ὠμὸν καὶ ἀπάνθρωπον τῶν πραττο-  
 μένων, ἄλλη τις ὁμοίως τῆ προτέρᾳ τὸν τῆς παρθενίας  
 ἐπανηρημένη κόπον, τὸ μὲν σῶμα πάνυ γε τῷ δοκεῖν εὐτε-  
 λῆς καὶ τὴν ἔψιν εὐκαταφρόνητος, ῥωμαλέα δὲ ἄλλως τὴν  
 ψυχὴν καὶ μείζονα τοῦ σώματος τὸν λογισμὸν ἐνεστερνισ-  
 μένη, « καὶ μέχρι τίνος » ἐκ μέσου τοῦ ὄχλου « τὴν ἐμὴν  
 ὠμῶς οὕτως βασανίζεις ἀδελφήν; » ἀνέκραγεν πρὸς τὸν  
 δικαστήν. Ὁ δὲ πικρότερον ὑποκινήθεις, αὐτίκα συλληφθη-



mais devant Maximin lui-même. Ils montrèrent une très généreuse constance dans la confession par le courage à endurer la faim et la patience à supporter les fouets ; ils souffrirent les mêmes tourments que ceux dont nous venons de parler, avec d'autres confesseurs qui leur furent adjoints, à Césarée même. [4] Ceux-ci venaient d'être pris dans la ville de Gaza, au moment de l'assemblée des divines lectures ; les uns eurent à supporter les mêmes souffrances que ceux-là dans leurs pieds et leurs yeux ; les autres, plus nombreux, furent mis à l'épreuve des plus terribles tortures appliquées aux flancs. [5] Parmi eux, une chrétienne, femme par le corps, mais virile par sa détermination, ne supporta pas la menace de la prostitution ; elle dit une parole contre le tyran qui avait pu confier le pouvoir à des juges aussi cruels. D'abord, elle est fustigée ; puis, élevée sur le chevalet, elle est déchirée sur les flancs [6] tandis qu'avec acharnement et violence, les bourreaux lui appliquent les tortures, sur l'ordre du juge, une autre femme, qui était bien au-dessus de tous ces champions fameux de la liberté vantés chez les Grecs, ne tolère pas l'absence complète de pitié, la cruauté, l'inhumanité de tout ce qu'on faisait là. Comme celle-là, elle avait assumé le labeur de la virginité. Son corps était tout à fait chétif d'apparence, et d'aspect méprisable ; mais elle était par ailleurs courageuse dans son âme et elle avait embrassé une détermination bien au-dessus de son corps. « Et jusques à quand, cria-t-elle au juge du milieu de la foule, feras-tu torturer ma sœur aussi cruellement ? » Celui-ci, tout à fait piqué au vif, ordonne qu'on se saisisse sur-le-champ de cette femme virile. [7] Aussitôt elle

ναι κελεύει τὴν ἄνθρωπον· [7] εἶτα σύρεται εἰς μέσον, καὶ τὸ σεβάσιμον τοῦ σωτῆρος ἐπιγραψαμένη ἔνομα, πρῶτον μὲν λόγοις θύειν ἀνεπίθετο, ὡς δ' ἠπεῖθει, βία πρὸς τὸν βωμὸν εἴλκετο. Ἦ δὲ ἀδελφὰ ἑαυτῆ πράττουσα καὶ τῆς προτέρας ἐχομένη προθυμίας, ἀτρεμεῖ καὶ θαρσαλέῳ ποδὶ λάξ ἐντείνει τῷ βωμῷ καὶ τὰ εἰς αὐτὸν ἄμα τῆ ἐπιχειμένη ἀνατρέπει πυρᾶ· [8] ἐφ' ᾧ θηρὸς ἀγρίου δίκην ὁ δικαστῆς ὀξυνθεὶς τὸν θυμὸν, τσαύτας μὲν αὐτῆ πρότερον αἰκίας κατὰ τῶν πλευρῶν ἐπιτίθησιν, ὅσας οὐδενὶ τῶν πώποτε, μόνον οὐχὶ καὶ ὠμῶν τῶν σαρκῶν αὐτῆς ἐμφορηθῆναι γλιχόμενος· ὡς δὲ κόρον αὐτῷ ἤδη τὰ τῆς μανίας ἐλάμβανεν, ἄμφω ζεύξας, αὐτὴν [τε] ταύτην ἄμα τῆ πρὸς αὐτῆς ἀδελφῆ προσαγορευθείση, τὸν διὰ πυρὸς αὐτῶν καταψηφίζεται θάνατον. Τούτων ἡ μὲν προτέρα τῆς Γαζαίων χώρας ἐλέγετο, τὴν δ' ἑτέραν ἰστέον ἀπὸ τῆς Καισαρέων ὠρμηθῆσαι, τὴν πολλοῖς γνῶριμον, Οὐαλεντίναν τοῦνομα.

[9] Τὸ δ' ἐπὶ τούτῳ μαρτύριον πῶς ἂν κατ' ἀξίαν διέλθοιμι, οὗ κατηξίωται ὁ τρὶς μακάριος Παῦλος, κατὰ μὲν τὴν αὐτὴν ταύταις ὥραν ὑπὸ μίαν ἀπόφασιν τὴν ἐπὶ θανάτῳ κριθεὶς, πρὸς αὐτῆ δὲ τῆ τελειώσει τὸν ἀποτέμνειν αὐτὸν ὅσον οὐπω μέλλοντα βραχὺ τι ὥρας ἐνδοῦναι αὐτῷ ἀντιβολήσας· [10] οὗ τυχῶν λαμπρᾶ καὶ γεγωνῶ φωνῆ πρῶτον μὲν τὰς ὑπὲρ τῶν ὁμοθῶν ἐπρυτάνευεν τῷ θεῷ δι' εὐχῶν καταλλαγὰς, ἣ τάχος ἐλευθερίαν αὐτοῖς ἐνδοθῆναι ποτνιόμενος, εἶθ' ὑπὲρ τῆς Ἰουδαίων πρὸς τὸν θεὸν διὰ Χριστοῦ προσαγωγῆς ἠξίου, εἶθ' ἐξῆς κατέβαινε τῷ λόγῳ τὰ αὐτὰ

est traînée au milieu [du tribunal] et s'inscrit sous le nom auguste du Sauveur. Tout d'abord, on l'exhorte par des discours à sacrifier et, comme elle refuse, on la tire de force vers l'autel. Mais celle-ci agit en conformité avec elle-même et continue son premier acte de courage ; sans trembler et avec audace, elle donne un coup de pied à l'autel et renverse ce qui était dessus avec le brasier qui s'y trouvait. [8] Sur ce, le juge, semblable à une bête sauvage aiguillonnée par la colère, lui fait d'abord appliquer tant de blessures aux flancs que personne n'en a jamais supporté ; il semblait même presque se plaire à se rassasier de ses chairs crues. Mais, lorsque sa férocité fut satisfaite, il les unit toutes deux et celle-ci ainsi que l'autre qu'elle avait appelée sa sœur furent condamnées à mourir par le feu. La première des deux est, dit-on, du pays de Gaza ; mais il faut que l'on sache que l'autre est sortie de Césarée ; elle y était connue de beaucoup et Valentine était son nom.

[9] Mais comment pourrais-je raconter dignement le martyre qui suivit, et dont fut honoré Paul trois fois bienheureux. A la même heure que ces femmes, il était compris dans la même sentence de mort. Au moment de sa fin, il sollicita de celui qui n'allait pas tarder à le décapiter, de lui donner un court instant. [10] Il l'obtint, et d'une voix claire et sonore, en premier lieu, il demanda à Dieu, dans ses prières, pour ceux qui étaient du même peuple, la réconciliation, implorant que le plus rapidement possible la liberté leur fût accordée. Il demanda ensuite pour les Juifs leur accession à Dieu par le Christ.



καὶ Σαμαρείταις ἐπευχόμενος, καὶ τοὺς ἐν πλάνῃ δὲ καὶ ἀγνοσίᾳ Θεοῦ τῶν ἐθνῶν ὄντας εἰς ἐπίγνωσιν ἔλθειν αὐτοῦ καὶ τὴν ἀληθῶς εὐσέβειαν ἀναλαβεῖν παρεκάλει, μηδὲ τοὺς τότε παρμιγεῖ περιστῶτας ἀτημελήτους καταλιπών· [11] μεθ' οὓς πάντας, ὡς τῆς πολλῆς καὶ ἀφάτου ὀνεξικακίας, καὶ ὑπὲρ τοῦ τὸν θάνατον αὐτῷ προστιμήσαντος δικαστοῦ τῶν τε ἐπὶ πᾶσιν ἀρχόντων ἔτι τε καὶ τοῦ ὅσον οὐπω τῆς κεφαλῆς αὐτὸν ἀποτεμοῦντος, εἰς ἐπήκεον αὐτοῦ τ' ἐκείνου καὶ τῶν παρόντων ἀπάντων, τοῦ τῶν ὄλων ἐδεῖτο Θεοῦ, μηδαμῶς αὐτοῖς ἐν ἀριθμῷ γενέσθαι τὴν εἰς αὐτὸν ἀμαρτάδα παρακαλῶν [cf. *Act.*, VII, 60]. [12] Ταῦτα καὶ τὰ τοιαῦτα μεγάλη φωνῇ κατευξάμενος, καὶ μόνον οὐχὶ τοὺς πάντας, ὡς ἂν ἀδίκως ἀναιρούμενος, εἰς οἶκτον ἐλκύσας καὶ δάκρυα, ἧ νόμος αὐτὸς ἑαυτὸν σχηματίσας καὶ τὸν αὐχένα γυμνὸν τῆ τοῦ ξίφους ἀποτομῆ παραδούς, θείῳ κατεκοσμήθη, μαρτυρίῳ, μηνὸς Πανέμου πέμπτη καὶ εἰκάδι, ἧ λέγοιτ' ἂν πρὸ ὀκτώ Καλανδῶν Αὐγούστων. Καὶ τὰ μὲν κατὰ τούσδε τοιοῦτο τέλος εἶχεν· [13] οὐ μακροῦ δὲ διαδραμόντος χρόνου, αὖθις ἐκ τῆς Αἰγυπτίων γῆς οἱ Θαυμάσιοι τῆς εἰς Χριστὸν ὁμολογίας ἀθληταί, τριάκοντα πρὸς ἑκατόν, ἐκ προσταξέως Μαξιμίμου τὰς αὐτὰς τοῖς πρῶην ἐπ' αὐτῆς Αἰγύπτου εἰς τε τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ τοὺς πόδας συμφορὰς ὑποστάντες, τοῖς δεδηλωμένοις ἐν Πάλαιστίνῃ μετάλλοις, οἱ δὲ τοῖς κατὰ Κιλικίαν κατακρίτοις παραπέμπονται.

Puis il arriva à solliciter dans son discours la même faveur aussi pour les Samaritains. Il exhortait ceux des gentils qui étaient dans l'erreur et l'ignorance de Dieu à venir le connaître et à recevoir la véritable religion, ne négligeant pas non plus ceux qui se tenaient alors pêle-mêle autour de lui. [11] Après tous ceux-là, ô grande et ineffable résignation ! pour le juge qui l'avait condamné à mort, pour les souverains et même pour celui qui devait dans un instant lui couper la tête ainsi que pour tous ceux qui étaient présents, il pria le Dieu de l'univers, lui demandant de ne pas leur imputer en compte la faute qu'ils commettaient envers lui. [12] Il faisait ces prières et d'autres analogues à haute voix, et presque tous, comme s'il mourait injustement, se sentaient portés à la pitié et aux larmes. Selon l'usage, il arrangea lui-même son vêtement, découvrit son cou, le livra au tranchant du glaive et fut honoré d'un divin martyre, le vingt-cinquième jour de Panémos, ce qui équivaut au huit des calendes d'août. Telle fut la fin de ces confesseurs. [13] Peu de temps s'écoula, et de nouveau les admirables athlètes de la confession du Christ qui étaient venus de la terre d'Égypte au nombre de cent trente, après avoir subi par ordre de Maximin les mêmes tourments que ceux d'auparavant en cette même Égypte, dans leurs yeux et leurs pieds, furent envoyés les uns aux mines de Palestine déjà mentionnées, les autres vers ceux qui étaient condamnés en Cilicie.

## IX

[1] Ἐπὶ δὴ τοῖς τούτοις τῶν μεγαλοπρεπῶν Χριστοῦ μαρτύρων ἀνδραγαθήμασι λωφησάσης καὶ ὡς ἂν εἰ τοῖς ἱεροῖς αὐτῶν αἵμασι τῆς τοῦ διωγμοῦ πυρκαϊᾶς ἀποσβεγνυμένης ἀνέσειός τε ἤδη καὶ ἐλευθερίας τοῖς ἐπὶ Θηβαίδος εἰς τὰ αὐτόθι μέταλλα διὰ Χριστὸν καταπονουμένοις συγκεχωρημένης μικρὸν τε καθαροῦ μελλόντων ἡμῶν ὑπαναπνεῖν ἄερος, οὐκ οἶδ' ὅπως ἔκ τινος ἀνακινήσεως πάλιν ἐξ ὑπαρχῆς ὁ τοῦ διώκειν τὴν ἐξουσίαν εἰληχῶς κατὰ Χριστιανῶν ἀνεκάετο. [2] Ἀθρόως δ' οὖν αὖθις Μαξιμίνου διαφοιτᾶ καθ' ἡμῶν πανταχοῦ γράμματα < οἶ > τε κατ' ἐπαρχίαν ἡγεμόνες καὶ προσέτι ὁ τῶν στρατοπέδων ἄρχειν ἐπιτεταγμένος προγράμματα καὶ ἐπιστολαῖς καὶ δημοσίοις διατάγμασι τοὺς ἐν ἀπάσαις πόλεσι λογιστὰς ἅμα στρατηγοῖς καὶ ταβουλαρίοις ἐπέσπερχον τὸ βασιλικὸν εἰς πέρας ἄγειν πρόσταγμα, κελεῦον ὡς ἂν μετὰ σπουδῆς πάσης τῶν μὲν εἰδωλείων ἀνοικοδομοῖεν τὰ πεπτωκότα, πανδημεὶ δὲ πάντας, ἄνδρας ἅμα γυναῖξιν καὶ οἰκέταις αὐτοῖς ὑπομαζίοις παισὶ, θύειν καὶ σπένδειν αὐτῶν τε ἀκριδῶς τῶν ἐναγῶν ἀπογεύεσθαι θυσιῶν ἐπιμελὲς ποιοῖντο, καὶ τὰ μὲν κατ' ἀγορὰν ὄνια ταῖς ἀπὸ τῶν θυσιῶν σπονδαῖς καταμολύνοιτο, πρόσθεν δὲ τῶν λουτρῶν ἔφεδροι κατατάσσοιτο, ὡς ἂν τοὺς ἐν τούτοις ἀποκαθαιρομένους ταῖς παμμιάρους μολύ-

## CHAPITRE IX

[1] Ce fut sur de tels actes de courage de la part des martyrs magnifiques du Christ que s'éteignit en quelque sorte, comme sous les flots sacrés de leur sang, l'incendie de la persécution. Alors la détente et la liberté pénétra parmi ceux qui dans la Thébaïde s'épuisaient pour le Christ aux mines de ce pays. Nous allions respirer un peu d'air pur, quand, je ne sais comment, à la suite d'une agitation, celui qui avait obtenu le pouvoir de persécuter ralluma derechef le feu contre les chrétiens. [2] Tout à coup en effet un nouvel édit de Maximin se répandait par tout contre nous, et les gouverneurs en chaque province, et en outre le chef préposé au commandement des troupes, dans des ordres, des lettres et des injonctions publiques, pressaient les curateurs de toutes les villes, ainsi que les stratèges et les employés à mener l'édit impérial à bonne fin. Ils ordonnaient de reconstruire avec tout le zèle possible les temples des idoles qui étaient tombés, et d'avoir soin que tous sans exception, hommes, femmes, serviteurs, même les enfants à la mamelle sacrifiassent, fissent des libations et goûtassent réellement des viandes consacrées par les sacrifices, que les denrées des marchés fussent souillées par des libations prises aux sacrifices, qu'avant les bains des surveillants ordonnassent à ceux qui s'y purifiaient de se



νοιεν θυσίαις. [3] Τούτων δὴτα οὕτως ἐπιτελουμένων ἐξ ὑπαρχῆς τε τῶν ἡμετέρων πλείστη, οἷα δὴ εἰκὸς ἦν, φροντίδι συνεχομένων τῶν τε ἀπίστων ἔθνῶν βαρείαν τῶν γινομένων καὶ ὡς ἂν περιττὴν ἤδη τὴν ἀτοπίαν καταμεμφομένων (προσκορῆ γὰρ καὶ φορτικὰ ταῦτα καὶ αὐτοῖς εἶναι κατεφαίνετο) μεγίστου τε χειμῶνος τοῖς πανταχῆ παῖσιν ἐπήρητημένου, τοῦμπαλιν ἢ θεία τοῦ σωτῆρος ἡμῶν δύναμις τοῖς αὐτῆς ἀθληταῖς θάρσος τοσοῦτον ἐνέπνει, ὡς μηδ' ἐπισπωμένου τινὸς μηδ' ἔλκοντος τὴν τῶν τοσοῦτων καταπατεῖν ἀπειλήν.

[4] Ὅμοσε δὴ οὖν τρεῖς συνταξάμενοι τῶν πιστῶν ἐπιπηδῶσιν εἰδώλοις θύοντι τῷ ἄρχοντι παύσασθαι τῆς πλάνης ἐμβοώμενοι· μὴ γὰρ δὴ ἄλλον ὑπάρχειν πλὴν τοῦ τῶν ὄλων ποιητοῦ τε καὶ δημιουργοῦ θεόν. Ἀγερωτώμενοι δὴτα τίνες εἶεν, Χριστιανούς σφᾶς θαρσαλέως ὠμολόγουν· [5] ἐφ' οἷς ὀξύτερον παρακινήθεις ὁ Φιρμιλιανός, μηδὲ βασάνοις αὐτοὺς αἰκισάμενος, κεφαλικῆ παραδίδωσιν κολάσει. Τούτων ὁ μὲν πρεσβύτερος ἦν Ἀντωνῖνος ὄνομα, ὁ δὲ Ζεβινᾶς ἐκαλεῖτο, τῆς Ἐλευθεροπολιτῶν ὀρμώμενος, Γερμανός δὲ καὶ τῷ τρίτῳ ἦν ἡ προσηγορία· [6] Δίου μηνὸς τρισκαιδεκάτῃ, Εἰδοῖς Νοεμβρίαις, καὶ τὰ κατὰ τούτους ἐπράχθη. Γίνεται δ' αὐτοῖς συναπόδημος ἐπ' αὐτῆς ἡμέρας Ἐνναθάς, τῶν ἀπὸ Συρθοπόλεως τις γυνή, παρθενίας στέμματι καὶ αὐτὴ κεκοσμημένη, οὐ ταῦτόν μὲν αὐτοῖς διαπραξαμένη, [7] ἐλχθεῖσα δὲ βία καὶ προσαχθεῖσα τῷ δικαστῇ μετὰ μάστιγας καὶ δεινὰς ὕβρεις, ἃς ἐπαγαγεῖν

souiller par des sacrifices tout à fait impurs. [3] Ces ordres s'accomplirent ainsi et de nouveau les nôtres recommencèrent à être en proie comme il est naturel à une très grande inquiétude. Les païens infidèles blâmaient la dureté de ce qui avait lieu comme une chose superflue et inopportune (car tout cela leur paraissait même à eux dégoûtant et insupportable). Un très gros orage était suspendu partout et sur tous, et, une fois de plus, la divine puissance de notre Sauveur inspirait à ses athlètes une telle audace que, sans que personne les eût poussés ni entraînés, ils foulèrent aux pieds la menace de tels dangers.

[4] Trois fidèles en effet s'étant entendus, allèrent ensemble assaillir le magistrat, lorsqu'il sacrifiait aux idoles, et lui crièrent de cesser son erreur; car il n'y a pas d'autre Dieu en dehors de celui qui est créateur et organisateur de l'univers. Requis alors de dire qui ils sont, ils confessent résolument qu'ils sont chrétiens. [3] Sur ce, Firmilien, excité au plus haut point, sans même les tourmenter par des tortures, les livra au supplice capital. De ceux-ci, le plus âgé avait nom Antonin, l'autre Zébinas et venait d'Éleuthéropolis, et le troisième s'appelait Germain. [6] Ce fut le treize du mois de Dios, aux ides de novembre, que cela fut exécuté contre eux. Ils eurent pour compagne de voyage, au même jour, Ennathas, originaire de Scythopolis, ornée elle aussi de la couronne de la virginité. Elle n'avait pas fait la même chose qu'eux; mais elle avait été traînée de force et présentée au juge après avoir subi les coups de fouets et de terribles opprobres. Cela lui avait été audacieuse-



αὐτῆ οὐδὲ μετὰ γνώμης τῆς μείζονος ἐξουσίας τῶν κατὰ γειτνίαν ἐφεστώτων τις χιλιάρχων ἐτόλμα, Μάξυς ὄνομα, χείρων τῆς προσηγορίας ἄνθρωπος, μιαρὸς μὲν τὰ ἄλλα, ἰσχυρὸς δ' ὑπερβαλλόντως τὸ ἦθος καὶ τὸν πάντα τρόπον δεινὸς τις ὄντως καὶ παρὰ πᾶσι τοῖς γνωρίμοις διαβεβλημένος. Οὗτος μὲν γε ἐσθῆτος ἀπάσης τὴν μακαρίαν ἀποδύσας, ὡς τὴν ἐξ ὀσφύος αὐτὸ μόνον καὶ ἐπὶ πόδας καλύπτεσθαι, τὸ δ' ἄλλο σῶμα γυμνὸν ἔχειν, τὴν τε πᾶσαν Καισαρέων πόλιν κύκλῳ περιαγαγὼν, ἱμᾶσιν ἀνὰ πάσας ἐλκομένην τὰς ἀγορὰς τύπτεσθαι περὶ πολλοῦ ποιεῖται. [8] Καὶ δὴ μετὰ τοσαῦτα θαρσαλεωτάτην ἐνστασιν καὶ ἐπ' αὐτῶν τῶν ἡγεμονικῶν βημάτων ἐνδειξαμένην, ζῶσαν πυρὶ παραδίδωσιν ὁ δικαστῆς ὅς καὶ < ἐπὶ > τὸ ἀπάνθρωπον ἐπιτείνας τὴν κατὰ τῶν θεοσεβῶν λύτταν, πέρα τῶν τῆς φύσεως προῆει θεσμῶν, οὐδὲ ταφῆς αἰδούμενος ἀψύχοις φθονῆσαι τοῖς τῶν ἱερῶν ἀνδρῶν σώμασι.

[9] Νύκτωρ δ' οὖν ἐπιμελῶς καὶ μεθ' ἡμέραν ὑπαίθρους θηροῖν εἰς βορᾶν τοὺς νεκροὺς φυλάττεσθαι προστάττει, καὶ παρῆν ὄραϊν ἐπὶ πλείοσιν ἡμέραις οὐκ ὀλίγον ἀνδρῶν ἀριθμὸν τῆ θηριώδει ταύτῃ καὶ βαρβάρῳ βουλή διακονομένων ἄλλ' οἱ μὲν ἐξ ἀπόπτου, οἷόν τι σπουδῆς ἄξιον, ὡς μὴ οἱ νεκροὶ κλαπεῖεν, ἐπεσκόπουν, θῆρες δὲ ἄγριοι καὶ κύνες οἰωνῶν τε τὰ σαρκεβόρα τὰ βρότεια μέλη ὧδε κακείσε ἐσπάραττον, [10] [καὶ] ἢ πᾶσά γε μὴν ἐν κύκλῳ πόλις σπλάγγων καὶ ὀστέων ἀνθρωπείων διεστόρνυτο, ὡς μηδέ τι πώποτε δεινότερον μηδ' αὐτοῖς ὅσοι πρότερον ἀπεχθῶς

ment infligé sans l'avis de l'autorité supérieure par un tribun des soldats établis dans le voisinage qui s'appelait Maxys, homme pire encore que son nom, d'une force extraordinaire et de toute façon réellement mauvais et décrié chez tous ceux qui le connaissaient. Il dépouilla la bienheureuse de tout vêtement, de façon à ce qu'elle ne fût plus couverte que des hanches aux pieds ; le reste du corps était nu. Il lui fit faire le tour de toute la ville de Césarée et, traînée ainsi sur toutes les places, il avait grand soin de la faire frapper avec des courroies de cuir. [8] Et après tout cela, elle montra encore une très courageuse constance devant les tribunaux eux-mêmes du gouverneur et le juge la livra vivante au feu. Il poussa même jusqu'à l'inhumanité sa rage contre les chrétiens et passa outre aux lois de la nature ; il n'eut pas honte de refuser une sépulture aux corps inanimés des saints.

[9] Il ordonna donc que nuit et jour on gardât avec soin les cadavres en plein champ pour qu'ils devinssent la nourriture des bêtes sauvages et on pouvait voir pendant de longs jours des hommes en grand nombre au service de cette volonté féroce et barbare. D'une part, des gens veillaient de loin, comme s'il se fût agi d'une chose importante, à ce que les cadavres ne fussent pas dérobés, et, d'autre part, des bêtes sauvages, des chiens, des oiseaux de proie dispersaient çà et là les membres humains ; [10] la ville était tout à l'entour jonchée d'entrailles et d'ossements d'hommes, en sorte que jamais rien ne parut plus cruel ni plus effroyable, même à ceux qui jusque-

εἶχον πρὸς ἡμᾶς, φανῆναι φρικωδέστερον, οὐχ οὕτω τὴν συμφορὰν εἰς οὓς ἐπράττετο ταῦτα, ὡς ἐπὶ τῆ σφῶν αὐτῶν καὶ τῆς κοινῆς ἀπάντων ὑβρεὶ φύσεως ἀπολοφυρομένων.

[11] Προὔκειτο γὰρ ἄγγιστα πυλῶν θέαμα παντὸς λόγου καὶ τραγικῆς ἀκοῆς μείζον, οὐχ ἐφ' ἐνὶ χώρῳ κατεσθιομένων τῶν ἀνθρωπείων σαρκῶν, ἀλλὰ κατὰ πάντα τόπον διαρριπτούμενων· μέλη γοῦν ἔλα καὶ σάρκας μέρη τέ τινα σπλάγγων καὶ πυλῶν εἴσω τινὲς κατιδεῖν εἰρήκασιν· [12] ἐφ' οἷς πλείσταις ἡμέραις ἐπιτελουμένοις τοιοῦτόν τι παράδοξον συμβαίνει. Αἰθρία ἦν καὶ λαμπρὸς ἀῆρ καὶ τοῦ περιέχοντος κατάστασις εὐδινοτάτη· εἶτα ἀθρόως τῶν ἀνὰ τὴν πόλιν κιόνων οἱ τὰς δημοσίας ὑπήρειδον στοάς, δακρυῶν τινὰ τρόπον οἱ πλείους σταλαγμοὺς ἀπέσταζον, ἀγοραί τε καὶ πλατεῖαι, μηδεμιᾶς ψεκᾶδος ἐξ ἀέρος γεγεννημένης, οὐχ οἷδ' ὀπόθεν ὕδατι βανθεῖσαι καθυγραίνοντο, ὡς αὐτίκα διαθρυληθῆναι εἰς πάντας δακρῦσαι τὴν γῆν ἀρρήτω λόγῳ, τὴν τῶν τότε παραχθέντων ἀνοσιουργίαν μὴ φέρουσαν, εἰς ἔλεγχόν τε φύσεως ἀτέγκτου καὶ ἀσυμπαθοῦς ἀνθρώπων λίθους καὶ τὴν ἄψυχον ὕλην ἐπικλαῦσαι τοῖς γεγεννημένοις. [13] Λῆρος ἴσως καὶ μῦθος εὖ οἷδ' ὅτι δόξει εἶναι τὸ ῥῆμα τοῖς μεθ' ἡμᾶς, ἀλλ' οὐχ οἷσπερ ὁ καιρὸς τὴν ἀλήθειαν ἐπιστώσατο.



là nous avaient été hostiles; ils ne déplorait pas tant le malheur de ceux contre lesquels on faisait cela, que l'insulte faite à leur propre nature qui est commune à tous. [11] Il y avait en effet tout près des portes un spectacle plus grand que tout discours et que tout ce qu'on peut entendre de tragique. Ce n'était pas seulement dans un endroit qu'étaient dévorées les chairs humaines; elles étaient éparpillées en tous lieux, et c'étaient des membres entiers et des chairs et des morceaux d'entrailles qu'on raconte avoir vu manger même à l'intérieur des portes. [12] Comme cela durait de longs jours, voici le prodige qui arriva. L'air était limpide et clair, et la température de l'atmosphère très chaude. Eh bien, tout à coup, les colonnes qui dans la ville soutenaient des portiques publics laissèrent la plupart couler goutte à goutte des sortes de larmes; puis les marchés et les places, sans qu'aucune rosée ne vint de l'air, étaient, je ne sais pourquoi, aspergés d'eau et tout à fait mouillés. Aussi bien, en ce moment il se répandit auprès de tous, que la terre avait pleuré pour un motif mystérieux et qu'afin de confondre la nature inexorable et sans compassion des hommes, les pierres et la matière inanimée avaient versé des larmes sur ce qui se passait. [13] Je sais bien que peut-être cette parole semblera un radotage et une fable à ceux qui viendront après nous, mais non point à ceux à qui le présent a fait connaître la vérité.

## X

[1] Τοῦ δ' ἐπιόντος μηνὸς Ἀπελλαίου τεσσαρεσκαίδεκάτῃ (πρὸ δεκαεννέα Καλανδῶν Ἰανουαρίων λέγοιτ' ἄν) πάλιν αὖ τῶν ἀπ' Αἰγύπτου τινὲς πρὸς τῶν ἐπὶ ταῖς πύλαις τοὺς παριόντας διερευνημένων συλληφέντες (ἐτύγγαγον δ' οὗτοι Θεραπείας ἕνεκα τῶν κατὰ Κιλικίαν ὁμολογητῶν στειλάμενοι), οἳ μὲν τὴν αὐτὴν οἷς ἔτυγον ἐξυπηρετησόμενοι, κατεδέξαντο ψῆφον, ὀφθαλμοὺς καὶ πόδας ἀχρειωθέντες, τρεῖς δ' αὐτῶν ἐν Ἀσκάλωνι, ἔνθα καὶ ἐνέσχηντο, θαυμασίαν [τε] παράστασιν ἀνδρείας παρεσχημένοι, διήφορον ἀπηνέγκαντο μαρτυρίου τέλος, ὁ μὲν τις αὐτῶν πυρὶ παραδοθείς, Ἄρης ἔνομα, οἳ δὲ τὰς κεφαλὰς ἀποτριμήντες Ἰρόμος καὶ Ἡλίας τούτοις ἦν ἡ προσηγορία.

[2] Αὐδυναίου δὲ μηνὸς ἡμέρα μιᾶ καὶ δεκάτῃ (εἴη δ' ἄν ἡ πρὸ τριῶν Εἰδῶν Ἰανουαρίων) ἐπὶ τῆς αὐτῆς Καισαρείας Πέτρος ἀσκητῆς ὁ καὶ Ἀψέλαμος ἀπὸ Ἀνέας κώμης τῶν ὄρων Ἐλευθεροπόλεως διὰ πυρός, οἷα χρυσὸς ἀκριφνέστατος, τῆς εἰς τὸν Χριστὸν τοῦ Θεοῦ πίστεως εὐγενεῖ λογισμῷ τὴν δοκιμὴν ἀποδέδωκεν, μυρία μὲν λιπαροῦντας τὸν τε δικαστὴν καὶ τοὺς ἀμφ' αὐτόν, ὡς ἄν ἐλεήσειεν ἑαυτὸν καὶ τῆς ἰδίας φείσαιτο νεότητός τε καὶ ἀκμῆς, ὑπεριδὼν, προτιμήσας δ' ἀπάντων καὶ ζωῆς αὐτῆς τὴν ἐπὶ τὸν τῶν ὄλων Θεὸν ἐλπίδα.

[3] Τούτῳ δὲ τῆς κατὰ Μαρκίωνα πλάνης ἐπίσκοπός

## CHAPITRE X

[1] Le quatorze du mois suivant qui était le mois d'Apelléos (c'est-à-dire le dix-neuf avant les calendes de janvier), de nouveau, un certain nombre de chrétiens d'Égypte furent pris ensemble par les gens qui examinaient ceux qui entraient par les portes (ceux-là avaient été envoyés au service des confesseurs de Cilicie). Ils reçurent la même sentence que ceux qu'ils devaient servir : ils furent privés de l'usage des yeux et des pieds. Trois d'entre eux cependant, à Ascalon, où ils étaient retenus, offrirent un merveilleux exemple de courage et le martyre qu'ils remportèrent eut une fin diverse. L'un fut livré au bûcher : son nom était Arès ; les autres eurent la tête tranchée : ils s'appelaient Promos et Élie.

[2] Le onze du mois d'Audunéos (c'est-à-dire le trois avant les ides de janvier), dans ladite ville de Césarée, un ascète, Pierre, appelé aussi Apsélamos, du bourg d'Anéa, des confins d'Éleuthéropolis, éprouvé par le feu, comme un or très pur, donna la preuve de sa foi au Christ de Dieu par une détermination généreuse. Le juge et ceux qui étaient autour de lui le suppliaient mille fois d'avoir pitié de lui, d'épargner sa jeunesse et la fleur de son âge ; il préféra à tout, et à la vie elle-même, l'espérance au Dieu de l'univers.

[3] En ce temps-là, un certain Asclépios qui paraît



τις εἶναι δοκῶν Ἀσκληπιὸς ζήλω μὲν, ὡς ᾤετο, εὐσεβείας, ἀλλ' οὐτι γὰρ τῆς κατ' ἐπίγνωσιν, ὁμῶς δ' οὖν μιᾶ καὶ τῆ αὐτῆ πυρᾶ τὸν βίον ἐξελήλυθεν. Ἀλλὰ ταῦτα μὲν ταύτη·

## XI

[1] Καιρὸς δὴτα καλεῖ τὸ μέγα καὶ περιβόητον ἀνιστορῆσαι θέατρον τῶν ἀμφὶ τὸ τριπόθητον ἔμοιγε ὄνομα Παμφίλου τελειωθέντων, δώδεκα δ' ἦσαν οἱ πάντες προφητικοῦ

## XI

[Ἀθλήσεις τῶν ἁγίων καὶ ἐνδόξων τοῦ Χριστοῦ μαρτύρων Παμφίλου, Οὐάλεντος, Παύλου, Σελεύκου, Πορφυρίου, Θεοδούλου, Ἰουλιανοῦ, καὶ τῶν σὺν αὐτοῖς Λιγυπτίων συγγραφεῖσα παρὰ Εὐσεβίου τοῦ Παμφίλου.]

[1] Καιρὸς δὴ καλεῖ πρὸς πᾶσι τὸ μέγα καὶ περιβόητον ἀνιστορῆσαι θέατρον Παμφίλου τοῦ ἁγίου μάρτυρος καὶ τῶν σὺν αὐτῷ τελειωθέντων θαυμασίων ἀνδρῶν καὶ πολυτρόπους εὐσεβείας ἄθλους ἐπιδεδειγμένων.

[a] Πλείστον γοῦν ἔσων ἐγνωσμένων ἡμῖν κατὰ τὸν διωγμὸν ἀνδρῶν ἀμείνων, τὸν περὶ ὧν ὁ λόγος ἀγῶνα σπανιώτατον ὧν ἡμεῖς ἐγνωμεν, ἱστορήσαμεν, ἀθρόως ἐν αὐτῷ πᾶν εἶδος

être un évêque de la secte de Marcion, par zèle, pensait-il, pour la religion, mais non certes pas pour celle qui est selon la science, sortit également de la vie par le même bûcher que le martyr précédent. Voilà comment se passèrent ces choses.

## CHAPITRE XI

[1] L'heure présente appelle le récit du grand et célèbre spectacle qu'ont donné ceux qui ont consommé leur martyre autour de celui dont le nom est trois fois cher, de Pamphile. Ils étaient douze en tout et avaient été jugés

---

## CHAPITRE XI

[Combat des saints et glorieux martyrs du Christ Pamphile, Valens, Paul, Séleucus, Porphyre, Théodule, Julien, et des Égyptiens qui étaient avec eux, écrit par Eusèbe de Pamphile.

[1] L'heure présente nous appelle à raconter à tous le grand et célèbre spectacle de Pamphile, le saint martyr, et des hommes admirables qui avec lui ont consommé leur martyre et fait voir de multiples combats pour la religion.

[a] Assurément nous savons qu'un très grand nombre se sont valeureusement conduits dans la persécution; nous avons raconté le très rare combat de

ἡλικιῶν τε σώματος καὶ ψυχῶν ἀγωγῆς βίου τε καὶ ἀναστροφῆς διαφόρου περιειληφότα βασάνων τε ποικίλοις εἶδεσι καὶ τοῖς κατὰ τὸ τέλειον μαρτύριον ἐνηλλαγμένοις στεφάνοις κεκοσμημένον. [b] Νέους τε γὰρ ἦν ἰδεῖν καὶ κομιδῇ παῖδας τῶν σὺν αὐτοῖς Λίγυπτίων τινάς, ἡβῶντας δὲ ἄλλους, μεθ' ὧν καὶ ὁ Πορφύριος ἦν, ἀκμαίους τε αὐτῶν σώματί τε ὁμοῦ καὶ φρονήσει τοὺς ἀμφὶ τὸ ποθεινὸν μοι ὄνομα καὶ τὸν Ἰαμνίτην Παῦλον Σέλευκόν τε καὶ Ἰουλιανόν, ἀμφὸς τῆς Καππαδοκῶν γῆς ὁρμωμένους· ἦσαν δὲ ἐν αὐτοῖς καὶ ἱερᾶ πολιᾶ βαθυτάτω τε γῆρα πεπυκασμένοι, Οὐάλης, διάκονος τῆς Ἱεροσολυμιτῶν ἐκκλησίας, καὶ ὁ τοῦνομα ἐπαληθεύσας Θεόδουλος. [c] Ὅμοια μὲν οὖν ἐν αὐτοῖς ἢ τῶν ἡλικιῶν ἐτύγγανε ποικιλία· ψυχῶν δὲ ἀγωγαῖς διήλλαττον, οἳ μὲν ἰδιωτικώτερον οἷα παῖδες καὶ ἀπλούστερον ἔτι τὸν νοῦν φοροῦντες, οἳ δὲ καὶ πάνυ στιβαρὸν καὶ ἐμβριθὲς κεκτημένοι τὸ ἦθος, ἦσαν δὲ ἐν αὐτοῖς καὶ οἱ τῶν ἱερῶν μαθημάτων οὐκ ἀνεπιστήμονες· συγγενῶς δὲ ἅπασιν ὑπερφυῆς καὶ ἐνάρετος ἢ ἀνδρεία προσῆν. [d] Οἷα δὲ τις ἐν ἀποστίλθουσιν ἄστροις ἡμεροφανῆς φωστῆρ ἐν μέσοις διέπρεπεν ἐξαστράπτων ὁ ἐμὸς δεσπότης (οὐ γὰρ ἑτέρως προσεῖπεν ἔστι μοι θέμις τὸν θεσπέσιον καὶ μακάριον ὡς ἀληθῶς Πάμφιλον)· παιδείας γὰρ οὗτος τῆς παρ' Ἑλλησι θαυμαζομένης οὐ μετρίως ἤπτο τῇ τε κατὰ τὰ θεῖα δόγματα καὶ τὰς θεοπνεύστους γραφάς, εἰ γρηῃ τι θρασύτερον, πλὴν ἀληθῆς εἰπεῖν, ὡς οὐδ' ἕτερον ἔχει τις φάναι τῶν κατ' αὐτόν, ἤσκητο. Μείζον δὲ τούτων ἐκέκτητο πλεονέκτημα τὴν οἰκοθεν, μᾶλλον δὲ θεόθεν αὐτῷ δεδωρημένην σύνεσιν τε καὶ σοφίαν.

ceux dont il s'agit ici et que nous avons connus. Cette lutte comprenait une foule d'êtres de tout âge et d'âmes de toute culture avec toutes les variétés de vie et d'éducation ; elle était embellie par les genres multiples de tortures, et la diversité des couronnes dans le martyre parfait. [b] On pouvait en effet y voir des jeunes gens et de véritables enfants parmi les Égyptiens qui étaient avec eux. D'autres étaient dans l'adolescence, comme Porphyre, avec la vigueur du corps aussi bien que de l'intelligence ; ils se trouvaient avec celui dont le nom m'est cher, c'étaient Paul de Jamnia, puis Séleucus et Julien tous les deux venus du pays des Cappadociens. Il y avait aussi parmi eux des gens qui étaient ornés d'une sainte, vénérable et longue vieillesse, Valens, diacre de l'église de Jérusalem, et Théodule, qui réalisait son nom. [c] Telle était parmi eux la diversité des âges. Ils se distinguaient encore par la culture de leur âme. Les uns portaient en eux, comme des enfants, un esprit très borné et très simple ; les autres au contraire possédaient un caractère tout à fait ferme et digne ; il y en avait encore qui n'ignoraient pas les sciences sacrées. Mais chez tous il y avait en outre une force d'âme extraordinaire et vaillante. [d] Cependant ainsi qu'un météore qui brille le jour parmi des astres étincelants, au milieu d'eux se distinguait, grâce à son éclat, celui qui était mon maître (car il ne m'est pas permis d'appeler autrement le divin et vraiment bienheureux Pamphile). Il avait en effet atteint un degré exceptionnel de cette culture, qui est admirée chez les Grecs, et, en ce qui concerne la science des divins enseignements et des Écritures inspirées, il avait, s'il faut dire



[e] Καὶ τὰ μὲν περὶ ψυχὴν οὕτως εἶχον οἱ πάντες· βίου δὲ αὐθις καὶ ἀναστροφῆς πλείστη τις ἐν αὐτοῖς ὑπῆρχε διαλλαγῆ, τοῦ μὲν Παμφίλου ἐξ εὐπατριδῶν κατάγοντος τὸ κατὰ σάρκα γένος ἐπισήμως τε ταῖς κατὰ τὴν πατρίδα πολιτείαις διαπρέψαντος, τοῦ δὲ Σελεύκου ταῖς κατὰ τὴν στρατείαν ἀξίαις περιφανέστατα τετιμημένου, τῶν δὲ τῆς μίσης καὶ κοινῆς γεγονότων ἀγωγῆς. Οὐκ ἦν δὲ αὐτῶν ὁ χορὸς οὐδὲ τοῦ οἰκετικοῦ γένους ἐκτός· ὃ τε γὰρ ἡγεμονικῆς οἰκετίας θεράπων αὐτοῖς συγκατείλεκτο καὶ ὁ Πορφύριος, τὸ μὲν δοκεῖν τοῦ Παμφίλου γεγονῶς οἰκέτης, διαθέσει γε μὴν ἀδελφοῦ καὶ μᾶλλον γνησίου παιδὸς διενηνοχῶς οὐδὲν ἢ ἐλλείπων τῆς πρὸς τὸν δεσπότην κατὰ πάντα μιμήσεως. [f] Καὶ τί γὰρ ἄλλ' εἰ φαίη τις αὐτοὺς ὀλόκληρον ἐν βραχεῖ τύπον ἐκκλησιαστικοῦ συστήματος περιειληφέναι, οὐκ ἂν ἐκτός βάλῃ τῆς ἀληθείας, πρεσβυτερίου μὲν ἐν αὐτοῖς ἡξιωμένου τοῦ Παμφίλου διακονίας τε τοῦ Οὐάλεντος τὴν τε τῶν ἐπὶ τοῦ πλήθους ἀναγινώσκειν εἰθισμένων τάξιν εἰληγότων ἑτέρων δηρολογίαις τε διὰ καρτερικωτάτης μαστίγων ὑπομονῆς ἔτι πάλαι πρὸ τοῦ κατὰ τὸ μαρτύριον τέλους τοῦ Σελεύκου διαπρέψαντος καὶ τὴν τῆς στρατιωτικῆς ἀξίας ἀποβολὴν ἐρωμένως καταδεξαμένου τῶν τε λοιπῶν ἐπὶ τούτοις διὰ κατηγουμένων καὶ πιστῶν

la vérité, quoique cela soit osé, une compétence comme on ne peut pas affirmer qu'un autre de ses contemporains en ait possédé. Mais il jouissait d'une prérogative plus grande que toutes ces qualités qui lui étaient naturelle ou plutôt que Dieu lui avait donnée : c'était l'intelligence et la sagesse.

[e] Dans les choses de l'âme tous étaient ainsi ; mais en ce qui concerne le siècle et le genre de vie il y avait entre eux de nombreuses différences. Pamphile, en ce qui regarde la chair, tirait son origine de parents nobles, et il s'était distingué dans l'administration des affaires de sa patrie. Séleucus était honoré de grades très brillants dans l'armée. Les autres étaient de condition médiocre et commune. Leur groupe n'était pas même exempt de race servile ; en effet, le serviteur de la domesticité du gouverneur avait été joint à eux, ainsi que Porphyre qui, en apparence, était le serviteur de Pamphile, mais qui par les sentiments était un frère, ou plutôt un véritable fils, et qui n'omettait rien pour imiter son maître en tout. [f] Mais quoi donc ? Si quelqu'un disait qu'ils formaient en raccourci le type achevé d'une communauté ecclésiastique, il ne manquerait pas d'atteindre la vérité. Parmi eux, Pamphile était honoré du sacerdoce ; Valens, du diaconat. D'autres avaient obtenu le rang de ceux qui ont coutume de lire devant la multitude. Séleucus, dans des confessions, s'était distingué par une très courageuse constance sous les fouets déjà longtemps avant la fin de son martyre, et il avait accepté bravement la perte de son grade militaire. Les autres après eux, par les catéchumènes et les fidèles, achevaient pour le reste, dans



τούπιλοιπον τῆς ὡς ἐν εἰκόνι σμικρᾷ μυριάνδρου ἐκκλησίας ἀφομοίωμα φερούσης ἀναπληρούντων.

[g] Οὕτω παράδοξον τὴν τοσούτων καὶ τηλικούτων μαρτύρων ἐκλογὴν ἐθεωρήσαμεν, καθ' ἣν καίτοι γε οὐ πολλοῖς τὸν ἀριθμὸν οὖσιν ὅμως οὐδὲν ἀπέδει ταγμαμάτων ἐν ἀνθρώποις εὐρισκομένων. Οἷα γοῦν ἐν πολυχόρδῳ λύρᾳ ἐξ ἀνομοίων συνεστῶση χορδῶν, ὀξειῶν καὶ βαρειῶν τῶν τε ἀνειμένων καὶ ἐπιτεταμένων καὶ μέσων εὖ διηρμοσμένων ἀπασῶν τέχνη τῆ μουσικῆ, κατὰ τὰ αὐτὰ δὴ καὶ ἐπὶ τούτων νέοι κατὰ τὸ αὐτὸ καὶ πρεσβύται δοῦλοί τε ὁμοῦ καὶ ἐλεύθεροι λόγιοί τε καὶ ἰδιῶται ἄδοξοί τε κατὰ τὸ τοῖς πολλοῖς δοκοῦν καὶ ἐπίδοξοι πιστοί τε καὶ κατηγούμενοι ἅμα καὶ διάκονοι σὺν πρεσβυτέροις, οἱ πάντες ὡς ἂν ὑφ' ἐνὸς πανσόφου μουσουργοῦ, τοῦ μονογενοῦ, τοῦ θεοῦ λόγου, ποικίλως ἀναχρυσθέντες καὶ τῆς ἐν αὐτοῖς ἕκαστοι δυνάμειος διὰ τῆς τῶν βασάνων ὑπομονῆς ἐνδειξάμενοι τὴν ἀρετὴν τοὺς τε τῆς ὁμολογίας λαμπροτάτους καὶ ἐμμελεῖς ἁρμονίους τε καὶ συμφώνους ἐπὶ τῶν δικαστηρίων φθόγγους ἀποδεδωκότες ὑφ' ἐν καὶ ταυτὸ τέλος, τὴν εὐσεβεστάτην καὶ πάνσοφον διὰ τῆς τοῦ μαρτυρίου τελειώσεως τῷ θεῷ τῶν ὅλων ἀπεπλήρωσαν μελωδίαν.

[h] Ὑπερθαυμάζειν δὲ ἄξιον καὶ τὸν ἀριθμὸν τῶν ἀνδρῶν προφητικὸν τι χάρισμα καὶ ἀποστολικὸν δηλοῦντα· δώδεκα γὰρ εἶναι συνέβη τοὺς πάντας ὑπόσους πατριάρχας καὶ προφήτας καὶ ἀποστόλους γενέσθαι παρειλήφμεν.

[i] Οὐ παρετέον οὐδὲ τὰς κατὰ μέρος ἐκάστου πολυτλήτους ἀνδρείας, < τὰς > κατὰ τῶν πλευρῶν ξέσεις καὶ τὰς διὰ τρι-

une image de petite proportion, la ressemblance d'une église formée par des milliers de membres.

[g] J'ai contemplé ce choix si merveilleux de tant et si grands martyrs. Bien que leur nombre ne fût pas considérable, cependant il ne manquait rien de ce qu'on trouve dans les sociétés humaines. De même qu'une lyre est composée de cordes nombreuses et diverses, aiguës et graves, faibles, intenses ou modérées, mais toutes assorties à l'art musical, c'est ainsi qu'ils étaient réunis ensemble, jeunes gens et vieillards, esclaves et hommes libres, savants et ignorants, gens obscurs, selon qu'il paraît au grand nombre, et illustres, fidèles et catéchumènes ainsi que diacres et prêtres ; tous, comme sous l'impulsion d'un artiste consommé, le Verbe, Fils unique de Dieu et de la puissance qui était en chacun d'eux, vibrant de manière différente, montraient par leur constance dans les tortures, la puissance et le timbre des voix de leur confession très éclatantes et mélodieuses, harmonieuses et parfaitement d'accord, qu'ils faisaient entendre dans les tribunaux et qui tendaient vers une seule et même fin, exécutant pour le Dieu de l'univers par la consommation du martyre, la plus religieuse et la plus habile mélodie.

[h] Il est juste d'autre part aussi d'admirer beaucoup le nombre de ces hommes qui laisse voir un charisme prophétique et apostolique ; il est advenu en effet qu'ils étaient douze en tout, ainsi que les patriarches, les prophètes et les apôtres.

[i] Il ne faut pas non plus passer sous silence les détails de leur bravoure où ils eurent tant à souffrir, les

χῶν αἰγείων ὑφῆς κατὰ τῶν ξεσθέντων τοῦ σώματος μερῶν ἐκτρίψεις τὰς τε ἀνηκέστους μάστιγας καὶ τὰς πολυτρόπους καὶ ἐνηλλαγμένας βασάνους δεινὰς τε καὶ δυσκαρτερήτους στρεβλώσεις ἅς ἐπικελευομένου τοῦ δικαστοῦ χερσὶν καὶ ποσὶν ἐπιτείνοντες οἱ δορυφόροι τῇ βίᾳ κατηνάγκαζον πρᾶξαι τι τῶν ἀπειρημένων τοὺς μάρτυρας.

[k] Τί χρῆ λέγειν τὰς ἀειμνήστους τῶν θεσπεσίων φωνὰς ἐν αἷς ἤττον πεφροντικότες τῶν πόνων λαμπρῶ καὶ φαιδρῶ τῶ προσώπῳ τὰς τοῦ δικαστοῦ πεύσεις ἡμείθοντο, πρὸς αὐταῖς βασάνοις γελῶντες ἀνδρικῶς ἤθει τε σπουδαίῳ κατειρωνευόμενοι αὐτοῦ τὰς ἐρωτήσεις; ἐρομένου γὰρ ὀπόθεν εἶεν, τὴν ἐπὶ γῆς πόλιν φράζειν παρέντες, τὴν ὄντως ἑαυτῶν ἀνεδήλουν πατριίδα, ἀπὸ Ἰερουσαλήμ ἑαυτοὺς ἀναγορεύοντες· ἐνέφαινον δὲ ἄρα κατὰ τὸν αὐτῶν νοῦν τὴν ἐπουράνιον τοῦ θεοῦ, ἐφ' ἣν καὶ ἔσπευδον, πόλιν. [l] Καὶ ἄλλα δὲ τοιουτότροπα, ἄγνωστα μὲν καὶ ἀσύνοπτα, τοῖς τῶν ἱερῶν ἀγεύστοις, μόνοις δὲ αὐτοῖς καὶ τοῖς ἐκ τῆς θείας πίστεως ὠρμημένοις ἀριδιηλότατα προέφερον· ἐφ' οἷς δὴ μάλιστα ὁ δικαστὴς ἀγανακτικῶς καὶ μάλα ὀργίλως σφραδάζων καὶ τὸν λογισμὸν ἀπόρούμενος, ποικίλας, ὡς ἂν μὴ ἤττηθείη, τὰς κατ' αὐτῶν ἐπενόει μηχανὰς· ἔπειτα πεσῶν τῆς ἐλπίδος, τέλος ἐκάστῳ τὰ τῆς νίκης ἀποφέρεσθαι παρεχώρει βραβεῖα. [m] Ποικίλος δ' ἦν αὐτῶν καὶ ὁ τῆς τελευτῆς τρόπος, θυεῖν μὲν τῶν ἐν αὐτοῖς κατηγουμένων τῶ διὰ πυρὸς βαπτίσματι τελειωθέντων, ἑτέρου δὲ τῶ τοῦ σωτηρίου πάθους σχήματι παραδοθέντος, τῶν δὲ ἀμφὶ τὸ ποθεινόν



lacérations des flancs, les frictions avec un tissu de poils de chèvre des parties du corps qui avaient été déchirées, les flagellations implacables, les tourments multiples et alternés, les tortures terribles et insupportables que sur l'ordre du juge les satellites infligeaient aux patients sur les pieds et les mains, pour les forcer à faire quelque chose de ce qui était interdit aux martyrs.

[k] Faut-il raconter les inoubliables paroles de ces hommes divins, dans lesquelles ils se souciaient fort peu de leurs souffrances et répondaient avec un visage rayonnant et joyeux aux interrogations du juge, riant courageusement au milieu des tortures et se jouant avec verve de ses demandes? Quand, en effet, il leur demandait d'où ils étaient, ils se gardaient de nommer leur ville de la terre, mais, indiquant leur vraie patrie, ils disaient qu'ils étaient de Jérusalem, laissant voir que dans leur pensée c'était la ville céleste de Dieu vers laquelle ils se hâtaient. [l] Ils ajoutaient encore autre chose du même genre qui n'était ni intelligible ni accessible pour ceux qui n'avaient pas goûté aux choses saintes, mais qui, pour ceux qui venaient de la foi, était très clair. C'était surtout à cause de cela que le juge s'indignait et s'agitait avec colère, ne sachant que faire, il imaginait toutes sortes d'inventions contre eux afin de n'être pas vaincu. A la fin déçu de son espoir, il accordait à chacun de remporter le prix de la victoire. [m] Leur genre de mort fut divers lui aussi. Deux d'entre eux qui étaient catéchumènes consommèrent leur martyre par le baptême du feu; un autre fut livré pour reproduire la passion du Sauveur. Ceux qui étaient les com-

τινος ἢ καὶ ἀποστολικοῦ χάρισματος καὶ ἀριθμοῦ κατηξιω-  
μένοι.

[2] Ὡν ὁ κορυφαῖος καὶ τῆ τοῦ κατὰ Καισάρειαν πρεσ-  
βείου τιμῆ κεκοσμημένος μόνος ἐτύγγανεν ὁ Πάμφιλος,  
ἀνὴρ καὶ παρ' ὅλον αὐτοῦ τὸν βίον πάσῃ διαπρέψας ἀρετῇ,  
ἀποτάξει καὶ παταφρονήσει βίου, τῆς οὐσίας εἰς ἐνδεεῖς  
κοινωνία, κοσμικῶν ἐλπίδων ὀλιγωρία, φιλοσόφῳ πολιτεία  
καὶ ἀσκήσει· μάλιστα δὲ παρὰ τοὺς καθ' ἡμᾶς πάντας  
διέπρεπεν τῆ περὶ τὰ θεῖα λόγια γνησιωτάτη σπουδῇ ἀτρύ-  
τω τε περὶ ἃ προύθετο φιλοπονία καὶ τῆ περὶ τοὺς προσή-  
γοντας καὶ πάντας τοὺς αὐτῷ πλησιάζοντας ὠφελεία· [3]  
οὗ τὰ λοιπὰ τῆς ἀρετῆς κατορθώματα, μακροτέρας ὄντα  
διηγήσεως, ἐπ' ἰδίας τῆς τοῦ κατ' αὐτὸν ὑποθέσεως βίου

---

μοι ὄνομα διαλλάττουσι βραβείοις ἀναδησαμένων. Τάδε μὲν  
οὖν φαίη ἂν τις καθολικώτερον τούτων μεμνημένος· κατὰ  
μέρος δὲ ἕκαστον ἐπεξιῶν εἰκότως ἂν τοῦ χοροῦ τὸν πρωτοστά-  
την μακαρίσειεν.

[2] Πάμφιλος οὗτος ἦν, ὁ θεοφιλῆς ὄντως ἀνὴρ καὶ πάντων  
ὡς ἀληθῶς φίλος τε καὶ προσήγορος, ἐπαληθεύων τὴν ἐπωνυ-  
μίαν, τῆς Καισαρέων ἐκκλησίας ὁ κόσμος, ἐπεὶ καὶ τὴν τῶν  
πρεσβυτέρων καθέδραν πρεσβύτερος ὢν ἐδόξαζε, κοσμῶν ὁμοῦ  
καὶ κοσμούμενος τῆ ἐνταῦθα λειτουργία. Κἂν τοῖς ἄλλοις δὲ  
θεῖος ἦν ὄντως καὶ θείας μετέχων ἐμπνεύσεως, ἐπεὶ καὶ παρ'  
ὅλον αὐτοῦ τὸν βίον ἀρετῇ πάσῃ διαπρέψας ἔτυχε, μακρὰ μὲν

dignes d'un charisme et d'un nombre prophétique et apostolique.

[2] Leur coryphée et le seul honoré de la dignité de membre du presbyterion de Césarée, était Pamphile, homme qui pendant sa vie entière s'était distingué par toutes les vertus, par la fuite et le mépris du monde, le partage de ses biens aux indigents, le peu d'estime pour les espérances terrestres, par la vie philosophique et l'ascèse. Mais surtout, plus que tous nos contemporains, il s'était fait remarquer par son zèle très généreux pour les saintes Écritures et son infatigable labeur en ce qu'il entreprenait et par l'assistance qu'il donnait à ses parents et à tous ceux qui l'approchaient. [3] Les autres traits de vertu demanderaient un récit trop long. Nous les avons déjà transmis auparavant

---

pagnons de celui dont le nom m'est cher ceignirent des couronnes variées. Quelqu'un pourra dire cela en faisant mention d'eux d'une façon plus générale ; mais, s'il parle tour à tour de chacun d'eux en particulier, il proclamera à bon droit bienheureux leur chef de chœur.

[2] Celui-ci était Pamphile, homme réellement aimé de Dieu, véritablement ami et familier de tous, et réalisant son nom. Il était l'ornement de l'église de Césarée, car étant prêtre il illustrait la chaire des prêtres ; il honorait le ministère sacré dans cette ville, et en était honoré lui-même. Pour le reste, il était vraiment divin et participait à une inspiration divine. Pendant toute sa vie, en effet, il s'est distingué par toutes les vertus,



γραφῆ ἐν τρισὶν ἤδη πρότερον ὑπομνήμασι παραδεδώκαμεν. Ἄλλὰ γὰρ ἐπ' ἐκεῖνα τοὺς φιλοτίμως καὶ ταῦτα εἰδέναι ἔχοντας ἀναπέμψαντες, τὰ νῦν ἐχώμεθα τῆς κατὰ τοὺς μάρτυρας ἀκολουθίας.

[4] Δεύτερος μετὰ Πάμφιλον ἐπὶ τὸν ἀγῶνα παρήει, ἱεροπρεπεὶ πολιᾶ τετιμημένος, Οὐάλης, τῶν ἀπὸ Αἰλίας διάκονος, αὐτῇ προσόψει σεμνότατος πρεσβύτης, τῶν θείων γραφῶν εἰ καὶ τις ἄλλος ἐπιστήμων· τοσαύτας γέ τοι μνήμας αὐτῶν ἐνεστέρνιστο ὡς μὴ ἐνδεῖν τῆς ἀπὸ γραμμάτων ἐντεύξεως τῆς ἧς ποτε λάβοι γραφῆς οἷας δοῦν ἀπεμνημόνευσε διεξόδους. [5] Τρίτος ὁ θερμουργότατος καὶ

---

χαίρειν εἰπὼν τρυφῇ καὶ πλούτου περιουσίᾳ, ὅλον δὲ ἑαυτὸν ἀναθεῖς τῷ τοῦ θεοῦ λόγῳ. Ἀποδόμενός γέ τοι τὰ εἰς αὐτὸν ἐκ προγόνων ἦκοντα γυμνοῖς, πηροῖς καὶ πένησιν τὰ πάντα διένειμεν, αὐτὸς δὲ ἐν ἀκτήμονι διῆγε βίῳ, δι' ἀσκήσεως καρτερικωτάτης τὴν ἐνθεον μετιῶν φιλοσοφίαν. Ὁρμᾶτο μὲν οὖν ἐκ τῆς Βηρυτίων πόλεως, ἐνθα τὴν πρώτην ἡλιχίαν τοῖς αὐτόθι τέθραπτο παιδευτηρίοις· ἐπεὶ δὲ τὰ τῆς φρονήσεως εἰς τελείους ἄνδρας αὐτῷ προήει, μετέβαινε ἀπὸ τῶνδε ἐπὶ τὴν τῶν ἱερῶν λόγων ἐπιστήμην, ἀνελάμβανε δὲ ἐνθέου καὶ προφητικοῦ βίου τρόπον καὶ θεοῦ μάρτυρα ἀληθῆ αὐτὸς ἑαυτὸν καὶ πρὸ τῆς ὑστάτης τελευτῆς τοῦ βίου παρίστη.

[4] Ἄλλ' ὁ μὲν Πάμφιλος τοιοῦτος ἦν· δεύτερος δὲ μετ' αὐτὸν ἐπὶ τὸν ἀγῶνα παρήει Οὐάλης, γηραιᾶ καὶ ἱεροπρεπεὶ πολιᾶ τετιμημένος αὐτῇ τε προσόψει σεμνὸς καὶ ἱερὸς πρεσβύτης, οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ τῶν θείων γραφῶν, εἰ καὶ τις ἄλλος,

dans un écrit formant trois livres de *Mémorables*, dont le sujet spécial est sa propre vie. Nous y renvoyons ceux qui ont le désir de connaître ces choses. Pour le présent retenons ce qui concerne les martyrs.

[4] Le second qui après Pamphile vint au combat était orné de cheveux blancs qui convenaient à sa sainteté; il s'appelait Valens et était diacre de l'église d'Aelia, vieillard très vénérable par son extérieur même; il savait les Écritures comme personne: il s'en était tellement approprié le souvenir qu'il n'avait pas besoin d'être en contact avec les textes; il citait de mémoire les passages qu'il voulait employer. [5] Le troisième

---

il dit un long adieu au plaisir, à la superfluité des richesses et se consacra lui-même tout entier au Verbe de Dieu. Il renonça à ce qui lui venait de ses aïeux et le distribua entièrement à ceux qui étaient nus, estropiés et pauvres; pour lui, il vécut d'une vie gênée et dans une ascèse très courageuse il s'adonna à la divine philosophie. Il sortit donc d'abord de la ville de Béryte, où il avait nourri son premier âge des enseignements qu'on y donnait; puis parce que sa raison allait croissant vers ce qu'elle est chez les hommes faits, il passa de ces études à la science des saintes lettres et prit l'allure d'une vie divine et prophétique. Lui-même se présentait comme un véritable témoin de Dieu avant même la fin suprême de sa vie.

[4] Tel était Pamphile; le second qui vint après lui au combat était Valens, orné d'une blanche chevelure qui convenait à sa sainteté et par son extérieur même

τῷ πνεύματι ζέων ἀπὸ τῆς Ἰαμνιτῶν πόλεως ἐν αὐτοῖς ἐγνωρίζετο Παῦλος, πρὸ τοῦ μαρτυρίου διὰ καυτήρων ὑπομονῆς τὸν τῆς ὁμολογίας διαθλήσας ἀγῶνα.

Τούτοις ἐπὶ τῆς εἰρκτῆς ἐτῶν δυεῖν ὅλων χρόνον κατατρίψασιν ὑπόθεσις τοῦ μαρτυρίου γίνεται Αἰγυπτίων αὔθις ἀδελφῶν ἔφοδος τῶν καὶ σὺν αὐτοῖς τελειωθέντων. [6] Τοὺς κατὰ Κιλικίαν οὔτοι μέχρι τῶν αὐτόθι μετάλλων ὁμολογητὰς προπέμψαντες, ἐπαλινόστουν ἐπὶ τὰ οἰκεία. Ὁμοίως δῆτα καὶ αὐτοὶ πρὸς αὐταῖς εἰσόδοις τῶν κατὰ Καισάρειαν πυλῶν, τίνες τε εἶεν καὶ ὀπόθεν ἀφικνούμενοι, πρὸς τῶν

---

εἰδήμων. Τοσαύτας γέ τοι μνήμας αὐτῶν ἐνεστερνίσαστο, ὡς μηδὲν ἀποδεῖν τῆς ἀπὸ γραμμάτων ἐντεύξεως τὰς διὰ μνήμης αὐτῷ σωζομένας τῶν ἱερῶν μαθημάτων ἀπαγγελίας. Διάκονος δὲ ἦν, καίπερ ὢν τοιοῦτος, τῆς Αἰλιέων ἐκκλησίας. [5] Τρίτος ἐν τοῖσδε κατηριθμεῖτο Παῦλος, θερμουργότατος καὶ τῷ πνεύματι ζέων ἀνὴρ· ἀπὸ τῆς Ἰαμνιτῶν πόλεως ἐγνωρίζετο, ὅς δῆ καὶ πρὸ τοῦ μαρτυρίου διὰ καυτήρων ὑπομονῆς τὸν τῆς ὁμολογίας ἀγῶνα διηθλήκει.

Τούτοις ἐπὶ τῆς εἰρκτῆς δυεῖν ἐτῶν χρόνον κατατριβομένοις ὑπόθεσις τοῦ μαρτυρίου ἐγένετο Αἰγυπτίων ἄφιξις τῶν καὶ σὺν αὐτοῖς τελειωθέντων· [6] τοὺς κατὰ Κιλικίαν οὔτοι καταπονομένους ἐν τοῖς μετάλλοις μέχρι τῶν τόπων καταστήσαντες, ἐπὶ τὴν οἰκείαν ἐπαλινόστουν. Καὶ δῆ πρὸς ταῖς εἰσόδοις τῶν

parmi ceux-ci était Paul, qui était très ardent et en qui l'Esprit bouillonnait ; on le savait originaire de la ville de Jamnia ; avant son martyre il avait enduré les fers rouges, quand il soutint le combat de la confession.

Ils avaient passé deux années entières dans la prison ; l'occasion de leur martyre fut une arrivée de frères d'Égypte, qui furent aussi exécutés avec eux. [6] Ceux-ci avaient escorté les confesseurs en Cilicie, jusqu'aux mines qui s'y trouvent, et ils revenaient chez eux. Comme cela s'était déjà fait, à l'entrée même des portes de Césarée, il leur fut demandé à eux aussi qui ils étaient

---

auguste et saint vieillard ; de plus, il connaissait les divines Écritures comme personne. Il s'en était tellement approprié le souvenir qu'il n'y avait aucune différence entre la lecture du texte et les discours que sa mémoire avait conservés des saints enseignements. Il était diacre de l'église d'Aelia quoiqu'il fût si méritant. [5] Parmi ceux-ci, Paul était compté au troisième rang. C'était un homme tout à fait ardent, en qui bouillonnait l'Esprit. On le savait originaire de la ville de Jamnia. Avant son martyre, il avait eu à endurer les fers rouges, quand il soutint le combat de la confession.

Ils avaient passé deux ans dans la prison ; l'occasion du martyre fut une arrivée d'Égyptiens, qui furent exécutés avec eux. [6] Ceux-ci avaient accompagné jusqu'aux mines de Cilicie ceux qui y étaient condamnés et ils revenaient chez eux. A l'entrée des



φυλάκων (βάρβαροι δέ τινες ὑπήρχον οὔτοι τὸν τρόπον) ἀνερωτηθέντες καὶ μηδὲν τῆς ἀληθείας ἀποκρυψάμενοι, οἷα κακούργοι ἐπ' αὐτοφώρῳ ληφθέντες, συνείχοντο· πέντε δ' ἦσαν οὔτοι τὸν ἀριθμὸν· [7] οἱ καὶ προσαχθέντες τῷ τυράννῳ καπὶ τούτου παρρησιασάμενοι, αὐτίκα μὲν καθείργονται δεσμωτηρίῳ· τῇ δ' ἑξῆς, Περιτίου μηνὸς ἡμέρα ἑκκαιδεκάτη (Μαρτίου κατὰ Ῥωμαίους ἢ πρὸ δεκατεσσάρων Καλανδῶν), ἐκ προστάγματος τούτους δὴ αὐτοὺς ἅμα τοῖς ἀμφὶ τὸν Πάμφιλον δεδηλωμένοις τῷ δικαστῇ προσάγουσιν· [8] ὅς καὶ πρῶτον τῆς τῶν Αἰγυπτίων ἀκαταμαχῆτου ἐνστάσειος παντοίοις βασάνων εἶδεσιν μηχανῶν τε ξένων καὶ ποικίλων ἐπινοίαις πείραν λαμβάνει.

Τὸν μὲν προήγορον ἀπάντων τούτοις ἐγγυμνάσας τοῖς

---

κατὰ Καισάρειαν πυλῶν, τίνες τε εἶεν καὶ πόθεν ἀφικόμενοι πρὸς τῶν φυλάκων ἐρωτηθέντες καὶ μηδὲν τῆς ἀληθοῦς ἀποκρύψαντες, Χριστιανοὺς δὲ φάντες ἑαυτούς, κακούργων τρόπῳ ἐπ' αὐτοφώρῳ ληφθέντων συνελαμβάνοντο· πέντε δὲ ἦσαν τὸν ἀριθμὸν· [7] οἱ δὲ προσαχθέντες τῷ ἄρχοντι καπὶ τούτου παρρησιασάμενοι, δεσμοῖς μὲν αὐτίκα παραδίδονται, τῇ δὲ ὑστεραίᾳ, Περιτίου μηνὸς ἑκκαιδεκάτῃ, κατὰ Ῥωμαίους δὲ τῇ πρὸ δεκατεσσάρων Καλανδῶν Μαρτίων, αὐτοὺς δὲ τούτους σὺν τοῖς ἀμφὶ τὸν Πάμφιλον τῷ Φιρμιλιανῷ προσάγουσιν. [8] Ὁ δὲ τῶν Αἰγυπτίων ἀπεπειρᾶτο μόνων πρῶτον, βασάνων εἶδεσιν παντοίοις διαγυμνάζων τοὺς ἄνδρας.

Τὸν μὲν οὖν προήγορον αὐτῶν εἰς μέσον ἀγαγών, τίς εἶη

et d'où ils venaient, par les gardes, qui étaient des barbares pour le genre de vie. Ils ne cachèrent rien de la vérité et comme des malfaiteurs pris en flagrant délit ils furent arrêtés ; ils étaient au nombre de cinq. [7] On les amena devant le tyran, et en sa présence, ils parlèrent en toute indépendance et furent aussitôt enfermés en prison. Le jour après, le seize du mois Pérítios (selon les Romains, le quatorze avant les calendes de mars), sur un ordre, on les amena, avec les compagnons de Pamphile, cités plus haut, devant le juge. [8] Celui-ci tout d'abord éprouve l'invincible constance des Égyptiens par toutes sortes de tortures et avec de multiples instruments inconnus jusque-là et imaginés alors.

Ce fut sur le chef de tous qu'il s'essaya dans

---

portes de Césarée, les gardes leur demandèrent qui ils étaient, d'où ils venaient. Ils ne cachèrent rien de la vérité ; ils dirent qu'ils étaient des chrétiens. Alors comme des malfaiteurs pris en flagrant délit, ils furent arrêtés. Ils étaient au nombre de cinq. [7] On les mena devant le magistrat, et en sa présence ils parlèrent en toute indépendance ; on les jeta aussitôt dans les chaînes et le lendemain, le seize du mois de Pérítios, chez les Romains le quatorze avant les calendes de mars, on les amena avec les compagnons de Pamphile devant Firmilien. [8] Celui-ci éprouva d'abord les seuls Égyptiens et les soumit à toutes sortes de tortures.

Il fit donc amener celui qui était leur chef, il lui



ἄλλοις, τίς εἶη, πρῶτον ἡρώτα, εἶτ' ἀντὶ τοῦ κυρίου ὀνόματος προφητικόν τι ἐπακούσας — τοῦτο δὲ καὶ πρὸς ἀπάντων ἐγένετο, ἀντὶ τῶν πατρόθεν αὐτοῖς ἐπιπεφημισμένων εἰδωλικῶν ὄντων, εἰ τύχοι, μετατεθεικότων ἑαυτοῖς τὰς προσηγορίας· Ἡλίαν γοῦν καὶ Ἱερεμίαν Ἡσαΐαν τε καὶ Σαμουὴλ καὶ Δανιὴλ ἤκουες ἂν αὐτῶν ἐπιγραφομένων καὶ τὸν ἐν κρυπτῷ Ἰουδαῖον [Rom., II, 29] γνήσιόν τε καὶ εἰλικρινῶς Ἰσραὴλ τοῦ Θεοῦ [Gal., VI, 16; cf. JEAN, I, 48] οὐ μόνον ἔργοις, ἀλλὰ φωναῖς κυρίως ἐκφερομέναις ἐπιδεικνυμένων — τοιοῦτον οὖν τι πρὸς τοῦ μάρτυρος ὄνομα ἐπακούσας ὁ Φιρμιλιανός, οὐ μὴν ἐπιστήσας τῇ τοῦ ῥήματος δυνάμει, δεύτερον ἤτις αὐτοῦ πατρὶς γένοιτο, ἡρώτα· [9] ὁ δὲ συνωδὸν τῇ προτέρᾳ δευτέραν ἀφήσιν φωνήν,

---

καὶ πόθεν, ἡρώτα, εἶτ' ἀντὶ τοῦ κυρίου ὀνόματος προφητικόν τι ἐπακούσας — τοῦτο δὲ καὶ πρὸς τῶν λοιπῶν ἐγένετο, ἀντὶ τῶν πατρόθεν αὐτοῖς ἐπιπεφημισμένων εἰδωλικῶν ὀνομάτων προφητικᾶς ἑαυτοῖς ἐπιθέντων ἐπωνυμίας· Ἡλίαν γοῦν καὶ Ἱερεμίαν Ἡσαΐαν τε καὶ Σαμουὴλ καὶ Δανιὴλ ἤκουσας ἂν αὐτῶν ἑαυτοὺς ὀνομαζόντων καὶ τὸν ἐν κρυπτῷ Ἰουδαῖον καὶ γνήσιον Ἰσραηλίτην αὐτοῖς ἔργοις οὐ μόνον, ἀλλὰ καὶ φωναῖς κυρίως ἐκφερομέναις ἐνδεικνυμένων — τοιοῦτον οὖν τι πρὸς τοῦ μάρτυρος ἐπακούσας ὁ δικαστὴς ὄνομα, οὐ μὴν τῇ, τοῦ ῥήματος ἐπιστήσας δυνάμει, δεύτερον ἤτις αὐτοῦ πατρὶς εἶη, ἡρώτα· [9] ὁ δὲ συνωδὸν τῇ προτέρᾳ δευτέραν ἀφήσιν φωνήν,

ces combats, il lui demanda d'abord qui il était ; au lieu de son propre nom, le juge l'entendit donner le nom d'un prophète. — Il en fut de même ainsi de la part de tous, et à la place des noms qui leur avait été imposés par leurs pères et qui étaient des noms d'idoles, quand cela se trouvait, ils s'en donnaient d'autres ; c'est sous les noms d'Élie, Jérémie, Isaïe, Samuel et Daniel qu'on les aurait entendus s'inscrire. Ils montraient qu'ils étaient le juif intérieur, le véritable et pur Israël de Dieu, et ce n'était pas seulement par les œuvres qu'ils le montraient, mais c'était encore par des paroles qui le déclaraient au sens propre. — Ayant donc entendu du martyr un pareil nom, Firmilien n'en saisissait pas le sens, et il lui demandait ensuite quelle était sa patrie. [9] Celui-ci prononce une seconde

---

demanda qui et d'où il était ; il l'entendit au lieu de son propre nom donner le nom d'un prophète. — Il en fut ainsi de la part de tous les autres ; au lieu des noms qui leur avaient été imposés par leurs pères et qui étaient des noms d'idoles, ils donnaient des noms de prophètes. C'est Élie, Jérémie, Isaïe, Samuel, Daniel que Firmilien entendit prononcer par eux comme leurs noms. Ils montraient qu'ils étaient le juif intérieur, le véritable israélite, non seulement dans leurs œuvres, mais par des paroles qui le déclaraient au sens propre. — Ayant donc entendu du martyr un pareil nom, le juge n'en saisissait pas le sens, mais il lui demandait ensuite quelle était sa patrie. [9] Celui-ci prononce une seconde

Ἱερουσαλήμ. εἶναι λέγων τὴν ἑαυτοῦ πατρίδα, ἐκείνην δῆτα νοῶν περὶ ἧς εἴρηται τῷ Παύλῳ· « Ἡ δὲ ἄνω Ἱερουσαλήμ. ἐλευθέρα ἐστίν, ἣτις ἐστὶν μήτηρ ἡμῶν » [Gal., IV, 26], » καὶ « Προσεληλύθατε Σιών ὄρει καὶ πόλει θεοῦ ζῶντος, Ἱερουσαλήμ. ἐπουρανίῳ » [Hébr., XII, 22] [10] Καὶ ὁ μὲν ταύτην ἐνόει· ὁ δ' ἐπὶ χθόνα καὶ χαμαὶ ῥίψας τὴν διάνοιαν, ἣτις εἶη αὕτη καὶ ποῖ γῆς κειμένη, ἀκριβῶς ἐπολυπραγμόνει, εἶτα καὶ βασάνους ἐπῆγεν, ὡς ἂν τᾶληθὲς ὁμολογοίη. Ὁ δὲ στρεβλούμενος κατόπιν τῷ χεῖρει καὶ τοῖν ποδοῖν μαγγάνοις τισὶ ξένοις διακλώμενος, τᾶληθὲς εἰπεῖν ἀπισχυρίζετο. [11] Εἶτα πάλιν πολλάκις ἐρομένου τίς εἶη καὶ ποῖ κειμένη ἦν

---

Ἱερουσαλήμ. εἶναι λέγων τὴν ἑαυτοῦ πατρίδα, ἐκείνην δῆτα νοῶν περὶ ἧς εἴρηται τῷ Παύλῳ· « Ἡ δὲ ἄνω Ἱερουσαλήμ. ἐλευθέρα ἐστίν, ἣτις ἐστὶ μήτηρ ἡμῶν », καί· « Προσεληλύθατε Σιών ὄρει καὶ πόλει θεοῦ ζῶντος, Ἱερουσαλήμ ἐπουρανίῳ ». [10] Καὶ ὁ μὲν ταύτην ἐνόει· ὁ δὲ ἐπὶ χθόνα καὶ χαμαὶ ῥίψας τὴν διάνοιαν, τίς εἶη αὕτη καὶ ἐπὶ γῆς ποῖ κειμένη, ἀκριβῶς ἐπολυπραγμόνει καὶ δῆτα καὶ βασάνους ἐπῆγεν, ὡς ἂν τᾶληθὲς ὁμολογοίη. Ὁ δὲ στρεβλούμενος κατόπιν τῷ χεῖρει καὶ τοῖν ποδοῖν μαγγάνοις τισὶν διακλώμενος, εἰρηκέναι τᾶληθὲς δυσχυρίζετο. [11] Εἶτα ταυτὰ πάλιν καὶ πολλάκις πυθανομένου τίς εἶη καὶ ποῖ κειμένη

parole qui s'accordait avec la première et dit que Jérusalem était sa patrie ; sûrement il pensait à celle dont Paul a dit : « La Jérusalem d'en haut est libre et c'est elle qui est notre mère », et : « Vous êtes venus à la montagne de Sion et à la ville du Dieu vivant, à la Jérusalem d'en haut ». [10] Il pensait à celle-là ; mais l'autre fixait sa pensée sur la terre et en bas ; il cherchait avec beaucoup de soin quelle était cette ville et en quel endroit de la terre elle se trouvait ; il faisait appliquer la torture au confesseur pour qu'il dît la vérité. Mais le patient, qui avait les mains et les pieds brisés derrière le dos par d'étranges machines, assurait qu'il avait dit vrai. [11] Puis, le juge redemandait à plusieurs reprises quelle était et où se trouvait située

---

parole qui s'accordait avec la première et dit que Jérusalem était sa patrie ; sûrement il pensait à celle dont Paul a dit : « La Jérusalem d'en haut est libre et c'est elle qui est notre mère », et : « Vous êtes venus à la montagne de Sion et à la ville du Dieu vivant, à la Jérusalem d'en haut ». [10] Il pensait à celle-là, mais l'autre fixait sa pensée sur la terre et en bas ; il cherchait avec beaucoup de soin quelle était cette ville et en quel endroit de la terre elle se trouvait et il faisait appliquer la torture au confesseur pour qu'il dît la vérité. Mais le patient, qui avait les mains et les pieds brisés derrière le dos par des machines, assurait qu'il avait dit la vérité. [11] Puis, le juge redemandait la même chose et à plusieurs reprises : quelle était et où se trouvait



ὁὲ φράζει πόλιν, μόνων εἶναι τῶν θεοσεβῶν ταύτην ἔλεγεν πατρίδα· μὴ γὰρ ἑτέροις ἢ τούτοις μόνοις αὐτῆς μετεῖναι, κείσθαι δὲ πρὸς αὐταῖς ἀνατολαῖς καὶ πρὸς ἀνίσχοντι ἡλίῳ. [12] Ὁ μὲν πάλιν διὰ τούτων κατὰ τὸν ἴδιον νοῦν ἐφιλοσόφει, μηδαμῶς τῶν ἐν κύκλῳ βασάνοις αὐτὸν αἰκίζομένων ἐπιστροφὴν ποιούμενος, ἄσαρκος δ' ὥσπερ καὶ ἄσώματος οὐδ' ἐπαίειν δοκῶν τῶν ἀλγηδόνων· ὁ δ' ἀπορούμενος ἐσφάδαζεν, ἐχθρὰν καὶ Ῥωμαίοις πολεμίαν πάντως που συστήσασθαι πόλιν Χριστιανοῦς οἰόμενος, πολὺς τε ἦν ταύτην ἀνερευνῶν καὶ τὴν δηλωθεῖσαν χώραν κατ' ἀνατολὰς ἐξετάζων. [13] Ὡς δ' ἐπὶ πλείον μάλιστα τὸν νεανίαν κατα-

---

ἢ λεγθεῖσα πόλις Ἱερουσαλήμ, μόνων αὐτὴν εἶναι τῶν Χριστιανῶν ἔλεγε πατρίδα· μὴ γὰρ καὶ ἑτέροις ἢ τούτοις μόνοις αὐτῆς μετεῖναι· κείσθαι δὲ πρὸς ἀνατολαῖς καὶ πρὸς αὐτῷ φωτὶ καὶ ἡλίῳ. [12] Ὁ μὲν καὶ πάλιν διὰ τούτων κατὰ τὸν οἰκεῖον νοῦν ἐφιλοσόφει, τῶν ἐν κύκλῳ βασάνοις αὐτὸν αἰκίζομένων οὐδὲν ἐπιστρεφόμενος, ὥσπερ δὲ τις ἄσαρκος καὶ ἄσώματος οὐδὲ ἐπαισθάνεσθαι ἐδόκει τῶν ἀλγηδόνων· ὁ δὲ δικαστῆς ἀπορούμενος ἐσφάδαζεν, ἐχθρὰν καὶ Ῥωμαίοις πολεμίαν χώραν που συστήσασθαι ἑαυτοῖς πόλιν Χριστιανοῦς οἰόμενος, πολὺς τε ἦν ἐπικείμενος ταῖς βασάνοις καὶ ἀνερευνῶν τὴν δηλωθεῖσαν πόλιν τὴν τε κατὰ ἀνατολὰς ἐξετάζων χώραν. [13] Ὡς δὲ καὶ ἐπὶ πλείον μάλιστα τὸν νεανίαν

la ville qu'il nommait, et le confesseur disait que cette patrie était celle des seuls fidèles, car personne autre n'en fait partie, hormis ceux-ci ; d'autre part elle est située à l'orient, du côté où le soleil se lève. [12] Là encore, celui-ci philosophait ainsi selon sa propre conception et tandis que les bourreaux autour de lui le tourmentaient par des tortures, il ne revenait pas sur ses dires, comme s'il eût été sans chair et sans corps, il semblait ne pas s'apercevoir de ses souffrances. Quant à l'autre, à bout de ressources, il trépignait et pensait que les chrétiens avaient organisé en quelque endroit une ville ennemie des Romains ; il se multipliait pour la découvrir, et la contrée qu'on lui avait indiquée, il la cherchait à l'orient. [13] Après avoir longtemps

---

située la susdite ville de Jérusalem et le confesseur disait qu'elle était la patrie des seuls chrétiens, car personne autre qu'eux seuls n'en faisait partie ; d'autre part elle est située à l'orient, du côté de la lumière elle-même et du soleil. [12] Là encore, celui-ci philosophait ainsi selon sa propre conception ; tandis que les bourreaux autour de lui le tourmentaient par des tortures, il ne revenait pas sur ses dires ; comme s'il eût été sans chair, sans corps, il semblait ne pas s'apercevoir de ses souffrances. Quant au juge, à bout de ressources, il trépignait et pensait que les chrétiens s'étaient organisé en quelque endroit pour eux-mêmes une ville ennemie des Romains. Il faisait multiplier les tortures et cherchait avec soin ladite ville et cette contrée de l'Orient. [13] Après avoir



ξήνας παντοίαις τε τιμωρησάμενος βασάνοις ἀπαράλλακτον τὴν ἐνστασιν τῶν πρότερον αὐτῷ ῥηθέντων ἐγίνωσκεν, τὴν ἐπὶ θανάτῳ κατ' αὐτοῦ κεφαλικὴν ἐκφέρει ψῆφον. Τοσαύτην μὲν οὖν τὰ κατὰ τοῦτον δραματουργίαν εἰλήγει· καὶ τοὺς λοιποὺς δὲ τοῖς παραπλησίοις ἄλλοις ἐγγυμνάσας τὸν ὅμοιον ἀπαλλάττει τρόπον.

[14] Εἶτ' ἀποκαμίων διαγνοὺς τε εἰς μάτην τιμωρεῖσθαι τοὺς ἄνδρας, ἐπιθυμίας κόρον λαβῶν, ἐπὶ τοὺς ἀμφὶ τὸν Πάμφιλον μέτεισιν, ἀνεδιδάχθεις τε ὡς ἤδη καὶ πρότερον διὰ βασάνων ἀμετάθετον ἐνεδείξαντο τὴν ὑπὲρ τῆς πίστεως προθυμίαν, ἀνερωτήσας εἰ ἄρα εἰς ἔτι καὶ νῦν πειθαρχοῖεν, δεξάμενός τε αὐτὸ μόνον παρ' ἐνὸς ἐκάστου τὴν τελευταίαν αὐτῶν τῆς κατὰ τὸ μαρτύριον ὁμολογίας φωνήν, τὴν αὐτὴν τοῖς προτέροις ἐπάγει τιμωρίαν.

---

καταξήνας ἀπαράλλακτον τῶν πρότερον αὐτῷ ῥηθέντων ἑώρα, τὴν ἐπὶ θανάτῳ κατ' αὐτοῦ κεφαλικὴν ἐκφέρει ψῆφον. Καὶ τὰ μὲν κατὰ τοῦτον τοιαύτην εἴληψε δραματουργίαν· καὶ τοὺς λοιποὺς δὲ τῶν Αἰγυπτίων τοῖς παραπλησίοις διαγυμνάσας παλαίσμασι, τὸν ὅμοιον ἀπαλλάττει τρόπον.

[14] Εἶτα ἐκ τούτων ἐπὶ τοὺς ἀμφὶ τὸν Πάμφιλον μεταβάς, ἀνεδιδάσκετο ὡς ἄρα πρότερον ἤδη πλείστων εἶεν βασάνων πεπειραμένοι· ἄτοπον δὲ εἶναι λογισάμενος ταῖς αὐταῖς αἰκίαις περιβάλλειν τοὺς ἄνδρας καὶ μάταια μογῆειν, τοσοῦτον μόνον

encore fait déchirer le jeune homme avec des fouets et l'avoir puni par toutes sortes de tourments, il est fixé sur son inébranlable persistance dans ses déclarations premières, il porte contre lui la sentence de mort par décapitation. Voilà quel drame fut l'affaire de celui-ci. Pour les autres le juge les fit exercer aussi à des combats analogues, et mourir de la même façon.

[14] Fatigué alors et convaincu que c'était en vain qu'il châtiât ces hommes, sa colère du reste étant rassasiée, il en vint aux compagnons de Pamphile. Il savait qu'ils avaient déjà auparavant montré dans les tortures un immuable courage pour leur foi. Il leur demande s'ils voulaient maintenant obéir ; il reçoit de chacun la même réponse. C'était la parole suprême de leur témoignage. Il porte contre eux la même sentence que pour les premiers.

---

longtemps encore fait déchirer le jeune homme avec des fouets, il le voit inébranlable dans ses déclarations premières, il porte contre lui la sentence de mort par décapitation. Voilà quel drame fut l'affaire de celui-ci. Pour le reste des Égyptiens, le gouverneur les fit exercer à des luttes analogues et mourir de la même façon.

[14] Il en vint ensuite aux compagnons de Pamphile. Il savait qu'ils avaient auparavant déjà fait l'épreuve de nombreuses tortures, et il pensait qu'il était absurde d'infliger les mêmes tourments encore à ces hommes et de se fatiguer en vain. Il leur demandait seulement

[15] Τούτων ἐπὶ πέρας ἀγθέτων, μειράκιον τῆς οἰκετικῆς ὑπάρχον τοῦ Παμφίλου θεραπείας, οἷα γνησίᾳ ἀνατροφῇ καὶ παιδείᾳ τοῦ τηλικούτου συνησκημένον ἀνδρός, ὡς ἔγνω τὴν κατὰ τοῦ δεσπότη ψῆφον, ἀπὸ μέσης τῆς πληθύος ἀναβοᾷ, γῆ τὰ σώματα παραδοθῆναι ἀξιῶν. [16] Ὁ δ' οὐκ ἄνθρωπος, ἀλλὰ θῆρ καὶ εἴ τι θηρὸς ἀγριώτερον, μήτε <τῆς αἰτήσεως τὸ εὐλογον ἀποδεξάμενος μήτε >

---

εἰ καὶ νῦν πειθαργοῖεν, ἀνεπυθάνετο, ἀκούσας δὲ παρ' ἐκάστου τὴν ὑστάτην τῆς μαρτυρίας φωνήν, παραπλησίως κεφαλικὴν τιμωρίαν κατ' αὐτῶν ἐξενεγκάμενος ἐπάγει.

[15] Οὕτω δὲ αὐτῷ πᾶν εἶρητο τὸ ἔπος, καὶ ποθεν ἀναβοᾷ μειράκιόν τι τῆς οἰκετικῆς τοῦ Παμφίλου θεραπείας ἐκ μέσου τοῦ πλήθους τῶν ἀμφὶ τὸ δικαστήριον κυκλούντων παρελθὼν εἰς μέσον· ἐβόα δὲ μεγάλη τῇ φωνῇ ταφῇ τὰ σώματα ἐξαιτούμενον. Πορφύριος ἦν ὁ μακάριος, θρέμμα γνήσιον Παμφίλου οὐδ' ὄλων ὀκτωκαίδεκα ἐτῶν, καλλιγραφικῆς ἐπιστήμης ἔμπειρος, σωφροσύνης δὲ ἔνεκα καὶ τρόπων πάντα καλύπτων ἐγκώμια ὡς οἷα ὑπὸ τηλικῷ δὲ ἀνδρὶ συνησκημένος. Ὡς ἔγνω τὴν κατὰ τοῦ δεσπότη ψῆφον, ἀπὸ μέσης τῆς πληθύος ἀνέκραγε, γῆ τὰ σώματα παραδοθῆναι ἀξιῶν. [16] Ὁ δὲ οὐκ ἄνθρωπος, ἀλλὰ θῆρ καὶ θηρίου παντὸς ἀγριώτερος, μήτε τῆς

[15] On les emmenait pour l'exécution, quand un adolescent qui était un serviteur de la domesticité de Pamphile et qui avait reçu une formation et une éducation digne de ce grand homme, apprenant la sentence rendue contre son maître, cria du milieu de la foule pour demander que les corps fussent ensevelis dans la terre. [16] Le juge, alors, ne fut plus un homme, mais une bête sauvage ou quelque chose de plus féroce encore ; il n'accueillit pas ce qu'avait de raison-

---

ceci : s'ils voulaient maintenant obéir, et il entendit de chacun la parole suprême de leur témoignage ; il porte pareillement contre eux une sentence de décapitation.

[15] Il n'avait pas achevé de parler, que se mit à pousser un cri un adolescent serviteur de la domesticité de Pamphile ; il sortit de la foule qui faisait cercle autour du tribunal et s'avançant ; il cria à haute voix pour demander les corps afin de les ensevelir. C'était le bienheureux Porphyre, digne élève de Pamphile. Il n'avait pas dix-huit ans révolus, il était habile dans l'art de la calligraphie et, en ce qui concerne la modestie et les mœurs, il éclipsait tous les éloges, comme il était juste, étant formé par un tel homme. Dès qu'il connut la sentence rendue contre son maître, du milieu de la foule, il se mit à crier, pour demander que les corps fussent ensevelis dans la terre. [16] Le juge, alors ne fut plus un homme, mais une bête plus féroce que toutes les autres ; il n'accueillit pas ce qu'avait de raisonnable



τῷ τῆς ἡλικίας ἀπονείμας νέῳ συγγνώμην, αὐτὸ μόνον ὡς ἐρωτήσας ὁμολογοῦντα Χριστιανὸν ἔμαθεν, ὥσπερ ὑπὸ τινος τρωθεὶς βέλους, οἰδήσας τὸν θυμὸν, ὑλῆ δυνάμει τοῖς βασανισταῖς χρῆσθαι κατ' αὐτοῦ προστάττει· [17] ὡς δ' ἐπικελευομένου θύειν ἀνανεύοντα ἑώρα, οὐκέθ' ὡς σάρκα ἀνθρώπου, ἀλλ' ἢ λίθους ἢ ξύλα ἢ τι τῶν ἄλλων ἀψύχων ἄχρις αὐτῶν ὀστέων καὶ τῶν ἐν βάθει καὶ ἐν μυχοῖς σπλάγγνων παραμόνως καταξάινεσθαι κελεύει. Εἰς μακρὸν δὲ τούτου γινομένου, μάτην ἐγχειρεῖν διέγνω, ἀφώνου καὶ ἀνεπαισθήτου, μικροῦ δὲ δεῖν καὶ πάντῃ ἀψύχου τοῦ σώματος αὐτῷ ταῖς βασάνοις κατατριβομένου· [18] παράμονον δὲ τὸ ἀνηλεές καὶ ἀπάνθρωπον κεκτημένος,

---

αἰτήσεως τὸ εὐλογον ἀποδεξάμενος μήτε τῷ τῆς ἡλικίας ἀπονείμας νέῳ συγγνώμην, αὐτὸ μόνον ὡς ὁμολογοῦντα Χριστιανὸν ἔμαθε, παντὶ σθένει τοῖς βασανισταῖς κατ' αὐτοῦ χρῆσθαι προστάττει. [17] Ὡς δὲ ἐπικελευομένου θύειν ἀνένευεν ὁ θυμῶσιος, οὐκέθ' οἷα σάρκα ἀνθρώπου, ἀλλ' οἷα λίθους ἢ ξύλα ἢ τι τῶν ἀψύχων ἕτερον ἄχρις ὀστέων αὐτῶν καὶ τῶν κατὰ βάθος σπλάγγνων αἰκίζειν αὐτὸν καὶ πᾶν τὸ σῶμα καταξάινειν ἐπικελεύεται. Εἰς μακρὸν δὲ τούτου γινομένου, μάτην ἐγχειρεῖν διέγνω, ἀφώνου μικροῦ δεῖν καὶ ἀψύχου τοῦ σώματος τῷ γενναίῳ μάρτυρι καταστάντος· [18] παράμονον δὲ τὸ ἀνηλεές καὶ ἀπάνθρωπον κεκτημένος ὁ δικαστὴς τριγῶν πεπλεγ-

nable cette demande non plus qu'il ne pardonna au jeune homme à cause de son âge. Il ne demanda qu'une chose, s'il était chrétien, et quand il le sut, il fut comme blessé par un trait, et gonflé de colère, il ordonna aux bourreaux de faire usage contre lui de toute leur force. [17] Dès qu'il le vit refuser d'obéir à l'ordre de sacrifier, ce ne fut pas comme une chair humaine, mais comme de la pierre ou du bois ou quelque chose d'inanimé, qu'il ordonna de le déchirer sans relâche jusqu'aux os mêmes et aux entrailles dans les profondeurs les plus cachées. On fit cela longtemps, et le juge reconnut que son entreprise était vaine. Le corps de l'adolescent était broyé par les tortures, sans voix, insensible et presque entièrement privé de vie. [18] Le juge avait la dureté et l'inhumanité tenaces. Il condamne

---

cette requête, non plus qu'il ne pardonna à l'âge du jeune homme. Il ne sut qu'une chose : qu'il confessait le Christ, et il ordonna aux bourreaux de faire usage contre lui de toute leur force. [17] Dès que l'admirable enfant eut refusé d'obéir à l'ordre de sacrifier, ce ne fut pas comme une chair humaine, mais comme de la pierre ou du bois ou quelque chose d'inanimé, qu'il ordonna de le tourmenter jusqu'aux os mêmes et aux entrailles profondes et de déchirer tout son corps. On fit cela longtemps, et le juge reconnut que son entreprise était vaine. Le corps du généreux martyr était, peu s'en fallait, sans voix et sans vie. [18] Mais le juge avait la dureté et l'inhumanité tenaces. Il



εὐθὺς ὡς εἶχεν μακρῷ πυρὶ παραδοθῆναι αὐτὸν ἀποφαίνεται. Καὶ οὗτος μὲν πρὸ τῆς τοῦ κατὰ σάρκα δεσπότης τελειώσεως, ὕστατος ἐπὶ τὸν ἀγῶνα παρελθὼν, τὴν ἀπὸ τοῦ σώματος ἀπαλλαγὴν προύλαβεν, ἔτι διαμελλόντων τῶν περὶ τοὺς προτέρους ἐσπουδακόντων.

[19] Ἦν δὲ ἄρα τὸν Πορφύριον ἰδεῖν ἱερονίκου διαθέσει πάμμαχον νενικηκότος κεκονιμένον μὲν τὸ σῶμα, φαιδρὸν δὲ τὸ πρόσωπον, θαρσαλέῳ φρονήματι καὶ γαύρῳ μετὰ τοσαῦτα τὴν ἐπὶ θανάτῳ βαδίζοντα καὶ θείου πνεύματος ὡς ἀληθῶς ἔμπλεων αὐτοῦ, [τε] φιλοσόφῳ σχήματι μόνῳ τῷ περὶ αὐτὸν ἀναβολαίῳ ἐξωμίδος τρόπον ἡμφιεσμένον νηφαλέῳ τε λογισμῷ περὶ ὧν ἐβούλετο, τοῖς γνωρίμοις ἐντελ-

---

μένοις ὑφάσμασιν τὰς ἐκδαρείσκας ταῖς βασάνοις πλευρὰς ψήγειν καὶ τρίβειν ἐπὶ πλέον προστάττει, εἶθ' ὡσπερ κόρον λαβὼν καὶ τῆς μανίας ἐμφορηθεὶς μακρῷ καὶ μαλθακῷ πυρὶ παραβληθῆναι αὐτὸν ἀποφαίνεται. Οὗτος μὲν οὖν πρὸ τῆς τοῦ Παμφίλου τελειώσεως, ὕστατος ἐπὶ τὸν ἀγῶνα παρελθὼν, τῇ ἀπὸ τοῦ σώματος ἀπαλλαγῇ τὸν δεσπότην προέλαβεν.

[19] Ἦν δὲ ἄρα τὸν Πορφύριον θεωρεῖν ἱερονίκου διαθέσει πάμμαχον νενικηκότος κεκονιμένον τὸ σῶμα, φαιδρὸν δὲ τὴν ὄψιν θαρσαλέῳ τε φρονήματι καὶ γαύρῳ τὴν ἐπὶ τὸν θάνατον βαδίζοντα, θείου πνεύματος ὡς ἀληθῶς ἔμπλεων. Καὶ δὴ φιλοσόφῳ σχήματι τῷ περὶ αὐτὸν ἀναβολαίῳ τρόπον ἐξωμίδος ἡμφιεσμένος, ἄνω βλέπων καὶ πάντα τὸν θνητὸν καὶ ἀνθρώ-

le patient à être livré sur-le-champ et tel qu'il était, à un feu lent. Et celui-ci avant l'achèvement du martyre de son maître selon la chair, venu le dernier au combat, il recevait le premier la mort du corps, tandis qu'attendaient encore ceux qui s'étaient hâtés aux luttes précédentes.

[19] Il fallait voir Porphyre dans l'attitude d'un vainqueur aux jeux sacrés après tous les combats, le corps couvert de poussière, mais le visage brillant. C'était avec une résolution courageuse et fière qu'après de telles épreuves, il marchait à la mort véritablement rempli de l'Esprit divin lui-même. Un habit de philosophe était le seul vêtement qu'il avait autour de lui ; il le portait à la façon d'un manteau. Avec une déter-

---

ordonne en outre de lui gratter et frotter les flancs dont la peau avait été enlevée dans les tortures avec des tissus faits de crins ; ensuite, comme s'il eût été rassasié et que sa frénésie eût été satisfaite, il le condamne à être jeté dans un feu lent et modéré. Celui-ci donc avant l'achèvement du martyre de Pamphile, venu le dernier au combat, devançait son maître dans la mort du corps.

[19] Il fallait voir Porphyre dans l'attitude d'un vainqueur aux jeux sacrés après tous les combats, le corps couvert de poussière, mais le regard brillant. C'était avec une résolution courageuse et fière qu'il marchait à la mort, vraiment rempli de l'Esprit divin. Il était vêtu d'un habit de philosophe et il le portait à la façon d'un manteau. Il regardait de haut et méprisait

λόμενον καὶ διανεύοντα ἐπ' αὐτῷ τε ἰκρίῳ τὸ πρόσωπον ἔτι φαιδρὸν διατηροῦντα, ἀλλὰ καὶ ἀφθείσης ἔξω ἀπὸ μακροῦ ἀποστήματος κύκλῳ περὶ αὐτὸν τῆς πυρᾶς, ἐνθένδε κἀκεῖθεν ἀφαρπάζοντα τῷ στόματι τὴν φλόγα γενναϊότατά τε εἰς ἐσχάτην ἀναπνοὴν ἐγκαρτεροῦντα τῇ σιωπῇ μετὰ μίαν [τε] ἦν ἅμα καθαψαμένως αὐτοῦ τῆς φλογὸς ἀπέρρηξε φωνήν, τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ Ἰησοῦν βοηθὸν ἐπιβούμενος.

Τοιοῦτος καὶ ὁ Πορφυρίου ἄθλος · [20] τῆς δὲ κατ' αὐτὸν τελειώσεως ἄγγελος τῷ Παμφίλῳ γενόμενος Σέλευκος, τῶν ἀπὸ στρατείας τις ὁμολογητῆς, οἷα τηλικαύτης

---

πινον ὑπερφρονῶν βίον ἀτρεμεῖ τῇ ψυχῇ πρόσσεισι τῇ πυρᾷ. Ἦδη δὲ αὐτῷ τῆς φλογὸς πελαζούσης ὡς ἂν μηδενὸς αὐτῷ παρόντος λυπηροῦ, ἀταράχῳ καὶ νήφοντι λογισμῷ περὶ τῶν οἰκείων τοῖς γνωρίμοις ὁ ἦρωας διετάττετο εἰς ἔτι τότε τὸ πρόσωπον φαιδρὸν καὶ ἀπαράλλακτον διαφυλάττων. Ὡς δὲ τοῖς γνωρίμοις αὐτάρκως συνετάξατο, πρὸς τὸν Θεὸν ἤδη λοιπὸν ἠπεύγετο · τῆς γέ τοι πυρᾶς ἐξ ἀποστήματος κύκλῳ περὶ αὐτὸν ἀφθείσης, ἐνθένδε κἀκεῖθεν ὑφῆρπαζε τῷ στόματι τὴν φλόγα, ἐπισπέρχων αὐτὸς ἑαυτὸν ἐπὶ τὴν προκειμένην πορείαν · καὶ τοῦτο ἔπραττεν οὐδὲ ἕτερον ἢ Ἰησοῦν ἀνακαλούμενος.

Τοιοῦτος καὶ ὁ Πορφυρίου ἄθλος · [20] τῆς δὲ κατ' αὐτὸν τελειώσεως ἄγγελος τῷ Παμφίλῳ γενόμενος Σέλευκος τοῦ σὺν αὐτοῖς καταξιούται παραχρῆμα κλήρου. Αὐτίκα γοῦν διαγγεί-

mination calme, il donnait ses instructions et disait ses volontés à ses amis, et jusque sur l'échafaud il gardait encore un visage rayonnant. Mais comme on avait allumé du dehors le bûcher qui l'entourait à une distance assez éloignée, de côté et d'autre il aspirait fortement la flamme avec la bouche, et très courageusement jusqu'au dernier souffle, il persistait dans le silence. Il ne laissa échapper qu'une seule parole au moment où la flamme le touchait ; il appela alors le Fils de Dieu, Jésus, à son secours.

Tel fut encore le combat de Porphyre. [20] Le messenger qui apprit la consommation de son martyre à Pamphile est Séleucus, un des confesseurs qui avaient

---

tout à fait la vie mortelle et humaine ; c'est avec une âme qui ne tremble pas qu'il allait vers le bûcher. Déjà la flamme approchait de lui ; mais, comme s'il n'y avait pour lui aucun motif de se chagriner, avec une décision froide et calme, le héros donnait à ses amis les instructions concernant ce qui lui appartenait et gardait jusque dans ce moment un visage joyeux et serein. Dès qu'il eut pris suffisamment congé de ses amis, pour le reste il se hâta vers Dieu. Comme le bûcher avait été allumé autour de lui à distance, de côté et d'autre il aspirait la flamme avec la bouche ; il se hâtait vers le voyage fixé et faisant cela il n'invoquait personne autre que Jésus.

Tel fut encore le combat de Porphyre. [20] Le messenger qui apprit à Pamphile la consommation de son martyre est Séleucus ; il est jugé digne de partager



ἀγγελίας διάκονος, τοῦ σὺν αὐτοῖς παραχρῆμα κλήρου καταξιούται. Αὐτίκα γάρ τοι αὐτὸν διαγγείλαντα τὸ τοῦ Πορφυρίου τέλος τῶν τε μαρτύρων ἕνα δὴ τινα φιλήματι προσειπόντα ἐπιλαβόμενοι στρατιῶταί τινες ἄγουσιν ἐπὶ τὸν ἡγεμόνα· ὃ δὲ ὡσπερ ἐπισπέργων αὐτὸν τῶν πρότερον συναπόδημον τῆς εἰς οὐρανοὺς γενέσθαι πορείας, αὐτίκα κεφαλικῇ τιμωρίᾳ κολασθῆναι προστάττει. [21] Οὗτος ἦν μὲν ἀπὸ τῆς Καππαδοκῶν γῆς, τῆς δ' ἐν στρατείαις ἐπιλέκτου νεολαίας καὶ τῶν ἐν Ῥωμαϊκοῖς ἀξιώμασιν οὐ μικρᾶς τιμῆς ἐπειλημμένος· ἡλικία τε γὰρ καὶ ῥώμη σώματος μεγέθει τε καὶ ἰσχύϊ παρὰ πλείστον ὅσον τοὺς συστρατιώτας ἐπλεονέχτει, ὡς καὶ τὴν πρόσοψιν αὐτῷ περιβόητον τοῖς πᾶσιν

---

λαντα τὸ τοῦ Πορφυρίου τέλος καὶ τῶν μαρτύρων ἕνα φιλήματι ἀσπασόμενον συλλαβόντες οἱ στρατιῶταί ἄγουσιν ἐπὶ τὸν ἡγεμόνα· ὃ δὲ ὡσπερ ἐπισπείδων τῶν πρότερον αὐτὸν συναπόδημον γενέσθαι, κεφαλικῇ κολασθῆναι τιμωρίᾳ προστάττει. [21] Τῆς Καππαδοκῶν οὗτος ὄρματο γῆς, λαμπρότατα δὲ τῶν ἐν στρατείαις εὐδοκιμήσας, τῶν ἐν Ῥωμαϊκαῖς προκοπαῖς οὐ μικρᾶς ἐπέληπτο ἀξίας· οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ αὐτῇ ἡλικίᾳ καὶ ῥώμῃ σώματος μεγέθει τε καὶ ἰσχύος ἀρετῇ πλείστον ὅσον τοὺς λοιποὺς ἐπλεονέχτει, καὶ τὴν πρόσοψιν δὲ αὐτὴν περίβλεπτος ἦν τοῖς

servi dans l'armée. Pour avoir été le ministre d'un tel message, il est jugé digne de partager sans délai le sort des autres. Au moment même, en effet, où il annonçait la fin de Porphyre et abordait un des martyrs avec un baiser, des soldats le surprennent et le conduisent au gouverneur. Celui-ci, comme s'il fût pressé de le faire devenir le compagnon de route de ceux qui étaient en avant pour le voyage du ciel, ordonne de lui infliger sur-le-champ la peine capitale. [21] Séleucus était du pays des Cappadociens. Il faisait partie d'un corps de jeunes soldats d'élite, et parmi ceux qui étaient dans les dignités romaines, il n'avait pas obtenu un rang médiocre. Pour son âge, en effet, sa vigueur de corps, sa haute stature et sa force, il dépassait de beaucoup ses compagnons d'armes, si bien que sa prestance

---

sans délai le sort des autres. Au moment en effet où il annonçait la fin de Porphyre et saluait un des martyrs avec un baiser, les soldats le prennent et le conduisent au gouverneur. Celui-ci, comme s'il eût hâte de le faire devenir le compagnon de route de ceux qui étaient en avant, ordonne de lui infliger la peine capitale. [21] Séleucus venait du pays des Cappadociens. Il avait une très brillante réputation parmi ceux qui étaient aux armées et entre les titulaires des dignités romaines, il n'avait pas obtenu un rang médiocre. De plus, par son âge lui-même, la vigueur de son corps, sa haute stature, l'énergie de sa force, il dépassait de beaucoup tous les autres. Sa prestance



εἶναι καὶ τὸ πᾶν εἶδος ἀξιάγαστον μεγέθους ἔνεκα καὶ εὐμορφίας. [22] Κατ' ἀρχὰς μὲν οὖν τοῦ διωγμοῦ διὰ μαστίγων ὑπομονῆς τοῖς κατὰ τὴν ὁμολογίαν διαπρέψας ἀγῶσιν, μετὰ δὲ τὴν τῆς στρατείας ἀπαλλαγὴν ζηλωτὴν ἑαυτὸν καταστήσας τῶν τῆς θεοσεβείας ἀσκητῶν, ὀρφανῶν ἐρήμων καὶ γηρῶν ἀπεριστάτων τῶν τε ἐν πενίαις καὶ ἀσθενείαις ἀπερριμμένων ἐπίσκοπος ὥσπερ καὶ ἐπίκουρος πατὴρ καὶ κηδεμόνος δίκην ἀναπέφανται· ὅθεν δὴ εἰκότως πρὸς τοῦ τοῖς τοιοῖσδε μᾶλλον τῶν διὰ καπνοῦ καὶ αἵματος θυσιῶν χαίροντος θεοῦ τῆς κατὰ τὸ μαρτύριον παραδόξου κλή-

---

πᾶσι τό τε πᾶν εἶδος ἀξιάγαστος μεγέθους ἔνεκα καὶ εὐμορφίας. [22] Κατ' ἀρχὰς μὲν οὖν τοῦ διωγμοῦ διὰ μαστίγων ὑπομονῆς τοῖς κατὰ τὴν ὁμολογίαν διέπρεψεν ἀγῶσι· μετὰ δὲ τὴν τῆς στρατείας ἀπαλλαγὴν ζηλωτὴν αὐτὸς ἑαυτὸν καταστήσας τῶν τῆς θεοσεβείας ἀσκητῶν, Χριστοῦ γνήσιος στρατιώτης ἀποδέδεικται, ὀρφανῶν ἐρήμων καὶ γηρῶν ἀπεριστάτων τῶν τε ἐν πενίᾳ καὶ ἀσθενείᾳ καταπονουμένων ἐπίσκοπός τις οἶα καὶ φροντιστὴς ἐπιμελούμενος πατὴρ τε καὶ κηδεμόνος δίκην τῶν ἀπερριμμένων ὑπάντων τοὺς πόνους καὶ τὰς κακοπαθείας ἀνακτώμενος· ὅθεν εἰκότως πρὸς τοῦ τοῖς τοιοῖσδε χαίροντος θεοῦ μᾶλλον ἢ ταῖς διὰ καπνοῦ καὶ αἵματος θυσίαις τῆς κατὰ

était célèbre auprès de tous et toute son attitude attirait la sympathie à cause de sa taille et de sa bonne mine. [22] Il est vrai qu'au début de la persécution, il avait été remarqué pour sa constance sous les fouets, dans les luttes de la confession ; puis, après son départ de l'armée, il se fit l'émule des ascètes de la religion. Pour les orphelins abandonnés, pour les veuves sans appui, pour ceux qui étaient tombés dans la pauvreté et la misère, il paraissait comme un évêque et un protecteur, une sorte de père et de défenseur. C'est vraisemblablement pour cela que Dieu, qui se réjouit de pareilles œuvres plus que des sacrifices offerts au milieu de la fumée et du sang, le jugea digne de l'admirable

---

était admirée de tous et toute son attitude à cause de sa taille et de sa bonne mine attirait la sympathie. [22] Il est vrai qu'au début de la persécution, il avait été remarqué par sa constance sous les fouets, dans les luttes de la confession ; puis, après son départ de l'armée, il se fit l'émule des ascètes de la religion et se montra un vrai soldat du Christ. Pour les orphelins abandonnés, pour les veuves sans appui, pour ceux qui souffraient de la pauvreté et de la misère, il s'occupait d'eux comme un évêque et un curateur diligent ; ainsi qu'un père soigneux, il prenait sur lui les peines et les souffrances de tous ceux qui étaient opprimés. C'est vraisemblablement pour cela que par Dieu, qui se réjouit de telles actions plus que des sacrifices offerts au milieu de la fumée et du sang, il fut jugé digne de la consommation du martyre. [23]

σεως ἡξιώθη. [23] Δέκατος οὗτος ἀθλητῆς ἐπὶ τοῖς δεδηλωμένοις ἐν μιᾷ καὶ τῇ αὐτῇ τετελείωτο ἡμέρα, καθ' ἣν, ὡς ἔοικεν, μεγίστης τῷ Παμφίλου μαρτυρίῳ ἐπαξίως τοῦ ἀνδρὸς διανοιχθείσης πύλης [I Cor., xvi, 19], εὐμαρῆς ἅμ' αὐτῷ καὶ ἑτέροις ἢ πάροδος τῆς εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν εἰσόδου γεγένηται.

[24] Κατ' ἔγνη δῆτα τῷ Σελεύκῳ Θεόδουλος, σεμνός τις καὶ θεοσεβῆς πρεσβύτης, τῆς ἡγεμονικῆς τυγχάνων οἰκετίας τετιμημένος τε παρὰ τῷ Φιρμιλιανῷ πλέον τῶν κατὰ τὸν οἶκον ἀπάντων, τοῦτο μὲν τῆς ἡλικίας ἕνεκεν καὶ τῷ τριγενείας πατέρα καθεστάναι, τοῦτο δὲ δι' ἣν ἔσωζεν περὶ αὐτοὺς εὐνοίαν καὶ πιστοτάτην συνείδησιν, τὸ παρα-

---

τ μαρτύριον ἡξιώθη τελειώσεως. [23] Δέκατος οὗτος ἀθλητῆς σὺν τοῖς εἰρημένοις μιᾷ καὶ τῇ αὐτῇ τετελείωτο ἡμέρα, καθ' ἣν, ὡς ἔοικε, μεγίστης τῷ Παμφίλου μαρτυρίῳ πύλης οὐρανῶν διανοιχθείσης, εὐμαρῆς ἅμ' αὐτῷ καὶ ἄφθονος ἢ τῆς τοῦ θεοῦ βασιλείας ἐγένετο πάροδος.

[24] Κατ' ἔγνος δῆτα τῷ Σελεύκῳ Θεόδουλος σεμνός τις καὶ θεοσεβῆς παρῆει πρεσβύτης, τῆς ἡγεμονικῆς οἰκετίας πρώτης τιμῆς ἡξιωμένος τρόπων καὶ ἡλικίας ἕνεκα καὶ διὰ τὸ τριγενείας αὐτὸν πατέρα καθεστάναι καὶ ἔτι μᾶλλον δι' ἣν ἔσωζε περὶ τοὺς κηδεμόνας εὐνοίαν. Τὸ παραπλήσιον δὲ τῷ Σελεύκῳ καὶ οὗτος διαπραξάμενος καὶ τινα τῶν μαρτύρων

vocation du martyr. [23] Cet athlète était le dixième, avec ceux qu'on a cités, qui consumma son martyre dans une seule et même journée, où, comme il semble, grâce au martyr de Pamphile et d'une manière digne de ce héros, une porte s'étant ouverte très grande, l'entrée devint facile avec lui et les autres, pour passer au royaume des cieux.

[24] Sur les traces de Séleucus [s'avança] Théodule, vénérable et pieux vieillard, appartenant à la domesticité du gouverneur, estimé par Firmilien plus que tous les serviteurs de sa maison, tant à cause de son âge (il était père de trois générations), que pour le dévoûment et la très fidèle conscience qu'il avait gardée envers ses maîtres. Il fit à peu près la même chose que Séleucus et fut amené devant son maître. Celui-ci en

---

C'était le dixième athlète avec ceux dont nous avons parlés qui acheva son martyre dans une seule et même journée où, comme il semble, grâce au martyr de Pamphile une porte des cieux s'étant ouverte très grande, l'entrée du royaume de Dieu fut avec lui facile et aisée.

[24] Sur la trace de Séleucus s'avança Théodule, vénérable et pieux vieillard, honoré de la première charge dans la maison du gouverneur à cause de ses mœurs et de son âge, il était le père de trois générations, et plus encore pour le dévoûment qu'il avait gardé envers les gens de la famille. Il avait, lui aussi, fait quelque chose d'analogue à Séleucus et avait salué avec un baiser quelqu'un des martyrs. Il est



πλήσιον τῷ Σελεύκῳ διαπραξάμενος, προσαχθείς τῷ δεσπότῃ καὶ μᾶλλον αὐτὸν τῶν πρότερον ὀξύνας, ταῦτὸν τοῦ σωτηρίου μαρτύριον πάθους σταυρῷ παραδοθεὶς κατεδέξατο.

[25] Ἐπὶ τούτοις ἐνὸς ἔτι λείποντος, ὃς τὸν δωδέκατον ἀποπλήσει τοῖς δηλουμένοις μάρτυσιν ἀριθμὸν. Ἰουλιανὸς παρῆν τοῦτον ἀποπληρώσων· ἐξ ἀποδημίας γέ τοι ἀφικόμενος αὐτίκα καὶ μηδ' εἰσβαλὼν πω τῇ πόλει, εὐθὺς ὡς εἶχεν ἀπὸ τῆς ὁδοῦ, μαθὼν καὶ ὀρμήσας ἐπὶ τὴν τῶν μαρτύρων θέαν, ὡς ἐπὶ γῆς χαμαὶ τὰ τῶν ἁγίων εἶδεν σκηνώματα, χαρᾶς ἔμπλεως γεγονώς, ἐκάστῳ περιπλακείς, τοὺς πάντας ἠσπάζετο. [26] Τοῦτο ποιῶντα συλλαβόντες αὖθις οἱ τῶν φόνων διάκονοι προσάγουσι τῷ

---

ἀσπασάμενος φιλήματι, προσάγεται τῷ δεσπότῃ, μᾶλλον τε αὐτὸν τῶν ἄλλων ἐπ' ὀργὴν ὀξύνας, ταῦτὸν τοῦ σωτηρίου μαρτύριον πάθους σταυρῷ παραδοθεὶς ἀνεδέξατο.

[25] Ἐπὶ τούτοις ἐνὸς ἔτι λείποντος ὃς τὸν δωδέκατον ἀποπληρώσειεν τοῖς εἰρημένοις ἀριθμὸν, Ἰουλιανὸς παρῆν τοῦτον ἀποπληρώσων. Ἐξ ἀποδημίας οὗτος αὐτῆς ὥρας ἀφικόμενος μηδὲ εἰσβαλὼν πω τῇ πόλει, εὐθὺς ὡς εἶχεν ἀπὸ τῆς ὁδοῦ, μαθὼν παρά του καὶ ὀρμήσας ἐπὶ τὴν τῶν μαρτύρων θέαν ὡς ἐπὶ τῆς γῆς χαμαὶ κείμενα τὰ τῶν ἁγίων ἐθέασατο σώματα, χαρᾶς ἔμπλεως γεγονώς, ἐκάστῳ περιπλέκεται, φιλήματι τοὺς πάντας ἀσπάζόμενος. [26] Ἔτι δὲ τοῦτο πράττοντα συλλαβόντες οἱ τῶν φόνων διάκονοι προσάγουσι τῷ ἄρχοντι· ὃ δὲ

fut plus excité que par ceux qui l'avaient précédé, et Théodule, livré à la croix, reçoit le même martyre que le Sauveur dans sa passion.

[23] Après ceux-ci, il en manquait un pour compléter le nombre douze avec les martyrs nommés ci-dessus. Julien était là pour le finir. Il arrivait d'un voyage, et n'était pas encore entré dans la ville ; il apprend [ce qui se passait], et aussitôt tel qu'il était à la suite de sa route, il se hâte pour voir les martyrs. Quand il aperçoit étendues par terre les dépouilles des saints, il est rempli de joie, les embrasse les uns après les autres et les salue tous d'un baiser. [26] Il le faisait encore, qu'il est à son tour saisi par les ministres de la mort et conduit à Firmilien. Fidèle

---

amené devant son maître, celui-ci en est excité à la colère, plus encore que par les autres, et Théodule livré à la croix reçoit le même martyre que le Sauveur dans sa passion.

[25] Après ceux-ci, il en manquait un pour compléter le nombre douze avec les martyrs nommés ci-dessus, Julien était là pour le finir. A cette heure même il revenait d'un voyage et n'était pas encore entré dans la ville, il apprend de quelqu'un [ce qui se passe], et aussitôt, tel qu'il était à la suite de sa route, il se hâte pour voir les martyrs. Quand il aperçoit gisant à terre les corps des saints, il est rempli de joie, embrasse chacun d'eux et les salue tous d'un baiser. [26] Il le faisait encore qu'il est saisi par les ministres de la mort



Φιρμιλιανῶ, ἀκόλουθα δ' αὐτῶ ἐπιτελῶν μακροῶ καὶ τοῦτον πυρὶ παραδίδωσιν. Οὕτω δῆτα καὶ Ἰουλιανὸς σκιρτῶν καὶ ὑπεραλλόμενος μεγάλη τε φωνῇ τῶ τηλικούτων αὐτὸν ἀξιῶσαντι κυρίῳ ὑπερευχαριστῶν, τοῦ τῶν μαρτύρων κατηξιώθη στεφάνου. [27] Ἦν δὲ καὶ οὗτος τὸ μὲν κατὰ σάρκα γένος Καππαδοκῶν, τὸν δὲ τρόπον εὐλαθέστατος καὶ πιστότατος καὶ γνησιώτατος σπουδαῖός τε τὰ ἄλλα πάντα καὶ πνέων αὐτοῦ ἁγίου πνεύματος. Τοιοῦτο τῆς συνοδίας τὸ στίφος τῶν ἄμα Παμφίλῳ συνεισελθεῖν ἐπὶ τὸ μαρτύριον ἀξιωθέντων. [28] Τούτων ἐπὶ τέσσαρας ἡμέρας τοσαύτας τε νύκτας ἐκ προστάξεως τοῦ δυσσεβοῦς ἡγουμένου τὰ ἱερά καὶ ὄντως ἅγια σώματα εἰς βορὰν τοῖς σαρκοβόροις ἐτηρεῖτο ὡς δ' οὐδὲν αὐτοῖς παρα-

---

ἀκόλουθα τῇ προαιρέσει τελῶν, μακροῶ καὶ τοῦτον πυρὶ παραδίδωσιν. Οὕτω δῆτα καὶ Ἰουλιανὸς σκιρτῶν καὶ ὑπεραλλόμενος μεγάλη τε τῇ φωνῇ τῶ τηλικούτων αὐτὸν ἁγαθῶν ἀξιῶσαντι θεῷ χάριτας ὁμολογῶν, μαρτύρων ἐν χοροῖς ἀνελαμβάνετο. [27] Ἦν δὲ καὶ οὗτος τὸ μὲν γένος τῶν Καππαδοκῶν, τὸν δὲ τρόπον πλήρης μὲν εὐλαθείας, πλήρης δὲ πίστεως, πρῶτος ἀνὴρ καὶ ἐπεικῆς τὰ τε ἄλλα σπουδαῖος καὶ πνέων εὐωδίας ἁγίου πνεύματος ὡς τοσοῦτον συνοδίας στίφος σὺν τῷ μακαρίῳ Παμφίλῳ τῆς τοῦ μαρτυρίου τελειώσεως ἠξιώθη. [28] Ἐπὶ τέσσαρας δῆτα ἡμέρας τοσαύτας τε νύκτας προστάζει τοῦ Φιρμιλιανοῦ τὰ πανάγια σώματα τῶν τοῦ θεοῦ μαρτύρων εἰς βορὰν τοῖς σαρκοβόροις θηρίοις ἐξεκεῖτο ὡς δὲ οὐδὲν αὐτοῖς

à lui-même, celui-ci le fait livrer lui aussi à un feu lent. Ce fut ainsi que Julien bondissant et transporté de joie, rendant à haute voix et sans mesure grâces au Seigneur de l'avoir jugé digne de tels héros, fut honoré de la couronne des martyrs. [27] Il était lui aussi, selon la chair, de la race des Cappadociens ; mais, dans son caractère, il était très prudent, très fidèle, très loyal, zélé en tout le reste et exhalant la bonne odeur du Saint-Esprit lui-même. Telle était la troupe des voyageurs compagnons de Pamphile qui furent jugés dignes d'accéder ensemble au martyre. [28] Pendant quatre jours et autant de nuits, sur l'ordre du gouverneur impie, les corps sacrés et vraiment saints furent gardés pour qu'ils devinssent la proie des animaux car-

---

qui l'amènent au magistrat. Celui-ci agit conformément à son parti pris et le fait livrer à un feu lent. Ce fut ainsi que Julien bondissant et transporté de joie, rendant à haute voix grâces à Dieu qui l'avait jugé digne de tels héros, fut reçu dans les chœurs des martyrs. [27] Il était lui aussi de la race des Cappadociens ; son caractère était plein de prudence, et plein de foi ; c'était un homme doux et indulgent, zélé au reste et exhalant la bonne odeur du Saint-Esprit. Telle était la troupe des compagnons de route qui furent jugés dignes de la consommation du martyre avec Pamphile. [28] Pendant quatre jours et autant de nuits, par ordre de Firmilien, les corps très saints des martyrs de Dieu furent gisants à terre pour être la proie des animaux carnassiers. Mais

δόξως, οὐ θηρίον, οὐ πτηνόν, οὐ κύων προσεπέλαζεν, αὐθις ἐξ οἰκονομίας τῆς τοῦ θεοῦ προνοίας ἀβλαβῆ ληφθέντα τῆς τε προσηκούσης κηδείας λαχόντα, τῇ συνήθει παρεδόθη ταφῇ.

[29] Ἔτι δὲ τῆς κατὰ τούτους κινήσεως ἀνά στόμα τοῖς πᾶσι λαλουμένης, Ἀδριανὸς καὶ Εὐβουλος ἀπὸ Βαταναίας οὕτω καλουμένης χώρας ὡς τοὺς λοιποὺς ὁμολογητὰς εἰς τὴν Καισάρειαν ἀφικόμενοι, πρὸς τῇ πύλῃ καὶ αὐτοὶ δι' ἣν ἐληλύθασιν ἀνεκρίνοντο αἰτίαν· εἶτα ὁμολογήσαντες τὰληθές, τῷ Φιρμιλιανῷ προσάγονται. Ὁ δ' ὡς εἶχεν, πάλιν μηδὲν ὑπερθέμενος, μετὰ πλείστας βασάνους ἅς κατὰ τῶν πλευρῶν αὐτοῖς ἐπιτέθεικεν, θηρίων αὐτοὺς βορᾷ κατακρίνει. [30] Δυσεῖν δὲ οὖν μεταξὺ διεληθουσῶν ἡμερῶν, ὁ μὲν Ἀδριανὸς Δύστρου πέμπτη μηνός, πρὸ τριῶν Νώνων Μαρτίων, γενεθλίων τῆς κατὰ Καισάρειαν νομιζομένης Τύχης ἡμέρα, λέοντι παραβλήθεις καὶ μετὰ τοῦτον ξίφει κατασφαγεῖς ἐτελειώθη· ὁ δὲ Εὐβουλος μεθ' ἑτέραν μέσην, Νώναις αὐταῖς, ἣ γένοιτ' ἂν ἐβδόμη Δύστρου, πολλὰ λιπαρήσαντος αὐτὸν τοῦ δικαστοῦ ὡς ἂν θύσας τῆς νομιζο-

---

προσῆει, οὐ θήρ, οὐκ ὄρνεον, οὐ κύων, ἐξ οἰκονομίας θεοῦ ληφθέντα σῶα καὶ ἀβλαβῆ, τῆς προσηκούσης τιμῆς καὶ κηδείας λαχόντα, τῇ συνήθει παρεδόθη ταφῇ, ναῶν οἴκοις περικαλλέσιν ἀποτεθέντα ἐν ἱεροῖς τε προσευκτηρίοις εἰς ἄληστον μνήμην τῷ τοῦ θεοῦ λαῷ τιμᾶσθαι παραδεδομένα.

nassiers. Mais comme par miracle ni bête sauvage, ni oiseau, ni chien ne s'approcha d'eux; plus tard, conservés intacts par une disposition de la Providence divine, ils obtinrent les funérailles qui convenaient et ils furent selon la coutume mis dans un tombeau.

[29] L'émotion qui s'était produite à leur sujet était encore sur toutes les lèvres quand Adrien et Eubule venant de Batanée, c'est ainsi qu'est appelé ce pays, arrivaient à Césarée vers le reste des confesseurs. A la porte, on leur demande à eux aussi le motif de leur venue; puis, comme ils avouèrent la vérité, on les conduit à Firmilien. Celui-ci, sur-le-champ et cette fois encore sans aucun délai, après de nombreuses tortures qu'il leur fit appliquer sur les flancs, les condamne à être mangés par les bêtes. [30] Deux jours se passèrent, et le cinq du mois de Dystre, le trois des nones de mars, au jour natal de la Fortune consacré par l'usage à Césarée, Adrien fut présenté à un lion, puis achevé avec un glaive. Eubule, après un jour d'intervalle, aux nones mêmes, c'est-à-dire le sept de Dystre, fut supplié longuement par le juge de sacrifier et d'obtenir

---

comme il ne vint à eux ni bête sauvage, ni oiseau, ni chien, et que, par la Providence de Dieu, ils étaient demeurés saufs et intacts, ils obtinrent l'honneur et les funérailles qui convenaient, et furent mis selon la coutume dans le tombeau. Ils furent déposés dans les splendides demeures des temples et exposés dans les saintes maisons de prières pour une impérissable mémoire; afin d'être honorés par le peuple de Dieu.



μένης παρ' αὐτῶν ἐλευθερίας τύχοι, τῆς προσκαίρου ζωῆς τὸν ὑπὲρ εὐσεβείας εὐκλεῆ προτιμήσας θάνατον, μετὰ τοὺς θῆρας ὁμοίως τῷ προτέρῳ θῦμα γενόμενος, ὑστατός τῶν ἐπὶ τῆς Καισαρείας μαρτύρων τοὺς ἄθλους ἐπεσφραγίσαστο.

[31] Μνημονεῦσαι δ' ἔτι ἄξιον ἐνταῦθα τοῦ λόγου ὡς ἄρα οὐκ εἰς μακρὸν τῆς οὐρανίου προνοίας τοὺς δυσσεβεῖς ἄρχοντας αὐτοῖς τυράννοις μετελθούσης, ὃ τὰ τοσαῦτα κατὰ τῶν τοῦ Χριστοῦ μαρτύρων παροινήσας, αὐτὸς δὴ ὁ Φιρμιλιανός, μετὰ τῶν ἄλλων ἐσχάτην ὑπομείνας τιμωρίαν ξίφει τὴν ζωὴν καταστρέφει. Καὶ τὰ μὲν κατὰ Καισάρειαν ἐφ' ὅλοις τοῖς τοῦ διωγμοῦ χρόνοις ἐπιτελεσθέντα μαρτύρια τοιαῦτα.

## XII

Ὅσα δ' ἐπὶ τούτοις κατὰ τὸν ἐν μέσῳ χρόνον ἐπιτελεσθῆναι συμβέβηκεν κατὰ τε τοὺς τῶν ἐκκλησιῶν προεστῶτας, ὡς ἀντὶ ποιμένων τῶν λογικῶν τοῦ Χριστοῦ προβάτων, ὧν οὐκ ἐνθέσμως προύστησαν, καμῆλων, ἀλόγου καὶ τῆ τοῦ σώματος φύσει σκολιωτάτου ζώου, φροντιστάς αὐτοὺς ὥσπερ εἰ τούτων ἄξιους ἢ θεία κατακρίνασα δίχη προεστήσαστο, ὅπως τε βασιλικῶν ἵππων ἐνόχους παραστήσει! κατεδίχασεν, ὅσα τε τῶν ἱερῶν σκευῶν τῶν < τ' > ἐκκλησιαστικῶν ἔνεκα κειμηλίων οἱ αὐτοὶ πρὸς τῶν κατὰ καιροὺς βασιλικῶν ἐπιτρόπων τε καὶ ἀρχόντων ἐν ὕβρει καὶ ἀτιμίαις

ainsi ce qu'ils pensent être la liberté. A la vie passagère il préféra la mort glorieuse pour la religion, et après les bêtes, comme son devancier, il fut sacrifié. Il fut le dernier des martyrs à Césarée ; il mit le sceau aux combats.

[31] Il est encore juste de rappeler ici, dans cet écrit, comment, peu après, la céleste Providence punit les magistrats impies par les tyrans eux-mêmes. Celui qui s'était laissé aller à une telle débauche de supplices contre les martyrs du Christ, ce Firmilien, après d'autres tourments, eut à subir le châtement suprême et il finit sa vie par le glaive. Tels sont les martyres consommés à Césarée pendant la période entière de la persécution.

## CHAPITRE XII

Tout ce qui, lors de ces événements et au milieu de cette époque, vint encore à s'accomplir concernant les chefs des églises ; comment, au lieu de rester les pasteurs des brebis spirituelles du Christ, qu'ils n'avaient pas gouvernées selon la loi, ils furent préposés par la justice divine comme si elle les avait jugés dignes d'eux, au soin des chameaux, êtres sans raison et les plus contrefaits dans leurs corps ; comment elle les condamna à être assujettis à demeurer auprès des chevaux impériaux ; tout ce qu'au sujet des objets sacrés et des immeubles ecclésiastiques les mêmes eurent, suivant les temps, à souffrir de la part des préfets et magistrats



καὶ βασάνοις ἀνατετλήκασι, τάς τε ἐπὶ τούτοις τῶν πολλῶν φιλαρχίας ἀκρίτους τε καὶ ἐκθέσμους χειροτονίας καὶ τὰ ἐν αὐτοῖς ὁμολογηταῖς σχίσματα, ὅσα τε οἱ νέοι στασιώδεις κατὰ τῶν τῆς ἐκκλησίας λειψάνων διὰ σπουδῆς ἐμηχανήσαντο, καινότερα καινοῖς ἐπινεωτερίζοντες καὶ ἀφειδῶς ταῖς τοῦ διωγμοῦ συμφοραῖς ἐπεντρίβοντες καὶ κακὰ κακοῖς ἐπιτειχίζοντες, ταῦτα πάντα παρήσειν μοι δοκῶ, ἀνοίκειον ἐμαυτῷ κρίνας παραιτουμένῳ τε καὶ ἀποφεύγοντι, ὡς δοῦν καὶ ἀρχομένῳ μοι εἴρηται, τὴν περὶ τούτων διήγησιν, ἀλλὰ γὰρ ὅσα σεμνὰ καὶ εὐφημα κατὰ τὸν ἱερὸν λόγον καὶ εἴ τις ἀρετὴ καὶ ἔπαινος [*Philippiens*, IV, 8], ταῦτα λέγειν τε καὶ γράφειν καὶ πισταῖς ἀκοαῖς παρέχεσθαι οἰκειότατον ἡγούμενος τῇ τῶν θαυμαστῶν μαρτύρων ἱστορίᾳ. Καὶ τῇ μετὰ ταύτην οὐρανόθεν ἡμῖν ἐπιφανείσῃ εἰρήνῃ κοσμήσειν μοι δοκῶ τοῦ παντὸς λόγου τὴν περιγραφὴν.

### XIII

[1] "Ἐβδομὸν ἔτος τοῦ καθ' ἡμῶν ἀγῶνος ἠνύετο, καὶ πῶς ἡρέμα τῶν καθ' ἡμᾶς ἡσυγῆ τὸ ἀπερίεργον εἰληφόντων εἰς ὄγδοόν τε διαγενομένων ἔτος, ἀμφὶ τὰ ἐν Παλαιστίνῃ χαλκοῦ μέταλλα οὐκ ὀλίγης ὁμολογητῶν συγκεκροτημένης πληθύος πολλῇ τε τῇ παρρησίᾳ χρωμένων, ὡς καὶ οἴκους εἰς ἐκκλησίας δείμασθαι, ὃ τῆς ἐπαρχίας ἀρχιῶν, δεινός τις ὢν καὶ πονηρὸς καὶ οἶον αὐτὸν τὰ κατὰ τῶν μαρ-

impériaux, en outrages, déshonneurs et tortures ; comme aussi, en outre, les ambitions d'un grand nombre, les impositions des mains faites sans discernement et en dehors des lois, les schismes entre confesseurs eux-mêmes et tout ce que de jeunes agitateurs ont tramé avec ardeur contre les ruines de l'Église, entassant nouveautés sur nouveautés, ajoutant sans ménagement aux malheurs de la persécution et élevant maux sur maux ; tout cela me paraît devoir être omis. J'estime que le récit de ces choses ne me convient pas ; je m'en excuse et m'en abstiens, ainsi du reste que je l'ai dit en commençant. Mais tout ce qui est vénérable, de bonne réputation, selon la sainte parole, s'il y a quelque vertu et quelque sujet de louange, je pense que le dire, l'écrire, le présenter à des auditeurs fidèles, est parfaitement approprié à l'histoire des admirables martyrs. Quant à la paix qui nous est apparue venant du ciel, il me semble bon qu'elle orne la conclusion de tout cet ouvrage.

### CHAPITRE XIII

La septième année de la lutte contre nous s'achevait, et tout doucement pour ainsi dire, nos affaires prenaient une allure tranquille qui n'avait rien d'excessif ; on allait vers la huitième année. Aux mines de cuivre de Palestine, se trouvait rassemblée une multitude considérable de confesseurs qui jouissaient d'une grande liberté, à ce point qu'ils bâtissaient des maisons pour églises. Le chef de la préfecture, cruel, méchant et

τύρων δρασηέντα συνέστησεν, επιδημήσας αὐτόθι καὶ τὴν τῶν ἐκεῖσε διαγωγὴν πυθόμενος, βασιλεῖ κοινοῦται, ὅσα δοκεῖν, εἰς διαβολὴν καταγράφων, [2] εἴτ' ἐπιστάς ὁ τοῖς μετάλλοις ἐπιτεταγμένος, ὡς ἂν ἐκ βασιλικοῦ νεύματος διελὼν τὴν τῶν ὁμολογητῶν πληθύν, τοῖς μὲν Κύπρον, τοῖς δὲ τὸν Λίβανον οἰκεῖν ἐνειμεν, ἄλλους τε ἄλλαις κατὰ Παλαιστίνην χώραις κατασπείρας, τοὺς πάντας διαφόροις πονεῖσθαί τισιν ἔργοις ἐπικελεύεται. [3] Εἶτα τέσσαρας τοὺς μάλιστα δοκοῦντας αὐτῶν κορυφαίους ἐπιλεξάμενος ἐπὶ τὸν ἐφεστῶτα τοῖς αὐτόθι στρατεύμασι παραπέμπεται. Πηλεὺς ἦν καὶ Νεῖλος, ἐπίσκοποι Αἰγυπτίων, καὶ πρεσβύτερος ἄλλος, καὶ ἐπὶ τούτοις ὁ τοῖς πᾶσι διὰ τὴν περὶ πάντας σπουδὴν γνωριμώτατος Πατερμούθιος· οὗς δὲ στρατοπεδάρχης, ἄρνησιν τῆς θεοσεβείας αἰτήσας καὶ μὴ τυγῶν, τῇ διὰ πυρὸς τελειώσει παραδίδωσιν.

[4] Ἄλλοι δ' αὖ πάλιν ἐτύγγανον ἐκεῖσε ἐφ' ἑαυτοῖς ἰδίαν χώραν οἰκεῖν λαχόντες, ὅσοι τῶν ὁμολογητῶν ἦτοι διὰ γῆρας ἢ διὰ πηρώσεις ἢ ἄλλας σωματῶν ἀσθενείας τῆς ἐν τοῖς ἔργοις ἀπολέλυτο λειτουργίας· ὧν ἠγεῖτο ἐκ τῆς Γαζαίων ἐπίσκοπος ὀρμώμενος Σιλθανός, εὐλαβὲς τι χρῆμα καὶ γνήσιον ὑπόδειγμα Χριστιανισμοῦ φέρων. [5] Οὗτος δὲ, ὡς εἰπεῖν, ἀπὸ τῆς πρώτης ἡμέρας τοῦ διωγμοῦ καὶ διὰ παντὸς τοῦ χρόνου παντοίοις ἀγῶσιν ὁμολογιῶν διαπρέψας, εἰς ἐκεῖνο τοῦ καιροῦ τετήρητο, ὡς ἂν ὑστατον γένοιτο παντὸς τοῦ κατὰ Παλαιστίνην ἀγῶνος ἐπισφράγισμα.

tel que le montre ce qu'il accomplit contre les martyrs, fit là un séjour et apprit le genre de vie de ceux qui s'y trouvaient. Il en fait part à l'empereur, comme il lui plut, dans une description écrite en vue de calomnier. [2] Plus tard, survient aussi l'intendant des mines, et comme sur un ordre de l'empereur, il divise en plusieurs groupes la multitude des confesseurs. Aux uns il assigne Cypre comme séjour, aux autres le Liban ; le reste il le disperse dans d'autres contrées de la Palestine ; pour tous il donne l'ordre de les accabler de travaux de toutes sortes. [3] Puis quatre d'entre eux paraissant surtout être à leur tête sont choisis par lui et envoyés au chef des armées de ce pays. C'étaient Pélée et Nil, évêques des Égyptiens, ainsi qu'un autre prêtre et en outre de ceux-ci, le plus connu de tous pour son zèle envers tout le monde, Patermuthios. Le chef militaire leur demande le reniement de leur foi religieuse, et ne l'obtenant pas, il les livre à la mort par le feu.

[4] D'autres encore se trouvaient là, qui avaient obtenu d'habiter chez eux dans un canton à part. C'étaient des confesseurs qui, soit à cause de vieillesse, ou de mutilations ou d'autres infirmités du corps, étaient exempts de service dans les travaux. Leur chef était un évêque originaire de Gaza, Silvain ; il portait en lui le type de la prudence et le modèle authentique du christianisme. [5] Celui-là certes, on peut le dire, depuis le premier jour de la persécution et pendant tout le temps qu'elle avait duré, s'était distingué dans les combats de toutes sortes de confessions. Il avait été conservé pour ce moment, afin qu'il pût devenir le sceau final de toute la lutte en Palestine.



[6] Τούτω δὲ καὶ τῶν ἀπ' Αἰγύπτου συνῆσαν πλείους, ἐν οἷς ἦν καὶ Ἰωάννης, ὃς τῇ περὶ μνήμας ἀρετῇ τοὺς καθ' ἡμᾶς ὑπερέβαλετο πάντας. Τῶν μὲν οὖν ἔψεων καὶ πρότερον οὗτος ἐστέρητο, ὁμῶς δὲ καὶ ἐφ' αἷς διέπρεψεν ἐμολογίαις, ὁμοίως τοῖς ἄλλοις καυτήρσιν ἀφανισθεῖς τὸν πόδα, κατὰ τῆς μὴ ἐνεργούσης ὀράσεως τὸν αὐτὸν τοῦ πυρὸς καυτήρα εἰλήσει, τῶν δημίων ἐπὶ τὸ ἀνηλεές καὶ ἀσυμπαθές τὸ τοῦ τρόπου ὄμῶν καὶ ἀπάνθρωπον ἐπιτεινόντων. [7] Τοιοῦτον δὲ ἔντα ἦθους μὲν καὶ βίου φιλοσόφου τί ἂν τις ἀποθαυμάσειεν, οὐχ οὕτως ἀναφανέντος παραδόξου, ὅσον τῆς ἐν μνήμας ἀρετῆς, ὅλας βίβλους τῶν θείων γραφῶν οὐχ ἐν πλαξὶ λιθίναις, ἧ φησιν ὁ θεῖος ἀπόστολος, ἀλλ' οὐδὲ ἐν ζώων δοραῖς ἢ χάρταις ὑπὸ σπητῶν καὶ χρόνου διαφθειρομένοις, ἀλλ' ἐν πλαξίν ὡς ἀληθῶς καρδίας σαρκίναις [II Cor., III, 3] ψυχῇ τε διαυγεί καὶ καθαρῶτάτῳ διανοίας ὄμματι καταγεγραμμένου, ὡς προσφέρειν γε, ὅτε καὶ βούλοιτο, διὰ στόματος ὥσπερ ἀπὸ τινος λόγων θησαυροῦ τοτὲ μὲν νομικὴν καὶ προφητικὴν γράφην, τοτὲ δὲ ἱστορικὴν, εὐαγγελικὴν τε ἄλλοτε καὶ ἀποστολικὴν. [8] Καταπλαγῆναί ποτε αὐτὸς ὁμολογῶ πρῶτον τὸν ἄνδρα θεασάμενος μέσον ἰκανοῦ πλήθους ἐκκλησίας ἐστῶτα καὶ τινὰ μέρη θείας γραφῆς διεξιόντα. Ἔως μὲν γὰρ φωνῆς αὐτὸ μόνον ἐπακροᾶσθαί μοι παρῆν, ἀναγινώσκειν, οἷα δὲ ἔθος ἐν ταῖς συνόδοις, τινὰ ἡγούμην· ὡς δὲ ἄγγιστα γενόμενος τὸ πραττόμενον συνείδον, τοὺς μὲν ἄλλους ἅπαντας ὑγιέσιν ὀφθαλμοῖς ἐν κύκλῳ περιεστῶτας, τοῦτον δὲ μόνοις τοῖς τῆς

[6] Avec lui, il y avait encore un grand nombre d'Égyptiens, parmi lesquels se trouvait aussi Jean, qui pour la puissance de la mémoire dépassait tous nos contemporains. Auparavant déjà, il avait été privé des deux yeux, et cependant, dans les confessions où il se distingua, il eut comme les autres le pied rendu inerte par les fers rouges, et dans ses yeux qui ne voyaient plus, il reçut la même brûlure du feu. Ce fut à ce point de férocité et de dureté que les bourreaux poussèrent la cruauté et l'inhumanité de leur conduite. [7] On pourra admirer qu'il fût tel dans son caractère et sa vie de philosophe ; mais cela ne paraîtra pas aussi étonnant que la puissance de sa mémoire. C'étaient des livres entiers des Saintes Écritures qu'il avait écrits non pas sur des tables de pierre, comme dit le divin apôtre, ni sur des peaux d'animaux, ou des papiers que les vers ou le temps détruisent, mais vraiment sur les tables de chair de son cœur, avec son âme lumineuse et avec l'œil très pur de l'intelligence. Aussi bien faisait-il sortir de sa bouche, quand il voulait, comme d'un trésor de discours, tantôt un texte de la loi et des prophètes, tantôt un passage des livres historiques, de l'évangile ou des écrits apostoliques. [8] J'ai été alors frappé moi-même, je le confesse, la première fois que je vis cet homme au milieu d'une foule considérable, dans une église, se tenant debout et récitant des parties de la Sainte Écriture. Tant qu'il ne me fut possible que d'entendre sa voix, je pensai que quelqu'un lisait, comme il est d'usage dans les assemblées ; mais lorsque je fus tout près, je vis la réalité du fait. Tout le monde avec des yeux sains était un cercle autour de lui, et lui avec le seul



δικνοίας χρώμενον καὶ ἀτεχνῶς οἷά τινα προφήτην ἀποφθεγγόμενον παρὰ πολὺ τε πλεονεκτοῦντα τοὺς τὸ σῶμα ἐρρωμένους, οὐδ' ἔπως οὖν δοξάζειν τὸν Θεὸν καὶ ἀποθαυμάζειν οἷός τε ἦν, σαφές τε πείσμα καὶ βέβαιον αὐτοῖς ἔργοις ἐδόκουν μοι ὄραν, ὅτι δὴ μόνος κατ' ἀλήθειαν οὐχ ὁ ἐν τῷ προφανεῖ σώματι νενομισμένος πέφυκεν ἄνθρωπος, ἀλλ' ὁ κατὰ ψυχὴν καὶ διάνοιαν, ὅς καὶ τοῦ σώματος λελωθήμενου μείζονα τὴν ἀρετὴν τῆς καθ' αὐτὸν δυνάμειως ἐπεδείκνυτο.

[9] Ἀλλὰ γὰρ τοὺς δεδηλωμένους κατὰ τὸν ἀποκριθέντα τρόπον διατρίβοντας τὰ τε συνήθη ἐν ἀσιτίαις καὶ προσευχαῖς καὶ ταῖς λοιπαῖς ἀποτελοῦντας ἀσκήσεσιν, Θεὸς μὲν, Θεὸς αὐτὸς τῆς σωτηρίου τελειώσεως τυχεῖν ἡξίου, δεξιὰν αὐτοῖς ἐπήκοον παρέχων, ὁ δὲ πόλεμος ἐχθρός, ἅτε σχολαίτατα κατ' αὐτοῦ διὰ τῶν πρὸς Θεὸν εὐχῶν ἐπλιζόμενους μηκέθ' οἷός τε φέρειν, κτείνειν καὶ μεταίρειν ἀπὸ γῆς ὡς ἂν ἐνοχλοῦντας ἐνόμιζεν. [10] Θεὸς δὲ αὐτῷ καὶ τοῦτο πράττειν ἐγγχειροῦντι συνεχώρει, ὡς ὁμοῦ γε αὐτὸς τῆς αὐτοῦ κατὰ προαίρεσιν μὴ εἴργοιτο πονηρίας ἐκείνοί τε τῶν πελυτρόπων ἀγώνων ἤδη ποτὲ ἀπολάβοιεν τὰ βραβεῖα. Ταύτῃ οὖν ἐνὸς δέοντες τὸν ἀριθμὸν τεσσαράκοντα νεύματι τοῦ παναγεστάτου Μαξιμίμου ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ τὰς κεφαλὰς ἀποτέμνονται.

[11] Ταῦτα μὲν οὖν τὰ κατὰ Παλαιστίνην ἐν ὅλοις ἔτεσιν ἐκτὼ συμπερανθέντα μαρτύρια καὶ τοιοῦτος ὁ καθ' ἡμᾶς διωγμός, ἀρξάμενος μὲν ἀπὸ τῆς τῶν ἐκκλησιῶν

secours des yeux de l'intelligence, parlait sans artifice comme un prophète, et il l'emportait de beaucoup sur ceux qui ont les ressources de leurs corps. Je ne savais vraiment pas comment rendre gloire à Dieu et admirer et il me semblait voir une preuve évidente et ferme dans les faits eux-mêmes que l'homme véritable n'est pas celui qui paraît dans son corps visible, mais seulement celui qui est selon l'âme et l'intelligence et qui montre que la vertu de la puissance qui habite en lui est supérieure à son corps mutilé.

[9] Les chrétiens désignés plus haut vivaient donc dans le lieu qui avait été assigné, et ils accomplissaient ce qui leur était accoutumé, comme jeûnes, prières et le reste de leurs exercices. Dieu, d'une part, Dieu lui-même les jugea dignes d'obtenir la consommation du salut, en leur tendant une main qui exauce; l'ennemi hostile, d'autre part, n'était plus à même de supporter ceux qui s'armaient dans le plus grand calme contre lui par les prières qu'ils adressaient à Dieu. Il pensa qu'il fallait les tuer et les faire disparaître de la terre comme des gêneurs. [10] Dieu lui permit d'entreprendre cela encore, afin que, tout ensemble, celui-ci ne fût pas détourné de la malice qui était selon son dessein, et que ceux-là reçussent alors enfin les prix de leurs combats si variés. C'est ainsi qu'au nombre de trente-neuf, par ordre du très exécrable Maximin, en un seul jour, ils furent décapités.

[11] Ces martyres furent accomplis en Palestine pendant huit années entières, et telle fut la persécution contre nous. Elle avait commencé par la destruction des églises; elle continua et grandit par les mesures violentes

καθαιρέσεως, εἰς μέγα δὲ προκόψας ἐν ταῖς κατὰ χρόνους τῶν ἀρχόντων ἐπαναστάσεσιν, ἐν αἷς πολύτροποι καὶ πολυειδεῖς τῶν ὑπὲρ εὐσεβείας ἠθληκότων ἀγῶνες ἀνήριθμόν τι πλῆθος μαρτύρων κατὰ πᾶσαν ἐπαρχίαν συνεστήσαντο ἐν τοῖς ἀπὸ Λιβύης καὶ δι' ὅλης Αἰγύπτου Συρίας τε καὶ τῶν ἀπ' ἀνατολῆς καὶ κύκλῳ μέχρι τῶν κατὰ τὸ Ἰλλυρικὸν κλίμα παρατείνουσιν. [12] Τὰ γὰρ τοὶ ἐπέκεινα τῶν δεδηλωμένων, Ἰταλία πᾶσα καὶ Σικελία Γαλλία τε καὶ ὅσα κατὰ θυόμενον ἥλιον ἐπὶ Σπανίαν Μαυριτανίαν τε καὶ Ἀφρικὴν, οὐδ' ὅλοις ἔτεσιν δυσὶ τοῖς πρώτοις τοῦ διωγμοῦ τὸν πόλεμον ὑπομείναντα, ταχίστης ἠξιώθησαν ἐπισκοπῆς τε Θεοῦ καὶ εἰρήνης, τῆς οὐρανίου προνοίας φειδῶ τῆς τῶν ἀνδρῶν ἀπλότητος καὶ πίστεως ποιουμένης. [13] Ὁ γοῦν μηδὲ ἰστόρηται ἐν τοῖς ἀνέκαθεν τῆς Ῥωμαίων ἀρχῆς, τοῦτο νῦν πρῶτον καθ' ἡμᾶς παρὰ πᾶσαν γέγονεν ἐλπίδα [cf. VIII, XIII, 11]· διαιρεῖται μὲν γὰρ ἐπὶ τῷ καθ' ἡμᾶς διωγμῷ δικῆ τὰ τῆς βασιλείας, εἰρήνης δ' ἀπολαύουσιν οἱ ἐν θατέρῳ μέρει τῷ προδεδηλωμένῳ κατοικοῦντες ἀδελφοί, τῶν ἀνὰ τὴν ἄλλην οἰκουμένην μυρίους ἀγῶνας ὑπομεινάντων [cf. VIII, XVI, 1]. Ἀλλὰ γὰρ ὅτε καὶ τὴν καθ' ἡμᾶς ἐπισκοπὴν εὐμενῆ καὶ ἰλεω ἢ θεία καὶ οὐράνιος χάρις ἐνεδείκνυτο, τότε δεῖτα καὶ οἱ καθ' ἡμᾶς ἀρχόντες, αὐτοὶ δὲ ἐκεῖνοι δι' ὧν πάλαι τὰ τῶν καθ' ἡμᾶς ἐνηργεῖτο πολέμων, παραδοξοτάτῳ γνώμῃ μεταβαλλόμενοι παλινοδίαν ἤδον, χρηστοῖς περὶ ἡμῶν προγράμμασιν καὶ ἡμέροις διατάγμασιν τὴν καθ' ἡμῶν πυρκαϊᾶν ἀποσθένοντες ἀναγραπτέα δὲ καὶ ἡ παλινοδία.



des princes suivant les temps ; alors les combats de toutes sortes et de toutes variétés des athlètes de la religion produisirent une innombrable multitude de martyrs en chaque province, dans les contrées qui s'étendent de la Libye à travers toute l'Égypte, la Syrie et le pays d'Orient et d'alentour, jusqu'à celles de l'Illyricum. [12] Ceux en effet qui étaient au delà des régions citées, toute l'Italie, la Sicile, la Gaule et tout ce qui est au couchant, en Espagne, Maurétanie et Afrique, ne supportèrent pas pendant les deux premières années entières, la guerre de la persécution. Ces pays furent jugés dignes et d'une très rapide intervention de Dieu et de la paix ; la Providence céleste épargna la simplicité et la foi de ces hommes-là. [13] Ce qui ne s'est jamais vu aux temps reculés de l'empire romain, pour la première fois se produisit à notre époque contre toute attente. L'empire était en effet séparé en deux par la persécution de notre temps. La paix était le lot des frères qui habitaient dans la partie que nous venons d'indiquer ; ceux qui étaient dans l'autre avaient à supporter mille combats. [14] Mais lorsque la divine et céleste grâce montra à notre égard un soin bienveillant et miséricordieux, alors les princes nos contemporains, ceux-là mêmes qui conduisaient depuis longtemps les guerres de notre temps, changèrent de sentiments d'une façon très miraculeuse, et chantèrent une palinodie. Par d'excellents édits et des ordonnances empreintes de douceur portées à notre sujet, ils éteignirent l'incendie allumé contre nous. Il faut encore consigner par écrit cette rétractation.



## APPENDICE

### BIBLIOGRAPHIE

#### MANUSCRITS.

- A* Paris, Bibliothèque nationale, grec 1430 ; x<sup>e</sup> siècle (*Mazarinaeus* de Valois) ;
- B* Paris, Bibliothèque nationale, grec 1431 ; xi-xii<sup>e</sup> siècle ;
- D* Paris, Bibliothèque nationale, grec 1433 ; xi-xii<sup>e</sup> siècle ;
- E* Florence, Laurentienne LXX, 20 ; xi<sup>e</sup> siècle ;
- M* Venise, Marcienne 338 ; x<sup>e</sup> siècle ;
- R* Moscou, Bibliothèque du Saint-Synode, 50 ; xi-xii<sup>e</sup> siècle ;
- T* Florence, Laurentienne LXX, 7 ; x<sup>e</sup> siècle ;
- lat., traduction latine par Rufin d'Aquilée exécutée vers 402/403 ; publiée dans l'édition Schwartz d'Eusèbe, par MOMMSEN ;
- sy., traduction syriaque, exécutée au temps d'Eusèbe ou à une époque très voisine et dont le plus ancien ms. est daté de 462 ; publiée en dernier lieu par W. WRIGHT et N. McLEAN, Cambridge, 1898 ; citée d'après la traduction allemande : Eb. NESTLE, *Die Kirchengeschichte Eusebius aus dem Syrischen übersetzt*, Leipzig (*Texte u. Unters.*, nouv. sér., VI, 2), 1901 ; suppléé pour une lacune du livre X par le document suivant ;
- arm., version arménienne, exécutée vers 420 sur la traduction syriaque, publiée en dernier lieu par MERX dans



Wright et McLean indiqué ci-dessus ; citée d'après la traduction allemande : ERW. PREUSCHEN, *Eusebius Kirchengeschichte Buch VI u. VII aus dem Armenischen übersetzt*, Leipzig (*Texte u. Untersuchungen*, nouv. sér., VII, 3), 1902 ;

SCHWARTZ, *Eusebius Werke*, zweiter Bd., *Die Kirchengeschichte* ; Leipzig, 1903-1908 (*Griechischen christlichen Schriftstellern der ersten drei Jahrhunderte*). Le troisième volume de cet ouvrage contient l'introduction, des appendices et des tables. Nous y renvoyons par la page (chiffres romains), et à l'autre partie de ce volume par le titre *Uebersichten* et la page (chiffres arabes).

Mc GIFFERT (A.-C.), *The Church history of Eusebius, translated with prolegomena and notes* ; dans PH. SCHIAFF and H. WACE, *A select library of Nicene and Post-Nicene fathers of the Christian church*, Second Series, Vol. I, New-York, 1904.

## NOTES

### LIVRE IX

TABLE DES CHAPITRES. — Le titre du chapitre x actuel correspond en réalité à la première partie du chap. ix. Il mentionne des empereurs amis de Dieu, au pluriel, ce qui suppose au moins deux empereurs favorables aux chrétiens, en fait Licinius et Constantin. Le titre du chap. ix désigne des tyrans, au pluriel, ce qui doit s'entendre de Licinius et de Maximin. Mais Eusèbe a dû écrire d'abord τοῦ τυράννου, au sg. ; cf. ix, 12-13. C'est que dans sa première rédaction, il considérait Licinius comme un pieux

empereur. En 323, Licinius fut tué et sa mémoire fut condamnée. Pour mettre son ouvrage au nouveau ton de la cour impériale, il le remania et élimina les mentions trop favorables de Licinius. Voy. SCHWARTZ, p. l. suiv. et p. clii ; notre introduction, p. xxxii. Le titre du chap. x appartient à la première édition de l'*Histoire ecclésiastique*. Rufin n'a que dix titres ; il omet celui du ch. ix. Les mss. *BD* dédoublent le titre du ch. ix et suppriment le chap. xi, en gardant la division en onze chapitres.

Ce livre commence sans préambule, comme les livres III, IV et VI. Il continue sans interruption le livre précédent.

1. Pour ce qui suit, voir en général le livre précédent avec la bibliographie. Ajouter la bibliographie donnée par E. PREUSCHEN et G. KRÜGER, *Handbuch der Kirchengeschichte*, I, § 26. Le nom de Maximin ne figure pas dans l'intitulé de l'édit, VIII, xvii, 4. Celui de Licinius se trouvait dans la pièce originale et la première édition d'Eusèbe, mais a été biffé dans la revision ultérieure ; voy. la n. *ib.* — ἀντὶ τοῦ προθέντος... πόλεμοι et ἀγράφω... προστάττει sont des doublets (SCHWARTZ). — 3-6. La lettre de Sabinus n'est donnée que par AERT et provient d'une édition antérieure. Le ton de cette lettre en parlant des chrétiens (ἔνστασις καὶ τραχυτάτη βουλή) et la part qui pouvait en revenir à Constantin, co-auteur de l'édit de tolérance, ont dû déterminer cette suppression après 323 (SCHWARTZ). Sabinus, destinataire d'une lettre de Maximin (plus loin, ix, 13), n'est connu que par ce qu'en dit Eusèbe. Il devait être préfet du prétoire de Maximin. — 7. τοῖς λογιστάς, *curatores rei publicae (ciuitatum)* : *C. I. L.*, XIV, 2107 ; V, 4484 ; etc. ; *Cod. Iust.*, I, 54, 3 : « Curator rei publicae qui graeco uocabulo *logista* nuncupatur ». Voy. *Thes. ling. lat.*, IV,

1478, 12 suiv. C'est le fonctionnaire élu, chargé de l'administration financière d'une cité sous le contrôle du gouverneur de la province. — τὸς στρατηγούς : nom générique des magistrats municipaux dans la partie orientale de l'Empire ; cf. VII, xi, 22. On peut se faire une idée de l'organisation des cités grecques sous l'Empire, par les articles de M. Isidore Lévy sur la vie municipale en Asie Mineure sous les Antonins, dans la *Revue des études grecques*, t. VIII (1895), p. 203 ; t. XII (1899), p. 255 (sur les στρατηγοί, p. 268) ; t. XIV (1901), p. 350 (sur les λογισταί, p. 358) ; voy. aussi V. CHAPOT, *La province romaine proconsulaire d'Asie*, Paris, 1904, p. 231 suiv. (sur les στρατηγοί, p. 240 ; sur les λογισταί, p. 254) ; pour la période byzantine, voy. P. WILLEMS, *Le droit public romain*, 7<sup>e</sup> éd., Louvain, 1910, p. 607 suiv. — τὸς πραιποσίτους τοῦ πάγου. Sur le *pagus* en général, voy. A. SCHULTEN, dans le *Philologus*, t. LIII (1894), p. 629 suiv. (résumé dans la *Revue des revues*, annexe de la *Revue de Philologie*, t. XIX [1895], p. 97, l. 37 suiv.). Le chef du *pagus* est plus souvent appelé *magister*. On trouve des *praefecti* en Asie, dans l'Italie méridionale et la Narbonaise, et parfois des *curatores*. Ces magistrats ruraux sont désignés plus loin par τοῖς κατ' ἀγροῦς ἐπιτεταγμένοις. — 7. Cette phrase appartient à la seconde rédaction et a été destinée à remplacer le document dont Eusèbe supprimait le texte ; cf. l'énumération des autorités locales. Cette insertion explique pourquoi τὴν τῶν γραφέντων... νενομιστότες paraît répété à la fin du paragraphe : τοῦτο... ἱπατημένοι. — 8. ἀγωγάς mss. syr., συναγωγάς AM : cette dernière leçon est impossible après συνόδους. Il s'agit de la célébration de l'eucharistie, bien que ἀγωγάς pour τὰ ἀγόμενα soit singulier (SCHWARTZ).

II. γῆρας 35. L'édit de Galère était du 30 avril 311. Galère mourut le 5 mai et sa mort fut connue à Nicomédie le 15. Là-dessus, Maximin Daïa se précipite vers l'Occi-

dent, envahit la Bithynie et conclut avec Licinius un arrangement qui lui assure la rive asiatique du Bosphore. C'est sans doute seulement alors qu'il put se retourner contre les chrétiens, au mois d'octobre (voy. GOYAU, *Chronologie de l'Empire romain*, p. 381-382, et sur l'attitude de Maximin, LACTANCE, *De mortibus*, xxxvi). — αὐτό; ἐστὶ παραίτ en contradiction avec ce qui est dit de Théotecne à la fin du chapitre. M. Schwartz suppose qu'Éusèbe ne fut instruit que tardivement du détail de ces intrigues et inséra dans une rédaction postérieure l'histoire de Théotecne ; le récit de sa mort peut être détaché sans interrompre le contexte, xi, 5-6 (p. 1.v). Mais il est possible, comme le suppose McGIFFERT, p. 358, que si les premières ambassades furent spontanées, d'autres qui suivirent furent plus ou moins provoquées par les agents de Maximin. Cf. iv, 1. — τοὺς Ἀντιοχείων πολίτας : les membres de la curie d'Antioche. — καὶ ἑτέρους... διαπράξασθαι : répété plus loin, iv, 1, καὶ τοῦτ' αὐτό... ὑποβεβλήκωτων. — τῆς προσωνυμίας : Théotecne signifie « fils de Dieu ». — λογιστεύειν, exercer les fonctions de λογιστής : voy. la n. sur i, 6.

iii. Διὸς Φιλίου. Un temple de Zeus Philios situé à Daphné, près d'Antioche, est mentionné par JULIEN, *Misopogon*, p. 446 HERTLEIN. Mais il s'agit ici de cérémonies privées, probablement d'un ensemble de rites magiques et oraculaires dont l'érection de la statue est le centre et l'occasion. Voy. GUSTAV WOLFF, *De novissima oraculorum aetate* (Berlin, 1851, in-4°), p. 22. Le caractère chthonien que Philios présente assez souvent (HÖFER, dans ROSCHER, *Lexikon der gr. u. röm. Mythologie*, III, 2306, 40 et 2307, 38), le rendait apte à jouer ce rôle.

v, 1. Les *Mémoires de Pilate et du Christ*, dont il est question ici, n'ont rien de commun avec les *Actes de Pilate* qui forment la première partie du recueil connu sous le titre d'*Évangile de Nicodème*. L'écrit fabriqué sous



Maximin Daïa paraît avoir été un pamphlet injurieux dont nous ne savons rien de plus. Il est possible que ce soit le même ouvrage dont Eusèbe relève plus haut (I, ix, 4) une erreur chronologique. — 2, δοῦξα. C'est Dioclétien qui a fait de *dux* un terme précis désignant un fonctionnaire particulier. La mention que nous en avons ici est une des premières (après EUMÈNE, *Pan.*, II, III, en 289 et des inscriptions de 303 et 310); la manière dont Eusèbe s'exprime indique que le titre est nouveau et la traduction qu'il en fait, στρατοπεδάρχης (de même *Mart. Pal.*, XIII, 3), est à noter. Le *dux* est le chef militaire de la province, s'opposant au *praeses*, chef civil, depuis que Dioclétien a partagé les attributions. Dans l'affaire présente, il joue un rôle de policier. — τὴν Δαρυσακὸν τῆς Φοινίκης. Dioclétien avait divisé en deux la province de Phénicie : *Phoenicia ad Libanum*, *Phoenicia maritima*. Damas appartenait à la première, dont Emèse était la capitale officielle. Mais Damas était une ville importante par son commerce et un centre militaire où Dioclétien avait installé de grands magasins et des fabriques d'armes. La *Notitia dignitatum Orientis* (I, 43, 32) mentionne le *dux Phoenices*, ayant probablement juridiction sur les deux Phénicies. — τοῖς ζουριακοῖς : sur les noms de l'église, voy. P. KRETSCHMER, dans la *Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung*, t. XXXIX (1904), p. 539, résumé *Rev. de philologie (Revue des revues)*, XXIX, 112, 6.

VI, 1, τὸν θεῖον λόγον : ὁ θεῖος λόγος ou ὁ τοῦ θεοῦ λόγος est une périphrase très souvent employée par Eusèbe pour désigner le christianisme. Voy. l'index de SCHWARTZ, *Uebersichten*, p. 187. — Le martyr de Silvain d'Emèse et de Lucien d'Antioche est déjà mentionné VIII, XIII, 2 et 3. Sur Pierre d'Alexandrie, voy. VII, XXXII, 31. Le martyr de celui-ci doit se placer le 24 novembre 311 (SCHWARTZ, *Nachrichten de Göttingue*, 1904, p. 529).

VII. Les mesures prises par Maximin contre les chré-

tiens sont de la fin de 311. — 4-14. Cf. l'inscription d'Arycanda en Lycie (*C. I. L.*, III, 12132). — 4. Devant ὡς, on attend τῷ ou διὰ τῷ (SCHWARTZ). — συνέλῃ καὶ παράδοξα est pour M. SCHWARTZ une fausse traduction d'un texte latin *solida et admiranda (fides)*. — 5. φόβον BDEMT, om. AK syr., ἄφθορον SCHWARTZ. — 7. ἱεροθρησκείαις mss., « dem Dienst der Opfer » syr., ἱεροουργίαις SCHWARTZ. — 10. φυαῖς BDM, φύεσθαι ERT, φυτοῖς A, « (Blumen) pflanzen » syr., ποίαις SCHWARTZ. — ἄερος mss. lat. syr., ἄρως δυνάμειος A. Passage altéré pour M. SCHWARTZ. — 12. Nous suivons, dans la traduction, l'interprétation de M. Schwartz. La phrase est embrouillée, parce que παντός μιάσματος... πόλις est inséré à une place inattendue. De κατὰ (après οὕτως) dépendent deux compléments : 1<sup>o</sup> ἀκολουθίαν τῆς... σπουδῆς; 2<sup>o</sup> τὴν... πρόθεσιν. Cette structure embarrassée a déterminé A à supprimer καὶ devant τὴν ἔμφυτον, et le syr. à conjecturer κατὰ au lieu de ce καὶ. On pourrait cependant concevoir autrement le sens, en faisant de ce καὶ suspect un adverbe et en rapportant ταῖς... ἱεροουργίαις à ὀφειλομένου : τὴν... πρόθεσιν deviendrait le complément de ὑπακούοι. Mais l'accusatif, avec ὑπακούειν, est une construction rare dont il faudrait des exemples contemporains. Au contraire, ταῖς ἱεροουργίαις ὑπακούειν rentre dans une série d'expressions, où le verbe implique l'idée de se rendre à un appel (δείπνω ὑπακούειν). — 13. ἡ ἡμετέρα mss. syr., ἡ ὑμετέρα M, ἡ <ἐστὶν ἡ> ἡμετέρα (supposant *qui est noster animus*) SCHWARTZ. — δ'ἄν : vult δὲ ἄν ; voy. V, xxiii, 1 ; VII, xvi, 2 (où il faut corriger notre texte) ; *M. P.*, vi, 6 ; dans les rescrits impériaux, ici et X, v, 3. Voy. K. PRAECHTER, dans *Hermes*, XLVI (1911), 480 et les articles cités de RADERMACHER, *Philologus*, LXI (1900), 185, 397 ; BÜCHELER, *Rh. Mus.*, LXIII (1908), 155. — 14. τοῦ δέ mss., τοῦ τε VALOIS, τό δέ MOMMSEN ; « mais ἐπιδειχθήσεται peut être une mauvaise traduction de *documentum erit ou fiet* » (SCHWARTZ).



viii, 1-3. La famine est mentionnée par LACTANCE, *De mort.*, xxxvii ; mais la peste et la guerre contre les Arméniens ne sont attestées que par ce passage d'Eusèbe. « En ces Arméniens... il faut voir, je crois, les habitants des cinq satrapies transtigritanes acquises à l'Empire par le traité de 297 (MOMMSEN, *Röm. Gesch.*, V, 445). Elles n'avaient pas été réduites en provinces ; elles demeuraient sous l'autorité de leurs chefs nationaux. Ceux-ci étaient chrétiens, en vertu du changement religieux qui, depuis quelque temps, s'était opéré dans le royaume d'Arménie » (L. DUCHESNE, *Hist. anc. de l'Église*, II, 32, n. 2). Sur l'expansion du christianisme en Arménie, voy. Ad. HARNACK, *Die Mission und Ausbreitung des Christentums*, t. II, p. 168.

ix. Sur le titre du chapitre, voy. p. 304. — 1. πρὸς τοῦ παμβασιλέως... συναγοῦντος αὐτῷ BDM syr., Λικινίου τε τοῦ μετ' αὐτόν, συνέσει καὶ εὐσεβεῖα τετιμημένων, πρὸς τοῦ παμβασιλέως θεοῦ τε τῶν ὄλων καὶ σωτῆρος δύο θεοφιλοῦν κατὰ τῶν δύο δυσσεβεστάτων τυράννων ἀνεγηγερομένων πολέμου τε νόμῳ παραταξαμένων, θεοῦ συναγοῦντος αὐτοῖς (« et Licinius après lui, honorés pour l'intelligence et la piété, suscités par le roi souverain, Dieu de l'univers et Sauveur, deux amis de Dieu contre les deux tyrans très impies, quand ils eurent rangé leurs troupes suivant la loi de la guerre, Dieu combattit avec eux ») AERT. Cette seconde rédaction est en réalité la première, et l'on voit clairement ici que la phrase a été remaniée pour éliminer le nom de Licinius ; à la fin, Eusèbe a rajouté en conséquence au nom de Licinius οὐπω μανέντα τότε, addition qui a passé dans tous les mss. Voy. SCHWARTZ, p. xlvii et xlix. — 2 suiv. Sur la campagne de Constantin contre Maxence, voy. le récit de DURUY, *Histoire des Romains*, t. VII, p. 21. A partir de ce passage, jusqu'au § 11 inclus, le texte de l'*Histoire ecclésiastique* est semblable à celui de la *Vie de Constantin*, I, xxxvii-xi ; sur

le détail, voy. l'apparat dans SCHWARTZ. La bataille du Pont Mulvius (auj. Ponte Molle) eut lieu sur la voie Flaminia, à un mille et demi de la porte Flaminia (porta del Popolo), le 27 octobre 312. Le pont actuel est en partie moderne. — 5. Eusèbe suit dans ses citations la version des Septante. Maxence avait jeté sur le Tibre un pont de bateaux, parallèlement au pont de la voie Flaminia. — 9. διασημοτάτων : traduction ordinaire du titre *perfectissimus* (cf. *Corp. glossariorum lat.*, t. II, p. 274, 8), donné à certains fonctionnaires de l'ordre équestre, *praefecti*, *praesides*, *correctores*, *duces*, officiers supérieurs du fisc ou de la chancellerie. Voy. LÉCRIVAIN, *Le sénat romain depuis Dioclétien*, Paris, 1888, p. 25 et suiv. Les expressions réunies par Eusèbe désignent donc le sénat, les chevaliers et la plèbe. — 10. Sur cette statue, voy. V. SCHULTZE, dans la *Zeitschrift für Kirchengeschichte*, t. VII, p. 343 ; t. XIV, p. 510 ; cf. O. SCHÖNEWOLF, *Die Darstellung der Auferstehung Christi*, Leipzig, 1909, p. 13, n. 1. D'après la *Vie de Constantin* la croix était une lance allongée en forme de croix, ὑψηλὸν δορὸν σταύρου σχήματι (I, xl). Noter qu'il n'est pas question ici de la vision racontée dans la *Vie*, I, xxviii. — 12. Λικίνιος BDM syr. lat., βασιλεὺς Λικίνιος AERT d'après la première édition ; ὄπω... ἐκτραπίς est une addition postérieure (SCHWARTZ). -- νόμον ὑπὲρ Χριστιανῶν : l'édit de Milan de 313 (plus loin, X, v) ou plutôt un premier édit publié en 312, aussitôt après la défaite de Maxence (voy. BOISSIER, *La fin du paganisme*, t. I, Paris, 1891, p. 49).

ix a. Cette pièce est évidemment antérieure à celle qui est rapportée au chap. suiv. La date résulte de l'indication du § 4, τῷ παρελθόντι ἐνιαυτῷ. La visite de Maximin à Nicomédie eut lieu en 311 (LACT., *De mort.*, xxxvi). « Eusèbe... paraît placer ce second rescrit de Maximin après l'édit de Milan » (GOYAU, *Chronologie*, p. 385, n. 7). Cette difficulté

disparaît si l'on entend νόμον ὑπὲρ Χριστιανῶν du chap. précédent d'un premier édit de tolérance. — Sur Sabinus, voy. plus haut, 1, 3. — 2-3. Maximin paraît faire allusion au rescrit rapporté au chap. 1. — 4-5. L'exposé devient ici mensonger ; voy. chap. II suiv. — 7. Les *beneficiarii* étaient des soldats exempts de corvée, généralement affectés à l'état-major des gouverneurs et des commandants militaires. — *σεισρούς*, Mc GIFFERT pense que ce mot traduit *concessiones* ; *concessio* est souvent employé à propos d'extorsion d'argent, non seulement par Tertullien, mais par les jurisconsultes (voy. *Thes. ling. lat.*, IV, 117, 78 ; 118, 10 ; 121, 37). — *τούτοις τοῖς γράμμασιν* : ce pluriel désigne la présente lettre de Maximin et correspond à *his litteris*. Cf. x, 8 ; *γράμματα*, IV, viii, 6. — 9. *προτεθέντι* indique la publication du décret, et non pas, comme paraît le supposer Valois, l'ordre des deux pièces, le décret de Sabinus précédant le rescrit de l'empereur. Valois cite avec raison l'exemple de la conférence de Carthage, où l'édit du tribun Marcellinus est précédé de la lettre que lui ont adressée les empereurs. On peut voir d'autres exemples dans BRUNS, *Fontes iuris romani antiqui*. Cf. RUFIN, IX, 1, 2 : « Sabinus, qui per illud tempus praefecturae culmen regebat, omnium prouinciarum iudicibus scribens et praelatam imperatoris inserens legem, manifestum efficit cunctis... ». — 12. *προήγοροι* BDM syr. lat., *προήγοροι* Κωνσταντίνος καὶ Λικίνιος AERT. Ce dernier texte est de la première rédaction, où la mémoire de Licinius est respectée.

x. Sur la distribution des chapitres, voy. plus haut, p. 304. — *πρῶτον*. Maximin avait été fait César avant Constantin et Licinius. — 2. *συνθήκας* : voy. la n. sur le ch. II. — 3. Devant *τῆς νίκης*, la première rédaction avait *Λικινίου*, gardé par AERT. Au nom de Licinius, Eusèbe a substitué ensuite la formule vague *τῷ τότε κρατοῦντι*, donnée par toutes nos sources du texte. — La bataille eut lieu près d'Andri-



nople, à Tzirallum, le 30 avril 313. Sur toute cette campagne de Maximin, voy. LACTANCE, *De mort.*, xiv suiv. et le passage parallèle d'EUSÈBE, *Vie de Const.*, I, LVIII. — 6. ἀναίρει. « Chez lui, la férocité ne perdait jamais ses droits » (DUCHESNE, *Hist. anc.*, t. II, p. 34). — Sur la mort de Maximin, voy. le chap. suivant. — 7 suiv. Cette pièce a été contestée par AUBÉ, *De Constantino imperatore pontifice maximo*, p. 24, qui se fonde sur le silence de Lactance. Voy. H. HÜLLE, *Die Toleranzedikte römischen Kaiser für das Christentum*, Greifswald, 1895. — ἕκαστον ἀνατρέγειν : on attend ὅς ἂν ἀνατρέγη ; « ἕκαστον τῶν ἀνθρώπων est un doublet » (SCHWARTZ). — 8. σεισμός : voy. la n. sur IX a, 7. — ὀφφικαλίων. Les *officiales* sont les employés que chaque fonctionnaire a sous ses ordres et dont la réunion forme son bureau, *officium*. Voy. LÉCRIVAIN, art. *officiales* dans le *Dict. des Antiq.* de DAREMBERG et SAGLIO. — δοθέντων γραμμάτων, *datis litteris* (voy. la n. sur IX a, 7) : il s'agit de la lettre à Sabinus, rapportée ch. IX a. — τὰ ζουριάζα : voy. n. sur v, 2. — 11. χωρία <ᾶ> SCHWARTZ : χωρία mss. — ἐξελεύσαμεν paraît à M. Schwartz une addition fautive du traducteur grec. — 12. ἐν στήλαις : cf. vii, 3. — ὀύσεθαις ἀπὸ ἄθεοι κ. τ. λ. : voy. l'art. *Accusations contre les chrétiens* dans CABROL, *Dict. d'archéologie chrét.*, I, 265 ; MAMACHI, *Origines et antiquitates christianae*, Rome, 1749, p. 79 ; Ad. HARNACK, *Der Vorwurf des Atheismus in den drei ersten Jahrhunderten* (TU., XXVIII, 4), Leipzig, 1905 ; REITZENSTEIN, *Hellenistische Wundererzählungen*, Leipzig, 1906, p. 143, n. 2. — 14. Voy. le passage semblable sur la maladie et la mort de Maximin, EUSÈBE, *Vie de Const.*, I, LVIII, fin, et LIX. — θεοῦ μίστιγι : souvenir homérique et biblique ; Voy. F. Pfister, *Wochenschrift f. kl. Philol.*, 1912, 754. Cf. à propos de la mort d'Hérode, θεήλατος μίστιξ (I, viii, 5). Dans les idées des anciens, la flagellation chassait les démons (O. CRUSIUS, *Sitzungsberichte* de l'Académie de Munich,

1910, fasc. 4; p. 34; *Philologus*, t. L. XIX [1910], p. 510). L'adjectif se retrouve ici, *θειλάτω πυρί*. D'ailleurs cette description de la mort de Maximin a quelques traits communs avec celle de la mort d'Hérode. Il y en a davantage entre celle-ci et celle de la mort de Galère, qui est aussi une *θειλάτος νόσος*. La maladie de Galère et celle de Maximin ont un caractère soudain (*ἀθρόα*, VIII, xvi, 4; IX, x, 14). Ces comparaisons laissent supposer une influence de la rhétorique assez difficile à limiter. Le récit de Lactance sur Maximin (*De mort.*, XLIX) a fait penser au *delirium tremens*; mais il mentionne expressément le poison. Zosime et l'abrégiateur d'Aurelius Victor parlent d'une mort naturelle. Maximin mourut à Tarse au mois d'août 313. — *λῆξεως*: la place que les yeux ont reçue du sort, qui est comme leur part d'héritage.

xi, 1-2. Cette description doit être ajoutée aux textes cités ordinairement par les philologues sur la *damnatio memoriae* des empereurs. Voy. R. CAGNAT, *Cours d'épigraphie latine*, 3<sup>e</sup> éd., Paris, 1904, p. 169 suiv. — 4. *Πευζέτιος* mss., *Peucedius Rufin*. Ce personnage n'a rien de commun avec le délateur Picentius, qui joue un rôle sous Constance et dont parle Zosime, II, 35, 6. Nous ne savons rien de plus sur son compte. Le titre que lui donne Eusèbe correspond à *Magister summarum rationum*. On distinguait l'*aerarium sacrum*, auquel présidait ce fonctionnaire et qu'alimentaient surtout les impôts, et l'*aerarium privatum*, qui percevait les revenus des domaines et auquel présidait le *rationalis* ou *magister summae rei privatae* (voy. VII, x, 5). — *Κουλιανός* mss., *Quintianus Rufin*: Clodius Culcianus, d'abord en 303 préfet d'Égypte, où il se signala par sa violence contre les chrétiens (actes de saint Philéas de Thmuis dans RUIXART, *Acta sincera*, p. 434; ÉPIPHANE, *Haeres.*, LVIII, 1). Voy. SEECK, dans PAULY et WISSOWA, *Realencyclop.*, IV, 1742, 33. — 5. Sur Théo-

tecne, voy. le chap. II. — 7. Non seulement la famille de Maximin, mais aussi celle de Galère fut poursuivie ; Valeria, veuve de Galère, Prisca, veuve de Dioclétien, échappèrent à leur sort par la fuite. Voy. LACT., *De mort.*, XLIX-L. — 8. La doxologie se trouve à cette place dans *BD* et Rufin la lisait aussi à la fin du livre IX. *AEMRT* l'ont au commencement du livre X. La traduction syriaque l'a aux deux endroits. Enfin *AEMRT* la remplacent à la fin du livre IX par la phrase que nous reproduisons en petits caractères. Cette phrase a été supprimée par Eusèbe, comme tout ce qui pouvait paraître favorable à Licinius (Voy. SCHWARTZ, p. LVIII suiv.). *AEMRT* représentent donc la première rédaction, et *BD* RUFIN, un remaniement, d'ailleurs malheureux. Car la doxologie ne peut être enlevée du commencement du livre X, où elle se soude à la dédicace qui suit : ἄρα δὲ ἐὺλαΐς. Le texte traduit en syriaque était un expédient puéril, destiné à masquer cette difficulté par une répétition de la doxologie. Ce texte cependant est considéré par M. Schwartz comme l'original de la seconde rédaction. J'ai peine à le croire. Eusèbe a dû supprimer purement et simplement la phrase Οὕτω . . . νομοθεσίας. Mais les signes employés sur son exemplaire manquaient de clarté. De plus, l'habitude de terminer par une doxologie était tellement invétérée qu'elle aurait produit, en toute hypothèse, le transfert du commencement du livre X à la fin du livre IX. Je crois que l'on a ici deux faits d'ordre différent, une correction d'Eusèbe consistant en une suppression, et une transposition due à une idée fautive et facilitée par la correction d'Eusèbe. Au surplus, l'idée n'était pas tout à fait fautive. L'ouvrage d'Eusèbe se terminait par le recueil de pièces (annoncé X, II, 2). Le dixième livre a été ajouté pour incorporer à l'*Histoire ecclésiastique* le discours de dédicace. L'ouvrage proprement dit s'arrêtait à la fin du livre IX, la doxologie avait



sa place naturelle après la phrase supprimée plus tard et conservée par *AEMRT*. En résumé, une édition antérieure comportait, à la fin du livre IX, d'abord la phrase οὕτω... νομοθεσίας, puis la doxologie θεῶ... ἐυλόγηθα, enfin le recueil de constitutions, qui était annoncé par les mots διὰ τὰς... νομοθεσίας Voy. X, ix, 9. Il faut noter qu'en éliminant οὕτω... νομοθεσίας, Eusèbe écartait encore une fois le nom de Licinius.

## LIVRE X

i, 1. Voyez la n. précédente. — 2. Paulin, alors évêque de Tyr, succéda dans la suite à Philogonius sur le siège d'Antioche, et mourut six mois plus tard; il fut remplacé par Eustathe. Il sympathisait avec Arius. Eusèbe fait encore son éloge dans le *Contra Marcellum*, I, iv. Voy. aussi PHILOSTORGE, III, xv, et THÉODORE, I, v. Il mourut avant le concile de Nicée, où figurèrent Eustathe d'Antioche et Zénon de Tyr. — 8. θιάσων : Eusèbe transfère aux chrétiens le nom des associations religieuses (spécialement dionysiaques) des Grecs. Cf. I, iii, 12 et 19 (θιασώταις). — ραπουσίας : l'édit de Constantin et de Licinius assurait la liberté de toutes les croyances.

ii, 2. βασιλείς οἱ ἀνοτάτω. Voy. ci-dessous, iv, 16.

iv, 1. Le discours est certainement l'œuvre d'Eusèbe, qui venait de recevoir l'épiscopat. On assigne souvent la date de 313 à ce discours. M. Harnack (*Chronologie*, II, 108) le met en 314 et refuse d'aller au delà de 313, à cause de sa place dans l'ouvrage. Mais M. Schwartz remarque avec raison que la construction de la basilique n'a pu commencer avant la défaite de Maximin, soit la fin de 313, et a dû exiger plusieurs années. Les événements de 314, qui menacèrent d'amener une guerre entre Licinius et Constantin,

ont pu la retarder. La dédicace n'a pas dû être possible avant 316 ou 317. Elle est antérieure à la fin de 319, au moment où Licinius prend de nouvelles mesures contre les chrétiens. Dans ce discours, Eusèbe l'unit à Constantin dans la même expression respectueuse, οἱ ἀνωτάτω βασιλεῖς (16 et 60), comme plus haut (II, 2) ; ces formules ont échappé à la revision définitive qui a condamné la mémoire de Licinius (voy. SCHWARTZ, p. 1). — 2. La première phrase s'adresse au clergé en général. La tunique, la couronne et le reste doivent s'entendre symboliquement, non au sens propre, par suite d'une application figurative du costume des prêtres de l'ancienne loi décrit dans le *Lévitique*. — 4. Ceci concerne l'assemblée. — 8. ὁ καθεῖς : sur cette expression du N. T. et de la langue vulgaire, voy. la n. de HEINICHEN, BLASS, *Grammatik des neutestamentlichen Griechisch*, § 51, 5 ; J. H. MOULTON, *Einleitung in die Sprache des neuen Testaments*, Heidelberg, 1911, p. 170. — 10. δεύτερον ἄτιον. Ce propos subordination est vivement relevé par les scoliastes dans A (*Mazarinaeus* de Valois) et B. N. gr. 1434 (*Medicaeus*, voy. SCHWARTZ, p. xxxvii) : La note de A cherche à mettre en contradiction les paroles d'Eusèbe avec ses actes (sa signature au concile de Nicée). Même préoccupation d'établir la mauvaise foi de l'hétérodoxe dans l'annotation de Théodoret (par ex. *Théod.*, V, xi, 8 ; voy. *Bulletin d'ancienne littérature et d'archéologie chrétiennes*, II [1912], p. 68). — 11. Sur le Christ considéré comme médecin, voy. HARNACK, *Medizinisches aus der ältesten Kirchengeschichte*, Leipzig, 1892 (*T. u. U.*, VIII) ; *ib.*, *Die Mission und Ausbreitung*, 2<sup>e</sup> éd., Leipzig, 1906, t. I, p. 94 suiv. — 13. Le comble de gloire est atteint après avoir traversé le ciel entier. Cette phrase est une allusion à la doctrine astrologique de l'ascension de l'âme. Voy. *Rev. de philologie*, t. XXXVI (1912), p. 201. — 16. τοῖς πάντων ἀνωτάτω βασιλέας désigne ici très claire-

ment les plus anciens Augustes, Constantin (proclamé le 25 juillet 306) et Licinius (11 nov. 307). Maximin Daïa n'a pas été Auguste avant le commencement de 308, et Maxence s'est proclamé lui-même Auguste le 19 ou le 20 avril 308. L'expression n'est employée par Eusèbe que pour Constantin et Licinius, II, 2 ; ci-dessous, 60. Elle a échappé à la revision dernière qui a condamné le souvenir de Licinius. Dans le *De martyribus*, III, 5, τοῦ πάντων ἀνοπάτω (βασίλειω;) désigne Dioclétien. — Cf. toute cette partie avec *Panég. de Constantin*, X, XVI-XVII ; *Théoph.*, III, 63, 4-9, 30, 32. — 18. τοῦ βίου. Dans Eusèbe, βίος a fréquemment le sens de « monde ». Voy. l'index de Schwartz, *Uebersichten*, p. 165. — 26. Cf. *Vie de Const.*, III, XXVI. — 32. Cf., pour les leçons particulières de ces textes bibliques, *Ecl. proph.*, 195, 11, 16-18 ; *Dém. év.*, VI, 21, 1 ; IX, 6, 2 ; XIII, 1. — 39 suiv. Description célèbre, discutée par les archéologues. Voy. BINGHAM, *Antiq. chr.*, VIII, III ; KRAUS, art. *Basilika*, dans *Real-Encycl. der chr. Altertümer*, I (Fribourg, 1884) ; HAUCK, art. *Kirchenbau* dans *Real-Encycl. für protest. Theologie*, t. X (Leipzig, 1901), surtout p. 782 ; R. DE LASTEYRIE, *L'architecture religieuse en France à l'époque romane*, Paris, Picard, 1912, p. 70. Cette description est d'autant plus précieuse qu'elle est formulée dans la basilique même, devant des auditeurs qui peuvent de leurs yeux la contrôler à mesure. Cf. d'autres descriptions d'églises chrétiennes dans EUSÈBE, *Vie de Const.*, III, XXX, XLI, XLVIII, L, LI, LVIII ; IV, LVIII. Nous avons des descriptions en quelque sorte théoriques de l'église dans la *Didascalie*, syr., ch. XII = II, LVII, 2, éd. FUNK, Paderborn, 1906 (t. 1, 158, 20), les *Constitutions apostoliques*, II, LVII, 2 (I, 159, 17 F.), le *Testamentum Domini*, éd. RAHMANNI, Mayence, 1899, p. 23 et p. 153. Il faut y joindre un document épigraphique récemment découvert. L'évêque Eugène de Laodicée raconte dans son épitaphe, vers 332, qu'il a

rebâti et orné son église après la persécution : « Toute l'église j'ai rebâti de fond en comble, avec tout ce qui à l'entour l'orne, à savoir les portiques et les quadruples portiques, et les peintures, et les incrustations, et la fontaine, et le porche, et tous les travaux de tailleurs de pierre : Πᾶσαν τὴν ἐκκλησίαν (sic) ἀνοικοδομήσας ἀπὸ θεμελίων καὶ σύμπαντα τὸν περὶ αὐτὴν κόσμον <τ>οὔτ' ἐστὶν στοῶν τε καὶ τετραστόων καὶ ζωγραφισμῶν καὶ κεντήσεων καὶ ὑδρείου καὶ προπόλου καὶ πάντι τοῖς λιθοξοικοῖς ἔργοις ». Voy. P. BATIFFOL, dans le *Bul. d'anc. littér. et d'arch. chrétiennes*, 1911, p. 25 suiv., qui compare la description par Grégoire de Nazianze de l'église bâtie par son père (*Disc.*, 18, 39 ; *P. G.*, XXXV, 1037) et la description d'une église projetée par Grégoire de Nysse (*Epist.*, 25 ; *P. G.*, XLVI, 1093). Dans cette inscription, στοά désigne probablement le narthex, τετράστοα (pluriel pour le singulier sous l'influence du nom de nombre) l'atrium quadrilatéral qui précède l'église, ὑδρεῖον la fontaine de l'atrium, πρόπολον la porte extérieure de l'édifice (cf. dans Eus., § 38, πρόπολον μέγα). — 41. ὑπὸ ταῖς ἡλίου βολαῖς : l'expression désigne le levant avec ἀπὸ (SOPH., *Aj.*, 877), avec πρὸς (EUR., *Or.*, 1259). Le prêtre chrétien officie face à l'orient. Dans l'ancienne disposition, il faisait vis-à-vis aux fidèles ; par suite, la porte principale de l'église, qu'il regardait, était au levant. — 42. τὸν οἶκον paraît désigner la basilique proprement dite. — 43. ὑπερχεῖμένας. La partie supérieure de la basilique était un plafond à poutres saillantes, non pas une voûte. — 44. D'après Heinichen, les « trônes » sont réservés aux évêques et aux prêtres (peut-être aux diacres) ; les bancs, au clergé inférieur. Les fidèles ne s'asseyaient pas. On voit encore au vi<sup>e</sup> siècle, en Gaule, Césaire se plaindre de ce que les Arlésiennes s'étendent sur le pavé et bavardent entre elles pendant les lectures et le sermon (LEJAY, *Le Rôle théologique de Césaire*, Paris, 1906, p. 110) ;



elles n'avaient donc pas de sièges. — ἐξέδρας καὶ οἴκους : le baptistère, la sacristie, d'autres dépendances, qui faisaient à cette époque de toute église chrétienne une hôtellerie, un hospice et un lieu de retraite pour des pénitents. — 42. τὸν δὲ βασιλειὸν οἶκον, et § 63, plus loin, τῷ βασιλείῳ, montrent l'usage déjà fixé du nom de la basilique. Il y est fait allusion, plus haut, § 20, βασιλικῶν οἴκων αὐτοῦ. — 45. ὁ εἰρηνικώτατος ἡμῶν ὁ Σολομών, jeu de mots, Salomon signifiant « pacifique ». — 46. οἰκονομιῶν, tous les actes de la rédemption ; voy. la n. sur I, 1, 2 (t. 1, p. 490). — 54. Le paranymphe est ici l'évêque de Tyr, Paulin. Cf. *Mt.*, ix, 45. — 60. τῶν ἀνωτάτω βασιλευόντων : voy. § 16. — 61. τῶδε ἡγεμόνι : ce chef est Paulin. — 63. προκοπή. Eusèbe emploie ici à propos des catéchumènes le mot technique par lequel le néo-stoïcisme désigne le progrès de l'âme. Voy. *PHILON, Commentaire allégorique des saintes lois*, éd. BRÉNIER, III, 249, et p. xxxvii. — 67. La dernière phrase de ce paragraphe est équivoque. Une erreur certaine serait de rapprocher αἱ τῶν ψυχῶν de ἀγγέλων. Mais faut-il rattacher τῶν . . . παραδεδομένων à ἀγγέλων ou à τῶν ? Pour le premier sens opte SCHWARTZ, p. lxxvii ; pour le second, Mc GIFFERT. Il semble que le second est le mieux adapté à la structure de la phrase. Le sens ne change d'ailleurs pas. Dans un cas comme dans l'autre, Eusèbe pense aux anges gardiens et aux prêtres et diaques, anges gardiens terrestres. Il est possible que τῶν . . . παραδεδομένων se rattache aux deux génitifs d'une manière générale. — 68. τῆς ψυχῆς est supprimé par Schwartz.

v-vii. Ce recueil de documents fut inséré par Eusèbe dans ce que M. Schwartz appelle la seconde édition, quand l'auteur résolut d'ajouter une suite aux huit premiers livres. Il forma dès lors la conclusion de l'ouvrage, comme l'édit de tolérance de Galère l'avait faite dans la première rédaction (voy. VIII, xvii). Mais Eusèbe remania

de nouveau l'ouvrage pour y insérer son discours et lui donner un dixième livre. Le recueil de documents fut reculé d'autant. Enfin, il fut supprimé, quand une dernière fois Eusèbe retoûcha son œuvre et voulut y effacer le souvenir de Licinius. Ce recueil n'est donné que par les mss. *AEMRT*.

v, 2 suiv. Ce document est connu sous le nom d'édit de Milan, rendu par Constantin et Licinius, en 313. LACTANCE, *De mort. pers.*, XLVIII, nous donne le texte latin sans le prologue, à partir du § 4. Lactance et Eusèbe nous ont transmis le texte qui fut affiché à Nicomédie. Adaptations françaises dans FLEURY, *Hist. eccl.*, IX, XLVI : BOISSIER, *La fin du paganisme*, Paris, 1891, t. I, p. 50 ; DUCHESNE, *Hist. anc.*, t. II, p. 35 ; etc. ; bibliographie dans GOYAU, *Chronologie de l'Empire romain*, p. 387, n. 8 ; G. KRÜGER, *Handbuch der Kirchengeschichte*, 1911, t. I, p. 151 ; pour les différences entre Eusèbe et Lactance, voy. l'apparat de Schwartz ; sur le caractère du document, voy. l'étude excellente de BOISSIER, *l. c.* — τοῖς τε Χριστιανοῖς : le τε suppose que quelque chose est tombé. — 3. αἰρέσεις : le même mot traduit plus bas, § 6, *condicio* de Lactance. — Le rescrit dont il est question dans ces deux paragraphes est, pour les uns, l'édit d'avril 311 (VIII, xvii, 3) ; pour les autres, un premier édit de Constantin rendu aussitôt après la défaite de Maxence. Cette dernière hypothèse explique IX, ix, 12 (voy. la note). En tout cas, les dispositions dont il est question ici faisaient partie du texte du rescrit, comme l'indiquent les mots eux-mêmes. — 8. Boissier paraphrase exactement : « Puisque nous l'accordons aux chrétiens, Votre Excellence comprendra bien que les autres doivent posséder le même droit. Il est digne du siècle où nous vivons, il convient à la tranquillité dont jouit l'empire, que la liberté soit complète pour tous nos sujets d'adorer le dieu qu'ils ont choisi, et qu'aucun culte



ne soit privé des honneurs qui lui sont dus. » Fleury, qui écrit au moment de la révocation de l'édit de Nantes, condense le tout en ce contresens : « Bien entendu que les autres auront la même liberté pour maintenir la tranquillité de notre règne. » LACTANCE : « Quod cum isdem a nobis indultum esse peruideas, intellegit dicatio tua etiam aliis religionis suae uel obseruantiae potestatem similiter apertam et liberam pro quiete temporis nostri esse concessam. » Le texte grec est altéré d'après M. Schwartz qui propose d'écrire au début de la phrase : θεωρεῖς, συνορᾷ ἢ σὺ καθοσίωσις. Je reprends θεωρεῖ de la subordonnée dans la principale. D'après M. Schwartz aussi, le raisonnement du document original devait être inverse et faire sortir de la tolérance générale la tolérance particulière aux chrétiens. Il est à craindre que cette hypothèse ne soit qu'une idée de savant moderne. Voy. l'analyse plus nuancée et plus exacte de BOISSIER, *l. c.*, p. 55 suiv. — βούληται SCHWARTZ : βούληται τὸ θεῖον mss. — 9. ἔν' εἰ mss., εἰ SCHWARTZ d'après Lactance. — δίχα supprimé par Lowth. — 11. διαφέροντας. Cet exemple ancien du sens de « appartenir » mérite d'être noté. Sur la construction avec le génitif, voy. *Glotta*, II, p. 118. — παντελοῦς SCHWEGLER, παντελοῦς mss. — M. Schwartz supprime αὐτῶν et ἐκάστῳ et propose de lire ἀποκατασταθῆναι. — 14. προταχθέντα M, προσταχθέντα ET, προαχθέντος R, προταχθέντα τοῦ σοῦ προστάγματος om. A : *praelata programmata tuo* ms. de Lactance, « Vous la ferez afficher partout avec votre attache » FLEURY ; cf. IX, ix a, 9. — 15. Anulinus était proconsul d'Afrique. Cette lettre est un exemple des dispositions prises alors relativement aux biens des églises. — 16. διέφερον, voy. § 11. διέφερον καὶ mss., διέφερον SCHWARTZ, διαφερόντων SCHWEGLER. — 18. Sur les pièces qui suivent et dont nous avons les originaux latins, voy. DUCHESNE, *Le dossier du donatisme dans les Mélanges d'archéologie et d'histoire de l'École de Rome*, X [1890],

589. — Miltiade fut pape du 2 juillet 311 au 11 janvier 314. Marc nommé avec Miltiade est inconnu. Les pièces transmises par Anulinus contenaient le *Libellus ecclesiae catholicae criminum Caecilianii* (AUGUSTIN, *Epist.*, LXXXVIII). — 19. Réticius, évêque d'Autun ; Maternus, évêque de Cologne ; Marinus, évêque d'Arles. Tous trois figurèrent au concile d'Arles, en 314. — 20. γράμμασιν ἐμοῖς, *litteris meis* ; cf. IX, ix a, 7. — ἐνθέσμῳ, « légale » ; expression remarquable. L'Église est désormais rangée parmi les *collegia quibus ius coeundi lege permissum est* (*Dig.*, L, vi, 6, 12 ; cf. *C. I. L.*, XIII, 1921, 1974). Le christianisme n'est pas religion d'État. — 22. Le jugement auquel fait allusion Constantin est la décision du concile de Rome (2-4 oct. 313) qui confirma Caecilianus dans sa dignité. — 23. Sur la date du concile d'Arles, voy. GOYAU, *Chronologie de l'empire romain*, p. 391, n. 4. — Domitius Latronianus, auteur d'une dédicace à Licinius en qualité de *corrector* (Panorme, *C. I. L.*, X, 7284). Sur le *corrector*, voy. A. VON PREMERSTEIN, v<sup>o</sup>, dans *Real-Encyklopädie für kl. Philologie*, de Pauly et Wissowa, IV, 1646 ; sur le *cursus publicus*, SEECK, *ib.*, 1846 ; l'usage de la poste impériale par les évêques allant au concile est fréquemment attesté, voy. les références, *l. c.*, 1861, 40, auxquelles il faut joindre le présent texte ; sur l'esprit de cette mesure prise par Constantin, voy. DUCHESNE, *Hist. anc. de l'Église*, t. II, p. 67.

VI, 1. Le diocèse d'Afrique, depuis Dioclétien, comprenait six provinces : proconsulaire ou Afrique propre (Zeugitane), Byzacène, *Numidia Cirtensis*, *Numidia Militiana* ou *Limitanea*, *Mauretania Caesariensis* et *Mauretania Sitifensis*. Ces divisions expliquent les pluriels employés ici, les Afriques comprenant sans doute la proconsulaire et la Byzacène. — ἐνθέσμου : voy. v. 20. — τὸν διασημώτατον (voy. IX, ix, 9) *καθολικόν* : le titre de *rationalis* était donné

aussi aux chefs du service des finances (voy. IX, xi, 4) dans les provinces. — τρισχιλίους φόλλεις : sur le *follis*, voy. SEECK, dans PAULY et WISSOWA, *Realencyclopädie der Altertumswissenschaft*, VI, 2829 et sur cette dotation, ib., 2830, 43. La valeur du *follis* était variable, environ 250 deniers. C'était une monnaie de bronze argentée, créée par Dioclétien (J. MAURICE, *Numismatique constantinienne*, t. I [Paris, 1908], p. xxxviii et suiv.). — 2. βρέουιον : *breuis* (aussi βρέϊον), listes ou tableaux, en usage dans les administrations. — Hosius, évêque de Cordoue, personnage très influent et qui prit une part décisive aux événements religieux de l'époque. — 4. Cette partie de la lettre paraît viser les donatistes. Mais la date de cette pièce est incertaine. — Patricius est *vicarius praefectorum* du diocèse d'Afrique. Anulinus, proconsul, c.-à-d. gouverneur de la proconsulaire, doit être nommé à part, parce qu'il est indépendant du vicaire d'Afrique et relève directement de l'empereur. Le titre de vicaire des préfets du prétoire (au pluriel) est un souvenir de la collégialité des magistratures anciennes. En fait, le vicaire d'Afrique relève du préfet du prétoire d'Italie, résidant à Milan.

vii. Cf. *Code Théod.*, XVI, ii, 4 ; rescrit du 31 octobre 313. Cette date et cette identification sont de Godefroy. Mais Mommsen et Meyer expriment des réserves dans leur édition (Berlin, 1905), I, 2, 835, et proposent de fixer l'année du document inséré dans le Code à 319. — 1. ἐπουρανίου : le substantif est tombé. Christopherson, d'après v, 21, suppose δυνάμειος ; Schwartz reconstitue, comme original, *diuinitatis, ueritatis, prouidentiae*. — ἐνθέσμως : voy. v, 20. — 2. λειτουργιών. Les charges en question étaient surtout celles des *curiales*, notables de chaque municipes, constitués en compagnie héréditaire, responsable de l'impôt, du recrutement, des travaux publics, assujettie à une foule de contributions et de fonctions. La situation devint assez



pénible pour être considérée comme un châtement. Licinius et peut-être Maximin Daïa avaient fait entrer dans la curie les chrétiens pour les punir de leur obstination (EUSÈBE, *Vie de Const.*, II, xxx ; édit de réparation rendu après la défaite de Licinius, fin de 323 ; Kübler parle à tort de Maxence). Honorius plus tard condamnera les apostats du christianisme au décurionat. Voy. KÜBLER, art. *Decurio*, dans PAULY et WISSOWA, *Real-encycl. der cl. Altertumswissenschaft*, IV, 2343, 52 suiv. La conséquence de la mesure annoncée ici fut qu'on entra dans le clergé pour se soustraire aux charges de la curie. Dès le 18 juillet 320 ou 326, Constantin est obligé lui-même de défendre aux riches, qui peuvent remplir les fonctions publiques, d'entrer dans le clergé (*Code Théod.*, XVI, II, 3). Ses successeurs légiféreront encore sur la matière.

VIII. Sur la dernière crise, qui mit tout l'Empire dans une seule main, voy. DURUY, *Hist. des Romains*, VII, 28. — 1. Τοιαῦτα se rapporte à la conclusion du discours de la dédicace, comme le prouvent encore les mots καὶ ὁδὲ... πανηγύρεσιν ἐτελείτο. La suite a été interrompue, parce que les mss. *AEMRT* ont gardé à cette place le recueil de documents qui avait disparu dans la dernière revision de cet ouvrage. Voy. plus haut, p. 321, v-vii. — 2. Cf. *Vie de Constantin*, I, XLIX. — ἐπιγαμβρίας. Licinius avait épousé à Milan la sœur de Constantin, Constantia, en 313. — 8 suiv. Cf. *Vie de Constantin*, I, XLIX suiv. — 10. Il s'agit des soldats qui étaient détachés au service des magistrats, *beneficiarii* (IX, IX a, 7), *evocati* (III, XX, 1), *speculatores* (VI, v, 3 note), *frumentarii* (VI, XL, 2). — 11. νόμους ἀνόμους, oxymore, forme étymologique de l'antiphrase, dans la littérature classique surtout fréquente en poésie, rare en prose (ANDOCIDE, I, 67 : πίστις ἀπιστωτάτη). Eusèbe la charge encore en joignant ὁ παρανομώτατος. Mêmes jeux de mots au § 12. — 13. ἐσχατόγηρως : exagéra-

tion d'Eusèbe. Licinius mourut en 324, à 60 ans, d'après l'*Epitome* d'Aurelius Victor. Les faits, dont il est question ici, se placent en 320. Tout ce morceau trahit plus de rhétorique que de connaissances précises. — 15. Amasie, capitale de la province appelée alors *Diospontus*, plus tard *Helenopontus*. L'évêque, Basile, périt peut-être dans la persécution. — 16. Ceci laisse entendre que Licinius craignait une conspiration des chrétiens contre lui et en faveur de son collègue mieux disposé pour eux. — 18. Il n'y eut donc pas de persécution, à proprement parler, mais des exécutions isolées, comme celle des Quarante martyrs de Sébaste, dont nous avons le testament (O. VON GEBHARDT, *Acta martyrum selecta*, Berlin [1902], p. 166).

IX, 2 suiv. Voy. *Vie de Constantin*, II, III. — 4. La mention de Crispus est omise dans syr. ici et, § 6, remplacée par « ses fils aimés de Dieu et semblables en tout à leur père ». Corrections suprêmes d'Eusèbe. — 9. Cette conclusion n'est qu'un remaniement de celle qui avait d'abord été mise à la suite du livre IX et qui célébrait la piété de Constantin et de Licinius. L'ouvrage devait se terminer sur une doxologie, probablement celle que les mss. ont conservée, les uns à la fin du livre IX, les autres au commencement du livre X. Voy. la note sur IX, XI, 8. *BDE* terminent en reproduisant l'édit de restitution qu'Eusèbe a inséré dans la *Vie de Constantin*, II, XXIV-XXVII. C'est une des ordonnances dont il est question ici, au § 8. Voir d'autres ordonnances, *ib.*, XLVI, XLVIII-LX. Ces édits et la défaite de Licinius sont de 323.

## DES MARTYRS DE PALESTINE

La recension qui est imprimée en dessus est la recension

brève, conservée par *AERT*. La recension longue ne subsiste en grec que par fragments, qui sont placés en dessous de la recension brève pour les parties correspondantes. Dans les manuscrits, la recension brève est précédée d'une note ayant ce sens : « Nous avons trouvé aussi ce qui suit dans certain manuscrit au livre VIII. » Les mss. *AR* ont le *De martyribus* après le livre VIII, *ET* après le livre X. La note ci-dessus prouve que la place donnée par *AR* est primitive et que l'opuscule a été déplacé dans *ET*. La difficulté que Lightfoot n'avait pas résolue s'explique maintenant d'une manière naturelle. Dans un des originaux de *ET*, on a fait passer à la fin de l'*Histoire* un morceau qui paraissait en interrompre la suite. Par conséquent, il était d'abord après le livre VIII, où Eusèbe lui-même l'annonce (xiii, 8). M. Schwartz (p. xlix) croit encore que l'opuscule a été inséré après la mort d'Eusèbe par le même reviseur qui a compilé les variantes des anciennes éditions. Mais la principale raison d'attribuer à un autre qu'Eusèbe l'insertion du *De martyribus* était le désaccord de *AR* et de *ET*. Comme on le voit, l'objection tombe. Très vraisemblablement, le *De m.* a été ajouté par Eusèbe lui-même dans un état du texte de l'*Histoire* qui ne comprenait que huit livres.

Dans ce groupe, le *De m.* se présentait sous la forme que nous possédons, la recension brève. La recension longue n'a été conservée entièrement qu'en syriaque, accessoirement dans divers fragments de recueils martyrologiques grecs. Les uns pensent que la recension brève est un abrégé destiné aux lecteurs de l'*Histoire*, postérieur à la recension longue; les autres voient dans le même texte une esquisse, développée plus tard par Eusèbe. Nous n'avons aucun moyen de nous prononcer.

PROLOGUE. La date donnée est avril 303. La fête de Pâques tombait cette année-là le 18 de ce mois. La persécution



avait commencé à Nicomédie en février (plus haut, VIII, II, 4; voy. la n., t. II, p. 551). Eusèbe suit le calendrier macédonien. Par suite des conquêtes d'Alexandre et de l'établissement des monarchies qui en sortirent, ce calendrier vint en usage dans une grande partie de l'Orient grec. Ce prologue est une rédaction peu modifiée de VIII, II, 4-5. Nous adoptons, en général, les dates communément acceptées. Mais la chronologie de cet ouvrage présente des difficultés d'ordre divers. Voy. LAWLON, dans *Hermathena*, Dublin, 1908, XV (n° 34), p. 177; SCHWARTZ, dans *Real-Encyclopädie des kl. Altert.*, VIII, 1374, 1-30. Eusèbe mentionne trois gouverneurs de Palestine : Flavianus, jusqu'à la fin de 304; Urbanus, qui donne un redoublement à la persécution dans les premiers mois de 305; Firmilianus, qui commence à sévir en 308 (VIII, 1) et avec qui s'achève la persécution.

I, 1. Noter l'acte qui provoque la condamnation de Procope. — 2. La date fait difficulté. Le 7 juin 303 tombe un lundi. — 3-4. Cf. VIII, III, 1-4. — 4. ἡμιθνής SCHWARTZ : ἡμιθανής mss. — 5. La version syriaque de la longue recension nous apprend que Zachée était diacre de Gadara, et Alphée, un notable d'Éleuthéropolis, lecteur et exorciste à Césarée. La date donnée est 17 novembre 303. Voy. LE BLANT, *Les persécuteurs et les martyrs*, Paris, 1893, p. 123; GRÉG. DE NAZ., *Disc. funèbres*, éd. BOULENGER, Cés., 14, 2 (p. 28); *Bas.*, 6, 1 (p. 68).

II, 1. Voy. I, 1. — 3. Le prince en question est appelé Dioclétien dans la version syriaque de la longue recension, Maximinus, gendre de Dioclétien, c.-à-d. Galère, dans les actes syriaques publiés par Assemani. Il s'agit sans doute de Galère. — 4. Les *uicennalia* de Dioclétien furent célébrés à Rome le 20 novembre 303.

III, 1. La seconde année de la persécution est 304-305. — γράμματων, *litterarum*; voy. IX, IX a, 7. — Sur Agapius

et Thècle, voy. plus loin, VI, 3. — ἡ καθ' ἡμᾶς Θείκλα semble établir une distinction avec la célèbre Thècle dont on faisait une compagne de saint Paul. L'expression témoigne de la diffusion de la légende et des actes apocryphes. — 4. La date est 24 mars 305. — 5. τοῦ πάντων ἀνωτάτω : Dioclétien ; voy. plus haut, la n. sur X, IV, 16. Dioclétien et Maximien Hercule abdiquèrent en mars 305 (voy. LACT., *De mort.*, XVIII).

IV. La recension longue du martyre d'Apphianos a été découverte et publiée par les Bollandistes, *Analecta Bollandiana*, XVI [1892], 122. Nous donnons le texte de M. Schwartz qui est fortement corrigé. — 1. Maximin devint César le 1<sup>er</sup> mai 305 et reçut en partage l'Égypte et la Syrie. — 4. Béryte était le siège d'une des plus célèbres universités du temps. — Après αἰροῦντα, M. Schwartz propose d'ajouter : καὶ προσήκοντα. — 5. Gagae est un port de Lycie, à l'est de la côte méridionale. — 8. Cf. III, 1. La troisième année de la persécution est 305-306. — La démarche d'Apphianus n'était pas de celles que réprouvait l'Église. — ἀπ' ἀπογραφῆς SCHWARTZ, ἀπογραφῆς mss. — 10. μὲν est supprimé par M. Schwartz ; de même αὐτίκα. — 14. τῆς ἱστορίας SCHWARTZ, τὴν ἱστορίαν mss. — 15. La date est 2 avril 306, un mardi. Un jour de parascève est un vendredi. Il y a encore ici discordance entre ces dates et nos tables chronologiques.

V, 2. Sur l'habit des philosophes, voy. la n. sur VI, XIX, 14 (t. II, p. 533) ; sur l'éducation des Romains, la n. sur VI, XXX (t. II, p. 537). — 3. La scène entre Aédésios et Hiéroclès, racontée dans la recension longue, est à peine indiquée dans l'abrégé. Ce fut le motif de la condamnation. Voy. I, 1. — αὐτοπαρθένους mss., αὐτοπαρθένου SCHWARTZ. — Le Hiéroclès mentionné ici est pour beaucoup d'historiens le personnage contre lequel Eusèbe a écrit.

VI, 1. La quatrième année de la persécution est 306-307 ;

la date donnée, le 20 novembre 306, qui tombait d'après nos tables un mercredi ; Eusèbe indique un vendredi. — 2. παραλλατόντων SCHWARTZ. — 3. τρίτον est inintelligible. Schwartz propose προιών ; Valois suppose une ligne passée et un texte comme celui-ci : τοῦ δεσμοτηρίου ἕξαχθίς, ἐν ᾧ κατείχεται ἔτος ἤδη τὸ τρίτον. D'après ce supplément, Agapios ferait alors sa troisième année de captivité et aurait été emprisonné au commencement de la seconde année de la persécution.

vii, 1. Le quatre des nones d'avril est le 2 avril. Pâques tombait alors, dans la cinquième année de la persécution (307-308), le 6 avril 307, c.-à-d. le huit des ides. — 2. Eusèbe fait ressortir l'incohérence des actes d'Urbain ; cf. v, 3. — 3. Silvain, évêque de Gaza, mentionné VIII, xiii, 5. En rapprochant les deux textes, il suit que Silvain fut fait évêque étant aux mines. Pamphile est nommé au même endroit comme ici. La date donnée est le 5 novembre 307. — 8. La fin de Maximin est racontée IX, x. Nous n'avons rien de plus sur Urbanus.

viii, 1. La sixième année de la persécution est, d'après le calcul ordinaire, 308-309. — ἐπὶ τῆς τῶν Ἰουδαίων : le substantif auquel se rapporte τῆς manque. L'archétype a perdu la valeur d'une ou deux lignes où, d'après la version syriaque, se trouvait nommée la ville de Diocésarée. Tout ce passage est assez mal transmis dans les mss. Voy. l'apparat de Schwartz. — 4. τῆ τῶν θείων ἀναγνωσμάτων συγκροτήσῃ. Valois rapporte, en l'approuvant, une hypothèse de Christopherson. Il s'agirait de prêtres et de diacres qui auraient présidé à des lectures des Écritures dans des maisons privées. Les églises étaient détruites. Les chrétiens ne pouvaient plus s'assembler que chez des particuliers. — μείζους <δ' ὄν> SCHWARTZ. — 5. La chrétienne de Gaza n'est d'abord que menacée. Ses paroles la font arrêter et condamner. Valentine attire sur elle-même ensuite, par



son intervention, la sévérité du tribunal. — 7. τὰ εἰς αὐτόν mss., πατοῦσα αὐτόν SCHWARTZ. « Dictum uidetur pro τὰ ἐν αὐτῷ » (VALOIS, qui propose aussi d'effacer τὰ ἐν). C'est Valois qui a vu juste. La confusion de εἰς et de ἐν est fréquente ; ELIEN, *Var. Hist.*, VIII, 8 ; εἰς Ἐκδύτωνα ἀπέθονε. Voy. PSICHARI, *Études de philologie néo-grecque*, Paris, 1892, p. v suiv. ; BLASS, *Grammatik des neutestamentlichen Griechisch*, Göttingen, 1896, § 39, 3 ; MOULTON, *Einleitung n die Sprache des neuen Testaments*, trad. allem., Heidelberg, 1911, p. 94 suiv. — 10. αὐτοῦ VALOIS (après ἐλθεῖν), αὐτούς mss. ; παρρηγιῖ SCHWARTZ, παρρηγιῆ mss. — 12. La date est 25 juillet 308.

ix, 2. γράμματα, *litterae* ; voy. plus haut, iii, 1, et IX, ix a, 7. C'est ce qu'on appelle le cinquième édit de la persécution. Il doit être rendu en automne, puisqu'il se trouve placé ici entre un martyr du 25 juillet et d'autres de novembre (plus loin, § 5). De plus, Eusèbe indique ci-dessus, § 1, une courte trêve qui doit se placer à la fin de l'été. L'édit est donc d'une date plus proche de novembre que de juillet. — Il est ici question du chef militaire de Palestine (voy. la n. sur IX, v, 2), des magistrats civils des cités (stratèges, voy. la n. sur IX, i, 7), des curateurs (voy. la n. *ib.*), des *tabularii* ou employés de bureau (secrétaires et archivistes). Valois, par le chef de l'armée, préfère entendre le préfet du prétoire. — 5. Le confesseur Antonin a participé au travail de révision des *Hexaples* entrepris par Pamphile, comme le prouve une note du *Sinaiticus*. — 6. La date est 13 novembre 308. — 7. Μάξους n'est ni un nom grec ni un nom sémitique. Serait-ce un nom africain ? Cf. *Maxula*, *Maxitani*, Μάξουες (HÉRODIEN, IV, 191). — 8. ἐπί : addition de Schwegler. — 9. καί est supprimé par Schwartz. — 13. δόξει SCHWARTZ, δόξειεν mss.

x, 1. La date est le 14 décembre 308 (voy. GOYAU, *Chronologie*, p. 379). M. Schwartz place ces martyrs en 309 et les suivants en 310. — 2. 11 janvier 309.

xI. La recension longue a été publiée pour la première fois par les Bollandistes, *Anal. Bollandiana*, XVI [1897], 129 suiv. Nous donnons ici le texte de M. Schwartz, qui a fait quelques corrections peu importantes. — 2. φιλοσόφῳ πολιτείᾳ : voy. BOULENGER, sur GRÉG. DE NAZ., *Éloge de Césaire*, I, 5 (p. LVI), et cf. t. II, p. 526, sur VI, III, 9. Dans le portrait de Pamphile, Eusèbe semble vouloir rapprocher son maître du grand Origène. — 2, c. L'esclave du gouverneur s'appelait Théodule ; cf. § 24. — 5. διὰ καυτήρων : il ne s'agit pas de la marque au fer rouge, mais du supplice décrit plus haut, VII, 1, et qu'Eusèbe désigne ailleurs, XIII, 7 : τοῖς ἄλλοις καυτήρῃσιν ἀφανισθεῖς. — 7. La date est le 16 février 310. D'après VII, 3-5, Pamphile a été mis en prison entre novembre 307 et avril 308 (la cinquième année de la persécution). Comme il est dit ici, § 5, que les prisonniers sont restés deux années enfermés, l'année de la mise en jugement ne peut être 309 (GOYAU), mais 310 (Mc GIFFERT, SCHWARTZ). — 15. Porphyre appartient donc à l'entourage de Pamphile. — 29. Βατανίας, d'après le syr. ; Βαχανείας ET, γαβαναίας R, Μαγγαναία A. — 30. Les dates sont le 5 et le 7 mars 310.

xII. Eusèbe renvoie dans ce chapitre au prologue perdu de son ouvrage qu'on peut se représenter d'après *Hist. eccl.*, VIII, II, 1-3. M. Schwartz pense qu'il fait allusion aux luttes des Mélitiens avec leurs adversaires (*Nachrichten* de Göttingue, 1905, 180). Il faut noter qu'aucun évêque de Palestine n'est mentionné par Eusèbe comme ayant été martyrisé ; or dix-huit évêques de Palestine assistèrent au concile de Nicée. Pamphile est le seul prêtre mis à mort. Silvain, prêtre de Gaza, mourut aux mines. Eusèbe nomme trois diacres (Romain, Valens, Zachée), un sous-diacre (Romulus), deux lecteurs (Alphée, Procope). D'un total de quarante-quatre martyrs, il faut déduire une dizaine d'Égyptiens, un homme de Gaza, un Tyrien. Voy. SCHWARTZ, art.

cité, *Real-Enc. des Alt.*, VI, 1374, 31 suiv. Eusèbe ne parle ici que de sa province. — *κατὰ καιρῶν*, « suivant les temps, suivant l'occasion, de temps à autre » ; de même, XIII, 11. La persécution eut en Palestine un caractère intermittent ; voy. LAWLOR, *Hermathena*, XV (n° 34, 1908), Dublin, p. 200. Voy. en général H. ACHELIS, *Das Christentum in den ersten drei Jahrhunderten*, Leipzig, 1912, II, 445 ; H. DELEHAYE, *Les origines du culte des martyrs*, Bruxelles, 1912.

XIII, 1. Le chef de la préfecture est toujours le gouverneur Firmilien. — 3. ὁ στρατοπεδάρχης : voy. la n. sur IX, v, 2. — 14. Sur cette « palinodie », voy. A. HALMEL, *Die palästinischen Märtyrer des Eusebius von Caesarea*, Essen, 1898, p. 35, et notre introduction, p. xxvii.

---





## INDEX GÉNÉRAL

Les noms de personnes sont en PETITES CAPITALES. Les références des citations d'auteurs faites par Eusèbe sont données à la suite de l'article de chaque auteur.

### A

AARON. Son nom est donné métaphoriquement à Paulin de Tyr X, 4, 23.

ABDOS. Fils d'Abdos d'Édesse ; est guéri de la goutte par Thaddée I, 13, 18.

ABERCIOUS. VOIR AVIRCIUS.

ABGAR. Fils d'Oukamas et roi d'Édesse en Osroène I, 13, 6 ; II, 1, 6 et 7 ; tributaire des Romains I, 13, 16 ; écrit à Jésus et en reçoit une lettre I, 13, 6-10 ; guéri par Thaddée I, 13, 11-18 ; II, 1, 7 ; lui demande d'évangéliser Édesse I, 13, 19-21 ; II, 1, 7.

ABRAHAM. Connaît et adore le Christ I, 2, 6-7 ; 4, 13 ; chef et premier père des Hébreux I, 4, 5 ; justifié par la foi au Christ I, 4, 11-13.

*abstinence du sang.* A Lyon V, 1, 26.

ACHÉE. Juge à Césarée de Palestine. Condamne Marin à mort VII, 15, 3.

ACHILLAS. Prêtre d'Alexandrie. Contemporain d'Eusèbe ; ordonné par l'évêque Théonas, chargé de l'enseignement de la sainte foi ; vit en vrai philosophe et en vrai chrétien VII, 32, 30.

	<i>Actes.</i>
Achior l'ammanite. Est d'origine prosélytique I, 7, 13.	I, 23, 24..... III, 39, 40.
<i>acolytes.</i> Sont au nombre de quarante-deux à Rome sous Corneille VI, 43, 44.	I, 23, 26..... I, 12, 3.
<i>Actes apocryphes.</i> D'André III, 25, 6; de Jean III, 25, 6; de Paul III, 3, 5; 25, 4; de Pierre III, 3, 2.	I, 23..... II, 1, 1.
<i>Actes de Pilate.</i> Leur date prouve leur fausseté I, 9, 3 et 4; 11, 9; fabriqués sous Maximin, contiennent des blasphèmes contre le Christ; affichés partout et appris dans les écoles IX, 5, 1; 7, 1. Voy. t. III, p. 307.	II, 3..... X, 4, 66.
	II, 45..... II, 17, 6.
	III, 15..... V, 2, 3.
	IV, 34, 35..... II, 17, 6.
	IV, 36..... I, 12, 1.
	V, 29..... V, 24, 7;
	VII, 11, 5.
	V, 34, 36..... II, 11, 1.
	V, 37..... I, 5, 3.
	VI, 5..... III, 29, 1.
	VII, 54..... V, 1, 15, 60.
	VII, 58, 59..... II, 1, 1.
	VII, 60..... M. P. 8, 11;
	V, 2, 5.
	VIII, 1..... II, 1, 8.
	VIII, 3..... II, 1, 9.
	VIII, 5-13..... II, 1, 10-12.
	VIII, 18, 23... II, 1, 12.
	IX, 1..... VIII, 7, 4, 5;
	X, 9, 5.
	IX, 3, 6..... II, 1, 9.
	IX, 15..... II, 1, 14.
	X..... II, 3, 3.
	XI, 19..... II, 1, 8.
	XI, 20-30..... II, 3, 3-4.
	XI, 28..... II, 8, 1.
	XI, 29, 30..... II, 8, 2; 12,
	2,
	XII, 1, 2..... II, 9 1.
	XII, 3-17..... II, 9, 4.

XII, 19, 21-  
 23..... II, 10, 1.  
 XII, 25..... VII, 25, 15.  
 XIII, 5..... VII, 25, 15.  
 XIII, 13..... VII, 25, 15.  
 XVII, 34..... III, 4, 10;  
 IV, 23, 1.  
 XVIII, 2, 18,  
 19, 23..... II, 18, 9.  
 XX, 29..... I, 1, 1.  
 XXI, 8, 9.... III, 31, 5.  
 XXI, 38..... II, 21, 3.  
 XXV, 8-12.... II, 22, 1-1.  
 XXVII, 1.... II, 22, 1.  
 XXVIII, 30,  
 31..... II, 22, 1.

*Actium.* Nicopolis, près d'Actium VI, 16, 2.

ADAM. Est de Dieu I, 7, 9; selon Tatien n'est pas sauvé IV, 29, 3.

ADAMANTIOS. Voyez ORIGÈNE.

ADAUCTE. Martyr de Phrygie sous Dioclétien VIII, 11, 2; de race italienne illustre; passe par toutes les charges; arrive à l'administration du domaine privé et des finances générales; remarquable par sa religion et ses confessions; est encore en charge quand il reçoit le martyre VIII, 11, 2.

EUSÈBE. — *Histoire ecclésiastique*, III.

*Adiabéniens.* Ont pour reine Hélène II, 12, 3. Un des titres de Galère VIII, 17, 3.

ADRIEN. Martyr. Originaire de Batanée; vient à Césarée visiter les confesseurs; est pris et conduit à Firmilien M. P. 11, 29; ses tortures et son supplice M. P. 11, 39, 30.

ÆDÉSIOS. Frère d'Apphianos par son père; fréquente l'école de Pamphile; après de nombreuses confessions est envoyé à Phéno M. P. 5, 1; 5<sup>2</sup>, 2; va à Alexandrie M. P. 5, 2; 5<sup>2</sup>, 2; reproche à Hiéroclès sa cruauté; le soufflette M. P. 5<sup>2</sup>, 3; est jeté à la mer M. P. 5, 3; 5<sup>2</sup>, 3.

*Ælia Capitolina.* Auparavant Jérusalem II, 12, 3; peuplée par des étrangers IV, 6, 4; appelée ainsi en l'honneur d'Ælius Hadrien IV, 6, 4; a Mazabane pour évêque VII, 5, 1; Valens le martyr y est diacre M. P. 11, 4; sa bibliothèque fondée par l'évêque Alexandre VI, 20, 1. Voir *Jérusalem*.

**ÆLIUS PUBLIUS JULIUS.** Évêque de Débelte en Thrace, signataire de la lettre de Sérapion d'Antioche à Caricus et Pontius V, 19, 3.

**ÆMILIUS FRONTINUS.** Proconsul d'Asie. Condamne pour vol à Éphèse le montaniste Alexandre V, 18, 9.

**ÆMILIUS (M.)** II, 2, 5 [peut-être M. Æmilius Scaurus, cos. 639, 115].

**AFRICAIN.** Écrit une lettre à Aristide sur les divergences des généalogies du Christ I, 7, 1-17; VI, 31, 3; établit un accord entre les évangélistes VI, 31, 3; raconte l'origine d'Hérode le Grand I, 6, 2; fleurit sous Gordien; écrit les *Cestes*; consulte Origène sur l'histoire de Suzanne VI, 31, 1; compose cinq livres de *Chronographies*; va à Alexandrie auprès d'Héraclas VI, 31, 2.

**Afrique.** Province romaine VI, 43, 3; VII, 7, 5; X, 5, 18; X, 5, 21; M. P. 13, 12; les Afriques X, 6, 1; proconsul X, 5, 18; « rationalis » (τὸν διασημώτατον

καθολικὸν τῆς Ἀφρικῆς) X, 6, 1; martyrs VIII, 6, 10; subit la dernière persécution pendant moins de deux ans, M. P. 13, 12.

**AGABUS.** Un des prophètes présents à Antioche au temps des apôtres; prédit une famine II, 3, 4; sa prophétie se réalise sous Claude, II, 8, 1; cité par Miltiade V, 17, 3.

**AGAPIUS.** Évêque de Césarée de Palestine. Successeur de Théotecne, travailleur, bon administrateur et très large pour les pauvres VII, 32, 24.

**AGAPIUS.** Martyr à Césarée. Est condamné aux bêtes M. P. 3, 1; 6, 3; son supplice ajourné M. P. 6, 3; est exposé à une course; est jeté le lendemain à la mer M. P. 6, 7.

**AGAPIUS.** Martyr de Césarée. A la tête tranchée M. P. 3, 4.

**AGATHOBULES (les).** Écrivains juifs, maîtres d'Aristobule le Grand, établissent, selon Anatole, la date de la Pâque VII, 32, 16.



**AGATHONICE.** Chrétienne martyre de Pergame sous Marc Aurèle IV, 15, 48.

### AGGÉE

II, 10... X, 4, 36.

*agrapha (logia)* I, 13, 10; III, 36, 10; IV, 22, 8; V, 18, 14; VII, 7, 3.

**AGRIPPA (Hérode).** Reçoit de Gaius le pouvoir sur les Juifs II, 4, 1; règne sept ans II, 10, 9; fait périr Jacques, frère de Jean, par le glaive, et jeter Pierre en prison II, 9, 4; meurt à Césarée II, 10, 1-10.

**AGRIPPA II.** Fils du précédent. Établi par Claude roi des Juifs à la place de son père II, 19, 2; enlève le souverain pontificat à Ananos et le donne à Jésus fils de Damæas II, 23, 24; prend part à la guerre contre les Juifs III, 10, 10; corrobore par soixante-deux lettres le récit de Josèphe III, 10, 11.

**AGRIPPA CASTOR.** Écrivain de grand renom sous Hadrien; sa réfutation de Basilide IV, 7, 6.

**AGRIPPINUS.** Évêque d'Alexandrie. Successeur de Céladion IV, 19; siège douze ans, laisse sa charge à Julien V, 9.

*alabarque.* Chef des Juifs d'Alexandrie II, 5, 4.

**ALBINUS.** Procurateur de Judée. Successeur de Festus II, 23, 21 et 22; apprend à Alexandrie l'abus de pouvoir du grand prêtre Ananos II, 23, 23; menace de le punir II, 23, 24.

**ALBURNUS.** Divinité païenne honorée par Marcus Emilius II, 2, 5.

**ALCÉ.** Juive de Smyrne. Sœur de Nicétas et tante de l'irénarque Hérode IV, 15, 41.

**ALCIBIADE.** Un des confesseurs de Lyon. Ne prend que du pain et de l'eau en prison; blâmé dans une vision V, 3, 2; change de régime V, 3, 3.

**ALCIBIADE.** Un des fondateurs du montanisme V, 3, 4.

**ALEXANDRE.** Mari de Salomé, sœur d'Hérode le Grand I, 8, 13.

**ALEXANDRE.** Alabarque d'A-



alexandrie, frère de Philon II, 3, 4.

ALEXANDRE. Cinquième évêque de Rome IV, 1; succède à Évarestes IV, 1; V, 6, 4; siège dix ans, a pour successeur Xystus IV, 6, 4.

ALEXANDRE. Martyr de Lyon. Médecin de race phrygienne établi depuis longtemps en Gaule; ses qualités religieuses; encourage les chrétiens au tribunal V, 1, 49; dénoncé par la foule; condamné aux bêtes V, 1, 50; passe par toutes les tortures; est sacrifié V, 1, 51.

ALEXANDRE. Montaniste. Se dit martyr; fait bonne chère avec la prophétesse V, 18, 6; voleur et avare V, 18, 7; est condamné pour vol à Éphèse; ment au nom du Seigneur pour sortir de prison; n'est pas reçu dans sa propre communauté V, 18, 9.

ALEXANDRE. Évêque de Jérusalem. Se conduit bravement dans la persécution de Sévère VI, 8, 7; est évêque chez les Cappado-

ciens; va visiter les lieux saints; est désigné par une révélation pour être évêque de Jérusalem VI, 11, 2; occupe ce siège conjointement avec Narcisse VI, 8, 7; 11, 1; sa lettre aux Antinoïtes VI, 11, 3; sa lettre aux frères d'Antioche VI, 11, 5, 6; sa lettre à Origène VI, 14, 8, 9; fait prêcher Origène encore laïc VI, 19, 16; 27; en est blâmé par Démétrius d'Alexandrie; se justifie par des précédents VI, 19, 17; ordonne prêtre Origène avec l'évêque de Césarée VI, 8, 4; reçoit la dédicace du « *Canon ecclésiastique* » d'Origène VI, 13, 3; a connu Clément d'Alexandrie et Pantène VI, 14, 8; autorise Origène à expliquer les Écritures et à donner l'enseignement ecclésiastique. VI, 27; fonde la bibliothèque d'Ælia VI, 20, 1; comparait de chef devant le tribunal de Césarée VI, 39, 2; meurt en prison VI, 39, 3, 4; a pour suc-

cesseur Mazabane VI, 39, 3; son éloge par Denys d'Alexandrie, VI, 46, 4.

ALEXANDRE. Martyr d'Alexandrie sous Dèce. Est longtemps enchaîné; endure mille tourments; périt arrosé de chaux vive VI, 41, 17.

ALEXANDRE. Évêque de Tyr sous Dèce VII, 5, 1.

ALEXANDRE. Martyr de Césarée sous Valérien. Va se présenter au juge avec deux compagnons; est avec eux la proie des bêtes VII, 12.

ALEXANDRE. Égyptien, martyr à Césarée sous Maximin. Court avec ses compagnons dire au gouverneur qu'il est chrétien M. P. 3, 3; est mis en prison et décapité M. P. 3, 4.

ALEXANDRE d'Euménie. Martyr à Apamée V, 16, 22.

ALEXANDRE DE GAZA. Martyr à Césarée. Compagnon d'Alexandre l'Égyptien, subit le même sort M. P. 3, 3-4.

ALEXANDRE SÉVÈRE. Empereur. Succède à Antonin Élagabal VI, 21, 2; règne

treize ans; a pour successeur Maximin César; a dans sa maison un très grand nombre de chrétiens VI, 28.

*Alexandrie.* Possède une très importante juiverie dirigée par un alabarque; patrie de Philon et d'Alexandre l'alabarque, son frère II, 5, 4; soulèvement des Juifs contre les Grecs II, 5, 2; ambassade de chaque parti à Gaïus II, 5, 2-6; malheurs des Juifs sous ce prince II, 6, 3; sous Trajan nouveau soulèvement des Juifs contre les Grecs; massacre des Juifs IV, 2, 2-4; — Ptolémée Lagus y établit sa fameuse bibliothèque V, 8, 11; il y fait traduire la Bible par les Septante V, 8, 11-14; école aristotélicienne VII, 32, 6; — Marc l'évangéliste y établit les églises II, 16, 1; nombre et ferveur des premiers fidèles II, 16, 2; la pâque s'y célèbre le dimanche de la Résurrection V, 25; brillants et nombreux martyres sous Sévère VI,

1 ; 2, 3 ; Origène y naît lors du gouvernement de Lætus VI, 2, 2 ; Léonide a la tête tranchée VI, 1 ; sous Dèce le peuple commence la persécution un an avant l'édit ; grâce à une guerre civile les chrétiens respirent VI, 41, 1-9 ; l'édit de Dèce y répand la terreur VI, 41, 10-11 ; nombreuses défections de chrétiens VI, 41, 11-13 ; rigueur de la persécution VI, 41, 14-22 ; révolution et guerre civile sous Denys VII, 21, 1-8 ; ravages de la peste VII, 21, 9-10 ; 22, 1-10 ; dévouement des chrétiens VII, 22, 7-8 ; les païens surtout sont atteints VII, 22, 6 ; siège du Bruchium sous Aurélien VII, 32, 7-11 ; affreuse mutilation des martyrs sous Dioclétien VIII, 12, 1 ; leur nombre considérable VIII, 13, 7. — Une école des saintes lettres y est très ancienne V, 10, 1 ; Pantène la dirige sous Commode V, 10, 4 ; Clément lui succède VI, 6 ; Origène en est le chef à

dix-huit ans VI, 3, 3 ; son succès VI, 3, 6 ; son zèle VI, 3, 8-13 ; sa prudence excessive approuvée par l'évêque Démétrius VI, 8, 1-4 ; Héraclas succède à Origène VI, 26 ; Denys succède à Héraclas VI, 29, 4. — Prêtres d'Alexandrie VII, 11, 3, 22, 24 ; VIII, 13, 7 ; 32, 26. — Évêques successeurs de Marc : 1° Annianus II, 24 ; 2° Avilius III, 14 ; 3° Cerdon III, 21 ; 4° Primus IV, 1 ; 5° Juste IV, 4 ; 6° Eumène IV, 5, 6 ; 7° Marc IV, 11, 6 ; 8° Céladion IV, 19, 1 ; 9° Agrippinus V, 9, 1 ; 10° Julien V, 22, 1 ; 11° Démétrius V, 22, 1 ; 12° Héraclas VI, 26 ; 13° Denys VI, 35 ; 14° Maxime VII, 11, 26 ; 15° Théonas VII, 32, 30 ; 16° Pierre VII, 32, 31. — Voy. AFRICAIN, CLÉMENT D'ALEXANDRIE, DENYS D'ALEXANDRIE, ORIGÈNE, PANTÈNE, etc.

*allégorie.* Les Thérapeutes expliquent les Écritures d'après cette méthode II, 17, 10, 20 ; Origène d'après Porphyre l'emprunte aux

Grecs VI, 19, 8 ; voy. *énigmes*.

*allégoristes*. Népos écrit contre eux une Réfutation VII, 24, 2.

ALPHÉE. Chef d'église décapité à Césarée de Palestine sous Dioclétien M. P. 1, 5.

Amasie. Ville du Pont. Les églises y sont détruites ou fermées par Licinius X, 8, 15.

Amastris. Ville du Pont. Reçoit une lettre de Denys de Corinthe ; Palmas y est évêque IV, 23, 6.

AMBROISE. Sectateur de Valentin. Grâce à Origène passe à l'orthodoxie VI, 18, 1 ; exhorte Origène à écrire ses *Commentaires* VI, 23, 1 ; pourvoit largement aux frais de cette entreprise ; étudie l'Écriture avec Origène VI, 23, 2 ; confesse la foi sous Maximin César ; reçoit la dédicace du livre *Du martyre* d'Origène VI, 28.

AMMIA. Prophétesse de Philadelphie, V, 17, 1-4.

AMMON. Soldat à Alexandrie, sous Dèce. Encourage au

tribunal un chrétien hésitant VI, 41, 22 ; se proclame chrétien et devient martyr VI, 41, 23.

AMMON. Évêque de Bernice. Reçoit de Denys d'Alexandrie une lettre contre Sabellius ; puis une autre adressée aussi à Euphonor et Euporos VII, 26, 1.

AMMONARION. Vierge d'Alexandrie. Martyre sous Dèce ; déclare au juge qu'elle ne lui dira rien ; est emmenée à la mort après de longues tortures VI, 41, 18.

AMMONIUS. Prêtre d'Alexandrie. Martyr sous Dioclétien VIII, 13, 7.

AMMONIUS. Philosophe. A Origène parmi ses disciples VI, 19, 6 ; aurait d'après Porphyre passé au paganisme VI, 19, 7 ; reste fidèle au christianisme ; écrit son livre *De l'accord entre Moïse et Jésus* et d'autres ouvrages VI, 19, 9 et 10.

ANANIAS. Coureur d'Abgar I, 13, 5 et 9.

ANANIE. Père de Jésus qui



prédit le malheur de Jérusalem III, 8, 7.

**ANANOS (le jeune).** Grand prêtre. Fils d'Ananos, fils de Séthi (c'est-à-dire de l'Anne du Nouveau Testament), v. Appendice, t. 1, p. 504. Est Sadducéen II, 23, 21 ; fait condamner et lapider avant l'arrivée du gouverneur Jacques, frère du Seigneur, et d'autres II, 23, 22 ; dénoncé par les Juifs II, 23, 23 ; menacé par Albinus ; est dépouillé du souverain pontificat par le roi Agrippa II, 23, 24.

**ANATOLE.** Évêque de Laodicée. Naît à Alexandrie ; sa science hors de pair ; appelé à la chaire de l'école d'Aristote VII, 32, 6 ; son rôle admirable lors du siège du Bruchium VII, 32, 7-11 ; ses nombreux et savants ouvrages VII, 32, 13, 20 ; ses canons concernant la Pâque VII, 32, 14-19 ; ses traités d'arithmétique VII, 32, 20 ; consacré évêque par Théotecte de Césarée ; gouverne quelque temps avec lui

cette église ; passe à Laodicée pour aller au concile d'Antioche ; y est retenu pour succéder à Eusèbe son ami VII, 32, 21 ; meurt et a Étienne pour successeur.

**Anchialos.** Ville de Thrace. A Sotas comme évêque V, 19, 3.

**Ancyre.** Ville de Galatie. Une conférence y est tenue au temps d'Apollinaire entre les cataphrygiens et un prêtre orthodoxe V, 16, 4-5.

**ANDRÉ.** Apôtre III, 39, 4 ; évangélise la Scythie III, 1, 1 ; actes apocryphes III, 25, 6.

**Anea.** Bourg voisin d'Éleuthéropolis. Patrie de Pierre surnommé Apsélamos, martyr à Césarée M. P. 10, 2.

**ANENCLET.** Second évêque de Rome III, 13 ; 21 ; succède à Lin la seconde année de Titus III, 13 ; V, 6, 1 ; a pour successeur Clément la douzième année de Domitien III, 15.

*anges gardiens* X, 4, 67 (note).

**ANICET.** Dixième évêque de Rome. Succède à Pie IV, 11, 1, 7 ; gouverne l'église de Rome sous Antonin IV, 14 ; achève sa onzième année d'épiscopat sous Marc Aurèle IV, 19 1 ; laisse sa charge à Soter IV, 19 ; 22, 3 ; V, 6, 4 ; s'entretient avec Polycarpe du jour de la Pâque IV, 14, 1, 5 ; V, 24, 14-16 ; garde la paix avec les Asiatiques V, 24, 14, 16 ; cède l'Eucharistie à Polycarpe V, 24, 17.

**ANNE.** Souverain pontife des Juifs I, 10, 2, 4 ; est déposé par Valérius Gratus I, 10, 4.

**ANNIANUS.** Premier évêque d'Alexandrie après Marc II, 24 ; administre cette église vingt-deux ans ; meurt la quatrième année de Domitien ; Avilius lui succède III, 14.

*antéchrist.* Jean n'a pas dit son nom III, 18, 3 ; V, 8, 6.

**ANTÉROS.** Dix-huitième évêque de Rome. Succède à Pontien ; occupe sa charge un mois ; a pour successeur Fabien VI, 29, 1.

**ANTHIME.** Évêque de Nicomédie. Rend témoignage sous Dioclétien VIII, 6, 6 ; est décapité VIII, 6, 6 ; 13, 1.

*Antinoé.* Ville fondée en l'honneur d'Antinoüs IV, 8, 2 ; reçoit une lettre d'Alexandre de Jérusalem VI, 11, 3.

*Antinoïtes.* Habitants d'Antinoé. Reçoivent des lettres d'Alexandre de Jérusalem VI, 11, 3.

**ANTIMONTANISTE** (écrivain anonyme) V, 16, 2-22 ; 17, 1-4.

**ANTINOÛS.** Esclave d'Hadrien IV, 8, 2 ; en reçoit après sa mort des honneurs exceptionnels IV, 8, 2-3.

*Antioche.* L'église s'y établit lors de la première persécution de Jérusalem ; elle s'y développe rapidement II, 3, 3 ; Pierre y préside l'église III, 3 6, 2 ; Paul et Barnabé, les prophètes de Jérusalem et les Juifs convertis s'y réfugient II, 3, 3 ; 8, 2 ; les fidèles y sont appelés chrétiens II, 3, 3 ; ils s'y cotisent pour secourir



pendant la famine les frères de Jérusalem II, 3, 3 ; 8, 2 ; 12, 2 ; est la patrie de Luc III, 4, 6 ; Ménandre le magicien y séduit beaucoup de gens III, 26, 3 ; l'impératrice Mamaea y appelle Origène VI, 21, 4 ; un concile s'y réunit contre Noval VI, 46, 3 ; Paul de Samosate y renouvelle l'hérésie d'Artémon VII, 27, 12 ; VII, 28, 2 ; 30, 16-17 ; un concile l'y dépose VII, 27, 2 ; 28, 1-2 ; 29, 1-2 ; 30, 1-19 ; une école de rhétorique y est dirigée par Malchion VII, 29, 2 ; les martyrs sous Dioclétien VIII, 12, 2-5 ; 13, 2-4 ; IX, 6, 3 ; M. P. 2, 13 ; les habitants païens demandent à Maximin d'en bannir les chrétiens IX, 2 ; on y élève une statue à Zeus Philios IX, 3 ; Licinius la renverse IX, 11, 5-6 ; — Évêques après Pierre : 1° Évodius III, 22 ; 2° Ignace III, 36, 2 ; 3° Héros III, 36, 15 ; 4° Cornélius IV, 20 ; 5° Éros IV, 20 ; 6° Théophile IV, 20 ; 7° Maxime IV, 24 ; V, 19, 1 ;

8° Sérapion V, 19, 1 ; 22, 1 ; 9° Asclépiade VI, 11, 4 ; 10° Philéto VI, 21, 2 ; 11° Zébennus VI, 23, 3 ; 12° Babylas VI, 29, 4 ; 39, 4 ; 13° Fabius VI, 39, 4 ; 14° Démétrianus VI, 46, 4 ; VII, 5, 1 ; 14 ; 27, 1 ; 15° Paul de Samosate VII, 27, 1 ; 30, 17 ; 16° Domnus VII, 30, 17 ; 17° Timée VII, 32, 2 ; 18° Cyrille VII, 32, 2 ; 19° Tyrannus VII, 32, 4.

**ANTIPATER.** Son origine servile I, 6, 2 ; 7, 11. Ses aventures ; obtient l'amitié du grand prêtre Hyrcan I, 6, 3 ; 7, 11 ; est son ambassadeur auprès de Pompée ; obtient pour son maître le royaume des Juifs ; nommé épimélète de Palestine ; tué par trahison ; a pour successeur son fils Hérode le Grand I, 7, 12.

**ANTOINE.** Marc-Antoine le triumvir I, 5, 2 ; appelle d'accord avec Auguste Hérode le Grand au trône des Juifs I, 7, 12.

**ANTONIN.** Martyr. Est mis à mort à Césarée sous Maximin M. P. 9, 5.

ANTONIN CARACALLA. Succède à Sévère VI, 8, 7; 16, 3; règne sept ans et six mois VI, 21, 1.

ANTONIN (Élagabal). Règne seulement quatre ans VI, 21, 2.

ANTONIN LE PIEUX. Succède à Hadrien IV, 10; Justin lui adresse son Apologie II, 13, 2; IV, 8, 3; 11, 11; 12; 18, 2; envoie sa lettre au Conseil d'Asie IV, 13, 1-7; écrit aux villes de laisser les chrétiens tranquilles IV, 26, 10; n'applique pas les lois portées contre les chrétiens V, 5, 7; règne vingt-deux ans; a Marc-Aurèle et Lucius son frère pour successeurs IV, 14, 10.

ANTONINUS VERUS. Empereur. Fils d'Antonin le Pieux IV, 14, 10; frère de Marc-Aurèle V, 5, 1; durée de son règne V, 9; ce qui arrive la huitième année IV, 19; et la dix-septième année de son règne V, intr. 1; Bardesane fleurit de son temps IV, 30, 1; la persécution de Lyon V, intr. 1-4; 1, 1; l'Apo-

logie de Justin IV, 8, 3; 18, 2; celles de Méliton IV, 26, 1-5-11; 13, 8; ouvrage d'Apollinaire IV, 27; dialogue de Bardesane IV, 30, 2.

ANTONINUS VERUS. Voyez MARC-AURÈLE.

ANULINUS. Proconsul d'Afrique X, 5, 18; reçoit un rescrit de Constantin X, 5, 15-17; doit veiller sur les auteurs d'hérésies X, 6, 4-5; doit exempter les clercs des charges publiques X, 7, 1-2.

*Apamée.* Sur le Méandre. A Julien pour évêque à l'époque de Montan V, 16, 17, 22.

APELLE. Marcionite. Connu par Rhodon V, 13, 2-5; partisan d'un seul principe et en admet parfois un second V, 13, 2; pense que la foi au crucifié, avec les œuvres, donne le salut V, 13, 5; trouve que la plus obscure question est celle de Dieu; admet un seul principe sans pouvoir le prouver; trouve mensongères et contradictoires les prophéties

V, 13, 6; débite des impiétés contre les Écritures; et met son zèle à les réfuter V, 13, 9.

APION. Grammairien alexandrin III, 9, 4; est envoyé en ambassade à Gaïus contre les Juifs; les accuse de refuser des autels à l'empereur, de ne pas jurer par son nom II, 5, 3; calomnie les traditions des Juifs III, 9, 4; ses dialogues avec Pierre sont apocryphes III, 38, 5.

APION. Écrivain ecclésiastique du temps de Commode; a traité de l'Hexaméron V, 27.

*Apocalypse* de Jean. A pour auteur un grand apôtre selon Gaïus III, 28, 2; est écrite par l'apôtre Jean selon Justin IV, 18, 8; fournit des textes à Apollonius V, 18, 14; ce que pensent les adversaires de son authenticité VII, 25, 1-3; n'est pas rejetée par Denys d'Alexandrie VII, 25, 4; a un sens admirable mais peu intelligible VII 25, 4-6; a pour auteur un prophète non

l'apôtre Jean VII, 25, 6-27.

*Apocalypse* :

I, 1, 2.....	VII, 25, 9.
I, 4.....	VII, 25, 10.
I, 5.....	V, 2, 3.
I, 9.....	VII, 25, 11, 13.
II, 6, 15.....	III, 29, 1.
III, 14.....	V, 2, 3.
X, 4.....	VI, 25, 9.
XIII, 5.....	VII, 10, 2.
XIII, 18.....	III, 18, 23 ; V, 8, 5.
XIV, 4.....	V, 1, 10.
XX, 4.....	VI, 42, 5.
XXI, 2.....	X, 4, 2.
XXII, 7, 8....	VII, 25, 6, 11, 14.
XXII, 11.....	V, 1, 58.
XXII, 18, 19...	V, 16, 3; IV, 23, 12.

*Apocalypse de Pierre.* Est apocryphe III, 3, 2; 25, 4.

*Apocryphes.* Livres III, 25, 4; IV, 22, 9. — *Voy. canon, logia.*

APOLLINAIRE (Claudius). Écrivain ecclésiastique. Fleurit sous Marc-Aurèle IV, 21; évêque de Hiérapolis IV, 26, 1; V, 19, 2; adresse des écrits apo-

logétiques à l'empereur IV, 26, 1 ; ses ouvrages IV, 27 ; raconte le miracle de la légion Fulminante V, 5, 4 ; sa lutte contre l'hérésie montaniste V, 16, 1 ; est mentionné par Sérapion V, 19, 1-2. Voy. Antimontaniste (écrivain anonyme).

APOLLON. A un temple à Ascalon et le grand-père d'Hérode pour hiérodote I, 7, 11.

APOLLONIADE. Sectateur d'Artémon. Auteur d'un texte corrigé de l'Écriture V, 28, 17.

APOLLONIE. Vierge d'Alexandrie. Est martyre dans sa vieillesse ; son supplice VI, 41, 7.

APOLLONIUS. Écrivain ecclésiastique. Lutte contre les Montanistes V, 18, 1-13 ; ses écrits V, 18, 1 ; se sert de l'Apocalypse ; raconte que Jean l'auteur de l'Apocalypse a ressuscité un mort à Éphèse V, 18, 14.

APOLLONIUS. Martyr de Rome. Est célèbre par sa science sous Commode V, 21, 2 ; voit son dénoncia-

teur condamné V, 21, 2-3 ; fait l'apologie de la foi devant le Sénat ; a la tête tranchée V, 21, 4.

APOLLOPHANE. Philosophe stoïcien. Ses écrits sont lus par Origène VI, 19, 8. *apologites*. Sous Hadrien, Antoine et Commode, Justin IV, 8, 3 ; 18, 2 ; Méli-ton IV, 26, 1, 5-11 ; Apollinaire IV, 27 ; Quadratus IV, 3, 1 ; Aristide IV, 3, 3 ; Apollonius V, 21, 4.

*Apôtres*. Choisis par Jésus au nombre de douze I, 10, 7 ; 12, 4 ; ce qu'ils font après l'ascension du Christ II, 1, 1-14 ; élisent Matthias, I, 12, 3 ; II, 1, 4 ; III, 39, 10 ; établissent les diacres II, 1, 4 ; demeurent à Jérusalem lors de la persécution d'Étienne II, 1, 8 ; les autres apôtres à l'imitation des douze comme Paul I, 12, 5 ; Pierre, Jacques et Jean reçoivent la science après la résurrection ; ceux-ci la communiquent aux autres II, 1, 4 ; établissent Jacques évêque de Jérusalem II, 23, 1 ; sont à Jérusalem



un rempart puissant III, 7, 8; quittent la Judée pour porter l'évangile à l'univers III, 5, 2; se rassemblent à Jérusalem à la mort de Jacques pour élire Siméon III, 11; les contrées évangélisées par eux III, 1; ont prêché à toutes les nations sous Vespasien III, 8, 11; après leur mort naissent les hérésies III, 32, 8; leur patience dans la mort n'a pas été vaine III, 36, 13; ce qu'ils ont enseigné est transmis par les presbytres III, 39, 4. — Les écrits des apôtres III, 3, 1-6; 24, 1-17; pourquoi tous n'ont pas écrit III, 24, 3; leurs écrits apocryphes III, 23, 4; ceux d'entre eux qui étaient mariés III, 30, 1; 39, 9; la femme de Pierre aurait été martyre III, 30, 2.

**APPIANOS.** Martyr de Césarée. Originaire de Gaggæ en Lycie M.P. 4, 5; 4<sup>2</sup>, 3; sa famille M.P. 4<sup>2</sup>, 3; son éducation à Béryte M.P. 4, 3; quitte la maison de son père M.P. 4, 5; 4<sup>2</sup>, 5;

sa vertu M.P. 4, 3; 4<sup>2</sup>, 3; vient à Césarée à l'école de Pamphile M.P. 4, 5; 4<sup>2</sup>, 6; va au milieu d'un sacrifice exhorter Urbain le gouverneur M.P. 4, 8-9; 4<sup>2</sup>, 8; son supplice M.P. 4, 10-12; 4<sup>2</sup>, 10; sa mort M.P. 4, 13; prodige qui suivit M.P. 4, 14-15; 4<sup>2</sup>, 14-15.

**APSÉLAMOS.** Surnom de Pierre, jeune ascète, martyr à Césarée M.P. 10, 2.

**AQUILA.** Le mari de Priscille. Juif chassé de Rome par Claude; rencontre Paul en Asie et devient son compagnon II, 18, 9.

**AQUILA du Pont.** Est prosélyte juif et traducteur de la Bible; diffère des Septante concernant le signe de la Vierge V, 8, 10; Origène découvre sa traduction VI, 16, 1-4.

**AQUILA.** Gouverneur d'Alexandrie, persécute Origène VI, 3, 3; juge et fait atrocement souffrir Potamiène; la menace de la livrer aux gladiateurs VI, 5, 2; la condamne à être arrosée de poix bouillante VI, 5, 4.

**AQUILA.** Prêtre d'Alexandrie. Est très connu lors de la persécution de Valérien ; obligé d'errer en Égypte VII, 11, 24.

**Arabie.** Origène y est appelé pour instruire le gouverneur VI, 19, 13 ; on y enseigne au temps de Philippe que l'âme meurt avec le corps ; Origène y est appelé à un concile pour rétablir la vérité VI, 37 ; secourue par les frères de Rome dans la persécution de Dèce ; se réjouit de la paix obtenue à Antioche sur les Novatiens VII, 5, 2 ; on y met à mort les chrétiens par la hache sous Dioclétien VIII, 12, 1.

**ARABIEN.** Écrivain ecclésiastique de l'époque d'Irénée V, 27.

**ARCHÉLAÛS.** Fils d'Hérode le Grand. Ne nomme que des gens obscurs au souverain pontificat I, 6, 9 ; met sous clef la robe sacrée du grand prêtre I, 6, 10 ; succède à son père I, 9, 1 ; règne en Judée lors du retour de Jésus en Palestine I, 8, 16.

*archives.* Celles d'Édesse contiennent les lettres d'Abgar à Jésus et de Jésus à Abgar I, 13, 5-10 ; la relation de la mission de Thaddée I, 13, 11-21. — Celles des Juifs sont dépouillées par Hérode des registres généalogiques qu'il fait brûler I, 7, 13. — Celles de la province d'Asie sont à Éphèse V, 18, 9 ; elles gardent la preuve que le montaniste Alexandre a été condamné pour vol V, 18, 9.

**Ardabau.** Bourg de Mysie. Lieu de la prophétie de Montan V, 16, 7.

**ARÈS.** Égyptien. Est martyrisé à Ascalon sous Maximin M.P. 10, 1.

**ARÉTA.** Femme d'Hérode le Jeune I, 11, 1.

**ARÉTAS.** Roi des Arabes, Père d'Aréta et beau-père d'Hérode Antipas I, 11, 1 ; attaqué par son gendre, le bat I, 11, 1-4.

**ARISTARQUE.** Est le compagnon de Paul dans sa captivité à Rome II, 22, 1.

**ARISTIDE.** Apologiste. Laisse une apologie de la foi



dédiée à Hadrien IV, 3  
3.

**ARISTIDE.** Est correspondant d'Africain I, 7, 4.

**ARISTION.** Est appelé par Papias un disciple du Seigneur III, 39, 4; s'entretient des paroles du Seigneur III, 39, 14.

**ARISTOBULE.** Frère d'Hyrcan, grand prêtre et roi des Juifs, attaqué par Hyrcan auprès de Pompée I, 7, 12; détrôné et emmené à Rome par Pompée I, 6, 6.

**ARISTOBULE LE GRAND.** Écrivain juif. Est l'un des Septante; a pour maître les deux Agathobules; dédie à Ptolémée Philadelphe ses livres sur Moïse VII, 32, 16; établit la date de la Pâque VII, 32, 16-19.

**ARISTRON** de Pella. Historien. Raconte la dernière guerre des Juifs sous Hadrien IV, 6, 3.

**ARISTOTE.** Est très admiré des sectateurs d'Artémon V, 28, 14; sa doctrine enseignée dans une école à Alexandrie VII, 32, 6.

*Arles.* Constantin y convoque un concile X, 5, 23.

*Arménie.* A Méruzane pour évêque VI, 46, 2.

*Arméniens.* Alliés des Romains dès l'antiquité, deviennent chrétiens, contraints de sacrifier aux idoles, prennent les armes contre Maximin IX, 8, 2.

*Arsinoé.* Ville d'Égypte. Le millénarisme de Népos y fleurit VII, 24, 6; Denys d'Alexandrie l'y réfute dans une conférence VII, 24, 6-8; heureuse issue du débat VII, 24, 9.

**ARTAXERXÈS.** Roi des Perses III, 10, 3-4; V, 8, 15.

**ARTÉMON.** Son hérésie est renouvelée par Paul de Samosate V, 28, 1; VII, 30, 16-17; connue par un auteur anonyme qui la réfute V, 28, 1; affirme que le Sauveur n'est qu'un homme V, 28, 2; prétend que la vraie doctrine gardée jusqu'à Victor est altérée depuis Zéphyrin V, 28, 3; est contraire aux Écritures et aux chants en usage dès les premiers temps; réfutée par les

écrits des frères antérieurs à Victor V, 28, 4-5; son premier chef Théodote excommunié par Victor V, 28, 6; Natalios prend le titre d'évêque de la secte V, 28, 8-11; sa soumission à Zéphyrin V, 28, 12; méthode d'argumentation des partisans d'Artémon V, 28, 13-14; comment ils traitent les Écritures V, 28, 13-19.

*Ascalon.* Ville de Palestine I, 6, 2; 7, 11; des chrétiens d'Égypte y subissent le martyre M. P. 10, 1.

*ascétisme* (ἄσκησις, συνάσκησις) II, 16, 2; II, 17, 2 et 21; VI, 3, 2; VI, 3, 9; VII, 32, 31; IX, 6, 3; M. P. 4, 6; 10, 2; 11, 2; 11, 22; 13, 9; cf. πολίτευμα V, intr. 4; 24, 2. Voy. aussi V, 3, 2. Voir *philosophie*. — Discipline en vue de la formation de l'esprit (ἡ ἐλληνικὴ ἄσκησις) VI, 19, 14.

**ASCLÉPIADE.** Évêque d'Antioche. Succède à Sérapion; se distingue dans la persécution VI, 11, 4; loué par Alexandre V, 11,

5; a pour successeur Philéto VI, 21, 2.

**ASCLÉPIADE.** Sectateur d'Artémon. Est l'auteur d'un texte corrigé des Écritures V, 28, 16.

**ASCLÉPIODOTE.** Sectateur d'Artémon. Est disciple de Théodote le corroyeur V, 28, 9; persuade à Natalios de prendre le titre d'évêque de la secte V, 28, 10.

**ASCLÉPIOS.** Évêque marcionite. Est martyr à Césarée M. P. 10, 3.

*asiarque.* Philippe asiarque préside les jeux de Smyrne IV, 13, 27.

*Asie.* Échoit à évangéliser à Jean III, 1, 1; il y vit et y meurt III, 1, 4; y public son Évangile V, 8, 4; Pierre y prêche aux Juifs de la dispersion III, 1, 2; il leur adresse sa première épître III, 4, 2; Paul et Barnabé y vont prêcher; Jean-Marc leur serviteur n'y est pas allé VII, 25, 15; Polycarpe y est établi évêque par les apôtres IV, 14, 3; est proclamé le docteur de l'Asie IV, 15,

**EUSÈBE.** — *Histoire ecclésiastique*, III.

26 ; persécutions violentes au temps de Polycarpe IV, 15, 1 ; au temps de Méliton IV, 26, 5 ; Fondanus y est gouverneur IV, 26, 10 ; rescrit d'Antonin au Conseil d'Asie IV, 12 ; 13, 1-5 ; lettre des églises de Vienne et de Lyon V, 1, 2-62 ; 2, 2-7 ; 3, 1-3 ; lettres des martyrs de Lyon V, 3, 4 : voit naître l'hérésie montaniste V, 3, 4 ; 14 ; a Gratus comme proconsul V, 16, 7 ; assemblées nombreuses contre les montanistes V, 16, 10 ; a ses archives publiques à Éphèse V, 18, 9 ; célèbre la Pâque le 14<sup>e</sup> jour de la lune V, 23, 1 ; lettres des évêques à Victor à ce sujet V, 24, 1-8 ; Victor veut excommunier en masse les églises d'Asie V, 24, 9 ; intervention d'Irénée en leur faveur V, 24, 11-17.

*Asphaltite* (lac). Reçoit les eaux de Callirhoé I, 8, 10.

**ASTERIUS URBANUS.** Essaie de chasser l'esprit dans Maximilla V, 16, 17.

*astrologie* III, 31, 3 ; X, 4, 15.

**ASTYMIUS.** Sénateur romain. Ami de l'empereur et chrétien ; sa grande indépendance de langage ; assiste à Césarée à l'exécution de Marin ; emporte lui-même son cadavre pour l'ensevelir VII, 16 ; est témoin à Panéas d'un prodige diabolique ; le fait cesser par une prière VII, 17.

**ATER.** Martyr d'Alexandrie sous Dèce. Est déchiré d'une façon sauvage et livré au feu VI, 41, 19-20.

*athéisme.* Athéisme prétendu des chrétiens IV, 15, 6, 18 et 19 ; V, 1, 25 ; IX, 10, 12.

*Athènes.* A pour premier évêque Denys l'Aréopagite III, 4, 10 ; IV, 23, 3 ; reçoit une lettre de Denys de Corinthe IV, 23, 2 ; a pour évêques Publius, puis Quadratus IV, 23, 2-3 ; Origène y achève ses commentaires sur Ézéchiel et commence ceux sur le Cantique des Cantiques VI, 32, 2.

**ATHÉNODORE.** Frère de Grégoire ou Théodore VI, 30; est avec lui disciple d'Origène à Césarée VI, 30; VII, 14; passionné pour les lettres grecques et latines; puise auprès d'Origène l'amour de la philosophie et de l'ascèse; est avec son frère et malgré sa jeunesse évêque des églises du Pont VI, 30; les gouverne encore sous Gallien VII, 14, 1; est un des membres distingués du concile d'Antioche lors de Paul de Samosate VII, 28, 1.

**ATTALE.** Martyr de Lyon. Originaire de Pergame; est le soutien des chrétiens de Lyon; objet de l'acharnement des persécuteurs V, 1, 17; conduit aux bêtes V, 1, 37; fait le tour de l'amphithéâtre V, 1, 43-44; renvoyé en prison comme citoyen romain V, 1, 44; est assis sur la chaise de fer V, 1, 52; a une vision concernant la manière de vivre d'Alcibiade V, 3, 2.

**ATTICUS.** Personnage consu-

laire, gouverneur de Palestine III, 32, 3, 6; fait crucifier Siméon second évêque de Jérusalem III, 32, 3, 6.

**ATTICUS.** Évêque de Synnade; invite un laïc Théodore à donner l'homélie à l'église VI, 19, 18.

*attique.* Monnaie III, 6, 19; IX, 8, 4.

*Attique.* Miel de l'Attique VII, 32, 27.

**AUGUSTE.** Empereur. Règne depuis quarante-deux ans à la naissance de Jésus-Christ I, 5, 2; donne le pouvoir sur les Juifs à un étranger I, 6, 2, 7; dispose du trône des Juifs I, 7, 12; 9, 1.

**AURÈLE.** Cf. MARC-AURÈLE.

**AURÉLIEN.** Empereur. Succède à Claude le Gothique VII, 28, 4; sa décision concernant l'église d'Antioche VII, 30, 19; d'abord bien disposé pour les chrétiens, leur devient hostile VII, 30, 20; meurt sur le point de commencer la persécution VII, 30, 21; a pour successeur Probus VII, 30, 22.



**AURÉLIUS QUIRINIUS.** Grand administrateur des finances impériales en Égypte ; est chargé par Gallien de faire observer une ordonnance favorable aux évêques VII, 13.

**AURÉLIUS QUIRINIUS.** Évêque et martyr. Signe la lettre de Sérapion à Caricus et Ponticus V, 19, 3.

**AUSÉ.** Nom de Josué I, 3, 4.

*autel* (ἄγιασμα, θυσιαστήριον). Théotecte évêque de Césarée y conduit Marin avant son martyre VII, 15, 4 ; celui de la basilique de Tyr X, 4, 44 ; sa signification mystique X,

4, 68 ; (τραπέζη) table eucharistique d'après Denys d'Alexandrie VII, 9, 4.

**AUTOLYCUS.** Chrétien auquel Théophile dédie trois livres d'institutions IV, 24, 1.

**AUXENCE.** Vieillard martyr. Est condamné aux bêtes M. P. 7, 4.

**AVILIUS.** Second évêque d'Alexandrie, successeur d'Annianus III, 14 ; gouverne son église treize ans ; est remplacé par Cerdon III, 21.

**AVIRCIUS MARCELLUS.** Demande à Apollinaire d'écrire contre les Cataphrygiens V, 16, 3.

## B

**BABYLAS.** Évêque d'Antioche. Succède à Zébennus VI, 29, 4 ; confesse la foi sous Dèce ; meurt en prison à Antioche ; a Fabius pour successeur VI, 39, 4.

*Babylone.* Nom donné à Rome par Pierre dans sa première épître II, 15, 2 ;

transmigration de Babylone I, 6, 5-6.

**BACCHIUS.** Père de Priscus et grand-père de Justin IV, 12, 1.

**BACCHYLE.** Évêque de Corinthe. Vit sous Commode V, 22 ; écrit pour fixer la Pâque V, 23, 4.

**BACCHYLIDE.** Sollicite de Denys de Corinthe une lettre pour l'église d'Amastris IV, 23, 6.

*baptême.* Donné à Novat par affusion VI, 43, 14; administré aux hérétiques après leur conversion VII, 2; 3; 5, 4; 7, 5; le baptême chez les hérétiques VII, 9, 2-6; appelé « sceau » III, 23, 8; VI, 43, 15; purification et ablutions par l'eau et le Saint-Esprit X, 4, 45; λουτρόν VII, 2; 8; X, 4, 34, 64; baptême par le feu reçu par Héraïs à Alexandrie VI, 4, 3; par deux catéchumènes à Césarée M.P. 112, 1.

**BARABBAS.** M.P. 6, 5.

**BARCABBAS.** Nom de prophète inventé par Basilide IV, 7, 7.

**BAR CHOCHÉBAS.** Voleur et assassin, chef des révoltés juifs sous Hadrien, mis à mort après le siège de Bether IV, 6, 2-3; inflige selon Justin de terribles supplices aux chrétiens fidèles IV, 8, 4.

**BARCOPH.** Nom de prophète inventé par Basilide IV, 7, 7.

**BARDESANE.** Savant syrien. Compose des dialogues contre les Marcionites et autres hérétiques; écrit beaucoup d'ouvrages en syriaque traduits en grec par ses disciples IV, 30, 1; est l'auteur du dialogue *Sur le destin* à Antonin (Caracalla); écrit divers ouvrages à l'occasion de la persécution de ce temps IV, 30, 2; a d'abord été de l'école de Valentin; le réfute plus tard; n'a jamais été complètement hérétique; revient à une plus complète orthodoxie IV, 30, 3.

**BARNABÉ.** Est l'un des soixante-dix disciples I, 12, 1; II, 1, 4; se trouve à Antioche avec Paul II, 3, 3; est envoyé avec lui secourir les frères de Jérusalem pendant la famine II, 3, 4; 8, 2; 12, 2; son épître est apocryphe III, 25, 4; ou du moins contestée VI, 13, 6; 14, 1.

**BARSABAS.** Nom de Joseph surnommé Juste présenté par les apôtres pour remplacer Judas III, 39, 10.

**BARTHÉLEMY.** Apôtre. Évan-



gélise les Indes ; y laisse le texte hébreu de l'écrit de Matthieu V, 10, 3.

BARUCH

III, 24, 25 . . . . . X, 4, 8.

**BASILICUS.** Marcionite. Admet avec Marcion deux principes en Dieu V, 13, 4.

**BASILIDE.** Évêque de la Pentapole contemporain de Denys d'A., reçoit de lui une lettre VII, 26, 3.

**BASILIDE** d'Alexandrie. Est un magicien de l'école de Ménandre ; établit à Alexandrie une école d'hérésie IV, 7, 3 ; débite selon Irénée d'interminables fictions IV, 7, 4 ; réfuté par Agrippa Castor IV, 7, 6-8 ; invente des prophètes IV, 7, 7 ; compose vingt-quatre livres sur l'Évangile ; son enseignement ; impose un silence de cinq ans à ses disciples IV, 7, 7.

**BASILIDE.** Soldat d'Alexandrie. Est le septième disciple d'Origène devenu martyr VI, 5, 1 ; est chargé comme soldat de conduire à la mort les condamnés ; protège Pota-

miène contre la foule ; reçoit d'elle la promesse d'être payé de ce bienfait VI, 5, 3 ; la voit trois jours après lui mettre une couronne sur la tête, VI, 5, 6 ; refuse à ses compagnons un serment VI, 5, 5 ; conduit au juge et mis en prison comme chrétien ; raconte aux frères sa vision de Potamiène ; reçoit le sceau du Seigneur ; a le lendemain la tête tranchée VI, 5, 6.

**Basilidiens.** Hérétiques issus d'après Hégésippe des sectes juives IV, 22, 5.

**basilique.** De Tyr. Description X, 4, 39 suiv.

**Batanée.** District de Palestine M. P. 11, 29 (syr.).

**Bathézor.** Bourg d'au delà du Jourdain ; patrie de la mère qui a mangé son enfant au siège de Jérusalem III, 6, 21.

**beneficiarii** (βενεφικιαριοι) IX, 9 a, 7. Cf. X, 5, 10.

**BENJAMIN.** Le sixième des évêques de Jérusalem appartenant à la circoncision IV, 5, 3.

**Bérénice.** Ville d'Égypte. A

pour évêque Ammon au temps de Denys d'Alexandrie VII, 26, 1.

**BÉRYLLUS.** Évêque des Arabes de Bostra. Tente d'introduire des doctrines étrangères ; son enseignement sur le Christ VI, 33, 1 ; ses entretiens multiples avec les évêques ; sa discussion avec Origène ; revient à l'orthodoxie VI, 33, 4 ; les relations écrites de ces controverses VI, 33, 3 ; ses lettres et ses divers extraits d'ouvrages VI, 20, 2.

*Béryte.* Ses écoles M. P. 4<sup>2</sup>, 3 ; 11<sup>2</sup>, 2 ; 4<sup>2</sup>, 5 ; 4, 5.

**BÉSAS.** Soldat d'Alexandrie. Défend Julien et Chronion contre les insultes du peuple et reçoit le martyre VI, 41, 16 (cf. le nom du dieu Bês : *Pap. Ox.* III, p. 194 et 230 ; *Am. Marc.*, XIX, 12).

**BÉSÉLÉEL.** Surnom donné par Eusèbe à Paulin de Tyr X, 4, 3 ; 4, 25.

*Béther.* Petite ville forte proche de Jérusalem. Est sous Hadrien la capitale des Juifs révoltés ; prise

après un long siège IV, 6, 3.

*Bethléem.* En Judée I, 8, 1 ; 5, 2.

*bibliothèque.* Des Ptolémées à Alexandrie V, 8, 11 ; publiques à Rome II, 18, 8 ; III, 9, 2 ; d'Élia (Jérusalem) VI, 20, 1 ; de Pamphile à Césarée VI, 32, 3.

**BIBLIS.** Martyre de Lyon. Renie d'abord ; refuse de blasphémer ; se ressaisit dans la torture ; se déclare chrétienne ; est mise au rang des martyrs V, 1, 25-26.

*bienheureux* (μακάριος, μακαρίως) se dit des morts V, 19, 2 et 3 ; V, 20, 6 et 7 ; V, 24, 5 ; V, 24, 15 ; VI, 14, 9 ; VI, 46, 4 ; VII, 7, 4 ; VII, 9, 2 ; VII, 30, 17 ; — des martyrs V, 1, 4 ; V, 1, 27 ; V, 1, 47 ; V, 2, 8 ; VI, 41, 17 (ἀληθῆς Μάκαρ) ; VI, 41, 21 ; VI, 43, 20 ; VIII, 10, 2 ; M. P., 4, 12 et 15 ; 8, 9 ; 11<sup>2</sup>, 1 ; des apôtres V, 6, 1 ; — titre d'honneur donné aux vivants IV, 23, 10 ; V, 16, 15 ; VI, 11, 6 (τῆ μακαρία Ἀντιοχείων ἐκκλησία) ; VI, 11, 5 ; VI, 19, 18.

— τὴν πρώτην ἐν μαζαρίοις  
ζωὴν (le paradis terrestre)  
I, 2, 18; Voy. *saint*.

*Bithynie*. Pierre y prêche  
aux Juifs de la dispersion  
III, 1, 2; se réjouit de la  
paix obtenue à Antioche  
sur les Novatiens VII, 5, 2.

**BLANDINE**. Martyre de Lyon.

Est l'objet de la colère  
des persécuteurs; glori-  
fiée par le Christ à cause  
de son amour V, 1, 17;  
arrêtée avec sa maîtresse;  
est pour celle-ci et les  
chrétiens un objet de  
crainte à cause de sa fai-  
blesse; épuise les forces  
des bourreaux; déchirée  
et percée dans tout son  
corps; ne redit qu'un  
mot: Je suis chrétienne  
V, 1, 18-19; conduite aux  
bêtes avec Maturus, Sanc-  
tus et Attale V, 1, 37;  
liée et suspendue à un  
poteau en forme de croix  
V, 1, 41; n'est pas tou-  
chée par les bêtes; rame-  
née en prison et réservée  
pour d'autres combats VI,  
42; conduite chaque jour  
avec Ponticus au supplice  
des autres V, 1, 53; pres-  
sée de jurer V, 1, 53, 54;

ramenée le dernier jour  
des jeux pour y souffrir  
elle-même V, 1, 53; exhor-  
te Ponticus; passe par  
tout le cycle des tortures  
V, 1, 54-56; mise dans  
un filet et projetée en l'air  
par un taureau; enfin im-  
molée V, 1, 56.

**BLASTUS**. Montaniste. Fleu-  
rit à Rome; compagnon  
de Florinus; est comme  
lui déchu du sacerdoce;  
fait avec lui de nombreux  
prosélytes V, 15; reçoit  
d'Irénée une lettre: *Du  
schisme* V, 20, 1.

**BOLANUS**. Est un des signa-  
taires de la lettre synodale  
qui dépose Paul de Samo-  
sate VII, 30, 2.

*Bostra*. Ville d'Arabie. A  
Béryllus comme évêque  
au temps d'Origène VI,  
20, 2; est le lieu d'une  
conférence entre Origène  
et Béryllus VI, 33, 1-3;  
a Maxime comme évêque  
au temps de Paul de Sa-  
mosate VII, 28, 1.

*breuis* (βρέουιον) X, 6, 2.

*Bruchium*. Quartier d'Ale-  
xandrie. Subit un siège  
au temps de Denys d'Ale-  
xandrie VII, 32, 7.

## C

**CAÏPHE.** Surnom de Joseph I, 10, 3. Grand prêtre juif; est en charge l'année de la passion du Sauveur I, 10, 6.

**CALIGULA.** Voy. **GAIUS.**

**calligraphie.** Des jeunes filles exercées à cet art travaillent pour Origène VI, 23, 2; Porphyre serviteur de Pamphile y excelle M. P. 11<sup>2</sup>, 13. Voy. **copistes.**

**Callirhoé.** Ville de Judée. Possède des eaux thermales; Hérode va s'y soigner I, 8, 10.

**CALLISTE.** Évêque de Rome. Succède à Zéphyrin la 1<sup>re</sup> année d'Antonin Élagabal; laisse après cinq ans le pontificat à Urbain VI, 21, 2.

**CALLISTION.** Est interpellé par Rhodon dans un écrit contre les Marcionites V, 13, 8.

**CANDIDE.** Écrivain ecclésiastique du temps de Commode. Compose un traité *De l'Hexaméron* connu d'Eusèbe V, 27.

*canon* de l'Ancien Testament. Est établi par Joseph III, 9, 3; 10, 1, 5; par Méliton de Sardes IV, 26, 13-14; par Origène VI, 23, 1-2. — Du Nouveau Testament. Est établi partiellement par Irénée V, 8, 1-3; par Clément d'Alexandrie VI, 14, 5; par Origène VI, 23, 3-14; et plus complètement par Eusèbe III, 24, 1-18; 25, 1-7.

**Caparattée.** Bourg de la Samarie. Est la patrie de Ménandre III, 26, 3.

**CAPITON.** Évêque de Jérusalem, succède à Julien V, 12, 2.

**Cappadoce.** Pierre y prêche aux Juifs de la dispersion III, 1, 2; 4, 2; a pour évêques: Alexandre VI, 11, 2; Firmilien VI, 46, 3; on s'y réjouit de la paix obtenue sur les Novatiens VII, 5, 1; est excommuniée par Étienne VII, 5, 4; on y brise les jambes aux martyrs sous Dioclé-



lien VIII, 12, 1 ; est la patrie de Séleucus martyr à Césarée M. P. 11, 21 et 27.

**CARACALLA.** Voyez ANTONIN.

**CARICUS.** Homme ecclésiastique. Est correspondant de Sérapion évêque d'Antioche V, 19, 1 ; VI, 12, 1.

**CARINUS.** Empereur. Succède à Probus ; associé à l'empire avec Carus son père et Numérien son frère ; règne trois ans ; a pour successeur Dioclétien VII, 30, 22.

*carpique.* Titre de l'empereur Galère, VIII, 17, 3.

**CARPOCRATE.** Le père des gnostiques selon Irénée ; vit en même temps que Saturnin et Basilide IV, 7, 9.

*Carpocratiens.* Sont d'après Hégesippe des hérétiques issus de sectes juives IV, 22, 5.

**CARPUS.** Martyr de Pergame sous Marc-Aurèle IV, 15, 48.

*Carthage.* A comme évêques : Cyprien VII, 3 ; Cécilien X, 5, 18, 19 ; 6, 1.

**CARUS.** Empereur. Succède

à Probus ; règne avec ses deux fils Carin et Numérien ; a le pouvoir pendant trois ans ; a Dioclétien comme successeur VII, 30, 22.

**CASSIEN.** Évêque de Jérusalem. Succède à Narcisse V, 12, 2.

**CASSIEN.** Écrit, selon Clément d'Alexandrie, une chronographie VI, 13, 7.

**CASSIUS.** Évêque de Tyr. S'unit à Narcisse de Jérusalem et d'autres pour exposer la tradition apostolique sur la Pâque V, 25, 1.

*Cataphrygiens, voy. Montanistes.*

*catéchèse d'Alexandrie.* Est très ancienne V, 10, 1 ; dirigée par Pantène V, 10, 1 et 4 ; par Clément d'A. VI ; par Origène VI, 3, 3 ; 14, 11 ; 18, 1, 2, 3 ; par Héraclas VI, 15 ; 26 ; par Denys d'A. VI, 29, 4 ; — *κατηχῆσιν* V, 18, 5 ; VI, 3, 1 et 8 ; ouvrages catéchétiques IV, 23, 2 ; 24.

*catéchumènes* X, 4, 45 et 63 ; *κατηχούμενος* VI, 3, 5 ; VI, 4, 3 ; opposé à *νεοφώτιστος*

VI, 4, 3; à πιστός M. P. 11<sup>2</sup>, 1; προκατηγήθεντας VII, 5, 5.

*Cathares* (Καθαροί), nom que se donnent les partisans de Novat VI, 43, 1.

*catholique*. Église catholique IV, 7, 13; IV, 15, 3; IV, 15, 15; IV, 15, 39; V, 16, 9; VI, 43, 3; VI, 43, 11; VII, 10, 6; VII, 29, 1; VII, 30, 2; VII, 30, 17; X, 5, 16; X, 5, 20; X, 5, 21; X, 6, 1; X, 7, 2; — livres (épîtres) catholiques II, 23, 25; III, 3, 2; IV, 23, 1; V, 18, 5; VI, 14, 1; VII, 25, 7; VII, 25, 10; — édit général M. P. 3, 1; 4<sup>2</sup>, 8.

**CÉCILIE**. Évêque de Carthage. Censuré par ses collègues X, 5, 18; reçoit l'ordre de Constantin de se rendre à Rome X, 5, 19; chargé par l'empereur de demander à Ursus trois mille bourses X, 6, 1; de les distribuer à ceux qu'Hosius lui a désignés X, 6, 2; de réclamer à Héraclide en cas d'insuffisance X, 6, 3; de dénoncer les auteurs d'hérésie

à Anulinus et Patricius X, 6, 5.

**CÉLADION**. Évêque d'Alexandrie. Est le successeur de Marc IV, 11, 6; préside pendant 14 ans à l'église d'Alexandrie; a Agrippinus comme successeur IV, 19, 1.

**CÉLÉRINUS**. Confesseur de Rome. Confesse le Christ dans toutes les tortures; se laisse attirer par Novat; regrette de l'avoir suivi; va ainsi que d'autres confesseurs le dénoncer VI, 43, 6.

*célibat* (ἀγαμία) prêché par les Encratites IV, 29, 2.

**CELSE**. Épicurien. Est réfuté par Origène VI, 36, 2.

**CELSE**. Évêque d'Iconium. Invite Paulin un laïc à donner l'homélie à l'église VI, 19, 18.

*cens* (ἀπογραφή) IX, 8, 5; cf. X, 8, 12.

*centurion* (ἐκατοντάρχης, — γος). Le cep est son insigne VII, 15, 2; Corneille baptisé par Pierre II, 3, 3; celui de Smyrne fait brûler les restes des martyrs IV, 15, 43; les centurions



à Césarée sous Maximin appellent les gens aux sacrifices païens M. P. 4<sup>2</sup>, 8 ; un centurion emprisonne Ptolémée ; le fait souffrir longtemps IV, 17, 9.

**CÉPHIAS.** Homonyme de Pierre. Est mentionné par Paul dans l'épître aux Galates ; est d'après Clément d'Alexandrie l'un des soixante-dix disciples I, 12, 2.

*ceps* (ξύλον κολαστήριον, ξύλον βασανιστόν). Justin s'attend à y être mis IV, 16, 3 ; les confesseurs de Lyon les subissent jusqu'au cinquième trou V, 1, 27 ; Origène y est placé VI, 39, 5 ; Alphée et Zachée M. P. 1, 5 ; Romain y est mis jusqu'au cinquième trou M. P. 2, 4 ; Apphianos M. P. 4, 11 ; d'autres confesseurs les subissent VIII, 10, 8.

**CERDON.** Évêque d'Alexandrie. Succède à Avilius III, 21 ; meurt vers la douzième année de Trajan ; a Primus pour successeur IV, 1.

**CERDON.** Hérétique. Est le prédécesseur de Marcion dans son hérésie ; est célèbre à Rome en même temps que Valentin sous le pontificat d'Hygin IV, 10 ; 11, 1-2 ; entre dans l'église après avoir confessé son erreur ; y revient et est excommunié IV, 11, 1 ; se rattache aux sectateurs de Simon ; enseigne que le Dieu de la Loi et des Prophètes n'est pas le Père du Christ ; a pour successeur Marcion qui développe son école IV, 11, 2.

**CÉRINTHE.** Hérétique. Est connu de Gaïus III, 28, 1 ; d'Irénée III, 28, 6 ; mentionné par Denys d'Alexandrie III, 28, 3-5 ; surgit au temps des Ébionites et de Ménandre III, 28, 1 ; prétend avoir eu des visions semblables à l'Apocalypse III, 28, 2 ; regardé par certains comme l'auteur de ce livre VII, 25, 2 ; appelé l'ennemi de la vérité par l'apôtre Jean III, 28, 6 ; IV, 14, 6 ; son enseignement milléna-

riste III, 28, 2-5 ; VII, 25, 3 ; est ennemi des Écritures divines III, 28, 2.

**CÉSAR.** Quel mal y a-t-il à dire « Seigneur César » ? IV, 15, 15 ; jurer par la fortune de César IV, 15, 18, 21 ; — le gouverneur de Lyon écrit à César V, 1, 44 ; sa réponse V, 1, 47 ; titre de Maximin VIII, 13, 15 ; M. P. 4, 1.

*Césarée de Cappadoce.* A pour évêque Firmilien au temps d'Origène VI, 27 ; 46, 3 ; l'a encore lors de la paix sous Gallien VII, 14 ; et au temps de Paul de Samosate VII, 28, 1 ; 30, 3.

*Césarée de Palestine.* Est appelée anciennement Tour de Straton II, 10, 3 ; Pierre y baptise le premier païen, Corneille II, 3, 3 ; les filles de Philippe y vivent avec leur père III, 31, 5 ; Hérode Agrippa y donne une grande fête II, 10, 1-7 ; il y est frappé d'une cruelle maladie II, 10, 7-9. — A pour évêques : Théophile V, 22 ; 23, 3 ; Théoctiste

VI, 19, 17 ; 27, 1 ; VII, 5, 1 ; Domnus VII, 14 ; Théotecne VII, 14 ; VII, 28, 1 ; Agapius VII, 32, 24. — Origène y enseigne ; y prêche encore laïc VI, 19, 16-18 ; 27 ; il y est ordonné prêtre VI, 23, 4 ; 8, 4 ; il y réside VI, 26 ; il y tient une école VI, 30 ; il y achève les commentaires du Cantique des Cantiques VI, 32, 2 ; Alexandre de Jérusalem y est martyr VI, 39, 2-3 ; trois chrétiens, Priscus, Malchus, Alexandre s'y illustrent par le martyre VII, 12 ; Anatole y est consacré évêque par Théotecne VII, 32, 21 ; Pamphile y est célèbre VIII, 13, 6 ; Procope y est le premier martyr de Palestine à Césarée M. P. 1, 2 ; souffrances que les chefs d'églises y endurent M. P. 1, 3-4 ; Romain y est diacre et exorciste M. P. 2, 1 ; huit martyrs y sont décapités M. P. 3, 4 ; Apphianos y vient pour y séjourner M. P. 4, 5 ; il y suit avec Eusèbe les leçons d'

Pamphile M. P. 4<sup>2</sup>, 6 ; il y est martyr M. P. 4, 8-15 ; 4<sup>2</sup>, 8-15 ; Maximin y célèbre son jour de naissance ; Agapius y est martyr M. P. 6, 1-7 ; Théodosie vierge de Tyr y meurt pour le Christ M. P. 7, 1-2 ; des confesseurs y sont condamnés aux mines de Phéno M. P. 7, 2 ; martyr de Dominus et d'Auxence M. P. 7, 4 ; mutilations barbares infligées aux chrétiens M. P. 7, 3-4 ; Urbain le gouverneur de Judée y est condamné à mort par Maximin M. P. 7, 7 ; un affreux supplice y est infligé par Firmilien à quatre-vingt-dix-sept chrétiens M. P. 8, 1 ; martyr de Valentine et d'une chrétienne de Gaza M. P. 8, 5-8 ; martyr de Paul M. P. 8, 9-12 ; Ennathas y subit un traitement terrible d'un tribun sans mandat M. P. 9, 7 ; défense d'y enterrer les corps des martyrs M. P. 9, 9-11 ; prodige qui s'ensuivit M. P. 9, 13 ; martyr d'Apsélamos M. P. 10, 2 ; d'As-

clépios évêque marcionite M. P. 10, 3 ; Pamphile y est prêtre M. P. 11, 2 ; tortures qui lui sont infligées M. P. 7, 5-6 ; est martyr M. P. 11, 24 ; martyr de ses compagnons M. P. 11, 1-31 ; les frères d'Égypte arrêtés aux portes y sont décapités M. P. 11, 6 ; Hadrien et Eubule également arrêtés y sont les derniers martyrs M. P. 11, 29 ; on y célèbre une fête en l'honneur du Génie de la cité M. P. 11, 30.

*Césarée de Philippé.* Est appelée Panéas par les Phéniciens VII, 17 ; 18 (voir *Panéas*).

*chaise de fer* (σιδηρὰ καθέδρα).

On y fait asseoir Maturus et Sanctus V, 1, 38, ainsi qu'Attale V, 1, 52.

*charismes.* Les filles de Philippe possèdent le charisme prophétique III, 31, 5 ; 37, 1 ; les charismes brillent dans l'église au temps de Justin IV, 18, 8 ; Alexandre martyr de Lyon a sa part du charisme apostolique V, 1, 49 ; opèrent des merveilles nombreuses au

temps de la persécution de Lyon V, 3, 4 ; servent aux Montanistes pour accrédi- ter leur prophétie V, 3, 4 ; existent au temps d'Irénée V, 7, 1 ; servent à ressusciter les morts ; ne sont pas chez les hérétiques V, 7, 2 ; mais chez les vrais disciples du Christ pour être utile aux hommes V, 7, 5-6 ; leur permanence dans l'Église V, 7, 6 ; le charisme prophétique doit être dans l'Église jusqu'à la parousie finale V, 17, 4 ; les Montanistes prétendent l'avoir V, 16, 8 ; 17, 4 ; les martyrs désirent les charismes plus grands de la vie éternelle VIII, 10, 3.

*chasteté* (ἀγνεία) IV, 23, 6 et 7 ; VI, 5, 1 ; X, 4, 65 ; — (σωφροσύνη) M. P. 42, 3. Les chrétiennes résistent seules aux propositions malhonnêtes des empereurs VIII, 14, 12 ; elles préfèrent la mort au déshonneur VIII, 14, 14 ; la femme du préfet de Rome se tue dans sa chambre pour ne pas céder à Maxence

VIII, 14, 15-17. Voy. *célibat, chrétiens, virginité*.

**CHÉRÉMON.** Diacon d'Alexandrie. Accompagne Denys d'Alexandrie devant Émilien VII, 11, 3 ; déporté avec lui à Képhro VII, 11, 5-6 ; survit à ceux qui meurent dans l'île VII, 11, 24.

**CHÉRÉMON.** Martyr. Est évêque de Nil ; s'enfuit avec sa femme dans la montagne d'Arabie ; ne reparait plus VI, 42, 3.

**CHÉRÉMON.** Stoïcien. Est étudié par Origène VI, 19, 8.

**CHRESTUS.** Évêque de Syracuse. Reçoit de Constantin l'ordre d'aller au concile d'Arles X, 5, 21.

*chrétiens.* Leur nom naît à Antioche II, 3, 3 ; n'est pas en usage partout au temps de Philon II, 17, 4 ; est connu de toutes les nations I, 4, 4 ; porté par le peuple le plus nombreux et le plus religieux de tous I, 4, 2 ; usurpé par les magiciens III, 26, 4 ; est réellement sacré et vénérable I, 3, 12 ; « la tribu



des chrétiens », chez Tertullien III, 33, 3 ; — chez les Juifs leur foi est un crime ; celui qui conduit Jacques au tribunal II, 9, 2 ; sont mis à mort par Bar Chochébas IV, 8, 4 ; — chez les Romains ; Polycarpe IV, 15, 21, 25, 26 ; Attale V, 1, 44 ; Vettius Epagathus V, 1, 10 ; 1, 50 ; Sanctus V, 1, 20 ; Biblis V, 1, 26 ; Blandine V, 1, 19 ; Basilide VI, 5, 5 ; Némésion VI, 41, 21 ; Denys d'A. VII, 11, 4-5 ; Apphianos M. P. 4<sup>2</sup>, 12 ; Égyptiens arrêtés à Césarée M. P. 11<sup>2</sup>, 6 ; martyrs de Nicomédie VIII, 3, 3 ; un confesseur jugé comme chrétien VI, 41, 22 ; Alexandre pseudo-confesseur accusé non de christianisme mais de vol V, 18, 9 ; sont traités d'athées IV, 15, 6, 18, 19 ; V, 1, 25 ; IX, 10, 12 ; accusés d'immoralité à cause des gnostiques IV, 7, 11 ; IX, 5, 2 ; leur courage stupéfait les païens IV, 15, 6 ; sauvent une armée impériale par leurs prières

V, 5, 6 ; à l'armée sont mis en demeure d'abjurer VIII, 1, 7 ; 4, 3 ; app. 1 ; ne sont pas d'abord persécutés par Maxence VIII, 14, 1 ; sont l'objet de la fureur de Maximin VIII, 14, 9 ; IX, 1, 1 ; sont bannis d'Antioche IX, 2 ; 3 ; exclus des dignités romaines VII, 15, 2 ; VIII, 2, 4 ; versent par milliers leur sang en Égypte VIII, 8 ; voy. *Persécution, Martyrs* ; sont vengés par Licinius de Théotecte d'Antioche IX, 11, 5 ; sont l'objet de traitements barbares à Césarée M. P. 5, 3 ; 5<sup>2</sup>, 3 ; habitent une petite ville de Phrygie et y sont brûlés VIII, 11, 1 ; se révoltent en Arménie IX, 8, 2 ; la fin de leurs persécutions est la fin des malheurs de l'empire VIII, 14, 18 ; — leur caractère I, 4, 7 ; la vertu chez eux VIII, 14, 17 ; leur zèle et leur piété en exemple aux païens IX, 8, 14 ; ancienneté de leur genre de vie II, introd. 1 ; la Jérusalem céleste est leur patrie M.

P. 11, 9; 11<sup>2</sup>, 9; antiquité des chrétiens I, 2, 1; ont la forme de la religion d'Abraham I, 4, 14-15; résistent seuls aux caprices de Maximin VIII, 14, 13; triomphe d'une chrétienne sur lui à Alexandrie VIII, 14, 15; une autre se suicide à Rome pour échapper à Maxence VIII, 14, 17; obligent les païens à confesser leur Dieu IX, 1, 8; 8, 14; M. P. 4<sup>2</sup>, 15; Maximin lui rend gloire IX, 10, 6; comptent parmi eux l'empereur Philippe VI, 34; reçoivent d'Hadrien un rescrit favorable IV, 8, 6; 9, 1-3; rescrit d'Antonin le Pieux IV, 13, 1-7; l'édit de Galère VIII, 17; édit de Milan X, 5, 1-14; ceux de Maximin contre eux IX, 7, 3, 14; en leur faveur 9<sup>2</sup>, 1-9; lettre de Sabinius IX, 1, 3-6; lettres de Constantin X, 5, 15-24; 6; 7. — Synonymes du nom de chrétiens: les frères en Dieu VI, 5, 6; les frères VI, 5, 6; 41, 6; VIII, 1, 7; les hommes

saints VII, 1; les hommes de Dieu VII, 10, 3; les serviteurs du Christ X, 8, 18; les nôtres VIII, 1, 2; M. P. 9, 3; ceux qui sont selon nous M. P. 13, 1; ceux qui connaissent le Christ V, 10, 3; ceux qui ont le zèle des choses divines VII, 32, 5; les saints IV, 23, 10; V, 1, 4, 14, 57; 7, 2; VII, 19; les hommes pieux VIII, 15, 1; X, 2, 1; les fidèles III, 33, 2; V, 21, 2; VI, 28; VII, 25, 14; VIII, 4, 4; ceux qui croient au Christ III, 5, 3; VIII, 9, 5; τοῖς θιασώταις I, 3, 13 et 19; τῶν θεοσεβῶν VIII, 6, 6; 13, 13; 17, 1; X, 8, 8 et 17; M. P. 7, 4; 9, 8; 11, 11.

CHRIST. *Son nom.* Est honoré par les prophètes I, 3, 1; connu par Moïse; est celui d'un être divin I, 3, 2; donné au grand prêtre I, 3, 2, 7; aux rois I, 3, 7; à des prophètes I, 3, 8; aux amis de Dieu I, 4, 9; au Sauveur avec l'assurance d'un serment I, 3, 17; a sa raison dans l'onction divine, I, 3, 15;



convient au seul Verbe divin I, 3, 7-9, 12. — *Sa personne.* Est clairement connu d'Abraham, Isaac et Jacob I, 4, 8 ; est notre grand médecin roi et seigneur X, 4, 12 ; le Sauveur et le bienfaiteur de tous III, 3, 6 ; la victime de l'attentat des Juifs III, 6, 28 ; l'objet de l'amour des chrétiens III, 27, 1 ; de leur foi VIII, 9, 3 ; M. P. 10, 2 ; de leur espérance X, 2, 1 ; de leurs confessions M. P. 8, 1 ; 3, 15 ; VI, 12 ; VIII, 3, 3. — *Ἡ οἰκονομία καὶ θεολογία*, plus divines qu'il ne paraît à beaucoup I, 1, 7, 8 ; est le début nécessaire d'une histoire ecclésiastique I, 1, 8. — *Nature du Christ.* Sa génération, sa dignité, son être, sa nature ne peuvent trouver une expression suffisante dans aucun discours I, 2, 2 ; selon Moïse, l'auteur du monde n'a accordé qu'à lui la création des êtres inférieurs, I, 2, 4 ; est le Verbe, divin, unique et premier-né I, 2, 4 ; X, 4, 2 ; est la puissance

et la sagesse du Père I, 2, 11, 14 ; III, 32, 8 ; X, 4, 26 ; est un être vivant et existant avant le monde ; a aidé Dieu le Père dans la création de tous les êtres I, 2, 14 ; est le ministre du Père en tous biens I, 2, 23 ; le Verbe divin au second rang après le Père ; exécute les ordres paternels I, 2, 3 ; a reçu le second rang de la royauté et du pouvoir dans l'univers I, 2, 11 ; est Dieu et Verbe de Dieu I, 4, 12 ; est une puissance divine de salut I, 2, 21 ; a l'onction divine par l'Esprit de Dieu et par la participation à la divinité non engendrée du Père I, 3, 13 ; est le Verbe divin et céleste de Dieu ; a paru dans un corps humain semblable au nôtre I, 2, 23 ; X, 4, 11 ; a été envoyé évangéliser les pauvres I, 3, 13 ; est le Fils de Dieu I, 3, 6 ; a reçu les nations en héritage I, 3, 6 ; est oint de l'huile d'allégresse I, 3, 14 ; devient par récente

incarnation le Fils de l'homme I, 2, 26 ; donne avec le Saint-Esprit les clartés secondaires de la lumière X, 4, 65. — *Docteur*. Est pour tous le docteur de la connaissance du Père I, 2, 7 ; le maître de la religion du Père I, 2, 23 ; de la vraie religion X, 4, 10 ; a une doctrine parfaite en sagesse et en vertu I, 2, 17 ; d'une admirable efficacité I, 4, 7 ; donne à toutes les nations la religion trouvée par quelques hommes pieux I, 4, 10, 15 ; sa doctrine respectée par Tibère II, 2, 3 ; attaquée par les Juifs IV, 18, 7 ; affirmée par de nombreux martyrs VIII, 8 ; enseignée sous les pontifes Anne et Caïphe I, 10, 2 ; pendant moins de quatre années I, 10, 6 ; progrès de son enseignement II, 3, 1 ; est le maître des vertus I, 2, 23 ; 3, 12 ; sa doctrine n'est ni nouvelle, ni étrangère I, 4, 1 ; enseignée par les apôtres III, 24, 3 ; est le premier

maître X, 4, 25 ; une religion divine et pure fruit de son enseignement II, 3, 2 ; VIII, 1, 1. — Comment il est le meilleur des médecins X, 4, 11. — Est appelé de son propre nom par les prophètes I, 3, 6 ; est appelé chef par Daniel ; doit venir après un nombre déterminé de semaines I, 6, 11 ; manifeste clairement sa venue I, 6, 8 ; naît à Bethléem de Judée I, 8, 1 et 16 ; sa généalogie I, 7 ; ses parents selon la chair III, 11 ; son frère Jacques II, 23 ; VII, 19 ; ses apôtres III, 24, 3-5 ; ses témoins oculaires III, 32, 4 ; 36, 1 ; ses serviteurs (ὀπηροῦν) III, 36, 1 ; ses auditeurs III, 32, 4, 8 ; ses soixante-dix disciples I, 12, 1 ; 13, 4 ; les œuvres du début de sa prédication III, 24, 7, 12, 13 ; est par la justice divine vengé d'Hérode I, 8, 3-15 ; des Juifs II, 6, 8 ; III, 5 ; 6 ; existe dans sa chair après sa résurrection III, 36, 11 ; est annoncé aux gens de

la circoncision par Pierre III, 4, 2 ; donne son nom à un peuple nouveau I, 4, 2 ; la ville d'Édesse consacrée à son nom II, 1, 7 ; ses fidèles s'enfuient à Pella III, 5, 3 ; grand nombre de croyants juifs au temps de Siméon leur second évêque III, 35 ; est connu aux Indes grâce à Barthélemy V, 10, 3 ; ses églises V, 2, 1 ; VII, 30, 21 ; X, 1, 8 ; son troupeau I, 1, 1 ; VII, 27, 2 ; X, 4, 4 ; ses brebis IV, 24 ; ceux qu'il nourrit spirituellement VIII, 13, 3 ; M. P. 12 ; ses serviteurs (θεράποντας) X, 8, 18 ; les membres de son corps X, 3, 1 ; est tout entier dans l'évêque X, 4, 67 ; est partiellement dans les ministres secondaires X, 4, 67 ; la connaissance du Christ IV, 5, 2 ; la foi en lui II, 1, 11 ; 3, 3 ; 23, 2 ; III, 27, 2 ; 32, 5 ; VII, 29, 2 ; sa religion VIII, 10, 11 ; 13, 7 ; sa doctrine VI, 3, 5 ; 5, 7 ; 39, 5 ; IX, 11, 1 ; son évangile V, 10, 2 ; l'enseignement

qui le concerne VI, 19, 10 ; I, 13, 4 ; II, 1, 6 ; son nom est béni et confessé dans le monde entier par tous I, 3, 19 ; ses martyrs II, 1, 1 ; VIII, 12, 11 ; 13, 7 ; M. P. 7, 7 ; 9, 1 ; 11, 31 ; le témoignage qui lui est rendu III, 36, 3 ; 18, 4 ; VII, 15, 1 ; VIII, 6, 6 ; la mort endurée pour lui IV, 15, 10 ; Séleucus son vrai soldat M. P. 11<sup>2</sup>, 22 ; les nombreux soldats de son royaume VIII, 4, 3 ; les listes des hommes pieux de son royaume VIII, 13, 1 ; son royaume terrestre d'après les millénaristes III, 39, 12 ; son royaume céleste VIII, 13, 2 ; est proclamé Fils de Dieu et roi souverain de l'univers X, 4, 16 ; les conceptions terre à terre de Paul de Samosate le concernant VII, 27, 2 ; celles des Ébionites III, 27, 1 ; VI, 17 ; est blasphémé par Paul de Samosate VII, 28, 2 ; est contrefait par l'éponyme de l'hérésie manichéenne VII, 31, 1 ; la folie de Maximin contre

lui IX, 10, 15 ; par lui est demandée pour les Juifs l'accession à Dieu M. P. 8, 10 ; par lui est prié le Dieu souverain VII, 17 ; par sa parole Abgar est guéri II, 1, 7 ; sa puissance II, 3, 2 ; III, 5, 2 ; 7, 3 ; VIII, 7, 2 ; 12, 11 ; X, 4, 33, 54 ; M. P. 4<sup>2</sup>, 9, 13 ; 9, 3. — Son image conservée en des peintures VII, 18, 4 ; sa statue élevée à Panéas par l'hémorroïsse VII, 18, 1, 2 ; le trophée de sa passion dans la main de Constantin IX, 9, 10. — *Dans Hégésippe.* Premières sectes contre Dieu et contre lui IV, 22, 5 ; sectes juives contre la tribu de Juda et lui IV, 22, 7 ; ses parents interrogés sur lui et son règne III, 20, 1-3 ; sa parousie redoutée par Domitien III, 20, 1 ; ses parents dirigent les églises III, 20, 6. — *Lettre de Smyrne.* « Insulte le Christ », demande le proconsul à Polycarpe IV, 15, 20 ; son calice IV, 15, 33 ; ne sera jamais abandonné par ses fidèles

IV, 15, 41. — *Lettre des églises de Vienne et Lyon.* Les serviteurs du Christ à Vienne et à Lyon V, 1, 3 ; son vrai disciple Epagathus V, 1, 10 ; ses zéloteurs et ses imitateurs V, 2, 2 ; leur hâte vers lui V, 1, 6 ; l'amour pour lui V, 1, 34 ; les relations intimes avec lui V, 1, 56 ; sa grâce V, 1, 24 ; son incomparable miséricorde V, 1, 32, 45 ; son art V, 1, 32 ; reçoit les martyrs dans la confession V, 2, 3 ; rend vains les châtiements tyranniques V, 1, 27 ; montre en Blandine que ce qui est simple est digne de gloire auprès de Dieu V, 1, 17 ; qui souffre pour sa gloire a pour toujours l'union avec Dieu V, 1, 41 ; grandement glorifié en ceux qui avaient renié d'abord V, 1, 48 ; triomphe par l'âme de Pothin V, 1, 29 ; est le grand et invincible athlète qui revêt Blandine V, 1, 42 ; est le fidèle et véritable martyr et le premier-né des morts V, 2, 3 ; son



sein laisse jaillir l'eau vivifiante V, 1, 22 ; sa bonne odeur V, 1, 35. — *Lettre des martyrs des Gaules.* Irénée zéléteur de son testament V, 4, 2. — *Gaius.* Son règne selon Cérinthe sera terrestre III, 28, 2. — *Hippolyte.* « L'Église très compatissante du Christ miséricordieux » V, 28, 12 ; est célébré comme Dieu et le Verbe de Dieu V, 28, 5 ; est présenté par Irénée comme Dieu et homme V, 28, 5 ; est selon Théodote un simple homme V, 28, 6 ; est méconnu par les sectateurs d'Artémon V, 28, 13. — *Tertullien.* Est chanté à la façon d'un Dieu III, 33, 3. — *Sérapion.* Comme lui sont reçus Pierre et les apôtres VI, 12, 3. — *Antimontaniste.* N'est pas confessé par les Marcionites selon la vérité malgré leurs martyrs nombreux V, 16, 21. — *Africain.* Ses parents selon la chair I, 7, 11. — *Denys d'Alexandrie.* Son règne selon Cérinthe sera terrestre III, 28, 4,

5 ; VII, 24, 4 ; 25, 3 ; sa paix n'a été donnée qu'aux seuls chrétiens VII, 22, 5 ; les martyrs divins sont maintenant ses assesseurs VI, 42, 5 ; Némésion honoré d'une ressemblance avec lui dans sa mort VI, 41, 21 ; à cause de lui les chrétiens donnaient leur soin aux malades VII, 22, 7. — *Lettre synodale d'Antioche.* Paul de Samosate n'agit pas comme son disciple VII, 30, 9.

*christianisme.* Terme rare dans l'*H. E.* d'Eusèbe M. P. 3, 3 ; 13, 4 ; employé par Polycarpe IV, 15, 21 ; par Dioclétien dans un édit VIII, 2, 4 ; M. P. introd., 1. — Son origine II, 3, 3. — Antiquité du christianisme I, 4 ; II, introd. ; IV, 26, 7 ; — Périphrases usitées par les autorités lyonnaises : « un culte étranger et nouveau » V, 1, 63 ; par Porphyre « les choses étrangères » VI, 19, 4 ; « les fables étrangères » ; « l'entreprise barbare » VI, 19, 7 ; dans l'interrogatoire de Denys

d'Alexandrie : « ceux qui sont contre nature » VII, 11, 7 ; par Maximin : « la superstition » (δεισιδαιμονία) IX, 9<sup>2</sup>, 5 ; « la secte » (αἵρεσις) IX, 10, 10 ; par Sabinus : ἀλλοτριὰ Ῥωμαίων συνηθεία IX, 1, 3 ; par Constantin : « le culte de la sainte et céleste puissance », « la secte catholique », « le culte très saint » X, 5, 21, 22 ; « la secte très sainte », X, 5. — Autres désignations dans Eusèbe : τοῦ Χριστοῦ διδασκαλία I, 2, 17 ; 4, 7 et 15 ; τῆς σωτηρίου διδασκαλίας II, 1, 7 ; 2, 2 ; ἡ ἡμετέρα διδασκαλία II, intr., 1 ; IV, 7, 14 ; — τὸ καθ' ἡμᾶς δόγμα II, 13, 2 ; II, 22, 8 ; IV, 13, 8 ; M. P. 6, 3 ; IV, 7, 2 et 14 ; VIII, 1, 2 ; IX, 5, 2 ; VII, 30, 19 ; II, 2, 6 ; — ἡ γνῶσις τοῦ Χριστοῦ IV, 5, 2 ; ἡ θεογνωσία X, 4, 10 et 34 ; — εὐσεβεία V, 1, 4 ; VII, 32, 32 ; VIII, 6, 1 ; 7, 8 ; 11, 2 ; 14, 13 ; IX, 9<sup>2</sup>, 12 ; M. P. 2, 3 ; 7, 3 ; 11, 30 ; 13, 11 ; I, 4, 7 ; II, 25, 1 et 3 ; III, 37, 3 ; 10, 6 ; IV, 3, 3 ; VII, 11, 1 ;

VIII, 4, 1 et 2 ; 9, 5, 6 ; 13, 7 ; 14, 13 ; IX, 1, 1 ; 8, 2 ; 10, 1 ; M. P. 3, 1 et 3 ; 4, 2 et 9 ; 4<sup>2</sup>, 7 ; 6, 3 ; 8, 10 ; θεοσεβεία III, 26, 4 ; IV, 3, 1 ; 8, 5 ; VI, 2, 6 ; VIII, 3, 4 ; 7, 1 ; 10, 11 ; 13, 7 ; IX, 11, 1 et 3 ; M. P. 4, 5 et 7 ; 8, 1 ; 13, 3 ; ὁ καθ' ἡμᾶς θίασος X, 1, 8 ; — ὁ λόγος IV, 23, 2 ; 30, 1 ; τὸν τῆς πίστεως λόγον IV, 18, 6 ; ὁ τῆς εὐσεβείας λόγος VIII, 1, 1 ; X, 4, 24 ; τὸν τοῦ Χριστοῦ λόγον VI, 3, 5 ; 5, 7 ; VI, 39, 5 ; IX, 11, 1 ; τῷ τοῦ θεοῦ λόγῳ M. P. 11<sup>2</sup>, 2 ; τὸν λόγον τοῦ θεοῦ VI, 3, 1 ; VIII, 1, 4 ; 13, 4 ; τοῦ θείου λόγου IV, 7, 10 ; I, 1, 1 et 2 ; IV, 11, 8 ; V, 10, 2 ; VI, 1, 1 ; 3, 13 ; 23, 4 ; VIII, 1, 3 ; 2, 3 ; 13, 12 ; IX, 6, 1 (note) ; τὸν ἱερὸν λόγον M. P. 12 ; τὸν σωτήριον λόγον IV, 7, 2 ; τοῦ καθ' ἡμᾶς λόγου II, 8, 1 ; 13, 2 ; V, 5, 3 ; VI, 36, 1 ; VIII, 13, 14 ; IX, 11, 3 ; — ὁ νόμος, τῷ σεβασμιωτάτῳ νόμῳ X, 5, 19 ; τοῦ νόμου τούτου X, 7, 1 ; τῷ ἰδίῳ νόμῳ X, 7, 2 ; — ἡ πίστις, τῆς πίστεως IV, 26, 1 ; 11, 8 et 11 ; 15, 47 ; 23,



3 ; V, 5, 5 ; 21, 4 ; IV, 7, 14 ; 18, 2 ; III, 32, 5 ; VI, 3, 13 ; 12, 1 ; VIII, 9, 6 ; 14, 1 ; M. P. 11, 14 ; — φιλοσοφία I, 2, 19 ; II, 13, 6 ; 23, 2 ; III, 37, 2 ; IV, 7, 13 ; 8, 3 ; V, 17, 5 ; 21, 2 ; VI, 15 ; 19, 10. — Situation légale X, 5, 20 ; X, 7, 1. Voy. *chrétiens*.

*Chronique*. D'Eusèbe. Résume les événements racontés complètement dans l'*II. E.* I, 1, 6.

**CHRYSOPHORA**. Chrétienne très fidèle ; reçoit une lettre de Denys de Corinthe IV, 23, 13.

*chute originelle* I, 2, 18 ; le monde après la chute I, 2, 18-21.

*Cilicie*. A pour évêque Héliénus VI, 46, 3 ; se réjouit de la paix obtenue à Antioche sur les Novatiens VII, 5, 1, 2 ; les mines y reçoivent des confesseurs condamnés M. P. 8, 13 ; ceux-ci y sont secourus par des Égyptiens M. P. 10, 1 ; 11, 6.

*cimelières* (zoιρητήρια) II, 25, 5 ; VII, 11, 10 ; VII, 13 ; IX, 2.

**CLARUS**. Évêque de Ptolémaïs. Expose dans une lettre la tradition des apôtres sur la Pâque V, 25.

**CLAUDE**. Empereur. Succède à Gaïus II, 8, 1 ; la famine sous son règne II, 8, 1 et 2 ; 11, 3 ; 12, 1-3 ; chasse les juifs de Rome II, 18, 9 ; soulèvement et massacre des juifs de Jérusalem II, 19, 1 ; établit Agrippa roi des juifs, Félix procurateur de Samarie, Galilée et Pérée ; meurt après treize ans de règne II, 19, 2.

**CLAUDE II**. Empereur. Succède à Gallien, règne deux ans, laisse l'empire à Aurélien VII, 28, 4.

**CLÉMENT**. Voy. **FLAVIUS**.

**CLÉMENT**. « Prêtre saint ». Porte à Antioche la lettre écrite en prison par Alexandre de Jérusalem VI, 11, 6.

**CLÉMENT D'ALEXANDRIE**. Son nom est Titus Flavius Clemens VI, 13, 1 ; a Pantène pour maître V, 11, 2 ; s'exerce avec lui aux saintes Écritures sous

Marc-Aurèle et Commode V, 11, 1 ; succède à Pantène dans la catéchèse d'Alexandrie ; a Origène pour disciple VI, 6 ; est connu d'Alexandre de Jérusalem VI, 14, 8 et 9. — *Ses œuvres.* Compose les *Stromates* V, 11, 2 ; VI, 13, 1 ; les *Hypotyposes* VI, 13, 2 ; le *Protreptique, aux Grecs* ; les trois discours du *Pédagogue* ; le discours : *Quel riche est sauvé* ; l'écrit : *De la Pâque* ; les dialogues : *Sur le jeûne, Sur la détraction* ; l'*Exhortation à la patience* ou *Aux nouveaux baptisés* ; le *Canon ecclésiastique* ou *Aux judaïsants* dédié à Alexandre de Jérusalem VI, 13, 3. — *Les Stromates.* Sont composés au nombre de huit ; leur titre VI, 13, 1 ; thésaurisent des souvenirs pour la vieillesse V, 11, 3 ; exposent la chronique des événements sous Commode ; y travaille sous Sévère VI, 6 ; empruntent aux Écritures et aux Grecs ce qui lui sem-

ble utile ; exposent les doctrines des Grecs et des barbares VI, 13, 4 ; rectifient les opinions des hérésiarques ; leur information abondante ; citent les opinions des philosophes VI, 13, 5 ; se servent de textes des Écritures contestées VI, 13, 6 ; citent le *Discours aux Grecs* de Tatien ; mentionnent la *Chronographie* de Cassien ; rapportent l'opinion des écrivains juifs sur l'antiquité des Juifs VI, 13, 7 ; l'auteur se dit tout proche de la tradition apostolique ; promet un commentaire de la Genèse VI, 13, 8. — *Les Hypotyposes* sont au nombre de huit VI, 13, 1 ; résument les récits de toute l'Écriture testamentaire et même des livres contestés VI, 14, 1 ; disent que l'Épître aux Hébreux est de Paul mais traduite par Luc pour les Grecs VI, 14, 2 ; affirment que les Évangiles contenant des généalogies sont antérieurs aux autres VI, 14, 5 ; opinion sur celui de Marc

et de Jean VI, 14, 6-7. —  
*Sur la Pâque.* Mentionne  
 l'œuvre de Mélicon sur  
 le même sujet qui a ins-  
 piré son travail IV, 26, 4;  
 VI, 13, 9; rapporte les  
 traditions des anciens  
 presbytres sur ce point;  
 parle aussi d'Irénée et  
 d'autres VI, 13, 9.

*Stromates.*

I, 11.....	V, 11, 3; VI, 13, 8.
I, 72, 101, 141, 147, 150, 153.	VI, 13, 7.
I, 744.....	VI, 6.
II, 118.....	III, 20, 1-2.
III, 95.....	VI, 13, 8.
III, 25-26.....	III, 19, 1.
III, 52-53.....	III, 30, 1.
IV, 3.....	VI, 13, 8.
VI, 168.....	VI, 13, 8.
VII, 63-64....	III, 30, 2.

*Hypotyposes.*

	V, 11, 2; VI, 14, 1.
V.....	I, 12, 2.
VI.....	II, 1, 3; 15, 2.
VII.....	II, 1, 4; 9, 2; 23, 2-3; 23, 19.

*Quis dives salvetur.*

42.....	III, 23, 6-19.
---------	----------------

*De Pasca.*

IV, 26, 3.

CLÉMENT DE ROME. Est le  
 troisième évêque de Rome  
 III, 4, 9; 21; V, 6, 2; au-  
 xiliaire et compagnon de  
 Paul III, 4, 9; succède à  
 Anenclet; mentionné dans  
 l'épître aux Philippiens  
 III, 15; V, 6, 2; écrit au  
 nom de l'église de Rome à  
 celle de Corinthe III, 16;  
 38, 1; IV, 22, 1, 2, 3; siège  
 neuf ans; meurt la troi-  
 sième année de Trajan et a  
 pour successeur Évaresté  
 III, 34; est un évangéliste  
 ou missionnaire de l'Évan-  
 gile III, 37, 4; 38, 1; cite  
 l'Épître aux Hébreux dans  
 sa lettre à l'église de Co-  
 rinthe III, 38, 1; aurait se-  
 lon quelques-uns traduit  
 en grec le texte hébreu  
 de l'apôtre III, 38, 2, 3;  
 aurait écrit une seconde  
 lettre moins connue III,  
 38, 4; et d'autres écrits  
 comme les *Dialogues de  
 Pierre et d'Apion* non  
 authentiques et hétérodo-  
 xes III, 38, 5. — Sa lettre  
 aux Corinthiens lue aux

fidèles les dimanches III, 16 ; IV, 23, 44 ; a vu et fréquenté les apôtres et a leur tradition devant les yeux ; est contemporain des gens instruits par les apôtres V, 6, 2 ; 41, 1 ; ravive la foi des Corinthiens et la tradition reçue des apôtres V, 6, 3 ; affirme la divinité du Christ V, 28, 4 ; aurait selon Origène rédigé l'Épître aux Hébreux VI, 25, 14 ; cf. III, 38, 2 et 3 ; est cité par Clément d'Alexandrie VI, 13, 6.

**CLÉOBIUS.** Chef d'une secte juive cité par Hégésippe V, 22, 5.

**CLÉOPATRE I,** 5, 2.

*cleres.* Opposés aux laïcs au temps de Zéphyrin V, 28, 12 ; au temps de Corneille VI, 43, 6, 17 ; nom passé en usage sous Constantin X, 7, 2.

**CLOPAS.** Frère de Joseph d'après Hégésippe, père de Siméon, le second évêque de Jérusalem III, 41 ; 32, 4, 4, 6 ; oncle du Christ IV, 22, 4.

*Cnosiens.* Habitants de Cno-

sos en Crète. Reçoivent une lettre de Denys d'Alexandrie à leur évêque sur la chasteté IV, 23, 7.

**Cochaba.** Bourg de Judée. Habité par les parents du Christ I, 7, 14.

**Colluthion.** Dans la Marécote. Lieu de déportation de Denys d'Alexandrie VII, 41, 14 ; est plus proche d'Alexandrie que Képhro VII, 41, 17.

**COLON.** Évêque d'Hermopolis. Reçoit deux écrits de Denys d'A. VI, 46, 2.

**COMMUNE.** Empereur. Succède à Marc-Aurèle V, 9, 1 ; paix religieuse ; progrès de l'Église dans les hautes classes V, 21, 1 ; machinations du démon V, 21, 2 ; loi contre les dénonciateurs V, 21, 3 ; son époque est racontée par Clément d'Al. VI, 6 ; laisse l'empire à Sévère après un règne de treize ans V, 26.

*confesseurs.* Le nombre de ceux de Lyon est inséré dans le *Recueil des martyrs* d'Eusèbe V, 4, 3 ; leur liberté de langage à



Lyon V, 2, 4; leur modestie et humanité V, 2, 1; refusent avec humilité le titre de martyrs V, 2, 2-4; ne le donnent qu'au Christ et à ceux qui sont morts pour lui; bravent les supplices V, 2, 2; craignent Dieu; n'accusent personne et prient pour les persécuteurs V, 2, 4, 5; leur plus grand combat V, 2, 6; ont des visions en prison; l'Esprit Saint est leur conseil V, 3, 3; leur attitude envers les hérétiques V, 3, 4; — l'un de ceux des Montanistes, Thémison, achète la liberté à prix d'argent V, 18, 5; ceux de Rome reçoivent une lettre de Denys d'Alexandrie VI, 46, 5; l'un d'eux, Natalios, prend le titre d'évêque de la secte d'Artémon V, 28, 10; son châtement et son pardon V, 28, 12; un certain nombre vont à Novat; Maxime, Urbain, Sidoine, Célérinus VI, 43, 5, 6; déçus, ils reviennent à l'Église VI, 43, 6; — l'Église de Rome a dès

l'origine secouru ceux qui sont aux mines IV, 23, 10; — à Alexandrie sont assistés dans les prisons VII, 11, 24; — à Césarée reçoivent le salut et les recommandations de Théodosie M. P. 7, 1, 2; 7<sup>2</sup>, 1, 2; sont mutilés et condamnés aux mines M. P. 7, 3; ceux qui restent se voient adjoindre Pamphile M. P. 7, 6; l'un d'eux, Séleucus, est de l'armée M. P. 11, 20; sont visités par les chrétiens de Batanée M. P. 11, 29; sont divisés entre eux M. P. 12; quelques-uns sont condamnés aux combats des gladiateurs; refusent de s'y préparer; comparaissent devant Maximin en personne; sont mutilés et envoyés aux mines M. P. 8, 2, 3; — en Thébaïde sont en très grand nombre au travail des carrières de porphyre M. P. 8, 1; — en Cilicie sont visités par les chrétiens d'Égypte M. P. 10, 1; 11, 6; — en Palestine ceux condamnés aux mi-

nes jouissent d'une grande liberté la septième année de la persécution M. P. 13, 1; quelques-uns sont envoyés à Chypre; quelques autres au Liban M. P. 13, 2; quelques-uns habitent des cantons à part M. P. 13, 4.

*confession* (ὁμολογία) baptismale VII, 8. — (ἐξομολόγησις) aveu des fautes ou des erreurs VI, 34; IV, 11, 1; V, 16, 17; VII, 19, 2; IX, 10, 13.

*confirmation*. Réception du Saint-Esprit (παράδοξις) VII, 9, 3. Voy. *consignation*.

**CONON**. Voyez **COLON**, évêque d'Hermopolis.

*consignation* (sacramentelle, σφραγισθῆναι) VI, 43, 15; σφραγίς κυρίου III, 23, 8; VI, 5, 6.

**CONSTANCE** (Chlore). Empereur, collègue de Dioclétien et Maximien Hercule. Ses dispositions bienveillantes pour tous; très amicales pour le christianisme; laisse sa dignité à son fils Constantin; meurt de mort naturelle et est

proclamé dieu VIII, 13, 12; est étranger à la guerre faite contre les chrétiens; ne leur cause ni dommage ni vexation; laisse debout les églises; n'innove rien contre eux VIII, 13, 13; a une fin de vie heureuse et bénie VIII, append., 4.

**CONSTANTIN**. Empereur. Succède à son père Constance VIII, 13, 12; est proclamé empereur et auguste par les légions et par Dieu VIII, 13, 14; app., 5; imite la piété de son père envers les chrétiens VIII, 13, 14; publie en son nom et au nom de Galère un édit en faveur des chrétiens VIII, 17, 3-10; suscité par Dieu contre les tyrans impies IX, 9, 1; défait Maxence à Rome IX, 9, 1; a pitié des Romains tyrannisés par Maxence; implore le Dieu du ciel et le Christ Jésus son Verbe; s'avance vers Rome en promettant la liberté IX, 9, 2; vainqueur en trois rencontres, arrive vers Rome IX, 9, 3; le pont Mulvius IX, 9, 5-7;



entre à Rome en triomphe IX, 9, 9 ; ordonne d'élever le trophée de la passion du Christ dans la main de sa propre statue ; fait placer celle-ci dans l'endroit le plus fréquenté de Rome IX, 9, 10 ; y ajoute une inscription significative IX, 9, 11 ; établit avec Licinius une loi de liberté en faveur des chrétiens ; l'envoie à Maximin IX, 9, 12 ; donne l'édit de Milan X, 5, 2-14 ; ses lettres à Anulinus X, 5, 15-17 ; 7, 1, 2 ; sa lettre à Miltiade de Rome et à Marc X, 5, 18-20 ; à Chrestus de Syracuse X, 5, 21-24 ; à Cæcilianus de Carthage X, 6, 1-4 ; ses bontés envers Licinius X, 8, 2-4 ; est trahi par lui et protégé par Dieu X, 8, 6-7 ; 9, 1 ; marche contre lui et le bat X, 9, 4-5 ; rend l'unité à l'empire romain X, 9, 6.

*consulaire* (ἑπαρχικός) III, 32, 3.

*copistes*. Adjuration d'Irénée à leur adresse V, 20, 2, 3 ; sont au nombre de sept

au service d'Origène VI, 23, 2. Voy. *calligraphie*.

**CORACION**. Millénariste contemporain de Denys d'Alexandrie ; chef et propagateur de l'erreur de Népos VII, 24, 9 ; assiste à la conférence réunie par Denys à Arsinoé pour discuter cette doctrine VII, 24, 6-9 ; se déclare convaincu ; renonce devant les frères à adhérer à cette hérésie et à l'enseigner VII, 24, 9.

*Corinthe*. L'Église y est fondée par Pierre et Paul II, 25, 8 ; éprouvée par une division III, 16 ; reçoit une lettre de Clément de Rome III, 16 ; V, 6, 3 ; demeure selon Hégésippe dans l'orthodoxie jusqu'à Primus ; remarquable par la pureté de sa doctrine IV, 22, 2 ; a pour premier évêque Denys II, 25, 8 ; III, 4, 10 ; IV, 21 ; 23, 1, 3 ; Primus, IV, 22, 2 ; Bacchylide au temps de Commode V, 22.

**CORNEILLE**. Centurion baptisé par Pierre à Césarée, II, 3, 3.

**CORNEILLE.** Évêque de Rome.

Succède à Fabien martyr sous Dèce VI, 39, 1 ; rassemble un concile de soixante évêques contre Novat ; l'excommunie avec ses partisans, VI, 43, 2 ; écrit à Fabius d'Antioche VI, 43, 3-4 ; raconte la conduite de Novat VI, 43, 5-20 ; donne la liste des évêques qui l'ont condamné VI, 43, 21-22 ; achève ses trois années d'épiscopat ; a pour successeur Lucius VII, 2.

**CORNÉLIUS.** Évêque d'Antioche. Succède à Éros IV, 20.

**CORNUTUS.** Philosophe. Ses livres au dire de Porphyre sont lus par Origène VI, 19, 8.

*corrector.* De Sicile X, 5, 23.

*Coumane.* Bourg de Pamphylie. A Zotique pour évêque au temps de Montan V, 16, 17.

*cour* (αὐτὴ βασιλική) d'un magistrat romain V, 20, 5.

**CRESCENT.** Disciple de Paul. Va dans les Gaules III, 4, 8.

**CRESCENT.** Philosophe cynique. Est jaloux de Justin ; confondu par lui plusieurs fois IV, 16, 1 ; ignore ce qui concerne les chrétiens ; les accuse pour plaire à la foule IV, 16, 3-6 ; est selon Tatien un avare, un affreux pédéraste et un lâche IV, 16, 8-9 ; n'a de repos qu'après avoir déchainé la mort contre Justin IV, 16, 1-9.

*Crète.* L'église de Crète est gouvernée par Tite III, 4, 5 ; a pour évêque Pinytos IV, 24 ; reçoit une lettre de Denys de Corinthe IV, 23, 5.

**CIUSPUS.** Fils de Constantin. Marche avec son père contre Licinius et le bat X, 9, 4 et 5.

*croix.* Son image IX, 9, 10.

**CRONION.** Martyr d'Alexandrie. Surnommé Eunous ; fustigé à travers toute la ville d'Alexandrie ; brûlé avec de la chaux vive VI, 41, 15.

**CULCIANUS.** Persécuteur d'Égypte. Ami de Maximin Daïa, passe par toutes les charges des provinces

verse beaucoup de sang en Égypte ; est mis à mort par ordre de Licinius après la défaite de Maximin IX, 11, 4.

*Cypre.* Visitée par les disciples après le martyre d'Étienne II, 1, 8 ; assignée comme lieu de relégation aux confesseurs M. P. 13, 2.

**CYPRIEN.** Évêque de Carthage. Écrit qu'il faut secourir les tombés ; demande qu'on excommunique Novat et ses partisans VI, 43, 3 ; estime le pre-

mier qu'on doit baptiser les convertis d'une hérésie ; provoque par là chez Étienne évêque de Rome une vive émotion VII, 3.

*Cyrène.* Les Juifs sous Trajan s'y soulèvent contre les Grecs ; y sont réduits et massacrés par Marcius Turbo IV, 2, 2-4.

**CYRILLE.** Évêque d'Antioche. Succède à Timée ; est contemporain d'Eusèbe ; voit fleurir Dorothee prêtre d'Antioche VII, 32, 2 ; a pour successeur Tyrannus VII, 32, 4.

## D

**DAMAS.** Évêque de Magnésie III, 36, 5.

*Damas.* Ville de Phénicie. Un chef militaire y extorque une déclaration calomnieuse contre les chrétiens sous Maximin IX, 5, 2.

**DAMMÉAS.** Père de Jésus grand prêtre II, 23, 24.

*damnatio memoriae.* D'un empereur III, 20, 8 ; IX, 11, 1-2.

**DANIEL.** Son nom est pris par des confesseurs à Césarée M. P. 11, 8 ; 11<sup>2</sup>, 8.

### DANIEL.

II, 21 . . . . . X, 4, 8.  
 VII, 9, 10 . . . . . I, 2, 24.  
 VII, 13, 14 . . . . . I, 2, 24.  
 IX, 24-27 . . . . . I, 6, 11.  
 IX, 27 . . . . . III, 5, 4.  
 IX, 27 . . . . . X, 4, 33.  
 XII, 11 . . . . . III, 5, 4.

**DAVID.** Ses descendants sont recherchés par Vespasien III, 12 ; par Domitien III, 19 ; 20, 1-6 ; par Trajan III, 32, 3-4 ; sont mis à mort sous ce prince III, 32, 4.

**Débelle.** Colonie de Thrace. A Julius pour évêque V, 19, 3.

**DÈCE.** Empereur. Succède à Philippe ; suscite une persécution par haine de son prédécesseur VI, 39, 1 ; son édit VI, 41, 10 ; fait mourir Fabien à Rome VI, 39, 1 ; la persécution à Alexandrie VI, 40, 2-9 ; 41, 1-23 ; 42, 1 ; ne règne pas deux ans ; est égorgé avec ses enfants ; a pour successeur Gallus VII, 1.

**DÉMÉTRIANUS.** Évêque d'Antioche. Succède à Fabius VI, 46, 4 ; VII, 5, 1 ; se réjouit de la paix obtenue à propos des tombés VII, 5, 1 ; gouverne son église sous Gallien VII, 14 ; meurt à Antioche au temps de Denys de Rome ; a pour successeur Paul de Samosate VII, 27, 1 ; son éloge par les évêques

qui ont déposé Paul ; son fils Domnus succède à celui-ci VII, 30, 17.

**DÉMÉTRIUS.** Écrivain juif. Montre que Moïse et les Juifs sont plus anciens que les Grecs VI, 13, 7.

**DÉMÉTRIUS.** Évêque d'Alexandrie. Succède à Julien la dixième année de Commode V, 22 ; est évêque depuis peu à la naissance d'Origène VI, 2, 2 ; lui confie l'école de la catéchèse VI, 3, 8 ; connaît l'action hardie d'Origène et l'encourage VI, 8, 3 ; le jalouse ensuite et la lui reproche ; accuse les évêques de Césarée et de Jérusalem de l'avoir ordonné prêtre VI, 8, 4 ; l'encourage à son retour de Rome ; lui demande de subvenir aux besoins des frères VI, 14, 11 ; est prié par le gouverneur de l'Arabie de le lui envoyer VI, 19, 15 ; trouve mal que les évêques de Césarée et de Jérusalem aient fait prêcher Origène encore laïc VI, 19, 16-17 ; reçoit de ceux-ci des lettres justifi-



catives VI, 19, 18 ; rappelle Origène à Alexandrie VI, 19, 19 ; meurt la dixième année d'Alexandre après quarante-trois ans de charge ; a pour successeur Héraclas VI, 3, 2 ; 26 ; 29, 4.

DÉMÉTRIUS. Prêtre d'Alexandrie. Se cache pendant la persécution de Valérien ; visite secrètement les frères VII, 11, 24.

DÉMÉTRIUS. Évêque. Reçoit de Gallien un édit de tolérance VII, 13.

*démon* (δαίμων, δαιμόνιον). Méchant (πονηρός, ἡ πονηρὰ δόξαμις) II, 14, 1 ; III, 27, 1 ; VI, 39, 3 ; hait le bien (μισόκαλος) II, 14, 1 ; IV, 7, 1 ; V, 21, 2 ; 14 ; X, 4, 14 ; 8, 2 ; aime le mal (φιλοπόνηρος) V, 14 ; X, 4, 14, 37 ; 8, 2 ; se réjouit du mal (ἐπιχαίρεισικακος) IV, 7, 10 ; est corrupteur (φθοροποιός) X, 4, 38 ; est l'ennemi de la vérité ; l'adversaire perpétuel du salut des hommes IV, 7, 1 ; est Satan VII, 31, 1 ; est Zeus Philios IX, 3 ; le prodige de Panéas relève de lui,

Astyrius le chasse VII, 17 ; sa puissance ; Sotas essaye de le chasser de Priscille V, 19, 3 ; — démons familiers envoient des songes IV, 7, 9 ; — sont néfastes ; leurs machinations VII, 10, 4 ; les évocations de Maxence VIII, 14, 3 ; les incantations de Valérien VII, 10, 4 ; Justin disserte sur leur nature IV, 18, 3 ; idoles et démons IX, 8, 2 ; dieux et démons IX, 10, 2 ; les victoires et trophées remportés sur eux V, introd., 4 ; l'erreur est l'œuvre des démons funestes X, 4, 13 ; leurs serviteurs VIII, 12, 3 ; M. P. 4<sup>2</sup>, 10 ; enragés comme eux M. P. 4<sup>2</sup>, 13 ; la servitude des démons VIII, 12, 3 ; sacrifier aux démons X, 8, 10 ; M. P. 4, 8 ; 4<sup>2</sup>, 8 ; une de leurs prédictions VIII, append., 3 ; les chrétiens les chassent V, 7, 4 ; — le manichéisme est une hérésie démonisante VII, 31, 1 ; Philomène est une vierge démonisante V, 13, 2 ; Montan démonise V, 16,

8 ; de même les partisans d'Artémon V, 28, 18. — Voyez *diable, Satan*.

DÉMOSTHÈNE. Est cité VII, 30, 8.

DENYS. Aréopagite. Est mentionné dans les Actes III, 4, 10 ; est d'après Denys de Corinthe le premier évêque d'Athènes III, 4, 10 ; IV, 23, 3.

DENYS. Évêque. Reçoit de Gallien un édit de tolérance VII, 13.

DENYS. Évêque d'Alexandrie. Est disciple d'Origène ; succède à Héraclas comme chef de la catéchèse ; puis comme évêque d'Alexandrie VI, 29, 4 ; raconte dans sa lettre à Germain ce qui lui advint sous Dèce VI, 40, 1-9 ; décrit la persécution d'Alexandrie avant et après l'édit de Dèce VI, 41, 1-23 ; raconte ce qui arriva en d'autres villes VI, 42, 1-5 ; son sentiment sur les tombés VI, 42, 6 ; ce qu'il écrit du genre de vie de Novat et de son hérésie ; mentionne le concile de Rome convoqué contre

lui ; rappelle les lettres de Cyprien ; cite celles de Corneille à Fabius VI, 43, 1-21 ; écrit à Fabius d'Antioche pour l'empêcher de donner dans l'hérésie VI, 44, 1 ; raconte l'histoire du vieillard Sérapion VI, 44, 2-6 ; écrit à Novat pour l'exhorter à rentrer dans l'église avec ses partisans VI, 45 ; sa lettre à ceux d'Égypte *Sur la pénitence* VI, 46, 1 ; son écrit *Sur la pénitence* envoyé à Colon d'Hermopolis ; son exhortation à son troupeau ; sa lettre à Origène *Sur le martyre* ; sa lettre aux frères de Laodicée *Sur la Pénitence* ; à ceux d'Arménie sur le même sujet VI, 46, 2 ; sa réponse à Corneille de Rome concernant Novat ; est convoqué au concile d'Antioche pour lutter contre les Novatiens VI, 46, 3 ; apprend la mort de Fabius d'Antioche et l'accession de Démétrianus à ce siège ; annonce à Corneille la mort en prison d'Alexan-



dre de Jérusalem VI, 46, 4; sa lettre diaconale à ceux de Rome; aux mêmes *Sur la paix*, puis une autre *Sur la Pénitence*; sa lettre aux confesseurs favorables au schisme de Novat; une autre sur leur conversion; son commerce littéraire VI, 46, 5; sa première lettre *Sur le baptême* à Étienne de Rome VII, 2; 4; 5, 1-2; sa seconde lettre sur le même sujet à Xystus VII, 5, 4-6; sa lettre à Denys de Rome et à Philémon VII, 5, 6; il expose l'hérésie de Sabellius dans sa lettre à Xystus VII, 6; sa lettre à Philémon, la troisième *Sur le Baptême* VII, 7, 1-3; affirme qu'Héraclas son prédécesseur ne rebaptisait par les hérétiques VII, 7, 4; dit que cette coutume vient d'Afrique VII, 7, 5; écrit à Denys devenu évêque de Rome sa quatrième lettre *Sur le Baptême* VII, 7, 6; lui expose l'hétérodoxie de Novat VII, 8; sa cinquième lettre *Sur le Baptême* à Xystus VII, 9, 1;

ne veut pas baptiser un hérétique converti malgré ses instances VII, 9, 2-5; nouvelle lettre *Sur le Baptême* à Xystus et à l'église de Rome VII, 9, 6; lettre à Denys de Rome *Sur Lucien* VII, 9, 6; lettre à Hermammon VII, 10, 2; raconte le changement de Valérien à l'égard des chrétiens VII, 10, 2-9 ce qu'il dit de Macrien VII, 10, 4-9; lettre à Germain son détracteur VII, 11, 1-19; expose ce qu'il a enduré dans la persécution VII, 11, 1-25; le procès-verbal de son interrogatoire par Émilien VII, 11, 6-11; sa relégation à Képhro VII, 11, 10-11; y prêche et y convertit les infidèles VII, 11, 12-13; est transféré à Colluthion VII, 11, 14-17; raille la jactance de Germain VII, 11, 18-19; ne raconte que le résumé de ses souffrances VII, 11, 18; sa lettre à Dométius et Didyme VII, 11, 20-25; rappelle les incidents de la persécution de Dèce et de Va-

lérien VII, 11, 20-25 ; affirme qu'il y a eu beaucoup de martyrs VII, 11, 20 ; d'autres ont été réservés VII, 11, 21 ; son arrestation et celle de ses compagnons ; leur délivrance VII, 11, 22 ; son emprisonnement près de Parétonium VII, 11, 23 ; raconte la persécution à Alexandrie VII, 11, 24-25 ; écrit des lettres pascales très éloquentes à Flavius, à Dométius et Didyme ; établit un canon pour huit ans ; dit que la Pâque doit être célébrée après l'équinoxe du printemps ; écrit à ses prêtres d'Alexandrie et à d'autres pendant la persécution VII, 20 ; raconte la révolution d'Alexandrie vers la fin de la persécution VII, 21, 2-10 ; décrit la peste d'alors VII, 22, 1-10 ; sa lettre pascale aux frères d'Égypte après la paix ; ses autres lettres ; celle *Sur le sabbat*, celle *Sur l'exercice* VII, 22, 11 ; sa lettre à Hermammon VII, 22, 12 ; raconte la chute de

Maerien VII, 23, 1-3 ; fait l'éloge du règne de Gallien VII, 23, 4 ; ses deux ouvrages *Sur les Promesses* VII, 24, 1 ; répond à l'ouvrage de Népos sur le millénarisme par ces deux écrits VII, 24, 3-9 ; ce qu'il dit de l'*Apocalypse* de Jean et de son auteur VII, 25, 1-27 (voy. *Apocalypse*) ; ses autres lettres existantes au temps d'Eusèbe VII, 26 ; à Ammon évêque de Bernice contre Sabellius ; à Téléphore ; à Euphranor ; à Ammon et Euporos ; ses quatre écrits adressés à Denys de Rome VII, 26, 1 ; compose beaucoup d'autres lettres et ouvrages en forme de lettres ; ceux *Sur la nature* à Timothée, celui *Sur les tentations* à Euphranor VII, 26, 2 ; à Basilde fait un commentaire sur le commencement de l'*Ecclésiaste* VII, 26, 3 ; est le collaborateur d'Eusèbe pour le sixième et le septième livre de l'*H. E.* VII, introd. ; convié au concile d'Antioche, diffère

de s'y rendre à cause de son âge VII, 27, 2 ; 30, 3 ; envoie son sentiment par écrit VII, 27, 2 ; adresse sa lettre non à Paul de Samosate mais à l'Église d'Antioche VII, 30, 3 ; meurt la douzième année de Gallien après dix-sept ans d'épiscopat ; a Maxime pour successeur VII, 28, 3.

*Lettres  
de Denys d'Alexandrie..*

Édition de Feltoe.

- I à Fabius... VI, 41 ; 42.
- II à Germain. VI, 40, 1-9 ;  
VII, 11 ; 1-19.
- III à Novat... VI, 43.
- IV à Corneille. VI, 46, 4.
- V *Sur le Baptême* :
  - 1<sup>o</sup> à Étienne. VII, 3, 1-2.
  - 2<sup>o</sup> à Xystus. VII, 3, 4-6 ; 6.
  - 3<sup>o</sup> à Philémon..... VII, 7, 1-5.
  - 4<sup>o</sup> à Denys. VII, 8.
  - 5<sup>o</sup> à Xystus. VII, 9, 1-5.
- VII à Dométius et Didyme..... VII, 11, 20-23.
- IX à Hermam-

mon..... VII, 1 ; 10,  
2-19 ; 23,  
1-4.

- X aux Frères  
d'Égypte.. VII, 22, 2, 10.
- XI à Hiérax.. VII, 21, 2, 10.

*Sur les Pro-*  
*messes* ..... VII, 24, 4-9 ;  
25, 1-27.

DENYS. Évêque de Corinthe. Affirme que Pierre et Paul ont fondé l'église de Corinthe ; établit le martyre de Pierre et de Paul à Rome II, 23, 8 ; dit que Denys l'Aréopagite est le premier évêque d'Athènes III, 4, 10 ; IV, 23, 3 ; fleurit sous Marc-Aurèle IV, 21 ; étend son action sur d'autres églises par ses lettres catholiques IV, 23, 1-2 ; écrit aux Lacédémoniens sur la paix et l'unité ; aux Athéniens pour les convier à vivre selon l'évangile IV, 23, 2 ; à ceux de Nicomédie pour attaquer le Marcionisme IV 23, 4 ; à l'église de Gortyne et à celle de Crète, pour louer l'évêque de son courage IV, 23, 3 ;

à l'église d'Amastris et à celles du Pont pour donner des avis sur le mariage, la continence, le pardon des pécheurs IV, 23, 6 ; aux Cnosiens pour qu'on ne leur impose pas le fardeau de la chasteté IV, 23, 7 ; aux Romains pour louer leur usage de soulager les églises pauvres et les confesseurs aux mines IV, 23, 9-10 ; à Chrysophora sœur très fidèle IV, 23, 13 ; fait lire le dimanche aux frères les lettres de Clément de Rome et de Soter IV, 23, 11 ; maudit les faussaires qui altèrent ses lettres IV, 23, 12.

**DENYS.** Évêque de Rome. Est d'abord prêtre de l'église de Rome VII, 5, 6 ; 7, 6 ; en devient évêque peu après VII, 7, 6 ; succède à Xystus VII, 27, 1 ; est de l'avis d'Étienne sur le baptême des hérétiques VII, 5, 6 ; reçoit des lettres de Denys d'Alexandrie sur cette question VII, 5, 6 ; 7, 6 ; 8 ; est un homme instruit et admirable au dire de Denys d'Alexandrie VII, 7, 6 ; re-

çoit la lettre synodale du concile d'Antioche VII, 30, 1, 2. Siège neuf ans ; meurt peu avant Dioclétien ; a Félix pour successeur VII, 30, 23.

**DENYS.** Martyr. Pourvoit aux besoins des confesseurs ; subit de terribles tourments ; est décapité à Césarée M. P. 3, 4.

**DENYS.** Martyr de Tripoli en Phénicie. Court se déclarer chrétien M. P. 3, 3 ; est mis en prison et décapité M. P. 3, 4.

**DENYSE,** chrétienne d'Alexandrie. Est mère de beaucoup d'enfants ; condamnée sous Dèce à mourir par le fer VI, 41 18.

*Deutéronome.*

XIX, 14..... VII, 7, 5.  
XXV, 5..... I, 7, 2.  
XXXI, 7, 23.... IV, 15, 17.

*diable* (διάβολος) V, 1, 25 et 27 ; V, 16, 9 ; ennemi du salut des hommes II, 14, 1 ; IV, 7, 1 ; hait le bien (ὁ μισόκαλος) II, 14, 1 ; IV, 7, 1 ; X, 4, 14 ; 8, 2 ; ennemi de l'Église de Dieu V, 14 ; adversaire de la



race des justes IV, 15, 40 ; ne cesse de dresser des embûches aux hommes V, 14 ; II, 14, 1 ; IV, 7, 1 ; *ὁ πολέμιος ἐχθρός* M. P. 13, 9 ; adversaire des apôtres II, 14, 1 ; V, 14 ; *ὁ ἀντίζηλος καὶ βᾶσκανος πονηρός* IV, 15, 40 ; *ὁ ἀντικείμενος* IV, 15, 40 ; V, 1, 5, 23 ; 16, 7 ; VI, 43, 6 ; *ὁ ἀντίπαλος* V, 1, 38 ; le mauvais (*ὁ πονηρός*) II, 14, 1, 2 ; IV, 15, 40 ; V, 1, 6 ; X, 4, 14 ; serpent tortueux V, 1, 42 ; bête sauvage V, 1, 57 ; 2, 6 ; a ses apôtres IV, 23, 12 ; ceux qui sont pleins de lui V, 1, 27 ; invente des tortures contre les martyrs V, 1, 27 ; l'énergie diabolique III, 26, 1 ; le calcul diabolique V, 1, 35. Voyez *Démon*, *Satan*.

*diaconat* (*διακονία*). Donné par la prière et l'imposition des mains II, 1, 1 ; Valens en est jugé digne M. P. 11<sup>2</sup>, 1, f.

*diacres*. Sont institués au nombre de sept par les douze ; sont consacrés par l'imposition des mains et les prières II, 1, 1 ; existent

à Rome au même nombre sous Corneille VI, 43, 11 ; prennent part au concile réuni à Rome contre Novat VI, 43, 2 ; sont admis au concile d'Antioche contre Paul de Samosate VII, 28, 1 ; 30, 2 ; doivent

Antioche garder la continence VII, 30, 12, 13, 14 ; ceux de l'entourage de Paul de Samosate vivent avec des femmes VII, 30, 12 ; font sortir Novat de sa cachette pendant la persécution VI, 43, 16 ; présentent Origène de la part de Démétrius de revenir à Alexandrie VI, 19, 19 ; trois d'entre eux, Faustin, Eusèbe et Chérémon sont déportés avec Denys d'À. VII, 11, 3, 24 ; beaucoup meurent lors de la peste d'Alexandrie VII, 22, 8 ; remplissent les prisons sous Dioclétien VIII, 6, 9. — Les plus célèbres sont : Étienne le premier martyr II, 1, 1, 8, 10 ; III, 5, 2 ; V, 2, 5 ; Philippe II, 1, 10 ; Nicolas III, 29, 1 ; Sanctus de Vienne V, 1, 17, 20, 37 ; Eusèbe plus tard évêque

de Laodicée VII, 11, 3, 24, 26 ; Faustus et Chérémon déportés avec Denys d'A. leur évêque VII, 11, 3, 24 ; Romain de Césarée martyr à Antioche M. P. 2, 1 ; Valens de Jérusalem martyr à Césarée M. P. 11<sup>2</sup>, 4 ; 11, 4.

**DIDYME.** Correspondant de Denys d'Alexandrie VII, 11, 20 ; 20, 1.

**Diocésarée.** Ville de Judée. Lieu de la confession de martyrs M. P. 8, 1 (restitution d'après le Syr.).

**DIACLÉTIEN.** Empereur. Succède à Carus, Carin et Numérien ; décrète la persécution contemporaine d'Eusèbe VII, 30, 22 ; premier édit VIII, 2, 4 ; est appelé maître par Maximin IX, 9<sup>2</sup>, 1 ; reçoit du même prince le titre de « très divin » IX, 10, 8 ; autres édits VIII, 2, 5 ; M. P. *introd.*, 2 ; est frappé par la maladie VIII, 13, 10-11 ; rentre dans la vie privée VIII, 13, 10-11 ; app., 2 ; M. P. 3, 5 ; est consumé par un mal opiniâtre et pénible VIII, app., 3.

**DIOSCORE.** Confesseur d'Alexandrie. Est sous Dèce livré au juge à quinze ans avec trois autres chrétiens ; répond très habilement aux divers interrogatoires ; est épargné à cause de son âge ; attend un combat plus décisif VI, 41, 20.

**DIOSCORE.** Prêtre d'Alexandrie. Se cache lors de la persécution de Valérien ; visite les frères VII, 11, 24.

**Diospolis.** Église de Palestine. A un sous-diacre appelé Romulus au temps de la persécution de Maximin M. P. 3, 3.

**disciples** (de Jésus). Sont choisis au nombre de soixante-dix I, 10, 7 ; 12, 1 ; leur rôle I, 10, 7 ; deviennent probablement plus nombreux I, 12, 4 ; la liste n'en existe nulle part I, 12, 1 ; parmi eux sont probablement Sosthène, Céphas, Matthias, Thaddée, I, 12, 1-3 ; quittent Jérusalem à la mort d'Étienne ; se dispersent en Judée et en Samarie ;



quelques-uns vont en Phénicie, à Chypre, à Antioche ; ne prêchent alors qu'aux Juifs II, 1, 8 ; se réunissent aux apôtres et parents du Seigneur pour choisir un successeur à Jacques ; élisent Siméon fils de Clopas III, 11.

**DIUS.** Évêque de Jérusalem. Succède à Narcisse ; siège peu de temps ; a Germanien comme successeur VI, 10.

**DIUS.** Prêtre d'Alexandrie. Meurt martyr sous Dioclétien, avec son évêque et deux autres prêtres VIII, 13, 7.

**docètes.** Hérétiques. Leur évangile VI, 12, 2-6.

**DOLICHANUS.** Évêque de Jérusalem. Succède à Valens et a Narcisse pour successeur V, 12, 2.

**DOMÉTIUS.** Contemporain de Denys d'Alexandrie. Reçoit de lui une lettre pascale VII, 11, 20 ; 20.

**dominicaux** (δὲσπρόστυχοι). Nom donné aux parents du Sauveur I, 7, 11, 14 ; l'un d'eux, Jacques, est le premier évêque de Jérusalem

II, 23, 1 ; ont part à l'élection de son successeur ; l'un d'eux, Siméon, est élu III, 11 ; quelques-uns sont dénoncés à Domitien III, 19 ; sont mandés à Rome III, 20, 1-3 ; libérés des poursuites de l'empereur, dirigent les églises ; vivent jusqu'au temps de Trajan III, 20, 3, 6 ; 32, 6.

**DOMITIEN.** Empereur. Succède à son frère Titus III, 13 ; sa cruauté III, 17 ; soulève la seconde persécution la quinzième année de son règne III, 17 ; 18, 4 ; veut faire disparaître tous les descendants de David III, 19 ; renvoie les parents du Sauveur après interrogatoire III, 20, 1-3 ; fait cesser la persécution et rappelle les exilés III, 20, 7 ; le premier avec Néron fait du titre de chrétien un motif d'inculpation IV, 26, 9 ; ses honneurs abolis après sa mort III, 20, 8.

**DOMITILLA.** Voyez FLAVIA.

**DOMINUS.** Martyr de Palestine. Célèbre par l'indé-

pendance de son langage dans les confessions : est livré au feu M. P. 7, 4.

**DOMNUS.** Chrétien contemporain de Sérapion d'Antioche. Tombe dans l'apostasie lors de la persécution; passe au judaïsme; reçoit un écrit de Sérapion VI, 12, 1.

**DOMNUS.** Évêque d'Antioche. Est fils de Démétrianus, le prédécesseur de Paul de Samosate; est nommé à sa place par les évêques qui l'ont déposé; a les qualités qui conviennent à l'épiscopat; est recommandé par les évêques à Denys de Rome et Maxime d'Alexandrie VII, 30, 17; a pour successeur Timée VII, 32, 2.

**DOMNUS.** Évêque de Césarée. Succède à Théoctiste sous Valérien; après un court épiscopat, a pour successeur Théotecne VII, 14.

**DOROTHÉE.** Prêtre d'Antioche. Contemporain

d'Éusèbe; homme de savoir; litaisément les textes hébreux; son éducation grecque VII, 32, 2; est eunuque de naissance; admis dans la maison impériale; devient administrateur de la teinturerie de pourpre à Tyr VII, 32, 3; explique les Écritures à l'église VII, 32, 4.

**DOROTHÉE.** Martyr. Est le plus dévoué et le plus honoré des officiers de la maison impériale VIII, 1, 4; soutient de multiples combats pour la foi; est étranglé VIII, 6, 5.

**DOSITHÉE.** Chef d'une secte juive mentionnée par Hé-gésippe IV, 22, 5.

*Dosithéens.* Sectateurs de Dosithée IV, 22, 5.

*ducénaire.* Titre séculier préféré par Paul de Samosate à celui d'évêque VII, 30, 8.

*dux* (δοῦξ) IX, 5, 2; (ὁ στρατοπεδάρχης) M. P. 13, 3; cf M. P. 9, 2.

## E

*Ébionites.* Hérétiques. Sens de leur nom III, 27, 1, 6 ; pensent que le Christ est né de Joseph III, 27, 2 ; V, 8, 10 ; enseignent qu'il est devenu juste progressivement ; pour eux l'observance de la loi nécessaire au salut III, 27, 2 ; certains d'entre eux croient à la divinité du Christ ; mais nient sa préexistence comme Dieu ; leur zèle à accomplir la loi III, 27, 3 ; rejettent les épîtres de Paul ; ne se servent que de l'Évangile selon les Hébreux ; traitent Paul de renégat III, 27, 4-5.

*écoles.* Aristotélicienne à Alexandrie dirigée par Anatole VII, 32, 6 ; — de rhétorique à Antioche (païenne) dirigée par Malchion VII, 29, 2 ; — chrétienne d'Alexandrie très ancienne V, 10, 1 ; dirigée par Pantène V, 10, 1 et 4 ; Clément VI, 6 ; Origène VI,

3, 3 ; 8, 1 ; 15 ; 21, 4 ; Héraclas VI, 26 ; Denys VI, 29, 4 ; Achilles VII, 32, 30 ; — d'hérésie à Rome établie en secret par Marcion IV, 11, 1 et 2 ; présidée par Synéros V, 13, 4 ; par Tatien IV, 29, 3 ; en Syrie par Saturninus IV, 7, 3 ; en Égypte par Basilide IV, 7, 3.

*économie rédemptrice.* I, 1, 7, 8 ; X, 4, 46.

*Éden* (Ἐδέμ) VII, 21, 7.

*Édesse.* Ville du roi Abgar I, 13, 5 ; garde en ses archives les lettres d'Abgar et de Jésus I, 13, 5-11 ; conserve le récit de son évangélisation par Thaddée I, 13, 11-21 ; est consacrée au nom du Christ II, 1, 7.

*église* (ἐκκλησία). Dorothee y explique l'Écriture VII 32, 4 ; la destruction des églises VII, 30, 22 ; VIII, 1, 5 ; VIII, 1, 9 ; VIII, 2, 4 ; VIII, 5 ; X, 4, 14 ; X, 8, 15 ; M. P. 13, 11 ; la

permission de les reconstruire VIII, 17, 1 ; leur reconstruction IX, 11, 1 ; X, 1, 3 ; celle de Tyr est magnifique X, 4, 27 ; — κυριακόν ; les chrétiens accusés d'y accomplir des choses honteuses IX, 5, 2 ; Maximin permet de les bâtir IX, 10, 10 ; — νεώς ; la reconstruction des églises X, 2, 1 ; Paulin est l'ornement de celle de Tyr X, 4, 2, 20, 26, 39, 41, 44, 56, 65, 69 ; — οἶκος ; la maison de l'église VII, 30 19 ; les maisons des églises VIII, 13, 13 ; IX, 9 a, 11 ; X, 4, 14 ; M. P. 11<sup>2</sup>, 28 ; — les basiliques (βασιλικῶν οἴκων) X, 4, 20 ; la basilique, c'est-à-dire la partie principale de l'église X, 4, 65, 42, 45, 63 ; le milieu de la maison de l'église X, 4, 45 ; les exèdres et les maisons sont les baptistères X, 4, 45 ; des maisons pour églises M. P. 13, 1 ; la maison de Dieu VII, 30, 9 ; les maisons où l'on s'assemble VIII 17, 9 ; — θρησκευσιμος, lieu du culte VII, 13 ; — προσ-

ευκτήριον, lieu de prières, leur destruction VII, 32, 32 ; VIII, 2, 1 ; on y vient en foule VIII, 1, 5 ; les consécérations des églises nouvelles X, 3, 1 ; les pierres des églises X, 4, 14 ; les saints oratoires M. P. 11<sup>2</sup>, 28.

*église.* Communauté chrétienne. Le pluriel ἐκκλησία ou παροικία employé pour Alexandrie II, 16, 1 ; V, 9 ; 22 ; VI, 35 ; IX, 6, 2 ; pour Émèse VIII, 13, 3 ; pour Gaza VIII, 13, 5 ; celles des Gaules (παροικία) administrées par Irénée V, 23, 3.

*Égypte.* Jésus y est emporté I, 8, 2 ; en part après la mort d'Hérode I, 8, 16 ; Marc le premier y est envoyé pour prêcher l'évangile II, 16 ; pays des thérapeutes II, 17, 7 ; leur genre de vie II, 17, 2 ; a pour gouverneur Lupus, soulèvement des Juifs contre les Grecs IV, 2, 2 ; guerre longue et meurtrière IV, 2, 3-4 ; écoles d'hérésies IV, 7, 3 ; nombreux martyrs sous Sévère VI, 1, 1 ; sous



Dioclétien VIII, 6, 10 ; cruauté de Culcianus sous Maximin IX, 11, 4 ; est dans la zone de la persécution de Dioclétien et Maximin M. P. 13, 11 ; — par opposition à Alexandrie IV, 2, 3 ; VI, 2, 2 ; 46, 1 ; VII, 21, 2 ; 22, 11 ; 23, 1 ; 24, 1 ; VIII, 13, 7 ; IX, 6, 2. — Ses préfets. Lupus IV, 2, 2 ; Lætus VI, 2, 2 ; Aquila VI, 3, 3 ; Sabinus VI, 40 2 ; Émilien VII, 11, 4, 6, 9, 10 ; Hiéroclès M. P. 32, 3.

*Égyptien* (l'). Faux prophète et magicien. Rassemble trente mille juifs sur le mont des Oliviers ; est mis en déroute par Félix procureur II, 21, 2.

*Égyptiens*. Leur admirable martyre à Tyr VIII, 7, 4-6 ; dix mille d'entre eux meurent pour le Christ en Égypte VIII, 8 ; cent trente confesseurs envoyés aux mines de Palestine ou de Cilicie M. P. 8, 13 ; supplice de ceux qui sont arrêtés aux portes de Césarée M. P. 10, 1.

ÉLÉAZAR. Grand prêtre, fils

d'Anne, est promu au souverain pontificat par Valérius Gratus ; déposé après un an I, 10, 4, 5.

ÉLÉAZAR. Juif du bourg de Bathézor, père de Marie qui a mangé son enfant lors du siège de Jérusalem III, 6, 21.

ÉLEUTHÈRE. Évêque de Rome. D'abord diacre d'Anicet IV, 22, 3 ; succède à Soter IV, 22, 3 ; V, 6, 4 ; voit se rallumer la persécution V, *introd.* ; reçoit des lettres des chrétiens et des martyrs de Lyon sur le Montanisme V, 3, 4 ; et en faveur d'Irénée V, 4, 2 ; est le dernier des évêques de Rome énumérés par Irénée V, 3, 9 ; meurt après treize ans d'épiscopat ; a pour successeur Victor V, 22.

*Éleuthéropolis*. Ville de Palestine. M. P. 9, 5 ; 10, 2.

ÉLIE. Égyptien. Est martyrisé à Ascalon sous Maximin M. P. 10, 1.

ÉLIE. Prophète. Son nom est pris par un des confesseurs de Césarée M. P. 11, 8 ; 11<sup>2</sup>, 8.

**ÉLIEN.** Est un des signataires de la lettre synodale contre Paul de Samosate VII, 30, 2.

**ELPISTE.** Sollicite avec Bacchylide une lettre de Denys de Corinthe pour l'église d'Amastris IV, 23, 6.

**Émèse.** Ville de Phénicie. A pour évêque Silvain, au temps de Maximin VIII, 13, 3-4 ; martyres qui y eurent lieu VIII, 13, 3-4 ; IX, 6, 1.

**ÉMILIEN.** Préfet d'Égypte. Fait comparaître devant lui Denys d'Alexandrie, et d'autres chrétiens VII, 11, 3 ; procès-verbal de l'interrogatoire VII, 11, 6-10 ; sa sentence VII, 11, 10-11 ; fait transférer Denys de Képhro vers Coluthion VII, 14-15.

**Encratites.** Hérétiques. Sont attaqués par Musanus IV, 28 ; ont Tatien pour chef IV, 29, 1-3 ; viennent de Saturnin et Marcion IV, 29, 1 ; prêchent contre le mariage ; s'abstiennent de manger ce qui a eu vie ; nient le salut du

premier homme IV, 29, 2 ; leur hérésie après Tatien est dominée par un certain Sévère IV, 29, 4.

*enfer* (ᾗδης). Jésus y est descendu I, 13, 20.

*énigmes* (αἰνίγματα). Procédés d'interprétation allégorique VI, 19, 4.

**ENNATHAS.** Martyre. Vierge de Scythopolis traînée et fustigée à travers les rues de Césarée M. P. 9, 7 ; condamnée au feu, M. P. 9, 8.

**ENOCH** (livre d'). Cité par Anatole VII, 32, 19.

**Éphèse.** L'église y est fondée par Paul III, 23, 3 ; Timothée le premier en obtient le gouvernement III, 4, 5 ; Jean après Patmos s'y établit III, 20, 9 ; 23, 4, 6 ; 31, 3 ; V, 8, 4 ; y demeure jusqu'à Trajan III, 23, 4 ; y rencontre Cérinthe aux thermes IV, 14, 6 ; y ressuscite un mort V, 18, 14 ; reçoit une lettre d'Ignace III, 36, 5 ; deux monuments y portent le nom de Jean III, 39, 6 ; Onésime en est évêque au temps d'Ignace III, 36,



5 ; le conseil de l'Asie s'y tient IV, 13, 7 ; Polycrate en est évêque sous Commode V, 22 ; un Alexandre montaniste y est condamné pour vol V, 18, 9.

**ÉPIREM.** Le treizième évêque de Jérusalem IV, 5, 3.

**Épicuriens.** Sont des athées qui pensent que nous ne sommes pas l'objet d'un soin et d'une surveillance VIII, 1, 8.

**ÉPIMAQUE.** Martyr d'Alexandrie sous Dèce. Est longtemps enchaîné ; ses tourments ; est brûlé avec de la chaux vive VI, 41, 17.

**Épimélète des Juifs** I, 7, 12.

**Épîtres des Apôtres.** De Pierre. La première seule est incontestée III, 3, 1, 4 ; est citée par Papias III, 39, 17 ; par Polycarpe IV, 14, 9 ; la seconde n'est pas testamentaire III, 3, 1. — De Paul. Les quatorze sont incontestées ; celle aux Hébreux est contestée III, 3, 5 ; citée souvent par Clément de Rome ; n'est pas alors un écrit nouveau

III, 38, 1 ; est rangée à bon droit sous le nom de l'apôtre ; rédigée en hébreu pour les Hébreux III, 38, 2 ; traduite en grec par Luc ou plutôt par Clément III, 38, 2 et 3. — De Jean. La première est citée par Papias III, 39, 17. — De Jacques. La première épître catholique lui est attribuée II, 23, 24 ; n'est pas authentique, mais est lue dans beaucoup d'églises II, 23, 25. — De Jude. On lui attribue l'une des sept épîtres catholiques lue dans beaucoup d'églises II, 23, 25.

**ÉROS.** Évêque d'Antioche. Succède à Cornélius IV, 20.

**ESDRAS.** Prêtre de la tribu de Lévi au temps d'Artaxerxès ; reçoit de Dieu la mission de restituer les livres des prophètes antérieurs et de rétablir la loi de Moïse V, 8, 15.

**Espagne.** Ne subit la persécution de Dioclétien que pendant deux ans à peine M. P. 13, 12.

**Esséniens.** Secte juive. Men-

tionnés par Hégésippe IV, 22, 7.

ESTHA. Femme de Mathan, ancêtre de Jésus, selon Africain I, 1, 8.

*Éthiopie.* Est gouvernée par une femme même au temps d'Eusèbe ; évangélisée par l'officier converti par Philippe ; voit se réaliser la prophétie des psaumes II, 1, 13.

ÉTIENNE. Diaque. Suit le premier le Christ dans la mort ; est martyr au temps de l'imposition des mains II, 1, 1 ; est lapidé III, 5, 2 ; sa mort est le signal de la première persécution II, 1, 8 ; appelé martyr parfait dans la lettre de Vienne et de Lyon V, 2, 5.

ÉTIENNE. Évêque de Laodicée. Succède à Anatole ; est le dernier évêque avant la persécution de Dioclétien ; est éloquent et savant, mais peureux, dissimulé et lâche VII, 32, 22 ; a pour successeur Théodote VII, 32, 23.

ÉTIENNE. Évêque de Rome. Succède à Lucius ; reçoit

de Denys d'Alexandrie la première lettre *Sur le Baptême* VII, 2 ; s'élève de l'opinion de Cyprien sur le baptême des hérétiques convertis VII, 3 ; excommunie les évêques de Cilicie, Cappadoce, Galatie et autres pays circonvoisins VII, 5, 4 ; reçoit une lettre de Denys d'Alexandrie concernant la paix novatienne VII, 4 ; meurt après deux ans d'épiscopat ; a pour successeur Xystus VII, 5, 3.

*études* VI, 2, 7, 8, 15 ; 3, 9 ; 18, 3 ; 30 ; M. P. 4, 5 ; 4<sup>2</sup>, 5 ; 5, 2.

EUBULE. Martyr de Césarée. Est condamné aux bêtes par Firmilien, puis décapité M. P. 11, 29 et 30.

*eucharistie* V, 24, 15 et 17 ; VI, 43, 18 (προσφορά) ; 44, 4 ; VII, 9, 4 ; X, 3, 4.

EUCLIDE. Est très en vogue chez les sectateurs d'Artémon V, 28, 14.

EUMÈNE. Évêque d'Alexandrie. Vient au sixième rang IV, 5, 5 ; gouverne l'église pendant treize

ans ; a pour successeur Marc IV, 11, 6.

*Euménie.* Ville de Phrygie.

A pour évêque Thraséas, martyr à Smyrne V, 24, 4 ; les martyrs chrétiens y évitent les martyrs montanistes V, 16, 22.

*EUNOUS.* Surnom de Chronion VI, 41, 13.

*EUPHRANOR.* Contemporain de Denys d'Alexandrie ; reçoit de lui une lettre contre Sabellius ; reçoit aussi la dédicace d'un ouvrage *Sur les tentations* VII, 26, 1 et 2.

*Euphrate,* I, 13, 2.

*EUPOLÉMUS.* Écrivain juif cité par Clément d'Alexandrie VI, 13, 7.

*EUPOROS.* Contemporain de Denys d'Alexandrie ; reçoit de lui une lettre contre Sabellius, adressée également à Euphranor et Ammon VII, 26, 1.

*EUSÈBE* (d'Alexandrie). Est d'abord diacre d'Alexandrie VII, 11, 3 ; visite les confesseurs en prison ; ensevelit courageusement les martyrs VII, 11, 24 ; déporté à Képhro avec De-

nys d'Alexandrie et d'autres VII, 11, 5 ; son rôle lors du siège du Bruchium VII, 32, 8-11 ; va en Syrie pour l'affaire de Paul ; est empêché de rentrer chez lui par les gens de Laodicée VII, 32, 5 ; devient leur évêque VII, 32, 5 ; 11, 26 ; sa religion ; son caractère sympathique VII, 32, 5 ; a pour successeur Anatole son compatriote et ami VII, 32, 6, 21.

*EUSÈBE DE CÉSARÉE.* A pour maître et ami Pamphile ; honore son nom M. P. 11, 1 ; 11<sup>2</sup>, 1 ; demeure chez lui avec Apphien M. P. 4, 6, 8 ; 4<sup>2</sup>, 6 ; va à Panéas VII, 18, 3 ; est témoin des combats des chrétiens à Tyr VIII, 7, 2 ; en Thébaïde VIII, 9, 4 ; se souvient du martyr aveugle Jean d'Égypte M. P. 13, 8 ; entend les prédications de Dorothee, prêtre d'Antioche VII, 32, 4 ; prononce le discours à la dédicace de l'église de Tyr X, 4, 1-2 ; connaît les gens qui ont vécu avec Origène VI, 2, 1 ; expose ce que

fut sa génération VII, 26, 3 ; est contemporain de Paul de Samosate V, 28, 1 ; de Porphyre de Sicile VI, 19, 2 ; de Théotecne, évêque de Césarée VII, 14 ; d'Hyménée de Jérusalem VII, 14 ; de Gaïus VII, 32, 1 ; de Cyrille d'Antioche VII, 32, 2 ; — compose les *Églogues des prophètes* I, 2, 27 ; 6, 11 ; la *Chronique* I, 1, 6 ; écrit sur Daniel I, 6, 11 ; collabore avec Pamphile à l'*Apologie d'Origène* VI, 33, 4 ; écrit la *Vie de Pamphile* en trois livres VI, 32, 3 ; VII, 32, 25 ; M. P. 11, 3 ; l'*Apologie d'Origène* en collaboration avec Pamphile VI, 23, 4 ; 33, 4 ; 36, 4 ; réunit la collection des lettres d'Origène VI, 36, 3 ; les *Recueils des anciens martyres* IV, 15, 47 ; V, 1, 2 ; 4, 3 ; 21, 5 ; VII, 32, 25 ; établit le catalogue de la bibliothèque de Pamphile VI, 32, 3 ; divise son *Histoire Ecclésiastique* en dix livres X, 1, 2 ; VI, 31, 3 ; annonce la composition du *De Martyribus*

*Palæstinæ* VIII, 13, 7 ; expose le but de son *II. E.* I, 1, 1 ; est le premier à entreprendre une pareille œuvre I, 1, 3-5 ; se sert de documents tirés de la bibliothèque de Jérusalem VI, 20, 1 ; commence son œuvre par l'*ὀζονομία* et la *θεολογία* du Christ I, 1, 2, 7 ; son opinion sur la divinité du Christ I, 2 ; sur l'antiquité du Christianisme I, 4 ; sa définition du Chrétien I, 4, 7 ; les chrétiens de l'Ancien Testament I, 4, 8-15 ; le canon du Nouveau Testament III, 25 ; sa pensée sur les hérésies et les hérétiques I, 1, 1 ; II, 1, 12 ; 13, 1 ; 14, 1 ; III, 26, 1, 4 ; 27, 1 ; IV, 7, 1-2 ; V, 14 ; VII, 31, 1 ; attribue au diable les persécutions IV, 7, 1 ; V, 1, 5, 14, 25, 27, 42 ; 2, 6 ; 21, 2 ; VI, 39, 5 ; 43, 6 ; VIII, 1, 6 ; 4, 2-4 ; X, 4, 14 ; M. P. 9, 1 ; sa manière de voir concernant les tombés V, 2, 8 ; X, 4, 35 ; ce qu'il dit des images VII, 18, 4.



**EUTYCHIEN.** Évêque de Rome.

Succède à Félix ; ne siège pas dix mois ; a pour successeur Gaius VII, 32, 1.

**EUTYCHIUS.** Est un des signataires de la lettre synodale contre Paul de Samosate VII, 30, 2.

*Évangélistes* (les) (c.-à-d. missionnaires de l'Évangile). Sont nombreux au temps de Trajan III, 37, 1, 2, 3, 4 ; imitent les apôtres V, 10, 2 ; beaucoup sont célèbres ; Quadratus est l'un d'eux ; leur mission III, 37, 1 ; leur caractère III, 37, 2 ; quittent leur patrie ; transmettent à ceux qui l'ignorent l'écrit des évangiles ; jettent les bases de la foi dans un pays ; établissent des pasteurs ; vont ensuite en d'autres contrées ; opèrent de nombreuses merveilles ; leur succès rapide III, 37, 2, 3 ; certains laissent par écrit la tradition de l'enseignement apostolique ; comptent parmi eux Ignace et Clément de Rome III, 37, 4 ; 38, 1 ; sont encore

nombreux sous Marc-Aurèle et Commode V, 10, 2 ; Pantène est l'un d'entre eux V, 10, 3.

*Évangiles* (les quatre). Forment la sainte tétrade ; sont au premier rang du Nouveau Testament III, 25, 1 ; leur ordre et leur composition III, 24, 6-17 ; VI, 14, 5-7.

*Évangiles apocryphes.* De Pierre III, 3, 2 ; 25, 6 ; de Thomas III, 25, 6 ; de Matthias III, 25, 6 ; selon les Hébreux III, 25, 5 ; 27, 4 ; 39, 17 ; IV, 22, 8.

**ÉVARESTÉ.** Évêque de Rome. Succède à Clément sous Trajan III, 34 ; occupe son siège huit ans ; le laisse à Alexandre IV, 1.

**ÉVELPE.** Laïc chrétien. Est convié par Néon évêque de Laranda à donner l'homélie au peuple VI, 19, 18.

*Évêques.* Il n'y en a nécessairement qu'un seul dans une église catholique VI, 43, 11 ; remplissent les prisons sous Dioclétien VIII, 6, 9 ; sont appelés les préposés de la parole VII, 13 ; sont consacrés

par l'imposition des mains  
VII, 32, 21; VI, 10; 29, 3;  
43, 9, 10; VII, 9, 2; M. P. 12.

*evocatus* III, 20, 1.

EVODIVS. Est le premier évêque d'Antioche; a pour successeur Ignace III, 22.

*Exode.*

III, 4, 6..... I, 2, 13.  
VII, 20, 21.... VII, 21, 6.  
XII, 30..... VII, 22, 3.  
XIV, 29..... VII, 21, 4.  
XV, 1, 2..... IX, 9, 7.  
XV, 4, 5..... VII, 21, 4;  
IX, 9, 5.  
XV, 5..... IX, 9, 5.  
XV, 10..... IX, 9, 7.  
XV, 11..... VII, 21, 5;  
IX, 9, 8.  
XX, 3..... VIII, 10, 10.  
XX, 5..... VII, 10, 8.  
XXII, 20..... VIII, 10, 10.

XXV, 40..... I, 3, 2.  
XXXI, 2, 3.... X, 4, 25.  
XXXV, 31.... X, 4, 25.

*exorcistes.* Ordre ecclésiastique. Sont au nombre de cinquante-deux à Rome sous Corneille VI, 43, 11; remplissent les prisons sous Dioclétien VIII, 6, 9; secourent Novat qui avait le diable en lui VI, 43, 14; Romain, martyr à Antioche, l'était de l'église de Césarée M. P. 2, 1.

ÉZÉCHIEL.

XII, 2..... I, 13, 9.  
XII, 23..... V, 1, 46.  
XIII, 3..... VII, 10, 5.  
XVIII, 23.... VI, 42, 5.  
XXXIII, 11... V, 1, 46; VI, 42, 5.  
XXXVII, 7.... X, 2, 2.

**F**

FABIEN. Évêque de Rome. Succède à Antéros VI, 29, 1; sa venue à Rome VI, 29, 2; son élection merveilleuse VI, 29, 3-4; meurt dans la persécution

de Dèce; a pour successeur Corneille VI, 39, 1.

FABIVS. Évêque d'Antioche. Succède à Babylas VI, 39, 4; reçoit de Denys le récit de la persécution à



Alexandrie VI, 41, 1-23 ; 42, 1-6 ; est interrogé par lui au sujet des tombés VI, 42, 5-6 ; reçoit de Corneille de Rome notification des décisions prises contre Novat VI, 43, 3-23 ; incline vers le schisme de Novat VI, 44, 1 ; reçoit de Denys le récit concernant le vieillard Sérapion VI, 44, 2-6 ; sa mort annoncée au pape Corneille VI, 46, 4 ; a pour successeur Démétrianus, VI, 46, 4.

**FADUS.** Procurateur de Judée. Étouffe la révolte provoquée par Theudas II, 11, 2.

*famine.* Prédite par Agabus II, 3, 4 ; arrivée sous Claude II, 8, 1, 2 ; combattue en Judée par Hélène II, 12, 1, 2 ; et les frères d'Antioche II, 12, 2 ; sévit lors du siège de Jérusalem par Titus III, 6, 1-28 ; ravage Alexandrie lors d'une révolte VII, 32, 8-11 ; est fréquente pendant les dix années de la dernière persécution VIII, 15, 2.

**FAUSTIN.** Prêtre d'Alexan-

drie. Est très en renom ; obligé de fuir en Égypte la persécution de Valérien VII, 11, 24.

**FAUSTUS.** Diacre puis prêtre d'Alexandrie. Est arrêté sous Dèce et délivré par des Maréotes VI, 40, 9 ; VII, 11, 22 ; déporté à Képhro sous Valérien VII, 11, 3, 6 ; survit à ceux qui meurent dans l'île VII, 11, 24 ; devient très vieux VII, 11, 26 ; a la tête tranchée sous Dioclétien VII, 11, 26 ; VIII, 13, 7.

**FÉLIX.** Procurateur de Judée. Nommé d'abord par Claude procurateur de Samarie, Galilée et Pérée II, 19, 2 ; est chargé de la Judée sous Néron II, 20, 1 ; voit se produire la lutte des souverains pontifes et des grands de Jérusalem II, 20, 2 et seq. ; anéantit les partisans de l'Égyptien II, 21, 1-2.

**FÉLIX.** Évêque de Rome. Succède à Denys peu avant l'avènement de Dioclétien VII, 30, 23 ; siège cinq ans ; a pour successeur Eutychien, VII, 32, 1.

*femmes*. Dans la généalogie du Christ I, 7, 7-9, 16; leur deuil à la mort d'Hérode Agrippa II, 10, 8; chez les partisans de Simon le Mage II, 13, 8; chez les Thérapeutes II, 16, 2; 17, 3 et 19; au siège de Jérusalem III, 6, 5, 7, 11, 12; de la suite de Montan V, 14; 16, 13-22; 17, 3 et 4; quittent leur mari V, 18, 3; disciples d'Origène VI, 4, 3; 8, 2; mégères d'Antioche et Paul de Samosate VII, 30, 9; leurs chants en son honneur à l'église le jour de Pâques VII, 30, 10; celles de sa maison VII, 30, 12; celles des prêtres et diacres de son parti VII, 30, 12-14; comment celles d'Alexandrie sortent du Bruchium lors du siège VII, 32, 10; alors les hommes s'habillent en femmes VII, 32, 11; les chrétiennes au palais impérial VIII, 1, 3; subissent d'affreux martyres en Thébaïde VIII, 9, 1; à Césarée sont convoquées pour sacrifier M.

P. 4, 8; à Alexandrie sont livrées aux tenanciers de lieux de débauche M. P. 5, 3; sont déportées aux mines de porphyre en Thébaïde M. P. 8, 1; sont en butte aux outrages de Maxence VIII, 14, 2; femmes enceintes éventrées par son ordre VIII, 14, 5; sont déshonorées par Maximin VIII, 14, 12; adultères et raptés de ce prince VIII, 14, 12; leur vaillance contre lui VIII, 14, 14; femmes perdues de Damas contraintes de calomnier les chrétiens IX, 5, 2; leur cruelle extrémité dans la famine IX, 8, 7; vont recevoir Constantin à son entrée à Rome IX, 9, 9; femmes contraintes de divorcer par Licinius; ses victimes X, 8, 13. — Ruth la moabite I, 7, 13; Marie mère de Jésus est de la même tribu que Joseph I, 7, 17; est la Vierge II, 1, 2; Marie, femme de Clopas III, 32, 4; Salomé, sœur d'Hérode I, 3, 13; Aréta, fille d'Arétas; femme

d'Hérode le Jeune I, 11, 1; Hérodiade I, 11, 1 et 3; II, 4, 1; la reine d'Éthiopie II, 1, 13; Hélène, reine des Adiabéniens II, 12, 1-3; Hélène, prostituée de Tyr, compagne de Simon le Mage II, 13, 4; ses écrits et ses images II, 13, 6; Priscille, femme d'Aquila II, 18, 9; Marie, fille d'Éléazar, au siège de Jérusalem III, 6, 21-27; Flavia Domitilla III, 18, 4; la femme du diacre Nicolas III, 29, 2 et 3; ses filles III, 29, 3; la femme de Philippe III, 30, 1; ses filles III, 30, 1; 31, 3-5; 39, 9; V, 17, 3; la femme de Paul III, 30, 1; celle de Pierre III, 30, 1 et 2; la femme accusée de beaucoup de péchés III, 39, 17; la femme convertie d'un mari licencieux IV, 17, 2-7; Agathonice martyre à Pergame IV, 15, 48; Chrysopetra, sœur très fidèle IV, 23, 13; Blandine de Lyon V, 1, 17-19, 37, 41 et 42, 53-56; Biblis V, 1, 25 et 26; Philomène, com-

pagne d'Apelle V, 13, 2; Priscille et Maximilla V, 14; 16, 13, 15-17; 17, 4; 18, 13; Ammia de Philadelphie V, 17, 2-4; la mère d'Origène VI, 2, 4 et 5; Héraïs, disciple d'Origène et martyre VI, 4, 3; Potamiène martyre VI, 5, 1-7; sa mère Marcella également martyre VI, 5, 1; Julienne, amie de Symmaque VI, 17; l'impératrice Maméa VI, 21, 3 et 4; une femme riche d'Alexandrie reçoit chez elle Origène VI, 2, 13; l'impératrice Sévéra reçoit une lettre d'Origène VI, 36, 3; le martyre de Quinta VI, 41, 4; celui d'Apollonie VI, 41, 7; celui de Denyse d'Ammonarion, de Mercuria VI, 41, 18; la femme de Chérémon, évêque de Nilopolis VI, 42, 3; une sainte femme d'Antioche et ses deux filles se noient pour échapper au déshonneur VIII, 12, 3 et 4; deux autres vierges d'Antioche, martyres VIII, 12, 5; une riche chré-

tienne tient tête à Maximin et est exilée VIII, 14, 15; suicide de la femme du préfet de Rome VIII, 14, 16 et 17; la sœur de Constantin épouse Licinius X, 8, 4; Thècle M. P. 3, 1; Théodosia, vierge de Tyr M. P. 7, 1 et 2; martyre admirable d'une chrétienne de Gaza M. P. 8, 5 et 6; de Valentine de Césarée M. P. 8, 6-8; d'Ennathas M. P. 9, 6-8.

**FESTUS.** Procurateur de Judée. Succède à Félix; entend la défense de Paul; l'envoie à Rome II, 22, 1; 23, 1; meurt en Judée II, 23, 2.

**FIRMILIEN.** Évêque de Césarée en Cappadoce. Est très en renom sous Alexandre Sévère; très attaché à Origène; le fait venir dans son pays; va auprès de lui en Judée VI, 27; appelle Denys d'Alexandrie au concile d'Antioche VI, 46, 3; se réjouit de la paix obtenue sur les Novatiens VII, 5, 1; gouverne son église sous Gallien VII, 14; est

invité par une lettre des évêques à s'occuper de l'affaire de Paul de Samosate VII, 30, 3; est un des évêques distingués qui connurent cette affaire VII, 28, 1; va deux fois à Antioche; est trompé par les promesses de Paul VII, 30, 4; meurt à Tarse en revenant à Antioche VII, 30, 5.

**FIRMILIEN.** Gouverneur de Palestine. Succède à Urbain sous Maximin; inflige aux confesseurs un supplice nouveau et terrible M. P. 8, 1; troublé dans un sacrifice par trois chrétiens M. P. 9; 4; les condamne à mort M. P. 9, 5; refuse la sépulture aux cadavres des martyrs M. P. 9, 8 et 9; interroge des confesseurs égyptiens M. P. 11, 8-13; les fait atrocement souffrir M. P. 11, 8, 10, 13; sa cruauté envers Pamphile et ses compagnons M. P. 11, 1-30; tombe en disgrâce; ses supplices et sa mort M. P. 11, 31.

**FLAVIA DOMITILLA.** Nièce de



Flavius Clémens, alors consul de Rome, déportée dans l'île de Pontia à cause de sa confession III, 18, 4.

*Flavia Neapolis.* Ville de Palestine. Est la patrie de Justin IV, 12.

FLAVIEN. Gouverne la Palestine au début de la persécution de Dioclétien M. P. *introd.*, 1.

FLAVIUS. Contemporain de Denys d'Alexandrie; reçoit de lui une lettre pascale, VII, 20.

FLAVIUS CLÉMENS. Consul de Rome la 15<sup>e</sup> année de Domitien et oncle de Flavia Domitilla III, 18, 4.

FLORINUS. Hérétique. Disciple de Polycarpe; connu d'Irénée V, 20, 4; brille à la cour du magistrat; cherche à se faire bien voir du presbytre V, 20, 5; est prêtre; déchoit du sacerdoce; tombe dans le schisme et l'hérésie; est fort connu à Rome; uni à

Blastus fait de nombreux prosélytes V, 15; aurait soutenu que Dieu est l'auteur des maux; a en ceci Irénée pour adversaire; est entraîné dans l'erreur de Valentin; est combattu de nouveau par Irénée V, 20, 1; n'a pas reçu ses doctrines des presbytres V, 20, 4.

FLORUS. Procurateur de Judée. Fait fouetter et crucifier un grand nombre de notables juifs II, 26, 1.

*follis* (φόλλις) X, 6, 1.

*frumentaire* (φρουμεντάριος) VI, 40, 2.

*Fulminante* (légion). Nom donné à la légion Méline par l'empereur à cause du miracle provoqué par elle V, 5, 4; récit du miracle V, 5, 1, 2; le fait raconté différemment par les païens et les chrétiens V, 5, 3, 4; version donnée par Tertulien V, 5, 5 et 6.

FUNDANUS, voyez MINUCIUS.

## G

*Gagae*. Ville de Lycie M. P. 4, 5.

**GAIÛS** (Caligula). Empereur. Succède à Tibère; donne à Agrippa le pouvoir sur les Juifs; exile Hérode, Antipas et Hérodiade II, 4, 1; 6, 1; est grand ennemi des juifs, II, 6, 1-3; congédie l'ambassade conduite par Philon II, 5, 1; donne raison à Apion adversaire des juifs, II, 5, 6; est fou, au dire de Philon; se fait proclamer dieu; ses abus de pouvoir envers les juifs, II, 5, 1; s'empare de leurs oratoires; y fait mettre ses statues; désaffecte le temple de Jérusalem; en fait son sanctuaire II, 6, 2; ne règne qu'environ quatre ans, II, 8, 1.

**GAIÛS**. Écrivain ecclésiastique. Est contemporain de Zéphyrin II, 25, 6; célèbre par son éloquence VI, 20, 3; affirme le supplice à Rome de Pierre et de Paul II, 25, 6; dit

pouvoir y montrer leurs tombeaux II, 25, 7; écrit un dialogue contre les Cataphrygiens et Proclus leur chef II, 25, 6; III, 31, 4; VI, 20, 3; est l'auteur de l'ouvrage : *Recherche* III, 28, 1; nous apprend que Cérinthe a inventé la fête millénaire; croit que l'auteur de l'*Apocalypse* est un grand apôtre III, 28, 2; confond les hérétiques qui fabriquent de nouvelles écritures; mentionne treize épîtres de Paul mais non pas celle aux Hébreux VI, 20, 3.

**GAIÛS**. Évêque de Rome. Contemporain d'Eusèbe; succède à Eutychien; laisse après quinze ans son siège à Marcellin VII, 32, 1.

**GAIÛS**. Évêque de Jérusalem. Succède à Julien V, 12, 2.

**GAIÛS II**. Évêque de Jérusalem. Succède à Symmaque V, 12, 2.

**GAIÛS**. Martyr d'Euménie.



Est antimontaniste ; rend témoignage à Apamée V, 16, 22.

**GAIÛS d'Alexandrie.** Est avec Denys d'Alexandrie dans sa capture et sa fuite VI, 10, 9 ; VII, 11, 22 ; est séparé de ses compagnons de déportation ; enfermé avec Denys et Pierre dans un pays aride de Libye VII, 11, 23.

**Galatie.** Est évangélisée par Pierre en ce qui regarde les Juifs de la dispersion III, 1, 2 ; 4, 2 ; Apollinaire y discute à Ancyre contre les Montanistes V, 16, 4 ; Étienne de Rome en excommunie les églises VII, 5, 4.

**GALBA.** Empereur. Durée de son règne III, 5, 1.

**GALÈRE.** Empereur. Est la première cause de la persécution VIII, *app.*, 1 ; ses rigueurs contre les chrétiens avant les édits VIII, *app.*, 1 et 4 ; est atteint par le châtement de Dieu VIII, 16, 3 ; son affreuse maladie VIII, 16, 4-5 ; sa conversion VIII, 17, 1 ; son édit en faveur des chré-

tiens VIII, 17, 1-11 ; sa guérison soudaine et sa mort VII, *append.*, 1.

**GALIEN.** Est presque adoré par les sectateurs d'Artémon V, 28, 14.

**Galilée.** Judas le Galiléen y soulève une insurrection I, 5, 3 ; Félix en est établi procurateur par Claude II, 19, 2.

**Galiléens.** Membres d'une secte juive, citée par Hégésippe IV, 22, 7.

**GALLIEN.** Empereur. Est associé à l'empire par Valérien son père VII, 10, 1 ; règne seul ; fait cesser la persécution ; enjoint aux chefs religieux de s'acquitter de leurs fonctions ; envoie un rescrit à divers évêques ; ordonne d'évacuer les lieux de culte confisqués ; charge Aurélius Quirinius d'exécuter son ordonnance ; accorde de recouvrer les cimetières VII, 13 ; attaqué par Macrien ; de rechef proclamé empereur VII, 23, 1 et 2 ; est pieux et ami de Dieu VII, 23, 4 ; règne quinze ans

VII, 28, 4; a Claude II pour successeur VII, 28, 4.

**GALLUS**, Empereur. Succède à Dèce; se heurte à la pierre qui a fait tomber son prédécesseur; chasse les saints; fait cesser les prières faites pour lui VII, 1, 1; ne possède pas deux ans le pouvoir; a pour successeurs Valérien et son fils VII, 10, 1.

**Gamala**. Ville de Palestine. Patrie de Judas Gaulanite I, 5, 5.

**GAMALIEL**. Membre du sanhédrin. Entretient le sanhédrin de Theudas II, 11, 1.

**GAULANITE**, voyez **JUDAS GAULANITE**.

**Gaule**. A pour métropoles Lyon et Vienne V, 1, 1; Hérode et Hérodiade y sont exilés à Vienne I, 11, 3; Crescent disciple de Paul y est envoyé III, 4, 8; ses premiers évêques V, 5, 8; Alexandre de Phrygie y est établi depuis longtemps comme médecin V, 1, 49; les célèbres martyrs de Lyon V, 1, 1-62; 4, 1-3;

lettres des frères V, 1, 1-62; 2, 2-7; 3, 4; 4, 1-3; Irénée y administre les communautés chrétiennes V, 23, 3; 24, 11; ne supporte la persécution de Dioclétien que deux ans M. P. 13, 12; quelques-uns de ses évêques mandés à un concile par Constantin X, 5, 21.

**Gaza**. Ville de Palestine d'où sont originaires des martyrs M. P. 3, 1 et 3; M. P. 8, 4 et 8; évêques : Silvain (ἐπίσκοπος τῶν ἀρσὶ τῆν Γάζαν ἐκκλησιῶν) VIII, 13, 5; (ἐκ τῆς Γαζαίων ἐπίσκοπος ὀρμώμενος) M. P. 13, 4.

### Genèse.

I, 26..... I, 2, 4; X, 4, 56.  
 II, 10, 13..... VII, 21, 7.  
 XII, 1..... I, 4, 13.  
 XII, 3..... I, 4, 12.  
 XIV, 18..... I, 3, 17.  
 XV, 6..... I, 4, 11.  
 XVIII, 1, 3.... I, 2, 7; 4, 8.  
 XVIII, 18..... I, 4, 12.  
 XVIII, 25..... I, 2, 7.  
 XIX, 17..... VI, 45.  
 XIX, 24..... I, 2, 9.

XXVI, 2..... I, 4, 8.

XXXII, 28.... I, 2, 9.

XXXII, 30.... I, 2, 9.

XXXV, 1..... I, 4, 8.

XLIX, 10..... I, 6, 1.

*genre de vie* (ἀγωγή) II, 16, 2; antique I, 2, 22; 4, 4; médiocre et commun M. P. 11<sup>2</sup>, 1, e; selon Platon et Pythagore II, 4, 3; des Stoïques V, 10, 1; philosophique M. P. 5, 2; ecclésiastique II, 17, 14; juif IV, 23, 8; des enfants IV, 23, 8; très vertueux VI, 9, 3; divers selon les mentalités M. P. 11<sup>2</sup>, 1, a; des gnostiques IV, 7, 9.

*Géon.* Fleuve de l'Éden. Mentionné par Denys d'Alexandrie VII, 21, 7.

**GERMAIN.** Évêque. Détracteur de Denys d'Alexandrie; l'accuse d'avoir fléchi dans la persécution de Valérien VII, 11, 2; reçoit une longue réponse de Denys VII, 11; 1-23; se vante de confessions nombreuses et inexistantes VII, 11, 13-19.

**GERMAIN.** Martyr. Va exhorter le gouverneur de Cé-

sarée pendant un sacrifice M. P. 9, 4; a la tête tranchée M. P. 9, 5.

*Germain.* Combat de Marc-Aurèle contre eux V, 5, 1; mentionnés à l'occasion du miracle de la Légion Fulminante V, 5, 1.

**GERMANICUS.** Martyr. Jeune chrétien de Smyrne; son martyr courageux IV, 15, 5.

*Germanie.* Lieu du miracle de la pluie V, 5, 6.

**GERMANION.** Évêque de Jérusalem, successeur de Dios VI, 10.

*Gilthon.* Bourg de la Samarie. Patrie de Simon le Magicien II, 13, 3.

*Gnostiques.* Sont selon Irénée des sectateurs de Carpocrate; s'adonnent publiquement à la magie de Simon; ont un grand respect pour les philtres, les démons familiers; enseignent aux initiés qu'il faut se permettre des choses très honteuses IV, 7, 9; sont cause de la perte de beaucoup de chrétiens; font dénigrer la doctrine divine par les

païens IV, 7, 10; font naître la légende des incestes attribués aux chrétiens IV, 7, 11.

**GORATHÉNIENS.** Juifs sectateurs de Gorthée IV, 22, 5.

**GORDIEN.** Empereur. Succède à Maximin César VI, 29, 1; meurt après six ans de règne; a pour successeur Philippe VI, 34, 1.

**GORDIOS.** Évêque de Jérusalem. Succède à Germanion VI, 10.

**GORGONIUS.** Martyr. Chrétien très estimé des empereurs; fait partie de leur maison VIII, 1, 4; soutient de multiples combats; est étranglé VIII, 6, 5.

**GORTHÉE.** Chef d'une secte juive cité par Hégésippe IV, 22, 5.

**Gortyne.** Ville de Crète. L'église y reçoit une lettre de Denys de Corinthe; a pour évêque Philippe IV, 23, 5; 25.

**GRATUS.** Voyez VALÉRIUS.

**GRATUS.** Proconsul d'Asie. Est en charge à la naissance de Montan V, 16, 7.

*Grèce* V, 22; X, 4, 20; Origène y va VI, 23, 4.

*Grecs* ("Ελληνες). Sont toujours opposés à barbares et spécialement à Juifs et chrétiens IV, 2 2; 26, 10; sont attaqués par les Juifs en Égypte IV, 2, 2; l'église rayonne sur eux IV, 7, 13; jouit de leur considération; a chez eux la liberté VIII, 1, 1; le Christ règne dans tout leur pays X, 4, 20; leur antique origine VI, 13, 7; leurs hommes célèbres IV, 29, 7; leurs guerriers glorieux M. P. 8, 6; les martyrs supérieurs à leurs héros VIII, 6, 1; Jacques le Juste témoigne devant eux de la divinité du Christ II, 23, 18; leurs chroniqueurs IV, 2, 5; leurs histoires I, 7, 12; Ambroise est un grand philosophe même chez eux VI, 18, 3; Justin quitte leur philosophie; il donne les opinions de leurs philosophes IV, 8, 5; il s'exerce à leurs enseignements IV, 8, 3; il leur dédie son *Dis-*



*cours aux Grecs, sa Réfutation* IV, 18, 3 et 4 ; il écrit *De la Monarchie de Dieu* d'après leurs livres IV, 18, 4 ; Origène d'après Porphyre est un Grec formé par les études grecques VI, 19, 7, 8 ; sa grande habileté dans leurs sciences VI, 19, 11 ; il les quitte VI, 19, 9 ; dans ses croyances il est Grec VI, 19, 7 ; il connaît la méthode allégorique de leurs mystères et l'adapte aux Écritures des Juifs VI, 19, 8 ; Clément d'A. rapporte et développe leurs doctrines VI, 13, 4 ; leurs enseignements IV, 16, 7 ; VI, 2, 8 et 15 ; 19, 11 ; 31, 2 ; la discipline grecque (ἄσκησις) ; Origène s'y exerce VI, 19, 14 ; Héraclas s'occupe de leurs livres VI, 19, 13 ; l'éducation grecque d'Anatole VII, 32, 6 ; d'Étienne VII, 32, 22 ; d'Apphianos M. P. 4, 3 ; de Pamphile M. P. 11<sup>2</sup>, 1, d ; d'Aedesios M. P. 5, 2 ; Dorothee d'Antioche reçoit d'eux sa première éducation VII,

32, 3 ; les écoles grecques d'Antioche VII, 29, 2 ; Jacques appelé en leur langue « rempart du peuple et justice » II, 23, 7 ; Josèphe écrit en leur langue III, 9, 3 ; traductions faites en leur langue II, 2, 4 ; IV, 30, 1 ; 8, 8 ; 9 ; VIII, 17, 3-11 ; IX, 10, 6 ; X, 2, 2 ; ψῆφος V, 8, 5 ; l'Épître aux Hébreux traduite pour eux VI, 14, 2 ; est très grecque par le style VI, 25, 11 ; l'Apocalypse n'est pas tout à fait grecque VII, 25, 26 ; l'Évangile de Jean est d'un grec sans faute V, 25, 25 ; dédain des Grecs, même chrétiens, pour les barbares V, 1, 57 (note).

GRÉGOIRE. Évêque de Néocésarée. Appelé aussi Théodore VI, 30 ; est avec son frère Athénodore disciple d'Origène à Césarée VI, 30 ; VII, 14 ; passionné pour les lettres grecques et latines ; prend auprès d'Origène l'amour de la philosophie et de l'ascèse divine ; devient célèbre parmi les évêques du

temps d'Eusèbe VI, 30 ; gouverne encore avec son frère les églises sous Gallien VII, 14 ; est un des membres du concile d'An-

tioche contre Paul de Samosate VII, 28, 1.

*gril* (τηγανον). Un des supplices de Blandine V, 1, 36.

## H

*Hadès*. Les enfers I, 13, 20.

**HADRIEN**. Empereur. Succède à Trajan, IV, 3, 1 ; reçoit une Apologie du christianisme de Quadratus, IV, 3, 1-3 ; d'Aristide IV, 3, 3 ; jusqu'à lui les évêques de Jérusalem sont juifs IV, 5, 2-3 ; ordonne à Rufus de réduire les Juifs révoltés IV, 6, 1-3 ; force Béther leur dernière ville ; interdit aux Juifs d'approcher de Jérusalem ; la fait appeler de son nom *Ælia*, IV, 6, 4 ; à partir de ce temps l'église y est gouvernée par des évêques gentils V, 12 ; établit des cénotaphes, des temples, des jeux et une ville en l'honneur de son esclave Antinoüs IV, 8, 2 ; ordonne que les chrétiens soient jugés

selon une procédure régulière IV, 8, 6-7 ; 9 ; s'occupe de tout avec un soin méticuleux ; n'applique pas les lois contre les chrétiens V, 5, 7 ; meurt après vingt et un ans de règne ; a pour successeur Antonin IV, 10.

*Hébreux*. Ont auprès de tous l'honneur de l'antiquité I, 4, 5 ; se rallient tous au culte de Dieu I, 2, 22 ; se vantent qu'Abraham est leur chef et leur père I, 4, 5 ; ont connu le nom de Christ I, 3, 7 ; 4, 8 ; leur sacerdoce n'est pas celui de Melchisédech ni du Christ I, 3, 17 ; Moïse et leurs prophètes antérieurs aux Grecs célèbres IV, 29, 7 ; influence bienfaisante de leur législation sur le monde I, 2,



23; le christianisme est l'épanouissement de leur religion I, 4, 4; Philon est de leur race II, 4, 2; Josèphe un de leurs historiens très remarquables I, 5, 3; Tryphon le plus célèbre des leurs en son temps IV, 18, 6; Paul leur écrit dans leur langue III, 38, 2; Matthieu leur prêche l'évangile III, 24, 6; ceux d'entre eux qui ont reçu le Christ III, 25, 5; les thérapeutes seraient de leur race II, 17, 2; les premiers évêques de Jérusalem sont de leur peuple IV, 5, 2. Voy. *Juifs*.

*Hébreux* (évangile selon les) III, 25, 5; 27, 4; 39, 17; IV, 22, 8.

**HÉGÉSIPPE.** Passe du judaïsme à la foi chrétienne IV, 22, 8; appartient à la première succession des apôtres II, 23, 3; écrit des mémoires en cinq livres II, 23, 3; IV, 22, 1; raconte ce qui concerne Jacques le Juste II, 23, 3; mentionne le martyr de Siméon son successeur III, 32, 1-2, 6;

dit que les hérésies ne parurent qu'après la mort des témoins du Sauveur III, 32, 7-8; IV, 22, 4-6; est très utile à Eusèbe IV, 8, 1; 22, 8; raconte en cinq livres la tradition de la prédication apostolique; vit au temps d'Hadrien IV, 8, 1-2; fleurit sous Marc-Aurèle IV, 21, vient à Rome sous Anicet; y demeure jusqu'à Éleuthère IV, 11, 7; ses relations à Rome IV, 22, 1; mentionne l'épître de Clément aux Corinthiens; affirme la pureté de la doctrine des Corinthiens IV, 22, 2; expose les débuts des hérésies de son temps IV, 22, 4; cite les anciennes hérésies des juifs IV, 22, 5, 7; établit à Rome le catalogue des évêques jusqu'à Anicet IV, 22, 3; cite l'Évangile selon les Hébreux; l'Évangile syriaque IV, 22, 8; signale les hérétiques comme auteurs d'ouvrages apocryphes IV, 22, 9.

*Helcésaites.* Hérétiques. Mentionnés par Origène VI,

38; rejettent des parties de l'Écriture et l'Apôtre en entier; enseignent qu'il est indifférent d'abjurer; montrent un livre tombé du ciel; assurent le pardon à qui le suit VI, 38.

**HÉLÈNE.** Reine des Adiabéniens. Achète du blé en Égypte pour secourir les affamés de Judée; a des stèles en son honneur à Ælia II, 12, 3.

**HÉLÈNE.** Prostituée de Tyr et compagne de Simon le Mage; appelée par les Samaritains la première pensée de Simon II, 13, 4; son image et ses écrits sont vénérés par les partisans du mage II, 13, 6.

**HÉLÉNUS.** Évêque de Tarse. Appelle Denys d'Alexandrie au concile d'Antioche contre les Novatiens VI, 46, 3; se réjouit de la paix obtenue VII, 5, 1; est un des membres distingués du concile réuni contre Paul de Samosate VII, 28, 1; en signe la lettre synodale VII, 30, 2.

**HÉLIODORE.** Évêque de Lao-

dicée. Succède à Thélymidre; se réjouit de la paix obtenue sur les Novatiens VII, 5, 1.

*Hellènes. Voy. Grecs.*

*Hémérobaptistes* (secte juive des). Cités par Hégésippe IV, 22, 7.

**HÉRACLAS.** Évêque d'Alexandrie. Disciple de Pantène VI, 19, 13-14; homme austère et ascétique; frère de Plutarque martyr; comme lui auditeur d'Origène VI, 3, 2; 15; étudie longtemps la philosophie; prend le manteau des philosophes; prêtre d'Alexandrie VI, 19, 13; choisi par le maître pour enseigner les débutants VI, 15; laissé à la tête de l'école tout entière VI, 26; succède à Démétrius VI, 3, 2; 26; 29, 4; 31, 2; a pour successeur à la cathédèse Denys VI, 29, 4; est appelé par lui *πάπας* VII, 7, 4; attire par sa renommée Africain à Alexandrie VI, 31, 2; se signale dans les études philosophiques et les sciences des Grecs VI,

31, 2; 19, 14; reçoit les convertis de l'hérésie sans les rebaptiser VII, 7, 4; meurt la troisième année de Philippe VI, 35; a pour successeur Denys VI, 35.

**HÉRACLIDE.** Martyr. Catéchumène et disciple d'Origène; a la tête tranchée VI, 4, 3.

**HÉRACLIDE.** Administrateur des biens sous Constantin; doit compter à Cécilien de Carthage l'argent qu'il lui demandera X, 6, 3.

**HÉRACLITE.** Compose, sous Commode, des commentaires sur l'Apôtre V, 27.

**HÉRAÏS.** Martyre. Catéchumène et disciple d'Origène. Reçoit le baptême du feu VI, 4, 3.

*hérésie* (αἵρεσις) V, 16, 6 (mais cf. X, 3, 3 et 6).

*hérétiques.* Sont des loups, des introducteurs d'une science au nom mensonger I, 1, 1; attendent la disparition des apôtres et des témoins de Jésus pour paraître III, 32, 7-8; ont selon Hégésippe pour initiateur Thébuthis, candidat évincé de l'épisco-

pat IV, 22, 4-5; sont nés des sectes juives IV, 22, 5; suscitent la persécution en Palestine sous Trajan III, 32, 2-3; accusent Siméon évêque de Jérusalem III, 32, 2, 3, 6; travaillent dans l'ombre à altérer la doctrine III, 32, 7; usurpent le nom de chrétien IV, 7, 2; établissent en Syrie et en Égypte des écoles d'hérésies IV, 7, 3; font dénigrer la doctrine divine IV, 7, 10-11; se succèdent en sectes multiples IV, 7, 13; sont partout pourchassés et réfutés par les pasteurs IV, 24; auteurs d'écrits apocryphes sous le nom des apôtres III, 25, 6; IV, 22, 9; VI, 20, 3; altèrent l'Écriture et les œuvres des écrivains ecclésiastiques IV, 23, 12; V, 28, 15, 16; VI, 20, 3; leurs martyrs V, 16, 21; donnent parfois un baptême impie VII, 9, 2-5; une fois convertis reçoivent une imposition des mains avec une prière VII, 2; sont rebaptisés

dans quelques églises VII, 3; 5, 4-5; lettres de Denys d'Alexandrie à ce sujet VII, 2, 1; 5, 4-5; 7, 1-3, 4-5; 7. 6; 9, 1-6.

**HERMAMMON.** Contemporain de Denys d'Alexandrie. Reçut de lui une lettre où il est question de Gallus VII, 1; Valérien et Gallien VII, 10, 2-3; la cruauté de Dèce et de ses successeurs; la paix de Gallien VII, 22, 12; 23, 1, 4.

**HERMAS.** Est salué par Paul dans l'Épître aux Romains; auteur du *Pasteur* III, 3, 6; œuvre apocryphe III, 25, 4; 3, 6; reçue par Irénée V, 8, 7.

**HERMOGÈNE.** Hérétique combattu par Théophile, évêque d'Antioche IV, 24, 1.

**HERMON.** Évêque de Jérusalem. Succède à Zabdas; le dernier avant la persécution de Dioclétien VII, 32, 29.

**HERMOPHILE.** Hérétique. Appartient à la secte d'Artémon; est l'auteur d'un texte corrigé de l'Écriture V, 28, 17.

*Hermopolitains* (d'Égypte). Colon en est l'évêque au temps de Denys d'Alexandrie VI, 46, 2.

**HÉRODE,** grand-père d'Hérode le Grand, hiérodote du temple d'Apollon à Ascalon I, 6, 2; 7, 11.

**HÉRODE LE GRAND.** Est le premier étranger qui obtient le pouvoir sur les juifs I, 6, 1-2; son origine iduméenne I, 6, 2; a pour grand-père un mendiant, hiérodote du temple d'Apollon à Ascalon I, 6, 2-3; 7, 11; a pour père Antipater, favori d'Hyrcaan I, 6, 3; succède à son père comme épimélète de Palestine I, 7, 12; reçoit la Palestine du Sénat et de l'empereur Auguste I, 6, 7; n'établit plus de grands prêtres de l'ancienne race; ne nomme que des gens obscurs I, 6, 9; met sous clef et sous scellés la robe sacrée du grand prêtre I, 6, 10; fait brûler les registres des généalogies juives I, 7, 13; fait tuer les enfants de Bethléem I, 8, 1, 3, 5;



fait mourir sa femme, ses enfants, ses plus proches parents I, 8, 4; ordonne de tuer les notables de chaque localité, le jour de sa mort I, 8, 12-13; sa mort racontée par Josèphe I, 8, 5-15.

**HÉRODE LE JEUNE.** Obtient après Archélaüs une tétrarchie I, 9, 1; 10, 1; répudie Aréta sa femme légitime; épouse sa belle-sœur Hérodiade; fait décapiter Jean-Baptiste; déclare la guerre à Arétas son beau-père I, 11, 1; est battu I, 11, 2; perd son trône à cause d'Hérodiade I, 11, 3; est déporté avec elle par Gaïus à Vienne en Gaule I, 11, 3; II, 4, 1.

**HÉRODE AGRIPPA.** Voyez AGRIPPA.

**HÉRODE.** Irénarque de Smyrne. Fils de Nicéas; rencontre Polycarpe emmené par les policiers; le fait monter dans son char; cherche en vain à le décider à invoquer César; fait descendre précipitamment le vieillard qui se blesse IV, 15, 15, 16.

**HÉRODIADÉ.** Femme du tétrarque Philippe, épousée par Hérode le Jeune I, 11, 1; reléguée avec lui par Gaïus à Vienne en Gaule I, 11, 3; II, 4, 1.

**HÉRON.** Martyr. Néophyte et disciple d'Origène; a la tête tranchée VI, 4, 3.

**HÉRON.** Martyr d'Alexandrie. Est livré au juge avec d'autres sous Dèce; est déchiré d'une façon sauvage VI, 41, 19; meurt par le feu VI, 41, 20.

**HÉROS.** Évêque d'Antioche. Succède à Ignace III, 36, 15; IV, 20.

**HÉSYCHIUS.** Martyr. Évêque d'Égypte; meurt pour le Christ à Alexandrie VIII, 13, 7.

**Hiérapolis.** Est habitée par Philippe et ses filles III, 39, 9; possède leur tombeau III, 31, 3-4; V, 24, 2; a pour évêques: Papias III, 36, 2; Apollinaire IV, 26, 1; V, 16, 1; 19, 2.

**HÉRAX** Évêque d'Égypte. Contemporain de Denys d'Alexandrie; reçoit de lui une lettre sur la révolution d'Alexandrie VII,

21, 2; signe la lettre synodale contre Paul de Samosate VII, 30, 2.

**HÉROCLÈS.** Préfet d'Égypte M. P. 52, 3.

**HIPPOCRATE.** Cité par Eusèbe dans son discours à l'église de Tyr X, 4, 11.

**HIPPOLYTE.** Évêque. A ses écrits conservés dans la bibliothèque d'Ælia VI, 20, 2; est l'auteur de beaucoup de commentaires; écrit sur la Pâque; établit un canon de la Pâque pour seize ans; liste de ses ouvrages VI, 22.

**HIPPOLYTE.** Messager de Denys d'Alexandrie; porte sa lettre diaconale aux Romains VI, 46, 5.

**HOMÈRE.** Cité par Procopius au tribunal de Césarée M. P. 1, 1.

**HOSIUS.** Évêque de Cordoue. Envoie à Cécilien de Carthage la liste des bénéficiaires des libéralités de Constantin X, 6, 2.

*huile.* Obtenue miraculeusement pour le service des diacres VI, 9, 3.

**HYGIN.** Évêque de Rome. Succède à Télesphore la

première année d'Antonin le Pieux IV, 40; V, 6, 4; voit fleurir à Rome Valentin et Cerdon IV, 40; 41, 1, 2; a, selon Irénée, le neuvième rang depuis les apôtres IV, 41, 2; n'est pas de l'observance des asiatiques sur la Pâque; garde la paix avec eux V, 24, 14; meurt après quatre ans d'épiscopat; a pour successeur Pie IV, II, 5.

**HYMÉNÉE.** Évêque de Jérusalem. Succède à Mazabane sous Gallien; est de longues années contemporain d'Eusèbe VII, 14, 1; figure au concile d'Antioche contre Paul de Samosate VII, 28, 1; signe la lettre synodale VII, 30, 2; a pour successeur Zabdas VII, 32, 29.

**HYRCAN.** Grand prêtre juif. Donne son amitié à Antipater I, 6, 3; 7, 11; reçoit le souverain pontificat de Pompée I, 6, 6; est le dernier successeur des grands prêtres; est fait prisonnier par les Parthes I, 6, 7.



## I

*Iconium.* A pour évêque Paulin; Celse, un laïc, y donne l'homélie à l'église VI, 19, 18; on y rebaptise les hérétiques VII, 7, 5; Nicomas en est évêque au temps de Paul de Samosate VII, 28, 1.

*Idumtens* I, 6, 2 et 3; 7, 11.

**IGNACE** d'Antioche. Est évangéliste ou missionnaire de l'Évangile III, 38, 1; devient second évêque d'Antioche après Évodius III, 22; 36, 2; en réputation sous Trajan III, 36, 2; envoyé à Rome pour être livré aux bêtes comme chrétien III, 36, 3; passe à travers toute l'Asie; exhorte les églises; fixe par écrit la tradition des apôtres III, 36, 4; écrit de Smyrne à l'église d'Éphèse III, 36, 5; à celles de Magnésie, de Tralles, de Rome III, 36, 5-6; demande aux Romains de ne pas faire échouer son martyre III, 36, 6; son escorte III, 36,

7; son désir du martyre III, 36, 9; écrit de Troade à l'église de Philadelphie, à celle de Smyrne et à Polycarpe III, 36, 10; sa parole: « Je suis le froment du Christ » III, 36, 12; est proposé par Polycarpe comme modèle aux Philippiciens III, 36, 13, 14; a pour successeur Héros III, 36, 15; est cité par Irénée V, 8, 9.

## IGNACE.

A Polycarpe 7,8. III, 36, 10.  
 Aux Éphésiens  
 1, 2, 6 21..... III, 36, 5.  
 Aux Magnésiens  
 2, 15..... III, 36, 5.  
 Aux Philadel-  
 phiens 11..... III, 36, 10.  
 Aux Romains 4. III, 36, 12.  
 Aux Romains 11. III, 36, 10.  
 Aux Smyrniotes  
 3..... III, 36, 11.  
 Aux Smyrniotes  
 12..... III, 36, 10.  
 Aux Tralliens 1,  
 12..... III, 36, 5.  
*Illyricum.* Paul y achève

une de ses missions II, 18, 9; III, 4, 3; 4, 4; VI, 25, 7; limite de la persécution sous les derniers empereurs païens M. P. 13, 11.

*impersonnelle.* Forme verbale à la 3<sup>e</sup> pers. sans sujet pour citer l'Écriture VII, 7, 5; VII, 11, 12; VIII, 10, 10.

*Indes.* Évangélisées par Barthélemy; reçoivent de lui le texte hébreu de Matthieu V, 10, 3; sont visitées et évangélisées par Pantène V, 10, 2-3.

*Indiens* V, 10, 3.

*infanticide* III, 6, 25; VII, 10, 4.

*INGÉNÈS.* Martyr. Est soldat à Alexandrie sous Dèce; encourage avec ses camarades un chrétien qui inclinait au reniement VI, 41, 22; monte avec eux en courant au tribunal déclarer qu'il est chrétien; fait peur aux magistrats; est mis à mort VI, 41, 23.

*irénarque.* Hérode irénarque à Smyrne IV, 15, 15.

*IRÉNÉE.* Est dans son jeune âge disciple de Polycarpe

V, 5, 8; 20, 4-7; devient prêtre de Lyon V, 4, 1-2; succède à Pothin V, 5, 8; fleurit en même temps qu'Hégésippe, Denys de Corinthe, Apollinaire etc. IV, 21; préside aux églises des Gaules V, 23, 3; 24, 11; reçoit la première succession des apôtres V, 20, 1; enseigne la divinité du Christ V, 28, 5; expose la doctrine de Simon le Mage II, 13, 5, 6, 7, 8; connaît Ignace et son martyr III, 36, 12; se sert de ses écrits V, 8, 9; cite Justin IV, 18, 9; V, 8, 9; caractérise Saturnin, Basilide et les Gnostiques IV, 7, 4, 9; dit que Téléphore est mort martyr IV, 10, 1; expose l'histoire de Valentin et de Cerdon IV, 10; 11, 1-3; rapporte l'entrevue de Polycarpe et d'Anicet IV, 14, 4, 5; raconte la manière d'enseigner de Polycarpe IV, 14, 4, 5; écrit contre Marcion IV, 14, 7; V, 8, 9; établit la succession des évêques de Rome jusqu'à Éleuthère V, 5, 9; rapporte

la tradition concernant les Évangiles V, 8, 1-4 ; le nombre formé par les lettres de l'antéchrist V, 8, 5 ; est presque contemporain de l'*Apocalypse* V, 8, 6 ; cite la première épître de Jean et la première de Pierre ; reçoit le *Pasteur* comme testamentaire V, 8, 7 ; se sert des passages de la *Sagesse de Salomon* ; mentionne des mémoires et commentaires scripturaires d'un presbytre V, 8, 8 ; ce qu'il dit des Septante V, 8, 10-15 ; ses lettres à Blastus, à Florinus ; son livre de l'*Ogdoade* V, 20, 1 ; son adjuration aux copistes V, 20, 1-2 ; sa lettre sur la Pâque V, 23, 3 ; sa lettre à Victor en faveur des églises d'Asie V, 24, 10-18 ; son livre *De la science* ; sa *Démonstration de la prédication apostolique* ; le petit livre de ses dialogues V, 26, 1.

## IRÉNÉE.

I, 1-9..... IV, 11, 3.

I, 13, 1..... IV, 11, 4.  
 I, 21, 3..... IV, 11, 5.  
 I, 23..... II, 13, 3, 4.  
 I, 23, 1-4..... II, 13, 5.  
 I, 23, 5..... III, 26,  
 I, 24, 1..... IV, 7, 4.  
 I, 24, 3..... IV, 7, 4.  
 I, 25, 1, 6, 3, 4. IV, 7, 9.  
 I, 26, 1..... III, 28, 6.  
 I, 27, 1-2..... IV, 11, 2.  
 I, 27, 4..... V, 8, 9.  
 I, 28, 1..... IV, 29, 2.  
 II, 22, 5..... III, 23, 3.  
 I, 31, 2..... V, 7, 2.  
 II, 32, 4..... V, 7, 3.  
 III, 1, 1..... V, 8, 2.  
 III, 3, 3..... IV, 10 ; V, 6,  
 1-5.  
 III, 3, 4..... III, 28, 6 ; 23,  
 4 ; IV, 10 ;  
 14, 3-8.  
 III, 4, 3..... IV, 11, 1.  
 III, 16, 5..... V, 8, 7.  
 III, 21, 1, 2..... V, 8, 11.  
 IV, 6, 2..... IV, 18, 9 ; V,  
 8, 9.  
 IV, 9, 2..... V, 8, 7.  
 IV, 20, 2..... V, 8, 7.  
 IV, 20, 3..... IV, 22, 9.  
 IV, 27, 1, 2..... V, 8, 8.  
 IV, 28, 1..... V, 8, 8.  
 IV, 30, 1..... V, 8, 8.  
 IV, 31, 1..... V, 8, 8.  
 IV, 32, 1..... V, 8, 8.





VI, 43, 3 ; aventure de trois évêques dans l'affaire de Novat VI, 43, 8 ; les évêques de ce pays appelés par Aurélien à se prononcer sur la maison de l'église d'Antioche VII, 30,

19 ; champ de bataille entre Constantin et Maxence IX, 9, 3 ; ne subit que pendant deux ans à peine la persécution de Dioclétien M. P. 13, 12.

*Italien* VIII, 11, 2.

## J

JACOB I, 2, 9.

JACQUES. Premier évêque de Jérusalem. Est appelé frère du Seigneur II, 1, 5 ; VII, 19 ; fils de Joseph II, 1, 2 ; surnommé le Juste II, 1, 2, 4 ; 23, 7 ; établi par le Sauveur et par les apôtres premier évêque de Jérusalem II, 1, 2-3 ; VII, 19 ; voit le Christ après la Résurrection I, 12, 5 ; reçoit alors de Jésus la science II, 1, 4 ; est différent de son homonyme qui a été décapité II, 1, 5 ; sa sainteté II, 23, 5 ; ses privilèges au temple II, 23, 6 ; consulté par les sectes juives ; convertit quelques-uns de leurs adhérents

II, 23, 8, 9 ; Ananos le condamne à être lapidé III, 23, 22 ; est mis en demeure de renoncer à la foi au Christ ; sa confession II, 23, 2 ; est prié par les Juifs d'arrêter l'élan du peuple vers Jésus II, 23, 10-11 ; son discours sur le pinacle du temple II, 23, 12-14 ; est précipité et lapidé II, 23, 14-17 ; achevé par un foulon II, 23, 18 ; III, 5, 2 ; est enseveli près du temple II, 23, 18 ; son tombeau au temps d'Hégésippe II, 23, 18 ; sa mort est pour beaucoup la cause du siège de Jérusalem II, 23, 19-20 ; est l'auteur de la première

; épître catholique II, 23, 24; elle n'est pas regardée comme authentique par Eusèbe II, 23, 25; a pour successeur Siméon III, 11; IV, 22, 4; son trône est conservé comme siège des évêques jusqu'à Eusèbe VII, 19.

**JACQUES.** Fils de Zébédée et frère de Jean VII, 25, 7; a la tête tranchée par Hérode Agrippa, sous Claude II, 1, 5; 9, 1; III, 5, 2; convertit le soldat qui l'avait amené au tribunal II, 9, 2; l'embrasse en allant au supplice; est décapité avec lui II, 9, 3.

**Jamnia.** Ville de Palestine.

Patrie de Paul, martyr M. P. 11<sup>2</sup>, 1<sup>b</sup>, 5; 11, 5, 9.

**JEAN.** Apôtre et évangéliste.

Est un apôtre privilégié du Christ II, 1, 3-4; III, 18, 1; 23, 1; 39, 4; repose sur la poitrine du maître V, 8, 4; 24, 3; VI, 25, 9; reçoit la science après la résurrection avec Pierre et Jacques II, 1, 4; ne revendique pas le siège de Jérusalem II, 1, 3;

vit en Asie et l'évangélise III, 1, 1; relégué à Patmos par Domitien III, 18, 1-3; VII, 25, 11; quitte cette île après sa mort III, 20, 8-9; revient à Éphèse III, 20, 8-9; 23, 6; V, 8, 4; y ressuscite un mort V, 18, 14; existe sous Trajan III, 23, 2-5; y établit des évêques; organise et gouverne les églises d'Asie; choisit les clercs III, 23, 6; porte la lame d'or III, 31, 3; V, 24, 3; fuit Cérinthe III, 28, 6; IV, 14, 6; est distinct d'un presbytre son homonyme, III, 39, 4-6; VII, 25, 15; anecdote du voleur III, 23, 6-19; meurt et a son tombeau à Éphèse III, 31, 3; 39, 6; V, 24, 3; ses relations avec Polycarpe V, 20, 6; 24, 16; son dessein en écrivant l'*Évangile* III, 24, 7-13; VI, 14, 7; le compose à Éphèse V, 8, 4; son *Évangile* est incontesté VI, 25, 6, 9; III, 24, 1-2, 17; 25, 1; sa première épître est incontestée III, 24, 17; 25, 2; 39, 17; V, 8, 7; VI,



25, 10 ; VII, 25, 7 ; son *Apocalypse* écrite vers la fin de Domitien III, 18, 3 ; V, 8, 6 ; est contestée III, 24, 18 ; 25, 2-4 ; 39, 6 ; VII, 25, 1-27 ; authentique pour certains III, 18, 2-3 ; IV, 18, 8 ; V, 8, 5 ; 18, 14 ; VI, 25, 9 ; sa seconde et sa troisième épîtres contestées III, 24, 17 ; 25, 3 ; n'écrit pas le nom de l'antéchrist III, 18, 3 ; V, 8, 5-6 ; ses actes apocryphes III, 25, 6.

## JEAN.

I, 1, 3..... I, 2, 4.  
 I, 1, 4..... I, 2, 3.  
 I, 1, 22, 24.... VII, 25, 18.  
 I, 9, 10..... I, 2, 3.  
 I, 14 ; XIX, 35. VII, 25, 12.  
 II, 11..... III, 24, 11.  
 III, 23, 24.... III, 24, 11.  
 III, 31..... VII, 30, 11.  
 V, 19..... X, 4, 25.  
 V, 29..... IV, 15, 33.  
 VII, 38..... V, 1, 22.  
 XI, 49, 51.... I, 10, 2.  
 XIII, 23 ; XIX,  
 26 ; XXI, 7, 20. III, 23, 1 ;  
 VII, 25, 12.  
 XIII, 25 ; XXI,  
 20..... III, 31, 3 ; V,

8, 4 ; 24, 3 ;  
 VI, 25, 9 ;  
 VII, 25, 12.

XIV, 16..... V, 1, 10.  
 XIV, 26..... V, 16, 12.  
 XV, 13..... V, 1, 10.  
 XVI, 2..... V, 1, 15.  
 XVII, 12..... V, 1, 48.  
 XVIII, 13.... I, 10, 2.  
 XIX, 10, 11.. VIII, 4, 2.  
 XIX, 15..... II, 6, 5.  
 XIX, 25..... III, 11.  
 XIX, 26..... III, 23, 1.  
 XX, 2..... VII, 26, 12.  
 XX, 29..... I, 13, 10.  
 XXI, 20..... VI, 25, 9.  
 XXI, 25..... VI, 25, 9.  
 XXI, 7, 20.... III, 23, 1.

## I Jean.

I, 11, 2..... VII, 25, 10,  
 17, 18.  
 I, 2, 3..... VII, 25, 19.  
 III, 16..... V, 1, 10.  
 IV, 18..... VIII, 10, 3.

## II J.

I..... VII, 25, 10.

## III J.

I..... VII, 25, 10.

JEAN, surnommé Marc. Est serviteur de Barnabé et de Paul ; se sépare d'eux et revient à Jérusalem ; n'est pas l'auteur de l'*Apocalypse* VII, 25, 15.

**JEAN, le presbytre.** Est distinct de l'apôtre III, 39, 5, 6 ; a son tombeau à Éphèse ; a peut-être eu la Révélation III, 39, 6 ; serait pour quelques-uns l'auteur de l'*Apocalypse* III, 39, 6 ; VII, 25, 16 ; ses traditions conservées par Papias III, 39, 7.

**JEAN, Évêque de Jérusalem.** Succède à Benjamin, a pour successeur Matthias IV, 5, 3.

**JEAN, Martyr.** Est originaire d'Égypte ; condamné aux mines de Palestine ; affreusement mutilé M. P. 13, 6 ; l'austérité de sa vie M. P. 13, 7 ; récite de mémoire tous les livres de l'Écriture M. P. 13, 7-8.

**JEAN-BAPTISTE.** Baptise Jésus I, 10, 1 ; est selon Josèphe remarquablement juste I, 11, 3 ; son rôle I, 11, 5-6 ; est décapité par Hérode, I, 11, 1 ; sa mort vengée par Dieu I, 11, 4.

**JÉRÉMIE.** Son nom est pris par des confesseurs à Césarée M. P. 12, 8 ; 11<sup>2</sup>, 8.

**JÉRÉMIE (les Lamentations).**

II, 1, 2 . . . . VIII, 1, 8.

IV, 20 . . . . I, 3, 6.

*Jéricho.* Hérode le Grand s'y fait porter pour mourir I, 8, 12 ; Origène y trouve dans un tonneau une édition des Psaumes VI, 16, 3.

*Jérusalem.* Est conquise par Pompée I, 6, 6 ; sa ruine prédite par le Sauveur III, 7, 1, 3-6 ; Pilate y introduit les images de César II 6, 3 ; soulèvements fréquents II, 6, 6-8 ; doit rester douze ans le séjour des apôtres V, 18, 14 ; voit la première persécution lors du martyre d'Étienne II, 1, 8 ; troublée sous Néron et Claude par des séditions II, 19 ; 20 ; 21 ; est le théâtre des cruautés de Florus II, 26, 1, 2 ; la mort de Jacques réputée la cause du siège II, 23, 19, 20 ; est délaissée par les chrétiens III, 5, 3 ; envahie par les Juifs de Judée III, 5, 4 ; les signes avant la guerre III, 8 ; siège de Vespasien et famine affreuse II, 6, 8 ; III, 5, 6 ; 6 ; terrible

malheur de ses habitants III, 7, 3 ; après le siège, les apôtres, les disciples, les parents du Sauveur y viennent donner un successeur à Jacques III, 11 ; est le point de départ des courses apostoliques de Paul II, 18, 9 ; III, 1, 3 ; 4, 1 ; l'église y est exclusivement composée de Juifs IV, 5, 2 ; défense faite aux Juifs par Hadrien d'en approcher après la prise de Béther IV, 6, 3 ; elle n'a plus alors dans ses murs que des gentils ; son nom est changé en *Ælia Capitolina* IV, 6, 4 ; conserve le trône de Jacques pour siège des évêques VII, 19 ; voit venir les pèlerins pour visiter les lieux saints et prier VI, 14, 2 ; possède une admirable bibliothèque grâce à l'évêque Alexandre VI, 20, 1. — *Sens mystique*. Une Jérusalem mystique et bien plus noble X, 4, 3 ; la Jérusalem d'en haut X, 4, 70 ; M. P. 11<sup>2</sup>, 9, 11 ; son nom donné par Montan à Pé-

puse et Tymion V, 18, 2. — *Évêques*. Les dates qui les concernent ne se trouvent nulle part ; ils auraient siégé peu de temps IV, 5, 1 ; jusqu'à la fondation d'*Ælia* il y a eu quinze successions d'évêques hébreux ; sont tous des gens dignes de l'épiscopat IV, 5, 2 ; le 1<sup>er</sup> est Jacques frère du Seigneur, le 2<sup>e</sup> Siméon, le 3<sup>e</sup> Juste ; le 4<sup>e</sup> Zachée, le 5<sup>e</sup> Tobie, le 6<sup>e</sup> Benjamin, le 7<sup>e</sup> Jean, le 8<sup>e</sup> Matthias, le 9<sup>e</sup> Philippe, le 10<sup>e</sup> Sénèque, le 11<sup>e</sup> Juste, le 12<sup>e</sup> Lévi, le 13<sup>e</sup> Éphrem, le 14<sup>e</sup> Joseph, le 15<sup>e</sup> Judas, la douzième année d'Hadrien IV, 5, 3 ; après la fondation d'*Ælia* le 1<sup>er</sup> appartenant à la gentilité est Marc IV, 6, 4 ; V, 12, 1 ; le 2<sup>e</sup> Cassien, le 3<sup>e</sup> Publius, le 4<sup>e</sup> Maxime, le 5<sup>e</sup> Julien, le 6<sup>e</sup> Gaïus, le 7<sup>e</sup> Symmaque, le 8<sup>e</sup> Gaïus II, le 9<sup>e</sup> Julien II, le 10<sup>e</sup> Capitain, le 11<sup>e</sup> (d'après la Chronique) Maxime, le 12<sup>e</sup> Antonin (cf. notes p. 517) ; le 13<sup>e</sup> Valens, le 14<sup>e</sup> Doli-

chianus, le 13<sup>e</sup> Narcisse, le 15<sup>e</sup> depuis Hadrien, le 30<sup>e</sup> depuis les apôtres V, 12, 1, 2; après le départ de Narcisse, Dios siège peu; Germanion lui succède; puis Gordios; sous Gordios Narcisse revient VI, 10; avec Narcisse siège Alexandre évêque cappadocien VI, 11, 1, 2; Mazabane lui succède VI, 39, 3; VII, 5, 1; puis Hyménée au temps d'Eusèbe VII, 14; puis Zabdas; Hermon est le dernier évêque jusqu'au temps de la persécution de Dioclétien VII, 32, 29. Voy. *Ælia Capitolina*.

Jésus. Est poursuivi dans sa première enfance par Hérode I, 8, 1; ses actions racontées par Luc III, 24, 10; le début de ses miracles rapporté par Jean III, 24, 11; aime l'apôtre Jean III, 23, 1; sa miséricorde incommensurable V, 1, 32; sa statue à Panéas VII, 18, 1-3; selon les Juifs n'est pas le Christ II, 23, 10, 11, 12; proclamé comme le

Sauveur par Jacques II, 23, 8, 13. — *Ses titres*. Notre Sauveur II, 2, 1; M. P. 4<sup>2</sup>, 13; X, 4, 10; le Fils de Dieu M. P. 11, 19; le Fils de Dieu, notre Sauveur et Seigneur II, 23, 2; Pontife universel X, 4, 68; seul Dieu et seul Christ Roi M. P. 1, 5. — *Son nom*. Honoré par les anciens prophètes I, 3, 1; n'est su de personne avant Moïse I, 3, 3; connu d'Abgar à cause de sa célébrité I, 13, 2; dans le baptême gnostique IV, 11, 5; joint à celui de Christ et de Sauveur I, 2, 26; 3, 5; 4, 2; 5, 1-2; 6, 11; 13, 1; II, 13, 1; III, 7, 3; IV, 7, 1; VIII, 7, 2; 9, 6; X, 1, 1; 4, 16; le Christ Sauveur de tous IX, 9, 2; notre Sauveur et Seigneur I, 10, 1; 1, 2; 3, 9; seul et véritable Christ I, 3, 9; 4, 1; époux et Verbe céleste X, 4, 49; Notre Seigneur IV, 11, 2; 15, 3; V, 20, 2; VI, 43, 48; VII, 6; 8; 30, 10; VIII, 10, 2; notre Sauveur I, 1, 1, 2; X,



4, 72 ; 46 ; Fils aimé et béni de Dieu IV, 15, 33 ; Christ simplement V, 1, 3 ; 24, 8 ; VI, 38 ; X, 4, 54 ; au nom de Jésus-Christ crucifié par Ponce Pilate V, 7, 5. Voy. CHRIST. Jésus. Grand prêtre. Succède à Ananos : est fils de Damméas II, 23, 24.

Jésus. Paysan juif, fils d'Ananie ; annonce le malheur de Jérusalem quatre ans avant la guerre III, 8, 7 ; est accablé de coups III, 8, 8 ; déchiré par les fouets, crie toujours sa prédiction III, 8, 9.

jeûne (*ἀσπία, νηστεία*) II, 17, 21 ; V, 7, 2 ; V, 18, 2 ; V, 23, 1, 2 ; V, 24, 12 et 13 ; VI, 3, 9 ; M. P. 13, 9.

#### JOB.

IX, 10 . . . . . X, 4, 8.

XXXVIII, 15 . . X, 4, 8.

JONATHAS. Grand prêtre juif. Tombe sous les coups des brigands II, 20, 6.

JOSEPH. Époux de Marie. Sa généalogie selon Africain I, 7, 16 ; père du Christ ; époux de la Vierge ; et selon Eusèbe père de Jac-

ques II, 1, 2 ; selon les Ébionites a donné naissance au Seigneur V, 8, 10 ; VI, 17.

JOSEPH. Voyez CAÏPHE.

JOSEPH. Surnommé Barsabas et Juste ; est présenté par les apôtres ainsi que Matthias pour remplacer Judas III, 39, 40.

JOSÈPHE. Historien. Est fils de Matthias, prêtre de Jérusalem III, 9, 1 ; devient le plus célèbre des Juifs de son temps ; se rallie aux Romains ; a l'honneur d'une statue ; ses ouvrages admis dans les bibliothèques publiques III, 9, 1, 2 ; son témoignage concernant le Christ I, 11, 7-8 ; fait mention du recensement de Quirinius I, 5, 2-7 ; compose les *Antiquités juives*, la *Guerre juive* et l'*Antiquité des juifs* III, 9, 3-4 ; *De l'indépendance de la raison* ou *Macchabäicon* III, 10, 6 ; établit le nombre des livres de l'Ancien Testament III, 9, 5 ; accuse Juste de Tibériade d'avoir faussé l'histoire de son temps III, 10, 8 ; la

publication de ses œuvres ordonnée par Titus; reçoit des lettres de félicitations du roi Agrippa III, 10, 11; affirme l'antiquité de la nation juive VI, 13, 7; établit, au dire d'Anatole, à quelle date doit être célébrée la Pâque VII, 32, 16.

JOSEPHÉ.

*Antiquités.*

I, 25, 29..... III, 10, 7.  
 III, 94, 143..... III, 10, 7.  
 IV, 198..... III, 10, 7.  
 XI, 112..... I, 6, 5-6.  
 XIV, 8, 121..... I, 6, 2.  
 XVII, 168, 170... I, 8, 6-8.  
 XVII, 187-191... I, 8, 15.  
 XVII, 188, 189,  
 195, 317-319,  
 342-344..... I, 9, 1.  
 XVIII, 1..... I, 5, 4.  
 XVIII, 4..... I, 5, 5.  
 XVIII, 32, 33, 35,  
 89..... I, 9, 2.  
 XVIII, 34, 35... I, 10, 4, 5.  
 XVIII, 63, 64... I, 11, 7.  
 XVIII, 92, 93... I, 6, 10.  
 XVIII, 109, 114. I, 11, 1, 2.  
 XVIII, 116, 119. I, 11, 4, 5,  
 6.  
 XVIII, 117..... I, 11, 3.

XVIII, 195..... II, 10, 6.  
 XVIII, 224..... II, 4, 1.  
 XVIII, 237, 252,  
 255... II, 4, 1.  
 XVIII, 240-255.. I, 11, 3.  
 XVIII, 257-260.. II, 5, 2.  
 XIX, 201..... II, 8, 1.  
 XIX, 343, 351... II, 10, 3.  
 XX, 97, 98..... II, 11, 2.  
 XX, 101..... II, 12, 1.  
 XX, 180-181..... II, 20, 1-3.  
 XX, 197, 199-  
 203..... II, 23, 21.  
 XX, 247, 249.... I, 6, 9.  
 XX, 257..... II, 26, 1.  
 XX, 267..... III, 10, 7.  
 XX, 268..... III, 10, 7.

*Guerre juive.*

I, 3..... III, 9, 1, 3.  
 I, 123, 181..... I, 6, 2.  
 I, 656, 660..... I, 8, 9.  
 I, 662..... I, 8, 14.  
 I, 664, 665..... I, 8, 15.  
 I, 668, 669..... I, 9, 1.  
 II, 93, 94, 111,  
 167... I, 9, 1.  
 II, 118..... I, 5, 6.  
 II, 166..... II, 23, 31.  
 II, 169, 170..... II, 6, 4.  
 II, 175, 177..... II, 6, 6-7.  
 II, 180..... II, 4, 1.  
 I, 204..... II, 8, 1.  
 II, 227..... II, 19, 1.



II, 247, 248..... II, 19, 2.  
 II, 254-256..... II, 20, 4.  
 II, 261-263..... II, 21, 1-3.  
 II, 284..... II, 26, 1.  
 II, 306, 308..... II, 26, 1.  
 II, 462, 465..... II, 26, 2.  
 IV, 491..... III, 5, 1.  
 IV, 658..... III, 5, 1.  
 V, 237, 247..... III, 10, 7.  
 V, 454-428..... III, 6, 1.  
 V, 512-519..... III, 6, 11.  
 V, 566..... III, 6, 16.  
 VI, 193-213..... III, 6, 17.  
 VI, 288-304..... III, 8, 1.  
 VI, 312, 313..... III, 8, 10.  
 VI, 417, 418,  
 420, 435..... III, 7, 2.  
 VI, 425-428..... III, 5, 5.

*Contre Apion.*

I, 38, 42..... III, 10, 1.

*Biographie.*

361-364. III, 10, 9, 10, 11.

JOSEPH. Quatorzième évêque de Jérusalem IV, 5, 3.

JOSUÉ. Successeur de Moïse I, 2, 11; 6, 5; appelé d'abord Ausé; est fils de Navé; I, 3, 4; IV, 26, 14; reçoit de Moïse le nom de Jésus I, 3, 4.

*Josué.*

I, 6, 7, 18... IV, 15, 17.

V, 13-15..... I, 2, 12.

V, 14..... X, 4, 15.

*Jourdain.* Fleuve de Palestine. Prend naissance dans les sources du mont Panios à Panéas VII, 17; sur ses rives se rassemblent les gens séduits par Theudas II, 11, 2.

JUDA. Fils de Jacob I, 6, 8; IV, 22, 7.

*Judaïsme.* Terme employé par Origène VI, 25, 4.

JUDAS GAULANITE OU LE GALILÉEN. Est mentionné dans les Actes et les écrits de Josèphe I, 5, 3, 5, 6.

JUDAS ISCARIOTE. Se pend V, 16, 13; a pour successeur Matthias I, 12, 3; II, 1, 1; III, 39, 10.

JUDAS. Prophète chrétien cité par Miltiade V, 17, 3.

JUDAS. Quinzième évêque de Jérusalem IV, 5, 3.

JUDE. Apôtre. Appelé aussi Thomas; désigne Thaddée comme apôtre à Abgar I, 13, 11.

JUDE. Est appelé le frère du Seigneur; ses descendants dénoncés à Domitien III, 19; 20, 1; 32,

5 ; auteur de l'épître catholique II, 23, 25 ; III, 25, 3 ; VI, 13, 6 ; 14, 1.

**JUDE** (écrivain). Compose une dissertation sur les soixante-dix semaines ; établit la chronologie jusqu'à la 10<sup>e</sup> année de Sévère ; pense que l'Antéchrist est proche VI, 7, 1.

**Judée.** Hyrcan en est le grand prêtre I, 7, 11 ; Hérode, Lysanias et Philippe en gouvernent une partie sous Tibère I, 10, 1 ; sous Tibère encore, Pilate en devient procurateur I, 9, 2, 4 ; Agrippa en est fait roi par Claude ; Félix en est procurateur II, 19, 2 ; Festus en est le chef et y meurt II, 23, 2 ; Florus en devient procurateur sous Néron II, 26, 1 ; Lusius Quiétus en est nommé gouverneur par Trajan IV, 2, 5 ; Rufus y commande sous Hadrien IV, 6, 1 ; — Joseph reçoit l'ordre d'y ramener « l'enfant et sa mère » I, 8, 16 ; après le martyre d'Étienne les disciples s'y dispersent II, 1, 8 ; les séditions s'y

succèdent jusqu'à Vespasien II, 6, 8 ; est entièrement abandonnée par les saints III, 5, 3 ; ses habitants se retirent à Jérusalem III, 5, 4, 5 ; les apôtres en sont chassés III, 5, 2 ; Simon le Mage y est convaincu d'entreprises mauvaises II, 14, 4 ; Vespasien y est proclamé empereur III, 5, 1 ; Origène y passe un certain temps VI, 27.

*Juges.*

XIII, 5 . . . . . II, 23, 5.

**Juifs.** Sont gouvernés par des juges et des rois après Moïse et Josué I, 6, 5 ; Esdras restitue leurs Écritures au retour de la captivité V, 8, 15 ; après la captivité, les prêtres président aux affaires I, 6, 6 ; Hyrcan en est le grand prêtre I, 6, 3 ; 7, 11 ; toute leur nation grâce à Pompée devient tributaire des Romains I, 6, 6 ; leur premier chef étranger est Hérode I, 6, 2 ; un décret d'Antoine et d'Auguste le leur impose comme roi I, 7, 12 ; le Christ paraît

alors chez eux I, 6, 1, 8 ; Archélaüs devient leur roi I, 9, 1 ; les Romains après lui exercent directement l'autorité sur eux I, 6, 9 ; Gaïus donne à Agrippa la royauté sur eux II, 4, 1 ; murmurent contre Jésus I, 13, 8 ; le crucifient I, 13, 9, 16 ; Claude établit Agrippa II leur roi II, 19, 2 ; la famine sous ce prince II, 8 ; sont secourus par Hélène II, 12 ; ce qui leur arrive après leur attentat contre le Christ I, 1, 2 ; 3, 6 ; II, 6, 8 ; III, 7, 1, 7 ; vexations de Pilate II, 5, 7 ; 6, 4, 6, 7 ; persécutent les apôtres III, 5, 2 ; sont les auteurs de la première grande persécution II, 1, 8 ; 9, 4 ; 21, 3 ; 23, 1 ; suscitent un soulèvement contre Paul II, 21, 3 ; persécutent Jacques le Juste II, 23 ; sédition à Jérusalem sous Claude III, 19 ; discordes entre les prêtres et les premiers citoyens sous Néron III, 20, 1-3 ; malheurs qui atteignent toute leur nation II, 26, 1 ; leurs soulè-

vements et les maux qui suivirent II, 26, 2 ; Vespasien célèbre par ses combats contre eux III, 5, 1 ; il laisse à Titus la direction de la guerre contre eux III, 5, 2 ; siège de Jérusalem et famine III, 5 ; 6 ; 7 ; 8 ; poursuites contre les descendants de David III, 12 ; 20, 1-6 ; 32, 4 ; révolte sous Trajan et Hadrien IV, 2 ; 5, 2 ; 6, 1-4 ; guerre d'Hadrien contre eux IV, 6, 1-4 ; leur férocité contre les chrétiens IV, 8, 4 ; le siège de Béther sous Hadrien IV, 5, 2 ; 6, 2 ; V, 12, 1 ; défense leur est faite d'approcher de Jérusalem IV, 6, 3 ; — Séjan veut les détruire à Rome sous Claude II, 5, 7 ; sont chassés de Rome II, 18, 9 ; leur colonie puissante à Alexandrie II, 5, 2, 4 ; leurs difficultés avec les Grecs de ce pays II, 5, 2 ; ambassade de Philon auprès de Gaïus II, 5, 1-4 ; leur échec auprès de l'empereur II, 5, 1, 5 ; Gaïus leur prend leurs oratoires II, 6, 2 ; désaf-

fecte leur temple de Jérusalem à son profit II, 6, 2 ; autres malheurs II, 6, 3 ; se révoltent à Alexandrie IV, 2, 2, 3 ; se soulèvent à Cyrène et en Égypte IV, 2, 4-5 ; Marcius Turbo les réduit IV, 2, 3, 4 ; ceux de Mésopotamie soupçonnés et massacrés IV, 2, 5. — Évangélisés d'abord exclusivement par le Christ VI, 14, 4 ; puis par les apôtres II, 1, 8 ; Pierre s'adresse à ceux de la dispersion III, 1, 2 ; le martyr Paul prie pour leur conversion au Christ M. P. 8, 10 ; — leurs écrivains VI, 13, 7 ; Josèphe le plus célèbre d'entre eux III, 9, 1, 2 ; antiquité de leur race VI, 13, 7 ; leur onction sacerdotale I, 6, 11 ; 3, 9, 18 ; leurs textes scripturaires primitifs VI, 16, 1 ; leurs croyances traditionnelles sur Dieu et les lois III, 10, 7 ; les traditions de leur nation III, 9, 4 ; immolation de l'agneau le 14<sup>e</sup> jour de la lune V, 23, 1 ; leur sabbat et leurs coutumes III, 27, 5 ; Porphyre

parle de la « pauvreté de leurs Écritures » VI, 19, 4 ; sont les ennemis et les dénonciateurs des chrétiens IV, 18, 7 ; retranchent des Écritures certaines paroles des prophètes IV, 18, 8 ; erient en foule contre Polycarpe à Smyrne IV, 15, 25-29, 41, 43 ; leurs sectes IV, 22, 5, 7 ; II, 23, 8 ; Théodotion et Aquila changent l'interprétation de l'Écriture V, 8, 10 ; le chrétien Domnus passe à leur superstition VI, 12, 1 ; connaissent anciennement et avant le Christ la manière de calculer la date de la Pâque VII, 32, 16 ; les Thérapeutes convertis par Marc seraient de leur race II, 17, 2.

**JULIEN.** Évêque d'Alexandrie. Succède à Agrippinus V, 9, 1 ; siège dix ans sous Commode ; a pour successeur Démétrius V, 22, 1.

**JULIEN.** Évêque de Jérusalem. Succède à Maxime ; a pour successeur Gaïus V, 12, 2.



**JULIEN II.** Évêque de Jérusalem. A pour prédécesseur Gaius II et pour successeur Capiton V, 12, 2.

**JULIEN.** Évêque d'Apamée. Essaie en vain de chasser l'esprit de Maximilla V, 16, 17.

**JULIEN.** Martyr d'Alexandrie. Est la première victime de l'édit de Dèce; atteint de la goutte, est porté au tribunal par deux chrétiens; promené sur un chameau par toute la ville et fustigé; meurt arrosé de chaux vive VI, 41, 15.

**JULIEN.** Martyr cappadocien. Sa jeunesse M. P. 11<sup>2</sup>, 1, b; son caractère M. P. 11, 27; 11<sup>2</sup>, 27; vient à Césarée, embrasse les restes des martyrs M. P. 11, 25; 11<sup>2</sup>, 25; est condamné au bûcher M. P. 11, 26; 11<sup>2</sup>, 26.

**JULIENNE.** Femme ébionite. Reçoit de Symmaque ses livres en héritage; les donne à Origène VI, 17.

**JUSTE.** Surnom de Joseph ou Barsabas; proposé par les apôtres avec Matthias pour

remplacer Judas III, 39, 10; boit du poison sans en être incommodé III, 39, 9.

**JUSTE** de Tibériade. Écrivain juif haï par Josèphe III, 10, 8.

**JUSTE.** Évêque de Jérusalem. Succède à Siméon; appartient à la circoncision III, 35; IV, 5, 3.

**JUSTE II.** Évêque de Jérusalem. Succède à Sénèque et précède Lévi IV, 5, 3.

**JUSTE.** Évêque d'Alexandrie. Succède à Primus la 3<sup>e</sup> année d'Hadrien IV, 4.

**JUSTIN.** Apologiste et martyr. Fils de Priscus, petit-fils de Bacchius, né à Flavia Néapolis IV, 12; vit peu après les apôtres II, 13, 2; ami de la philosophie, s'exerce aux écrits des Grecs IV, 8, 3; se plaît aux doctrines de Platon; touché du calme des chrétiens dans les supplices; sa conversion à Dieu est un acte réfléchi IV, 8, 5; fleurit à Rome sous Antonin IV, 11, 8, 11; s'illustre dans l'exposition de la doctrine II, 13, 2; a Ta-

tien pour disciple IV, 29, 3; signale l'arrivée à Rome de Simon le Mage II, 43. 3; son Apologie à Antonin IV, 8, 3; 11, 11; 12; écrit un livre contre toutes les hérésies existantes IV, 11, 10; signale les cruautés des Juifs révoltés contre les chrétiens IV, 8, 4; donne le rescrit d'Hadrien sur la procédure contre les chrétiens IV, 8, 6-9; 9; signale l'inconséquence du culte d'Antinoüs IV, 8, 2, 3; prédit que Crescent le dénoncera IV, 16, 2-6; 17, 13; meurt à cause de lui IV, 16, 7-9; son martyre attesté par Irénée IV, 29, 3; constate l'existence du charisme prophétique à son époque; attribue l'*Apocalypse* à l'apôtre Jean IV, 18, 8; sa foi inébranlable en Dieu créateur du monde IV, 18, 9; affirme la divinité du Christ V, 28, 4; son témoignage

invoqué par Irénée V, 8, 9; raconte la conduite d'un mari contre sa femme chrétienne IV, 17, 2-7; rapporte le martyre de plusieurs chrétiens IV, 17, 8-13.

*Apologies.*

- |                  |                   |
|------------------|-------------------|
| I, 1.....        | IV, 12.           |
| I, 26, 3.....    | II, 13, 3-4.      |
| I, 26, 4.....    | III, 26, 3.       |
| I, 26, 5, 6..... | IV, 11, 9-10.     |
| I, 29, 4.....    | IV, 8, 3.         |
| I, 31, 6.....    | IV, 8, 4.         |
| I, 68, 3-10..... | IV, 8, 7; 9, 1-3. |
| II, 2.....       | IV, 17, 2-13.     |
| II, 3, 1-6.....  | IV, 16, 3-6.      |
| II, 12, 1-2..... | IV, 8, 5.         |

*Dialogue avec Tryphon.*

- |               |            |
|---------------|------------|
| II, 8.....    | IV, 18, 6. |
| XVII, 1.....  | IV, 18, 7. |
| LXXI-LXXIII.. | IV, 18, 8. |
| LXXXI, 4..... | IV, 18, 8. |
| LXXXII.....   | IV, 18, 8. |



## K

*Képhro.* Bourg de Libye. Lieu de déportation de Denys d'Alexandrie et de ses compagnons VII, 11, 5, 10; pays inconnu de l'évêque d'Alexandrie VII, 11, 15; est évangélisé par lui VII, 11, 13; il y a de nombreuses relations VII,

11, 17; le quitte à regret VII, 11, 15; une église florissante s'y est réunie VII, 11, 12.

*Kronios.* Philosophe. de la secte de Pythagore. Ses œuvres sont lues par Origène VI, 19, 8.

## L

*Lacédémoniens.* Reçoivent une lettre de Denys de Corinthe IV, 23, 2.

*LAETUS.* Préfet d'Égypte. En fonction lorsque est né Origène VI, 2, 2.

*laïcs.* Forment une classe différente de celle des clercs au temps de Zéphyrin V, 28, 12; sous Corneille VI, 43, 6, 17; sont parfois autorisés à donner l'homélie à l'église VI, 19, 17, 18; leur communion diffère de celle du clergé VI, 43, 10; sont appelés « le peuple » VII, 22, 8; 30, 10-11.

*langue.* Grecque ou latine V, i, 20 et 44.

*Laodicée.* Ville de Phrygie. Voit surgir sous Servilius Paulus un débat important sur la Pâque IV, 26, 3; a pour évêque Sagaris V, 24, 5.

*Laodicée.* Ville de Syrie. A pour évêque : Thélymidre VI, 46, 2; VII, 5, 1; Héliodore VII, 5, 1; Socrate VII, 32, 5; Eusèbe VII, 11, 26; 32, 21, 5; Anatole VII, 32, 6, 12, 21; Étienne VII, 32, 22; Théodote qui relève les affaires de l'église compromises par la lâ-

cheté d'Étienne son prédécesseur VII, 32, 23.

*Laranda.* Ville de Lycaonie.

A pour évêque Néon ; l'homélie y est donnée par Évelpe un laïc VI, 19, 18.

*Larissiens.* Reçoivent une lettre d'Antonin le Pieux IV, 26, 10.

*LATRONIANUS.* Est correcteur de Sicile sous Constantin X, 5, 23.

*lecteurs* (ordre des) (ἀναγνώστης). Au nombre de cinquante-deux à Rome sous le pape Corneille VI, 43, 11 ; emprisonnés avec les autres chefs de l'église sous Dioclétien VIII, 6, 9 ; cf. M. P. 11<sup>2</sup>, 1, f.

*lectures* liturgiques IV, 23, 11 ; VI, 25, 12.

*légion Fulminante.* Voy. MÉLITINE.

*LÉONIDE.* Père d'Origène. Dirige les études de son fils VI, 2, 7 ; lui fait étudier les auteurs païens et les Écritures VI, 2, 7-8 ; modère son zèle ; remercie Dieu d'un tel enfant VI, 2, 10 ; baise respectueusement la poitrine de son fils endormi VI, 2, 11 ;

reçoit en prison une lettre de son fils VI, 2, 6 ; a la tête tranchée à Alexandrie sous Sévère VI, 1 ; VI, 2, 12 ; laisse sa femme et sept enfants sans ressources VI, 2, 12 ; son bien confisqué VI, 2, 13.

*lettres.* Pluriel désignant une seule lettre (cf. *litterae*) : ἐπιστολαί IV, 8, 6 ; VI, 43, 3 ; γράμματα IX, 9a, 7 ; X, 5, 20 ; IX, 10, 8 ; M. P. 3, 1 ; 9, 2.

*LÉVI.* Évêque de Jérusalem, après Juste II et avant Ephrem IV, 5, 2.

#### *Lévitique.*

IV, 5, 16 . . . . . I, 3, 2.

VI, 22 . . . . . I, 3, 2.

X, 9 . . . . . II, 23, 5.

*Liban.* Est assigné à certains confesseurs pour y demeurer M. P. 13, 2 ; ses cèdres X, 4, 43.

*Libye.* A sous Maximin de très nombreux martyrs M. P. 13, 11 ; est un lieu de déportation pour Denys d'Alexandrie et ses compagnons VII, 11, 10, 14, 23 ; patrie de Makar, martyr sous Dèce VI, 41, 17.

LICINIUS GRANIANUS. Voy. SERENIUS.

LICINIUS. Est proclamé empereur et auguste par les empereurs VIII, 13, 14; établit avec Constantin l'édit de Milan; l'envoie à Maximin IX, 9, 12; avant sa démence, détruit Maximin IX, 10, 1-6; son changement X, 8, 2-5; déclare la guerre à Constantin; persécute les chrétiens X, 8, 8; ses lois iniques X, 8, 11, 12; sa tyrannie, X, 8, 13; sa cruauté contre les évêques X, 8, 14, 15; sa persécution est terrible X, 8, 15-19; est vaincu par Constantin; mis à mort; ses honneurs abolis X, 9, 5-8.

LIN. Premier successeur de Pierre à Rome III, 2, 1; 4, 8; 21; V, 6, 1; son nom cité par Paul III, 2, 1; 4, 8; constitué dans sa charge par les apôtres V, 6, 1; meurt la seconde année de Titus III, 13; a pour successeur Anenclet III, 13; V, 6, 1.

*liturgies.* Charges des curiales X, 7, 2.

*livre* dans l'antiquité VI, 3, 9; 16, 4; 23, 2; 24, 3.

*logia.* Voy. *agrapha.*

*logistes* (λογισταί). Magistrats municipaux (*curatores rei publicae*) IX, 1, 7.

LOLLIUS. Voy. URBICIUS.

LONGIN. Philosophe et rhéteur. Ses écrits sont étudiés par Origène VI, 19, 8.

LUC. Est médecin et originaire d'Antioche; le plus fidèle compagnon de Paul; vit aussi dans la société des autres apôtres III, 4, 6; est l'auteur des *Actes* II, 22, 1; III, 4, 1, 4, 6; arrête son récit à la première captivité de Paul à Rome II, 22, 1; est alors seul avec lui II, 22, 6; écrit l'*Évangile* III, 4, 6; expose pourquoi il l'entreprend III, 24, 15; raconte ce qui suit l'incarcération de Jean III, 25, 10; met en un livre ce que Paul prêche V, 8, 3; VI, 25, 6; écrit pour les gentils VI, 25, 6; aurait traduit en grec l'épître aux Hébreux de Paul III, 38, 2; serait selon d'autres l'auteur de cette épître VI, 25, 14.

LUC.	
I, 2, 3.....	III, 4, 6.
I, 6.....	V, 1, 10.
I, 15.....	II, 23, 4.
I, 52, 53.....	X, 4, 8.
I, 67.....	V, 1, 10
I, 1-4.....	III, 24, 15.
II, 2.....	I, 5, 2.
III, 1.....	I, 9, 1, 4
III, 2.....	I, 10, 2.
III, 17.....	II, 3, 2.
III, 19, 20....	I, 11, 1.
III, 23, 24....	I, 7, 5, 10.
III, 38.....	I, 7, 10.
IV, 18, 19.....	I, 3, 13.
VI, 13-16.....	I, 10, 5; 12, 1.
VII, 22.....	I, 13, 6.
IX, 3.....	III, 37, 2.
IX, 7-9.....	I, 11, 1.
X, 1.....	I, 10, 5.
X, 1, 20.....	I, 12, 1.
XVI, 13.....	III, 29, 3.
XVIII, 24....	VI, 41, 12.
XIX, 42, 44 ..	III, 7, 4.
XX, 18.....	VII, 1.
XX, 21.....	II, 23, 10.
XXI, 20.....	III, 7, 5.
XXI, 23, 24 ..	III, 7, 5.
XXII, 18.....	III, 7, 7.
XXIII, 7-11...	II, 4, 1.
XXIII, 34....	II, 23, 16.
XXIV, 18.....	III, 11.
XXIV, 39.....	III, 36, 11.

**LUCIEN.** Est l'objet d'une lettre de Denys d'Alexandrie à Denys de Rome VII, 9, 6.

**LUCIEN.** Martyr. Est prêtre d'Antioche; sa vie sacerdotale VIII, 13, 2; IX, 6, 3; comparait à Nicomédie devant l'empereur VIII, 13, 2; prêche devant lui le Christ VIII, 13, 2; IX, 6, 3; est mis en prison IX, 6, 2; meurt martyr IX, 6, 3; VIII, 13, 2.

**LUCIUS.** Évêque de Rome. Succède à Corneille; siège presque huit mois; a pour successeur Étienne VII, 2.

**LUCIUS.** Frère de Marc-Aurèle IV, 14, 10; 12.

**LUCIUS.** Martyr. Assiste au jugement d'un chrétien; reproche au juge sa sentence IV, 17, 12; interrogé sur sa religion, répond qu'il est chrétien; est adjoint au martyr pour la mort IV, 17, 13.

**LUCIUS.** Prêtre d'Alexandrie. Se cache pendant la persécution de Valérien; visite les frères VII, 11, 24.



**LUCIUS.** Son nom est en tête de la lettre synodale d'Antioche VII, 30, 2.

**LUCIUS.** Chef des Juifs révoltés de Cyrène sous Trajan IV, 2, 3-4.

**LUPUS.** Est gouverneur de toute l'Égypte sous Trajan IV, 2, 2.

**LUSIUS QUIÉTUS.** Reçoit l'ordre de Trajan de purger la Mésopotamie de Juifs; fait une expédition contre eux; les tue en grand nombre; est nommé gouverneur de Judée IV, 2, 5.

*Lycie.* M. P. 4, 5.

*Lyon.* Est une des métropoles de la Gaule traversée par le Rhône V, 1, 1; a pour évêque Pothin V, 1, 29; 5, 8; pour prêtre Irénée V,

4, 1; Irénée en devint évêque V, 5, 8; la persécution sous Marc-Aurèle V, 1; la fête célébrée annuellement V, 1, 47; la liste des martyrs donnée par Eusèbe dans son *Recueil des martyrs*; leurs genres de morts V, 4, 3; lettres des martyrs envoyées aux frères d'Asie et de Phrygie sur le Montanisme V, 3, 4; expédiées aussi à Éleuthère de Rome V, 3, 4; 4, 2; lettre des frères à ceux d'Asie et de Phrygie sur la persécution V, 1, 3, 63.

**LYSANIAS.** Devient tétrarque en Judée après la chute d'Archélaüs I, 9, 1; 10, 1; est dépouillé de sa tétrarchie par Gaïus II, 4, 1.

## M

*Macchabaïcon.* Titre d'un ouvrage de Josèphe III, 10, 6.

### MACCHABÉES.

II, VII, 21-23, 27.

29, 41..... V, 1, 55.

*Macédoniens.* Possèdent

l'Asie avant les Romains V, 8, 11; les Juifs leur sont soumis sous les Ptolémées V, 8, 12.

*Machéronte.* Forteresse où meurt Jean-Baptiste I, 11, 6.

**MACRIEN.** Conseiller de Valé-

rien ; fonctionnaire des finances ; conduit l'empereur à la persécution et à la magie VII, 10, 4 ; son ambition personnelle VII, 10, 5, 8 ; sa difformité corporelle ; son ambition pour ses fils VII, 10, 8 ; trahit un empereur et fait la guerre à l'autre VII, 23, 1 ; disparaît avec sa race VII, 23, 1, 2.

**MACRIN.** Empereur. Succède à Antonin (Caracalla) ; meurt après un an de règne ; a pour successeur un autre Antonin VI, 21, 1.

**magiciens.** Secte très immonde et très tenace même au temps d'Eusèbe II, 1, 12 ; sont les sectateurs de Simon II, 1, 11 ; leurs pratiques secrètes sont d'horribles obscénités II, 13, 7, 8 ; la doctrine et les principes de Ménandre III, 26, 2 ; prennent le nom de chrétiens IV, 7, 2 ; ce qu'ils veulent détruire III, 26, 4 ; suscités par le démon pour perdre les chrétiens sous Hadrien IV, 7, 10 ; deux tributaires de Mé-

nandre : Saturnin et Basile IV, 7, 3 ; les gnostiques de Carpocrate sectateurs de Simon ; leurs usages et leur doctrine IV, 7, 9 ; font naître la légende des obscénités attribuées aux chrétiens IV, 7, 11-12 ; pratiques de Valentin, Cerdon et Marc IV, 11, 1-5 ; rites impurs de Valérien et Macrien VII, 10, 4 ; de Maxence VIII, 14, 5 ; de Maximin IX, 3.

**magie.** Accusation portée contre les chrétiens V, 1, 31 (note) ; VII, 10, 4 (note).

**magister summarum rationum** (τῶν καθόλου λόγων ἑπαρχος). Peucélius sous Maximin IX, 11, 4.

**Magnésie.** Ville située sur le Méandre. L'église reçoit une lettre d'Ignace ; a Damas pour évêque à cette époque III, 36, 5.

**MAKAR.** Martyr. Est de race libyenne ; confesse la foi sous Dèce ; est brûlé vif VI, 41, 17.

**MALCHION.** Est prêtre d'Antioche ; homme disert et



chef d'une école de sophistes; sa foi très pure; se lève contre Paul de Samosate; est seul assez fort pour le surprendre VII, 29, 2; son nom en tête de la lettre synodale d'Antioche III, 30, 2.

**MALCHIUS.** Martyr à Césarée. Habite la campagne avec deux autres chrétiens; se reproche avec eux de laisser à d'autres la couronne du martyre; va au juge et obtient la mort par les bêtes VII, 12.

**MAMÉA.** Mère de l'empereur Alexandre Sévère; est une femme très religieuse; tient à voir Origène; le fait mander à Antioche; le retient quelque temps; se fait exposer la gloire du Christ et la vertu de l'enseignement divin VI, 21, 3.

**MANÈS.** Auteur du Manichéisme. Vit en Perse sous Dioclétien VII, 31, 1, 2; s'applique à pervertir la raison; durement qualifié par Eusèbe; contrefait le Christ; se donne pour le St-Esprit; se choisit douze disciples VII, 31, 1.

*Mangane*, région inconnue M. P. 11, 29 (cf. notes).

*Manichéen.* Nom impie fréquent au temps d'Eusèbe VII, 31, 1.

**MARC.** Évangéliste. Est le compagnon de Pierre II, 15, 1; son interprète III, 39, 15; V, 8, 3; appelé par lui son fils II, 15, 2; VI, 25, 5; sollicité par les auditeurs de l'apôtre de laisser un mémorial écrit de son enseignement II, 15, 1; VI, 14, 6; autorisé par Pierre II, 15, 2; commence son *Évangile* après l'emprisonnement de Jean III, 24, 10; au dire de Papias recueille sans ordre les paroles et les actions du Christ; n'a qu'un souci: ne rien dire de mensonger III, 39, 15; écrit, selon Irénée, après le départ de Pierre et de Paul V, 8, 3; compose son livre, d'après Origène, selon les indications de Pierre VI, 25, 5; est envoyé le premier en Égypte; y prêche l'évangile II, 16, 1; établit l'église d'Alexandrie II, 16, 1; 24.

MARC.

I, 14..... III, 24, 9.  
 III, 14-19.. I, 10, 5 ; 12, 1.  
 IV, 12 .... I, 13, 10.  
 VI, 17 .... I, 11, 1.  
 X, 21 ..... III, 37, 2.  
 X, 23..... VI, 41, 12.  
 XIV, 62... II, 23, 13.  
 XV, 11.... III, 7, 7.

MARC-AURÈLE. Est le fils d'Antonin le Pieux ; lui succède avec son frère Lucius IV, 14, 10 ; 12 ; frère d'Antoninus Verus V, 5, 1 ; est appelé Philosophe IV, 12 ; 17, 12 ; qualifié par Tertullien d'empereur très intelligent V, 5, 6 ; sa réponse au gouverneur de Lyon V, 1, 47 ; sa lettre sur la Légion Fulminante V, 4, 6 ; Méliton de Sardes lui adresse une *Apologie* IV, 13, 8 ; 26, 5, 10. — Règne 19 ans ; laisse l'empire à Commode son fils V, 9.

MARC. Magicien habile dans son art au temps de Valentin IV, 11, 4.

MARC. Évêque d'Alexandrie. Succède à Eumène ; gouverne l'église dix ans ;

EUSÈBE. — *Histoire ecclésiastique*, III.

a pour successeur Céladion IV, 11, 6.

MARC, Évêque de Jérusalem. Est le premier évêque après ceux de la circoncision IV, 6, 4 ; V, 12, 1.

MARC (VOYEZ JEAN). Surnom de Jean, serviteur de Paul et Barnabé VII, 25, 15.

MARC. Reçoit de Constantin l'ordre de tenir un concile X, 5, 18-20.

MARCEL. Chrétien interrogé avec Denys d'Alexandrie VII, 11, 6.

MARCELLA. Martyre. Mère de Potamiène ; subit avec elle le supplice du feu VI, 5, 1.

MARCELLIN. Évêque de Rome. Succède à Eutychien ; est enlevé lui aussi par la persécution VII, 32, 1.

Marcianistes. Hérétiques issus des sectes juives IV, 22, 5.

MARCIANUS. Hérétique de la secte des Docètes VI, 12, 5.

MARCIEN. Chrétien auquel Irénée dédie sa *Démonstration de la prédication apostolique* V, 26.

**MARCION.** Héritier des erreurs de Cerdon IV, 10 ; 11, 1, 2, 8 ; originaire du Pont IV, 11, 2, 9 ; appelé le navigateur V, 13, 3 ; le loup du Pont V, 13, 4 ; contemporain de Justin IV, 11, 8 ; développe à Rome l'école de Cerdon IV, 11, 2, 8, 9 ; 14, 5 ; sa rencontre avec Polycarpe IV, 14, 7 ; est attaqué par Justin IV, 11, 8, 9, 10 ; sa doctrine IV, 11, 9 ; 29, 2, 3 ; introduit deux principes V, 13, 3 ; ses ouvrages suffisent à Irénée pour le confondre ; V, 8, 9 ; IV, 25 ; écrits contre lui : de Rhodon V, 13, 1 ; une lettre de Denys de Corinthe IV, 23, 4 ; un livre de Théophile d'Antioche IV, 24 ; un ouvrage de Philippe de Gortyne et de Modeste IV, 25 ; un écrit d'Hippolyte VI, 22.

**Marcionites.** Prennent le nom de chrétiens IV, 11, 9 ; les dialogues de Bardesane contre eux IV, 30, 1 ; se vantent d'avoir beaucoup de martyrs V, 16, 21 ; leurs martyrs connus se-

raient : le prêtre Métrodore à Smyrne au temps de Polycarpe IV, 15, 46 ; une femme à Césarée sous Valérien VII, 12 ; un évêque à Césarée Asclépios sous Maximin M. P. 10, 3.

**MARCIUS TURBO.** Général romain. Est envoyé par Trajan contre les Juifs de Cyrène et d'Égypte ; dispose de vaisseaux, d'infanterie et de cavalerie IV, 2, 3 ; livre de nombreux combats ; tue un grand nombre de Juifs IV, 2, 4.

**Marcia.** Marais proche de la colline habitée par les Thérapeutes II, 17, 8.

**Maréotes.** Habitants du pays de Maréotis. Enlèvent Denys et ses compagnons à l'escorte impériale VI, 40, 6-8 ; VII, 11, 22.

**Maréotis.** Préfecture de Libye. Assignée comme lieu de déportation à Denys d'Alexandrie et ses compagnons VII, 11, 14.

**mariage** (γάμος) III, 28, 2 ; 30, 1, 2 ; V, 18, 2 ; VI, 40, 6 ; 42, 3 ; VII, 25, 3.

**MARIE.** Mère de Jésus. Est

de la même tribu que Joseph I, 7, 17 ; selon les Ébionites a eu le Christ de son union avec Joseph III, 27, 2 ; VI, 17 ; est la Vierge ; conçoit du Saint-Esprit II, 1, 2.

**MARIE.** Femme de Clopas. Est la mère de Siméon, second évêque de Jérusalem III, 32, 4.

**MARIE.** Fille d'Éléazar. Originnaire de Bathézor ; se réfugie à Jérusalem lors de la guerre des Juifs III, 6, 21 ; tue et mange son enfant pendant le siège III, 6, 21-27.

**MARIN.** Évêque de Tyr. Vit au temps d'Étienne ; se réjouit de la paix obtenue sur les Novatiens VII, 5, 1.

**MARIN.** Martyr à Césarée. Est officier de l'armée romaine ; son droit au grade de centurion ; est dénoncé par un rival VII, 15, 2 ; est mis en demeure de sacrifier aux empereurs ; délai accordé pour réfléchir VII, 15, 3 ; rencontre l'évêque ; la scène de l'église VII, 15, 4 ; revient

au tribunal confesser sa foi ; est condamné et exécuté sur-le-champ VII, 15, 5 ; enseveli par Astyrius VII, 16.

**MARIN.** Évêque de Gaule. Reçoit de Constantin l'ordre de se rendre à Rome X, 5, 19.

*martyr.* Μάρτυς V, 1, 9, note ; II, 1, 1 ; III, 20, 6 ; 32, 6 ; 33, 1 ; 36, 4 ; IV, 15, 6, 33, 37, 40, 42 ; V, 1, 2, 9, 11, 26, 45, 48, 62 ; 2, 1-5 ; 3, 1, 4 ; 21, 4-5 ; VI, 41, 14 ; 42, 5 ; VII, 11, 24 ; 22, 4 ; VIII, 10, 3 ; M. P. 112, 2. — Ἀθλητής V, introd., 4 ; I, 19, 36, 42 ; VI, 4, 3 ; I, 1 ; VIII, 7, 1, 2 ; IX, 1, 10 ; M. P. 3, 1 ; 4, 4 ; 6, 6 ; 8, 13 ; 9, 3 ; 11, 23. — Ἀγωνίστρια V, 1, 18 ; — faux martyr V, 18, 5. — Τέλαιοι μάρτυρες V, 2, 5 ; VII, 11, 24 ; 22, 4 ; V, 3, 4 ; VIII, 13, 7. — Humilité des martyrs V, 2, 3, 6 ; leur charité envers les tombés V, 2, 6 ; 1, 45, 46- VI, 42, 6 ; envers les persécuteurs V, 2, 5 ; M. P. 8, 11. — Culte des martyrs IV, 15, 43, 44 ;



- leurs reliques IV, 45, 43; VII, 16; leur jour natal IV, 45, 44.
- Martyrs* (dont la mort est indiquée ou racontée).
- Hommes* : Agapius M. P. 3, 1; 6, 3 et 7; Agapius M. P. 3, 4. — Adaucte VIII, 11, 2; Adrien M. P. 11, 29 et 30. — Aedesios M. P. 5<sup>2</sup>, 2 et 3; — Alexandre (de Lyon) V, 1, 49-51; — Alexandre (d'Euménie) V, 16, 22; — Alexandre (de Jérusalem) VI, 39, 2, 4; — Alexandre (d'Alexandrie) VI, 41, 17; — Alexandre (de Césarée) VII, 12; — Alexandre (égyptien) M. P. 3, 3; — Alexandre (de Gaza) M. P. 3, 3; — Alphée M. P. 1, 5; — Ammon VI, 41, 22; — Ammonius VIII, 13, 7; — Antonin M. P. 9, 5; — Apollonius V, 21, 2; — Apphien M. P. 4, 13; — Apsélamos, surnom de Pierre d'Anéa M. P. 10, 2; — Arès M. P. 10, 1; — Asclépios M. P. 10, 3; — Ater VI, 41, 19 et 20; — Aurélius Quirinius V, 19, 3; — Auxence M. P. 7, 4; — Basilide VI, 5, 1-6; — Bésas VI, 41, 16; — Carpus IV, 45, 48; — Cronion VI, 41, 15; — Denys de Tripoli M. P. 3, 3; — Denys M. P. 3, 4; — Dius VIII, 13, 7; — Dominus M. P. 7, 4; Dorothee VIII, 6, 5; — Élie M. P. 10, 1; — Épimaque VI, 41, 17; — Étienne II, 1, 1; — Eubule M. P. 11, 30; Fabien VI, 39, 1; — Faustus VII, 11, 26; VIII, 13, 7; — Gaïus V, — 16, 22; Germain M. P. 9, 5; — Germanicus IV, 45, 5; Gorgonius VIII, 6, 5; — Héraclide VI, 4, 3; Héron néophyte VI, 4, 3; — Héron d'Égypte VI, 41, 19; Hésychius VIII, 13, 7; — Ingénès VI, 41, 22; — Ignace III, 36, 3; — Ischyriion VI, 42, 1; Isidore VI, 41, 19; — Jean M. P. 13, 6-8; — Julien VI, 41, 15; — Julien M. P. 11, 25; — Justin IV, 29, 1; — Léonide VI, 1, 2 et 6; — Lucien VIII, 13, 2; — Lucius IV, 17, 12, 13; — Makar VI, 41, 17; — Malchus VII, 12; — Marin VII, 15, 5; — Ma-

- turus V, 4, 38; — Métras VI, 41, 3; — Métrodore IV, 45, 46; — Moïse VI, 43, 20; — Némésion VI, 41, 21; — Nil M. P. 13, 3; — Paésis M. P. 3, 3 et 4; — Pachymius VIII, 13, 7; — Pamphile VII, 32, 25; M. P. 4; 11; — Papyrus IV, 45, 48; — Paternythios M. P. 13, 3; — Paul M. P. 8, 12; — Paul de Jamnia M. P. 11, 5; — Pélée VIII, 13, 5; M. P. 13, 3; — Philéas VIII, 9, 7; 10, 1; 13, 7; — Philoromos VIII 9, 7; — Pierre d'Alexandrie VII, 32, 31; VIII, 13, 7; — Pierre d'Anéa surnommé Apsélamos M. P. 10, 2; — Pierre de Nicomédie VIII, 6, 4; — Pionius IV, 45, 47; Plutarque VI, 4, 1; Polycarpe IV, 45, 28-40; — Ponticus V, 1, 54; — Porphyre M. P. 11, 19; — Pothin V, 1, 31; Priscus VII, 12; — Procopius M. P. 1, 1; — Promos M. P. 10, 1; — Ptolémée IV, 17, 8-12; — Ptolémée VI, 41, 22; — Publius IV, 23, 2 et 3; Ro-
- main M. P. 2, 1; Romulus M. P. 3, 3-4; — Rufus III, 36, 13; — Sagaris IV, 26, 3; — Sanctus V, 1, 39; — Séleucus M. P. 11, 20; — Sérapion VI, 41, 8; — Sérénus VI, 4, 2; Sérénus VI, 4, 3; — Silvain de Gaza VIII, 13, 5; M. P. 13, 4; — Silvain d'Emèse IX, 6, 1; VIII, 13, 4; — Siméon III, 32, 6; — Téléphore IV, 10; V, 6, 4; Théodore VIII, 13, 7; — Théodule M. P. 11, 24; — Théophile VI, 41, 22; — Thraséas V, 18, 14; — Timolaüs M. P. 3, 3; Timothée M. P. 3, 4; — Tyrannion VIII, 13, 3; — Ulpien M. P. 5, 1; — Valens M. P. 11, 4; Vettius Epagathus V, 1, 10; — Zachée M. P. 1, 5; — Zébinas M. P. 9, 5; — Zénobius VIII, 13, 4; — Zénon VI, 41, 22; — Zosime III, 36, 13. — *Femmes* : Agathonice IV, 45, 48; — Ammonarion VI, 41, 18; — Apollonie VI, 41, 7; — Biblis V, 1, 25; — Blandine V, 1, 56; Denyse VI, 41, 18; Ennathas M. P. 9, 6-8;



— Héraïs VI, 4, 3; Marcel-  
la VI, 5, 1; Mercuria VI,  
41, 18; — Potamiène VI,  
5, 1-7; — Quinta VI, 41, 4;  
— Thècle M. P. 3, 1; —  
Théodosie M. P. 7, 1, 2; —  
Valentine M. P. 8, 6-8. —  
Voy. à ces noms propres.  
*martyre* (ἀγών, ἀγώνισμα) I,  
1, 2; Combat de Justin  
IV, 17, 1; des martyrs  
d'Alexandrie sous Dèce  
VI, 41, 1 et seq.; 44, 1;  
d'une femme marcionite  
à Césarée VII, 12; des  
contemporains d'Eusèbe  
VII, 32, 32; des martyrs  
sous Dioclétien VIII, 2, 3;  
3, 1 et 2; de Tyr VIII, 7,  
6; d'Adaucte VIII, 11, 2;  
des femmes VIII, 14, 14;  
d'Agapius M. P. 6, 3; de  
Pamphile et ses compa-  
gnons M. P. 11<sup>2</sup>, 1 a; de Va-  
lens M. P. 11, 4; de Por-  
phyre M. P. 11, 18; des  
soldats du christianisme  
M. P. 13, 11; — par le  
sang et les tortures I, 1,  
2; soutenu dans l'amphi-  
théâtre V, 3, 2; supporté  
dans les confessions VI,  
8, 7; M. P. 11, 5; 11<sup>2</sup>, 22;  
13, 5; 13, 10; VII, 32, 25;

VIII, 6, 5; 12, 10; des  
persécutions IX, 1, 9; — la  
tension d'un grand com-  
bat V, 1, 11; sa diversité  
V, 1, 36; le combat pour  
la couronne V, 1, 38; le  
grand combat des martyrs  
de Lyon V, 1, 40, 41, 51;  
le combat plus long VI,  
41, 20; l'ensemble des  
combats V, 1, 55; le com-  
bat par les fouets, le feu,  
le fer VII, 11, 20; les com-  
bats nombreux VI, 43, 13.  
— Les luttes des martyrs  
(ἀθλήσεις) VIII, 10, 12. —  
Le témoignage (μαρτυρία,  
μαρτύριον, μαρτυρῶ) I, 1, 2;  
II, 23, 17 et 18; 25, 8;  
III, 1, 3; 11; 18, 4; 32, 1  
et 3; 33, 2; 36, 6; IV,  
14, 4; 15, 3, 44, 46 et 48;  
17, 1; 22, 4; 23, 2 et 5;  
26, 3; V, 1, 36; 2, 2, 3;  
4, 1; 6, 4; 16, 22; 21, 4;  
VI, 5, 6; VII, 22, 8; cf. VIII,  
10, 2; M. P. 4<sup>2</sup>, 13. — Le  
sacrifice à Dieu (θύω) V, 1,  
40, 51, 56; M. P. 11,  
30. — τελείωσις VI, 2, 15;  
M. P. 13, 9; V, 21, 4; 2,  
3; 3, 4; 16, 22; VI,  
2, 12, 3, 13; 5, 1; VIII,  
10, 9.

*Masbothéens.* Membres d'une secte juive citée par Hé-gésippe IV, 22, 5, 7.

**MATERNUS.** Évêque de Gaule. Reçoit de Constantin l'ordre de se rendre à Rome X, 5, 19.

**MATTHIAS.** Apôtre. Est l'un des soixante-dix disciples; élu apôtre à la place de Judas I, 12, 3; II, 1, 1; III, 39, 10; son enseignement III, 29, 4; ses *Actes*, III, 3, 2.

**MATTHIAS.** Prêtre de Jérusalem. Est le père de Joseph l'historien III, 9, 1.

**MATTHIAS.** Évêque de Jérusalem. A le huitième rang; succède à Jean et précède Philippe IV, 5, 3.

**MATTHIEU.** Évangéliste. Est publicain puis apôtre VI, 25, 4; prêche d'abord aux Hébreux; leur laisse avant d'aller à d'autres, son *Évangile* III, 24, 6; VI, 25, 4; l'écrit pour eux et en langue hébraïque III, 24, 6; 39, 16; V, 8, 2; 10, 3; VI, 25, 4; cet *Évangile* est trouvé aux Indes par Pantène V, 10, 3;

seul des apôtres avec Jean écrit des mémoires du Sauveur III, 24, 5; commence son récit après l'emprisonnement de Jean III, 24, 8, 9; donne une généalogie différente de celle de Luc I, 7, 1.

MATTHIEU.

I, 15, 16.....	I, 7, 5.
I, 16.....	I, 7, 9, 10.
I, 18.....	II, 1, 2.
II, 1-7, 16, 13-15.....	I, 8, 2.
II, 19, 20.....	I, 8, 14.
II, 22.....	I, 8, 16.
III, 16.....	VI, 29, 3.
III, 12.....	II, 3, 2.
IV, 12.....	III, 24, 9.
IV, 23.....	I, 13, 12.
V, 10.....	VI, 41, 17.
VI, 24.....	III, 29, 4.
VI, 34.....	VI, 3, 10.
VII, 15.....	V, 16, 8.
IX, 20.....	VII, 18, 1.
IX, 35.....	I, 13, 12.
X, 8.....	V, 7, 5.
X, 1.....	I, 13, 12.
X, 9, 10.....	III, 37, 2; V, 18, 7.
X, 10.....	VI, 3, 10; I, 10, 7.
X, 18.....	M. P. VI, 3.

X, 32 . . . . .	VI, 44, 6.
X, 40 . . . . .	VI, 12, 3.
XI, 5 . . . . .	I, 13, 6.
XI, 23 . . . . .	V, 28, 8.
XI, 27 . . . . .	I, 2, 2.
XI, 30 . . . . .	IV, 23, 7.
XII, 33 . . . . .	V, 18, 8.
XIII, 17 . . . . .	X, 1, 4.
XIII, 14 . . . . .	I, 13, 10.
XIII, 25 . . . . .	IV, 23, 12; 24.
XIII, 55 . . . . .	III, 20, 1.
XIV, 1, 2 . . . . .	I, 11, 1.
XVI, 17 . . . . .	VII, 25, 10.
XVI, 18 . . . . .	VI, 25, 8.
XVI, 27 . . . . .	III, 20, 4.
XVIII, 18 . . . . .	III, 31, 3.
XIX, 12 . . . . .	VI, 8, 2.
XIX, 21 . . . . .	III, 37, 2.
XIX, 23 . . . . .	VI, 41, 12.
XXI, 42 . . . . .	X, 4, 21.
XXI, 44 . . . . .	VII, 1.
XXII, 11-13 . . . . .	V, 1, 48.
XXII, 16 . . . . .	II, 23, 10.
XXIII, 34 . . . . .	V, 16, 12.
XXIV, 2 . . . . .	X, 4, 57.
XXIV, 15 . . . . .	III, 5, 4.
XXIV, 19, 21 . . . . .	III, 7-1.
XXIV, 24 . . . . .	IX, 7, 15; VI, 41, 10.
XXVI, 3 . . . . .	I, 10, 6.
XXVI, 64 . . . . .	II, 23, 13.
XXVIII, 19 . . . . .	III, 5, 2.

**MATURUS.** Martyr de Lyon.

Néophyte de Lyon; supporte vaieusement la colère des persécuteurs V, 1, 17; est conduit aux bêtes V, 1, 37; ses tourments affreux V, 1, 38; est sacrifié V, 1, 40.

**Maures.** Ont de nombreux martyrs sous Dioclétien VIII, 6, 10.

**Maurétanie.** Ne subit la persécution que pendant deux ans. M. P. 13, 12; citée dans une lettre de Constantin X, 6, 1.

**MAXENCE.** Empereur. Est fils de Maximien Hercule; commence à feindre la foi chrétienne; défend à ses officiers de persécuter VIII, 14 1; trompe les espérances VIII, 14, 2; ses odieuses scélératesses VIII, 14, 2-4; s'adonne à la magie VIII, 14, 5; s'allie à Maximin en secret VIII, 14, 7; imite les turpitudes et débauches de Maximin VIII, 14, 8, 16; les chrétiennes lui résistent VIII, 14, 17; conduite de la femme du préfet de Rome VIII, 14, 16, 17; est attaqué et battu par

Constantin IX, 9, 12; ses opérations de magie IX, 9, 3; est contraint par Dieu de sortir de la ville IX, 9, 4; veut y rentrer pour fuir IX, 9, 5; son désastre et sa mort dans le Tibre IX, 9, 6, 7.

**MAXIME.** Évêque d'Alexandrie. Est d'abord prêtre de l'église d'Alexandrie VII, 11, 26; est sous Valérien déporté avec son évêque et d'autres à Képhro VII, 11, 3, 6; vit ensuite caché à Alexandrie et visite les frères VII, 11, 24; succède à Denys comme évêque VII, 11, 26; 28, 3; reçoit la lettre synodale d'Antioche concernant Paul de Samosate VII, 30, 1, 2, 17; siège dix-huit ans; a pour successeur Théonas VII, 32, 30.

**MAXIME.** Évêque de Bostra. Est un membre distingué du concile d'Antioche réuni contre Paul VII, 28, 1, 2; figure dans la suscription de la lettre synodale VII, 30, 2.

**MAXIME.** Évêque de Jérusalem. Est le successeur de

Publius et le prédécesseur de Julien V, 12, 2.

**MAXIME.** Écrivain ecclésiastique. Compose un ouvrage : *D'où vient le mal*, etc. V, 27.

**MAXIME.** Prêtre de Rome. Confesse le Christ à deux reprises; se laisse entraîner par Montan; va le dénoncer à l'Église VI, 43, 6.

**MAXIMIEN HERCULE.** Est appelé par Maximin son maître IX, 9<sup>a</sup>, 1; très divin IX, 10, 8; ses fêtes décennales et vicennales VIII, 13, 9; occupe le second rang après Dioclétien VIII, 13, 11; rentre peu après la persécution dans la vie privée VIII, 13, 15; *app.*, 2; M. P. 3, 5; reprend sa charge VIII, 13, 15; est surpris à machiner la mort de Constantin VIII, 13, 15; meurt étranglé à cause de ses crimes VIII, 13, 15; *app.*, 3; ses statues et inscriptions détruites; est traité comme un impie VIII, 13, 15.

**MAXIMILLA.** Femme de la suite de Montan; est ap-



pelée prophétesse par ses disciples V, 14; est remplie de l'esprit impur V, 16, 9; n'a jamais souffert pour le Christ V, 16, 12-13; s'est, dit-on, pendue comme Judas V, 16, 13, 15; est possédée par l'esprit V, 16, 16; son esprit protégé par Thémison et d'autres contre l'influence des évêques V, 16, 16, 17; ses prophéties réfutées par l'Antimontaniste V, 16, 18-19; ce que dit son esprit V, 16, 17; ses partisans empêchent Zotique d'Otrys de confondre son esprit V, 18, 13.

**MAXIMIN CÉSAR.** Succède à Alexandre Sévère; supporte mal les chrétiens dans la maison d'Alexandre; suscite, après son avènement, une persécution; ordonne seulement la mort des chefs d'églises; ne règne que trois ans VI, 28, 1; a pour successeur Gordien VI, 29, 1.

**MAXIMIN.** Évêque d'Antioche. Le septième après les apôtres IV, 24; prédécesseur de Sérapion V, 19, 1.

**MAXIMIN (Daïa).** Empereur. Oblige tout le monde à sacrifier la 3<sup>e</sup> année de la persécution M. P. 4, 8; est le type du persécuteur M. P. 4, 1; a un terrible chagrin de voir proclamer augustes Constantin et Licinius tandis qu'il reste César; s'adjuge la dignité impériale VIII, 13, 15; fait avec Maxence une alliance secrète, découverte plus tard et punie VIII, 14, 7; est frère de Maxence en tyrannie et même plus pervers VIII, 14, 8; sa considération pour les magiciens et son respect des oracles; cause de l'âpreté de sa persécution VIII, 14, 8, 9; IX. 4, 3; sa restauration du culte païen VIII, 14, 9; IX, 4, 2, 3; ses exactions VIII, 14, 10; ses vices et le désordre dans l'armée VIII, 14, 11; ses adultères VIII, 14, 12; résistance des chrétiens VIII, 14, 13, 14; victoire d'une chrétienne illustre VIII, 14, 15; son attitude concernant les édits de Licinius et Constantin IX, 1,

1-6 ; prend six mois après des mesures contre les chrétiens IX, 2 ; déchaîne à nouveau la persécution IX, 4 ; recommande les *Actes de Pilate* IX, 5, 1 ; publie un récit calomnieux IX, 5, 2 ; dureté de sa persécution IX, 6, 4 ; son rescrit IX, 7, 3-14 ; soulèvement des Arméniens IX, 8, 2 ; famine et peste IX, 8, 3-13 ; Constantin et Licinius lui envoient l'édit de Milan IX, 9, 12-13 ; se justifie auprès de Sabinius IX, 9<sup>2</sup> ; méfiance des chrétiens IX, 9<sup>2</sup>, 10-11 ; maladresse et vanité de Maximin IX, 10, 1 ; déclare la guerre à Licinius IX, 10, 2 ; perd son armée et s'enfuit abandonné IX, 10, 4-5, 6 ; son édit en faveur des chrétiens IX, 10, 7-11 ; son châtement IX, 10, 13-14 ; confesse le Seigneur et meurt IX, 10, 15 ; 11, 1 ; ses images et statues détruites IX, 11, 2 ; ses partisans et ses enfants mis à mort IX, 11, 3-7.

**MAXYS.** Tribun militaire. Sa conduite ignoble à Césarée envers Ennathas, femme

originale de Scythopolis M. P. 9, 7.

**MAZABANE.** Évêque de Jérusalem. Succède sous Dèce à Alexandre VI, 39, 3 ; se réjouit de la paix novatienne VII, 5, 1 ; meurt et a pour successeur Hyménée VII, 14.

**MELCHISÉDECH.** Est la figure du Christ I, 3, 16, 17 ; son nom donné à Paulin, évêque de Tyr X, 4, 23.

**Mélitine.** Région d'Arménie. Voit un soulèvement pour s'emparer de l'empire sous Dioclétien ; on y emprisonne tous les chefs d'église VIII, 6, 8 ; les prisons en sont remplies VIII, 6, 9 ; premier nom de la Légion Fulminante V, 5, 1.

**MÉLITIUS.** Évêque du Pont. Est contemporain de Pamphile ; estime d'Eusèbe pour lui VII, 32, 26 ; est surnommé « le miel de l'Attique » ; son éloquence VII, 32, 27 ; son expérience et son savoir ; sa vertu ; se cache en Palestine pendant la persécution VII, 32, 28.



**MÉLITON.** Évêque de Sardes.

Fleurit sous Marc-Aurèle IV, 26, 1; est eunuque; sa vie conforme au Saint-Esprit V, 24, 5; va en Orient; séjourne en Palestine IV, 26, 14; adresse à l'empereur des écrits apologétiques IV, 26, 1; son témoignage en faveur du rescrit d'Antonin au conseil d'Asie IV, 13, 8; ses écrits IV, 26, 2; son livre *De la Pâque* composé au temps de Servilius Paulus IV, 26, 3; se plaint à l'empereur des sycophantes voleurs IV, 26, 5; lui demande d'examiner personnellement les causes des chrétiens ou de les protéger IV, 26, 6; le christianisme contemporain de l'empire est cause de sa prospérité IV, 26, 7, 8; établit quels empereurs ont attaqué les chrétiens IV, 26, 9, et quels les ont protégés IV, 26, 10, 11; son canon de l'Ancien Testament IV, 26, 13, 14.

**MÉNANDRE.** Hérésiarque. Succède à Simon; est comme lui Samaritain III, 26, 1;

le dépasse dans ses prodiges et sa doctrine III, 26, 2; mentionné par Justin et Irénée; naît à Capparathée; possédé du démon; séduit beaucoup de gens à Antioche III, 26, 2, 3; donne un baptême; son enseignement sur l'immutabilité éternelle du corps III, 26, 2, 3; est la source des deux hérésies de Saturnin et de Basilide IV, 7, 3; ses mensonges répétés par Saturnin IV, 7, 4.

**Ménandriens.** Hérétiques issus des sectes juives IV, 22, 5.

**MERCURIA.** Martyre d'Alexandrie. Est très âgée lors de sa confession sous Dèce; n'a pas à subir les tortures; meurt par le fer VI, 41, 18.

**MÉRUSANE.** Évêque d'Arménie. Reçoit de Denys d'Alexandrie une lettre *Sur la Pénitence* à propos des tombés VI, 46, 2.

**Mésopotamie.** Possède de nombreux Juifs sous Trajan; soupçonnés de vouloir se soulever; massa-

crés par Lusius Quiétus IV, 2, 5; se réjouit de la paix novatienne VII, 5, 2; affreux supplices des chrétiens dans la persécution de Dioclétien VIII, 12, 1.

**MÉTRAS.** Martyr d'Alexandrie. Est vieillard sous Dèce VI, 41, 3; est pris peu avant la persécution par la populace VI, 41, 2, 3; refuse de dire des paroles athées; ses souffrances; est lapidé dans le faubourg VI, 41, 3.

**MÉTRODORÉ.** Martyr de Smyrne. Semble être prêtre marcionite; périt par le feu dans la persécution avec Polycarpe IV, 15, 46.

#### MICHÉE

V, 2..... I, 8, 1.

**Milan.** Ville où a été donné l'édit de liberté des chrétiens X, 5, 4.

**millénarisme.** Enseigné par Cérinthe III, 28, 2; VII, 25, 3; Papias III, 39, 12; Népos VII, 24, 1.

**MILTIADE.** Écrivain ecclésiastique. Est antimontaniste; prétend qu'un prophète

ne doit pas parler en extase V, 17, 1; énumère les prophètes du Nouveau Testament V, 17, 2; y cite Ammia et Quadratus, Agabus, Judas, Silas et les filles de Philippe V, 17, 2, 3, 4; affirme que le faux prophète tombe en folie V, 17, 2; dit que le charisme prophétique n'existe plus chez les Montanistes; qu'il doit exister dans toute l'église jusqu'à la parousie finale V, 37, 4; compose des écrits contre les gentils et les Juifs, et une apologie aux princes V, 17, 5; affirme la divinité du Christ V, 28, 4.

**MILTIADE.** « Ceux qui sont appelés les sectateurs de Miltiade », probablement les Montanistes V, 16, 3.

**MILTIADE.** Évêque de Rome. Reçoit de Constantin l'ordre d'assembler un concile X, 5, 18-20.

**mines** (μέταλλα). Les confesseurs y sont secourus par l'église de Rome dès avant Soter IV, 23, 10; sous Maximin reçoivent les confesseurs préalablement

mutilés VIII, 12, 10; ils y sont enchaînés et y meurent de faim VIII, 14, 13; libérés après l'édit de Milan par un rescrit de Maximin IX, 1, 7; leur joie IX, 1, 10; — les mines de cuivre de Phœno en Palestine reçoivent Silvain et trente-neuf compagnons mutilés VIII, 13, 5; M. P. 7, 3; ils y ont la tête tranchée VIII, 13, 5; Aedésios y est envoyé M. P. 5, 2; d'autres y sont condamnés M. P. 7, 2; d'autres y sont envoyés après avoir été faits eunuques M. P. 7, 4; — mines de porphyre en Thébaïde peuplées de très nombreux confesseurs; quatre-vingt-dix-sept envoyés à Césarée; sont mutilés et expédiés à Phœno M. P. 8, 1; cent trente subissent le même sort; d'autres envoyés aux mines de Cilicie M. P. 8, 13; y sont accompagnés par des frères de leur pays M. P. 11, 6; — détente de la persécution aux mines de Thébaïde et

de Phœno; des églises s'y bâtissent M. P. 9, 1; 13, 1; très dure réaction M. P. 13, 2, 3.

**MINICIUS** : vrai nom du suivant.

**MINUCIUS FUNDANUS**. Proconsul de l'Asie. Succède à Sérénus Licinius Granius IV, 8, 6; reçoit un rescrit d'Hadrien sur la procédure contre les chrétiens IV, 8, 6-7; 9; 26, 10.

**MODÉRATUS**. Pythagoricien. Ses écrits sont lus par Origène VI, 19, 8.

**MODESTE**. Écrivain ecclésiastique. Fleurit sous Marc-Aurèle IV, 21; écrit contre Marcion; met en lumière son erreur IV, 25.

**MOÏSE**. Est le plus ancien des prophètes I, 2, 4; grand serviteur de Dieu I, 2, 6, par lui, Dieu donne des figures et des symboles I, 2, 22; 3, 1; connaît le premier le nom de Christ I, 3, 2; celui de Jésus I, 3, 4; honore son successeur de ce nom I, 3, 5; sa loi rétablie par Esdras V, 8, 15.

**MOÏSE**. Martyr de Rome.

Excommunie Novat et cinq de ses partisans sous le pape Corneille; a un admirable martyre VI, 43, 20.

**MONTAN.** Est né à Ardabau en Mysie, Gratus étant proconsul; très ambitieux; envahi par l'esprit et prophétise V, 16, 7; paraît aux uns un démoniaque; encouragé par les autres V, 16, 8; accompagné de femmes remplies de l'esprit impur; enorgueillit ses sectateurs par de grandes promesses; leur adresse parfois de justes reproches; enseigne à blasphémer l'Église V, 16, 9; appelé Paraclet par ses disciples V, 14; ses compagnes les prophétesses héritent, dit-on, du charisme V, 14; 17, 4; fait ses débuts lors de Marc-Aurèle au temps d'Apollinaire IV, 27; ses disciples sont appelés prophètes V, 3, 4; enseigne à rompre les mariages; légifère sur les jeûnes; établit des collecteurs de présents; assigne des salaires aux

prédicateurs; ses deux Jérusalem V, 18, 2; prophétise depuis 40 ans quand Apollonius écrit V, 18, 12; se pend, dit-on, comme Judas V, 16, 13, 15.

**Montanistes.** Sont appelés Cataphrygiens ou Phrygiens V, 16, 1; 18, 1; II, 25, 6; VI, 20, 3; ont Proclus pour chef sous Zéphyrin II, 25, 6; sont attaqués par Apollinaire IV, 27; V, 16, 1; leurs adversaires V, 16, 1, 2, 5; discussion entre eux à Ancyre de Galatie V, 16, 3-5; leur fondateur V, 16, 7, 8, 9; sont excommuniés par les fidèles d'Asie V, 16, 10; appellent les chrétiens des tueurs de prophètes V, 16, 12; se vantent d'avoir beaucoup de martyrs V, 16, 20; fabriquent de nouvelles écritures VI, 20, 3.

**MUSANUS.** Écrivain ecclésiastique. Fleurit sous Marc-Aurèle IV, 21; écrit à des frères qui inclinent du côté de l'hérésie des Encratites IV, 28.

**MUSÉE.** Écrivain juif. Établit



la date de la Pâque VII, 32, 16.

*Mysie*. Patrie de Montan V, 16, 7.

## N

**NABUCHODONOSOR.** En son temps, lors de la captivité des Juifs les Écritures sont corrompues V, 8, 15.

**NARCISSE.** Évêque de Jérusalem. Siège sous Commode le 15<sup>e</sup> depuis Hadrien; célèbre encore au temps d'Eusèbe; contemporain de Théophile de Césarée V, 12, 1, 2; 22; préside avec lui un concile des évêques de Palestine au sujet de la Pâque V, 23, 3; écrit à toutes les églises la tradition des apôtres; affirme qu'à Alexandrie la Pâque est célébrée comme en Palestine V, 25, 1; sa vie féconde en miracles VI, 9, 1; l'eau changée en huile VI, 9, 2-3; ses calomniateurs punis VI, 9, 4-8; sa vertu n'est un doute pour personne VI, 9, 5; abandonne son peuple et passe au désert de longues années VI, 9, 6; a pour successeur

Dios; revient sous l'épiscopat de Gordios; est appelé par les frères au premier rang VI, 10; ne peut plus remplir sa charge vu son âge VI, 11, 1; a pour associé à son siège Alexandre de Cappadoce VI, 8, 7; 11, 1-2; vit jusqu'à cent seize ans; passe la fin de sa vie à prier VI, 11, 3.

*natal (jour)*. Γενέθλιος ἡμέρα, γενέθλια M. P. 6, 1; M. P. 11, 30; τὴν τοῦ μαρτυρίου αὐτοῦ ἡμέραν γενέθλιον IV, 15, 44.

**NATALIOS.** Confesseur V, 28, 8; se laisse séduire par des sectateurs d'Artémon; consent moyennant une mensualité à prendre le titre d'évêque de la secte V, 28, 9-10; reproches fréquents du Christ dans une vision V, 28, 11; résiste aux invitations divines; est fouetté toute une nuit par les anges; se hâte au matin d'aller se pros-



terner aux pieds de Zéphyrin; est enfin reçu à la communion V, 28, 12.

*Nazareth.* Patrie des parents du Sauveur I, 7, 14.

**NÉMÉSION.** Martyr d'Alexandrie. Originaire d'Égypte; dénoncé comme habitant avec des brigands, se justifie; accusé d'être chrétien et conduit au préfet; subit en tortures le double des brigands; est condamné à être brûlé avec eux VI, 41, 21.

**NÉPOS.** Évêque des Égyptiens. Enseigne le millénarisme VII, 24, 1; établit son opinion sur l'*Apocalypse* VII, 24, 2; compose la *Réfutation des Allégoristes* VIII, 24, 2; est un homme de foi, ardent à étudier les Écritures; sa psalmodie est abondante VII, 24, 4; son livre est en honneur chez ses partisans VII, 24, 6; est réfuté après sa mort par Denys dans deux écrits *Sur les Promesses* VII, 24, 3, 4; dans une conférence à Arsinoé VII, 24, 6.

**NÉRON.** Évêque de Laranda.

EUSÈBE. — *Histoire ecclésiastique*, III.

Fait donner l'homélie par un laïc VI, 19, 18.

**NÉRON.** Succède à Claude II, 19, 2; est d'un naturel plus doux dans sa jeunesse II, 22, 8; nomme Festus procureur de Palestine II, 22, 1; admet la justification de Paul; devient cruel en vieillissant II, 22, 8; est probablement désigné quand Paul dit: « J'ai été arraché de la gueule d'un lion » II, 22, 3, 4, 5; sa scélératesse II, 22, 4; 25, 1, 2; est le premier empereur ennemi du christianisme II, 25, 3, 4; fait du christianisme un sujet d'inculpation IV, 26, 9; fait crucifier Pierre et décapiter Paul II, 25, 5; III, 1, 3; une fois l'Orient soumis, est féroce contre tout le monde II, 25, 4; son nom uni pour la cruauté à celui de Domitien III, 17; 32, 1; 20, 7; IV, 26, 9; voit, la 12<sup>e</sup> année de son règne, se rallumer la guerre en Judée; règne treize ans; a pour successeurs Galba et Othon III, 5, 1.

**NERVA.** Empereur. Succède à

Domitien III, 20, 8; règne un peu plus d'un an; laisse son trône à Trajan III, 21.

**NICÉTAS.** Juif. Est le père d'Hérode l'irénarque de Smyrne; frère d'Alcé; persuade au gouverneur de refuser le corps de Polycarpe aux chrétiens IV, 13, 41.

**Nicolaïtes.** Hérétiques. Prétendent qu'il faut mépriser la chair; se laissent aller à une prostitution honteuse III, 29, 2; prétendent que leur chef est le diacre Nicolas III, 29, 1; opinion contraire de Clément d'Alexandrie III, 29, 3; disparaissent rapidement III, 29, 3.

**NICOLAS.** L'un des sept diacres. A une femme dans l'éclat de sa beauté III, 29, 2; le reproche des apôtres; l'abandonne pour vivre dans la continence; ses filles et son fils gardent la chasteté III, 29, 3.

**NICOMAQUE.** Pythagoricien. Ses écrits sont étudiés par Origène VI, 19, 8.

**NICOMAS.** Évêque d'Iconium. Est un membre distingué

du concile d'Antioche contre Paul VII, 28, 1; son nom en tête de la lettre synodale VII, 30, 2.

**Nicomédie.** Lettre de Denys aux fidèles de ce pays contre le Marcionisme IV, 23, 4; l'édit de persécution de Dioclétien y est affiché et lacéré; deux empereurs y résident, le premier et le quatrième VIII, 5; supplices des officiers impériaux chrétiens VIII, 6, 2, 3, 43; Anthime en est alors évêque et martyr VIII, 6, 6; 43, 1; incendie des palais attribué aux chrétiens VIII, 6, 6; terrible vengeance VIII, 6, 6-7; Lucien y prêche la foi devant Maximin VIII, 13, 2; lettre de Maximin IX, 9<sup>2</sup>, 4, 6.

**Nicopolis.** Ville proche d'Actium VI, 16, 2.

**Nil.** Évêque d'Égypte, martyr. Est condamné aux mines de cuivre de Phœno M. P. 13, 3; meurt par le feu M. P. 13, 3; VIII, 13, 3.

**Nil.** Ville d'Égypte VI, 42, 3.

**Noé** I, 4, 3; VII, 21, 6.

*Nombres.*

VI, 3.....	II, 23, 4.
VI, 5.....	II, 23, 5.
XIII, 17.....	I, 3, 3.
XIV, 23.....	VII, 21, 4.
XX, 1-11.....	VII, 21, 5.
XXXVI, 8, 9.	I, 7, 17.

*nouvelles.* Temps qu'elles réclament pour arriver dans une ville donnée VI, 41, 9; IX, 2.

**NOVAT** ou **NOVATIEN.** Est prêtre de Rome; exclut les tombés de la pénitence; ses partisans, les Cathares VI, 43, 1; concile de 60 évêques convoqués à Rome à son sujet; est mis hors de l'Église ainsi que ses sectateurs VI, 43, 2; avis de Cyprien VI, 43, 3; lettre de Corneille à Fabius d'Antioche le concernant VI, 43, 3, 4; désire l'épiscopat VI, 43, 5; s'entoure de confesseurs VI, 43, 5; ses vices VI, 43, 6; son ordination à l'épiscopat VI, 43, 7-13; possédé et exorcisé VI, 43, 14; baptisé dans son lit lors d'une

grave maladie VI, 43, 14; non confirmé VI, 43, 15; ordonné prêtre malgré le clergé VI, 43, 17; comment il donne l'Eucharistie VI, 43, 18, 19; nie être prêtre lors de la persécution; se cache et renonce au sacerdoce VI, 43, 16; est abandonné chaque jour; excommunié par un martyr VI, 43, 20; dit avoir été contraint de se séparer de l'Église; reçoit une lettre de Denys qui l'engage à revenir VI, 45; griefs contre lui VII, 8; les églises rejettent sa révolution VII, 4; sa doctrine qualifiée d'inhumaine et sans pitié V, 2, 8.

**NUMÉNIUS.** Philosophe. Ses œuvres sont étudiées par Origène VI, 19, 8.

**NUMÉRIEN.** Empereur. Est fils de Carus; associé à l'empire ainsi que son frère Carinus; est prédécesseur de Dioclétien VII, 30, 22.

*Numidie.* Citée dans la lettre de Constantin à Cécilien de Carthage X, 6, 1.

## O

ŒDIPE. Les chrétiens de Lyon accusés d'incestes semblables au sien V, 1, 14.

*officiales* (ὄφφικιάλαιοι) IX, 10, 8.

ONÉSIME. Évêque d'Éphèse. Est mentionné dans la lettre d'Ignace III, 36, 5.

ONÉSIME. Contemporain de Méliton de Sardes; lui envoie ses *Extraits de l'Ancien Testament* IV, 26, 13.

*opisthodomé* V, 18, 6.

*Orient, ἡ Ἐὐξ.* Appartient à la famille de Constantin et de Crispus X, 9, 6; ἡ Ἀνατολή désigne Antioche dans le rescrit de Maximin à Sabinus IX, 9 a, 2 et 3.

ORIGÈNE. Son nom Adamantios, VI, 14, 10; son père Léonide martyr VI, 1, 1; plan et méthode d'Eusèbe dans le récit de sa vie VI, 2, 1; souvenirs recueillis dans l'*Apologie* d'Eusèbe et la *Vie de Pamphile* VI, 32, 3; 33, 4; 36, 4; son enfance au fort de la persécution; son désir du

martyre VI, 2, 3; opposition de sa mère VI, 2, 4-5; écrit à son père pour l'encourager au martyre VI, 2, 6; dès l'enfance s'exerce aux Saintes Écritures sous la direction de son père VI, 2, 7-8; zèle d'Origène pour ces études VI, 2, 9-10; admiration de Léonide VI, 2, 10, 11; son père mort, reste à 17 ans avec sa mère et six frères plus jeunes VI, 2, 12; après la confiscation des biens de son père, trouve un abri chez une femme très riche VI, 2, 13-14; demande son gagne-pain aux lettres VI, 2, 15; commence à donner un enseignement religieux; quelques païens viennent à lui VI, 3, 1; reçoit de l'évêque Démétrius l'école de la catéchèse à dix-huit ans VI, 3, 3-8; son affection pour les martyrs et les dangers où elle l'expose VI, 3, 3-6; sa vie admirable VI, 3, 6; abandonne



l'enseignement des sciences grammaticales VI, 3, 8; vend ses manuscrits VI, 3, 9; son austérité et ses exemples VI, 3, 9-13; son école est une école du martyr VI, 4; prend à la lettre le passage de l'Évangile sur les eunuques VI, 8, 2; loué d'abord par l'évêque Démétrius VI, 8, 3; blâmé ensuite par le même VI, 8, 4-5; reçoit une lettre d'Alexandre de Jérusalem VI, 14, 8-9; fait à Rome un court séjour au temps de Zéphyrin VI, 14, 10-11; revient à son école d'Alexandrie VI, 14, 11; dédouble l'école catéchétique et choisit Héraclas pour les débutants VI, 15, 1; apprend l'hébreu; découvre les éditions autres que celles des Septante, d'Aquila, de Symmaque, de Théodotion VI, 16, 1; une autre à Nicopolis près d'Actium, une autre ailleurs VI, 16, 2; ses Hexaples VI, 16, 3-4; sa Tétraple VI, 16, 4; la version et les gloses de Symmaque VI, 17;

convertit Ambroise VI, 18, 1; son enseignement et ses succès VI, 18, 2-4; loué par les philosophes grecs VI, 19, 1; dénigré par Porphyre VI, 19, 2-8; qui le dit disciple d'Ammonius VI, 19, 6-7; grand lecteur des philosophes grecs; imitateur de la méthode allégorique des Grecs VI, 19, 8; mensonge de Porphyre VI, 19, 9-11; se justifie dans une lettre du reproche d'étudier les Grecs VI, 19, 12-14; envoyé officiellement auprès du gouverneur d'Arabie VI, 19, 15; fuit la guerre civile; laïc enseigne dans l'église à Césarée de Palestine VI, 19, 16; blâmé par Démétrius; justifié par Alexandre de Jérusalem et Téocliste de Césarée VI, 19, 17-18; rappelé par Démétrius VI, 19, 19; mandé à Antioche par Mamea, la mère d'Alexandre Sévère VI, 21, 3-4; à partir du règne d'Alexandre, commence ses Commentaires des Saintes Écritures sur les instances



et aux frais d'Ambroise VI, 23, 1-2; va en Grèce, passe par la Palestine où les évêques l'ordonnent prêtre à Césarée; agitation qui s'ensuivit; ses succès VI, 23, 4; écrit à Alexandrie les cinq premiers livres (sur 22) des Commentaires *Sur l'Évangile de Jean*, les 8 premiers livres (sur 22) de ceux *Sur la Genèse*; *Sur les 25 premiers Psaumes*, *Sur les Lamentations*; le *Périarchon* et les *Stromates* VI, 24, 1-3; son catalogue des livres de l'Ancien et du Nouveau Testament VI, 25, 1-9; quitte Alexandrie, dans la 10<sup>e</sup> année d'Alexandre Sévère, pour aller à Césarée; laisse Héraclas à la tête de la catéchèse VI, 26; est loué par les évêques VI, 27; compose son livre *Du martyre* lors de la persécution de Maximin César VI, 28; ses nombreux disciples à Césarée, notamment Théodore ou Grégoire et son frère Athénodore VI, 30; répond à Africain sur

l'authenticité de l'histoire de Susanne VI, 31, 1; compose le *Commentaire Sur Isaïe*, commence celui *Sur Ézéchiel* VI, 32, 1-2; achève à Athènes celui *Sur Ézéchiel*, y commence celui *Sur le Cantique des Cantiques* et le termine de retour à Césarée VI, 32, 2; l'ensemble de ses écrits et la bibliothèque de Pamphile VI, 32, 3; redresse les erreurs de Béryllus, évêque de Bostra VI, 33, 1-3; a 60 ans passés lors de la 3<sup>e</sup> année de Philippe VI, 36; à cette époque compose le *Véritable discours* contre Celse VI, 36, 2; *Sur Matthieu* 25 livres, *Sur les douze prophètes* VI, 36, 2; une lettre à l'empereur Philippe, une à l'impératrice Sévère, d'autres à divers, en tout plus de cent VI, 36, 3; écrit à Fabien, évêque de Rome, et à beaucoup d'autres évêques sur son orthodoxie VI, 36, 4; ramène les Arabes à l'orthodoxie VI, 37; signale l'hérésie des Helcésaïtes dans l'homélie

*Sur les psaumes* 82 VI, 38; souffre cruellement dans la persécution de Dèce et raconte ses épreuves dans ses lettres VI, 39, 5; meurt à 69 ans à l'avènement de Gallus VII, 1; la liste de ses œuvres insérée dans la vie de Pamphile VI, 32, 3.

ORIGÈNE.

*In Joannem.*

VI, 2..... VI, 24, 1.  
 II, 310..... VI, 25, 7.  
 III, 440. Del. VI, 25, 3-7.  
 II, 528. » . VI, 25, 4-3.  
 IV, 698. » . VI, 25, 11-14.

*Osroène.* A pour roi Abgar au temps de Jésus II, 4, 6; les évêques au temps de Commode fixent la Pâque au dimanche de la Résurrection V, 23, 4.

*Osroéniens* II, 4, 6.

*Ostie.* Sur la voie d'Ostie sont les trophées d'un des fondateurs de l'église de Rome II, 25, 7.

*Orhon.* Empereur. Succède à Néron III, 5, 1.

*Otrys* V, 16, 5.

*Oukamas.* Est le père d'Abgar I, 13, 6.

P

*Pachymius.* Évêque d'Égypte. Martyr à Alexandrie lors de la persécution de Dioclétien VIII, 13, 7.

*Paésis.* Égyptien martyr à Césarée. Court avec ses compagnons dire au gouverneur qu'il est chrétien M.P. 3, 3; est mis en prison et décapité M.P. 3, 4.

*Palmas.* Évêque d'Amastris. Cité dans la lettre de

Denys de Corinthe IV, 23, 6; préside la réunion des évêques du Pont pour fixer la Pâque V, 23, 3.

*Palestine.* Voyez *Gaza, Césarée, Ascalon.* — Retient tout entière de la résurrection du Sauveur II, 2, 1; les conciles concernant la Pâque V, 23, 3; 25; Origène y séjourne VI, 19, 16; il y passe pour aller en Grèce VI,

23, 4 ; possède les mines de cuivre de Phœno M. P. 7, 2 (voyez *Phœno*) ; a pour gouverneur lors de la dernière persécution Urbain M. P. 3, 4 ; Firmilien M. P. 8, 1 ; les martyrs de Palestine VIII, 7, 1 ; 13, 5 et M. P. 4-13.

*Palestinien* Introd., 1 ; M. P. 2, 1 et 5 ; 7<sup>2</sup>, 2 ; 7, 7 ; 8, 2.

**PAMPHILE.** Martyr de Césarée. Est prêtre de l'église de Césarée VII, 32, 2, 5 ; y établit une école M. P. 5<sup>2</sup>, 2 ; VII, 32, 25 ; homme éloquent et philosophe VII, 32, 25 ; sa générosité envers les pauvres, son amour de l'Écriture Sainte M. P. 11, 2 ; 11<sup>2</sup>, 2 ; sa vie écrite par Eusèbe M. P. 11, 3 ; VII, 32, 25 ; connu par Eusèbe sous l'épiscopat d'Agapius VII, 32, 25 ; sa valeur exceptionnelle VII, 32, 26 ; est la gloire de l'église de Césarée VIII, 13, 6 ; est le maître d'Apphianos à Césarée M. P. 4<sup>2</sup>, 56 ; sa science ; son intelligence ; noblesse de sa famille ; ses charges M. P. 11<sup>2</sup>, 1 ; ses vertus M. P. 11<sup>2</sup>, 2 ; 11, 2,

3 ; quitte Béryte ; laisse les études profanes pour les saintes lettres M. P. 11<sup>2</sup>, 2 ; est plein de zèle pour les choses de Dieu ; rassemble les œuvres d'Origène et d'autres écrivains ecclésiastiques VI, 32, 3 ; est interrogé par Urbain, gouverneur de Palestine ; soumis à de très rudes tortures M. P. 7, 5-6.

*Panéas.* Nom phénicien de Césarée de Philippe VII, 17, 1 ; l'hémorroïsse de l'Évangile serait de là ; sa maison VII, 18, 1 ; groupe de bronze représentant le miracle de sa guérison VII, 18, 2, 3, 4.

*panégyries* de Lyon V, 1, 47.

*Panios.* Montagne proche de Panéas. Le Jourdain y prend naissance ; possède des sources ; prodiges opérés par le démon ; Astyrius les fait cesser VII, 17.

*Pantène.* Dirige l'école d'Alexandrie sous Marc-Aurèle et Commode V, 10, 1 ; VI, 6 ; vient de la secte des stoïciens, V, 10, 1 ; prêche avec succès l'évan-

gile aux Indes et aux nations de l'Orient V, 10, 2, 3, 4 ; gouverne ensuite l'école d'Alexandrie ; enseigne de vive voix et par écrit les divines doctrines V, 10, 4 ; appelé maître par Alexandre de Jérusalem VI, 14, 9 ; a pour disciple Clément d'Alexandrie ; lui transmet les traditions reçues VI, 13, 2 ; sa formation grecque, préparation profonde à l'enseignement de la doctrine divine VI, 19, 13.

*pape* (πάπας). Titre donné par Denys d'Alexandrie à son prédécesseur Héraclas, VII, 7, 4.

**PAPIAS.** Est évêque d'Hiérapolis II, 15, 2 ; III, 36, 2 ; en réputation sous Trajan III, 36, 2 ; esprit fort médiocre ; son autorité III, 39, 13 ; ses cinq livres d'explications des paroles du Sauveur ; selon Irénée, n'a écrit que cela et est disciple de Jean et familier de Polycarpe III, 39, 1 ; reçoit la foi de ceux qui ont connu les apôtres III, 39, 2, 7 ; se plaît auprès des presbytres III,

39, 3 ; cherche auprès d'eux à connaître l'enseignement des apôtres III, 39, 4, 5, 7 ; ce qu'il dit de Philippe, de ses filles, de Juste Barsabas III, 39, 9, 10 ; recueille même des récits fabuleux de la tradition orale III, 39, 11 ; enseigne le millénarisme III, 39, 12 ; est plus tard suivi en ceci par beaucoup d'autres III, 39, 13 ; la tradition transmise par lui au sujet de Marc l'évangéliste III, 39, 15 ; ce qu'il dit de Matthieu III, 39, 16 ; se sert de la 1<sup>re</sup> épître de Jean et de la 1<sup>re</sup> de Pierre ; raconte l'histoire de la pécheresse tirée de l'*Évangile selon les Hébreux* III, 39, 17.

**PAPIRIUS.** Un des saints de l'Asie mentionné par Polycrate dans sa lettre à Victor V, 24, 5.

**PAPYLUS.** Martyr de Pergame sous Marc-Aurèle IV, 15, 48.

*Pâque.* Objet d'un important débat à Laodicée sous Sergius Paulus IV, 26, 3 ; sous Commode le jour de la fête est très



discuté ; les quartodécimans de l'Asie ; les autres églises observent le jour de la Résurrection V, 23, 1 ; décrets des synodes et assemblées d'évêques en ce sens V, 23, 2, 3, 4 ; les évêques d'Asie affirment leur fidélité à la tradition du 14<sup>e</sup> jour V, 24, 1 ; lettre de Polycrate d'Éphèse à Victor de Rome V, 24, 2-8 ; Victor veut excommunier en masse les églises de l'Asie V, 24, 9 ; intervention d'Irénée en faveur de la paix V, 24, 10-17 ; canons d'Anatole VII, 32, 13, 14 ; les Juifs qui ont traité la question VII, 32, 16-19.

*Paraclet.* Lettre des chrétiens de Lyon V, 1, 10 ; chez les Montanistes V, 14 ; chez les Manichéens VII, 31, 1.

I *Paralipomènes.*

XVI, 22... I, 4, 9.

*paranymphe.* Symbolique X, 4, 54.

*Parétonium.* Ville de Libye proche d'Alexandrie VII, 11, 23.

*Parthes.* Font prisonnier Hyrcan I, 6, 7.

Παρθία, le pays des Parthes évangélisé par Thomas III, 1, 1.

*Pasteur (le).* Ouvrage attribué à Hermas ; très utile pour l'instruction élémentaire ; lu publiquement au temps d'Eusèbe ; cité par des écrivains très anciens III, 3, 6 ; reçu par Irénée comme Écriture testamentaire V, 8, 7.

*PATERMUTHIOS.* Martyr de Palestine. Est prêtre ; condamné aux mines de Phœno ; périt par le feu M. P. 13, 3.

*Patmos.* Ile. Lieu de relégation de l'apôtre Jean III, 18, 1 ; VII, 25, 11 ; à la mort de Domitien, Jean la quitte pour Éphèse III, 23, 6.

*PATRICIUS.* Vicaire des préfets. Reçoit de Constantin l'ordre de veiller sur les auteurs d'hérésie X, 6, 4.

*PAUL.* Apôtre. Dévaste l'Église lors de la première persécution II, 1, 9 ; est proclamé apôtre par Jésus-Christ et Dieu le Père II, 1, 14 ; se trouve avec Barnabé à Antioche II,



3, 3 ; envoyé avec lui au secours des frères de Jérusalem pendant la famine II, 3, 4 ; 8, 2 ; achève sa tournée de Jérusalem à l'Illyricum II, 18, 9 ; III, 1, 3 ; VI, 25, 7 ; rencontre en Asie Aquila et Priscille II, 18, 9 ; fait mention de sa femme III, 30, 1 ; interrogé par le tribun de Jérusalem s'il n'est pas l'Égyptien séditieux II, 21, 3 ; comparait devant Festus II, 22, 1 ; se défend et en appelle à César II, 22, 1 ; 23, 1 ; est envoyé prisonnier à Rome ; y demeure libre deux ans entiers et y prêche II, 22, 1 ; Luc est avec lui II, 22, 6 ; gagne son procès et part évangéliser ; revient de nouveau à Rome pour y être martyr ; écrit de sa prison sa seconde épître à Timothée II, 22, 2, 8 ; fait allusion à son premier procès et à sa fin prochaine II, 22, 2-5 ; fait mention de Lin III, 2 ; subit le martyre sous Néron III, 1, 3 ; est décapité II, 25, 5 ; son tom-

beau sur la voie d'Ostie II, 25, 7 ; son portrait peint, vu par Eusèbe VII, 18, 4 ; son nom fréquemment donné aux enfants VII, 25, 14 ; fonde l'église de Corinthe avec Pierre II, 25, 8 ; auteur incontesté des quatorze épîtres mises sous son nom III, 3, 5 ; sauf peut-être de celle aux Hébreux III, 3, 5 ; fait mention d'Hermas à la fin de l'épître aux Romains III, 3, 6 ; appelle sien l'Évangile de Luc III, 4, 7 ; atteste que Crescent est allé dans les Gaules III, 4, 8 ; mentionne Clément dans l'épître aux Philippiens III, 15 ; a des choses nombreuses et mystérieuses à dire III, 24, 4 ; n'écrit que des épîtres fort courtes III, 24, 4 ; VI, 25, 7 ; est devenu le ministre du N. T. selon l'esprit ; écrit seulement à quelques-unes des églises enseignées par lui VI, 25, 7 ; ses épîtres sont rejetées par les Ébionites III, 27, 4 ; et les Sévériens IV, 29,

5 ; l'auteur de l'hérésie des Helcésaites VI, 38 ; ses Actes apocryphes III, 3, 5 ; 25, 4. — *Épître aux Hébreux*. Irénée la cite V, 26 ; pour Origène elle n'a pas l'allure des autres ; elle est très grecque de style VI, 25, 11 ; digne pour les pensées des écrits apostoliques incontestés VI, 25, 12 ; la rédaction est d'une autre main que celle de Paul ; l'épître est transmise par les anciens comme appartenant à Paul VI, 25, 13 ; le rédacteur est inconnu VI, 25, 14 ; Clément d'Alexandrie s'en sert VI, 13, 6 ; elle a été écrite aux Hébreux et dans leur langue, 14, 2 ; Luc, selon lui, aurait traduit le texte hébreu III, 38, 2 ; VI, 14, 2 ; Gaïus ne la croit pas de Paul VI, 20, 3 ; sous Antonin, certains Romains ne pensent pas qu'elle soit de l'apôtre VI, 20, 3 ; III, 3, 5 ; Clément de Rome lui emprunte beaucoup III, 38, 1 ; n'est évidemment pas alors un

écrit nouveau III, 38, 1 ; il en est peut-être le traducteur III, 38, 2 ; analogie entre elle et l'épître de Clément III, 38, 3.

## PAUL.

*Épître aux Romains.*

- II, 6..... III, 20, 4.  
 II, 16..... III, 4, 7 ; VI, 25, 6.  
 II, 29..... M. P., 11, 8.  
 IV, 3..... I, 4, 11.  
 VIII, 18..... V, 1, 6.  
 X, 2..... M. P., 10, 2.  
 XI, 7..... I, 13, 9.  
 XIII, 1..... IV, 15, 22.  
 XIII, 14..... V, 1, 42.  
 XV, 19..... III, 1 ; 4, 1 ; VI, 25, 7 ; II, 18, 9.  
 XV, 20, 21.. III, 37, 2.  
 XVI, 14..... III, 3, 6.

*I Corinthiens.*

- I, 1..... I, 12, 1.  
 I, 24..... I, 2, 11.  
 I, 27, 28.... V, 1, 17, 21.  
 II, 4..... III, 24, 3.  
 II, 9..... X, 4, 70.  
 III, 1, 2.... IV, 23, 8.  
 III, 10..... III, 37, 1.  
 IV, 4..... III, 36, 7.  
 IV, 13..... VII, 22, 7.

V, 3..... VII, 11, 12.  
 V, 7..... VII, 5, 5.  
 VI, 2..... VI, 42, 5.  
 IX, 5..... III, 30, 1.  
 X, 12..... VII, 30, 14.  
 XI, 3..... I, 2, 1.  
 XII, 31..... VIII, 10, 3.  
 XV, 8-10.... II, 1, 14.  
 XV, 5-7..... I, 12, 5.  
 XV, 7..... I, 12, 4.  
 XVI, 19..... M. P., 11, 23.

*II Corinthiens.*

I, 19..... V, 17, 3.  
 II, 7..... V, 1, 45.  
 II, 14..... V, 1, 29 ; VI,  
 41 23.  
 II, 15..... V, 1, 35.  
 III, 3..... M. P., 13, 7.  
 III, 6..... VI, 25, 7.  
 III, 16, 18... VII, 32, 19.  
 IV, 6..... IX, 1, 7.  
 VI, 2..... VII, 11, 21.  
 VI, 16..... X, 4, 56.  
 X, 5..... II, 14, 2.  
 XI, 6..... III, 24, 3 ;  
 VI, 25, 11.  
 XI, 17..... VII, 11, 2, 19.  
 XI, 27..... VI, 3, 11.  
 XII, 1-9.... VII, 25, 23.  
 XII, 2-4.... III, 24, 4 ; X,  
 1, 5.

*Galates.*

I, 1..... II, 1, 14.

I, 16..... II, 1, 14.  
 I, 19..... II, 1, 5.  
 I, 20..... VI, 40, 1.  
 II, 1, 9, 13.. I, 12, 1.  
 II, 11..... I, 12, 2.  
 III, 27..... V, 1, 42.  
 IV, 26..... M. P., 11, 9.  
 VI, 16..... M. P., 11, 8.

*Éphésiens.*

II, 19, 20... III, 37, 3.  
 II, 20..... X, 4, 21.  
 IV, 11..... V, 17, 4.  
 VI, 14-17.. II, 14, 6.  
 VI, 16..... X, 4, 58.

*Philippiens.*

I, 23..... X, 1, 5.  
 I, 28..... V, 24, 7.  
 II, 6-8..... VIII, 10, 2.  
 II, 6..... V, 2, 2.  
 II, 8..... I, 13, 20.  
 II, 16..... III, 36, 13.  
 II, 25..... III, 4, 4.  
 IV, 3..... III, 4, 9 ; 15.  
 IV, 8..... M. P., 12.

*Colossiens.*

I, 6..... II, 3, 1.  
 I, 11..... VII, 15, 4.  
 I, 15-16... I, 2, 3 ; VII, 6.  
 III, 13..... V, 1, 45.  
 IV, 3..... VII, 11, 12.  
 IV, 10..... II, 22, 1.  
 IV, 14..... III, 4, 7.

*I Thessaloniens.*

I, 1..... V, 17, 3.  
 V, 8..... II, 14, 6.  
 II, 8..... V, 1, 10.

*II Thessaloniens*

I, 1..... V, 17, 3.

*I Timothée.*

I, 3..... III, 4, 5.  
 I, 12..... VII, 11, 24.  
 I, 16..... V, 1, 23.  
 III, 13..... V, 1, 6, 17; X,  
                   4, 7.  
 III, 16..... VII, 30, 16.  
 VI, 5..... VII, 30, 7.  
 VI, 17..... VII, 30, 7.  
 VI, 20..... I, 4, 1; III, 32,  
                   8; V, 7, 1;  
                   VII, 31, 2.

*II Timothée.*

II, 8..... VI, 23, 6; III,  
                   4, 7.  
 III, 6..... II, 13, 8.  
 IV, 1..... III, 20, 4.  
 IV, 6..... II, 22, 3.  
 IV, 10..... III, 4, 8; III, 36,  
                   13.  
 IV, 11..... II, 22, 6.  
 IV, 16, 17. II, 22, 3.  
 IV, 16..... II, 22, 6.  
 IV, 18..... II, 22, 3.  
 IV, 21..... III, 2; 4, 8; V,  
                   6, 1.

*Tite.*

I, 5..... III, 4, 5.  
 III, 5..... X, 4, 34.  
 III, 10, 11. IV, 14, 7.

*Philémon.*

1..... VI, 11, 3.  
 2..... III, 4, 4.  
 12, 20..... VII, 21, 3.

*Hébreux.*

V, 6, 10... I, 3, 17.  
 V, 12-14... IV, 23, 8.  
 V, 14..... IV, 26, 2.  
 VI, 20..... I, 3, 17.  
 VII, 11, 45. I, 3, 16.  
 VIII, 5.... I, 3, 2.  
 X, 33..... V, 1, 6.  
 X, 34..... VI, 41, 6.  
 XI, 26..... VIII, 6, 1.  
 XII, 6..... X, 4, 33.  
 XII, 22, 23.. X, 4, 70.  
 XII, 22..... M. P., 11, 9.

PAUL DE SAMOSATE. Succède à Démétrianus au siège d'Antioche VII, 27, ses conceptions sur le Christ; ne lui attribue qu'une nature humaine ordinaire; concile assemblé à Antioche contre lui VII, 27, 2; fréquentes réunions et discussions VII, 28, 2;



est pris en flagrant délit d'hérésie VII, 29, 1 ; refuse de confesser que le Fils de Dieu est venu du ciel VII, 30, 11 ; déclaré coupable d'hétérodoxie et chassé de l'église catholique VII, 29, 1 ; homme dissimulé ; ne peut être surpris que par Malchion VII, 29, 2 ; lettre synodale des évêques à Denys de Rome et Maxime d'Alexandrie ; envoyée à toutes les provinces VI, 30, 1, 2 ; son hétérodoxie y est établie, les questions posées y sont rapportées VII, 30, 1 ; sa vie et sa conduite y sont racontées VII, 30, 1, 7 ; est l'objet d'une lettre de Denys d'Alexandrie à l'église d'Antioche ; n'y est pas même salué VII, 30, 3 ; sa doctrine condamnée antérieurement par Firmilien de Césarée ; promet mensongèrement de changer et obtient qu'on diffère la condamnation VII, 30, 4 ; est né dans la pauvreté ; son énorme fortune fruit du sacrilège et de la concus-

sion VII, 30, 7 ; son orgueil, ses dignités séculières ; son titre de ducénaire ; son escorte ; lit sa correspondance et y répond en marchant VII, 30, 8 ; sa pompe théâtrale à l'église ; se fait applaudir par ses gens ; son mépris pour les prédicateurs d'autrefois VII, 30, 9 ; se fait célébrer dans des chants et dans les homélies VII, 30, 10, 11 ; ses femmes VII, 30, 12, 13, 14 ; ses partisans enrichis VII, 30, 12 ; sa tyrannie redoutée VII, 30, 15 ; se vante d'être de l'avis d'Artémon VII, 30, 16 ; son successeur Domnus établi malgré lui VII, 30, 17 ; ne veut pas déguerpir de la maison de l'église ; décision de l'empereur Aurélien VII, 30, 19.

PAUL. Savant hérétique, originaire d'Antioche ; vit avec Origène chez une femme très riche VI, 2, 13 ; Origène ne veut pas prier avec lui VI, 2, 14.

PAUL. Compagnon de Denys d'Alexandrie dans sa dé-



portation VI, 40, 9 ; VII, 11, 22.

PAUL. Un des signataires de la lettre synodale qui dépose Paul de Samosate VII, 30, 2.

PAUL. Martyr de Palestine. Sa prière avant le supplice M. P. 8, 9-10, 11; est décapité M. P. 8, 12.

PAUL. Martyr de Palestine. Originaire de Jamnia M. P. 11<sup>2</sup>, 1<sup>b</sup>, 5; 11, 5; est dans la fleur de l'âge M. P. 11<sup>2</sup>, 1<sup>b</sup>; ses supplices dans la confession M. P. 11<sup>2</sup>, 5; 11, 5; ses deux années de prison M. P. 11<sup>2</sup>, 6; 11, 5; est le troisième des douze compagnons de Pamphile M. P. 11, 1, 5.

PAULIN. Laïc chrétien. Est invité par Celse, évêque d'Iconium, à donner l'homélie à l'église VI, 19, 18.

PAULIN. Évêque de Tyr, ami d'Eusèbe. Le prie d'ajouter un dixième livre à son *Histoire Ecclésiastique*; reçoit la dédicace de ce livre X, 1, 2; évêque excellent et pieux; rebâtit l'église de Tyr avec zèle et magnificence X,

4, 1; est jeune encore lors de l'inauguration de ce temple X, 4, 2.

PÉLÉE, Évêque d'Égypte. Est martyr par le feu aux mines de Phéno sous Dioclétien VIII, 13, 5; M. P. 13, 3.

*Pella*. Ville de la Pérée. Les chrétiens de Jérusalem s'y retirent lors du siège de Jérusalem III, 5, 3.

*Pentapole*. Région de Cyrénaïque. Ptolémaïs s'y trouve VII, 6; Basilide en est évêque VII, 26, 3.

*Pépuze*. Bicoque de Phrygie. Montan l'appelle Jérusalem et veut qu'on s'y rassemble de partout V, 18, 2.

*Pérée*. Pays situé à l'est du Jourdain. A Félix pour procurateur II, 19, 2; Pella s'y trouve III, 5, 3; pays de Marie, fille d'Éléazar III, 6, 22.

PÉRENNIUS. Préfet du prétoire. Reçoit sous Commode une dénonciation contre Apollonius; fait rompre les jambes au dénonciateur V, 21, 3; renvoie Apollonius devant le Sénat V, 21 4.

*perfectissime* (διασημότητος).

IX, 9, 9 ; X, 6, 1.

*Pergame*. Ville d'Asie. A de glorieux martyrs sous Vêrus IV, 15, 48 ; patrie d'Attale, martyr de Lyon V, 1, 17.

*Perse*. Lieu d'origine des doctrines manichéennes VII, 31, 2.

*persécution*. — *Les Juifs* suscitent la première II, 1, 8 ; III, 5, 2 ; Étienne est lapidé, tous les disciples, excepté les douze, se dispersent II, 1, 8 ; rôle de Paul II, 1, 9 ; des embûches sans nombre sont dressées aux apôtres pour les mettre à mort III, 5, 2 ; le roi Agrippa maltraite les membres de l'Église II, 9, 1 ; 10, 1 ; fait décapiter Jacques frère de Jean II, 9, 2 ; III, 5, 2 ; emprisonne Pierre pour plaire au peuple II, 9, 4 ; Paul est arrêté ; son appel à César ; gagne son procès à Rome II, 22, 1, 3, 4 ; 23, 1 ; les juifs contre Jacques le frère du Seigneur II, 23, 1 ; leur grand prêtre Ananos le

Jeune le condamne avec d'autres chrétiens à être lapidé II, 23, 22 ; martyr de Jacques II, 23, 1-19 ; martyr de Siméon son successeur comme évêque de Jérusalem III, 32, 1 ; Bar Chochébas met à mort les chrétiens qui ne renient pas IV, 8, 4 ; part active des juifs au martyr de Polycarpe IV, 15, 15-16, 29, 41-43. — *Les populations païennes* sous Trajan soulèvent en beaucoup d'endroits une vive persécution III, 32, 1 ; 33, 1-2 ; lettre de Pline à Trajan et réponse de l'empereur III, 33, 1-3 ; Vexations des chrétiens sous Antonin IV, 12 ; sa lettre au conseil d'Asie IV, 13, 1-8 ; sous Vêrus persécutions très violentes en Asie ; martyr de Polycarpe IV, 15, 1-45 ; autres martyres à Smyrne IV, 15, 46, 47 ; à Philadelphie IV, 15, 45 ; à Pergame IV, 15, 48 ; de l'évêque d'Athènes Publius IV 23, 2, 3 ; les confesseurs et les églises

éprouvées sont secourus par l'église de Rome IV, 23, 9, 10 ; la persécution de Lyon sous Marc-Aurèle V, 1, 4-63 ; celle d'Alexandrie avant l'édit de Dèce VI, 41, 1-9 ; pillage des maisons VI, 41, 5 ; martyrs d'alors VI, 41, 3, 4, 7, 8. — *Les fonctionnaires locaux* la suscitent III, 33, 2 ; Théotecne à Antioche IX, 3 ; son exemple est suivi IX, 4, 1. — *Les hérétiques* la provoquent contre Siméon évêque de Jérusalem III, 32, 3, 6. — *Les particuliers* la suscitent ; le philosophe Crescent contre Justin IV, 16, 1-9 ; 17, 13 ; un mari débauché dénonce d'abord sa femme à Rome IV, 17, 1-8 ; puis un autre chrétien IV, 17, 9 ; un auxiliaire du démon dénonce Apollonius V, 21, 2-5. — *Empereurs persécuteurs.* Néron est le premier II, 25, 1-4 ; fait crucifier Pierre et décapiter Paul II, 25, 5 ; III, 1, 2, 3 ; Domitien l'imite III, 17 ; relègue Jean à Patmos III, 18, 1 ; 20, 8, 9 ; 23, 1 ;

martyres de cette époque ; relégation de Flavia Domitilla dans l'île Pontia III, 18, 4 ; fait venir à Rome les parents du Sauveur III, 19 et 20 ; cesse de persécuter III, 20, 7 ; Nerva rappelle les exilés et rend les biens confisqués III, 20, 8-9 ; édits persécuteurs pour l'Asie mentionnés par Méliton IV, 26, 5 ; Sévère soulève partout la persécution VI, 1 ; mais surtout à Alexandrie VI, 1 ; 2, 2, 3 ; l'école d'Origène devient une école de martyrs VI, 4, 1-3 ; martyre de Potamiène, de sa mère Marcella et de Basilide VI, 5, 1-7 ; Maximin César ordonne la mort des chefs d'église ; Ambroise et Protectos confesseurs de Césarée ; Origène fixe la date de cette persécution VI, 28 ; Dèce en suscite une autre VI, 39-42 ; martyre de Fabien évêque de Rome VI, 39, 1 ; d'Alexandre de Jérusalem à Césarée VI, 39, 2, 3 ; 46, 4 ; de Babylas à An-

tioche VI, 39, 4 ; souffrances d'Origène VI, 39, 5 ; de Denys d'A. VI, 40, 1-9 ; de Timothée VI, 40, 4 ; de Gaïus, Faustus, Pierre, Paul VI, 40, 9 ; intensité de la crise à Alexandrie VI, 41, 10-14 ; nombreuses défaillances VII, 41, 11-13 ; nombreux martyrs VI, 41, 16-23 ; VI, 42, 1 ; malheureux sort de ceux qui fuient VI, 42, 2-4 ; martyr de Moïse à Rome VI, 43, 20 ; Gallus chasse les chrétiens VII, 1 ; entre Dèce et Valérien on s'attaque aux églises et aux chrétiens de l'armée VIII, 4, 2 ; Valérien est d'abord favorable aux chrétiens VII, 10, 3 ; devient persécuteur grâce à l'influence de Macrien VII, 10, 4 ; sa persécution est très violente VII, 11, 1 ; souffrances de Denys d'A. et de ses compagnons VII, 11, 2-26 ; prêtres et diacres visitent les frères d'Alexandrie VII, 11, 24 ; martyres à Césarée VII, 12 ; Gallien donne la paix

VII, 13 ; Martyre de Marin à Césarée VII, 15, 1-5 ; Aurélien médite une persécution et meurt VII, 30, 20, 21. -- *La dernière persécution* ; Dioclétien et ses associés à l'empire la décrètent VII, 30, 22 ; VIII, 2, 4 ; son édit publié en mars la 19<sup>e</sup> année de son règne VIII, 2, 4 ; (en avril M. P. intr., 1) ; est lacéré à Nicomédie VIII, 5, 1 ; ordonne la destruction des églises et la suppression des Écritures par le feu ; enlève leur charge aux chrétiens ; prive les esclaves du droit d'être affranchis VIII, 2, 1, 4 ; M. P. introd., 1 ; autres édits contre les chefs d'églises VIII, 2, 5 ; M. P. intr., 2 ; conduite diverse de ceux-ci VIII, 3, 1-4 ; 6, 8, 9 ; 13, 1-7 ; M. P. 1, 3-5 ; 12 ; soldats chrétiens chassés de l'armée VIII, 4, 3-4 ; VIII, app., 1 ; quelques-uns mis à mort VIII, 4, 4 ; les chrétiens des palais impériaux VIII, 5, 1-5 ; les chrétiens accusés d'avoir



incendié les palais à Nicomédie VIII, 6, 5 ; soulèvement en Syrie ; les chefs d'église arrêtés VIII, 6, 8 ; les prisons en sont pleines VIII, 6, 9 ; autres édits VIII, 6, 10 ; abdication de Dioclétien et Maximien la seconde année de la persécution VIII, app., 2 ; M. P. 3, 5 ; leur mort VIII, app., 3 ; Galère cause de la persécution VIII, 17, 1 ; VIII, app., 1 ; sa dureté contre les chrétiens des armées VIII, app., 1 ; sa rétractation VIII, 17, 1-10 ; trêve de presque six mois IX, 1, 7-11 ; 2, 1 ; sa mort VIII, app., 1 ; Maximin le type du persécuteur impie M. P. 4, 1 ; 4<sup>2</sup>, 1 ; sa dévotion aux idoles VIII, 14, 8, 9 ; sa violence contre les chrétiens VIII, 14, 9 ; sa perversité échoue auprès d'eux VIII, 14, 13-16 ; ne publie pas l'édit de rétractation de Galère IX, 1, 1 ; écrit seulement à Sabinus IX, 1, 2-6 ; encourage les gens d'Antioche et autres vil-

les contre les chrétiens IX, 2 ; 4, 1-3 ; fait composer, afficher et enseigner les *Actes de Pilate* et du Sauveur IX, 5, 1 ; 7, 2 ; publie des calomnies arrachées par violence IX, 5, 2 ; réveil de la persécution IX, 6, 1-4 ; — La première année de la persécution en Palestine M. P. 1, 1-5 ; 2, 1-5 ; la seconde année M. P. 3, 1-4 ; la troisième année M. P., 8 ; 4<sup>2</sup>, 8 ; tout le monde doit sacrifier sur appel nominal M. P. 4, 8 ; la quatrième année, Maximin à Césarée M. P. 6, 1-3 ; la cinquième année M. P. 7, 1-2 ; la sixième année M. P. 8, 1 ; la septième et huitième année M. P. 13, 1 ; les rescrits de Maximin IX, 7, 1-15 ; M. P. 4, 8 ; 9, 2 ; l'édit de Milan X, 5, 2-14 ; lettre de Maximin à Sabinus après cet édit IX, 9<sup>2</sup>, 1-9 ; défiance des chrétiens IX, 9<sup>2</sup>, 10-12 ; lutte de Maximin contre Licinius, sa défaite IX, 10, 2-6 ; son édit de pacification



IX, 10, 7-11 ; sa mort IX, 10, 6, 13-15 ; Licinius devient persécuteur X, 8, 9-10, 14-19 ; sa défaite et sa mort X, 9, 1-5. — Martyrs d'Afrique VIII, 6, 10 ; de Maurétanie VIII, 6, 10 ; M. P. 13, 12 ; de Libye M. P. 13, 11 ; d'Égypte VIII, 6, 10 ; 8 ; 13, 7 ; IX, 6, 2 ; M. P. 13, 11 ; du Pont VIII, 12, 6, 7 ; de Phénicie VIII, 7, 1-6 ; 13, 3 ; de Phrygie VIII, 11, 1, 2 ; de Syrie M. P. 13, 11 ; de Thébaïde VIII, 6, 10 ; 9, 1-8 ; 13, 7 ; M. P. 8, 1 ; à Alexandrie VIII, 9, 7, 8 ; 10, 1-12 ; 12, 1 ; 13, 7 ; IX, 6, 2 ; M. P. 5, 2, 3 ; 5<sup>2</sup>, 3, 2 ; à Antioche VIII, 12, 2-5 ; 13, 2, 4 ; M. P. 2 ; à Ascalon M. P. 10, 1 ; à Césarée M. P. 1, 2 ; 3, 4 ; 4, 2-15 ; 4<sup>2</sup>, 2-15 ; 6, 1-7 ; 7, 1-6 ; 8, 1-13 ; 9, 4-13 ; 10, 2, 3 ; 11, 1-31 ; 11<sup>2</sup>, 1-28 ; à Émèse VIII, 13, 3 ; IX, 6, 1 ; à Gaza M. P. 3, 1-4 ; à Nicomédie VIII, 5 ; 6, 1-7 ; 13, 1 ; IX, 6, 3 ; à Tyr VIII, 7, 1-6 ; M. P. 5, 1, 3. — Férociété des persécuteurs

VIII, 6, 2-4 ; 9, 1-5 ; 10, 4-9 ; 11, 1 ; 12, 1, 2, 6, 7, 10 ; singulière philanthropie impériale VIII, 12, 9, 10 ; admirable courage des martyrs VIII, 3, 1-4 ; 4, 3 ; 6, 1-6 ; 7, 1-6 ; 8 ; 9, 1-8 ; 10, 1-12 ; 12, 3-5, 11 ; M. P. 2, 2, 3 ; 4, 10-13 ; 4<sup>2</sup>, 10-13 ; 8, 3-8 ; 9, 6-8 ; 11, 15-19 ; 11<sup>2</sup>, 15-19 ; nombre des martyrs VIII, 4, 1-5 ; 6, 10 ; 9, 3-4 ; 12, 11 ; privation de sépulture VIII, 6, 7 ; 7, 6 ; M. P. 4, 13 ; 4<sup>2</sup>, 13 ; 9, 8-13 ; M. P. 11, 15-28 ; prodiges et tremblements de terre M. P. 4, 14, 15 ; larmes des pierres M. P. 9, 12 ; les chrétiens exceptés de l'amnistie des vicennales M. P. 2, 4. — *Conséquences de la persécution* — pour l'empire VIII, 13, 9-11 ; 14, 18 ; 15 ; IX, 8, 1-12 ; M. P. 3, 5, 6 ; — pour les empereurs M. P. 3, 5 ; VIII, 13, 11 ; app., 3 ; — pour les persécuteurs : Urbain de Césarée M. P. 7, 7 ; Firmilien de Césarée M. P. 11, 31 ; un chef militaire de Damas IX,

6, 1 ; Théotecne d'Antioche IX, 11, 5, 6 ; Peucétius et Culcianus IX, 11, 4. — *La paix* X, 1 ; 2 ; 8.

**PERTINAX.** Empereur. Succède à Commode et ne règne pas six mois V, 26.

*Pétrée.* A pour roi Arétas I, 11, 1.

**PEUCÉTIUS.** Ami de Maximin, trois fois consul, chef des finances générales ; est mis à mort après la paix religieuse IX, 11, 4.

*Pharisiens.* Secte juive citée par Hégésippe IV, 22, 7. Leur rôle dans la mort de Jacques II, 23, 10, 12, 14.

*Phénicie.* Visitée par les disciples de Jésus II, 1, 8 ; a sous Dioclétien de très célèbres martyrs VIII, 7, 1-6 ; 13, 3 et 4 ; parmi ses villes : Damas IX, 5, 2 ; Émèse VIII, 13, 3 ; IX, 6, 1 ; Tripoli M. P. 3, 3 ; Tyr VIII, 7, 1.

*Phéniciens.* Appellent Césarée de Philippe Panéas VII, 17 ; leur peuple X, 4, 1.

*Philadelphie.* L'église y reçoit une lettre d'Ignace d'Antioche III, 36, 10 ; a ses martyrs au temps de Polycarpe IV, 15, 45 ; pays de la prophétesse Ammia V, 17, 3.

**PHILÉAS.** Évêque de Thmuis. Martyr à Alexandrie dans la persécution de Dioclétien VIII, 9, 7 ; 13, 7 ; se distingue dans les charges publiques et par sa science de la philosophie VIII, 9, 7 ; a été probablement jugé avec Philoromôs ; résiste aux prières de tous ; a la tête tranchée VIII, 9, 8 ; écrit de sa prison à son église VIII, 10, 1-11 ; ce qu'il dit des martyrs et de leurs supplices VIII, 10, 2-11.

**PHILÉMON.** Prêtre de Rome. Partage l'avis d'Étienne sur le baptême des convertis d'une hérésie VII, 5, 6 ; reçoit de Denys d'Alexandrie une lettre sur ce sujet VII, 5, 6 ; 7, 1-4.

**PHILÉTOS.** Évêque d'Antioche. Succède à Asclépiade au temps d'A-

lexandre Sévère VI, 21, 2; a pour successeur Zébenus VI, 23, 3.

PHILIOS. Voy. ZEUS.

PHILIPPE. Apôtre. Est marié, a des enfants; marie ses filles III, 30, 1; 31, 1; séjourne puis repose à Hiérapolis avec deux de ses filles vierges III, 31, 3, 4; 39, 9; V, 24, 2; une autre est morte à Éphèse III, 31, 3; V, 24, 2; ses filles confondues avec celles de Philippe le diacre III, 31, 4; 37, 1; V, 17, 3; au jour de la parousie le Seigneur viendra le chercher V, 24, 2.

PHILIPPE. Tétrarque fils d'Hérode I, 9, 1; obtient une tétrarchie après la chute d'Archélaüs son frère I, 9, 1; 10, 1; sa tétrarchie est ensuite gouvernée par Hérode Agrippa II, 4, 1.

PHILIPPE. Asiarque. Est sollicité par la foule de lâcher un lion contre Polycarpe, refuse parce que les combats des bêtes étaient achevés IV, 15, 27.

PHILIPPE. Évêque de Jérusalem.

Est le neuvième; succède à Matthias et précède Sénèque IV, 5, 3.

PHILIPPE. Diacre. Va dans la Samarie à la fin de la persécution de Jérusalem; y prêche le premier le Christ II, 1, 10; convainc Simon par ses miracles II, 1, 11; fait de l'officier de la reine d'Éthiopie le premier des fidèles II, 1, 13; est appelé évangéliste par Luc; reçoit Paul à Césarée de Judée III, 31, 5; a quatre filles prophétesses III, 33, 1 et 5.

PHILIPPE. Évêque de Gortyne. Est célèbre à son époque IV, 21; félicité par Denys de Corinthe pour son courage IV, 23, 5; écrit un ouvrage contre Marcion IV, 25.

PHILIPPE. Empereur. Succède à Gordien avec son fils Philippe; est, dit-on, chrétien; veut prendre part aux prières de l'assemblée la nuit de Pâque; est obligé par le président de se confesser et de s'inscrire parmi les pécheurs; se soumet géné-

reusement VI, 34 ; a Dèce pour successeur après un règne de sept ans VI, 39, 1.

*Philippiens.* Habitants de Philippes. Écrivent à Polycarpe et aux gens de Syrie III, 36, 14 ; reçoivent une lettre de lui ; ont par lui communication des lettres d'Ignace et d'autres, III, 36, 13, 15.

*Philomélie.* Ville du Pont. L'église y reçoit de celle de Smyrne la relation du martyre de Polycarpe IV, 15, 3.

**PHILOMÈNE.** Prophétesse. Femme marcionite possédée du démon ; ses déclarations admises par Apelle V, 13, 2.

**PHILON.** Est le plus célèbre des Juifs sous Caligula (Gaïus) ; ancienneté de sa famille, sa grande situation à Alexandrie II, 4, 2 ; est le frère de l'alabarque Alexandre II, 5, 4 ; sa grande connaissance des sciences divines et profanes ; est attaché aux doctrines platoniciennes et pythagoriciennes II, 4, 3 ; son am-

bassade auprès de Gaïus II, 5, 1-6 ; 18, 8 ; raconte ce qui est arrivé aux Juifs sous ce prince II, 6 ; vient à Rome sous Claude ; entre, dit-on, en relations avec Pierre II, 17, 1 ; décrit la vie des Thérapeutes II, 16, 2 ; 17, 2-17, 20 ; y parle indiscutablement, selon Eusèbe, des chrétiens II, 17, 1, 2, 17, 18, 19, 21-24 ; liste de ses ouvrages connus d'Eusèbe II, 18, 1-8 ; lit sous Claude en plein sénat son livre contre Gaïus ; ses ouvrages admis dans les bibliothèques publiques II, 18, 8 ; établit l'époque de la Pâque juive VII, 32, 16.

#### PHILON.

##### *L'ambassade à Gaïus.*

24 ; 38..... II, 5, 6.

43..... II, 6, 2.

##### *La vie contemplative.*

P. 471-484... II, 17, 3-20.

**PHILOROMOS.** Martyr de Thébaïde. A sous Maximin une charge impériale élevée à Alexandrie ; rend



chaque jour la justice entouré d'une garde VIII, 9, 7; résiste aux supplications de ses proches, de ses amis, des magistrats; a la tête tranchée VIII, 9, 8.

*Philosophie.* Au sens de vie réglée, ascétisme V, 17, 5 (voy. la n.); VI, 3, 9 (note); 9, 6; 19, 14; M. P. 5, 2.

*Phœno.* Mines de cuivre. Les confesseurs y sont envoyés pour y travailler M. P. 7, 2; Silvain et trente-neuf autres confesseurs y ont la tête tranchée, Pélée et Nil évêques y périssent par le feu avec leurs compagnons VIII, 13, 5; M. P. 7, 3; une grande liberté y est laissée la septième année de la persécution M. P. 9, 1.

*Phrygie.* Un de ses habitants, Quintus, lors du martyre de Polycarpe, a peur et renie IV, 15, 7; les frères y reçoivent la lettre des chrétiens de Vienne et de Lyon V, 1, 3; sous Marc-Aurèle les disciples de Montan, Alcibiade et

Théodote, y passent pour des prophètes; les chrétiens y reçoivent de ceux de Gaule des lettres sur les faux prophètes V, 3, 4; les sectateurs d'hérésies s'y insinuent V, 14; est limitrophe de la Mysie où Montan est né V, 16, 7; son hérésie y fleurit au temps d'Apollonius V, 18, 1; deux petites villes y sont appelées Jérusalem par Montan V, 18, 2; une petite ville chrétienne y est brûlée entièrement lors de la persécution de Dioclétien VIII, 11, 1; Adaucte y est martyr VIII, 11, 2.

*Phrygiens.* L'un d'eux, le chrétien Quintus, a peur des bêtes et renie lors du martyre de Polycarpe IV, 15, 7; un autre, Alexandre, est médecin à Lyon sous Marc-Aurèle; y meurt martyr avec Attale V, 1, 49; peu d'entre eux sont trompés par Montan V, 16, 9; leur nom devient celui des sectateurs de son hérésie V, 16, 1; 18, 1; II, 23, 6; IV,



27 ; VI, 20, 3 ; ceux-ci attaquent un écrit de Miltiade V, 17, 1 ; discussion d'un antimontaniste contre eux V, 16, 2-22 ; leurs martyrs laissés à l'écart par les confesseurs V, 16, 22.

**PIE.** Évêque de Rome. Succède à Hygin IV, 11, 6 ; gouverne l'église pendant quinze ans IV, 11, 7 ; a pour successeur Anicet IV, 11, 7 ; V, 6, 4 ; n'est pas de l'avis des Asiates pour la Pâque ; garde pourtant la paix avec eux V, 24, 14.

**PIÉRIUS.** Prêtre d'Alexandrie contemporain d'Eusèbe. Homme très rare ; comparé à Pamphile de Césarée et à Mélitius du Pont VII, 32, 26 ; sa vie pauvre ; ses connaissances philosophiques ; explique merveilleusement les choses divines VII, 32, 27 ; est ordonné prêtre par l'évêque Théonas VII, 32, 30.

**PIERRE.** Apôtre. Honoré plus que les autres par le Sauveur II, 1, 3 ; reçoit la science après la résurrec-

tion II, 1, 4 ; baptise à Césarée le centurion Corneille II, 3, 3 ; laisse le siège de Jérusalem à Jacques II, 1, 3 ; démasque et châtie Simon le Mage II, 1, 12 ; 14, 4 ; mis en prison par Hérode Agrippa ; délivré par un ange II, 9, 4 ; dépasse tout le reste des apôtres par la vertu II, 14, 6 ; préside l'église d'Antioche III, 36, 2 ; est conduit à Rome par la Providence ; y prêche la lumière et le Verbe sauveur des âmes II, 14, 6 ; fait disparaître de Rome la puissance de Simon II, 15, 1 ; apprend par révélation le désir de ses disciples d'avoir un mémorial écrit de sa prédication ; autorise la lecture du livre de Marc dans les églises ; écrit à Rome sa première épître ; y donne à Marc le nom de fils ; y appelle Rome Babylone II, 15, 2 ; a, dit-on, vu Philon à Rome II, 17, 2 ; fonde avec Paul l'église de Rome II, 25, 8 ; V, 8, 2 ; et celle de Corinthe II, 25, 8 ; prê-

che aux Juifs de la dispersion dans le Pont, la Galatie, la Bithynie, l'Asie, la Cappadoce III, 1, 2; 4, 2; est marié et a des enfants III, 30, 1; ses adieux à sa femme conduite au martyre III, 30, 2; est le point de départ de la succession au siège épiscopal de Rome tantôt avec Paul III, 2; 21; IV, 1; tantôt seul III, 4, 8; V, 28, 3; est aussi le point de départ de la succession d'Antioche III, 36, 2. — Sa première épître est incontestée III, 3, 1-4; 25, 2; 39, 17; IV, 14, 9; Irénée s'en sert V, 8, 7; Origène l'affirme VI, 25, 8; la seconde est contestée III, 3, 1; 25, 3; VI, 25, 8. — Sont apocryphes : ses *Actes* III, 3, 2; son *Évangile* III, 3, 2; 25, 6; sa *Prédication* III, 3, 2; son *Apocalypse* III, 3, 2; 25, 4; ses *Dialogues avec Apion* III, 38, 5. — Est crucifié à Rome sous Néron II, 25, 5; III, 1, 2; son tombeau au Vaticanum II, 25, 7; III, 31, 1;

Ses portraits peints vus par Eusèbe VII, 18, 4; son nom donné aux enfants des fidèles VII, 25, 14.

## I PIERRE.

I, 1..... III, 1, 2; 4, 2.  
 II, 7..... X, 4, 21.  
 II, 13..... IV, 13, 22.  
 V, 6..... V, 2, 5.  
 V, 12..... V, 17, 3.  
 V, 13..... II, 15, 2; VI, 25, 5.

## II PIERRE.

I, 8..... V, 1, 45.

PIERRE. Chrétien d'Alexandrie. Compagnon de déportation de Denys d'Alexandrie VI, 40, 9; l'oblige avec d'autres à s'évader VI, 40, 9; VII, 11, 22; est ainsi que l'évêque séparé de ses compagnons; enfermé dans un pays aride de la Libye VII, 11, 23.

PIERRE. Évêque d'Alexandrie, martyr. Succède à Théonas sous Dioclétien; siège douze ans avec distinction; après trois ans d'administration la persé-

cution éclat; pourvoit ouvertement aux besoins des fidèles VII, 32, 31; arrêté inopinément IX, 6, 2; a la tête tranchée sans jugement à Alexandrie la neuvième année de la persécution VII, 32, 31; VIII, 13, 7; IX, 6, 2; type de docteur VIII, 13, 7; type d'évêque IX, 6, 2.

**PIERRE.** Officier impérial, martyr. Fait partie sous Dioclétien de la maison impériale VIII, 6, 2-4; comparait devant les princes à Nicomédie; refuse de sacrifier VIII, 6, 2; ses affreuses tortures VIII, 6, 2, 3; est brûlé à petit feu sur un gril VIII, 6, 3, 4.

**PIERRE.** Martyr à Césarée. Jeune ascète appelé aussi Apsélamos d'Anéa; est martyr à Césarée sous Maximin M. P. 10, 2.

**PILATE (Ponce).** Nommé procurateur de Judée par Tibère I, 9, 2, 3, 4; 10, 1; II, 6, 3; y demeure dix ans I, 9, 2; la quatrième année de sa charge a lieu le baptême de Jésus et la prédication de l'évan-

gile I, 10, 1; son administration est le début des calamités du peuple juif II, 6, 3; Jésus-Christ est crucifié sous lui II, 5, 7; V, 7, 5; envoie à Tibère la relation des miracles de Jésus II, 2, 1, 2; se permet au temple des choses interdites par la loi; suscite des troubles II, 5, 7; introduit à Jérusalem les images de César II, 6, 4; s'empare du trésor sacré pour des travaux publics II, 6, 6; fait tuer les mécontents II, 6, 7; ses malheurs; se donne la mort sous Gaïus II, 7; ses *Actes* sont apocryphes I, 9, 3; 11, 9; IX, 5, 1; 7, 1.

**PINNA.** Évêque. Reçoit de Gallien un rescrit de tolérance VII, 13, 1.

**PINYTOS.** Évêque des Cno-siens. Fleurit sous Marc-Aurèle IV, 21, 1; est exhorté par Denys de Corinthe à ne pas imposer aux frères la chasteté IV, 23, 7; remercie et admire Denys; lui demande pour son peuple un enseignement plus viril IV, 23, 8.

**PIONIUS.** Martyr. Se rend très célèbre dans la persécution de Smyrne au temps de Polycarpe ; sa confession ; sa charité envers les tombés ; sa bonté envers les frères ; ses souffrances ; est percé de clous et brûlé IV, 15, 47.

**PLATON.** Très connu de Philon II, 4, 3 ; très goûté de Justin IV, 8, 5 ; cité par lui IV, 16, 6 ; étudié sans cesse par Origène VI, 19, 8 ; connu de Denys d'Alexandrie VII, 23, 2 (note).

**PLINE LE JEUNE.** Écrit à Trajan au sujet des chrétiens ; est étonné du nombre des martyrs III, 33, 1 ; ne voit rien de criminel en eux sinon le refus d'adorer les idoles III, 35, 1-3 ; en condamne quelques-uns ; leur retire leurs dignités III, 33, 3.

**PLUTARQUE.** Martyr. Frère d'Héraclas évêque d'Alexandrie ; un des premiers disciples d'Origène VI, 3, 2 ; est martyr ; sa condamnation irrite la foule contre Origène VI, 4, 1.

**POLYBE.** Évêque de Tralles III, 36, 5.

**POLYCARPE.** Évêque de Smyrne. Établi évêque de Smyrne pour l'Asie par les apôtres ; voit Ignace à Smyrne III, 36, 1, 5 ; IV, 14, 3 ; V, 24, 4 ; a l'estime d'Ignace d'Antioche III, 36, 10 ; propose comme modèle aux Philippiens, Ignace, Rufus et Zosime III, 36, 13 ; vient à Rome sous Antonin ; s'entretient avec Anicet de la Pâque ; est honoré par l'évêque de Rome IV, 14, 1 ; V, 24, 16, 17 ; est « un homme apostolique, un vrai et bon pasteur » au dire d'Ignace III, 36, 10 ; disciple des apôtres IV, 14, 3 ; vit avec les témoins du Sauveur IV, 14, 3 ; V, 20, 6 ; parvient à une longue vieillesse IV, 14, 4 ; meurt dans un martyre glorieux IV, 14, 4 ; 15 ; son enseignement consiste à répéter ce qu'il avait appris des apôtres IV, 14, 4, 5 ; V, 20, 6 ; ramène à l'église beaucoup d'hérétiques, à Rome IV, 14,



5; stigmatise Marcion IV, 14, 7; fuit Cérinthe aux thermes d'Éphèse IV, 14, 6; III, 28, 6; ne veut aucun rapport avec les hérétiques IV, 14, 7; écrit une lettre importante aux Philippiens IV, 14, 8; s'y sert de la première épître de Pierre IV, 14, 9; son calme au récit des scènes de l'amphithéâtre de Smyrne IV, 15, 9; sa capture et sa mort racontées dans la lettre aux églises du Pont IV, 15, 4-16; veut continuer à habiter la ville; se retire cependant aux environs; prie nuit et jour pour la paix des églises IV, 15, 9; sa vision pendant le sommeil IV, 15, 10; est recherché activement; un de ses serviteurs, saisi et battu, indique sa retraite IV, 15, 11; peut fuir mais ne veut pas IV, 15, 12; étonnement des policiers à sa vue IV, 15, 13; leur fait servir à souper; obtient un délai d'une heure pour prier IV, 15, 14; est placé sur un âne et emmené IV, 15, 15;

épisode de l'irénarque IV, 15, 15, 16; marche gaiement vers le stade IV, 15, 16; une voix l'exhorte au courage IV, 15, 17; son interrogatoire IV, 15, 18, 19; son refus d'obéir IV, 15, 20, 24; sa joie et son courage IV, 15, 25; est déclaré coupable d'être chrétien IV, 15, 25; la foule en colère demande un lion pour lui IV, 15, 26, 27; au refus de l'asiarque elle réclame un bûcher IV, 15, 27; sa vision se réalise IV, 15, 28; son supplice IV, 15, 28-40; ses restes refusés aux chrétiens sont brûlés IV, 15, 41-43; ses ossements enlevés plus tard sont placés dans un lieu convenable IV, 15, 43; le jour natal de son martyre sera célébré IV, 15, 44; est le douzième martyr et le plus célèbre de Smyrne et Philadelphie IV, 15, 45; Papias est son familier III, 39, 1; a Irénée et Florinus parmi ses disciples V, 20, 4-8; dans ses entretiens à la foule, parle de ses rela-



lions avec Jean et les témoins du Sauveur; ses dires sont conformes aux Écritures V, 20, 6; IV, 14, 2-7; a coutume de répéter « ô Dieu, à quel temps m'avez-vous réservé » V, 20, 7; écrit aux églises voisines et à certains frères pour les exhorter V, 20, 8.

**POLYCRATE.** Évêque d'Éphèse sous Commode V, 22; écrit à Victor sur la Pâque III, 31, 2, 3; V, 24, 1-8; expose la tradition de Philippe et de Jean III, 31, 2, 3; V, 24, 2, 3; de Polycarpe et autres évêques martyrs V, 24, 4-6; de sept de ses parents évêques V, 24, 6; ne craint pas les menaces V, 24, 7; a avec lui un grand nombre d'évêques V, 24, 8; réponse sévère de Victor V, 24, 9.

**POMPÉE.** Assiège et prend Jérusalem; souille le temple et pénètre au saint des saints I, 6, 6; donne le souverain pontificat à Hyrcan I, 6, 7; reçoit Antipater ambassadeur d'Hyrcan I, 7, 12.

**Pont (le).** Évangélisé par Pierre III, 1, 2; 4, 2; reçoit une lettre de l'église de Smyrne IV, 13, 2; de Denys de Corinthe IV, 23, 6; le loup du Pont (Marcion) V, 13, 4; les évêques y sont réunis pour la question de la Pâque présidés par Palmas, le plus ancien V, 23, 3; Théodore ou Grégoire et Athénagore y sont évêques VI, 30; VII, 14; 28, 1; on s'y réjouit de la paix novatienne VII, 5, 2; Piérius puis Mélétius y sont évêques VII, 32, 26; affreux supplices des martyrs dans la persécution de Dioclétien VIII, 12, 6, 7; cruautés exercées par Licinius X, 8, 15; patrie de Timolaüs, martyr de Césarée M. P. 3, 3.

**Pontia.** Ile. Lieu de relégation de Flavia Domitilla à cause de sa confession III, 18, 4.

**PONTICUS.** Martyr de Lyon. Agé d'environ quinze ans; amené chaque jour avec Blandine au combat des martyrs pour y voir les

supplices ; pressé de jurer, refuse ; vient encore avec Blandine le dernier jour V, 1, 53 ; passe par tout le cycle des tortures ; est exhorté et encouragé par Blandine ; expire V, 1, 54.

**PONTIEN.** Évêque de Rome. Succède à Urbain VI, 23, 3 ; siège six ans ; a pour successeur Antéros VI, 29, 1.

**PONTIUS.** Chrétien. Reçoit une lettre de Sérapion contre le Montanisme V, 19, 1 ; VI, 12, 1.

**PORPHYRE.** Philosophe. Contemporain d'Eusèbe ; habite la Sicile ; calomnie les Écritures ; cite et injurie les exégètes ; en a surtout contre Origène VI, 19, 2 ; l'a connu dans son jeune âge VI, 19, 3, 5 ; le décrie de parti pris VI, 19, 3 ; dit qu'il est le disciple d'Ammonius VI, 19, 6, 7 ; le présente comme lecteur assidu de Platon et autres philosophes grecs VI, 19, 8 ; son appréciation d'Origène VI, 19, 7, 8 ; y est injuste et menteur VI, 19, 9-11 ; sa pen-

sée sur l'usage que les chrétiens font des Écritures VI, 19, 4.

**PORPHYRE.** Martyr de Césarée. Adolescent de la domesticité de Pamphile M. P. 11, 15 ; 11<sup>2</sup>, 15 ; habile calligraphe ; sa vertu M. P. 11<sup>2</sup>, 15 ; demande au juge un tombeau pour les martyrs M. P. 11, 15 ; ses affreuses tortures M. P. 11, 17 ; 11<sup>2</sup>, 17, 18 ; meurt par le feu M. P. 11, 18 ; 11<sup>2</sup>, 18 ; beauté de son martyre M. P. 11, 19 ; 11<sup>2</sup>, 19.

*Porphyrite.* Pays de Thébaïde. Lieu de déportation d'un grand nombre de confesseurs M. P. 8, 1 ; M. P. 9, 1.

*portiers.* Ordre ecclésiastique. Sont au nombre de cinquante-deux à Rome sous Corneille VI, 43, 11 ; allusion à leur office dans le discours d'Eusèbe à Tyr X, 4, 63.

*poste.* Impériale X, 5, 23.

**POTAMIÈNE.** Martyre d'Alexandrie. Est célébrée en de nombreux chants au temps d'Eusèbe ; après de

multiples tourments subit avec sa mère le supplice du feu VI, 5, 1 ; est après les tortures menacée par le juge d'être livrée aux gladiateurs VI, 5, 2 ; après sa réponse est condamnée à mort VI, 5, 3 ; emmenée et protégée par le soldat Basilide VI, 5, 4 ; sa promesse à son protecteur VI, 5, 3 ; meurt brûlée par la poix bouillante VI, 5, 4 ; apparaît à Basilide avec une couronne pour lui VI, 5, 6 ; apparaît aussi à beaucoup d'Alexandrins ; nombreuses conversions VI, 5, 7.

**POTHIN.** Évêque de Lyon. Agé de plus de quatre-vingt-dix ans lors de la persécution de Marc-Aurèle V, 1, 29 ; 5, 8 ; son extrême faiblesse V, 1, 29 ; porté par les soldats au tribunal ; insulté par les magistrats et toute la ville comme s'il était le Christ V, 1, 30 ; son interrogatoire et sa réponse ; est l'objet de la colère et des outrages de la foule ; jeté en prison,

expire deux jours après V, 1, 31.

**POTRUS.** Hérétique marcionite. Reconnaît deux principes sans le prouver V, 13, 3, 4.

*préposés du pagus* (πραιπόσιτοι τοῦ πάγου) IX, 1, 6.

*prêtres.* Sont au nombre de quarante-six à Rome sous Corneille VI, 43, 11 ; remplissent les prisons sous Dioclétien VIII, 6, 9 ; ont des sièges à part dans l'église X, 4, 44, 66 ; sont au second rang X, 4, 67 ; 5, 25 ; prennent part au concile de Rome contre Novat VI, 43, 2 ; au concile d'Antioche contre Paul VII, 28, 1, 2 ; 30, 2 ; l'un d'eux détourne Denys d'Alex. de fréquenter les ouvrages hérétiques VII, 7, 2 ; Malchion d'Antioche contre Paul de Samosate VII, 29, 2 ; ceux partisans de Paul le flattent dans leurs homélies VII, 30, 10 ; et ont des femmes VII, 30, 12 ; ceux d'Alexandrie visitent les frères pendant la persécution VII, 11, 24 ; sont atteints de la peste

VII, 22, 8; ceux d'Arsinoé sont appelés par Denys d'A. à une conférence contre Nepos VII, 24, 6. — Signalés plus spécialement: Irénée prêtre de Lyon avant d'en être l'évêque V, 4, 1, 2; Zotique d'Otrys V, 16, 5. Philémon de Rome VII, 7, 1; Maxime prêtre d'Alexandrie avant d'en être l'évêque VII, 11, 26; Piérius d'Alexandrie VII, 32, 26; Maxime, Dioscore, Démétrius, Lucius, Faustus, Aquila d'Alexandrie VII, 11, 24; Lucien d'Antioche VIII, 13, 2; IX, 6, 3; Zénobius de Sidon VIII, 13, 3; Faustus, Dios et Ammonius d'Alexandrie VIII, 13, 7; Silvain de Gaza M. P. 7, 3; Protectos de Césarée VI, 28; Pamphile M. P. 11, 2; — *hérétiques*: Novat et cinq autres VI, 43, 17, 20; Mitrodoxe martyr à Smyrne IV, 15, 46.

*prêtrise* (πρεσβυτεριον, πρεσβειον). Est un honneur VII, 7, 6; 29, 2; 32; 2, 25, 30; VI, 43, 17; M. P.

11, 2; 11<sup>2</sup> 1; est l'honneur le plus haut VI, 8, 4; se donne par l'imposition des mains VI, 8, 4; VI, 23, 4; 19, 16; Florinus et Blastus en sont déchus V, 15; est donnée sur l'avis du clergé VI, 43, 17; impose la continence à Antioche VII, 30, 12, 13, 14; impose le devoir de secourir les frères en danger VI, 43, 16; d'être un modèle de toutes bonnes œuvres VII, 30, 13; donne le droit de distribuer l'Eucharistie VI, 43, 18; 44, 4; donne le droit d'absoudre VI, 44, 3, 4; Pamphile en est jugé digne à Césarée M. P. 11<sup>2</sup>, 1; 11, 2. *prière*. A genoux V, 5, 1.

PRIMUS. Évêque d'Alexandrie. Succède à Cerdon vers la première année de Trajan; est le quatrième depuis les apôtres IV, 1; a Juste pour successeur après douze ans d'administration IV, 4.

PRIMUS. Évêque de Corinthe. Jusqu'à lui l'église de Corinthe se maintient dans l'orthodoxie IV, 22, 2.



**PRISCILLE.** Femme de la suite de Montan. Appelée prophétesse par ses disciples V, 14; remplie de l'esprit impur V, 16, 9; quitte son mari; appelée vierge par les Cataphrygiens V, 18, 3; Sotas d'Anchialus veut chasser son démon, on s'y oppose V, 19, 3.

**PRISCILLE.** Avec Aquila, juifs chassés de Rome par Claude. Rencontrent Paul en Asie; deviennent ses compagnons II, 18, 9.

**PRISCUS.** Père de Justin l'apologiste IV, 12.

**PRISCUS.** Martyr. Habite la campagne voisine de Césarée; court avec deux autres chrétiens devant le juge; meurt sous la dent des bêtes VII, 12, 1.

*prison* (δεσμοτήριον) IV, 17, 9; M. P. 3, 4 etc.; (είρκτης) V, 1, 27; (φερουρά) VI, 46, 4; Pionius à Smyrne y est visité par les frères IV, 15, 47; celle de Lyon est très dure et ténébreuse V, 1, 27; Pothin y meurt V, 1, 31; ainsi que beaucoup d'autres V, 4, 3;

Alexandre de Jérusalem y écrit à l'église d'Antioche VI, 11, 5; il y meurt VI, 39, 3 et 4; 46, 4; Babylas y périt 39, 4; Alcibiade de Lyon y a une vision V, 3, 2; Léonide y reçoit une lettre d'Origène son fils VI, 2, 5, 6; Origène y assiste les martyrs VI, 3, 4; il y est mis au cachot (μυζός) VI, 39, 5; la dureté de l'internement collectif (συγκλείσεως) V, 1, 7, 28; à Lyon les confesseurs y sont asphyxiés V, 1, 27, 28, 33, 59; à Alexandrie beaucoup y périssent VIII, 10, 9; des soins médicaux y sont donnés aux confesseurs VIII, 10, 9; sous Dioclétien on y voit des évêques et chefs d'églises VIII, 6, 8, 9; Philéas y écrit à son église de Thmuis VIII, 10, 2; Romain y est étranglé à Antioche M. P. 2, 4; Licinius défend d'y secourir les prisonniers X, 8, 11.

**PROBUS.** Empereur. Succède à Aurélien; règne six ans comme lui; laisse l'empire



à Carus et ses enfants  
VII, 30, 22.

**PROCLUS.** Montaniste. Est le chef de la secte des Cataphrygiens; a une discussion avec Gaius II, 23, 6; dialogue de ce dernier contre lui III, 31, 4; VI, 20, 3; dit que Philippe et ses filles les prophétesses vécurent à Hiérapolis et y ont leur tombeau III, 31, 4.

**PROCLUS.** Un des signataires de la lettre synodale contre Paul de Samosate VII, 30, 2.

*proconsul* (ἀνθύπατος). Anulinus (d'Afrique) X, 5, 18; Æmilius Frontinus (d'Asie) V, 18, 9; Æmilius Gratus (d'Asie) V, 16, 7; Atticus (de Syrie) III, 32, 3, 6; Minutius Fundanus (d'Asie) IV, 26, 10; 8, 6; Servilius Paulus (d'Asie) IV, 26, 3.

**PROCOPIUS.** Le premier des martyrs de Palestine; aussitôt arrêté est emmené au tribunal; refuse de sacrifier aux quatre empereurs; cite la parole d'Homère sur l'unité de l'autorité, a sur-le-champ la

tête tranchée M. P. 1, 1. **PROMOS.** Martyr. Est Égyptien, et va secourir les confesseurs de Cilicie; est pris à la porte de la ville; enfermé à la prison d'Ascalon, a la tête tranchée M. P. 10, 1.

*prophètes.* Agabus II, 3, 4; V, 17, 3; Méliton IV, 26, 2; Judas, Silas, Quadratus V, 17, 3; sont plusieurs à Antioche aux temps apostoliques II, 3, 4; sont fréquents sous Irénée V, 7, 6; doivent exister jusqu'à la parousie V, 17, 4; comment on distingue les faux prophètes montanistes V, 17, 1 et 2; — prophètes montanistes : Montan V, 16, 7; Théodote V, 16, 14.

*prophétesses.* Les quatre filles de Philippe III, 31, 4 et 5; V, 17, 3; Ammia de Philadelphie V, 17, 2-4; — Philomène inspiratrice d'Apelle V, 13, 2; Priscille V, 14; 18, 3; 19, 3; Maximilla V, 14; 16, 12-13, 15, 16.

*propriété ecclésiastique.* Gallien ordonne de ne plus

occuper les lieux de culte, et de rendre les cimetières VII, 13; Paul de Samo- sate, déposé, refuse de quitter la maison de l'é- glise, et est expulsé par ordre d'Aurélien VII, 30, 19; mesures de restitua- tion dans l'édit de Maxi- min IX, 10, 11; dans l'é- dit de Milan X, 5, 9-11; dans une lettre au pro- consul Anulinus X, 5, 15- 17.	II, 7, 8..... I, 3, 6 II, 8..... III, 8, 11. VII, 16, 17.. X, 9, 6. VIII, 3..... X, 4, 28. IX, 6..... X, 4, 30. IX, 7..... X, 4, 30. XVII, 42... X, 4, 30. XVIII, 5.... II, 3, 1; III, 8, 11. XIX, 9..... X, 4, 30. XXV, 8..... X, 4, 7. XXXII, 9... I, 2, 5; X, 4, 20. XXXII, 16- 19..... IX, 10, 5. XXXVI, 14, 15..... X, 4, 30. XXXVI, 35, 36..... X, 1, 7. XLIII, 2... X, 4, 5. XLIV, 3.... X, 4, 8. XLIV, 7, 8.. I, 3, 14. XLIV, 14. . V, 1, 35. XLV, 9, 10. X, 1, 6. XLVII, 2... X, 4, 8. XLVII, 9... X, 4, 7. LVII, 7.... X, 4, 28. LXVII, 32.. II, 1, 13. LXXI, 18... X, 4, 8. LXXII, 20.. X, 4, 30. LXXIII, 5-7. X, 4, 33, 58. LXXIX, 13- 14..... X, 4, 33, 58. LXXXVI, 3. X, 4, 7.
<b>PROTOGÈNE.</b> Un des signa- taires de la lettre synodale contre Paul de Samosate VII, 30, 2.	
<b>PROTOTECTOS.</b> Prêtre de Cé- sarée; confesse la foi sous Maximin César; reçoit d'Origène la dédicace de son traité <i>Du martyre</i> VI, 28.	
<i>Proverbes.</i>	
VIII, 12, 15, 16..... I, 2, 14. VIII, 22-25, 23, 27, 28, 30, 32.... I, 2, 3, 14, 15, 21.	
<i>Psaumes.</i>	
II, 1, 2..... I, , 6.	

LXXXVIII,  
 40-46 . . . VIII, 1, 9.  
 XCVII, 1, 2. X, 1, 3.  
 XCVII, 1 . . . X, 4, 9.  
 CII, 3-5, 10,  
 12, 13 . . . X, 4, 71.  
 CIII, 16 . . . X, 4, 43.  
 CIV, 15 . . . I, 4, 9.  
 CVI, 20 . . . 1, 2, 8.  
 CVI, 40 . . . VIII, 2, 1.  
 CIX, 1 . . . I, 3, 16.  
 CIX, 3, 4 . . . I, 3, 16.  
 CXII, 7 . . . X, 4, 8.  
 CXVII, 22 . . . X, 4, 21.  
 CXXI, 1 . . . X, 4, 7.  
 CXXXV, 4,  
 17, 18, 23,  
 24 . . . . . X, 4, 9.  
 CXXXV, 12. X, 4, 6.  
 CXLV, 3, 4. IX, 11, 8.  
 CXLVIII, 5. X, 4, 20; 1, 2, 5.  
 CXLVIII, 12. X, 3, 4.

*Ptolémaïs.* Ville de Phénicie. Clarus en est l'évêque V, 25.

*Ptolémaïs.* Ville de Cyrénaïque. Est le berceau de l'hérésie sabellienne VII, 6.

**PTOLÉMÉE.** Martyr. Est dénoncé par un homme de mauvaise vie IV, 17, 8; arrêté et tourmenté par

un centurion IV, 17, 9; condamné par Urbicius sous Marc-Aurèle IV, 17, 10, 12

**PTOLÉMÉE.** Martyr. Est soldat à Alexandrie sous Dèce; encourage avec trois camarades un chrétien hésitant au tribunal VI, 41, 22; monte sur l'estrade en disant qu'il est chrétien; fait ainsi trembler les juges et obtient le martyre VI, 41, 23.

**PTOLÉMÉE LAGUS.** Désire enrichir la bibliothèque fondée par lui à Alexandrie; demande aux gens de Jérusalem la traduction grecque des Écritures V, 8, 11; reçoit les soixante-dix vieillards envoyés pour cela V, 8, 12; ses précautions pour éviter toute supercherie V, 8, 13; leur fait comparer leur traduction V, 8, 13, 14.

**PTOLÉMÉE PHILADELPHIE.** Continue l'œuvre de son père VII, 32, 16.

**PUBLIUS.** Martyr. Est évêque d'Athènes et martyr IV, 23, 2.

**PUBLIUS.** Évêque de Jérusalem. Succède à Cassien V, 12, 2.

**PYTHAGORE.** Est très étudié par Philon II, 4, 3 ; im-

pose un silence de cinq ans à ses disciples IV, 7, 7 ; ses doctrines sont connues d'Origène VI, 19, 8.

## Q

**QUADRATUS.** Est « évangéliste » au temps de Trajan III, 37, 1 ; honoré du don de prophétie III, 37, 1 ; V, 17, 2, 3, 4.

**QUADRATUS.** Apologiste. Présente à Hadrien une *Apolo- logie* ; son œuvre encore répandue au temps d'Eusebe ; son orthodoxie apostolique IV, 3, 1 ; d'après lui quelques miracles du Christ vivaient encore au temps d'Hadrien IV, 3, 2.

**QUADRATUS.** Évêque d'Athènes. Succède à Publius après son martyre ; rassemble les fidèles dispersés et ravive leur foi IV, 23, 2, 3.

**QUINTA.** Martyre d'Alexandrie. Conduite par la foule au temple des idoles, refuse d'adorer ; liée par les pieds et traînée sur le

pavé de pierres meulières ; accablée de coups de fouet, est lapidée dans le faubourg d'Alexandrie VI, 41, 4.

**QUINTUS.** Renégat phrygien. Nouveau venu à Smyrne, se présente inconsidérément au tribunal lors du martyre de Polycarpe ; a peur à la vue des bêtes et abjure IV, 15, 7, 8.

**QUIRINIUS.** Légat de Syrie. Sénateur, devient consul après avoir parcouru le cursus honorum ; homme de grande réputation ; envoyé en Syrie par Auguste comme juge de la nation et censeur des biens I, 5, 4 ; ordonne le dénombrement qui amène Marie et Joseph à Béthléem I, 5, 2.

**QUIRINIUS.** Voir AURÉLIUS QUIRINIUS.



## R

*rationalis*. Fonctionnaire des finances: ὅς ἐπὶ τῶν καθόλου λόγων λεγόμενος (Macrianus) VII, 10, 5; τῶν καθόλου λόγων ἑπαρχος (Peucétius) IX, 11, 4; τὸν διασημότετον καθολικὸν τῆς Ἀφρικῆς (Ursus) X, 6, 1.

RÉCHAB. Fils de Réchabim, chef d'une famille sacerdotale juive; un de ses descendants veut arrêter ceux qui lapident Jacques le Juste II, 23, 17.

*renégats* (παραπεπτωκότας, ὑποπειπτωκότας). Existent déjà à Smyrne sous Polycarpe; sont encouragés par Pionius IV, 15, 47; Quintus réside à Smyrne IV, 15, 7; sont environ dix à Lyon sous Marc-Aurèle V, 1, 11; maintenus en prison, conduits au tribunal, raillés par la foule V, 1, 33-35; Biblis en est d'abord V, 1, 25; elle se ressaisit ainsi que d'autres V, 1, 46; Domnus passe au judaïsme VI, 12, 1; il y en avait un à peine avant Dèce

à Alexandrie VI, 41, 6; sont nombreux après l'édit; leur attitude; moqueries du peuple VI, 41, 11; l'un renie sur-le-champ; quelques-uns se vantent de n'avoir jamais cru VI, 41, 12; d'autres abjurent en prison ou dans les tortures VI, 41, 23. Sérapion succombe VI, 44, 2; sous Dioclétien beaucoup de chefs d'église fléchissent au premier choc VIII, 3, 1; une multitude de chrétiens à Césarée vont aux idoles M. P. 2, 1; encore sous Maximin M. P. 4, 8. Voy. *tombés*.

*reniement*. Proposé aux chrétiens par Bar Chochébas IV, 8, 4; à Polycarpe IV, 15, 18; est le prix de la liberté pour les chrétiens de Lyon V, 1, 47; proposé à Makar VI, 41, 17; un alexandrin y incline; des soldats chrétiens l'en détournent VI, 41, 22; en Thébaidé les parents et les fonction-



naires y poussent les accusés VIII, 9, 8; refusé par un grand nombre de soldats VIII, 4, 2.

*résurrection de la chair.*

Crue et confessée par les martyrs de Lyon; pour l'empêcher les païens brûlent les cadavres des martyrs V, 1, 63; est l'espérance de l'Église X, 4, 46.

**RÉTICIUS.** Évêque de Gaule.

Reçoit de Constantin l'ordre de se rendre à Rome X, 5, 19.

**RHODON.** Écrivain ecclésiastique. De race asiatique, est à Rome disciple de Tatien; compose divers ouvrages contre l'hérésie de Marcion; note ses divergences d'opinion V, 13, 1; confond Apelle en diverses entrevues V, 13, 5-7, 9; affirme que Marcion reconnaît deux principes ainsi que Potitus et Basilicus V, 13, 3; raconte que d'autres avec Synéros admettent trois natures V, 13, 4; promet un livre de solutions des *Problèmes* de Tatien; son commentaire de l'*Hexaméron* V, 13, 8.

*Rhône.* Arrose abondamment toute la région de la Gaule; traverse Lyon et Vienne V, 1, 1; les cendres des martyrs y sont jetées V, 1, 62.

*Rhossos.* Ville de Syrie. Reçoit de Sérapion d'Antioche une lettre pour la mettre en garde contre l'*Évangile de Pierre* entaché de docétisme VI, 12, 2-6.

*I Rois.*

II, 8..... X, 4, 8.

**ROMAIN.** Martyr d'Antioche. Né en Palestine, diacre et exorciste de Césarée; arrive à Antioche au temps de la destruction des églises; reprend les chrétiens qui vont sacrifier M. P. 2, 1; condamné à périr par le feu et conduit au supplice; son impatience du martyre M. P. 2, 2; rappelé par l'empereur qui lui fait couper la langue; ramené dans sa prison M. P. 2, 3; excepté de l'amnistie des Vicennales; mis au cep et étranglé M. P. 2, 4.

*Romains.* Pompée est leur général; grâce à lui tout le peuple juif devient leur tributaire I, 6, 6; placent Hérode à la tête de la nation juive I, 6, 2, 9; disposent par leurs gouverneurs du souverain pontificat I, 10, 3; révolte des Juifs contre eux IV, 5, 2; font de Jérusalem une ville romaine et changent son nom IV, 6, 4; — soulèvement d'Alexandrie contre eux VII, 32, 8; comment les insurgés se rendent dans leur camp VII, 32, 8, 9; les peuples qui leur sont soumis X, 8, 4; III, 8, 11; ont les Arméniens pour amis et alliés IX, 8, 2; un juge inquiet de ce que les chrétiens auraient établi une ville qui fût leur ennemie M. P. 11, 12; 11<sup>2</sup>, 12; leur empire commence au temps où s'incarne le Verbe divin I, 2, 23; leur pr. spérité avant la persécution VIII, 13, 9; lors de la dernière persécution leur empire est divisé M. P. 3, 6; 13, 13; la paix et le

bonheur reviennent avec la paix religieuse M. P. 3, 7; l'unité du pouvoir revient aussi X, 9, 6; — l'empereur reçoit l'autorité suprême sur eux VI, 21, 1; 29, 1; les charges chez eux VII, 15, 2; VIII, 11, 2; M. P. 11, 21; 11<sup>2</sup>, 21; l'escorte militaire accordée à certains de leurs fonctionnaires VIII, 9, 7; M. P. 7, 7; le nom de dux chez eux IX, 5, 2; le cep chez eux es l'insigne du centurion VII, 15, 2; un décret du Sénat est nécessaire chez eux pour créer un dieu II, 2, 2; leurs lois anciennes changées par Licinius X, 8, 12; le droit romain II, 2, 4; les connaissances romaines VI, 30; l'éducation romaine M. P. 5<sup>2</sup>, 2; les noms de leurs mois VII, 32, 14; VIII, 2, 4; M. P. Intr., 1; 1, 2, 5; 7, 1; 11, 7; 11<sup>2</sup>, 7; le rescrit d'Hadrien est en leur langue IV, 8, 8; lettre latine de Maximin à Sabinus IX, 1, 2; leur langue II, 2, 4; IV, 8, 8; V, 5, 4; VI, 43,

3; VII, 13; VIII, 17, 11; IX, 10, 6; X, 2, 2; leur Sénat VIII, 14, 2; IX, 9, 9; voy. *Sénat*; le peuple VIII, 14, 1, 3; Constantin leur promet la liberté des ancêtres IX, 9, 2; le préfet de leur ville VIII, 14, 17; leur ville II, 5, 1, 7; 14, 5; 23, 1; III, 9, 2; 36, 3; IV, 11, 7; V, 21, 2; VII, 2; 30, 19; IX, 9, 3; leur fraternité VI, 45; certains d'entre eux n'attribuent pas à Paul l'épître aux Hébreux VI, 20, 3; concile réuni chez eux contre Novat VI, 43, 2; leur église reçoit souvent les lettres des évêques III, 36, 6, 7; 31, 2, 3; IV, 23, 9-10; V, 24, 1; VI, 46, 5; VII, 5, 1-2, 4-6; 6; 7, 6; 8; 9; leur évêque et ceux d'Italie arbitres de l'église d'Antioche VII, 30, 19; les prêtres de leur église VI, 43, 11; édits et rescrits d'Antonin IV, 13; de Galère VIII, 17, 3-10; de Maximin à Sabinus IX, 1, 3-6; de Constantin X, 5, 2-14; 5, 15-17; 6, 7; 7, 1; à l'évêque

de Rome X, 5, 18; inscription de Constantin IX, 9, 11; — Abgar est empêché par eux de détruire les Juifs I, 13, 16; leur église établie par Pierre et Paul II, 25, 8; leur puissance progresse à partir du christianisme IV, 26, 7; les confesseurs ayant droit de cité ont la tête tranchée V, 1, 47; Attale est à cause de cela reconduit en prison V, 1, 44; les confesseurs de Lyon se servent de leur langue V, 1, 20, 52; les Macédoniens les ont précédés dans la domination de l'Asie V, 8, 11; Origène souhaite de voir leur très antique église VI, 14, 10; gardent l'usage venu des ancêtres IV, 23, 10; secourent les confesseurs et les églises en détresse IV, 23, 9, 10; VII, 5, 2; hiérarchie de leur église sous Corneille VI, 43, 11.

*Rome.* Est la ville maîtresse X, 4, 16; II, 13, 1; Simon le Mage y devance Pierre II, 13, 1; 14, 5; il y con-

vertit beaucoup de monde II, 13, 1 ; Pierre y est introduit par la Providence II, 14, 6 ; il y prêche II, 15, 1 ; est sa dernière étape III, 1, 2 ; les Juifs en sont chassés par Claude II, 18, 9 ; Pierre y écrit sa première épître ; il l'appelle Babylone II, 15, 2 ; il y subit le martyre sous Néron II, 25, 5 ; y est crucifié la tête en bas II, 22, 5 ; III, 1, 2 ; son tombeau est au Vaticanum II, 25, 7 ; Paul y vient une première fois par suite de son appel à César II, 22, 1 ; 23, 1 ; y demeure libre deux ans II, 22, 1 ; il y prêche l'évangile ; il y écrit sa seconde épître à Timothée II, 22, 2 ; il y mentionne la présence de Lin III, 2 ; 4, 8 ; y subit le martyre sous Néron III, 1, 3 ; il y est décapité II, 25, 5 ; son tombeau sur la voie d'Ostie II, 25, 7 ; Philon y vient sous Caligula II, 5, 1 ; 18, 8 ; il y revient sous Claude II, 18, 8 ; il y rencontre probablement Pierre II, 17, 1 ; Tertullien y est un

des plus célèbres jurisconsultes II, 2, 4 ; sous Néron les nobles et gens illustres y sont mis à mort sans jugement III, 17 ; Vespasien s'y rend après la mort de Galba III, 5, 1 ; Flavius Clément y est consul III, 18, 4 ; Polycarpe y vient sous Anicet IV, 14, 1, 5 ; Justin y vit sous Antonin IV, 11, 11 ; Hégésippe y vient et y demeure IV, 11, 7 ; 22, 1, 2, 3 ; Valentin et Cerdon y fleurissent IV, 10 ; Irénée y va V, 4, 2 ; Rhodon y est disciple de Tatien V, 13, 1 ; les Montanistes y prospèrent V, 15 ; des gens y altèrent la constitution de l'église V, 20, 1 ; sous Commode beaucoup de riches et de nobles y viennent au christianisme V, 21, 1 ; Origène se rend à la très ancienne église des Romains VI, 14, 10 ; Fabien y va ; est miraculeusement désigné comme évêque VI, 29, 2 ; les Novatiens y attirèrent trois évêques d'Italie pour sacrer



Novat VI, 43, 8; Gaius y vit sous Zéphyrin VI, 20, 3; Fabien y est évêque et martyr sous Dèce VI, 39, 1; le personnel de l'église de Rome sous Corneille VI, 43, 11, 12; le dénûment qui y règne sous Maxence VIII, 14, 6; la femme du préfet de Rome s'y tue pour lui échapper VIII, 14, 16; les habitants y sont tyrannisés IX, 9, 2; le signe du salut dans la main de Constantin à l'endroit le plus fréquenté de la ville IX, 9, 10; conciles qui y sont tenus V, 23, 3; VI, 43, 2, 21, 22; rescrit de Constantin à l'évêque X, 5, 18; l'empereur ordonne à Cécilien de s'y rendre X, 5, 19; lettre de Denys d'Alexandrie à la communauté qui y réside VI, 46, 5; à l'église VII, 9, 6; à Philémon prêtre de cette ville VII, 7, 1; un des frères de cette église paraît devant le gouverneur d'Alexandrie VII, 11, 3. — *Les évêques.* 1° Lin, premier successeur de Pierre

III, 2; 4, 8; V, 6, 1; meurt la seconde année de Titus; a pour successeur Anenclet III, 13; V, 6, 1; — 2° Anenclet meurt la douzième année de Domitien et a pour successeur Clément III, 13; V, 6, 2; — 3° Clément est évêque de Rome pendant neuf ans III, 34; meurt la troisième année de Trajan et a pour successeur Évarestes III, 34; V, 6, 4; — 4° Évarestes est évêque pendant huit ans, meurt vers la douzième année de Trajan et laisse sa charge à Alexandre IV, 1; — 5° Alexandre a le cinquième rang depuis Pierre et Paul IV, 1; siège dix ans, meurt la troisième année d'Hadrien, son successeur est Xystus IV, 4; V, 6, 4; — 6° Xystus siège dix ans et la douzième année d'Hadrien a pour successeur Téléphore IV, 5, 5; V, 6, 4; — 7° Téléphore est le septième depuis les apôtres IV, 5, 5; V, 6, 4; est évêque pendant onze ans; meurt la première année d'An-



tonin le Pieux ; Hygin lui succède, IV, 10 ; V, 6, 4 ; — 8° Hygin meurt après quatre ans d'épiscopat et a Pie pour successeur IV, 11, 6 ; V, 6, 4 ; — 9° Pie administre l'église de Rome pendant quinze ans et laisse le siège à Anicet IV, 11, 7 ; V, 6, 4 ; — 10° Anicet achève sa onzième année d'épiscopat la huitième année de Marc-Aurèle et a Soter pour successeur IV, 19, 1 ; 22, 3 ; V, 6, 4 ; — 11° Soter meurt pendant sa huitième année d'épiscopat V, introd., 1 ; 6, 4 ; a pour successeur le diacre d'Anicet Éleuthère IV, 22, 3 ; — 12° Éleuthère devient évêque la dix-septième de Marc-Aurèle V, introd., 1 ; 6, 4 ; meurt la dixième année de Commode après treize ans d'épiscopat V, 22, 1 ; Victor lui succède V, 22, 1 ; — 13° Victor est en charge dix ans et vers la neuvième année de Sévère, Zéphyrin lui succède V, 28, 7 ; — 14° Zéphyrin meurt après dix-huit ans d'épiscopat la

première année d'Élagabal VI, 21, 1 ; il a pour successeur Calliste VI, 21, 2 ; — 15° Calliste est évêque cinq ans et laisse le pontificat à Urbain VI, 21, 2 ; — 16° Urbain est évêque huit ans VI, 23, 3 ; a pour successeur Pontien VI, 23, 3 ; — 17° Pontien siège six ans et a pour successeur Antéros VI, 29, 1 ; — 18° Antéros exerce le pontificat un mois et le laisse à Fabien VI, 29, 1 ; — 19° Fabien meurt martyr sous Dèce VI, 39, 1 ; a pour successeur Corneille VI, 39, 1 ; — 20° Corneille meurt après trois ans d'épiscopat et a pour successeur Lucius VII, 2, 1 ; — 21° Lucius s'acquitte de sa charge un peu moins de huit mois et transmet son rang à Étienne VII, 2, 1 ; — 22° Étienne siège deux ans et Xystus lui succède VII, 5, 3 ; — 23° Xystus siège onze ans et a pour successeur Denys VII, 27, 1 ; — 24° Denys après neuf ans d'épiscopat

meurt peu avant l'avènement de Dioclétien VII, 30, 23; il a Félix pour successeur VII, 30, 23; — 25° Félix siège cinq ans et a pour successeur Eutychien VII, 32, 1; — 26° Eutychien ne siège pas tout à fait dix mois VII, 32, 1; et laisse sa charge à Gaïus contemporain d'Eusèbe VII, 32, 1; — 27° Gaïus gouverne l'église de Rome pendant environ quinze ans et a pour successeur Marcellin VII, 32, 1; — 28° Marcellin est lui aussi saisi par la persécution VII, 32, 1; — Miltiade est évêque sous Constantin X, 5, 18; Hégésippe étant à Rome établit une succession des évêques jusqu'à Anicet IV, 22, 3; Irénée établit dans son 3<sup>e</sup> livre des *Hérésies* la succession des évê-

ques de Rome jusqu'à Éleuthère V, 5, 9.

**ROMULUS.** Martyr de Césarée. Est sous-diacre de Diospolis; court avec ses compagnons vers le gouverneur de Césarée lui dire qu'il est chrétien M. P. 3, 3; est mis en prison et décapité M. P. 3, 4.

**Rossos.** Ville de Syrie. La communauté de Rossos VI, 12, 2.

**RUFUS.** Martyr. Loué par Polycarpe à l'égal d'Ignace d'Antioche III, 36, 13.

**RUFUS.** Gouverneur de Judée. Reçoit d'Hadrien des renforts pour étouffer la révolte des Juifs; profite de leurs folies; les massacre en masse; les dépouille de leur pays IV, 6, 1.

**RUTH** la moabite. Tire son origine des prosélytes I, 7, 13.

## S

**Sabellianisme.** Naît à Ptolémaïs dans la Pentapole; pullule au temps de

Denys d'Alexandrie; est un grand blasphème contre le Père; n'admet pas

le Fils; ne tient aucun compte du Saint-Esprit; est exposé méthodiquement par Denys VII, 6.

**SABELLIUS.** Hérésiarque. Est réfuté par Denys dans une lettre à Ammon VII, 26, 1.

**SABINUS.** Est préfet d'Égypte sous Dèce; fait rechercher Denys d'Alexandrie VI, 40, 2.

**SABINUS.** Préfet du prétoire sous Maximin IX, 1, 2; écrit aux magistrats de ne plus persécuter les chrétiens IX, 1, 3-6; reçoit un rescrit de Maximin IX, 9<sup>2</sup>, 1-9.

*sacerdoce.* Voy. *prêtrise*.

*sacrifice aux idoles* (θυσία, βύω). Est maudit et souillé VIII, 10, 10; 12, 2; M. P. 1, 4; est une angoisse mortelle pour les chrétiens VIII, 1, 2; prescrit par Dèce VI, 41, 10; offert par beaucoup de chrétiens à Alexandrie VI, 41, 11; Sérapion l'a offert VI, 44, 2; les chefs d'église y sont contraints sous Dioclétien VIII, 2, 5; 3, 2-4; M. P. Introd., 2; est la condition de l'élargissement des prisonniers

chrétiens VIII, 6, 10; 10, 10; est offert par une masse de gens à Césarée sous Dioclétien M. P. 2, 1; et sous Maximin M. P. 4, 8; 4<sup>2</sup>, 8; 9, 2; celui du gouverneur est troublé par Apphien M. P. 4, 8; 4<sup>2</sup>, 8; on veut y contraindre Apphien M. P. 4, 11; Théodosie M. P. 7<sup>2</sup>, 2; Pamphile M. P. 7, 5; Valentine M. P. 8, 7; Porphyre M. P. 11, 17; imposé par Licinius à ses soldats X, 8, 10.

*Sadducéens.* Secte juive citée par Hégésippe IV, 22, 7; II, 23, 21.

**SADOC.** Pharisien qui s'associe à Judas Gaulanite; pousse le peuple juif à la révolte à l'occasion du recensement de Quirinius I, 5, 5.

**SAGARIS.** Évêque et martyr. Contemporain de Servilius Paulus gouverneur de l'Asie IV, 26, 3; repose à Laodicée V, 24, 5.

*saint* (ἅγιος). Membre d'une communauté chrétienne IV, 23, 10 (ce sens est douteux V, 1, 4; V, 7, 2); — saints personnages vi-

vants VI, 19, 18 (évêques); — vierge consacrée (ἁγία παρθένος) VI, 41, 18; — confesseurs et martyrs V, 1, 14; V, 1, 57; — οἱ ἅγιοι μάρτυρες V, 1, 16; — saints personnages morts VII, 19 (Jacques de Jérusalem); VII, 22, 9; VII, 25, 2 (opposés aux apôtres et aux fidèles); VII, 25, 7; — ἁγία, l'eucharistie VII, 9, 4; τὸ ἅγιον, le baptême orthodoxe VII, 8; VII, 7, 4. — Particulièrement fréquent chez Denys d'Alexandrie. — Voy. *bienheureux*.

**SALOMÉ.** Sœur d'Hérode le Grand, mariée à Alexandre; reçoit de son frère l'ordre de faire tuer à sa mort les notables de toute la Judée I, 8, 13.

**SALOMON** (la Sagesse de). Citée par Clément d'Alexandrie et Irénée V, 8, 8; 26; VI, 13, 6; dans la lettre des Smyrniotes IV, 15, 37.

**SALOMON.** Ses Proverbes sont appelés par Irénée et les anciens « Sagesse toute de vertu » IV, 22, 9; 26, 14.

**Samarie** (la). Les apôtres s'y

dispersent lors de la persécution de Jérusalem II, 1, 8; le diacre Philippe y fait entendre le premier la parole de Dieu II, 1, 10; Claude y envoie Félix comme procurateur II, 19, 2.

**Samaritains.** Ont pour compatriotes Simon et Ménandre III, 26, 1, 3; vénèrent Simon comme le premier dieu II, 13, 4; Paul martyr à Césarée sous Maximin prie pour eux M. P. 8, 10; forment une secte juive citée par Hégésippe IV, 22, 7.

**Samosate.** Patrie de Paul, évêque d'Antioche V, 28, 1; VII, 27, 1; 28, 2.

**SAMUEL.** Son nom est pris par des confesseurs de Césarée M. P. 11, 8; 11<sup>2</sup>, 8.

**SANCTUS.** Martyr de Lyon. Est le diacre de Vienne; supporte avec trois confesseurs la colère de la foule, du gouverneur et des soldats de Lyon V, 1, 17; son courage dans les tourments; refuse de rien dire hormis : « Je suis chrétien » V, 1, 20, 39; en-



dure d'affreuses souffrances V, 1, 21-22; n'a plus l'apparence humaine V, 1, 23; est miraculeusement guéri dans une seconde torture V, 1, 24; est conduit aux bêtes avec d'autres V, 1, 37; repasse par tout le cycle des tortures; est assis sur la chaise rougie au feu V, 1, 38; est sacrifié V, 1, 39; son combat dure une journée entière V, 1, 40.

*Sardes.* Mélicon en est évêque IV, 13, 8; 26, 1; V, 24, 5.

*Sarmates.* Mentionnés à l'occasion de la Légion Fulminante V, 5, 1.

*Sarrasins.* Barbares qui habitent la montagne d'Arabie; réduisent les chrétiens en servitude lors de la persécution de Dèce VI, 42, 4.

**SATAN** (σατανᾶς). Est l'ennemi de Dieu VII, 31, 1; s'efforce de faire blasphémer les confesseurs de Lyon V, 1, 16; le piège qu'il leur tend V, 1, 14; avant la venue du Sauveur ignore sa condamna-

tion; n'a pas osé blasphémer Dieu IV, 18, 9; est le démon VII, 31, 1; son premier-né selon Polycarpe est Marcion IV, 14, 7.

*Saturniliens.* Hérétiques venus des sectes juives, selon Hégésippe IV, 22, 5.

**SATURNIN.** Gnostique d'Antioche; magicien de la secte de Ménandre; établit en Syrie une école d'hérésies IV, 7, 3; répète au dire d'Irénée la plupart des mensonges de Ménandre IV, 7, 4.

**SAÛL** I, 6, 5.

*Scythes.* Mentionnés avec les barbares comme ennemis des Romains VIII, 14, 3.

*Scythie.* Évangélisée par André III, 1, 1.

*Scythopolis.* Patrie d'Ennathas, vierge et martyre à Césarée M. P. 9, 6.

*sectes juives.* Les anciennes sont d'après Hégésippe: les Esséniens, les Galiléens, les Hémérobaptistes, les Masbothéens, les Samaritains, les Sadducéens, les Pharisiens IV, 22, 7; Thébuthis en faisait



partie ; donnent naissance aux Simonien, Cléobiens, Dosithéens, Gorathéniens, Masbothéens ; celles-ci produisent les Ménandriens, Marcianistes, Carpocratien, Valentinien, Basilidiens, Saturniliens IV, 22, 5 ; de ceux-ci sortent les pseudo-Christ, les pseudo-prophètes et les pseudo-apôtres IV, 22, 6. — Voy. *hérétiques*.

**SÉJAN.** Met tout en œuvre sous Tibère pour détruire le peuple juif dans Rome II, 5, 7.

**SÉLEUCUS.** Martyr. Officier cappadocien M. P. 11, 21 ; 11<sup>2</sup>, 1<sup>e</sup>, 21 ; dans la fleur de l'âge M. P. 11<sup>2</sup>, 1<sup>b</sup> ; sa belle taille M. P. 11<sup>2</sup>, 21 ; s'adonne à l'ascèse M. P. 11<sup>2</sup>, 22 ; se distingue dans des confessions M. P. 11<sup>2</sup>, 1<sup>f</sup> ; perd son grade M. P. 11<sup>2</sup>, 1<sup>f</sup> ; son courage et sa charité M. P. 11, 22 ; 11<sup>2</sup>, 22 ; annonce à Pamphile la mort de son serviteur Porphyre ; est pris, jugé et décapité sur-le-champ M. P. 11, 20.

*sénat* de Rome. Nomme

avec Antoine et Auguste, Hérode roi des Juifs I, 7, 12 ; 6, 7 ; a dans ses prérogatives l'introduction de toute divinité nouvelle II, 2, 2, 5 ; refuse d'agréer la proposition de Tibère concernant le Christ II, 2, 2, 3, 6 ; entend la lecture d'un pamphlet de Philon contre Caligula II, 18, 8 ; vote après Domitien une loi d'annistie dont profite l'apôtre Jean III, 20, 8 ; Justin lui adresse son *Apologie* IV, 11, 11 ; Tertulien lui envoie aussi une *Apologie* où il parle de la Légion Fulminante V, 5, 5 ; entend la défense du confesseur Apollonius V, 21, 4 ; le condamne à mort V, 21, 4, 5 ; ses membres sont outragés par Maxence VIII, 14, 2 ; ils prennent part au cortège qui reçoit Constantin après sa victoire IX, 9, 9.

**SÉNÈQUE.** Évêque (10<sup>e</sup>) de Jérusalem IV, 5, 3.

*Septante* (les). Ce qu'ils sont V, 8, 12 ; envoyés à Ptolémée Lagus pour traduire les Écritures juives

V, 8, 12 ; raison de leur mission V, 8, 11 ; travaillent chacun en leur particulier ; sont réunis pour comparer leur travail V, 8, 13 ; se sont servis des mêmes termes par une inspiration de Dieu V, 8, 14 ; Aristobule le Grand est l'un d'eux VII, 32, 16 ; leur traduction mise en regard de celle de Théodotion par Irénée au sujet du signe de la Vierge V, 8, 10 ; leur traduction publiée par Origène dans une Tétraple VI, 16, 4.

**SÉRAPION** (Eusèbe n'emploie pas la forme Sarapion). Évêque d'Antioche. Succède à Maximin V, 19, 1 ; sa lettre à Caricus et Pontius contre les Montanistes V, 19, 1 ; VI, 12, 1 ; rapporte dans sa lettre la signature de divers évêques V, 19, 3 ; envoie à ses correspondants les écrits d'Apollinaire V, 19, 2 ; est sous Commode le huitième évêque d'Antioche V, 22 ; son écrit à Domnus ; ses lettres à divers ; son ouvrage *De l'Évangile*

*attribué à Pierre* VI, 12, 2 ; son opinion sur cette œuvre apocryphe VI, 12, 2-6 ; a pour successeur Asclépiade VI, 11, 4.

**SÉRAPION**. Martyr. Est saisi chez lui à Alexandrie par la foule ; a toutes les jointures des membres brisées, est précipité de la chambre haute la tête la première VI, 41, 8.

**SÉRAPION**. Chrétien d'Alexandrie. Vit longtemps sans reproche ; tombe dans la persécution ; demande en vain qu'on le réconcilie ; devient malade et est trois jours sans connaissance VI, 44, 2 ; revient à lui le quatrième jour et envoie son petit-fils chercher un prêtre VI, 44, 3 ; reçoit l'eucharistie par son enfant et rend l'âme VI, 44, 5.

**SÉRÉBUS GRANIANUS**. Proconsul d'Asie. Exactement Licinius Granianus. Écrit à Hadrien en faveur des chrétiens IV, 8, 6 ; 9, 1.

**SÉRÉBUS**. Martyr. Disciple d'Origène, subit l'épreuve du feu VI, 4, 2.

- SÉRÉNUS.** Martyr. Autre disciple d'Origène; supporte les tortures avec beaucoup de constance; a la tête tranchée VI, 4, 3.
- SERGIUS PAULLUS.** Voy. le suivant.
- SERVILIUS PAULUS** (exactement L. Sergius Paullus). Est proconsul d'Asie au temps de Marc-Aurèle IV, 26, 3.
- SÉVÉRA.** Impératrice. Femme de l'empereur Philippe; reçoit une lettre d'Origène VI, 36, 3.
- SÉVÈRE.** Empereur. Succède à Commode après le règne très court de Pertinax V, 26; la neuvième année de son règne Zéphyrin succède à Victor V, 28, 7; soulève une persécution violente VI, 1, 1; 7; la dixième année de son règne naît Origène VI, 2, 2; attente de l'antéchrist VI, 7; son temps raconté au VI<sup>e</sup> livre de *l'Histoire ecclésiastique* VI, 6; possède le pouvoir dix-huit ans et a pour successeur son fils Antonin VI, 8, 7.
- SÉVÈRE.** Hérétique. Renforce l'hérésie des Encratites et lui donne son nom IV, 29, 4.
- Sévériens.** Sectateurs de Sévère IV, 29, 4; se servent de la Loi, des Prophètes et de l'Évangile à leur façon; ne reçoivent ni les Actes des Apôtres, ni les épîtres de saint Paul IV, 29, 5.
- SEXTUS.** Écrivain ecclésiastique. Compose au temps de Commode son traité *De la Résurrection*; son ouvrage est connu d'Eusèbe V, 27.
- Sicile.** Porphyre y réside au temps d'Eusèbe VI, 19, 2; ne subit la persécution que pendant deux ans M. P. 13, 12; a Latronianus pour correcteur sous Constantin X, 5, 23.
- SIDOINE.** Confesseur. Se laisse attirer par Montan; va le dénoncer à l'Église et regrette de l'avoir suivi VI, 43, 6.
- Sidon.** Ville de Phénicie. A Zénobius pour prêtre au temps de Dioclétien VIII, 13, 3.
- SILAS.** Prophète chrétien

mentionné par un écrivain antimontaniste V, 17, 3.

**SILVAIN.** Martyr à Phœno. Est d'abord prêtre de Gaza M.P. 7, 3; puis évêque de son pays sous Maximin VIII, 13, 5; M.P. 7, 3; 13, 4; est un type de chrétien M.P. 13, 4; se distingue dans ses confessions M.P. 13, 5; est le chef des confesseurs aux mines de Phœno M.P. 13, 4; y a la tête tranchée avec trente-neuf autres VIII, 13, 5; M.P. 12, 3; est le dernier martyr de Palestine M.P. 13, 5.

**SILVAIN.** Martyr à Émèse. Est évêque du pays d'Émèse en Phénicie VIII, 13, 5; parvient à un âge très avancé et exerce l'épiscopat pendant quarante ans IX, 6, 1; est avec deux compagnons la pâture des bêtes à Émèse IX, 6, 1; VIII, 13, 4.

**SIMÉON.** Fils de Clopas. Συμεών III, 11; III, 32, 1, 4; Σίμων III, 32, 3, 6. Est cousin du Sauveur III, 11; IV, 22, 4; choisi par les apôtres,

les disciples et les parents du Seigneur pour succéder à Jacques le Juste III, 11; 22; IV, 22, 4; est accusé par des hérétiques; tourmenté pendant plusieurs jours III, 32, 2, 6; est crucifié à cent vingt ans sous Trajan et le consulaire Atticus III, 32, 4, 6; a vu et entendu le Sauveur; a pour mère Marie femme de Clopas III, 32, 4; a Juste pour successeur à Jérusalem III, 35.

**SIMON.** Grand prêtre juif. Est fils de Kamith; reçoit de Valérius Gratus le souverain pontificat à la place d'Éléazar; ne conserve sa charge qu'un an; a Joseph dit Caïphe pour successeur I, 10, 5.

**SIMON le magicien.** Originaire du bourg de Githon en Samarie II, 13, 3; III, 26, 1, 3; convaincu par la prédication du diacre Philippe II, 1, 10; s'insinue auprès de lui et reçoit le baptême; sa grande influence sur ses victimes; est tenu pour la grande puissance de Dieu II, 1, 11;



sa secte est dangereuse II, 1, 12; est adoré par les Samaritains comme leur premier dieu; suivi partout par Hélène prostituée de Tyr II, 13, 4; ses images et écrits vénérés par ses partisans; reçoit de l'encens, des sacrifices et des libations II, 13, 6; démasqué et puni par Pierre II, 1, 12; 14, 4; va en Occident II, 14, 4; vient à Rome II, 13, 1, 2; 14, 5; a l'appui des pouvoirs publics à Rome II, 14, 5; y séduit beaucoup de gens II, 13, 1; y fait des merveilles de magie II, 13, 1; y est regardé comme un dieu et honoré d'une statue II, 13, 3; a Pierre pour adversaire II, 14, 6; sa puissance décroît et disparaît II, 15, 1; son disciple Ménandre III, 26, 1, 3; IV, 7, 3; Cerdon se rattache à ses sectateurs IV, 11, 2; sa secte donne naissance aux Carpocratians IV, 7, 9; est le chef des Simonien IV, 22, 5; est le premier chef de toute hérésie II, 13, 6.

*Simonien*. Secte des partisans de Simon IV, 22, 5; feignent de pratiquer la philosophie des chrétiens II, 13, 6; leurs pratiques secrètes très obscènes II, 13, 7; leur doctrine et leur vie exposées par Irénée II, 13, 5.

*Sion*. La ville céleste X, 4, 70.

*SIRACH*. La Sagesse de Jésus fils de Sirach citée par Clément d'Alexandrie VI, 13, 6; et par Denys d'Alexandrie VII, 11, 21.

*Smyrne*. Polycarpe en est le premier évêque III, 36, 1; IV, 14, 3; Ignace y passe pour aller à Rome III, 36, 5; l'église y reçoit une lettre d'Ignace III, 36, 10, 11; l'église écrit aux églises du Pont une relation du martyre de Polycarpe et de ses compagnons IV, 15, 3; la persécution à Smyrne IV, 15, 4-45; il y a alors douze martyrs IV, 15, 45; l'église y est qualifiée de catholique IV, 15, 3, 39; une juiverie s'y trouve IV, 15, 26; les Juifs y sont très ardents contre les chré-



- tiens IV, 13, 29, 41; Polycarpe y a son tombeau; Thraséas évêque et martyr y repose V, 24, 4.
- SOCRATE.** Une de ses maximes est citée par Justin IV, 16, 6.
- Sodome** V, 28, 8.
- SOSTHÈNE.** Est probablement un des soixante-dix disciples I, 12, 1.
- SOTAS.** Évêque d'Anchialus; veut chasser le démon de Priscille et en est empêché par les hypocrites V, 19, 3.
- SOTER.** Évêque de Rome; Succède à Anicet la huitième année de Marc-Aurèle IV, 19; V, 6, 4; 24, 14; reçoit une lettre de Denys de Corinthe IV, 23, 9, 10, 11; maintient l'usage antique de secourir les églises pauvres et les confesseurs condamnés aux mines; accueille généreusement les chrétiens IV, 23, 10; meurt la huitième année de son épiscopat au temps de Bardesane V, intr., 1; IV, 30, 3; a Éléuthère pour successeur V, intr., 1; 6, 4.
- sous-diacres.** Sont au nombre de sept à Rome sous Corneille VI, 43, 11; Romulus martyr à Césarée est sous-diacre à Diospolis M.P. 3, 3.
- speculator.** Probablement Basilide VI, 5, 3. Cf. X, 8, 10.
- stoïciens.** Maîtres de Pantène V, 10, 1; voy. les notes sur V, 1, 23, 41; 3, 2; VI, 3, 9; X, 4, 63.
- stratèges** (στρατηγοί). Magistrats municipaux VII, 11, 22; IX, 1, 7.
- succession apostolique** (διαδοχή). Est un des principaux objets de l'*Histoire Ecclésiastique* I, 1, 1; III, 3, 3; 4, 11; VII, 32, 32; VIII, introd.; va de pair avec la tradition V, 6, 5; 16, 7; en est le véhicule III, 25, 6; V, 25; Ilégésippe et les « évangélistes » sont de la première succession des apôtres II, 23, 3; III, 37, 1, 4; Irénée l'a reçue V, 20, 1; Pantène en est un célèbre représentant V, 11, 2; Clément d'A. en est tout proche VI, 13, 8; — la

succession des évêques de Rome établie par Hégésippe jusqu'à Anicet IV, 22, 3; puis par Irénée jusqu'à Éleuthère V, 5, 9; 6; 1-5; IV, 11, 1, 2; le rang d'Hygin dans celle de Rome IV, 11, 2; celui d'Évarestes et d'Alexandre IV, 1 (voir *Rome, évêques*). — Le rang d'Ignace dans celle d'Antioche III, 36, 2 (voir *Antioche; évêques; Alexandrie; Jérusalem*). — La prophétie de Montan est en dehors de la succession ancienne de l'Église V, 16, 7; — tradition venue des frères par succession VI, 9, 1. — Celle des docètes VI, 12, 6; — celle des ancêtres dans le paganisme II, 3, 2; — l'école de celle d'Aristote à Alexandrie VII, 32, 6; — *superstition* (δεισιδαιμονία) VI, 41, 1.

**SYMMAQUE.** Évêque de Jérusalem après Gaïus et avant Gaïus II, V, 12, 2.

**SYMMAQUE.** Auteur d'une traduction de la Bible VI, 16, 1; est ébionite; croit que Jésus est un homme

ordinaire né de Joseph et de Marie; pense qu'il faut garder la loi juive; a écrit des commentaires et d'autres gloses sur les Écritures; confirme l'hérésie ébionite par l'Évangile de Mathieu; lègue ses ouvrages à Julienne qui les transmet à Origène VI, 17.

**SYNÉROS.** Hérétique de l'hérésie de Marcion; est le chef d'une secte qui reconnaît trois principes en Dieu V, 13, 4.

**Synnade.** Ville de Phrygie. A pour évêque Atticus; un laïc Théodore y donne l'homélie à l'église VI, 19, 18.

**Syracusains.** Ont pour évêque Chrestus sous Constantin X, 5, 21.

**Syrie.** A pour gouverneur Quirinius I, 5, 2; se soulève tout entière sous Néron contre les Juifs et les massacre II, 26, 2; école d'hérésie établie par Saturnin IV, 7, 3; Eusèbe d'Alexandrie y est retenu à son passage et fait évêque de Laodicée VII,

32, 5, 8 ; est secourue par Étienne de Rome ; se réjouit de la paix novatienne VII, 5, 2 ; est sous Dioclétien le théâtre d'une révolution VIII, 6, 8 ; les prisons y sont remplies

de chrétiens VIII, 6, 8, 9 ; Abgar écrit sa lettre à Jésus en langue syriaque I, 13, 11 ; Bardesane est un très habile écrivain en cette langue IV, 30, 1.  
*syriaque* (évangile) IV, 22, 8.

## T

*tachygraphes*. Sept écrivent sous la dictée d'Origène et se relaient à heures fixes VI, 23, 2 ; Origène permet à d'autres de prendre les entretiens faits par lui à l'église VI, 36, 1 ; notent les discussions au concile d'Antioche contre Paul de Samosate VII, 29, 2.

*Taposiris*. Ville proche d'Alexandrie. Denys d'A. y est relégué VI, 40, 4.

*Tarse*. Ville de Cilicie. A pour évêque Hélénius au temps de Novat VI, 46, 3 ; VII, 5, 1 ; 28, 1 ; Firmilien de Cappadoce y meurt en allant à Antioche VII, 30, 5.

**TATIEN**. Écrivain de grand renom dans les lettres

grecques IV, 16, 7 ; est disciple de Justin IV, 29, 3 ; auteur du *Πρός Ἑλληνας* ; admire Justin ; son opinion sur les philosophes IV, 16, 7 ; sur Crescent IV, 16, 8 ; est le chef des Encratites IV, 28 ; quitte l'Église après la mort de Justin ; se croit un maître ; imagine des éons invisibles ; tient le mariage pour une débauche ; soutient qu'Adam n'est pas sauvé IV, 29, 3 ; appelle sa compilation des Évangiles *Diatessaron* ; redresse, dit-on, la phrase de l'apôtre en divers endroits IV, 29, 6 ; écrit beaucoup ; parle des temps antiques dans son *Πρός Ἑλληνας* IV, 29, 7 ; a Rhodon pour disciple

à Rome V, 13, 4 ; compose un livre de *Problèmes* scripturaires V, 13, 8 ; affirme la divinité du Christ V, 28, 4.

**TÉLESPHORE.** Évêque de Rome. Est au septième rang après les apôtres IV, 5, 5 ; V, 6, 4 ; n'est pas de l'avis des Asiates pour la Pâque ; garde cependant la paix V, 24, 14 ; meurt martyr la 1<sup>re</sup> année d'Antonin et la 11<sup>e</sup> de sa charge IV, 10 ; V, 6, 4 ; a pour successeur Hygin IV, 10.

**TÉLESPHORE.** Contemporain de Denys d'Alexandrie ; reçoit de lui une lettre contre Sabellius VII, 26, 1.

**TERTULLIEN.** Est très versé dans les lois romaines ; très illustre à Rome ; écrit une *Apologie* II, 2, 4 ; expose l'autorité du Sénat concernant l'introduction d'un dieu nouveau II, 2, 5 ; raconte la démarche de Tibère au Sénat pour le Christ ; présente ce prince comme favorable aux chrétiens II, 2, 6 ; adresse son *Apologie* au Sénat V, 5, 5 ;

raconte le miracle de la Légion Fulminante ; cite la lettre de Marc-Aurèle rapportant le fait V, 5, 6 ; qualifie de cruelles et d'impies les lois contre les chrétiens ; affirme qu'elles ont été inappliquées par Vespasien, Trajan, Hadrien et Antonin V, 5, 7 ; raconte la consultation de Pline le Jeune à Trajan concernant les chrétiens et la réponse de l'empereur III, 33, 3.

**THADDÉE.** Est l'un des soixante-dix disciples I, 12, 3 ; 13, 4, 11 ; envoyé à Édesse par l'apôtre Thomas I, 13, 4 ; ses miracles I, 13, 12 ; II, 1, 7 ; guérit divers malades et le roi Abgar I, 13, 12-18 ; prêche l'évangile au peuple d'Édesse I, 13, 19-21 ; II, 1, 6-7.

*Thébaïde.* Fournit sous Sévère de brillants athlètes pour les combats de Dieu à Alexandrie VI, 1, 1 ; a de nombreux martyrs sous Dioclétien VIII, 6, 10 ; atroces souffrances endurées par les confesseurs VIII, 9, 1, 2 ; on y martyrise en masse VIII, 9, 3,



4 ; entrain des chrétiens pour le martyre VIII, 9, 5, 6 ; Philoromos et Philéas y meurent pour le Christ VIII, 9, 7, 8 ; quelques noms des plus célèbres martyrs VIII, 13, 7 ; les confesseurs de Palestine y sont envoyés aux mines de porphyre M. P. 8, 1 ; détenté accordée aux confesseurs de ce pays qui se trouvaient aux mines M. P. 9, 1.

**THÉBUTHIS.** Hérétique. Est mécontent qu'on lui ait préféré Siméon pour succéder à Jacques le Juste ; commence à corrompre l'Église par l'hérésie ; appartient aux sectes juives IV, 22, 5.

**THÈCLE.** Martyre de Palestine condamnée aux bêtes M. P. 3, 1.

**THÉLYMIDRE.** Est évêque de Laodicée en Syrie ; reçoit de Denys d'A. une lettre sur les tombés VI, 46, 2.

**THÉMISON.** Est partisan de Montan ; ses gens empêchent les évêques d'exorciser Maximilla V, 16, 17 ; est avare ; achète la li-

berté à prix d'argent dans la persécution ; se vante d'être martyr ; fait l'apôtre ; rédige une épître apostolique V, 18, 5.

**THÉOCTISTE.** Évêque de Césarée très attaché à Origène VI, 27 ; l'autorise à expliquer les Écritures et à enseigner à l'église VI, 27 ; 19, 16 ; blâmé par Démétrius d'Alexandrie, se justifie VI, 19, 17-18 ; invite Denys d'A. au concile d'Antioche contre les Novatiens VI, 46, 3 ; se réjouit de la paix VII, 5, 1 ; a pour successeur Domnus, VII, 14.

**THÉODORE.** Laïc chrétien invité par Atticus, évêque de Synnade, à donner l'homélie à l'église VI, 19, 18.

**THÉODORE.** Un des signataires de la lettre synodale qui dépose Paul de Samosate VII, 30, 2.

**THÉODORE.** Évêque d'une église d'Égypte et martyr à Alexandrie sous Dioclétien VIII, 13, 7.

**THÉODORE.** Évêque du Pont. Voy. GRÉGOIRE.



**THÉODOSIE.** Martyre. Jeune vierge de Tyr arrêtée lorsqu'elle visitait les confesseurs de Césarée M. P. 7, 1; 7<sup>2</sup>, 1; ses supplices affreux; est jetée à la mer M. P. 7, 2; 7<sup>2</sup>, 2.

**THÉODOTE.** Montaniste. Un des fondateurs du Montanisme; ses disciples sous Marc-Aurèle ont la réputation de prophètes V, 3, 4; est enlevé dans les airs par l'esprit V, 16, 14; est, dit-on, précipité à terre et meurt V, 16, 14, 15.

**THÉODOTE.** Corroyeur et hérésiarque chef de l'hérésie d'Artémon; nie Dieu et la divinité du Christ V, 28, 6; est excommunié par Victor V, 28, 9.

**THÉODOTE.** Banquier et sectateur d'Artémon; disciple de Théodote le corroyeur V, 28, 9; persuade au confesseur Natalios de se dire évêque de la secte V, 28, 10; altère les Écritures V, 28, 15.

**THÉODOTE.** Évêque de Laodicée. Succède à Étienne sous Dioclétien; rétablit

les affaires de l'église de Laodicée; est un véritable évêque; excelle à guérir les corps et les âmes; est bienfaisant et savant VII, 32, 23.

**THÉODOTON.** Prosélyte juif d'Éphèse, auteur d'une traduction de la Bible VI, 16, 1; V, 8, 10; sa version découverte par Origène VI, 16, 1; publiée dans la Tétraple VI, 16, 4; divergence de sa traduction avec celle des Septante dans le passage du signe de la Vierge V, 8, 10.

**THÉODULE.** Martyr. Vieillard de la domesticité du gouverneur Firmilien M. P. 11, 24; 11<sup>2</sup>, 1<sup>b</sup>, 24; est crucifié M. P. 11, 24; 11<sup>2</sup>, 24.

*théologie.* Enseignement de la divinité du Christ I, 1, 7; 2, 3; II, préf., 1; III, 24, 13.

**THÉONAS.** Évêque d'Alexandrie. Succède à Maxime; consacre prêtre Piérius et Achilles VII, 32, 30; siège dix-neuf ans VII, 32, 31.

**THÉOPHILE.** Évêque d'An-

tioche. Succède à Éros IV, 20; ses luttes contre les hérétiques; se sert de textes de l'Apocalypse contre Marcion; a pour successeur Maximin; ses ouvrages: trois livres d'*Institutions* à Autolyceus, un autre *Contre l'Hérésie d'Hermogène*, des livres catéchétiques, un livre contre Marcion; a pour successeur Maximin IV, 24.

THÉOPHILE. Évêque de Césarée. Gouverne l'église de cette ville sous Commode V, 22; préside avec Narcisse de Jérusalem une réunion d'évêques de Palestine V, 23, 3; fixe la Pâque au dimanche V, 23, 2; invoque la tradition des apôtres, l'usage de l'Église d'Alexandrie V, 25.

THÉOPHILE. Martyr. Vieillard d'Alexandrie; assiste au jugement d'un chrétien sous Dèce; le voit faiblir et l'encourage VI, 41, 22; monte au tribunal et dit qu'il est chrétien; devient martyr VI, 41, 23.

THÉOPHILE. Un des signataires de la lettre de déposition de Paul de Samosate VII, 30, 2.

THÉOPHRASTE. Moraliste. Est très admiré par les sectateurs d'Artémon V, 28, 4.

THÉOTECNE. Évêque de Césarée. Est de l'école d'Origène et contemporain d'Eusèbe; succède à Domnus comme évêque de Césarée VII, 14; membre distingué du concile réuni contre Paul de Samosate VII, 28, 1; son nom est au premier rang parmi les signataires de la lettre de déposition de Paul VII, 30, 2; impose les mains à Anatole comme devant être son successeur; gouverne quelque temps son église avec lui VII, 32, 21; a une vie très active; est très généreux pour les pauvres; meurt et a pour successeur Agapius VII, 32, 24.

THÉOTECNE. Est curateur d'Antioche sous Maximin; homme dangereux, charlatan, scélérat; imagine une ambassade à

l'empereur pour obtenir l'interdiction du séjour d'Antioche aux chrétiens IX, 2 ; dirige les attaques contre eux ; les accuse faussement et cause la mort d'un grand nombre ; fait ériger la statue de Zeus Philios ; organise son culte ; séduit Maximin par de prétendus oracles ; obtient l'interdiction de la ville aux chrétiens IX, 3 ; est l'initiateur d'un mouvement hostile IX, 4, 1 ; espère passer d'heureux jours auprès de son idole ; son crédit auprès de Maximin IX, 11, 5 ; sa supercherie découverte par Licinius ; est mis à mort après des supplices nombreux IX, 11, 6.

*Thérapeutes.* Sont d'après Eusèbe les premiers chrétiens formés par Marc II, 16, 1, 2 ; 17, 2, 4 ; leur genre de vie raconté par Philon II, 17, 3-23 ; renoncent à leurs biens ; quittent le monde pour vivre dans la solitude ; imitent la vie des prophètes II,

17, 5 ; vivent en commun ; leur alimentation ; leurs chants II, 17, 9 ; l'ascèse chez eux II, 17, 10 ; leur culte de l'allégorie II, 17, 11, 20 ; le jeûne chez eux II, 17, 17 ; la chasteté II, 17, 18, 19 ; la hiérarchie II, 17, 23 ; motifs qu'a Eusèbe de les croire chrétiens II, 17, 4, 5, 15, 17, 18, 19.

*Thessaloniens.* Reçoivent une lettre d'Antonin le Pieux IV, 26, 10.

*THEUDAS.* Magicien. Mentionné dans les Actes des apôtres et par Josèphe II, 11, 1 et 2 ; se dit prophète ; entraîne le peuple vers le Jourdain II, 11, 2 ; battu par Fadus procureur de Judée ; a la tête coupée II, 11, 3.

*thiase* (τοῦ καθ' ἡμᾶς θιάσου). Désignation des chrétiens X, 1, 8.

*Thmuis.* Ville d'Égypte. A Philéas pour évêque sous Dioclétien VIII, 9, 7 ; reçoit de lui une lettre écrite en prison VIII, 10, 2-10.

*THOMAS.* Apôtre. Envoie

Thaddée à Abgar I, 13, 4; II, 1, 6; reçoit le pays des Parthes à évangéliser III, 1, 1; ses enseignements recueillis par Papias III, 39, 4; son *Évangile* apocryphe III, 25, 6.

**THRASÉAS.** Martyr. Est évêque d'Euménie; devient martyr et repose à Smyrne V, 24, 4; est de l'opinion des quartodécimans pour la Pâque V, 24, 2-4; mentionné par Apollonius comme un martyr contemporain V, 18, 14.

**THUCYDIDE.** Cité par Denys d'A. VII, 22, 6.

**THYESTE.** Les chrétiens de Lyon sous Marc-Aurèle sont accusés de renouveler son festin V, 1, 14.

**TIBÈRE.** Empereur. Confie la Judée à Ponce Pilate la douzième année de son règne I, 9, 2; la quinzième année, le Christ commence à prêcher I, 10, 1; apprend de Pilate les miracles et la résurrection du Christ II, 2, 1, 2; propose au Sénat de reconnaître la divinité du Christ II, 2, 3, 6; malgré

le refus du Sénat, garde sa manière de voir et protège les chrétiens II, 2, 3, 6; laisse Séjan détruire les Juifs de Rome II, 5, 7; meurt après un règne de vingt-deux ans II, 4, 1.

**Tibre.** Dans une de ses îles se trouve la statue de Simon II, 13, 3.

**TIMÉE.** Évêque d'Antioche. Succède à Domnus et a pour successeur Cyrille VII, 32, 2.

**TIMOLAÛS.** Martyr. Originaire du Pont; court au-devant du gouverneur de Césarée lui dire qu'il est chrétien M. P. 3, 3; est mis en prison et décapité M. P. 3, 4.

**TIMOTHÉE.** De la maison de Denys d'Alexandrie VI, 40, 4, 5; reçoit de Denys la dédicace de son ouvrage : *De la Nature* VII, 26, 2.

**TIMOTHÉE.** Martyr. Est brûlé à petit feu après de nombreux tourments à Gaza M. P. 3, 1.

**TIMOTHÉE.** Disciple de Paul. Est le premier évêque d'Éphèse III, 4, 5.



**TITE.** Disciple de Paul. Est le premier évêque des églises de Crète III, 4, 5.

**TITUS.** Empereur. Est laissé, par Vespasien, à la tête de l'armée devant Jérusalem III, 5, 1; succède à son père; règne deux ans et deux mois; a pour successeur son frère Domitien III, 13; gémit à la vue du carnage des Juifs III, 6, 15; fait publier les livres de Joseph sur la guerre juive III, 10, 11.

**TOBIE d'Édesse.** Reçoit le disciple Thaddée I, 13, 11, 13, 14.

**TOBIE.** Évêque de Jérusalem. Est au cinquième rang après Zachée et avant Benjamin IV, 5, 3.

#### TOBIE

XII, 7. . . . VII, 11, 2.

*tombés* (περιπεπωκότας, παραπεπωκότας, υποπεπωκότας). Pionius les encourage IV, 15, 47; sont secourus à Lyon sous Marc-Aurèle par les confesseurs fidèles V, 2, 6-8; ont été accueillis par les martyrs asses-

seurs du Christ VI, 42, 5; ne doivent-ils pas être traités ainsi par les évêques? VI, 42, 6; pour eux selon Novat point de salut même par la pénitence VI, 43, 1; leur cause est examinée par un concile de soixante évêques à Rome; doivent être soignés et guéris par la pénitence VI, 43, 2; lettres de Corneille à Fabius d'Antioche sur la décision des évêques d'Italie; lettres de Cyprien de Carthage à leur sujet VI, 43, 3; opinion d'Eusèbe de Césarée V, 2, 8; X, 4, 35; opinion de Denys d'Alexandrie VI, 42, 5; 46, 5; VII, 8; leur culpabilité a des degrés divers VI, 46, 1; sont encouragés par l'Église X, 4, 35 et 36.

*tradition des apôtres* (παράδοσις). Va de pair, d'après Irénée, avec la succession des apôtres V, 6, 5; 16, 7; nous arrive par elle V, 6, 2, 5; 25; III, 25, 6; a un témoin véritable dans l'église d'Éphèse III, 23,



4 ; est reçue par l'Église de Rome et ravivée par elle dans celle de Corinthe V, 6, 2, 3 ; est sous les yeux de Clément de Rome V, 6, 2 ; doit être selon Ignace fermement tenue par les églises d'Asie III, 36, 4 ; transmise par l'Église est le seul enseignement véritable IV, 14, 4 ; celle de la prédication apostolique est inerrante (τὴν ἀπλανῆ παράδοσιν τοῦ ἀποστολικοῦ κηρύγματος) IV, 8, 2 ; transmise oralement par les presbytres III, 39, 3-5 ; VI, 13, 9 ; parfois fixée par écrit VI, 13, 9 ; IV, 8, 1, 2 ; 21 ; III, 36, 4 ; transmise par Ignace III, 36, 4 ; Polycarpe V, 20, 6 ; Hégesippe IV, 8, 2 ; Apollonius V, 18, 14 ; Denys de Corinthe, Pinytos, Philippe, Apollinaire, Méliton, Modeste, Musanus IV, 21 ; et surtout Irénée IV, 21 ; V, 8, 1 ; Papias la recueille auprès des presbytres III, 39, 3, 4 ; ce qu'il en rapporte III, 39, 5-17 ; la prophétie de

Montan est en dehors d'elle et de la succession V, 16, 7 ; Clément d'A. transmet ce qu'il a recueilli de Pantène VI, 13, 2 ; Origène y puise l'indication des contrées évangélisées par les apôtres III, 1, 1 ; — celle concernant les Écritures testamentaires V, 8, 1 ; Irénée la transmet V, 8, 2-15 ; ce qu'elle apprend de Marc l'évangéliste et de Matthieu III, 39, 14-16 ; ce qu'écrit Clément d'A. sur ce sujet II, 15, 1-2 ; et sur l'ordre des Évangiles VI, 14, 5 ; ce qu'en dit Origène VI, 25, 4 ; ni la *Prédication* ni l'*Apocalypse* de Pierre ne sont de la tradition catholique III, 3, 2. — Traditions non apostoliques recueillies par Papias III, 39, 11-13 ; le récit du martyre de Jacques II, 9, 2 ; l'anecdote de Jean et du brigand III, 23, 3 ; de Jean et de Cérinthe III, 28, 6 ; la relégation de Jean à Patmos, son départ de l'exil pour

Éphèse III, 20, 9 ; l'eau changée en huile par Narcisse de Jérusalem VI, 9, 1 ; — celle concernant la célébration de la Pâque le 15<sup>e</sup> jour de la lune est très ancienne (ἐξ παραδόσεως ἀρχαιοτέρας) V, 23, 1 ; 24, 1-11 ; 25 ; gardée par Polycarpe V, 24, 16, 17 ; par Polycrate et d'autres V, 24, 1-8 ; celle qui assigne à la fête de Pâque le jour même de la résurrection est apostolique (ἐξ ἀποστολικῆς παραδόσεως) V, 23, 1 ; est imposée à tous par un décret ecclésiastique V, 23, 2 ; celle contraire à l'hérésie de Novat remonte à l'origine (ἀρχῆθεν) VII, 3 ; — les traditions des hérétiques VII, 7, 1 ; — celle des Juifs concernant les livres saints empruntés par Joseph III, 9, 5 ; constatée par Origène VI 25, 1.

**TRAJAN.** Empereur. Succède à Nerva III, 21 ; sous son règne, la population de certaines villes excite des persécutions III, 32, 1 ; sa réponse à

Pline au sujet des chrétiens ; défend de les rechercher mais dit de les punir quand on les trouve III, 33, 2 ; élude les lois contre les chrétiens V, 5, 7 ; sous son règne les juifs d'Alexandrie, de Cyrène et d'Égypte se soulèvent IV, 2, 1, 2 ; envoie contre eux Marcius Turbo qui les réduit IV, 2, 3, 4 ; ordonne à Lusius Quiétus d'en purger la province de Mésopotamie ; le nomme gouverneur de Judée en récompense IV, 2, 5 ; règne vingt ans moins six mois ; a pour successeur Hadrien IV, 3, 1.

*Tralles.* Ville d'Asie. Reçoit une lettre d'Ignace d'Antioche ; a pour évêque Polybe à cette époque III, 36, 5.

*tribun* (γυλιάρχος). Conduit les confesseurs de Lyon au forum V, 1, 8 ; — à Césarée sous Maximin appellent les gens aux sacrifices païens M. P. 4, 8 ; 4<sup>2</sup>, 8 ; Maxys et sa cruauté pour Ennathas M. P. 9, 7.

*Tripoli.* Ville de Phénicie.

Patrie de Denys martyr de Césarée M. P. 3, 3.

*Troade.* Ignace y passe et y écrit plusieurs lettres III, 36, 10.

**TRYPHON.** Savant juif très célèbre sous Marc-Aurèle; sa discussion à Éphèse avec Justin racontée dans le *Dialogue avec Tryphon*; est poussé vers la doctrine de la foi par la grâce divine IV, 18, 6.

*Tymion.* Petite bicoque de Phrygie appelée Jérusalem par Montan; c'est là qu'on devait se rassembler V, 18, 2.

*Tyr.* A une maison de débauche dont fait partie Hélène la prostituée, compagne de Simon le Mage II, 13, 4; a une teinturerie impériale de pourpre sous Dioclétien VII, 32, 3; est à la même époque le théâtre d'admirables martyres de la part d'Égyptiens VIII,

7, 1-6; Ulpien y meurt pour sa foi M. P. 5, 1; est la patrie de la vierge Théodosie, martyre à Césarée M. P. 7, 1; 7<sup>2</sup>, 1; a pour évêques: Cassius au temps de Victor V, 23, 1; Alexandre prédécesseur de Marin au temps de l'hérésie novatienne VII, 3, 1; Tyrannion devenu martyr sous Dioclétien VIII, 13, 3; Paulin après la persécution X, 4, 1; possède la plus belle église de Phénicie après la paix X, 4, 1; fête de la dédicace et discours d'Eusèbe X, 4, 1.

**TYRANNION.** Martyr. Est évêque de Tyr sous Dioclétien VIII, 13, 3, 4; confesse la foi à Antioche; est jeté à la mer VIII, 13, 4.

**TYRANNUS.** Évêque d'Antioche. Succède à Cyrille; voit le siège des églises VII, 32, 4.

## U

ULPIEN. Martyr. Jeune chrétien flagellé à Tyr ; cousu dans une peau de bœuf avec un chien et un aspic, puis est jeté à la mer M. P. 5, 1.

URBAIN. Évêque de Rome. Succède à Calliste VI, 21, 2 ; 23, 3 ; siège huit ans et a pour successeur Pontien VI, 23, 3.

URBAIN. Confesse deux fois le Christ à Rome ; se laisse attirer par Montan ; après l'avoir connu va le dénoncer à l'Église VI, 43, 6.

URBAIN. Gouverneur de Palestine la seconde année de la persécution de Dioclétien M. P. 3, 1 ; interpellé par Apphianos M. P. 4, 8 ; 4<sup>2</sup>, 8 ; lui inflige les plus cruelles tortures M.

P. 4, 11-12 ; 4<sup>2</sup>, 11-12 ; le fait jeter à la mer M. P. 4, 13 ; 4<sup>2</sup>, 13 ; fait torturer et jeter à la mer Théodosie M. P. 7, 2 ; 7<sup>2</sup>, 2 ; interroge Pamphile M. P. 7, 5 ; le fait torturer durement M. P. 7, 6 ; perd ses dignités ; est mis à mort par Maximin M. P. 7, 7.

URBICIUS. Préfet de Rome. De son vrai nom G. Lollius Urbicus. Condamne à mort trois inculpés uniquement parce qu'ils sont chrétiens IV, 17, 8-13.

URSUS. Est intendant général d'Afrique sous Constantin ; reçoit l'ordre de donner de l'argent à l'évêque de Carthage X, 6, 1.

## V

VALENS. Évêque de Jérusalem. Succède à Capiton et précède Dolichianus V, 12, 2.

VALENS. Diacre martyr. Est diacre d'Ælia ; son âge très avancé et son air vénérable ; sa science des



Écritures M. P. 11, 4; 11<sup>2</sup>, 4; entre dans l'arène à Césarée après Pamphile M. P. 11, 4; passe deux années en prison M. P. 11, 5; 11<sup>2</sup>, 5.

**VALENTIN.** Hérésiarque. Vient à Rome sous Hygin; y fleurit sous Pie; y demeure jusqu'à Anicet IV, 11, 1; sa doctrine d'après Irénée; sa malice fuyante et sournoise IV, 11, 4; sa doctrine des éons invisibles IV, 29, 3; Bardesane est d'abord de son école; ses fables sont plus tard réfutées par lui IV, 30, 3; Polycarpe à Rome ramène à l'église beaucoup de ses victimes IV, 14, 5; Florinus est entraîné dans son erreur V, 20, 1; Ambroise partage ses idées avant d'entendre Origène VI, 18, 1.

**VALENTINE.** Martyre de Césarée. Voit torturer une chrétienne de Gaza; reproche au juge sa cruauté M. P. 8, 6; donne un coup de pied à l'autel païen M. P. 8, 7; est ter-

riblement châtiée; est brûlée M. P. 8, 8.

**Valentiniens.** Hérétiques issus d'après Hégésippe des sectes juives IV, 22, 5.

**VALÉRIEN.** Empereur. Succède à Gallus avec Gallien son fils; sa première attitude favorable aux chrétiens; sa maison en est pleine VII, 10, 3; subit l'influence du chef des mages d'Égypte; est poussé par lui à détruire les chrétiens; pratique la sorcellerie VII, 10, 4; est livré aux insultes et aux moqueries VII, 10, 7; sa persécution contre les chrétiens à Alexandrie VII, 11, 1 et seq.; les chrétiens prient pour lui et son fils VII, 11, 8; à Césarée VII, 12; est pris et réduit en servitude par les barbares VII, 13, 1.

**VALÉRIUS GRATUS.** Gouverneur de Judée. Dépose Anne du souverain pontificat I, 10, 4; nomme et dépose successivement les grands prêtres, Ismaël, Éléazar, Simon I,



10, 4, 5 ; institue Joseph dit Caïphe I, 10, 5.

*Vaticanum* (Βασιλικόν Eusebe). Possède un des trophées des fondateurs de l'église de Rome II, 25, 7.

**VERUS.** Voir MARC-AURÈLE.

**VESPASIEN.** Empereur. Est célèbre par ses combats contre les Juifs III, 5, 1 ; fait le siège de Jérusalem II, 6, 8 ; 23, 18 ; proclamé empereur par l'armée ; se met en route pour Rome ; laisse son fils Titus continuer le siège III, 5, 1 ; la deuxième année de son règne Jérusalem se rend III, 7, 3 ; fait chercher les descendants de David III, 12 ; n'a jamais eu de mauvais desseins contre les chrétiens III, 17 ; n'a pas exécuté les lois portées contre eux V, 5, 7 ; prédiction concernant son règne III, 8, 10 ; meurt après dix ans de règne et a son fils Titus pour successeur III, 13.

*vêtement* ecclésiastique VI, 19, 14 (note).

**VETTIUS ÉPAGATHUS.** Mar-

tyr. Chrétien de Lyon arrivé à la plénitude de la charité envers Dieu et le prochain ; exaspéré de la procédure employée contre les chrétiens, demande à les défendre V, 1, 9 ; excite la colère de la foule ; interrogé par le juge, se déclare chrétien ; est mis au rang des martyrs ; son éloge V, 1, 10.

*vicaire* (οὐκράτορ τῶν ἐπαρχῶν). Patricius X, 6, 4.

**VICTOR.** Évêque de Rome. Succède à Éleuthère la dixième année de Commode V, 22, 1 ; est le treizième évêque à partir de Pierre V, 28, 3 ; préside à Rome une réunion d'évêques et fixe la Pâque au jour de la résurrection V, 23, 3 ; reçoit de Polycrate d'Éphèse une lettre en faveur de la tradition de l'Asie concernant la Pâque V, 24, 1-8 ; veut retrancher de l'unité la chrétienté de l'Asie et des contrées voisines V, 24, 9 ; plaintes des évêques V, 24, 10 ; lettre d'Irénée V, 24, 11-17 ; ex-

communie Théodote le corroyeur V, 28, 9; est en charge dix ans; a pour successeur Zéphyrin vers la neuvième année de Sévère V, 28, 7.

*Vienne.* Ville de la Gaule. Est l'une des métropoles remarquables du pays V, 1, 1; lieu d'exil d'Hérode le Jeune et d'Hérodiade I, 11, 3; a une église très illustre sous Marc-Aurèle V, 1, 2, 3; a pour diacre Sanctus V, 1, 17; lettre des chrétiens de Vienne et de Lyon I, V, 3.

*virginité* (ἡ ἀγνεία καὶ παρθενία VI, 5, 1; ἀποπαρθένους M. P. 5, 3; τὴν ἀγνείαν οὐκ ἀνάγκη II, 17, 19). Chez les Thérapeutes est gardée librement et non pas contrainte comme pour certaines prêtresses grecques II, 17, 19; est selon Eusèbe la preuve certaine que les Thérapeutes

étaient chrétiens II, 17, 18. — Chez les chrétiens. Est conservée au prix de mille combats par Potamiène VI, 5, 1-3; par Apollonie VI, 41, 7; par Ammonarion VI, 41, 18; deux jeunes chrétiennes d'Antioche prises par les soldats se noient avec leur mère pour échapper au déshonneur VIII, 12, 3-4; les vierges saintes sont livrées aux proxénètes par Hiéroclès à Alexandrie M. P. 5, 3; 5<sup>2</sup>, 3; Théodosie de Tyr s'est consacrée à Dieu dès l'enfance M. P. 7<sup>2</sup>, 1; vierge de Gaza martyr M. P. 8, 6-8; Valentine martyre de Césarée supporte le labour de la virginité M. P. 8, 6; Ennathas de Scythopolis martyr à Césarée est ornée de la couronne de la virginité M. P. 9, 6.

## X

**XERXÈS.** Roi des Perses III, 10, 3.

**XYSTUS I.** Évêque de Ro-

me. Succède à Alexandre la troisième année d'Hadrien IV, 4; V, 6, 4; ne

suit pas les observances des Asiatiques concernant la Pâque mais vit en paix avec eux V, 24, 14; après dix ans d'épiscopat, a pour successeur Télesphore IV, 5, 5.

**XYSTUS II.** Évêque de Rome. Succède à Étienne VII, 5, 3; reçoit une lettre de

Denys d'A. sur le Baptême des hérétiques VII, 5, 3; puis deux autres sur le même sujet VII, 9, 1-6; gouverne encore l'église de Rome sous Gallien VII, 14; après avoir siégé onze ans a pour successeur Denys VII, 27, 1.

## Z

**ZABDAS.** Évêque de Jérusalem. Succède à Hyménée; occupe le siège peu de temps; à sa mort a pour successeur Hermon VII, 32, 29.

**ZACHARIE** V, 1, 9 et 10.

**ZACHÉE.** Évêque de Jérusalem. Vient au quatrième rang parmi les évêques de la circoncision; succède à Juste et précède Tobie IV, 5, 3.

**ZACHÉE.** Martyr. Chef d'église (diacre de Gadara) décapité à Césarée au début de la persécution de Dioclétien M. P. 1, 5.

**ZÉBENNUS.** Évêque d'Antio-

che. Succède à Philéto VI, 23, 3; à sa mort Babylas lui succède VI, 29, 4.

**ZÉBINAS.** Martyr. Originaire d'Eleuthéropolis; est martyr à Césarée sous Maximin M. P. 9, 5.

**ZÉNOBIUS.** Martyr. Prêtre de Sidon et excellent médecin; confesse la foi à Antioche sous Dioclétien; meurt de ses tortures VIII, 13, 4.

**ZÉNON.** Martyr. Est soldat à Alexandrie sous Dèce; assiste avec trois camarades au jugement d'un chrétien; le voit faiblir et l'encourage à persévérer VI, 41, 22; avant

qu'on le saisisse, monte au tribunal et se déclare chrétien ; fait trembler le préfet et ses assesseurs ; est martyr VI, 41, 23.

**ZÉPHYRIN.** Évêque de Rome. Succède à Victor la neuvième année de Sévère V, 28, 7 ; de son temps vit l'écrivain Gaïus II, 23, 6 ; et Origène va à Rome VI, 14, 10 ; à partir de lui selon les sectateurs d'Artémon la vérité de la prédication est altérée V, 28, 3 ; reçoit à la pénitence le confesseur Natalios fourvoyé un instant dans l'hérésie d'Artémon V, 28, 7-12 ; siège dix-huit ans ; meurt la première année d'Antonin Élagabal ; a pour successeur Calliste VI, 21, 1.

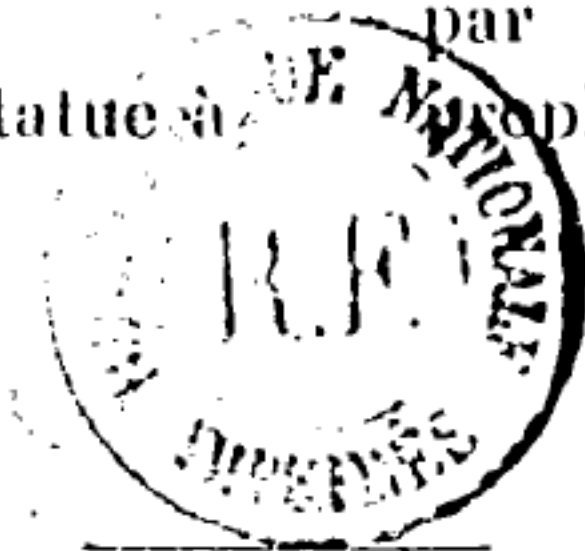
**ZEUS PHILIOS.** A sa statue à

Antioche sous Maximin IX, 3.

**ZOROBABEL.** Son nom est donné par métaphore à Paulin de Tyr X, 4, 3, 36.

**ZOSIME.** Martyr. Est mis par Polycarpe au même rang qu'Ignace d'Antioche ; proposé par lui comme modèle aux Philippiens pour sa patience, sa foi et sa justice III, 36, 13.

**ZOTIQUE.** Évêque. Originaire d'Otrys V, 16, 5 ; est évêque de Coumane V, 16, 17 ; assiste à Ancyre de Galatie comme prêtre à une conférence entre les Montanistes et un prêtre antimontaniste V, 16, 5 ; se trouve à Pépuse ; veut confondre l'esprit de Maximilla ; en est empêché par les partisans de la prophétesse V, 18, 13.





# TABLE DES MATIÈRES



INTRODUCTION.....	VII
Bibliographie.....	VIII
Sources anciennes.....	IX
Vie d'Eusèbe avant la paix de l'Église.....	IX
Nicée.....	XIII
Après Nicée.....	XVI
La mémoire d'Eusèbe.....	XXI
L'Histoire ecclésiastique.....	XXIV
Première rédaction.....	XXV
Premier remaniement.....	XXIX
Dernières corrections.....	XXXI
Difficultés et objections.....	XXXIV
Plan de <i>l'Histoire ecclésiastique</i> .....	XXXVII
La tradition historiographique.....	XLIII
1° Livres d'introduction.....	XLIV
2° Division en livres.....	XLV
3° Les chapitres et leurs titres.....	XLVII
4° Les préambules.....	XLIX
Les sujets de <i>l'Histoire Ecclésiastique</i> .....	LI
'Η διαδοχή.....	LII
Histoire et Chronique.....	LVI
Les extraits et leur critique.....	LX
L'ensemble.....	LXIII
Originalité et mérite d'Eusèbe.....	LXV
Éditeurs de <i>l'Histoire ecclésiastique</i> .....	LXVIII



Traductions diverses.....	LXXIII
Traduction du président Cousin.....	LXXV

LIVRE NEUVIÈME..... 2

I. La détente simulée.....	4
II. Le changement qui suivit.....	10
III. L'idole nouvellement érigée d'Antioche.....	12
IV. Les décrets contre nous.....	12
V. Les actes simulés.....	14
VI. Ceux qui ont rendu témoignage à cette époque.....	16
VII. L'écrit contre nous affiché sur des colonnes...	18
VIII. Ce qui arriva après cela dans la famine, la peste et les guerres.....	28
IX. La fin tragique de la vie des tyrans et de quelles paroles ils se servirent avant leur mort.....	36
[X. La victoire des empereurs amis de Dieu].....	48
X[XI]. La perte définitive des ennemis de la reli- gion.....	62

LIVRE DIXIÈME..... 66

I. De la paix qui nous a été accordée par l'inter- vention de Dieu.....	70
II. De la restauration des églises.....	74
III. Des dédicacés célébrées en tous lieux.....	76
IV. Discours sur l'état brillant des affaires.....	78
[V. Copies des constitutions impériales concer- nant les chrétiens.....	130
VI. Richesses données aux églises.....	146
VII. De l'exemption des clercs].....	150
VIII. De la perversité subséquente de Licinius et de sa fin tragique.....	152

IX. De la victoire de Constantin et ce qui arriva, grâce à lui, aux sujets de l'empire romain..	162
SUR LES MARTYRS DE PALESTINE.....	
Introduction .....	vii
Chapitre I.....	172
Chapitre II.....	174
Chapitre III.....	178
Chapitre IV.....	182
Chapitre IV <sup>2</sup> .....	182
Chapitre V.....	206
Chapitre V <sup>2</sup> .....	206
Chapitre VI.....	210
Chapitre VII.....	216
Chapitre VII <sup>2</sup> .....	216
Chapitre VIII.....	226
Chapitre IX.....	234
Chapitre X.....	242
Chapitre XI.....	244
Chapitre XI <sup>2</sup> .....	244
Chapitre XII.....	290
Chapitre XIII.....	292
APPENDICE.....	303
LIVRE NEUVIÈME.....	304
LIVRE DIXIÈME.....	316
SUR LES MARTYRS DE PALESTINE.....	326
INDEX.....	335





*Nihil obstat*

**E. BURTEY**

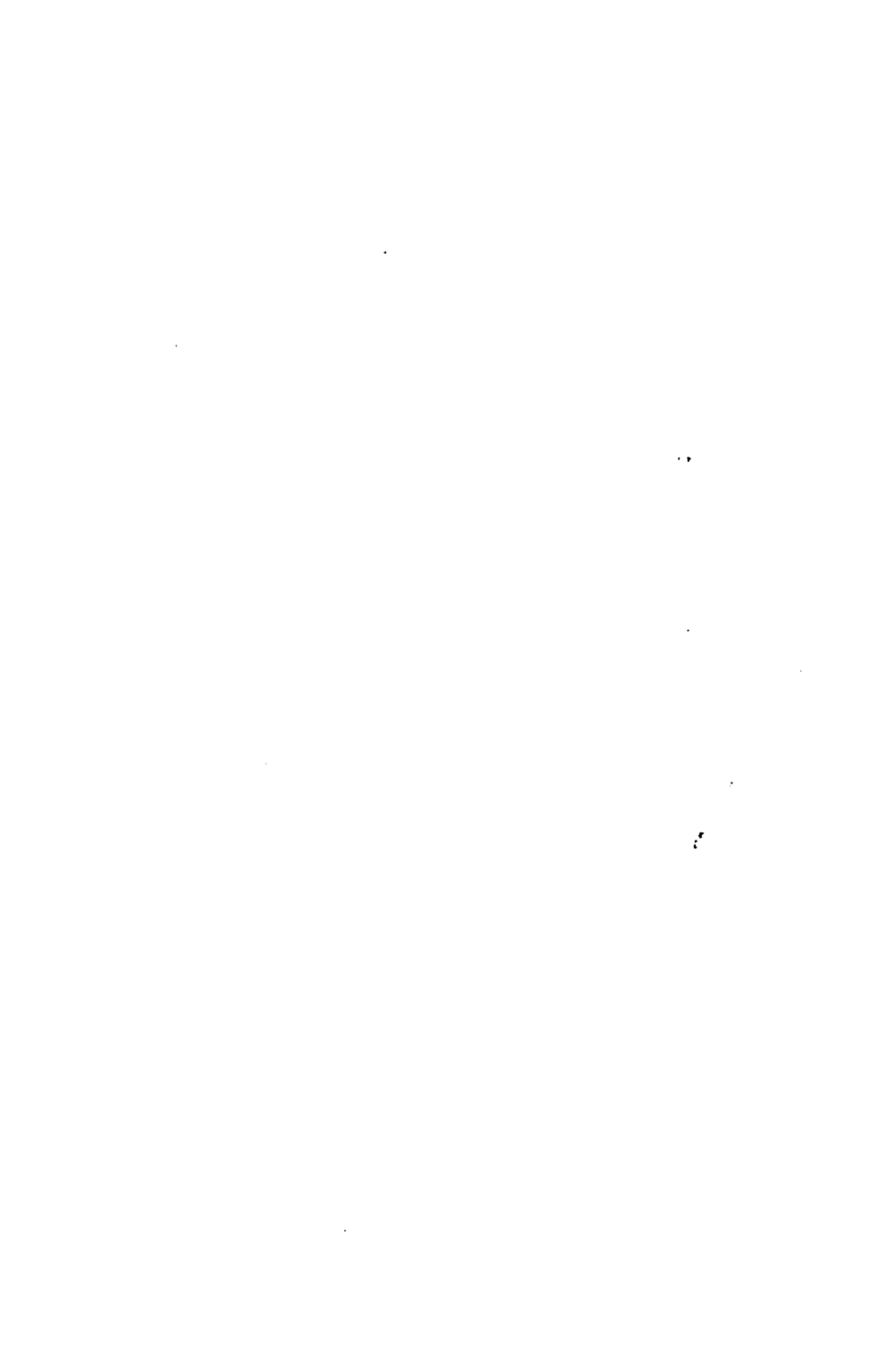
**CENSOR DEPUTATUS**

*Imprimatur*

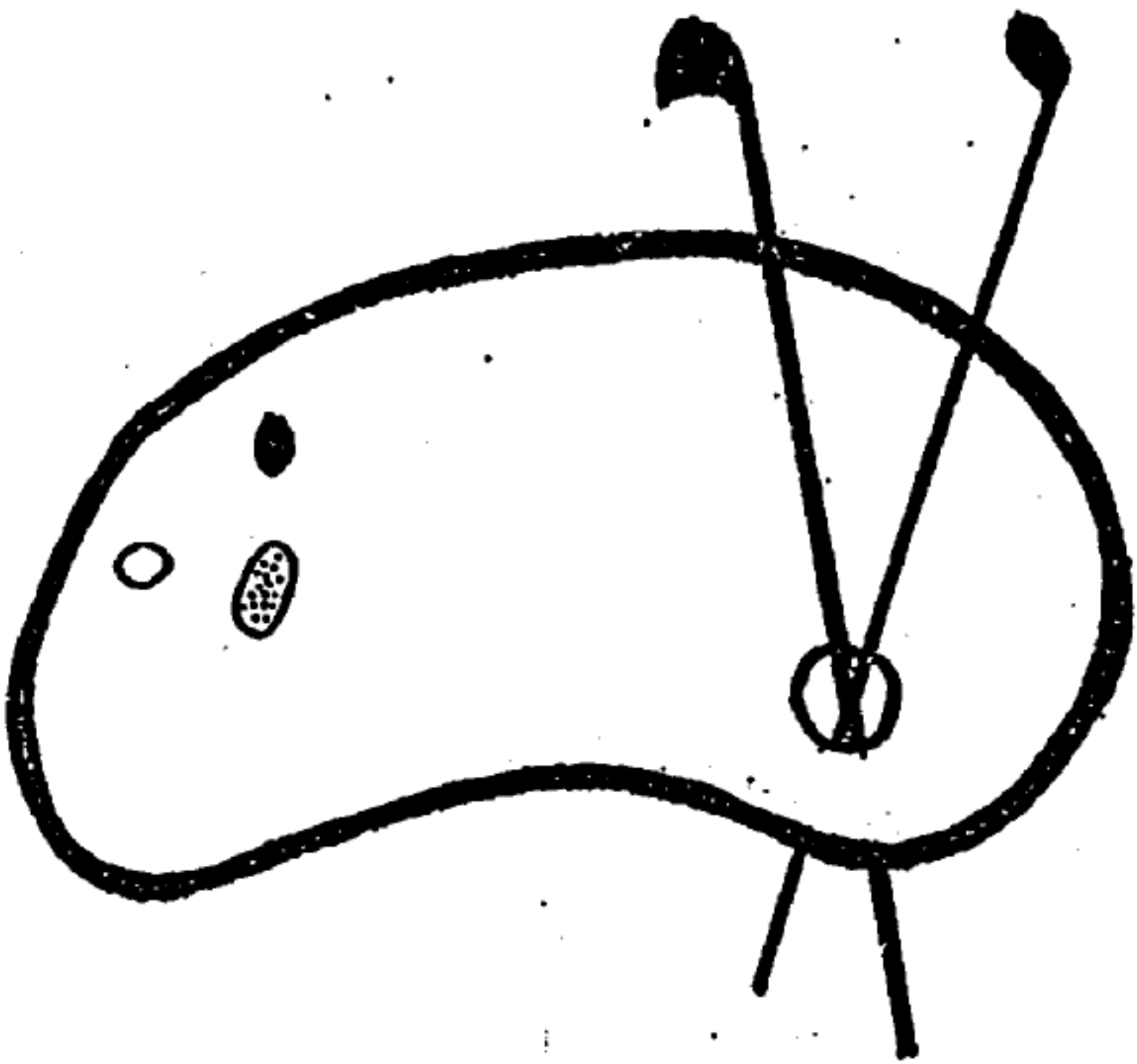
*Divione, 11 nov. 1913*

**P. BULLIER**

**V. G.**







ORIGINAL EN COULEUR  
N° Z 43-120-8

1870